Interviewer (0:01): Okay, question one: Where did you grow up? よし、最初の質問です。どこで育ちましたか？

Joe (0:04): Ah, okay. Well, my name is Joseph Tomei, and so I was born in Wisconsin, lived there until the age of two, and then elementary school and junior high school—most of junior high school—in Maryland. Then high school and undergraduate in Mississippi. So… あ、はい。ええと、私の名前はジョセフ・トーメイです。ウィスコンシン州で生まれて 2 歳までそこに住み、それから小学校と中学校（中学校のほとんどの期間）はメリーランド州でした。その後、高校と大学はミシシッピ州です。そんな感じで……

Interviewer (0:28): Can you, can you tell us why you moved around so much? なぜそんなに何度も引っ越しをされたのか、教えていただけますか？

Joe (0:31): Ah, my father was, when I was born, he was finishing up his second bachelor's degree at the University of Wisconsin, and then he got a job with the Naval Oceanographic Office and so went to work in Maryland. And the Navy Yard was condemned at one point and so the Senator, John Stennis, he passed a bill to have the office moved to Bay St. Louis, Mississippi, which used to be the Apollo rocket test site. So when the Apollo system came down, um—we'll wait a second... あ、私が生まれたとき、父はウィスコンシン大学で 2 つ目の学士号を終えるところでした。それから海軍海洋情報局に就職が決まって、メリーランド州で働くことになったんです。その後、ある時点で海軍工廠の使用が差し止められ、ジョン・ステニス上院議員がそのオフィスをミシシッピ州のベイ・セント・ルイスに移転させる法案を通しました。そこはかつてのアポロロケットの実験場だった場所です。それでアポロ計画が縮小されたとき、ええと……ちょっと待ちましょうか。

Interviewer (01:17): Yeah… At 9:50… That's exactly when it (the chime) should ring. You know, I mean, it's not like I didn't take this into consideration. そうですね……9 時 50 分。まさに（チャイムが）鳴るはずの時間です。ほら、これを考慮に入れていなかったわけじゃないんですけどね。

Joe (1:24): So, uh, and so he transferred the office there to the, uh, NASA test facility which was kind of being, you know, not being used. And it was actually an interesting move because I definitely did not want to go to Mississippi. Um, I cried for a week, not just only missing my friends, but the idea of going to Mississippi was pretty horrific. それで、ええと、父はそのオフィスを、当時はまあ使われていなかった NASA の実験施設に移転させたんです。実はこの引っ越しは興味深いもので、私は絶対にミシシッピには行きたくありませんでした。うーん、友達と離れるのが寂しかっただけでなく、ミシシッピに行くという発想自体がかなり恐ろしかったので、1 週間泣き続けました。

Interviewer (1:59): What was your hometown in Mississippi like? ミシシッピでの地元はどんなところでしたか？

Joe (2:02): Uh, Picayune, Mississippi. And that's another sort of interesting story. My mom and dad went down there to look where to move, and they had found a house in Slidell, Louisiana, which is just

on the other side of the state line. And when they, uh, they went to—they, they took lunch to decide, and then they went back to sign the papers, and someone else was buying the house. So they said, "Oh well, we'll have to go to Picayune," which actually had a very big impact on my growing up because Louisiana is a real different place than Mississippi, even though it's only, I guess, 12 miles from one place to the other. ええと、ミシシッピ州のピカユーンです。これもちょっと面白い話がありましてね。母と父がどこに引っ越すか探しに現地へ行って、州境のすぐ向こう側にあるルイジアナ州のスライデルに家を見つけたんです。それで、ええと、二人はどうするか決めるために昼食をとりに行き、書類にサインをするために戻ったら、別の人がその家を買おうとしていたんです。それで「じゃあ、ピカユーンにするしかないね」ということになりました。これが私の成長過程にとても大きな影響を与えました。というのも、ルイジアナとミシシッピは、距離的には 12 マイル（約 19 キロ）ほどしか離れていないと思いますが、本当に全然違う場所だからです。

Interviewer (2:47): So what would you say are the biggest differences between Louisiana and Mississippi? では、ルイジアナとミシシッピの最大の違いは何だと思いますか？

Joe (2:54): Well, um, Slidell was closer to New Orleans; it was a little more urban, um, a little more—I don't want to say liberal, but a little more diverse. Um, Picayune was pretty much a small Mississippi town. Um, the biggest building in town is the First Baptist Church. So I was moving to a very kind of traditional Mississippi sort of place. そうですね、ええと、スライデルはニューオーリンズに近くて、もう少し都会的で、うーん、リベラルとまでは言いたくないですが、もう少し多様性がありました。ええと、ピカユーンはいかにもミシシッピの小さな町という感じでしたね。うーん、町で一番大きな建物は第一バプテスト教会です。ですから、私はある意味、非常に伝統的なミシシッピの地域に引っ越すことになったわけです。

Interviewer (3:20): What Japanese influences did you have growing up? 子供の頃、どのような日本の影響を受けましたか？

Joe (3:24): Okay, so, uh, my—we moved to Maryland, and the family—uh, it's quite interesting because my father's from Hawaii, and he had 12, 13, 11 brothers and sisters. Um, and so he, but he was the first one to come to the mainland. And the younger four, the younger four children, five children, eventually went to the mainland, but he was the first one. And then actually, his—he was the youngest son and his two sisters younger than him followed, and so they all moved to the East Coast. And then we had a number of relatives on the West Coast. And so we kept up with them quite a bit. And my mom, who's English, she, she would often cook Japanese food. She'd often—we had lots of Japanese things around the house. We never spoke Japanese. My father didn't want—he didn't enjoy going to *J-school*, which is—most Japanese immigrant families used to require their kids to go to Saturday school or *J-school*. And he hated it because he had to do it, so he said, "I'm not going to do it for my kids." So I never had to do it, which I regret because I would have liked to learn a little language. But I did Judo as a kid. Um, my dad did Judo when he was, when he was growing up, and so I did Judo until we moved to Mississippi. Um, so there were lots of small things that I acquired—not really a whole systemic "this is Japan," but there was enough stuff that it kind of formed a whole. Also at that time, I mean, there was the UHF stations where they would have Japanese anime and Japanese Ultraman. So again, and those are all Japanese even though they're dubbed in English. So it's still like, "Oh yeah, okay, oh, I see that, I

see that." Yeah, so we, we'd go to the, to the Oriental grocery store and get Oriental food and that sort of thing, so… We had a lot. And then my father was quite interested in the internment, so he had quite a lot of books about that. はい、ええと、私たちはメリーランド州に引っ越したのですが、家族、あ、これはかなり面白い話で、私の父はハワイ出身で、12 人、13 人、11 人の兄弟姉妹がいました。うーん、それで彼は、でも彼が最初に本土に渡ったんです。その後、下の 4 人か 5 人の子供たちも最終的に本土に行きましたが、彼が最初でした。それから実は、彼は末っ子で、彼のすぐ下の 2 人の妹たちが後を追う形で、みんな東海岸に引っ越しました。また、西海岸にも親戚がたくさんいたので、彼らともかなり頻繁に連絡を取り合っていました。母はイギリス人なのですが、よく日本食を作ってくれました。家の中には日本のものがたくさんありましたね。日本語は全く話しませんでした。父が嫌がったんです。彼は *J-school* に行くのが苦痛だったようで、これは大半の日系移民の家庭が子供に土曜学校、つまり *J-school* に行くことを義務付けていたものなのですが。彼はそれを強制されたのが大嫌いだったので、「自分の子供には絶対にさせない」と言っていました。だから私は一度も行く必要がありませんでした。少しは言語を学びたかったので今では後悔していますが。でも、子供の頃に柔道をやっていました。うーん、父が子供の頃に柔道をやっていたので、私もミシシッピに引っ越すまで柔道を習っていました。うーん、そんなわけで、身につけた小さなことはたくさんありました。「これが日本だ」というような体系的なものではなかったですが、なんとなく全体を形作るには十分なものがありました。また当時は、UHF の放送局があって、日本のアニメやウルトラマンが放映されていたんです。だからこれも、英語に吹き替えられてはいても、すべて日本のものです。「ああ、そうだね、よし、あれね、あれね」という感じでした。ええ、それで東洋系の食料品店に行って東洋の食べ物を買ったり、そういったことをしていましたね、だから……たくさんありました。それに父は戦時中の強制収容にかなり関心を持っていたので、それに関する本もたくさん持っていました。

Interviewer (05:53): Oh, okay. なるほど、わかりました。

Joe (05:54): So I wouldn't say that we were actually taught anything, but just being in a house where you've got those things, it makes a difference. You don't—it doesn't seem like a shock when you run into it. ですから、実際に何かを教わったというわけではないですが、そういうものが家にある環境にいるだけで違いが出ます。そういうものに出くわしても、衝撃を受けるようなことはありませんからね。

Interviewer (6:06): And, and your, your grandfather then was originally from Okinawa? それで、あなたのお祖父様はもともと沖縄のご出身なんですか？

Joe (6:11): That's right. Grandfather was from Okinawa, came over in 1899… その通りです。祖父は沖縄出身で、1899 年に渡ってきました……

Interviewer (06:18): To Hawaii. ハワイへ。

Joe (6:19): To Hawaii, and then worked a while and then asked for a bride and actually married, I believe it was his second cousin, because they have the same last name. Yeah. And so, um, she came over and they got married. And, uh, these are all sort of family stories, so I'm not sure how true they are,

but he was working for the pineapple company. ハワイへ行き、そこでしばらく働いた後、花嫁を呼んで、確かまたいとこと結婚したんだと思います、苗字が同じでしたから。ええ。それで、ええと、彼女が渡ってきて二人は結婚しました。そして、これらはすべて家族の言い伝えのようなものなので、どこまで本当かはわかりませんが、彼はパイナップル会社で働いていたそうです。

Interviewer (6:46): Right, in the plantations. そうですね、プランテーションで。

Joe (6:47): Right. And, uh, then he—and then at some point they had a labor strike and he went on his own and bought a plot of land. And according to family history, he grew watermelons which were really, really popular, especially among the Chinese immigrants, and basically was able to pay back any kind of loan he made, and so that sort of set him up. And then he had a bunch of kids. Um, they first lived in Kahaluu and that area got flooded, and then they moved to Kaneohe, which is where the Marine base is now. そうです。それから、ええと、その後ある時点で労働ストライキがあり、彼は独立して土地を買い取りました。家族の歴史によると、彼はスイカを育ててそれが大ヒットし、特に中国系移民の間でとても人気を博し、基本的にはどんな借金も返済することができたそうで、それで生活の基盤ができたんです。それからたくさんの子供をもうけました。うーん、彼らは最初カハルウに住んでいましたが、その地域が洪水に遭い、それから現在の海兵隊基地があるカネオへに引っ越しました。

Interviewer (7:22): Oh, okay. And so the family business was, was agriculture for your father's generation? ああ、なるほど。では、お父様の世代までは家業は農業だったのですか？

Joe (7:28): Yeah, for my, for my grandfather's generation it was agriculture. I'm not exactly sure when it happened, but my—the oldest uncle went into pig farming. ええ、私の、祖父の世代にとっては農業でした。それがいつだったのか正確にはわかりませんが、私の一番上の伯父が養豚業を始めました。

Interviewer (7:39): Oh, okay. ああ、そうですか。

Joe (7:39): And did quite well, um, because it was sort of a, you know, he would be able to sell pigs to the, you know, to the luaus. そしてかなりうまくいきました、うーん、というのも、ある意味、ほら、豚をあの、ルアウ（ハワイ式の宴会）用に売ることができましたから。

Interviewer (7:49): Right, right, right. そうですね、その通りですね。

Joe (7:50): And it's interesting because they're having a big issue with those because they've grandfathered in these farms because of… But they have a big pollution problem. So they have trouble selling them. So right now the, the kids—so my cousins—are taking care of it, but they actually would like to get out. Um, so it's kind of interesting, but they're, they're doing well and they, they do okay. So yeah. そして興味深いことに、それに関して今大きな問題が起きていまして、というのもそれらの農場は過去の経緯から法規制の適用除外（既得権の保護）になっているのですが……しかし大きな公害問題を抱えているんです。そのため、売却するのに苦労しています。だから今は

その子供たち、つまり私の従兄弟たちが管理していますが、本当は手を引きたいと考えています。うーん、ですからちょっと興味深い状況ですが、彼らは元気にやっていますし、生活も問題なく送れています。そんな感じです。

Interviewer (8:17): In many ways it's kind of a standard immigrant story, isn't it? You know, a Japanese, uh, a Japanese single man going to Hawaii to work, uh, in, in, in the, you know, the sugarcane fields or the pineapple plantations, bringing over a wife, raising a family. 多くの点で、ある意味典型的な移民の物語ですよね。日本人の、ええと、日本人の独身男性がハワイに渡って、あのサトウキビ畑やパイナップルプランテーションで働き、妻を呼び寄せて、家族を育てるという。

Joe (8:36): And I mean even, you know, the oldest uncle went back to Japan for junior high school and unfortunately came back before the war started. それに、ほら、一番上の伯父は中学校の時に日本へ戻り、不運なことに戦争が始まる前に（ハワイへ）帰ってきました。

Interviewer (8:46): Oh, okay. ああ、なるほど。

Joe (8:48): And so that's another kind of aspect of that Japanese experience. ですから、それもまた日系人としての経験の一つの側面ですね。

Interviewer (8:52): The, the oldest uncle? 一番上の伯父様がですか？

Joe (8:53): The oldest uncle. 一番上の伯父です。

Interviewer (8:54): And then after, after him, nobody went back. そして彼以降は、誰も日本へ戻らなかったのですか？

Joe (8:57): No, no. ええ、誰も。

Interviewer (8:58): Ah, okay, that's very interesting. You hear that a lot, actually. The first idea is to send the children back to be educated to be Japanese, but it, it, for whatever reason, it doesn't end up. ああ、なるほど、それはとても興味深いですね。実はそういう話はよく耳にします。最初は子供たちを日本に送って日本人としての教育を受けさせようと考えますが、なぜか最終的にはそうならなくなるという。

Joe (9:10): And then of course the men occupy kind of a special place. So, um, my two aunts, who are my dad's younger sisters, they married actually two Swedish brothers, and there was no problem with that. It's, "Oh good, you got married, that's fine." My dad got married and he got a very long letter from my grandfather that he was not able to read. And after he got—after the marriage and they settled down—he finally got someone to read it to him. And basically, it was, "We're really disappointed in you." それに、もちろん男性はある種特別な立場にあります。ですから、うーん、私の 2 人の叔母、つまり父の妹たちですが、彼女たちは実際にあるスウェーデン人の兄弟と結婚したのですが、それについては何の問題もありませんでした。「ああ、よかった、結婚したんだね、それでいいよ」という感じでした。しかし父が結婚したとき、祖父から非常に長い手紙が届いた

のですが、父はそれを読むことができませんでした。そして結婚して生活が落ち着いた後、ようやく誰かにそれを読んでもらったんです。そこには基本的に、「お前には本当に失望した」と書かれていました。

Interviewer (9:48): “That you're marrying outside the race.” 「他の人種と結婚するなんて」と。

Joe (9:49): “You're marrying a white woman,” and you know, "You really have kind of dishonored"—I don't know, I, I, you know, it's the family thing. I… Maybe he just said, "We're not happy," but you know, "dishonored the family," I'm not sure what exact words were. 「お前は白人女性と結婚する」、そして「お前は本当に家族の恥をさらした」というような……わかりませんが、ほら、家族のことですから。私には……もしかしたら単に「私たちは嬉しくない」と言っただけかもしれませんが、「家族の不名誉だ」とか、正確にどういう言葉だったかはわかりません。

Interviewer (10:04): But they were against it. しかし、大反対だったわけですね。

Joe (10:04): Uh-huh. ええ。

Interviewer (10:05): Uh, and did his attitude soften over time? ええと、時間が経つにつれて彼の態度は和らぎましたか？

Joe (10:07): Yeah, the presence of grandchildren evidently, me, made a big difference. ええ、どうやら孫、つまり私の存在が大きかったようです。

Interviewer (10:13): Oh, okay. ああ、なるほど。

Joe (10:15): And actually there's a real interesting story about that because my dad was studying geophysics at the University of Wisconsin and he had an opportunity to go, right after I was born, to go to the South Pole for six months. Good timing. And, but, it was the, uh, International Geophysics Year, so they were actually trying to do lots of research at the South Pole. So he went down for six months. そして実はそれについて本当に面白い話がありまして、父はウィスコンシン大学で地球物理学を研究していたのですが、私が生まれたすぐ後に、半年間南極に行く機会に恵まれたんです。絶妙なタイミングですよね。それで、でも、それは国際地球観測年だったため、彼らは実際に南極で多くの研究を行おうとしていたんです。それで彼は半年間現地へ行きました。

Interviewer (10:40): So he really did go? それで本当に本当に行ったんですか？

Joe (10:41): Yeah, he really went. ええ、本当に行きました。

Interviewer (10:42): Unbelievable. 信じられませんね。

Joe (10:42): And so after I was born, my mom was sort of left with me. というわけで私が生まれた後、母は私と取り残されたような形になりました。

Interviewer (10:46): For half a year. 半年間も。

Joe (10:46): For half a year. And so they—and they could send letters, and I don't know if they were able to talk to each other, but they kind of were able to contact each other. And so they agreed that they would meet in Hawaii because mom, my mom needed to meet her in-laws. 半年間です。それで彼らは、手紙を送ることができましたし、お互いに話ができたかどうかはわかりませんが、何とか連絡を取り合うことはできていました。そして、ハワイで合流しようということになりました。なぜなら母が義理の両親に会う必要があったからです。

Interviewer (11:05): Uh, until that point they'd never met? ええと、その時点までは一度も会ったことがなかったのですか？

Joe (11:06): No. ええ。

Interviewer (11:07): Oh, okay. ああ、そうですか。

Joe (11:08): And so they got off—I got on my, I got on the plane, prop plane, from Milwaukee to Honolulu. And I'm not sure exactly how many stops… それで彼女たちは飛行機を降り……私はミルウォーキーからホノルル行きのプロペラ機に乗りました。正確に何回経由したかはわかりませんが……

Interviewer (11:18): How many times it touched down, yeah. 何回着陸したか、ですね。

Joe (11:19): Yeah. But it was obviously, get to the West Coast then go. And we apparently left in a blizzard and I was in full, full-length corduroys. And unbeknownst to my mom, my dad was stuck in New Zealand because the government plane that he had needed a part or something. So he was stuck there for a week. So, and unbeknownst to my mom. So she expected him to be waiting there. ええ。でも明らかに、西海岸まで行ってからハワイへ向かうルートでした。私たちはどうやら猛吹雪の中を出発したようで、私は全身長袖長ズボンのコーデュロイ服を着ていました。そして母の知らないところで、父はニュージーランドで足止めを食らっていました。彼が乗っていた政府の飛行機に部品か何かが不足したためです。そのため、彼はそこで 1 週間足止めされました。ですから、それは母の知らないことでした。そのため、彼女は彼がそこで待っているものだと思っていました。

Interviewer (11:51): In Hawaii and there was no one there when she got off the plane. ハワイにですね、それなのに彼女が飛行機を降りたとき、誰もいなかったわけですか。

Joe (11:53): Well, there were a lot of people there, all speaking Japanese, and they kind of—and at that time, Hawaii, there was no terminal, everything was on the tarmac. いえ、そこにはたくさんの人がいて、みんな日本語を話していました。そして彼らはなんと……当時はハワイにターミナルビルがなく、すべてが滑走路上でした。

Interviewer (12:03): Oh, okay. ああ、なるほど。

Joe (12:05): So, she came off the plane, she was surrounded by all these people speaking Japanese who kind of snatched me out of her hands. I was screaming bloody murder. And then she had to stay with the in-laws and the family without my dad for one week. ですから、彼女が飛行機から降りると、日本語を話す人たちに囲まれて、私のことを彼女の手からひったくるように抱き上げたんです。私は火がついたように泣き叫びました。そして彼女は父がいない状態で、1 週間も義理の両親やその家族と一緒に過ごさなければなりませんでした。

Interviewer (12:22): Ah, I see. ああ、なるほど。

Joe (12:24): And, I mean, I've always, I've always said that my mom is pretty, was pretty amazing because she was able—she didn't just kind of give up at that point. It was like… And you know, I've actually got her diary and I gave it to my daughter, my oldest daughter, and she transcribed it into a blog. ですから、私はいつも、母は本当に、当時本当にすごかったと言っているんです。なぜなら彼女はその時点でただ諦めてしまわなかったからです。何というか……それに、私は実際に彼女の日記を持っていて、それを娘、一番上の娘に渡したところ、彼女がそれをブログに書き写してくれました。

Interviewer (12:47): Oh, fantastic. おお、素晴らしい。

Joe (12:49): So it was quite nice that she was able to read these stories about me. Um, but, you know, all of these really interesting things that she (my mother) found being an outsider. So for example—and I don't know if this is common, but I think it is—everyone in the family has two names: has an English name and a Japanese name. ですから、彼女が私に関するこれらの話を読めたのはとてもよかったです。うーん、でも、ほら、彼女（私の母）が部外者として見つけた、本当に興味深いことがたくさんありました。例えば、これが一般的かどうかはわかりませんが、そうだと思うのですが、家族全員が 2 つの名前を持っています。英語の名前と、日本語の名前です。

Interviewer (13:05): Oh, okay. ああ、そうですか。

Joe (13:06): Now, the—it's interesting because my dad was Joji, so he was always Joe, which is why I'm Joseph. And which is why I was Joey when I was a kid, because I couldn't be Joe. Um, and she was so confused because it sounded like there were twice as many people there because in the code switching they would say, "Oh yeah, Sueko," and say, "Oh yeah, that's Gladys," and it took her a while to clue into that. Then we also—and I don't know if it really confused her or if she got better explanations than I did—but when I was, you know, conscious and going to Hawaii, um, we had relatives whose name was spelled differently: T-O-M-E. さて、興味深いことに私の父は「ジョウジ」だったので、いつもジョーと呼ばれていました。それが理由で私はジョセフなんです。そして、それが理由で子供の頃私はジョーイでした、ジョーになるわけにはいかなかったからです。うーん、そして母はとても混乱していました。なぜなら言葉の使い分け（コードスイッチング）の中で「ああ、スエコね」と言ったり、「ああ、あれはグラディスだよ」と言ったりするので、まるでそこに 2 倍の人数がいるように聞こえたからです。彼女がその仕組みを理解するまでしばらく時間がかかりました。それから私たちはまた、これが本当に彼女を混乱させたのか、それとも彼女が私よりもまともな説明を受けたのかはわかりませんが、私が、ほら、物

心がついてハワイに行っていた頃、うーん、苗字の綴りが違う親戚がいたんです。T-O-M-E という風に。

Interviewer (13:53): Ah, I see. With the—so without the I. ああ、なるほど。つまり「I」が無いわけですね。

Joe (13:54): Without the I. And so I was always kind of, "Oh, we're going to your relatives, okay, they don't have the same name, how can they be relatives, right?" Um, and they do, "Oh yeah, yeah, whatever, whatever." So interesting kind of experiences in that realm. And we'd go to Hawaii about once every—we try to go once every two or three years, and then we go to England once every two or three years. 「I」がありません。そのため私はいつも「あ、親戚のところに行くんだね、でも同じ名前じゃないのに、どうして親戚なの？」という感じでした。うーん、すると彼らは「ああ、そうそう、まあいいじゃないか、まあいいじゃないか」と。その領域ではそんな面白い経験がありました。そして私たちはハワイに大体、2〜3 年に 1 回は行くようにしていて、それからイギリスにも 2〜3 年に 1 回行っていました。

Interviewer (14:21): Your mom was originally from, from England? お母様はもともと、イギリスのご出身なんですか？

Joe (14:23): Yeah, originally from Stockton-on-Tees, and she came over—not sure the precise age, but I think 14 or 15. Because, um—because (Siri speaking: I didn't get that, could you try again.) Sorry, that was Siri. ええ、もともとストックトン・オン・ティーズの出身で、彼女が渡ってきたのは、正確な年齢はわかりませんが、14 歳か 15 歳だったと思います。なぜなら、ええと……なぜなら（Siri が話す：よく聞き取れませんでした、もう一度お試しください。）すみません、今の Siri です。

Interviewer (14:44): Edit. 編集ですね。

Joe (14:45): Um, I'll turn you off. How do I turn you off? There we go. Um, what were we talking about? Uh, she came over because, uh, her half-brother—her step-brother—um, was in the military, was in the Air—U.S. Air Force. うーん、オフにしますね。どうやってオフにするんだっけ？よし、これで。ええと、何の話をしていましたっけ？あ、彼女が渡ってきたのは、ええと、彼女の異母兄弟、義理の兄が、うーん、軍隊に、空軍に、アメリカ空軍にいたからです。

Interviewer (15:08): Oh, okay. ああ、なるほど。

Joe (15:09): As a B-17 navigator, and died. And so the, one of his flight mates or someone that knew him actually in his crew—um, `because he was trying to get to his rotation, okay—so he volunteered to fly another mission and the plane was lost. B-17 の航法士として、そして戦死しました。それで、彼の飛行仲間の 1 人、あるいは実際に彼の乗組員で彼を知っていた誰かが、うーん、彼は自分の交代時期を待っていたのですが、いいですか、だから彼は別の任務に志願して飛び、飛行機が消息を絶ったのです。

Interviewer (15:26): Is this, is this in the, the Western theater or the Eastern theater? これは、これは西部戦線ですか、それとも東部戦線ですか？

Joe (15:32): Oh, Western. ああ、西部戦線です。

Interviewer (15:33): Okay. わかりました。

Joe (15:33): So, okay, this is, this is not quite related to Japanese, but it's pretty interesting. My, my British grandfather, he married four times. He was widowed three times and married four, I think. And so my mom is the last daughter of the last wife. それで、よし、これは日本の話とはあまり関係がないですが、かなり面白いです。私の、イギリス人の祖父は 4 回結婚しました。彼は 3 回配偶者を亡くし、4 回結婚したと思います。ですから私の母は、最後の妻の最後の娘なんです。

Interviewer (15:53): Oh, wow. おお、すごい。

Joe (15:55): The wife was also widowed and was married to an American living in India. She was in India and married him and he died of scarlet fever. and so they had three kids. One of them was older and the other two were younger. And so the older one, it was agreed that he would go back to America and move in with family, and the younger two would stay with my grandma. その妻もまた夫を亡くしており、インドに住むアメリカ人と結婚していました。彼女はインドにいて彼と結婚したのですが、彼が猩紅熱で亡くなったんです。それで彼らには 3 人の子供がいました。1 人は年上で、他の 2 人は年下でした。それで年上の子は、アメリカに戻って親戚の家に身を寄せることが決まり、年下の 2 人は私の祖母と一緒に残ることになりました。

Interviewer (16:25): Wow. わあ。

Joe (16:25): And she went back to England and then met my grandfather and married him. The, uh—and now I'm getting confused, I'm not sure if it was two kids or just one kid, but one of the kids died because he ate a button and had a burst appendix. そして彼女はイギリスに戻り、そこで私の祖父に出会って結婚しました。その、ええと……今ちょっと混乱していますが、子供が 2 人だったか 1 人だけだったか確かではありませんが、子供の 1 人はボタンを飲み込んで盲腸が破裂して亡くなりました。

Interviewer (16:45): Wow! おお！

Joe (16:46): Yeah. So the—but the older one went back, joined the U.S. Army Air Force, died. Then one of his flight mates agreed to sponsor my granddad and his family to come to Wisconsin. ええ。それで、でも年上の子は戻って、アメリカ陸軍航空軍に入隊し、戦死しました。その後、彼の飛行仲間の 1 人が、私の祖父とその家族がウィスコンシンへ来るための身元保証人になることを承諾してくれたんです。

Interviewer (17:02): Oh, okay. ああ、なるほど。

Joe (17:03): And so she (my mother) came over when she was 14. So she was also an outsider. So a lot of my feelings about life and everything are shaped by the fact that both my parents are outsiders and I've always felt like an outsider. そうして彼女（私の母）は 14 歳の時に渡ってきました。ですから彼女もまた部外者だったのです。そのため、私の人生やあらゆることに対する感情の多くは、両親がともに部外者であるという事実によって形成されており、私は常に自分を部外者のように感じてきました。

Interviewer (17:15): And you certainly lived in, in some places, uh, that would make you feel that way. You know, Wisconsin being one, Mississippi the other. そしてあなたは確かに、ええと、そのように感じさせるような場所に住んでいましたね。ウィスコンシンがその一つで、ミシシッピがもう一つです。

Joe (17:23): Yeah. ええ。

Interviewer (17:24): I wanted to sort of get back to what you said about the, the, the language that the relatives spoke. So obviously your grandfather's generation, they could communicate in English, but they chose to primarily communicate in, in Japanese? 親戚の方々が話していた言語について、あなたが言ったことに少し戻りたいのですが。つまり、明らかにお祖父様の世代は英語でコミュニケーションをとることもできたけれど、主に日本語でコミュニケーションをとることを選んだということですか？

Joe (17:39): Yeah, one of my great regrets is that I wasn't conscious of what language was going on, what was happening when we went over there. It was always I'd play with the kids and didn't really think about what people were saying. I knew my grandmother had virtually no English. ええ、私の大きな心残りの一つは、あそこへ行ったときにどんな言語が飛び交っていたのか、何が起きていたのかを意識していなかったことです。いつも子供たちと遊んでばかりで、人々が何を言っているのか本当に考えていませんでした。祖母が英語をほとんど話せないことは知っていました。

Interviewer (17:55): Okay. わかりました。

Joe (17:55): When she was with me—I don't know if she spoke differently when she was with others—but I, I have a bad feeling, well, a feeling that she basically knew only four words, like, "Good boy." I think three words: "Good boy" and "eat." And just "Good boy," "eat," "eat." And, I mean, again, another family story: she went back to Okinawa in the 50s. And it was kind of like, you know, a big return. And evidently the story is that all of the relatives in Okinawa couldn't understand a word she said, but they thought, "Oh man, she speaks beautiful English." 彼女が私と一緒にいたとき、他の人と一緒にいるときに違う話し方をしていたかどうかはわかりませんが、私は、うーん、彼女が基本的に 4 つの単語、例えば「いい子」しか知らなかったのではないかという気が、いや、そんな気がしているんです。3 つの単語だと思います。「いい子」と「食べる」。ただ「いい子」、「食べる」、「食べる」です。そして、何というか、これもまた家族の話ですが、彼女は 50 年代に沖縄へ帰りました。それはある種、ほら、盛大な凱旋のようなものでした。そしてどうやら伝

わっている話では、沖縄の親戚一同は彼女の言うことが一言も理解できなかったのですが、「おおかた、彼女は美しい英語を話しているんだ」と思ったそうです。

Interviewer (18:32): Ah, wow. So she had come over probably around, um, in the 1890s? ああ、すごい。では、彼女が渡ってきたのはおそらく 1890 年代頃ですか？

Joe (18:38): 1903 maybe? 1903 年あたりでしょうか？

Interviewer (18:39): 1903, so she spent… 1903 年、ということは彼女は……

Joe (18:41): I've got the dates somewhere, but I can't remember them exactly. But it was grandfather came (first to Hawaii) and then grandmother came. 日付はどこかにあるのですが、正確には思い出せません。ただ、祖父が（最初にハワイへ）来て、それから祖母が来ました。

Interviewer (14:48): And so she, she spent 50 years in Hawaii and then went back just for a visit or actually back to the… ということは彼女はハワイで 50 年を過ごし、それから単なる訪問のために戻ったのですか、それとも実際に向こうへ……

Joe (18:53): Just for a visit. Just for a visit. 単なる訪問です。単なる訪問です。

Interviewer (18:55): Okay. Oh, very interesting. Moving on to, uh, to school. How was school in Mississippi? わかりました。おお、とても興味深いです。学校のことに話を移しましょう、ええと。ミシシッピでの学校はどうでしたか？

Joe (19:02): Mississippi? I was high school. And, um, I moved in and ended up, you know, much—I feel like in Maryland I was pretty average or maybe slightly above average, but when I moved to Mississippi, all of a sudden I was… ミシシッピですか？私は高校生でした。そして、ええと、引っ越してきて結果的に、何というか、メリーランドにいた頃はかなり平均的か、あるいは少し平均より上くらいだったと感じていたのですが、ミシシッピに引っ越したら、突然私は……

Interviewer (19:23): The star of the class. クラスのスターに。

Joe (19:24): Yeah, well, and I mean it was kind of bad because there were several of us who came from this Navy Oceanographic move. ええ、まあ、何というかそれはちょっと気まずかったのですが、というのもこの海軍海洋情報局の移転に伴ってやってきたメンバーが私たちのほかに数人いたからです。

Interviewer (19:32): Ah, I see. ああ、なるほど。

Joe (19:33): So there were, there were like four in particular, and we were all, when we got to seniors, we were all National Merit Scholarships. So it was kind of like, "Whoa!" And I don't think there was any resentment. I mean, no one kind of said, "Oh, look at the smarty, smarty-ass Yankees." Um, though they were… It, it was conscious I was an outsider. And, uh, I remember when we got there and I was in the second half of junior high school, I'd already started French, which was only a high school subject.

So I got a special dispensation to go to the high school to take French. Same with, uh—I can't remember if it was geometry or calculus or something—I got a special dispensation to go and take the class there. And, I mean, I remember getting the first class—there's a class, Mississippi history—and we get a textbook and the teacher says, "Oh, I know you just got here, but today's a test. But it's open book." And so they give me an open book test and I get 100 on it. ですから、特に 4 人ほどいたのですが、私たちは全員、最上級生になったとき、全員が国家功労奨学金の対象者でした。そのため「うわあ！」という感じでした。でも、恨みを買うようなことはなかったと思います。つまり、誰も「おいおい、あの小賢しいヤンキーどもを見ろよ」なんて言う人はいませんでした。うーん、彼らはそう思っていたかもしれませんが……自分が部外者であるということは意識していました。そして、ええと、私たちがそこに着いて私が中学校の後半の時、私はすでにフランス語を始めていたのですが、それは高校の科目でしかありませんでした。そのため、高校に行ってフランス語を履修する特別許可をもらいました。同じように、ええと、幾何学だったか微積分だったか何か忘れましたが、高校に行ってそのクラスを履修する特別許可をもらいました。それで、何というか、最初の授業を覚えているのですが、ミシシッピの歴史という授業で、教科書を配られて先生が言うんです。「ああ、君はここに来たばかりだけど、今日はテストだ。でも教科書を見ていい（オープンブック）からね」と。それで教科書持ち込み可のテストを出されて、私は 100 点を取りました。

Interviewer (20:41): Oh, no. あらまあ。

Joe (20:43): And they're like, "Oh my god!" すると彼らは「なんてこった！」と。

Interviewer (20:47): "He can read!" 「文字が読めるぞ！」ってね。

Joe (20:48): Yeah, yeah. Um, and I mean I… That sounds really terrible because I think there were a lot of smart people at my high school, but when you're in an environment that doesn't encourage you to be smart, you're never really pushed. ええ、ええ。うーん、そして何というか私……これは本当にひどい響きになりますね、というのも私の高校には賢い人がたくさんいたと思うからです。でも、賢くなることを奨励しない環境にいると、本当に追い込まれることがないんです。

Interviewer (21:05): Right. そうですね。

Joe (21:05): So I kind of, you know, for a long time I kind of regretted moving from Maryland. I thought, "Oh, I could have done much more if I'd been challenged." だから私はある意味、ほら、長い間メリーランドからの引っ越しを少し後悔していました。「あ、もっと挑戦できる環境にいれば、もっと多くのことができたのに」と思っていました。

Interviewer (21:11): Right, right. そうですね、その通りですね。

Joe (21:11): But, fortunately, I was always able to bump into people who—you know, it wasn't like I was stuck in, in some place where, you know, I couldn't speak to anyone. There were enough people to deal with, yeah. So school was interesting. Um... でも、幸いなことに、私はいつも、ほら、誰とも

話せないような場所に閉じ込められていたわけではなく、そういう人たちに出会うことができました。関わるべき人は十分にいました、ええ。だから学校は面白かったです。うーん……

Interviewer (21:29): You mentioned the, the, the word "Yankee." Um, was that ever a word that was, you know, used in reference to you or the people who, who came over with the moving of the, the base? あなたは「ヤンキー」という言葉を口にされました。うーん、それはあなたや、あの基地の移転に伴って渡ってきた人たちを指して使われた言葉だったのですか？

Joe (21:42): Yeah, though it was never in a really malevolent way. ええ、決して本当に悪意のある使われ方ではなかったですが。

Interviewer (21:46): Oh, okay. ああ、なるほど。

Joe (21:46): It's just like, "Oh yeah, you don't know that, you're a Yankee." 単に「ああそうか、君はそれを知らないんだね、ヤンキーだから」という感じです。

Interviewer (21:48): Interesting. 興味深いですね。

Joe (21:48): Yeah, so there—you know, clearly, and, I mean, there is a ton of stuff to know, um, like there's a town near Picayune that's called D'Lo. So anyone who comes there says, "Oh, D-Lo." ええ、ですからそこには、ほら、明らかに、何というか知るべきことが山ほどあります。うーん、例えばピカユーンの近くに「D'Lo」という町があります。そこへ来る人は誰でも「ああ、ディー・ロー」と言います。

Interviewer (21:09): Right. そうですね。

Joe (21:09): Right, French pronunciation. And of course, if you're in Mississippi, "Oh, that's Dee-Lo. そう、フランス語の発音です。そしてもちろん、ミシシッピにいるなら「ああ、あれはディー・ローだ」となります。

Interviewer (21:12): Dee-Lo. ディー・ロー。

Joe (21:12): Yeah. And there's about—there's a number of, like, town names where you read it, and you think, "Oh yeah, this is right." Then everyone— (snickering sound) "No, no, no." ええ。そしてそこには大体、それを読んで「ああ、これが正しいんだ」と思うような町の名前がいくつもあります。するとみんなが（クスクス笑う音）「違う、違う、違う」と。

Interviewer (22:22): Sounds like Hokkaido place names. 北海道の地名みたいですね。

Joe (22:24): Exactly, yeah. And then it's kind of also very interesting because you've got the French influence from New Orleans. So we had, you know, people in my school, we had Boudreaux's and, you know, these other French names. So it's kind of all a mélange. But it becomes, uh, language switch… what's—language cross, that whole using two different languages or two different kind of… その通り

です、ええ。それから、ニューオーリンズからのフランスの影響があるのも、ある意味とても興味深いです。ですから私の学校には、ほら、ブードローさんとか、そういったフランス系の名前の人がいました。だからそれらがすべて混ざり合った（メランジュ）状態です。しかしそれは、ええと、言語の切り替え……何でしたっけ、言語の交差、2 つの異なる言語や 2 つの異なる種類を使い分けるという全体の……

Interviewer (22:50): Not, not bilingual or trilingual or something like that? バイリンガルとかトライリンガルとか、そういうことではなくてですか？

Joe (22:52): Not bilingual… Code switching. バイリンガルではなく……コードスイッチング（言語の使い分け）です。

Interviewer (22:52): Code switching. Okay, I see. コードスイッチング。なるほど、わかりました。

Joe (22:53): Code switching becomes really important because it establishes who—"Oh yeah, you're, you're okay, you know these words." コードスイッチングは本当に重要になります。なぜなら、それが誰であるかを確立するからです。「ああ、そうだね、君は大丈夫だ、これらの言葉を知っているからね」という風に。

Interviewer (23:01): I see what you mean. おっしゃる意味がわかります。

Joe (23:03): Yeah, so that was, that was something that I mean I didn't have to learn but was always, "Okay, yeah, I gotta remember that's D-Lo. Oh, I gotta remember that's Biloxi." Um, “Carrier,” uh, which Brett Favre is from, right. ええ、ですからそれは、何というか私が学ぶ必要はなかったですが、常に「よし、ええ、あれはディー・ローだと覚えておかなくちゃ。ああ、あれはビロクシだと覚えておかなくちゃ」という感じでした。うーん、ブレット・ファーブの出身地である「キャリア」とかね、そう。

Interviewer (23:16): Oh, is that right? あ、そうなんですか？

Joe (23:18): And there's another French—Brett Favre, his name's Fav-ru, but um… そして別のフランス系の名前で、ブレット・ファーブ、彼の名前の綴りは「Fav-ru」ですが、うーん……

Interviewer (23:21): Far-vu, it’s Fav-ru. ファーヴですね、綴りは「Fav-ru」です。

Joe (23:21): Right, right, but it’s Brett Far-vu. そう、そう、でもブレット・ファーヴと発音します。

Interviewer (23:22): So did you find if you were able to learn the code, that that gained you, you know, increasing acceptance? では、そのコードを学ぶことができたら、それによって、ほら、ますます受け入れられるようになったと感じましたか？

Joe (23:29): Hard to say. I mean, I felt like I was accepted, but I also felt like I was outside. But I don't think it was them treating me as outside; it was me placing myself outside. 何とも言えません。つまり、受け入れられているとは感じていましたが、同時に自分が外側にいるとも感じていました。でも、彼らが私を部外者として扱っていたのではなく、私自身が自分を外側に置いていたのだと思います。

Interviewer (23:40): Interesting. 興味深いですね。

Joe (23:40): Um, my brother is quite interesting because he's three years younger than me and he's sort of—he stayed there. Um, he got married when he was 20 and his wife was 17 and they're still married. Um, and he—his wife actually, when they got married, she had never been further than 60 miles away from the town. So he's kind of become, you know, town citizen, knows everyone. So when I go back home to visit him, it's like, "Oh yeah, you, you remember Eddie down there, yeah, she had a kid, or duh, duh, duh, duh (so on and so forth)." And it's, you know, I, I always kind of listen to him and say, "Wow, the amount of intelligence he has to keep track of all this stuff is, is quite interesting. But he kind of made—I don't think he made the commitment, but he was at an age where it was much easier for him… うーん、私の弟はかなり興味深くて、彼は私より 3 歳年下なのですが、彼はある種、そこに残り続けました。うーん、彼は 20 歳の時に結婚し、奥さんは 17 歳で、彼らは今でも結婚しています。うーん、そして彼、彼の奥さんは実は、結婚した当時、その町から 60 マイル（約 96 キロ）以上遠くへ行ったことがありませんでした。そのため、彼はある意味、ほら、町の住人になり、誰もが彼の知人です。だから私が実家に帰って彼を訪ねると、「ああそうそう、あそこにいるエディを覚えてるだろ、ええ、彼女に子供ができたんだ、とか、これこれしかじか」という感じです。そして、ほら、私はいつも彼の話を聞いて「わあ、これだけすべてのことを把握している彼の記憶力や情報量はかなり面白いな」と思います。でも彼はある種、そういう決意をしたというわけではないと思いますが、彼にとってはそれがはるかに簡単な年齢だったのでしょう……

Interviewer (24:35): Sure, sure, to just naturally absorb it. もちろん、もちろん、ごく自然にそれを吸収できる年齢ですね。

Joe (24:36): Yeah, and he's got a really strong Mississippi accent, such that my wife cannot understand him a lot of times. ええ、そして彼は本当に強いミシシッピ訛りがあるので、私の妻は多くの場合彼の言うことが理解できません。

Interviewer (24:46): Right. And you don't, uh, uh—for those, for, for people listening, you don't have a Mississippi accent at all. そうですね。そしてあなたには、ええと、これを聞いている人たちのために言うと、ミシシッピの訛りは全くありませんね。

Joe (24:53): No, um, I tend to—I tend to take after my mother, who ended up with sort of a Mid-Atlantic accent. いいえ、うーん、私はどちらかというと、最終的にアメリカ中間大西洋岸の訛りに落ち着いた母に似る傾向があります。

Interviewer (24:59): Okay. なるほど。

Joe (25:00): So very clear British accent, but it wasn't really strong, so it was kind of all of the pronunciation was pretty much standard American. There's one word that I pronounce that's a bit strange, um, and it's from my mom. It's the day after Tuesday. とてもはっきりしたイギリスのアクセントですが、それほど強くはなかったので、発音はほぼすべて標準的なアメリカ英語でした。ただ、私が発音する言葉で 1 つだけ少し奇妙な単語があり、うーん、それは母譲りなんです。火曜日の次の日のことです。

Interviewer (25:22): The day after Tuesday. 火曜日の次の日。

Joe (25:23): Which you would say— あなたならこう言うでしょう……

Interviewer (25:19): Wednesday. 水曜日（ウェンズデイ）。

Joe (25:21): Wednesday, right? We-dens-day. We-dens-day. ウェンズデイですよね？私は「ウェデンズデイ、ウェデンズデイ」と言います。

Interviewer (25:27): We-den… We-den…We-den… We-dens-day. ウェデン……ウェデン……ウェデン……ウェデンズデイ。

Joe (25:28): We-dens-day. ウェデンズデイ。

Interviewer (25:28): We-dens-day. ウェデンズデイ。

Joe (25:31): And that's one kind of… Ah, earthquake! (Interviewer accidentally bumps the tripod.) Ah, no. Ah, that's kind of the one sort of quirk I feel like I have from my mom in terms of pronunciation. そしてそれが一種の……あ、地震だ！（インタビュアーが誤って三脚にぶつかる。）あ、違う。あ、それが発音に関して母から受け継いだと感じる、一種の癖のようなものです。

Interviewer (25:40): Sure. You don't, you don't let that go. 確かに。それは手放さないわけですね。

Joe (25:43): Yeah, yeah, yeah. I actually never realized it until I went to university and roomed with a guy who also went into linguistics, and then he says, "It's We-dens-day." He really kind of glommed onto that. He thought it was very cool. So… ええ、ええ、ええ。実は大学に行って、同じく言語学に進んだ男と同室になるまで全く気づきませんでした。すると彼が「『ウェデンズデイ』だってさ」と言うんです。彼は本当にそれに食いついていました。とても格好いいと思ったみたいです。そんなわけで……

Interviewer (25:58): Yeah, okay. Um, thanks, thanks for all that information about your childhood. No, I mean, I think that's fantastic, uh, um. Maybe not what you would call a typical American upbringing, but then again, what would a typical American upbringing be? I don't really know. Uh, but your story is kind of a, a double immigrant story: the story of, you know, a second-generation—uh, I guess in your case you, you would be a third-generation immigrant. ええ、わかりました。うーん、子供の頃の貴

重なお話をいろいろとありがとうございました。いや、本当に素晴らしい内容だと思います、ええ、うーん。いわゆる典型的なアメリカでの生い立ちとは言えないかもしれませんが、でもそもそも、典型的なアメリカでの生い立ちなんて何をもって言うのでしょうね？私にはよくわかりません。ええ、でもあなたのお話はある種、二重の移民の物語ですね。つまり、ほら、第二世代の、あ、あなたの場合なら第三世代の移民ということになるかと思いますが。

Joe (26:30): That's right. その通りです。

Interviewer (26:31): Um, you know, coming to, to Japan. And I wanted to sort of pick up on that. What, uh, what made you decide to come to Japan? うーん、ほら、日本に来ることですね。その点について少しお聞きしたいと思っていました。何が、ええと、何がきっかけで日本に来ることを決めたのですか？

Joe (26:40): Ah, well, I had, at university, I started in music and then just really wanted to keep going but couldn't. So then I went through several different majors and then got quite sick of the university; I really wanted to get out. And so I went to linguistics, which suited me very well, though I didn't realize it at the time. And fortunately, a lot of the classes I'd taken, they would allow them to count in the linguistics degree. And I could take a lot of things at the same time, whereas if I took something else, I would have had to take the sequences— ああ、ええと、私は大学では音楽から始めたのですが、本当に続けたかったものの続けられなくなってしまいました。それでいくつかの異なる専攻を経て、大学自体にかなり嫌気がさし、本当に辞めたいと思っていました。それで言語学に進んだのですが、当時は気づかなかったものの、それが自分にとても合っていました。そして幸いなことに、私がそれまでに履修していた授業の多くが、言語学の学位の単位として認められたんです。そして多くの科目を同時に履修することができました。他の専攻を選んでいたら、順序立てて履修しなければならなかったでしょうが——

Interviewer (27:15): Right, right. そうですね、そうですね。

Joe (27:16): Not (like) Japan, have to actually take chemistry this, then chemistry that, then chemistry this, that. Um, so I got the linguistics degree and, uh, I went and taught English in France and in Spain. 日本（のシステム）のように、実際に化学のこれを受けて、次にあの化学、その次にこの化学、という風にする必要はありませんでした。うーん、そうして言語学の学位を取得し、ええと、フランスとスペインに行って英語を教えました。

Interviewer (27:34): For, for one year each? それぞれ 1 年ずつですか？

Joe (27:35): Yeah, each. ええ、それぞれ。

Interviewer (27:35): Okay. わかりました。

Joe (27:35): And I really liked it and I thought, "Yeah, this is what I want to do. I want to go different places and teach English." And would have, would have stayed in Europe—I would have kept teaching there if I could have—but that was when the UK joined the common market, so they… Basically, they

didn't need visas, but Americans did. それが本当に気に入って「よし、これが私のやりたいことだ。色々な場所に行って英語を教えよう」と思いました。そしてヨーロッパに、できればそのまま残って教え続けたかったのですが、ちょうどその頃イギリスが共同市場（EC）に加盟したため、彼らは……基本的には彼らにはビザが不要になりましたが、アメリカ人には必要になったのです。

Interviewer (27:55): Right. そうですね。

Joe (27:55): So I came back to the States and thought, "Well, you know, graduate school maybe," um, and the JET program started. And my mom, bless her heart, she said, "Oh, you should do that." And I said, "Uh, Mom, the, the deadline's already passed." それでアメリカに戻り「まあ、大学院にでも行こうかな」と思っていたところ、うーん、JETプログラムが始まったんです。すると私の母が、ありがたいことに「あら、あなたそれに応募すべきよ」と言いました。それで私は「あ、お母さん、締め切りはもう過ぎているよ」と言ったんです。

Interviewer (28:10): Oh, okay. ああ、そうですか。

Joe (28:10): So she calls up the embassy and says, "Oh, my son would like to do it," and they say, "Oh, well, you know, we've extended the deadline." すると彼女は大使館に電話をかけて「あら、私の息子が参加したがっているのですが」と言い、大使館側は「ああ、実はですね、締め切りを延長したんですよ」と言ったそうです。

Interviewer (28:20): Oh, okay. ああ、なるほど。

Joe (28:20): And so I applied and I got in and came over. And that was a whole… Um, you know, that was the first year of the program. And there's that… それで応募したところ合格し、渡ってきました。それはまさに……うーん、ほら、そのプログラムの初年度だったんです。そしてあの……

Interviewer (28:28): The very first, the very first year? 本当に最初の、最初の年ですか？

Joe (28:31): Yeah, and there's the book *Importing Diversity* um, that kind of describes the first years of the JET program. ええ、そして『多様性のインポート』という本がありまして、うーん、JETプログラムの初期の様子が描かれています。

Interviewer (28:39): Oh, okay. ああ、そうですか。

Joe (28:39): Yeah. So it's quite good, um, and (I) intended to stay maybe one year, then it was two years, then it was three years. My third year, they asked me to move to the Prefectural Board of Education because they were having the block conference. ええ。ですからとても良い本です。うーん、そして当初は1年だけ滞在するつもりでしたが、それが2年になり、3年になりました。3年目に、ブロック会議が開催されるということで、県の教育委員会に移ってほしいと頼まれました。

Interviewer (28:54): And this is whereabouts in Japan? これは日本のどのあたりのことですか？

Joe (28:57): Uh, Sendai, Miyagi. ええと、宮城県の仙台です。

Interviewer (28:59): Oh, okay, right, right up north. ああ、なるほど、まさに北の方ですね。

Joe (29:00): And so then I stayed there for two years, and I spent a lot of time—you know, I worked on my—I didn't work on my Japanese, I learned Japanese. And then I was in the Prefectural Board of Education, so I was learning that. One of the interesting things about Japan is it creates this idea that you need—that you learn a lot and that it's very difficult to go to another place and think you have to learn the same amount. そうしてそこに 2 年間滞在し、多くの時間を過ごしました。ほら、日本語を研究したというか、日本語を習得したんです。それから県の教育委員会にいたので、その仕組みを学んでいました。日本について興味深いことの一つは、多くのことを学ぶ必要があるという、そして別の場所に行って同じだけの量を学ばなければならないと考えるのが非常に難しくなるという、そういう概念を生み出すことです。

Interviewer (29:26): Huh, okay (camera shuts off). なるほど、わかりました（カメラが切れる）。

Joe (29:29): (Video restarts) Okay, so we were at my *omiai* at Keio Plaza Hotel. So there were, there were 13 of us. （映像が再開する）よし、それで話は京王プラザホテルでの私のお見合いのところにありましたね。そこには、私たち 13 人がいました。

Interviewer (29:35): So the first, the first year was only 13 people. Oh, okay. ということは最初、最初の年はわずか 13 人しかいなかったのですか。ああ、なるほど。

Joe (29:40): Which again was quite interesting because there were two British BETs (British English Teaching Assistants) there. There were two programs: the American program, the British program. And Miyagi had the British program. And there were two people who were there and they were both leaving. They could have stayed another year, but they had both, both were going to move on. And they were like, "Oh my god, 13, the place is going to be flooded with you." Um, so anyway, we're waiting to meet (our Japanese hosts) or we get to the—I can't remember if they were waiting for us or we were waiting for them—but basically, they were all wearing ill-fitting suits and white socks with high waters and comb-overs. And none of them except one could speak English, and he was the English teaching consultant. But they felt it important to have virtually the whole *shidō* English, whole Subject Guidance Office—I've forgotten what the name is, but right now in a prefecture, each subject has a *shidōshuji*. And so they all came down… これがまた非常に興味深かったのですが、というのもそこにはイギリス人の BET（英国人英語指導助手）が 2 人いたからです。当時は 2 つのプログラムがありました。アメリカのプログラムと、イギリスのプログラムです。そして宮城はイギリスのプログラムを導入していました。そこに 2 人の先輩がいたのですが、2 人とも去るところでした。もう 1 年残ることもできたのですが、2 人とも、両方とも次のステップへ進む予定でした。彼らは「なんてこった、13 人も来るのか、お前たちで溢れかえってしまうぞ」という感じでした。うーん、それでとにかく、私たちは（日本のホスト側に）会うのを待っていたか、あるいは到着したところで——彼らが私たちを待っていたのか、私たちが彼らを待っていたの

か思い出せませんが――基本的には、彼らはみんなサイズの合わないスーツを着て、つんつるてんのズボンに白い靴下を履き、バーコード頭（髪の横流し）をしていました。そして、1 人を除いて誰も英語を話せませんでした。その 1 人というのが英語指導主事（コンサルタント）でした。しかし彼らは、実質的に指導英語の全体、教科指導課の全体――名前は忘れてしまいましたが、今でも県には各教科に指導主事がいますよね。そのメンバーが全員でやってきたんです……

Interviewer (30:49): Down to Tokyo, right. 東京までですね。

Joe (30:49): And we—so they get us all together and they say, "Okay, we'll get a taxi." And then they realize all of us have suitcases that are so big that only one of them, you know, each of—so we're like each kind of getting assigned so we don't get lost. そして私たちを――彼らは私たちを全員集めて「よし、タクシーを呼ぼう」と言いました。それから、私たちのスーツケースが全員あまりにも大きくて、タクシー1 台に 1 個しか入らないことに気づいたんです、ほら、それぞれの――それで私たちは迷子にならないように、それぞれ個別に割り振られるような形になりました。

Interviewer (31:06): I see. なるほど。

Joe (31:06): At that time, there was no connecting between Ueno and—Ueno and the other Tokyo or whatever; you have to stop and then take the Yamanote Line if you wanted to go south. So we have to go to Ueno Station. So we all get to Ueno Station, we're carrying these huge one-year suitcases, and we're going through Ueno Station and they get lost. We go up these stairs and then—and so we take the Shinkansen back to Sendai, and then they take us to the Ritz, uh the Rich Hotel in Sendai, which is then one of these business hotels, very small. So it's like, "Ah, what's, what's happening?" 当時は上野と――上野と他の東京エリアを結ぶ連絡線などがなかったので、南へ行きたければ一度降りて山手線に乗る必要がありました。そのため私たちは上野駅に行かなければなりませんでした。それで全員で上野駅に着き、この 1 年分の巨大なスーツケースを抱えて上野駅を進んでいたのですが、彼らが道に迷ってしまったんです。私たちは階段を上り、それから――そんなわけで新幹線に乗って仙台へ戻り、それから仙台のリッツ、あのリッチホテルに連れて行かれました。そこは当時、典型的なビジネスホテルの一つで、とても狭かったです。ですから「あ、一体何が起きているんだ？」という感じでした。

Interviewer (31:50): Right, from the Keio Plaza to a business hotel. そうですね、京王プラザからビジネスホテルへの移動ですから。

Joe (31:53): Right. And so we get there and then we're getting—we get farmed out to our individual schools and they're trying to sort out our housing. So some of us are staying in hotels, others are doing homestays, and we're kind of desperately trying to stay in touch because there's no *keitai*. その通りです。そうしてそこへ到着し、それから私たちはそれぞれの学校に割り振られ、彼らは私たちの住居を手配しようとしていました。そのため、ホテルに泊まる者もいれば、ホームステイをする者もいて、当時は携帯電話がなかったので、私たちは必死に連絡を取り合おうとしていました。

Interviewer (32:09): Right. そうですね。

Joe (32:09): So we're like exchanging numbers and, you know, “Oh yes, this will be my phone number.” So really quite exciting. But it was this, "Ah, wow, everything's set. Oh my god, oh wow." And I was fortunate because I was placed in Sendai. ですから私たちは番号を交換し合って「あ、ええ、これが私の電話番号になります」という風にしていました。ですから本当にかなりエキサイティングでした。でもそれは「あ、わあ、すべて準備万端だ。なんてこった、おおかたすごいな」という感覚でした。そして私は仙台に配属されたので幸運でした。

Interviewer (32:27): Ah, I see. ああ、なるほど。

Joe (32:27): And, uh, so I was at a relatively high academic school. In fact, there was, there were a couple of teachers there who had really good English who were not English teachers. The captain, the advisor of the *Kendo* club had spent six years in the Philippines and spoke fluently. それで、ええと、私は比較的進学実績の高い高校にいました。実際、そこには英語の先生ではないのに、本当に英語が上手な先生が何人かいました。剣道部の顧問の先生はフィリピンに 6 年間滞在したことがあり、流暢に話されていました。

Interviewer (32:47): Oh, wow. Okay. おお、すごいですね。なるほど。

Joe (32:47): Um, there was another guy, Ikuto Igarashi, he was a flautist and I think he was teaching science as well. And he just, you know, wanted to speak English all the time. So my first year was all English; didn't speak any Japanese, didn't improve any. I studied but didn't get… Then I was transferred to Shiogama Boys High School and I got there and they said, "Oh, you've been here for a year, your Japanese must be great." I said, "No, it's not." And they—I don't know if this was planned or what—but there was always someone at my desk every day for at least five or six hours speaking to me. うーん、もう一人、五十嵐郁土さんという方がいて、彼はフルート奏者で、確か科学も教えていたと思います。彼はとにかく、ほら、いつも英語を話したがっていたんです。だから私の最初の 1 年間はすべて英語でした。日本語は全く話さず、上達もしませんでした。勉強はしましたが、身にならなくて……。その後、塩釜男子高校に転勤になり、そこへ行ったら彼らに「ああ、もう 1 年日本にいるんだから、日本語がすごく上手なんでしょうね」と言われました。私は「いえ、そんなことないです」と答えました。すると彼らは——これが計画されたことなのか何なのかわかりませんが——毎日少なくとも 5、6 時間は、常に誰かが私の机のところにやってきて話しかけてきたんです。

Interviewer (33:28): Oh, okay. ああ、そうですか。

Joe (33:28): And it was just like, "Oh, *sō desu*, *sō desu*, *sō desuka*." そして、ただ「ああ、そうです、そうです、そうですか」という感じでした。

Interviewer (33:32): Oh, in Japanese. ああ、日本語で。

Joe (33:33): Yeah. And I, and I remember going home and having these splitting headaches. But after a month, all of a sudden it started to click and I was able to talk. And I went back to my first high school and spoke to the students, and I spoke in Japanese. And I remember the teacher saying, "You never spoke any Japanese when you were here." ええ。それで家に帰ると、割れるような頭痛がしていたのを覚えています。でも 1 ヶ月が経つと、突然すべてがカチッと噛み合い始めて、話せるようになったんです。そして最初の高校に戻って生徒たちと話したのですが、私は日本語で話しました。すると先生が「ここにいた時は全く日本語を話さなかったのにね」と言ったのを覚えています。

Interviewer (33:54): You never had an opportunity. 機会がなかったわけですね。

Joe (33:54): "I didn't know any Japanese when I was here." 「ここにいた時は日本語を全く知らなかったんです」と。

Interviewer (33:57): Right. そうですね。

Joe (33:57): It was getting dumped in the deep end at this boys' school. And I liked the boys' school. And I was transferred to the girls' school and I liked the girls' school as well, though that was interesting experience. And then I was at the prefectural office for two years. この男子校で、いきなり厳しい環境に放り込まれたようなものでした。でも私はその男子校が気に入っていました。それから女子校に転勤になり、女子校も同様に気に入りましたが、あれはあれで興味深い経験でしたね。その後、県のオフィス（教育委員会）に 2 年間勤務しました。

Interviewer (34:11): Oh, okay. That's interesting, though. So at the boys' school, they—you think they really invested sort of time and energy in getting you up to speed? ああ、なるほど。でもそれは興味深いですね。では男子校では、彼らが——あなたを早く慣れさせるために、本当にある種の時間とエネルギーを注いでくれたと思いますか？

Joe (34:20): Yeah, I mean, I'm not sure if they invested it or if it was just there were interested people who kind of wanted to hang out with me. Um, it's interesting because the program has changed quite a bit. We were put into high schools because they were convinced that we would not be able to communicate with junior high school students. ええ、つまり、彼らがそれを注ぎ込んでくれたのか、それとも単に私と一緒に過ごしたいと思ってくれる興味を持った人たちがいただけなのかはわかりません。うーん、興味深いことに、プログラムはかなり変わりました。当時は、私たちが中学生とはコミュニケーションをとれないだろうと彼らが確信していたため、私たちは高校に配属されたんです。

Interviewer (34:41): Oh, okay, okay. ああ、なるほど、わかりました。

Joe (34:42): So fortunately, in the—in Miyagi Prefecture, we were based in a high school and we visited junior high schools, so I think that makes a huge difference. Um, a lot of other people, especially if they're on the American program, were put in a Board of Education and they did the one-shots, so they'd visit like 200 or 250 or 300 schools in a year. And never had a chance to kind of make friends…

ですから幸いなことに、宮城県では私たちは高校を拠点にして中学校を訪問する形をとっていたので、それが非常に大きな違いを生んだと思います。うーん、他の多くの人たち、特にアメリカのプログラムに参加していた人たちの多くは教育委員会に配属され、単発の訪問（ワンショット）を行っていたため、1 年に 200 校とか 250 校、あるいは 300 校もの学校を訪問していました。そのため、友達を作るような機会は全くなかったんです……

Interviewer (35:06): Build any relationships, right, right. 人間関係を築く、そうですね、その通りです。

Joe (35:08): Yeah, so I was really fortunate in that. ええ、ですからその点については本当に幸運でした。

Interviewer (35:14): Okay. Uh, changing, uh, gears a little bit. Uh, how do you feel, you know, as a resident—a long, long-time resident of Japan—how do you feel that you contribute to society? わかりました。ええと、少し話を切り替えましょう。ええと、日本に長年、本当に長く住んでいる住民として、ご自身がどのように社会に貢献していると感じますか？

Joe (35:30): Okay. I—not really sure how much I contribute, but, uh, I'm very interested in the local area that I'm in. I'm very interested in trying to get in touch with people, trying to do things—do things Japanese. And with that sort of comes some responsibility, because I want to introduce other foreigners to be able to do these things. So I've often—several times—I've spoken to the JETs here and in other prefectures, and then I've kind of tried to lay out how they can enjoy their time here, um. And I remember one thing that I kind of noticed when we first came—and it's now different—but, uh, you know, there were so few foreigners, and there were so few foreigners that had kind of been in a Japanese high school. And, uh, I realized that, yeah, you—when you're in Japanese high school, you actually learn something about every Japanese person who's been to high school. So you have, you have all of these hooks to start conversations, whereas if you weren't in a Japanese high school, you wouldn't really, you know. So and it stood me in good stead here at the university, because I go up to students: "Ah, what club were you in?" Um, "Yeah, what, what subjects did you like?" そうですね。自分がどれだけ貢献できているかはよくわかりませんが、ええと、今自分がいる地域にはとても興味を持っています。人々と触れ合ったり、いろいろなこと、それも日本らしいことをやってみることにすごく関心があるんです。そして、そういったことにはある種の責任も伴うと思っています。なぜなら、他の外国人にもこういったことができるように紹介したいからです。そのため、私はよく、これまでに何度も、ここの JET や他の県の JET たちに向けて話をして、彼らがここでの時間をどうすれば楽しめるかを示そうとしてきました。うーん、そして、私たちが最初に来た頃に気づいたことで、今とは違うことが一つあるのですが、ええと、ほら、当時は外国人が本当に少なくて、日本の高校を経験したような外国人はほとんどいませんでした。それで気づいたのは、ええ、日本の高校にいると、高校に通ったことのあるすべての日本人について、ある種の共通点を学べるということです。ですから、会話を始めるためのきっかけ（フック）が山ほど手に入ります。もし日本の高校にいなかったら、そうはいかないですよね。ですから、その経験はここ大学でも私にとって大きな強み（役立つ経験）になりました。学生たちのところへ行って、「あ、何部だった？」とか、うーん、「そう、何の教科が好きだった？」と聞けるからです。

Interviewer (36:54): Sure. 確かにそうですね。

Joe (36:55): So knowing how the high school culture works becomes, uh, entree into discussing things with other people. ですから、高校の文化がどのように成り立っているかを知ることは、他の人といろいろな話を始めるための入り口（きっかけ）になるんです。

Interviewer (37:00): Sure, sure. 確かに、その通りですね。

Joe (37:01): And I've tried to pass on that knowledge that I've kind of gained about finding a place, even if it's for short term, um, to other foreigners. Um, I have also ended up talking to Japanese to try to translate the culture and try to explain things in the States, but I never feel very satisfied with that, because it's like, "Oh, well, you mean all Americans do this?" and you try to give them the nuance, but it's really difficult. そして、短期間であっても自分の居場所を見つけることについて、私がこれまでに得たそのような知識を他の外国人に伝えようとしてきました。うーん、また、文化を翻訳してアメリカのことを説明しようと日本の方々と話す機会もありましたが、それについてはあまり満足感を得られたことがありません。というのも、「え、それってアメリカ人全員がそうするってことですか？」という話になりがちで、ニュアンスを伝えようとするのですが、それが本当に難しいからです。

Interviewer (37:29): I see what you mean. America is not a sort of a monolithic entity like, like Japan is imagined to be. Well, you also—you're involved in a lot of, uh, traditional arts and martial arts. おっしゃる意味がわかります。アメリカは、日本がそうであると想像されがちなような、一枚岩の存在（画一的な社会）ではないですからね。さて、あなたはまた、多くの伝統芸術や武道にも関わっていらっしゃいますね。

Joe (37:41): Yeah, yeah. I did Judo as a kid, and then so when I came back to Japan, I started doing Judo. I did want to do Kendo, but, uh, the level of the students even in the high school was so much better than me, then Judo I had some background in—was able to do it. And so I did Judo for five years and then tore my—tore my ACL. And it was misdiagnosed, so I found out when I went back to the States. So I—when I went back to the States, I changed from Judo to Aikido, and then when I came back to Hokkaido and then to Kumamoto, I continued to do Aikido. ええ、そうです。私は子供の頃に柔道をやっていたので、日本に戻ってきたときに柔道を始めました。剣道もやりたかったのですが、ええと、高校生であっても生徒たちのレベルが私よりはるかに上で、一方、柔道なら多少の経験があったので、何とかやることができました。それで 5 年間柔道をやったのですが、その後に前十字靭帯（ACL）を断裂してしまって。しかも誤診されてしまい、アメリカに帰国したときに（断裂が）判明したんです。そのため、アメリカに戻ったときに柔道から合気道に変え、その後北海道に戻り、さらに熊本に来てからも合気道を続けています。

Interviewer (38:22): Oh, I see. ああ、なるほど。

Joe (38:23): So, and I've enjoyed that. And that's actually—I find that very interesting way to explain Japanese culture because of the way it's taught, the way it's—the organization of it. So I take—I study with one teacher here in Kumamoto, and he has a Shobukan Aikido, which is itself a branch of Manseikan, but he split off because the person who did Manseikan—which is not the standard Tokyo

aikido—he was a *deshi*, *uchideshi*, living student of Ueshiba Morihei. And so which is very elite. And then my teacher was an *uchideshi* of him. But that whole splitting—like, "Oh, you, you're not doing this right; I'm going to go and do this, this is right." そう、それで合気道を楽しんでいます。そして実は、教え方やその組織のあり方からして、日本の文化を説明するのに非常に興味深い手段だと感じています。私はここ熊本である先生に師事しているのですが、先生は「昭武館合気道」を主宰されています。これはそれ自体が万生館の支部なのですが、先生は独立されたんです。というのも万生館を立ち上げた人物（これは標準的な東京の合気道とは違います）は、植芝盛平の弟子、内弟子、つまり住み込みの門下生だったからです。ですから非常にエリートなわけです。そして私の先生は、その方の内弟子でした。しかし、その分裂のプロセス全体が、「ああ、お前のやり方は正しくない。私は去ってこれをやる、こちらが正しいんだ」というような感じで。

Interviewer (39:19): I see. なるほど。

Joe (39:20): So that's actually given me a lot of insight into some of the problems or challenges that Japanese face in terms of organizing things. そのため、日本人が物事を組織化する際に直面する問題や課題について、実は多くの洞察を得ることができました。

Interviewer (39:30): Oh, okay. Oh. ああ、そうですか。へえ。

Joe (39:31): Japan's often said to be, "Oh yeah, you know, everyone gets along," and but then you look at something like martial arts and it's so split. 日本はよく「ああ、そうだね、みんな仲良くやっている」と言われますが、武道のようなものを見ると、ものすごく分裂しているんです。

Interviewer (39:40): Right. そうですね。

Joe (39:41): "I'm gonna make a new one, uh, I'm really better than you." And then I'm also—then about 12, 15 years ago—12 years ago—I started *iaido*, and I studied—well, I'm studying, but because of Corona, I've been able to see him for a year and a half—studying with the person who's of the highest ranking in the Dai Nippon, Dai Nippon Iaido Renmei. He's in Ashikita. 「私は新しい流派を作る、ええと、私の方が君より本当に優れているから」というように。それから私はまた、大体 12、15 年前、12 年前に居合道を始めました。そして私は、大日本、大日本居合道連盟で最高位のランクにある方に師事して——まあ、勉強中ですが、コロナのせいで 1 年半もお会いできていません——学んでいます。その方は芦北にいらっしゃいます。

Interviewer (40:12): Uh, okay. ええ、なるほど。

Joe (40:13): And he's been really quite interesting, my Aikido teacher as well, in teaching me things, so… その方も本当に非常に興味深い方ですし、私の合気道の先生もいろいろなことを教えてくださるので……。

Interviewer (40:19): Sure, about the, the arts but also about the greater, the greater culture. 確かに、その武芸についてだけでなく、より大きな、より広い文化についてもですね。

Joe (40:22): Yeah. ええ。

Interviewer (40:22): Well, speaking of challenges, uh, what would you say, you know, for you personally, are the greatest challenges of, of your job but also just living, living in, in southern Japan? さて、課題（チャレンジ）といえば、ええと、あなた個人にとって、仕事における最大の課題は何だと思いますか？また、単に南日本で暮らす、生活する上での課題は何でしょうか？

Joe (40:35): Well, uh, southern Japan—well, Japan in general—language is just a big problem. And I realize that no matter how much I study, I'm never going to get to that level or I can look at a book and say, "Okay, I understand that." Um, so the, the writing system, the reading is a barrier. And I have lots of things that I do—tricks to get around that. Um. you know, extra preparation, writing things out, doing things ahead of time. But I think Japanese never realize how much of a barrier the language is. そうですね、ええと、南日本、というか日本全般において、言語はやはり大きな問題です。そして、どれだけ勉強しても、「よし、これは理解できた」と本をパッと見て言えるような、そのレベルには決して到達できないだろうと実感しています。うーん、ですから、あの文字体系、読むことが障壁（バリア）になっています。そのため、それを乗り切るためにやっていること、いくつかのコツ（仕掛け）があります。うーん、ほら、余分に準備をしたり、書き出したり、事前に物事を済ませておいたり。でも、日本の方々は言語がどれほどの障壁になっているか、決して気づいていないと思います。

Interviewer (41:17): Right, right. そうですね、その通りですね。

Joe (41:17): Especially the written language. And they're having to come to grips with it now because, like, at the *shiyakusho*, they'll have a *tebiki* that is English; they'll have a special desk for people who are foreign. But I don't think they really kind of understand the—how deep it is, that the language can block you from a lot of things. 特に書き言葉（文字）がそうです。そして彼らは今、その問題に取り組まざるを得なくなっています。例えば市役所に行けば、英語の手引き・案内が用意されていたり、外国人向けの特設窓口（デスク）があったりしますから。でも彼らは、その問題がどれほど根深いものか、言語が原因で多くのことから締め出されてしまうということを、本当に理解しているわけではないと思います。

Interviewer (41:37): Yeah. Or even, you know, how much more time they spend learning their language than we spend. Well, for example, a 26-letter alphabet doesn't take very long to learn and to use, ah, but I think most Japanese students are studying how to read and write kanji characters well into high school, aren't they? ええ。あるいは、ほら、私たちが言語の習得に費やす時間に比べて、彼らが自国の言語を学ぶためにどれほど多くの時間を費やしているか、ということさえも。まあ、例えば 26 文字のアルファベットなら、覚えて使えるようになるまでにそれほど長い時間はかかりませんが、あ、でも日本のほとんどの学生は高校に入ってからもずっと、漢字の読み書きを勉強していますよね？

Joe (42:02): Uh-huh, yep. And, uh, I mean it's, it's very daunting because when I first—I spent very, you know, I worked really hard for five years to get my Japanese up to a good level, and then I went back to grad school and then I sort of said, "Well, I'm not going to do Japanese, I'm going to do

endangered languages." ええ、その通りです。そして、何というか、それは本当に気が遠くなるようなことです。というのも、私が最初に——私は 5 年間、日本語を良いレベルまで引き上げるためにものすごく一生懸命努力しました。その後、大学院に戻ったのですが、その時に「よし、日本語をやるのではなく、危機に瀕した言語を研究しよう」という風にしたんです。

Interviewer (42:27): Right. なるほど。

Joe (42:27): And at that time, the Board of Education had a Fujitsu Oasis *wapuro*. そして当時、教育委員会には富士通の「オアシス」というワープロがありました。

Interviewer (42:31): Oh, okay. ああ、なるほど。

Joe (42:32): And I had bought—I had the laptop. そして私はそれを買って——そのノート型のものを持っていました。

Interviewer (42:35): Oh, really? おお、本当ですか？

Joe (42:35): Still have the laptop somewhere. And it was quite frightening because I went and went back to grad school, and then when I came back to Japan, I had my Fujitsu Oasis and I opened up and I turned it on, and whatever document I was working on was still on there and I couldn't read it. 今でもそのノート型ワープロはどこかにあります。そしてかなり恐ろしいことが起きたのですが、私は大学院に戻り、その後に日本へ帰ってきたとき、自分の富士通オアシスを持ってきて開いて電源を入れたんです。すると、当時作成途中だった文書がまだそこにあったのですが、それが読めなくなっていました。

Interviewer (42:58): Uh, and so you're saying, um, this Fujitsu—I guess (*wapuro* would) be translated as typewriter—it had characters for katakana and hiragana on it or— ええと、つまりその富士通の——（ワープロは）タイプライターと翻訳されるかと思いますが——それにはカタカナやひらがなの文字（キー）がついていたということですか、それとも——

Joe (43:07): You know, I can't even remember, but I think they had the romaji input. いや、もうそれすら思い出せないのですが、ローマ字入力がついていたと思います。

Interviewer (41:10): Ah, I see. Okay. ああ、なるほど。わかりました。

Joe (41:11): So I think they still had—so fortunately I was—I mean, our colleague Kirk, he still uses—he actually learned the, the hiragana input. ですから、それらはまだついていたと思います。それで幸いなことに私は——つまり、私たちの同僚のカークですが、彼は今でも——実は彼はひらがな入力を習得したんです。

Interviewer (43:23): Really. 本当ですか。

Joe (43:23): So whenever we—whenever you go to his office and you have to use his computer, he says, "Oh, wait a minute," because it's basically like ka ki ku—and he will type, touch-type that. And I do the romaji, and then I always get kind of foxed when, uh, there's a katakana word. So it's like, "メッセージ… メッサージ… メッセージ… which is it?" So I actually have to look up words that are English to find out how to spell them in Japanese. だから私たちが――あなたが彼のオフィスに行って、彼のパソコンを使わなければならなくなると、彼は「あ、ちょっと待って」と言います。なぜなら基本的には「か・き・く」という配列になっていて、彼はそれをタッチタイピングで打つからです。一方、私はローマ字入力をするのですが、ええと、カタカナの言葉が出てくるといつも少し煙に巻かれたような（迷う）状態になります。「メッセージ……メッサージ……メッセージ……どっちだっけ？」という感じで。そのため、もともと英語である単語を、日本語でどう綴る（表記する）かを知るために、実際に調べなければならないんです。

Interviewer (43:55): Right, right, right. No, I think a lot of people find that. I find that as well. Just a couple more questions for you. Um, very general question. Uh, could you tell us a thing or two that you, that you like and, and maybe a thing or two that you dislike about, uh, about living in Japan or Japanese society? そうですね、その通りです。いや、多くの人が同じように感じていると思います。私もそう感じます。あと 2 つほど質問させてください。うーん、非常に大まかな質問です。ええと、日本での生活や日本社会について、好きなところを 1 つか 2 つ、そしてもしかしたら嫌いなところを 1 つか 2 つ、教えていただけますか？

Joe (44:11): Well, the thing that I really liked was that my parents came over when I was on the JET program. And my father—he actually came over in the 70s to do work. And even though I don't think he disliked it, but I don't think he liked it. そうですね、私が本当に嬉しかったのは、私が JET プログラムに参加していたときに両親が日本に来てくれたことです。私の父は、実は 70 年代に仕事で日本に来たことがありました。彼は日本が嫌いだったとは思いませんが、かといって好きだったとも思いません。

Interviewer (44:34): Oh, okay. ああ、そうですか。

Joe (44:35): And it was actually—the 70s was when, I think, it was 300 yen to the dollar, so he came back with all this stuff. But it was still very much a closed society. And because he looked the way he did, you know, everyone would go to him and speak (Japanese), and he—he was a passive bilingual; he could understand the Japanese but he couldn't speak it. And so he didn't really have that connection back to Japan. But when I came here and my parents visited, then they came over five times. そして実は、70 年代というのは確か 1 ドルが 300 円の時代だったので、彼はたくさんの物を持って帰ってきました。しかし、当時はまだ非常に閉鎖的な社会でした。そして彼の見た目が日系人だったため、ほら、誰もが彼のところへ行って（日本語で）話しかけました。でも彼は「受動的バイリンガル」だったので、日本語を理解することはできても、話すことはできませんでした。そのため、彼は日本とのつながりをあまり実感していませんでした。しかし、私がここへ来て両親が訪ねてくるようになってからは、彼らは 5 回も日本へ来ました。

Interviewer (45:06): Oh, wow. おお、すごいですね。

Joe (45:07): Yeah. And actually one of my—one—a student at a high school that I visited, she went and stayed with my parents for six months. And my dad really kind of fell in love with Japan. ええ。そして実は、私が訪問したある高校の生徒の 1 人が、アメリカに行って私の両親のところに半年間ホームステイしたんです。それで父は本当に、ある種、日本が大好きになりました。

Interviewer (45:21): Ah, okay. ああ、なるほど。

Joe (45:22): Um, and I don't think that's necessarily a given. I have an aunt who's not my dad's sister but, you know, aunt-in-law married an uncle—she was a Women's Army Air Corps. And then came during the occupation. うーん、そしてそれは必ずしも当たり前のことではないと思います。私には、父の姉妹ではないのですが、ほら、叔父と結婚した義理の叔母がいて、彼女は婦人陸軍航空隊（WAAC）に所属していました。そして占領期に日本へ来たんです。

Interviewer (45:45): Uh, okay. ええ、なるほど。

Joe (45:46): And she—it really kind of disgusted her, mm-hmm, because Japan was so, you know, "That's dirty." And that was her first impression. And so she never really got over that. そして彼女は——日本がとても、ほら、「ここは汚い」という感じで、本当に嫌悪感を抱いたそうです。それが彼女の第一印象でした。そのため、彼女はその思いを本当に乗り越えることができませんでした。

Interviewer (45:56): But that was just, uh, you know, just after the war. でもそれはまさに、ほら、戦後すぐのことですからね。

Joe (45:59): Yeah, yeah. ええ、そうです。

Interviewer (45:58): Okay. わかりました。

Joe (46:01): And, uh, Dad was always—I guess he had sort of a love-hate relationship. But fortunately, when I was here—end of the bubble—lots of money, could do different things, we could go different places. Um, so I'm really grateful for that. That's one of the things that has, has been very good. They passed away, but I was—that was like one of the—if I'd been to another country, been living in another country that would have not happened. そして、ええと、父はいつも——おそらく、ある種の愛憎半ばする感情を抱いていたのだと思います。しかし幸運なことに、私がここにいた頃はバブルの終わりで、お金がたくさんあり、いろいろなことができ、いろいろな場所に行くことができました。うーん、ですからそのことには本当に感謝しています。それは、とても良かったことの一つです。両親は亡くなりましたが、私は——それはまるで、もし私が他の国に行っていたり、他の国に住んでいたりしたら、決して起こらなかったことの一つです。

Interviewer (46:25): It wouldn’t have been the same? So you're saying that actually—so your, your father, who would be a, a nisei, the first time he actually experienced Japan was in the 70s and then again when you were in, in, in Sendai? 同じようにはいかなかったでしょうね。ということは、実

際には——つまり、二世にあたるあなたのお父様が、最初に本当に日本を体験したのは 70 年代で、その次があなたが仙台にいた時ということですか？

Joe (46:38): Yeah. ええ。

Interviewer (46:38): Ah, that's really interesting. ああ、それは本当に興味深いですね。

Joe (46:39): And, uh, he, he really liked it. My mom really liked Japan. She was like saying, "I could get a teaching job, I could go to an English school and teach." And, uh, they really enjoyed it. Um, of course, because it was the bubble, there was a lot more money floating around. I remember the first time they came over, all of the high school teachers at my high school—because they're prefectural employees, they get free tickets, or they used to get free tickets, to go to prefectural *onsen*. And they collected them all and said, "Here, take your parents to this *onsen*." And so we went, and it was so funny because I guess my dad was actually probably about 55 at the time, and he—and these prefectural onsens have a lot of elderly there often going there, and so she—he was just like—he was like a little boy. And it was amazing to watch him, you know, change from a father to a kind of obedient Japanese boy talking to these grannies… そして、ええと、彼は本当に日本を気に入っていました。私の母も日本が大好きでした。彼女は「教える仕事を得られるわ、英会話スクールに行って教えることもできる」というようなことを言っていました。そして、ええと、彼らは本当に楽しんでいました。うーん、もちろん、バブル時代だったので、世の中にはもっとたくさんのお金が回っていました。彼らが初めてやってきた時のことを覚えているのですが、私の高校の先生たち全員が——彼らは県の職員なので、県の温泉に行ける無料のチケットをもらえる、あるいは昔はもらえたのですが。彼らはそれをすべて集めて、「ほら、ご両親をこの温泉に連れて行ってあげなさい」と言ってくれたんです。それで私たちは行ったのですが、とても面白かったのは、私の父は当時おそらく 55 歳くらいだったと思うのですが、彼が——そしてこれらの県の温泉にはお年寄りがたくさん通っていることが多く、そのため彼女——彼はまるで、少年のようになっていました。そして、彼が父親から、おばあちゃんたちと話すような、ある種素直な日本の男の子へと変化していくのを見るのは驚くべきことでした……

Interviewer (47:55): In the presence of all these elderly people. そのたくさんのお年寄りたちに囲まれた空間でですね。

Joe (47:57): And his Japanese—he was able to communicate much better. I mean, that was another really interesting thing linguistically was he couldn't really understand young people because they had so much katakana English. そして彼の日本語は——彼ははるかによくコミュニケーションをとることができていました。つまり、言語学的に見て、もう一つ本当に興味深かったのは、若者たちがカタカナ英語を多用するため、彼は若者の言葉をあまり理解できなかったということです。

Interviewer (48:08): Right. そうですね。

Joe (48:09): So it like, "Oh, you know, what, what is this, what is that?" because it was just katakana, and he didn't know when to switch it into English or when to treat it as Japanese. そのため、「ああ、

ほら、これ、これは何？あれは何？」という感じでした。なぜならそれは単なるカタカナであり、彼はそれをいつ英語に切り替えるべきか、あるいはいつ日本語として扱うべきかがわからなかったからです。

Interviewer (48:19): Right, right. そうですね、その通りです。

Joe (48:20): So that was one thing. Um, the ability to do the language linguistically has been really interesting, though I wish that I had realized that my language ability is tied up in Roman letters. And I didn't realize that until I learned Japanese, then went back and forgot it, and learned Thai and then forgot that. So that was a real shame. But it was, yeah, I wish I'd found that earlier. Um, family as well, yeah. So I wouldn't—I mean, not sure what would have happened if I married someone else. ですからそれが一つのことでした。うーん、言語学的にその言語をこなす能力というのは本当に興味深いものでしたが、ただ、自分の言語能力がローマ字に縛られているということに、もっと早く気づいていればよかったと思います。そのことに気づいたのは、日本語を学んで、その後に帰国してそれを忘れ、さらにタイ語を学んでまたそれを忘れた時でした。ですからそれは本当に残念なことでした。でも、ええ、もっと早くそのことに気づいていればよかったです。うーん、家族についてもそうですね。ですから私は——つまり、もし他の人と結婚していたらどうなっていたか分かりません。

Interviewer (48:59): What about, sort of, general things that, uh, maybe you, you know, don't endear you to Japanese society? Does anything stand out? では、ある種一般的なことで、ええと、もしかしたらあなたが、ほら、日本社会に対してあまり愛着を持てないようなことはありますか？何か際立っていることはありますか？

Joe (49:09): Well, obviously right now because of Corona and everything, I find myself being very cynical about a lot of things. Um, I'm always amazed, like when we got our vaccinations, how well organized it was and everything, but at the top there is a lack of purpose, there's a lack of directive. And I feel like there's, uh, Van Wolferen's book… そうですね、明らかに今はコロナとかいろいろなことのせいで、自分自身が多くのことに対して非常に冷笑的（シニカル）になっていると感じます。うーん、例えば私たちがワクチン接種を受けた時のように、いかに物事がうまく組織化されていたかなどにはいつも感心するのですが、そのトップには目的意識が欠如しており、指示（ディレクティブ）が不足しているんです。そして私は、あの、ヴァン・ウォルフレンの本にあるような状況だと感じています……。

Interviewer (49:36): Yeah, *The Enigma of Japanese Power*. ええ、『日本／権力構造の謎』ですね。

Joe (49:38): Which is, which posits that Japanese—Japan is like this huge ship that is very difficult to turn. And it goes and it goes, but then the people who are steering it, there's really no steering (nobody steering). And I think that he's very much—and that, that thesis got really ridiculed. それは、日本人——日本というのは、方向転換をするのが非常に難しいこの巨大な船のようなものだ、と仮定している本です。船は進みに進みますが、それを操縦している人々、つまり実際には操縦

（操縦している人）が存在しないんです。そして私は彼が非常に的を射ていると思うのですが——その、その論文は本当に嘲笑されました。

Interviewer (49:48): Very criticized, yeah. 激しく批判されましたね、ええ。

Joe (49:49): You know. And that was actually when the whole "Japan bashing" thing came out. And it's actually interesting because the person who—the foreigner who coined "Japan bashing"—he's actually got an essay where he says, "I really made a mistake in coining that." ほら。そしてそれは実際に、あの「ジャパン・バッシング（日本叩き）」という事象全体が世に出てきた頃のことでした。そして実は興味深いことに、「ジャパン・バッシング」という言葉を作った人物——その外国人は、実際にエッセイの中で「あの言葉を作ったのは本当に間違いだった」と述べているんです。

Interviewer (50:13): Uh, because it's been used so many times. ああ、あまりにも何度も使われてきたからですね。

Joe (50:15): And used in such a illegitimate—or in a way that is simply to cut off debate about different things. そして、非常に不当な方法で——あるいは単にさまざまな事柄についての議論を打ち切るための手段として使われたからです。

Interviewer (50:24): Right, right, right, about things that might not, you know, or might need to be addressed within the society. そうですね、その通りです、ほら、社会の中で対処されるべきではない、あるいは対処する必要があるかもしれない事柄についてですね。

Joe (50:28): So I find myself very unhappy about a lot of aspects of Japanese culture, but I think it's also been unhappy about a lot of aspects of modern culture. I don't think, you know, being quite honest, I don't think that I'd be any happier in the States. Um, oftentimes when English teachers get together, especially, you know, people of my age and experience, we often sit around saying, "Gee, maybe we should have gone to China, maybe we should have learned Chinese." But then you know, it's much better—we kind of all, we have the conversation every time, but we all agree that it's much better to be in a Japan that's declining than a China that's rising. ですから私は、日本文化の多くの側面に対して非常に不満を感じていますが、それは現代文化の多くの側面に対する不満でもあると思います。ほら、かなり正直に言うと、アメリカにいたからといって今より幸せになっていたとは思いません。うーん、英語の先生たちが集まると、特に、ほら、私くらいの年齢や経験を持つ人たちですが、私たちはよく集まって「いやあ、もしかしたら中国に行くべきだったかもしれない、中国語を学ぶべきだったかもしれないね」なんて話をよくします。でも、その後で分かるのは、はるかにマシだということです——私たちは毎回そのような会話をしますが、上昇している中国にいるよりも、衰退している日本にいる方がはるかに良いということで全員の意見が一致します。

Interviewer (51:10): Right, right. そうですね、その通りです。

Joe (51:11): Because you don't know if your apartment's been built on a toxic waste dump, you, you don't know if you actually own the land that you own. There's so many things that are opaque in that country, in that society. And there's things that are opaque here, but I'd rather be here than there. なぜなら、自分のアパートが有害廃棄物の集積所の跡地に建てられたかどうかも分かりませんし、自分が所有している土地を本当に自分が所有しているのかどうかも分からないからです。あの国、あの社会には不透明なことがあまりにも多すぎます。そしてここ（日本）にも不透明なことはありますが、私はあそこよりもここにいたいですね。

Interviewer (51:31): Yeah. Well, uh, I don't want to extrapolate my experiences onto you, but I, I know that my, my feelings have changed after I started—well, after I had children. And I certainly began to appreciate, uh, some of the things, uh, about Japan, uh, like the safety, the cleanliness. Um, you know, nobody is, is completely happy with the education system, but, uh, I would say that I'm, I'm, I'm not unhappy. ええ。まあ、ええと、私の経験をあなたに重ね合わせたくはありませんが、私の場合、子供ができてから自分の感情が変わったのを実感しています。そして確かに、日本のいくつかのこと、例えば治安の良さや清潔さなどを高く評価するようになりました。うーん、ほら、教育システムに完全に満足している人はいませんが、ええと、私としては不満はない、と言えますね。

Joe (52:05): And yeah, every education system is always kind of compromised at some point. And even though I'm very—I have two daughters, so I'm very—never very pleased about the way women's rights are dealt with in Japan or how women are treated, I am very grateful that they are relatively—you know, they're safer, much safer than anywhere else. They can go out at night and I don't have to—I mean, this whole idea that I would have to keep track of them after dark, just seems such a burden. そうですね、どんな教育システムも常にどこかの時点で妥協しているものです。そして、私は非常に――私には 2 人の娘がいるので、非常に――日本における女性の権利の扱われ方や女性への接し方については決して満足していませんが、彼女たちが比較的――ほら、安全であること、他のどこよりもはるかに安全であることにはとても感謝しています。彼女たちは夜間に外出することができますし、私はその必要がありません――つまり、暗くなった後に彼女たちの動向を把握し続けなければならないという概念そのものが、あまりにも大きな負担に思えるからです。

Interviewer (52:39): Right, right. そうですね、その通りです。

Joe (52:40): We all adapt to everything that we get. But boy, if I had to constantly worry about them, I would be really… 私たちは皆、与えられたすべての環境に適応していくものです。でも、もし彼女たちのことを常に心配し続けなければならなかったとしたら、私は本当に……。

Interviewer (52:48): Be, be a wreck. ボロボロ（心身ともに疲れ果てて）になってしまうでしょうね。

Joe (52:48): Uh-huh. ええ。

Interviewer (52:49): Okay. Uh, final question. Uh, what are your plans for the future, uh, in Japan or, or, or outside of Japan? わかりました。ええと、最後の質問です。ええと、日本国内、あるいは日本国外における今後の計画（予定）はどのようなものですか？

Joe (52:58): I'm in the process of taking Japanese citizenship, though my sabbatical to Korea and the Corona has derailed that. So I just need to get on it. It's basically pretty much all done, but I just need to assemble everything and finish it up. I'm at the last point—I was at the last point before I had an opportunity to go on sabbatical to Korea. 私は今、日本国籍を取得する手続きを進めているところです。韓国へのサバティカル（研究休暇）旅行とコロナのせいでそれが頓挫してしまいましたが。ですから、とにかくその作業に取りかかる必要があります。基本的にはほぼすべて終わっているのですが、あとはすべてを揃えて仕上げるだけです。私は最後の段階にいます——韓国へのサバティカルに行く機会を得る前は、まさにその最後の段階にいました。

Interviewer (53:21): Almost two years ago. 2 年近く前のことですね。

Joe (53:22): Yeah. And then they said, "Okay, you're almost finished, now we're going to have an interview in the next six months." ええ。そうしたら彼らは「よし、もうすぐ終わりですね。では次の 6 ヶ月以内にお見合い（面接）を行います」と言ったんです。

Interviewer (53:27): Ah, I see. ああ、なるほど。

Joe (53:28): And I said—they said—"I'm not going to be here in six months." And they said, "Oh, well, I guess you're going to have to do it when you get back." And then I got back and I was on the last flight from Taegu, and so they were closing the borders in Korea and I came to Japan and there was, you know, that whole March (in 2020 at the beginning of the Corona pandemic). There was such a sense of aimlessness: "Oh, we should do something, but what should we do?" "And maybe we'll cancel, well we'll have first class." And that was—that whole experience was quite interesting because, you know, I—and it happens every time I go somewhere else in Asia—I always think that Japan's—or Japan is Asia, but so different. Korea's so different to Japan. China's so different. Taiwan, Vietnam. それで私は言いました——彼らは言いました——「私は 6 ヶ月後にはここにいません」と。すると彼らは「あ、そうですか。では戻ってきたときにやってもらうことになりますね」と言いました。そして私は戻ってきたのですが、テグ（大邱）からの最終便に乗っていました。そのため韓国では国境が閉鎖されようとしていて、私は日本に来たのですが、ほら、あの 3 月全体の出来事（2020 年のコロナパンデミックの始まり）がありました。そこには強烈な目的の喪失感がありました。「あ、何かすべきだけど、何をすべきだろう？」「それに、中止にするかもしれないけれど、まあ、最初の授業はやろう」というように。そしてそれは——あの経験全体はかなり興味深かったです。なぜなら、ほら、私は——アジアの他の場所に行くたびにいつもそうなるのですが——私はいつも日本が、あるいは日本はアジアですが、しかしあまりにも異なっていると思うからです。韓国は日本と全く違います。中国も全く違います。台湾も、ベトナムも。

Interviewer (54:14): Yeah. ええ。

Joe (54:15): I mean, I kind of feel very bad that I've had this Asian essentialism. つまり、私はある種、このような「アジア本質主義（アジアをひとくくりにする見方）」を持っていたことを非常に申し訳なく感じています。

Interviewer (54:20): This preconception of this place called Asia, when in reality these countries better—you know... Well, I mean, uh, there's some resemblance obviously, but, uh, they're quite different. アジアと呼ばれるこの場所に対するこの先入観ですね。実際にはこれらの国々はより——ほら……。まあ、つまり、ええと、明らかにある程度の類似性はありますが、ええと、それらは全く異なっています。

Joe (54:28): Yeah. And it's so hard, I mean, there are these resemblances and you want to kind of pull those out and look at them and see where they are, but then there are also these huge differences and you want to see why, you know, why a culture can divert—does it diverge or did it start off that way? It's hard to tell. ええ。そしてそれは非常に難しいことです。つまり、これらの類似性があり、それらを引っ張り出して観察し、どこにあるのかを見極めたいと思う一方で、同時にこれらの巨大な違いもあり、なぜ、ほら、ある文化が分岐（変化）し得るのかを見極めたいとも思うわけです——それは分岐したのか、それとも最初からそうだったのか？判断するのは難しいですね。

Interviewer (54:49): Right, right, right. Oh, okay. So you're, you're planning to naturalize, so your, your long-term plans are to stay in Japan. そうですね、その通りです。ああ、なるほど。では、あなたは帰化を予定されているので、長期的な計画としては日本に留まるということですね。

Joe (54:55): Uh-huh. ええ。

Interviewer (54:55): Okay, okay. Well, great. Thank you very much for, uh, for your time today and, uh, わかりました、なるほど。いやあ、素晴らしい。本日は、ええと、お時間をいただき本当にありがとうございました。そして、ええと、

Joe (55:01): Thank you. ありがとうございました。

Interviewer (55:02): Yeah, very, very interesting. ええ、本当に、非常に興味深いお話でした。

Interviewer (0:00): And Chris, maybe you could start by telling us, uh, about where you grew up? クリスさん、まずはご自身が育った場所について、ええと、お話しいただけますか？

Chris (0:04): Okay, um, I grew up in a small city called Eureka, which is in Northern California, uh, on the coast. Um, yeah, pretty, pretty small place, about 30,000 people, so not too big. わかりました。ええと、僕はカリフォルニア州北部にあるユーレカという小さな街で育ちました。ええ、沿岸部ですね。うーん、そうですね、人口 3 万人くらいのかなり小さな場所で、それほど大きくはありません。

Interviewer (0:21): So it'd be considered in the countryside? いわゆる田舎、ということになるんでしょうか？

Chris (0:25): Yeah, I never considered it the countryside, uh, but a lot of people would say it is. ええ、自分では田舎だと思ったことはないんですけど、ええと、多くの人は田舎だと言うでしょうね。

Interviewer (0:31): So if you would describe your hometown, how would you describe your hometown? では、もしご自身の地元を説明するとしたら、どのような街だと言いますか？

Chris (0:37): Um, I mean, I loved it. I thought it was a fantastic place. There was a shopping mall, so there's a big mall. There are two movie theaters. Uh, I never felt like we didn't have all the good stuff. Like, you know, a high school student could be pretty happy there, I thought. And a lot of nature, so just outside of town there was the beach, uh, lots of mountains and rivers. Um, I, I thought it was a great place to grow up, actually. Uh, yeah, it was really good. A lot of nature, so I was often out in the mountains. うーん、つまり、僕はそこが大好きだったんです。素晴らしい場所だと思っていました。ショッピングモールもあったので、大きなモールですね。映画館も 2 つありました。ええ、必要なものが揃っていないと感じたことは一度もなかったです。なんていうか、高校生でも十分に楽しく過ごせる場所だと思っていました。それに自然も豊かで、街のすぐ外にはビーチがありましたし、ええ、山や川もたくさんありました。うーん、実際、育つには最高の場所だったと思います。ええ、本当に良かったです。自然がいっぱいだったので、よく山に出かけていました。

Interviewer (1:11): And what kind of, uh, outdoor activities did you do? アウトドアでは、ええと、どのような活動をされていたんですか？

Chris (1:15): Um, so the, the county is called Six Rivers National something—that's like the nickname. So there's six rivers, big rivers in the area. So in the summertime, my friends often went to the rivers to go swimming. Um, it's a coastal town, but, uh, we didn't really spend much time at the beach because it was always cold. I mean, even in the summertime, you could probably die if you stayed in the water too long. Seriously. So like, when people think of sunny California beaches, that is not my hometown. Yeah, very cold beaches all year round. うーん、その郡は「シックス・リバーズ・ナショナル」なんとか……それが愛称のようなものなんです。その地域には 6 つの川、大きな川があるんですよ。だから夏場は、友達とよく川に泳ぎに行っていました。うーん、海沿いの街なんですけど、え

えと、ビーチで過ごすことはあまりありませんでした。いつも寒かったので。というか、夏でも長時間水の中にいたら、たぶん死んじゃいますよ。冗談抜きで。だから、みんなが想像するような「陽光溢れるカリフォルニアのビーチ」っていうのは、僕の地元には当てはまりませんね。ええ、一年中すごく冷たいビーチなんです。

Interviewer (1:52): Okay. なるほど。

Chris (1:52): Yeah. ええ。

Interviewer (1:52): So growing up, what kinds of Japanese things were you familiar with living in, in Eureka? では、ユーレカで過ごした子供時代、日本のものに触れる機会は何かありましたか？

Interviewer (2:01): Ah, honestly, I had zero interest in Japanese culture. I knew very little about Japanese culture. My town did have two Japanese restaurants and my dad, like, he loves sushi, so he often took me there, and that was about all I knew about Japan. I did have a friend, uh, in when I was in eighth grade. Uh, he had me watch the movie Akira, so that was huge at that time. Laserdiscs had just come out and he had it on laserdisc. ああ、正直に言うと、日本文化には全く興味がありませんでした。日本文化についてはほとんど何も知りませんでした。僕の街には日本食レストランが 2 軒あって、父が寿司好きだったので、よく連れて行かれましたが、日本について知っていたのはそれくらいです。中学 2 年生（8 年生）の時に友達が一人いました。彼に映画の『AKIRA』を見せられたんですが、当時はそれがすごく流行っていました。レーザーディスクが出たばかりで、彼はそれを持っていたんです。

Interviewer (2:33): Oh wow. おお、すごい。

Chris (2:34): And, uh, he loved the movie. Uh, I thought it was interesting, but it wasn't my thing. So for me, I didn't really, I didn't watch any Japanese anime or anything. ええ、彼はその映画が大好きでした。僕は、面白いとは思いましたが、自分の好みではありませんでした。だから僕自身は、日本のアニメとかは全然見ていなかったんです。

Interviewer (2:46): No, no manga. マンガもなしですか？

Chris (2:47): No manga, no nothing. マンガも何もなしです。

Interviewer (2:49): Oh okay, interesting, interesting. So your, uh, your school life, uh, it sounds like it was kind of, uh, a pleasant experience. How would you, uh, explain it? なるほど、面白いですね。では、学校生活は、ええと、なんだか楽しい経験だったようですね。どんな感じだったか説明していただけますか？

Chris (3:00): It was great. So the, the city of 30,000 people has one high school, which had a student body of about two thousand people. 最高でした。人口 3 万人の街に高校が 1 つしかなくて、生徒数は 2,000 人くらいでした。

Interviewer (3:08): Wow! うわあ！

Chris (3:09): So pretty big school. かなり大きな学校ですよね。

Interviewer (3:10): Oh okay. そうなんですね。

Chris (3:10): Um, it was great. I had really good teachers. I thought the education was pretty good, um, and the people there are pretty good people. It was a good school. Um, my junior year, one of my friends got a license. He was a little bit older than the rest of us. So from our, from my junior year, we would go drive to McDonald's to have lunch, which was, well, in hindsight, maybe not good, but it was fun at the time. Um, yeah, high school was great. Uh, school was fine. After school, I, I, me and my friends, we didn't belong to any teams, uh, sports teams. We would just, uh, go driving. Yeah, it was really good. ええ、素晴らしかったです。先生もすごく良かったです。教育水準もかなり高かったと思いますし、周りの人たちも良い人ばかりでした。良い学校でしたよ。高校 2 年生（ジュニア・イヤー）の時、友達の一人が免許を取ったんです。彼は僕らより少し年上だったので。それで、高校 2 年生からはランチを食べにマクドナルドまでドライブしていました。今思えばあまり良くなかったかもしれませんが、当時は楽しかったです。ええ、高校時代は最高でした。学校も良かったですし。放課後は、僕も友達もスポーツチームには入っていませんでした。ただドライブに行ったりしていましたね。本当に楽しかったです。

Interviewer (3:54): Yeah, it sounds really great. Um, were there anything, uh, any challenges that you, you would say you faced growing up? Uh, sounds like a pretty good childhood, actually. ええ、本当に楽しそうですね。うーん、育つ過程で何か困難に直面した、と感じることはありましたか？実際、かなり良い子供時代だったようですが。

Chris (4:04): Yeah, no, life was fantastic. Uh, I actually, I still think high school is the best time of my life. Um, the only thing, uh, that was a bit of an issue for me personally was I was skinny, and being skinny in America is not a good thing. Um, actually, that's, I really like it here because being skinny is not a problem. But, uh, back home I always felt really skinny. So actually, I started working out really hard, uh, my senior year high school to try to get bigger. ええ、人生は最高でした。実際、今でも高校時代が人生で一番いい時期だったと思っています。個人的に唯一の問題だったのは、僕が痩せていたことです。アメリカでガリガリなのは良いことではないので。実は、ここ（日本）が好きな理由の一つは、痩せていることが問題にならないからです。でも地元では、いつも自分がひょろひょろだと感じていました。だから高校 3 年生（シニア・イヤー）の時に、体を大きくするために一生懸命トレーニングを始めたんです。

Interviewer (4:36): Oh okay. So all of the action stars at that time, they're all sort of bigger, bodybuilding kind of guys. なるほど。当時のアクションスターはみんな体が大きくて、ボディビルダーみたいなタイプばかりでしたもんね。

Chris (4:43): Just, you know, most of my classmates are a little bit bigger. In America, people are a bit bigger. I was very skinny compared to a lot of my peers. それに、同級生のほとんどが僕より少し体

が大きかったんです。アメリカ人はみんな少し大柄ですからね。周りのみんなに比べて、僕は本当にガリガリでした。

Interviewer (4:51): Okay, well, it sounds like you, you probably ate very, uh, very healthy food at home. なるほど。では、家ではきっと、ええと、とても健康的な食事をしていたんでしょうね。

Chris (4:57): Yeah, my mother, uh, super healthy cook. Um, so yeah, the food at home was healthy. I, I was prohibited from eating sugar before 10:00 a.m. in the morning. ええ、母はものすごく健康志向の料理を作る人でした。だから家の食事はヘルシーでしたよ。朝の 10 時前は砂糖を食べるのを禁止されていました。

Interviewer (5:07): Wow! うわあ！

Chris (5:08): Very health, healthy household. かなり健康的というか、ヘルシーな家庭でした。

Interviewer (5:10): Oh okay. Did your mom know that you went to eat McDonald's at lunch? そうなんですね。お母さんは、あなたがランチにマクドナルドに行っていたのを知っていたんですか？

Chris (5:14): Oh, she didn't frown upon McDonald's. I mean, I was, I was active enough. I mean, I, I did a lot of, uh, kayaking with my, my mom, so she knew I was a very active person. So I mean, McDonald's is okay. It was more that sugar is the thing that she was really against. So we actually didn't have sweets in the house, usually, ever. ああ、マクドナルドを嫌がってはいませんでしたよ。僕は十分活動的でしたから。母と一緒にカヤックをたくさんやっていたので、僕が活発な人間だと知っていました。だからマクドナルドは大丈夫なんです。彼女が本当に反対していたのは砂糖の方でした。だから家にはお菓子が置いてありませんでした。普段から、ずっとです。

Interviewer (5:31): Oh okay. So not, not a typical American kitchen, maybe? なるほど。典型的なアメリカのキッチンではなかった、ということかもしれませんね？

Chris (5:36): No, no. And like sugar cereal, I was allowed to have a box of sugar cereal once a year. 全然違いましたね。砂糖たっぷりのシリアルなんかは、一年に一箱だけ許されていました。

Interviewer (5:40): So what would you call, like, what's an example of a sugar cereal? 「シュガー・シリアル」というのは、例えばどんなもののことですか？

Chris (5:44): Oh, like the worst of the worst. Usually I would get, uh, Fruity Pebbles. Which is like Rocket fuel. ああ、もう最悪中の最悪のやつですよ。大抵はフルーティー・ペブルスを買っていました。ロケット燃料みたいなやつです。

Interviewer (5:48): Oh great. I was thinking Lucky Charms. いいですね。僕はラッキー・チャームを想像していました。

Chris (5:51): I would get Lucky Charms sometimes, too. Uh, there were a couple years where I did Lucky Charms. ラッキー・チャームを買うこともありましたよ。何年かラッキー・チャームにしていた時期もありました。

Interviewer (5:56): Oh okay. そうなんですね。

Chris (5:57): Usually it was like Rice Krispies, right, Corn Flakes, yes, uh, Chex— those were okay. 普段はライス・クリスピーとかコーンフレーク、あとはチェックスとか、そういうのは大丈夫でした。

Interviewer (6:02): Oh okay. なるほど。

Chris (6:02): Or oats, or Grape-Nuts. あとはオートミールとかグレープナッツとか。

Interviewer (6:04): Right, right, All-Bran. そうですね、オールブランとか。

Chris (6:06): Yeah, yeah, I, I had a very, uh, healthy childhood compared to my friends, definitely. I mean, there's no soda in my house, pretty much. ええ、友達に比べたら、間違いなくすごく健康的な子供時代でしたね。家には炭酸飲料もほとんどありませんでしたし。

Interviewer (6:15): Wow, really? うわ、本当ですか？

Chris (6:16): Yeah. ええ。

Interviewer (6:17): Oh okay. So that brings us to the, the next question, which is, uh, you know, growing up in this great place and, uh, enjoying your life, what made you decide to come to Japan? なるほど。では次の質問ですが、そのような素晴らしい場所で育ち、人生を楽しんでいたあなたが、なぜ日本に来ようと思ったのですか？

Chris (6:28): Okay, um, I'll try to keep this short. Let's see. Uh, I graduated, I graduated from college with a degree in international business. Uh, me and my buddies moved down to San Francisco. Uh, I got a job at a bank and I worked at a bank for one year, and I realized I hated the business world. わかりました。手短に話しますね。ええと、大学を卒業して、国際ビジネスの学位を取りました。それから仲間とサンフランシスコに引っ越したんです。銀行に就職して 1 年働いたんですが、ビジネスの世界が嫌いだと気づきました。

Interviewer (6:53): Oh (laughing). ああ（笑）。

Chris (6:54): So I didn't know what to do, and then I remembered a girlfriend in university that told me about the JET program, teach English in Japan. And at that time, I was, I, I didn't know what I was going to do with my life, so I thought, "Huh, teach English in Japan, the money's alright." So I applied. Uh, I had no interest in Japan really at the time. Uh, I was… Traveling was fun, you know, I, I visited Mexico and I'd been to Panama, so like, I was into traveling. But, uh, yeah. それでどうしようかと思

っていた時、大学時代の女友達が JET プログラムのことを教えてくれたのを思い出したんです。日本で英語を教えるプログラムです。当時は人生で何をすべきか分からなかったので、「へぇ、日本で英語を教えるのか。給料も悪くないな」と思いました。それで応募したんです。当時は日本に全く興味がありませんでした。旅行は好きで、メキシコやパナマに行ったこともあったので、旅にはハマっていましたが。でも、そんな感じです。

Interviewer (7:25): Okay, so was there a reason why you, you chose Japan over other countries, or…? なるほど。他の国ではなく日本を選んだ理由は何かあったんですか、それとも……？

Chris (7:31): I heard about the JET program and that's specifically, you know, that's it, that's a Japanese program. So I just went with that and I applied, uh, and got it. JET プログラムのことを聞いて、それはまさに日本のプログラムですからね。だからそのまま応募して、合格したんです。

Interviewer (7:42): Okay. Wow, so, uh, unlike a lot of other people, you weren't really interested in, in Asia or Japan? なるほど。他のみんなとは違って、アジアや日本に特別興味があったわけではなかったんですね？

Chris (7:51): Yeah, I, I think I'm the exception. Uh, most people have a bit of an interest before coming to Japan, and I really, I knew nothing about the country. I mean, just general stuff, you know, samurais and whatnot. ええ、僕は例外だと思います。たいていの人は日本に来る前にある程度興味を持っているものですが、僕は本当に何も知りませんでした。侍とか、そういう一般的なことくらいですね。

Interviewer (8:01): Ah, okay. ああ、なるほど。

Chris (8:02): Um, I didn't know about in much of the pop culture or anything. ポップカルチャーとかも全然知りませんでした。

Interviewer (8:05): Oh okay, oh wow. そうなんですね、うわあ。

Chris (8:06): Yeah, so it's a point of pride for me, actually. ええ、実はそこが僕の自慢なんです。

Interviewer (8:11): Well then after arriving in Japan, what was your, what was your first impression? Were you surprised by what you saw or? それでは、日本に到着した後の第一印象はどうでしたか？見たものに驚きましたか？

Chris (8:19): Yeah, yeah, totally different culture, different world. I loved it though, from the get-go. It was fantastic. Um, yeah, so I came in the summertime and there are all these festivals happening. Uh, I, I, some of my *senpai*, uh, foreigners that were already here, ALTs already here, they took me out, we did stuff. We, I bought fireworks at a store. I mean, in, in America, you can buy fireworks for one week out of the whole year. ええ、もう全く違う文化、違う世界でした。でも最初から大好きになりました。素晴らしかったです。夏に来たので、あちこちでお祭りが開かれていました。すでに日

本にいた外国人の*先輩*、ALT の人たちが連れ出してくれて、いろいろ体験しました。店で花火を買ったり。アメリカでは、花火は一年の中で一週間しか買えないんですよ。

Interviewer (8:52): Oh really? 本当に？

Chris (8:53): Yeah. ええ。

Interviewer (8:54): Oh, I didn't know that. ああ、知りませんでした。

Chris (8:54): Yeah, well, at least in California. So and you can pretty much only use them one day a year. So I was, I couldn't believe that you could just buy fireworks whenever. Uh, we'd get a beer at the store and just drink it on the street. That's illegal; you can't drink alcohol, uh, in the street in the US. So just seemed like a more relaxed country. People were really friendly— that was my initial impressions. Yeah. ええ、少なくともカリフォルニアではそうです。しかも、使えるのはほぼ一年に一日だけなんです。だからいつでも花火が買えるなんて信じられませんでした。あと、店でビールを買って道端で飲んだり。アメリカでは路上でアルコールを飲むのは違法ですから。なんだかよりリラックスした国に思えました。みんなとてもフレンドリーでした。それが最初の印象ですね。

Interviewer (9:16): So very, very positive initial impression. とても、非常にポジティブな第一印象だったんですね。

Chris (9:20): Yeah. Oh it was great. I felt like I was just on a vacation. I mean, the first year was like just a whirlwind honeymoon kind of thing. ええ。最高でした。まるでずっと休暇を過ごしているような気分でした。最初の 1 年は、もう目まぐるしいハネムーン期間みたいな感じでしたね。

Interviewer (9:31): Oh wow. うわあ。

Chris (9:29): Yeah. ええ。

Interviewer (9:30): Oh okay. Uh, what about, uh, Japanese food? It must have been a big change. なるほど。では、日本食はどうでしたか？大きな変化だったでしょう。

Chris (9:37): It was, um. So having grown up eating Japanese food with my dad every now and then at the Japanese restaurant, I was used to raw fish, so that wasn't a big jump. There are a lot of surprising foods here, but maybe having grown up eating healthy food, I don't know how, I came to love Japanese food very quickly. I know *tsukemono* at first was a bit strange, but my dad always had a lot of pickled food at home. So pickled food was, yeah, I came to like *tsukemono* very quickly and eventually I even started eating, eating *natto*. そうですね。父と一緒にたまに日本食レストランで食べていたので、生魚には慣れていました。だからそこまで大きなハードルではなかったです。驚くような食べ物もたくさんありましたが、健康的な食事で育ったせいか、いつの間にか日本食がすぐに大好きになりました。最初は*漬物*が少し奇妙に感じましたが、父が家でよくピクルスを食べて

いたので。だから酢漬けの食べ物には馴染みがあって、すぐに*漬物*が好きになり、最終的には*納豆*まで食べるようになりました。

Interviewer (10:15): Oh okay, wow, wow. なるほど、うわあ、すごい。

Chris (10:18): So, yeah, I pretty much eat all Japanese food now. 今ではほとんど何でも日本食を食べますよ。

Interviewer (10:21): Is there anything that you still haven't eaten or have no interest in eating? まだ食べたことがないものや、食べたくないものはありますか？

Chris (10:26): The only thing I really don't like eating is *shiokara*, that, uh, salty pink squid that sits in jars on tables. That's not my thing. 唯一どうしても苦手なのは塩辛です。テーブルの瓶に入っている、あのピンク色の塩辛いイカ。あれは僕には合いません。

Interviewer (10:37): Yeah, I don't think I've ever tried that either. ええ、僕も食べたことがないと思います。

Chris (10:40): It's not so good. Yeah. あんまり良くないですよ。

Interviewer (10:41): Okay. Well, so you started on, on the JET program, but that was some years ago. Tell us what you do in Japan now. なるほど。JET プログラムで始められたのは数年前のことですが、今は日本で何をされているのか教えてください。

Chris (10:52): So now I'm a professor, assistant professor at a university. So I teach English classes, um, just general English education. Um, yeah. 今は大学の講師、助教をしています。英語のクラス、一般的な英語教育を担当しています。

Interviewer (11:06): Okay, and, uh, do you enjoy this job or what? なるほど。その仕事は楽しんでいますか？

Chris (11:10): Uh, yeah, I, I actually, uh, I really enjoy teaching English in Japan. Uh, I, I'm personally interested in languages. I studied Spanish and Chinese a lot, hard, when I was younger and I study Japanese now. So for me, I like learning languages. Um, so I feel like I can understand my students and I enjoy helping them learn English. It's a good job. ええ、実は日本で英語を教えるのをとても楽しんでいます。個人的に言語に興味があるんです。若い頃はスペイン語と中国語を一生懸命勉強しましたし、今は日本語を勉強しています。だから言語を学ぶのが好きなんです。そのおかげで学生たちの気持ちがわかりますし、彼らの英語学習を助けるのは楽しいです。良い仕事ですよ。

Interviewer (11:41): Okay. Ah, so if I were to say, you know, how do you feel you, you contribute to Japanese society, what, uh, what kind of answer would you give? なるほど。では、ご自身が日本社会にどのように貢献していると感じるか、と聞かれたら、どう答えますか？

Chris (11:51): I actually, maybe not in the classroom. I don't know if I'm contributing a lot in the classroom, but in my, in my personal life, uh, quite a bit, I think. Um, so I'm a huge fan of Kyushu and Kumamoto— uh, very lovely places, and there's a lot of things to see and do. So I'm always out exploring, and all this information that I learn about stuff I try to share with either foreigners or Japanese people. Um, actually, I go on Google Maps and I leave a lot of reviews. I even add places on Google Maps. There's a lot of rural places that haven't been registered on Google Maps, so I'll add them and, uh, yeah. 教室の中では、あまり貢献できていないかもしれません。でもプライベートでは、結構貢献していると思います。僕は九州と熊本の大ファンなんです。とても素敵な場所で、見どころもたくさんあります。だからいつもあちこち探索して、そこで得た情報を外国人や日本人に共有するようにしています。実は、Googleマップにたくさんレビューを書いています。Googleマップに場所を追加することもありますよ。Googleマップに登録されていない田舎の場所がたくさんあるので、それを追加したりしています。

Interviewer (12:40): Wow, so you're, you're the first person to add them? うわあ、あなたが最初に追加した人なんですか？

Chris (12:43): Yeah, yeah, there's a lot of rural places that I've, uh, put on Google Maps. ええ、僕がGoogleマップに載せた田舎の場所はたくさんありますよ。

Interviewer (12:48): You've put on the map? あなたが地図に載せたんですか？

Chris (12:49): Yeah. ええ。

Interviewer (12:49): So, so really you're, you're promoting Kyushu, the Kyushu outdoors, and then destinations and… つまり、あなたは九州や九州のアウトドア、そして目的地などを宣伝しているわけですね。

Chris (12:56): Yeah. ええ。

Interviewer (12:56): Oh okay. そうなんですね。

Chris (12:57): I even, uh, paid for a website and I put up, uh, travel ideas. Um, it's still a bit of a rough website, but, uh, just trying to share really cool ideas. There's plenty of information about sightseeing in Japan, all the, all the major stuff, you know. There's like Takachiho Gorge, right, uh, Kumamoto Castle. Uh, I go for the more unknown stuff. 自分でサイトにお金を払って、旅行のアイデアを載せたりもしています。まだ少し雑なサイトですけど、本当にクールなアイデアを共有しようとしています。日本の観光については、高千穂峡や熊本城といった有名な情報の情報はたくさんありますよね。僕はもっと知られていない場所を紹介しています。

Interviewer (13:21): For people who maybe want to experience a different side. 違う側面を体験したい人のために、ですね。

Chris (13:25): Off the beaten path, as they say. いわゆる「穴場」ですね。

Interviewer (13:28): Oh okay, wow, that's really interesting. Okay, uh, what would you say are some, some challenges of living in Japan? なるほど、それは本当に面白いですね。では、日本に住む上での課題は何だと思いますか？

Chris (13:36): Okay, well, if I go back in time and think about when I first came here, driving. Uh, Japanese roads… So one of the most shocking things was how small Japanese roads are. Um, I'm always reminded of this when my family comes and visits and we will drive down a road and they ask me, "Are you sure this is a two-way street?" Yeah, you know, cars can drive down this both ways. Um, but as far as daily, day-to-day stuff, um, I think one of the biggest issues for me personally is that, um, it seems like it's not okay for a regular person to be an expert on things. So I'm a do-it-myself kind of guy, right, DIY person, and I know a lot about various different things. And so for example, I'm interested in bicycles and I know a bit about bikes, and when I go to the shop, I kind of bring my knowledge to the shop and I can tell the people working don't like it. I think in general, Japanese people, um, you know, they have their field of knowledge, and then everything else they, they hand it off to other people to deal with. そうですね、最初に来た頃のことを思い返すと、運転です。日本の道……一番ショックだったのは、道がどれだけ狭いかということでした。家族が遊びに来て一緒にドライブしている時、彼らに「これ本当に一方通行じゃないの？」と聞かれるたびに思い出します。「ええ、これ両方向から車が通れるんですよ」って。でも日常的なことで言うと、個人的に最大の悩みは、「普通の人が何かの専門家になることがあまり許されていない」ように感じることです。僕は DIY（ドゥ・イット・ユアセルフ）が好きで、いろんなことに詳しいんです。例えば自転車に興味があって知識もあるんですが、店に行ってその知識を披露すると、店員さんが嫌がっているのがわかるんです。一般的に日本人は、自分の得意分野を持っていて、それ以外は専門の人に任せる、という感じがします。

Interviewer (14:53): I see. なるほど。

Chris (14:54): So I think I step on a lot of toes here when I go places, being Mr. Know-It-All, and, uh, yeah, that's been a big problem for me, actually. だからどこへ行っても「知ったかぶり」になってしまって、相手の機嫌を損ねている（踏み込んではいけない領域に踏み込んでいる）気がします。実際、それが大きな悩みでした。

Interviewer (15:05): Oh, interesting. おお、面白いですね。

Chris (15:06): I mean, in the US, you know, I think a lot of people are taught to, you know, figure out how to do stuff on your own. So I'll put brakes on my car, I'll change the oil, uh, do all that kind of stuff. And then if I go to a car shop and I talk about any of this kind of stuff and say, "Hey, you know why you're doing that or you could do this," they, ah, don't seem to like it. アメリカでは、何でも自分でやる方法を見つけるように教えられることが多いと思います。だから自分の車のブレーキを付け替えたり、オイル交換をしたり、そういうことを全部自分でやります。それでカーショップに行って、そういう知識を話しながら「ねえ、なんでそうしてるの？」とか「こうした方がいいよ」なんて言うと、嫌がられるんです。

Interviewer (15:28): Interesting. So I mean, DIY is a word that's used more and more in Japan, but you think DIY means different things in America than it does in Japan? 面白い。日本でも「DIY」という

言葉がどんどん使われるようになっていますが、アメリカと日本では意味が違うと思いますか？

Chris (15:40): Maybe, I mean, it might be “DIY Light” in Japan. Um, a lot of it does seem to be stuff that's around the house— a DIY around the house— not things that you take to other places to have fixed or dealt. もしかしたら、日本では「DIY ライト」みたいな感じかもしれませんね。家の周りのちょっとした工作のようなものが多くて、どこかに持ち込んで直してもらうような本格的なものとは違う気がします。

Interviewer (15:54): Ah, I see. ああ、なるほど。

Chris (15:55): Um, I mean, when I, when I took my bike to a shop to have them work on it, there was a lot of stuff I understood about the situation I had. And, uh, you know, I told them a lot of this, and some of it conflicted with what they thought, and I was pretty sure it was actually right. Um, I talked about this with my wife. She said, "You know, you're just supposed to let him do it." つまり、自分の自転車を店に修理に出した時、自分でも状況をよく把握していたんです。それでいろいろ説明したんですが、店員の考えと食い違う部分がありました。でも僕は自分の方が正しいと確信していました。妻にその話をしたら、「黙って任せておけばいいのよ」と言われました。

Interviewer (16:16): So you're saying, you know, this idea that, you know, you work together with an expert, that's more of an American idea, whereas here in Japan you just, you know, you let the expert do their thing? つまり、専門家と一緒に協力して作業するという考え方はアメリカ的で、日本ではただ専門家に任せるのが普通だ、ということですか？

Chris (16:28): Or so it seems, at least in my experience. 少なくとも僕の経験では、そのように見えますね。

Interviewer (16:34): Okay, okay. Well yeah, that doesn't seem like a huge challenge, very interesting, though. なるほど。大きな課題ではないかもしれませんが、とても興味深いですね。

Chris (16:38): No, um, but I tinker with a lot of different things, a lot of different areas, so I'm often in these kind of situations. I mean, I remember I went to a gasoline— no, sorry, my wife went to a gasoline stand to fill up the car, and, uh, they got her to get the tires. And I remember thinking, "You know, I know what decent tread looks like." いえ、僕は色々な分野で色々なものをいじるので、よくこういう状況になるんです。ある時ガソリン……あ、いえ、妻がガソリンスタンドに給油しに行った時のことを覚えています。店員にタイヤの交換を勧められたんです。僕は「まともなタイヤの溝がどんなものかくらい知っている」と思っていました。

Interviewer (17:01): Right, right. そうですね、そうですね。

Chris (17:02): And I actually went back and I had the guy at the shop bring out the tires they had taken off our car, and I showed him. I said, "You know, this is the line where you're supposed to put on new tires." My wife didn't know; she just said, "Okay, yeah, sure, we need new tires, put them on." And I gave that guy a piece of my mind and said, "You know, this is not okay." We kept the tires that she

bought, but uh… Yeah. それで店に戻って、外したタイヤを持ってこさせて彼に見せたんです。「ほら、新しいタイヤにすべきラインはここだろう」って。妻は分からなかったので、「ああ、はい、新しいのが必要なら替えてください」と言ってしまったんです。僕は店員に文句を言って、「これはおかしいじゃないか」と言いました。結局買ったタイヤはそのままにしましたけど……。

Interviewer (17:25): And so in response to that, what did the, the staff at the gasoline station say? それに対して、ガソリンスタンドのスタッフは何と言っていましたか？

Chris (17:31): Honestly, actually I don't recall, but I think they just said maybe *sumimasen* or whatever, but… 正直なところ覚えていませんが、たぶんすみませんか何か言っていたんだと思います。

Interviewer (17:38): The old standard “sorry.” お決まりの「すみません」ですね。

Chris (17:41): Yeah, yeah. ええ、そうです。

Interviewer (17:43): Okay, okay, right, right. Well, it's interesting how there’s these cultural differences, uh, result in these situations. なるほど、そうですね。文化の違いがこうした状況を生むのは面白いですね。

Chris (17:49): Well, one other, uh, issue is language, uh. あと、もう一つの課題は言語ですね。

Interviewer (17:53): Ah, of course. ああ、もちろんです。

Chris (17:54): Yeah, uh, Japanese language is so hard. Um, I, I mentioned languages before— I studied Spanish. I found that quite easy to learn and I, I studied abroad in Mexico for three months, and for me communicating with the people was not very hard. And I think at that time my Spanish was not as good as my Japanese is now, but I could still communicate better. ええ、日本語は本当に難しいです。さっき言語の話をしましたが、スペイン語を勉強した時は習得がかなり楽だと感じました。メキシコに 3 ヶ月留学したんですが、現地の人とのコミュニケーションはそれほど難しくなかったんです。当時のスペイン語は今の僕の日本語ほど上手くはなかったと思いますが、それでも今よりコミュニケーションが取れていました。

Interviewer (18:14): Sure. 確かに。

Chris (18:15): I think it's just the cultural differences and how the language is connected so much to the culture— just a different way of thinking about things. 文化の違いや、言語が文化に深く結びついているせいだと思います。物事の考え方が全く違うんですよね。

Interviewer (18:24): Right, right, right. そうですね。

Chris (18:25): I mean, I love Japan and actually I like the way of thinking here. 日本は大好きですし、実はここの考え方も好きなんです。

Interviewer (18:29): Sure. そうですね。

Chris (18:30): But I come from somewhere very different, so it's, it's, it can be hard. でも僕は全く違う場所から来たので、難しいこともあります。

Interviewer (18:35): Yeah, yeah, yeah. Well definitely, um, Spanish and English translate very, very well, you know, between the two languages, but maybe English and Japanese doesn't for, for some of those cultural reasons. ええ、確かに。スペイン語と英語は二つの言語間ですごく上手く翻訳できますが、英語と日本語はそうした文化的理由から難しいのかもしれませんね。

Chris (18:46): No. Yeah, it's very different. ええ、全く違いますね。

Interviewer (18:48): Okay, um, some challenges. Uh, you talked about, uh, what about general just likes and dislikes about Japanese society? Is there anything that sort of pops into your mind? なるほど、課題についてですね。では、日本社会全般の好き嫌いについてはどうですか？何か思い浮かぶことはありますか？

Chris (19:02): Yes, um, the harmony here. Uh, I, I think people here are constrained by these social norms, I guess. そうですね、ここの「和（ハーモニー）」です。ここの人々は社会的な規範に縛られている、という気がします。

Interviewer (19:16): Sure, the rules. 確かに、ルールですね。

Chris (19:19): The rules, right. And, and I mean, the most important thing I think in Japanese society is to kind of get along, at least on the surface. ルールですね。日本社会で最も重要なのは、少なくとも表面上は上手くやっていくことだと思います。

Interviewer (19:30): Sure. 確かに。

Chris (19:31): I mean, in America in these last couple years, it's gotten so bad, it's like a big shouting match. And everybody's got their own opinion and they're screaming it and it's bad. Uh, in, in Japan though, I like how people more or less they try to find a mutual ground and get along and not scream their opinions. Uh, I, I know that can be bad. ここ数年のアメリカは本当にひどくて、まるでお互いに怒鳴り合っている（大きな声の出し合い）のようです。誰もが自分の意見を持っていて、それを叫び合っている、最悪な状況です。でも日本では、人々が多かれ少なかれ妥協点を見つけて仲良くやろうとし、自分の意見を叫んだりしないところが気に入っています。それが悪い方向に働くこともあるのは分かっていますが。

Interviewer (19:56): Sure. 確かに。

Chris (19:57): If there's an issue that needs to be dealt with, but in general, uh, it's, it's a more polite and civil place, sure, and I really like that. 対処すべき問題がある時は困りますが、全般的にはより礼儀正しく文明的な場所だと思いますし、そこが本当に好きなんです。

Interviewer (20:05): Also, it seems like everybody, everybody knows the rules. それに、誰もがルールを熟知しているようですね。

Chris (20:09): Yes. そうですね。

Interviewer (20:10): You don't, uh, which makes it hard for foreigners sometimes because there's this huge rulebook that nobody wrote or gave to us, but everyone else seems to be on the same page. And, uh, it certainly seems, um, you know, outwardly like it's working. それは時々、外国人にとっては難しいことでもあります。誰も書いていないし、渡されてもいない膨大なルールブックがあるのに、周りの人はみんなそれを共有しているんですから。そして、見たところそれは上手く機能しているようです。

Chris (20:26): I can, I've been in Japan for 13 years and I can say I'm pretty comfortable with the Japanese rulebook now, but it has pretty much taken 10 or more years to really kind of get the gist of the culture. Uh, yeah, but it's good. And I think a lot of it has to do with— I mean, there's just general Japanese culture— but the education system here. I have a lot of foreign friends in Japan with kids, uh, and a fair number of them often say that, you know, when their kids are at a certain age they want to take them back to their home countries to get a good education. Um, I feel like a lot of foreigners think the school system here kind of, kind of breaks children. Like it takes away their, their freedom and their individuality. 僕は日本に 13 年住んでいるので、今では日本のルールにもかなり慣れたと言えますが、文化の要点（本質）を本当に理解するのには 10 年以上かかりました。でも良いことだと思います。それは一般的な日本文化もありますが、ここの教育制度によるところが大きい気がします。日本に住んでいる外国人の友人で子供がいる人がたくさんいますが、そのかなりの割合が、子供がある程度の年齢になったら良い教育を受けさせるために母国に連れ帰りたいと言っています。多くの外国人は、ここの学校制度が子供たちを壊してしまう、と感じているようです。自由や個性を奪ってしまう、というふうに。

Interviewer (21:17): Right, right. そうですね、そうですね。

Chris (21:18): Which I think is true. それは真実だと思います。

Interviewer (21:18): Okay. なるほど。

Chris (21:19): But the result is a more civil, harmonious society, so everybody sacrifices a bit, but it's for the better good. でもその結果、より礼儀正しく調和のとれた社会が生まれています。誰もが少しずつ犠牲を払っていますが、それは全体の利益（より良い目的）のためなんです。

Interviewer (21:28): Sure. そうですね。

Chris (21:29): Sounds kind of communist or something. なんだか共産主義みたいに聞こえるかもしれませんけど。

Interviewer (21:32): But, no, I see, I see what you're saying. Yeah, I mean, the result is in, you know, what, what we see every day. いえ、おっしゃることは分かります。ええ、つまり、その結果が私たちが毎日目にしている光景なんですよね。

Chris (21:37): Yeah. ええ。

Interviewer (21:38): People putting their garbage out on the right days and following the rules. 決まった日にゴミを出したり、ルールを守ったり。

Chris (21:42): And my wife is a teacher, uh, so I, I hear a lot about, you know, what goes on behind the scenes of the school and, really, Japanese teachers raise children. I, I like parenting— I think falls more than 50% on schools. Where back in the US, I mean, parents say, "Hey, this is my child, you know, they're going to do what I want them to do, you know, if I think this is appropriate and that's going to be appropriate for them." Um, whereas in Japan it's very different. So I, for the most part, Japanese kids all get the same upbringing, so they're all in the same boat together. 僕の妻は教師なので、学校の舞台裏の話をよく聞きますが、日本の教師は本当に子供を育てていますね。子育ての 50%以上が学校に委ねられているように感じます。アメリカでは、親が「これは私の子供だ。自分がさせたいことをさせるし、自分が適切だと思うことがこの子にとっても適切なのだ」というスタンスです。でも日本では全く違います。ほとんどの場合、日本の子供たちは皆同じ教育を受けて育つので、みんな同じ船に乗っているような連帯感があるんです。

Interviewer (22:21): Right, right. そうですね。

Chris (22:22): I mean, that doesn't affect me but I get to live in this country that is the result of that, and it's quite nice. それは僕（個人）には影響しませんが、その結果として出来上がったこの国で暮らすことができるのは、とても良いことです。

Interviewer (22:28): Yeah, well, I think what you say about, you know, it taking 10 years to understand the rules, I mean, I think that's really important. You know, because we have a lot of people coming in now. And if they're only here for, you know, three, four, five years, is that really enough time for them to understand the culture and start to fit in? ええ、ルールを理解するのに 10 年かかるというお話は、本当に重要だと思います。今、多くの外国人が入ってきていますから。もし彼らが 3 年、4 年、5 年しか滞在しないとしたら、文化を理解して馴染み始めるには不十分ではないでしょうか。

Chris (22:48): No. 無理ですね。

Interviewer (22:48): No. Okay. 無理ですか、なるほど。

Chris (22:49): No it's not. And there's also age too, I think. I think if you're younger, at least maybe if you come from Western culture, just, I don't know, your innate desire to have fun and do stuff and be open and expressive, I think it bumps against Japanese society. Japanese people are quite, uh, um, accommodating, but, uh, yeah, if you're only here for a couple years and you're young, you're not gonna follow the rules. 不十分です。それに年齢も関係していると思います。もし若くて、少なくとも

欧米文化圏から来た人なら、なんていうか、楽しみたい、何かしたい、オープンで表現豊かでありたいという内面的な欲求が、日本社会と衝突してしまう気がします。日本人はとても寛容ですが、数年しかいなくて若いとなれば、ルールを守ることはないでしょうね。

Interviewer (23:18): Right, interesting. Well, it seems like there's a lot that you like about Japanese society. I mean, is there anything that sort of stands out in your mind that you, you don't like so much that, that you would change if you could, I suppose? なるほど、面白い。日本社会について好きなところがたくさんあるようですね。では逆に、あまり好きではなくて、もしできるなら変えたいと思うような、特に印象に残っていることはありますか？

Chris (23:36): So, rules that seem a bit arbitrary. Ah, these used to bug me when I was new to Japan. Sure, I've been here long enough that I don't ask why as much. But I'll encounter a lot of situations where from a logical standpoint they don't make sense, but it's just the rule. I mean, for example, I got my COVID vaccination recently, uh, through my workplace, and we got on the bus at the workplace and they took us to the shot, the place where we got the shot, and then we were required to go back to the university on the bus. There could be some reasons, like maybe it's an insurance thing, but I… そうですね、少し独断的（恣意的）に思えるルールです。日本に来たばかりの頃は、よくそれにイライラしていました。もちろん、長く住んでいるので今はもうあまり「なぜ？」とは聞きませんが。論理的に考えれば意味が通らないけれど、それがルールだから、という状況によく遭遇します。例えば最近、職場を通じてコロナのワクチン接種を受けたんですが、職場でバスに乗って接種会場まで連れて行かれ、終わった後はまたバスで大学まで戻らなければなりませんでした。保険の関係とか、何か理由はあるのかもしれませんが……。

Interviewer (24:24): Probably not. おそらくないでしょう。

Chris (24:25): But they forced, “forced me,” I was required to go back to the school on the bus, instead of just leave from downtown from the, the, the vaccine center. Makes no sense. Um, you know, I would have maybe put up a stink six years ago. No, I just said, "Okay, I have to go back. You know, I don't understand why, but, uh, let's do this." でも、彼らは僕を「強制的に」バスに乗せたんです。接種会場のある街中からそのまま帰るのではなく、学校までバスで戻ることが義務付けられていました。意味が分かりません。6年前の僕なら、文句を言って騒いでいたかもしれませんね。今はただ「わかりました、戻ります。理由は分かりませんが、そうしましょう」と言いました。

Interviewer (24:49): So there's kind of like a lack of flexibility with the rules? ルールに柔軟性がない、ということでしょうか？

Chris (24:52): Lack… Yeah, yeah. Just, uh... I mean, rules can be good but, uh, sometimes I find ones that seem illogical, but you just don't, I don't ask why anymore. Uh, yeah, but… 欠如……ええ、そうです。ルールは良いものですが、時々非論理的に思えるものがあります。でももう、なぜかなんて聞きません。ええ、でも……。

Interviewer (25:01): I've heard a lot of people say similar things. 多くの人が同じようなことを言っているのを聞きます。

Chris (25:06): But in general it's a great country, it really is. Uh, and maybe that's especially coming from America where stuff seems to be so out of control right now. Um, I like, I like Japan. Um, it's not that it doesn't have its problems, but, uh, maybe people just, you know, maybe people think the same things here that they do in the States, but they just don't voice it as much. でも全般的には素晴らしい国ですよ、本当に。特に今、何もかもが制御不能になっているように見えるアメリカから来ると、そう感じます。日本は好きです。問題がないわけではありませんが、たぶん人々はアメリカと同じような不満を抱いていても、それをあまり口に出さないだけなのかもしれません。

Interviewer (25:31): Ah, right. ああ、なるほど。

Chris (25:32): And you just don't argue about it. I mean, I know there are a lot of anti-vaxxers here, but maybe just don't hear about as much, and it seems like the news and common sense seems to prevail more or less. それについて議論もしませんし。ここにもワクチン反対派がたくさんいるのは知っていますが、あまり耳にしませんし、ニュースや常識が多かれ少なかれ優先されているように見えます。

Interviewer (25:48): Yeah, I, I know what you mean. There's much less of a shouting match, isn't there? Okay, well it seems like on balance, the, uh, you're quite positive about Japan. Uh, as a final question... Oh sure, go ahead. ええ、おっしゃる通りです。怒鳴り合いははるかに少ないですよね。さて、全体的に見て、あなたは日本に対して非常にポジティブなようですね。最後の質問として……ああ、どうぞ続けてください。

Chris (26:01): There is one thing. Okay, being a white— so something that I don't like about Japan. Being a, maybe, white, stereotypical California American-looking foreigner, I, I get quite annoyed with how I'm treated by Japanese guys. 一つあります。日本について好きではないことです。白人で、いかにもカリフォルニア出身のアメリカ人というステレオタイプな外見をしているせいで、日本の男性から受ける扱いにかなりイライラすることがあるんです。

Interviewer (26:22): Japanese— just Japanese men in particular? 日本の……特に日本人男性ですか？

Chris (26:24): Men, yeah. 男性の、ええ。

Interviewer (26:25): Okay. なるほど。

Chris (26:25): I mean, if I'm in a, like at a party or at a bar or something, they often expect me, I think, to act in this very stereotypical, gregarious, loud, noisy, over-the-top way. And they act that way towards me, thinking that's, you know, how we act in general. つまり、パーティーやバーにいる時、彼らは僕が非常にステレオタイプで、社交的で、騒がしくて、テンションが異常に高い「いかにもな外国人」として振る舞うことを期待している気がします。そして彼ら自身も、僕ら（外国人）が普段そう振る舞っていると思い込んで、僕に対してそのように接してくるんです。

Interviewer (26:48): Right, right. そうですね、そうですね。

Chris (26:49): I remember I went to the river with a friend, a New Zealand friend, and he brought a Japanese friend. And when the guy came out of the car— so we met for the first time— he said, "Hey man, what's up dude, yeah!" Like, he gave me this big handshake and fist bump, and it was just over the top. And I just think he just thought that was maybe normal kind of behavior. And you see a lot of that stuff on the TV, and I mean, foreigners that make it on these variety shows are usually very over the top. ニュージーランド人の友人と川に行った時のことを覚えています。彼が日本人の友達を連れてきました。その人が車から降りてきた時……初対面だったんですが……彼は「ヘイ、マン！ワッツアップ、ドゥード、イェー！」って言ったんです。大きな動作で握手してフィストバンプ（拳を合わせる）をして、とにかくテンションが異常に高かった。彼はそれが（外国人にとって）普通の振る舞いだと思っていたんでしょう。テレビでもそういうのをよく見かけますし、バラエティ番組に出ている外国人はたいていテンションがものすごく高いですから。

Interviewer (27:18): Yeah, over the top. Yeah. ええ、やりすぎというか、過剰ですよね。

Chris (27:19): I don't know foreigners that act like that, you know? I don't know Americans that act like that. そんなふうに振る舞う外国人を僕は知りませんよ。そんなアメリカ人も知りません。

Interviewer (27:24): Sure, it's a caricature of… 確かに、それは……の擬人化というか風刺ですよね。

Chris (27:25): Um, and it's made, making Japanese friends hard. There are very few Japanese guys that I've met that just act normal towards me. おかげで、日本人の友人を作るのが難しくなっています。僕に対して普通に接してくれる日本人男性には、ほとんど会ったことがありません。

Interviewer (27:35): Right, right. そうですね、そうですね。

Chris (27:36): And it's a breath of fresh air (when they do act normal). Like, they do not this, uh, need to be cool, overly cool and loud and think that I'm gonna act like that. Uh, that, that's one thing that has grated on me for a long time. だから（普通に接してくれると）新鮮な気分になります。カッコつけたり、過剰にクールぶったり、騒いだりして、僕も同じように振る舞うだろうと思い込んだりしない人です。それが、長い間ずっとイライラの原因になっていました。

Interviewer (27:54): I've always wondered where this, this, this expectation, you, you know, the people have this idea that they have to treat people from, you know, America or other countries, they have to treat them differently. Like, that's the correct thing to do is treat them differently than they treat other people. I'm not sure where that comes from. アメリカなどの外国から来た人には、いつもとは違う接し方をしなければならない、という思い込みがどこから来るのか、いつも不思議に思っていました。違う扱いをすることこそが正しい、というような考え。それがどこから来るのかは分かりません。

Chris (28:11): I've never been in a English class in, say, Europe or another Asian country, but I do know in Japan, I mean, they like the over-the-top foreigners. 例えばヨーロッパや他のアジア諸国の

英語の授業を受けたことはありませんが、日本では「テンションの高い外国人」が好まれます。

Interviewer (28:24): The *genki* foreigners. 元気な外国人ですね。

Chris (28:25): Right, the super *genki* foreigners. Maybe that's, um… そう、超元気な外国人です。たぶんそれは……。

Interviewer (28:31): That's what they see growing up. 子供の頃からそういうのを見ているからでしょうね。

Chris (28:33): Yeah, maybe that's affected their perception of foreigners. ええ、それが彼らの外国人観に影響を与えているのかもしれません。

Interviewer (28:34): Right, right. そうですね。

Chris (): Um, I, you know, I feel like if you went to a Chinese elementary school, the foreigner isn't going to be bouncing off the walls and like just being like extremely "high tension," as they say, super *genki*. I don't know. Um, yeah, I used to work at elementary school and that was one thing that I couldn't do. Educators don't do this. I understand the concept of fun, but you can still be normal, and do fun things. 中国の小学校に行っても、外国人が壁を跳ね回る（はしゃぎ回る）ような、「ハイテンション」というか「超*元気*」な振る舞いをすることはないと思うんです。分かりませんけど。ええ、僕は以前小学校で働いていましたが、そんなことはできませんでした。教育者はそんなことしませんよ。楽しませるというコンセプトは分かりますが、普通に振る舞いながら楽しいことをすることは可能ですから。

Interviewer (29:08): Right, right, right. I know what you mean. So yeah, it's kind of like the, the foreign teacher as entertainer. そうですね。おっしゃる通りです。つまり、「エンターテイナーとしての外国人教師」という感じですね。

Chris (29:14): Yeah. ええ。

Interviewer (29:14): Uh, and entertainment can be a part of education, but you know, entertainers and educators are, are quite different. エンターテインメントが教育の一部になることはありますが、エンターテイナーと教育者は全く別物ですからね。

Chris (29:20): Um. うーん。

Interviewer (29:21): Yeah, interesting. Okay, okay. ええ、興味深いですね。なるほど、わかりました。

Interviewer (0:00): Vanessa, thank you for coming in today. バネッサさん、今日は来てくれてありがとうございます。

Vanessa (0:04): It's my pleasure. こちらこそ、お招きいただき光栄です。

Interviewer (0:05): I was hoping, uh, you could, uh, start just by telling us a little bit about where you're from and where you grew up. ええと、まずはあなたがどこ出身で、どこで育ったのかを少し教えてもらえますか。

Vanessa (0:16): So I grew up in Cavite. I was born there, and around grade six, sixth grade, we stayed there and by then we moved to Manila. 私はカビテで育ちました。そこで生まれて、小学 6 年生くらいまでそこにいて、それからマニラに引っ越しました。

Interviewer (0:30): Oh, okay. ああ、なるほど。

Vanessa (0:31): Uh, and… ええ、それで…

Interviewer (0:34): So, to, from a smaller city to the big city. 小さな町から大都会へ行ったわけですね。

Vanessa (0:38): The big city. 大都会です。

Interviewer (0:38): Okay. How big is Manila? How many people live there? マニラってどれくらい大きいんですか？どれくらいの人が住んでいるんでしょう？

Vanessa (0:41): Manilla is, I think it's not really big in, in geography. マニラは、面積としてはそんなに広くないと思うんです。

Interviewer (0:50): Sure, (not) in size. そうですね、サイズ的には。

Vanessa (0:52): But it's really crowded there. There are a lot of people living there. でも、すごく混み合っています。本当にたくさんの人が住んでいるんですよ。

Interviewer (0:58): Oh, okay. So big, big population? なるほど。人口がものすごく多いということですね。

Vanessa (1:02): Yes. はい、そうです。

Interviewer (1:03): Okay. And so which did you prefer? Did you prefer your time in a smaller town or your time in the big city? なるほど。それで、どちらが好きでしたか？小さな町で過ごした時間か、大都会での時間か。

Vanessa (1:10): I, I actually prefer living in a small, smaller town than the big city. 私は、実は大都会よりも小さな、こじんまりとした町に住む方が好きですね。

Interviewer (1:15): Oh, okay. ああ、そうなんですね。

Vanessa (1:16): Yes. はい。

Interviewer (1:16): Why is that? それはどうしてですか？

Vanessa (1:18): Maybe because Manila is really, um, how do you call this, crowded and, um, busy. たぶん、マニラはすごく、ええと、なんて言えばいいのかな、人が多くて、その、せわしないからだと思います。

Interviewer (1:29): Sure, lots of traffic. そうですね、渋滞もすごいですし。

Vanessa (1:31): Yeah. ええ。

Interviewer (1:32): Oh, okay. ああ、なるほど。

Vanessa (1:33): Yes, so I think, um, I would like to live more on the smaller town. はい、ですから、私はどちらかというと小さな町に住む方がいいなと思っています。

Interviewer (1:38): Oh, okay. So what would you say are the, the good points of your, your hometown where you, where you were, where you first lived? ああ、そうですか。では、あなたが最初に住んでいた故郷の良いところはどんなところだと思いますか？

Vanessa (1:47): I think the good points there is that, um, the people, uh, because of the smaller population, you would know who do you live with, who are in the neighborhood, you could get along with them easily. 良いところは、その、人だと思います。人口が少ないので、近所に誰が住んでいるか分かりますし、みんなと簡単に仲良くなれるんです。

Interviewer (2:06): Oh, okay. So, so like the social, the social network is stronger. ああ、なるほど。つまり、人とのつながり、ソーシャルネットワークがより強いということですね。

Vanessa (2:11): Yeah. ええ。

Interviewer (2:12): Ah, okay, okay. Um, when you were living in the Philippines, uh, did you have, uh, like any, any experiences with Japanese culture at all or what, what did you... 分かりました。ええと、フィリピンに住んでいた頃、日本の文化に触れるような経験は何かありましたか？それとも、何か…

Vanessa (2:27): No. いいえ。

Interviewer (2:28): Like Japanese TV or Japanese, oh, anime or manga? 日本のテレビとか、アニメや漫画などはどうでしょう？

Vanessa (2:35): Actually, in the Philippines, um, the, anime… We have animes there dubbed in our own language. A lot of. 実はフィリピンでは、その、アニメは…自分たちの言語で吹き替えられたアニメがたくさん放送されているんです。

Interviewer (2:45): Sure. Sure. そうですよね。

Vanessa (2:46): Yes, and popular ones are the Dragon Ball. はい、それで人気があるのは「ドラゴンボール」ですね。

Interviewer (2:50): Oh, yeah. ああ、そうですね。

Vanessa (2:51): Naruto. 「ナルト」も。

Interviewer (2:52): Right, right. そうですよね。

Vanessa (2:53): So we grew up with watching those animes and something like that. ですから、私たちはそういうアニメなどを見て育ちました。

Interviewer (3:01): Oh, okay. And I've heard there are a lot of Japanese companies doing business in, in the Philippines. なるほど。フィリピンには多くの日本企業が進出していると聞いています。

Vanessa (3:07): Yes, actually, um, actually with the, in Laguna where I live before coming here in Japan, and we have this, we call this, um, Techno Park. It's like a, um, a compound where there are a lot of Japanese companies like Denso. はい、実際に、その、日本に来る前に住んでいたラグナという場所には、「テクノパーク」と呼ばれている所があります。そこは、デンソーのような日本企業がたくさん集まっている地区のような場所です。

Interviewer (3:32): Okay. 分かりました。

Vanessa (3:33): Honda, Toyota. Yes. ホンダやトヨタも。はい。

Interviewer (3:34): So like an industrial park. 工業団地のようなものですね。

Vanessa (3:36): Yeah. ええ。

Interviewer (3:37): Ah, okay. Oh, interesting. What, what about Japanese food? Did you have any experiences with Japanese food in, in the Philippines? ああ、なるほど。面白いですね。日本食についてはどうですか？フィリピンで日本食を食べた経験はありますか？

Vanessa (3:45): Um, I think because of the, uh, the developments in Laguna, we also have there, um, ramen. ええと、ラグナの開発が進んだおかげで、そこにはラーメンもあります。

Interviewer (3:55): Oh, okay. ああ、そうですか。

Vanessa (3:56): Sushi stores. But sashimi and raw food, I think lesser or… お寿司屋さんもあります。でも、お刺身や生ものは、少ないというか、その…

Interviewer (4:13): Not so easy to find? あまり見かけないですか？

Vanessa (4:15): Yes. はい。

Interviewer (4:15): So, you know, in Canada, we don't have a custom of eating fish raw. In the Philippines, do you have any custom of eating raw, raw fish or seafood? あの、カナダでは魚を生で食べる習慣がありません。フィリピンでは、生の魚やシーフードを食べる習慣はありますか？

Vanessa (4:27): Oh, we have this, um, kind of *kinilaw*. We call it *kinilaw*. ああ、キニラウのようなものがあります。私たちはそれをキニラウと呼んでいます。

Interviewer (4:37): Oh, okay. ああ、そうですか。

Vanessa (4:38): It's, um, uh. From the word *kinilaw*, it's, uh, it's derived from *hilaw* which means raw. So, ah, it's like, um… But we put some vinegar on it. それは、その…キニラウという言葉は、「生」を意味するヒラウという言葉に由来しています。ですから、その…でも、お酢をかけて食べるんです。

Interviewer (4:52): Okay. なるほど。

Vanessa (4:53): Not just by eating it raw. ただ生で食べるだけではないんです。

Interviewer (4:55): But it's a, with… It's fish? でも、それは…魚ですか？

Vanessa (4:56): It's fish. 魚です。

Interviewer (4:56): Oh, interesting. Okay. Oh, *kinilaw*? おお、面白いですね。分かりました。キニラウですか？

Vanessa (5:00): *Kinilaw*. キニラウです。

Interviewer (5:01): Oh, okay. I'll look it up afterwards. なるほど。後で調べてみますね。

Vanessa (5:03): Yes. はい。

Interviewer (5:04): Oh, very good, very good. Okay, um, so you, you were living in the Philippines, um, you, uh, you speak, uh, English of course, uh, do you speak Tagalog? ああ、いいですね。分かりました。ええと、フィリピンに住んでいたということで、もちろん英語も話せますし、タガログ語も話せますか？

Vanessa (5:20): Tagalog. Yeah. タガログ語ですね。はい。

Interviewer (5:21): And, uh, you're learning Japanese. そして、日本語を学んでいる。

Vanessa (5:23): Yes. はい。

Interviewer (5:23): You already speak pretty well. Uh, any other languages? もうかなり上手に話せていますね。ええと、他に話せる言語はありますか？

Vanessa (5:27): Ah, no. ああ、いいえ。

Interviewer (5:28): Oh, okay. Well still, I mean, I think that's, uh, yeah, that's, {that's} pretty amazing for somebody like me. Yeah, yeah. Oh, okay. And so, uh, you, uh, you were living in the Philippines and you decided to, uh, move to Japan. What made you decide to, to come all the way over here? なるほど。それでも、私のような人間からすれば、それはかなりすごいことだと思いますよ。ええ。ああ、分かりました。それで、フィリピンに住んでいたあなたが、日本へ行く決心をしたわけですね。はるばるこちらへ来ようと決めたきっかけは何だったのですか？

Vanessa (5:48): Um, so actually I went to a university, graduated from there, and, but, uh, looking for a job in the Philippines is really hard. ええと、実は大学に行って卒業したのですが、フィリピンで仕事を探すのは本当に大変なんです。

Interviewer (6:02): Okay. そうですか。

Vanessa (6:03): Maybe because, um, a factor, one of the factors are, um, the qualifications for applying a job is really high and it's really strict. たぶん、その、一つの要因としては、仕事に応募するための資格条件がとても高くて、すごく厳しいんです。

Interviewer (6:16): Oh, really? ああ、本当ですか？

Vanessa (6:17): Yeah, so if you're a fresh graduate with no experience, it would be really hard for you to have a job there. ええ、ですから、経験のない新卒者だと、あちらで職を得るのは本当に難しいんです。

Interviewer (6:24): Interesting. Ah, so would it actually be easier to, you know, get experience here in Japan and then get a job in the Philippines? 面白いですね。ああ、ということは、日本で経験を積んでからフィリピンで仕事を探す方が、実際には簡単だったりするのでしょうか？

Vanessa (6:34): Um, yes, I think so. Because, um, getting experience in the Philippines, uh, it's like only internship and the trainings. But, um, if you're a fresh graduate and you really need a job, you cannot just find a job that would pay well that's suitable for you. ええと、はい、そう思います。なぜなら、フィリピンで経験を積むといっても、インターンシップやトレーニングくらいしかないからです。でも、新卒で本当に仕事が必要な場合、自分に合った、給料の良い仕事を見つけることはなかなかできないんです。

Interviewer (7:05): So even though, you know, you of course you finished high school, you finished a university program, even with those qualifications... つまり、もちろん高校を卒業して、大学の課程も修了しているのに、その資格があっても…

Vanessa (7:13): Even though you have diplomas. 学位を持っていてもです。

Interviewer (7:14): Really. Oh, okay. That's really hard. Oh, okay. So you decided, uh, for your career to, to come to Japan. 本当に。ああ、なるほど。それは本当に大変ですね。ああ、分かりました。それで、キャリアのために日本へ来ることにしたのですね。

Vanessa (7:21): Yes. はい。

Interviewer (7:22): Oh, okay. And did you come directly to Kumamoto? ああ、なるほど。それで、直接熊本に来たのですか？

Vanessa (7:26): Uh, no. So, um, I came to Fukuoka before and I stayed there for about a year and a half. I worked there as a caregiver. いいえ。ええと、以前に福岡に来て、そこに 1 年半ほど滞在しました。そこで介護士として働いていました。

Interviewer (7:42): Oh, okay, okay. ああ、なるほど、分かりました。

Vanessa (7:47): As a care worker in… 介護スタッフとして…

Interviewer (7:48): At a hospital or at a, at a senior's facility? 病院ですか、それとも高齢者施設ですか？

Vanessa (7:49): Yes. Home care facility. はい。老人ホームのような施設です。

Interviewer (7:52): Okay. How, how did you find that job? 分かりました。その仕事はどうやって見つけたのですか？

Vanessa (7:55): Um, it's really hard, because, um, the, the things I learned from the university, university is really different from the things I worked here in Japan. ええと、すごく大変です。なぜなら、大学で学んだことと、ここ日本での仕事内容は全く違うからです。

Interviewer (8:12): So you, you're saying that just what you learned in university, you couldn't really use that, that knowledge here. つまり、大学で学んだ知識だけでは、ここではあまり役に立たなかったということですね。

Vanessa (8:20): Yes はい、そうです。

Interviewer (8:21): The actual job is, is a lot of different things. 実際の仕事は、いろいろと違うことが多いのですね。

Vanessa (8:23): Yes, it's a whole lot different things. はい、全くの別物です。

Interviewer (8:25): Oh, okay. And so then after a year and a half in Fukuoka, you decided to, to come to Kumamoto? ああ、なるほど。それで、福岡での 1 年半の後、熊本に来ることにしたのですか？

Vanessa (8:35): Unfortu… I cannot say unfortunately, but, uh, things happened. I got pregnant. 「不幸にも」とは言えませんが、いろいろありまして。妊娠したんです。

Interviewer (8:42): Okay. 分かりました。

Vanessa (8:43): But because I'm still on my contract as a trainee, they were telling me, the organization and the company, they were telling me that, um, I cannot continue the training program anymore. でも、私はまだ実習生としての契約期間中だったので、管理団体や会社から、もう実習プログラムを継続することはできないと言われました。

Interviewer (8:58): Oh, okay. ああ、そうですか。

Vanessa (9:01): Though although that... It's really, um, it's really illegal to just dismiss as trainees just because we got pregnant. So, um, I messaged the Kumastaka organization and asked for, ask them for help. それは…妊娠したという理由だけで実習生を解雇するのは、本当は違法なんです。それで、クマスタカという団体にメッセージを送って、助けを求めました。

Interviewer (9:19): Right. そうですね。

Vanessa (9:20): Yes. Because they (the organization overseeing my training) were already forcing me to leave the apartment. はい。なぜなら、（実習を管理している団体が）すでに私をアパートから追い出そうとしていたからです。

Interviewer (9:24): Oh, right. So the, right, the apartment where the, the, the trainees live and work. ああ、そうか。実習生たちが住んで働いている、あのアパートですね。

Vanessa (9:30): Yeah. ええ。

Interviewer (9:31): Oh, okay. So, uh, you, you were in the, uh, I think, I think in Japanese the, the *ginō jisshūsei* program. ああ、なるほど。それで、あなたは…確か日本語で言う*技能実習生*プログラムに参加していたのですね。

Vanessa (9:40): Yes, *ginō jisshūsei* program. はい、技能実習生プログラムです。

Interviewer (9:42): Oh, okay. And so I don't think many people understand what that is. So you're training and you're working at the same time. ああ、なるほど。それがどういうものか理解している人はあまり多くないと思います。つまり、実習を受けながら同時に働いているわけですね。

Vanessa (9:50): Yes. Uh, I think the purpose of *ginō jisshūsei* program, really, is, um, we're training but paid in Japan. はい。技能実習生プログラムの本当の目的は、日本で給料をもらいながら実習を受けることだと思います。

Interviewer (10:04): Okay. 分かりました。

Vanessa (10:05): So after the contract, we could use the things we learned from the training program, and use it to our home country. And that's the purpose of the *ginō jisshūsei* program. そして契約終了後に、実習プログラムで学んだことを自分の国で役立てる。それが技能実習生プログラムの目的なんです。

Interviewer (10:19): Oh, okay. So is that what most people do? They get experience here and then they use their experience back in their, their home country? ああ、なるほど。では、ほとんどの人がそうしているのですか？ここで経験を積んで、その経験を自分の国に帰ってから活かすという。

Vanessa (10:28): Um, I think so. But, uh, with the caregiving, um, industry, uh, it's really popular here in Japan. Here in Japan they have a lot of care home facilities everywhere in Japan. But in the Philippines, um, you don't have something like that. We do have but just, how do you call this, um, only less than done in Japan have. ええと、そう思います。でも、その、介護業界については、日本ではとても一般的ですよね。ここ日本では、いたる所にたくさんの介護施設があります。でもフィリピンには、そのようなものはないんです。一応ありますが、なんて言うか、日本にあるものに比べれば、ほんのわずかしかありません。

Interviewer (11:06): Well, traditionally I think all older people would live with their families in the same house. Uh, is that sort of the same style in the Philippines? まあ、伝統的には高齢者はみんな家族と同じ家で暮らしますよね。フィリピンでもそのようなスタイルが一般的なのですか？

Vanessa (11:15): Ah, yes. ああ、はい。

Interviewer (11:17): So grandma and grandpa live with their children. つまり、おじいちゃんやおばあちゃんが子供たちと一緒に住んでいると。

Vanessa (11:20): Yeah. ええ。

Interviewer (11:21): Sure, sure. Yeah, I think these, these care homes are a kind of a modern thing that are, you know, have just happened with the last generation or so. そうですよね。ええ、こういった介護施設というのは、ここ一世代くらいで出てきた現代的なものだと思います。

Vanessa (11:31): Oh, yes. And also the, um, increasing population of the elderlies here in Japan. I think they're really in need of care workers. ああ、そうですね。それに、ここ日本では高齢者の人口が増えていますから。介護スタッフが本当に必要とされているんだと思います。

Interviewer (11:43): Sure, sure. Well, it seems like, you know, the work that you're doing, that you're doing in Fukuoka is really, really important work and it seems like very, very challenging work, uh, to me. Um, could you talk about some of the, the, the challenges of, uh, of your job? そうですね。あなたが福岡でやっていた仕事は本当に、本当に重要な仕事ですし、私からすればとても、とても大変な仕事のように思えます。ええと、仕事での大変なことについて少し話してもらえますか？

Vanessa (12:02): Okay. So the most challenging part in, um, working there is the, the dialect, the language barrier. 分かりました。あそこで働く上で一番大変なのは、その、方言というか、言葉の壁です。

Interviewer (12:13): So not, not just Japanese? 単に日本語というだけではなくて？

Vanessa (12:16): Not just Japanese. 日本語だけではないんです。

Interviewer (12:17): But the actual dialects of different people? 人によって違う実際の方言のことですか？

Vanessa (12:17): Yes. はい。

Interviewer (12:17): Oh wow! おお、すごい！

Vanessa (12:18): So it's really different from the things I've learned in the textbooks. 教科書で学んだこととは全く違うんです。

Interviewer (12:22): Right. そうでしょうね。

Vanessa (12:23): Yes. So when I started working there, I really cannot understand what are the older people are telling me. はい。ですから、あそこで働き始めた時は、お年寄りが何を言っているのか本当に理解できませんでした。

Interviewer (12:31): Right, right. そうですよね。

Vanessa (12:33): Yes. はい。

Interviewer (12:34): I always find it's more difficult to communicate with old men than old women. Did you find that too or is that just me? 私はいつも、おばあさんよりもおじいさんとコミュニケーションを取る方が難しいと感じるんです。あなたもそう思いましたか？それとも私だけでしょうか。

Vanessa (12:43): Oh, I think, I also think so. It's, it's more challenging to communicate with the old man, especially with their dialects. It's really, it's really different. For example, in, in the work, the place I worked before, do you know *tabechuran*? ああ、私もそう思います。おじいさんとコミュニケーションを取る方がより大変で、特に方言が。本当に、本当に違うんです。例えば、前に働いていた職場では、「たべちゅらん」って知っていますか？

Interviewer (13:08): No idea. Is that some kind of Fukuoka dialect? 全く分かりません。それは福岡の方言か何かですか？

Vanessa (13:13): It's, it's, it just means *tabeteru*. それは、ただ「食べてる」という意味なんです。

Interviewer (13:15): *Tabechuran*? たべちゅらん？

Vanessa (13:15): *Tabechuran*. たべちゅらん。

Interviewer (13:16): *Tabechuran. Tabeteru*. Huh. たべちゅらん。食べてる。へえ。

Vanessa (13:18): Ah… um… *tabechuran* is *tabetenai*. ああ…ええと…「たべちゅらん」は「*食べてない*」でした。

Interviewer (13:25): Ah, *tabetenai.* ああ、食べてない、ですね。

Vanessa (13:26): *Tabetenai*. 食べてない、です。

Interviewer (13:28): Ah, Okay. Wow, unreal! ああ、なるほど。うわあ、信じられない！

Vanessa (13:30): Yeah. ええ。

Interviewer (13:31): Well, it seems like you, you got, uh, good language training. Uh, what kind of language training did you receive for this job? まあ、あなたは良い語学研修を受けたようですね。この仕事のためにどのような語学研修を受けたのですか？

Vanessa (13:37): Oh, so even before I go back here in Japan, I've been studying in the Philippines of *nihongo* for about a year or more. ああ、日本に戻って、こちらに来る前からも、フィリピンで 1 年以上*日本語*を勉強していました。

Interviewer (13:51): Oh, good for you. Oh, okay. ああ、素晴らしいですね。なるほど。

Vanessa (13:54): And they all, I also passed the JLPT N4 before coming. それに、来る前に日本語能力試験の N4 にも合格しました。

Interviewer (14:00): Good. Oh, wow. Okay. いいですね。うわあ、すごい。分かりました。

Vanessa (14:04): So… それで…

Interviewer (14:05): And did you, did you do that study by yourself or like with your own money or... その勉強は自分一人でやったのですか？それとも自分のお金でとか、あるいは…

Vanessa (14:09): Uh, actually no. I went to a, um, *nihongo* school. The, it's actually those, that's the school that promised me before that they could send me here in Japan to work. いいえ、実は違います。日本語学校に通いました。実はそこは、以前に私を日本へ仕事に送り出すと約束してくれた学校なんです。

Interviewer (14:24): Oh, okay. So it's kind of connected with the, the program. ああ、なるほど。プログラムと関係があるわけですね。

Vanessa (14:28): Yes. はい。

Interviewer (14:28): Oh, okay. Well, that's good though that there's some, some training before you come. ああ、なるほど。でも、来る前に研修があるのは良いことですね。

Vanessa (14:34): Yeah, actually because, uh, if you came here in Japan without knowing their, knowing their language, you cannot actually, um, live your life. ええ、実際に、その、もし言葉も分からずに日本に来てしまったら、まともに生活を送ることはできませんから。

Interviewer (14:48): Right. Yeah, everything would be really hard. そうですね。ええ、すべてが本当に大変でしょう。

Vanessa (14:49): Yes. はい。

Interviewer (14:51): Yeah, yeah. Oh, okay. Well, yeah. Oh, okay, okay. So you, you studied hard and, and came, uh, speaking a little bit. That's really good. Uh, any other things that you, you found, uh, challenging with your job? ええ。ああ、なるほど。一生懸命勉強して、少し話せる状態で来たのですね。それは本当に素晴らしいです。ええと、仕事で他に大変だと感じたことはありますか？

Vanessa (15:08): Um, I think for me the most, uh, one of the challenges are also since I interact with *ninchishou*, what do you call it...? ええと、私にとって一番、その、大変なことの一つは、*認知症*の人たちと接することでもあります。なんて言うんでしたっけ…？

Interviewer (15:19): Oh, right. With dementia. ああ、そうですね。デメンシア（認知症）ですね。

Vanessa (15:23): Yes. This. Dementia. はい、それです。認知症。

Interviewer (15:27): Oh, okay. ああ、なるほど。

Vanessa (15:27): So most of our, um, patients, the elders there would just, um, suddenly get, get mad at you, get angry. ですから、そこのほとんどの、その、利用者のお年寄りは、その、突然怒り出したりすることがあるんです。

Interviewer (15:58): Sure. そうですよね。

Vanessa (15:58): And also, um, as a care worker, you, you will just, you will provide all the care for them. Uh, including the shower, the, um, uh, uh, cleaning their butts. それに、その、介護スタッフとして、あらゆるケアを提供します。その、入浴介助や、ええと、お尻を拭いたりすることも含めて。

Interviewer (15:58): Sure. そうですよね。

Vanessa (15:58): Their private areas. デリケートな部分もです。

Interviewer (15:59): So anything with toilets and... つまり、トイレに関することすべてと…

Vanessa (16:01): Yes. はい。

Interviewer (16:02): Wow. So I guess a lot of people have this image, you know, a caregiver is… うわあ。それで、多くの人が持っているイメージ、つまり介護士というのは…

Vanessa (16:10): We just clean the butts of... 私たちがお尻を拭くだけの…

Interviewer (16:11): Yeah, well, yeah, you know, of course, you know, helping with the toilet, but you know, just sort of feeding and, you know, taking care of grandma and grandpa. But people with serious mental problems, that's, that's a very difficult job. ええ、まあ、もちろんトイレの介助もそうですが、食事の世話をしたり、おじいちゃんやおばあちゃんの面倒を見たり。でも、深刻な精神的な問題を抱えた人たちの相手というのは、とても難しい仕事ですね。

Vanessa (16:24): That’s very challenging for, also for them. Yes, because, uh, I observed that if you got a dementia or a mental health, you cannot really take care of yourself. それは、彼らにとっても非常に大変なことなんです。はい、というのも、私が観察したところでは、認知症やメンタルヘルスの問題を抱えると、自分の身の回りのことが本当にできなくなってしまうからです。

Interviewer (16:38): Right, right. そうですよね。

Vanessa (16:39): So you would need, um, a lot of assistance because, um, even your name, where you came from, who's your family, you would forget about that. ですから、たくさんの助けが必要になります。自分の名前も、どこから来たのかも、家族が誰なのかも忘れてしまいますから。

Interviewer (16:51): And of course they don't, you know, they don't know who you are. そしてもちろん、彼らはあなたのことも分かりません。

Vanessa (16:53): Yes, yes. はい、そうです。

Interviewer (16:53): And, the next day they've already forgotten. そして次の日にはもう忘れている。

Vanessa (16:56): Yes, that's true. はい、その通りです。

Interviewer (16:57): Oh, my goodness. Um, I've heard that caregivers, uh, need to be, you know, really strong because they have to lift up (elderly people). なんてことだ。ええと、介護士の人は、（高齢者を）持ち上げなければならないので、とても力が必要だと聞いています。

Vanessa (17:08): Yeah. ええ。

Interviewer (17:09): But you're, you're, you're not a large person. You're, you're a small person. でも、あなたは体格が良い方ではありませんよね。どちらかというと小柄な方です。

Vanessa (17:11): Yes. So, uh, the place I worked before we also have patients who are *netakiri*... bedridden. はい。ですから、ええと、前に働いていた職場には「*寝たきり*」、つまりベッドから動けない利用者の方もいました。

Interviewer (17:21): Bedridden. Yeah. 寝たきりですね。ええ。

Vanessa (17:22): So they cannot really move their, their body. And it's really hard when the patient, when the patient's body is really stiff because, uh, even though it, they're forcing it to, to straighten it, it would not, so… ですから、彼らは自分の体を自分では動かせません。そして、利用者さんの体がとても固まってしまっていると本当に大変なんです。無理にまっすぐにしようとしても、そうならないので、それで…

Interviewer (17:42): Oh, really? ああ、本当ですか。

Vanessa (17:42): Yeah. ええ。

Interviewer (17:43): Wow. So when you have situations where you, you need a lot of power to lift people or, you know, help them use the toilet or bathe, is there, you know, male staff or other staff that can come and support? うわあ。それで、人を持ち上げたり、トイレや入浴の介助をしたりする

のに大きな力が必要な場面では、男性スタッフや他のスタッフがサポートに来てくれたりするのですか？

Vanessa (17:59): Um, fortunately in our facility, um, even though the male staff are, uh, less than the female staff, every time we will lift someone we, we should do it by two, by pair. ええと、幸いなことに私たちの施設では、その、男性スタッフは女性スタッフよりも少ないのですが、誰かを持ち上げる時は毎回二人一組、ペアで行うことになっていました。

Interviewer (18:14): Oh, good, good, okay. Yeah, otherwise it seems like it's really, really hard. ああ、それは良かった。分かりました。ええ、そうでないと本当に、本当に大変そうですからね。

Vanessa (18:19): Yes. You'll have a serious back problem. はい。深刻な腰痛になってしまいます。

Interviewer (18:22): Right, right. No, I mean, it seems to me like caregivers, you know, they have to be, they have to be young and strong. You know, I'm, I'm almost double your age. I don't think I could do it all day. I, I think I would, you know, I would hurt my back or something. そうですよね。いや、私には介護士の人というのは、若くて強くなくてはいけないように思えます。ほら、私はあなたの倍近い年齢ですから。一日中なんてとてもできないと思います。腰を痛めたりしそうです。

Vanessa (18:38): Yes. はい。

Interviewer (18:39): Oh, okay. Yeah. So I mean, it sounds, it sounds like a challenging job. Um, after coming to Japan, uh, have you had a chance to go back to your hometown? ああ、なるほど。ええ。つまり、とても大変な仕事のように聞こえますね。ええと、日本に来てから、故郷に帰る機会はありましたか？

Vanessa (18:52): No. Because, um, uh, um, the, uh, *ginō jisshūsei* program, uh, only after the contract that we could go back to the, to our home country. So only after three years. いいえ。なぜなら、その、技能実習生プログラムは、契約が終わった後でないと自分の国に帰れないんです。ですから、3 年経ってからです。

Interviewer (19:10): Wow. うわあ。

Vanessa (19:12): Yes. はい。

Interviewer (19:13): So you, even for a holiday you can't go back? それでは、休みの日でも帰れないのですか？

Vanessa (19:14): Uh, in working in a care facility, you don't have holidays. Even Christmas, even New Year, even though *obon yasumi*, which is very popular here. ええと、介護施設で働いていると、休みがないんです。クリスマスも、お正月も、こちらで一般的なお盆休みでさえも。

Interviewer (19:27): Sure, sure. When everyone goes home. そうですよね。みんなが実家に帰る時ですね。

Vanessa (19:29): Yes. はい。

Interviewer (19:29): But the trainees have to stay. でも、実習生は残らなければならない。

Vanessa (19:34): Uh, the, not just the trainees but the care workers basically. Because, um, it's not machines that were taking care. ええと、実習生だけじゃなくて、基本的に介護スタッフ全員ですね。なぜなら、その、機械の世話をしているわけではないからです。

Interviewer (19:42): True. 確かに。

Vanessa (19:42): It's, um, it's life. They are people. それは、命なんです。人間ですから。

Interviewer (19:45): Right, no, I, I understand. Yeah, you can't just turn off the machines and go home. そうですね、分かります。ええ、スイッチを切って家に帰るわけにはいきませんから。

Vanessa (19:51): Yes. はい。

Interviewer (19:51): These people need 24-hour care. こうした方々には 24 時間のケアが必要ですからね。

Vanessa (19:53): Yes. はい。

Interviewer (19:55): Okay. Wow, so three, three years. That's a long time. Um, is, is that, is that okay? Do you feel homesick at all or... なるほど。うわあ、3 年ですか。それは長いですね。ええと、それは大丈夫ですか？ホームシックになったりしませんか？

Vanessa (20:04): Since I'm a family-oriented person, oh, yes, I, I could actually feel homesickness. 私は家族を大切にするタイプなので、ええ、もちろん、実際にホームシックを感じることもあります。

Interviewer (20:13): Sure. そうですよね。

Vanessa (20:14): Yeah. ええ。

Interviewer (20:14): Well, already it's, it's been almost two years? まあ、もう 2 年近くになるのですか？

Vanessa (20:17): Yes. はい。

Interviewer (20:18): So how do you stay in communication with your family? それで、家族とはどうやって連絡を取り合っているのですか？

Vanessa (20:22): Um, with the help of Facebook Messenger. Yes, I could actually, I could talk to them every day. Yes, after work or even though I'm not doing anything, I will call my mom or my family. ええと、Facebook メッセンジャーのおかげです。はい、実際に毎日話すことができます。はい、仕事が終わった後とか、何もしていない時でも、母や家族に電話します。

Interviewer (20:39): Yeah, that, that, that's really, that's really important. Yeah, it's nice to have those, those tools like, like Facebook and... ええ、それは本当に、本当に重要なことですね。ええ、Facebook のようなツールがあって良かったですね。

Vanessa (20:47): Yes. はい。

Interviewer (20:47): Internet, and… Ah, okay, okay. Um, I know we talked about the challenges of your job. Uh, uh, aside from your job, are there, there any, uh, you know, challenges with living in Japan in general or... インターネットとかも。ああ、なるほど。ええと、仕事の大変さについては話しましたが、仕事以外で、その、日本での生活全般において何か大変なことはありますか？

Vanessa (21:02): Actually, um, so the place I've worked before, it's really in the province side, countryside. So if you don't have car or something, it's, um, it's inconvenient to go outside, to go for a shopping or what. 実は、その、前に働いていた場所は、本当に地方の方、田舎だったんです。ですから、車か何か持っていないと、その、外出したり、買い物に行ったりするのが不便なんです。

Interviewer (21:20): Oh, wow. うわあ。

Vanessa (21:21): Because we don't have bus there. あちらにはバスがないんです。

Interviewer (21:24): Right, right. そうですよね。

Vanessa (21:25): Yes. はい。

Interviewer (21:26): Oh, so the bus doesn't come to your area? ああ、バスがその地域には来ないのですか？

Vanessa (21:29): Yeah, no. ええ、来ません。

Interviewer (21:30): So, I mean, you, you do sometimes get a, a day off, don't you? つまり、たまには休みの日もありますよね？

Vanessa (21:35): Yes. はい。

Interviewer (21:35): So on a day off, how do you do your shopping? How do you get to the city? それで休みの日は、どうやって買い物をするのですか？どうやって街まで行くのですか？

Vanessa (21:41): On my day off, uh, um, uh, we have this, uh, *noriai taxi*. But it's just very limited within the day. 休みの日は、ええと、その、「乗り合いタクシー」というのがあります。でも、一日のうちで本数がすごく限られているんです。

Interviewer (21:55): I see. なるほど。

Vanessa (21:56): Yes. And going there from my house, it would take about 15 minutes by walk. 15 to 20 minutes. はい。そして私の家からそこまで行くのに、歩いて 15 分くらいかかります。15 分から 20 分くらい。

Interviewer (22:02): Just to get to the taxi? タクシーに乗る所まで行くだけで？

Vanessa (22:04): Just to get to the taxi. タクシーに乗る所まで行くだけで、です。

Interviewer (22:06): Okay. 分かりました。

Vanessa (22:07): And if you, um, if the taxi left you or you won't, you, you're not able to get in the taxi, uh, it would take another hour or two. それに、もしタクシーが行ってしまったり、乗れなかったりしたら、もう 1、2 時間かかってしまいます。

Interviewer (22:19): Of walking? 歩いてですか？

Vanessa (22:20): Yes. はい。

Interviewer (22:21): Oh, wow. And then so if you get to the taxi, how, uh, where, where do you go in the taxi? Like, do, do you go to Fukuoka City or... うわあ。それで、もしタクシーに乗れたら、そのタクシーでどこへ行くのですか？例えば、福岡市とかに行くのですか？

Vanessa (22:30): Oh, not yet. I go to, um, the nearest station, train station. And from there it gets a little bit convenient. ああ、まだです。まず一番近い駅、鉄道の駅に行きます。そこからは少し便利になります。

Interviewer (22:40): Oh, and then you can take the train to… ああ、それから電車に乗って…

Vanessa (22:44): Somewhere I want to go. どこか行きたい場所へ。

Interviewer (22:45): Oh, okay. Wow. So I mean, if you wanted just to go to, you know, Hakata Station, how long would it take you to get there? ああ、なるほど。うわあ。つまり、もし博多駅にただ行きたいと思ったら、どれくらい時間がかかりますか？

Vanessa (23:54): So from my house it's about 20 minutes by walk. 家から歩いて 20 分くらいです。

Interviewer (22:57): Okay. 分かりました。

Vanessa (22:58): And then the taxi, it's around maybe 10 to 15 minutes. それからタクシーで、たぶん 10 分から 15 分くらい。

Interviewer (23:01): Okay. 分かりました。

Vanessa (23:02): But the good thing about the taxi is really cheap. It's just… I need to pay around 100 or 200 yen. でもタクシーの良いところは、すごく安いんです。たった…100 円か 200 円くらい払えばいいんです。

Interviewer (23:10): Oh, that is good. Okay. ああ、それはいいですね。分かりました。

Vanessa (23:12): And then from the taxi to the station, and from there... Um, I think it would take about, uh, two hours or more. それからタクシーから駅へ行って、そこから…ええと、2 時間以上はかかると思います。

Interviewer (23:24): Oh, just one way? ああ、片道だけで？

Vanessa (23:25): Just one way. 片道だけで、です。

Interviewer (23:26): Oh, wow. So you spend half, half a day traveling. うわあ。それじゃあ、移動だけで半日使ってしまいますね。

Vanessa (23:31): Half a day. Yes. 半日です。はい。

Interviewer (23:32): Wow. So you're, you're really isolated out there. うわあ。それじゃあ、あちらでは本当に孤立してしまいますね。

Vanessa (23:35): Yeah. ええ。

Interviewer (23:36): Oh, wow. Thank goodness you have the internet. Oh, okay. Yeah, I think a lot of people don't, don't realize, you know, how inconvenient it can be when you're way out in the countryside. うわあ。インターネットがあって本当に良かったですね。ああ、なるほど。ええ、多くの人が、人里離れた田舎にいるといかに不便かということに気づいていないと思います。

Vanessa (23:49): Yeah. ええ。

Interviewer (23:49): And of course, you know, trainees who've just graduated from university probably don't have a license or car, or… そしてもちろん、大学を卒業したばかりの実習生は、おそらく免許も車も持っていないでしょうし…

Vanessa (23:57): Yes. So if you don't have car, it's really inconvenient there. はい。ですから車を持っていないと、あちらでは本当に不便です。

Interviewer (24:04): Oh, okay. Yeah, I can imagine that. Um, another kind of general question, um, living in Japan now for almost two years, uh, what are some of the things that, uh, that you like about Japanese culture, Japanese society? ああ、なるほど。ええ、想像がつきます。ええと、もう一つ一般的な質問ですが、日本に住んでもうすぐ 2 年になりますが、日本の文化や日本社会で好きなところはどんなところですか？

Vanessa (24:24): For me, I like the Jap… Japanese culture about, um, they're really generous. Yes, because when I was living in the countryside, uh, someone would just give me vegetables. 私は日本の文化の、その、みんなとても寛大なところが好きです。はい、というのも田舎に住んでいた時、誰かが野菜をくれたりしたんです。

Interviewer (24:41): Right, right. そうですよね。

Vanessa (24:42): Or something, something useful for us. それとか何か、私たちの役に立つものとか。それから、その、私たちがここに来た時は服以外何も持っていませんでした。私は冬のない国から来ましたから…

Interviewer (24:59): Right, right. そうですよね。

Vanessa (25:01): Yeah, I don't have winter clothes that time. ええ、その時は冬服を持っていませんでした。ですから、その、以前持っていた冬服のほとんどすべてはお下がりなんです。

Interviewer (25:10): Oh, but donated by people? ああ、人々が寄付してくれたものですか？

Vanessa (25:12): Yes. はい。

Interviewer (25:13): Oh, that's really great. Yeah, I never thought of that. So your first winter, was your first winter a shock? ああ、それは本当に素晴らしい。ええ、それは思いつきませんでした。それで、最初の冬はどうでしたか？最初の冬はショックでしたか？

Vanessa (25:19): Yes, yes, that's true. はい、はい、その通りです。

Interviewer (25:21): Uh, so how cold does it get in, in your, your hometown in the Philippines in the winter? ええと、フィリピンのあなたの故郷では、冬はどれくらい寒くなりますか？

Vanessa (25:28): Um, I think it's only about the *haru* and *aki* season here in Japan. But the winter season, the winter coldness, we don't have there. ええと、日本で言うところの春や秋のシーズンくらいだと思います。でも冬のシーズン、冬の寒さというのはあちらにはありません。

Interviewer (25:40): Right. I mean, even zero degrees, zero degrees feels really, really cold when you don't have the right clothing. そうですよね。つまり、たとえ 0 度であっても、適切な服を持っていなければ 0 度は本当に、本当に寒く感じますからね。

Vanessa (25:48): Yes. はい。

Interviewer (25:49): Oh, okay. Uh, so yeah, so people are kind, uh, especially in the countryside. Anything else, anything else that you, you like about the country? ああ、なるほど。ええ、それで人々が親切だということですね、特に田舎では。他に何か、この国で好きなことはありますか？

Vanessa (26:07): I think that's it. それくらいだと思います。

Interviewer (26:08): Okay. Uh, what about, uh, you know, things that, that you dislike about, uh, the country and culture? Is there anything that, that pops into your mind? 分かりました。ええと、この国や文化で嫌いなことについてはどうですか？何か思い浮かぶことはありますか？

Vanessa (26:15): Oh, when I was working in that care home facility before, I could, um, observe my other (Japanese) workmates that, um… They would, if you, they knew that you were working really hard, they would just, um, give you all the work. ああ、前にあの介護施設で働いていた時、他の（日本人の）同僚を見ていて気づいたのですが、その…彼らは、もしあなたが一生懸命働いていると分かったら、ただ、その、あなたにすべての仕事を押し付けてくるんです。

Interviewer (26:51): Ah, okay. ああ、なるほど。

Vanessa (26:52): Yeah, and you could see them just talking even though you're there, uh, getting all the sweat from doing the job. ええ、そして、あなたがそこで仕事をしながら汗を流しているのに、彼らがただお喋りをしているのが見えるんです。

Interviewer (27:00): I see. Oh, okay. So they are, right. So if you work hard, then you just get more work. なるほど。ああ、分かりました。つまり、彼らは…そうなんですね。一生懸命働けば、ただもっと仕事が増えるだけだと。

Vanessa (27:06): Yes. はい。

Interviewer (27:08): Oh, okay. Right, right, right. Uh, any, anything else? ああ、なるほど。そうなんですね。ええと、他に何かありますか？

Vanessa (27:18): Um, I think that's all. ええと、それだけだと思います。

Interviewer (27:20): Sure, sure. Oh, okay. Uh, yeah, this is very interesting information about your work because, uh, I don't think many people understand what it's like to work at a, at a care facility like that. Uh, last question for you, uh, what are your plans, uh, from now? Uh, do you want to continue living and working in Japan or would you like to go somewhere else or what are you thinking right now? そうですよね。ああ、なるほど。ええ、あなたの仕事に関するお話はとても興味深いです。そのような介護施設で働くのがどのようなものか、理解している人はあまり多くないと思いますから。ええと、最後の質問ですが、これからの計画はどうなっていますか？これからも日本で住んで働き続けたいですか、それともどこか別の場所に行きたいですか、今はどう考えていますか？

Vanessa (27:46): Since I'm pregnant right now, uh, it's my priority is my child. 今は妊娠しているので、その、子供が最優先です。

Interviewer (27:53): Sure. そうですよね。

Vanessa (27:53): And, um, so I think even though the salary here in Japan is better than the salary in the Philippines, maybe I would not go back here, or… But if given a chance, I would still want to, um, work here in Japan or, um… With my case, I would still want to continue and finish the contract as a trainee. それで、その、ここ日本の給料はフィリピンの給料より良いのですが、たぶんここには戻ってこないというか…でも、もしチャンスがあれば、やはりここ日本で働きたいですし、その…私のケースでは、やはり実習生としての契約を継続して完了させたいと思っています。

Interviewer (28:26): Yeah, you know, you put in a lot of time and effort to learn the language. ええ、言葉を学ぶために多くの時間と努力を費やしてきましたからね。

Vanessa (28:32): Yes. はい。

Interviewer (28:33): And, you know, learn the job. それに、仕事を覚えるためにも。

Vanessa (28:36): Um. ええ。

Interviewer (28:38): Yeah. And so the, the contract is for a minimum of three years? ええ。それで、その契約は最低でも 3 年間ですか？

Vanessa (28:44): Yes. はい。

Interviewer (28:45): And then can you, can you extend the contract? それから、契約を延長することはできるのですか？

Vanessa (28:46): Uh, yes. Uh, but there are some qualifications that we need to take (need to get). For example, the entry exam and, um, the other types of exams that the caregiving exam, we need to pass that so that we could extend for another two years. ええと、はい。ええと、でも取得しなければな

らない資格がいくつかあります。例えば、入職試験や、その、他の種類の試験である介護試験などに合格しなければなりません。そうすれば、さらに 2 年間延長することができます。

Interviewer (29:06): Okay. So if you had the opportunity, would you like to do that? 分かりました。もし機会があれば、そうしたいですか？

Vanessa (29:10): Yes. はい。

Interviewer (29:11): Okay, okay. Well, I think maybe, uh, we will stop here. It's exactly 30 minutes. 分かりました。では、たぶんこの辺で終わりにしましょう。ちょうど 30 分です。

Vanessa (29:18): Okay. 分かりました。

Interviewer (29:19): Thank you. Uh, thank you so much. Is there anything else that you'd like to say at all? ありがとう。ええと、本当にありがとうございました。他に何か言っておきたいことはありますか？

Vanessa (29:20): Um, thank you for having me here. ええと、こちらにお招きいただきありがとうございました。

Interviewer (29:27): Oh, yeah. No, thank you. ああ、いいえ。こちらこそありがとうございます。

Vanessa (29:28): And, uh, I wish that, um, my condition and this my situation could, uh, many people could know about it. それから、ええと、私の今の状況や境遇について、その、多くの人に知ってもらえたらいいなと思っています。

Interviewer (29:40): I, I think because of this they will. And, uh, yeah, again thank you very much for, uh, for sharing. この対談を通じて、きっと知ってもらえると思います。そして、ええ、お話ししてくださって本当にありがとうございました。

Vanessa (29:43): Thank you. ありがとうございました。

Interviewer (0:00): Okay, well first of all, thank you very much for, uh, for, for doing this interview with us. Uh, could you tell us a little bit about, uh, where you're from and where you grew up? はい。それでは、まず最初に、ええ、今回のインタビューを受けていただき本当にありがとうございます。ええ、どこから来られたのか、精度をこで育ったのかについて少しお話しいただけますか？

Hira (0:09): Yeah. And I'm from, I born in the remote area. The name is Dolakha of Nepal. はい。私は、ネパールの人里離れた地域の出身で、そこで生まれました。ドラカという場所です。

Interviewer (0:19): Of Nepal? ネパールの？

Hira (0:20): Yeah, Dolakha. I born in just a remote area. And then, because of my study, I moved to in Kathmandu, capital city of Nepal. はい、ドラカです。本当に田舎で生まれたのですが、その後、勉強のためにネパールの首都であるカトマンズに引っ越しました。

Interviewer (0:33): Oh, I see. Okay. Yeah, so you were born in, in sort of a countryside rural area. なるほど、わかりました。では、いわゆる田舎の農村地帯で生まれたということですね。

Hira (0:38): Yeah, yeah, yeah. はい、そうです。

Interviewer (0:39): But you studied really hard and was able to study in the capital? でも、一生懸命勉強して、首都で学ぶことができたんですね？

Hira (0:45): And then when I got, uh, uh, 10 years old, and then I moved to city, Kathmandu City. それで、ええと、10 歳になった時に、都会のカトマンズ市に引っ越しました。

Interviewer (0:50): And so you were able to study in, in the city there? それで、そこの都会で勉強することができたんですね。

Hira (0:55): Yeah, yeah, yeah. はい、そうです。

Interviewer (0:56): Oh, okay. I mean, your English is fantastic. ああ、なるほど。それにしても、あなたの英語は素晴らしいですね。

Hira (0:59): Okay, thank you very much. ありがとうございます。

Interviewer (0:60): Is that all from, uh, self-study, or were you able to study, you know, at school or university? それはすべて、ええと、独学によるものですか？それとも学校や大学などで学ぶことができたのでしょうか？

Hira (1:05): Uh, yeah. I graduated from, and, Masters in English. ええ、はい。大学を卒業して、英語の修士号を取りました。

Interviewer (1:13): Oh wow! おお、すごいですね！

Hira (1:14): Yeah. Tribhuvan University. It is a very great university of Kathmandu. はい。トリブバン大学です。カトマンズにあるとても立派な大学です。

Interviewer (1:19): Okay. なるほど。

Hira (1:19): And I've finished the Masters in English and then I came here in Japan. そこで英語の修士課程を修了してから、ここ日本に来ました。

Interviewer (1:26): Oh, okay. Well… ああ、そうなんですね。ええと…

Hira (1:31): At that time I was a teacher, English teacher. Uh, in, I have, yeah, I have (inaudible; been hired at?) personal institute. There I was teaching… yeah. その時は教師、英語の教師をしていました。ええと、個人の塾に雇われていたんです。そこで教えていました。

Interviewer (1:42): Wow, that, that's really interesting. So in, in your family, uh, uh, does everybody go to university? Does everybody get a Master's degree, or...? わあ、それは本当に興味深いですね。では、あなたのご家族では、ええと、皆さん大学に行かれるのですか？全員が修士号を取るのでしょうか、それとも…？

Hira (1:51): In my family, uh, no, not of all of people go in level of university level. 私の家族では、いいえ、全員が大学レベルまで行くわけではありません。

Interviewer (2:00): Okay. なるほど。

Hira (2:01): Because, uh, I'm a priest family. A daughter of priest family. In the context of our family, the, uh, lady… daughter should have to marry soon. But my parents are different than others. というのも、私は僧侶の家系、その娘だからです。私たちの家族のしきたりでは、女性、つまり娘は早く結婚しなければなりませんでした。でも、私の両親は他の人たちとは違っていたんです。

Interviewer (2:17): Okay. わかりました。

Hira (2:18): So my mother, uh, did a different of a way to make us an extra activity (opportunities?). Because in my family we have only two daughters. それで母は、私たちに別の機会を与えるために違うやり方をとりました。私の家族には娘が二人しかいなかったからです。

Interviewer (2:29): Okay. なるほど。

Hira (2:30): I have one elder sister and then me. 姉が一人と、私です。

Interviewer (2:34): Interesting. 興味深いですね。

Hira (2:35): And then my mother stopped to… birth, give birth another baby, because she thought that daughter also a son and they can do anything. And then they give a good education to us to move in city and then other of thing. But she struggle very much. Yeah. And then… yeah. それで母は、次の子を産むのをやめました。娘も息子と同じだし、何でもできると考えたからです。形成、私たちに都会へ行くための良い教育や機会を与えてくれましたが、母はとても苦労しました。ええ、本当に。

Interviewer (2:53): Is it a very sort of a male-centered society? You know, the boys go to school, but...? それは、いわゆる男性中心の社会なのですか？男の子は学校に行くけれど、女の子は…といったような？

Hira (3:00): Almost Nepal is the male, male society, superior of male society (male-dominated society). That time my mother, uh, did lots of struggle to (not) give up in this, uh, stress. And, uh, that time, so that that time I, I had did the Master in English. That is the very great thing for the society. ネパールのほとんどは男性社会、男性優位の社会です。当時、母はこうした重圧の中でも諦めないよう、たくさんの苦労をしました。そしてその時に、私が英語で修士号を取ったということは、社会にとって非常に大きな出来事だったんです。

Interviewer (3:27): Right, oh wow! そうなんですね、それはすごい！

Hira (3:27): Yeah. はい。

Interviewer (3:28): Okay, so… なるほど、では…

Hira (3:28): It is simple in this time, but that time, yeah. 今では当たり前のことかもしれませんが、当時はそうでした。

Interviewer (3:32): So you were a pioneer? あなたは先駆者だったんですね？

Hira (3:33): I, I passed Master in English in 2014, maybe 2014. Yeah, that time is a very great thing. Yeah. 2014 年、たぶん 2014 年に英語の修士号を取りました。ええ、当時はとても画期的なことだったんです。

Interviewer (3:39): So in the university, what percentage of students are, are male? What percentage are female? Like, like in a Master's program? では、大学では学生の何パーセントが男性で、何パーセントが女性なのですか？例えば、修士課程などでは？

Hira (3:51): Yeah, and 20 percent it's a woman, 80 percent it's male. Yeah. ええ、20 パーセントが女性で、80 パーセントが男性です。

Interviewer (3:58): Okay, so, so still quite, quite different from here in Japan where now it's, I think there's as many or more women as men. なるほど。では、今の日本とはまだかなり違いますね。日本では今、女性の方が男性と同じか、それ以上だと思います。

Hira (4:06): Yeah, yeah. But my English is going to be poor because mind is, I have to (inaudible) in the Japanese language. はい、そうですね。でも私の英語は下手になってきているんです。というのも、意識を日本語に向けなければならないからです。

Interviewer (4:12): Right. そうですね。

Hira (4:13): Because I'm working in Japan so, my mind, I have to drive out (communicate?) immediately in Japanese language, so I'm confused in the word sometime. 日本で働いていますから、すぐに日本語に切り替えて伝えなければならなくて、時々言葉が混乱してしまいます。

Interviewer (4:23): I understand a little bit. 少しわかります。

Hira (4:25): Yeah. ええ。

Interviewer (4:25): Of course, I, I don't speak so... You, you speak, uh, the, the national language of Nepal is Nepalese? もちろん、私はそれほど話せませんが…あなたは、ネパールの公用語であるネパール語を話すんですよね？

Hira (4:32): Yeah, yeah. Yeah. はい、そうです。

Interviewer (4:33): Okay. なるほど。

Hira (4:33): Language is Nepali. 言語はネパール語です。

Interviewer (4:35): So Nepali and English and Japanese. では、ネパール語と英語と日本語ですね。

Hira (4:37): English and Japanese. And then I, um, can speak Hindi also. 英語と日本語です。それから、ええと、ヒンディー語も話せます。

Interviewer (4:41): Oh really? Oh, okay. Wow. 本当ですか？それはすごい。

Hira (4:43): But not, not fluent. でも、流暢というわけではありません。

Interviewer (4:46): But enough to have a conversation? 会話ができる程度には？

Hira (4:47): Yeah, yeah, yeah. はい、そうです。

Interviewer (4:48): Interesting. So you mentioned that your family is, is part of a priestly...? 興味深いですね。先ほど、ご家族が僧侶の家系の一部だとおっしゃいましたが…？

Hira (4:53): Yeah, yeah. はい、そうです。

Interviewer (4:54): So I know… それで…

Hira (4:55): Because in priest, my father is priest. 僧侶については、父が僧侶なんです。

Interviewer (4:57): Okay. なるほど。

Hira (4:57): And then when the my father, after of generation of my father, who will, yeah, who will take the place in that place? So they will think about the generation. それで父の世代の後は、誰がその場所を継ぐのか、といった代々のことを彼らは考えます。

Interviewer (5:09): I see. なるほど。

Hira (5:10): Yeah, so they give the importance for the son. ええ、ですから息子を重視するわけですね。

Interviewer (5:13): Right. そうですね。

Hira (5:15): But, yeah, but my father is a understandable (understanding) person, and they are giving the most of education to us. So that is the noble thing, though. So we are also understanding the feeling of parents and struggling day by day. でも、私の父は理解のある人で、私たちに最高の教育を与えてくれました。それはとても気高いことだと思います。ですから私たちも親の気持ちを汲んで、日々奮闘しています。

Interviewer (5:30): Right, right. Well, it's a great story. Um, so you know, you're in Nepal, you've succeeded, you've got a great job teaching English. Why… What was the motivation to come here to Japan? そうですね。素晴らしいお話です。ネパールにいて成功し、英語を教えるという素晴らしい仕事に就いていたのに、なぜ…日本に来ようと思った動機は何だったのですか？

Hira (5:45): Japan, yeah. And in childhood time, I heard about the Japan, that Japan is very beautiful place and then peoples are very kind. Japanese people are very kind. 日本ですね、はい。子供の頃、日本について、とても美しい場所で人々がとても親切だと聞きました。日本人はとても親切だ、と。

Interviewer (5:57): Right. そうですね。

Hira (5:57): (Inaudible) impression is… I know I have many friends in America and Australia, Canada, and lots of places. And I communicate with all of them because of my, I know, my, um, subject is English, actually. But I have to go America, Canada, and where there is English used place. 印象としては…アメリカやオーストラリア、カナダなど、あちこちに友人がいます。私の専攻は実は英語なので、彼ら全員と連絡を取り合っています。普通なら、アメリカやカナダなど、英語が使われている場所に行くべきなのですが。

Interviewer (6:18): Sure. 確かに。

Hira (6:19): But I came in Japan because my friend told me that in the all of the most of besides of Japan, most of the place foreigners are dominated (treated badly). Yeah, in the working place and the other place. でも日本に来たのは、友人が「日本の外では、ほとんどの場所で外国人は差別される」と言ったからです。ええ、職場やその他の場所で。

Interviewer (6:35): Ah, so not treated (well)… ああ、あまり（良く）扱われないと…

Hira (6:36): But in Japan, they, they will behave with like as all people in the same way. でも日本では、すべての人と同じように接してくれると。

Interviewer (6:40): So they'll treat you the same as everyone else. つまり、他の誰とも同じように扱ってくれるということですね。

Hira (6:43): Same. Yeah, yeah, yeah. No dominated and then no dominated for the staff they are foreign. And they, you, you are level at this level, you are this level (treat you differently according to social status?), they will not, uh… 同じです。はい。外国人スタッフだからといって差別されることはありません。あなたはどのレベルだとか、そういうレッテル貼りをすることもありません。

Interviewer (6:55): Discriminate? 差別をしない？

Hira (6:56): Yeah, and then, uh, other thing is in this is also a woman rights country. I've heard about the Japan, the woman rights country. So I came here. ええ、それから、もう一つは、ここも女性の権利がある国だということです。日本は女性の権利がある国だと聞いて、ここに来ました。

Interviewer (7:08): Oh, okay. Okay, so did you hear, you know, bad things about other countries? You know, you mentioned Australia, America, Canada. Did your, your friends talk about how at the workplace it's a little bit more difficult or... uh…? ああ、なるほど。では、他の国について悪い噂を聞いたのですか？オーストラリア、アメリカ、カナダとおっしゃいましたが、友人たちは、職場でもう少し苦労するとか、そういう話をしていたのですか？

Hira (7:23): Yeah. Workplace is difficult is Japan also difficult. In Australia, America is the same because if, if we work hard, yeah, all place will be easy. ええ。職場が大変なのは日本も同じです。オーストラリアもアメリカも、一生懸命働けばどこでも道は開けますから。

Interviewer (7:37): Sure. 確かに。

Hira (7:38): It is depend upon our, yeah, working style and in our views. But when I in a young time, when I was in young, that time I heard that positive only, the positive way of Japan. Oh, so I came here. Yeah. それは私たちの働き方や考え方次第です。でも私が若かった頃、日本についてはポジティブなことばかり聞いていました。それでここに来たんです。

Interviewer (7:52): Oh, interesting. おお、興味深いですね。

Hira (7:53): Yeah. はい。

Interviewer (7:53): Okay. So before you came to Japan, what, uh, uh, what knowledge did you have of Japanese culture? Like a... なるほど。では日本に来る前、日本の文化についてどんな知識を持っていましたか？例えば…

Hira (8:01): I didn't know anything about Japan, just I thought in a positive way that Japan is very beautiful country and people are very kind. And then, yeah, and I… In Japan English is very important. 日本のことは何も知りませんでした。ただ、日本はとても美しい国で人々は親切だ、と肯定的に考えていただけです。それと、日本では英語がとても重要だと。

Interviewer (8:15): True. そうですね。

Hira (8:16): So and then I heard like that. And then I used my English in Japan. そういう風に聞いていたので、日本で英語を活かそうと思いました。

Interviewer (8:21): Okay. なるほど。

Hira (8:22): Yeah, i thought like that and I came here in Japan. そう考えて日本に来ました。

Interviewer (8:25): So things like, you know, Japanese food or manga or anime or anything like that, did you have any experience with those? では、和食や漫画、アニメといったものに触れた経験はありましたか？

Hira (8:33): Anime… When I learned the Japanese language school, when I entered in the Japanese language school, that time I saw the anime—drama Tora-chan (*otoko ha tsurai yo*). アニメは…日本語学校に入って勉強していた時、アニメ、というかドラマ の「寅さん（男はつらいよ）」を見ました。

Interviewer (8:45): Ah, Tora-chan! ああ、寅さん！

Hira (8:46): Yeah, yeah, yeah. はい、そうです。

Interviewer (8:46): Yeah, yeah, very famous. ええ、とても有名ですね。

Hira (8:47): Yeah, yeah, yeah. はい。

Interviewer (8:47): Oh, okay. なるほど。

Hira (8:48): I saw the drama. そのドラマを見ました。

Interviewer (8:49): So did you study Japanese before coming to Japan or...? 日本に来る前に日本語を勉強したのですか、それとも…？

Hira (8:55): Yeah, three months. Around three months. はい、3 ヶ月間。3 ヶ月くらいです。

Interviewer (8:56): Only three months? たった 3 ヶ月？

Hira (8:57): Just hiragana. Yeah, only three months. That time also I was pregnant. ひらがなだけです。ええ、たった 3 ヶ月。その時、私は妊娠もしていました。

Interviewer (9:01): Oh wow! わあ、そうなんですか！

Hira (9:01): Yeah. (Inaudible) I have daughter. That time, also, pregnant time, I came in Japan. That time consultancy also rejected, and then, because I was pregnant. はい。娘がいます。その時、妊娠中に日本に来ました。コンサルタント会社からは、妊娠しているという理由で断られました。

Interviewer (9:13): Right. そうでしたか。

Hira (9:13): Yeah, and… But I asked to the consultancy about the school's number, Japanese schools' number of Japan. So I write, I write the email myself about in this school because I want to come in Japan. ええ。でも、コンサルタント会社に日本の日本語学校の連絡先を聞き出しました。日本に行きたかったので、自分でその学校にメールを書いたんです。

Interviewer (9:28): Right. なるほど。

Hira (9:29): Yeah, “I have aimed to come in Japan but I'm pregnant. I will take my risk myself. Please give me the chance to come in Japan.” 「日本に行くことを目指していますが、妊娠しています。リスクは自分で負います。どうか日本に行くチャンスをください」と。

Interviewer (9:36): Okay. わかりました。

Hira (9:37): So the, uh, school's principal, uh, listened my… See my word… Email, and then he accepted my email and then I came here. それで、学校の校長先生が私のメールを読んでくださり、受け入れてくれたので、ここに来ることができました。

Interviewer (9:50): Wonderful. Okay, so your, your first, uh, your first job in Japan was, uh, was teaching English at a school? 素晴らしい。では、日本での最初の仕事は学校で英語を教えることだったのですか？

Hira (9:58): Uh, first job in Japan? ええと、日本での最初の仕事ですか？

Interviewer (9:59): Yeah. はい。

Hira (10:00): Yeah, no. I came here in a student visa. Yeah, a student visa. When I came in a student visa, that is a problem in to come to Asia pregnant. いえ、違います。留学生ビザで来ました。妊娠してアジアに来るというのは、留学生ビザでは問題がありました。

Interviewer (10:08): I see. なるほど。

Hira (10:09): Yeah, and then that time just I had to did lots of, uh, struggle also. ええ、当時は本当にたくさんの苦労がありました。

Interviewer (10:13): Right, right. そうでしょうね。

Hira (10:14): And then student time, I didn't get a chance to give birth in baby in Japan. So I returned back again and then gave birth a baby in Nepal. And after two months of delivery, I returned back. 学生の頃、日本で出産する機会が得られませんでした。なので一度戻って、ネパールで出産しました。核心、出産から 2 ヶ月後、また戻ってきました。

Interviewer (10:28): Wow! わあ！

Hira (10:29): And my baby is take care from my mommy. 赤ちゃんは母に預けて。

Interviewer (10:32): Oh my goodness. なんてことだ。

Hira (10:32): Yeah. はい。

Interviewer (10:33): Wow, that must have been very hard. それはとても大変だったでしょうね。

Hira (10:36): Now she is right in Japan now. 今は、その娘も日本にいます。

Interviewer (10:37): Oh, so… ああ、では…

Hira (10:38): Yeah, so is the Sakura. Yeah. はい、サクラです。

Interviewer (10:39): I see. なるほど。

Hira (10:39): Her name is Sakura. 名前はサクラといいます。

Interviewer (10:40): Okay. わかりました。

Hira (10:41): And then again I'm pregnant. Now this is a boy. そしてまた妊娠しています。今度は男の子です。

Interviewer (10:45): Congrats—Oh, your parents must be very happy now, they're getting a grandson. Oh, okay. Well, wonderful. Uh, so after you arrived in Japan, what was your first impression of, of Japan? おめでとうございます！ご親も、お孫さんができてとても喜んでいるでしょうね。素晴らしい。では、日本に到着した後の最初の印象はどうでしたか？

Hira (10:59): Yeah, first impression is, in Nepal there is no any ocean, yeah, big sea. And then I saw the ocean. Because Nepal is the, uh, all Hindus, Hindu religion country. So Hindus people worship the sea. 最初の印象は、ネパールには大きな海がないのですが、そこで海を見たことです。ネパールはヒンドゥー教の国なので、ヒンドゥー教徒は海を崇拝するんです。

Interviewer (11:18): Right. Oh, wow. そうなんですね。

Hira (11:18): Yeah, and then I firstly I see this ocean, and then going and went to the ocean, for the see (to see it?). That is my… Very happy. 初めて海を見て、それから海を見に行きました。とても幸せでした。

Interviewer (11:29): It must be so hard for Hindu people, only mountains. 山ばかりだと、ヒンドゥー教徒の方々には大変でしょうね。

Hira (11:31): Yeah. はい。

Interviewer (11:31): Oh dear. Oh, okay. So is the whole country almost Hindu in Nepal? そうなんですね。ネパールは国全体がほとんどヒンドゥー教なのですか？

Hira (11:38): Uh, no. Many peoples are Hinduism. いえ。多くの人がヒンドゥー教徒です。

Interviewer (11:40): Okay. なるほど。

Hira (11:41): Buddhist also, Christian also. Yeah, so many. 仏教徒もいれば、キリスト教徒もいます。たくさんいます。

Interviewer (11:43): Oh, I see. なるほど。

Hira (11:43): Yeah. はい。

Interviewer (11:43): Okay. わかりました。

Hira (11:44): But I'm belongs from Hindus, Hinduism family. Because my, um, grandparents and parents are Hindu priest family. Yeah. Hindu priest family. でも私はヒンドゥー教の家系の出身です。祖父母も両親もヒンドゥー教の僧侶の家系ですから。ええ、僧侶の家系です。

Interviewer (11:55): Oh, okay. So for many, many, many generations. なるほど。何世代もずっとですね。

Hira (11:56): Yeah. Yeah. はい。そうです。

Interviewer (11:56): Okay. And so, uh, after arriving in Japan, uh, I'm sure things, things were very different. Uh, what were the the first kinds of challenges that you faced, uh, to living and working in

Japan? わかりました。日本に来てから、きっと多くのことが違っていたと思います。日本で生活し働く上で、最初に直面した課題は何でしたか？

Hira (12:12): Yeah, and first time the challenge is the main language barrier problem. ええ、最初の課題はやはり言葉の壁の問題でした。

Interviewer (12:18): Right. そうですね。

Hira (12:19): And then… But I used my English and just facing lots of things and then finished my language school. And then after, uh, graduation from language school and then *senmongakko*. でも、英語を使いながら色々なことに立ち向かって、日本語学校を卒業しました。その後、日本語学校を卒業してから専門学校に行きました。

Interviewer (12:35): Oh, good. それは良かった。

Hira (12:36): Yeah, vocational school. And after finishing this, I came in the interview of the driving school. はい、専門学校です。そこを卒業してから、自動車学校の面接を受けました。

Interviewer (12:43): Oh, very interesting. それは興味深いですね。

Hira (12:43): Driving school. Yeah, license about country and… Its context of license, driving license. 自動車学校です。運転免許に関することですね。

Interviewer (12:52): Okay. なるほど。

Hira (12:52): So, I got the past in interview in the driving school where there I'm, uh, teaching from the English and all the foreigners will come to take the driving. それで、自動車学校の面接に合格して、そこで英語で教えています。外国人がたくさん免許を取りに来ますから。

Interviewer (13:06): I see. なるほど。

Hira (13:07): Yeah, driving license. ええ、運転免許です。

Interviewer (13:07): So, so all the foreigners who get their driver's license, they know, they know you. では、免許を取る外国人はみんなあなたのことを知っているんですね。

Hira (13:13): And then I'm going supporting for them. But I have not license for the teaching (driving instructor license). 私は彼らのサポートをしています。でも、教えるための免許（指導員資格）はまだ持っていません。

Interviewer (13:17): Okay. なるほど。

Hira (13:17): Teaching Japanese instructors license is very difficult. Yeah, so I'm studying, studying like this. 日本の指導員免許を取るのはとても難しいです。だから、こうしてずっと勉強しています。

Interviewer (13:24): Good for you. So that's, that's the next step is to get your instructor's license? 素晴らしい。では、次のステップはその指導員免許を取ることなんですね？

Hira (13:30): Just (inaudible). （聞き取り不能）

Interviewer (13:31): Wow, maybe can you, can you hold that up so we can see? Look at that. わあ、それを見せていただけますか？すごい。

Hira (13:33): I'm starting day by day to pass the exam. 試験に受かるために毎日勉強を始めています。

Interviewer (13:40): Wow, fantastic. わあ、素晴らしい。

Hira (13:40): Okay. はい。

Interviewer (13:41): Yeah, great. So when you were in vocational school, uh, what were you, what were you learning in vocational school. いいですね。では、専門学校にいた時は何を学んでいたのですか？

Hira (13:51): Vocational? Uh, I learned about IT. IT… yeah. But I got a job in in driving school because I have my owner (employer) see my all of certificate. Um, I'm an English teacher. 専門学校ですか？IT について学びました。でも、今の自動車学校に就職できたのは、オーナーが私の証明書を全部見てくれたからです。私は英語教師ですから。

Interviewer (14:05): Right. なるほど。

Hira (14:06): And then yeah, I have a teaching experience because that field (working at a driving school) also teaching. And then all of foreigner, Philippine, and then Canada, America, all of many people will come here. And then, uh, they have, uh, hiring for the, uh, English teacher. それに、教える経験もあります。この分野（自動車学校）も教える仕事ですから。フィリピンやカナダ、アメリカなど、多くの外国人がここに来ます。それで、英語の先生を募集していたんです。

Interviewer (14:25): Right. なるほど。

Hira (14:26): Yeah, and then I go there. They are happy to accept me. ええ、それでそこに行きました。快く受け入れてくれました。

Interviewer (14:30): Yeah, that's a great story. I mean, when you think about it, you know, all of that education, you know, of course up to high school in university, Master's degree, Japanese language

school, Japanese vocational school, and now you're still studying. それは素晴らしい話ですね。高校、大学、修士、日本語学校、専門学校、誠意、そして今もまだ勉強し続けている。

Hira (14:42): Yeah, then I'm also very happy because, uh, my profession also teacher. And then my English is mostly using in, yeah, in the related field. So I'm very happy because in my office, this name is KDS, Kumamoto Driving School. はい、私もとても幸せです。私の職業も教師ですし、英語も関連した分野で活用できていますから。私の勤め先は KDS、熊本ドライビングスクールといいます。

Interviewer (14:99): Okay. なるほど。

Hira (15:00): Uh, many of foreigners will come and then I, I, I'm not feeling alone because all of the students are with me and they're all the foreigners I can (inaudible) daily, and then communicate with them. Yeah, most of the people talk from English and then get the exam from English. Yeah, so I will support them. Yeah. たくさんの外国人が来るので、寂しくありません。学生たちが一緒にいますし、毎日外国人とコミュニケーションが取れますから。ほとんどの人が英語で話し、英語で試験を受けます。なので、私が彼らをサポートしています。

Interviewer (15:20): When I went to driving school, they didn't have any exams in English for me. Good, so you're, you're changing this. Good for you. 私が自動車学校に行った時は、英語の試験なんてありませんでしたよ。あなたがそれを変えているんですね。素晴らしい。

Hira (15:33): Yeah. はい。

Interviewer (15:34): Is there a big Nepalese community in Kumamoto? 熊本には大きなネパール人のコミュニティがあるのですか？

Hira (15:36): Yeah, yeah, yeah. When I came here in Kumamoto, we must have 10 and 11 peoples, we gathers, and then make a community. This… I'm a second level of team leader. Yeah. はい。熊本に来た時、10 人か 11 人くらいが集まってコミュニティを作りました。私はその副リーダーをしています。

Interviewer (15:52): Second? Oh, i see. So there's a leader, and they you're... 2 番目？なるほど、リーダーがいて、あなたが…

Hira (15:53): Yeah, a leader and second. I'm a second. はい、リーダーと 2 番目。私は 2 番目です。

Interviewer (15:55): And then so if the leader has a car accident, you're the leader. では、リーダーが事故でも起こしたら、あなたがリーダーですね。

Hira (15:59): Yeah, okay. People always want me (to be) a leader, because… But I didn't have time to give them because I'm a pregnant and I am most of time I, you know, I'm busy. My mind busy to teach

(to study?), so I in meeting I cannot give the time. So just I want to give the second leader. はい（笑）。みんなは私にリーダーになってほしいと言ってくれますが…私は妊娠もしていますし、教える（勉強する）ことで忙しくて時間が取れないんです。会議に時間を割けないので、副リーダーにしてもらっています。

Interviewer (16:18): Sure. そうですね。

Hira (16:19): Okay, yeah. はい。

Interviewer (16:19): Well how, how important is it for you to, to have this community in Kumamoto? Uh… では、熊本にこのコミュニティがあることは、あなたにとってどれくらい重要ですか？

Hira (16:24): Yeah. Kumamoto Nepali community's, like as, uh, when Nepal is, Nepal have many festivals. So in Japan, like as a party festival is not, not a fun, (not) so enjoyment. So people feel, uh, just alone in the foreign country. 熊本ネパール人コミュニティは、ネパールにはたくさんの祭りがあるのですが、日本でのパーティーや祭りは、それほど楽しめないというか。なので、外国にいるとみんな孤独を感じてしまうんです。

Interviewer (16:48): Right. そうでしょうね。

Hira (16:49): So Nepalese always want to celebrate the festival, lots of festivals. So we make the communism (community?). And then the people also come in my driving school from the connection from the community, Nepali community also, because they all people recognize me as a community, and then come to taking a license, driving license. That also is the one thing. And then there is we are celebrating all our programs by through our community. Yeah. ネパール人はいつも祭りを祝いたいと思っています。だからコミュニティを作りました。コミュニティの繋がりで自動車学校に来る人もいます。みんな私がコミュニティの一員だと知っているので、免許を取りに来るんです。それも一つのメリットですし、コミュニティを通じて色々なイベントを祝っています。

Interviewer (17:19): Well, this, this community is, is really important, I think. このコミュニティは、本当に重要だと思います。

Hira (17:21): Yeah, Kumamoto Nepali Association. はい、熊本ネパール協会です。

Interviewer (17:21): Nepal is so far away. ネパールはとても遠いですからね。

Hira (17:26): Yeah, and when the, uh, earthquake and then, um, people will, uh, ill people will maybe, um, uh, like as a student will be get some problem. That time we will go there. ええ、地震があった時や、病気になった人が出た時、学生がトラブルに巻き込まれた時などに駆けつけます。

Interviewer (17:38): Like a support network? サポートネットワークのようなものですね？

Hira (17:39): Any then, yeah, collect the money, like it's a ten thousand, one thousand for a person and give to them and their family, same to the Nepal (same as we do in Nepal?), like this we are doing like this. お金を集めて、一人 1 万円とか千円とか出し合って、その本人や家族に渡します。ネパールでやっているのと同じようにしています。

Interviewer (17:49): Right, right. Yeah, yeah. Okay, well that, that's, that's, uh, um, that's really interesting. You know, I, I didn't know, uh, how many Nepalese people that are here or you know, I never have... Yeah, i, like, like Japanese people, I know, I never have the opportunity to meet... なるほど。それは本当に興味深いです。ここにどれくらいのネパール人がいるのか知りませんでしたし、会う機会もなかなかありませんから。

Hira (18:02): Yeah, in Kumamoto, last year's data around 500 Nepali people. 熊本では、去年のデータで約 500 人のネパール人がいます。

Interviewer (18:06): That many? そんなに？

Hira (18:08): In Kumamoto. 熊本にです。

Interviewer (18:09): Wow. わあ。

Hira (18:10): Yeah. はい。

Interviewer (18:10): So probably you're the only one teaching English, you know, at a driving school. では、自動車学校で英語を教えているのは、おそらくあなた一人だけでしょうね。

Hira (18:13): Yeah. はい。

Interviewer (18:14): Oh okay. Um, are there any challenges, uh, that, uh, you find with, with your job? I mean, it sounds very challenging to me, but what would you say? What, what is, uh, challenging about your job right now? なるほど。今の仕事で何か課題に感じていることはありますか？私からすればとても大変そうに思えますが、あなたはどうですか？何が今、一番の課題ですか？

Hira (18:29): Yeah, uh, not of (inaudible) problem, it's not (inaudible). But when in our, in our, uh, habit we will talk like it's a face-to-face. Yeah, in our Nepalese habit. ええと、大きな問題ではありませんが。ネパールの習慣では、面と向かって直接話をします。

Interviewer (18:45): Right. そうですね。

Hira (18:46): Just I want to say like one thing is directly. 何かあれば直接言いたいんです。

Interviewer (18:50): Sure. 確かに。

Hira (18:51): But Japan have a system. Yeah, when I want to tell to something to the owner (owner of the driving school?), so I have to go to the *kachō, buchō*, and then… でも日本にはシステムがあります。オーナーに何か伝えたい時も、係長、部長を通してから…

Interviewer (19:00): I see. なるほど。

Hira (19:01): Yeah, like a system-wise. When I directly tell to the someone, the problem will come from back up. 組織的なシステムですね。誰かに直接言ってしまうと、後から問題になったりします。

Interviewer (19:05): Interesting. 興味深いですね。

Hira (19:06): Yeah, that kind of silence, that kind of, uh, rules we didn't know in the before, but (inaudible) we are learning day by day. そうした沈黙というか、ルールというか、以前は知らなかったことを日々学んでいます。

Interviewer (19:14): Sure, sure. そうですね。

Hira (19:15): Yeah. はい。

Interviewer (19:15): Once you know the rules, then it's okay… 一度ルールを知れば、大丈夫ですね。

Hira (19:17): Yeah, and then language also not so problem because I'm… Japanese, also, the style I can speak. But, uh, respected word. Yeah, there is many of respected words (sonkeigo). ええ、言葉もそれほど問題ではありません。日本語も話せますから。でも、「尊敬語」ですね。尊敬語がたくさんあります。

Interviewer (19:29): Sure, right. そうですね。

Hira (19:30): That is the problem because I communicate with my friends like as a normal word. それが問題なんです。友達とは普通の言葉で話しますから。

Interviewer (19:34): Right, right. そうですね。

Hira (19:35): So this word will, um, through back in the office also. That time is difficult. Yeah. ついその言葉がオフィスでも出てしまって、その時は大変です。

Interviewer (19:42): Right. So you know… なるほど。

Hira (19:43): Because we are permanent worker, so we have to… Yeah. 正社員ですから、ちゃんとしなければなりません。

Interviewer (19:48): Sure, talking to people who are senior and juniors. Different words. そうですね、先輩や後輩と話す時。違う言葉を使いますね。

Hira (19:50): Yeah. We have to (inaudible) the respected word seriously. ええ。尊敬語を真剣に（身につけなければ）なりません。

Interviewer (19:54): Ah, okay. なるほど。

Hira (19:55): Yeah. はい。

Interviewer (19:55): So in, in English we don't, uh, especially North American English is very casual. In Nepalese as well, there… Are there special words? 英語、特に北米の英語はとてもカジュアルですからね。ネパール語でも、特別な言葉はありますか？

Hira (20:07): Level. Yeah, Nepalese also, levels of, um… Yeah, yeah. Like as, uh, in English, uh, we can understand the (inaudible) the word "you." But in the "you" word is, yeah, stepwise. Japanese also, Nepalese also same (there are different words for other people based on your relation to them in society). Yeah. レベルがあります。ネパール語にも、ええ。英語の「You」にあたる言葉も、段階があります。日本もネパールも同じです。

Interviewer (20:23): Right, right. Yeah, well this is really great. Uh, just a couple more questions for you. Um, after coming to Japan, uh, you've lived here for a while. Uh, what are some things that you like about Japanese society or about living in Japan? なるほど。本当に素晴らしいです。あといくつか質問させてください。日本に来てしばらく経ますが、日本の社会や日本での生活で好きなところはありますか？

Hira (20:38): Ah, Japanese society… Like, I like the, like, after the death, death ceremony. Yeah, that is also very good. And then, um... 日本の社会ですか…死後の儀式、葬儀のようなものが好きです。あれもとても良いと思います。

Interviewer (20:50): The… Do you mean, like, the funerals? ええと、お葬式のことですか？

Hira (20:53): Funerals. Yeah, yeah, yeah. お葬式です。はい。

Interviewer (20:54): Oh, okay. なるほど。

Hira (20:54): Funerals, funerals… Like the funerals. Death ceremony is after finish the death (after the person dies). After, after the death, the people will give respect the dead body. 葬儀ですね。人が亡くなった後、人々が遺体に敬意を払う。

Interviewer (21:08): Right. そうですね。

Hira (21:08): Yeah, yeah, yeah. And all will come with a black dress and they pray. That is the very, yeah, I'm impressed. Yeah. みんな黒い服を着て来て、祈りを捧げる。とても感動しました。

Interviewer (21:14): Oh, okay. なるほど。

Hira (21:15): Yeah. Yeah. はい。

Interviewer (21:16): Oh, that's interesting. Oh, have you been to many funerals in Japan? I hope not. それは興味深いですね。日本でたくさんのお葬式に出たのですか？あまり多くないことを願いますが。

Hira (21:20): Yeah, but I went in three funerals… My Japanese friends, three funeral time. ええ、3 回行きました。日本人の友人の、3 回の葬儀の時です。

Interviewer (21:27): Okay. なるほど。

Hira (21:27): Her mothers. Um, at that time I attend here (attended the funeral). 彼女のお母様のでした。その時に参列しました。

Interviewer (21:29): Oh, okay. Okay. Uh, anything else that impresses you or that you like about the...? なるほど。他に何か印象に残っていることや好きなことはありますか？

Hira (21:35): Yeah, and, uh, we have to give money like (inaudible), from our heart. Yeah, this is not, uh… compulsory. It's not compulsory. But, yeah, um, we are… We give money. That is good things for, I think that is good because this money will help to the, um, for the dead person's family. それと、お香典のように心を込めてお金を渡しますね。ええ、強制ではありませんが、私たちは…お金を渡します。それは良いことだと思います。そのお金が亡くなった方の家族の助けになりますから。

Interviewer (22:08): Sure. 確かに。

Hira (22:09): To, yeah. ええ。

Interviewer (22:10): The costs of the funeral. 葬儀の費用ですね。

Hira (22:10): To give… Yeah, yeah, yeah. This is very good thing. 渡すこと。ええ、とても良いことだと思います。

Interviewer (22:11): Okay. なるほど。

Hira (22:11): Yeah. はい。

Interviewer (22:12): How, uh, how have you done with Japanese food? How, how do you find the food here? Is it…? 日本の食べ物はどうですか？ここの食事についてはどう思いますか？

Hira (22:18): Yeah, i was like the onigiri. ええ、おにぎりが好きになりました。

Interviewer (22:21): Ah, okay. ああ、いいですね。

Hira (22:22): Yeah. Onigiri, first time, yeah. And then, tempura also. Yeah. 初めて食べて。それと天ぷらも。

Interviewer (22:25): Sure, sure. Anything with tempura is delicious. そうですね、天ぷらなら何でも美味しい。

Hira (22:28): Yeah, yeah. And… はい。それと…

Interviewer (22:29): So Japanese food and Nepalese food, are, are there any, any similarities, or…? 日本の食べ物とネパールの食べ物で、何か似ているところはありますか？

Hira (22:35): *Champon. Champon*. ちゃんぽんです。ちゃんぽん。

Interviewer (22:36): Oh, really? 本当ですか？

Hira (22:37): *Champon* and Nepalese *thukpa*. Nepalese word. *Thukpa* is like as same taste. Yeah. ちゃんぽんとネパールの「トゥクパ」。ネパールの言葉です。トゥクパは同じような味がします。

Interviewer (22:40): Oh, okay. なるほど。

Hira (22:41): Yeah. はい。

Interviewer (22:47): Any, any, any difficult foods at all? 苦手な食べ物はありますか？

Hira (22:45): Not (inaudible). First time I just, uh, taste I, I'm not matching in the taste of wakame soup. （聞き取り不能）最初は、わかめスープの味が合いませんでした。

Interviewer (22:59): Ah yeah, different taste. ああ、独特の味ですからね。

Hira (23:00): But, but yeah. But, uh, another *miso shiru* is okay, but wakame is just… yeah. I got difficult, but now okay. でも、お味噌汁は大丈夫でしたが、わかめはちょっと…ええ。苦労しましたが、今は大丈夫です。

Interviewer (23:08): Yeah, yeah, yeah. In Canada we don't have, uh… Or when I grew up we didn't have a seaweed eating culture. そうですね。カナダでも、私が育った頃は海藻を食べる文化はありませんでした。

Hira (23:14): Yeah. はい。

Interviewer (23:15): So seaweed was very new for me as well. My hometown is in the middle of Canada, so no, no seafood, no ocean. だから私にとっても海藻はとても新鮮でした。私の故郷はカナダの真ん中なので、シーフードも海もありませんでしたから。

Hira (23:22): Oh yeah. そうなんですね。

Interviewer (23:23): Is that, is that the same in Nepal? Not, not a lot of seafood? ネパールでも同じですか？シーフードはあまり食べない？

Hira (23:25): Oh seafood, yeah. No, just only fish. Yeah, just only fish is seafood in Nepal. シーフードですね。いいえ、川魚だけです。ネパールのシーフードといえば魚だけですね。

Interviewer (23:36): Okay. Um, anything that you dislike about Japanese society? なるほど。では、日本社会で嫌いなところはありますか？

Hira (23:43): Um, not so… Just, um… quiet. Always quiet. Because I'm a romantic person. うーん、それほど…ただ、静かすぎるところ。いつも静かです。私は感情豊かな人間なので。

Interviewer (23:49): You're a passionate person? 情熱的な方なんですね？

Hira (23:51): Yeah, I'm romantic, so people will… Uh, because in Nepal and the nearer room, rooms people will know the another rooms people's every activity. But in Japan, no, no one can know the another room's activity and nothing. Just if I died here, no one can know. はい。ネパールでは隣の部屋の人が何をしているかみんな知っています。でも日本では、隣の人が何をしているか誰も知りません。もしここで私が死んでも、誰も気づかないでしょう。

Interviewer (24:14): Yeah. そうですね。

Hira (24:15): That is the most… I dislike. そこが一番…嫌なところです。

Interviewer (24:16): Yes, some people say that Japanese society feels a little bit cold. Is that, is that what you mean? Like a little bit, uh, like everyone is quiet and separate, and…? ええ、日本社会は少し冷たいと感じる人もいます。そういう意味ですか？みんな静かでバラバラで…といったような？

Hira (24:25): Yeah, yeah. But we are very familiar in Nepal. Maybe, uh, five hours far from here that people also know about me in Nepal, yeah. That is the main thing. はい。でもネパールではみんな親密です。ここから 5 時間くらい離れたところにいる人でも私のことを知っていたりします。それが大きな違いです。

Interviewer (24:37): So, like a real sense of community? 本当の意味でのコミュニティ意識ですね？

Hira (24:39): Yeah, yeah. はい、そうです。

Interviewer (24:41): Yeah, yeah. Oh okay. That's interesting. I've heard a lot of people say that. なるほど。多くの人がそう言うのを聞いたことがあります。

Hira (24:46): Yeah, okay. はい。

Interviewer (24:47): Final question, uh, could you tell us a little bit about your plans for the future? 最後の質問です。将来の計画について少し教えていただけますか？

Hira (24:52): Yeah, future plans is I want to take the permanent visa of Japan because my career is now starting. はい。将来の計画は、日本の永住ビザを取りたいということです。私のキャリアが今始まったばかりですから。

Interviewer (25:01): Right. なるほど。

Hira (25:02): Because I'm using my English in the real sector. And then my owner also believing in me that I will pass in this structure, and then give a long, uh, devoted in job in Japan. So I want to get the eijyu(ken) Japan. Yeah. 実際の現場で英語を使っていますし、オーナーも私がこの体制で合格し、日本で長く仕事に専念することを信じてくれています。だから日本の永住権を取りたいんです。

Interviewer (25:21): Right. The permanent residence. 永住権ですね。

Hira (25:25): Yeah, yeah, yeah. はい。

Interviewer (25:26): How close are you right now? Uh, how much longer do you think it will take? 今はどのくらい（の段階）ですか？あとどのくらいかかると思いますか？

Hira (25:28): Uh, maybe, uh, 10 years. It will take 10 years. But I worked here before four years. I, uh, come here in Japan in 2014. うーん、10 年くらいでしょうか。10 年かかります。でもここに来る前に 4 年働いていました。日本には 2014 年に来ました。

Interviewer (25:43): Okay. なるほど。

Hira (25:44): Yeah. And then finishing off a student and working, uh, it get four years, maybe four years. Maybe it takes 10 years. ええ。学生を終えて働いて、4 年くらい。たぶん 10 年かかります。

Interviewer (25:54): So 10 years total? 合計で 10 年？

Hira (25:55): Yeah, yeah. Maybe *eijyu's* duration (the period you have to wait before being able to apply) is a 10 year… After working of 10 years. はい。永住権の申請には 10 年の就労期間必要だと思います。

Interviewer (26:00): Ah, so after you start working? 働き始めてからですね？

Hira (26:01): But if I get the earlier from this license, I will get the *eijyu* visa soon. Because this is the A number. To get the license is the A number of, uh, my certificate, so they will give *eijyu* visa soon. でも、もしこの免許を早く取れれば、永住ビザも早く取れるかもしれません。これは「A ナンバー（高度人材等のポイント？）」に関わるものなので、免許取得は私の証明書として重要なんです。そうすれば早く永住ビザがもらえるはずです。

Interviewer (26:12): Well, if anybody deserves to get a visa, I think it's you. 誰よりもビザをもらう資格があるのは、あなただと思いますよ。

Hira (26:16): Yeah. Okay, thank you very much. はい。ありがとうございます。

Interviewer (26:18): Well, thank you very much, uh, for your time today. Uh, is, is there anything that you'd like to, to say before we stop? Anything you'd like people to know, uh, about, uh, yourself or what you're doing here in Japan? 今日はお時間をいただきありがとうございました。最後に何か言いたいことはありますか？自分自身のことや、日本で取り組んでいることについて、皆に知ってほしいことは？

Hira (26:33): Um, yeah. You have to stay happy wherever you are. And then make confidence yourself. Yourself where you are, make confident yourself and think positive. Yeah, and your (inaudible) will be very positive. Go in the positive way. Just like that. ええ。どこにいても幸せでいてください。そして自分に自信を持って。今いる場所で、自信を持って前向きに考えてください。そうすれば（聞き取り不能）もきっと前向きになります。ポジティブに進んでください。そんな感じです。

Interviewer (26:54): And obviously, and obviously work hard. そしてもちろん、一生懸命働くことですね。

Hira (26:56): Yeah. Okay. はい。その通りです。

Interviewer (26:59): Wow, thank you so much, Hira. This has been really great. わあ、本当にありがとうございました、ヒラさん。素晴らしいお話でした。

Hira (27:01): Okay, thank you very much. I'm also very happy today. ありがとうございました。私も今日はとても幸せでした。

Interviewer (0:00): Yolanda, thank you so much for, uh, doing this interview with me. ヨランダさん、今日は、ええと、インタビューを受けてくれて本当にありがとうございます。

Yolanda (0:04): Thank you for having me here. こちらこそ、呼んでいただいてありがとうございます。

Interviewer (0:06): Well, could we start by, uh, having you tell us where you're from? では、まずは、ええと、出身地について教えていただけますか？

Yolanda (0:10): Yeah. I, I came from, I, I'm from Philippines. I came from Philippines, so Manila. So it's a big city in the Philippines. Crowded place. はい。私はフィリピンから来ました。フィリピンのマニラ出身です。フィリピンの中でも大都市で、とても混み合っている場所です。

Interviewer (0:22): Very crowded? So what's it like growing up in, in the big city? すごく混んでいるんですね。そんな大都会で育つのはどんな感じなんですか？

Yolanda (0:26): Aside from, uh, they (residents of Manila) are very, um, people are very influential and you learn a lot in terms of modern, uh, technology. And then you really need to work hard when you're in Manila. It's like for you to live, uh, for you to survive in Manila, you at least have two jobs. So it's really different when you're in small city or a small province in Japan—Uh, in the Philippines rather. マニラの人たちは、ええと、すごく、あの、影響力があって、最新の、ええ、テクノロジーに関しても多くのことを学べます。それから、マニラにいる時は本当に一生懸命働かなければいけません。マニラで暮らしていくには、ええと、生き抜くためには、少なくとも 2 つの仕事を掛け持ちするような感じです。ですから、日本の小さな町や田舎の県とは……あ、いえ、フィリピンの田舎とは本当に違いますね。

Interviewer (0:54): Ah, so living in the countryside and living in the big city is really different? なるほど、田舎での暮らしと都会での暮らしは全然違うということですね？

Yolanda (1:01): Exactly. その通りです。

Interviewer (1:02): Oh, okay. Okay. And, uh, so you, you went to elementary school, junior high school, high school in the Philippines? なるほど。それで、ええと、小学校、中学校、高校はフィリピンで通われたんですか？

Yolanda (1:11): Yes, uh, up to, uh, third year in college. But unfortunately, I didn't finish my schooling because, uh, since I am the breadwinner in the family. So before, I used to, uh, do the, I work while I'm studying, so I'm working student. はい、ええと、大学の、ええ、3 年生まで行きました。でも残念ながら、卒業はできなかったんです。というのも、ええと、私が家族の大黒柱だったので。以前は、ええ、勉強しながら仕事をしていたので、苦学生（*working student*）でした。

Interviewer (1:31): Wow. わあ、そうだったんですね。

Yolanda (1:32): But then my, when I was in third year college, my mom diagnosed, uh, to have a, uh… My mom diagnosed with heart enlargement as well as (inaudible). So, and since I'm the breadwinner in the family, I need to become a full-time worker, so I need to somehow suffer (sacrifice) my studies. It's a (inaudible). でも大学 3 年生の時に、母が、ええと……母が心臓肥大と、それから（聞き取り不能）と診断されたんです。それで、私が家族の大黒柱なので、フルタイムで働かなければならなくなって、どうにかして学業を犠牲（*suffer*）にするしかありませんでした。（聞き取り不能）でした。

Interviewer (1:56): Wow. Well, uh, you're still very young. I hope you get a chance to, to to continue. そうですか。でも、ええと、あなたはまだとても若いですから。いつかまた再開できるチャンスがあることを願っています。

Yolanda (2:02): Yeah, I'm looking forward to it. はい、それを楽しみにしています。

Interviewer (2:03): So what were you studying in university in the Philippines? ちなみに、フィリピンの大学では何を専攻していたんですか？

Yolanda (2:06): Uh, I'm part of the educator, so I studied Bachelor of Secondary Education, major in biology. ええと、教育関係の道を選んだので、中等教育学の学士号を取得し、生物学を専攻しました。

Interviewer (2:13): Oh wow! Oh, okay. So was, was your goal at the time to be a biology teacher? わあ、そうなんですね！なるほど。では、当時は生物の先生になるのが目標だったんですか？

Yolanda (2:20): Actually, yeah, become an educator is not really my, my interest. But I want to become a psychiatrist. 実を言うと、はい、教育者になることはそれほど、あの、興味があったわけではないんです。本当は精神科医になりたかったんですよ。

Interviewer (2:28): Oh, interesting. おお、興味深いですね。

Yolanda (2:29): I don't… I want to work in a medical field rather to become educator. But, but since I… During when I enrolled in college, that's the only, uh, it's the only course that they I can apply. So most of the, most of the courses in that in college already full. So for me to enter a university during that time, I need to take education, uh, so major in biology. I'm not really good in… But (inaudible), I learned to, I learned to love it. So I pursued the, the, the being an educator. 私は……教育者になるよりも医療分野で働きたかったんです。でも、あの、大学に入学した時、それが唯一、ええと、申し込めるコースだったんです。大学のほとんどのコースはすでに定員がいっぱいでした。それで、その時に大学に入るためには教育学、ええと、生物学専攻を取るしかなかったんです。それほど得意ではなかったのですが……でも（聞き取り不能）、学んでいくうちに好きになりました。それで、その、教育者の道を歩むことにしたんです。

Interviewer (3:11): Oh, okay. Wow. Well, I mean, uh, psychiatry and education are, are very similar in some ways. なるほど。わあ。でも、ええと、精神医学と教育はある意味でとても似ていますよね。

Yolanda (3:16): Yeah. はい。

Interviewer (3:17): Certainly, what, what you learn in, uh, you know, university hopefully you can use later on in your career. Oh, that's really interesting. So, uh, when you were living in the Philippines, uh, did you know a lot about the Japanese culture? 確かに、ええと、ほら、大学で学んだことは将来のキャリアで活かせるといいですね。いやあ、本当に面白いお話です。それで、ええと、フィリピンに住んでいた頃は、ええ、日本の文化についてよく知っていたんですか？

Yolanda (3:35): To be honest, I only have a limited knowledge about Japanese, about their culture. All I know about Japanese is the moment that they invaded the Philippines. Before I came here, I was, uh, I think, uh, Japanese one of the scariest person I could ever meet. But, but that's… But that's my belief before I came here. 正直に言うと、日本人やその文化については限られた知識しかありませんでした。日本について知っていたことといえば、フィリピンを侵攻した時のことくらいです。ここに来る前は、ええ、なんていうか、ええと、日本人は今まで会った中で一番怖い人たちだと思っていました。でも、それは……それはここに来る前の思い込みでしたけど。

Interviewer (3:59): Sure. So you had that, that image. なるほど。そういう、その、イメージを持っていたんですね。

Yolanda (4:04): Yeah. はい。

Interviewer (4:05): Wow. That's… I mean, of course that, that history is real. That's real history. わあ。それは……つまり、もちろん、その歴史は事実ですからね。本当の歴史です。

Yolanda (4:09): Yeah. そうですね。

Interviewer (4:10): Yeah. Uh, so, um, what about, uh… So, so this historical image you, you had, what about, uh, popular culture image? Uh, did you watch, uh, anime or read manga? はい。ええ、それで、あの、それについては……その歴史的なイメージがあったとして、ええ、ポップカルチャーのイメージはどうでしたか？ええと、アニメを見たり漫画を読んだりしましたか？

Yolanda (4:23): Actually, most Filipinos love the anime. Uh, we have that in the Philippines, but it's already translated in Tagalog. So it's already dubbed in the Tagalog, so it's not a Japan. We watch, uh, with my siblings, we watch Naruto. 実際、ほとんどのフィリピン人はアニメが大好きです。ええ、フィリピンにもアニメはありますが、すでにタガログ語に翻訳されています。タガログ語で吹き替えられているので、日本（語）ではないんです。ええと、兄弟と一緒に『ナルト-』を見ていました。

Interviewer (4:40): Oh yeah. おお、いいですね。

Yolanda (4:41): We watched the… I think one of the most popular here is the One Piece. それから……ここで一番人気があるのは『ONE PIECE』だと思います。

Interviewer (4:46): Right. そうですね。

Yolanda (4:47): But for me… I'm… what I really like is the Kuroko. It's a basketball anime. でも私は……あの……私が本当に好きなのは『黒子（のバスケ）』です。バスケットボールのアニメですよ。

Interviewer (4:53): Kuro… Kuroho? クロ……クロホ？

Yolanda (4:54): Kuroko. I don't know if I pronounce it right, but it's like Slam Dunk. 黒子です。発音が合っているかわかりませんが、『スラムダンク』みたいな感じです。

Interviewer (5:01): Oh, like Slam Dunk. Yeah, yeah, yeah. Slam Dunk I know. ああ、『スラムダンク』みたいな。はいはいはい。『スラムダンク』なら知っています。

Yolanda (5:03): But the Kuroko is a small guy that has a blue hair. でも『黒子』は青い髪をした小柄な男の子なんです。

Interviewer (5:09): Oh, okay. ああ、なるほど。

Yolanda (5:10): So, so I… Everyday I watch it after school. それで、その……毎日、放課後に見ていました。

Interviewer (5:12): Oh, okay. So did you get kind of like a good image of Japan from, from those? ああ、なるほど。では、それらから日本に対して良いイメージを、その、持てましたか？

Yolanda (5:18): I know that they are very good when it comes to creating anime. They are very good in terms of, uh, drawing because the in terms of, especially in terms of technology. アニメを作るのがとても上手だということはわかりました。ええと、絵を描くことに関しても、特に技術（テクノロジー）の面で非常に優れています。

Interviewer (5:35): Sure. Sure. ですよね、本当に。

Yolanda (5:35): They are very good. 本当にすごいです。

Interviewer (5:36): Ah, so, you… Yeah, I mean, I, I did too. I had an image of Japan as being very, very technologically advanced. ああ、それで、あなたも……。ええ、私もそうでした。日本はとても、非常に技術が進んでいるというイメージを持っていました。

Yolanda (5:44): Yes. はい。

Interviewer (5:45): Yeah. Yeah. So, uh, before you came to Japan, you had kind of a mixed image of Japan, um. そう、そうですね。では、ええ、日本に来る前は、日本に対して少し複雑なイメージを持っていたんですね。

Yolanda (5:50): Yes. はい。

Interviewer (5:51): Oh, what, what made you decide to, to leave your, you know, your family and, and your home country and come to Japan? おお、では何がきっかけで、その、家族や、その、母国を離れて日本に来ることを決めたんですか？

Yolanda (5:59): That's really, uh, to be honest, uh, working here in Japan is just an accident. それは本当に、ええと、正直に言うと、ええ、日本で働くことになったのはただの偶然なんです。

Interviewer (6:06): Oh, okay. おお、そうなんですか。

Yolanda (6:07): So, I plan, I… The original plan was to work in Taiwan, uh, part of the semiconductor, same with my job here. So it's just so happened that when I applied, when I am looking for an agency in the Philippines, uh, bound in Japan—I am in Taiwan rather—one of my workmen told me why not apply to YWA? YWA is an agency in the Philippines that sent a Filipino here in Japan. So, so I tried to apply. That my first—that was my first time to apply in an agency. So sure enough, I fortunately I passed all the exam and the interview. So that's the reason why I'm here right now. それで、予定では……当初の計画は台湾で、ええ、今の仕事と同じ半導体関係で働くことだったんです。それがたまたま、私が申し込んだ時、フィリピンでエージェンシーを探していた時に、ええ、日本行き……ではなく台湾行きを探していたんですが、同僚の一人が「YWA に申し込んでみたら？」と言ったんです。YWA はフィリピンのエージェンシーで、フィリピン人を日本に送り出しているところです。それで、試しに申し込んでみました。それが初めての……エージェンシーへの申し込みはそれが初めてでした。そうしたら案の定、幸運にもすべての試験と面接に合格したんです。それが、今私がここにいる理由です。

Interviewer (6:58): Oh, okay. So originally it wasn't, uh, only Japan that you were thinking of. It was also—(Interviewer moves to unplug the refrigerator) unplug that noisy fridge there. Oops, sorry about that. So originally, uh, Taiwan would have been a, a destination, uh…? ああ、なるほど。では元々は、ええ、日本だけを考えていたわけではなかったんですね。他にも……（インタビュアーが冷蔵庫のプラグを抜きに行く）あのうるさい冷蔵庫のプラグを抜いてきますね。おっと、すみません。では元々は、ええ、台湾が行き先に、その、なっていたかもしれなかったと……？

Yolanda (7:16): Yeah. (inaudible) is, uh, in the, in the Philippines, uh, that is the most popular, um, country that accept Filipino for a semiconductor, so… はい。（聞き取り不能）は、ええと、フィリピンでは、ええ、半導体でフィリピン人を受け入れている最もポピュラーな、あの、国なんです。なので……。

Interviewer (7:25): Oh, I didn't know that. おお、それは知りませんでした。

Yolanda (7:27): Yeah, they thought Taiwan. So I be when I decided to work in abroad, so the first country that comes in my mind was Taiwan. So… But most of the people they say that I'm lucky that my first, uh, work abroad is Japan, which is a big opportunity for the Filipinos. はい、みんな台湾だと思っていました。だから、海外で働こうと決めた時、最初に頭に浮かんだのは台湾でした。それで……でもほとんどの人は、最初の、ええ、海外勤務が日本だなんてラッキーだと言います。フィリピン人にとっては大きなチャンスですから。

Interviewer (7:50): Oh, okay. Okay. So, uh, um, you know, you, you weren't necessarily interested in, in, in Japan, ah, but you felt that you had to leave the Philippines. Uh, what is the work situation like in the Philippines now? ああ、なるほど。わかりました。では、ええ、あの、あなたは必ずしも日本に、その、興味があったわけではないけれど、フィリピンを離れなければならないと感じていたんですね。ええ、今のフィリピンの雇用情勢はどのような感じなんですか？

Yolanda (8:05): Uh, to be honest, it's really bad. It's, aside from they give, uh, they paid us a low salary and also opportunity, they are very limited. Like, if you didn't graduated in college, it's more harder for you to find a better job in the Philippines. ええ、正直に言うと、本当に悪いです。ええと、給料が低いことに加えて、機会も、とても限られています。例えば、大学を卒業していないと、フィリピンで良い仕事を見つけるのはもっと大変になります。

Interviewer (8:28): Sure. そうですよね。

Yolanda (8:28): Unlike here in Japan or other country, whether you're going to need it or not in college, there's a lot of opportunity that is open for you. So, and aside from that, I, I really want to save money, especially my mom that is under medication and also for my, uh, future business. ここ日本や他の国とは違って、大学（の学位）が必要かどうかにかかわらず、開かれている機会がたくさんあります。それで、それ以外にも、私は、本当にお金を貯めたいんです。特に薬を飲んでいる母のため、そして自分の、ええ、将来のビジネスのためにも。

Interviewer (8:51): Right. そうですよね。

Yolanda (8:52): And also, uh, I'm part of the foundation. One of the foundation in the Philippines that sent, uh, Filipinos to school was (who are) less fortunate. So I want to continue with that, with that kind of thing, with my, with that kind of activity. So that's why I decided to come here in Japan or to work abroad. So I can sustain and help more people to, uh, to send, to send theirself in school. Because me, I, I in my, in my, in my time, I have a limited opportunity to finish my study. So I want other people, uh, understand that poverty, it's not, uh, it's nothing hindrances for you to, to afraid to finish your school to get what you're dreaming of. So… それから、ええ、私はある財団の一員なんです。フィリピンにある、ええ、恵まれない環境にあるフィリピン人を学校に通わせる財団の一つです。だからそういうことを、そういう活動を自分でも続けていきたいんです。それが、日本に来る、あるいは海外で働くことを決めた理由です。もっと多くの人が、ええ、自分たちで学校に行けるように支えて助けたいんです。というのも、私自身、その、私の、その、当時は、勉強を終える機会が限られていましたから。だから他の人たちには、ええ、貧困が、ええと、学校を卒業し

て夢をかなえることを恐れるような障害（*hindrances*）にはならないんだということを知ってほしいんです。なので……。

Interviewer (9:44): Well certainly those—anybody who has motivation like you have, I think, uh, they're not going to be stopped by poverty. But I'm really impressed that, uh, you're, you're doing this not only for your own career, but also to support your, your mother and your family and, and to support the organization. What, what is the name of the organization, um? 確かに、そういう……あなたのような意欲がある人なら、誰であっても、ええ、貧困に阻まれることはないと思います。でも、あなたが自分のキャリアのためだけでなく、お母さんや家族を支え、そして、その組織をサポートするためにこうしていることに本当に感銘を受けました。その組織の名前は、あの、何というんですか？

Yolanda (10:07): It's Bryan Foundation (could not find online), they send, uh… it's a actually it's a Christian organization. So aside from that, uh, right now I'm starting to apply for the World Vision. If you heard that organization. So I'm planning to get one sponsored child also from there since, uh, the salary is getting, uh, better here. So we have overtime, so I think I can probably, uh, support at least one child from the World Vision. ブライアン財団といいます。ええと……実はキリスト教系の組織なんです。それとは別に、ええ、今、ワールド・ビジョンへの申し込みを始めているところです。その組織を聞いたことがあれば。ええ、ここでの給料が、ええ、良くなってきたので、そこでもチャイルド・スポンサーを一人持ちたいと考えています。残業もありますし、ワールド・ビジョンを通じて少なくとも一人の子供を、ええ、支援できると思うんです。

Interviewer (10:41): Wow. Well, you know, uh, there's a lot of people who have a lot more, uh, and do a lot less. So I think that's, that's really impressive. わあ。でも、あの、もっとたくさん持っていながら、もっと何もしない人も大勢いますからね。だから、それは、それは本当に素晴らしいことだと思います。

Yolanda (10:49): Thank you. ありがとうございます。

Interviewer (10:50): Um, I'm, I'm interested, uh, to hear a little bit about your impression of Japan after you arrived. Uh, so you came from Manila first to Fukuoka? So how did you find, uh, Japan when you first arrived? あの、私は、ええ、あなたが到着した後の日本の印象について少しお聞きしたいです。ええと、まずはマニラから福岡に来たんですよね？最初に到着した時、日本はどうでしたか？

Yolanda (11:10): I was, I was really amazed because (inaudible) the weather is good. It's very cold and, uh, I, I, I'm most amazed with how they, uh, put everything organized, how they follow the rules and regulations, the law. They are very, uh, I think, uh, the way I observe it, they are very, uh, they are very get used to it to follow the rules and regulations. Aside from the buildings, and it proves to me that Japan is one of the country that is great when it comes to technology. 私は、本当に驚きました。というのも（聞き取り不能）天気がいいですし。とても寒くて、ええ、私は、その、その、すべてが整然としていること、ルールや規則、法律をみんなが守っていることに一番驚きました。みんな、ええ、私が観察した限りでは、とても、あの、ルールや規則を守ることにとても慣れてい

る（*get used to it*）と思います。建物のこともそうですが、日本が技術の面ですばらしい国の一つだということが証明されました。

Interviewer (11:52): Right. そうですね。

Yolanda (11:53): Because if even the toilet is very modern. Yeah. You don't need to, you don't need to push anything, you just need to put your hands on the sensor and it will be closed. And also when using the toilet, it's most likely they, they throw the tissue in the bowl. Back in the Philippines, if you're going to do that, it will cause flood, but here… というのも、トイレでさえとてもモダンですから。はい。何も、何も押す必要がなくて、センサーに手をかざすだけで閉まるんです。それからトイレを使うとき、だいたいみんな、その、ティッシュを便器の中に流しますよね。フィリピンでそれをやったら洪水になってしまいますが、ここでは……。

Interviewer (12:16): Ah, right. ああ、なるほど。

Yolanda (12:17): Yeah. It's really different in terms of culture. But, uh, Japan, uh, I'm start loving it when it comes to the culture. It's very different though, the way I think Japan before, it's really different when I arrive here. はい。文化の面で本当に違います。でも、ええ、日本は、ええ、文化に関しては大好きになり始めています。以前私が考えていた日本とは全く違いますが、ここに来てみると本当に違いました。

Interviewer (12:37): Oh, okay. But in, in a good way? ああ、なるほど。でも、良い意味で、ということですか？

Yolanda (2:39): In a good way. Rather in a good way. 良い意味で。むしろ、良い意味でです。

Interviewer (12:40): Oh, okay. Oh, I, I'm so happy to hear that. Uh, how did you find adjusting from Filipino food to Japanese food? ああ、なるほど。ああ、それを聞いてとても嬉しいです。ええと、フィリピン料理から日本料理への順応はどうでしたか？

Yolanda (12:51): It's quite, it's quite hard because I'm not, uh, into Japanese food because most, uh, I don't know if my own experience, most of the, the food here are raw. A little bit raw. かなり、かなり大変です。というのも私は、ええ、日本料理があまり得意ではないんです。私の経験上のことですが、ほとんどの、その、ここの食べ物は生（*raw*）ですから。ちょっと生なんです。

Interviewer (13:03): Sure. Sure. ですよね、本当に。

Yolanda (13:04): But they are very healthy. でも、とても健康的です。

Interviewer (13:08): Right. そうですよね。

Yolanda (13:09): Yeah. Compared to them, compared to the, the food that we have, uh, Japanese food are very healthy. They, I think that's the reason why they live a much longer life. はい。あちらと比べ

ると、私たちが食べているものと比べると、ええ、日本料理はとても健康的です。だから日本人はずっと長生きなんだと思います。

Interviewer (13:23): Yeah. そうですね。

Yolanda (13:24): And, uh, and also and start loving it the, the sushi. I didn't, ah, didn't try to eat it back in the Philippines. I didn't try to eat sushi—the, the maki, the California maki—but here, well, I, I can eat that every day. それから、ええ、それから寿司も大好きになり始めています。フィリピンにいた頃は、あの、食べようとしませんでした。寿司を食べようとは思いませんでした。その、巻き（*maki*）、カリフォルニアロールとか。でもここでは、そうですね、私は、その、毎日でも食べられます。

Interviewer (13:41): Sure. Sure. Ah, so, so little by little you're getting used to it. ですよね。ああ、では、少しずつ慣れてきているんですね。

Yolanda (13:46): Yes. はい。

Interviewer (13:48): Yeah, yeah, yeah. Well, definitely. Um, until recently there hasn't been so much processed food, uh. You know, in my home country in Canada where all the food is processed so it's not so healthy. はい、はい、はい。まあ、確かに。あの、最近までそれほど加工食品はありませんでしたし、ええ。ほら、私の母国のカナダでは、すべての食べ物が加工されているので、それほど健康的ではないんです。

Yolanda (13:58): Yes, here it's really fresh. はい、ここは本当に新鮮です。

Interviewer (14:00): Yeah. そうですね。

Yolanda (14:01): Like you can eat, like you can eat, eat even it's raw. その、食べられる、その、生であっても食べられる（*eat*）なんて。

Interviewer (14:06): Right? Yeah. So I don't know about the Philippines, but in Canada, you know, people don't eat raw food because you can die. そうでしょう？はい。フィリピンのことはわかりませんが、カナダでは、ほら、死ぬこともあるので生ものは食べないんですよ。

Yolanda (14:14): Yeah, because of the bacteria. But yeah, it's very safe to eat raw food. They are clean, the even the, the meat in the supermarket, they pack it properly. はい、細菌（*bacteria*）のせいですね。でも、ここでは生で食べてもとても安全です。清潔ですし、スーパーマーケットの、その、肉でさえ、きちんとパックされています。

Interviewer (14:28): Sure. ですよね。

Yolanda (14:29): Even you cannot wash, uh, even if you don't wash it before you cook it, it's, I think it's safe. その、洗わなくても、ええ、たとえ料理する前に洗わなくても、それは、安全だと思います。

Interviewer (14:36): Yeah. そうですね。

Yolanda (14:37): But back in the Philippines, I think you need to wash it more, many times before you cook it. でもフィリピンにいた頃は、料理する前にもっと、何度も洗わなければならなかったと思います。

Interviewer (14:40): Sure. Sure. And, and, and cook it. ですよね。そして、その、しっかりと火を通す、と。

Yolanda (14:44): Yes. はい。

Interviewer (14:45): Yeah. Yeah. Definitely in Canada you want to, you want to cook that meat. Oh, interesting. Well, let's talk a little bit about your job. Um, can you, can you tell us what it is you're doing? はい。はい。カナダでも間違いなく、その肉には火を通したいですね。いやあ、面白い。さて、あなたの仕事について少しお話ししましょう。あの、あなたが何をしているのか、教えていただけますか？

Yolanda (14:55): Yeah. I'm part of the semiconductor company, so most, uh, we are doing the chips that you, that you can use in, uh, creating a car or gadgets or any appliances that you can see in, inside the house. So I'm part of it. Semiconductor. はい。私は半導体関連の会社の一員です。主に、ええと、車を作ったり、ガジェットだったり、家の中にある電化製品（*appliances*）に使われるチップを作っています。私はその一翼を担っています。半導体です。

Interviewer (15:13): Okay. And this is part of the, the, uh, the intern—the training internship program? なるほど。これは、その、その、ええ、実習……トレーニング・インターンシップ・プログラムの一環なんですね？

Yolanda (15:20): Yeah. Yeah. Because they call this *jishūsei* or training visa. はい。はい。というのも、これは「実習生」、つまりトレーニング・ビザと呼ばれているからです。

Interviewer (15:25): Right. Oh, okay. And so the first contract is for three years? そうでしたね。ああ、なるほど。それで、最初の契約は 3 年間ですか？

Yolanda (15:29): Three years. 3 年間です。

Interviewer (15:33): And then possibly it can be extended to five years? それから、おそらく 5 年まで延長できるんですよね？

Yolanda (15:37): Yes. Yes, possibly. But right now we don't know if the company will going to extend us. But in our contract, it's a three years contract. はい。はい、おそらく。でも今は、会社が延長してくれるかどうかはわかりません。ただ、私たちの契約では、3 年間の契約になっています。

Interviewer (15:47): Right. And during that three years, are you able to go back to the Philippines and see your family? なるほど。その 3 年間の間に、フィリピンに帰って家族に会うことはできるんですか？

Yolanda (15:53): Unfortunately not. 残念ながら、できません。

Interviewer (15:56): Oh wow. わあ、そうなんですか。

Yolanda (15:57): First because of the COVID situation. 一つには、コロナの状況のせいです。

Interviewer (15:58): Sure. そうですよね。

Yolanda (15:59): And, and the ticket, it's so expensive. それから、その、チケットが、とても高いんです。

Interviewer (16:02): Right. ですよね。

Yolanda (16:03): So I'd rather stay here and send those money to, uh, to my family in the Philippines. だから私はむしろここに残って、そのお金を、ええ、フィリピンの家族に送りたいんです。

Interviewer (16:11): Oh, okay. So, uh, is this your first time being away from your family like this? ああ、なるほど。では、ええ、このように家族と離れて過ごすのは初めてですか？

Yolanda (16:16): Yeah, it’s my first time. はい、初めてです。

Interviewer (16:17): Oh wow. わあ。

Yolanda (16:18): To working abroad and to spend Christmas without my family. 海外で働くことも、家族なしでクリスマスを過ごすこともです。

Interviewer (16:22): Wow. Ah, okay. So Japanese Christmas and, uh, Christmas in the Philippines is, is the same? わあ。ああ、なるほど。では日本のクリスマスと、ええ、フィリピンのクリスマスは、その、同じですか？

Yolanda (16:28): It's totally different (laughing). Like there's no giving gifts during 12 midnight. There's no, uh… Back in the, in the Philippines, we, uh, we have a tradition that every 12 midnight, uh, the whole family will eat together and after that they will give, uh, there is a giving gifts. 全然違います（笑）。午前 0 時にプレゼントを渡すこともありませんし。その、ええ……フィリピンにいた

頃は、ええ、午前 0 時になると、ええ、家族全員で一緒に食事をして、その後に、ええ、プレゼントを渡すという伝統があるんです。

Interviewer (16:49): Okay. なるほど。

Yolanda (16:50): So you exchange from one and to one another and then after that we do a movie marathon. それでお互いに交換して、その後に映画のマラソン（一気見）をするんです。

Interviewer (16:56): Oh wow. わあ、すごい。

Yolanda (16:57): We have Christmas movie marathon in the Philippines during a holiday season. So we watch it, so we, most people, we sleep at around 5 a.m. フィリピンでは休暇中にクリスマスの映画マラソンがあります。それを見るので、私たちは、大体の人は、朝の 5 時ごろに寝るんです。

Interviewer (17:08): Okay. なるほど。

Yolanda (17:09): So that's how we spend Christmas in the Philippines. But here, no, you can, can sleep anytime. そうやってフィリピンではクリスマスを過ごします。でもここでは違いますね、いつでも寝られます。

Interviewer (17:16): Yeah. Christmas is not a holiday here. I don't think. そうですね。ここではクリスマスは祝日ではありませんからね。たぶん。

Yolanda (17:19): Yeah. I think, I think it's not a holiday. It's just an ordinary, uh, day. はい。そう思います、祝日ではないと思います。ただの普通の、ええ、日ですよね。

Interviewer (17:25): Right. Oh, okay. Oh dear. That's interesting, a movie marathon. そうですよね。ああ、なるほど。おや。映画のマラソンというのは面白いですね。

Yolanda (17:28): Yes. はい。

Interviewer (17:29): So it's on, so on TV they play the movies that everybody knows? それで放送されている、その、テレビでみんなが知っている映画を流しているんですか？

Yolanda (17:34): Yeah. はい。

Interviewer (17:34): Oh, okay. Well, that sounds fun. Okay, uh, now your job of course is in, you know, another country with another language. Uh, what challenges would you say—well, what challenges do you face working at this new job? ああ、なるほど。それは楽しそうですね。さて、ええ、あなたの仕事はもちろん、ほら、別の言語を使う別の国での仕事です。ええ、どんな困難があると言えますか……つまり、この新しい仕事でどのような困難に直面していますか？

Yolanda (17:51): First is, uh, every time it's more physical. So, uh… まずは、ええ、いつも体力（フィジカル）を使います。なので、ええ……。

Interviewer (17:53): Oh, okay. ああ、なるほど。

Yolanda (17:54): We live heavy materials, so I think one of those, uh… It's like the, the job for men and women is the same, so, so there is no variant. And then, also… But, but we can handle that. Uh, it's good. And then our company is after our health, so they checking it we can still do it absolutely. Checking that. And also aside from the language, it's very hard, sure, to work in a country with a different language, especially Japanese people. Most of them they cannot understand English. So most of the time when they giving instruction to us, we're doing charades (laughing). Like okay, you have to… For me to understand what you are saying or the instruction that you are giving to me, you need to act it out. If you cannot… If you cannot do the action, maybe, maybe I cannot understand you. 重い材料を運びますし、そのうちの一つは、あの……男女関係なく仕事内容が同じなので、その、違いがないんです。それから、他にも……でも、それはこなせます。ええ、大丈夫です。それに会社も私たちの健康を気遣ってくれているので、ちゃんとできるかどうかチェックしてくれます。それを確認しています。それから言語の面を除いても、異なる言語の国で働くのはとても大変です、確かに。特に日本人は。彼らのほとんどは英語が理解できません。だから指示を出すときはいつも、ジェスチャーをしています（笑）。「いいですか、あなたが……私が、あなたの言っていることや指示を理解するためには、あなたがそれを演じて見せる必要があります」という感じです。もし……もしアクションをしてくれなければ、たぶん、たぶん私は理解できません。

Interviewer (19:00): This actually sounds kind of fun. Yeah. Half charades, half work. これは実はちょっと楽しそうですね。ええ。半分ジェスチャー、半分仕事、みたいな。

Yolanda (19:05): Yes. Actually, (inaudible). So whenever they give instruction they are doing that. So if they don't—if they even if after the doing the charades—even if they cannot understand us or if I will not understand them, they just the ones doing that. はい。実際、（聞き取り不能）。だから指示を出すときはいつもそうしています。でも、もし彼らが……ジェスチャーをした後でも、もし彼らが私たちを理解できなかったり、私が彼らを理解できなかったりしたら、彼らが自分でやってしまいます。

Interviewer (19:23): They just give up? 諦めてしまうんですか？

Yolanda (19:24): Then they just give up. “Okay, I will do it.” (Japanese boss says.) それで諦めてしまいます。「よし、俺がやるよ」（日本人の上司が言う）。

Interviewer (19:26): Wow. Oh, okay. Well sounds like maybe a good, a good way to work. Yeah. Get them to do it. わあ。ああ、なるほど。それは、その、ある意味良い働き方かもしれませんね。ええ。彼らにやってもらうという。

Yolanda (19:31): They won’t escape. 逃げられませんよ。

Interviewer (19:32): Well, I, I, I'm surprised to hear about how physical your job is because you, you're not, you're not a big person, but you're lifting heavy weights daily? いやあ、私は、その、その、あなたの仕事がどれほど肉体的に大変か聞いて驚いています。というのも、あなたは、その、大柄な方ではありませんが、毎日重いものを持ち上げているんですよね？

Yolanda (19:40): Yeah. But back in the Philippines, we're doing the same thing, so so it's not, it's not new to me to have a physical work. So that's why it's easy for me to adapt with that kind of work here. はい。でもフィリピンにいた頃も同じことをしていたので、その、肉体労働は私にとって新しいことではありません。だからここでのそういう仕事にも順応しやすかったんです。

Interviewer (19:56): Oh, okay. Yeah. Yeah. Well, uh, we'll talk about, uh, what you want to do in the future, uh, in in a minute. But I was hoping, um, you know, you've talked a bit about, uh, what you like about Japanese culture and there seems like there's—there's a lot of things that that you like. Uh, is there anything that, uh, you don't like so much? ああ、なるほど。はい。はい。さて、ええ、あなたが将来何をしたいかについては、ええ、あとでお話ししましょう。でも、私は、あの、ほら、あなたが日本の文化の好きなところについて少し話してくれましたが、その、好きなことがたくさんあるようですね。ええ、何か、その、あまり好きではないことはありますか？

Yolanda (20:19): To be honest, as of now, I don't see anything that that I don't like about Japanese culture or Japanese society. Most of the time I, I saw what there their strength (strong points are). But I haven't experienced their part, the, the bad side of it. I, I don't have anything against their culture or their society. I like everything that I experience here. 正直に言うと、今のところ、日本の文化や日本社会について嫌いなところは見当たりません。いつも、彼らの、その、強み（長所）ばかり見ています。まだ、その、悪い側面を経験していないんです。彼らの文化や社会に対して反感を持つようなことは何もありません。ここで経験するすべてのことが好きです。

Interviewer (20:43): Wow. Okay. Oh, I'm really happy to hear that. Um, there must be some things that are quite different from, you know, the Philippine culture and Japanese culture. But even though the things are so different, you're finding a way to adapt? わあ。なるほど。ああ、それを聞いて本当に嬉しいです。あの、フィリピンの文化と日本の文化では、ほら、かなり違うこともあるはずです。でも、たとえ物事が大きく違っていても、あなたは順応する方法を見つけているんですね？

Yolanda (21:01): Uh-huh. ええ。

Interviewer (21:02): Okay. Yeah. I think that's wonderful. Yeah. Um, I was hoping you could tell us a little bit about, uh, what you're planning to do for your future. Because it seems like, uh, you know, you, you started off in university studying biology, but actually you're interested in, in psychiatry. And, and now you're here working in a semiconductor factory. It seems like your career is going in different directions. But what are you working towards? What… Tell us about your dream for the future. なるほど。ええ。それは素晴らしいことだと思います。ええ。あの、あなたが将来、ええ、何をしようと計画しているのか少し教えていただければと思います。というのも、ええ、ほら、あなたは大学で生物学を学び始めましたが、実際には精神医学に興味があるようです。そして、え

え、今はここで半導体工場で働いています。あなたのキャリアはいろいろな方向に進んでいるようですね。でも、あなたは何を目指しているんですか？その……将来の夢を教えてください。

Yolanda (21:40): Um, I have a simple dream. Um first is to provide my family, especially my mom, the most comfortable life she can ever have. Uh, and then also to, like what I said earlier, I really want to pursue, uh, helping Filipinos who cannot send their self to school. And I think for myself, I want to have a small business. It's a… I want to buy a small property where I can put up my poultry farm. あの、ささやかな夢があります。あの、まずは家族、特に母に、これまでで一番快適な生活を送らせてあげることです。ええ、それから、さっき言ったように、私は本当に、ええ、自分で学校に行けないフィリピン人を助けることを続けたいんです。それから自分のためには、小さなビジネスを持ちたいと思っています。その……小さな土地を買って、そこで養鶏場を開きたいんです。

Interviewer (22:15): Oh, interesting! Oh wow. おお、面白い！わあ。

Yolanda (22:18): Because it's more on, uh, I think that is one of the demands in demand in the Philippines to have. If you have a poultry farm, at least you can, uh, sustain your daily, uh, daily expenses. So… というのも、ええ、フィリピンではそれが需要のあるものの一つだと思うからです。養鶏場があれば、少なくとも、ええ、日々の、ええ、生活費を賄う（*sustain*）ことができますから。なので……。

Interviewer (22:31): So even though you grew up, you know, as a city girl, you're thinking about actually going into a more countryside area and starting a poultry farm? では、あなたは、ほら、都会育ち（*city girl*）であるにもかかわらず、実際に田舎の方へ行って養鶏場を始めることを考えているんですか？

Yolanda (22:42): Yeah, because, uh, because for me, uh, you're (I'm) not getting younger. So you need to, uh, yeah. It's not—it's not—it's not for a lifetime that you have a opportunity to work in a private company. So it's better that you have your own business, uh, to start with. So and, uh, it's like a retirement, or something. はい、というのも、ええ、私にとって、ええ、若返ることはありませんから。だから、ええ、はい。民間企業で働く機会というのは一生続くものではありません。だから、ええ、まずは自分のビジネスを持つ方がいいんです。それで、ええ、退職後の蓄えのようなものです。

Interviewer (23:05): Right. そうですよね。

Yolanda (23:06): So if you have your own business, I think having your own business rather than to work in a private company so much, uh, it's much better. 自分のビジネスがあれば、民間企業でずっと働き続けるよりも、ええ、ずっといいと思うんです。

Interviewer (23:14): Sure. Sure. Yeah, if you can do it, absolutely. Oh, okay. So wow. So, uh, I, I didn't—I didn't expect that answer at all. Yeah. Very interesting. Okay. Well, uh, you're in year number

two of your contract? ですよね。ですよね。ええ、もしそれができれば、間違いなく。ああ、なるほど。いやあ。ええ、あの、そんな答えは全く予想していませんでした。ええ。非常に興味深いです。さて、ええ、あなたは契約の 2 年目ですね？

Yolanda (23:32): Yes. はい。

Interviewer (23:33): And so, um, it's possible that you could stay in Japan for five years. Uh, if you had the opportunity, uh, would you like to stay and work and live in Japan or—? それで、あの、5 年間日本に滞在することも可能ですよね。ええ、もし機会があれば、ええ、日本に留まって働き、暮らしたいと思いますか？それとも……？

Yolanda (23:45): Definitely. Definitely. もちろんです。もちろんですとも。

Interviewer (23:47): Okay. わかりました。

Yolanda (23:48): If I had the chance to extend our contract, I'd rather stay here for another two years, so I can save more money. I can help more people. And also… And, and besides, I already adopting, I—the in terms of culture and their, uh, society, I already get used to it. So just the language that I need to study more. もし契約を延長するチャンスがあれば、さらに 2 年間ここに留まって、もっとお金を貯めたいです。もっと多くの人を助けられますし。それに……それに加えて、もう順応していますし、私は……文化やその、ええ、社会に関しては、もう慣れています。だから、あとは言語をもっと勉強するだけです。

Interviewer (24:14): Right. So, I, I think I hear what you're saying. So you already you're putting all this time and energy into adapting to a new culture. And then after three years or five years, you know, to go home is, is kind of, kind of a waste, isn't it? After you spend all this time to learn the culture? なるほど。ええ、おっしゃることはよくわかります。あなたはすでに新しい文化に順応するために、これほどの時間とエネルギーを費やしています。それなのに 3 年や 5 年経って、ほら、帰国するのは、なんというか、なんというか、もったいないですよね。これほど時間をかけて文化を学んだ後に？

Yolanda (24:29): Not… For me, not really. Because, uh, what I've learned here I can most definitely I can apply it in the Philippines. Like, uh, actually one of the things that I observe in here is how Japanese segregate their garbage. And I'm planning, uh, if I had the opportunity, I'm planning to suggest it to one of our municipality that maybe we can do the same thing the way they, uh, the way they segregate. Because one of the problems the Philippines is segregating the garbage. So maybe those… Everything I've learned here, maybe I definitely can use it when I go back to my country, which is the Philippines. So I don't think it's a waste of, uh, time. And besides, uh, learning their language, one of the advantages… Back in the Philippines, if you have other language that you know, it's an advantage when you apply to a private company. Especially for a call center. If you're planning to apply in a call center, so if you know how to speak, uh, Japanese, so it's an edge. いや……私にとっては、そうでもありません。というのも、ええ、ここで学んだことは間違いなくフィリピンで活かせますから。例えば、ええ、実際にここで私が観察したことの一つに、日本人がどのようにゴミを分別しているかということがあります。それで私は、ええ、もし機会があれば、私たちの自治体の一つに

「彼らと同じように、ええ、同じ方法で分別できるのではないか」と提案しようと思っているんです。フィリピンの問題の一つはゴミの分別ですから。だからたぶんそれらは……ここで学んだすべてのことは、母国のフィリピンに帰ったときに間違いなく使えるはずです。だから、ええ、時間の無駄だとは思いません。それに、ええ、彼らの言語を学ぶことは、アドバンテージの一つです……フィリピンでは、もし他の言語を知っていれば、民間企業に応募するときに有利になります。特にコールセンターですね。もしコールセンターに応募するつもりなら、ええ、日本語が話せれば、それは強みになります。

Interviewer (25:41): Right? An advantage. そうでしょうね。アドバンテージです。

Yolanda (25:42): You get a higher… Yeah… You will get high, higher salary compared to the ordinary agent that can speak English only. 給料が高くなります……ええ……英語しか話せない普通のオペレーターと比べて、高い給料がもらえるんです。

Interviewer (25:47): Well, and you—you don't just speak English. And, and you also speak Tagalog? なるほど、それにあなたは……英語を話すだけではありませんからね。そして、その、タガログ語も話しますよね？

Yolanda (25:54): Yes. はい。

Interviewer (25:55): Yeah. So, uh, Tagalog, English, uh,… ええ。それで、ええ、タガログ語、英語、ええ……。

Yolanda (25:59): Japanese. 日本語です。

Interviewer (26:00): Japanese, right. Every day you're getting better. Yeah. Okay. You have a wonderful positive attitude. I think is, is, is so, so nice. 日本語、そうですね。毎日上達していますね。ええ。わかりました。あなたは本当に素晴らしいポジティブな態度を持っていますね。それは、その、とても、とても素敵だと思います。

Yolanda (26:08): Thank you. ありがとうございます。

Interviewer (26:09): Yeah. Okay. Well, uh, we're just about at 30 minutes, so maybe we'll stop here. But I want to thank you so much for, uh, coming and, and sharing your experiences with us. はい。わかりました。さて、ええ、ちょうど 30 分ほど経ちましたので、このあたりで終わりにしましょう。でも、ええ、ここに来て、その、あなたの経験を私たちに話してくれたことに本当に感謝しています。

Yolanda (26:17): Thank you for having me this opportunity. And I hope, uh, somehow I can help with your research. このような機会をいただきありがとうございます。そして、ええ、何らかの形であなたの研究のお役に立てれば幸いです。

Interviewer (0:00): Thank you so much for doing this. インタビューを受けてくださって、本当にありがとうございます。

Edwin (0:02): You're welcome. どういたしまして。

Interviewer (0:03): I really appreciate it. Um, I was hoping, uh, just as a way to start out that you could tell us a little bit about where you grew up? 感謝しています。ええと、まずは導入として、育った場所について少し教えていただけますか？

Edwin (0:10): Sure, okay. So, my name is Edwin, um, and I grew up in the Netherlands, um. Actually, I moved around quite a bit when I was younger, and so I, um, I started out in a city. I was born in the city, and then I moved to the countryside. And let's say that most of my life I've been living in very tiny places, like, like what you would call the *inaka* here in Japan. もちろんです。ええと、エドウィンと言います。オランダで育ちました。実は子供の頃は結構あちこち引っ越しまして、最初は都会から始まったんです。街で生まれて、それから田舎の方へ移りました。人生のほとんどは、日本でいうところの田舎のような、とても小さな場所で過ごしてきたと言えるかもしれませんね。

Interviewer (0:33): Oh, okay. なるほど。

Edwin (0:35): Uh, and so I grew up in, in beautiful places with a lot of nature and, um, uh, pretty much close to the city. So, if you would compare it to an area here, I, you could say that, um, I actually ended up—I live in Nishiharamura—so I ended up in a similar place to where I've lived for most of my life. 自然豊かで美しい場所で育ちました。街にもわりと近いところです。こちらの地域に例えるなら、今は西原村に住んでいるのですが、結局、人生の大半を過ごしてきた場所と似たような環境に落ち着いたという感じですね。

Interviewer (0:57): Oh, okay. そうなんですね。

Edwin (0:58): Yeah. ええ。

Interviewer (0:58): So, you would identify yourself more as, as a, as a country person than a city mouse? では、自分自身のことは「都会のネズミ」というよりは、どちらかといえば「田舎の人」だと思われていますか？

Edwin (1:02): Yeah, well, I can do both. I mean, I, I also lived in New York City, for example, and I lived in Tokyo here in Japan. So, I mean, I can live in big cities, but I do feel more at ease or more comfortable in, um, some, some place like the one that I'm living in in here in Nishiharamura. So, like, I would probably more be a country person than a city person. ええ、まあ、どちらでもいけますよ。ニューヨークにも住んでいましたし、日本の東京にもいましたから。大都市で暮らすこともできますが、今の西原村のような場所の方が、よりリラックスできて居心地がいいと感じます。なので、おそらく都会派というよりは田舎派なんでしょうね。

Interviewer (1:22): Oh, okay. And, uh, you know, growing up in the Netherlands, uh, I can't imagine what, what that's like, but what was it, uh, sort of a peaceful, tranquil childhood? なるほど。オランダでの生活というのがどんなものか想像がつかないのですが、やはり平和で穏やかな子供時代だったのでしょうか？

Edwin (1:31): Uh, yeah. So, actually, um, the Netherlands is really safe. Uh, like, um, I have never experienced crime or stuff like that. And, um, uh, there's not, not much vandalism or, like, it's a very safe place. And so, um, since I moved out of the city when I was, I don't know, two and a half years old or so, uh, I lived, as long as I can remember, I've lived in a place where you could just play soccer outside in front of your house. And that's basically what we would be doing most of the time. So, every day after school or if there was no school, then we would just go straight away from bed outdoors and then every one of the entire neighborhood would come out and we would play soccer together. And we would, um, or we would go into the forest and build huts and— ええ。実はオランダってすごく安全なんです。犯罪らしい犯罪に遭ったこともありませんし、いたずらなども少なくて、とても平和なところです。2 歳半くらいの時に都会を離れてからは、記憶にある限りずっと、家のすぐ前でサッカーができるような場所に住んでいました。大体いつもそんなことをして遊んでいましたね。放課後や学校がお休みの日は、起きたらすぐ外に飛び出して、近所のみんなが集まって一緒にサッカーをしたり。あるいは、森の中へ行って小屋を作ったりして過ごしていました。

Interviewer (2:23): Oh, wow. わあ、すごいですね。

Edwin (2:23): —uh, we would ride our bicycles. Um, sometimes I would play tennis, uh, but there were a lot of sports and, um, uh, we played outside a lot of the time. And basically, um, the way our, the houses were situated in the street that I grew up in, it was sort of in a, in a circle. So, all the houses would sort of be looking at each other and, um, most of the, the families who lived there, they all had kids and, uh, younger kids. So, um, I, I was friends with all of them and, uh, we, we were all getting along very well. And so we would end up, um, though there was this like grass or I don't know, this field in front of our houses. So, it was, it was not really like, like living around a soccer field, but that's the way it felt to us because, uh, we would actually draw lines on that, on that field of grass and, and we would, uh, we would build our own, uh, goal posts and, uh, because everyone was so into to playing soccer. So, that's what we did. ……自転車を乗り回したり、たまにテニスをしたり、とにかくスポーツをたくさんして、ほとんどの時間を外で遊んで過ごしました。基本的に、僕が育った通りの家は円を描くように並んで建っていたんです。だから、すべての家がお互いを見合わせるような感じで。そこに住んでいた家族のほとんどに、僕と同じくらいの子供やもっと小さな子供がいました。だからみんなと友達で、すごく仲が良かったんです。家の前には芝生というか広場があって、サッカー場の周りに住んでいるというわけではなかったんですが、僕たちにはそんな風に感じられました。というのも、みんなサッカーに夢中だったので、芝生に自分たちで線を引いて、自分たちでゴールポストを作って遊んでいたんです。そんな毎日でしたね。

Interviewer (3:31): Sounds like a fantastic childhood. 素晴らしい子供時代ですね。

Edwin (3:33): It was, it was pretty good, actually. Yeah. I have nothing to complain there. ええ、本当に最高でした。文句のつけようがありません。

Interviewer (3:39): Wow, great. Uh, so you've already mentioned New York and Tokyo. わあ、いいですね。さて、先ほどニューヨークや東京の話も出ましたが。

Edwin (3:43): Yeah. ええ。

Interviewer (3:44): So, uh, after finishing high school... それで、高校を卒業した後は……

Edwin (3:46): I actually have to go, uh, step back because, um, when I went to junior high school as they call it here—we don't call it junior high school in the Netherlands, but secondary school—I actually had the opportunity to study abroad and I went to Milano in Italy for one year. 実はその前にもう少し遡ってお話しなきゃいけないんですが、日本で言うところの中学校——オランダでは中学校とは呼ばずセカンダリースクールと言いますが——に通っていた時、留学する機会があって、イタリアのミラノに 1 年間行ったんです。

Interviewer (4:06): Wow… Okay. わあ、そうなんですね。

Edwin (4:06): And after that I could go to another place for a year and I ended up going to Cork—or actually, Carrigaline is the place, but it's a very tiny place also, similar to Nishiharamura, in Ireland. And so I, I lived in Ireland for a year as well. And so I had the opportunity to, sort of, experience home stays in different countries and also going to school in different countries, and learning something about the culture in different countries as well as the language. その後に、また別の場所へ 1 年行くことができて、結局アイルランドのコーク——正確にはキャリガラインという、西原村に似たとても小さな場所なんですが——に行きました。そんなわけでアイルランドにも 1 年住みました。異なる国でホームステイを経験し、学校に通い、言葉だけでなくその国の文化についても学ぶ機会に恵まれたんです。

Interviewer (4:37): So it was a full year in Milan and a full year in Ireland? ミラノでまる 1 年、アイルランドでまる 1 年ですか？

Edwin (4:40): Exactly, yeah. その通りです。

Interviewer (4:41): Wow. So most of your high school was spent outside of the Netherlands? わあ。では、高校生活のほとんどをオランダの外で過ごされたんですか？

Edwin (4:44): It was… Um, well, no, not, not most of it. Let's say half of it because the school system or the, the educational system is completely different. So, after eight years of primary school or elementary school, um, you actually go to something that we would call secondary school and that, depending on your level, uh, it splits up into basically three levels. The lowest level students, uh, would do, I don't know, something like four years, I believe. And then there's a sort of a middle, uh, level and those students would probably do five years or so. And then the level that I went to was six years of secondary school. So, um, well, out of the six years, I spent two years abroad. So two... まあ……いや、ほとんどというわけではないですね。半分くらいでしょうか。というのも、学制というか教育システムが全然違うんです。8 年間のプライマリースクール（小学校）が終わると、セカ

ンダリースクールというものに進むのですが、そこはレベルによって基本的に 3 つのコースに分かれます。一番下のコースだと、確か 4 年くらい。真ん中のコースだと 5 年くらい。僕が通ったコースは 6 年制でした。だから、その 6 年のうちの 2 年を海外で過ごしたということになります。

Interviewer (5:31): So, in other words, uh, basically before you go to university, you've had so eight and six would be 14 years of education? ということは、つまり、大学に行くまでに、8 年と 6 年で合計 14 年間の教育を受けるということですか？

Edwin (5:45): Correct, yeah. その通りです。

Interviewer (5:46): Oh, wow. It seems like the education standards are extremely high. わあ、教育水準がものすごく高そうですね。

Edwin (5:48): Um, yeah. Well, I, I guess it depends on what you compare it with. Um, so in the Netherlands we always compare the Netherlands to a standard like Finland's because, uh, as of now, uh, currently Finland seems to have the best education in the world. ええ、まあ、何と比較するかによるでしょうけど。オランダでは、いつもフィンランドを基準にして比較するんです。というのも、今のところフィンランドが世界で最高の教育を行っていると言われていますから。

Interviewer (6:04): Right, right, right. そうですね、確かに。

Edwin (6:05): And so if you compare to Finland, our standards have to be higher. だから、フィンランドと比較するなら、自分たちの水準をもっと高くしなければならないと考えます。

Interviewer (6:09): Interesting. 興味深いですね。

Edwin (6:10): And so that's, that's the way we look at it. Uh, we don't, we don't say that we are the best or that we have very high standards. If there are countries that are actually higher in standards than that, we, um, put the standards ourselves. So, if there's a bar that is set higher than our standards, we feel that we have to match that bar first before we can say that the standards are high. But… それが僕たちの考え方なんです。自分たちが最高だとか、水準がすごく高いなんて言いません。自分たちより水準の高い国があるなら、そこに基準を置きます。自分たちの水準より高いハードルがあれば、まずそのハードルに到達しなければ、水準が高いとは言えないと感じるんです。でも……

Interviewer (6:33): That's really interesting. 本当に面白いですね。

Edwin (6:35): Um, yeah, comparing it to for example... I, I don't want to talk bad about any other country, depending on what you compare it with, I would say there are definitely within Europe, too, countries, uh, that I've visited, uh, and that I went to school at, uh, and, and I think, well, if you compare to those countries maybe the standard for education is quite high in the Netherlands. But, um, like Germany has very good education and like most of the Nordic countries are very good, um, so… Yeah. ええ。例えば……他の国の悪口は言いたくないですが、比較対象によっては、僕が訪れたり学

校に通ったりしたヨーロッパの国々の中でも、オランダの教育水準はかなり高い方だと言えるかもしれません。でも、ドイツも非常に良い教育をしていますし、北欧諸国のほとんども素晴らしいですよ。だから……ええ。

Interviewer (7:11): Well, it just seems to me that it, it's so important to have a yardstick to compare yourself with, you know. So in Canada we only have America, and I think, uh, you know, judging by what you say, that might actually be a negative for us in some ways because, uh, you know, in America there are lots of very good schools but also, you know, the general level in some ways is a little bit lower. So it would be nice if actually we were next to a country that, you know, had a superior educational system. 自分を比較するための「ものさし」を持つことは、本当に大切なことのように思えます。カナダの場合、比較対象がアメリカしかなくて、あなたのお話からすると、それはある意味でマイナスかもしれません。アメリカには素晴らしい学校もたくさんありますが、全体的なレベルは少し低い部分もありますから。もしカナダの隣に、より優れた教育システムを持つ国があったら良かったのに、と思いますよ。

Edwin (7:37): Yeah, i, I mean, yeah. Where, where does your playground end? Uh, like, I mean, we, we, we like to—or let me talk about myself—but I like to see myself as a globalist. ええ、そうですね。自分の活動範囲をどこで区切るかですよね。僕たちは——というか僕個人の考えですが——自分自身のことをグローバリストだと捉えたいんです。

Interviewer (7:50): Sure. なるほど。

Edwin (7:50): Um, I don't see myself even though I grew up in the Netherlands, uh, I don't see myself as someone who is Dutch. I think I'm just a world citizen. And so I think, um, there is no such thing as a perfect country and, um, there's also not so something as like a terrible country. Every, every country has something good to offer and every, every country has something that we can learn from or that, that we might be able to improve. And so if you want to, like, make the world a better place, I think you have to be able to look at everything and say, "Okay, this is something that they actually do way better in that country. Let's learn from that. And this is something that we might be doing better. Um, maybe we should bring that to the other countries and, uh, maybe we can learn from each other." オランダで育ちましたが、自分を「オランダ人」だとは思っていません。ただの「地球市民」だと思っています。完璧な国なんて存在しないし、逆にひどすぎる国というのもないと思うんです。どの国にも良いところはあるし、学べることや改善できることがあります。もし世界をより良くしたいなら、すべてを見て、「ああ、この部分はあの国の方がずっとうまくやっている。学ぼう」とか、「ここは自分たちの方がうまくやっているかもしれない。それを他の国に伝えよう」という風に、お互いに学び合えるようになるべきだと思うんです。

Interviewer (8:35): Well, this is a wonderful globalist manifesto. Yeah, I think this is a, an interesting way of thinking, to be sure. Uh, so getting back to, uh, to, to your childhood a little bit. Yeah. So you had all these experiences, uh, overseas before you, you finished high school. Then after high school you, uh, you went on to university? 素晴らしいグローバリスト宣言ですね。確かに、とても興味深い考え方だと思います。では、子供時代の話に少し戻りましょう。高校を卒業する前に、すでに海外でこれほど多くの経験をされていたわけですが、高校卒業後は大学に進まれたのですか？

Edwin (8:54): I did, actually. I... And, um, I don't want to brag about myself, uh, but in the Netherlands we have a system where you can skip classes or skip like a year if you, uh, ace everything. はい、進みました。自慢したいわけじゃないんですが、オランダには、成績がすべて最高（エース）なら、飛び級をしたり 1 年スキップしたりできる制度があるんです。

Interviewer (9:06): Okay. なるほど。

Edwin (9:06): And so I, I ended up, um, graduating a little bit younger from, uh, from secondary school than, than some of my fellow students. それで、結局、他の同級生たちよりも少し早くセカンダリースクールを卒業することになりました。

Interviewer (9:17): Uh, so the first year courses, all the introductory courses, you get, you get to skip? では、1 年目のコースや導入科目はすべてスキップできたんですか？

Edwin (9:21): Ah, well, no, sorry. Um, let me be more specific. So in, uh, throughout your entire education you can do that. So in, uh, primary school you can do that, in secondary school you can do that. Um, I, I've never heard of people doing that in university. So… ああ、いや、すみません。もう少し具体的に言いますね。教育課程の全体を通してそういうことができるんです。プライマリースクールでも、セカンダリースクールでも可能です。でも、大学でそれをやったという人は聞いたことがありませんね。だから……

Interviewer (9:37): Uh, neither have I, actually. 私も聞いたことがありませんね。

Edwin (9:40): Um, so I don't know whether that actually exists. I don't think so. But, um, I, I, I went pretty, pretty fast through, um, um, through my, my education as a whole. 実際にそんな制度があるのかどうか分かりませんが、ないと思います。ただ、教育課程全体をかなり速いスピードで駆け抜けました。

Interviewer (9:52): Your program? あなたのプログラムを、ですね。

Edwin (9:54): Yeah, I, I ended up a little younger, uh, when I graduated from secondary school. So I, because of that, I... And I, also because of the, the fact that I had no idea what I wanted to become, um, I, I was like, "Yeah, what is next?" And, um, I, I truly liked studying languages at school and maybe also because of that international experience that I had going to Italy, and, and to, um, Ireland. In Italy, obviously, I studied, uh, Italian. And in Ireland, they actually spoke Gaelic at that school where, where I went, so I really studied that as well. And these days I, I don't believe that more than eight percent of the, the Irish population speaks Gaelic, so it's like really a dying language. But I, I was very fascinated by studying languages and I liked everything too much, so I, I had like—and I still do—I have a very broad interest in stuff. So I was like, "What am I supposed to do now?" because I have to make a choice and I, I seriously didn't know. So, I asked my sister, "What do you think I should do?" And she was like, uh, "Um, yeah, I know that you're good at languages." And so I was like, "Yeah, I, I love German, I love English. Uh, which do you think I should pick, right?" And she told me, "Well, in that case go for English because everyone hates German teachers." ええ、セカンダリースクールを卒業した時は少し若かったんです。それで、自分が将来何になりたいのか全く分からなかったので、「さて、

次はどうしよう？」という感じでした。学校で言語を学ぶのが本当に好きでしたし、イタリアやアイルランドに行った国際的な経験も影響していたかもしれません。イタリアではもちろんイタリア語を学びました。アイルランドで僕が通った学校ではゲール語を話していたので、それも一生懸命勉強しました。最近では、アイルランドの人口の 8%以上がゲール語を話せるとは思えないほど、本当に消えゆく言語なのですが。でも、言語を学ぶことにすごく魅了されていましたし、何でも好きになりすぎてしまうというか――今もそうですが――色々なことに幅広く興味があったんです。だから、「選択しながいけないけど、一体何をすればいいんだろう？」と、真剣に悩んでいました。それで姉に「僕、何をしたらいいと思う？」と聞いたら、「そうね、あなたは語学が得意よね」と言われて。「ドイツ語も好きだし、英語も好きなんだけど、どっちを選べばいいかな？」と聞いたら、姉は「それなら英語にしなさい。ドイツ語の先生はみんなに嫌われるから」と言ったんです。

Interviewer (11:15): German teachers? ドイツ語の先生が？

Edwin (11:17): Yeah, yeah, yeah. Because, I mean, at that point I had no idea what, even after studying the language, what I was supposed to do with that language. And she sort of thought that I was going to end up as a English teacher or a German teacher. She was like, "No, okay. In that case choose English." ええ、そうなんです。その時点では、言語を学んだ後にその言葉を使って何をするかなんて全く考えていませんでしたから。姉は僕が結局、英語かドイツ語の先生になるだろうと思っていたみたいで。「じゃあ英語にしなさい」と。

Interviewer (11:31): I see. I see. なるほど、そういうことですか。

Edwin (11:33): I was like, "Yeah, okay, fair enough." So I, uh, I went to my first college degree, which was in order to become an English teacher, indeed. 僕は「ああ、なるほど、分かった」と言って、最初の大学の学位を取りに行きました。確かに、英語の先生になるための勉強でしたね。

Interviewer (11:45): Oh, interesting. Okay. へえ、面白いですね。

Edwin (11:46): So I did the, the teachers training program and, um, at the same time I decided to study Spanish. So I did two things at the same time. I was not very successful at Spanish, but, uh, I did go to university to study Spanish as well. And then when I finished my English degree, I went on to study in New York. I, I moved to Albany and I went to the State University of New York where I studied sociolinguistics. And after that I realized that I actually had to come up with a plan for my life because I still had no, no idea what I wanted to do. 教員養成プログラムを受けて、それと同時にスペイン語も勉強することにしました。二つのことを同時にやっていたんです。スペイン語の方はあまり上手くいきませんでしたが、大学でスペイン語も専攻しました。英語の学位を取った後はニューヨークへ留学して、オールバニに住み、ニューヨーク州立大学で社会言語学を学びました。でも、その後にようやく、人生の計画を立てなきゃいけないと気づいたんです。まだ何がしたいのか全然分かっていなかったので。

Interviewer (12:26): Sociolinguistics is a job (sarcasm). 「社会言語学者」という仕事があるじゃないですか（皮肉を込めて）。

Edwin (12:27): Yeah, okay. But that was actually not something that I was really interested in, uh, pursuing. ええ、まあ。でも、実際にはそれを仕事にしようとは全く思っていませんでした。

Interviewer (12:32): I see. なるほど。

Edwin (12:33): And so I was like, "Okay, maybe I should make a list of things that—if money and time and, and, uh, those kind of things did not matter—what did I actually wanted to become?" それで、「よし、もしお金も時間も、そういう制約が一切なかったとしたら、本当は何になりたいんだろう？」というリストを作ってみることにしたんです。

Interviewer (12:43): Okay. いいですね。

Edwin (12:44): And so I, I drew up that list and to my surprise I, um, well number one, to be honest, was being a professional musician. Uh, but soon I realized that that's actually not really what I wanted to go for because there are a lot of, well, downsides or disadvantages to being a professional musician, I thought. But on my number two position was becoming a producer or a sound engineer. And I thought, "Oh, hey, maybe that's something that I could actually do." And until that point I never looked at what you needed in order to become a sound engineer or producer, but I found out that they have, uh, university courses for that as well. そのリストを書いてみたら、自分でも驚いたんですが、正直に言うと 1 位は「プロのミュージシャン」でした。でも、プロのミュージシャンになることにはデメリットや欠点もたくさんあるとすぐに気づいて、それは本気で目指したいことではないなと思ったんです。でも、2 位が「プロデューサー」か「サウンドエンジニア」でした。それで、「あ、これなら実際にできるかもしれない」と思ったんです。それまでは、サウンドエンジニアあるいはプロデューサーになるために何が必要かなんて調べたこともなかったんですが、大学にそのためのコースがあることを知りました。

Interviewer (13:26): Right, right. そうですね、ありますね。

Edwin (13:27): And so I ended up going to a third university in, back in the Netherlands again, in Amsterdam, and I studied, uh, music and sound engineering. And, um, that's how I got head-hunted by Universal Music and I got a position in, uh, in the music industry. Uh, and that's why, why I decided to not finish that course. That's the only course that I didn't finish because I, I was given the chance, "Do you want to work here for Universal Music or do you want to finish your, your degree?" I was like, "Well, if I finish my degree I want to end up in, in Universal, yeah, anyway, so, um, why would I Just go now?" それで結局、またオランダに戻ってアムステルダムにある 3 つ目の大学に入り、音楽とサウンドエンジニアリングを学びました。そこでユニバーサルミュージックからヘッドハンティングされて、音楽業界に職を得たんです。だから、そのコースは修了しないことに決めました。それが僕が唯一途中でやめたコースです。「ユニバーサルミュージックで働くか、それとも学位を取るか」というチャンスを与えられた時、「学位を取ったとしても、結局はユニバーサルで働きたいんだから、今すぐ行かない理由はないだろう」と思ったんです。

Interviewer (14:06): Just cut to the chase. 手っ取り早く、本題に入ったわけですね。

Edwin (14:10): Exactly. And learn the rest of the trade there. その通りです。あとの仕事のやり方は現場で学ぼうと。

Interviewer (14:12): Oh, okay. なるほど。

Edwin (14:13): So that's what I did. And, um… そうしました。それで……

Interviewer (14:14): So, was that a normal thing for students to be head-hunted in the middle of their degree? 学生が学位の途中でヘッドハンティングされるというのは、よくあることなんですか？

Edwin (14:20): Well, okay. Let me first start because otherwise it sounds as if I'm only, uh, acing everything, which is not, not the case. Uh, let me take one step back and go back to, um, uh, to secondary school. Because, uh, I also want this to be a lesson for, for your students. Um, I was actually very bad at science in secondary school. Like, I was very good at languages, but math and science—those were my, my worst nightmares. I, I was very bad at do, those kind of subjects. そうですね、まず言っておきたいのは、そうじゃないと僕が何でも完璧にこなしているみたいに聞こえちゃいますけど、決してそんなことはないんです。少し話を戻して、セカンダリースクール時代の話をさせてください。学生さんたちへの教訓にもなると思うので。実は、セカンダリースクールでは理系科目がすごく苦手だったんです。語学は得意でしたが、数学や科学は僕にとって最悪の悪夢でした。そういう科目が本当にダメだったんですよ。

Interviewer (14:52): I can relate to that. それはよく分かります。

Edwin (14:53): And, um, uh, so basically sound engineering is, well, let's say 80 percent science. And, uh, there's a lot of, uh, math, math involved as well. And the other stuff is just maybe the sort of alpha-related stuff like, like you have to feel the music and whatever. But there's a lot of science. So I thought, "Wow, this is not for me. I cannot do that," because, um, we don't have a system of A and B and whatever, but, um, we work from zero to ten. Ten being an A, and zero is whatever. Is that a F or what is the lowest score that you can get? それで、サウンドエンジニアリングというのは、基本的には80％が科学なんです。数学もたくさん使います。あとの残りが「音楽を感じる」といったような、いわゆる感覚的な部分ですね。とにかく科学的な要素が多い。だから「うわあ、これは自分には無理だ。できない」と思いました。オランダではAとかBとかいう成績ではなく、0から10までの数値で評価します。10がAで、0が最低。Fに相当するのかな、一番低い点数です。

Interviewer (15:28): Yeah, i guess it would be, it would be, be an F. ええ、おそらくFでしょうね。

Edwin (15:35): Okay, so for science in secondary school, that was something that I was not acing at all. I was like—I was probably getting fours or threes maybe. セカンダリースクールの科学では、最高点なんてとても無理で、たぶん4点か3点くらいしか取れていませんでした。

Interviewer (15:47): So one would be a pass? 1点なら合格ですか？

Edwin (15:49): Uh, no. A pass would be a six. So I was actually failing most of my classes in secondary school for science. But then, um, after I graduated and when I realized what I wanted to become and that that was my, my goal in life, my dream. So I, I had set this... Well, I had set this goal for myself. I want to become a sound engineer slash producer, and I knew that I had to go to school for that. Um, so knowing that, I, I became very interested in science because now it had a purpose and I, I had to, like, I had to not fail these classes. And so, uh, I don't know why, but all of a sudden in university, uh, all of the science classes I did actually pass with As only. いいえ、合格は 6 点です。だから、セカンダリースクールでは科学の授業のほとんどを落としていました。でも、卒業して、自分のなりたいもの、人生の目標、夢がはっきりした時……「サウンドエンジニア兼プロデューサーになる」という目標を自分で立てて、そのためには学校に行かなきゃいけないと分かっていました。そう確信した途端、科学にすごく興味が湧いてきたんです。目的ができたから、もう単位を落とすわけにはいかない。そうしたら、なぜか分かりませんが、大学での科学の授業はすべて A だけで合格できたんです。

Interviewer (16:40): Oh, okay. そうなんですね。

Edwin (16:41): So for every single test, and that was the hardest subject in, in those classes, so for every single test I, I did get an A or A plus, even. And I, I ended up being the best of my class and so... どのテストでも、一番難しい科目だったにもかかわらず、すべて A か A プラスが取れました。結局、クラスで一番の成績になって……

Interviewer (16:53): Interesting. 面白いですね。

Edwin (16:54): Maybe that was the reason why they head hunting—head hunted me. But some of my fellow students from that time also ended up in the music industry and, uh, they're still working with, like, the best musicians that you and I have both heard of, uh, for sure. So, uh, in the end most of my fellow students also ended up very nicely. But, uh, that's probably the reason why I got head-hunted there, because I was the best of my class. おそらくそれがヘッドハンティングされた理由でしょうね。当時の同級生たちも何人か音楽業界に進んで、君も僕も知っているような超一流のミュージシャンたちと一緒に仕事をしていますよ。だから、みんな最後は上手くいったんですが、僕がヘッドハンティングされたのは、たぶんクラスでトップだったからだと思います。

Interviewer (17:23): Interesting. Okay. So turning, turning a weakness into a strength. なるほど。弱みを強みに変えたわけですね。

Edwin (17:26): Yeah, yeah. So, yeah, maybe because of that I also believe that anyone can do that. I mean, if I can do that, then you can certainly do that. I mean… ええ、そうですね。だからこそ、誰にでもできると信じています。僕にできたんだから、君たちにも絶対にできますよ。

Interviewer (17:36): Preach! Okay. I love it. Well, uh, so, so Universal. I mean, it, it's, it's a name that everybody knows. So, uh, going right from the middle of a degree program into this job, uh, where did that take you? その通りですね！素晴らしい。ユニバーサルといえば、誰もが知っている名前です。大学の途中でその仕事に飛び込んで、そこからどうなっていったのですか？

Edwin (17:49): All right. So, yeah. I, I had to start all the way, um, like on the first—not even the first step of the ladder—um, like probably before they set up the ladder. Uh, so I, I was working as a coffee boy. And that meant that I had to, uh, to give coffee or tea or whatever the clients who were recording at the time, uh, were into. I had to serve them with the proper drinks. And that seems like a very boring job, but actually I learned a lot from that because, as a, as a sound engineer maybe not so much, but definitely as a producer, most of the very valuable skills that you need to have are people skills. And so that is something that I learned from that job as a coffee boy. And so, um, I, I, well, ran from being inside of the studio where they were recording people like Elton John and stuff like that, to going outside of the studio to the canteen where they had the coffee maker. It was this really nice Italian coffee maker, and just the smell of that coffee made me want to drink as well. So, I ended up... Well, these were long, long days anyway. So you, you started at 9:30 in the morning and then the day went on until five in the morning. そうですね、本当にゼロからのスタートでした。はしごの第一歩どころか、はしごが架けられる前のようなところから。最初は「コーヒーボーイ」として働いていました。レコーディング中のお客さんに、コーヒーや紅茶、彼らが好むものを出して回る仕事です。一見つまらない仕事のように思えますが、実はそこから多くを学びました。サウンドエンジニアとしてはそれほどでもないですが、プロデューサーとしては、最も価値のあるスキルの大半は「対人スキル」なんです。それをコーヒーボーイの仕事で学びました。エルトン・ジョンなんかがレコーディングしているスタジオの中と、コーヒーメーカーがある外の売店の間を走り回っていました。イタリア製のすごくいいコーヒーメーカーで、その香りを嗅ぐだけで自分も飲みたくなっちゃうんです。とにかく毎日が長くて、朝の 9 時半に始まって、終わるのは翌朝の 5 時なんてこともありました。

Interviewer (19:05): Oh, wow. わあ、すごい。

Edwin (19:05): So, uh, yeah. I, I sometimes ended up actually sleeping over in the studio on the couch of the studio because I didn't have time to, to go back and forth between my house anymore, because it wouldn't take me an hour to commute back and forth to my house. And finishing your day at five and then having to come back… ええ、それで、時々スタジオのソファで寝泊まりすることもありました。家まで往復 1 時間かかるので、帰る時間がもったいなくて。朝 5 時に終わって、またすぐ戻ってこなきゃいけないとなると……。

Interviewer (19:21): Back at 9:30. 9 時半には戻るわけですね。

Edwin (19:22): Yeah, sometimes I just crashed on the couch. But... But, uh, so that was another reason why I really was, um, sticking to the coffee. But they had this really nice coffee machine. And running back and forth between the studio and that, that coffee maker, um, I actually sort of got a coffee addiction. I, I, I ended up drinking 15 coffees a day. Um, and, um, but I got to meet all these, like, people that you usually only see on TV and in magazines. And I, um, I started off serving them coffee and then at a certain day one of the, uh, the assistant engineers, uh, he fell ill. And, uh, yeah, someone had to fill his job. ええ、ソファで倒れ込むように寝ることもありました。だからコーヒーが手放せなかったというのもありますね。あの上等なコーヒーマシンのそばをスタジオとの間で行ったり来たりしているうちに、すっかりコーヒー中毒になってしまって、1 日に 15 杯も飲んでいましたよ。ベース、おかげで普段はテレビや雑誌でしか見られないような人たちにたくさ

ん会えました。最初はコーヒーを出すだけでしたが、ある日、アシスタントエンジニアの一人が病気で倒れて、誰かが彼の代わりをしなければならなくなったんです。

Interviewer (20:18): Okay. なるほど。

Edwin (20:19): I was like, "Okay, I'm here." And so they set me on the chair next to the, the engineer and I was setting up the microphones and I was, uh, yeah, doing a large part of the job. And then, um, in the after hour... So, the, the studio—well, depending on the recording day and what kind of recording sessions we would have because sometimes we were working with, um, films and overdubbing the sound for that, sometimes we were doing rock or pop records, other times we were doing like these—I don't know what... Do you know what trailers are? But these… 僕は「はい、僕がやります」と言って、エンジニアの隣の椅子に座らせてもらい、マイクをセットしたり、仕事の大部分を任されるようになりました。それから勤務時間外に……スタジオでは日によって映画の吹き替えをしたり、ロックやポップスのレコーディングをしたり、あるいは「トレーラー」って分かりますか？ あの……

Interviewer (20:39): Movie trailers? 映画の予告編ですか？

Edwin (20:40): Exactly. Movie trailers. So that, the commercials that you see to, like, appeal a movie to an audience, we will make those kind of things. So depending on the day, like, if we would do, uh, commercials, we would be finished quite early. But if we would record a rock band or so, that, that would usually go over until five o'clock in the morning or so. その通りです。映画の魅力を伝えるための予告 CM ですね、そういうものを作っていました。日によっては、CM 制作ならわりと早く終わるんですが、ロックバンドのレコーディングとなると大体朝の 5 時くらいまでかかります。

Interviewer (21:02): So in other words, it's not a nine to five job. つまり、定時で終わるような仕事ではないと。

Edwin (21:03): Definitely not. 絶対に違いますね。

Interviewer (21:03): It finishes when it finishes. 終わるまで終わらない。

Edwin (21:05): No. Yeah, exactly. And that also meant that most of the time I would just be working seven days a week, uh, and I really was a workaholic because that was my dream job. And I, I didn't want to do anything else because if I would be going home my hobby was music and I would be probably doing the same thing. Only there I would get paid. So I mean, yeah, it was, it was the best job in the world. And, um, so sometimes after these, these days in which we did, uh, commercials, the rest of the staff or the crew or the, my co-workers, they would go home and the studio would just be available for, for smaller projects or for amateur bands or for whatever we wanted to bring in. And we had a chance to use the studio free of charge. ええ、その通りです。だからほとんど週 7 日働いていましたし、本当に仕事中毒でしたね。何しろ夢の仕事でしたから。家へ帰っても趣味は音楽だったので、結局同じことをしていたはずです。スタジオにいればお金がもらえるわけですから、世界で最高の仕事でしたよ。それに、CM 制作などで早く終わった日は、他のスタッフや

同僚たちが帰った後、スタジオを小さなプロジェクトやアマチュアバンド、あるいは自分たちが呼びたい人のために無料で自由に使わせてもらえたんです。

Interviewer (21:52): Wow, which is no small thing. わあ、それは大きな特典ですね。

Edwin (21:54): No, exactly. And so I got a chance to, to just use it as my playground with my, my, my fellow students from the university, or with other friends. Do you still have time on it (time remaining on the camera memory)? ええ、本当に。だから大学の同級生や他の友人たちと一緒に、そこを遊び場のように使わせてもらいました。カメラのメモリ、まだ大丈夫ですか？

Interviewer (22:06): Oh, yeah. We might, we might have to go to part two. ええ、そろそろ「パート2」に行く必要がありそうですね。

Edwin (22:08): Okay. Okay. Sure. Let me know when that happens. 分かりました。その時は教えてください。

Interviewer (22:10): Sure. Sure. もちろんです。

Edwin (22:11): So, um, I actually brought in some bands and, um, then if you would relate this to the Japanese system, uh, I would have this *senpai*, if you like, who was my mentor and, uh, he was, uh, the head engineer in that studio. And, um, at a certain point, he actually, he booked a band that he was going to record, but then he just didn't feel like doing it anymore or for some other reason he, he wanted to go home—I can't remember the reason—but he was like, "Yeah, I'm not going to make, I'm not going to be able to make it. Uh, can you record this band?" And so he left me all alone by myself in the studio with this band and that was my first job recording and sort of producing a band. それで、何組かバンドを呼んでレコーディングしていたんですが、日本のシステムで言うところの「*senpai*」、つまり僕のメンター（指導者）であるチーフエンジニアがいたんです。ある時、彼がレコーディングする予定だったバンドの予約が入っていたんですが、彼がどうしてもやる気が起きなかったのか、それとも何か別の理由で帰りたくなったのか——理由は忘れましたが——「ああ、僕はもう無理だ。君がこのバンドを録ってくれないか？」と言い出したんです。そうして、彼は僕をスタジオにバンドと二人きりにしていなくなってしまいました。それが僕の最初のレコーディングであり、プロデュースの仕事になったんです。

Interviewer (22:57): Okay. なるほど。

Edwin (22:58): And that band ended up in the... Well, if you compare that to Japan, uh, in the Oricon charts here in Japan—we don't have Oricon charts in the Netherlands, but the Top 40. So I got lucky there. And after that job they asked me to do some stuff and also because I had composing skills and music writing skills, I ended up doing some, some stuff for TV programs and whatever. And, um, I got rewarded with some, some awards for that music that I did as well. And that all helped sort of positioning myself within the company. So… そのバンドが、日本で言うところのオリコンチャート——オランダにはオリコンはありませんが、トップ 40——に入ったんです。運が良かったんですね。その仕事の後、色々と依頼が来るようになって、作曲のスキルもあったので、テレ

ビ番組の音楽なんかも手掛けるようになりました。その音楽でいくつか賞もいただいて。そういったことがすべて、会社の中での僕のポジションを築くのに役立ちました。

Interviewer (23:39): I imagine. そうでしょうね。

Edwin (23:40): Yeah. At a certain point I was, I was stepping up that ladder and I became a producer rather than a sound engineer. ええ。ある時点でステップアップして、サウンドエンジニアというよりはプロデューサーになりました。

Interviewer (23:48): So, how, how common would it be for somebody in that position to, to produce a Top 40 song? Is that something that, that happened with some regularity or was it a real outlier? そのポジションにいる人が、トップ 40 に入るような曲をプロデュースするのは、どれくらいよくあることなんですか？ 定期的に起こることなのか、それとも本当に稀なケースだったのでしょうか？

Edwin (24:00): Yeah, I was sort of living in a bubble because, uh, um, being or working at Universal Music, that actually did happen quite a lot, um, because we were, we were very blessed with the, the, the kind of people that we worked with. Uh, so like I already mentioned, I, I work with people like Elton John, but also, uh, maybe some people who are into EDM music. Um, uh, I, I worked personally with, uh, Armin van Buuren, uh, and like with the, the biggest DJs in the world. And I, I did some... I actually even worked with Snoop Dogg. そうですね、ある意味「バブル（特別な世界）」の中にいたんだと思います。ユニバーサルミュージックで働いていると、そういうことは実はよくありました。一緒に仕事をする人たちに、とても恵まれていましたから。さっき言ったようにエルトン・ジョンもそうですし、EDM が好きな人なら知っているようなアーミン・ヴァン・ビューレンとか、世界トップクラスの DJ たちとも個人的に仕事をしました。それから……スヌープ・ドッグとも一緒にやったことがありますよ。

Interviewer (24:38): Oh, really? えっ、本当ですか？

Edwin (24:39): So like, the, the people who came to our studio, those were like pretty big. ええ、スタジオに来る人たちはみんな、本当にビッグな人たちばかりでした。

Interviewer (24:44): Right, right, right. なるほど、そうですね。

Edwin (24:45): And so for, for the world that I was living in, it was quite common to score, like, Top 40 hits. However, um, usually I would experience that as a sound engineer or assisting sound engineer and this was my first band as a producer. So, I... That's why I feel that I got lucky because I, I did not have any skills or prior experience, um, um, producing a band. So for me that felt as if I was really getting lucky there. だから僕がいた世界では、トップ 40 に入るヒットを出すのは、わりと普通のことだったんです。ただ、普通はサウンドエンジニアやアシスタントとしてそれに関わるのですが、プロデューサーとして担当したのはそのバンドが初めてでした。だから運が良かったと感じるんです。それまでバンドをプロデュースするスキルも経験もなかったわけですから。本当にラッキーだったなと思います。

Interviewer (25:12): Well, I mean, you positioned yourself to be in the right place at the right time. Uh, you know, that that is, uh, something you hear a lot in, in, in stories. でも、適切な時に適切な場所にいられるように、自分で動いていたわけですよね。成功談でよく聞くお話ですよ。

Edwin (25:21): Yeah, but yeah, that's also maybe something that I want your, your students to realize and then maybe other people as well. Um, I, I do believe that you create your own luck. So if you, if you really feel that, uh, there's something that you want to do and you believe in that and you, you have to strongly not only believe it but feel it, really, and, and feel that on a daily basis. But if you, if you're convinced yourself that you're going to make something or that you're going to reach a goal, you are going to reach that goal. I'm really convinced of that because I've seen that time and time again in my own life. And I've also heard that from other successful people that if you really truly believe in it and you've envisioned it, you are going to be able to get there. If you think of people like Steve Jobs and people like that, um, if they can make it—like, they are also human beings—so, what makes them different from the way we live our lives? ええ、でもそれは学生さんや他の皆さんにも知っておいてほしいことなんですが、運というのは自分で作り出すものだと僕は信じています。もし本当にやりたいことがあって、それを信じているなら、ただ信じるだけでなく、日々それを実感（*フィール*）することが大切です。自分が何かを成し遂げられる、目標に到達できると確信していれば、必ずそこに到達できます。自分自身の人生で何度もそれを目にしてきましたし、他の成功者たちからも、本当に信じてビジョンを描けば実現できるという話を聞いてきました。スティーブ・ジョブズのような人たちだって、同じ人間です。僕たちの生き方と何が違うというのでしょうか？

Interviewer (26:21): Right, right. そうですね、おっしゃる通りです。

Edwin (26:22): Um, it's all determination and going for it, I think. And if you do that then even though it feels like luck, you create that luck, I think.すべては決意と、それに向かって突き進むことだと思います。そうすれば、たとえ運のように見えても、実は自分でその運を作り出しているんだと思います。

Interviewer (26:30): Well, certainly, knowing what you want and, and focusing on it 24/7 the way you were doing, uh, yeah, it's not surprising that that led to something bigger. 確かに、自分が何を求めているかを知り、あなたがしていたように 24 時間年中無休でそれに集中していれば、それが大きな結果につながるのは驚くことではありませんね。

Edwin (26:40): Well, yeah, I'd like to think so. ええ、そうでありたいですね。

Interviewer (26:41): Let's move on to Japan and, uh, and, and, uh, the reasons why you ended up moving here. では、次は日本の話に移りましょう。なぜ日本に移住することになったのか、その理由について聞かせてください。

Interviewer (26:47): Okay, so, um, like, like I said before, I was working for Universal Music and, uh, in 2004, if I remember correctly, um, uh, there were a lot of issues with people downloading music illegally. And because of that, even though the, the big economic recession didn't hit until 2008, in the music industry we already felt it in 2004. わかりました。それで、以前お話ししたように、僕はユ

ニバーサルミュージックで働いていたのですが、記憶が正しければ 2004 年頃、音楽を違法ダウンロードする問題が多発していました。そのせいで、2008 年に大きな経済不況（リーマンショック）が起こるより前に、音楽業界ではすでに 2004 年の時点でその影響を感じていたんです。

Interviewer (27:11): Oh, okay. なるほど。

Edwin (27:12): And so even the biggest companies like Universal Music and, and who have you, uh, they all had to cut down on their expenses and, uh, they had to either let go of people or people had to work, uh, without getting paid. And, um, I was, I was still working there but, um, and I, since I had been successful up until that point, I just bought a house in the Netherlands and I had to pay my mortgage every month. But then when this happened, I, uh, I reached a position in my life where I did not get paid anymore. And I, I saw myself working for Universal for six months without any paycheck. ユニバーサルのような大企業でさえ、経費を削減しなければなりませんでした。人員整理をするか、無給で働くかという状況です。僕はまだそこで働いていましたが、それまでは順調だったので、ちょうどオランダで家を買ったばかりで毎月のローンの支払いがありました。でもこの事態になり、給料が支払われないという状況に陥ってしまったんです。結局、ユニバーサルで 6 ヶ月間、1 円も給料をもらわずに働きました。

Interviewer (27:51): Oh my goodness. なんてことだ。

Edwin (27:52): And so at that point I started to, uh, um, yeah, go over my options. And I was like, "Maybe it's a better, like, a better option now to opt out and to choose a completely different lifestyle." Uh, and, um, all of the recording studios in the Netherlands at that point had already closed. So we were sort of the last ones standing. それで、自分の選択肢を考え直すようになりました。「もう辞めて、全く違うライフスタイルを選ぶのがいいんじゃないか」って。当時、オランダのレコーディングスタジオはすでにどこも閉鎖していて、僕たちが最後まで残っているような状態だったんです。

Interviewer (28:16): Right. そうだったんですね。

Edwin (28:17): And, uh, so I knew that I didn't have any option of going to a different recording studio because they already closed their doors. And so for me it was very obvious at that point that there was no—well, there was no continuation in the audio field job. And, uh, well, given the fact that I also had two other, uh, education (degrees) under my belt, I was like, "Okay, I can either do something with the sociolinguistic side—I could be writing books, I could be, like, doing research, I could do, like, whatever." I didn't really want to do that. And the other option that I had was becoming a, an English teacher. 他のスタジオに移るという選択肢はないと分かっていました。どこも閉まっていたから。だから、オーディオ業界で仕事を続ける道はないことが明白でした。幸い、他にも二つの学位を持っていたので、「社会言語学の道に進むか、本を書いたり研究をしたり……」と考えましたが、それはあまり気が進みませんでした。もう一つの選択肢は、英語の先生になることでした。

Interviewer (28:51): Ah, okay. ああ、なるほど。

Edwin (28:52): In the Netherlands that's not really a fun job either because... Well, that's one of the things that I love here about Japan: uh, most students are really, really wonderfully behaved and, like, one of the things that I, I said early on when I just came to Japan is that all students here are angels. Not to say that everyone in Netherlands is, like, really badly behaved, but if you compare, like, how people are respectful towards teachers here in Japan versus in the Netherlands, I think that teachers here still earn way more respect from their students. オランダでは、先生という仕事もあまり楽しいものではありません。日本の大好きなところの一つなのですが、こちらの学生は本当に行ワイが良いんです。日本に来たばかりの頃、「ここの学生はみんな天使だ」と言ったほどです。オランダの学生がみんな素行が悪いわけではありませんが、日本とオランダを比べると、日本の先生の方が学生からずっと尊敬されていると感じます。

Interviewer (29:29): Sure, garner more respect. Yeah. ええ、より敬意を集めていますね。

Edwin (29:29): And so in the Netherlands, I didn't see myself, like, becoming a teacher and doing that for the rest of my working life. And so I was like, "Okay, I don't want to become a teacher, I cannot do any other job in the audio industry, I don't want to become a researcher or so, what am I going to do?" And at that point I met a, a school friend of—or like, um, someone who I went to secondary school with—and he just came back from Japan because he studied Japanese in university. And he just got back from half a year, uh, living in and doing, I don't know what, in Japan. And, um, he was like, "Wow, man, you really have to go and try Japan because I think that's really going to be a very good experience for you too, and I think you will love Japan." And this guy was actually a guy that, um, I used to go to, um, a sports club with before because we were both into, uh, martial arts. And, uh, even though Taekwondo is not a Japanese sport, we did Taekwondo together and I ended up going to, uh, Karate and Kempo and Aikido and Jiu-jitsu and freestyle kickboxing. I, I loved martial arts. And so when we were way younger—maybe around the age of nine or so—we saw this movie, The Karate Kid. オランダで一生教師を続ける自分の姿は想像できませんでした。先生にはなりたくない、オーディオ業界にも仕事はない、研究者も嫌だ、一体どうすればいいんだ……。そんな時、セカンダリースクール時代の友人に会いました。彼は大学で日本語を学んでいて、日本での半年間の滞在から帰ってきたばかりでした。彼は「なあ、絶対に日本に行ってみるべきだよ。君にとっても素晴らしい経験になるし、きっと日本を気に入ると思う」と言ったんです。彼とは昔一緒にスポーツクラブに通っていて、二人とも格闘技に夢中でした。テコンドーは日本のスポーツではありませんが、一緒にやっていましたし、僕はその後空手や拳法、合気道、柔術、フリースタイルキックボクシングもやりました。格闘技が大好きだったんです。それで、9歳くらいの頃に二人で『ベスト・キッド』という映画を見たんですよ。

Interviewer (30:59): Oh yeah, yeah. ああ、はいはい。

Edwin (31:00): In Japanese, I believe it's called Best Kid. 日本では『ベスト・キッド』と呼ばれていますよね。

Interviewer (31:02): Best Kid. Yeah. そうですね。

Edwin (31:03): Yes, and I saw myself once in the future being that, that guy who, who moved to Japan to take lessons from Mr. Miyagi. And that was sort of my childhood dream, and I never did anything with that dream anymore until, uh, my, my friend from school confronted me with the fact that I had nothing else to do in my life at that point. ええ。いつか将来、日本に移住してミヤギさんに稽古をつけてもらうあの少年のようになりたい、と思っていました。それが子供の頃の夢だったのですが、その友人に「今の君には他にやるべきことが何もないじゃないか」と突きつけられるまで、その夢のことを忘れていました。

Interviewer (31:23): Sure, sure. 確かにそうですね。

Edwin (31:24): And i was sort of weighing my options and he was like, "Yeah, you should go to Japan." And of course that's very easily said, but if I would go to Japan, what were I going to do in Japan? I had no idea. So, um, yeah, I actually—that's exactly what I asked him, "What do you think I should be doing in Japan? Because like, with my education... I, I don't speak the language, I know nothing about Japan, what am I going to do there?" And he's like, "Well, I happen to know that they have this position, uh, opening at the, um, the embassy in Tokyo, the Dutch embassy. Um, maybe you can give that a shot." And so I was like, "Sure, I don't think that I qualify for that, but I'll give that a try." 選択肢を天秤にかけていた僕に、彼は「日本に行けよ」と言いました。口で言うのは簡単ですが、日本に行って何をするのか見当もつきませんでした。だから彼に聞いたんです。「日本で何をしろっていうんだ？ 言葉も喋れないし、日本のことも何も知らないのに」って。すると彼は「東京のオランダ大使館で求人が出ているのをたまたま知っているよ。受けてみたら？」と言いました。僕は「資格があるとは思えないけど、やってみるよ」と答えました。

Interviewer (32:07): So like a, an office position? 事務職のようなものですか？

Edwin (32:08): Exactly. その通りです。

Interviewer (32:09): Oh, wow, okay. わあ、すごいですね。

Edwin (32:11): And so, um, I, I felt very under-qualified for that position and I, I had no faith at all in me pulling that off. But, um, I entered the, uh, the application process anyways. And so, um, I think that if I had known at that point that there were about 200 other people who were applying for that one position, right, I would have probably already... 自分には不釣り合いなポジションだと感じていましたし、上手くいくなんて全く思っていませんでした。でも、とにかく応募プロセスに進みました。もしあの時、一つの枠に 200 人もの応募者がいると知っていたら、たぶん……。

Interviewer (32:35): Sure. そうでしょうね。

Edwin (32:35): ...given up. But I didn't know that. So at the time I sort of had the feeling, "Okay, I'm the only one knowing about this position. I'm just going to go for it." And it did happen to be a position where they were looking for someone who could also do something with the cultural exchange and so on. So it was a cultural-related position, and that sort of gave me an edge over some of the other candidates, I think. 諦めていたでしょう。でも知らなかったんです。当時は「この求人を知っているのは僕だけだ、やってやろう」という気分でした。幸運なことに、その職種は文化交流な

どの経験がある人を求めていたんです。文化関連の仕事だったので、それが他の候補者に対して有利に働いたんだと思います。

Interviewer (32:59): Sure, given your, your background. あなたのバックグラウンドを考えれば、そうですね。

Edwin (33:01): Exactly. Yeah, yeah. Because like, um, while I was waiting at the, um, uh, at the office in the Netherlands where I had the interviews, um, I saw other people coming in and everyone, every single one of them, they spoke the language—they, they already spoke Japanese, I mean—and they, they all studied about the history and the culture. And I was the only one sitting there who didn't know anything about the country, I didn't know anything about the, the culture, I didn't know anything about the language. I was just going in there for an interview. その通りです。オランダの事務所で面接を待っている間、他の候補者たちを見かけましたが、彼らは全員日本語が話せて、日本の歴史や文化も勉強していました。日本のことも文化も言葉も何も知らない状態で座っていたのは、僕一人だけでした。ただ面接を受けに来ただけ、という感じで。

Interviewer (33:31): So you know, you obviously knew something about Japanese martial arts, but you're saying that you're sort of your cultural image was basically The Karate Kid, a Hollywood movie? 格闘技については知っていたでしょうが、日本に対する文化的イメージといえば、基本的にはハリウッド映画の『ベスト・キッド』だったということですか？

Edwin (33:43): Um, well, I mean, of course martial arts is just one tiny, tiny thing about the culture here in Japan, but I, I never assumed that that would be, like... I don't think that martial arts equals the Japanese culture. ええ、格闘技なんて日本の文化のごく一部に過ぎませんし、「格闘技イコール日本文化」だなんて思ってもいませんでした。

Interviewer (33:59): No. そうですね。

Edwin (34:00): So I, I'm, I'm more sort of meant like, I don't have a grasp of the full picture. 全体のイメージが全く掴めていなかった、という意味です。

Interviewer (34:04): Sure. You weren't a Japanophile like those other applicants. なるほど。他の応募者のような「日本通」ではなかったと。

Edwin (34:06): Exactly. I never watched anime, I never, like... I'm not a video, uh, um, or video game nerd or—well… その通りです。アニメも見たことがなかったし、ビデオゲームのオタクでもなかったし……まあ……。

Interviewer (): No, no, no, no, no. That's, that's important. いえいえ、それは重要なポイントですよ。

Edwin (): So I never read manga or stuff like that. I was not into that kind of stuff. 漫画なんかも読んだことがありませんでした。そういうものには興味がなかったんです。

Interviewer (34:21): I see. Okay. なるほど、わかりました。

Edwin (34:23): I was very much into martial arts, but I had no affiliation with, like, the other stuff that a lot of foreigner friends of mine here have when they come to Japan. So I, I was basically unaware of what was going on in this country. But I, I did the interview and the whole process. It was actually a half-year-long application process with a lot of letters that you had to write and stuff like that. And I was like, "Yeah, this is not going to happen." So I was sort of already applying for a completely different job in, uh, I believe Aruba or Curacao or something, something there about. And um, I sort of had already given up in my mind that I was actually going to make this. Um, but then some, someday around five o'clock in the afternoon or so, I got this phone call and they were like, "Yeah, they want you." 格闘技にはのめり込んでいましたが、日本に来る多くの外国人が持っているような他の要素との繋がりは一切ありませんでした。この国で何が起きているのか、基本的には何も知らなかったんです。でも面接を受け、全プロセスをこなしました。半年がかりの選考で、何通も手紙を書いたりして。僕は「まあ、無理だろうな」と思っていました。だから、確かアルバ島かキュラソー島あたりの全く別の仕事にも応募していたんです。心の中ではもう諦めていました。ところが、ある日の午後 5 時頃に電話がかかってきて、「君に決まったよ」と言われたんです。

Interviewer (35:15): So you were the one? あなたが選ばれたんですね？

Edwin (35:17): I was the one, yeah. And I was like, "Okay, that has to be fate then. If they pick me, I have to go." And so I, I only had like two weeks or so to prepare for my leaving. As I told you earlier, I, I already owned a house in the Netherlands, so now all of a sudden I had to find some, some people who would be willing to rent my house and, and I had to set up, uh, the whole move and whatnot. So, uh, two weeks was really not long enough to prepare myself, but somehow I was able to do it. And so I moved from, uh, Nijmegen, which is actually a city where I did live in the Netherlands. Uh, I moved to a way bigger city in Japan—I moved to Tokyo. And so I lived there for one year because the, uh, the embassy work was just a project for one year, only a contract for one year. And but they were very kind to me, very good to me, and I, um, I was able to learn Japanese through them. Uh, I had some private classes and stuff and so, uh, because of that I was able to, well, sort of speak—not really, not fluently... ええ、僕だったんです。「これは運命に違いない。選ばれたからには行かなきゃ」と思いました。出発までの準備期間は 2 週間ほどしかありませんでした。話した通り、オランダに家を持っていたので、急いで貸し出す相手を探し、引っ越しの手配をしなければなりませんでした。2 週間では到底足りませんでしたが、なんとかやり遂げました。そしてオランダのナイメーヘンという街から、日本のずっと大きな街、東京へ引っ越しました。大使館の仕事は 1 年間のプロジェクト、1 年契約だったので、そこに 1 年住みました。大使館の人たちはとても親切で、彼らのおかげで日本語を学ぶことができました。プライベートレッスンなども受けさせてもらって、そのおかげで……まあ、流暢ではないですが、少しは話せるようになりました。

Interviewer (36:29): Sure, one year's not a lot of time, but its… ええ、1 年は短いですが、それでも……。

Edwin (36:31): No, exactly. But, but I was able to have, like, small talk and, and easy conversations in Japanese, and I started to make friends. And I realized that one year was not enough for me to, to understand the language, to learn the language, to become fluent—uh, definitely not enough to learn

more about the culture. And, but Japan had touched my heart and I wanted to stay here. And I was like, "Okay, I can do two things: the, uh, the contract with the embassy is over now, so either I have to go back to the Netherlands or I have to go to a different country and start working there for the embassy, or I have to stay here in Japan on my own and find a new job." その通りです。でも、日本語で世間話や簡単な会話ができるようになり、友達もでき始めました。1 年では、言葉を完全に理解して流暢になるには足りないし、文化をもっと知るにも全然足りないと気づいたんです。でも、日本は僕の心に触れ、僕はここに残りたいと思いました。「大使館の契約が終わった今、道は二つ。オランダに帰るか、別の国の大使館へ行くか、あるいは自力で日本に残って新しい仕事を探すかだ」と考えました。

Interviewer (37:10): Okay, okay. なるほど。

Edwin (37:11): And I chose to do the latter because I, I was not finished, in my mind, studying the language and the culture, and I wanted to know more. And so I found out that if I wanted to stay in Japan, I could get a job for the, uh, the JET program. 僕は後者を選びました。自分の中で言葉や文化の勉強が終わっていなかったし、もっと知りたかったからです。そして、日本に残るなら JET プログラムで仕事が得られることを知りました。

Interviewer (37:26): Oh, okay. ああ、そうなんですね。

Edwin (37:28): And so I applied for a job at CLAIR (The Council of Local Authorities for International Relations; 一般財団法人自治体国際化協会), I believe it was called, and they, they offered me a job. And I, I on the application form, I had to choose between living in the city or in the inaka. And I was like, "Well, I've already experienced living in Japan for one year now in the city." それで、CLAIR（自治体国際化協会）に応募して、採用されました。申込書で「都会」か「*inaka*（田舎）」か選ばなければならず、僕は「都会の生活は 1 年経験したからな」と思いました。

Interviewer (37:49): In the city, yeah. そう、都会でしたね。

Edwin (37:50): And especially in Tokyo, when you get here in Tokyo as a foreigner, in Tokyo there are quite, quite a few people who do actually speak English. And you don't necessarily have to speak Japanese in order to get by. 特に東京だと、外国人として来ても英語を話せる人が結構います。生活するのに必ずしも日本語が必要というわけではありません。

Interviewer (38:00): No. No. そうですね、そうですね。

Edwin (38:01): So I was like, "Okay, I do actually want to study the language more, I want to get better at the language, and I want to really dive into the culture. So maybe I'm better served going to the *inaka*, and maybe I can also help the people there better, because those are the people who need me, or English teachers, more than other people in the city." So I, I checked that box for the *inaka*, and, uh, that made me travel from Tokyo to Yamato-cho here in Kumamoto. だから、「もっと言葉を勉強したいし、文化にどっぷり浸かりたい。それなら田舎に行った方がいいだろう。それに、街の人たちより

も僕のような英語教師を必要としているのは田舎の人たちかもしれない」と考えました。それで「田舎」の欄にチェックを入れ、東京からここ熊本の山都町へ来ることになったんです。

Interviewer (38:29): Right. なるほど。

Edwin (38:30): So going from the big city to really the… Yeah, the… 大都会から、本当に……ええ……。

Interviewer (38:33): The *do-inaka*. 「ド田舎」へ。

Edwin (38:34): Exactly. That was a very big step, um, but I loved it. Uh, one of the things that I had most trouble with was the, uh, the centipedes and the snakes and those kind of bugs—like even cicadas. Like, where I grew up, we don't have bugs like that, and I was really scared by everything, like… Yeah, I still am, actually. But, um... その通りです。大きな一歩でしたが、そこが大好きになりました。ただ、一番苦労したのはムカデやヘビ、それにセミのような虫たちでした。僕が育った場所にはあんな虫はいなかったので、すべてが怖くて……今でも実は怖いんですけどね。

Interviewer (39:01): That many snakes? そんなにヘビがいたんですか？

Edwin (39:02): Well, not, not only snakes, but centipedes. ヘビだけじゃなく、ムカデも。

Interviewer (39:06): Yeah, the centipedes are pretty wild. ええ、ムカデは結構すごいですよね。

Edwin (39:08): And cicadas, and like these big hornets. And I'm, just in general, I'm not really comfortable around, um, any creepy crawlers. セミもそうだし、大きなスズメバチも。とにかく、這い回るような生き物は全般的に苦手なんです。

Interviewer (39:15): Oh, okay. そうなんですね。

Edwin (39:17): Stuff like that. そういうやつらです。

Interviewer (39:18): Yeah. And then that, that's what, uh, that's what Yamato-cho is full of. 山都町はそういうのがたくさんいますからね。

Edwin (39:23): Exactly, yeah. And I did not experience that in, in Tokyo, so that was all new to me. その通りです。東京では経験しなかったので、僕にとってはすべてが新鮮（で衝撃的）でした。

Interviewer (39:26): Oh, okay. So, uh, certainly there's a shock going from the big city to the countryside. What about when, when, you know, you first came to Japan? Uh, what was your initial impression? Obviously, you know, you came to the country expecting, you know, it to be a certain way. Uh, what was your, your impression after, after coming? なるほど。都会から田舎への衝撃はあったでしょうが、最初に日本に来た時の印象はどうでしたか？ もちろんある程度の予想を持って来られたと思いますが、実際に来てみてどう感じましたか？

Edwin (39:50): Um, it's... I hope I'm not gonna offend anyone with, uh, with my answer, but, um... So having that image from The Karate Kid movie, I thought that that was all going to be more like a, some kind of tropical paradise-kind of setting. うーん……答えが誰かを不快にさせないといいのですが……。『ベスト・キッド』のイメージがあったので、もっとこう、南国の楽園のような場所だと思っていたんです。

Interviewer (40:03): Okay. なるほど。

Edwin (40:04): And obviously it was not, because I ended up in the city. And the only image that I have from Tokyo as a city, or from Japan maybe as a whole... I think a lot of people in the Netherlands have this image of Japan that everything is very high tech. でも実際は違いました、都会に着いたわけですから。オランダの多くの人が持っている日本のイメージは、「すべてがハイテク」というものです。

Interviewer (40:17): Sure. そうですね。

Edwin (40:18): And that everyone in Japan is really smart when it comes to technology and that everything is way more advanced and modern. And I felt that it was actually not modern at all and that, um, sort of people were living 50 years behind the Netherlands. So I... Where I do think that a great number of inventions come from Japan, I also do think that a lot of Japanese people don't have the money to actually use those inventions, and that it takes a bit of time before they actually get introduced into Japanese households. 日本人はみんなテクノロジーに詳しくて、すべてが進化していてモダンだというイメージ。でも実際には全くモダンではないと感じました。むしろ、オランダより50年遅れているような印象さえ受けたんです。素晴らしい発明がたくさん日本から生まれているのは確かですが、多くの日本人はそれを使う余裕がないのか、一般家庭に普及するまでに時間がかかるのではないかと思いました。

Interviewer (40:51): Okay. なるほど。

Edwin (40:52): Whereas, uh, coming from a pretty rich country as the Netherlands myself, we are probably, um, using most of the Japanese inventions before Japanese people do. オランダのようなかなり裕福な国から来ると、日本人の発明品を日本人より先に僕たちが使っているような状況なんです。

Interviewer (41:07): Interesting. 興味深い視点ですね。

Edwin (41:09): And so, uh, I think in terms of... Well, I'll give you one example. In the Netherlands, uh, when I was still in school—and uh, this is like more than 40 years ago now—um, we were already working with smart boards, like, uh, the size of, like, really big blackboards. Uh, I still have (yet) to see those in schools here. I don't—I've never seen them in, in Japanese schools even to this day. 例えば一つ例を挙げましょう。オランダでは僕が学生だった頃——もう40年以上前ですが——すでに大きな黒板サイズのスマートボードを使っていました。でも、いまだに日本の学校でそれを見たことがありません。今日に至るまで一度も。

Interviewer (41:31): Mostly blackboards and whiteboards. 大抵は黒板かホワイトボードですね。

Edwin (41:33): Yeah, uh, and if you do see smart boards, they are like television-sized smart boards here in Japan. But I've never seen, like, technology that advanced. And, uh, the smart boards that my teachers used in the Netherlands were like, like, well, like I said, the size of a normal blackboard, but also you could watch TV on them, you can—you could show videos, you could use them as, as like old-fashioned blackboards if you wanted to. Uh, you could do basically anything that you, you can envision, uh, you can do that with those kind of, uh, smart boards. And this is just one thing, but, uh, technology as a whole was like, really in my mind old-fashioned to what, where I came from. ええ。日本で見かけるスマートボードはテレビくらいの大きさですよね。オランダで先生が使っていたのは普通の黒板サイズで、テレビも見られるし、ビデオも流せるし、普通の黒板としても使える。想像できることは何でもできるようなものでした。これは一例に過ぎませんが、テクノロジー全般において、僕が育った環境に比べると本当に古臭く感じたんです。

Interviewer (42:15): Yeah. Certainly a lot of people, you know, in universities remarked that, you know, students don't have laptop computers, they just use their phones. そうですね。大学でも、学生がノートパソコンを持たずにスマホだけで済ませていることに驚く人は多いです。

Edwin (42:24): Yeah. Exactly, yeah. And, um, and also, uh, the fact that when you, when you lived here in Japan there was a closing time—and there still is, I believe, uh—for, for ATMs. That blew my mind. And, um, so I can still remember that the first weekend that I intended to go out, um, I thought, "Okay, I'll, I'll…" because in the Netherlands I never ever, uh, had cash on me. その通りです。それから、日本に住んでみて ATM に「営業時間」があること——今でもありますよね——には腰を抜かしました。最初の週末に出かけようとした時のことを覚えています。オランダでは現金を持ち歩く習慣が全くなかったので。

Interviewer (42:51): Right, right. ええ、そうですね。

Edwin (42:52): I was always paying by debit card or, or credit card, but never ever with cash. So I went out into the city and I was like, "Okay, let's have a party." And then I, I realized that I couldn't get any money out of the system because all the ATMs were closed, and they didn't take credit cards, they didn't take debit cards. So I was basically out of money. デビットカードかクレジットカード払いで、現金なんて使ったことがなかった。それで街へ繰り出して「さあ楽しもう」と思ったら、ATM は全部閉まっているし、カードも使えない。一文無し状態ですよ。

Interviewer (43:13): And this is before the, the convenience stores had ATMs? コンビニに ATM ができる前の話ですか？

Edwin (43:16): Exactly, exactly. Yeah, yeah, yeah. So I mean, for me those kind of experiences were like, "Yeah, wow, I don't know, I don't understand why everyone always has this image of Japan being so technically advanced because it's not at all." And, and I was really sort of getting homesick because of that, because I, I was missing a lot of... Well, I, I think I was just experiencing culture shock, but I was like missing a lot of the, uh, um, conveniences of back home, I guess. そうです、その通りです。だからそんな経験をして、「なんでみんな日本をハイテクだと思っているんだろう、全然そん

なことないのに」と。それで少しホームシックになりましたね。文化衝撃（*カルチャーショック*）だったんだと思いますが、故郷の便利さが恋しくてたまりませんでした。

Interviewer (43:48): Right, right. Yeah, I, I can, I can relate to a lot of that. Yeah. Um, so, uh, getting back to, to your career. Uh, you've, you've worked at the embassy, uh, you, you've, uh, uh, worked in the in the, um, in the JET program, but now you've gone on to do a lot of really interesting things. Can you talk about some of those things? わかります、共感できる部分がたくさんあります。さて、キャリアの話に戻りましょう。大使館で働き、JET プログラムも経験されましたが、今は他にも面白い活動をたくさんされていますよね。それについて聞かせていただけますか？

Edwin (44:07): Yeah, so, um, first of all, um, I, I think... I'm not sure what, what nowadays what the, uh, the rules or regulations are, but I had to actually go back home after serving, um, the JET program for four years or so. And so, I had to go back to the Netherlands once. Uh, but by the time I, I had already met my wife—or it (she) was not my wife yet, but we were starting dating—and I, as sort of because of that, I really wanted to go back to Japan. And also, right before I moved back to the Netherlands, uh, that was in 2011 when you had the big earthquake. And I saw how wonderfully Japanese people were helping everyone and each other, and I was like, "Yeah, i want to be a part of that." And so for me that really gave me a strong feeling of, "I want to go back to Japan." But I also, at the same time, I did not want to be a teacher necessarily anymore. ええ、まず……今のルールは分かりませんが、当時は JET プログラムを 4 年ほど務めた後、一度帰国しなければなりませんでした。それで一度オランダに戻ったのですが、その時すでに今の妻と出会っていて（当時はまだ付き合い始めたばかりでしたが）、彼女の存在もあって日本に戻りたいと強く思っていました。また、帰国直前の 2011 年にあの大震災があり、日本人がお互いに助け合う素晴らしい姿を見て、「自分もその一員でありたい」と強く感じたんです。でも、同時に必ずしも教師であり続けたいわけでもありませんでした。

Interviewer (45:06): No, I can relate to that. それはわかります。

Edwin (45:07): Even though I, I mean, I love teaching, so don't get me wrong, but there was more to life for me than just teaching. And so I had some time to think about what I wanted to do when I moved back home. And some of my friends had finished business school, and I had to find a part-time job in the Netherlands to, to make money there. And so I started working for a internet company, and they were getting a lot of stuff that they imported from China and they sold them online in the Netherlands. And I saw how successful that was. I was like, "This is something that I could probably see myself doing as well. This is not too difficult," I thought. And so, uh, that sort of gave me the idea with my friends in the Netherlands, uh, who went to business school, to set up a, um, a company in which we were either going to import stuff from Japan into the Netherlands or vice versa. And some of the friends that I made here while I was living in Japan... I actually took some karate classes here and I ended up having friends, um, in that karate club who are CEOs of, uh, of bigger online companies here in Japan. 教えることは大好きですが、人生には教えること以外にももっと可能性があると思ったんです。帰国中、何をしたいか考える時間がありました。ビジネススクールを出た友人たちもいましたし、自分も生活費を稼ぐためにネット関連の会社でアルバイトを始めました。そこでは中国から輸入した商品をオランダのネットで売っていて、それが大成功しているのを見て、「これなら自分にもできる、それほど難しくなさそうだ」と思ったんです。それでビジネススクール時代の友人と一緒

に、日本からオランダ、あるいはその逆の輸出入を行う貿易会社を立ち上げるアイデアを思いつきました。日本に住んでいた頃に通っていた空手道場の仲間に、日本の大手オンライン企業の CEO たちがいたことも、後押しになりました。

Interviewer (46:24): Oh, okay. なるほど。

Edwin (46:25): So I thought that was actually an easy match, and, and we could do that. And so we set—we set up this, uh, this system, this, um, trading company. And that was sort of one foot in the door for my new life. And at the same time, I knew that I had to have some kind of a more steady job here in Japan because otherwise I would not get the visa, uh, in order to get back to... これなら上手くいくと思い、貿易会社を立ち上げました。それが新しい人生への第一歩でした。同時に、日本に戻るためのビザを取得するには、日本で安定した仕事に就く必要があることも分かっていました。

Interviewer (46:48): Right, right. Good point. ええ、重要なポイントですね。

Edwin (46:49): So, um, I did get an offer from, uh, the, uh, from the, the board of education in, uh, Minamioguni. And they offered me a job to start working for, for them as a, as a teacher, but also as a, um, as just a international relations-kind of guy who would do, uh, research as to, um, how to get more tourism into their, their town, and to set up projects and to do a lot of communication and, um, well stuff like that. So it was, it was more than just teaching and that, that appealed to me. And I told them, "Okay, I'd love to do this, um, but I'm not going to do this forever, and I also want to set up my own company. So under, under those circumstances, if you're still willing to have me, uh, I'd be willing to do the job." And they agreed to, uh, letting me set up my own company. そんな時、南小国町の教育委員会からオファーをいただきました。教師としてだけでなく、町の観光客を増やすための調査やプロジェクトの立ち上げ、広報活動などを行う国際交流員のような仕事です。単に教えるだけではない仕事内容に惹かれました。僕は彼らに「ぜひやりたいですが、ずっと続けるつもりはありません。自分の会社も立ち上げたいと思っています。その条件でもよければ、お受けします」と伝えました。彼らは僕が会社を作ることを承諾してくれました。

Interviewer (47:48): Fantastic. 素晴らしい。

Edwin (47:49): Uh, so while I was having no problems anymore with the visa application process—because now they could sign off on that—um, I could still work on setting up my, my company with my friends back home. And also, being in the Netherlands again at that time, I was approached by a band who wanted to record with me. Because, um, in the days that I still worked for Universal Music, um, my name got credited in the liner notes a lot. And some bands who were just coming up, uh, they, they saw my credits as being the producer for a record that I really liked. ビザの申請も彼らが保証人になってくれたので問題なく進み、オランダの友人と会社設立の準備も進められました。またその頃、オランダにいた時にあるバンドから「一緒にレコーディングしたい」と声をかけられました。ユニバーサルで働いていた頃、CD のライナーノーツによく僕の名前がクレジットされていたんです。これから売り出しようというバンドが、僕がプロデュースした作品を見て、気に入ってくれたんですね。

Interviewer (48:26): Okay. なるほど。

Edwin (48:27): And they were like, "Yeah, we want to have Edwin as our producer." And so I said, "Okay, I, I will do it, but I only have, uh, six months." So that's not a lot of time for, like, a full-length album. So I, "I do want to do this with you, but then you have to promise me that you give it your all. Like, you have to really do your best. 彼らは「エドウィンにプロデュースしてほしい」と言ってきました。僕は「いいよ。でも 6 ヶ月しか時間がないんだ」と言いました。フルアルバムを作るには短い期間です。「やるからには、君たちも全力を尽くすと約束してくれ」と。

Interviewer (48:47): Right, right? ええ、そうですね。

Edwin (48:48): And, uh, we have to finish this within six months. But if you do that, then I will promise you that we, uh, at least get a Top 40, like, uh, listing." And that's something that you can obviously not promise at all, but I felt really good about this band. 「6 ヶ月以内に終わらせる。もし全力を尽くしてくれるなら、少なくともトップ 40 にチャートインさせると約束しよう」と言ったんです。もちろんそんなこと約束できるはずもないのですが、そのバンドには確信がありました。

Interviewer (49:03): So you did promise it? 約束しちゃったんですか？

Edwin (49:04): I did promise it, yes. And fortunately for me and for the band, I did keep my promise as well because, uh, out of that full-length album, we ended up with two songs on number one. 約束しました。幸運なことに、そのアルバムから 2 曲が 1 位を獲得し、約束を守ることができました。

Interviewer (49:15): The Top 40, number one song on the Top 40? トップ 40 で 1 位を？

Edwin (49:17): Yes. And two other ones ended up in the Top 25 somewhere. Uh, so we got four rankings, uh, like in the Top 40. はい。他の 2 曲も 25 位以内に入り、合計 4 曲がチャートインしました。

Interviewer (49:25): From one album? 一つのアルバムからですか？

Edwin (49:26): From one album! So that was like—that was sort of restarting my whole career as a music producer. And because of that, in the Netherlands, I got one phone call after the other. Uh, there were not so many emails then, but like, a lot of people wanted to work with me again. I was like, "Wow, how am I going to ever combine that with my work in Japan?" And so I thought, "I have to build a recording studio in, in Japan," so that I can still do that kind of work because nowadays, because of the internet, you can just basically— そう、一枚のアルバムから！ これが僕のプロデューサーとしてのキャリアを再始動させるきっかけになりました。オランダ中から次々と電話がかかってくるようになり、みんなが「また一緒に仕事がしたい」と言ってくれました。僕は「日本での仕事とどうやって両立させればいいんだ？」と考え、「日本にスタジオを作ろう」と思いつきました。今の時代、インターネットがあれば、基本的には……。

Interviewer (50:01): Be anywhere. どこにいても仕事ができますからね。

Edwin (50:02): — As a producer, you can work anywhere in the world. And so that gave me a chance to still go back to Kumamoto and set up my own recording studio here and still work with all those

artists in Europe who wanted to work with me. And so I realized that that was an opportunity for me and I, I seized that moment. And so I did start my own recording studio here. Um, I also set up that, uh, imports and export trading company. And, um, I still... well, in the beginning, I still worked for the Minamioguni Board of Education, but I quit that job, um, maybe three years after I came here. And then, um, I still help them out sometimes, like when they, when they need a hire teacher, I sometimes go there for one hour a week or so. Um, and, um I do like teaching, so I also still have three language schools here in Japan. So I, I teach maybe... well, altogether, I'm not teaching that much right now. Maybe altogether three hours or four hours a week. And the rest of the time, I'm spending most of my days here in the studio. And especially now, I'm working on the score of a movie—a European movie—which will come out in the cinemas probably around, around the world actually, later this year. So there's a big deadline for me. And as I'm doing that now, uh, since my studio is here in Nishiharamura, uh, I had a chance to work a lot with amateurs and also professionals from Japan. Uh, so here we actually record a lot of artists that I'm very sure your students know from the Avex label. プロデューサーとしてどこでも仕事ができる。だから熊本に戻り、自分のスタジオを作ってヨーロッパのアーティストとも仕事を続けるという道が開けたんです。そのチャンスを掴み、ここにスタジオを作りました。貿易会社も立ち上げましたし、最初の 3 年ほどは南小国町の教育委員会でも働きましたが、今はもう辞めています。たまに助っ人が必要な時に週 1 時間ほど教えに行くことはありますが。教えることは好きなので、語学学校も 3 校経営しています。といっても今は週に 3、4 時間教える程度で、ほとんどの時間はスタジオで過ごしています。今は特にヨーロッパ映画の音楽制作に取り組んでいて、今年後半には世界中で公開される予定なので、締め切りに追われています。西原村にあるこのスタジオでは、日本のアマチュアやプロとも一緒に仕事をしていますよ。エイベックスのアーティストなんかもここでレコーディングしています。学生さんたちもきっと知っている人たちです。

Interviewer (51:53): Oh, okay. へえ、そうなんですか。

Edwin (51:54): I'm personally also under contract with Avex as a published artist. So the music that I write and compose as an artist, uh, for, for rock bands and pop bands here in Japan, they are all, uh, distributed by, uh, Avex. Otherwise I'm independent. So the movie that I'm doing right now, I do that under my own name. 僕自身も作家としてエイベックスと契約しています。僕が日本のロックバンドやポップスのために書いた曲は、エイベックスからリリースされています。それ以外はフリーランスとして動いていて、今の映画の仕事も自分の名前で受けています。

Interviewer (52:16): So let's, let's, uh, let's list all these things. では、整理してみましょうか。

Edwin (52:18): Yes. はい。

Interviewer (52:19): So you're, you're a cultural attaché, you, uh, you are involved in, in language education, you have a recording studio, uh, you're working with movies, uh, you're working with artists, and you're composing your own music. 文化アタッシェであり、語学教育にも携わり、レコーディングスタジオを持ち、映画音楽を手掛け、アーティストを支援し、自ら作曲もされている、と。

Edwin (52:33): True, yeah. その通りですね。

Interviewer (52:35): And is that, is that it? Anything else to add to the list? 以上でしょうか？ 他にリストに加えることはありますか？

Edwin (52:38): Well, this is, this is not really my main job or so, but what I sometimes get asked to do is to, uh, to be the MC, if you like, or the presenter during the international festival, for example, which is once a year. And I sometimes do that on TV or the radio as well. そうですね、本職というわけではありませんが、年に一度の国際フェスティバルなどで司会（MC）を頼されることがあります。テレビやラジオでプレゼンターのようなことをすることもありますよ。

Interviewer (53:00): Oh, okay. なるほど。

Edwin (53:01): So I sometimes like, sort of do those kind of gigs. Um, I, I actually also do some designing work together with my wife. And, let's see, am I leaving (anything) out? We actually also do some, uh, tours here. So, uh, some of the artists who wanted me to produce their records from Europe—and later also from the States, actually—they, um, they also wanted to tour Japan, but they didn't know, like, how to go from being an artist in Europe or the States to coming here with their bands to tour. So we also promote and we also arrange and manage these tours. そんな感じの単発の仕事もたまにやります。それから、妻と一緒にデザインの仕事もしています。あとは……何か忘れてるかな？ ああ、日本でのツアー運営もしています。僕にプロデュースを依頼したヨーロッパの（後にアメリカのも）アーティストたちが、「日本でツアーをしたい」と言い出すことがあるんです。でも彼らは、海外からバンドを連れて日本でどうツアーを組めばいいのか分かりません。だから僕たちがプロモーションや手配、マネジメントをすべて引き受けています。

Interviewer (53:40): So not, not just, uh, obviously as, as tourists, but arranging their tour schedule and booking the venues. 単なる観光客としてではなく、ツアースケジュールの調整や会場の予約までされるのですね。

Edwin (53:48): Yeah. So, so some of the, uh, the live show tours that we're talking about... like, um, I don't know if you've ever heard of, um, um, let's see who's an artist that you might know... uh, The Gipsy Kings? ええ。ライブツアーの例を挙げると……誰か知っている人はいるかな……ジプシー・キングス（The Gipsy Kings）は聞いたことがありますか？

Interviewer (54:02): Oh yeah, yeah, I've heard of them. ええ、もちろん聞いたことがあります。

Edwin (54:03): So we, we did their live tour here in Japan. Um, or yeah, most, most of the artists that we work with are like, um, uh, European artists. So uh, Jennifer Ewbank is a singer from the Netherlands, and she did her, uh, tour in Japan here. So that means that we, we organized, um, and we, we managed the, uh, the live shows here, um, and we, we booked their gigs and we, we did everything from the moment that she stepped onto the, uh, onto the airplane in the Netherlands. And we actually house the entire band here and crew, and we, we took them physically to the, to the location— 彼らの日本公演を手掛けました。あとは、多くはヨーロッパのアーティストですね。オランダの歌手ジェニファー・ユーバンクの日本ツアーもやりました。彼女がオランダで飛行機に乗った瞬間から、日本でのライブの企画、運営、ブッキングまで全てです。バンドメンバーやクルー全員をここに泊まらせて、僕たちが現場まで彼らを運んで……。

Interviewer (54:43): From place to place to place. 各地を転々と連れて行くわけですね。

Edwin (54:44): Yeah. We fed them and we, uh, we went to the TV studios and the radio studios with these people and we made sure that every was, everything was set up properly. And, uh, so we, we sold the tickets. So we basically do all that, all that stuff for, um, yeah, for music as well as, um, uh, artists like, um... There's a painter from the Netherlands, uh, and we organize expositions (exhibitions) for, for his paintings and we sell his, his art here in Japan. So there's… ええ。食事の世話もするし、テレビ局やラジオ局にも同行して、すべてが完璧にセットアップされているか確認します。チケットの販売も自分たちでやります。音楽だけでなく他の芸術家も……例えばオランダ人の画家がいるのですが、彼の展示会を企画して、日本で作品を販売したりもしています。だから……。

Interviewer (55:18): There's a lot. There's a lot on the go. 本当に多才というか、常に動いていますね。

Edwin (55:19): Yeah, no, no, no day is the same in my life. Every—every single day I'm doing something else. そうなんです。同じ日は一日としてありません。毎日毎日、違うことをしています。

Interviewer (55:22): Okay. Uh, moving to the, the final questions here, Edwin. Uh, you've been doing a lot of really interesting things here in Japan and, uh, I, I'd just be interested in hearing what are some challenges, uh, that you faced. では、最後の質問に移りましょう、エドウィン。日本でこれほど面白い活動をされてきた中で、直面した「課題」や「困難」があれば教えてください。

Edwin (55:38): Okay. Yeah, on a work-related base... uh, the very biggest challenge, and that's something that I, yeah, I have a big problem with these days, is, uh, the, the money flow between Japan and other countries around the world, uh, with my trading company. So, uh, for example, if we, if we buy products, uh, from a company let's say in the Netherlands and we have to ship that to Japan, um, one of my partner companies, uh, who is a Japanese company in Tokyo, he needs to pay me for the, the actual goods and items, and then I have to pay the company in the Netherlands to, uh, um, to release the product so that we can ship them out. However, um, since maybe two years ago or so, or three years ago, uh, increasingly the, the money flow is getting more and more difficult. And so now if I just wanted to pay the factory in the Netherlands for the, for the products that we need to ship, uh, it's, it's nearly impossible to do that because, um, for some reason the Japanese government is very afraid of money laundering and stuff like that. Uh, and, and they're afraid that they're getting, uh, or that we are being paid by countries such as North Korea and whatnot. So it's really extremely difficult and it's a really big hassle to, to just wire transfer money from your Japanese company bank account into a company bank account in a different country. 工作面でいえば、最近本当に大きな問題だと感じている最大の課題は、貿易における「日本と海外の間の資金流動」です。例えば、オランダの会社から製品を買って日本へ送る場合、東京のパートナー企業（日本企業）が僕に代金を支払い、僕がそれをオランダの会社に送金して、商品を出荷してもらうという流れになります。しかし、ここ 2、3 年、送金の手続きがますます難しくなっているんです。オランダの工場に代金を送ろうとするだけで、もう不可能に近いレベルの困難が伴います。どういうわけか日本政府はマネーロンダリングなどを極度に警戒していて、北朝鮮のような国からの資金ではないか、とかね……。

日本の法人口座から海外の法人口座へただ送金するだけで、とてつもない手間と時間がかかるんです。

Interviewer (57:15): I see. なるほど。

Edwin (57:16): And that's such a pain in the ass that that is my biggest, um... well, hassle or problem that I'm facing nowadays in my work here. 本当に「ケツが痛くなる（ひひどく面倒）」話ですよ。これが今、日本での仕事で直面している最大の悩みです。

Interviewer (57:24): So if you're talking about, you know, from a European country to a European country, you wouldn't have these hurdles? ヨーロッパの国同士であれば、そのような障害はないのですか？

Edwin (57:28): No problem whatsoever! And it's actually really easy. Like, um, in Europe, uh, we, we have a system it's called Tikkie—it's just, uh, in within one second I can, I can wire transfer, uh, money from my account to yours and you, you have it right away. Um, that's—that's not something that I ever see happening here in Japan. It takes me weeks in order to get the money from, from here to the, the factory in the Netherlands, for example. 全く問題ありません！ むしろすごく簡単です。ヨーロッパには「Tikkie」というシステムがあって、1秒もあれば僕の口座からあなたの口座へ送金できて、すぐに着金します。日本ではそんなこと想像もできません。ここからオランダの工場にお金が届くまでに、何週間もかかるんですから。

Interviewer (57:56): Right. And the costs are quite prohibitive too? しかも、手数料もかなり高いのでは？

Edwin (57:59): Exactly, yeah. So, um, yeah, for us that's, that's not only... yeah, a stress point, because it gives, gives us a lot of stress every, every time, but also because it takes so long, the exchange rate is changing. And so for the amounts that we are transferring—I won't mention them on the video—but, but those are really big, big amounts. And so even… その通りです。毎回すごくストレスが溜まるだけでなく、時間がかかるせいで為替レートが変わってしまうんです。送金している金額は——ビデオでは言いませんが——かなり高額です。だから……。

Interviewer (58:28): A slight change. わずかな変動でも。

Edwin (58:29): A slight change is massive. わずかな差が、とてつもない額の差になるんです。

Interviewer (58:32): Okay. なるほど。

Edwin (58:32): So, uh, we, we lose or sometimes we gain. But we lose a lot of money because of this too. And so it's just... that's… If I could change one thing in Japan, it would be making it easier on a global scale to just pay certain things that have to be paid. 得をすることもありますが、損をすることも多い。もし日本で一つだけ変えられるなら、グローバルな視点で「支払うべきものをスムーズに支払えるようにすること」ですね。

Interviewer (58:49): And yet, you know, Japan has this, this image of, of being, you know, it is, it is a trading country, it is a producer. And yet… 日本には「貿易大国」「製造大国」というイメージがあるのに……。

Edwin (58:58): It's—it's nearly impossible nowadays to trade globally because of this. So it's, um, that's a real pain in the ass. この問題のせいで、今や世界を相手に貿易するのは不可能に近いですよ。本当に困ったものです。

Interviewer (59:04): So do you think (recent) regulations have actually made it increasingly difficult? 最近の規制が、状況をさらに難しくしていると感じますか？

Edwin (59:08): Yeah, oh yeah! ええ、間違いなく！

Interviewer (59:10): Oh, really? Okay. 本当ですか。

Edwin (59:11): Very much so. 本当にそうですよ。

Interviewer (59:12): I—I thought banking was difficult when I came here 20 years ago. 20 年前に私が来た時も銀行の手続きは面倒だと思いましたが。

Edwin (59:16): Oh no, it was really easy if you... いえいえ、あの頃はまだ簡単でした……。

Interviewer (59:17): Oh no! そんな！

Edwin (59:18): If you thought that that was difficult, it's a nightmare nowadays! Like… あれが難しいと思っていたなら、今はもう「悪夢」ですよ！

Interviewer (59:22): Oh dear. それは大変だ。

Edwin (59:23): Seriously. I wish that we could back, go back even to four years ago. Like in the last four years, it's been really increasingly difficult. So, yeah. 真面目な話、4 年前に戻りたいくらいです。この 4 年で本当に急激に難しくなりました。

Interviewer (59:32): Oh, okay. Uh, other sort of cultural-related challenges? As a Dutch person, as a global citizen living in… わかりました。他に文化的な面での課題はありますか？日本に住むオランダ人、あるいは地球市民として……。

Edwin (59:39): Okay, so especially nowadays, this is something that I feel with, uh, not being able to travel because of COVID-19... I, I do have a lot of acquaintances in Japan and people that I feel friendly with. But I never felt that I could really make friends in Japan. And in the Netherlands, I have, well, like a lot of—a lot of friends. And not just like... I mean, these days people say, "Oh, I have 5,000 Facebook friends" or so—I don't consider those people friends. When I say "friend," I mean real, like, real friends that you can, um... you can always call them, you can always count on them, uh, you can like help each other out. Those… You, you'll be there for each other. You can have fun with each other, you can laugh,

you can cry... そうですね、特にコロナ禍で移動が制限されている今感じることですが……。日本には「知り合い」や親しくしている人はたくさんいます。でも、日本で「本当の意味での友達」を作れると感じたことはありません。オランダには、たくさんの友達がいます。今の時代「Facebook の友達が 5,000 人いる」なんて言う人がいますが、僕はそんなのを友達とは思いません。僕が言う「友達」とは、いつでも電話できて、頼り合えて、助け合える。お互いのために存在し、一緒に楽しみ、笑い、泣ける……。

Interviewer (1:00:29): Sure. ええ。

Edwin (1:00:29): Those kind of people. Those real friends. In the Netherlands, I would have quite a bit of those kind of people around me. Here in Japan, I feel—and, and maybe that's a bias that I have and maybe that's not true at all—but what my experience is here, you can make sort of a bond with people until a certain extent. そういう本物の友達です。オランダではそういう人が周りに結構いました。でも日本での経験上——これは僕の偏見かもしれないし、間違っているかもしれませんが——ある程度のところまでは絆を深めることができますが。

Interviewer (1:00:53): Right, right, right. ええ、そうですね。

Edwin (1:00:54): And if you wanted to go deeper, if you wanted to go and become a real friend, then all of a sudden people shut their doors and, and you're just the foreigner who is sort of their "excuse foreigner." I've never felt discriminated upon, and if I had, most of the time it would only be positive. But this is that one thing that I feel that I do sort of feel discriminate—discriminated upon. Uh, because when you try to become real friends with Japanese people, it's—it feels like there's no room for them in that group. それ以上深く踏み込もうとすると、突然ドアを閉められてしまう。結局、自分は「言い訳としての（記号的な）外国人」でしかないんだと感じるんです。あからさまな差別を感じたことはないし、あってもポジティブな意味での区別でしたが、これに関しては「疎外感」というか、ある種の「差別」を感じますね。日本人と本当の友達になろうとしても、彼らのコミュニティの中に僕の居場所はないように感じてしまうんです。

Interviewer (1:01:27): Yeah. そうですね。

Edwin (1:01:27): And um, that's—that's something that I find very difficult, especially nowadays, because we cannot go out of Japan. I cannot go to my friends in the Netherlands right now, I cannot go to, uh, friends in other places, I cannot see my family because of COVID. We, we have to stay here in Japan. それが、特に日本から出られない今は辛いです。コロナのせいでオランダの友達にも会いに行けないし、他の場所の友人や家族にも会えません。日本に留まるしかないんです。

Interviewer (1:01:46): Sure. ええ。

Edwin (1:01:47): And that too, actually... When I heard friends who did try to leave Japan, I heard that if they left with their family and their family would be, for example, if they were married into a Japanese family, they had a Japanese wife and kids, but they would still be American or so. Then they could go to America, but then to come back was impossible. So they had to separate from their family, and I, I did not like that prospect, so I, I chose not to try that even. それに……日本を離れようとした友人から

聞いた話ですが、例えばアメリカ人の夫が日本人の妻や子供と結婚していても、一度アメリカに帰国すると、再入国ができないという状況がありました。家族と離れ離れになるなんて耐えられないので、僕は帰国を試みることさえしませんでした。

Interviewer (1:02:18): Right, right. そうですね。

Edwin (1:02:19): But, uh, so I—those kind of things I do feel are very difficult. そういうことが重なると、やはり非常に難しいと感じます。

Interviewer (1:02:22): Uh, you hear… I hear that both of what you're, you're saying there. The, sort of being the, the token foreigner in the group and, and always being treated sort of as, as, uh... Well, uh, treated differently. And the difficulty in making friendships with, with, with men, it's something that I've heard repeatedly. 今おっしゃった二つのこと、よくわかります。「グループ内の記号的な外国人」として特別扱いされてしまうこと、そして男性同士で深い友情を築くことの難しさは、他の方からもよく聞く話です。

Edwin (1:02:44): Yeah. そうですね。

Interviewer (1:02:45): I don't think you're alone with those—those things. Yeah, yeah. And I think though those, uh, those feelings or that situation is, is exacerbated by the COVID situation now. あなただけではありませんよ。そしてその状況が、今のコロナ禍でさらに悪化しているのでしょうね。

Edwin (1:02:54): Yeah, yeah. その通りです。

Interviewer (1:02:55): Well, thank you very much for, uh, for sharing that. Uh, um, I think my students will be very interested in everything that you have to say. Um, just a as a way of closing, uh, uh, can you tell us a little bit about your future plans here in Japan? 貴重なお話、ありがとうございます。私の学生たちも、あなたの話すべてに興味を持つはずです。最後に、今後の日本での計画について少し聞かせてもらえますか？

Edwin (1:03:09): Sure. Um, yeah, okay. So maybe if you've been looking at this video, uh, I don't know how, how high the quality is right now... もちろんです。ええと……このビデオを観ている方は気づいたかもしれませんが（画質がどれくらいか分かりませんが）……。

Interviewer (1:03:17): Very high… The highest! 最高画質ですよ！

Edwin (1:03:18): I'm waiting to see. But, um, you, you might have noticed that I have some scars on my face, and that's because last year, um, I was treated for cancer. And, um, because of that, I also realized that maybe I've been working too much. I mean, I—I love—I love working, I love my work, and I love helping people, and I love… Like most of what I do when I work is with people. And so, uh, especially building that bridge between Japan and Europe and, and whatnot, I love that. But I realized when I got cancer and when I was in the hospital that there's more to life than just working. And especially now that I have two younger kids, um, me and my wife decided that maybe in, um, in two

years from now, I might actually, uh, semi-retire. Um, in five years from now... and I'm not sure what... I actually want to put this on the videotape. 楽しみですね。……実は僕の顔に傷跡があるのに気づいたかもしれません。去年、癌の治療をしていたんです。その経験を通して、少し働きすぎだったかもしれないと気づきました。働くことも、人を助けることも、日本とヨーロッパの架け橋になることも大好きですが、入院生活の中で「人生は仕事だけじゃない」と悟ったんです。特に今は小さな子供が二人いるので、妻と相談して、2 年後くらいにはセミリタイアを始めようかと考えています。そして 5 年後には……あえてこれをビデオに残しておきたいのですが。

Interviewer (1:04:19): You're retiring in five years! 5 年後に引退する、と！

Edwin (1:04:20): I—I, yeah, I am actually planning on retiring completely in five years from now. Um, and, um, because I—I'm in the financial position that I can, and, um, me and my wife we have like a system where actually we have passive income coming in and like enough, uh, that enables us to have both our house here in Japan as well as the house that we have in the Netherlands. And, um, the only thing that prevents us from going back and forth between the two houses is the fact that I have to work here. ええ、5 年後には完全に引退するつもりです。幸い経済的な基盤はできていますし、妻と一緒に、日本とオランダの両方の家を維持できるだけの不労所得を得られる仕組みも作りました。今、二つの国を自由に行き来するのを妨げている唯一の要因は、僕がここで働かなければならないという点だけなんです。

Interviewer (1:04:51): Sure, your commitments. 仕事の責任（コミットメント）ですね。

Edwin (1:04:52): Exactly. So if I, if I can stop altogether in, in five years from now, then, um, yeah, then we have the ability to move back and forth between Europe and Japan. And that way I can be there for my mom in the Netherlands and because my father unfortunately already passed away, but I want to, I want to be there to, uh, to provide support and so for my mom before she gets too old. その通りです。だから 5 年後に完全に手を引くことができれば、ヨーロッパと日本を自由に行き来できるようになります。そうすれば、オランダにいる母のそばにいてあげられます。父は残念ながら他界してしまったので、母が年老いる前に支えてあげたいんです。

Interviewer (1:05:18): Yeah, yeah. ええ、ええ。

Edwin (1:05:19): And I want her and my family back home and my friends, too, to also have a chance to see my kids grow up a little bit. But at the same time, my, my parents-in-law and my family here want to have that same chance too. So being able to move back and forth between Japan and the Netherlands, well, will hopefully enable us to do both。 オランダの家族や友人にも、僕の子供たちの成長を見せてあげたい。一方で、日本の義理の両親や家族にも同じ機会を持ってほしい。日本とオランダを頻繁に行き来できるようになれば、その両方が叶います。

Interviewer (1:05:41): Sounds ideal to me. 理想的ですね。

Edwin (1:05:42): And I think there's going to be a lot of traveling, uh, coming up too after, after COVID. コロナが明けたら、旅の機会も増えるでしょうしね。

Interviewer (1:05:47): Should be a huge boom. Yeah. 大ブームになるでしょう。

Edwin (1:05:48): Yep. Uh, so I mean, yeah, we want to do a lot of traveling ourselves. I mean, uh, after that is possible again. Uh, and... Um, so maybe when I'm saying in the video that I'm retiring completely in five years from now, um, that might be dangerous because my, my company will still be there. So even though I'm retiring, um, I'll, I'll have different… ええ。また自由に動けるようになったら、自分たちもたくさん旅行したいです。……ただ、ビデオで「5 年後に完全引退」と言うのは少し語弊があるかもしれません。会社自体は存続しますから。リタイアしても、また別の……。

Interviewer (1:06:16): Responsibilities... 責任が伴うと。

Interviewer (1:06:17): Exactly. That I carry on to different people. Uh, and the studio will still be there. And I'm… Being the, the workaholic that I am, I might actually not be able to, uh, retire completely because I just love working so much. So maybe you'll see, still see me do certain bands, uh, because I mean, I have very nice relationships with the major artists here in Japan that I really enjoy working with and I call them my friends. And the same goes for certain amateur bands here from Kumamoto. And if they would ask me to do any of their albums, I would still do it even if I, I'm retired. ええ、他の誰かに引き継いでもらう形になります。スタジオも残ります。それに、僕自身が仕事人間（*ワーカホリック*）なので、仕事が楽しすぎて完全に辞めるなんて無理かもしれません（笑）。だから、いくつかのバンドとはまだ関わっているかもしれませんね。日本のメジャーアーティストとも良い関係を築けているし、彼らを友人だと思っています。熊本のアマチュアバンドも同じです。引退していても、彼らに頼まれたらアルバム制作を手伝ってしまうでしょうね。

Interviewer (1:06:54): Sure, sure. ええ、そうでしょうね。

Edwin (1:06:55): But I definitely want to spend more time with my family and probably more traveling, more just swimming in the swimming pool that we have in the Netherlands, stuff like that. Enjoying life. でも、家族との時間をもっと増やしたい。旅をしたり、オランダの家のプールで泳いだり、とにかく人生を楽しみたいんです。

Interviewer (1:07:05): A lot of people, you know, a lot of people say that they want to transition to, you know, volunteer activities or some kind of outreach. Do you have any, any plans like that in your future? Something that you'd like to do to, to help the community? 多くの人が、引退後はボランティアや地域貢献に力を入れたいと言いますが、そういった計画はありますか？ コミュニティを助けるためにしたいことなど。

Edwin (1:07:20): Um, well, actually we've been doing that a lot here during my work. So, um, um, I think for me, like, the, the fact that I've been doing that all my life sort of... uh, even, even nowadays, we did a lot of, uh, stuff for, for local, um, um, charities and for, uh, also for, for, um, uh, hospitals and stuff like that. 実は、仕事を通じてずっとそういう活動はやってきているんです。人生ずっとそんな感じというか……。今でも地元のチャリティや病院への支援など、いろいろやっています。

Interviewer (1:07:44): Oh, okay. ああ、そうなんですね。

Edwin (1:07:45): So, um, we are already currently doing that. And the fact that I've, I've done it for such a long time, um, doesn't mean that I'm going to stop that when I retire. だから、今現在も進行形です。長く続けてきたことなので、引退したからといってやめるわけではありません。

Interviewer (1:07:55): You just have more time, actually. Yeah. むしろ、自由に使える時間が増えるわけですね。

Edwin (1:07:56): But, yeah. I, just to be perfectly honest, I don't know about how I'm going to fill that time, so... Because I, I do love Japan, and I think it's great to, to do something back for the community. And that's the reason why we've always been doing that, because from the moment that I started my company, I said, "Well, the only reason why we're able to have this company in Japan is because of the Japanese people and everything here in Japan." So I want to give something in return. So for every customer, we have always been devoting, like, a specific amount of money and time back into the community. ええ。でも正直、増えた時間をどう埋めるかはまだ分かりません。日本が大好きだし、コミュニティに恩返しをすることは素晴らしいことだと思っています。だからこそ、会社を始めた時から「日本で会社をやっていけるのは、日本の人々とこの環境のおかげだ」と考え、顧客一人ひとりに対応するごとに、一定の資金と時間をコミュニティに還元してきました。

Interviewer (1:08:32): Fantastic. 素晴らしい考えです。

Edwin (1:08:33): And uh, so that's sort of a given for me. But, um, when I retire, I think that instead of only focusing on Japan, I also want to focus on other parts of the world. So I feel that there are countries that need our help even better. So, um, I—I'm more thinking about maybe feeding kids in, in those kind of countries, or maybe setting up schools there, or that kind of work is something that interests me more at this point. それは僕にとって当たり前のことなんです。ただ引退後は、日本だけでなく世界の他の地域にも目を向けたいと思っています。もっと助けを必要としている国があると感じるんです。途上国の子供たちに食事を届けたり、学校を建てたり……。今はそういった活動により関心があります。

Interviewer (1:09:04): Sure, sure. ええ、わかります。

Edwin (1:09:05): But, um, yeah, I would still be coming back to Japan. So I don't know. もちろん、日本にも戻ってきますけどね。まあ、どうなるか。

Interviewer (1:09:08): Well, it sounds, it sounds like a, a great present, uh, very interesting past, and a very exciting future. 素晴らしい現在、興味深い過去、そしてとてもエキサイティングな未来ですね。

Edwin (1:09:14): Yeah, well thanks. ありがとうございます。

Interviewer (1:09:15): Thank you so much for, uh, your time today. I really appreciate it. 今日は貴重なお時間をありがとうございました。感謝します。

Edwin (1:09:18): My pleasure. Yeah, thank you. こちらこそ、ありがとうございました。

Interviewer (0:00): Uh, could you start by telling us a little bit where you are from and where you grew up? あの、まずはご出身と、どこで育ったのかを少し教えていただけますか？

Terry (0:03): Yeah, I grew up in, in, I'm from America, and I grew up in New Jersey. And, um, my hometown, uh, it was right on the shore by the… My house, probably from my house, I could walk 15 minutes and go to the beach. はい、育ったのは……僕はアメリカ出身で、ニュージャージーで育ちました。ええと、地元は、あの、海岸のすぐそばにあって……自分の家からだと、たぶん歩いて 15 分もすればビーチに行けるような場所でした。

Interviewer (0:18): Okay. なるほど。

Terry (0:19): And, uh, as I moved away through the years, that I realized how much I, uh, lucky I was to grow up there by the beach, enjoyed it, always going by the beach in the summer, swimming and enjoying all that. And my hometown is kind of interesting. It's one hour south of New York City, and, um, which means we could easily, uh, drive into the city. It was about an hour. それで、あの、年月が経って地元を離れてから、ビーチのそばで育った自分がどれだけ、その、ラッキーだったかに気づいたんです。夏にはいつも海へ行って、泳いだりして楽しんでいましたから。僕の地元はちょっと面白い場所で、ニューヨーク市の 1 時間ほど南にあるんです。つまり、車で簡単に、ええ、街まで行けるっていうことです。1 時間くらいでしたね。

Interviewer (0:43): Okay. いいですね。

Terry (0:44): That, and, I realized now too, by being so close to New York, uh, how lucky we were. We could see so many Broadway plays through the years and good concerts. And we, we had always had access to New York City, and that was really good. My hometown, uh… (This) relates to my background. My, my mother's father and mother came from Italy, and my mother was the youngest of six children. She was born, only one born in America. But the town had a, had Italian influence, Italian-American influence. It also, like, it did have in those days, was part of that golden era that's glorified now in films of the mafia, which really was the '50s and '60s, and, um… We had on tape, there was, um, actually the local gangster, the made man guy's name was Pussy Russo. それと、今になって思うのは、ニューヨークにあんなに近くて、あの、本当に恵まれていたなということです。長年の間にブロードウェイの舞台もたくさん見られたし、良いコンサートにも行けました。僕らは、常にニューヨークへ行ける環境にいて、それは本当に素晴らしいことでした。僕の地元は、その……自分のバックグラウンドに関係しているんです。母方の祖父母はイタリアからやって来て、母は 6 人兄弟の末っ子でした。母だけがアメリカ生まれだったんです。でも町には、その、イタリアの影響というか、イタリア系アメリカ人の文化が根付いていました。それから、当時はよくあったことですが、今では映画で美化されているマフィアの黄金時代の一部でもありました。まさに 50 年代から 60 年代のことですね。それで、ええと……テープに残っているんですが、実際に地元のギャングで、「メイド・マン（正組員）」の男がいて、名前をプッシー・ルッソと言いました。

Interviewer (1:42): (laughing) （笑）

Terry (1:43): And so, and he, uh, he's, um, on tape saying, "We got, um, we got the mayor and two councilmen and we just got to get one more." So it was that, you know, we had that kind of thing going around in the town. But there was never… Pussy Russo was actually found dead in his hotel with all his jewelry and wallet years later. But it wasn't really like drive-by shootings or any mafia things like that, but culturally the presence was there. So a lot of Italian-American friends had, took on that persona. That was part of growing up there, I thought. But it was, I think so many things about my town that I feel fortunate. It was integrated. I went to integrated schools, uh, all my life, and I always thought that was a really good experience and, um, growing up like that. And so my town was really like that, you know, kind of a working middle-class area and, uh, and (a) mix… It was diverse. And we did have our richer suburbs, and actually surrounding the town, five minutes in each direction, were huge mansions, wealthy people. Deal, New Jersey and Rumson—super unbelievable wealthy. So we could, you know, we all saw that too. That was, that was part of, uh, growing up, and which was normal for us. We would get in our car and drive and look at those rich houses. それで、彼が、あの、テープの中でこう言ってるんです。「市長と 2 人の議員は押さえた。あと 1 人だ」って。そんな感じのことが、ほら、町の中でまかり通っていたんですよ。でも、決して……プッシー・ルッソは数年後、宝石も財布も持ったままホテルの部屋で死んでいるのが発見されました。でも、ドライブバイ・シューティング（走り去りざまの銃撃）とか、いわゆるマフィア映画のような派手な抗争があったわけではなくて、文化としてその存在感があったんです。だからイタリア系の友人の多くは、そういうキャラクターを演じたりしていましたね。そこでの成長過程の一部だったんだと思います。でも、自分の町について幸運だったと思うことは他にもたくさんあります。人種が混ざり合った環境だったんです。僕は、あの、ずっと共学というか、人種統合された学校に通っていて、それは本当に良い経験だったし、ああやって育ってよかったと思っています。僕の町は本当にそんな感じで、なんていうか、労働者層や中産階級のエリアで、ええ、いろんな人が混ざり合っていました……多様だったんです。一方で、もっと裕福な郊外の住宅地もありました。実際、町の周辺を車で 5 分も走れば、どこへ行っても巨大な豪邸や金持ちが住んでいるエリアがありました。ニュージャージーのディールとかラムソンとか、もう信じられないくらいの超金持ちです。だから僕らも、ほら、そういうのを当たり前に見ていました。それも、あの、育つ過程の一部で、僕らにとっては日常でした。車に乗ってドライブしながら、そういう豪邸を眺めたりしてね。

Interviewer (3:00): Okay. なるほど。

Terry (3:01): Yet, never dawned on me, but when a Japanese couple, uh, visited my hometown with me, they, they remarked, "Wow, within five minutes the wealth changes so unbelievable." でも、自分では全く気づかなかったんですが、ある時、日本人のカップルが、あの、僕と一緒に地元を訪れたことがあって。彼らがこう言ったんです。「うわあ、たった 5 分で貧富の差がこんなに変わるなんて、信じられない」って。

Interviewer (3:12): Just, just a short drive. ほんのちょっとのドライブですね。

Terry (3:14): Yeah, just a short drive. And that… Real, I realized I never thought of that. That was like we were in the fishbowl. That was normal. ええ、ほんの少しの距離です。それで……なんていう

か、そんなこと考えもしなかったんだと気づきました。まるで金魚鉢の中にいるみたいで、それが普通だったんです。

Interviewer (3:20): So was that, uh, uh, part of your, your school experience as well with sort of different levels of wealth in the same school? それは、あの、学校での経験でも同じでしたか？同じ学校の中に、いわゆる異なる貧富の差があるような。

Terry (3:28): Yeah, yep. You could, uh, yeah, kids who came from the wealthy neighborhoods were obvious, uh, they were wealthier. And that was kind of funny about that. So like, you know, I grew up in a working-class neighborhood going to school, integrated school. So there would be like, uh, you know, and African-American kids, they had it tough even then. At least now we know. In those days, it wasn't even acknowledged. It was just like, "That's just their lot in life." And then… But it would be funny, uh, like a Saturday, going to movies on Saturdays and, uh, you know, they'd be, there was a few of them would torture you. Like one guy hit, "Yo man, let me hold some coin." Hit your pocket, knowing you got, you because normally your answer is, "I don't have any money." ええ、そうです。裕福な近所から来ている子たちは一目でわかりました、あの、金持ちだって。それがまた妙な感じでね。僕は、ほら、労働者階級の近所で育って、人種統合された学校に通っていました。そこには、あの、アフリカ系アメリカ人の子たちもいて、当時から彼らは大変な思いをしていました。今でこそ周知の事実ですが、当時は認められてさえいなかった。「それが彼らの運命だ」くらいに思われていて。それで……おかしかったのは、あの、土曜日に映画を見に行ったりすると、ええ、僕らをからかってくる奴らが何人かいたんです。一人の奴が近寄ってきて、「よう、小銭を貸してくれよ」なんて言ってね。ポケットを叩いてくるんです、持ってるのを知っていて。普通は「金なんてないよ」って答えますから。

Interviewer (4:10): Right, right. そうですね。

Terry (4:11): So they hit your pocket, they could see the coin. So what you do is you, you know, when you, you hide that. And, and then, but like kids from the suburbs would come into the movies and theater in the town in those days and they, and they, you know, the guy might say, "Let me hold a quarter. Let me have a quarter." "No, no, I only got a dollar, man." ポケットを叩けば、硬貨の感触でバレちゃう。だから、ほら、隠したりするわけです。でも一方で、当時は郊外から町へ映画を見に来る子たちがいて、彼らは、その、さっきの奴に「25 セント貸してくれよ」なんて言われると、「いや、1 ドル札しか持ってないんだ」って答えちゃう。

Interviewer (4:29): (laughing). There goes the dollar! （笑）1 ドル取られちゃう！

Terry (4:30): That was kind of like our joke about suburban kids… (They) didn't have any, have any interactions. それが郊外の子たちについての僕らのジョークみたいなもので……彼らは、その、交流が全くなかったんです。

Interviewer (4:36): So they weren't street smart. 世渡り上手じゃなかったんですね。

Terry (4:37): Weren't street smart at all. So street smart is a thing. And I mean, I could go on and on. I mean, I saw kids shoot heroin at 16 years old. 全く世慣れていなかった。だから「ストリート・スマート（現場の知恵）」っていうのは大事なんです。話せばキリがないですが、16 歳でヘロインを打っている奴らだっていました。

Interviewer (4:47): Wow! うわあ！

Terry (4:48): That's a little heavy. And that's the thing that I mean, of course, I never did. But as I got older, I thought, "Wow, you know how lucky I was that I didn't do that." I mean, Perry's Pool Hall was around the corner from where I grew up. It was a bowling alley. ちょっとヘビーですよね。もちろん僕は手を出さなかった。でも年をとってから、「ああ、自分はなんて運が良くて、あんなことをしなかったんだろう」って思いました。育った場所のすぐ角に「ペリーズ・プールホール」っていうのがあって。ボウリング場だったんです。

Interviewer (5:00): Right, right. そうでしたね。

Terry (5:01): And Perry family, the family last name was Perry, and they, they were a nice family. They had the Perry's Pool Hall, bowling alley, trophy shop. And the pool hall, pool hall was like three pool tables. ペリー一家、苗字がペリーなんですが、いい家族でしたよ。ビリヤード場と、ボウリング場と、トロフィー店をやっていて。ビリヤード場には、台が 3 つくらいありました。

Interviewer (5:12): Oh, okay. なるほど。

Terry (5:13): But I guess Chicky, Chicky Perry, when he was young, he was, well I knew him when he was like (in his) 70s with big golf hat, but he had sports kind of guy. And there was a pool hall there. But that pool hall attracted, you know, drugs too. でも、チッキー、チッキー・ペリーが若かった頃……まあ、僕が知っている彼は 70 代で大きなゴルフ帽を被っていましたが、スポーツマンタイプで。そこにビリヤード場があったわけですが、その場所が、ほら、薬物も引き寄せてしまったんです。

Interviewer (5:25): Usually does, pool halls and bowling alleys and arcades. ビリヤード場やボウリング場、ゲーセンはよくそうなりますね。

Terry (5:28): Yeah, why, why is it? Kids hang around? ええ、なんででしょうね？子供たちが溜まるからかな？

Interviewer (5:30): Yeah, I guess so, I guess so. ええ、たぶんそうでしょう。

Terry (5:32): So I, I saw that. You know, I saw people actually cooking the heroin up in the spoon. 僕はそれを見ていたんです。実際にスプーンでヘロインを炙っている人たちを見ました。

Interviewer (5:36): Wow. うわあ。

Terry (5:36): And yet, what, um, what helped me... It's funny, Hollywood movies, badly made Hollywood movies sometimes, but they, they'd have a few about heroin addicts. But they were like the guy, this guy's shaking and you're showing all the, and it's never a happy ending. それで、ええと、何が僕を救ってくれたかというと……おかしな話ですが、ハリウッド映画、たまに出来の悪いのもありましたが、ヘロイン中毒者についての映画がいくつかあったんです。男がガタガタ震えていて、その惨状を見せつけて、最後は決してハッピーエンドじゃない。

Interviewer (5:50): Right, right. そうですね。

Terry (5:51): That made sense to me as a kid. That was my education. Like, I saw the movie, "So I'm not gonna do this." それが子供心に納得がいったんです。それが僕にとっての教育でした。映画を見て、「よし、これはやらないぞ」ってね。

Interviewer (5:56): Uh, interesting. Okay. Uh, so as to your formal education, uh, was, was school life, was it, was it a happy school life, or how would you describe...? 面白いですね。なるほど。では、学校教育についてですが、学校生活はどうでしたか？楽しかったですか、それともどんな感じでしたか？

Terry (6:05): Yeah, for me it was happy because I had no intention to go to the university. So I was in that, in those days, your path, either you go through university or vocation. There was… Vocational school in the '60s, was a new thing. ええ、僕にとっては楽しかったです。大学に行く気が全くなかったですからね。当時は、大学に行くか、職業訓練を受けるかの二択でした。60 年代には「職業訓練校」というのが新しい試みとしてあって。

Interviewer (6:18): Oh, okay. ああ、そうですか。

Terry (6:19): So we had in our school, our senior high school was a classic brick building built in the '20s. And they built, didn't build anything since. And then they built a new vocational building and you could have air conditioning, um, car mechanics auto mechanics, and, uh, engineering, computer, like electrical engineering—no, I guess not computer. And then beauty parlor. So the girls would take that. And so we, we got pushed into there because we weren't college material. We were pretty wild though, we didn't care about air conditioning. And a lot of that, I, you know, I wish we, I could tell you stories, but, uh, we definitely didn't study. And we couldn't believe, well, we got half the day, we just marched over there. We hang around there. We'd be… We would go to… We'd… We used to call the auto mechanic guys the "boneheads" and make snowballs have snowball fights and throw it out of there and then go in the beauty parlor and be subjects for nail, nail trimmings and washing hair. 僕らの高校は、20 年代に建てられた伝統的なレンガ造りの建物でした。それ以来、何も増築されていなかった。でも、新しい職業訓練用の校舎ができて、そこにはエアコンがあったし、ええと、自動車整備とか、電気工学とか……いや、コンピューターはまだなかったかな。それと美容室もありました。女の子たちはそれを専攻していました。僕らは「大学に行く器」じゃなかったから、そっちへ押し込まれたんです。かなりヤンチャでしたし、エアコンなんてどうでもよかった。当時のことは、ほら、たくさん話したいことがありますが、まあ、勉強は全くしませんでした。一日の半分はそっちの校舎へ行くだけでよかったのが信じられなくて。そこでぶらぶらし

てね。自動車整備の奴らを「ボーンヘッド（馬鹿）」って呼んで、雪玉を作って投げ合ったり、美容室へ行って爪を切ってもらったり髪を洗ってもらったりする実験台になったりしていました。

Interviewer (7:14): So this is, this is part of the high school experience? これが高校生活の一部だったんですか？

Terry (7:15): It's part of high school during Vietnam War. ベトナム戦争中の高校生活の一部ですよ。

Interviewer (7:17): Oh, okay. ああ、なるほど。

Terry (7:18): And so we were, we were the non-college-bound kids. Was the meat for the fodder for the war. They wanted us. それで僕らは、大学に行かない組だった。戦争の「肉」というか、兵員補充の対象だったんです。彼らは僕らを求めていた。

Interviewer (7:25): Meat for the grist. Yeah. 使い捨ての駒、ですね。

Terry (7:26): Working middle class, they wanted us. 労働者階級の僕らをね。

Interviewer (7:27): So, okay. So if the Vietnam War, if it had gone on longer, you, you would have been of age? なるほど。もしベトナム戦争がもっと長引いていたら、徴兵の年齢になっていましたか？

Terry (7:34): Oh, I was of age. I had to get out of it. I found a way to get out of it. もうなっていましたよ。逃げなきゃいけなかった。なんとか逃れる方法を見つけましたけど。

Interviewer (7:38): Oh, okay. Oh, wow. そうでしたか。それはすごい。

Terry (7:39): But, um, yeah, yeah. Uh, we, so in our mind it was like, Wow, we got out of high school." You know, we had part-time jobs. They were hard jobs, and we knew, uh, life was going to be hard. So we did, we enjoyed high school—I mean, not, not the study, but we enjoyed the whole being there and, uh, being with friends, hanging out and doing different mischievous things. It's funny, you know how long ago that was, but at lunchtime there would be a chalked-off area. And sometimes I tell students that what do you think that chalked-off area was? People would go there and stand around and do something. And, uh, and there'd be a gym teacher. If you step past that line while you're doing it, you'll be yelled at to go back." でも、ええ。僕らの頭の中では「うわあ、高校を卒業したぞ」って感じで。アルバイトもしていましたが、きつい仕事で、人生は大変なものになるってわかっていました。だから、高校生活は楽しかった。勉強じゃなくて、そこにいること自体や、友達とつるんで悪さをしたりするのがね。面白いことに、もう随分昔の話ですが、昼休みになるとチョークで仕切られたエリアがあったんです。たまに学生に「あの仕切られた場所は何だったと思う？」って聞くんですが。みんなそこへ行って、立って何かをする。体育の教師がいて、「線を越えたら怒鳴られて戻される」ような場所。

Interviewer (8:21): Huh. へえ。

Terry (8:22): And do you know what that (area) was? それが何だったかわかりますか？

Interviewer (8:25): No. いいえ。

Terry (8:26): That was a smoking area. 喫煙所ですよ。

Interviewer (8:26): Ah. ああ。

Terry (8:27): Kids, you know, from junior, 16s over, the juniors and seniors. You know, you know (mimicking taking out a cigarette): “I got history class… Damn this class is tough.” Wearing leather coats… You know, that was New Jersey. So I entered (life in) New Jersey like that, 1964. And then, uh, leather coats, Italian knits, black leather shoes, a mohair pant, um, mohair sweaters and wool, nice wool pants. High collar shirts. Then within there, in 1966, Bob Dylan, The Beach Boys. And we, our town, you know, there's a beach. So surfing. We did have in our town, uh, marijuana and all those things. And by the time I graduated, I was... they wouldn't let us wear jeans at that time, but you know, we had our longer hair, no more leather coats, no more knits. So that was a transition time. So I think Bruce Springsteen, who came from the next town is me, nice… I saw him free at concerts many times. But he said something that's true. Like his, his older sister was only two years older than him, and her husband, they, that was a generation where his older sister and her husband wanted to be like the parents. That's how it was, right? And then, or there was a gap, or the others didn't want, were anti-establishment. 16 歳以上の、3 年生や 4 年生たちが、「次は歴史の授業か……きついぜ」なんて言いながら（タバコを吸う真似をして）。レザーのコートを着てね。それがニュージャージーでした。僕は 1964 年にそんな風にニュージャージーでの生活を始めました。レザーコートに、イタリア製のニット、黒の革靴、モヘアのパンツ、モヘアのセーターに上質なウールのパンツ。ハイカラーのシャツ。でもその中で、1966 年にはボブ・ディランやビーチ・ボーイズが出てきた。僕らの町には海があったから、サーフィンもした。町には大麻なんかもありました。卒業する頃には……当時はまだジーンズは禁止されていましたが、髪は長くなって、レザーコートもニットも着なくなっていた。まさに転換期でした。僕の隣の町出身のブルース・スプリングスティーン……何度も無料コンサートで見ましたが、彼が言っていたことは真実です。彼の 2 歳上の姉さんとその夫の世代は、親のようになりたいと思っていた。それが普通だったんです。でも、そこには断絶があって、僕らの世代は反体制的で、親のようにはなりたくなかった。

Interviewer (): Didn’t want anything to do with their parents. 親とは関わりたくなかったんですね。

Terry (9:43): Yeah, yeah. It tells you the background that how Bruce Springsteen evolved in his music and how we were too. We kind of went that way. ええ、そうです。ブルース・スプリングスティーンの音楽がどう進化していったか、そして僕らもどうだったか、その背景がわかりますよね。僕らもそういう方向へ進んだんです。

Interviewer (9:50): So you were really, you, you were growing up on the cusp of this big transition. まさに大きな変化の真っ只中で育ったわけですね。

Terry (9:54): On the cusp of the transition, definitely. Yep, 19... so 1968 graduated. And, uh, Martin Luther King was shot in April, Bobby Kennedy in June, and Johnson was increasing the Vietnam War. This is how I graduated. 激動の時代の真っ只中でした、間違いなく。1968 年に卒業したんですが、4 月にマーティン・ルーサー・キングが撃たれ、6 月にはボビー・ケネディが、そしてジョンソン大統領はベトナム戦争を拡大させていた。そんな状況で卒業したんです。

Interviewer (10:06): Wow. And so you said that you, you know, you never had any, any thought to go on to, to university, and yet you, you, you, you know, have had a career in academia. うわあ。大学に行くなんて全く考えていなかったとおっしゃいましたが、それなのに教育界でキャリアを積んでこられたわけですよね。

Terry (10:16): Yeah, it's funny right? ええ、不思議ですよね？

Interviewer (10:17): How did this come about? どうしてそうなったんですか？

Terry (10:18): Right, it's a good question. So I worked part-time job, I worked jobs—not part-time, full-time jobs and different kind of jobs. Um, picking up rugs, going a house, driving a truck, driving around picking up rugs, bring back to the shop for cleaning. And then, uh, and then, you know, these were hard (jobs)... And then like, we do that by Friday. Friday evening we go to Asbury Tavern. We're by Asbury Park. Asbury Tavern, have shots and beer Friday night with the paycheck. Then we go back to the workplace, there was where they washed their rugs. Here was a cement wall and play craps (street gambling). Eight, skate and donate. Little Joe. And I started talking like those guys (cause) I've worked with them, like: "Shit, Eddie, don't sign my check! Shit, what do you mean, man?" I was, I was hearing myself my whole (inaudible). I was like, "Wait, wow, I better..." What saved me is I, I always like reading. I like history. And that was the only course I got a good grade in was history. 良い質問です。フルタイムでいろんな仕事をしました。絨毯を回収して、トラックを運転して、家を回って、店に持ち帰って掃除する。きつい仕事でした。金曜日まで働いて、金曜の夜はアズベリー・パークの近くの「アズベリー・タバーン」へ行って、給料袋を手にショットとビールを飲む。それから仕事場に戻って、絨毯を洗う場所のコンクリートの壁でクラップス（賭け事）をするんです。「エイト、スケート、アンド・ドネート（8 を出して寄付しろ）」「リトル・ジョー（4 の目）」。彼らと一緒に働いていたから、話し方も似てきちゃって。「おい、エディ！俺の小切手にサインするんじゃねえ！クソ、どういう意味だよ！」なんてね。自分の声を聞いて、「おい、これはまずいぞ」って。救いだったのは、本を読むのが好きだったことです。歴史が好きでね。良い成績が取れたのは歴史だけでした。

Interviewer (11:10): Oh, okay. ああ、なるほど。

Terry (11:11): A's in history and everything else, not good. 歴史は A、他はダメ。

Interviewer (11:13): Actually, that's the same with me. 実は、私も同じなんです。

Terry (11:15): Is that right? そうですか？

Interviewer (11:16): History and accounting were the only courses that I… 歴史と会計だけは……

Terry (11:18): A nice balance that you… Accounting, you got... バランスがいいですね、会計もできるなんて。

Interviewer (11:19): My father was an accountant. 父が会計士だったんです。

Terry (11:21): Yeah, I wish I would have, that would have been nice. Well, that's, that would have been the two important things (a sense of history and an understanding of finances). Uh, so, um... Yeah, yeah. So that helped me, that, that helped me, uh, a lot. Um, and, uh, so I went to, uh... there was at that time, there's Brookdale was a big farm. So New Jersey, we were out maybe about 30 minutes from my town there. We had a lot of open fields, farm, farmland. And, uh, Brookdale was a kind of a horse farm, uh, uh. They, New Jersey has a little bit thoroughbreds. Freehold, where Bruce Springsteen is from, they had that too. But, um, anyway, this lady died and donated this big plot of land at a time when they were doing community colleges. ええ、僕もそうだったらよかったです。まあ、その 2 つ（歴史観と財務知識）は重要なことですよね。それで……それが僕を大いに助けてくれました。当時、ブルックデールという大きな農場があったんです。僕の町から 30 分くらいのところで、広い平原や農地が広がっていました。ブルックデールは競走馬の農場のような場所で。ブルース・スプリングスティーンの出身地フリーホールドもそうでした。とにかく、ある女性が亡くなって、ちょうどコミュニティ・カレッジが作られ始めた時期にその広大な土地を寄付したんです。

Interviewer (12:01): Oh. ほう。

Terry (12:02): So Brookdale Community College was built. And, uh, you… Actually some of the barns were renovated into that, in the nice classrooms. It was really nice, open. So we could take courses there. I love community colleges, and America finally might make them free. But in other words, they were for kids like me that truly who didn't, wasn't, uh, guided enough (to go to university right out of high school). And, you know, so and, and then finally after feeling, seeing being in the real world, (guys like me) decided wanted to get an education. So the community colleges allowed that. それでブルックデール・コミュニティ・カレッジが建てられました。納屋のいくつかが改装されて素敵な教室になってね。開放的で本当に良かった。そこで授業を受けることができました。僕はコミュニティ・カレッジが大好きなんです。アメリカもようやく無償化するかもしれません。要するに、僕みたいに、高校を出てすぐに大学へ行くような指導を受けてこなかった子のための場所だった。社会に出て現実を見て、ようやく「教育を受けたい」と思った時に、それを受け入れてくれたんです。

Interviewer (12:35): Okay. なるほど。

Terry (12:36): So we could easily get in, you know. And, and, uh, so I got in and then, um, I studied, actually, I studied accounting. So I had, but I didn't really learn anything. 誰でも簡単に入れましたから。それで入学して、実は会計を勉強したんです。でも、結局何も身につきませんでした。

Interviewer (12:46): Wow. うわあ。

Terry (12:47): I think it's like I haven't... or marketing, or AAS (Associate of Applied Science) degree in marketing. Not accounting. More AAS degree in marketing. というか、マーケティングというか、マーケティングの準学士号ですね。会計じゃなくて。

Interviewer (12:51): Okay. わかりました。

Terry (12:52): And I was ready to quit that even. I was working in my uncle's store. But he gave me advice, "You know, anyway, just finish that. You never know when you might need it." He was right, years later, you know, I did. When I turned in to end up using those credits, got into Berkeley and continued from there when I went out to California. それすら辞めようとしていました。叔父の店で働いていたんですが、彼が「とにかく最後までやり遂げろ。いつか必要になる時が来るから」とアドバイスをくれたんです。彼は正しかった。何年も後になって、その単位を使ってバークレー（カリフォルニア大学バークレー校）に編入することができましたから。

Interviewer (13:08): So all the way from, from the, the Far East to the Far West. 東海岸から、ずっと西海岸へ。

Terry (13:11): Yeah, yeah. To the Far West. So I mean, I could, you know, that's... so there, so I studied (at Brookdale) and then I went, um... so that's, you know, then I went to Europe, uh, and traveled there for a year. And I was in education. ええ、西の果てへ。そこで勉強して、それから 1 年間ヨーロッパを旅しました。それが僕にとっての「教育」でした。

Interviewer (13:28): Oh, okay. ああ、なるほど。

Terry (13:29): Like, uh, Mark Twain said, "Travel is the best cure for ignorance." マーク・トウェインが言ったように、「旅は無知を治す最高の薬」ですから。

Interviewer (13:32): So is this sort of back in the day when, you know, backpacking around Europe for a dollar a day? That was kind of the, the, uh, the thing to do? 1 日 1 ドルでヨーロッパをバックパック旅行する、なんて言われていた時代ですか？それが一種の「お決まり」だったような。

Terry (13:41): Yeah, you bought Arthur Frommer's, like "Europe on Ten Dollars a Day." Maybe it was ten dollars, but I don't know, something ridiculous (Book Title = Europe on $10 a Day; 1975). ええ、アーサー・フロマーの『1 日 10 ドルのヨーロッパ旅行』なんて本がありました。10 ドルだったかな、まあ、今思えば信じられないような金額ですが。

Interviewer (13:46): Maybe it's… Yeah. 多分……ええ。

Terry (13:47): Five dollars? (Arthur Frommer first published “Europe on $5 a Day in 1957). 5 ドルでしたっけ？

Interviewer (13:48): Maybe it's...Yeah. The dollar is apocryphal. おそらく……ええ。「1 ドル」っていうのは伝説みたいなものですね。

Terry (13:49): But, uh, yeah, it was like that. でも、まあ、そんな感じでした。

Interviewer (13:50): My parents had the exact same experience. 私の両親も全く同じ経験をしました。

Terry (13:53): They did that? 両親もそうだったんですか？

Interviewer (13:53): Yeah. ええ。

Terry (13:54): That's, where I met people of the world. I met Canadians, actually traveled with a Canadian couple. It was though… That couple, it was a good timing. I was staying in Amsterdam. I had like a suitcase, and then I saw, "Man, what's happening here is that everyone's backpacking and they're, you know, they're saving money. And it's where they are is where it's happening, where they're camping or whether...” So a Dutch couple, I stayed in there in their, um, canal house. And then, uh, I said… Yeah, I, I said you... And I would use that as a center place because I would buy, uh, like a rail pass for students, really cheap, and travel all over. And I kept my clothes in their attic. And then when I would come back, I would stay there though. そこで世界のいろんな人に出会いました。カナダ人にも会って、実際にカナダ人のカップルと一緒に旅をしたんです。あのカップルとはタイミングが良かった。僕はアムステルダムに滞在していて、スーツケースを持っていたんですが、「みんなバックパックを背負って節約して、キャンプをしたりして、まさに『今』を生きている」のを目の当たりにした。オランダ人のカップルの、運河沿いの家に泊めてもらっていたんですが、そこを拠点にして、学生用の安い鉄道パスを買ってあちこち旅をしました。服は彼らの屋根裏に置かせてもらって、旅から戻るたびにそこに泊まっていました。

Interviewer (14:32): Right, right. そうでしたか。

Terry (14:33): And then, then I cashed everything in right there in Amsterdam. I bought a tent, uh, uh, a backpack and a sleeping bag. But then I met a Canadian couple and, uh, and I was on my way to Spain. It was summer in the beach. And then I met a Canadian couple on the train, and then they were already in that routine. I hung out with them and that, that was how that started. And they traveled to Europe for a year. それで、アムステルダムで荷物を全部処分して、テントとバックパックと寝袋を買いました。ちょうどスペインのビーチへ向かおうとしていた列車の中でそのカナダ人カップルに出会って、彼らはもう旅慣れていたから、一緒に行動することになったんです。彼らは 1 年もヨーロッパを旅していました。

Interviewer (14:55): Wow. うわあ。

Terry (14:56): Yeah, and, Norway. As two places, maybe Southern Italy and Norway I stayed the most. And but that was, that was in education because I, I... it gave me a sense of politics, um. Europeans were much more well-versed in politics. I had, I couldn't, you know, they, they knew so much more of the world than I did, and that woke me up. So, um, that got me interested in that. And then, then I, uh, yeah, came back to America. And but I think, um, might some might… That's (related to) schooling and challenges growing up (one of the pre-determined interview questions). 南イタリアとノルウェーには一番長く滞在しましたね。それが教育になったというのは、政治に対する意識が変わったからです。ヨーロッパの人は政治にすごく詳しかった。僕よりずっと世界のことを知っていて、目が覚める思いでした。それで政治や社会に興味を持つようになって、アメリカに戻りました。まあ、これが僕にとっての「学校生活と成長過程の試練」ってところでしょうか。

Interviewer (15:30): Yeah, no, no, no. This is, this is really great. I guess, uh, that the next transition would be to sort of talk about, uh, what you knew about Japan before you came and, and and and how you, how you came to be here. ええ、本当に素晴らしいお話です。次は、日本に来る前に日本のことをどれくらい知っていたか、そしてどうやってここに来ることになったのか、というお話に移りましょう。

Terry (15:42): Okay, so I could do a segue into that. So when I got back from Europe, I decided, "You know, wow, you know, I saw Europe, I never really traveled in America." So in my Volkswagen, I worked a while to save money, and then my Volkswagen, I drove cross country. I'll skip all that. And then I, but I even went to a place like Sudbury, Canada. はい、そこへ繋げましょう。ヨーロッパから戻った時、「ヨーロッパは見たけど、アメリカを旅したことがない」って気づいたんです。それで金を貯めて、ワーゲンに乗って大陸横断をしました。その辺の話は飛ばしますが、カナダのサドベリーなんて場所にも行きましたよ。

Interviewer (15:59): Ah. ああ。

Terry (16:00): Who knows Sudbury? サドベリーを知ってる人なんています？

Interviewer (16:01): It's a place that you drive through. 通り過ぎるだけの場所、ですよね。

Terry (16:02): Drive through, yeah. 通り過ぎるだけ、ええ。

Interviewer (16:03): It's actually home of the world's biggest nickel. 実際、世界最大のニッケル硬貨のモニュメントがあるんですよ。

Terry (16:06): Yeah, yeah. Mining, right? Remember I saw the mountains, like, carved away. And then I drove across and then Canada, and then entered America in Sault Ste. Marie. そう、鉱山の街ですよね。山が削り取られているのを見たのを覚えています。そこからカナダを横断して、スーセントマリーからアメリカに入りました。

Interviewer (16:14): Yeah. Yeah, the Sault. ええ、「スー」ですね。

Terry (16:15): Right, like that went down. But got to California and then a… I won't go into that now, but end up staying there in San Francisco. そんな感じで旅をして、カリフォルニアに着きました。紆余曲折ありましたが、結局サンフランシスコに住むことになったんです。

Interviewer (16:24): Okay. なるほど。

Terry (16:25): And I, and then that's brings me to Japan because suddenly when I was in East Coast, everything was Europe. You know, my grandparents were Italian, everything was Europe. And I went to Europe. Now suddenly, Asia! Wow. それが日本へと繋がります。東海岸にいた頃は、何もかもがヨーロッパ中心でした。祖父母はイタリア人だし、僕もヨーロッパへ行った。でもサンフランシスコでは、目の前がアジアだったんです！うわあ、って思いました。

Interviewer (16:34): Right, right, right. Different ocean. そうそう、海が違いますもんね。

Terry (16:35): And so, I was really interested in... you get really interested quickly in Asia when you live in San Francisco area. So that, that, you know, got me interested in, uh, Asia. And then I studied Indonesian because I was working with some Indonesian guys at the restaurant. I got into Berkeley on that studying that, which is surprising. Uh, then, um, so there was, uh, more interaction with Asians in California. And then, um, I was getting, uh, a degree to teach… I like to travel, so a degree after Berkeley. I graduated from Berkeley, um, uh. There's many things in between, but I'll skip over. So I decided to go to San Francisco State to study teaching English as a foreign language. サンフランシスコ近郊に住むと、アジアに興味を持つのは早いです。それでアジアに惹かれて、レストランで一緒に働いていたインドネシア人の影響でインドネシア語を勉強し始めました。驚いたことに、その勉強でバークレーに入れたんです。カリフォルニアではアジア系の人との交流も多くて、バークレーを卒業した後、旅が好きだったから教えるための学位を取ろうと、サンフランシスコ州立大学で「外国語としての英語教授法」を学ぶことにしました。

Interviewer (17:19): Okay. なるほど。

Terry (17:20): And then, now that made, I wanted to work. And, and so I had, um, because my Indonesian connection, I graduated in Southeast Asia studies studying Indonesia. I got a job offered when I graduated to teach for my master's degree, to teach in Indonesia. それで、働きたいと思うようになって。インドネシア語の縁で、バークレーではインドネシア中心の東南アジア研究を専攻していたんですが、修士号（教授法）の勉強を終えた時、インドネシアで教えないかというオファーをもらったんです。

Interviewer (17:37): So is it... so this would be a part of your master's program? それは、修士課程の一部だったんですか？

Terry (17:40): Master's program? No, the undergraduate program at Berkeley, right. So but, you know, what was I going to do with that? I wasn't sure. I went out to San Francisco State with my friend Monica. She, she was interested in the program and, and, uh, "Okay, I'll go with you." I was just working the French restaurant, bartending, and hanging in there, living in San Francisco. And she wasn't, she changed her mind about the program. But I... because at first I thought, "Man, I'll never do

that, I hate grammar." I'm like... but then when the professor was cool and I realized psycholinguistic, social linguistics, learning theory, wow, this is more than I thought. She didn't like it. She turned out to study speech therapy and went on to have a, uh, practice in Santa Fe. 修士課程？いえ、バークレーの学部の方です。でも、それをどう活かすか決めていなくて。友達のモニカがサンフランシスコ州立大学のプログラムに興味を持っていて、「いいよ、付き合うよ」って一緒に行ったんです。僕はただフレンチレストランでバーテンをして、サンフランシスコでの生活を楽しんでいただけでした。彼女は結局辞めちゃったんですが、僕は……最初は「文法なんて嫌いだし、絶対に無理だ」と思っていたのに、教授がすごく良くて、心理言語学や社会言語学、学習理論を学んでいくうちに「これは思っていたよりずっと深いぞ」ってのめり込んじゃって。彼女は言語療法を学んで、サンタフェで開業しましたけどね。

Interviewer (18:22): Oh, okay. ああ、そうですか。

Terry (18:23): And then I took, went in that program. So then I graduated there. Then ,well, then, uh, uh, I met, you know, I met a Japanese woman in Calif, in California. それで僕はそのプログラムに進んで、卒業しました。それから、ええと、カリフォルニアで日本人女性に出会ったんです。

Interviewer (18:38): Okay. なるほど。

Terry (18:39): Later became my wife. So then we, we got married and then, uh... but there I'm graduating and with more, uh, background in Indonesian. And then there was an inter, uh, TESOL (Teaching English to Speakers of Other Languages) conference in, in San Francisco, the, the, uh... what is that thing? TESOL, TESOL conference. 後の僕の妻です。結婚して……でも僕は、インドネシアのバックグラウンドを持って卒業するところでした。ちょうどサンフランシスコで国際的なTESOL（英語教授法）のカンファレンスがあって。

Interviewer (18:52): Okay. わかりました。

Terry (18:53): And, uh, just good timing. So then they were hiring, they had, ah... and I spoke Indonesian. タイミングが良かったんです。そこで求人があって、僕はインドネシア語が話せた。

Interviewer (19:01): Right, right. そうですね。

Terry (19:02): So I was hired for that. Well, the pay wasn't so much, but go there, you give your house, all the amenities, helpers live there, all that. それで採用されました。給料はそんなに良くなかったけど、家も家具も付いて、お手伝いさんもいるような環境で。

Interviewer (19:12): Sure. And I mean, naturally, you've got a background in, in, in Southeast Asian cultures, so... もちろん、東南アジア文化のバックグラウンドもありますしね。

Terry (19:15): Yeah, that helped. With then the master's in teaching English as a foreign language. So then we went there, married, and so it brings us to Japan. We were married, and then before... I never been to Japan before. My, maybe my image, I had a good image, you know, then, you know, be it was a

country that the economy was really booming and it was an Asian country that things were happening. So really… I went to, I took the job in Indonesia to teach because I studied the culture and the language, and why not? And it's cool. But as a future and a place to live in a happy place, I already saw that… I didn't know anything about teaching in Japan here, but I thought that (settling in Japan) would be… made sense. ええ、教授法の修士号と相まって強みになりました。それで結婚してインドネシアへ行ったんですが、それが日本へと繋がります。その前は、日本には一度も行ったことがありませんでした。イメージとしては、経済が絶好調で、活気のあるアジアの国、という良い印象を持っていました。インドネシアで教える仕事を引き受けたのは、文化や言語を学んでいたからで、それはそれで良かったです。でも、将来的に幸せに暮らす場所として考えた時、日本の教育事情については何も知りませんでしたが、日本に落ち着くのが「理にかなっている」と思ったんです。

Interviewer (19:57): Okay. なるほど。

Terry (19:58): So that was, that's why my direction towards Japan. My images of Japan at that time were just, like, it looked, like, different, a different Asian country. It looked like it was more orderly. Uh, it was really clean, which and then, um, you know, uh, people wear suits, you know? That, that way. And, and technical. I picture just like you think of Shibuya, the, the lights, neon lights. That was the image I had. I wasn't really a Japanophile, Japan, um. That, that wasn't a reason at all to go there. I, um, I saw Juzo Itami movies and I like that. So that... so we did go there two weeks before going to Indonesia for a year. それで日本へ向かうことになりました。当時の日本のイメージは、他とは違うアジアの国、という感じ。もっと秩序があって、清潔で、ええと、みんなスーツを着ているような。それとハイテクな印象。渋谷のネオンのような光景を想像していました。別に「日本通」だったわけじゃない。それが理由で行ったわけでは全くなかったんです。伊丹十三の映画を見て好きになった、という程度。それで、インドネシアに 1 年行く前に、2 週間ほど日本に立ち寄りました。

Interviewer (20:41): Ah, so that was your first taste? ああ、それが初めての体験だったんですね。

Terry (20:42): That's my first day. And when I got to Indonesia, my first impre... (Back to talking about Japan) Got to Tokyo, went to Tokyo, my first impression was exactly a lot of people dressed nicely moving around quietly. When… This was in Tokyo. You know, you get the airport, now you're in the train station. はい、初めての日でした。インドネシアに行く前に……東京に着いた時の第一印象は、まさに「小綺麗な格好をした大勢の人が静かに移動している」というものでした。空港から電車の駅に着いた時ですね。

Interviewer (20:58): Right, right. そうそう。

Terry (20:59): Actually, it was Tokyo's main, that brick building train station. 東京駅の、あのレンガ造りの駅舎です。

Interviewer (21:00): Right, right, right. Tokyo, Tokyo Station. そうそう、東京駅ですね。

Terry (21:01): People… And walking fast. And I'm from, you know, close to New York area (where people walk fast)… But I really… They're walking fast, dressed nicely and quiet. みんな歩くのが早くて。僕はニューヨークの近くの出身だから（早歩きには慣れていますが）、でも本当に……みんな身なりを整えて、静かに、そして早く歩いている。

Interviewer (21:14): Oh, okay. ああ、なるほど。

Terry (21:15): And a lot of people. That would, if you wanted, that was really my first image. そして人の多さ。それがまさに僕の第一印象でした。

Interviewer (21:18): So this was a big change from, from East Coast culture or...? それは東海岸の文化とは大きく違いましたか？

Terry (21:20): Yeah, the quietness was a change from the East Coast (of America). And quiet… ええ、あの静かさはアメリカの東海岸とは全く違いましたね。静寂というか。

Interviewer (21:22): Also from Indonesian culture? インドネシアの文化とも違いましたか？

Terry (21:22): Yes. And then as I, I stayed in Fukuoka, that's where my wife was from. And then, um, this is what, this is so I go to Indonesia a year, then I come back. You know, then when I come back to Japan and Fukuoka and then, uh, in… Yeah, Fukuoka, what I notice immediately after living in Japan… In Indonesia, everything is close. Like people in the neighborhood you don't know, or people around, or those or sitting in a park like, "(speaking Indonesian) Where are you going? How are you doing?" Or you're having a conversation, they (Indonesian people) just... Some people just stare here and you kind of get used to it, you know. (Speaking Indonesian) “What? Nothing.” You know. So it's close and people are in your face, but in a charming, smiling Indonesian way. ええ。その後、妻の故郷である福岡に滞在しました。インドネシアに 1 年いてから戻ってきた時、福岡ですぐに気づいたのは……インドネシアでは全てが「近い」んです。知らない近所の人や周りの人が、公園で座っていても「どこへ行くんだ？調子はどうだ？」って話しかけてくる。会話をしていても、彼らは……ただじっと見つめてきたりして、それが普通になるんです。「何？何でもないよ」ってね。とにかく距離が近くて、ズケズケ入ってくるけど、それがインドネシア流の愛嬌のあるやり方なんです。

Interviewer (22:10): Okay, okay. なるほど、なるほど。

Terry (22:11): In America, then (inaudible) would kill them. But Indonesians, they, they did it naturally. When I came to Japan, I liked the space. And I, what I didn't like about Indonesia was the wealthier people who were a lot of times overweight, and the hardworking people were of course thin, and they work like hell. And then (speaking Indonesian in an arrogant manner), you know, then the way they ask their, their fellow compatriots, you know, to serve them and treat them, and I thought that’s, um … Where, what I respected Japan because *gomenasai, sumimasen*, and I immediately saw, "Wow, these people respect space and privacy." That… I remember saying that to myself compared to Indonesia. アメリカだったら殺されるような距離感ですが（笑）、インドネシア人は自然にそれをやる。日本に来た時、僕はこの「スペース」が気に入りました。インドネシアで好きにな

れなかったのは、裕福な人が太っていて、働き者がガリガリで死ぬほど働いているような格差でした。それと、同胞に対して横柄に振る舞う態度とかね。それに対して、日本の「ごめんなさい」「すみません」という姿勢、パーソナルスペースやプライバシーを尊重するところをすぐに尊敬しました。インドネシアと比べて、自分にそう言い聞かせたのを覚えています。

Interviewer (22:56): Okay. なるほど。

Terry (22:57): So that was pretty powerful. That was yeah, like that was some really positive, respectful image of Japan. So that, um... so and so yeah. Okay. So then, um, after I arrived, it probably it was that, uh, it's probably, um, yeah, I didn't... yeah, I didn't, like I said, um... okay, yeah. それはかなり強烈な印象でした。日本に対するすごくポジティブで、尊敬すべきイメージでしたね。それで、ええと……着いてからは、まあ、そんな感じでした。

Interviewer (23:18): Well, yeah. I mean, you if we, uh, uh… We probably need several hours to talk about your, your whole career. But, uh, you know, you've, you've been living and working in Japan for how many years? ええ。あなたのキャリアについて語るには何時間も必要でしょうけど、日本に住んで働いて、もう何年になりますか？

Terry (23:28): It's 30 years, probably. たぶん 30 年くらいですね。

Interviewer (23:31): More than...? So you've, you know, you've had a, you've had a life here, you've raised a family here. Um, maybe we could talk a little bit about, uh, you know, from, from that standpoint, to somebody who's lived here for for for 30 years, uh, what have been some challenges that, that you faced as, uh, you know, as somebody from another country living here? 30 年以上……ここで人生を築き、家族を育ててこられた。その視点から、30 年住んでいる外国人として、どのような困難に直面してきましたか？

Terry (23:55): Yeah. In my personal case, that's, that's a weakness on my part, so I have to first off say language. ええ。僕個人の場合、自分の弱点でもありますが、まずは「言葉」ですね。

Interviewer (24:00): Okay. なるほど。

Terry (24:01): Right, so you know, I've been here so long and for some reason, you know, I, I have to say this... I mean, it's probably something you're not, you people won't believe it, but I... Japanese is hard for me. I learned Italian, I heard Italian when I was growing up. And even Indonesian, like, you know, I could pick that up pretty quickly. But there's something about the Japanese pronunciation, maybe the back vowel, the back vowel, back and front. The structure of the grammar. And you know, like I'll hear, I'll hear words, "How do you say that?" If I hear a word, if it's Italian or French, "How do you say it?" I can remember it. Japanese word, I just can't remember the words. I have a hard time with the language. That, that sounds like an excuse, but that is real. And then I did try to study it a few times, um… But let's say that that is the problem, uh, on a personal level, you know, not having the language. And I, I, yeah, so that, that would be that would be one problem that for me, uh, yeah, in Japan. Another, other problems... obviously if I'm here 30 years and I'm happy here, right? So you know, it's hard to... there must be a lot of good things which I could tell you, um. You know, I, you know, there's a

bureaucratic thing sometimes, you know, but they're not, it's not overwhelming. Sometimes, yeah, banking, the way, all the paperwork sometimes. But I found... I could tell you a metaphor. Is that a metaphor or just any... Uh, is the pachinko parlor is the way how I saw Japan, or my first impression back to that, or how I still think of Japan, that still works. I did have an impression, that to go back to that, Japan was really a rule-governed, regimented society. That's right. I did have that. And then I went to a pachinko parlor, which I didn't like at all, right? But then a lot of silver balls, right. And the thing is, "Okay, what do you want to do with these balls? You can, um, you can get this candy, this ashtray… right?" そうなんです。こんなに長くいるのに、信じてもらえないかもしれませんが、日本語は僕にとってすごく難しい。イタリア語は育った環境で聞いていたし、インドネシア語もすぐに覚えられました。でも、日本語の発音……奥の方で出す母音というか、その構造かな。文法もそう。イタリア語やフランス語なら、一度聞けば「なんて言うの？」って覚えていられるのに、日本語の単語はどうしても覚えられない。言葉には本当に苦労しています。言い訳に聞こえるかもしれませんが、本当なんです。何度か勉強もしましたけどね……。まあ、言葉ができないというのが個人的な最大の問題です。他に問題といえば……まあ、30 年いて幸せなんですから、良いことの方がずっと多いんですが。たまに官僚的な手続きにイライラすることもありますが、耐えられないほどじゃない。銀行とか書類とかね。でも、日本についての「メタファー」を話しましょうか。僕の第一印象であり、今でも日本を象徴していると思うのが「パチンコ屋」です。日本はルールに縛られた、厳格な社会だという印象を持っていました。実際そうでしたしね。それでパチンコ屋に行ったんですが、あそこは全然好きになれなかった。銀色の玉がいっぱいあって。それで、「この玉で何ができるの？お菓子や灰皿に交換できるんだよね？」って。

Interviewer (26:00): All things you don't really need. 全くいらないものばかりですよね。

Terry (26:01): “Or you can get money. You mean I can get money? It's... gambling is illegal.” “Oh, you give it, bring it here, get the ticket, and then just you go around the side.” “What?” So I'm from New Jersey, this is interesting. “Go around the side? This is sleazy…” So I go around the side, there is a little window, you put the ticket in there and you get money. I thought, "I can live in this country,” because there are rules, but then there's that pachinko parlor window where you can get the cash. 「それとも、金に換えられるよ」「えっ、金？でもギャンブルは違法だろ？」「ああ、これをあっちに持って行って景品に替えて、そこの角を曲がったところへ行くんだよ」「えっ？」ニュージャージー出身の僕には、これが面白くて。「角を曲がる？怪しいな……」と思って行ってみたら、小さな窓口があって、景品を出すと現金がもらえた。僕は思いました、「この国で生きていける」って。ルールはあるけど、その裏には「パチンコ屋の窓口」みたいな抜け穴がある。

Interviewer (26:28): I see. I see. なるほど、なるほど。

Terry (26:29): That's how I still find Japan. それが今でも僕の思う日本です。

Interviewer (26:32): So there's rules and there's ways around, around the rules? ルールはあるけれど、そのルールを回避する方法もある、と？

Terry (26:33): Yeah. I find that, yeah. ええ、そう思います。

Interviewer (26:34): Okay. わかりました。

Terry (26:35): And sometimes though, in teaching in the university, sometimes some things that don't make sense and there is no window there. It's just you, you hit, you just hit a brick wall. It's not gonna happen. でも大学で教えていると、納得いかないことがあっても「窓口」がない時があります。ただレンガの壁にぶつかるだけで、どうにもならない。

Interviewer (26:44): Right, right. そうですね。

Terry (26:45): So you, you gotta… When you're here 30 years, you recognize that, "Okay, this isn't gonna… This doesn't make sense, but this one's not gonna happen, there is no window." だから、30 年もいるとわかるんです。「ああ、これは理にかなっていないけど、どうにもならない。窓口はないんだ」ってね。

Interviewer (26:54): So, so recognizing those situations maybe is, is the key to success. そういう状況を見極めることが、成功の鍵かもしれませんね。

Terry (26:59): Yes, the key to success. Yes, it really is. Because if there's, uh, one of my colleagues taught me that expression is *isami*, I think it's *isami ashi*, a sumo move. ええ、まさに成功の鍵です。同僚が「勇み足」という相撲の技の言葉を教えてくれました。

Interviewer (27:08): Oh, okay. ああ、なるほど。

Terry (27:09): I think the way explained it to me is, you know, the, the sumo wrestler can be really aggressive and it looks like the other guy's weak. But then, you know, he's use, he… Then you're pushing, pushing, it looks like you're getting your way, and then you lost. 力士がすごく攻めていて、相手が弱っているように見えても、実は……押して押して、自分の思い通りにいっていると思ったら、負けてしまう。

Interviewer (27:20): They use your, your, the force of your body, the motion of your body. 自分の力や動きを利用されるわけですね。

Terry (27:23): The force of your body… So my colleague was telling me that if you push too much, people don't tell you no, they're going to be saying, "Yes, yes, yes," but you're going to push yourself right out. 自分の力が仇となる……同僚はこう言っていました。あまりに強く押しすぎると、周りは「ノー」とは言わず「はい、はい、はい」と言いながら、最後には自分から土俵の外へ押し出されてしまうんだと。

Interviewer (27:32): I see. なるほど。

Terry (27:33): "Yes" doesn't mean they're going to actually do it. 「はい」と言っても、実際にやるとは限らない。

Interviewer (27:36): Well, it's a very high-context culture with a lot of, uh, a lot of rules sort of unspoken. ええ、暗黙のルールがたくさんある、非常に「ハイコンテクスト」な文化ですからね。

Terry (27:42): That's right. その通りです。

Interviewer (27:43): And you know, some people say it takes a lot of time to sort of parse out those rules. そのルールを読み解くには時間がかかると言われています。

Terry (27:48): Yeah, parse out those rules, yeah. I think, I don't know, I, I like to think... you know, like my, I don't have a quantitative intelligence so much. That's hard for me, and that. But, like, if we think about Gardner's Multiple Intelligences, so it doesn't make us arrogant to say that. We all have some (intelligences). I, I think I have interpersonal intelligence, and I think that helps me in Japan a lot. So I was told, you know, by my wife before I came to Japan, "You would be good in Japan, you could... You would like it here." So somehow it matches. I mean, I, I laugh a lot with Japanese and joke, even with my low level of Japanese. And I think there is a lot of, you know, empathy and there's a lot of *ishindenshin*, you know, you have to kind of catch the feelings. Respectful, like you just said, it is a high-contact society. So you really have to know what that means. So yeah, see these are all, these are a lot of the positive things. If I would say, uh, it's like I feel I've been pretty successful without speaking Japanese. ええ、読み解くことですね。僕は、数学的な知能はあまり高くないんです。そういうのは苦手で。でも、ガードナーの「多重知能」理論でいえば……。僕には「対人関係知能」があると思っていて、それが日本ですごく役に立っている気がします。日本に来る前、妻に「あなたは日本に向いていると思うし、きっと気に入るわよ」と言われました。どういうわけか、マッチしているんです。拙い日本語でも、日本人とよく笑い、ジョークを言い合います。「共感」や「以心伝心」、つまり相手の感情を汲み取ることが大事なんです。おっしゃるようにハイコンテクストな社会ですから、その意味を理解しないといけない。これらは全てポジティブな要素です。日本語ができなくても、それなりに成功してこれたと思っています。

Interviewer (28:54): Well, uh, no, I mean, that's certainly (true). The fact that you've had a 30-year career bears that out, I think. Um, in in the final 40 seconds or so, uh, can you tell us about your, your plans going forward? ええ、全くその通りです。30 年のキャリアがそれを証明しています。さて、最後の 40 秒ほどで、今後の予定について教えていただけますか？

Terry (29:05): Yeah, okay, um. And then I want to get that on tape. One thing I don't like about Japanese society for the 30 years, as I approach 71, is ageism here. ええ。これはぜひ録音しておいてほしいんですが、30 年住んでいて、もうすぐ 71 歳になる僕が日本社会で唯一気に入らないのは「エイジズム（年齢差別）」です。

Interviewer (29:14): Okay. なるほど。

Terry (29:15): That's a big thing. I wish they wouldn't do. Um, so that's where, that's… About my future is, is, uh, I want to keep working, right? And, uh, so I need the income and, um, I plan, uh, to do that as much as I can and, uh, yeah, travel. That, you know, that's about it. これは深刻な問題です。改

めてほしいですね。ええと、将来については……働き続けたい、そう思っています。収入も必要ですしね。できる限り仕事を続けて、あとは旅をしたい。まあ、そんなところです。

Interviewer (0:00): Okay, wow. So, uh, Marlo, thank you so much for coming today. Uh, I was hoping we could start by having you tell us, uh, where you're from. わかりました、わあ。マーロさん、今日は来てくださって本当にありがとうございます。ええと、まずはご出身がどちらか教えていただけますか。

Marlo (0:15): Yes, uh, it's my pleasure to have you, I have you here (to be here). So, um, I, I came from Indonesia, uh, from Jakarta. はい、こちらこそお会いできて光栄です。ええと、私はインドネシアのジャカルタから来ました。

Interviewer (0:20): Ah, the big city. ああ、大都会ですね。

Marlo (0:21): Yeah, the city… From Jakarta, the capital. Yes. ええ、都会です……首都のジャカルタです。はい。

Interviewer (0:23): So, what is it like growing up in Jakarta? ジャカルタで育つというのは、どんな感じなんですか？

Marlo (0:32): In my time, it was so much fun, actually, in Jakarta because now when you see Jakarta, so much traffic jam, things like that. In my time was very good. So, I grew up in big family. Mostly Indonesian people have big family. So I have five brothers, three sisters. So, I'm number three. Yeah, so and then my father got married three times. 私の頃のジャカルタは、実はすごく楽しかったんですよ。今のジャカルタを見ると渋滞ばかりですけどね。私の頃はとても良かったです。私は大家族で育ちました。インドネシアの人はたいてい大家族なんです。私は 5 人の兄弟と 3 人の姉妹がいて、3 番目です。それから、父は 3 回結婚しました。

Interviewer (0:56): Oh, okay. ああ、なるほど。

Marlo (0:56): So, we have, uh, all together like 15 brother and sister. なので、全部で 15 人の兄弟姉妹がいます。

Interviewer (1:01): But a big family was a nice experience. でも、大家族というのは良い経験だったんでしょうね。

Marlo (1:03): Yeah, but yeah. But not three times (marriages) in the same time. So, my father, because of businessmen, he got divorced and divorced. Like that. ええ、まあ。でも同時に 3 回（結婚）したわけじゃないですよ。父はビジネスマンだったので、離婚を繰り返したんです。そんな感じです。

Interviewer (1:13): Oh, I see. Oh, okay. Oh, okay. Oh, wow. But, but it seems like, uh, you know, having a large family was actually a very nice thing? なるほど、わかりました。わあ、すごい。でも、大家族というのは実際とても素敵なことのようですね？

Marlo (1:18): It's very important Indonesia, actually, to have a big family. Because we believe when we have so many children, we will live happily when we, we are getting old. So, they will taking care of us. インドネシアでは、大家族であることは実はとても重要なんです。子供がたくさんいれば、年をとった時に幸せに暮らせると信じていますから。子供たちが面倒を見てくれますしね。

Interviewer (1:30): Sure. そうですね。

Marlo (1:30): Yeah. In Japan, you send your parents to like a nursing home, right? Not in Indonesia. We taking care of them until they die. ええ。日本では親を老人ホームのようなところに送りますよね？インドネシアでは違います。私たちは親が亡くなるまで自分たちで面倒を見ます。

Interviewer (1:38): Right, right. なるほど、その通りですね。

Marlo (1:38): So, this is why it's very important to have a big family. だから、大家族であることがとても大切なんです。

Interviewer (1:46): Yeah. Yeah. Well, that's something that's changed in Japan. I think, uh, I hope it doesn't change in Indonesia. ええ、本当に。それは日本で変わってしまったことの一つですね。インドネシアでは変わらないでいてほしいなと思います。

Marlo (1:54): No. I hope… I hope (it doesn't change)… ええ。そう願っています……変わらないといいのですが。

Interviewer (1:54): Oh, well, uh, can you tell us a little bit about your school experience in Indonesia? そうなんですね。ええと、インドネシアでの学校生活についても少し教えていただけますか。

Marlo (2:01): Yes, actually, uh, I grew up in the Catholic family when I was a kid. はい、実は子供の頃はカトリックの家庭で育ちました。

Interviewer (2:04): Oh, really? 本当ですか？

Marlo (2:05): So, my mother is mixed from German. So, my father is Indonesian. 母はドイツ系で、父はインドネシア人です。

Interviewer (2:08): Okay. なるほど。

Marlo (2:09): My father is a Muslim and then my mother is, uh, she was a Catholic. So, I was, uh, you know, grew up in the like a Catholic school, like a boarding school. 父はムスリムですが、母はカトリックでした。なので、カトリック系の全寮制の学校のようなところで育ちました。

Interviewer (2:20): Very interesting. とても興味深いですね。

Marlo (2:21): It was a very strict school, boys school. You know. とても厳しい男子校でしたよ。

Interviewer (2:24): Uh, living in a dormitory? 寮生活だったんですか？

Marlo (2:25): Yeah, in dormitory. So, like my teacher from, from he's a Dutch, you know, from, from Holland and things like that. So, we have very good discipline and, you know, a very strict school in Catholic school. ええ、寮です。先生はオランダから来た人などで、規律が非常にしっかりしていて、カトリック系のとても厳しい学校でした。

Interviewer (2:44): Okay. 分かりました。

Marlo (2:44): And then when I was, uh, in junior high school, third grade, so we converted to Muslim. Islam. So, and then my parents sent me to the Islamic school. そして中学 3 年生の時に、私たちはイスラム教に改宗しました。それで両親は私をイスラム系の学校に入れたんです。

Interviewer (2:48): Oh, okay. そうだったんですね。

Marlo (2:49): So, it's like that. So, in Indonesia, actually the religion is, uh, you can choose by yourself, things like this. It's not, uh, there's no force, you know, for you or to your children to choose whether you want to be a Muslim or Christian, things like this. No problem. そんな感じです。インドネシアでは、宗教は自分で選ぶことができるんですよ。ムスリムになるかクリスチャンになるか、自分や子供に強制されることはありません。全く問題ないんです。

Interviewer (3:06): Oh, okay. So, it's quite a free society? なるほど。かなり自由な社会なんですね？

Marlo (3:06): Yeah, yeah, yeah. Because in my country we have like five or six religions accepted by the government. ええ、ええ。私の国では、政府に認められている宗教が 5 つか 6 つありますから。

Interviewer (3:09): Oh, wow. おお、すごい。

Marlo (3:12): Yeah. And then even in my family between Christian and Muslim, they live together, you know, like we always have celebrate the same things. When my mother decides to celebrate Christmas, we do Christmas thing, and then my father, uh, celebrated like Ramadan. So, the Christian family also we joined together. It's no problem. ええ。家族の中でもクリスチャンとムスリムが一緒に暮らしていて、いつも同じ行事をお祝いします。母がクリスマスを祝う時はみんなでクリスマスのことをしますし、父がラマダン（断食月）のお祝いをする時はクリスチャンの親戚も一緒に参加します。全然問題ありません。

Interviewer (3:33): So, you really, you get more! つまり、楽しみが増えるわけですね！

Marlo (3:34): Yeah! そうなんです！

Interviewer (3:35): You get more and more holidays. 休みもどんどん増えますね。

Marlo (3:36): More holidays and more presents! 休みも多いし、プレゼントもたくさんもらえます！

Interviewer (3:40): Well, this is fantastic, this is a very good idea. それは素晴らしいですね。とても良いアイデアだと思います。

Marlo (3:42): So, I'm, I'm very happy, uh, you know, born in this family, things like that. And then even the school, I have many friends from Christian (families). And then when I was in a high school, uh, in university I have many Muslim friends too. So, I have many connections, things like that. Networking is very good. だから、この家族に生まれて本当に幸せだと思っています。学校でもクリスチャンの友達がたくさんいましたし、高校や大学ではムスリムの友達もたくさんできました。なので、いろいろな繋がりがありますね。ネットワークを広げるにはとても良いですよ。

Interviewer (4:00): Oh, okay. And did you find a difference between, you know, the Catholic school experience and then the Muslim school experience? なるほど。カトリック系の学校とイスラム系の学校で、何か違いは感じましたか？

Marlo (4:09): Yeah, actually the, the most famous school in Indonesia, like in Jakarta, mostly from Christian school. ええ、実はジャカルタなどのインドネシアで最も有名な学校は、ほとんどがキリスト教系の学校なんです。

Interviewer (4:14): Oh, okay. そうなんですか。

Marlo (4:15): They're very clever. They are, most of them… Even many Muslims study in Catholic school or in Christian school because they have more, more, uh, what they call, full equipment… Like facilities, very good facilities. And we have to pay very expensive (tuition) for the school, you know? And then most of like Islamic school is belong to the government, but just like a normal, uh, government school. とても優秀なんです。ムスリムでもカトリックやキリスト教系の学校で学ぶ人は多いですよ。設備……施設がとても充実していますから。ただ、学費はすごく高いです。一方で、イスラム系の学校の多くは公立で、普通の公立学校といった感じです。

Interviewer (4:32): So, like a public school system? 公立学校のシステムのようなものですね？

Marlo (4:32): Yeah, like a public school. ええ、公立学校ですね。

Interviewer (4:41): I see. なるほど。

Marlo (4:42): But private school—why many people send to private school? Because they want to have their children better education, actually, and better experience in many things. でも私立学校については、なぜ多くの人が通わせるかというと、子供により良い教育を受けさせたい、そして色々な面でより良い経験をさせたいからです。

Interviewer (4:47): Oh, I see. ああ、なるほど。

Marlo (4:52): So, most of, like, rich people or, like, government people, they send to this kind of private school in Indonesia because they're very famous. なので、インドネシアの富裕層や政府関係者の多くは、とても有名なので、こうした私立学校に子供を通わせます。

Interviewer (4:58): Oh, okay. 分かりました。

Marlo (4:59): In Jakarta, okay? I'm talking about Jakarta. ジャカルタでの話ですよ？あくまでジャカルタの話ですが。

Interviewer (5:03): So, outside of Jakarta… では、ジャカルタ以外だと……。

Marlo (5:04): Outside Jakarta I'm not sure. There are many famous, public school, you know. But it's different level, you know, when you compare between private and government school of public school. ジャカルタ以外はよく分かりませんが、有名な公立学校もたくさんあります。ただ、私立と公立を比べると、やはりレベルに差がありますね。

Interviewer (5:11): Well, it seems like, uh, you know, if you're born in the capital city that experience is maybe a little bit different if you grow up in another part of the country. Indonesia is a big country too. なるほど、首都で生まれるのと地方で育つのとでは、経験が少し違うのかもしれませんね。インドネシアも大きな国ですし。

Marlo (5:20): Yes, it is. It is a big country, yes. ええ、その通りです。本当に大きな国ですよ。

Interviewer (5:29): Oh, okay. Well, uh, let's talk a little bit about, uh, uh, how you came to be in Japan. What, what was your, your, uh, your—what are you some, some of the reasons why you decided to come? 分かりました。では、どうして日本に来ることになったのか、少しお話しいただけますか。日本に来ようと決めた理由は何だったのでしょうか？

Marlo (5:38): Yes, uh, actually, uh, before I came to Japan I used to live in Australia. はい、ええと、実は日本に来る前はオーストラリアに住んでいたんです。

Interviewer (5:49): Oh, okay. そうなんですか。

Marlo (5:50): Yeah, so I went to university of Australia and work in Australia. And then I met my wife there. ええ。オーストラリアの大学に行って、そこで働いていました。そして、そこで妻に出会ったんです。

Interviewer (5:54): Ah, I see. ああ、なるほど。

Marlo (5:55): Yeah, in Australia. And we got married in Australia. ええ、オーストラリアで。そしてオーストラリアで結婚しました。

Interviewer (5:57): Okay. 分かりました。

Marlo (5:56): So, I used to live in Australia. My family also used to live in Australia. Okay. And then, uh, I live in Australia for five years. Yeah, from 1997 until 2002. それでオーストラリアに住んでいました。私の家族もオーストラリアに住んでいたことがあります。ええと、オーストラリアには 1997 年から 2002 年まで 5 年間住んでいました。

Interviewer (6:13): Oh, okay. なるほど。

Marlo (6:14): Something less than five year, five years. Okay. And then because my wife always, you know, came to Australia and went back to Japan all the times after we got married. So, I feel like it's just wasting money, you know? 5 年弱、だいたい 5 年くらいですね。それで、結婚した後、妻がいつもオーストラリアに来ては日本に帰ってというのを繰り返していたので、お金がもったいないなと感じたんです。

Interviewer (6:26): Uh, it is expensive to go back and forth. 行ったり来たりするのはお金がかかりますよね。

Marlo (6:29): It's not so expensive to go to Perth, because I used to live in Perth in Australia. オーストラリアのパースに住んでいたので、そこまで高くはなかったんですけどね。

Interviewer (6:33): So they have a direct flight? 直行便があったんですか？

Marlo (6:34): Yeah, yeah. The problem is, uh, my wife's mother. My wife's mother, she's living alone here in Kumamoto. So, she said to me that she wants to taking care of her mother. ええ、ええ。問題は、妻の母でした。妻の母がここ熊本で一人暮らしをしていたんです。それで妻が、母親の面倒を見たいと言いまして。

Interviewer (6:46): Right. そうですね。

Marlo (6:47): So, of course I say yes. だから、もちろん「いいよ」と言いました。

Interviewer (6:48): Sure, sure. もちろんです。

Marlo (6:49): I'm not gonna say no (how can I say no?). 断るなんてできませんよ。

Interviewer (6:50): It's a bad idea (joking). 断ったら大変なことになりますね（笑）。

Marlo (6:52): Of course! Especially in my culture, parents is very important. もちろんです！特に私の文化では、親はとても大切ですから。

Interviewer (6:53): Right. その通りですね。

Marlo (6:54): As I said to you in the, uh, in the beginning, that we have to take care of our parents until they die. So, I don't know in Japanese culture, which is… Uh, when I came to Japan, (I) was shocked, and it's different (inaudible). So, I said to my wife, "Okay, we can go to Japan and move to Japan and then we will taking care of your mother. Of course." Because, uh, actually my, my family also used to live in Japan a long time ago. 最初にお話ししたように、私たちは親が亡くなるまで面倒を見なければなりません。日本の文化ではどうなのか分かりませんが……日本に来た時はショックを受けました、全然違っていたので。それで妻に「いいよ、日本に行って君のお母さんの面倒を一緒に見よう」と言いました。実は、私の家族もずっと昔に日本に住んでいたことがあったんです。

Interviewer (7:15): Oh, wow. おお、すごい。

Marlo (7:16): Yeah. My father used to have a business here in Japan long time ago. In Osaka. ええ。父が昔、日本で商売をしていたんです。大阪で。

Interviewer (7:27): In Osaka. 大阪で。

Marlo (7:28): Yeah, also in Tokyo. Long time ago. It was in 1960s actually. ええ、東京でも。ずっと昔、1960 年代のことです。

Interviewer (7:32): So… Okay, so was it like an import export business or— なるほど。輸出入のビジネスか何かだったんですか？

Marlo (7:32): It's not like that. Uh, actually when he was with his first wife... So he's… I just found it when, uh, when I lived in Japan. His first wife was Japanese. So, my mother is the second one. そういうわけではなくて。ええと、実は父が最初の奥さんといた時の話で……日本に住んでから分かったのですが、父の最初の奥さんは日本人だったんです。私の母は二人目の妻なんですよ。

Interviewer (7:49): I see. Wow. So, in a way, you're, you're like your father. You're, you're attracted to these Japanese women. なるほど、わあ。ある意味、お父さんに似ているんですね。日本の女性に惹かれるところが。

Marlo (7:57): Yes! When I got married Japanese women, actually I didn't tell my mother. Because I couldn't. そうなんです！日本人の女性と結婚した時、実は母には言えませんでした。言えなかったんですよ。

Interviewer (8:08): Right. そうなんですね。

Marlo (8:09): In my family she (my mother) has to choose. 私の家族では、母が（結婚相手を）選ばなければならなかったので。

Interviewer (8:11): Ah, so, usually the parents decide? ああ、普通は親が決めるんですか？

Marlo (8:12): My mother is very strict person. She loves, uh, her children very much. Even though we are grown (adults) she doesn't care. You still my children. 母はとても厳しい人なんです。子供たちのことをすごく愛していて、私たちが大人になっても「あなたたちはまだ私の子供よ」という感じで気にかけます。

Interviewer (8:20): Right. Right. なるほど、なるほど。

Marlo (8:20): So, I called my father first and then my father said, "You get married first. How old are you?" I, I was 26 when I got married. So, "Oh, you are 26, you're grown up now. So, you can decide yourself. After you got married and you can tell your mother." Really. Yeah. なので、まず父に電話したんです。すると父は「先に結婚しなさい。お前は何歳だ？」と言いました。結婚した時、私は 26 歳でした。父は「26 か、もう大人だな。なら自分で決めていい。結婚してからお母さんに伝えなさい」と言ったんです。本当に。

Interviewer (8:36): That was his advice? それがアドバイスだったんですか？

Marlo (8:40): Yeah. ええ。

Interviewer (8:41): Okay. And was his advice good? なるほど。そのアドバイスは正解でしたか？

Marlo (8:44): Yeah, of course! So, after I got married, I went back to Indonesia to get, you know, blessing from my mother. And then, (sadly?), she said to me, "Marlo, I mean, you, you like your father (who was also married to a Japanese woman)." "What's wrong? (I didn't understand what she meant)" Now I understand. So, after I live in Japan, uh, after they die, after they died, so I went back for holiday. And then I met my, my step-sister from my father, uh, my first marriage. ええ、もちろんです！結婚した後、母に報告して祝福をもらうためにインドネシアに帰りました。すると母は「マーロ、あんたってお父さんそっくりね（日本人の女性と結婚するなんて）」と言ったんです。その時は「何がいけないの？」と思いましたが、今は意味が分かります。日本に住んで、両親が亡くなった後、休暇で（インドネシアに）帰った時、父の最初の結婚相手との間に生まれた異母姉に会いました。

Interviewer (9:12): Right. そうでしたか。

Marlo (9:13): And then suddenly they talked to my wife in Japanese. すると突然、彼女たちが妻に日本語で話しかけたんです。

Interviewer (9:14): Oh! おお！

Marlo (9:19): Because they were born here in Japan in Tokyo. 彼女たちは日本の東京で生まれたからなんです。

Interviewer (9:20): Wow. So, they still remembered… They could still speak… わあ。まだ覚えていたんですね……話せたんですか……。

Marlo (9:20): Yes, fluently, they can speak Japanese much better than me. ええ、ペラペラです。私よりずっと上手に日本語を話せますよ。

Interviewer (9:21): So, you didn't know this? 知らなかったんですか？

Marlo (9:21): No! I didn't know. ええ、知りませんでした！

Interviewer (9:22): A big surprise. それは驚きですね。

Marlo (9:29): Yeah, it was a big surprise, you know. So, I said, "Sister, how, how can you speak Japanese?" "I was born there!" "Really?" Things like this. "Okay, this is a long story this..." "Okay." And then we, you know, (talk about the past). Something like that. Yeah. 本当に驚きました。「お姉さん、どうして日本語が話せるの？」と聞いたら、「そこで生まれたのよ！」と言われて。「本当に？」って。そんな感じで、「これは長い話になりそうだな……」と、昔話をしました。

Interviewer (9:47): It's a fantastic story. So, I wanted sort of to go back to something you said, you know. So, in Indonesian culture family is really, really important. 素晴らしいお話ですね。それで、先ほどのお話に戻りたいのですが、インドネシアの文化では家族が本当に、本当に大切なんですね。

Marlo (9:54): Yes, very important. ええ、とても大切です。

Interviewer (9:55): Do you think there's a difference, uh, in Japanese culture? Do you find that sort of the importance of the family is, is less (than in Indonesian culture)? 日本の文化との違いはありますか？家族の重要性が（インドネシアの文化ほど）高くないと感じることはありますか？

Marlo (10:04): Yes. Because what I see from my family and my, my friend's family, Japanese one. You know, in Japan after you get married everything is like *betsu betsu*. Different things, you know. はい。自分の家族や日本人の友人の家族を見ているとそう思います。日本では結婚すると、何でも「別々」になりますよね。違うものになってしまう。

Interviewer (10:11): Yeah. そうですね。

Marlo (10:12): "Okay, this is my family now. So, how about your family?" You know, they are different. 「さあ、これからは自分の家族だ。あっちの家族はどうでもいい」という感じで、切り離されてしまいます。

Interviewer (10:19): Live in a different place. 別の場所で暮らしますしね。

Marlo (10:20): You know, in Indonesian culture, even though we live in different countries or when we get success in different countries, we're still helping our family. インドネシアの文化では、たとえ違う国に住んでいても、違う国で成功を収めたとしても、家族を助け続けます。

Interviewer (10:27): Ah, I see. ああ、なるほど。

Marlo (10:28): Sometimes, like, in our culture, we're still sending money to Indonesia to, to back up (support) my brother, my younger brother or my, my younger sister, whatever. Or sometimes when my, our parents are sick, so we send money to, you know, for medication things like that. 私たちの文化では、弟や妹をサポートするためにインドネシアにお金を送り続けたりします。親が病気になれば、治療費のためにお送ります。

Interviewer (10:41)：Right? そうなんですね。

Marlo (10:42): But for them (for Japanese people), you cannot do that. (Japanese people think that) the most important is our family first, things like this. This is I found it from my friend's family. So, many, many of their wives complain to my wife, say to my wife like this, you know? So, once you get married, you have to concern and just focus on your family only. でも彼ら（日本人）にとっては、それはできないことなんです。「まず自分たちの家族が一番大事だ」と考えます。これは友人の家族を見ていて気づいたことです。友人の奥さんたちが私の妻に、よく不満を言っていますよ。「結婚したら、自分の家族のことだけを考え、集中しなければならない」と。

Interviewer (11:00): Right, right. なるほど、なるほど。

Marlo (11:01): Things like that. And then during *obon* or *shōgatsu*, like New Year, you just met them. Things like that. Just like reunion things. そんな感じです。お盆や正月（新年）にだけ会うとか。親族の集まりみたいなものですね。

Interviewer (11:06): Sure. そうですね。

Marlo (11:07): So no. In my… In Indonesia, usually we live near our parents. We can live together with our parents, or we decided to live outside our parents house and but very close. 違います。インドネシアでは通常、親の近くに住みます。一緒に住むこともありますし、別の家に住むにしてもすぐ近くを選びます。

Interviewer (11:14): Okay. 分かりました。

Marlo (11:15): Things like that. Except you've got a job in different cities and it's a different story. 別の都市で仕事が決まった場合は別ですが、基本はそうです。

Interviewer (11:25): Right, right. なるほど。

Marlo (11:26): And then we come like twice or three times a week taking care. And sometimes they come to us (to our home). So, we never get worried if we go somewhere somebody will take care of our children. そして週に 2、3 回は顔を出して面倒を見ますし、親が家に来ることもあります。だからどこかへ出かける時も、誰かが子供を見てくれるので心配することはありません。

Interviewer (11:39): So, it's like a total support network is what it sounds like. 万全なサポートネットワークという感じですね。

Marlo (11:39): Yeah, I think in foreign countries it's also the same like that. ええ、他の外国でも同じような感じだと思います。

Interviewer (11:39): Well, uh, you know, I'm from Canada and Canada has become even more separate. 私はカナダ出身ですが、カナダはもっとバラバラになってきていますね。

Marlo (11:50): Really? 本当ですか？

Interviewer (11:51): Yeah. So, you know, when, when, uh, people lived together on farms it was more family oriented. ええ。昔、みんなで農場で暮らしていた頃はもっと家族中心だったのですが。

Marlo (11:52): Okay. なるほど。

Interviewer (11:52): But, uh, yeah, now, um, the children, uh, move out and become completely independent. でも今は、子供は家を出て完全に独立してしまいます。

Marlo (12:04): I see. 分かります。

Interviewer (12:05): And my parents don't ask for money and they don't send money and… 私の両親もおねだりしてこないし、お金を送ってきたりもしませんし……。

Marlo (12:05): Really? 本当に？

Interviewer (12:06): Yeah, yeah. It's become a little bit cold I feel. ええ、ええ。少し冷え切っているように感じます。

Marlo (12:12): In Indonesia. Even though you got married, it's like they're still giving you. Even when we got married, they just paid everything. This is like in our culture. You know, in Japan, you need to pay everything by yourself. For example, like one day I treat my mother-in-law to have lunch or dinner, and she said, she said, she said to me, "*Oh, arigatō gozaimasu*." Very.... "No, this is… chill! This is okay." インドネシアでは、結婚してもまだ色々としてくれます。結婚した時も、親が全部払ってくれました。それが私たちの文化なんです。でも日本では何でも自分で払わなければなりません。例えば、ある日私が義母をランチかディナーに連れて行った時、彼女は「ああ、ありがとうございます」とすごく（丁寧で他人行儀に）言いました。「いや、いいんですよ、気にしないでください！」という感じでした。

Interviewer (12:37): Right. Right. なるほど、なるほど。

Marlo (12:39): This is my obligation, you know. Because I'm, I'm also your son now, so I have to taking care of you, things like that. But in Japan it's different. Even when my wife buy something for her and then she asks for the change, "Give me back the change." I said, "No, it's not good, I'm

shocked!" Oh my god, you don't ask your (mother for the) change, things like that. You have just giving for free to your mom. それは私の義務なんです。私も今やあなたの息子ですから、面倒を見るのは当たり前だと思っています。でも日本では違います。妻が義母のために何かを買った時でも、義母は「お釣りを返して」と言うんです。「いや、それは良くないよ、ショックだ！」と思いましたよ。お釣りを求めるなんて信じられません。お母さんにはただであげるべきですよ。

Interviewer (13:04): Yeah, it does seem as though people are, are kind of keeping score. How much do you give? How much do you get? Yeah, it's interesting that you say that. ええ、確かに損得勘定をしているように見えますね。いくらあげて、いくらもらったか、というような。そうおっしゃるのは興味深いです。

Marlo (13:15): So, we don't do that in Indonesia. Everything, once we grow up, once one of us becomes successful, we have to taking care of them. This is our culture. インドネシアではそんなことはしません。大人になり、誰か一人が成功したら、みんなで面倒を見る。それが私たちの文化です。

Interviewer (13:20): Right, but then everyone kind of succeeds together. なるほど、みんなで一緒に成功していくわけですね。

Marlo (13:20): Yes, that's true! That's why we always believe when you grow old, when you die, you have many children, they will, they will taking care of you until you die. This is a very important part. ええ、その通りです！だからこそ、年をとって亡くなる時、子供がたくさんいれば死ぬまで面倒を見てくれると信じています。これがとても重要な部分なんです。

Interviewer (13:36): Yeah, well it certainly—I mean, it, it, it sounds very attractive to me, um. I, uh, I was wondering, uh, what your impression of Japan was before you came and if that impression was different from the reality of Japan that you found. Did you, did you know a lot about Japanese culture before you came to Japan? ええ、確かに……私にとっても非常に魅力的に聞こえます。ええと、日本に来る前の日本の印象はどうだったのか、そしてその印象が実際に来てみてから感じた現実と違っていたのか気になります。日本に来る前に、日本の文化についてよく知っていましたか？

Marlo (14:07): Actually, I didn't know much about the family type things or living in Japan because I didn't hear the story from my parents even though they used to live here for a long time, actually. 実は、家族の形や日本での生活についてはあまり知りませんでした。両親も昔ここに長く住んでいたのですが、そういう話は聞いたことがなかったので。

Interviewer (14:13): Right. なるほど。

Marlo (14:14): Okay. But what I knew about Japan before… Because I love martial arts. I always read Miyamoto Musashi when I was a kid. でも、それまで知っていた日本といえば……私は武道が大好きなんです。子供の頃はいつも宮本武蔵を読んでいました。

Interviewer (14:26): Oh, okay. そうなんですか。

Marlo (14:27): I like samurai, *bushido* things, when since I was a kid, you know. So, I just… So many, like, samurai movie things like that. I don't—I mean, I didn't watch, like, love story movie Japanese style. So, I don't know much about Japanese family things. 子供の頃から侍や「武士道」といったものが好きでした。侍の映画もたくさん見ましたね。日本のラブストーリー映画は見たことがなかったので、日本の家族のことについてはよく知らなかったんです。

Interviewer (14:47): So, like anime, manga? アニメや漫画はどうですか？

Marlo (14:48): Anime? We are… I watch it because it was very famous in my time in since I was a kid. Like elementary school. Every time my father went to Japan, he always, uh, bought me like a toys, like robot things from Japan, you know, many things. So, it's more like a deja vu, you know, like a… I had a dream I want to live in Japan. I want to be Miyamoto Musashi. And then I like kamikaze, you know? So, I want to be kamikaze (editor?). I want to be yakuza. Okay. Because the movie I watched it's kind of this movie. アニメ？見ていましたよ。子供の頃……小学生の頃からとても有名でしたから。父が日本に行くたび、いつも日本からおもちゃを買ってきてくれました。ロボットとか色々なものを。だからデジャヴというか、日本に住みたいという夢がありました。宮本武蔵になりたかったんです。それに「神風」も好きでした。神風（特攻隊）になりたかったり、ヤクザになりたかったり（笑）。私が見ていた映画がそういうものでしたから。

Interviewer (15:25): Sure—in the movies, the yakuza are very cool and… 映画の中のヤクザはすごくかっこいいですしね。

Marlo (15:29): In American movies, in Hollywood, yakuza is a hero. アメリカの映画やハリウッド映画では、ヤクザはヒーローですからね。

Interviewer (15:31): Right, right, right. そうですね、その通りです。

Marlo (15:32): I didn't know until I came to Japan that yakuza are bad. 日本に来るまで、ヤクザが悪い人たちだとは知りませんでした。

Interviewer (15:34): Right, they are actually the mafia. ええ、実際にはマフィアですからね。

Marlo (15:33): Yes. はい。

Interviewer (15:34): Yeah, yeah. That's right. That (the yakuza as hero genre) is a genre of movies. ええ、ええ。その通りです。ヤクザをヒーローとして描く映画のジャンルがありますから。

Marlo (15:34): Yes. And then I didn't—even the kamikaze is like they use it (kamikaze pilots) for the war, that like (they) commits suicide and things. I didn't know! We just, "Oh, okay." Now I understand. はい。神風についても、戦争で使われ、自殺行為のようなものだとは知りませんでした！ただ「ああ、なるほど」と思っていたんです。今は理解していますが。

Interviewer (15:50): But, so in Indonesia, you have this very, uh, um, very pure image, and very, you know, very heroic image of, of, uh, of kamikaze pilots and yakuza. つまりインドネシアでは、神風特攻隊やヤクザに対して、とても純粋で、英雄的なイメージを持っていたんですね。

Marlo (16:01): They're just very brave things, like we see the samurai things, you know. 侍のように、とても勇敢なものだと思っていました。

Interviewer (16:04): I see. なるほど。

Marlo (16:05): When they lost, they just commit suicide, things like that. *Hara kiri*, things like that. 負けた時に自決する、「腹切り」のような。

Interviewer (16:08): Right, right. なるほど。

Marlo (16:09): So, I'm thinking, "Oh, this is kind of cool," you know, like a man things, you know. 「ああ、これはかっこいい、男らしいな」と思っていました。

Interviewer (16:13): So, a very manly image of Japan? 日本に対して、とても男らしいイメージがあったんですね？

Marlo (16:14): Yes. So, when I was in elementary school, I didn't… I wanted to live in Japan. はい。だから小学生の頃から日本に住みたいと思っていました。

Interviewer (16:23): Oh, okay. なるほど。

Marlo (16:24): And then now it became reality. This was like a deja vu, you know, come on, live in Japan now. そして今、それが現実になりました。デジャヴのようで、「さあ、日本で暮らすんだ」という感じです。

Interviewer (16:20): It's funny how life works out, isn't it? 人生、何が起こるか分かりませんね。

Marlo (16:32): Yes. はい。

Interviewer (16:33): So, you have this image of Japan before you come and, and did that, uh, did you find that Japan was, was as you imagined? 日本に来る前に持っていたイメージ通りでしたか？

Marlo (16:37): No! いいえ！

Interviewer (16:38): Okay. なるほど。

Marlo (16:38): No. 違いました。

Interviewer (16:39): What did you— どのような……？

Marlo (16:40): You know, because when I was in Indonesia, I live in a big house, things like that. Big rooms, big kitchen things like that. In Australia also, big house, big kitchen room, garden, things like that. When I arrived in Fukuoka Airport, it was still okay. I thought like same like Tokyo, like metropolitan city things like that. Everything's so big. And then from Fukuoka to Kumamoto, it took like maybe more than one hour. "Why is everything so dark?" Even, you know, before I came to Japan, my wife said to me, "Oh, we have a quite big house in Kumamoto," things like that. And then (she told me that) her father had a big bike (motorcycle), things like that. Or my imagination is like, "Oh, Japan is more similar like Australia, Indonesia, things like big things, everything." So, when I arrived in Kumamoto, it was at night, first time. And also everything's so dark. インドネシアでは大きな家に住んでいました。大きな部屋に、大きなキッチン。オーストラリアでも、大きな家、大きなキッチン、庭がありました。福岡空港に着いた時は、まだ良かったです。東京のような大都会で、何でも大きいだろうと思っていましたから。でも福岡から熊本まで 1 時間以上かかって、「どうしてこんなに暗いんだ？」と思いました。日本に来る前、妻は「熊本には結構大きな家がある」と言っていましたし、義父は「大きなバイク」を持っていると言っていました。だから私の想像では、日本はオーストラリアやインドネシアのように、何でも大きいんだろうと思っていました。初めて熊本に着いたのは夜で、あたりは真っ暗でした。

Interviewer (17:36): Right, right. なるほど、その通りですね。

Marlo (17:30): In my country, also, we have like a light street (street lamps) you know, everything, (lights are always) on everything. But when you (I) came, everything is dark. I said, "This is Japan? This is more like countryside!" 私の国でも、街灯があちこちにあって、いつも明るいんですよ。でも日本に来てみたら、どこもかしこも真っ暗で。「これが日本？これじゃ田舎じゃないか！」と思いました。

Interviewer (17:49): Right. そうですね。

Marlo (17:50): So, I was shocked, actually. I came to her house… You imagine big house in Japan, in Indonesia was totally different (the idea of what a big house is in Japan and Indonesia is different). 本当にショックでした。妻の家に行ってみて……日本で「大きな家」と想像するものは、インドネシアのそれとは全く別物でした。

Interviewer (17:56): Totally different. 全く違いますよね。

Marlo (17:57): And then when I came to the room, things… Living room, kitchen, 'Wow! Everything's so compact here. It's very small." So, I was shocked. And then it was okay for me because the first year in Japan mostly it's more like honeymoon for me because I got married in 2002 also, you know. So, we went many places, you know, for holiday, like honeymoon, things like that. But in the second year I was homesick. 部屋に入った時、リビングやキッチンを見て「わあ、なんてコンパクトなんだ。すごく狭いな」と驚きました。最初の 1 年は、2002 年に結婚したばかりでハネムーンのようなものだったので、まだ良かったんです。色々な場所に旅行に行きましたしね。でも 2 年目になると、ホームシックになりました。

Interviewer (18:27): Ah, I see. ああ、なるほど。

Marlo (18:28): So, I found it Japan is only like this… Nothing… All the, the house paint is the same. Everything is so boring. So, I was, uh, shocked and I decided to go back to Australia, actually, at the time. 日本はどこに行ってもこんな感じなんだ……と気づいて。家の壁の色もみんな同じだし、すべてが退屈に思えました。それでショックを受けて、当時はオーストラリアに帰ろうと決めたんです。

Interviewer (18:36): So, you're homesick for Indonesia but also for Australia? インドネシアだけでなく、オーストラリアも恋しくなったんですね？

Marlo (18:43): Actually, uh, I don't want to live in Indonesia anymore. I just love Australia very much. 実は、インドネシアにはもう住みたくないんです。オーストラリアがとにかく大好きで。

Interviewer (18:52): Oh, okay. そうなんですか。

Marlo (18:53): Because I love to live near the beach, you know, the city nice, you know. In Indonesia, the problem is… Why I don't like to live in Indonesia—I love Indonesia very much—but the problem my face looked like a Chinese. 海の近くに住むのが好きですし、街も素敵ですから。インドネシアでの問題は……インドネシアという国自体は大好きなんですが、住みたくない理由は、私の顔が中国系に見えることなんです。

Interviewer (19:06): Oh, I see. And there's… ああ、なるほど。それで……。

Marlo (19:07): So many, many like racists in Indonesia. Many people hate Chinese people because they did so many corruption in Indonesia. So, they hit me many times on the street. インドネシアには人種差別が根強くあります。中国系の人たちがインドネシアで多くの汚職に関わったとして、彼らを憎んでいる人がたくさんいるんです。だから、通りで何度も殴られました。

Interviewer (19:18): Really? 本当ですか？

Marlo (19:19): Yeah, they bully me. So, I have to fight with them many times. That's why I like martial arts, so I have to protect myself. ええ、いじめられましたよ。だから何度も彼らと戦わなければなりませんでした。私が武道好きなのは、自分の身を守らなければならなかったからです。

Interviewer (19:24): Interesting. 興味深いですね。

Marlo (19:25): So, we fought a lot since I was a elementary school until I grew up. So, when you walk on the street they just, you know, hit you. 10 people hit you, beat me, you know, five or many times. 小学生の頃から大人になるまで、ずっと戦いの日々でした。道を歩いているだけで、いきなり殴られるんです。10 人に囲まれて叩かれたり、何度もひどい目に遭いました。

Interviewer (19:37): So, even, even now there's a lot of— では、今でも多くの……。

Marlo (19:37): Now is no. 今は違います。

Interviewer (19:42): Okay. 分かりました。

Marlo (19:43): Now is… It was before. Before. Because at the time we had so many problems with the Chinese Indonesian. Not Chinese from China, no, from mainland. No, not from mainland, but Chinese born in Indonesia. 今は……昔の話です。当時は中国系インドネシア人との間に多くの問題がありました。中国本土から来た中国人ではなく、インドネシアで生まれ育った中国系の人のことです。

Interviewer (19:56): Indonesia, yeah. インドネシア生まれの、ですね。

Marlo (19:52): So, most of them they did corruption. In Indonesia. So, these were many, like, native people they hate these people and then they make it everybody, you know, when they see Chinese people they just beat them. 彼らの多くがインドネシアで汚職に手を染めたんです。だから、多くの現地の人たちが彼らを憎み、中国系の人を見かけると誰彼構わず殴る、という状況になっていました。

Interviewer (20:09): Oh, okay. なるほど。

Marlo (20:10): This is… The worst case in my time. That's why in 1998 we have a big, uh, chaos in Indonesia. So, the, the second president stepped down, the Suharto, because of this. So, they killed many Chinese people in Indonesia at the time, so… (Across Indonesian cities, over 1,000 people died in the 1998 riots.) これが私の時代の最悪のケースです。だから 1998 年にインドネシアで大混乱（暴動）が起きたんです。これが原因で第 2 代大統領のスハルトが失脚しました。当時、インドネシアでは多くの中国系の人たちが殺されました……。（1998 年の暴動では、インドネシア全土で 1,000 人以上が死亡しました。）

Interviewer (20:14): The military was involved too? 軍も関与していたんですか？

Marlo (20:23): Yes, yes, yes. はい、その通りです。

Interviewer (20:28): Right, I heard about this. ええ、その話は聞いたことがあります。

Marlo (20:29): Everything was very bad. So many innocent people died because of the, because they just killed them. It's crazy. すべてが最悪の状態でした。ただ殺されたというだけで、多くの罪のない人々が亡くなりました。狂っていました。

Interviewer (20:30): So, it was a good time to, to be in Australia? では、オーストラリアにいて正解でしたね。

Marlo (20:32): Yeah, yeah. I was on holiday (from Australia) in Indonesia so I was there in Indonesia. ええ、でも実は（オーストラリアから）休暇でインドネシアに帰っていたので、その場にいたんですよ。

Interviewer (20:43): Oh no! なんてことだ！

Marlo (20:44): I was safe because I was a Muslim. I mean, I'm a Muslim in the time. So, even though you're a Chinese look, if you're a Muslim, you're safe. 私はムスリムだったので無事でした。当時もムスリムだったので。たとえ中国系に見えても、ムスリムであれば安全だったんです。

Interviewer (20:47): Okay. 分かりました。

Marlo (20:48): So, um. But I feel sorry to my friend, because I've many Christian and then Chinese friends. でも、友達のことは不憫に思いました。クリスチャンの友達や中国系の友達がたくさんいましたから。

Interviewer (20:58): Sure, sure. そうですね。

Marlo (20:59): So, we just, you know, contact each other things like that. At the time was like, it was chaos. 当時は連絡を取り合ったりしていましたが、本当にカオスな状態でした。

Interviewer (21:05): Wow. It's very, it's very hard to, to imagine here from Japan. わあ。ここ日本からでは想像もつかないほど大変なことですね。

Marlo (21:07): It's crazy, especially in Jakarta, at that time. 本当に狂っていましたよ、当時のジャカルタは特に。

Interviewer (21:08): Oh, okay. Okay. So, uh, let's move on to, uh, what you're doing here in, uh, in Kumamoto because you're, you're an entrepreneur, you're a businessman. 分かりました。では、ここ熊本での活動についてお聞きしましょう。起業家として、ビジネスマンとして活躍されていますね。

Marlo (21:18): Yes. はい。

Interviewer (21:19): Uh, tell us a little bit about your activities. どのような活動をされているのか、少し教えてください。

Marlo (21:22): Yes, uh, in the beginning when I came to Japan I was a, actually, Indonesian teacher and English teacher. はい。日本に来たばかりの頃は、実はインドネシア語と英語の教師をしていました。

Interviewer (21:29): Oh, okay. そうなんですね。

Marlo (21:30): For Honda. Honda company in Ozu. ホンダです。大津町にあるホンダの工場ですね。

Interviewer (21:31): Oh, interesting. それは興味深い。

Marlo (21:31): Yeah. Because I tried to find many part-time job at the time when I came to Japan. I couldn't speak Japanese at all. I only can say my name is, *watashi no namae*, *arigatou*. Only that. Only that. So, I have to find a part-time job to learn how to speak Japanese. So, but the problem… My, my part-time job mostly only teaching, teaching. ええ。日本に来た当時はアルバイトをたくさん探したのですが、日本語が全く話せませんでした。「私の名前は……」とか「ありがとう」くらいしか言えなかったんです。日本語を学ぶためにバイトを見つけなければならなかったのですが、見つかるのは教える仕事ばかりで。

Interviewer (21:56): Sure. Using English and Indonesian. 英語やインドネシア語を使って、ですね。

Marlo (21:57): Yes, English and Indonesian. So, we… There's a company in Honda, in Ozu. So I have to teach their vice president because they have a contract in Indonesia for eight years. So, before there they have to learn Indonesian from me. そうです、英語とインドネシア語です。大津のホンダに関連会社があって、そこの副社長に教えることになりました。インドネシアと 8 年間の契約があったので、現地に行く前に私からインドネシア語を学ぶ必要があったんです。

Interviewer (22:10): Okay. なるほど。

Marlo (22:11): Because I cannot speak Japanese, I need to teach them in English. So, the good thing they can speak English—some of them. 私が日本語を話せなかったので、英語で教えるしかありませんでした。幸い、何人かは英語を話せました。

Interviewer (22:24): Maybe, yeah, at the higher levels of management. 管理職の方々なら、そうかもしれませんね。

Marlo (22:25): Yes. If they've been transferred to India or different places. But the new vice president, they (he/she) cannot speak English so I have to find a way—uh, the way to teach them. "Oh, I cannot speak Japanese… How can I…?" ええ。インドや他の国に転勤した経験がある方なら。でも、新しく来た副社長は英語が話せなかったので、教え方を考えなければなりませんでした。「ああ、日本語が話せないのに、どうやって……？」と。

Interviewer (22:34): So, you have to learn Japanese to teach them Indonesian. インドネシア語を教えるために、あなたが日本語を学ばなければならなかったんですね。

Marlo (22:35): Yes! Because at home I speak in English with my wife and my children too. そうなんです！家では妻とも子供とも英語で話していますから。

Interviewer (22:40): Oh, okay. Good. なるほど。それはいいですね。

Marlo (22:41): So, I realized that I regret this. I should learn Japanese, you know, from long time ago, you know. それで後悔したんです。ずっと前から日本語を学んでおくべきだった、と。

Interviewer (22:51): But very good for your children. でも、お子さんにとってはとても良いことですよね。

Marlo (22:51): Yes. But the problem… After they enter Japanese school, they start not to speak in English anymore. They understand English. Now, They feel shy to speak in English. This is the problem a little bit. ええ。でも困ったことに、日本の学校に通い始めると、彼らは英語を話さなくなってしまったんです。英語は理解していますが、話すのが恥ずかしくなってしまったようで。これが少し悩みですね。

Interviewer (23:07): A little bit *hazukashii*. 少し「恥ずかしい」んですね。

Marlo (23:08): Yes. So, every time I… We have a system once a week every Sunday, "You, English only!" "Otherwise, I will not answer you." And then they're just laughing all the time. はい。だから毎週日曜日は「英語しかダメ！」というルールを作っています。「英語で言わないと返事しないよ」と言うのですが、彼らはいつも笑っているだけです。

Interviewer (23:10): So, they know—they know you understand. You have to pretend not to understand. あなたが理解していることを、子供たちは知っていますからね。分からないふりをしないといけませんね。

Marlo (23:25): Yes, yes. ええ、そうですね。

Interviewer (23:26): How about, uh—do, do they, uh—do they speak in Indonesian? インドネシア語はどうですか？話せますか？

Marlo (23:30): No, no. Because I try to teach them Indonesian and then when they mix with my Indonesian friends' children, most of their children they try to speak in Japanese, not Indonesian. いいえ。インドネシア語を教えようとしましたが、インドネシア人の友人の子供たちと遊ばせても、結局みんなインドネシア語ではなく日本語で話そうとしますから。

Interviewer (23:46): So, Japanese is very popular in Indonesia? インドネシアでは日本語がとても人気なんですか？

Marlo (23:46): No, no in here (in Japan). いえ、ここ（日本）での話です。

Interviewer (23:50): Here, I see. ここですね、なるほど。

Marlo (23:51): Yeah. So, because there are many of my friends that they are studying in Kumadai. ええ。熊大（熊本大学）で学んでいる友人がたくさんいます。

Interviewer (23:54): Right, okay. なるほど。

Marlo (23:55): And they bring their family, right? And they have their children. So, I hope they… When they, we, we have like a community gathering sometimes, so when they meet together, they (the children) only speak in Japanese. 彼らは家族を連れて来ますよね？子供もいます。コミュニティの集まりがある時、子供たちが集まると、みんな日本語だけで話すんです。

Interviewer (24:10): Right. I, I think I understand what you mean. なるほど、おっしゃる意味がわかります。

Marlo (24:12): Yeah, so my, my sons they… Whatever, they didn't have time to speak in Indonesian with anybody. Most, most of them they speak in English or Japanese. 私の息子たちには、誰かとインドネシア語で話す機会がありません。ほとんど英語か日本語で話しています。

Interviewer (24:22): Sure, I see. I suppose… なるほど。おそらく……。

Marlo (24:23): Most of the students they are doing PhD students here, they don't speak Japanese, they speak English. ここに来ている博士課程の学生の多くは日本語を話さず、英語を話します。

Interviewer (24:26): Right, right. なるほど。

Marlo (24:28): So, this is the problem. これが問題なんです。

Interviewer (24:30): Well, I suppose, you know, it's, it's the same for many people for many different countries. The children would have to go back, to, you know, to Indonesia to really learn. それは色々な国の人が抱える共通の課題かもしれませんね。本当に学ぶには、インドネシアに帰るしかないのかもしれません。

Marlo (24:38): Yeah, but when they come, when they came to Indonesia a few times, my, my family like to speak in English to them. Because most of people in Jakarta they can speak English. ええ。でも数回インドネシアに行った時も、私の家族は彼らに英語で話しかけようとするんです。ジャカルタの人の多くは英語を話せますから。

Interviewer (24:52): Wow, okay. わあ、そうなんですね。

Marlo (24:53): So, this is the problem. それが困りものなんです。

Interviewer (24:54): Well, you know, the fact that they can communicate, that's the most important thing. Now, after, after working at Honda, you set out and you've started your own businesses. でも意思疎通ができることが何より大切ですからね。さて、ホンダでの仕事を終えた後、ご自身でビジネスを始められたのですね。

Marlo (25:03): Yeah, so I start at the time… I said to you before, when I came to Japan there were not many Indonesian. So, after in 2008 Kumadai has a MOU with Indonesian university, so there are many Indonesian students came to Kumamoto. はい、その頃に始めました。前にお話ししたように、私

が日本に来た当時はインドネシア人は少なかったんです。でも 2008 年に熊大がインドネシアの大学と MOU（提携）を結んでから、多くのインドネシア人学生が熊本に来るようになりました。

Interviewer (25:20): Okay. なるほど。

Marlo (25:21): And then there are many Muslim, uh, start to live in Kumamoto from different cities in Japan. And at the time our community, like Muslim community and Kumamoto, are getting bigger. But the problem is we couldn't find any halal food. それから日本の他の都市からも、多くのムスリムが熊本に住み始めました。熊本のムスリムコミュニティが大きくなってきたのですが、問題はハラルフードが全く見つからなかったことです。

Interviewer (25:43): Right. そうですね。

Marlo (25:44): So, they said to me, "Oh, Marlo, you have more time in day time. Why don't you sell halal food?" So, I said… But I had a job in, like, teaching job. Things like this. それでみんなが「マーロ、君は昼間時間があるんだから、ハラルフードを売ってみたら？」と言ったんです。でも私は教える仕事をしていましたから。

Interviewer (25:55): Sure, of course, of course. もちろん、そうですよね。

Marlo (25:56): "How do I manage my time?" So, I said, "Okay," and I start to sell from the car. Okay, from the car. So, from morning to afternoon I'm doing teaching things, you know, and then from afternoon to like, uh, evening I'm selling things in the car. 「どうやって時間をやりくりしよう？」と考えましたが、「よし」と決めて、車で販売を始めました。午前から午後にかけては教える仕事をして、午後から夜にかけては車で商品を売る、という生活を始めました。

Interviewer (26:13): So, going around to different places. Okay. 色々な場所を回っていたんですね。

Marlo (26:15): Yeah. From a prayer place (like a mosque?) or to university or to their working place. Things like that. ええ。礼拝所や大学、職場など、あちこちを回りました。

Interviewer (26:17): And so you're importing directly from Indonesia? インドネシアから直接輸入していたんですか？

Marlo (26:17): No. Actually we have a supplier in, from Tokyo. いいえ。東京にサプライヤー（供給業者）がいるんです。

Interviewer (26:27): Oh, okay. そうなんですね。

Marlo (26:28): Not from Indonesia. So, from Tokyo or some area. So, we just order the wholesaler things. インドネシアからではなく、東京などの地域からです。卸売業者に注文するだけです。

Interviewer (26:34): Okay, makes it even easier. なるほど。その方が簡単ですね。

Marlo (26:34): Yeah. So, I need to put in, uh, the house. I took the license thing, everything. And then I made one room for the storage. Because they're (the government inspectors) gonna check, come to your house, things like that. You have to pay tax, things like that. ええ。それで商品を家に置く必要があったので、ライセンスもすべて取得しました。保管用の部屋も一つ作りましたよ。保健所の人が家までチェックに来ますし、税金も払わなければなりませんから。

Interviewer (26:47): Sure, of course, of course. もちろん、当然ですね。

Marlo (26:48): Yeah, so I have the rights, and, and then I'm selling in a (from my) car. So it's okay, they said. はい。権利を得て車で販売を始めました。それなら大丈夫だと言われました。

Interviewer (26:52): Was it difficult to start a business in Japan with the paperwork? 日本でビジネスを始める際、書類の手続きなどは大変でしたか？

Marlo (26:52): No! No. It's very easy. It's very fast. いいえ！とても簡単で、早かったですよ。

Interviewer (26:54): Oh, okay. そうなんですか。

Marlo (26:55): In my country, it's very complicated because the bureaucracy… You have to pay many things. 私の国では官僚主義でとても複雑なんです。色々なところにお金を払わなければなりませんし。

Interviewer (27:04): I see. なるほど。

Marlo (27:05): But in Japan you just follow the rules. When I asked them, I went to the office and then then said, "I want to open the business." "What kind of business?" they said. And they have the manual. "Okay, this kind of business you just…" They give you the manual. You have to fill up all the form and then you have to, uh, make this other requirement things like that. And then we will come to your place to check. でも日本では、ただルールに従うだけです。役所に行って「ビジネスを始めたい」と言ったら、「どんなビジネスですか？」と聞かれ、マニュアルを見せてくれました。「この種のビジネスなら……」とマニュアルを渡され、書類に記入して要件を整えるだけ。あとは「後日チェックに行きます」と言われるだけでした。

Interviewer (27:25): And they actually came and checked? 実際にチェックに来たんですか？

Marlo (27:25): Yes, yes! はい、来ましたよ！

Interviewer (27:30): And the paperwork was okay. 書類も問題なかったのですね。

Marlo (27:31): Yeah. And very cheap. We pay only 8,000 or for the license, things like that. Very fast. ええ。しかもとても安かったです。ライセンス料などで 8,000 円くらいだったかな。すごく早かったです。

Interviewer (27:34): I, I didn't know that. That's, pride's very interesting. それは知りませんでした。とても興味深いですね。

Marlo (27:41): Yeah, it's very—this is the good thing, the best thing in living in Japan. Everything is just so perfect. ええ。これは日本に住んでいて本当に良かったことの一つです。すべてが完璧に整っています。

Interviewer (27:47): Oh, okay, okay. なるほど。

Marlo (27:48): Everything is so perfect. Everything so perfect. And then make me feel bored. すべてが完璧すぎて。すべてが完璧すぎて、逆に退屈に感じてしまうほどです。

Interviewer (27:49): You need trouble! トラブルが必要なんですね（笑）。

Marlo (27:50): I'm (the) kind of man (who) like challenge. 私は挑戦するのが好きなタイプなんです。

Interviewer (27:51): I see. 分かります。

Marlo (27:52): You know? In my country there are so many challenges, so we have to fight for it. In Japan, "*Hai, arigatō gozaimasu*." Everything's just perfect. Smooth… Everything. 私の国には課題がたくさんあって、それと戦わなければなりませんでした。でも日本では「はい、ありがとうございます」ですべてが完璧に進みます。何でもスムーズに。

Interviewer (28:09): Oh, I'm very… Yeah, I'm very interested to hear that. それを聞くのは非常に興味深いです。

Marlo (28:10): Yeah, you follow the rules everything's so easy in Japan. ええ、日本はルールさえ守れば本当に簡単ですよ。

Interviewer (28:11): Okay. 分かりました。

Marlo (28:12): So this is what I love about Japan. I don't find this in Indonesia. だから日本のこういうところが大好きなんです。インドネシアにはない魅力ですね。

Interviewer (28:18): Well, my, my next question was, uh, you know, I wanted to ask you about challenges that, that you, you have faced or face as a non-Japanese person living in Japan. さて、次の質問ですが、日本に住む外国人として直面した、あるいは直面している課題について伺いたいと思っていました。

Marlo (28:25): Yes, I had this one (I had challenges). はい、ありましたよ。

Interviewer (28:26): Okay. 聞かせてください。

Marlo (28:27): So when I opened the business and my first shop… Okay, after I got many customers and I have to open the shop. So, the first time I open shop in Kurokami. Okay, in different place, not now. I have a new shop now, but before, (I had a shop) near the river. Okay. So, uh, I'm just thinking I want to, to buy some products from the, the main wholesaler. So, the problem is I try to contact them and, uh, I could speak Japanese a little bit, but they understand. ビジネスを始めて、最初の店を出した時のことです。お客さんが増えたので実店舗を構えることにしました。最初は黒髪に店を出しました。今の場所とは違う、川の近くでした。それで大手卸売業者から商品を仕入れようと考えたんです。彼らに連絡を取りました。日本語は少ししか話せませんでしたが、意味は通じていました。

Interviewer (28:57): Right. なるほど。

Marlo (28:58): Every time I contact them they always say, "Yes, okay, we'll send you, we'll send it," but never, they never send it. 連絡するたびに「はい、分かりました。送りますよ」と言ってくれるのですが、実際には一度も送ってくれませんでした。

Interviewer (29:07): They never did? 一度もですか？

Marlo (29:08): They never. So, I just said, "Why they don't want to do business with me?" 一度もありませんでした。それで「どうして私と取引したくないんだろう？」と考えました。

Interviewer (29:12): Right. そうですね。

Marlo (29:13): Because I'm foreigner? So, this is like, um, discrimination things like that. So, I feel this is like a racist thing. 「外国人だからかな？」と思いました。差別のようなものです。人種差別的なものを感じました。

Interviewer (29:22): Oh, okay. そうだったんですね。

Marlo (29:22): And then even my neighbor, not my house neighbor, but my shop neighbor. There are many shops too. So, they treat me like, like a very bad at the time. それに、家の近所の人ではなく店の近所の人たち。周りには他にもお店がたくさんあったのですが、当時はすごく冷たい扱いを受けました。

Interviewer (29:34): Like, like you're… so they treat you differently than they treat Japanese people? 日本人に対するのとは違う扱いをされたのですか？

Marlo (29:36): Like a competitor. Like a big competitor for them. 競争相手のように。彼らにとっての強力なライバルとして見られたんです。

Interviewer (29:38): Ah, a competitor. ああ、競合相手ですね。

Marlo (29:39): Because near there, there is like a meat shop, too. But I said before I moved there, I already, uh, I *aisatsu* to them. Like, say hello greeting for them that I'm selling... They asked me what are I selling things like that, you know? They just make me, like, their enemy. They're not being nice to me. Every time my customer can come to my shop they're just being so rude. "Please don't park your bicycle (inaudible)," like that. And then knock my door, things like that. 近くに精肉店もありました。引っ越す前に「挨拶」もしたんですよ。何を売るのかも説明しました。それなのに彼らは私を敵対視して、嫌がらせをしてきました。私のお客さんが店に来るたびに「自転車をここに停めるな」とか、ドアを叩かれたりして、とても失礼な態度でした。

Interviewer (30:08): And complain? 苦情を言われたのですか？

Marlo (30:09): So many complaints, things like that. 苦情ばかりでした。

Marlo (30:12): I had this, uh, experience same like my friends who got business also in Kumamoto, actually. They're just throwing garbage, things like that, in front of our shops. But it's not my… But they're just being rude to me and my customer actually. 熊本でビジネスをしている私の友人たちも同じような経験をしています。店の前にゴミを投げ捨てられたりとか。私に対しても、お客さんに対しても、本当に失礼な態度でした。

Interviewer (30:19): So, why, why do you think that is? なぜそうなったのだと思いますか？

Marlo (30:27): I, I didn't know until now. I mean, I don't know until now, what's the reason they're being like (this)… I've been helping them, too… Many times, actually. When they have trouble with their shop, I help them, okay? Do they (inaudible) things like that? But they're still not friendly to me. So, uh, in business thing, I found it is something unusual things in Japan, you know? Unless when they found it your wife is Japanese. You have like fam—Japanese family—and then they're totally different. 理由はいまだに分かりません。なぜそんな態度をとるのか。私は彼らの店が困っている時など、何度も助けてあげたこともあるんですよ。それなのに、相変わらず不親切なままでした。ビジネスの面では、日本ではこうした不可解なことが起きるのだなと思いました。ただ、妻が日本人だと分かると……日本人の家族がいると分かると、態度はコロッと変わります。

Interviewer (30:54): Okay. なるほど。

Marlo (30:49): Because you know what? When I ask my wife to call them, they just send it (products/supplies) soon. 分かりますか？妻に電話を頼むと、すぐに（商品を）送ってくるんですよ。

Interviewer (30:56): Then it's no problem? それなら問題ない、と？

Marlo (30:57): No problem! But when I do business with them, they just let me treat you like "Who are you?" 全く問題ありません！でも私が直接やり取りしようとすると、「お前は誰だ？」というような扱いを受けるんです。

Interviewer (31:04): Right. そうなんですね。

Marlo (31:05): "Oh, you, you don't have money," things like that. Maybe because I looks young, things like that. So, even recently I went to the, the scrap place, you know, for the, uh—oh, I wanted to buy a truck engine, for example. They just treat me like bad. 「金なんて持ってないだろう」とか。私が若く見えるからかもしれません。最近も、トラックのエンジンを買いにスクラップ工場に行ったのですが、そこでもひどい扱いを受けました。

Interviewer (31:22): Huh. へえ。

Marlo (31:23): I said, "I'm a customer, you know?" 「私は客ですよ」と言いましたよ。

Interviewer (31:24): Right. その通りです。

Marlo (31:25): You should treat me well." But in Japan they choose you (choose the customer), maybe. 「きちんとした対応をすべきだ」と。でも日本では、店側が客を選ぶのかもしれませんね。

Interviewer (31:27): So, they don't want to go—they don't want to do business with non-Japanese, you feel? 外国人とは取引をしたくない、と感じましたか？

Marlo (31:29): It's—it's not like that they did with different nationalities, of course. Then they're (inaudible)... But they look at you, that "Are you, are you rich or not?" maybe. Or maybe, "Oh, yeah, I don't believe you that you have a company," things like that. So they choose you. すべての外国人にそうしているわけではないと思いますが……。「こいつは金持ちかどうか」とか、「本当に会社を経営しているのか信じられない」とか、そういう目で見られているのかもしれません。そうして客を選んでいるんです。

Interviewer (31:46): It's interesting. You look very professional to me. 興味深いですね。私には、あなたはとてもプロフェッショナルに見えますが。

Marlo (31:46): Yeah, but, but maybe because I look young for them. ええ、でも彼らにとっては若く見えるのでしょう。

Interviewer (31:53): Okay. なるほど。

Marlo (31:54): You know? Because if I mention my age to them, they couldn't believe it because this year I'm 46 years old. 年齢を言うと信じてもらえないんです。今年で 46 歳になりますから。

Interviewer (31:58): Oh, okay. ああ、なるほど。

Marlo (31:59): You know? So, for them, maybe, "How can you do business buying truck engine? Do you have money?" "Maybe you are (in your) thirties, or something around 30, or..." It's different in the business things like that. And even when I open the shop, my neighbor, until… Actually he died because of this (referring to the Covid 19 pandemic) a few years ago. だから彼らは「どうやってトラックの

エンジンを買うんだ？金はあるのか？」「30 代かそこらじゃないのか？」なんて思っているのかもしれません。ビジネスの世界ではそういう見方をされますね。実店舗を開いた時の近所の人も……実は数年前、パンデミックが原因で亡くなってしまったのですが。

Interviewer (32:11) Okay. そうだったんですね。

Marlo (32:12): So, I just met his wife sometimes. His wife is very friendly, but, uh, “He’s okay,” things like that (inaudible)… He’s just so rude, you know. 奥さんには時々会いますよ。奥さんはとてもフレンドリーなのですが、彼は……本当に失礼な人でした。

Interviewer (32:26): So, even though you, you’ve been neighbors for years and years, they, they never become warmer or more friendly? 何年も近所に住んでいても、打ち解けたり親しくなったりすることはなかったのですか？

Marlo (32:32): No, no. (Not) between the business, okay. But the neighbors, just normal people, they’re—they’re very friendly. For example, now I moved to new shop—new shop, new area—just in, still in Kurokami. So many people are very friendly. Only the first time I moved, I got many complaints because they said, "There are many strange customer people came to your house." They didn’t know that it was a shop because it looks like a house, like my shop—like because it’s Japanese old house and I just did renovation. And then it became a shop. いいえ。ビジネスの関係ではそうでしたが、近所の一般の人たちはとても親切ですよ。例えば今の新しい店に移った時、同じ黒髪エリア内ですが、多くの人が親切にしてくれました。ただ引っ越した直後は、苦情もありました。「変な客が家に来ている」と言われて。私の店は古い日本家屋をリノベーションしたもので、見た目が普通の家だったので、お店だとは気づかなかったようです。

Interviewer (33:05): I see. なるほど。

Marlo (33:07): So many of my Pakistani friends, Afghanistan friend, they dress like, you know, like a Taliban things like that. And then the neighbors start complaining, "Why so many scary people came to this place?" So, the leader of the community there came to me and said to me—they never (always?) complain, you know, "Because there are many strange, uh, stranger, uh, people, uh, come to your place." "Oh, they’re my customer!” “*Ah, sō desu ka*." 私のパキスタンやアフガニスタンの友人は、伝統的な服装をしている人もいます。それを見た近所の人たちが「どうして怖い人たちがこんなに来るんだ？」と苦情を言い始めたんです。町内会長さんが来て「不審な外国人がたくさん来ていると苦情が出ている」と言われたので、「ああ、お客さんですよ！」と答えたら、「ああ、そうですか」と納得してくれました。

Interviewer (33:35): And then after that it was…? その後はどうなりましたか……？

Marlo (33:36): After there’s no complaint. I (inaudible) a business for four years now. その後は苦情はありません。今の場所で商売を始めて 4 年になります。

Interviewer (33:39): Oh, okay. そうなんですね。

Marlo (33:40): No complaint. Everyone very friendly, things like, they're very nice. 苦情もありませんし、みんなフレンドリーでとても良い人たちです。

Interviewer (33:43): Yeah, well interesting. So, uh, I, I guess there's this association with people who look a little different as being somehow dangerous or suspicious. 興味深いですね。見た目が少し違うと、危険だとか怪しいといった結びつけがされてしまうのでしょう。

Marlo (33:50): I mean, they just don't know actually, you know? Before they (inaudible), most of them, like, local people in Kumamoto, they don't know about Islam or Muslims. What kind of dress? Why people wearing hijab or things, kind of things like that? They didn't know. But after the earthquake, we did so many, like, activities with this many, like Kumastaka, uh, KIF, you know, Kumamoto International Foundation... We're helping many people. And people start understand, "Oh, now we live in Muslim with Muslims here in Kumamoto." So, they're just like, "Oh, they are Muslim." First time they didn't know. ただ知らないだけなんだと思います。熊本の地元の人たちの多くは、イスラム教やムスリムについて知りませんでした。どんな服を着るのか、なぜヒジャブを被るのか。でも地震（熊本地震）の後、熊本市国際交流振興事業団（KIF）などと一緒に色々な活動をしました。多くの人々を助ける中で、人々は「ああ、熊本でムスリムと一緒に暮らしているんだ」と理解し始めました。「ああ、彼らはムスリムなんだ」と。最初はただ知らなかっただけなんですよ。

Interviewer (34:29): Right, right. なるほど、そうですね。

Marlo (34:30): You know, they are Muslim, actually. 彼らはムスリムなんですよ。

Interviewer (34:35): I think, uh, people—I don't know about all of Japan, but in Kumamoto I feel like people have a negative view of people from Muslim countries. 日本全体については分かりませんが、熊本ではムスリム諸国の人たちに対してネガティブな見方をしている人がいるように感じます。

Marlo (34:42): Yes, yes! ええ、その通りです。

Interviewer (34:43): And yet, you know, Indonesians are very different from Pakistanis, very different from Saudis, and… But they kind of all get put together. でも、インドネシア人はパキスタン人ともサウジアラビア人とも全く違いますよね。それなのに、ひとくくりにされてしまっている。

Marlo (34:51): No, (this is) because of the media, actually. When we came here after the September 11th and the Afghan War, Iraq War things like that… And then a long time ago, this one, uh, journalist, Japanese, got beheaded. Things like that, and people start hating Muslims, things like that. Because I have my, uh, Muslim friend, they got bullied in school, things like that. それはメディアの影響が大きいですね。9.11 の後に私たちがここに来た時、アフガン戦争やイラク戦争がありました。それからずっと前には、日本人のジャーナリストが斬首される事件もありました。そうしたことが重なって、人々はムスリムを嫌うようになったんです。私のムスリムの友人は、学校でいじめられたりもしました。

Interviewer (35:13): Really? 本当ですか？

Marlo (35:14): Sometime when they… He's ride a bicycle at Kokkaibashi, they just pull the hijab. 例えば子飼橋で自転車に乗っている時に、ヒジャブを引っ張られたり。

Interviewer (35:19): No! なんてことだ。

Marlo (35:20): But many Japanese help him… Help my friends. でも、多くの日本人が彼を……私の友人たちを助けてくれました。

Interviewer (35:22): Oh, good, good. それは良かったです。

Marlo (35:23): And then the police arrested the guy. So, actually only the problem I found is that my neighbor didn't know, uh, information about Muslim. What they do, things like that. And one of the neighbors, neighbor asked me, "Marlo, I'm sorry, why are you always getting in that mosque?" They didn't say mosque, they just said "the big building." それで警察がその男を逮捕しました。結局のところ、問題は近所の人たちがムスリムについての情報を知らないことなんです。何をしているのか、といったことを。近所の一人に聞かれたことがあります。「マーロ、悪いんだけど、どうしていつもあの『大きな建物』に入っていくの？」と。彼らは「モスク」とは言わず「大きな建物」と言っていました。

Interviewer (35:46): I see. なるほど。

Marlo (35:47): But actually there's a mosque near my shop. 実は私の店の近くにモスクがあるんです。

Interviewer (35:52): In Kurokami? 黒髪にですか？

Marlo (35:52): Yeah. ええ。

Interviewer (35:53): Yeah, I've seen it. Yeah, by, uh, yeah, by the university. ああ、見たことがあります。大学の近くですよね。

Marlo (35:54): Yes, yes. They didn't know it is a mosque. They think it's just, just building. "And then you get in there, you get drunk together over there?" I was laughing. I didn't get angry with this kind of question to (from) people because, "Oh, you didn't know, actually." そうです。彼らはそこがモスクだとは知らず、ただの建物だと思っていました。「あそこでみんなで集まって酔っ払ってるのかい？」なんて聞かれて、笑ってしまいましたよ。そういう質問をされても怒ることはありません。「ああ、知らないだけなんだな」と思いますから。

Interviewer (36:01): Sure. そうですね。

Marlo (36:02): So, I explained to them, "No, Muslim people cannot drink alcohol, we don't (get) drunk." "Oh, really? *Oh yokatta ne*." They say like this. So, they imagination is so different. だから説明しました。「いいえ、ムスリムはお酒を飲めませんし、酔っ払うこともありませんよ」と。すると「ああ、そうなの？よかったね」と言われました。彼らの想像とは全く違っていたんですね。

Interviewer (36:22): Right, right. なるほど、なるほど。

Marlo (36:23): So, after we explained to them, we had so many seminars with Japanese people after the earthquake. And then now it's getting better actually, they welcome us. So this is like a big impact after... So even my business— そうして説明をしたり、地震の後に日本人向けにたくさんのセミナーを開いたりしました。今は状況が良くなって、私たちを歓迎してくれています。これは大きな変化でした。私のビジネスにとっても……。

Interviewer (36:34): Yeah, I find this very interesting. So, it's, you know, even if there's discrimination, it's primarily a, an information problem. 非常に興味深いですね。差別があったとしても、それは主に情報の欠如による問題だということですね。

Marlo (36:42): Yeah. ええ。

Interviewer (36:43): If people have, you know, information about, you know, who you are and what you're doing, then they're not anxious or worried anymore. あなたが誰で何をしているのかという情報があれば、人々は不安になったり心配したりしなくなる、と。

Marlo (36:52): Yes. And the problem also is not from Japanese, the problem is also from the Muslim. I always complain to them. はい。そして問題は日本人側だけでなく、ムスリム側にもあるんです。私はいつも彼らに苦言を呈しています。

Interviewer (35:58): Okay. そうなんですか。

Marlo (36:59): Actually, I'm the director of the Kumamoto Islamic Center, too. 実は、私は熊本イスラムセンターの代表も務めています。

Interviewer (37:01): Oh, okay, wow! Busy man. おお、すごい！お忙しいですね。

Marlo (37:02): So, we bought the building, actually. 私たちがその建物を買ったんですよ。

Interviewer (37:04): Is that—that's you? Yeah, oh okay, okay. それは……あなたが？なるほど、分かりました。

Marlo (37:08): Because I am the director. And then I always told them, "The problem is not them, why they hate you. Because the problem is because you don't want to mix with them." 私が代表ですから

ね。それでいつも彼らに言うんです。「彼らが君たちを嫌うのは彼らのせいじゃない。君たちが彼らと交わろうとしないことが問題なんだ」と。

Interviewer (37:19): Right. その通りですね。

Marlo (37:20): “You just want to live here, find money here, earning money, find a job, and then you don’t want to share your culture, to share your knowledge. You don’t teach them, you’re not mix with them. This is the problem.” 「ここに住んで、仕事を見つけてお金を稼ぐ。でも自分の文化や知識を共有しようとはしない。彼らに教えようともせず、交わろうともしない。それが問題なんだ」

Interviewer (37:23): Right, right. なるほど。

Marlo (37:24): “You just meet with your own people. You just meet in your own community, speak your own language, you don’t learn their language.” This is the problem, I said to them. 「身内だけで集まって、自分たちのコミュニティの中だけで過ごし、自分たちの言葉だけを話して、相手の言葉を学ぼうとしない。それが問題なんだ」と彼らに伝えています。

Interviewer (37:37): Oh, okay, okay. なるほど、よく分かります。

Marlo (37:37): So, we have this program in our community to do this, to teach new, uh, comer when they come. And I have to teach them, "You have to be this, don’t, uh, break the law in Japan. Especially garbage things like that. だから私たちのコミュニティでは、新しく来た人たちに教えるプログラムを作っています。「こうあるべきだ、日本の法律を破ってはいけない」と。特にゴミ出しのルールなどは徹底して教えます。

Interviewer (37:53): Very important, the garbage. ゴミは非常に重要ですね。

Marlo (37:54): Very important in Japan. Sometimes they’re do this like this (causing problems with the garbage). 日本ではとても重要です。時々、いい加減にしてしまう人がいますから。

Interviewer (37:53): Well, this is… What you’re saying is very important is you’re, you know, it goes both ways. You know, people in Japan have to work to accept people. あなたがおっしゃることは非常に重要ですね。相互的なものです。日本人も受け入れる努力をしなければなりませんが。

Marlo (38:00): Yes! その通りです！

Interviewer (38:00): But also people who come to Japan have to work to, to fit in and understand Japanese culture. 同時に、日本に来る人たちも適応し、日本文化を理解する努力をしなければならない。

Marlo (38:09): Yes, yes, yes. Because what I believe, they have right to get angry to us. They have right to dislike us because this is their country. はい、そうです。私が信じているのは、彼らには私たち

に対して怒る権利があるということです。ここは彼らの国なのだから、私たちを嫌う権利さえある。

Interviewer (38:20): Sure. そうですね。

Marlo (38:21): It's not my country. Even though my wife is Japanese, my children are Japanese, but whatever, I, I'm living in Japan for many years, they will see me as a foreigner, not as a Japanese. Even though they think of my face like look like Japanese, but after I speak, "Oh, you, you are gaijin, *ne*." "*Sō yo*." But I have to be… I'm still Indonesian, but I have to be like them if I want to be accepted by them, you know... So I have to join many activities with them. 私の国ではありませんから。たとえ妻が日本人で、子供たちが日本人であっても、そして私が何年も日本に住んでいても、彼らは私を日本人ではなく外国人として見ます。私の顔が日本人に見えたとしても、話し始めれば「ああ、外人さんだね」となります。「そうですよ」と。私はインドネシア人ですが、受け入れられたいのであれば、彼らと同じようにならなければなりません。だから地域の活動にも積極的に参加しています。

Interviewer (38:48): Yeah, yeah. ええ、ええ。

Marlo (38:49): (Inaudible)… join the community, uh, activities, anything. I should do anything. Sometime I join, uh, actually with the police. Yeah, because before the police so many (inaudible) with us because we are Muslim, so I have to making friends with them. Doing like a social activities with them together helping people together, then... So, and then you will know there is a good Muslim here. 地域の活動には何でも参加すべきです。警察の活動に参加することもありますよ。以前は私たちがムスリムだということで、警察から色々とマークされるようなこともありましたが、だからこそ彼らと友人になる必要があるんです。一緒に社会活動をしたり、人々を助けたりすることで、「ここには善良なムスリムがいる」ということを知ってもらえるんです。

Interviewer (39:12): And so, has that made a difference do you think with the police? 警察との関係に変化はありましたか？

Marlo (39:20): Yes, yes, yes. ええ、もちろんです。

Interviewer (39:20): Well, that's, that's fantastic, that's really, that's really great to hear. それは素晴らしい。本当にいいお話ですね。

Marlo (39:20): So, I try to teach many foreigners, Muslim foreigners, like this, to them. 私は他の外国人、特にムスリムの外国人にもそう教えるようにしています。

Interviewer (39:27): Well, I think you not just, uh, you know, not just Muslim immigrants, I think you should talk to other immigrants too. I know a lot of people. ムスリムだけでなく、他の移民の方々にも伝えるべきことかもしれませんね。

Marlo (39:27): Actually, we have, we have a meeting in Kumamoto International Foundation with Kumastaka, with European community, Chinese community. We have a foreign wife, uh, association. They have too, yes. 実は、熊本市国際交流振興事業団（KIF）で「熊スタ（Kumastaka）」やヨーロッパ、中国のコミュニティとの会議があります。外国人妻の会もありますよ。

Interviewer (39:43): Okay, okay. なるほど。

Marlo (40:07): Well, I would like to join this group. 私もそのグループに参加してみたいです。

Marlo (40:07): Yeah, yeah! Next time if (inaudible) there, I will invite you. ええ、ぜひ！次にある時はお誘いしますよ。

Interviewer (40:07): Thank you very much. Um, I just have a couple more questions for you. I think we could talk forever. You have so, so many interesting things to say. Uh, after living in Japan for, uh… ありがとうございます。あといくつか質問させてください。もっとずっとお話を伺っていたいくらい、興味深いお話ばかりです。日本に住んで……。

Marlo (40:24): 19 years... 19 年ですね。

Interviewer (40:25): 19 years! Um, there are things I'm sure that, uh, you know, you, you like and appreciate about Japanese society and maybe some things that, you know, you don't like so much. Can you talk a little bit about your likes and dislikes? 19 年！日本の社会について、好きなところや感謝しているところ、逆にあまり好きではないところがあるかと思います。少しお話しいただけますか？

Marlo (40:37): Yes. The one I like from Japan: the cleanness. Everything's so clean in Japan. And then everything so… In, uh, they have system, you know, everything like service. This is very good in Japan. And public service for me is very good. Some Japanese complain, but for me as a foreigner, compare my country, Japan is the best. はい。まず好きなところは、清潔さです。日本はどこも本当にきれいですね。それからサービスなどのシステムが整っているところ。これは本当に素晴らしいです。公共サービスも私にとっては非常に良いものです。不満を言う日本人もいますが、私の国と比べれば、日本は最高ですよ。

Interviewer (41:00): Yeah, the, the trains run on time. 電車も時間通りに来ますしね。

Marlo (41:01): Everything on time. Like public service, I went to city hall, everything so nice. But to Japanese, I found it, they're not nice. They're different. Because I watch them the way in city hall, the way they treat foreigners and Japanese… totally different. When they teach (provide service) for a Japanese, they're not friendly sometimes. Maybe they have some cases like maybe like they call, uh, sagi like… すべてが時間通りです。市役所に行っても対応がとてもいいです。でも、日本人に対してはそうでもないように見えることがありますね。市役所での外国人への対応と日本人への対応を見ていると、全く違います。日本人に対しては、時々あまり親切ではないこともあります。詐欺などのケースがあるからかもしれませんが……。

Interviewer (41:25): Fraud… Things like that. 詐欺とか、そういうことですね。

Marlo (41:26): Things like that. But they're very friendly (to foreigners). But not in immigration. In immigration (to) the foreigners, they are very strict and very unfriendly. Right. To Japanese, they're very friendly… Because I came to with, with my wife. They just so friendly. そうです。でも外国人にはとても親切ですよ。ただ、入管（出入国在留管理局）は別です。入管は外国人に対して非常に厳しく、不親切です。逆に日本人にはとてもフレンドリー。妻と一緒に行くと、妻にはすごく親切なんです。

Interviewer (41:40): Yeah, yeah, yeah. And they talk only to your wife. ええ、奥さんにしか話しかけなかったりしますよね。

Marlo (41:40): Yeah, just so friendly. But in city hall, yeah, we are like, like a king! そう、すごく親切。でも市役所では、私たちは王様のような扱いですよ！

Interviewer (41:42): Oh, that's interesting. I've never heard that but I… Uh, now that you say that, okay. それは面白い。聞いたことがありませんでしたが……そう言われると、なるほど。

Marlo (41:55): Yeah. So, this is the, the difference. So, and then the one thing I dislike: everything in Japan, they're not being honest. はい、その違いがありますね。そして、嫌いなところを挙げるとすれば、日本人は本心を言わないところです。

Interviewer (42:00): Oh, okay. ああ、なるほど。

Marlo (42:01): So like two faces things. Joker face or whatever is it (being two-faced; insincere). What they said in front of you, behind you are totally different. いわゆる「二面性」です。ジョーカーの顔というか。目の前で言っていることと、裏で思っていることが全く違います。

Interviewer (42:03): I see. 分かります。

Marlo (42:04): The one I hate, most of Japanese people trying to be nice to you or friendly to you because they have something from you. 私が嫌なのは、多くの日本人が何か見返りを求めて親切にしたり、フレンドリーに接してきたりすることです。

Interviewer (42:17): They want something. 何か目的があるわけですね。

Marlo (42:17): They want something from you. When they do business with you, and we are friends. For example, I used to have many students, you know, I was teaching English to them. And then after the lesson finished or whatever they don't study with me anymore. I met on the restaurant, on the restaurant, you know, at the restaurant, right? And then I say "hello" because I know them. 彼らは何かを求めています。ビジネスをしている間は友人ですが、例えば、以前教えていた英語の生徒たちのことです。レッスンが終わって私のところに来なくなると、レストランで偶然会って「こんにちは」と声をかけても……。

Interviewer (42:34): Yeah, yeah. ええ、ええ。

Marlo (42:35): Yeah, they just pretend they didn't know me! 知らないふりをするんですよ！

Interviewer (42:41): No! まさか！

Marlo (42:42): I'm serious! We just… This is my table that they were just next to me. I said, "Hi." They just… They just be quiet. And then I just, I said to my wife, "Look, they didn't say hello to me." I came to their table, "Hi!" And they said, "*Oh, waza waza…*" I just see that many times. 本当ですよ！私の隣のテーブルに座っているのに、こちらが挨拶しても知らんぷり。妻に「見てごらん、挨拶もしてくれないよ」と言いました。わざわざそのテーブルまで行って「こんにちは！」と言ったら、「ああ、わざわざ……」なんて言われて。そんなことが何度もありました。

Interviewer (43:00): Right, right. なるほど。

Marlo (43:02): And then even my junior in, in Taekwondo or whatever, when they stopped doing the Taekwondo, Karate, I met them on the street. We watched rugby together and, you know, we have rugby championship like in Kumamoto a few… テコンドーの後輩たちもそうです。テコンドーや空手を辞めてから街で会うと……一緒にラグビー観戦をしたこともある仲なのに、数年前の熊本での大会の時も……。

Interviewer (43:20): A couple years ago, 数年前ですね。

Marlo (43:21): Couple years ago, right. And then suddenly we, we just walk like this, you know, and suddenly he just (turned around and walked the other way). I said, "I just want to say hello to them." Oh, They just turn back. Things like that. そう。向こうから歩いてきたと思ったら、突然（背を向けて反対側に歩いていく）。挨拶しようとしただけなのに、避けるように戻っていく。そういうことがあるんです。

Interviewer (43:33): Yeah, you know I've heard other people say that. Especially men. I've heard people say that it's so hard to make friendships with other Japanese men. 他の方からもそういう話を聞いたことがあります。特に男性ですね。日本の男性と友人関係を築くのはとても難しい、と。

Marlo (43:41): It's not only men! In, in Japan even I joined many badminton club, many clubs, you know. If you're not really close friend, they will not exchange your phone number or mail things like… The email, things like that. They don't make change unless you're very good friend, things like that. And then they, they can't do it like that. So, this I found is different. For foreigners, we can make friends easily to anybody. 男性だけではありませんよ！バドミントンクラブなど、色々なクラブに参加しましたが、本当の親友にでもならない限り、電話番号やメールアドレスさえ交換しようとしません。よっぽど仲良くならないとダメなんです。でも外国人は誰とでもすぐに友達になれますよね。

Interviewer (44:03): Sure, sure. そうですね。

Marlo (44:04): (Inaudible)… always will come to my house and suddenly, whatever. I cook for you, things like that. I can help you just like that. すぐに家に来たり、料理を振る舞ったり、助け合ったり。

Interviewer (44:11): Especially if you cook for people they'll be—yeah, there's many friends. 料理を振る舞えば、友達もたくさんできますしね。

Marlo (44:05): But for Japanese, you can ask their phone number and, "I'm sorry, who are you?" she said it to me like this! "Because you said you want to come to my show, so just in case when you get lost so I can tell you." It's like, "No, I'm sorry, I can't give you my phone number." I said, "What?" I just surprised, you know. This is totally different. でも日本人相手だと、番号を聞いても「失礼ですが、どちら様ですか？」なんて言われることもあります。「私の店に来たいとおっしゃったから、迷った時のために」と言っても、「いえ、番号は教えられません」と。驚きましたよ。全く感覚が違います。

Interviewer (44:31): Yeah, yeah. Some people say that, uh, Japan can feel like a cold society. Um… 日本は冷淡な社会だと感じる人もいるようです。

Marlo (44:39): Yeah. I mean, you know, I met many Japanese friends in Australia. They are very open-minded. ええ。オーストラリアで会った日本人の友人たちは、みんなとてもオープンマインドでした。

Interviewer (44:45): Yeah. Yeah. そうですね。

Marlo (44:46): When, when you meet Japanese people who has been abroad, you know. They're totally different. 海外経験のある日本人に会うと、全く違いますね。

Interviewer (44:47): I agree. I agree. 全く同感です。

Marlo (44:56): Yeah. When I met them here I was shocked. This is really you? "What you, what you are saying is, is real or not, because that suddenly you're saying different, you're acting, your behaving differently at the back (behind my back)." So, I was surprised like this. ここで彼らに会うとショックを受けます。「本当に君なのか？」と。「さっき言っていたことは本心なのか？裏では全く違うことを言ったり、振る舞ったりしているじゃないか」と驚かされます。

Interviewer (45:05): Yeah, there's this idea that there's the face that you show people in public and there's your true face that you don't show many people. 公の顔（建前）と、限られた人にしか見せない本当の顔（本音）という考え方がありますからね。

Marlo (45:12): Yeah. その通りです。

Interviewer (45:13): That seems to be kind of what you're saying. あなたがおっしゃっているのは、まさにそのことですね。

Marlo (45:14): (It's a) problem for me because for me I like to be straight. If you say, "No," (then it's) no, don't like… I'm doing busy with Japanese now. When I say that that one is "*Muri desu.* (Then) you cannot do it. 私にとっては困りものです。私は何事もストレートに言いたいタイプなので。ダメな時はダメ、とはっきり言いたい。今、日本人と仕事をしていますが、私はできないことは「無理です」とはっきり言います。

Interviewer (45:33): When you can't do it, you say you can't do it. できない時はできないと言う、と。

Marlo (45:35): You cannot do it. But for them, "*Chotto, mada…* (inaudible)." "What do you mean?" We, we have tried many times. You have to do… If you want to do business in Indonesia, you have to do Indonesian way, not Japanese way. できません。でも彼らは「ちょっと、まだ……」と。どういう意味だ？となります。何度も言っていますが、インドネシアでビジネスをするならインドネシア流でやらなければなりません。日本流ではなく。

Interviewer (45:44): Yeah, yeah. ええ、ええ。

Marlo (45:45): When we do business in, in Japan we do Japanese way, but… Now, I'm selling solar panels in Indonesia, so you have to see the market in Indonesia in Indonesian way, not Japanese way. 日本でビジネスをするなら日本流でいいですが、今私はインドネシアでソーラーパネルを売っています。それならインドネシアの市場をインドネシアのやり方で見るべきです。

Interviewer (45:54): Right. Right. その通りですね。

Marlo (45:55): You should understand (inaudible), I said to them, but they… It's too hard to explain to them. "No, no, no… We should try our Japanese way." We cannot do that. それを理解してほしいと伝えても、「いや、日本流で試してみるべきだ」となってしまう。それではうまくいきません。

Interviewer (46:13): That's really interesting. Yeah, I feel as though, sometimes in Japanese society, there's the idea of, you know, *kūki wo yomu*. You know, like, you, you have to sort of read the non-verbal communication signs. And I think for, for people who come to Japan as adults, yes, that's really difficult. 非常に興味深い。日本の社会には「空気を読む」という考え方がありますよね。非言語的なサインを読み取らなければならない。大人になってから日本に来た人にとって、それは本当に難しいことだと思います。

Marlo (46:22): Of course! Most of my friend they misunderstand (Japanese) with their behavior. For example, lip service, you know. They like to say very nice to you, everything, I mean to make… To please you, things like that. もちろんです！私の友人の多くは、日本人の振る舞いを誤解してし

まいます。例えば「リップサービス」です。相手を喜ばせようとして、とてもいいことを言ってくれますよね。

Interviewer (46:37): Right. Right. そうですね。

Marlo (46:38): But for us as foreigners (mimics a Japanese giving lip service). でも私たち外国人にとっては……。

Interviewer (46:45): Right, we think it's real (sincere). それを本気にしてしまうんですね。

Marlo (46:46): And then most of my friend thought that, "Oh yeah, I'm very happy you like me," and things like that. So, I said (to my friend), "No! When she's being nice to you, things like that, it doesn't mean that she likes you, things like that… (Doesn't mean that) she loves you." So, many foreigners this misunderstood. 友人の多くは「わあ、彼女は僕のことが好きなんだ」なんて喜んでしまいます。でも私は言います。「違うよ！親切にしてくれたからといって、君を好きだとか愛しているとか、そういう意味じゃないんだ」と。多くの外国人がこれを誤解しています。

Interviewer (47:00): I had similar problems. I remember people would say to me, "Oh, I'll call you," and then I would wait for their call. 私も同じようなことがありました。「また電話するよ」と言われて、ずっと電話を待っていたり。

Marlo (47:05): (They) never call you! かかってこないでしょう！

Interviewer (47:06): Yeah. And then I realized "I'll call you" means "I won't call you." And it took me a long time to understand that. そうなんです。「電話するよ」は「電話しない」という意味だと気づくまでに、長い時間がかかりました。

Marlo (47:08): Yes! Many times… This is what I said to you. When they (Japanese people) did to me. "Oh Marlo, you are lying because, uh, you didn't call (me)." "You're the same!" When we did like that they said, "This is my (the foreigner's) mistake." But Japan—but Japanese people often do this… Lip service, or (saying things) just to please you, but actually you don't (do what you say)… "You don't send me products many times. Come on!" Things like it happened to me. そう、何度も！それこそが私が言いたいことです。私が電話をしなかった時に「マーロ、君は嘘つきだね」なんて言われることもありますが、「あなたたちも同じじゃないか！」と思います。私たちが同じことをすると、外国人のミスにされます。でも日本人もよくリップサービスをしたり、相手を喜ばせるために調子のいいことを言ったりするけれど、実行はしない。「商品を送ってくれないことが何度もあったじゃないか！」と。そんなことが私にもありました。

Marlo (47:35): And then, like, now my new company (selling solar panels from Japan to Indonesia), we have many arguments things like that. They promised you to give this job, this… I said they just said it. You need, you, you are—what you call—they're your client, you have to do something more so they can buy from you. 今の新しい会社でも、そうしたことで議論になります。相手が仕事をくれると約

束したと言いますが、私は「それは口先だけだよ」と言います。相手はクライアントなのだから、買ってもらうためにもっと別の手を打たなければならないのに。

Interviewer (47:54): Right. なるほど。

Marlo (47:55): You can give other options or things like that. This is an (inaudible) system. When they said, "I want to buy," doesn't mean—it doesn't mean "I really want to buy." You have to saw it first! You have to make a promotion, things like that, you know, bargain, things like that. Because other companies also offer them a solar panel, I said. 他の選択肢を提示したりする必要があります。「買いたい」と言ったからといって、本当に買うとは限りません。まずはプロモーションをしたり、価格交渉をしたりしなければ。他社もソーラーパネルを提案しているんですから。

Interviewer (48:09): Sure, sure. There must be a lot of competition. そうですね。競争は激しいでしょうから。

Marlo (48:10): So Japanese people think, "Oh, when you said I would buy, this mean you buy." When I said no, somebody already gave over zero investment to them. "Oh, Marlo, you're lying!" I said, "I'm not lying, this is what they decided, not me." 日本人は「『買う』と言ったなら買うはずだ」と考えがちですが、結局他社がより良い条件を出せば、そちらに流れます。それで「マーロ、君は嘘をついていたのか！」と言われますが、「嘘じゃない、彼らがそう決めただけだ」と。

Interviewer (48:26): This is interesting. So, so for Japanese people doing business in Indonesia, uh, they expect the business rules to be the same. 興味深い。インドネシアでビジネスをする日本人は、日本と同じルールが通用すると思っているわけですね。

Marlo (48:33): Same in Japan. 日本と同じだと思っています。

Interviewer (48:34): But actually, they have, they have to learn (new ways of doing business). でも実際には、新しいやり方を学ばなければならない。

Marlo (48:37): Yeah. Because they always believe if we can succeed in Japan in this way, so we can do it in different countries. I said, "No, no, no, it's different. Totally different." ええ。日本で成功した方法なら、他の国でも成功すると信じ込んでいるんです。私は「いや、全然違うよ。全く別物だ」と言っています。

Interviewer (48:41): Very interesting. Well, it sounds as though, uh, you said everything runs smoothly, but it sounds as though you're looking for challenges. 面白いですね。すべてがスムーズに進んでいるとおっしゃっていましたが、常に挑戦を求めているようにも聞こえます。

Marlo (48:53): Yes. はい。

Interviewer (48:54): Could you tell me a bit… Uh, you mean you, you're wearing so many hats. Of course, you're, you're, you're, you're busy with, uh, your, your, your, your, uh, solar panel business.

You're running the, uh, the Kumamoto Islamic Center. Um, what is the future going to be for you? What are your future plans, uh...? お聞かせいただけますか……。あなたはいくつもの顔を持っていますよね。ご自身の店にソーラーパネル事業、熊本イスラムセンターの運営。あなたにとって未来はどのようなものですか？将来の計画は……？

Marlo (49:14): I mean now in this condition, you know, the economy in Japan is getting worse, you know. Now even the current pandemic, things like that, you know. So, to survive you have to do many things, okay? I don't know what is my target goal, things like that in the future, which, uh, company I will, you know, dedicated it more, things like that. Because I just, just follow, you know, life. So, I have to do like this, in this kind of business. I have to just make more time with these things like that, you know. Because now you cannot only stick in one business, you know? For example, in Halal business, now Japanese people, Japanese government already make Halal business. Before, in my time, only my shop. Now, there are many shops. 今の状況、日本の経済状況は悪くなっていますし、パンデミックの問題もあります。生き残るためには、色々なことをしなければなりません。将来の最終的なゴールがどこにあるのか、どの事業に力を注いでいくのかは、まだ分かりません。ただ、人生の流れに従っているだけです。今は一つのビジネスだけに固執することはできません。例えばハラルビジネスも、以前は私の店だけでしたが、今は日本政府も力を入れていますし、店もたくさん増えました。

Interviewer (49:58): Is that right? そうなんですか？

Marlo (50:06): Yeah. ええ。

Interviewer (50:07): So lots of competition? 競争が激しいのですね。

Marlo (50:08): Even in Japanese supermarket they are selling Halal meat. 日本のスーパーでもハラル肉を売っています。

Interviewer (50:08): Ah, okay. そうなんですね。

Marlo (50:09): With cheaper price than my shop. 私の店より安い値段で。

Interviewer (50:10): Oh no! なんてことだ！

Marlo (50:11): Yes. はい。

Interviewer (50:12): Okay, so you're saying as an entrepreneur you have to, you have to do different things and you always have to be looking for the next thing. なるほど。起業家として常に新しいことを探し、多角的に動かなければならないということですね。

Marlo (50:13): Yes, so you have to do research many times, check the market, saw the demand from the comp… You know, the customer, public, things like that. So, you need to see the situation all the time. You know, in my country, my culture, in the family, when you get married, when you don't have money, you don't have business, your wife will understand. はい。常にリサーチし、市場をチェッ

クし、需要を見極めなければなりません。常に状況を把握する必要があります。私の国、私の文化では、結婚してからも、もしお金がなかったり仕事がなかったりしても、妻は理解してくれます。

Interviewer (50:42): Ah, I see. なるほど。

Marlo (50:43): Indonesian wife, okay? (Indonesian) family. We don't say bad things to you. When you get married to a Japanese, totally different! You understand? For example, when we have to pay the bills for next month, "Oh Marlo, you must have the money to pay the bills!" This is Japanese way. Indonesia is, "Okay, next time we can find, don't worry! *Ganbaru, ganbatte!*" So, totally different. インドネシア人の妻、インドネシアの家族なら、責めるようなことは言いません。でも日本人の妻だと、全く違います！分かりますか？例えば来月の支払いが迫っている時、「マーロ、支払いのための。お金をちゃんと用意して！」となるのが日本流。インドネシアなら「大丈夫、次に見つかるよ。頑張ろう！」となります。全く違うんです。

Interviewer (51:04): I see. So, you feel more pressure? なるほど。よりプレッシャーを感じますか？

Marlo (51:04): Yes! In Japan everything you must, you must! You cannot late, you cannot be late. You must have for this month. You must have for your children, university education, things like that. You must have planned for many years. はい！日本ではすべてが「〜しなければならない」です。遅れることは許されません。今月分も、子供の大学費用も、何年も先のことまで計画を立てて、用意しておかなければならない。

Interviewer (51:19): Long-term plans. 長期的な計画ですね。

Marlo (51:20): Future plans, long-term plans, things like that. This is Japan, which is actually very good. 将来の計画、長期的な計画。それが日本であり、それは実際にとても良いことだと思っています。

Interviewer (51:24): Of course. もちろんです。

Marlo (51:25): This is why they country is, you know, much better than my country. だからこそ、日本は私の国よりも発展しているのでしょう。

Interviewer (51:28): Is developing… Yeah. 発展しているのですね。

Marlo (51:29): And this kind of things, you know? But I learned something. That's a good thing in Japan, that's a good thing in Indonesia, you know? So, I take something good in Japan and take something… I still doing something good in, in from Indonesia, in Japan. So, this is way, this way until I can survive. Otherwise, I cannot survive. To be very honest, I came to Japan without knowledge about Japanese or people. But (I've lived here) for 19 years. Wow my shop is 14 years. こうしたことを学んできました。日本には日本の良いところがあり、インドネシアにはインドネシアの良いところ

がある。だから日本の良い部分を取り入れつつ、インドネシアの良い部分も大切にしながら、日本で生きています。そうしなければ生き残れませんでした。正直に言って、私は日本語も日本の人たちのことも何も知らずに日本に来ました。でも、もう 19 年になります。店を始めて 14 年です。

Interviewer (51:56): Wow! すごい！

Marlo (51:57): I couldn't speak Japanese, I don't know Japan, but I can survive for 14 years even though my shop is not big, not, not *rippana mise*, not like others shops. 日本語も話せず、日本のことも知りませんでしたが、14 年間生き残ることができました。私の店は大きくも「立派な店」でもありませんが。

Interviewer (52:00): Sure. そうですね。

Marlo (52:01): Because I know when they have big shop, they loan (borrow) money from the bank. But I don't have any (debt). 大きな店を持っている人は、銀行から借金（ローン）をしていることを知っています。でも私には借金はありません。

Interviewer (52:12): Can't get the… Can't get the bank loan? 銀行の融資が受けられないのですか？

Marlo (52:13): No, no, no, no. I don't. いえいえ、私が借りないんです。

Interviewer (52:14): Un, you don't take loans? ローンは組まない、と。

Marlo (52:15): No. Because I, I promised to my wife when we got married, we don't want to take any loan. So, I'm free from debt, things like that. So, I'm happy with my, my condition now. I don't have debt like anybody. Because Japanese people working for to pay loans! はい。結婚した時に妻と約束したんです。ローンは一切組まないと。だから借金はありません。今の状況には満足しています。他の人のように借金に追われることもありません。日本人の多くは、ローンを払うために働いていますからね！

Interviewer (52:33): That's right. その通りですね。

Marlo (52:34): I really, I don't… My, my own house, I don't pay loan to… On anything. 本当に、自分の家も何もかも、ローンの支払いはありません。

Interviewer (52:35): So you're debt free? 負債ゼロなのですね。

Marlo (52:36): Yeah. It's a wonderful way to live. はい。素晴らしい生き方だと思っています。

Interviewer (52:37): On house, on shop… Anything. Even though we don't live like in luxury, but I'm happy. 家も店も、すべて。贅沢な暮らしではありませんが、幸せです。

Interviewer (52:40): Sure. Sure. ええ、そうですね。

Marlo (52:40): Just, you need, you need to be sure you must have every month… ただ、毎月決まった額をしっかり……。

Interviewer (52:42): The money every month… 毎月のお金ですね。

Marlo (52:43): This is in Japan. So, it's totally different. それが日本での生活です。インドネシアとは全く違います。

Interviewer (52:49): Well, I want to thank you very much for your time today. This has been extremely interesting. I, I could talk to you for four more hours, but you have… 今日はお時間をいただき、本当にありがとうございました。非常に興味深いお話でした。あと 4 時間くらいお話ししたいくらいですが……。

Marlo (52:56): Actually, I can give you more. But, I like talking to someone. Sometimes when I talk, explain (inaudible) more, actually. いくらでもお話しできますよ。人と話すのは好きですし、話しているうちに色々と説明したくなってしまいます。

Interviewer (53:04): No, I, I think everything that you've said is very interesting and also things that, uh, I didn't know and I'm sure other people didn't know about Indonesian culture and about, you know, uh, as an Indonesian living in Japan. So, thank you very much for today. いえ、お話しいただいたことすべてが非常に興味深く、またインドネシアの文化や日本で暮らすインドネシア人について、私や他の人たちが知らなかったことをたくさん教えていただきました。本日は本当にありがとうございました。

Marlo (53:22): Thank you very much. Thank you very much. ありがとうございました。こちらこそ、ありがとうございました。

Interviewer (0:00): Mercy, thank you for coming in today. マーシーさん、今日は来てくれてありがとうございます。

Mercy (0:03): Have a nice day. 良い一日を。

Interviewer (0:05): Yes, I was hoping we could start by you telling us where you're from. はい、まずはあなたの出身地を教えていただくことから始められればと思います。

Mercy (0:14): So, I'm from Philippines. I live in a province of Biliran. ええと、フィリピン出身です。ビリラン州というところに住んでいます。

Interviewer (0:21): Oh, okay. ああ、なるほど。

Mercy (0:22): It's an island province of Philippines. That… A small island. フィリピンの島でできている州なんです。その……小さな島ですね。

Interviewer (0:28): Oh, okay. Is that, uh, north of Manila or south of Manila? そうですか。それは、ええと、マニラの北ですか、それとも南ですか？

Mercy (0:38): It's north. 北です。

Interviewer (0:39): North. 北なんですね。

Mercy (0:40): No, it's, it's Eastern Visayas. It's an Eastern Visayas that is located in region eight. いいえ、そこは東ビサヤです。第 8 地域に位置する東ビサヤ地方なんです。

Interviewer (0:46): Region eight? 第 8 地域ですか？

Mercy (0:47): Yup. そうです。

Interviewer (0:48): Oh, okay. So, was it a nice place to grow up? なるほど。では、育つには良い場所でしたか？

Mercy (0:52): Ah, it's nice. It's peaceful. ええ、良いところですよ。穏やかです。

Interviewer (0:57): Oh, okay. Food is… そうなんですね。食べ物は……。

Mercy (0:58): Because it's an island. If you are a nature lover, so… 島ですから。もし自然が大好きなら、とても……。

Interviewer (1:04): Sure. And so, uh, going, going to school, how was your school experience? 確かに。それで、ええと、学校に通っていた頃、学生生活はどうでしたか？

Mercy (1:12): That's so very hard for me because the, the transportation there, it's not an easy access to our school. It's a motorcycle. 私にとってはすごく大変でした。というのも、あちらは交通の便が良くなくて、学校まで簡単に行けないんです。移動手段はバイクでした。

Interviewer (1:23): Oh, okay. ああ、そうなんですね。

Mercy (1:24): So… But it's not so many. We have to walk, have to walk for seven kilometer per hour for my high school. だから……でも（バイクも）そんなに多くなくて。歩かなきゃいけなかったんです。高校まで時速 7 キロくらいのペースで歩いて通っていました。

Interviewer (1:32): And so, one way is seven kilometers there? ということは、片道 7 キロあるんですか？

Mercy (1:36): Yeah, yeah. So, we, we start for five, five o'clock. ええ、そうです。だから、私たちは朝の 5 時、5 時には出発していました。

Interviewer (1:42): In the morning? 朝にですか？

Mercy (1:43): Yup. そうです。

Interviewer (1:44): To get to school. 学校に行くために。

Mercy (1:45): Then we reach (school) the seven, seven o'clock. それで、7 時、7 時ちょうどに（学校に）着くんです。

Interviewer (1:48): Oh, wow. Oh, so, well, a lot of exercise. わあ、すごいですね。それはかなりの運動になりますね。

Mercy (1:51): Yup. はい。

Interviewer (1:52): And the Philippines is a very hot temperature, isn't it? フィリピンはすごく気温が高いですよね？

Mercy (1:57): Ah, it's in the province, not… Because it's mountain side. Yeah. ああ、田舎の方はそうでも……山の方ですから。ええ。

Interviewer (2:03): Ah, okay. Okay. Uh, did you, did you like, uh, junior high school and high school? ああ、なるほど。中学校や高校は好きでしたか？

Mercy (2:09): In my time, there is no, uh, senior high school. 私の時代には、いわゆる「シニア・ハイスクール（高校後期）」はありませんでした。

Interviewer (2:17): Oh, really? え、本当ですか？

Mercy (2:18): That is (inaudible) first year until fourth year. No junior high school in my time, but nowadays, it's there is senior (high school). 1 年目から 4 年目までという感じでした。私の頃は中学校もなかったんですが、今はシニア（高校）があります。

Interviewer (2:23): Oh, okay. So, the school system has already changed a lot. なるほど。学校制度がすでに大きく変わったんですね。

Mercy (2:28): Uh-huh… Changed. And the summer also has changed. The summer school is changed. Everything is changed. ええ、変わりました。夏休みも変わりましたし、サマースクールも。全部変わってしまいました。

Interviewer (2:32): Oh, okay. So, would you say that the education system is getting better and better? そうですか。では、教育制度はどんどん良くなっていると思いますか？

Mercy (2:39): Oh, I, maybe it's not good to say. In the Aquinos administration, they change everything: the books, the, the history, the lies, the history. So, I don't know if it's okay to tell. ああ、それは何とも言えません。アキノ政権の時に、教科書も歴史も、嘘の歴史も、全部変えてしまったんです。だから、こんなこと言っていいのか分かりませんが。

Interviewer (2:54): I see. So, so I, I see. But there's now more, more years of education, but some of the subjects and the content have been changed. なるほど。教育年数は増えたけれど、科目や内容がいくつか変わってしまったということですね。

Mercy (3:05): Even the, they starting to in grade one to until grade four, they staged (taught subjects in) the (mother) tongue language or the tongue, our mother tongue. 小学 1 年生から 4 年生まで、マザータング（母語）で教えるようになったんです。

Interviewer (3:19): Okay. 分かりました。

Mercy (3:21): But then when they get to grade five, the student is hard to talk English because everything is mother tongue. でも、5 年生になると、それまで全部母語だったから、生徒たちは英語を話すのが難しくなってしまうんです。

Interviewer (3:32): Right. And mother tongue is, is Tagalog? なるほど。その母語というのは、タガログ語のことですか？

Mercy (3:34): No, it's our own language. いいえ、私たち独自の言語です。

Interviewer (3:36): Oh, okay. ああ、なるほど。

Mercy (3:37): And Tagalog is different language. In our place, it's different language. So, it's like, it's difficult for the students now. タガログ語は別の言葉なんです。私たちの地元では違う言葉を話します。だから、今の生徒たちは大変みたいですよ。

Interviewer (3:45): So, uh, so living in your location, you speak the, the local language and Tagalog... では、あなたの地元では、現地の言葉とタガログ語を話して……

Mercy (3:55): Tagalog, yeah. Bisaya (local language) for me. タガログ語もそうですね。私にとってはビサヤ語です。

Interviewer (3:56): ...and, and English? Wow, okay. ……それに英語も？わあ、すごいですね。

Mercy (4:01): In, in my, in my hometown, we speak... There are some others can speak English, uh, Waray language, Bisaya language, Cebuano language, and what's… That's four... Uh, Spanish some, some other, some other people, the oldest, the old people. 私の故郷では……英語や、ワライ語、ビサヤ語、セブアノ語を話せる人もいます。これで 4 つですね。それから、お年寄りの人たちの中にはスペイン語を話す人もいます。

Interviewer (4:26): So, uh, there's lots of languages. Is it also kind of like a multicultural experience? 言語がたくさんあるんですね。多文化的な体験という感じですか？

Mercy (4:33): Yeah. In the other, in the other towns, in Manila, it's different languages. ええ。他の町やマニラに行けば、また違う言葉になります。

Interviewer (4:41): Oh, okay. ああ、なるほど。

Mercy (4:42): Even me, I can't... I, I can't understand that Kapampangan, Ilocano. Yeah. 私でさえ、カパンパンガン語やイロカノ語は理解できません。

Interviewer (4:47): Wow. So, it's one, one country, but really many different groups and different... わあ。一つの国だけど、本当にたくさんの異なるグループや……

Mercy (4:54): Many different languages. Yeah, yeah. たくさんの異なる言語があるんです。そうです。

Interviewer (4:55): Okay. And so, sort of Tagalog is the, the, uh, unifying national language? なるほど。それで、タガログ語がいわゆる共通の国語のような役割なんですか？

Mercy (4:58): That's is national language. それが国語です。

Interviewer (5:00): Oh, okay. So, most… People watch TV so they can all understand Tagalog? なるほど。多くの人がテレビを見るから、みんなタガログ語を理解できるんでしょうか？

Mercy (5:05): Tagalog and English. タガログ語と英語ですね。

Interviewer (5:06): But what they speak at home… でも家で話すのは……

Mercy (5:07): It's the local language. 地元の言葉です。

Interviewer (5:09): Okay. Interesting. Yeah, I, I didn't know any of this. Okay. Uh, so, um, it seems like a very interesting place to grow up. なるほど。面白いですね。全然知りませんでした。育つにはとても興味深い場所のようですね。

Mercy (5:18): And the accent also is different. それに訛りも違うんですよ。

Interviewer (5:21): Oh, really? え、本当ですか？

Mercy (5:23): Yeah, the my Waray, and the my Waray in Biliran and Waray in Tacloban is, is different. It's the accent. ええ、私の*ワライ*語でも、ビリランの*ワライ*語とタクロバンの*ワライ*語は違います。訛りが違うんです。

Interviewer (5:31): Wow. Well, I, I'm now a little bit afraid to travel. うわあ。なんだか旅行するのが少し怖くなってきました。

Mercy (5:33): And there is also (differences) in, what do you call this, uh, language and dialect. それに「言語」と「方言」の違いというのもありますし。

Interviewer (5:45): Ah… Wow! Oh, okay. Yeah, I'm, I, um, from Canada and we really don't have a lot of dialects. ああ……すごい！なるほど。私はカナダ出身なんですが、あちらには方言があまりないんですよ。

Interviewer (5:51): Yeah. Almost across most of the country, people use the same intonation, yeah, and the same vocabulary. So, that, that, that (the situation in the Philippines) seems very, very, very, uh, complicated to me. Well, let's talk a little bit about, um, how you came to be in Japan. ええ。国のほとんどの場所で、みんな同じイントネーションと同じ語彙を使います。だから、（フィリピンの状況は）私にはすごく、すごく複雑に思えますね。さて、あなたがどうやって日本に来ることになったのか、少しお聞きしましょうか。

Mercy (6:10): I'm married a Japanese. 日本人と結婚したんです。

Interviewer (6:13): Okay. なるほど。

Mercy (6:13): (Japanese) national. That's why I'm came here. 日本国籍の人です。それでこちらに来ました。

Interviewer (6:17): Ah. So, before you came to Japan, did you have any, uh, any knowledge about Japan at all? ああ。日本に来る前、日本について何か知識はありましたか？

Mercy (6:23): No. Just zero. いいえ、全くありませんでした。

Interviewer (6:26): Oh, okay. ああ、そうですか。

Mercy (6:27): I didn't... yeah. 知らなかった……ええ。

Interviewer (6:28): So, even, you know, many people say, you know, in my home country I watched anime or manga, or did you have any knowledge of Japan at all? よく「母国でアニメや漫画を見ていた」なんて言う人がいますが、日本についての知識は全くなかったんですか？

Mercy (6:38): No, I did not. ええ、ありませんでした。

Interviewer (6:39): Wow. わあ。

Mercy (6:40): Because cable (TV)... You have to apply (subscribe for) the cable for Japanese. I know Japanese channels, but in Biliran can't reach the, the channels. ケーブルテレビで……日本の番組を見るには申し込まないといけないんです。日本のチャンネルがあるのは知っていますが、ビリランまでは電波が届かないんです。

Interviewer (6:55): Okay. So, uh, tell us about your first impression of Japan when, when you left your home and came to Japan. 分かりました。では、故郷を離れて日本に来た時の、最初の印象を教えてください。

Mercy (7:04): Came here? It's peaceful. And it surprised me that my neighbor... I didn't see my neighbor in the morning and just, "Oh, why there's no people here?" こちらに来た時ですか？穏やかだと思いました。驚いたのは近所のことです……朝に近所の人を全然見かけなくて、「あら、どうして誰もいないのかしら？」って。

Interviewer (7:15): So, you're saying in the Philippines, people are more social? つまり、フィリピンの方が人々がもっと社交的だということですか？

Mercy (7:19): Oh, yeah. We're in the neighborhood, we are talking and we are invite for, what this… Uh, breakfast. Or we give some food for them if they don't have any to eat. ええ、そうです。近所同士でおしゃべりしたり、朝ごはん、何て言うか……朝食に招待したりします。食べるものがない人がいたら、食べ物を分け合ったりもします。

Interviewer (7:32): Oh, okay. So, more of a sense of community. Oh, okay. And your first place in Japan... なるほど。コミュニティの意識が強いんですね。なるほど。それで、日本での最初の場所は……

Mercy (7:39): No, I can't... and you can't ask help to your neighbors. いいえ、近所の人に助けを求めることもできないんです。

Interviewer (7:44): Right. So, so, oh, that's interesting. So, it felt a little bit, a little bit cold compared to life in the Philippines. なるほど。それは興味深いですね。フィリピンでの生活に比べると、少し、少し冷たく感じたということでしょうか。

Mercy (7:51): I hate cold. 寒い（冷たい）のは嫌いです。

Interviewer (7:52): Uh, but I mean like, uh, the human, human feeling, you know, is not so warm. ああ、でも、気温のことではなくて、人間関係の温かみが足りないという意味ですが。

Mercy (7:59): Was not… そうではなかった……

Interviewer (8:02): Oh, okay. Uh, what other impressions did you have of Japan? When, yeah, when you first came, was there anything else that surprised you? なるほど。他に日本の印象はどうでしたか？最初に来た時、他に驚いたことはありますか？

Mercy (8:12): The, what's this... what I surprised… The, the cleanliness. Safety. I can walk alone and at night. 何というか……驚いたのは、清潔さです。それから安全性。夜でも一人で歩けますから。

Interviewer (8:24): Oh, so that was a good impression. ああ、それは良い印象ですね。

Mercy (8:27): There's the garbage. It's put it in separated. ゴミのことです。分別して出すんですよね。

Interviewer (8:37): Right. Garbage is very complicated. そうですね。ゴミ出しはとても複雑です。

Mercy (8:40): Yeah. Well, in Philippines is really (different)... ええ。フィリピンでは本当に（違っていて）……。

Interviewer (8:43): Oh, okay. How did you find Japanese food at first? なるほど。日本の食べ物は、最初は口に合いましたか？

Interviewer (8:43): Oh, okay. How did you find Japanese food at first? なるほど。日本の食べ物は、最初は口に合いましたか？

Mercy (8:48): Ah, the one that… I like Japanese first, but I don't like first the natto. But when... not when I eat it, I used to be... I like it. ああ、最初は和食が好きだったんですが、最初は*納豆*が嫌いでした。でも食べているうちに……今は好きになりました。

Interviewer (8:59): Uh, so you got used to it. Oh, okay. ああ、慣れたんですね。なるほど。

Mercy (9:02): And I don't like unagi. それに*うなぎ*が苦手です。

Interviewer (9:04): Oh, eel? Really? え、*うなぎ*ですか？本当ですか？

Mercy (9:06): I don't like unagi. *うなぎ*は嫌いです。

Interviewer (9:06): Oh, it's so important. It's a, it's a very important summer food. ああ、すごく大事なものですよ。夏にはとても重要な食べ物なんです。

Mercy (9:11): I can't eat unagi. *うなぎ*は食べられません。

Interviewer (9:12): Oh, okay. Yeah. So, the... What is that… The *kabayaki* taste you don't like? ああ、そうですか。では、その……あの蒲焼きの味が苦手なんですか？

Mercy (9:17): (Looking confused) （困惑した様子）

Interviewer (9:18): No, is it *kabayaki*? *Kabayaki*. いいえ、蒲焼きですよ。蒲焼き。

Mercy (9:19): *Kabayaki*? What's that, *kabayaki*? *カバヤキ*？何ですか、*カバヤキ*って？

Interviewer (9:21): It's the sauce they put on, like the teriyaki sauce kind of they put on the eel. *うなぎ*につけるタレのことです。テリヤキソースみたいな感じの。

Mercy (9:26): I, I, I don't like the smell. 私は、私は、あの匂いがダメなんです。

Interviewer (9:29): Okay. Okay. But aside from that, you didn't have a problem with Japanese food? Or... 分かりました。でもそれ以外は、日本の食べ物は大丈夫でしたか？

Mercy (9:36): I don't. I, I really... I want to learn how to cook Japanese food for, uh, for the future. I'm going to make a business. 大丈夫です。将来のために、日本の料理の作り方をぜひ学びたいと思っています。ビジネスをしようと思っているんです。

Interviewer (9:46): Oh, okay. Okay. Well, we'll talk about that in a little bit. Uh, what, what would you say, uh, your, your first challenges were when you came to Japan? What, what, what did you find challenging as, uh, as, uh, somebody from the Philippines living in Japan? なるほど。その話はまた後ほど。では、日本に来た当初、何が一番大変でしたか？フィリピンから来て日本で暮らす上で、どんなことが課題だと感じましたか？

Mercy (10:04): My challenges leaving here is the cost of living. ここで暮らす上での課題は、生活費です。

Interviewer (10:09): Oh, okay. ああ、なるほど。

Mercy (10:10): It's expensive. 高いですから。

Interviewer (10:11): Right. Oh, okay. And, uh, uh, what about, uh, with, with work? Did you have, uh, any difficulty finding work at first? そうですね。分かりました。仕事についてはどうですか？最初は仕事を見つけるのに苦労しましたか？

Mercy (10:23): My first work here in Japan when I... Because I didn't know how to speak Japanese, I go with my mother-in-law. 日本での最初の仕事の時は……日本語が話せなかったので、義理の母と一緒に行きました。

Interviewer (10:32): Oh, okay. ああ、なるほど。

Mercy (10:34): Interviewed with me... She's there. And the interviewer, and the interviewer talked to my mother-in-law. 私と一緒に面接を受けて……彼女がそこにいて。面接官の人は、義理の母と話していました。

Interviewer (10:43): Okay. なるほど。

Mercy (10:44): Then, so that's the time then they passed me, then I started working. It's in the processing food. And they like me because I... Even I can't speak, uh, and Japanese, but I can understand what they are talking, just with, uh, sign (gestures) or whatever. Then I can learn easily. Then they like me. Then they did not want me to stop working. So… それで合格して、働き始めました。食品加工の仕事です。彼らが私を気に入ってくれたのは、私が……日本語は話せなくても、身振り手振りなどで何を言っているか理解できたからです。すぐに覚えられました。それで気に入られて、辞めないでほしいと言われました。それで……

Interviewer (11:13): Oh, okay. So, you, you didn't, you know, because you're a hard worker, you didn't have any problems finding work? なるほど。あなたは働き者だから、仕事を見つけるのに苦労はなかったんですね？

Mercy (11:18): No, I don't. Ah, sometimes I have a problem with my co-workers just because I'm a Filipina. That's just bullying me. But I, I don't let them to bully. So I'm… So I'm going to resign then. But the... Such, because I'm a good worker... Just, not, I don't want to raise my, myself (brag), but... Uh, but that's my experience. That though I'm going to this Spanish (person's job). Then I know that one week she, she can't work, then you just come over. And they call me then, "Okay." Then next time I just polite them (former coworkers) because it's... it's *hazukashii*. いいえ。でも時々、フィリピン人だという理由で同僚と問題になることがありました。いじめられたんです。でも、いじめさせたりはしません。だから……「それなら辞めます」と言いました。でも……自分で言うのもなんですが、私は良い働き手だったので……これは私の経験なんですが。あの時はスペイン人の人の代わりに働きに行っていたんです。彼女が一週間働けないと分かって、私が代わりに行きました。彼らは私を呼んで「いいよ」と言ってくれました。その次は、元同僚たちにも丁寧に接しました。だって……*ハズカシイ*ですから。

Interviewer (11:59): Ah, a little bit embarrassing? ああ、少し恥ずかしい感じですか？

Mercy (12:01): So from that (experience)… Because it's just like my, my blood pressure is... だからその（経験）から……もう血圧が上がるというか……。

Interviewer (12:10): Well, I find that really interesting that, you know, you had a little bit of bullying from co-workers. 同僚から少しのいじめがあったというのは、とても興味深いですね。

Mercy (12:15): Yeah, but I don't let them. Even now, some… A man, I don't want to let them to bully me, so I fight. But, but they are not want, they did not want, uh, what do you call this, to, uh, to confront you. ええ、でも好きにはさせません。今でも、例えば男の人に、いじめさせたりはしません、戦います。でも、彼らは、何て言うか、直接対決はしたくないみたいなんです。

Interviewer (12:32): Uh, directly. 直接。

Mercy (12:33): Yeah. ええ。

Interviewer (12:33): So, just sort of behind your back saying things. つまり、陰で何かを言っているだけなんですね。

Mercy (12:35): But that time when in the elevator, you encounter the elevator, you're just like, "What's your problem?" でもあの時、エレベーターで鉢合わせた時は、「何か文句ある？」って感じでしたよ。

Interviewer (12:44): Interesting. Yeah. 面白いですね。

Mercy (12:45): Oh, okay. It's a man. I can't... Supposed to be they are nice, right? ああ、男の人でした。信じられません……本来は親切であるべきですよね？

Interviewer (12:49): Right, right. Right. Oh, so not, not, not gentlemen? そうですね。つまり、ジェントルマンではなかったと。

Mercy (12:54): Yeah. But mostly *obaachan* I encountered... I encountered (negatively). Just, I'm, I, I'm a polite for the *obaachan* because Philippines we are going to respect the, the, the old, the… ええ。でも私が遭遇したのは、ほとんどが*オバアチャン*でした……（悪い意味で）。私は*オバアチャン*には丁寧に接しているんです。フィリピンでは年配の人を敬いますから……。

Interviewer (13:08): Elder people. お年寄りのことですね。

Mercy (13:09): Elder people. Yeah, we didn't... We, we are very polite. We love our, our elder there. お年寄りです。ええ、私たちは……とても礼儀正しくします。故郷ではお年寄りを大切にしています。

Interviewer (13:17): Oh, okay. I think, yeah, the, the old ladies, old Japanese ladies, bully everybody. So, did those kinds of things, uh, did they stop when you learned the language and the rules? Did things

get better at your jobs? なるほど。日本の年配の女性たちは、誰に対しても厳しいところがありますからね。それで、言葉を覚えたりルールを知ったりしたら、そういうことはなくなりましたか？仕事の方は良くなりましたか？

Mercy (13:34): It's getting better when I... I's still some that language barrier doesn't mean... That's really... There's some Japanese that I can't understand. That's a big problem for me. For the document, that's very hard because I can't read Japanese, and then… 少しずつ良くなっています。でも、まだ言葉の壁が……本当に。理解できない日本語もあります。それが私にとって大きな問題です。書類関係は、日本語が読めないのでとても大変で、それで……。

Interviewer (13:54): Right. And of course, you know, you've, you've been learning Japanese, you know, since you got here? そうですね。もちろん、こちらに来てからずっと日本語を学んでいるんですよね？

Mercy (14:00): I did not. Just only talking. I have a dictionary, but it's different when you talk to people. 勉強はしていません。話しているだけです。辞書は持っていますが、人と話すのとは違いますから。

Interviewer (14:09): Sure, sure. But I mean, uh, you know, you've been slowly learning to speak Japanese since you got here... もちろん。でも、こちらに来てから少しずつ話せるようになっているという意味です。

Mercy (14:17): Yeah, it's when I learned, when I'm starting work. ええ、働き始めてから覚えました。

Interviewer (14:21): Oh, okay. But it takes a long... It takes a long time to learn a new language as an adult, right? なるほど。でも、大人になってから新しい言語を学ぶのは時間がかかりますよね？

Mercy (14:26): Yeah, yeah, yeah. ええ、本当に。

Interviewer (14:27): Yeah, yeah. I find that too. You know, the children pick up the language right away, but me, you know, I came here as an adult and it's, you know, reading and writing and talking is not so easy. ええ、私もそう思います。子供はすぐに言葉を覚えますが、私は大人になってから来たので、読み書きや話すのは簡単ではありません。

Mercy (14:41): And it's different when you are only... What's this... Look in the dictionary when you heard something. "What? It's different!" It's different from the what I'm reading. 何というか……何かを聞いた時に辞書を引くのとは違うんです。「えっ？違うわ！」って。読んでいるものとは違うんです。

Interviewer (14:52): Right, right. その通りですね。

Mercy (14:53): But someone calling me in Tokyo, I can easily understand because their Japanese is very easy to understand. でも、東京の人から電話がかかってくると、すごくよく分かるんです。彼らの日本語はとても分かりやすいですから。

Interviewer (15:02): Speaking the standard Japanese. 標準語ですね。

Mercy (15:04): Yeah, but in Yatsushiro… “Huh!? What's this?” I can’t understand Yatsushiro speak. It's very… ええ、でも八代だと……「はぁ！？何これ？」って。八代の言葉は分かりません。すごく……。

Interviewer (15:12): The dialect? 方言ですね？

Mercy (15:13): Yeah. ええ。

Interviewer (15:14): So, who, who is more difficult to understand: old ladies or old men? それで、どちらの方が理解するのが難しいですか？おばあさんとおじいさんでは。

Mercy (15:19): Both. 両方です。

Interviewer (15:20): Ah, okay. ああ、そうですか。

Mercy (15:23): Both. I have co-workers… “What are you talking about, I can't understand… What!? (Speak) slowly.” 両方です。同僚に……「何言ってるの、分からないわ……えっ！？ゆっくり（話して）」って言います。

Interviewer (15:28): Okay. And so, you, you've worked different jobs since coming to Japan? なるほど。日本に来てから、色々な仕事を経験されたんですね？

Mercy (15:35): I have worked so many kind of job here. I work, work in a shipyard to only a helper for, uh, um, they're making a ship in Yatsushiro. I work in, what do you call this, uh, Panasonic. ここで本当にたくさんの種類の仕事をしました。造船所で働いたり、八代で船を作っているところの助手、ええと……パナソニックでも働きました。

Interviewer (15:55): Oh, okay. ああ、そうですか。

Mercy (15:56): I work a sales lady. I work mostly food processing. 販売員もしましたし、ほとんどは食品加工ですね。

Interviewer (16:01): Oh, okay. So, you've done a lot of things. なるほど。色々なことをされたんですね。

Mercy (16:04): Yeah. ええ。

Interviewer (16:05): Okay. And what are you doing, uh, right now these days? 分かりました。最近は、どんなお仕事をされているんですか？

Mercy (16:09): Now, I'm working in the hospital at (inaudible; as a janitor?). 今は病院で（掃除の？）仕事をしています。

Interviewer (16:13): Uh, okay. And, and what are some of the, the good points and bad points about, uh, working in the hospital? なるほど。病院で働くことの良い点と悪い点は何ですか？

Mercy (16:21): It's hard to get the holiday. Because there, there is not too much worker because of, maybe, the pandemic. They can't hire more. That's so difficult for now. 休みを取るのが難しいです。パンデミックのせいか、労働者が少なすぎて。これ以上雇えないみたいで、今はとても大変です。

Interviewer (16:36): Uh, so because of the pandemic, your work hours have actually gotten longer and longer? つまり、パンデミックのせいで、労働時間がどんどん長くなっているんですか？

Mercy (16:42): It's the same. It's the same hours, but to get only the... If I want to get a holiday, it's very difficult. That's my, you know, my problem. 時間は同じです。同じ時間ですが、ただ……もし休みを取りたいと思っても、すごく難しいんです。それが私の、何というか、悩みです。

Interviewer (16:56): Sure, sure. So, how many holidays can, can you get? そうですよね。それで、月に何日くらい休みが取れるんですか？

Mercy (17:03): Uh, there's no... It's only Sunday… When I'm going to some two days, just like that, they are going to (say), "No, there is no replacement." いえ……日曜日だけです。もし 2 日続けて（休みを）取ろうとすると、「だめ、代わりの人がいないから」って言われます。

Interviewer (17:16): So... Oh, okay. So usually, usually, uh, you can get one or two days off a week, but now they want you to work? なるほど。普通は週に 1、2 日は休めるはずですが、今は働いてほしいと言われるんですね。

Mercy (17:23): Before… I don't know, because before I'm if I'm going to go to the Philippines, I went back to the Philippines, I have to (tell them) six months before my travels… Advance for six months. To tell… 以前は……どうかしら、以前フィリピンに帰ろうとした時は、旅行の 6 ヶ月前に言わなきゃいけませんでした。6 ヶ月前ですよ。

Interviewer (17:40): Six months in advance (to get a holiday)… Wow. 6 ヶ月も前に……わあ。

Mercy (17:41): Because they are going to (have to) find a replacement. 代わりの人を見つけなきゃいけないからです。

Interviewer (17:45): So, even just for one week or two weeks... たった 1、2 週間でも、ですか？

Mercy (17:48): Two weeks, three weeks. Mostly three weeks. 2 週間か 3 週間。大体は 3 週間ですね。

Interviewer (17:50): Oh, okay. Wow. So, oh, so that that's... Yeah, that seems very, very challenging. Okay. So your, your, uh, the hospital doesn't really have enough staff? Uh, okay. And how, how is your relationship with other co-workers in the hospital? なるほど。うわあ。それは、ええ、とても大変そうですね。なるほど、病院にスタッフが足りていないんですね。では、病院の他の同僚との関係はどうですか？

Mercy (18:07): I have a best friend. All… (inaudible) *obaachan*... She is always advising me, "Just relax, don't, don't bother that people are bugging you." 親友がいます。*オバアチャン*ですが。彼女はいつも「リラックスして、意地悪してくる人のことなんて気にしなくていいのよ」ってアドバイスしてくれます。

Interviewer (18:22): Okay. なるほど。

Mercy (18:23): She is nice. 彼女はいい人です。

Interviewer (18:24): Okay. So, so there are some nice co-workers also. そうですか。良い同僚もいるんですね。

Mercy (18:28): The... She is not old old… Not like the others who bullying. It's, it, um, maybe 50, 50, more than 50 years old. That's just like that. She's always teaching me the, the culture of a Japanese way. Just always, "Oh, you are... You always say… Just, what… *osewa ni narimashita*..." Because I... Because I'm Filipino, forget about that. So, it's because I'm going to hire to my work, so… Just call me, just come, just say, "Um...", say what the Japanese way. 彼女はそんなにお年寄りというわけじゃ……いじめてくる人たちとは違います。50 歳か、50 代後半くらいかしら。彼女はいつも日本の文化ややり方を教えてくれます。「あなたはいつも……こう言わなきゃダメよ、何て言うか……*オセワニナリマシタ*って……」とか。私はフィリピン人だから、つい忘れてしまうんです。仕事を続けるために、彼女は私を呼んで「おいで、こう言うのよ」って日本のやり方を教えてくれます。

Interviewer (19:10): Right, right. Uh, yeah, yeah. Okay, yeah. So, it is difficult, you know, you have a natural way of doing things and then there's a totally other way of doing things you have to remember. そうですね。ええ。自分の自然なやり方がある一方で、全く別のやり方を覚えなきゃいけないのは大変ですよね。

Mercy (19:22): Because when I work in a big company, because people busy, they don't do that. They did not bother about that. 大きな会社で働いていた時は、みんな忙しくてそんなことしなかったんです。そんなこと気にしていませんでした。

Interviewer (19:28): To tell you what to do, what not to do. Yeah. So, it seems many people have told me that that's a difficult thing about living in Japan is that there's lots of rules, but nobody wrote the rules down anywhere. So, if you're from another country, like you don't, you don't know what the rules

are. 何をすべきか、何をすべきでないかを教えることですね。日本に住む上で難しいのは、ルールはたくさんあるのに、どこにも書かれていないことだと多くの人が言います。だから、他の国から来ると、ルールが何なのか分からないんですよね。

Mercy (19:48): When you're going to have a holiday, when going back to work, you have to say, "*Osewa ni narimashita*." Sometimes I forgot about that. It's make me, "Oh, what's what I'm going to...". It's forget what, what that word. 休みを取って仕事に戻る時、「*オセワニナリマシタ*」って言わなきゃいけないんです。時々それを忘れてしまって。「あら、何て言えばいいんだっけ……」って。言葉を忘れてしまうんです。

Interviewer (19:59): Oh, right, right. Because you don't use it all the time. ああ、そうですね。いつも使う言葉ではないですからね。

Mercy (20:04): Yeah, yeah. ええ、そうです。

Interviewer (20:05): Right. Right. Oh, interesting. Now, um, you, you've also raised a family in Japan. Uh, what, what was it like raising children in, in Japan for you? なるほど。面白いですね。さて、あなたは日本で家庭も築かれました。日本での子育てはどうでしたか？

Mercy (20:17): For me, I raised my son in Filipino away. 私は、息子をフィリピン流で育てました。

Interviewer (20:23): Oh, okay. Okay. ああ、なるほど。分かりました。

Mercy (20:25): Because when I see the other kids that they are... They did not respect their parents, they are going to say "baka". But my son, after the *hoikuen*, is still six years old, he said, "Mama baka." I said, "What!" I (hit him). "Don't do that again." So, the next day another words, it's bad words again. "Don't even… Don't talk to me like that." So, until that I, I just to teach them what that... You don't do that to talk to the elder like that. It's bad. 他の子供たちが親を敬わず、「バカ」なんて言っているのを見たからです。私の息子も、保育園に通っていた 6 歳の時、「ママ、バカ」って言ったんです。私は「何ですって！」って（叩きました）。「二度と言わないで」って。でも次の日もまた別の、悪い言葉を言ったんです。「そんな言葉遣いしないで」って。お年寄りにそんな口をきいちゃいけない、それは悪いことなんだと、ずっと教え続けました。

Interviewer (21:04): So, so actually, in the Philippines, people are much more respectful of older people than here in Japan you found? つまり、あなたが感じた限りでは、日本よりもフィリピンの方がお年寄りをずっと敬うということですね。

Mercy (21:12): Yeah, that's the one that I found that, "Oh no, my son can't do that to me like that." ええ、私が気づいたのはそれです。「ダメ、私の息子が私にそんな態度をとるなんて」って。

Interviewer (21:20): Oh, okay. So you tried to give your son some of, some of the, you know, Filipino values and ideas. Um, is your son, uh, now living in Japan or in the Philippines? なるほど。息子さん

にフィリピンの価値観や考え方を伝えようとしたんですね。息子さんは今、日本に住んでいますか、それともフィリピンですか？

Mercy (21:32): In Chiba now. Is, um, military. 今は千葉にいます。軍……自衛隊にいます。

Interviewer (21:37): Uh, in the *jiei-tai*. ああ、自衛隊ですね。

Mercy (21:38): Yeah. Jiei-tai, yeah. ええ、*ジェイタイ*です。

Interviewer (21:40): So obviously your son is, is fully a member of Japanese society and contributing to the safety of the country? Oh, good, good. So how do you feel about your, your, your son and his career? つまり、息子さんは完全に日本社会の一員として、国の安全に貢献されているんですね。それは素晴らしい。息子さんの仕事についてはどう思っていますか？

Mercy (21:54): I don't like... I don't like a military because it's going a war. So (my son says to me), "Mama, don't worry about that. We are not going to another country, just only here." 私は好きじゃありません……軍隊は戦争に行くものだから。でも息子は「ママ、心配しないで。他の国に行くわけじゃないんだ、ここ（日本）にいるだけだよ」って言います。

Interviewer (22:04): Well, it's a very good job. Yeah, yeah. You get early retirement. Your son can have a second (career). 良い仕事ですよ。ええ。定年も早いですし、第二の人生も歩めますから。

Mercy (22:08): Yeah, 50. I think 50 years old when they retired. ええ、50 歳。50 歳で退職するんだったと思います。

Mercy (22:12): I, I've heard that. I, um, heard even younger. そう聞いています。もっと若い場合もあるみたいですよ。

Interviewer (22:15): Yeah, yeah. Well, congratulations. You know, your, your son is doing very well. You must be very proud. そうですね。おめでとうございます。息子さんはとても立派にされていますね。誇りに思っていらっしゃるでしょう。

Mercy (22:21): So, I think why you're not policemen? So (he says), “It's not interesting. There is no war.” 「どうして警察官にならなかったの？」って聞いたら、「面白くないよ。戦争がないから」って。

Interviewer (22:28): Well, you know, if you're part of the Self-Defense Forces, you can get many licenses and many skills. And so, you know, the career after he's finished, he can do many, many different things. Yeah. So, yeah, I think it's great. Oh, good. Well, uh, I wanted also to ask you about your plans for the future. So, you've been in Japan now for how many years? 自衛隊にいれば、たくさんの免許やスキルを得られますからね。任期を終えた後も、色々なことができるはずです。え

え、素晴らしいことだと思いますよ。さて、将来の計画についても伺いたいのですが、日本に来て何年になりますか？

Mercy (22:56): My son now is 23, 23 years old. 息子が今 23、23 歳です。

Interviewer (23:01): So, 23 years in Japan. That's actually just a little bit longer than me. Yeah. So, it doesn't seem very long to me, actually. Uh, so you've spent a lot of time living here, working here, raising, raising a son. What are your plans for the future? つまり日本に 23 年。実は私より少し長いくらいです。私にとっても、そんなに長くは感じない時間ですが。ここで暮らし、働き、息子さんを育て、長い時間を過ごされました。将来の予定はどうですか？

Mercy (23:19): So, I plan when I retired here, I'm going back to the Philippines. ここで仕事を引退したら、フィリピンに帰るつもりです。

Interviewer (23:25): Okay. なるほど。

Mercy (23:27): Yeah. ええ。

Interviewer (23:28): So, uh, what makes you want to go back to the Philippines and not to, to stay in Japan? どうして日本に残らずに、フィリピンに帰りたいと思うんですか？

Mercy (23:33): Because, um, it's expensive (inaudible). Even you want… I see my co-workers, even they are already retired at 65, 70, they're still working. I asked why. “Not enough.” だって、お金がかかりますから。同僚を見ていても、65 歳や 70 歳で定年を過ぎても、まだ働いています。理由を聞くと、「足りないから」って。

Interviewer (23:51): Not enough money? お金が足りないんですか？

Mercy (23:52): Yeah, this cost of living here is so expensive. ええ、ここの生活費はとても高いですから。

Interviewer (23:53): So, it's actually a lot cheaper to go back to the Philippines. To save... To save money here in Japan and then to go back? つまり、フィリピンに帰る方がずっと安く済むと。日本でお金を貯めて、それから帰るということですね？

Mercy (24:02): Yep. その通りです。

Interviewer (24:03): Ah, I see. Okay. If the cost of living was cheaper in Japan, would, would you think about staying in Japan? ああ、なるほど。もし日本での生活費がもっと安かったら、日本に残ることを考えますか？

Mercy (24:12): Me, I don't have any... It's different here, right. There, I have so many families there's that took care of us. Here, no. Even you have a son, (inaudible), you are just like... It's lonely here. 私は

別に……ここは違いますよね。向こう（フィリピン）には家族がたくさんいて、世話を焼いてくれます。ここはそうじゃない。たとえ息子がいても……ここは寂しいです。

Interviewer (24:32): You know, I've heard a lot of people say that. I've heard especially men say that, that they come here and they just can't make friends with other Japanese men. Have you found that too, that it's difficult to make good friendships with Japanese people? 多くの人がそう言うのを聞いたことがあります。特に男性が、日本に来ても他の日本人男性と友達になれないと言うのをよく聞きます。あなたも、日本人と良い友情を築くのは難しいと感じましたか？

Mercy (24:49): It's… For me, it's because the language barrier. That's difficult for me. We have a friends, but for the, uh, legal and all legal, what you call this, document or whatever, it's so very difficult. It's, even... The city hall, it's, they are going to help you, but it's different if you really know, what, what, what happened (really know the system). それは……私にとっては言葉の壁のせいです。それが難しい。友達はいますが、法律関係のこととか、何て言うか、書類の手続きとかが、すごく大変なんです。市役所も助けてはくれますが、自分でシステムを本当によく分かっているのとは違いますから。

Interviewer (25:19): Sure, sure. It's hard to understand everything when it's in a different language. And, and people tell me that the, like, the, the kanji, the writing system is a big barrier for people. もちろんです。違う言葉ですべてを理解するのは大変ですよね。それに、*カンジ*（漢字）のような文字体系が、人々にとって大きな壁になっているとも聞きます。

Mercy (25:31): And there is three types of how to read the kanji. When you read, its different meanings. それに、漢字の読み方には 3 つの種類（音読み・訓読みなど）がありますよね。読む時に意味が変わってしまうんです。

Interviewer (25:38): Well, somebody was saying to me, and, uh, you know, kind of made me laugh. They, they said, you know, to learn the English alphabet, uh, most children have learned it, you know, by their first year of, you know, elementary school. But here, kids are studying how to read and write kanji into high school. So, it's just a much more difficult language. And especially for, for people coming in from the outside, it's a really big hurdle, isn't it? ある人が私に言ったことで、少し笑ってしまったんですが、英語のアルファベットは、ほとんどの子供が小学校 1 年生までに覚えてしまいます。でもここでは、子供たちは高校生になっても漢字の読み書きを勉強しています。だから、本当にずっと難しい言語なんですね。特に外から来た人にとっては、大きなハードルですよね？

Mercy (26:07): Yeah. ええ、そうです。

Interviewer (26:08): Well, thank you very much. I've really enjoyed listening to your story. Um, is there anything you, you'd, you'd like to say, uh, to, to my students before we stop? Anything that you would like them to, to know? ありがとうございました。あなたのお話を聞けて本当に良かったです。最後に、私の学生たちに何か言いたいことはありますか？彼らに知っておいてほしいことはありますか？

Mercy (26:30): That's all… I don't… What I can't say… それだけです……何て言えばいいか……。

Interviewer (26:33): Yeah, like, it seems to me, like, as though you have sort of mixed feelings about Japan. Like, there are things that you like, but also that, that there's some things that are really, really hard. ええ。なんだか、あなたの中に日本に対する複雑な思いがあるように感じます。好きなところもあるけれど、同時にとても辛いこともある、というような。

Mercy (26:45): And, uh, I the culture in Japan I really like it. That's only some other things that some men that I encountered that are thinking that I'm working in the club. They're asking me, "Where did you... oh, what club did you work?" "Huh? Why?" それに、日本の文化は本当に好きなんです。ただ、たまに出会う男性たちが、私が「クラブ」で働いていると思い込んでいることがあって。彼らは「どこで……どのクラブで働いてたの？」って聞いてくるんです。「はあ？何で？」って思います。

Interviewer (27:07): So, because you're a Filipina, they think you're working... あなたがフィリピン人だから、そういう場所で働いていると……。

Mercy (27:12): Yeah. Because they think… That's the one I don't like, so… ええ。そう思われるのが嫌なんです。だから……。

Interviewer (27:13): Okay. なるほど。

Mercy (27:14): Maybe they are going to change that. That not all Filipino working... I never work at nightclub. 多分、そういう考えも変わっていくでしょう。全てのフィリピン人がそういう仕事をしているわけではありません。私はナイトクラブで働いたことなんて一度もありません。

Interviewer (27:22): Right, right. そうですね、その通りです。

Mercy (27:23): I came here just because I'm married the Japanese... I'm not working at club. I don't have experience for work to entertain the… 私は日本人と結婚したからここに来たんです。クラブで働いているわけじゃありません。人を接待するような仕事の経験もありません。

Interviewer (27:35): Entertainment industry. 娯楽産業ですね。

Mercy (27:36): Yeah, yeah, yeah. ええ、そうです。

Interviewer (27:37): Oh, that's interesting. Okay. Okay. Well, again, thank you so much for your time today. I've really, really enjoyed this. ああ、それは興味深いです。分かりました。さて、今日は本当にありがとうございました。とても楽しかったです。

Mercy (27:44): Thank you. ありがとうございました。

Interviewer (0:00): Okay, we are here with Chris. May I call you Chris? さて、今日はクリスさんとご一緒しています。クリスとお呼びしてもいいですか？

Chris (0:03): You may. ええ、もちろんです。

Interviewer (0:04): Okay, well, I thought we'd, uh, uh, start out today by, uh, just having you tell us where you're from. わかりました。では、ええと、今日はまず、どこ出身か教えていただくところから始めたいと思います。

Chris (0:10): Um, even that is kind of a long, complicated story. So to make it simple, I'm from Northern California in the San Francisco Bay Area. うーん、実はそれだけでも結構長くて複雑な話になっちゃうんですけど、簡単に言うと、北カリフォルニアのサンフランシスコ・ベイエリア出身です。

Interviewer (0:21): Okay, and what was it like growing up in California? なるほど。カリフォルニアで育つのはどんな感じでしたか？

Chris (0:26): Well, it was, it was a very interesting place to grow up, I think. More interesting, maybe, than the typical place, if there is such a thing as a typical place. But it was very diverse. A lot of people moved there from all over the world, and, including my own family. And it was a exciting place to grow up. And I think it was a very good time to grow up there. We got into a lot of adventures and a lot of great friends. And still, some of my best friends today are friends from my school time growing up in Berkeley. そうですね、育つ場所としてはすごく面白いところだったと思います。いわゆる「典型的な場所」というものがあるのだとしたら、それよりもずっと興味深い場所だったんじゃないかな。とにかく多様性に富んでいました。私の家族も含めて、世界中からたくさんの人が移住してきましたから。刺激的な環境でしたよ。あそこで育った時期もすごく良かったと思います。いろんな冒険をしたし、素晴らしい友人にも恵まれました。今でも親友の何人かは、バークレーで過ごした学生時代の仲間なんです。

Interviewer (1:01): Okay, and you talk about how diverse it was. なるほど、多様性があったというお話ですね。

Chris (1:04): Yeah, I mean, especially, you know, since I moved to Japan, I meet many people from, let's say, other parts of America and talk to them about their childhoods, and… Where I grew up, I mean, it was very... Everyone's family seemed a bit complicated. There was a lot of divorce, for example. A lot of my friends were of mixed race, for example. And since at my age that was sort of a new thing, um, where now it's much more common, but there were lots of, uh… It was an interesting place to grow up. There were people who had come there for the 1960s. A lot of my parents, my friends' parents, were hippies; mine were not. But, um, people moved there and gravitated there from somewhere else, including all over the world. And that made it kind of unique. It was sort of rare to meet someone there who said, "Yeah, my grandparents are from here," or "My great-grandparents." I actually don't know anybody like that there. They had all come from somewhere else. And my family was also international and still is international. And people tend to move to Northern California from all over the U.S. and all over the world. ええ。特に日本に来てから、アメリカの他の地域出身の人に

会って子供の頃の話を聞いたりすると感じるんですが……私の育った場所は、なんていうか、みんなの家庭環境が少し複雑なのが当たり前だったんです。例えば離婚している家庭が多かったですし、私の友人も、当時はまだ珍しかったミックスの子が多かったですね。今はもっと普通になりましたけど。とにかく面白い環境でした。1960 年代の空気を求めてやってきた人たちもいました。友人の親にはヒッピーがたくさんいましたが、うちは違いました。でも、世界中、あるいは他の場所から惹きつけられるように集まってきた人ばかりで、それが独特な雰囲気を作っていたんです。「祖父母もここ出身だよ」なんて言う人に会うのは稀でしたね。実際、そんな人は一人も知りません。みんな余所から来た人たちでした。私の家族も国際的でしたし、今もそうです。北カリフォルニアには、全米各地や世界中から人が集まってくる傾向がありますね。

Interviewer (2:09): Right. そうなんですね。

Chris (2:10): And especially at that time, it was sort of the shadow of the 60s. I grew up in the 70s and the 80s. It was very different today. It was much more, I think, the art scene was much bigger. The sort of hippie scene was, was bigger. Now it's dominated by tech industry. It's become very, very expensive place to live, which it wasn't so much before. So it's changed very, very much. But I think at that time, I'm very glad that I grew up there and I had, you know, really a lot of fun experiences. 特に当時はまだ 60 年代の名残がありました。私は 70 年代から 80 年代にかけて育ったんですが、今とは全然違いましたね。当時はアートシーンがもっと盛んでしたし、ヒッピー文化の影響も強かったです。今はテック産業ばかりになって、家賃もものすごく高くなってしまいましたが、昔はそうでもなかった。本当に様変わりしましたね。でも、あの時代にあそこで育って、楽しい経験をたくさんできたことは本当に良かったと思っています。

Interviewer (2:43): Okay. なるほど。

Chris (2:44): One of my best friends… We will tell some wild story, and the person we're, you know, telling these tales to, from high school, let's say, "Hey, how did you… What?" And he said, "Yeah, and that was Tuesday," you know. And then Wednesday would be another crazy kind of thing. So, sometimes I've seen comedies and movies and I thought, "Yeah, that's actually pretty close to what real life was like growing up then." So it was, it was an interesting place to grow up. For sure. 親友とのエピソードなんですが……僕らが高校時代の破天荒な話をすると、それを聞いた人は「えっ、どうやって……何だって？」って驚くんです。すると彼は「ああ、それは火曜日の話だよ」なんて平然と言う。で、水曜日にはまた別のクレイジーなことが起きる、みたいな。だから、時々コメディ映画なんかを観て「ああ、これ当時の実生活にそっくりだな」って思うことがあります。本当に、育つには面白い場所でした。間違いなく。

Interviewer (3:11): So did you enjoy junior high school, high school? 中学校や高校は楽しかったですか？

Chris (3:14): Uh, I didn't enjoy junior high school so much because probably at that age you're going through a lot of, I don't know, turmoil. But I had great friends then, too. And I really enjoyed high school. I wasn't the best student, but I had… I think I learned a lot about life. I think I learned more

about life in four years of high school than I did in university or graduate school or anywhere. And then later I got much more serious about study. 中学校はそんなに楽しくなかったですね。たぶんあの年頃特有の、なんていうか、葛藤みたいなものがいろいろあったからだと思います。でも、当時も良い友達はいましたよ。高校は本当に楽しかったです。成績は一番じゃなかったけど、人生について多くのことを学んだ気がします。大学や大学院、あるいは他のどこよりも、高校の4年間で学んだことの方が多かったですね。勉強に本腰を入れたのはもっと後になってからです。

Interviewer (3:42): Sure. なるほど。

Chris (3:43): And in America, we had a great system, at least in California, where you could transfer from a community college. So in high school, my grades were pretty so-so, but when I went to community college, I actually got very great, very good grades. And I could use that to then get into a good university. So you had a lot of freedom in a way. In Japan, where so much is important in those three years of high school, America was a little bit more flexible at that time, for me anyway. アメリカには、少なくともカリフォルニアには、コミュニティ・カレッジから編入できる素晴らしい制度があったんです。だから、高校時代の成績はまあまあ（*so-so*）でしたが、コミュニティ・カレッジに行ったらすごく良い成績が取れて。それを利用して良い大学に入ることができました。ある意味、自由度が高かったんですね。高校の3年間にすべてがかかっているような日本に比べると、当時のアメリカは、少なくとも私にとってはもう少し柔軟でした。

Interviewer (4:09): So you were able to go to, uh, to college for first year and then transfer in the second year? つまり、1年目はカレッジに通って、2年目から編入できたということですか？

Chris (4:15): They... It was actually a very interesting system, which we probably don't have time to go into, but they had so many people going to the state schools in California that they were basically overcrowded. And this is going back decades. So they almost for free, you could go to these community colleges, some of which had great, great teachers. In fact, some of my community colleges, community college teachers, were better than my university teachers, I thought. それが……実はすごく面白いシステムで、詳しく話す時間はないかもしれませんが、カリフォルニアの州立大学は志望者が多すぎて、基本的には定員オーバー状態だったんです。何十年も前の話ですが。それで、ほぼ無料でこうしたコミュニティ・カレッジに通うことができました。中には素晴らしい先生もいて、実際、大学の教授よりもコミュニティ・カレッジの先生の方が教え方が上手いなと感じることもありましたよ。

Interviewer (4:42): Oh, okay. ああ、そうなんですね。

Chris (4:43): And you could then use those credits, if you did well, to transfer. So technically, you could come in as a third-year student. そして成績が良ければ、その単位を使って編入できました。だから、理論上は3年生として入学できるんです。

Interviewer (4:50): Oh, okay. へえ、なるほど。

Chris (4:51): At a state school or university if you had taken enough credits. And then some people maybe did a two-year degree and then finished. But for people who wanted to go to university, which I planned to, but I wanted to study and sort of take my time with it, then you could transfer your credits, which is what I did. 十分な単位を取っていれば、州立大学や他の大学へ行けます。2 年制の学位だけ取って終わる人もいますが、私のように大学進学を希望していて、じっくり時間をかけて勉強したいという人は単位を移行（トランスファー）できました。私もそうしたんです。

Interviewer (5:10): Oh, okay. Yeah, sounds like a great system. ああ、わかりました。いい制度ですね。

Chris (5:12): Yeah. And it was very, very inexpensive at that time. ええ、当時は学費もすごく安かったですし。

Interviewer (5:19): Ah, how things have changed. ああ、今は変わってしまいましたね。

Chris (5:20): Yeah. そうですね。

Interviewer (5:21): Well, shifting gears a little bit to Japan. Um, growing up, uh, what did you know about Japan? What was your experience of Japan and Japanese culture living in California? では、少し話題を日本に変えてみましょう。子供の頃、日本についてどんなことを知っていましたか？カリフォルニアで暮らしていて、日本や日本文化に触れる経験はありましたか？

Chris (5:30): Again, this is a long and maybe strange story, but two or actually more than three of my dad's close friends were Japanese-American, including one of his best friends who was sort of an adopted uncle to me because he didn't have children. And, for example, he spent all the holidays (with us), he came to all my high school graduations and so on. And he was in my life since I was, you know, an infant basically. これもまた長くてちょっと不思議な話なんですが、父の親友のうち 2 人、いや 3 人以上が日系アメリカ人だったんです。その中の一人は父の無二の親友で、彼には子供がいなかったので、私にとっては親戚のおじさんのような存在でした。例えば、休暇はいつも一緒に過ごしましたし、私の高校の卒業式にも来てくれました。赤ん坊の頃から、ずっと私の人生の中にいた人です。

Interviewer (5:57): Wow. おお、すごいですね。

Chris (5:58): So he would... He taught me how to use chopsticks; he taught me a few phrases in Japanese. And, um, he was a wonderful guy. He was... He had been interned in the internment camps in California. He was in Manzanar. And then after Manzanar, he went into the army, which many people did. And he served as a translator here in Japan after World War II. 彼が……箸の使い方を教えてくれたり、日本語のフレーズをいくつか教えてくれたりしました。本当に素晴らしい人で。彼はかつてカリフォルニアの強制収容所に送られていたんです。マンザナー（*Manzanar*）収容所にいました。その後、多くの日系人がそうしたように軍に入り、第二次世界大戦後の日本で通訳として働いていました。

Interviewer (6:22): Wow. へえ！

Chris (6:23): And by coincidence, my father also was in the army in the occupation army in Japan after World War II. And when they both finished, at that time, the army paid for their university and they went to, both (of them), to a very prestigious university together. They went to the one of the most prestigious in America. 偶然にも、私の父も戦後、占領軍として日本にいたんです。二人が除隊したとき、当時の軍の制度で大学の費用が出たので、二人で一緒にすごく有名な一流大学に進学しました。アメリカでも最高峰の大学の一つです。

Interviewer (6:44): Together? 一緒にですか？

Chris (6:45): They went to Harvard University on a scholarship and met, I think, on the first or second day. And my dad had just been in Japan and had loved Japan and had actually learned a little bit of Japanese. And then they, you know, from... So they were friends for... It's quite a nice story, I mean, for over 60 years. 奨学金でハーバード大学に行き、入学して 1、2 日目に出会ったそうです。父は日本から戻ったばかりで、日本が大好きになり、日本語も少し覚えていました。それから……60 年以上も友人同士だったんです。なかなか良い話でしょう？

Interviewer (7:03): Wow. わあ、すごい。

Chris (7:04): They've both passed away since, uh, you know, so for some time. But yeah, so it was, it (Japan) wasn't totally foreign to me. And then I had learned, and he had other friends actually who are Japanese-American. So in my hometown, there were a lot of Japanese-Americans too, including my high school. So this wasn't, it wasn't like maybe being in the middle of Nebraska and have never tried Japanese food or something. So I had an introduction. 二人とも亡くなってからもうしばらく経ちますが、そんなわけで、日本は私にとって全く見知らぬ国ではありませんでした。父には他にも日系人の友人がいましたし、地元にも、高校にも日系アメリカ人がたくさんいました。ですから、例えばネブラスカの真ん中にいて日本食を一度も食べたことがない、というような状況とは違いました。すでに導入部分はあったわけです。

Interviewer (7:30): Okay. What about your, your exposure to Japanese culture? Uh, did you have any exposure to, you know, anime or manga or anything like that? なるほど。日本文化への接触はどうでしたか？アニメや漫画などに触れる機会はありましたか？

Chris (7:39): Uh… Like in my childhood or when? 子供の頃の話ですか？それともいつ頃？

Interviewer (7:39): Yeah, growing up in California. ええ、カリフォルニアで育った頃です。

Chris (7:40): I mean, yeah, I mean, not again, mostly through family friends, but I'm getting to be an old-timer now. But we had, like, Ultraman and we had, we had a lot of shows that came from Japan. But I wasn't like a fanatic about anime or anything particularly Japanese. It was just part of the background culture, I think. そうですね、やはり家族の友人を通じてが多かったですが……私ももういい年（*old-timer*）ですからね（笑）。でも当時も『ウルトラマン』とか、日本から来た番組はいろ

いろありましたよ。ただ、アニメや日本的なものに熱狂的（*fanatic*）だったわけではありません。あくまで背景にある文化の一部だった、という感じです。

Interviewer (8:01): Oh, interesting. ああ、面白いですね。

Chris (8:02): And a lot of our toys came from Japan and stuff. おもちゃも日本製がたくさんありましたし。

Interviewer (8:06): Oh, okay. Oh, very, very interesting. So, so aspects of Japan and Japanese culture were, were, were present growing up? なるほど。つまり、子供の頃から日本や日本文化の要素は身近に存在していたんですね？

Chris (8:14): Yeah. You could say that, yeah. I don't think I much thought about, "Oh, this was originally from Japan, how interesting." It was just sort of, "Okay, we like these shows," and... But I was not a... I was not a fanatic of a particular aspect of Japanese culture that then drew me here. That was sort of incidental. It was part of the, part of the kind of multicultural life there, you could say. ええ、そう言えると思います。「これ、もともと日本から来たんだ、面白いな」なんて深く考えもしませんでした。「この番組好きだな」という程度で。特定の日本文化にのめり込んで、それがきっかけでここに来たというわけではないんです。それはある意味、付随的な（*incidental*）ことでした。現地の多文化生活の一部だった、と言えるでしょうね。

Interviewer (8:35): Sure. The fabric of, of society there. So, well, speaking of, of how you got to Japan, no, what, uh, what brought you to Japan initially? 確かに。その土地の社会の基盤（*fabric*）になっていたんですね。さて、日本に来た経緯についてですが、最初はどんなきっかけで日本に来られたんですか？

Chris (8:45): That's a long answer for that. I would always say... My students ask me that all, all the time. それは答えが長くなりますね。いつも……学生たちからもよく聞かれるんですよ。

Interviewer (8:51): Okay. わかりました。

Chris (8:52): And I said, "You want the one-minute version? Do you want the 15-minute version?" Uh, it was sort of half coincidental and half planned. だから私は「1 分バージョンがいい？それとも 15 分バージョン？」って聞き返すんです。まあ、半分は偶然で、半分は計画的でした。

Interviewer (8:59): Okay. なるほど。

Chris (9:00): But, um, to say it briefly, I was a foreign student in Thailand. So before I came to Japan, I went to Thailand. 簡潔に言うと、タイで留学生をしていたんです。日本に来る前はタイに行っていました。

Chris (9:09): And that was the best aspect of my university life. I was very, very interested. I studied Thai culture, language. I studied Buddhism. Um, I was just very, very intrigued by life in Asia. And at

that point, I thought, "You know, maybe there's some way I could come back." It wasn't necessarily Japan, but I wanted to learn more about Asia. And again, I had the connections to Japan back home. それが大学生活の中で最高に素晴らしい経験でした。タイの文化や言語、仏教を学んで、すごく興味を惹かれました。アジアでの生活にすっかり魅了（*intrigued*）されたんです。その時点で、「またアジアに戻ってこれる方法はないかな」と考え始めました。必ずしも日本でなくてもよかったんですが、アジアについてもっと知りたかった。それに、地元には日本とのつながりもありましたから。

Interviewer (9:37): Sure. なるほど。

Chris (9:38): Um, and so when I finished university, I studied to be a language teacher, and that was also kind of half planned and half coincidental. And then I came to Japan initially for about two years. それで大学を卒業したあと、語学教師になるための勉強をしました。それも半分は計画的、半分は偶然みたいなものでしたが。そして、最初は 2 年ほど日本に来ました。

Interviewer (9:52): Okay. わかりました。

Chris (9:53): Which I really, really enjoyed. Yeah, that was the first time I came. I went back to America and I worked and then went to graduate school. And then I studied Japanese a little more seriously and then I came back and I've been here since then. So if you went back and said I was... When I was 16, "You're going to be living in Japan one day," I would have said, you know, "Get out of here." I had no idea and I wasn't... It wasn't a long-term dream, but it sort of developed that way. I think maybe the pivotal point was being a *ryūgakusei*, or an exchange student, and just being really interested in everything and thinking, "Well, this is such a different culture." And you know, I'm still interested in many cultures, not just Japanese culture, but, but Japan was a good fit for me, I guess. それが本当に、すごく楽しかったんです。それが最初に来たときですね。一度アメリカに戻って仕事をしてから大学院に行き、そこで日本語をもう少し真剣に勉強して、また戻ってきました。それからはずっとこちらにいます。ですから、もし私が 16 歳のときに「君はいつか日本に住むことになるよ」なんて言われても、「冗談だろ（*get out of here*）」って答えたでしょうね。全く想像もしていなかったし、長年の夢だったわけでもありませんが、自然とそうなっていきました。たぶん転換点（*pivotal point*）は留学生になったことで、何にでも興味を持って「なんて異文化なんだろう」と感じたことでしょう。今でも日本文化に限らず多くの文化に興味がありますが、日本は自分に合っていたんだと思います。

Interviewer (10:40): Okay. Well, interesting. So your initial, uh, experience outside of, uh, America was actually in Thailand. And and then, you know, you took that experience and it made you want to get out and see more of, more of Asia, more of the world. なるほど、面白い。最初のアメリカ国外での経験はタイだったんですね。そして、その経験がきっかけで、もっとアジアを、もっと世界を見たいと思うようになったと。

Chris (10:57): Sure, sure. ええ、その通りです。

Interviewer (10:58): Ah, Okay. なるほど。

Chris (10:59): I had experience in Europe, of course, but my, my family is half European. But my first time ever in Asia was Thailand. Yeah. もちろん、家族の半分はヨーロッパ系なので、ヨーロッパでの経験はありましたが、アジアでの初めてはタイでしたね。

Interviewer (11:06): Oh, okay. ああ、そうなんですね。

Chris (11:07): A long time ago, in my early twenties. 随分前、20 代前半の頃です。

Interviewer (11:10): Wow. Oh, okay. So you'd already been out about in the world before going to Asia. わあ、なるほど。アジアに行く前から、すでに世界を回っていたんですね。

Chris (11:14): A little bit, yeah. 少しだけですけどね。

Interviewer (11:16): Okay, really interesting. なるほど、興味深いですね。

Chris (11:18): I was lucky. 運が良かったんです。

Interviewer (11:19): Um, when you first came to Japan, uh, what was your impression? Was there anything that surprised you? 日本に最初に来たときの印象はどうでしたか？何か驚いたことはありましたか？

Chris (11:24): No, I mean, everything. It was really... I had, you know, my experience with Asia had only been Thailand at that point. And Japan and Thailand are about as different as America and Japan, or maybe even more different. So I was just sort of... I remember how clean everything was. I remember very clearly, I landed at Kansai, at the airport, that's the island now, uh, KIX, I think it's the... At Kansai International. And just how it was almost like a movie, how everything was so well organized and very clean. And very, you know, again, my only experience had been Thailand. And Thailand now is very, very modern. いやもう、すべてですよ。本当に……当時はアジアといえばタイしか知らなかったんです。日本とタイは、アメリカと日本くらい違うし、もしかしたらそれ以上に違うかもしれません。だから……何もかもがなんて清潔なんだろうと思ったのを覚えています。今では島になっている関西空港、KIX（関西国際空港）に降り立ったときのことをはっきり覚えています。まるで映画みたいに、すべてが整然としていて、すごく綺麗で。先ほど言ったように、それまでの経験はタイだけでしたから。今のタイはすごく近代的ですけどね。

Interviewer (12:03): Right, right. そうですよね。

Chris (12:04): But this was more than 20 years ago. So it was still kind of a developing country, you could say. At least in many places. And Japan seemed extremely developed. It was... Yeah, it was interesting. I mean, I, I kind of noticed every little thing, you know, every minute of the day there was something new. でも 20 年以上前の話ですから、当時はまだ発展途上国という感じでした。少なくとも多くの場所では。それに比べて日本はものすごく発展しているように見えました。ええ、面白かったですよ。些細なこと一つひとつに気づいて、毎日、毎分、何かしら新しいことがありました。

Interviewer (12:19): Right. 確かに。

Chris (12:20): Um, I was actually telling my son the other day that when I first heard the *yaki-imo* truck, I had no idea what the hell that was. And I, I just thought maybe it was a religious movement or… No idea. And you know, I've wondered about it for like a week until someone finally explained what it was. But that's like a little thing that nobody thinks about anymore, but at that time I thought, "What is this? What is that?" 先日息子にも話したんですが、初めて焼き芋のトラックの音を聞いたとき、一体全体（*what the hell*）何事かと思いましたよ。宗教団体か何かかな……なんて、全然見当もつかなくて。誰かが説明してくれるまで一週間くらいずっと不思議に思っていました。今となっては誰も気に留めないような些細なことですが、当時は「これは何？あれは何？」といちいち思っていました。

Interviewer (12:48): Right, everything is new, everything is fresh. そうですね、すべてが新しくて新鮮ですよね。

Chris (12:49): Yeah. And I was… I was very interested. ええ、すごく興味津々でした。

Interviewer (12:52): Oh, okay. Well, was there anything that you expected but turned out to be different? なるほど。では、予想していたことと実際は違っていた、というようなことはありましたか？

Chris (12:57): Again, I mean, almost everything. I think it's to this day, there's things that you think... I think there's a stereotype which I also believed, that Japan was more advanced in everything and more modern and everything than America. And that's true in some cases, and it's really not true in other cases. それもまた、ほぼすべてですね。今でもそう思うことがあります。私も信じていたステレオタイプですが、日本はあらゆる面でアメリカより進んでいて、あらゆる面で近代的だと思っていました。それは当たっている場合もありますが、全くそうではない場合もあります。

Interviewer (13:21): Okay. なるほど。

Chris (13:22): And that was some of the, um, inefficiency or some of the, the rules to me just didn't, didn't quite make sense. I remember I was writing a postcard to my... One of my relatives. And this is, you know, pre-(email)… Email was brand new, but it existed. We still used to write postcards. And there's the line where you have the address on one side and the writing on the other. And I think one word had gone over the line, and the post office worker said, "I can't send this because you've written too much." And I remember sort of getting an argument with them and sort of just not quite believing that someone could be that rigid. 非効率な部分というか、納得のいかないルールがいくつかありました。親戚の一人にハガキを書いていたときのことです。まだメールが普及する前……メール自体は出始めた頃でしたが、まだハガキを書いていた時代です。ハガキには片側に住所、もう片側にメッセージを書くための境界線がありますよね。一言だけその線をはみ出してしまったんですが、郵便局員に「書きすぎているので送れません」と言われたんです。ちょっとした言い合いになったのを覚えています。そんなに融通（*rigid*）がきかないなんて、ちょっと信じられませんでした。

Interviewer (14:01): Right, right. 確かに、ありますね。

Chris (14:02): And a few other times I've had similar experiences which, you know, back home someone would just say, "Oh, it's a postcard, okay." 他にも何度か同じような経験をしました。地元だったら「まあ、ハガキなんだからいいよ」で済むようなことなんですけどね。

Interviewer (14:08): Right. そうですよね。

Chris (14:09): But here it was like, there's the line. And you know, this sounds like a stereotype, but it's also something you encountered. Um, but there were many things that I think, you know, people talk about that all the time, that in one way it's extremely modern, in another way it's not in some ways. And you know, internet for example, you know, everybody had email, for example, in America. And when I came to Japan, nobody had email. And then suddenly everybody did. It changed very quickly, but it was not what you would assume that… Yeah. でもここでは「ここに線があるからダメ」という感じでした。ステレオタイプに聞こえるかもしれませんが、実際に遭遇することなんです。一方で、よく言われるように、ある面では極めて近代的だけど、別の面ではそうでもない、ということがたくさんありました。例えばインターネットですが、アメリカではみんながメールを使っていました。でも日本に来たときは誰もメールをしていなかったんです。それが突然、みんなが使うようになった。変化はすごく速かったですが、想像していたのとは違いましたね。

Interviewer (14:39): A lot of people have said that the, the level of technology that they imagined turned out to be in some ways different. 想像していたテクノロジーのレベルが、ある意味で違っていたという話はよく聞きますね。

Chris (14:48): Yeah, that's absolutely true. ええ、本当にその通りです。

Interviewer (14:49): Um, somebody was saying that they, they expected everybody to, to be, you know, bringing laptops to class like they did in university (in their country), only to, to go and find that, you know, people were, were not using laptops in the classroom. ある人は、母国の大学みたいにみんなノートパソコンを持って授業に来ると思っていたら、教室で誰もパソコンを使っていなくて驚いたと言っていましたよ。

Chris (15:05): Right, or blackboards still. Yeah. そうそう、いまだに黒板だったりね。

Interviewer (15:06): Right, right, right. その通りです。

Chris (15:07): That's right. まさに。

Interviewer (15:08): Uh, interesting. Um, people talk about the banking system a lot too. 面白いですね。銀行システムについてもよく話題になりますが。

Chris (15:13): Yeah, I've had many experiences with that. ええ、それについては何度も経験があります。

Interviewer (15:15): Pleasurable experiences, I'm sure. きっと「楽しい」経験だったんでしょうね（笑）。

Chris (15:19): Uh (shaking his head). Yeah. （首を振りながら）まあ、そうですね。

Interviewer (15:21): Well, uh, you know, you, you, uh, live and work in Japan. So, uh, could you say a few things about what you're doing here in Japan as a career? さて、あなたは日本に住んで働いていらっしゃいますが、日本でのキャリアについて少し教えていただけますか？

Chris (15:28): Um, I'm now *jun-kyōju*, or associate professor, which is… Very grateful to be teaching at a good university. And it's actually a very rewarding job. It's my favorite job I've had in Japan. But I've been basically, to make it simple, a teacher at different levels for the past 20 years. And started out in... When I first came to Japan, I worked at an *eikaiwa*. That was sort of my experiencing Japan years (first stay in Japan). And then when I went back to school and graduate school, I came back, I worked at international high school and then at universities. And I've now been working at universities for about 15 years, I think. 今は准教授をしています。良い大学で教えることができて、とても感謝しています。実際、すごくやりがいのある仕事で、日本で経験した仕事の中で一番気に入っています。20 年間、簡単に言えば、さまざまなレベルで教師をしてきました。最初に来日したときは英会話学校で働きました。それが最初の日本体験の時期でしたね。それから大学院に戻って、再来日してからはインターナショナル・ハイスクールで働き、そのあと大学へ。大学で教え始めてからは 15 年くらいになると思います。

Interviewer (16:15): Oh, okay. Ah, so the majority of your time you've been at universities? なるほど。では、日本での生活の大半は大学にいらっしゃるんですね。

Chris (16:18): Yeah, I guess so, yeah. ええ、そうなりますね。

Interviewer (16:20): How do you find, uh, teaching, uh, Japanese university students? 日本の大学生を教えるのはどうですか？

Chris (16:24): They're all different. I mean, that's another thing. Each university is very different. My current university, they're great. I really like the students. They're very conscientious and nice. I really enjoy it, I gotta say. You know, that's another stereotype that people back home, which I also believed, that the students would just be amazing, the best students in the world. And we have students who are, you know, lazy and don't want to do the work. And then we have students who are excellent, so… みんな違いますよ。これもまた別の話ですが、大学によってカラーが全然違います。今の大学の学生たちは素晴らしいです。本当に好きですね。とても真面目（*conscientious*）で良い子たちです。正直、すごく楽しんでいます。母国の人たちが抱いているステレオタイプで、私も信じていたんですが、「日本の学生は最高に素晴らしくて、世界一の学生だ」というのがあります。でも実際には、怠け者で課題をやりたがらない学生もいれば、優秀な学生もいますから。

Interviewer (16:51): Right. 確かに。

Chris (16:52): My current university, the students are, are very good. Um, but I've also worked at places where, you know, you have lazy students or students who are not very motivated. In, in other words, students like anywhere else. So yeah, it's a... it's a wide range. It's... I can't just simply say it's wonderful or not, but currently it's very, very good. 今の大学の学生はとても優秀です。でも、怠惰な学生やモチベーションの低い学生がいる職場も経験しました。つまり、どこの国にもいるような学生たちです。ですから、本当に幅（*wide range*）がありますね。一概に「素晴らしい」とも「そうでない」とも言えませんが、今はとても満足しています。

Interviewer (17:12): Do you get the feeling that, uh, universities are less diverse here than, than back in North America? You know, for example, I remember at my university we had all types of people studying in the same program, whereas here it seems like you say, you know, depending on the university you can pretty much, uh, guess the level and attitude of the students. 北米の大学に比べると、こちらの大学は多様性に欠けると感じますか？例えば私の大学では、同じプログラムにありとあらゆるタイプの人が学んでいましたが、こちらでは大学によって学生のレベルや態度が大体予想できてしまう、というような。

Chris (17:33): Uh, when you say diverse, do you mean like in terms of like their study habits or their ethnicity or...? 「多様性」とおっしゃるのは、学習習慣のことですか？それとも民族（*ethnicity*）のこと？

Interviewer (17:40): Yeah, not in terms of ethnicity, but in terms of study habits, personality… Academic level. ええ、民族的なことではなく、学習習慣や性格、学力のレベルについてです。

Chris (17:42): Yeah… Well, one, one… Right. One big difference I've noticed which is really surprised me and I'd actually didn't realize it early on is that, for example, let's say you have a very high level, like a Stanford or something. Most or almost all the students that get in there, regardless of their program, are going to be very, very high-level, students. And what's interesting in Japan is that the major makes a big difference. So you might have a university, University X, without using any names, and the students in this department are amazing and they're excellent, and the students in this department are not very good. And that was new to me. そうですね……。本当に驚いた大きな違いが一つあります。初期の頃は気づかなかったんですが。例えばスタンフォードのような超難関校だと、学部に関わらず入学してくる学生のほとんどが非常に高いレベルにあります。でも日本で面白いのは、専攻（*major*）によって大きな差があることです。名前は伏せますが、ある「大学 X」があって、この学部の学生は素晴らしく優秀なのに、別の学部の学生はそうでもない、ということがあるんです。これは私にとって新しい発見でした。

Interviewer (18:25): Okay. なるほど。

Chris (18:26): because back home, at least in the states, in the United States, you have… The school, generally, "This is a very high-rated school." Some of that... that's really unfair, and, and I think there's a lot of problems with, with how universities are ranked and so on. But the, the students in, let's say, a very prestigious university tend to all be fairly serious—not always, but it goes by the whole university at large. Whereas here, it seems to be that the major makes a big difference. というのも、母国のアメリカでは、一般的に「この学校は非常に評価が高い」という学校単位の見方をします。大学の

ランキングの付け方には不公平な面や問題も多いとは思いますが。とにかく、一流大学の学生はみんなそれなりに真面目である傾向があります。常にとは言いませんが、大学全体としてそうなんです。ところがこちらでは、専攻が大きな要因になっているようです。

Interviewer (18:54): Interesting. 興味深いですね。

Chris (18:58): Yeah. ええ。

Interviewer (18:59): So do you think it's a, a difference in the way that admissions are done? 入試制度の違いによるものだと思いますか？

Chris (19:01): It is, yeah. At least in some cases. That the, as far as I know, again, I'm not in the missions and I actually don't take part in any of the entrance exams in my current university. But let's say a student... I've had cases several times now which have been really surprising, where a student is excellent at English but they're not in the English Department because they didn't get in on that test. And they're now studying a different language or a different degree, whereas they really should be studying English, but they couldn't make it into that department. そうですね。少なくともいくつかのケースでは。私は入試担当ではありませんし、今の大学の入試にも関わっていないのであくまで知る限りですが。例えば、英語がものすごくできるのに、英語学科の試験に受からなかったから別の学科にいる、という驚くようなケースを何度か見てきました。本来は英語を勉強すべきなのに、その学科に入れなかったために、今は別の言語や学位の勉強をしているんです。

Interviewer (19:35): Oh, interesting. ああ、面白い。

Chris (19:36): And so they're actually stating something that maybe they're not that interested in, which I always think is a shame. And so the entrance requirements are different for different departments. それで、あまり興味のないことを勉強していたりする。それはいつも残念だなと思います。学部によって入学条件が異なるんですね。

Interviewer (19:44): So you're saying that a student can get into the same university, but sometimes just not into the department that they first wanted? つまり、同じ大学には入れるけれど、第一志望の学部には入れないことがあるということですね？

Chris (19:53): That's my understanding. I don't know if that's a... Uh, that's a trade secret or something. 私の理解ではそうです。それが業界の秘密（*trade secret*）か何かかは知りませんが。

Chris (19:56): Whether, you know, on the other hand, you're saying that, uh, they would just not get into the university in general, for example, like you said, a Stanford. 一方で、アメリカだとスタンフォードのように、大学そのものに受かるか落ちるかだ、とおっしゃっているんですよね。

Chris (20:03): Back home, yeah. 母国ではそうですね。

Interviewer (20:04): Right. It wouldn't... Regardless of department, they just wouldn't get into the university. そうですね。学部に関わらず、大学そのものに入れない。

Chris (20:07): Right. その通り。

Interviewer (20:08): Whereas here they can get in, but maybe just not in the, into the department that they want. でもこちらでは入れるけれど、希望の学部ではないかもしれないと。

Chris (20:11): Correct, yeah. そういうことです。

Interviewer (20:12): Ah, okay. Very interesting. ああ、なるほど。すごく面白いですね。

Chris (20:13): Or, I know… I've worked elsewhere previously where that was really markedly different. The students in this department were really great; students in this apartment were really not, just, you know, just really had a hard time. 以前別の場所で働いていたときは、その差が本当に顕著（*markedly different*）でした。この学部の学生は本当に素晴らしいけれど、別の学部の学生は全くそうでなくて、勉強についていくのも一苦労、というような。

Interviewer (20:28): Oh, okay. なるほど。

Chris (20:29): Even doing any study in other classes as well. But they went to the same university. So there, their major was a huge factor. 他のクラスの勉強さえもおぼつかない。それでも同じ大学の学生なんです。だから、そこでは専攻が大きな要因でした。

Interviewer (20:36): So I'm sure you really look forward to teaching those, those students. きっと、そういう学生たちを教えるのも楽しみにされているんでしょうね（笑）。

Chris (20:41): I'm going to be careful what I say. 言葉を選ばないとですね（笑）。

Interviewer (20:44): Well, as somebody from, you know, from California, from America, living and working in Japan, can you talk about some of the, the challenges that you faced? さて、カリフォルニア、アメリカから来て日本で生活し、働いている立場として、これまでに直面した課題（*challenges*）についてお話しいただけますか？

Chris (20:53): Um, you mean currently or when I got here? 今の話ですか？それとも来日した頃の話？

Interviewer (20:57): I think, you know, when you got here, uh, extending all the way in into the present. 来日したときから現在に至るまで、ということで。

Chris (21:02): That's such a big topic and there's so much to say. But you know, overall things are very good and I like living here and working here. あまりに大きなトピックで、話したいことはたくさんあります。でも、全体的にはすごく順調ですし、ここで暮らして働くのは好きですよ。

Interviewer (21:10): Sure. もちろんです。

Chris (21:11): But there's, of course, there's those problems in any society, including this one. I think one of the main differences is that if you, for example, you came to California and you'd been there for, let's say, 15 years, to make it simple. You could almost call yourself... And then you went through all the immigration process and everything, you could say, "I'm an American," or "I'm a Californian." でも、どの社会にもあるような問題は当然ここにもあります。主な違いの一つは、例えばあなたがカリフォルニアに来て 15 年経ったとします。移民手続きなどをすべて終えれば、自分のことを「私はアメリカ人だ」とか「カリフォルニア人だ」と言えるようになりますよね。

Interviewer (21:35): Sure. 確かに。

Chris (21:36): You know, after a certain number of years. Whereas Japan, you're not. It's very clear that I'm a guest here. 何年か経てばね。でも日本ではそうはいきません。自分がここでは「ゲスト（客）」であるということが、すごくはっきりしているんです。

Interviewer (21:42): So you're saying after 15 years, people would treat you, uh, as though you were American? People would accept you? つまり、15 年経てば周囲もあなたをアメリカ人として扱い、受け入れてくれるということですか？

Chris (21:48): Yeah, maybe not everybody, but you're not seen as being a permanent guest or a long-term guest, whereas Japan you absolutely are. ええ、全員ではないかもしれませんが、「永住ゲスト」や「長期ゲスト」とは見なされません。でも日本では間違いなくそうです。

Interviewer (21:58): Right. Right. なるほど、その通りですね。

Chris (21:59): I think a lot of people... I have sort of made peace with it, I think. I think a lot of people feel frustrated is that, for example, people that say they're going to live here for 30 years or retire here, you know, every day they'll be seen as a foreigner as often as if they just arrived here last week, or (treated like) they're a tourist. Even by well-meaning people who think, "Oh, are you enjoying Japan?" And you say, "Well, I've lived here for 15 years," in Japanese. 多くの人が……私はある程度、自分の中で折り合い（*made peace with it*）をつけていますが。多くの人がフラストレーションを感じるのは、例えば 30 年住むつもりだったり、ここで定年を迎えようとしたりしていても、毎日、先週来たばかりの「外国人」や「観光客」のように見られることです。悪気のない人たちに「日本を楽しんでいますか？」と聞かれて、日本語で「もう 15 年住んでるんですけどね」と答えるような状況です。

Interviewer (22:25): Right. 確かに。

Chris (22:26): Um, so that could be a frustration. I think there's certain levels of outright discrimination. Especially in housing. I think housing is a huge one. それが不満の種になることもありますね。それに、あからさまな（*outright*）差別も確かにあると思います。特に住宅に関しては大きな問題です。

Interviewer (22:37): Right, right. そうですね。

Chris (22:38): Where people, if they're foreign, they're going to be rejected from apartments or... Yeah. 外国人だという理由で、アパートの入居を断られたり……。

Interviewer (22:43): Just for being… Just for being foreign? ただ……ただ外国人だというだけで？

Chris (22:44): Um, I think a lot of people get around it because they have a Japanese spouse, and that can help. If you have two foreign people living in Japan, they have a lot more trouble, especially with housing. Guarantors, things like that. Getting loans, getting credit cards. 日本人の配偶者がいれば、何とかなることも多いですが。外国人同士のカップルだと、住宅に関してはもっと苦労します。保証人（*guarantors*）の問題とか。ローンを組んだり、クレジットカードを作ったりするのもそうです。

Interviewer (23:03): So you, you, uh... if the situation were reversed and somebody were coming from Japan to, to, you know, to, to Northern California, they, they wouldn't need a guarantor to get an apartment? では、もし立場が逆で、日本から北カリフォルニアに来たとしたら、アパートを借りるのに保証人は必要ないんですか？

Chris (23:14): No, it's much, much easier. Yeah. I think, you know, the politics changes and we had our Trump era, but parts of America are different as well. I mean, I think if someone went to the middle of Mississippi as a Japanese family, they might have a great time—I'm not saying they wouldn't—but they would definitely be noticed more. いえ、ずっと簡単ですよ。まあ、政治状況も変わりますし、トランプ政権時代もありましたから、アメリカも場所によりますが。もし日本人の家族がミシシッピの田舎に行けば、楽しい思いもするでしょうが、間違いなく今より目立つとは思います。

Interviewer (23:31): Sure. そうでしょうね。

Chris (23:32): But in the states, in, in places that are a little more urban or cosmopolitan, you have... There's things they have to do and it's not easy, but once you've gone through those basics, you can get everything from your driver's license to credit cards to an apartment. And I have friends who are Japanese who've lived in America for many years, so I know firsthand that it's, it's much easier in some ways to deal with that. It's not... For example, you could sue someone in my home state if they said, "I don't rent an apartment to Japanese people." Whereas most foreign people, including me, have been told, "I won't rent my apartment to a foreign person." でもアメリカでも、都市部や国際的（*cosmopolitan*）な場所なら、やるべき手続きはあって楽ではありませんが、基本さえクリアすれば、運転免許からクレジットカード、アパートまで何でも手に入ります。アメリカに長年住んでいる日本人の友人もいるので、ある意味ではそっちの方がずっと楽だというのは実体験（*firsthand*）として知っています。例えば私の故郷の州では、「日本人には貸さない」と言えば訴えることができます。でも、私を含めたほとんどの外国人が、日本では「外国人には貸しません」と言われた経験があるんです。

Interviewer (24:12): Just because you're... Just because you're foreign?" 単に……単に外国人だから、という理由で？

Chris (24:15): Maybe it's the language, maybe it's discrimination, whatever the reason, but that's, that's an issue. So that's, that's kind of a... That's a big one. 言葉の問題かもしれませんし、差別かもしれません。理由はともあれ、それが現実の課題です。これはかなり大きな問題ですね。

Interviewer (24:22): Yeah, that's, that's, uh, that's a real issue for a lot of people. Uh, getting back to something you said before, you talked about how, you know, being treated as a, you said "guest," I would say maybe being treated as an outsider. Do you think that has to do with, with, uh, sort of the cultural literacy that you gain over time? You know, if you spend time in, in, you know, in California, you get to understand the system and speak the language, and that gets you more and more acceptance. Whereas here, it doesn't seem to work that way. It doesn't matter how good your Japanese becomes, you're still treated, you know, the same way, you know, at day one as, as after 15 years. Would that be fair to say, or is it something a little bit different? Or… ええ、それは多くの人にとって深刻な問題ですね。先ほどの話に戻りますが、あなたは「ゲスト」と言われましたが、私は「部外者」として扱われる、と言い換えてもいいかもしれません。それは、時間をかけて身につく文化的な教養（*cultural literacy*）のようなものと関係があると思いますか？例えばカリフォルニアなら、長く住んでシステムを理解し、言葉を話せるようになれば、ますます受け入れられていきますよね。でも日本ではそうはいかないようです。どれだけ日本語が上手くなっても、15 年経っても、初日と同じように扱われる。そう言ってもいいでしょうか、それとも少し違いますか？

Chris (25:02): I don't know if it's not very, uh, polite, but I really think that Japan... It's a racial thing. I think that “Japan is for Japanese people” in a lot of, especially older Japanese people's minds. So when I was thinking about the other day... You know, I don't know if your students might know about Alberto Fujimori. He was the president in Peru, and when he got in trouble with human rights abuses, he fled to Japan. And many people in Japan immediately accepted him as Japanese. あまり礼儀正しくない言い方かもしれませんが、日本でのそれは「人種」の問題だと本当に思います。特に年配の日本人の方々の頭の中には「日本は日本人のためのもの」という考えがある気がします。先日も考えていたんですが……学生さんたちがアルベルト・フジモリを知っているかわかりませんが、ペルーの元大統領で、人権侵害の問題で窮地に陥ったとき日本に逃亡しました。そのとき、多くの日本人が彼をすぐに「日本人」として受け入れたんです。

Interviewer (25:39): Right. 確かに。

Chris (25:40): Now, he was racially Japanese, but he had not lived in Japan. He was a head of a foreign (country). That kind of thing kind of shows that... I do think it's changing, but there's a… Japan on one hand is a country, but Japan on the other hand is either what some older people might say race, but ethnicity. And there's a real... That's what I think a lot of people don't understand about Japan. And it's changing. 彼は人種的には日本人でしたが、日本に住んだことはなく、外国の元首でした。ああいうことを見ると……。変わりつつあるとは思いますが、一方で「日本」という国があり、もう一方で年配の人が言うような「人種」、つまり民族としての日本があるんです。そこには……多くの人が日本について理解していない本質がある気がします。それも変わりつつありますけど。

Interviewer (26:10): Sure. そうですね。

Chris (26:11): I don't think it's good, necessarily, but it's... It's… A person who's ethnically Japanese who lived their whole life, let's say, in New York City, and on Wednesday comes to Japan, is Japanese. Or somebody who is maybe a different ethnicity but was born in Japan, lives for 40 years in Japan, they're not Japanese. それが良いことだとは限りませんが……。例えば、民族的に日本人で、ずっとニューヨークで暮らしてきた人が水曜日に日本に来たら、その人は「日本人」です。でも、別の民族で日本に生まれ、40 年日本に住んでいても、その人は「日本人」ではないんです。

Interviewer (26:29): Are they Japanese? その人たちは日本人なのでしょうか？

Chris (26:30): Whether they are Korean Japanese... Yeah, 在日韓国人の方々とか……そうですね。

Interviewer (26:33): It's a question… It's a question mark. そこは疑問符がつきますね。

Chris (26:34): This is… Again, it's changing. Right. And it's... I think it's primarily older people. And also what's very interesting in Japan is how many, um, mixed, like half-Japanese, have foreign celebrities, athletes. You know, everyone talks about, uh, what's her name, Naomi Osaka? これは……繰り返しますが、変わりつつあります。ええ。主に年配の方々の考えだとは思います。また日本で面白いのは、ハーフの芸能人やアスリートがいかに多いかということです。例えば大坂なおみさんについては、みんな話題にしますよね？

Interviewer (26:50): Yeah. Yeah. ええ、そうですね。

Chris (26:51): And that's interesting because a lot of them are very, very popular. And I always think maybe they, they like that there's this Japanese side as well and then there's also this foreign side. I think especially young people, it's definitely changing, but yeah, 彼らの多くがものすごく人気があるというのは興味深いです。日本的な側面がありつつ、外国的な側面もある、というところが好まれているのかな、と思ったりします。特に若い人の間では、間違いなく変わってきています。

Interviewer (27:06): Not so negative (as before)? 以前ほど否定的ではない、ということですか？

Chris (27:07): In the past, in the past it's... You know, we recently had a guest speaker who said, you know, Japan is multilingual and multicultural. And yes, compared to before, but compared to a place like Canada, the United States, it's not, you know. It's still 90-something percent Japanese. 昔は……そうでしたね。最近、あるゲストスピーカーが「日本は多言語・多文化（*multicultural*）だ」と言っていましたが、確かに以前に比べればそうですが、カナダやアメリカと比べたら、そうとは言えません。いまだに 90 数パーセントが日本人ですから。

Interviewer (27:24): Right, right. その通りですね。

Chris (27:25): And so will that change over time? I'm not sure. Probably, but we don't know. それが時間をかけて変わっていくのか。どうでしょうね。たぶんそうでしょうが、まだわかりません。

Interviewer (27:30): Yeah, yeah. When you mentioned, uh, Alberto Fujimori, I thought of Ishiguro Kazuo, the Nobel... I thought… フジモリ大統領の話で、ノーベル賞作家のカズオ・イシグロのことを思い出しました。

Chris (27:36): I like him. 彼は好きですよ。

Interviewer (27:37): Yeah, I thought… I like him too. And I thought the reception here in Japan was interesting because here's a guy who's never really lived in Japan, and he's been embraced as sort of a Japanese success story. And, uh, you know, he, he doesn't, to my knowledge, doesn't really, uh, speak, read or write Japanese, but he was, you know, embraced as... And uh, yeah, it does seem kind of curious, you know. Racially, he's embraced as being full-blooded Japanese, whereas, you know, other people who were born here might not be. ええ、私も好きです。日本での受け入れられ方が面白いなと思って。彼は日本に住んだことがほとんどないのに、「日本人の成功物語」として歓迎されました。私の知る限り、日本語を話したり読み書きしたりもしないはずですが、「日本人」として受け入れられた。人種的には「純血の日本人」として受け入れられる一方で、ここで生まれた他の人たちがそうではないというのは、不思議な感じがしますね。

Chris (28:07): Right. I think if you published a bestseller on the level, next month, of his level, he would be seen as a Japanese writer, whereas you would not be at all. You'd be seen as a Canadian writer living in Japan. その通りです。もしあなたが来月、彼と同じレベルのベストセラーを出したとしても、彼は「日本の作家」と見なされますが、あなたは全くそうは見なされないでしょう。「日本に住んでいるカナダ人の作家」と見なされるはずです。

Interviewer (28:20): Sure, sure. 確かに、そうですね。

Chris (28:21): Right. And that's the... That's kind of... It's a good example that you gave. I think that sums it up pretty well. ええ。今のはすごく良い例えですね。本質をよく言い表している（*sums it up*）と思います。

Interviewer (28:28): Well, you, uh, you bring up, uh, some really good points. We have about, uh, a minute and a half left. 非常に良い指摘をいただきました。残りあと 1 分半ほどです。

Chris (28:35): Okay. わかりました。

Interviewer (28:36): Um, in closing, would you like... You've talked about things that you, you like about Japan, some things that you dislike. Was there anything, you know, in the sort of the "likes and dislikes" category that you would add before we stop? 最後に、日本について好きなこと、嫌いなことをいくつかお話しいただきましたが、終わる前に追加しておきたいことはありますか？

Chris (28:50): Oh, I mean, it's maybe running out of time, but yeah, there's, there's many, many aspects that I like. There's some things I dislike, same as any country, I think. 時間が足りないかもしれませ

んが、好きなところはたくさんあります。嫌いなところもありますが、それはどの国も同じでしょうね。

Chris (28:59): Um, it's a... Has many... There are many positives to living here. I think the main thing is that, you know, if someone, if I give advice to someone, sure. I think if they thought they were going to become Japanese, like some very idealistic, I'd say you have to be careful because it's still by a lot of people in this old way of thinking. And you're... You can, you can participate, but not fully, in Japanese culture and society is my feeling. ここで暮らすことには、プラスの面がたくさんあります。ただ、誰かにアドバイスをするとしたら……そうですね。もしすごく理想主義的な人が「日本人になろう」と考えているなら、慎重になったほうがいいと言います。いまだに多くの人が古い考え方を持っていますから。日本の文化や社会に参加することはできますが、完全にはなじみきれない、というのが私の実感です。

Interviewer (29:25): Okay. なるほど。

Chris (29:26): Yeah. ええ。

Interviewer (26:27): Okay, well, thank you so much for your time today. This has been very interesting. Uh, thank you for coming in. 本日はお時間をいただきありがとうございました。非常に興味深いお話でした。お越しいただき感謝します。

Chris (29:32): Thanks. Yeah. It was fun. I hope your students enjoy it. Yeah. ありがとうございました。楽しかったです。学生さんたちが楽しんでくれるといいですね。

Interviewer (29:34): I’m sure they will. Thank you. きっと楽しんでくれるはずです。ありがとうございました。

Interviewer (0:00): Okay, we are here with Jason. Jason, thank you for coming in today. はい、今日はジェイソンさんに来ていただいています。ジェイソンさん、今日はお越しいただきありがとうございます。

Jason (0:03): Thanks for having me. お招きいただきありがとうございます。

Interviewer (0:05): Uh, let's start, uh, by having you tell us, uh, where you're from. ええと、まずはご出身がどちらか教えていただけますか。

Jason (0:09): Okay. Uh, so I'm from a place called New Jersey in the U.S. It's on the East Coast; it's right next to New York. In New Jersey, I'm from a place called Lawrence, which is kind of in between New York—the city of New York—and Philadelphia. Suburb area. わかりました。ええと、アメリカのニュージャージーという所の出身です。東海岸にあって、ニューヨークのすぐ隣ですね。ニュージャージーの中でもローレンスという町の出身なんですが、ニューヨーク市とフィラデルフィアのちょうど中間あたりにある、いわゆる郊外の住宅地です。

Interviewer (0:25): Okay, okay. And what was it like growing up in, uh, in New Jersey? なるほど。ニュージャージーで育つというのは、どんな感じだったんですか？

Jason (0:33): It was pretty, pretty standard, I guess. It was—wasn't a very rich town or a very poor town. It was—it was in between a very rich town, which is Princeton—Princeton University—and a pretty poor town, which is Trenton. And, uh, so we're kind of in the middle of that. And a lot of different, a lot of different cultures, actually. New Jersey's a very diverse place. So there's a lot of—there's a big Indian population, there's a big, big Polish population there. There's a big Asian population, so a lot of Chinese, Korean, and Japanese people as well. So it was a very, pretty diverse upbringing, I guess. かなり、ごく一般的だったと思います。すごく裕福な町でも、すごく貧しい町でもなかったですね。プリンストン大学のある超裕福なプリンストンという町と、かなり貧しいトレントンという町の間に挟まれていて、ちょうどその中間といった感じでした。それに、実は色々な文化が混ざり合っているんです。ニュージャージーはとても多様性のある場所ですから。インド系のコミュニティも大きいですし、ポーランド系の人もたくさんいます。アジア系も多くて、中国系、韓国系、それに日本人もたくさんいました。なので、かなり多様な環境で育ったと言えるかもしれません。

Interviewer (1:12): Okay. And going to junior high school and high school, was this diversity, sort of, a, a part of your, your, your school experience? なるほど。中学や高校に通っていた頃、その多様性というのは学校生活の一部になっていたのでしょうか？

Jason (1:21): I think so. I mean, it was… It's not (that) everybody got along and everybody's best friends; it wasn't like that. I mean, there were sort of cliques and things like that, but it was, I think, more of a diverse—more diverse than most places in the U.S., I think. And, ah, so it wasn't strange at all to see people of different, different ethnicities or anything because we'd all grown up together. And there were a lot of kids in my high school and junior high school (for whom) English was like a second or third language. そうですね。といっても、全員が仲良しで親友同士だった、というわけではありま

せん。やはり、いくつかの派閥のようなものはありました。でも、アメリカの他の地域に比べれば、ずっと多様性があったと思います。なので、色々な人種の人たちがいるのは全く不思議なことではありませんでした。みんな一緒に育ってきましたから。僕の中学や高校には、英語が第 2 言語や第 3 言語だという子もたくさんいましたよ。

Interviewer (1:46): Oh, okay. ああ、そうなんですね。

Jason (1:47): So it was a pretty, you know, pretty normal thing for me. だから、僕にとってはそれがごく当たり前のことだったんです。

Interviewer (1:56): So, uh, you, you've, uh, spent quite a while in Japan. Uh, before you came to Japan, what was your, uh, experience of Japanese culture living in the United States? それで、あなたは日本にかなり長く住んでいらっしゃいますよね。日本に来る前、アメリカでの生活の中で日本文化に触れるような経験は何かありましたか？

Jason (2:05): Um, let's see. There wasn't—I didn't really know too much about Japan when I grew up. Like, it was, uh, it was kind of before sushi became popular in the U.S., so just around that time, I guess. So my first real, uh, sort of, I guess, image of Japan was… There was video games, was through video games like Super Mario, Nintendo, and all that kind of stuff. And, uh, I guess a lot of technology was coming from Japan like Sony—this is back a long time ago—but I mean, Sony Walkman, Sony Discman, and stuff. So those kinds of things. Like, at that time, Japan was really on, like, the forefront of technology in a lot of ways. Oops (mic comes unpinned). ええと、そうですね。子供の頃は、日本のことはあまりよく知りませんでした。アメリカで寿司が人気になる少し前、ちょうど流行り出す直前くらいだったと思います。だから、僕が最初に持った日本のイメージといえば、ビデオゲームでした。スーパーマリオとか任天堂とか、そういうものを通じてですね。あとは、ソニー製品のようなテクノロジーもたくさん日本から入ってきていました。ずいぶん昔の話ですが、ウォークマンとかディスクマンとか。そういったものです。当時は、色々な意味で日本がテクノロジーの最先端を走っていましたから。おっと（マイクが外れる）。

Interviewer (2:54): No problem, just clip her back on there. Technical problems. No problem. 大丈夫ですよ、そこに留め直してください。機材トラブルですね。問題ありません。

Jason (3:01): Sorry. すみません。

Interviewer (3:03): We can edit this out. ここはカット（編集）できますから。

Jason (3:05): All right, I'll start that over then, I guess. Uh, so, yeah. So Japan was back then, like, very, a big leader in sort of technology and, uh, electronics. Since that was, uh, kind of, my idea of Japan as a very sort of, uh, I guess, cutting-edge technology place with, like, lots of new video games coming out, and stuff like that. So, yeah. わかりました。では、そこからやり直しますね。ええと、そう。当時の日本は、テクノロジーや電子機器の分野で大きなリーダー的存在でした。それが僕の中の日本のイメージだったんです。新しいビデオゲームがたくさん発売されるような、最先端（*cutting-edge*）技術の国、という感じですね。そんなところです。

Interviewer (3:27): Super Mario Brothers and the Nintendo, that… That was a… That was huge. That impacted my life. Um, what about, uh, anime and manga and that kind of thing? Were you exposed to that at all? スーパーマリオブラザーズに任天堂……あれは凄かったですよね。僕の人生にも影響を与えましたよ。ええと、アニメや漫画などはどうですか？触れる機会はありましたか？

Jason (3:46): Not really. I had heard of, I guess, probably like Dragon Ball Z. Uh, never seen it. Like, it was sort of one of those shows that was on reruns, like, after you get home from school. それほどでもないです。たぶん『ドラゴンボール Z』の名前は聞いたことがあったと思いますが、見たことはありませんでした。学校から帰ってきた時間帯に再放送されている番組の一つ、という認識でしたね。

Interviewer (3:55): Oh, okay. ああ、なるほど。

Jason (3:56): And I was never particularly interested in it. It was just a lot of guys going like, "Ha!" screaming and a lot of—a lot of fighting. And I wasn't really—like, I didn't really—wasn't really interested, uh, in that. And I did—when I went to college is when I started studying Japanese, and that was when I started looking more into, I guess, more anime. And so I searched for some things that I liked. There was some things that I—that were famous, you know? I tried watching Dragon Ball Z—another sort of famous fighting anime—and didn't particularly... それに、特に興味もありませんでした。ただ男たちが「ハァー！」って叫んで、ひたすら戦っているだけに見えて。あんまり……というか、全然興味が持てなかったんです。でも大学に入ってから日本語の勉強を始めて、その頃からもっとアニメをチェックするようになりました。自分の好きそうなものを探してみたんですよ。有名な作品もいくつかありましたしね。それで『ドラゴンボール Z』――これも有名な格闘アニメですが――を試しに見てみたんですけど、やっぱり特には……。

Interviewer (4:27): Yeah, you say tried. Yeah, it wasn't much of a... 「試してみた」んですね。ええ、あまりハマらなかったと。

Jason (4:32): Yeah, yeah. I mean, there's some things that I… Like, I like some of the comedy ones, but I was never—it wasn't really like a big, uh, reason why I studied, why I was studying Japanese or why I like or became interested in Japan, I guess. ええ、そうなんです。コメディ系の作品で好きなものはいくつかありましたが、アニメが日本語を勉強する大きな理由だったり、日本を好きになったり興味を持ったりしたきっかけだったわけではないですね。

Interviewer (4:49): Okay. Well then, what are some reasons why you became interested in Japan? なるほど。では、日本に興味を持った理由は何だったのでしょうか？

Jason (4:56): Um, I don't know, really. I mean, it was, uh, the main reason was it was just a big unknown, sort of. Like, I wanted... So I grew up in New Jersey and I wanted to go to college somewhere kind of far away. Like, somewhere where I could sort of experience new things and try new stuff out. I mean, I love my family; I didn't really have any—no issues there. I didn't really want to escape from my family or escape from anything; I just wanted to try something new, I guess. うーん、実は自分でもよく分からないんです。一番の理由は、日本が自分にとって未知の場所だったから、という感じ

でしょうか。僕はニュージャージーで育ったので、大学はどこか遠くへ行きたいと思っていました。新しいことを経験したり、新しいことに挑戦したりできる場所へ。家族のことは大好きですし、家庭に問題があったわけでもありません。家族や何かから逃げ出したかったわけではなくて、ただ新しいことに挑戦したかったんだと思います。

Interviewer (5:21): Which, by the way, is the number one reason why people go to Japan. ちなみに、それは人々が日本へ行く一番の理由ですよ。

Jason (5:28): I went a little too far, maybe, but... Uh, so like, I went to, uh... Yeah, so I lived in New Jersey and I wanted to go to college that was a place that was a little bit further away. So I was looking at Boston and—and other places. But a college that was about 10 minutes down the road from me gave me a really good deal, like, a full ride (full scholarship) to go there. And I was like, it's a good—it was a good school, and a free ride versus, you know, like, $40,000 a year? That's a pretty good, uh, pretty good deal. So I took that with the intention of possibly transferring midway through and just stuck with it. And, uh, like, it was a good experience, I guess. But I still wanted to experience something new; I want to go somewhere else. And so Japan being a big unknown, and also being interested in languages—like, I just wanted to see how languages worked. I wanted to study languages in Japan. Also, Chinese was sort of a big, uh, unknown that I was interested in. So whether Chinese or Japanese, I wanted to see, like, you know, how do they work as a language? The history seems really interesting. And so I took, uh... I had a choice between Chinese and Japanese, and I took Japanese because my friend's brother took Japanese and I was like, "Oh, okay. You took Japanese, so I guess I'll take Japanese." ちょっと遠くに行き過ぎたかもしれませんが……（笑）。ええと、それで……そう、僕はニュージャージーに住んでいて、もう少し遠くの大学に行きたいと考えていました。ボストンとか、他の場所も検討していたんです。でも、家から車で 10 分くらいのところにある大学が、すごく良い条件を出してくれたんですよ。全額奨学金（*full ride*）です。良い大学でしたし、年間 4 万ドル払うのとタダで行けるのを比べたら……ねえ？かなり魅力的な話でした。なので、途中で編入するつもりで入学したんですが、結局そのまま卒業しました。まあ、良い経験だったとは思います。でも、やはり新しい経験がしたかった。どこか別の場所へ行きたかったんです。そこで、大きな未知の存在だった日本、そして言語への興味が重なりました。言語がどう成り立っているのか知りたかったんです。日本で言葉を学びたいと思いました。中国語も未知の分野として興味がありました。中国語にせよ日本語にせよ、言語としてどう機能しているのか見てみたかった。歴史もすごく面白そうですし。それで……中国語か日本語かの選択肢があったんですが、日本語を選んだのは、友達のお兄さんが日本語を取っていたからなんです。「へえ、君がお兄さんが日本語を取ったなら、僕も日本語にしようかな」くらいの軽い気持ちでした。

Interviewer (6:46): Life… Life is definitely like that. 人生……人生ってまさにそういうものですよね。

Jason (6:47): Yeah, it was just a very sort of off-the-cuff, no particularly deep, uh, reason or anything. It was just that's what (inaudible)… ええ、本当にその場の思いつき（*off-the-cuff*）というか、特に深い理由があったわけではありません。ただ単にそれが……（聞き取れず）。

Interviewer (6:57): It sounds as though you were a good student, though. でも、成績のいい学生だったようですね。

Jason (7:00): Um... sort of. I was—I was okay, I guess. I was—I'm good at taking tests, so I got a good SAT score and that, that paved the way into college. But, uh, yeah. まあ……そんなところです。そこそこ、といった感じでしょうか。テストを受けるのは得意だったので、SAT（大学進学適性試験）でいいスコアが取れて、それで大学への道が開けました。ええ。

Interviewer (7:12): Well, that—I mean, that—that is definitely a skill prized in academia. それは、学問の世界では間違いなく重宝されるスキルですよ。

Jason (7:17): Yeah, it doesn't really come in handy anymore, but... [Laughter] ええ、今はもう何の役にも立ちませんけどね（笑）。

Interviewer (7:21): Okay. Very interesting. So you, uh, you got your degree in the States and then you decided to come to Japan afterwards? なるほど、面白いですね。では、アメリカで学位を取得した後、日本に来ることに決めたのですか？

Jason (7:29): Yes. I studied... I was in… My major was Biology, and I was thinking about doing something and just graduating, doing something with that. But nothing really set. Like, I didn't really know what I wanted to do. And so, like a lot of kids just out of college, they, well, like, maybe go study abroad somewhere or do some sort of, like, uh, interim job. And so the JET program was available. And I was still interested in studying Japanese. I wanted to live somewhere else; I'd been studying Japanese, so I wanted to live in Japan. はい。専攻は生物学で、そのまま卒業してその分野で何か仕事をしようかと考えていました。でも、何も具体的には決まっていませんでした。自分が何をしたいのかよく分からなかったんです。それで、大学を卒業したばかりの多くの子たちがそうするように、どこかへ留学するか、とりあえずの仕事に就くか、という選択肢の中で、JETプログラムというものがあるのを知りました。日本語の勉強にもまだ興味がありましたし、どこか別の場所に住みたかった。日本語を勉強していたので、日本に住みたいと思ったんです。

Interviewer (8:08): Sure. It's a good fit. なるほど。条件がぴったり合ったわけですね。

Jason (8:10): Yeah, yeah. And so I, uh, applied to the JET Program and I got accepted to that. And that was right after I graduated from, from college I went to the JET Program. And that was sort of the next step. And they place me in Kumamoto, and that's where… ええ、そうです。それでJETプログラムに応募して、採用されました。大学を卒業してすぐ、JETプログラムに参加したんです。それが次のステップになりました。配置されたのが熊本で、そこから……。

Interviewer (8:23): Oh, okay. Oh, wonderful. Well, uh, the images that you had of Japan living in America, uh, how was that different from the, you know, the reality of Japan after you arrived? Was there anything that, that was different than you expected? おお、いいですね。素晴らしい。では、アメリカに住んでいた頃に抱いていた日本のイメージは、到着してからの日本の現実とどう違いましたか？予想と違っていたことは何かありましたか？

Jason (8:39): Um, I think, like, sort of the bigger, the biggest sort of, uh, difference from what I was expecting is, like I said, the technology was a big, uh... Like, I was thinking Japan, you know, was just really standing at the forefront of technology. But by the time I got here, which was around two... Early 2000s... 2000… Maybe 2005 was the first time I came here? 2005, 2006. And I came here for the JET Program in 2007. So around that time, Japan was already getting leapfrogged by, like, China and Korea and other places. And so Japan was still making electronics that were doing pretty interesting things, but they were not being used outside of Japan. Like, I had a really cool, like, Japanese-English dictionary where you can write the characters and it would recognize them, and it was pretty impressive at the time. And, uh, so I thought that was cool. But, uh, smartphones were starting to come out, and smartphones were readily available in the U.S. and other places, but Japan took a while to sort of pick up on that. And it was sort of—that was sort of a shock, I guess. In terms of… Some places, like some things—the toilets are, you know, still decades ahead of every other country, probably. But, uh, some of the other places are really, uh, old-fashioned. Especially some of the government places and, and, uh, larger organizations like, like universities and places that still require a lot of *inkan*. そうですね。予想していたこととの一番大きな違いは、先ほども言ったテクノロジーに関することでしょうか。日本はテクノロジーの最先端に立っていると思っていました。でも、僕がここに来たのは 2000 年代初頭……2000……初めて来たのは 2005 年かな？2005 年か 2006 年。そして 2007 年に JET プログラムで来ました。その頃には、日本はすでに中国や韓国、その他の国々に追い越され（*leapfrogged*）始めていたんです。日本はまだ面白い機能を持った電子機器を作っていましたが、それらは日本国外では使われていませんでした。例えば、手書き文字を認識してくれる、当時の僕にはすごく感動的だったカッコいい電子辞書を持っていました。「これはすごいな」と思ったんです。でも、スマートフォンが出始めていて、アメリカや他の国ではすぐに普及しましたが、日本はそれを取り入れるのに少し時間がかかりました。それはちょっとしたショックでしたね。あとは……場所によっては、例えばトイレなんかはおそらく他のどの国よりも何十年も先を行っていますが、一方で、すごく古風な部分も残っています。特に役所や大学のような大きな組織では、いまだに多くの印鑑が必要ですし。

Interviewer (10:20): The stamps! ハンコですね！

Jason (10:21): Yeah, yeah. ええ、そうなんです。

Interviewer (10:23): Yeah. I still haven't figured out what all the… Why all the stamps are necessary. ええ。いまだになぜあんなにたくさんのハンコが必要なのか、理由がわかりません。

Jason (10:26): Yeah, it's—I mean, there's security problems with it. Uh, like, it's not that great of a system. And it's a system that could also be very easily digitalized. That would also have a lot of good security improvements over the current system. But there's just a lot of, a lot of red tape and a lot of history, a lot of cultural stuff involved as well, so… ええ。セキュリティ上の問題もありますし、それほど優れたシステムだとは思えません。デジタル化するのも簡単なはずですし、そうすれば今のシステムよりもセキュリティ面で多くの改善ができるはずです。でも、お役所仕事的な手続きや歴史、文化的な背景がいろいろと絡み合っているんでしょうね。

Interviewer (10:52): Yeah. It seems like, uh, some of these changes that everybody realizes are necessary and possible, they just, they just seem to take time, don't they? そうですね。誰もが必要で可能だと分かっているような変化であっても、やはり時間がかかるものなんでしょうね。

Jason (11:00): Yeah. I think—I mean, there's—there's a lot of, uh... Yeah, there's history, there's culture involved. There's also a lot of companies involved and lobbying and stuff like that, I'm sure, so… It'll take time, I think. Things are changing, I think, and especially in the past couple years. Like, they went cashless, was kind of a big thing that switched a lot faster than... It hasn't switched completely, but when I first came here, it was only cash. ええ。歴史や文化の問題もありますし、多くの企業やロビー活動なども関わっているんでしょうね。時間はかかると思いますが、変化はしていると感じます。特にここ数年で。キャッシュレス化が進んだのは大きな出来事でしたし、予想していたよりもずっと早く切り替わった気がします。完全に切り替わったわけではありませんが、僕が最初に来たときは、現金しか使えませんでしたから。

Interviewer (11:29): Only cash! 現金のみ！

Jason (11:30): And you had to, you know, just carry cash all the time. But recently, especially convenience stores and, uh, a lot of other places are accepting... They sort of skipped credit cards and just went straight to QR codes and stuff like that, which is fine with me, as long as I don't have to carry around cash and go to the ATM all the time, but… そう、常に現金を持ち歩かなければなりませんでした。でも最近は、特にコンビニや多くの場所で使えるようになっています。クレジットカードを通り越して、いきなり QR コード決済などに飛んだ感はありますが、現金を持ち歩いたり、しょっちゅう ATM に行かなくて済むなら、僕はそれで構いません。

Interviewer (11:48): Well, I mean, going to the ATM... Uh, I remember… That was my—the biggest hurdle when I first arrived, was finding an ATM I could use, and the fact that they, you know, they seem to close (inaudible). ATM に行くといえば……覚えていますよ。僕が最初に来たときの最大のハードルは、自分が使える ATM を見つけることでした。それに、ATM が閉まってしまうというのも……（聞き取れず）。

Jason (11:58): Yeah, yeah. It's a machine. Just plug it in and it works. そうそう。機械なんだから、電源を入れておけば動くはずなんですけどね。

Interviewer (12:04): It's tired. It needs a rest. Yeah, yeah. Well, that's interesting. Well, uh, I think you are uniquely qualified to talk about some of these things because you're, you're doing, uh, interesting entrepreneurial things here in Japan. Uh, could you talk about some of the things that you're doing? 機械も疲れるから休みが必要なんでしょう（笑）。いやあ、面白い。さて、あなたは日本で興味深い起業活動をされているので、こういった話題について話すのにまさに適任だと思います。今取り組んでいることについて、いくつかお話しいただけますか？

Jason (12:20): Sure. I kind of have three main things that I'm doing. So one is I have a translation/interpretation company that I run with another Japanese person. So we're the… We're both the president, I guess, like there's the two of us. もちろんです。主に 3 つのことをやっています。

一つは、日本人のパートナーと一緒に経営している翻訳・通訳の会社です。二人で代表を務めています。

Interviewer (12:37): Co-presidents. 共同経営者ですね。

Jason (12:38): Yeah, co-presidents of the company. And so our company does translation, interpretation, like making websites, uh, pretty much anything involving other languages. And it's not just English and Japanese; we also have a network of, uh, linguists in, you know, Chinese, Korean, French, German, and stuff. So we get the work and then we'll send it out to our other, uh, translators and, you know, get it back together, make it look nice, and do some... We also do some design work and stuff like that, and then… ええ、会社の共同経営者です。翻訳や通訳、ウェブサイト作成など、他言語が関わることならほぼ何でもやっています。英語と日本語だけでなく、中国語、韓国系、フランス語、ドイツ語などの言語専門家のネットワークもあります。仕事を受けたら他の翻訳者に依頼して、内容をまとめて形を整え、時にはデザインなども手がけて……。

Interviewer (13:14): Wow! おお、すごい！

Jason (13:16): So we work… We were working mainly in, uh, travel, sightseeing, uh, things. Doing a lot of work with Kumamoto City and Kumamoto Prefecture and some of the other municipalities in, mainly in Kumamoto Prefecture. And so that was the majority of our work. And then Corona hit and sort of, uh, made us rethink what we're doing. It hasn't completely killed everything that we're doing. There's, uh, still... もともとは、主に旅行や観光関連の仕事をしていました。熊本市や熊本県、県内の他の自治体との仕事が多かったです。それが業務の大半でした。ですが、コロナ禍になり、自分たちがやっていることを見直さざるを得なくなりました。完全にすべてがダメになったわけではありませんが。いまだに……。

Interviewer (13:42): I'm sure things have been kind of put on hold in many cases. 多くの場合、仕事が一時中断してしまったんでしょうね。

Jason (13:46): Yeah, things have been put on hold. We have a sort of focus on, um, uh, like, import/export things, uh, contracts. We were also expecting a lot of work with the Olympics, and the Olympics became a very domestic thing. So we were... That sort of, uh... Yeah, we were excited for this year, but… Or for last year, I guess, but... ええ、保留になりました。今は輸出入関連や契約関係に注力しています。オリンピック関連の仕事もたくさん期待していましたが、結局とても国内向けなイベントになってしまったので。それは……ええ、去年のことですが、楽しみにしていたんですけどね。

Interviewer (14:10): Right, right. そうですよね。

Jason (14:11): That wasn't… Didn't turn out that well. うまくいきませんでした。

Interviewer (14:13): Well, it's been a real curveball, right? Yeah. Nobody—nobody could expect this. 本当に予想外の展開（*curveball*）でしたね。誰も予測できなかったことです。

Jason (14:18): Yeah, yeah, yeah. So, uh, so that's the main thing I do. The second thing, we have a, uh, a bar—a craft beer bar—that was also... It's also part of our company. And so when we started our company, a little bit after we started, we thought, you know, "We want to start a... Starting a bar would be a fun thing to do." We both were interested in drinking, I guess. ええ、本当に。それがメインの仕事です。二つ目は、クラフトビールのバーを経営しています。これも会社の一部です。会社を立ち上げて少し経った頃、「バーを始めたら楽しそうだな」と思ったんです。二人ともお酒が好きだったので。

Interviewer (14:43): Drinking good beer. 美味しいビールを飲むことですね。

Jason (14:44): Yeah, drinking good beer. So, uh, we opened up our bar. Uh, that's also been pretty rough with, uh, the coronavirus. So we got, you know, sort of two main businesses that are very unrelated but both hit very hard with, with the coronavirus. ええ、美味しいビールを飲むこと。それでバーをオープンしました。これもコロナの影響でかなり厳しい状況です。全く無関係な二つのメイン事業が、どちらもコロナで大打撃を受けてしまったわけです。

Interviewer (15:03): Wow. おお……。

Jason (15:04): And so the third thing I do is, uh, I started another company earlier this year and that's, uh... It's called Shirakawa Banks, and it runs the Shirakawa Night Market. Shirakawa *yoichi*. そして三つ目は、今年初めに別の会社を立ち上げました。「白川バンクス」という名前で、白川夜市を運営しています。白川夜市ですね。

Interviewer (15:15): Oh, okay. Yeah, yeah, yeah, yeah. ああ、なるほど。はいはい。

Jason (15:17): And so we started that a couple years ago. It's me and a couple other people, uh, are the, sort of, the founders. And, uh, so we started four years ago when we sort of started working together. Three years ago is when we, uh... Or two years ago, I guess, that's when we started doing the Night Market regularly every month. And then last year, because of the coronavirus, we stopped being able to hold it. So I've got three very unrelated businesses that are very affected by the coronavirus, so… Uh, that's, uh... With that company, we're aiming to do, um, not just a Night Market, but also other events along the river and sort of, um, get involved with *machitsukuri* in that area... So around the Shirakawa River and using the very underutilized riverside areas. Like, it's a really nice place. I mean, having a river that large in the middle of a city is not that common. And if it—if there is a river that large, like in the middle of the city, usually it's more emphasized and it becomes sort of a place where people can go and relax and use as a park. But up until recently, it hadn't really been properly utilized. So we're trying to make—by having the Night Market there, we're trying to get people to realize that it's a nice spot, that you can do events there. And, uh, also we're… We cut the grass there and try and keep it in good working order because before, it was only being cut three or four times a year, and so it would get really, really long. You can't do anything there when it's, when the grass is long. So we try and keep it in, you know, year-round decent shape so that people, you know, can go there and picnic or read a book or eat lunch or whatever. 数年前に、僕と他に数人で立ち上げました。創設者ですね。一緒に活動し始めたのが 4 年前で、3 年前……いや 2 年前から夜市を毎月定期的に開催するようになりました。でも昨年はコロナのせいで開催できなくなってしまいました。三つの全く異なる事業が、

すべてコロナに影響されているというわけです。その会社では、単なる夜市だけでなく、川沿いでの他のイベントや、そのエリアの街づくりに関わることを目指しています。白川沿いで、あまり活用されていない河川敷エリアを利用するんです。すごく素敵な場所なんですよ。街の真ん中にあれほど大きな川があるのは珍しいことです。もしそれほど大きな川が街中にあれば、普通はもっと注目されて、人々がリラックスしたり公園として利用したりする場所になるはずです。でも最近まで、あまり適切に活用されてきませんでした。だから、そこで夜市を開催することで、そこが良いスポットであることやイベントができる場所であることを皆に知ってもらいたいんです。あと、僕たちはそこの草刈りもして、状態を整えるようにしています。以前は年に 3、4 回しか刈られていなかったので、すごく長くなってしまっていたんです。草が長いと何もできませんから。年間を通して良い状態を保つことで、皆がピクニックをしたり本を読んだりランチを食べたりできるようにしたいんです。

Interviewer (17:09): Yeah, a lot of… A lot has been done in that area of building up, I know, the embankments and the walkways. It looks beautiful. ええ、そのエリアは堤防や遊歩道の整備がかなり進みましたよね。とても綺麗に見えます。

Jason (17:16): Yeah, they did… They spent a lot of money and made it look really nice. And it was unfortunate that it sort of sat there for a little bit and didn't really have too much going on. We're, you know, trying to change that. Coronavirus is getting in our way, but we're—we're trying to keep on our toes and, you know, whenever the coronavirus... The, the, uh, the number of people infected goes down, we try and hold the Night Market. ええ、多額の費用をかけて本当に綺麗になりました。でも、しばらくの間そのまま放置されていて、あまり活用されていなかったのは残念でした。それを変えようとしているんです。コロナに邪魔されていますが、常に準備を怠らず（*keep on our toes*）、感染者数が減ったタイミングで夜市を開催するようにしています。

Interviewer (17:40): Right, right. そうですね。

Jason (17:41): And stuff. So… そんな感じです。

Interviewer (17:43): Well, hopefully we, we can, we can laugh about this in, in two or three years. まあ、2、3 年後には「あんなこともあったね」と笑い飛ばせているといいですね。

Jason (17:48): One, one year would be good. 1 年後ならいいですね。

Interviewer (17:50): One year would be better. Yeah, four months, six months would be ideal. Yeah, yeah. So, uh, with the, the final of the three projects, uh, are you working together with the municipality or with a local area? It's kind of like a private-public partnership? 1 年後の方がいいですね。ええ、4 ヶ月か 6 ヶ月後なら理想的です。それで、三つ目のプロジェクトについては、自治体や地域の方々と協力して進めているのですか？官民連携のようなものでしょうか？

Jason (18:03): Um, the Shirakawa Banks is a... It's a company. So we made it into a company, and we work closely with the City and the, um, the *kokkōshō*, which is the Ministry of Land, Infrastructure, and

Transport, I think is what it is in English. ええと、白川バンクスは……一つの会社です。株式会社にして、市役所や、英語だとと呼ばれる国交省と密接に連携しています。

Interviewer (18:14): Yeah, sounds right. ええ、そんな感じですね。

Jason (18:16): And so the *kokkōshō* is in... They handle the river. Like, the river is their property to sort of, um, regulate, I guess. And then the City came in because the riverside area became a park recently, and so now parks are handled by the City. So the City is involved and the, uh, *kokkōshō* is involved. And so we work with them, and we're coming up with... There's another group that's sort of a, a combination of the City Park Division, the *kokkōshō* people, like some people from the *kokkōshō*, and then there's also local residents, like the, like the *jichi kaichō*. 国交省は河川を管理しています。河川は彼らが規する管理物件のようなものです。そして、河川敷エリアが最近公園になったので、そこを管理する市も関わっています。市と国交省、両方が関わっているわけです。僕たちは彼らと協力しながら進めています。あと、市の公園課、国交省の方々、そして自治会長域住民が合わさった別のグループもあります。

Interviewer (18:59): Right. なるほど。

Jason (19:00): So there's a couple of those people. So it's a combination of the government, the local residents, and then us and other, like, businesses that are in the area. And so that group acts as sort of a filter and sort of a, uh, like the deciding body on, like, what we can do there and, like, what's, what's, what's happening. And so, uh, so we work sort of through that and together with everybody to sort of see what we can do, see what's doable, what we can't do. Like, how to make a more efficient system in terms of, uh, I guess getting permission to do things in the future. And so, uh… そういった方々が数人います。行政と地域住民、そして僕たちや周辺の事業者たちの集まりです。そのグループが一種のフィルターや決定機として機能し、そこで何ができるか、何が起きているかを話し合います。僕たちはそこを通して皆と協力し、何が可能で何が不可能なのかを見極めています。将来的に何かを行うための許可を得る際、どうすればより効率的なシステムが作れるか、といったことも考えています。それで……

Interviewer (19:43): It seems like there's a, there would be a lot of red tape involved. There's so many different levels that you have to get clearance from. お役所的な手続きが多そうですね。いろいろな段階で許可を得なければならないでしょうし。

Jason (19:53): It's... Yeah, there's a lot of red tape, but it's kind of understandable because it's, uh... There's the laws. Like, there's so many different government agencies involved and things. So and it's, it's that we have to make sort of a special exception for each set of laws. Because you can't make money in a park in Kumamoto. Like, if parks... You're not allowed to have, uh, like events there, like you can't sell things in a park. ええ、手続きは多いですが、ある意味では理解できます。法律（*laws*）がありますから。多くの異なる政府機関などが関わっていますし。それぞれの法律に対して、一種の特例を作らなければなりません。というのも、熊本の公園では収益を上げてはいけないんです。公園でイベントを開いたり、物を売ったりすることは認められていないんですよ。

Interviewer (20:20): Oh, I see. ああ、なるほど。

Jason (20:21): So when we do a Night Market, you know, it's a lot of booths and stuff, and we charge them to participate in the Night Market, and then they sell things to make money. So that is, uh, sort of, by the rules, you're not allowed to do that in a park. And so we have to get special permission to do that. So we're working on getting those rules all sort of laid out and coming up with a, sort of, by-the-books system to do what we're doing. Like, right now it's still sort of, uh, like a testing phase, I guess. But within the year, we're supposed to have everything sort of written down. だから夜市をするときは、たくさんの出店が並び、参加費をもらって、彼らは利益を得るために物を売ります。ルール上、公園ではそれは許されていません。だから特別な許可を得る必要があるんです。今はそういったルールをすべて整理して、自分たちがやっていることに対し規則通りのシステムを作ろうとしています。今はまだテスト段階のようなものですが、年内にはすべてを文書化する予定です。

Interviewer (21:00): Codified. Written down. 成文化し、文書にするわけですね。

Jason (21:02): Yeah, exactly. ええ、その通りです。

Interviewer (21:03): Oh, okay. Which should make things, you know, a lot smoother going forward. なるほど。そうすれば、今後はずっとスムーズに進むようになるでしょうね。

Jason (21:04): Hopefully. I mean, it'll hopefully require fewer meetings and we'll be able to... Like, right now it's only us doing it. And hopefully in the future, we'll be able to act as sort of a, a producer or sort of... I don't know, like we'll be the manager of that area. And so other, like, if another group wants to come and do another kind of event there, they can come to us and then we'll help them, uh, you know, make sure that their idea will pass all the rules and can follow the rules and everything. そう願っています。会議の回数も減るでしょうし。今は僕たちだけでやっていますが、将来的には一種のプロデューサーや……何というか、そのエリアの管理者のような役割を果たせればと思っています。もし他のグループがそこで別のイベントをやりたいと思ったら、僕たちのところに来てもらって、彼らのアイデアがすべてのルールをクリアし、規則に従えるようサポートする、という感じですね。

Interviewer (21:37): So sort of like a, you know, consultant slash management kind of role. Slash, facilitator. コンサルタント兼マネジメント、あるいは促進役といった役割ですね。

Jason (21:41): Yeah, yeah. That's kind of what we're hoping for. Like, right now we're doing the Night Market, is us, you know, doing it all ourselves, and it kind of takes a lot of, uh, effort and people, manpower to do that. And in the future… We'd like to continue doing that and doing other things as well, but we also want other places to come and, and be able to use, uh, the area. And, you know, have something, you know, happening there not just once a month, but maybe a couple times a week. That would be cool, so… ええ、そんなイメージです。今は夜市を自分たちだけで運営していて、かなりの労力と人手がかかっています。将来的には、自分たちの活動も続けつつ、他の団体もそのエリアを使えるようにしたいんです。月に 1 回だけでなく、週に数回何かが行われているようになれば最高ですね。

Interviewer (22:12): Wow. Okay. Shirakawa Banks. すごいですね。白川バンクス。

Jason (22:15): Yep. そうです。

Interviewer (22:16): Okay, I love it. Uh, so as, uh, you know, as, as somebody from New Jersey living in Kumamoto, doing business here, uh, tell us about some of the, the challenges that, uh, you have faced or are facing now. いいですね、素晴らしい。さて、ニュージャージー出身で熊本に住み、ビジネスをしている立場として、これまで直面した、あるいは現在直面している課題について教えてください。

Jason (22:33): Um, I guess, like, more of the bigger challenges happened when I first came here. Like, it was just hard to get housing, like a smartphone. Um, like, because you need a guarantor, like a *rentai hoshōnin*. And so if you don't have somebody willing to sort of stand up for you or... It's not too big of a deal usually, I think. But when you don't have connections, when you're new in the country and you don't have anybody that you can trust yet, um, then it's, it's hard to do some of the basic things. Like, you need a cell phone, you need a place to live. I think cars also; like, if you want to buy a car, you'll need somebody to sign with you. And so there's a lot of stuff that you need somebody else, like a Japanese person, to help you out with. うーん、大きな課題は最初に来たときに多かった気がします。家を借りたり、スマートフォンを手に入れたりするのが大変でした連帯保証人が必要ですから。誰か身元を保証してくれる人がいないと……普段はそれほど大きな問題ではないんでしょうけどね。でも、知り合いもいない、その国に来たばかりでまだ信頼できる人が誰もいない状態だと、基本的な生活の基盤を整えるのも難しいんです。携帯電話も必要だし、住む場所も必要。車もそうですね。買いたいと思ったら、誰かに一緒にサインしてもらう必要があります。日本人の方に手伝ってもらわないといけないことがたくさんあるんです。

Interviewer (23:32): To vouch for you. あなたを保証してくれる人が必要なんですね。

Jason (23:33): Yeah. ええ。

Interviewer (23:34): So are you saying that it, you know, if it was the reverse situation and somebody from Kumamoto was going to New Jersey, they wouldn't, they wouldn't need that to get a phone and to get an apartment? ということは、もし逆の立場で、熊本の人がニュージャージーに行ったとしたら、電話を契約したりアパートを借りたりするのに、そういう保証人は必要ないということですか？

Jason (23:38): I don't know, actually. I mean, I haven't done it the other way around, so it could be difficult. From what I understand, renting a place, like renting a, an apartment wouldn't... It's not something I've heard of. Like when I rented a place in New Jersey, I went back to New Jersey for half a year before I... after I finished the JET Program and before I, I came... I started... I went here for grad school to go. And so in between, it was a half year, I went back home and I got a place. I stayed in an apartment there; there wasn't any, like, I didn't need somebody else to sign with me or anything. So I'm pretty sure you're living in the U.S., I think most places you don't need a guarantor to, to sign with you. 実際はどうなんでしょうね。逆のパターンは経験していないので、難しいのかもしれません。僕が知る限りでは、アパートを借りるのに……（保証人が必要だとは）聞いたことがありません。JET プログラムを終えて大学院に来るまでの半年間、ニュージャージーに戻っていたんで

すが、その時アパートを借りました。その時は誰かに一緒にサインしてもらう必要なんてありませんでしたから。アメリカに住むなら、ほとんどの場所で保証人は必要ないはずです。

Interviewer (24:28): To do some of these basic things that are necessary for life. 生活に必要な基本的なことをするのに、ですね。

Jason (24:29): Yeah, yeah. Also getting a credit card was also hard in the beginning. And I was used to the U.S. where they just throw credit cards at you. ええ、そうです。あと、最初はクレジットカードを作るのも大変でした。アメリカではクレジットカードが向こうから飛んでくるような環境に慣れていたので。

Interviewer (24:35): Right, right, right. そうですよね。

Jason (24:36): So I can get a credit... You know, they just, they're all over the place in the U.S., and… But in Japan, I got rejected from the first couple ones I applied for because I just thought it would be really easy. And then I had to sort of come up with a plan to do it. So I think… What did I do? I got like an international... I think I got a Citibank credit card or something. Like, I opened up an American account with Citibank and started using them for a little bit, built up a rapport, and then… アメリカではどこにでもあるようなものですから。でも日本では、簡単に作れるだろうと思って申し込んだ最初の数枚に審査落ちしました。それで計画を立てる必要があったんです。ええと、どうしたんだったかな……。インターナショナルな……たしかシティバンクのクレジットカードか何かを作りました。シティバンクのアメリカの口座を開設してしばらく使い、信頼関係を築いてから……。

Interviewer (25:04): They got kicked out (Note: Citibank exited consumer banking in Japan in 2014). シティバンクは（個人向け業務から）撤退してしまいましたね。

Jason (25:06): No, I mean, it worked. I got, I got, I got the credit card, and I started using that. And that sort, I guess, built up my credit in Japan. いえ、うまくいきましたよ。クレジットカードを手に入れて、それを使い始めました。それが日本での信用の積み上げに繋がったんだと思います。

Interviewer (25:11): Okay. なるほど。

Jason (25:12): And then after that, I was able to get credit cards normally. I didn't really try that much after that. その後は普通に作れるようになりました。それ以降はあまり試していませんけど。

Interviewer (25:18): But I, I thought Citibank was kicked out of Japan at some point. でも、シティバンクはある時点で日本から撤退したと思っていました。

Jason (25:22): It might have been. I mean, it was... This is kind of a long time ago. そうだったかもしれません。何しろ、かなり昔のことですから。

Interviewer (25:25): Okay. But that was how you were able to get your credit established. なるほど。そうやって信用を確立できたわけですね。

Jason (25:27): I think so. That was the first thing I tried. I don't know if it actually was because of that, but I was—it—that was the first place that gave me a credit card in Japan. And that was needed for, uh, just a lot of buying, like, online things in Japan. Like Netflix or those kind of online subscriptions and stuff. たぶんそうだと思います。それが最初に試したことでした。本当にそれが理由だったのかは分かりませんが、日本で最初にクレジットカードを作れたのがそこでした。日本でオンラインショッピングや Netflix のような定額制サービスを利用するのに必要でしたから。

Interviewer (25:47): Sure, sure. Well, if you don't have a credit card, it's very hard to do a lot of things. 確かにそうですね。クレジットカードがないと、できないことがたくさんあります。

Jason (25:52): Yeah, yeah, yeah. ええ、本当に。

Interviewer (25:51): Okay. What about other, uh, business-related challenges that, that you faced? なるほど。では、他に直面したビジネス関連の課題などはありますか？

Jason (25:57): Um, let's see. So yeah, when I had... When I wanted to rent an office, like the... Before I started my company, I wanted to make... I wanted to rent an office just for my private, like, personal translating business. And that was also... That also required a, uh, *hoshō-nin*, which was kind of like... It was, I think it was like, it was a *goman-go-sen* a month. And it's like, not that big of a deal, but I had to, like, go and get a proper *hoshō-nin*. And like, I got, like, the director of a local hospital. He's really, like, high up and he's really like... He actually helped me a lot, like, in sort of those sort of situations and helped me sort of get started. So I was really lucky in that, in that sense. And but even with, you know, the director of a pretty big local hospital signing for me, they were still like, a little bit... ええと、そうですね。以前オフィスを借りようとした時のことです。会社を立ち上げる前、個人の翻訳ビジネスのためにオフィスを借りようとしたんですが、その時も保証人が必要でした。家賃は月 5 万 5 千円くらいで、それほど大きな金額ではありませんでしたが、きちんとした保証人を立てなければなりませんでした。地元の病院の院長先生にお願いしたんです。彼はとても地位のある方で、そういう状況で僕を助けてくれました。おかげでスタートを切ることができたので、その点では本当にラッキーでした。でも、地元の大きな病院の院長がサインしてくれているのに、相手はまだ少し……。

Interviewer (26:54): Is he good for it? 「この人で本当に大丈夫か？」という感じだったんですか？

Jason (26:55): Yeah, yeah. So that was, that was kind of weird. I, I can't say, you know, because I was, because I'm a foreigner that I didn't have any experience, like, renting an office any other time. I think I had a credit card at that time, but um, it could have been other reasons, so… Um, otherwise, like, getting started with a company in Japan... Um, I haven't made a company, I haven't set up companies in other countries. I'm not super... I don't know what the differences are exactly. But I do know other countries have laws where you can't make a company if you're a foreigner in that country, in that country, or it has to... The company has to be 51% or more owned by a native of that country, so… In Japan, I own... I'm

the co-owner of one company and I'm the, the main owner of the other company. And so that probably wouldn't be doable in some countries. Some countries it's like Japan, I'm guessing, but… ええ、そうなんです。なんだか奇妙でしたね。外国人だからという理由なのかは断定できませんが、他にオフィスを借りた経験がなかったので。当時はもうクレジットカードも持っていたと思いますが、他の理由があったのかもしれません。ただ、それ以外で日本で会社を始めることについては……他の国で会社を作ったことがないので、正確な違いは分かりません。でも、国によっては外国人が会社を作れなかったり、自国民が 51%以上の株式を保有しなければならなかったりする法律がある国もあると聞いています。日本では、僕は一社の共同オーナーであり、もう一社のメインオーナーでもあります。これは一部の国では不可能なことでしょうね。日本と同じような国もあるんでしょうけど。

Interviewer (27:54): So actually doing business in Japan hasn't been as hard as you might expect it to be in, in other countries? つまり、日本でビジネスをすること自体は、他の国で予想されるほど難しくはなかったということでしょうか？

Jason (28:03): Um, yeah, I mean, it hasn't... Like, well, registering the business hasn't been too much of a headache because I'm a foreigner or anything. Like, it's… I think it's a headache for everybody, like, there's a lot of paperwork. And the only headache I really had is just my name. There's, uh... I'm sure you're familiar, is that Japan has different systems. Like, banks have one system for how you have to write things, and, uh, your, um, on your medical insurance card, like, it has only *katakana*. But on your driver's license, it'll have alphabet. ええ、そうですね。外国人だからといって、登記の手続き自体がそれほど頭の痛い問題だったわけではありません。書類仕事が多いのは誰にとっても大変なことだと思います。僕にとって唯一の悩みの種は「名前」でした。ご存知かと思いますが、日本にはバラバラなシステムがあります。銀行には銀行の書き方のルールがあり、健康保険証はカタカナだけだったり、運転免許証にはアルファベットが載っていたり。

Interviewer (28:50): Yeah. ええ。

Jason (28:51): And I also have a middle name. So some systems don't accept the middle name, but some do. And so I have just a bunch of different versions of my name. 僕にはミドルネームもあるんです。ミドルネームを受け付けるシステムもあれば、そうでないものもあります。そのせいで、自分の名前のバージョンがいくつも存在することになってしまいました。

Interviewer (28:59): Yeah, it's as if foreigners were not considered when these systems were put in place. まるで、これらのシステムが作られたときに外国人のことが考慮されていなかったかのようですね。

Jason (29:04): Yeah, yeah, yeah. Which, I mean, I can understand. Some of the systems have been around for a long time and, and, uh, yeah, they got a... I mean, it's worth updating now. There's a lot of foreigners coming in and doing stuff. But just the differences and things, like when I registered a company, you have to register as, like, your name as the owner of the company, and the system there doesn't accept spaces. So I had to use, like, the dots—the middle *nakaguro* dots—which is something I hadn't done before. And that's the only place where my name is written like that, like, legally in Japan. So that also comes up, like, you know, "Your name on the company registration has dots in it, but your

name on your bank account doesn't have dots in it." I'm like, "Sorry." I just don't… (video abruptly ends) ええ、本当に。まあ、理解はできますけどね。昔からあるシステムも多いですし。でも、今は多くの外国人が来て活動しているんですから、アップデートする価値はあると思います。例えば、会社を登記するとき、代表者名を登録しますが、そのシステムはスペース（空白）を受け付けないんです。だから、それまで使ったことがなかった中黒の点を使わなければなりませんでした。日本で法的に名前がそんな風に表記されているのはそこだけです。そうなると、「登記上の名前には点があるのに、銀行口座の名前には点がないですね」なんて指摘されるんです。「すみません、どうしようもなくて……」と言うしかないですよね（ビデオが突然途切れる）。

Interviewer (29:49): (Video restarts) So sorry, you were talking about the, the challenges, uh, related to, to doing business. （ビデオ再開）失礼しました。ビジネスに関連する課題についてお話しいただいていましたね。

Jason (29:56): Yeah. Um, yeah, just the, the very nitty-gritty of writing my name was a big, uh, thing. Still is, kind of, actually, just experienced… ええ。名前の書き方という、本当に細かい部分（*nitty-gritty*）が大きな問題でした。実は今でもそうなんです。ちょうど経験したばかりで……。

Interviewer (30:05): Right. Yeah, it's not easy. そうですね。簡単ではありません。

Jason (30:07): Uh, so I mean, that's sort of a… That's a hurdle and sort of like a... Or you're doing something out of the ordinary in terms of, um, you know, "We have the system, but your—your name doesn't fit in the systems." That's not the, you know, most friendly thing in the world. つまり、それが一つのハードルというか……「システムはあるけれど、あなたの名前はシステムに収まりません」と言われるような、普通ではない扱いを受けるのは、あまり気分の良いものではありませんね。

Interviewer (30:28): But in a way, it's kind of a, you know, representative of, of our identity (as non-Japanese) in Japan. We're something a little different. でも、ある意味では、それが日本における僕たち（非日本人）のアイデンティティを象徴しているのかもしれません。「少し違う存在」だということですね。

Jason (30:33): Yeah, yeah, yeah. Which, I mean, I can understand. Japan's a very... Like, some, like, a very mono-cultural country. And up until recently, very recently, compared to other countries, it's, it's been, it's been that way. And, uh, but there's a lot more people coming in. There's supposed... Like, tourism is, is a big goal for the country. And so, if you want to, you know, get tourists here, you want to get people working here, uh, you have to make things easier for them. And, uh… ええ、理解はできます。日本は非常に……ある種、非常に単一文化的な国ですから。他の国に比べれば、つい最近までずっとそうでした。でも、今はもっと多くの人が入ってきています。観光は国の大きな目標ですし、観光客を呼び込み、ここで働く人を増やしたいなら、もっと物事をスムーズにしなければなりません。

Interviewer (31:08): Sure. Apart from tourists, uh, there, you know, there are a lot of people coming in to live and work as well. 確かに。観光客だけでなく、住んだり働いたりするために来る人もたくさんいますから。

Jason (31:14): Yeah, yeah. From what I've heard is that, uh, Korea and other surrounding countries have made things easier, and when you do that, the better people go to those countries. And so if you're making things harder to get in, you get sort of the people who didn't get into Korea or people who couldn't find a job in, like, Taiwan or Hong Kong. So, if you want to be competitive on the world labor market in terms of skilled labor, then you have to make things a little bit easier. I mean, you still have to, you know, protect, you know, keep your country secure and make sure that, you know, bad things don't happen, but... Uh, yeah. ええ。聞いた話では、韓国などの周辺諸国は手続きを簡素化しており、そうすると、より優秀な人材がそれらの国へ流れていくそうです。受け入れを難しくしていると、「韓国に行けなかった人」や「台湾や香港で仕事が見つからなかった人」しか来なくなってしまいます。高度なスキルを持つ労働市場で世界的な競争力を持ちたいなら、もう少し門戸を広げる必要があります。もちろん、国の安全を守り、悪いことが起きないようにする必要はありますが。

Interviewer (31:49): That's a really interesting point actually. I'm not sure if people are thinking about that. There's so much concern about, you know, letting people in that people maybe don't take into consideration that by making it hard for people to come in, you're not actually getting the cream of the crop. それは非常に興味深い指摘ですね。皆がそこまで考えているかは分かりません。受け入れに対する懸念ばかりが先立って、入りにくくすることで実は「精鋭（*cream of the crop*）」を逃しているという点には、あまり目が向けられていないかもしれません。

Jason (32:06): Yeah, yeah. ええ、そう思います。

Interviewer (32:07): Interesting. 興味深いですね。

Jason (32:08): I mean, the U.S. is also difficult to get into from what I understand, but somehow it's really sort of… It's become, you know, a center for, you know, higher education. People that want to, you know, the smartest people from all around the world go to the U.S. for higher education and for… You know, Silicon Valley also gets the smartest people. Like, no matter where you're coming from, they get the smartest people and they pay them a lot of money to go there. And that's where you get a lot of new ideas and a lot of new technology coming out of the U.S. Whereas Japan, I mean, for what it has, there's a lot of, I think, a lot of good things coming out, like, they sort of dropped the ball on software, like programming education, and really have a long ways to catch up in that area if they want to, you know, keep on the forefront of technology, but, uh… Yeah, if you want to get good, smart, capable, you know, recent graduates or grad school researchers and stuff, then you have to make it easy for them to live here and attractive for them to live here, so… Yeah. アメリカも入国が難しいと聞いていますが、どういうわけか高等教育の中心地になっています。世界中の最も賢い人たちが教育のためにアメリカへ行き、シリコンバレーも最高の人材を惹きつけています。出身地に関わらず、優秀な人たちに高額な報酬を払って集めている。だから、アメリカからは多くの新しいアイデアやテクノロジーが生まれるんです。一方、日本は素晴らしいものもたくさん生み出していますが、ソフトウェア、例えばプログラミング教育などでは出遅れて（*dropped the ball*）しまった

印象があります。テクノロジーの最前線に留まりたいなら、その分野で追いつくにはまだ長い道のりがあるでしょう。優秀で有能な新卒者や研究者を呼び込みたいなら、ここでの生活をより簡単で魅力的なものにする必要があります。

Interviewer (33:19): Yeah, yeah. Well, it seems like, uh, there's this ongoing conversation about, uh, how to attract venture capital and capitalists to Japan and, uh, it seems as though, uh, you know, what you're talking about is, is part of the problem. It's hard to get these top-level elite people to study here and then to stay here. So I don't know whether they're just better options or the environment here is not welcoming, or a combination. そうですね。日本にベンチャーキャピタルや投資家をどう惹きつけるかという議論が続いていますが、あなたの話はまさにその問題の一部だと思います。トップレベルのエリート層にここで学んでもらい、そのまま定着してもらうのは難しい。他に魅力的な選択肢があるのか、ここの環境が歓迎的でないのか、あるいはその両方なのかもしれませんね。

Jason (33:51): Yeah, yeah, yeah. I mean, it's, it's an important thing. As… If they do it right, then you know, you get wealthy people coming here, they pay taxes, and that contributes to the country's sort of well-being. And, uh, it's sort of a long-term goal that if you start working on it now, then it'll, you know, start, you'll start reaping benefits in 10 years, 20 years, 50 years down the line, so… ええ、とても重要なことです。うまくやれば、裕福な人々がここに来て税金を払い、それが国の豊かさに貢献します。これは長期的な目標であり、今から取り組めば、10 年、20 年、50 年後にその恩恵（*benefits*）を刈り取ることができるはずです。

Interviewer (34:14): Well, you know, it certainly is hard to imagine Silicon Valley without immigrants. 確かに、移民のいないシリコンバレーなんて想像できませんからね。

Jason (34:14): Yeah, yeah. I mean, like everybody, I mean, not everybody, but a lot of the major companies there, are all like, the top-level people are English as their second language. And, uh, it's a lot, a lot of their top talent is all coming from around the world. And, uh, that's a really… That's something. I mean, America's having difficulties now; it's going through a very strange period in its history, I think, but… But it's, it's… That's one of the good things about America is that it's got a lot of people from other countries bringing their own cultures, bringing their own ideas, and putting them together. You can get something that is even better. You can get… ええ。主要企業のトップレベルの人たちの多くは、英語が第二言語だったりします。最高の人材の多くが世界中から集まっている。それは本当にすごいことです。今、アメリカは歴史的に非常に奇妙で困難な時期にあると思いますが、それでも他国から多くの人が集まり、それぞれの文化やアイデアを持ち寄って融合させる、というのはアメリカの強みの一つです。そうすることで、より優れたものが生まれるんです。

Interviewer (35:05): Innovation. イノベーション（革新）ですね。

Jason (35:06): Innovation. Yeah, yeah, yeah. イノベーションです。ええ。

Interviewer (35:08): Yeah. Well, uh, you know, you talk about the current situation in America and, uh, I have to say as a Canadian, uh, my image of, uh, America changed a lot after I left Canada and came

here and I thought about it. And it… You know, my conclusion is just that the way America is reported in Japan is different than it's reported in Canada. Where, you know, in Canada, America is very familiar and it's not scary, and Americans are, you know, we watch your television and, and we cross the border all the time. But here in Japan, uh, America kind of… My image of America kind of became a little bit darker and scarier. そうですね。アメリカの現状についてですが、カナダ人としての僕の意見を言えば、カナダを離れてここに来てから、アメリカに対するイメージが大きく変わりました。結論から言うと、日本でのアメリカの報じられ方は、カナダでの報じられ方とは違うんです。カナダではアメリカはとても身近で怖い存在ではなく、テレビも見るし、しょっちゅう国境を越えて行き来します。でも日本にいると、僕の中のアメリカのイメージは少し暗くて怖いものになりました。

Jason (35:52): But I mean, that same thing happened for me. I don't know if that's actually because maybe America has become darker and scarier? But yeah, there is... I still, I mean, I consume news in English. Like, I don't, I mean, if my wife has the Japanese news on, I'll sort of watch it then. But, uh, most of the news I consume is on my phone or on the computer and it's all mostly in English. So I'm getting sort of, uh, like American news, American news about America from American news sources. So I'm not, it's not getting colored too much by, like, Japanese perception of Japan, but… Uh, it is sort of... I mean, it's a sort of an interesting thing is that, you know, American news is very big in Japan. But then when I was in America, there's no news about, like, the Japanese government. America does have a very sort of outsized existence, not just for Japan, for probably a lot of countries around the world because America is just a big place. 実は僕も同じです。アメリカが実際に暗く怖い場所になったのかは分かりませんけど。僕は今でもニュースは英語で読みます。妻が日本のニュースを見ていれば一緒に見ますが、ほとんどはスマホや PC で、主に英語のニュースソースからアメリカの情報を得ています。だから、日本側のバイアスがかかっているわけではないのですが。ただ、面白いのは、日本ではアメリカのニュースが大きく扱われるのに、アメリカにいた頃は日本の政治のニュースなんて全く流れていなかったことです。アメリカは日本にとってだけでなく、世界中の多くの国にとって非常に大きな存在なんですね。

Interviewer (36:54): Well, it's also a cultural hub, you know. Uh, I'm a Canadian but I can talk with Brits and Australians about, uh, Hollywood movies and we're all on the same page. We all know the same… We, you know, we're all very, very conversant (in American popular culture). 文化のハブでもありますから。僕はカナダ人ですが、イギリス人やオーストラリア人とハリウッド映画について語り合えますし、皆同じことを知っています。アメリカのポップカルチャーには皆とても精通しています。

Jason (37:08): Yeah, yeah. ええ、そうですね。

Interviewer (37:16): Uh, whereas, I mean, I couldn't tell you anything about Australian cinema. 一方で、オーストラリアの映画については何も語れません。

Jason (37:16): Yeah, yeah. I couldn’t… 僕もです。

Interviewer (37:16): So it is kind of a unifying, uh, you know, cultural hub, I think, for the world in many ways. だから、ある意味では世界を繋ぐ文化的な拠点になっているんでしょうね。

Jason (37:24): Yeah, yeah. I mean, it's… For better or for worse, yeah, Hollywood has really, you know, globalized itself and made itself very present in, if all, if not most of the cultures throughout the world. And then the internet was also a big thing that, the internet and computer programming and stuff like that… All, not all of it, but America was a big place where that started. And then you get, you know, companies like Facebook and Google and stuff coming out of America. And it's a very America-centric, uh, I guess… ええ。良くも悪くもハリウッドは世界中に浸透しています。それにインターネットやコンピュータ・プログラミングなども、その多くがアメリカで始まりました。Google や Facebook のような企業もアメリカから生まれましたし、非常にアメリカ中心な……。

Interviewer (38:07): America-centric technology, promoting American worldview. アメリカ中心のテクノロジーが、アメリカ的な世界観を広めているわけですね。

Jason (38:09): Yeah, yeah, yeah. ええ、まさに。

Interviewer (38:10): And at the same time, you know, uh, popular culture from Japan is being—I feel it's being exported to a much greater degree than certainly when I lived in North America. You know, not, not just sushi, but, you know, anime and manga and cosplay. And none of that was a reality of my life in Canada growing up. And yeah, it seems as if there's something, there's something about that—I don't know what to describe it. Uh, some people call it, you know, you know, it's like this *kawaii* anime escapism culture that it's finding a new home in, in other countries. I don't know what to think about it. Any thoughts? 同時に、日本のポップカルチャーも、僕が北米にいた頃よりもずっと多く輸出されていると感じます。寿司だけでなく、アニメ、漫画、コスプレなど。僕がカナダで育った頃には、そんなものは身近にありませんでした。何と言えばいいのか分かりませんが、ある種「可愛いアニメの現実逃避（*escapism*）文化」のようなものが、海外で新たな居場所を見つけているようです。どう思われますか？

Jason (38:55): Yeah, I mean, it's not something that I'm, like, well-versed in or particularly interested in. But yeah, there are a lot of people interested in it, and I think Japan has, uh, it has a real good potential because it does have sort of like that unique culture that hasn't been… It's a very, uh, you know, it's a strong culture. It's a unique culture with sort of selective foreign influence. And that's become... It's, you know, developed a culture that's exotic and interesting to the rest of the world. And if they can get that out there… Like they've done pretty well with manga and anime and, and food also, food culture, they can do pretty well. They, they again, drop the ball with, with regard to Korea. I think Korea really sort of leapfrogged Japan in terms of, uh, putting a lot of money behind cultural, uh, like cultural pursuits, I guess, like music and K-pop and fashion. Uh, and so I think yeah, Korean culture has really exploded recently and has taken over the world and is more, uh, influential, at least right now, in more pop culture areas than Japanese culture, but… Uh, something I didn't really… I wasn't really aware about is that anime, and especially anime, is more… It's a pretty big thing in Europe as compared to the U.S. and possibly Canada. And like, the reason, a big reason behind that is because they had back in the '80s and '90s, Japanese anime companies were licensing their animes out to, to just for very low prices to, uh, European TV channels. And so they'd buy them and just, you know, run them on, like, do reruns and just anytime they had extra airtime. And so a lot of kids at that time would watch them and they'd get into them and get really interested. And those kids are now working adults with money, and so they're interested in spending money on, you know, buying new anime and manga things and doing cosplay.

And you know, they have money to spend now. 僕はその分野に詳しいわけでも、特に興味があるわけでもないのですが、多くの人が関心を持っているのは確かですね。日本には独自の強い文化があります。外国の影響を取り入れつつ育まれたユニークな文化です。それが世界にとってエキゾチックで興味深いものになっています。漫画やアニメ、食文化など、うまく外に発信できれば大きな可能性があります。ただ、韓国に対してはまたしても後れを取った（*drop the ball*）気がします。韓国は音楽（K-POP）やファッションなどの文化的活動に多額の資金を投入し、日本を追い越した印象があります。今は韓国文化の方がポップカルチャーにおいて世界的な影響力があるかもしれません。ただ、僕が知らなかったのは、アニメがアメリカやカナダよりもヨーロッパですごく人気だということです。その大きな理由は、80 年代や 90 年代に日本のアニメ会社がヨーロッパのテレビ局に格安でライセンスを売っていたからだそうです。テレビ局はそれを買って、空いた時間に何度も再放送しました。それを見て育った当時の子供たちが今、お金を持つ大人になり、アニメや漫画、コスプレにお金を使うようになっている。彼らには今、購買力がありますから。

Interviewer (41:20): And it's, you know, it's a part of, it's a part of their childhood. It's nostalgic. It has that value. 彼らの子供時代の一部であり、ノスタルジックな価値があるわけですね。

Jason (41:20): Yeah, exactly, exactly. So that's, yeah, it's coming back and they're gonna show that to their kids. And so if they can, if Japan can sort of lean into that, and I think there are places that are doing that, which is what they should be doing. I think it's… And you know, there's a pretty big, uh, potential for, you know, anime and manga markets to expand and to... Once they really… Like, you know you've made it once other countries start making their own anime and manga and stuff. And that's already started happening, and so that's, uh, a good thing, I think. ええ、まさに。彼らはそれを自分の子供たちにも見せるでしょう。日本がそこにもっと力を入れれば（*lean into*）、市場はさらに拡大するはずです。他の国が独自のアニメや漫画を作り始めたら、それは本物（*made it*）だと言えますが、すでにそうなっていますよね。それは良いことだと思います。

Interviewer (42:06): Okay. Yeah, this is,this is great. Uh, this is a perspective that, uh, that I haven't gotten in other, other interviews at all. Uh, I've taken a lot of your time. Uh, just, uh, in closing, I like to ask people about, uh, just, uh, their, their likes and dislikes, uh, about Japan and living in Japan. And if you wanted to say a few things that you, you really appreciate and like and maybe some things that you don't, uh, be really, really nice. 素晴らしいですね。他のインタビューでは得られなかった視点です。ずいぶんお時間を取らせてしまいました。最後に、日本での生活で好きなところ、嫌いなところを伺えますか？感謝していることや好きなこと、あるいはあまり良くないと思うことがあれば教えていただけると嬉しいです。

Jason (42:30): Let's see. The one thing that always sort of, like, uh, uh, makes me sort of, like, sort of almost frightens me, I guess, is when people say, like, I'm living in Japan, they're like, "Oh, like, do you like Japan?" And I'm like, "Yeah, I don't, like, I, I don't like countries really." Like, I, I have a fear of nationalism. Like, that's sort of a scary thing because that's the cause, caused a lot of wars in the past, and it's sort of the cause of a lot of, uh, discrimination. I mean, the U.S. is not very good at that, I think. So I'm just... I don't really like, uh, summing up a group of people into, like, a nation, I guess. そうですね……。日本に住んでいると言うと、「日本は好きですか？」と聞かれることがありますが、

それが少し怖く感じることがあります。僕は「国」という単位で物事を考えるのがあまり好きではないんです。ナショナリズム（国家主義）への恐怖心があるというか。それは過去に多くの戦争や差別の原因になってきたものですから。アメリカもその点ではあまり褒められたものではありませんが。人々を一括りにして「国家」として捉えるのは、あまり好きではありません。

Interviewer (43:05): Sure. 分かります。

Jason (43:06): Cause you're just born there. Like, its… たまたまそこに生まれただけですからね。

Interviewer (43:08): Right, creating this sort of "us versus them" mentality or identity. 「自分たち対あいつら」というメンタリティやアイデンティティを作ってしまいますからね。

Jason (43:13): Yeah. So when people ask me if I like Japan, is that like, “Do you, are living here because you like Japan?" I'll say, I... Like, I don't say anything about Japan, but I say I like Kumamoto. I think, um, I think Kumamoto is a nice place and it’s really easy to live here. I mean, there's… It's difficult in some ways because there's not too many foreigners here, and I do have a sort of different way of living. Like, my name is different; it doesn't fit in the existing database formats or whatever. But… ええ。だから「日本が好きで住んでいるんですか？」と聞かれたら、僕は「日本」については何も言わず、「熊本が好きです」と答えるようにしています。熊本はとても良い場所だし、住みやすいです。外国人が少ないので大変なこともありますし、僕の生活スタイルは少し違います。名前が既存のデータベースに収まらなかったりもしますが（笑）。でも……

Interviewer (43:36): It seems like if they could just get the name worked out it would be much easier for you… 名前の問題さえ解決すれば、もっと楽になるんでしょうね。

Jason (43:36): Yeah, yeah. I would be, I would save, you know, minutes off of my, uh, form-filling-out every day. But, uh, that's, that's sort of one thing is that I, I'm for... I don't like... Like, I'm afraid of nationalism. Japan... Japan has had an issue, has had issues in the past with, with, with, uh, sort of ultra-conservative nationalist "state above all else" kind of things. And so that sort of sets off alarms when, like, uh, not just in Japan, but I mean, when in the U.S. also has problems like that. So I'm just personally kind of, uh, not… I don't like that. ええ、毎日の書類記入にかかる時間を何分も節約できるでしょう。ただ、僕が苦手なのは……先ほど言ったナショナリズムです。日本にも過去に「国家こそすべて」という超保守的なナショナリズムの問題がありました。そういう空気を感じるとアラームが鳴るんです。日本に限らずアメリカでも同じ問題を抱えていますから。個人的に、そういうのは好きではありません。

Interviewer (44:24): Yeah, you know, whenever the flags come out. I feel this way in Canada as well. People start flying the flags, I feel, I feel something, something strange. ええ、国旗が掲げられるときなどですね。カナダでも、皆が旗を振り始めると何か妙な気分になります。

Jason (44:32): Yeah, yeah. I mean, it's, it's, it's a complicated issue. I mean, every country has done good things. I think a country can't be completely bad, but it also has… There's a lot of dark history there. And there's, there's… I mean, flags symbolize a lot of things. And I mean, uh, it's just a flag in

some ways, but it's also… There's a history involved with it. And the U.S. has done a lot of terrible things in the past; it's done good things as well, too. But, uh, it's important to, to recognize both and to be aware of both, and… Yeah. So that's, that's one thing that sort of, uh, I don't like too much. But I do like, you know, just what everybody always says about Japan. Like, it's safe, it's easy to live here in terms of not having to worry too much about, uh, you know, crime or anything. 複雑な問題です。どの国も良いことをしてきました。完全に悪い国なんてないと思いますが、一方で暗い歴史もあります。国旗はいろいろなものを象徴します。ただの布切れである一方で、歴史を背負っている。アメリカも過去にひどいことをたくさんしてきましたが、良いこともしてきました。その両方を認識し、意識しておくことが重要です。それが、僕があまり好きではない点です。逆に好きなところは、皆がよく言うように「安全で住みやすい」ところです。犯罪の心配をあまりしなくていい。

Interviewer (45:21): Sure. 確かに。

Jason (45:28): Uh, the trade-off for that is that you do have to worry about natural disasters. その代わり（*trade-off*）、自然災害の心配はしなければなりませんけどね。

Interviewer (45:34): Sure, there's a volcano, you know. ええ、火山もありますし。

Jason (45:36): Yeah, yeah. There's volcanoes, there's earthquakes, there's typhoons and stuff like that. New Jersey, you don't get anything, I mean. そうなんです。火山、地震、台風。ニュージャージーには何もありせんでした。

Interviewer (45:43): Not so many tsunamis in New Jersey, yeah. ニュージャージーに津波は来ませんよね。

Jason (45:43): So I mean, there is... I don't know which is better. Like, fearing, you know, getting robbed or like those sort of interpersonal kinds of, uh, you know, tragedies, I guess, or that are the natural type. Like, they both kind of—they weigh on you. But, uh, it's a really nice place to live. The other thing that was also kind of a big surprise is that Japan is not as expensive as I was expecting. Like, when I first came to Japan… I mean, Tokyo is, I guess, expensive, but prices in the U.S. have just gone crazy in the past, like, decade. And Japan, especially Kumamoto, you can buy lunch at a restaurant, like, sit down and eat lunch at a restaurant for 500 yen. Like, a pretty big lunch. 強盗に遭うような対人的な悲劇を恐れるのと、自然災害を恐れるのと、どちらがいいのかは分かりません。どちらも心にのしかかるものです。でも、ここは本当に良いところです。それと、驚いたのは「物価がそれほど高くない」ことです。東京は高いかもしれませんが、アメリカの物価はこの 10 年で異常なほど上がりました。日本、特に熊本なら、レストランに座って 500 円で結構ボリュームのあるランチが食べられます。

Interviewer (46:22): Yeah, get filled up. お腹いっぱいになりますよね。

Jason (46:22): Yeah, yeah. And so stuff here is still… If you want to eat cheaply, if you want to not spend too much money, you can do that. I mean, there's expensive places and all, but not, like, what you

find in New York. ええ。安く済ませようと思えば、いくらでもできます。高級な店もありますが、ニューヨークのような極端な高さではありません。

Interviewer (46:39): I agree. You know, I mean, the… North America has experienced ongoing inflation, uh, and, uh, that adds up. 同感です。北米ではインフレが続いていて、それが家計に響きますから。

Jason (46:46): Yeah, yeah. So, yeah. Rent is crazy in the U.S. Like tips, you have to add tips to everything. Yeah, just the prices over there are crazy. And, uh, I'd say that was something that was, I guess, a good thing, that I was surprised at how cheap Japan, especially Kumamoto and sort of the smaller cities and stuff. ええ。アメリカは家賃もクレイジーだし、何にでもチップを払わなきゃいけない。本当にあちらの物価は凄まじいです。だから、日本、特に熊本のような地方都市の安さには驚きましたし、それは良いことだと思います。

Interviewer (47:00): Yeah, especially Kumamoto. We're just surrounded by food. ええ、特に熊本は食べ物に囲まれていますしね。

Jason (47:08): Yeah, yeah, yeah. So the food is cheap and, yeah, it's also really good quality, I think. Like, it's local is just the way you do things here. And so instead of having… Like New Jersey, you get everything frozen shipped from all around the world, it's just like, "No, it's from that place over there, from that guy. He picked it up this morning." 食べ物は安いし、品質もすごく良いです。地産地消が当たり前ですから。ニュージャージーでは世界中から送られてきた冷凍食品ばかりでしたが、ここでは「あそこの誰々さんが今朝採ってきたものだよ」という感じです。

Interviewer (47:23): Yeah, yeah. You can't beat that. ええ、それには勝てませんね。

Jason (47:31): Yeah, yeah, yeah. ええ。

Interviewer (47:31): Okay, okay. Well, this is, this has been wonderful. Uh, last question: when are you going home? No, I'm joking, I'm joking. Tell us about, tell us about your, your future here, uh, in Kumamoto or in Japan. 素晴らしいお話でした。さて、最後の質問です。「いつ国に帰るんですか？」。冗談ですよ（笑）。熊本、あるいは日本でのこれからの展望について聞かせてください。

Jason (47:46): Um, I don't know. Like, uh, originally when I came here and when I got married and had kids, I was thinking about having the kids go to elementary school here and then going back for junior high school in the U.S. Because when I was a teacher—an English teacher here—I taught at elementary school and junior high school, and there's a big sort of... I think the elementary school system is... It seemed pretty nice. Like, I mean, they… There's a decent amount of freedom, uh, it seemed pretty fun. The kids were all excited to do things. There's a lot of interesting things happening. They learn to, like, clean and take care of the school, which I think is a good, uh, good sort of skill or character. うーん、どうでしょう。結婚して子供が生まれた当初は、小学校までは日本で、中学校からアメリカに戻ろうかと考えていました。以前、ここで英語教師をしていたとき、小中学校の両方で教えたのですが、小学校のシステムはとても良いと感じました。適度な自由があって楽しそうだし、

子供たちも生き生きとしていました。掃除や学校の手入れを自分たちでするのも、良いスキルや人格形成に繋がると思います。

Interviewer (48:23): And it seems fun. 楽しそうでもありますしね。

Jason (48:23): And they have fun doing it. It doesn't, yeah. It makes... Like, I don't like cleaning things, but had I done, like, had I grown up in Japan and, you know, cleaned my elementary school, I might have gotten that, I might have, you know... Cleaning might be more fun to me. 子供たちは楽しんで掃除をしていました。僕は掃除が好きではありませんが、もし日本で育って小学校で掃除をしていたら、もっと掃除を楽しいと感じるようになっていたかもしれません。

Interviewer (48:40): Sure. More a part of who you are. 自分の一部になっていたでしょうね。

Jason (48:40): Yeah, yeah, yeah. So I think that's good. But then, yeah, once you make the jump into junior high school and you start looking at entrance exams and stuff and start worrying about that... I saw, like, teaching English in elementary school was pretty fun and everybody's into it, everybody raised their hand and wanted to participate and have fun. And then junior high school, everybody just shuts up and puts their eyes down and just, like, reads out of the book. And it just seemed that was sort of the cutoff point in terms of education. And so that was sort of... It wasn't my concrete, like, nothing had been set in stone, but I was thinking that was maybe what was gonna happen. But the U.S. has just gotten so weird in the past couple years that I'm sort of questioning that. I mean, it's still up pretty far in the future. Like, my older kid is three now, so still ways off. ええ。だから小学校までは良いと思うんです。でも、中学校に上がって受験などを意識し始めると状況が変わります。小学校の英語の授業では皆楽しそうに手を挙げて参加していたのに、中学校になると皆黙り込んで下を向き、教科書を読むだけになってしまう。教育においてそこが転換点のように見えました。だから以前は中学からアメリカへ、と考えていたんです。でもここ数年でアメリカがあまりに奇妙な状態になっているので、今は疑問を感じています。まあ、上の子がまだ 3 歳なので、まだ先の話ですけどね。

Interviewer (49:21): You have time. Okay. But I mean, you're, you're again, you're, you're, uh, you're a businessman with multiple businesses on the go. Uh, you plan to, to carry that on into the future and raise a family here? まだ時間はありますね。でも、あなたは複数のビジネスを抱える実業家でもあります。これからもビジネスを続け、ここで家族を育てていく予定ですか？

Jason (49:40): Yeah, at least for the foreseeable future. Like, I got my, my *eijyūken* this year. ええ、少なくとも当面はそのつもりです。今年永住権も取得しましたし。

Interviewer (49:48): Congratulations! おめでとうございます！

Jason (49:48): So I was kind of… I should have done it earlier, I guess. Like, I've been here long enough to get it. But, uh, so I did that and so I have the option to stay here, uh, longer. And so that's, that's nice. And I think I will, at least for the foreseeable future, until America kind of gets its act together, and… もっと早く取っておけばよかったです。条件は満たしていましたから。これで

長く滞在する選択肢ができました。アメリカが落ち着きを取り戻す（*gets its act together*）までは、ここにいるつもりです。

Interviewer (50:05): [Laughter] Okay, okay. Well, fantastic. Uh, I've really enjoyed this interview. I think you're doing some amazing things. And, uh, thank you so much for your time today. （笑）なるほど。素晴らしいお話でした。このインタビューを本当に楽しませていただきました。あなたは素晴らしい活動をされていると思います。今日はありがとうございました。

Jason (50:16): Thanks. Thanks for, for reaching out to me. It was nice, nice to kind of talk about these things. こちらこそ。声をかけていただきありがとうございました。こういう話ができて良かったです。

Interviewer (50:22): Anytime! いつでも歓迎ですよ！

Interviewer (0:00:00)
Lily, good morning. Thank you for coming today.

リリーさん、おはようございます。本日はお越しいただきありがとうございます。

Lily (0:00:02)
My pleasure.

どういたしまして。

Interviewer (0:00:03)
I thought maybe we could start by you telling us where you're from.

まずはあなたの出身地からお伺いできますでしょうか。

Lily (0:00:08)
I'm from Canada, actually Toronto, which is one of the bigger cities in Canada. I'm actually from a place called Scarborough, which is a suburb outside of Toronto. It's kind of... lower-middle class and largely immigrant community, especially from the 1980s onwards.

カナダの大きな都市の 1 つであるトロント出身です。 トロントでも郊外にあるスカボローという場所の出身です。 そこは 、特に 1980 年代以降に下位中産階級の主に移民のコミュニティが出来たようなところです。

Interviewer (0:00:36)
Oh, really, okay.

ああ、そうなんですね。

Lily (0:00:37)
And that's kind of the background of both of my parents. My father emigrated to Canada with my grandmother. He was 12 and she was in her late 30s when they came to Canada. And then my mother came to Canada on a holiday, to meet some friends of hers and then happened to meet my father.

それが私の両親の背景のようなものです。 私の父は祖母と一緒にカナダに移住しました。
父達がカナダに来たとき、父は 12 歳、祖母は 30 代後半でした。一方、母は 友人たちに会うために休暇でカナダに来ていて、その偶然が父と母の出会いになります。

That was in the late 1980s, 1989. And she met my father and she decided to stay in Canada and she's been in Canada ever since, and then I was born. So I'm the kind of the first generation Canadian.

それは 1980 年代後半、1989 年のことでした。そして母は父との出会いをきっかけに、カナダに残ることを決心し、それ以来ずっとカナダにいて私が生まれました。 つまり、私は初代のカナダ人のようなものです。

Interviewer (0:01:19)
So, technically you would be second generation, yeah?

ということは、厳密に言えば 2 世ということになりますよね？

Lily (0:01:22)
Second generation! Yeah, that's right. First born in Canada and then my parents are now citizens. My mother didn't get her Canadian citizenship until I really pushed her to. I kept pushing her to do it. I think it was 2010 or something.

そうです！2 世ですね。両親は今はカナダ国民ですが、国民になる前に先に私が生まれました。 2010 年くらいだったと思います。私が強く母にカナダ国籍取得をするように促し続け、その時にやっと取得しました。それまで私の母はカナダ国籍ではありませんでした。

Interviewer (0:01:37)
Oh okay, wow. So very recent. -It's a lot of paperwork.

わぁ、すごいですね。それってとても最近のことですね。 手続きは色々大変だったでしょう。

Lily (0:01:40)
-It's a lot of paperwork, yeah.

- そうですね、書類手続きがたくさんありますね。

Interviewer (0:01:45)
Yeah, okay, wow. Good for her. So I think your experience is very typical for a lot of Canadians.

すごい。彼女のために良かったでしょう。 あなたの経験されたことはおそらく、多くのカナダ人が辿ってきた典型的なものだと思います。

Lily (0:01:50)
Yeah.

そうね。

Interviewer (0:01:51)
In my case, on both sides of my family, my grandparents came to Canada, so I would be third generation Canadian. Toronto is the center of Canada in many

ways. I didn't know so much about Scarborough. What was it like growing up there?

私の場合、両方の家族の祖父母がカナダに来たので、カナダ人の３世代目になります。トロントはさまざまな意味でカナダの中心ですが私はスカボローについてあまり知りませんでした。そこで育ったのはどんな感じでしたか？

Lily (0:02:14)
It was a quiet neighborhood. I could feel... I did this all the time, but I don't know how much this goes on know because you hear a lot in the media that people can't do this anymore for some reason. And also within Toronto, Scarborough has a kind of reputation of being a source of gun violence or crime activity.

住んでいた場所は静かな所でした。私はそう感じていました… が、メディアでは何らかの理由で安心して生活できないような報道がよくされていましたし、トロント内でも、スカボローは銃による暴力や犯罪活動の発生源であるという一種の評判がありました。

Interviewer (0:02:37)
Really?

本当？

Lily (0:02:38)
They would report in the media, "There was a shooting in Scarborough..." So this is the impression I had when I was growing up that other people had of Scarborough, or at least that's the sense that I had of Scarborough when I was growing up. But I didn't feel that way at all.

メディアでは「スカーバラで銃撃事件があった」と報道されていました。これが私がいた頃、他の人々がスカーバラに対して抱いていた印象です。少なくとも私が育った頃、スカーバラに対して抱いていた感覚はそういうものでしたが、私はまったくそのように感じませんでした。

I could go out of the house and bike all hours in the night and come back. Cycle around or just walk around the neighborhood. I would go on buses, and when I was in high school, I could take the bus or take the subway down into the city myself and there was no issue.

夜に 家を出て何時間も自転車に乗って戻ってくることができました 。 近所を自転車で回ったり、散歩したりしましたし、バスに乗って出かけたり、高校生の頃は自分でバスや地下鉄に乗って市内まで行くことができ、何の問題もありませんでした。

I know I had a lot of freedom in that sense growing up. To do what I wanted with my time, outside of school, that is. I was fairly free. You can compare with kids of other families and the freedoms that they have in their in their

family life. There's a lot of stricter parents, and a lot of conservative, immigrant families who don't want their daughters hanging out.

そういう意味では、私はかなり自由に育ってきたと思います。 学校の外でも自分の時間を使ってやりたいことが出来ました。他の家庭の子供たちと、比較しても私は相当自由でしたね。もっと厳格な親もたくさんいるし、 娘たちを外に出させたくない 保守的な移民の家族もたくさんいましたから 。

So there's a lot of differences, right? But we were in the generation where we all understood that everybody was different and celebrated that difference. For example, when I was in high school, one of the things that I really, really enjoyed doing was comparing our lunches and everybody had a different kind of lunch that they would bring into school, and I'd be really jealous. For example, my high school was about 40 percent Chinese of different backgrounds.

違いはたくさんありますよね？ しかし、私たちは 誰もが違うことを理解し、その違いを誇る 世代でした。たとえば、私が高校生のとき、本当に楽しかったことの 1 つは、 お弁当を食べ比べることでした。みんなが違う種類のお弁当を学校に持ってきていて、うらやましく思ったことも多かったです。たとえば、私の高校は約 40%がさまざまな背景を持つ中国人でしたから。

So some are from Hong Kong, some from mainland China. I went to two different high schools. One was further in Scarborough, with a more strong Southeast Asian community: a lot of people from Bangladesh and Pakistan, Sri Lanka and also India.

香港出身の子もいれば、中国本土出身の子もいました。私は 2 つの高校に通ったんですが 1 つはスカボローのさらに奥にあり、東南アジアのコミュニティーが強く、バングラデシュ、パキスタン、スリランカ、インド出身の子もたくさんいました。

There's a lot of that kind of food and restaurants selling all that kind of food. When I moved to a different high school, more of my classmates were ethnically Chinese and then I was just so jealous of the lunchbox that they would bring. They'd have beautiful rice and hoi guo rou or stir-fried pork.

そのような感じで、たくさんの種類の食べ物やレストランがたくさんありました。別の高校に転校したも、クラスメートの多くは中国系で、その時は彼らが持ってくる お弁当がとても羨ましかったです 。 美味しいご飯と回鍋肉みたいな豚肉の炒め物を持ってきていたので。

Interviewer (0:04:55)
Right, right. What would you get for lunch?

そうそう。 昼食には何を食べますか？

Lily (0:04:59)
My parents, especially my mom, were not really that interested in cooking. At the times where she felt she had to do something, she would make a kind of sandwich with some white bread and butter and maybe if I was lucky, a little

bit of ham... I didn't really enjoy that, so I anytime I could, I would try to eat out for lunch. That's something we can do in Canada, at least. Because we don't have school lunches.

私の両親、特に母はあまり料理に興味がありませんでした。かろうじて食パンにバターでサンドイッチのようなものを作ってくれました。時々ハムを少し...それはあまり好きではなかったので、ランチはできる限り外食するようにしていました。カナダでは学校給食が無いので、そうしていました。

Interviewer (0:05:31)
No, no.

ないね。

Lily (0:05:31)
So you have an hour for lunch and you can pretty much do what you want. You can go home... So I often went to my grandmother's house. Or in high school, I would try and buy some stuff at the local Tim Horton's or mall or something.

昼休みが 1 時間あるので、大抵のことが出来ました。家に帰ることもね...だからよく祖母の家に行きました。 高校生の頃は、地元のティムホートンズやショッピングモールなどで買い物をしようとしたり。

Interviewer (0:05:47)
Tim Horton's, good memories! Did they have a cafeteria in your school?

ティムホートン、良い思い出です！ あなたの学校にはカフェテリアはありましたか?

Lily (0:05:53)
In high school, I did. In elementary school, there's no cafeteria, so either you bring lunch or you go home for lunch. Then in high school they had a cafeteria which mostly sells junk food.

高校のときはありました。 小学校には食堂がないのでお弁当を持っていくか、家に帰って昼食をとっていました。高校では、主にジャンクフードを販売するカフェテリアを利用していましたね。

Interviewer (0:06:03)
Grilled cheese sandwiches, hamburgers...

グリルドチーズサンドイッチ、ハンバーガー...

Lily (0:06:05)
Yeah, hamburgers. Friday had fish and chips or poutine...

そう、ハンバーガー。金曜日にはフィッシュ＆チップスかプーティンがありました...

Interviewer (0:06:08)
Ah... Poutine: the unhealthiest food... You talked about your school being 40% Chinese. I think people have this image of Canada of being European, But in fact, where you grew up, it was much more diverse than that.

ああ… プーティン：最も不健康な食べ物ですね… 先ほど、あなたの学校の 40%が中国人だと話していました。カナダはヨーロッパ系というイメージを持っていると思いますが、実際には、あなたが育った場所では、それよりもはるかに多様性に富んでいたんですね。

Lily (0:06:30)
Oh yeah, definitely. Obviously, I'm not Statistics Canada, so I don't know the exact demographic makeup at any particular time, but just the kind of cultures that I spent a lot of time engaging with growing up with my friends. Filipinos were a good chunk... As I mentioned, Southeast Asians, particularly Pakistan, Bangladesh, Sri Lanka. A huge Sri Lankan community, especially the Tamil Sri Lankan community in Toronto.

そう、確かに。 私はカナダ統計局の職員ではないので、特定の時期の正確な人口構成は 分かりませんが 、ただ私が友人たちと育ってきた環境で多く関わってきた文化の種類はわかります。フィリピン人はかなりの数でした… 先ほども話した通り東南アジア人、特にパキスタン、バングラデシュ、スリランカ。巨大なスリランカ人コミュニティ、特にトロントのタミル系スリランカ人コミュニティなど。

Sri Lanka is also an ethnically, demographically split country, where there's the ruling classes, Sinhalese, Buddhist, and they speak an Indo-European language. The Tamils, which is a Dravidian language and they're kind of marginalized but the majority of Sri Lankans in Toronto are from the Sri Lankan community and that's quite interesting. So there's a lot of Sri Lankan restaurants and things like that.

スリランカは民族的、人口統計的に分裂した国で、シンハラ人、仏教徒という支配階級があり 、彼らはインド・ヨーロッパ語を話します。タミル人はドラヴィダ語族で、ある意味疎外されていますが、 トロントのスリランカ人の大多数はスリランカ人コミュニティの出身で、これは非常に興味深いことです。なのでスリランカ料理のレストランなどがたくさんあります。

Interviewer (0:07:27)
Did they come over as refugees?

彼らは難民としてやって来たのですか？

Lily (0:07:31)
Most of the Sri Lankan Tamils come as refugees or after that through family reunification programs and things like that.

スリランカのタミル人のほとんどは難民として、またはその後家族再会プログラムなどを通じてやって来ます。

Interviewer (0:07:39)
Oh, okay. Would you say that your high school experience was a positive experience or an enjoyable time of your life?

ああ、なるほど。あなたの高校での経験は、人生の中で楽しく、良い経験だったと思いますか？

Lily (0:07:48)
I think for everybody, your teenage years are a very turbulent time where you're doing a lot of self-discovery, a lot of introspection about what you want to do, and so I had a lot of issues with that growing up and trying to figure out what direction I wanted to take my life in. So that was kind of a difficult side of it, but I think I really do appreciate the kind of environment that I grew up in.

誰にとっても、10代はとても色々と難しい時期で、自分探しや、自分やりたい事についてたくさんの悩む時期だと思います。私も例外ではなくその過程で、自分の人生をどの方向に進めたいかを考えるのに多くの問題を 抱えていました。難しい面もありましたが、私は自分が育った環境は本当に感謝していると思います。

I was very fortunate, very lucky. I felt like... You often compare yourself to peers and my family wasn't... wasn't as "well to do" or whatever and that's not important, right? What are important are the kind of experiences that bring myself into adulthood and I really appreciate the perspective that that gave me.

私はとても幸運でした。 人はよく自分を同世代の人と比較しますが、私の家族はそうではなかったと感じました…「裕福ではなかった」などはそれほど重要ではありませんでしたね。重要なのは、自分を自立した大人へ導く経験であり、その経験が と視点を与えてくれたことは本当に感謝しています。

It also gave me the feeling that it's possible to have a functioning society where there's people from so many backgrounds who have so many values and they all form a community, right? And, to me, just growing up, that's just so obvious, so obviously true that I was surprised to encounter different perspectives on that in later life.

また 、さまざまな背景を持ち、さまざまな価値観を持った人々がコミュニティを形成することで、機能的な社会を築くことは可能だとも感じました 。 そこで成長した私にとって、それはあまりにも明白で、当然のことだったんですが、後になってそれに対してさまざまな視点があることを知り驚いたほどです。

Interviewer (0:09:08)
I think the Canadian ambassador, outgoing several years ago, said one of the interesting things about living in Japan is that in Japan, people have this idea that our homogeneity is our strength, whereas in Canada the idea is that our diversities are strengths and it's hard to communicate that sometimes. When you're in one camp or the other.

数年前に退任したカナダ大使は、 日本に住んでいて興味深いことの一つは、日本では同質性が強みであるという考えを持っているのに対し、カナダでは多様性が強みという考え方であり、それを互いの陣営に伝えるのが難しいこともだと言っていたと思います。

Let's shift the conversation to Japan. What did you know about Japan? What aspects of Japanese culture did you encounter growing up in Canada?

話題を日本に移しましょう。カナダにいた時、日本について何か知っていましたか？ また 日本文化のどのような側面に触れましたか?

Lily (0:09:44)
So I mentioned that there's a lot of different immigrant communities in Canada, but actually the Japanese community is numerically rather small, especially in the area that I grew up. The Japanese-Canadian community had a very, very hard time throughout World War II, so they're very dispersed, very isolated. A lot of them came from Vancouver and then resettled after the war in Ontario in pockets.

カナダにはさまざまな移民コミュニティがあると言いましたが、実は日本人コミュニティは数的にはかなり小さく、特に私が育った地域ではそうでした。日系カナダ人コミュニティは第二次世界大戦中、非常に厳しい状況にあったため、非常に分散し、孤立していました。彼らの多くはバンクーバーから来て、戦後オンタリオ州に散在して再定住したようです。

I had friends from that community growing up, too. So I was aware that there's such a thing as Japanese people, and there's a Japanese-Canadian Cultural Center; the JCCC. In Toronto. It's a very big, very interesting facility where they share about Japanese culture.

私にもそのコミュニティ出身の友人がいました。 それで私は、日本人というものが存在していることは知っていました。トロントにはとても大きい日系カナダ文化センターがあることを知っていました。 JCCC。とても興味深い施設で、日本文化についてはそこで触れることが出来ました。

Other avenues for exposure to Japanese culture in Toronto are... Martial arts were very popular, so I did a little bit of that So one thing I really enjoyed doing from the age of about 10 to 14 was karate. That was really quite popular and there's a style of karate which was expanded by one particular person called Shane Higashi. He's a Japanese-Canadian originally from British Columbia. Pre-war, he went back to Japan, then he came back to Canada and he spread this style of karate across Canada and his central dojo is in Toronto and that's where I went for about four or five years.

他にも... 武道がとても人気だったので、少しだけ武道もやりました。10 歳から 14 歳くらいの頃に本当に楽しんでいたことの一つは空手でした。空手はとても人気があり、シェーン・ヒガシという人物によって広められた空手のスタイルがありました。彼はブリティッシュコロンビア出身の日系カナダ人です。戦前、彼は日本に帰国し、その後カナダに戻ってきて、このスタイルの空手をカナダ中に広めました。彼の道場はトロントにあったので、私は 4、5 年そこに通っていましたね。

Then I found out afterwards that the style of karate... I think I kind of knew about it, but I read that the hombu is in Tsuboi here in Kumamoto.

その後、空手の流派について知りましたね。なんとなく知っていたと思いますが、本部は熊本の坪井にあると読んだことがあります。

Interviewer (0:11:47)
Wow! What are the chances of that? So that was just a coincidence?

わあ！そんな偶然があるでしょうか？それは単なる偶然ですか？

Lily (0:11:49)
That was just a coincidence. I never knew that I would be coming to Kumamoto in the future, but I definitely must have heard Kumamoto or I knew that this stuff was going on in Kumamoto but I didn't really make the connection until after I came here.

本当に単なる偶然でしたね。将来熊本に来ることになるとは全く思っていませんでしたが、確かに熊本について聞いていたことは間違いなかったと思います。ここに来るまでそのつながりに気づきませんでした。

Interviewer (0:12:03)
Wow, very interesting.

うわー、とても興味深いですね。

Lily (0:12:05)
I think a lot of people in my generation—the so-called "millennials"—they have a lot of experience with Japanese popular culture. That came in when I was in elementary school. I was exposed to things like Sailor Moon or Pokemon and it was very engaging and very interesting to me and I consumed that media a lot too, in video games like the Pokemon Game Boy video games and that was really interesting and I really liked that so I kind of pursued a lot of that, too.

私の世代、いわゆる「ミレニアル世代」の多くは、日本のポップカルチャーについてたくさん触れていると思います。私が小学生の時でした。 セーラームーンやポケモンなどが流行っていてとても興味深く、とても魅力的でした。ゲームボーイやテレビゲームなどでポケモンにはまっていましたね。

Then picking up on the food thing I talked about; food, lunch boxes and things like that... When I was in high school, since my parents were not really interested in cooking, I became a lot more interested in food, in trying to cook food. One of the websites that I found along the way in my food learning journey was justhungry.com.

先ほどにも話した食べ物の話に戻りますが、両親は料理にあまり興味がなかったので、高校生の頃自分で料理を作ろうと考え、料理に興味を持つようになりました。そんな中で見つけたウェブサイト「j usuthongry.com」でいろんな食べ物について調べていました。

There was also "justbento," but it was a blog by a person called Makiko Ito and she's originally from Japan but she grew up in New York and then moved to Switzerland and now lives in France. She shares a lot of detailed information about Japanese cuisine and Japanese bento culture through her through her blog.

「justbento」もありましたが、伊藤麻紀子さんという方のブログで、彼女はもともと日本出身ですがニューヨークで育ち、その後スイスに移住して今はフランスに住んでいるそうです。 彼女は ブログを通じて日本料理や日本の弁当文化について多くの詳しい情報を発信しています 。

She's not very active at the moment but I read a lot of that when I was in high school and that's kind of my entryway into understanding Japanese cuisine: miso and shoyu and dashi and all these things, and kinpira, and it was very fascinating to me when I was in high school, so that was another entry point. I felt a little bit connected to Japan in that way.

伊藤さんは今はもうあまり活動されてないようですが、私が高校生の時はたくさん彼女の本を読みました。日本料理入門のきっかけで、味噌、醤油、だしをはじめ、きんぴらなど高校生の私にはとても魅力的でしたね、それが日本へのもう一つの入り口で、そういう意味では日本とのつながりを少し感じていました。

Interviewer (0:13:50)
Oh, okay. You actually seem to be quite familiar with some aspects of Japanese culture compared to some of the other people that I've interviewed.

なるほど。でも、あなたは私が今までインタビューした他の人たちと比べて、日本文化のいくつかの側面にかなり詳しいようですね。

Lily (0:14:00)
Really?

そうですか？

Interviewer (0:14:01)
Yeah. Would you say that there was already a strong interest in Japan before you made the decision to come over here?

ええ。来日を決意する前から、すでに日本に対して強い関心があったようですね？

Lily (0:14:10)
Yeah, I think so. I was interested in Japan. I was also interested in other East Asian countries and other countries in general. I tried to understand my

parents' countries. I understand more about Scotland, where my mom's from, and more about Saint Vincent, where my father's from.

そうかもですね。日本に興味がありましたね。他の東アジア諸国やその他の国全般にも興味がありました。あわせて、両親の国を理解しようと努めていました。 母の出身地であるスコットランド、そして父の出身地であるセントビンセントについてより理解できるようになりました。

I'm really interested in China and Chinese cuisine like Sichuan cuisine, Particularly the spices and spicy food. And South Korea is really fascinating too but Japan is particularly captivating because of the sheer volume of cultural output. There's no comparison to other countries and.. at least that was my impression growing up. There's so much sheer volume of it.

四川料理などの中華料理や 特にスパイスや辛い食べ物にもとても興味があります。韓国も魅力的ですが、日本が文化の産出量の多さから特に魅力的です。他の国と比較することはできませんが、少なくともそれが私の若いときの印象でした。とにかく情報量が多かったかな。

Sorry, I lost track of the question.

すみません、質問を忘れてしまいました。

Interviewer (0:15:04)
That's very interesting to hear you say that because of that was not my experience. I'm not that much older than you, but growing up in the 80s and 90s, we had Nintendo and I don't think I was really exposed to other aspects of Japanese culture. Of course, I didn't grow up in the part of Canada that you did. But yeah, that's very interesting. It seems as though the influence, the power of Japanese culture has been increasing over time.

私には同じような経験がなかったので、あなたの話を聞いてもっと興味が湧いてきました。私はあなたよりそれほど年上ではありませんが、80 年代から 90 年代にはファミコンがあって、それ以外の 日本文化 にはあまり触れてこなかったですね。 もちろん、私はあなたと同じ地域で育ったわけではないので、同じではありませんが、でも、そうですね、それはとても興味深いですね。日本文化の影響力、パワーは時間の経過とともに増大しているように思えます。

Lily (0:15:36)
Yeah, I definitely think so. And also the internet, in a sense, it atomizes people because people can pursue their interests that are different to the mainstream interests, and that also gives an opportunity for people to go dive more deeply into things that they're interested in. So if I find there's something interesting about Japanese cuisine, I can really get quite deep into it through the internet and information that's available.

はい、確かにそうだと思います。また、インターネットは、ある意味では人々を分散させますよね。そのツールで人々は主流とは異なる興味を追求できるので、興味のあることにもっと深く入り込む機会も与えられます。ですから、日本料理について何か興味深いものを見つけたら、インターネットや入手可能な情報を通じて、その料理についてかなり深く知ることができます。

Interviewer (0:16:03)
Sure, like never before, right?

確かに、これまでにないほどですよね？

Lily (0:16:05)
For example, halfway through high school, I had a lot of friends who were interested in anime that were not necessarily broadcast on Canadian TV. So we would go on these websites—streaming websites—or you know illegally downloading things and then watching things that were not released for consumption in Canada at the time.

たとえば、高校の時には、テレビで放送されているわけではないアニメに興味を持っている友達がたくさんいました。そこで、私たちはこれらの ストリーミングサイト にアクセスしたり、ダウンロードしたりして、 当時カナダ では視聴できないものを観たりしていました。

But there's an active community of people who would spend their time making so-called fan subs, right? They're like, "Oh, I have to subtitle this so more people can enjoy it." So one of the things that I enjoyed that way was an anime—it was quite popular in Japan, too, I think—called Death Note. Watching that opened my eyes to more Japanese popular culture, so I pursued that, too.

しかし、いわゆるファンサブの作成を作成する愛好家達の活発なコミュニティがありますよね?「より多くの人が楽しめるように、これには字幕を付けなくちゃね！」みたいな感じで。それで楽しんだもののひとつが、『デスノート』というアニメでした。日本でもかなり人気があったと思いますが、それを見て日本のポップカルチャーにも興味が湧いてきて、いろいろ調べたりしました。

And then the more that you consume in the original language, the more that it opens the door to language study. Because originally, if I was watching Dragon Ball or Sailor Moon on Canadian television, it's all dubbed. And then when you start consuming things in their original language, then you start to be exposed to the language itself, and then my interest became a little bit bigger because I'm really interested in languages.

そして、元の言語を学習すればするほど、言語学習への扉が開かれる感じがします。というのも、 カナダのテレビでドラゴンボールやセーラームーンを見ていてもすべて吹き替えでした。ただ、元の言語を理解し始めると、その言語だから伝わるニュアンスが解るようになったりするので、元々、言語に興味があった私ですが更にその興味が増しました 。

Interviewer (0:17:22)
That comes through. It seems as though you have a really healthy interest in a lot of things, which is a great way to live life. So what made you decide to make the move from Canada to Japan?

それが伝わってきます。あなたは多くのことに興味を持っているようですね。それは人生を謳歌するのに素晴らしい方法です。それでは、カナダから日本に移住しようと思ったきっかけは何ですか？

Lily (0:17:40)
I never really seriously considered living in Japan, until almost my last year of university. In university, I didn't really know the direction that I wanted to take my studies in. All of my peers from high school were going into the life sciences. There are a lot of so-called "STEM fanatics" and they had a lot of pressure from their families.

実は 大学の最後の年になるまで 、日本に住むことを真剣に考えたことはありませんでした。 大学時代、私は自分がどのような方向に進みたいのかよくわかりませんでした。高校時代の同級生は皆、生命科学の道に進んでいましたね。いわゆる「STEM マニア」がたくさんいました。彼らは 家族から大きなプレッシャーも受けていましたし。

This kind of connects back to the immigrant experience, where you have a lot of first-generation immigrants telling their children, "You have to become a doctor" or something. All of my friends around me had that kind of academic pressure. You have to be an engineer or a doctor, and then I fell into that crowd where I was like, "Okay, everybody around me is going into the sciences, I'll kind of feel worthless if I don't do that."

これは 移民の経験と関係があって、移民第一世代の多くが自分の子供たちに「医者にならなければいけない」などと言っていたのです。周りの友達は皆、 そのような学問的なプレッシャーを抱えていましたね。エンジニアか医師でなければならないのですが、私はそういった環境の中にいたので、「わかった、周りの人はみんな科学の道に進んでいる。そうしないと自分には価値がないと感じてしまう。」と思っていました。

This is just a peer pressure thing, right? So I went into university, trying to get into biochemistry or something like that and that's the major that I got accepted into. But I quickly learned I didn't have the peer pressure anymore, right? From high school, right? Because you're in university, you're on your own, right? You have to find your own way.

これはただの同調圧力ですよね？ 私は 大学に入学し、生化学を 専攻しました。 でもその後、もう同調圧力がないことにすぐに気づきました。 高校からですよね？　大学生は独り立ちしないといけませんよね？ 自分の道を見つけ なければなりません 。

And it's like, "Okay, this isn't for me," so after my second year of university, I changed majors, which is fortunately something that you can do rather easily in Canada. So I just stopped taking courses, because you have to build your own schedule and select your own courses.

そして、「これは私には向いていない」と思ったので、大学 2 年目を終えて専攻を変更しました。幸い、カナダでは専攻を変えるのは比較的簡単です。 自分でスケジュールを立て、自分でコースを選択する必要があるため、コースの受講をやめました。

Interviewer (0:19:20)
Yeah, it's a lot more open than here.

そうですね、ここよりはずっとオープンですね。

Lily (0:19:23)
So I decided, "Okay, I'm not going to take any of these courses anymore," even though I quite enjoyed biology and things like that. So then the question becomes, "Well, what kind of courses do you take?" I didn't know what to take, so I just asked myself: "What am I interested in?" "What are my hobbies?" "What was I interested in before?" And then it becomes, "Okay, language study, right?" So I decided, "Okay, I'll take French, I'll take Chinese, I'll take Russian."

それで私は、生物学などは結構好きでしたが、「分かった、もうこれらのコースは受講しない」と決めました。でも、「じゃあ、どんなコースを受けるの？」ということです。 何を取り上げればいいのか分からなかったので、ただ自分に問いかけて、「自分は何に興味があるんだろう？」 「私の趣味は何？」 「私が以前興味を持っていたことは何？」そうすると、「じゃあ、語学の勉強ね」となるんです。そこで私は、「よし、フランス語、中国語、ロシア語をとろう」と決めました。

These were the courses that you were allowed to take without prerequisites, right? So I just filled up my schedule, and then Linguistics 101.I managed to fill up an entire semester with that. It was a little bit heavy to try and take four language courses at once so I dropped Russian, I dropped French, and I stayed in Chinese and Japanese in the linguistics course.

これらは前提条件なしで受講できる講座でした。 そこで私はスケジュールを埋め、次に言語学 101 を埋めました。これでなんとか 1 学期を埋めることができました。一度に 4 つの言語コースを取るのは少し大変だったので、 ロシア語とフランス語をカットし、言語学コースでは中国語と日本語を受講しました。

Interviewer (0:20:26)
Probably the two most difficult ones.

おそらく最も難しいのは 2 つです。

Lily (0:20:27)
Yeah, definitely, but I had the most exposure through watching popular media, like watching a lot of Taiwanese dramas, so I had a background in Chinese and also Japanese where I could go through at least the first part of the course where they're introducing things. So that gave me a leg up, and then I was like, "Okay, I'm really into this because I think I can do this."

確かにそうですが、私は台湾ドラマをたくさん見るなど、人気のメディアを見ることでたくさんの知識を得てました。そのため中国語と日本語の知識があり、少なくともコースの初期は問題なく理解できたので、とても有利に働きました。それで勇気が出て、「よし、これは面白いな。自分にもできそうだ」と思いました。

And then, by my third year of university, I was like, "Okay, I'm going to completely change my major to linguistics, do a little bit of TEFL qualification courses, too, and then take a bunch of language courses, too. So continue taking Japanese and Chinese.

そして、大学 3 年生の頃には、「よし、専攻を言語学に完全に変えて、 TEFL 資格講座も少し受講して、それから語学講座もたくさん受講しよう。だから、日本語と中国語の授業も引き続き頑張ろう」と考えました。

I happened to be in a position where, at my university, the Japanese language department is very, very good, very well developed, and there's a lot of opportunities to continue studying Japanese, Japanese linguistics courses, and things like that.

たまたま私がいた大学の日本語学科はとても優秀で、よく発達しており、日本語や日本語学コース を継続して学ぶ機会がたくさんありました。

There's a professor who really took an interest in my future, and we talked a lot about it. So he gave me a lot of his time and he said, "You know, there's a thing called the JET Programme. If you're not sure what you want to do immediately after you graduate, you could go for a year or two or three years in Japan either as an ALT or a CIR.

私の将来にとても興味を持ってくれた教授がいて、それについてたくさん話し合いました。それで教授は私に多くの時間を割いてくださって、こう言いました。「JET プログラムというものがあるのよ。 卒業後すぐに 何をしたいかわからない場合は 、ALT または CIR として日本で 1 年または 2 ～ 3 年留学することもできるよ。」と。

Interviewer (0:22:02)
What's a CIR?

CIR とは何ですか?

Lily (0:22:04)
A CIR is called a "Coordinator for International Relations." There's ALTs who are placed in elementary schools or junior high schools or high schools where they help facilitate the teaching of English. And then the same kind of concept but transposed to the government agencies, like the local governments—town, municipal governments or prefectural governments—and they can help with translation, interpretation, promotion of materials overseas, and things like that. I wasn't confident enough in my Japanese to try and apply for the CIR position at once, but...

CIR は「国際交流員」と呼ばれます。 ALT は小学校、中学校、高校に配置され、英語教育を促進する立場です。そして、同じような概念ですが、地方自治体（市町村、都道府県）などの政府機関に置き換えられ、

翻訳、通訳、海外での資料の宣伝などを手伝います。私は、すぐに CIR のポジションに応募するほど日本語に自信がなかったのですが...

Interviewer (0:22:46)
Oh, no worries, just clip that back on...

ああ、心配しないで、そのままクリップし直してください…

Lily (0:22:52)
But I knew that, I had the general feeling that I wouldn't be able to be directly employable in Canada immediately after graduation. It's just kind of a feeling that I had. I think a lot of my classmates shared that feeling.

ただ私は、卒業後すぐにカナダで就職先が見つかることはないだろうという漠然とした予感がしていました。それはただ私が抱いていた予感ですが多くのクラスメートも同じ気持ちだったと思います。

Interviewer (0:23:11)
Linguistics is kind of a hard sell.

言語学はちょっと難しいですよね。

Lily (0:23:14)
Yeah, right.

ええ、その通り。

Interviewer (0:23:17)
I'm a history major, by the way, so I'm not...

ちなみに、私は歴史学を専攻していたので、そんなに…

Lily (0:23:23)
So I was like, "Okay, if I can go to Japan and have different experiences, maybe that would be a plus," so I definitely needed the push from my Japanese professor because my original goal was that I'll keep studying linguistics and get a master's or something. That was my initial intuition, but my professor was like, "No, you can go to Japan. It'll be a great experience."

それで、「よし、日本に行って色々な経験ができれば、それはプラスになるかもしれない」と思いました。私の当初の目標 は、言語学の勉強を続けて修士号か何かを取得することだったので、教授の後押しも必要だと思っていましたが、教授は「いいえ、日本に行っても大丈夫。素晴らしい経験になるでしょう。」と言ってくれました。

And yeah, so on his push, I was like, "Okay, I'll apply for the JET Programme. I did the application, sat for the interview, and I was lucky enough to get a placement on the JET Programme.

それで、彼の勧めで私は、「よし、JET プログラムに応募してみよう。」と思い応募をし、面接を受け、そして幸運にも JET プログラムに参加することができました。

Interviewer (0:24:06)
So after coming to Japan, was there anything that initially was different than you expected or anything that surprised you?

それでその後、日本に来て、最初に 予想していたものと違ったこと、または驚いたことはありましたか?

Lily (0:24:14)
Yeah, absolutely. I think that I had a lot of... You know, I never really... I think it was surprises every day, all around. So, for example, when you study Japanese, you study the concept of *keigo*, right? Or not just *sonkeigo*, but also the *-desu -masu* form which you use with people you're not so close with or always with people who are older than you, and you learn it theoretically and you're like, "Okay, this is part of the language," and then you go here and you actually realize this is how people live their lives, right?

はい、もちろんです。 毎日驚きの連続でした。例えば日本語を勉強するとき、敬語という概念を勉強しますよね。　また、尊敬語だけでなく、あまり親しくない人や目上の人に使う「です」「ます」の表現も勉強します。いつも自分より年上の人たちと一緒にいて、それを理論的に学んで、「なるほど、これは言語の一部だ」と理解してましたが実際にここに来てみて、これが人々の生活の様式なんだということに気づきました。

Everybody's hyper-conscious of these social distinctions and it's like you don't actually feel it until you kind of live in that society and you observe people talking to each other that way. I kind of knew, but I never really knew how it would feel to live in that society and try and conform to linguistic expectations until actually coming here.

誰もがこうした社会的差異を非常に意識しています が、実際にその社会に住んで、その環境に身を置いて触れるまで、それを実際に感じないようなものです 。なんとなくは知っていましたが、 私も実際にここに来るまで、その社会で暮らし、言語上の期待に従おうとすることが どのような感じになるのか、実際にはわかりませんでした。

So that's interesting, and then also other really interesting and fun things like living in Kumamoto and going to onsen or sento. That's amazing. One thing that really fascinated me was the super sento business model, where there's places like Suishun in Kashima or Agannasse. It's a very big facility with lots of different baths and with saunas and you go in and you pay like 500 yen or something and then you can spend as much time you want in there and clean and relax. That kind of thing...

あとは熊本に住んでみて、温泉や銭湯に行くことがすごくに面白くて楽しいと感じました。本当にスゴイ！。 私がとても魅了されたのは、 鹿島の水春やアガナスなどのスーパー銭湯のビジネスモデルです 。とても大きな施設で、いろんな種類のお風呂とサウナがあり、500 円くらい払って好きなだけ入って、リラックスしたりできるんです。

I'm sure that there are spas or something in Canada, but there you're in the realm of hundreds of dollars. If you want to spend the day there, it's not open to the public or a middle-class environment, right? That was a thing where I was like, "Wow, this is amazing."

カナダにもスパとかあると思うんですけど、そこは数万円の域なんです。そこで 1 日過ごしたくても、会員制だし、中流階級が気軽に行ける場所ではありませんよね。なので、スーパー銭湯は「わあ、これはすごい」と思いましたよ。

I'm really fascinated by the speed of construction projects, and development. Especially coming to Kumamoto after the earthquake, and seeing five years here, the city is completely transformed. You've got Sakura Machi and Amu Plaza. And not just that, the infrastructure, Aso, redeveloping...

他にも建設関連事業や開発のスピードに本当に驚きました。私が熊本に来たのは震災後でしたが、それから 5 年経つと街はすっかり変わっていました。サクラマチとアミュプラザがあります。街中だけではなく、インフラ、阿蘇の再開発など地方の再開発も進んでいます。

Interviewer (0:27:11)
There's been a real boom.

まさにブーム。

Lily (0:27:13)
A real boom. You go to Tokyo and—I come from Toronto so I'm like, "Oh, Toronto is a big city. "No. It feels like a backwater when you look at Toronto. When you go up to the Tocho in Tokyo or the Sky Tree and you look around like, "Wow, look at this."

私はトロント出身なので、「ああ、トロントは大きな都市だ」と思ってましたが、東京へ行くと全然、トロントなんて辺鄙な街のように感じます。東京の都庁やスカイツリーに行って周りを見渡すと「おお、これを見て！」って思います。

Interviewer (0:27:29)
It's just endless.

それはまさに終わりがないですね。

Lily (0:27:30)

Yes, and you're just like... Yeah, it's a very, very developed country.

そう、ホントに。とてもとても発展した国です。

Interviewer (0:27:39)
Canada is a big country but with a small population. I think it's still under 40 million. So compared to Japan, it's just a fraction.

カナダは大きな国ですが、人口は少なく、まだ 4000 万人以下だと思います。日本と比べればほんの一部です。

Lily (0:27:52)
We will stop part one here because we're at 28 minutes.

28 分になったので、パート 1 はここで終了します。

Interviewer (0:27:57)
Okay, sorry about that.

わかりました、申し訳ありません。

Lily (0:27:58)
No, no.

いいえ、いいえ。

Interviewer (0:28:00)
Okay, part two. I think we'd all like to hear more about what you're doing right now in Kumamoto.

さて、パート 2 です。あなたが今熊本で何をしているのか、もっと教えていただけたらと思います。

Lily (0:28:10)
So I actually just started a new job last Monday. So it's just been five work days there and so I'm not really sure what I'll be doing. In terms of the challenges I'm anticipating or figuring out where I fit into that company and what I can do for them...That's an open question.

実は先週の月曜日に新しい仕事を始めたばかりなんです。まだ勤務して 5 日しか経っていないので、まだよくわからないのが正直なところです。予想される問題や、この会社でどのように立ち居振舞えるかとか、まだわかりません。

I'd like to talk a little bit about that company. It's called Kumamoto DMC and the concept of the company is trying to promote the tourism resources that are

in Kumamoto. A lot of people here in Kumamoto intuitively understand that there's just so much here.

その会社について少し話したいと思います。熊本 DMC という会社で、熊本にある観光資源を PR をコンセプトとしています。ここ熊本の多くの人は、熊本にはたくさんの魅力があることを直感的に理解していますよね。

So much natural resources, like Aso and Amakusa and all of this fascinating natural history and culture and food. Kumamoto DMC was founded with the mission of, "How do we promote this to the world?"

阿蘇や天草などの自然資源、そして魅力的な自然史や文化、食。くまもと DMC は、「これをどう世界に広めていくか?」という使命を持って設立されました。

And also rearrange and create new options for tourism. Until now, the model has been some people fly in from Tokyo into the airport and then they'll maybe go see Kumamoto Castle and maybe they'll see Aso and then Suizenji Koen and then go home.

また、観光の新たな選択肢を再編し、創出します。これまでは、東京から飛行機で熊本空港に到着し、熊本城や阿蘇、水前寺公園を見て帰るというモデルでした。

The goal of the company is to create more options in different local areas. So we go into local areas like Ashikita or Ushibuka or Kuma and then ask the locals who are engaged in the tourism industry and think, "What are the challenges you're facing?" "What do you want to develop?"

会社の目標は、さまざまな地域により多くの選択肢を増やすことです。そこで私たちは、芦北や牛深、球磨などの地方に行き、観光業に携わっている地元の人たちに「どんな課題に直面し得ているのか?」「何を発展させたいか?」など尋ねています。

And then also trying to think about the needs of foreigner tourists—inbound tourists—what they are interested in, and then we try to do some matching and create creative work.

そして、外国人観光客、つまりインバウンド観光客のニーズや何に興味を持っているかについても考え、マッチングさせてクリエイティブな作品を創り出そうと考えています。

Interviewer (0:30:40)
Make it a more tourist friendly experience for international tourists.

外国人観光客にとって、より観光客想いの体験にしたいですね。

Lily (0:30:45)

Exactly. A big part of that is creating new tours and creating new reasons to come to different places. There's a lot of people in local areas who are working on that themselves. So just finding out what local people are working on—the different projects out there.

その通りです。プランのうち一つは新しいツアーを企画し、様々な場所に来る新しい理由を作り出すことです。地方ではそのことに取り組んでいる人がたくさんいます。地元の人々何に取り組んでいるか、様々なプロジェクトについて調べていきたいなと。

So, for example, in Ashikita, there's the footpath movement where they're trying to bring the footpath model, which is inspired by England, where people walk around rural areas and just take in the scenery and enjoy it. In Ashikita, and also in in Misato, there's a lot of rural areas where there's amazing stoneworks—stone walls, stone bridges—but nobody really takes the time to walk through that in any systematic way. So they're developing walking tours and things like that.

たとえば、芦北町では、イギリスにヒントを得たフットパス運動があって、人々が田舎を歩き回り、景色を眺めて楽しむというものを広めようとしています。芦北町や美里町には、石垣や石橋など素晴らしい石造物がある田舎がたくさんありますが、いろんな意味で整備されていないので時間をかけて歩く人はいません。そこで、ウォーキングツアーなどを開発しています。

So that's a local thing that people are working on in that area. So how can we, essentially, profit from that? How do we make sure to direct people into the local economy? That's something that they're working on.

それはその地域の人々が取り組んでいる地元の取り組みです。 では、本質的に、どうすればそこから利益を得ることができるのでしょうか? 人々を確実に地域経済に誘導するにはどうすればよいかということに取り組んでいます。

And also simply promoting it in local and in French or English or Chinese and different languages. For example, thinking what would be effective. Would it be SNS? Would it be blogs? So one example of this is in Minamiaso, they have a French employee who is writing a lot of articles about Minamiaso in French and have managed to attract a lot of tourists directly from France who are going there to see different things.

また、単純に現地で、フランス語、英語、中国語などさまざまな言語で宣伝することも重要です。まず、何が効果的かを考えます。SNS でしょうか？ブログでしょうか？ 南阿蘇村の例を挙げると、南阿蘇村にはフランス人の職員がいて、南阿蘇村についてフランス語でたくさんの記事を書いており、実際、フランスから多くの観光客を誘致することに成功しています。

Interviewer (0:32:26)
Fantastic.

素晴らしい。

Lily (0:32:28)
That's what they're trying to do, and also create products that are interesting. So, for example, one thing that I'm trying to do at the moment is shochu. How do we market shochu to not just Japanese but also international audience.

それが彼らがやろうとしていることであり、また興味を持ってもらえる商品開発をもしています。それで、例えば今私がやろうとしているのは焼酎です。焼酎を日本だけでなく海外の人たちにどうやって売り込むかということ。

So how can we sell shochu, for example, in French, in France? That's one thing that they're working on. So designing the bottle, presenting ways of enjoying shochu that would be palatable to people who are not familiar with the usual styles in which shochu is enjoyed, but also sharing shochu culture and the story behind shochu.

では、例えばフランスの地でフランス語で焼酎を売るにはどうすればよいのでしょうか？　そういったことも取り組んでいることの 1 つです。 ボトルのデザインだったり、従来の焼酎の飲み方に慣れていない人にも受け入れられる焼酎の楽しみ方を提案したり。また合わせて焼酎文化や焼酎にまつわるストーリーも伝えていきたいと考えています。

There's loads and loads of sakagura in Hitoyoshi-Kuma, which was affected quite heavily by the rains last year, so that's another thing. So there's so much going on and I'm just, at the moment, I'm trying to find out what I can contribute to that company and just kind of learn what's going on there. So I'm doing a lot of observation at the moment.

人吉球磨にはたくさんの酒蔵がありますが、昨年の豪雨で大きな被害を受けました。これもまた色々なことが起こっているわけですが、今は、 その会社にどんな貢献ができるかを見つけようとしていて、そこで何が起こっているのかを知ろうとしているところです。そんな感じで、現在いろいろ調べ、注視しているところです。

Interviewer (0:33:44)
-Well, it's your first week in.

-それは、入社して最初の週の事ですね。

Lily (0:33:48)
-Yeah, it's my first week.

-ええ、最初の週です。

Interviewer (0:33:48)
It seems like a fantastic challenge, not only to transmit this culture, for example, shochu culture. It's very rich, but putting it out there isn't enough.

You have to also gain an understanding of the culture that you're trying to transmit it to, and make it match or make it of interest in that cultural context. So it seems like a really challenging endeavor.

例えば焼酎文化を伝えるだけでなく、それを世に出すことは素晴らしい挑戦のように感じます。とても豊かな文化ですが、実はそれを世に出すだけでは十分ではありません。伝えようとしている文化を理解し、その文化的背景に合わせたり、興味をそそるものにしたりする必要もあるので、本当に挑戦的な取り組みのように思います。

Lily (0:34:14)
Yeah, it's challenging and it's interesting, but I think that there's a lot of energy behind it right now in Kumamoto. There's a lot of people who recognize this and that they're working towards it is the reason why DMC as a company exists itself.

そうですね、やりがいがあって面白いですね。今の熊本には表に出ていないたくさんのエネルギーがあると思います。 このことを認識し、それに向けて取り組んでいる人がたくさんいるからこそ、 DMC という会社が存在するのです 。

Interviewer (0:34:35.247)
It sounds again very interesting and, like I said, very challenging.
And speaking of other challenges, as a Canadian living and working in Kumamoto, what are some of the challenges that you have faced?

重ねてになりますが、とても興味深く挑戦的なものに思えます。他の課題と言えば、熊本に住み、働いているカナダ人として、あなたが直面した課題にはどのようなものがありましたか?

Lily (0:34:57)
I think... Obviously the language barrier is a challenge, right? You have to spend a lot of energy learning the language and thinking about how to communicate with others.

そうですね... 明らかに言葉の壁は課題ですよね？言語を学び、他の人とコミュニケーションをとる方法を考えるのに 多大なエネルギーを費やさなければなりませんから。

So that takes up a certain percentage of your mental energy and focus and time. So that's a challenge, but it's an interesting challenge because I really enjoy language and I want to take the study of language a little bit further. So it's fun.

精神力と集中力と時間を一定の割合を必要とします。これは挑戦でもありますが、私は語学が本当に好きなので、言語の勉強をもう少し進めたいと思っています。興味があるので楽しいです。

I think another challenge is... Initially, I found the challenge of how do I relate to other people and communicate to other people and build relationships

and friendships with other people, because that's the style of socialization or social relations that I took for granted.

他には... 最初は、どう やって他の人と関わり、コミュニケーションを取り、関係や友情を築くか という課題がありました 。それが社会性を持つ当然のスタイルだと思っていたので。

It doesn't always map on one-to-one here, so you have to learn a different way to become friendly with people, learn the things that you talk about and things that you don't talk about, and the ways that you talk about things.

ここでは必ずしも 1 対 1 で対応できるわけではない ので、人々と親しくなるための方法、話す内容と 話さない内容、物事について話す方法を学ぶ必要があります。

That's kind of a challenge, right? And then, as I said before, the social hierarchies and keigo and then you can get close to people and you can develop friendships but then you just kind of have to accept that the framework in which you're gonna build these relationships.

それは一種の挑戦です。 前にも話しましたが、まずは社会的な上下関係や敬語があり、そのあとに人々と親しくなり、友情を育むことはできますが、 そのような関係を構築する枠組みを受け入れる必要がありますよね。

And that's affected a lot by your age, also your nationality, but also to a large extent gender plays a big role in it, and I think that's another challenge that I faced here is, "How do I engage with people and learn and accept and deal with the gendered dynamics that go on around me?"

年齢や国籍にも大きく影響されますが、性別も大きく関わっています。それが私がここで直面したもう一つの課題だと思いますね。「私の周りで起こっている性別で影響する力関係と、どうと関わり、受け入れ、対処するか。」という事です。

And that was really challenging too, like sexually charged comments that wouldn't fly in my home culture and you have to laugh it off sometimes. Dating is something that I experienced here and that's quite a different thing, especially for women.

そして、それは本当に大変でしたね。例えば、性的な発言は私の母国の文化では許されず、時には笑い飛ばさなければなりません。私が日本で経験したデートですが、特に女性の立場からはかなり異なるものでした。

And you have to learn about the expectations here that both parties have and the kind of framework that dating goes on. That's quite interesting in and of itself.

ここでお互いが期待していることと、デートがどのような枠組みで行われているか について知る必要があります。それ自体、非常に興味深いことです。

Interviewer (0:37:51)
You found this was quite different from what you'd experienced in Canada?

これはカナダで経験したこととはかなり異なることがわかりましたか?

Lily (0:37:55)
Oh yeah, very, very different. And then also I think that I can get away with it because I'm a foreigner, but I feel that there's a lot of pressure on women to suppress parts of their intellectual curiosity or pretend to not know things or be friendly and...

ええ、全然違いますよ。　私は外国人だから大丈夫だと思うんですが、女性には 知的好奇心を抑えたり、知らないふりをしたり、フレンドリーに接したりしなければならないというプレッシャーが大きいように感じましたね ...。

I mean, there's humility, right? Where you play down yourself and that's separate, right? There's a gendered humility that goes on here which is very pernicious.

つまり、謙虚さというものがあるでしょう？　自分を卑下するところと、それは別ですよね？日本では性別による謙虚さが蔓延していて、それは非常に有害だと感じます。

Interviewer (0:38:40)
There's this expectation that, there's this pressure to not be smarter than the men in the room.

そこには、その場にいる男性よりも賢くならないようにという期待とプレッシャーがあります。

Lily (0:38:47)
Yeah, yeah, exactly.

ええ、そう、その通りです。

Interviewer (0:38:49)
Which I think must be difficult for you because you probably are smarter than a lot of men in the room.

あなたはおそらくその場にいる多くの男性よりも賢いので、それは難しいことだと思います。

Lily (0:38:54)
That's one thing, when I came to Japan, I really valued keeping yourself grounded, keeping yourself humble, and I think that's really, really important because if you don't do that then, considering how hierarchical the society is, it's gonna get out of control.

でもそれは、日本に来たとき、自分自身を地に足をつけ、謙虚に保つことをとても大切にしていたことです。実際、それは本当にとても重要なことだと実感しましたね。なぜなら、もしそうしなければ、階層構造の社会の中で、制御不能となり抜け出すことになるからです。

But I feel like the society puts a lot of pressure on women to be a certain way. And a lot of women just completely reject that. I think that's interesting and I really, really respect those women.

社会は女性に対して、ある種のあり方を求める大きなプレッシャーを与えている ように感じます。でも多くの女性はそれを完全に拒否しています。 それは興味深いことだと思いますし、私はそういう女性たちを本当に尊敬しています。

And then also I really respect the women who want to conform or feel that they have to conform. Because there's a lot of comfort in conformity, and I want to conform, too, to be honest. I want to have a normal life, or experience, for example, happy family life and then getting married and having children, because they're all really important human pursuits, right?

そして、その環境に合わせたいと思っている、あるいは合わせなければならないと感じている女性たちを本当に尊敬しています。順応することには多くの安心感があると思うので、正直に言うと、私も順応したいと思っています。私は普通の生活を送りたい、あるいは幸せな家庭生活を経験し、結婚して子供を産みたいとも思っています。でもそういったことはすべて人間にとって本当に重要な追求ではないでしょうか？

And in order to attain that, some people have to make sacrifices and if you're doing that, that's... I don't judge anybody for doing that.

そして、それを達成するために、一部では犠牲を払っている人々もいるでしょう。もしあなたがそれをしていたとしても、それは… それをしたことで私は誰かを批判したりはしません。

Interviewer (0:40:18)
Well, you know as you're talking especially about the importance of hierarchy and age and in establishing relationships with people, I've heard a lot of foreigners say that until people knew how old I was, they didn't know how to communicate with me, and this whole framework that exists in Japan that determines the way that you're going to communicate with people who are older or the same age or younger, I don't think it really exists, or if it exists in a Canadian context, it doesn't exist to anywhere near the same degree. Was that a bit of a shock to you? It was a shock to me.

そうですね、特に階層と年齢の重要性、そして人々との関係を築く上での重要性について話されているように、多くの外国人が、その人の年齢がわからないうちは人々が自分とのコミュニケーションの方法が分からないと言っているのを聞いたことがあります。このように年上の人々、同い年、あるいは年下の人々とコミュニケーションする方法を決定する日本に存在するこの枠組みは、カナダでは存在しないと思います。存在するとしても、ごくわずかな気がしますが、それはあなたにとって少し驚きでしたか？それは私にとっては驚きでしたけど。

Lily (0:41:07)
Yeah I think it was. Definitely. I think that a lot of hierarchical thinking of course is not completely alien to Westerners, right? I think a lot of that existed at different points in time and it's still in our collective consciousness.

はい、そうだと思います。間違いなく。 もちろん 、多くの階層的思考は 西洋人にとって全く無縁というわけではないですよね。 その多くはさまざまな時点で存在していて、今でも私たちの集合意識の中に残っていると思います。

I wasn't around then, so I don't know but I've heard that the student movements in the 1960s and early 1970s had a huge impact on the way people think about social hierarchy in western countries.

私の生まれる前の事なので分かりませんが、 1960 年代から 1970 年代初頭にかけての学生運動は 、西側諸国の社会階層に対する考え方に大きな影響を与えたと 聞いたことがあります。

There was a big cultural change and I guess we're both a product of that kind of society where we don't really think about that in our day-to-day lives, when we meet new people and talk to new people and get to know about them and develop friendships with them.

大きな文化的な変化がありましたが、私たちは日常生活の中で、新しい人に出会い、話をし、彼らと事を知り、あまりそういう事を考えずとも彼らと友情を育んでいってるのではないでしょうか。

Interviewer (0:42:09)
Yeah, my father grew up calling his dad "sir." That was not my experience. I imagine it wasn't yours either.

そう、私の父は祖父のことを「先生」と呼んでいました。それは私の世代ではありえませんでしたが。あなたもそうではなかったと思います。

This has been very interesting. I usually like to finish with a couple of softball questions. First of all, if i asked you about some of your likes and dislikes of Japan or Japanese culture, could you throw out a few of those for us?

今回は本当に面白い内容でした。いつも、簡単な質問をいくつかして締めくくっていまして、よければお答えいただければと思います。日本や日本文化の好きなところと嫌いなところを伺いたいですがいかがでしょうか？

Lily (0:42:43)
I love food. Everything about Japanese food culture is so fascinating and endlessly deep and well developed. And coming from Canada, I really like

the fact that Canada has so much cultural diversity that has come about probably just in my lifetime, but the depth of Japanese cuisine and culture...

私は食べ物が大好きですね。 日本の食文化はどれもとても魅力的で、どこまでも深く、よく進化しています。カナダ出身の私にとって、カナダには文化的多様性が豊富にあるという事実がとても気に入っていますが、日本の料理や文化の奥深さ…

And onsen and things like that are amazing. Architecture... I don't know much about architecture but I look at it and I'm like, "Oh wow, that's beautiful." So that's fascinating, too.

温泉なども素晴らしいですね。建築物も...私は建築のことはあまり詳しくありまぜんが、見ていると「わあ、美しい」と思うので、それも魅力的ですね。

So it's exciting to live here and try and be part of this society and I hope that I can continue contributing for the rest of the time that I'm here.

ですから、ここに住んでこの社会の一員になろうとするのはとても楽しいことですし、ここにいる残りの期間も貢献し続けたいと思っています。

Interviewer (0:43:43)
Okay, that leads me to my final question. What is the future for Lily?

さて、それでは最後の質問です。リリィの将来はどうなると思いますか？

Lily (0:43:52)
I don't know. That's...I don't have any commitments here, like marriage or things like that. I'm not tied to living here in the long term. Although I've been here for six years now. But I just started this job and I want to take it seriously and, for my own development and also to do what I can within the framework of this job, I'll be here for maybe two to three years.

わかりません。 結婚とかそういう 約束事もありませんし 。ここに来て 6 年になりますが、ここに長期的に住むことにこだわってもいません。ただ、私はこの仕事を始めたばかりなので、この仕事に 真剣に取り組み、自分自身の成長のために、そしてこの仕事の枠組みの中でできることをしたいと思っています。おそらく 2、3 年はここで働くつもりです。

And then I'm really still interested in language and linguistics and maybe language teaching so maybe I can bring some of my skills to another maybe another generation of Canadians. I'm not sure, maybe I'll go back and teach Japanese.

そして、私は今でも言語と言語学、また言語教育には本当に興味があるので、もしかしたら私のスキルの一部を他の世代のカナダ人に伝えることができるかもしれません。まだよくわかりませんが、戻って日本語を教えるかもしれません。

I'm not really sure where I want to take this in the long term but I think I'm just here because I had a lot of insecurity being a linguistics major, and I'm just like, "How do I add to my skill set, right? I can teach English as an ALT.

長期的にこの道をどこに進めたいのかはよくわかりませんが、 言語学を専攻しているとかなりの不安があったのでここにいるだけだと思います。そして「どうスキルを追加したらいいのか？ALT として英語を教えることができるな。」と考えました。

Okay, I'm done with it. Then I can go into government. Okay, I can do a little bit of translation, interpretation, and program management. Okay, now can I get by in the private sector? Okay I'll try that a little bit. But at the end of the day, I really want to go back to my main interests, which are languages and linguistics.

よし、これで終わりだ。それから政府に行けるな。そう、 翻訳、通訳、プログラム管理が少しだけできる。よし、民間企業でやっていけるかな? よし、少しやってみよう。 でも結局のところ、私は本当に興味のある言語と言語学に戻りたいんだと思いました。

I don't know when or how I'll do that, but I'm looking forward to it.

いつになるかはわかりませんが、とても楽しみにしています。

Interviewer (0:45:37)
Well certainly the future looks bright from where I'm sitting. So best of luck in your new position and thank you so much for coming and sharing your story today.

私から見ると、あなたの未来は確実に明るく見えますよ。新しい役職での活躍と幸運を祈ります。そして、今日はお越しいただき、また、あなたの話を共有いただき本当にありがとうございました。

Lily (0:45:48)
Thank you so much, it was a pleasure to talk to you.

ありがとうございます、お話できて嬉しかったです。

Interviewer (0:00): Deepak. ディーパックさん。

Deepak (0:01): Yeah. はい。

Interviewer (0:02): Thank you for coming in today. 今日は来てくれてありがとうございます。

Deepak (0:03): Okay. いえいえ。

Interviewer (0:04): Uh, am I pronouncing your name correctly? ええと、お名前の読み方は合っていますか？

Deepak (0:08): Okay. It's Deepak, yeah. You pronounce it exactly. はい、ディーパックです。バッチリ合っていますよ。

Interviewer (0:12): I think I'm saying "D-pack," but it's Deepak. 「ディーパック」って言っているつもりなんですけど、ディーパック（Deepak）ですね。

Deepak (0:14): Yeah, Deepak. そうです、ディーパックです。

Interviewer (0:16): Okay, okay. Well, uh, thank you for coming. Uh, can you tell us where you're from? わかりました。ええと、今日はありがとうございます。ええと、ご出身はどちらですか？

Deepak (0:25): I'm from Nepal. ネパール出身です。

Interviewer (0:25): Okay. なるほど。

Deepak (0:33): And I came here around two years ago. 日本には 2 年くらい前に来ました。

Interviewer (0:33): Two years ago. Okay. And, uh, uh, in Nepal, are you from a big city or a small town? 2 年前ですね、わかりました。ええと、ネパールでは大きな都市の出身ですか？それとも小さな町ですか？

Deepak (0:42): In Nepal, I was born in, uh, I was born in, uh, not urban... *Semi-urban* area. (Inaudible…), my birthplace. Um, it's a—not a city. You can say it's going to be the city. ネパールでは、ええと、その、都会ではなくて…… セミアーバンな地域で生まれました。（聞き取り不能）、そこが僕の故郷です。ええと、そこは、都市ではありません。これから都市になっていくような場所、と言えばいいでしょうか。

Interviewer (1:07): Uh, I see. Okay. So it's, it's, it's growing? ええ、なるほど。ということは、今まさに発展している最中なんですね？

Deepak (1:15): Yeah, it's growing. ええ、発展しています。

Interviewer (1:15): Okay. And what was life like growing up, uh, there? Was it a happy childhood? いいですね。そこで育った日々はどんな感じでしたか？ええと、幸せな子供時代でしたか？

Deepak (1:21): Yeah, I think every people have a happy childhood because they don't care about the life at that time. ええ、誰だって子供時代は幸せなものだと思いますよ。その頃は生活のことなんて気にしませんからね。

Interviewer (1:35): Ah, okay. ああ、なるほど。

Deepak (1:36): And I'm also happy because my father is the government service, doing the government service. And my mother is housework. My childhood was good. Not a bad. 僕も幸せでした。父は公務員で、公務の仕事をしていましたから。母は専業主婦です。子供時代は良かったです。悪くなかったですよ。

Interviewer (1:56): So working, working in the government, that's a good job in Nepal? では、政府で働く、つまり公務員というのは、ネパールでは良い職業なんですか？

Deepak (1:56): Yeah, that's the stable job. ええ、安定した仕事ですね。

Interviewer (1:56): Uh, okay. なるほど。

Deepak (2:04): That's why it's a stable job. And, uh, also the—what you said—that in society, they think they have the good level, uh, such a—I mean, the little level higher level. だから安定した仕事なんです。それに、ええと、あなたが言ったように、社会的にはある程度の地位があるというか、つまり、少し高いレベルにあると思われています。

Interviewer (2:12): So high (social) status? つまり（社会的）ステータスが高いということですか？

Deepak (2:13): Yeah, high status. High status. ええ、ステータスが高いんです。高いステータスですね。

Interviewer (2:18): Sure, same in Japan here, too. Public servant is a good job. Oh, okay. Uh, do you have a big family in Nepal? なるほど、日本も同じですよ。公務員は良い仕事ですからね。そうですか。ええと、ネパールでは大家族なんですか？

Deepak (2:23): Well, I have three elder—I have a big brother and two sisters. I'm the younger one. そうですね、上に 3 人います。兄が一人と姉が二人です。僕が末っ子です。

Interviewer (2:30): So three older brothers… ということは、お兄さんが 3 人……

Deepak (2:39): Four. Total in four. We are four. Four and mother and father. 4 人です。全部で 4 人兄弟です。僕たち 4 人と、母と父です。

Interviewer (2:39): I see. Ah, so one older brother and two sisters, and you were the youngest child. So was it good to be the youngest child? なるほど。ああ、お兄さんが一人とお姉さんが二人で、あなたが末っ子だったんですね。末っ子なのは良かったですか？

Deepak (2:47): Yes, all loves, love me because I am younger than others. I need, they provide me whatever I need. はい、みんな僕を可愛がってくれました。他の兄弟より年下ですから。何か必要になれば、彼らが何でも与えてくれました。

Interviewer (2:54): Sure, sure. なるほど、なるほど。

Deepak (3:03): Because I am the younger, I demanded all the things in, in my childhood. Still now. 末っ子だったので、子供の頃は何でも欲しがっていました。今でもそうです。

Interviewer (3:03): Still now? Nothing's changed. 今でも？何も変わっていないんですね。

Deepak (3:11): Yeah, nothing's changed. ええ、何も変わっていません。

Interviewer (3:11): Very funny. So your, your brothers and sisters, have they stayed in Nepal or... 面白いですね。それで、ご兄弟の皆さんはネパールに残っているんですか、それとも……

Deepak (3:16): Yeah. ええ。

Interviewer (3:17): Oh, okay. So you're the only one in your family to, to leave Nepal to another country? ああ、そうですか。ということは、家族の中でネパールを離れて外国へ行ったのはあなただけなんですね？

Deepak (3:19): Yeah. ええ。

Interviewer (3:19): Okay. And, uh, before coming to, uh, Japan, did you know anything about Japan living in Nepal? わかりました。ええと、日本に来る前、ネパールに住んでいた頃は日本のことについて何か知っていましたか？

Deepak (3:27): Actually, I don't know much more about Japan at that time. Only see the news what happened in the all around the world. That's the normal cause of—causal things. What's going on in the world. And the same thing in Japan also. 実は、その頃は日本のことはあまりよく知りませんでした。世界中で何が起きているかというニュースを見るくらいです。世の中で何が起きているかという、ごく一般的なことです。日本についても同じでした。

Interviewer (3:44): Sure. Sure. なるほど、なるほど。

Deepak (3:44): What's going on there, what's happened. I don't know much more about before coming here. あそこで何が起きているのか、何があったのか。ここに来る前はそれ以上のことは知りませんでした。

Interviewer (3:53): So, uh, I, I was talking to, uh, um, a person yesterday and they said, "Oh, uh, I grew up watching, uh, Japanese anime and reading comic books and eating Japanese food." 実は昨日、ある人と話をしていたら、「日本のアニメを見て、漫画を読んで、日本食を食べて育ったんだ」と言っていたんですけど。

Deepak (4:01): No, no, no. いえ、いえ、全然。

Interviewer (4:02): Not at all? 全くですか？

Deepak (4:03): I don't have such experience. そういう経験はないですね。

Interviewer (4:09): Oh, really? Okay. ああ、本当ですか。わかりました。

Deepak (4:09): Actually, I don't know what is the, the word coming from, "manga." The word "manga," I listened first time while coming Japan. In Nepal. We normally told that the "anime" is... this—also Japanese word—but in... it's come from the "animation." I—we know because I'm also the field in animation in Nepal. You mean the computer graphics, uh, like the editing and all the things. 実のところ、「マンガ」という言葉がどこから来たのかも知りませんでした。「manga」という言葉を初めて聞いたのは日本に来る時です。ネパールでは。僕たちは普段、「anime（アニメ）」と言っています。これも日本語ですが……ええと……これは「アニメーション」から来ていますよね。僕はネパールでアニメーションの分野にいたので知っています。コンピューターグラフィックス、つまり編集とかそういうすべてのことですよね。

Interviewer (4:40): Ah, animation. I got it. I got it. ああ、アニメーションですね。わかりました、わかりました。

Deepak (4:40): And the word coming for the "anime" is coming from the animation, I think so. But it's the old word anime. 「アニメ」という言葉はアニメーションから来ているんだと思います。でも、「アニメ」は古い言葉ですね。

Interviewer (4:49): And, uh, "enemy," "anime"—they sound the same, don't they? 「エネミー（敵）」と「アニメ」、響きが似ていますよね？

Deepak (4:49): And in Nepal, I don't know much more about the movies and the, um, all the things like anime, manga. それにネパールでは、映画とか、ええと、アニメやマンガみたいなものについてはあまりよく知らないんです。

Interviewer (5:02) Popular culture. ポピュラーカルチャー（大衆文化）ですね。

Deepak (5:03): In Nepal, normally, we studied in comics. You know, the comics? They're the same like the manga. Manga, comics. We did study comics sometime. It's in the Hindi language—Indian language. ネパールでは、普通はコミック（漫画本）で読みます。コミックは知っていますよ

ね？マンガと同じようなものです。マンガ、コミック。時々コミックで読みましたよ。ヒンディー語、つまりインドの言葉でした。

Interviewer (5:20): Ah. So Indian culture is popular in Nepal? ああ。ということは、ネパールではインド文化が人気なんですか？

Deepak (5:20): Yeah. So influence from the India also. ええ。インドからの影響もあります。

Interviewer (5:20): I see. Oh, okay. Oh, interesting. Uh, so, uh, what made you decide to come to Japan? なるほど。ああ、そうですか。面白いですね。ええと、それで、どうして日本に来ることに決めたんですか？

Deepak (5:28): That's the difficult question. It's not made me, it's my wife is in here. I'm, I'm in Nepal, right? So we're say—we're in different... I'm, my wife is in here, I'm, I'm in Nepal. So plan to stay together, right? And I came here. それは難しい質問ですね。僕が決めたというより、妻がここにいたからです。僕はネパールにいましたよね？それで、ええと、別々に……妻はここにいて、僕はネパールにいて。だから一緒に住もうということになって、それでここに来ました。

Interviewer (5:53): So your wife came to Japan first? 奥さんが先に日本に来たんですか？

Deepak (6:00): Yeah. ええ。

Interviewer (6:00): And then you came after. Oh, I see. Okay. And then… その後であなたが来たんですね。なるほど、わかりました。それで……

Deepak (6:00): She's coming in, I think, 2015. And I'm in 2019, I think so. 彼女は確か 2015 年に来て、僕は 2019 年に来たんだったと思います。

Interviewer (6:09): Oh, okay. And so your, your wife, uh, is, is now working at a Japanese company? ああ、なるほど。それで、ええと、奥さんは今日本の会社で働いているんですか？

Deepak (6:19): Yeah. ええ。

Interviewer (6:20): And okay. Uh, so when you came to Japan, uh, what was your first impression of the country? なるほど。ええと、それで日本に来た時、この国の第一印象はどうでしたか？

Deepak (6:29): Actually, I was thinking that Japan is the technology country. We hear all the, all we hear in the news and other things. There is industrial things, big, big buildings. There's some, some... somehow I think so. But in—when we come here in compared to the Nepal... I first started like that, right? Right. The main here is the... I think that just opposite, I think, just opposite in the terms of... other things are good, but in terms of communication like in internet, telephones, etc., etc. It's too expensive than Nepal. 実は、日本はテクノロジーの国だと思っていました。ニュースとかいろいろなところで耳にしますから。工業が盛んで、大きなビルがたくさんあって。なんとなくそ

う思っていたんです。でも、ネパールと比べて……最初に来た時はそう感じましたよね。ええ。ここでの主な印象は……ある意味、正反対だと思いました。他のことは良いのですが、インターネットや電話などの通信に関しては。ネパールよりずっと高いです。

Interviewer (7:08): What about the technology level? Is the internet technology level higher in Nepal than it is in Japan? テクノロジーのレベルはどうですか？インターネットの技術レベルは、日本よりネパールの方が高いんですか？

Deepak (7:18): Internet technology is—this is, I think, almost same. インターネットの技術は、ほぼ同じだと思います。

Interviewer (7:18): Oh, really? ああ、本当ですか？

Deepak (7:25): Nepal is not... Nepal is also the competitive in the internet. ネパールも……ネパールもインターネットに関しては競争力があります。

Interviewer (7:32): Oh, okay. Okay. ああ、なるほど、なるほど。

Deepak (7:33): And you know that the... In… If you spend the 1,000 per month in internet, you will get the full unlimited internet in Nepal. それに、ええと……ネパールでは、月に 1,000 円くらい払えば、完全に無制限のインターネットが使えます。

Deepak (7:43): Uh, high speed ええ、高速の。

Interviewer (7:42): High speed. But here is, you know, the problem. 高速ですね。でもここでは、例の問題がありますよね。

Interviewer (7:40): Yeah, yeah. It's… ええ、ええ。それは……

Deepak (7:46): It's expensive. 高いですね。

Interviewer (7:47): More expensive. もっと高い。

Deepak (7:48): That's—I think because it's the technology country—I think everywhere if you can get the free Wi-Fi, I think so. In Nepal, my mind was like that: you will get the free everywhere. 日本はテクノロジーの国だから、どこでも無料の Wi-Fi が使えると思っていました。ネパールにいた頃は、どこでも無料だというイメージだったんです。

Interviewer (7:55): Sure. Sure. Only the airport. なるほど、なるほど。空港くらいですよね。

Deepak (7:55): Yeah, yeah. I also don't experience any airport because I was in... Rushing in airport while arriving here. ええ、ええ。空港についてもよくわからないんです。ここに着いた時は……空港で急いでいましたから。

Interviewer (8:04): Oh, Russian airport? おお、ロシアの空港ですか？（※Rushing を Russian と聞き間違え）

Deepak (8:12): No, no, "rush" means I'm in hurry. Because everyone is in the lobby. Waiting for us, uh, and not experienced too much in there. いえいえ、「ラッシュ」は急いでいたという意味です。みんなロビーにいましたから。僕たちを待っていてくれて、ええと、そこでの経験はあまりありません。

Interviewer (8:20): Oh, I see. Okay. Huh. Yeah, so you didn't even get to enjoy the airport. Oh, interesting. Wow. Well, uh, I suppose many things must have been surprising coming to a new country. Uh, what would you say would be the most surprising thing for you coming to Japan? Or, you know, something that you found surprising? ああ、なるほど。そうですか。ふむ。ええ、空港を楽しむ余裕もなかったんですね。ああ、面白い。わあ。まあ、ええと、新しい国に来るというのは、驚くことばかりだったでしょうね。ええと、日本に来て一番驚いたことは何ですか？あるいは、何か驚いたこととか。

Deepak (8:44): No, actually, yes. Compared to the Nepal, here is the road are good, buildings are high, tall buildings. And not, not much more things like to say that they need anything supply. It's also, the environment is also clean. You can get the everywhere in park also. You can go to the (stay?) sometimes. That's the thing that you do not found in Nepal. いえ、実は、そうですね。ネパールと比べると、ここは道路が整備されていて、ビルが高くて。それに、何か物資が必要だというようなこともあまりありません。環境も清潔です。公園もどこにでもあります。時々（滞在？）に行けますし。そういうのはネパールにはありません。

Interviewer (9:24): Uh, okay. Uh… なるほど。ええと……

Deepak (9:27): Other things that's... 他のことは……

Interviewer (9:28): Sure, sure. Nepalese food, Japanese food the same? なるほど、なるほど。ネパール料理と日本料理は同じですか？

Deepak (9:35): No, that's, that's, that's the completely different. いいえ、それは、それはもう、全く違います。

Interviewer (9:38): Oh, okay. ああ、なるほど。

Deepak (9:39): We like hot and spicy in Nepal, but here you will not find any, uh, like that taste. ネパールでは辛くてスパイスの効いたものが好きですが、ここではそういう味は、ええと、あまりありませんね。

Interviewer (9:44): Right, right. So, uh, have you been able to, to adjust to the, the new food? そうですよね。それで、ええと、新しい食べ物には慣れましたか？

Deepak (9:51): No, no. We cook... We for ourselves, we cook in our room what type of... We like... We made ourselves. Not too much going to the outside. いいえ、全然。自分たちで料理しています……自分たちの部屋で。自分たちが好きなものを、自分たちで作っています。あまり外食はしません。

Interviewer (10:05): Ah. I had a cup of, uh, of Nepalese milk tea last week. It was very good. Yeah, I was surprised. Good, good taste. ああ。先週、ネパールのミルクティーを一杯飲んだんですけど。とても美味しかったです。ええ、驚きました。良い味ですね。

Deepak (10:13): Yeah, yeah. There are the other things also, not only tea. You will surprise. ええ、ええ。お茶以外にもいろいろありますよ。驚くと思います。

Interviewer (10:13): I'm looking forward… I'm looking forward to it. 楽しみに……楽しみにしています。

Deepak (10:22): Of course. もちろんです。

Interviewer (10:24): Right, right. Okay. Uh, so, uh, uh, tell us what, what kind of work you have done, uh, since coming to Japan. そうですよね。わかりました。ええと、それで、ええと、日本に来てからどんな仕事をされたか教えてください。

Deepak (10:34): In Japan? 日本で、ですか？

Interviewer (10:35): Yeah, have you been able to find work at all? ええ、仕事は見つかりましたか？

Deepak (10:38): In Japan, I do the work. Yes. In a… Three, three days in a week. It's a, it's a food company. 日本で仕事をしています。はい。週に 3 日です。食品会社です。

Interviewer (10:38): Uh, okay. What kind of food? ああ、なるほど。どんな食べ物ですか？

Deepak (10:47): It's a packing for the... The noodles. We say noodles, in Japanese says ramen. Ramen, and also the rice also. Packing… Packing and distributing to the… 麺のパッキングです。僕たちはヌードルと言いますが、日本語では「ラーメン」ですね。ラーメンと、それからお米も。パッキングして、それから……

Interviewer (11:10): Oh, so like the instant rice that you put in the microwave? ああ、電子レンジで温めるインスタントのお米みたいなものですか？

Deepak (11:11): Yeah. ええ。

Interviewer (11:12): Okay, okay. And, uh, so only three days a week? なるほど、なるほど。それで、週に 3 日だけなんですか？

Deepak (11:19): Yeah. ええ。

Interviewer (11:19): Why only three days a week? どうして週 3 日だけなんですか？

Deepak (11:19): Because in our *zairyu* Card, you—the permission is only 28 hours in a week. 在留カードの許可が、週に 28 時間だけだからです。

Interviewer (11:33): Oh. Right, right. ああ。そうでしたね。

Deepak (11:35): Legally. 法律上ですね。

Interviewer (): So as a, as a dependent, of, of your wife, they only let you work 28 hours. Okay. Would you like to work more than 28 hours? つまり奥さんの扶養家族（家族滞在）として、28 時間しか働かせてもらえないということですね。わかりました。28 時間以上働きたいですか？

Deepak (11:41): Yeah, I like. But this is illegal in Japan. ええ、働きたいです。でも日本では不法になりますから。

Interviewer (11:41): This is illegal. Right, of course. Of course. Oh, okay. And, uh, when you started working at this job, was it an easy job? Was it a hard job? What, what did, what did you think about the job itself? 不法ですね。ええ、もちろんです。そうですか。それで、ええと、この仕事を始めた時、簡単な仕事でしたか？それとも大変な仕事でしたか？仕事そのものについてはどう思われましたか？

Deepak (12:05): Somehow middle. Not, not too hard, not too easy. You have to stand a whole night if you're doing a night work. Stand and here and there, go to here and there. That's the, that, that type of work. I think so, it's normal. まあ、中間くらいですね。大変すぎず、簡単すぎず。夜勤だと一晩中立っていなければなりません。立って、あちこちへ移動して。そういう、そういうタイプの仕事です。普通だと思いますよ。

Interviewer (12:21): Sure. Oh, okay. And, uh, so when you lived in, uh, in Nepal, you, you know, you went to school, of course. You graduated school. Did you go to university after high school? なるほど。ああ、そうですか。それで、ええと、ネパールに住んでいた頃は、もちろんですけど、学校に行きましたよね。卒業もして。高校の後は大学に行きましたか？

Deepak (12:30): Actually, I'm graduated, um, from the university. 実は、ええと、大学を卒業しています。

Interviewer (12:37): Right. So, you know, for a university graduate, you can, you can do many, many things. Yeah. But the only work, uh, is, you know, working in a food packaging... Okay. Oh, what kind of work, what kind of work would you like to do in Japan? そうですよね。大学卒業なら、いろいろなことができますよね。ええ。でも唯一の仕事が、その、食品のパッキング……そうですか。ああ、日本ではどんな仕事、どんな仕事をしたいですか？

Deepak (12:58): In Japan, I think I want to involve in the technology field because I like technology. 日本では、テクノロジーが好きなので、テクノロジーの分野に関わりたいと思っています。

Interviewer (13:09): Right, right. なるほど、なるほど。

Deepak (13:10): But here's the problem is the language. Language is a big problem. I don't know much about Japanese. でも、問題は言葉です。言葉が大きな問題なんです。日本語があまりわかりません。

Interviewer (13:16): Sure, sure. そうですよね。

Deepak (13:17): I'm still learning, but it's too hard. まだ勉強中ですが、とても難しいです。

Interviewer (13:14): Okay. So how are… Uh, are you studying, uh, at, at a school or self-study or... わかりました。それで、どうやって……ええと、学校で勉強しているんですか？それとも独学ですか？それとも……

Deepak (13:22): Yes, it's a self-study. YouTube. Mostly YouTube. I studied in home. はい、独学です。YouTube ですね。ほとんど YouTube。家で勉強しました。

Interviewer (13:30): Very, very hard to study in the home. 家で勉強するのは、とても、とても大変ですよね。

Deepak (13:31): Yeah. ええ。

Interviewer (13:32): Some people say that, uh, working at a job is good practice for, for, for Japanese. You, you didn't find that? 仕事をするのが日本語の練習に良いと言う人もいますが。あなたはそう思いませんでしたか？

Deepak (13:39): I don't think so because, you know, working there is no way to talk to each other. Only work. Only work, work, work. Then how did you know the Japanese language from work? そうは思いません。というのも、あそこで働いていてもお互いに話す機会がありませんから。ただ仕事。仕事、仕事、仕事です。あんな職場でどうやって日本語を覚えるんですか？

Interviewer (13:56): Yeah, I've heard that too, that you... At workplaces, people don't have any opportunity to speak or practice Japanese. ええ、私も聞いたことがあります。職場では、日本語を話したり練習したりする機会が全くないんですよね。

Deepak (14:06): Yeah. ええ。

Interviewer (14:07): Uh, yeah. Does, does the city provide any kind of, uh, language training for you? ええ。市（行政）は何か、ええと、語学トレーニングを提供してくれていますか？

Deepak (14:13): I hear that, but I did not go to there. I think the, the international cultural center... I think I didn't know what the name. But I hear that, but I didn't go there. 聞いたことはありますが、行ったことはありません。国際交流センター……だったかな、名前はわかりませんが。でも聞いたことはあっても、そこには行きませんでした。

Interviewer (14:31): Sure. Well, I think you mean, uh, yeah, the Kumamoto International Center. なるほど。おそらく、ええ、熊本市国際交流会館のことですね。

Deepak (14:37): Yeah, yeah. I think. ええ、ええ。たぶん。

Interviewer (14:38): Very far from your house. お家からとても遠いですよね。

Deepak (14:39): Yeah, yeah, yeah. It’s far, and also I have a child, so I'll take care of her, uh, also. I didn't have much more time to go there. そうなんです。遠いし、子供もいるので。ええと、子供の世話もしなければいけませんし。そこへ行く時間はあまりありませんでした。

Interviewer (14:47): Right, right. So that's, that's a, another, um, uh, important part of your life is you have a, a new daughter. なるほど、なるほど。それがあなたの人生の、もう一つの、ええと、大切な部分ですね。新しい娘さんがいらっしゃる。

Deepak (14:55): Yeah. ええ。

Interviewer (14:56): Yeah. so, uh, how, how do you like being a parent, being a father? How is that for you? ええ。それで、ええと、親になること、父親になることはどうですか？どんな感じですか？

Deepak (15:02): It's a new experience for me. You know, it's the first, first child. And I'm still learning how to take care of her because I only see in Nepal, that my sisters and other things did, they take care of their child how they do. And the same experience I applied here. 僕にとっては新しい経験です。一人目の子供ですからね。まだ世話の仕方を学んでいるところです。ネパールで姉たちが子供の世話をしているのを見ていただけですから。その経験をここで実践しています。

Interviewer (15:22): Oh, okay. So you learned from your sisters? ああ、なるほど。お姉さんたちから学んだんですね。

Deepak (15:22): So and sometimes if I don't know anything, then I immediately asked to the... them—call them and ask how to do that, too. They advise me, like, "You do like that, that, that.” And I do. だから時々、わからないことがあれば、すぐに……彼女たちに聞きます。電話して、どうすればいいか聞くんです。そうすると、「こうして、ああして」とアドバイスをくれるので、その通りにします。

Interviewer (15:37): Oh, it's good, it's good to have sisters. ああ、いいですね、お姉さんがいるのは良いことです。

Deepak (15:37): The communication will make the closer to us. コミュニケーションが僕たちをより近くしてくれます。

Interviewer (15:44): Right, right. Uh, it seems like that family communication is really important. そうですよね。ええと、家族のコミュニケーションは本当に大切ですね。

Deepak (15:52): Yeah. ええ。

Interviewer (15:53): So, um, sort of changing the subject a little bit, um, I had some people tell me that, that Nepalese society is, is a very community-centered society. That families are close. Um, do you find that, that, uh, sort of the Nepalese family, uh, is different from the typical Japanese family as far as sort of family, family closeness? それで、ええと、少し話題を変えますが、ええと、ネパール社会はとてもコミュニティ中心の社会だ、と何人かの人から聞きました。家族の絆が強いと。ええと、ネパールの家族は、日本の一般的な家族と比べて、家族の近さというか、そのあたりに違いを感じますか？

Deepak (16:18): Stay together? 一緒に住むことですか？

Interviewer (16:19): Yeah. ええ。

Deepak (16:20): Because in Japan and Nepal is the completely different cultures. So they are opposite, like opposite. I mean to say that we are staying together, the whole family staying together in Nepal. But here I saw that if you are getting younger, then you leave the, leave your parents and family, supposed to be family, and go to the other place. It's natural because they have to work from (inaudible), I think. But in Nepal, you will get the opportunity from the local also. You, I mean to say that you can stay with your family. Not, not a full time, but you can just go to the work and come to the home in a weekly basis or monthly basis. 日本とネパールは全く文化が違います。正反対と言ってもいいくらいです。ネパールでは家族全員が一緒に住みます。でもここでは、若くなると（成長すると）、親や家族のもとを離れて、別の場所へ行きますよね。仕事の都合でそれが自然なことになっているんだと思います。でもネパールでは、地元でもチャンスがあります。つまり、家族と一緒にいられるということです。ずっとではなくても、週単位や月単位で仕事に行って家に帰ってくることができます。

Interviewer (17:19): Ah. So, so connecting and spending time with your family is a very important thing. ああ。ということは、家族と繋がりを持ち、一緒に過ごすことはとても大切なことなんですね。

Deepak (17:28): Yeah. ええ。

Interviewer (17:29): I was surprised, uh, you know, I'm, I'm Canadian and there's no Canadian network here in Kumamoto. But the Nepalese network—how many people are, are here in, in Kumamoto right now? 驚いたのは、ええと、私はカナダ人ですけど、ここ熊本にはカナダ人のネットワークな

んてないんです。でもネパールのネットワークは……今、熊本には何人くらいの人が住んでいるんですか？

Deepak (17:43): I think it's, uh, 500 around people's lives in Kumamoto right now. たぶん、ええと、今は 500 人くらいが熊本に住んでいます。

Interviewer (17:50): Okay. わかりました。

Deepak (17:51): And we are involved in the society—our society. We've just formed the society. Um, and, uh, not, not all the Nepalese are involved in this society, but we are planning to involve all the Nepalese in this society. Our society. 僕たちはコミュニティに関わっています……僕たちのコミュニティです。コミュニティを形成したばかりなんです。ええと、それで、全てのネパール人がこのコミュニティに参加しているわけではありませんが、全てのネパール人をこのコミュニティに誘おうと計画しています。僕たちのコミュニティにね。

Interviewer (18:06): Right. なるほど。

Deepak (18:07): And, uh, you will get the actual picture how many people are in there. Uh, but I think 500, 600 around people are in the Kumamoto. そうすれば、そこに何人いるかという実際の状況がわかります。ええと、でも熊本には 500 人から 600 人くらいいると思います。

Interviewer (18:14): Right. And, and, uh, it seems to me that, uh, this, this community is very important. This network is very important. そうですね。それに、ええと、このコミュニティは非常に重要だと思います。このネットワークはとても大切ですね。

Deepak (18:25): Because you know each other and you, you have to save also your culture from the society. If you are in… Doing… If you are resting separately, then your, you know... But your child did not know what your culture was. It's also important that to make the society to know them, the upcoming generation. You know, the (worlds?) what going on. お互いを知ることもそうですし、社会の中で自分たちの文化を守っていかなければなりません。もしバラバラになってしまったら、その……子供たちが自分たちの文化を知ることができなくなります。次の世代に、自分たちの文化を知らせるためにコミュニティを作ることも重要なんです。今何が起きているかということをね。

Interviewer (18:53): Yeah, yeah. So your daughter is born here in, in Japan, but you know, you also want her to understand, um, you know, Nepalese culture and language because, you know, her family, she has family in Nepal. Yeah, yeah. Okay. When your daughter gets older, uh, will she go to Japanese schools, do you think? ええ、ええ。娘さんはここ日本で生まれました。でも、ネパールの文化や言葉も理解してほしいですよね、ネパールには彼女の家族もいるわけですから。ええ、ええ。わかりました。娘さんが大きくなったら、日本の学校に行くことになると思いますか？

Deepak (19:17): I think so. Because we don't have plan, immediately plan to return Nepal. そう思います。すぐにネパールに帰る予定はありませんから。

Interviewer (19:26): Okay. Well, you you've… Yeah, you're making a new life here, uh, of course. So, so, yeah. Okay, um, uh, thinking about, uh, your, your life, really, you know, only two years is not a very long time. わかりました。ええ、あなたは……ええ、ここで新しい生活を築いているわけですね、もちろんです。そうですよね。わかりました、ええと、あなたの人生について考えると、本当に、2 年というのはそれほど長い時間ではありませんよね。

Deepak (19:42): Yeah. ええ。

Interviewer (19:43): You know, for me, I went to school for one year, uh, Japanese language school, and after one year, I couldn't speak Japanese at all. So you know, two years almost, you know, still very, very difficult for me, um. Uh, for yourself, what, what are the biggest challenges for you living in, uh, in Kumamoto would you say? 私は 1 年間、ええと、日本語学校に通いましたが、1 年経っても日本語が全く話せませんでした。だから 2 年近く経っても、ええと、私にとってもまだ非常に難しいんです。ええと、あなたにとって、ここ熊本で生活する上での最大の課題は何だと思いますか？

Deepak (20:08): Yes. I earlier told you that the first language... You must have to know the Japanese language, too. To dive in the society. はい。さっきも言いましたが、まずは言葉です。日本語を知らなければなりません。社会に飛び込むためにはね。

Interviewer (20:21): Sure, sure. そうですよね。

Deepak (20:22): And you know, if you know the language, I think you know everywhere, everything in Japan. If you know the language, you know everything. それに、言葉がわかれば、日本のどこでも、何でもわかります。言葉がわかれば、全てがわかるんです。

Interviewer (20:34): Sure, sure, sure. It’s the key to the culture. そうですね、本当に。それが文化への鍵なんですね。

Deepak (20:28): Yeah, it's the key to enter, to enter the room. So first, I'm just tending to make the language better, and after that, I will do what kind of work are suitable for this. ええ、部屋に入るための、入り口の鍵です。だからまずは言葉を上達させようとしています。その後で、何が自分にふさわしい仕事か考えます。

Interviewer (20:52): Sure. Well, you're… You know, you speak, you speak English. なるほど。まあ、あなたは……その、英語が話せますよね。

Deepak (20:55): Yeah. ええ。

Interviewer (20:56): Uh, has the English been useful for you living in Kumamoto? ええと、熊本で生活していて、英語は役に立っていますか？

Deepak (20:52): Not so much. But if I met the people like you, uh, who know the English, it's been working. But not all Japanese know... You know, they, they are poor in English. あまり役に立っていません。でも、あなたのように、ええと、英語がわかる人に会えば役に立ちます。でも全ての日本人が知っているわけではありません……ほら、彼らは英語が苦手ですから。

Interviewer (21:17): Right. Well, I mean, me, I'm, I'm, I'm nobody, you know. I don't, uh, I, I'm, I'm not working in government. I, I don't have a company. Yeah. So, uh, speaking English with me probably doesn't, doesn't help your career very much. そうですよね。まあ、私なんて……私は、その、何者でもありませんから。私は、ええと、政府で働いているわけでも、会社を持っているわけでもありません。ええ。だから私と英語を話しても、おそらくあなたのキャリアにはあまり役に立たないでしょうね。

Deepak (21:37): Yeah. ええ。

Interviewer (21:37): Yeah. Oh, interesting. Okay. Um, usually, I like to end with a couple of easy questions. First one is: what are some things that, that you like or dislike about, uh, living in Japan? Just if I were to say, you know, "Tell me some things you like and tell me some things that you don't like," what, what would you say? ええ。ああ、面白い。わかりました。ええと、普段は簡単な質問をいくつかして終わるようにしています。まず一つ目は、日本での生活で、ええと、好きなところと嫌いなところは何ですか？もし私が「好きなことと嫌いなことを教えてください」と言ったら、何と答えますか？

Deepak (22:03): Yeah, the like and unlike. First of all, I'm with my wife, that's the key point. ええ、好きか嫌いかですね。まず第一に、妻と一緒にいられること、それが重要なポイントです。

Interviewer (22:17): Sure, sure. そうですよね。

Deepak (22:18): Yeah. We're staying together, right? That's the main point. ええ。一緒にいられますからね。それが一番のポイントです。

Interviewer (22:26): The reason why you came… あなたが来た理由は……

Deepak (22:27): The reason why I came to Japan. And also, I'm happily, happily living with my wife. Yeah. And "like" means that the... What to say... 僕が日本に来た理由です。それに、妻と幸せに、楽しく暮らしています。ええ。それから「好きなこと」といえば……何と言えばいいか……

Interviewer (22:35): Okay. わかりました。

Deepak (22:36): I don't think that's... そうですね……

Interviewer (22:49): Sure, sure. Uh, any, anything that, that you, that you don't like so much? なるほど、なるほど。ええと、何か、その、あまり好きではないことはありますか？

Deepak (22:45): I don't like that the people are not close here. Japanese people are not close to everyone. 人との距離が遠いのが嫌ですね。日本人はみんなに対して距離を置いています。

Interviewer (22:54): You said something before I thought was very interesting. You said, you know, when you see an old person walking by themselves, how does that make you feel? 前にとても興味深いことをおっしゃっていましたよね。お年寄りが一人で歩いているのを見た時、どう感じますか？

Deepak (23:02): Yes. Feel that the... Whatever people they are, um, staying alone. Because in Nepal, if you, if you are getting older, then you, then you are staying with your family, then no problem with him. If you, if you are getting sometimes uneasy and feel some health, some people health problem, you go to hospital with your relatives. So they all are all together. But I think that how the people in Japanese go means living their life with such things alone. Single life. ええ。何というか……ええと、みんな一人ぼっちだなと感じます。ネパールでは、年をとったら家族と一緒に住みます。だから何も問題ありません。もし時々不安になったり、健康に、健康に問題が出たりしても、親戚と一緒に病院に行きます。みんな一緒なんです。でも日本人は、一人でそんな風に生きている。シングルライフ（孤独な生活）ですね。

Interviewer (23:51): So, so for you it's kind of a strange sight to see a very old person slowly walking up by themselves. つまり、あなたにとっては、とても高齢な方が一人でゆっくりと歩いているのを見るのは、少し奇妙な光景なんですね。

Deepak (24:01): Taking the stick (walking cane) on their hand. 手に杖を持ってね。

Interviewer (24:02): Right, right. So in Nepal, they would be with their family? Uh, okay. Okay. um, uh, I forgot to ask you before, I'm sorry. Uh, what, what did you learn in, uh, in university? What did you take in university? そうですよね。ネパールなら家族と一緒にいるはずですからね。ええ、なるほど。わかりました。ええと、前に聞き忘れてしまってすみません。ええと、大学では何を学びましたか？大学で何の専攻をしましたか？

Deepak (24:06): Actually, I was in business. Business (inaudible). 実は、ビジネスを専攻していました。ビジネス……（聞き取り不能）。

Interviewer (24:15): And, uh, before you came to Japan, uh, uh, you, you had your own business? それで、ええと、日本に来る前は、ええと、自分のビジネスを持っていたんですか？

Deepak (24:23): Not actually my own business. I, I'm also doing in the project. It's a wellbeing project, I mean, they're in the financial consultant. Um, I, I did their work in around 10 years, almost 10 years. 自分のビジネスというわけではありません。あるプロジェクトに参加していました。ウェルビーイングのプロジェクトです、つまり財務コンサルタントですね。ええと、そこで 10 年くらい、ほぼ 10 年働いていました。

Interviewer (24:46): Right. So this is something that I think people don't understand. You know, in Nepal, you are educated, you have skills, you have a career, um, and you kind of have to give all of that

up to come to Japan. そうですよね。これがみんなわかっていないことだと思うんです。ネパールでは、あなたは教育を受け、スキルもあり、キャリアもあった。ええと、でも日本に来るためにそれらを全て諦めなければならなかった。

Deepak (25:04): Yeah. ええ。

Interviewer (25:05): And nobody recognizes that you did all this work. そして、あなたがこれだけの仕事をしてきたことを、誰も認めてくれない。

Deepak (25:06): Yeah, yeah. ええ、そうなんです。

Interviewer (25:11): Yeah, yeah. I hear that sometimes. Uh, a lot of people who come to Canada say the same kind of story. You know, "In my country, I was, you know, a high school teacher, and now nobody recognizes that I was... Here I'm nothing." Uh, and that, that, yeah. um, I, I would think, I would imagine that, that, that's a little bit difficult. Uh, is, is that hard sometimes, leaving everything and, and coming to a place where nobody knows you? ええ、ええ。時々耳にします。カナダに来る多くの人も同じような話をします。「自分の国では高校の教師だったのに、今は誰も認めてくれない……ここでは何者でもないんだ」と。ええ、そして、それは……ええ。ええと、少し辛いことだろうなと想像します。ええと、全てを捨てて、誰も自分を知らない場所に来るというのは、時々辛いですか？

Deepak (25:34): It will certainly hurt something. It is certainly hurting you. Because I, I spent most of my life, around 40 years. I'm now 41. それはもちろん傷つきます。間違いなく辛いことです。人生のほとんど、約 40 年を費やしてきたんですから。僕は今 41 歳です。

Interviewer (25:59): Still young. まだまだ若いですよ。

Deepak (25:59): [Laughter] 40 years I spent my life with in Nepal. There's my friends, there's my family. And also the good job in there. I'm leaving all the things, as you said. I leave all, all the things and came alone. ［笑い］人生の 40 年をネパールで過ごしました。そこには友達も家族もいます。良い仕事もありました。おっしゃる通り、それら全てを置いてきました。全てを捨てて、一人で来たんです。

Interviewer (26:21): Right. Just, just to talk to me today (joking). そうですよね。今日、私と話すためだけに（冗談）。

Deepak (26:22): And just feel me sometimes, "What did I do? What did I do?" そして時々、「自分は何をしたんだ？何てことをしたんだ？」と感じることもあります。

Interviewer (26:32): Right, right. Yeah, it seems like a very difficult decision to me. そうですよね。私には非常に難しい決断に思えます。

Deepak (26:36): Yeah. ええ。

Interviewer (26:37): Which I respect by the way. I have a lot of respect. でも、それを尊敬していますよ。本当に敬意を表します。

Deepak (26:32): But one thing you have to accept that my wife is in here. I also live with her. でも、一つ受け入れなければならないのは、妻がここにいるということです。僕も彼女と一緒に住んでいます。

Interviewer (26:49): Yeah. Okay. ええ、そうですね。

Deepak (26:50): The main, the main things is that. That I have to stay with my wife. This, this made me come to here, come here. 一番大切なのは、そこです。妻と一緒にいなければならない。それが、僕をここに、ここに来させた理由です。

Interviewer (26:56): Yeah. Well, I'm, uh, uh, I, I'm jealous of your relationship. It sounds like you have a very good, uh, a very good family relationship, uh, and a very strong network, uh, of people here as well. Yeah. Uh, you know, I, I don't have that. To me, you're talking, talking to you, I feel as though I've made a mistake somewhere. You know, I should know all the Canadian people in Kumamoto. ええ。まあ、私は、ええと、あなたの関係が羨ましいですよ。非常に良い、ええと、素晴らしい家族関係を築いているようですし。ええと、ここにも非常に強い人々のネットワークがあるようですし。ええ。ええと、私にはそれがないんです。あなたと話していると、どこかで間違えてしまったような気がします。熊本にいるカナダ人を全員知っているべきなんですけどね。

Deepak (27:13): You have still time to make. まだ時間はありますよ。

Interviewer (27:21): Yeah, I'm, I'm older than you. ええ、私はあなたより年上ですから。

Deepak (27:30): No, I don't think so. [Laughter] いえ、そんなことないですよ。［笑い］

Interviewer (27:33): Well, final question, um. You talked a little bit about, uh, the future. Uh, what are your plans for the future? What, what, uh, what are you... what are your dreams for, for, uh, going forward now? さて、最後の質問です、ええと。将来について少し話されましたね。ええと、これからの計画はありますか？何というか、その、これからの夢は何ですか？

Deepak (27:42): Yeah, dreams. Dreams... teams are made... there is much more dream. There are a lot of dreams. ええ、夢ですね。夢……チームが作られ……夢はたくさんあります。本当にたくさん。

Interviewer (27:50): Sure, sure. そうですよね。

Deepak (27:50): But the main things, I, I think, if I know the language, then I'll… My... I'll fulfill my dreams. First of all, I will make my language... でも一番大事なのは、やはり言葉を知れば、その……自分の夢を叶えられるということです。まずは言葉を……

Interviewer (28:08): So improve, improve your language skills. つまり、語学力を向上させるということですね。

Deepak (28:09): Improve my language. And then the… My dream will gradually... 言葉を上達させること。そうすれば、夢が少しずつ……

Interviewer (28:15): The dream will gradually? 夢が少しずつ？

Deepak (28:16): Dream will gradually… 夢が少しずつ……

Interviewer (28:18): Gradually unfold? 少しずつ開けていく？

Deepak (28:19): Yes. はい。

Interviewer (28:18): Okay. So you know, you were a financial advisor in Nepal. Would you like to do that here in Japan? わかりました。それで、あなたはネパールで財務アドバイザーをされていましたよね。ここ日本でもそれをやりたいですか？

Deepak (28:23): Um, if you get, if you get the chance… If you get the... I… If I get the opportunity, certainly. I'll do. ええと、チャンスがあれば……もし機会があれば、間違いなく。やりますよ。

Interviewer (28:31): Okay. Okay. Well, uh, I want to thank you very much for, for making time today. I think your story is very interesting. And, uh, yeah. I, I hope the best for, uh, your, your future here in Kumamoto. わかりました、わかりました。さて、ええと、今日は時間を作ってくれて本当にありがとうございました。あなたのお話はとても興味深かったです。ええ、そして、あなたの熊本での未来が素晴らしいものになるよう願っています。

Deepak (28:47): Thank you. ありがとうございます。

Interviewer (0:00): Corinna, thank you so much for coming in and talking to us today. コリーナさん、今日はここに来てお話しいただき、本当にありがとうございます。

Corinna (0:04): Thank you, too! こちらこそ、ありがとうございます！

Interviewer (0:07): Um, maybe we can start, uh, today by having you tell us, uh, where you're from. ええと、今日はまず、コリーナさんの出身地から教えていただけますか。

Corinna (0:12): I'm from Philippines. フィリピン出身です。

Interviewer (0:14): Okay. なるほど。

Corinna (0:15): Yeah. はい。

Interviewer (0:16): So the Philippines is actually a big country. Where in the Philippines are you from? フィリピンは大きな国ですよね。フィリピンのどのあたりのご出身なんですか？

Corinna (0:20): Well, in, in the city. Center of Manila. そうですね、都会の方で、マニラの中心部です。

Interviewer (0:25): Oh, okay. So you grew up in the big city. おお、そうですか。大都会で育ったんですね。

Corinna (0:28): Right. そうなんです。

Interviewer (0:29): Okay, so what was it like growing up in, in Manila? マニラでの暮らしはどんな感じでしたか？

Corinna (0:33): Well, uh, it was really crowded, and you know… Really crowded. Of course, uh, especially on weekdays. So if you have schedule or you have any appointments, you know, you have to go three hours before so you can, you can reach your destination on time. うーん、本当に人が多くて、その……とにかく混んでいるんです。もちろん平日は特に。だから、もし予定や約束があったら、目的地に時間通りに着くために 3 時間前には出発しないといけないんですよ。

Interviewer (0:59): Oh, okay. So you're saying the traffic can be difficult. なるほど。交通渋滞がひどいということですね。

Corinna (1:03): Yeah, especially now. So, so, so we have this kind of, like, the number plate ban. So it's like odd numbers on this day, even numbers on this day, you can use this number. Like something like that. So… ええ、特に今は。それで、ナンバープレートによる規制みたいなものがあるんです。この日は奇数番号、この日は偶数番号の車が使える、といった感じで。

Interviewer (1:18): And so if you don't do that (legislation), then there's just too many cars on the road? そういう規制をしないと、道路が車であふれかえってしまうということですか？

Corinna (1:21): Yeah. Right, so, so you have to take (leave) three hours before you have to… Yeah. そうです。だから、どうしても 3 時間前には出ないといけなくて……。

Interviewer (1:22): Okay. Three hours. So three hours to go how far? 3 時間ですか。3 時間かけてどれくらいの距離を行くんですか？

Corinna (1:30): I mean, even if it's 30 minutes, maybe you should go three hours or two hours, maybe. I'm, just… Maybe I'm too exaggerated, but maybe you should. つまり、たとえ 30 分で着くような距離でも、3 時間とか、まあ 2 時間前には出たほうがいいかもしれません。ちょっと大げさに言っているかもしれませんけど、でも本当にそれくらいにしたほうがいいんです。

Interviewer (1:41): Okay. Well, I like "three hours" because that's, that sounds really, “Wow, three hours!” Two, two hours also seems like a lot. なるほど。「3 時間」っていうのはインパクトがありますね、「うわ、3 時間も！」って。2 時間でも相当なものだと思いますけど。

Corinna (1:50): Yeah, two hours maybe, but because, you know, it (the traffic) doesn't move at all. So… ええ、たぶん 2 時間くらいですね。でも、ほら、車が全然動かなくなっちゃうので。それで……

Interviewer (1:54): So what about public transportation? Are there, are there buses and, and trains and things like that? 公共交通機関はどうですか？バスや電車などはありますか？

Corinna (1:59): Well, we have this, uh, trams something like that, the LRT system (Light Rail Transit System). Is this LRT. そうですね、路面電車のようなものがあって、LRT（軽量軌道交通）システムと言います。この LRT です。

Interviewer (2:04): Oh, okay. Okay. ああ、なるほど。わかりました。

Corinna (2:06): Also buses, taxis, and jeepneys and tricycles. あとはバス、タクシー、それに*ジプニーやトライシクル*もありますね。

Interviewer (2:12): Right. So the jeepneys are like, uh… Are they like the tuk-tuks in Thailand? なるほど。*ジプニー*というのは、タイのトゥクトゥクのようなものですか？

Corinna (2:16): Kind of something like that. まあ、そんな感じですね。

Interviewer (2:19): Okay. Okay. So was it a happy childhood for you, uh, growing up in the big city? わかりました。大都会での子供時代は、幸せなものでしたか？

Corinna (2:26): Oh, yes. Yes, I, I love it because, uh, I mean, oh, you know, the food of course. The food was good, right? And I miss them so much. So I, I like to, I want to eat, you know, the, what do you call this, like the our very own, very own, uh, dishes or cuisines. So, but we cannot do it here because we don't have this, uh… はい、もちろんです。大好きでしたよ。だって、やっぱり食べ物が最高でしたから。本当に恋しいです。なんて言うか、自分たちの国の、独特の料理が食べたいなと思うんです。でも、ここではそれができないんですよね。というのも、その……

Interviewer (2:59): The ingredients. 材料が、ですね。

Corinna (3:00): The ingredients or something, you know. We can do some but not all. 材料とか、そういうのがなくて。作れるものもありますけど、全部は無理なんです。

Interviewer (3:03): Sure. Well, you know, the authentic taste of home, probably only something you can get over there. そうですよね。本場の家庭の味というのは、やはり現地でしか味わえないものでしょうから。

Corinna (3:09): Yeah, right. So, and I love, you know, I miss those days, like, eating together. You know, no watching TV. Yeah, you know, you see, so it's separated so the dining room is separated. ええ、そうなんです。あと、みんなで一緒に食事をした日々が懐かしいですね。テレビを見たりしないで。ほら、ダイニングルームが独立していたので。

Interviewer (3:25): Ah, okay. ああ、なるほど。

Corinna (3:26): So we talk, we talk, we laugh, you know, we, we smile. So something like that. So… そこでたくさん話して、笑って、微笑み合って。そんな感じでした。

Interviewer (3:33): So very social experience. とても社交的な場だったんですね。

Corinna (3:35): Yeah, so that's what I miss so much. はい、それがすごく恋しいんです。

Interviewer (3:38): Oh, okay. So you're saying that, uh, here when families eat together the TV is often on? なるほど。つまり、こちら（日本）では家族で食事をする時にテレビがついていることが多い、ということですか？

Corinna (3:43): Yeah, right. So (in the Philippines) you have conversations, right? You do conversations. Here it's like, it's you're in front of TV and, you know, and it's like, um, you can eat anything here, you can buy anything here, right? ええ、そうですね。（フィリピンでは）会話をしますよね？しっかり対話をするんです。こちらは、テレビの前に座っている感じで……それに、ここでは何でも食べられるし、何でも買えますよね？

Interviewer (3:59): Right. その通りですね。

Corinna (4:00): So in, in the Philippines it's like you only eat, like, beef or something when there's some, uh, occasions, special occasions especially. So, uh… フィリピンでは、例えば牛肉なんていうのは、何か特別な行事がある時にしか食べないようなものだったんです。

Interviewer (4:13): Right, so it's not… You can eat beef any day you want, so it's not special anymore. なるほど、今は……ここでは毎日でも牛肉が食べられるから、もう特別ではなくなってしまったんですね。

Corinna (4:18): Yeah. So I, I don't feel happy. It's like, you know, "Okay, on Saturday, Sunday, we have a party so there's a birthday party, uh, going on," so we're so excited, you know. "Oh, we can eat this and we can eat that," something like that. So… そうなんです。だから、（何でも食べられることに）あまり喜びを感じなくて。昔は「土曜日か日曜日にパーティーがある、誕生日会がある」となると、すごくワクワクしたんですよ。「あ、あれが食べられる、これも食べられる！」って。そんな感じでした。

Interviewer (4:37): Oh, okay. So here… I mean, I've really never been to any home parties or anything like that, but you're saying that sort of a house party, house gatherings are really common thing in the Philippines? なるほど。私は日本でホームパーティーなどにはあまり行ったことがないのですが、フィリピンではそういった家での集まりはとても一般的なことなんですか？

Corinna (4:49): Ah, common? Yeah, um, but it's like only on special occasions. ああ、一般的か、ですか？そうですね、でもやはり特別な行事の時ですね。

Interviewer (4:55): Yeah. Okay. But people gathering at other people's homes and things like that. なるほど。でも、誰かの家に集まったりするのはよくあることなんですね。

Corinna (4:58): Yeah, right, right, right. But not, not most of the time. So… はい、そうです。でも、しょっちゅうというわけではありませんよ。

Interviewer (5:04): Sure, yeah. Okay. Okay. Um, junior high school, high school, was that a good experience in Manila? わかりました。マニラでの中学、高校時代は良い思い出ですか？

Corinna (5:12): Yes, of course. はい、もちろんです。

Interviewer (5:14): Okay, okay. なるほど。

Corinna (5:15): So like, uh, uh, your first, uh, boyfriend or something like that. Something like that, first something like that. So oh, and I'm, I, I did a volleyball, you know, so, so I love it. So… 初めての彼氏ができたりとか、そういう「初めての何か」があった時期ですから。あと、バレーボールをやっていたので、それが大好きでした。

Interviewer (5:29): So you're in the volleyball club? バレーボール部に入っていたんですか？

Corinna (5:30): Yeah. はい。

Interviewer (5:31): All of, all of high school? 高校 3 年間ずっと？

Corinna (5:32): In…? Yes, right. That's right. 高校の間……はい、そうです。その通りです。

Interviewer (5:35): Oh, okay. おお、いいですね。

Corinna (5:36): So I don't like, I don't want to go to school, to classes. Just, I just want to play my volleyball. 勉強は好きじゃなくて、授業も出たくなかったんです。ただバレーボールをしていたかっただけで。

Interviewer (5:43): But you know, club activities are a big part of school life. でも、部活動は学校生活の大きな部分を占めますからね。

Corinna (5:46): Yeah, right. So… ええ、そうですね。

Interviewer (5:47): Oh, okay. なるほど。

Corinna (5:48): And we have this also like, you know, the COCC (Cadet Officer Candidate Course). それと、COCC（士官候補生コース）というのもありました。

Interviewer (5:51): Oh, what does that stand for? ああ、それは何の略ですか？

Corinna (5:53): It's like a, a cadet something like that. I forgot what's the meaning of COCC, I forgot. 士官候補生のような……すみません、何の略だったか忘れてしまいました。

Interviewer (6:01): Okay. So you get sort of military (training)… なるほど。軍事教練のようなものを受けるんですか……。

Corinna (6:03): Commander on something. Yeah. We have the drill, you know, every Sunday. 指揮官の訓練とか。はい。毎週日曜日にドリル（教練）がありました。

Interviewer (6:09): Ah, and everybody (participates)? ああ、それは全員参加なんですか？

Corinna (6:10): Yeah. はい。

Interviewer (6:11): Oh, okay. Is it kind of like, uh… I guess in Japanese they'd say chōheisei? Kind of like everybody does military drills? なるほど。日本語で言う「徴兵制」みたいなものでしょうか？全員が軍事訓練をするというような。

Corinna (6:19): Yes, something like that. It's, it's more, it is one of their (school) subject. はい、そんな感じです。学校の科目の一つ、といった方が近いですね。

Interviewer (6:24): Oh, I see. It's a part of the curriculum? なるほど、カリキュラムの一部なんですね。

Corinna (6:27): Yeah, yeah. ええ、そうです。

Interviewer (6:28): Okay. Okay, well it sounds like a very fun, a very fun time. わかりました。とても楽しそうな時期だったんですね。

Corinna (6:34): Uh-huh. ええ。

Interviewer (6:35): Okay. Um, growing up in, in the Philippines, uh, were you exposed to a lot of Japanese culture? フィリピンで育つ中で、日本の文化に触れる機会は多かったですか？

Corinna (6:42): No. いいえ。

Interviewer (6:43): Oh, really? Okay. おや、そうですか。

Corinna (6:44): No. But I think the first time I ate sushi was in Philippines. いいえ。でも、初めてお寿司を食べたのはフィリピンだったと思います。

Interviewer (6:49): Oh, okay. おお、なるほど。

Corinna (6:50): Yeah, so, uh, you know, the, the hot plate you eat, yeah, in front of you they cook the, the, the, the… ええ。それから、鉄板で食べる……そう、目の前で料理してくれる……。

Interviewer (7:00): Teppan yaki? 鉄板焼きですか？

Corinna (7:01): Teppan yaki, something like that. So it was… So… 鉄板焼き、そんな感じです。そんなふうに……。

Interviewer (7:03): Oh, okay. So you, you experience some Japanese food? なるほど。日本料理を少し体験されたんですね。

Corinna (7:07): Yeah, right. And I love it. はい、そうです。大好きになりました。

Interviewer (7:10): Oh yeah, okay. Okay. Uh, some of my interviewees talk about how, you know, they watched this anime or they read that manga when they were growing up and that's how they, you know, they came to know about Japanese culture. なるほど。インタビューした方の中には、子供の頃にこのアニメを見たとか、あの漫画を読んだことがきっかけで日本文化を知ったという方もいらっしゃいますが。

Corinna (7:24): Okay. So, well actually I'm 60 years old so it's like the animation that I watched when I was, uh… It's like, I don't know if you don't know, you know, it, it's like Voltes V (ボルテス・ファイ

ブ) or something. そうですね。私は今 60 歳なので、私が子供の頃に見ていたアニメというと……ご存知かどうかわかりませんが、『ボルテス V（ファイブ）』とかですね。

Interviewer (7:42): Oh, okay. So like really, really, really, uh, first generation anime? おお、なるほど。本当に初期の、第一世代のアニメですね。

Corinna (7:48): Yeah, I think so. And, of course, I love Popeye, uh, Casper the Friendly Ghost, something like that, so… Woody Woodpecker. ええ、そうだと思います。それからもちろん、『ポパイ』や『キャスパー』、それに『ウッディー・ウッドペッカー』なんかも大好きでした。

Interviewer (8:04): Oh, so those are all American though. ああ、でもそれらは全部アメリカのアニメですね。

Corinna (8:06): Yeah. はい。

Interviewer (8:07): So, really, at that time, there wasn't much coming from Japan. つまり当時は、日本から入ってくるものはあまりなかったということですね。

Corinna (8:10): No. そうですね。

Interviewer (8:11): Oh, okay. Okay. So, uh, then I guess the next question would be: what, uh, what brought you to, to Japan? なるほど。では次の質問ですが、どのようなきっかけで日本に来られたのですか？

Corinna (8:18): Okay, so I was married to a Japanese. So that's why. And he's from Kumamoto. 日本人と結婚したんです。それが理由です。彼は熊本出身なんです。

Interviewer (8:26): Oh, okay. And so you, you, uh, you, you met your, uh, your husband over in… なるほど。では、旦那様とはあちら（フィリピン）で……。

Corinna (8:32): In the Philippines. フィリピンで会いました。

Interviewer (8:33): Oh, okay. And then came back to Kumamoto? なるほど。それから熊本に来られたんですね？

Corinna (8:33): Yeah. Right. はい、そうです。

Interviewer (8:37): Oh, okay. So, uh, when you first came to Japan was there anything that surprised you? わかりました。初めて日本に来た時、何か驚いたことはありましたか？

Corinna (8:42): Okay, maybe, uh, the language, you know, because I, I couldn't talk at all. So… そうですね、やっぱり言葉でしょうか。全然喋れなかったので。

Interviewer (8:49): Right, right. そうですよね。

Corinna (8:51): Yeah. And of course, um, kind of, how do you say that, it's like when people, when the Japanese, uh, meet you it's like, "Who are you?" Something like that. それからもちろん、何て言うか……日本人は、誰かに会った時「あなたは誰？」という感じの反応をしますよね。

Interviewer (9:02): So not, not so friendly at first? 最初はあまりフレンドリーではない、ということですか？

Corinna (9:04): Yeah, right, right. That was 32 years ago so it was like that. ええ、そうです。32 年前のことですから、当時はそんな感じでした。

Interviewer (9:14): Okay. なるほど。

Corinna (9:15): So when, like, for example, especially the old, the older people is like, when you ask them, "Excuse me, uh, can you please, uh, tell us where is the, where… How to go, uh, get into this place?" like that, "Oh no, no, no, no, no, you go there, you ask somebody else," something like that. So… 例えば、特にお年寄りの方なんかに「すみません、この場所へはどう行けばいいですか？」と尋ねると、「いやいや、あっちへ行って誰か他の人に聞いてくれ」というような感じで。

Interviewer (9:29): So do you think people were, were like that because you weren't Japanese or they just like that to everybody? それは、コリーナさんが日本人ではなかったからだと思いますか？それとも、誰に対してもそんな感じだったのでしょうか？

Corinna (9:36): Maybe because I'm Asian, I'm, you know, different. おそらく私がアジア人で、ほら、少し違って見えたからでしょうね。

Interviewer (9:41): Ah, okay. Okay, wow. Oh, okay. Uh, when you, sort of, imagined Japan, uh, before you came, was that image, was it the same as when you, uh, arrived, or was that image quite different? なるほど。日本に来る前に抱いていた日本のイメージは、実際に到着した時と同じでしたか？それともかなり違いましたか？

Corinna (9:57): Well, actually I, I, I don't know about Japan at all. So what I've heard from my, uh, my mother and, you know, the war. 実は、日本のことは全く知らなかったんです。母から、その……戦争の話を聞いたくらいで。

Interviewer (10:08): Right. なるほど。

Corinna (10:09): Yeah, it's like Japanese are mean, something like that. So… And that's all. はい。「日本人は意地悪だ」というような。そんな感じでした。それだけなんです。

Interviewer (10:18): Uh, so actually not, not a very good image. あまり良いイメージではなかったんですね。

Corinna (10:20): Yes, right, right. But when I came to Kumamoto, it's like, uh, um, it's just, it's a province, but it's a city at the same time. ええ、そうなんです。でも熊本に来てみたら、田舎のようでもあり、同時に都会でもあるようなところで。

Interviewer (10:33): Right, right. そうですね。

Corinna (10:34): So I really like it so because, um, you know, I grew up in the city in the Philippines, right? And it's too crowded, and here it's… I mean, the cars are just okay. だから、すごく気に入りました。私はフィリピンの都会で育ちましたよね？あそこは混みすぎていますが、ここは……車の量もちょうどいいですし。

Interviewer (10:44): Yeah, yeah, yeah. ええ、わかります。

Corinna (10:45): And to tell you the truth, when I was in the Philippines, I couldn't cross the street at all because of, of the cars, you know. So I… So my, my nephews or my nieces have to pull me, "Oh, come on, let's go," something like that. So… Yeah. 実を言うと、フィリピンにいた頃は車が多すぎて全然道を渡れなかったんですよ。だから、甥や姪たちが私の手を引いて「ほら、行くよ！」ってやってくれないとダメで。

Interviewer (11:02): So every time crossing the street is like an adventure. 道を渡るたびに冒険のようなものだったんですね。

Corinna (11:03): Yeah, right, right. So… And it's like… Well, that was, that was long time ago, but now all the people here are so friendly and it changed a lot, you know. ええ、本当に。でも、それはずいぶん昔の話で、今はここの皆さんはとても親切ですし、随分変わりましたよね。

Interviewer (11:17): Yeah, over 32 years… ええ、32 年も経てば……。

Corinna (11:17): It's like global, something like that, but before it wasn't, you know. グローバルになったというんでしょうか。以前はそうではなかったですけど。

Interviewer (11:21): Oh, that's interesting because, you know, I hear people say, you know, now, "Oh, you know, Kumamoto is so local," but actually you're saying it's changed a lot in 30 years? それは興味深いですね。今でも「熊本はすごくローカルだ」と言う人もいますが、30 年で大きく変わったということですね。

Corinna (11:31): Yeah, yeah, it is local, but it's also, you know… And it changed a lot. Really changed a lot. So, you know, I live in Kasuga right now, right? So 32 years ago or maybe it was like, you know, you, you, you couldn't imagine, you know, dirty. I mean, the train, old houses, and, you know, it's… You can see that kind of scene in the Philippines or in like, you know. But, yeah, so because I thought

all the way, all in Japan it's like big nice houses everywhere, right? And it doesn't flood when it rains, so… But it… Yeah. ええ。ローカルですけど、でも……本当に大きく変わりました。私は今、春日に住んでいるんですけど、32 年前のそこなんて、今の姿からは想像もつかないくらい、なんて言うか、汚かったんですよ。電車も古いし、古い家ばかりで。フィリピンにあるような景色と同じような感じでした。でも、私は日本中どこへ行っても大きくて素敵な家ばかりだと思っていたんです。雨が降っても洪水にならないし、とか。でも実際は……。

Interviewer (12:12): Right, right. Yeah, and, and so where, where you and I live actually is one of the older places and probably one of the… Some of the last places to be developed in Japan, I feel like. You know, we still have, uh… You know, after the earthquake there are so many old houses from, you know, the Taisho, yeah, Meiji, Showa period that were still there and had to be torn down. Okay, well, uh, you talked about, uh, you know, the, the, the problems with communication when you first came. Uh, were there other, uh, challenges for you getting used to living in, in Kumamoto? そうですね。私たちが住んでいる地域は実はかなり古い場所で、日本の中でも開発が最後の方になった場所のような気がします。地震の後でも、大正、明治、昭和時代の古い家がたくさん残っていて、取り壊さなければなりませんでした。さて、先ほど、最初に来た時のコミュニケーションの問題についてお話しされましたが、他に熊本での生活に慣れるまでの苦労はありましたか？

Corinna (12:51): Oh, okay. So, well, you see for us we don't, uh, like, when you want to learn something or some, some, uh, dialect—languages or something, you know, we only… We learn from hearing, right? So I, I mean, what I hear, I put it out, okay? So and it's like the same thing like everybody asks you the same questions every time. Maybe, uh, same questions ten times a day. "Where are you from? Where are you from? Well, where did you, where were you born?" something like that, so.... And, and then, uh, it's the same question but in a different way of… Yeah, so… *Doko kara kimashitaka? Doko kara umareta?* Something like that, but it's the same thing, you know. Yeah. そうですね。私たちは、何かを学ぼうとする時や、方言や言葉を覚えようとする時、耳で聞いて覚えるんです。聞いた通りに口に出す。でも、誰もが毎回同じことばかり聞いてくるんですよ。1 日に 10 回くらい同じことを聞かれるかもしれません。「どこから来たの？」「どこで生まれたの？」とか。聞き方は違っても、「どこから来ましたか？」「どこで生まれた？」とか、結局は同じことなんです。

Interviewer (13:46): Right, right. Oh, so you're saying that, that, you know, that kind of very, very light conversation you would have. Uh, how about sort of making deeper friendships with, with Japanese people? Was that easy to do or was that hard to do? なるほど、そういうごく軽い会話ばかりだったということですね。では、日本人ともっと深い友情を築くことはどうでしたか？それは簡単なことでしたか、それとも難しかったですか？

Corinna (14:02): Well, um, well, not really, not really. But those people that I, that I really don't know, it's like… So they have this look on their eyes like, "Okay, who's this?" something like that. Right. But the Japanese friends that I work with, so they're so friendly and, you know, they protected me. So, "Okay, don't say that, you shouldn't say that," something like that. So… そうですね、あまり簡単ではなかったです。でも、全く知らない人たちは「おいおい、誰だこれ？」みたいな目で見てくる

んですけど、一緒に働いていた日本の友人たちはとても親切で、私のことを守ってくれたんです。「あ、それは言っちゃダメだよ」とか教えてくれて。

Interviewer (14:32): Oh, okay. ああ、そうですか。

Corinna (14:33): So maybe I encountered nice people. 私は素敵な人たちに出会えたんでしょうね。

Interviewer (14:33): Right, right. その通りですね。

Corinna (14:35): Yeah, so… ええ、そうです。

Interviewer (14:36): Ah, and that was a big help, getting used to…? それは慣れるのに大きな助けになりましたか？

Corinna (14:37): Yeah, right, right, right. はい、本当にその通りです。

Interviewer (14:39): Ah, okay. Now you've done a lot of, uh, interesting things in Japan. You really have sort of many, many different careers. なるほど。さて、コリーナさんは日本で色々と興味深いことをされてきましたね。本当に色々な経歴をお持ちで。

Corinna (14:49): Yeah, right. ええ、そうですね。

Interviewer (14:50): So you mentioned before that you were a manager of a coffee shop? 以前、コーヒーショップの店長をされていたとおっしゃっていましたね？

Corinna (14:55): Right. はい。

Interviewer (14:56): Yeah. So tell us about that experience. How was that? その経験について教えてください。どんな感じでしたか？

Corinna (14:59): Oh, okay. So it's… So I, I used to sing, you know. I used to sing every night. So I used to sing every night like, uh, so sixteen years in Marco Polo. Then after that I sang in another place. Like, it's a club, but it's something like, um, you have to do singing and then you have to do the same thing as hostessing, you know. And, uh, which is like… But you know, I'm a single mother, so, uh, like, I have to feed my kids, right? そうですね。以前は歌を歌っていたんです。毎晩歌っていました。「マルコポーロ」という店で 16 年間歌って、その後別の場所でも歌いました。そこはクラブのようなところで、歌を歌いながら接客もしなければならなくて。でも、私はシングルマザーだったので、子供たちを食べさせなきゃいけなかったんです。

Interviewer (15:36): Right, right. そうですよね。

Corinna (15:37): So I, I did my best for two, three years. Then I decided to quit because, uh, it's too much. So then, um, I met this guy that he wanted to put on a coffee shop, like a free conversation shop. So… And so I said, "Okay, I, I wanna, I want to be a part of the shop. So…" And then we did it. So… It's like meeting people, meeting different kinds of people from different countries and talking to them and, I guess my English were, you know, were improved too, so… それで 2、3 年は精一杯頑張りました。でも、あまりに大変だったので辞めることにしたんです。その後、英会話カフェのようなコーヒーショップを開きたいという男性に出会って。「ぜひその店に関わりたいです」と言って、一緒に始めました。色々な国から来た色々な人たちに出会って、話をすることができましたし、私の英語も上達したと思います。

Interviewer (16:16): Yeah, your English is great, no problem there. ええ、英語は素晴らしいですよ、全く問題ありません。

Corinna (16:21): So… Because if you're not using it, you, you know, sometimes like you're searching, "Uh, it's in the back of… Yeah, it hurts, Oh!" Something like that. でも、使わないでいると、時々言葉が出てこなくて「えーっと、喉元まで出てるんだけど……あいたた！」ってなっちゃうんです。

Interviewer (16:32): Yeah, that's me every day. Okay, so, uh, working, working, uh, in, um… Working in Japan overall, has it, has it been a good experience? 私も毎日そうです（笑）。さて、日本で働くということは、全体として良い経験でしたか？

Corinna (16:42): Yes, yes, of course. Of course. So, that's why, um, I met a lot of, uh, good people, especially. Well, mean people, you know, and I learned how to, um, you know, uh, how do you say that? I learned how to communicate and I learned how to do something about that. はい、もちろんです。良い人たちにもたくさん会えました。まあ、意地悪な人もいましたけど、どうやってコミュニケーションをとればいいか、どう対処すればいいかを学びました。

Interviewer (17:09): With many different types of people? Yes, sort of to, to, to protect yourself and stand up for yourself. 色々なタイプの人たちと、ですね。自分を守り、毅然と立ち向かう方法を。

Corinna (17:15): Instead of getting (makes angry, irritated facial expression) like that, you just use something else, you know, the reverse psychology, something like that. So… 怒ったりイライラした顔を見せる代わりに、別の方法を使うんです。逆心理学のようなものですね。

Interviewer (17:21): Okay, so you're saying really, you know, you became a better communicator and you became kind of mentally tough. つまり、コミュニケーション能力が向上し、精神的にタフになったということですね。

Corinna (17:26): Yeah, right, right, so… I guess it's my effort, because of my effort I, I did it. So that's why I have so many friends today. ええ、そうです。自分の努力があったからこそできたんだと思っています。だから今、たくさんの友人がいるんです。

Interviewer (17:36): Right, right. その通りですね。

Corinna (17:38): Good, good, good, good, good friends. 本当に良い友人たちです。

Interviewer (17:39): Well, you're definitely, you know, an energetic social person, so I'm not, I'm not surprised to hear that you have a lot of friends. コリーナさんは間違いなくエネルギッシュで社交的な方ですから、友人がたくさんいると聞いても驚きませんよ。

Corinna (17:47): Yeah. So… ええ。

Interviewer (17:48): Um, sort of switching a little bit to talk about, uh, you know, being, you said, a single mother in, in Japan. Um, how… Can you tell us a little bit about that experience? Some of the challenges? 少し話を変えて、日本でのシングルマザーとしての経験について伺います。どのような苦労がありましたか？

Corinna (17:59): Okay, so it's really, it was really tough, you know, because, uh, working at night, and leaving your kids at home. I mean, worrying is, are they okay? And they're still small, you know. But I have to do the living but since the father doesn't, uh, uh, what do you call this, um… 本当に大変でした。夜に働かなければならず、子供たちを家に置いていかなければならなかったので。「あの子たち、大丈夫かしら？」とずっと心配でした。まだ小さかったですし。生活費を稼がなければならなかったのですが、父親の方は……何て言うんでしたっけ、あの……。

Interviewer (18:24): (Child) support, you mean? 養育費、のことですか？

Interviewer (18:25): Yeah, right. So… はい、そうです。

Interviewer (18:26): Ah, okay. Support financially? ああ、なるほど。経済的な支援ですね。

Corinna (18:27): So I have to do it by myself and… But now they're all grown up, so I was kind of, "Ah," but not, not really, still worried about them, you know. Because these days, you know, especially we have this pandemic, right? So jobs, you know, for kids, for the young people, you know. だから全部一人でやらなければならなくて。でも、今はもうみんな成人したので「ああ（やっと終わった）」という感じですが、それでもやっぱり心配ですね。最近はパンデミックの影響もありますし、若い人たちの仕事のことも気になります。

Interviewer (18:51): Right. What, what are, what kind of careers are young people going to have? Yeah, it's a big question, isn't it? Um, so you, you mentioned before that, uh, going to school for, for your children, there were some challenges there. Could you talk a little bit about… そうですね。若い世代がこれからどんなキャリアを築いていくのか、それは大きな問題ですよね。さて、以前にお子さんの通学に関しても苦労があったとおっしゃっていましたが、そのことについて少し……。

Corinna (19:11): Going to school? 通学のことですか？

Interviewer (19:12): Yeah. はい。

Corinna (19:13): Yeah. My kids, right? 私の子供たちですね？

Interviewer (19:15): Yeah. はい。

Corinna (19:16): Yeah. (They) were experiencing some like bullying, yeah, especially my son. My daughter, too, when she was in, uh, junior high school, my son in high school. 子供たちがいじめにあっていたんです。特に息子が。娘も中学校の時に、息子は高校の時に経験しました。

Interviewer (19:28): Oh, okay. ああ、そうですか……。

Corinna (19:29): And you know here, here I don't know, only in Kumamoto or in local, local places in Japan, it's like you have to go to school most of the time. それに、これは熊本だけなのか日本の地方都市だけなのか分かりませんが、とにかく学校に行かなければならない機会が多すぎる気がします。

Interviewer (19:44): Right, right. そうですよね。

Corinna (19:46): And we don't do that in the Philippines. So… フィリピンではそんなことはしませんから。

Interviewer (19:48): You're saying that, you know, when you have, you have longer vacations and shorter school days? フィリピンの方が休みが長くて、授業時間が短いということですか？

Corinna (19:53): No, uh, it's like, um, the teachers (in the Philippines), our teachers take care of everything. So the, the parents go to school like, uh, when there's a kind of, like, the observatory classes, something like that, or there's a graduation or something, you know. Or when you do, when you did something wrong. So that's all. But here you, especially in the nursery or, you know, you have to go to school, you have to do something. いえ、フィリピンでは先生が全部面倒を見てくれるんです。親が学校に行くのは、授業参観とか卒業式とか、あるいは子供が何か悪いことをした時くらいです。でもここでは、特に保育園なんかだと、親がしょっちゅう学校に行って何かをしなければなりません。

Interviewer (20:25): Yeah, there's a lot of parent involvement. ええ、親の関わりが非常に求められますよね。

Corinna (20:28): Yeah. So I mean, what if you're working in daytime or what if you're, you know, you have to do something else? It's like… It's was really difficult. はい。昼間に働いていたり、他にやらなきゃいけないことがあったらどうすればいいの？って感じで、本当に大変でした。

Interviewer (20:37): Yeah, and, and so now, you know, most people work. You know, there are some stay-at-home moms, but for most people, most people, you know, everybody has to work now. ええ。

今は共働きの家庭がほとんどですからね。専業主婦の方もいますが、今はみんな働かなければならない時代ですから。

Corinna (20:46): Yeah, right. その通りです。

Interviewer (20:47): So that, that is difficult, isn't it? それは大変なことですよね。

Corinna (20:49): It was. 大変でした。

Interviewer (20:51): Okay. And yeah, you said, you know, when, uh, uh, when there was some, some bullying that you were able, you were able to solve that? You were able to… なるほど。いじめがあった時、コリーナさんはそれを解決することができたとおっしゃっていましたよね？

Corinna (21:00): Yeah, so I, when I heard that, uh, bullying about from my son, so I immediately called up the school and said, and I told them, "Do you know what's happening? You know, my son was being bullied," something like that. So then we had this meeting and, you know, after that… So when after talking, the, the two students were expelled. はい。息子からいじめの話を聞いた時、すぐに学校に電話して「何が起きているか知っていますか？息子がいじめられています」と伝えたんです。それで話し合いの場が持たれて……最終的に、そのいじめていた 2 人の生徒は退学になりました。

Interviewer (21:30): Wow. おお……。

Corinna (21:31): Yeah. はい。

Interviewer (21:31): Oh, okay. なるほど。

Corinna (21:32): I mean, I, I felt sorry for that, but you know… I felt sorry for that, but I think it's not only the students' fault. I think it's that also the teacher's fault because they're not watching or they're not, you know, focusing on the... もちろん、その子たちに対しては残念な気持ちもありました。でも、生徒だけのせいではないと思うんです。ちゃんと見ていなかったり、注意を払っていなかったりした先生のせいでもあるのではないかと。

Interviewer (21:49): Yeah. Yeah, you know, and some people say that, that bullying is kind of accepted, yeah, to some degree. ええ。ある程度、いじめが容認されているような風潮があると言う人もいますね。

Corinna (21:55): But it's like, I mean, especially in sports, you know, that happened. So right. So I think they should focus on that. So… でも、特にスポーツ（部活動）の場なんかで、そういうことが起きてしまうんです。だから、もっとそこに目を向けるべきだと思います。

Interviewer (22:04): Yeah, the club system. It seems every year we have some kind of case that comes up. ええ、部活動のシステムですね。毎年何かしら問題が起きているような気がします。

Corinna (22:11): Yeah, right. So… ええ、そうです。

Interviewer (22:12): Yeah. Yeah. Oh, interesting. Now, I mean, uh, um, maybe, maybe I shouldn't ask this, but do you think the bullying was, was it related to the fact that, uh, you know, your children have, uh, a Filipina mother, or is it just bullying is just part of the education system? How did you think about it? なるほど、興味深いです。さて……こんなことを聞くのは失礼かもしれませんが、そのいじめは、お子さんのお母さんがフィリピン人であることと関係があったと思いますか？それとも、単に教育システムの一部としてのいじめだったのでしょうか？

Corinna (22:31): Well, I guess both. おそらく両方でしょうね。

Interviewer (22:32): Oh, okay. ああ、そうですか。

Interviewer (22:33): Yeah, sometimes you know, when my, my, my son called me "Mama," so they said, "Why are you calling your mother Mama?" or "*okāsan*," something like that. So, "It's not of your business," right? So… はい。息子が私のことを「ママ」と呼ぶと、「なんでお母さんのことをママって呼ぶの？普通はお母さんだろ」なんて言われたりして。「余計なお世話よ」って感じですけど。

Interviewer (22:47): Right, right. そうですよね。

Corinna (22:48): Something like that. そんな感じでした。

Interviewer (22:49): So anything that's kind of a little bit, a little bit different it gets, gets pointed out, and… Uh, okay. Um, uh, you know, you seem as though you, you've done very well in, uh, in, in Kumamoto and, uh, you know, are you continuing to do very interesting things. Um, I have to ask though, uh, has, has discrimination been, uh, uh, uh, something that you've experienced here in, in Kumamoto over, over time? つまり、少しでも周りと違うと指摘されてしまうということですね。さて、コリーナさんは熊本でとてもうまくやってこられたようですし、今も興味深い活動を続けていらっしゃいます。ですが伺いたいのですが、これまで熊本で差別を経験されたことはありますか？

Corinna (23:21): What do you mean? どういう意味ですか？

Interviewer (23:22): Well, uh, you know, we talked a little bit about it earlier. Uh, when I say discrimination, I mean, uh, not just people aren't nice. さきほど少しお話ししましたが、私が言う「差別」というのは、単に人が不親切だということだけではなく……。

Corinna (23:32): Yeah, right, right. Okay, okay. はい、わかります。

Interviewer (23:33): But that, you know, the fact that, uh, you're from another country, has that kind of limited opportunities that you've had? 他の国から来たということで、例えばチャンスが限られてしまったりしたことはありましたか？

Corinna (23:38): So maybe, you know, that kind of discrimination, it's like is how you take it, right? Right? So maybe at first it was like, uh, I, I was offended, but after that it's like, "Oh, never mind." So, so what if I'm, if my skin were, you know, darker than yours or something like that? So as I said before, it's like I know how to do this kind of like the reverse psychology. "Oh, you too! You, you look at your skin, it's the same thing, we're the same color, look," something like that. So… But it helped, you know. そうですね、差別というのは、それをどう受け止めるか次第だと思うんです。最初は嫌な気分になりましたけど、その後は「まあいいか」って。肌の色があなたより少し暗いからって、何だっていうの？って。前にも言ったように、私は逆心理学が使えますから。「あなただって見てよ、あなたの肌だって同じよ、ほら、同じ色じゃない！」なんて言い返したりして。それが役に立ちました。

Interviewer (24:16): Right. なるほど。

Corinna (24:18): Yeah, right, so… It's like, um, how to get, you know, um, communicate to people with, with those kinds, with different kinds of attitude and, you know. So… そうですね。なんというか、いろいろな考え方や態度を持っている人たちと、どうやってコミュニケーションをとっていくか、という感じですね。

Interviewer (24:28): So as, as, as your communication skills increased, so did your ability to sort of navigate different types of people you meet? コミュニケーション能力が上がるにつれて、出会う様々なタイプの人たちとうまくやっていく能力も身についていったということですね。

Corinna (24:35): Right. その通りです。

Interviewer (24:41): Okay, that's really interesting. Yeah, that's important too, you know. And that take, that takes time. なるほど、それは興味深いですね。確かにそれも大事なことですし、時間がかかることですよね。

Corinna (24:43): Right, right, right, right. So, yeah. But it's like, you know, when… I mean, I, I believe that if you are kind, I mean to people, to others, and then that kindness will come back to, go back to you or come back, whichever way it goes. Um, something like that. So… 本当にそうですね。でも、なんというか……人に親切にしていれば、その親切はいずれ自分に返ってくると信じているんです。どんな形であれね。そんな感じです。

Interviewer (25:02): Right, right. Um, how, how long would you say? You know, for me, um, my first, uh… I would say I wasn't comfortable in, in Kumamoto at all for at least the first five years. Like, it took me a long time. I would say even more… なるほど。そうなるまでにどれくらいかかりましたか？私の場合、最初の 5 年くらいは熊本での生活が全然しっくりこなかったんです。かなり時間がかかりましたね。それ以上だったかもしれませんが……。

Corinna (25:17): Maybe, maybe longer than yours. おそらく、あなたよりも長かったかもしれません。

Interviewer (25:19): I think after nineteen years I'm still getting, but you know, I think as far as, you know, like to be honest, I, I think for three years I was too scared to even go to a restaurant by myself. 19 年経ってもまだ慣れようとしているところですが、正直なところ、最初の 3 年間は一人でレストランに行くことすら怖くてできませんでした。

Corinna (25:32): Oh, really? え、本当ですか？

Interviewer (25:33): Because I just had, I had bad experiences. 嫌な思いをしたことがあったんです。

Corinna (25:39): Oh, whoa. おお、そうなんですね。

Interviewer (25:40): I mean, bad experiences meaning like I, I would end up not being able to communicate and feel stupid. 嫌な思いというのは、うまく言葉が通じなくて自分が惨めな気持ちになってしまう、というようなことです。

Corinna (25:46): Okay. 分かります。

Interviewer (25:47): And, you know, it wasn't that people were mean to me, but you know, I just wasn't able to, to do what I wanted to do and that was really discouraging. And, uh, yeah, you know, uh, it took me a long time to sort of gain, gain confidence, um, yeah. For yourself, was that kind of part of your experience? You know, slowly getting to a point where, you know, after that you are okay? 周りが意地悪だったわけではないのですが、自分がしたいことがうまく伝えられなくて、すごく落ち込んでしまったんです。自信を持つまでに長い時間がかかりました。コリーナさんも同じような経験はありましたか？少しずつ、「もう大丈夫」と思えるようになっていったのでしょうか。

Corinna (26:10): Okay, so well, um, so I was married for seven years, right? So what I did was like sing, go home. Sing, go home, sing, go home, sing, go home. I mean, and then after that, so when I got, when I divorced, got divorced, so it's like finally, uh, I tried to go somewhere else by myself. そうですね……私は 7 年間結婚していました。その頃は、歌いに行っては家に帰る、ただその繰り返しでした。でもその後、離婚してからは、ようやく一人でどこかへ行ってみようと思うようになったんです。

Interviewer (26:41): I see. なるほど。

Corinna (26:42): But, uh, I go to a place that I know who's there. I mean, who's the owner or what kind of places are, is that. So… でも、誰がいるか分かっている場所に行くようにしていました。オーナーが誰かとか、どんな雰囲気のお店かとか。だから……。

Interviewer (26:50): So you had sort of other safe places that you could go? 自分にとって安心できる場所がいくつかあったんですね。

Corinna (26:52): Yeah, so and so it's like, you know, friends. I don't go to places or a restaurant that I don't know anybody, so… Something like that. そうですね、友達がいるところとか。誰も知らないような場所やレストランには行かないようにしていました。そんな感じです。

Interviewer (27:03): So, you're saying, kind of, your, your area of comfort, you know, uh, sort of expanded over time? つまり、自分の居心地の良い範囲が、時間をかけて少しずつ広がっていったということですね。

Corinna (27:09): Yeah. All right. So sometimes after singing I go to a bar because I… It's like, you know, it's so—the noise and everything, right? So I want to just sit down for a while and then take one drink and just be quiet. はい。歌い終わった後にバーに行くこともあります。仕事場は騒がしいので、少し座って一杯飲みながら、静かに過ごしたくなるんです。

Interviewer (27:26): Sure. And, and right, right. And, and relax and let the stress… ええ、リラックスしてストレスを解消して……。

Corinna (27:27): Yeah. But sometimes, you know, when I go to a friend's bar and, you know, bar with the—they have karaoke, right? And so people know me because I sing, so, "Okay, sing one song," something like that. "Oh, come on, I don't (want to sing)," you know, but I, I, I did it. But sometimes I, uh, I said, uh, to my friend, "Okay, uh, I don't want to sing now, okay? I just want to drink," something like that. はい。でも友達のバーに行くと、カラオケがあったりしますよね。私が歌手だと知っている人たちが「一曲歌ってよ」なんて言ってくるんです。「えー、今はいいですよ」なんて言いながら歌うこともありますが、たまに友達に「ごめん、今は歌いたくないの。ただ飲みたいだけなんだ」って言うこともあります。

Interviewer (27:56): I'm not at work. 「今は仕事中じゃないんだから」ということですね。

Corinna (27:57): “Yeah, so please (don’t ask me).” So she said, "Okay." So she, she let the people know that, "Okay, she's not singing today, she's not going to sing today." 「そう、だから勘弁して」って。そうすると友達も分かってくれて、周りの人に「今日は彼女、歌わない日だから」って伝えてくれるんです。

Interviewer (28:11): Um, maybe I shouldn't ask this, but, uh, I have a lot of friends who are married to Japanese women and, uh, a topic of conversation is often how, uh, you know, having relationships with Japanese women is different from the women in their home countries. Um, was that your experience, You know, being married to a Japanese man, what did you find that, you know, it was, uh… There were, there were challenges being married to somebody from another culture? こんなことを聞いてもいいのか分かりませんが……日本人女性と結婚している友人がたくさんいて、自国の人との関係とはどう違うかという話によくなるんです。コリーナさんの場合はどうでしたか？日本人男性と結婚してみて、文化の違う相手と暮らす中での苦労などはありましたか？

Corinna (28:46): Oh, yes. Yes, yes, yes. Like, um, like living, living together with the parents. ああ、ありましたね。例えば、親と同居することとか。

Interviewer (28:55): I see. Oh, okay. なるほど、同居ですか。

Corinna (28:58): Yeah, so living together with the parents. So… But the parents were like, uh, you know, the old-fashioned, you know, the typical, old Japanese. So… So they're not like, um, used to this kind of hair, so… And but if it's blonde or something it's okay. そう、親との同居です。でも、そのご両親がいわゆる昔ながらの、典型的な古いタイプの方たちで。だから、私のこういう髪型とかにも慣れていなくて……。でも、金髪とかだったら大丈夫だったりするんですよね。

Interviewer (29:13): Really? 本当ですか？

Corinna (29:14): Yeah. So… そうなんです。

Interviewer (29:15): This kind of hair… I don't know what you mean. Your hair looks fine to me. こういう髪型って……どういう意味でしょう。私には素敵な髪型に見えますが。

Corinna (29:19): I mean, they have… Okay, how do you say that? It's… I don't know, but my experience was like I'm not really that accepted. なんというか……どう言えばいいのかな。うまく言えませんが、私の経験では、あまり受け入れられていないと感じることがありました。

Interviewer (29:42): Uh, by the, the in-laws? 義理のご両親に、ということですか？

Corinna (29:37): Yes, by the in-laws, so… はい、義理の両親に。それで……。

Interviewer (29:38): And you have to, you have to live together with them? それで一緒に住まなければならなかったのですか？

Corinna (29:41): Yeah, right, for, for a month or some two months, something. ええ、1ヶ月か2ヶ月くらいの間でしたけど。

Interviewer (29:46): Oh, okay. おお、なるほど。

Corinna (29:47): Then finally, yeah. そしてようやく、という感じでした。

Interviewer (29:49): Okay. Just a, a, a few more questions. Um, I like to, to always end with some kind of open, easy questions. Um, could you tell us some things that, uh, that you like or maybe dislike about, uh, Japan or Japanese culture? 分かりました。あと少しだけ質問させてください。最後はいつも、自由に答えられる簡単な質問で締めくくるようにしているんです。日本や日本の文化について、好きなところや、逆にあまり好きではないところを教えていただけますか？

Corinna (30:08): Okay, um… そうですね……。

Interviewer (30:09): There's anything that comes into your head. 思いついたことで構いません。

Corinna (30:11): Dislike? Well, I, well, um, I think, um… Well, talking about the government, you know, in the Philippines the government doesn't care for the people, but here, I mean, they care. I mean they support you. Yeah, so… It's like, um, when, how do you say, *boshikatei*, something like that? 好きじゃないところ？そうですね……政府のことになりますが、フィリピンでは政府は国民のことをあまり考えてくれませんが、日本は違います。国民をちゃんとサポートしてくれますよね。ええと、なんというか、「母子家庭」への支援とか、そういうのです。

Interviewer (30:38): Yeah, so for childcare. ええ、子育て支援ですね。

Corinna (30:40): Yeah, for childcare, the support. Yeah. はい、子育てへのサポートです。

Interviewer (30:42): Yeah. The nursery school system and school lunches and… 保育園の制度とか、学校給食とか……。

Corinna (30:45): But the school system is like, you know, maybe they should change it. Yeah, so— でも学校のシステム自体は、もう少し変えたほうがいいんじゃないかなと思うこともあります。

Interviewer (30:49): It feels a little old-fashioned? 少し古臭いと感じますか？

Corinna (30:51): Yeah, right. So… ええ、そうですね。

Interviewer (30:52): Right, right. Oh, okay. Yeah, yeah. Um, you're… I mean, after 30 years, I think you're fairly well adjusted (to life in Japan). なるほど。コリーナさんはもう 30 年も日本にいらっしゃるので、すっかり生活に馴染んでいるように見えます。

Corinna (31:02): Oh, yes. はい、そうですね。

Interviewer (31:03): Yeah. Do you think you, do you think you could, uh, adjust back to life in the Philippines? フィリピンでの生活に戻ることはできると思いますか？

Corinna (31:07): No. いいえ。

Interviewer (31:17): Oh, really? え、本当ですか？

Corinna (31:18): Oh, no. I, I can't imagine, uh, living again or going back to Philippines, you know. It's… I'm here for 32 years, so I don't think so. 無理ですね。もう一度フィリピンに戻って暮らすなんて想像できません。日本に来て 32 年になりますから、戻ることはないと思います。

Interviewer (31:21): Yeah, your whole life is here. All of your friends, your children are here. 人生のほとんどがここにありますもんね。友達も、お子さんもここにいて。

Corinna (31:34): Yeah, right. My family is here. I don't have sisters and brothers, so I'm the only one. And, uh, my parents, uh, passed away, so they were already gone. So… And my family, you know, my,

my daughter, my son is here, so… はい、その通りです。家族もここにいます。兄弟もいないので私一人ですし、両親もすでに他界しました。娘も息子もここにいますから……。

Interviewer (31:48): And their future is going to be here in Japan. 彼らの将来もここ日本にありますしね。

Corinna (31:51): Yes. Okay. はい。

Interviewer (31:52): And, of course, they are, they're, they're citizens, they're, they're Japanese. もちろん、彼らは日本国民ですし、日本人ですから。

Corinna (31:55): They're Japanese. 日本人ですね。

Interviewer (31:56): And they're going to work here in Japan. そして、ここ日本で働いていく。

Corinna (31:57): Yeah, right, so… I believe, you know, I would die here. そうですね。だから、私はここで死ぬんだろうなと思っています。

Interviewer (32:02): Okay, okay. Yeah, I think that's really important. You know, people always ask me, you know, "Hey, when are you going back to Canada?" And my response is, "What's in Canada?" You know, everything I have is here. なるほど。それってすごく大事なことですよね。私もよく「カナダにはいつ帰るの？」って聞かれますが、「カナダに何があるの？」って答えるんです。私の大切なものはすべてここにありますから。

Corinna (32:16): Yeah, right. 本当にそうですね。

Interviewer (32:17): You know. "I have to go back?" "Really?" “Oh, okay.” Well, uh, final question. Uh, what, what's, uh, the future for, for you? 「帰らなきゃいけないの？本当に？」なんてね。さて、最後の質問です。コリーナさんのこれからの展望を教えてください。

Corinna (32:21): For me? Well, I still, you know, I, I sing, right? So sometimes, um, because of this pandemic, you know, it's like, uh, we cannot do this thing, you know, like, I mean, singing in front of people. 私のこれから？そうですね、今も歌っていますが、このパンデミックの影響で、人前で歌うような活動がなかなかできなくなってしまいました。

Interviewer (32:41): Right. 確かにそうですね。

Corinna (32:42): So, so I… But still I want to, because that's my very first passion, singing. だから……でも、やっぱり歌い続けたいんです。歌うことは私の最初の情熱ですから。

Interviewer (32:47): Yeah, yeah. ええ、そうですね。

Corinna (32:48): And then I also teach privately like, uh, you know, uh, the sing for singing, it's like, you know, the right accent and pronunciation, something like that, when you sing. それから個人レッスンもしています。歌う時の正しいアクセントや発音の仕方を教えたりしています。

Interviewer (33:01): Oh, really? So you're doing that as well? へえ、本当ですか！そんなこともされているんですね。

Corinna (33:02): Yeah. And also I do English, uh, lesson too, privately. And I make breads and something. はい。あとは個人的に英語を教えたり、パンを焼いたりもしています。

Interviewer (33:08): Oh, wow. おお、すごいですね。

Corinna (33:09): Actually, we're running a small, uh, shop, you know. Did you, you saw, you saw the place right? 実は、小さなお店もやっているんですよ。あそこの場所、見ましたか？

Interviewer (33:14): There's a… I saw a sign, but I didn't see… 看板は見かけましたが、お店の中までは……。

Corinna (33:16): A sign, yeah. So, it's like a dining bar. 看板、そう。ダイニングバーのようなお店です。

Interviewer (33:18): Really. へえ、そうなんですね。

Corinna (33:19): Yeah. But it's only for reservation so… はい。でも完全予約制なので……。

Interviewer (33:22): Maybe now that's perfect. 今の時期にはむしろ完璧かもしれませんね。

Corinna (33:28): Yeah, right. そうですね。

Interviewer (33:29): So somebody can, they can make a reservation and then they can kind of rent it for the evening? 予約をすれば、一晩貸切るようなこともできるんですか？

Corinna (33:30): Yeah, right. So you can rent the place also for seminars or something because we have this projector, you know. はい、そうです。プロジェクターもあるので、セミナーなどで場所を貸し出すこともできるんですよ。

Interviewer (33:37): Oh, fantastic. So when did you start this business? おお、素晴らしいですね！そのビジネスはいつ始めたんですか？

Corinna (33:40): Three years ago (2019). 3 年前（2019 年）です。

Interviewer (33:41): Oh, poor, poor Corinna. ああ、コリーナさん、なんてタイミングでしょう……。

Corinna (33:44): Yeah, two years ago. So well, maybe next year it's okay. So, so we have this, uh, emergency, uh, alert or something again, so… ええ、2 年前（パンデミックが始まった頃）ですね。でも、来年くらいには良くなるかな。また緊急事態宣言のようなものが出てしまっていますが……。

Interviewer (33:55): Right, right. 確かに、また出てしまいましたね。

Corinna (33:56): Yeah. So… And nobody can drink alcohol, you know. そうですね、お酒も出せませんし。

Interviewer (33:59): Sure. You don't want to get your name in the paper. That's a bad thing. もちろんです。新聞に名前が載るようなことになったら大変ですから。

Corinna (34:05): But there are some places that are open, huh? And because they don't get any money from the government, so if anything happens, uh, it's their own responsibility, something like that, so… でも営業しているお店もありますよね。政府から協力金をもらっていないところは、何かあっても自己責任だ、というような感じで……。

Interviewer (34:17): Well, the, the government response, you know, I think people have different opinions. Um, I, I sympathize. I think it's a very difficult situation. But, uh, you know, when the government asks you, you know, "Just, please shorten the hours…" 政府の対応については、いろいろな意見があると思います。本当にお気の毒です。とても難しい状況ですよね。でも、政府に「営業時間を短縮してください」とだけ言われても……。

Corinna (34:37): Ah, right, right. ああ、本当にそうですね。

Interviewer (34:38): You know, if they tell you, "Okay, you must close," then they have to give you money. But if they just say, "Please cooperate and shorten the hours, but don't really have any money for you," it's very, very hard. 「店を閉めなさい」と言うならお金を出さなければなりませんが、「協力して時間を短くしてください、でもお金は出せません」と言われても、とても厳しいですよね。

Corinna (34:46): Yeah, right. 本当にそうです。

Interviewer (34:49): You know? What are you supposed to do? どうすればいいんだっていう話ですよね。

Corinna (34:51): But you know what? It's really boring, you know. Boring or maybe… It's like makes me sick, you know, staying at home, not meeting friends, not meeting people, or, you know, you cannot do what you like to do. So you want to do like, you know. でも本当に退屈なんですよ。退屈というか、ずっと家にいて友達にも誰にも会えず、やりたいこともできない。そんな生活をしていると、病気になりそうです。

Interviewer (35:05): What's the point of life if you can't be out living and sharing with other people? Tell me a bit about the, the bread. So are you, are you baking bread and are you selling it, or is that just a hobby? 外に出て、誰かと人生を分かち合えなければ、生きている意味がないですよね。パンの話をもう少し聞かせてください。パンを焼いて売っているんですか？それとも趣味で？

Corinna (35:17): Oh, yeah, I sometimes sell it, but usually I, we, uh, use it for the shop. So… Yeah. はい、たまに売ることもありますが、基本的にはお店で出しています。

Interviewer (35:26): Okay. So the… Right. So again, so the shop is, is, so, kind of like a bakery bar? なるほど。つまり、そのお店はベーカリーバーのような感じなんですか？

Corinna (35:32): It's a dining bar. ダイニングバーです。

Interviewer (35:33): Dining bar. Oh, okay. Wow, this is fantastic. ダイニングバーですか！おお、それは素晴らしい。

Corinna (35:40): So maybe, uh, after this pandemic, maybe you can come. だから、このパンデミックが終わったら、ぜひ来てください。

Interviewer (35:43): Okay, I think I'd like that. Yeah, I certainly like bread. ぜひ伺いたいです！パンも大好きですから。

Corinna (35:47): Go with Daniel. Yeah. ダニエル（共通の友人）と一緒に来てくださいね。

Interviewer (35:48): Okay. I'll have to edit those names out. 了解です。名前のところは後で編集しておきますね。

Corinna (35:55): Okay. Okay, sorry. あ、ごめんなさい。

Interviewer (35:56): No, no. Well, Corinna, thank you so much for your time today. This has been very interesting. いえいえ。コリーナさん、今日はお時間をいただきありがとうございました。とても興味深いお話でした。

Corinna (35:59): Yeah, thank you too. こちらこそ、ありがとうございました。

Interviewer (36:01): And, uh, all the best, uh, in the future. これからのご活躍をお祈りしています。

Corinna (36:03): Yeah, for us. はい、私たちみんなのために。

Interviewer (36:05): For all of us. 私たちみんなのために。

Corinna (36:06): For all of us. 私たちみんなのために。

Jeff (0:00): Um, I was born in Toronto, Canada. ええと、僕はカナダのトロントで生まれました。

Interviewer (0:08): Okay. Uh, what was it, uh, what was it like growing up in, uh, the Toronto area? なるほど。その、トロントの辺りで育つのはどんな感じだったんですか？

Jeff (0:16): Well, I didn't actually grow up very much in the Toronto area. I moved to a suburb of Detroit, Michigan, in the United States when I was a pre-kindergarten, and lived there for six years. So after finishing grade three in elementary school, moved back to Toronto from that point, but, um, growing up in the United States, especially that part, suburbs of Detroit, which was absolutely segregated in terms of black and white. The inner city was black; the suburbs were white, and there was not a colored person anywhere near where I was living, um, in the whole time that I was there. So I, uh, moved away from the United States, um, in 1964. So that was just after the assassination of (President John F.) Kennedy. Um, growing up there, though, was, um, as I recall, great. You know, lots of friends, a very local community where I lived, and, um, my… All I recall really is just playing a lot. それが、実はトロント辺りにはそんなに長くはいなかったんです。幼稚園に入る前にアメリカのミシガン州デトロイトの郊外に引っ越して、そこに 6 年間住んでいました。なので、小学校 3 年生を終えてからトロントに戻った形になります。ただ、アメリカ、特にデトロイトの郊外で育った時期は、黒人と白人が完全に*すみ分け*（隔離）されていましたね。中心街には黒人が住み、郊外には白人が住んでいて、僕が住んでいた場所の近くには、そこにいた全期間を通じて、有色人種は一人もいませんでした。それで、1964 年にアメリカを離れたんです。ちょうどケネディ大統領が暗殺された直後ですね。でも、あそこでの子供時代は、記憶している限りでは素晴らしかったです。友達もたくさんいましたし、住んでいた地域はすごくアットホームなコミュニティで、本当に、よく遊んだことばかり覚えていますよ。

Interviewer (1:43): Sure. そうなんですね。

Jeff (1:53): You know, that kind of thing. Um, so, uh, yeah, in '64 we moved back to the states. The story has it from my mother, the reason that we moved back to the states, or to Canada, was so that we three boys, myself and my two brothers, um, would avoid the draft into the Vietnam War. We were really much far away from that. I mean, you know, I was only in grade three, and my oldest brother was in the fifth grade at that time, but she just sort of saw too much writing on the wall in that respect, I suppose, and, and decided, uh, along with my father, that it was time to return to Canada where we wouldn't suffer that bit (wouldn't be drafted to serve in the Vietnam War). ええ、そんな感じです。それで、そうそう、64 年に、あ、違いますね、カナダに戻ったんです。母から聞いた話では、僕たちがカナダに戻った理由は、僕と 2 人の弟（兄）の男兄弟 3 人が、ベトナム戦争の*徴兵*を逃れるためだったそうです。当時の僕たちは年齢的に全然そんな対象じゃなかったんですけどね。僕はまだ小学 3 年生でしたし、一番上の兄でも 5 年生でしたから。微力ながら母はそういう先行きを敏感に察知したんだと思います。それで父と相談して、そんな目に遭わずに済む（ベトナム戦争に徴兵されずに済む）カナダに帰る時期だと判断したんでしょう。

Interviewer (2:40): So you have, you have American citizenship as well? ということは、アメリカの市民権もお持ちなんですか？

Jeff (2:48): No, no. Um, I have no American citizenship. Uh, we were, we just were there on, uh, uh, work… My father on a working visa basically. He had a green card, and you know, we were there under that pretense. いえいえ、アメリカの市民権は持っていません。ただ、父の仕事の……基本的には就労ビザで滞在していました。父がグリーンカードを持っていて、そういう名目でそこに住んでいたんです。

Interviewer (3:04): I didn't realize that, uh, that non-Americans could be drafted. アメリカ人じゃなくても*徴兵*される可能性があったとは、知りませんでした。

Jeff (3:13): Um, well, my, my mother may have been totally misled in that way… ええと、まあ、母の完全な思い込み違いだったのかもしれませんが……。

Interviewer (3:14): Right, but at the time… なるほど、でも当時は……。

Jeff (3:15): But that was her young person thinking. You know, she was, she was just in her 20s at the time, so I guess, you know, she was concerned about that as a possibility. And, uh, I guess she probably didn't see the United States as the land of the free, actually, you know, as it's known. So back to, uh, Canada, entering into the fourth grade of elementary school and, yeah, I lived essentially outside of Toronto, the metropolitan area of Toronto, after that. Um, we lived in a town—then a town—to the east of Toronto called Whitby, and it was a quaint little town. They still had, you know, every summer the county town carnival and these kinds of things that small towns in Canada tended towards. まあ、若いなりの考えだったんでしょうね。当時、母はまだ 20 代でしたから、可能性として心配だったんだと思います。それに、母はアメリカのことを、よく言われるような「自由の国」とは捉えていなかったのかもしれません。そんなわけでカナダに戻り、小学校 4 年生になって、それからは基本的にトロントの大都市圏の外に住んでいました。トロントの東側にあるウィットビーという、当時はまだ「町」と呼ぶような規模のところに住んでいたんですが、古風で素敵な小都市でしたよ。カナダの小さな町によくあるような、毎年の夏の地方カーニバルなんかもまだ開かれていましたね。

Interviewer (4:12): Okay. Would you say that, uh, you know, your junior high school, high school experience was, uh, was a happy experience, or how would you describe it? なるほど。中学や高校時代は、楽しかったと言えますか？ それとも、どんな学生時代だったと振り返りますか？

Jeff (4:21): Oh, um, yeah, uh, well, uh, happy would probably not be the way I explain it. It was happy. ああ、その、ええと、まあ、楽しかったかと言われると、ちょっと違う表現になるかもしれません。楽しかったのは確かですけど。

Interviewer (4:30): Sure. そうですよね。

Jeff (4:31): Uh, I had a great group of friends, especially starting from the end of junior high school and, uh, pretty much up through high school in the Whitby area. Um, it was, uh, I think we, we still talk now. We still meet each other on, uh, from time to time. Not frequently enough, but, um, we sort of, uh, would look back at our time then and say that we were searching. And that's probably the point that really defined our existence at that time is just searching for, for something. An alternative, you know, to

what life was being presented as. And, um, we did it in many different ways as many people did at that time, and, uh… Yeah. ええ、素晴らしい友人グループに恵まれていました。特に中学の終わり頃から、ウィットビー地区の高校に通っていた時期はほとんどずっと一緒でしたね。今でも連絡を取り合っていますよ。時々集まったりもします。十分な頻度とは言えませんが。僕たちは当時のことを振り返って、あの頃は何かを「模索していた」ってよく話すんです。それこそが、当時の僕たちの存在を一番よく表している言葉だと思います。ただひたすら何かを追い求めていた。提示されている人生とは違う、別の選択肢（オルタナティブ）のようなものをね。当時の多くの若者がそうだったように、僕たちも色々な方法でそれを模索していました。ええ。

Interviewer (5:27): Well, that, that, that period of time has always been explained to me as being sort of a, a period of counterculture. なるほど、その時代は、いわゆる*カウンターカルチャー*（対抗文化）の時代だったと、私はずっと聞いています。

Jeff (5:36): Yeah. ええ、そうです。

Interviewer (5:44): Uh, what was that your experience? あなた自身もそれを体感されましたか？

Jeff (5:44): Absolutely, oh yeah. Um, probably my experience of that… Well, I can, do you want an anecdote about that? まさにその通り、大いに体感しましたよ。僕の経験としては……そうですね、何かそれに関するエピソードでも話しましょうか？

Interviewer (5:49): If you're comfortable. 差し支えなければ、ぜひ。

Jeff (5:50): I can, I can throw things your way, that way. Um, i had a, um, a history teacher in high school, uh, his name was Jim Hutchings, and, uh, he was a very unusual person as a teacher and probably as an individual. いろいろお話しできることがありますよ。高校の時の歴史の先生で、ジム・ハッチングスという人がいたんです。教師としても、一人の人間としても、すごく変わった人でした。

Interviewer (6:08): Okay. なるほど。

Jeff (6:16): He heard that my friends and I were interested in counterculture and, and looking for cultural alternatives and that sort of thing, and so he arranged a meeting between three of us and what he called "cultural revolutionaries." And these people were… They were probably in their late 20s or early 30s or something. They came to his house, we went to his house, and we were just, you know, talking, uh, different things at that time. But they belonged to, um, gee, I forget the organization, but it, it was not a mainstream organization of any sort. Uh, in fact, they were probably on, uh, a list, uh, in some police station somewhere, you know, of that kind of thing. Uh, I think of the name that comes to mind is the Weather Underground (An American Marxist militant organization active from 1969 until 1977). 先生は、僕たちのグループがカウンターカルチャーや文化的な選択肢を模索しているのを聞きつけて、僕ら 3 人と、先生が言うところの「文化革命家たち」との会合をセッティングしてくれたんです。その人たちは……たぶん 20 代後半か 30 代前半くらいだったと思います。先生の家

に彼らが来て、僕らもそこへ行って、当時いろんなことをただ雑談したんです。でも彼らは、ええと、組織の名前は忘れてしまいましたが、決して主流の組織なんかではありませんでした。実際のところ、どこかの警察署のリストに載っているような、そういう過激な連中だったはずです。思い浮かぶ名前としては、ウェザー・アンダーグラウンド（1969 年から 1977 年まで活動したアメリカのマルクス主義武闘派組織）ですね。

Interviewer (7:24): Okay. そうだったんですね。

Jeff (7:25): Now they were a very militant, uh, group at the time. 当時はかなり武闘派のグループでした。

Interviewer (7:28): So would this, this would be sort of left-leaning? ということは、いわゆる左派系のグループですか？

Jeff (7:32): Oh yeah. Yes, very much so. Uh, so that was a kind, the kind of atmosphere that we had. I recall, um, when I was in the 11th grade, um, our school was expanded. They added many more classrooms and a new library, and as part of the new library foundation, they asked students if they would like to request some books to come into the library. ええ、まさに。ものすごく左寄りでした。僕らの周りにはそんな雰囲気がありましたね。覚えているのは、僕が高校 2 年生（11 年生）の時、学校の増築があったんです。教室がたくさん増えて、新しい図書室もできました。その新設に伴って、図書室に入れてほしい本を生徒から募集したんですよ。

Interviewer (8:06): Okay. はあ。

Jeff (8:06): Now we saw this as, "Oh yes, we have books we wanted to get in there." 僕らは「よしきた、入れてもらいたい本があるぞ」って思いました。

Interviewer (8:08): Right, right. なるほど、なるほど。

Jeff (8:09): And we, not thinking at all that the administration of the school would actually okay any of these books, but I do remember requesting, uh, the book, um, Revolution for the Hell of It by Abbie Hoffman. And they got it! They put it in the library, and this book was full of instructions on how to build bombs and things like that, you know, which I'm sure they didn't look at what the book was about, right? But, uh, yeah, it was that kind of time for us. 学校側がそんな本を本当に許可するなんてこれっぽっちも思っていなかったんですが、アビー・ホフマンの『Revolution for the Hell of It（ふざけんな、革命だ）』という本をリクエストしたのをよく覚えています。そうしたら、買てくれたんですよ！ 図書室に置かれました。その本には爆弾の作り方とかが事細かに載っていたんですけど、学校側は内容を確認しなかったんでしょうね。でも、本当にそういう時代だったんです、僕たちにとっては。

Interviewer (8:46): Oh, okay. And you also, uh, you also have a musical background as well. ああ、なるほど。それから、音楽のバックグラウンドもお持ちなんですよね。

Jeff (8:46): Oh yeah. ええ、ありますよ。

Interviewer (8:46): Can you talk about that a little bit? そのことについて少しお話しいただけますか？

Jeff (8:55): Sure. Um, well, my musical life, uh, as it is, as it was, probably started when I was seven years old and my father, um, played the Scottish great pipes (bagpipes). And my parents felt that it was important for we kids to have some kind of musical training, as young kids. いいですよ。そうですね、僕の音楽人生の始まりは、たぶん 7 歳の時です。父親がスコットランドのグレート・パイプ（バグパイプ）を吹いていたんですよ。それで両親は、子供のうちに何か音楽の教育を受けさせることが大事だと考えていました。

Interviewer (9:19): Sure, as parents often do. ええ、親ならよく考えることですね。

Jeff (9:19): They often do. Uh, they, took—I recall this bit—they took us, this was still in Detroit, so they took us to a local music conservatory where they offered a kind of aptitude test, musical aptitude tests. And, um, my aptitude test came back saying I should study the piano. よくありますよね。覚えているんですが、まだデトロイトにいた頃、地元の音楽学校に連れて行かれて、音楽の適性検査のようなものを受けさせられたんです。そうしたら、僕の適性検査の結果は「ピアノを習うべき」と出ました。

Interviewer (9:43): Interesting. 興味深いですね。

Jeff (9:43): Yeah, which I thought was great. I was really, you know, wanted to do that. Uh, we didn't have a piano and, um... ええ、僕もそれはいいなと思って、すごくやりたかったんです。でも、家にピアノがなくて……。

Interviewer (9:50): What you had was a set of great pipes? 家にあったのはバグパイプだった、と？

Jeff (10:00): No, no. Well, I'll get back to that. I'm leading into that story in a moment, but, um, uh, my parents couldn't afford a piano at the time, so, uh, they decided, "Okay, you should learn the accordion because it has a keyboard and follows certain theoretic principles that pianos do." So, um, I took maybe two lessons and then said, "I'm not doing that anymore," you know. "I don't want to play the accordion." いえいえ。まあ、その話には後で戻ります。ちょうどそのエピソードにつながるところなんですが、当時、両親にはピアノを買う余裕がなかったんです。それで「よし、アコーディオンを習いなさい。鍵盤もあるし、ピアノと同じような音楽理論の原則に基づいているから」ということになりました。それで 2 回ほどレッスンを受けたんですが、「もうやらない、アコーディオンなんて弾きたくない」って言ったんです。

Interviewer (10:33): Which in retrospect was a very, very wise choice. 今振り返れば、それはものすごく賢い選択でしたね。

Jeff (10:32): Well, yeah, I'm, I, I don't even think of where it may have led after that, you know, it... But anyway, um, I didn't do that. And my parents, you know, bought me a small guitar, and I tried that, and it was frustrating as hell because I couldn't, you know, play anything on it. You know, guitars, you, you can make sound but you can't make pleasant sound, right? まあ、そうですね。もし続けていたらどうなっていたか想像もつきません。とにかく、アコーディオンはやめました。それから親が小さなギターを買ってくれたので挑戦してみたんですが、全然何も弾けなくて、ものすごくイライラしました。ギターって、音を出すことはできても、心地よい音にするのは難しいじゃないですか。

Interviewer (11:03): I completely understand what you are saying. おっしゃること、非常によく分かります。

Jeff (11:03): Yeah. So, um, then my dad just said, "Hey, would you like to learn to play the bagpipes? I can teach you." ええ。それで、今度は親父が「なあ、バグパイプの吹き方を習ってみないか？俺が教えてやるよ」と言ってきたんです。

Interviewer (11:11): Oh, okay. ああ、なるほど。

Jeff (11:11): And i said, "Sure." Okay, so he, uh, got me a chanter, which is just the practice aspect of the bagpipes. It's not the bag and the drones and everything; it's just a blowing part and a finger part that makes sound. And, uh, he started teaching me, you know, the fundamentals of it and realized that I soon was able to do it. You know, I could read music, I could, um, play the tunes, I had fairly good fingering with it and that kind of thing. So he then decided I needed to get a real teacher. それで「いいよ」と答えました。そしたら親父がチャンターという、バグパイプの練習用の管をくれたんです。袋（バッグ）や持続音を出す管（ドローン）が付いている全体のものではなくて、息を吹き込む部分と指穴があるだけの、音を出すためだけのものです。それで基本を教えてもらい始めたんですが、僕がすぐにマスターしたのを見て親父は気づいたんです。僕は楽譜も読めましたし、曲も吹けて、指使いもかなり上手でしたからね。それで、僕には本物の先生が必要だと親父は判断したわけです。

Interviewer (11:51): Oh, okay. そうだったんですね。

Jeff (11:51): So he found the best teacher he could find in the Detroit area, a guy named Walter Rose. A very, very strict music teacher. He was an old crotchety guy talking in a thick Scottish brogue that would sit on the chair in front of you and you play, and when you make a mistake, he had a fork and he'd whap you on the fingers with the fork. You know, to train you… The Pavlov, reverse Pavlovian approach to learning music. But anyway, um… I went through that there and followed through with bagpipes until I was probably 14 and just felt it was not a very cool instrument at that point, you know, when everybody's strumming guitars and, and singing Neil Young songs, uh, I didn't really fit into that scheme of things. So I sort of strummed along on guitar with my friends a little bit, but too many guitars, you know, were going on at that time. And so I was really into a progressive rock group called Jethro Tull. And the… Led by a guy named Ian Anderson who is a flute player. And one of the only flute players playing rock music that, you know, you may have ever heard. There were a few, but anyway, he was really inspiring. So I decided, "Okay, i want to play the flute." So, uh, I went then to my industrial arts

teacher at high school, or junior high school, who I heard played the flute and taught the flute, and asked him to teach me. So he took me on and I started learning a classical repertoire on flute. I did that for a few years and then, let's see, when I was around 18, um, I discovered jazz and it just sort of took me over. It blew me away. And right there I had to switch from flute as a main instrument to saxophone, and especially soprano saxophone. So I went out and got a soprano saxophone and, uh, I was playing in a band at that time. We were playing essentially fusion, progressive rock, original music, and, um, for which I used saxophone, soprano saxophone. Um, that went on until I turned 30 and moved to Japan. それで、デトロイト周辺で見つけられる最高の先生を探してくれました。ウォルター・ローズという人です。ものすごく厳しい音楽の先生でした。スコットランド訛りの強い気難しくて不機嫌なおじいさん先生で、生徒の目の前の椅子に座り、こっちが演奏して間違えると、フォークで指をパシッと叩くんです。そうやって鍛えられました……パブロフの犬の、逆パブロフ的な音楽の学習アプローチですね。ともかく、そこで鍛えられて、14歳くらいまでバグパイプを続けました。でもある時、これはあんまり格好いい楽器じゃないなと感じ始めたんです。周りのみんながギターをかき鳴らしてニール・ヤングの曲を歌っている中で、自分はその輪に入っていけませんでしたから。それで、友達に合わせて自分もギターを少しポロポロ弾いたりはしましたが、当時はギターを弾くやつが多すぎました。そんな時、ジェスロ・タルというプログレッシブ・ロック・グループにすっかりはまったんです。フルート奏者のイアン・アンダーソンという人が率いるバンドです。ロックでフルートを吹くなんて、他にはまず聞いたことがないような珍しいスタイルでした。何人かはいましたけど、とにかく彼は本当に刺激的でした。それで「よし、僕はフルートをやりたい」と決めたんです。それで、中学か高校の技術の先生がフルートを吹けて教えてもいるという噂を聞いたので、教えてほしいと頼みに行きました。先生は引き受けてくれて、僕はフルートでクラシックのレパートリーを学び始めました。それを数年続けて、そうですね、18歳くらいの時にジャズに出会って、すっかり魅了されてしまいました。衝撃を受けましたね。その瞬間に、メインの楽器をフルートからサックス、特にソプラノサックスに切り替えなきゃいけないと思ったんです。それでソプラノサックスを買いに行き、当時組んでいたバンドで吹き始めました。主にフュージョンやプログレッシブ・ロック、オリジナル曲を演奏していて、そこでソプラノサックスを使っていました。それが、30歳になって日本に移住するまで続きました。

Interviewer (14:32): Okay. Well, let's talk about that. Uh, what made you move to Japan? なるほど。では、その話を聞かせてください。日本へ移住したきっかけは何だったのですか？

Jeff (14:40): Yeah. Well, um, I was, uh, dissatisfied with my life in Canada basically. And I had written a letter to a friend who was living in Japan at the time, and she was teaching English here in Kumamoto. And I wasn't, you know, suggesting that I wanted to go to Japan. That never crossed my mind in a million years. I'd never thought about that, but just, I was basically complaining about everything that was wrong in my life. And, uh, so she wrote back. This, of course, was pre-Internet, so we're talking snail mail here and, you know, weeks fall in between communications and that kind of stuff. But she wrote back and she said, "Look, if you guys..." I was married differently at that time and, and had two small kids. And she said, "If you guys can make a decision and get over to here in Japan within two months, I have two friends who are returning to the States who would be willing to pass their private teaching work on to you if you want to do it." And she said, "I'll organize a place for you to live. I'll, you know, I'll get things together for you coming here, right, and, um, just come." So we, uh, quickly

decided… It was not much of a decision, it was easy to decide, "Yes, we'll do it." So over the next few weeks we had yard sales every weekend and sold everything we had. Managed to scrape up, and I mean scrape up, just enough money to buy airplane tickets to Japan [Laughter]. ええ。まあ、基本的にはカナダでの生活に不満があったんです。それで当時、日本に住んでいた友人に手紙を書きました。彼女はここ熊本で英語を教えていたんです。日本に行きたいなんてほのめかしたわけではありません。そんなこと夢にも思ったことはありませんでしたし、考えたこともありませんでした。ただ、自分の人生の何から何までうまくいかないって、愚痴を並べていただけだったんです。そうしたら、彼女から返事が来ました。当時はもちろんインターネットの前ですから、いわ弱「かたつむり郵便（郵送）」の時代で、やり取りに何週間もかかるような状況でした。でも彼女からの返信にはこうありました。「ねえ、もしあなたたちが……」当時は前の妻と結婚していて、小さな子供が 2 人いたんですが、彼女はこう言ったんです。「もしあなたたちが 2 ヶ月以内に決断して日本に来られるなら、アメリカに帰国する友人が 2 人いて、彼らの個人の英語レッスンの仕事をそのまま引き継いでもいいと言っているよ」と。さらに「住む場所も手配するし、こっちに来るための準備もいろいろ手伝うから、とにかく来ちゃいなよ」って。それで僕たちはすぐに決めました。迷う余地はありませんでしたね、「よし、行こう」って簡単に決まりました。それからの数週間は、毎週末ヤードセール（自宅前での不用品市）を開いて、持っているものをすべて売り払いました。そして、本当に文字通りかき集めて、日本への航空券を買うのがやっとの、ギリギリのお金を何とか用意したんです［笑］。

Interviewer (16:37): These are one-way (tickets)? それは片道切符ですか？

Jeff (16:39): No, you had to buy two-way at that time because I was coming on a visitor visa. いえ、当時は観光ビザ（短期滞在）での入国だったので、往復航空券を買わなければならなかったんです。

Interviewer (16:46): Right, right. ああ、そうですね。

Jeff (16:47): So, um, just enough to get here. And, uh, uh, we, you know, once we got that together, I said my farewells to people. Uh, I was anticipating coming to Japan for a year. I thought, "Yeah, maybe a year is enough to, you know, get a sense of how things are." Um, we found out that's not the case. You can't really, you know, discover enough about a place in a year to decide whether you want to live there a long time or not. So anyway, we found ourselves here in Kumamoto in 1986, September 3rd. So we're coming up on my 35th anniversary. だから、本当に来るだけで精一杯でした。何とかお金を工面して、人々に別れを告げました。当初は 1 年くらい日本に滞在するつもりだったんです。「まあ、1 年もあれば、どんなところか雰囲気がつかめるだろう」と思って。でも、実際はそんな簡単にはいかないと分かりました。1 年ぽっちでは、その土地のことを十分に知って、そこに長く住みたいかどうかを判断することなんて到底できません。そんなわけで、気がつけば 1986 年の 9 月 3 日に、ここ熊本にやって来ていました。だから、もうすぐ 35 周年を迎えることになります。

Interviewer (17:29): Wow. Uh, so before coming to Japan, did you have any, uh, any knowledge of the country at all? わあ。では、日本に来る前は、この国についての知識は何かあったのですか？

Jeff (17:37): No, absolutely nothing. いいえ、全く何もありませんでした。

Interviewer (17:37): Oh, okay. ああ、そうですか。

Jeff (17:46): I, I, I have a, uh, an image that sticks in my head that was, um, a very strange image, but it was one that I had of Japan prior to coming here, and that was of a kimono-clad man riding a (on) horseback, holding a Sony Walkman. Right, that was it. So, and... Well, It wasn't too far from that, actually. 僕の頭の中にずっと残っているイメージがあって、すごく奇妙なイメージなんですが、来る前に日本に対して抱いていたのは「着物を着た男が馬に乗り、ソニーのウォークマンを持っている」という姿でした。本当にそれだけ。でも……まあ、実際に来てみたら、それとそんなに遠くかけ離れてもいなかったんですけどね。

Interviewer (18:10): Not so many, yeah, not riding the horses… Maybe eating it. 馬には乗らないですけど……食べる方はあるかもしれませんね（笑）。

Jeff (18:13): Not riding a horse… Eating it. Yeah [Laughter]. 馬には乗らずに、食べる。そうですね［笑］。

Interviewer (18:18): So when you arrived, there must have been, uh, some things that that surprised you. Uh, what was your initial impression? では、到着した時、驚いたこともあったかと思います。最初の印象はどうでしたか？

Jeff (18:27): The very first… Well, my initial impression on coming into Fukuoka International Airport was neon [Laughter]. Just masses of neon signs, you know, shining down on you. But the next thing, the thing that impressed me most was bamboo. I had never seen bamboo before growing naturally. And of course, coming into, driving from Fukuoka, coming into Kumamoto, suddenly you're… It's all over the place, it's everywhere, and it was really impressive to me. 一番最初は……そうですね、福岡国際空港に降り立った時の第一印象は、ネオンでした［笑］。ものすごい量のネオンサインが、上から降り注ぐように輝いていて。でもその次に、一番印象に残ったのは竹でした。それまで自然に生えている竹を見たことがなかったんです。福岡から車で熊本に向かう途中で、突然……あちこちに、いたるところに竹が生えていて、それが本当に強烈な印象でした。

Interviewer (19:01): So the, the, the color of the bamboo? その、竹の色ですか？

Jeff (19:01): Yeah. ええ。

Interviewer (19:01): The differences between a bamboo forest and maybe a forest that you had encountered previously? それまで目にしてきた森と、竹林との違いでしょうか？

Jeff (19:09): Trees of different kinds… Yeah, yeah. All of those things. Um, you know, i, i quickly came to the understanding that at least Kyushu must be held together by bamboo rhizomes because, you know, other, if it weren't for the bamboo, it would probably be millions of islands or something. 他の木々との違いとか……ええ、そうです。そのすべてですね。あの、すぐにこう思うようになりま

したよ。「少なくとも九州という島は、竹の地下茎（根）によって一つにつなぎ留められているに違いない。もし竹がなかったら、何百万もの小さな島にバラバラに分裂してしまっているだろう」って。

Interviewer (19:26): Well, they have a very, uh, complex root system, does bamboo. 確かに、竹の根のシステムは非常に複雑で強固ですからね。

Jeff (19:26): Yeah. Yeah. ええ、本当に。

Interviewer (19:33): Oh, okay. Well, uh, can you talk a little bit about some of the, uh, initial challenges of, uh, adjusting to life in Kumamoto, uh, especially with, with two small children in tow? なるほど。では、熊本での生活に慣れるまでの最初の苦労について少しお話しいただけますか？特に、小さな子供を 2 人連れての生活ですから。

Jeff (19:41): Yeah, um, well, the… It, it probably has to do with my character, but, um, I didn't really fret small stuff. I mean, I sort of tended to look at pretty big pictures of things and, um, I didn't really see major challenges in front of me. I saw a lot of opportunities, all kinds of them, but not a lot of real challenges. However, um, you know, when I came to Japan, I, I didn't immediately embark on learning how to speak Japanese. ええ、そうですね……まあ、僕の性格もあるのかもしれませんが、細かいことはあまり気にしないタイプなんです。物事をかなり大局的に見る傾向があって、目の前に大きな試練があるとはあまり思いませんでした。たくさんのチャンス、ありとあらゆる好機は見えましたが、本当の意味での苦労というのはそんなに感じなかったんです。ただ、日本に来てすぐに日本語の勉強を始めたわけではありませんでした。

Interviewer (20:30): Sure. そうだったんですね。

Jeff (20:30): Um, that wasn't an interest to me at all. And aside from that, immediately upon coming here and, and getting into my house—we had a whole house to live in—um, suddenly Japanese people started coming to my place. And they could speak English a little bit and, you know, their reason was probably to exercise their English a bit, get a chance to speak. But the… Some of them also realized that, you know, I'm coming into here with a young family and I don't… I probably need help here and there with things, and those people stepped in and stepped up and, and were there to help with everything. 当時は日本語に全く興味がなかったんです。それに、ここに来て一軒家を借りて住み始めた途端、なぜか日本人の人たちが突然僕の家にやって来るようになったんですよ。皆さん少し英語が話せて、おそらく英語の練習というか、話す機会を求めて来ていたんだと思います。でも中には、僕が若い家族を連れて移住してきたばかりで、あちこちで手助けが必要だろうと気づいて、自ら進んで手を差し伸べ、何から何まで助けてくれる人たちも現れました。

Interviewer (21:15): Okay. なるほど。

Jeff (21:25): So I'm completely blessed from that point of view. You know, I, I didn't have to struggle through very much when I came here. And because of the time, 1986, there were very few, uh, foreign people here that I was aware of. And basically, when I moved in, uh, the friend that was here organized a welcome party at my house, uh, at which pretty much every foreign person in Kumamoto came to and

I met them all at that time. ですから、その点においては本当に恵まれていました。ここに来てから、大変な苦労をして切り抜けるというようなことはほとんどありませんでした。それに、1986年という時代もあって、僕が知る限り地元の外国人はごくわずかでした。僕が引っ越してきたとき、先にいたその友人が僕の家でウェルカムパーティーを開いてくれたんですが、そこに熊本にいるほぼすべての外国人が集まって、その時に全員と知り合うことができました。

Interviewer (21:56): Okay. そうだったんですね。

Jeff (21:56): Interestingly, there are still some of them here. 面白いことに、その中には今でもここに住んでいる人がいるんですよ。

Interviewer (22:03): Is that right? 本当ですか？

Jeff (22:04): Yeah. ええ。

Interviewer (22:06): Oh okay. Now you mentioned that, uh, you weren't interested in the Japanese language, but that's not true about the culture. なるほど。先ほど日本語には興味がなかったとおっしゃいましたが、文化については別ですよね。

Jeff (22:10): Oh, no. No, no, I was completely interested in the culture. I mean, if anything was strange, it was the culture, to me. And it's still… Certain aspects of it, though I'm more comfortable with them, remain that way. Certain things that are very difficult to understand still, but, um... いいえ、とんでもない。文化にはものすごく興味がありました。僕にとって何よりも奇妙で面白かったのが、その文化だったんですから。そしてそれは今でも……だいぶ慣れて心地よくはなりましたが、相変わらずそう感じる部分もあります。今でも理解するのがとても難しいことがいくつかありますよ。

Interviewer (22:33): Can you give an example? 例えばどんなことですか？

Jeff (22:33): Oh, sure. This is one that I encountered immediately upon coming here and had it explained to me, uh, the, the whole cultural communicative concept of *tatemae* and *honne*. It just was… I could never grasp it. You know, what… When is somebody actually telling you something truthfully, or when are they skirting around it to be polite, and, you know, this kind of stuff? And then the whole idea of a polite lexicon. I mean, that was beyond me because, yeah... ああ、もちろんです。ここに来てすぐに直面して、説明を求められたことなんですが、「建前」と「本音」というコミュニケーションにおける文化的な概念です。これがどうしても……理解できませんでした。相手がいつ本当のことを言っているのか、あるいはいつ礼儀正しくするために本音をはぐらかしているのか、そういったことです。それから、敬語の体系全般ですね。あれは僕の手には負えませんでした。

Interviewer (23:14): *keigo* and *sonkeigo*. 敬語や尊敬語ですね。

Jeff (23:14): Yeah, because, um, you know, especially older people who met me, they would always speak that way to me, and I didn't have a clue what they were talking about. ええ。特に僕に会う年配の方たちは、いつもそういう話し方をされるので、僕は何を言われているのかさっぱり分かりませんでした。

Interviewer (23:22): Oh, no. それは大変でしたね。

Jeff (23:22): You know? And I at times I had to say, "Please speak plainly, I can understand," you know. 分かります？ だから時々「どうか普通の言葉で話してください、その方が理解できますから」と言わなければなりませんでした。

Interviewer (23:29): Right, right. なるほど、そうですね。

Jeff (23:29): Yeah. So those… I mean, those things were somewhat problematic, but not hugely. Yeah. ええ。だからそういうのは……多少の問題にはなりましたが、そこまで大きな苦労というわけではありませんでしたね。

Interviewer (23:38): Okay. Well, you, you've made a career as a, as a musician here in Kumamoto. Uh, can you talk about how you first got involved with, uh, Japanese music? なるほど。さて、あなたはここ熊本でミュージシャンとしてのキャリアを築いてこられました。日本の音楽と最初に出会ったきっかけについてお話しいただけますか？

Jeff (23:46): Sure. Um, well, it's not a very romantic story. Um, I was in a position where I had decided that I wanted to stay in Kumamoto—my wife and I—and we had to figure out how to do that legally, you know. Because we were only here on a tourist visa, which we had already extended one time, so that was kind of the limit of doing that in those days. Um, it… Getting a visa that allowed you to work, which was a working visa, um, was extremely difficult in those days. I mean, finding an employer that would, you know, support you in that way. いいですよ。まあ、そんなにロマンチックな話ではないんですけどね。当時、僕と妻は熊本に滞在し続けたいと決めていて、どうすればそれを合法的に実現できるか考えなければならない状況でした。観光ビザで入国して、すでに一度延長していたので、当時はそれが限界だったんです。それに、当時は働くためのビザ、つまり就労ビザを取得するのは極めて困難でした。そうやってサポートしてくれる雇用主を見つけるのが本当に難しかったんです。

Interviewer (24:43): Act as a guarantor. 身元保証人になってくれるような人ですね。

Jeff (24:44): Really, really tough. So, um, I didn't have the time to try to, sort of, work that out, so I looked at other ways to get around that, and one of them was a cultural visa. And so I realized I could get a cultural visa which would at least extend our stay a couple of years more. Um, the, uh, I thought about what I could do culturally here, and there were some things that you could do. Um, they had to do with studying some cultural aspect of traditional Japan, like tea ceremony or probably *shodō* or, you know, those kinds of things, which didn't really interest me very much. But I thought, "Well, I'm interested in music. I've had, you know, music background, and, uh, I would like to find out about Japanese traditional music. If I can do that, that would be great." So in telling that story to one of my,

uh, acquaintances at the time, they suggested, "Why don't you learn the Japanese shakuhachi?" I never heard of shakuhachi at that point. I had no idea what it was, but they said, "Well, it's a traditional bamboo flute." And I thought, "Great! Flute—I play flute. That's perfect. That's right up my alley." So his… This person's father was studying shakuhachi, and the father, he introduced me to the father, and the father played a little bit. And I thought, "Um, yeah, that looks kind of interesting." And then the father decided, well, maybe he needed to introduce me to his teacher. So okay, that was the inroad to finding a teacher. I, you know, I had no idea about the expanse of shakuhachi in terms of schools and all that kind of stuff at the time. But, um, I got introduced to his teacher. His teacher played a bit for me; uh, completely blew me away. It was just, you know, it wasn't what the other guy played. It was really… There was a lot of depth to it as I, uh, discovered. And I asked, then, the teacher if he would take me as a student through an interpreter, because I couldn't do it in Japanese at the time. The man, the teacher, was probably in his 60s, and, uh, he had no interest in teaching a foreigner. He didn't think he could do it, you know, first of all. But his son, who was just 29 at the time and had been playing shakuhachi his whole life, and was very steeped in the whole, you know, aspect of, of making shakuhachis and, and, you know, all of that, that's involved in that as well as playing. Uh, he said to his son, "You take him. He will be your first student." So, uh, his son accepted me as his first student, and I'm still his student 35 years later. 本当に難しかったです。だから、それを解決するためにあちこち動き回る時間もなくて、別の方法を探したところ、行き着いたのが「文化活動ビザ」でした。これなら、少なくともあと 2、3 年は滞在を延長できると気づいたんです。それで、ここで文化的に何ができるかを考えたのですが、選択肢はいくつかありました。お茶（茶道）や、おそらく書道といった、伝統的な日本の文化を学ぶことでしたが、僕自身はあまり興味が湧きませんでした。でも、「待てよ、僕は音楽に興味があるし、音楽のバックグラウンドもある。日本の伝統音楽について学べたら最高じゃないか」と思ったんです。当時、知り合いの一人にその話をしたら、「日本の尺八を習ってみたら？」と提案されました。その時点では尺八なんて聞いたこともありませんでしたし、それが何なのか全く分かりませんでしたが、彼らは「日本の伝統的な竹のフルートだよ」と教えてくれました。それを聞いて「素晴らしい！ フルートなら僕も吹くから、完璧だ。まさに僕にぴったりだ」と思ったんです。その知り合いの父親が尺八を習っていて、彼が父親を紹介してくれて、そのお父さんが少し吹いて見せてくれました。それを見て「うーん、なかなか面白そうだ」と思いました。そうしたら、そのお父さんが「自分の先生に紹介した方がいいな」ということになり、それが先生を見つける手がかりになりました。当時は流派がどうとか、尺八の世界がどれほど広いか、なんてことは全く知りませんでした。でも、彼の先生に紹介されて、その先生が僕のために少し演奏してくれたんですが……完全に圧倒されました。先ほどの方が吹いたのとは全く別物でした。僕が発見したように、そこにはもの凄い深みがあったんです。それで通訳を通して、その先生に弟子にしてくださいと頼みました。当時は日本語が話せませんでしたから。先生は当時 60 代くらいで、外国人を教える気は全くありませんでした。そもそも自分に教えられるとは思っていなかったんでしょうね。でも、当時まだ 29 歳だった彼の息子さんは、生まれてからずっと尺八を吹いていて、尺八の製作から演奏に関わるすべてのことに深く精通していました。そこで先生は息子さんに「お前が彼を教えなさい。彼がお前の最初の弟子だ」と言ったんです。そうして息子さんが僕を最初の弟子として受け入れてくれて、35 年経った今でも、僕は彼の弟子なんです。

Interviewer (28:09): Wow, to this day? わあ、今でもですか？

Jeff (28:19): To this day. Yeah. (Camera stops and then restarts) 今でもです。ええ。（カメラが一時停止し、再始動する）

Interviewer (28:19): Okay. So—oh, sorry. You can have a drink. なるほど。では——あ、すみません。お水をどうぞ。

Jeff (28:22): No, no. いいえ、大丈夫です。

Interviewer (28:23): Uh, yeah, so, uh, you know, when we talk about, uh, your, uh, your relationship with shakuhachi, you're not just somebody who has learned shakuhachi. In many ways you are one of the preeminent shakuhachi players in Kumamoto and in Japan. And in fact, you were the, uh, the Kumamoto representative, uh, to, uh, I believe it was an international, uh, event? ええ、それで、あなたが尺八とどのように関わってきたかという話ですが、単に尺八を学んだだけの人ではありませんよね。多くの意味で、あなたは熊本、いや日本を代表する卓越した尺八奏者の一人です。実際に、国際的なイベントに熊本代表として参加されたこともあるそうですね。

Jeff (28:51): Oh, yeah. Um, well, the fact that I'm, uh, not Japanese, uh, sort of immediately cast me into an odd category with shakuhachi. In Japan, I'm a foreign person playing shakuhachi. Now I've achieved the status of what's called *shihan*, which is a… Means, if you translate it, it means master, but what it entails is that you have been accepted as knowing the repertoire. You're able to teach it, you may have been performing already on stage, you may have done recordings and things like that, all of which I had done before I got that accreditation. ああ、はい。まあ、僕が日本人ではないという事実だけで、尺八の世界ではすぐに変わったカテゴリーに分類されてしまいます。日本では「尺八を吹いている外国人」ですからね。今では「師範」という資格を取得しています。翻訳するとマスター（名人）という意味になりますが、それが意味するところは、伝統的なレパートリーをすべて習得したと認められたということです。人に教えることもできますし、すでにステージで演奏していたり、レコーディングを行っていたり、そういった実績が含まれます。僕はその認定を受ける前に、そういった活動をすべて行っていました。

Interviewer (29:38): Okay. なるほど。

Jeff (29:45): So, um, the, um, I… Being in that state (being recognized with the rank of *shihan*), um, and especially being a foreigner, I found out that there in fact was a kind of community of shakuhachi players around the world. Little pockets of people that were probably, you know, centered by some teacher that arrived there from Japan or something like that. And that interested me. And the Internet had come along, of course, in, by that time, and groups started forming on the Internet. And naturally, I got involved in those and, well, over the years you become a senior person. ですから、その立場（師範の資格を持つ身）になって、しかも外国人であることから、実は世界中に尺八奏者のコミュニティが存在することを知ったんです。日本からやって来た先生などを中心にした、小さな人の集まりがあちこちにあるんですよ。それがとても面白そうだと思いました。その頃にはもちろんインターネットも普及し始めていて、ネット上でグループが作られるようになりました。当然、僕もそれに関わるようになり、何年も経つうちに、気がつけばシニア（古参）の立場になっていたわけです。

Interviewer (30:28): Right. Right. なるほど、そうですね。

Jeff (30:28): So that's where I'm at these days. I mean, the people… A lot of people are coming into it. Uh, there are big pockets of players in, um, Europe. There's a whole society in Europe now. Um, there are a lot of players in the United States—in North America, in, in South America, Argentina, many players there. Um, there are pockets of players, um, you know, in different places in Asia, especially China recently. China has been just expanding hugely in terms of players and, and people trying to, you know, get people to play there. Uh, China was going to be the host of the next world shakuhachi festival, uh, which was meant to happen in a couple years, I think. それが最近の僕の立ち位置です。本当にたくさんの人々が参入してきています。ヨーロッパには非常に大きなプレイヤーの集まりがあり、今ではヨーロッパ全体の協会まであります。アメリカ（北米）にもたくさんいますし、南米のアルゼンチンにも多くの奏者がいます。アジアのさまざまな地域にもコミュニティがあり、特に最近は中国がすごいです。中国では奏者の数が爆発的に増えていて、普及に力を入れています。数年後に開催される予定の次の世界尺八フェスティバルは、中国がホスト国になる予定だったと思います。

Interviewer (31:25): Okay. そうなんですね。

Jeff (31:25): I don't know that it is going to happen, but in… As a preliminary to that festival, they started, you know, promoting shakuhachi in a big way. Commonly promoting shakuhachi. Of course, the roots of shakuhachi, uh, are in, at one point, China. 実際に開催されるかは分かりませんが、そのフェスティバルの前哨戦として、彼らは尺八の大規模なプロモーションを始めました。大々的にアピールしています。もちろん、尺八のルーツをたどれば、かつては中国にありましたからね。

Interviewer (31:42): Sure, sure. 確かに、そうですね。

Jeff (31:42): So they kind of grasp that aspect of it and really own it. Yeah. だから彼らはその歴史的な側面を捉えて、自分たちの文化の一部として深く受け入れているんです。ええ。

Interviewer (31:49): Ah, okay. ああ、なるほど。

Jeff (31:49): But yes, I'm involved with many groups. I've, um, participated in a lot of world festivals and played on stages in North America, Australia, Europe, Korea, and of course throughout Japan. ええ、ですから多くのグループに関わっています。これまでに多くの世界フェスティバルに参加し、北米、オーストラリア、ヨーロッパ、韓国、そしてもちろん日本全国のステージで演奏してきました。

Interviewer (32:11): And in many ways, when you started with shakuhachi, it, it was really not a growing, uh, community inside Japan. But that, actually, you've been on the forefront of helping shakuhachi grow in popularity, uh, as a cultural export. そして多くの意味で、あなたが尺八を始めた当時、日本国内のコミュニティは決して拡大しているとは言えない状態でした。しかし実際

には、あなたは尺八を文化的な輸出伝統として、その人気を広げる最前線に立ってこられたわけですね。

Jeff (32:29): Yeah. Uh, regretfully it's still that way. Um, young Japanese people... Um… Don't… How can I say? They don't idealize the music or the instrument. And, and unfortunately for it to take hold and, and actually become a current thing, young people have to idealize it, right? ええ。残念なことに、今でもその状況は変わっていません。日本の若い人たちは……何と言えばいいか、その音楽や楽器に対して憧れ（アイドライズ）を抱かないんです。でも、その文化が定着して実際に現代のものとして生き続けるためには、若い人たちがそこに憧れを持たなければなりませんよね？

Interviewer (32:56): Right. Right. おっしゃる通りです。

Jeff (32:56): And I don't really see that happening in a big way here. There are small groups of young people, especially coming out of, um, you know, uh, university music degrees who are maybe interested in ethnomusicology or something to that effect, or, or actually to become a performing shakuhachi player. And they need those credentials in order to do that in Japan. So there is a small group of young people that are really pursuing something new with the sounds. It's, it's not really what I would call traditional. But, uh, they're evolving it, and, um, that's exciting. Uh, it's the same with the pockets of players, um, all over the world. They're evolving the instrument, and they're doing it quite away from Japan. I mean, they still have this, there's this aura of shakuhachi being a Japanese thing and therefore, you know, imbued with Japanese tradition and things like that. But I can see through my association with these people in different countries around the world that that is starting to break down, and they're starting to create something new. ここ日本で、それが大きな波になっているとはまだ言えません。ごく一部の若い人たちのグループ、例えば大学の音楽学部を卒業して民族音楽学などに興味を持っている人や、実際にプロの尺八奏者を目指している人たちはいます。日本で活動するためにはそういった資格や実績が必要ですからね。ですから、その音を使って本当に新しいものを追求している若者の小さなグループは存在します。それは僕が伝統的と呼ぶようなものとは少し違います。でも、彼らはそれを進化させていて、それはとても刺激的なことです。世界各地のプレイヤーのコミュニティでも同じことが起きています。彼らは日本から遠く離れた場所で、この楽器を進化させているんです。もちろん、尺八は日本の伝統的なものであり、日本の伝統が吹き込まれているという独特のオーラは今でもあります。でも、世界各国のプレイヤーたちと交流する中で、その境界線が崩れ始め、彼らが独自の新しいものを生み出し始めているのが分かります。

Interviewer (34:17): And make it their own. 自分たちのものにしているわけですね。

Jeff (34:18): Make it their own, right. They still call it shakuhachi, but... Yeah. 自分たちのものに、その通りです。彼らは今でもそれを「shakuhachi」と呼びますが……ええ。

Interviewer (34:25): Well, it's interesting that, well, well you're involved in, uh, well I mean, promoting and, uh, facilitating the international growth of shakuhachi, you're also teaching it here in Kumamoto as

well. 面白いですね。尺八の国際的な発展を促進し、広める活動をされている一方で、ここ熊本でも実際に教えていらっしゃる。

Jeff (34:40): Yes, yeah. Well, that puts me in a very small category of foreign shakuhachi teachers in Japan teaching Japanese people shakuhachi, you know. ええ、そうです。そうなると、僕は「日本で日本人に尺八を教えている外国人の尺八教師」という、非常にニッチで珍しいカテゴリーに属することになります。

Interviewer (34:53): It's a niche market. ニッチな市場ですね。

Jeff (34:54): It's a real niche market, let me tell you. And, uh, i think, uh, the students that I've had have been very courageous to accept me as a teacher because I come with a very different, um, background and very different cred, sure, in a sense to all of this. In my local group, which is called Wakanakai, which is headed by my teacher, I'm respected as the kind of dai... uh, a member, you know, of that group. I'm a senior member of that group, and I'm, I'm the only teaching person in that group. 本当にニッチな世界ですよ。そして、僕を先生として受け入れてくれた生徒たちは、すごく勇気があるなと思います。なぜなら、僕は全く異なるバックグラウンドを持っていて、ある意味では全く違う実績や視点を持ってこの世界にいるわけですから。僕の先生が主宰する「若菜会」という地元のグループがあるのですが、そこでは僕はある種の……そう、シニアメンバー（古参）として尊重されています。そのグループの中で、僕は先生以外で唯一、人に教えている人間なんです。

Interviewer (35:40): Oh, okay. そうなんですか。

Jeff (35:41): Yeah. The group has around 30 members or something like this and has expanded and contracted over the years, uh, but, uh, it has many *shihan*, which is master, but I'm the only person teaching other than my teacher, which is odd and sad. ええ。会員は 30 人ほどで、長年にわたって増えたり減ったりしていますが、グループ内には多くの師範（マスター）がいます。それなのに、先生以外で教えているのが僕だけというのは、奇妙でもあり、少し寂しいことでもあります。

Interviewer (36:00): Well, I imagine you're, you're the only one who's also crafting and selling actual shakuhachis. それに、実際に尺八を製作して販売までしているのも、あなただけなのではないですか？

Jeff (36:08): Well, in that group I've only dabbled in that, actually. Uh, I have made some shakuhachis, and I have sold some shakuhachis. But, um, one of the things that's involved in making the type that I play, it requires painting the inside of it with *urushi*, which is Japanese lacquer. いえ、そのグループの中では、実は少し手を出した程度なんです。確かに何本か尺八を作りましたし、販売もしました。でも、僕が吹くタイプの尺八を作るプロセスの一つに、管の内側に「漆」を塗る作業があるんです。

Interviewer (36:31): Yeah. ええ。

Jeff (36:31): And, uh, I'm highly allergic to *urushi*, so I can't even breathe the fumes from wet *urushi*, and my body breaks out in blisters, and it's itchy for a week and a half, and it's just miserable. If you've ever had [chime rings]… ところが、僕は漆に対してものすごいアレルギーを持っていて、乾いていない漆の蒸気を吸うことすらできないんです。体に水ぶくれができて、1 週間半ほど猛烈にかゆくなり、本当に悲惨なことになります。もし経験したことがあれば分かりますが［チャイムが鳴る］……

Interviewer (36:48): It goes on for… それは大変ですね……

Jeff (36:49): Does it do the whole thing? （チャイムの音は）最後まで鳴るのかな？

Interviewer (36:51): It does it all over again. Like, one time's not enough, you know. We have many (hearing) impaired people here. Also, the, the average age of the faculty is, you know, in the 80s, so… "What was that!?" 何度も繰り返しますよ。一回じゃ足りないみたいで。ここには耳の不自由な方もたくさんいますし、教職員の平均年齢も 80 代ですから……「今の音は何だ！？」ってなりますよね。

Jeff (37:03): "Did somebody hear the bell? That's got to be the end of it. 「誰かベルの音を聞いたか？ これで終わりのはずだ」って（笑）。

Interviewer (37:08): That, that's it. Please (continue). そう、そんな感じです。どうぞ、続けてください。

Jeff (37:10): So, um, yeah, I discovered that and realized I can't do it. Uh, so I gave up on that part of it. However, for many years, I yearly I went up into the foothills of Mount Kinpo in the West Kumamoto area with my teacher and his father and collected bamboo for making shakuhachi with. And went through the preliminary stages of, of treating the bamboo in terms of, um, you know, cleaning it and removing the oil from it and all of that kind of thing. So, um, and I love doing that. That was, especially being with the, the father, watching the way he moved around the *takeyabu* and just—he just sort of floated around the *takeyabu*. And he was a guy that never used tools to, sort of, measure bamboo or anything like that; he only used his hands. So he'd been doing it for 50 years; he knew exactly where, you know, the, the… How the bamboo should feel in your hand, the coloration of it. He could tell a lot about the bamboo at that point. So, um, that was a real education for me. そんなわけで、自分には無理だと悟って、製作のその部分は諦めました。ただ、長年の間、毎年、熊本市西部にある金峰山の麓へ先生やそのお父さんと一緒に登り、尺八の材料となる竹を採集していました。そして、採ってきた竹をきれいにしたり、油を抜いたりと、いわゆる「油抜き」などの初期段階の処理を行っていました。その作業が本当に大好きだったんです。特にお父さんと一緒に山に入り、彼が「竹藪」の中を動き回る様子を見ているのが素晴らしかった。まるでお父さんは竹藪の中を浮いているかのように動くんです。お父さんは竹のサイズを測るのに道具なんて一切使いませんでした。自分の手だけを使うんです。50 年もその仕事を続けてこられたから、竹が手の中でどう感じられるべきか、色合いがどうあるべきかを完全に熟知していました。その時点で竹のことがすべて分かってしまうんです。ですから、あれは僕にとって本当の学びの場でした。

Interviewer (38:40): Okay. Uh, and also I think you've, you've released quite a few albums as well. なるほど。それから、これまでにかなりの数のアルバムもリリースされていますよね。

Jeff (38:52): Yes. Uh, to, to date, uh, i have released I think around 10. And, uh, they're not all shakuhachi, by the way, that I... Because I still play, um, horns, uh, sometimes I use horns in music that I make. Um, they're all original music, though. I—we—I'm not interested in playing other people's music, really, except for the traditional stuff. But, um, and I played, I've recorded with people from all over the world. I just finished with my studio partner, a studio project, that, uh, involved 16 musicians from six continents. And you know, I don't know how many countries were involved there, but many, and, um, they were contributing to this project. It was a five-year project, music project, and the sort of loose description of it was that we wanted to create improvised music that was representing different aspects of the Earth's atmosphere. And the title of the album is Atmospheres: A Mother Tongue Project. So we call this project "a mother tongue project" because music is the mother tongue. はい。現在までに、だいたい 10 枚ほどリリースしたと思います。ちなみに、すべてが尺八のアルバムというわけではありません。今でもホーン（管楽器）を吹くので、自分の作る音楽にホーンを取り入れることもあります。ただ、すべてオリジナルの楽曲です。伝統音楽を除けば、他人の曲を演奏することにはあまり興味がないんです。そして、世界中のさまざまな人たちと共演し、レコーディングを行ってきました。ちょうどスタジオのパートナーと一つのプロジェクトを終えたばかりなのですが、それには 6 つの大陸から 16 人のミュージシャンが参加しました。いくつの国が関わっていたか正確には分かりませんが、多くの国からこのプロジェクトに協力してくれました。5 年がかりの音楽プロジェクトで、大まかに言うと、地球の大気のさまざまな側面を表現する即興音楽を作りたいというものでした。アルバムのタイトルは『Atmospheres: A Mother Tongue Project』です。音楽こそが人類共通の母語（マザータング）であるという意味を込めて、このプロジェクトをそう名付けました。

Interviewer (40:21): Right. Right. (It) transcends…） なるほど、その通りですね。すべてを超越する……。

Jeff (40:21): We just thought it was appropriate. And it's very different music, I can tell you that. It's not popular music or pop music, but it's the kind of music that if you let it, it takes you on a journey. And that's what was our whole approach really to it. まさにぴったりな名前だと思ったんです。そして、かなり独特な音楽に仕上がっていますよ。ポピュラーミュージックやポップスではありませんが、身を委ねることで、まるで旅に出かけるような感覚を味わえる音楽です。それが、僕たちのこのアルバムに対するすべてのアプローチでした。

Interviewer (40:40): Okay. なるほど。

Jeff (40:43): Yeah. ええ。

Interviewer (40:44): Well, it seems as though your, your life in Japan has been really, uh, very interesting and engaging journey. Uh, what, what does the future hold for, for you? Uh, in other words, after, you know, 30-plus years in Japan, when are you going home? I'm joking. あなたの日本での生活は、本当に興味深く、魅力に満ちた旅のようですね。さて、あなたの未来には何が待っている

でしょうか？ 言い換えれば、日本で 30 年以上過ごされて、いつ「故郷」に帰る予定ですか？……冗談ですが。

Jeff (41:03): Well, I'm home right now. I consider Japan home. This is a… I, i at times call myself a Canadian expat, but I'm really, I… This is my home, and I embrace this as my home. So in terms of future, um, well, you know, I… Well, I kind of mentioned this before when I moved to Japan, but I've never been a planner. I've never… I'm... And when I say that I mean, you know, "Here's my 10-year plan" or something like that. I've never ever even considered doing that. I'm more of an opportunist, and I'm… I've sort of cultured myself to see opportunities and judge them. And so far things have been pretty good in that way. So I will just continue doing what I do, and that will take me to the end of my days, I'm pretty sure. いや、ここが僕の家ですよ。僕は日本を我が家だと思っています。時々自分のことを「カナダ人移住者（エクスパット）」と呼ぶこともありますが、実際にはここが僕の家であり、ここを故郷として受け入れています。ですから、未来ということに関しては……そうですね、日本に移住した時の話でも少し触れましたが、僕は人生の計画を立てるタイプではないんです。「これが僕の 10 年計画だ」なんて考えたことは一度もありません。どちらかというと、僕はチャンスを活かすタイプ（オポチュニスト）で、巡ってきたチャンスを見極める目を養ってきました。これまでのところ、そのやり方でとてもうまくいっています。だから、これからも自分が今やっていることを続けていくだけです。人生の最後まで、きっとこのまま進んでいくと思います。

Interviewer (42:06): Sure. And I think it's worth noting that, uh, you, you have, uh, four children living and working in Japan as well. なるほど。そして、あなたのお子さん 4 人も全員、日本に住んで働いていらっしゃるというのも特筆すべきことですね。

Jeff (42:14): Yes, yes, i do. Um, very... One really happy thing about this is, um, my kids are getting of the age where they are actually thinking about their lives and what they're doing. And, um, two of them have moved back to where I am, you know, and they're building a house and doing stuff like that, building a life around where I live. So, uh, this has been a wonderful thing for my wife and I. And, um, another (child) is, um, who's living… They we're all living in Tokyo and around Tokyo for, you know, 10 years or more. But another is now embarking on a life journey of her own, and she'll be, uh, living in Thailand in a few months. And I suspect she'll be there for, you know, three to five years, I guess, or who knows how much longer it would be, depending on her experience. Um, and, uh, that's great; I'm thrilled about that idea. Yeah. はい、その通りです。本当に嬉しいのは、子供たちがそれぞれの人生やこれからの活動について本格的に考える年齢になってきたことです。そのうちの 2 人は、僕がいる場所の近くに戻ってきて、家を建てたりしながら、僕の住む地域の周辺で生活の基盤を作っています。これは僕と妻にとって、本当に素晴らしいことです。もう一人の子供は……彼らはみんな 10 年以上東京やその周辺に住んでいたのですが、その子は今、自分自身の新しい人生の旅に出ようとしていて、数ヶ月後にはタイで暮らす予定です。彼女の経験次第ですが、おそらく 3 年から 5 年、あるいはもっと長く滞在することになるかもしれませんね。それはとても素敵なことですし、僕もワクワクしています。

Interviewer (43:24): But the home base will, will be, you know, not, not Canada. それでも、彼らの拠点となるのはカナダではないわけですね。

Jeff (43:31): No, no, no. The home base is Kumamoto. That, as I said, this is home. This is where, you know, my house is here. I, uh, it's where I feel comfortable; it's where I find sanctuary. You know, all of these things are there. So that's where I stay. いいえ、違います。彼らのホームベースも熊本です。先ほど言ったように、ここが我が家ですから。ここに僕の家があります。自分が一番心地よくいられる場所であり、心の安らぎを得られる場所（サンクチュアリ）なんです。そのすべてがここにあります。だから、僕はここに留まります。

Interviewer (43:55): Jeff, thank you very much for your time today. ジェフさん、今日はお時間をいただき本当にありがとうございました。

Jeff (43:55): Pleasure, David. こちらこそ楽しかったです、デビッド。

Interviewer (0:01): Okay. Liu, thank you for coming today. はい。リュウさん、今日は来てくれてありがとうございます。

Liu (0:03): Yeah. はーい。

Interviewer (0:04): Am I pronouncing your name correctly? お名前のニュアンス（発音）は合っていますか？

Liu (0:05): Yes. はい、合っています。

Interviewer (0:06): Okay. Well, uh, maybe we can start today by you telling us where you are from. よかった。それじゃあ、ええと、まずはどこから来られたのか教えてもらうことから始めましょうか。

Liu (0:14): Yeah, I'm from China. はい、中国から来ました。

Interviewer (0:19): Okay. なるほど。

Liu (0:20): Yeah. はい。

Interviewer (0:21): China's a very big country. 中国はとても大きな国ですよね。

Liu (0:22): Yeah, my hometown is Shenyang. そうですね、私の出身は瀋陽（シェンヤン）です。

Interviewer (0:24): Shenyang? 瀋陽ですか？

Liu (0:25): Yes. はい。

Interviewer (0:28): So what part of China is that from? 中国のどのあたりの地域なんですか？

Liu (0:30): It's north. 北の方です。

Interviewer (0:31): Oh, okay. あ、そうなんですね。

Liu (0:32): Yeah. はい。

Interviewer (0:33): I only know Harbin. 私はハルビンくらいしか知らなくて。

Liu (0:34): Ah, near, next to Harbin. あ、ハルビンの近く、隣のところです。

Interviewer (0:37): Oh, so, so cold? It’s cold up there? わあ、じゃあすごく寒いんですか？あっちの方は寒いの？

Liu (0:39): Yeah. Very cold. はい。とても寒いです。

Interviewer (0:41): Oh, my hometown also is very cold. あ、私の地元もとても寒いんですよ。

Liu (0:42): Oh, really? あ、本当ですか？

Interviewer (0:43): Okay. So, uh, does it snow a lot in your home? ええ。それで、ええと、地元では雪はたくさん降りますか？

Liu (0:49): Yes, it's very beautiful. はい、とても美しいです。

Interviewer (0:52): Oh, okay. Okay. ああ、なるほど。なるほど。

Liu (0:55): Yeah, in the winter. はい、冬はですね。

Interviewer (0:56): How about in, in the summer? 夏は、夏はどうですか？

Liu (0:57): It's so-so. まあまあですね。

Interviewer (1:01): Ah, okay [Laughter]. So tell us, so what was life like in your hometown growing up? ああ、分かりました（笑）。それでは、地元で育った子供の頃の生活がどんな感じだったか教えてください。

Liu (1:12): My hometown is a big city, yeah. And there is many big building, and there are many food and subway, and everything is very, how to say that, *benri*? 私の地元は大都市なんです。大きなビルがたくさんあって、食べ物もたくさんあって、地下鉄もあって、すべてがとても、何て言うか、便利？

Interviewer (1:41): Oh, very convenient. ああ、とても便利（「便利な」という意味）ですね。

Liu (1:42): Yeah, very convenient. はい、とても便利です。

Interviewer (1:46): So was it, uh, was it a nice place to grow up for you? それで、ええと、あなたにとって育つには良い場所でしたか？

Liu (1:52): Oh, sorry. あ、すみません。

Interviewer (1:53): Yeah, was it a nice place to grow up for you? Like a, like a happy place to grow up? Yeah, like, like a happy, happy childhood? Like, did you, did you like living there? ええ、あなたにとって育つには良い場所でしたか？育つ上で幸せな場所だったというか。そう、幸せな子供時代だったのかなって。そこに住むのは好きでしたか？

Liu (2:12): Yes, I really liked there. はい、そこが本当に好きでした。

Interviewer (2:15): So, uh, are there any, any special foods in your hometown? それで、ええと、地元に何か特別な食べ物（名物料理）はありますか？

Liu (2:20): Um, how to say that? There's the locational food… (local food). Yeah. うーん、何て言えばいいのかな？その土地の食べ物…（郷土料理）。はい。

Interviewer (2:28): Yeah, so like the specialty foods? ええ、名物料理みたいなものですね？

Liu (2:30): Yeah. はい。

Interviewer (2:33): For that area. その地域ならではの。

Liu (2:35): Yeah. そうです。

Interviewer (2:36): Oh, okay. ああ、なるほど。

Liu (2:37): Noodle and gyoza and just spicy food, yeah. 麺類とか餃子とか、あとは辛い食べ物ですね。

Interviewer (2:46): So the food is, is spicier than here in Kumamoto? ということは、ここ熊本の食べ物よりも辛いんですか？

Liu (2:49): Yes, yes. はい、そうです。

Interviewer (2:51): Uh, okay. And, uh, so you went to elementary school, junior high school, high school in China? ああ、分かりました。それで、ええと、中国で小学校、中学校、高校に行かれたのですか？

Liu (3:03): I just for junior high school. 中学校までしかいませんでした。

Interviewer (3:05): Oh, okay. ああ、そうなんですね。

Liu (3:06): Yeah, and then for high school? ええ、それで高校は？

Liu (3:10): From high school, I come here. Yeah. 高校から、ここに来ました。はい。

Interviewer (3:12): Oh, okay. So before you came to Japan, did you know a lot about Japan? ああ、なるほど。日本に来る前は、日本のことをよく知っていましたか？

Liu (3:19): No, I didn't. いいえ、知りませんでした。

Interviewer (3:21): Oh, really? あ、本当ですか？

Liu (3:22): Yeah, because that's time I come here just for holiday, and… Yeah. I... My plan is go back to my country and to go to high school in China. ええ、というのも、その時はただ旅行でここに来ていただけだったので…はい。私の計画では、国に帰って中国の高校に行くつもりだったんです。

Interviewer (3:39): Okay. 分かりました。

Liu (3:40): Yeah, but there has some change before I come back to China. Yeah. はい、でも中国に帰る前にちょっとした変更があって。はい。

Interviewer (3:49): Oh, okay. ああ、そうなんですね。

Liu (3:51): Education… Japanese (board of) education call my parents, and, "You can go to the junior high school in Japan." Yeah. So my parents think about that, and, "You can try that." Yeah, just told me. 教育…日本の（教育委員会）が親に電話をしてきて、「日本の国際中学校に通えますよ」って。はい。それで親がそのことを考えて、「挑戦してみたら」って。ええ、ただそう言われたんです。

Interviewer (4:13): Wow. わあ。

Liu (4:16): "Maybe I can try that," and I give up to go back (home to China). Yeah. 「じゃあやってみようかな」と思って、（中国に）帰るのをやめました。はい。

Interviewer (4:22): Okay. So, uh, so from high school... From junior high school, you've lived in Kumamoto? なるほど。じゃあ、ええと、高校から…中学校の時から熊本に住んでいるんですか？

Liu (4:31): Yeah, just for six months. Yeah, uh… はい、最初はほんの 6 ヶ月間だけでした。ええと…

Interviewer (4:39): And then you went to high school here? それからこちらの高校に進学したのですか？

Liu (4:38): Yeah. Uh-huh. はい、そうです。

Interviewer (4:39): Oh, okay. So when you first came to Japan, what was your first impression? ああ、なるほど。最初に日本に来た時、第一印象はどうでしたか？

Liu (4:46): Impression? 第一印象ですか？

Interviewer (4:48): Yeah *inshō*. ええ、印象。

Liu (4:49): Oh, it's very clean, and there are many natural (nature). Because I come from the urban, yeah, I didn't near to nature, and this is so beautiful. ああ、とても綺麗で、自然がたくさんあるなって。私は都会の出身なので、自然が身近になかったから、すごく美しいなと思いました。

Interviewer (5:13): Ah, okay. So the mountains... ああ、なるほど。山とか…

Liu (5:15): Yeah. はい。

Interviewer (5:16): The ocean... 海とか…

Liu (5:17): Yeah, the ocean is very clean. Yeah, I didn't see this beautiful ocean (before coming to Japan). はい、海がとても綺麗です。ええ、こんな美しい海は（日本に来るまで）見たことがありませんでした。

Interviewer (5:25): Sure, so your type... Your hometown in China is... 確かに。ということは、あなたの…中国の地元は…

Liu (5:29): It's, it's, so… It's not clean, yeah, yeah. その、なんていうか…綺麗ではないですね。

Interviewer (5:34): Okay. Far away from the ocean? なるほど。海から遠いんですか？

Liu (5:34): Yes. はい。

Interviewer (5:35): Oh, I see. ああ、なるほど。

Liu (5:37): Yeah, I didn't go to the ocean. はい、海に行ったことがありませんでした。

Interviewer (5:39): Yeah, yeah, yeah. Me neither, my hometown is, is very far away. そうですよね。私も同じです、私の地元もものすごく遠いんですよ。

Liu (5:49): Yeah. はい。

Interviewer (5:51): Oh, okay. So going to school in high school here, uh, it must have been difficult at first. ああ、なるほど。こちらの高校に通い始めたのは、ええと、最初は大変だったでしょうね。

Liu (5:56): Yes. はい。

Interviewer (5:57): Uh, what were some of the, the difficult things in, in living in Japan for you? ええと、あなたにとって日本で生活する上で大変だったことは何ですか？

Liu (6:04): Every day it was hard to go out home and to school, because I didn't know the language, yeah. I just take some gesture, or use the English and the dictionary, yeah, to translate the word. 毎日、

家を出て学校に行くのが大変でした。言葉が分からなかったので。身振り手振りで伝えるか、英語と辞書を使って言葉を翻訳していました。

Interviewer (6:38): Right, right. そうですよね、本当に。

Liu (6:40): Yeah, but that time is so happy, because I don't know Japanese rule and, yeah... はい、でもその時はとても幸せでした。日本のルールとかを何も知らなかったので。

Interviewer (6:49): So that was the happy time? では、それが幸せな時期だったんですね？

Liu (6:52): Yeah, just happy time. Yeah. はい、ただ楽しかった時期ですね。

Interviewer (6:55): So the Japanese rules, uh, uh, did you find that there are many rules? それで、日本のルールですが、ええと、ルールがたくさんあると感じましたか？

Liu (7:03): Yes, there's so many rules, and you, you can't do something, you must to do something, yeah. There's many rules I didn't (know)… Yeah, and this is the new word for me. はい、ものすごくたくさんルールがあります。これはしちゃいけない、あれをしなきゃいけない、とか。私の（知らなかった）ルールがたくさんあって…ええ、私にとっては新しい世界でした。

Interviewer (7:23): Right. 確かに。

Liu (7:24): Yeah, so you do something by yourself, but in this word, is to, how do you say, it is to know... ええ、だから自分一人で何かをしようとしても、この世界では、なんて言うか、知る必要が…

Interviewer (7:34): Uh, to know? ええと、知ること？

Liu (7:36): ...to know, yeah. …知っておく必要があるんです。

Interviewer (7:38): Yeah, so did you find at first people explained the rules to you, or you only find out the rules when there's a problem? なるほど。それで、最初はみんながルールを説明してくれたと感じましたか？それとも問題が起きて初めてルールを知る感じでしたか？

Liu (7:52): When I can't speak Japanese a little, I know that (I am breaking the rules). 日本語がまだ少ししか話せなかった時、（自分がルールを破っていることに）気づかされました。

Interviewer (8:04): Right. なるほど。

Liu (8:05): Yeah, but I don't know Japanese language, I, I don't know that. Yeah, many people tell me that there's, there's many rules, yeah. はい、でも日本語が分からなかったので、知らなかったんです。ええ、たくさんの人から「ルールがいっぱいあるよ」と言われました。

Interviewer (8:12): Yeah. Yeah, many people tell me that there's, there's many rules that nobody explains. そうですね。誰も説明してくれないのにルールがたくさんある、と多くの人が言います。

Liu (8:17): Yes. そうなんです。

Interviewer (8:18): Okay. So going to high school, it must have been very hard at first because, you know, high school is, is high level. 分かりました。では、高校に通うのは最初は本当に大変だったでしょうね、高校ともなるとレベルが高いですから。

Liu (8:28): Yes. はい。

Interviewer (8:29): Uh, so, uh, how, how were your classes? What, what classes were, what classes were easy? What classes were hard for you? ええと、それで、授業はどうでしたか？どんな授業が簡単で、どんな授業が難しかったですか？

Liu (8:41): Actually, I don't know anybody speaking around me. 実を言うと、周りの人が話していることが誰一人気分からなかったんです。

Interviewer (8:53): So at first… では、最初は…

Liu (8:54): Yeah, at first, first three years maybe. はい、最初は、たぶん最初の 3 年間くらい。

Interviewer (8:56): Oh, wow. うわあ、すごい。

Liu (8:59): Yeah. はい。

Interviewer (9:00): So all of high school? ということは、高校生活のすべてですか？

Liu (9:01): Yeah. はい。

Interviewer (9:02): Oh, no! ええ、まさか！

Liu (9:02): That is so bad in my life. 私の人生の中で最悪の時期でした。

Interviewer (9:03): Oh, my goodness. なんということでしょう。

Liu (9:05): Yeah, I just can… Actually, I can't speak very well and to tell somebody what's my meaning. Yeah, there's some to mistake. And I work, I just study very hard, but, so, there's no friend help me. Yeah, just for they think this, I'm, well, how to say that? はい、ただ…実を言うと、うまく話せなくて、自分の言いたい意味を誰かに伝えることができなかったんです。ええ、いくつか誤解もありました。ただ必死に勉強したんですが、助けてくれる友達はいませんでした。周りのみんなは私のことを、うーん、何て言えばいいのかな。

Interviewer (9:51): How do you say in Japanese? 日本語では何と言いますか？

Liu (9:52): Lonely… Lonely, yeah. 孤独…寂しい、ですね。

Interviewer (9:55): So were, were you lonely during high school? では、高校時代は寂しかったですか？

Liu (10:00): Yes. はい。

Interviewer (10:01): So it was very hard to make friends at first? 最初は友達を作るのがとても難しかったんですね？

Liu (10:03): Yes, because... For language, for thinking. And, but, my teachers is very nice. はい。言葉の面でも、考え方の面でも。でも、先生方はとても親切でした。

Interviewer (10:21): Oh, okay. Good. Good. ああ、そうですか。よかった、よかった。

Liu (10:22): They teach me after school, yeah, until 8:00 and until 9 o'clock, yeah. I, I didn't go back very early. 放課後に勉強を教えてくれたんです。夜の 8 時とか 9 時まで。私はあまり早くは帰りませんでした。

Interviewer (10:37): 8:00 or 9:00? My children are in bed at 9 o'clock. Wow! 8 時か 9 時まで？うちの子供たちは 9 時には寝ていますよ。すごい！

Liu (10:41): Yeah, because I don't know the class at the, these days, yeah. So I should spend more time to understand and to, how to say that, to, uh, experienced question, and yeah, because they are, they... Because I have to test with them. はい、当時はその日の授業の内容が分からなかったので。だから、理解したり、何て言うか、問題をこなしたりするのにもっと時間をかけなければならなくて。みんなと同じテストを受けなければならなかったので。

Interviewer (11:18): Wow, okay. Well, I'm happy to hear that the teachers were very kind. うわあ、なるほど。でも、先生方がとても親切だったと聞いて嬉しいです。

Liu (11:25): Yeah. はい。

Interviewer (11:26): I think that's wonderful. Did you join any, any clubs during high school? それは素晴らしいことだと思います。高校時代、何か部活動（クラブ）には入っていましたか？

Liu (11:29): Clubs? 部活ですか？

Interviewer (11:32): Yeah. So sports clubs? ええ。運動部とか？

Liu (11:33): Ah, yeah. My club is photographs. ああ、はい。私の部活は写真でした。

Interviewer (11:36): Oh, photography club. ああ、写真部ですね。

Liu (11:38): Yes. はい。

Interviewer (11:39): Oh, okay. ああ、なるほど。

Liu (11:39): Yeah, I like it. はい、好きなんです。

Interviewer (11:41): So were you able to make friends in the photography club? 写真部では友達ができましたか？

Liu (11:43): Um, yes. ええと、はい。

Interviewer (11:45): Okay, yeah. So club activities, uh, I think, uh, can be very helpful sometimes. よかった。部活動は、ええと、時としてすごく助けになると思います。

Liu (11:54): Yes. はい。

Interviewer (11:56): Oh, okay. So when you were going to high school, did you get an opportunity to visit your parents back in China? When you're a high school student, did you go back to China to visit your family sometimes? ああ、なるほど。高校に通っていた時、中国にいるご両親に会いに行く機会はありましたか？高校生の時、時々中国に帰って家族に会ったりしましたか？

Liu (12:08): Yeah, but I should to study, so just for once, two-year. はい、でも勉強しなければならなかったので、2 年に 1 回だけでした。

Interviewer (12:24): Once every two years? 2 年に 1 回？

Liu (12:25): Yeah. はい。

Interviewer (12:26): Oh, my goodness. So do you have brothers and sisters back in China? なんということでしょう。では、中国には兄弟姉妹がいますか？

Liu (12:30): Yes, I have a brother. はい、弟（あるいは兄）がいます。

Interviewer (12:33): Okay. And so, but here in Kumamoto, you're all alone? なるほど。それなのに、ここ熊本ではあなた一人きりだったんですか？

Liu (12:38): Mm-hmm. そうです。

Interviewer (12:38): Wow. Yeah, I can't imagine how, how lonely that would be. うわあ。それはどれほど寂しかったか、想像もつきません。

Liu (12:43): Yeah, but I come here with my mother and just have a little (work?), yeah. But it's very hard for me. はい、でも母と一緒にここに来て、母は少し（仕事？）をしていました。でも、私にとってはとても大変でした。

Interviewer (12:59): Sure, yeah. Oh, I can, I can, I can't imagine. 確かにそうですよね。本当に、想像もつかないくらいです。

Liu (13:02): Yeah, I, I wanted to go back, but I can't, because I should to go to school. はい、帰りたかったんですけど帰れませんでした。学校に行かなければならなかったので。

Interviewer (13:12): Right. そうですよね。

Liu (13:13): Yeah. はい。

Interviewer (13:14): Sure. I guess if you start here it's hard to go back. 確かに。一度こちらで生活を始めると、戻るのは難しいですよね。

Liu (13:17): Yeah, I can't go back, and I can't go back to go to high school, yeah. はい、帰れないし、向こうの高校に戻ることもできませんでした。

Interviewer (13:28): Oh, okay. Wow. Uh, but you, you are, uh, in a way, you are kind of a success story, because you finished high school. And then after high school, what did you do after high school? ああ、なるほど。すごい。ええと、でもあなたはある意味、高校を無事に卒業されたわけですからサクセスストーリーですよね。それで高校を出た後は、高校の後は何をされたのですか？

Liu (13:42): After high school, I go to university. When I'm a high school student, I just have one dream, to go to university, and my family wants it, yeah. Just, just one goal. 高校の後は、大学に行きました。高校生の時は「大学に行く」という夢が一つだけあって、家族もそれを望んでいました。目標はただ一つだけでした。

Interviewer (14:03): And, and a good university, too. You got… しかも、良い大学に入られたんですよね。

Liu (14:06): Yes. はい。

Interviewer (14:08): Yeah. So, uh, so you studied hard, and you did well on the entrance exam. And, uh, so how, how was university life for you? Was university life a little bit better than high school life? ええ。それで、一生懸命勉強して入試も頑張ったんですね。それで、ええと、大学生活はどうでしたか？大学生活は高校生活よりも少しはマシでしたか？

Liu (14:20): Yeah, it's better than high school, yeah. There'll have some, many interesting people come here, and just they are very, um, free, yeah, than high school students, yeah. はい、高校の時より良かったです。面白い人がたくさん来ていて、みんな高校生よりもすごく自由でした。

Interviewer (14:46): So not, not as many rules. ルールもそんなに多くなかったんですね。

Liu (14:49): Yeah, there's not many rules. And I went to the... How to say that… Because I wanted to be an architecture, so my, *gakka*... はい、ルールはあまり多くありませんでした。それから私は…何て言うか…建築家になりたかったので、私の学科は…

Interviewer (15:09): Your department... あなたの専攻（学科）は…

Liu (15:10): Department is architecture. 学科は建築です。

Interviewer (15:13): Oh, good, good. ああ、いいですね、素晴らしい。

Liu (15:14): Yeah. はい。

Interviewer (15:15): Okay. なるほど。

Liu (15:15): So I studied what I like. だから、自分の好きなことを勉強しました。

Interviewer (15:22): Well, uh, you, you studied for, for four years and graduated? それで、ええと、4年間勉強して卒業されたのですね？

Liu (15:26): Yeah. はい。

Interviewer (15:27): And, uh, what did you do after you graduated? それで、卒業した後は何をされたのですか？

Liu (15:29): After university, I'm… Now, I'm working in an architecture design office. 大学の後は…今は建築設計事務所で働いています。

Interviewer (15:43): Okay, so you got a job in, in the, uh, the area that you studied? なるほど、自分が勉強した分野の仕事に就いたわけですね？

Liu (15:48): Yeah. はい。

Interviewer (15:49): So that's wonderful. それは素晴らしいことです。

Liu (15:53): Yeah. はい。

Interviewer (15:54): So how do you like your job so far? Yeah, how is your job? それで、今のところ仕事はどうですか？お仕事の調子はどう？

Liu (16:01): My job is very funny (fun?), and actually I have many things to learn, but I'm happy to do that, to learn that every day. And I can design the house, building and to learn some in interior, interior,

yeah. Just every day is funny. 仕事はとても面白い（楽しい？）です。実は学ぶことがたくさんあるんですが、毎日それを学ぶのが嬉しくて。家やビルを設計したり、インテリアのことを学んだり。毎日が面白いです。

Interviewer (16:35): Every day is fun? 毎日が楽しい？

Liu (16:36): Yeah. はい。

Interviewer (16:37): Every day is enjoyable? 毎日が充実している？

Liu (16:38): Yeah, I enjoy that, but it's hard, too... はい、楽しんでいます。でも、大変でもあります…

Interviewer (16:42): Sure, so working, working in a Japanese company... 確かに。日本の会社で働くというのは…

Liu (16:48): Yeah. はい。

Interviewer (16:49): ...so far it's been a good experience? Yeah, like, uh, so far... So far it's been positive, positive thing, like, uh... It's been, it's been good so far for you? …これまでは良い経験になっていますか？何というか、これまでのところは前向きな、良いことでしたか？これまでは順調ですか？

Liu (17:10): Yeah, that's so good for me. はい、私にとってはすごく良いことです。

Interviewer (17:15): Anything, anything, uh, hard about your job now? 何か、何か今のお仕事で大変なことはありますか？

Liu (17:20): Yeah, so actually, so, um, I have many things to learn, and sometimes my work needs some power and to, how to say that, to take something, yeah… そうですね、実は、ええと、学ぶことがたくさんありますし、時々仕事で力が必要だったり、何て言うか、物を運んだり…

Interviewer (17:48): Like, like, like, physical power? So you need… 体力（肉体的な力）みたいなことですか？つまり、必要なのは…

Liu (17:50): Yes, yes. はい、そうです。

Interviewer (17:51): Oh, okay. ああ、なるほど。

Liu (17:52): Yeah, it's hard for me. はい、それが私にとっては大変です。

Interviewer (17:54): Oh, really? So you have to lift things and carry things? え、本当ですか？物を持ち上げたり、運んだりしなければならないの？

Liu (17:57): Yes, to carry something. Our… Some communication. Yeah, somebody I can talk very well, but somebody I can't to communicate very well with. Yeah. はい、何かを運んだり。それから…コミュニケーションですね。うまく話せる人もいるんですが、うまくコミュニケーションが取れない人もいて。はい。

Interviewer (18:15): So is it... So your Japanese is, is very good, but you say some people communication is easy, some people it's hard. なるほど。あなたの日本語はとても上手ですが、コミュニケーションが簡単な人もいれば、難しい人もいるということですね。

Liu (18:25): Yeah. はい。

Interviewer (18:26): Why is it hard with some people? なぜ一部の人とは難しいのでしょうか？

Liu (18:32): I don't think my Japanese language and the culture is problem, but I think people thinking, yeah. 自分の日本語や文化のせいではないと思うんですが、人の考え方のせいかなって。

Interviewer (18:46): So people's thinking about, about what? About you? 人の考え方というのは、何についての？あなたのこと？

Liu (18:51): Um, actually I don't know, but it's a problem to do that (communicate with some people). うーん、実はよく分からないんですけど、でも（一部の人とコミュニケーションをとる上で）問題になっています。

Interviewer (19:04): I find sometimes communication with older people is difficult. 私は時々、年配の人とのコミュニケーションが難しいと感じることがあります。

Liu (19:12): Um, just... No older people at this time. For younger people. ええと、それが…今回は年配の人ではないんです。若い人なんです。

Interviewer (19:17): With younger people? Ah, okay. 年下の人と？ああ、そうなんですね。

Liu (19:18): Yeah. Actually, I, I don't know why. はい。実は、なぜだか分からないんです。

Interviewer (19:24): Yeah. But some people, some people it's very easy to talk with, other people not so easy. そうですね。でも、とても話しやすい人もいれば、そうではない人もいますからね。

Interviewer (19:29): I think, uh, he has a little, how you say, *sabetsu*. その人は少し、何て言うか、差別があるんだと思います。

Interviewer (19:39): Discrimination? 差別（ディスクリミネーション）ですか？

Liu (19:40): Yeah. はい。

Interviewer (19:41): Okay, because, because you're from another country? なるほど、あなたが他の国の出身だからですか？

Liu (19:44): Yeah, because I, actually I can't speak Japanese very well, like Japanese. はい、というのも、私は実際、日本人のようには日本語をうまく話せないので。

Interviewer (19:56): Sure, like a native speaker. 確かに、ネイティブスピーカーのようにはね。

Liu (19:57): Yeah, but I try my best. はい、でも最善を尽くしています。

Interviewer (19:59): Of course. Of course. もちろんです。もちろんですとも。

Liu (20:00): Yeah, I think I don't have some problem with people to communicate, but this people is very hard for people, yeah. *Kibishi*. はい、人とのコミュニケーションに問題があるとは思っていないんですが、その人は人に対してとても硬いというか、厳しいです。

Interviewer (20:14): Very strict? Okay. Well, uh, you know, I've talked to different people and some people say they feel discrimination. Some people say, you know, not so much. Uh, living in Japan, do you feel discrimination sometimes? とても厳しい（ストリクト）ということですね？分かりました。ええと、私は色々な人と話してきましたが、差別を感じると言う人もいれば、それほどでもないと言う人もいます。日本に住んでいて、時々差別を感じることはありますか？

Liu (20:29): Yes. はい、あります。

Interviewer (20:31): Okay. So can you give me an example? なるほど。何か例を挙げてもらえますか？

Liu (20:34): For example, when I have something to call the police because my car is, some cars to don (crashing sound) to my car, yeah. 例えば、警察を呼ばなければならないことがあった時です。私の車に、ある車がドン（衝突音）とぶつかってきて。

Interviewer (20:53): You had a car accident? 自動車事故に遭ったのですか？

Liu (20:54): Yeah, but I don't know who do that. はい、でも誰がやったのか分からなくて。

Interviewer (20:56): Sure. 確かに（困りますね）。

Liu (20:57): Yeah, so I don't know how, how to do next. Just for call the policeman. But, so, this policeman called me, tell me, so, "Come here now, take your car, come here now." Yeah, so I take my car to there, but the policeman said, so they're so busy, and they're so busy and they can't to take some time for me. Yeah. はい、だから次にどうすればいいか分からなくて、ただ警察官を呼んだんです。でも、その警察官が私に電話をかけてきて、「今すぐここに来い、車を持って今すぐ来

い」って。それで車をそこへ持って行ったんですが、警察官は自分たちはとても忙しい、忙しいから私のために時間を割くことはできないと言ったんです。

Interviewer (21:37): Ah, okay. So in the end did they help you? ああ、なるほど。それで最終的には助けてくれたのですか？

Liu (21:41): Because I go with my mom, my mom's Japanese is very, very, not very good. My mom Japanese is so bad, yeah, but this... She say something, so maybe this, yeah, the policeman feeling some, uh, it's okay, like, yeah... 母親と一緒に行ったんですが、母の日本語はあまり上手ではなくて、すごく下手なんですけど、でも母が何かを言ったら、それで警察官の感じが、何て言うか、「大丈夫ですよ」みたいに変わって…

Interviewer (22:11): Yeah, some people tell me that, uh, you know, Japanese people, they don't, they don't want to, you know, they don't want to do business with foreigners, or they don't want, like, they don't want to, you know, have, uh, interaction with foreigners. ええ、日本人は外国人とは関わりたくない、ビジネスをしたくない、あるいは外国人との交流を望まない、と言う人もいますね。

Liu (22:27): Yeah. So I just said, so, "Come your boss." はい。だから私はただ、「あなたの上司を呼んでください」と言いました。

Interviewer (22:33): Oh really? おお、本当に？

Liu (22:35): Yeah, so call your boss. So the policeman said, "Oh," and, uh, man tell me something kindly, yeah, to change the, you know, *taido*. ええ、上司を呼んで、と。そうしたら警察官が「おっと」という感じになって、それから親切に対応してくれるようになって、その、態度を変えたんです。

Interviewer (22:56): Yeah, the attitude. ええ、態度（アティチュード）ですね。

Liu (22:57): Yeah. そうです。

Interviewer (22:58): Oh, okay. And so then in the end you talked to the, the boss? ああ、なるほど。それで最終的にはその上司の方と話したのですか？

Liu (23:02): Yeah, so crazy I think, yeah. And something, for example, so well, when I was high school students, to (inaudible) some people say, "Chinese, and go to, go back your country," yeah. はい、本当におかしいと思います。それと、例えば高校生の時には、（聞き取り不能）何人かの人から「中国人、お前の国に帰れ」と言われたりしました。

Interviewer (23:29): Really? Other students say that? 本当に？他の生徒がそんなことを言ったのですか？

Liu (23:31): Yes. はい。

Interviewer (23:32): Oh, wow. Oh, okay. Oh, interesting. うわあ、そうなんですね。ああ、なるほど。うーん、興味深いです。

Liu (23:34): Yes. そうなんです。

Interviewer (23:35): Oh, so it's kind of a little, little bit of bullying, I suppose. ああ、それはちょっとした、いじめのようなものですね。

Liu (23:40): Yes. はい。

Interviewer (23:44): Well, uh, now that you've lived in Japan for seven years? Eight years? さて、ええと、もう日本に住んで 7 年、あるいは 8 年になりますか？

Liu (23:51): Maybe nine years. たぶん 9 年です。

Interviewer (23:51): Nine years. 9 年ですか。

Liu (23:52): Yeah. はい。

Interviewer (23:53): So is life getting easier and easier every year? では、生活は毎年どんどん楽になってきていますか？

Liu (23:56): Yes. はい。

Interviewer (24:57): Ah, okay, but it takes a long time, doesn't it? ああ、なるほど。でも長い時間がかかりますよね？

Liu (24:00): Uh-huh. そうですね。

Interviewer (24:01): Yeah, sometimes I think people don't understand. そう、時々みんな分かっていないんじゃないかと思うんです。

Liu (24:05): Yeah. はい。

Interviewer (24:06): To, to get used to living in Japan, one year is not enough. 日本での生活に慣れるには、1 年では足りないですよね。

Liu (24:14): Yeah. そうですね。

Interviewer (24:15): Two years is not enough. 2 年でも足りない。

Liu (24:16): Yes. その通りです。

Interviewer (24:17): Oh, okay. Okay. Well, uh, could you tell me a little bit about your dreams for the future? ああ、なるほど。分かりました。それでは、ええと、将来の夢について少し教えていただけますか？

Liu (24:22): Yeah, I want to be a famous architecture (architect) and to build some cool building, and to make some good space, and to warm to people, yeah, by the design. はい、有名な建築家になって、かっこいい建物を建てたり、良い空間を作ったりして、デザインで人々を温かくしたいです。

Interviewer (24:49): Okay. And so do you see your future, uh, as being here in Japan, or are you planning to leave Japan? 分かりました。それで、ご自身の将来は、ええと、ここ日本にあると思いますか？それとも日本を離れる計画ですか？

Liu (24:57): This (next) five year, I will be in Japan. Yeah. これからの 5 年間は日本にいるつもりです。

Interviewer (25:01): Okay. 分かりました。

Liu (25:02): Because Japanese architecture is very nice in the world. 日本の建築は世界的に見てもとても素晴らしいので。

Interviewer (25:09): Yeah, many famous architects. ええ、有名な建築家がたくさんいますよね。

Liu (25:11): Yes, so it's very near to touch them, yeah, and I think sometimes I can work with them and to learn something, yeah. はい、だから彼らに接することができる距離がとても近いですし、いつか一緒に仕事をして何かを学べるかもしれないと思っています。

Interviewer (25:27): Right. So are you, are you happy to continue living in Japan from now? なるほど。では、これからも日本に住み続けるのは嬉しいですか？

Liu (25:32): Yes, yeah, because I have a dream in here. Yeah. はい、ここに夢がありますから。

Interviewer (25:41): Right. So many people ask me, you know, I've lived in Kumamoto for 19 years, but people ask me, you know, "When are you going back to Canada?" And I always say, "There's nothing in Canada for me. I have my family here and my career here." Uh, what about you? Do you have any plans to go to China? そうですよね。多くの人が私に聞くんです、私は熊本に 19 年住んでいますが、みんな「いつカナダに帰るの？」って。私はいつも「カナダには私のためのものは何もないよ。ここには家族もキャリアもあるから」と言います。ええと、あなたはどうですか？中国に戻る計画はありますか？

Liu (26:07): In my heart, here is not my hometown, so actually I can't feel some (inaudible) in here, yeah. Just my mom. Yeah. 心の中では、ここは私の地元ではないので、実はここで（聞き取り不能）を感じることができなくて。母がいるだけなので。

Interviewer (26:24): Okay. So you mean Kumamoto is, is not your hometown? なるほど。つまり、熊本はあなたの地元ではないということですね？

Liu (26:30): Yes, I think. But I just enjoy this time when I'm in Kumamoto, yeah, and do my best to enjoy that, and after five years, I think I want to change my... How to say that... はい、そう思います。でも、熊本にいる今の時間をただ楽しんでいますし、楽しむために最善を尽くしています。そして 5 年経ったら、自分の…何て言うか…を変えたいと思っています。

Interviewer (26:57): Workplace? 職場ですか？

Liu (26:58): Yes. はい。

Interviewer (26:59): Oh, okay. ああ、なるほど。

Liu (27:00): Another place to try to live and try to do something when I want. 別の場所で暮らしてみて、自分のやりたいことをやってみたいです。

Interviewer (27:12): Sure, so you mean outside of Kumamoto, or outside of Japan, or...? なるほど、熊本の外、あるいは日本の外、それとも…という意味ですか？

Liu (27:17): Yeah. はい。

Interviewer (27:18): Anywhere is okay? どこでもいいということ？

Liu (27:19): Anywhere is okay. どこでもいいです。

Interviewer (27:19): Oh, okay. Yeah. Wonderful, wonderful. Okay. Uh, well, just, uh, one more question. ああ、なるほど。ええ、素晴らしい、素晴らしい。分かりました。ええと、では最後にもう一つだけ質問です。

Liu (27:28): Yeah. はい。

Interviewer (27:29): I always ask people, uh, just to tell me things about, uh, Japanese culture, Japanese society, that they like, and things that they don't like. Anything okay. So what, what are some things you like, some things you don't like? 私はいつも皆さんに、日本の文化や日本社会について、好きなところと好きではないところを教えてもらっているんです。何でも構いません。あなたが好きなところと、好きではないところは何ですか？

Liu (27:48): Okay, I like Japanese food, yeah, because the food is very fresh. そうですね、日本の食べ物が好きです。食べ物がとても新鮮なので。

Interviewer (27:58): Yeah, very fresh here. ええ、ここはとても新鮮ですよね。

Liu (28:00): Yeah. And I like some countryside culture in Japan. Yeah, sometimes I go to the countryside and to do something with Japanese people. はい。それから、日本の田舎の文化が好きです。時々田舎に行って、日本の方々と一緒に何かをしたりします。

Interviewer (28:22): Oh, okay. ああ、そうなんですね。

Liu (28:24): Cooking or to do some outside (activity). 料理をしたり、アウトドア（活動）をしたり。

Interviewer (28:31): Right. 確かに。

Liu (28:32): It's very nice. とても素敵です。

Interviewer (28:30): Yeah, the natural environment here in, in Kyushu is, it's quite good. そうですね、ここ九州の自然環境はなかなか良いですよね。

Liu (28:39): And... How to say, um... And I like the *kyūryō*... それから…何て言うか、ええと…給料が好きです…

Interviewer (28:56): Oh, sure, like, yeah, like, the salary. ああ、なるほど、ええ、お給料（サラリー）のことですね。

Liu (28:58): It's very high. Yeah. とても高いです。

Interviewer (28:59): Yeah, yeah, yeah. Well, you, you, you work hard. そうですよね。まあ、あなたは一生懸命働いていますから。

Liu (29:04): Yes. So just for… It's more high than another country. はい。だから…他の国よりも高いです。

Interviewer (29:12): Sure. 確かに。

Liu (29:13): Yeah. はい。

Interviewer (29:14): Uh, so that's a good point? ええと、それは良い点ですね？

Liu (29:16): Yeah, that's good for me. はい、私にとっては良いことです。

Interviewer (29:17): Money, money is very important. お金、お金はとても大事ですからね。

Liu (29:18): Yes. はい。

Interviewer (29:20): Any, uh, anything that you don't like so much? 何か、ええと、あまり好きではないところはありますか？

Liu (29:26): Um… I don't like many rules. [Laughter] ええと…ルールがたくさんあるところが嫌いです（笑）。

Interviewer (29:32): Sure. Sure. 分かります、分かります。

Liu (29:34): Yeah. はい。

Interviewer (29:35): Yeah, lots of rules. Many, many people tell me, uh, they like the, they like the garbage is so organized. ええ、たくさんのルールがありますよね。多くの人が、例えばゴミがとてもきちんと整理されているところは好きだと言います。

Liu (29:46): Yeah. はい。

Interviewer (29:47): But they don't like so many rules. でもルールが多すぎるのは嫌いだと。

Liu (29:52): Yes. And... Yeah. Just, okay. そうなんです。それと…はい、そんなところです。

Interviewer (29:55): Thank you for your time today. 今日はお時間をいただきありがとうございました。

Interviewer (0:00): So, how would you compare the climate in your home area to Kumamoto? それで、あなたの地元の気候と熊本を比べるとどうですか？

Sheraz (0:07): Especially in our hometown area is, the winter is not so cold, and here is winter sometime is very cold, and here the, in our area, the summer is hot, but here we feel more hotness, so… But we, now, because six years I am in Japan. 特に私たちの地元の地域は、冬はそんなに寒くないのですが、こちらは時々冬がとても寒くなります。そして、私たちの地域も夏は暑いですが、こちらの方がより暑さを感じますね、ですから… でも、もう日本に来て 6 年になりますから。

Interviewer (0:31): Oh, wow. おあ、すごいですね。

Sheraz (0:31): So now used to… だから今はもう慣れて…

Interviewer (0:33): Getting used to… 慣れてきたのですね…

Sheraz (0:34): Yes. Now it's not so difficult. はい。今はそんなに大変ではありません。

Interviewer (0:36): I've been here 19 years, I'm not used to it [laughing]. 私はここに 19 年いますけど、まだ慣れませんよ（笑）。

Sheraz (0:39): So, it's not so difficult, because when you stay inside the room, so you can turn on the heater, in the summer *eakon*. ですから、そんなに大変ではないです。部屋の中にいる時はヒーターをつけられますし、夏はエアコンがありますから。

Interviewer (0:48): Right. そうですね。

Sheraz (0:49): It become easier, and in the car we have… Here, we have so many facilities too, so no big problem, 楽になりますし、車もありますし… ここには設備もたくさん整っていますから、大きな問題はありません。

Interviewer (0:57): Oh, okay. And so tell us about, you know, your childhood growing up in, in Pakistan. Was it an enjoyable childhood? なるほど。では、パキスタンで育った子供時代について教えてください。楽しい子供時代でしたか？

Sheraz (1:08): Yeah, I entered in school from four years. はい、私は 4 歳から学校に入りました。

Interviewer (1:13): Four years old? 4 歳ですか？

Sheraz (1:14): Four years old. When I was four years old, I entered in the first grade. So in Pakistan, the mostly challenge and the peoples are their aim to achieve high marks in the exam, so there is a competition about the getting a big marks, so they focus mostly, students focus on the study, not the other activities. Sports, and the others they do, but little bit, so my, in the beginning, in the childhood, my aim to be a doctor, so I work too much on my study, so, and this was my target to be a good doctor,

accordingly I was working, 4 歳です。4 歳の時に小学 1 年生になりました。パキスタンではそれが一番の挑戦で、みんな試験で高得点を取ることを目指しています。良い点数を取るための競争があるので、生徒たちは他の活動ではなく、ほとんど勉強に集中します。スポーツなどは少しはしますが、ほんの少しです。私は最初、子供の頃は医者になるのが目標だったので、勉強をものすごく頑張りました。それが良い医者になるという私のターゲットだったので、それに向けて取り組んでいました。

Interviewer (2:10): Okay, and so the entrance exams are these for, for junior high school, high school, university? なるほど、それでは入学試験というのは、中学校、高校、大学のためのものですか？

Sheraz (2:17): Yes. はい。

Interviewer (2:18): So there's entrance exams for every level? ということは、すべての段階で入学試験があるのですね？

Sheraz (2:20): Yes. Yes. So, in a fifth grade, then they have a big exam on grade, then after that, so in junior high school, then high school, then college, then university. はい。そうです。ですから、5 年生の時に学年の大きな試験があって、その後、中学校、高校、カレッジ（大学予科）、そして大学へと進みます。

Interviewer (2:36): Oh, wow. So, at every level, there's a very important exam that you have to study for? うわあ、すごいですね。ということは、すべての段階で、そのために勉強しなければならない非常に重要な試験があるのですね？

Sheraz (2:40): Yes. If we will not pass, we cannot go to next. (It's) like this. はい。合格しなければ次には進めません。このような仕組みです。

Interviewer (2:46): Wow, okay. So, maybe even more competitive than in Japan? わあ、なるほど。では、日本よりもさらに競争が激しいのかもしれませんね？

Sheraz (2:51): Yes, so you know, in Japan, if, for example, there from the when the child enter in the *shōgakkō*, primary school, elementary school, so they automatically move to next class. So, and if someone comes from other countries according his age, he can get admission in the class. If his age is seven years old, he will go to *ni nensei*, so… But in Pakistan, is not like this. They will get admission test, they will not take care about the age, they will give him or her admission according his or her ability, like this. はい、ご存知のように、日本では例えば子供が小学校、つまりプライマリースクール、エレメンタリースクールに入学すると、自動的に次の学年に進級しますよね。それに、もし他の国から誰かが来たら、年齢に応じてその学年に入学できます。もし 7 歳なら、2 年生に入ることになります、ですから… でもパキスタンでは、このようにはいきません。編入試験を受けることになり、年齢は考慮されません。その子の能力に応じて入学が認められる、というような形です。

Interviewer (3:34): Oh, that, that, so that, that makes sense, though. I understand that. ああ、それは、それは、でも筋が通っていますね。理解できます。

Sheraz (3:37): Understand, yeah. 理解できますよね、ええ。

Interviewer (3:38): So it doesn't matter what your age is. では、年齢が何歳であるかは関係ないのですね。

Sheraz (3:40): Yes. はい。

Interviewer (3:42): Just look at your ability? ただ能力を見るのですか？

Sheraz (3:42): Yes. そうです。

Interviewer (3:46): Oh, okay. So your ability was, was quite high, so you could start at four? ああ、なるほど。では、あなたの能力はかなり高かったから、4歳で始めることができたのですね？

Sheraz (3:47): Yes. はい。

Interviewer (3:54): Oh, okay, okay. Oh, wow. So it seems like your childhood is, you know, a lot of study. ああ、なるほど、わかりました。おあ、すごい。ということは、あなたの子供時代は、その、勉強ばかりだったようですね。

Sheraz (3:54): Yes. はい。

Interviewer (3:58): Did you have time for, for fun activities at all? 楽しい活動をする時間は全くなかったのですか？

Sheraz (4:11): Yeah, but not too much. Like a daily two hours, we play in the ground, cricket. Usually in Pakistan the cricket is very famous. ありましたよ、でもそんなに多くはありません。毎日2時間ほど、グラウンドでクリケットをして遊んでいました。普通、パキスタンではクリケットがとても有名です。

Interviewer (4:13): Is the number one sport? ナンバーワンのスポーツですか？

Sheraz (4:12): Number ones first in Pakistan. So we play a two hours, two and a half hours every day, but other times, focus on study. パキスタンで圧倒的第一位です。ですから、毎日2時間か2時間半はプレイしていましたが、それ以外の時間は勉強に集中していました。

Interviewer (4:22): Oh okay. Wow, very serious. ああ、なるほど。わあ、とても真面目ですね。

Sheraz (4:24): Yes. はい。

Interviewer (4:24): Much more serious than Canadian children. Oh, boy. Well, so after, after elementary school and junior high school and high school, then you went to, you went to college and university? カナダの子供たちよりもずっと真面目ですね。いやはや。さて、それでは小学校、中学校、高校の後、カレッジと大学に進まれたのですか？

Sheraz (4:39): Yes, I went to college, はい、カレッジに行きました。

Interviewer (4:40): Okay. And then, in the end, did you become a medical student? なるほど。それで最終的には、医学生になったのですか？

Sheraz (4:46): No. So, after the college, so suddenly my line changed, my direction of study. Then I want to learn about the religious. いいえ。カレッジの後、突然私の進路というか、勉強の方向性が変わったのです。それから、宗教について学びたくなりました。

Interviewer (4:59): Oh, okay. ああ、なるほど。

Sheraz (5:00): So, and I moved to Islamic University. それで、イスラム大学に進みました。

Interviewer (5:07): Oh, okay. ああ、なるほど。

Sheraz (5:08): Then I learned the Islamic studies and the others' religion, like Jewish and the Christianity. So I learned about that, and then I did master (Masters Degree) in religious studies. そこでイスラム研究や、ユダヤ教やキリスト教といった他の宗教について学びました。それらについて学んだ後、宗教学の修士号（修士課程）を取得しました。

Interviewer (5:21): Oh, so not just, not just in Islamic studies, but in like comparative… ああ、ということは、イスラム研究だけでなく、比較…といったような？

Sheraz (5:27): Competitive religions, yes. 比較宗教学ですね、はい。

Interviewer (5:28): Oh, wonderful. So what made you change your career path? おあ、素晴らしいですね。それでは、何がきっかけでキャリアパスを変更されたのですか？

Sheraz (5:31): So, actually, the changing… One of my friend, so he changed first, he went to that side, and then he motivated me to come this side, because this side, the, normally in the religious studies, the, normally the shining (best) students will not move and not go. ええと、実は、変わったのは… 私の友人の一人が先に進路を変えてそちらの道へ進み、それから彼が私にこちらへ来るよう勧めてくれたのです。というのも、こちら側、普通は宗教学の分野には、普段トップクラスの（優秀な）学生は進もうとしません。

Interviewer (5:52): Oh really? ああ、本当ですか？

Sheraz (5:53): Yes. Normally the shining student and the brilliant student, they go to doctor, they be engineer, and some like this side. And the people they cannot run in the, that side in a doctor and engineering they go to other sides like arts and the religious something. So that's why my friend told me that, “This thing (these fields) needs a good student, so if you come, so you can work here better than that side.” はい。通常、優秀な学生や才気あふれる学生は、医師になったりエンジニアになったり、そういった道へ進みます。そして、医師やエンジニアといったあちら側の道でやっていけない人たちが、芸術や宗教といった他の分野に進むのです。だから友人は私に、「この分野（これらの分野）こそ優秀な学生が必要なんだ。だから君が来れば、あちらの道に進むよりもここでより良い仕事ができるよ」と言ってくれたのです。

Interviewer (6:26): Sure. 確かに。

Sheraz (6:27): So then I select that side. それで、私はその道を選びました。

Interviewer (6:30): Right. And you can contribute. なるほど。そして貢献できるわけですね。

Sheraz (6:30): Yes. はい。

Interviewer (6:32): You know, as a high-level scholar and teacher. その、高いレベルの学者や教師として。

Sheraz (6:32): Yes. Yes. Yes. Stay, and it is a good for me that I visited many countries in many conferences, I went and I gave a speech and lectures. In Japan, also, I have a different time, different cities, a lecture. はい。そうです。そうです。この道に留まったことで、多くの国を訪れて多くの会議に出席し、スピーチや講義を行うことができたので、私にとっては良かったです。日本でも、これまでに何度か、様々な都市で講義を行ってきました。

Interviewer (6:50): Oh, really? おあ、本当ですか？

Sheraz (6:50): Yes. はい。

Interviewer (6:51): So, while you were, while you were studying, how many countries did you travel around to? では、その、留学中というか勉強されている間に、何カ国くらいを回られたのですか？

Sheraz (6:56): Around six countries. 6 カ国ほどです。

Interviewer (6:58): Oh, okay. So, already before you graduated, already you have a lot of international experience. ああ、なるほど。ということは、卒業するよりも前に、すでにたくさんの国際経験を積まれていたのですね。

Sheraz (7:03): Yes. はい。

Interviewer (7:04): Oh, okay. So let's turn the topic to Japan a little bit. ああ、なるほど、わかりました。では、話題を少し日本に向けてみましょう。

Sheraz (7:10): Yeah. ええ。

Interviewer (7:10): Before coming to Japan, did you have a lot of knowledge about Japan and Japanese culture? 日本に来る前、日本や日本の文化についてたくさんの知識をお持ちでしたか？

Sheraz (7:19): Ah, not a lot of knowledge, a little bit, because in our country the Japan was very famous in technology, and their things like their refrigerators, their irons… So usually when we go to buy, we check, “Oh, it's made in Japan or not.” So the, we select the “made in Japan.” ああ、たくさんの知識はありませんでした、ほんの少しです。というのも、私たちの国では日本はテクノロジーで非常に有名で、冷蔵庫やアイロンといった製品がよく知られていました… ですから普通、買いに行く時は「ああ、これは日本製かどうか」を確認します。そして、私たちは「日本製」を選んでいました。

Interviewer (7:44): Okay, okay. なるほど、わかりました。

Sheraz (7:45): From the childhood we know that made in Japan is a good, even we, when we buy a motorbike or car, we select made in Japan. Yes, so just this thing, I know that Japan is very good in these things. The made in Japan will work for many years, and others countries not work for long time. 子供の頃から日本製が良いものだと知っていましたし、バイクや車を買う時でさえ、日本製を選びます。ええ、ですからまさにこの点において、日本はこういった製品が非常に優れていると知っていました。日本製は何年も持ちますが、他の国のものは長い間持ちません。

Interviewer (8:07): Oh, interesting. Okay, so a very positive image for technology? おあ、興味深いですね。なるほど、テクノロジーに対して非常にポジティブなイメージをお持ちだったのですね？

Sheraz (8:12): Yes. Yes. Yes. はい。そうです。そうです。

Interviewer (8:12): Ah, what about Japanese popular culture, like, you know, anime and manga, and things like that? ああ、アニメやマンガといった、その、日本のポップカルチャーについてはどうでしたか？

Sheraz (8:20): I didn't know before coming in Japan, what is manga, what is anime. I didn't know about Japanese drama. I didn't see even single time in my life. I didn't see. Even when I come here just few months before I know about manga. 日本に来る前は、マンガが何なのか、アニメが何なのか知りませんでした。日本のドラマについても知りませんでした。人生で一度も見たことがありませんでした。見たことがなかったのです。ここに来て、ほんの数ヶ月前になってようやくマンガについて知ったくらいです。

Interviewer (8:40): Ah, okay, what about Japanese food? ああ、なるほど、日本の食べ物はどうですか？

Sheraz (8:44): Japanese food after coming… 日本の食べ物は、来てから…

Interviewer (8:46): No, before coming. Sorry, いえ、来る前のことです。すみません。

Sheraz (8:47): Ah, no. I don't know about Japanese food. I didn't know their culture before coming. I just know that Japan is famous country and good in their cars and their products, which they supply, just like this. ああ、いいえ。日本の食べ物については知りませんでした。来る前は彼らの文化を知りませんでした。ただ、日本は有名な国で、車や供給している製品が優れているということ、それだけを知っていました。

Interviewer (9:05): Ah, okay, okay. So, uh, tell us about the reasons why you decided to move to Japan to live. ああ、なるほど、わかりました。それでは、その、日本に移住して暮らそうと決めた理由について教えてください。

Sheraz (9:16): Actually, some of my friends come from Kumamoto to Pakistan. They are their hometown in Pakistan, but they are living here for many years. They come, and when they built here mosque, they need an imam. So here they request me and invite me to come here. At that time, I check what is the Japan. 実は、私の友人の何人かが熊本からパキスタンにやって来たのです。彼らの地元はパキスタンですが、もう何年もここに住んでいます。彼らがやって来て、ここにモスクを建てた時にイマームが必要になりました。それで、彼らは私にここにきてほしいと要請し、招待してくれたのです。その時、私は日本がどんなところかを調べました。

Interviewer (9:40): I see. なるほど。

Sheraz (9:41): So, whether I should go, “What is Kumamoto? How is the weather? What is environment?” Everything I check, so then I know that Japan is very expensive country, more expensive than Europe and America and other areas. So then I was a little bit worried, so I will go far from my family, and how can I manage and everything. And at that time, I know that Japanese peoples are very honest and punctual in a time. In that time I research and I know that things. So then I thought to go and check, “If I like, I will stay, if I will not like, I will come back.” Like this. 行くべきかどうか、「熊本とはどんなところか？気候はどうか？環境はどうか？」とすべてを調べました。そうすると、日本は非常に物価の高い国で、ヨーロッパやアメリカ、その他の地域よりも高いことがわかりました。それで少し心配になりました。家族から遠く離れることになりますし、どうやってやっていけばいいのか、といったことすべてにおいてです。そしてその時、日本人は非常に誠実で、時間に正確であるということを知りました。その時調べてそういったことを知ったのです。それで、行って確かめてみよう、「もし気に入れば留まろうし、気に入らなければ戻ってこよう」と考えました。このような感じです。

Interviewer (10:28): I see, I see. So, uh, maybe before we go further, could you explain a little bit about who an imam is and what they do? なるほど、わかりました。それでは、その、先に進む前に、イマームとは誰のことで、何をする人なのか、少し説明していただけますか？

Sheraz (10:39): So, uh, actually, imam is a leader of prayer, so the Muslims pray five times daily. ええと、その、実は、イマームとは礼拝の指導者のことで、ムスリムは毎日 5 回礼拝を行います。

Interviewer (10:45): Right. そうですね。

Sheraz (10:45): So, and one person lead (the prayers). So that person should know the complete knowledge of prayer. So, and also we have a holy book, its name Quran, so Imam also teach to kids the Quran and their meanings, so this is our religious book. And every Friday we have a big prayer, main prayer of weekly, so the many peoples come in our Kumamoto Islamic Center, around 150 peoples gathering every Friday. So nowadays, due to Covid 19, we stopped, but the, normally like this quantity of, this quantity of peoples come. Ah, so the imam gave a lecture on Friday. This lecture is about Islam, about how to treat with the people, how to treat with family members, how to treat with neighbors, all kinds of information, which is written in Islamic books. Imam give the delivery. ですから、一人の人が（礼拝を）先導します。そのため、その人は礼拝に関する完全な知識を持っていなければなりません。それに、私たちにはクルアーンという聖典がありますので、イマームは子供たちにクルアーンとその意味も教えます。これが私たちの宗教の書物です。そして毎週金曜日には、週の主要な礼拝である大きな礼拝があり、私たちの熊本イスラムセンターには多くの人々が集まり、毎週金曜日には約 150 人が集まります。最近は、コビッド 19（新型コロナウイルス）のために中止していますが、通常はこれくらいの、これくらいの量の人々が来ます。ああ、それでイマームは金曜日に講話を行います。この講話はイスラムについて、人々への接し方、家族への接し方、近所の人への接し方についてなど、イスラムの書物に書かれているあらゆる種類の情報です。イマームがその講話を届けます。

Interviewer (11:50): I see. なるほど。

Sheraz (11:51): And if someone becomes Muslims, imam's job (is) to enter them in Islam. And if someone wants to marry with someone, the process of marrying (is conducted by the) imam, done by imam. So if someone in Japan, if someone wants to learn about Islam, he also come in our Islamic center, so then imam teach them what is Islam. And if someone has questions, so imam will give the answer properly. So, and also here in Japan we have also imam's job that to activate our all programs in our website online, we have groups to send (information to). And sometimes we organize some programs to the Kumamoto International Center, so that arrangement is also (done) by imam. So the leader of that program is imam. そして、もし誰かがムスリムになる場合、彼らをイスラムに迎え入れるのもイマームの仕事です。また、もし誰かが誰かと結婚したい場合、結婚のプロセスはイマーム（によって執り行われ）、イマームによってなされます。ですから、もし日本にいる人で、もしイスラムについて学びたい人がいれば、その人も私たちのイスラムセンターに来ますので、イマームがイスラムとは何かを教えます。そして、もし質問があれば、イマームが適切に答えます。それから、ここ日本でのイマームの仕事としては、オンラインのウェブサイトですべてのプログラムを活性化させることもあり、情報を送信するためのグループを持ってい

ます。また、時には熊本市国際交流会館でいくつかのプログラムを企画することもあり、その手配もイマームによって（行われ）ます。ですから、そのプログラムのリーダーはイマームです。

Interviewer (12:50): It sounds like a very busy job, actually. 実際、とても忙しい仕事のようですね。

Sheraz (12:52): Yes, there is. はい、その通りです。

Interviewer (12:54): So you said 150 people? I didn't know there were so many people, so many, ah, Muslim people in Kumamoto. 先ほど 150 人とおっしゃいましたか？熊本にそんなにたくさんの、その、ムスリムの人たちがいるとは知りませんでした。

Sheraz (13:05): Yeah, so there are Muslim peoples in Kumamoto-*shi* is around 200, and if we collect from the Kumamoto-ken, so it's more than 700. ええ、熊本市内のムスリムの人びとは約 200 人ですが、熊本県全体から集めると 700 人以上になります。

Interviewer (13:17): More than 700? 700 人以上ですか？

Sheraz (13:18): Yes, はい。

Interviewer (13:18): Right. And so… なるほど。それで…

Sheraz (13:19): They are, from different countries. Around… Some of them from Pakistan, Indonesia, Malaysia, and Egypt, Sri Lanka, Afghanistan, Bangladesh, Sudan, Nigeria, Uzbekistan, from the Middle East, from many different countries. There are so many Muslim peoples. So some communities are big and some are few members, but around 15, 16 communities they are here. 彼らは、様々な国から来ています。大体…パキスタン、インドネシア、マレーシア、そしてエジプト、スリランカ、アフガニスタン、バングラデシュ、スーダン、ナイジェリア、ウズベキスタン、中東からなど、多くの異なる国々から来ています。本当にたくさんのムスリムの人たちがいます。いくつかのコミュニティは大きく、いくつかのコミュニティはメンバーが少ないですが、ここにはおよそ 15、16 のコミュニティがあります。

Interviewer (13:50): Wow, and so as an imam, it doesn't matter what country people are from, if they are Muslim, then they are part of one community? うわあ、ということは、イマームとしては、人々がどの国の出身であるかは関係なく、ムスリムであれば一つのコミュニティの一員になるのですね？

Sheraz (14:00): Yes, actually any Muslim, when he or she go to any city, any country, his first search, where is mosque at? Where is Islamic center? So, and then they go there, they become like a one nation. Even, no doubt, the, because of different communities, different language, different culture, it's not easy to handle them, but because of one religion, they respect each other and they unite on one basic things. はい、実際どのムスリムも、どこかの都市や国に行く時、最初に探すのは「モスクはどこにあ

るか？イスラムセンターはどこか？」ということです。そして、そこへ行けば彼らは一つの国家のようになります。確かに、異なるコミュニティ、異なる言語、異なる文化があるため、彼らをまとめるのは容易ではありませんが、一つの宗教のおかげで、お互いを尊重し合い、一つの基本的な事柄で団結するのです。

Interviewer (14:35): Yeah, it's really very beautiful, actually. I'm quite jealous. I come from a Christian background, but you know Christianity has many groups, and sometimes they don't cooperate, so it's really amazing to hear that, you know, you are, you are the one imam in Kumamoto for everybody. ええ、それは本当に、実際とても素晴らしいことですね。少し羨ましいくらいです。私はキリスト教の背景を持っていますが、ご存知のようにキリスト教には多くの宗派があり、時には協力し合わないこともありますから、あなたが、その、熊本でみんなのための唯一のイマームであると聞くのは、本当に驚くべきことです。

Sheraz (14:56): Yes, はい。

Interviewer (14:56): Yeah, it's really nice. ええ、本当に素敵ですね。

Sheraz (14:57): So, even, even I'm from Pakistan. But if you ask the from Bangladesh community, they will say imam is our imam, is like from Bangladesh. The Sri Lankan will say he is like from Sri Lanka, Egypt will say he is like from Egypt. So this is the beauty of our Islamic center, that from all countries and in Islam, is also some groups. They are difference in some, not a basic things, but other things, some differences. But here in Kumamoto, they left their differences, and they are now here, one nation, and all pray together, all stay together, so they don't have any problem here. ですから、たとえ、たとえ私がパキスタン出身であっても、バングラデシュのコミュニティの人に尋ねれば、「イマームは私たちのイマームであり、バングラデシュ出身のようなものだ」と言うでしょう。スリランカ人は「彼はスリランカ出身のようだ」と言い、エジプト人は「彼はエジプト出身のようだ」と言うでしょう。これが私たちのイスラムセンターの美しさであり、すべての国から人が集まっています。そしてイスラムの中にもいくつかのグループがあります。基本的なことではなく、他のことにおいていくつかの違いがあります。しかし、ここ熊本では、彼らは違いを脇に置き、今はここで一つの国として、みんなで一緒に礼拝し、みんなで一緒に過ごしているので、ここでは何の不自由もありません。

Interviewer (15:44): Oh, wonderful. One thing that I'm personally interested to learn is, I understand what, you know, a Christian priest does, and I understand basically what a Jewish rabbi does, or a Buddhist monk, or a Shinto priest. What are some things that are the same or different between those and the imam? おあ、素晴らしい。私が個人的に知りたいことの一つは、キリスト教の司祭が何をするのかは分かりますし、ユダヤ教のラビ、仏教のお坊さん、神道の神主さんが基本的に何をするのかも分かります。それらとイマームの間で、同じところや違うところは何ですか？

Sheraz (16:10): The Jewish and the Christianity, the same thing, the belief on the oneness of God. ユダヤ教とキリスト教とは同じ点があり、それは唯一の神を信仰していることです。

Interviewer (16:14): Okay, なるほど。

Sheraz (16:15): So this is the similar. So Muslim believe the God is one who is live in the heaven, so his power is all over the world. And the difference is between the Christianity and the Muslims and Jewish and the Muslims that we believe that the last prophet and messenger is Prophet Muhammad, *sallallahu alayhi wa sallam* (May Allah honor him and grant him peace). He is our last messenger, but he come, the Jesus is a second last messenger. ここが似ているところです。ムスリムは、神は天におられる唯一の存在であり、その力は全世界に及んでいると信じています。そして、キリスト教とムスリム、ユダヤ教とムスリムの違いは、私たちが最後の預言者であり使徒は預言者ムハンマド（彼に神の祝福と平安あれ）であると信じている点です。彼が私たちの最後の使徒であり、イエスは最後から 2 番目の使徒になります。

Interviewer (16:43): Ah, I see. ああ、なるほど。

Sheraz (16:44): So, after Jesus, the Prophet Muhammad. つまり、イエスの後に預言者ムハンマドが来ました。

Interviewer (16:46): Right. Right. そうですね。そうです。

Sheraz (16:47): So, and the Jews say the Moses is a last, and after that, no, they don't believe on Jesus, and the Christian don't believe on Muhammad. So, this is the big difference. そして、ユダヤ教徒はモーセが最後だと言い、その後は、いや、彼らはイエスを信じていませんし、キリスト教徒はムハンマドを信じていません。ですから、これが大きな違いです。

Interviewer (17:01): I see. なるほど。

Sheraz (17:02): And about the Buddhists, so they worship the idols, they have so many gods, it's a totally different. そして仏教徒については、彼らは偶像を崇拝し、非常に多くの神々を持っているので、完全に異なります。

Interviewer (17:09): Totally different. 完全に異なりますね。

Sheraz (17:08): Yes. はい。

Interviewer (17:09): What about, you know, the job? So the theology, the beliefs are quite different, but as the actual job, ah… So for example, you know, a rabbi, a Christian priest, an imam, is the, is the contributions to society similar? So, you know, you say, for example, teaching, weddings, funerals, prayer leader, those sound like the same, the same contributions to the community. Is that, is that fair to say? Ah, so, your, your, your role as, as a teacher, as somebody who supports the community, is that almost the same as the role of, like, a rabbi or a priest, or do you see an imam as being a little bit different? 仕事についてはどうですか？神学や信仰はかなり異なりますが、実際の仕事として、あー… 例えば、ラビ、キリスト教の司祭、イマームの社会への貢献は似ていますか？あなたが言われたように、例えば、教えること、結婚式、葬儀、礼拝の先導などは、コミュニティへの同じ、同じ貢献のように聞こえます。そう言っても差し支えありませんか？あー、つま

り、教師として、あるいはコミュニティを支える人としてのあなたの役割は、ラビや司祭のような役割とほぼ同じですか、それともイマームは少し違うものだと捉えていますか？

Sheraz (18:06): The imam is a little bit different. イマームは少し違います。

Interviewer (18:09): Okay. なるほど。

Sheraz (18:09): So because in Islam, no one is superior than others. This is the main difference. なぜなら、イスラムにおいては、誰も他の人より優れてはいないからです。これが主な違いです。

Interviewer (18:18): Okay. なるほど。

Sheraz (18:19): In Islam, the imam is like others, same. And in Islam, even the one person is a very poor person, he can stand in the first row. イスラムでは、イマームも他の人たちと同じです。そしてイスラムでは、たとえ非常に貧しい人であっても、最前列に立つことができます。

Interviewer (18:31): I see. なるほど。

Sheraz (18:32): So if someone comes late, he will stand in the last. If someone come first, he will stand in the first. So in Islam, is someone is a black, someone is a white, someone is Arabic, non-Arabic. No one is over than other. All are equal. So even the imam is also equal. So he just have, has a knowledge of Islam. Because of that, he is leading the prayer, not because of that he's a superior than others members. This is a big difference. ですから、もし誰かが遅れて来たら、その人は最後尾に立ちます。もし誰かが先に来たら、最前列に立ちます。ですからイスラムでは、ある人が黒人であれ、ある人が白人であれ、ある人がアラブ人であれ、非アラブ人であれ、誰も他の人より上ということはありません。全員が平等です。ですから、イマームであっても平等なのです。イマームはただイスラムの知識を持っているだけです。それがあるから礼拝を先導しているのであって、他のメンバーより優れているからではありません。これが大きな違いです。

Interviewer (19:04): Yeah, I'm glad. I'm glad I asked, because I didn't know that. Yeah, that's very… So everybody is equal before God? ええ、良かったです。知らなかったので、聞いて良かったです。ええ、それは非常に… では、神の前では誰もが平等なのですね？

Sheraz (19:11): Yes, even if sometime I'm not here, other members become imam. はい、もし私がここにいない時があっても、他のメンバーがイマームになります。

Interviewer (19:16): I see, I see. Okay. Oh, very interesting. Okay. Thank you for sharing a little bit about what you do. When you first arrived in Japan, what was your impression of Japan and Kumamoto? なるほど、わかりました。なるほど。おあ、とても興味深いですね。わかりました。ご自身の活動について少しお話しいただき、ありがとうございます。初めて日本に到着された時、日本や熊本の印象はどうでしたか？

Sheraz (19:34): Yeah, when I first arrived in Japan, so, the first impression that the Japan was very clean, so I like it. And, but the same time I face the problem about the food, so the food of Japanese culture and our is totally different, so it was very difficult. Then I want to cook. And there is also another problem to buy a halal food. So, only one shop: brother Marlo. ええ、最初に日本に到着した時、最初の印象は日本が非常に清潔だということで、気に入りました。しかし、同時に食べ物の問題に直面しました。日本の文化の食べ物と私たちの食べ物は完全に異なるので、とても大変でした。それで自分で料理したくなりました。そして、ハラルフードを買うのにもう一つの問題がありました。というのも、一軒しか店がなかったのです。マローさん（ブラザー・マロー）の店です。

Interviewer (20:07): Right. そうでしたね。

Sheraz (20:07): So, but when it's closed… So at that time no other shop, so it become… But now it's a little bit solved, so three shops already open: Taj restaurant, Punjab restaurant and Marlow-san, and sometimes we online order from Tokyo or something. So this… And one thing was also very good in Japan, that when I first time come here, I meet with my friends, they are very cooperative. The Muslim friends, they help me too (so) much to guide me about the life of Kumamoto. So, it's very good. ですから、そこが閉まっている時は…当時は他に店がなかったので、大変なことになりました… でも今は少し解決されていて、すでに 3 つの店が開いています。タージ・レストラン、パンジャブ・レストラン、そしてマローさんの店です。また、時には東京などからオンラインで注文することもあります。それから…日本でもう一つ非常に良かったのは、初めてここに来た時、友人たちに会ったのですが、彼らがとても協力的だったことです。ムスリムの友人たちが、熊本での生活について案内して非常にたくさん助けてくれました。ですから、とても良かったです。

Interviewer (20:52): Sure. So, how to go to, you know, how to use the transportation… 確かに。では、その、交通機関の利用方法とか…

Sheraz (20:56): Yes はい。

Interviewer (20:57): How to go to City Hall… 市役所への行き方とか…

Sheraz (20:58): Yes. そうです。

Interviewer (20:59): These are all very difficult things… これらはすべて、非常に難しいことですよね…

Sheraz (21:00): Very difficult, and there is so much process for the paperwork, 非常に難しいですし、書類手続きのプロセスがとてもたくさんあります。

Interviewer (21:04): Right. Right. そうですね。そうです。

Sheraz (21:05): Yes. はい。

Interviewer (21:06): So one of the first challenges that most people talk about is, is the language and communication. Ah, was, was that a challenge for you? では、多くの人が口にする最初の課題の一つは、言語とコミュニケーションですが、それはあなたにとって課題でしたか？

Sheraz (21:16): Of course. So this is the biggest challenge for me to communicate. Many times, many Japanese come to our Islamic center, and they learn about Islam. もちろんです。コミュニケーションをとることは、私にとって最大の挑戦です。何度も、多くの日本人が私たちのイスラムセンターに来て、イスラムについて学んでいかれます。

Interviewer (21:28): Good. Good. 素晴らしいですね。素晴らしい。

Sheraz (21:29): They ask about Islam, but because I do not know Japanese language, I cannot speak, so I always search the translator, interpreter. So then I communicate with them with interpreter. So during earthquake (Kumamoto Earthquake; 2016), so we help the Japanese people. At the time, our all members, they postpone their jobs and the work. We, all of us, just helping and providing the foods and things to the people there in the shelter or in their houses. So when this situation, the disaster situation solved, after that the Japanese people come to our Islamic center for thanking. 彼らはイスラムについて質問されますが、私は日本語がわからないので話すことができません。そのため、いつも翻訳者や通訳者を探します。そして、通訳者を介して彼らとコミュニケーションをとります。また、地震（2016 年の熊本地震）の際には、私たちは日本の方々を助けました。当時、私たちのメンバーは全員、仕事や用事を後回しにしました。私たち全員で、避難所や自宅にいる人たちに食料や物資を提供し、ただ手助けをしました。そして、この状況、災害の状況が解決した後、日本の方々が私たちのイスラムセンターにお礼を言いに来てくださいました。

Interviewer (22:08): Oh, really? おあ、本当ですか？

Sheraz (22:09): Yes. So, yes, at that time I feel that they don't know English, I don't know Japanese. はい。ですから、ええ、当時は彼らが英語を知らず、私が日本語を知らないのだと感じました。

Interviewer (22:14): Sure, sure. 確かに、確かに。

Sheraz (22:15): So this was a big challenge for me, and I wish that they must know English, because English is now international language in every country, even the Arab countries, they know the English. But here, you know, even the doctors don't know, so the professors cannot speak the English, the doctors cannot speak, and sometimes we went to doctor, we cannot explain our disease to (them) because he or she cannot speak (English). ですから、これは私にとって大きな挑戦でしたし、彼らも英語を知るべきだと思います。なぜなら、英語は今やあらゆる国で国際言語であり、アラブ諸国でさえ英語を知っているからです。しかしここでは、ご存知のように医師でさえ知らなかったりするので、教授たちも英語を話せませんし、医師も話せません。時には医者に行っても、彼らが（英語を）話せないので、自分たちの病気を（彼らに）説明できないこともあります。

Interviewer (22:53): Yeah, I've talked to a lot of people who come to Kumamoto with English skills and are frustrated because, you know, they can't use their English to solve problems, but they imagine

that they can. Maybe a bigger city in Japan would be different, ええ、英語のスキルを持って熊本に来て、その、問題を解決するために英語を使えないので、使えると思い込んでいて不満を感じている多くの人と話したことがあります。日本の大都市なら違うかもしれませんが。

Sheraz (23:11): Maybe. そうかもしれません。

Interviewer (23:12): Kumamoto is sort of a local area. 熊本は一種の地方都市ですからね。

Sheraz (23:14): Yeah. Actually, the, this problem will solve from the school system. So in our country (in Pakistan) the English is from the first grade, ええ。実は、この問題は学校のシステムから解決されるべきです。私たちの国（パキスタン）では、英語は小学 1 年生から始まります。

Interviewer (23:24): I see. なるほど。

Sheraz (23:24): So, and second, third (grade), English is main subject, like other subject. So, but here is, they don't focus on English much. そして 2 年生、3 年生と、英語は他の教科と同じように主要な科目になります。しかし、ここでは英語にあまり焦点を当てていません。

Interviewer (23:35): Not until junior high school, usually. 通常は中学校に入るまでありませんね。

Sheraz (23:34): Yeah. そうですね。

Interviewer (23:35): Yeah, usually. And in junior high school, it's a lot of grammar, I hear. Yeah, you know, that's a good point. So, so you, you, you think that, there should be more of an effort (to teach English)? ええ、大体は。そして中学校では文法ばかりだと聞いています。ええ、それは良い指摘ですね。ということは、あなたは（英語教育に）もっと力を入れるべきだとお考えですか？

Sheraz (23:48): Yes, if they start from the first grade, from the *ichinensei*, the English, and they also teach properly, then (the same in the) second, third (grades)… So if the people read only on the books, and when they listen from someone, they understand what he wants. はい、もし彼らが 1 年生、1 年生から英語を始めて、適切に教えることもすれば、それから 2 年生、3 年生でも… そうすれば、人々が本の上だけで読むのではなく、誰かから話を聞いた時に、その人が何を求めているのか理解できるようになります。

Interviewer (24:13): Yeah, it's a really, it's a really good point. I think Japanese people have this idea that, you know, “Oh, we're not good at English.” ええ、本当に、本当に良い指摘ですね。日本人は「ああ、私たちは英語が苦手だ」という固定観念を持っているように思います。

Sheraz (24:21): Yeah. ええ。

Interviewer (24:22): But actually, you know, people from other countries have languages that are very different from English. しかし実際には、他の国の生活の人たちも、英語とは全く異なる言語を持っています。

Sheraz (24:29): Yes. はい。

Interviewer (24:30): But they learn English, so we can… それでも英語を学んでいるので、私たちも…

Sheraz (24:32): Yeah, of course. Our language is totally different from English. Urdu… Urdu, Arabic, Persian. They are totally different. はい、もちろんです。私たちの言語は英語とは完全に異なります。ウルドゥー語…ウルドゥー語、アラビア語、ペルシャ語。これらは完全に異なります。

Interviewer (24:38): Totally different. 完全に異なりますね。

Sheraz (24:39): Totally different. The alphabets are different, the words are different. But even if you go, anyone from Canada, from USA, from Europe, go to our countries, and the 10 years old child, if you speak with him, he understands what you want. 完全に異なります。アルファベットも違えば、単語も違います。しかし、たとえカナダやアメリカ、ヨーロッパから誰かが私たちの国に行ったとしても、10 歳の子供に話しかければ、彼はあなたが何を望んでいるのかを理解します。

Interviewer (24:57): And you can, you can communicate? そしてコミュニケーションをとることができるのですね？

Sheraz (24:58): Yes. はい。

Interviewer (25:02): Okay. Okay. Well, thank you… Thank you for saying that. I think that's important for people to hear. I also, I've heard a lot about the activities of the Kumamoto Islamic Center to, to help people in the community understand more about people from Muslim countries, and to help Japanese people understand more about, you know, I guess Islamic culture. Can you talk about some of the activities that your center is doing? なるほど。わかりました。まあ、ありがとうございます…そう言っていただいてありがとうございます。それは人々に聞いてもらうのに重要なことだと思います。私も、地域の人がムスリムの国の人々についてより理解を深められるよう助けたり、日本人がその、イスラム文化についてより理解できるよう手助けしたりする、熊本イスラムセンターの活動についてたくさん耳にしています。あなたのセンターが行っている活動のいくつかについて話していただけますか？

Sheraz (25:36): Yeah, actually, we have so many activities, like when the university is very near to *masjid* (mosque), Islamic Center, so when new students come, we make a welcome party for them. And when some go back, we arrange a goodbye party for them. So, and also we have two time festival, Islamic festival. We say it's *eid* (festival). So one is holy month of year Ramadan. So, during Ramadan, the people are fasting, and then they do *iftar*, breaking fast. So the *masjid* arrange everyday fasting, so, and it's free for all Muslims and non-Muslims. はい、実は非常に多くの活動を行っています。例えば、大学がマスジド（モスク）、つまりイスラムセンターにとても近いので、新入生が来ると

ウェルカムパーティーを開きます。そして、帰国する人がいれば、お別れパーティーを企画します。それから、年に 2 回、イスラムのお祭りがあります。私たちはそれを*イード*（お祭り）と呼んでいます。そのうちの一つが、一年の聖なる月であるラマダンです。ラマダンの間、人々は断食を行い、それから断食を明ける*イフタール*を行います。*マスジド*では毎日断食の手配をしており、ムスリムも非ムスリムもすべて無料です。

Interviewer (26:29): Anybody can participate? 誰でも参加できるのですか？

Sheraz (26:30): Anybody can. So our Muslim peoples, they bring their Japanese friends too. The male and female, they eat there, so it, the every day. And this all, all peoples are working the cooking voluntarily, so they give a donation. In our *masjid*, the our cleaning, our all activities are voluntarily. So we divided that this week the Pakistan community will clean, next week, the Indonesia, next to next is Bangladesh, like this one week that community is in charge of cleaning. So two festival, one is, two festival is one day festival and one is the 30 days of one month festival like this. 誰でもできます。私たちのムスリムの人びとは、日本人の友人も連れてきます。男性も女性もそこで食事をしますので、それが毎日です。そして、これらすべて、すべての人がボランティアで調理を担当しており、寄付をしてくれます。私たちの*マスジド*では、掃除もすべての活動も自発的に行われています。そのため、今週はパキスタン人のコミュニティが掃除し、来週はインドネシア、その次はバングラデシュというように、1 週間ごとにそのコミュニティが掃除を担当するように分けています。ですから 2 つのお祭りのうち、1 つは 1 日だけのお祭りで、もう 1 つはこのように 1 ヶ月 30 日間のお祭りです。

Interviewer (27:14): One-month festival (of Ramadan). 1 ヶ月に及ぶ（ラマダンの）お祭りですね。

Sheraz (27:15): Yes, everyday cooking providing around 120 or 30 members food. So, it's a very delicious food, and sometimes different communities cook the different day. Some days Pakistan's food, some days other countries' food. So, with that, is we have a children's programs. We have their exam test and prize programs. Sometimes we have programs to go somewhere to picnic party. Sometimes we have a barbecue party. We invite all our Muslim families, children. Sometimes we visit to somewhere like Aso, like the Takachiho, so like these kinds of areas. Oita, we sometimes visit and we go with the so many cars and enjoy one day full there, and then come back. So so many activities in Islamic center. はい、毎日約 120 人か 130 人のメンバーに料理を提供しています。とても美味しい料理ですし、日によって異なるコミュニティが料理を作ることもあります。パキスタンの料理の日もあれば、他の国の料理の日もあります。それに加えて、子供向けのプログラムもあります。試験のテストや賞品のプログラムがあります。時にはどこかへピクニックパーティーに出かけるプログラムもあります。バーベキューパーティーを開くこともあります。ムスリムの家族や子供たちを全員招待します。時には阿蘇や高千穂のような場所、そういった地域を訪れることもあります。大分を訪れることもあり、たくさんの車で出かけて、そこで丸一日楽しんでから帰ってきます。このように、イスラムセンターでは非常に多くの活動が行われています。

Interviewer (28:15): Okay. Okay, Imam Shiraz, just a couple more questions. Um, I was hoping you could tell me a little bit about what would you like Japanese people to know about Islamic culture? Is

there anything that you would like Japanese people to understand or know more? なるほど。わかりました、イマーム・シラズ、あと 2、3 質問させてください。ええと、日本人にイスラム文化についてどんなことを知ってもらいたいか、少し教えていただけますでしょうか？日本人に理解してもらいたいことや、もっと知ってもらいたいことは何かありますか？

Sheraz (28:44): Yeah, Japanese peoples, one of the things they, not only Japanese, all peoples in the world, they must know that Islam is very far from terrorism. So Islam's is a word of Arabic, Islam, and the meaning of Islam is peace. So, and Islam spread peace, so even in our holy book it's written, if you kill one person unjustly, it's like you killed the whole human being, all human beings. So, in Islam, you are… We don't have permission to beat even animals, so we cannot beat the cat. Our Prophet Muhammad said, "If you want to beat cat, you throw the cotton on it." ええ、日本の人々、その一つとして彼らが、日本人だけでなく世界中のすべての人が、イスラムがテロとは程遠いものであると知らなければなりません。イスラムというのはアラビア語の言葉であり、イスラムの意味は「平和」です。ですから、イスラムは平和を広めるものであり、私たちの聖典にも、もし一人の人間を不当に殺せば、それは全人類を、すべての人間を殺したのと同じであると書かれています。ですから、イスラムでは…動物を叩くことさえ許されていません。だから猫を叩くことはできません。私たちの預言者ムハンマドは、「もし猫を叩きたいなら、その上に綿を投げなさい」と言いました。

Interviewer (29:36): Throw the…? 何を投げるのですか…？

Sheraz (29:38): Cotton. 綿です。

Interviewer (29:39): Cotton, ah, cotton. コットン、ああ、綿ですね。

Sheraz (29:41): Okay? Not any stone, not anything. いいですか？石でも何でもなく、です。

Interviewer (29:43): I see. なるほど。

Sheraz (29:44): So Islam is very good and kind religion. But because of some politics issues and some cultural issues… Some countries have their own cultural problem, some countries there have own politics problem. And they have a war or something like that, so it doesn't mean that this is Islam. This I want to send this message to the all Japanese people that they, they, if they want to know what is Islam, they must learn the Islamic books, not what the media is seeing. ですから、イスラムは非常に優れた親切な宗教です。しかし、いくつかの政治的問題やいくつかの文化的問題のせいで…いくつかの国には独自の文化的課題があり、いくつかの国には独自の政治的課題があります。そして彼らは戦争などを起こしていますが、それがイスラムであることを意味するわけではありません。このメッセージをすべての日本人に伝えたいです。もしイスラムが何であるかを知りたいのであれば、メディアが見せているものではなく、イスラムの書物を学ばなければなりません。

Interviewer (30:14): Right. Right. And because you have this center, uh, people can go and learn freely. そうですね。そうです。そして、あなた方にはこのセンターがあるから、人々はそこへ行って自由に学ぶことができるのですね。

Sheraz (30:21): Yeah. Yeah. ええ。そうです。

Interviewer (30:22): Okay. Um, one, one, one last question. わかりました。ええと、最後にもう一つだけ質問です。

Sheraz (30:26): Yeah. ええ。

Interviewer (30:27): What is the future for you here? ここでのあなたの今後の予定はどのようなものですか？

Sheraz (30:29): Yeah, I have a plan to stay here more, and continue. Because, uh, one of good thing in Japan is a peace. Its very peaceful country, and systematized and organized country. ええ、私はここにさらに滞在し、続ける予定です。なぜなら、日本の良いところの一つは「平和」だからです。非常に平和な国であり、システム化され、組織化された国です。

Interviewer (30:47): Right. そうですね。

Sheraz (30:48): So, and because of that I, I have plan to continue, stay here. ですから、そのために私はここに留まり続ける計画を立てています。

Interviewer (30:54): Great. Thank you so much for your time today. 素晴らしいですね。本日はお時間をいただき、本当にありがとうございました。

Sheraz (30:56): Thank you. Thank you. Nice to meet you. ありがとうございました。ありがとうございました。お会いできて良かったです。

Interviewer (0:01): This is recording? Okay. Alejandro, thank you for coming in today. 録音できてるかな？よし。アレハンドロ、今日は来てくれてありがとう。

Alejandro (0:04): Yep, thank you for having me here. はーい、こちらこそ呼んでくれてありがとうございます。

Interviewer (0:07): Uh, um, maybe let's start, uh, by having you tell us where you're from, please. ええと、まずはどこ出身なのか教えてもらうところから始めてもいいですか？

Alejandro (0:14): Yeah, from Mexico. Mexico, from the northeast, by the gulf. ええ、メキシコです。メキシコの北東部、湾岸のところですね。

Interviewer (0:22): Okay. なるほど。

Alejandro (0:23): I was, I was born there. Yeah. 58 years old. そこで生まれました。はい。いま 58 歳です。

Interviewer (0:34): Oh my goodness! I can't, I can't, I can't believe that. ええっ、まさか！とても、とても、とてもそんな風には見えないです。

Alejandro (0:35): Yeah. 本当ですよ。

Interviewer (0:36): Oh, okay. So what is it, what was it like growing up in, uh, in Mexico, uh, at that time? あ、そうなんですね。それで、その当時、メキシコで育つのはどんな感じだったんですか？

Alejandro (0:40): It was a kind… It's a small town, and now it's getting bigger, of course, after a long time. But, uh, um, I think I had a good time that time. Still, I grow, grew a little bit more and then started challenging and other things. But my, uh, like, being a child in that town was very fun. Yeah, the ocean and, uh, you know, community, very small one. なんていうか……小さな町で、もちろん長い年月が経った今は大きくなってますけど。でも、あの頃は良い時間を過ごせたなと思います。その後、もう少し大きくなってからは挑戦とか色々なことが始まりましたけど。子供時代をあの町で過ごしたのは、すごく楽しかったですね。そう、海があって、それから、すごく小さなコミュニティでした。

Interviewer (1:09): It's a very close, uh, friendly community? とても距離が近くて、アットホームなコミュニティだったんですね？

Alejandro (1:10): Very close. Yeah, yeah. すごく近かったです。そう、そう。

Interviewer (1:11): Oh, okay. And, uh, what, what kinds of, uh, things did you do as a child, uh, for, for fun growing up? あ、なるほど。それで、子供の頃、遊ぶときはどんなことをして過ごしていたんですか？

Alejandro (1:20): I was… We used to, you know, my parents' house and the one of the houses we moved later is on, uh, now is a kind of big avenue, big street. But at that time, it was in construction, so we used to play on the street. 僕は……よくね、親の家があって、その後に引っ越した家の一つが、今はちょっとした大通りというか大きな通りに面しているんです。でも当時はまだ工事中だったので、よくその道路で遊んでいました。

Interviewer (1:40): Right, right. なるほど、なるほど。

Alejandro (1:41): It was the mountains of, like a, construction sand. And, and then we played there baseball or soccer or something. It took forever to make the streets, so we have a field to play. And I'm just playing on the school, also, basketball, which was, uh, less than 100 meters from my house. 工事用の砂が山みたいに積まれていて。で、そこで野球とかサッカーなんかをして遊んだんです。道路が完成するまでにめちゃくちゃ時間がかかったから、僕らにとっては格好の遊び場でした。それから学校でもよくバスケをして遊んでいました。家から 100 メートルもないくらいの場所だったんですよ。

Interviewer (2:01): Oh, very convenient. わあ、すごく便利な場所ですね。

Alejandro (2:02): Just ring the bell (the school bell rings) and I gotta go. （学校のチャイムが）鳴ったらすぐに行けば間に合う感じでした。

Interviewer (2:08): So, could you come home for lunch, or did you have lunch— じゃあ、お昼ご飯を食べに家に帰ってきたりできたんですか？それともお昼は—

Alejandro (2:09): No, no, we did, uh… Actually, it was, uh, the schedule was, uh, finished around, so we always ate at home, yeah, yeah. It was from seven in the morning till maybe three or one, I don't remember. It was back… いえいえ、実は……スケジュール的にはそのくらいの時間には終わっていたので、いつも家でご飯を食べていました。朝の 7 時から、たぶん 3 時か 1 時くらいまでだったかな、ちょっと覚えてないですけど。昔は……

Interviewer (2:28): Oh, so after, after all the classes were finished, then you'd come home? ああ、じゃあ全ての授業が終わってから家に帰っていたんですね？

Alejandro (2:30): Yep. そうです。

Interviewer (2:31): Oh, okay. ああ、なるほど。

Alejandro (2:32): Yeah, yeah, you got no problem. ええ、何の問題もなかったですよ。

Interviewer (2:34): So, uh, uh, school life sounds, uh, sounds quite enjoyable. Did you enjoy junior high school, high school? へえ、学校生活はかなり楽しそうに聞こえますね。中学校や高校は楽しかったですか？

Alejandro (2:40): Oh, yeah. Yes, it was good. Yeah, I mean, yeah, mostly high school was good. That was the one who was very close to my house. The other one was a little, junior high school was a little bit far. I enjoyed, I was, uh, very good at basketball and some lessons, not so good. ええ、楽しかったですよ。すごく良かったです。まあ、特に高校が楽しかったですね。そこは家からすごく近かったんです。もう一つの中学校の方は少し遠くて。楽しんでいましたし、バスケがすごく得意だったんですが、いくつかの授業はあまり得意じゃなかったです。

Interviewer (3:06): What were your strong subjects? 得意科目は何だったんですか？

Alejandro (3:08): I was good with English. I always liked it. From… Actually, my first teacher was Canadian, not in that school but, uh, another school, private school. I went there, my, my mother sent me there. That's what I was good at school. And I like, history and, uh, and this is one, I don't know if they're still using, teaching, uh, citizen…? 英語が得意でした。いつも好きだったんです。実は……最初の先生がカナダ人だったんですよ。その学校ではなくて、別の私立学校だったんですけど。母がそこに進学させてくれて。それが学校で得意だったことです。それから歴史とか……あと、これはいまも教えられているか分からないですけど、「シチズン」……？

Interviewer (3:30): Ah, civics. ああ、公民（一般社会）ですね。

Alejandro (3:31): Civics. I was very good with that, but not math, not chemistry. 公民です。それはすごく得意だったんですが、数学や化学はダメでした。

Interviewer (3:39): Yeah, sounds like me. I wasn't good at math or sciences either. ああ、私みたいですね。私も数学や理科系はさっぱりでした。

Alejandro (3:42): I think, for that moment, I realized I was good for a adventure because I like geography, and English was one of my favorites, geography and history. So from that time, maybe start every day. And then, when I could do it, I start moving, traveling, and, yeah, yeah, yeah. その時点で、自分は冒険に向いているんだって気づいたんだと思います。地理が好きだったし、英語もお気に入りだったし、地理と歴史ですからね。だからあの頃から、毎日そんなことばかり考えていたのかも。それで、できるようになった時に動き出して、旅を始めました。そう、そう。

Interviewer (4:02): Oh, okay. So where did you, where did you first travel to? Tell us about some of your adventures. なるほど。それで、最初に旅をしたのはどこだったんですか？冒険の話を少し聞かせてください。

Alejandro (4:07): Yeah, of course. First was the border, United States, which is five hours driving from my hometown, and everyone is, like, going there for shopping on the weekend. "Let's go shopping. Let's go shopping." ええ、もちろん。最初は国境を越えてアメリカでした。地元から車で 5 時間のところにあって、みんな週末になると買い物に行くような場所なんです。「買い物に行こう、買い物に行こう」って。

Interviewer (4:19): And that would be Texas? それはテキサスですか？

Alejandro (4:21): Texas, yeah, yeah. So my thing was like, not so young, like, I was 18 maybe when I went there first time. It was kind of a good impression first, you know, the first time. Even if you cross the border, it's still Mexico (looks and feels like Mexico). テキサスです、そう、そう。僕の場合は、そんなに幼い頃じゃなくて、初めて行ったのは 18 歳くらいの時でした。最初の時は、ある種の良い衝撃を受けましたね。たとえ国境を越えたとしても、そこはまだメキシコ（見た目も雰囲気もメキシコっぽさがある）なんですけど。

Interviewer (4:39): Sure. 確かにそうですね。

Alejandro (4:40): The (people living around the) border is all Mexicans. 国境沿いに住んでいるのは、みんなメキシコ人ですからね。

Interviewer (4:42): Right, right. そうですね、確かに。

Alejandro (4:43): It's a Brownsville and McAllen is the border, and then… But it was funny because I, I made my passport, and I was very excited, and I just went there, and I just went to the cross. And then, my passport, "Where's your visa?" "What is the visa? Do I need a visa?" "Yes, of course." "Oh, my god, I didn't know that?" And then I go back, and it was a little consulate office there, and I said, "I want visa." "You need this, this, this, this...." "Oh, my god." ブラウンズビルとマッカレンが国境なんですけど……でもおかしかったのが、パスポートを作ってすごく興奮していて、そのままそこへ行って、ただ国境を渡ろうとしたんです。そしたらパスポートを見て「ビザはどこだ？」って。「ビザって何ですか？ビザが必要なんですか？」「そうだよ、当然だろう」「ええっ、そんなの知らなかった！」ってなって。それで引き返して、そこに小さな領事館のオフィスがあったので「ビザが欲しいです」と言ったら、「これと、これと、これと、これが要るよ……」と言われて。「うわあ、マジか」と。

Interviewer (5:15): Oh, no! あらら、大変！

Alejandro (5:16): "I'm here now, I'm gonna go." So I send, I called my mother, and in that time they sent me by fax, bank information, uh, letter from my mother. And they gave me one day visa. 「もうここまで来ちゃったんだから、行くんだ」と思って、母に電話して、当時はファックスで銀行の書類とか、母からの手紙とかを送ってもらったんです。そしたら 1 日だけのビザをくれました。

Interviewer (5:33): Not even one night? 1 泊すらできないんですか？

Alejandro (5:34): No, no, one day. "Okay, you can go shopping," you know. Okay. And then I went there shopping. I just went to buy music, that was better. I've always been very passionate, and that time in Mexico, we don't have a like a record stores or something. So when there was records, and maybe jeans, and okay, let's go back. いえいえ、1 日だけです。「よし、買い物に行っていいぞ」って感じでね。それで買い物に行きました。ただ音楽（レコード）を買いに行ったんですが、それが最高でした。いつも音楽にはすごく情熱を持っていたんですけど、当時のメキシコにはレコー

ド店みたいなものが全然なくて。だからレコードがあって、あとはジーンズとかを買って、「よし、帰ろう」って。

Interviewer (5:58): Oh, okay. ああ、なるほど。

Alejandro (6:00): Next time, I got prepared, I could stay more. So my first impression (of going abroad) was the U.S., and then the second was Europe, yeah, a little bit later, twenty-something. 次の時はちゃんと準備していったので、もっと長く滞在できました。そんなわけで、最初の海外の印象はアメリカで、2 番目がヨーロッパでした。ええ、少し後になって、20 代の頃ですね。

Interviewer (6:12): And you traveled all around Europe? ヨーロッパをくまなく旅したんですか？

Alejandro (6:14): Oh, yeah. That was, it was great. Like, uh, three, with three of us from my hometown, and another three, which I didn't know them, from Mexico City. So we met in London, and then started backpacking all Europe. No internet, no nothing, just— ええ、そうです。最高でしたよ。地元の友人 3 人と、それから僕の知らないメキシコシティ出身の 3 人が集まって。ロンドンで合流して、そこからバックパックでヨーロッパ全土を回り始めました。インターネットも何もない時代で、ただ——

Interviewer (6:38): So this is back in the, the '80s? Back in the ‘90s? これは 80 年代のことですか？それとも 90 年代？

Alejandro (6:40): '80s, '80s, yeah, yeah, at the beginning of the '80s. 80 年代、80 年代です。そう、そう、80 年代の初め頃ですね。

Interviewer (6:43): Oh, wow, okay. おお、ワオ、そうなんですね。

Alejandro (6:44): It was a just a big map, pointing where we go next. Out here, trains, it was very fun. ただ大きな地図を持って、次はどこへ行こうかって指さす感じでした。あちこち電車に乗って、すごく楽しかったです。

Interviewer (6:54): And it was still, it was still not so expensive to travel around Europe at that time. 当時は、ヨーロッパを旅するのもまだそんなにお金がかからなかったんですよね。

Alejandro (6:59): I don't think… We bought the pass, the Europe, the train pass. そんなにかからなかったと思います……パスを買ったんですよ、ヨーロッパの、電車のパスを。

Interviewer (7:03): The Euro rail Pass. Yeah. ユーレイルパスですね。はい。

Alejandro (7:04): Yeah. And, uh, it was pretty cheap. And we, we traveling cheap, like sleeping sometimes in the parks and sometimes in hostels. But the problem was they still didn't have the euro, so you have, that's a very inconvenient, because you have to change the currency every country. そうです。で、かなり安かったんですよ。僕らは格安の旅をしていて、時には公園で寝たり、時には

ホステルに泊まったり。でも問題だったのは、まだユーロがなかったことで、国ごとに通貨を両替しなきゃいけなくて、それがすごく不便でした。

Interviewer (7:26): Right, right, right. And every time you, you lose a little bit. そう、そう、そう。それに両替するたびに、少しずつ目減りしちゃいますしね。

Alejandro (7:28): You lose money. Yeah, yeah. So before leaving England, uh, "Okay, let's spend all the money (inaudible) put on food." Okay, next country, change again. And then, just for, no, change again. You have to change a little bit. You need more, you change a little bit. お金を損しちゃうんですよね。そう、そう。だからイギリスを発つ前に、「よし、残ったお金は全部食べ物に使っちゃおう」って。で、次の国に行って、また両替して。それからまたすぐに別の国へ行って両替。少しずつ両替しなきゃいけなくて、足りなくなったらまた少し両替して、という感じで。

Interviewer (7:48): Right, right. 確かに、確かに。

Alejandro (7:49): So you have dollars, and mostly cash, uh, or the papers, what are they? だからドルを持っていたり、ほとんどが現金か、あとは紙の……何でしたっけ？

Interviewer (7:51): Yeah, the travelers' cheques. ああ、トラベラーズチェック（旅行小切手）ですね。

Alejandro (7:53): Travelers’ cheques. トラベラーズチェックです。

Interviewer (7:54): Yeah. I remember those. はい、懐かしいですね。覚えています。

Alejandro (7:55): American Express (travelers’ cheques). アメリカン・エキスプレスの（トラベラーズチェック）ね。

Interviewer (7:56): Oh, man, yeah. ああ、本当にそうでしたね。

Alejandro (7:57): And in that time, I fall in love with Europe, I really like it. And then I say, "Someday." I wanna (go) back to Spain, because that, that time, it was kind of strange because we jumped, we skipped Spain because we came from Greece, Italy, and then say, "Where, Spain is right now, let's go north." And then back, and then next time (I thought to myself that) I'm gonna go there. And then next was Canada. その旅でヨーロッパに恋に落ちて、本当に気に入ったんです。それで「いつかまた」と思って。スペインに戻りたいなと思ったのは、その時はちょっと変なルートで、ギリシャやイタリアから来たのでスペインを飛ばしちゃったんですよ。それで「今スペインはどの辺だ？よし、いったん北へ行こう」ってなって戻る形になって。だから「次は絶対にスペインに行こう」と自分に言い聞かせて。その次に行ったのがカナダでした。

Interviewer (8:23): Oh, okay. ああ、なるほど。

Alejandro (8:24): Yeah, yeah. そう、そう。

Interviewer (8:25): Oh, I'm sorry, it's so cold. あら、カナダはすごく寒いから大変でしたね。

Alejandro (8:26): Well, I went to Vancouver in the summer, it was beautiful. いえ、夏にバンクーバーへ行ったので、すごく美しかったですよ。

Interviewer (8:32): Sure, Vancouver. 確かに、バンクーバーなら。

Alejandro (8:33): I didn't live there, just one month. Oh, I like it, it was good, yeah. 住んでいたわけではなくて、1ヶ月だけです。すごく気に入りましたし、良かったですよ。

Interviewer (8:36): Vancouver's the nice part of Canada. バンクーバーはカナダの中でも素晴らしい場所ですよね。

Alejandro (8:38): Yeah, yeah, so this in the west. So I remember it was summer, around eight o'clock, by nine, still the light (outside). そう、そう、西海岸ですね。夏だったのを覚えていますけど、8時とか9時くらいになっても、まだ（外が）明るいんですよ。

Interviewer (8:50): Yeah, yeah. ええ、そうですね。

Alejandro (8:51): And I woke up in five in the morning cycling and doing a lot of things. And, "Oh, my god, still noon." それで朝の5時に起きて、サイクリングをしたり色々なことをするんです。それでも「うわあ、まだお昼か」って感じで。

Interviewer (9:01): Yeah, yeah, oh, yeah, oh, yeah. そうそう、本当にそうですよね。

Alejandro (9:02): I have time to take a nap and then go again. 昼寝をする時間もあって、それからまた出かけられる。

Interviewer (9:07): Come in winter, sun goes up, you know, after nine and goes down at five. それが冬になると、日が昇るのが9時過ぎで、5時には沈んじゃいますからね。

Alejandro (9:13): Yeah, that was… And then Europe again, kind of, many times, and then Japan. そう、そんな感じでした……それからまたヨーロッパに何度も行って、その後に日本です。

Interviewer (9:20): Oh, okay. Well, let's talk about Japan. Uh, before you came to Japan, did you know a lot about Japan and Japanese culture? ああ、なるほど。では、日本について話しましょう。日本に来る前、日本や日本の文化についてたくさんのことを知っていましたか？

Alejandro (9:26): Absolutely... Not nothing, but almost nothing. 全然……何も知らないわけじゃなかったけど、ほぼゼロに等しかったです。

Interviewer (9:29): Oh, okay. ああ、そうですか。

Alejandro (9:30): Yeah. That's kind of, uh, strange. ええ。それってちょっと不思議ですよね。

Interviewer (9:32): So what was the, why did you decide to come to Japan first? では、どうして最初に日本へ来ようと決めたんですか？

Alejandro (9:37): Yeah, that's a good question, because I really didn't decide that. Someone choose… ええ、それは良い質問ですね。というのも、実は自分で決めたわけじゃないんです。誰かが選んで……

Interviewer (9:51): Oh? Someone decided for you? え？誰かが代わりに決めたんですか？

Alejandro (9:52): But I decide, because they invited me to come. Yeah, but I, in my mind, I just (returned) back from Spain that time. I spent almost one year over there, but it was difficult about the jobs. I had a job, but I didn't like so much. I want to work in the kitchen, because that's what I like, and I study a little bit. And I couldn't find a real good job like learning the Spanish food and everything. Gave me another job like Italian restaurant or fast food. I don't like this. I try, to try hard, but I couldn't. Back to Mexico, and my roommate, we had a house in the, he came one night, they say, "There's someone looking for a chef in Japan." Actually, two of them, and my friend, he wasn't exactly a chef, but he knows about the food and everything. He said, "What do you think?" "Oh, what I have to do?" "And then you say, I just call this address, this lady, and, uh, just bring your like, uh, letters from another jobs, recommendation." でも、最終的に決めたのは僕です、招待されたから。ええ、でも当時の僕の心境としては、ちょうどスペインから帰ってきたばかりの時で。向こうに 1 年くらいいたんですけど、仕事探しが難しくて。仕事はあったんですが、あんまり気に入っていなくて。自分は料理が好きだし、少し勉強もしたから、キッチンで働きたかったんです。でも、スペイン料理を一から学べるような本当に良い仕事が見つからなくて。紹介されるのはイタリアンとかファストフードばかりで。「これは違うな」と思って。一生懸命がんばったけどダメでした。それでメキシコに戻って、ルームシェアしていた家にいたら、ある夜ルームメイトが帰ってきて「日本でシェフを探している人がいるぞ」って言うんです。実際には 2 人探していて。その友達は厳密にはシェフじゃなかったけど、料理とか色々なことに詳しくて、彼が「どう思う？」って。「え、僕はどうすればいいの？」「この住所のこの女性に電話して、前の職場の推薦状みたいなものを持っていけばいいよ」って言われて。

Interviewer (11:02): Ah, recommendation, sure, sure. ああ、推薦状ですね、なるほど、なるほど。

Alejandro (11:04): …Two letters and, uh… 2 通の書類と、それから……

Interviewer (11:05): Resume and stuff like that. 履歴書とかそういうものですね。

Alejandro (11:06): Resume…Ah, not even resume, it's just like two letters and the passport. And, I think that's it. They did a little interview, and after maybe two, three weeks, they call me. "(Are you) ready? We have your ticket, you gotta be (on the plane)—" 履歴書……あ、履歴書すらなくて、ただの 2 通の推薦状とパスポートだけでした。それで十分だったみたい。ちょっとした面接があっ

て、それから 2、3 週間くらいして電話がかかってきました。「準備はいいかい？航空券を用意したから、（飛行機に）乗ってくれ」って。

Interviewer (11:27): Wow. わあ。

Alejandro (11:28): From, in that time, it wasn't in my hometown. It was another town I moved in Mexico, very nice, a little bit bigger. It's okay. From there (I flew) to Mexico City, Mexico City to Canada, Tokyo Narita. Fukuoka. Finally, it was a long, long— 当時、僕は地元にはいなくて、メキシコ国内の別の町に引っ越していたんです。すごく素敵で、少し大きめの町で。そこからメキシコシティへ飛んで、メキシコシティからカナダへ、そして東京成田、そこから福岡。本当に、ものすごく長い道のりでした——

Interviewer (11:42): So your first job was in, was in Fukuoka? じゃあ、最初の仕事は福岡だったんですか？

Alejandro (11:45): Oh, no, no. (I arrived in Fukuoka), and then the owner went there to pick me up. いえいえ。融（福岡に到着して）、それからオーナーがそこまで僕を迎えに来てくれたんです。

Interviewer (11:51): Ah, took you back to Kumamoto? ああ、それで熊本へ連れて行かれたんですね？

Alejandro (11:52): The thing is, uh, I had, uh, is for, uh, United States, and it should be better or even in that time I don't know if they had like a Mexico-Tokyo direct (flight). というのも、僕はアメリカのビザを持っていたから、そっち経由の方が良かったはずだし、当時はメキシコから東京への直行便があったかどうかも分からないんですけど。

Interviewer (12:07): Okay. なるほど。

Alejandro (12:08): But they sent me to Canada, and then they explained me why, because the other chefs they had before, they didn't have a visa for the U.S. でもカナダ経由で送られて、後でその理由を説明されました。前に雇っていた他のシェフたちが、アメリカのビザを持っていなかったからだそうです。

Interviewer (12:19): Ah, (a visa) to get, to go through the U.S. ああ、アメリカを通過するための（ビザ）ね。

Alejandro (12:20): So they sent it them via Canada. And I said, "I have a visa." Ah, they didn't know. "Ah, it's okay." だから彼らはカナダ経由で送られていたんです。で、僕が「僕はビザ持ってますよ」と言ったら、あ、オーナーたちは知らなかったみたいで、「あ、そうなの、まあいいか」って。

Interviewer (12:26): So normally, you could go to Mexico City to Los Angeles, like that? じゃあ普通なら、メキシコシティからロサンゼルスを経由して、という風に行けたんですね。

Alejandro (12:29): Oh, yeah, yeah, yeah. ええ、そうです、そうです。

Interviewer (12:30): But even Mexico City must have direct flight (to Japan). でも、いまはメキシコシティから（日本への）直行便もありますよね。

Alejandro (12:32): Oh, yeah, that's the best. The last three times or two times I went to Mexico, it was just ANA, this is a Narita-Mexico, it's 12 hours. Beautiful ええ、それが最高です。ここ最近の 2、3 回メキシコへ行った時は、全部 ANA で、成田からメキシコまで直行で 12 時間でした。素晴らしいですよ。

Interviewer (12:43): Oh, beautiful. おお、素晴らしい。

Alejandro (12:44): Otherwise, it's like 20 or 25 hours, 30 hours sometimes. 直行便じゃないと、20 時間とか 25 時間、時には 30 時間くらいかかりますからね。

Interviewer (12:47): Right, right. Yeah, yeah. そうですね、本当に。ええ。

Alejandro (12:48): The last, last (time) was just before the corona, uh, to 2020 February, just when it (the pandemic) started. It was (terrible)… 最後に（メキシコへ）行ったのは本当にコロナの直前で、2020 年の 2 月、ちょうどパンデミックが始まった時でした。あれは（大変でした）……

Interviewer (13:03): (You were) just in time (before the start of the pandemic). ちょうどギリギリのタイミングだったんですね。

Alejandro (13:04): *Girigiri*. ギリギリでした。

Interviewer (13:05): Yeah, yeah. そう、そう。

Alejandro (13:06): So I went there (back to Mexico), and it was, uh, Fukuoka, Korea, San Francisco, Mexico. その時は、福岡、韓国、サンフランシスコ経由でメキシコへ行ったんです。

Interviewer (13:13): That's a, that's a long trip. それは……かなりの長旅ですね。

Alejandro (13:14): And then, when I back, start the thing (the pandemic), and it was chaos. それで戻ってきた時にあの騒動（パンデミック）が始まって、大混乱でした。

Interviewer (13:19): You got back just in time? 本当にギリギリ戻ってこられたんですね？

Alejandro (13:21): Just in time. Maybe one week later, I couldn't do it. I could stay there. 本当にギリギリです。あと 1 週間遅かったら無理でした。向こうに取り残されていたかも。

Interviewer (13:24): Yeah, actually, I came back from Canada in February, also, and just in time. ええ、実は私も 2 月にカナダから帰国したんですが、本当にギリギリでした。

Alejandro (13:33): Yeah, it was. ええ、本当にそうでしたよね。

Interviewer (13:35): And when I came to Narita, it was really strange because there was no panic. And then a week later, all the panic started, and I thought, "Wow." You know. 成田に着いた時はまだパニックも何もなくて、すごく妙な感じでした。でも 1 週間後に一気に大パニックが始まって、「うわあ」って思いましたよ。

Alejandro (13:45): It just started everything. And I talked to my sister, and she say, "Oh, remember we were on the beach two weeks ago?" Yeah, I remember, it was super nice. 一気にすべてが始まりましたよね。妹と話した時に彼女が「ねえ、2 週間前は一緒にビーチにいたの覚えてる？」って言って。ええ、覚えてますよ、最高に楽しかったです。

Interviewer (13:56): Oh, man, yeah, a different world, yeah, yeah. So, uh, your first job was cooking. Was it cooking, uh, Mexican food? うわあ、本当に別世界ですね。そう、それで、最初の仕事は料理だったんですね。それはメキシコ料理を作っていたんですか？

Alejandro (14:02): Mexican food, and another restaurant which is not anymore. メキシコ料理です、いまはもうなくなっちゃった別のレストランなんですけど。

Interviewer (14:08): Oh, okay. ああ、なるほど。

Alejandro (14:09): Yeah. They, they brought me here, I work for them for five years. And after five years, I decided to start my own. ええ。彼らが僕を日本へ連れてきてくれて、そこで 5 年間働きました。5 年経った後、自分のお店を始めようと決めたんです。

Interviewer (14:17): Your own restaurant? 自分のお店を？

Alejandro (14:18): So I talked to the owner, and he said, "No problem, just, uh, tell me six months in advance." They found another guy, and I, I moved to Miyazaki that time. Yeah, one of the, like, one of the customers, he was a Mexican living Miyazaki, and he want to invest in that. (He said,) "Let's be partners," and, (I said,) "No, why not? I want to go to a beach side." それでオーナーに相談したら、「問題ないよ、ただ 6 ヶ月前には教えてね」と言われて。彼らが次の人を見つけてくれたので、僕はそのタイミングで宮崎に引っ越しました。そう、お客さんの一人に宮崎在住のメキシコ人がいて、彼がお店に投資したいと言ってくれたんです。「パートナーになろう」って言われて、「いいよ、やってみよう。海の近くに行きたかったし」って。

Interviewer (14:42): Sure, Miyazaki is nice. 確かに、宮崎は良いところですね。

Alejandro (14:44): Nice place, yeah. So I went there, but it didn't work so good. 素敵な場所ですよ、ええ。それで宮崎へ行ったんですが、あんまり上手くいかなかったんです。

Interviewer (14:51): Small market. 市場（マーケット）が小さかったんですね。

Alejandro (14:52): Yeah, no, still it's a nice place like, maybe just on the beach with a truck, like a food truck on the (tourist) season. そう、いや、でも今でも良い場所だと思っていて、たとえばシーズン中にビーチでトラック……フードトラックか何かをやるなら、すごく良いと思うんです。

Interviewer (15:00): Yeah, yeah, yeah. ええ、そうですね。

Alejandro (15:01): It should be nice for the surfers, and, but we made a big place like, uh, kind of too much. Even for Kumamoto, it was kind of big. So the beginning was good, and then, when slowing down, and we couldn't do it. So I quit first, and I came on other people (found my replacement), and I trained them. And they, they tried another year, but they couldn't do it. So I back here and start looking, and I found a place, not this one I have now. There was another place, and the same area, and I try there. It was good. And then I moved to this one. Yeah. Yeah. サーファーたちにとっても良いだろうし。でも、僕らはちょっと大きすぎるお店を作っちゃったんですよね。熊本のお店と比べても広すぎるくらいで。だから最初は良かったんですけど、だんだん客足が落ち着いてきて、維持できなくなって。それで僕が先に辞めることにして、次の人たちを見つけてトレーニングしました。彼らもその後 1 年くらい頑張ったけど、やっぱりダメで。それで僕は熊本に戻ってきて場所探しを始めて、今のお店ではなく、同じエリアにある別の場所を見つけてそこでやってみたんです。そこは上手くいきました。その後に、この今のお店に移ってきたんです。そう、そんな感じです。

Interviewer (15:43): Okay… So, uh, so your, your whole career has been in, in, in operating, managing restaurants and cooking? なるほど……じゃあ、あなたのこれまでのキャリアはずっと、レストランの経営や管理、そして料理一筋だったんですね？

Alejandro (15:49): Yeah, yeah. In Mexico, I was just working (in restaurants)… But not, not exactly, but I can say, 20, 30 years maybe before, I was completely different, doing completely different things. And I was into the music things, because I like it. ええ、そうです。メキシコでも（レストランで）ただ働いていましたし……でも、厳密にはずっとそれだけじゃなくて、今から 20 年か 30 年くらい前は、まったく違うことをしていました。完全に別の業界にいたんです。音楽が大好きだったので、音楽系の仕事にどっぷり浸かっていました。

Interviewer (16:09): Sure, sure. なるほど、なるほど。

Alejandro (16:10): I owned a record shop in Mexico. メキシコでレコード店を経営していたんですよ。

Interviewer (16:12): Oh, really? え、本当ですか？

Alejandro (16:13): Yeah, yeah. ええ、本当です。

Interviewer (16:14): Oh, okay. ああ、そうなんですね。

Alejandro (16:15): First a small one, then I work for a big company, kind of like a big chain. Kind of Tower Records, uh, the number one in Mexico. Still there, but they don't sell any more records, maybe just digital and things. 最初は小さなお店だったんですが、その後大企業というか、大手チェーンで働くようになって。タワーレコードみたいな、メキシコでトップの会社です。今でもある会社ですけど、もうレコードは売っていなくて、デジタル配信とかのビジネスになってます。

Interviewer (16:29): Yeah, the industry has kind of disappeared, right? ええ、その業界は実質的になくなっちゃいましたもんね。

Alejandro (16:32): These guys are very intelligent. My ex-boss, they're very rich people, and they, okay, they changed. Now they are distributors of Apple and stuff, and I still have a little section of DVDs, but no one buy it. But it (the music industry) changed a lot. 経営陣がすごく賢かったんですよ。当時の僕のボスたちはものすごい大富豪なんですけど、時代の変化に合わせて業態を変えたんです。今は Apple 製品とかのディストリビューター（販売代理店）をやっていて、DVD の小さなコーナーも一応残ってはいるけど、誰も買わないですね。本当に（音楽業界は）大きく変わりました。

Interviewer (16:49): Yeah, yeah. そうですね。

Alejandro (16:50): But I was in, in that company, the boom of the CDs. So it was, wow, people buying. でも、僕がその会社にいた頃は、ちょうど CD の全盛期だったんです。だから、うわあってみんなが買い漁っていました。

Interviewer (16:59): I remember that (period)… Yeah. その時代のことはよく覚えていますよ。ええ。

Alejandro (17:00): A lot of— I still have thousands. ものすごかった……僕は今でも何千枚も持ってますよ。

Interviewer (16:59): Oh, is that right? え、本当ですか？

Alejandro (17:01): I don't know what to do with that, but, yeah, I mean, I have my favorites. But after that, I don't listen so… どう処分していいか分からないんですけど、まあ、お気に入りのやつは持っています。でも、もうそれ以降はそんなに聴かないですね……

Interviewer (17:10): Maybe this collection will be, will be valuable in the future? もしかしたら、そのコレクションは将来ものすごい価値が出るんじゃないですか？

Alejandro (17:11): But that's the problem, the CDs, they don’t (last). If it’s records. Yeah, they are better. I also have records. So, yeah, I work for the record, uh, the music business industry in Mexico for like 10 years. Events, radios, so we did them in my hometown and the record shops, events, like sometimes I brought, well, not well-known bands, but like local bands, and a… でもそこが問題で、CD は（長持ちしないん）ですよね。レコードなら価値が出るんですけど。ええ、レコードの

方がいい。レコードも持っていますよ。そんな感じで、メキシコのレコード業界、音楽ビジネスには 10 年くらい携わっていました。イベントをやったりラジオをやったり、地元でレコード店のイベントを企画して、時にはそんなに有名じゃないバンド、地元のインディーズバンドとかを呼んで……

Interviewer (17:45): So promoting and hosting? プロモーションやイベントの主催をしていたんですね？

Alejandro (17:46): Promoting… Yeah. プロモーションとか……ええ。

Interviewer (17:46): Oh, okay. ああ、なるほど。

Alejandro (17:48): We always have the thing about the food, I like to cook, like to cook. So when the industry went down, I said, "Okay, it's time to change." でも、常に料理への関心はあって、料理を作るのが好きだったんです。だから音楽業界が斜陽になった時に、「よし、ここが転機だ」と思いました。

Interviewer (17:55): And you transitioned to that? Yeah, so really you've had several careers, and it's interesting to me how, you know, you try something, and then when the situation changes, you move on to something new. それで料理の道に転向したんですね。本当にいくつかのキャリアを経験されていて面白いなと思うのは、一つのことをやってみて、状況が変わったらまた新しいことへと進んでいく、その姿勢です。

Alejandro (18:07): Yep. そうです。

Interviewer (18:08): A real entrepreneurial spirit. まさに起業家精神（アントレプレナーシップ）ですね。

Alejandro (18:10): Yeah, thing is, uh, I always had in my mind like I want to travel. So I say, "Which, which job I can do everywhere?" Cooking. That's all. ええ、要するに、常に「旅をしたい」という思いが頭の中にあったんです。だから「世界中どこでもできる仕事って何だろう？」と考えて。料理だ、これしかないって。

Interviewer (18:18): Yeah, yeah. That's a good point. そうですね、それは素晴らしい着眼点です。

Alejandro (18:21): Yeah, yeah. So I, I study a little bit and then practice. My first job was, uh, another kind of big chain in Mexico, there, Charlie's, Carlos 'n Charlie's. ええ。それで少し勉強して、あとは実践あるのみでした。最初の仕事は、メキシコのちょっとした大手チェーンで、カルロス＆チャーリーズ（Carlos 'n Charlie's）というところでした。

Interviewer (18:32): Oh, okay, I, I, I haven't heard it. ああ、なるほど、私は聞いたことがないです。

Alejandro (18:34): Yeah, it's kind of famous on the beach area. Have you ever been beach in Mexico? リゾート地・ビーチエリアではかなり有名なんですよ。メキシコのビーチに行かれたことはありますか？

Interviewer (18:38): I've been to Mazatlan one time, years ago. 何年も前に、マサトランへ一度だけ行ったことがあります。

Alejandro (18:41): Señor Frog's. セニョール・フロッグス（Señor Frog's）は？

Interviewer (18:42): Oh, Señor Frog's I know. あ、セニョール・フロッグスなら知っています。

Alejandro (18:43): It's the same company. It's kind of like a party places. The food is regular, it's good, but this is not, it's, but… 同じ系列の会社です。ちょっとしたパーティー仕様のお店なんですよ。料理は普通というか、美味しいんですけど、でもそこまで本格的ではなくて、どちらかというと……

Interviewer (18:53): Food for gringos. 外国人（アメリカ人観光客）向けの料理ですね。

Alejandro (18:54): Yeah… No, no, but the tequila is the most important there. The ambience is like super cool and nice, the food is good. So I work there, and… (When) I went there I didn't know anything, this is my first time. They said, "No, problem, you're going to learn here." So I learned. そう、そう……いやいや、でもあそこはテキーラが一番重要なお店ですから。雰囲気は最高にクールで楽しくて、料理も美味しい。そこで働いたんですが……最初に入った時は何も知らなくて、完全に未経験でした。でも「問題ないよ、ここで学べばいいから」と言われて。そうやって覚えていきました。

Interviewer (19:18): So getting back to Japan a little bit, uh, when you first arrived in Japan, uh, what was your impression of, of Japan and Kumamoto? では、少し日本の話に戻りましょう。初めて日本に到着した時、日本や熊本に対する第一印象はどんなものでしたか？

Alejandro (19:29): Okay, let's kind of like try to remember. そうですね、ちょっと記憶を掘り起こしてみます。

Interviewer (19:32): Yeah, it's hard for me to remember, too. ええ、私も昔のことを思い出すのは苦手です。

Alejandro (19:34): The, the first impression I have the most clear is, is Narita, because I arrived there, and it was like, "Wow, the people with suits." That was my imagine (image) first when they say, "You're going to Japan." I always (imagine) people walking in the street with suits. 一番はっきりと覚えている最初の印象は、成田空港ですね。そこに降り立った時、「うわあ、みんなスーツを着ている」って思ったんです。「日本に行く」と言われた時に僕が最初に思い描いていたイメージが、まさにそれだったんですよ。みんながスーツを着て街を歩いているっていう。

Interviewer (19:54): Right. Salaryman. 確かに、サラリーマンですね。

Alejandro (19:55): So I arrived to the airport, and it was little people in suits. And then, I wasn't alone. It came with, uh, the owner, too (also with) a daughter and son. They were living in Mexico, too, so we, we back together. They were kids like, I don't know, 18 or so, they speak Spanish and Japanese. So they were teaching me on the plane a little bit. So when we arrived, they said, "Let's go eat, let's go eat this." "Okay, let me change money." So I changed money at the airport, and they took me to a ramen (restaurant) at the airport, like a standing place (*yattai*). 空港に着いたら、本当にスーツを着た人たちがたくさんいて。それに、僕は一人じゃなかったんです。オーナーの娘さんと息子さんも一緒でした。彼らもメキシコに住んでいたので、一緒に日本へ戻る形になって。彼らは当時 18 歳くらいの若者で、スペイン語と日本語の両方を話せたんです。だから飛行機の中で少し日本語を教えてもらいました。それで日本に着いた時、彼らが「何か食べに行こう、これ食べよう」って。「わかった、両替させて」と言って空港で両替して、空港の中にある立ち食いスタイル（屋台っぽいところ）のラーメン屋に連れて行かれました。

Interviewer (20:32): Right, right. なるほど、なるほど。

Alejandro (20:33): And then, that was for me also like, "Wow," you know. The first impressions, like, this is so different. それで、それも僕にとっては「うわあ……」という感じで。最初の印象としては、すべてが本当に新鮮で違っていました。

Interviewer (20:44): Very different, yeah. 本当に違いますよね。

Alejandro (20:46): Yeah. And the, the sounds they made, the ramen. ええ。それから、ラーメンを食べる時のあの音ですよ。

Interviewer (20:47): The slurping. 麺をすする音ですね。

Alejandro (20:48): The slurping. I was like, “whoa!” そう、すする音です。「うわっ！」って思いました。

Interviewer (20:49): Yeah, so in, in, in Canadian culture, slurping is rude. It is the same in… ええ、カナダの文化では音を立ててすするのは無作法とされているんです。それは……でも同じですよね？

Alejandro (20:53): Yeah, it is. Yeah, Mexico is, it is. And then I, of course, I didn't read about that, but I realized that like, it's normal. Maybe in that time, I didn't feel bad, just like, "Um, that's funny." ええ、そうです。メキシコでも行儀が悪いとされます。だから僕は、もちろん事前にそんなこと本で読んでいなかったですけど、「あ、ここではこれが普通なんだな」って気づいたんです。その時は嫌な気持ちにはならなくて、ただ「へえ、面白いな」って感じでした。

Interviewer (21:07): Right. You mentioned that, you know, you, you came without studying Japanese. Uh, was that a real challenge, uh, at first? なるほど。さきほど日本語を勉強せずに来日したとおっしゃっていましたが、最初は本当に大変な苦労だったんじゃないですか？

Alejandro (21:15): It wasn't so much. Like, I never feel like, uh, I need to know more, and never, never, never. Always, in one way or another, I just keep going. I remember going out and trying to buy something, uh, the, remember, I think was the electronic shop, Best Denki or something. And the lady was super nice, trying to help me. Just remember that time, (but I) never (had major problems). I still have problems, but not now. But little problems sometimes, like today, you know, find the university. そこまででもなかったですよ。「もっと言葉を知らなきゃ」なんて切羽詰まったように感じたことは一度も、本当に一度もないんです。いつも、どうにかなるさという感じで進んできました。覚えているのは、外に出て何か買い物をしようとした時のことで、確かベスト電器か何かの家電量販店だったと思うんですけど。店員の女性がすごく親切に助けようとしてくれたんです。あの時のことはよく覚えていますけど、（大きな問題は）一度もなかったですね。今でも言葉の問題が全くないわけではないですが……まあ、今日大学の場所を探すのに少し迷ったような、ちょっとした問題がたまにあるくらいです。

Interviewer (22:01): Oh, yeah. I mean, that could happen in any country. ああ、それはどこの国にいても起こり得ることですからね。

Alejandro (22:03): So, no major problems with the language, no. だから、言葉に関する決定的なトラブルというのはないですね。

Interviewer (22:08): Any cultural challenges at first for you? 最初に文化的なギャップや苦労はありましたか？

Alejandro (22:12): Um, I don’t… But maybe, uh, for the, the Japanese people, like, maybe I was doing some things that I not, how you say, uh, allowed to do it, like… うーん、自分としてはどうだろう……でも、もしかしたら日本の方々から見たら、何て言うか、その……「それはやっちゃダメだよ」というようなことを僕がしてしまっていたかもしれませんね、例えば……

Interviewer (22:33): Sort of breaking these unwritten rules. いわゆる「暗黙の了解」やルールを破ってしまうような？

Alejandro (22:36): Yes. It's like, uh, because you don't know that things until someone (tells you). But now, in that time, I didn't use so much internet (inaudible). We had, you know, no smartphones. We had a computer, but I didn't have a computer, so I didn't study so much. But yes, on rules, I (probably broke some)… Not the big things. But, I, you know, we broke sometimes, like being polite eating, or, uh, that kind of things. But I always had someone to tell me. そうです。誰かに（指摘される）までは分からないことですからね。でも、当時はインターネットもそんなに使っていなくて。スマホもない時代でしたからね。パソコン自体は世の中にあったけど僕は持っていなかったし、だから事前にそんなに勉強していなかったんです。だからルールに関しては、（いくつか破ってしまっ

ていたかも）……大きなことではないですけど。でも、食事のマナーとか、そういうちょっとした行儀の面でね。でも、いつも誰かが教えてくれました。

Interviewer (23:06): Right, right. なるほど、なるほど。

Alejandro (23:07): Like the other staff who was here before. 以前からここにいた他のスタッフとかがね。

Interviewer (23:10): Well, you're, you're, you're, you're a cheerful, friendly person, so I can't imagine that you have a lot of problems. まあ、あなたはすごく陽気でフレンドリーな方ですから、そんなに大きなトラブルを起こすなんて想像がつかないですよ。

Alejandro (23:21): Ah, no, not a lot. Little things, but they never say anything. I just realized later like, "Oh, that was bad." ああ、多くはなかったです。本当に些細なことで、周りも何も言わなかったですし。ただ後になって「あ、あれはマズかったな」って気づくんです。

Interviewer (23:29): Right, right, right. 確かに、そういうことはありますよね。

Alejandro (23:30): Like, for example, when I did my interview in Mexico, I did with a Mexican lady. 例えば、僕がメキシコで面接を受けた時、メキシコ人の女性が相手だったんです。

Interviewer (3:35): Oh, okay. ああ、そうだったんですね。

Alejandro (23:36): She was a wife, the owner's wife. So I went there in shorts and maybe sandals, sit on the sofa, not so proper, like this. If you're going to interview in Japan (this isn't acceptable)… And I just, like… I don't remember. But she told me, she said, "No problem, but when you arrive there, don't do that." その人はオーナーの奥さんだったんです。だから僕はハーフパンツにサンダルみたいな格好で行って、ソファにこんな風にちょっと崩れた姿勢で座って。日本で面接を受けるなら（そんなのあり得ないですけど）……僕はただそんな感じで、よく覚えてないんですけど。でも彼女が言ってくれたんです。「私はいいけど、日本に着いたらそれはやっちゃダメだよ」って。

Interviewer (24:04): [Laughter] （爆笑）

Alejandro (24:05): "Don't do that." "Thank you for telling me." And some… But it's just, which is very good. 「絶対にダメだからね」って。「教えてくれてありがとうございます」と言いました。そういうのが……でも、本当にありがたかったですね。

Interviewer (24:13): Sure. 確かに。

Alejandro (24:14): I, I appreciate, and I always be thankful for many things I learned after I came here. ここに来てから学んだたくさんのことに、今でも本当に感謝していますし、ありがたいなと思っています。

Interviewer (24:18): Yeah… So that's an interesting point. You know, if people don't tell you these things, you just, you just don't know. Your culture is different. ええ……それは興味深いポイントですね。誰かが教えてくれなければ、ただただ「知らない」わけですから。文化が違うんですからね。

Alejandro (24:24): Oh, yeah. It is. ええ、本当にそうです。

Interviewer (24:26): And Mexican culture, you know, I mean, Mexico is a big place. I'm sure there are cultural differences inside the country, but, but Mexican culture and Japanese culture have some, some big differences? そしてメキシコ文化ですが、メキシコは広いですから、国内でも文化的な違いはあると思いますが、それにしてもメキシコ文化と日本文化の間には、何かこう、大きな違いがありますよね？

Alejandro (24:40): I think it's a big, big one, yeah. But, yeah, it's a big, even, yeah, when people come, when my family came, I have to tell them, "This is, this is okay." ものすごく大きな違いがあると思いますよ、ええ。本当に大きい。だから僕の家族が（日本に）来た時も、彼らに「これは大丈夫、これは……」って説明しなきゃいけなかったくらいです。

Interviewer (24:50): Right, right, right. "This is okay, this is not okay." なるほど、なるほど。「これはいいけど、これはダメ」と。

Alejandro (24:54): Yeah, from my side and from the Japanese side, like, uh, for example, I went to, uh, oasis, if I come here, and I have my credentials, I'm a chef, maybe there's not so much to teach about the food, because you want to make Mexican food. This is the food I know. But there's a regulations in the kitchen, which we don't have in Mexico. So that things they, of course, they don't have a manual or something to just (learn) little by little like, "Oh, my god, no." そう、僕の立場からも日本側からもね。例えば、僕はシェフとしての実績があってここに来たわけですから、メキシコ料理を作るという点においては、料理そのものについて教わることはそんなにないわけです。それは僕が熟知している料理ですから。でも、キッチンの規律やルールに関しては、メキシコにはないものがたくさんありました。そういうことは、もちろんマニュアルなんて用意されていなくて、少しずつ「うわあ、そうなんだ」って覚えていくしかなくて。

Interviewer (25:28): No, no manual, really? え、マニュアルも何もなかったんですか？

Alejandro (25:30): No, no, no. ない、ない、全然なかったです。

Interviewer (25:34): Even from, you know, the city hall, they don't give you instructions about the (kitchen)? 役所とかからも、キッチンの衛生管理についての指導や説明はなかったんですか？

Alejandro (25:40): Well, but maybe just the safety things, uh, yeah. Hygienic or everything. But, like… まあ、安全基準とか、そうですね、衛生面に関する最低限のことはあったかもしれないですけど、でも……

Interviewer (25:46): Not even in English at first? 最初は英語の案内すら用意されていなかった？

Alejandro (25:48): No, no. And, yeah, of course, we have it like a, just the recipes in a book. Okay, I know this, (these) never change. Okay, I'm gonna do it like this (cook in a slightly different way). No, but like a little things, maybe, no, they should be in the manual. For example, if you open a can, big can, you gotta wash it or clean it before throw it (out) or something. Ah, I saw that. No one told me. なかったですね。それで、もちろん本に載っているようなレシピはありました。それは分かっているし、変わらないものです。「よし、こういう風に作ろう（少し違うやり方で調理しよう）」って。いや、でもちょっとした細かいルール、それこそマニュアルに載せておくべきようなことがあって。例えば、大きな缶詰を開けたら、それを捨てる前に洗うか綺麗に拭き取らなきゃいけない、とかね。あ、それを見たんです。誰も教えてくれなかったけど。

Interviewer (26:17): Right. なるほど。

Alejandro (26:18): "Why are you doing it?" In Mexico, we never do that. 「なんでそんなことしてるの？」って。メキシコでは絶対にそんなことしませんから。

Interviewer (26:24): Sure, it's garbage. Yeah. 確かに、ただのゴミですもんね。

Alejandro (26:25): It’s garbage. So, even separate… Now we're starting separating Mexico in some places, but start like learning how to separate, which in restaurant is kind of difficult, because you're a hurry. ただのゴミですよ。だから、分別すること自体……最近のメキシコでも一部の地域では分別が始まってますけど、当時は分別の仕方を覚えるところからで。レストランの営業中って急いでいるから、分別するのって結構大変なんですよね。

Interviewer (26:34): Sure, of course. ああ、もちろんそうですよね。

Alejandro (26:36): Yeah. So that's why we have to pay for throw (out) the garbage, you know. ええ。だからこそ、ゴミを捨てるのにお金を払わなきゃいけないんですよね。

Interviewer (26:40): Right. 確かに。

Alejandro (26:41): In home is easier. 家でやる方がよっぽど楽です。

Interviewer (26:42): Well, you know, I've talked to different people who are doing business in Japan, and I always ask them, you know, "Is Japan an easy place to do business? Is it a hard place to do business? What's your experience? そういえば、日本でビジネスを展開している色々な方にお話を伺う機会があるのですが、皆さんにはいつも「日本はビジネスがしやすい国ですか？それとも難しい国ですか？あなたの経験はどうでしたか？」と聞いているんです。

Alejandro (26:59): Like, uh… というと、例えば……

Interviewer (27:02): Rules, regulations, costs, licenses? ルールや規制、コスト、あるいは営業ライセンスの取得についてはいかがですか？

Alejandro (27:03): I think it's pretty easy. Yeah, I say compared to my country, for example. Well, in Mexico its really, really difficult to get a license. Uh, food license is good. but the alcohol, for example, you want to sell alcohol, I don't know now, when I was there, it costs money and have a limited license, (limited to) this town. So if they don't have, you have to wait to someone to quit, and then you can have that one. かなり簡単だと思いますよ。例えば僕の国と比べたらね。メキシコでは、ライセンスを取得するのが本当に、ものすごく難しいんです。飲食のライセンスはまだいいとして、例えばお酒ですね。アルコールを販売したい場合、いまはどうなってるか分かりませんが、僕がいた当時は莫大なお金がかかったし、その町ごとに発行されるライセンスの数が限定されていたんです。だから空きがない場合は、誰かが営業を辞めるのを待って、ようやくその枠を引き継げるという感じでした。

Interviewer (27:37): Ah, so there's a certain number of licenses, and…? ああ、じゃあライセンスの発行上限数が決まっていて……？

Alejandro (27:39): I don't know now, but then that time was that, and it was very expensive. いまは分かりませんが、当時はそうでした。それにめちゃくちゃ高額だったんです。

Interviewer (27:42): Yeah, a lot of people tell me that Japan is easy to do business in. Which I thought was… ええ、多くの方が「日本はビジネスを始めるのが簡単だ」とおっしゃいます。私にとっては少し意外だったのですが……

Alejandro (27:46): Oh, it's like, you have the place, you have to be perfectly clean, and the regulations, the security, and the things you have to do with fee blah blah blah. And then, just a couple papers, go there, pay the money, which is very cheap, and then you got it. だって、物件を用意して、そこを完全に清潔にして、規制や安全基準をクリアして、あとは諸々の手数料を支払う手続きをして……それから書類を数枚持って行って、すごく安い費用を支払えば、それで手に入っちゃうんですから。

Interviewer (28:14): You're in business. それでもう営業開始ですね。

Alejandro (28:15): In one day, it's amazing. 1 日でできちゃう、素晴らしいですよ。

Interviewer (28:13): Yeah, it is amazing. ええ、本当に驚きですね。

Alejandro (28:15): Yeah, yeah. And this is not big money. And then you can, with the same license, you can sell food and alcohol. ええ、そう。大金も必要ありません。それに、同じ一つのライセンスで、料理もお酒も両方提供できますからね。

Interviewer (28:25): Oh, is that right? Oh. Different from Canada, also. へえ、そうなんですか！それはカナダとも違いますね。

Alejandro (28:28): Oh, yeah, I think most of the countries, they need a special permission for alcohol. So that's for me was, and even the tax things and the papers and pay and everything is kind of simple. Mexico is very complicated. ええ、大半の国ではアルコールの提供には特別な許可が必要だと思います。だから僕にとってはそれも衝撃でしたし、税金関係の手続きや書類の提出、支払いなんかもすごくシンプルです。メキシコはめちゃくちゃ複雑ですから。

Interviewer (28:44): Oh, okay. Yeah, uh, other people from other countries have said the same thing again and again. ああ、なるほど。やはり、他の国から来た方々も口を揃えて同じことをおっしゃいますね。

Alejandro (28:51): Yeah, and about the taxes, I don't care if, if it's… Everywhere is kind of same. ええ。税金に関しては、まあ、どこに行っても同じようなものですから気にしてないです。

Interviewer (28:59): Sure, there's no places without taxes. 確かに、税金のない場所なんてありませんしね。

Alejandro (29:03): Yeah, yeah. But I pay, no problem. ええ、ええ。だからちゃんと払っていますよ、何の問題もないです。

Interviewer (29:11): Okay, Alejandro. Just a couple of questions for you. Um, I always ask people at the end, uh, to tell me things that they like about Japan and dislike about Japan. So if I ask you what, what do you like, what do you not like, what would you say? わかりました、アレハンドロ。あと少しだけ質問させてください。インタビューの終盤にいつも皆さんに伺っているのですが、日本の「好きなところ」と「嫌いなところ」を教えていただけますか？もしそう聞かれたら、何と答えますか？

Alejandro (29:26): Okay, start with the likes. I, actually, there's don't like, there's a little (few) things. Mostly, I like. The first thing when people ask me (about Japan), like, in Mexico, my friends, it's mostly the respect from the Japanese people. This is number one, I think. よし、まずは好きなところから。実は、嫌いなところなんてほとんどなくて、少しだけです。大体は気に入っています。メキシコの友人とかに（日本について）聞かれた時、最初に答えるのは、日本人の「リスペクト（他者への敬意）」の精神ですね。これが一番だと思います。

Interviewer (30:00): So people are respectful? 人々が礼儀正しく、敬意を払ってくれると？

Alejandro (30:02): Oh, yeah. ええ、本当に。

Interviewer (30:03): Considerate? 思いやりがある？

Alejandro (30:04): This is, uh, you can, we can, you can talk about safe… それは、治安が良いとかそういう話にも繋がりますけど……

Interviewer (30:12): Safety. 安全性ですね。

Alejandro (30:13): Safety country, but mostly is that respect. Like, uh, my friends sometimes says, "After this time, you must be rich," because they have the image like, come to Japan, you make a lot of money. I say (to them), "The, the size of my room is the size of your, uh, maid's room." 安全な国っていうのもありますけど、本質的にはやっぱりそのリスペクトです。例えば、地元の友達に「それだけ長く日本にいるなら、大金持ちになったんだろ」って言われることがあるんです。日本に行けば大金を稼げるっていうイメージがあるみたいで。だから僕は彼らに「僕の部屋の広さは、お前んちの『お手伝いさんの部屋』と同じくらいだよ」って言うんです。

Interviewer (30:32): Yeah, yeah, yeah. （笑）確かにそうですね。

Alejandro (30:33): They have the maid in Mexico is like a, "Wow, they have TV." But I don't care, I learned that also, living in Japan, like living simple, small places. So, yeah, the people, the respect, the privacy is the… But into, in, in the respect thing, it comes, uh, quiet, like it's… Oh, you know, they have downtown is okay, it can be noisier sometimes just for that. But the living areas and residential areas, they're very quiet. メキシコでお手伝いさんの部屋というと、「わあ、テレビがある」くらいの広さですからね。でも僕は気にしていなくて、日本に住む中で、狭い場所でシンプルに暮らすということも学びましたから。だから、人々、リスペクト、それからプライバシーが……。あと、そのリスペクトの中に「静かさ」も含まれると思うんです。繁華街は別ですよ、賑やかな時もありますから。でも、居住エリアや住宅街は本当に静かです。

Interviewer (31:24): Right, right. 確かに、そうですね。

Alejandro (31:25): I love that. Sometime by night, you don't hear anything, even if I live 200 meters from the big street. Yeah, I, I like that, yeah. And, yeah, there's a lot of things. Like, uh, I don't like to, uh, how do you say, I say another things about another country, for example, like you asked me about the papers to make a business or something. That's another thing, the bureaucracy. それがすごく気に入っています。夜になると、大きな通りから 200 メートルしか離れていない場所に住んでいるのに、何も聞こえなくなる。ええ、それが好きですね。それから、本当にたくさんの良い点があります。さっきビジネスの書類の手続きについて聞かれましたけど、他の国と比較して言えば、もう一つの素晴らしい点は行政手続き（お役所仕事）の効率性ですね。

Interviewer (31:58): Bureaucracy, yeah. 官僚制というか、お役所手続きですね。

Alejandro (31:59): The bureaucracy is… I've never seen that. Like, and when I go to the City Hall, it's like, it takes me like, sometimes I take the time, no more than 10 minutes. その手続きのスムーズさは……これまで見たことがないレベルです。市役所に行っても、時間を計ってみたら 10 分もかからないことだってあります。

Interviewer (32:11): Right, right. なるほど、なるほど。

Alejandro (32:12): "Okay, next, next, boom, boom, let's go." Finish it. 「はい次、はい次、ポンポン、終わり！」って感じで終了します。

Interviewer (32:16): The, the only exception is the *menkyo* center, where you can spend all day. In Canada, that's five minutes. 唯一の例外は免許センターですね、あそこは丸一日潰れます。カナダなら 5 分で終わるんですけど。

Alejandro (32:23): Yeah, that's same in Mexico. ああ、メキシコでもそうですよ。

Interviewer (32:26): But otherwise, otherwise, yeah, you're right. Uh, city hall in and out. でもそれ以外は、本当におっしゃる通りですね。市役所なんてあっという間に入って出てこられます。

Alejandro (32:28): Yeah. Banks, also. ええ。銀行もそうですね。

Interviewer (32:30): Right, right. 確かに。

Alejandro (32:31): Like never… In my country, it takes time, which is okay, it's part of the life when I was living there, okay. But when you come here and see the difference, “Oh, my god, they're working!” 本当に待たされない……僕の国ではすごく時間がかかって、まあ向こうに住んでいた時はそれが生活の一部だから受け入れていましたけど。でもここに来て違いを目の当たりにすると、「うわあ、みんなちゃんとテキパキ働いてる！」って感動します。

Interviewer (32:42): Yeah, it's a good point. You know, if you don't leave your country, you don't understand that there's different ways of doing things. ええ、本当にその通りですね。自分の国から出ないと、他のやり方があるということに気づけないものです。

Alejandro (32:47): Yeah, yeah, I was, I had that thing. I don't like to make lines (stand in lines) so much. When I go to supermarket, I was looking, "Oh, no, I'm gonna move to that line. This look too small." Yeah, “too slow.” そう、そう。僕にはそういうところがあって、行列に並ぶのが大嫌いなんです。スーパーに行っても「あ、ダメだ、あの列に移ろう。あそこは進みが遅そうだ」って見極めたりして。

Interviewer (33:02): You have to choose the, the, the older lady cashier, that's usually your best bet. Well, uh… ベテランの年配の女性のレジ打ちさんを選ぶのが、大体一番手堅いですよ。さて、ええと……

Alejandro (33:08): Uh, and okay, dislike, yeah, I mean, basically is, uh, people, no bureaucracy, it's quiet. Um, yeah, after that… But normal things, like, it's clean, yeah, pretty clean. I didn't realize that when I came from Mexico. I realized a little bit, someone came after 10 years or 11 years from, from Spain, a friend of mine, and he was like, "Oh, my god, this is so clean.” He was like, “really?" Sure, there's nothing (no garbage on the ground). あ、それで、嫌いなところの話ですが、まあ基本的に（好きなのは）人々、お役所仕事のストレスがないこと、静かなことですね。うーん、あとは……当たり前のことですけど、街が綺麗、本当に清潔です。メキシコから来たばかりの時はそこまで意識していなかったんですが。少し経ってから、スペインに 10 年か 11 年くらい住んでいた僕の友達が日本に来た時に、「うわあ、ここめちゃくちゃ綺麗だな！」って驚いていて、「本当に？」って思ったんです。確かに、道に何も（ゴミが）落ちていないんですよね。

Interviewer (33:56): Yeah, it’s normal to us. ええ、私たちにとってはそれが普通になっちゃってますからね。

Alejandro (33:57): And then, I remember, uh, yeah, Spain and like, people smoke and throw the right in there (on the ground). Yeah, that's a good point, yeah, some things like that. Yeah, but mostly the respect. それで思い出したんですけど、そう、スペインなんかだと、みんなタバコを吸ってその辺（地面）にポイポイ捨てちゃいますからね。ええ、そう考えると確かにすごいなと、そういう細かい部分ですね。でもやっぱり、一番は他者への敬意です。

Interviewer (34:10): So a lot of… It's a long list of things that you like. では、好きなところのリストはかなり長くなりますね。

Alejandro (34:13): Yeah, yeah, this, yeah, this is a long list. Of course, the food, but I never have problems with the food wherever I go. I, I'm very open for it. ええ、本当に長いリストになります。もちろん料理もそうですが、僕はどこへ行っても食べ物で困ったことはないんです。何でも受け入れるタイプなので。

Interviewer (34:24): Sure, you're a world, a world traveler. さすが、世界を股にかける旅人ですね。

Alejandro (34:26): Yeah, like, uh, Mexican, especially, is the people who cannot live without Mexican food. I don't care, I can spend years. I make Mexican food. そう、特にメキシコ人って、メキシコ料理がないと生きていけない人が多いんですよ。でも僕は気にしなくて、何年も食べなくても平気です。自分で作れますしね。

Interviewer (34:40): Sure, sure. 確かに、確かに。

Alejandro (34:41): I can eat any time. But, yeah, people are like, "Ah, two days without tacos, I need to eat tacos." Never happened to me, that's no problem. Food is, uh, I love Japanese food. いつでも食べられますしね。でも、他の人たちは「あ、2 日タコスを食べなかったから、もうタコスが恋しい」ってなるんです。僕はそんな風になったことは一度もないので、全然平気です。食べ物に関して言えば、日本食が大好きですよ。

Interviewer (34:55): How about, uh, you know, you're obviously a very social person, very friendly person. Uh, have you had success making friends in Japan with, with Japanese people? では、その……あなたは明らかにとても社交的で、フレンドリーな方ですよね。日本で、日本人の本当の友人を作ることはできましたか？

Alejandro (35:05): I know a lot of people, but the real, real friends I can count, in my home, in my country, also. I travel many places, and a lot, I know a lot of people. But Japan is, yes, kind of like, maybe one of the things I said like, very private. Yes, it's not difficult because maybe that's, does the, the friendship in Japan is that, that, that's the kind of relationship you have with a friend. 知り合いはたくさんいますけど、本当の、本当の友達となると、自分の国（メキシコ）にいた時も含めて、数

えるほどしかいません。色々な場所を旅して、本当に多くの人と知り合いましたけど。ただ日本は、そうですね、さっきも言ったようにプライバシーをすごく重んじる国です。でも、友達を作るのが難しいわけではなくて、おそらくそれが日本における「友情」の形というか、そういう距離感の人間関係なんだと思います。

Interviewer (35:51): Right, right. なるほど、なるほど。

Alejandro (35:52): Like sometimes you socialize in something, it's not like in Mexico. Like, I remember when I was 20 years, in my 20s, every day met with my friends, every day. When you were a kid, okay, you're playing. And, yeah, after 25 or something, still, "What you're doing? Finish working (let's hang out)." Nothing else could come home. They do nothing together, so… 何かの集まりで交流することはありますけど、メキシコとは全然違います。例えば、僕が 20 代の頃なんて、毎日友達と会っていました。毎日ですよ。子供の頃なら一緒に遊ぶのは当然として、25 歳を過ぎてからも「今何してる？仕事終わったから（集まろう）」って。そのまま家に帰るなんてあり得なくて、特に用事がなくても一緒に過ごしていましたから……

Interviewer (36:11): Too many friends! 友達が多すぎますね！（笑）

Alejandro (36:12): And then, they start coming (to my house), another, another, another, and drinking coffee, maybe a beer, talking, talking, talking. I don't do that so much. In Japan it's like (different)… Yeah. But I do it at the restaurant. そうすると、僕の家に次から次へと友達がやってきて、コーヒーを飲んだり、ビールを飲んだりして、ひたすら喋り続けるんです。今はもうそんなにしないですけどね。日本ではそういう感じではないです……ええ。でも、僕はお店でそれをやっています。

Interviewer (36:29): Right, right. なるほど、そうですね。

Alejandro (36:30): My business, when they come, "Hey." A lot of people I know, they come and we talk. Like, a call and say, "Okay, let's go have a coffee, let's go." If I met them it's because I go out, and they are in this bar or something, "Hey." But it's, I don't know if it's like that or I'm changing, also. Like, maybe I like to be, I can, long, lonely, long, (can be alone). 僕のお店にお客さんが来て「やあ」って。知り合いがたくさん来てくれて、話をします。わざわざ電話して「よし、コーヒーでも飲みに行こう」と誘い合うような感じではなくて、僕がどこかに出かけた時に、バーとかでたまたま会って「お、元気？」となるような感じです。でも、日本がそういう文化だからなのか、それとも僕自身が変わったからなのかは分かりません。というのも、今の僕は一人で長い時間を過ごすのも好きですし、（一人でも平気）ですから。

Interviewer (36:54): Yeah. Well, it seems like privacy is very important for you, and in, in that sense, Japan is maybe a good fit. ええ。なるほど、あなたにとってプライバシーはとても重要なもののようですし、その意味では日本はすごく合っているのかもしれませんね。

Alejandro (37:01): Yeah, yeah, yeah, it's like I enjoy a lot. But maybe it's a, is the timing, my age is also (getting older). ええ、本当にその通りで、すごく快適に過ごしています。でも、タイミングというか、年齢のせいもあるかもしれませんね（年を取ってきたというのもあります）。

Interviewer (37:10): Sure. 確かに。

Alejandro (37:11): Now, I enjoy reading and listen music alone, and I watch a lot of movies I like. I love cinema, too. 今は、一人で本を読んだり音楽を聴いたりするのが楽しいですし、好きな映画もたくさん観ます。映画が大好きなんですよ。

Interviewer (37:19): Right, right. なるほど、いいですね。

Alejandro (37:20): So when it's time to socialize, I do it good. But never feel like a problem that is— だから、人と交流する時はちゃんと楽しくやります。でも、一人の時間が多くてもそれがストレスになることは全くないです。

Interviewer (3:722): Okay. Yeah, oh, great. Last question, uh, what is the future for you? わかりました。ええ、素晴らしい。では最後の質問です。あなたにとって、これからの未来はどうなっていきますか？

Alejandro (37:35): That also a good question, but, uh, well, I like here, as I said. But, uh, I always have that thing that I wanna, someday I'm gonna back to Mexico. But it is a, maybe the worst time to, to do that, to move. This is another thing, Japan is kind of pretty safe in this situation, pandemic times, so I don't think I can do it now, so… それも良い質問ですね。うーん、さっきも言ったようにここ（日本）は気に入っています。でも、心の中にはいつも「いつかはメキシコに帰りたい」という思いがあるんです。ただ、引っ越しをするには、今は（パンデミックのせいで）おそらく最悪のタイミングですよね。それと、日本はこの状況下でもかなり安全ですから。だから今すぐどうこうするというのは無理だなと思っています、なので……

Interviewer (38:10): Now is bad timing. 今はタイミングが悪い、と。

Alejandro (38:11): Yeah. ええ。

Interviewer (38:12): So you, uh, you're thinking, you know, maybe in the next five years or so, you make a… じゃあ、例えば「これからの 5 年かそのくらいの間に」という風に考えているんですね、何かこう……

Alejandro (38:17): Kind of retirement on a beach. 海の近くで引退生活を送る、みたいなね。

Interviewer (38:20): Sure. And so your family is all in, in Mexico? いいですね。ご家族は皆さんメキシコにいらっしゃるんですか？

Alejandro (38:21): Yeah, yeah, that's another thing is, uh, I, you know, old friends and everything. And it's cheap, so I can save a little money and survive. But, I'm never gonna be retired hundred percent, but, work less. ええ、そうです。それに、昔の友達もみんな向こうにいますから。物価も安いですし、少しのお金で十分に暮らしていけます。ただ、完全に 100%引退するつもりはなくて、働く時間を減らすという感じですね。

Interviewer (38:39): Sure, sure. Well, I'm always suspicious of people who talk about retiring. What would they do? Or I think what would I do every day if I have nothing to do? 確かに、そうですね。まあ、私は「完全に引退する」と言っている人を見ると、いつも「本当かな？」と思ってしまうんです。「毎日やることがなくなったら、一体何をして過ごすんだろう？」って。自分だったらどうするだろうと考えてしまいます。

Alejandro (38:49): But you can, you can have hobbies, but it's not the same. It's like, uh, on these days, the pandemic days, I had to close the restaurant for like two weeks. And then I feel like, "Oh, my god, i need to do something." Every day I go there (to my restaurant), even if it's closed, right, and I'm cooking for me. Okay, but, yeah, I cannot be retired. 趣味を持つことはできますけど、仕事とは違いますからね。例えば、今回のパンデミックの期間中、お店を 2 週間ほど閉めなきゃいけなかったんです。その時、「うわあ、何かしないと頭がおかしくなりそうだ」って感じて。お店が閉まっているのに、結局毎日そこへ行って、自分のために料理を作っていましたから。だから、やっぱり僕は完全に引退することはできないですね。

Interviewer (39:10): Yeah. Well, having a regular schedule, uh, I think for a lot of people is very important in life. ええ。規則正しい生活スケジュールを持つことって、多くの人にとって人生でとても重要なことだと思います。

Alejandro (39:17): I, I have seen like in movies or something that someone retired and then go down (deteriorate), like… 映画とかでもよく見ますよね、定年退職した途端に一気に老け込んでしまうような……

Interviewer (39:23): Yeah, yeah, yeah. ああ、よくありますよね。

Alejandro (39:24): Mind and then… 精神的にも、それから……

Interviewer (39:24): Well, at the end of the movie, they're sitting on the beach, but they don't show you the week after and the week after that, where they're probably, you know, sick of the beach, and they don't want another cocktail. 大体の映画は、最後にビーチでのんびり座っているシーンで終わりますけど、その翌週や、さらにその次の週の姿は見せてくれませんからね。きっとその頃にはビーチにも飽きて、「カクテルはもう勘弁してくれ」ってなっているはずですよ。

Alejandro (39:35): It's like, uh, that's a good point. I, I opened the other day for a group. It (the restaurant) was closed, but I said, "We're wanna eat." “Okay, I'm gonna open just for you guys." “Oh, perfect, because we, we also want just privacy.” They are worry about the virus. So it was kind of busy after a long time and nice, cooking and talking, and so when I finished, I opened beer and it was so good. If I'm not working and buy a beer, it doesn't taste the same. まさにその通りですね。こない

だ、あるグループのためにお店を開けたんです。本当は定休日だったんですが、「どうしても食べたい」と言うので、「わかった、君たちのためだけに開けるよ」って。「あ、助かる。僕たちもプライベートな空間が良かったんだ」って。彼らはウイルスを心配していましたから。それで久しぶりにちょっと忙しくなって、楽しく料理を作って、おしゃべりをして。それが終わった後にビールを開けたんですけど、これがもう最高に美味しかった。もし働いていない時にただビールを買って飲んでも、あんな味はしないんですよね。

Interviewer (40:11): Doesn't taste good. 美味しく感じられないんですよね。

Alejandro (40:12): Yeah. You gotta earn it. そう。自分で稼いで勝ち取った一杯じゃないと。

Interviewer (40:13): That's a really good point. 本当にその通りですね。

Alejandro (40:16): Yeah, yeah. ええ、本当に。

Interviewer (40:17): And, and on that note, uh, I think, uh, uh, we will stop. Thank you so much for your time today. では、その素晴らしいお言葉をいただいたところで、インタビューを終了したいと思います。今日は貴重なお時間をいただき、本当にありがとうございました。

Alejandro (40:22): Thank you very much for having me. Good to talk to you. こちらこそ、呼んでいただいてありがとうございました。お話しできて楽しかったです。

Interviewer（0:00）: Luz, thank you so much for coming in today. ルースさん、今日は来ていただき本当にありがとうございます。

Luz（0:02）: Thank you for inviting me. お招きいただきありがとうございます。

Interviewer（0:04）: Uh, maybe we can start today by having you tell us where you're from. ええと、まずはどこにお生まれになったのかからお話を始めていただけますか。

Luz（0:09）: Okay, I'm from Mexico, from Mexico City. I, I born in a place, named Amecameca in the State of Mexico, but most of my, my life I spend in Mexico City. It's like you say Tokyo and Yokohama, is very close. わかりました。私はメキシコの、メキシコシティの出身です。生まれたのはメキシコ州のアメカメカという場所なのですが、人生のほとんどはメキシコシティで過ごしました。東京と横浜のような感じで、すごく近いんですよ。

Interviewer（0:28）: Oh, okay. So, of course, Tokyo is, is a giant city. Uh, tell us about what life in Mexico City is like. あ、なるほど。東京はもちろん大都市ですけど、メキシコシティでの生活がどんな感じなのか教えてください。

Luz（0:36）: Okay, well, so in Mexico City, the capital of Mexico, is, it's a huge city and I, I love my city So… because, you know, if you live in the, in the capital city, you have more opportunities. はい、メキシコの首都であるメキシコシティは本当に大都市で、私は自分の街が大好きなんです。というのも、やっぱり首都に住んでいると、より多くのチャンスがありますから。

Interviewer（1:53）: Right. Right. そうですね、その通りです。

Luz（0:54）: And, for example, I went to a international school, bilingual school in Mexico, because my father was, he could speak in English, so he said, "I want the same for my kids, to have the same opportunity." 例えば、私はメキシコにあるインターナショナルスクール、バイリンガルスクールに通っていました。父が英語を話せたので、「子どもたちにも同じように、同じチャンスを与えたい」と言ってくれたんです。

Interviewer（1:11）: Okay. なるほど。

Luz（1:12）: So, uh, living in Mexico City, sometimes, it's very tired, tiring, because, you know, long distance, and traveling a lot for you just to go to school, spending one hour, things like that. But also it's good because there are many museums, you get to know food from all the country. No, we don't have many foreigners in Mexico. それで、ええと、メキシコシティでの生活は、時々すごく疲れることもあります。移動距離が長くて、学校に行くだけでも 1 時間かかったり、たくさん移動しなきゃいけなかったりするので。でも、美術館がたくさんありますし、国中の食べ物を知ることができるので良いところでもあります。ただ、メキシコにはあまり外国人がいないんですよね。

Interviewer（1:38）: Oh, okay. あ、そうなんですね。

Luz（1:39）: Even Mexico City, we have very few, few foreigners, but if you speak English, you can get a better job. So, my last work in Mexico was in an American company, in a telephone company. メキシコシティでさえ、外国人は本当に、ほんの少ししかいません。でも、英語が話せるとより良い仕事に就くことができます。なので、私がメキシコで最後にしていた仕事は、アメリカ系の企業、電話会社でした。

Interviewer（1:52）: Okay. なるほど。

Luz（1:53）: And I was, uh, dealing with the American clients. So, that's very good for, well, very good for me because it's a better salary than normal works (jobs). So, thanks for that, that I could speak English, also I can met my husband. そこで、ええと、アメリカのクライアントの対応をしていました。普通の仕事よりもお給料が良かったので、私にとってはすごくありがたいことでしたね。それで、英語が話せたおかげで、夫とも出会うことができたんです。

Interviewer（2:11）: Oh, okay. Okay. So, many things I want to ask you about here. So, uh, a lot of, uh, international companies, uh, they have offices in Mexico City? あ、なるほど、分かりました。いろいろお聞きしたいことがありますね。ええと、多くの国際的な企業がメキシコシティにオフィスを構えているということですか？

Luz（2:21）: Yeah. Yes. ええ、そうです。

Interviewer（2:22）: Oh, okay. And, uh, so bilingual school, so that means that you were learning all of the subjects in English? ああ、なるほど。バイリンガルスクールということは、すべての教科を英語で学んでいたということですか？

Luz（2:31）: In English, yes. はい、英語で学んでいました。

Interviewer（2:32）: From elementary school? 小学校からですか？

Luz（2:33）: Yes. In my case, only elementary school. はい。私の場合は小学校だけですけどね。

Interviewer（2:36）: Oh, okay. ああ、そうなんですね。

Luz（2:37）: Okay. Un, until fifth grade, because at that time, we moved out from Mexico City to that State of Mexico, because it was very like, uh… My mother loves to move, so she said, "Okay, let's move next to my family." So we moved. And after that, I just went to normal school. ええと、小学校 5 年生までです。その時にメキシコシティからメキシコ州へ引っ越したんです。というのも、母が引っ越し大好き人間で、「よし、私の家族（親戚）の近くに引っ越そう」と言い出して、それで引っ越しました。その後は普通の学校に通いました。

Interviewer（2:58）: Oh, okay. But just those five years, that was enough to give you, you know, English for life? ああ、なるほど。でも、そのたった 5 年間だけで、一生モノの英語が身につくには十分だったんですね？

Luz（3:04）: Yeah. ええ。

Interviewer（3:05）: Oh, okay. Wow, what a great gift from your father. ああ、そうですか。わあ、お父様からの素晴らしい贈り物でしたね。

Luz（3:07）: Yeah, yes. I, I remember that a lot and I appreciate that. He was… When I was at the senior high school, my father was keep saying me, "Why you don't be an English teacher?" I said, "No way, I'm not going to be like English teacher. No, no, no, no, no." And after so many years, (I) came into Japan, I'm an teacher, so I said, "Ah, you were right." 本当にそうです。そのことはよく覚えていますし、感謝しています。私が高校生の頃、父はいつも「英語の先生になったらどうだ？」と言い続けていたんです。私は「絶対に嫌、英語の先生になんてなるわけない。絶対に、無理、無理、無理」と言っていました。それから何年も経って日本に来て、今私は先生をしています。だから「お父さん、正しかったね」って思いました。

Interviewer（3:31）: Yeah, look at that. Wow, so your family is a very academic family. So where did your father learn English? ほら、ご覧なさい。わあ、お父様はとても賢い方ですね。お父様はどこで英語を学ばれたのですか？

Luz（3:40）: He learned at, uh, I think at the university. He used to be an accountant, so he learned at the university. And he loved music like Elvis Presley, so he was keep listening to all the Elvis Presley's music. 大学で学んだのだと思います。父は会計士をしていたので、大学で英語を勉強したんです。それと、エルヴィス・プレスリーのような音楽が大好きだったので、エルヴィス・プレスリーの曲をずっと聴いていました。

Interviewer（4:00）: So language, language learning through music. 音楽を通じた語学学習ですね。

Luz（4:02）: Yeah, yeah, yeah. そう、そう、そうなんです。

Interviewer（4:03）: Wow, good for him. わあ、素晴らしいですね。

Luz（4:06）: So also because of that, he had a good job back in Mexico. そのおかげもあって、メキシコでは良い仕事に就いていました。

Interviewer（4:09）: Well, it sounds like your family is a very academic family. なんだか、ご家族の皆さんはとてもアカデミック（学術的）な感じがしますね。

Luz（4:15）: Not really. そうでもないですよ。

Interviewer（4:16）: Oh, okay. Well, tell me about your, your junior high school and high school life. You know, what was it, was it a happy life for you? ああ、そうですか。では、中学校や高校生活について教えてください。幸せな生活でしたか？

Luz（4:23）: My junior high school was really happy. We were living in, in Mexico, in the State of Mexico. Uh, my mother moved there because we were surrounded for my family, so Mexico family is very tight. So my memory is always like every weekend, and also my grandma was living with us, so my house always was full of guests, family. And you know, in Mexico, you don't call before, "Can I go?" They just arrive. 中学時代は本当に楽しかったです。私たちはメキシコの、メキシコ州に住んでいました。親戚に囲まれて暮らせるようにと母がそこへ引っ越したのですが、メキシコの家族は結びつきがすごく強いんです。だから思い出といえば、いつも毎週末のことばかりです。祖母も一緒に住んでいたので、家はいつもゲストや親戚でいっぱいでした。メキシコでは、行く前に「行ってもいい？」なんて電話はしないんですよ。みんな突然やって来るんです。

Interviewer（4:57）: And that's, that's perfectly okay? それで全く問題ないんですか？

Luz（4:59）: And that's okay, okay? So that's a really happy life. And living with grandma gave me like a opportunity to eat very delicious food because she was a really good cook. And after, in the third grade of junior high, my parents decided to move out from Mexico City, (inaudible) the State of Mexico, and we moved to a small city, countryside. At that time, I didn't want it. It was my last year of junior high, and I said, "No way, I'm not going with you." "Okay, you can stay with your auntie." So I stayed like half year, and I was, "No, I want to go with my family." So after that, we, I moved with them, to the, the name is, of that state is Guanajuato. It's like four hours from Mexico City. And that, that place is really like countryside, but I also had very good memories there, like a lot of freedom. Something, you cannot have freedom in Mexico City because it's dangerous. それで大丈夫なんですよ。だから本当に幸せな生活でした。祖母と一緒に暮らしていたおかげで、とても美味しい料理を食べる機会にも恵まれました。彼女は本当に料理が上手だったんです。その後、中学 3 年生の時に、両親がメキシコシティ（メキシコ州）を離れることを決め、私たちは田舎の小さな街に引っ越すことになりました。その時、私は嫌だったんです。中学最後の年だったので、「絶対に嫌、一緒に行かない」と言いました。そしたら「じゃあ、叔母さんの家にいればいい」と言われて。それで半年くらい残ったのですが、「やっぱり家族と一緒に行きたい」となって、その後、彼らのところへ引っ越しました。その州の名前はグアナファトといいます。メキシコシティから 4 時間ほど離れた場所です。そこは本当に田舎でしたけど、すごく良い思い出がたくさんできました。たくさんの「自由」があったんです。メキシコシティは危険なので、そんな自由は手に入りませんから。

Interviewer（6:05）: Ah, I see. ああ、なるほど。

Luz（6:06）: I remember all my childhood, my mother or father took me to everywhere (in Mexico City). 私の子供時代を思い返すと、（メキシコシティでは）いつも母か父がどこへ行くにも私を連れて行ってくれました。

Interviewer（6:11）: I see. なるほど。

Luz（6:12）: So in the, the countryside, I could go by myself. That was great. でも田舎では、自分一人でどこへでも行けたんです。それは素晴らしかったですね。

Interviewer（6:17）: Well, it is kind of nice that you got to experience (Luz: both), uh, you know, different, different lifestyles in one country. ひとつの国の中で、異なるライフスタイルを（ルース：両方）体験できたのは、ある意味で素敵なことですね。

Luz（6:23）: Yeah, yeah, yeah. Also, that small town was very traditional. Things that I couldn't imagine to live in Mexico City, I was doing that, I, there, you know. So I was thinking, "Oh, that's, that's, uh, what's the, sort of a little bit like, like, how can I say, like difficult, not to adjust to that conservative society." ええ、本当に。また、その小さな町はとても伝統的でした。メキシコシティに住んでいたら想像もつかないようなことを、そこで経験していました。だから「ああ、これは何ていうか……その、保守的な社会に適応するのは少し難しいな」と感じることもありました。

Interviewer（6:46）: Oh, okay. ああ、そうですか。

Luz（6:47）: And in my last, when I was at the last year of senior high school, unfortunate, unfortunately, my father got sick and he passed away. そして高校最後の年に、不運なことに、父が病気になって亡くなってしまったんです。

Interviewer（6:58）: Oh, wow. おお、それは……。

Luz（6:59）: So at that time, I was 18 years old. I was going to, I, I was in the university, first year. その時、私は 18 歳でした。大学に通い始めた、1 年生の時でした。

Interviewer（7:06）: You just started? 始まったばかりだったんですね？

Luz（7:07）: I just started. At that time, my father was, when my father said, "Why you don't be an English teacher?" At the beginning, I said, "No, I want to be a biologist." 始まったばかりでした。当時、父が「どうして英語の先生にならないんだ？」と言った時、最初私は「嫌だ、私は生物学者になりたい」と言っていたんです。

Interviewer（7:16）: A biologist? 生物学者ですか？

Luz（7:17）: Uh-huh. But it was very far from Mexico City, or that place, and my father said, "No way, you cannot go far. (Why don't you be an) English teacher?" And we started to learn English again. We went together to that English school. ええ。でも（大学が）メキシコシティからもその場所からもすごく遠くて、父が「ダメだ、遠くへ行ってはいけない。（英語の先生になったらどうだ？）」と言いました。それで私たちはまた英語を学び始めました。その英語学校に一緒に通ったんです。

Interviewer（7:31）: With your father? お父様と一緒に？

Luz（7:32）: Yeah, yeah, yeah. そう、そう、そうです。

Interviewer（7:33）: That's beautiful. それは素敵な話ですね。

Luz（7:34）: It was really good, okay. So I have that also, that memory, like I was going the last… One year before he passed away, we were going to the school and having more, spending more time with him. So before he passed away, he said to my mom, "There is no way you're going to stay here, to stay here in this small place, because if you stay here, my…" I have, we are four daughters, and later one boy came, but at that time, we were four daughters. 本当に良かったです。父が亡くなる最後の……亡くなる 1 年前、一緒にその学校に通って、彼ともっと多くの時間を過ごせたという思い出もあります。父は亡くなる前、母にこう言いました。「お前たちがこの狭い場所にずっと残るなんて絶対にダメだ。ここにいたら、私の……」私たちは 4 人姉妹で、後から男の子が 1 人生まれたのですが、当時は 4 人姉妹でした。

Interviewer（8:04）: Four daughters. 4 人姉妹。

Luz（8:05）: So my father said, "No way my daughter will stay here and end up married with a guy from here." Conservative… それで父は「私の娘たちがここに残って、ここの男と結婚して終わるなんて絶対に認めない」と言ったんです。保守的だから……。

Interviewer（8:13）: It's too conservative. 保守的すぎるんですね。

Luz（8:14）: Like it's a small town, you know. So usually, the women's are working so hard and the guys are not working so much. 小さな町ですからね。大体、女性たちが必死に働いて、男性たちはあまり働かないんです。

Interviewer（8:23）: Sounds like a great culture. 素晴らしい文化ですね（笑）。

Luz（8:25）: Yeah, so, "No, you have to go back to Mexico City." So that year, when my father was sick, we went back to Mexico City. I stayed there for another six months, because I was at the college, the first year college, and we have a small business, so I was helping. I was around 18. So when my father unfortunately passed away, my mom said, "Okay, we close the store and we go back, everybody." And then again, new story started. ええ、だから「ダメだ、メキシコシティに戻りなさい」となりました。それで父が病気になったその年、私たちはメキシコシティに戻りました。私は大学 1 年生だったので、あと 6 ヶ月ほどその（田舎の）町に滞在しました。小さな店をやっていたので、その手伝いをしていたんです。18 歳くらいの時です。そして父が不運にも亡くなった時、母が「よし、お店を閉めてみんなで（メキシコシティに）戻りましょう」と言いました。そしてまた、新しい物語が始まったんです。

Interviewer（8:56）: Okay. So, sorry, uh, what, what kind of store? Like a little tienda or something? なるほど。すみません、ええと、どんなお店だったのですか？小さな商店（ティエンダ）か何かですか？

Luz（9:01）: Yeah, like, in that, in that place, they were making clothes and selling clothes to people that come in from all Mexico City. So they went and said, "Okay, I want 100 dresses from this one, I want 200 from..." Like in the volume. ええ、その場所では、服を作ってメキシコシティ中からやって来る人たちに売っていたんです。買い付けに来た人たちが「よし、このドレスを 100 着、こっちを 200 着……」という風に、大量に買っていくような店でした。

Interviewer（9:19）: Right. So really a factory? なるほど。では、実質的には工場のような？

Luz（9:21）: We were not making that thing, we just selling. Resellers, maybe? Sellers? 私たちが作っていたわけではなくて、ただ売っていただけです。転売業というか、販売店ですかね？

Interviewer（9:24）: I see. Okay. なるほど、分かりました。

Luz（9:25）: So that stuff. そんな感じです。

Interviewer（9:27）: And then the new, the new story again is when, when you moved to Mexico City again. そして、新しい物語がまた始まったのが、再びメキシコシティに引っ越した時ですね。

Luz（9:38）: Yeah, yeah. そうです、そうです。

Interviewer（10:37）: And then you, did you transfer colleges or you finished one college, and…? それで、大学は編入したのですか、それともひとつの大学を卒業して……？

Luz（9:42）: Yeah, so at that time, I was working. When my father didn't allow me to go far from, from, from home, so I said, "I don't want to study anything." So, "No, you have to go to the university. What do you want (to study)?" So at that time, my friend said, my best friend said, "I'm going to be a lawyer." I said, “A lawyer? Okay.” I was checking all the options, I said, "I'm not good with numbers. I need to… I'm going, I'm going to be a lawyer." Why not? はい、当時は働いていました。父が実家から遠くへ行くのを許してくれなかった時、私は「もう何も勉強したくない」と言ったんです。そしたら「ダメだ、大学には行きなさい。何がしたいんだ？」と言われて。その時、私の親友が「私は弁護士になる」と言ったので、私は「弁護士？いいかも」と思いました。選択肢をいろいろ調べてみて、「私は数字が苦手だし。よし、弁護士になろう」って思ったんです。やらない手はないですからね。

Interviewer（10:13）: Oh, sure, sure. ああ、なるほど、そうですね。

Luz（10:14）: So I, I studied for one year and then I, I was looking for another university in Mexico City to transfer, but it was so difficult. So I said, "No, I have to start again." But at that time, my mom said, "Okay, now is you have a chance to change your career。” それで 1 年間勉強したのですが、メ

キシコシティで編入できる別の大学を探したところ、それがとても難しくて。「ダメだ、最初からやり直さなきゃ」と言いました。でもその時、母が「よし、今ならキャリア（専攻）を変えるチャンスよ」と言ってくれたんです。

Interviewer（10:35）: Sure. Do what you want. そうですね。好きなことをすればいい。

Luz（10:36）: I said, "No, no, no, I start to like this thing, so I will be, I will finish the law school." "Are you sure?" "Yes, I'm sure." And I start, restart again from first year in Mexico City. 私は「ううん、この勉強が好きになってきたから、このまま法学部を卒業する」と言いました。「本当にいいの？」「うん、間違いない」と言って、メキシコシティでまた 1 年生から再スタートしたんです。

Interviewer（10:49）: Wow. わあ、すごいですね。

Luz（10:50）: So at that time, we went back to the big city from a small community with no father. So my mom said, I remember the first day of school, "I'm going to take you, okay? I'm going to show you how to move in the subway, but it's the only time I'm going to teach you, because I'm so busy working for you guys." 当時は、父親がいない中で、小さなコミュニティから大都市に戻ってきたばかりでした。学校の初日のことを覚えているのですが、母がこう言いました。「学校まで連れて行ってあげる。地下鉄の乗り方を教えるけど、教えるのはこれが最初で最後よ。あんたたちのために働くので大忙しなんだから」って。

Interviewer（11:12）: Of course. 当然ですよね。

Luz（11:13）: “Okay?” “Okay.” So it was a big challenge for us, not only for me, for all my sisters, no? 「分かった？」「分かった」という感じで。だから、私だけでなく、姉妹全員にとって大きな挑戦でした。

Interviewer（11:18）: Right, right. そうですよね。

Luz（11:19）: But so, in a way, that gave us more like strengths and make us more independent. でも、ある意味ではそのおかげで強くなれましたし、より自立することができました。

Interviewer（11:25）: I'm sure. 確かにそうでしょうね。

Luz（11:26）: Mom said, "If you want to go to the disco, if you want to play around, you can do it, but take care of yourself. I cannot be there, I have to work." 母は「ディスコに行きたければ行けばいいし、遊びたければ遊んでもいい。でも、自分の身は自分で守りなさい。私はそこに行ってあげられない、働かなきゃいけないんだから」と言っていました。

Interviewer（11:34）: Sure, sure, ええ、本当にそうですね。

Interviewer（11:36）: Sure, there's no way one mother can control four daughters. そうですよ、母親一人が 4 人もの娘をコントロールするなんて不可能ですから。

Luz（11:41）: No… four… no, no, no. And everybody went to college and it was good, yeah. 無理です、4 人もなんて絶対に。でも、みんな大学に進学しましたし、良かったですよ。

Interviewer（11:46）: So you, so you, your family is very academic, everybody goes to college? それで、ご家族はやっぱりとてもアカデミックじゃないですか、全員が大学へ行くなんて。

Luz（11:51）: Yes. And I have a small brother, he's adopted. はい。それと、小さな弟が一人いるのですが、養子なんです。

Interviewer（11:56）: Oh, okay. ああ、そうなんですね。

Luz（11:57）: Because I use, as a lawyer, I was, my first job was working for a government office who take care of kids with like a violence and with no parents. And sometimes for Christmas, we could take one boy or girl to our place. というのも、私は弁護士として、最初の仕事は虐待を受けたり親がいなかったりする子どもたちを保護する政府の機関で働いていました。それで時々、クリスマスの時期に、男の子か女の子を一人、私たちの家に連れて帰ることができたんです。

Interviewer（12:15）: Wow, from the orphanage? わあ、孤児院からですか？

Luz（12:17）: Yes, for the orphanage. So that's my brother. My mom said, "No, I want..." She fell in love with him, "And I want to adopt him." And I said, "No way, we don't have the money, why we... No, no, it's impossible." But we could, and that's like a big, big present from life for us. はい、孤児院からです。それが今の弟です。母が「この子を……」って、その子に一目惚れしてしまって、「この子を養子に迎えたい」と言い出したんです。私は「絶対に無理、お金もないのにどうして……ダメダメ、不可能だよ」と言いました。でも、迎えることができたんです。それは私たちにとって、人生からの本当に大きな贈り物のようなものでした。

Interviewer（12:38）: And so of course, he's the baby in the family. ということは、もちろん彼は家族の末っ子（赤ちゃん）ですね。

Interviewer（12:40）: Yeah, he's the baby, spoiled one. ええ、末っ子で、甘やかされて育ちました。

Luz（12:42）: Yeah, yeah. He's that baby. そう、そう。そんな末っ子です。

Interviewer（12:45）: Sure. Well, if you're, if you're the oldest, then always you have, you know, your parents are the strictest and they get, you know, they get softer and softer as the children get younger. Okay, so you, you, you became a lawyer, and you practiced (law)? なるほど。まあ、自分が一番上の長子だと、いつも親は一番厳しくて、子どもが下に行くにつれてどんどん甘くなっていくものですからね。さて、それであなたは弁護士になり、実際に（法律の）実務をされたのですか？

Luz（12:59）: Yes, I graduated, uh-huh. And I was… that was my first job. I had to, the last year of the university, I was working and studying, and that was really good. And yeah, yeah, as a family lawyer, I worked for maybe two, two years. But in Mexico, that corruption is terrible, so I didn't like that, no? So… はい、卒業しました。それが私の最初の仕事でした。大学の最後の年は働きながら学んでいたのですが、それは本当に良かったです。それで、ええ、家事事件の弁護士として 2 年ほど働きました。でも、メキシコは汚職がひどくて、それが嫌だったんですよね。だから……。

Interviewer（13:24）: And so that affected your job? それでお仕事に影響があったのですか？

Luz（13:26）: Yeah, yeah, that affected my job. Like working like a family lawyer, you have to, to deal with that corruption in the court at that point. ええ、仕事に影響しました。家事弁護士として働いていると、その時点の裁判所での汚職に対処しなければならなかったんです。

Interviewer（13:42）: So if you don't, if you don't... Okay, so if you don't pay money nothing gets done? つまり、もしお金を……なるほど、お金を払わないと何も進まないということですか？

Luz（13:44）: Nothing done. That's that, that's that part. Okay, but at that time, I could… I was looking for a new job and I found a new job with the American company, the telephone company. 何も進みません。まさにその通りです。ただその頃、新しい仕事を探すことができて、アメリカの企業である電話会社に新しい仕事を見つけました。

Interviewer（13:58）: So, a call center? コールセンターですか？

Luz（13:59）: Yes, call center exactly. At the beginning, it was at the call center because I, I could speak English, no. So that's why when I, I, I realized English really going to help me, you know. So I said, "Okay." Okay, so my first job there was like a call center, and later, I could move to that collecting department, so collecting bill from American clients. はい、まさにコールセンターです。最初は英語が話せたのでコールセンターにいました。その時、英語が本当に自分を助けてくれるんだと実感したんです。「よし」と思いましたね。それで、そこでの最初の仕事はコールセンターのようなもので、その後、債権回収部門に異動することができ、アメリカの顧客から料金を回収する業務をしました。

Interviewer（14:27）: I see. So basically calling them and telling them, "Send the money." なるほど。基本的には彼らに電話をかけて、「お金を払ってください」と言うわけですね。

Luz（14:30）: Uh-huh. Later, it was just face-to-face, no. They came from the States and we have meeting and so, so from being from the call center, my last position was as a manager of the national business and international business. ええ。その後は対面での業務になりました。彼らがアメリカからやって来てミーティングをしたりして、それで、コールセンターから始まって、私の最後の役職は国内事業と国際事業のマネージャーでした。

Interviewer（14:46）: Well, so you really, you moved up in the company? おお、では本当に会社で出世されたのですね？

Luz（14:50）: Yeah, yeah. ええ、そうです。

Interviewer（14:51）: Oh, okay. Oh, good for you. ああ、そうですか。それは良かったですね。

Luz（14:52）: And there I met, because of that, I met my husband. Kind of. そしてそこで、その仕事のおかげで、夫と出会ったんです。そんな感じです。

Interviewer（14:56）: Oh, so, so was your husband working in the same company? ああ、では旦那様は同じ会社で働かれていたのですか？

Luz（15:01）: No, a friend of him was kind of working there and he introduced us, and that's why I met him. Okay, but at the beginning… He (my husband) was, he's Japanese, and he was a studying in the States, the university. He was almost finished, maybe the last month, and at that time, we only met by the emails and things like that. いいえ、夫の友人がそこで働いていて、その人が私たちを紹介してくれたので出会いました。ただ、最初は……夫は日本人なのですが、アメリカの大学に留学していたんです。もうすぐ卒業という、おそらく最後の月の頃で、その当時はメールとかそういうものでやり取りするだけでした。

Interviewer（15:29）: Oh, very romantic. おお、とてもロマンチックですね。

Luz（15:30）: Yeah, yeah. And so we didn't know if, (we would ever meet) each other face-to-face, but one day he said, "I'm going there, I'm going to meet you." And that's why everything started. ええ、本当に。だからお互いに直接会えるかどうかも分からなかったのですが、ある日彼が「そっちに行くよ、君に会いに行く」と言ってくれて、そこからすべてが始まりました。

Interviewer（15:42）: So he came to Mexico City to see you? 彼があなたに会いにメキシコシティまで来たのですか？

Luz（15:44）: Yeah. ええ。

Interviewer（15:45）: Oh, okay. Well, very, I like that. Yeah, so he sounds, sounds very aggressive. ああ、なるほど。いいですね、そういうの好きです。彼はとても積極的（アグレッシブ）な方のようですね。

Luz（15:48）: Yeah, yeah, yeah. And he said, "Okay, I'm moving back to Mexico, I'm going to look for a job." I said, "Are you sure? Okay." And he got a job during that, that vacation, with us, with the friends that introduced us. そうなんです。それで彼が「よし、メキシコに引っ越して仕事を探すよ」と言ったので、私は「本当にいいの？分かった」と言いました。そして彼はその休暇中に、私たちを紹介してくれた友人のところで仕事を手に入れたんです。

Interviewer（16:08）: Wow. わあ、すごい。

Luz（16:09）: But later, the company closed and he, he couldn't get the job, so he has to restart it for (from) zero. And I think it's just fortune (fate), no? でもその後、その会社が閉まってしまって彼は仕事がなくなってしまい、ゼロから再スタートしなければなりませんでした。これもただの運命（宿命）ですよね？

Interviewer（16:18）: Right. そうですね。

Luz（16:19）: Like he said to me, "I'm... It's so difficult to find a job here because I don't speak Spanish." Whatever he went, "Ah, English good, Japanese good, Spanish no. Okay, when you learn Spanish, you come back." 彼が私に「スペイン語が話せないから、ここで仕事を探すのはすごく難しい」と言っていました。どこへ行っても「ああ、英語はいいね、日本語もいい、でもスペイン語はダメか。よし、スペイン語を覚えたらまたおいで」と言われるんです。

Interviewer（16:31）: Come back, ah… またおいで、ですか……。

Luz（16:32）: But at the place (an interview? while in Mexico) that he said, "Okay, I will study Spanish." But he (the employer) said, "Oh, it's not so easy, it's not so easy. " And I already know how tough is to learn a new language. (So my husband decided that) "I'm not going to start now, restart now, no, because I have to, to be independent. I cannot ask more money (from) home." So he said, "I'm going back to Japan and let's see what happened with us." So I said, "Okay, good, good luck, no." でも、彼が「分かりました、スペイン語を勉強します」と言った場所で、相手は「いや、そんなに簡単じゃない、そんなに甘くないよ」と言ったんです。私は新しい言語を学ぶのがどれほど大変か知っていました。（だから夫はこう決めたんです）「今から新しく始める、やり直すなんて無理だ。自立しなきゃいけないし、実家にもこれ以上お金を頼めない」と。それで彼は「日本に戻るよ。私たちのことは、これからどうなるか見てみよう」と言いました。だから私は「分かった、元気でね、頑張って」と言いました。

Interviewer（17:03）: So you thought maybe he will never call again? もう二度と彼から連絡は来ないかもしれないと思ったのですか？

Luz（17:06）: Never call again, but just before, he said that to his Japanese friends at the school, and one Japanese lady said to him, "My husband is Japanese and he's working for a Japanese company and he's looking for a Japanese, so let me ask him." So he went and for the interview and he got the job and he said, "I'm staying." And he stayed for five years. 二度と来ないと思っていました。でもちょうどその直前、彼が学校の日本人の友人にその話をしたら、ある日本人女性が「私の夫は日本人で、日系企業で働いているんだけど、日本人を探しているから夫に聞いてみるわ」と言ってくれたんです。それで彼は面接に行って仕事を手に入れ、「残ることにしたよ」と言いました。それから彼は 5 年間滞在しました。

Interviewer（17:31）: Five years. And during that five years, you got married? 5 年間ですか。その 5 年の間に結婚されたのですか？

Luz（17:34）: Next year we got married. 翌年に結婚しました。

Interviewer（17:35）: Oh, okay. ああ、そうですか。

Luz（17:37）: After one year dating. But from the beginning, he said to me, "I'm not going to stay in Mexico forever. So if that's okay with you, someday I want to go back to my country." So I said, "I don't know your country, I don't know anything about Japan." I was not like that, I didn't like, a fan of manga or anime. Just like a little, no. 1 年間付き合った後に。でも、最初から彼は私に「僕は一生メキシコにいるつもりはない。だから君がよければ、いつか自分の国に帰りたいんだ」と言っていました。私は「あなたの国なんて知らないし、日本のことは何も分からない」と言いました。私はマンガやアニメの大ファンというわけではなかったので、ほんの少ししか知らなかったんです。

Interviewer（18:03）: So what, what did you know about Japan before you visited? では、訪れる前は日本のことについて何を知っていたのですか？

Luz（18:06）: I just know, like, some of the anime, no? Like Mazinger Z, Candy Candy, very few one. アニメをいくつか知っているくらいでしたね。マジンガーZ とか、キャンディ・キャンディとか、本当にごくわずかです。

Interviewer（18:18）: Candy Candy, I've heard of. キャンディ・キャンディは聞いたことがあります。

Luz（18:20）: So not really much. So my image for Japanese, as every Mexican think, they are nice, respectful, you can trust them, so they are kind. だから本当にそんなに多くは知りませんでした。でもメキシコ人がみんな思っているように、日本人に対するイメージは、親切で、礼儀正しくて、信頼できる、つまり優しい人たちというものでした。

Interviewer（18:39）: So a good image, a positive image. 良いイメージ、ポジティブなイメージですね。

Luz（18:41）: A good image. So, so he said, "I want to marry you, but first you have to move to look, to visit Japan. First you need to see what kind of country, where are you going to live. I cannot just take you there with blind, no?" And that's, I appreciate that a lot. 良いイメージでした。それで彼が「君と結婚したいけれど、まずは日本を見に、訪れてみてほしい。まずどんな国なのか、自分がどこに住むことになるのかを見る必要がある。何も見せないまま連れて行くわけにはいかないからね」と言ってくれたんです。そのことにはとても感謝しています。

Interviewer（18:57）: That's a very, that's a very good way to, to do, to do it. それはとても、とても良いやり方ですね。

Luz（19:00）: So in 1998, that was the first time I came to Japan. それで 1998 年、それが私が初めて日本に来た時でした。

Interviewer（19:04）: And what was your impression at first? 最初の印象はどうでしたか？

Luz（19:08）: I came for the Nagano Olympics, for the closing ceremony. I said, "Oh my gosh, here is so cold!" Different from Mexico. 長野オリンピックの閉会式のために来たんです。「なんてこと、ここはすごく寒い！」って言いました。メキシコとは違いましたね。

Interviewer（19:15）: Sure. From winter, yeah. そうですね。冬ですからね。

Luz（19:17）: So with Tokyo, Nagano, and finally, Kumamoto, no? When we arrived from Fukuoka, maybe by train, we came down by train, my first impression of Kumamoto was like, we arrived to that train station, to Kumamoto train station, and it was really old, no? This is like in 1998, so I said, "Oh my god." At night we arrived, I said, “Waa, you look like a ghost house, oh my god!” But next day, when we were driving around, I was really impressed with Kumamoto. それで東京、長野、そして最後に熊本へ行きました。福岡から確か電車で、電車で下ってきたのですが、熊本の最初の印象は、駅に、熊本駅に着いたときに「本当に古いな」というものでした。1998 年のことですからね、私は「なんてこと」と思いました。夜に到着したので、「うわあ、お化け屋敷みたい、どうしよう！」って。でも翌日、車で案内してもらっているうちに、熊本にすごく感動したんです。

Interviewer（19:55）: Oh, okay. おお、そうですか。

Luz（19:56）: Like everything's green, and I'm from Mexico City and it's not so green, no? Only concrete and big buildings and few parks. And so I said, "Oh, here is really nice with a lot of nature, very clean, too." どこもかしこも緑でいっぱいで。私はメキシコシティ出身なので、あんなに緑は多くないんです。コンクリートと大きなビルばかりで、公園も少ししかありません。だから「わあ、ここは自然がたくさんあって本当に素敵だし、すごく綺麗」と言いました。

Interviewer（20:14）: Good, good. いいですね、素晴らしい。

Luz（20:15）: Different from my country, it's not clean, so clean. And his family was really nice. 私の国とは違って、あんなに綺麗、あんなに清潔ではないですから。それに、彼の家族も本当に親切でした。

Interviewer（20:20）: Oh, okay. So from the very beginning, they were accepting? ああ、そうですか。では最初から、温かく受け入れてくれたのですね。

Luz（20:22）: Yeah, yeah. He, we couldn't communicate at that time, and his father is very directly, so he's... My hus, my husband was translated. So his father said to me, "Are you sure? I, I, you came not, not just sightseeing." I'm sorry, I'm talking a lot. はい、そうです。当時は言葉が通じなくて、彼のお父さんはとてもストレートな人だったので……夫が通訳をしてくれました。お父さんは私に「本当にいいのか？ただの観光で来たわけじゃないんだろう」と言いました。すみません、私ばかりたくさん話してしまって。

Interviewer（20:42）: No, it's okay, please. いいえ、大丈夫ですよ、どうぞ続けてください。

Luz（20:44）: "You came for something else, no?" I said, and he (my husband) explained, "Yes, I want to marry her." And say, "Okay. And are you sure you want to be part of my family? Are you sure you're going to be..." He was keep saying the last name Yuzawa. "Are you ready to that change?" But at that time, I didn't know the culture of Japan, what's the meaning of change that last name. I'll be like, you, your family is going, you're going to be separate from your family and become a part of, a member of your husband's family. I didn't know, so I said, "Yes, I know, why not？" 「何か別の目的があって来たんだろ？」と言われて、夫が「うん、彼女と結婚したいんだ」と説明しました。そしたらお父さんは「分かった。それで、本当に私の家族の一員になる覚悟はあるのか？本当に……」と、湯沢という苗字を何度も口にしていました。「その変化を受け入れる準備はできているか？」と。でも当時、私は日本の文化をよく知らなくて、苗字を変えることがどういう意味を持つのか分かっていなかったんです。自分の家族から離れて、夫の家族の一員、メンバーになるようなものだとは。知らなかったので、「はい、分かっています、もちろん」と答えました。

Interviewer（21:23）: "Yes, yes, no problem, 「はい、はい、問題ありません」と。

Luz（21:24）: "No problem." And my husband is like, is that, the youngest one. So that's also helped us a lot, not that *chōnan*, like with the oldest... So I thought, "Okay, okay." So after that trip, we got married. When we came, we came in winter and next September, we were getting married in Mexico City. And one, one nice thing is like they, my parents-in-law and his two brothers, they came to Mexico. 「問題ありません」って。それに夫は末っ子なんです。だからそれも私たちにとってすごく助かりました。長男、つまり一番上の子ではなかったので。だから「大丈夫、大丈夫」と思いました。それで、その旅行の後に私たちは結婚しました。日本に来たのは冬で、次の 9 月にメキシコシティで結婚式を挙げました。そして嬉しかったのは、義理の両親と彼の 2 人の兄弟がメキシコまで来てくれたことです。

Interviewer（21:56）: Wonderful. 素晴らしいですね。

Luz（21:57）: To attend to that wedding. That's really, I appreciate a lot. 結婚式に出席するためにです。そのことには本当に、すごく感謝しています。

Interviewer（22:04）: Yeah. ええ。

Luz（22:05）: They did all the effort to go there, and the party was great. They were happy, they adjust. And my parents-in-law, too, they were just amazing. "This is such a long wedding, no？" Like seven hours dancing and drinking and eating, and *mada desuka*? "Not yet 保存," so... はるばる行くために本当に尽力してくれて、パーティーも最高でした。彼らも喜んでくれて、馴染んでいました。義理の両親も本当に素晴らしかったです。「ずいぶん長い結婚式だね」って（笑）。7 時間くらい踊ったり飲んだり食べたりして、「まだですか？」「*まだだよ*」という感じで、だから……。

Interviewer（22:25）: So, so the wedding, the, so the ceremony and the reception together, it's like, like an all-day thing? Oh, wow. つまり、結婚式、その挙式と披露宴を合わせると、丸一日かかるようなものなんですか？おおか、わあ。

Luz（22:31）: Yeah, yeah. Even in Mexico City, but we did like that, so it was really nice. So that's how we start. はい、そうです。メキシコシティでもあんな風にやったので、本当に素敵でした。そうやって私たちはスタートしたんです。

Interviewer（22:40）: And then, and then eventually, you made the move to Kumamoto? それから、最終的には熊本へ引っ越されたのですか？

Luz（22:44）: Yeah, yeah, yes. My first, my daughter, she was born in Mexico. We had a baby there, and when she was around two years old, we decided to move to Kumamoto. はい、そうです。最初の子供である娘はメキシコで生まれました。向こうで赤ちゃんが生まれて、その子が 2 歳くらいの時に熊本へ引っ越すことを決めました。

Interviewer（22:59）: So, is she a citizen of both Mexico and Japan? では、彼女はメキシコと日本の両方の国籍を持っているのですか？

Luz（23:03）: Both, yes. And at the time, I was pregnant. 両方持っています。そしてその当時、私は妊娠していました。

Interviewer（23:06）: Oh, okay. ああ、そうなんですね。

Luz（23:07）: So I arrived to Kumamoto when I was fourth month pregnant. なので、妊娠 4 ヶ月の時に熊本に到着しました。

Interviewer（23:12）: Oh wow. わあ、すごい。

Luz（23:13）: So with my daughter and my big belly. My husband came ahead before to look for a job, I think. I came after two months, around two months. And that was not that long, that's something like difficult, different from other foreigners. だから娘を連れて、大きなお腹を抱えて。夫は確か、仕事を探すために先に日本へ来ていたんです。私はその 2 ヶ月後、だいたい 2 ヶ月くらい後に来ました。それほど長い期間ではなかったのですが、他の外国人の方とは違って、少し大変な部分もありました。

Interviewer（23:27）: Right, right. そうですよね。

Luz（23:28）: I was busy with my kids. I came like, I'm, I'm not alone, I have already a family. 子どもたちのことで忙しかったですし。私は一人ではなく、すでに家族がある状態で来ましたから。

Interviewer（23:33）: Yeah, not alone, but it must be difficult to travel pregnant and with a small child. ええ、一人ではないにしても、妊娠中に小さな子どもを連れて移動するのは大変だったでしょうね。

Luz（23:39）: Yeah, yeah, it was very tired, but it was good. For two months, I was living with my in-laws since if my husband find a job and look for an apartment and things like that. After two months, we move out. はい、本当にすごく疲れましたけど、良かったです。夫が仕事を見つけてアパートなどを探すまでの 2 ヶ月間は、義理の両親と一緒に住んでいました。2 ヶ月経ってから引っ越しました。

Interviewer（23:53）: Okay. なるほど。

Luz（23:54）: But in that two months, we couldn't communicate because that language barrier. でもその 2 ヶ月間は、言葉の壁のせいでコミュニケーションが取れなかったんです。

Interviewer（24:00）: Right, right. そうですよね。

Luz（24:01）: And I started to take classes at YMCA. So I was there, pregnant. Maybe you met me when I was pregnant? それで YMCA でクラスを受け始めました。妊娠した状態でそこに通っていたんです。もしかしたら、私が妊娠しているときに出会っていましたか？

Interviewer（24:07）: Well, I was maybe after 2003 and… ええと、私はおそらく 2003 年以降だったので……。

Luz（24:08）: Maybe after? その後かしら？

Interviewer（25:09）: Quite a while after, so... 結構その後ですね、だから……。

Luz（24:16）: What, when I arrived to Japan, I thought, because I said to my husband, "Okay, please, I just want two things. I don't want to move, to move around Japan, the *tenkin*." 私が日本に到着したとき、夫にこう言ったのを覚えています。「ねえ、お願いだから 2 つだけ条件を聞いて。日本国内をあちこち引っ越すのは嫌、転勤は嫌よ」って。

Interviewer（24:30）: Yeah, yeah. ええ、なるほど。

Luz（24:31）: "I don't, I cannot do that because I already did a lot with my family back in Mexico, and I don't know, I don't like that life with my kids." 「そんなの無理、できない。メキシコの家族ともうたくさん引っ越しをしてきたから。そういう生活は自分の子どもたちにはさせたくないの」と。

Interviewer（24:41）: You don't want your children to have that experience? 子どもたちにそういう経験をさせたくなかったのですね。

Luz（24:42）: No, I, I don't have long-term friends because we were keep moving even in Mexico City. So I said, "No, that. And I want to live close to your family." ええ。メキシコシティの中にいても引っ越しばかりしていたので、私には幼馴染のような長い付き合いの友達がいないんです。だから「それは嫌。それから、あなたの家族の近くに住みたい」と言いました。

Interviewer（24:56）: Oh, okay. ああ、そうですか。

Luz（24:57）: He said, "Okay." And that, my parents-in-law was really happy. "She wants to live in Kumamoto. Okay. " Well, so at the beginning, for two months, I was living there, but they, they were working, so I was along with grandma, and I couldn't communicate, no? I couldn't cook anything. So everything was like nice. 彼が「分かった」と言ってくれて、義理の両親は本当に喜んでくれました。「彼女は熊本に住みたがっているのか。よしよし」って。まあ、それで最初の 2 ヶ月間はそこに住んでいたのですが、彼らは働いていたので、私はおばあちゃんと一緒に過ごしていました。でも言葉が通じないでしょう？料理も何も作れませんでした。だから、すべてがただ居心地が良いだけのような状態でした。

Interviewer（25:19）: You're just a guest. お客さん状態だったわけですね。

Luz（25:20）: A guest. After two months, we moved to our own apartment, and now thing start… Changed a lot, you know, because nobody visiting like Mexico. Like in Mexico, as I told you, people can go to your place without notice. So at that time, I remember like, maybe for one month or two months, every afternoon when my, my husband came back from job, I was crying. "Nobody like me, everybody disliked me, they don't come to visit me. What's happening with your family? They said, They are happy because we, we, our kids can communicate, blah, blah, blah." All of their brothers lives in Kumamoto city. The elder one lived, still now, like two or three blocks from my apartment. So I was thinking, お客さんです。2 ヶ月後に自分たちのアパートに引っ越したのですが、そこから状況が……大きく変わりました。メキシコのように誰も訪ねてこないんです。メキシコでは、お話しした通り、みんな連絡なしで家に来ますから。だから当時、たぶん 1 ヶ月か 2 ヶ月くらいの間、毎日夕方に夫が仕事から帰ってくると、私は泣いていました。「誰も私のことが好きじゃない、みんな私のことが嫌いなんだ、誰も会いに来てくれない。あなたの家族はどうしちゃったの？私たちが来て、子どもたちが交流できるようになって嬉しいって言ってたのに、ぶつぶつ……」って。彼の兄弟はみんな熊本市内に住んでいるんです。一番上のお兄さんは、今でもそうですけど、私のアパートから 2、3 ブロックしか離れていないところに住んでいました。だから私はこう思っていたんです。

Interviewer（26:14）: "Why don't they visit?" 「どうして訪ねてきてくれないんだろう？」と。

Luz（26:15）: “Why doesn’t visit?" So my husband, always he has very, been very supported, and he explained, "It's not Mexico, you have to change your habits. People in Japan, they never show up without calling. So it't different. So you have to approach them, if you want. You have to tell what you want, if not, you're going to be miserable.” 「どうして来てくれないの？」って。主人はいつもすごく協力的で、こう説明してくれました。「ここはメキシコじゃないんだから、習慣を変えなきゃダメだよ。日本の人は電話もなしに突然現れたりはしないんだ。だから違うんだよ。もし

会いたいのなら、自分からアプローチしなきゃ。自分がどうしたいかを伝えないと、惨めな気持ちになるだけだよ」って。

Interviewer（26:43）: Right. So did you find that there were a lot of cultural differences, uh, when, when you first started living in Japan? なるほど。日本に住み始めた当初、やはりたくさんの文化的な違いを感じましたか？

Luz（26:51）: Yeah, especially like family, you know, family things. Because family here is very… Even you are in the same family, it depends on the family, no? But they are like very private, you know. They don't share many things. They don't have a lot of gathering. はい、特に家族のこと、家族のあり方ですね。こっちの家族はすごく……もちろん同じ家族であっても、その家によるとは思いますけど。でも、すごくプライベートを大事にするというか。あまり多くのことを共有しませんし、集まりもそんなに多くありません。

Interviewer（27:11）: No, no, I mean, I guess basically two times a year. そうですね、基本的には年に 2 回くらいですよね。

Luz（27:13）: So, so two times a year. Yes, for end of the year and Obon, and that's it, no? And that was really, really difficult for me. Like, when I was a, maybe after three or four months living there, I remember one story that I want to share with you. Like as a Mexican, I thought, "Okay, I have to approach them." So I go to the bakery and I buy a cake, and I go to visit my in-law. So, I was pregnant, with, what the name… Cart? そう、年に 2 回です。年末年始とお盆、それだけでしょう？それが私にとって本当に、本当に難しかったです。そこに住み始めて 3、4 ヶ月経った頃のことで、お話ししたいエピソードがあります。メキシコ人として、私は「よし、自分からアプローチしなきゃ」と思ったんです。それでケーキ屋さんに行ってケーキを買い、義理の家族の家を訪ねることにしました。当時私は妊娠していて、何ていうか……カート？

Interviewer（27:50）: Baby carriage? ベビーカー（乳母車）ですか？

Luz（27:51）: Baby carriage. With my cake, no? But I didn't call before, and my sister-in-law, she had four kids. So I was there, I thought they were very, they will be very happy to see that cake and eat together. So I just show up, I knocked the door, and they opened, "Ah!" They were so surprised, "Luz-san, what are you doing?" "I just brought a cake for you guys. ベビーカーです。ベビーカーにケーキを乗せてね。でも事前に電話はしませんでした。義理の姉には 4 人の子どもがいたんです。そこへ行って、あのケーキを見たらみんなすごく喜んで、一緒に食べるだろうと思っていました。だから突然行ってドアをノックしたら、ドアが開いて「あ！」って。みんなすごく驚いて「ルースさん、どうしたの？」「みんなにケーキを持ってきたの」と言いました。

Interviewer（28:18）: Right, right. なるほど、そうでしたか。

Luz（28:19）: And I just remember like, very… Like, like, they said… They took that cake, "Thank you very much," and all the kids (said), “Yeah!” And they close the door. And I was like, "Where is my cake?" It disappear. So I went back home and I cried a lot. And my, when my husband came back,

"(You're crying) again? What happened?" "This happened." "You didn't call. How you expect they going... I told you before. Okay, wait a minute." And he called that, the sister-in-law, and he explained, "That's happened, that's how she's feeling because in her country..." So always like, my husband tried to explain everybody what's, what's going on with me and to explain me how is Japan. That's something I really appreciate, no? And also, they get to know me, so later, that, the sister-in-law say, "I'm very sorry, next time, I will let you in." So, and she started calling me, "Do you want to have it, to have a coffee with us? Do you want to come and blah, blah, blah." So at that time, and when my kids were small, I really think we have very good communication. 今でもよく覚えているのですが、すごく……何というか、彼らはそのケーキを受け取って「どうもありがとう」と言い、子どもたちはみんな「わーい！」って言って、そのままドアを閉めたんです。私は「私のケーキはどこ？消えちゃった……」という感じでした。それで家に帰って大泣きしました。主人が帰ってきたとき「また（泣いてるの）？どうしたの？」「こういうことがあったの」と言ったら、「電話しなかったんだね。そんなの、彼らがどうしていいか……前にも言ったじゃない。よし、ちょっと待って」と言って、主人がその義理の姉に電話をして説明してくれたんです。「こういうことがあって、彼女の国ではこうだから、今こんな気持ちになっているんだ」って。だから主人はいつも、私の身に何が起きているかをみんなに説明しようとしてくれましたし、日本がどんなところかを私に説明してくれました。そのことには本当に感謝しています。それに、彼らも私のことを知ってくれたので、後でその義姉が「本当にごめんなさい、次は中に上がってね」と言ってくれました。それから彼女は「一緒にコーヒーでも飲まない？こっちに来ない？云々」と電話をくれるようになりました。だから当時、子どもたちが小さかった頃は、本当にすごく良いコミュニケーションが取れていたと思います。

Interviewer（29:39）: Okay, please continue. You're talking about, uh, cultural differences. なるほど、どうぞ続けてください。文化的な違いについて話されていましたね。

Luz（29:43）: Cultural differences. So another thing is like for birthday, we have big parties back in, in Mexico, no? And so I was expecting the same. So, "Ah, it's going to be my daughter's birthday." 文化的な違いですね。もうひとつの例は誕生日です。メキシコでは盛大なパーティーを開きますよね？だから私も同じように期待していたんです。「あ、もうすぐ娘の誕生日だ」って。

Interviewer（29:58）: Big party. 盛大なパーティーですね。

Luz（29:59）: "Big party!" It wasn't. We arrived in March and my daughter's a birthday is in August, so I said to my husband, "How about the, the party, two years party. For one year's party, in Mexico, we have a party with 100 persons. 「盛大なパーティー！」のはずが、そうではありませんでした。私たちは 3 月に日本に来て、娘の誕生日は 8 月だったので、私は夫に「パーティーはどうする？2 歳のパーティー。メキシコでの 1 歳のパーティーの時は、100 人くらい集めてパーティーをしたんだから」と言いました。

Interviewer（30:15）: Oh, really? おお、本当に？

Luz（30:16）: Like, family, acquaintance, friends, and everything. 親戚や知人、友達、みんな呼んでね。

Interviewer（30:17）: Oh wow. わあ、すごい。

Luz（30:18）: So here, I was thinking, "Where is going to be the party？” だからこっちでも「パーティーはどこでやるの？」と考えていたんです。

Interviewer（30:23）: Sure, 100 people." そうですね、100 人もいれば（笑）。

Luz（30:24）: And he said, "Okay..." He said, "Okay, I buy, I, I will bring that cake and we will have party right here." Okay, to whom we're going to invite?” “Nobody. This is Japan, Japan only the father, mother, and kids." I said, "No, let's call your parents." And of course, the parents said, "No, we are busy." And so that first year, it was like no, no big party, you know, and I was like, "What's going on？” そしたら主人が「分かった……よし、僕がケーキを買って持ってくるから、ここでパーティーをしよう」と言ったんです。「分かった、誰を招待するの？」「誰も呼ばないよ。ここは日本だからね。日本は父親と母親、子どもたちだけなんだ」「嫌、あなたのご両親を呼びましょうよ」と言いました。でも当然、ご両親は「いや、忙しいから」と言って。だから最初の年は盛大なパーティーなんてなくて、「一体どうなっているの？」という感じでした。

Interviewer（30:57）: “What is this place?" 「ここはどんな場所なんだ？」と（笑）。

Luz（30:58）: Okay, for Christmas, my father-in-law said, "I'm not Christian, so we don't have Christmas.” それからクリスマスには、義理のお父さんが「私はクリスチャンじゃないから、クリスマスなんてやらない」と言いました。

Interviewer（31:06）: Sure, no Christmas. 確かに、クリスマスは関係ないですね。

Luz（31:07）: But my mother-in-law said, "I will bring you the Christmas cake。” (I thought), “Christmas cake. We don't need Christmas cake, but okay." So I, I cleaned my house, I prepared the table, and I said, "Oh, please come in." "No, I only bring the cake, here you are." でも義理のお母さんが「クリスマスケーキを持って行ってあげるわ」と言ってくれて。（私は心の中で）「クリスマスケーキか。クリスマスケーキなんていらないんだけどな、でもまあいいか」と思いました。それで家を掃除して、テーブルを用意して、「さあ、中へどうぞ」と言ったら、「いいえ、ケーキを届けただけだから、はいどうぞ」って。

Interviewer（31:25）: Oh wow. おお、わあ。

Luz（31:26）: "You're not coming with..." 「一緒に中に入らないの……？」という感じで。

Interviewer (31:27): No, no party.” 「いやいや、パーティーはなし。」

Luz (31:28): No party. 「パーティーはなし。」

Interviewer (31:29): Just a cake. 「ケーキだけね。」

Luz (31:30): (My mother said), “No, no, you are tired with the kids." In that, that, in that way. I understand now, after so many years, I said (I understand that) it's (about) convenience. If you don't want to invite people in, if it's not clean, it's okay (just to talk) at the door, no? 「（お義母さんは）『いやいや、子供たちの世話で疲れているでしょう』って、そんな、そんな感じで言ったの。何年も経った今なら分かるんだけど、それは*便宜上*のことだったんだって。家の中に人を招き入れたくないとき、掃除ができていなければ、玄関先（で話すだけ）でもいいじゃない？」

Interviewer (31:42): Right, right, right. 「そうだね、そうそう。」

Luz (31:43): But at that time, it was like shock for me. So, so I was keep saying to my husband, "When we going to have a party? When we're going to have a party?" That's caused me a lot of stress for me. 「でも当時はショックだった。だから夫にずっと『いつパーティーをするの？いつパーティーをするの？』って言い続けてた。それが私にとってすごくストレスだったの。」

Interviewer (31:52): Well, yeah, here, uh, I've noticed that too. You, you know, even in Canada, I remember having house parties, home parties, inviting people, feeding them, you know, and then having time to talk. But, uh, I feel as though here, people don't invite people to their houses. If you want to, you know, eat with, with friends, you go out. 「まあ、そうだよね、ここ（日本）では、あー、僕もそれに気づいたよ。カナダにいた時でさえ、ハウスパーティーとかホームパーティーを開いて、人を招いて料理を振る舞って、語り合う時間を持ったのを覚えている。でも、ここでは何というか、みんな家に人を招かないよね。友達と、その、食事をしたければ、外食するでしょ。」

Luz (32:22): Yeah, yeah, they go out to the restaurant, two hours and finish. Or you want to move another one. So, so at that time, it was like, “Oh my gosh, nobody invited me to any place, even my family, no?” So, it was really difficult at the beginning. And later, my, my son was born, so I started to be more busy. But it still made me… I, I feel like I need more people around me, no? Around my, my, my kids. 「そうそう、レストランに行って 2 時間で終わり。それか次のお店に移るか。だから当時は、『なんてこと、誰もどこにも誘ってくれない、家族でさえも』って感じだったの。だから最初は本当に大変だった。そのあと息子が生まれたから、もっと忙しくなり始めたんだけど、それでもやっぱり……自分の周りに、子供たちの周りにもっと人が必要だって感じていたのね。」

Interviewer (32:56): Yeah, yeah. 「うん、そうだね。」

Luz (32:57): So I remember I said to my husband, "Okay, you said I should initiate. I'm going to initiate." Okay, so I said to my in-laws, "How about having… Uh, it's going to be your, your birthday," to my father-in-law, "let's have a gathering." 「だから夫にこう言ったのを覚えてる。『分かった、私が提案すべきだって言うなら、私が提案するわ』って。それで義理の両親に『今度、あの、お義父さんの誕生日だから、みんなで集まりませんか？』って言ったの。」

Interviewer (33:15): Right, right. 「なるほどね。」

Luz (33:16): He said, "No.” “Why not? Let's go to this restaurant, blah, blah, blah?” “No, that's not your job. That's the elder brother's wife's job." *Chōnan*. 「そしたらお義父さんは『ダメだ』って。『ど

うしてですか？このレストランに行きましょうよ、何々で……』って言ったら、『いや、それはお前の仕事じゃない。長男の嫁の仕事だ』って。*長男*。」

Interviewer (33:30): Oh, okay, okay. 「あぁ、なるほど、なるほど。」

Luz (33:31): I said, “She never invited.” 「私には『彼女は一度も招待してくれたことないのに』って言ったわ。」

Interviewer (33:32): “She doesn't do her job!” 「『彼女は自分の仕事をしてないじゃないか！』ってね。」

Luz (33:33): “How?” So, I said to my husband, "So now what? No parties again?" He said, “Okay, be more intelligent. Think about something what you, you want to have, okay? But let's, let's see how we can have that party.” 「『どういうこと？』って。それで夫に『じゃあどうするの？またパーティーはなし？』って言ったら、彼は『よし、もっと賢くなろう。自分がやりたいことを考えてみて。ベッド、どうすればそのパーティーを開けるか考えてみよう』って言ったの。」

Interviewer (33:47): Right. 「なるほど。」

Luz (33:48): So, “Okay, I will call my sister-in-law and I will say, "You call grandparents," I, I do everything. I, we call that restaurant, we do all the planning, but you just say.” 「だから『分かった、私がお義姉さんに電話して、”おじいちゃんおばあちゃんに電話して”って言うわ。私が全部やる。あのレストランに電話するのも、企画も全部私たちがやるから、あなた（お義姉さん）はただ伝えるだけでいいよ”って』」

Interviewer (34:01): “You just make the call.” 「『電話をかけるだけでいい』と。」

Luz (34:02): Okay. So, we did that for many, many times, and I was happy, no? And they were happy too. 「そう。それを何度も何度もやって、私は嬉しかったの。彼らも喜んでくれたしね。」

Interviewer (34:10): Of course they are. 「もちろん喜ぶよ。」

Luz (34:11): And you know, the person that organized the, the event is the person that do that *kanpai*. 「それでね、イベントを企画した人が、あの*乾杯*をするでしょ。」

Interviewer (34:19): I see. 「なるほどね。」

Luz (34:20): So, always my father, you know, said, "Okay, *chōnan no tsuma*, you do that the cheers." 「だから、いつもお義父さんが『よし、長男の妻、お前が乾杯の音頭を取れ』って言うの。」

Interviewer (34:29): So, even though you did everything… 「君が全部やったのに……」

Luz (34:41): But I didn't mind really, I was just happy (makes a happy expression). And she (sister-in-law) was like, "Kanpai everybody, thank you," until one time, after so many, maybe years, I don't remember exactly, one time my father-in-law said to me, "Okay, the organizer do the *kanpai*." And he said, "Ah, wait, wait, wait. You think I don't know what's going on? I know what's going on. I know who is organizing. So, Luz-*san*, you do (the *kanpai*). And from now on, you can, you can organize everything, as usual." 「手も私は本当に気にしなかった、ただ嬉しかったから（嬉しそうな表情をする）。でお義姉さんは『皆さん乾杯、ありがとう』って感じで。でもある時、何年も経った後かな、正確には覚えてないけど、お義父さんが私に『よし、企画者が乾杯をするんだ』って言ったの。そして『あ、待て待て。何が起きているか私が知らないと思っているのか？全部知っているよ。誰が企画しているか分かっている。だから、ルズさん、お前が（乾杯を）やりなさい。これからは、いつも通りお前が全部企画していいからね』って。」

Interviewer (35:08): So, his thinking, his thinking changed as well. 「じゃあ、お義父さんの考えも変わったんだね。」

Luz (35:09): Yeah, yeah. He changed a lot. 「そうそう。すごく変わったの。」

Interviewer (35:11): But I, I'm impressed, I'm impressed with the effort that you made. You know, it—of course, you have to change to live in Japan, but you know, you make an effort and people start to change to, kind of, meet you in the middle. 「でも、素晴らしいよ、君がした努力には感銘を受ける。日本で暮らすためには、もちろん自分を変えなきゃいけない部分もあるけれど、君が努力することで、周りの人たちも変わって、歩み寄ってくれるようになったんだね。」

Luz (35:24): Yeah, yeah. 「そうそう。」

Interviewer (35:25): It's really beautiful. 「本当に素敵なことだね。」

Luz (35:26): Yeah. That's really nice. So, now we have Christmas party every year. Why? Because I say, "Okay, you don't, you don't celebrate Christmas, okay, but on the third—23rd is the Emperor's birthday." That before, before. So, that day is off. "Let's meet together, come to my place. We're not going to celebrate Christmas." 「ええ、本当に良かった。だから今では毎年クリスマスパーティーを開いているの。なぜかって言うと、私が『いい、みんなはクリスマスをお祝いしないでしょ、分かってる。でも 23 日は天皇誕生日よ』って言ったから。前の、前の（天皇の）時のことね。だからその日はお休みだから『みんなで集まって、うちに来て。クリスマスをお祝いするわけじゃないから』って。」

Interviewer (35:49): No Christmas. 「クリスマスではないと。」

Luz (35:50): "My husband's birthday is on December 19th, so we celebrate him." 「『夫の誕生日が 12 月 19 日だから、彼をお祝いするの』って。」

Interviewer (35:56): There you go. 「なるほど、うまいね。」

Luz (35:57): “Not Christmas, okay?” 「『クリスマスじゃないから、いいでしょ？』って。」

Interviewer (35:58): So you got really smart. 「本当に賢くなったね。」

Luz (35:58): I decorate my house like Christmas. Like every year, I do that turkey, I cook turkey, and they like it. 「家の中はクリスマスみたいに飾り付けるんだけどね。毎年ターキーを焼くの、私がターキーを料理して、みんなそれが好きなの。」

Interviewer (36:06): Of course. 「もちろんそうだろうね。」

Luz (36:07): They also… My father-in-law, he always takes a little (food), but he always say, "Picture with the turkey, I want a picture." So, that's something like… My mother-in-law is really nice person, but like as Japanese, no? Like they, they never crossed that line, even it's family, no? So, so, so later, I, I start to work and I start to have more Japanese friends, but always was like that. Japanese are nice, they said, "I will invite you to, you to my house. When do you come?" I said, "Oh, finally somebody's going to invite me." But they never say when, that date. So, that's what I say like, (makes a sigh). 「みんなも……お義父さんはいつも少ししか（料理を）取らないんだけど、いつも『ターキーと一緒に写真を、写真を撮りたい』って言うの。だからそれって……お義母さんは本当に良い人なんだけど、日本人らしいというか。家族であっても、決して一線を越えないのね。それで、その後私は働き始めて、日本人の友達も増えたんだけど、いつもそんな感じだった。日本人は親切で、『今度うちに招待するね。いつ来る？』って言ってくれるの。私は『わあ、やっと誰かが招待してくれる』って思うんだけど、具体的な日付は絶対に言わない。だから、私としては、（ため息をつく）って感じなの。」

Interviewer (36:47): Well, that's something that people have told me actually many times in interviews is that it… This whole idea of *tatemae* and *honne*, you know, somebody will say, "Oh, I'll call you," but they actually mean, "I won't call you." 「まあ、それはインタビューで実際によくみんなから聞くことだよ。この建前と本音という考え方ね。誰かが『あ、また電話するね』と言っても、実際には『電話しない』という意味だったりする。」

Luz (37:04): Because they, they… I think, like, they want to invite you to their place, but at the same time, they don't want to bug you. If you come and you don't have enough chairs and you don't feel comfortable, but that doesn't matter for me, no? 「だって彼らは……相手を家に招待したい気持ちはあるんだろうけど、同時に迷惑をかけたくないとも思っているんだと思う。もし来てくれたのに椅子が足りなかったり、居心地が悪かったらどうしようって。でも私にとってはそんなことどうでもいいじゃない？」

Interviewer (37:22): Right, right. 「そうだね、そうそう。」

Luz (37:23): Because that thing, that you invite me to your house, I will be very happy. That thing (the act of inviting me). So, but I still, still wanted to have big parties, no? So, next time, next year, I said, "I will have a party at the park because park in Japan are really nice and clean. Why we don't have a party at the park?" And my husband said, "Okay." And that was when my daughter started to go to, go to the kindergarten, Japanese kindergarten. I started to have more communication with Japanese moms. 「だ

って、自分の家に招待してくれるっていうそのこと自体が、私にとってはすごく嬉しいことだから。その行為がね。でも、私はどうしても大きなパーティーがしたかったの。だから次は、翌年だけど、『公園でパーティーをしよう。日本の公園はすごく綺麗で清潔だから。公園でパーティーをすればいいじゃない？』って言ったら、夫が『いいよ』って。それはちょうど娘が幼稚園、日本の幼稚園に通い始めた頃だった。日本人のママたちとの交流が増え始めた時期ね。」

Interviewer (37:58): Sure, sure. 「なるほどね、確かに。」

Luz (37:59): I think the kindergarten time was the most happiest for me in Japan. 「幼稚園の時期が、私にとって日本で一番幸せな時間だったと思う。」

Interviewer (38:05): With all the *mamatomos*? 「たくさんのママ友たちと一緒に？」

Luz (38:06): With all the *mamatomos*. Like every month, we went to have lunch together. I don't drive, so I always took my kids by bike, but when it's raining, it's difficult, no? So, but I… The mom said to me, "How are you…? Are you coming my bike?" I say, "Yes." So, they offered me a ride, so that was really nice, no? So, if it was raining, I called "*Sumimasen*!" "Ah, okay." So, they were really nice people, nice Japanese. But they never invite me to their house. 「そう、たくさんのママ友と。毎月のように一緒にランチに行ったわ。私は運転をしないから、いつも子供たちを自転車に乗せて連れて行ってたんだけど、雨が降ると大変じゃない？そしたら、あるママが『どうするの？……自転車で来るの？』って言うから『うん』って答えたら、車に乗せてくれたの。本当に嬉しかった。だから雨が降ったら『すみません！』って電話して、『あ、いいよ』って。本当に親切な人たち、親切な日本人だった。でも、彼女たちも決して家には招待してくれなかったけどね。」

Interviewer (38:43): No, no, people don't do that. 「いやいや、みんなそういうことはしないよね。」

Luz (38:44): Very rare, no? But I said, "Okay, that's Japan, and I have to change my mind and, and I have to adjust." And for the first birthday party of my daughter at the park, I don't know how, but there were like 70 people at that. 「すごく珍しいことよね？でも私は『よし、これが日本なんだ。考え方を変えて、適応しなきゃ』って思った。それで、娘の最初の公園での誕生日パーティーには、どういうわけか 70 人くらい集まったの。」

Interviewer (38:59): 70! That's the biggest party. I, I don't think I've seen a party that big in Japan. 「70 人！それは最大のパーティーだね。日本でそんな大きなパーティーは見たことがないと思うよ。」

Luz (39:02): And at that time, my mom was here. She said, "It's going to be Natsuki-chan's birthday, so I will bring a special present for her." "Okay." So when we went to pick her up at, I think Fukuoka airport, I don't know if you know a *piñata*? 「その時、私の母が日本に来ていたの。母が『なつき

ちゃんの誕生日だから、特別なプレゼントを持っていくわ』って。『分かった』って言って、確か福岡空港まで迎えに行った時……*ピニャータ*って知ってる？」

Interviewer (39:23): Oh, yeah, of course. 「ああ、うん、もちろん。」

Luz (39:24): He came with a Pooh-*san* like this big. 「母はこれくらい大きなプーさんの（ピニャータを）持ってきたの。」

Interviewer (39:27): How did she get that on the plane, amazing. 「どうやって飛行機に乗せたんだろう、すごいね。」

Luz (39:29): And the flight attendants or the people from the airport, they had it, and they were wondering, "What's this?" 「フライトアテンダントや空港の人たちがそれを持っていて、『これは何だろう？』って不思議そうにしてたわ。」

Interviewer (39:40): "What is it?" 「『これは一体何だ？』ってね。」

Luz (39:41): I said, "Mama, we were so happy." So, I said, "Definitely, I have, I do, I must have a big party." Okay, so that party is like amazing for me, it's like best memory. And of course, I invite my husband family, and they were so happy and so impressed. "How are you going to feed all these people?" "Ah, don't worry, my mom was here, so she cooked a lot." 「私は『お母さん、私たちすごく嬉しい』って言った。それで『絶対に大きなパーティーを開かなきゃ』って思ったの。だからそのパーティーは私にとって本当に素晴らしくて、最高の思い出。もちろん夫の家族も招待して、みんなすごく喜んで、びっくりしてた。『これだけの人たちにどうやって料理を出すんだ？』って言われたから、『あ、心配しないで、母が来てるから、たくさん作ってくれたの』って。」

Interviewer (40:09): She cooked all the food? 「彼女が全部の料理を作ったの？」

Luz (40:10): All the food, and it's like… It was like go back in Mexico, no? I feel like, ah, that's how I want it. I want to show my kids my culture. 「全部の料理よ。まるでメキシコに戻ったみたいだった。あ、これこそ私が望んでいたことだって感じたの。子供たちに私の文化を見せたかった。」

Interviewer (40:20): Right. 「なるほど。」

Luz (40:21): I want to feel like how is Mexico, even they live in Japan. 「日本に住んでいても、メキシコがどんなところか感じてほしかったの。」

Interviewer (40:22): Sure, I think that's a really interesting point. You know, of course, you decide to come here, but you can't leave your culture. It comes with you. 「確かに、それはすごく興味深い点だね。もちろん、ここ（日本）に来ることを決めたわけだけど、自分の文化を置いてくることはできない。一緒に付いてくるものだからね。」

Luz (40:31): Mm-hmm. 「うーん。」

Interviewer (40:32): Talk about the, the food. Were there any problems adjusting to Japanese food? 「食べ物の話をしよう。日本の食べ物に適応するのに何か問題はあった？」

Luz (40:36): Not really, because as I told you, I grew up with my grandma. So grandma make different kind of, of traditional Mexican food, okay? So, we… I think that's, that is, like, it was a really nice experience for me, always try it, try something new, something very rare even in Mexico. But my grandma knows that I like it. So, here in Japan… And also because grandma, we were four girls, no, at the beginning. But she always served a lot of food to us. When I started to work, my co-workers said, "We like Luz because Luz can ate, eat a lot like a man." And (if) we said, "Let's go to this dirty shop to eat tacos." She will say, "Okay, let's do." What other girls, sometimes they say, "It's too, too dirty, gross also no?" And it (I) was like, “Yeah, yeah, yeah (eating with no problems). 「それほどなかったわ。さっき言ったように、私はおばあちゃんに育てられたから。おばあちゃんは色々な種類の伝統的なメキシコ料理を作ってくれたの。だから、いつも新しいものや、メキシコでもすごく珍しいものを試すのは、私にとって本当に良い経験だったと思う。おばあちゃんは私がそういうのが好きだって知っていたから。だから、ここ日本でも……それにおばあちゃんの家には、最初は女の子が 4 人いたのね。でもおばあちゃんはいつもたくさんの料理を出してくれた。私が働き始めた時、同僚たちが『ルズのことが好き、だってルズは男の人みたいにたくさん食べるから』って言ったの。私たちが『タコスを食べに、この小汚い店に行こう』って言ったら、彼女は『いいよ、行こう』って言う。他の女の子たちだったら、時々『汚すぎる、気持ち悪い』って言うこともあるじゃない？でも私は『いいよ、いいよ、行こう』（問題なく食べる）って感じだった。」

Interviewer (41:36): “Luz eats like a man (laughing).” Interesting. 「『ルズは男みたいに食べる（笑）』。面白いね。」

Luz (41:37): So, in Kumamoto, I really like most of the food. I don't like natto, but I can eat natto. But, I can eat a lot. I weigh… I weigh, weigh, weight? I have a lot of weight. 「だから熊本では、ほとんどの食べ物が本当に好き。納豆は好きじゃないけど、食べられる。それに、たくさん食べられる。私、体重が……体重が、増えちゃって。」

Interviewer (41:53): Gained weight? 「体重が増えた？」

Luz (41:54): I gained a lot of weight. 「すごく太っちゃったの。」

Interviewer (41:57): In Kumamoto? 「熊本で？」

Luz (41:58): In Kumamoto. 「熊本で。」

Interviewer (41:59): Oh, it's rare. Usually, yeah, usually people lose weight (when they move to a new culture). 「お、それは珍しいね。普通は、そうだね、普通は（新しい文化に移ると）体重が減る人が多いけど。」

Luz (41:59): No, I thought I'm going to be like Japanese ladies, right, skinny and small. No, no, no, no. 「いいえ、私も日本の女性みたいに、痩せてて小柄になると思ってたの。とんでもない、全然違ったわ。」

Interviewer (42:04): That's, that's if you only eat natto. Yeah, you have to only eat, eat natto for that. 「それは納豆しか食べない場合だよ。そう、そのためには納豆だけを食べ続けなきゃダメだね。」

Luz (42:07): Mm-hmm. 「うーん。」

Interviewer (42:08): Yeah, yeah, oh, okay. Well, you know, you, you're obviously a very social person and, and a very, uh… 「そうだね、なるほど。まあ、君は明らかにとても社交的な人だし、すごく、あの……」

Luz (42:20): After I moved to Kumamoto, before I was not, sorry, that much. 「熊本に移ってからよ。それまでは、ごめんなさい、そんなに（社交的）じゃなかったの。」

Interviewer (42:27): Interesting. Oh, okay. 「興味深いね。あ、そうなんだ。」

Luz (42:28): I was like, more like quiet, shy. Always my mother said, "I cannot believe, like, I, you are doing such many things in Japan." 「どちらかというとおとなしくて、恥ずかしがり屋だった。母はいつも『あなたが日本でそんなにたくさんのことをやっているなんて信じられない』って言っているわ。」

Interviewer (42:36): Interesting. 「面白いね。」

Luz (42:37): I can, I said, "Because if I didn't do it, I was going to be miserable." 「私は『だって、そうしなかったら惨めな気持ちになっていたから』って言ったの。」

Interviewer (42:41): Sure, it wouldn't happen. 「確かに、何もしなければ始まらないしね。」

Luz (42:42): It would happen. So, that's how we start everything like that. And my first job, it was like a Spanish teacher. One friend from YMCA said to me, "I'm leaving back to my country. Do you want to take the position? Only once a week, two times, two times at night." Then “Oh, at night with two kids?” But I said to my sister-in-law, "Can you take care of them like three hours? I go and come back." She said, "I have four kids, two more no problem." 「そうなの。そうやって何でもそんな風に始めた。私の最初の仕事はスペイン語の先生だった。YMCA の友人が『国に帰ることになったから、このポジションを引き継がない？週に 1 回、2 回、夜に 2 時間だけ』って言ったの。その時『えっ、子供が 2 人いるのに夜に？』って思った。でもお義姉さんに『3 時間くらい子供たちを見ててくれない？行ってすぐ戻るから』って言ったら、彼女は『私は 4 人子供がいるから、あと 2 人増えても問題ないよ』って言ってくれたの。」

Interviewer (43:13): “No problem (laughing).” 「『問題ない（笑）』と。」

Luz (43:14): So, like, I really appreciate that for her, like, so she, I just dropped (my children) there. I went to the *machi* by bike, I came back like around nine, they were half sleepy, and we went back home. I was happy because I started working, but… Yeah, yeah, it was really nice to, to have a new life. 「だから、彼女には本当に感謝している。子供たちをそこに預けて、私は自転車で*街*に行って、9時頃に戻ってくると子供たちは半分眠りかけていて、一緒に家に帰ったの。働き始められたから嬉しかったし……そうそう、新しい生活を持てたのは本当に良かった。」

Interviewer (43:33): Right, and to get some work outside of the house, too. Yeah. 「そうだね、家の外で仕事をするというのもね。うん。」

Luz (43:34): Yeah, yeah, I think… Sorry, that was my second job. My first job, my husband said to me… I said to my husband like, "I need to get a job, I need to go out." I remember after he came back home from working, I was so desperate being all day at home with two kids. I was happy, but not, not being there 24 hours. So, I just remember I said, "Okay, let's have dinner, I need to go," and I went just to the supermarket to walk like for one hour. (And I said to myself), “Okay, I can go back home.” And so I said, "I need to do something." And at that time, he said, "Why you don't teach English?" I said, "No way, look at my English level, you know." So, I said, "I (me) the teacher? No, no, no way, you are (sounding just) like my father (who always said to me) oh, let's (you should) be an English teacher." So, he said, "Why are you going to start teaching to our nieces and nephews?" But “how”. So I said, “Okay.” So I started to teach my mother, my sister-in-law's kids, and she said, "We will invite another friends, no?" So, my first class was with 15 kids. I said, “Oh my gosh!” it was just like, like two classes, I said, and (I had) no experience. So, I said, "Oh my god." But thanks to internet and everything, okay. I'm not native, I have a lot of disadvantages. 「そうそう、ええと……ごめんなさい、それは 2 番目の仕事だったわ。最初の仕事は、夫が私に……私が夫に『仕事を見つけなきゃ、外に出なきゃ』って言ったの。彼が仕事から帰ってきた後、2 人の子供と一日中家にいるのが本当に耐えられなくなっていたのを覚えてる。幸せだったけど、24 時間ずっとそこにいるのは無理だった。だから、『よし、夕食を食べましょう、私、行かなきゃ』って言って、ただスーパーに行って 1 時間くらい歩き回ったのを覚えているわ。（自分自身に）『よし、これで家に帰れる』って。それで『何かをしなきゃ』と言ったの。そしたらその時、彼が『英語を教えてみたら？』って言った。私は『あり得ない、私の英語のレベルを見てよ』って言ったの。だから『私が先生？いやいや、無理。あなた、私の父親みたい（父もいつも私に）「あ、英語の先生になりなさい」って言ってたのよ』って。そしたら彼が『じゃあ、僕たちの姪や甥に教え始めるのはどう？』って。微調整、どうやって？と。で、私は『分かった』と言って、お義姉さんの子供たちに教え始めたの。そしたら彼女が『他の友達も誘おうか？』って言ってくれて。だから最初のクラスは 15 人の子供たちだったの。『なんてこと！』って思ったわ。たった 2 クラスくらいだったけど、私には経験がなかったから。『どうしよう』って思った。でもインターネットとか色々なもののおかげでね。私はネイティブじゃないから、たくさんのディスアドバンテージがあるの。」

Interviewer (45:07): Your English is great. 「君の英語は素晴らしいよ。」

Luz (45:08): But you can find anything in internet, so maybe I'm kind of maniac of searching for material for kids. I'm, I think I'm good at (this). So, and because the parties, I know many games. 「で

もインターネットには何でも揃っているから、私は子供向けの教材を探すマニアみたいになったのかも。私、これ（教材探し）が得意だと思う。それに、パーティーのおかげでゲームもたくさん知っているし。」

Interviewer (45:24): Right, right. 「なるほどね、確かに。」

Luz (45:25): So, little by little, that's how I start my job in Japan. And I think I was really lucky in that case to have my sister-in-law's support. And then I started to work for an *eikaiwa* after some years. I was there for 14 years. 「そうやって、少しずつ日本での仕事を始めたの。その点では、お義姉さんのサポートがあって本当に幸運だったと思う。それから数年後、英会話（スクール）で働き始めた。そこに 14 年間いたわ。」

Interviewer (45:41): Oh, okay. 「へえ、そうなんだ。」

Luz (45:42): Uh-huh. At that time, my first job was in Yatsushiro. 「そう。その時、最初の職場は八代だったの。」

Interviewer (45:43): Oh, long way away. 「お、遠いね。」

Luz (45:44): But if you live in Mexico City, I said, “40 minutes by train? It’s not too far。” But it was Saturday, all day Saturday. So, I said, "Who is going to take care of my kids from 7:00 AM, AM to 7:00 PM? My sister-in-law? No way.” 「でもメキシコシティに住んでいたら『電車で 40 分？そんなに遠くないわ』って感じ。でも土曜日、土曜日の一日中だったの。だから『朝 7 時から夜 7 時まで、誰が子供たちの面倒を見るの？お義姉さん？まさか、無理よ』って。」

Interviewer (46:04): It's too much to ask. 「頼みすぎだよね。」

Luz (46:05): So, I said to my husband, "How about your parents?” He said, “Why you don't ask?" I said, "I (me)?" I remember when I had the interview, the Japanese manager said to me… I said, "Yes, yes, I can do it." Well, she said, "No, no, no, talk with your husband, arrange it." I said, "No, no, I'm the one that want the job.” 「だから夫に『あなたのご両親はどう？』って言ったら、彼は『自分で聞いてみたら？』って。私は『私が？』って。面接を受けた時のことを覚えているんだけど、日本人のマネージャーが私に言ったの……私は『はい、はい、できます』って言った。そしたら彼女は『いやいや、旦那さんと話して、調整してください』って。私は『いえいえ、仕事をしたいのは私ですから』って言ったわ。」

Interviewer (46:26): “I decide.” 「『私が決める』と。」

Luz (46:27): “I decide my life.” But I said, "Give me, okay, I will just double check, but that is, the answer is yes." So, I said, "Okay, let me call my mother-in-law," and she said, "It's because you're going to work?" "Yes." "Okay, if it's because you're going to work, I can help you. If you're going with your friends or playing around, I'm not going to help. Even you have like a *nomikai* or whatever, I'm not going to take care of that (your children)." 「『私の人生は私が決める』って。でも『時間をくだ

さい、確認しますけど、答えはイエスです』と言ったの。それで『お義母さんに電話してみよう』と思ってかけたら、彼女は『仕事に行くからなの？』って。『はい』って答えたら、『分かった、仕事のためなら手伝うわ。もし友達と出かけたり遊んだりするためなら、手伝わない。たとえ*飲み会*とか何であれ、そのために（子供たちの）面倒を見るつもりはないわ』って言われたの。」

Interviewer (46:57): Interesting thinking. 「興味深い考え方だね。」

Luz (46:58): I was like, "Okay, I'm going to work." 「私は『分かりました、仕事に行ってきます』って感じだった。」

Interviewer (46:59): Well, that brings up a question, um, is it different being a woman working in Japan than a woman working in Mexico? Did you feel any, any difference in how you're treated as a woman in society? 「なるほど、そこで質問なんだけど、うーん、日本で働く女性であることは、メキシコで働く女性であることと違う？社会での女性としての扱われ方に何か違いを感じた？」

Luz (47:15): Maybe yes. Like, I think in Japan is also like more, more conservative than like in my country. My country is very conservative, no equal opportunities, but more opportunities than here. 「たぶん、そうね。日本も私の国より、なんていうか、もっともっと保守的だと思う。私の国もとても保守的で、機会が均等ではないけれど、ここよりは機会があるわ。」

Interviewer (47:32): For women? 「女性にとって？」

Luz (47:33): For women. Also, I think Japanese are super women because they just not (they don’t just) go out to work, they come back home and they clean and do all that work, that work (housework). That's, that's another thing I was like saying to my husband, "Why you didn't tell me there is no maid in Japan? You lied to me." He said, "No, you didn't answer (you didn’t ask about maids), so I thought (you knew)..." I didn't know anything about Japan, so… 「女性にとってね。それに、日本の女性はスーパーウーマンだと思う。だって、ただ外に出て働くだけじゃなくて、家に帰ってきたら掃除をして、そういう仕事（家事）を全部こなすんだから。それも、私が夫に言ったことの一つなの。『どうして日本には家政婦がいないって教えてくれなかったの？私に嘘をついたのね』って。彼は『いや、君が聞かなかったから、知っているものだと思って……』って。私は日本について何も知らなかったから……」

Interviewer (48:03): So it's normal for, for mothers to have help from maids (in Mexico)? 「じゃあ（メキシコでは）母親が家政婦の助けを借りるのは普通のことなんだ？」

Luz (48:06): Yes. 「そうよ。」

Interviewer (48:07): Oh, okay. 「あぁ、そうんだ。」

Luz (48:08): Yes. In Mexico, you go working and you come back and you have a maid, and she clean and even she cook. And you are so happy, no? Sure, so I can relax at home. 「そう。メキシコでは、仕事に行って帰ってくると家政婦さんがいて、掃除や、料理までしてくれるの。だからすごくハッピーでしょ？そう、だから家でリラックスできるの。」

Interviewer (48:18): And you can have a career and raise a family? 「そしてキャリアを築きながら家庭を育てられると？」

Luz (48:19): And you can have a career. Yes. Or many times, we depend on mother, you know, your mother. Mother take care of the kids if you want to go on vacation or go to drink with your friends. "Can you take care (of the kids)?" 「キャリアも持てる。そうよ。あるいは、多くの場合は母親、自分の母親に頼るの。バカンスに行きたかったり、友達と飲みに行きたかったりするときは、母親が子供の面倒を見てくれる。『（子供たちを）見ててくれる？』って。」

Interviewer (48:37): But here, that same support…? 「でもここでは、同じようなサポートは……？」

Luz (48:38): No, here is, you don't have that support. Maybe some Japanese women, they have that support from their mothers, no? 「いいえ、ここではそういうサポートはないわ。たぶん、日本人の女性の中には、自分の母親からそういうサポートを受けている人もいるかもしれないけどね。」

Interviewer (48:49): If the mothers live with them, I think that sometimes… 「母親が同居している場合、時々そういうこともあると思うけど……」

Luz (48:51): Yes, yes. So if they live in the same town, they don't ask, no? They just say, "Hi! Here are the kids!" But I cannot do that to my in-laws, no, I have to ask, okay? So, for maybe like three years, they did that, they take care of the kids, and I was happy, no? And they have more communication with their parents, with their grandparents. 「そうそう。同じ街に住んでいれば、わざわざ頼まないこともあるじゃない？ただ『はーい！子供たち連れてきたよ！』って。でも私は義理の両親に対してそれはできないから、ちゃんと頼まなきゃいけないでしょ？それで、たぶん 3 年くらいは、彼らが子供たちの面倒を見てくれて、私は嬉しかった。子供たちも両親、おじいちゃんおばあちゃんとのコミュニケーションが増えたしね。」

Interviewer (49:11): Right, which is important, too. 「そうだね、それも重要なことだ。」

Luz (49:12): Yeah, yeah, they're… Something, that's something I, that maybe the only thing I regret about me living in Japan is like, my kids are missing that love for grandparents, Mexican grandparents. 「そうそう、彼らは……何か、それが私が日本に住んでいることで唯一後悔していることかもしれない。子供たちが祖父母からの、メキシコの祖父母からのあの愛を受けられずにいること。」

Interviewer (49:24): Right, right. It's, it seems as though, you know, there's a kind of a distance between, you know, grandparents and children, grandparents and grandchildren, whereas in Mexican society, it feels like there's no distance. 「そうだね。何というか、祖父母と子供、祖父母と孫の間に一種の距離があるように見えるよね。一方でメキシコ社会では、その距離が全くないように感じられる。」

Luz (49:36): Yeah, yeah, there is no distance. Here, it's like a big distance. I really appreciate them, I like them a lot, But they never call, "Can we take your kids to the movies? Can we take them to somewhere?" If we go there (to their house), they are happy, but then they don't initiate that. So, that's like something like, "Please invite." I gave up, no, I gave up many things during this 19 years in Japan, but if I don't do that, I will be not happy. 「そうそう、距離がないの。ここでは大きな距離があるみたい。義理の両親には本当に感謝しているし、大好きだけど、彼らから『子供たちを映画に連れて行っていいかい？どこかに連れて行っていいかい？』って電話してくることは絶対にない。私たちが（彼らの家に）行けば喜んでくれるけど、彼らから進んでそうすることはないの。だから『誘ってください』って感じ。私は諦めたの、この日本での 19 年間に多くのことを諦めてきたけれど、そう（割り切り）しなければ幸せになれないから。」

Interviewer (50:11): Right, right. 「そうだね、その通りだ。」

Luz (50:12): So, I think, okay, that's in Japan, and I cannot change. My husband said one time like, "You can change many things, but not everything. So, you have to be smart and accept things that you cannot change." 「だから、よし、これが日本なんだ、私には変えられないって思うの。夫が以前『多くのことは変えられるけど、すべてを変えることはできない。だから賢くなって、変えられないものを受け入れなきゃいけない』って言ったの。」

Interviewer (50:26): Right, right. 「そうだね、その通りだ。」

Luz (50:27): Okay, so I'm being patient… 「だから、私は我慢強く……」

Interviewer (50:28): It seems like that's exactly, exactly what you've done. Yeah, you've changed the things that you can change. 「まさに、まさに君がやってきたのはそういうことのようだね。そう、変えられることを変えてきたんだ。」

Luz (50:34): And we have a really nice relationship. 「探して、私たちは本当に良い関係を築いているわ。」

Interviewer (50:35): Yeah, yeah, yeah, it sounds like it. 「うん、うん、話を聞く限り本当にそのようだね。」

Luz (50:37): And ha… Always people ask me, "Do you have Japanese friends? Very good Japanese friends?" When the first time I listened (was asked) that question, I was, like, very sad, no? I said, "No, I don't have a really close Japanese friend." My best friends in Japan are my Mexican friends living in Kumamoto and in Fukuoka, we have a nice community, a community. That's our, my best friend in Japan." 「それで……いつも人に『日本人の友達はいる？すごく仲の良い日本人の友達は？』

って聞かれるの。最初にその質問を聞かれた（された）時、すごく悲しかった。私は『いいえ、本当に親しい日本人の友達はいないわ』って答えた。日本での私の親友は、熊本や福岡に住んでいるメキシコ人の友達で、素敵なコミュニティがあるの。それが日本での私の親友よ。」

Interviewer (51:11): You know, a lot of… You know, uh, I, I ask everybody I interview, you know, has it been easy to make friends with, uh, to make Japanese friends? I haven't had anybody say yes. Yeah. And it's not because, uh, you know, they think that Japanese people are bad, it just seems like there's this distance between people that's very hard to close. 「あのね、多くの……僕がインタビューするすべての人に『日本人の友達を作るのは簡単だった？』って聞いてるんだけど、イエスと答えた人は一人もいないよ。うん。それは、彼らが日本人が悪い人だと思っているからではなくて、人との間に縮めるのがすごく難しい距離があるように思えるからなんだ。」

Luz (51:16): Yes, it's very hard, but… 「そう、すごく難しい、でも……」

Interviewer (51:18): Even for people who are trying. 「仲良くなろうと努力している人にとってもね。」

Luz (51:19): Yeah, yeah, so when I answer that question the first time, I start to be like, “Oh my gosh, I don't have Japanese friends, no?” But then I realized, I thought, okay, I have to be positive. Okay, next time when people ask me, I will say, "Yes, my students are my friends because I saw my… I have really long-term students. I have one lady, like, she has been with me for 10 years, and just last Saturday, they said to me, “Luz, the best memories are from you. The best gift like I have received are all your memories you share with me, because it's not only like teaching me Spanish, no, you share about your family and I know your kids when they are babies, small and they grow up.” And (she will ask me) “How are, how is Natsuki-*chan* and how is Kasumi-*chan*?” And as you know, I like to talk, no? So… And also, they talk about their life, they open (up to me) more. Maybe they never going to invite me to their houses, but they, we share many things. 「そうそう。だから最初にその質問に答えた時、『なんてこと、私には日本人の友達がいないんだ』って思い始めたの。でもその後、気づいたの。よし、ポジティブにならなきゃって。次から人に聞かれたら、こう言おうって。『はい、生徒たちが私の友達です』って。だって彼らは……本当に長く通ってくれている生徒たちがいるから。ある女性は 10 年間も私と一緒にいて、ちょうど先週の土曜日に『ルズ、最高の思い出はあなたからもらったものよ。私が受け取った最高の贈り物は、あなたが共有してくれたすべての思い出。だって、ただスペイン語を教えてくれるだけじゃなくて、家族のことも話してくれて、子供たちが赤ちゃんの頃、小さかった頃から大きくなるまで知っているから』って言ってくれたの。そして『なつきちゃんはどう？かすみちゃんはどう？』って（聞いてくれる）。知っての通り、私はおしゃべりが好きでしょ？だから……それに、彼女たちも自分の人生について話してくれて、もっと（心を）開いてくれるの。彼女たちの家に招待されることはないかもしれないけれど、私たちはたくさんのことを共有しているわ。」

Interviewer (52:43): So, actually, you, you, you have made relationships, strong relationships with people. 「じゃあ、実際には、君は人々との間に関係、強い信頼関係を築いているんだね。」

Luz (52:48): Yeah, yeah, yeah, uh-huh. 「そう、そうなの、うん。」

Interviewer (52:51): Well, we're coming, uh, yeah, we're gonna run out of time, uh, again here, but, uh, I usually like to, uh, finish just with a couple of, kind of, open questions, um, the first one is, uh, you know, if I asked you, tell me some things about Japan you like and some things that you don't like, you know, just off the top of your head, what, what would you say? 「さて、そろそろ、あー、また時間がなくなってきたけれど、あー、いつも最後にいくつか、ちょっとした自由な質問で締めくくるようにしているんだ。最初の質問は、あの、もし僕が『日本の好きなところと嫌いなところをいくつか教えて』と聞いたら、思い浮かぶままに何て答える？」

Luz (53:16): Okay, things I like is like, uh, people respect you, okay? It's the, it's a secure place to raise kids. It's like my kids, they are free to go wherever they want. 「そうね、好きなところは、あの、人々が尊重してくれること。それに、子供を育てるのに安全な場所だということ。私の子供たちも、自分たちの行きたいところに自由に行けるし。」

Interviewer (53:34): Yeah, and you don't have to worry. 「うん、心配する必要がないよね。」

Luz (53:35): I don't have to worry anything, okay? Even now they are in, they live in Tokyo, both of them, the big city, but I know they are fine, right, okay? People are really… They respect each other, that's something I really appreciate because my country, we have a very terrible security, security problem. So, here, even me, I feel very safe. Walking in the middle of the night… 「何も心配しなくていいの。今では 2 人とも大都市の東京に住んでいるけれど、元気にやっているって分かっているから。人々は本当に……お互いを尊重し合っている。それは本当にありがたいこと。私の国はとてもひどい治安の問題を抱えているから。だから、ここでは私自身もすごく安全だと感じるの。真夜中に歩いていても……」

Interviewer (54:03): Anywhere. 「どこでもね。」

Luz (54:04): Nobody say anything. 「誰も何も言ってこない。」

Interviewer (54:05): Anytime. 「いつでもね。」

Luz (54:06): Anytime. So, that's something I feel very lucky, and I said to them… They also, they traveled to my country. My son traveled last, two years ago, and he, he said, "I want to ask you something, but you will be mad." I said, "Oh my gosh, now what?" He said, "I want to go to Mexico by myself, I don't want to be with you." I said, "No, no, I'm not going to be upset, I'm so happy." They were (in Mexico for) two months, they speak Spanish, both of them. So, my family was so happy having him. He was so happy being with the family there, they communicate. His Spanish level went up a lot. And he came back and he said, "Ah, Japan is wonderful place. I like your country Mom, but we are so lucky here." I say, "Yes, you are so lucky here." So, he, he appreciate more what he has here, and he realized it's not *atarimae deshō*. 「いつでも。だから、それはすごく幸運なことだと感じているし、子供たちにもそう言ったわ。彼らも私の国へ旅行したの。息子は 2 年前に行って、こう言ったわ。『聞きたいことがあるんだけど、怒るかもしれない』って。私は『何事？今度は何？』って言ったら、『一人でメキシコに行きたい、お母さんと一緒じゃなくて』って。私は『いいえ、怒

らないわ、すごく嬉しい』って言った。彼らは2ヶ月間（メキシコに）滞在して、2人ともスペイン語を話すの。だから私の家族は彼を迎えて大喜びだった。彼も現地の家族と一緒に過ごせてすごく喜んで、コミュニケーションを取っていたわ。彼のスペイン語のレベルはすごく上がった。戦国日本に戻ってきて、『ああ、日本は素晴らしい場所だね。お母さんの国も好きだけど、僕たちはここで本当に恵まれているよ』って言ったの。私は『そうよ、あなたたちはここで本当にラッキーなのよ』って。だから、彼はここで自分が持っているものをもっと大切にするようになったし、それが当たり前でしょう（当たり前ではない）と気づいたのね。」

Interviewer (55:05): Yeah, sure, it's not, it's… Right, uh, things are different in other countries. Yeah. Yeah. 「そうだね、確かに、当たり前じゃない……その通り、他の国では事情が違うからね。」

Luz (55:09): In other countries. And what I, I don't like about Japan? 「他の国ではね。そして、日本の嫌いなところ？」

Interviewer (55:17): Sure. 「どうぞ。」

Luz (55:18): Also like, like people, no? I don't like that, that thing, like, they don't open, they always like, draw a line. Maybe things are changing, but this… It will be better if they open more to foreigners. 「やっぱり、人かな。あの、心を開いてくれないところ、いつも一線を引いているような感じが嫌なの。たぶん状況は変わりつつあるんだろうけど……もっと外国人に心を開いてくれたらいいのにと思う。」

Interviewer (55:37): Uh, uh, uh, I see what you mean. So, not just, you know, people in general are, are cold, but you're saying like towards people from other countries (Japanese) are not so open. 「あー、なるほど、言いたいことは分かるよ。ただ一般的に人々が冷たいというだけじゃなくて、他の国から来た人に対して（日本人が）あまりオープンではないということだね。」

Luz (55:48): They are not open. They should… Of course, people, we are scared of new things, no? Anybody. 「オープンじゃないわ。彼らはもっと……もちろん、人は誰でも新しいものを恐れるものじゃない？」

Interviewer (55:56): Right. 「そうだね。」

Luz (55:57): But maybe Japanese should give them more… They (should) give themselves opportunity to open a little, to try, to try to communicate more with foreigners. 「手も、日本人はもっと……少し心を開いて、外国人ともっとコミュニケーションを取ろうとする機会を自分自身に与えるべきかもしれない。」

Interviewer (56:12): Right. 「確かに。」

Luz (56:13): So, many foreigners speak Japanese, no? We speak… Not all, but many of them. And they want, you know, to, to have more connection with Japanese. Some of my students, Japanese, they said,

"We don't know how to initiate a, a conversation with a foreigners." 「多くの外国人が日本語を話すでしょ？私たちは話す……全員ではないけれど、多くの人がね。そして日本人ともっとつながりを持ちたいと思っているの。私の日本人の生徒の中には、『外国人とどうやって会話を始めたらいいか分からない』って言う人もいるわ。」

Interviewer (56:33): Yeah, yeah, 「うん、うん。」

Luz (56:34): "We have a lot of time, but… And we will like to help foreigners." I say, "You are *obachan*…" They are old, no? "You could be a babysitter for one foreigner, you know." But the thing is we (Japanese and non-Japanese) don't have that connection. 「『時間はたくさんあるし、外国人を助けたいと思っているのに』って。私は『あなたたちはおばちゃん（年配の方）だから……』って、高齢の方ね、『外国人のベビーシッターになれるかもしれないのに』って言うの。でも問題は、私たち（日本人と外国人）の間にそのつながりがないことなの。」

Interviewer (56:51): It's hard… 「それは難しいね……」

Luz (56:52): It's hard to find. To open. 「見つけるのが難しい。心を開くのが。」

Interviewer (56:53): Yeah, to tap into the network, right? 「そう、そのネットワークに入り込むのがね。」

Luz (56:54): So, another of my… It's my passion, maybe, being here in Kumamoto, my… I have a volunteer work, not only like teaching Spanish languages, okay? Uh, since I arrived, since the last 18 years, I have been a volunteer at *kokusai kōryu kaikan*. 「だから、もう一つの私の……ここ熊本にいることへの情熱かもしれないけれど、ボランティア活動をしているの、スペイン語を教えるだけじゃなくてね。ここに来てからの 18 年間、国際交流会館でボランティアをしているわ。」

Interviewer (57:12): Oh, okay. Yeah. 「あぁ、なるほど。うん。」

Luz (57:13): International Center. I start with little things, no? Like, "Can you cook here? Can you introduce your culture?" But little by little, it's like I want to show… Main thing is I want to show my kids to love his other, their other country, Mexico. I want that they feel proud of being Mexican and Japanese. 「国際センター。最初は小さなことから始めたの。『ここで料理を作ってくれませんか？文化を紹介してくれませんか？』って。でも少しずつ、見せたいと思うようになって……一番の目的は、子供たちにもう一つの国、メキシコを愛してほしいということ。メキシコ人であり日本人であることに誇りを持ってほしいの。」

Interviewer (57:36): Right, right. Both. 「そうだね、両方ともね。」

Luz (57:37): If I don't teach, nobody will teach, that's why I start with this, like, parties and gathering things. And later, when I started teaching, I was thinking, that's not enough for language, no? Just teach every, every weekend. So, I said to my husband, "Okay, why we don't have a Christmas party now?"

And he's (like) “Again? Now what?" "And why we don't have…?” Okay, not at the park, but we have community centers in Kumamoto, we have very nice facilities. So, he said, "Go and ask.” (I said,) “Okay." So, I went to ask and I found a big one, a nice, nice one. And maybe it has been like 15 years or more. When my kids were small, I have Halloween party, Greg came many times. 「私が教えなければ、誰も教えてくれないから、だからこういうパーティーや集まりのようなことから始めたの。その後、教え始めた時に、語学のためにはこれだけじゃ足りないと思ったのね、ただ毎週末教えるだけでは。だから夫に『ねえ、今度はクリスマスパーティーを開かない？』って言ったら、彼は『また？今度は何？』って。『じゃあ、どうして……？』って。公園じゃなくて、熊本にはコミュニティセンター（公民館）があって、とても素晴らしい施設があるの。だから彼が『行って聞いてみたら』って言うから、『分かった』って。それで聞きに行ったら、大きくて素敵なところが見つかったの。それからもう 15 年以上になるかしら。子供たちが小さかった頃はハロウィンパーティーを開いて、グレッグも何度も来てくれたわ。」

Interviewer (58:28): Of course, of course. 「もちろん、覚えているよ。」

Luz (58:29): Christmas parties, but not only my foreigner friends, no? (Also) my students, Japanese. So, I said, explain to them, “I wish I have time to have different parties, but that's not that, that's not the purpose. The purpose is that we join together, we share things together, we share cultures, and that Japanese and foreigners, they can have a place that they can communicate and feel free.” I say, "I don't have time to introduce you guys, just you come and you introduce yourself, you make, you make new friends, make connection." Again, like Japanese, they know, they don't contact after the party, no? But they ask, they call me, "Are we going to have a *hanami*?” 「クリスマスパーティーもね、でも外国人の友達だけじゃなくて、日本人の生徒たちも。だから私はみんなに説明したの。『色々なパーティーを開く時間があればいいんだけど、それが目的じゃないの。目的は、みんなで集まって、一緒に物事を共有して、文化を共有すること。そして日本人と外国人が自由にコミュニケーションを取れる場所を持つこと』って。私は『みんなを一人ずつ紹介する時間はないから、ただ来て、自分で自己紹介して、新しい友達を作って、つながりを作ってね』って言うの。やっぱり日本人だから、パーティーの後は連絡を取り合わなかったりするじゃない？でも私に電話で聞いてくるの。『今度花見はあるの？』って。」

Interviewer (59:16): Sure, sure. 「なるほどね、確かに。」

Luz (59:17): “Are we going to have Christmas party?" Now, we have a Mexican party, the Spanish party. "Are we, we want to go, we want to…” (And I say,) “Okay," and they are like the same members or new ones, and that's a place like, "Ah *kono mae atta ne*! I know you from the other party.” “Ah, yes." So, that's really nice. 「『クリスマスパーティーはやるの？』って。今はメキシカンパーティー、スペイン語のパーティーもあるわ。『行きたい、参加したい……』って言われるから、『いいよ』って。いつも同じメンバーだったり、新しい人が来たりして、そこで『あ、この前会ったね！前のパーティーで知ってるよ』『あ、はい』ってなるの。だから本当に素敵だと思う。」

Liz (0:00): Okay. 大丈夫です。

Interviewer (0:00): Uh, Liz, thank you so much for coming in today. ええと、リズさん、本日はお越しいただき本当にありがとうございます。

Liz (0:03): Thank you. ありがとうございます。

Interviewer (0:05): Uh, I thought maybe we could start by just having you tell us where you're from. ええと、まずはご出身がどちらなのかお伺いすることから始められればと思います。

Liz (0:08): Okay, I'm from the United States. I'm from the East Coast, America's *Tohoku*. And I'm from the state of Maine. わかりました。私はアメリカの出身です。東海岸の、アメリカの*東北*地方といったところですね。メイン州の出身です。

Interviewer (0:16): So, Maine is, is right next to Canada, is that right? メイン州というと、カナダのすぐ隣ですよね、合っていますか？

Liz (0:24): Yes, right next to Canada, about two hours' drive. My hometown is about two hours' drive from Quebec. はい、カナダのすぐ隣で、車で 2 時間ほどの距離です。私の地元はケベックから車で 2 時間くらいのところにあります。

Interviewer (0:29): Oh, okay. あ、そうなんですね。

Liz (0:30): And a four-hour drive to Montreal. So… モントリオールまでは車で 4 時間です。なので…

Interviewer (0:33): So, uh, tell us about your hometown. What was your hometown like? では、ええと、地元について教えてください。どんな街だったんですか？

Liz (0:39): Um, I grew up in a very small town, very quiet small town. うーん、すごく小さな街で育ちました。とても静かな、小さな街です。

Interviewer (0:47): Was it a happy childhood, would you say? 幸せな子供時代だったと言えますか？

Liz (0:55): Oh, for sure, yeah, very happy childhood. Um, I lived in a big old house which everybody thought was haunted, so we had great Halloween parties, and… ええ、もちろん、とても幸せな子供時代でしたよ。うーん、みんなからお化け屋敷だと思われているような古い大きな家に住んでいたので、素晴らしいハロウィンパーティーを開いたりして、それから…

Interviewer (1:03): You didn't have to decorate? 飾り付けをしなくてよかったわけですね？

Liz (1:10): No, we didn't have to decorate. And, um, yeah, I had a really good childhood. Um, where I live there are lots of lakes around, so we had plenty of opportunities to be outside and, um, yeah, it was a good childhood. そう、飾り付けの必要はありませんでした。それで、ええ、本当に素敵な子供時代を過ごしました。うーん、私の住んでいた場所の周りにはたくさん湖があったので、外で過ごす機会がいくらでもありましたし、ええ、良い子供時代でしたね。

Interviewer (1:18): What kind of outdoor activities did you do? 外ではどんなアクティビティをしていたんですか？

Liz (1:26): Oh, swimming and generally running around, being kids, and bothering my older brothers, playing baseball, and bicycling. そうですね、泳いだり、とにかく走り回ったり、子供らしく過ごしていました。あとは上の兄たちをからかったり、野球をしたり、自転車に乗ったりですね。

Interviewer (1:35): Okay, yeah, it sounds, yeah, it sounds wonderful… We'll just ignore this (school chime). なるほど、ええ、素晴らしいですね…これは無視しましょう（学校のチャイム）。

Liz (1:43): Okay. わかりました。

Interviewer (1:44): For whatever reason, they, they get it… They repeat it. As if like one time wouldn't be enough. どういうわけか、彼らは繰り返すんですよね。まるで 1 回じゃ足りないとでも言うように。

Liz (1:51): Yeah, the first time is to wake you up, and the second time is to make you know what it's for. そう、1 回目は目を覚まさせるためで、2 回目はそれが何のためのチャイムなのかを知らせるためなんですよ。

Interviewer (1:58): I think you really know the level of the school by how long the chime is. The longer the chime, the worse the students… So, well, speaking about school, how was school life for you? チャイムの長さで、その学校のレベルが本当によくわかると思います。チャイムが長ければ長いほど、生徒の質が…（笑）。さて、学校といえば、あなたにとって学生生活はどのようなものでしたか？

Liz (2:06): Oh, school life for me, um, I, I don't really have that clear memory of like anything really dramatic during elementary school, although in elementary school, my fourth-grade teacher had epilepsy and this was, this was many, many, many, many, many years ago. And there weren't, um, such great treatments as there are now, and she used to kind of periodically have fits in front of the class, which was terrifying. ああ、私の学生生活ですね。うーん、小学校の頃は、何か劇的なことがあったという明確な記憶はあまりないんです。ただ、小学 4 年生の時の担任の先生がてんかんを患っていて、これはもう何年も、何年も、本当に大昔のことなんですけれど。今ほど優れた治療法がなかった時代で、先生は時々クラスの目の前で発作を起こされることがあって、それは恐ろしかったですね。

Interviewer (2:39): Oh, no. それは大変でしたね。

Liz (2:39): But it was also very sad because she had to quit her job because of that, and she loved teaching. So, that was probably the most traumatic event in my, um, education. And then high school was great. Um, yeah. でも、それが原因で先生は仕事を辞めなければならなくなって、教えることが大好きな先生だったので、とても悲しくもありました。それがおそらく、私の学生生活の中で一番ショッキングな出来事でしたね。それから高校時代は素晴らしかったです。ええ。

Interviewer (2:55): So, what was, what was great about high school? それで、高校のどんなところが素晴らしかったのですか？

Liz (2:55): What was great about high school was that we were all getting a very strong sense of our kind of independence and, um, kind of not accepting everything that was told to us by the administration of the school. And, um, also, we, we were, um, very active in things other than studying, too. Like in Japan, if you belong to a club, you belong to one club and only one club, and, and where I grew up, sports were seasonal and you could belong to as many clubs as you could handle. And, um, so I think I had a really well-rounded (childhood)… Um, plus, of course, we get our license when we're 15 and that gives us an enormous amount of… Well, if you pass your test. 高校の素晴らしかったところは、みんなが自立心を強く持ち始めて、学校の経営陣から言われたことを何でもそのまま受け入れるわけではない、という雰囲気だったことです。それから、私たちは勉強以外の活動にもすごく積極的でした。日本だと、もし部活に入るなら一つの部活だけに所属しますよね。でも私の育った場所では、スポーツはシーズン制で、自分がこなせる範囲でいくつでも部活に入ることができたんです。だから、とてもバランスの取れた子供時代を過ごせたと思います。それに、もちろん 15 歳で免許が取れるので、それによってものすごい…まあ、試験に受かればの話ですけど。

Interviewer (3:49): Sure, sure. 確かに、そうですね。

Liz (3:49): (Have a driver’s license gives kids), uh, an enormous amount of freedom, um, depending on your parents. 免許があると、親にもよりますが、ものすごい自由が手に入ります。

Interviewer (3:58): Right, (depending on) if they'll give you the keys to the car or not. So, what, what sorts of clubs were you in? そうですね、車の鍵を貸してくれるかどうかによりますよね。それで、どんな部活に入っていたんですか？

Liz (4:06): Um, I was not athletic. I was very tall and not athletic, which were two points against me. But, um, I was on the yearbook. I was editor of the yearbook. And, um, National Honor Society, French Club. French Club kind of default because there were not a lot of members. But, um, actually, I'm still in contact with my first-grade elementary school teacher, who's 101 now, and my French teacher, who's, I don't know, in her late 80s now, I think. And we're friends on Facebook, so… うーん、私は運動が苦手でした。背がものすごく高いのに運動音痴だったので、二重の意味で不利でしたね（笑）。でも、卒業アルバムの委員会に入っていて、アルバムの編集長をしていました。それから、全米優等生協会やフランス語クラブにも。フランス語クラブはメンバーが少なかったので、半ば自動的に入ったようなものですが。でも、実は小学校 1 年生の時の担任の先生と今でも連絡を

取り合っていて、先生は今 101 歳なんです。それとフランス語の先生は、今どうでしょう、80 代後半くらいだと思いますが、Facebook で友達なんですよ。だから…

Interviewer (4:47): Fantastic. 素晴らしいですね。

Liz (4:47): I aspire to be like them. 彼女たちのようになりたいと思っています。

Interviewer (4:54): Well, living very close to Quebec, uh, was there a lot of French-Canadian influence in Maine? ケベックのすぐ近くにお住まいだったということですが、メイン州にはフレンチ・カナディアン（フランス系カナダ人）の影響は強くありましたか？

Liz (5:02): Um, well, we kind of had a kind of snobby attitude towards the Canadians who came. Maine is called "Vacationland," and, uh, every summer just hordes and hordes of, um, Canadians would come and take the beaches and take, take all the boyfriends, and so that was kind of our main contact. But my French teacher, who was a wonderful person, um, couldn't afford to take the French class, the count, to France, so every year she took the, the four fourth-year students to Quebec for a weekend. Her husband would drive and the principal of the school would drive another car, and we would go and we would stay and speak Canadian French. うーん、そうですね、私たちはやってくるカナダ人に対して、ちょっと気取った冷ややかな態度を取っていました。メイン州は「バケーションランド（休暇の土地）」と呼ばれていて、毎年夏になると、うーん、数え切れないほどのカナダ人が押し寄せてきて、ビーチを占領し、ボーイフレンドたちをみんな持っていってしまうんです。それが私たちの主な接点でしたね。でも、私のフランス語の先生は素晴らしい人で、フランス語クラスの生徒たちをフランスに連れて行くだけの予算はなかったので、毎年 4 年生の生徒 4 人を週末にケベックへ連れて行ってくれたんです。先生の旦那さんが車を運転し、校長先生がもう 1 台の車を運転して、みんなで行って滞在し、カナダのフランス語を話しました。

Interviewer (5:56): Which is somewhat different. （フランスの本土とは）多少違いますよね。

Liz (5:57):So, I think, um, we just had a lot more opportunities, I think, than, than your average high school kid here (in Japan) has to, to kind of do things outside of academics. And it's not that we were particularly wealthy, it's just that people kind of went out of their way to make opportunities for us, and we were good at making our own opportunities, too, I think. だから、ここ（日本）の一般的な高校生に比べて、学業以外のことに挑戦する機会がずっと多かったと思います。私たちが特別裕福だったわけではなく、周りの大人たちがわざわざ私たちのために機会を作ってくれたり、私たち自身も自分たちでチャンスを作るのが得意だったんだと思います。

Interviewer (6:28): It feels… Talking to you and others, it feels as though people sort of got an opportunity to grow up faster, you know. They, they had a lot of outdoor experience, they became independent sooner. お話を伺っていると、皆さん、早く大人になる機会が与えられていたような気がしますね。アウトドアの経験が豊富で、より早く自立していたような。

Liz (6:35): Yes, I think, um, one thing that kind of impressed me, not in a good way, when I first came to Japan was that, um, I, I kind of felt like very small children were not, not disciplined at all. And I grew up in a family where we're kind of, not, not unreasonably, but we're kind of disciplined when we're

small and then encouraged to gradually be able to make our own decisions and to, um, to become independent earlier. And I think with my family, that was particularly true. Because my parents were not kind of stoic strict, but they were, um, for example, when I got my license, um, when my friends got their licenses, they just like could drive anywhere, anytime, and my father took me out and made me rotate the tires on our car so that, um, I would never be in trouble if I had a flat tire. And I couldn't drive anywhere until I could do that, until I could change the tires. はい、初めて日本に来た時、あまり良い意味ではなく印象に残ったことの一つが、うーん、すごく小さな子供たちが全くしつけられていないように感じたことでした。私は、理不尽にというわけではありませんが、小さいうちはある程度しつけられ、成長するにつれて徐々に自分で決断できるように促され、早く自立するような家庭で育ちました。私の家族は特にそうだったと思います。両親は、禁欲的で厳格というわけではありませんでしたが、例えば私が免許を取った時、うーん、友達が免許を取った時はいつでもどこへでも運転して行けたのに、私の父は私を外に連れ出して、車のタイヤのローテーション（位置交換）をやらせたんです。パンクしても困らないようにね。それができるようになるまで、つまりタイヤ交換ができるようになるまで、どこにも運転させてくれませんでした。

Interviewer (7:49): Interesting. 興味深いですね。

Liz (7:49): And yeah, he was, and he also, um, made me… Are we running out of time? ええ、父はそうでした。それに、私に…あ、制限時間大丈夫ですか？

Interviewer (8:01): No, no. いえいえ、大丈夫ですよ。

Liz (8:02): He also made me pay two cents a mile for every mile I drove, so I was very responsible when I asked for the car and I had to write down my mileage. 父は私が運転するごとに、1 マイルにつき 2 セント払わせたんです。だから車を借りたい時はとても責任重大でしたし、走行距離を書き留めなければなりませんでした。

Interviewer (8:05): Oh, okay. ああ、なるほど。

Liz (8:13): So, yeah, he really, um, そう、だから父は本当に、うーん。

Interviewer (8:15): Really inculcated responsibility. 本当に責任感を叩き込んだわけですね。

Liz (8:16): (My father) tried, tried… He tried. I don't know if he succeeded or not, but… 父はそうしようと努めて、努めて…頑張っていました。成功したかどうかはわかりませんけれど…（笑）。

Interviewer (8:21): Oh, okay, well, I think it's pretty, pretty obvious that he did. Uh, you, you mentioned Japan a little bit, um, uh, what did you know about Japan, uh, growing up or before, before you came to Japan? ああ、なるほど、でも成功したのは一目瞭然だと思いますよ。先ほど少し日本の話が出ましたが、うーん、子供の頃や日本に来る前、日本についてどんなことを知っていましたか？

Liz (8:37): Well, I wasn't really that conscious of Japan growing up. But when I, um, went to college, I decided to major in East Asian Studies, and my, my major major was art. So, those two kind of came together, and I was very interested in Japanese art. そうですね、育つ過程で日本のことはそんなに意識していませんでした。でも、うーん、大学に進学した時、東アジア研究を専攻することにして、私の本来の専門は美術だったんです。それでその二つが結びついて、日本の美術にとても興味を持つようになりました。

Interviewer (8:55): Okay, so, so the initial interest was, was from an artistic angle? なるほど、では最初の興味は美術的な視点からだったんですね？

Liz (9:04): Yes, and also, um, I grew up in a very small town with a very small high school with a very small budget, and the only foreign language that we had a choice to take was French. So, I took French very unenthusiastically for four years, and I was terrible at it, but I loved my teacher. And, um, so when it came to college, I had to have a language, I had a language requirement, I thought, "I'm not going to do French!" はい。それに、うーん、私は予算の非常に少ない、とても小さな高校がある小さな街で育ったので、選択できる外国語がフランス語しかありませんでした。だから 4 年間、全く乗り気でないままフランス語の授業を受けていて、成績も散々だったんですが、先生のことは大好きでした。それで、うーん、大学に入った時に外国語の必修単位があったので、「もうフランス語は絶対にやらない！」と思ったんです。

Interviewer (9:39): No more French. フランス語はもうたくさんだと。

Liz (9:40): "No more French!" And then I was looking at the book and I thought, "Oh, Japanese, that sounds exotic." And so that was kind of how I started, just on a whim, kind of. 「フランス語はもうおしまい！」って。それで履修要覧を見ていたら、「あ、日本語、エキゾチックで良さそう」と思ったんです。それが始まりで、本当にただの気まぐれのようなものでした。

Interviewer (9:52): Okay, well, such is often the case with, with, uh, with people and then life courses. Oh… なるほど、人生の進路というのは往々にしてそういうものですよね。おや…

Liz (10:01): So yeah, that's, so I wasn't really that aware of, of what was going on here or what the country was like until I actually got to college. Um, I was pretty naive. Um… そうなんです。だから大学に入るまでは、ここで何が起きているのかも、どんな国なのかも本当によく知らなくて。うーん、かなり世間知らずでしたね。うーん…

Interviewer (10:08): So a lot of other interviewees have talked about how they grew up, um, you know, in, in maybe a different generation, playing Nintendo and watching manga, or reading manga, watching anime. This, this was not your experience? 他のインタビューを受けてくださった方々は、うーん、おそらく違う世代で、任天堂のゲームをしたり漫画を読んだり、アニメを見たりして育ったという話をよくされます。あなたにはそういう経験はなかったですか？

Liz (10:24): This was not my generation, no, no. I was, I grew up in high school during the hippie generation, and when I got to college, it was kind of the end of the hippies and the beginning of the kind of "back to nature" movement. So, I kind of, the, that meant that we were interested in things like

squatting toilets and how healthy those were, and Japanese cuisine and macrobiotics and things like that, so… 私の世代はそれとは違いますね、全然違います。私はヒッピー世代の真っ只中に高校生活を送り、大学に入った頃はヒッピーの終わりで、一種の「自然に帰れ」運動が始まった時期でした。だから、うーん、それはつまり、私たちが和式トイレ（しゃがむトイレ）がどれほど健康に良いかとか、日本食やマクロビオティックといったものに関心を持っていたということです。なので…

Interviewer (10:55): Oh, okay, so you had some experience with, with Japanese food in, in, in Maine? ああ、なるほど。では、メイン州にいた頃に日本食を少し経験されていたのですか？

Liz (11:03): Not really, but an interest in it, and, um, friends who were even more back to nature than I was were experimenting with it and... And also, ironically, I stopped eating meat in college, and when I came to Japan, I thought it was going to be so easy to be a vegetarian in Japan, and that was a huge misconception. 実際にはそんなに食べていませんでしたが、興味はありました。うーん、私よりもさらに自然派の友達がいろいろ試したりしていて…。それから皮肉なことに、私は大学時代に肉を食べるのを辞めたのですが、日本に来る時は「日本ならベジタリアン生活なんてすごく簡単だろう」と思っていたんです。でも、それは大きな勘違いでした。

Interviewer (11:27): Interesting, and little has changed. I think, even now, vegetarianism is poorly understood. Please just ignore the chime, we'll talk through the chime. 興味深いですね、そして今もほとんど変わっていません。現在でもベジタリアンへの理解は薄いと思います。チャイムは気にしないで、そのまま話を続けましょう。

Liz (11:43): Okay. Um, I'm, I'm not a strict vegetarian, I do eat fish and I do eat cheese and I do eat eggs, but when I cook for myself, I don't use any meat at all. But, um, when other people are cooking for you, you can't ask them to cut all the meat out. And in Japan, like, I was so shocked because everything has some kind of meat, like *hikiniku* or little bits of ham, or many people think that, "I don't eat meat," but, "Do you eat chicken?" or "Do you eat ham?" and you know, that was kind of a big shock because I was coming here expecting to eat tofu and miso soup and *genmai*, and… わかりました。うーん、私は厳格なベジタリアンではなくて、魚もチーズも卵も食べますが、自分で料理する時は肉を一切使いません。でも、うーん、他の人が料理を作ってくれる時は、肉を全部抜いてくれとは頼めないですよね。それに日本だと、何にでも何かしらの肉が入っているので本当にショックでした。ひき肉だったり、細切れのハムだったり。多くの人が「私は肉を食べない」と言うと、「じゃあ鶏肉は食べる？」とか「ハムは食べる？」って聞いてくるんです。私はここに豆腐や味噌汁、玄米を食べられると期待してやってきたので、かなりの衝撃でした。それに…

Interviewer (12:28): And you can, to be fair, you can eat those things. 公平に言えば、そういうものも食べられますけどね。

Liz (12:30): I do now, but… 今は食べていますけど、当時は…

Interviewer (12:30): Yeah, it seems to me, I mean, I haven't been in this country as long as you have, but it seems to me that meat consumption has increased. Yeah. ええ。私はあなたほど長くこの国にいるわけではありませんが、肉の消費量は増えているように思えます。そうですね。

Liz (12:38): It has, it's very alarming, actually, for me. 増えていますね。実は私にとって、それは非常に危機感を覚えることです。

Interviewer (12:38): Well, uh, I, I can certainly understand that. Uh, so, uh, let's fast forward to, uh, what, uh, brought you here to Japan. ええ、その気持ちは本当によくわかります。では、話を少し進めて、何があなたをここ日本へと導いたのかについてお聞きします。

Liz (12:53): Um, my major in college brought me here. I was not, like, really eager to come, to be honest. I grew up in Maine, I was kind of, uh, adventurous but not that adventurous. And, but to complete my major, I had to study abroad in an Asian country, and the only two choices in my college were China or Japan, and I was very interested in Japanese art, so I thought, "Okay, Japan." Plus, I was taking Japanese. うーん、大学の専攻がきっかけでここに来ました。正直に言うと、ものすごく来たいと熱望していたわけではないんです。メイン州で育って、うーん、少しは冒険心もありましたが、そこまで大胆なわけでもなくて。でも、専攻を修了するためにはアジアの国に留学しなければならず、私の大学での選択肢は中国か日本の二つだけでした。私は日本の美術にとても興味があったので、「じゃあ、日本にしよう」と思ったんです。それに日本語も履修していましたし。

Interviewer (13:23): What, what kind of art? どんな、どのような美術ですか？

Liz (13:33): Um, well…*makie*, uh, block printing. うーん、そうですね…蒔絵とか、版画です。

Interviewer (13:34): *Ukiyoe*? 浮世絵ですか？

Liz (13:36): Yes. はい。

Interviewer (13:37): Oh, okay. Yeah, I'm not at all, uh, familiar, I just know the names. ああ、なるほど。ええ、私は全く詳しくなくて、名前を知っている程度ですが。

Liz (13:47): Yeah, I've forgotten a lot, so… ええ、私も多くを忘れてしまいましたから…（笑）。

Interviewer (13:47): Oh, okay, that interest quickly faded? あ、そうですか。その興味はすぐに薄れてしまったのですか？

Liz (13:54): No, it didn't fade at all, but it just kind of got put aside with, um, when I got married. Um, I was teaching and I was also helping my husband with his photo studio, and working seven days a week and working overtime a lot. And, um, so I just didn't, I mean, I didn't read books and I didn't, I kind of wasn't really aware of what was going on, you know, in other areas of my interest, so… いいえ、全く薄れませんでしたが、結婚した時に、うーん、ちょっと脇に追いやられてしまった感じです。

うーん、私は教えていましたし、主人の写真館の手伝いもしていて、週 7 日勤務で残業もたくさんありました。だから、うーん、本を読むこともなかったですし、自分の興味のある他の分野で何が起きているのか、あまり意識する余裕がありませんでした。なので…

Interviewer (14:18): Sure, life, life gets busy, especially when you, when you start a family and then set out and make a living. 確かに、家庭を持って生計を立て始めるようになると、人生は忙しくなりますよね。

Liz (14:35): And when you're doing it in a, in a foreign language, it's, it's really exhausting, kind of. しかもそれを外国語でこなすというのは、うーん、本当に疲れ果ててしまうようなものです。

Interviewer (14:37): Right. Yeah, yeah. At the end of the day, the last thing you want to do is, uh, you know, work your way, you know, at a snail's pace, snail's pace through a book or something. その通りですね。ええ、ええ。一日の終わりに、わざわざ本か何かを、うーん、カタツムリのような遅い歩みで読み進めるなんて一番したくないことですもんね。

Liz (14:40): Right. そうなんです。

Interviewer (14:41): Uh, okay, so tell us a little bit about, uh… So you came to Japan as part of your degree, and then, uh, how did you come to, uh, live in Japan? ええと、わかりました。それでは、うーん…あなたは学位の一環として日本に来られたわけですが、その後、どのようにして日本に「住む」ことになったのですか？

Liz (14:56): Um, well, it's kind of an embarrassing story, actually, because I came to Japan my junior year abroad and I hated it, because I had a kind of unpleasant homestay father. I had a wonderful mother and a terrible father, and, um, I just didn't want to stay, so I came home after half a year. うーん、実はちょっと恥ずかしい話なんですけれど。大学 3 年生の時に留学で日本に来たのですが、その時は日本が大嫌いだったんです。というのも、ホームステイ先のお父さんがあまり良い人ではなくて。素晴らしいお母さんと、最悪なお父さんだったんです。それで、うーん、どうしても滞在を続けたくなくなって、半年で帰国してしまいました。

Interviewer (15:19): Uh, so you were scheduled for a full year? ええと、本来は 1 年間の予定だったのですか？

Liz (15:28): Full year. Yeah, and then I graduated from college, and then I decided that I'd really missed out on a good opportunity. So, I worked at the turnpike, the toll road, for, on the midnight shift for two years and saved enough money to come back… 1 年間でした。ええ、それで大学を卒業した後に、自分は本当に絶好の機会を逃してしまったなと思ったんです。だから、ターンパイクという有料道路の料金所で、2 年間深夜勤務をして、また戻ってくるための十分なお金を貯めました。

Interviewer (15:43): Wow. わあ、すごいですね。

Liz (15:43): …As an independent, uh, exchange student to the same university, and then I was much more open to studying and kind of… …同じ大学に、独立した交換留学生として戻ってきたんです。その時は、勉強に対してもっと前向きでオープンな気持ちになっていましたし、うーん…

Interviewer (15:57): And that was a better experience. その時はより良い経験になったのですね。

Liz (16:59): Much better experience. And I had, um, both times I made really good friends, both Japanese, um, and from other countries, but the second time was just really wonderful. And I didn't live with a family, I lived in the school dormitory, and, um, yeah, it was just really a wonderful experience, um. はるかに素晴らしい経験でした。うーん、1回目も2回目も、日本人や他の国からの本当に良い友達ができましたが、2回目はとにかく最高でした。ホームステイではなく学校の寮に住んだのですが、ええ、本当に素晴らしい経験でしたね。

Interviewer (16:22): Okay, and, uh, so before coming to Japan and then after initially coming to Japan, was, was there anything that really surprised you that you didn't expect? I mean, you mentioned the, the, the meat. なるほど。では、日本に来る前、あるいは最初に来た後で、予想外で本当に驚いたことは何かありましたか？肉のお話はすでに出ましたが。

Liz (16:31): Well, when I first came, I grew up in a very small town, so everything surprised me, as I'd never lived in a large metropolitan area. And my first coming to Japan was very traumatic because, uh, when I was an exchange student the first time, because my advisor at college had made this huge mistake, and, um… My college has programs with Kansai University, Doshisha, and several other universities in Tokyo and Kyoto, and we were all supposed to be on the same flight to Tokyo, and we weren't. そうですね、最初に来た時は、私はとても小さな街で育ったので、大都市圏に住んだことが一度もなく、すべてに驚きました。それに、最初の日本行きはとてもトラウマになるものでした。というのも、初めて交換留学生として行く時に、大学の指導教官がとんでもないミスをしたんです。うーん…私の大学は関西大学や同志社大学、その他東京や京都のいくつかの大学とプログラムを組んでいて、私たちは全員、東京行きの同じ飛行機に乗ることになっていたのですが、乗っていなかったんです。

Interviewer (17:14): Oh, no. ええっ、まさか。

Liz (17:22): And I got to the airport and I was the only one there. 空港に着いたら、そこにいたのは私一人だけでした。

Interviewer (17:27): Oh, no. うわあ、それはひどい。

Liz (17:28): And my brother, who lived in San Francisco, took me to the airport and we're kind of like, "Oh, where…? サンフランシスコに住んでいた兄が空港まで送ってくれたのですが、私たちは「あれ、どこに…？」という感じで。

Interviewer (17:32): Where is the group? 「グループはどこだ？」と。

Liz (17:33): “Where is the group?” And then, they went the day before. So, I was there, I had no place to stay in Tokyo, I had no idea how to do anything. 「グループはどこ？」って。そしたら、彼らは前日に出発していたんです。だから私は一人取り残されて、東京で泊まる場所もなく、どうすればいいのか全く分かりませんでした。

Interviewer (17:38): Sure. Sure. 確かに。本当にそうですよね。

Liz (17:38): So, um, yeah, my, my first two days in, in Japan were just this blur of panic and trauma, and… But the, the, the good thing about Japan back then, and now, too, I'm sure, is that people were just so helpful. だから、うーん、ええ、日本での最初の 2 日間は、パニックとトラウマで目の前が真っ暗な状態でした。でも、当時の日本、そしてきっと今もそうだと思いますが、素晴らしいところは、人々がとにかく親切だったことです。

Interviewer (17:55): Yeah. Yeah. ええ、ええ。

Liz (17:55): And back then, kind of there weren't that many foreigners, and we really stood out a lot more than we do now, and… But people were just really, really helpful even though they couldn't (speak English)… I mean, they can read panic, right, so… And, um, so I made it from Tokyo… I stayed overnight in Tokyo and I didn't eat anything for like two days because I was just so traumatized, and then I made it to, to the university. And after that, everything was fine, but… Well, kind of fine. Yeah, but, but it was just, um, to come from a very secure environment and then to suddenly be totally illiterate and completely unable to communicate with people. 当時は今ほど外国人が多くなくて、私たちは今よりもずっと目立っていました。でも、人々は（英語が話せなくても）本当に、本当に親切にしてくれました。だって、パニックになっているのは見て分かりますよね。それで、うーん、どうにか東京から…東京に 1 泊したのですが、ショックのあまり 2 日間くらい何も喉を通りませんでした。それからなんとか大学にたどり着いたんです。その後はすべて順調でしたが…まあ、それなりに順調でした。ええ、でも、非常に安全で守られた環境からやってきて、突然、文字も読めず、人々とも全く意思疎通ができない状態になるなんて。

Interviewer (18:48): Helpless. Yeah. 無力感ですね。ええ。

Liz (18:49): Yeah, it was a good experience. It kind of made me maybe a little more considerate of other people and… ええ、でも良い経験でした。それによって、他の人の気持ちをもう少し思いやれるようになったかもしれませんし…

Interviewer (18:50): Sure. People coming from, you know, their background and culture into, yeah, you're neck of the woods. 確かに。自分たちの背景や文化から、あなたの地元のような場所にやってくる人たちの気持ちですね。

Liz (18:58): So, um, it kind of changed my perspective of things in a good way, I think. だから、うーん、物事の見方が良い方向に変わったと思います。

Interviewer (19:05): Okay. なるほど。

Liz (19:13): But it was very dramatic. でも、とてもドラマチックでした。

Interviewer (19:05): Yeah, very difficult at the start. ええ、始まりは非常に困難なものでしたね。

Liz (19:07): And the, the other thing that was traumatic was that, um, at the airport in San Francisco, my brother was trying to calm me down because I was, like, really having a meltdown because I didn't want to go by myself, you know? I was, I had all these plans of (being with), like, really good friends and we're going to have a good time. And so he bought me a newspaper, and what was the big headline on the newspaper? "Red Army Bombs in Tokyo." それともう一つトラウマだったのが、うーん、サンフランシスコの空港で、私が一人で行くのが嫌で本当に精神的に参ってしまっていたので、兄が私を落ち着かせようとしてくれたんです。仲の良い友達と一緒に、楽しく過ごす計画をたくさん立てていたわけですから。それで兄が私に新聞を買ってくれたのですが、その新聞の大きな見出しは何だったと思います？「赤軍、東京で爆破テロ」でした。

Interviewer (19:37): Oh, my goodness. うわあ、なんてことだ。

Liz (19:37): And so I was like, "Oh, my God, I'm gonna get there and the Red Army is gonna bomb something that I'm in and I'm gonna die." だから私は「どうしよう、日本に着いたら私が乗っている何かが赤軍に爆破されて、私は死んじゃうんだ」と思っていました。

Interviewer (19:44): This is the Japanese Communist Party? 日本赤軍（の系列）のことですね？

Liz (19:44): Yes. はい。

Interviewer (19:44): Oh, my goodness. おお、それは恐ろしい。

Liz (19:53): So, um, yeah, it was kind of really totally traumatic, but I, I survived. だから、うーん、ええ、本当にすっかりトラウマのようになっていましたが、生き延びました。

Interviewer (20:01): If it makes you feel any better, the first time I came to Japan was, uh, September 10th, 2001. So, we arrived, we checked in, and we watched the, the terror attacks on the TV at the Shinagawa Prince Hotel. And, uh, yeah, it was, it was, it was otherworldly. 気休めになるか分かりませんが、私が初めて日本に来たのは、ええと、2001 年の 9 月 10 日だったんです。到着してチェックインした翌日、品川プリンスホテルのテレビで（9.11）同時多発テロ事件を目撃しました。ええ、本当に、現実のものとは思えない感覚でした。

Liz (20:20): I can imagine, yeah. It was otherworldly for me watching TV with my kids and like calling… My husband was out drinking, and calling him up and, "You gotta go," like, what is he gonna do, like, "You gotta come home." 想像がつきます、ええ。私も子供たちとテレビを見ながら、電話をかけたりして現実離れした気分でした。主人は飲みに出ていたので、電話をして「どうにかして」って、主人にどうにかできるわけもないんですが（笑）、「とにかく家に帰ってきて」と伝えました。

Interviewer (20:37): “Watch out for the planes!” Well, you mentioned your husband, so, uh, tell us about how you came to reside permanently in, in Japan. 「飛行機に気をつけて！」ですね（笑）。さて、ご主人の話が出ましたので、ええと、どのようにして日本に永住することになったのか教えてください。

Liz (20:45): Okay, well, I, I met my husband and, um, that was kind of it. Um, we, we dated for a year and, um, then I went back to the States, um, to kind of, uh, ease my parents into accepting the fact that I was going to be living in Japan for the rest of my life. And, uh, then he came in that summer and we got married in the States—his first trip outside of Japan, coming to meet all my tall brothers and my parents, and… はい。ええと、主人に出会って、うーん、それがすべてでしたね。うーん、私たちは 1 年間付き合って、うーん、それから一度アメリカに戻りました。私が残りの人生を日本で過ごすという事実を、両親に少しずつ受け入れてもらうためです。そして、ええ、その年の夏に彼がアメリカにやってきて、私たちはアメリカで結婚しました。彼にとっては初めての海外旅行で、私の背の高い兄たち全員や両親に会いに来てくれて、それで…

Interviewer (21:22): And, and Maine is… It's not like a flight from, you know, Los Angeles or San Francisco, Maine is a long ways away. しかも、メイン州は…ロサンゼルスやサンフランシスコからのフライトとは違って、ものすごく遠い場所ですよね。

Liz (21:25): Right. He flew into New York. I, I have a very good friend who lives outside New York, and so, um, he flew into… Oh, actually, my brother was living in Connecticut at the time, so he flew into New York by himself. And he had his engagement ring and he had it hidden in his, like, somewhere in his luggage or something, and it was very, like, clandestine. そうなんです。彼はニューヨークに飛びました。私にはニューヨークの郊外に住んでいるとても仲の良い友達がいたので、うーん、彼はそこに飛んで…あ、実は当時、兄がコネチカットに住んでいたので、彼は一人でニューヨークに飛んできたんです。そして婚約指輪を持っていて、それを荷物のどこか奥深くに隠し持っていて、なんだかとても、秘密めいた感じでした。

Interviewer (21:47): Oh, well, good for him. So, he did, he did things the right way. おお、それは彼、やりますね。筋をきちんと通したわけだ。

Liz (21:58): Yes. はい。

Interviewer (21:59): Met your family. あなたのご家族に会って。

Liz (22:00): Yes. はい。

Interviewer (22:00): And then took you away. そしてあなたを連れ去った（笑）。

Liz (22:02): Yes, met my family and then, like, two weeks later, we got married in, in the States, and then we came back here. はい、家族に会って、それから、ええと、2 週間後くらいにアメリカで結婚式を挙げて、それからここ（日本）に戻ってきました。

Interviewer (22:03): And, and so your, your husband is from, uh, from Kumamoto? それで、ご主人は、ええと、熊本のご出身なんですか？

Liz (22:03): Yes, he's, he's second generation of, uh, our photography studio, and sadly he passed away two and a half years ago. はい、彼は私たちの写真館の 2 代目でした。そして悲しいことに、2 年半前に亡くなりました。

Interviewer (22:22): Yeah, I'm sorry to hear that. ええ、お悔やみ申し上げます。

Liz (22:23): And, uh, but we were very fortunate because my younger son, um, came back before my husband got sick and decided he wanted to be third generation, so… そして、ええ、でも私たちはとても幸運でした。主人が病気になる前に次男が戻ってきて、3 代目を継ぎたいと言ってくれたんです。だから…

Interviewer (22:26): Okay. So photography, uh, is what, uh… So you, you and your husband operate, uh, operated a photography studio? なるほど。では写真館を、ええと…あなたをご主人は写真館を経営、経営されていたのですね？

Liz (22:34): Yes. はい。

Interviewer (22:42): So, uh, what, what was that experience like for you? それで、ええと、そのお仕事の経験はあなたにとってどのようなものでしたか？

Liz (22:50): Oh, it was, it was, um, some kind of eye-opening in a way, because, um, I had had a kind of, uh, negative idea of like family photos and, like, posed photos. But then being a part of the whole process, uh, I came to view it very differently, like, it's, it's a really wonderful thing. And, um, especially after, uh, so many natural disasters where what is the one thing people just really want back is photographs, and how meaningful they are. And we, we also do, um, standard ID photos, and we do school albums. And I, I, um, started helping with school albums when it was a very analog process, and I used to work quite late into the night doing it because you had to print photographs, have photographs printed, and then copy them on a copy machine, and then cut them, and then you had to, like, figure out the, the… What is that? That *hiritsu*? ああ、それは、うーん、ある意味で目から鱗が落ちるような経験でした。というのも、うーん、私はそれまで家族写真やポーズをとった写真に対して、ちょっとネガティブなイメージを持っていたんです。でも、そのプロセスのすべてに関わるようになって、ええ、見方がガラリと変わりました。本当に素晴らしいことなんだって。それに、うーん、特にこれほど多くの自然災害を経験した後では、人々が何よりも本当に返してほしいと願うのは写真ですし、それがどれほど意味のあるものか。私たちは、うーん、通常の証明写真も撮りますし、学校の卒業アルバムも作っています。私が卒業アルバムの手伝いを始めた頃はまだ非常にアナログな作業で、夜遅くまで作業をしていました。写真をプリントして、あるいはプリントしてもらった写真をコピー機でコピーして、それを切って、それから、うーん…何て言うのかしら。あの比率？

Interviewer (24:03): Oh, so, the, the size ratio? ああ、サイズ比率のことですね？

Liz (24:03): Yeah, the ratio. And then you had to like draw it, and you had to draw a line, and then you had to do that on the negative so that the printer would know, um, how much of the negative to print. And, and then if you like, you pasted all the copies on the thing, and if you made a mistake, you had to rip them all off and start again. And now, it's, it's all digital and it's so much easier if you make a mistake. But, um, I kind of, um, had a, have a philosophy about the school album that especially after, you know, people losing their past, and so I kind of want to make a school album that the kids will not just look at it the day they get it and think, "Oh yeah, that was my room," but something that in five years they'll look at it again, and then maybe years after that they'll look at it and, and think, "Oh God, yeah, look at the, the pen cases we had back then," or, or, you know like, "Oh, there were this many kids in the room," or, "There's this few kids in the room," and so I, I really take that job seriously. そう、比率です。それから、線を描き込まなければならなくて、ネガの上にその線を描くことで、焼き付けをする人がネガのどの部分をプリントすればいいのか分かるようにしていました。それから、すべてのコピーを台紙に貼り付けるのですが、もし間違えたら全部剥がして最初からやり直さなければなりませんでした。今はすべてデジタルなので、間違えてもずっと簡単になりましたね。でも、私は卒業アルバムに対してある種のこだわりというか哲学を持っていて、特に人々が過去を失ってしまうような（災害などの）経験を経た後はなおさら、子供たちがアルバムを受け取った日だけに見て「ああ、そうそう、これが私の教室だったな」と思うだけのものではなく、5 年後にまた見返したり、あるいはそれから何年も経った後に見て、「うわあ、懐かしいな、当時こんな筆箱を使ってたんだ」とか、「ああ、この教室にはこんなにたくさんの子がいたんだな」とか、「こんなに少ない人数だったんだ」と思えるようなものを作りたいんです。だから、私は本当にその仕事に真剣に取り組んでいます。

Interviewer (25:24): You know, I think you're absolutely right about the importance of pictures. You know, one of the tragedies of this corona situation is that we don't do anything, go anywhere, and I feel also there's, you know, there's kind of a hole in our lives where we would be going out and experiencing things and documenting that through pictures and then reliving it and enjoying it, and we don't have that. 写真の大切さについて、あなたは本当に正しいと思います。このコロナ禍の悲劇の一つは、私たちが何もせず、どこにも行かないことですよね。本来なら外に出て色々なことを経験し、それを写真で記録して、後でそれを見返して楽しむはずだったのに、その生活にぽっかりと穴が空いてしまったような気がしますし、今の私たちにはそれがない状態です。

Liz (25:40): And I also feel that, um, digital has sort of, um… Because everybody can take a picture and because people take so many pictures, um, I think we're kind of losing track of, of the real value of, of pictures and we're kind of becoming, uh—what is the word?—kind of immune to, to the emotional value. So, um, we have a lot of customers who've come to us, like, every year and as the family grows, and, and we feel like, you know, we're kind of in a way we're part of their family. それと、デジタル化によって、何というか…誰もが写真を撮れるようになり、みんながあまりにもたくさんの写真を撮るようになったことで、写真が持つ本当の価値を見失いかけているような気がします。そして、写真の持つ感情的な価値に対して、何と言えばいいのかしら、少し麻痺してしまっているような。そんな中でも、毎年うちに来てくださるお客様がたくさんいて、ご家族が増えていく様子を見ていると、私たちはある意味でそのご家族の一員になれているような気がするんです。

Interviewer (26:30): Yeah, in a relationship. ええ、繋がりを持っているような。

Liz (26:31): And it's, it's a really wonderful job in that sense, um. そういう意味で、本当に素晴らしい仕事だなと思います。

Interviewer (26:33): Yeah, I, I, I think I understand what you're saying. You know, the process sort of becomes cheapened to the point where you take pictures but you're not really documenting these important events that normally you would really want to, you know, memorialize. Ah. Well, tell us a little bit about, uh, your transition, uh, to living in Kumamoto. Uh, was that an easy transition for you, uh? ええ、仰っていることは本当によく分かります。写真を撮るという行為自体が安易なものになってしまって、本来なら記憶に留めておきたいはずの大切な出来事を、本当の意味で記録しなくなっているようなところがありますよね。さて、では熊本での生活に移り変わった時のことを少し教えてください。熊本への適応は、あなたにとってスムーズなものでしたか？

Liz (26:54): Um, yes and no. Um. I hate the climate here. I will never get used to the climate here. But I love the people, and I love the fact that, um, you can drive for 10, 15, 20 minutes and you can be in a really beautiful natural place. And yeah, I, I, just, I'm smitten with Kumamoto totally, except for the climate. うーん、そうでもあり、そうでもなくもあり、ですね。ここの気候は大嫌いです。ここの気候には一生慣れることはないと思います（笑）。でも、人が大好きですし、車を 10 分、15 分、20 分と走らせれば、本当に美しい自然の中に身を置けるところも気に入っています。だから、ええ、気候を除けば、私は熊本にすっかり魅了されています。

Interviewer (27:32): Except for the climate. 気候を除けば、ですね。

Liz (27:33): Yup. そうです。

Interviewer (27:34): Right, right, right. It's been, it's been another irregular year this year, too, hasn't it? そうですよね。今年もまた、普段とは違う不規則な一年になっていますしね。

Liz (27:37): Yes, and depressing summer. はい、それに憂鬱な夏ですし。

Interviewer (27:42): Well, don't worry, uh, typhoon season is just around the corner. まあ、心配いりませんよ、台風の季節がすぐそこまで来ていますから（笑）。

Liz (27:42): Yes, there's one building right now. Now I actually, um… After the earthquakes, there were like two days, like, directly after the earthquake when I was just completely traumatized and I just wanted to be somewhere else. And then kind of as if by magic, like, the third day, it was like, this is really horrible, but I don't want to be anywhere else. And I don't know what happened, but yeah. はい、今まさに一つ発生していますね。実は私、地震の後は…地震の直後の 2 日間くらいは、完全に精神的に参ってしまっていて、ただここではないどこかへ行きたいと思っていました。でも、まるで魔法のように 3 日目には、「本当に悲惨な状況だけど、私は他のどこにも行きたくない、ここにいたい」と思うようになったんです。何が起きたのか自分でも分かりませんが、本当にそうでした。

Interviewer (28:09): Okay, um... Maybe I'll just stop the camera for a second here because there's a couple more questions I want to ask you. なるほど。では、まだいくつかお聞きしたい質問があるので、ここで一旦カメラを止めますね。

Liz (28:22): Okay. わかりました。

Interviewer (28:23): We're almost at 30 minutes. (Interviewer restarts) Okay, just a couple more questions for you, Liz. もうすぐ 30 分になりますね。（インタビュー再開）よし、リズさん、あと数問だけ質問させてください。

Liz (28:30):Okay. わかりました。

Interviewer (28:31): Uh, one question that, uh, uh, I've been asking, uh, or that has come up a lot in conversation is the, the, uh, the difficulty that people have had in forming long-term relationships after moving to Japan, uh, obviously with, with, with local people. Um, how is, how is your experience been in building strong friendships, uh, here in Kumamoto? ええと、私がこれまでに尋ねてきたり、会話の中でよく話題に上ったりした質問なのですが、日本に移住した後に、地元の人たちと長期的な関係を築くことの難しさについてです。ここ熊本で深い友人関係を築く上で、あなたの経験はいかがでしたか？

Liz (28:50): Well, of course, it's been easier with people who I can communicate with in English, but, um, I think it's been very difficult in general. But, um, an interesting thing happened this summer that kind of made me feel like “Wow.” Um, I had a dog for 17 years and my dog passed away. And my next-door neighbor who, they don't speak any English at all, but they, they're very friendly and nice, and when my… They used to have a dog, and my dog used to be enamored of their dog. And when my dog would kind of get away, they would—he would always go to their yard and then they would bring him back. And if I was at work, they'd re-tie him up. And after their dog passed away, they're very fond of my dog. And when my dog passed away, I just, like, totally panicked because my son was away and, um, I didn't know what to do with the dog and I was totally, like, crying and everything. So, um, I went to my neighbor: "My dog died." And they came and they, um, they got boxes. They sell vegetables in their yard and so they had a nice big cabbage box. And, and they got some material and they helped me put the dog in the box, and then they covered the box and everything. And that alone would have been enough, but then I went in the house and I was trying to figure out, you know, like, I've got to do something with the body and I, you know, I can't bury it here because I don't own this house. And so, um… Then I went out and they had put, um *senkō* for the dog. そうですね、もちろん英語で意思疎通ができる人たちとの方が簡単でしたが、うーん、全般的にはとても難しかったと思います。でも、この夏に面白いことがあって、「わあ、すごいな」と感じさせられたんです。うーん、私は 17 年間犬を飼っていたのですが、その犬が亡くなったんです。隣の家のご近所さんは英語がまったく話せないのですが、とても気さくで良い人たちで。昔そのお家でも犬を飼っていて、私の犬はその犬のことが大好きだったんです。だから私の犬が脱走すると、いつもそのお家の庭に行ってしまって、彼らがいつも連れ戻してくれていました。私が仕事で留守の時は、犬を繋ぎ直しておいてくれたり。そのお家の犬が亡くなった後は、私の犬をとても可愛がってくれていました。そして私の犬が亡くなった時、息子が留守にしていたこともあって、私はすっかりパニックになってしまい、うーん、どうしたらいいか分からず、ただワンワン泣いてい

ました。それで、うーん、お隣さんに行って「犬が死んじゃったんです」と言いました。すると彼らがやってきて、うーん、箱を持ってきてくれたんです。彼らは庭で野菜を販売しているので、立派で大きなキャベツの箱を持っていました。そして、布を持ってきて、犬を箱に入れるのを手伝ってくれて、箱に蓋をしてすべて整えてくれたんです。それだけでも十分ありがたかったのですが、その後私が家の中に入って、遺体をどうにかしなければならないけれど、この家は借家だからここに埋めるわけにはいかないし、どうしようと考えていました。それで、うーん…外に出てみると、彼らが犬のために線香をあげてくれていたんです。

Interviewer (30:47): Incense for the dog. 犬のためにお線香を。

Liz (30:48): And then they brought me, um, they printed out copies of like options of, like, how to… Where to get your dog cremated. And that would have been just like magically wonderful enough. But the next… I couldn't take the dog that day. So my son, when he came back, he and his wife got all the, the little ice things, you know, that you get with food, and we put it on the dog and, um, we wrapped him up. And, and the next morning when I came out, there was a bouquet of flowers from their yard. Not like bought flowers, but just like wildflowers. それから、うーん、犬をどこで火葬できるかという選択肢の選択肢をプリントアウトして持ってきてくれたんです。それだけでも魔法のように素晴らしいことでした。でも次の…その日は犬を連れていくことができませんでした。だから息子が帰ってきた時、お嫁さんと一緒に、ほら、食品についてくる小さな保冷剤をたくさん集めて、それを犬に当てて、うーん、包んでおきました。そして、次の日の朝に外へ出たら、彼らの庭で採れた花の花束が置いてあったんです。お店で買ったような花ではなく、自然に咲いている野の花でした。

Interviewer (31:23): Sure, for sure. ええ、本当にそうですね。

Liz (31:23): Which just like, “Ah.” それを見て、もう「ああ…（感激）」って。

Interviewer (31:31): That's very, very, very intimate, very thoughtful. とても、とても親密で、心のこもった気遣いですね。

Liz (31:32): So I would have to say that, yeah, I do have some really good relationships with, um (Japanese people)... But not a lot, not a lot. And I, I find that since my husband passed away, um, I spend more time with my English-speaking friends than I do with my Japanese friends, um... だから、ええ、本当に良い関係を築けている（日本人の）人たちもいると言えます。でも、多くはありません、ほんの少しです。主人が亡くなってからは、うーん、日本人の友人よりも英語を話す外国人の友人と過ごす時間の方が多くなっていると感じます。

Interviewer (31:46): Right. なるほど。

Liz (31:54): Um, but, um… I think in, in my case, uh, I, it may be unusual for, um, someone who's married to a Japanese man, I don't know. But, um, my husband was kind of an outgoing guy, and he had a lot of friends. He was a jazz singer by hobby, but a really good one. And he had a lot of friends, um, in the, kind of, jazz music scene. And so I kind of got to be friends with them too because, um, this was

something that we could both enjoy. And of course, he had his, you know, going out drinking with the guys stuff too, and, but, um... Thanks to him, I think I, I have maybe a lot more Japanese friends than I would have otherwise, um... So I kind of inherited them, which I'm very grateful, um... うーん、でも、うーん…私の場合は、日本人男性と結婚した人の中では、もしかしたら少し珍しいケースかもしれません、よく分かりませんが。私の主人はどちらかというと社交的な人で、友達がたくさんいました。趣味でジャズシンガーをしていて、本当に上手だったんです。それで、うーん、ジャズ音楽のシーンにたくさんの友人がいました。これは私たち二人が一緒に楽しめることだったので、私も彼らと親しくなりました。もちろん、主人には男友達と飲みに行くような付き合いもありましたが、でも、うーん…彼のおかげで、普通に過ごすよりもずっと多くの日本人の友人ができたと思います。うーん…だから、友人たちを彼から受け継いだようなもので、とても感謝しています。

Interviewer (32:47): Well, I mean, it certainly seems as though you, you, you lead a, a rich life here, here in Kumamoto. お話を伺っていると、あなたがここ熊本で、本当に豊かな人生を送られているのがよく分かります。

Liz (32:54): I hope so, yeah. そうだといいですね、ええ。

Interviewer (33:02): Um, what advice would you have for, uh, people who are coming to, to, to live and work here in Kumamoto from other countries? うーん、他の国からここ熊本に来て生活したり働いたりしようとしている人たちに対して、何かアドバイスはありますか？

Liz (33:08): Oh, I don't usually give advice for anything, but I think if I had to give advice, I would say be flexible and don't try to judge things on your own country's standards. あら、私は普段、何に対してもアドバイスなんてしないんですけれど。でも、もしどうしてもアドバイスをしなければならないとしたら、柔軟であること、そして自分の国の基準で物事を判断しようとしないこと、と言うでしょうね。

Interviewer (33:30): Right, right. その通りですね。

Liz (33:31): I think it's very easy to, to look at Japanese culture and, and think, "Oh, in my country, this would never be accepted." But this isn't your country, and you have to really kind of pick your fights. Like, what things are, are really important that really should be changed. Like, the one thing I can think of right away is that, um, I really would have liked to have had my name on the family registry (*koseki tō*) as my husband's wife, which never happened. 日本の文化を見て、「ああ、私の国だったらこれは絶対に受け入れられない」と思ってしまうのはとても簡単なことです。でも、ここはあなたの国ではありませんし、本当に戦うべき対象を選ぶ必要があります。つまり、本当に重要で、本当に変えるべきことは何なのかということです。例えば、私がすぐに思いつくことの一つとして、うーん、主人の妻として戸籍（*戸籍謄本*）に私の名前を載せたかったのですが、それはついに叶いませんでした。

Interviewer (34:00): Really? 本当ですか？

Liz (34:00): Yeah, I'm in the *bikōran*. そうなんです、私は備考欄に記載されているんです。

Interviewer (34:08): So, because you were registered in America? それは、あなたがアメリカで籍を入れていたからですか？

Liz (34:09): Because I'm not Japanese. Um, this is a thing, um, back in the 80s when I was married. Um, there was a, kind of, active movement trying to get this changed, and it's not actually a law, but, um, boy, trying to, to go up against something that's been happening for a really long time in Japan as far as paperwork and stuff is just like beating your head on the wall. And, um, think that I kind of… I'm not, I'm not proud, but I think I just kind of gave up. But when I was first married, you know, my husband's... Anybody can look at your family registry, right, in Japan. And if you look at it, my husband is a single man. So he's getting like, um, back in the early or late 80s and early 90s, we were getting like dating service stuff in the mail. And I didn't have this experience, but friends of mine had the experience of people coming from City Hall because it was a uh, what is it, not *boshi katei*, what's the other one? The opposite, uh, just father and children. いいえ、私が日本人ではないからです。うーん、これは私が結婚した 80 年代当時の話ですが、うーん、これを変えようとする活発な運動がありました。実際には法律で（禁止されて）いるわけではないのですが、うーん、いやはや、日本で書類仕事などに関して本当に長い間行われてきた慣習に対抗しようとするのは、まるで壁に頭をぶつけ続けているようなものです。それで、うーん、私は何というか…誇れることではありませんが、諦めてしまったんだと思います。でも結婚したばかりの頃、主人の…日本って、誰でも戸籍を閲覧できますよね。それを見ると、主人は独身男性になっているんです。だから、うーん、80 年代の初めや終わり、90 年代の初め頃には、出会い系サービスのような案内が郵便で届いたりしていました。私は経験しませんでしたが、私の友人の中には、市役所から人が訪ねてきたという経験をした人もいます。というのも、それが、ええと、母子家庭ではなく、もう一つの、その反対の、父親と子供だけの世帯（父子家庭）になっていたからです。

Interviewer (35:22): I see what you mean. Right, right, right (*fushi katei*). Like, like, treating him like he was a single parent? 仰りたいことが分かりました。そう、そう、そう（父子家庭）ですね。まるで彼がひとり親であるかのように扱われたわけですね？

Liz (35:31): Yes, and, and, and, like, the wife opens the door and like (the City Hall workers ask), "Oh, who the hell are you?" And "I'm his wife." "Well, no wife on here (in the family registry)." And just kind of that kind of, um, mentality, which I think somewhat goes on today too, because my name never got on the, uh... はい、それで、妻がドアを開けると（市役所の職員が）「おや、一体あなたは誰ですか？」となって、「妻です」と答えると、「でも、ここ（戸籍）には奥さんの名前はありませんよ」と言われる。まさにそういう、うーん、メンタリティがあって、それはある程度今日も続いていると思います。私の名前はついに載りませんでしたから、その…

Interviewer (35:47): On the family registry? 戸籍に、ですか？

Liz (35:55): Yeah. And the, the time, that the one time that I went and I really protested, I had to go to the city hall to change our address. And when you get your family registry, you have to say who, who you want on it. そうです。そして、私が一度だけ行って本当に抗議した時のことですが、住所

変更のために市役所に行かなければなりませんでした。戸籍（住民票の世帯全員分など）を取得する際、誰を載せたいかを指定する必要がありますよね。

Interviewer (36:14): Right. そうですね。

Liz (36:15): And I said "Everyone," and I put my name down. And I handed my paper in at the desk, and the woman at city hall looked at it, and she took her ruler and her pencil and (drew) two lines across my name. And I just blew up. そこで私は「全員」と言って、自分の名前も書き込みました。そして窓口で書類を提出したところ、市役所の女性職員がそれを見て、定規と鉛筆を取り出し、私の名前にピッと 2 本の線を引いて消したんです。それで私は怒り心頭に発してしまいました。

Interviewer (36:26): Yeah. それはそうなりますよ。

Liz (36:26): Yeah, like, "I'm not dead!" and "Why are you crossing my name off?" And then, of course, afterwards I kind of felt sorry for her because... 「私は死んでいません！」とか「なぜ私の名前を消すんですか？」って。もちろん、後になってみれば、彼女に対して少し申し訳ない気持ちにもなりました。だって…

Interviewer (36:34): She's just following protocol. 彼女はただマニュアルに従っていただけですからね。

Liz (36:41): Yeah, and so I, you know, I made a big fuss and then somebody else came, and then somebody else came who was a very, um, pompous, um, middle-aged man who, who infuriated me by pulling out this, this thick book which he obviously knew I had no way of reading, and just like randomly opening it: "And look at this." And I just said, "What are you doing?" そうなんです。それで私が大騒ぎしたので、別の人が出てきて、さらにその後に、ものすごく、うーん、尊大な態度の中年の男性が出てきました。彼は、私が読めるわけがないと分かっていて、わざわざこの、この分厚い本を持ち出してきて私を激怒させたんです。そして適当に本を開いて「これを見てください」と言ったので、私は「何をしているんですか？」と言い返しました。

Interviewer (37:13): Yeah. Yeah. ええ、ええ。

Liz (37:13): Like, "This is not a law. In, in Kawasaki, women can have their name on the husband's (family registry)." But, you know, he was just like, "No, we can't do that. We can't do that." 「これは法律ではありません。川崎市では、女性（外国籍の妻）が夫の戸籍に名前を載せることができます」と言ったのですが、彼はただ「いや、うちではそれはできません。できません」の一点張りでした。

Interviewer (37:21): Yeah, that seems like, like, that seems like the fight that you'd want to fight. Talking about picking your battles. ええ、それはまさに戦うべき価値のある戦いのように思えますね。「どの戦いを選ぶか」という話で言えば。

Liz (37:28): Right. Yeah, I'm kind of ashamed that I did give up on it, but, um, maybe... そうですね。ええ、諦めてしまったことを少し恥ずかしく思っていますが、うーん、もしかしたら…

Interviewer (37:28): Well, I mean, these things, you know, don't always change at once, you know. I think there… Most people experience, you know, there will be initial protests and finally it built into a critical mass where it can't be ignored anymore, you know, maybe… でも、こういうことは一朝一夕には変わらないものですからね。多くの人が経験するように、最初は個々の抗議から始まって、最終的にそれが無視できないほどの大きなうねりになっていくものだと思います。もしかしたら…

Liz (37:45): Well, I think maybe that could happen now because there are so many more. But back then, there were so few, um, especially women married to Japanese men. It was kind of the opposite, like, (clears her throat) excuse me, a lot of foreign men married to Japanese women, but maybe not so many. Or maybe I'm just, um, rationalizing? ええ、今は（外国人が）とても増えているので、それが起こるかもしれませんね。でも当時は、うーん、特に日本人男性と結婚した外国人女性は非常に少なかったんです。どちらかと言えばその逆で、失礼、（咳払い）日本人女性と結婚した外国人男性はたくさんいましたが、それでもそんなに多くはなかったかもしれません。それとも、私がただ、うーん、言い訳をしているだけかしら？

Interviewer (38:10): No, I think you're right, um… No, I, I've often wondered, uh, you know, as, as, as a, as a Canadian man married to a Japanese woman, there are, there are many foreign men that I know who are married to Japanese women, and we sometimes share information, uh, which is helpful, uh, you know, "Your... wife does this, oh, my wife does that too. Maybe that's a (Japanese cultural) thing." Uh, so it's helped, I think. And it's helped me in understanding, I think, my wife and hearing other people's experiences. But being married to a Japanese man, uh, are you able to, to… Is there a network of, of women married to Japanese men? いいえ、あなたの言う通りだと思いますよ。私はよく考えるのですが、日本人女性と結婚したカナダ人男性として、同じように日本人女性と結婚している外国人の知り合いが何人もいて、私たちは時々情報交換をします。それが役立つんですよね。「あなたの奥さんもそうする？あ、うちの妻も同じだよ。きっと日本文化の特性なんだね」という風に。ええ、だから助かっています。他の人の経験を聞くことで、妻を理解するのにも役立っていると思います。ただ、日本人男性と結婚している場合、そういった…日本人男性と結婚した女性たちのネットワークのようなものはあるのですか？

Liz (38:52): Actually, yes, there is. It's called the Association of Foreign Wives, and it's a national association. And I used to be a member, but, um, then I just didn't have time to keep up with things, and… But I still have very good friends who I met through that, and it's still very active throughout Japan, and... So, yeah, we do have (a network). And, and of course, um, many of my English-speaking foreign friends, um, like Luz and many others are also married to Japanese men, so we have that kind of network and, and we can kind of support each other and, and share information. "Share information (laughing)." 実は、はい、ありますよ。「在日外国人妻の会（AFWJ）」という全国組織の協会があります。私も以前は会員だったのですが、うーん、その後は忙しくて活動についていく時間がなくなってしまって。でも、そこで知り合ったとても良い友人たちが今でもいますし、その組織は日本全国で今も活発に活動しています。だから、ええ、私たちは（ネットワークを）

持っています。それに、もちろん、うーん、ルズをはじめとする英語を話す外国人の友人の多くも日本人男性と結婚しているので、そういったネットワークがあり、お互いに支え合ったり情報を共有したりできます。「情報を共有（笑）」ですね。

Interviewer (39:33): Sure. Sure. Well, I mean, is this information helpful? Like, uh, in my case, I found it really helped me. 確かに、確かに。そういった情報は役に立ちますか？私の場合、本当に助けになったと感じているのですが。

Liz (39:40): Well, I, when I was younger, I really found it extremely helpful. Now, I'm kind of more independent, and I don't have… Well, of course, my husband has passed away too, and, and I don't feel that I have the same kind of stressful, um, problems that I did then. And now my stressful problems are inclined, kind of things that, you know, are just having to do with getting older in a, in a foreign society, and... そうですね、若い頃は本当にものすごく役に立ちました。今は当時よりも自立していますし、それに…まあ、もちろん主人も亡くなりましたので、当時抱えていたような種類のストレスのある、うーん、問題に直面しているとは感じていません。今の私のストレスや問題といえば、外国の社会で高齢になっていくことに伴う、ほら、そういった種類のことですね。

Interviewer (40:15): Well, is that, uh, you know, does that bring about a particular set of issues, do you think, you know, being a non-Japanese and getting older in Japan? それは、うーん、日本人ではない立場で日本で歳を重ねていくことにおいて、特有の一連の課題をもたらすと思いますか？

Liz (40:31): Um, well for me, maybe I'm naive, but for me, I think my, um, major concern is, um, maybe sounds very strange and childish, but my major concern is that when I get older, if I do kind of become, uh, impaired, mentally impaired, usually we lose recent memories first, and I tell my students that, you know, "I really want you to speak English so that when I forget my Japanese there will people, be people who can take care of me who can understand." And, um, it's, you know, it's, it's a kind of a silly thing maybe, but, um, that's my biggest fear. うーん、私個人のことで言えば、世間知らずなのかもしれませんが、うーん、一番の心配事は、うーん、もしかしたらとても奇妙で子供っぽく聞こえるかもしれませんが、歳をとって、もし認知機能の低下というか、精神的な障害を抱えるようになった時のことです。通常、私たちは最近の記憶から先に失っていきますよね。だから私は生徒たちに、「私が日本語を忘れてしまった時のために、あなたたちには本当に英語を話せるようになってほしいの。私のことをお世話してくれる人の中に、言葉を理解できる人がいるようにね」と話しているんです。それで、うーん、それは、ほら、もしかしたら少しくだらない心配事かもしれませんが、うーん、それが私の最大の恐怖なんです。

Interviewer (41:19): I don't think so (that it’s a silly thing to be worried about) at all. 全くそんな（くだらない）ことだとは思いませんよ。

Liz (41:21): Losing your Japanese ability. And, uh, I don't want my sons to have to be fully consumed with taking care of me, and… Um, but, um, with my in-laws' experience and my husband's experience, I'm very grateful that I live in Japan because, um, in spite of all its problems, it does have a really good health care system, and it has a really good system for taking care of the elderly, um, from my experience. And I mean, we're not a wealthy family, so it's not that, but, um, we just had really good, solid support and help from, um, various agencies, and… 日本語の能力を失ってしまうことです

ね。それに、ええ、息子たちに私の介護でつきっきりになって負担をかけたくないというのもありますし。うーん、でも、義理の両親の経験や主人の経験を通じて、私は日本に住んでいることをとてもありがたく思っています。なぜなら、うーん、色々と問題は抱えているにしても、日本の医療制度は本当に優れていますし、私の経験から言うと、高齢者をケアする仕組みも本当にしっかりしているからです。私たちは決して裕福な家庭ではないので、お金があるからというわけではなく、うーん、様々な機関から本当に手厚く、しっかりとしたサポートや助けを受けることができました。

Interviewer (42:10): I think that that's spot on, yeah. Um… その指摘はまさにその通りだと思います。ええ。うーん…

Liz (42:18): So I would really like to, to see Japan be a little bit more open to having people from other countries come in and, and be a part of that health care system in the— だから私は、日本が他の国からの人々を受け入れることに対してもう少しオープンになって、その医療や介護のシステムの一翼を担ってもらえるようになればいいなと本当に思っています。

Interviewer (42:25): Support it and bolster it. システムを支え、強化するためにですね。

Liz (42:25): Yes. In the States, um, in Maine, you know, we have a fairly small population, but, um, one of the small cities near my hometown took in a lot of Somalian refugees. And when my mother was very sick and in the hospital, she had this wonderful Somalian caretaker (caregiver). And I mean, in the States, it's not perfect, but you do have opportunities to, to do that kind of work. And here, I think it's just too many obstacles. はい。アメリカの、うーん、メイン州は比較的人口が少ないのですが、うーん、私の地元の近くにある小さな都市の一つが、多くのソマリア難民を受け入れました。そして私の母が重病で入院していた時、ソマリア人の素晴らしい介護士（ケアギバー）の方がお世話をしてくれたんです。アメリカだって完璧ではありませんが、そういう種類の仕事に就く機会が開かれています。でもここでは、あまりにも障害が多すぎるように感じます。

Interviewer (42:10): Hurdles… The bars are set pretty high for people coming in. ハードルですね…海外から入ってくる人々に対するハードルがかなり高く設定されています。

Liz (42:13): And I think that's, that's sad for Japan, and it's sad for people who would be willing to do those kinds of, like, really meaningful jobs. そしてそれは、日本にとっても悲しいことですし、そういった本当に意味のある仕事を喜んで引き受けたいと思っている人々にとっても悲しいことだと思います。

Interviewer (43:16): Right. Well, the people that I've interviewed, uh, you know, I, I think, uh, um, there's this image that, uh, uh, people are, you know, the people who come here are just here to get their money and get out, which in a way I think is unfair because, you know, that's what people the world over do, and they find solutions to, to problems. And one of the problems that people in other countries have is they don't have, you know, the funds that they need to pursue their dreams. And by and large, the, the people that, uh, I've interviewed are educated, motivated, hard-working, and, uh, you know, to, to not welcome these people or to ask them to leave after a three-year contract or a five-year contract,

you know, to me seems like we're losing something. その通りですね。私がインタビューしてきた人たちについてですが、うーん、ここに来る外国人というのは、ただお金を稼いですぐに出ていくために来ている、というイメージを持たれがちだと思うんです。でもある意味それは不公平な見方で、なぜならそれは世界中の人々がしていることですし、それぞれの課題に対する解決策を見つけているわけですから。他の国の人々が抱える問題の一つは、自分の夢を追いかけるために必要な、ほら、資金が足りないということです。そして概して、私がこれまでインタビューしてきた人々は教育を受け、意欲があり、勤勉です。それなのに、そういった人々を歓迎しなかったり、3 年契約や 5 年契約が終わったら帰国するように求めたりするというのは、私たちの方が何か大切なものを失っているように思えてなりません。

Liz (44:04): Absolutely. まさにその通りです。

Interviewer (44:19): You know, forget about, you know, the impact on the people who we're asking to leave. I think that we're also losers, um... That's kind of my spiel, uh, or spiel. But, uh, I was wondering, what… Was there anything that you would like, uh, Japanese people to know, uh, about sort of the experience of, of, of being a foreigner in Japan or a Kumamoto? 去っていくように求められる人たちへの影響はさておき、私たち受け入れる側もまた損失を被っている（敗者である）と思うんです。うーん…これが私のちょっとした持論、というか意見なのですが。そこで気になったのですが、日本の人々、あるいは熊本の人々に、日本で外国人として暮らす経験について、何か知っておいてほしいことはありますか？

Liz (44:34): Um, well, I'm not sure I could express it well, but I think—I'm not sure if this is a direct answer or not, but I, I think Japanese people, it would be really nice if they would understand kind of the backside of *omotenashi*. Um, I think *omotenashi* is wonderful, but it can be a bit overbearing, and, um... Years ago when I was first here, which would have been in the late 70s, early 80s, I think, um, the Vietnam refugees... Japan actually accepted a very small number of (refugees), and there was a, uh... I forget where it was. Was it Mashiki? I think it was in Mashiki there was a place that, um, accepted a group of Vietnam—Vietnamese refugees. And, I just—my impression of the whole... uh, setup was that it was just extremely condescending. Um, like, "They don't understand the language or the culture, so they don't know anything, and we have to kind of teach them everything." And I just found that really sad because, um, I'm sure many of these people were educated people, and I'm sure they were all quite intelligent people. And to be treated like children and just have everything, like, really regimented, I just thought it was really awful. And, at the same time, I had to go back to the States for a summer to get my visa straightened out. And at that time, I had a short-term job teaching Vietnamese refugees in Maine. And you know, that was just, like, they were have… They were really struggling because, of course, um, you know, they couldn't get jobs except in factories and things like that. And then the people, the local people were thinking, "Oh, they're (the refugees are) taking our jobs, but they're driving big cars," or, you know, just like all kinds of things that if you scratch the surface in the States, you know, you get a lot of racism and, and, um… But these people were, were living in apartments, they were, they were managing their lives, and they were really struggling. But they were kind of happier, I think, because, you know, they did have choices. Of course, they were in an incredibly cold climate, which was really horrible for them, but, um… So I just think the kind of *omotenashi* can be nice, but it can also be kind of like, "Oh, we know much better than you do what to do," or, or, um, "You, you wouldn't be able to do anything if we didn't do it for you," or that kind of, um… I sometimes get that feeling even now, like,

when I'm dealing with people and I, I, I have a question, or I… Yeah. うーん、そうですね、うまく表現できるか分かりませんが、これが直接的な回答になるかどうかは別として、日本の方々に「おもてなし」の裏面のようなものを理解していただけたら本当に嬉しいなと思います。うーん、おもてなしは素晴らしいものだと思いますが、時として少し押し付けがましくなることがあります。うーん…何年も前、私が最初に来日した頃のことで、70 年代後半か 80 年代前半だったと思いますが、うーん、ベトナム難民の…日本は実際にはごく少数の（難民を）受け入れたのですが、どこだったかしら、場所を忘れてしまいました。益城（ましき）だったかな？確か益城に、ベトナム難民のグループを受け入れた施設があったと思います。その全体の…うーん、仕組みに対する私の印象は、とにかく極めて見下した（上から目線の）ものだったということです。うーん、「彼らは言葉も文化も分からないから何も知らない。だから私たちが一から十まで全部教えてあげなければならない」というような。私はそれが本当に悲しいことだと思いました。なぜなら、うーん、その人たちの多くは教育を受けた人たちだったに違いありませんし、皆さんとても知性のある人たちだったはずですから。それなのに子供のように扱われ、すべてを厳格に管理されているのを見て、本当にひどいなと思いました。そしてちょうど同じ時期に、私はビザの手続きを整えるために夏のあいだ一度アメリカに戻らなければなりませんでした。その時、メイン州でベトナム難民に勉強を教える短期の仕事をしたんです。そこでは、彼らは本当に苦労していました。なぜなら、もちろん、うーん、ほら、工場などの仕事しか見つけることができなかったからです。それに、地元の人たちからは「彼らは私たちの仕事を奪っているのに、大きな車に乗っている」とか、何というか、アメリカでも表面を引っ掻けばたくさんの人種差別が出てくるわけで、そういった色々なことがありました。でも、その難民の人たちはアパートに住み、自分たちで生活をやりくりし、本当に必死に闘っていました。それでも彼らは、選択肢がある分、ある意味では幸せそうに見えました。もちろん、もの凄く寒い気候だったので、彼らにとっては本当に過酷だったでしょうけれど。うーん…だから、ある種のおもてなしは素敵である反面、「私たちがあなたたちよりも何をするべきかよく分かっている」とか、あるいは、「私たちがやってあげなければ、あなたたちは何もできないでしょう」というような、うーん…そういう感覚になってしまうことがあると思うんです。今でも人と接していて、質問がある時などに、時々そういう風に感じることがありますね。ええ。

Interviewer (47:57): Sure. Right, right, treating you like, yeah, like you're a child. Um, no, I think that that's, that's very interesting. I'm glad, I'm glad you, you shared that. 確かに。そうですね、まるで子供であるかのように扱われるわけですね。うーん、いや、それは非常に興味深いお話です。そのことを共有してくださって本当によかったです。

Liz (48:06): And on a lighter note, I would like to tell Japanese people that using chopsticks isn't really that hard. そしてもっと軽い話題で言うなら、日本の方々に「お箸を使うのはそんなに難しくないですよ」と伝えたいですね（笑）。

Interviewer (48:20): Especially when you're like me and you love to eat. I mean, I pick that up in about three hours. 特にお箸を使うのが私のように食べるのが大好きな人間ならなおさらです。私なんて 3 時間くらいで習得しましたよ。

Liz (48:21): Right. そうですよね。

Interviewer (48:22): It's either that (learn to use chopsticks) or be hungry. 覚えるか、飢えるかの二択ですからね（笑）。

Liz (48:22): Um, that "You use chopsticks very well," and, "Oh, you're more Japanese than we are." Those two things really irritate me. I'm, I'm, I'm a basically quiet, shy person. And I think the fact that Japanese people think that only Japanese people are quiet, shy person is kind of, uh, a misconception that needs to be changed. うーん、「お箸を使うのが上手ですね」とか「まあ、私たちよりも日本人らしいですね」というこの二つの言葉は、本当にイライラさせられます。私は、私は根本的に物静かでシャイな人間です。そして、日本の方々が「物静かでシャイなのは日本人だけだ」と思っていること自体が、変えるべき一種の誤解だと思うんです。

Interviewer (48:51): Yeah, you know, uh, I'm sort of on board with the whole, you know, enjoy your culture and be proud of your culture and, uh, you know, revel, you know, in, in the uniqueness of your culture. But I think where things get a little bit confused, this idea that not only, you know, is Japan distinct and unique in some areas, but that it's, you know, uniquely unique. And that's where you sort of, you know, want to say, "Whoa, whoa, well act, actually, you know, go to another country, they also do things differently," you know, uh, which I think on some level most people understand. ええ、そうですね。自分の文化を楽しみ、誇りに思い、その独自性を堪能すること自体には私も同感です。ただ、少し混同されてしまっているのは、日本がある分野において際立っていてユニークであるというだけでなく、「唯一無二にユニークだ」と思い込んでしまっている点だと思います。そこに対しては、「おっと、ちょっと待って、実際には他の国に行ってみても、それぞれ違ったやり方をしているよ」と言いたくなりますよね。あるレベルでは、ほとんどの人が理解していることだと思いますが。

Liz (49:28): Right. その通りです。

Interviewer (49:29): Unless you never leave your country… 自分の国から一歩も出たことがない人でなければ…

Liz (49:32): Exactly. Well, sadly, corona has really put a pinch on that. But yeah, my other advice, my advice to Japanese young people would be to go somewhere, right? まさにそうです。まあ、悲しいことにコロナのせいで今はそれが本当に難しくなっていますけれど。でも、もう一つのアドバイスとして、日本の若い人たちへのアドバイスは「どこか（海外に）行きなさい」ということですね。

Interviewer (49:45): Get out. 外に出ろ、と。

Liz (49:46): Get out and come back. Or not come back. 外に出て、そして戻ってきなさい。あるいは、戻ってこなくてもいいです。

Interviewer (49:47): Sure, yeah, yeah. And, uh, there is this huge diaspora of Japanese who have left and are doing amazing, interesting things. And, uh, I, I feel sometimes as though they get left out of the narrative. Uh, and sometimes they find it difficult to come back and readjust to society, just like, you know, us as foreigners have difficulty adjusting to society, which is, uh, yeah. 確かに、ええ、ええ。そして、日本を離れて海外で驚くような、面白い活動をしている日本人の大きなコミュニティ（海外移住者集団）がありますよね。時々、彼らが（国内の）語りから除外されているように感じることがあります。ええ、そして彼らも時として、日本に戻ってきて社会に再適応することに難しさを感じています。それはまさに、私たち外国人が社会に適応するのに苦労するのとまったく同じです。

Liz (50:07): And I also find that there are a lot of really interesting women in Kumamoto who, um, just don't get the voice that they should. But there are a lot of really interesting women doing really interesting things in the arts, and in working in the environment and education, and, um… それと、熊本には本当に魅力的な女性がたくさんいるのに、うーん、彼女たちの声が十分に届いていないようにも感じます。芸術の分野や、環境、教育の仕事などで、本当に興味深い活動をしている魅力的な女性がたくさんいるんですけれど。

Interviewer (50:32): Yeah. I've, I've had some people express, uh, um, well, uh, dis—discomfort or a little bit of irritation about how they're treated as women in Japan. And, uh, you know, has to be said, well, you know, if that's the way you feel, I think a lot of Japanese women experience that as well. It's not just because you're a foreign woman. ええ。私がインタビューした人の中にも、日本での女性としての扱われ方に対して、不快感や少しの苛立ちを表現する人がいました。ただ、そう感じているのだとすれば、多くの日本人の女性も同じようにそれを経験していると言わざるを得ません。あなたが外国人女性だからという理由だけではないんですよね。

Liz (50:50): Exactly. まさにその通りです。

Interviewer (50:51): I think Japanese women have, have a lot of the same challenges (as foreign-born women in Kumamoto). Well, maybe on, on this note… I'm sorry, I've taken a lot of your time. Uh, I've really enjoyed this. 日本の女性も、（熊本に住む外国生まれの女性と）同じような課題をたくさん抱えていると思います。さて、それではこの辺りで…すみません、長い時間お付き合いさせてしまって。ええ、本当に楽しい時間でした。

Liz (51:06): I'm sorry I wasn't more concise. こちらこそ、もっと簡潔にお話しできなくてごめんなさい。

Interviewer (51:06): No, no. In an interview, being concise is not always good. Uh, thank you so much for your time today. いえいえ。インタビューにおいては、簡潔であることだけが必ずしも良いわけではありませんから。ええと、本日はお時間をいただき本当にありがとうございました。

Liz (51:15): Oh, thank you. ああ、ありがとうございました。

Interviewer (0:00): Hey, Nicolas, thank you so much for doing this interview today. やあ、ニコラ、今日はインタビューを受けてくれて本当にありがとう。

Nicolas (0:03): Yeah, thank you for having me. うん、呼んでくれてありがとう。

Interviewer (0:05): Um, maybe we can start by having you tell us a bit about, uh, where you're from. ええと、まずは出身地について少し話してもらうことから始めようか。

Nicolas (0:09): All right, so I'm from France. I'm from Lyon, and it's been, uh, I've been living in Japan for 20 years now. いいよ。僕はフランス出身なんだ。リヨンの生まれで、ええと、日本に住んでからもう 20 年になるね。

Interviewer (0:17): Wow. わあ。

Nicolas (0:18): Just 20 years? ちょうど 20 年？

Interviewer (0:19): Exactly 20 years? ぴったり 20 年ってこと？

Nicolas (0:21): Exactly 20 years, yeah. そう、ぴったり 20 年。

Interviewer (0:23): So Lyon, uh, can you tell us where in France Lyon is? リヨンか。ええと、リヨンがフランスのどのあたりにあるのか教えてくれる？

Nicolas (0:26): Oh, it's in the southeast of France. It's in the middle east part, not too far from Switzerland. Not that close, but like two hours' drive from Switzerland. あ、フランスの南東部だよ。中東寄りの地域で、スイスからもそんなに遠くないんだ。そこまで近くもないけど、スイスから車で 2 時間くらいかな。

Interviewer (0:37): And was it a nice place to grow up? 育つにはいい場所だった？

Nicolas (0:41): Very nice, yeah, yeah, I miss it, yeah. すごくいいところだよ、うん。恋しいな。

Interviewer (0:45): Tell us a little bit about your childhood, uh… 子供時代のことについて、少し教えてよ、ええと……

Nicolas (0:48): Sure. Yeah, I was, uh, very active, did a lot of sport, um. I did sport all my life. Uh, yeah, I was very active, and meet my friends and play outside. And I started being involved in sport from a very young age, used to do swimming and basketball and then baseball. I started baseball in junior high school. もちろん。そうだね、僕は、ええと、すごく活発で、スポーツをたくさんやっていたんだ。人生ずっとスポーツをしてきたよ。うん、とにかくアクティブで、友達と集まって外で遊んでた。本当に小さい頃からスポーツに関わり始めて、水泳やバスケットボールをやって、それから野球。野球を始めたのは中学校に入ってからなんだ。

Interviewer (1:11): Oh, okay. あ、そうなんだ。

Nicolas (1:13): And that changed my whole life. それで僕の人生がすっかり変わったんだよね。

Interviewer (1:17): I, I... Oh, okay. Well, that, that sounds like a, a, a good avenue to pursue. But, uh, baseball—I, I wouldn't think that, that baseball would be so popular in France. へえ、なるほど。それは、うん、進むにはすごく良い道だったみたいだね。でも、ええと、野球か。フランスで野球がそんなに人気があるとは、ちょっと想像つかないな。

Nicolas (1:26): Absolutely not. 全く人気ないよ。

Interviewer (1:27): Oh, okay. あ、やっぱりそうんだ。

Nicolas (1:29): Yeah, yeah. So, to make a long story short, that was my decision to come to Japan, was to play baseball. Because it's not popular in, uh, France, you wanted to play in a country where it was a, like, a major sport. そうそう。まあ手短に言うと、日本に来ると決めたのは野球をするためだったんだ。フランスでは人気がないから、野球がメジャースポーツである国でプレーしたかったんだよね。

Interviewer (1:41): Right. なるほど。

Nicolas (1:42): Yeah. そう。

Interviewer (1:43): And maybe next to America, Japan is, uh… (the biggest baseball country) アメリカの次と言えば、日本が、ええと……（最大の野球国だもんね）。

Nicolas (1:47): Yeah, absolutely… So, yeah. うん、まさにその通り。だから、そうなんだ。

Interviewer (1:49): So, you said that after junior high school, you know, you, you made a big change, uh… それで、さっき中学校の後、大きな転機があったって言っていたけど、ええと……

Nicolas (1:53): Well, yeah, because, uh, well, I started playing baseball, which is not popular, but I would still enjoy it very much. There was no internet and stuff like that at the time. Some, sometimes magazines, like US magazines, when I can learn about a little bit about baseball. And, you know, like all the kids from my generation, there was a lot of Japanese anime back in France, yeah. So, we, I was a little bit interested in Japanese culture, but not that much, actually. But when I learned that Japan was a baseball country… ああ、そうそう。というのも、ええと、人気のない野球を始めたんだけど、それでもすごく楽しんでいたんだよね。当時はインターネットとかなかったから。時々、アメリカの雑誌なんかで野球について少し情報を得るくらいで。それから、僕たちの世代の子供はみんなそうなんだけど、当時のフランスでは日本の国のアニメがたくさん放送されていたんだよね。だから日本の文化に少しは興味があったけど、実はそこまででもなくて。でも、日本が野球の国だと知った時に……

Interviewer (2:26): That was it. それで決まりだったんだ。

Nicolas (2:27): Yeah. It was, it… My interest went to Japan for that, yeah. そうそう。それで一気に……そのおかげで日本に興味が向いたんだよね。

Interviewer (2:29): Well, I've talked to a lot of people and, uh, some of them, you know, they watch Japanese anime and, and had some knowledge of Japan. Other people had no knowledge of Japan. It seemed like you actually knew quite a bit about Japan before you made the decision (to come to Japan). これまでいろんな人と話してきたけど、日本の国のアニメを見て日本についてある程度知っていたという人もいれば、全く知らなかったという人もいたよ。君の場合は、（日本に行くと）決める前から、実は日本のことをかなりよく知っていたみたいだね。

Nicolas (2:41): Yeah, I was… I remember myself when I was, uh, as I said, there was no internet, right? So, I was going to the bookstore, and I was looking at the, you know, you know, tourist book about Japan, just to learn a little bit, you know, about life and stuff like that. So, I thought that could be a nice country to go. うん、そうだったね……覚えているのは、さっき言ったようにインターネットがなかったから、本屋に行って、日本の旅行ガイドブックを見て、現地の生活とかについて少し調べたりしていたんだ。それで、行くにはいい国なんじゃないかなって思った。

Interviewer (3:02): Wow. So, when did you actually make the decision to...? わあ。じゃあ、実際に（日本に行こうと）決断したのはいつ頃だったの？

Nicolas (3:05): So, I made the decision, it was, uh, I think it was when I was in high school, maybe first year of high school. 決めたのは、確か高校生の頃、高校 1 年生の時だったと思う。

Interviewer (3:11): Oh, okay. ああ、そうなんだ。

Nicolas (3:13): And at that time, there was some major change in the French baseball and the, uh… Well, there's the national team, and the manager of the national team was a former Japanese superstar who came to France. Yeah, he kind of build up, you know, French, French baseball. その当時、フランスの野球界に大きな変化があってね、ええと……ナショナルチームがあるんだけど、その代表監督に元日本のスーパースターが就任してフランスに来たんだ。彼がフランスの野球を築き上げてくれたようなものだよ。

Interviewer (3:35): I see. なるほどね。

Nicolas (3:37): So, I remember at that time, there was a, the only French baseball magazine comes out every month. And there was, this time, there was a special Japanese baseball, like, the whole magazine was about Japanese baseball. So, I just read it, and then there was a, there was one player who was like above everybody, who was invited to pro Japanese camps and stuff like that. 当時、毎月発行されているフランス唯一の野球雑誌があったのを覚えているんだけど、その時に日本野球の特集があったんだ。雑誌が丸ごと一冊、日本野球についての内容だった。それを貪るように読んだんだけ

ど、その中に群を抜いている選手が一人いて、日本のプロ野球のキャンプとかに招待されていたんだよね。

Interviewer (3:59): A French player? フランス人の選手が？

Nicolas (4:00): A French player, yeah. そう、フランス人の選手。

Interviewer (4:01): Okay. へえ。

Nicolas (4:01): And, uh, I don't know, I said, "Okay, I'm gonna go to Japan and play baseball, too." Basically, that's it, put that into my head, okay. And then I did everything I could, you know. I make a plan, "Okay, I need to do this, I need to do that," それで、何て言うか「よし、僕も日本に行って野球をやろう」って思ったんだ。基本的にはそれだけで、頭の中でそう決め込んだ。それからは自分にできることを何でもやったよ。計画を立てて「よし、これをやらなきゃ、あれをやらなきゃ」ってね。

Interviewer (4:16): Right, right. そうだよね、そうだよね。

Nicolas (4:17): Yeah. そう。

Interviewer (4:18): And so, when did you actually manage to come over to Japan? それで、実際にどうやって日本に渡ることができたの？

Nicolas (4:20): So, when I was… My plan was to, because, uh, well, I went to, after graduate from high school, I studied Japanese language, and there was, like, exchange program with a lot of different Japanese universities. So, my plan was, that was when you are a senior, right? Fourth-year student, then you can go for a year in university (in Japan). So, my goal was to, "Okay, I'm gonna go to, I'm gonna do the exchange program. I'm gonna go to the university. I'm gonna join the baseball team, and I'm gonna be a professional baseball player." That was my plan. Um, I didn't became, I didn't turn pro, but I did play on the team, yeah. ええと、僕の計画では、高校を卒業した後に大学で日本語を勉強したんだけど、日本のいろんな大学との交換留学制度があったんだ。だから僕の計画としては、4 年生の時に 1 年間（日本の）大学に留学するというものだった。それで「よし、交換留学制度を使って日本の大学に行こう。そこで野球部に入って、プロ野球選手になるんだ」っていうのを目標にしていた。それが僕の計画だったんだ。ええと、プロにはなれなかったけど、チームでプレーすることはできたよ。

Interviewer (5:04): Oh, okay. ああ、そうなんだ。

Nicolas (5:06): Yeah. そう。

Interviewer (5:07): So, in, so you went to university in France? ということは、フランスの大学に通っていたの？

Nicolas (5:08): Yeah, I went to university in France. I went to Lyon University. And then, uh, in '98, 1999, '98-'99 year, I went to Hosei University. うん、フランスの大学に行っていたよ。リヨン大学ね。それで、98 年から 99 年にかけての年度に、法政大学に留学したんだ。

Interviewer (5:18): Oh, okay. ああ、なるほど。

Nicolas (5:20): Yeah, so I played baseball with them. そう、そこで一緒に野球をやっていた。

Interviewer (5:22): Wow, Hosei University is a, was a good school. わあ、法政大学は強豪校（名門校）だよね。

Nicolas (5:25): It was hard. Yeah. Yeah. 厳しかったよ。本当にね。

Interviewer (5:26): And so, uh, so you played baseball and you continued studying? それで、ええと、野球をやりながら勉強も続けていたの？

Nicolas (5:32): Well, I didn't really study because we were playing every day. Yeah, yeah, but it was part of the deal. Like, people from my university, they knew about me wanting to play baseball, and the people from Hosei University, when I was accepted, they knew that I was this crazy French guy who wanted to play baseball. So, let him play baseball. So, basically, yeah, I played every… I didn't really join any classes, because the rest of the time was just study—it was just like practicing. いや、毎日野球をやっていたから、勉強はほとんどしていなかったよ。まあでも、それは最初からの話の枠組みだったんだ。僕の（フランスの）大学の人たちも僕が野球をやりたがっているのを知っていたし、法政大学側も、僕の受け入れが決まった時に「野球をやりたがっているクレイジーなフランス人がいる」って知っていたからね。「じゃあ野球をやらせてあげよう」ってことで。だから基本的には毎日プレーしていて……授業にはほとんど出なかったな。残りの時間はただの勉強――じゃなくて、練習ばかりだったから。

Interviewer (5:57): Well, I mean, the, the whole, you know, involvement in baseball was a study in itself. いや、でもさ、その野球にどっぷり浸かった経験そのものが、ひとつの大きな学び（勉強）だったんじゃないかな。

Nicolas (6:01): Exactly, yeah. まさにその通りだね。

Interviewer (6:02): So, uh, did you notice right off the bat, there were some differences between French baseball and Japanese baseball? Was there any kind of, like, culture differences? それで、ええと、やってみてすぐにフランスの野球と日本の野球の違いに気づいた？何か文化的な違いみたいなものはあった？

Nicolas (6:09): Oh, it was a whole different, uh, different world. ああ、もう完全に別の世界だったよ。

Interviewer (6:12): Oh, okay. ああ、そうなんだ。

Nicolas (6:13): Like, basically, a whole different world. なんというか、基本的には全くの別世界だね。

Interviewer (6:15): So, what impressed you first, uh, when you, when you came? じゃあ、日本に来た時に最初に圧倒された（印象に残った）ことは何、ええと……？

Nicolas (6:18): Well, I did my research, so I know, like, everything in, like, involved, like, in Japanese sport relates very strict, right, like military style. So, I kind of prepared myself, like, mentally, "Okay, it's going to be hard, but I'm going to do this." And luckily, the manager at the time was opposed to that kind of system, so it was very, uh, I just remember the first time I met him, he told me, "You do your own judgment. You don't have to do, you do your own judgement." Well, I did like everybody else anyway. 事前に調べていたから、日本のスポーツ界に関することは何でもものすごく厳しくて、まるで軍隊スタイルだってことは知っていたんだ。だから「よし、きついだろうけど、やってやるぞ」って精神的に覚悟はしていた。そしたら幸運なことに、当時の監督がそういうシステムに反対している人だったから、すごく……最初に会った時のことを覚えているんだけど、監督は僕に「自分で判断しなさい。周りに合わせる必要はない、自分で判断しろ」って言ってくれたんだ。まあ、結局はみんなと同じように行動したんだけどね。

Interviewer (6:52): Sure, sure. そうだよね、そうなるよね。

Nicolas (6:53): But, uh, yeah, he was very, uh... And now he's, uh, he's the president of the Japanese Federation. でも、うん、彼はすごく……。で、今その人は日本中野の連盟（全日本野球協会などの統括団体）の会長をやっているんだ。

Interviewer (6:59): Is that right? 本当に？

Nicolas (7:00): Yeah, yeah. そうそう。

Interviewer (7:01): Oh, okay. へえ、そうなんだ。

Nicolas (7:02): Yeah, yeah. そうそう。

Interviewer (7:03): And do you still have a relationship? 今でも交流はあるの？

Nicolas (7:04): Yeah, yeah. うん、あるよ。

Interviewer (7:05): Oh, fantastic. Oh okay. わあ、素晴らしいね。なるほど。

Nicolas (7:06): Yeah, yeah. Very, very, very good guy. So, basically, when I told you everything changed my whole life, is because basically after I joined the university, I went back to France to finish my study, and then I went to the army because we still had to go to the army. そうそう。本当に、ものすごくいい人なんだ。それで、さっき「人生がすっかり変わった」と言ったのは、要するに

大学（の留学期）が終わった後、勉強を終えるために一度フランスに戻って、それから軍隊に入ったからなんだよね。当時はまだ兵役の義務があったから。

Interviewer (7:19): Oh, is there (conscription in France)? ああ、フランスに（徴兵制が）あったんだ？

Nicolas (7:20): There is not anymore, but I was just in the last year. 今はもうないんだけど、僕がちょうど最後の年だったんだ。

Interviewer (7:21): Oh, wow. Okay. へえ、わあ。そうなんだ。

Nicolas (7:23): So, And I was in a special army for athletes. So, I was in the French baseball team, so it was practice all the time. それで、アスリート専門の特殊な部隊に配属されたんだ。フランスの野球代表チームにいたから、とにかくずっと練習ばかりしていたよ。

Interviewer (7:28): So, playing baseball for the army? つまり、軍隊のために野球をプレーしていたってこと？

Nicolas (7:29): Yeah. そう。

Interviewer (7:30): That's not so bad. それは悪くないね。

Nicolas (7:31): It's not bad at all. It's not bad at all. And, uh, a year in Japanese baseball and a year in the army is a whole different story, like... 全然悪くないよ。本当に悪くなかった。でも、ええと、日本の野球での 1 年間と、軍隊での 1 年間を比べると、もう全然話が違っていて、なんていうか……

Interviewer (7:38): Oh, okay. Which was harder? ああ、なるほど。どっちがきつかった？

Nicolas (7:40): Japanese, definitely, definitely. 日本（の野球）だね、間違いなく、絶対に。

Interviewer (7:42): So, you went back to France for a while and then...? それで、しばらくフランスに戻って、その後に……？

Nicolas (7:46): I went back to France, and then, uh, I found a job. It was not directly linked to the manager (of the Hosei University baseball team), but he knew, he knew, uh, he knew the... I had a friend whose dad was actually friend with the manager, so they have... So, I actually, my first, my first job in Japan was three years as a *salaryman* in Tokyo. フランスに戻ってから、ええと、仕事を見つけたんだ。（法政大学の野球部の）監督に直接繋がっていたわけじゃないんだけど、彼が知っていて……僕の友達の父親が、実はその監督の友人だったんだよね。そんな繋がりがあって。だから、僕の日本での最初の、最初の仕事は、東京での 3 年間の *サラリーマン*生活だったんだ。

Interviewer (8:06): Really? 本当に？

Nicolas (8:07): Yeah. そう。

Interviewer (8:08): Oh, okay. ああ、そうなんだ。

Nicolas (8:09): Yeah. But I was just by chance, like, just the chance that they took… The dad and, uh, and the manager was friends. It was lucky. そう。でも本当に偶然というか、たまたま採用されたようなもので……その父親と監督が友達だったおかげ。運が良かったんだ。

Interviewer (8:14): But as far as your job duties, you were, you were working as a Japanese *salaryman*? でも業務内容としては、日本の*サラリーマン*として働いていたんだよね？

Nicolas (8:21): Absolutely, yeah. まさにその通り、そうだよ。

Interviewer (8:22): Okay. So, how, how was the transition from, you know, from, from being in the, in the French, I guess, the French army... なるほど。じゃあ、フランスの……フランスの軍隊にいた状態から……

Nicolas (8:28): Yeah. うん。

Interviewer (8:28): …To, to being a Japanese *salaryman*? ──日本の*サラリーマン*になるっていう転身は、どんな感じだった？

Nicolas (8:30): Yeah, honestly, I hated it from the first day. いや、正直に言うと、初日から大嫌いだったよ。

Interviewer (8:33): Oh, okay. ああ、そうなんだ。

Nicolas (8:34): Yeah. そう。

Interviewer (8:35): Can you tell us a little bit...? 少し詳しく教えてもらえる……？

Nicolas (8:35): Oh, yeah, yeah. First day, I was, so, I remember I arrived in the office. It was a big company, you know, this whole Japanese style of office, like, with 100 people. And I opened the door, I stepped in, and I just had a glance at the whole place, and I said, "I'm not going to do that forever." That was my first, my first... I did for three years. ああ、もちろん。初日、オフィスに到着した時のことをよく覚えているよ。大企業だったから、100 人くらいの社員がワンフロアにいる、まさに絵に描いたような日本スタイルのオフィスだったんだ。ドアを開けて一歩中に入り、その場所全体をパッと見渡した瞬間、「こんなの、一生続けるもんか」って思ったんだよね。それが最初の、最初の感想。まあ、3 年間は続けたんだけどね。

Interviewer (8:59): Oh, okay. ああ、そうなんだ。

Nicolas (9:00): Yeah. But I was, I didn't… But I did my job, but it was not for me. So, that's why, because I was into fitness and training, especially sports conditioning. So, actually, I studied by myself, you know. And when, uh, well, there was some problem, uh, with the, you know, with the, with the, you know, Japanese economy, so they had to get rid of some, um, employees. So, I was one of them, and I thought it was a chance. So, now I can do my own thing. I can start my own, you know, I can do what I like, you know, is being a trainer. そう。でも、なんていうか……仕事はちゃんとこなしていたけど、自分には向いていなかった。だからこそ、フィットネスやトレーニング、特にスポーツのコンディショニングに興味があったから、実は独学で勉強していたんだよね。それで、ええと、日本経済にちょっと問題（不況）が起きて、会社が一部の従業員を削減しなきゃいけなくなったんだ。で、僕もその一人に選ばれたんだけど、これはチャンスだと思った。これで自分のやりたいことができるぞって。自分のビジネスを始めて、大好きなこと、つまりトレーナーとしての活動ができるってね。

Interviewer (9:30): Right, right. そうだよね、そうだよね。

Nicolas (9:31): So, actually, I took that as a chance (opportunity). だから、実際それをチャンス（好機）として捉えたんだ。

Interviewer (9:32): So, so, after three years, you were able to transition directly into becoming a trainer? ということは、3 年間働いた後、すぐにトレーナーへと転身できたの？

Nicolas (9:37): I quit the company one day, the next morning I already had a job in a gym. ある日会社を辞めて、翌朝にはもうジムでの仕事が決まっていたよ。

Interviewer (9:41): Oh, okay. ああ、そうなんだ。

Nicolas (9:42): Yeah. そう。

Interviewer (9:43): So, okay, so at a different gym as a personal trainer? なるほど、別のジムでパーソナルトレーナーとして働き始めたってこと？

Nicolas (9:45): Yes, um, but as I said, uh, and the, the, the *shachō* the president of the company was a nice guy, so he told me… We were two actually, another friend from my French university, we were two. He (the president) said, "Sorry, we can't keep you forever here because we don't have money. So, but what you can do, you can stay here, you can look for jobs, and you can stay with us and get paid until you found another job." そう、ええと。でもさっき言ったように、その会社の社長がすごくいい人で、こんな風に言ってくれたんだ。実は僕ともう一人、フランスの大学の友人も一緒に働いていて、2 人いたんだけど、社長は「資金がないから、君たちをここでずっと雇い続けることはできない。本当に申し訳ない。ただ、次の仕事が見つかるまでここに籍を置いて、給料をもらいながら職探しをしていいからね」って。

Interviewer (10:11): Fantastic. 素晴らしいね。

Nicolas (10:12): So, I searched for job, I found a job, and I remembered I had the phone call on a, I think it was a Sunday. And then, uh, they said, "When can you start?" And I said, "I can start tomorrow." But it was because it was a Sunday, I had to tell them, oh, so I started on, I started on Tuesday. All right, and then on Monday I go, said, “So I found a job, I quit today.” And the next morning I was in the gym. それで仕事を探して、見つかったんだ。電話をもらったのは、確か日曜日だったのを覚えている。「いつから来られる？」と聞かれて、「明日から行けます」って答えた。でも日曜日だったから、実際には火曜日からのスタートになったんだよね。それで月曜日に（元の会社に）行って、「仕事が見つかったので、今日で辞めます」と伝えた。そして翌朝にはジムに立っていたよ。

Interviewer (10:33): Okay, okay. なるほど、なるほど。

Nicolas (10:34): Yeah. そう。

Interviewer (10:35): And so, uh, working in the Japanese office was not for you? ということは、日本のオフィスで働くのは肌に合わなかったけど……

Nicolas (10:37): No. 合わなかったね。

Interviewer (10:37): Uh, but working in a gym, that, that was, that was what (you wanted to do)? ええと、ジムで働くこと、それこそが（やりたかったこと）だったんだね？

Nicolas (10:41): Absolutely. Ah, yeah. That was everything I wanted to do, so it was, uh... But the, the owner at that time, the owner of that gym was a guy from America. まさにその通り。ああ、そうだよ。それこそが僕のやりたかったことのすべてだったから、なんていうか……。でも、当時のそのジムのオーナーはアメリカ人の男性だったんだ。

Interviewer (10:51): Oh, okay. ああ、そうなんだ。

Nicolas (10:52): So, it was, it was, okay. だから、色々とやりやすかったよ。

Interviewer (10:53): A little bit more relaxed? もう少しリラックスした雰囲気だった？

Nicolas (10:54): Very relaxed. Yeah, but it was like, yeah, it was, it was okay. But, uh, I didn't, I didn't, I didn't work too long on that gym. And then, you know Gold's Gym, right? すごくリラックスしていた。うん、だから、そう、とても良かったよ。でも、ええと、そのジムではそんなに長くは働かなかったんだ。それから、ゴールドジムって知っているよね？

Interviewer (11:04): Sure. もちろん。

Nicolas (11:05): And, uh, that was just in the time where Gold's Gyms were popping up in Tokyo. So, I just applied for, there was a new opening, I just applied, and then I got the job. And that was also directly a link to my baseball, I would say, career because the president of Gold's Gym loves baseball.

それで、ちょうど東京にゴールドジムが次々とオープンし始めた時期だったんだ。新規オープンの店舗があったから応募してみたら、仕事をもらえた。そしてそれも、僕のいわば野球のキャリアに直接結びついていたんだよね。ゴールドジムの社長が大の野球好きだったから。

Interviewer (11:25): Oh, okay. ああ、なるほど。

Nicolas (11:26): And when you, you read my resumes, "Oh, you, you played baseball in Hosei, okay good (come work for me)." Yeah, I got the job like just for that. 僕の履歴書を読んで、「お、法政で野球やってたんだ、いいね（うちで働きなよ）」って感じ。うん、本当にそれだけで採用されたようなものだよ。

Interviewer (11:34): So, this is the president of Gold's Japan? それはゴールドジム・ジャパンの社長のこと？

Nicolas (11:35): Yeah. そう。

Interviewer (11:36): Oh, okay. ああ、そうなんだ。

Nicolas (11:37): Which I'm still in touch with, actually. 実は今でも連絡を取り合っているんだよね。

Interviewer (11:38): Wow. わあ。

Nicolas (11:39): Yeah, yeah, yeah. そうそうそう。

Interviewer (11:40): So, uh, you know the Gold's in Kumamoto, it just opened up a few years ago. それで、ええと、熊本のゴールドジムだけど、あれは数年前にオープンしたばかりなんだよね。

Nicolas (11:44): Yes. そうだね。

Interviewer (11:45): But in Tokyo, it was about maybe 10, 15 years ago where they started? でも東京だと、始まったのは 10 年か 15 年くらい前なのかな？

Nicolas (11:48): 35 years. 35 年前だよ。

Interviewer (11:49): 35 years? 35 年前？！

Nicolas (11:50): Yeah, the very first Gold's Gym in Tokyo was like 30, maybe six, whatever, thirty, yeah, or something, 30. Yeah. そう、東京の記念すべき第 1 号店は 30……たぶん 36 年前とか、まあ 30 年かそこら、そう、30 年前くらいだね。

Interviewer (11:58): I know at its biggest, Gold's had over 700 gyms across the world. I know it's a little bit less now, but the, the presence in Japan is still really, really robust? 最盛期にはゴールドジム

は世界中に 700 店舗以上あったよね。今はもう少し減っていると思うけど、日本での存在感は今でも本当に、ものすごく力強いよね。

Nicolas (12:07): Well, Gold's Gym in Japan is different from Gold's Gym from other places. いや、日本のゴールドジムは他の地域のゴールドジムとはちょっと違うんだ。

Interviewer (12:10): Oh, okay. ああ、そうなんだ。

Nicolas (12:11): Yeah, Gold's Gym in Japan, it's Gold's Gym Japan. Right. So, and they have, you know, I think they need contracts and you need to open certain location in certain amount of time. But if you want to open a Gold's Gym in Japan, instead of asking Gold's Gym in Venice in America, you have to ask Gold's Gym in Japan. So, I think the one in Kumamoto is not, is a franchise. It's not a, it's not part of Gold's Gym Japan, it's franchise, but still linked together, but it's a little bit different, yeah. そう、日本のゴールドジムは「ゴールドジム・ジャパン」なんだ。だよね。それで、契約があって、一定の期間内に特定の場所にオープンしなきゃいけない仕組みになっているんだと思う。もし日本でゴールドジムを開きたいと思ったら、アメリカのベニスにある本部に問い合わせるんじゃなくて、ゴールドジム・ジャパンに掛け合わなきゃいけない。だから、熊本の店舗は直営じゃなくてフランチャイズだと思う。ゴールドジム・ジャパンの直営店ではなくてフランチャイズだけど、繋がりはある。でも、ちょっと仕組みが違うんだよね。

Interviewer (12:45): Wow, it's too expensive for me, that's for sure. Wow. わあ、僕にとっては高すぎるよ、それは間違いない。ワオ。

Nicolas (12:48): It's cheap. 安いよ。

Interviewer (12:48): You think so? そう思う？

Nicolas (12:49): Yeah. Because, uh, and everybody was telling me that because it's Gold's, so I think it's like American and it's expensive. At that time, it was like a *ichiman nisen* for a month, and it was way cheaper than other places. うん。だって、ええと、みんな僕に「ゴールドジムだからアメリカンだし高いんでしょ」って言っていたんだ。当時は月々1 万 2000 円くらいで、他のジムに比べたら遥かに安かったんだよ。

Interviewer (13:01): Oh, is that right? あ、そうなの？

Nicolas (13:02): Yeah, other places were like... But now they are like Fitness Anytime (Anytime Fitness), which is like… そう、他はもっと高くて……。でも今はエニタイムフィットネス（Anytime Fitness）みたいのがあって、あれはだいたい……

Interviewer (13:07): 6,000 a month. 月に 6,000 円くらいだよね。

Nicolas (13:08): Yeah, yeah. But at that time, there was only Gold's Gym and, uh, Konami, I don't know (if you know it)… そうそう。でも当時はゴールドジムと、あとはコナミ、知っているか分からないけど……

Interviewer (13:09): Yeah, Konami Sports Club. うん、コナミスポーツクラブね。

Nicolas (13:10): Yeah, and then Central Fitness. All those places were like *niman* a month. So, Gold's Gym was like only *ichiman nisen*, and you can use all the location in the whole country. そう、それからセントラルフィットネス。そういう場所はどこも月に *2* 万円くらいしたんだ。だからゴールドジムは、たったの 1 万 2000 円くらいで、しかも全国の全店舗を使えたんだよ。

Interviewer (13:21): Well, uh, I am incredibly happy to see how things are changing here in Japan because when I came to Kumamoto… いや、ええと、ここ日本の環境がこんな風に変わってきているのを見るのは本当に嬉しいよ。だって僕が熊本に来たばかりの頃は……

Nicolas (13:28): There was no gym, right? ジムなんてなかったでしょ？

Interviewer (13:29): There was the *kenritsu taikukan* and the *shiritsu taikukan*, which was a dumbbell, a barbell, and two plates, you know, that was all they had. Uh, and now, you know, these young guys can work out, uh… 県立体育館と市立体育館があるくらいで、置いてあるのはダンベル 1 個、バーベル 1 本、プレートが 2 枚、みたいなね。本当にそれだけだった。ええと、それが今じゃ、若い子たちがワークアウトできる、ええと……

Nicolas (13:45): 24 hours a day anywhere. どこでも 24 時間いつでもね。

Interviewer (13:46): Yeah. You know, I feel like I, I had to suffer through, you know, 15 years of nothing. そうなんだよ。なんだか、何もない暗黒の 15 年間を耐え抜かなきゃいけなかったような気分さ。

Nicolas (14:47): Exactly, it's been like five, six years, right? まさに。ここ 5、6 年の変化だよね？

Interviewer (14:51): It's been really, yeah, yeah, of course now, you know, now I'm middle-aged and, you know, can only do what I can do. But, uh, good, it's good for them, yeah. But this isn't about me. Uh, so you, you, know, you worked at different gyms, uh, built up experience, and then when did you strike out on your own? 本当にそう、そうそう。もちろん、今の僕はもう中年だから、自分にできる範囲のことしかできないけどね。でも、若い子たちにとっては良いことだよ、うん。まあ僕の話はいいや。ええと、それで君は、いろんなジムで働いて経験を積んでいったわけだけど、いつ頃独立したの？

Nicolas (14:07): Well, actually, after a year working for Gold's Gym, they were looking... They were actually, they told me that I could do personal training on the same time, like, when I'm not working. So, I just set up a personal training business, and when it was, when I had enough clients, so I just quit. And because I knew the president, it was nice with me to say, "Okay, you can quit one day and do your own thing on the same location." Yeah. So I started like that. So, I did personal training for five, six years in

Tokyo, and then, uh, with my wife, we moved. She's from Kyushu, actually. それが実は、ゴールドジムで 1 年働いた後、会社側が……シフトに入っていない時間なら、同時にパーソナルトレーニングをやってもいいよって言ってくれたんだ。だから自分でパーソナルトレーニングのビジネスを立ち上げて、クライアントが十分に増えたタイミングで退職したんだよね。社長とも知り合いだったから、温かく送り出してくれて、「辞めても、同じ店舗でフリーランスとして活動していいよ」って言ってくれた。そうやってスタートしたんだ。東京で 5、6 年パーソナルトレーナーをして、それから、ええと、妻と一緒に引っ越したんだ。彼女、実は九州の出身でね。

Interviewer (14:38): Oh, okay. ああ、そうなんだ。

Nicolas (14:40): Yeah, yeah. So, she, uh, she found a job in Kyushu, so we moved in 2009. We moved to Kyushu. そうそう。それで彼女が九州で仕事を見つけたから、2009 年に引っ越したんだ。九州へね。

Interviewer (14:53): Just after the Lehman Shock. リーマンショックのすぐ後だ。

Nicolas (14:54): Yeah. But it didn't affect me that much because most my clients were Japanese. But there were a lot of foreigners, like foreign personal trainers, who were only working with the, the banking people, like the, you know, foreign... And one day, they all went back to their country, so they had no clients. そう。でも僕のクライアントはほとんどが日本人だったから、そこまで大きな影響は受けなかったんだ。ただ、外国人のパーソナルトレーナーの中には、外資系金融機関の、ほら、外国人のビジネスパーソンだけを相手にしていた人がたくさんいて、ある日突然彼らがみんな本国に帰っちゃったから、一気にクライアントがいなくなっていたよ。

Interviewer (15:12): Oh, okay. ああ、なるほどね。

Nicolas (15:13): Yeah. そう。

Interviewer (15:14): So, uh, so you're... A lot of your clientele then, uh, were, were Japanese right from the start? ということは、君の……顧客層の多くは、最初から日本人だったんだね？

Nicolas (15:19): Yes. そう。

Interviewer (15:20): You're plugged in to, to that, that network? そのネットワークにしっかり食い込んでいたんだ？

Nicolas (15:21): Yes. そう。

Interviewer (15:21): Uh, okay. So, um, moving from, from Tokyo to, to Kyushu, uh, was that a big transition? なるほど。じゃあ、東京から九州への引っ越しは、大きな環境の変化だった？

Nicolas (15:31): Yes. うん。

Interviewer (15:31): Okay. そうなんだ。

Nicolas (15:32): Yes, because there was no gym, as you know. So, because, uh, I, uh, I was working... I was like a, a, a contractor with the gym and there's no gym here, so, what am I gonna do? And there was no personal trainers, so when I arrived and I said, "I'm a personal trainer," people will look at me like, "Why are you teaching English?" you know. And then, and then people from the fitness industry in Kyushu, they will tell me, uh, "There's no personal training here, nobody wants a personal trainer." So, I made my research, I just find that (Kyushu people) just didn't know what it was. So, I thought, you know, it's just like you go to the country where people don't wear shoes, that's a chance to sell shoes, right? そう、知っての通りジムが全くなかったからね。僕はそれまでジムと契約して働く……業務委託みたいな形で仕事をしていたから、ここにジムがないとなると「一体どうすればいいんだ？」ってなった。それにパーソナルトレーナーなんて一人もいなかったから、こっちに来て「パーソナルトレーナーをしています」って言うと、周りから「なんで英語を教えてるの？」みたいな目で見られたりしてね。それに、九州のフィットネス業界の人たちからも、「こっちにはパーソナルトレーニングなんて文化はないし、誰もそんなもの求めてないよ」って言われた。でもよく調べてみたら、単に（九州の人たちが）それが何なのかを知らないだけだと気づいたんだ。だから、これって靴を履かない国に行って「靴を売る大チャンスだ」と思うのと同じだな、って考えたんだよね。

Interviewer (16:25): Sell shoes. 靴を売るチャンスだと。

Nicolas (16:26): So, this is... That was my approach, and, uh, the first couple of years, I was... So, we moved to Kyushu, to Tosu. And then, so my wife was working at University of Nagasaki, and I was going to Fukuoka, so we would right in the middle, so that's why we choose Tosu. そう、これが……これが僕のアプローチだった。それで最初の 2 年くらいは……僕たちは九州の鳥栖に引っ越したんだよね。妻が長崎の大学で働いていて、僕は福岡に通う予定だったから、ちょうど中間地点になる。それで鳥栖を選んだんだ。

Interviewer (16:42): I see. Okay, okay. なるほど。分かりやすいね。

Nicolas (16:44): And I was, uh, yeah, I was, uh, training people at like a, you know, city gymnasium. それで、ええと、そう、いわゆる市民体育館みたいな場所でみんなをトレーニングしていたんだ。

Interviewer (16:45): Right, right. そうだよね、なるほど。

Nicolas (16:46): Yeah. そう。

Interviewer (16:51): Oh, interesting, okay. So, I like that, right, selling shoes to, to, to people who don't have shoes. おお、面白いね、なるほど。靴を履いていない人たちに靴を売る、その考え方好きだな。

Nicolas (17:00): Yeah. そう。

Interviewer (17:01): Right, right. So, uh, why, uh, um... Or sorry, I, I've noticed, uh, looking at some of the clubs, like, for example, the judo clubs, uh, that they have this idea that they should be weight training, but they don't know how. そうそう。それで、ええと……あ、ごめん、いろんな部活、例えば柔道部なんかを見ていると気づくことがあるんだけど、彼らは「ウエイトトレーニングをすべきだ」という考えは持っているのに、そのやり方が分かっていないみたいなんだよね。

Interviewer (17:13): Yes. まさに。

Interviewer (17:14): Uh, so, have you become involved with a lot of the, these, these clubs and, and, uh, you know, uh, for example, helping athletes in different, uh, you know, different sports, uh, with, with, with training? ええと、それで君は、そういった多くの部活に関わるようになって、ええと、例えばいろんな、ほら、様々な競技のアスリートたちのトレーニングをサポートしたりしているの？

Nicolas (17:25): So, the thing is, so my specialty is strength and conditioning, so training athletes for performance. But when I started in Tokyo, I didn't have much athletes, like, people from the general population. But it still give me a chance to, you know, test training method and stuff like that. When I came to Kyushu, no gym, no personal trainers, and I thought, "This is the chance for me to start what I can do," is like training athletes. So, I started to... I set up the business, it's like a, like a *kojin jigyō*, right, so, at the Chamber of Commerce in Tosu, to make it more professional. And then I started to look up for athletes, so… And here in Tosu, there's not many schools, there's just three high schools. So, I just target *bukatsu*. So that was a challenge because, yeah, as you know, (there is) the thing (thinking) that the training will make them slow, or, stuff like that. 実を言うと、僕の専門はストレングス＆コンディショニング、つまりパフォーマンス向上のためのアスリートのトレーニングなんだ。でも東京で始めた頃は、アスリートのクライアントはあまりいなくて、一般の人が多かった。それでも、トレーニング方法を試したりする良い機会にはなったよ。九州に来た時は、ジムもパーソナルトレーナーもなかったから、「これこそ自分の本領を発揮するチャンスだ」と思ったんだ。アスリートのトレーニングというね。それで、もっとプロフェッショナルな形にするために、鳥栖の商工会議所で個人事業としてビジネスを立ち上げたんだ。それからアスリートを探し始めた。ただ、ここ鳥栖には学校があまりなくて、高校は 3 つだけなんだ。だから、ターゲットを部活に絞った。それが挑戦だったよ。だって、知っての通り「ウエイトトレーニングをすると動きが遅くなる」みたいな、そういう考え（迷信）があったからね。

Interviewer (18:35): A lot of misconceptions. 多くの誤解があるよね。

Nicolas (18:34): So, I think they need to be, you know, instructed about it, what will really do for them. So, I was contacted by a judo manager from a local high school, and from the day they start training, it was just like (they started) winning championships, and so (because of) that other people get interested. So, that's how it, that's how it grew. Yeah. だから、トレーニングが実際にどんな効果をもたらすのかを、ちゃんと指導して教える必要があると思ったんだ。そんな時、地元の高校の柔道部の監督から連絡があってね。彼らがトレーニングを始めたその日から、面白いように大会で優勝し始めたんだ。それで他の人たちも興味を持つようになって。そうやってビジネスが大きくなっていったんだよね。

Interviewer (18:50): Okay. And so, is that now sort of your, your main business is training (kids from the local school clubs)? なるほど。じゃあ、今はその地元の部活の学生たちを指導するのが、君のメインのビジネスになっているの？

Nicolas (18:54): My main business, is more, uh, you know… Now I have more athletes, like mature athletes, professional athletes, but it's still hard to get connections. 今のメインの仕事は、どちらかというと……今は大人のアスリート、プロのアスリートのクライアントが増えているんだ。でも、コネクションを作るのは今でも難しいね。

Interviewer (19:06): Sure, sure. そうだよね。

Nicolas (19:07): That's, uh, that's, that's the challenge. そこが、ええと、今の課題かな。

Interviewer (19:08): It sounds like you've done very, very well and, and, you know, right from the start, you know, taking a chance and going to Hosei University… ここまで本当に上手くやってきているように見えるよ。それに、一番最初の法政大学への留学という挑戦から始まって……

Nicolas (19:15): When I step back, I'm like, "Yeah, that's not bad," but it's not where I want to be. So, I'm still struggling to get more professional athletes. 振り返ってみると「まあ、悪くはないな」とは思うけど、自分が本当に目指している場所にはまだ達していないんだ。だから、もっとプロのアスリートのクライアントを増やすために、今でも奮闘しているよ。

Interviewer (19:25): Oh, okay. Well, uh, yeah, your, your career is still taking off, you know. ああ、なるほど。まあ、ええと、君のキャリアはまだまだこれから伸びていくところだからね。

Nicolas (19:32): Yeah, but, uh, well, we see, we'll see what's going on. そうだね、まあ、ええと、これからどうなるか見てみよう。

Interviewer (19:35): Sure. Well, uh, I think what you're doing is, is, uh, is very interesting and, uh, very necessary also, you know, uh... もちろんだよ。まあ、ええと、君がやっていることはすごく興味深いし、同時にものすごく必要なことでもあると思うんだよね、ええと……

Nicolas (19:44): Thank you. ありがとう。

Interviewer (19:44): Well, like I said, you know, I see a lot of kids training really hard, and what seems to me to be missing is that strength and conditioning aspect to it. さっきも言ったように、たくさんの子供たちが一生懸命練習しているのを見かけるけど、僕の目から見て欠けているように思えるのが、まさにそのストレングス＆コンディショニングの視点なんだよね。

Nicolas (19:54): So, we were talking that there was no gym, now that gyms everywhere. So, everybody wants to train, everybody's looking at magazines and the muscles and everything. Everybody wants to be like that. The truth is, when you train for a sport, it's a different, it's a whole different way of training. さっき「昔はジムがなかったけど、今はどこにでもある」って話をしたよね。だからみんなト

レーニングしたがるし、みんな雑誌を見て筋肉とかに憧れている。誰もがそんな風になりたがっているんだ。でも本当のことを言うと、特定のスポーツのためにトレーニングするとなると、それは全くの別物、完全に異なるアプローチが必要になるんだよ。

Interviewer (20:09): It's totally different. 完全に別物だよね。

Nicolas (20:10): So, now everybody is into, uh, you know, um, you know, *taikan* training like, uh, core training. “You have to train core, core, core!” You know, it's just, it's not just doing abs and, you know, and planks, you know. You need... They don't understand that training is more about... When you train for sport, it's training to, uh, to, to make the sport better, right? So, you need to train the energy system. Uh, so you need to analyze your own sport. If it's more explosive strength sport or more like a endurance kind of sport. And you need to train what, you know, the energy system that you use in your sport. So, that's my new challenge now, to make people understand that, that we're not doing bodybuilding. Being bigger is, will always be better, but it's not just building big muscles, it's just being big muscles for your sport. So, they still don't get this, they're still doing bench press and curls and stuff like that, but it's more than that. It's kind of changing, it's changed a little bit, but it's still my main struggle to make (people) understand that what we do here, it's just for sport and not just to look good. 今はみんな、ええと、ほら、体幹トレーニングみたいな、いわゆるコアトレーニングに夢中になっている。「体幹、体幹、とにかく体幹を鍛えろ！」ってね。でも、ただ腹筋をやったりプランクをやったりすればいいっていう話じゃないんだ。彼らが分かっていないのは、トレーニングの本質が何かということ。スポーツのためのトレーニングっていうのは、その競技のパフォーマンスを向上させるためのものだよね？だから、エネルギーシステム（代謝系）を鍛える必要があるんだ。ええと、つまり自分の競技を分析しなきゃいけない。それが瞬発力が必要なスポーツなのか、それとも持久力系のスポーツなのか。そして、その競技で実際に使うエネルギーシステムを鍛える必要がある。だから、僕の今の新しい挑戦は、「僕たちがやっているのはボディビルではない」ということをみんなに理解してもらうことなんだ。体が大きくなるのはいつだって良いことだけど、単に大きな筋肉を作るのではなくて、その競技に活きる大きな筋肉でなければ意味がない。みんなまだそこが分かっていなくて、いまだにベンチプレスやアームカールばかりやっているけど、本当はそれ以上のものが必要なんだ。状況は少しずつ変わりつつあるし、少しは変化してきたけど、僕たちがここでやっているのは単に見た目を良くするためではなく、純粋にスポーツのためのものなんだ、と（みんなに）理解してもらうことが、今でも僕の一番の奮闘ポイントだね。

Interviewer (21:18): Yeah, well, the, the more that I sort of go down the bodybuilding path, the more I realize that this is actually quite a different thing from strength and conditioning and training, uh… そうだよね。まあ、僕自身もボディビルの道にのめり込めばのめり込むほど、これがストレングス＆コンディショニングや（スポーツのための）トレーニングとは、実は全く異なるものなんだって実感するよ、ええと……

Nicolas (21:28): You know what, it's, it's what I said: you train for your sport. So, bodybuilding is a sport. あのね、さっきも言った通り、自分の競技のためにトレーニングするわけだから。つまり、ボディビルっていうのも一つの競技（スポーツ）なんだよ。

Interviewer (21:34): It is a sport. スポーツだよね。

Nicolas (21:35): Your sport is to show your body. 君の競技は、体を見せることだから。

Interviewer (21:37): That's right. その通りだね。

Nicolas (21:38): So, you build your body and you show it, okay. When I got a baseball kid who said, uh, "What can I do, what kind of exercise can I do for my chest because when I wear Under Armour t-shirts, I like when they're, (inaudible). I like my Under Armour, my Under Armour shirt to be tight." だから、体を作ってそれを見せる、それでいいんだ。でも、野球をやっている子が「アンダーアーマーのTシャツを着た時に（聞き取り不能）だから、大胸筋を鍛えるにはどんなエクササイズをすればいいですか？アンダーアーマーのシャツがピチピチになるのが好きなんです」って言ってきたことがあってね。

Interviewer (21:53): To “pop,” yeah. 筋肉を「強調」させたいんだね、うん。

Nicolas (21:54): And I said, "But you play baseball, you don't show your body. You know, (you) play to run faster, play to hit harder." それで僕は「でも君は野球をやっているんだから、体を見せるのが目的じゃないでしょ。もっと速く走るため、もっと強い打球を打つためにプレーしているんだから」って言ったんだ。

Interviewer (21:32): Yeah, yeah, yeah. No, it's com... They're completely different objectives. そうそうそう。いや、全く……目的が完全に違うよね。

Nicolas (21:35): No disrespect. I love bodybuilding, but when you're a football player, you don't show your muscles, only Cristiano Ronaldo does. ディスってるわけじゃないよ。僕はボディビルが大好きだしね。でも、サッカー選手だったら筋肉を見せる必要はないでしょ、クリスティアーノ・ロナウドくらいだよ、そんなことするのは。

Interviewer (22:12): And it does work for him. まあ、彼の場合はそれが実際にパフォーマンスに活きているしね。

Nicolas (22:13): It works for him, so it's good. 彼には合っているから、それでいいんだ。

Interviewer (22:14): Well, changing the subject a little bit to, um, you know, being somebody from another country and living and working in Japan, it seems actually compared to other people I've interviewed that, that your transition has been quite smooth. Um, but could you talk a little bit about some of the challenges that, that you faced as, uh, you know, as, as somebody from France living and working in Japan? さて、少し話を切り替えて、ええと、外国から来て日本で暮らし、働くということについてだけど、僕がこれまでインタビューしてきた他の人たちと比べると、君の適応はかなりスムーズだったように見えるんだ。ええと、でも、フランスから来て日本で生活し、働く中で直面した、いくつかの苦労（チャレンジ）について少し話してもらえる？

Nicolas (22:41): Um, yeah, obviously it's different (from life in France). You know that we French people are other champions of complaining. ええと、そうだね、当然（フランスでの生活とは）違うよ。ほら、僕たちフランス人って、文句を言わせたら世界チャンピオンなのは知っているでしょ？

Interviewer (22:49): I did not know that, but... それは知らなかったけど、でも……

Nicolas (22:51): You didn't know? We are champions of complaining, we're champions of demonstrating in the streets. Yeah, so, everything, every time something's wrong, we complain, right. But we're in a country we don't complain. 知らなかった？文句を言うのもチャンピオンだし、街頭でデモをするのもチャンピオンだよ。そう、だから何か気に入らないことがあれば、いつでも不満を言うんだよね。でも、ここは（滅多に）文句を言わない国でしょ。

Interviewer (23:05): No. 言わないね。

Nicolas (23:06): So, what do you do? You just *gaman*, right? じゃあ、どうするかっていうと、ただ我慢するしかないじゃない？

Interviewer (23:10): I guess so. そうなるだろうね。

Nicolas (23:11): Which is not good neither, right? So, I always say that, like, a, a country where you don't have... You don't complain that much, but you do say what you think. それだって良くないよね？だから僕はいつも言っているんだ、そんなに文句ばかり言う必要はないけれど、自分の考えていることは口に出して言うべきだって。

Interviewer (23:18): Interesting. 興味深いね。

Nicolas (23:19): So, I think my, um, my main, I would say, struggle even now after 20 years, maybe if not is the same, uh… (In) western countries, like European countries, but I guess it's the same in Canada, you know, we are taught at school, you know, to say what we think, we express our opinion. だから僕の、ええと、一番の苦労というか、20 年経った今でも変わらず感じているのは、ええと……ヨーロッパのような欧米の国では（たぶんカナダでも同じだと思うけど）、学校で「自分の考えていることを言いなさい、意見を表現しなさい」って教えられるんだよね。

Interviewer (23:44): Directly. ストレートにね。

Nicolas (23:45): We debate a lot. Like, there's a subject, right, as a bunch of people, and we just speed it up, right? They don't do that here, because everybody has to work in harmony, okay. Everybody needs to have the same opinion. If someone has a different opinion, it's not good for the harmony, and they don't know how to answer back, you know. So, when something happens and you say, "No, this is not good," (people will say,) "Yeah, but everybody does that, right?" That's what I hear all the time. Like, you want to change something and you (Japanese people) just thought (have this idea that), "Yeah, but we've been doing that forever," even if it's not very productive. 僕たちはたくさんディベート（議論）をする。何かテーマがあれば、みんなで集まって、とにかく意見をぶつけ合うんだよね。

でもここではそれをしない、なぜなら全員が「調和（和）」を保って動かなきゃいけないから。みんなが同じ意見を持つ必要があるんだ。もし誰かが違う意見を言うと、調和が乱れて良くないと思われるし、それにどう言い返していいか（議論の仕方が）分からないんだよね。だから、何かが起きて僕が「いや、これは良くないよ」と言うと、（周りは）「ええ、でもみんなそうしていますから」って。これ、本当にいつも耳にするよ。何かを変えようとしても、（日本人は）「はい、でも昔からずっとこうやってきましたから」って思い込んでいる。たとえそれが大して生産的じゃなくてもね。

Interviewer (24:16): Yeah, trying, trying to change things head-on doesn't seem to be a successful way here. そうだね、真正面から物事を変えようとするのは、ここではあまり上手くいかないやり方みたいだ。

Nicolas (24:20): Exactly. So, even after 20 years, I'm still struggling with that, especially with school, uh, with the school system. まさにその通り。だから 20 年経った今でも、僕はまだそのことに悩まされているよ。特に学校、ええと、学校のシステム（教育現場）ではね。

Interviewer (24:29): Right, right. Especially when you... そうだよね、そうだよね。特に君が……

Nicolas (24:30): Yeah. そう。

Interviewer (24:31): Sorry, go ahead… ごめん、続けて……

Nicolas (24:32): Yeah, go ahead. いや、どうぞ続けて。

Interviewer (24:33): I was gonna say especially when you know something to be true. 特に「これが正しい」と分かっている時には（もどかしいよね）、と言おうとしたんだ。

Nicolas (24:32): Yeah, exactly. You know it's true, and they kind of know it's true, but for some reason, no one is doing that. So, we just have to keep on doing what doesn't work, but everybody does that, so everybody's happy. So, that's, that's hard for me. そう、まさに。こっちが正しいと分かっていて、向こうも薄々それが正しいと分かっているのに、なぜか誰もそれをやろうとしない。だから、上手くいかないと分かっているやり方をそのまま続けなきゃいけないんだ。でもみんながそうしているから、みんな満足している。そこが僕にとってはきついんだよね。

Interviewer (24:49): Oh, okay. ああ、なるほど。

Nicolas (24:50): Yeah. Even now, you know, but you know, that's, that's, uh, I guess that's what they learned at school, you know. When my kid at school, he learned how to *gaman*, so teacher was always telling me, complaining about him, that “he doesn't... He needs to know how to *gaman*.” And, uh, and also there, you know, they don't learn how to debate and they don't, you know, um, you know, they learned like the *meiwaku kakenai*, you know, everybody has to be happy. And I think that doesn't work. You need to express your opinion, this is how we grow. I mean, like, as human being, we have different opinions, we just talk, we don't have to kill ourself, right? You just talk about it. So, sometimes it can be

a little more, I would say, uh, energetic. そう。今でもそうだよ。でも、それって結局彼らが学校で学んできたことなんだろうね。うちの子が学校にいた時も、とにかく我慢することを学んでいた。先生はいつも僕に「息子さんは……もっと我慢することを覚える必要があります」って愚痴を言ってきたよ。それに、そこではディベートの仕方も学ばないし、なんていうか……*迷惑をかけない*、みんなが丸く収まる、そういうことばかり学ぶんだよね。でも、僕はそれでは上手くいかないと思う。自分の意見を表現してこそ、人間は成長できるんだから。つまり、人間なんだから違う意見があるのは当然で、ただ話し合えばいいだけ。お互い殺し合うわけじゃないんだから、そうでしょ？ただ言葉を交わせばいい。だから、時には少し……なんていうか、熱を帯びた（エネルギッシュな）話し合いになることもあるかもしれない。

Interviewer (25:38): Sure. Assertive. そうだね。自己主張というか。

Nicolas (25:39): You know what I'm saying, right? 僕の言いたいこと、分かるでしょ？

Interviewer (25:40): Yeah, I know exactly what you're saying. うん、何を言わんとしているか、痛いほどよく分かるよ。

Nicolas (25:41): But you don't have to say yes to anything, you don't have to stay calm. Usually when we fight over an opinion, and it's just during that fight, and then we, you know, still friends, and it doesn't mean we're not friends here. Like, when you have a different opinion, you're not friends anymore. But that's how I feel it. (I think this is) because they don't, they don't learn that in school. They learn how to be happy together, you know, do things together. 何にでも「はい」って言う必要はないし、常に冷静でいる必要もない。普通、意見がぶつかって言い合いになっても、それはその場限りのことで、その後も変わらず友達でいられるでしょ。でもここでは、意見が違うと「もう友達じゃない」ってことになりかねないんだ。僕はそう感じてしまう。それはきっと、学校でそういう（議論の）経験をしてこなかったからだと思う。みんなで仲良くすること、一緒に何かをすることばかりを学んでいるからね。

Interviewer (26:01): Right. Yeah, maintain the harmony, no. そうだね。和（調和）を維持する、ということだ。

Nicolas (26:02): Exactly. まさにその通り。

Interviewer (26:03): I know what you're saying. Uh, well, speaking about friends, uh, a lot of things, uh… I should say one, one constant theme that, uh, has come up in interviews is that, uh, people have had a really hard time making friends here in Japan with, with Japanese people. That sort of this, this *honne* and *tatemae*, yeah, that you know, they never get past really the *tatemae*. 言いたいことはよく分かるよ。ええと、友達のことについて言えば、いろいろと……これまでのインタビューで何度も出てきた普遍的なテーマ（共通の話題）があってね。みんな、ここ日本で日本人と友達になるのにものすごく苦労しているんだ。あの、いわゆる本音と建前のことで、結局、建前の壁をどうしても超えられないらしいんだよね。

Nicolas (26:27): Yes. そうだね。

Interviewer (26:28): How was your experience being In Japan? 君が日本にいて、そのあたりの経験はどうだった？

Nicolas (26:29): I don't have any friends. 僕は友達なんて一人もいないよ。

Interviewer (26:31): Oh, okay. ああ、そうなの。

Nicolas (26:31): Yeah, no, very, very few, but I still don't consider (these Japanese people) as like best friend. If I have, like, a problem, I would never go to talk to them. いや、そう。ごくごく僅かにはいるけど、それでも「大親友」とは思っていない。もし何か深刻なトラブルがあっても、彼らに相談しに行こうとは絶対に思わないからね。

Interviewer (26:42): Right, right. Yeah, so you have relationships with many people…? そうだよね、なるほど。つまり、多くの人と知り合いとしての関係はあるけれど……？

Nicolas (26:43): I have very, very good relationships. 人間関係自体はすごく、ものすごく良好だよ。

Interviewer (26:45): Okay. なるほど。

Nicolas (26:45): But I wouldn't say (that they are) friends. Like, very few. Very, very few. でも「友達」とは言えないな。本当にごく僅か。ほんの一握りだよ。

Interviewer (26:49): Heard that a lot, yeah. Uh, as an entrepreneur and a businessman in Japan, uh, how, how, how has that been? その話は本当によく聞くよ。ええと、日本で起業家、ビジネスマンとして活動してみて、そっちの方はどうだった？

Nicolas (26:58): Well, I found out, especially in Kyushu, it's about who you know, about relationship, you know, going out drinking and stuff like that. I'm in the fitness business, so sleeping and staying healthy is important. そうだね、特に九州では「誰を知っているか」という人脈や、飲みニケーションみたいな人間関係がすべてなんだって気づいたよ。でも僕はフィットネスのビジネスをやっているから、しっかり睡眠をとって健康を維持することが何より重要なんだ。

Interviewer (27:17): Right, right. So, going out for the (evening)… そうだよね、そうだよね。だから夜に出歩いて……

Nicolas (27:18): So that was hard at the beginning, because people from here would tell me, "I need to drink you to go out and drink and meet people and blah blah blah." And, uh, yes, I did a little bit. It was, no, I mean, like, I only do business with people I'm friends with, I have good relationship, but I'm not gonna just, you know, sell myself just to get some business. I'd rather not take that business, which is (something that) they don't understand here. だから最初はそれがきつかった。地元の親しい人たちから「人と出会うためには一緒に飲みに出かけて、あれこれ付き合わなきゃダメだ」って言われたから。で、ええと、確かに少しは付き合ったよ。でも、いや、僕としては、良い関係を築

けて親しくなった人とだけビジネスをしたいんだ。仕事を獲得するためだけに、自分を安売り（魂を切り売り）するような真似はしたくない。そんな仕事なら、むしろ断った方がマシ。でも、こっちの人にはその感覚が理解されないんだよね。

Interviewer (27:41): Right, right, right. Yeah, yeah. It's, uh, it's funny for such a, a, a long-lived country, the food's often not that healthy. 確かに、そうだよね。うん、うん。面白いよね、これだけ長寿の国なのに、外食の食べ物はそこまで健康的じゃないことが多いっていうのは。

Nicolas (27:49): Well, it depends what you eat, but generally speaking, not really. まあ、何を食べるかにもよるけど、一般的に言えば、あまり健康的とは言えないね。

Interviewer (27:54): Yeah, eating out, I, I guess is what I'm thinking of. Going, going out to eat. Well, you don't really eat, do you, oh? そう、僕がイメージしているのは外食のことなんだ。食べに出かける時のこと。というか、実際はそんなに食べないよね？

Nicolas (27:59): When you go out, when you go out for do for for eating, it's more drinking, right. So, they get some kind of stuff that's not really a proper meal. 食べに出かける、と言いつつ、実際は飲むのがメイン（飲み会）だからね。だから出てくるのも、ちゃんとした食事とは言えないようなつまみばかりで。

Interviewer (28:09): Right. Little hunks of bits of cheese and... そうそう。ちょっとしたチーズの切れ端とかね……

Nicolas (28:10): Exactly. まさにね。

Interviewer (28:11): Yeah, well, you know… そう、それでね……

Nicolas (28:12): A lot of fun stuff. 面白いおつまみはいろいろあるけど。

Interviewer (28:13): I've never talked about this with anyone, but, uh, they translate *nomikai* as drinking party, and it actually doesn't translate very well into English because you would never say, "I'm go..." Like, you can say, "I'm going out drinking," but it's very negative, like… これまで誰にも話したことがないんだけど、ええと、みんな飲み会を英語で「drinking party」って訳すじゃない。でも実はこれ、英語としてはあまりしっくりこないんだよね。だって「これから……」なんて言わないでしょ？「これから飲みに出かける（going out drinking）」とは言えるけど、それってすごくネガティブな響きがあって、まるで……

Nicolas (28:30): Very negative. It means you're (going out to get) drunk. It means you're sick, it means you need help. ものすごくネガティブだよね。それって（泥酔しに）行くって意味になっちゃう。アル中だとか、問題を抱えていて助けが必要な人みたいに聞こえる。

Interviewer (28:35): So, you wouldn't even... You wouldn't necessarily want, you know… だから、わざわざそんな風に言いたくはないというか……

Nicolas (28:37): No. You would say, "I'm going out for dinner," "I'm going out..." which means I'm gonna eat and drink. But, yeah, here like *nomikai*, they call that here… They have this word which is "nomunication." 言わないね。普通は「ディナーに行ってくる」とか「出かけてくる」って言うよ。それは食べて、飲むって意味が含まれている。でも、そう、ここでは飲み会のことを、ほら……「ノミュニケーション」っていう言葉があるくらいだから。

Interviewer (28:52): "Nomunication," right. 「ノミュニケーション」ね、よく聞く。

Nicolas (28:53): So, I mean, it just speaks for himself (itself)—you drink and you communicate. つまり、言葉そのものが物語っているよね。お酒を飲んで、コミュニケーションをとる、という。

Interviewer (28:58): Well, what you're saying is that you need to drink to communicate, that's what it implies, right? Without the drinking you can't communicate. 要するに「コミュニケーションをとるためにはお酒が必要だ」ってことを暗に示しているわけだよね。お酒がないとコミュニケーションがとれない、という。

Nicolas (29:03): Yeah, but then are you still the same person after you drink? そう。でもさ、お酒を飲んだ後の自分って、本当に普段と同じ人間なのかな？

Interviewer (29:08): I can't answer that question (because I don't drink). （僕はお酒を飲まないから）その質問には答えられないな。

Nicolas (29:09): I had one of my first experience when I was in a Japanese company. So, we had this *bōnenkai*, first year I was at *bōnenkai*. So, I arrived in April and we had *bōnenkai* in December, right. And there's this guy next to my desk, he never talked to me. He never talk to me, never say "hi," nothing. And during the *nomikai*, we talked a lot, "Ah, you are a nice guy, blah, blah, talking, talking…" That was on a Friday night. He talked to me, "Oh, we should talk more, blah, blah, blah, blah..." Next Monday morning, I see him, I say, "Good morning," and just ignores me. 日本の会社にいた頃、最初の頃にこんな経験をしたんだ。忘年会があってね、入社 1 年目の忘年会。4 月に入社して、12 月に忘年会があったんだよね。僕の隣の席の人が、普段は僕に一言も話しかけてこない人だったんだ。話もしないし、挨拶も何もしない。なのに飲み会の席では、すごくたくさん話しかけてきてね。「ああ、君はいい奴だな、あーだこーだ」って、とにかく喋りまくった。それが金曜日の夜。彼は「いやあ、もっと話そうよ、云々……」って言っていたんだ。で、次の月曜日の朝、彼に会ったから「おはようございます」って言ったら、完全に無視されたよ。

Interviewer (29:43): Back to normal. いつも通りに戻っちゃったんだ。

Nicolas (29:44): So, I guess, uh, maybe it's just one example, but I don't know. だから、まあ、これはほんの一例かもしれないけど、どうなんだろうね。

Interviewer (29:46): Right. (Video stops and restarts) Uh, I have a couple more questions for you, a little kind of open questions. なるほど。（動画が一時停止して再開）ええと、あと 2、3 個、ちょっとアバウトな質問をさせてほしいんだ。

Nicolas (29:54): Yeah. いいよ。

Interviewer (29:55): Uh, I think your, your case is quite a unique case compared to other people that I've interviewed, but, um, what kind of advice would you give to, to people who are seeking to or thinking about coming to live and work in Japan? ええと、君のケースは、僕がこれまでにインタビューしてきた他の人たちと比べても、かなりユニークな事例だと思うんだ。そこで、ええと、これから日本に住んで働こうと考えている、あるいはそれを目指している人たちに向けて、どんなアドバイスを贈る？

Nicolas (30:01): But they have to know why they want to come to Japan, because most of the foreigners... Because I got asked this question all the time, "I want to go to Japan, that's so cool," but they don't really know why they want to come here. And then they come here, right, and they're like, "Oh my god, this is different, my boss told me that I have to work, I have to do this, I have to do that." So, they have to understand why they want to come to Japan, and they have to know what's going on. まず、「なぜ日本に行きたいのか」という理由をはっきりさせておく必要があるね。というのも、ほとんどの外国人は……僕もいつも「日本に行きたいんだ、すごくクールだから」って聞かれるけど、彼らは自分がなぜここに来たいのか、本当の理由を分かっていないんだ。それで実際に来てみてから、「なんてことだ、イメージと違う。ボスから働けって言われるし、あれもこれもやらなきゃいけない」ってショックを受ける。だから、自分がなぜ日本に来たいのかをしっかり理解して、現地の現実（仕組み）を知っておくべきだよ。

Interviewer (30:29): Right, right 確かに、そうだね。

Nicolas (30:30): (They have to understand) the way (things are here). こっちでの（物事の）やり方をね。

Interviewer (30:31): So, they have to... You're saying they have to be prepared to make some serious changes and...? つまり……自分自身を大きく変える（適応する）覚悟を持って臨まなきゃいけない、ということ？

Nicolas (30:35): Yeah, so you can't come to Japan just because, "Oh, that sounds cool, I'm going to come." そう、だから「へえ、なんか面白そうだから行ってみよう」なんて軽い気持ちで日本に来ちゃダメなんだ。

Interviewer (30:44): "I like sushi. I like anime." 「寿司が好きだから。アニメが好きだから」みたいなね。

Nicolas (30:45): You need a plan, like a very precise plan. You need to do your own research. And now it's good because now you have internet, so you can check anything you want, but at our time, we didn't have internet, right. So, we just have to... I met people, I met Japanese people, I talked to (them about Japan). I think the times that I decided to come to Japan, and, well, I came before university, but the times that I really decided that I wanted to go to Japan, and the time that I actually worked (at a Japanese company)... Because studying, a year of study playing baseball is not really that hard. It was about maybe six, seven years of doing research, talking to people. Maybe if I had internet at that time, it will

be a little faster, but that's the time it took me to really understand what I'm getting into. And most foreigners that don't really know, they think, "Oh, I like anime, I like manga, Japanese girls are cute," and then they come for that, and then they get very disappointed. 計画が必要なんだ、それもすごく具体的な計画がね。自分でしっかり下調べ（リサーチ）をしないといけない。今はインターネットがあるから何でも調べられて便利だけど、僕たちの頃はネットなんてなかったでしょ。だから実際に人に会って、日本人に会って（現地のことを）話を聞くしかなかった。僕が日本に行こうと決めてから……まあ、大学の前にも一度来ているけど、本当に日本に行くと決意して、実際に（日本の会社で）働くようになるまでの期間を考えると……。というのも、大学で野球をしながら過ごした 1 年間の留学なんて、そんなに大変なものじゃないからね。本当に自分が何に飛び込もうとしているのかを理解するまでに、あちこち調べたり人と話したりして、だいたい 6 年か 7 年くらいはかかったよ。もし当時にネットがあればもう少し早かったかもしれないけど、それくらいの時間をかけてようやく現実を理解したんだ。でも、大半の外国人はそんなことを知らなくて、「あ、アニメが好き、マンガが好き、日本人の女の子可愛い」っていう理由だけで来ちゃうから、後になってひどく落胆することになるんだよね。

Interviewer (31:40): Right. Oh, that's a good way (of thinking of things). I don't... I've never heard anybody who, you know, researched for six or seven years before they came, uh, at all. So, uh, so I think yeah, uh, even, even just, you know, a year or two of, of serious inquiry… なるほど。それはすごくまっとうな（良い）考え方だね。来る前に 6 年も 7 年もリサーチしたなんて人、これまでに一度も会ったことがないよ。だから、そう、たとえ 1 年か 2 年であっても、真剣に突き詰めて調べるだけでも……

Nicolas (31:51): Yeah, a year or two would be fine in my opinion, yeah. The thing is that I, before I study, I had a chance to come two times, so I knew a little bit of the country. うん、僕の意見としても、1、2 年しっかり調べれば十分だと思うよ。ただ僕の場合は、留学する前に 2 回来るチャンスがあったから、あらかじめこの国のことを少しは知っていたんだ。

Interviewer (32:05): Right, right. そうだよね、なるほど。

Nicolas (32:06): First time I came in Japan was for an exchange student to a program… Not really exchange student, but it was a kind of program. That was the time Japan was a very rich country, and they were organizing events for foreigners, but just to show off that Japan is such a cool country and we love, we love foreigners. So, but it was nice, it was very nice. 最初に日本に来たのは、ある交換留学プログラム……厳密には留学じゃなくて、一種の研修プログラムみたいなものだったんだ。当時の日本はものすごく豊かな国で、外国人のためのイベントを盛んに企画していたんだよね。まあ、「日本はこんなに素晴らしい国で、僕たちは外国人が大好きです」ってアピール（見せびらかし）するためだったんだけど。でも、すごく良かったよ、本当に至れり尽くせりだった。

Interviewer (32:26): The whole *omotenashi* experience. いわゆる「おもてなし」のフルコースを体験したわけだ。

Nicolas (32:27): Absolutely. Like, everything's nice, everything was paid, and they gave us money every day. Yeah, different times, huh? まさにその通り。何もかもが素晴らしくて、費用は全部タダ、毎日お小遣いまでくれたんだから。いやあ、今とは時代が違うよね。

Interviewer (32:30): Well, I think... I mean, and the second time as a baseball, as a baseball player gave you maybe much more, you know, insight into the reality of Japan than maybe somebody coming over on the ALT (Assistant Language Teacher) program. いや、でも……つまり、2回目に野球選手として来た時の経験があったからこそ、例えばALT（外国語指導助手）のプログラムで来る人なんかよりも、日本の現実について遥かに深い洞察（リアルな視点）を得られたんじゃないかな。

Nicolas (32:39): Yeah, so I was very, uh... Actually, that was one of my plan is like because I'm pretty sure that learning how to stay alive in this kind of environment (baseball environment) will be exactly the same in the, uh, I would say professional environment. そう、だから僕はすごく……。実はそれも僕の計算（計画）の内だったんだ。こういう（野球の部活という）過酷な環境を生き抜く術を身につければ、それは将来、いわゆるプロの（ビジネスの）世界に入った時にも、全く同じように通用するはずだと確信していたからね。

Interviewer (33:01): Right, right, right. 的確な見立てだね、その通りだと思う。

Nicolas (33:02): So, but yeah, first time in Japan, everything was perfect, everybody was nice. It was like, "Wow, I won't stay there all my life." だから、まあ、最初に日本に来た時はすべてが完璧で、みんな親切だったから「ワオ、一生ここに住みたい！」って思ったよ。

Interviewer (33:07): Sure, of course, “This place is great!” もちろんそうなるよね、「ここは最高の場所だ！」って。

Nicolas (33:08): That was exactly, that was exactly... This is where I met my wife, actually. まさにそれ、本当にその通りで……実は、その最初の滞在の時に妻と出会ったんだよね。

Interviewer (33:09): Oh, the first time. おお、最初の時に！

Nicolas (33:10): Yeah. そう。

Interviewer (33:11): Oh, okay, okay. ああ、そうなんだ、なるほど。

Nicolas (33:12): Then I came, I think it was the following years, my... I was in college, and one of my Japanese teacher, uh, knew somebody who was looking for (people to work in Japan)... We were working in the resort hotel, like, four months. So, actually, I had a little bit of working experience, so yeah, I had the (inaudible)… それから確か翌年だったと思うけど、大学にいた時に、日本語の先生が（日本で働く人を探している）誰かを紹介してくれて……リゾートホテルで4ヶ月間くらいアルバイトをしたんだ。だから、実際にはちょっとした就労経験も事前に入手していて、そう、だから（聞き取り不能）があったんだよね。

Interviewer (33:37): Your eyes wide open. 現実をしっかり直視できていたんだね。

Nicolas (33:38): Yeah, I remember that day I worked for 17 hours straight, and I was like, “What the f#*k!” So I kind of knew, uh, you know, what, what it was (like to work in Japan). But the thing is, at that time I didn't really speak Japanese. うん、ある日 17 時間ぶっ続けで働いたことがあって、その時は「ふざけるなよ！」って思ったのを覚えている。だから、なんていうか（日本で働くのがどんな感じか）分かってはいたんだ。ただ、当時はまだ日本語がそんなに話せなかった。

Interviewer (33:55): Sure, sure. そうだよね、そうだよね。

Nicolas (33:56): So, there were a lot of things that I didn't get, which is fine, yeah, which was exactly perfect. So, I did my job and people were happy, and that's all. And then the third time was, you know, as a exchange student for the baseball university, so I, I knew where I was going to. I knew the city and I knew the people, I knew how people can react to some simple, you know, interactions. And then the, yeah, fourth time was actually as a, uh, salaryman. だから理解できないこともたくさんあったけど、まあ、それはそれで（深く考えずに済んだから）ちょうど良かったんだよね。自分の仕事をこなして、周りが喜んでくれればそれで満足だった。それで 3 回目に来たのが、例の野球推薦での交換留学生。だから自分がどこに行くのかはもう分かっていた。街のことも、人のことも知っていたし、ちょっとした日常のやり取り（インターアクション）に対して、人々がどんな反応をするかも分かっていた。そして、そう、4 回目に来た時が、いよいよ*サラリーマン*としてだったんだ。

Interviewer (34:24): Yeah, so three years in a Japanese company, I think that, you know, that, that's a, that's a real fast education right there. うん、日本の会社で 3 年間過ごしたっていうのは、まさに何よりも手っ取り早い（濃厚な）社会勉強（教育）になっただろうね。

Nicolas (34:28): But it was nice because I knew this is what I didn't like. I mean, like, you need to, kind of, (have) those kind of experience. でも良かったよ、おかげで「自分はこれが嫌いなんだ」ってはっきり分かったから。つまり、人間にはそういう経験も必要だってことさ。

Interviewer (34:33): Right, yeah. That's a good point. そうだね、うん。それは一理ある。

Nicolas (34:35): So, yeah, (now) I know, but it still taught me... I'm running a business now, so it's still the same way, you know, because they do the same thing, exactly the same, similar things for everything here. だから、そう、（今は）よく分かっている。それにそこで学んだことは今でも活きているよ。今は自分でビジネスをやっているけど、やっぱり根本的な仕組みは同じだからね。ここでは何をするにしても、まったく同じような手順や似たようなやり方を通すから。

Interviewer (34:47): Right, right. そうだよね、そうだよね。

Nicolas (34:48): So, being a salaryman and running a business in Japan, you know, you do the same thing basically, so... だから日本において、*サラリーマン*をやるのもビジネスを経営するのも、基本的には同じようなお作法をこなすわけだから、なんていうか……

Interviewer (34:51): So, it was a valuable education, really? ということは、本当に価値のある勉強になったんだね？

Nicolas (34:52): It was, yeah, no, it was definitely not a negative experience, it was just something not for me. なったよ。そう、決して無駄な（ネガティブな）経験なんかじゃなかった。ただ、自分には向いていなかったというだけさ。

Interviewer (34:58): Sure, sure. But, uh, well, uh, kind of the same question but, uh, but, but, uh, reversed. What advice would you give Japanese people about, uh, interacting with newcomers to Japan? もちろん、そうだよね。さて、ええと、今のと似たような質問なんだけど、ええと、立場を逆にして。日本人の人たちに向けて、新しく日本にやってきた外国人（ニューカマー）と接する時のアドバイスをあげるなら、どんなこと？

Nicolas (35:15): Uh, don't be afraid to, uh, talk about different opinions, I would say. Don't be afraid, uh, because especially with foreigners, they don't say no. Japanese people don't say no, they're very polite, they're very nice, but they don't say no because it's not polite to say no, right? So, you talk about something and then he, he or she has a different opinion, and he would say, "Oh, yeah, you're right, you're right, you're right, yeah, yeah, yeah." Well, actually, he doesn't think that. It's important that, uh, they (Japanese people) understand that when we sound like there is a conflict because of two different opinions, it's just the conflict. It doesn't mean the relationship is bad. But for some reason, "Okay, you don't think like me, so I'm not your friend anymore." So, I had a stuff like that, I had a kind of experience. So, it's just like, "No, no, it's different, but it's fine." そうだね、意見の食い違いを恐れずに話し合ってほしい、と言いたいな。怖がらないでほしいんだ。ええと、というのも、特に外国人相手だと（日本人は）「ノー」と言わないから。日本人は「ノー」と言わずに、すごく礼儀正しくて親切だけど、断るのは失礼だと思っているから「ノー」を言わないでしょ？だから、何かについて話していて、たとえ相手（日本人）が違う意見を持っていても、「あ、はい、そうですね、その通りです、はいはいはい」って言っちゃう。でも、本心ではそう思っていない。大切なのは、二つの異なる意見のせいで衝突（コンフレクト）が起きているように見えても、それはただの「意見の衝突」に過ぎないってことを（日本人に）理解してもらうことなんだ。人間関係が壊れたわけじゃない。なのにどういうわけか、「あ、君は僕と意見が違うんだね、じゃあもう友達じゃない」ってなっちゃう。僕もそういう経験が実際にあってね。だから「いやいや、意見は違うけど、それでいいんだよ」って言いたい。

Interviewer (36:14): We can disagree. 意見が違ってもいい。

Nicolas (36:15): Yeah, yeah, yeah. そうそうそう。

Interviewer (36:16): And still be friends. それでも友達でいられる。

Nicolas (36:17): So, I think the need... Japanese people need to be aware that foreign people usually that disagree a lot, but it's just part of the, I'd say, growing process. だから日本人の人たちには、外国人はよく反対意見を言うものだけど、それは物事を進めたり（成長したり）するためのただのプロセス（一環）なんだ、ということを知っておいてほしいな。

Interviewer (36:30): Sure. その通りだね。

Nicolas (36:31): Yeah. そう。

Interviewer (36:32): Yeah, yeah. Also, you know, uh, there is a lot of, um, about here in Japan, like, you know, *kūki wo yomu*. And you can do that when your group spends a lot of time together, you know. We do that in families, we read each other, a lot of non-verbal communication. But with people coming from outside your group, this sort of non-verbal communication is very difficult. そうそう。それに、日本にはほら、いわゆる空気を読むっていう文化が深く根付いているじゃない。同じグループで長い時間を一緒に過ごしていればそれも可能だよね。家族の間でもやるし、お互いを察し合うような非言語（ノンバーバル）コミュニケーションがたくさんある。でも、グループの外から新しくやってきた人に対して、そういう非言語の察し合いを求めるのはものすごく難しいことだよ。

Nicolas (36:51): Yes. そうなんだよね。

Interviewer (36:52): So I feel as though, you know, if, if, uh, people could realize, you know, not have this expectation that I, you know, that, that people from other cultures are going to be able to, you know, engage in this nonverbal communication, that would be very helpful. だから、もし日本人が「他の文化から来た人たちが、自分たちと同じように非言語で通じ合える（空気を読める）はずだ」という期待を持たないように意識してくれたら、それだけでもお互いすごく助かると思うんだよね。

Nicolas (37:06): I also find out that it's even hard for a lot of Japanese people to *kūki wo yomu*. それに、実は多くの日本人にとっても空気を読むのって難しいことなんだって気づいたよ。

Interviewer (37:13): Sure, sure. 確かに、そうだね。

Nicolas (37:14): Yeah. Now I'm more involved with the, uh, you know, autism spectrum, yeah, so that's what autism are. そう。最近、僕はええと、ほら、自閉症スペクトラム（発達障害）の分野に深く関わっているんだけど、自閉症っていうのはまさにそういうこと（空気を読むのが苦手なこと）だからね。

Interviewer (27:25): That's right. 非言語のシグナルを読み取ることができない、ということだね。

Nicolas (37:26): And there are many… そう、たくさんいて……

Interviewer (37:27): Not being able to read non-verbal signals. 非言語のシグナルを読み取ることができない、ということだね。

Nicolas (37:29): So, I got many, uh, kids on the spectrum here, you know, and then... Well, my son actually. So it's, uh, it's, it's difficult to be in a country when you're on autism spectrum because you

don't *kūki wo yomu*. 僕のところにも、そのスペクトラムを持つ子供たちがたくさん来ているんだ。それに……実は僕の息子もそうなんだよね。だから、自閉症スペクトラムを抱えながらこの国で暮らすのは本当に大変なことだよ、空気を読むことができないわけだから。

Interviewer (37:37): No, you can't. 読めるわけがないよね。

Nicolas (37:38): And you're in a country where you are supposed to. なのに、空気を読むのが当たり前とされている国にいるわけだからね。

Interviewer (37:51): Sure, sure. Oh, that's very interesting. Okay, uh, final question, very open question, um. Things in Japan that you like and appreciate, things in Japan that turn you off. Uh, anything come to mind? 確かに、それは……。ああ、すごく深い（興味深い）話だね。よし、ええと、最後の質問。かなりざっくりした質問だけど、ええと。日本の中で、好きで感謝していることと、逆にちょっと引いてしまう（嫌だなと思う）こと。何か思い浮かぶものはある？

Nicolas (38:03): Well, I'd say things that I enjoy the most here will be the security, yeah. Nothing really turns me off. (If there was,) I would have go (gone) back. Yeah, but, uh, but being here for a long time, there are times when you're like, "Yeah, I love being here," and then you say, "I want to go back." And then you go back to your own country and you're like, "I can't wait to go back to Japan," you know. It's just on and off, but nothing really puts me off about (Japan), (except for) what we (already) talk about, but just right, nothing really or... you know. そうだね、ここで一番気に入っている（恩恵を受けている）のはやっぱり治安の良さかな。本当に嫌気がさすようなことなんて、特にないよ。（もしあったら）とっくに国に帰っているしね。まあ、でも、ここに長く住んでいると、波があってさ。「ああ、日本にいて最高だな」と思う時もあれば、「フランスに帰りたいな」と思う時もある。で、いざ自分の国に帰ってみると、今度は「早く日本に戻りたくてたまらない」ってなるんだよね。その繰り返し（オンとオフ）さ。だからさっき話したようなこと以外には、この国で本当に嫌いなことなんて特にないよ。

Interviewer (38:39): Well, 20 years, uh, you know, your country's changed. You know, my (country,) Canada, is not the same country as when I lived there, um. まあ、20 年だもんね、ええと、君の母国だって変わっているよ。僕の母国のカナダだって、僕が住んでいた頃とはもう違う国になっているし、ええと……

Nicolas (38:46): I think it was in the question, like, "How often do you go back to your country?" In 20 years, I think I went back five or six times only. 事前の質問にも「どれくらいの頻度で母国に帰りますか？」ってあったと思うけど、この 20 年間で、たったの 5、6 回しか帰っていないと思う。

Interviewer (38:59): Oh, okay, okay. ああ、そうなんだ、なるほど。

Nicolas (39:00): Last time I went back was two years ago, and before that was seven years before that, so I stayed seven years in Japan. Two years ago, I get out of the station (in France) and it's like, "What! Where am I?" Like, i couldn't recognize anything. It's not just physically changing, it's just like the

people, the technology. I'm surprised to see that, uh, Japan is not the technology country anymore, it doesn't have the leadership on the technology. 最後に帰ったのが 2 年前で、その前はさらに 7 年遡る。つまり 7 年間ずっと日本にいたんだよね。で、2 年前に（フランスの）駅に降り立った時、「えっ！ここどこ？」ってなったよ。何もかも見覚えがなくて。街並みが物理的に変わっただけじゃなくて、人々の雰囲気やテクノロジーも変わっていた。驚いたのは、今の日本がもう「テクノロジー大国」ではなくなっていて、その分野でのリーダーシップを失っているって気づいたことだね。

Interviewer (39:31): No, in many fields, no. そうだね、多くの分野で、もうトップではないね。

Nicolas (39:32): I remember I was, uh, making fun of my friends back in France, "Look, I got this phone, i can take pictures!" And now, you know, there's not too many places with the wi-fi here. 昔はフランスの友達をからかっていたのを覚えているよ。「見てよ、僕の携帯、写真が撮れるんだぜ！」ってね。なのに今じゃ、日本のあちこちを見ても（海外に比べて）Wi-Fi が使える場所すら大してないじゃない。

Interviewer (39:41): That's right. 確かにその通りだ。

Nicolas (39:42): Yeah. そう。

Interviewer (39:43): Yeah. The things, things change, absolutely. うん。時代は変わる、本当にね。

Nicolas (39:45): So, it's, it's, it's... Actually, it made me like my country more than before. Because I stay here because I said, you know, you know, "I can't really be in France because of, you know, people's and maybe we don't really match." But when I came back two years ago, I think, "Oh, I could come back, actually," So, if I could... if we were not in this Corona era, you know, I would love to, you know, maybe set up a business over there and spend my time between the two countries. だから、なんというか……実を言うと、そのおかげで以前よりも自分の国のことが好きになったんだよね。それまでは「フランスはちょっと、人もあれだし、自分とはあんまり合わないかもな」と思って日本にいたんだけど。でも 2 年前に帰ってみたら、「あ、これならフランスに戻るのもアリだな」って思ったんだ。だから、もし……このコロナ禍（コロナ時代）じゃなかったら、あっちでも新しくビジネスを立ち上げて、二つの国の間を行き来しながら生活したいなと思っているくらいだよ。

Interviewer (40:13): Yeah, I think this is a little bit hard for some Japanese to understand, this idea that, you know, you've lived here 20 years, you've made a life here, you know, your family's here, your business is here, but there's still something back from where you're from. You're... You'll never stop being from Lyon, you know. うん、その感覚は一部の日本人には少し理解しがたいかもしれないね。つまり、20 年もここに住んで、ここで基盤を築いて、家族もいて、ビジネスもやっているのに、それでも心のどこかで生まれ故郷と繋がっている、という感覚。君がリヨン出身であることは、これから先もずっと変わらないわけだからね。

Nicolas (40:40): Absolutely. まさにその通り。

Interviewer (40:41): And, and, uh, and that's okay. そして、それで何の問題もないんだ。

Nicolas (40:42): Yeah, but I mean, like, I'm... I always love my city very much. It's, it's very, like, easy to leave. But yeah, two years ago when I came back, there was so many people that was not... There were so many people now, like, the population just, you know, grow. It was like very, uh... Like when you go to shopping malls and places like that, just like, a lot of noise. But that being said, uh, I'm happy to see that… Because I spent a lot of time on YouTube and stuff like that. There are many YouTubers from Lyon, like French YouTubers, and they're showing up the city and stuff, so I think this is nice. Just like in Japan, the fitness is booming. そう。僕はいつだって自分の街が大好きだしね。すごく住みやすい良いところなんだ。でも、そう、2 年前に帰った時は、あまりに見知らぬ人が増えていて……なんていうか、人口がすごく増えていたんだよね。ものすごく……例えばショッピングモールとかに行くと、とにかく騒音がすごくて。でもそれはそれとして、嬉しかったのは……僕、YouTube とかをよく見るんだけど、リヨン出身のフランス人 YouTuber がたくさんいて、地元の街を紹介したりしているのを見るのがすごく良いなと思ってね。日本と同じように、向こうでも今フィットネスが空前の大ブームなんだよ。

Interviewer (41:22): It's the place to be. トレンドの最先端（ホットな場所）なんだね。

Nicolas (41:23): Back there (in France), so it's very nice, uh, to know that. あっち（フランス）でもね。だからそれを知れてすごく良かったよ、ええと。

Interviewer (41:27): Okay, well, I think, I think, uh, I've taken enough of your time. Uh, thank you so much, this has been really great. よし、じゃあ、ええと、そろそろ十分時間を取らせていただいたので。本当にありがとう、ものすごく素晴らしい話が聞けたよ。

Nicolas (41:33): I that okay? こんな感じで大丈夫だった？

Interviewer (41:34): Absolutely! もちろんだよ！

Nicolas (41:35): Did I answer your questions? ちゃんと質問の答えになっていたかな？

Interviewer (41:36): You certainly did. Thank you very much. バッチリ答えてくれたよ。本当にどうもありがとう。

Nicolas (41:37): No, thank you for coming. いやいや、わざわざ来てくれてありがとう。

Interviewer (0:02): Okay, Hasan, thank you very much for, uh, doing this interview today. ハサンさん、わかりました。今日は、ええと、インタビューに応じていただき本当にありがとうございます。

Hasan (0:08): Hi. Thank you. こんにちは。ありがとうございます。

Interviewer (0:09): Uh, to begin, could you tell us where you are from? ええと、まず始めに、どちらのご出身か教えていただけますか？

Hasan (0:11): I'm from Indonesia, and I grew up in, uh, Bandung. インドネシア出身で、ええと、バンドンで育ちました。

Interviewer (0:13): Okay. なるほど。

Hasan (0:18): I took some, uh, English course in Bandung for almost five years because my mama pushed me so hard, "You have to speak in English very well (better), than me." So, that's why I can speak English. バンドンで 5 年近く、ええと、英語のコースを受講しました。母から「私よりも、英語をとても上手に話せるようになりなさい」と強くお尻を叩かれたからです。だから、私は英語が話せるんです。

Interviewer (0:31): Oh, you speak, yeah, you speak very well. おぉ、話せていますよ、ええ、とてもお上手です。

Hasan (0:33): Thank you. ありがとうございます。

Interviewer (0:34): So, did you, did you begin studying English in, in elementary school? では、英語の勉強を始められたのは、小学校の時だったのですか？

Hasan (0:41): Yes, that's, it's my mother pushed me (to study English) in elementary school. はい、そうです。母に勧められて（英語を勉強させられて）、小学校の時に始めました。

Interviewer (0:45): Oh, okay. So, it sounds like your, your mother was very strict. あぁ、なるほど。お母様はとても厳しかったようですね。

Hasan (0:49): Yes, that's right. My mother is very strict for me because she has ambition that you have to speak in English and you have to go to work if, if you have a good opportunity, just go. はい、その通りです。母は私に対してとても厳しかったです。というのも、「英語を話せるようにならなければいけない、そしてもし良いチャンスがあるなら、どんどん仕事に行きなさい」という強い思いを持っていたからです。

Interviewer (1:02): So, she wanted you to have, right, lots of opportunity in life? つまり、人生においてたくさんのチャンスを掴んでほしかったということですね？

Hasan (1:06): Yes. I think this, if you can speak English very well, there is a lot of opportunity you can get. はい。英語がとても上手く話せれば、得られるチャンスもたくさんあると思います。

Interviewer (1:11): Right. そうですね。

Hasan (1:11): That's my, um, mother think about that (that's what my mother thought, so she pushed me to study English). それが、うーん、母の考えでした（母はそう考えていたので、私に英語を勉強させたんです）。

Interviewer (1:14): Well, I, I think she's right, yeah. そうですね、お母様の言う通りだと思いますよ。

Hasan (1:17): Yes. はい。

Interviewer (1:18): So, uh, so study was very important, uh, was your childhood a fun childhood? では、ええと、勉強がとても重要だったわけですが、ええと、子供時代は楽しかったですか？

Hasan (1:23): Yes. はい。

Interviewer (1:25): Yeah. Tell, what kind of things did you do? いいですね。どんなことをして過ごしたのか、教えてください。

Hasan (1:29): Uh, actually, my childhood is, uh, is very, very interesting. I like badminton play. My mother doesn't like that. ええと、実は私の子供時代は、その、とても、とても面白いんです。バドミントンをするのが好きなんですが、母はそれが好きではありませんでした。

Interviewer (1:36): Doesn't like? 好きではない？

Hasan (1:36): Badminton play. バドミントンをすることです。

Interviewer (1:37): Oh, badminton. Yeah, yeah. ああ、バドミントンですね。はい、はい。

Hasan (1:38): Yes. Indonesian was very famous about badminton, I think. So I won, uh, the one of a big events about that sport. はい。インドネシアはバドミントンがとても有名だと思います。だから私は、ええと、そのスポーツの大きな大会の一つで優勝しました。

Interviewer (1:49): Okay. なるほど。

Hasan (1:49): So, my, uh, my childhood is spending like a sport in badminton, and also studying hard. ですから、私の、ええと、子供時代はバドミントンというスポーツをして過ごし、同時に一生懸命勉強もしていました。

Interviewer (1:56): So, your mom wants you to study, but you want to play badminton? つまり、お母様はあなたに勉強してほしいけれど、あなたはバドミントンをしたかったということですね？

Hasan (2:01): Yes, that's it. はい、その通りです。

Interviewer (2:03): Okay. So, did you belong to a badminton club? わかりました。では、バドミントンのクラブに所属していたのですか？

Hasan (2:05): Yes, I belong to, uh, badminton club in, uh, Electric, Electric Badminton, it's, uh, badminton center in, uh, in, uh, in, uh, Bandung. はい、ええと、バンドンの、ええと、その、ええと、「エレクトリック」という、ええと、バドミントンセンターにあるクラブに所属していました。

Interviewer (2:16): Oh, okay. So, uh, here in Japan, they have school clubs like club activities after school and before school. What is it like in Bandung? ああ、なるほど。日本では学校に部活動があって、放課後や始業前に活動したりします。バンドンではどのような感じですか？

Hasan (2:25): It's, in Bandung, it's not like strict in, uh, in, uh, in Japan, in the Japan. After school, some of them is just, uh, play. In Indonesia, not strict. (In Japan,) you have to take extra, extra (practice). But, not, in Indonesia, it's just after school, uh, you just want to play any, anything, it's just on your own. バンドンでは、日本の、その、日本のように厳しくはありません。放課後は、ただ遊ぶだけの人もいます。インドネシアでは厳しくないんです。（日本では）追加、追加で（練習を）しなければいけませんよね。でもインドネシアではそうではなく、放課後はただ自分の好きなことをして遊ぶだけで、完全に自由です。

Interviewer (2:55): Oh, okay. So, it's not connected with the school. ああ、なるほど。学校とは結びついていないのですね。

Hasan (2:56): Not connected with school. 学校とは結びついていません。

Interviewer (2:57): It's like a private badminton? 民間のバドミントン（クラブ）のような感じですか？

Hasan (2:58): Private badminton. 民間のバドミントンです。

Interviewer (2:59): Oh, interesting. Oh, okay. So, how many times a week did you practice? へえ、面白いですね。なるほど。では、週に何回練習していたのですか？

Hasan (3:04): Ah, I practiced badminton, it's only two weeks, uh, two times for a week. ああ、バドミントンの練習は、週に 2 回だけでした。

Interviewer (3:11): Oh, okay. Okay. ああ、わかりました。なるほど。

Hasan (3:12): Yes. はい。

Interviewer (3:13): Oh, and, uh, uh, so elementary school, uh, junior high school, high school, uh, what, what did you do in junior high school, high school? ああ、それから、小学校、中学校、高校とありますが、中学校や高校ではどんなことをしていたのですか？

Hasan (3:23): That's, um, interesting. And, uh, in a junior high school, I a lot of, uh, see manga. That's it. The first, the first I saw, I see a comic, and also, uh, now, a culture, a Japanese culture, in a high school, in junior high school and high school. それは、うーん、面白い（質問ですね）。中学校では、たくさんの、ええと、漫画を見ました。そんな感じです。最初に、本当に最初に出会ったのがコミックで、それから今は高校、中学校と高校を通じて日本文化に興味を持っています。

Interviewer (3:42): So, a lot of the students were reading manga, watching anime? 当時は多くの生徒が漫画を読んだり、アニメを見たりしていたのですか？

Hasan (3:47): Yes, reading manga, watching anime, anime. Anime, and also this is, “Oh, it's very interesting.” And also, I still remember that anime like, uh Hitokiri Battōsai. So that inspired me. (I thought,) “Oh, I want to go to Kyoto.” はい、漫画を読んだり、アニメを見たりしていました。アニメを見て「わあ、すごく面白い」と思ったんです。今でも、ええと、人斬り抜刀斎が出てくるようなアニメを覚えています。それに刺激を受けて、「ああ、京都に行ってみたい」と思いました。

Interviewer (4:05): Oh, interesting. So from an early age you knew about Japan and Japanese culture? へえ、興味深いですね。では、幼い頃から日本や日本文化のことを知っていたのですね？

Hasan (4:09): Yes. That's the truth. はい、本当にその通りです。

Interviewer (4:11): So, what was your first impression of, of, of Japanese culture living in Indonesia? それでは、インドネシアに住んでいた頃の、日本文化に対する第一印象はどのようなものでしたか？

Hasan (4:16): In the first Japanese I saw, I saw like in anime, in Kyoto. This is, oh, old culture. Like, uh, it's get, getting together in a modern, you know, a Japanese, very good country in the industry, especially in, uh, in car automatic. 最初に見た日本は、アニメの中の京都のような場所でした。これは、古い文化ですね。それが現代的なものと融合しているような、ご存知の通り、日本は産業、特に自動車産業において非常に優れた国です。

Interviewer (4:37): Sure, sure, sure. So, high technology. そうですね、本当に。つまり、ハイテクノロジーですね。

Hasan (4:39): High technology. But, in the same time, like, uh, cult, uh, original culture, like using, uh, kimono, and also samurai. It's getting, it's can getting along, you know. ハイテクノロジーです。でも

同時に、着物を着たり、あるいは侍がいたりと、独自の伝統文化もあります。それらがうまく共存できているんですよね。

Interviewer (4:49): So, like, like there's, there's, there's a high technology coexisting with traditional culture. なるほど、最先端の技術と伝統文化が共存しているわけですね。

Hasan (4:55): Yes. はい。

Interviewer (4:56): And that was a positive image. それはポジティブなイメージだったのですね。

Hasan (4:57): Yes, I think it's positive because in Indonesia, the culture is a little bit gap is very high between, uh, like, uh, what when we are wearing some clothes, and, uh, like, uh, speaking. Speaking is very... I am, I'm from Sundanese, but I think a lot of people in, in Indonesia, especially in Sundanese, didn't use that, uh... はい、ポジティブなものだと思います。というのも、インドネシアでは、衣服や言葉遣いなどの面で、文化的なギャップが非常に大きいからです。言葉について言えば、私はスンダ族の出身なのですが、インドネシアの多くの人々、特にスンダ人自身もあまりその……。

Interviewer (5:33): So, Sundanese? スンダ族（スンダ語）ですか？

Hasan (5:34): Sundanese. スンダ族です。

Interviewer (5:35): Sundanese. スンダ族。

Hasan (5:36): Sundanese. スンダ族です。

Interviewer (5:37): Is a group of people (in Indonesia)? （インドネシアの）民族グループの一つですか？

Hasan (5:38): Yes. I’m from west Java. So using Sunda (language). はい。私は西ジャワの出身です。なのでスンダ（語）を使います。

Interviewer (5:39): I see. So, it's a different, it's a totally different culture, from, for example, uh, from, from Jakarta culture? なるほど。では、例えばジャカルタの文化とは、完全に異なる文化なのですね？

Hasan (5:51): Yes, very different. はい、全く違います。

Interviewer (5:52): Oh, okay. ああ、なるほど。

Hasan (5:53): In Indonesian, it's a lot of language. For example, in, uh, Sumatra, there is a (inaudible), and also in Java, there is a five, I think, or, or more. I am from Bandung, a lot of people speak, uh, Sundanese, but it's kind of, kind of, it is mixed with Indonesian language. So, Sundanese language is

little bit, uh, decrease over there. インドネシアにはたくさんの言語があります。例えばスマトラには（聞き取り不能）があり、ジャワにも 5 つかそれ以上の言語があると思います。私はバンドンの出身で、多くの人がスンダ語を話しますが、それはインドネシア語とかなり混ざり合っています。そのため、現地ではスンダ語が少し衰退してきています。

Interviewer (6:29): I see. So, you're saying that, that as Indonesia is becoming more and more modern, this Sundanese language and culture is (disappearing)? なるほど。つまり、インドネシアが近代化するにつれて、このスンダの言語や文化が（失われつつある）ということですか？

Hasan (6:39): Is going (down). That's the problem, I think. 衰退していっています。それが問題だと私は思っています。

Interviewer (6:41): Yeah, okay. はい、わかりました。

Hasan (6:41): But, uh, it's kind of, when we go to East Java, and also Central Java, the Javanese Java, the Javanese language is very strong in there. でも、東ジャワや中央ジャワに行くと、ジャワの、ジャワ語がそこでは今でも非常に強く残っています。

Interviewer (6:55): Still? 今でもですか？

Hasan (6:56): Still strong. 今でも強いです。

Interviewer (6:54): Well, whenever people say Indonesia, I always think of Jakarta, but when I look at a map, Indonesia is big. そうですね、人々がインドネシアと言うとき、私はいつもジャカルタを思い浮かべますが、地図を見るとインドネシアは本当に大きいですよね。

Hasan (7:01): Yes. はい。

Interviewer (7:02): There's many islands. 島がたくさんあります。

Hasan (7:03): Yes. はい。

Interviewer (7:04): It's, it's a big place. 広い場所です。

Hasan (7:05): Yes. はい。

Interviewer (7:06): So there's many different groups living together? では、多くの異なるグループが一緒に暮らしているのですね？

Hasan (7:07): Yes. はい。

Interviewer (7:08): Oh, okay. ああ、なるほど。

Hasan (7:09): Especially in Jakarta. 特にジャカルタがそうです。

Interviewer (7:11): In Jakarta? ジャカルタで、ですか？

Hasan (7:12): Jakarta, a lot of people came from all over, all of Indonesian. ジャカルタには、インドネシア中のあらゆる場所から多くの人々が集まってきています。

Interviewer (7:17): I see. So, uh, after, uh, junior high school, high school, uh, did you continue studying? なるほど。では、中学校、高校を卒業した後は、進学されたのですか？

Hasan (7:23): Yes, I'm continue study, uh, in a university, of course. My mom push me in the university, so I took a, um, uh, industry and engineer. はい、もちろん大学に進学しました。母に大学へ行くよう背中を押されたので、ええと、経営工学（インダストリアル・エンジニアリング）を専攻しました。

Interviewer (7:36): Industrial engineering? 経営工学（インダストリアル・エンジニアリング）ですか？

Hasan (7:37): Yes. はい。

Interviewer (7:38): Good for you. Oh, okay. And so, your, your career, of course, is connected with industrial engineering. 素晴らしいですね。なるほど。それでは、あなたのキャリアは当然、経営工学と結びついているわけですね。

Hasan (7:44): Yes. はい。

Interviewer (7:45): Uh, so after you graduated, uh, what was your first, uh, job? それでは、卒業後の最初の、ええと、お仕事は何でしたか？

Hasan (7:49): My first job, in the first, I worked from a Japanese country, a Japanese company, Aisin Takaoka, as a engineering (as an engineer). 最初の仕事は、最初は日本企業、アイシン高丘という日本企業でエンジニアとして働きました。

Interviewer (7:56): Oh really? So as an engineer? 本当ですか？エンジニアとして？

Hasan (7:58): Yes. はい。

Interviewer (8:01): Okay. So now, so this is a Japanese company in Indonesia? わかりました。ということは、これはインドネシアにある日本企業ですね？

Hasan (8:05): Yes. はい。

Interviewer (8:06): So, how was that experience for you? では、その経験はあなたにとってどうでしたか？

Hasan (8:08): Ah, it's very good experience, and, and I a lot of, uh, knowledge in, uh, I (am) very interesting (interested in) 3D CAD. In 3D CAD and prototype some part. So, in Aisin Takaoka, it allowed me some, uh, a lot of some knowledge from, uh, Japanese people push me, "Oh, you have to, you have to learn more, learn more, learn more." Maybe that's a culture of Japanese. So, uh, (they told me to,) "Learn, learn. Just learn." ああ、とても良い経験になりましたし、そこで多くの、ええと、知識を得ました。私は 3D CAD にとても興味があります。3D CAD での設計や、いくつかの部品の試作です。アイシン高丘では、日本の人たちが「もっと学ばなければダメだ、もっと学びなさい、もっと学びなさい」と私を後押ししてくれて、多くの知識を得ることができました。それが日本の文化なのかもしれません。だから、ええと、「学びなさい、学びなさい。とにかく学ぶんだ」と言われました。

Interviewer (8:44): "Continue learning." 「学び続けなさい」と。

Hasan (8:45): "Continue your learning." Yeah, I go to training and the training, and also I training, uh, Japanese from Aisin Takaoka first. 「学びを継続しなさい」です。ええ、何度も研修を受けましたし、最初はアイシン高丘で日本語の研修も受けました。

Interviewer (8:56): So you were given some language training? 語学の研修を受けさせてもらえたのですね？

Hasan (8:57): Yes. Language training from Aisin Takaoka. はい。アイシン高丘からの語学研修です。

Interviewer (8:58): Oh, okay. So, uh, you know, a Japanese company has, you know, a lot of Japanese culture. What did you feel were some similarities and differences between, uh, Japanese company culture and Indonesian culture? ああ、なるほど。日本企業には、ご存知のようにたくさんの日本文化があります。日本企業の文化とインドネシアの文化の間で、どのような類似点や相違点があると感じましたか？

Hasan (9:12): Yeah, my first, uh, opinion is very strict. はい、私の最初の、ええと、感想としては非常に厳しいということです。

Interviewer (9:13): Okay. なるほど。

Hasan (9:14): Japanese, for example, very *kibishi desu*. 日本人は、例えば、とても厳しいです。

Interviewer (9:17): Very, very strict. とても、とても厳しい。

Hasan (9:18): Very strict, so very disciplined. You know, I very, uh, I very exciting when (they said to me:) "You have to go to learn because there is some, you are, your age is very, very, very young, so just

learn." とても厳しく、非常に規律正しいです。彼らから「君の年齢はまだまだ本当に若いんだから、とにかく学びに行きなさい」と言われたときは、とても、その、わくわくしました。

Interviewer (9:39): So, they pushed you forward? あなたを前に押し出してくれたのですね？

Interviewer (9:40): Pushed, pushed… I… They pushed. 押して、押して……私は……彼らが後押ししてくれました。

Interviewer (9:41): Okay. And so the company also gave you support? わかりました。会社もサポートしてくれたのですね？

Hasan (9:47): Yes. はい。

Interviewer (9:47): ...to get more training? もっと研修を受けられるように、ですか？

Hasan (9:49): That's, it's, uh, first step. それが、ええと、第一歩でした。

Interviewer (9:50): Fantastic, fantastic. 素晴らしい、素晴らしいですね。

Hasan (9:51): Yes. はい。

Interviewer (9:53): Okay. So, you worked at, uh... So, Aisin Takaoka? Okay. And then, uh, after that, you moved on to another company? わかりました。では、そこで働いていた……アイシン高丘ですね？なるほど。そしてその後、別の会社に移られたのですか？

Hasan (9:59): Yes. はい。

Interviewer (10:00): So, where did you move next? では、次はどこに移られたのですか？

Hasan (10:02): I moved next, uh, Nissan. 次は、ええと、日産に移りました。

Interviewer (10:03): To Nissan? 日産ですか？

Hasan (10:04): Yes. はい。

Interviewer (10:05): Wow, okay, so another Japanese company? わあ、なるほど、また別の日本企業ですね？

Hasan (10:06): Yes, Japanese company. はい、日本企業です。

Interviewer (10:07): And working as, uh, as an engineer? そして、ええと、エンジニアとして働いていたのですか？

Hasan (10:09): Engineering also. エンジニアとしても働いていました。

Interviewer (10:11): Oh, okay. So, um, you know, Nissan has had some troubles lately. ああ、なるほど。ところで、日産は最近いくつか問題を抱えていますよね。

Hasan (10:14): Yes. はい。

Interviewer (10:15): But, uh, for you, how was your experience in Nissan? しかし、あなたにとって日産での経験はどうでしたか？

Hasan (10:18): When I in Aisin Takaoka, it's more a learning, learning, and learning. But, they give me some opportunity to, uh, training in, uh, in Indonesia, in, uh, outside the, the, the company, but it's still in Indonesia. But, at Nissan, now, uh, my skill is getting, getting bigger and bigger, like speaking English. But, strangely, uh, in a Nissan, we don't use a Japanese language. アイシン高丘にいた頃は、より「学ぶ、学ぶ、そして学ぶ」という感じでした。でも、社外のインドネシア国内での研修の機会も与えてくれました。ただ、日産では、英語を話すことなど、私のスキルがどんどん大きくなっていきました。しかし奇妙なことに、ええと、日産では日本語を使わないんです。

Interviewer (10:49): Oh, (not) at all? おお、全くですか？

Hasan (10:50): Yeah. ええ。

Interviewer (10:51): So it's all English? では、すべて英語なのですか？

Hasan (10:52): All (English). Presentation with using English, that's it. My English is getting, getting better, I think. すべて（英語）です。英語を使ったプレゼンテーション、それだけです。私の英語はどんどん上達していると思います。

Interviewer (11:00): Well, and thanks to your mother, you already have a strong foundation. ええ、それに、お母様のおかげであなたにはすでに強い基礎がありましたからね。

Hasan (11:03): Yeah. ええ。

Interviewer (11:05): Okay. So, company culture at Nissan, was that also like a positive experience for you? わかりました。では、日産の企業文化も、あなたにとってポジティブな経験でしたか？

Hasan (11:10): Yes. はい。

Interviewer (11:11): Oh, okay. ああ、なるほど。

Hasan (11:12): Nissan is, uh, give me some a good knowledge about the, how to handle the people. 日産は、ええと、人の扱い方（マネジメント）について良い知識を与えてくれました。

Interviewer (11:18): So, managing? つまり、管理（マネジメント）ですね？

Hasan (11:19): Managing. 管理です。

Interviewer (11:20): So, already, you, you reached manager? では、すでにマネージャーの役職に就いていたのですか？

Hasan (11:22): I think, uh, some supervisor in the… ええと、その、スーパーバイザー（主任・係長クラス）だったと思います。

Interviewer (11:25): Okay, fantastic! So, you're, you're moving up? なるほど、素晴らしい！キャリアアップしていっているのですね？

Hasan (11:28): Yes, I think it's moving up. はい、ステップアップしていると思います。

Interviewer (11:31): Okay. And how long did you work at Nissan for? わかりました。日産にはどのくらいの期間勤めていたのですか？

Hasan (11:34): Seven years. 7 年です。

Interviewer (11:35): Seven years? 7 年ですか？

Hasan (11:36): Yes. はい。

Interviewer (11:37): That's a good long time. Okay. And so, after Nissan, uh, you, you moved on to another job as well? それは結構長い期間ですね。なるほど。それで、日産の後、ええと、また別の仕事に移られたのですか？

Hasan (11:42): Yes. はい。

Interviewer (11:43): Uh, tell us about what you're, you're doing now? ええと、今されていることについて教えていただけますか？

Hasan (11:44): After seven years in Indonesian business, uh, Nissan business is, uh, off, collapse, I think. Uh, it’s not good. But, uh, Nissan take all the business from Indonesia, took in Thailand, and then, uh, I start... インドネシアの事業に 7 年いた後、ええと、日産の（インドネシア）事業が、その、撤退、破綻したのだと思います。ええと、良くない状態でした。日産はインドネシアからすべての事業を引き揚げてタイへ移し、それで、ええと、私は……。

Interviewer (12:01): They moved the factories? 工場を移転したのですね？

Hasan (12:02): Yes. はい。

Interviewer (12:03): I see. なるほど。

Hasan (12:04): So, I start, uh, to resign in Nissan. I go to an, uh, new, new company. なので、私は日産を退職することにしました。そして、新しい、新しい会社に行きました。

Interviewer (12:19): A new company. 新しい会社ですね。

Hasan (12:20): Yeah. ええ。

Interviewer (12:21): Okay, and of course, the new company is also a Japanese company? わかりました、そしてもちろん、その新しい会社も日本企業ですか？

Hasan (12:24): Yeah, Japanese company. ええ、日本企業です。

Interviewer (12:25): Okay. So, first, did you ever want to work for an Indonesian company? なるほど。ところで、そもそもインドネシアの会社で働きたいと思ったことはなかったのですか？

Hasan (12:30): Uh, I don't think so, but I, I, from the beginning, I like, uh, and then working with the Japanese people. It's very... The rule is very, not a simple, but it's very clear. ええと、そうは思いませんでした。私は、私は最初から、ええと、日本の人たちと一緒に働くのが好きなんです。とても……ルールが、シンプルというわけではないのですが、非常に明確です。

Interviewer (12:47): Okay. なるほど。

Hasan (12:48): That's it, interesting, very clear. そうなんです、興味深いことに、とても明確なんです。

Interviewer (12:49): So, here are the rules… つまり、「ここにルールがあります」と……。

Hasan (12:52): Here are the rules, and you got, uh, money from like this, that's it, it's very clearly. 「ここにルールがあり、これに沿って、ええと、このように給料が出ます」という感じで、とてもはっきりしています。

Interviewer (12:56): I see. So, you know, if you, if you follow the rules, you work hard, you can succeed. なるほど。つまり、ルールに従って一生懸命働けば成功できる、ということですね。

Hasan (13:02): Yes, that is the very clearly, action plan is very clear. はい、それがとても明確で、行動計画が非常にクリアなんです。

Interviewer (13:06): So, you're saying in an Indonesian company, it would be different? では、インドネシアの会社だとそれが違う、ということですか？

Hasan (13:09): I'm not saying about that, but some… I like... Like I said was I like a Japanese culture when I went, uh, junior high school and high school. But, so I just, "Uh, I want to work just in a Japanese company." So, after that, after the Nissan, my dreams come true. そういうことを言っているわけではないのですが、何というか……私は……先ほど言ったように、中学校や高校に通っていた頃から日本文化が好きだったんです。だからただ、「あ、私は絶対に日本企業で働きたい」と思っていました。だからその後、日産の後、私の夢が叶ったんです。

Interviewer (13:41): Right, right, right. そうですね、本当に。

Hasan (13:42): And just a three-month work in Sankei Gohsyu Industries, I just go to Japan in here. そして、三恵技修株式会社でわずか 3 ヶ月働いた後、ここ、日本に来ました。

Interviewer (13:46): Okay, so the name of the company is…? わかりました、その会社の名前は……？

Hasan (13:50): Sankei Gohsyu Industries. SGI, we call (it). 三恵技修株式会社です。私たちは SGI と呼んでいます。

Interviewer (13:52): SGI? SGI ですね？

Hasan (13:53): Yes. はい。

Interviewer (13:54): Oh, okay. So, uh, now things have really changed for you because before, you're working for a Japanese company in your home country. ああ、なるほど。では、以前は母国にある日本企業で働いていたわけですから、今は本当に状況が大きく変わりましたね。

Hasan (13:58): Yes. はい。

Interviewer (13:59): Now, you're working for a Japanese company in Japan. 今は日本にある日本企業で働いているわけです。

Hasan (14:09): Yeah. ええ。

Interviewer (14:10): Uh, how, how was that change for you, moving countries? ええと、国を移動するという変化は、あなたにとってどうでしたか？

Hasan (14:11): Uh, the first is, uh, my, uh, this company, I think, has some good experience in Indonesia, so they know how Indonesian mind, uh, what they, they thinking. And also, in addition, people like my, I'm is Muslim, they know about that, and they give me some not (inaudible), uh, like a (inaudible) in, uh, Nissan or in Indonesia. But, in here, it's very friendly, so, so Japan is not as (strict?) as I think this. So (they tell us,) "In here, you can pray, you can pray in here, you can pray in here, any… What time you do you pray. Okay, it's okay." ええと、まず、私の、ええと、この会社はインドネシアでの経験が豊富だと思うので、インドネシア人の考え方、ええと、彼らが何を考えている

かを知っています。さらに、私のようにムスリムである人のことも分かってくれていて、日産やインドネシアにいた頃のような（聞き取り不能）ではなく、ここではとてもフレンドリーに接してくれます。だから、日本は自分が思っていたほど（厳格？）ではありません。彼らは「ここではお礼拝をしていいよ、ここで礼拝していいからね、何時にお礼拝をしても大丈夫、問題ないよ」と言ってくれます。

Interviewer (15:00): It's no problem? 問題ないのですね？

Hasan (15:01): No problem. 問題ありません。

Interviewer (15:04): So, with Nissan, it was more difficult to be Muslim and work? では、日産のときは、ムスリムとして働くのがもっと難しかったのですか？

Hasan (15:07): In Indonesia, no, I think (in) Indonesia, no. But in Japan, I don't know. インドネシアでは、いいえ、インドネシアでは難しくなかったと思います。でも日本（の日産）ではどうだったか分かりません。

Interviewer (15:13): Oh, okay. But, it's interesting. So you say you know, these Japanese companies, they, they make an effort to understand Indonesian cultural thinking, and they, they are able to, to accept, uh, Indonesian workers. ああ、なるほど。でも、面白いですね。そうした日本企業が、インドネシア人の文化的な考え方を理解しようと努め、インドネシア人の労働者を、ええと、受け入れることができているのですね。

Hasan (15:27): Yes. はい。

Interviewer (15:27): Oh, it sounds fantastic. おお、それは素晴らしいことですね。

Hasan (15:28): Yeah. ええ。

Interviewer (15:29): Okay. わかりました。

Hasan (15:30): Uh, this is, uh, oh, I'm very grateful for this, you can... First, they teach me about some like, uh, do you know how to, uh, (inaudible) your rubbish? ええと、これは、あの、本当に感謝しているのですが、まず彼らは私に、ええと、ゴミの（分別方法？）のようなことを教えてくれました。

Interviewer (15:44): Oh, yeah, so taking out the garbage. ああ、はい、ゴミ出しのことですね。

Hasan (15:46): Yes, the garbage. This is, this is from plastic, and it is for burn garbage. Oh, okay. Okay. Okay. はい、ゴミです。「これはプラスチックで、これは燃えるゴミです」というように。ああ、なるほど、わかりました、という感じでした。

Interviewer (15:55): And so, SGI, uh, explains this? それを SGI が、ええと、説明してくれるのですか？

Hasan (15:56): Explains. 説明してくれます。

Interviewer (15:57): Oh, fantastic. おお、素晴らしい。

Hasan (15:58): It's also in Japanese, uh, company in here, explain about everything. ここの日本企業の、ええと、社内でも、何から何まで説明してくれます。

Interviewer (16:03): Oh, that's great. Oh, okay, it sounds like a really good company. ああ、それは素晴らしい。なるほど、本当に良い会社のようですね。

Hasan (16:07): Yes, I think. はい、そう思います。

Interviewer (16:08): So, you have moved from, uh, you know, being, you know, outside (from) Jakarta, which is a very big city, to a very rural area in Japan. Uh, how has that change been for you? それにしても、あなたは、その、非常に大都市であるジャカルタの郊外から、日本のかなり田舎の地域へと移住されたわけですね。ええと、その変化はあなたにとってどうでしたか？

Hasan (16:24): Uh, in Japanese, I think, uh, I ever, I ever go (I have been) to Tokyo, and I work in, uh, Nissan for almost, uh, one month, I think, in Japan. But, uh, maybe some... In Yokohama or Tokyo it's very, ah, *benri desu*. ええと、日本については、以前に東京へ行ったことがあり、日本で 1 ヶ月ほど、ええと、日産で働いたことがあります。でも、何というか……横浜や東京は、とても、あ、便利です。

Interviewer (16:51): Ah, very convenient? ああ、とても便利だと。

Hasan (16:53): Very convenient. But in here, just a little bit. Not so high (not so convenient). No, it's a very okay. とても便利です。でもここでは、ほんの少しだけです。（便利さは）それほど高くありません。いや、全然大丈夫なんですけどね。

Interviewer (17:02): Yeah, uh, convenience stores (are available), but as far as public transportation, not so convenient. ええ、まあ、コンビニなどはありますけど、公共交通機関に関してはあまり便利ではないですよね。

Hasan (17:11): Not so very convenient. This, this is very difficult me to live in, when go, when in Tokyo or in Yokohama. In here, using a bus, yes, it's very difficult. あまり便利ではないですね。東京や横浜にいた頃と比べると、ここで暮らすのはこの点がとても大変です。ここではバスを使うのですが、はい、すごく大変です。

Interviewer (17:25): So, so you, you, uh, do you drive in (Kumamoto)? それで、あなたは（熊本で）運転はされるのですか？

Hasan (17:29): No. いいえ。

Interviewer (17:29): Oh, okay. ああ、なるほど。

Hasan (17:30): I'm using a bicycle for my (transportation). 移動には自転車を使っています。

Interviewer (17:32): Right, bicycle, and then from Kikuchi into Kumamoto by bus? なるほど、自転車ですね。そこから菊池から熊本（市内）へはバスで行くのですか？

Hasan (17:34): By bus. バスで行きます。

Interviewer (17:37): Oh, my goodness. Oh, dear, how long is that bus ride? 90 minutes? うわあ、大変ですね。おやまあ、そのバスの乗車時間はどれくらいですか？90 分くらい？

Hasan (17:42): Maybe more. おそらくそれ以上です。

Interviewer (17:43): More? Oh my goodness! I'm so sorry. それ以上ですか！？うわあ、それは大変だ。本当にお気の毒に。

Hasan (17:48): It's okay. It’s okay. 大丈夫です、大丈夫です。

Interviewer (17:49): Oh boy, okay. Well, uh, uh, Indonesian culture and Japanese culture are not the same, there are some differences. Um, how has, how has your experience been transitioning from Indonesian culture to Japanese culture? Have there been any things that you've found challenging or difficult? いやはや、わかりました。さて、ええと、インドネシアの文化と日本の文化は同じではなく、いくつか違いがあります。うーん、インドネシア文化から日本文化へと移行する中での経験はいかがでしたか？何か手強いと感じたことや、難しかったことはありましたか？

Hasan (18:15): A lot, I think. たくさんあると思います。

Interviewer (18:17): Okay, well, please tell us about some of those things. わかりました、では、そうしたことのいくつかを教えてください。

Hasan (18:20): First is, uh, uh, when you are, when you are, uh, when you are eat some food is very different, I think. まずは、ええと、その、ええと、食べ物を食べるとき、味が全く違うなと思います。

Interviewer (18:29): Okay. なるほど。

Hasan (18:30): First, it's very different, and, and a lot in maybe, uh, in here, it's very good for, uh, it's very tidy. まず本当に全然違います。それから多くの点で、例えば、ええと、ここはとても、ええと、きちんとしていますね。

Interviewer (18:30): Very clean. とても清潔ですね。

Hasan (18:50): Very clean, yeah, very tidy. But, uh, some of them, uh, from using, when using, uh, *nan desuka?* とても清潔で、ええ、とても整っています。でも、ええと、その中には、ええと、使うときに、その、何ですか？

Interviewer (19:07): Chopsticks? お箸ですか？

Hasan (19:08): Chopsticks, you know. Indonesian, Indonesian man, uh, very difficult, I think. お箸です、そうそれ。インドネシアの、インドネシア人は、ええと、（使うのが）とても難しいと思います。

Interviewer (19:09): Oh, so in Indonesia, you don't use chopsticks. ああ、ではインドネシアではお箸を使わないのですね。

Hasan (19:10): No, no. 使いません、使いません。

Interviewer (19:11): Oh, really? Oh, okay. え、本当ですか？なるほど。

Hasan (19:12): Using, uh, using a hand, and also, ah, forks. 手を使ったり、あとは、あ、フォークを使ったりします。

Interviewer (19:14): Right, right, right. Yeah, maybe hand is easiest. そうですよね。ええ、手で食べるのが一番簡単かもしれません。

Hasan (19:19): It's easiest. 一番簡単です。

Interviewer (19:20): Yeah, yeah, yeah. Oh, okay. So, getting used to Japanese food taste, and getting used to chopsticks… ええ、そうですね。なるほど。では、日本食の味に慣れること、そしてお箸に慣れること……。

Hasan (19:32): Yeah, chopsticks. はい、お箸です。

Interviewer (19:33): Oh, okay. ああ、なるほど。

Hasan (19:34): A lot of the culture, but I think language is very everything in here. たくさんの文化の違いがありますが、ここではやはり言葉がすべてだと思います。

Interviewer (19:37): Uh, so learning the language is the biggest challenge. ええと、では言葉を学ぶことが最大の挑戦なのですね。

Hasan (19:40): Yes, the biggest challenge. はい、最大の挑戦です。

Interviewer (19:41): Uh, So, after coming... so, I know you studied a lot before you came. After coming, uh, have you had a chance to practice Japanese? ええと、それで、来日した後に……あなたが来る前にたくさん勉強したことは知っていますが、来日した後に、ええと、日本語を練習する機会はありましたか？

Hasan (19:52): I, my company is pushed me to learn Japanese in every one week three times. 私の会社が、毎週 3 回、日本語を勉強するようにと後押ししてくれています。

Interviewer (20:04): Oh, good. おお、それは良いですね。

Hasan (20:05): Three times in the night. So, but, uh, still difficult in a little, kanji. 夜に 3 回です。だから、でも、ええと、少し漢字がまだ難しいです。

Interviewer (20:12): Of course. もちろんそうですよね。

Hasan (20:13): Yes. はい。

Interviewer (20:14): Yeah, yeah, well, you know, students here, they study reading and writing all, all to the end of, you know, high school, so it's very hard for a new person to learn in, you know, one year or two years. Yeah, yeah. Oh, okay, so communication is still? ええ、ええ、そうですね、ここの学生たちは、ご存知のように高校を卒業するまでずっと読み書きを勉強していますから、新しく来た人がそれを 1 年や 2 年で習得するのは非常に大変なことです。そうですよね。あ、なるほど、ではコミュニケーションはまだ……？

Hasan (20:35): Still very difficult. まだとても難しいです。

Interviewer (20:36): Okay, okay. What about, uh, communicating with, uh, local people? Do you have lots of opportunity to communicate? わかりました。地域の人たちとの、ええと、コミュニケーションはどうですか？コミュニケーションをとる機会はたくさんありますか？

Hasan (20:41): Yes, but, uh, and also, my manager has spent a five years in Indonesia, he can speak in Indonesian very well. はい、ありますが、ええと、それに私のマネージャーはインドネシアに 5 年間住んでいたことがあって、インドネシア語がとても上手に話せるんです。

Interviewer (20:50): Oh, okay. ああ、なるほど。

Hasan (20:51): And he'll, he helps me a lot from, from a job, and also in, uh, daily act, in daily (life). そして彼は、仕事の面でも、ええと、日常生活の面でも、私のことをたくさん助けてくれます。

Interviewer (21:03): So, if you have, uh... So, in daily life, if you have any trouble? では、もしあなたが、ええと……日常生活で何か困ったことがあったら？

Hasan (21:07): I just (ask him), “What is this?" "Oh, this is, uh..." He explained to me. 私はただ（彼に）「これは何ですか？」と聞くと、「ああ、これは、ええと……」と彼が説明してくれます。

Interviewer (21:09): Oh, that's wonderful, that's a big help. Okay, uh, so you haven't been here that long. You've been here about one year? わあ、それは素晴らしい、大助かりですね。わかりました、ええと、ではまだこちらに来てそれほど長くはないのですね。1 年くらいですか？

Hasan (21:17): One year. 1 年です。

Interviewer (21:18): So, uh, one year is not a long time, but have you been able to make, uh, you know, good friendships with Japanese people here? では、ええと、1 年というのは長い時間ではありませんが、こちらで日本人の、その、良い友人関係を築くことはできましたか？

Hasan (21:26): Ah, yes, with my own, uh, friend, with my own, uh, employment. ああ、はい、私自身の、ええと、友人や、私自身の、ええと、職場の。

Interviewer (21:32): Co-workers? 同僚ですか？

Interviewer (21:33): Co-workers, yes. With my own co-workers, I have a good, uh, relationship. 同僚です、はい。職場の同僚たちと、良い、ええと、関係を築いています。

Interviewer (21:38): Okay. And do you spend time together outside of work? わかりました。仕事以外でも一緒に時間を過ごしたりしますか？

Hasan (21:41): Yes. はい。

Interviewer (21:42): Oh, fantastic. So, what kinds of things do you do together? おお、素晴らしい。では、具体的にどんなことを一緒にしているのですか？

Hasan (21:44): Uh, he likes like a camp. ええと、彼はキャンプのようなものが好きなんです。

Interviewer (21:45): Oh, camping! おお、キャンプですか！

Hasan (21:46): Camping. So, I like also. He’s spending like a camping, and also he's, and he, he like like free talks also, when, like, you're (we’re) camping. And also fishing, we're spending a lot of time. キャンプです。なので、私も好きです。彼はキャンプをして過ごすのが好きで、あと、私たちがキャンプをしているときに雑談をするのも好きみたいです。それから釣りもして、たくさんの時間を一緒に過ごしています。

Interviewer (22:11): Kikuchi is a great place for camping and fishing. 菊池はキャンプや釣りをするのに最高の場所ですからね。

Hasan (22:17): Yes, yes. はい、そうです。

Interviewer (22:18): Oh, okay. Have you been up to, uh, the dam? Ryūmon Dam? ああ、なるほど。ダムの方へは行かれましたか？竜門ダムとか？

Hasan (22:19): Yes. はい。

Interviewer (22:20): Isn't that nice? 素敵じゃないですか？

Hasan (22:21): Very nice. とても素敵です。

Interviewer (22:22): And Kikuchi *keikoku*? 菊池渓谷は？

Hasan (22:23): Yes. はい。

Interviewer (22:24): Oh, that's a nice. Did you go, did you go in the water? おお、それはいいですね。水の中に入ったりしましたか？

Hasan (22:25): I, I don't, I cannot swim. 私は、私は、泳げないんです。

Interviewer (22:26): You have to go in the water. 水に入らなきゃダメですよ。

Hasan (22:27): I cannot swim. 泳げないんです。

Interviewer (22:31): Oh, no, okay. Next time come with me, I'll take you, I'll take you in the water, yeah, yeah. Oh, okay. Well, uh, it seems like your, your experience in Japan, uh, has been very positive, and I'm really happy to hear that. Uh, what advice would you give people who are coming from outside Japan to live in Japan, uh, or people who are thinking about moving to Japan? What kind of advice would you give them? あらら、わかりました。今度は私と一緒に来てください、水の中へ連れて行ってあげますからね、ええ。ああ、なるほど。さて、ええと、あなたにとっての日本での経験は、ええと、とてもポジティブなもののようで、それを聞けて本当に嬉しいです。ええと、日本国外から日本に住むためにやってくる人々、あるいは日本への移住を考えている人々に、どのようなアドバイスをしますか？彼らにどんなアドバイスをあげたいですか？

Hasan (23:01): The most important is a language also. 最も重要なのは、やはり言葉です。

Interviewer (23:03): So, study a lot? つまり、たくさん勉強することですか？

Hasan (23:04): Study a lot, and have a good conversation in Japanese, it's very good, I think. I think as language can, could, can make, can open the opportunity with your friendship and also a job. But that is my advice, if you can speak Japanese, I think it's more easy if you live in here. たくさん勉強して、日本語で良い会話をすることが、とても良いことだと思います。言葉によって、友人関係や仕事

のチャンスを作ったり、広げたりすることができると思うからです。それが私のアドバイスです。日本語が話せれば、ここで暮らすのはもっと簡単になると思います。

Interviewer (23:27): Ah, right, right. So, uh, so, you know, you, you spoke English before coming, uh, probably English is very useful in Yokohama. ああ、そうですね。ところで、ええと、あなたは来る前に英語を話していましたよね、おそらく横浜なら英語はとても役に立つと思います。

Hasan (23:40): Uh (nodding). ええ（うなずく）。

Interviewer (23:39): Has your English been useful in Kumamoto? あなたの英語は熊本で役に立ちましたか？

Hasan (23:38): Not. 役に立っていません。

Interviewer (23:39): No, right. そうですよね。

Hasan (23:40): I don't think so. そうは思いません。

Interviewer (23:41): Yeah, yeah. So, it's, so maybe people coming to a rural area, it's even more important to learn Japanese. ええ、ええ。だからこそ、地方の地域に来る人々にとっては、日本語を学ぶことがさらに重要なのですね。

Hasan (23:45): Yes. はい。

Interviewer (23:45): Ah, okay. Uh, what about, um, uh… So now many people from other countries are coming to Japan. Uh, this is a new thing for many Japanese people because, uh, they haven't experienced people from other countries moving to, you know, their city, their neighborhood. What advice would you give Japanese people for, you know, living with people from other countries? ああ、なるほど。ええと、それでは、ええと……今、他の国からたくさんの人々が日本にやってきています。これは多くの日本人にとって新しいことです、なぜなら彼らは他の国から来た人々が自分たちの街や近所に引っ越してくるという経験を、これまであまりしてこなかったからです。外国から来た人たちと一緒に暮らすことについて、日本人にどんなアドバイスをしますか？

Hasan (24:16): Ah, it's my, it's originally, it's my ex, my experience in Kumamoto. In here there is a, um, language center, language center is very helpful. If, if there is language center here, uh, yes... ああ、これは私の、もともとは私の経験、熊本での経験なのですが、ここには、うーん、語学センターがあり、その語学センターがとても役立っています。もしここに語学センターがあれば、ええ、そうですね……。

Interviewer (24:32): So, if people volunteer to help? つまり、人々がボランティアとして助けてくれることですか？

Hasan (24:38): Volunteer to help, it's very positive, I think. ボランティアで助けてくれることは、とてもポジティブなことだと思います。

Interviewer (24:39): So, to help newcomers get the language? 新しく来た人たちが言葉を習得するのを助けるために、ですね？

Hasan (24:40): Yes. They get the language. はい。彼らが言葉を習得できるようにするためです。

Interviewer (24:41): Right, right, right, yeah. Okay, okay. そうですね、まさに。わかりました。

Hasan (24:45): All of my friends, it's very difficult in, in a, in a Japanese speaking. I, I'm just a little bit have experience, but not good enough, I think. 私の友人はみんな、日本語を話すのがとても難しいと感じています。私はほんの少しだけ経験がありますが、まだ十分ではないと思っています。

Interviewer (24:46): One year, no. 1 年では（十分では）ないですよね。

Hasan (24:27): One year not (enough). But, if a, um, some Japanese center can, uh, teach our volunteer candidate, it's very good, I think. 1 年では足りないです。でも、もし、うーん、どこかの日本語センターが、ボランティア候補の人たちに教えることができれば、とても良いことだと思います。

Interviewer (25:08): Okay, okay. Well, this has been very, very interesting. I have one last question for you. Kind of an open question I ask people. Japan, things you like, things you maybe don't like. What are, what are some examples if I ask you. You know, "I like this, I don't like this," what would you say? わかりました。いやあ、これまでのお話は本当に興味深かったです。最後に一つだけ質問があります。私が皆さんに尋ねている、ちょっとしたオープンな質問です。日本について、好きなところ、あるいはもしかしたら好きではないところ。もし私が「これが好き、これが嫌い」と尋ねたら、どんな例を挙げますか？

Hasan (25:35): It's really difficult, uh, can you give me some, uh, sample, example? 本当に難しいですね、ええと、何か、ええと、サンプルというか、例を挙げてもらえますか？

Interviewer (25:42): I think you've already told us, uh, you know, you, you like, uh, how things are clean and tidy, uh, you like, uh, you like, uh, how things, you know, in your company have, have rules and are clear. Ah, those are some examples of likes. すでにいくつかお話しいただいたと思いますよ、ほら、街などが清潔できちんとしているところが素晴らしいとか、あなたの会社のように物事にルールがあって明確なところが好きだとか。そういったことが、好きなところの例になりますね。

Hasan (26:00): Yes, I like the rule. The, I like the rule, I like the clear rule from this, in Japanese, it's very clear. From like, uh, (inaudible), all of the... Not only just administration, they put some, uh, like this, the paper, piece of paper, only print one copy, right? You don't have to, uh, *muri* (*muda*)... there's no *muri* (*muda*) in here. はい、ルールが好きです。その、ルールが好きで、日本の仕組みに見ら

れる明確なルールが気に入っています、とてもクリアですから。例えば、ええと（聞き取り不能）のようなどれをとっても……行政だけでなく、彼らは、ええと、このように、紙、1 枚の紙を提示して、1 部だけ印刷すればいい、となりますよね？ええと、無理（無駄）をする必要がありません。ここには無理（無駄）がないんです。

Interviewer (26:30): So, there's no waste? つまり、無駄がないということですね？

Hasan (26:31): No waste. 無駄がありません。

Interviewer (26:32): Ah, so, you find, uh, you know, going to city office and doing administrative things actually very, very smooth? ああ、では、役所に行って手続きなどの行政的なことをするのも、実際には非常にスムーズだと感じるのですね？

Hasan (26:38): Yes, very smooth, and also detailed. The detail is very, very, uh, not strict, but it's a very discipline for the detail. That is, I like that. はい、非常にスムーズですし、詳細まで行き届いています。その詳細は、とても、とても、ええと、厳しいというわけではなく、細部に対して非常に規律正しいのです。そこが、私は好きです。

Interviewer (26:52): Okay. Okay, I guess maybe as an engineer this fits your personality very well. なるほど。エンジニアとして、このシステムはあなたの性格にとても合っているのでしょうね。

Hasan (26:57): Yes. You don't have to, you don't have to this because it's a kind sign, not a danger, but it wastes. But, you, uh, like some (inaudible). It's very interesting in Japanese. はい。これをあれこれする必要がありません。なぜならそれは一種のサインであり、危険ではないですが無駄になりますから。でも、あなたは、ええと、何というか（聞き取り不能）のような。日本のやり方はとても興味深いです。

Interviewer (27:11): Okay. Okay. Yeah, I think you know, obviously, your experience is very positive. Um, is there anything that, that you don't like so much? わかりました。なるほど。ええ、あなたの経験は明らかにとてもポジティブなものですね。うーん、逆に、あまり好きではないなと思うことは何かありますか？

Hasan (27:21): Yes. Many Japanese is, uh, when I go to Kumamoto or any is, uh, same, they just cover herself, you know, first time. And when a communication, that, "No, no, no, no," in the first time. Maybe I would have to give approach for, uh, speaking like, uh... I know this is not a, um, job, but I have to make a first approach to, to her, right, because I think he or she didn't trust me at the beginning. That, the first time, I didn't like it. あります。多くの日本人は、ええと、私が熊本に行ったり他の場所に行ったりしても同じですが、最初はただ自分の殻に閉じこもってしまいます。そして最初のコミュニケーションのとき、「いえ、いえ、いえ、いえ」となってしまいます。おそらく私の方から、ええと、話しかけるようにアプローチをしなければならない……これが、うーん、仕事ではないことは分かっていますが、私から相手に最初のアプローチをしなければいけないんです。なぜなら、最初は彼、あるいは彼女が私を信用していないと思うからです。その、最初の段階が、私は好きではありませんでした。

Interviewer (28:05): Some people say that, uh, you know, Marlo said that sometimes, uh, people are, you know, people are cold towards him. そう言う人もいますね、ええと、マーロも時々、人々が自分に対して冷たい態度をとることがあると言っていました。

Hasan (28:15): Yes, that's it. Cold, very cold. At the first time with, uh, together in meeting, I don't know him, but outside in the meeting, I came here, he just not, uh, pretending, I think, little bit protect. That is the first, maybe all of Japanese, I think. はい、その通りです。冷たい、とても冷たいです。最初のうちは、ええと、会議で一緒になっても、私は彼のことを知りませんし、会議の外で私がここへ来ても、彼はただ、何というか、ふりをするのではなく、少し警戒（自己防衛）しているのだと思います。それが最初に見られる、おそらく日本人全員の特徴だと思います。

Interviewer (28:37): Yeah, it seems, uh, people are very cautious, or sometimes a little bit scared of foreigners. ええ、外国人を非常に警戒しているか、あるいは時々少し怖がっているようにも見えますね。

Hasan (28:41): Yes. はい。

Interviewer (28:59): It feels like sometimes. 時々そのように感じられます。

Hasan (29:00): Maybe for someone from, uh, foreigner like me, like an outsider in Japan, all Japanese see me like maybe, ah, just protect. おそらく私のような、ええと、外国人、日本における部外者（アウトサイダー）に対しては、すべての日本人が私のことを、あ、ただ警戒の対象として見ているのでしょう。

Interviewer (29:04): Yeah, they feel some kind of danger. ええ、ある種の危険を感じているのですね。

Hasan (29:05): Dangerous, afraid. But, now... 危険だ、怖い、と。でも、今は……。

Interviewer (29:06): And yet, you are very... I mean, you, you smile, you're a very happy person. それなのに、あなたはとても……つまり、いつも笑顔で、とてもハッピーな人ですね。

Hasan (29:07): Thank you. ありがとうございます。

Interviewer (29:08): Yeah, yeah. Okay, thank you for sharing that. Uh, final question, um, what is the future for you, Hasan? ええ、ええ。なるほど、お話しいただきありがとうございます。ええと、最後の質問です、うーん、ハサンさんにとって将来の展望はどのようなものですか？

Hasan (29:15): My future, I want to (become an) expert in engineering, all, but especially in a 3D CAD. Um, I want to go to Indonesia and give my experience or my knowledge to others. 私の将来は、エンジニアリング全般、特に 3D CAD のエキスパートになりたいです。うーん、インドネシアに帰って、自分の経験や知識を他の人たちに伝えたいと考えています。

Interviewer (29:34): Train the next generation? 次の世代を育てるということですね？

Hasan (29:35): Just I want to make a, no a instructor, I want to be instructor in a 3D CAD. And also I spent, I (think I will be) totally in Japanese five years, I think. Okay, so I want to share my (Japanese) language ability also. 単に、ではなく、3D CAD のインストラクターになりたいのです。それに私は、日本で通算 5 年間を過ごすことになると思います。なので、自分の（日本語の）語学力もみんなに共有したいです。

Interviewer (29:48): Fantastic, thank you very much for your time today. 素晴らしいですね。本日はお時間をいただき本当にありがとうございました。

Hasan (29:51): Thank you, you're welcome. ありがとうございました。どういたしまして。

Interviewer (0:00): Here we go. Risa, hello! さあ、始めましょう。リサさん、こんにちは！

Risa (0:01): Hello. こんにちは。

Interviewer (0:02): Thank you for doing this. インタビューを受けてくれてありがとうございます。

Risa (0:05): Thank you, too. こちらこそ、ありがとうございます。

Interviewer (0:09): Um, to begin, could you tell me where you're from? ええと、まずはどこから来られたのか教えていただけますか？

Risa (0:13): I came from the Philippines. フィリピンから来ました。

Interviewer (0:15): Mm-hmm. So, Philippines is very big. Where in the Philippines? ふむふむ。フィリピンはとても広いですよね。フィリピンのどちらですか？

Risa (0:22): Balanga Bataan. It's Luzon area. バターン州のバランガです。ルソン地方になります。

Interviewer (0:24): Luzon, okay. So, is that north of Manila or south? ルソンですね、なるほど。そこはマニラから見て北ですか、それとも南ですか？

Risa (0:28): It's south. 南です。

Interviewer (0:30): Uh, okay. So, what is, what is the climate, the temperature like? あ、わかりました。では、気候や気温はどんな感じですか？

Risa (0:34): Rainy. Like 35 degrees Celsius, 37 degrees Celsius. 雨が多いです。だいたい摂氏 35 度とか 37 度くらいですね。

Interviewer (0:36): All the time? 年中ずっとですか？

Risa (0:41): Very hot. Yeah, all the time in one year. すごく暑いです。そう、1 年中ずっと。

Interviewer (0:42): So, there's no, there's no winter? ということは、冬はないんですね？

Risa (0:45): There's no, no winter in the Philippines. フィリピンには冬は全くないです。

Interviewer (0:47): Okay. So, uh, what was it like growing up in your, in your hometown? なるほど。では、地元での子供時代はどんな風に育ったんですか？

Risa (1:02): Growing up? Growing up. I'm growing up in Japan. 子供時代ですか？育った環境ですね。私は日本で育っている感じです。

Interviewer (1:05): Oh, is that right? あ、そうなんですか？

Risa (1:06): Yeah. はい。

Interviewer (1:07): Well, okay. So, how many years did you live in the Philippines? ええと、なるほど。では、フィリピンには何年間住んでいたんですか？

Risa (1:11): Philippines, only 17. フィリピンには、17 年だけです。

Interviewer (1:12): Only 17? 17 年だけですか？

Interviewer (1:13): Yes. はい。

Interviewer (1:13): Okay. And so, was it, was it a happy time living in the Philippines? なるほど。それで、フィリピンでの生活は楽しかったですか？

Risa (1:18): That was family. When my family also together. 家族がいましたから。家族もみんな一緒にいた時ですから。

Interviewer (1:23): Oh, so at 17, everybody moved to Japan? へえ、じゃあ 17 歳の時に、みんなで日本に引っ越したんですか？

Risa (1:28): Only me. 私だけです。

Interviewer (1:29): Only you? あなただけ？

Risa (1:30): Yes. はい。

Interviewer (1:31): Oh, okay. So, before you moved to Japan, did you know a lot about Japan? ああ、そうなんですね。では、日本に引っ越す前、日本のことをたくさん知っていましたか？

Risa (1:37): No, I don't know. いいえ、知らなかったです。

Interviewer (1:39): Really? So, like, even anime or manga? 本当に？じゃあ、アニメとかマンガなんかも？

Risa (1:41): Anime, manga, yes, cartoons also. I think Japan is a rich country, that's why I, I decided to go in (to) Japan. I don't know, but no, I can go, go, go (I didn’t know anything about Japan, but I had the desire to come here). アニメやマンガ、そう、カートン（アニメ映画）も知っていました。日本は豊かな国だと思ったので、それで日本に行こうと決めました。（日本のことは何も）知らな

かったですけど、でも、どうしても行きたい、行きたい、行きたいっていう気持ちがあったんです。

Interviewer (2:01): Oh, okay. So, uh, so why did you decide to, to leave the Philippines? ああ、なるほど。それで、ええと、どうしてフィリピンを離れようと決めたんですか？

Risa (2:08): To help my family also. Yes. 家族を助けるためでもあります。はい。

Interviewer (2:10): Oh, okay. So, so you came, of course, to, to make money, but also to support your family? ああ、わかりました。ということは、もちろんお金を稼ぐためでもあり、同時に家族を支えるためでもあったんですね？

Risa (2:16): To support my family (it was) needed (for me to come to Japan). 家族を支えるために、（日本に来ることが）必要だったんです。

Interviewer (2:17): Oh, okay. So, uh, how, how did you come to Japan? Uh, not, not, you know, like by boat or by plane, but, uh, what did you, what did you first come to Japan to do? ああ、なるほど。それで、ええと、どのようにして日本に来たんですか？あ、船とか飛行機とかそういう意味ではなくて、ええと、最初に日本へは何をしに来たのですか？

Risa (2:41): Japan? I'm *gizō keikon*. But not really *keikon*. Not marriage. 日本ですか？私は偽装結婚です。でも、本当の結婚じゃないです。結婚ではありません。

Interviewer (2:43): Oh, really? Okay. え、本当ですか？なるほど。

Risa (2:45): Yeah. はい。

Interviewer (2:46): So, uh, それで、ええと、

Risa (2:47): Imitation (marriage). 形だけの（結婚です）。

Interviewer (2:49): Ah, uh, imitation, imitation marriage. ああ、ええと、形だけの、偽装結婚ということですね。

Risa (2:51): Yeah. そうです。

Interviewer (2:52): So, where did you meet your imitation husband? それで、その形だけの旦那さんとはどこで知り合ったんですか？

Risa (2:56): In my auntie… Auntie's friend. 私の叔母の…叔母の友達です。

Interviewer (3:05): Ah… ああ…

Risa (3:06): Introduce. 紹介（されました）。

Interviewer (3:07): I see. So, she introduced you, and then that made it possible to come to Japan? なるほど。彼女が紹介してくれて、それで日本に来られるようになったわけですね？

Risa (3:09): Yes. はい。

Interviewer (3:10): Oh, okay. And what did you do? ああ、なるほど。それでどうしたんですか？

Risa (3:13): But nobody contact (me about the fake marriage). Nobody contact… Yes. でも、（偽装結婚について）誰も連絡してこなかったです。誰も連絡してこなくて…はい。

Interviewer (3:18): Really!? 本当に！？

Risa (3:19): Really, really. 本当に、本当に。

Interviewer (3:21): So the government... You mean the Japanese government didn't contact (you about the marriage)? じゃあ政府が…つまり日本政府が（その結婚について）何も連絡してこなかったということですか？

Risa (3:24): Yeah. そうです。

Interviewer (3:25): Oh, okay. ああ、そうなんですね。

Risa (3:26): (My aunt said to me,) “It's imitation like, um, marriage… Imitation marriage, then go to Japan.” (I said,) “Ah, yeah, I try it.” （叔母が私に）「これは形だけの、ええと、結婚…偽装結婚みたいなものだから、それで日本に行きなさい」って言って、（私は）「ああ、うん、やってみる」って言いました。

Interviewer (3:38): Oh, okay. ああ、なるほど。

Risa (3:40): I said, my aunt, "Yes, I try it to go to in Japan." 叔母に「うん、日本に行くためにやってみるよ」って言ったんです。

Interviewer (3:43): So, so, uh, you went down to the *shakusho*, the city hall, and…? それで、ええと、市役所かどこかに行って…？

Risa (3:47): No, no. いいえ、いいえ。

Interviewer (3:49): Oh, really? え、本当ですか？

Risa (3:51): Yeah. Soon (very quick process)… Only one sign only. はい。すぐに（すごく早い手続きで）…サインをひとつ書いただけでした。

Interviewer (3:54): Really? 本当に？

Risa (3:55): Yeah. はい。

Interviewer (3:56): So, so legally, so *hōritsutekini*, you, you were married? ということは、法的に、つまり法律的に、あなたは結婚していたということですか？

Risa (4:02): Married, but imitation. 結婚していました、でも形だけです。

Interviewer (4:03): Imitation marriage. 偽装結婚ですね。

Risa (4:04): Yes. はい。

Interviewer (4:05): Oh, okay. ああ、わかりました。

Risa (4:06): We have a production called talent, but an imitation marriage. タレントを呼ぶプロダクションがあるんですけど、でも偽装結婚なんです。

Interviewer (4:07): Ah, to get the visa? ああ、ビザを取るために？

Risa (4:08): Yeah. そうです。

Interviewer (4:18): I see. Oh, okay. So, then, uh, so when you first came to Japan, you were very young, 17. なるほど、わかりました。それで、ええと、最初に日本に来た時はとても若くて、17 歳だったんですね。

Risa (4:25): Yeah, 17. I don't know what is that (I didn’t know anything). はい、17 歳です。それが何なのか（何も）分かっていませんでした。

Interviewer (4:29): Yeah. So, what was your first, uh, what was your first impression of Japan when you came? そうですよね。それで、日本に来た時、最初の印象、ええと、日本をどう思いましたか？

Risa (4:36): You (I) came, uh, first… 最初に来た時は、ええと…

Interviewer (4:38): Like, what did you think when you first came to Japan? つまり、初めて日本に来た時、どう感じましたか？

Risa (4:41): I think, uh, I want to work hard for my family. 家族のために一生懸命働きたい、と思いました。

Interviewer (4:44): Right. そうですよね。

Risa (4:44): My mind is, I wa, I want to work hard. 心の中は、とにかく一生懸命働きたいっていう気持ちでした。

Interviewer (4:51): And so, Japan and the Philippines, did you find, you know, Japan and the Philippines are the same or very different? それで、日本とフィリピンですが、同じだと感じましたか、それとも大きく違っていましたか？

Risa (5:01): Uh, different. ああ、違いました。

Interviewer (5:04): So, what kinds of things were different? 例えば、どんなところが違っていましたか？

Risa (5:12): In work, in food? Anything (everything) different. 仕事も、食べ物も？何もかも（すべてが）違いました。

Interviewer (5:16): Everything different. すべてが違っていたんですね。

Risa (5:17): Yes. はい。

Interviewer (5:15): Uh, so, uh, somebody from the Philippines told me that in the Philippines, family is most important. ええと、それで、あるフィリピン出身の方から聞いたのですが、フィリピンでは家族が一番大切だそうですね。

Risa (5:22): Yes. It's true. はい。本当です。

Interviewer (5:23): So, is, is, is that the same here in Japan? それは、ここ日本でも同じだと思いますか？

Risa (5:28): Ah, Japan, important, but not in the family. Japan is most important is work, not a family, I think. ああ、日本も（家族を）大切にしますけど、家族が一番ではないですね。日本で一番大切なのは仕事で、家族ではないと私は思います。

Interviewer (5:41): Interesting. 興味深いですね。

Risa (5:42): Yeah. そうですね。

Interviewer (5:43): So, you know, work is important, too, yeah, but family is also important. もちろん仕事も大切ですけど、家族も同じように大切ですよね。

Risa (5:47): Yes. はい。

Interviewer (5:48): But you're saying like the family-work balance is different? でも、家族と仕事のバランスが違うということですか？

Risa (5:51): Balance, yeah, but different, uh, culture is different. バランスもそうですけど、やっぱり違う、ええと、文化が違いますね。

Interviewer (5:57): Oh, okay. ああ、なるほど。

Risa (5:58): Yes. はい。

Interviewer (5:59): Um, so when you first came, did you come to Kumamoto? ええと、最初に日本に来た時は、熊本に来たのですか？

Risa (6:00): No. Nagoya City. いいえ。名古屋市です。

Interviewer (6:01): Nagoya. The big city! 名古屋。大都市ですね！

Risa (6:02): Big city. 大都会です。

Interviewer (6:03): Wow, so at first, uh, um, what were some, what were some difficult things to get used to (in) Nagoya city for you? わあ、では最初は、ええと、名古屋の街で慣れるのが大変だったことは何かありましたか？

Risa (6:24): Nagoya, I don't know (anything about the city). I don't know how to be, how to start, because I don't know how Japanese culture, food, yes… 名古屋のことは（街のことも何も）分かりませんでした。どうすればいいのか、どうやって始めればいいのか分かりませんでした。日本の文化も食べ物も、そう、何も知らなかったので…

Interviewer (6:39): Sure, so shopping? 確かに。では、買い物などは？

Risa (6:40): Shopping. I had no money. 買い物ですね。お金がありませんでした。

Interviewer (6:41): Right. そうですよね。

Risa (6:42): Yes, I have no money. My, my master gave me three, thirty-thousand-yen, *san-man yen*. はい、お金がなかったんです。私の、雇い主が 3 枚、3 万円、*3 万円*をくれました。

Interviewer (6:54): For one…? それは 1…?

Risa (6:55): For one week. 1 週間分です。

Interviewer (6:56): One week. 1 週間。

Risa (6:57): One week. 1 週間です。

Interviewer (6:58): Oh, okay. So, so, so not that much money a month. ああ、なるほど。ということは、1ヶ月にするとそんなに多くのお金ではないですね。

Risa (7:00): Yes, you can buy food, little clothes. はい、食べ物と、少しの服が買えるくらいです。

Interviewer (7:04): Okay. So, when you came, did you think you would make more money? わかりました。では、日本に来た時は、もっとたくさんのお金を稼げると思っていましたか？

Risa (7:10): I think if I can work, I can buy anything and (earn) more money. 働ければ何でも買えるし、もっとお金（を稼げる）と思っていました。

Interviewer (7:21): Right. But you found actually you, you weren't making as much money as, as you thought? そうですよね。でも実際には、思っていたほどお金を稼げていないと気づいたのですか？

Risa (7:26): I think *hachi-man yen* (a month). *Hachi-man yen*? Eighty-thousand yen in one month. Uh, it's okay. 確か8万円（1ヶ月に）だったと思います。8万円？1ヶ月に8万円です。ええと、大丈夫でした。

Interviewer (7:37): Oh, okay. ああ、そうですか。

Risa (7:38): Everything is free, food, *denki* lights. すべて無料でした、食べ物も、電気代も。

Interviewer (7:39): Sure, place to live? なるほど、住む場所も？

Risa (7:42): Anything (everything) free. 何もかも（すべて）無料でした。

Interviewer (7:46): Oh, okay. ああ、なるほど。

Risa (7:49): So, that's why, uh.... だから、ええと……

Interviewer (7:50): So, actually you, you were happy with the money at first. ということは、最初は実際そのお金で満足していたんですね。

Risa (7:52): Yes, (when) I (got the money, I thought,) “Oh wow!” I got (the money, and then sent) in Philippines, sending money. はい、（お金をもらった時は）「わあ、すごい！」って思いました。（お金を）もらって、それからフィリピンへ、仕送りをしていました。

Interviewer (7:57): Really? So, the first money you got, you sent back? 本当ですか？じゃあ、最初に手にしたお金を実家に送ったんですか？

Risa (7:59): First money, yeah. 50,000 yen monthly. 最初のお金、そうです。毎月5万円。

Interviewer (8:00): Oh, wow. So, how much money, you know, how much money do you need to live in the Philippines? Like 50,000 yen a month, is that enough to...? うわあ、すごいですね。では、フィリピンで暮らすには、だいたいどれくらいのお金が必要なんですか？月に 5 万円というのは、十分に…？

Risa (8:12): It's not, uh, yes, it's enough. 十分では、ええと、はい、十分です。

Interviewer (8:14): Oh, okay. So, you're really helping (your family)? ああ、なるほど。じゃあ、本当に（家族を）助けていたんですね？

Risa (8:17): Yes, my family. はい、家族を。

Interviewer (8:18): Oh, wow. Oh, okay. Uh, so, you were in Nagoya, uh, what was your job? What were you doing in Nagoya? うわあ、すごい。ああ、わかりました。ええと、それで、名古屋にいた時の仕事は何だったのですか？名古屋では何をしていたのですか？

Risa (8:27): Entertainer in club. Entertainer, *omise de*. クラブのエンターテイナーです。エンターテイナー、お店で。

Interviewer (8:33): Okay. So, uh, you were the first entertainer that I've interviewed. なるほど。ええと、私がインタビューした中で、あなたが初めてのエンターテイナーです。

Risa (8:40): Really? 本当ですか？

Interviewer (8:41): Uh, what were the good points or the bad points of that job? ええと、その仕事の良い点や悪い点はどんなところでしたか？

Risa (8:43): The good (point) is you have money, and the bad is overwork because 8 p.m. in the evening and the morning is 4 a.m. (So you can) not sleep earlier. 良い（点）はお金がもらえることで、悪い（点）はオーバーワーク（働きすぎ）なことです。夜の 8 時から朝の 4 時までなので。（だから）早く寝ることができません。

Interviewer (9:03): So, you, you basically work nights? ということは、基本的には夜のお仕事なんですね？

Risa (9:07): Yeah. はい。

Interviewer (9:08): Every night. 毎晩。

Risa (9:09): Yes. はい。

Interviewer (9:10): Do you get a day off? お休みはありますか？

Risa (9:10): I have a day off in one week, one day. 1 週間に 1 日、休みがあります。

Interviewer (9:13): So, six days a week? ということは、週に 6 日ですか？

Risa (9:18): Yes. はい。

Interviewer (9:19): Nights, wow. And, uh, oh, okay. And was, uh, your, your bosses? Were your bosses nice? 夜に、わあ。それで、ええと、なるほど。それで、ええと、上司の人は？上司の人は優しかったですか？

Risa (9:26): My boss, uh, my boss? (He is) it's nice. 私の上司、ええと、ボスのことですか？（彼は）優しかったです。

Interviewer (9:33): Good enough? 十分良かったですか？

Risa (9:34): Yeah. はい。

Interviewer (9:35): Okay. And, uh, customers? (How were the) customers? わかりました。それで、ええと、お客さんは？お客さんはどうでしたか？

Risa (9:37): Customers, sometimes (makes an pained expression). So is *sukebe*. Touching, touching, uh… お客さんは、時々（困った表情をする）。すごくスケベです。触ってきたり、触ってきたり、ええと…

Interviewer (9:47): Dirty men? いやらしい男たちですか？

Risa (9:48): Oh, yeah. ああ、そうです。

Interviewer (9:49): Yeah, yeah. Oh, okay, okay, uh. So, how, uh… (microphone comes unpinned)… Yeah, if you want, you can just clip it on the collar, yeah, there you go. Uh, so how, how long did you work in Nagoya? そうですよね、そうですよね。あ、わかりました、わかりました、ええと。それで、どれくらい…（マイクが外れる）…あ、よければ襟のところに挟んでいただけますか、あ、それで大丈夫です。ええと、それで名古屋ではどれくらいの期間働いていたのですか？

Risa (10:02): Nagoya? Two years before I married. 名古屋ですか？結婚する前の 2 年間です。

Interviewer (10:07): Oh, okay, good, good. All right. And, uh, so you married a Japanese man? ああ、なるほど、良かったですね。わかりました。それで、ええと、日本人の男性と結婚されたのですか？

Risa (10:14): Yeah. はい。

Interviewer (10:15): Oh, okay. And, uh, so I've heard that Japanese men and, uh, Filipino men are a little bit different. ああ、そうなんですね。それで、日本人の男性と、ええと、フィリピン人の男性は少し違うと聞いたことがあります。

Risa (10:24): Yes. Little different. はい。少し違います。

Interviewer (10:25): What would you say are the, the biggest differences? 一番大きな違いはどこだと思いますか？

Risa (10:28): The Filipino (man) is sweet, sweetest. The Japanese (man) is coldest. フィリピン人の（男性は）優しいです、ものすごく優しい。日本人の（男性は）一番冷たいです。

Interviewer (10:36): Cold? 冷たい？

Risa (10:37): *Tsumetai*. ツメタイ。

Interviewer (10:38): Really? Even, even before you get married? 本当ですか？結婚する前、付き合っている時でもですか？

Risa (10:39): Yeah! はい！

Interviewer (10:40): Really? 本当に？

Risa (10:41): Really! 本当にです！

Interviewer (10:42): Not, not romantic? ロマンチックじゃないですか？

Risa (10:43): Not romantic. ロマンチックじゃないです。

Interviewer (10:44): No flowers? お花をくれたりもしない？

Risa (10:43): No flowers. お花もないです。

Interviewer (10:45): No flowers…. お花もなしですか…。

Risa (10:46): Yeah. そうです。

Interviewer (10:47): Oh, no. Oh, okay. And then, uh, so tell us, how did you come to Kumamoto? あらまあ。ああ、わかりました。それから、ええと、どのようにして熊本に来ることになったのか教えてください。

Risa (10:55): Kumamoto? In 1999. 1999. 熊本ですか？1999 年です。1999 年。

Interviewer (10:59): Uh, so you moved with your husband? ええと、旦那さんと一緒に引っ越してきたのですか？

Risa (11:04): Yes. はい。

Interviewer (11:05): Oh, so Nagoya and Kumamoto, uh, that's a big change. ああ、では名古屋から熊本というのは、ええと、大きな変化ですね。

Risa (11:10): Yes. はい。

Interviewer (11:12): Um, how, how did… What do you think about that, that change? ええと、その変化について…どう思われましたか？

Risa (11:15): Change, Nagoya is big, big. “Ah, how about Yatsushiro?” “Yatsushiro? What? What is that?” 変化ですか、名古屋はすごく大きかったです。「あ、八代はどう？」って（言われて）、「八代？何？それ何ですか？」って。

Interviewer (11:21): Where is it on, on the map? Yeah. 地図のどこにあるんだろう、って感じですよね。

Risa (11:23): (In Yatsushiro,) “Where's the club?” (Pointing with her finger) “Here, here,” my husband told me. “Here, here.” (I said,) “Oh, really?” “*Ah sōka? Kokone*.” (laughing) （八代で）「クラブはどこ？」って聞いたら、（指をさしながら）「ここ、ここ」って夫が言いました。「ここ、ここ」って。（私は）「え、本当に？」「あ、そうか？ここね」って（笑）。

Interviewer (11:33): So, so working at a club in Nagoya and working at a club in Yatsushiro, is that a big change? ということは、名古屋のクラブで働くことと、八代のクラブで働くことでは、大きな違いがありましたか？

Risa (11:42): Yeah, big change. はい、大きな違いでした。

Interviewer (11:44): Oh, so what, what is different? ああ、何が違っていたのですか？

Risa (11:46): Different? In Yatsushiro, I don't know who, who, who, no friends. 違いですか？八代には誰、誰、誰も知り合いがいなくて、友達がいませんでした。

Interviewer (11:48): Right, right. そうですよね、そうですよね。

Risa (11:49): That time, no friends. その時は、友達がいなかったんです。

Interviewer (11:59): So in, in Nagoya, of course, you have, you have friends. 名古屋にいた時は、もちろん友達がいましたよね。

Risa (12:05): Lots of friends. たくさん友達がいました。

Interviewer (12:08): Oh, okay, okay. And, uh, so what about now? What are you doing now? ああ、なるほど、わかりました。それで、ええと、今はどうですか？今は何をされているのですか？

Risa (12:11): Now? Now, I'm picking in Matsuki (company). Yeah, picking, like liquor, *sake, sake*. 今ですか？今はマツキ（という会社）でピッキングをしています。そう、ピッキングです、お酒とか、酒、酒の。

Interviewer (12:25): Picking? ピッキングですか？

Risa (12:26): Picking, uh, barcode. Yeah, barcode. Picking. ピッキング、ええと、バーコードです。そう、バーコード。ピッキング。

Interviewer (12:31): I see. So, you're working like in a, in a factory? なるほど。では、工場のようなところで働いているのですね？

Risa (12:35): Factory style. Yes. 工場みたいなスタイルです。はい。

Interviewer (12:36): Oh, okay. And so, uh, that's a big change, working in a factory and working in a club, uh… ああ、なるほど。それにしても、工場で働くこととクラブで働くことでは、大きな違いですね、ええと…

Risa (12:45): Different. 違います。

Interviewer (12:46): So, which, which do you, which do you, which do you like more? それで、どちらのほうが、どちらのほうがより好きですか？

Risa (12:49): I think picking. Picking *ga ii*. ピッキングの方だと思います。ピッキング*がいい*。

Interviewer (13:03): Oh? Why is that? へえ？それはどうしてですか？

Risa (13:05): Because, *amari shabaranai, okyakusan*. (I don’t have to speak with customers like I did at a club). *Iro iro shaburu*… ah, nemui… *shaberu*… ah… だって、あまりしゃべらない、お客さん。（クラブの時のようにお客さんと話さなくていいので）。いろいろしゃぶる…あ、ねむい…しゃべる…あ…

Interviewer (13:07): So, so… *Okyakusan to shaberunoga kitsui desuka?* (Was is hard work talking with customers?) ということは、ええと… お客さんとしゃべるのがキツイですか？

Risa (13:08): *Kitsui.* (It’s tough). キツイ。

Interviewer (13:09): *Kitsui yo ne.* (Sounds tough). キツイよね。

Risa (13:15): So, so, so (Yes, yes, yes). *Amari nomasenai hito mo iru deshou. Ah, nodo ga kawaita.* (Some men won't buy you drinks. "Ah, my throat's dry!") *Shaberu, shaberu bakari.* (They just talk and talk.) そう、そう、そう。あまり飲ませない人もいるでしょう。あ、のどが渇いた。しゃべる、しゃべるばかり。

Interviewer (13:20): *Watashi ha, kurabu ni itta koto ga nai kara hontō ni wakaranai desu. Donna kanji nano kanna? Ma, itte miyō kana.* (I've never been to a club, so I don't know. What's it like? Maybe I'll go.) 私は、クラブに行ったことがないから本当にわからないです。どんな感じなのかな？ま、行ってみようかな。

Risa (13:25): *Itte mite kudasai.* (Please try and go.) 行ってみてください。

Interviewer (13:26): *Tsurete.* (Take me.) 連れて。

Risa (13:27): *Tsurete iku.* (Sure, I'll take you.) 連れて行く。

Interviewer (13:28): *Sore de hittori de ikenai.* (I can't go by myself.) それで一人で行けない。

Risa (13:29): *Hittori de iiyo.* (It's fine to go by yourself.) 一人でいいよ。

Interviewer (13:30): *Hittori de iku jishin ga naiyo. Hatsukashi.* (I don't have enough confidence to go by myself. I'm embarrassed.)… So, um, I have just some, uh, some general questions, you can tell me any answer that you want. But, uh, you know, you came to Japan when you were very young, and I'm sure some things were difficult, some things were hard. What advice would you give for other foreigners who want to come and live in Japan? What, what advice would you give them? 一人で行く自信がないよ。恥ずかしい。…ええと、では、ちょっと一般的な質問をいくつかさせてください。どんな風に答えていただいても大丈夫です。でも、あなたはとても若い時に日本に来られて、きっと大変なことや辛いこともあったと思います。日本に来て暮らしたいと思っている他の外国人に対して、何かアドバイスはありますか？どんなアドバイスをあげたいですか？

Risa (14:09): I think, don't give up your dreams. Don't give up your dreams, then don't make your head big. Only, always… (makes a humble gesture with her head). (Be) nice to people. 夢を諦めないことだと思います。夢を諦めないで、それから頭を大きく（天狗に）しないことです。ただ、いつも…（頭を低くする謙虚なジェスチャーをする）。人に対して優しくすることです。

Interviewer (14:26): So, always be nice, so don't, don't get proud? つまり、いつも優しくして、威張ったり高慢になったりしないということですね？

Risa (14:36): *Sō, sō.* (Yes, yes.) そう、そう。

Interviewer (14:37): Don't… Get, get… Keep, keep a, a, a good attitude? 威張らないで…ずっと、ずっと良い態度を保つということですか？

Risa (14:38): Yes, but no, but, bad attitude, no. You're not go your dream if you have bad attitude. はい、でも、悪い態度はだめです。悪い態度をとっていたら、夢は叶いません。

Interviewer (14:48): Right, right. So, like, always, always smile. そうですよね、そうですよね。だから、いつも、いつも笑顔でいること。

Risa (14:52): Yes. はい。

Interviewer (14:53): So, even inside you feel sad, outside (you should smile)? たとえ心の中が悲しくても、表向きは（笑顔を作る）？

Risa (14:54): Yes. はい。

Interviewer (14:56): Oh, okay. Uh, how important is, uh, is learning Japanese to live in Japan? ああ、なるほど。ええと、日本で暮らす上で、日本語を学ぶことはどれくらい大切ですか？

Risa (15:02): It is important to you, to learn Japanese. Kanji, katakana… Kanji a little more only. Katakana, hiragana… 日本語を学ぶことは、あなたにとって大切なことです。漢字、カタカナ…漢字はほんの少しだけですけど。カタカナ、ひらがな…

Interviewer (15:23): Learning to speak? 話せるようになることですか？

Risa (15:24): Yes. はい。

Interviewer (15:25): So, when you came to Japan, did you speak any Japanese? では、日本に来た時は、日本語は何か話せましたか？

Risa (15:27): A little. 少しだけ。

Interviewer (15:29): A little? So you studied? 少しだけ？では勉強したのですか？

Risa (15:30): *Aisatsu*, greetings only, like *ohayō gozaimasu, konban ha* only. 挨拶、挨拶だけです。「おはようございます」とか「こんばんは」だけ。

Interviewer (15:34): But if you work at a club, maybe you, you get lots of practice. でも、クラブで働いていると、もしかしたらたくさん練習する機会がありますよね。

Risa (15:42): Yes, practice. はい、練習になります。

Interviewer (15:43): It's a good point. それは良い点ですね。

Risa (15:44): That's why at that time, I had note. Note, note, notebook. Make a notebook. The customer said, I'm written, and that's the, “What's the meaning that?” Then, “Ah, I see.” だからその当時、私は

ノートを持っていました。ノート、ノート、ノートブックです。ノートを作ったんです。お客さんが言ったことを書いておいて、「それってどういう意味？」って（聞いて）。それで「ああ、なるほど」って。

Interviewer (15:59): So, you studied, you were studying? じゃあ、勉強していた、勉強されていたんですね？

Risa (16:03): Yes. はい。

Interviewer (16:04): Good for you. 素晴らしいですね。

Risa (16:05): Self-study. 独学です。

Interviewer (16:06): Maybe it's better than the YMCA Japanese school, I think, you know, I think... I… Yeah, I, I, I paid lots of money to learn Japanese, you got paid money, you learned. You're smarter than me. YMCA の日本語学校とかよりも良いかもしれませんね。私は…そう、私は日本語を学ぶためにたくさんのお金を払いましたけど、あなたはお金をもらいながら学んだわけですから。あなたの方が私より賢いですね。

Risa (16:25): I see. なるほど。

Interviewer (16:26): Yeah, okay. Well, uh, what… So, so what advice would you give to people coming to Japan, you know, (your advice is) don't give up your dream, good attitude, be nice. Um, what advice would you give to Japanese people? So now many people are coming from other countries, what, what, what, what advice would you give to Japanese people? はい、わかりました。さて、ええと、日本に来る人へのアドバイスは「夢を諦めないこと、良い態度、優しくすること」ですね。では、日本人の人々へのアドバイスはありますか？今、色々な国からたくさんの人が来ていますが、日本人に対しては、どのようなアドバイスをあげたいですか？

Risa (16:51): Japanese, what advice? Be kind. 日本人に、どんなアドバイスですか？優しくすることです。

Interviewer (16:52): Be kind? 優しくすること？

Risa (16:53): Be kind, I advise. Advice, what advice? 優しくすること、それが私のアドバイスです。アドバイス、どんなアドバイスかな？

Interviewer (16:55): Or what do you want to tell Japanese people, you know, about getting, getting along with people from other countries? あるいは、他の国から来た人たちとうまくやっていくことについて、日本人に伝えたいことは何かありますか？

Risa (17:27): What advice? どんなアドバイスがいいかな？

Interviewer (17:28): Yeah. *Nihonjin no katagata ni iitai koto.* (Something you want to say to Japanese people.) そうです。日本人の方々に言いたいこと。

Risa (17:29): *Iitai kotone…* (Something I want to say…) 言いたいことね…

Interviewer (17:30): *Ma, kara takusan no kuniguni kara, korekara takusan no gaikokujin ha kimasune. Nihonjin ni nanka shitte hoshii koto toka, shite hoshi koto toka, arimasuka?* (From now many non-Japanese will come. (As a non-Japanese,) is there something that you want Japanese to know or what them to do?) ま、からたくさんの国々から、これからたくさんの外国人は来ますね。日本人に何か知ってほしいこととか、してほしいこととか、ありますか？

Risa (17:48): Advice. What advice… (I'm drawing a) blank. アドバイス。どんなアドバイスだろう…（頭の中が）真っ白です。

Interviewer (17:51): Yeah, yeah, sorry, that wasn't one of my questions on the sheet there. Yeah, okay. Well, uh, just a couple, a couple of more questions. Um, first of all, uh, if I ask you, you know, what do you like about Japan, what do you not like about Japan, what would you say? Like anything okay, things you like, things you don't like. ああ、そうですよね、ごめんなさい、手元の質問シートにないことを聞いてしまいました。はい、大丈夫です。では、あとほんの 2、3 問だけ質問させてください。ええと、まず、もし「日本の好きなところと、好きじゃないところは何ですか」と聞かれたら、どう答えますか？何でも構いません、好きなこと、好きじゃないこと。

Risa (18:15): Sometimes culture. 時々、文化（のこと）です。

Interviewer (18:19): Okay. For, for, for example? なるほど。例えば？

Risa (19:00): For example, for example... "*Kore dame," toka "dame ne." Tatoeba ne, ashi… ashi… taberu deshō*. Philippines *ha* okay. (Nihon *deha*) *sore dame*. To *geppu. Geppu*. *Sore dame nanka iu yo ne.* ("You can't do this." "You can't do it." For example, feet… feet… you eat, right? In the Philippines, it's okay (to eat animal's feet). In Japan, you can't do it. And burping. Burping. They tell you that you can't do that.) 例えば、例えば…「これダメ」とか「ダメね」って。例えばね、足…足…食べるでしょう。フィリピンはオッケー。（日本では）それダメ。と、ゲップ。ゲップ。それダメなんか言うよね。

Interviewer (19:02): *De mo, men wo susuru koto ha daijyōbu.* (And yet, it's okay to slurp noodles.) でも、麺をすすることは大丈夫。

Risa (19:05): *Hontō ha Philippine ha, "Ah, kamasama, arigatō (burp)."* (Actually, in the Philippines, "Thank you god!" then burp.) 本当はフィリピンは、「あ、神様、ありがとう（ゲップ）」。

Interviewer (19:09): Ah, *to iu imi?* (Ah, that's what it means?) あ、という意味？

Risa (19:12): "Thank you for the meal." *Nihon ha zettai dame*. (In Japan, you must never do.) 「ご飯をありがとう」って。日本は絶対ダメ。

Interviewer (19:13): *Zettai dame desu yo ne.* (Yeah, you can't ever do it.) 絶対ダメですよね。

Risa (19:14): *Gyōgi warui.* (It's bad manners.) 行儀悪い。

Interviewer (19:19): *Ah, naru hodo.* (Ah, I see.) あ、なるほど。

Risa (19:20): Philippine *ha* okay. *Kamisama arigatō*. (In the Philippines, it's okay. "Thank you god!") フィリピンはオッケー。神様ありがとう。

Interviewer (19:21): Right, right. *So… So, so ne. Yappari, nihon no yarikata ha chotto katai tokoro arimasu ne*. (Yeah, the Japanese way of doing things is a little strict, isn't it?) そうですよね、そうですよね。だから…そう、そうね。やっぱり、日本のや　　り方はちょっと硬いところありますね。

Risa (19:28): *Desu yo ne.* (That's right.) ですよね。

Interviewer (19:29): *Rūru ha ōi to yoku hito ha iimasu.* So, is that true? Like, are there more rules in Japan than in the Philippines? ルールは多いとよく人は言います。それで、それは本当ですか？例えば、フィリピンよりも日本の方がルールが多いですか？

Risa (19:35): Yeah, it's true. はい、本当です。

Interviewer (19:36): Like (in Japan it's always,) "No, no, no, no, no, no." But it's okay (for you to live here)? Uh, okay. Uh, what about things, things you like? Anything you like about Japan? いつも「ダメ、ダメ、ダメ、ダメ」って感じですよね。でも（ここで暮らすのは）大丈夫ですか？ええと、わかりました。では、好きなこと、好きなものはどうですか？日本について何か好きなものはありますか？

Risa (19:50): Japan things? Almost like (all the food) food. 日本のものですか？ほとんど（すべての食べ物）食べ物ですね。

Interviewer (19:53): Yeah, the food. ああ、食べ物。

Risa (19:54): Food. I like food, Japan. 食べ物です。日本の食べ物が好きです。

Interviewer (19:56): Yeah. Japanese food is good, yeah. And, you know, are you happy, are you happy with your work? そうですよね。日本の食べ物は美味しいですよね。それで、今は仕事に満足していますか？幸せですか？

Risa (20:03): Right now? Yes, I'm happy right now. 今ですか？はい、今は幸せです。

Interviewer (20:05): Good, good, okay. Uh, what about the future for you? What are, what are your plans for the future? 良かった、良かったです。ええと、これからの将来についてはどうですか？将来の計画などは何かありますか？

Risa (20:11): Plans? Plans… I think if I had not worked in Japan, I go to the Philippines. 計画ですか？計画…もし日本で働かなくなったら、フィリピンに帰ると思います。

Interviewer (20:25): Oh, okay. So, in the future… ああ、なるほど。では将来は…

Risa (20:29): In the future… 将来は…

Interviewer (20:30): So do you, in the future, you plan… ということは、将来は、どのような計画を…

Risa (20:31): *Nenkin seikatsu de.* (Live off my pension.) 年金生活で。

Interviewer (20:32): Right, right, right. So, you know, people ask me, "When are you going to Canada?" and I always think, “What a strange question.” Like, my life is here, my family is here. You know, I don't have a life in, in Canada. But then I think about it and I think, “Yeah,” you know, “I feel, I feel comfortable in Canada.” You know, I, I feel comfortable in Japan, but I, you know, like, Canada is where I grew up, you know, I feel, I feel warm and, and, and comfortable in Canada. *Hontō ha samui kedo ne.* (Actually, the weather’s very cold.) そう、そう、そう。あのね、私もしょっちゅう「いつカナダに帰るの？」って聞かれるんですけど、いつも「変な質問だな」って思うんです。だって、私の生活はここにあるし、家族もここにいますから。カナダに私の生活があるわけではないんです。でも、よくよく考えてみると、「確かに」とも思うんです。「カナダにいると落ち着くな」って。日本にいても居心地はいいですけど、でもやっぱりカナダは自分が育った場所だから、カナダにいると温かみというか、すごく安心した気持ちになれるんです。*本当は（気候が）寒いけどね。*

Risa (21:17): Because (Canada’s) your real country. （カナダが）あなたの本当の国だからですよ。

Interviewer (21:18): Cause it’s… Yeah, you know, *umareta tokoro ha tokubetsu yo ne.* (The place you were born is special, right?) So is that, you know… So I think some people would hear like, like, “Oh, you work in Japan and then you go back to the Philippines (i.e., you’re just here to make money).” But to me that seems really natural, you know. Uh, are… Do you feel like when you go, when you go back to visit the Philippines, you know, do you feel different than when you feel in Japan? だって…そう、やっぱり生まれたところは特別よね。だからそれって…例えば、ある人が「ああ、あなたは日本で働いて、それからフィリピンに帰るんだね（つまり、お金を稼ぐためだけにここにいるんだね）」という風に聞くとします。でも私にとっては、それってすごく自然なことに思えるんです。ええと、それで…フィリピンに里帰りする時、日本にいる時とは違う気持ちになりますか？

Risa (21:43): Yeah, it's different. はい、違います。

Interviewer (21:46): So, like, how, how do you feel? Like, your feelings in the Philippines and your feelings in Japan, like, how are they different? それは、どんな風に感じるのですか？フィリピンにいる時の気持ちと日本にいる時の気持ちは、どのように違うのでしょう？

Risa (21:54): Different? Philippines, "Ah, home!" My hometown. Like, Philippines, um… *iroiro kangaeru… shiharai toka, iroiro ne. Philippines dattara, nanimo kangae, amari shinakutemo ii.* (Think about various things… Like, how to pay… Various things. In the Philippines, you don't really have to think about how to do these things.) 違いですか？フィリピンだと、「あ、我が家だ！」って。私の地元。フィリピンだと、ええと…いろいろ考える…支払いとか、いろいろね。フィリピンだったら、何も考え、あまりしなくてもいい。

Interviewer (22:20): *Kangaenakutemo seikatsu dekimasu.* (You don't have to think about these things to live your life.) 考えなくても生活できます。

Risa (22:22): *Desu.* (Yes.) です。

Interviewer (22:23): Yeah, you know… そうですよね…

Risa (22:24): Yeah, like, Japan… *iroiro*. そう、なんていうか、日本だと…いろいろ（あります）。

Interviewer (22:25): Yeah, you know… I, I had, um, uh, I had a telephone call, uh, on Friday, and *denwa de hanasu no ga, watashi ha kekkyoku dōshitemo umaku ikanai. Nanka keigo ga tsukawaretari to ka "nani itte iru ka," kekkyoku umaku ikanakatta to ka.* (When I talk on the phone, it never seems to go right. They use polite language or something, and I can't understand what they are saying. In the end, it just never goes smoothly.) In Canada, I never have that problem, you know. Same with, you know, talking in Tagalog on the phone is no problem. そうなんですよね…私は金曜日に、ええと、電話がかかってきたんですけど、電話で話すのが、私は結局どうしても上手くいかない。なんか敬語が使われたりとか「何言っているか、」結局上手くいかなかったとか。カナダにいる時はそんな問題は絶対に起きないんですけどね。同じように、あなたも電話でタガログ語で話すのは何の問題もないですよね。

Risa (22:52): No problem, yeah. 何の問題もないです、はい。

Interviewer (22:53): In Japanese, it's hard. 日本語だと難しいですよね。

Risa (22:56): It's hard, yes. 難しいです、本当に。

Interviewer (22:57): Oh okay. Well, uh, that's all the questions I think I have for today. Thank you so much for doing this, Risa. ああ、そうですよね。さて、ええと、今日の質問はこれで全部です。リサさん、インタビューに応じてくれて本当にありがとうございました。

Risa (23:07): Thank you. ありがとうございました。

Interviewer (0:00): There we go. Richel, hello! よし、始まった。リシェル、こんにちは！

Richel (0:01): Hi. こんにちは。

Interviewer (0:02): So, am I saying your name correctly? ええと、名前の発音は合ってる？

Richel (0:04): Yes. はい、合ってます。

Interviewer (0:05): Okay. Uh, thank you for doing this interview. よかった。インタビューを受けてくれてありがとう。

Richel (0:07): Your welcome. どういたしまして。

Interviewer (0:08): Uh, please feel free to use English or Japanese, but not Tagalog, because I can't understand it. 英語でも日本語でも、好きな方で話してね。ただ、タガログ語は僕が分からないからナシでお願いね。

Richel (0:15): Okay. 分かりました。

Interviewer (0:16): Uh, first, uh, to begin, could you tell us where you're from? じゃあまず、どこ出身か教えてもらえる？

Richel (0:23): I came from Philippines. フィリピンから来ました。

Interviewer (0:25): Oh, okay. So, uh, where in the Philippines? へえ、そうなんだ。フィリピンのどこ？

Richel (0:30): Cavite (province). You know Cavite? Tagaytay (City). I was near in Tagaytay. カヴィテ州です。カヴィテって知ってますか？タガイタイ市があるところ。私はタガイタイの近くに住んでいました。

Interviewer (0:35): Okay. So is that…? I know, I know where Manila is. なるほど。それって……マニラの場所なら分かるんだけど。

Richel (): Manila, is it north, south? (off screen friend says “south, I think.”) Maybe, (inaudible) about one hour. If there's no traffic, only one hour. マニラから見て、北か南か？（画面外の友人が「南だと思う」と言う）たぶん。渋滞がなければ 1 時間くらいで行けます。

Interviewer (0:48): Oh, so it's close (to Manila)? へえ、じゃあ（マニラに）近いんだね？

Richel (0:52): Close. 近いです。

Interviewer (0:53): So you, you went to the big city often? じゃあ、都会にはよく行ってたの？

Richel (0:54): No, not so big. いいえ、そんなに。

Interviewer (0:55): Oh, okay. But it's, it's close to Manila? あ、そうんだ。でも、マニラには近いんだよね？

Richel (1:01): Yeah, yeah. It's, it's Manila, it's near on (to) Manila. そうそう。マニラ、マニラの近くです。

Interviewer (1:10): Oh, I see. So, so, really, you're from, you're from the big city. あ、なるほど。じゃあ実質、大都会の出身ってことだね。

Richel (1:12): Uh. あー。

Interviewer (1:13): Oh, okay. So, what was it like growing up, uh, there? そうなんだ。そこでの子供時代はどんな感じだった？

Richel (1:18): Um, fun, because I have many brothers and sisters. ええと、楽しかったです。きょうだいがたくさんいたので。

Interviewer (1:26): Ah, okay. So, what kinds of things did you do for fun when you were young? ああ、なるほど。小さい頃はどんなことをして遊んでいたの？

Richel (1:28): Um, of course, I have brother and sister, so we can play together every day. ええと、もちろん、きょうだいがいるから毎日一緒に遊べました。

Interviewer (1:40): So, playing, playing video games? テレビゲームをしたりとか？

Richel (1:44): No, not video games, because we are poor family. *Nanika*, we're together only is happy. いいえ、テレビゲームじゃないです、貧乏な家族でしたから。なんか、一緒にいるだけで幸せでした。

Interviewer (1:53): Uh, okay. So, talking, playing outside? ああ、なるほど。おしゃべりしたり、外で遊んだり？

Richel (1:53): Yes, playing outside. はい、外で遊んでいました。

Interviewer (2:03): Ah, okay, okay. And, uh, how, how was school for you? School life? ああ、なるほどね。学校はどうだった？学校生活は？

Richel (2:03): I don't like school. I don't like school, but, of course, I go to school every day. 学校は嫌いでした。学校は嫌いだったけど、もちろん毎日行っていましたよ。

Interviewer (2:11): Sure. Sure. そりゃそうだよね。

Richel (2:11): And after school I'm playing with my friends. それに、放課後は友達と遊んでいましたし。

Interviewer (2:17): So it's, it's good, because you can meet your friends. 友達に会えるから、そこは良かったんだね。

Richel (2:19): Yes. はい。

Interviewer (2:20): Yeah, my, my children are the same. I don't think they like studying. うん、うちの子たちも同じだよ。勉強が好きだとは思えないな。

Richel (2:28): I don't like studying. *Hontō*. 勉強は嫌いでした。本当。

Interviewer (2:28): So, uh, elementary school in the Philippines, so is that the same as Japan? Is it six years? それで、フィリピンの小学校って日本と同じ？6 年間？

Richel (2:36): Yes, yes, it's six years. はい、そうです、6 年間です。

Interviewer (2:36): Okay. And then after elementary school? なるほど。じゃあ小学校の後は？

Richel (2:38): High school? 高校ですか？

Interviewer (2:39): Oh, so elementary school six years, then high school? おお、小学校が 6 年で、その次が高校？

Richel (2:44): Yes, four years. はい、4 年間です。

Interviewer (2:44): Four years. Oh, okay. 4 年間か。なるほど。

Richel (2:46): Then after that, college. その後が大学です。

Interviewer (2:50): Okay, so how was high school for you? なるほど、じゃあ高校生活はどうだった？

Richel (2:52): Oh, high school is fun. あ、高校は楽しかったです。

Interviewer (2:54): Do you play any, any, any sports? 何かスポーツはやってた？

Richel (3:02): No. いいえ。

Interviewer (3:02): Oh, what, uh, what subjects were, were you good at? あら。得意な教科は何だった？

Richel (3:05): Nothing. 何もないです。

Interviewer (3:07): Math, science, English? 数学とか、科学とか、英語とかは？

Richel (3:12): I hate math. I hate math. 数学は大嫌いでした。数学は大嫌い。

Interviewer (3:12): Yeah, me too, actually. ああ、実は僕もなんだよね。

Richel (3:14): I hate math. Chemistry, physics. 数学は嫌い。化学、物理も。

Interviewer (3:19): Physics, yeah, yeah. I, I, I took biology. 物理ね、分かる分かる。僕は生物を取ったよ。

Richel (3:28): Oh, biology. ああ、生物。

Interviewer (3:28): Biology was fun. 生物はおもしろかったな。

Richel (3:29): Maybe social studies? あとは社会とか？

Interviewer (3:30): Oh, okay, yeah. Oh, you're like me, yeah. おお、なるほど、うん。僕と似てるね。

Richel (3:32): Social studies. 社会です。

Interviewer (3:34): I like social media. 僕はソーシャルメディアが好きだけどね。

Richel (3:35): I hate math. 数学は本当に嫌い。

Interviewer (3:36): Yeah, math was hard for me. うん、数学は僕にとっても難しかった。

Richel (3:36): I'm always sleeping and cutting, cutting classes. いつも寝てたし、サボって、授業をサボってました。

Interviewer (3:44): So, when you cut classes, what, what do you cut classes to do? 授業をサボる時って、何をするためにサボるの？

Richel (3:46): (We are) only in the canteen. 食堂にいるだけです。

Interviewer (3:47): Okay, so when you're with your friends and you cut classes, what, what did you go and do? Like, karaoke, or…? なるほど、友達と一緒にサボる時はどこに行って何をしてたの？カラオケとか、それとも……？

Richel (3:53): No, no, no, no, it's only me. I'm staying only on the canteen, eating. いえいえ、私一人だけです。食堂にずっといて、食べてました。

Interviewer (4:04): Oh, I see, so, um… ああ、そうなんだ、じゃあ、ええと……

Richel (4:05): Then after one hour, I go back to the room when the math is finished. それで 1 時間くらいして、数学が終わったら教室に戻るんです。

Interviewer (4:08): Right, “Sorry, teacher, I was, I wasn't feeling good.” So, I heard that, actually, uh, karaoke is very popular in the Philippines, and that, actually, karaoke was invented in the Philippines and Japan at the same time. So, growing up, did you do a lot of karaoke? 出た、「先生すみません、体調が悪くて」ってやつね。そういえば、フィリピンではカラオケがすごく人気で、実はフィリピンと日本で同時に発明されたって聞いたんだけど。子供の頃、カラオケはたくさんやった？

Richel (4:30): No, no, no, no. いえいえ、全然。

Interviewer (4:36): Oh, really. え、本当？

Richel (4:37): Actually, the first time I go to karaoke is here in Japan. 実は、初めてカラオケに行ったのはここ日本なんです。

Interviewer (4:39): Oh, really? Oh, okay. え、本当に？あ、そうなんだ。

Richel (4:39): In Philippines, I have no money to go karaoke, that's why I don't know. フィリピンではカラオケに行くお金がなかったから、知らなかったんです。

Interviewer (4:47): Oh, so it's popular, but it costs money. ああ、人気だけどお金がかかるんだね。

Richel (4:47): Yes. はい。

Interviewer (4:47): Yeah, yeah, right, okay. Um, so after high school, were, were you able to go to college? うん、なるほどね。ええと、じゃあ高校を卒業した後は、大学には行けたの？

Richel (4:55): No, because we have… I have many sisters and brothers, that's why I can't go in college, only high school. いいえ、だって……きょうだいがたくさんいたので、大学には行けなくて、高校までです。

Interviewer (5:10): Okay. そうだったんだ。

Richel (5:11): After high school, I work, I work a little, then I married. 高校の後、少し働いて、それから結婚しました。

Interviewer (5:12): Oh, okay. So, tell us about that. So, you got married in the Philippines? ああ、そうなんだ。その時のことを聞かせて。フィリピンで結婚したのね？

Richel (5:20): Yes. はい。

Interviewer (5:21): And to, to a Japanese man? 相手は、日本人の男性？

Richel (5:22): The first is in Filipino. 最初はフィリピン人です。

Interviewer (5:23): Okay. なるほど。

Richel (5:24): That was… I'm only 17 at that time. その時は……私、まだ 17 歳でした。

Interviewer (5:28): Wow, very young. わあ、すごく若かったんだね。

Richel (5:28): Then my daughter is… I'm only 18, I have a daughter. それから娘が……18 歳の時に娘を産みました。

Interviewer (5:35): Wow, so 18? わあ、18 歳で？

Richel (5:41): 18. 18 歳です。

Interviewer (5:42): Already with a young child. もう小さな子供がいたんだね。

Richel (5:43): Yes. はい。

Interviewer (5:43): It sounds very hard. すごく大変だったろうね。

Richel (5:44): Yes. はい。

Interviewer (5:45): Okay. Well, uh, when you were living in the Philippines, uh, did you know a lot about Japan and Japanese culture? なるほど。じゃあ、フィリピンに住んでいた頃、日本や日本の文化についてはよく知っていた？

Richel (5:51): No, I don't know. I think… I know, it's only Japan is clean and rich country. いいえ、知らなかったです。日本は綺麗で豊かな国、っていうことくらいしか。

Interviewer (6:07): Right, right. Uh, so, like, uh, did you watch...? なるほど、そうだよね。じゃあ、例えば何か見たりは……？

Richel (6:07): I watch, I know, *anō nanika*, Dragon Ball Z, Voltes V. Voltes V is very famous in Philippines when I was young. 見てました、あの、なんか、ドラゴンボール Z とか、ボルテス V とか。私が若かった頃、フィリピンではボルテス V がすごく有名だったんです。

Interviewer (6:22): I, actually, don't know that one. 実は、僕はその作品を知らないんだ。

Richel (6:23): Oh, you don't know? Voltes V, Daimos, and after that Dragon Ball, Pikachu え、知らないですか？ボルテス V、ダイモス、その後にドラゴンボール、ピカチュウ、

Interviewer (6:24): Right, right, right, those I know. ああ、そこらへんは分かるよ。

Richel (6:25): Doraemon, *ne*. ドラえもん、ね。

Interviewer (6:37): Oh, okay. So, there's… ああ、なるほど。じゃあ、色々と……

Richel (6:38): But the first (big hit anime) is Voltes V. でも、最初（の大ヒットアニメ）はボルテス V です。

Interviewer (6:39): Voltes V. ボルテス V ね。

Richel (6:40): Yes. はい。

Interviewer (6:48): So, actually, there's a lot of Japanese popular culture, uh, on, on TV. じゃあ、実際テレビでは日本のポップカルチャーがたくさん流れていたんだね。

Richel (7:01): Um. うん。

Interviewer (7:02): Oh, okay. So, what was your impression of Japan, uh, before you came? Did you have, like, a good impression of Japan or a bad impression? なるほど。じゃあ、日本に来る前の印象はどうだった？良い印象を持ってた、それとも悪い印象？

Richel (7:03): But I have no bad impression in Japan. I only know it's a rich country and they are kind, and clean country. 日本に悪い印象は全然なかったです。豊かな国で、みんな親切で、綺麗な国だということしか知らなかったので。

Interviewer (7:10): Okay, that sounds, that sounds, actually, positive, yeah. So, then, uh, tell us, how did you, how did you come to Japan? Uh, what was the reason? なるほど、それはすごくポジティブな印象だね。それじゃあ、どうやって日本に来ることになったのか教えてもらえる？理由はなんだったの？

Richel (7:27): The reason is for my daughter first. The first, I want to go, ah, the first, I go in Japan, I tell to my father, I, I was, “I like to go in Japan for my daughter's future.” 理由は、何よりも娘のためです。最初に日本に行きたいと思った時、父親に「娘の将来のために日本に行きたい」って言いました。

Interviewer (7:36): Wow, okay. わあ、そうだったんだ。

Richel (7:36): Because I'm only young, my husband is died, my daughter is only four months old when he was died. 私はまだ若かったし、夫が亡くなって、夫が亡くなった時、娘はまだ生後 4 ヶ月だったんです。

Interviewer (7:44): Wow. ええっ。

Richel (7:44): So, I work hard for my daughter's future. だから、娘の将来のために一生懸命働こうと思って。

Interviewer (7:46): Wow, that's… わあ、それは……

Richel (7:47): But if I work in the Philippines day and night, I can't send him in a good school. でも、フィリピンで昼も夜も働いたとしても、娘を良い学校に行かせることはできないんです。

Interviewer (8:04): Right, right. 確かに、そうだよね。

Richel (8:05): That's why I plan to come here in Japan for the future of my daughter, and, of course, to help my family. だから、娘の将来のため、そしてもちろん家族を助けるために、ここ日本に来る計画を立てました。

Interviewer (8:08): Wow, that's fantastic, wow. Um, may I ask, what, what happened to your husband? わあ、それは素晴らしいね。ええと、差し支えなければ、旦那さんに何があったのか聞いてもいい？

Richel (8:16): Uh, he died for a heart. ええと、心臓の病気で亡くなりました。

Interviewer (8:16): Heart attack. Oh, no. Okay. Wow, that must have been a big shock, and you're only 18. 心臓麻痺か。なんてことだ。わあ、それは大ショックだったろうね、まだ 18 歳だったのに。

Richel (8:24): Yes. はい。

Interviewer (8:24): Oh, okay. So, um, after you came to Japan, uh, and, and, uh, started living here, what was your first impression of, of Japan after, after you arrived? そうだったんだ。じゃあ、日本に来て、ここで暮らし始めた時、到着した直後の日本の第一印象はどんな感じだった？

Richel (8:32): The first time when I was in airport, Narita Airport, "Oh, this is Japan. Oh, it's very, it's very clean." Oh, "*minna nihonjin!*" (Everyone's Japanese!) 最初に成田空港に着いた時、「わあ、ここが日本なんだ。すごく、すごく綺麗」って思いました。あと、「みんな日本人！」って。

Interviewer (8:49): Yeah, "So many Japanese." うん、「日本人がたくさんいる」ってね。

Richel (8:50): “So many Japanese. I can't speak Japanese. *Dō suru?” Sore dake*. (“What do I do?” That’s all.) 「日本人がいっぱい。私、日本語話せない。どうする？」それだけです。

Interviewer (8:51): So, when you first, when you first came, did you speak any Japanese? 最初に来た時は、日本語は少しも話せなかったの？

Richel (8:58): No, no, no, only greetings. “*Ohayō, konban ha.*” (“Good morning, good evening.”) 全然、全然。挨拶だけでした。「おはよう、こんばんは」って。

Interviewer (9:08): Okay. And so, you came from Narita to Yatsushiro? なるほど。それで、成田から（熊本の）八代に直接来たの？

Richel (9:08): No, the first is in Nagano-ken. いいえ、最初は長野県です。

Interviewer (9:16): Ah Nagano. Wow, very cold. ああ、長野か。わあ、すごく寒いところだね。

Richel (9:16): Yes, very cold. はい、すごく寒かったです。

Interviewer (9:16): Did you have clothing for Nagano? 長野用の服は持ってたの？

Richel (9:26): No, first is only, *usugi dake* (light clothing). いいえ、最初は薄着だけでした。

Interviewer (9:32): Right, right. そうだよね。

Richel (9:33): I don't know it's a very cold over there. あんなに寒いところだとは知らなかったので。

Interviewer (9:34): Right, you need winter jacket. そうだよね、冬物のジャケットが必要だ。

Richel (9:34): Yes, winter. After that, my master gave me a jacket and pajama, because I don't know, my, my clothes are t-shirts only. はい、冬の。その後、社長がジャケットとパジャマをくれました。私は知らなかったから、T シャツしか持ってなかったので。

Interviewer (9:52): Right, so, can you buy a winter jacket in Manila? そうだよね、そもそもマニラで冬物のジャケットって買えるの？

Richel (9:52): No, I have no monies that time, so my master gave me, gave us a jacket, blanket, anything (everything). いいえ、当時はお金もなかったですし。だから社長がジャケットや毛布など、何から何までくれました。

Interviewer (10:01): But, I mean, you know, even if you have money, is there a, you know, winter jacket shop in Manila? でも、たとえお金があったとしても、マニラに冬物ジャケットの店なんてあるのかな？

Richel (10:09): No. ないです。

Interviewer (10:13): No, right? ないよね？

Richel (10:14): No. ないです。

Interviewer (10:15): Oh, wow, okay. So… わあ、そっか。じゃあ……

Richel (10:16): There's a jacket, but not like in Japan. ジャケットはあるけど、日本のみたいなのはないです。

Interviewer (10:17): Right, right. 確かに、そうだよね。

Richel (10:18): Usui (thin). 薄い。

Interviewer (10:19): Yeah, very thin. うん、すごく薄いやつね。

Richel (10:20): Thin, yes. 薄いやつ、そうです。

Interviewer (10:21): Uh, okay, yeah, yeah. Come to Canada, we have lots of winter jackets. ああ、なるほどね。カナダに来なよ、冬物ジャケットなら大量にあるから。

Richel (10:23): Oh. おお。

Interviewer (10:24): Yeah. So, tell us about your first job. うん。それで、最初の仕事について教えてもらえる？

Richel (10:25): I, I (was) also entertainer. 私は、エンタメ関係（タレント・ホステス業）の仕事をしていました。

Interviewer (10:34): Okay, and so, I mean, that must have been a big change. なるほど、それって彼女にとって大きな環境の変化だったろうね。

Richel (10:34): Yes, yes, yes. はい、本当にそうです。

Interviewer (10:34): Uh, how, how did you find that job? How was that job at first? その仕事はどうやって見つけたの？最初はどんな感じだった？

Richel (10:42): Of course, first, I was first time in Japan, and the entertainer work, also, is the first time. I don't know how to mix *mizuwarari* (diluting an alcoholic beverage), I don't know how to speak Japanese, I don't know how to communicate. I don't how to communicate, but there's a customer, he can speak Tagalog a little, so we can communicate, and he teach me a little Japanese. もちろん、まずは日本に来ること自体が初めてでしたし、そういう仕事も初めてでした。水割りの作り方も分から

ないし、日本語も話せないし、コミュニケーションが取れなくて。どう会話していいか分からなかったんですけど、タガログ語が少し話せるお客さんがいて、その人とコミュニケーションが取れて、日本語を少し教えてくれたんです。

Interviewer (11:12): And then, a little by little… それで、少しずつ……

Richel (11:13): Little by little. 少しずつ。

Interviewer (11:14): So, working and self-study you were able to learn? 働きながら独学で覚えることができたんだね？

Richel (11:14): Yes, yes, self-study. "What this mean?" I have a note (notebook). はい、そうです、独学です。「これどういう意味？」って。ノートを持っていました。

Interviewer (11:23): Wow, okay. So, I mean, do all the entertainers, do they all study using a notebook? わあ、すごいね。じゃあ、他のタレントの人たちもみんなノートを使って勉強しているの？

Richel (11:30): Maybe because they know how to speak. 他の人はもう話せるから（してないかも）。

Interviewer (11:34): I'm sure communication… 確かにコミュニケーションが……

Richel (11:35): Is the best. 一番大事ですから。

Interviewer (11:36): If you can communicate well, you can get more money, right? 上手くコミュニケーションが取れれば、もっと稼げるしね？

Richel (11:37): You can get more money, you can, you can talk to the customer, because you, if you don't know how to talk, the, uh, the customer is not, uh, *omoroshikunai* (not fun). もっと稼げるし、お客さんと話せるようになります。だって、話し方が分からないとお客さんも面白くないですから。

Interviewer (11:39): Sure, it's not, it's not fun. そりゃそうだよね、面白くない。

Richel (11:53): *Sō, sō* (that's right, that's right) it's not fun. そうそう、面白くないです。

Interviewer (11:53): Right, right, right. Oh, okay. And, uh, so, how, how long did you do that job for? 確かにね。なるほど。それで、その仕事はどのくらい続けたの？

Richel (12:02): Six months. 6ヶ月です。

Interviewer (12:03): Oh, only six months? Oh, okay. え、たったの6ヶ月？あ、そうなんだ。

Richel (12:04): Six months, then after six months, I go, I go back to the Philippines, and after a month, I go back in Japan. 6ヶ月です。それから6ヶ月経った後、一度フィリピンに帰って、1ヶ月後にまた日本に戻ってきました。

Interviewer (12:10): Oh, okay. And, uh, so, when did you move to Yatsushiro? ああ、なるほど。それで、八代に引っ越したのはいつ？

Richel (12:28): Um, 19... Uh, 98. ええと、19……あ、98年です。

Interviewer (12:28): 1998. So, you've, you've been here for, for quite a, quite a long time? 1998年。じゃあ、もうかなりの長い間ここにいるんだね？

Richel (12:36): Yes, yes. はい、そうです。

Interviewer (12:36): So, how did you find the change from, uh, from Nagano to, you know, Kyushu? それで、長野から九州への変化はどうだった？

Richel (12:36): Oh, it's different, because Nagano is very province (countryside), if you don't have car, the shopping mall, the post office is very far. ああ、全然違います。長野はすごく田舎だったので、車がないとショッピングモールも郵便局もすごく遠いんです。

Interviewer (12:38): Right, right, right. 確かに、そうだよね。

Richel (12:39): You can go… You can't walk, but here in Yatsushiro, you can walk in, it's very near. 歩いてはいけないです。でも、ここ八代なら歩いて行けるし、すごく近いです。

Interviewer (12:40): Oh, yeah, yeah. ああ、なるほどね。

Richel (12:41): In post office, shopping mall. 郵便局も、ショッピングモールも。

Interviewer (12:43): And there's buses and trains… バスや電車もあるし……

Richel (12:46): Buses, taxi. バスもタクシーもあります。

Interviewer (13:11): Wow, I didn't realize Nagano was, was so countryside. わあ、長野がそんなに田舎だとは知らなかったよ。

Richel (13:11): Well, it's very province. There's a lot of apples. There's a lot of apples… Apples in Nagano. ええ、すごく田舎です。りんごがたくさんあります。りんごがたくさん……長野はりんごですね。

Interviewer (13:36): Well, apples are good. りんごは美味しいよね。

Richel (13:37): There's a lot of apples. りんごがいっぱいです。

Interviewer (13:38): If you like apples… Not many convenience stores, but lots of apples. りんごが好きならいいけどね……コンビニは少ないけどりんごはたくさん、と。

Richel (13:39): Not convenience stores… There are very far convenience stores… There's no convenience store. コンビニはないです……コンビニはすごく遠くにあるか……コンビニ自体がなかったです。

Interviewer (13:40): Oh, okay, oh, wow. Oh, okay. Um, so, um, living in, in Yatsushiro, did you… What, what did you first do in Yatsushiro? Did you, also, work at a...? ああ、そうなんだ、わあ。なるほど。ええと、それで八代に住み始めて、最初は八代で何をしたの？またあそこのお店で働いたの？

Richel (13:49): Yes, yes, I work as an entertainer, then I met my husband here in Yatsushiro. はい、そうです。タレントとして働いて、それからここ八代で今の夫に出会いました。

Interviewer (13:58): Oh, okay, okay. And, uh, so, um, I, I always ask this to people who marry Japanese men, um, was it, uh, uh, you know, what was it, uh, different, uh, having a relationship with a Japanese man than, you know, a Filipino man? So, you had a Filipino husband and a Japanese husband, uh, any, anything different? おお、なるほど。ええと、それで、日本人男性と結婚した人にはいつも聞いてるんだけど、フィリピン人男性との恋愛と比べて、日本人男性との付き合いって何か違いはあった？フィリピン人の旦那さんと日本人の旦那さん、両方経験してみて、何か違うところはある？

Richel (14:25): Oh, yes, the Filipino people is very sweet and, sweet and kind. They show how they feel, not like the Japanese. ああ、はい。フィリピンの人はすごくスウィートで、優しくてスウィートです。自分の気持ちをちゃんと表現します、日本人とは違って。

Interviewer (14:33): So, they show, they show emotions? 感情をちゃんと表に出すんだね？

Richel (14:35): They show, so, they show their emotions, "I like you," sweet. But the Japanese, but the Japanese people, *hantai* (opposite). 出します。「あなたのことが好き」って感情を出してスウィートです。でも日本人、日本人は反対です。

Interviewer (14:51): Sure, they, they don't show… 確かに、彼らは見せないよね……

Richel (14:53): They don't show their feelings. *Suki de mo, nanka chigau* (Even if they like someone, they act differently). 自分の気持ちを見せないです。好きでも、なんか違う。

Interviewer (15:00): *Yoku iwaremasu yo*. (I've often heard this.) よく言われますよ。

Richel (15:05): They are not showy (demonstrative with their emotions). あまり表に出さない（感情をはっきりと示さない）んです。

Interviewer (15:08): Right, so, I mean, maybe the love is the same… なるほど、つまり、愛情の大きさ自体は同じかもしれないけど……

Richel (15:11): Maybe the love is the same, but they, they can't… 愛情は同じかもしれないけど、でも表現が……

Interviewer (15:14): Express. 表現するのが。

Richel (15:15): Express their feelings, I don't know why. 自分の気持ちを表現しないんです、なぜか分からないけど。

Interviewer (15:19): Yeah, I've heard that too, uh, yeah. So, um, I, I've, also, had many people tell me that it's hard to make friends, uh, in, in Japan, uh, how has it been for you? Have you been able to make, uh, lots of Japanese friends? うん、それもよく耳にするよ。ええと、それから、日本で友達を作るのは難しいって多くの人から聞くんだけど、彼女の場合はどうだった？日本人の友達はたくさんできた？

Richel (15:42): No, not plenty, a little. いいえ、たくさんはいないです。少しだけ。

Interviewer (15:42): Okay. So, why not, would you say? なるほど。それはどうしてだと思う？

Richel (15:54): Maybe... Maybe Japanese people is, also, uh, it's always on the house only. Philippines, uh, in the Philippines, if you go outside, there, there's so many Filipinos *shaberu, hanashite iru* (chatting, talking). In Japan, there's no one in the, outside of your house, there's no one, that's why I have no friends in Japan, and only in the, in my work, but not too close. 多分……多分、日本人はいつも家の中にばかりいるからだと思います。フィリピン、フィリピンだったら外に出れば、たくさんのフィリピン人がしゃべる、話しているんです。でも日本は、家の外に出ても誰もいない、誰もいないから日本で友達ができないんです。仕事場にはいるけど、そこまで親しくはないですし。

Interviewer (16:26): Yeah, so, people talk about this idea of *tatemae* and *honne*, you know, and that, in Japanese, you know, they, they always get the *tatemae*, you know. So, for me, when I first came, uh, people would say, you know, "Oh, David, uh, I'll call you, I'll call you," and then they never called, and I would be confused, "David, David, let's, let's go out, let's go out," but then they never invite me, and I was always confused, like, why are they lying to me? But it wasn't lying, it was just *tatemae*. Uh, so, what has been your, your experience, uh, in, in Japan? そうそう、よく「建前」と「本音」っていう話があるよね。日本人はいつも「建前」ばかり使うって。僕が日本に来たばかりの頃も、みんな「あ、デビッド、電話するよ、電話する」って言うのに、一度もかかってこなくて混乱したよ。「デビッド、今度出かけよう、出かけよう」って言うのに全然誘ってくれないから、

「なんでこの人たちは僕に嘘をつくんだろう？」っていつも困惑してた。でも嘘じゃなくて、ただの「建前」だったんだよね。日本での君の経験はどんな感じだった？

Richel (16:55): Oh, in Japan? ああ、日本でですか？

Interviewer (17:00): Like this, does that happen to you too? こんなこと、君にもあった？

Richel (17:11): No, no. いいえ、なかったです。

Interviewer (17:11): Oh, maybe it's just me. People don't want, people don't want to spend time with me maybe. あれ、僕だけだったのかな。みんな僕と時間を過ごしたくなかっただけかもね。

Richel (17:19): Because I'm not have time to that (spend free time), I'm, also, working, working only, after work go home. 私はそういう（自由な時間を過ごす）時間がなかったからです。ずっと仕事、仕事ばかりで、仕事が終わったらすぐ家に帰るので。

Interviewer (17:35): Right, right. Well, tell us about your job now. What are you doing now? そっかそっか。それじゃあ、今の仕事について教えて。今は何をしているの？

Richel (17:35): My job is slaughtering chicken, slaughtering chicken. 私の仕事は、鶏の解体（と畜）です。鶏の解体。

Interviewer (17:43): Wow, wow. Okay, that sounds like a very difficult job. わあ、すごいな。なるほど、それはかなり大変そうな仕事だね。

Richel (17:43): Yes, it's simple… *kantan ni mieru ke* do (it looks simple, but it's) difficult. はい、シンプルです……簡単に見えるけど難しいです。

Interviewer (17:53): So, like, what, what are the, what are the difficult parts? 例えば、どんなところが難しいの？どのあたりが大変？

Richel (18:13): Uh, *tate... ichi nichi tate iru* (stand… stand all day). ええと、立て……一日中立っていることです。

Interviewer (18:15): So you have to stand… ずっと立っていなきゃいけないんだ……

Richel (18:17): Stand at eight hours, nine hours. 8 時間とか 9 時間ずっと立っています。

Interviewer (18:20): Sure. それは大変だね。

Richel (18:21): And cold. あとは寒いです。

Interviewer (18:22): Ah, so even in the summer, the building is very cold? ああ、じゃあ夏でも建物の中はすごく寒いの？

Richel (18:23): Cold. 寒いです。

Interviewer (18:24): Okay. なるほど。

Richel (18:25): Because the chicken is fresh. It was, uh, *ikiteru chikin kara* (from a living chicken). Then, department by department, they chop the wings, the legs. 鶏肉が新鮮ですから。ええと、生きてるチキンから処理するので。それから部署ごとに、手羽やモモを切り落としていきます。

Interviewer (18:28): Wow. So, what, what, what department do you work in? わあ。じゃあ、君はどの部署で働いているの？

Richel (18:35): I'm on the *nakanuki* (removing the innards). 私は「中抜き（内臓を取り除く作業）」です。

Interviewer (18:35): *Nakanuki*. Chicken guts? Chicken guts. 中抜き。鶏の内臓を抜くやつ？内臓だね。

Richel (18:40): *Tatoeba*… For example, neck skin, they cut… Of course, it's a machine. They cut the skin on the neck. Then I wash it, I take the, uh, *nani ka na* (what do you call it), straw, there's a straw, 例えば……例えば、首の皮をカットします。もちろん機械ですけど。機械が首の皮を切ります。それから私がそれを洗って、ええと、何かな、ストロー、ストローみたいな管を取ります。

Interviewer (19:10): Oh, like a, like a vein? ああ、血管みたいなやつ？

Interviewer (19:14): Like a vein. 血管か。

Interviewer (19:15): So each one has to be taken out? じゃあ、それを一本一本取り除かなきゃいけないんだね？

Richel (19:16): Yes, yes. はい、そうです。

Interviewer (19:17): Well, do you like to eat chicken anymore? それにしても、今でも鶏肉を食べるのは好き？

Richel (19:18): Of course. もちろん好きです。

Interviewer (19:19): Oh, still, wow. Okay, good, good. おお、今でも好きなんだ、わあ。それは良かった。

Richel (19:36): Of course. もちろんですよ。

Interviewer (19:37): Yeah. Cause I wonder, you know… うん。だって、ほら、気になるじゃない……

Richel (19:38): Maybe if I see the… nan to iu ka (what do you say?)… もし私がその……何というか……を見たら、

Interviewer (19:39): Cutting off the head? *Chong, chong, chong* (makes cutting gesture)… 首を切り落とすところ？チョン、チョン、チョンって……

Richel (19:40): *Sō sō* (that's right, that's right), maybe not. Maybe I not eat chicken. そうそう、それを見てたらダメかも。多分鶏肉を食べられなくなってます。

Interviewer (19:41): Yeah, well, I, I, I love, I love chicken. I eat chicken every day, so I want to say, "Thank you." うん、まあ、僕は鶏肉が本当に大好物なんだ。毎日食べてるから、君に「ありがとう」って言いたいよ。

Richel (19:42): (Inaudible) *karaage*? Fried chicken? 唐揚げですか？フライドチキン？

Interviewer (19:44): Well, yeah, I mean, so, I do, yeah, I always boil the chicken and eat it, but I love, I love fried chicken. うん、まあそうだね。いつもは鶏肉を茹でて食べてるんだけど、フライドチキンは大、大好物だよ。

Richel (19:52): Fried chicken. フライドチキンね。

Interviewer (19:53): Yeah, I've heard, you know, if you work at McDonald's, you will not want to eat McDonald's anymore. よくマクドナルドで働くと、もうマクドナルドを食べたくなくなるって言うよね。

Richel (20:01): No, it's not true. いいえ、そんなことないです。

Interviewer (20:02): But I'm happy to hear… All day working with chicken, go home eat chicken, it's okay. でも、それを聞いて安心したよ。一日中鶏肉を扱って、家に帰ってまた鶏肉を食べる、それでも平気なんだね。

Risa (20:09): It's okay. I can buy in the factory, chicken. 平気です。工場で鶏肉を買えますし。

Interviewer (20:10): Oh, really? For special price? え、本当？社割とか特別な価格で？

Richel (20:10): Yes. For special price. はい。特別価格で。

Interviewer (20:17): Well, let's talk afterwards about it. Well, okay, um, so, uh, just some, uh, some general questions to finish. Your experience coming to Japan, I think, uh, you know, you, you didn't have time to study Japanese, uh, you just came. And I think that must have been, you know, some things very difficult. What advice would you give to people who want to come to Japan to live and work now? What would you tell them? へえ、その話は後でまた詳しく聞かせてよ。さて、ええと、最後に全体的な質問をいくつか。日本語を勉強する時間もないまま、とにかく日本へやってきた君の経験だけど、やっぱりすごく大変なこともあったと思うんだ。今、日本に来て暮らしたり働いたりしたいと思っている人たちに、どんなアドバイスをあげる？彼らに何て声をかける？

Richel (20:56): I think, if they come here in Japan, oh, maybe work hard and *ganbareba nandemo dekiru dakara* (if you work hard, you can do anything). 日本に来るなら、一生懸命働いて、頑張れば何でもできる社会だから（頑張って、と言いたいです）。

Interviewer (21:10): Okay. So, so, if you work hard, you can get what you want. なるほど。つまり、一生懸命頑張れば、自分が望むものが手に入るということだね。

Richel (21:17): You can get what you want. 自分が望むものが手に入ります。

Interviewer (21:18): Yeah. So, I mean, would that be different in, in, in the Philippines? うん。それって、フィリピンとは違うところなのかな？

Richel (21:25): In Philippines, *anō, ganbaretemo okane ga amari tamaranai* (even if you work hard, you can't save much money). フィリピンでは、あの、頑張ってもお金があまり貯まらないんです。

Interviewer (21:35): Right, right. And… yeah. 確かに、そうだよね。それに……うん。

Richel (21:37): And the salary is cheap, not like in Japan, it's bai, it's a bai (double). 給料が安いです。日本みたいじゃなくて、日本は倍、倍くらいです。

Interviewer (21:40): *Bai gurai* (around double)? 倍くらい？

Richel (21:41): Um, *Bai gurai* (around double). うん、倍くらい。

Interviewer (21:42): Yeah. So, I often hear, you know, people say, you know, "Oh, people are coming to Japan because they want money," and I always think, well, of course they do. Without money, you can't do anything. うん。よく「外国人はお金目当てで日本に来る」って言う人がいるけど、僕はいつも「そりゃ当然だよ」って思うんだ。お金がなきゃ何もできないんだから。

Richel (22:00): Yes. はい。

Interviewer (22:01): You can't send your daughter to a university, you can't help your family, money is very important, yeah. So, people with motivation come to Japan. Yeah. 娘を大学にやることも、家族

を助けることもできない。お金はすごく大事だよ。だから、強いモチベーションを持った人たちが日本に来るんだよね。うん。

Richel (22:07): The different in Philippine and Japan (is that) in Japan, you can work in afternoon and evening. You can work at factory at in the morning, and you can work at night in the club or convenience store. You can work two times, not like the Philippines. フィリピンと日本の違いは、日本なら昼も夜も働けることです。朝は工場で働いて、夜はクラブやコンビニで働くことができる。掛け持ちができるんです、フィリピンとは違って。

Interviewer (22:35): Wow. So, if you really want to get ahead and, and save money, then you can, you can… わあ。じゃあ、本当にがむしゃらに上を目指してお金を貯めたいと思ったら、いくらでも……

Richel (22:42): You can work day and night. 昼も夜も働けます。

Interviewer (22:41): Right. And, and, so, have you done that? You've worked day and night many times? そうだよね。それで、君もそれをやったの？何度も昼夜ぶっ通しで働いた？

Richel (22:44): Yes, yes. When my daughter is in college, of course, when she was in the Philippines, I worked day and night, because I spent money to my family and for my daughter. はい、そうです。娘が大学に通っている時、もちろん娘はフィリピンにいたんですけど、私は昼も夜も働きました。家族にお金を仕送りして、娘のためにお金を使うために。

Interviewer (23:00): Wow. And, so, in, in a way, your story is a success story. Your, your daughter, uh, of course, you, you take care of your family, but your daughter went to university. わあ。それって、ある意味君のサクセスストーリーだよね。家族の面倒をちゃんと見ながら、娘さんを大学まで行かせたんだから。

Richel (23:08): Yes. はい。

Interviewer (23:08): Good. And what is your daughter doing now? 素晴らしいよ。で、娘さんは今何をしているの？

Richel (23:15): Uh, she was working in hotel. ええと、ホテルで働いていました。

Interviewer (23:18): Oh, good. おお、いいね。

Richel (23:19): But now, it's, it is locked down into Philippines, yes, because of COVID, but I'm glad she's graduate at tourism. でも今は、コロナのせいでフィリピンがロックダウンされているんです。でも、観光学の学部を卒業してくれたので良かったです。

Interviewer (23:31): Right, right, right. Well… 確かに、そうだよね。うーん……

Richel (23:32): She was successful, but there is a COVID in the Philippines. 娘はよく頑張ったんですけど、フィリピンはコロナが大変で。

Interviewer (23:31): But you, also, you brought her to Japan to learn Japanese. でも、君は彼女を日本に呼んで日本語を学ばせたりもしたんだよね。

Richel (23:38): Yes, I bought here in Japan. はい、日本に呼びました。

Interviewer (23:38): So, can she work in, in Japan in the future? じゃあ、彼女は将来日本で働くこともできるのかな？

Richel (23:47): No. Um, the first, first time, she don't like here. She don't want to stay here long, she want only to visit here, because her grandmother is in the Philippines. She liked her grandmother very much than like me. いいえ。ええと、最初にここに来た時、日本が気に入らなかったみたいで。ここには長くいたくない、遊びに来るだけでいいって。フィリピンにおばあちゃんがいるからです。私のことより、おばあちゃんが大好きなので。

Interviewer (24:04): Well, but your grandmother, your grandmother took care of her for a long time. まあでも、おばあちゃんがずっと彼女の面倒を見てくれていたんだもんね。

Richel (24:04): Yes, yes, yes, that, that's why it's okay. そうそうそう、だからそれでいいんです。

Interviewer (24:13): Yeah, you paid the money. Same with my children, you know, I pay all the money, but they don't like me. うん、君が稼いでお金を出したんだけどね。うちの子供たちも同じだよ、僕が全部お金を払っているのに、僕のことは好きじゃないんだ。

Richel (24:13): She likes Philippines, maybe she don't like Japan, only (she will) visit. 娘はフィリピンが好きで、多分日本は好きじゃない、ただ遊びに行くだけ。

Interviewer (24:14): Sure, sure. 分かる分かる。

Richel (24:15): But, not like me, I like Japan (more) than Philippines. でも、私とは違います。私はフィリピンより日本の方が好きですから。

Interviewer (24:30): Oh, okay, okay. So, uh, tell me some things that, that, uh, that you like about Japan, you know, what, what, what do you, what do you like? Likes? Dislikes? おお、そうなんだ。じゃあ、日本の好きなところをいくつか教えてもらえる？何が好きなの？好きなこと、嫌いなことは？

Richel (24:38): I like here, because it's *anshin* (safe). 日本が好きなのは、安心（安全）だからです。

Interviewer (24:39): Yeah, safe. うん、安全だよね。

Richel (24:40): Safe, and the Japanese people is kind, the the Japanese food is delicious, the rice is good… the *kome* (rice). 安全だし、日本人は親切だし、日本の食べ物は美味しいし、ご飯が美味しい……お米ね。

Interviewer (25:00): The *kome* is very important. お米はすごく大事だよね。

Richel (25:01): *Kome.* And there's no age limit at work, not like the Philippines, there's the age limit. お米。それから、仕事に年齢制限がないことです。フィリピンとは違って、フィリピンには年齢制限があります。

Interviewer (25:09): Really? 本当に？

Richel (25:10): Here in Japan, if you are 70 years old or 60 years old, there's a work for you if you want, if you, uh, *erabanai nara ne* (if you are not choosy). There's a work. In… Not like the Philippines, there's no work. 日本なら、70 歳でも 60 歳でも、本人が働きたくて、ええと、選ばないならね（仕事を選り好みしないなら）、仕事があります。仕事があるんです。フィリピンみたいに仕事が全くない、ということはないです。

Interviewer (25:25): Ah, when you get older, there's nothing to do. ああ、歳をとるとやることがなくなっちゃうんだね。

Richel (25:26): Yes. はい。

Interviewer (25:27): Oh, that's interesting, right, right. And working is very important. へえ、それは興味深いね。確かにその通りだ。それに働くことはとても重要だしね。

Richel (25:31): Yes, because you don't eat if you don't have a work. はい、仕事がなければ食べられないですから。

Interviewer (25:32): You don't eat if you don't work. Right, right. Um, any, anything that you, that you don't like about living here? 働かざる者食うべからず、だね。その通り。ええと、じゃあ逆に、ここに住んでいて嫌なところ、気に入らないところはある？

Richel (25:33): I don't like is, the taxes… License. If you get license here, if you *benkyō deshō koko de* (study in Japan), it's very expensive, not like the Philippines. In the Philippines, if you have money, you don't know how to drive, but you can get a license. 嫌なのは税金、あとは免許。ここで免許を取るとなると、ここで勉強（日本の自動車学校で教習）するでしょう、すごくお金がかかります。フィリピンとは違って。フィリピンならお金があれば、運転できなくても免許が取れます。

Interviewer (26:00): Right, right. That, actually, doesn't sound so good. 確かにね。でもそれ、実際はあんまり良くないシステムだけどね（笑）。

Richel (26:07): Not like here in Japan, you (have to) go to school. 日本みたいに学校に行かなくていいんです。

Interviewer (26:13): Yeah, *sanjyū man* (300,000 yen). うん、30 万円ね。

Richel (26:14): It's very expensive, then, and if you're not pass, another day. すごく高いですし、もし不合格だったらまた別の日になって、

Interviewer (26:19): Yeah, yeah, more and more money. うん、うん、どんどんお金が飛んでいく。

Richel (26:20): More, more money. And, uh, and what (do you call it)… shaken (vehicle inspection cost). どんどんお金がかかります。それから、あの、何だっけ……車検。

Interviewer (26:23): Yeah, it's just tax, it's just tax. ああ、それもただの税金みたいなもんだよね。

Richel (26:24): Tax. Taxes and *kuruma no shaken* (car vehicle inspection cost), it's very expensive. 税金。税金と車の車検、これが本当に高いです。

Interviewer (26:26): Yeah, yeah, yeah, I agree. うん、うん、激しく同意するよ。

Richel (26:28): I heard from my sister in America, there's all, uh, there, uh, it's only one hundred dollars if you get a license there. アメリカにいる姉から聞いたんですけど、あっちなら免許を取るのに 100 ドルしかかからないって。

Interviewer (26:38): Yeah, Canada too. うん、カナダもそうだよ。

Richel (26:39): Ehh!? ええっ！？

Interviewer (26:40): I know, I know. そうなんだよ、本当に。

Richel (26:41): *Dakara bikurishite, nande nihon ha sonna ni takai ka na to omote* (So I was very surprised. Why is Japan so expensive, I thought). だからびっくりして、なんで日本はそんなに高いのかなって思って。

Interviewer (26:49): *Ichi man en, sanjyū man* (10,000 yen (in America), 300,000 yen (in Japan). 向こうは 1 万円、日本は 30 万円だからね。

Richel (26:55): *Sore ha… Sore dake ne* (Just that… It's just that (that I don't like about Japan)). それは……それだけね（日本の嫌なところはそれくらい）。

Interviewer (26:56): Yeah, it's the, it's the *keisatsushō* (police department) and the driving schools are connected, so that's why they want everyone to go to the driving schools to get the money. I know, I know, it's not good. うん、それは警察署と自動車学校が繋がっているからなんだよね。だからみんなに自動車学校へ行かせてお金を回収したいわけ。本当に良くないシステムだよ。

Richel (27:06): They tell it's, it's a lot of accident, but it's the same, there's a lot of accident. 事故が多いからとか言うけど、同じですよ、事故はいっぱいあります。

Interviewer (27:13): Lots of old people driving too. Well, um, just a couple more questions. Um, so, your advice for people coming here is, you know, is, is to be positive, work hard, and you can get what you want, do what you want. What, what do you want to tell Japanese people about, you know, accepting people from other countries? What can Japanese people do? 高齢者の運転も多いしね。さて、ええと、あと 2 つほど質問を。君からこれから来る人へのアドバイスは、ポジティブに一生懸命働けば、欲しいものは手に入るしやりたいこともできる、ということだったね。じゃあ逆に、海外からの人々を受け入れる側の日本人に伝えたいことはある？日本人はどんなことができると思う？

Richel (27:43): Maybe Japanese people will do accepting the foreigners like us. I think, they are kind to foreigners. Of course, uh, we first time came here, we don't know how to speak Japanese, but they *isshoukenmei* (really try hard). 日本人が私たちみたいな外国人を受け入れてくれるといいなと思います。外国人に親切だとは思います。もちろん、私たちが最初に来た時は日本語が話せないけど、一生懸命（接してくれます）。

Interviewer (28:09): Yeah, yeah, yeah, I had that experience. うん、うん、僕もその経験があるよ。

Richel (28:11): *Isshoukenmei oshieru* (really try hard to teach). 一生懸命教えてくれます。

Interviewer (28:14): Yeah, yeah, yeah. そうだね、本当に。

Richel (28:15): That's why I think it's okay. But not all, no, there's a bad people, also. だから大丈夫だとは思います。でも全員じゃないです、悪い人もいますから。

Interviewer (28:22): Sure, sure. そりゃそうだ。

Richel (28:40): *Anō, nanika sugu "nanka, nanka!" Nanka, wakaranai ke do tsumetai?* (Right away, they're like "something, something." I don't really understand, but they're, like, cold?) あの、何かすぐに「なんか、なんか！」って。何かよく分からないけど冷たい？

Interviewer (28:45): Yeah, *Gaikokujin to omō dake de.* (Just because they think you are a foreigner.) ああ、外国人っていうだけでね。

Richel (28:50): *Gaikokujin*…(Foreigner.) They take (look down on us) because we are foreigners. “Ah, that is a Filipino,” *okashi* (strange) (inaudible)… 外国人…….。外国人だからって（見下したような態度を）取ります。「あ、あれはフィリピン人だ」って、おかしい……

Interviewer (28:53): Oh, yeah, yeah. ああ、なるほどね。

Richel (28:54): Maybe, I, they, they can be much nice, because if they go in the Philippines, it's the same, they don't know how to speak, they don't know the culture, they don't know the place. もう少し親切にしてくれてもいいのになって。だって、もし日本人がフィリピンに行ったら同じじゃないですか。言葉も話せない、文化も分からない、場所も分からないんだから。

Interviewer (28:58): Right, they would want somebody to be kind. 確かに。自分だって誰かに親切にしてもらいたくなるもんね。

Richel (28:58): To be kind. 親切にしてほしいはずです。

Interviewer (29:07): Yeah, yeah, yeah, yeah. You know, I've heard some people say, you know, "Uh, I want, uh... So, Japanese people are kind, but sometimes too kind.” Like this idea of, uh, you know, like *omotenashi*, but it's like treating you like a child, you know, and I had somebody say, "I just want to be treated the same, not different, just treat me the same as other people." Uh, so, I, I don't know if you feel that way or not, you know, "Don't treat me differently, just treat me the same as everyone." そうそう、本当に。ほら、人によっては「日本人は親切だけど、時々親切すぎる」って言うのを聞いたことがあるんだ。「おもてなし」の精神はいいけれど、まるで子供扱いされているように感じちゃう、みたいな。ある人は「特別扱いじゃなくて、普通に接してほしい。他の人と同じように扱ってほしいだけなんだ」と言っていた。君はそういう風に感じたりする？「違った扱いをしないで、みんなと同じように扱って」って。

Richel (29:42): Ah, *aru ne. Arimasu ne*. (Yes, that, that happens). But in the work. ああ、あるね。ありますね。でも仕事の中で。

Interviewer (29:44): Yeah. Ah, so in work, do you feel like you're treated the same as everybody? なるほど。じゃあ仕事場では、みんなと同じように扱われていると感じる？

Richel (29:45): Yes, because I'm a foreigner, ah, “*dekinai*,” to ka (She can’t do). はい、外国人だから「あ、できない」とか（思われたり）。

Interviewer (29:50): *To omotte iru?* (They think?) そう思われているってこと？

Richel (29:53): *To omotteiru. De mo dekiru. Dekita toki, “Ah sugoi!”* (They think. But I can do. When I show that I can do it, they are like, “amazing!”) と思っている。でもできる。できた時、「あ、すごい！」って（言われます）。

Interviewer (0:00): Okay, thank you very much for coming today. 本日はお越しいただき、本当にありがとうございます。

Enrico (0:04): Thank you for inviting me. お招きいただきありがとうございます。

Interviewer (0:05): Can you start by telling us your, uh, your first name and where you're from? まずは、お名前（ファーストネーム）とどちらのご出身かを教えていただけますか？

Enrico (0:08): Yeah, I'm Enrico. I'm from Italy, Rome. はい、エンリコといいます。イタリアのローマ出身です。

Interviewer (0:12): Ah, from Rome. Okay. So, from, from the big city? あ、ローマなんですね。なるほど、大都市のご出身ということで。

Enrico (0:15): From the big city, yeah. From the capital, Italy, yeah. 大都市ですね、はい。イタリアの首都です。

Interviewer (0:19): Okay. So, uh, tell, tell us, what was it like growing up in Rome? なるほど。では、ローマで育つというのはどんな感じだったのか教えてください。

Enrico (0:23): Oh, well, it was fun to grow up there. But actually Rome, it's, uh, a country itself. I mean, Rome is so big, for Italians, that actually, if you are born in a certain part of the city, you don't go right away from it. You just stick there. So, you have your friends there, and when you actually go in the center, near to *colossae*, for example, to Colosseum, you feel like you are a tourist among tourists. So, it's, yeah, it was good because, actually Rome gives you the opportunity to discover the beauty of Rome every time you go and see this antiqueness in it. そうですね、あそこで育つのは楽しかったです。でも実は、ローマってそれ自体がひとつの国みたいなものなんです。つまり、イタリア人にとってローマはあまりにも広大なので、街の特定の地域で生まれると、そこからすぐには離れないんですよ。ずっとその地元にとどまるんです。だから友達もそこにいますし、たとえばコロッセオの近くといった中心部に行くと、自分が観光客の中に混じった観光客のひとりのように感じてしまうんです。ですから、そうですね、行くたびにローマの美しさを発見させてくれて、その中にある「いにしえの趣」を目にすることができるので、本当に素晴らしい場所でした。

Interviewer (1:07): Right. And so, Rome, of course, is a very international city as well. なるほど。そしてもちろん、ローマは非常に国際的な都市でもありますよね。

Enrico (1:11): It is. It is. そうんです、本当に。

Interviewer (1:12): So, do you get an opportunity to, to meet people traveling from all over the world? では、世界中から旅してくる人たちと出会う機会はありましたか？

Enrico (1:20): Uh, yeah, but again, at that time, I had my friends. I had my, well, I had, to be honest, when I used, when I was kid, I wasn't that much open to international things. It was my, probably, the way I grew up in my, my small part of the city. But, yeah, I just used to read things in Italian and to meet Italian friends. So I didn't have that much of confidence in myself to actually start to interact with international people, even if in Colosseum, again, in the center near to Vatican City, it's full of international visitors and tourists every time, yeah. But, yeah, now I regret to not actually being able to start a conversation in English, or in French, or in Spanish when I was younger. Probably, able to me… Would have gave me more, uh, confidence right now. But, yeah, I, it was that kind of, uh, international, uh, feeling in the city. There was always this kind of feeling. ええ、ありましたけど、さっきも言ったように、当時は自分の友達がいましたから。それに、正直に言うと、子供の頃はそこまで国際的なものにオープンではなかったんです。それはおそらく、自分が育った街の小さな地域の環境のせいもあったと思います。ただ、イタリア語のものを読んで、イタリア人の友達と会うという生活でしたから。だから、実際に国際的な人たちと交流し始めるほどの自信が自分になかったんです。コロッセオや、バチカン市国に近い中心部は、いつだって国際的な訪問客や観光客で溢れていたのにもかかわらず、ですね。でも、そうですね、もっと若い頃に英語やフランス語、スペイン語で会話を始められなかったことを、今は本当に後悔しています。もしできていたら、今頃もっと自信を持てていたかもしれません。でも、街には確かにそういう国際的な雰囲気がありました。いつもそういう空気感があったんです。

Interviewer (2:21): Well, you seem, you seem very, very confident and very social now. When, when did the, the changes take place? でも、今のあなたはとても自信に満ちていて、すごく社交的に見えますよ。その変化はいつ起きたのですか？

Enrico (2:28): I think it's actually thanks to Japan. I think that before coming to Japan, actually, I didn't have the opportunity to go that much outside Europe. Of course, in Europe, after they created Europe, and then the coin and the money, it was easier for us, uh, to go outside Italy because it was always the same, uh, yeah. 実は、日本のおかげだと思っています。日本に来る前は、ヨーロッパの外に出る機会がそれほどありませんでした。もちろんヨーロッパの中なら、欧州（連合）ができて通貨やお金が統一されてからは、イタリアの外に行くのも簡単でした。いつも同じ、あの、ね。

Interviewer (2:53): Same currency. 同じ通貨ですもんね。

Enrico (2:49): Yeah, same currency. Thank you. Yeah, you don't have to actually exchange money. You can just go there and pay with your own country's money. And, but, yeah, when I was in the high school, I went for the first time in Singapore with my mother for a job. Yeah, she had to do a conference there, so I went there, and it was, like, my very first time outside Europe. And it was fun. It was a lot of fun. And at that time in university, uh, I was studying besides Japanese, I also studied Chinese for just one year, for just a little period. So, I actually took the opportunity to talk, speak in Chinese with, even if it's not their first language, but, of course, with Singapore, people in Singapore. And actually approaching them not with English, that was actually the most easier if you look at my face to talk with them, they were kind of impressed. So, by looking at their reaction, I felt like, “Okay, so it's kind of fun to talk with international people.” It's not something I have to be scared of about. So, that was probably the start of things. So, after Singapore, I came here to Japan just for fun, just for a tourist period of one month, probably three weeks. And I was already starting job, studying Japanese at the time. So, it was

just a normal, normal evolution of the first reaction that I had in, in Singapore, actually coming here and trying to express myself with, uh, Japanese people in Japanese, even if my Japanese wasn't that good at the time, but, yeah. そう、同じ通貨です。ありがとう。そうなんですよ、実際にお金を両替する必要がないんです。ただ現地に行って、自分の国の通貨で支払えばいいんですから。それから、そう、高校生の頃、母の仕事の関係で初めてシンガポールに行きました。母が現地でカンファレンスに出席しなければならなかったので一緒に行ったのですが、それが私にとってヨーロッパの外に出る本当に初めての経験でした。楽しかったです。すごく楽しかったですね。当時は大学で、日本語のほかに中国語もほんの 1 年間、短い期間だけ勉強していました。なので、シンガの人たちにとってそれが第一言語ではないにしても、もちろんシンガポールにいる人たちと中国語で話す機会にしてみたんです。私の顔立ちからすれば一番簡単なはずの英語ではなく、あえて中国語でアプローチしてみたら、彼らはちょっと感心してくれました。その反応を見て、「なるほど、海外の人と話すのって面白いな。怖がるようなことじゃないんだ」と感じました。それがおそらく、すべての始まりだったと思います。シンガポールの後、ただの遊びで、1 ヶ月かだいたい 3 週間ほどの観光目的で日本に来ました。その時点ですでに日本語の勉強を始めていたので、シンガポールでの最初の反応からすれば、これはごく自然な流れ、自然な進化でした。実際に日本に来て、当時はまだ日本語がそんなに上手ではなかったけれど、日本語で日本の人たちに自分を表現しようとしてみたんです。

> **Interviewer (4:34):** Oh, okay. Okay. So, uh, we'll turning to Japan then. Uh, when you were living in Italy, did you have a lot of exposure to Japan, Japanese culture? ああ、なるほど。わかりました。では話を日本に戻しましょう。イタリアに住んでいた頃、日本や日本文化に触れる機会は多かったのですか？

Enrico (4:46): Yes. Actually, in Italy, we are famous, I think, among European countries, to be one of the country that actually imported the, um, the hugest amount of, uh, Japanese manga and anime. はい。実はイタリアはヨーロッパの国々の中でも、日本のマンガやアニメを最も大量に輸入した国のひとつとして有名だと思います。

Interviewer (4:59): I didn't know that at all. それはまったく知りませんでした。

Enrico (5:01): Yeah, back in the '70s. ええ、70 年代に遡ります。

Interviewer (5:03): Really!? 本当ですか！？

Enrico (5:04): Yes, we started with robots and then we proceeded with martial arts-focused manga and anime. And actually, one of the biggest hit was Hokuto no Ken, Fist of the North Star. And because of the passion, because the passion through, thanks to that anime, I decided to start, um, studying Japanese when I was in high school. I decided that what I wanted to do next was actually to start studying the language that that those characters were, uh, speaking in the anime, so, yeah. はい、最初はロボットものから始まって、それから格闘技に焦点を当てたマンガやアニメへと進んでいきました。実際、最大のヒット作のひとつが『北斗の拳』、*Fist of the North Star* でした。そのアニメのおかげで情熱が湧いて、その情熱があったからこそ、高校生の時に日本語の勉強を始めようと決め

たんです。次に自分がやりたいのは、アニメの中でキャラクターたちが話しているあの言語を勉強することだ、と決心したわけです。

Interviewer (5:41): So, the, the, the anime on TV, uh, was it just subtitled in Italian? では、テレビで流れていたアニメは、イタリア語の字幕が付いていただけだったのですか？

Enrico (5:46): Uh, no. Well, thanks for saying that. Actually, no, it was in Italian. But actually, when I was in high school, uh, I bought, um, DVDs in Japanese with subtitles in English. いえ、違います。そう聞いてくれてありがとうございます。実はそうではなく、イタリア語に吹き替えられていました。でも高校生の時に、日本語音声で英語字幕付きの DVD を買ったんです。

Interviewer (5:59): Okay. なるほど。

Enrico (6:00): So, I listened to the actual, um, lines spoken by the characters in their original language, and I realized that what I watched until that moment was just a mere copy, just something that is not, not slightly, uh, similar to the original. So, I decided, okay, this is cool, this sounds fun, I want to be able to say the same in my, in the future. それでキャラクターたちがオリジナルの言語で話す実際のセリフを聴いて、自分がそれまで観ていたものは単なる模倣に過ぎず、オリジナルとは似ても似つかないものだと気づいたんです。だから「これはかっこいい、面白そうだ、将来自分も同じように話せるようになりたい」と思いました。

Interviewer (6:24): Right, right, right, which, which you have. So, at present, of course, you, you speak Italian, English, and Japanese. そうですよね、実際にそうなったわけですから。ということは、現在は当然、イタリア語、英語、そして日本語を話されるのですね。

Enrico (6:31): Yeah. ええ。

Interviewer (6:31): And, and you mentioned, uh, Spanish and French. Can you also communicate (in those languages)? それから、スペイン語とフランス語の話も出ましたが、それらの言語でもコミュニケーションが取れるのですか？

Enrico (6:34): No, no, no, no, no. I was just saying languages like to, but I wish I was able to actually speak those languages, especially for Spanish because it's so close to Italian. But I can understand Spanish. I think, yeah, almost all the Italians can understand Spanish because it's so similar to Italian language. But, yeah. いえいえ、とんでもない。ただ例として言っただけで、実際に話せるようになれたらいいなとは思っています。特にスペイン語はイタリア語にとても近いので。でも、スペイン語を理解することはできます。イタリア語とあまりにも似ているので、ほとんどすべてのイタリア人がスペイン語を理解できると思いますよ。まあ、そんな感じです。

Interviewer (6:58): And French is a little bit farther away. フランス語はもう少しかけ離れていると。

Enrico (7:00): Oh, I think French is something in the middle with English or maybe German languages and Latin languages, so it's kind of different, especially for the pronunciation. そうですね、フランス語は英語、あるいはドイツ語系の言語とラテン系の言語の中間に位置するような気がします。だからちょっと違っていて、特に発音が独特ですね。

Interviewer (7:15): Very different, yeah. 確かに全然違いますよね。

Enrico (7:16): Yeah, but, yeah, Portuguese and Spanish and Italian, they all come from the same, Roman languages, I don't know if I can say that, but, uh, yeah, basically, uh, I'm, I think I'm able to understand most, 80% of Spanish and probably 60% of Portuguese, but… ええ、でも、ポルトガル語とスペイン語とイタリア語はすべて同じ、ロマンス諸語（ローマン・ランゲージズと言えばいいでしょうか）の出身ですから、基本的には、スペイン語の 80%くらい、ポルトガル語の 60%くらいは理解できると思います。ただ……

Interviewer (7:33): 80% is pretty good. 80%というのはかなりのものですよ。

Enrico (7:35): But not because it's me, it's because I'm Italian, just for that, yeah. 私がすごいわけではなく、イタリア人だからという、ただそれだけの理由です。

Interviewer (7:39): Uh, okay. Well, you're very modest. Okay. So, uh, so Japanese anime, Japanese manga, this was obviously a big influence on you before coming. And, uh, so, uh, the world of anime and the world of manga and, you know, is a part of Japanese society and culture, but it's one part. なるほど。謙虚な方ですね。わかりました。では、日本の高いアニメやマンガが、来日前のあなたに大きな影響を与えたのは間違いありません。そして、アニメやマンガの世界というのは日本社会や文化の一部ですが、それはあくまで一部分に過ぎません。

Enrico (7:59): Yeah. そうですね。

Interviewer (8:00): Uh, when you first came to Japan, were, were you, was there anything that surprised you that you didn't expect, having, you know, sort of grown up in the world of anime and manga? 初めて日本に来たとき、アニメやマンガの世界に浸って育ったからこそ、予想していなくて驚いたことは何かありましたか？

Enrico (8:09): Oh, well, yeah, of course, yeah. You arrive here and there's no big robots fighting each other in the middle of the street, so that's true, that's different. But, yeah, I, I studied Japanese. I studied Japanese and besides Japanese language as a language, I also study Japanese culture and Japanese history. So, the first thing that actually I was surprised in a good way and was the actually finding in the city the history that I was, I studied back in my country. So, yeah, I kind of, I was moved by going to Asakusa the very first time. Yeah, it was very, very something that I still remember. “Oh, I remember this.” And, yeah, having me in that place, I wasn't really expecting to see myself in Japan in the future, but it happened. ああ、それはもちろんありましたよ。ここに来てみたら、通りの真ん中で巨大ロボット同士が戦っているなんてことはありませんから、確かにそこは違いましたね。でも、私は日本語を勉強していました。単に言語としての日本語だけでなく、日本の文化や日本の歴史も学んでいたんです。ですから、良い意味で驚いた最初のことは、自分の国で勉強していた

歴史を実際の街の中に発見できたことでした。初めて浅草に行ったときは、なんだか感動しましたね。ええ、今でもはっきりと覚えているくらい強烈な体験でした。「あ、これ勉強したやつだ」って。自分がその場所にいるなんて、将来日本にいる自分の姿を当時はまったく予想していませんでしたが、それが現実になったんです。

Interviewer (9:03): (School chime sounds) Oh, sorry, we'll just wait till that finishes. （学校のチャイムの音）あ、すみません、あれが終わるまで少し待ちましょう。

Enrico (9:06): Yeah, sure. Sure. ええ、もちろんです。どうぞ。

Interviewer (9:08): That's not supposed to ring right now, actually. Hmm… 実は今鳴るはずのない時間なんですけどね。うーん……

Enrico (9:13): I'm talking a lot. Is that okay? 私、しゃべりすぎですか？ 大丈夫ですか？

Interviewer (9:14): This is absolutely, absolutely fine. いえいえ、完全に、もうばっちり大丈夫です。

Enrico (9:15): Okay. よかったです。

Interviewer (9:16): This is what we want. Nobody wants to hear me, least of all my students. I can, I can edit this part out. これこそ私たちが求めているものです。誰も私の話なんて聞きたがりませんからね、特に私の学生たちは。この部分は後でカットしておきます。

Enrico (9:23): Sure. わかりました。

Interviewer (9:25): Okay. So, you were talking about, uh, uh, Asakusa. よし。では、浅草のお話をされていましたね。

Enrico (9:27): Yes, uh, it was really something that, yeah, it left a strong impression in me, you can say that, of course. And what else? Oh, well, in Italy, we have some problem with transportation and also with, in general, all this organization, urban organization is not that good in Italy and probably in most countries of Europe. And in Japan, yes, I was surprised of the organization. I was surprised how things are actually working and how people are respecting the rules, which is not actually very common in Italy, as you may know. And probably the thing that left the strongest impression on that side was the seeing in Tokyo, um, train wagon (train car), uh, only for women, women. That is something that I wasn't expecting. Then, the first time I entered it and everybody was looking at me, and then I realized, “Okay, maybe this is not the place for me,” and I, yeah. はい、本当に強い印象を残してくれた場所でした。それは間違いありません。あと他には何でしょうね。そうそう、イタリアでは交通機関に少し問題がありますし、全般的に都市の仕組みというか、都市計画があまり良くないんです。これはイタリアだけでなく、ヨーロッパのほとんどの国に言えることかもしれません。ですから日本に来て、その組織的な仕組みに驚きました。物事が実際にどうやって機能しているのか、そして人々がいかにルールを守っているかに驚かされたんです。ご存知かもしれません

が、イタリアではルールを守るというのはあまり一般的なことではありませんから。そして、その面で最も強い印象を受けたのは、東京で「女性専用車両」を目にしたことでした。それは全く予想していなかったものでした。それで最初、そこに乗り込んでしまったら全員から見つめられて、その時に「あ、ここは私がいるべき場所じゃないな」と気づいて、降りました。

Interviewer (10:34): Or maybe it was the place for you, yeah, a train car full of women. Interesting. Yeah. So, okay. So, that's a, you know, that's a part of Japanese society, uh, that, um, uh, I guess everybody who lives in Japan knows about, yeah, this, uh, *chikan* (groper) kind of thing. But this wasn't something that you were, you were aware of living in Italy? あるいは、女性でいっぱいの車両だからこそ、あなたにとって最高の場所だったのかもしれませんね（笑）。興味深い。なるほど。それは日本に住んでいる人なら誰もが知っている日本社会の一面、つまりその痴漢に関する対策ですよね。でも、イタリアに住んでいた頃は、そういうことについては全く知らなかったのですか？

Enrico (10:55): No, not at all, actually, yeah. はい、実は全く知りませんでした。

Interviewer (10:59): Oh, okay, yeah. Uh, is this not something… You know, we don't have train culture in Canada, so, it wasn't something that I ever thought of. Um, is this something that happens in, in Italy at all, or is this something that's more kind of, not unique, but more unique to Japan? ああ、そうなんですね。そういうのは、カナダには鉄道の文化がほとんどないので、私も考えたこともないことでした。これってイタリアでも起きることなんですか？ それとも、どちらかと言えば日本特有とまでは言わなくても、日本ならではのものなのでしょうか？

Enrico (11:17): I think, yeah, it's very unique to Japan, this kind of organization, and also to, how can I say, in Italy, the moment that you leave your house, you are by yourself. You have to organize your journey, your trip from your house to your work, and you decide what's the best way to go to the company, for example. But in Japan, you're actually guided by a lot of voices, like there's a lot of things, and what is good about Japan is actually that, um, they also have the information in English all the way, which is not common in Italy at all. そうですね、こうした組織的な対応は非常に日本的だと思います。それに何と言えばいいか、イタリアでは家を出た瞬間から「自分一人」なんです。家から職場までの道のりや移動は自分で計画しなければなりませんし、たとえば会社に行くのにどのルートがベストかも自分で決めます。でも日本にいると、実際にはたくさんの音声案内によって誘導されますし、色々な配慮があります。そして日本の素晴らしいところは、移動の全行程にわたって英語の案内も用意されていることです。これはイタリアでは全く一般的なことではありません。

Interviewer (11:58): Oh really? 本当ですか？

Enrico (11:59): Yeah. Just in Italian, all, everything is just in Italian. So, what I think is, of course, the *chikan* problem is, um… No, well, this is not a problem, but yeah, it's that *chikan*, um… Way to contrast this problem is some, it's part of the biggest scheme of actually taking care of the people in Japan in all way possible. So, you guide them with voices, and you guide them with, uh, informations, maybe in Japanese and also English. And also, you take care of the trip until the company, so you actually want to make people feel safe in Japan. This is not something that actually is common in Italy. And Italy is

more, “Okay, now you're by yourself, you have to take care of yourself.” ええ。全部イタリア語だけ、何から何までイタリア語だけです。だから私が思うに、もちろん痴漢問題そのものは……いや、対策の方ですね、その痴漢という問題に対抗するための手法は、あらゆる可能な方法で人々をケアしようという、日本におけるより大きな仕組みの一部なんです。音声で誘導し、日本語や英語の情報で案内する。そして会社に着くまでの移動中もケアする。つまり、日本にいる人々に実際に安全だと感じてもらいたいわけです。これはイタリアでは普通のことではありません。イタリアはもっと「よし、ここからは自分一人だから、自分の身は自分で守れよ」という感じです。

Interviewer (12:49): Right. Well, well, the, the, the reaction of, of Japanese women who, who meet these men on trains, uh, I, I find a little bit curious because I, I imagine that, you know, Canadian women would be yelling and screaming, and, you know, I mean, that that would, that would stop it right there. なるほど。ただ、電車内でそういう男に遭遇した時の日本の女性の反応について、私は少し不思議に思うところがあるんです。というのも、カナダの女性なら大声を上げて叫ぶだろうなと思うからです。そうすれば、その場ですぐに止められますからね。

Enrico (13:06): Yeah, yeah, yeah. ええ、そうですね。

Interviewer (13:07): Uh, what do you think the reaction of Italian women would be? イタリアの女性の反応はどうなると思いますか？

Enrico (13:08): Oh, well, yeah, that would be a mess, actually. Yeah, they will be yelling and screaming and just making the train stop, yeah, yeah, exactly, yeah. Just, yeah, see what's happening, please take care of this man, and, yeah, that would be a very bad thing. But, again, I think, in Japan, it's, they don't want to because there's this kind of behind-the-scene, um, guidance and behind-the-scene taking care of people. They don't want to have this over, um, overreaction, yeah. ああ、それはもう、実際にとんでもない大騒ぎになりますよ。叫び散らして、なんなら電車を止めちゃうでしょうね。ええ、まさにその通りです。「ちょっとこれを見て、この男を捕まえて！」となって、ものすごいことになります。でも、繰り返しになりますが、日本ではそうしたくないのだと思います。というのも、表立たない形での誘導や、裏方としての細やかな気配りがあるからです。過剰な反応を起こしたくないのでしょうね。

Interviewer (13:41): Right, and a desire for harmony too. なるほど、そして「調和（和）」を重んじる気持ちもありますよね。

Enrico (13:44): Exactly, exactly. まさにその通りです。

Interviewer (13:45): “Everything’s fine!” 「すべて順調、問題なし！」

Enrico (13:46): *Heiwa* (peace; harmony) Exactly, “Everything’s fine!”　平和ですね。まさに「すべて順調！」です。

Interviewer (13:51): That's a good point. Yeah, okay. So, uh, you visited Japan for about three weeks or a month, and then, uh, you went back to Italy. Uh, how… Uh, what were the circumstances that, that led to you coming to live to Japan, live in Japan full-time? 良い指摘ですね。なるほど。それで、約3週間か1ヶ月ほど日本を訪れた後、一度イタリアに戻られたわけですね。その後、どのような経緯や状況があって、日本にフルタイムで移住して住むことになったのですか？

Enrico (14:06): I finished my university, uh, project, my university studies, and after that, I needed to decide what to do in Italy. And there wasn't that much to do as a Japanese mastered person (a person who mastered in Japanese at university), so I decided to just move here and try to give what I learned in university, uh, a sense, a meaning. So, I came here and looked for, for job they also could link my manga and anime passion to the job, to the business. So, I started as a clerk, a shop clerk, in, in Tokyo in a very famous manga and anime retail chain. 大学校でのプロジェクト、つまり大学の学業を終えて、その後イタリアで何をするかを決める必要がありました。でも、大学で日本語を専攻した人間（日本語のマスター）として、イタリア国内でできることはそれほど多くなかったんです。だから、ただもうこちらに移住して、大学で学んだことに意味や価値を持たせようと決めました。それで日本に来て、自分のマンガやアニメへの情熱を仕事やビジネスに結びつけられるような職を探しました。最初は東京にある、とても有名なマンガ・アニメの小売チェーンのショップ店員として働き始めました。

Interviewer (14:54): Animate? アニメイトですか？

Enrico (14:55): No. いいえ。

Interviewer (14:56): That's the only one I know. 私が知っているのはそこだけです。

Enrico (14:57): No, it's Mandarake. いえ、まんだらけです。

Interviewer (14:58): Mandarake. まんだらけ。

Enrico (14:59): Ah yes. In Mandarake. And after that, I started actually to apply to the company where I am now working because I knew from the very first moment that what I wanted to do it was not that job, was actually what I'm doing right now. And so… ああ、そうです。まんだらけです。そしてその後、今働いている会社に応募し始めました。というのも、自分が本当にやりたいのはそのショップの仕事ではなく、まさに今やっていることだと最初から分かっていたからです。それで……

Interviewer (15:15): Tell us about what you're doing. 今どんなお仕事をされているのか教えてください。

Enrico (15:18): Sure. Ah, yeah. If you want me to tell you? もちろんです。あ、ええ。お話ししてもよろしいですか？

Interviewer (15:20): Please. ぜひお願いします。

Enrico (15:21): Yeah, I'm taking care of international manga creators, um, that are applying to a manga competition which is called Silent Manga Audition. So, it's a manga competition without dialogues. Without dialogues. はい、私は「サイレントマンガオーディション」というマンガコンテストに応募してくる、海外のマンガクリエイターたちの担当をしています。これはセリフのないマンガのコンテストなんです。セリフが一切ありません。

Interviewer (15:33): Ah, so just pictures. ああ、絵だけということですね。

Enrico (15:36): Just pictures. So, yeah, you create a story all based on pictures and on the theme that we provide every time. And by using just the camera works and the expression of characters, the creators, they have to create a story within a certain amount of pages. And by judging their work, we actually decide who is actually able to work with us in a more professional way. 絵だけです。そう、毎回私たちが提示するテーマに沿って、すべて絵だけでストーリーを作るんです。クリエイターたちはカメラワーク（画面構成）とキャラクターの表情だけで、決められたページ数の中にストーリーを構築しなければなりません。そして彼らの作品を審査することで、実際にプロとして一緒に仕事ができる人を見極めています。

Interviewer (16:05): I see. なるほど。

Enrico (16:06): And we help them to debut in Japan with some editorial support. So, I'm actually, um, a manga editor. そして編集面でのサポートを提供し、日本でのデビューをお手伝いしています。ですから、私の実際の仕事はマンガの編集者です。

Interviewer (16:11): Okay. わかりました。

Enrico (16:12): Yes, international manga editor. はい、国際マンガ編集者ですね。

Interviewer (16:13): So, is there a need to bring in, uh, talent from outside of Japan? Uh… では、今の日本には海外からクリエイターや才能を呼び込む必要性があるということですか？ その……

Enrico (16:19): I'm sorry? すみません、何とおっしゃいましたか？

Interviewer (16:20): Is, is there a need to bring in animators and talent from outside Japan now? 今、日本国外からアニメーターや才能ある人材を呼び込む必要性があるのでしょうか？

Enrico (16:21): Ah, yes, it seems it's… At least from the point of view of our, uh, the CEO and president of our company, which is actually the fifth, um, chief editor of Weekly Shonen Jump. ああ、はい、そのようです。少なくとも、うちの会社の CEO 兼社長の視点からはそう見えています。ちなみに彼は、『週刊少年ジャンプ』の 5 代目編集長だった人物です。

Interviewer (16:38): Oh, wow. おお、すごいですね。

Enrico (16:40): Yeah. And in his opinion, actually, right now, there's no, there's like a lack of inspiration in Japanese manga and Japanese manga creators. So, uh, but also there is the need of manga to not be just something that is 100% Japanese. He wants people to come here to understand, to learn what manga is, to understand also the mentality of Japanese readers, to make it something, and then go back to their countries and expand in their own country's way what they learn in Japan. So, he wants to really make manga an international, um, factor, international, uh… ええ。彼の見解では、実は現在の日本のマンガや日本のマンガクリエイターには、一種のインスピレーション（創造的な刺激）の枯渇が見られるということなんです。それに加えて、マンガが「100%日本だけのもの」であってはならないという必要性もあります。海外の人に日本に来てもらい、マンガとは何かを学び、日本の読者の心理も理解した上で何かを作り上げ、それから自分の国に戻って、日本で学んだことを自国なりの方法で広めてほしいと考えているんです。つまり、彼はマンガを真に国際的な要素、国際的な……

Interviewer (17:30): Sure, an international phenomenon. そうですね、国際的な現象ですね。

Enrico (17:31): Phenomena, yeah, what did you say that, international phenomena, yes, which is actually already it is, but everything that is manga now is 100% made in Japan. What he wants to do is to create a manga which is actually more similar to comics. So, to make people really understand the manga, just, uh, the term, the terminology, and is a Japanese word, but if you can understand how manga works, you can make Japanese manga even in your own countries. 現象（フェノメナ）です、そう、おっしゃる通り国際的な現象ですね。実際すでにそうなってはいますが、現在「マンガ」と呼ばれているものは100%日本製です。彼がやりたいのは、よりアメコミ（コミックス）に近い性質を持ったマンガを生み出すことです。「マンガ」という言葉や用語自体は日本語ですが、マンガの仕組みさえ理解できれば、自分の国にいても日本式のマンガを作ることができるのだと、人々に心から理解してもらいたいのです。

Interviewer (18:01): So, uh, I thought what you said about, uh, you know, your company president sort of feeling as though there, there's a lack of ideas now, so why would that be? You know, the birthplace of this genre, uh, it's enjoyed so much success, is enjoying so much success now. Why would, uh, there be a lack of ideas now, do you think? なるほど。先ほどおっしゃった、会社の社長さんが「今はアイデアが枯渇している」と感じているというお話ですが、それは一体なぜなのでしょう？このジャンルの生みの親であり、これまで大成功を収め、今もなお大成功を収めているというのに。なぜ今になってアイデア不足が起きているのだと思いますか？

Enrico (18:30): That's a very good question. I don't know if I am able to answer it, but what I can say is that when we, um, actually, um, review the manga from international creators, we always see that, uh, women, female creators, are more active than male creators, which is good, which is amazing. But it's actually something that also is happening here in Japan, so it seems like, uh, there's, (school chime rings)… それは非常に良い質問ですね。私に答えられるかどうか分かりませんが、言えることとしては、私たちが海外のクリエイターのマンガを審査するとき、いつも女性のクリエイターの方が男性よりも活発であるという点です。それは素晴らしいことで、見事なことです。しかし実は、それと同じことがここ日本でも起きています。つまり、どうやら……（学校のチャイムが鳴る）

Interviewer (19:09): Sorry, this is time we'll never get back. And for some reason, the chime, they do it twice as if, like, once is not enough, you know. It tells you the level of the school, the length of the chime. A really good school just have one chime. Hey, sorry, you were in mid-thought there. すみません、この時間は二度と戻ってきませんね（笑）。しかもなぜかチャイムを 2 回鳴らすんですよ、まるで 1 回じゃ足りないみたいに。チャイムの長さでその学校のレベルが分かりますね。本当に良い学校は 1 回しか鳴らしません。失礼、話の途中でしたね。

Enrico (19:28): Yes, um, so, I don't, I think, yeah, something that is happening right now is at least a part of the creators are, um, don't feeling, they don't have the enthusiasm to keep on creating. I think that, of course, right now, the this, I don't know how to say that, like "Me Too" thing is ongoing, right? So, there is, a, female, um… はい、ええと、ですから、今起きていることとして、少なくとも一部のクリエイターたちが、作り続けるための情熱を感じられなくなっているのではないかと思います。もちろん、現在は何と言えばいいか、あの「Me Too」運動のような流れが続いていますよね？ だから、女性の、その……

Interviewer (20:01): A female surge, a female presence now. 女性の台頭、女性の存在感が高まっているということですね。

Enrico (20:02): Exactly, that wasn't present when manga were in their golden age in the '80s, so… But, of course, that's a good thing, but at least because we want to aim for equality in all the, in everything. So, we think, yeah, that there must be some kind of reason why, uh, now, uh, the male creators are not creating. So maybe that reason could be, isn't, if it's not found inside Japan, maybe can be, the, the answer to overcome this problem can be found outside Japan. まさにその通りです。それはマンガの黄金期だった 80 年代には見られなかった光景です。もちろんそれは良いことですし、私たちはあらゆる面で、すべてにおいて平等をめざしたいと考えています。ですから、なぜ今、男性クリエイターが創作をしなくなっているのか、そこには何らかの理由があるはずだと考えています。もしその理由が日本国内で見つからないのであれば、この問題を克服するための答えは日本国外に見出せるかもしれません。

Interviewer (20:37): So, uh, what percentage of, of of manga and anime creators are male? I mean, roughly. では、マンガやアニメのクリエイターのうち、男性が占める割合はどれくらいなのですか？ 大体で結構ですが。

Enrico (20:44): Roughly, I don't really know, but we, maybe right now, it's something about the 60% male and 40% female. 大体ですが、はっきりとは分かりません。ただ、おそらく現在は男性が 60%で女性が 40%くらいではないでしょうか。

Interviewer (21:01): But the actual readership or viewership is… しかし、実際の読者層や視聴者層は……

Enrico (21:02): It's more female. 女性の方が多いです。

Interviewer (21:03): It's more female than male? 男性よりも女性の方が多いのですか？

Enrico (21:04): It's more female than male. 男性よりも女性の方が多いですね。

Interviewer (21:05): So, okay, so this is an interesting situation, really. Oh, okay. So, what would be some, some reasons why women would not, uh, participate so much in the creation if they're so involved in consuming these things? なるほど、それは本当に興味深い状況ですね。あ、そうですか。では、女性がそれほど熱心に消費（閲覧）に関わっているのなら、なぜ創作の側にはそこまで参加しないのか、何か理由は考えられますか？

Enrico (21:20): I don't really know that, but, um… それはよく分からないのですが、その……

Interviewer (21:26): Is it just related to sort of the, the male-centered, uh, reality of Japanese society? それは単に、日本社会の男性中心的な現実のようなものと関係しているのでしょうか？

Enrico (21:33): Oh, well, that's could, that, that could be, um, a reason, of course. And… um… yeah, probably that's the reason, I think, yeah, it could be that, yeah, maybe. Well, I don't know if I can say that for sure, but in Japanese society, yeah, still right now, the women, the woman is still seeing as someone that should just take care of the family, the house, even if now some things, yeah, are changing. But, yeah, still this kind of, "if you are married, you have, you should have a child as soon as possible Bit," so this kind of expectation is still needed. So, yeah, I think that the man (woman?) creators that are now, um, uh, debuting as, uh, female manga creators, I think is their way to say that we can do something different. We can actually be, uh, we are actually able to do as good as the male creators, so, yeah, I think that could be an answer. ああ、それは確かに、もちろん理由のひとつになり得ると思います。それに……そうですね、おそらくそれが理由だと思います。そういうことかもしれません。はっきりと言い切れるかは分かりませんが、日本社会では、今でもまだ、一部で変化が起きているとはいえ、女性はやはり家族や家庭の面倒を見るべき存在だと見なされがちです。「結婚したら、できるだけ早く子供を産むべきだ」というような期待が、依然として求められています。ですから、今新しくデビューしている女性のマンガクリエイターたちは、「私たちは違うことができる。男性クリエイターと同じくらい優れた仕事ができるんだ」ということを示すための、彼女たちなりの方法なのだと思います。それがひとつの答えになるのではないでしょうか。

Interviewer (22:38): Okay, okay, yeah. Uh, I don't want to go too far off topic, but I mean, uh, you don't, uh, you don't have to answer this if you don't want to, but I'd be interested. You know, my image of Italian society is a sort of a very, you know, strong male kind of society. なるほど、よく分かりました。あまり本筋から離れたくはありませんが、もし答えたくなければ答えなくても結構です、ただ興味がありまして。私のイタリア社会のイメージというのは、なんというか、非常に男性の権威が強い社会というものなんです。

Enrico (22:57): Yes. そうですね。

Interviewer (22:58): But, uh, would you say sort of the, the gender roles of women in Italian society and Japanese society, are they very similar, or are they quite different? ですが、イタリア社会におけ

る女性のジェンダー役割と日本社会のそれは、とても似ていると思いますか？ それともかなり違いますか？

Enrico (23:03): I think it's very similar, actually, yeah. We, at least, yeah, um, my parents' or my siblings' opinion when I got married lately, it was like, “okay, now you're married, when you are going to have a child? When you're going to have, make your family happy giving them a new (inaudible)?” So, this kind of expectation is still very, yeah, they don't think like, I, I mean, it's a good thing, of course, to grow up and have a family, and to, uh, actually, yeah, have a kid, have a child, is the, uh, probably the most beautiful thing to have after you have, uh, the right person close to you. But, yeah, uh, it's, uh, this kind of, uh, steps. “So, now the next step should be this.” 実はとてもよく似ていると思います、はい。少なくとも、私が少し前に結婚したときの私の両親や兄弟の意見は、「よし、結婚したな。で、子供はいつ産むんだ？ いつ新しい家族の顔を見せてみんなを喜ばせてくれるんだ？」という感じでした。ですから、こうした期待は今でも非常に根強いです。もちろん、大人になって家庭を持ち、子供を授かるというのは素晴らしいことですし、大切な人が隣にいる中で子供を持つことはおそらく何よりも美しいことです。でも、こういった決められた「段階」があるんですよね。「さあ、次のステップはこれだ」というような。

Interviewer (23:53): Right, right. そうですよね、確かに。

Enrico (23:54): This kind of expectation is still very radicated (replicated?) in Italy as much is radicated (replicated?), probably, I don't want to say it 100%, but in Japan as well, yeah. こういった周囲からの期待は、イタリアでも非常に深く根付いています。100%とは言いませんが、おそらく日本と同じくらい根深いものですね。

Interviewer (24:02): So, this idea of having, you know, women work until they get married and then, okay, when are you going to quit and start a family? つまり、「女性は結婚するまで働いて、結婚したら、さあいつ仕事を辞めて家庭に入るんだ？」というあの考え方ですね。

Enrico (24:08): Exactly, yeah. まさにその通りです。

Interviewer (24:11): Ah, okay. Interesting. なるほど、興味深いです。

Enrico (24:12): Well, yeah, you know, from movies that… I don't know, The Godfather, the word "family" is probably the most important word of the all three movies. So, yeah, in Italy, this kind of family, *famiglia*, it's still the probably, uh, the… Actually, yeah, the, um, politicians, they ever… All of them based their campaigns on the word "family". So… ええ、映画の、たとえば『ゴッドファーザー』なんかでもお分かりかと思いますが、「家族」という言葉はおそらく 3 部作すべてを通じて最も重要な単語です。ですから、イタリアにおいてこの家族、*famiglia* というものは、今でもおそらく……実際、政治家たちも全員、選挙キャンペーンをこの「家族」という言葉に基づいて展開していますから。

Interviewer (24:38): Even Berlusconi? ベルルスコーニでさえもですか？

Enrico (24:39): Even Berlusconi. ベルルスコーニでさえもです。

Interviewer (24:40): Really? 本当に！？

Enrico (24:41): Yeah. Even after what he did with *bunga bunga* (famous Italian political scandal). Well, that was no longer, yeah, doing that kind of things. But, yeah. ええ、あの「ブンガブンガ」（有名なイタリアの政治スキャンダル）でやらかした後でさえもです。まあ、あんなことをしておいて、もう説得力はなかったわけですが、それでもやはり使っていました。

Interviewer (24:49): I'm always amazed by, by, by older men who were involved in these things. You know, they have a lot of energy. I mean, I'm kind of impressed. そういう件に巻き込まれる年配の男性たちには、いつも驚かされますよ。本当にエネルギーが有り余っていますよね。ある意味、感心してしまいます。

Enrico (24:54): Yeah, that's true. ええ、本当にそうですね。

Interviewer (24:55): Well, uh, getting back to Japan, um, I don't know many people… In fact, you're the only person, uh, I've, I've ever talked to who's worked in a Japanese, uh, animation company. Uh, what was, what was it like to, when you first started working? Was it an easy adjustment? Was it a difficult adjustment? では日本に話を戻しますが、私は日本のマンガ・アニメ関連の会社で働いたことがある人をあまり知りません。というか、あなたが初めて話す相手です。実際に働き始めた当初はどのような感じでしたか？ すぐに適応できましたか？ それとも大変でしたか？

Enrico (25:15): Well, I was lucky enough to start working not in a 100% Japanese office. Japanese division of my department was actually, was this Silent Manga Audition, is an international event. So, everyone that was there, even if they were Japanese, they spoke English. They were already outside Japan, they had their, uh, mind open, open-minded, uh, so it was actually easy to start working there. But at the same time, yeah, working in this very, um, old-style manga industry, it was difficult as a international, uh, staff at the beginning, at least, because, uh, of course, you don't know a lot of things that may, they gave for granted, like this *kishōtenketsu*, it's a way a structure the story, is not common in Italy, it's not common outside Japan. So, you have to understand that because actually create manga, both from the perspective of the editor of the perspective of the creator, you have to take, um, into consideration the readers, all the time. So, if you don't understand the mentality, if you don't study the mentality, if you don't go outside with your, uh, colleagues after work, and if you don't start understanding the way they speak, the way, the way they actually are approaching the job, the task, it's kind of impossible to create manga in Japan. So, it took time. 幸運なことに、私は 100%コテコテの日本的なオフィスで働き始めたわけではありませんでした。私の部署の日本チームが担当していたのは、この「サイレントマンガオーディション」という国際的なイベントでした。そのため、そこにいた人たちは日本人であっても全員英語を話しましたし、すでに海外経験があって、視野が広くオープンマインドな人たちばかりだったので、働き始めること自体は簡単でした。しかし同時に、やはり非常に古くからのスタイルが残るマンガ業界で働くことは、少なくとも最初は外国人スタッフとして大変でした。なぜなら、彼らが当たり前だと思っている多くのことを、当然こちらは知らないからです。たとえばこの起承転結というストーリーの組み立て方は、イタリアでは一般的ではありませんし、日本国外でも普通ではありません。編集者の

視点からもクリエイターの視点からも、実際にマンガを制作するためには、常に読者のことを考慮に入れなければならないので、それを理解する必要がありました。ですから、もしその心理を理解せず、心理を勉強もせず、仕事の後に同僚たちと飲みに行ったりもせず、彼らの話し方や仕事やタスクへの実際のアプローチ方法を理解し始めようとしなければ、日本でマンガを作ることはまず不可能です。ですから、やはり時間はかかりましたね。

Interviewer (27:00): So, there's a lot of unwritten rules, you're saying, yeah. And, really, I mean, it's not just Japanese culture. Working in a Japanese company would be challenging enough, but it's really a subculture of a culture. つまり、たくさんの暗黙のルールがあるということですね。それに、本当に何というか、単に日本文化というだけでなく、日本の会社で働くこと自体が十分に挑戦的なのに、それはまさに文化の中のサブカルチャー（独特の組織文化）のようなものですからね。

Enrico (27:17): Yes. はい。

Interviewer (27:18): Okay, wow, wow. And, so, how long would you say, how long did it take until you sort of began to, you know, get a grasp on, on the, these unspoken, unwritten rules? なるほど、おやおや、すごいです。それで、そういった不文律や暗黙のルールをある程度把握できるようになるまで、一体どれくらいの期間がかかりましたか？

Enrico (27:24): I could say that now that I came here to Kumamoto, now I'm starting really understanding how things work. But not because just of me, but because now I'm able to stay more closer to the person that actually make… (The) decision maker of our company. So, by talking with them, by understanding their point of view and what kind of expectation they have for the, for the business, for the future, I kind of understand more how we should create things and how the things should be created in order to reach the goal. So, yeah, I, probably, it took four years. ここ熊本に来て、ようやく物事がどうやって動いているのかが本当に分かり始めてきた、と言えますね。でもそれは私だけの力ではなく、会社の意思決定を下す人物のすぐ近くにいられるようになったからです。彼らと話し、その視点を理解し、ビジネスや将来に対してどのような期待を抱いているのかを知ることで、目標を達成するために私たちがどのように物事を作り出すべきか、どのように作られるべきなのかがより見えてくるようになりました。ですから、そうですね、おそらく 4 年はかかりました。

Interviewer (28:04): Right, right. Yeah, well, I mean, four years, and you are somebody who studied Japanese language and culture in high school and all through university. なるほど、なるほど。4 年ですか。しかもあなたは、高校、そして大学を通じてずっと日本語や日本文化を勉強してきた方なのに。

Enrico (28:16): No, I started just in university. いえ、始めたのは大学からなんです。

Interviewer (28:18): In university. 大学からですか。

Enrico (28:19): Yeah. So, five years of university, and then I came here. I had this, um, one-year paid course in Keio University in Tokyo. And then, after that, I started working in Japan and then here I am. ええ。大学で 5 年間学び、それから日本に来ました。東京の慶應義塾大学で 1 年間の（奨学金付きの）コースを受けて、その後、日本で働き始めて今に至ります。

Interviewer (28:38): So, uh, so, even so, you know, five years and a little bit of study after coming to Japan. Uh, you know, some people come here with, with almost no language skills, but even with, you know, five solid years of study, it still took another four years to really get the hang of things. ということは、そうだとしても、5 年間の勉強と来日した後の少しの学習期間があったわけですね。ほとんど語学力を持たずに日本へ来る人もいる中で、5 年間しっかりと勉強してきたあなたでさえ、本当にコツを掴むまでにさらに 4 年かかったと。

Enrico (28:56): Yeah. そうなんです。

Interviewer (28:57): So, that just, you know, that tells me, uh, you know, how much effort is, is, is needed to, you know, to, to fit in and, and, you know, reach the level of other people who are working and living in Japan. それを聞くと、日本で生活し、働いている他の人たちのレベルに達して、そこに溶け込むためにどれほどの努力が必要なのかがよく分かりますね。

Enrico (29:09): Yeah, because, actually, it's not just about the language. I mean, nobody, I think, and, actually, I'm making a lot of mistakes here in English, too. So, I don't think nobody can actually grasp 100% without any error the language, any language that you speak. Even my own language, I make a lot of mistakes as well. So, I think what is important, and what it really needs to be the first goal of someone that comes here, is to actually to feel, uh, comfortable stay with Japanese people, uh, talking with Japanese people. Oh, sorry. ええ、なぜなら実際、単に言語だけの問題ではないからです。誰だって、それに現に私も今こうして英語でたくさん間違いをしていますが、自分が話すどんな言語であっても、何のエラーもなく 100%完璧に把握できる人なんていないと思います。自分の母国語でさえ、私はたくさん間違えますから。だから重要なこと、そしてここに来る人が最初の目標にすべきなのは、日本の人たちと一緒にいて、彼らと話すことを「心地よい」と感じられるようになることだと思います。あ、すみません。

Interviewer (29:49): Don't say sorry. We're, we actually hit… (recording suddenly ends, then restarts) Okay. So, you were just starting to talk about, uh, something I think is really important, and that is, uh, you know, advice that you would have for people who are thinking of moving to Japan to live and work. What, what advice would you give? 謝らないでください。実は今ちょうど……（録音が突然切れ、再開する）よし。では、あなたが今話し始めていた、とても重要だと思うことについて。日本に移住して働き、生活しようと考えている人たちへのアドバイスですね。どのようなアドバイスを送りますか？

Enrico (30:06): I think, yeah, that the language is important. Language is the, um, your pass to actually relate yourself with a stranger in Japan. But, besides that, be, after just the communication, it comes, actually, how you approach the new culture, how you actually relate your language, how you model your language, how you change, probably, your mentality in order to… Many people say that when you speak another language, your mentality change, right? Because… そうですね、やはり言語は重要だ

と思います。言語は、日本で知らない人と実際に関わりを持つための「パスポート」ですから。でもそれ以上に、単なるコミュニケーションの先にあるのは、新しい文化にどうアプローチするか、自分の言葉をどう関連付け、どう形作り、そしておそらく……多くの人が「別の言語を話すと、メンタリティ（考え方）が変わる」と言いますよね？ なぜなら……

Interviewer (30:37): Right, you're sort of shifting worldview. そうですね、世界観がシフトするような感覚ですね。

Enrico (30:39): Exactly, because, maybe, you're influenced by manga, drama, movies, and then you heard that actor talking in that way, so you try to imitate the way he talk, he talks. But, actually, in Japan, what is important is to actually try to be, at least in my experience, is how you… If you are really, uh, able to, uh, transfer your original point of view, your original Enrico, in my case, into Japanese. If you are no longer, uh, be constructed, not constructed… How can I say… If you are no longer being forced to change your mentality because you heard that word in manga or in anime, and you're able to express yourself the way you are, how your brain works in your original language, then you are actually able to communicate, yeah, in, for example. And, but, yeah, coming back to the original question, I think that one reason because of many of my friends actually left after four years, four or five years, it's because they didn't feel, uh, that Japan was a good place for them. They didn't feel that what, um… They couldn't, uh, transfer completely their original mentality, their original ego, from, uh, language A to language B. まさに。マンガやドラマ、映画に影響されて、ある俳優があんな風に話すのを聞いて、その話し方を真似しようとしたりするからかもしれません。でも実際、日本で重要なこと、少なくとも私の経験から言えるのは、自分の本来の視点、私の場合であれば「本来のエンリコ」をどれだけ日本語の中に移し替えられるか、ということなんです。マンガやアニメでその言葉を聞いたからといって、無理に自分の考え方を変える必要がなくなって、自分のオリジナルの言語で脳が働いている通りの、ありのままの自分を表現できるようになれば、たとえば本当にコミュニケーションが取れていると言えます。それで、元の質問に戻りますが、私の友人の多くが 4 年、あるいは 5 年ほどで日本を去ってしまった理由のひとつは、日本が自分に合っている場所だと感じられなくなったからだと思います。彼らは「言語 A（母国語）」から「言語 B（日本語）」へ、自分本来のメンタリティや、本来の自己（エゴ）を完全に移行させることができなかったのでしょう。

Interviewer (32:14): Right, right. なるほど、なるほど。

Enrico (32:15): So, I think that what is good to do is to go outside, uh, with friends, create a lot of friends, and also, uh, to be honest with yourself and with the people. And always try to find people that let yourself be honest and helps you to express yourself. And, especially, you have to be, uh, free to make a lot of errors and mistakes. So, when you do mistakes, you have space for improvement, and, so, by having that, you can actually build up a confidence that, eventually, will let you appreciate the place where you stay. That can be Japan, can be the States, can be Canada, it can be everywhere. But just, yeah, they… What I can suggest is, actually, to, yeah, just be yourself, which it can be, like, a made-up phrase that a lot of people say, but, in this case, it's real. So, do not change yourself to the new language because of the new culture. Because if you do that, after four years, you just, you break. ですから、外に出て、友達と過ごし、たくさんの友人を作ること、そして自分自身にも周囲の人々にも「正直」でいることが大切だと思います。自分が素直でいられて、自分を表現するのを手助けして

くれる人たちを常に探すこと。そして特に、たくさん失敗したり間違えたりすることに対して「寛容」でなければなりません。間違えることで成長の余地が生まれ、それによって自信がつき、最終的には自分がいる場所を素晴らしいと思えるようになります。それは日本かもしれないし、アメリカやカナダ、どこだって同じです。ただ私が提案できるのは、本当に「自分らしくいること」です。よくある、誰かが口にするようなお決まりのフレーズに聞こえるかもしれませんが、この場合は本質です。新しい文化だからといって、新しい言語に合わせて自分自身を変えてしまってはいけません。もしそれをやってしまうと、4 年後に心がポキッと折れてしまいます。

Interviewer (33:23): Burn out. 燃え尽きてしまう（バーンアウトする）んですね。

Enrico (33:24): Yeah, break out. You have to be able to transfer greatly yourself from language A to language B. ええ、崩壊してしまいます。言語 A から言語 B へと、自分自身を見事にスライドさせることができなければならないのです。

Interviewer (33:28): That's really interesting. You know, I've never heard somebody express it quite like that before. それは本当に興味深い。そんな風に表現する人を、これまでに一度も見たことがありません。

Enrico (33:34): Okay, thank you. そうですか、ありがとうございます。

Interviewer (33:35): Um, you mentioned friends. Uh, to be honest, uh, the other people that I've interviewed have talked about the difficulties in making friends in Japan. How has your experience been? ええと、友人の話が出ましたね。正直に言うと、私がこれまでにインタビューした他の人たちは、日本で友人を作ることの難しさについて話していました。あなたの経験はいかがでしたか？

Enrico (33:49): It's difficult. It's really difficult because, again, you are trying to approach… People, most of the time in Japan, they don't have any experience talking with international, uh, well, in Tokyo, maybe it's different, but in Kumamoto or Takamori, yeah, they don't really have the opportunity to talk with any, uh, international person there. So, it's difficult. But what is good is, actually, what I wanted to do when I come here very first time in Japan was to enter this company and this company in particular. So, when you feel realized, when you feel that you are in the right place, you want to go out with the people that are with you. You want to go out and learn more from their experience. So, by doing that, they become your friend, your mentors, and then it's easy to, yeah. 難しいです。本当に難しいですね。というのも、やはりこちらからアプローチしようとしても、日本の大半の人々は外国人と話した経験がありません。東京ならまた違うのかもしれませんが、熊本や高森では、現地の人が外国人と話す機会はほとんどありませんから。だから大変です。でも良かったのは、私が初めて日本に来たときに「この会社に入りたい、特にこの会社なんだ」と強く願っていた場所に実際に入れたことです。自分が満たされていて、正しい場所にいると感じられると、一緒にいる人たちと一緒に外へ出かけたくなります。彼らの経験からもっと多くを学びたいと思うようになります。そうやっていくうちに、彼らが友人になり、メンター（良き指導者）になっていくので、そうなれば人間関係を築くのも簡単になります。

Interviewer (34:44): Well, I think, uh, maybe that's, that's one of the reasons why a lot of people don't make friends is, uh, they don't necessarily find a way to do what they really want to do, or they don't know what they want to do. なるほど、おそらく多くの人が友達を作れない理由のひとつはそこにあるのかもしれませんね。自分が本当にやりたいことを見つけられていなかったり、自分が何をしたいのか分かっていなかったりする。

Enrico (34:55): Yeah, exactly. ええ、まさにその通りです。

Interviewer (34:57): You know, a lot of people come over, at least from Canada, uh, on the JET Program, and, uh, it's a nice experience for, you know, the first, uh, year or whatever, and then it gets a little bit… I don't know, I didn't come on the JET Program, you know, um. I think, in the end, people feel like, "well, this isn't really what I want to be doing," uh. So, so, yeah, I think, maybe, that, that's also a key to life, find out what you want to do. 少なくともカナダからは、多くの人が JET プログラム（外国語青年招致事業）でやってきます。最初の 1 年くらいは素晴らしい経験になりますが、その後は少し……まあ私は JET プログラムで来たわけではないので分かりませんが。結局のところ、みんな「うーん、これは自分が本当にやりたいことじゃないな」と感じてしまうのだと思います。だから、そう、自分が何をしたいのかを見つけることが、人生の鍵でもあるのでしょうね。

Enrico (35:23): Exactly. I mean, I mean, at least in Italian, but I think it's not just an Italian way to say that, but find a job you really like and you will never work one day in your life, right? その通りです。イタリア語にも、まあイタリアだけの言い回しではないと思いますが、「本当に好きな仕事を見つければ、人生で一日たりとも働く必要はなくなる」という言葉がありますよね？

Interviewer (35:34): Well, yeah, that's, that's a very common saying, yeah, yeah. But, uh, how many people actually are able to do it? ええ、それは非常によく知られた格言ですね。ただ、実際にそれを実現できている人がどれくらいいるでしょうか？

Enrico (35:42): Yeah, well, that's another, yeah, that's another problem, another matter. But, yeah, it's not easy. It's not easy. And, actually, uh, if you find out that you wanted to do this after several years doing that, it's even more difficult, so… ええ、それはまた別の問題、別の話ですね。でも本当に簡単ではありません。簡単ではないです。それに実際のところ、何年も別のことをやった後になって「本当にやりたいのはこれだ」と気づいた場合は、さらに難しくなりますから……

Interviewer (35:58): Right, right, right. Well, uh, I think the advice that you have for, for people who want to come and live in Japan, that, that is very, very solid advice. Uh, is there any, any advice you'd have for Japanese people on, on, you know, sort of accepting newcomers? Anything you'd like, I mean, not even advice, like anything you'd like to say to, you know, the people that you, you interact with here in Japan? そうですね、まさに。あなたが日本に来て暮らしたい人たちに向けてくれたアドバイスは、非常にしっかりとした素晴らしいアドバイスだと思います。では、日本の人たちが新しい移住者を受け入れるにあたって、何かアドバイスはありますか？ アドバイスとまではいかなくても、日本であなたが日々関わっている人たちに対して何か言いたいことはありますか？

Enrico (36:24): Well, yeah, I think that one thing that I, I appreciated when I was not that much confident in Japan, but now I feel like, maybe, they could stop doing that, is to try to adapt the language, the, the vocabulary they're using, and the way they speak very slowly to the person, to me, in, in this case. So, I think that, uh, even if I don't understand 100% what you are saying, uh, I think that just, you, Japanese person, if you are showing me the importance, and if you are thinking that I am, I'm able to understand what you're saying, it's very, it's more, um, it gives me more motivation to actually learn and improve my Japanese more than you, actually, lower your language skill and your vocabulary to just adapt to my, uh, understanding skill. そうですね、私がまだ日本でそんなに自信がなかった頃はありがたかったけれど、今となっては「もうそれをしなくてもいいのにな」と感じることが一つあります。それは、相手（私）に合わせて、使う言葉や語彙を変えたり、ものすごくゆっくり話そうとしてくれたりすることです。たとえ相手が言っていることを 100%理解できなかったとしても、その日本人の人が、私に大切な話をしてくれていて、「この人なら自分の言うことを理解できるはずだ」と信頼してくれている姿勢を示してくれる方が、ずっとモチベーションになります。私の理解力に合わせて、わざわざ自分の語学スキルや語彙のレベルを下げて話されるよりも、その方が「もっと日本語を学んで上達しよう」と思えるんです。

Interviewer (37:26): Ah, interesting. ああ、興味深いですね。

Enrico (37:28): Yeah. So, I think that, again, do not change yourself. Uh, even Japanese people, do not change yourself. I mean, of course, initially, you don't know this person and you want, of course, to be able to communicate in a good way. But, after you get some confidence, try to make jokes with them. Even if they don't understand the joke, you can explain the joke in Japanese with different… Of course, you can always talk with the person and ask if they understood what you just said, but… Uh, I think it's, yeah, it's a give and take. Yes. It's not just, and it's not that difficult, actually. It's not that difficult to, uh, try to relate and talk with people that have different background. So, just be yourself, and it will be a very fun and important experience. ええ。だから繰り返しますが、「自分を変えないこと」です。日本の方々も、自分を変えないでほしい。もちろん、最初は相手のことが分からないので、うまくコミュニケーションを取ろうと配慮するのは当然です。でも、ある程度打ち解けたら、冗談を言ってみたりしてほしいんです。もしその冗談が通じなかったとしても、別の言葉を使って日本語でその冗談を説明すればいい。もちろん、いつでも「今の意味分かった？」と相手に確認しながら話せばいいわけですから。これは「ギブ・アンド・テイク（お互い様）」だと思います。そうです。それに実際のところ、そんなに難しいことではありません。異なるバックグラウンドを持つ人たちと関わり、話すことはそれほど難しくないんです。だから、ただありのままの自分でいてください。そうすれば、とても楽しくて大切な経験になります。

Interviewer (38:22): Okay. You know, I've heard people talk about kind of, you know, the dark side of, you know, *omotenashi*. You know, where on one hand, you know, people are, are trying to, you know, be, be very kind and helpful, but there comes a point where it's just you end up treating the person like a child. Uh, and, and, at the end, you know, people just want to be treated, you know, normally. Just treat me like everyone else, and you know. And then, on the other hand, there are people who, who love this *omotenashi*, you can never get enough of it. Where do you weigh in on this? なるほど。いわゆる「おもてなしのダークサイド（影の一面）」について話す人たちがいますよね。一方では非常に親切で力になろうとしてくれているのに、ある一線を越えると、相手をまるで子供のように扱ってしまうことになるという。結局のところ、外国人であっても「普通に扱われたい」だけなん

です。「他の人と同じように扱ってくれればいいよ」と。でもその一方で、このおもてなしが大好きで、いくらあっても足りないという人もいます。あなたはこの件についてどう考えますか？

Enrico (38:59): I think I am in the, in the middle. 私はちょうどその中間にいると思います。

Interviewer (39:01): Okay. なるほど。

Enrico (39:02): So, I think, yeah, at the beginning, *omotenashi* is important, but, after you get familiarized with someone, it's good to just move on and talk normally, to act normally. But, again, I think that's just part of the society. It's just part of the society that, again, guides you from your step door until the company. So, it's just taking care, *omotenashi* is everywhere in Japan. And, uh, how to say *jidōhanbaiki* in English? Sorry. つまり、最初は「おもてなし」が重要ですが、ある程度親しくなったら、そこから一歩進んで普通に話し、普通に接するのが良いと思います。でも、これもまた社会の一部なのだと思います。家の玄関から会社に着くまで、ずっとあなたを誘導してくれるあの社会の仕組みと同じです。そうやって気遣うこと、つまりおもてなしは日本のいたるところに存在します。ええと、自動販売機は英語で何て言うのでしたっけ？すみません。

Interviewer (39:45): Sure, the vending machine. 「vending machine」ですね。

Enrico (39:46): Vending machine. The vending machines, they also talk to you, so, I mean, everything talks to you in Japan. So, it's just *omotenashi*, it's everywhere. It just, of course, the *omotenashi* that it's outside the house, outside the person, it's acceptable because it's not, it's nothing that you can actually change. So, machines, voice recorded, it's everything, it's already *omotenashi*, but it's okay as it is. But, the moment you start really, uh, talking with someone, if you get familiarized with someone, please move on. 自動販売機（ベンディング・マシーン）ですね。自動販売機まで話しかけてきますから、つまり日本ではあらゆるものが話しかけてくるんです。だからもう、おもてなしが偏在しているんですね。もちろん、家の外にあるものや、対人ではないシステムとしてのおもてなし（機械の音声や録音された案内など）は、こちらで変えられるものではないので受け入れられますし、それはそのままでいいんです。でも、誰かと実際に話し始めて親しくなった瞬間からは、どうかその先へ進んでほしい（普通に接してほしい）のです。

Interviewer (40:05): Turn it off. スイッチを切ってくれ、と。

Enrico (40:06): Turn off オフにする。

Interviewer (40:07): Turn off the *omotenashi*. おもてなしのスイッチをオフにするわけですね。

Enrico (40:08): Exactly, turn off the voices. その通りです、その案内音声を切ってくれ、と。

Interviewer (40:10): Yeah, yeah, yeah. I, I found, uh, joining this university, I joined about three years ago, and, uh, um, at first, people were very, very kind, and they, they made an extra effort, I think, to, to make me feel welcome. And I really appreciated that. And then, it just kept on going, and, and I, you know, I started to say, I said, thank you very much, but please just treat me the same as everyone else,

it's okay. And, uh, it's kind of taken time for that message to… Yeah. So, I, I wonder if other people feel the same as me, or if I'm the only one. ええ、本当によく分かります。私は約 3 年前にこの大学に来たのですが、最初はみんな本当に親切で、私を歓迎するために並々ならぬ努力をしてくれました。それには心から感謝しました。でも、それがずっと続いたので、私は「本当にありがとうございます、でもどうか他のみんなと同じように扱ってください、それで大丈夫ですから」と言い始めたんです。ただ、そのメッセージが浸透するまでには結構時間がかかって……ええ。だから、他の人たちも私と同じように感じているのか、それとも私だけなのか、気になっていたんです。

Enrico (40:46): No, yeah, and you're not the only one. You're not the only one. いいえ、あなただけではありませんよ。絶対にあなただけではありません。

Interviewer (40:49): And, you know, the talking escalators that I don't like. それに、あのおしゃべりするエスカレーターも私は苦手なんです。

Enrico (40:51): Uh, yeah, yeah. あ、はいはい（笑）。

Interviewer (40:52): I just want the, you know, I know how to ride an escalator, you don't have to tell me, I'm not a child. ただ乗りたいだけなのに、「エスカレーターの乗り方くらい知ってるよ、子供じゃないんだから言わなくていいよ」と思ってしまいます。

Enrico (40:57): That's true, that's true. 本当にその通りですね。

Interviewer (41:00): Well, uh, just a couple more questions for you. These are totally, um, you know, general questions, you can give them any answer. さて、あと 2 つほど質問させてください。これらは完全に一般的な質問ですので、どんな風に答えていただいても構いません。

Enrico (41:07): Sure. もちろんです。

Interviewer (41:08): Um, I usually ask people, uh, tell me something, uh, strange that happened to you in Japan. 普段皆さんに聞いているのですが、日本で起きた何か「奇妙な出来事」や不思議な体験があれば教えてください。

Enrico (41:15): Oh, something strange, something strange that happened in Japan… おや、奇妙なこと、日本で起きた奇妙なことですか……。

Interviewer (41:18): A strange experience that you had. あなたが体験した不思議な経験です。

Enrico (41:19): Yeah, strange experience that I had. Not that many strange experiences, but I could say that, not be able to, with my friends, to, not any… When the first time I came here in Japan, uh, with a lot of Italian friends, and it was the period, also, we were starting to interact with Japanese people. Not be able to, um, from the person in the shop, in the restaurant, they are, even if I was talking in Japanese, they weren't talking with me, they were talking with the Japanese guy at the table. ええ、私の不思議

な経験ですね。それほど多くの奇妙な体験があるわけではないですが、強いて言えば、初めて日本にたくさんのイタリア人の友人と一緒に来たときのことです。ちょうど日本の人たちと交流し始めた時期でした。お店やレストランの店員さんが、私が日本語で話しかけているのにもかかわらず、私ではなく、同じテーブルにいる（同行していた別の）日本人の男性に向かって話すんです。

Interviewer (42:09): Oh, they're looking at the Japanese person? ああ、その日本人のプロの顔を見て話すわけですね？

Enrico (42:10): Yes. “So, what, your friend, what does your friend want? I don't know.” So he was just talking like that. And, yeah, I think was not that interesting, but, yeah, I could say that. But, also, yeah, probably the most interesting, most strange thing I… Oh, well, uh, I don't know if it's strange, but, actually, yeah, being able to meet my heroes, uh, the people that made the manga that I loved, the people that created the anime that I loved, it's something that I, you can say strange because it's something that you will never expect when you're a child and seeing just a normal cartoon on television. You wouldn't expect that in 20 years, you will be able to meet the person that made that creation. So, yeah, I could say that it is strange in a good way. そうです。「それで、お友達は何をご所望ですか？私には分からないので」という感じで、その日本人に向かって話すんです。まあ、そんなに面白い話ではなかったかもしれませんが、そういうことがありました。でも同時に、おそらく最も興味深く、最も奇妙（奇跡的）だったのは……ああ、奇妙と言うべきか分かりませんが、自分の「ヒーロー」たちに実際に会えたことです。自分が大好きだったマンガを描いた人、大好きだったアニメを作った人たちに会えたんです。子供の頃にテレビで普通のカートゥーン（アニメ）を観ていた時には絶対に予想もしないことですから、ある意味「奇妙な巡り合わせ」と言えますよね。20 年後に、その作品を生み出した張本人に会えるなんて思ってもみないですから。だから、良い意味でとても不思議で奇妙な体験だったと言えます。

Interviewer (43:00): That sounds like one of, one of the highlights of your time in Japan. それは日本にいる時間の中で、間違いなく最高のハイライト（見どころ）の一つですね。

Enrico (43:06): Yeah, yeah, it is. ええ、本当にその通りです。

Interviewer (43:08): Oh, okay, okay. Uh, another general question. Um, if I were just to say, um, tell me things that you like and dislike about Japan, what would you say? なるほど。では、もう一つの一般的な質問です。シンプルに、日本の「好きなところ」と「嫌いなところ（苦手なところ）」を挙げるとしたら何でしょうか？

Enrico (43:18): Things that I like is the organization, and things that I like, it could be also the, um, the fact that there is a lot of Italian restaurants here. But, yeah, and, actually, that people are able to recreate the original pizza. Yeah. 好きなところは、その組織的な仕組み（計画性）です。それから、ここにたくさんのイタリアンレストランがあることも気に入っています。しかも、現地の職人たちが本物のオリジナルのピザを見事に再現できているんですよ。

Interviewer (41:39): So is the, is the taste authentic? 味は本物（オーセンティック）ですか？

Enrico (43:41): Yeah, they're… Well, not Saizeriya, of course, but, yeah, like, if you go in a proper Italian restaurant, and, most of the time, the people that are working there have some kind of experience in Italy, going in Italy, learning… ええ、彼らは……まあ、もちろんサイゼリヤのことではないですよ（笑）。きちんとしたイタリア料理店に行けば、そこで働いている人たちの多くは、イタリアに渡って修行したり学んだりした経験を持っています。

Interviewer (43:56): Learning to cook. 料理を学びに行ったのですね。

Enrico (43:57): To cook, and then coming back and open their own restaurant. So, yeah, actually, yeah, what I like about Japan is how, how much they love Italy. Yeah, there's a really a lot of people seeing Italy, and when I tell them that I'm from Italy, they always have something good to say about it, which is really makes me feel good, and it's amazing. And, but, at the same time, yeah, the, this kind of stereotypes, uh, are still something that I won't say that I don't like, but it's something that, maybe, thanks to internet, that we could be able to overcome. 料理を学んで、それから日本に戻って自分のお店を開く。だから、私が日本について本当に素晴らしいと思うのは、彼らがどれほどイタリアを愛してくれているかという点です。イタリアに好印象を持っている人が本当に多くて、私がイタリア出身だと伝えると、いつも何か褒め言葉を言ってくれます。それは本当に嬉しいですし、素晴らしいことです。ただ、それと同時に、こういった一種の「ステレオタイプ（固定観念）」については、嫌いとまでは言いませんが、インターネットのおかげでそろそろ乗り越えられるのではないか、とも思っています。

Interviewer (44:33): Sure, so stereotypes about Italians? なるほど、イタリア人に対するステレオタイプですね？

Enrico (44:35): Yeah, well, yeah, not just Italian, because, again, Italian for Japanese people is more just about food and good fashion, etc. But, for example, they have this kind of (stereotype that) European are very tall. So, when I, I'm pretty tall, I'm something like two, two meters, but when I, they see me, even if I tell them that I'm from Italy, they said, always say, oh, maybe you have some kind of parents in the past from Germany, because they have this kind of mentality that… ええ、まあ、イタリア人だけに限った話ではないですが。日本の方にとってのイタリアは、やはり食べ物や優れたファッションといったイメージが強いです。でもそれ以外にも、たとえば彼らは「ヨーロッパ人はみんな背が高い」という固定観念を持っています。私はかなり大柄で 2 メートルほどあるのですが、彼らは私を見て、私がイタリア出身だと伝えても、「ああ、じゃあ過去にドイツ系の血が入っている親戚がいるんじゃない？」といつも言います。なぜなら彼らの中には……

Interviewer (45:06): Interesting. 興味深いですね。

Enrico (45:07): On Sweden, Finland, they have this kind of image that, um, people are taller and faster the… スウェーデンやフィンランドといった北欧の……彼らは、背がどんどん高くなるというイメージを持っているんです。

Interviewer (45:18): The northern you go (the farther north in Europe you go)? 北へ行けば行くほど（背が高くなる）、と？

Enrico (45:19): The, the northern you go. So, um, well, that's just one part of the stereotypes, but, yeah, I think, yeah, stereotypes in 2020, '21, I think it's time to, maybe… そう、北に行けば行くほど、です。まあ、それはステレオタイプの一例に過ぎませんが、2020 年や 2021 年にもなって、そういった固定観念はそろそろ……。

Interviewer (45:33): Let them go? 手放す（捨てる）時期だと？

Enrico (45:34): But we can have a good use of stereotypes, of course, in manga and in drama, etc. You can turn the stereotype into something original and actually show people it's not something that, for example, Italy is not just about food, it's not just about, uh, fashion, is also about this and that's interesting to do. ただ、もちろんマンガやドラマなどの中では、ステレオタイプを上手く活用することもできます。固定観念を何かオリジナルなものにひっくり返して、「イタリアは単に食べ物やファッションだけじゃない、こういう一面もあるんだよ」と実際に見せることができれば、それはとても面白い試みになります。

Interviewer (45:57): So you are saying, playing with stereotypes. つまり、ステレオタイプを「逆手に取って遊ぶ」ということですね。

Enrico (45:58): Absolutely. Playing with stereotype is good, and using the stereotype if just for moving on the conversation, not so good. その通りです。ステレオタイプを逆手に取るのは良いことですが、単に（思考停止して）会話をやり過ごすためだけにその固定観念をそのまま使うのは、あまり良くないですね。

Interviewer (46:01): Yeah, yeah. It seems as though when, uh, I think when North Americans, for example, talk about racial ancestry and Japanese talk about racial ancestry, I sometimes feel as if we're having different conversations. ええ、本当にそうですね。たとえば、北米の人間が人種的なルーツ（祖先）について話す時と、日本の人々が人種的なルーツについて話す時とでは、時々まったく噛み合わない別の会話をしているような気がすることがあります。

Enrico (46:17): Oh, okay. ああ、なるほど。

Interviewer (46:18): You know, so, for example, uh, you know, there's this, this term, you know, hafu, so I guess my children would be (considered *hafu*), uh, which has different connotations, some of them positive, some of them negative. You know, to be a North American is, you know, we talk about our ancestry as, uh, something, you know, just very light and interesting, you know. Uh, so, for example, you know, I, I, I, my, my background is, you know, it's almost uncountable, you know, uh, so many people from so many different places. But, in a Japanese context, you know, there's sort of, I think, undertones of, of, of this idea of purity being something to be desired, and something that has sort of been dirtied by something else, so that it's not pure. Kind of like a *junketsu/konketsu* (pure blood/mixed blood) kind of idea that is not present when we talk about it in North America. There's no idea of junketsu. たとえば、「ハーフ」という言葉がありますよね。私の子供たちも（ハーフに）なるわけですが、この言葉にはポジティブな響きもあれば、ネガティブなニュアンスもあります。北米の人間にとって、自分の先祖のルーツというのは、単にとてもカジュアルで興味深いトピックとして話されるものです。私自身のバックグラウンドを言えば、数え切れないほど多くの

異なる場所から来た人たちが混ざっています。しかし、日本の文脈においては、「純粋性（ピュアであること）」が望ましいものであり、それが他の何かが混ざることで「純粋ではなくなってしまった」というような、どことなくネガティブな底流（アンダートーン）があるように感じられることがあります。北米で私たちが話す時には存在しない「純血／混血」というような概念ですね。北米には純血という発想自体がありませんから。

Enrico (47:19): Sure. 確かに。

Interviewer (47:20): Yeah, so, I sometimes feel a little bit nervous when people start talking about racial background in Japan, because there are these undertones. Um, that's just, maybe, a me thing, I don't know if you've experienced those feelings at all, or not. ええ、だから日本で人種的なバックグラウンドの話が始まると、そういう含みを感じて、時々少し身構えてしまう（緊張してしまう）ことがあるんです。まあ、それは私だけの感覚（思い過ごし）かもしれませんが、あなたもそういった感情を抱いたことはありますか？

Enrico (47:33): Well, oh, (I've) never have the opportunity, actually, to have a conversation about racial, uh, backgrounds with Japanese people. But, what I can say is that, um, *hafu*, um, well, like American and Japanese, and, et cetera, et cetera, and Japanese. When they see the, for example, in my experience, when they saw the baby, they always say that is cute, and like, I don't know, they treated like a, a doll, more than, more than they do with Japanese babies and infants. So, I don't know that, I don't know if this is a good answer, but, yeah, in my experience, is actually, I don't know, it's kind of generalizing in, in the sense that all the *hafu* are beautiful because they took some kind of hereditary from the father, the mother, from their country. So, I think there's a kind of, uh, fashion for, for *hafus*. I don't know if I can explain myself well, but, if, if you see like, yeah, there's this kind of, uh, news reporters that are *hafu*, and people, more than appreciating the fact that she's or he's a good reporter, they talk about, oh, he looks very good, she is very beautiful. Okay, but, yeah, just the aspect, right? It's not… そうですね、実は私は日本の人たちと人種的なバックグラウンドについて（深く）会話をする機会自体がこれまでありませんでした。ただ私の経験から言えることとしては、たとえばアメリカ人と日本人、あるいは他の国の人と日本人の「ハーフ」の赤ちゃんを見たとき、周りの人はいつも「可愛い！」と言って、何というか、日本の通常の赤ちゃん以上に、まるで「お人形さん」のようにもてはやす傾向があります。これが適切な答えになるか分かりませんが、私の経験上、それは一種の「一般化（ステレオタイプ化）」です。「ハーフの子はみんな、父親や母親、その国の遺伝子を受け継いでいるから美しいんだ」というような。だから、ある種の「ハーフに対するトレンド（流行性）」みたいなものがある気がします。上手く説明できているか分かりませんが、たとえばハーフのニュースレポーターがテレビに出ていたとして、人々はその人が「優れたジャーナリスト（レポーター）である」という事実を評価する以上に、「わあ、すごく格好いい（綺麗）」といった外見の話ばかりをします。それはただの「ルックス（外見）」の話ですよね。本質ではなく……。

Interviewer (49:10): Yeah. You know, it's certainly not all negative. ええ。もちろん、それがすべてネガティブ（批判的）な意味合いばかりではないにしても、ですね。

Enrico (49:13): No, no, no. Of course. Of course. ええ、とんでもない。もちろんそうです。

Interviewer (49:14): There's something very, very trendy, and… 非常にファッショナブルで、トレンドとして扱われている部分もあると。

Enrico (49:16): Very trendy, yes. とてもトレンディですね、まさに。

Interviewer (49:17): Uh, yeah, yeah, it's, it's, uh, it's a very, very, you know, complicated word. It's very short, but there's a lot packed in there, yeah, yeah… Well, um, final question. ええ、本当に非常に複雑な言葉です。とても短い言葉ですが、そこに多くの意味が詰め込まれていますよね。さて、それでは最後の質問です。

Enrico (49:33): Sure. どうぞ。

Interviewer (49:34): Uh, this is not really a question… I suppose it's a question. Kimetsu no Yaiba or Jyujutsu Kaisen. これは質問というよりは……まあ質問ですね。『鬼滅の刃』と『呪術廻戦』、どちら派ですか？

Enrico (49:40): I think, ah, Jyujutsu Kaisen has a lot to say, but Kimetsu no Yaiba already said it. そうですね、『呪術廻戦』にはこれから語るべきことがたくさんありますが、『鬼滅の刃』は（語るべきことを）すでにすべて語り尽くした、という感じがします。

Interviewer (49:50): Oh, my goodness. おやおや、これは見事な表現です。

Enrico (49:51): I think, yeah, Kimetsu, yeah, is just amazing, is also, yeah, is invading America now. The, probably, the most, uh, sold manga or comic book or book in America is, probably, manga. In Italy, also, the most sold, uh, sold book was One Piece, a couple of weeks ago. So, yeah, Kimetsu no Yaiba is showing the internationally that manga it's here, and is stronger than ever, so, yeah. ええ、『鬼滅の刃』はただただ凄まじいですし、今やアメリカをも席巻（インベイド）しています。現在アメリカで最も売れているマンガやコミックブック、あるいは書籍全般の中でも、おそらく日本のマンガがトップを占めているはずです。イタリアでも数週間前、すべての本の中で最も売れた書籍が『ONE PIECE』でした。だから『鬼滅の刃』は、日本のマンガが世界に進出し、かつてないほど強大になっていることを国際的に証明していると言えます。

Interviewer (50:24): Okay, well, then, I'm sorry, I'm gonna have to ask you one more question. なるほど、そうなると、すみません、もう一つだけ質問させてください。

Enrico (50:28): Sure. もちろんです。

Interviewer (50:29): Um, you are, you are uniquely, uh, capable of answering this question, so I'm gonna ask you. あなたは、この質問に答えるのにこれ以上ないほど「うってつけの立場（能力）」にいますので、あえて伺います。

Enrico (50:35): Sure. はい。

Interviewer (50:35): Um, comic books, you can find them the world over, certainly North America, uh, America, they have their own comic book industry. Uh, what is it about manga and anime, what, what is special, what is different? コミックブック（漫画）は世界中で見られますし、当然、北米やアメリカには独自の巨大なコミック産業があります。日本の「マンガ」や「アニメ」の何がそんなに特別で、何が（アメコミと）違うのでしょうか？

Enrico (50:53): Difference is the manga adjust the first step for many other projects related with that manga. I mean, if you see what happened with, uh, Marvel universe, in, it just happened, really, a couple of years ago, it started a couple of years ago. But, in animation, they created the manga, then they transferred it into anime. Then, they made the games, then they made the toys, then they made the drama, then… So, manga, it was, uh, something that started, that it's just the base for a more wider, yeah, entertainment system that, in comic books, it wasn't there. Well, just the comic. 決定的な違いは、日本のマンガは、その作品に関連する「他の多くのプロジェクトへの最初のステップ（土台）」に過ぎないという点です。たとえば、マーベル・シネマティック・ユニバースで起きたことを見てみると、あれが本格的に始まったのは本当にここ数年のことです（※インタビュー時点）。しかし日本のエンターテインメント（アニメーション分野）では、まずマンガが作られ、それがアニメになり、ゲームになり、おもちゃになり、実写ドラマになり……と展開していきます。つまり、マンガはより広大なエンターテインメント・システム全体の「核（ベース）」としてスタートする性質を持っており、従来の海外のコミックブックにはそれがありませんでした。ただコミック単体として存在していたんです。

Interviewer (51:45): I see. なるほど。

Enrico (51:46): Maybe, the comic was turned into a video game, and then it took 20, 30 years until they actually turned it into movie series and drama, etc. So, yeah, drama, sorry, manga, it's all about infrastructure. So, it's about that manga creates the base for anime series, of video games series, of drama series, of many other media, yeah. アメコミの場合、コミックがビデオゲームになることはあっても、それを本格的な映画シリーズやドラマシリーズにするまでには 20 年も 30 年もかかっていました。ですから、マンガの本質は「インフラ（構造的な仕組み）」にあると言えます。マンガが、アニメシリーズ、ゲームシリーズ、ドラマシリーズ、その他多くのメディアミックスの土台を（最初から）形成しているのです。

Interviewer (52:08): Fantastic. So, what you're really saying is that what the Marvel universe and what, uh, you know, Hollywood is now doing, finally, with these comic books is just copying Japan. 素晴らしい。ということは、つまりマーベル・ユニバースやハリウッドが今、コミックブックを使ってようやく大々的にやり始めた一連の展開は、つまるところ「日本のやり方を真似している（追いついた）」ということですね。

Enrico (52:19): No, I don't say that, but… いや、私がそう言ったわけでは……（笑）。

Interviewer (52:22): But in the sense of how they're utilizing the, the, the base structure of the comic book and expanding it into, into a universe. でも、コミックの基本構造を活用して、それを一つの壮大な「ユニバース（世界観）」へと拡張していくという意味において、ですね。

Enrico (52:31): Sure, yeah. Actually, Netflix is already doing that with a manga, too. They're taking manga properties, and they're turning into drama, and they're tuning into anime. And, so, yeah, the, after, actually, understanding that in America, for example, the biggest, uh, successful, uh, media are comics, they are now moving to Japan to actually taking into the next step, into the 3D or into drama, what in Japan was already successful as a manga, anime, or novels, etc. So, yeah, there are… I think now the world is no longer just Japan, America, now is more about what is selling more. So, and what is, actually, uh, selling the most is the next success. So, I wouldn't be surprised if, in a couple of years, we will be seeing an America-produced, a movie based on Kimetsu no Yaiba. まさにその通りです。実際、Netflix もすでにマンガをベースにそれを実行しています。彼らはマンガの版権（プロパティ）を獲得し、それをドラマ化したりアニメ化したりしています。たとえばアメリカで最も成功しているメディアがコミック（アメコミ）であると真に理解された結果、彼らは今、日本へと目を向けています。日本国内でマンガやアニメ、小説としてすでに大成功を収めているコンテンツを、次のステップである 3D 映画や実写ドラマへと昇華させるためです。ですから、もはや世界は「日本だけ」「アメリカだけ」と分断されておらず、「何が最も売れるか」という基準で動いています。そして、最も売れるものこそが次の大ヒットになる。ですから、あと数年もすれば、アメリカが制作した『鬼滅の刃』のハリウッド実写映画が公開されても、私は全く驚きません。

Interviewer (53:32): Ah, okay, Enrico, thank you so much for your time today. なるほど。エンリコさん、今日は貴重なお時間をいただき本当にありがとうございました。

Enrico (53:36): Thank you. ありがとうございました。

Interviewer (0:00): Ruvani, nice to meet you. ルバーニさん、はじめまして。

Ruvani (0:01): Nice to meet you, too. はじめまして、よろしくお願いします。

Interviewer (0:03): Um, could you, uh… Well, first of all, thank you for, uh, coming in and talking to us today. Uh, could you start by telling us where you're from? ええと、まずは、うーん……何よりも今日ここに来てお話ししてくださってありがとうございます。ええと、最初にどこのご出身か教えていただけますか？

Ruvani (0:14): I am from Sri Lanka. スリランカ出身です。

Interviewer (0:17): So, Sri Lanka, I don't know anything about Sri Lanka. Where is Sri Lanka? スリランカですか、スリランカについては何も知らなくて。スリランカってどこにあるんですか？

Ruvani (0:22): Uh, Sri Lanka, um, is near India. Uh, it's a very small island. Uh, it's, um… how to say… Sri Lanka, um, a beautiful country. ええと、スリランカは、うーん、インドの近くにあります。ええと、とても小さな島です。ええと、それは、あの……何て言えばいいかな……スリランカは、うーん、綺麗な国です。

Interviewer (0:45): Ah, okay. Is it, uh, is it sort of a tropical atmosphere? ああ、なるほど。そこは、ええと、何というか熱帯気候のような雰囲気なんですか？

Ruvani (0:50): Tropical, tropical country. Yeah, Sri Lanka is a tropical country. It's has, hasn't any, um, season. It has, uh, just rainy period and dry season, rainy season. Uh, so, um… yeah. 熱帯の、熱帯の国です。そう、スリランカは熱帯の国です。そこには、あの、季節がありません。ええと、ただ雨期と乾期、雨の季節があるだけです。ええと、それで、あの……はい。

Interviewer (1:05): Okay. Are there a lot of people, uh, in Sri Lanka? なるほど。スリランカには、ええと、たくさんの人が住んでいるんですか？

Ruvani (1:13): Yeah, uh, how to say, um, population? はい、ええと、何て言うのかな、うーん、人口ですか？

Interviewer (1:23): Sure. そうですね。

Ruvani (1:25): Yeah. Population, it's, uh, 20 million. はい。人口は、ええと、2000 万人です。

Interviewer (1:26): 20 million people? 2000 万人も？

Ruvani (1:28): People. 人です。

Interviewer (1:30): In the small island? あの小さな島にですか？

Ruvani (1:33): The small island. Wait a minute, 20 million is... 2 million? 小さな島です。ちょっと待ってください、20 million って……200 万人でしたっけ？

Interviewer (1:40): 20 million would be *nisen man nin*. 20 million は「2000 万人」ですね。

Ruvani (1:46): *Nisen man nin*…Yeah, it's very similar to, um, Tokyo population. 2000 万人……そう、うーん、東京の人口とすごく近いですね。

Interviewer (1:51): Oh, yeah? 20 million. Oh my goodness. へえ、そうなの？2000 万人。おっと、それはすごいな。

Ruvani (1:54): Yeah. そうなんです。

Interviewer (1:56): So, uh, that's amazing to me because the population of Canada is about 30, 35 million. And Canada is much bigger. いや、ええと、それは僕にとって驚きですね。だってカナダの人口がだいたい 3000 万から 3500 万人くらいですから。それにカナダの方がはるかに大きいですし。

Ruvani (2:09): Yeah, I know. So, maybe I (am) wrong. そうですよね。だから、たぶん私が間違ってますね。

Interviewer (2:11): I'll, I'll check afterwards. Don't worry. Don't worry. So, tell me about your hometown. What is your hometown like? あとで、あとで確認しておきますよ。気にしないで、気にしないで。それで、あなたの地元について教えてください。どんな街なんですか？

Ruvani (2:15): Yeah, uh, in Sri Lanka, my hometown is Gampaha. Uh, Gampaha is, uh, very near to Colombo. I think, um, Colombo is the capital, uh, of Sri Lanka. Um, and also Gampaha is, uh, not, uh, city, not a village. It's a semi-urban town. はい、ええと、スリランカでの私の地元はガンパハといいます。ええと、ガンパハは、ええと、コロンボのすぐ近くにあります。コロンボはスリランカの首都……ですよね、たしか。うーん、それからガンパハは、ええと、都会でもなく、田舎の村でもなくて。地方都市というか、半分都市化されたような町です。

Interviewer (2:44): I see. So is… How far away is it from the, the capital city? なるほど。じゃあ、その……首都からはどれくらい離れているんですか？

Ruvani (2:49): Um, from capital city it's around... Not so far. So that's, uh, but it has every, um, village, uh, um… うーん、首都からはだいたい……そんなに遠くないです。だから、ええと、でもそこには何というか、村の、ええと、あの……

Interviewer (3:08): Like a village atmosphere? 村のような雰囲気があるんですか？

Ruvani (3:09): Yeah. So, and also, uh, Sri Lanka has only one international airport. It's, uh, just 15 minutes from my house. はい。それで、あと、ええと、スリランカには国際空港が一つしかないんですけど、それが、ええと、私の家からちょうど 15 分のところにあるんです。

Interviewer (3:18): Oh, so you, right… So, your hometown is kind of like a suburb of the big city. ああ、じゃあ、なるほど……地元は大都市の郊外みたいな感じなんですね。

Ruvani (3:25): Suburb. Yeah. 郊外です。そうですね。

Interviewer (3:26): Oh, that's very interesting. Okay. And so, uh, was it a nice place to grow up? へえ、それはすごく面白いですね。なるほど。それで、ええと、育つには良い場所でしたか？

Ruvani (3:34): Yeah, I think so. In Sri Lanka, as a Sri Lankan, um, I think it's a very nice place to, uh... It's a very, um, comfortable town. Uh, not, um, any natural disasters like... はい、そう思います。スリランカで、スリランカ人として、うーん、あそこはすごく良い場所だったなと、ええと……とても、あの、居心地の良い町なんです。ええと、何というか自然災害もなくて……

Interviewer (3:53): Ah, that's nice. ああ、それはいいですね。

Ruvani (3:53): Not so dry and not, um, not so, um, how to say, hot. そんなに乾燥もしていなくて、ええと、そんなに、あの、何て言うか、暑くないんです。

Interviewer (4:03): Not so hot and humid? そんなに蒸し暑くないということですか？

Ruvani (4:04): Not hot. Yeah. humidity. 暑くないです。そう、湿度（が低いです）。

Interviewer (4:05): So, would Kumamoto summer be more humid than... じゃあ、熊本の夏の方が、それよりも蒸し暑いですか……？

Ruvani (4:06): More, yeah. Really. もっと（蒸し暑い）ですよ、本当に。

Interviewer (4:08): Is that right? Really? そうなんですか？本当に？

Ruvani (4:10): Very hot. And also humidity, because, uh, Sri Lanka is very, uh, hot only daytime. Uh, in the evening and morning time it's became, uh, cold, little bit cold, like... It's just like, uh, in Japan, it's like, um, uh, autumn. すごく暑いです。それに湿度も。だって、ええと、スリランカは、ええと、昼間だけすごく暑いんです。ええと、夕方や朝方は、ええと、涼しく、ちょっと寒いくらいになります、まるで……日本でいうと、何というか、ええと、秋みたいな感じです。

Interviewer (4:35): I see. Right. なるほど。なるほど。

Ruvani (4:35): Yeah. はい。

Interviewer (4:36): Hot during the day… 昼間は暑くて……

Ruvani (4:37): Little bit autumn, but not so cold, uh, wind. Daytime really hot, uh, but not, um… ちょっと秋っぽいんですけど、そんなに冷たい、ええと、風ではないです。昼間は本当に暑い、ええと、でも、あの……

Interviewer (4:51): Not humid. 蒸し暑くない。

Ruvani (4:52): Humidity. 湿度（が高くないです）。

Interviewer (4:53): Yeah. Yeah. It's like a sauna here, isn't it? そう、そう。ここはサウナみたいですよね？

Ruvani (4:54): Ah, yeah. Because it's island, and also, um, my hometown a little bit near to sea. That's, maybe it's one of, uh, reason. ああ、そうですね。島ですし、それに、うーん、私の地元は少し海に近いんです。それが、もしかしたら理由の一つかもしれません。

Interviewer (5:08): Well, sounds very comfortable. Yeah. Sounds better than, than summer here, to be honest. いやあ、すごく快適そうですね。ええ。正直に言うと、こっちの夏よりも良さそうに聞こえます。

Ruvani (5:11): Yeah. Definitely it's better than... はい。間違いなく、こっちよりは良いです……

Interviewer (5:14): Oh, okay. So, how about, uh, school? How was school life growing up? ああ、なるほど。じゃあ、ええと、学校はどうでしたか？子供の頃の学校生活はどうでした？

Ruvani (5:19): Yeah, I, uh, I went, uh, my, uh, village, uh, school. Um, I for primary I went, uh, small school. After that, I, um, shift to other, um, uh, school for my, uh, high, um, junior high school and high school. Uh, Sri Lankan school time is little diff- different with Japan. はい、私は、ええと、地元の、ええと、村の、ええと、学校に通っていました。うーん、小学校は、ええと、小さな学校に行きました。その後、私は、うーん、別の、ええと、あの、学校に移りました、ええと、中学校と高校のために。ええと、スリランカの学校の時期（区切り）は日本と少し違っているんです。

Interviewer (5:50): Oh, really? へえ、本当ですか？

Ruvani (5:51): Uh, we, um... So we, uh, going, start to going to school, uh, from after 5 years old. ええと、私たちは、うーん……つまり私たちは、ええと、学校に通い始めるのが、ええと、5 歳を過ぎてからなんです。

Interviewer (6:02): Ah, so earlier? ああ、じゃあ早いんですね？

Ruvani (6:17): little bit early. Because, uh, Japan they count from April, um, 6 years old became grade first. 少し早いです。だって、ええと、日本は 4 月から数えて、うーん、6 歳で小学 1 年生になりますよね。

Interviewer (6:18): First grade. Yeah. 1 年生ですね。はい。

Ruvani (6:19): Yeah, first grade. Um, Sri Lanka, after... From that year, uh, January, uh, count, uh, 6 years old. Uh, so, um, sometime one year different, uh, with Japan. はい、1 年生です。うーん、スリランカは、その後……その年の、ええと、1 月から、ええと、数えて、ええと、6 歳です。ええと、だから、うーん、時々日本と 1 年ずれることがあります。

Interviewer (6:36): Oh, I see. So, you're saying from January 1st… ああ、なるほど。つまり 1 月 1 日からということですね……

Ruvani (6:37): From January 1st… 1 月 1 日から……

Interviewer (6:38): You are... Oh, okay. So, the school, the... right. あなたは……ああ、なるほど。じゃあ、学校の、その……そうですね。

Ruvani (6:46): Yeah. はい。

Interviewer (6:47): Uh, yeah, I think Canada is, uh, is the same. ああ、はい、カナダも、ええと、同じだと思います。

Ruvani (6:50): I think lot of countries like Sri Lanka. スリランカみたいな国はたくさんあると思います。

Interviewer (6:54): Right? Right. そうですよね？その通りです。

Ruvani (6:55): Um, yeah, I think so. うーん、はい、そう思います。

Interviewer (6:56): Oh, okay. Oh, so, uh, so elementary school, junior high school, high school. ああ、なるほど。ああ、それで、ええと、小学校、中学校、高校と。

Ruvani (7:05): High school. 高校。

Interviewer (7:06): And did you enjoy, uh, school life? それで、ええと、学校生活は楽しかったですか？

Ruvani (7:07): Yeah, I enjoyed very well. Uh, yeah, I have, as every people, I also have lot of nice, uh, good, interesting memories with my childhood school time. はい、すごく楽しかったです。ええと、はい、他の皆さんと同じように、私も子供の頃の学校時代には、たくさんの素敵で、ええと、良い、面白い思い出があります。

Interviewer (7:25): Oh, okay. Did you do any sports or any clubs? ああ、なるほど。何かスポーツをしたり、部活に入ったりしましたか？

Ruvani (7:28): No, no, actually, I am very, um, how to say, I am not... I didn't any sport. いえいえ、実は、私はすごく、あの、何て言うか、そういうのではなくて……スポーツは何もしていませんでした。

Interviewer (7:34): Oh, okay. ああ、そうなんですね。

Ruvani (7:34): I, I, uh, like to draw, uh, from, uh, as from my school time. So, uh, I draw for lot of, uh, competition. 私は、私は、ええと、絵を描くのが好きだったんです、ええと、学校の時からずっと。だから、ええと、たくさんの、ええと、コンクールに向けて絵を描いていました。

Interviewer (7:55): Oh, really? へえ、本当ですか？

Ruvani (7:57): I had lot of, uh… たくさん、ええと……

Interviewer (7:58): Awards? 賞ですか？

Ruvani (7:59): Certificate. 賞状をもらいました。

Interviewer (8:00): Oh, really? Really? へえ、本当ですか？本当に？

Ruvani (8:02): Yeah. So, I didn't any, um, sport. And, um, from school they said you have to do at least one sport, but I was very, um, weak student, very thin and weak. はい。だから、私は何の、あの、スポーツもしていませんでした。それに、うーん、学校からは少なくとも一つはスポーツをしなさいって言われたんですけど、私はすごく、あの、ひ弱な生徒で、すごく痩せていて弱かったんです。

Interviewer (8:21): I see. なるほど。

Ruvani (8:22): Uh, so I couldn't do, uh, very, any sports with others. I very weak. ええと、だから他のみんなと一緒に、ええと、あまり、どんなスポーツもできませんでした。すごく弱かったので。

Interviewer (8:29): Uh, okay, so small and, and weak than the other children? ああ、なるほど、他の子供たちよりも体が小さくて、ひ弱だったんですね？

Ruvani (8:31): Yeah, small and weak (compared) with other children. はい、他の子供たちと（比べて）小さくて弱かったです。

Interviewer (8:32): Oh, okay. ああ、そうですか。

Ruvani (8:33): But I, I was one of, uh, famous character because of painting. Yeah, every sport meet and house meet and every, any other, um, celebration, I always, I participated as a painter. でも私は、私は絵のおかげで、ええと、ちょっとした有名人だったんです。そう、すべての運動会やハウス対抗戦（学内行事）、それに他のどんな、あの、お祝い事でも、私はいつも、絵描きとして参加していました。

Interviewer (8:58): As the painter. 絵描きとして。

Ruvani (8:59): And decoration, and so, uh, stuff. Teachers, uh, loves, love me, so, uh, I... So that's why I think I have a lot of good memories, because I… それに装飾とか、そういう、ええと、作業ですね。先生たちも、ええと、私のことをとても可愛がって、気に入ってくれて、だから、ええと、私は……だからたくさんの良い思い出があるんだと思います、だって私は……

Interviewer (9:17): Yeah, sounds like a very happy time. ええ、とても幸せな時間だったみたいですね。

Ruvani (9:19): Yeah, I, because I have some power, because without me, uh, they can't arrange their decoration like that, because it was a very small school and that's the reason. はい、私は、ちょっとした権力（頼りにされる立場）があったというか、だって私がいないと、ええと、みんなあんな風に装飾の準備ができなかったですから。すごく小さな学校だったので、それが理由ですね。

Interviewer (9:34): Well, oh yeah, that's nice. So, maybe you don't have athletic ability, but you have artistic ability. いやあ、それは素敵ですね。じゃあ、運動の才能はなかったかもしれないけれど、芸術の才能があったわけだ。

Ruvani (9:42): Just... ただの……

Interviewer (9:43): Oh, okay. What sports are popular in, in Sri Lanka? ああ、なるほど。スリランカではどんなスポーツが人気なんですか？

Ruvani (9:45): In Sri Lanka? Uh, uh, football. Uh, football, and, uh, very popular, um, sport is the cricket. Yeah, they love, love, love it, it's crazy. But in school time, we did, um, basketball, netball. スリランカですか？ええと、ええと、サッカー。ええと、サッカーと、それから、ええと、ものすごく人気のある、あの、スポーツはクリケットです。そう、みんな大好き、大好き、大好きで、熱狂的です。でも学校にいる時は、私たちは、うーん、バスケットボールやネットボールをやっていました。

Interviewer (10:04): Oh, okay. Um, netball. What is netball? ああ、なるほど。うーん、ネットボール。ネットボールって何ですか？

Ruvani (10:08): Netball... ah… ネットボールは……ああ……

Interviewer (10:09): Like volleyball? バレーボールみたいなものですか？

Ruvani (10:10): Volleyball. Yeah, volleyball… Yeah, volleyball. バレーボール。そう、バレーボール……そう、バレーボールです。

Interviewer (10:14): Oh, so kind of the same as, as here. ああ、じゃあここ（日本）と同じような感じですね。

Ruvani (10:16): Yeah. そうですね。

Interviewer (10:17): Okay. A lot of the same sports. なるほど。同じようなスポーツがたくさんあるんですね。

Ruvani (10:20): Same sports, because, uh, Sri Lanka was, um, uh, col-, colonial of, uh, Dutch and, um, finally England. 同じスポーツです、だって、ええと、スリランカは、うーん、ええと、オランダの、ええと、植民、植民地で、それから、うーん、最終的にはイギリスの（植民地）でしたから。

Interviewer (10:31): Oh, the Dutch first? おお、最初にオランダですか？

Ruvani (10:32): First, uh, Portuguese. 最初は、ええと、ポルトガル人です。

Interviewer (10:34): Oh, the Portuguese, then the Dutch, then... I didn't know that. I always thought it, you know, I knew about Great Britain… ああ、ポルトガル人、それからオランダ人、それから……それは知りませんでした。私はいつも、その、イギリスのことは知っていたんですけど……

Ruvani (10:41): Three types. So, then Dutch, after that England. So, Sri Lanka, um, uh, educational system is, um, very similar to England. Uh, now also we use that, um, system. 3 つの種類（段階）ですね。それで、次にオランダ、その後にイギリス。だから、スリランカの、うーん、ええと、教育制度は、うーん、イギリスにとてもよく似ています。ええと、今でも私たちはその、うーん、制度を使っています。

Interviewer (11:00): So, was that, was that kind of a, a good thing, the English education system, or what do people think? じゃあ、それは、イギリスの教育制度というのは良いことだったんでしょうか、それとも人々はどう思っているんですか？

Ruvani (11:09): Uh, I think, uh, it's good, but, um, it... that system is good, but, uh, in, um, Sri Lankans couldn't, uh, they... they couldn't change as they want. Uh, so I think, um, uh, it's another, uh, another, another… ええと、私は、ええと、良いとは思うんですけど、でも、うーん、その……その制度は良いんですけど、でも、ええと、その、うーん、スリランカ人は、ええと、自分たちが望むようには変えられなかったんです。ええと、だから私は、うーん、ええと、これは別の、ええと、別の、別の……

Interviewer (11:32): Another topic. 別のテーマですね。

Ruvani (11:33): Topic. It's connect with political, so they (the British colonizers) did lot of thing for themselves, not for country. テーマです。政治に関わってくるので。だから彼ら（イギリスの植民地支配者たち）は国のためではなく、自分たちのためにたくさんのことをしました。

Interviewer (11:46): Not for the Sri Lankan people. スリランカの人々のためにではなく。

Ruvani (11:47): Yeah. So, I, as I, uh, when I come to Japan, I also had, uh... I am, I enter Sri Lankan university. So, in Sri Lanka, and then they think, uh, "We have very, very, uh, um, long history." そうです。それで、私は、私が、ええと、日本に来た時、私も、ええと……私はスリランカの大学に入ったんです。それで、スリランカでは、みんな、ええと「私たちにはとても、とても、ええと、うーん、長い歴史がある」って思っているんです。

Interviewer (12:08): Sure. 確かにそうですね。

Ruvani (12:08): Uh, that also "We, we are very intelligent and we know everything. We, Sri Lankans, very talented," like that. We think so, and Sri Lankans, lot of Sri Lankans say like that. ええと、それから「私たち、私たちはとても頭が良くて、何でも知っている。私たちスリランカ人はとても才能がある」という風にも。私たちはそう思っていますし、スリランカ人、多くのスリランカ人がそういう風に言います。

Interviewer (12:21): Oh, really? Okay. へえ、本当ですか？なるほど。

Ruvani (12:23): But don't think... they don't think others are not good, but they think they... we have very... they, uh, proud about the, themselves. But after came to Japan, I thought, um, in, um, as a university student also, I thought, um, I learned lot of thing about world. Um, but after came to Japan, I thought, "Oh, how sad, Sri Lankans, we have to see world more, more," like that. でも、他の人がダメだと思っているわけではなくて、自分たちが……自分たちはとても……彼らは、ええと、自分たちのことを誇りに思っているんです。でも、日本に来た後、私は、うーん、その、うーん、大学生の時も、私は、うーん、世界についてたくさんのことを学んだと思っていました。うーん、でも日本に来た後、私は「ああ、なんて悲しいんだろう、スリランカ人は、私たちは世界をもっと、もっと見なきゃいけないんだ」って、そういう風に思いました。

Interviewer (13:03): Well, it is a small country and the world is very big. まあ、小さな国ですし、世界はとても広いですからね。

Ruvani (13:05): Yeah. そうですね。

Interviewer (13:06): Okay. But that's, that's nice, though, that the Sri Lankan people have confidence. They have a good image… なるほど。でも、スリランカの人たちが自信を持っているというのは、それは素敵なことですよ。良いイメージを持っているのは……

Ruvani (13:11): Confidence, it's nice, it's good. But I think, uh, Sri Lankan, um, that educational system, I think it has to change. 自信があるのは、素敵ですし、良いことです。でも私は、ええと、スリランカの、うーん、あの教育制度は、変えなければいけないと思うんです。

Interviewer (13:25): So, teach more about the outside world? もっと外の世界について教えるということですか？

Ruvani (13:28): Yeah, outside world. And all they, um, learn lot of outside world, but very, uh, how to say, uh, they have very competition. Uh, with, uh, other student, students, because, uh, they want to be a, um, not on-... they don't want to be a good, uh, educational person, not, um, uh, with, um... they always, um, how to say, uh, fight with, uh, uh, economy. They always think about their, uh, future job. They target, uh, aim is the job. はい、外の世界についてです。それにみんな、うーん、外の世界についてたくさん学びはするんですけど、でもすごく、ええと、何て言うか、ええと、すごく競争があるんです。ええと、他の、ええと、生徒、学生たちとの。なぜなら、ええと、彼らは、うーん、ただ……教養のある優れた人になりたいわけではなくて、うーん、ええと、その……彼らはいつも、うーん、何て言うか、ええと、経済と戦っているんです。いつも自分たちの、ええと、将来の仕事のことを考えています。彼らの標的、ええと、目的は仕事なんです。

Interviewer (14:25): Ah, so the students are trying just to get a good job, but they're not thinking about the quality of the education. ああ、つまり学生たちはただ良い仕事に就こうとしているだけで、教育の質については考えていないということですね。

Ruvani (14:32): Quality of... yeah, that's the... 質の……そう、それが……

Interviewer (14:34): I see. So, just the most important thing is, is getting the good job. なるほど。じゃあ、とにかく一番大事なのは、良い仕事に就くことなんですね。

Ruvani (14:37): Yeah. So, I think, uh, Sri Lankans... はい。だから、私は、ええと、スリランカ人は……

Interviewer (14:40): Sure, education has many different goals. One is to get a job. もちろん、教育には色々な目的がありますからね。仕事に就くこともその一つです。

Ruvani (14:42): Different goals. Yeah. 違う目的。そうですね。

Interviewer (14:43): Okay. Yeah. Well, you talked about, uh, knowing more about the, the world. Uh, what did you know about, uh, Japan growing up? Did, did you have, uh, any, any knowledge of Japanese culture living in Sri Lanka? なるほど。ええ。さて、世界をもっと知ることについて話していましたが、ええと、子供の頃、日本について何を知っていましたか？スリランカに住んでいた時、日本の文化について何か知っていることはありましたか？

Ruvani (15:09): Ah, when I…? ああ、私が……？

Interviewer (15:10): When you lived in Sri Lanka. スリランカに住んでいた時です。

Ruvani (15:11): In Sri Lanka... um, yeah, uh, um, normally Sri Lanka very close to, uh, close, uh, relationship with, uh, Japan. スリランカでは……うーん、はい、ええと、うーん、普段からスリランカは日本ととても親しい、ええと、親しい、ええと、関係にあります。

Interviewer (15:24): Oh, I didn't know that. ああ、それは知りませんでした。

Ruvani (15:25): Because, yeah, because, um, uh, lot of time, uh, Sri-... Japan has, uh, helped to Sri Lanka, uh, for several times and also other, uh... and, um, in the, uh, world war, なぜなら、そう、なぜなら、うーん、ええと、何度も、ええと、スリ……日本が、ええと、スリランカを助けてくれたんです、ええと、何回も。それから他の、ええと……それから、うーん、あの、世界大戦の時に、

Interviewer (15:41): Second World War? 第二次世界大戦ですか？

Ruvani (15:42): Second war… Second World War, um, one of our Sri Lankan minister, he speak some of, um, uh, in front of, um, uh, world, uh… I forgot that. 第二次大戦……第二次世界大戦で、うーん、私たちのスリランカの大臣の一人が、彼が何か、うーん、ええと、世界、ええと……の前の前で話したんです。忘れちゃいましたけど。

Interviewer (16:07): At the end of the second world war, a judge at the Tokyo War Tribunal (Note: there was an Indian judge presiding at the trials, but no Sri Lankan judge. The event Ruvani is referring to is friendship is deeply rooted in 1951, when Junius Richard Jayawardene (who later became Sri Lanka's 3rd Prime Minister) advocated for Japan's reintegration into the international community at the San Francisco Peace Conference, using the famous Buddhist philosophy: "Hatred ceases not by hatred, but by love."). 第二次世界大戦の終わりに、東京裁判の判事が（注：裁判の判事長にはインド人の判事がいましたが、スリランカ人の判事はいませんでした。ルバーニが言及している出来事は、1951 年にジュニウス・リチャード・ジャヤワルダナ（後のスリランカ第 3 代首相）がサンフランシスコ平和条約調印式において、有名な仏教の教え「怨みに報いるに怨みをもってしたならば、ついに怨みの解けることはない。怨みを捨ててこそ怨みは解ける」を引用し、日本を国際社会へ復帰させるよう訴えたことで、両国の友好関係が深く根付いたことです）。

Ruvani (16:08): Yeah. はい、それです。

Interviewer (16:09): Yeah, very famous. ええ、とても有名ですね。

Ruvani (16:10): Yeah. That's a... so that's why they had, they, um, make very nice, uh, relationship and very friendly. Uh, so that, story in Sri Lanka also was very famous. I also learned that about, um, that, um, Hiroshima, Nagasaki bomb attack, like that lot of things. So, uh, we, uh, uh, when I was 10 or 12 years old, our textbook, we had some, uh, story about Japanese, this, uh, Hiroshima, Nagasaki bomb attack. Uh, so and also, uh, in Sri Lanka, uh, I don't know you know, it's a taiga drama, maybe… Oshin. はい。それです……だからこそ、とても素敵な、ええと、関係を築いて、とてもフレンドリーなんです。ええと、だから、その話はスリランカでもすごく有名でした。私もそれについて学

びました、ええと、あの、うーん、広島・長崎の原爆投下のこととか、そういうたくさんのことを。だから、ええと、私たちが、ええと……私が 10 歳か 12 歳の時、私たちの教科書に、日本に関する、この、ええと、広島・長崎の原爆投下の話が載っていました。ええと、それから、ええと、スリランカでは、ええと、ご存知か分かりませんけど、大河ドラマというか、たぶん……『おしん』です。

Interviewer (17:07): Oshin, yes of course. Oh, yeah. Very famous. 『おしん』、ええ、もちろん知っていますよ。ああ、そう。とても有名ですね。

Ruvani (17:09): Yeah, it's very famous in Sri Lanka also. It's, um, uh, how, dubbed to Sri Lanka. はい、スリランカでもすごく有名なんです。それは、うーん、ええと、何というか、スリランカ（の言葉）に吹き替えられていました。

Interviewer (17:18): Dubbed into… Okay. 〜に吹き替えられて。なるほど。

Ruvani (17:19): Dubbed into Sinhala. And then I have, um, watched several times. Uh, it's very interesting, so I have very beautiful image with that, uh, Oshin story. シンハラ語に吹き替えられていました。それで私は、うーん、何回も観ました。ええと、すごく面白いので、私はあの、ええと、『おしん』の物語にとても美しいイメージを持っています。

Interviewer (17:34): Ah. So, okay. So, Japanese, uh, dramas on TV. Um, any Japanese anime or manga or anything like that? ああ、なるほど。じゃあ、テレビの、ええと、日本のドラマですね。うーん、何か日本のアニメとかマンガとか、そういうものはどうですか？

Ruvani (17:46): Anime, uh, manga... uh, I think in my childhood I didn't see, I think so, because lot of, um, England, uh, uh, animation... Asterix. Asterix. アニメ、ええと、マンガ……ええと、子供の頃は見なかったと思います、たしか。だって、イギリスの、うーん、ええと、ええと、アニメがたくさんありましたから……『アステリックス』とか。『アステリックス』。

Interviewer (18:02): That's French. Yeah, yeah. それはフランスのですね。そうそう。

Ruvani (18:03): It’s French, yeah. フランスのですね、そう。

Interviewer (18:04): I love it. Yeah. 私も大好きです。ええ。

Ruvani (18:05): Like, uh... but, um, in my, um, uh, yeah, animation, uh, sorry, I didn't watch. そういう、ええと……でも、うーん、私の、うーん、ええと、そう、アニメは、ええ、ごめんなさい、観ていませんでした。

Interviewer (18:16): But maybe is it different now? Is there more Japanese culture going into Sri Lanka now? でも今は違うかもしれないですね？今はもっと日本の文化がスリランカに入ってきているんでしょうか？

Ruvani (18:21): Yeah. They now lot of animation is famous in Sri Lanka, like One Piece, it's... so, but I, when I was a university student, uh, I interest, uh, Japanese painting very much. *Ukiyoe* and *sumie*. はい。今はたくさんのアニメがスリランカで有名です、『ワンピース』とか、そういう……でも私は、大学生の時に、ええと、日本の絵画にすごく興味を持ったんです。「浮世絵」と「墨絵」です。

Interviewer (18:45): Sumie. Wow. Really? 墨絵ですか。わあ、本当に？

Ruvani (18:47): Yeah. So, I learned about that. So, I want to visit Japan one day. Uh, so... はい。だからそれについて学びました。それで、いつか日本を訪れたいと思ったんです。ええと、それで……

Interviewer (18:57): Okay. What about, uh, food, for example? なるほど。例えば、ええと、食べ物はどうですか？

Ruvani (19:01): Sri Lanka? Japan? スリランカの？日本の？

Interviewer (19:02): Well, uh, first, I mean, please tell me about Sri Lankan food and then, uh, did you experience Japanese food in Sri Lanka? そうですね、ええと、まずはスリランカの食べ物について教えてください。それから、ええと、スリランカで日本の食べ物を体験したことはありましたか？

Ruvani (19:11): Um, Sri Lanka... uh, Sri Lanka main, uh, food, uh, rice and curry. Uh, we you-, um, we have lot of kind of vegetables and, uh, yams, many kind of. And because, um, Sri Lanka haven't any, say, season problem, so we can grow… うーん、スリランカは……ええと、スリランカの主な、ええと、食べ物は、ええと、ライス＆カレーです。ええと、私たちは、うーん、たくさんの種類の野菜や、ええと、芋類、たくさんの種類のものを使います。それに、うーん、スリランカには、何というか、季節（気候）の問題が全くないので、私たちは育てることができるんです……

Interviewer (19:43): All year round. 一年中。

Ruvani (19:44): All year, every fruits and vegetables. And Sri Lanka, a, um, um, middle of Sri Lank-, middle side, um, it's, uh, called Nuwara Eliya. Um, it, it has, um, very cold, uh, um, weather like, uh, 18, 一年中、すべての果物や野菜を。それからスリランカの、え、うーん、うーん、真ん中の方、中央の地域は、うーん、ええと、ヌワラエリヤと呼ばれています。うーん、そこは、そこは、うーん、とても涼しい、ええと、うーん、気候で、だいたい 18……

Interviewer (20:13): Oh, 18 degrees. ああ、18 度。

Ruvani (20:14): Degrees, around. So, that's why, um, Sri Lanka famous for tea, because it's good, uh, 度のあたりです。だから、うーん、スリランカは紅茶で有名なんです、だってそこは良い、ええと、

Interviewer (20:24): Good environment. 良い環境なんですね。

Ruvani (20:25): Good environment for tea. Uh, so we have, um, uh, those, um, vegetables also, those kind of vegetables. And, uh, Sri Lankans make curry from any vegetable. 紅茶にとって良い環境です。ええと、だから私たちは、うーん、ええと、そういう、うーん、野菜もあります、そういう種類の野菜が。それに、ええと、スリランカ人はどんな野菜からでもカレーを作ります。

Interviewer (20:42): Right. Right. Okay. なるほど。なるほど。わかりました。

Ruvani (20:42): Or any vegetables and fish. Um, we use fish very much, uh, because we have very nice, uh, sea, sea, sea, sea around our country. Uh, and dry fish. Do you know dry fish? Not moldy fish, どんな野菜でも、それから魚でも。うーん、私たちは魚をすごくたくさん使います、ええと、私たちの国の周りにはとても素晴らしい、ええと、海、海、海、海がありますから。ええと、それから干物。干物って知っていますか？カビの生えた魚じゃなくて、

Interviewer (21:02): Not moldy dry fish. カビの生えた干物じゃない。

Ruvani (21:03): It's (not) moldy fish. Just dried fish. Um, and also, uh, Sri Lanka lot of Buddhist in there, and other Christian, Muslims, any other. カビの生えた魚（ではない）です。ただ乾燥させた魚です。うーん、それから、ええと、スリランカには仏教徒がたくさんいて、他にもキリスト教徒、イスラム教徒、その他いろいろいます。

Interviewer (21:18): Oh, so it's really mixed. へえ、本当に色々な人が混ざり合っているんですね。

Ruvani (21:20): Yeah, really mixed. Um, so, Buddhist people... I, I am, uh, Buddhist. Just Buddhist. はい、本当に混ざり合っています。うーん、それで、仏教徒の人たちは……私、私は、ええと、仏教徒です。ただの仏教徒です。

Interviewer (21:28): Okay. なるほど。

Ruvani (21:32): Uh, because I think we can't be Buddhist, Christian, or anything by born. ええと、だって私たちは生まれつき仏教徒やキリスト教徒、あるいは何かに（自動的に）なれるわけではないと思うんです。

Interviewer (21:40): Right, right, right. その通りですね、そう思います。

Ruvani (21:41): By living, we can be. So, just Buddhist. So, Buddhist people don't like to eat, uh, um, beef. Um, I eat, uh, but some people don't like to eat, because, because I think it's just a heart, uh, problem, how to say, um, uh, uh, cow is like pet. 生き方によって、そうなることができるんです。だから、ただの仏教徒。それで、仏教徒の人たちは、ええと、うーん、牛肉を食べるのを好みません。うーん、私は食べます、ええと、でも好まない人たちもいます、だって、だってそれ

は単に気持ちの、ええと、問題だと思うんですけど、何て言うか、うーん、ええと、ええと、牛はペットのようなものだからです。

Interviewer (22:15): Uh, yeah, it's like eating your, eating your pet. ああ、そうですね、自分の、自分のペットを食べるような感覚ですね。

Ruvani (22:17): Yeah. そうなんです。

Interviewer (22:18): Right, right, right. そうですね、その通りです。

Ruvani (22:20): That's... Yeah, I, I speak, speak, speak, very talkative, so I'm so sorry. それが……はい、私、私ばっかりずっと、ずっと、ずっと喋りすぎちゃって、本当にごめんなさい。

Interviewer (22:26): No, no, no, it's wonderful. No, no, no, it's great. Yeah. Yeah. Actually, uh, uh, what about Japanese food in Sri Lanka? Is there any Japanese food or it's quite different? いえいえ、とんでもない、素晴らしいですよ。いやいや、すごく良いです。ええ、ええ。実は、ええと、ええと、スリランカでの日本の食べ物はどうですか？日本の食べ物は何かありますか、それとも（スリランカのとは）全然違いますか？

Ruvani (23:37): Before, when I, my, in my childhood, I have never seen any Japanese food. Uh, when I was a, um, university student, um, uh, I have heard, but I haven't go any Japanese restaurant, uh, hot any dishes I haven't, uh, taste. And I haven't any friend from Japan or... uh, so... Just hear… 以前、私が、その、子供の頃には、日本の食べ物は一度も見たことがありませんでした。ええと、私が、うーん、大学生だった時、うーん、ええと、聞いたことはありましたけど、でも日本のレストランには行ったことがありませんでしたし、ええと、どんな料理も、うーん、味わったことがありませんでした。それに日本人の友達もいませんでしたし……ええと、だから……ただ耳にするだけで……

Interviewer (23:11): Like sushi and... 寿司とか……

Ruvani (23:13): Sushi, yes, sushi, tempura like that. But, um, my final year, my boyfriend, now my husband, he, as I... we went to Japanese restaurant. 寿司、そうです、寿司や天ぷらとかですね。でも、うーん、大学の最後の年に、私のボーイフレンド、今の夫ですね、彼が、私と……私たちは日本のレストランに行きました。

Interviewer (23:29): Oh, okay. ああ、なるほど。

Ruvani (23:30): In Colombo. It's famous in Sri Lanka, but it's famous in Sri Lanka high-level families, they knows, but not others like that, because Sri Lankan level, uh, how to say... Very, very… コロンボの（レストラン）です。スリランカでは有名なんですけど、それはスリランカのハイレベル（富裕層）な家庭の間で有名で、そういう人たちは知っていますが、他のみんなはそんなに知りません、だってスリランカの階層は、ええと、何て言うか……すごく、すごく……

Interviewer (23:47): So it's very hierarchical. So there's… right, so some people... つまり、とても階層的なんですね。だから、なるほど、一部の人たちは……

Ruvani (23:55): High level, like, they haven't very, um, social... ハイレベルというか、彼らはあまり、うーん、社会的な……

Interviewer (24:02): So, the different social classes. つまり、異なる社会階級があるわけですね。

Ruvani (24:04): Difference. Yeah, classes. So, um, I, um, went with my hus-, boyfriend, um, uh, with my, one of our, uh, university professor, because he, he, uh, learned in, uh, uh, Japan. He did his, um, uh, PhD here, uh, Tokyo. So, he, he knows way lot of things about, um, Japan and Japanese culture, everything. Uh, uh, my husband was, uh, one of friend, his... that's why we went together. 違い（格差）ですね。そう、階級です。それで、うーん、私は、うーん、私の夫……あ、ボーイフレンドと、うーん、ええと、私たちの、ええと、大学の教授の一人と一緒に行きました、だってその教授は、彼、彼は、ええと、ええと、日本で学んだことがあったんです。彼は自分の、うーん、ええと、博士号をここ、ええと、東京で取得しました。だから彼、彼は、うーん、日本や日本文化について、何でもものすごくたくさんのことを知っていました。ええ、ええ、私の夫は、彼の、ええと、友人の一人だったんです……だから私たちは一緒に行きました。

Interviewer (24:57): Ah, so he, this professor introduced you (to Japanese food) for the first time? ああ、じゃあ彼、この教授があなたに初めて（日本の食べ物を）紹介してくれたんですね？

Ruvani (25:01): Introduced. Yeah, for the first time. 紹介してくれました。はい、初めてでした。

Interviewer (25:03): Okay. Well, now talking about, uh, uh, uh, coming to Japan, what was your reason for coming to Japan and Kumamoto? なるほど。さて、今度は日本に来たことについて、ええと、ええと、ええと、日本や熊本に来た理由は何だったんですか？

Ruvani (25:12): Uh, yeah. Um, I finished my, uh, Bachelor of Arts degree, uh, around 2007. Uh, so, um, I worked as a, um, interior designer, uh, in Sri Lanka, little bit famous, um, uh, company. So, uh, sometime I go to, uh, university to meet, uh, lecturers and, um, borrow some, uh, books, uh, sometime, um, yeah, like just I went there. So, I, um, uh, looked one of Japanese, uh, lady, um, a Japanese lady making sculpture in our, uh, fine arts section. ええと、そうですね。うーん、私は 2007 年頃に、ええと、学士号（文学士）を取得し終えました。ええと、それで、うーん、私はスリランカの、ちょっと有名な、うーん、ええと、会社で、うーん、インテリアデザイナーとして働いていました。それで、ええと、時々私は、ええと、講師の先生たちに会ったり、うーん、何か、ええと、本を借りたりするために大学に行っていたんです、時々、うーん、そう、ただそこに行きました。そこで、私は、うーん、ええと、一人の日本の、ええと、女性、うーん、私たちの、ええと、美術学科で彫刻を作っている日本人の女性を見かけたんです。

Interviewer (26:10): Oh, really? へえ、本当ですか？

Ruvani (26:10): Uh, so I, I really happy to see her, and also those days also my English is not good, but I want to talk with her. ええと、それで私は、彼女に会えて本当に嬉しくて、それに当時は私の英語も上手くなかったんですけど、彼女と話したかったんです。

Interviewer (26:24): Sure. Communicate. Yeah. もちろん。コミュニケーションをとりたかったんですね。ええ。

Ruvani (26:27): Communicate. I love that. I, I think without words I can communicate. コミュニケーションです。それが大好きなんです。私は、私は言葉がなくてもコミュニケーションはできると思っています。

Interviewer (26:33): Well, you seem, but you seem like a very social person. Yeah, it's very nice. いや、あなたは、でもあなたはすごく社交的な人に Crawford（見受けられ）ますね。ええ、とても素敵です。

Ruvani (26:36): So, that, so that's why I went and talked with her. She also, uh, used her Japanese and mixed language. I also, um, learned, uh, my first year, second year, a few, um, uh, small course, uh, Japanese course, Japanese language course. So, I, I also know few words, I know, knew those days. So, I used that words and, uh, talked with her, and she became, uh, very close to me, and after few months, we became very good friends. だから、それ、そういうわけで私は行って彼女に話しかけました。彼女も、ええと、自分の日本語や混ざった言葉を使ってくれました。私も、うーん、大学の 1 年生や 2 年生の時に、少し、うーん、ええと、小さなコース、ええと、日本語のコース、日本語の語学コースを学んでいたんです。だから、私は、私も少しは単語を知っていました、当時知っていたんです。だから、私はその単語を使って、ええと、彼女と話しました。そうしたら彼女は、ええと、私ととても親しくなってくれて、数ヶ月後には、私たちはとても良い友達になりました。

Interviewer (27:21): Oh, wonderful. ああ、素晴らしいですね。

Ruvani (27:21): Friends. And also she came with me, my, my home, uh, and we went with my, my boyfriend also, friend also, uh, went to see her and, uh, we went some places, because she, uh, did some research in Sri Lanka. So, we helped to do that sometimes. 友達です。それに彼女は私と一緒に、私の、私の家にも来ましたし、ええと、私たちは私の、私のボーイフレンドとも、友達とも一緒に、ええと、彼女に会いに行ったり、ええと、いくつかの場所へ行ったりしました、だって彼女は、ええと、スリランカで何か研究をしていたんです。だから、私たちは時々その手伝いをしました。

Interviewer (27:46): Okay. Okay. なるほど。なるほど。

Ruvani (27:46): Uh, so after that, um, she asked me... I said... she also, um, about Japan, uh, how about her, uh, university, Sojo University? So, um, I also look, looked, looking... uh, those days looking forward, uh, how to say... Looked… ええと、それでその後、うーん、彼女が私に聞いて……私は言いました……彼女も、うーん、日本について、ええと、彼女の、ええと、大学である崇城大

学はどう？って。それで、うーん、私も、その、考えて、考えていて……ええと、当時は楽しみにしていたというか、何て言うか……考えて……

Interviewer (28:09): Yeah, so thinking about. ええ、検討していたんですね。

Ruvani (28:11): Thinking about, yes. 考えていました、そうです。

Interviewer (28:12): Getting like a, a master's degree? 修士号の取得のようなことをですか？

Ruvani (28:13): Yes, yes. はい、そうです、そうです。

Interviewer (28:17): Oh, okay. So, you know, you graduated and you worked a little bit, and then of course you start to think about going back to school. あ、なるほど。じゃあ、卒業して少し働いてから、当然また学校に戻ることを考え始めたわけですね。

Ruvani (28:23): Yeah, because I thought I want to learn outside of Sri Lanka, um, uh, after my, uh, finished my degree, I thought I want (to) go anywhere (somewhere) to learn. Um, so, uh, by chance, uh, I select, uh, Japan, and, uh, she, uh, went, uh, to Japan, uh, after few months, and send me, uh, every documents for, uh, examination. はい、学位をとり終えた後、スリランカの外で学びたいと思ったからです。どこかへ行って学びたいなと。それで、偶然、日本を選びました。彼女が数ヶ月後に日本へ行って、受験に必要な書類を全部送ってくれたんです。

Interviewer (29:06): Wow. わあ、すごいですね。

Ruvani (29:06): Uh, next, uh, next, uh, on that, uh, 2007, um, October, I came to Japan to sit, um, entrance examination. ええと、それから 2007 年の 10 月に、入学試験を受けるために日本へ来ました。

Interviewer (29:20): Entrance examination. 入学試験ですね。

Ruvani (29:21): Examination. Also out of... I spend my first, um, um, for tour, Japanese tour, only one week in Kumamoto. Yeah. So... 試験です。それから、初めての日本の旅行というか滞在は、熊本での 1 週間だけでした。そう、それで…

Interviewer (29:36): And so you were able to enter the Sojo University Fine Arts Department. それで、崇城大学の芸術学部に無事入学できたわけですね。

Ruvani (29:44): Fine Arts… Yeah. 芸術学部の…はい。

Interviewer (29:45): Oh, fantastic. That's wonderful. おお、素晴らしい。最高ですね。

Ruvani (29:46): Yeah. It's very interesting. はい、とても面白かったです。

Interviewer (29:47): So, after... so, you took the examination in 2007? では、試験を受けたのが 2007 年ですか？

Ruvani (29:53): 2007 October. 2007 年の 10 月です。

Interviewer (29:54): And then you entered university 2008? そして、大学に入ったのが 2008 年？

Ruvani (29:57): 2008 April. 2008 年の 4 月です。

Interviewer (29:57): Oh, okay. あ、なるほど。

Ruvani (29:99): Yeah. はい。

Interviewer (30:00): So, what was your, uh, what was your impression of Japan after you came the first time? それで、初めて日本に来た時の印象はどうでしたか？

Ruvani (30:06): First time, ah, it's October, so I thought Japan is very, uh, uh, how to say, cold place, but it's not cold, it was very hot. 最初は、10 月だったので、日本はすごく、何て言うか、寒い場所だと思っていたんです。でも寒くなくて、とても暑かったです。

Interviewer (30:21): They tricked you. They tricked you. They tricked me too. Yeah, exactly the same. Yeah. だまされましたね（笑）。だまされたんだ。私そうでしたよ、全く同じです。

Ruvani (30:27): So, because, um, I think you have a lot of experience, because Canada is very… それで、インタビュアーさんはカナダのご出身だから、たくさん経験があると思うんですけど、カナダはとても…

Interviewer (30:35): Canada is cold. カナダは寒いですね。

Ruvani (30:36): Cold place, but I am tropical country, just first time, uh, uh, uh, overseas, how to say, overseas, uh… 寒い国ですよね。でも私は熱帯の国の出身で、ちょうど初めての、何て言うか、海外の…

Interviewer (30:50): It's an oasis. オアシスみたいな。

Ruvani (30:51): Oasis, oasis, um, experience... (Overseas experience) オアシス、オアシスのような経験…（海外での経験）でした。

Interviewer (30:54): Oh, I see what you mean, like an oasis experience. Like it was just a wonderful experience. ああ、なるほど、オアシスのような経験ということですね。ただただ素晴らしい経験だったというような。

Ruvani (31:01): Wonderful experience. 素晴らしい経験でした。

Interviewer (31:02): Only the good things. 良いことばかりの。

Ruvani (31:03): Yeah, I, I, I feel, ah, it's like Sri Lanka. Um, just… はい。「あ、スリランカみたいだな」って感じたんです。ただ…

Interviewer (31:09): Ah, not so different? あ、そんなに違わなかった？

Ruvani (31:10): Just, because not so different weather, just weather, just... but I wonder about, uh, university. Wow, excellent, because painting studio is very big. 気候がそんなに違わなかったからです。天気はただ…でも、大学にはびっくりしました。うわあ、すごいなって。絵画のスタジオがすごく広かったんです。

Interviewer (31:23): Yeah, Sojo is nice. ええ、崇城大学はいいところですよね。

Ruvani (31:25): Yeah, very big, and also lot of, um, facilities they have, and, um, sculpture studio is, wow, wonderful big, and there are many, every, um, every, um, uh, tools, everything. And also, they are very creative and very, um, talented, uh, even first-year, um, students also very talented, and every lectures, uh, in fine arts, uh, section, they are famous in Japan, because I search them, their, them names, oh, they are very famous, um, famous, famous, uh, sculptors, famous painters like that. So, uh, and also, I, uh, really, um, happy with the, with work with them, because, uh, I can't speak Japanese, they can't speak English or Sinhala, uh, uh, but they want to communicate with me. They try to, um... because those days, we haven't any Google Translate or anything, just, uh, *denshi jisho* electric translation. はい、とても広くて、設備もたくさん揃っていました。それに彫刻のスタジオも、うわあ、信じられないくらい広くて、あらゆる道具が何でもありました。それに皆さんとてもクリエイティブで、すごく才能があって、1 年生の学生でもすごく上手でした。美術学科の先生方も皆さん日本で有名な方ばかりで、お名前を検索したら、有名な彫刻家や有名な画家の方たちだったんです。だから、その方たちと一緒に制作できて本当に嬉しかったです。私は日本語が話せなくて、相手は英語もシンハラ語も話せなかったんですけど、それでもコミュニケーションを取ろうとしてくれました。当時は Google 翻訳とかもなかったので、ただ電子辞書を使って頑張ってくれました。

Interviewer (32:59): Right, right. It takes a long time. そうですよね。時間がかかりますよね。

Ruvani (33:00): So... yes, it's a long time. So, they like that, yeah, "Hello, how are you? Are you hungry?" like that. They helped me very much. Um, I, um, yes, they, they are very kind. そう、時間がかかりました。でも「こんにちは、元気？お腹すいてる？」みたいな感じで声をかけてくれて、すごく助けてくれました。本当に皆さん優しかったです。

Interviewer (33:27): So, very, very positive impression. とてもポジティブな印象だったんですね。

Ruvani (33:28): Positive, yeah. Actually, I have... I don't know why some people saying, uh, "I am feel very lonely," so I, um... I haven't, um, a lot of problems they have, I don't... I haven't, had/hadn't. はい、

ポジティブでした。「すごく寂しい」って言う人もいるみたいですけど、どうしてなのか私には分からなくて。みんなが抱えるような問題は、私は全然ありませんでした。

Interviewer (33:47): I think personality is important, you know. If you're… やっぱり性格が大事なんでしょうね。もしあなたが…

Ruvani (33:49): Maybe, because I can bear a lot of thing. I, I, uh, and also I can communicate with, um... I can understand, I just, I think... そうかもしれません。私は色んなことを我慢できますし、コミュニケーションも取れるというか、理解しようとするからだと思います。

Interviewer (34:02): Also, you're very positive. I think, you know, a positive attitude, uh, people will return that to you, you know, with kindness. それに、あなたはとてもポジティブですからね。前向きな姿勢でいれば、周りの人も親切さで返してくれるんだと思いますよ。

Ruvani (34:11): Um yeah, I think I, my um, around I had lot of every, every students also help, help, help, and also lecturers. Oh, I because in Sri Lanka, uh, university lecturers, especially, they, we have gap with students and lecturers. そうですね、私の周りの学生たちもみんな、とにかくたくさん助けてくれましたし、先生方もそうでした。スリランカだと、大学の先生と学生の間には特に距離（ギャップ）があるんです。

Interviewer (34:37): Ah, I see. ああ、なるほど。

Ruvani (34:36): We always, we like, "Ah, yes, yes, okay, okay," like that. But in Japan, I, I think lot of other world also have that freedom with um, students and um, without gap, they can communicate. いつも「あ、はい、はい、分かりました」という感じなんです。でも日本では、他の国もそうなのかもしれませんが、学生との間に自由があって、距離を置かずにコミュニケーションが取れますよね。

Interviewer (34:54): So very closely? とても近い距離で？

Ruvani (34:55): Very closely. But uh, in Sri Lanka, not so. So I thought, "Oh, how kind they are." Uh, so I always um, happy, happy and interesting. Uh, yeah. すごく近いです。でもスリランカではそうじゃないので、「なんて優しいんだろう」と思いました。だからいつも、楽しくて興味深くてハッピーでした。

Interviewer (35:09): What was, there anything that surprised you when you first came to Japan? Anything that you… 初めて日本に来た時、何か驚いたことはありましたか？予想していなかったこととか…

Ruvani (35:18): Surprised? 驚いたことですか？

Interviewer (35:19): Yeah. Anything that you weren't expecting? ええ。予期していなかったようなことです。

Ruvani (35:21): Yeah. Ah, yeah. Um, I just, I, it's just uh, on TV, I just watched, uh, not really, but my press time (the time I came to take the entrance examination?), I press day, I stay uh, hotel um, in hotel. So, uh, I um, watched TV and I looked um, uh, they eat uh, raw fish. Uh, but it's okay for me because I know raw, Japanese eat raw fish. Now I also eat raw fish. Uh, no, no problem. I love them, that dishes. Um, but I um, looked um, it's a live fish. そうですね、あ、ありました。テレビで見ただけなんですけど、入試を受けに来た時の滞在中、ホテルに泊まっていたんです。それでテレビを見ていたら、生の魚を食べているのが映って。日本人が生の魚を食べるのは知っていたので、それは大丈夫でした。今では私も生の魚を食べますし、問題ないです。お寿司とか大好きですし。でも、その時見たのは生きてる魚だったんです。

Interviewer (36:21): Ah, *ikizukuri*. ああ、活き造りですね。

Ruvani (36:24): Yeah, it's have… そう、それには…

Interviewer (36:26): Still moving. まだ動いている。

Ruvani (36:27): It's still moving, but their fish on the, on the bone. まだ動いているのに、骨の上に魚（の身）が乗っているんです。

Interviewer (36:28): That's right. そうそう、その通り。

Ruvani (36:29): So they eat and uh, that fish is uh, moving. それを食べている間も、その魚が動いているんですよ。

Interviewer (36:39): Yes. The eyes are moving. The tail is moving. ええ、目も動くし、尾ひれも動くし、口も開いたりね。

Ruvani (36:39): The tail is moving, mouth open. Oh, I felt very, very, I can't accept, because we, I, I eat any meat, any fish, vegetables or any, but I can't accept, uh, "I kill you, now can (eat you)," like that, and… 尾ひれが動いて、口が開いて。もう本当に、受け入れられないって感じました。私、お肉も魚も野菜も何でも食べますけど、「今からあなたを殺して食べます」みたいな状態は受け入れられなくて、それで…

Interviewer (37:04): It's too, too fresh. Too fresh. 新鮮すぎるんですね。新鮮すぎる。

Ruvani (37:05): Yes. I can't… はい、どうしてもダメで…

Interviewer (37:06): Fresh is good. It's too fresh. Yeah. Yeah. 新鮮なのは良いことですけど、新鮮すぎますよね（笑）。

Ruvani (37:07): So, uh, I think uh… だから、その…

Interviewer (37:08): A little bit uncomfortable experience. 少し居心地の悪い経験でしたね。

Ruvani (37:09): Uncomfortable. Yeah. There are few experience after that in my uh, few past years. 居心地が悪かったです（笑）。ここ数年の間にも、その後そういう経験が少しありました。

Interviewer (37:26): Sure. なるほど。

Ruvani (37:26): Some uh, stories also. “Ah!” so like that, but um, now I know, yeah, it's a, it's just uh, several peoples in the world, they have different culture and different thinking, but I, uh, I think uh, we, uh, everyone think, uh, *inochi daiji*. そういう話を聞くこともあって「うわあ！」ってなったり。でも今は、世界には色んな人がいて、違う文化や考え方があるんだって分かっています。でも、みんな「命大事」とは思っているんですよね。

Interviewer (37:54): Sure. そうですね。

Ruvani (37:55): Yeah, how to say… ええと、何て言えばいいか…

Interviewer (37:56): Yeah, well like the, the, the importance of life. そうですね、命の尊さ、大切さといったことですね。

Ruvani (37:58): Yeah. そうです。

Interviewer (37:59): Yeah. ええ。

Ruvani (37:59): Yeah. So, uh, I think uh, animals' uh, lives also important. はい。だから、動物の命も大切だと思うんです。

Interviewer (38:10): Yeah. Yeah. I think uh, in some cultures it would be a little bit… そうですね。文化によっては、少し…と感じることもあるでしょうね。

Ruvani (38:16): Yeah. We have to respect… ええ、リスペクトしないといけないなと…

Interviewer (38:17): Yeah, a little bit disrespectful to the animals. Some people might think. そう、動物に対して少し失礼（残酷）なんじゃないかと考える人もいるかもしれません。

Ruvani (38:21): Yeah. But I, I have to say they love very much. They love uh, animals very much. はい。でも、日本人は動物が大好きだと言いたいです。本当に動物を愛しています。

Interviewer (38:28): Oh yeah. 本当にそうですね。

Ruvani (38:29): Yeah. It's no words. They love, but just they, uh, I don't think it's bad when… (I don’t think) Japanese are bad people. (That) they rude, that they don't think about lives. Not like that, but just I, um… はい、言葉にできないくらい愛しています。ただ…日本人が悪い人たちだとは思いません。失礼だとか、命のことを考えていないとか、そういうわけではないんです。ただ、私は…

Interviewer (38:47): It's about freshness. 新鮮さを求めてのことですからね。

Ruvani (38:48): Yeah. はい。

Interviewer (38:49): Yeah. But it's different thinking, you know. I understand. Yeah. So, uh, you finished university, and uh, tell us about what you're doing now in Japan. でも、考え方の違いですよね。分かります。さて、大学を卒業されて、今は日本でどんなことをされているのか教えていただけますか？

Ruvani (39:01): Uh yeah, after my um, master degree, I worked as a designer uh, in Japanese company. はい、修士課程を終えた後、日本の会社でデザイナーとして働きました。

Interviewer (39:16): Good for you. 素晴らしいですね。

Ruvani (39:17): A small company, uh, as a designer. They uh, import uh, tea from Sri Lanka. 小さな会社で、デザイナーをしていました。そこはスリランカから紅茶を輸入している会社なんです。

Interviewer (39:22): Oh, great. へえ、素敵ですね。

Ruvani (39:22): And also they have uh, cardboard boxes company. We, I make some logo for… それから、段ボール箱の会社もやっていて、私はそのロゴを作ったり…

Interviewer (39:30): I see. So you're using your artistic ability. That's fantastic. なるほど。芸術的な才能を活かしているんですね。素晴らしい。

Ruvani (39:39): After two years, um, my husband um, make his uh, company in vehicle export, export company. 2 年後、夫が自動車の輸出会社を立ち上げました。

Interviewer (39:51): I see. So exporting vehicles from Japan, Japan to Sri Lanka? なるほど。日本から、日本からスリランカへ車を輸出しているんですか？

Ruvani (39:51): Japan to Sri Lanka, and also another some um, Australia and some countries. 日本からスリランカへ、それからオーストラリアなど他のいくつかの国にも輸出しています。

Interviewer (40:02): So around the world? 世界中にですか？

Ruvani (40:03): Not… a few. 世界中というか…いくつかの国です。

Interviewer (40:04): Good for him. So from Japan to Australia, from Japan to Sri Lanka. ご主人、頑張っていらっしゃいますね。日本からオーストラリア、日本からスリランカへ。

Ruvani (40:05): Sri Lanka. Yeah. Like that. スリランカへ。はい、そんな感じです。

Interviewer (40:05): So Japanese cars are popular in Sri Lanka. スリランカでは日本の車が人気なんですね。

Ruvani (40:14): Yeah. Sri Lankans very um, loved Japanese uh, vehicles and also Japanese uh, electrics… はい。スリランカの人は日本の車が大好きですし、日本の電化製品も…

Interviewer (40:25): Electronics. 電化製品（エレクトロニクス）ですね。

Ruvani (40:26): Yeah. Electronics. They, they believe Japanese... (inaudible) はい、電化製品です。日本のものを信頼しているんです。

Interviewer (40:23): Sure. Quality is good. 確かに。品質が良いですからね。

Ruvani (40:32): Yeah. Yeah. Yeah. Quality is good. Yeah. So after that um, I, I want to do my very um, I want freedom. Uh, so I want to do lot of things because I want draw painting, make sculptures, because my, I finished my uh, master degree um, with sculpture. I learned making sculpture. So I want do some exhibition, and um, and also I had my uh, um, first baby uh, when I go to um, uh, my first job. So, yeah, so I was, I was busy with her also. はい、品質が良いです。それで、その後、私はもっと自由になりたいと思ったんです。絵も描きたいし、彫刻も作りたいし、やりたいことがたくさんあって。修士課程は彫刻で修了したので、彫刻の制作を学びましたから。展示会もしたかったですし。それに、最初の仕事に就いた時に最初の赤ちゃんが生まれたので、育児でも忙しかったんです。

Interviewer (41:28): Right. Right. そうですよね。大変でしたね。

Ruvani (41:28): Yeah. So I want more time. So uh, and also I love to uh, make, uh, prepare Sri Lankan uh, curries, cuisines. Uh, so I want to start small restaurant. Uh, so… はい。だからもっと時間が欲しくて。それに、スリランカのカレーや料理を作るのが大好きなので、小さなレストランを始めたいなと思って、それで…

Interviewer (41:50): There's a, there's a lot of Indian restaurants, but it's not Sri Lankan food. It's a little bit different? インド料理店はたくさんありますけど、スリランカ料理とは違いますよね。少し違うんですか？

Ruvani (41:58): Sri Lankan um, restaurant. Now we have lot of Sri Lankan restaurant. スリランカレストランです。今はスリランカのレストランがたくさんありますよ。

Interviewer (42:04): In Kumamoto? 熊本にですか？

Ruvani (42:05): Yes. はい。

Interviewer (42:05): So how many Sri Lankan people are living in Kumamoto now? 今、熊本にはどれくらいのスリランカ人が住んでいるんですか？

Ruvani (42:09): Uh, now maybe around 150 like that. Yes. 今は大体 150 人くらいだと思います。

Interviewer (42:16): So are there a lot of Sri Lankan people in, in like all around Japan, or are there mostly Kumamoto, or… スリランカの人たちは日本全国にたくさんいるんですか？それとも熊本に集中しているのでしょうか、それとも…

Ruvani (42:30):150? Just Kumamoto? 150 人というのは熊本だけのことですか？

Interviewer (42:32): So Kumamoto 150. ああ、熊本に 150 人ですね。

Ruvani (42:33): Yeah. はい。

Interviewer (42:34): But around Japan. Around Japan? 日本全国ではどうですか？

Ruvani (42:36): Around Japan? Lot of—Yeah. I don't know. I'm sorry. My knowledge is very… 日本全国ですか？たくさんいるとは…すみません、そこまではよく知らなくて…

Interviewer (42:47): I couldn't tell you how many Canadians are in Japan. I have no idea. 私も日本にカナダ人が何人いるか言えませんよ、見当もつきません（笑）。

Ruvani (42:50): I have no idea. Yeah. Just I know there are lot of, but in Kumamoto few than other place. 全然分からないですよね（笑）。たくさんいることは知っていますが、熊本は他の場所に比べたら少ない方です。

Interviewer (42:59): Oh, okay. あ、そうなんですね。

Ruvani (43:00): In Fukuoka there are many. Uh, here uh, in Kyushu, I think not so uh, in foreigners in uh, Kyushu, not so, not so much. Uh— 福岡にはたくさんいます。ここ九州、というか熊本には外国人がそんなに多くないと思います、それほど多くは。ええと…

Interviewer (43:17): So what do most of the… So the 150 Sri Lankans in Kumamoto, what kinds of things are they doing? では、熊本にいる 150 人のスリランカ人の皆さんは、普段どんなことをされているんですか？

Ruvani (43:25): Yeah, some uh, students, uh, yeah, uh, Japanese language students, and also some um, um, technical college, *senmon gakkō*. そうですね、日本語学校の留学生もいますし、専門学校に通っている人もいます。

Interviewer (43:36): Oh okay. あ、なるほど。専門学校ですね。

Ruvani (43:37): Yeah. And also few families, uh, and uh, yeah, so then, uh, from few years, some uh, workers um, like uh, helpers, uh, um, yeah, like— はい。それから家族で住んでいる人も少しいます。あとここ数年は、仕事で来ている人たち、例えばヘルパーさんとか…そんな感じです。

Interviewer (44:01): Okay, so coming to work in Japan, work, study in Japan. なるほど、日本へ働きに来たり、勉強しに来たりしているんですね。

Ruvani (44:01): Coming to work in Japan. Yeah, coming study. When I come to Kumamoto, uh, only one or two families I, I met. Uh, from few years, uh, I think past five year, they grow uh, very crowd, because not only Sri Lankans, but also other country where foreigners also. Not, I didn't see uh, many, because I every, uh, every Sunday I had Japanese class in *kokusai kōryū kaikan*, International Center. So uh, just few foreigners. So I had uh, some American one, and Indian, and um, Philippines like, and only few, I think just 20. And so I—Yeah. 日本へ働きに来たり、学びに来たりしています。私が熊本に来た時は、1 家族か 2 家族にしか会いませんでした。ここ数年、この 5 年くらいで、すごく人数が増えた（混み合ってきた）と思います。スリランカ人だけでなく、他の国の外国人もです。昔はそんなに見かけませんでした。毎週日曜日に国際交流会館（インターナショナルセンター）の日本語クラスに通っていたんですけど、外国人はほんの少ししかいませんでした。アメリカ人やインド人、フィリピン人などが少しいるだけで、全体で 20 人くらいだったと思います。だから私は…ええ。

Interviewer (45:10): But now more and more? でも、今はどんどん増えているんですね。

Ruvani (45:15): Now more, more. 今はもっと、もっと増えています。

Interviewer (45:15): Well, definitely the, the number of, of people coming to Japan is increasing. 確かに、日本に来る人の数は間違いなく増えていますよね。

Ruvani (45:21): Yeah. Increasing. Yeah. はい、増えています。

Interviewer (45:22): Uh, maybe changing uh, the topic a little bit. But um, as a Sri Lankan person living in Japan, uh, are there any challenges uh, you feel to living in Japan, or what challenges have you had living and working in Japan? 少しトピックを変えますが、日本に住むスリランカ人として、日本での生活に何か苦労を感じることはありますか？あるいは、日本で生活したり働いたりする中で、これまでどんな苦労がありましたか？

Ruvani (45:40): Yeah, very, yeah, there are uh, few, um, because I, first one, it's a language problem. はい、いくつかあります。まず 1 つ目は、言葉の問題です。

Interviewer (45:53): Sure. Sure. そうですよね。よく分かります。

Ruvani (45:53): Because I can understand what they are saying. Uh, uh, maybe 50% I, I don't know sometime. Okay. Sometime mama, but I can't read. 相手の言っていることは理解できるんです。まあ、時々 50%くらい分からないこともありますし、まあまあの時もありますけど。でも、読めないんです。

Interviewer (46:12): Reading and writing. 読み書きですね。

Ruvani (46:13): Yes. Because uh, uh, with kanji it's very difficult. I learned uh, because um, I didn't learn Japanese when I come to Japan, just basic level course in Sri Lanka. So I said just *ohayō gozaimasu*, *konnichi ha* like that. Uh, sometime it's also I did lot of mistakes. I um, I think they can't understand, but just they answering… Like that… はい。漢字がすごく難しいからです。日本に来る前はスリランカで基礎レベルのコースを受けただけだったので、日本に来た時は「おはようございます」とか「こんにちは」くらいしか言えませんでした。その時もたくさん間違えて、相手は理解できていないのに、ただ適当に返事をしてくれているだけだったり（（笑）…そんな感じでした。

Interviewer (46:49): Right, right, right. ありますよね（笑）。

Ruvani (46:50): Uh, so um, but uh, now I, I um, normally I uh, communicate with them um, but um, my elder uh, daughter um, going to um, elementary school, they, she bring lot of uh, papers, uh, I can't read. Uh, I can't read because I did my Japanese um, I learned from after came to, came to Japan, uh, myself and at *kokusai kōryū* (*kaikan*) uh, International Center. Uh, and also I did my um, do you know JLPT? それで、今は普段は普通にコミュニケーションを取れていますが、上の娘が小学校に通うようになって、学校からたくさんプリントを持って帰ってくるんです。それが読めなくて。日本に来てから、自分で勉強したり国際交流会館で学んだりしただけなので。それから JLPT って知っていますか？

Interviewer (47:43): Sure. ええ、知っていますよ。

Ruvani (47:43): Yeah. JLPT level three passed, but not enough. JLPT の 3 級（N3）には合格したんですけど、それだけじゃ足りなくて。

Interviewer (47:50): No. そうですね、足りないですよね。

Ruvani (47:51): Yeah. I think you can understand because it's—there are a lot of kanji. はい。漢字がたくさんあるので、インタビュアーさんなら分かってくれると思います。

Interviewer (47:55): Oh yeah. Well, learning as an adult is really hard. 本当に。大人になってから学ぶのは本当に大変ですからね。

Ruvani (47:57): Refers hard. Because uh, uh, I can get um, rough uh, idea, but uh, not perfectly. So um, now, uh, now we have restaurant, so I have lot of paperworks to do, and um, with uh, rough idea, we can't do uh, that. すごく大変です。大体の意味は分かっても、完璧には分からないので。今はレストランをやっているので、やらなきゃいけない書類仕事がたくさんあるんですけど、「大体の意味」だけではそういう仕事はこなせません。

Interviewer (48:20): No, you need, you need to know the, the exact meaning. そうですね、正確な意味を知る必要がありますからね。

Ruvani (48:28): Exactly. Yes. Because sometime we uh, how to say... *komarimasu* その通りです。だから時々、何て言うか…困ります。

Interviewer (48:38): Yeah. Sometimes you have, have problems. Are you operating the restaurant now? ええ、問題が起きることもありますよね。今はレストランを経営されているんですか？

Ruvani (48:42): Yeah. はい。

Interviewer (48:42): Oh, so you already you opened the restaurant? おや、もうレストランをオープンしたんですね！

Ruvani (48:42): Yeah. Yeah. I couldn't continue that (part of the story). はい。さっきその話の続きがちゃんとできなくて（笑）。

Interviewer (48:46): Oh, I'm sorry. Oh, so you opened the restaurant. Oh, fantastic. Please, please help yourself. Oh, okay. I didn't realize that. Oh my goodness. So, how long have you had the restaurant open for? あ、すみません、話を遮ってしまいましたね。レストランを開いたんですね、素晴らしい！どうぞ、お茶でも何でも召し上がってください。あ、そうだったんだ、気づきませんでした。いやあ、すごい。それで、レストランをオープンしてどれくらいになるんですか？

Ruvani (48:58): Yeah, because um, how long? Uh um, around 7 years. ええと、どれくらいでしょう…大体 7 年くらいになります。

Interviewer (49:06): Oh, long time. おお、長いですね。

Ruvani (49:07): Yes. はい。

Interviewer (49:08): Okay. Well, I'll have to go visit. なるほど。これはぜひ食べに行かないといけませんね。

Ruvani (49:09): Oh, yeah. Please. あ、ぜひ来てください。

Interviewer (49:09): Okay. So, uh, you mentioned that uh, the paperwork is challenging. Uh, is it uh, easy to start a business in Japan? Is it hard to start a business in Japan? What's your impression? 分かりました。それで、書類仕事が大変とおっしゃっていましたが、日本でビジネスを始めるのは簡単だと思いますか？それとも難しいですか？どんな印象をお持ちですか？

Ruvani (49:23): Mm, I think it's not so hard to start uh, a business in Japan, but we have um, uh, idea about that and experience. Uh, when I, about company, uh, my husband uh, has lot of connection with friends, so that's, that's the reason, um, doing vehicle export, uh, like um, that, that's the with communicate and with uh, friends, they uh, share their ideas… うーん、日本でビジネスを始めること自体はそんなに難しくないと思いますが、アイデアや経験は必要だと思います。夫の会社に

ついて言えば、夫にはたくさんの友人のつながりがあったので、それが自動車の輸出業をやれている理由です。コミュニケーションを取ったり、友人たちとアイデアをシェアしたりして…

Interviewer (50:08): Support each other. お互いに支え合っているんですね。

Ruvani (50:09): Support each other, yeah, it's another kind of job. But in restaurant, uh, I think it's also very—not so hard, but we have to uh, because I think lot of uh, people helped me. Uh, because my university um, lecturers as my *sensei*—I had uh, my *sensei* who met in Sri Lanka. Uh, she like my mother. Yeah. 支え合っています。それはまた別の種類の仕事ですね。でもレストランについては、こちらもそんなに難しくはなかったですが、本当にたくさんの人が助けてくれたからだと思います。大学の先生、私の先生ですけど、スリランカで出会った先生がいて。彼女は私の母親のような存在なんです。

Interviewer (50:44): And she's in Kumamoto, too? その先生も熊本にいらっしゃるんですか？

Ruvani (50:45): She's Kumamoto. Um, she's um, from Kagoshima, uh, but she um, uh, advised me for everything. And uh, when I can't read, "Please read for me," like this, yeah, he, she helped me very much. And also my around me, um, um, neighbors, everyone. My, I have lot of friends. When I go anywhere, I meet some one or two who I know, about me. So, uh, they helped when I start my, our restaurant, and they helped very much. Uh, they helped very much, and Sri Lankans around here also helped very much. 熊本にいます。鹿児島出身の方なんですけど、何から何までアドバイスをくれました。私が書類を読めない時は「代わりに読んでください」って頼んだりして、本当にたくさん助けてくれました。それから私の周りのご近所さんも、みんなそうです。友達がたくさんいるんです。どこへ行っても、私のことを知っている人に 1 人か 2 人は会います。だから、私たちがレストランを始める時も、みんなすごく助けてくれました。本当にとても助けてくれましたし、この辺りのスリランカ人のコミュニティもすごく手伝ってくれました。

Interviewer (51:36): So like a Sri Lankan support network? スリランカ人のサポートネットワークのようなものですね。

Ruvani (51:37): Yeah. Network. Yeah. They… yes. はい、ネットワークです。みんな…そうです。

Interviewer (51:38): But also, you know, uh, I'm, I'm, you know, after meeting you, I'm not surprised that you have a lot of friends. Um, some people I've interviewed have talked about having problems making friends with Japanese people. Uh, have you been able to make friends with Japanese people? でも、あなたにお会いしてみて、友達がたくさんいるのも納得ですよ。私がインタビューした人の中には、日本人と友達になるのが難しいと話す人もいました。あなたは日本人と良い交友関係を築けていますか？

Ruvani (51:59): Uh, pardon? え、何ですか？

Interviewer (52:06): Yeah. Uh, so have you been able to make uh, like good friendships with Japanese people? ええ。日本人と、例えば親しい友人関係を築くことはできていますか？

Ruvani (52:13): Yeah. Yeah. Yeah. Yeah. Uh, because I think when I come to Japan, I um, uh, I had um, same um, ages um, students in uh, university. Uh, they helped and they became very close friends me. But after few uh, last year also, uh, one of my um, one of Sri Lankan um, student came to um, my same university, Sojo university, but uh, they haven't very close friends. I think it's just uh, those days, um, in university, students was very um, talkative and um, just, "Um, yeah, let's go outside. Let's go restaurant." はい、できています。私が日本に来た時は、大学に同世代の学生たちがいて、みんなが助けてくれてすごく親しい友達になりました。でも、去年も私の同じ大学、崇城大学に別のスリランカ人留学生が来たんですけど、その子たちには親しい友達があまりいなくて。思うに、私が学生だった当時は、みんなすごくおしゃべりで、「外に行こうよ、レストランに行こうよ」って感じだったんです。

Interviewer (53:08): Very social? とても社交的だったんですね。

Ruvani (53:09): Yeah, very social. Uh, "Let's do something," and um, yeah, we have very communicate, and I went some friends' home also, from, in Kagoshima. Do you know Ibusuki? はい、すごく社交的でした。「何かやろうよ」って言って、たくさんコミュニケーションを取っていましたし、鹿児島の友達の家にも行きました。指宿（いぶすき）って知っていますか？

Interviewer (53:28): Yeah. Yeah. ええ、知っていますよ。

Ruvani (53:34): Very far from here. So I went with her. Uh, but these days they don't make close friendship. They always looking phone, and they have other world, I think. They coming uh, yeah, they doing their works, finish, "Okay, I am going," like… ここからはすごく遠いんですけど、その子と一緒に行きました。でも最近の学生は、あまり深い付き合いをしないみたいです。いつもスマホを見ていて、別の世界にいるような気がします。大学に来て、自分の作業をして、終わったら「じゃあ帰るね」みたいな…

Interviewer (53:48): So it's not, it's not just a corona thing, it's a social media (thing)? The stu-, like the students have changed? コロナのせいだけではなく、ソーシャルメディアの影響でしょうか？学生自身が変わってしまったと？

Ruvani (53:56): Yes, I think. I feel very alone. And now, yesterday also, I went to university because I, these days I'm making some sculpture. Yesterday we make it, it's a mold. So I feel very lonely because no, nobody talk loudly. Uh, they uh, coming with earphones in and doing uh, like just making or something doing, or uh uh uh, talk with their uh, teachers few things. Uh, that's all. はい、そう思います。すごく寂しく感じます。実は昨日も大学に行ったんです、最近彫刻を作っているので。昨日は型取りの作業をしました。でも、誰も大きな声で話さないので、すごく寂しかったです。みんなイヤホンをつけてやって来て、ただ黙々と制作をしたり何か作業をしたりして、先生と二、三言話すだけ。それだけなんです。

Interviewer (54:37): Oh, that's interesting. You know, I, I hadn't thought about that, but I think maybe you're right, that that student behavior is changing also. へえ、それは興味深いですね。そんなことは考えてもみませんでしたが、確かにあなたの言う通り、学生の行動パターンも変わってきているのかもしれませんね。

Ruvani (54:45): Yeah, changing, because 2008 when I come here, they, they used just uh, *gara keitai*. はい、変わっています。2008 年に私が来た時は、みんなまだ「ガラケー」を使っていました。

Interviewer (54:55): Yeah, yeah, just the old ones. そうそう、あの古いタイプの携帯ですね。

Ruvani (54:55): Old one. And uh uh, they talk, talk, talk, talk. We did lot of fun things. We are going to um, digging bamboo shoots. 古い携帯です。当時はみんな、とにかくずーっとおしゃべりしていました。楽しいことをたくさんしましたよ。タケノコ掘りに行ったり。

Interviewer (55:09): Ah, *takenoko*. ああ、タケノコですね。

Ruvani (55:10): *Takenoko*. And making curry party and *takenoko* party, *gyōza* party, uh, lot of things we had. Um, but nowadays they haven't that, I think so. タケノコです。それからカレーパーティーやタケノコパーティー、ギョーザパーティーとか、色んなことをやりました。でも最近の学生は、そういうことをあまりしないみたいです。

Interviewer (55:23): Oh, I'm a little bit sad to hear that. それは聞いていて少し寂しい気持ちになりますね。

Ruvani (55:29): Yeah. そうですね。

Interviewer (55:30): Oh, okay. Uh, in your neighborhood, uh, everybody knows you. I'm sure you have lots of friends. なるほど。でも、あなたのご近所ではみんながあなたのことを知っていますし、お友達もたくさんいらっしゃいますよね。

Ruvani (55:34): Yeah. Uh, now these days, yes. Um, yeah. Uh, around Ikeda (machi), my home, uh, there are some uh, elder peoples families. My kids love them. Oh, they also very loud. When I, my elder one coming back from uh, school, they are saying, "*okaerinasai*!" like this. Sometime they bring some sweets, some fruits like that. I love that things. I also make some curry to bring them, and some sweets. Yes. So I love Kumamoto. はい、今は近所ではそうです。私の家がある池田（町）の周辺には、お年寄りのご家族が何軒かあって、うちの子供たちが大好きなんです。その方たちもすごく賑やか（声が大きい）ですよ。上の子が学校から帰ってくると、「おかえりなさい！」って声をかけてくれるんです。時々、お菓子や果物を持ってきてくれたり。そういうのが大好きなんです。私もカレーやお菓子を作ってお返しに持って行ったりします。はい、だから私は熊本が大好きです。

Interviewer (56:28): So you're really you're a part of a part of the community? じゃあ、本当に地域の一員になっているんですね？

Ruvani (56:28): Yeah. Yeah. ええ、そうですね。

Interviewer (56:29): Okay. I'm really glad to hear that. Yeah, that's wonderful. Um, a little bit different question. If I ask you to say some things that you like and dislike about Japan, what would you say? Anything okay. なるほど。それを聞けて本当によかったです。素晴らしいですね。ええと、ちょっと違う質問なんですけど、日本について好きなところと嫌いなところをいくつか挙げてもらうとしたら、どう答えますか？何でもいいですよ。

Ruvani (56:44): Yeah. Uh, yeah. Lot of uh there uh I love lot of Japanese style uh their behavior, their everything I like, but I sometime I um uh feel uh they they are becoming alone, uh, themselves they, they try to became alone, alone, alone… そうですね。ええ、日本のスタイルとか、皆さんの振る舞いとか、そういう大半のことが大好きなんです。でも、時々、何というか、みんながどんどん孤独になっていっているような、自分からどんどん一人になろうとしているような気がして……。

Interviewer (57:19): Ah, like they're isolating from other people? あ、他の人から孤立していっているような感じですか？

Ruvani (57:20): Yeah. そうです。

Interviewer (57:21): They're not communicating with other people? 周りとコミュニケーションを取らないということですか？

Ruvani (57:22): Not communicating. Yeah, it's I, I feel sad. Uh a little bit. And also, uh, otherwise… Because I am from Sri Lanka, so Sri Lanka has many problems with the government office like that because in Sri Lanka government officers uh when I go for some work uh they take long time for that long time many times we have to go there or we have to pay some… コミュニケーションを取らないんです。ええ、だからちょっと寂しいなと感じます。それと、他には……私はスリランカ出身なので。スリランカでは役所関係のトラブルが多くて。役所へ手続きに行くとすごく時間がかかりますし、何度も足を運ばないといけなかったり、あるいは何かを払わないといけなかったり……。

Interviewer (58:01): Bribes. 賄賂ですね。

Ruvani (58:02): Bribes. Yes, like that. But Japan, no. And also they are very quick. They do the… 賄賂です。そう、そんな感じです。でも日本はそれがないです。それにすごく迅速です。やってくれることが……。

Interviewer (58:08): The City Hall has been a good, good experience? 市役所での経験は、とても良いものだったんですね？

Ruvani (58:10): Yes. And also they very kind. They are, uh, kind and they, uh, try to do their best, uh, uh, they if, if they, they are very worried we I can't if I can't speak, uh, in Japanese how can I help you like yeah for me. So, uh, so I feel, uh, so actually I feel very happy everywhere in Japan with doing work with them. はい。それに皆さんとても親切です。優しいですし、最善を尽くそうとしてくれます。もし私が日本語をうまく話せなかったら、「どうやって助けてあげたらいいんだろう」ってすごく心配して対応してくれます。だから、日本で役所の手続きをする時は、どこに行っても本当に気持ちよく進められます。

Interviewer (58:48): Oh okay. そうなんですね。

Ruvani (58:49): Yeah. I, I don't know some sometimes some people's, uh, can't… I, I, I don't know they have meet wrong people or not but I have everything happy and, so… yeah. I, I think so but, um, you say, um, dislike things? ええ。時々、他の外国人でうまくいかなかったという人もいますけど……運悪く変な人に当たってしまったのかは分かりませんが、私の場合は全部うまくいってハッピーでした。だから……そうですね。でも、ええと、さっき「嫌いなところ」って言いましたよね？

Interviewer (59:13): Sure. ええ、言いました。

Ruvani (59:13): Yeah. Yes. Be alone. They are I think… そう、それです。一人になること。みんな、何というか……。

Interviewer (59:27): Like there's lot space between people? 人と人との間に、すごく距離があるような感じですか？

Ruvani (59:28): Yeah. Uh, not with me actually. I, I when, uh, I think, um, uh, from how to say, how to say, I can't say it English. Uh, in Japanese, how to say, um, *toi, toi tokoro kara miru toki*. そうです。私に対して直接というわけではないんです。何というか……英語でどう言えばいいか分からないんですけど、日本語で言うと「遠い、遠いところから見るとき」かな。

Interviewer (59:53): When they see you from far away? 遠くから見ている時のことですか？

Ruvani (59:55): Far away. *Chotto hitori ni nate shimatte, ikimasu mitai na kanashimi ga aru*. 遠くからです。ちょっと一人になってしまっていきます、みたいな悲しみがあります。

Interviewer (1:00:02): Okay. So you mean like sometimes people will kind of avoid human contact? なるほど。つまり、時々みんなが人間関係を避けているように見えるということですね？

Ruvani (1:00:08): Yeah. So. And very busy, busy, busy life. そうです。それと、すごく忙しくてバタバタした生活ですね。

Interviewer (1:00:15): It is busy. Kumamoto I think is slow. You know Tokyo and Osaka people are running all day. 確かに busy ですよね。熊本はまだのんびりしている方だと思いますよ。東京や大阪の人は一日中走り回っている感じですし。

Ruvani (1:00:22): Yes, I think so. Yeah. My brother is living near Tokyo. So I think so. I think, um, Kumamoto is good. はい、そう思います。私の兄が東京の近くに住んでいるので、本当にそう思います。熊本は良いところだと思います。

Interviewer (1:00:34): It's not bad. I agree. Uh, when we were talking before, you, you mentioned a little bit, uh, about how sometimes people, you know, don't always tell you what they mean directly. Yeah, can you talk a bit about that? 悪くないですよね、同感です。ええと、さっきお話ししていた時に、日本の人は思っていることをいつも直接言ってくれるわけじゃない、という話を少しされていましたよね。それについてもう少し詳しく話してもらえますか？

Ruvani (1:00:49): Yeah, now I know, but I don't care about that. Uh, because sometime I think they have another meaning. “I will call you!” like that, but they don't, uh, want to call me or something. But, um, when I came to Japan, uh, I can't, uh, uh, understand why like that, because in the morning some pe—, uh, pe—, people, uh, some, yeah, students also, lecturers also say, uh, "Ah, hello, how are you," like that, *konnichi ha, genki desuka mitaina* so said. Then after few, uh, hours, again I met him or her, (But they) don't look at me, just (ignore me) like that. I feel, why? I did some wrong thing, like I feel I, I did some mistake. What happened? I think, think all that day, I think I did something for—, like I feel if I did something, I, um, what… ええ、今はもう分かっているので気にしていません。時々、言葉の裏に別の意味があるんだろうなって思っています。「また電話するね！」と言っても、別に本当に電話したいわけじゃなかったり。でも、日本に来たばかりの頃は、どうしてそうなるのか理解できませんでした。朝は、学生も先生も「あ、こんにちは、元気ですか」みたいに挨拶してくれるんです。なのに、その数時間後にまたその人に会うと、目を合わせてくれなかったり、まるで無視するように通り過ぎたりして。「え、どうして？」って思いました。私が何か悪いことをしたのかな、何か失敗しちゃったのかなって。何があったんだろうって、その日一日中ずっと考え込んでしまって。もし私が何かやらかしてしまっていたらどうしよう、って……。

Interviewer (1:02:18): What did I do? 「私、何かしたっけ？」という感じですね。

Ruvani (1:02:19): What? Yeah, I want to ask, but I can't because I can't speak Japanese. And also I can't, that, that situation for my, to my lecture sensei, uh, everything I said with her, but I can't explain Japanese, Japanese, uh, why they are like, because it's not good. In Sri Lanka also, I think it's, if, if I ask it, maybe she all, she hurt, if hurt from my word. そうなんです。理由を聞きたかったんですけど、日本語が話せないから聞けなくて。それに、その状況を担当の先生に相談することもできませんでした。普段はその先生に何でも話していたんですけど、日本語でうまく説明できなかったし、周りの人がどうしてそんな態度をとるのかをわざわざ言うのも良くないと思って。スリランカでも同じだと思うんですけど、もしそんなことを質問したら、先生の気分を害してしまうかもしれない、私の言葉で傷つけてしまうかもしれないと心配でした。

Interviewer (1:02:54): Sure, hurt her feelings. 確かに、彼女の気持ちを傷つけてしまうかも、と。

Ruvani (1:02:53): Feelings. So I afraid about that. そう、気持ちを。だからそれが怖かったんです。

Interviewer (1:02:59): You can't ask her? 聞けなかったんですね？

Ruvani (1:03:00): Yeah. So she's very kind, and very understand well. After few month I realized, uh, because first I worried, worry, worry, uh, I did something like that. But, uh, uh, I, a person, I am, I won't realize that, uh, I don't, just afraid, um, just, um, worry, because if I hurt, I, um, did something, it's not good. はい。その先生はすごく優しくて、よく理解してくれる人だったんですけどね。数ヶ月経ってから、ようやく事情が分かりました。最初は「私、何かしたのかな」ってずっとずっと悩んで、怖がって、心配ばかりしていたんです。もし誰かを傷つけたり、何か悪いことをしてしまっていたりしたら嫌だなと思って。

Interviewer (1:03:00): Sure, you want to know. You want to change it. そうですよね、理由を知りたいし、もし悪いところがあるなら直したいですもんね。

Ruvani (1:03:02): Yes, change it, yes. Uh, but I want to know that what I did like that. そうです、直したいんです。自分が何をしてしまったのかを知りたかったんです。

Interviewer (1:03:50): So why do you think people were acting that way? それで、どうして皆そういう行動をとっていたんだと思いますか？

Interviewer (1:03:52): Ah, I think, uh, they just, um, they, "Ah, hello, welcome," like that, or they want to ask, "How are you? Are you happy or not?" or like that, but after that they don't want to continue it. あ、彼らはただ「あ、こんにちは、ようこそ」という感じで、「元気？楽しくやってる？」って聞きたいだけで、それ以上の長い会話を続けたいわけじゃないんだな、と。

Interviewer (1:04:03): So it's just… じゃあ、単に……

Ruvani (1:04:04): Yeah. そうです。

Interviewer (1:04:05): I see, so it's just, I, I see, so just (people are being) polite. なるほど、つまり単に（みんな）お礼儀として挨拶をしていただけなんですね。

Ruvani (1:04:15): Yeah. It's not just, I, my thinking pattern, it's not, um, how to say, match with that, uh, just that. ええ。ただ、私の思考パターンがその感覚と、何というか、かみ合っていなかっただけなんです。本当にそれだけでした。

Interviewer (1:04:25): So, like, in Sri Lanka, you would be friendly all day? スリランカだったら、一日中ずっとフレンドリーな感じなんですか？

Ruvani (1:04:28): Yeah. Yeah. Yeah. そうです、そうです、本当に。

Interviewer (1:04:29): Not just in the morning. 朝だけじゃなくて。

Ruvani (1:04:30): Yeah. Yeah. Yes. That's why, because if I met morning and, "Ah, hello, how are you," like that? *Genki desuka*? So, so blah blah blah. So, uh, after few, um, hours or evening time, "Ah, hello," just hello say, just smile. But no smile, no nothing, it's, yeah. But after that, a few month I understand, yeah, so they are very kind and nice person, people. And now also I can, I remember some teachers, they are very lovely, nice persons, uh, pe—, people, uh, but, um, just I, uh, don't, couldn't understand. そうなんです。だって朝会って「あ、こんにちは、元気ですか？」って色々話したなら、数時間後とか夕方に会った時も「あ、こんにちは」って挨拶したり、せめてスマイルしたりしますよね。なのに笑顔も何もないから、最初は戸惑いました。でも数ヶ月経ってからは、みんな本当はすごく親切で良い人たちなんだって理解できました。今でも、当時お世話になった先生方のことを思い出しますが、本当に素敵で優しい人たちばかりでした。ただ、最初の頃の私がその文化を理解できていなかっただけなんです。

Interviewer (1:05:21): Yeah, at the beginning. Okay, um, I, I really enjoy, uh, hearing about your experiences. Um, what advice would you have for people who want to come and live in Japan? Any advice for, for people coming here? 最初の頃はそうですよね。なるほど、これまでの経験を聞けて本当に面白いです。ええと、これから日本に来て暮らしたいと思っている人に向けて、何かアドバイスはありますか？これから来る人へのアドバイスがあれば教えてください。

Ruvani (1:05:40): Um, you ask why they are coming? ええと、どうして日本に来るのか、という理由についてですか？

Interviewer (1:05:45): No, but, uh, if somebody said to you, "I want to come and live in Japan," do you have any advice for them? いえ、そうではなくて、「日本に住みたいんだ」という人がいたら、その人にどんなアドバイスを贈りますか？ということです。

Ruvani (1:05:53): Yeah. Yeah. Because, uh, for Sri Lankans, I, I think Sri Lankan is, um, like *daitai*, not perfect, *daitai*. なるほど。そうですね、スリランカ人の感覚で言うと、スリランカの文化って「だいたい」なんです。完璧じゃなくて、「だいたい」でオッケー。

Interviewer (1:06:05): Ah, so just good enough. あ、適当で、大体できていればいいや、という感じですね。

Ruvani (1:06:06): Good. Yeah. そうです、そうです。

Interviewer (1:06:07): Good enough. それなりで良い、と。

Ruvani (1:06:08): Yes. Good enough. はい、それなりで。

Interviewer (1:06:09): Canada's the same. カナダも同じですよ。

Ruvani (1:06:13): Yeah. Yeah. Good enough. Yes. Uh, but Japan perfect, like they, they very rules, rules, very rules like that. そうなんですね。それなりでオッケー。はい。でも日本は完璧を求めますし、何というか、すごくルール、ルール、ルールが徹底していますよね。

Interviewer (1:06:23): Lots of rules. ルールがたくさんありますよね。

Ruvani (1:06:24): Rules, yes. So, uh, I think, uh, we have to, uh, if we want to live in Japan very comfortably, we have to, uh, keep that rules. Uh, because sometime, um, uh, time on time it's, そう、ルールです。だから、日本でとても快適に暮らしたいなら、そのルールを守らなければいけないと思います。例えば、時間をきっちり守ることとか……。

Interviewer (1:06:50): Oh, very important. ああ、それはすごく重要ですね。

Ruvani (1:06:51): Very important. But it's very nice, um, a nice, um, uh, thing, I think so, because in Sri Lanka, uh, if I say count 3 o'clock. とても重要です。でもそれはすごく良いこと、素晴らしいことだと思います。というのも、スリランカだと、例えば「3 時に集合ね」と言ったとしたら。

Interviewer (1:07:03): Right. Right. ええ、ええ。

Ruvani (1:07:04): So normally we come around three, three to three, uh, 3:30. 大体みんな、3 時とか、3 時…… 3 時半くらいに来るんです。

Interviewer (1:07:10): 3:30? 3 時半ですか？

Ruvani (1:07:11): 3:30. 3 時半です。

Interviewer (1:07:12): It's too late. 遅すぎますね（笑）。

Ruvani (1:07:13): Not, not, not 3:15, 3:30. It's not, "Oh, okay, okay" like that, because it's, um, we have to, uh, wait. So, "Ah, they, they (said that they) are coming three, ah, okay, okay, maybe around four." Like that. 3 時 15 分じゃなくて、3 時半なんです。でも周りも「ああ、はいはい、オッケー」みたいな感じで、ただ待つだけなんです。「あ、あの人たち 3 時に来るって言ってたから、まあ 4 時くらいかな」という感じです。

Interviewer (1:07:33): So Sri Lankan time and Japanese time are different? スリランカ時間と日本時間は全然違うんですね。

Ruvani (1:07:34): Different. So, um, I, I learned it from, uh, Japanese sometime. I also, but not half an hour, sometime few minutes, uh, delay, but I try to go on time. 違います。だから、私は日本の方からそれを学びました。今でも時々、30 分もではないですけど数分遅れちゃうことはありますが、時間通りに行くように努めています。

Interviewer (1:07:35): So you, you make an effort to, to follow the rules. ルールを意識して守るように努力されているんですね。

Ruvani (1:07:38): Rules. Follow the rules. ルールです。ルールに従うこと。

Interviewer (1:07:39): Learn the rules and follow the rules. ルールを学んで、それを守る。

Interviewer (1:07:41): Okay. なるほど。

Ruvani (1:07:42): And also Sri Lanka, um, I think a lot of, uh, uh, foreign, uh, uh, countries, so they, uh, loud, loudly, um, talking loudly, enjoy, and don't care about, and, and saying directly, uh, so, uh, it's, I think Japanese they understand, ah, they are foreigners, so it's okay. But, um, uh, it's okay, but other side, uh, when they, they are not, um, uh, talking loudly and, um, I live in apartment, uh, other six, uh, houses are there, uh, but nobody don't know, uh, what they are, uh, they, because, uh, they don't, uh, sometime after few days, sometime, um, they say, uh, "Good… *ohayō*" like that. But normally every doors are closed, uh, no one say no hello. それからスリランカや、多くの外国では、大声で賑やかに喋って楽しんだり、周りを気にせず思っていることを直接言ったりしますよね。それについて、日本の方も「あ、外国人だから仕方ないね」って理解してくれるとは思います。それはそれで良いんですけど、その一方で、日本の人たちは大声で話したりしませんし……私はアパートに住んでいて、他に 6 軒の部屋があるんですけど、お互いにどんな人が住んでいるのか誰も知りません。何日か経って、たまに会った時に「あ、おはようございます」って言うことはありますけど、普段はどのドアも閉まっていて、挨拶も交わしません。

Interviewer (1:09:21): A lot of privacy. プライバシーが徹底していますね。

Ruvani (1:09:22): Yeah. ええ。

Interviewer (1:09:23): A lot of privacy. かなりのプライバシーだ。

Ruvani (1:09:24): Yes, I think it's good, um, and good things, bad things both. はい。それは良いことでもあるし、良い点と悪い点の両方があると思います。

Interviewer (1:09:26): Right. Good and bad. そうですね、一長一短ですね。

Ruvani (1:09:27): Good and bad. 良いところも悪いところも。

Interviewer (1:09:28): Sure. Good point, bad point. ええ、メリットもデメリットもあります。

Ruvani (1:09:29): Yes. Because, uh, if they make lot of close friendship, it's became bothering some, because they are busy like that. Um, busy, like that. Um, but we have to understand that's the, uh, because we have to, uh, um, keep the, uh, that's how to say… はい。下手に親しくなりすぎると、みんな忙しいから面倒になってしまうこともあると思います。でも、私たちはそれを理解しないといけません。その、何というか……。

Interviewer (1:09:55): Sure, keep the harmony. Keep the *wa*. そうですね、調和を保つ。「和」を保つということですね。

Ruvani (1:09:56): Yes. Keep. Yes. Like that. Yeah. そうです、それを保つ。そんな感じです。

Interviewer (1:09:58): Yeah. Well, it seems that you're making, you're making an effort to, to understand, you know, Japanese society and to fit, fit in. Uh, do you have any advice for Japanese people to, you know, to live together with other people? ええ。ルヴァニさんが日本社会を理解して、そこに馴染もうとすごく努力されているのがよく分かります。逆に、日本人が外国人と一緒に暮らしていくためのアドバイスは何かありますか？

Ruvani (1:10:16): Yeah, I think I live, uh, around 15 years in Kumamoto. Uh, I don't know they understand me or I understand well them, uh, but I think, um, sometime I think I say directly, directly. So I sometime we, um, in Sri Lanka, um, normally smile, smile, *desu ne*. So, but Japanese, um, they, from their face, we can't understand they are, they, what are they feeling, it, it's, um, uh, how to say, me, like angry or happy. そうですね、私は熊本に 15 年ほど住んでいます。周りが私のことを理解してくれているのか、あるいは私が周りをよく理解できているのかは分かりませんが……でも、時々私は物事をはっきり言いすぎてしまうなと思います。スリランカでは、普段からいつもニコニコ笑顔なんです。でも、日本の方は顔の表情から何を考えているのか、怒っているのか喜んでいるのかがちょっと分かりにくくて。

Interviewer (1:11:12): Ah, so their emotions? あ、感情の表情ですか？

Ruvani (1:11:13): Yeah. Actual, I mean natural emotion we can't, I think, we can't understand, very difficult to understand, not can't, very difficult. そうです。本来の、自然な感情が読み取れないというか、理解するのがすごく難しいなと感じます。全く分からないわけではないですが、とても難しいです。

Interviewer (1:11:25): Very difficult. とても難しい、と。

Ruvani (1:11:26): Difficult to understand. So I think, um, I want to say, um, uh, I think lot of foreigners, uh, they saying directly their ideas and, uh, so (I want to say that) “you all Japanese, you can also can say your ideas directly,” without, uh… 理解するのが難しいです。だから、何というか……多くの外国人は自分の意見をストレートに言いますよね。だから日本の方に対してしも「皆さんも、もっと自分の考えをはっきり直接言っていいんですよ」と伝えたいです。そんなに回りくどくせずに……。

Interviewer (1:11:50): Sure, I know what you mean, indirectly. 分かります、間接的に言わずに、ということですね。

Ruvani (1:11:55): Yeah. Yeah. Indirectly. Yeah. Because, um, yes. Like because they, I have heard they use that, uh, style, um, to don't hurt others. そうです、間接的に。はい。日本の方がそういう言い方をするのは、相手を傷つけないためだと聞いたことがあります。

Interviewer (1:12:08): Yeah. To be, to be kind. ええ。親切心からですよね。

Ruvani (1:12:10): Yeah. To be kind. Because if we said directly, they, um, they are be, they feel, uh, sad like that and angry. So, um, but I think it's not, I feel it's not the way like that, because we can say kindly but actual think, *honto no koto*. そうです、親切心です。ストレートに言うと相手が悲しんだり、怒ったりするかもしれないから。でも、私は必ずしもそうではないと思うんです。優しく伝えることはできるし、その上で本当のことをちゃんと言ったほうがいいんじゃないかなって。

Interviewer (1:12:36): Especially when your, your first language is not Japanese. Simple, simple is kind. 特に日本語が母国語ではない人にとっては、シンプルに言ってくれるのが一番親切ですよね。

Ruvani (1:12:36): Yeah. Simple. そう、シンプルに。

Interviewer (1:12:43): Say what you mean is kind. It's easy to understand. 思っていることをそのまま言ってくれるのが親切だし、分かりやすいです。

Ruvani (1:12:49): Yeah. Last time I read some book, uh, in Kyoto, uh, they, they have used, uh, you said that indirectly… はい。こないだある本を読んだんですけど、京都では特にその、さっきおっしゃった間接的な表現を使うらしくて……。

Interviewer (1:13:03): Very indirect. すごく間接的ですよね。

Ruvani (1:13:04): Very, very, because some, uh, grandma came and said, "Your daughter is very, uh, good at, uh, piano," like that, but it means, uh, “you are, your daughter is playing, playing piano, it's very, uh, *urusai* for me.” ものすごく間接的です。近所のおばあさんが来て「お嬢さん、ピアノがとってもお上手ね」って言ったとして、それは実は「娘さんのピアノの音がすごくうるさいです」っていう意味なんですよね。

Interviewer (1:13:24): Yeah. Well, and people in Kyoto are I think famous around Japan for not being sincere. そうそう（笑）。京都の人のその独特な言い回しは、本音と建前が強すぎて、日本の中でも有名ですからね。

Ruvani (1:13:31): Yeah. It's because I can't believe, because… そうなんですね。私にはちょっと信じられなくて……。

Interviewer (1:13:37): Yeah. It's too hard to understand for, for, yeah, for foreigners. 外国人にとっては難解すぎますよね。

Ruvani (1:13:39): If someone said for me, I think, "Oh!” もし誰かにそんな風に言われたら、私は……「わあ！」って思っちゃいます。

Interviewer (1:13:45): “Thank you so much. Wow. Great." Maybe that's good. 「ありがとうございます！わあ、嬉しい」って真に受けちゃいますよね。でも、その方が幸せかも。

Ruvani (1:13:46): Yeah. You have to do a lot of… そうなんです。だからもっとたくさん……

Interviewer (1:13:47): Yeah, you should practice more. 「もっと練習しなきゃ！」って思ったりして（笑）。

Ruvani (1:13:48): More, more practice, please. 「もっと練習がんばります！」って（笑）。

Interviewer (1:13:51): The problem gets bigger and bigger. Oh, that's funny. Yeah, I know what you mean. Uh, sometimes, uh, I find especially on the phone, when I'm on the phone and they use, you know, special words, I just want to say, "Please talk to me normally. I can understand you if you speak normally." But *keigo* and *sonkeigo*, it's hard for me to understand, I want to say. そうなると、苦情のはずなのに問題がどんどん大きくなっちゃいますね（笑）。面白いです。でも言いたいことは本当によく分かります。私も、特に電話の時なんか、相手が特別な言葉遣いをすると「お願いだから普通に話して！普通に言ってくれれば分かるから！」って言いたくなります。「敬語」とか「尊敬語」は理解するのが本当に難しいですよね。

Ruvani (1:14:24): Yeah, the same. ええ、全く同じです。

Interviewer (1:14:25): Sure. Sure. Well, uh, last question for, for these questions here. Uh, what are your plans for the future? You have, you have a family here, you have businesses here. What are your plans for the future? 本当そうですよね。では、このセクションの最後の質問です。将来の計画や予定はありますか？こちらでご家族もいて、ビジネスもされていますが、これからの展望を教えてください。

Ruvani (1:14:40): Yeah. Uh, before corona, this, uh, COVID, um, I planned to go to Sri Lanka with my kids, uh, maybe, uh, children. Uh, just I go with my children to, um, uh, uh, for their education, to, uh, for few years, for few years, because I thought it's better to learn in Sinhala, uh, and their culture, um, because in Japan very easy to, uh, became, uh, um, I mean how to say, uh, it very easy to, uh, convert from, uh, uh, if we come after few years to Japan, it's very easy to live in Japan. But if we go to Sri Lanka, it's very hard to stay there, my, especially my children, because it's very hard to live you, uh, because they have to face lot of, uh, hard, uh, uh, and they, how to say, um, I haven't just fit words, I don't know for that. はい。コロナ（COVID-19）が流行する前は、子供たちを連れてスリランカに数年間戻る計画を立てていたんです。子供たちの教育のために。数年間向こうで暮らして、シンハラ語やスリランカの文化を学ばせた方がいいと思っていました。というのも、日本はとても整っているので、スリランカに数年住んでから日本に戻ってきたとしても、日本の生活には簡単に適応できる（戻れる）と思うんです。でも、ずっと日本で育った子供たちがスリランカに行くと、あちこちで厳しい現実や大変な状況に直面するので、スリランカのシステムに馴染むのがすごく難しくなってしまうんです。何て言えばいいか、ぴったりの言葉が見つからないんですけど……。

Interviewer (1:16:05): Well, but is it important for you that your children understand Sri Lankan culture, language? つまり、お子さんたちにスリランカの文化や言語を理解してもらうことが、ルヴァニさんにとって大切だということですね？

Ruvani (1:16:13): Yes, language and culture. Yes, after that, um, because I don't know we live here or there, um, in future. So I want to, uh, they knows about Sri Lanka more. Uh, はい、言葉と文化です。将来的には、自分たちが日本に住み続けるのか、それともスリランカに行くのかまだ分からないので、子供たちにはもっとスリランカのことを知っておいてほしくて。

Interviewer (1:16:37): So they can live in Japan comfortably, but if they decide to live in Sri Lanka, they can live there as well. そうすれば、日本でも快適に暮らせるし、もしスリランカで生きることを選んだとしても、向こうでもやっていけるようになりますもんね。

Ruvani (1:16:47): Yeah, because if here very comfortable, so in, uh, if we have to go to Sri Lanka for live, um, long time, so they can't, uh, um, convert, uh, to the Sri Lankan, um, system like… Yeah. そうです。日本があまりにも快適すぎるので、もし将来スリランカに長期間住むことになった時、子供たちがスリランカのシステムに適応できなくなってしまうのが心配だったんです。

Interviewer (1:17:05): I, I know exactly what you're saying. You know, your children, they, they look Sri Lankan, but if they spend all their time in Japan, they will have trouble in Sri Lanka. It's a worry. Of course. Of course. 言いたいことは本当によく分かります。お子さんたちは見た目はスリランカ人だけど、ずっと日本だけで育ってしまうと、いざスリランカに行った時に苦労しますよね。親としては当然の心配だと思います。

Ruvani (1:17:25): Yeah. So I thought so like that, but after COVID, uh, we decide to no, we don't go, because before, we, my husband went two or three times, uh, to Sri Lanka in the year. はい。そんな風に考えていたんですが、コロナ禍を経て、やっぱり行くのはやめようという結論になりました。以前は、主人が年に 2、3 回はスリランカに行き来していたんです。

Interviewer (1:17:48): This year? 今年ですか？

Interviewer (1:17:49): No, no, no, before, before, uh, cor—, before corona. I see. Uh, so I thought, ah, he can come, we, we can visit, uh, we can come our vacations like that, we can go and come and like that. I love to travel. So I thought, ah, it's nice. But now after corona, uh, we realized, no, it's not, we, we don't know, I, we have to, we can't go as we wish, so, uh, that's not, um, long, is not long, life is not long, so we have to live as a family with father, mother, and babies. いえいえ、コロナの前です。コロナ前のことです。だから当時は、「主人がこっちに来たり、私たちが休暇に向こうに行ったりして、行き来すればいいや。私は旅行も大好きだし、それで上手くいくな」って思っていたんです。でも、コロナを経験して思い知らされました。そんな風に自分たちの思い通りに行き来できるとは限らないんだって。人生はそんなに長くないんだから、お父さん、お母さん、そして子供たちみんなで、ちゃんと家族一緒に暮らすべきだよね、となりました。

Interviewer (1:18:34): Yeah, I understand what you mean. You know, having the father stay in one country and be separated. That would be hard. ええ、よく分かります。父親が別の国に残って、家族が離れ離れになって生活するというのは、本当に大変なことですしね。

Ruvani (1:18:44): Yeah, it's, yeah, hard. So, we decide to, uh, live in Japan. I don't know how long. Uh, maybe my, our children, they can decide. はい、大変です。だから、私たちは日本に住み続けることにしました。いつまでかは分かりません。将来、子供たちが大きくなった時に自分たちで決めればいいかなと思っています。

Interviewer (1:19:04): Okay. なるほど。

Ruvani (1:19:05): One day. いつの日にか。

Interviewer (1:19:06): Sure. Sure. Sure. そうですね。

Ruvani (1:19:07): Yeah. So… ええ、だから……。

Interviewer (1:19:08): Well, that's, that's wonderful. I, I've really enjoyed listening to, uh, your stories. Um, you, you have a, a wonderful personality. I'm not surprised that you have a good life here in Japan. Um, finally, I just wanted to ask you a couple of questions about, uh, uh, your medical experiences. Uh, before you tell me about, uh, uh, your experience, can you explain to me how the medical system in Sri Lanka and Japan, uh, are the systems, the medical systems, the health care systems the same or different? Or, uh, like health care in Sri Lanka and healthcare in Japan, are they, are they the same? Are they different? 素晴らしいですね。お話を聞けて本当に楽しかったです。ルヴァニさんはとても素敵なお人柄なので、日本で素晴らしい生活を送られているのも納得です。最後に、日本の医療機関での経験について少しお伺いしたいです。そのお話を伺う前に、まずスリランカと日本の医療システムについて教えていただけますか？両国のヘルスケアシステムは同じようなものですか、それとも違いますか？

Ruvani (1:19:58): No, it's difficult difference. いいえ、全然違います。

Interviewer (1:19:59): Okay. なるほど。

Ruvani (1:20:00): Uh, because, um, uh, in Sri Lanka, um, government, the we have government section hospital, uh, system and private section. Um, so government is, uh, all free of charge. Uh, private we have to pay, um, uh, uh, so but, uh, um, we haven't any insurance in Sri Lanka, uh, we have just private insurance, we can, uh, um, uh, it's a, we, if we want, we can, uh, um, uh, how to say, make, uh… というのも、スリランカには国営（政府系）の病院システムと、民間の病院システムがあります。国営病院はすべて無料です。民間病院は自己負担で費用を支払います。ただ、スリランカには（日本のような）国民保険制度がありません。民間の保険しかないので、もし入りたければ個人で、何というか……。

Interviewer (1:20:52): Uh, you can buy insurance? 民間の保険を各自で購入する（契約する）、ということですね。

Ruvani (1:20:53): We can buy, buy insurance. Yeah. But, um, in Japan we have, uh, government insurance system, um, and they help, uh, to, uh, and also we have to pay some, um, person, um, to help, uh, for medicine or everything service and everything, um. In Sri Lanka that, uh, actually it's, um, how to say, I feel Sri Lanka, uh, health, um, especially hospitals, uh, not only government but also private hospitals also, um, not good. そうです、個人で保険を買うことができます。でも日本には公的な健康保険制度があって、それが薬代やあらゆる診療サービスをカバーしてくれて、私たちは何割かのお金を支払えばいいだけですよね。スリランカでは、実のところ……何というか、国営病院だけでなく民間病院も含めて、医療や病院の質があまり良くないと感じます。

Interviewer (1:21:54): The quality is… The quality of care (is not good)? 医療の質が、あまり良くないということですか？

Ruvani (1:21:58): Yeah. Uh, um, because there are a lot of problems in that, uh, health, uh, system. Um, let's see, one of that, uh, uh, medicals, um, medical, uh, those, um, medical, I think, um, it's… Sri Lanka is, how to say, uh, developing country, that's why I think, uh, they use very sometime, or everything, not everything, but some, some medicines are not good, uh, not good quality. そうです。医療システムの中にたくさんの問題を抱えているんです。例えば、薬に関して言うと……スリランカはいわゆる発展途上国なので、時々使われている薬の質、全部ではないですが一部の薬の品質があまり良くないことがあります。

Interviewer (1:22:52): So like the quality level… 品質のレベルが……

Ruvani (1:22:53): Quality level, yes, is… 品質レベルが、そうです、その……

Interviewer (1:22:54): Okay, is a little bit... So the treatment, uh, and the care, the quality level is sometimes… なるほど、少し……。では、治療やケアのクオリティのレベルが時々……。

Ruvani (1:22:55): Sometimes… 時々……

Interviewer (1:22:56): Okay, not so high? あまり高くない、ということですね。

Ruvani (1:22:57): It's one. Other one, uh, and also the, uh, officers and, uh, that, um, how say, uh, I can't found words. それが一つです。もう一つは、病院のスタッフや、その、何て言えばいいか……言葉が見つかりません。

Interviewer (1:23:20): Doctors? Nurses? 医師や看護師ですか？

Ruvani (1:23:21): Yeah, doctors, nurses especially. Yeah, doctors, nurses don't care much about their patients' lives. Uh, they, they just… But in Japan they think very, very, very carefully. I think so. Yeah. Because, um, in Sri Lanka, I think doctors very, very, um, I think they, they are, they know well. They know well, they educated, and they can, uh, they are very bright, I think so, how to say, uh, because, uh,

they can, uh, handle lot of difficult situation, also they can handle very well with very poor facilities. Uh, but I feel, um, yeah, it's very difficult to explain because problem is not that on that place. Because they have very few salary. そうです、特に医者や看護師です。お医者さんや看護師さんが、患者の命に対してあまり親身になってくれないというか……。でも日本では、もの凄く丁寧に、真剣に考えてくれますよね。本当にそう思います。スリランカのドクターたちも、知識はすごくあるし、優秀で教育も受けているので、とても頭が良いんだとは思います。設備がすごく乏しい環境でも、難しい状況をうまく処理する能力は持っていますから。でも……何というか、説明が難しいんですけど、問題の本質はそこ（技術）ではなくて、彼らの給料がものすごく低いことにあるんです。

Interviewer (1:24:46): Ah, so they're not paid much. ああ、お給料が良くないんですね。

Ruvani (1:24:47): Paid much. 良くないんです。

Interviewer (1:24:48): I see. なるほど。

Ruvani (1:24:52): They are not happy with their job. だから彼らは自分の仕事に満足していません。

Interviewer (1:24:53): So unhappy doctors, equal, equals, unhappy patients? お医者さんが不満を抱えているから、結果的に患者も不満を抱えることになる、と。

Ruvani (1:24:54): Yes, like that. And also, how to say? Yeah, it's, uh, and also cleaning. Uh, Japan is very clean. そうです、そんな感じです。それから、何というか、衛生面ですね。日本はものすごく清潔です。

Interviewer (1:25:14): Yeah. Yeah. Yeah. そうですね、本当に。

Ruvani (1:25:15): Very much. 本当に綺麗です。

Interviewer (1:25:16): So the level of cleanliness, okay, is high? 清潔さのレベルがすごく高いんですね。

Ruvani (1:25:17): They, they think about clean, they think about clean, I think over (too much) sometimes. みんなが清潔にすることにこだわっていて、時々ちょっとやりすぎ（過剰）なんじゃないかと思うくらいです。

Interviewer (1:25:32): Sure. I'm putting, putting, yeah, disinfectant, sanitizing my hands 20 times a day. 確かに（笑）。私も一日に 20 回くらい消毒液を手につけて、手を殺菌していますよ。

Ruvani (1:25:33): Yeah. Yes. Like that. So I love that. I, I like, um, sometime over, but I, because as Sri Lankan, I think you can't feel like this, because my country is developing country, so I came (from) like low level system, uh, hospital like that. I and, um, to, and also other thing is, uh, very, uh, yeah, Sri

Lanka government and Sri Lanka can do, uh, they can make lot of, uh, facilities more, but they don't do. そうです、まさにそんな感じです。でも私はそれが大好きなんです。やりすぎな時もありますけど、好きです。スリランカ人の私だからこそこう感じるんだと思います。私の国は発展途上国で、設備レベルの低い病院システムからここへ来たので。それともう一つの問題は、スリランカの政府や国は、もっと病院の設備を良くする経済的な力があるはずなのに、それをやろうとしないことです。

Interviewer (1:26:24): Uh, they don't want to spend the money? お金を使いたがらない、ということですか？

Ruvani (1:26:25): Yeah. So it's not, it's, how to say, it's not good feel. Yeah. Because if we poor, it's okay. Yeah. “Okay. Okay, this is a poor country. We can't nothing.” Yeah. So, it's okay. But we can but don't do. そうです。だから、何というか……あまり良い気持ちはしませんよね。もし本当に貧しい国なら、「仕方ない、貧乏な国だから何もできないんだ」って納得できます。それなら諦めもつきます。でも、できるはずなのにやらないんです。

Interviewer (1:26:41): That's the worst. それは最悪ですね。

Ruvani (1:26:42): Yeah. It's worse. Yeah. It's like… はい、本当に最悪です。何というか……。

Interviewer (1:26:46): I think, I, I think I understand. Yeah. You know, I don't want you to, you know, say, say bad things about, you know, about your country. Just, you know, uh, help understand what is different. よく分かりますよ。お国についての悪い面を言わせたいわけではなくて、ただ純粋に、日本との違いがどこにあるのかを知りたいだけですからね。

Ruvani (1:26:58): Yes. Yeah. They tried. But because the, um, people's, people are very kind and they want to do a lot of things, but unhappy, unhappy like that. はい。みんな頑張ってはいるんです。人々はとても親切だし、色々なことを改善したいと思っているんですが、結局みんなが不満やunhappy を抱えているような状況なんです。

Interviewer (1:27:10): Unhappiness to more unhappiness? 不幸がさらなる不幸を呼んでいるような感じですね。

Ruvani (1:27:11): Like that. So I think so, and… そんな感じです。そう思います。それと……。

Interviewer (1:27:15): Okay, uh, the last thing, do, do you want to have a drink first, maybe? Take, take a break. Take a break. Okay. Okay. Uh, last, uh, I'm just going to let you talk. I'm not going to say anything. Um, but tell me about one experience you've had, uh, you know, with Japanese healthcare. Um, you know, uh, tell me, uh, sort of the background, what happened at the hospital, you know, how are the doctors, how are the bruises, the communication, and then, you know, now that it's over, tell me your impression now, and I will just, uh, let you talk. Are, are you ready? よし、では最後のパートに移りましょう。その前に少しお水を飲みますか？休憩しましょう。大丈夫ですか？オッケー。では最後は、私は何も言わずにルヴァニさんに自由にお話ししてもらおうと思います。日本の

医療機関で経験したことについて、エピソードを一つ教えてください。その時の背景や、病院で何があったか、医師や看護師の対応、コミュニケーションはどうだったか。そして、それが終わった今、どんな印象を持っているか。ゆっくりお話ししてください。準備はいいですか？

Ruvani (1:27:07): Yeah. はい。

Interviewer (1:27:08): Okay. Please. では、お願いします。

Ruvani (1:27:09): Okay. And, um, u—, because, um, I have lot of good memories. Uh, so someone think, uh, she is happy with Japan. So she, uh, remember only good things, just good things. But I, as Sri Lankan, I feel, um, Japanese, um, hospitals, um, doctors, especially nurses very kind, because without my mother or family, I deliver my first baby here. So I, um, and also my, after my, um, wedding, we, I came to Japan. So my, uh, uh, I was a student in Sri Lanka. My normal life, uh, start in Japan. I, so I haven't any experience, and my family hadn't any, my mother also hadn't any grandchild. My baby is her first grandchild. So I feel, uh, what should I do? Uh, when I, when I know I am pregnant, how can they help me? Because those days we haven't Viber (messaging app), just Skype, Skype, uh, it's and it's also by, um, computer, not on phone, mobile phone. So we talked, uh, um, uh, once per week like that. So, um, sorry, uh, so I little bit, uh, uncomfortable with that, uh, situation. Uh, uh, I was, uh, uh, I was a student, um, uh, how to say, uh, uh, how to say, um, after my degree I, um, did *kenkyūsei, kenkyūsei?* はい。私はたくさんの良い思い出があるので、もしかしたら「この人は日本での生活が幸せだから、良いことばかり覚えているんだ」と思われるかもしれません。でも、一人のスリランカ人として、日本の病院の先生や、特に看護師さんは本当に親切だと感じています。私は実の母親や家族が近くにいない中で、最初の子供を日本で出産しました。結婚してすぐに日本に来たので、スリランカでは学生でしたし、私の本当の自立した生活は日本で始まったようなものです。だから何もかも経験がなくて、私の実家にとっても、母にとっても私の赤ちゃんが初孫でした。だから「どうしたらいいんだろう？妊娠したって分かったけど、誰がどう助けてくれるんだろう？」ってすごく不安でした。当時は Viber のような便利なアプリもなくて、Skype だけでしたし、それもスマホじゃなくてデスクトップパソコンで週に 1 回通話する程度でした。だから、その状況が少し不安で、心細かったんです。私は当時、大学を卒業した後に「研究生」を 1 年間やっていました。

Interviewer (1:30:33): Ah, researcher. ああ、研究学生ですね。

Ruvani (1:30:34): Researcher, research student, as research student one year. So, uh, those days I was pregnant. So, um, I am a student and I want to go to university, and I did some part, part-time job. Uh, so I feel helpless sometimes. So, uh, uh, one of my, uh, neighbor, uh, introduced the hospital. Uh, it's a, I don't know you know, Jikei *byōin*. It's little bit famous here. So, uh, I went there and I met other, he also, and he, his wife also came, he, she also same with me, uh, same month, uh, we became friends. So I had friends, and also every nurses and doctors ask me, okay, uh, they write Japanese and English, and they try to say everything by body language. So, uh, help very much and, uh, uh, sorry, and, um, the president, owner of that hospital's, uh, Haseda sensei was my doctor. He was 85 or, uh, 88 years when I go there, very old grandfather. But very, very kind, and, um, I feel, uh, I didn't feel alone. I, I,m very happy to go to hospital because they treat me very lovely. So in Sri Lanka, I can't, they can't believe our doctors are so kind like this, because Sri Lankan doctors kind but very rude, like, uh, don't, uh, close,

um, with, um, if it's they have, I think, I just think, they have the in their mind levels (ideas about the social status of the patients), um, ah, they are poor, they—, they are high level. If they meet high classes, they treat well, they, they are speak well so lovely, so kind. But in Japan, uh, they don't do that. Because especially me, I'm not from America like that, uh, country. It's, they know about Sri Lanka, but they can, uh, treat me, uh, uh, how to say, uh, so I feel, uh, they don't think like that. They, they are, they know well. They know well, they educated, and they can, uh, they are very bright, I think so, how to say, uh, because, uh, they can, uh, handle lot of difficult situation, also they can handle very well with very poor facilities. Uh, but I feel, um, yeah, it's very difficult to explain because problem is not that on that place. Because they have very few salary. そう、1 年間研究生をしていました。その時期に妊娠したんです。学生なので大学にも行かなければいけないし、アルバイトもしていました。だから時々、どうしようもなく無力に感じることがありました。そんな時、近所の人が病院を紹介してくれたんです。ご存知か分かりませんが「慈恵病院」という、ここら辺では少し有名な病院です。そこへ通い始めたのですが、そこで同じ時期に出産予定の妊婦さん（紹介してくれた近所の人の奥さん）と友達になりました。友達ができたし、病院の看護師さんや先生たちも、日本語と英語を紙に書いてくれたり、身振り手振りで一生懸命説明してくれました。本当に助かりました。それに、その病院の院長先生である長谷田先生が私の担当医だったのですが、当時 85 歳か 88 歳くらいのご高齢のおじいちゃん先生でした。でももの凄く優しくて、そのおかげで私は孤独を感じずに済みました。皆さん本当に温かく接してくれたので、病院に行くのがとても楽しみでした。スリランカの人たちには、お医者さんがこんなに優しいなんて信じられないと思います。スリランカの医者は、優しい一面もありますが基本的にはとても不愛想で、患者との距離が遠いです。それに、これは私の個人的な意見ですが、彼らの頭の中には患者の「階級（レベル）」があるんだと思います。「この人は貧しい」「この人はハイレベルだ」という風に。富裕層の患者に対しては、すごく親切で優しく丁寧に話します。でも日本では、そんな差別は絶対にしません。特に私のように、アメリカのような大国ではなくスリランカという国から来た外国人に対しても、そんな風に区別することなく扱ってくれました。私のことをすごく気遣ってくれて、「ちゃんと理解できているかな」「これなら大丈夫かな」って心配しながら温かく迎え入れてくれました。本当に良い思い出ばかりです。それに、薬を処方する時も、患者の生活習慣をすごく考えてくれます。「日中にこの薬を飲むのが難しそうだから、朝と夜の 2 回にしましょう」という風に調整してくれるんです。スリランカだったら、「この薬を 1 日 3 回必ず飲んでください」と言われるだけで、こっちが飲めるかどうかなんて一切聞いてくれません。まあ、これは 15 年前の古い記憶なので、今は少し変わっているかもしれませんが……そんな感じでした。それから……。

Interviewer (1:35:45): Very painful. ものすごく痛いですよね。

Ruvani (1:35:46): Painful, yes, painful, um, my husband also with nurse, “what, what should I do?” He also confused with this, that situation. On that time, they bring some papers. You have to sign. You have to sign. If your wife died, we, we can't do nothing like that. Nothing to do. *Nanka shikata ga nai mitai na*. So I also have to sign like this. Unbelievable. But I think now, on that time I thought “why, because I am paining, paining. So why they are doing like this? Because if I die, uh, yeah, it's if their mistakes, they have responsible, they, they should.” If, uh, my mistake, my illness or something and not, it's nothing to do like that, but why I saying like this, because it's a cesarean, they have, they have to get that responsibility. Uh, so maybe it has, maybe it has another rules and regulations, I don't know, but on that

time I confused the, uh, and little bit unbelievable like that, yeah. そう、痛かったです。主人が看護師さんと一緒にいたんですけど、「どうすればいいんだ？」って彼もその状況にものすごくパニックになっていて。そんなギリギリの時に、病院の人が書類を何枚か持ってきて「サインをしてください。サインが必要です。もし奥さんが亡くなっても、病院側は何もできません、責任はとれません」みたいな内容で。なんか仕方がないみたいな。私もその状態でサインをしなければいけませんでした。信じられませんでした。今になって思えば分かりますが、当時は「私は今こんなに激しい痛みに耐えているのに、どうしてこんなことをさせるの？」って思いました。「もし私が死んで、それが病院側のミスだったら、当然病院が責任を負うべきじゃないの？」って。もし私の持病や不可抗力のせいなら仕方ないと思えますけど……帝王切開という手術なのだから、病院側が責任を持つべきなんじゃないかって思ってしまいました。まあ、色々なルールや決まり事があるんだとは思いますし、当時は私も混乱していたので、ちょっと信じられない出来事のように感じてしまいましたね。ええ。

Interviewer (1:37:40): And so... Okay, that seems actually like a very traumatic experience. Oh okay, wow. I, I'd like to see actually what the papers were that you signed, what they, what they meant. Like I would, I would panic if I was in your position. I would definitely panic. なるほど……それは実際、かなりトラウマになるような経験ですね。うわあ、すごい話だ。ルヴァニさんがサインしたその書類が、実際にはどういう文面で、どういう意味だったのか確かめてみたいくらいです。もし私がその立場だったら、絶対にパニックになっていますよ。確実に大慌てします。

Ruvani (1:37:56): Yeah. We also panic, and, uh, uh, anyway, you have to, I have to (sign the paper). はい。私たちも本当にパニックでした。でも、どっちにしろサインするしかなかったんです。

Interviewer (1:38:02): Yeah, you have no choice. 選択肢がないですもんね。

Ruvani (1:38:03): No choice! ないです！

Interviewer (1:38:04): What are you going to do? Go to another hospital? どうしようもないですよね。その状態で別の病院に行くわけにもいかないですし。

Ruvani (1:38:05): Yes. But they are very kind and everything. Okay. そうです。でも、スタッフの皆さんはその後もすごく親切にしてくれました。だから大丈夫です。

Interviewer (1:14:21): And you lived. そして、無事に乗り越えられた。

Ruvani (1:38:16): Yes. はい。

Interviewer (1:38:17): Success. You didn't die. 大成功ですね。亡くならずに済んで本当によかったです。

Ruvani (1:38:18): Yeah, I didn't die. Just... Yeah, okay. ええ、死にませんでした（笑）。ただ……はい、良かったです。

Interviewer (1:38:20): Well, uh, Ruvani, it's been wonderful talking with you today. Thank you so much for, for coming here and doing this. ルヴァニさん、今日はお話しできて本当に楽しかったです。わざわざここに来て、貴重なお話を聞かせていただき、本当にありがとうございました。

Ruvani (1:14:38): Okay. ありがとうございました。

Interviewer (0:00): Okay, Sergio, thank you so much for coming in today. はい、セルジオさん、今日は来てくださって本当にありがとうございます。

Sergio (0:04): *Kochira koso*. こちらこそ。

Interviewer (0:05): Um, I thought maybe we could start by just, uh, learning about where you grew up. Tell us, where are you from? ええと、まずはあなたが育った場所についてお聞きすることから始められればと思います。どちらのご出身か教えていただけますか？

Sergio (0:19): Okay, I'm from south of Italy, Naples. Naples is an old city. Greek time, *Neapolis*. *Gureshia-go de ha* "nea" is "new," "polis" is "a city." So, old history. I used to work in the three main street in *Napoli* on a 3,000 years old stones. You know, that's what the feeling of being in *Napoli*. *Napoli*, when I was young, when I was a kid, I have the idea it was black and white, in some way. After the Second World War, which, a long time ago, all Italy was... They have a tough time, tough time. There was the communist and fascist, there was a lot of terrorism at the time. So, it was a bit shaky just walking in the street. American base, American soldier at night. MP, MP going in the street at night. Prostitution in downtown of Naples, [clears throat]. わかりました。私はイタリアの南部、ナポリの出身です。ナポリは古い街なんですよ。ギリシャ時代は「ネアポリス」と呼ばれていました。ギリシャ語では「ネア」が「新しい」、「ポリス」が「都市」という意味です。だから、古い歴史があるんです。私はナポリの 3 つのメインストリートで働いていたことがあるんですが、3000 年前の石畳の上だったんですよ。それがナポリにいるっていう感覚ですね。私が若かった頃、子供の頃のナポリは、どこか白黒のイメージがありました。ずいぶん昔の、第二次世界大戦の後、イタリア全土が……本当に大変な時期、大変な時期だったんです。当時は共産主義者とファシストがいて、テロも多発していました。だから、ただ通りを歩くだけでも少し不穏な感じでしたね。アメリカの基地があって、夜になるとアメリカの兵隊がいました。夜の街を憲兵（MP）が行き交っていて。ナポリのダウンタウンには売春もあって、［咳払い］。

Interviewer (1:23): Because there was a military base? 軍の基地があったからですか？

Sergio (1:24): *Sō, sō, sō.* そう、そう、そう。

Interviewer (1:25): I see. なるほど。

Sergio (1:26): It was, I mean, it's a tough city, *Napoli*, I think. By now, by now it's okay. A lot of tourists. Now, it's colorful city, people singing, enjoying their life. But I think it's, at that time… When I was 10 years old, there was a big earthquake in *Napoli*. Big earthquake. Maybe *sanman* people died. I mean, it was big stuff. 何というか、ナポリは過酷な街だったと思います、当時は。今は、今ではもう大丈夫です。観光客もたくさんいますし。今はカラフルな街で、みんな歌を歌って、人生を楽しんでいます。でも当時は……私が 10 歳の時、ナポリで大地震があったんです。大地震でした。たぶん 3 万人くらいが亡くなりました。本当に一大事だったんです。

Interviewer (1:50): That many? 30, 30,000? そんなに？3 万、3 万人ですか？

Sergio (1:52): I think so. I'm not really sure. I better check it out. Um, school, I skip school for one year because we've been living outside of *Napoli* because this trouble. It was, uh, interesting growing up in *Napoli*. It was tough. It was tough, but it was nice. そうだったと思います。はっきりとは覚えていないので、調べたほうがいいですね。ええと、学校ですが、この混乱のせいでナポリの外に住んでいた時期があって、1 年間学校に行けませんでした。ナポリでの成長期は、なんというか、興味深いものでした。大変でしたね。大変だったけれど、良い思い出です。

Interviewer (2:13): Okay. そうですか。

Sergio (2:20): *Napoli* is a beautiful city. So, there is this beauty and this hard life going on. This kind of city, now it's different. Now it's very different and very colorful, and happy city now. ナポリは美しい街です。だから、その美しさと過酷な生活が隣り合わせにありました。そういう街だったんですが、今は違います。今は全然違っていて、とてもカラフルで、ハッピーな街になっています。

Interviewer (2:33): So, life is easier for young people now? では、今の若い人たちにとっては、生活しやすくなっているんですね？

Sergio (2:34): I think so. I think so, at least *Napoli*, the city of Naples give people less stress to live in, I think. And then you have more stress from outside stuff. そう思います。そう思います、少なくともナポリという街は、昔に比べて暮らす上でのストレスが少なくなっていると思います。その代わり、外からの要因でストレスが増えている気がします。

Interviewer (2:47): Oh, okay. あ、なるほど。

Sergio (2:53): This kind of a city is Napoli. I was in India few times, and a Indian guy been living in Napoli. He told me, he told... He asked me where I was from Italy. Napoli, I answer Napoli, and he was surprised. "Ah, Napoli is just like India, Napoli. I love Napoli." So, you know, going back to Napoli now, I can enjoy also this feeling that Napoli remind me a little bit of India. There is a big, old traditions, old feeling going on in Napoli. ナポリというのは、そういう街なんです。私は何度かインドに行ったことがあるのですが、あるインド人がナポリに住んでいました。彼が私に、イタリアのどこ出身なのかと聞いてきたんです。「ナポリ」と答えると、彼は驚いて「ああ、ナポリはまるでインドのようだ、ナポリ。私はナポリが大好きだよ」と言いました。だから、今ナポリに戻ると、ナポリが少しインドを思い出させてくれるという感覚も楽しめるんです。ナポリには、大きな古い伝統や、昔ながらの雰囲気が漂っています。

Interviewer (3:21): So, in, in a good way, it reminded him of India? つまり、良い意味で彼はインドを思い出したのですね？

Sergio (3:24): Definitely, I love India. まさに。私はインドが大好きなんです。

Interviewer (3:31): Oh, okay. Well, maybe we'll get to that in a little bit, but, uh, I, I was going to ask you about, uh, you know, your childhood growing up in, in Napoli, you know, your school life. You,

you already said that one year of your school life was, uh, interrupted because of the earthquake. Uh, but how would you say, how was school life growing up in Italy for you? ああ、なるほど。そのお話はまた後ほどお聞きするとして、ええと、ナポリでの子供時代の成長期、つまり学校生活についてお聞きしようと思っていました。震災のせいで学校生活が 1 年間中断されたとおっしゃっていましたが、あなたにとってイタリアでの学校生活はどのようなものでしたか？

Sergio (3:52): I know that here in Japan school is very important. You spend long hours at school. In, in Italy up to now it's just morning school. I used to go back home for lunch and meeting my... We are six in my family. We were six. Four kids and my mother and father, we would gather all together for lunchtime in my, my family apartment, and so everybody would leave school at 1:00, 1:30 going back home. That was it. That was it. So, not much emphasis on school, plenty of time outside school. So, the importance of school, being in school, it was not so much compared to Japan. ここ日本では、学校がとても重要視されているのは知っています。学校で長い時間を過ごしますよね。イタリアでは今でも、学校は午前中だけなんです。私はいつも昼食をとるために家に帰り、家族と……私の家族は 6 人家族でした。子供が 4 人と、母と父で、みんなでアパートに集まって昼食をとるんです。だから、みんな 1 時か 1 時半には学校を出て家に帰っていました。それだけだったんです。それだけ。だから学校にはそれほど重きが置かれていなくて、学校の外での時間がたっぷりありました。だから、学校の重要性というか、学校にいること自体の重みは、日本に比べるとそれほど高くありませんでした。

Interviewer (4:39): Sure. Even junior high school and high school? なるほど。中学校や高校でもそうですか？

Sergio (4:40): *Si, si, si, si.* Definitely. *Si, si, si, si.* そう、そう、そう、そう。間違いなく。そう、そう、そう、そう。

Interviewer (4:42): Oh, really? So you spend a lot of time outside? へえ、本当に？では、外で過ごす時間が多かったのですね？

Sergio (4:44): *Allora*, here in Japan, you don't meet much at home, your friends *de shō*? In Italy, we definitely used to meet at home, in the street, a lot of place, in the… 15 years ago, when I got here in Kumamoto, I could see the kids sitting outside the *conbini*. それで言うと、ここ日本では、友達と家で会うことはあまりないでしょう？イタリアでは、私たちは絶対に家や通り、いろんな場所で集まっていました。15 年前にここ熊本に来たとき、子供たちがコンビニの外に座っているのを見かけましたよ。

Interviewer (5:01): Right. そうですね。

Sergio (5:02): Not any more, *ne*? That was very familiar to me. People would sit in a church steps, you know, in some little corner where there are no cars, some bench. People, at least from south of Italy, they live a lot outside. So, a bit at home, a bit outside, possibly. 今はもう見かけないですね。あれは私にとって、とても親しみ深い光景でした。みんな教会の階段や、車が通らないちょっとした

角、ベンチなんかに座るんです。少なくともイタリアの南部の人間は、外で過ごすことがとても多いです。だから、家でも少し過ごし、外でも少し過ごす、そんな感じでしょうか。

Interviewer (5:25): It sounds very social. とても社交的な生活のようですね。

Sergio (5:25): *Si*, definitely very social. I was... Where did I see it (looks at prepared notes)? *Si*, I was thinking that Napoli is very wild, but with a strong sense of a community. Very strong sense of community. *Si, si, si.* そう、間違いなくとても社交的です。私は……どこに書いたかな（準備したメモを見る）。そう、ナポリはとても荒々しいけれど、コミュニティの意識が強いなと考えていました。コミュニティの絆がとても強いんです。そう、そう、そう。

Interviewer (5:38): And your family, you were a close family? そしてご家族ですが、仲の良い家族だったのですか？

Sergio (5:42): *Allora*, now, *si*, we are very close family. We are very close family. I don't know how common is it in Italy. More common in south of Italy than north of Italy. それで言うと、今は、はい、私たちはとても仲の良い家族です。本当に絆が強い家族です。それがイタリアでどれくらい一般的なのかは分かりません。北イタリアよりも南イタリアのほうが多いでしょうね。

Interviewer (5:56): Oh, really? ああ、本当ですか？

Sergio (5:58): Not strong family feeling, let's say. 北の方は、家族の絆がそれほど強くないと言いましょうか。

Interviewer (5:59): Why do you think that is? Why would families be closer in the south than in the north? なぜそう思われますか？なぜ北よりも南の方が家族の距離が近いのでしょうか？

Sergio (6:00): This is culture, you know. We are all brother and sister, but we are different, too, from each other. So, there are... Napoli is really part of... not Milano. North of Italy, it's middle European city. Okay. Also architecture. The people, Lombardia, we come from Longobards, from barbarians north of Europe. Italy, south of Italy, we got people from Africa coming *de shō*. In Napoli we got Spanish domination, French domination, Austrian domination, Normandy. No, my grandfather was tall and blonde and blue eyes like you, you know. So, you know, south of Italy, bit half African, half Swedish. I don't know. これは文化ですね。私たちはみんな兄弟姉妹のようなものですが、お互いに違ってもいます。だから……ナポリはまさに……ミラノとは違います。北イタリアは中央ヨーロッパの都市なんです。建築もそうです。ロンバルディアの人々は、北ヨーロッパの蛮族であるロンゴバルド族の血を引いています。イタリア、南イタリアには、アフリカから人々がやって来ましたでしょう。ナポリでは、スペインの支配、フランスの支配、オーストリアの支配、ノルマンディーもありました。いや、私の祖父は背が高くて金髪で、あなたのように青い目をしていましたよ。だから、南イタリアは、半分アフリカ人で半分スウェーデン人みたいなものです。どうですかね。

Interviewer (7:06): Sure. Sure. なるほど、なるほど。

Sergio (7:07): A lot of different bloods in my veins let's say. 私の血管には、たくさんの異なる血が流れていると言えますね。

Interviewer (7:08): Oh, interesting. Okay. Oh, that, that, that's, uh... Yeah, I never thought of that. Of course, the Normans are, you know, originally from Scandinavia and they spent some time in the south of Italy. おお、興味深いですね。なるほど。それは……ええ、考えたこともありませんでした。もちろん、ノルマン人はもともとスカンジナビアの出身で、南イタリアに一時期滞在していましたね。

Sergio (7:20): Quite a long time. かなり長い間ね。

Interviewer (7:21): I don't think people realize how many groups of people have, sort of, passed through that area. その地域をどれほど多くの民族が通り過ぎていったか、人々はあまり気づいていないと思います。

Sergio (7:26): *Si, si.* Italy, the difference between Japan and Italy. This is a... It's a big one. No, many, many people, foreign. I mean, you don't feel more foreigner. We are just mix of people. This is from *Roma jidai*, you know, from Roman Empire, like London or New York, bring all the best from all the different countries, you know. そう、そう。イタリア、日本とイタリアの違い。これは……大きな違いです。いや、本当にたくさんの外国人、人々が来ました。つまり、自分が外国人だと強く感じることはありません。私たちはただの混血なんです。これはローマ時代、つまりローマ帝国からのことで、ロンドンやニューヨークのように、あらゆる異なる国から最高のものを集めてきたようなものです。

Interviewer (7:49): So, you know, if I say Japanese, I think most people have an image of what that person looks like. But if I say Italian, you're saying that people look very different in different places? There's no one image of what an Italian person looks like? つまり、もし私が「日本人」と言えば、たいていの人はその外見のイメージを持てると思います。でも「イタリア人」と言った場合、場所によって見た目が大きく違うということですか？イタリア人の見た目には、共通のイメージというものがないのでしょうか？

Sergio (8:08): Maybe the attitude: sunglasses when it's cloudy, maybe a kind of leather jacket, or maybe, I don't know, the newspaper. It's a... We got in Italy a pink newspaper, it's a sport (sports newspaper). Maybe this is, you could recognize an Italian. But for the (appearance), you know. No, mainly all kind of people in Italy. All kind of colors, all kind of… And short, tall, whatever. Whatever. 態度ならあるかもしれません。曇りなのにサングラスをかけているとか、レザージャケットを着ているとか、あるいは新聞とか。イタリアにはピンク色の新聞があって、スポーツ紙なんです。そういうのでイタリア人だと見分けられるかもしれません。でも、外見に関してはね。いや、イタリアには基本的にあらゆる種類の人がいます。あらゆる肌の色、あらゆる……背が低い人も高い人も、何でもありです。何でもね。

Interviewer (8:41): Well, I interviewed, uh, Enrico from Rome, and he's much taller than me. I was very surprised. Yeah. Looking up to this person, he was almost 190 cm. 実は、ローマ出身のエンリコ

さんにインタビューしたのですが、彼は私よりずっと背が高かったんです。とても驚きました。ええ、見上げるほどで、190 センチ近くありました。

Sergio (8:55): I see. I see. なるほど、なるほど。

Interviewer (8:55): Yeah. And, and he, he said, uh... Yeah, he said, you know, of course there are tall Italians. ええ。それで、彼が言うには……ええ、もちろん背の高いイタリア人もいるよ、とのことでした。

Sergio (9:01): *Si, si, si.* Within my family. [laughter] I'm the short part, we have tall people in my family. そう、そう、そう。私の家族の中にもいます。［笑い］私は背が低い方ですが、家族には背の高い人もいますよ。

Interviewer (9:09): Oh really? へえ、本当に？

Sergio (9:10): *Si, si, si.* そう、そう、そう。

Interviewer (9:10): Oh, okay. Uh, it sounds like a, you know... You mentioned that, uh, some things in childhood were positive, some things were challenging. Uh, were there any challenges for you growing up at that time? ああ、なるほど。ええと、子供時代のいくつかの出来事は前向きで、いくつかは挑戦的だったとおっしゃっていましたね。当時、育つ上で何か大変だったことはありましたか？

Sergio (9:26): *Allora*, the challenge… My family is, uh, how you say, well off. Kind of okay. No problem with money. Education, a lot of... They put a lot of stress on education and, uh, to be humble. Uh, so within the family, no problem at all, inside the family. In Napoli, there is no, how you call it, gentrification. Gentrification. それで言うと、大変なことと言えば……私の家族は、何というか、裕福でした。問題ないレベルです。お金の心配はありませんでした。教育に関しては、たくさんの……彼らは教育と、謙虚であることにとても力を入れていました。ですから、家族の中では、家族の内部では全く問題ありませんでした。ナポリには、いわゆるジェントリフィケーション（高級住宅地化）がありません。高級住宅地化です。

Interviewer (9:52): Oh, I see. ああ、なるほど。

Sergio (9:53): So, people... Rich people living here, poor people living there. We don't have this stuff in, in Italy, mainly. In Napoli, not at all. So, in my same building, you got rich family, poor family, well-high-educated family and low education, all kind of stuff. This within the building, within the area... That was very beautiful. Because you have the... I mean, you, you are the same. No, because you share the same place, you share the same building, you share the same elevator, you meet each other. So, once you are familiar, you are not afraid, you know, of anyone, you know. So, within the family, no challenge at all. Outside, honestly, I don't remember challenge. I had to go through, you know, earthquake and, uh, the city was kind of dangerous. Now, I don't know because of this or because of what I am, I love adrenaline. So, it's was kind of... Up to now, it's when, when I got something strange happening, unexpected at least, so (make heart-pounding noise) I like it, this feeling. So, honestly, all this problem

with Napoli, I didn't, I didn't suffer, honestly. I mean, here, I'm okay. I'm okay. だから、ここには金持ちが住んで、あっちには貧乏人が住むというような。イタリアでは基本的にそういうことはありません。ナポリでは全くないです。ですから、私の同じビルの中に、裕福な家族もいれば貧しい家族もいて、高学歴の家族もいればそうでない家族もいて、あらゆるものが混ざっていました。ビルの中、地域の中でね……それはとても美しいことでした。なぜなら、その……つまり、みんな同じなんです。同じ場所を共有し、同じビルを共有し、同じエレベーターを共有し、お互いに出会うからです。だから、一度親しくなれば、誰のことも怖くなくなります。ですから、家族の中では何の苦労もありませんでした。外でも、正直なところ、苦労した記憶はありません。震災を経験しなければなりませんでしたし、街は少し危険でしたが。今思えば、そのせいなのか、それとも自分の性格のせいなのか分かりませんが、私はアドレナリンが出るのが大好きなんです。だから、ある意味……今でも、何か奇妙なこと、少なくとも予想外のことが起きると（胸が高鳴る音を立てる）この感覚が好きなんです。だから、正直なところ、ナポリのそうした問題で苦しむことはありませんでした、本当に。つまり、ここで私は元気にやっています。大丈夫です。

Interviewer (11:12): Yeah. You certainly seem, you certainly seem okay. And so, after you, uh, finished high school, did you stay in your hometown or did you, uh, move around a bit? ええ。確かにとてもお元気そうに見えます。それで、高校を卒業した後は、地元に留まったのですか、それとも少し動き回ったりしたのですか？

Sergio (11:24): *Allora*, This is, uh, probably compared to the States, very different. In Italy, you usually live all your life in your place. Mainly. I got my friends, good friends in Napoli. They had their experience in, uh... They work in university in Napoli. They had the experience in, where is it, in Holland, in, uh, Houston, in different part, in Germany, different part of the world, but mainly you go back to your hometown, that's in Italy. That's Italy. You like to stay home. Here in Japan, you have this family break, the husband go working for few years in another city. No way, you don't see these guys. それで言うと、これはおそらくアメリカと比べると、大きく違います。イタリアでは、普通は一生を自分の地元で過ごします。基本的にはね。私にはナポリに良い友達がいます。彼らはナポリの大学で働いていて、オランダやヒューストン、あるいはドイツなど、世界のさまざまな場所で経験を積んできましたが、基本的には地元に戻る、それがイタリアなんです。それがイタリア。地元にいたいんですよ。ここ日本では、家族が離ればなれになることがありますよね、夫が別の都市へ数年間働きに行くような。とんでもない、そんなことはあり得ません。

Interviewer (12:12): So *tanshin funin* is not a thing (in Italy)? では、単身赴任というものは（イタリアには）ないのですね？

Sergio (12:13): No way. No way. *Si, si, si.* It doesn't exist. It's unbelievable in Italian, would be. あり得ないです。あり得ない。そう、そう、そう。存在しません。イタリア人にとっては信じられないことでしょうね。

Interviewer (12:19): So, sort of the family staying together, that's a really important thing? つまり、家族が一緒にいるということが、本当に重要なことなのですね。

Sergio (12:21): Exactly. *Si, si, si, si.* Only once I remember my father came up with this Argentina. He got something (some idea that), we could, we could move to Argentina. その通りです。そう、そう、そう、そう。一度だけ、父がアルゼンチンの話を切り出したのを覚えています。アルゼンチンに移住できる、移住しようというアイデアを思いついたんです。

Interviewer (12:29): Oh, okay. ああ、なるほど。

Sergio (12:33): I was kid. My brother and sister (were) teenager, and they say, "No way. We are in Napoli. We don't move." (inaudible), you know. So, it was, uh, all the family could have moved in Argentina at that time. Family (inaudible) together, mainly. 私は子供でした。兄と姉はティーンエイジャーで、彼らは「絶対嫌だ。私たちはナポリにいるんだ。引っ越さない」と言いました。［聞き取り不能］ね。だから、あの時、家族全員でアルゼンチンに移住することもできたはずでした。基本的には家族は一緒にいるものなんです。

Interviewer (12:50): So, your father wanted to move the family? では、お父様は家族を引っ越しさせたいと考えていたのですね？

Sergio (12:54): He was suggesting, "what do you think about (moving)?" and he was asking to the kids, to the family, "what do you think about?" 彼は「（移住について）どう思う？」と提案していて、子供たちや家族に「どう思う？」と尋ねていたんです。

Interviewer (13:01): And nobody was interested? そして、誰も興味を持たなかったのですか？

Scenario (13:02): Not really, not really, probably at that time. Because of teenager, maybe, my, my brother and sister, no? So, teenager time, you are stuck with your friends, with your place, you know. あんまり、あんまり興味を示しませんでしたね、おそらく当時は。兄や姉がティーンエイジャーだったからでしょう。十代の頃って、友達や自分の場所に執着するじゃないですか。

Interviewer (13:15): Yeah. You don't want to go and make, make new friends, start over again. ええ。わざわざ行って新しい友達を作ったり、一からやり直したりしたくない時期ですよね。

Sergio (13:21): Not at that stage, at least. 少なくとも、あの段階ではね。

Interviewer (13:22): Oh, okay. Well, let's move on to, uh, your life in Japan. Uh, why did you decide to come to this country? ああ、なるほど。では、日本での生活についてお聞きしていきましょう。なぜ、この国に来ようと決めたのですか？

Sergio (13:35): Easy. First of all, I met my wife in London. That's a long time ago. Long time ago. We've been living together in Italy. We've been traveling a lot. South America, Mexico, India, Asia, *Però*, mainly going back… She would go back to England, I would go back to Italy. Then, uh, then we decide to marry. So, we married in India because halfway, let's say, from (between Japan and Italy)... Not really halfway, and then we decide to move to Italy. In Italy, it was a problem to get (visa) paper for my wife, although she was married with an Italian. So, we got some friends in Spain, so we move in Spain. In Spain was such easy. *Si*, we went to Andalucia, so it's the poorest part of south of Spain. *Però*

it was very easy. We were very welcome there. The office, everybody, *si* papers, “it's okay.” Everything was done very, in few, really easily, easily. So, we stay there. We stay there. After a couple of years, um, I don't know, we had some trouble. We had some trouble. Uh, we had to visit the hospital a few times. They were very kind. 簡単なことです。まず、私はロンドンで妻と出会いました。ずいぶん昔のことです。ずいぶん昔ね。私たちはイタリアで一緒に暮らしていました。南米、メキシコ、インド、アジアなど、たくさん旅もしました。でも、基本的には戻る感じで……彼女はイギリスに戻り、私はイタリアに戻るという。それから、結婚することに決めたんです。それで、日本とイタリアの中間地点ということでインドで結婚しました。本当の中間ではないですが。それからイタリアに移住することに決めたんです。イタリアでは、妻がイタリア人と結婚しているにもかかわらず、ビザの手続きを得るのが問題になりました。それでスペインに友達がいたので、スペインに移住したんです。スペインでは本当に簡単でした。そう、アンダルシアに行ったのですが、スペイン南部で一番貧しい地域です。でも、とても簡単でした。私たちはそこで大歓迎されました。役所の人もみんな、書類について「大丈夫だよ」と言ってくれて。本当にあっさりと、簡単にすべてが片付きました。だからそこに滞在したんです。そこに留まりました。2 年ほど経って、何というか、トラブルがありました。問題が起きたんです。何度か病院に行かなければなりませんでした。とても親切にしてもらいました。

Interviewer (14:59): Sure. なるほど。

Sergio (14:59): You know, in my little village where we used to live in Málaga, in the summertime, there is many people, vacation, for vacation. In the wintertime, you have all these old retired people from north of Europe coming, all very kind of people. Mainly British, but also German, Swedish, Norway. It's cold there, they have nothing to do, they come to Spain to do nothing. 私たちが住んでいたマラガの小さな村では、夏になると休暇でたくさんの人がやってきます。冬になると、北ヨーロッパから引退した高齢者たちがたくさんやってくるんです。みんなとても親切な人たちでした。主にイギリス人ですが、ドイツ人、スウェーデン人、ノルウェー人も。向こうは寒くてやることがないので、スペインに何もしないために来るんです。

Interviewer (15:29): For the, for the winter. 冬を過ごすためにね。

Sergio (15:30): *Sō.* And the emergency room and, uh, place, health place, we call it, the place, the little hospital in this village, there was this big English nurse working there speaking Spanish as mother tongue. Being English, it was, uh, it was fun. I mean, big (inaudible) meeting this woman, very professional. Spanish, kind of lazy people like Italian, British nurses, wow, unbelievable. So, *Però* anyway, we got some problems. So…eh… そう。そして、この村の小さな病院というか、救急外来や保健所のような場所には、スペイン語を母国語のように話す体格のいいイギリス人の看護師が働いていました。イギリス人なので、なんというか、おもしろかったです。つまり、その女性に会えたのは大きな［聞き取り不能］で、非常にプロフェッショナルでした。スペイン人はイタリア人のように少しのんびりしていますが、イギリス人の看護師は、ワオ、信じられないほどでした。まあ、でもとにかく、私たちは問題を抱えていました。それで……ええと……

Interviewer (16:04): When you say problems, do you mean medical problems? 問題というのは、医療的な問題ですか？

Sergio (16:04): Miscarriage. 流産です。

Interviewer (16:05): Ah, I see. I'm sorry. Okay. ああ、そうですか。お気の毒に。分かりました。

Sergio (16:11): Now, I'm going to read it some (a poem titled) “Homecoming.” “Homecoming. Sweetest of sweetest to me that past time when the mind drop her burden, when the pain of travel past, our own coat we regain and nest on the pillow of our dreams.” This for me, it's what you feel when you go back home. My wife needed to be back home, and so we moved to Japan. That's why we moved to Japan. 今から「帰郷」という詩を少し読みます。「帰郷。心が重荷を下ろし、旅の痛みが去り、己の外套を取り戻して、夢の枕に巣をかける。そのひとときこそ、私にとって最も甘美なもの」。私にとって、これは家に帰ったときに感じるものです。妻は家に帰る必要があった。だから私たちは日本に引っ越したんです。それが日本へ移住した理由です。

Interviewer (16:48): So, uh, you married a Japanese woman outside of Japan, and then, you know, for your wife's health, you made the decision to come to Japan. Uh, what did you know about Japan before you decided to come? つまり、日本の外で日本人の女性と結婚し、奥様の健康のために日本に来る決断をされたのですね。日本に来ると決める前、日本についてどのようなことを知っていましたか？

Sergio (17:09): When I was kids, I used to watch Heidi. 子供の頃、よく「ハイジ」を見ていました。

Interviewer (17:11): Heidi? ハイジですか？

Sergio (17:12): Heidi. ハイジです。

Interviewer (17:13): Oh, yeah. The anime. Yeah, yeah, yeah. ああ、はい。アニメのね。はい、はい、はい。

Sergio (17:14): Then I was maybe 16, I watched in an old movie theater, special theater in Napoli cinema, The Dreams, Akira Kurosawa. それから 16 歳くらいの時、ナポリの映画館にある古い映画館、名画座のようなところで、黒澤明の「夢」を見ました。

Interviewer (17:26): Ah, his movie. ああ、彼の映画ですね。

Sergio (17:28): I didn't know much in Italy. In Napoli, at least, now, you have plenty of, uh, people from all around the world, let's say, living in Napoli. When I was kids, not really. When I was 20, people from South America, India, helper, let's say, coming to Napoli, living in Napoli. Now, you, you are on a bus in Napoli, you have African people speaking Napolitan, Napolitan, people from all around the world, Indian speaking Napolitan, it's beautiful. イタリアにいた頃はあまり知りませんでした。少なくとも今のナポリには、世界中から集まったたくさんの人々が住んでいます。私が子供の頃はそうでもありませんでした。私が 20 歳の頃は、南米やインドから、いわゆるお手伝いさんとして人々がナポリにやってきて住んでいました。今では、ナポリでバスに乗ると、アフリカ

人がナポリ語、ナポリ語を話していたり、世界中の人々、インド人がナポリ語を話していたりして、とても美しい光景です。

Interviewer (18:00): So, now it's very internationalized? では、今はかなり国際化しているのですね？

Sergio (18:01): I would say. *Si.* そう言えると思います。はい。

Interviewer (18:02): But when you were growing up? でも、あなたが育った頃は？

Sergio (18:04): Uh, not really, not really. ああ、そんなことはありませんでした、全然。

Interviewer (18:05): So, uh, now I, you know, I've talked to other Italians who were younger than us, and they said growing up, uh, in Italy, there was a lot of Japanese popular culture. But when you were growing up, was there a lot? それで、今……私たちが話した、私たちより若い他のイタリア人たちは、イタリアで育つ中で日本のポップカルチャーがたくさんあったと言っていました。でも、あなたが育った頃はたくさんありましたか？

Sergio (18:18): No, no, no, no way. I mean, I was maybe 20, 30, I got Banana Yoshimoto, Yoshimoto Banana. いや、いや、いや、あり得ないです。つまり、私が 20 代か 30 代の時に、よしもとばなな、吉本ばななを知りました。

Interviewer (18:25): Yoshimoto Banana? 吉本ばななですか？

Sergio (18:26): Yoshimoto is a young writer. No, no, no, not any more young, it's old writer now. *Però*, I don't know. I mean, you don't, you don't, you, you wouldn't find anything in Italy about the Japanese culture (back when I was growing up). Now you got everything. 吉本は若い作家です。いやいや、もう若くないですね、今はベテランの作家です。でも、どうでしょう。つまり（私が育った当時は）イタリアで日本の文化に関するものは何も見つかりませんでした。今は何でも手に入りますが。

Interviewer (18:41): Sure. Sure. 確かに、確かに。

Sergio (18:42): All the new writer all translated in Italian. It's nice. No, now… *Ma*, it's 15 years ago with internet stuff, this globalization got, uh, a nice feeling, you know. Globalization was much about money, you know? Now it's about culture now. So, people moving easily, people know easily what's going on in the world, you know. 新しい作家はみんなイタリア語に翻訳されています。素晴らしいことです。いや、今は……でも、15 年前にインターネットが登場して、このグローバリゼーションが良い雰囲気をもたらしましたよね。かつてのグローバリゼーションはお金に関するものが多かったでしょう？今は文化のグローバリゼーションです。だから人々は簡単に移動し、世界で何が起きているかを簡単に知ることができます。

Interviewer (19:11): Yeah. The world has gotten smaller for travel, I think. People can move back and forth much more easily. ええ。旅行に関して世界は狭くなったと思います。人々はもっと簡単に往来できるようになりました。

Sergio (19:18): *Si*, definitely, definitely. *Si.* そう、間違いなく、間違いなくね。はい。

Interviewer (19:18): So then, you know, you didn't grow up surrounded by Japanese culture, but, you know, you married a Japanese woman and then after moving to Japan, what was your first impression? After coming here? では、日本の文化に囲まれて育ったわけではないけれど、日本人の女性と結婚し、日本に移住したわけですが、最初の印象はどうでしたか？ここに来た後の。

Sergio (19:34): *Allora*, before to get married, we moved to Japan. Maybe was 9 months at that time. I got tourist visa, probably. Three months I would leave for vacation, coming back another two months, maybe two, three times I did something like that. それで言うと、結婚する前に日本に引っ越しました。当時は 9 ヶ月くらいだったと思います。おそらく観光ビザだったんでしょう。3 ヶ月滞在して休暇のために出国し、また 2 ヶ月戻ってくる、というようなことを 2、3 回やりました。

Interviewer (19:58): Oh, okay. ああ、なるほど。

Sergio (19:59): *Però*, The big (inaudible). My wife changed behavior drastically. That was a bit of a shock. Okay. でも、大きな［聞き取り不能］。妻の行動が劇的に変わったんです。それはちょっとショックでしたね。ええ。

Interviewer (20:02): How do you, how do you mean? How did she change? どういう意味ですか？彼女はどう変わったのでしょう？

Sergio (20:10): We all know that here in Japan, the society have a big weight on people, you know. You must behave in some way. Nothing wrong with it. I mean, it's a, you know, (you have to) behave yourself. On the Japanese, they (the social constraints) are stronger than on a foreigner *de shō*. This big behave properly *de shō*. So, let's say, in the world, you meet all these nice friend, super friendly Japanese, very open mind, beautiful people. You come in Japan and you, you still have these beautiful Japanese people in Japan, but the not very eclectic, not very, uh, funny, not… No, no, *chotto matte ne*. Let me find the best word. Uh… You can do crazy stuff in the world. You try to don't do (try not to do) crazy stuff here in Japan. I'm talking about crazy stuff: walking like a kid or doing some, oh, dressing up like a little bit strange, just for fun, you know. You tend to don't do here in Japan, I think *ne*. ここ日本では、社会が人々に大きな重圧を与えていることは誰もが知っています。ある決まったように振る舞わなければなりません。それに悪いところはありません。つまり、お行儀よくするということです。日本人にとっては、外国人に対するよりも（社会的制約が）強いでしょう？この「ちゃんとする」というのが大きいでしょう。だから、たとえば世界に出ると、とても親しみやすくて、非常にオープンマインドで、素晴らしい日本人の友達にたくさん出会います。でも日本に来ると、日本にもそうした素晴らしい日本人はいるのですが、あまり自由奔放ではなかったり、あまり、ええと、おもしろくなかったり、……いやいや、ちょっと待ってね。一番良い言葉を探させてください。ええと……世界ではクレイジーなこともできます。でもここ日本

では、クレイジーなことはしないようにします。クレイジーなことというのは、子供みたいに歩いたり、楽しむためだけに少し奇妙な格好をしたりすることです。日本ではそういうことをしない傾向がありますよね。

Interviewer (21:27): Even Japanese people are freer outside of Japan? 日本人であっても、日本の外にいる方が自由ということですか？

Sergio (21:28): Definitely. 間違いなくそうです。

Interviewer (21:32): But there's social rules here that kind of keep people from expressing themselves freely? でも、ここには人々が自由に自分を表現することを妨げるような社会的なルールがあるのでしょうか？

Sergio (21:39): I don't know. I don't know. I couldn't say. I wouldn't say. Let me do some easy things that it's… You know, I'm Italian: love is important. To show the love is important. We can kiss each other in the street in Italy. 分かりません。分かりません。何とも言えません。言うつもりもありません。分かりやすい例を挙げさせてください……私はイタリア人なので、愛は重要です。愛を示すことが重要なんです。イタリアでは通りでお互いにキスをすることができます。

Interviewer (22:02): Sure, hold hands… 確かに、手を繋いだり……

Sergio (22:03): So, I would kiss my wife in the street in Italy or in Spain. You don't do, you tend to don't do that in Japan *de shō*. So, something easy like this. Hanging (holding) hands, you know, you were talking about hanging hands. (It's) okay, no? Having fun, having fun working and having fun here in Japan, it's tough. You work very hard. だから、私はイタリアやスペインなら通りで妻にキスをします。日本ではそういうことはしない、しない傾向にありますでしょう。だから、こういう簡単なことです。手を繋ぐこと、さっき手を繋ぐ話をしていましたね。（手を繋ぐのは）大丈夫ですよね？楽しむこと、働きながら楽しむこと、ここ日本で楽しむのは大変です。皆さんとても一生懸命働きますから。

Interviewer (22:27): The balance, right. バランスですね。

Sergio (22:28): The balance, because you, you've been asked to work very hard *de shō*. I, in Italy, people got 21 day for vacation. Here, in Japan, same, same. *Però*, you are not supposed to take the 21 day of vacation. You are not supposed to take it all together. In Italy, you can do that. バランスです。なぜなら、とても一生懸命働くことを求められますでしょう。イタリアでは、人々は 21 日間の休暇をもらいます。ここ日本でも同じ、同じです。でも、その 21 日間の休暇を全部取ってはいけないことになっています。まとめて取ってはいけないことになっているんです。イタリアではそれができます。

Interviewer (22:49): Oh, so people get 21 days and they take 21 days. Here people get 21 days, but they only take 10. Is that what your (saying)? ああ、つまりイタリアでは 21 日間もらったら 21 日間取るけれど、日本では 21 日間もらっても 10 日しか取らない。そういうことですか？

Sergio (22:58): Which… Yes, exactly. Which is okay with me. I mean, it's a different way to live own life *ne*. *Però*, for me, was a shock to see my wife moving to, you know, someone I used to know, some... She still my wife, so, I still love her. It's okay, it's okay. Was I was just shocked from, what we call it? We would call it culture shock. それが……はい、その通りです。それは私にとっては構わないんです。つまり、自分の人生の生き方の違いですからね。でも、私にとってショックだったのは、自分の知っていた人が、妻がそんな風に変わっていくのを見たことです……彼女は今でも私の妻ですし、今でも愛しています。それは大丈夫、大丈夫なんです。私はただ、何て言うんでしょう？いわゆるカルチャーショックを受けたんです。

Interviewer (23:20): Culture shock. カルチャーショックですね。

Sergio (23:21): Maybe. Why not? Why not? I was having my fun here in the city, was okay, you know. *Però*, was... So, I ran away. So, I ran away, I left my wife. Then, after a few months, we've been talking, we still love each other. So, we decide to get married. かもしれません。そうですね、そうでしょう。私はこの街で楽しんでいましたし、問題ありませんでした。でも、何というか……それで、私は逃げ出したんです。逃げ出して、妻のもとを去りました。それから数ヶ月後、話し合いをして、お互いにまだ愛し合っていることが分かりました。それで結婚することにしたんです。

Interviewer (23:37): Good. 良かったです。

Sergio (23:38): So, after this experience in Japan, shocking experience in Japan, we moved to Italy, Spain, and then after the stuff, we... We decide to go back to Japan. At that time, I was ready to leave. I was old. I was, uh, okay to have a nice… だから、日本でのこの経験、日本でのショックな経験の後、私たちはイタリア、スペインに移り、そうしたことの後に……私たちは日本に戻ることに決めました。その時、私はもう出発する準備ができていました。年をとっていましたし、素晴らしい……を過ごすのもいいなと思っていました。

Interviewer (24:01): Quieter? より穏やかな生活ですか？

Sergio (24:02): Quieter life, probably *ne*. より穏やかな生活ですね、おそらく。

Interviewer (24:03): Right. Oh, okay. And so, the second time moving to Japan was easier for you? なるほど。ああ、分かりました。では、2回目の日本への移住は、あなたにとってより簡単でしたか？

Sergio (24:11): Yes, definitely, definitely easier. Not because of Japan, *de shō*. Japan is still a beautiful place to stay. It was just me, that I was ready for Japan, let's say. はい、間違いなく、間違いなく簡単でした。それは日本のせいではありませんでしょう。日本は今でも滞在するのに美しい場所です。ただ私自身が、何というか、日本を受け入れる準備ができていたということです。

Interviewer (24:22): Right. なるほど。

Sergio (24:22): I'm happy. I'm happy because decide coming back to Japan. And I really enjoy, enjoy Japan, definitely. I was maybe more mature. Definitely more mature. 幸せです。日本に戻ると決めて良かったです。そして、本当に日本を、日本を楽しんでいます、間違いなく。私はおそらく、より成熟していたのでしょう。間違いなく成熟していました。

Interviewer (24:37): Sure. People change, you know. Uh, also, Japan is changing as well, but, uh, you know, it's a different culture, that's for sure. 確かに。人は変わりますからね。また、日本自体も変わってきていますが、違う文化であることは間違いありません。

Sergio (24:45): There is something I would like to read. 読みたいものがあります。

Interviewer (24:47): Please. どうぞ。

Sergio (24:48): "I... the presumed superiority of one's own culture pattern is, of course, characteristic not only of Americans..." Sorry, this book is for... was for American. Could be Italians. Not only of Italians, but of most peoples of the world. 「私……自国の文化パターンが優れていると思い込むことは、もちろんアメリカ人だけの特徴ではなく……」すみません、この本はアメリカ人向け、アメリカ人向けに書かれたものです。イタリア人にも当てはまります。「イタリア人だけでなく、世界のほとんどの民族の特徴である」。

Interviewer (25:08): Right. その通りですね。

Sergio (25:09): So, let's say, probably before to come back to Japan, I was still in this set of (state of) mind, you know. Italian culture is the best, I should live… I should teach everybody to live in the Italian way. Now, I, I, I was ready to understand that it's, uh... *Ma*, we, let's enjoy each other. That's it. だから、言うなれば、おそらく日本に戻ってくる前は、私はまだこういうマインドセット（心の状態）にいたんです。「イタリア文化が最高だ、私は生きるべきだ……みんなにイタリア流の生き方を教えるべきだ」と。今は、それを理解する準備ができていました。でも、お互いに楽しみましょう、それだけです。

Interviewer (25:29): Sure. Sure. There's different ways of living… 確かに、確かに。違った生き方がありますからね……

Sergio (25:31): And different way to enjoy the life, different way of living. Yeah. No one is better than other, *ne*. Probably the best is the one you are in, you know. If you are in the same... No, do like as Romans do. I mean, in Roma, you are not supposed to do like Romans do in Australia. そして、人生の楽しみ方も違えば、生き方も違います。ええ。どちらが他方より優れているということはありませんよね。おそらく、一番良いのは自分が今いる場所のやり方です。もし同じ場所にいるなら……いや、「郷に入っては郷に従え」です。つまり、ローマにいるなら従うべきですが、オーストラリアにいる時にローマ人のように振る舞うべきではありません。

Interviewer (25:51): Right. Right. Uh, that's a, a really good point. Uh, I certainly relate to what you're saying. It took me a long time to accept the fact that people do things differently and that these different

ways are not worse than the ways that I was used to growing up. You know, to see things from different perspectives. It took me a long time. I think a lot of it is maturity. You just get, you get older and you learn more, I think. Yeah. Oh, okay. That's, yeah, that's really interesting. Um, so growing up in Italy, of course, the Italian way seems like the best way, but growing up in Japan, maybe the Japanese way seems the best way. And then you leave the world and you're able to see different ways of living. その通りですね。その通りです。ええ、本当に良い指摘です。ええ、私もおっしゃることに本当に共感します。人々が違うやり方で物事を行うということ、そしてその違うやり方が、自分が育ってきた環境でのやり方よりも劣っているわけではないということを受け入れるまでに、私は長い時間がかかりました。違う視点から物事を見るということです。長い時間がかかりました。その多くは成熟によるものだと思います。年をとるにつれて、より多くのことを学ぶのだと思います。ええ。ああ、なるほど。それは、ええ、本当に興味深いですね。ええと、だからイタリアで育てば、当然イタリア流が最善の方法に思えますが、日本で育てば、おそらく日本流が最善の方法に思える。そして、自分の世界を離れることで、違う生き方を見ることができるようになるのですね。

Sergio (26:40): Hey, *si, si.* It's important to leave the own world, you know. Uh, young, I moved to London where I met my wife. I, I been London, Leeds, Edinburgh, and, uh, honestly, in London, I, I find out that, uh, there was night time going back home with the friends of mine, music, hearing music. We went in, in this courtyard, people, African people dancing, playing, "Hey, come on, come, let's join us!" “And what's going on here?” (we asked.) (They said,) “you know, the boss died.” I say, "Hey." Uh, maybe in England, I found out that we are not all Catholics, you know. ええ、そう、そう。自分の世界を離れることは重要です。ええ、若い頃、私はロンドンに移り、そこで妻に出会いました。私はロンドン、リーズ、エディンバラに行きましたが、正直なところ、ロンドンで、ある夜に友達と音楽を聴きながら家に帰る途中のことでした。ある中庭に入っていくと、アフリカ系の人たちが踊ったり演奏したりしていて、「おい、おいでよ、一緒に楽しもう！」と言われたんです。「ここで何が起きているの？」と聞いたら、「ボヘミアン（ボス）が亡くなったんだ」と。私は「へえ」となりました。ええと、おそらくイギリスで、私たちはみんながカトリックというわけではないと知ったんです。

Interviewer (27:31): Right. Right. 確かに。確かに。

Sergio (27:33): I mean, it's not... I mean, it's, you know, there are so many ways (to live), so many ways. (Starts looking for something on his notes). But I couldn't find where is it, sorry... つまり、そうではない……つまり、本当にたくさんの（生き方の）選択肢、たくさんの方法があるということです。（メモから何かを探し始める）でも、どこにあるか見つけられませんでした、すみません……

Interviewer (27:46): Yeah, was... So, you said living in Spain wasn't, wasn't hard. Living in Spain was comfortable for you. Living in, uh, London, was that also... I mean, did, did you have to change the way you lived a lot, or was it an easier place for you to live? ええ、そう……それで、スペインでの生活は大変ではなかったとおっしゃっていましたね。スペインでの生活は快適だったと。ロンドンでの生活もそうでしたか……つまり、生き方を大きく変えなければなりませんでしたか、それとも生活しやすい場所でしたか？

Sergio (28:08): I think it's always up to you. It's always ups to you how is a place *ne*. There is... There was a time with my wife, we went looking for the paradise to live in, you know. There is no paradise, *si*? So, every place is, uh, uh, the good and bad. I don't know, we choose a place maybe because it's similar to our needs or fulfill our needs, I don't know. There is no good place and bad place. So, what to say? それは常に自分次第だと思います。ある場所がどうであるかは、いつも自分次第ですよね。かつて妻と一緒に、暮らすための楽園を探しに行った時期がありました。楽園なんて存在しないんですよね、そうでしょう？だから、どんな場所にも良いところと悪いところがあります。分かりませんが、私たちが場所を選ぶのは、おそらく自分のニーズに似ているからか、ニーズを満たしてくれるからでしょう。良い場所も悪い場所もありません。ですから、何と言えばいいか。

Interviewer (28:43): It seems like attitude is very important. 心構えがとても重要なようですね。

Sergio (28:46): I think so. I think so. Of course, you need to get out of your, uh, how do you call, your square, you know. You have to check it out what's going on outside to better understand your own roots, you know, to, to find yourself. Maybe you, you must go very far away to find yourself, you know, to... そう思います。そう思います。もちろん、自分の、何て言うか、自分の枠組みから飛び出す必要があります。外で何が起きているかを確かめることで、自分のルーツをより深く理解し、自分自身を見つけることができるんです。自分を見つけるために、とても遠くまで行かなければならないのかもしれません、その……

Interviewer (29:07): Sure. 確かに。

Sergio (29:07): To appreciate better what you, what your roots and what you have right now, *de shō*. Right now, for me, living in Japan, I don't know, I, I still sometimes I wake up, I go out and I smell... To me, Asia was Thailand, the first time in Asia. To me, I smell, ah, wow, Asia. No, this humidity which everybody hate, I love it. It's, you know, the nature. You have stuff here in, in Japan that we don't have in... Bamboo. I mean, we don't have much bamboo in Italy, for example. *Però*, and this is just part of what you see, you know? And then you got all this tradition and there was a time I, a few times I used to go to, how is it called? I forgot. Oh, towards Kamikumamoto. You go all these steps going up. There is beautiful. There are *otera* and *jinja* all the way up. 自分のルーツや、今持っているものをより良く評価するためでしょう。今、私にとって日本に住むことは、どうでしょう、今でも時々朝起きて外に出ると、匂いがするんです……私にとってアジアとは、最初に来たタイのことでした。私にとって、その匂いは「ああ、ワオ、アジアだ」と感じるものです。みんなが嫌がるこの湿気ですが、私は大好きなんです。自然ですよね。ここ日本には、私たちが持っていないものがあります……竹です。たとえば、イタリアにはあまり竹がありません。でも、これは目に見えるものの一部に過ぎません。そして、すべての伝統があって、以前に何度か、何て言う場所でしたっけ？忘れました。おお、上熊本の方です。階段をずっと上がっていくんです。あそこは美しいです。上までずっとお寺や神社があります。

Interviewer (30:08): Oh, yeah. You're thinking of Honmyōji. ああ、はい。本妙寺のことですね。

Sergio (30:16): Honmyōji. Unfortunately, I know Honmyōji, I... There are couple of times a year before coronavirus, concert, some happening there. And there was this, uh, music. It was a *jinja*, and this people there playing music. They understood, I understood, they say that, uh, "This is not music for foreign here. This is music for Japanese." 本妙寺です。あいにく本妙寺のことは知っています、私は……コロナの前は年に数回、そこでコンサートやイベントがありました。そして、音楽があったんです。神社で、そこの人たちが音楽を演奏していました。彼らは理解していて、私も理解したのですが、彼らは「これは外国人のための音楽ではない。これは日本人のための音楽だ」と言いました。

Interviewer (30:41): Oh, interesting. Okay. おお、興味深いですね。なるほど。

Sergio (30:48): Sadly interesting. Very sad, very interesting. Sometimes I believe there is something there. I believe something that, uh, I love it. I love the music, I'm enjoying myself, so I don't allow this guy to, how I say, don't let me hear this music. *Però*, I, I sometimes I, I have this idea that I really, right now, probably I cannot get there, uh, you know, in some ways, right? It's, uh... 悲しいけれど興味深いです。とても悲しく、とても興味深い。時々、そこには何かがあると信じています。何か……私はそれが大好きなんです。私はその音楽が大好きで、楽しんでいるので、その男に音楽を聴かせないようにされる筋合いはありません。でも、私は時々、自分は本当に、今のところ、おそらくそこには到達できないのだろうな、という考えを持つことがあります。ある意味でね。それは……

Interviewer (31:21): When you say "there," do you mean sort of inside the culture, or are you talking about acceptance from the culture? 「そこ」とおっしゃるのは、文化の内部に入ることですか、それとも文化からの受け入れのことですか？

Sergio (31:37): No, some, some concept there. いいえ、そこにある、いくつかの概念です。

Interviewer (31:38): There's some deeper layer of Japanese culture that just can't quite grasp? I think for Japanese people sometimes it's hard, too. They have these words like *wabi sabi*. You know, what does *wabi sabi* mean? Well, if you understand it, you know. (It) can't really be explained. Oh, okay. Yeah. なかなか掴みきれない、日本文化の深い層があるということですね？日本人にとっても、時々難しいことだと思います。彼らには「わびさび」のような言葉があります。「わびさび」とはどういう意味か？まあ、理解していれば分かるというような。本当には説明できないものです。ああ、なるほど。ええ。

Sergio (32:01): Which is, uh, very Japanese. それは、とても日本的ですね。

Interviewer (31:02): I think so. そう思います。

Sergio (32:03): We are very concrete people in, in Italy. We, we are really, I mean, we need to touch stuff to understand it. No. So, it's beautiful. That's maybe that's why I love here in Japan, Japanese culture, because it's something that like a *haiku ne*. We got these Italian poems, with words and sound, everything, and it's full of stuff, you know. And this *haiku* is emptiness, and you are free to do what you want in this (moon?), in this emptiness, this void, which is difficult to explain. You must feel it. You

must feel it. 私たちイタリア人はとても具体的な人間です。私たちは本当に、つまり、理解するために物に触れる必要があります。だから、それは美しいことです。だからこそ、私はここ日本、日本文化が好きなのかもしれません。俳句のようなものですからね。イタリアの詩には、言葉や音、すべてが詰まっていて、内容が満載です。一方で、この俳句は「空（くう）」であり、この空、この虚空の中で自分の好きなようにすることができ、それを説明するのは難しいです。感じなければなりません。感じなければならないんです。

Interviewer (32:44): So, do you think communication patterns are different from Italy and Japan? Like, do people communicate their ideas more directly, more concretely, or, uh, do you notice a different, difference in communication patterns? では、イタリアと日本でコミュニケーションのパターンは違うと思いますか？たとえば、人々は自分の考えをもっと直接的に、もっと具体的に伝えますか、それともコミュニケーションパターンの違いに気づきますか？

Sergio (33:02): *Allora*, I think it's like in Japan how we call it *kūki*. To understand the air. それで言うと、日本で「空気」と呼ばれるものに似ていると思います。空気を理解することです。

Interviewer (33:07): Ah *kūki wo yomu*. ああ、空気を読むですね。

Sergio (33:08): Yeah, *kūki wo yomu*. I think this is worldwide. You can get it. Okay. I, I went few days ago to, to buy some, you call it *kitei*- stamps... stamps. So, I, *Però*, I gave it an old stamp, 6-yen stamps. Okay. So, I went to the *conbini*. "Sorry, I got to this 6-yen. Yeah. Could you give me what left?" I don't remember how much is it, 23, 22, 24 yen. And I couldn't make my, myself understood. そう、空気を読むです。これは世界共通だと思います。理解できますよ。そう、数日前に切手を買いに行きました。でも、古い切手、6円切手を出したんです。それでコンビニに行きました。「すみません、この6円（切手）があります。残りの分をもらえますか？」いくらだったか覚えていませんが、23円、22円、24円とか。でも、自分の言いたいことが伝わらなかったんです。

Interviewer (33:37): Oh, okay. ああ、なるほど。

Sergio (33:43): Was, ah... So, I tried a few times with my ugly Japanese, my poor Japanese. She couldn't get it. Then she say, "Sorry, my shift ended. I call someone else." So, the guy came and we understand each other easily right away. So, so, that's funny. Because I don't know, I don't know myself. I don't know how change my, I, my explanation or my, my need. How was better... I don't know if I was better on the second time to explain my need. *Però*, it's a good chance that, you know, it's important to want to understand, to... Maybe time, first of all, time to say, "It's the shift, it's all over, right. I want to go just go back home." それは、あー……それで、私は拙い日本語、下手な日本語で何度も試しました。彼女は理解できませんでした。すると彼女は「すみません、シフトが終わりました。別の人を呼びます」と言いました。それで別の男性が来て、私たちはすぐに簡単に理解し合えました。だから、おもしろいですよね。なぜなら、私自身にも分からないからです。自分の説明や、自分のニーズをどう変えたのか分かりません。2回目の方がうまくニーズを説明できたのかどうか。でも、理解したいと思うことが重要だという良い機会ですし、……まず何よりも時間ですね。「シフトがもう完全に終わりだから、ただ家に帰りたい」というような。

Interviewer (34:29): Were they different ages, the...? 年齢は違いましたか、そのお二人は……？

Sergio (34:30): No, both of them very young. いいえ、二人ともとても若かったです。

Interviewer (34:37): So, both very young, but one maybe made more of an effort to understand or to imagine what you were trying to say? つまり、二人ともとても若かったけれど、一方はあなたの言おうとしていることを理解しよう、あるいは想像しようともっと努力したということでしょうか？

Sergio (34:46): *Allora*, sometimes I believe that you don't need to, to make an effort to understand. It's like what you were talking about, the, the, you must to grasp this. それで言うと、時々、理解するために努力する必要はないと信じています。さっきあなたが話していた、これを掴み取らなければならないというようなことです。

Interviewer (34:57): Yeah, the *kūki wo yomu*. ええ、空気を読むですね。

Sergio (34:58): Stuff that is there, okay. So, I remember in my past to have a long chat with old Indian people, living in the… Old Japanese in *inaka*, *no*? In *inaka* you still have this old people stopping you, talking Japanese. My Japanese is very poor, *Però*, there was, I mean, you, I would feel myself enriched after all this. Maybe misunderstood the... *No*, probably we understood each other. I think there was something, some connection there. そこにあるものです。だから、過去に古いインドの人たちと長い間おしゃべりしたのを覚えています。田舎に住んでいる古い日本人もそうですよね？田舎では、お年寄りが立ち止まって日本語で話しかけてくることがあります。私の日本語はとても下手ですが、でも、何というか、このすべての後に自分が豊かになったと感じるんです。おそらく誤解もあったでしょうが……いや、たぶんお互いに理解し合っていたと思います。そこには何か、何らかの繋がりがあったと思います。

Interviewer (35:33): Sure, on some level. 確かに、あるレベルではね。

Sergio (35:34): *Sō.* So, it's, uh, more than studying, I don't know what's the best process. Maybe studying there, I don't know, I don't know. そう。だから、勉強すること以上に、何が最善のプロセスなのか分かりません。そこで勉強することなのか、分かりません、分かりません。

Interviewer (35:43): Well, you seem to me, you seem like a very social person, like communication is something that comes naturally to you, uh, so that might be a help. You know, I've interviewed some people who are quieter, they're not, you know, they're not so talkative. Maybe that makes, uh, communication more difficult. It depends on the person I suppose. ええと、あなたを見ていると、とても社交的な方で、コミュニケーションが自然にできる人のように思えますので、それが助けになっているのかもしれません。これまで、もっと物静かで、あまりおしゃべりではない人たちにもインタビューしたことがあります。その場合はコミュニケーションがより難しくなるかもしれません。人によるのでしょうね。

Sergio (36:07): Definitely, definitely. まさに、まさにその通りです。

Interviewer (36:08): Sure. You are you (you are just being yourself). 確かに。あなたはあなた（自分らしくいるだけ）ですからね。

Sergio (36:09): I'm making a big effort right now. Yeah. 私は今、ものすごい努力をしていますよ。ええ。

Interviewer (36:13): Yeah. Yeah. ええ、ええ。

Sergio (36:13): I'm kind of shy guy, I told you before. I mean, so, I'm making a big effort. さっきも言いましたが、私はどちらかというとシャイな男なんです。つまり、だから、ものすごい努力をしています。

Interviewer (36:17): Not, not only that, I mean, English is not your first language, you, you know, so, uh, I think people can appreciate that you're communicating in a second language, you know, about many different topics. Um, so maybe let's shift now to, uh, what you're doing, uh, these days in Kumamoto. What kind of, uh, things are you, uh, are you doing? それだけでなく、英語はあなたの母国語ではありませんから、第二言語でこれほど多くの異なるトピックについてコミュニケーションをとっていることを、皆さん素晴らしいと思うはずです。ええと、では今度は、最近熊本でされていることへと話を移しましょう。どのようなことをされているのですか？

Sergio (36:47): As I usually say, as little as possible, first of all. Then, I, I teach Italian. I teach Italian privately. I used to teach at *kokusai kōryū kaikan*, *Però*, with coronavirus, we need, we stopped. I still have a Italian cafe, they call it, once a month. I talk about Italy. Let's say, the difference between Italy and Japan. I've been talking about what similar, now we are focusing on the difference, the way we do differently. 私がいつも言っているように、まず第一に、できるだけ何もしないことです。それから、イタリア語を教えています。個人でイタリア語を教えているんです。以前は国際交流会館で教えていましたが、コロナのせいで、私たちはやめました。今でも月に一度、いわゆるイタリアンカフェというのをやっています。イタリアについて話すんです。たとえば、イタリアと日本の違いについて。これまでは何が似ているかについて話していましたが、今は違い、やり方の違いに焦点を当てています。

Interviewer (37:17): I like that, though. So, you start with the similarities before you move to the differences. それは素晴らしいアプローチですね。違いに移る前に、まず類似点から始めるのですね。

Sergio (37:22): *Si*, something like that. はい、そのような感じです。

Interviewer (37:23): I think that's a really good approach. There probably a lot of similarities, aren't there. People are people. 本当に良いアプローチだと思います。おそらくたくさんの類似点がありますよね。人間は人間ですから。

Sergio (37:30): Human being, first of all. まず第一に、人間ですから。

Interviewer (37:31): Humans are humans. 人間は人間です。

Sergio (37:32): Human being. Human being 人間。人間です。

Interviewer (37:33): Right. Right. その通りです。その通りです。

Sergio (37:34): And then, I do... I perform weddings during the weekend. Both of the job are very interesting, take a lot of energy out of me, *Però* give me... In this questionnaire, you're talking about challenge. Now, I focus a little bit in the challenge in, uh, for me, working with people, no? And also doing this what we are doing now is a bit of a challenge for me. それから、週末には結婚式（の司式）をしています。どちらの仕事もとても興味深く、エネルギーをたくさん使いますが、でも私に……このアンケートで、あなたは「挑戦（大変なこと）」について話していますよね。今、私は人と働くことにおける挑戦に少し焦点を当てています。そして、今私たちがしていることも、私にとっては少しの挑戦なんです。

Interviewer (38:11): Oh, okay. ああ、なるほど。

Sergio (38:11): So, *Però*, as I told you before, I love challenge. I love challenge, so okay, I do my best to... What I miss a bit of a challenge here in Japan. In Japan, everything is okay, smooth, okay. I need to take a *romen densha* to downtown, I go there, the *romen densha* is come. I'm going to be in, in few minutes in downtown. I do my stuff, go back, no problem *ne*. It's very easy life here in Japan. In Napoli, when I, I told you before, it was not easy also to get a bus. I mean, when, when is going to come the bus, you could wait hours. でも、さっきも言ったように、私は挑戦が大好きなんです。挑戦が大好きなので、最善を尽くします。ここ日本で少し恋しいのは、挑戦することです。日本ではすべてが順調で、スムーズで、問題ありません。中心街へ行くために路面電車に乗る必要があれば、そこへ行けば路面電車が来ます。数分で中心街に着きます。用事を済ませて戻ってきても、何の問題もありませんよね。日本での生活はとても簡単です。ナポリでは、さっきも言いましたが、バスに乗るのさえ簡単ではありませんでした。つまり、いつバスが来るのか、何時間も待つこともありました。

Interviewer (38:52): So you're saying you have kind of a set life pattern now that's very calm and very smooth, but sometimes you like a, a little bit of, a little bit trouble. つまり、今はとても穏やかでスムーズな決まった生活パターンがあるけれど、時々はほんの少しの、少しのトラブルが欲しくなるということですね。

Sergio (38:59): I need adrenaline, no? I need adrenaline. So, so, so this job give me opportunity for to have my adrenaline. アドレナリンが必要なんです、そうでしょう？アドレナリンが必要です。だから、この仕事は私にアドレナリンを得る機会を与えてくれます。

Interviewer (39:11): Sure, the weddings, right. 確かに、結婚式ですね。

Sergio (39:11): *Sō, sō, sō.* そう、そう、そう。

Interviewer (39:12): It seems to me, it seems very high pressure. I mean, this is people getting... This is a very important moment in their life. You know, if you get a name wrong, it's a big problem. And you're doing the weddings in (Japanese). 私には、とてもプレッシャーが大きいように思えます。つまり、これは人々が……人生における非常に重要な瞬間ですから。もし名前を間違えたら、大問題になります。そして、結婚式を（日本語で）されているのですね。

Sergio (39:21): During my father's funeral, the priest during the funeral mistook my father's name. I know the feeling, maybe, maybe I know the feeling. 私の父の葬儀のとき、司祭が葬儀中に父の名前を間違えたんです。私はその気持ちが分かります、おそらく、おそらくその気持ちが分かっていると思います。

Interviewer (39:35): So, are you performing the weddings in Japanese, or in English, or? では、結婚式は日本語で行っているのですか、それとも英語ですか、あるいは？

Sergio (39:39): Half Japanese, half English. There was a chapel, half Japanese, half Spanish. 半分日本語で、半分英語です。鹿児島には、半分日本語で半分スペイン語のチャペルがありました。

Interviewer (39:44): Half Spanish? 半分スペイン語ですか？

Sergio (39:45): *Si*, in Kagoshima, there was a chapel. そう、鹿児島にそういうチャペルがあったんです。

Interviewer (39:48): So, you're having to use four, four languages. Italian is your first language, but you're doing weddings in Spanish, Japanese, and English. I can imagine the pressure must be very great. だから、4 つの言語を使わなければならないのですね。イタリア語が第一言語なのに、スペイン語、日本語、英語で結婚式の司会をしている。そのプレッシャーは相当なものだと想像できます。

Sergio (39:59): How confused I am at the end of the day. 一日の終わりには、どれほど頭が混乱していることか。

Interviewer (40:01): I'm already confused. I'm already confused. 私ならもう混乱してしまっていますよ。本当に。

Sergio (40:02): Probably right now, I'm speaking a little bit Italian, a little bit Japanese. おそらく今も、少しイタリア語が混ざったり、少し日本語が混ざったりしています。

Interviewer (40:08): It's totally fine. No, it's fine. I mean, but this is what communication is, isn't it? 全然大丈夫ですよ。いや、いいんです。つまり、それこそがコミュニケーションというものでしょう？

Sergio (40:14): Eh, *si*. ええ、そうです。

Interviewer (40:15): I feel like, um, some of my students and myself, we feel as though, oh, you have to switch, you know, from speaking one language to speaking another language. You have to somehow make this switch completely. But maybe that's not really what communication is, you... 私自身も一部の学生たちも、ある言語から別の言語に話すときに、完全に頭を「切り替えなければならない」と思いがちだと感じています。でも、コミュニケーションの本質はそこにはないのかもしれませんね…

Sergio (40:27): It depends on what level, probably, no? If you are in very professional, uh, moment. I mean, in professional situation, you must be perfect. Maybe in Japan, they are very careful to *teinei,* polite and formal and informal speech *ne*. You are not supposed to mistake anything like that *ne*. There is a bit of pressure on the language here in Japan, maybe, which is not in England, probably not in Italy. I can be formal now at 52. When I go back in Italy, I, I mostly don't speak, uh, use formal language. Okay. おそらくどのレベルかによりますよね？もしとてもプロフェッショナルな瞬間にいるなら。つまり、ビジネスの場面では完璧でなければなりません。日本では、丁寧語や敬語、ため口の使い分けにとても気を使いますよね。そういったことでミスをしてはいけない雰囲気があります。ここ日本には言葉に対するプレッシャーが少しあるのかもしれません。イギリスや、おそらくイタリアにはないようなものです。52 歳になった今なら、私もフォーマルに話せます。でもイタリアに帰った時は、ほとんどフォーマルな言葉は使いませんよ。

Interviewer (41:13): There is a formal way of speaking in Italian? イタリア語にもフォーマルな話し方があるのですか？

Sergio (41:13): Yes, of course. *Però,* it's high level. I don't know, it's, how could I say, uh... An old university teacher, a young students, they better talk, maybe they, they would use *teinei ne*, formal language. Uh, five-star hotel, super chic restaurant. *Però,* in everyday life, you have, you have better way to be gentle and, instead of using formal language. So, there is also, easy *ne*. Boy, there are so many way to speak. *Ma*, I suppose I don't speak a nice English, I don't speak... Maybe I'm too much easygoing. *Però*, that's what I am, so I'm okay with it. はい、もちろんあります。でも、それは高いレベルのものです。何と言えばいいか…年配の大学教授と若い学生なら、丁寧な言葉、フォーマルな言語を使った方がいいですね。あるいは 5 つ星ホテルや、超シックなレストランとか。でも、日常生活では、フォーマルな言葉を使う代わりに、もっとフランクに優しく接する良い方法があります。だから、気楽な部分もありますね。本当にたくさんの話し方があります。まあ（マ）、私の英語は綺麗ではないでしょうし…少し気さくすぎるのかもしれません。でも、それが自分自身ですから、それでいいと思っています。

Interviewer (42:08): No, no, I don't see a problem. Uh, it seems like in Japan here, there's, uh, a lot of, uh, importance given to differences in age. So, *senpai* and *kōhai* and the relationships between seniors and juniors, and the language changes. Uh, is it the same in Italian? いえいえ、全く問題ないと思いますよ。ここ日本では、年齢の違いがとても重視されているようです。先輩と後輩、つまり先輩・後輩の関係によって言葉が変わります。イタリア語でも同じですか？

Sergio (42:33): No, no, no, no way. No way. No way. No, it's, uh... You, you have to change to use a formal language. *Però*, I, I, I believe it's in Japan is much more difficult, let's say, to form. I don't know,

difficult, but you know, you must be careful. In Italy, you don't need to be so careful. いや、いや、まさか。あり得ないです。違いますね。フォーマルな言葉を使うために変える必要はありますが。でも、日本の方が形にするのがずっと難しい気がします。難しいというか、気をつけなければいけませんよね。イタリアではそこまで気を使う必要はありません。

Interviewer (42:55): Okay. Sounds more, more relaxed, more… Yeah. Okay. Okay. Um, after coming to Japan, uh, have you been able to go back and forth to Italy regularly with your family? なるほど。もっとリラックスしている感じですね。わかりました。日本に来てから、ご家族と一緒に定期的にイタリアを行き来することはできていますか？

Sergio (43:10): Before Corona, coronavirus, yes, once a year, twice a year. コロナ、コロナウイルスの前は、そうですね、年に 1、2 回は行っていました。

Interviewer (43:18): Oh, okay. ああ、そうなのですね。

Sergio (43:20): Now we are stuck. 今は身動きが取れません。

Interviewer (43:21): We are stuck. 閉ざされてしまっていますね。

Sergio (43:21): *Però*, this summer, let's hope everything is going to be okay. We going to leave in 10 days' time. でも、今年の夏はすべてが上手くいくことを願いましょう。あと 10 日で出発する予定です。

Interviewer (43:29): Oh, so you have plans? おお、予定があるのですね？

Sergio (43:29): *Sō, sō, sō*. We are booked everything. No PCR (test) on the way to go. We need a PCR on the way back to Japan, and that's it. そう、そう、そう。すべて予約済みです。行く時は PCR 検査は不要です。日本に戻る時に PCR 検査が必要で、それだけです。

Interviewer (43:40): Oh, okay. So, you're going to go with your entire family? ああ、なるほど。家族全員で行かれるのですか？

Sergio (43:40): Yes, of course. はい、もちろんです。

Interviewer (43:42): Fantastic. I'm happy to hear that. Uh, okay. Um, moving on, uh. So, I, I asked a little bit about, uh, or you talked a little bit about challenges living in Japan, uh, already. Um, you know, it seems that actually your life, uh, is quite smooth here in Kumamoto, but if I were to ask you, um, what are some things that you like about Japan? What are some things that you dislike about Japan? What would you say? 素晴らしい。それを聞けて嬉しいです。では、次の話に進みましょう。日本での生活の課題については、すでに少しお話しいただきましたね。ここ熊本での生活はとても順調のようですが、もし「日本の好きなところ」と「嫌いなところ」を尋ねられたら、何と答えますか？

Sergio (44:25): *Allora*, we say that I like, I don't like... Who say, who say so. (Inaudible) someone would say that if you know something, if you are familiar with something, with someone, you like it. If you are unfamiliar, if you don't know the stuff, no? Barbarians. *Gureshigo de ha*, in Greek, barbarians was foreigner. そうですね、「好き」とか「嫌い」とか…誰がそんな風に言うでしょうか。（聞き取り不能）ある人は、何かを知っている、あるいは誰かと親しんでいれば、それを好きになると言うでしょう。馴染みがなかったり、そのことを知らなかったりすると、どうでしょう？野蛮人（バーバリアン）。ギリシャ語では、バーバリアンは「外国人」を意味していました。

Interviewer (44:48): That's right. その通りですね。

Sergio (44:52): No, bad meaning, you know. 悪い意味ですよね。

Interviewer (44:53): Everything they speak sounds like "bar-bar." 彼らの話す言葉がすべて「バーバー」と言っているように聞こえるからですね。

Sergio (44:55): "*Bura bura bura*." Yeah. Now barbarians, ugly *de shō*. *Soto no hito*. People (are like) "*Ah, kowai*." So, what to say? If you are familiar with something, you like it. If you are unfamiliar with something, you tend to don't trust it, you know. 「ブラブラブラ」ってね。そう、今やバーバリアンは醜い意味でしょう。外の人。人々は「あ、怖い」となります。だから何と言えばいいか、何かに馴染みがあれば好きになる。馴染みがなければ、それを信用しなくなる傾向がありますよね。

Interviewer (45:11): I see. Oh, so it's kind of like an *uchi-soto* kind of thing. So, here you're inside Japan, you're familiar with Japan. So, these things that you might have disliked before, now you like? なるほど。つまり「内と外」のようなものですね。ここでは日本の「内」にいて、日本に馴染んでいる。だから、以前は嫌いだったかもしれないことも、今は好きなのですね？

Sergio (45:21): Si, in some way, no? Yeah. In Japan, we foreigners go through this, uh, maybe little... *Ma*, I'm okay with it. *Però,* for example, in my *romen densha*, you... I usually ride my *romen densha*. Often the people doesn't sit next to me, which is okay. Summertime, it's hot. Stay away, I'm okay. ええ、ある意味ではそうですね。日本で私たち外国人は、こういう、ちょっとしたことを経験します。まあ（マ）、私は気にしていませんが。でも例えば路面電車で、私は普段路面電車に乗るのですが、よく人が私の隣に座らないんです。それはそれでいいんですけどね。夏場は暑いですから、離れていてくれれば私も好都合です。

Interviewer (45:53): But you're not a scary person. Yeah, you're not a scary person. でも、あなたは怖い人ではないですよね。ええ、全然怖くないです。

Sergio (45:53): What makes me scary? 私の何が怖いんでしょうかね？

Interviewer (46:01): Yeah, I think you're not a scary person. I think you seem very friendly. ええ、怖い人ではないと思います。とてもフレンドリーに見えますよ。

Sergio (46:08): Maybe I'm more similar to you than to a old Japanese lady. おそらく、日本の年配の女性にとって私は、あなたよりも「異質な存在」に見えるのでしょう。

Interviewer (46:13): Uh, so you look, just because you look different? ああ、単に見た目が違うから、ということですか？

Sergio (46:17): *Allora*, probably depends of who I got in front of me, you know. I think it's there, you know. You don't get close to something that can, can bring problem. そうですね、おそらく目の前にいる人によります。そこにある感情だと思いますよ。問題を引き起こすかもしれないものには近づかない、というような。

Interviewer (46:32): I see. なるほど。

Sergio (46:33): Not knowing something makes you believe that can bring problem. This, this thing or this, uh, so… What was it, the problem, what I like, I don't like. So, what I like (and) I don't like in Japan. Um, there is something that I like, plenty of stuff, you know, the, the tradition, the haiku *ne,* the architecture, the, the way they do everything, you know. I go in an old shops, they sell, uh, they… You would junk, junk stuff. For me, it's unbelievable because I found stuff that, wow, what's this? I don't know. No, something that maybe it's very common here in Japan, *ne*. Maybe for old generation, *Però*, it's unknown to me. Ah, what is it? What for this beautiful shape, beautiful…? So, uh, I like this stuff. I don't like… *Però*, I don't like, it's not a Japan problem. It's the world problem *ne*. We're talking about globalization, capitalism together. It's homologation everywhere, you know. Ikea… Is there anything Ikea here in this room? 何かを知らないということは、それが問題をもたらすかもしれないと信じ込ませてしまう。こういうことが…それで、何でしたっけ、好きなことと嫌いなことの問題ですね。日本で私が好きなことと嫌いなこと。好きなことはたくさんありますよ。伝統、俳句、建築、すべてのやり方などです。古いお店に行くと、ガラクタのようなものを売っていますよね。私にとっては信じられないほど魅力的です。「わあ、これ何だろう？」って知らないものが見つかるから。日本風のとてもありふれたものかもしれませんが、古い世代にとっては。でも私にとっては未知のものです。「これは何？この美しい形は何のためにあるの？」と。だから、こういうものが好きです。嫌いなところは…でもそれは日本の問題ではなく、世界共通の問題ですね。グローバリゼーションと資本主義が合わさった話です。どこもかしこも均一化（ホモロゲーション）している。イケアとかね…この部屋にイケアのものはありますか？

Interviewer (47:48): No, not in this office. いえ、このオフィスにはないですね。

Sergio (47:49): In maybe next room probably, or maybe at home, you know, you go to Ikea, it's every, all over the world, Ikea *ne*. Probably in Italy, a chair would be an Italian chair in the past. おそらく隣の部屋か、あるいは家にはあるかもしれません。世界中どこに行ってもイケアがありますよね。昔のイタリアなら、椅子といえばイタリア製の椅子でした。

Interviewer (48:01): Right, with real craftsmanship. そうですね、本物の職人技が詰まったものです。

Sergio (48:02): *De shō.* In here in Japan, bamboo, maybe the bamboo they used to make a chair, it was... No, I mean, it's all different in the world, everything is different. You know, some simple stuff is different *ne*. The stuff you put for, how you say, this sewing... でしょう。ここ日本では竹、椅子を作るのに使われていた竹が…いや、つまり世界中すべてが違っていた、何でも違っていたということです。単純な道具でも違っていましたよね。裁縫の時に使う、何て言うんでしたっけ…

Interviewer (48:19): Sewing. 裁縫ですね。

Sergio (48:20): Sewing, you put something. 裁縫で、指にはめる何か。

Interviewer (48:23): A thimble? A needle? 指ぬき（シンブル）ですか？針（ニードル）？

Sergio (48:25): The needle, to don't get stick by the needle. 針で刺されないようにするためのものです。

Interviewer (48:28): Yeah, a thimble. Thimble. ええ、指ぬき（シンブル）です。シンブル。

Sergio (48:28): Thimble, thimble. *Sō, sō, sō.* Anyway, just few years ago, I saw the Japanese thimble. "*Wa, kakkoii! Omoshiroi*!" Interesting. So, little things all different, it's beautiful. In Italy, in Europe, uh, the European community put a lot of money on keeping the… シンブル、シンブル。そう、そう、そう。とにかく、数年前に日本の指ぬきを見たんです。「わあ、かっこいい！おもしろい！」って。そう、小さなものがすべて違っていて、それが美しいんです。イタリアやヨーロッパでは、欧州共同体が…の維持に多額の資金を投入しています。

Interviewer (48:54): These traditions. これらの伝統ですね。

Sergio (48:55): These tradition which are idea, this tradition which are architecture, all kind of stuff, *ne*. This is important. Right now, to get a new window in Italy because of saving energy, there is 80% is paid by Italian government and European government. Yeah. Yeah. I heard that, uh, we went through the earthquake few years ago and we lost such beautiful old houses, and it seems to be all private. So, what I don't like about Japan is I wouldn't like about United States or some other country where, where privatization, where… I'm more social, you say social people, also socialistic, also like the idea to, to spend money in some tradition. We are losing Japanese tradition. The city, it could be United States, this city, *ne*. So, I'm a little sorry about this. I've been studying architecture at university in, in Napoli. I, I love architecture. I found the Japanese architecture, when you, when I go to *inaka ne* in the countryside, "wow, it's beautiful. It's beautiful." Unfortunately, it's all for private. I mean, it's all private money to keep this beauty. アイデアである伝統、建築である伝統、あらゆる種類のものをね。これは重要なことです。現在イタリアでは、省エネのために新しい窓を取り付ける場合、その費用の80%をイタリア政府と欧州政府が補助してくれます。ええ。数年前に地震があり、とても美しい古い家々が失われたと聞きました。そして、それらはすべて個人の所有物のようです。だから、私が日本で嫌いなところは、アメリカや他の国でも嫌いだと思う部分です。民営化が進んでいるような場所。私はもっと社会的、社会主義的というか、伝統にお金を使うという考え方が好きなんです。私たちは日本の伝統を失いつつあります。この街は、まるでアメリカのようになってしまうかもしれない。だから、これが少し残念です。私はナポリの大学で建築を学ん

でいました。建築が大好きなんです。日本の建築は、田舎に行くと「わあ、美しい。本当に美しい」と思います。残念ながら、それはすべて個人のものです。つまり、この美しさを維持するのは個人の資金にかかっているわけです。

Interviewer (50:16): I see what you mean. おっしゃる意味がわかります。

Sergio (50:17): That's what I don't like. そこが私の嫌いなところです。

Interviewer (50:18): Well, certainly, uh, even before the earthquake, uh, you know, I, I saw some pictures of my neighborhood, uh, about, well, before the war, and, uh, the streets are lined with beautiful old buildings, the same architecture, and each building fits with the other buildings on the street and the result is a really beautiful street. Uh, now in my neighborhood, uh, no building matches another building and, uh, they're all different colors and all different architectural designs. And so, I feel as, maybe a little bit like you, like something, something got lost. Whether this is globalization or, or consumerism or something, I'm not sure. But something that was special in the neighborhood, it's disappeared. And I, I don't know why. 確かに、震災の前でさえ、私の近所の戦前の写真を見たことがありますが、通りには美しい古い建物が同じ建築様式で並んでいて、それぞれの建物が通りの他の建物と調和し、本当に美しい街並みを作っていました。今、私の近所では、どの建物も調和しておらず、色も建築デザインもバラバラです。ですから、あなたと少し似ているかもしれませんが、何かが失われてしまったと感じています。これがグローバリゼーションなのか、消費主義なのかは分かりません。でも、その地域にあった特別な何かが消えてしまいました。なぜだか分かりません。

Sergio (51:20): *Ma*, *tsuyu*, and, uh, it's hot and cold and the weather, and earthquake, and fire. I see it's a problem to keep wood buildings up *ne*. It takes money. *Però,* it takes money. It just takes money, this stuff. まあ、梅雨、暑さや寒さ、気候、地震、そして火事。木造建築を維持するのは大変な問題ですよね。お金がかかります。でもお金がかかるんです。結局のところ、お金が必要なんです、こういうことは。

Interviewer (51:40): Yeah, it takes money. And I think it also takes, you know, a desire to keep... You know, you can have modern buildings that look traditional, but I don't think people have that desire, at least, uh, in, in past, uh, you know, after the war. I think people were more interested in building a house and not so interested in creating a beautiful neighborhood. And I can understand that, you know, your priorities are, you know, house, food, work, you know. And then probably, beautiful environment and preserving tradition is not at the top of that list. But I hope it's changing from now, I don't know. ええ、お金がかかりますね。それに、維持したいという「願い」も必要だと思います。伝統的に見えるモダンな建物を建てることもできますが、少なくとも戦後の過去においては、人々にはその願いがなかったように思います。みんな家を建てること自体に必死で、美しい街並みを作ることにはあまり関心がなかったのでしょう。優先順位が「家、食、仕事」になるのは理解できます。そうなると、美しい環境や伝統の保存はリストのトップには来ないでしょう。でも、これからは変わっていくといいですね、分かりませんが。

Sergio (52:21): *È strano*. It's strange because aesthetics was... It's not a matter of Europe, United States, or Japan. Japan, *ne*. The, the way they enjoy the beauty, no? All these little stuff they do, no? Bonsai and

ikebana, this stuff*, ne*. They appreciate the beauty, no? *Però*, then… I don't know. 不思議ですね。不思議なのは、美意識というのは…ヨーロッパ、アメリカ、あるいは日本だけの問題ではないということです。日本はね、美を楽しむ方法、小さなことへのこだわりがあるでしょう？盆栽や生け花とかね。美を解しているはずです。それなのに…なぜでしょうね。

Interviewer (52:50): I find, uh… This is my own personal idea and I see if you agree or disagree, but I find that Japanese people appreciate beauty in small things but not in big things. So if you're looking at a temple, you just look at that temple, but you don't look at the rest of the neighborhood, you know. You don't look at the vending machine next to the temple. You block that out. Whereas, uh, for, for North Americans, it's more of the total, the total view. Uh, so that, I, I don't know, does, does that sound crazy? 私はこう考えています。これは私個人の考えなので、賛成か反対か教えてほしいのですが、日本人は「小さなもの」の美しさは重んじるけれど、「大きなもの」の美しさはそうでもない気がします。例えばお寺を見る時、そのお寺だけを見て、周りの近所の風景は見ない。お寺のすぐ横にある自動販売機は見ないように視界から遮断する。一方で、北米の人々にとっては、もっと全体の、トータルの景色が重要なんです。これは、おかしな意見に聞こえますか？

Sergio (53:29): No, it's there. Probably there, the, the point, *ne*. Which is my capacity, of… My capacity doesn't let me enjoy more this *ne*. Makes me put it this stuff in what I don't like, *ne*. Si, interesting. Very nice. いえ、その通りです。おそらく、そこがポイントですね。私の許容量というか…私の能力ではそれを十分に楽しむことができず、だからこれを「嫌いなところ」に分類してしまうのでしょうね。ええ、興味深いです。とても良い視点ですね。

Interviewer (53:47): Okay. わかりました。

Sergio (53:47): I should, uh, *renshū*, I mean exercise this stuff, *ne*. *Però*, you are right, *ne*. You just take it. It reminds of, of what's name, *suizenji kōen*. *Suizenji kōen* is beautiful, *Però*, you got this tall buildings coming up there. *Però,* I... It's strange, you know. It's strange. I focus there on ugly part instead of on the beauty, *ne*. It's strange, *ne*. What's wrong with me? その見方を練習（レンシュウ）、つまり訓練しなければいけませんね。でもあなたの言う通りです。ただそれを受け入れる。名前は何でしたっけ、水前寺公園を思い出します。水前寺公園は美しいですが、すぐ後ろに高いビルが建っています。でも私は…不思議ですよね。不思議です。美しさではなく、醜い部分にフォーカスしてしまう。変ですよね。私がおかしいのでしょうか？

Interviewer (54:17): We, we have to, right, we have to change our thinking. Of course, if you go to Kyoto... I was at Kyoto this spring, and you go into some neighborhoods in Kyoto, and it's all beautiful, and you can, you really, you really feel the difference. Everybody is cooperating to create an atmosphere, and, uh, so the temple, of course, is beautiful, but everything surrounding the temple is connected to create this wonderful atmosphere. Uh, and then… 考え方を変えなければいけないのかもしれませんね。もちろん、京都に行けば…私はこの春に京都に行きましたが、京都の一部の地域に行くとすべてが美しく、本当に違いを実感できます。全員が協力して雰囲気を作っていて、お寺はもちろん美しいですが、お寺を囲むすべてが繋がって素晴らしい雰囲気を作り出しています。それで…

Sergio (54:50): Is this public money or the private? それは公金ですか、それとも個人の資金ですか？

Interviewer (54:51): You know, I don't know. It's a very good question, but I think it's a success story. And then you go to Nara, and Nara has these beautiful temples, but the total atmosphere is not there. And so maybe it's a question of money. I, I don't know. I don't know. Yeah. But I, I was struck by that, that difference between these two places with wonderful buildings, Kyoto and Nara. それは分かりません。とても良い質問ですが、おそらく成功例なのだと思います。一方で奈良に行くと、奈良にも美しいお寺はありますが、全体の雰囲気はそこまで整っていません。ですから、やはりお金の問題なのかもしれません。分かりませんが。でも、素晴らしい建物を持つ京都と奈良の 2 つの場所の違いには、とても感銘を受けました。

Sergio (55:19): I, when I came, I go walk in Amakusa. *Inaka* it's always like this, you know. You have this old, I mean it's not expensive buildings, no, you very poor popular stuff. *Però*, beautiful, beautiful Japan, I mean Japan. 私は日本に来た時、天草を歩きました。田舎はいつもそんな感じですよね。古い、決して高価ではない建物、とても素朴な大衆的なものがあります。でも美しい、美しい日本、これぞ日本という感じです。

Interviewer (55:34): Yeah, definitely, the traditional architecture is, is wonderful. Uh, some different questions here, uh, do you have any advice for people who want to come and live in Japan? What advice… If somebody said to you, "I want to come and live in Kumamoto," what kind of advice would you give that person? ええ、間違いなく、伝統的な建築は素晴らしいです。では、別の質問ですが、日本に来て住みたいと思っている人へのアドバイスはありますか？もし誰かがあなたに「熊本に来て住みたい」と言ったら、どのようなアドバイスをしますか？

Sergio (56:00): [Speaks Italian] Don’t be an asshole. We are full of prejudice, no? Prejudice. We are full of prejudice. *Però,* we must understand that prejudice are no good. （イタリア語で話す）嫌な奴（偏屈な人間）にならないことです。私たちは偏見で満ちていますよね。偏見。偏見に満ちている。でも、偏見は良くないと理解しなければなりません。

Interviewer (56:17): Right. その通りですね。

Sergio (56:18): So leave your prejudice at home. On your pocket at least, *ne*. I think it's the best way. だから偏見は家に置いてきなさい。せめてポケットの中にしまっておくことですね。それが最善の方法だと思います。

Interviewer (56:26): So have an open mind? オープンな心を持つということですね？

Sergio (56:27): Si, open mind and acceptance all new, no? Because you coming to Japan like you would go to Italy or you would go to wherever, *ne*. Russia… ええ、オープンな心と、すべての新しいものを受け入れることです。イタリアに行くにしても、ロシアなど他のどこに行くにしても、日本に来るのも同じですからね。

Interviewer (56:42): Sure. 確かに。

Sergio (56:43): Open mind. オープンな心です。

Interviewer (56:44): Okay. わかりました。

Sergio (56:45): Be free to enjoy, you know. It's at the beginning, I suppose, you must confront the Japanese way, your own way, *ne*. You, you see it. *Però,* one day you will not see it anymore, probably *ne*. This is a good part, I think so. 自由に楽しむことです。最初は、日本流のやり方と自分流のやり方を対比させてしまうと思います。それが見えてしまう。でも、ある日突然、それが気にならなくなる。そこが良いところだと思います。

Interviewer (57:02): Oh, okay. No, I like that. ああ、なるほど。その考え方は好きですね。

Sergio (57:03): There was this Ikkū (Ikkū Sōjyun quote). *Però,* I forgot, I, I wrote it down something. It's a, what is it called? Ikkū. Anyway, there is this Ikkū say there are many… 一休（一休宗純の言葉）の言葉がありました。でも忘れてしまいました、どこかに書き留めたのですが。何て言うんでしたっけ、一休。とにかく、一休はたくさんの…があると言っています。

Interviewer (57:16): Ah, Ikkū-san, the… Right, of course. ああ、一休さんですね、あの…ええ、もちろん知っています。

Sergio (57:17): There are many way, many path to the top of the mountains. And then, but from there, one only view, one view *mitai ne*. The idea is that there are so many way to, to get to top. Okay. *Però,* from there, we all enjoy the same view. 山の頂上へ至る道やルートはたくさんある。しかし、そこからの景色は一つだけ、一つの景色（みたいね）。頂上に到達する方法はたくさんあるという考え方です。なるほど。でも、そこからはみんな同じ景色を楽しむ。

Interviewer (57:36): The same view. I like that. 同じ景色。いいですね。

Sergio (57:37): There are many way, there are many way. One is not better than other. Probably the one we have here in Japan is the best for Japan. Sure. 多くの方法、多くの道があります。どれかが他より優れているわけではありません。おそらく、ここ日本にあるやり方が、日本にとって最善なのでしょう。確かに。

Interviewer (57:46): Sure. Sure. Or certainly it feels the most natural for people growing up here. Yeah. Okay. Uh, what advice would you give, uh, to Japanese people for, I don't want to say accepting, but in relating to people from other countries, uh, successfully? What advice would you give to Japanese people? 確かに。ここで育った人々にとっては、それが一番自然に感じられるはずです。わかりました。では、「受け入れる」という言葉は使いたくないですが、日本人が他国の人々と上手に関係を築くために、日本人へのアドバイスはありますか？

Sergio (58:23): (Speaks Italian). *Allora*, I'm lucky, probably *ne*, because I didn't choose to enjoy the adrenaline I, I feel when I do something dangerous, when I go towards something dangerous, *ne*. I'm attracted from this *ne*. This is a good attitude that I would suggest to all Japanese, ne. To try to face your, uh, your, what you are afraid of, you know. It's nice, no? To by... The only problem in communication with one each other is the to be afraid of being, you know, to be afraid. Be afraid. If you get rid of your, uh, uh, this feeling, you are okay. You can communicate with anyone. Now, the problem is that the world is scary. Okay. Uh, now in Japan, um, people are very delicate, I think. I, I don't know. I suppose because growing in, in Napoli, I had all this ugly stuff going on around me that maybe it made me stronger. I'm not really sure. I'm not really sure about this *ne*. So sometimes I, I worry about Japanese people. I worry about my kids. I, I'm afraid that they are too delicate, too sensitive for this world. I mean, it's this world is tough. This world is tough. Japan, mainly, it's a safe environment. *Però,* the world is tough. So, you take a risk. （イタリア語で話す）そうですね、私は幸運なのだと思います。危険なことをする時や、危険なことに向かっていく時に感じるアドレナリンを楽しむ性質がありますから。私はそれに惹かれるんです。これはすべての日本人に提案したい良い姿勢ですね。自分が恐れているものに立ち向かおうとすること。素敵じゃないですか？お互いのコミュニケーションにおける唯一の問題は、恐れること、怖がることです。怖がること。もしその感情を取り除くことができれば、大丈夫です。誰とでもコミュニケーションが取れます。ただ、問題は世界が怖い場所だということです。ここ日本で、人々はとても繊細だと感じます。分かりませんが。私はナポリで育ち、周囲で色々な厳しい現実が起きていたので、それが自分を強くしたのかもしれません。はっきりとは分かりませんけどね。だから時々、日本人のことや自分の子供たちのことが心配になります。この世界に対して、彼らは繊細すぎ、感受性が豊かすぎるのではないかと心配になります。つまり、この世界は厳しいです。世界はタフです。日本は主に安全な環境です。でも、世界は厳しい。だから、リスクを取るのです。

Interviewer (1:00:09): Take a risk, yeah. リスクを取る、ええ。

Sergio (1:00:10): You try to don't be afraid, *ne*. Be careful. I mean, you, you must learn maybe one day to fight with, I don't know, to, to, you know, problem. We always meet problem, *de shō*. 恐れないようにすることです。気をつけて。つまり、いつか問題と戦うこと、問題に対処することを学ばなければなりません。私たちは常に問題に直面するでしょう。

Interviewer (1:00:27): Right. And that's what makes you stronger over time. その通りですね。それが時間をかけて人を強くしていくのです。

Sergio (1:00:28): Maybe. I don't know. おそらく。分かりません。

Interviewer (1:00:29): If it doesn't kill you. But sitting, sitting next to you on the street car, that's not going to kill anybody. That seems like, uh, something people can do. 死なない限りはね。でも、路面電車であなたの隣に座ることは、誰も死にやしませんよ。それは人々ができることのように思えます。

Sergio (1:00:41): Well, you know, you had many strange story. Many strange story. まあ、色々な奇妙な話がありますからね。たくさんの奇妙な話が。

Interviewer (1:00:46): Okay. Well, you have your family here. Uh, you, you know, you live between, uh, mostly in Japan, but you get back to Italy sometimes with your family. Uh, what is your future, uh, going to be, do you think? わかりました。ここにご家族がいますね。主に日本に住みながら、時々家族とイタリアに戻る生活をされています。ご自身の未来はどうなると思いますか？

Sergio (1:01:06): *Allora,* here in Japan, my kids are very emancipated. Probably the Japanese way of education, this is give to kids an idea of emancipation. そうですね、ここ日本で私の子供たちはとても自立（エマンシペート）しています。おそらく日本の教育方法が、子供たちに自立の概念を与えているのでしょう。

Interviewer (1:01:18): Okay. By emancipation, do you mean freedom? なるほど。自立（エマンシペーション）というのは、自由という意味ですか？

Sergio (1:01:22): No, emancipation to... I was telling you that in Italy, the family it's very strong. So you do mainly everything together. いえ、自立というのは…先ほどイタリアでは家族の絆がとても強いと言いましたよね。だから、主に何でも一緒にやります。

Interviewer (1:01:31): Okay. なるほど。

Sergio (1:01:31): When you grow up, it's okay. You are free. You stay together. Here in Japan, I don't see my kids very often. They spend all the time at school. 大人になっても大丈夫です。自由でありながら、一緒にいます。ここ日本では、私は子供たちとあまり頻繁に会いません。彼らはほとんどの時間を学校で過ごしています。

Interviewer (1:01:41): Sure. They're busy. They're busy. 確かに。忙しいですからね。

Sergio (1:01:42): *Si, si*, they're busy. You got this club stuff on from *chūgakusei*. So, so for example, my, my, my oldest boy, Kefi, he play, he does his club. We are going back to Italy. I'm going to stay there for six weeks. My oldest brother, older boy, oldest son is going to be there two weeks. ええ（シ、シ）、忙しいです。中学生（チュウガクセイ）から部活動（クラブ）がありますからね。だから、例えば一番上の息子のケフィは部活をやっています。私たちはイタリアに帰る予定です。私はそこに 6 週間滞在しますが、長男は 2 週間しかいられません。

Interviewer (1:02:08): Then he has to come back for the club. 部活のために戻ってこなければならないのですね。

Sergio (1:02:09): For the club. 部活のために。

Interviewer (1:02:10): Oh no. あらら。

Sergio (1:02:11): Which is okay with me. Which is okay, okay. Which means that also myself, I'm going to be, too, be emancipated soon. 私はそれでも構いません。大丈夫です。ということは、私も間もなく子離れして自立（エマンシペート）することになりますね。

Interviewer (1:02:18): [laughter] Oh, okay. （笑）ああ、なるほど。

Sergio (1:02:21): So I don't know. So I don't think about my family. My family is here in Japan. When you, we, we are going to be free again one day, hopefully, so probably. *Ma*, I love to go back to Italy for a short time. Once this will happen, probably I will be happy to come back to Japan for a little while. *Però,* why don't you try another place? だから分かりません。家族の心配はしていません。私の家族はここ日本にあります。いつかまた自由になれる日が来れば、そうなるでしょう。まあ（マ）、私は短い期間イタリアに戻るのが好きです。それが終われば、おそらくまたしばらく日本に戻ってくるのが嬉しくなるでしょう。でも、他の場所を試してみるのもいいんじゃないですか？

Interviewer (1:02:51): So ideally, split your time between, of course, Japan, Italy, but also you're interested in other places also? では理想としては、日本とイタリアの間で時間を分けるだけでなく、他の場所にも興味があるのですね？

Sergio (1:03:00): Hey, definitely. See, I was a kind of *tabibito* for 15 years. So I would love to go back on, on the road, no? Definitely. Si. Uh, on the, before Corona virus, usually one summer time in Italy, uh, Christmas time in Thailand, Laos, Cambodia. Vietnam. It's closer, is cheap, it's good for me, it's good for my kids, of course. Because they are kind of lucky already, they know that there is Italian way, there is the Japanese way. You better don't do this (makes slurping sound). ええ、間違いなく。私は15年間、一種の旅人（タビビト）でしたから。だからまた旅に出たいですね。間違いなく。ええ。コロナウイルスの前は、いつも夏はイタリア、クリスマスはタイ、ラオス、カンボジア、ベトナムに行っていました。近くて安いですし、私にとっても子供たちにとっても良い場所です。彼らはすでに幸運なことに、イタリア流のやり方と日本流のやり方があることを知っています。「これはやらない方がいい（麺をすする音）」とかね。

Interviewer (1:03:37): The slurping the noodles? 麺をすすることですか？

Sergio (1:03:38): Exactly. その通りです。

Interviewer (1:03:39): So in Italy, no slurping? イタリアではすするのはNGですか？

Sergio (1:03:40): Not really. So, they lucky because they already, they so young, they already know that there are two ways. *Però,* they... we've been in Cambodia and Laos. They know there are other ways. So, this is, hopefully, I, I believe it's good. I believe it's good. 基本的にはダメですね。だから彼らは幸運です。こんなに若いのに、すでに2つの方法があることを知っているのですから。でも彼らは…私たちはカンボジアやラオスにも行きました。彼らは他のやり方もあると知っています。だから、これは良いことだと信じています。

Interviewer (1:03:56): The one thing that worries me a lot about young people today is that they don't travel outside Japan as much as they used to even 10 years ago. And I don't know why. Maybe… 今日の若者について私がとても心配していることの一つは、10年前と比べても、彼らが日本の外へ旅行しなくなっていることです。なぜだか分かりません。もしかしたら…

Sergio (1:04:10): The 21st, one day. No, the... It's a shame. It's a shame. It's a shame. I, I, I, again, I mean, I love Japanese people of course, I had experience to meet Japanese people abroad, living abroad, and there is something there. There is something there. Okay. I can say, probably I can say for people from Canada, people, Canadian people living in Canada all the time, and Canada traveling around the world, you know, uh… 21 世紀ですからね、いつかは。いや…それは残念なことです。残念ですね。本当に残念です。繰り返しますが、私はもちろん日本人が大好きですし、海外に住んでいる日本人、海外で暮らしている日本人に会った経験もありますが、そこには何かがあります。海外にいる彼らには特別なものがある。それはカナダの人についても言えるかもしれません。ずっとカナダに住んでいるカナダ人と、世界中を旅しているカナダ人とでは、違いますよね。

Interviewer (1:04:40): (They are) different people. 違う人々ですね。

Sergio (1:04:41): Oh, honestly, I think mainly it should open a little bit your mind and you should have a better view. ええ、正直に言って、主に心を少し開くべきだし、より広い視野を持つべきだと思います。

Interviewer (1:04:50): Yeah. Yeah. There's no question the Canadians who travel around the world and Canadians who never leave their hometown, these are different people. Yeah. ええ、世界を旅するカナダ人と、故郷を離れないカナダ人とでは、明らかに異なる人々です。

Sergio (1:05:00): No, I'm sorry. I mean, sometimes it's, it's just a problem to leave, no? It's just a problem to... I mean, I was lucky. I was lucky. I remember (when I was) very young, I would take a train to Paris. Living Napoli, I would see the suburb of Napoli. I was thinking, I mean, I mean, I was born in my family. If I was born in that family there (my life) would be very different. Very different. So, take a chance if you have a chance. If you have a... いいえ、申し訳ありません。つまり、時には旅立つこと自体が問題になることもあるでしょう？離れることが…ただ、私はラッキーでした。幸運だったんです。とても若かった頃、パリ行きの列車に乗ったのを覚えています。ナポリに住んでいて、ナポリの郊外を見ていました。私は思いました。自分はこの家族に生まれたけれど、もしあそこの家族に生まれていたら、（私の人生は）まったく違っていただろうと。全然違っていたはずです。だから、チャンスがあるなら挑戦してみてください。もし…

Interviewer (1:05:29): Yeah. One of the things about living in Japan is that it is an island and everything is far away and it's not so easy. You can't take a train to even South Korea. Yeah. So, you know, these, you know, different country, different challenges. Well, thank you so much for, uh, answering these questions. I've really appreciated it. Um, maybe can I ask you just a couple of, uh, questions about, uh, the medical system? ええ。日本に住むことの特徴の一つは、島国であり、すべてが遠く、それほど簡単ではないということです。韓国にすら列車で行くことはできません。ですから、国が違えば課題も違います。さて、質問に答えていただき本当にありがとうございました。心から感謝しています。最後に、医療システムについて 2、3 質問してもよろしいですか？

Sergio (1:06:07): Medical system. 医療システムですね。

Interviewer (1:06:08): So first of all, um, you know, differences... each country has its own medical system. What are some similarities and differences between the medical systems in Italy and Japan? まず、各国にはそれぞれの医療システムがあります。イタリアと日本の医療システムの類似点や相違点はどのようなものですか？

Sergio (1:06:25): Social system, in Italy it's, uh, healthcare is free for everybody. Then, uh, the, the basic, the basic stuff, you know, if you need an operation, if you need anything, if it's life-threatening, it's free, okay. If you have a medicine, also very for cancer and very expensive, *Però*, if you, you need that for surviving, is are free. So in Italy, it's free for everybody. 社会制度として、イタリアでは医療は誰にとっても無料です。それから、基本的な、ベースとなる部分、例えば手術が必要な場合や命に関わるようなことであれば無料です。癌の薬など非常に高価な薬であっても、生存のために必要であれば無料になります。だからイタリアでは、誰にとっても無料なのです。

Interviewer (1:06:56): So there's no 10% co-pay. では、1割の自己負担などはないのですね。

Sergio (1:06:57): No. No. ないです。ないです。

Interviewer (1:06:58): Okay. わかりました。

Sergio (1:06:59): No, no, no. So, you know, of course, the basic stuff, okay? Few weeks ago, no, few days ago, I went to the *haisha-san*, cleaning. いいえ、ありません。もちろん基本的な部分だけですけどね。数週間前、いや数日前に、歯医者さんにクリーニングに行きました。

Interviewer (1:07:12): Sure, the dental clinic. はい、歯科医院ですね。

Sergio (1:07:13): You pay in Italy. イタリアではそれにお金を払います。

Interviewer (1:07:14): Uh, right. So it's not covered? ああ、なるほど。カバーされていないのですね？

Sergio (1:07:15): It's not covered because it's not medical... How would you say, the... カバーされていません、医療的に…何て言えばいいか、その…ではないからです。

Interviewer (1:07:20): Yeah, it's not essential medical services. Yeah, Canada is the same. Dental is not included. So, uh, that's a big difference between Canada and Japan. Oh, okay. ええ、不可欠な医療サービスではないということですね。カナダも同じです。歯科は含まれていません。ですから、それはカナダ（やイタリア）と日本の大きな違いですね。なるほど。

Sergio (1:07:30): In Italy, in all Europe mainly, it's more socialist style, way of doing this stuff, *ne*. It's (inaudible) that in Italy, if you don't have a job, you get money for, say *rokuman en* per month. In Italy, *si*, with the health system, you got this, we call it *dottore de familia*, family doctor. So all around the Napoli, you have this few doctors cover one zone. You're going to meet all the time, probably all your life, the same doctor. イタリアや、主にヨーロッパ全体では、こういったことはもっと社会主義

的なスタイル、やり方で行われています。イタリアでは、もし仕事がなければ、月に例えば6万円（ロクマンエン）ほどの支給を受けられます。イタリアでは、ええ、医療システムに関して「ドットーレ・ディ・ファミリア」、つまりホームドクター（かかりつけ医）というものがいます。ナポリの至る所に、一つのエリアをカバーする数人の医師がいます。おそらく一生の間、常に同じ医師に診てもらうことになります。

Interviewer (1:08:08): So they know you? では、彼らはあなたのことを知っているのですね？

Sergio (1:08:09): Si, very well. So at the beginning... Now I don't see him anymore of because I don't live in Italy. *Però,* at the beginning, I used to travel coming back. I remember he was very interesting in what I was doing. So we would talk about many things, many things. So when you have a doctor who is not private doctor. So it's public doctor. So he got his money, *de shō?* Okay. So he got the time to talk with you, see how do you feel, to get knowing you, of course, also about if you have any problem, take time to do this job, *ne*. He's happy to see you again eventually if you are a nice guy. I mean, he's there, he must be there 8 hours, so he's happy to see people. Okay. There are many doctor, you choose one, so every doctor probably cover an area with so many people. So it's busy until one, I mean it's not so busy mainly. ええ、とてもよく知っています。だから最初は…今はイタリアに住んでいないのでもう会っていませんが。でも最初は、戻るたびに会いに行っていました。彼は私が何をしているのかにとても興味を持ってくれていたのを覚えています。だから色々なことを話しました。プライベートな医師ではなく、公的な医師ですから。彼はお金をもらっているわけでしょう？だから、あなたと話す時間があり、体調はどうお見舞いするか、あなたを知るために、もちろん何か問題があれば時間をかけて仕事をしてくれます。あなたが良い人なら、また会えるのを喜んでくれます。つまり、彼はそこに8時間いなければならないので、人に会うのが嬉しいのです。医師はたくさんいて、その中から一人を選びます。各医師はおそらく、非常に多くの人々がいるエリアをカバーしています。だからある時間までは忙しいですが、基本的にはそれほど忙しくありません。

Interviewer (1:09:10): So do you, do you think that connects with better treatment if you have a relationship with one doctor and he knows you or she knows you very well, you know, so as opposed to always seeing a different doctor every time? では、毎回違う医師に診てもらうのとは対照的に、一人の医師と関係を築き、その医師があなたのことをよく知っている方が、より良い治療に繋がると考えますか？

Sergio (1:09:26): Uh, of course. ああ、もちろんです。

Interviewer (1:09:27): Okay. わかりました。

Sergio (1:09:28): Of course. Uh, we are all different. You are nice big guy. I'm a small guy. I'm Italian. You are from Canada. Different diet, different everything, *ne*. And in Spain, the problem we had there, uh, probably is connect to being a Japanese in Europe or being European, Canadian in Japan, you know. There is a long history of different diet. We are same brother and sister or human being, but I mean… もちろんです。私たちはみんな違います。あなたは素敵な大柄な方で、私は小柄な男です。私はイタリア人で、あなたはカナダ出身です。食事も違えば、すべてが違いますよね。そしてスペ

インで私たちが抱えていた問題は、おそらくヨーロッパにいる日本人であること、あるいは日本にいるヨーロッパ人やカナダ人であることに関連しています。食事の異なる長い歴史があります。私たちは同じ兄弟姉妹であり人間ですが、つまり…

Interviewer (1:10:03): Sure. Sure. There are some are some differences. 確かに、いくつかの違いはありますね。

Sergio (1:10:04): Conceptually it's nice (to think that we are all the same), *Però*, mainly we are not. So if the doctor know you well, it's better, I suppose, *ne*. If the doctor has time to know you more, it's better. Okay. 概念としては（みんな同じと考えるのは）素晴らしいですが、でも基本的には違います。だから医師があなたのことをよく知っていれば、その方が良いと思います。医師があなたをもっと知る時間があれば、その方が良いです。

Interviewer (1:10:17): Sure. Okay. And if you, you know, if you want to see a specialist, uh, say for example, you wanted to get, uh, you know, an x-ray or a CT scan… 確かに。では、もし専門医に診てもらいたい場合、例えばレントゲンや CT スキャンを撮りたいとなったら…

Sergio (1:10:29): This doctor going to send you to a public hospital where you can do this, uh, you can see this specialist or you can do this examination like that. この医師があなたを公立病院に紹介し、そこで専門医に診てもらったり、そのような検査を受けたりできるようにしてくれます。

Interviewer (1:10:38): So you go to your family doctor first, and then they would introduce you or, or, or send you to a specialist? まずホームドクターのところへ行き、そこから紹介されるか、専門医に送られるのですね？

Sergio (1:10:44): Exactly. Now the problem in Napoli, in Italy, it sounds nice. *Però*, how to say… In Napoli, one of my last experience in a public office, I had to do, I don't know, ID card, something like this, *ne*. I went to the bar, I had my coffee, I went to the office, and in the office someone told me, "Ah, sorry, the guy here is not here, is busy somewhere else." “Okay, okay.” So, I've been waiting maybe a long time, I still remember. And then this guy that I saw having the coffee next to me come back. "Sorry, I was busy." その通りです。ただ、ナポリ、イタリアでの問題は、話を聞く分には素晴らしく思えますが。でも、何と言えばいいか…ナポリの公的機関での最後の経験の一つですが、身分証明書か何かを作らなければなりませんでした。私はバールに行き、コーヒーを飲み、オフィスに行きました。するとオフィスで誰かが「あ、すみません、担当者がここにいません、別の場所で忙しいです」と言いました。「わかりました、わかりました」と。それで、私はたぶん長い間待っていたのを今でも覚えています。そしたら、隣でコーヒーを飲んでいるのを見かけた男が戻ってきて、「すみません、忙しかったもので」と言ったんです。

Interviewer (1:11:24): That was the doctor? それが医師だったのですか？

Sergio (1:11:25): No, that was public office, not a doctor. *Però*, it was a guy working in the office. "Sorry, I was busy drinking coffee, I suppose." [laughter] So, you have this, uh, stuff going on in Italy. Maybe south of Italy more than north of Italy [laughter]. So you, you need your time to do your job in

Italy. いいえ、それは公的機関のオフィスで、医師ではありません。でもオフィスで働いている男でした。「すみません、コーヒーを飲むのに忙しかった」ということでしょうね（笑）。イタリアでは、こういうことが起こるんです。北イタリアよりも南イタリアで多いかもしれません（笑）。だからイタリアで仕事をするには、時間が必要なんです。

Interviewer (1:11:51): Ah, I see. So it's more, more relaxed? ああ、なるほど。よりリラックスしているのですね？

Sergio (1:11:52): More relaxed. All foreigners, all tourist emergency room is free for everybody, *ne*. もっとリラックスしています。すべての外国人、すべての旅行者にとって、救急外来は誰でも無料です。

Interviewer (1:11:52): Oh, is that right? おお、そうなのですか？

Sergio (1:11:57): So you can always go there, *ne*. In, in my long traveling, only when I went to the (United) States, I, I, I was careful to get my private insurance. Then all around the world, all problems I got was easy solved in emergency room, *ne*. Mainly for free. Mainly for free. I remember in India, South America. だからいつでもそこに行けます。私の長い旅の中で、アメリカに行った時だけは、民間の保険に入るよう気をつけました。それ以外の世界中では、直面したすべての問題が救急外来で簡単に解決されました。主に無料で。主に無料でね。インドや南アメリカでのことを覚えています。

Interviewer (1:12:24): Just go to the hospital? ただ病院に行けばいいのですか？

Sergio (1:12:25): Here in Japan, no. Here in Japan, no. I'm sorry. I'm okay because I'm working. I pay my share. The service is beautiful. So, okay. *Però*, I see sometimes, I meet sometimes this money stuff, *ne*. This doctor want more money. So, should I tell you about my experience in Japan? ここ日本では違います。日本では違いますね、残念ながら。私は働いているので大丈夫です。自分の負担分を支払っています。サービスは素晴らしいです。だから問題ありません。でも、時々この「お金」のことに直面します。この医者はもっとお金を欲しがっている、というような。それで、日本での私の経験についてお話ししましょうか？

Interviewer (1:12:49): Okay. Well, let, let's do that then. Uh, I'm just going to let... I'm going to let you talk. Uh, tell me the background and what happened, and then how you feel now that it's finished. Sure. In your own words. Uh, when you're ready. いいですよ。では、そうしましょう。あなたの話を聞かせてください。背景と何が起きたのか、そしてそれが終わった今どう感じているかを教えてください。あなたの言葉で構いません。準備ができたらどうぞ。

Sergio (1:13:11): *Allora*, I should talk about my bad experience? I had also some nice experience. Okay, I had some, many nice experience. そうですね、悪い経験について話すべきでしょうか？良い経験もありましたよ。ええ、いくつか、たくさんの良い経験がありました。

Interviewer (1:13:18): Tell me, tell me about the one experience. I mean, a bad experience people can learn from. So I think everybody understands that you, you know, you're positive about this country. You know, so that's understood. Um, but yeah, tell me about this experience so that people can learn from what happened. その一つの経験について教えてください。悪い経験からは人々が学ぶことができますから。あなたがこの国に対してポジティブであることは誰もが理解していると思います。そこは分かっています。でも、何が起きたのかを皆が学べるように、その経験を教えてください。

Sergio (1:13:38): Okay. Okay. わかりました。わかりました。

Interviewer (1:13:39): Yeah, please. はい、お願いします。

Sergio (1:13:40): *Allora*, I was... That was 10 years ago. We were at my (children's) grandparents' house and my three years old boy fell down, something. Like (makes gushing sound) blood coming out. *Mochiron*, young parent, we are bit worried. So we went to the Red Cross. Si, it's okay because would be everywhere the same. We went to the Red Cross hospital, and, uh, we bring the, we brought the kids in, and, uh, some nurse come asking us for the... What's the name of the card? そうですね…あれは 10 年前のことです。私たちは（子供の）祖父母の家にいて、3 歳の息子が転ぶか何かしました。血がドクドクと（擬音）出てきました。勿論、若い親でしたから、私たちは少し心配しました。それで赤十字病院に行きました。ええ、どこでも同じでしょうから問題ありません。赤十字病院に行き、子供を連れて中に入ると、看護師が来て、あの…カードの名前は何でしたっけ？を求めてきました。

Interviewer (1:14:18): Yeah, the *kokumin hoken* card. ええ、国民健康保険カードですね。

Sergio (1:14:19): Si, the one you need to see a doctor. Any doctor? Okay. We don't have the my kid's card with us. So the nurse said, "Okay, just go and pick it up." [laughter] Now, I don't know. I suppose, I suppose the nurse saw first of all how bad was the cut in my kid's head, I suppose. Because, *Però,* I didn't feel so. At that time, I felt only that they are not going to see my kid until I don't bring this card with me, which is, which was, up to now, if is this is the way it went, it's a little bit, you know, wow, shocking, I would say. So, this should, this, uh, this stuff (story) should help the other to, to help the others, so bring your stuff with you. Bring your cards, you know what I mean? ええ、医者に診てもらうために必要なやつです。どの医者でも？わかりました。私たちは子供のカードを持っていませんでした。すると看護師は「じゃあ、取りに行ってください」と言ったんです（笑）。今となっては分かりません。おそらく、看護師はまず私の子供の頭の傷がどれほどひどいかを見たのだろうと思います。なぜなら、でも、その時はそう感じられなかったからです。その時は、このカードを持ってくるまでは子供を診てくれないのだとしか感じられませんでした。それは、今でもそうですが、もしそういう経緯だったのだとしたら、少し、何というか、ショッキングだと言わざるを得ません。だから、この話は他の人の役に立つはずです。持ち物は持参すること。カードを持っていくことです。言っている意味が分かりますよね？

Interviewer (1:15:24): Yeah. So you feel as though the card information was not as important as… ええ。カードの情報は、それほど重要ではなかったと感じたのですね…

Sergio (1:15:31): My kid's life. 私の子供の命よりも。

Interviewer (1:15:31): The kid's life. But that you felt as though they were saying that, “oh, we can't think about your son's life until we get the card.” 子供の命よりも。まるで彼らが「カードが手に入るまでは、あなたの息子の命のことは考えられません」と言っているように感じたのですね。

Sergio (1:15:41): Exact. Which is... I don't know. I don't know. Probably, I don't know. Maybe it stays the way. I mean, without cards they don't see anyone. I'm not really sure. They risk their money. I mean, if they see and then the kids disappear without cads, so I don't know if it's this the way, for me it's unbelievable. Unbelievable. No, it's not matter of culture blah blah. This is about capitalism, about money. I don't like it. I don't like if we put money before, uh, someone life. その通りです。それは…分かりません。分かりません。おそらく、そう決まっているのでしょう。つまり、カードがなければ誰も診ない。はっきりとは分かりません。彼らはお金を失うリスクを冒すことになる。つまり、診察した後にカードなしで子供が消えてしまったら、ということですが。もしそういう仕組みなのだとしたら、私にとっては信じられないことです。信じられません。いや、文化がどうのこうのという問題ではありません。これは資本主義、お金の問題です。私はそれが嫌いです。誰かの命よりもお金を優先することが嫌いなのです。

Interviewer (1:16:15): Especially your kid's life. 特に自分の子供の命ならなおさらですね。

Sergio (1:16:16): No, no, it's about everybody. No, I don't because my kids, mainly we are, I don't know if it's matter of blood. Also like my old family, let's say, also my new young family, it's okay, so we don't have a problem right now. I don't think we are going to have a big problem in the future. I mean, let's hope so. So I don't talk about myself, I talk about someone who really doesn't have cards, because homeless people or these other people, kids having a tough life living in the, in the, *come si dice?* Cafe, internet cafe. No, you, we got this kind of reality, and there is no way to see a doctor for them. I think I'm wrong. I think I'm wrong. Is it? Maybe they can, you can see a doctor without your card? いや、いや、すべての人についてです。私の子供だからということではなく、血のつながりの問題かは分かりません。私の昔の家族も、新しい若い家族も、今は大丈夫で問題はありません。将来的にも大きな問題が起きるとは思っていません。そう願っています。だから自分のことを話しているのではなく、本当にカードを持っていない誰かのことを話しているのです。ホームレスの人々や他の人々、何て言うんでしたっけ、インターネットカフェで厳しい生活を送っている子供たち。そういう現実があり、彼らには医者に診てもらう方法がありません。私の勘違いかもしれません。私が間違っているのかもしれません。どうでしょうか？カードがなくても医者に診てもらえるのでしょうか？

Interviewer (1:17:10): Well, I don't know. In a, in a, in an emergency, I'm not sure what happens. Uh, every time that I've gone to the hospital, the first thing you do is do the paperwork. さあ、分かりません。緊急事態において何が起こるのかは確かではありません。私が病院に行く時はいつも、最初に書類手続きを行いますから。

Sergio (1:17:24): I got it with me. *Però*, what about kids? I mean, I, I need to bring, boy... which one, my, my wife, me, who should carry this card? I mean, this… 私は持っています。でも子供はどうな

るのでしょう？つまり、私が持って行く必要があるのか、妻なのか、私なのか、誰がこのカードを携帯すべきなのか？つまり、これは…

Interviewer (1:17:37): You don't have it with you all the time. いつも持ち歩いているわけではないですからね。

Sergio (1:17:38): The problem can happen any time, and you are not really... ne. 問題はいつでも起こり得ますし、いつも準備できているわけではないですよね。

Interviewer (1:17:41): Yeah, it's a good question. ええ、良い質問ですね。

Interviewer (1:17:42): Well, it's okay. まあ、大丈夫ですよ。

Interviewer (1:17:43): So in the end you went back home to get the card and then came back to the hospital, and your son held a bandage on his head? では結局、あなたはカードを取りに一度家に帰り、それから病院に戻ってきたのですか？その間、息子さんは頭に包帯を当てて待っていたのですか？

Sergio (1:17:53): Exactly. その通りです。

Interviewer (1:17:54): Oh, okay. Yeah… ああ、なるほど。そうですか…

Sergio (1:17:55): Still bleeding, okay? Now, I don't have this experience in Napoli, in Italy. Whenever I went for accident, friends, family, we always had the doctor thinking about us all the time. My wife, she, she was walking a park in London, a branch, how do you say? まだ血が流れている状態ですよ？実は、ナポリやイタリアではこのような経験はありません。事故であれ、友人や家族のことであれ、病院に行けば医師は常に私たちのことを第一に考えてくれました。私の妻がロンドンの公園を歩いていた時のことです。枝、何て言うんでしたっけ？

Interviewer (1:18:18): A tree branch? 木の枝ですか？

Sergio (1:18:18): A tree branch fall, (makes a gushing sound) blood, and she went to the hospital. And she remember, she told me that she had to wait few hours because every time some people who are, who were more in danger, let's say, came in, so she would, “Okay, wait, let's say, number 25… next…” (Her turn was) postponed. It took hours for her to see the doctor. I'm not used to this reality (in Japan), okay? Oh, of course, that was my kid. So, I was a little bit shocked. Now I almost don't want to know exactly if I, the people who doesn't have cards, uh, are not going to see anyone. Hopefully not (hopefully they will not be turned away because they don’t have a card). 木の枝が落ちてきて、血が（擬音）流れて、彼女は病院に行きました。彼女の記憶では、もっと危険な状態の人が入ってくるたびに数時間待たされたそうです。「はい、待って、25 番…次…」という具合に、（彼女の番は）後回しにされました。医師に診てもらうまでに何時間もかかったのです。（日本での）こういう現実には慣れていません。おまけに、自分の子供のことでしたからね。だから、私は少しショックを受けたのです。今となっては、カードを持っていない人が本当に誰にも診てもらえないのか

どうか、正確なところは知りたくもありません。そうでないことを願うばかりです（カードがないという理由で追い返されないことを願います）。

Interviewer (1:19:02): Okay. Well, thank you very much for, uh, for telling that experience. わかりました。その経験をお話しいただき、本当にありがとうございました。

Sergio (1:19:02): I give you another one. もう一つお話ししましょう。

Interviewer (1:19:03): Oh, okay. Please. ああ、いいですよ。お願いします。

Sergio (1:19:04): Do you have time? 時間はありますか？

Interviewer (1:19:05): Yeah, of course. ええ、もちろんです。

Sergio (1:19:06): *Dermatologo* (Dermatologist)... Two of my kids got some problem with skin, okay? So, we used to see the *dermatologo* often, and we moved to a dermatologist to another dermatologist. Once happened to, I myself, I had some problem. So, I went to the doctor, and the doctor was very upset. It took so long time to see three of us, okay? He just want to, "Come on, come on, let's *tsugi, tsugi* next one, next one." *Allora*, I don't know, the doctor has too many clients. It should be not like this. The doctor want to make more money. It should not, not be like this. But this is doesn't matter with Japan. It's worldwide problem, *de shō*. It's a shame. It's a shame that it's now, it's few years that, um, health care system is a way to make money. It's a shame. 皮膚科医… 私の子供の２人が皮膚に問題を抱えていましてね。それで、よく皮膚科に通っていたのですが、ある皮膚科から別の皮膚科へと変えたんです。ある時、私自身にも問題が生じました。それで病院に行くと、医師はとてもイライラしていました。私たち 3 人を診るのに時間がかかりすぎたからです。「さあ、早く、早く、次、次、次の人、次の人」という感じでした。そうですね、医師は患者を抱えすぎているのかもしれません。こんな風であるべきではない。医師はもっとお金を稼ぎたがっている。そうあるべきではありません。でも、これは日本に限った話ではないですよね。世界的な問題でしょう。残念なことです。ここ数年、医療システムがお金を稼ぐ手段になってしまっているのは本当に残念なことです。

Interviewer (1:20:12): Uh, okay. So that personal... So what, what, right, what you wanted was somebody to talk with you about your situation and to understand, but instead you're just a number. “Next, next, next.” ああ、なるほど。つまり、その個人的な…あなたが望んでいたのは、誰かが自分の状況について話を聞いて理解してくれることだったのに、実際には単なる番号として扱われてしまった。「次、次、次」と。

Sergio (1:20:25): Exactly. Exactly. My insecurity complex, you know, it's suffer [laughter]. その通りです。その通り。私の劣等感（インセキュリティ・コンプレックス）が痛みますよ（笑）。

Interviewer (1:20:33): Right. Of course, because to you, to you, you're special and your health problems are important to you. But when somebody treats them as not important... そうですよね。当

然です。あなたにとっては自分自身が特別であり、自分の健康問題は重要なことですから。それなのに、誰かにそれを重要でないように扱われると…

Sergio (1:20:44): Let me tell you again that I'm, I'm concern to others who are not lucky like me. Honestly. Honestly. This is a problem for the, for others more than for me. 繰り返しますが、私は自分のように幸運ではない他の人たちのことを心配しているのです。本当に。本当に。これは私自身のことよりも、他の人々にとっての問題なのです。

Interviewer (1:21:00): Ah, okay. Okay. Oh, thank you very much. ああ、なるほど。わかりました。本当にありがとうございました。

Interviewer (0:00): Let's begin, shall we? Uh, Mickael, thank you very much for coming in and talking to us today. それでは始めましょうか。、ミカエルさん、今日はわざわざお越しいただき、お話ししてくださって本当にありがとうございます。

Mickael (0:04): Thanks for inviting me. お招きいただきありがとうございます。

Interviewer (0:07): Uh, could you start by telling us a little bit about where you grew up? 、まずはご自身が育った場所について少しお話しいただけますか？

Mickael (0:11): Yeah, sure. So, I'm from France and I grew up in Paris. So, I'm the city boy here from Paris. Uh, born in 1981. So, I'm 41 now. ええ、もちろんです。私はフランスの出身で、パリで育ちました。だから私はここ、パリ生まれの都会っ子なんです。、1981 年生まれなので、今は 41 歳ですね。

Interviewer (0:24): Okay. なるほど。

Mickael (0:25): Uh, so born in Paris and live all my childhood like 500 meters from the place I born. So, always in the same neighborhood. My parents had this like a small flat in the middle of Paris. So yeah, all my childhood was about this like, uh, the elementary school, junior, high school, everything in the same like 2 km area. Yeah, same area. 、パリで生まれて、子供時代はずっと生まれた場所から 500 メートルくらいしか離れていないところで暮らしました。だから、いつも同じ近所です。両親はパリの真ん中に小さなアパートを持っていたので。そうですね、私の子供時代はすべてその周辺、小学校も中学校も、何もかもが同じ 2 キロ圏内くらいにありました。ええ、同じ地域です。

Interviewer (0:56): So is growing up in, uh, in Paris, is that different than say growing up in another place in France or in the countryside? Is it a big difference? 、パリで育つというのは、例えばフランスの他の場所や田舎で育つのとは違いますか？大きな違いがあるのでしょうか？

Mickael (1:05): Um, Paris, Paris is a very busy city. It's not that big. It's big, but people are busy, stressed, not always very nice with each other. But it's a beautiful city. I mean, yeah, I like it. I'm from there, so I have to like it, but… 、パリ、パリは本当に慌ただしい街です。そこまで大きくはない。いや、大きいんですけど、みんな忙しくてストレスを抱えていて、いつもお互いに親切というわけではありません。でも、美しい街ですよ。つまり、ええ、私は好きです。そこの出身だから好きにならざるを得ないんですけど、でも…

Interviewer (1:24): I think it has a pretty good international reputation for being beautiful, doesn't it? 美しい街として、世界的にかなり有名ですよね。

Mickael (1:28): For being beautiful, but it also has a reputation like, especially Parisian, to be very like, how could you say, like very proud of themselves. You know, being tell (told) all the time that you're living in the most beautiful city in the world gets on your mind. It's like, “oh yeah, I'm living in the most beautiful city.” So, very proud, this kind of proud. And like, yeah, especially, like, in France, Parisian are known for, like, how could you say, like, look down on other people living out of Paris. Like, we are

the Parisian, you're the countryside kind of. 美しいことで有名ですが、一方で、特にパリジャンは、何て言えばいいのかな、すごくプライドが高いという評判もあります。世界で一番美しい街に住んでいるとずっと言われ続けていると、それが頭に刷り込まれちゃうんですよ。「ああ、そうさ、僕は一番美しい街に住んでいるんだ」みたいに。だからすごくプライドが高くて、そういう種類のプライドですね。それに、そうですね、特にフランス国内では、パリジャンは、何て言うか、パリ以外に住んでいる人たちを見下すことで知られています。「俺たちはパリジャンで、お前らは田舎者」みたいな感じで。

Interviewer (2:06): Oh, so people, other people in France. Oh, I see. ああ、フランスの他の地域の人たちを。なるほどね。

Mickael (2:09): And that's why other in France usually when you say you're from Paris, like, “ah yeah, Parisian. Okay.” だからフランスの他の地域では、大抵「パリ出身」って言うと、「ああ、パリジャンね。はいはい」って言われるんです。

Interviewer (2:16): Oh, okay. So, yeah, I mean I've heard, uh, we talk about New Yorkers. Uh, it sounds like that's kind of the same thing. Like, Parisian, it's a, there's a certain stereotypes that are, that go along with that. あ、そうなんですね。何というか、、ニューヨーカーについてもそういう話を耳にします。、それとちょっと似たような感じですね。パリジャンというと、付きまとう特有のステレオタイプがあるという。

Mickael (2:26): It’s exactly like this. Like… *ma*, New York is not the, the capital city of, of the state of the United States, but Paris is capital city. It's like, and I think it's also come from, know, back in time, the government made like everything is very centralized in Paris. Everything comes from Paris and has to go through Paris if you… Before now it starts changing, they start making, like, more, like, train lines going all around. But like, maybe 30 or 40 years ago, if you're living here and you want to go there, you have to go through Paris. Now they're making lines to go around, but it was very centralized. Paris was very, very important for us to, very center of everything, so… まさにそんな感じです。ただ… *ma*、ニューヨークはアメリカの首都ではないですが、パリは首都ですから。それに、これは昔からの歴史にも原因があると思うのですが、政府がすべてをパリに一極集中させたんです。何でもパリから発信されるし、どこかへ行くにもパリを通らなきゃいけなかった… 最近は変わり始めて、地方をぐるっと結ぶ鉄道ラインなんかも増えてきましたけどね。でも、例えば 30 年か 40 年前は、こっちに住んでいてあっちに行きたいと思ったら、必ずパリを経由しなければなりませんでした。今は回り道できる路線もできていますが、昔はものすごく中央集権的だったんです。パリは僕たちにとって本当に、本当に重要で、あらゆるものの中心だったから、それで…

Interviewer (3:05): Sure. Well, I know other countries have on purpose made the capital, uh, separate from the, the biggest cities, the, you know, the business centers and the financial centers, and the capitals are sometimes different. そうですね。他の国では、首都をあえて最大の都市、つまりビジネスや金融の中心地とは別にしているところもありますよね。首都がそれらとは異なる場合があるという。

Mickael (3:18): Everything is in Paris. パリにすべてがあります。

Interviewer (3:19): Oh okay. ああ、なるほど。

Mickael (3:20): Most of everything. ほとんど何でもね。

Interviewer (3:21): So, uh, was it a fun place to grow up as a young person? それで、、若い頃に育つ場所としては楽しいところでしたか？

Mickael (3:29): Fun place. It's, um, it's a fun place in a way that you can do a lot of things. There are many, many things and, uh, but I'm going to be very honest with you. Like, uh, I think it's for everybody the same. Like, when you're living in some place, all the famous stuff that people cross the world for, you haven't seen them. Like, I mean, it took me like, the first time I've been to the, for example, the Louvre, the museum, people across the world to go there and see the Mona Lisa or something. 楽しい場所。それは、、いろいろなことができるという意味では楽しい場所ですね。本当にたくさんのものがあって、、でも、とても正直にお話ししますよ。、これは誰にとっても同じだと思うんです。ある場所に住んでいると、世界中の人がわざわざ海を渡って見に来るような有名なものを、自分は見たことがないっていう。、つまり、私が初めてそこに行ったのは、例えばルーヴル美術館ですが、世界中の人がモナリザか何かを見にそこへ行くわけじゃないですか。

Interviewer (4:06): Right. Right. そうですね。その通りです。

Mickael (4:07): I think the first time I, I put a foot in there, I was maybe 22 or something. 初めてそこに足を踏み入れたのは、たしか 22 歳くらいの時だったと思います。

Interviewer (4:12): But I think that's, that's common, like you said, that's the same in all these cities. You know, even Kumamoto Castle, like, I'm sure that you and I have been to Kumamoto Castle far more than anyone else who grew up here. You know, Suzenji Park. I mean, people still ask me, "Have you been to, uh, Suzenji Park?" And I want to say, "Well, been there 20 times." でもそれは、あなたが言ったように、よくあることだと思います。どこの都市でも同じですよ。熊本城だって、ここで育った誰よりも、あなたや私の方がずっと多く行っているはずです。水前寺公園もね。いまだに人に「、水前寺公園に行ったことある？」って聞かれますけど、「まあ、20 回は行ったよ」と言いたくなります。

Mickael (4:32): Yeah. Beside the castle in Suzenji Park, there's nothing much you can, you know, especially when, when people, your friend or somebody comes to Kumamoto to visit you, it's like, "Ah, where should we go?" Well, you got a castle or Suzenji park, or, and then after you get a car, maybe go to Aso or Amakusa or something. But Kumamoto City, it's like, yeah. ええ。お城と水前寺公園の他には、そんなに、ほら、特に誰か、友達とかが熊本に遊びに来た時なんかは、「あー、どこに行こうか？」ってなりますよね。まあ、お城か水前寺公園があるし、あとは車があれば、阿蘇とか天草とかに行けるかもしれない。でも熊本市街は、まあ、そんな感じですよね。

Interviewer (4:49): Yeah. You know, it's kind of like when you come to Japan, you have to go to Kyoto. You, you know, you can't go to Kyoto, you know, second or third, I mean, third trip or fourth. You know, I mean, your first trip, you have to, you have to go there. そうですね。日本に来たら京都に行かなきゃいけない、みたいなものです。、2回目や3回目、いや、3回目や4回目の旅行で京都に行くなんて、ねえ。、やっぱり最初の旅行で、絶対にそこへ行かないと。

Mickael (5:01): Exactly. まさにその通りです。

Interviewer (5:02): So, I'm sure France is kind of the same way. I mean, if you're going to go to France, you've got to go to Paris. だから、フランスもきっと同じような感じですよね。つまり、フランスに行くなら、まずはパリに行かないと。

Mickael (5:08): Paris, then see everything, and then if you like it, maybe there are many other really great places in France. But yeah, Paris I guess. パリですね。そこでいろいろ見て、もし気に入ったら、フランスには他にも本当に素晴らしい場所がたくさんあります。でも、やっぱりまずはパリでしょうね。

Interviewer (5:16): Sure. No, I think I understand. How about, uh, school life? Was it, uh, you know, an exciting, fun school life, or, uh, how did you find school? よく分かります。学校生活はどうでしたか？、エキサイティングで楽しい学校生活だったのか、それとも、、学校はどう感じていましたか？

Mickael (5:26): Uh, school, um, so elementary school was like really close to my house. So, I went through this, like, I have few memories. It was everything okay. Everything was okay. Uh, junior high and high school was in the same, it was the same school. So, we're talking about like at least three or four thousand, kids in one big place. So, from, uh, junior high, first grade to high school, last grade, I've been going to the same place. So, it was okay. But it's, um, yeah, the place I, I used to live is, is in a kind of like a popular part of Paris. And the, this junior high school, high school was, they had like a money, but not that much. So, the, the facilities and everything was kind of like a old, especially for sports. It was not really developed for sports, like we had this small outside playground, like, yeah, nothing much to play soccer on. And, um, I, I can see like in Japan, like every high school you go, they have this huge playground you can play soccer. Most of them they have a pool, or… 、学校ですが、、まず小学校は家からすごく近かったんです。だからそこを通っていたのですが、、あまり記憶がありません。すべて問題ありませんでした。何事も順調でした。、中学校と高校は同じ、一貫校だったんです。だから、一つの大きな場所に少なくとも3,000人か4,000人の子供たちがいるような環境でした。なので、、中学1年生から高校の最終学年まで、ずっと同じ場所を上り詰めました。だから、悪くはなかったです。でも、、ええ、私が住んでいた場所は、パリの中でも下町というか、労働者階級の地域だったんです。それで、その中学校・高校は、一応予算はあったけれど、そこまで多くはなかった。だから、、設備とか何もかもがちょっと古くて、特にスポーツに関してはね。スポーツ向けにあまり整備されていなくて、小さな屋外のグラウンドがあるくらいで、、サッカーをするには狭すぎるような場所でした。それに、、日本だと、どこの高校に行ってもサッカーができるような巨大なグラウンドがありますよね。大体プールもあるし、あるいは…

Interviewer (6:47): Yeah. Not always a nice pool, but they certainly have a pool. ええ。いつも立派なプールとは限りませんが、確かにプールはありますね。

Mickael (6:48): Not always a nice pool, but a pool or something. I mean, in France, in probably, I don't, I don't know about other country, but in Paris you don't have much space. So, you got a school school. If you, if you go to… I remember when I was junior high, maybe we go to pool like once a week to learn how to swim. I knew how to swim, but we had to take the subway, go to some pool somewhere, meet up there, go to pool and come back to the (school). いつも立派なプールとは限らないけれど、プールか何かがありますよね。つまり、フランスでは、おそらく、他の国についてはよく知りませんが、パリではそんなにスペースがないんです。だから、純粋に校舎があるだけ。もし、行くとしたら… 中学生の時、たしか週に 1 回、泳ぎ方を習うためにプールに行っていた記憶があります。私は泳げたんですけどね、でも地下鉄に乗って、どこかにあるプールまで行って、そこで集合して、プールに入って、また学校に戻ってこなければなりませんでした。

Interviewer (7:09): Yeah. You know, now that you mentioned it, I mean, my school didn't have a pool. Of course, you can't have an outdoor pool in Canada, you know, for most of the year. ええ。そう言われてみれば、私の学校にもプールはありませんでした。もちろん、カナダでは 1 年の大半、屋外プールなんて使えませんからね。

Mickael (7:19): For most of the places. ほとんどの場所でそうですよね。

Interviewer (7:20): Torture. 拷問ですよ。

Mickael (7:21): But yeah, everything was kind of like… And actually while I was there, they were changing little by little. Like, it was a huge building like, like maybe an pentagon or something, and you have like all these places. This is for science. This is for, this is for this. And I guess they, in meanwhile I was there, maybe they had some subvention or something, and they were renovating, renovating the, the science part. But unfortunately, me, I was, when I was there, it was the time where everything was changing. So, I went through the whole like, working on stuff. So, sometime we had to do those like a, in those, like outside, they, they build something like very pro for like… (prefab structures) でもそう、何もかもがそんな感じで… それに、私がそこにいる間に、少しずつ変わりつつありました。例えば、五角形か何かの形をした巨大な建物で、いろんな区域に分かれているんです。ここは科学用、ここはこれ用、ここはあれ用という風に。そして、私が在学している間に、おそらく補助金か何かが出て、科学の区域を改修、リフォームしていたんだと思います。でも不運なことに、私がそこにいた時期は、ちょうどすべてが変化している真っ最中でした。だから、ずっと工事の真っただ中を過ごしたんです。そのため、時には、屋外に建てられた仮設の…（プレハブ校舎）みたいなところで授業を受けなければなりませんでした。

Interviewer (8:03): Just for temporary. 一時的なものですね。

Mickael (8:04): Just for temporary. Yeah. 一時的なものです、ええ。

Interviewer (8:05): So, the students after you, they got the nice school? ということは、あなたの後の生徒たちが、その綺麗な学校を使えたんですね？

Mickael (8:06): Probably, yeah. Probably, yeah. おそらく、そうですね。きっとそうです。

Interviewer (8:12): Were you into sports when you were growing up? 子供の頃、スポーツには熱中していましたか？

Mickael (8:13): Yeah. Uh, um, junior high school not much, but high school. Yeah. I was in the volleyball team. I did, so, volleyball training and, uh, games twice, three times a week. Badminton couple of times a week. ええ。、中学生の時はそれほどでもなかったですが、高校生になってからは。はい、バレーボール部に入っていました。週に 2、3 回、バレーボールの練習と、、試合をしていました。バドミントンも週に数回やっていました。

Interviewer (8:33): So, those sports are popular in France also? そういったスポーツはフランスでも人気があるのですか？

Mickael (8:37): Not, I wouldn't say popular, but, um, I love soccer. I really like soccer, but I didn't want to play soccer as, um, school related stuff because every, everybody, all the kids does it, and it's always problems. Like, problems like, um, you play soccer with people we are better than you or stronger whatever, and it comes to always like, I don't like, like, you know, junior high in high school, the atmosphere was not so nice. So, I would rather avoid places or sports or activities where everybody go, everybody wants to do. 人気とまでは言えないかもしれませんが、、私はサッカーが大好きなんです。本当にサッカーが好きなんですが、、学校の部活的なものとしてはやりたくありませんでした。というのも、誰も彼も、子供たちがみんなやるので、いつもトラブルになるからです。どんなトラブルかというと、、自分より上手い人や強い人とサッカーをやると、いつも揉め事になって、それが嫌だったんです。ほら、中学や高校って、あまり雰囲気が良くないじゃないですか。だから、みんなが行くような場所や、みんながやりたがるスポーツ、活動はむしろ避けたかったんです。

Interviewer (9:19): So, you mean like it was really competitive? つまり、すごく競争が激しかったということですか？

Mickael (9:20): Competitive, and uh. It’s kind of hard to explain. It’s like… 競争が激しいですし、、何て説明したらいいのかな。それは…

Interviewer (9:31): Well, I know in my high school there were lots of groups. So, you know, you were in this group or you were in that group, and it wasn't always comfortable. Uh, are, are you sort of talking about that or…? 私の高校でもたくさんグループがありました。このグループに入っているとか、あのグループに入っているとか、いつも居心地が良いわけではありませんでした。、そういうことを言っているのですか、それとも…？

Mickael (9:44): Yeah, *ma*, when I was, uh, junior high in high school, because the first, I think for me, the first problem is like, when you have a, a place like this where you have, like, the junior high in a high school at the same place, it means, like, from 10 years old to 18, 19 years old, everybody, everybody like, get to encounter each other. So, it's really easy for a 16, 17 years old guy to bully a 10 or 11 years, you know. It's like, it was very, I didn't really like it to be honest, but... ええ、*ma*、中学や高校の時、私にとって最初の問題だと思ったのは、こういう風に中学校と高校が同じ場所にあると、10 歳から 18、19 歳までの全員が、みんながお互いに出くわすことになるという点です。だから、16 歳や 17 歳の奴が 10 歳や 11 歳の子をいじめるなんて本当に簡単なわけですよ。そういう環境だったので、正直あまり好きではなかったですね、でも…

Interviewer (10:24): Yeah. Yeah. No, my experience was the same. Junior high school and high school were, I mean, the high school kids ignored the junior high school kids for the most part, but yeah, we're all sort of in the same building and using the same gym and stuff. Oh, okay. ええ、ええ。私の経験も同じでした。中学校と高校が…まあ、高校生はほとんど中学生のことを無視していましたけど、同じ建物にいて同じ体育館なんかを使っていましたからね。あ、なるほど。

Mickael (10:37): So yeah, I went for volleyball, uh, badminton. Um, I was practicing a bit of kung fu for a while. And some martial arts. だから私はバレーボールや、、バドミントンをやりました。、一時期クンフーも少し練習していました。格闘技ですね。

Interviewer (10:49): So, martial arts are popular in France? フランスでは格闘技が人気なのですか？

Mickael (10:53): Yeah. Yes. Yes. Judo is really popular, uh, because it has this repetition of like a, maybe teaching you how to defend yourself and maybe getting stronger somehow, but not really fighting. So, it's kind of like a, a noble way to defend yourself. ええ、人気があります。はい。柔道は本当に人気ですね。、というのも、護身術を学べたり、どうにかして強くなれたりするけれど、実際に殴り合うわけではないという評判があるからです。だから、一種の高潔な護身術という感じですね。

Interviewer (11:13): Sure. A defensive martial art. Yeah. 確かに。防御的な武道ですね。ええ。

Mickael (11:15): Me, I wasn't really into judo. I was big fan of Jackie Chan and Bruce Lee. So I went for kung fu. 私は柔道にはあまり興味がありませんでした。ジャッキー・チェンやブルース・リーの大ファンだったので、クンフーを選びました。

Interviewer (11:21): Well, we're almost the same age, so I can imagine the movies that you watched, the movies I watched are pretty much the same movies. Oh, okay. So, in France, do they, um, uh, do they have the same school club system as we have here in Japan? People usually join a club, or is it a little bit different? 私たち、年齢がほとんど同じですから、あなたが見た映画と私が観た映画は大体同じだと想像がつきますよ。あ、そうですか。それで、フランスには、日本にあるような学校の部活システムがあるのでしょうか？みんな大体どこかのクラブに入るのか、それとも少し違いますか？

Mickael (11:41): No, it's nothing to compare to Japan. I mean, like, it's not so, it's not so developed. Um, it's like here, I, I can see like junior high school kids, they are involved in this like, any kind of activity, any group they want to join, like a, even if it's sports or whatever, and they, you can see they, everything is made to make them somehow succeed in this. Like, they have the facilities, they have the equipment, they have everything they need for this. I mean, when I was doing the volleyball at a school, we didn't have any uniform. It was like just like a, okay, I put my own shorts. We, we were going for, for like few tournaments. So, you have like a Paris, like, a high school tournament, and you could see straight away which high school is rich and has money, and which one is like, nothing. I remember I was ashamed because we were, we had this bag of balls, most of them were like half cracked, not very nice leather and stuff. It was like, ah, and we were like six, seven of us, and none of us has the same short or same t-shirt. It's like, just, “yeah, whatever.” And you could see those (kids wearing a) cool, like, uniform. いえ、日本とは全く比べものになりません。つまり、そこまで、そこまで発展していないんです。、日本だと、中学生たちが、スポーツであれ何であれ、自分たちの入りたい活動やグループに熱心に取り組んでいるのを見かけますよね。そして、彼らがそこで何とか成果を出せるように、すべてが整えられているのが分かります。設備もあるし、用具もあるし、必要なものは何でも揃っている。でも、私が学校でバレーボールをやっていた時は、ユニフォームすらありませんでした。ただ、自分で用意した短パンを履くだけです。いくつかの大会に出場したこともありました。パリの、高校生の大会みたいなものがあったのですが、どの高校が裕福でお金があるか、どの高校が、貧乏か、すぐに分かりました。私は恥ずかしい思いをしたのを覚えています。私たちが持っていたボールのバッグに入っているボールは、大半が半分ひび割れていて、あまり質の良くない革製だったりしたからです。「あぁ…」って感じでしたよ。それに私たちは 6、7 人いましたが、誰一人として同じ短パンや同じ T シャツを着ていませんでした。ただ「まあ、何でもいいや」という感じで。一方で、あのかっこいい、ユニフォームを着た（子供たち）が目に入るわけです。

Interviewer (13:05): Right. Right. Right. そうですよね。分かります。

Mickael (13:08): Names, numbers, nice shiny balls, you know? It's like, so… But yeah, some schools probably in, in Paris, or they have this kind of like opportunity, but not none all of them. No. 名前や背番号が入っていて、綺麗でピカピカのボールを使っているんですよ。そんな感じなので… でも、そうですね、パリの一部の学校には、おそらくそういうチャンスがあるところもありますが、すべての学校がそうというわけではありません。ないですね。

Interviewer (13:20): Oh, okay. So, for, uh, junior high school and high school, do people choose like public schools, or there private school options as well? ああ、なるほど。では、、中学校や高校に進学する際、みんな公立学校を選ぶのですか？それとも私立学校という選択肢もあるのでしょうか？

Mickael (13:30): Yeah, you got a private school option. It cost money. Um, usually like, I, I had a lot of friends who started to, I was with them in at elementary school, then we moved to this junior high school because it was like just crossing the street basically, so… And, uh, then after doing the junior high at that place, then they moved to like private high schools, or maybe like high, higher grade high schools. Me, I just stayed there. I was like, "Yeah, it's, I'm 200 m from my place." So… はい、私立学

校という選択肢もあります。お金はかかりますが。、大体の傾向として、小学校で一緒に過ごした友達がたくさんいたのですが、家から通りを渡るだけという理由で、そのままこの中学校に進みました。それで、、そこで中学を終えた後、彼らは私立の高校や、あるいは、より進学実績の良い高校へと移っていきました。私の場合は、そのままそこ（同じ一貫校の高校）に残りました。「まあ、家から 200 メートルだし」という感じで。それで…

Interviewer (14:08): That's a pretty good deal. And so, is it a big advantage to go to private school to get into university? それはかなり好都合ですね。それで、大学に入るために私立学校に行くというのは大きなアドバンテージになりますか？

Mickael (14:13): No. いいえ。

Interviewer (14:14): Oh, not at all. Okay. ああ、全く関係ないんですね。なるほど。

Mickael (14:15): No. In France, university is open to anybody. And when I say anybody, it means like literally anybody. If you, if you graduate high school, whatever your high school, whichever you've been or done, doesn't matter. If you want to go to university, it's free or almost free because, like, I don't know, it's like just a matter of, like, a paperwork, paperwork payment, so, I would say like maybe (it costs) two or three-hundred euros. はい。フランスでは、大学は誰にでも開かれています。「誰にでも」というのは、文字通り本当に誰でもです。高校さえ卒業すれば、どこの高校だろうが、そこで何をしていようが関係ありません。大学に行きたければ、学費は無料か、あるいはほぼ無料です。というのも、、何というか、ただの、、書類手続きの費用を払うだけのようなものなので、せいぜい 200 ユーロか 300 ユーロくらいだと思います。

Interviewer (14:48): Wow. But there must be, like, an entrance exam though, isn't there? わあ。でも、さすがに入学試験みたいなものはあるんですよね？

Mickael (14:53): No. いいえ。

Interviewer (14:54): So, for example, if somebody has terrible grades but they want to be a doctor, they can enter medical school? ということは、例えば、成績がものすごく悪くても、医者になりたいと思ったら医学部に入れるのですか？

Mickael (15:02): Oh yeah. ええ、入れますよ。

Interviewer (15:03): Oh dear. おやおや。

Mickael (15:04): But they will fail straight away. でも、すぐについていけなくなって落第します。

Interviewer (15:05): Ah, I see. Okay. ああ、なるほど。そういうことですね。

Mickael (15:06): So, I mean like, if, if you, if you graduate your high school, this is a kind of like a… Graduate high school is kind of hard. Um, it's not really hard, but the, the exam at the end of high school is like, um, yeah, they won't, they won't give it to you like just cross A or B, and, and okay, you have it. No, no, it's really every like, a mathematics, science. So, you have different branches, like you can go for literature, or social science, or science or stuff. I went for mathematics, science, computing, this kind of stuff. So, the, the mathematic, physics, chemical stuff, it was very high. So, if you miss those parts, you're never going to get it. つまり、もし、もし高校を卒業できればの話ですが、それはある意味… 高校を卒業すること自体がちょっと大変なんです。、ものすごく難しいわけではないですが、高校の最後にある試験は、、そう、単に A か B にバツをつけて「はい、合格」というような簡単なものではありません。ノン、ノン、本当に、数学や科学のすべての分野が出ます。コースも分かれていて、文学、社会科学、あるいは科学などに進むことができます。私は数学、科学、コンピューティングといった分野に進みました。なので、、数学、物理、化学などの内容は非常にレベルが高かったです。だから、そのあたりの分野を落とすと、絶対に（高卒資格を）取ることはできません。

Interviewer (15:53): So, you kind of know by the time you graduate high school, you know where, where you want to go in university kind of thing? では、高校を卒業する頃には、大学でどの方面に進みたいか、ある程度決まっているということですか？

Mickael (16:03): Yeah, you, you still can change after, but like, when you, when you finish junior high, you have a first test just to enter high school. And then when you enter, if, if you enter like, I mean, a general teaching high school. I mean, by general, I mean you're not starting to learn a job, or it's not like a… ええ、後から変更することもできますが、、中学を卒業する時に、高校に入るための最初のテストがあります。そして高校に入学する際、もし、いわゆる普通科の高校に入る場合ですが。普通科というのは、職業訓練を受けたり、職を学ぶ場所ではないという意味です…

Interviewer (16:27): Not a vocational school. 職業訓練学校（専門学校）ではないということですね。

Mickael (16:28): Vocational school whatsoever. It's just like teaching (general education), and you can choose three branches: literature, or science and economics, or mathematics. 職業学校の類ではありません。ただの（一般教育の）指導で、文芸、科学・経済、数学の 3 つのコースから選ぶことができます。

Interviewer (16:38): Okay. なるほど。

Mickael (16:41): Or science stuff. And from there, yeah, if you want to be a journalist or, I don't know, lawyer, or something like that, you go for literature. If you're thinking more of like, you want to be a, I don't know, astronomist, and maybe engineer, or so, you go for the math. And if you want to be, whatever, economic, or like a trader, or whatever, you go for economic. I didn't really know. I just went for this because I didn't really like literature. So, I was like, “okay, let's go for math.” あるいは科学系ですね。そこから先は、もしジャーナリストや、、弁護士か何かに成りたいなら、文芸コースに行きます。もっと、、天文学者とか、あるいはエンジニアとかを目指すなら、数学コースに

行きます。そして、経済関係や、トレーダーなどになりたいなら、経済コースに進みます。私はよく分かっていませんでした。ただ単に文芸があまり好きではなかったので、このコースにしました。「よし、数学にしよう」という感じでした。

Interviewer (17:09): Yeah. Don't, don't look behind you (at the literature on the shelf). These are… そうですね。（後ろの棚にある本を）振り返って見ないでくださいね。これらは…

Mickael (17:14): No, by, by literature, I mean like, I was more like a, for me going to literature branch was more about like a, then the language and philosophy and this kind of stuff becomes very important, and I was not really good at this. I was better at math. So, I thought if I go to math branch, my scores in math going to help me, you know, balance the, the rest. いえ、文芸というのはつまり、私にとっては、文芸コースに進むと語学や哲学といったものが非常に重要になってくるのですが、私はそういうのがあまり得意ではなかったんです。数学の方が得意でした。だから、数学コースに行けば、数学の点数が他の教科の足を引っ張る分を、ほら、カバーしてくれると思ったんです。

Interviewer (17:34): Sure. Sure. Sure. Well, uh, so you said that you didn't really know what you wanted to do when you graduated high school. Uh, I think that's true for a lot of people. It was certainly true for me. Um, were there any challenges for you growing up at all? よく分かります。なるほど。、それで、高校を卒業した時は自分が何をしたいのかよく分かっていなかったとのことですが、、それは多くの人に当てはまることだと思います。私にとっても確実にそうでした。、子供の頃に何か苦労したことなどはありましたか？

Mickael (17:51): Uh, challenges as a, as a student, as a kid, as a…? 、苦労ですか、生徒として、子供として、それとも…？

Interviewer (17:58): Yeah, I mean, uh, it seems like growing up in Paris is really good. Uh, the school was so-so, the volleyball was, was fun. Uh, I don't know, uh, if somebody asked you, you know, childhood challenges, anything come to mind? ええ、つまり、、パリで育つというのはとても良さそうに思えます。、学校はそこそこ、バレーボールは楽しかった。、何というか、、もし誰かに「子供の頃の苦労話は？」と聞かれたら、何か思い浮かぶことはありますか？

Mickael (18:15): Well, yeah. Like, like to be honest, uh, when I was a kid, I was not really big, not really strong. So, I got, not really bullied, but it was like, yeah, it was not the best. But, um, yeah, beside that, I guess it was okay. I've been, I've been a bit lucky because, like, uh, the, the streets I used to live with my parents, the apartment they had, it was, like, a very, not so popular street. まあ、そうですね。正直に言うと、、子供の頃は体があまり大きくなくて、力も強くありませんでした。だから、いじめというほどではないけれど、、あまり良い環境ではありませんでしたね。でも、、ええ、それ以外は大丈夫だったと思います。私は少し運が良かったんです。というのも、、両親と住んでいた通りや、彼らの持っていたアパートの周辺は、、あまり人が集まるような賑やかな通りではなかったからです。

Interviewer (18:49): Okay. なるほど。

Mickael (18:49): It was like just like few, few shops and stuff. But like, for some reason, at some point when I turned, like, 14 or 15, one place, like, open a bar or something, it became very popular and suddenly, um, there was this other place, like, near the Bastille, Bastille *hiroba*, where people go and have fun and drink, and all the nice places were there. お店が数軒あるくらいでした。でもある時、何だかんだで私が 14 歳か 15 歳くらいの頃、ある場所にバーか何かがオープンして、そこがものすごく人気になったんです。すると突然、、バスティーユの近く、バスティーユ広場のあたりに、みんなが遊びに行って飲むような場所があって、おしゃれな店がそこに一斉に集まりました。

Interviewer (19:18): Okay. なるほど。

Mickael (19:18): And when this bar opened in my street, I don't know, like, some few maybe artists or known people went to that bar, it became, like, (popular), and suddenly it just popped everywhere. そして私の通りにそのバーができた時、何というか、何人かのアーティストや有名人がそのバーに通うようになって、（人気が）出て、突然あちこちにお店がポコポコと現れました。

Interviewer (19:30): So, your, your home became the center. それで、あなたの家が中心地になったんですね。

Mickael (19:33): My, my, the street I was living in became the very center of, like, uh, the, yeah, the place to go to have fun. So, a lot of bars, billiards. Wow. So, and I was kid, yeah, I was teenager at that time and, uh, like 16, 17 up to like 24-5, after I came to Japan. But just being in my place, just going downstairs, like, bars, place to go, place to have fun. So, it was pretty nice. 私の、私が住んでいた通りが、、そう、遊びに行く場所のまさに中心地になったんです。だからバーや、ビリヤード場がたくさんできて。ワオ。それで、私は子供、その頃はティーンエイジャーで、、16、17 歳から、日本に来る前の 24、25 歳くらいまでそこにいました。でもただ自分の家にいて、階段を下に降りるだけで、、バーとか、行く場所、楽しむ場所があったんです。だから、かなり最高でしたよ。

Interviewer (20:07): Oh, okay. Oh, good. All right. Well, thank you for telling me about that. Uh, let's shift to, uh, Japan. Uh, why did you decide to come to Japan and to Kumamoto? ああ、なるほど。それは良かったですね。分かりました。そのお話をしてくれてありがとうございます。、では、、日本に話を移しましょう。、なぜ日本、そして熊本に来ようと決めたのですか？

Mickael (20:20): Okay. Um, so first of all, like, in France in the 90s, there were this very, very popular, uh, TV show for kids. And, uh, it was huge, every day for hours it was everywhere on TV, um, on the first channel. Um, and when they started, they didn't have much money for this, and, uh, they found out that the Japanese anime were the cheapest to get. はい。、まず第一に、90 年代のフランスには、子供向けの非常に大人気の、、テレビ番組があったんです。それはものすごい人気で、毎日何時間も、テレビのあちこちで放映されていました、1 チャンネルでね。、それで、番組が始まった当初は予算があまりなくて、、日本の「アニメ」が一番安く手に入ることに気づいたんです。

Interviewer (20:54): Ah, I see. I see. ああ、なるほど。そういうことですか。

Mickael (20:57): So, they bought a bunch of Japanese anime that they didn't know about at that time. Dragon Ball, (inaudible), whatever comes to your mind at that time, they just didn't know about it, but bought it and broadcast it. それで、当時はよく知りもしない日本の「アニメ」を大量に買い漁ったんです。ドラゴンボールとか、（聞き取り不能）とか、当時思い浮かぶものは何でも、よく分からないまま購入して放送していました。

Interviewer (21:11): So, from the 90s, Japanese anime was, was imported from Japan? では、90 年代から日本の「アニメ」が日本から輸入されていたのですね？

Mickael (21:14): Even, even from before, because, uh, in the late 80s it started with like, uh, Grendizer and this kind of stuff. It was already really, really popular. いや、もっと前からですね。、80 年代後半にはすでに『グレンダイザー』とかそのあたりの作品から始まっていました。当時すでに本当に、ものすごい人気だったんです。

Interviewer (21:24): Oh, I've never heard of that one. Grand… ああ、それは聞いたことがないですね。グラン…

Mickael (21:28): Grendizer. It's like a robot kind of stuff. 『グレンダイザー』です。ロボットものですね。

Interviewer (21:29): Oh, like a Gundam kind of? ああ、ガンダムみたいな感じですか？

Mickael (21:30): Yeah. Yeah. Exactly. ええ、ええ。まさにその通りです。

Interviewer (21:31): Oh, okay. Yeah. Yeah. ああ、なるほど。はい、はい。

Mickael (21:32): And then, so at that time I was eight, nine, and I just grew up cuz this, this TV show started in the late 80s up to 97. So, all my childhood was watching those guys and those anime from Japan. And they, they, it was really new, you know. So, they (the French broadcasters) didn't have any idea. Like, they were buying any, any anime, like, I don't know if you know Hokuto no Ken. それで、その当時私は 8 歳か 9 歳で、この、このテレビ番組が 80 年代後半から 97 年まで続いていたので、その中で育ちました。だから私の子供時代は、ずっと彼らや日本の「アニメ」を観て過ごしたんです。それに彼らにとっては、本当に斬新なものでしたから。だから（フランスの放送局は）よく分かっていなかったんです。どんな、どんな「アニメ」でも買い取っていました。例えば、『北斗の拳』をご存知かどうか分かりませんが。

Interviewer (22:01): Yeah. Yeah. Yeah. ええ、ええ、知っています。

Mickael (22:02): This is crazy violent, right? あれはめちゃくちゃバイオレンスですよね？

Interviewer (22:03): Very violent. 非常に暴力的ですね。

Mickael (22:04): But they, you know, in France they didn't have like a, in Japan everybody knows that some anime are for adults, or some anime are for like a teenagers, or some anime are for kids. In France at that time, anime it's… Animation is for kids. でも彼らはね、フランスではそういう認識がなかったんです。日本なら誰でも、大人向けの「アニメ」もあれば、ティーンエイジャー向けの「アニメ」もあるし、子供向けの「アニメ」もあると知っていますよね。当時のフランスでは、「アニメ」というのは…アニメーションは子供のものだったんです。

Interviewer (22:22): It's for kids. 子供向けだと。

Mickael (22:23): So, at 10 in the morning they broadcast Hokuto no Ken. だから、朝の 10 時に『北斗の拳』を放送していたんですよ。

Interviewer (22:25): So, Hokuto no Ken is actually more for an adult audience? I've never watched it. ということは、『北斗の拳』は実際にはもっと大人向けの視聴者層向けなんですね？観たことはないのですが。

Mickael (22:30): Yes, it is. はい、そうです。

Interviewer (22:31): Oh, okay. I know with manga certainly there are manga for this group and manga for this age. ああ、なるほど。「マンガ」に関しても、確かにこの層向けのもの、この年齢向けのものというのはありますよね。

Mickael (22:37): Yeah. Yeah, definitely. So, so, and then it became a problem like, look at what you're broadcasting and it's problem. So, that's why actually in 97 they, they stopped. So, but yeah, all my childhood was all about animation, Japanese animation, so… ええ。ええ、間違いなく。それで、その後「なんてものを放送しているんだ」と問題になりまして。だからこそ、実際に 97 年に番組自体が終了したんです。でも、そうですね、私の子供時代はアニメーション、日本の「アニメ」一色でした。それで…

Interviewer (22:50): So at the time there wasn't much Fran, French animation? では、当時はフランスのアニメーションはあまりなかったのですか？

Mickael (22:55): Some, or like a collaboration with maybe States and, uh, in Japan, some studio were doing some stuff, but they definitely weren't the most popular and they… From, from what I know, they were expensive to make. 少しはありました、あるいはアメリカや、、日本のスタジオとの共同制作みたいな形で、いくつかのスタジオが作っていましたが、決して一番人気というわけではありませんでしたし、彼らは… 私が知る限りでは、制作費が高かったんです。

Interviewer (23:15): Oh, okay. ああ、そうなんですね。

Mickael (23:16): So, yeah, basically they were just buying cheap animation from Japan and just broadcast it. だから、ええ、基本的には日本から安いアニメーションを買い取って、ただ放送していただけなんです。

Interviewer (23:23): Right. But, uh, uh, I've heard other people talk about how they watch Japanese anime growing up as well. So, there was, uh, a big boom, I think, uh. I, I didn't realize it was as early as the 90s or the 80s in France, but I know certainly from 2000, lots of countries were buying this. Here in Japan, it's the, the Korean dramas. They're, they, they were really cheap and so that's why people started watching them here. So, maybe it was kind of the same thing. なるほど。でも、、、他の人からも子供の頃に日本の「アニメ」を観て育ったという話を耳にしたことがあります。だから、、大きなブームがあったんでしょうね。、フランスでそれが 90 年代や 80 年代という早い時期だったとは知りませんでしたが、2000 年からは確実に多くの国が買い取っていました。ここ日本でいうなら、韓国ドラマですね。あれらは、あれらは本当に安かったので、それで日本でもみんなが観るようになりました。だから、それと似たような感じだったのかもしれません。

Mickael (23:50): It's the exact same, but it was really, it started very early. So, that's, I'm, I'm pretty sure like right now France is one of the, the country where you, where people buy manga the most, I guess. 全く同じです。ただ、本当に始まるのがとても早かった。だからこそ、今やフランスは、人が「マンガ」を最も多く購入する国の一つになっているんだと思います。

Interviewer (24:05): Okay. Well, I know that France has its own, you know, I guess you could say manga tradition. I mean, I grew up reading Asterix and Tintin and, なるほど。でも、フランスには独自の、何というか、いわゆる「マンガ」の伝統があることも知っています。つまり、私は『アステリックス』や『タンタン』を読んで育ちましたし、

Mickael (24:13): Yeah. Uh, well, actually that guys from Belgium, but yeah. ええ。、まあ、実はその作者たちはベルギー出身なんですけどね、でもそうです。

Interviewer (24:17): Oh, yeah. ああ、そうでしたね。

Mickael (24:18): Hergé (the creator of Tintin) is… エルジェ（『タンタン』の作者）は…

Interviewer (24:19): Hergé is Belgian. エルジェはベルギー人でしたね。

Mickael (24:21): Belgian, yeah, we have, of course we have this, um, and, uh, but… And I was watching of course, but compared to the all big Japanese animation stuff, it was, like a, really… I don't know, but I was into this since I was a kid, so… And it's so popular in France. So popular. ベルギー人です、ええ。もちろん、私たちにもそういった作品はあります、、それから、、でも… もちろん観ていましたが、あの巨大な日本の「アニメ」の数々と比べると、何というか、本当に…よく分かりませんが、私は子供の頃からこれに夢中だったので… それにフランスではものすごい人気なんです。大人気ですよ。

Interviewer (24:46): So, you watch the anime? それで、「アニメ」を観ていたと？

Mickael (24:47): Yes. はい。

Interviewer (24:48): But that still doesn't explain how you got over here. でも、それだけではあなたがなぜここに来ることになったのかの説明にはなりませんよね。

Mickael (24:51): So, my, basically with my friends, I have a group of friend I've been friend with from like junior high, high school. And we always like, “yeah, someday we're going to go all together to Japan.” それで、私の、基本的には友達の中に、中学や高校からの仲の良いグループがいるんです。私たちはいつも「なあ、いつかみんなで一緒に日本に行こうぜ」と言っていました。

Interviewer (25:01): Oh, okay. ああ、なるほど。

Mickael (25:04): And it happened in 2007, I think. Yeah, 2007. Five, six of us, we get in a plane and went to Japan. And, uh, so at that time, yeah, of course, we've been to Tokyo, Kyoto, travel a bit. And, um, I really liked it. Really, really liked it. And, uh, I really, really wanted to experience living in Japan a bit more. そしてそれが 2007 年に実現したんです、確か。ええ、2007 年です。5、6 人で飛行機に乗って日本へ行きました。それで、、その時は、ええ、もちろん東京や京都に行って、少し旅をしました。そして、、本当に気に入ったんです。ものすごく、ものすごく気に入りました。それで、、日本に住むということをもう少し経験してみたいと心から思いました。

Interviewer (25:31): Okay. なるほど。

Mickael (25:31): So, I went back to France and, uh, started looking for a way to get a… I, I didn't know about anything. So, I just went to the Japanese embassy. I said, “okay, look, I've been to Japan two weeks ago. Is there a way I could live there for doing something, I don't know?” And they, they told me about the working holiday visa for a year stuff. So, “okay, what do I need? Where do I get it?” And, uh, it's all a matter of like, the timing. The timing was great because, um, uh, the, the company I was working for, they've been bought from a bigger one, split, and actually at that moment I was, uh, taking care of the network and also doing some software development for (them), but when they split, the also the, the informatic, the this computing stuff was split. And I was staying in the small stuff and everybody went, and… それでフランスに戻り、、国を出る方法を探し始めました… 私は何も知りませんでした。だから、ただ日本大使館に行ったんです。「あの、ちょっと聞いてください、2 週間前に日本に行ってきたんです。向こうで何かをしながら暮らす方法はありませんか、よく分からないんですけど」と言いました。すると、1 年間滞在できるワーキングホリデービザのことを教えてくれたんです。「よし、何が必要なんだ？どこで手に入る？」となりました。そして、、すべてはタイミングの巡り合わせでした。タイミングが素晴らしかったのは、、私が働いていた会社が、より大きな会社に買収されて分割されることになったんです。実はその当時、私は、ネットワークの管理を担当しつつ、（会社のために）ソフトウェア開発も少しやっていました。でも会社が分割された時、その IT 関係、このコンピューティング部門もバラバラになりました。そして私は小さな規模の方に残り、みんなは去っていって、それで…

Interviewer (26:34): Oh, so you got left in the small splinter company? ああ、その分割された小さな会社に取り残されたのですね？

Mickael (26:38): Yeah. Yeah. And, uh, I knew like, uh, they didn't really need me anymore. But the, the, the labor law in France is, like, so protect, is really protecting me. So, they couldn't fire me. I had a contract like endet… ええ。ええ。それに、、彼らがもう私を本当に必要としていないことも分かっていました。でも、フランスの労働法はものすごく保護的で、私をしっかり守ってくれるんです。だから会社側は私を解雇できませんでした。私の契約は期限の定めのない…

Interviewer (26:58): Indefinitely? 無期限の？

Mickael (26:59): Yeah. Indefinite contract. ええ。無期雇用の契約です。

Interviewer (26:60): But you realize that you weren't needed at that job any more? でも、その仕事でもう自分が必要とされていないことには気づいていたんですね？

Mickael (27:02): Yeah. Yeah. So, if, if they wanted to fire me, I could sue them and get a lot of money because there's no reason for, for them to, to fire me. And if I, if I think I'm leaving, then I'm not getting anything. ええ。ええ。だから、もし彼らが私をクビにしようとしたら、私は彼らを訴えて多額のお金をもらうことができました。私をクビにする理由が彼らにはないからです。逆に、もし私が自分で辞めると言ったら、何ももらえません。

Interviewer (27:14): Mhm. Mhm. ええ、ええ。

Mickael (27:16): So, I went to the guy and said, "Okay, look, I'm thinking about going to Japan. You don't want me anymore. So, how about this? If you fire me, it's going to cost you this much. If I leave, I'm not going to get anything. So, how about we get in the middle of this and I just say, 'Okay, I'm leaving.' And you give me some money?" And this money actually allowed me to get the required amount for the working holiday visa. だから私は担当者のところへ行って言いました。「よし、聞いてくれ。私は日本に行こうと考えている。あなた方ももう私を必要としていない。そこで提案なんだが、もし私をクビにしたらこれだけのお金がかかる。私がただ辞めたら、何も手に入らない。だったら折半というか、合意の上で私が『よし、辞めます』と言う代わりに、いくらかお金をくれないか？」とね。そして、このお金のおかげで、実際にワーキングホリデービザに必要な（預金残高の）金額を満たすことができたんです。

Interviewer (27:39): Right, because you have to show the bank statement (for your Working Holiday Visa application). Okay. So, actually you were already working in IT. So, after high school, university, you were working in the IT field? なるほど、（ワーキングホリデービザの申請には）銀行の残高証明書を見せなければいけませんからね。分かりました。ということは、実際にはすでに IT 業界で働いていたのですね。高校、大学の後、IT 分野で働いていたと？

Mickael (27:46): Actually, I did, I didn't go to the public university. I, after high school, I started to work a bit in a computer shop, um, just to make money, and then after I said, like, “I have to study something,” so I went back to study like, um, vocational stuff, like a two years degree for networking. 実は、私は公立の大学には行きませんでした。高校を卒業した後、パソコンショップで少し働

き始めました、、単にお金を稼ぐために。その後に「何か勉強しなきゃな」と思って、また勉強し直したんです、、職業教育のような、ネットワークに関する 2 年制の学位を取るために。

Interviewer (28:06): Oh, okay. Yeah. Yeah. ああ、なるほど。はい、はい。

Mickael (28:08): And then I, I did the first year, and I, I found out like, I don't like network, because most of my time I'm on the ground plugging stuff and I don't like it. それで 1 年目を終えたところで、私はネットワーク関係が好きじゃないと気づきました。時間のほとんどを床に這いつくばってケーブルを繋いだりして過ごすのですが、それが嫌だったんです。

Interviewer (28:16): Right. Right. そうですよね。分かります。

Mickael (28:17): So, I was like, okay, I, I gave up after one year and I started over again in software development. だから、よし、と思って 1 年でそれを諦めて、ソフトウェア開発の分野で最初からやり直しました。

Interviewer (28:22): Oh, okay. And you like that more? ああ、なるほど。そちらの方が気に入りましたか？

Mickael (28:25): Yeah. Up to a point when I'm like, “ah nah, not my stuff” (“This job’s not for me”). Like, staying eight, eight hour in front of the computer and like, I'm like… Yeah, it was okay for three, four, five years, I've done that. And then I came to Japan and this opportunity and this happened, I was like, “okay, let's go.” ええ。でもある時点で「あーあ、自分には向いてないや」（この仕事は僕の肌に合わない）ってなるまではね。パソコンの前に 8 時間もずっと座っていると、何というか… ええ、3 年、4 年、5 年くらいは大丈夫で、それを続けました。それから日本に来て、このチャンスと色々なことが重なって、「よし、行こう」となったんです。

Interviewer (28:45): Okay. So, what brought you to Kumamoto? 分かりました。それで、何がきっかけで熊本に来ることになったのですか？

Mickael (28:47): So, Kumamoto, now the Kumamoto story is because, uh, before, before the trip we made with my friend, I was on the internet and just looking for Japanese contact so that we can maybe meet when we go at the different places and maybe they can show us around. It was just a way to, to find people and having some contacts. それで熊本ですが、熊本の話になったのは、、友達と旅行をする前に、私がインターネットで日本人の連絡先を探していたからなんです。色々な場所に行った時に会えたり、もしかしたら案内してもらえたりするかもしれないと思って。ただ単に人を見つけて、ちょっとした繋がりを作るための方法でした。

Interviewer (29:09): Sure. Sure. 確かに。そうですね。

Mickael (29:09): And I met that girl who can speak French because she's been in university for a year in France. And she was from Kumamoto. そこで、フランスの大学に 1 年間いたことがあってフランス語が話せる女の子に出会いました。彼女が熊本の出身だったんです。

Interviewer (29:17): Ah, okay. ああ、なるほど。

Mickael (29:18): And I was like, I have no idea what Kumamoto is or where it is. But we are going to Kyoto and Tokyo. And she was actually, "The week you guys are in Kyoto, I'm going to visit my sister, so maybe we can meet up and stuff." 私は熊本が何なのか、どこにあるのかも全く知りませんでした。でも私たちは京都と東京に行く予定でした。すると彼女が、「あなたたちが京都にいる週、私は姉のところに遊びに行くから、よかったら会わない？」と言ってくれたんです。

Interviewer (29:28): Oh, great. おお、素晴らしい。

Mickael (29:29): So, finally we met her at the Kyoto station when we arrived. And we were supposed to just spend one day and, and finally we spent the whole week. And she just joined the group and took, took us everywhere… それで、ついに私たちが到着した時に京都駅で彼女と会いました。本当は 1 日だけ一緒に過ごす予定だったのですが、結局、丸一週間を共に過ごすことになりました。彼女が私たちのグループに加わって、あちこち連れて行ってくれたんです…

Interviewer (29:44): And sort of took care of you, and oh, that's the best way to see the country. 色々と面倒を見てくれたんですね、いやあ、それこそその国を満喫する最高の方法ですよ。

Mickael (29:46): Yeah, it was very nice. And so, that lady was from Kumamoto. So, when I got the visa and I was like… They're (the Japanese Embassy) asking you, you know, a lot of question: “where are you going to live, where you going to stay, what are you going to do, blah blah blah,” and I was still in touch with, I was like, okay, maybe I'm just going to go to Kumamoto since I know you now and… ええ、とても楽しかったです。そういうわけで、その女性が熊本出身だったんです。だから、ビザが取れた時に… 大使館からは色々と質問されるじゃないですか。「どこに住むつもりか、どこに滞在するのか、何をするのか、云々かんぬん」と。で、彼女とはまだ連絡を取り合っていたので、「よし、君という知り合いもできたことだし、とりあえず熊本に行ってみようかな」と思ったんです。

Interviewer (30:04): Sure, if you have a contact, that makes a big difference. 確かに、知り合いが一人いるだけでも大違いですからね。

Mickael (30:06): It was a big difference. So, I did (my working holiday) in Kumamoto and actually that girl became my wife. 大違いでしたね。それで熊本で（ワーキングホリデーを）過ごし、実はその彼女が私の妻になったんです。

Interviewer (30:11): Fantastic. 素晴らしい。

Mickael (30:14): Which is my ex-wife now. 今は元妻ですけどね。

Interviewer (30:15): Oh, not fantastic (laughing). ああ、素晴らしくはないですね（笑）。

Mickael (30:18): It's okay. Uh, no, no, but we, we've been together for like eight, nine years maybe. 大丈夫です。、いやいや、でも、私たちは 8 年か 9 年くらいは一緒にいましたよ。

Interviewer (30:24): Oh, okay. ああ、なるほど。

Mickael (30:26): We have two kids. Um, no, more than nine years because the kids are nine. So, I don't know, 10, 11 more years maybe. 子供が 2 人います。、いや、9 年以上ですね、子供たちが今 9 歳ですから。だから、どうだろう、10 年か 11 年くらいは一緒だったのかな。

Interviewer (30:33): Oh, okay. Okay. ああ、なるほど。分かりました。

Mickael (30:34): I keep, lost track of time, but… だんだん時間の感覚が分からなくなってきますが、でも…

Interviewer (30:38): It's easy to do, especially when life gets busy. With two kids, time flies very quickly. So, uh, before you came to Japan, you talked about, uh, you watched Japanese anime, so you were familiar with Japanese popular culture. Uh, were you familiar with other parts of Japan? Uh, you know, did you, did you know a lot about Japan before you came? 特に生活が忙しくなると、そうなりますよね。子供が 2 人もいると、時間はあっという間に過ぎてしまいます。それで、、日本に来る前のお話ですが、、日本の「アニメ」を観ていたとのことで、日本のポップカルチャーには親しみがあったわけですね。、日本の他の部分についてはどうでしたか？、つまり、来る前に日本のことをたくさん知っていましたか？

Mickael (31:07): Okay, so when I was younger, I was, uh, pretty much into Asian culture. Uh, not only because of the animation or Japanese animation, but also because I like martial arts. I was really into like, a Chinese culture too. I was really into, interested by, um, arts. And I mean, there was something really appealing for me in Asia, not especially Japan, but the, and also the, I don't know, I mean, so far I remember, I've always been attracted somehow by Asia. はい、若い頃の私は、、かなりアジアの文化に傾倒していました。、それはアニメーションや日本の「アニメ」のせいだけではなく、格闘技が好きだったからでもあります。中国の文化などにもすごくハマっていました。、芸術にも本当にのめり込んで、興味を持っていました。つまり、日本に限らずアジア全般に、自分にとって本当に魅力的な何かがあったんです。それに、何というか、覚えている限りでは、私はいつもどういうわけかアジアに惹かれ続けていました。

Interviewer (31:47): I can relate to that. それ、すごくよく分かります。

Mickael (31:49): Um, the language, Chinese, uh, the, the shape, the dragon, I don't know, everything was, there was something telling me, “ah, this is where you should go, where you belong” somehow. I don't know why, but, うーん、中国語とか、その、何て言うか、形とか、龍とか、上手く言えないんですけど、とにかく全部が僕に向かって「あぁ、君が行くべきなのはここだよ、ここが君の居場所だよ」って語りかけてくるような気がしたんです。なぜかは分からないんですけどね。

Interviewer (32:04): Maybe, you know, compared to you, there's other (countries). There's Spain, there's Italy, but, but these things are not so different. You know, you're familiar with these places. But Asia is so unfamiliar, so, so totally different… 他に近い国だと、スペインとかイタリアとかもありますけど、そういう国ってそこまで大きく違わないじゃないですか。慣れ親しんでいるというか。でもアジアは馴染みがないから、もう本当に全然違って……

Mickael (32:19):Totally. まさにその通りです。

Interviewer (32:20): …it, it sometimes seems. So… Okay, so a general interest in Asia. Um, were you familiar with Japanese food before you came? ……見えることがありますよね。だから……なるほど、アジア全般に興味があったんですね。ええと、日本に来る前から、日本食には馴染みがありましたか？

Mickael (32:26): Of course. もちろんです。

Interviewer (32:27): Oh, okay. あ、そうなんですね。

Mickael (32:28): Japanese, uh, Japanese food, Chinese food. Um, even my dad, he likes to cook and he was cooking Chinese stuff for some reason, I don't know. Was getting books and cooking Chinese. 日本食も、その、中華料理も。僕の父親も料理が好きで、なぜか中華料理を作ってくれたりしてたんですよ、理由は分からないですけど。本を買ってきて中華を作ってました。

Interviewer (32:40): Good. Okay. Okay. いいですね。なるほど、なるほど。

Mickael (32:41): So, you know, in, in Paris, we had a huge Chinatown. And like, Asian supermarket. So, you go there, you can buy, like, anything to make Thai food, Japanese food, Chinese food. So, even from, yeah, so far I remember, some days that week there were this Asian food coming at home. それに、パリには大きなチャイナタウンがあって、アジア系のスーパーもあったんです。そこに行けば、タイ料理でも日本食でも中華でも、作るための食材が何でも揃いました。だから、そうですね、僕の記憶にある限り、その頃は週に何日か家でアジア料理が出てくる日がありましたね。

Interviewer (33:04): Sure. And you could go to a Japanese restaurant in Paris. 確かに。パリなら日本食レストランにも行けますしね。

Mickael (33:06): Yeah, of course. Of course. But, uh, yeah, Japanese restaurant in Paris, most of time they are hold by Chinese people. ええ、もちろんです。もちろん。でも、まあパリの日本食レストランって、大体は中国系の方が経営しているんですけどね。

Interviewer (33:13): Yeah. Um, sounds like my hometown. Oh, okay. So, after coming to Japan, was there anything that surprised you that you didn't expect, uh, when you actually got here? あ、やっぱり。私の地元と同じみたい。なるほど。では、実際に日本に来てみて、予想していなくて驚いたことなどは何かありましたか？

Mickael (33:30): Not, not really. Um, but during the trip, yeah, we were all surprised by how people can be very nice and helpful. Like, I mean, compared to Paris, because I, I told you before like, Paris is like, people are busy and stressed. If you ask for something, "Ah yeah, maybe over there," half the time. "Leave me alone." Here, you ask something in the street… We, we got lost many times in Tokyo and, and people just doing their best, maybe taking us all around and helping, and I was pretty amazed by, yeah, how Japanese can be very (kind). いや、それほど。うーん、でも旅行中、みんな本当に親切でよく助けてくれるのには全員びっくりしました。つまり、パリと比べちゃうんですけど……さっきも言ったように、パリの人って忙しくてピリピリしてるじゃないですか。何か尋ねても、半分くらいの確率で「あぁ、あっちじゃない？」とか「放っておいてくれよ」って感じになります。でもここは、道で何か尋ねると……東京で何度も道に迷ったんですけど、みんなすごく一生懸命になってくれて、あちこち案内して連れて行ってくれたりして。本当に、日本人がすごく親切なことにはかなり感動しました。

Interviewer (34:12): Right. In 2007 is kind of before Google maps and before, you know (similar apps, etc.). You, you get totally lost without, uh, without help. そうですよね。2007 年といえば、Google マップとかそういうアプリが登場する前のような時期ですしね。助けがなかったら完全に迷子になっちゃいますよね。

Mickael (34:20): Yeah, because we, we didn't have a, we didn't have smartphone at that time, we didn't have any internet connection. Uh, yeah, people… Like asking for, "we're looking for this," and the (Japanese) guy like, are checking on his phone, because they already had those like, phones with internet in Japan that we didn't, but they, they had. So, he was looking, "Ah, maybe it's this way, I don't know." Then the guy left and we're keep, we're still here trying to look, and the guy come back running, "I found it!" and he took us to the place and, like, is… Was this guy gone and still wondering where is the place we asked him and finally found out and finally came back to, to pick us up? It was like, "oh man they're very (kind) like this." And, um, how street are clean. There are no garbage but it is clean. There is no trash can, but it is clean. In, in Paris there are trash can everywhere. Every, every 30 meters you have a trash can you can put the stuff in and people keep throwing this on the ground. そうそう、だって当時は僕たちスマートフォンも持ってなかったし、インターネットも繋がらなかったからね。そう、みんな…例えば「ここを探してるんですけど」って聞くと、その（日本の）人はスマホで調べてくれるんだ。日本にはすでに僕たちの国にはないようなインターネットが使える携帯があったから、彼らはそれを持ってたんだよね。それで、その人が「あ、こっちの方かな、ちょっとわからないな」って調べてくれて。それからその人は去っていって、僕たちはまだその場にとどまって探そうとしてたら、その人が走って戻ってきて「見つかりました！」って、その場所まで連れて行ってくれたんだ。なんていうか…その人は去った後も、僕たちが尋ねた場所がどこなのかずっと気にかけてくれていて、ついに見つけて、わざわざ僕たちを迎えに戻ってきてくれたってことだよね？「うわあ、日本の人ってこんなに親切んだ」って思ったよ。それから、うーん、通りがすごくきれいなこと。ゴミが落ちてなくてきれいなんだ。ゴミ箱はないのに、きれいなんだよね。パリにはいたるところにゴミ箱がある。30 メートルおきくらいにゴミ箱があって物を捨てられるのに、みんな地面に投げ捨て続けるんだ。

Interviewer (35:08): Is that right? 本当ですか？

Mickael (35:09): Unless you go to *combini* store to throw your stuff, there's nothing, but it's clean. And people (take) all their trash all the way, maybe, home or something. I don't know. It's amazing. 物を捨てるためにコンビニに行くのでもない限り、何も（ゴミ箱は）ないのに、きれいなんだ。みんな自分のゴミをずっと、たぶん家とかまで持ち帰るんだろうね。よくわからないけど。素晴らしいよ。

Interviewer (35:38): Right, right. Ah, yeah, a lot of people say exactly what you just said. Yeah, so surprised in a good way. なるほど、なるほど。ああ、そうですね、多くの人がまさにあなたが今言った通りのことを言いますよ。ええ、良い意味でとても驚かされるんですね。

Mickael (35:44): Surprised in a good way, and, uh… Well, after, of course, when you when you start leaving here you can start seeing other stuff that can bother you, of course, but at first, when you arrive at the airport, everything is like… 良い意味での驚きだね、それに、ええと…まあ、もちろん、ここに住み始めれば、当然気になり始める他のことも見えてくるけど、でも最初は、空港に到着したときはすべてがこう…

Interviewer (36:01): Everything works. すべてが機能している。

Mickael (36:02): …clean, (everything) works nice. People are nice, helpful… "Thank you very much, please this way please, this way," like, "wow! Okay I want to come back." …きれいで、（すべてが）うまく機能している。みんな親切で、助けてくれる…「ありがとうございました、どうぞこちらへ、こちらへどうぞ」って感じで、「わあ！よし、また来たいな」ってなるんだ。

Interviewer (36:12): Yeah positive first impression, and I think uh it's one of the reasons why tourism has increased so much in the in, well… I mean, before the pandemic, of course, is people get a, you know, really good treatment and they want to come back. What about your, uh, impression of Kumamoto after coming here? ええ、ポジティブな第一印象ですね。それに、それが観光客がこれほど増えた理由の一つだと思います、まあ…つまり、パンデミックの前ですが、もちろん、人々は本当に素晴らしいおもてなしを受けて、また戻ってきたいと思うわけです。ここに来てからの、あなたの熊本の印象はどうですか？

Mickael (36:30): Kumamoto. Yeah. To be honest I, I didn't, of course I didn't know anything about Kumamoto before and, uh, as I said, like, the trip in Japan was all about Tokyo and Kyoto and Osaka, so… And, uh, I was kind of not worrying because at the beginning it was just for a year. My, my plan was, I got this working holiday visa for a year. I go there for a year, enjoy my life in Japan for a year, and then I come back and start over something else. So Kumamoto was like, "Wow." It's like, it's not so big. But it's not small. 熊本。そうだね。正直に言うと、もちろん以前は熊本のことなんて何も知らなかったし、さっき言ったように、日本旅行といえば東京と京都と大阪ばかりだったから…それで、うーん、最初は 1 年だけのつもりだったから、あまり心配はしていなかったんだ。僕の計画では、1 年間のワーキングホリデービザを取ったから、そこへ 1 年行って、日本での生活を 1 年楽しんで、それから戻ってまた別のことを始めようと思ってた。だから熊本は「わあ」って感じで。そんなに大きくはない。でも、小さくもないんだ。

Interviewer (37:08): Right. Right. なるほど。なるほど。

Mickael (37:09): You have this like a nice like downtown with Kamitori and Shimotori with mostly everything you need around this. And I arrived here. Somehow, I managed to find a small school to teach English to kids, and I bought a bicycle and I was going to that school by bicycle. Uh, you know, going along the, the, the castle with the small river and then, and I was thinking, "Wow, what (what kind of life) am I living?" From, like, two months ago I was taking the subway in Paris, commuting in with all those people and doing this job I don't really like anymore, and now I'm cycling next to a castle, Japanese castle, on the river, and I'm going to school teaching kids. Was like, at that time, was really, yeah, mind-blowing because I, I didn't expect that. And Kumamoto itself, yeah, it's, I, I met a lot of friends very quickly. It's like, it's very like a, because it's a small city. So you have this community, it's kind of, it's kind of easy to meet people. People usually go to the same places, or if you meet them once, you're going to meet them again and somehow maybe connect or something. I mean, in Paris it's not possible to do that, or in a big city it's totally different. 上通や下通みたいな素敵な繁華街があって、その周辺に必要なものは大体そろっている。そしてここに着いた。どうにかして子供たちに英語を教える小さな学校を見つけて、自転車を買って、その学校に自転車で通っていたんだ。ほら、小さなお川沿いのお城の横を通ってね、それで「わあ、自分は一体（どんな生活）を送っているんだろう？」って考えてた。つい 2 か月前まではパリで地下鉄に乗って、大勢の人にモールに揉まれて通勤して、もう大して好きでもない仕事をやっていたのに、今は川沿いの、お城、日本のお城の横を自転車で走って、子供たちを教えに学校に向かっているんだ。当時は本当に、そう、信じられないような衝撃だったよ。そんなこと予想もしていなかったから。熊本自体も、そう、すごくすぐにたくさんの友達ができたんだ。なんというか、小さな街だからね。だからコミュニティがあって、人と出会うのが結構簡単んだ。みんな大体同じ場所に行くし、一度会えばまたどこかで会うことになって、どうにかして繋がったりする。つまり、パリではそんなこと不可能だし、大都市では全く違うんだよね。

Interviewer (36:39): Sure. So small city life kind of, uh, was good for you? なるほど。じゃあ、地方都市での生活は、あなたにとって良かったんですね？

Mickael (38:33): Yeah, but I've, I've never exper— I've never experienced that. I, I've been all my life in Paris and, like, to be honest, I, I loved Paris so much and I, I always thought I'm going to live in Paris. Like, I, I don't want to go somewhere else, you know? I, I didn't even wanted to go in Paris suburbs. I'm from Paris. I'm Parisian. I want to live in Paris. And finally I found myself in a small city in South Japan, and enjoying it. I was like, "Wow, okay, that's definitely the exact opposite of whatever I was planning before." うん、でもそんなの今まで経験したことがなかったんだ。僕は人生ずっとパリで過ごしてきたし、正直に言うと、パリが大好きで、ずっとパリで生きていくと思ってた。「他のどこにも行きたくない」って感じでね。パリの郊外にすら行きたくなかった。僕はパリ出身。パリジャンなんだ。パリに住みたい。それなのに、最終的に日本の南にある小さな街にいて、それを楽しんでいる。僕は「わあ、なるほど、これは間違いなく以前計画していたことの真逆だな」って感じだったよ。

Interviewer (38:43): So there is this kind of idea that, you know, if you grow up in, in Paris, this is where you want to live, you know, naturally, because it's a great place to live? つまり、パリで育った

ら、そこが素晴らしい住処だから、自然とそこに住み続けたいと思う、というような考えがあるわけですね？

Mickael (39:21): Yes. そう。

Interviewer (39:22): Uh, okay. Well, that's interesting. Then you found yourself in, in, in this small city. Uh, were there any challenges in adjusting to smaller city life for you? あ、なるほど。それは興味深いですね。それから、この小さな街に身を置くことになったわけですが。地方都市の生活に適応する上で、何か大変だったことはありましたか？

Mickael (39:30): No. No. It was a relief. Like, uh, like, like, really, the, the, the kind of life I was starting to have when I moved to Kumamoto was like, yeah, very different, very, like, kind of peaceful, kind of like, easygoing, because at that time I, I, I didn't have like a full-time job. I was… I had those lessons here and there at some point of the day, so lot of free time. The weather is nice. Riding the bicycle. Go teach some kids the lesson, "Hey, guys! Teaching is fun." Go back home. Yeah, it was very, very different. So, for me, it was a good, good, good, like a… いや。いや。むしろホッとしたよ。本当に、熊本に引っ越してきて始まった生活は、そう、全く違っていて、すごく穏やかで、のんびりしたものだったんだ。というのも、当時はフルタイムの仕事を持っていなかったから。一日のどこかで、あちこちでレッスンがあるだけで、自由な時間がたくさんあった。天気は良いし、自転車に乗ってね。子供たちにレッスンを教えに行って「やあ、みんな！教えるのって楽しいね」って。それから家に帰る。そう、全然違ってた。だから僕にとっては、良い、良い、良い、なんていうか…

Interviewer (40:20): A good change of pace? 良い気分転換？

Mickael (40:21): Good change. Yeah. 良い変化だった。そう。

Interviewer (40:22): Oh, okay. Well, maybe now could you tell us a little bit about, uh, what you're doing in Kumamoto? Like, the kind of work that you're doing? あ、なるほど。では、今度はあなたが熊本で何をしているのか、少し話していただけますか？どのようなお仕事をされているのか、とか。

Mickael (40:27): Yeah, pretty much the same things. Um, I'm, I'm still teaching some, uh, *eikaiwa* schools, like YMCA. I have couple of lessons in the, teaching French, and to adults, of course, and English to kids. Uh, in the meantime, I managed to get some lesson at the university. So I teach at Kendai and Kumadai, teaching French. うん、大体同じようなことだよ。うーん、今でもいくつかの英会話学校、例えば YMCA とかで教えている。フランス語を教えるレッスンがいくつかあって、もちろん大人向けだけど、それと子供向けの英語。ええと、その一方で、大学でのレッスンもいくつか持てるようになったんだ。だから、県大と熊大でフランス語を教えているよ。

Interviewer (40:54): Teaching French? フランス語を教えているんですか？

Mickael (40:55): Yeah, French? そう、フランス語。

Interviewer (40:56): Ah, okay. So you don't, uh… So there's a demand for children's English, but there's no demand for children's French? あ、なるほど。ということは…子供向けの英語の需要はあるけれど、子供向けのフランス語の需要はないんですか？

Mickael (41:00): No. Um, maybe you can, if a very special case. Maybe I had some requests from a different company, but mainly if the, the, the Japanese father is an engineer is going to be sent to France. So the wife and kids want to learn a bit of French before going. I had this kind of like a very like short-term, but like, no, not so much. ないね。うーん、すごく特別なケースならあるかもしれないけど。別の会社から要望があったこともあるかもしれないけど、主に、日本の父親がエンジニアでフランスに赴任することになった場合とかかな。それで奥さんと子供たちが、行く前に少しフランス語を学びたいっていう。そういう、すごく短期的なのはあったけど、でも、そんなに多くはないよ。

Interviewer (41:27): But I suppose there are lots of, uh, lots of Japanese that are going to work at, uh, branch offices in, in France, aren't there? 但し、フランスの支社に働きに行く日本人はたくさんいるのではないですか？

Mickael (41:36): Um, I'm not really sure. What I, what I've done is like mainly for the Honda, Honda Company. Some of them were supposed to go to France. So I've been teaching French to their family. Before they move, but… Uh, yeah, that's one of the main reason I would think about for me teaching kids French. うーん、よくわからないな。僕がやったのは、主にホンダ、ホンダの会社向けかな。何人かがフランスに行くことになっていたんだ。だから、彼らが引っ越す前にその家族にフランス語を教えていたよ。でも…そうだね、僕が子供にフランス語を教えるとしたら、それが主な理由の一つとして思い浮かぶかな。

Interviewer (41:59): Right. Right. And you said you're also doing weddings as well? なるほど。なるほど。それから、結婚式の仕事もされているとおっしゃいましたよね？

Mickael (42:02): Yes. Yes. On the, on the weekends I, uh, I am a wedding conductor. そう、そう。週末は、ええと、結婚式の司式者をやっているんだ。

Interviewer (42:10): So how do you find that? Is it a challenging job? Is it a fun job? それはどうですか？大変な仕事ですか？それとも楽しい仕事ですか？

Mickael (42:13): It's, uh, it was challenging at the beginning because when I started, I was not so fluent in Japanese. So first I had, I had to learn the script. And I, to be honest, I wasn't really understanding every single word I was saying. So it was like, kind of stressful for me. And yeah, of course, like, uh, being in front of, like, 100 people. I think the chapel can hold, uh, 70 seats plus alpha if you stand, so a front of, in front of a lot of people talking in a language which is not yours and… それは、うーん、最初は大変だったよ。始めたときは日本語がそんなに流暢じゃなかったからね。だからまず、台本を覚えなきゃいけなかった。それに、正直に言うと、自分が言っている言葉を一つ残らず本当に理解していたわけではなかったんだ。だから僕にとっては結構ストレスだった。それに、そう、もちろん、100 人くらいの人の前に立つわけだから。チャペルは立ち見を入れれば 70

席プラスアルファくらい入れると思うんだけど、とにかく大勢の人の前で、自分の言語ではない言葉で話すわけだし…

Interviewer (42:53): In your third language, really. 本当に、あなたの第 3 言語で、ですね。

Mickael (42:54): Yeah, literally in my third language. And also, um, you know, it's a very special thing for those people. So you don't, you really don't want to mess this up. そう、文字通り僕の第 3 言語で。それに、うーん、ほら、その人たちにとってはすごく特別なことだからね。だから、絶対に台無しにしたくないんだ。

Interviewer (43:03): Sure. I just imagine myself getting the names wrong at the most important point. そうですね。私なら、一番大事なところで名前を間違えてしまうところを想像してしまいます。

Mickael (43:09): It's like, so, yeah, it's very… But I found out, like, uh, it can be very, like, rewarding. Like, it, it, it really depends, because I've done this for, like, 10, 12 years and I've seen a lot of different people doing, getting married, and sometime you can feel the, the atmosphere. You can see like, "Ah, they are so happy to getting married, they look so in love with each other," and the family is like laughing and, and it, it's okay and, and you get the… And it makes you want to do it nicely and put like… Because, yeah, it, you're acting. I'm an actor. Somehow, I have to, I have, I have the exact same script every, for every single wedding. But I can, I can make it really nice when I say the things, or I can just like, "Blah blah blah blah blah." そう、だから、本当に…でも、すごくやりがいを感じることもあるって気づいたんだ。なんていうか、本当に時と場合によるんだけど、これを 10 年、12 年くらいやってきて、結婚するいろんな人たちを見てきたから、時々その場の雰囲気を感じ取ることができるんだ。「ああ、彼らは結婚できて本当に幸せそうだな、お互いにすごく愛し合っているな」って見えたり、家族が笑っていたりして、良い雰囲気で、それで…そうすると、こちらも丁寧にやりたくなるし、感情を込めたくなる。だって、そう、演技しているようなものだからね。僕は役者んだ。どういうわけか、どの結婚式でも全く同じ台本を読まきゃいけない。でも、言葉を言うときにすごく素敵に仕上げることもできるし、ただ「ペラペラペラペラ」って流すこともできる。

Interviewer (44:09): Sure. Sure. You can, you, you can, you can try and make it dramatic and moving. そうですね。そうですね。ドラマチックで感動的なものにしようとすることもできますからね。

Mickael (44:14): And I like to do it. And you know, sometimes you feel like, “okay, uh, those two, they're definitely not getting married because they love each other.” Maybe she got pregnant for some reason, or maybe the family pushed, "Now you're pregnant, so you have to get married." And the guy is like, (makes an unenthusiastic expression) and you're, you're talking and the guy's like (makes a bored expression). それをやるのが好きなんだ。それにね、時々「よし、この二人は、お互いを愛しているから結婚するわけじゃ絶対にないな」って感じることもある。たぶん、何かの理由で彼女が妊娠したとか、あるいは家族から「妊娠したんだから、結婚しなきゃダメでしょ」って詰

められたとかね。それで男の方はこんな感じで（気乗りのしない表情をする）、こちらが話していても、男の方はこんな感じ（退屈そうな表情をする）なんだ。

Interviewer (44:33): So you're getting like negative energy during that moment? その瞬間は、ネガティブなエネルギーを受け取っている感じですか？

Mickael (44:35): And then at that moment I, when I got this kind of energy, I just want to “blah blah blah,” just finish quickly because it's like a… So it really depends. But most of time when, when you feel the energy, like, um, yesterday, we are Monday, yesterday (Sunday), I got this wedding. Um, it never happens, but the, the bride, before coming in, she wrote a letter. And she… So the groom was in front of everybody waiting. I was behind and, uh, before the entrance she started to read a letter. Oh, she started reading and like, "I, I love you so much and from blah blah blah blah blah." And the guy was crying and the parents like, "Wow." And me, I'm like, "Oh, wow." And, uh, also yesterday I had, maybe for the, in 10 years, more than 10 years, maybe the third time a foreign (wedding). それで、その瞬間にそういうエネルギーを感じると、僕はただ「ペラペラペラ」って、早く終わらせたくなるんだ、だって…だから本当に時と場合によるよ。でも大体の場合は、エネルギーを感じられるんだ。例えば、ええと、昨日のこと、今日は月曜日だから昨日（日曜日）だけど、ある結婚式があったんだ。うーん、滅多にないことなんだけど、新婦が入場する前に手紙を書いたんだ。それで彼女が…新郎はみんなの前で待っていた。僕は後ろにいて、ええと、入場の前に彼女が手紙を読み始めたんだ。ああ、彼女が読み始めて「あなたのことを本当に愛しています、それからペラペラペラペラ…」って。そしたら新郎が泣いていて、両親も「わあ」ってなって。僕も「おお、すごいな」って。それに、昨日も、10 年、10 年以上の中で、たぶん 3 回目くらいの外国人の（結婚式）があったんだ。

Interviewer (45:20): Oh, okay. あ、そうなんですね。

Mickael (45:21): Like a international couple. 国際カップルみたいなね。

Interviewer (45:22): Oh, good. おお、いいですね。

Mickael (45:23): So a Japanese guy and an American girl. 日本人の男性と、アメリカ人の女性だった。

Interviewer (45:24): Oh, okay. あ、なるほど。

Mickael (45:25): So, the girl's parents were there only from a, from a family, I guess. And it was so nice vibe, nice vibe, because the parents, they were… I, I talked a bit after with them, but it was their first time in Japan and the mom came and she was crying like, "What am I doing here in Japan, marrying my daughter?" Like kind of like, you know, like, "It's amazing what I—" it's like, it was really nice. So, when you have this kind of vibes, it's really, yeah, nice to do, and… それで、女性側の両親だけが家族として来ていたと思う。それがすごく良い雰囲気、素晴らしい雰囲気だったんだ。というのも、そのご両親は…後で少し彼らと話したんだけど、日本に来るのが初めてで、お母さんが来て泣きながら「私はここで、日本で何をしているのかしら、娘をお嫁に出して」って。なんて

いうか、ほら、「自分がやっていることが信じられないくらい素晴らしいわ」って感じで、本当に素敵だった。だから、こういう雰囲気があると、本当に、そう、やっていて気持ちがいいし…

Interviewer (45:58): Sounds like a rewarding job. やりがいのある仕事のようですね。

Mickael (45:59): Yeah, it is. It is. And, uh, when it's not, it's like (make a frustrated sound). うん、そうだよ。本当にそう。それで、ええと、そうじゃない時は（悔しそうな声を出す）って感じだけど。

Interviewer (46:04): Sure, it's, it's a job. そうですね、仕事ですから。

Mickael (46:05): It's a job. 仕事だからね。

Interviewer (46:06): Ah, okay. Well, uh, it sounds like you're doing a lot of things. Um, have there been any challenges, uh, as you've gotten used to living here in Japan? あ、なるほど。まあ、色々なことをされているようですね。うーん、ここ日本での生活に慣れていく中で、何か苦労したことはありましたか？

Mickael (46:19): Well, challenging mean anything you… Like, paperwork, administration you want to do is challenging. Uh, doesn't matter how much you speak Japanese if you cannot really read or write it, which is hard actually, and I've never really tried. But it's really, really challenging because, um, when I go to city hall, I got something to deal with, like, um, actually, like three years ago we, uh, with some friends we opened a bar in downtown and, uh, the all paperwork, I, I left that to one of my friend because I can see what he's dealing with and it's really, really hard. So if you, if you want to do something… Like what, what I really, um, didn't really like in here, but and I don't know if it's the same in other countries, because I've never lived in another country than Japan, which is not mine, but I often feel like, uh, foreigners are, like a, um, not treated like babies, but we cannot really do stuff by, by our own, you know? Like, I want, I want to, I want a flat. "Oh yeah, but you need a Japanese guarantor." Or I want to do this. "Oh yeah, but you need a Japanese to go above you and do this shit." Oh okay, so when I got divorced, "Uh, okay, I need this paper." "Oh, yeah, but we need your wife signature." "Yeah, but she's not my wife. She's my ex-wife, right?" "So, yeah, you have to ask her." Look, I'm not going to go ask my ex-wife for some paperwork. She doesn't care about this. She's not going to do this. まあ、大変なことと言えば、何でも…例えば、書類手続きとか、やろうとする行政手続きはどれも大変だね。日本語をどれだけ話せても、実際に読んだり書いたりできなければ意味がないし、それは本当に難しいことで、僕はちゃんと挑戦したことがないんだ。でも本当に、ものすごく大変だよ。だって、うーん、市役所に行って何か手続きを処理しなきゃいけない時、例えば、うーん、実は 3 年くらい前に友達何人かと繁華街でバーを開いたんだけど、そのすべての書類手続きは、友達の一人に任せたんだ。彼がどんなことに対応しているか見ていたから、本当に、本当に大変だって分かってた。だから、もし何かをやりたいと思ったら…僕がここで本当に、うーん、あまり好きじゃなかったこと、でも他の国でも同じかどうかは分からない、自分の国じゃない国で住んだことがあるのは日本だけだからね。配置、よく感じるのは、外国人って、なんていうか、うーん、赤ちゃんみたいに扱われるわけじゃないけど、自分たちの力だけでは本

当に何もできないんだよね。例えば、部屋を借りたいとする。「ああ、でも日本の保証人が必要です」とか。あるいはこれをやりたいとする。「ああ、でも日本人があなたの上の立場に立って、この面倒なことをやってもらう必要があります」とか。あ、そうそう、離婚した時も「あ、わかりました、この書類が必要です」「ああ、でも奥様の署名が必要です」「いや、彼女は僕の妻じゃないです。元妻ですよね？」「ですから、彼女に頼まなければなりません」って。おいおい、書類手続きのためにわざわざ元妻に頼みに行くわけないだろう。彼女はそんなの気にしないし、やってくれるわけがない。

Interviewer (47:59): Oh, so this is after you were already divorced? おや、それはもう離婚が成立した後の話ですか？

Mickael (48:00): Yeah. Yeah. Like, for example, uh, it's, it's a very, it's a very simple example, but my, my phone, uh, when I, when I was Japan, I wanted a contract (for) my phone. I couldn't, because I wasn't Japanese and I wasn't… I didn't have a long contract stuff. So my wife did it for me at that time. Now we are divorced. And now I'm saying like, "I'm paying the money from my bank account, and I want this phone to be on my name, not on her name anymore." "Oh yeah, but you have to give the paper to her to fill it." Like, she's not going to do it, obviously. She's my ex-wife now. She doesn't really care about my phone and I don't want to (ask her). So, I actually, my, my phone is still on her name because I cannot change it without her permission. It's like, every time you want to do something, either you need somebody like Japanese to cover you up or, I don't know, it's like a… Sometimes we don't (inaudible). そう。そう。例えば、ええと、これはすごく、すごく単純な例だけど、僕の、僕の携帯、ええと、日本にいた時、携帯の契約をしたかったんだ。でもできなかった。日本人じゃなかったし、それに…長期契約の条件を満たしていなかったから。だから当時は妻が僕の代わりに契約してくれた。今は離婚している。それで今になって「僕の銀行口座からお金を払っているんだから、この携帯を彼女の名義じゃなくて僕の名義に変えたいんだ」って言ったら、「ああ、でも彼女に書類を渡して記入してもらう必要があります」って。そんなの彼女がやるわけないよね、明らかに。彼女はもう元妻なんだから。僕の携帯のことなんて本当にどうでもいいし、僕だって（彼女に頼みたく）ない。だから、実は僕の携帯は今でも彼女の名義のままなんだ、彼女の許可なしには変更できないから。何かをやろうとするたびに、自分をカバーしてくれる日本人みたいな誰かが必要になるか、何ていうか、うーん…時々僕たちは（聞き取れず）。

Interviewer (48:49): Well, I mean, even more, uh, basic situations, if I go anywhere with my wife, uh, it doesn't matter if I ask a question, the person automatically looks at my wife. And, uh, yeah, I've just had to sort of get used to that. まあ、つまり、もっと、ええと、基本的な状況でも、妻と一緒にどこかに行くと、私が質問したかどうかに関係なく、相手は自動的に私の妻を見るんです。それで、ええ、私はただそれに慣れるしかありませんでした。

Mickael (49:07): Yeah, this is, this, this is for me like, uh, yeah, it happens to me a lot. Like, they maybe don't expect you to speak in Japanese, and whatever the Japanese you're going to, you're going to say, even if it's the best or the… They're going to be okay and go to the Japanese people just because it's, like, safer for them. そう、これは、これ、こちらは僕にとっても、ええ、本当によくあることだよ。なんていうか、彼らはたぶんこちらが日本語を話すと思っていないし、こちらがどんな

日本語を話そうとも、それが完璧なものであろうと何だろうと…彼らは「はいはい」ってなって、ただ日本人の方に行ってしまうんだ、そっちの方が彼らにとって安心だからね。

Interviewer (49:30): Yeah. Uh, I try not to think, you know, uh, I, I don't think it's meant to hurt my feelings, but it does make me laugh sometimes. There's this one clinic that I, uh, that I go to, uh, I've been to every time I've gotten injured, and they used to always ask me… Uh, I'd go by myself. They'd always ask me, "Is your wife coming?" And eventually, I had to say, "No, I'm an adult. My wife is not coming." And after that it was okay. But they would ask me every time, "Oh, uh, is your wife coming today?" "My wife's not injured." Oh, okay. Uh, yeah. Did you study the language before you came to Kumamoto? (Michael shakes his head) Okay. So, I mean, that's going to be an obvious challenge. ええ。あ、私はあまり考えないようにしています、ほら、うーん、別に私の感情を傷つけようとしているわけではないと思うのですが、時々笑えてしまいます。私が、ええと、通っているあるクリニックがあって、怪我をするたびに毎回そこに行っているのですが、以前はいつもこう聞かれていました…あ、私一人で行くんです。彼らはいつも「奥様は来られますか？」と聞いてくる。それで最終的に私は「いいえ、私は大人です。妻は来ません」と言わなければなりませんでした。それからは大丈夫になりました。でも彼らは毎回聞いてくるんです。「あら、ええと、今日は奥様は来られますか？」って。「妻は怪我をしていません」と。あ、なるほど。ええ、そうですね。熊本に来る前に言葉の勉強はしましたか？（マイケルが首を横に振る）なるほど。ということは、つまり、それは明らかな苦労の種になりますね。

Mickael (50:17): Yeah. Actually, yeah. Before, when I, when we came on with my friend on this trip, I bought this little Japanese stuff, and, and I was remembering how to ask, "Where is that? *Doko ni arimasuka? Doko desuka?*" Or so I was, I was… It was like, um, very the first time for me to go this far away from my place in the such a different country, different language, and I was taking this as a big adventure for me and I wanted to talk to people. So I read this book and I actually, I was able to ask the question, but nowhere for me to understand whatever the answer. そう。実は、そうなんだ。前に、友達とその旅行でここに来た時、この小さな日本語の本みたいなのを買って、それで、どうやって質問するか覚えていたんだ。「それはどこにありますか？どこにありますか？どこですか」とかね。だから僕は、僕は…なんていうか、うーん、自分の家からこんなに遠く離れた、こんなに違う国、違う言語の場所に行くのは本当に初めてだったから、これを自分にとっての大冒険と捉えていて、人々と話したかったんだ。だからこの本を読んで、実際に、質問をすることはできた。でも、どんな答えが返ってきても、それを理解することは全くできなかったんだ。

Interviewer (50:58): Right, I see. But that's that, I mean, that's, that's part way. なるほど、わかりました。でもそれは、つまり、途中まではできているということですよ。

Mickael (51:00): Yeah, you could, like you could… I was in the plane, I remember, I was learning the katakana and hiragana. So I was kind of like remembering most of them already when I came on the trip, and I had this book. So if I want to ask, "Where is it? *Doko desuka?*" OK. OK. And go to Japanese, "*Ah, sumimasen, nani ga doko desuka?*" And then I go back to my friend. "Oh, you asked?" "I asked." "So, where is it?" "I don't know. I don't understand the answer. But I asked!" "I swear you (the Japanese person) understood. You (they) told me where it was. I just didn't understand what…" そう、できるん

だよ、なんていうか…飛行機の中で、覚えているんだけど、カタカナとひらがなを勉強していたんだ。だから旅行に来た時にはもう大体覚えていて、この本を持っていた。だからもし「それはどこですか？どこですか？」って聞きたいときは、よし、よし、って。それで日本人のところに行って「あ、すみません、何々がどこですか？」って聞く。それから友達のところに戻る。「おお、聞いたのか？」「聞いたよ」「それで、どこにあるんだ？」「知らない。答えが理解できなかった。でも聞いたぞ！」「誓ってあの人（日本人）は理解していたよ。どこにあるか教えてくれたんだ。僕がただ何て言ったか理解できなかっただけで…」

Interviewer (51:32): Yeah. Yeah. ええ。ええ。

Mickael (51:33): But it was really funny. でも本当に面白かったよ。

Interviewer (51:34): Well I think that's half-way there. Uh, part of it too is, uh, some people understand how to talk to people whose first language is, you know, not Japanese, and some people don't. And I feel like in small cities and towns, you know, people don't understand what it's like to not be a native speaker. まあ、それだけでも半分は達成していると思いますよ。ええと、それともう一つ、第一言語が、ほら、日本語ではない人とどう話せばいいか分かっている人もいれば、分かっていない人もいるということです。それに、地方の都市や町では、ほら、ネイティブスピーカーではないということがどういうことなのか、人々は理解していないように感じます。

Mickael (51:52): Yeah, because they're not, in, they're not in contact with people a lot, like, like different places. そうだね、だって彼らは、その、いろんな場所みたいに、大勢の人とたくさん接しているわけではないからね。

Interviewer (52:00): And possibly they've never tried to leave their city and go to a country where the language is different, you know, so… それに、おそらく自分の街を出て、言葉の違う国に行こうとしたこともないでしょうから、ほら、だから…

Mickael (52:07): But yeah, for the, for Japanese, um, actually, I, as soon as I arrived, I ended up at the international center where I met Sergio, and we were going there, like, once a week on Wednesdays, having four hours free lesson from volunteers, you know, very nice people. You go there, get free lessons, and they're very nice. The— my teacher came to my wedding, actually. でもそうだね、日本人の、日本語に関しては、うーん、実は、到着してすぐに国際交流センターに行き着いて、そこでセルジオに出会ったんだ。僕たちは週に一度、水曜日にそこへ通って、ボランティアの人たちから 4 時間の無料レッスンを受けていたんだ。ほら、すごく親切な人たちだよ。そこに行けば、無料のレッスンを受けられて、彼らはとても親切なんだ。その…僕の先生は、実は僕の結婚式にも来てくれたんだ。

Interviewer (52:31): Oh, wonderful. おお、素晴らしい。

Mickael (52:32): Yeah. She, she taught me Japanese the… During the all working holiday visa. So, a year. Then after I went back to France, came back and keep going, maybe for 6 months or a year or so. Then after, I, I, I get a bit busy so I didn't have chance to go. But we somehow get in touch, and when,

when I get married, I invited her. So yeah, very, very nice people there teaching you Japanese. So I, I've learned the basics and, uh, and for me it's like, like every day, like every, every week when I was learning a new grammar point or new words, I was like, "Okay, I have a week to somehow use this. I'm going to have to use this." So if I go out in town in a bar or something and if I manage to somehow say what I've learned on that day, I feel like, "Okay. Done." そう。彼女が、彼女が日本語を教えてくれたんだ…ワーキングホリデービザの期間ずっとね。だから 1 年間。それから一度フランスに帰って、また戻ってきて通い続けて、たぶん 6 か月か 1 年くらいかな。その後、僕は、僕はちょっと忙しくなったから行く機会がなくなってしまった。でもどうにか連絡を取り合っていて、僕が結婚するときに彼女を招待したんだ。だから、そう, そこには日本語を教えてくれる本当に、本当に素敵な人たちがいるよ。それで僕は、僕は基礎を学んだんだ。それから、僕にとっては、毎日のように、毎週のように新しい文法や新しい単語を学ぶたびに「よし、次の 1 週間でこれをどうにかして使おう。これを使わなきゃいけないな」って思ってた。だから街に出てバーかどこかに行って、その日に学んだことをどうにかして言うことができたら「よし、クリアだ」って感じるんだ。

Interviewer (53:22): You succeeded. You seem like you're doing all the right things. That's for sure. Yeah. Um, after coming to Japan, did you, uh, have a chance to go back to Paris, uh, often? 成功ですね。あなたはすべての正しいアプローチをとっているように見えます。それは間違いありません。ええ。うーん、日本に来てから、パリに戻る機会は、ええと、よくありましたか？

Mickael (53:34): Not often, actually. Uh, only once or twice. Uh, no, actually, I came on the working holiday visa, stayed a year, then whatever happened, I had to go back. So I went back, prepared to come back and get married with my ex-wife. Took me six months. I came back, got married, then my parents came for the wedding, and my sister. Then they came after one more time when the kids were around one year old. But me going there, I think only once in 2014. よくは戻っていないよ、実は。ええと、一度か二度だけ。あ、いや、実は、僕はワーキングホリデービザで来て、1 年滞在して、それから何だかんだあって、一度戻らなきゃいけなかったんだ。それで戻って、元妻と結婚してまたこっちに来るための準備をした。6 か月かかったよ。戻ってきて、結婚して、それから僕の両親が結婚式のために来てくれて、妹も来た。それから、子供たちが 1 歳くらいのときにもう一度来てくれた。でも、僕が向こうに行ったのは、2014 年に一度だけだと思う。

Interviewer (54:16): Oh, okay. So you, you really, you came and you really stayed? あ、なるほど。ということは、あなたは、本当にこちらに来てからずっと滞在しているんですね？

Mickael (54:20): Yeah. Yeah. Yeah. And I, I wanted to go back but, like, uh, recently, Corona and stuff was, like, a bit complicated. そう。そう。そう。それで、戻りたいとは思っていたんだけど、なんていうか、ええと、最近はコロナとかがあって、ちょっと複雑だったんだよね。

Interviewer (54:28): Yeah. Well, to say the least. I mean, if you left the country, you might not be able to get back in. ええ。まあ、控えめに言ってもそうですね。つまり、国を出てしまったら、戻ってこられなくなる可能性もありましたから。

Mickael (54:32): Yeah. That's the problem. そう。それが問題なんだ。

Interviewer (54:33): Yeah. Yeah. Oh, okay. Uh, basic question. If I were to ask you, um, what do you like about Japan? What do you dislike about Japan? What would you say? ええ。ええ。あ、なるほど。ええと、基本的な質問です。もし私があなたに、うーん、日本のどんなところが好きですか？日本のどんなところが嫌いですか？と聞いたら、何と答えますか？

Mickael (54:44): Um, might sound funny, but the thing I like and dislike are the same. うーん、変に聞こえるかもしれないけど、僕が好きなところと嫌いなところは同じなんだ。

Interviewer (54:55): Oh, okay. おや、なるほど。

Mickael (54:56): I like people, uh, I like the fact that people respect rules, which is what makes the country clean and nice to live and everything. And I don't like people respecting the rule because it's too much. It's like, it's, 's, it's nice, and you, you have to… It's two sides of a coin, you know. 人々が好きだし、ええと、みんながルールを守るところが好きなんだ。それがあるからこそ、この国はきれいで住みやすくて、すべてがうまくいく。そして、みんながルールを守るところが嫌いなんだ、やりすぎだからね。なんていうか、それは、それは、それは良いことなんだけど、でも…表裏一体なんだよね、ほら。

Interviewer (55:18): I know exactly what you're trying to say. あなたが何を言おうとしているか、本当によく分かります。

Mickael (55:27): Okay. So, it makes everything nice, and sometimes you, you want to say, "Look, I know this is the rule, but think a bit on your own and realize that sometime following the rules is not the best thing." そう。だから、それによってすべてが素晴らしくなるんだけど、時々こう言いたくなるんだ。「あのさ、これがルールなのは分かっているけど、少しは自分で考えて、ルールに従うことが常に最善とは限らないって気づいてよ」って。

Interviewer (55:38): Right. Right. なるほど。なるほど。

Mickael (55:45): And I have examples to, for this, and it's okay, I don't have to say… But, yeah, sometimes if I, if they, if Japanese have been told this is like this, and you (are) here requesting something which is slightly there, it's going, "Oh no, because I've been told this." それについての例もあるんだけど、まあ、言わなくても大丈夫か…でも、そう、時々もし僕が、もし彼らが、日本人が「これはこういうものです」と言われて育ってきたとして、こちらがそこからほんの少しだけ外れた何かを要求すると、「あ、ダメです、私はこう言われていますから」ってなっちゃうんだ。

Interviewer (55:52): Well, I think the, the recent Corona experience is a good example of that where, especially, you know, you and I, we have contact with people outside of Japan, and we have some idea of the situation, and, uh, so that information, you know, allows you to sort of make up your own mind about, you know, what you should do to protect yourself. But, uh, here it just seems as though, uh, the rules are the rules, and nobody wants to step out of line. There's this fear about stepping out of line even when people, you know, know better. まあ、最近のコロナの経験はまさにその良い例だと思いま

す。特に、ほら、あなたも私も、日本国外の人々と連絡を取り合っていますし、状況がある程度分かっていますから、ええと、そうした情報があれば、ほら、自分を守るために何をすべきか、ある程度自分で判断することができますよね。でも、ええと、ここではただ、ルールはルールであり、誰もレールから外れたくないように見えます。人々が、ほら、もっとよく分かっているはずの時でさえ、レールから外れることへの恐怖があるんです。

Mickael (56:29): Yeah. That's… I don't know, it's not, it's not about knowing better or not better, but just like for even for a very simple thing which, like, wouldn't change much, but because I've been told to do so, I'm not going to go around this, I'm not going to… This is just a small story. Very rainy day, I'm on my bicycle. It's raining. It's doing the *tsuyu*. I'm on the bicycle to go to work. I stop at a Hotto Motto to, uh, get a *bento* before, yeah, before going to work. And so I arrive, I'm all wet, and, uh, I order like, um, a *katsudon*. そう。それは…よく分かっているか分かっていないかという問題ではなくて、ただ、大して状況が変わらないようなものすごく単純なことでも、「そうするように言われているから、そこから外れるつもりはない、外れるわけにはいかない」って感じなんだ。これはちょっとした話なんだけど。すごく雨の降る日で、僕は自転車に乗っていた。雨が降っていた。梅雨の時期だったんだ。僕は仕事に行くために自転車に乗っていた。仕事に行く前に、ええと、弁当を買おうと思って、ほっともっとに立ち寄ったんだ。それで到着して、びしょ濡れで、ええと、カツ丼みたいなのを注文した。

Interviewer (57:11): Oh yes. ああ、はい。

Mickael (57:12): Okay. So I get a *katsudon*, and they give me chopsticks, and I said, "Can I have, um, *oshibori* or towels?" And she goes, "Oh, no, sorry. Because *oshibori* is only for if you ask for a *bento* that you eat with your fingers, like *karaage* or something." I'm like, I'm like, "Okay, look, I'm very wet, and I could, I could really use some *oshibori*, so if you don't mind, can I get some?" And she denied it. She refused. よし。それでカツ丼を受け取って、お箸をくれたから、僕は「あの、おしぼりかタオルをいただけますか？」って言ったんだ。そしたら彼女は「あ、いえ、すみません。おしぼりは、唐揚げとか手で食べるような弁当を頼まれた方にしかお渡しできないんです」って。僕は「あのさ、見ての通りびしょ濡れだし、本当におしぼりが必要なんだ。もしよければ、いくつか頂けませんか？」って感じだった。でも彼女は拒否したんだ。断ったんだよ。

Interviewer (57:37): Wow. わあ。

Mickael (57:37): Because she's been told not to give *oshibori* with those kind of *bento*, but only with those kind of *bento*. So, she couldn't… I'm pretty sure that the lady wasn't stupid. She, she could understand that I, I need this towel just for my hands because I was wet and stuff. But she's been told to do so. So she, she's going to do so. なぜなら、彼女はそういう種類の弁当にはおしぼりを渡してはいけない、この種類の弁当にだけ渡すようにと言われているから。だから彼女は…あの店員さんが頭が悪かったわけじゃないのは確信しているよ。彼女だって、僕が濡れていたりして、手を拭くためにこのタオルが必要だってことは理解できたはず。低、そうするように言われているんだ。だから、彼女はそうするんだよ。

Interviewer (57:57): Yeah. Well, this is kind of my problem with this idea of, uh, you know, uh, *omotenashi*, you know, um, at a restaurant, for example, to me, good service is personalized service, you know, uh, "How's your steak?" kind of thing, whereas here, good service is robotic service. And, uh, so I think in different cultures there's different ideas about what good service is, and, uh, yeah, uh, I think that part of that is this, this sticking to the rules or this sort of interpreting the rules to meet the situation. ええ。まあ、これが、私が、ほら、あの、いわゆるおもてなしという考え方に対して抱く問題点でもありますね。例えばレストランなら、私にとって良いサービスとは、個々に合わせたパーソナライズされたサービスなんです、ほら、ええと、「ステーキのお味はいかがですか？」というようなものです。ところがここでは、良いサービスとはロボットのようなサービスなんです。ですから、ええと、異なる文化の間では、何が良いサービスかということについて異なる考え方があるのだと思います。それに、ええ、ええと、その一因は、この、ルールに固執することや、状況に合わせてルールを解釈することにあるのだと思います。

Mickael (58:33): I got this so bad, like, it's like… Here, it's all set already, and if it comes around (if something changes), then it's like, "What should I do?" 本当にその通りだよ、なんていうか…ここではすべてが最初から決まっていて、もしそこから外れたこと（何かが変わること）が起きると「どうすればいいんだ？」ってなっちゃうんだ。

Interviewer (58:44): Yeah. ええ。

Mickael (58:44): Like another example. I had this convenience store downstairs, my… The place I used to live, and I… もう一つの例を挙げると。僕が以前住んでいた場所の、下の階にコンビニがあったんだけど、そこで僕は…

Interviewer (58:51): Sorry, a communist? すみません、共産主義者ですか？

Mickael (58:52): A convenience store. コンビニエンスストア。

Interviewer (58:53): A convenience store. I thought you said a communist. Oh, well, they're, they're around. Yeah. Convenience store. Sorry. Sorry. コンビニエンスストア。コミュニスト（共産主義者）と言ったのかと思いました。ああ、まあ、彼らもそこら中にいますけどね。ええ。コンビニエンスストア。すみません。すみません。

Mickael (58:57): Convenience store. And I know those workers because I was going there every day. Every day. コンビニエンスストア。それで、僕は毎日そこに行っていたから、その店員たちの顔を知っていたんだ。毎日ね。

Interviewer (59:02): Sure. They know you. なるほど。向こうもあなたを知っているんですね。

Mickael (59:02): And so, "*konnichi ha*, blah, blah, *irashaimase*,"you know, the stuff they have to say, like, blah, blah, blah. And it was the New Year's Day. So, I was, "*akemashite omeditō*!" "Blah, blah, blah, *irashaimase*… blah, blah, blah… *otsuri ha*…" She didn't even notice I said (happy new year). She didn't even notice because she was so into, like, uh, *nisen en moraimasu*, blah, blah, *ni ten, san ten*, blah, blah…" The stuff they have to say, and she didn't even notice that in the middle of all of this, I said,

"Happy New Year to you." But it's like, okay, whatever. それで「こんにちは、ペラペラ、いらっしゃいませ」って、ほら、彼らが言わなきゃいけない決まり文句、ペラペラペラってやつ。それでお正月の日だったんだ。だから僕は「あけましておめでとう！」って言った。そしたら「ペラペラペラ、いらっしゃいませ…ペラペラペラ…お釣りは…」って。彼女は僕が（あけましておめでとうと）言ったことに気づきもしなかった。気づきもしなかったんだ、だって彼女は「ええと、2000 円お預かりします、ペラペラ、2 点、3 点、ペラペラ…」っていう、言わなきゃいけないことにあまりにも集中していたから。それで、その一連の流れの真ん中で、僕が「あけましておめでとう」と言ったことに全く気づきもしなかった。まあ、いいんだけどさ。

Interviewer (59:39): I had, man, uh, I, uh, I've given up on those situations. But there was the convenience store that I used to always go to, you know. I'd get, uh, I'd get a beer from there on my way home from work every day, and every day they asked me for my card, you know… 私もありましたよ、もう、ええと、私はそういう状況は諦めることにしました。でも、以前私がいつも行っていたコンビニがあったんです。毎日仕事帰りにそこで、ええと、ビールを買っていたのですが、毎日カードを持っているか聞かれるんです、ほら…

Mickael (59:53): To check if you were over 20? 20 歳を超えているか確認するために？

Interviewer (59:54): Yeah, "*Lawson kado omochi deshō ka*?" And I say, *iya*… Finally, I got angry and I said, "*iya, kyō mo mottenakute, osoraku ashita mo machimasen*." "*Shitsure shimashita*." And then I felt really bad, like, you know, he's just doing his job. He's, he's not taught to remember me. And you know, so he's just doing his job. So I felt, I felt bad after, after saying that. But, yeah, I know what you mean. Every day, "*Irashaimase*!" "It's me. It's me," you know. "Calm down, dude." Uh, well, uh, moving on. What kind of advice, uh, would you have for people that want to come and live and work in Kumamoto? If somebody said to you, "Yeah, I really want to come and live and work in Japan or in Kumamoto," what kind of advice would you give them? ええ、「ローソンカードお持ちでしょうか？」って。それで私は「いや…」って。ついに私は怒ってしまって、「いや、今日も持ってなくて、おそらく明日も持ちません」と言ったんです。そしたら「失礼しました」と。そのあと、本当に申し訳ない気持ちになりました、だって、ほら、彼はただ自分の仕事をしているだけですからね。彼は私のことを覚えるようには教育されていないんです。ですから、ほら、彼はただ仕事をこなしているだけ。だからそんなことを言った後、申し訳なく、嫌な気分になりました。でも、ええ、あなたの言いたいことは分かります。毎日「いらっしゃいませ！」って。「私ですよ、私」って言いたくなりますよね。「落ち着いてよ、君」って。ええと、まあ、ええと、次に進みましょう。熊本に来て、住んで働きたいと思っている人たちに、どのようなアドバイス、ええと、がありますか？もし誰かがあなたに「ええ、本当に日本か地元の熊本に来て、住んで働きたいんだ」と言ったら、どんなアドバイスをあげますか？

Mickael (1:00:46): I would say it's… Kumamoto… I, I don't know about other places, but Kumamoto is a, I think it's a easy place to live, even for foreigners. Um, first, the language, uh… Learning a bit of Japanese, because I, I came really, like, with nothing and I've been lucky with what I found and what I could do. But if you come here and don't speak any Japanese, it might be maybe difficult. 僕ならこう言うかな…熊本は…他の場所のことはよく知らないけど、熊本は外国人にとっても住みやすい場所だと思うよ。うーん、まずは言葉、ええと…日本語を少し勉強しておくこと。だって僕は

本当に、何も持たずに来て、見つかった仕事や自分ができたことにおいて本当にラッキーだったから。端、もしここに来て日本語を全く話せなかったら、おそらく大変かもしれない。

Interviewer (1:01:14): So learn the language as much as possible? では、できるだけ言葉を学んでおくことですか？

Mickael (1:01:15): As much as possible before. 来る前にできるだけね。

Interviewer (1:01:16): Oh, okay. あ、なるほど。

Mickael (1:01:16): I guess. Because if you're lucky, yeah, maybe you can get some teaching job with kids or English or whatever, but if you're not and you don't speak Japanese, then, yeah. そう思う。だって、もし運が良ければ、そう、子供向けの教える仕事とか英語の仕事とか、何かしら手に入るかもしれないけど、もし運が悪くて日本語も話せなかったら、その時は、まあね。

Interviewer (1:01:29): Sure. Sure. Uh, any advice for Japanese people on how to deal with or get along with people from other countries? なるほど。なるほど。ええと、日本人が他の国の人々とどのように接したり、うまく付き合ったりすればよいか、何かアドバイスはありますか？

Mickael (1:01:40): I'm, I'm not going to tell Japanese people what to do or not to do, but, um, yeah, that's a tricky question. 僕は日本人に何をすべきとかすべきでないとか言うつもりはないけれど、うーん、そうだね、それは難しい質問だな。

Interviewer (1:01:49): Well, you know, advice, you know, uh, so you just talked about how, you know, at the convenience store. ええ、アドバイス、ですね。ほら、あなたが今、コンビニでのことについて話してくれたように。

Mickael (1:01:56): Yeah. Yeah. It's, it's, it's difficult because, as you said, you felt bad and you cannot, I cannot, I cannot tell them like, "Ah, you should be more comprehensive, and if I ask you for a towel, you should give it to me." Because if she get caught and she has problem with her boss, then it comes to her, you know. It's like, I'm not, I'm not judging the fact that she didn't give me this towel or the fact that lady didn't hear that I said "Happy New Year" to her. Just like, um, it's the way it is. And it's also part of, as I said at the beginning, it's part of why we like Japan, because they, they set rules and all those rule and all people respecting those rule make the place nice to be. Um, not crossing when the traffic light is green is nice. It avoids accident. It avoids a lot of thing. But sometime it's a, it's a 2 meters wide street and there's no cars two kilometers away. そう、そう。それは難しいよね。あなたが言ったように、申し訳ない気分になるわけだし、彼らに向かって「ああ、もっと柔軟に理解してくれてもいいのに。タオルを頼んだんだから、くれてもいいじゃないか」なんて言うことは僕にはできないよ。だって、もし彼女が（ルールを破っているのを）見つかって上司と問題になったら、彼女の責任になってしまうからね。だから、彼女が僕にタオルをくれなかったことや、あの女性が僕の「あけましておめでとう」を聞き取れなかったという事実を批判しているわけではないんだ。ただ、そういうものだっていうこと。それに、最初に言ったように、それも僕たちが日本を好きな理由の一部でもあるんだ。ルールが設定されていて、みんながそのルールを尊重

しているからこそ、そこが心地よい場所になっている。うーん、信号が緑（※赤の言い間違いと思われる）のときに渡らないのは良いことだよ。事故を防げるし、色々なことを回避できる。でも、時々たった 2 メートルの幅の道路で、2 キロ先まで車が 1 台も来ていないようなときもある。

Interviewer (1:02:54): And it's three in the morning. しかも夜中の 3 時だったりね。

Mickael (1:02:55): And you're still waiting. I'm not (going to wait). I'm Parisian, I'm crossing, but you know, and I respect that. I really respect that, but sometimes I feel like, "Yeah, what's the point? I mean, cross." なのにまだ待っている。僕は（待たないよ）。パリジャンだから渡っちゃうけど、でも、そういう姿勢は尊重しているよ。本当に尊重している。でも時々、「いや、何のために？渡りなよ」って思っちゃうんだ。

Interviewer (1:03:07): Yeah. Yeah. We're adults. ええ、ええ。私たちは大人ですからね。

Mickael (1:03:15): We're adults. But this is where I say if, if it is good because if you start not to respect some stuff, then it opens the door to not respecting more and more, and then it goes to (chaos). So maybe the reason why it still works the way it is is because even those small thing they do respect. 大人なんだ。でも、これが良い面でもあると言えるのは、もし何か一部のルールを守らないようになり始めると、それがどんどん他のルールも守らなくなるきっかけになって、最終的には（混沌）に向かってしまうから。だから、今でもこの社会がうまく機能している理由は、そういった小さなことでさえ彼らがしっかり守っているからかもしれないね。

Interviewer (1:03:33): Yeah. Yeah. ええ、ええ。

Mickael (1:03:33): So me, I'm not going to be here to say, "No, don't respect that," or, "or don't do that." I'm Parisian, I don't do. だから僕としては、「いや、そんなルール守るな」とか「そんなことするな」なんて言うつもりはないんだ。まあ、僕はパリジャンだから守らないけどね。

Interviewer (1:03:40): Right. Right. Well, well, you know, when in, when in Rome, or when in Kumamoto, I guess you could say. Uh, what is the future for you, Mickael? なるほど、なるほど。「郷に入っては郷に従え」、あるいは「熊本に入っては熊本に従え」ということですね。ええと、マイケル、あなたにとって今後の未来はどうなっていきますか？

Mickael (1:03:50): Well, our future is going to be here for sure, um, because I said like from my previous wedding, uh, my previous marriage, I have two kids. They're twins. They turned nine. そうだね、僕たちの未来は確実にここにあるよ。うーん、さっき言ったように、前の結婚…前の結婚生活で子供が二人いるんだ。双子で、9 歳になったよ。

Interviewer (1:04:03): Nine years old? 9 歳ですか？

Mickael (1:04:04): Nine years old. Yeah. Oh, boy. A boy and a girl. 9 歳。そう。もう、大変だよ。男の子と女の子なんだ。

Interviewer (1:04:06): Oh, very nice. Okay. おお、それは素敵ですね。なるほど。

Mickael (1:04:07): And, uh, from my new girlfriend, we're not married, but we have two kids already now. それに、ええと、今の新しいガールフレンドとの間に、僕たちは結婚していないんだけど、すでに子供が二人いるんだ。

Interviewer (1:04:15): Oh, wow. Jeez, you're… おお、わあ。おやおや、あなたは…

Mickael (1:04:15): And this is the last, I, I promise, um… そしてこれが最後だよ、約束する、ええと…

Interviewer (1:04:19): What? The last, last child? え？最後って、最後のお子さんということですか？

Mickael (1:04:20): Last child. No more. So I got two, two boys, two years and a half and three and a half months. 最後の子。もうおしまい。だから、2 歳半と 3 か月半の男の子が二人いるんだ。

Interviewer (1:04:28): Oh, wow. おお、わあ。

Mickael (1:04:28): So whatever I want to do, whatever is going to happen, I'm going to be around here. だから僕が何をしたいとしても、これから何が起ころうとも、僕はここに残るつもりだよ。

Interviewer (1:04:35): Sure. Sure. なるほど、なるほど。

Mickael (1:04:35): And even after, like, after I divorced, I could have, because it was a lot of problem like any divorce, I guess, but I, I could have just gave up everything and say, "Okay, I'm going back to France." それに、離婚した後のことだけど、どんな離婚でもそうであるように多くの問題があったから、すべてを諦めて「よし、フランスに帰ろう」と言うことだってできたはずなんだ。

Interviewer (1:04:43): Sure, of course. ええ、もちろん。

Mickael (1:04:43): But the reason I stayed is, well, first of all, the… I, I got my permanent visa when I was still married, because before the kids born, I said to my ex-wife like, uh, "I don't know what's going to happen with us," because it was already like, but I said, "We're having kids, so whatever happens, I want to be able to be around, and for this I need a permanent visa, so whatever the file (form) you have to fill, please." でも僕が残った理由は、まあ、まず第一に…まだ結婚していたときに永住ビザを取得したんだ。子供たちが生まれる前に、元妻に「僕たちの関係がこれからどうなるかは分からない」って言ったんだ。すでにそんな状態だったからね。でも「僕たちには子供ができるんだから、何が起きても近くにいられるようにしたい。そのためには永住ビザが必要だから、記入しなきゃいけない書類が何であれ、お願いだから協力してくれ」って言ったんだ。

Interviewer (1:05:08): Oh, okay, good. Well, that was some good thinking. ああ、なるほど、良かった。それは素晴らしい先見の明でしたね。

Mickael (1:05:13): Yeah. So even after getting divorced, I was… I didn't have to worry about like, is it a spouse visa, is it going to be renewed or what? I have a permanent one already. So yeah, I'm gonna stay around, gonna stick around with my kids. Um, uh, I have some projects. So I told you I opened this bar with my friend. We, we trying to do like also, um, small, um, food stuff like hot dogs. そう。だから離婚した後でも…「配偶者ビザはどうなるだろう、更新されるだろうか？」なんて心配をする必要がなかった。すでに永住権を持っていたからね。だから、ここに残って、子供たちのそばにいるつもりだよ。うーん、いくつかのプロジェクトもあるんだ。さっき友達とバーを開いたって話したよね。僕たちは、ホットドッグみたいなちょっとした軽食の販売もやろうとしているんだ。

Interviewer (1:05:38): Oh, okay. (mic becomes detached) No worries. ああ、なるほど。（マイクが外れる）大丈夫ですよ。

Mickael (1:05:42): So, yeah, little by little trying to make stuff, and getting old and getting ready for retire, I guess. だから、そう、少しずつ色々なものを作り上げていって、年をとって、リタイアの準備をしていく感じかな。

Interviewer (1:05:52): Yeah. We've got a long way to go. ええ。私たちはまだまだ先が長いですけどね。

Mickael (1:05:54): Yeah. And not so much. Only, only a third of what we've done so far. So… いや、そんなこともないよ。これまでに生きてきた道のりの、ほんの 3 分の 1 くらいさ。だから…

Interviewer (1:05:54): Uh, I don't even want to think about how many more years. Oh, okay. Um… ああ、あと何年あるかなんて考えたくもありませんよ。あ、なるほど。うーん…

Mickael (1:06:03): So, no, definitely, my, my future is in Japan and especially in Kumamoto. I, I don't see any reason for me to either go back to France, cuz it would mean, like, starting over everything. だから、いや、間違いなく僕の未来は日本、特に熊本にある。フランスに戻る理由なんて見当たらないよ。だって、それはすべてのことを一からやり直すことを意味するからね。

Interviewer (1:06:15): Sure. 確かに。

Mickael (1:06:15): And not only personally, but also, like, for a job. Like, I mean, of course, I, I've been software developing and I haven't done that for 15. It's like a language. If you put me in front of a computer with a blank stuff, I'm, uh, I don't know what to do, so… 私生活だけでなく、仕事の面でもそうなんだ。つまり、もちろん、僕は以前ソフトウェア開発をやっていたけど、もう 15 年もやっていない。言語と同じだよ。今パソコンの前に座らされて真っ白な画面を出されても、うーん、何をすればいいか分からないからね。

Interviewer (1:06:34): Yeah, you'd be starting all over again, um… ええ、完全に一からのスタートになってしまいますね、うーん…

Mickael (1:06:34): And I don't want to do that. それはやりたくないんだ。

Interviewer (1:06:36): Bit of a personal question, and you, you don't have to answer, but I'm, I'm curious. A lot of, uh, men from other countries who have divorced their Japanese wives have talked about how they don't have any rights with their children and that, uh, that, that's been really difficult. In some cases, I've heard of, you know, fathers not being allowed to spend any time with their children. Uh, what has your experience been? 少し個人的な質問になりますが、答えなくても大丈夫ですが、興味があります。日本人の奥さんと離婚した外国人の男性の多くが、子供に対する権利が全くなくて、それが本当に辛かったと話しています。ケースによっては、父親が子供と一切の時間を過ごすことを許されないという話も聞いています。ええと、あなたの経験はどうでしたか？

Mickael (1:07:02): Um, pretty tough. It was not easy. Not, not easy. Um… うーん、かなりタフだったよ。簡単ではなかった。全然簡単じゃなかった。うーん…

Interviewer (1:07:09): So legally speaking, there's not a lot of legal rights for, for the father in these kinds of cases? ということは、法律的に言えば、このようなケースにおいて父親のための法的権利というのはあまり存在しないのですか？

Mickael (1:07:16): Legally speaking, and I'm getting pretty good at this because I've been through a lot with my lawyer and stuff. And, uh, legally speaking, um, she, my ex-wife, she has like custody of the kids and she doesn't owe me anything. Like, uh, the divorce statement says you have to meet them once a week or once a month or whatever they say. And me, I have to pay this much money. The money I have to give her, the pension, is mandatory. If I stop giving her money for whatever the reason, she can sue me. She can take money straight from my jobs and stuff, it's no problem for her. But if she doesn't respect the part of her contract which is letting me see the kids, there's nothing that can really force her to do it. 法律的に言えばね。弁護士と何度もやり取りをして修羅場をくぐってきたから、この件に関してはかなり詳しくなったよ。ええと、法律的に言うと、うーん、彼女…元妻が子供の親権を持っていて、彼女は僕に対して何の義務も負っていないんだ。例えば、離婚合意書に「週に 1 回、あるいは月に 1 回子供に会わせる」とか何とか書かれていたとする。そして僕は、これだけのお金を払わなければならない。僕が彼女に払わなければならないお金、つまり養育費は義務なんだ。もし僕が何らかの理由でお金を払うのをやめたら、彼女は僕を訴えることができる。僕の仕事の給料とかから直接お金を差し押さえることができるし、彼女にとっては簡単なことさ。でも、もし彼女が「子供に会わせる」という契約の一部を守らなかったとしても、彼女にそれを強制できるものは事実上何もないんだ。

Interviewer (1:08:06): So she… You can't sue her? 彼女を…訴えることはできないのですか？

Mickael (1:08:08): No, I cannot do anything. It's, it's, it's her own will. Uh, like during the Corona, she started not to let me see the kids as much as she should have, and also because of Corona, my income went down. So I said, "Okay, I'm not seeing the kids, and, uh, my income comes down, so I'm going to give you a bit less, right?" And then after 6 months, she managed to hold my salaries to get her money back. But me, when I asked, "So I haven't seen the kids, so can you make her see me? Can you make her (let me) see the kids" and the only thing, like, by the law they can do is giving her a phone call, say,

"Hey, uh, you should maybe let your husband see the kids," but they, they cannot by the law force her whatsoever. It's like so different because in France, if you divorce and custody, first of all, the custody is shared, so you have like a, one weekend each other, and also holidays… いや、何もできないよ。すべては彼女の自由意志なんだ。ええと、コロナ禍のときのように、彼女は本来会わせるべき頻度で僕に子供を会わせなくなった。それにコロナのせいで僕の収入も下がってしまった。だから僕は「分かった、子供にも会わせてもらえないし、収入も下がったから、払うお金を少し減らすよ」と言ったんだ。すると 6 か月後、彼女は僕の給料を差し押さえてお金を回収することに成功した。でも、僕の側が「子供に会わせてもらっていないので、彼女に会わせるように言ってくれませんか？彼女に子供を会わせるよう強制できませんか？」と求めても、法律に基づいて彼ら（家庭裁判所など）ができる唯一のことは、彼女に電話をかけて「ねえ、旦那さんに子供を会わせたほうがいいんじゃないですか」と言うことだけ。法律で彼女に強制することは一切できないんだ。フランスとは全く違うよ。フランスで離婚して親権となったら、まず第一に親権は共同親権になるから、週末ごとに交代で引き取ったり、長期休みも分け合ったり…

Interviewer (1:08:56): So, there's no, there's no such thing as shared custody in Japan? つまり、日本には共同親権というものは存在しないのですか？

Mickael (1:09:08): No. ないね。

Interviewer (1:09:07): Okay. なるほど。

Mickael (1:09:08): No, no, no. If you divorced, only one parents become the, the main parent, and the custody goes to this person. And all the decisions, whatever is, becomes only this parent. いや、全くない。離婚したら、片方の親だけが主要な親となり、親権はその人にいく。そして、あらゆる決定権は、何であれその親だけのものになる。

Interviewer (1:09:20): Okay. なるほど。

Mickael (1:09:20): And 95-6% of the time is the mother, of course. そして、95〜96%の確率で、それは母親になるんだ、もちろん。

Interviewer (1:09:24): Right. Okay. 確かに。なるほど。

Mickael (1:09:24): And I'm not talking just about international, I'm talking in general. これは国際結婚に限った話ではなくて、全般的な話だよ。

Interviewer (1:09:30): Sure. Sure. In Japan. 確かに、確かに。日本でのことですね。

Mickael (1:09:30): I mean, not only international marriages. つまり、国際結婚だけのことではないんだ。

Interviewer (1:09:35): Sure. In total marriages. So in France, the, the, the legal situation for fathers is, is much stronger, you're saying? 確かに。すべての結婚においてですね。ということは、フランスでは父親の法的な立場がもっと強い、ということですか？

Mickael (1:09:41): Yeah. Yeah. Yeah. If, if the mother doesn't bring the kids for the, for the custody of the shared custody, it's a big problem. Straight away, you go to court, say, "Where are my kids?" So it might take time, but the law is behind, the law protect both sides. Like if the father doesn't pay the money, mother is protected. They can make you pay, but if the father doesn't get to see the kids, he can sue the mother, and they make, they're going to make you see the kids. Here it's only one way. そう、そう、そう。もし母親が共同親権のルールに従って子供を連れてこなかったら、大問題になる。すぐに裁判所に行って「僕の子供たちはどこだ？」と言える。時間はかかるかもしれないけど、法律が味方についていて、両方の立場を保護してくれるんだ。父親がお金を払わなければ母親が保護されて、父親に支払わせることができる。逆に父親が子供に会わせてもらえなければ、母親を訴えることができて、子供に会えるようにしてくれる。ここでは完全に片一方だけなんだ。

Interviewer (1:10:15): Okay. So why do you think, uh… I mean, Japan is a very, I mean, people say that it's a male-dominated or male-orientated, uh, society, and certainly in the, you know, what is that, the gender equality rankings they have every year, Japan ranks pretty low for equality between men and women. Why do you think the, the laws are structured that way to give women… I mean, like you said, whoever has custody has all the power, but in almost 100% of the cases, it's the mother who has custody. Why would it be designed that way? なるほど。では、なぜだと思いますか…つまり、日本は非常によく、男性優位、あるいは男性中心の社会だと言われていますし、毎年発表されるジェンダーギャップ（男女平等）ランキングでも、日本の男女平等の順位はかなり低いです。それなのに、なぜ法律がそのように女性に…つまり、あなたの言う通り親権を持つ側がすべての権力を握るわけですが、ほぼ100%のケースで母親が親権を持つように仕組みになっているのでしょうか？なぜそのような設計になっているのだと思いますか？

Mickael (1:10:57): Well, first of all, about like, uh, um, the fact that, yeah, Japan is a male kind of strong country and stuff. I think it's true outside, in front of people, but when it comes to private, inside people, oh no, not true anymore. Uh, I remember when I, when I started to date my ex-wife and we were about to get married and stuff, and when the money problem came along, she was like, "Okay, so you're going to give me your salary, and I'm going to…" I was, "Whoa, whoa, whoa… What? What?" まあ、まず第一に、日本が男性優位の強い国だという点についてだけど。それは外側、つまり人前では本当だと思う。でもプライベート、家庭の内側に入ると、いや、全くそんなことはないよ。ええと、元妻と付き合い始めて、結婚することになった時のことを覚えているんだけど、お金の話になったとき、彼女は「分かった、じゃあなたの給料を私に渡して、私が…」って言ったんだ。僕は「おっと、ちょっと待って…何？何だって？」ってなった。

Interviewer (1:11:31): "Excuse me?" 「なんですって？」と。

Mickael (1:11:32): And you know how it works, like, um, the, the woman take care of all the money, do the accounting and stuff, gather all the money and give the guy once a week a bit like a, like a pocket money to go and play and go have some beers. I was like, "Whoa, whoa, I'm not 15 anymore." "So

whatever, what is going to happen is I'm going to get my salary, you're going to get your salary. Whatever we have to pay, we're going to split, we're going to put, put. But I'm, I'm not going to give you all my money and then wait for you to… So every time I'm, I want to go out and have a beer, I'm going to have to ask you, "Hey, can I have *ichiman en* because…?" "Why?" "Because I'm meeting my (friends)?" What? No. No." My opinion is like really women, they are way stronger than we think in Japan. I mean, not stronger than we think, but stronger than, uh, the, the image we have. I mean, the image is like, "oh yeah, uh, guys are get more money from the same job" or, and it's also in France you have this, but the, the role of the woman in Japan is inside, like, you cannot see, but inside, it's really, really strong, really, really strong inside the family, inside the… ほら、どういう仕組みか知っているだろう？女性がすべてのお金を管理して、家計簿とかをつけて、すべてのお金を集めて、男には週に 1 回、遊びに行ったりビールを飲んだりするための小遣いとして少し渡すっていう。僕は「おいおい、僕はもう 15 歳じゃないんだぞ」って感じだった。「だから、これからは僕が自分の給料を受け取り、君は君の給料を受け取る。支払わなきゃいけないものは、折半して出し合おう。でも、僕のすべてのお金を君に渡して、それから君が…そんなの待っていられないよ。じゃあ僕が外にビールを飲みに行きたいと思うたびに、君に『ねえ、1 万円ちょうだい、だって…』って聞かなきゃいけないの？『何のために？』『友達と会うから』って？まさか、そんなの無理だよ」って。僕の意見としては、日本では本当に、女性は僕たちが思っている以上にずっと強い。いや、僕たちが思っている以上というか、世間のイメージ以上に強いんだ。イメージとしては「ああ、男性の方が同じ仕事でも多くのお金をもらっている」とか、それはフランスでも同じだけど、日本における女性の役割は内側にあるんだ。目には見えないけれど、内側、つまり家族の中、家庭の中では本当に、本当に強いんだよ。

Interviewer (1:12:49): Yeah, well, I've always sort of thought that these, uh, what is it, *danjo byōdō* ranking, you know, they're ranking based, based on what they see. But like you say, uh, there's a lot that, uh, you know, we don't see when it, when it comes to what happens inside the house. And, uh, yeah, I, I guess I, I'm trying to say that I, I, I understand what you're saying, and maybe agree a little bit. Yeah. Inside the house, it's, uh, maybe case by case, but in the cases I know, the women have a lot of power. ええ、まあ、私もいつもそのいわゆる*男女平等*ランキングというのは、目に見える部分に基づいて順位をつけているのだろうと思っていました。でもあなたが言う通り、家の中で何が起きているかとなると、目に見えない部分がたくさんありますからね。それに、ええ、私もあなたの言っていることがよく分かりますし、少し同意できるかもしれません。ええ。家の中では、まあケースバイケースかもしれませんが、私の知っているケースでも女性が大きな権力を握っています。

Mickael (1:13:22): Yeah, most of the case I know. And why is the law like this? I don't know. The, the reason I've been said is, uh, uh, because they consider that seeing the kids or not seeing the kids is a, is a family problem that they don't want interfere into. Uh, the money problem is not… they, they're going to interfere because it's to raise the child. But you seeing the kids or not seeing the kids, it's, it's kind of your family problem. そう、僕が知っているほとんどのケースがそうだよ。それで、なぜ法律がこうなっているのか？それは分からない。僕が言われた理由は、うーん、子供に会うか会わないかというのは家庭内の問題であり、国家としては介入したくないと考えているから、ということだった。お金の問題は別で…子供を育てるためのものだから介入する。でも、君が子供に会えるかどうかというのは、言ってみれば君たちの家庭内の問題なんだと。

Interviewer (1:13:55): Yeah. Yeah. I mean, I can understand that point of view as well. You know, the state doesn't want to interfere in, in personal matters. They interfere in (other things)… Yeah, it's interesting. Well, it's interesting to see that there are cultural differences. Uh, finally, uh, you mentioned, uh, that you, um, you broke your, your hand. ええ、ええ。つまり、その視点も理解はできます。国としては、個人の問題には介入したくないわけですね。（他のことには）介入するのに…ええ、興味深いです。まあ、文化的な違いがあるのを見るのは面白いですね。ええと、最後に、あなたは手を骨折したとおっしゃいましたね。

Mickael (1:14:17): Yeah. そうなんだ。

Interviewer (1:14:17): Uh, I'm just going to let you, uh, tell me the story, but, uh, tell me, you know, chronologically, you know, the background, what happened, what happened at the hospital, how you were treated, and your thoughts. ええと、そのお話を伺いたいのですが、背景、何が起きたのか、病院でどうだったのか、どのような治療を受けてどう思ったのかを、時系列に沿って教えていただけますか。

Mickael (1:14:34): Okay. So, um, how I broke my hand, uh, (I) got drunk, pissed off, uh, hit a wall. Wall always win. Always. You're never going to win against a wall. So I, I broke this, uh, this part. They call it the, the boxer… I don't know how to say in English. Boxer, boxer injury. A lot of boxers they, they, when they, when you hit, because you hit like this, this bone just break here. So first, uh, I was bit drunk, so I didn't really realize. I went home, slept, kind of painful. So, I went to hospital, uh, got some X-ray, and the guy said, "Okay, so it's broken." I was, "Oh, that's not good." And he was like, "Either you, you do, um…" いいよ。ええと、どうやって手を骨折したかというと、うーん、酔っぱらって、ムシャクシャして、壁を殴ったんだ。壁は常に勝つ。いつでもね。壁に勝てるわけがない。それで、この…この部分を骨折した。ボクサー…英語で何て言うか分からないけど、ボクサー骨折、ボクサー負傷と呼ばれるやつ。多くのボクサーが、こうやってパンチを放つから、この骨がここでポキッと折れちゃうんだよね。それで最初は、うーん、少し酔っていたからあまり実感がなかった。家に帰って寝て、なんとなく痛むなと。それで病院に行って、ええと、レントゲンを撮ったら、先生が「あ、折れてますね」って。僕は「うわ、最悪だ」ってなって。そしたら先生が「これ、うーん…」って。

Interviewer (1:15:26): A cast? ギプスですか？

Mickael (1:15:27): "Cast, but I'm not sure it's going to work, or you might need surgery." I was like, "Bro, make me this cast. Do me a cast. I don't want to get surgery for this." So, actually, uh, they tried. So he put back the bone somehow, tried to make the cast around, take an X-ray, it moved, we have to do it again. So he did that like two or three times, maybe, but we, we couldn't get the, the bone to stay in position after making the cast. So he was like, "I know you're going to have to get surgery, whatever you do. So..." So the hospital, it, it was okay. I was, uh, first I was worried because, uh, I didn't have… I have the, the healthcare insurance, the normal one, the 70% one, and I was like, um, kind of worrying about how, how much it's going to cost to get surgery in here, cuz they need to, put, like some pins inside the bone and do stuff. And, uh, it was pretty expensive. It was pretty expensive. Like around maybe *nijū* or *sanjū* man on top of the, the health insurance. So… But everybody was really nice. Like, I mean, um, I didn't feel like I'm more, uh, I didn't feel like people are nicer with me because I'm not

Japanese or because I'm a foreigner, but I didn't feel the other way, like I'm not treated the same because I'm foreigner or something. Uh, people were very nice. The doctor was a nice guy. Um, so I stayed at the hospital for actually only one night, I think, cuz I, I get a hospital, spend the night there, get surgery the day after. Did I spend one more night? Maybe? And then the day after, I was out. And then, um, so the surgery itself, I was, uh, fully anesthetized. 「ギプスですね、でもうまくいくか分からないし、手術が必要になるかもしれません」って。僕は「先生、そのギプスにしてくれ。ギプスでお願い。これのために手術なんてしたくない」って感じだった。それで、実際に、うーん、彼らは試してくれたんだ。先生がどうにか骨を元の位置に戻して、周りにギプスを固めようとして、レントゲンを撮ったら、ズレていて、やり直し。それを 2、3 回くらいやったかな、でもギプスを巻いた後に骨をその位置に固定しておくことができなかった。それで先生は「どう転んでも手術を受けなきゃいけないことになりそうだね。だから…」って。それで病院自体は、うん、問題なかったよ。僕は、うーん、最初は少し心配していたんだ。というのも、僕は…健康保険は持っていた、普通の、7 割カバー（※3 割負担の言い間違い）のやつね。それで、ここで手術を受けたら一体いくらかかるんだろうって、ちょっと心配だった。骨の中にピンを何本か入れたり、色々なことをしなきゃいけないから。それで、ええと、かなり高額だった。かなり高かったよ。健康保険が効いた上で、さらに 20 万か 30 万くらいかかったかな。だから…でも、みんな本当に親切だった。つまり、うーん、僕が日本人じゃないからとか、外国人だからという理由で、人々が僕に特別親切にしてくれているとは感じなかったけど、その逆、外国人だからといって不当な扱いを受けているとも感じなかった。うーん、みんなとても親切だったよ。お医者さんも良い人だった。うーん、それで入院したのは実は 1 泊だけだったと思う。病院に行って、そこで 1 泊して、翌日に手術を受けたから。もう 1 泊したかな？どうだろ？それでその翌日には退院した。それで、うーん、手術自体は、ええと、全身麻酔だったんだ。

Interviewer (1:17:30): Yeah. Fully sedated. ええ。完全に眠らされていたんですね。

Mickael (1:17:31): Fully sedated. So I didn't feel anything. Was cool. Uh, then after two or 3 months having the pins, they have to be removed, and this also had to be through surgery. And, uh, I remember at that time I didn't have much money, and I told the guy, "Yeah, is it going to cost the same?" He was like, "Yeah, kind of." I was like, "Okay, uh, is there another way?" He's like, "Okay, so if you want, we don't, uh, sedate you fully, we just sedate the, the hand and we do it." I was like, "And then how much is it gonna cost?" "Ah, maybe *nanaman, hachiman*." I was like, “Okay, go for it.” Oh man, it was a nightmare. That was a nightmare. It was really a nightmare. 完全に眠らされていた。だから何も感じなかったよ。それは良かった。ええと、それから 2、3 か月ピンを入れたまま過ごした後、それを抜かなければならなくて、これもまた手術を受けなければならなかった。それで、うーん、当時の僕はあまりお金を持っていなくて、先生に「あの、これも同じくらい費用がかかりますか？」って聞いたんだ。そしたら「ええ、大体ね」って。僕は「そうですか、ええと、他の方法はありますか？」って聞いたら、「よし、じゃあもし希望するなら、全身麻酔ではなくて、手だけに麻酔をしてやりましょう」って。「そしたら費用はいくらになりますか？」って聞いたら、「あー、大体 7 万か 8 万くらいかな」って。僕は「よし、それでお願いします」って言ったんだ。おいおい、それが悪夢だったんだよ。あれは悪夢だった。本当に悪夢だったよ。

Interviewer (1:18:17): Why? なぜですか？

Mickael (1:18:18): Cuz, um, it was painful. Not, not painful as you can't hold it (can't bear it), but it was painful for sure. So I was laying down with the hand, and he put like a small blue cotton. So they sedated the hand, but I, I could feel everything. Like, okay, he's, "oh yeah, or he's cutting." "Oh yeah, he's inside the muscle," the sound, everything, the (makes a crunching sound). And it was with this pinch and trying to get the (pins out). Because I had two pins in the bones, and the first one came quite straight. So he hold it, and when he pulled, I could feel something getting out of my, like getting out of the bone, and I was, "Wow." But the second one, he couldn't, because you have the bone, and the, the pins were inside, and you have just a small part so that he could pinch it and pull, but he couldn't find it. だって、うーん、痛かったんだ。我慢できないほど（耐えられないほど）の痛みではないけれど、確実に痛かった。僕は手を置いて横になっていて、先生が小さな青い綿の布みたいなのを被せた。手には麻酔がかかっているんだけど、でも、すべての感覚が分かったんだ。なんていうか、よし、彼が「ああ、今切っているな」とか。「ああ、今筋肉の中にいるな」とか、音も、何もかも、（ガリガリという音を立てる）。それで、このピンセットみたいなのを使って（ピンを抜こうと）していた。骨の中に 2 本のピンが入っていたんだけど、1 本目は結構すんなり抜けたんだ。先生がそれを掴んで、引っ張ったとき、自分の、まるで骨から何かが抜けていくような感覚がして、「うわあ」って思った。でも 2 本目は、先生が苦戦したんだ。骨があって、ピンがその中に入り込んでいて、掴んで引っ張るためのほんの小さな部分しか出ていなかったから、先生がそれを見つけられなかったんだ。

Interviewer (1:19:13): Oh no. うわあ、最悪ですね。

Mickael (1:19:13): And for like 10 minutes, it was, "Ah, I don't know." "Uh, where is it?" I'm like, "Bro, find it quickly because it's like…" And finally he found it, and he start pulling and it doesn't come out. He was like, "Oh, *ano, hone tsuyoku natta ne, tsuyoku natta*. Oh, your bone are so strong. I cannot dig it up like…" And finally (makes a tearing sound) take it out and sew it again. And I was like, "yeah, I saved *jyūman en.*" But it was a nightmare. It was really… それで 10 分くらいの間、「あー、おかしいな」「えー、どこだ？」って。僕は「先生、早く見つけてくれよ、これじゃまるで…」って感じで。そしてついに先生が見つけて、引っ張り始めたんだけど、全然抜けないんだ。先生は「お、あの、*骨強くなったね*、*強くなった*。ああ、あなたの骨はすごく強いね。うまく掘り出せないよ…」って。それで最終的に（バリバリという音を立てる）引き抜いて、また縫い合わせた。僕は「よし、10 万円浮いたぞ」って思った。でも悪夢だったよ。本当に…

Interviewer (1:19:39): So, they didn't use enough anesthesia? ということは、麻酔が十分に効いていなかったのですか？

Mickael (1:19:49): Oh, I don't think so. No. No. いや、そういうわけではないと思う。違う、違う。

Interviewer (1:19:50): So, it wasn't painful, but it was just uncomfortable. では、痛かったわけではなく、ただただ不快だったということですか？

Mickael (1:19:50): It was really, really uncomfortable because you could hear and still feel… I… No, I don't think they, they used less that they should have or what, but still, it's like when you, you go for

your teeth and you get anesthesia you still can feel. If you remove the teeth, you still like hear the sound and you feel when it comes out, right? So basically, it's kind of the same feeling, but in the bone, pulling something and (makes a straining sound) you still can feel. So yeah, it wasn't a good experience. 本当に、本当に不快だった。だって音が聞こえるし、感覚も残っているから…僕は…いや、麻酔の量を本来より少なく使ったとかそういうことではないと思う。でも、ほら、歯医者に行って麻酔をかけられても、まだ感覚はあるだろう？歯を抜くとき、やっぱりその音が聞こえるし、抜ける瞬間の感覚も分かるよね？だから基本的にはそれと同じような感覚だけど、それが骨の中で起きていて、何かが引っ張られて（踏ん張るような声を出す）それをしっかり感じてしまうんだ。だから、そう、良い経験ではなかったね。

Interviewer (1:20:22): Was there anything you think they could have done to, uh… It seems as though you, you said your being a foreigner didn't have any real effect on the treatment. 彼らが何かできることがあったと思いますか…お話を聞く限り、あなたが外国人であることが治療に何か実質的な影響を与えたということはなさそうですね。

Mickael (1:20:35): No, I don’t think so. Actually, I think in the contrary, like, people were more like, um, how do you say in English? Maybe they assume that I cannot understand maybe everything, or maybe I feel a bit lost, or they were not overprotective, but they maybe, yeah, they were like, "Really, are you okay?" and so I, I think they, yeah, they, they were… It was for me, the, the hospital, this hospital experience was a good experience, not because I was hurt, but, uh, the doctor, I've seen him for like maybe six months, once, once a week at least, or once every two weeks, and we were just joking about it. Uh, he was a young, nice guy, and the, the nurses and stuff, they get to know me also, and they're always nice. The, the three, the three days, maybe two night and three days I spent there. Everybody was, like, very nice. Uh, I remember after I woke up, the, the nurse said, "Are you okay?" "Yeah. Yeah. I'm hungry now and I want to smoke." So, "Oh no, you cannot go smoke. It's too dangerous." “Oh, okay. Okay.” First, first thing I've done, she, she turn around, I went down with the, the dripping stuff smoking, and then the nurse coming down, "What are you doing? I saw you." "I'm sorry. I'm sorry. Take me out." Nice people. Really nice people. So beside the, the pain and everything, as an experience, I have nothing to, to complain about because everybody was really nice. いや、そんなことはないと思う。実はむしろその逆で、みんなもっと、うーん、英語で何て言うのかな？たぶん僕がすべてのことを理解できているわけではないだろうとか、少し戸惑っているんじゃないかと考えたみたいで。過保護というわけではないけれど、彼らは「本当に大丈夫ですか？」という感じで、だから、そう、彼らはすごく…僕にとって、その病院、今回の病院での経験は良い経験だったんだ。怪我をしたからというわけではなくてね。でも、ええと、お医者さんにはその後 6 か月くらい、少なくとも週に 1 回、あるいは 2 週間に 1 回は会っていたから、僕たちはただそのことを冗談交じりに話していたんだ。うーん、彼は若くてナイスな男だったし、看護師さんたちとかも僕のことを覚えてくれて、いつも親切だった。そこですごした 3 日間、たぶん 2 泊 3 日だったと思うけど。みんな本当に親切だった。うーん、目が覚めた後に看護師さんが「大丈夫ですか？」って言ったのを覚えている。「うん、うん、今お腹が空いているし、タバコが吸いたいな」って。そしたら「あ、ダメですよ、タバコを吸いに行っては。危険すぎますから」って。「あ、分かりました、分かりました」って。それで、彼女が後ろを向いた瞬間に僕が最初にやったことは、点滴のスタンドを引きずって下におりてタバコを吸うことだった。そしたら看護師さんがおりてきて「何やってるんですか！見ましたよ」「ご

めんなさい、ごめんなさい。連れ戻してください」ってね。良い人たちだよ。本当に素敵な人たちだ。だから痛みとかそういったことを除けば、一つの経験として、不満を言うようなことは何もないんだ。みんな本当に親切だったからね。

Interviewer (1:22:13): Okay. All right. And, and with that, maybe we'll, uh, we'll, we'll wrap it up. Thank you so much for, uh, for coming in and, uh, for telling us about your life. なるほど。分かりました。では、そのお話をもって、ええと、そろそろ終わりにしましょう。今日はわざわざお越しいただき、そしてご自身の人生についてお話しいただき、本当にありがとうございました。

Mickael (1:22:18): You welcome. どういたしまして。

Interviewer (0:00): Sander, thank you for coming here and talking to us today. Uh, maybe we could start by you telling us a little bit about where you're from. サンダーさん、本日はお越しいただき、お話を聞かせていただきありがとうございます。まずは、ご出身について少しお話しいただくところから始めましょうか。

Sander (0:07): Yeah. Well, I'm from the Netherlands. Uh, in the second biggest city in the Netherlands, it's called Rotterdam. Um, if I had to compare it to Japan, it's basically the, the capital is Amsterdam, which is Tokyo. And then my city is Osaka. It's a lot rougher. Uh, it's a lot less… Well, everything is just rougher. People are just more direct, and the Netherlands are known for, like, the Dutch people are known for being very direct. はい。私はオランダの出身です。オランダで 2 番目に大きい都市で、ロッテルダムといいます。日本に例えるなら、首都のアムステルダムが東京で、私の街は大阪といったところですね。もっとずっと荒っぽい感じです。その…何というか、全体的に気性が荒いんですよ。人はよりストレートに物を言いますし、オランダ、というかオランダ人はとてもはっきりと物を言うことで知られていますからね。

Interviewer (0:33): Oh, really? Oh, okay. へえ、そうなんですか。なるほど。

Sander (0:34): We're, we're called opinion makers of the world. If we have an opinion, we just say it. And we don't really care if it comes across as hurtful, cuz to us it's not hurtful if someone says an opinion. It's just their opinion. But my city is, even in the Netherlands, is considered direct. And, uh, it, it's, it's a very big harbor city. It's, the Netherlands is absolutely tiny. The Netherlands is basically the size of Kyushu. Uh, but Rotterdam has the biggest harbor in Europe, and no harbor in Japan is bigger than it. 私たちは「世界のオピニオンメーカー」なんて呼ばれているんですよ。意見があれば、ただそれを口にします。それが相手を傷つけるように聞こえるかどうかは、あまり気にしません。というのも、私たちにとっては、誰かが意見を言うことは傷つくことではないからです。それは単なるその人の意見に過ぎませんからね。でも私の街は、オランダ国内でさえもストレートすぎると見なされています。それと、ここはとても大きな港町んです。オランダ自体は本当に小さくて、だいたい九州と同じくらいの大きさしかありません。ですが、ロッテルダムにはヨーロッパ最大の港があり、日本にあるどの港よりも大きいんですよ。

Interviewer (1:07): So it's a very busy port city? ということは、非常に活気のある港湾都市なんですね？

Sander (1:08): It's a very busy port city. It's, uh, almost all traffic in Europe either comes from harbors, comes from, uh, Rotterdam or the country to the south, Belgium, Antwerp. But Antwerp, Antwerp can't get the mega ships that come from China. So it's a very busy city. There's a lot of green. Uh, it's a very modern city, was completely destroyed in the Second World War. So, compared to Amsterdam, which has the old canals and like the buildings from the, the 17th century, Rotterdam, everything is new. And one of our things we're famous for is architecture. So, we have lots of modern buildings. We have a library shaped like a factory. We have, uh, um, houses that are shaped like a cube, but they're like slanted, and like a building shaped like a pencil. And that's all in one area. So it's a lot of nice architecture and a lot of parks and greenery. 本当に大忙しの港町です。ヨーロッパの物流のほとんどは、ロッテルダムの港か、南隣の国ベルギーのアントワープの港から入ってきます。ただ、アントワープには中国からの超大型船が入れないんですよ。だから本当に賑やかな都市です。

緑もたくさんありますよ。すごく現代的な都市なのですが、第二次世界大戦で完全に破壊されてしまったんです。そのため、古い運河や 17 世紀の建物が残っているアムステルダムと比べると、ロッテルダムは何もかもが新しいです。私たちが有名であることの一つが建築です。近代的な建物がたくさんあります。工場のような形をした図書館もありますし、キューブ型で傾いている家や、鉛筆のような形をしたビルもあります。それがすべて一つのエリアに集まっているんです。素晴らしい建築がたくさんあって、公園や緑も豊かですね。

Interviewer (2:00): So completely rebuilt since the Second World War? 第二次世界大戦後に完全に再建されたということですね？

Sander (2:02): Yes. There's some parts remaining on the outskirts, but the center was completely destroyed. そうです。郊外にはいくつか残っている部分もありますが、中心部は完全に破壊されました。

Interviewer (2:07): Oh, okay. So there's much more of a sense of tradition you're saying in Amsterdam, whereas in Rotterdam it's just been completely recreated from the ground up. なるほど。つまり、アムステルダムには伝統的な雰囲気が強く残っているけれど、ロッテルダムは文字通りゼロから完全に作り直された街だということですね。

Sander (2:15): Exactly. まさにその通りです。

Interviewer (2:16): And so is it a very convenient city? では、とても便利な都市なのですか？

Sander (2:18): It's a very convenient city. I, everything is in the city center but the city center is basically… The whole of *chūō-ku* is the city center. とても便利な都市ですよ。中心部に何でも揃っていますが、その中心部というのが要するに……中央区の全体が市中心部になっているようなイメージです。

Interviewer (2:28): Oh, okay. So, so in Kumamoto, like the central ward in Kumamoto. ああ、なるほど。熊本でいうところの「中央区」のような感じですね。

Sander (2:33): Yeah. So like in Kumamoto, the central center part of the city is basically Shimotori, Kamitori. Uh, Rotterdam, the city center is much, much bigger, but you have everything you want. そうですね。熊本でいうと、街の中心部は基本的に下通や上通ですよね。ロッテルダムの市中心部はそれよりもずっとずっと大きいですが、欲しいものは何でも揃っています。

Interviewer (2:42): Oh, okay. And the public transportation is…? ああ、なるほど。それで、公共交通機関は……？

Sander (2:44): Public transportation is very good. We're the, we were the first city in the Netherlands with a subway system. So, we have subway, we have trams, we have buses, we have water taxis. Uh, water ferries. It has almost everything. 公共交通機関はとても充実しています。私たちはオランダ

で最初に地下鉄が通った街なんです。だから地下鉄もありますし、路面電車、バス、水上タクシーもあります。それから水上フェリーも。ほとんど何でも揃っていますね。

Interviewer (3:00): I thought the, the water table was very low in the Netherlands. Isn't it difficult to have a subway system? オランダは地下水位がとても低い（訳注：水面下の土地が多い）と思っていました。地下鉄のシステムを作るのは難しいのではないでしょうか？

Sander (3:05): Uh, it goes under water. ああ、水の下を通っているんですよ。

Interviewer (3:08): The subway system is underwater? 地下鉄が水の中を通っているのですか？

Sander (3:09): Uh, uh, I think one of the, the stations that goes through the river, uh, was the first to do that for a subway system. And when that was built, cuz I still remember I was very little when that happened, a lot of people from all around the world, like, uh, engineers came to look at it. ええ、川の底を通る駅の一つが、地下鉄システムとしては世界で初めてそれを実現したのだと思います。それが建設されたとき、当時私はまだものすごく小さかったのを覚えているのですが、世界中から多くの人々、例えばエンジニアたちが視察に訪れていました。

Interviewer (3:26): So, right, an engineering marvel? つまり、まさに工学的な驚異というわけですね？

Sander (3:27): Yeah. そうです。

Interviewer (3:28): Yeah. It certainly sounds like that. ええ、確かにそのように聞こえます。

Sander (3:29): Yeah. But the Netherlands is number one in the world for water management. はい。そもそもオランダは水管理の分野で世界一ですから。

Interviewer (3:32): Right. Right. そうですよね、その通りです。

Sander (3:33): So we have the number one, uh, uh, uh, like the, the palm tree in the water in Dubai was designed and built by a Dutch person. だから世界一なんです。例えば、ドバイの水上にあるあのヤシの木の形をした島（パーム・ジュメイラ）も、オランダ人が設計して建設したんですよ。

Interviewer (3:43): Is that right? Well, I guess, I mean, I could have figured out that they didn't build it by themselves. 本当ですか？ まあ、ドバイの人たちだけで作ったわけではないのだろうとは想像がつきましたが。

Sander (3:47): Oh yeah, we're, half of our country is underwater. So water management is very important. そうですよ、私たちの国は国土の半分が海面下にありますからね。だから水管理は死活問題なんです。

Interviewer (3:51): Oh, okay. How about the schooling? How, how is school life in Rotterdam? なるほど。学校教育についてはどうですか？ロッテルダムでの学校生活はどのような感じなのでしょう？

Sander (3:56): Uh, we have a very, in the Netherlands we have a very strange school system. So we have, we go to school starting from either four or five depending on when you're born in the year. And, uh, primary school is eight years. Uh, elementary school I guess in American, it's eight, eight years. So until you're 12 or just barely 13. And then we don't have middle school. We don't have junior high school. Uh, we go straight to high school. But there's three different levels. Um, so depending on your end test in your 8th year of elementary school, you get either sent to the lowest level, which is a four-year high school, or you get sent to the middle and highest which is together for the first year. And the middle level is 5 years, and the highest level is six years. ええ、オランダにはかなり変わった学校制度があります。まず、生まれ月にもよりますが、4 歳か 5 歳から学校に通い始めます。そしてプライマリースクール、アメリカ英語で言うところの小学校が 8 年間あります。つまり 12 歳か、13 歳になる手前までですね。それから、私たちにはミドルスクールやジュニアハイスクール（中学校）がありません。小学校を出たらそのままハイスクール（高校）に進みます。ただ、そこには 3 つの異なるレベルがあるんです。小学校の 8 年目にある卒業テストの結果次第で、4 年制の一番低いレベルの高校に送られるか、あるいは最初の 1 年間は合同で学ぶ中間と最高のレベルの高校に送られるかが決まります。ちなみに中間のレベルは 5 年制、最高のレベルは 6 年制です。

Interviewer (4:43): Okay. And the lowest, the lowest level, is that more like a vocational kind of education? なるほど。一番低いレベルというのは、どちらかというと職業訓練的な教育なのでしょうか？

Sander (4:47): Yes. So the lowest level again has four different levels and not to get too much into it, like the, the bottom three levels are more practical. A lot of working with your hands. Uh, uh, which are also very important jobs. And then the fourth one is more like a bottom level office as a perspective. But then when you graduate, you can continue one level higher in high school. But like one level higher but in the same year. So you graduate the lowest level, you, four years, you go to the fourth year of, uh, the, the middle level. So you do basically one extra year, but you can get higher level. And, um, basically based on what level of high school you graduate, uh, (that) decides your, sorry, the, uh, decides your university. So only the top level for the university parts are called universities in the Netherlands. And then the, the other ones are called higher education. そうです。その一番低いレベルの中が、さらに 4 つの異なるレベルに分かれているのですが、あまり細かくなりすぎないように言うと、下から 3 つのレベルはより実践的です。手を使って作業することが多く、これらも非常に重要な仕事です。そして 4 つ目のレベルは、将来の見通しとして、平社員の事務職といった趣きが強くなります。ただ、卒業した後に、高校の 1 つ上のレベルに進み直すことも可能です。1 つ上のレベルですが、学年はそのままで編入するような形です。つまり、一番低いレベルの 4 年間を卒業したら、中間レベルの「4 年目」に入るわけです。実質的に 1 年多く通うことになりますが、より高いレベルの資格が得られます。そして、基本的にはどのレベルの高校を卒業したかによって、進学できる大学が決定……失礼、大学の種類が決まります。オランダでは、最高レ

ベルの高校から行くところだけが「総合大学」と呼ばれ、それ以外は「高等教育機関」と呼ばれています。

Interviewer (5:41): Oh, okay. Okay. So are you saying that, uh, even people who go to the 4-year sort of vocational, uh, high schools, they still can go to university? ああ、なるほど。ということは、その 4 年制の職業専門的な高校に行った人でも、大学に進むルートはあるということですか？

Sander (5:49): They go to something called higher education, uh, called middle vocational. It's basically like the *senmon gakkō* in, in Japan. And that's the level of what we, like, what outside of the Netherlands people would consult— uh, consult, consider part of university in the Netherlands. So like, just like high school, there's three levels. 彼らが進むのは高等教育、いわゆる「中等職業教育」と呼ばれるところです。基本的には日本の専門学校のようなものですね。ただ、そのレベルはオランダ国外の人からすれば、オランダにおける大学の一部と見なされるようなものです。高校と同じように、こちらも 3 つのレベルに分かれています。

Interviewer (6:13): I see. I see. なるほど、よく分かりました。

Sander (6:14): And then the middle one is higher vocational education. Which is very much geared towards like office jobs and, uh, teachers. And then the highest level university is mostly things like lawyers, doctors, uh, high financial sectors. Stuff like that. そして中間のレベルが「高等職業教育」です。これは事務職や教員を目指す人に強く方向づけられています。そして最高レベルの「総合大学」は、主に弁護士や医師、あるいは高度な金融セクターといった分野のためのものですね。そういった感じです。

Interviewer (6:35): So, it seems, uh, quite strict that, uh, at the age of 12 or 13, your career path is in many ways decided. そうなると、12 歳や 13 歳という年齢で、多くの意味で将来のキャリアパスが決められてしまうというのは、かなり厳しいようにも思えますね。

Sander (6:43): Yes, but you can ignore, ignore the test results. You can still apply to a higher level of, of high school. But they will probably, uh, uh, have an actual interview with you then. はい、でもテストの結果をあえて無視することもできるんですよ。より高いレベルの高校に出願すること自体は可能です。ただし、その場合は十中八九、実際の面接を受けさせられることになりますが。

Interviewer (6:56): Oh, I see. ああ、そういうことですか。

Sander (6:57): Normally it's you just apply and you, in general, you get accepted. If you apply to one level higher, there's a little bit more of a selection process. So, and because like just the lower level and the two higher levels are separated by two things. It's not that much of a gap for the first year. And let's say you do exceptionally well in your first year, they can give you advice to move to a different school. 通常は、ただ出願すれば大抵はそのまま受け入れられます。もし 1 つ上のレベルに出願するとなると、選考プロセスが少し厳しくなるわけです。それに、一番低いレベルと上の 2 つのレベルを隔てる要素は 2 つほどしかないので、最初の 1 年間のギャップはそれほど大きくありませ

ん。もし1年目に飛び抜けて優秀な成績を収めたりすれば、別の学校（レベル）へ移るようアドバイスされることもあります。

Interviewer (7:23): Okay. So there is some flexibility. なるほど。ある程度の柔軟性はあるのですね。

Sander (7:24): Yeah. And then there's, you actually move to the second year of the other level. ええ。その場合は、別のレベルの「2年目」にそのまま移ることになります。

Interviewer (7:27): Oh, okay. So, how was your school experience? Was it an enjoyable experience? Uh, how was school like for you? ああ、なるほど。それで、ご自身の学校生活はどうでしたか？楽しい経験でしたか？ あなたにとって学校はどんな場所だったのでしょう。

Sander (7:33): I was, uh, I'm not a typical Dutch boy. Uh, I was bullied a lot. So for me, school wasn't great. 私は、その、典型的なオランダの男の子ではなかったんです。いじめによく遭っていたので、私にとって学校は素晴らしい場所ではありませんでした。

Interviewer (7:44): Is bullying a big problem in Dutch schools? オランダの学校では、いじめは大きな問題なのですか？

Sander (7:47): Yeah, but different than in Japan, I think. The teacher is a lot less involved. ええ、でも日本とはまた違う形だと思います。先生があまり関与してこないんですよ。

Interviewer (7:51): So, you're saying there's… ということは、先生が……

Sander (8:03): There's actual strict laws to it. It's just that the schools don't regulate them that much. But if you actually make a fuss, something will happen. いじめに関する厳格な法律自体は存在します。ただ、学校側がそれをあまり取り締まらないんです。でも、本気で騒ぎ立てれば、何かしらの対応はなされます。

Interviewer (8:04): Oh, okay. So, you're saying in the Japanese context, the teacher is more involved in the bullying or in the classroom? ああ、なるほど。つまり、日本の文脈では、先生がいじめや教室内の出来事にもっと深く関わっているということですか？

Sander (8:10): From what a lot of teachers I've seen. Yes. 私が見てきた多くの先生たちの話からすると、そうですね。

Interviewer (8:12): So they condone the bullying? では、先生がいじめを容認しているということですか？

Sander (8:13): Yes. Or even if they can't control a class, they start it to get control of the bullies, which are usually the more active kids. はい。あるいは、クラスをコントロールできない場合、いじめ

っ子たち（大抵は活発な子供たちです）を味方につけてクラスを支配するために、先生自身がいじめを始めることすらあります。

Interviewer (8:22): Oh, okay. Whereas you're saying in your case, the teachers just sort of ignored…? なるほど。一方で、あなたの場合、先生たちはただ無視するような感じだったと……？

Sander (8:25): If that comes out, you're instantly fired and can never get hired as a teacher again. （オランダで）もしそんなことが発覚したら、即座にクビになって二度と教師として雇ってもらえなくなりますからね。

Interviewer (8:28): Oh, okay. So, in your case, you didn't make a fuss about what was happening, or…? ああ、なるほど。では、あなたの場合は何が起きているかについて騒ぎ立てなかった、ということですか……？

Sander (8:32): I was in a good level of high school. Uh, but I was never used to studying because everything came way too easy for me. So, I never learned how to study. And then when I actually suddenly get to a school where I did need to study, I didn't know how. So I dropped down to the lowest level. And, well, if you're different than the kids around, you tend to get bullied. And the kids… The teachers there didn't really do anything. I was seen as the problem. 私は元々良いレベルの高校にいました。ですが、それまでは何でも簡単にこなせてしまっていたので、勉強をするという習慣が全くなかったんです。そのため、勉強の仕方を学んだことがありませんでした。そして、いざ本当に勉強しなければならない学校に突然入ったとき、どうすればいいか分かりませんでした。それで一番低いレベルの学校へと落ちてしまったんです。そうすると、まあ、周りの子供たちと少しでも違っていると、いじめられやすくなりますよね。それに、そこの子供たち……というか先生たちは本当に何もしてくれませんでした。私の方が問題児扱いされていたんです。

Interviewer (8:59): Well, it's, I think it's a pretty universal experience. まあ、それはかなり普遍的な（世界中どこにでもある）経験だと思いますよ。

Sander (9:01): I think so. Yes. 私もそう思います。本当に。

Interviewer (9:02): Yeah. Kids who are a little bit different get… Yeah. Okay. Did the situation improve as you got older in the system? ええ。少し違う子供はいじられ……そうですね。分かりました。学年が上がって年齢を重ねるにつれて、状況は改善されましたか？

Sander (9:09): Uh, somewhat. I eventually, I, I went to four different high schools in total, and my last one was an adult high school, which is like for people who dropped out of high school at some point or want to go back. Uh, in reality, it was mostly 18-year-olds. ええ、いくらかは。私は最終的に、合計で 4 つの異なる高校に通いました。最後に行ったのは成人向けの高校で、ある時点で高校を中退した人や、学び直したい人のための学校です。実際には、ほとんどが 18 歳くらいの子たちでしたけどね。

Interviewer (9:27): Oh, okay. Okay. Finishing up (their education). ああ、なるほど。教育を修了させようとしているわけですね。

Sander (9:28): So they do one level, they, they, they finished the lowest level or something and they decided, "No, this isn't for me. I want to try one more time." So everything, everyone that was 18, and there were still like some of the, the more bullyish type kids, but it was, everyone was more like, "This is our last chance." So it (was a) very different atmosphere. And the teachers as well, they treat you… Because you're all adults, they treat you differently, and it's just a much more pleasant experience. ええ、一番低いレベルか何かを卒業したものの、「いや、これではダメだ。もう一回挑戦したい」と決意した人たちです。ですから 18 歳のみんなが、中にはまだいじめっ子気質のある子も少しはいましたが、全員が「これが最後のチャンスだ」という気持ちで臨んでいました。そのため、雰囲気は全く違いましたね。先生たちも、私たちがみんな成人であるため、扱いを変えてくれましたし、本当にずっと心地よい経験でした。

Interviewer (9:50): Oh, okay. And then, uh, I mean, aside from school, childhood, what was it, uh, was it a pleasant, uh, childhood experience growing up in Rotterdam? ああ、そうですか。それでは、学校以外の話として、子供時代、ロッテルダムで育った経験自体は楽しいものだったのでしょうか？

Sander (9:59): Oh, yeah, absolutely. So I grew up in the suburb, suburbs of Rotterdam, which is, uh, I live 5 minutes away from the subway station, which would take you in 15 minutes to the center of the city. So it's a suburb which is very nice, has parks and just low-rise. Uh, I lived in like a row house, so attached housing. Uh, and we pretty much our whole block moved there when it was built. ええ、もちろんです。私はロッテルダムの郊外で育ちました。地下鉄の駅から歩いて 5 分の場所に住んでいて、そこから街の中心部までは 15 分で行くことができます。とても素敵な郊外で、公園があり、建物も低層のものばかりです。私は、いわゆるロウハウス（長屋風の連棟住宅）に住んでいました。そのブロック全体が、新築されたタイミングで一斉に入居したんです。

Interviewer (10:22): So, like, a row house means it's built by the government, or…? ということは、ロウハウスというのは政府によって建てられたもの、という意味ですか……？

Sander (10:26): Oh, uh, I, I mean as in it's, it's a row of houses that are attached to each other. But they all have their own garden, the front door, uh, two-story building. ああ、いえ、家が横一列に繋がっているという意味です。ただ、それぞれの家には専用の庭と玄関があり、2 階建ての建物になっています。

Interviewer (10:36): Okay. Okay. So, not, we're not talking about public housing. We're just talking about the architectural style. なるほど。公営住宅のことではなく、単に建築スタイルの話ですね。

Sander (10:40): Yeah. Well, they were rental, like, uh, uh, we didn't buy, buy the house at first. It was just rent. Uh, eventually we, like, that became an option to buy it. But the whole block moved there when it was first built. So most of us, like, most of the people that living there had like a one-year-old or

a 2-year-old kid. So a lot of the kids on the street were the same age. So I grew up next to someone who was a year older, and, uh, next door to me was a kid who was one year younger. はい。まあ、賃貸ではありました。最初は家を購入したわけではなく、ただ借りていたんです。最終的には購入するという選択肢も選べるようになりましたが。ただ、先ほど言ったように最初の完成時にブロック全体が一斉に引っ越してきたので、そこに住むほとんどの家庭に 1 歳か 2 歳くらいの子供がいました。そのため、その通りの子供たちの多くが同世代だったんです。私は 1 歳年上の子の隣で育ちましたし、もう片方の隣には 1 歳年下の子が住んでいました。

Interviewer (11:09): So it was a nice neighborhood? では、良い近所付き合いがあったのですね？

Sander (11:10): Yeah. So we grew up actually like brothers. Like, my, my parents are still very close to their parents, and they still live there now, 20, almost 29 years later. ええ。ですから、私たちは本当に兄弟のように育ちました。私の両親は今でも彼らの親御さんととても仲が良いですし、20 年、いや、もう 29 年近く経った今でもそこに住み続けています。

Interviewer (11:19): Oh, okay. Okay. ああ、そうですか。なるほど。

Sander (11:20): And, um, the, the younger kid next door, uh, he would come over to our house, ask like, "Oh, is Sander here, uh, to play? No, sorry, he's not home today." "Oh, that's okay." And he'd walk in and sit down at our computer and play a game, cuz we had a computer before the people next door had one. それに、隣の年下の子は、よくうちの家に来て「ねえ、サンダーくんいる？遊べる？」「いや、ごめんね、今日は留守だよ」「あ、そっか」なんて会話をしていました。それなのに、そのまま家に入ってきて、うちのパソコンの前に座ってゲームを始めたりするんです。隣の家よりも先に、うちがパソコンを持っていたからなんですけどね。

Interviewer (11:36): So, is, is that a normal thing? Is it really easy for people to go from other, you know, go in, out of other people's houses, or…? それは、よくある普通のことなのですか？ 他人の家を自由に出入りするというのは、本当にそんなに気安く行われていることなのでしょうか、それとも……？

Sander (11:43): No, I think our street was quite relaxed like that because literally everyone moved there at the same time. It was a very close community at that point, especially our row of three houses. Like my parents, like I said, were still very close, and like, I don't have any brothers and sisters. But growing up, I considered both of them to be like brothers. いえ、文字通り全員が同時に引っ越してきたからこそ、私たちの通りが特別にそういう大らかな雰囲気だったのだと思います。当時は非常に緊密なコミュニティで、特に我が家を含めた 3 軒並びの家々はそうでした。先ほど言ったように両親同士も今なお親密ですし、私には兄弟姉妹がいませんが、育ちながらその近所の 2 人のことを本物の兄弟のように思っていました。

Interviewer (12:04): Your family? Oh, okay. Okay. I know people from other countries, uh, have talked about how it's very common for, uh, just people in the neighborhood to freely go from house to house without making reservations, or, you know, it's a big difference from here in Japan where people don't do that. ご家族のようなものですね。なるほど。海外出身の方から、近所の人が約束もなしに

自由に家々を行き来するのがごく普通だという話を聞いたことがあります。それは、そういうことをしないここ日本とは大きな違いですよね。

Sander (12:18): No, like we'd be playing outside, and then, uh, it would be dinner time and we'd ask like, "Oh, uh, what are you eating?" "Oh, I'm eating this." "What are you, what are you eating?" "I'm eating this." "Oh, I'm eating at your place tonight." And then like, we, we'd actually call, like, "Mom, what, what are we eating tonight?" "Oh, pasta." "Mom, what are you eating tonight?" "Oh, it's, uh, uh, uh, whatever." And then sometimes we just split up. And we've even had occasions where we went to each other's house. そうなんですよ。外で一緒に遊んでいて夕食の時間になると、「ねえ、今日何食べるの？」「うちはこれだよ」「そっちは何？」「うちはこれ」「じゃあ、今夜はそっちの家で食べる！」なんて話になるんです。それから実際に電話をかけて「お母さん、今日の夜ご飯何？」「パスタよ」「（相手の）お母さん、今日の夜ご飯何？」「ええと、〇〇よ」と確認して、時にはバラバラに分かれて食べたり。お互いの家を入れ替わってご飯を食べることさえありました。

Interviewer (12:44): Oh, okay. But you're saying this is not typical? ああ、面白いですね。でも、これは一般的なことではないと？

Sander (12:45): This is… I don't think it's typical. It's, it's not non-existent. But I think like Rotterdam is a very, for the Netherlands, a very big city. Like, it's not a massive city. It's not New York. It's not Paris. It's not London. It's, uh, 700,000 people. これは……一般的ではないと思います。全くないわけではないですが。ただ、ロッテルダムはオランダの中では非常に大きな都市です。とはいえ、大都市というほどではなく、ニューヨークやパリ、ロンドンのような規模ではありません。人口は 70 万人ほどです。

Interviewer (13:00): Oh, okay. So about the same size as Kumamoto City. ああ、なるほど。熊本市とほぼ同じくらいの規模ですね。

Sander (13:02): Yes, but much more dense. Um, like everything in the Netherlands. But, so, in the city probably most people don't really have this cuz it's like right in front of your house there's a, a street. はい。でも（オランダのあらゆる場所がそうであるように）もっとずっと過密です。ただ、都市部ではおそらく大半の人がこんな経験はしていません。というのも、大抵は家のすぐ目の前が普通の道路ですからね。

Interviewer (13:18): Ah, I see. So people don't have a yard? ああ、なるほど。庭がないということですか？

Sander (13:19): Yeah. So in, our street has that for most of it. Just our block doesn't have cars going through it. It's a grass field in front. So like, you could easily play outside. There's no danger. Everyone just went outside, and parents… Like in, in Japan, like, kids go to school on their own when they're like five. Uh, but in the Netherlands that is considered normal for some, not for others. And then think in America it's considered very not normal. ええ。私たちの通りも大部分はそうなのですが、私たちのブロックだけは車が通り抜けないようになっていたんです。目の前が芝生の広場になってい

ました。だから安心して外で遊ぶことができました。危険がなかったんです。みんな当たり前のように外に出ていきましたし、親たちも……。日本だと、子供が 5 歳くらいで一人で登校したりしますよね。でもオランダでは、それを普通だと考える人もいれば、そう思わない人もいます。そしてアメリカでは、それは絶対に普通ではない（あり得ない）と考えられていると思います。

Interviewer (13:49): Nowadays. Right. 今の時代は特にそうですよね。

Sander (13:50): In the Netherlands, everyone goes on a bicycle to school, uh, when they're like six years-ish. Before that they probably bring them, but they just go by themselves. We, when I was two or three, I went outside on my own. We just went around the block and… オランダでは、だいたい 6 歳くらいになるとみんな自転車で学校に通います。それより前は親が送迎するでしょうが、その年齢になれば自分たちだけで行きます。私自身、2 歳か 3 歳の頃には一人で外に出ていました。ただそのブロックの周りをぐるっと回るだけですけどね。

Interviewer (14:02): It wasn't a problem? それは問題にならなかったのですか？

Sander (14:03): No, it wasn't a problem at all. Cuz everyone knew each other. ええ、全く問題ありませんでした。みんなお互いの顔を知っていましたから。

Interviewer (14:05): Sure. Okay. Well, it sounds like a great environment. What about sports and sports clubs? Was that, is that a big part of Dutch life, or, uh…? なるほど、分かりました。素晴らしい環境のようですね。スポーツやスポーツクラブについてはどうですか？ それはオランダの生活で大きなウェイトを占めているのでしょうか、それとも……？

Sander (14:13): Uh, so, uh, unlike in Japan, sports clubs are completely separated from schools. So, uh, you have gym clubs at school. Uh, of course, like the, the PE. But sports clubs we don't have. We don't have any clubs at school. So if you want, if your parents want to send you to school club— to a sport club, they can. Uh, so like football is, soccer is very, very popular in the Netherlands. So a lot of people went there. Uh, I did tennis for about 15 years, uh, when I started when I was about 5 years old. Uh, just about until I was like 20. So I went to tennis club for lessons every week. Hated practice, so I never got really good. I'm not, I wasn't bad at it, but never got high level. ええと、日本とは違って、スポーツクラブは学校とは完全に切り離されています。学校にはジムクラブ（体操クラブ）というか、もちろん体育の授業はあります。でもいわゆる「部活動」としてのスポーツクラブはありません。学校には一切のクラブ活動がないんです。ですから、もし親が子供をスポーツクラブに通わせたいと思えば、地域のクラブに入れることになります。オランダではフットボール、つまりサッカーがものすごく人気なので、多くの人がサッカークラブに行きます。私は 5 歳くらいのときにテニスを始めて、20 歳くらいになるまで約 15 年間続けていました。毎週テニスクラブに通ってレッスンを受けていたんです。でも練習が大嫌いだったので、それほど上手にはなりませんでした。下手ではなかったですが、高いレベルには到底届きませんでしたね。

Interviewer (14:58): Ah, okay. So, like the routine… ああ、なるほど。決まった練習というのが……

Sander (14:59): I also was never really interested in tournaments. I joined like one or two at some point. It's just not my thing. I liked playing tennis once a week, but that was it. それに、大会にも全く興味がありませんでした。どこかの時点で 1、2 回は参加したかもしれませんが、とにかく自分には向いていませんでした。週に一度テニスをするのが好き、ただそれだけだったんです。

Interviewer (15:05): So, are people very competitive, uh, in, in sports, or…? では、人々はスポーツに対してかなり競争心が強いのでしょうか、それとも……？

Sander (15:08): Uh, football, yes. Football is much more competitive. Tennis depends on the person because it's much more individual sport than, than football as well. Um, I don't really know about other sports if they're that competitive. Uh, hockey is quite big. サッカーに関してはそうですね。サッカーははるかに競争が激しいです。テニスはサッカーに比べて個人競技の側面が強いので、人によりますね。他のスポーツがそこまで競争的かどうかはよく分かりません。ただ、ホッケーはかなり盛んですよ。

Interviewer (15:27): Really? I wouldn't have thought that. I know martial arts, there's a lot of martial artists who… 本当ですか？ それは意外でした。格闘技に関しては、多くの格闘家が……

Sander (15:28): Yeah, judo. Judo is famous, but I, I, I grew up, never knew anyone who did it. I know some who did taekwondo, who did karate. ええ、柔道ですね。柔道は有名ですが、私は育つ中でそれをやっている人を誰も知りませんでした。テコンドーや空手をやっている人は何人か知っています。

Interviewer (15:37): Kickboxing, I've also seen. キックボクシングも（強い選手を）見かけたことがあります。

Sander (15:38): Kickboxing wasn't that big 25 years ago, I think. Wasn't that popular yet, I believe. Um, yeah, hockey. I knew a lot of kids who did hockey. キックボクシングは 25 年前はそこまで大きくなかったと思います。まだそこまで人気ではなかったはずです。ええ、やはりホッケーですね。ホッケーをやっている子はたくさん知っていました。

Interviewer (15:51): Oh, really? I'm surprised to hear that. I guess, I mean, it's a flat country. If it's cold enough and you have ice… へえ、本当に？ それを聞いて驚きました。まあ、平坦な国ですし、十分に寒くなって氷が張れば……

Sander (15:52): Yeah. No, it's really popular. The, the, the Dutch women team is quite strong. Uh, baseball, we're apparently super strong in the world, but that's just because we have some Caribbean islands that are still part of the Netherlands. はい。いや、本当に人気なんですよ。オランダの女子チームはかなり強いです。あと野球ですが、私たちは世界的に見るとどうやらめちゃくちゃ強いらしいんです。ただ、それはオランダ領のカリブ海の島々があるからに過ぎないんですけどね。

Interviewer (16:02): Oh, is that right? ああ、そうなんですか？

Sander (16:03): Cuz even if, like, we, we apparently pretty much consistently get to like at least the quarter finals, if not the finals of the world. But even if they would win against like Cuba, it gets at most like a 10-second mention on the news. Nobody cares about baseball at all. というのも、私たちは世界大会で、決勝とはいかなくても、どうやらほぼ確実に毎回準々決勝あたりまでは進んでいるらしいんです。でも、たとえキューバのような強豪に勝ったとしても、ニュースではせいぜい 10 秒くらいしか触れられません。誰も野球になんて興味がないんですよ。

Interviewer (16:17): I see. So within the country, it's, basically… なるほど。つまり国内では、基本的には……

Sander (16:19): Nobody cares. Oh, I, I think there's one player currently in the Dutch team that is from mainland the Netherlands. The rest is from like Curaçao and stuff like that. 誰も気にしていません。今、オランダ代表チームの中でオランダ本土出身の選手は確か 1 人だけだと思います。残りの選手はみんなキュラソー島とか、あのあたりの出身です。

Interviewer (16:27): Oh, yeah. Interesting. Okay. I'll have to check my map of the Caribbean to see where these islands are. ああ、なるほど。興味深いですね。それらの島がどこにあるのか、カリブ海の地図をチェックしてみないといけませんね。

Sander (16:31): It's, uh, Curaçao is in the bottom next, near Suriname. ええ、キュラソー島は南の方、スリナムの近くにあります。

Interviewer (16:34): Oh, okay. Oh, right. Right off the coast of South America? ああ、なるほど。そうですね。南アメリカのすぐ沿岸あたりですか？

Sander (16:36): It's called the ABC islands: Aruba, Bonaire, Curaçao. いわゆる「ABC 諸島」と呼ばれているところです。アルバ、ボネール、キュラソーですね。

Interviewer (16:41): So there's three that are still Dutch islands? では、今でもオランダ領の島が 3 つあるのですね？

Sander (16:42): And then there's half of an island which the other half is French, St.— St. Maarten or Saint Martin. それと、もう一つの島は半分がフランス領になっていて、セント・マーチン（シント・マールテン）島といいます。

Interviewer (16:49): I did not know that. Okay. それは知りませんでした。なるほど。

Sander (16:51): Those are still part of the Kingdom of the Netherlands. They have voting rights as well. これらは今でもオランダ王国の一部です。彼らにも選挙権がありますよ。

Interviewer (16:57): Okay. Oh, very interesting. Uh, moving on to Japan. Uh, what did you know about Japan before you came here? Did you have a lot of knowledge of the country? 分かりました。いや

あ、とても興味深いです。では、日本のお話に移りましょう。ここに来る前、日本のことについて何を知っていましたか？ この国について多くの知識を持っていたのでしょうか？

Sander (17:08): No, very, very little. Um, like, what did I know? Like, the reason I came to Japan was originally I loved Japanese history. Uh, in elementary school we had like theme weeks. Like, one week we learned about Vikings, one week we'd learned about ancient Egyptians, and one week we had Japan, which was basically samurai, ninja. Right. Because it's like for, for seven, eight-year-olds. Um, but that triggered my interest in, in Japan, and I started reading about the actual history, and I loved it. And the Netherlands has a very long history with Japan, right? Um, so originally that was why I liked Japan. And then when I finished, like, the adult high school, uh, I had to decide, "Oh, what am I going to study? I have no idea where am I going to." And like, my best friend, she was going to study Japanese in a, for Dutch standards, distant city. And I was like, while I… And, and I liked anime at that point as well, so I was like, "Yeah, that might be nice. Like, Japan might be fun to study." So I went to university, dropped out pretty quickly, moved to Japan to study Japanese here. But I… (About) actual life in Japan, I knew nothing. いいえ、本当にわずかしか知りませんでした。その、何を知っていたかというと……私が日本に来た元々の理由は、日本の歴史が大好きだったからなんです。小学校のときに「テーマウィーク」のようなものがあって、ある週はバイキングについて学び、ある週は古代エジプト人について学び、そしてある週に日本が取り上げられました。内容は基本的にサムライや忍者でしたね。何しろ 7 歳や 8 歳の子向けですから。でもそれがきっかけで日本に興味を持ち、実際の歴史について本を読み始めるようになって、すっかり夢中になりました。オランダは日本と非常に長い歴史のつながりがありますよね。だから元々はそれが理由で日本が好きだったんです。その後、成人向けの高校を卒業したとき、「さて、何を勉強しようか？ どこに行けばいいのか全く見当がつかない」という状態になりました。そんなとき、大親友の女の子が、オランダの基準からすると遠く離れた都市の大学で日本語を勉強することになったんです。それで私も、当時はアニメも好きになっていたので、「うん、それもいいかもしれない。日本のことを勉強するのは楽しそうだ」と思いました。それで大学に進んだのですが、すぐに中退してしまい、ここ日本で日本語を勉強するために移住したんです。ですから、日本での実際の生活については何も知りませんでした。

Interviewer (18:14): So growing up, you watched some anime. Anime was, was big in the Netherlands? ということは、子供の頃にいくつかアニメを見ていたのですね。アニメはオランダで流行っていたのですか？

Sander (18:18): No. Yeah, I mean, Pokemon and stuff, but we never considered that Japanese, I think. Cuz those were like the, the very big ones. Like Dragon Ball, I still can't… That's the only anime I still can't watch in Japanese cuz it just sounds weird to me because I grew up watching it in English. Pokemon, I, that was in Dutch. We had a very, like, couple of years where Crayon Shin-chan was huge in Europe, and all parents hated it. いいえ。まあ、ポケモンなどはありましたけど、私たちはそれを日本のものだとは意識していなかったと思います。本当に大ヒットしたものばかりでしたから。例えば『ドラゴンボール』ですが、私は今でも……あれだけは日本語で見ることができない唯一のアニメなんです。英語で見て育ったので、日本語だとどうも奇妙に聞こえてしまって。ポケモンはオランダ語で放送されていました。あと、ヨーロッパで数年間『クレヨンしんちゃん』が大流行した時期があったのですが、親たちはみんなあれを嫌っていましたね。

Interviewer (18:46): Yeah, I can understand that. ええ、それは理解できます。

Sander (18:47): But I never really connected that with Japan. We never consider that anything just other than a kids' show on TV, and we just watched it. Uh, but yeah, when I was, I want to say like 16ish, I started getting heavy, heavy into anime. Uh, Naruto, One Piece, Bleach, the big ones. And that was, that triggered an interest in the Japanese language for me. So that's why I came to Japan, but I knew nothing about life in Japan. でも、それを日本と結びつけて考えたことはありませんでした。テレビでやっているただの子供向けの番組として、何も考えずに見ていたんです。でも、そうですね、自分が 16 歳くらいの頃から、アニメにものすごく深くハマり始めました。『NARUTO -ナルト-』『ONE PIECE』『BLEACH』といった、いわゆる三大タイトルです。それが私にとって日本語への興味を引き起こすきっかけとなりました。だから日本に来たわけですが、日本での生活については本当に何も知りませんでした。

Interviewer (19:14): Oh, okay. So there's some, you had some knowledge of the popular culture, the anime. And you talk about… ああ、なるほど。つまり、ポップカルチャーやアニメの知識はある程度あったわけですね。そして、先ほどおっしゃった……

Sander (19:20): Yeah, and history. I love history. History, I still… I love, love history. ええ、それと歴史です。歴史が大好きなんです。歴史については今でも……本当に、本当に大好きですね。

Interviewer (19:22): So, uh, you talk about the, the long history between the Netherlands and Japan. Is that common knowledge for Dutch people, or was that something that you learned? その、オランダと日本の間の長い歴史についてですが、それはオランダ人にとっての常識（誰もが知っていること）なのですか、それともあなたが個人的に学んだことなのでしょうか？

Sander (19:31): We, we learn about it in school. How much people know about it, I don't know. I don't think it's that common to know that much about it. But it is a very big part in the Dutch, um, not nice history. The slave, slave trade history. The Netherlands, like, it's always been a tiny country. Used to be a little bit bigger with Belgium part of it. But, uh, even though we're tiny, we're one of the superpowers of the world at some point. Our navy was the strongest in the world at some point. Even the, the, the British navy couldn't rival it. And, uh, we had colonies everywhere. And we were, at some point, the only people allowed to trade with Japan because we accepted not them, not wanting us to spread our religion. And the Netherlands did that everywhere, but money here, religion here. Uh, money is always number one in the Netherlands. So like, uh, I did learn about Dejima, Nagasaki in, uh, high school, yeah, probably high school. And I personally just enjoyed it and learned more about it, looked stuff up myself. I've always enjoyed history, not just Japan. So, um, I love Wikipedia, even growing up when it was not that good. So, I just read a lot and learned about it, like, bought like old-school encyclopedias that, that we had as kids and just learned a lot about it that way. 学校で習いはします。ただ、一般の人がどれくらいそれを知っているかは分かりません。そこまで詳しく知っているのは普通ではないと思います。ただ、それはオランダの、その……あまり良くない歴史の中で非常に大きな部分を占めています。奴隷貿易の歴史ですね。オランダは昔からずっと小さな国です。かつてはベルギーも含んでいたのでもう少し大きかったですが。それでも、これほど小さいにもかかわらず、ある時期には世界の大国の一つでした。私たちの海軍はある一時期、世界最強で、イギリス海軍でさえ対抗できないほどでした。そして世界中に植民地を持っていました。また、日本がキ

リスト教の布教を望まないことを私たちが受け入れたため、一時期は日本との貿易を許された唯一の存在だったのです。オランダはどこでもそういうやり方をしました。「お金はこちら、宗教はあちら」と切り離すんです。オランダでは常にお金が一番ですからね。だから、長崎の出島については高校、そう、おそらく高校の時に習いました。そして私個人がそれをただ楽しんで、自分でさらに調べたりして知識を深めていったんです。日本に限らず歴史はずっと好きでしたから。子供の頃、まだ Wikipedia の精度がそれほど良くなかった時代から大好きでした。だからとにかくたくさん読んで学びましたし、子供の頃に家にあった昔ながらの百科事典を開いて、そんな風にして多くのことを学びました。

Interviewer (20:55): Okay. And then you mentioned that, uh, very shortly, uh, in your 20s, you, you decided to come to Japan? なるほど。それから、20 代になってから非常に短い期間で、日本に来ることを決意されたとおっしゃいましたね？

Sander (21:02): Yeah. So I went to, uh, university in the Netherlands. Uh, I did the first year twice. The first year I got really sick at the end of the year. Uh, no, first year I just had some problems and, uh, had to repeat the first year. Then the second year went really well, but I got pneumonia the last, just before the last test period. And the school made a deal with me like, "If you go to study in Japan for half a year, you can come back the next year and start in the second year." Ah, and then a month before I actually came to Japan, they just said like, "No, we can't do that." But I went to Japan anyway, and I lived in Tokyo for about… Well, I want to say a week, but realistically was probably a month. And I just decided, "No, this is where I want to be. I want to live in Japan. I don't really want to go back to the Netherlands anymore." はい。私はオランダの大学に通っていました。そこで 1 年生を 2 回やったんです。最初の年は年末に大病をしてしまって……いや、1 年目はちょっとした問題があって留年せざるを得ませんでした。次の 2 年目はとても順調だったのですが、最後の試験期間の直前に肺炎にかかってしまったんです。それで学校側が「もし日本へ半年間留学するなら、来年戻ってきたときに 2 年生からスタートしていいよ」という取引を提案してくれました。ところが、実際に日本へ出発する 1 ヶ月前になって、学校が「いや、やっぱりそれはできない」と言い出したんです。それでも私はとにかく日本へ行きました。そして東京に、まあ 1 週間と言いたいところですが、現実的にはおそらく 1 ヶ月ほど住んだ時点で、「いや、ここここそが私のいたい場所だ。日本に住みたい。もうオランダには戻りたくない」と決意しました。

Interviewer (21:50): So, have you been in Japan ever since then? では、それ以来ずっと日本にいらっしゃるのですか？

Sander (21:52): No, I lived in Tokyo for a year and a half. Uh, perfect attendance the first year to the language school. Then I got a part-time job, which… And moved away from the city because I moved out of my homestay. Uh, that was about an hour and a half to school, and my attendance dropped to about 20%. So, I lost my visa after half a year. Uh, not very surprising. So, uh, I lived in Tokyo for a year and a half, and then I moved back to the Netherlands for a year and a half while continuing to study for the entrance exam for university. Failed that a couple of times cuz it's quite hard, quite high-level Japanese needed. いいえ、東京には 1 年半住みました。最初の 1 年間は語学学校に皆勤で通っていました。その後、アルバイトを始めて……ホストファミリーの家を出たので都心から引っ越したんです。そこから学校まで片道 1 時間半ほどかかるようになり、出席率が 20%くらい

まで落ちてしまいました。その結果、半年後にビザを失ってしまったんです。まあ、当然の結果ですよね。そういうわけで東京に 1 年半住んだ後、一度オランダに 1 年半戻り、その間も大学の入学試験に向けて勉強を続けました。かなり難しくて、相当ハイレベルな日本語が要求されるため、数回落ちてしまいました。

Interviewer (22:26): So, you need the, the, the first level of the, what is it, the… ということは、あの、一番上のレベルが必要だったのですね、何でしたっけ……

Sander (22:30): It's called the EJU. EJU（日本留学試験）と呼ばれるものです。

Interviewer (22:32): The EJU. So, that's— is that different than the *nihongo nōryoku shiken*? EJU ですね。それは、日本語能力試験とは違うものなのですか？

Sander (22:36): Yes, it's specifically for university entrances. So I… Uh, it's the… I don't remember what it's called in Japanese, but it's, uh, it's basically you get a score. You need a Japanese… You get a Japanese test. And then you need to pick two out of three or four others. Uh, one of general knowledge. Uh, so *sōgō kamoku*. Uh, and then the others are, uh, maths, biology, and science. And depending on which you do, decide what universities and what courses you can apply to. I did, uh, *sogo kamoku* and maths. Japanese maths I'm terrible at. I used to at some point be very, very good at maths. Not anymore. はい、これは大学入学に特化した試験です。ですから私は……日本語で何て言うのか忘れましたが、基本的にはスコアが出る試験です。日本語のテストがあり、それ以外に 3 つか 4 つの科目の中から 2 つを選択しなければなりません。1 つは一般知識、いわゆる総合科目です。そして他には数学、生物、理科などがあります。どれを選択するかによって、どの大学のどのコースに出願できるかが決まります。私は総合科目と数学を選びました。日本の数学には大苦戦しました。かつてはある時点で数学がものすごく得意だったこともあったのですが、もうダメですね。

Interviewer (23:18): Ah, so (you applied to university) not as an international student, just as a regular student. ああ、なるほど。留学生としてではなく、一般の学生と同じ枠で（大学を）受験されたということですね。

Sander (23:21): Yes, yes, yes, yes. そうです、まさにその通りです。

Interviewer (23:22): I understand now what you're saying. Yeah. Okay. 合点がいきました。なるほど、分かりました。

Sander (23:23): So I did that, and, uh, based on the score you get on that decides which universities you can apply to. And then depending on the university, there's another exam or not. So the first time I got a decent enough score to apply to some universities, I took the entrance exam at Kumadai for the, uh, uh, *kyōiku gakubu*. But they just made me do the *senta shiken*. Which was a very big no-go. I got, I think I got one point on the Japanese part. Uh, I got a near-perfect score in the English part, which, the non-perfect part was the first question which was, "Please answer in Japanese." その試験を受けて、得られたスコアに基づいて出願できる大学が決まります。そして大学によっては、さらに別の独自

試験があったりなかったりします。初めていくつかの大学に出願できるまともなスコアが取れたとき、私は熊大（熊本大学）の教育学部の入試を受けました。ところが、そこで普通にセンター試験を受けさせられたんです。それがもう、全くお話にならない結果でした。日本語（国語）のパートでは、確か 1 点しか取れなかったと思います。英語のパートは満点に近かったのですが、満点を逃した原因は最初の問題で、「日本語で答えなさい」というものだったからです。

Interviewer (24:04): Oh, I see. ああ、なるほど。

Sander (24:04): And it was a, um, a story about the perception of sound underwater made specifically by the pistol shrimp and some type of whale. しかもその内容が、テッポウエビとある種のクジラが発する、水中での音の知覚に関する話だったんです。

Interviewer (24:14): Oh, lord. なんということでしょう。

Sander (24:15): And that just made me write a whole bunch of katakana because I had no idea how to write things about sound. そのせいで、音に関する表現の書き方が全く分からず、ひたすらカタカナばかりを書く羽目になりました。

Interviewer (25:22): Right. Or about the pistol shrimp. そうですよね。テッポウエビに関する言葉なんてなおさらです。

Sander (25:23): Exactly. Well, they gave those names for those two animals at least. So, that, that was a help. But, and then the interview went pretty well, but I obviously wasn't accepted because my Japanese looked horrible. And then a year after, I came to Gakuendai, and here it was… My, my test results for the EJU were also better at that point. Um, and here was only an interview where, um… I can't remember his name, like Kamimoto Sensei and Joe… まさに。まあ、少なくともその 2 匹の動物の名前自体は（注釈などで）与えられていたので、それは助かりました。ただ、その後の面接はかなり上手くいったものの、提出した日本語の出来がひどすぎたため、当然不合格になりました。そして 1 年後、私は学園大（熊本学園大学）を受けました。その時には EJU の試験結果も良くなっていました。そして、ここでは面接だけだったのですが、そこで……お名前が思い出せないのですが、上本先生（？）と、ジョー……

Interviewer (24:51): Oh, Tomei Sensei. ああ、東明先生ですね。

Sander (24:52): Tomei Sensei. Couldn't remember his last name. Uh, they did the interview, and basically the interview was, uh, a very quick check where they found out my English was sufficient. 東明先生です。苗字が思い出せませんでした。先生方が面接をしてくださり、基本的には私の英語力が十分であるかどうかを素早くチェックするような面接でした。

Interviewer (25:02): Oh, of course. ああ、それは当然（十分）でしょうね。

Sander (25:02): And then it was them telling me very clearly, "You will not be able to get any support if you struggle with Japanese on your classes." Which I think is just a disclaimer because I got offered tons of support through my four years here. But I think it's more, like, if you constantly need support, they can't help you. Because you're, you're joining as a semi… You're somewhere in between a *ryūgakusei* and, and a normal Japanese student. So… そして先生方から非常に明確に言われたのは、「もし授業で日本語に苦労したとしても、いかなるサポートも受けられませんよ」ということでした。ただ、これは単なる建前（免責条項）だったのだと思います。なぜなら、ここでの 4 年間を通じて、実際には数え切れないほどのサポートをしていただけましたから。おそらく、「常に付きっきりのサポートが必要な状態であれば対応しきれない」という意味だったのだと思います。というのも、私は半分……留学生と普通の日本人の学生のちょうど中間に位置するような形で入学することになるからで……。

Interviewer (25:33): Right. Right. Oh, okay. So, what did you study at university? なるほど、そういうことですね。よく分かりました。それで、大学では何を専攻されたのですか？

Sander (25:36): Uh, English. It's a very strange thing, but, um, uh, I, it was my second choice actually here. Uh, first choice was in Nagasaki, and I was told I would only have an interview, and then during the interview I suddenly got a test. I think if I looked at it carefully, I probably would have been fine, but I just panicked completely and just blanked. And that was not an English course. I was, uh, at this point I can't remember, *shakai gakubu* but I don't remember exactly. Uh, and then I was also supposed to go to an interview, *nyūgaku shiken*, in Okinawa, but then Okinawa is very late, so I wouldn't have been able to sign up for this school anymore if I went there, and then it would be too big of a gamble. 英語です。とても奇妙な話なのですが、実はここは第二志望だったんです。第一志望は長崎にありました。そこでは面接だけだと聞いていたのですが、いざ面接が始まると突然テストを出されたんです。落ち着いてよく見ればおそらく大丈夫な内容だったと思うのですが、完全にパニックになって頭が真っ白になってしまいました。ちなみにそこは英語のコースではありませんでした。確か……今となってははっきり思い出せませんが、社会学部のようなところだったと思います。それから、沖縄でも面接、いわゆる入学試験を受ける予定だったのですが、沖縄の試験時期は非常に遅かったんです。そのため、もしそこを受けていたら、こちらの学校への入学手続きが間に合わなくなってしまう可能性があり、それではギャンブル要素が大きすぎました。

Interviewer (26:22): Sure. You'd already worked years and years (to get into a university here). 確かに。ここ（日本）の大学に入るために、すでに何年も何年も努力を重ねてこられたわけですからね。

Sander (26:24): But Kumamoto was, the city was my number one choice. This, the university was my second choice. ただ、熊本という都市自体が私の第一志望だったんです。この大学が第二志望だったというだけで。

Interviewer (26:28): Okay. Well, sort of getting back to your, your first experiences in Japan, uh, you said you, you knew about anime and of course Japanese history before coming. Uh, after you arrived in Japan, were there things about Japan that surprised you, uh, that you weren't expecting? 分かりました。では、日本に来た当初の経験に話を戻しますが、来る前はアニメや日本の歴史について知

っていたとのことでしたね。実際に日本に到着した後、予期していなかったことで驚いた日本の文化や物事はありましたか？

Sander (26:47): I think a lot of the things I just quickly adjusted to. Uh, the, the funny impression, like, funny first surprise I had when I came to Japan was like, the toilets. Because in, in Europe, the toilets have, uh, one or two buttons. One is, if they have one, it's a flush. If they have two, it's a big flush and a small flush. Toilets in Japan have like a 100 buttons. Uh, I got very… I, I'm still scared, scared to use them because of my first year here where I pressed the button for women. And got a very not pleasant surprise, uh, in the, in, in a place that I don't want water. 多くのことにはすぐに順応できたと思います。ただ、日本に来て最初にあった面白い印象というか、笑える驚きは「トイレ」でした。ヨーロッパのトイレにはボタンが 1 つか 2 つしかありません。1 つなら「流す」ボタン。2 つなら「大」と「小」です。ところが日本のトイレにはボタンが 100 個くらい付いていますよね。私はすごく……実は、日本に来た最初の年に「女性用（ビデ）」のボタンを押してしまって、水がかかってほしくない場所に水が当たるという、全く嬉しくないサプライズを経験して以来、今でも使うのがちょっと怖いんです。

Interviewer (27:23): A sensitive (place)… Yes, okay. デリケートな（場所）……なるほど、分かりました（笑）。

Sander (27:26): Yes. So, I'm still scared to use those. But, um, now that's like the, the funny, uh, surprise. But other than that, I think a lot of the things I just… Because I live with a Japanese family, I just quickly adjusted to. And I think in my case, I just kind of found… Cuz I never felt like I belonged in the Netherlands. Like, I didn't really fit the culture, the macho culture, and stuff like that. And in Japan, still a masculine culture, but different. はい。だから今でも使うのが怖いんです。まあ、それが「面白い驚き」ですね。でもそれ以外のことについては、日本の家庭でホームステイ生活をしていたこともあって、すぐに馴染むことができました。それに私の場合は、何というか……オランダにいた頃は「自分はここに属している」とどうしても感じられなかったんです。あのマチョ（男らしさを誇示する）文化というか、そういったものに馴染めませんでした。日本も依然として男性中心の文化ではありますが、質が違います。

Interviewer (27:53): Oh, okay. Okay. Can you explain a little bit? Uh, so I mean I think I can understand the masculine culture… ああ、なるほど。少し詳しく説明していただけますか？ 男性中心の文化というのは理解できると思いますが……

Sander (28:00): So in Japan it's very much a man society. But it's not like a macho society. And in the Netherlands it is. It's not as bad as like southern Europe where it's very much a macho society, but in the Netherlands it's still like men are supposed to be strong. Uh, fighting is a thing, and it's like… It was never my thing. And, and I just found in Japan, I just culture-wise it's more quiet, more, more relaxed. Relaxed in a different sense, but like… つまり、日本は確かに男社会ではありますが、いわゆる「マチョな（粗野な男らしさを競う）社会」ではありません。でもオランダはそうなんです。マチョ文化が非常に色濃い南ヨーロッパほどひどくはありませんが、オランダでもやはり「男は強くあるべきだ」というプレッシャーがあります。喧嘩が日常茶飯事だったりして、そういうのは私には全く合いませんでした。日本に来て気づいたのは、文化的にとても静かで、より

落ち着いている（リラックスできる）ということです。違う意味での緊張感はありますが、何というか……

Interviewer (28:27): Okay. Well, was there anything that, besides the toilet, was there anything that surprised you? 分かりました。では、トイレの他に何か驚いたことはありましたか？

Sander (28:30): Yeah, the trains in Tokyo, people sleeping on your shoulder, which, awkward at first, but like, eventually, like most people in Tokyo, you just, whenever that happens, you look to the side and then decide if you're going to let them sleep there or if you're going to nudge them awake. ええ、東京の電車ですね。他人が自分の肩に寄りかかって眠ってくることです。最初はとても気まずかったですが、東京にいる多くの人がそうであるように、最終的にはそういうことが起きるたびに、チラッと横を見て、このまま寝かせておくか、それとも小突いて起こすかを判断できるようになりました。

Interviewer (28:46): Was, uh, were you exposed to Japanese food before coming, or was that…? 日本に来る前に、日本の食べ物に触れる機会はありましたか、それとも……？

Sander (28:48): Oh, yes, yes, yes, yes, yes. Uh, Japanese food in… In the Netherlands you can get any food you want. In Rotterdam, there's about 200 nationalities living in the city and at least 100 of those have a restaurant. So, um, Japanese restaurants at every level is there. That's very basic. Nowadays, like, you can even get, there's ramen places. That's very recent, that wasn't there before I went to Japan. Um, there's all-you-can-eat, which is basically sushi and a lot of the, the izakaya food. But in one restaurant. And then there's, in, in Rotterdam there's one very high-class Japanese restaurant that even in Japan you would very rarely find, which is Michelin level. So that's… ああ、はい、もちろんありました。オランダでは、望めばどんな食べ物でも手に入ります。ロッテルダムには約 200 の国籍の人々が暮らしていて、そのうち少なくとも 100 の国籍のレストランがあります。ですから、あらゆるレベルの日本食レストランが存在します。ごく一般的なことですよ。今ではラーメン屋さんなんかもあります。これはごく最近のことで、私が日本に行く前にはありませんでした。あと、食べ放題の店もあって、基本的には寿司や数多くの居酒屋メニューが 1 つのレストランで楽しめます。さらにロッテルダムには、日本国内でも滅多に見られないような、ミシュラン星付きレベルの超高級日本食レストランが 1 軒あるんです。ですから、その……

Interviewer (29:32): So is there a large Japanese population in Rotterdam? ロッテルダムには日本人の人口が多いのですか？

Sander (29:35): There, there's, there's Japanese people living there. Uh, there's another city in the Netherlands which I cannot recall the name of which has a larger Japanese population. There's an actual Japanese neighborhood. But there's not that many Japanese people living in the Netherlands, I think. There's two universities that specialize in it. There's the one in, uh, where I went to in the south of the Netherlands, uh, which is like the middle level, uh, university. ええ、日本人は住んでいますよ。ただ、オランダには今名前が思い出せないのですが、もっと日本人が多く住んでいる別の都市があります。そこには本物の日本人街が存在します。でも、オランダ全体で見ると、それほど多

くの日本人が住んでいるわけではないと思います。日本語を専門とする大学が 2 つあります。1 つは私が通っていたオランダ南部にある大学で、そこはいわゆる中間レベルの大学ですね。

Interviewer (30:03): So like a Japanese studies department? つまり、日本研究学科のようなところですか？

Sander (30:04): Yeah. And then there's one in the city called Leiden, uh, which was the very first university in Europe, I think in the western world actually, to offer a Japanese department. ええ。それからライデンという都市にもあって、そこはヨーロッパで、というか確か西欧世界全体で最初に日本語学科を開設した大学のはずです。

Interviewer (30:12): Oh, okay. ああ、なるほど。

Sander (30:16): Which is, um, no, I can't remember his name. Uh, just blanked. He, he's very famous in Japan as well, like a botanicist (Sander is referring to Philipp Franz von Siebold). そこは、ええと……だめだ、名前が思い出せません。ど忘れてしまいました。日本でもすごく有名な、植物学者（注：フィリップ・フランツ・フォン・シーボルトのこと）のような人なのですが。

Interviewer (30:27): As a, as a sort of a Japanologist kind of thing? いわゆる日本研究家（ジャパン・オロジスト）のような人物としてですか？

Sander (30:29): No. Uh, he was like, uh, he came here and spread like, uh, uh, information about plants and medicine and stuff like that. いいえ。彼はここ（日本）にやってきて、植物や医学などの情報を広めたんです。

Interviewer (30:36): Oh, as a botanist. Okay. I see what you're saying. Okay. ああ、植物学者としてですね。おっしゃる意味が分かりました。なるほど。

Sander (30:38): He was actually German but pretending to be Dutch. 実はドイツ人だったのですが、オランダ人のふりをしていたんですよ。

Interviewer (30:41): Very common. Yeah. よくある話ですね（笑）。ええ。

Sander (30:42): He did live in the Netherlands. But… オランダに住んではいたんですけどね。でも……

Interviewer (30:43): So, um, your impression after coming to Japan, uh, you said that you liked living in Tokyo a lot. So it was a favorable impression after coming? それで、日本に来てからの印象についてですが、東京での生活がとても気に入っていたとおっしゃいましたね。やはり、来てみて良い印象を持たれたということでしょうか？

Sander (30:56): Well, yes. I mean, there's, there were various situations were which weren't pleasant, uh, but in, in general, yes. I mean, I've decided to continue living here and I don't see myself ever going

back for more than a vacation. ええ、そうですね。もちろん、中には不愉快な状況も色々とありましたが、全体的にはそうです。現にここに住み続けることを決めましたし、もう休暇以外でオランダに戻る自分の姿は想像できませんから。

Interviewer (31:13): Okay. Can you talk about some of those situations? Uh, not to focus exclusively on them. なるほど。その「不愉快な状況」について、少しお話しいただけますか？ もちろん、その話ばかりに集中するつもりはありませんが。

Sander (31:19): Oh, racism is a thing in Japan and, uh, I never… I'm white, so I never experienced racism before coming to Japan, which I guess is privilege. Uh, in Japan, uh, there is (racism). Uh, for one example, uh, I got pushed out of a train in Tokyo once, uh, by someone saying like, "Get out, filthy foreigner." ああ、日本にも人種差別は存在します。私は白人なので、日本に来るまでは人種差別を経験したことがありませんでした。それはある種の特権だったのだと思います。でも日本にはそれがあるんです。一つ例を挙げると、東京で一度、誰かに「出ていけ、汚い外国人め」と言われて電車から押し出されたことがあります。

Interviewer (31:40): Oh wow. うわあ、それはひどいですね。

Sander (31:40): And I fell with my leg between the train and the platform. そして、転んで電車とホームの隙間に足が挟まってしまったんです。

Interviewer (31:42): Oh my goodness. なんてことでしょう。

Sander (31:43): And, um, funny thing is, I had a first date that day. So I was like, "Well, just keep walking. It hurts, but I just pretend it's nothing." Came home, like, undressed for the end of the day, and I just saw massive internal bleeding. それで、おかしなことに、その日は初デートの日だったんです。だから「とにかく歩き続けよう。痛いけど、何でもないふりをしよう」って感じで。家に帰って、一日の終わりに服を脱いだら、ものすごい内出血が見えて。

Interviewer (31:56): Oh no. ええっ、それは大変でしたね。

Sander (31:57): So I went to the doctor, but then the doctor was very nice. He was so upset about what happened. He off— like, he didn't even ask for my insurance card. He just did the whole thing for free. And, but it was just the one guy. The other people in the train instantly all came, like, to help me. So, like, that was a bad person, but I don't really think Japan as a whole is bad, but… それで病院に行ったのですが、そのお医者さんがとても親切な方でした。起きたことにすごく憤慨してくれて。彼はその……保険証の提示すら求めず、すべて無料で治療してくれたんです。それに、ひどかったのはその男一人だけでした。電車にいた他の人たちは、すぐにみんな助けに駆け寄ってくれましたから。だから、あれは悪い人間でしたけど、日本全体が悪いとは本当に思っていません、でも……

Interviewer (32:18): It wasn't representative of the country. その国を代表するような事例ではなかったということですね。

Sander (32:20): No. The regular people, no. Police, I still don't like. Uh, police, had way too many bad experiences with… The worst one was in Tokyo when I found a wallet on the street. And I decided to be a nice person and bring it to, like, the, the police station, the *kōban*. And everything was still inside, cards, money, everything. And they had me for at least 4 hours in asking me questions about, like, like, "Where did you find it?" “Did you take something?” “Did you steal it?" I'm like, "Well, if I stole it, first of all, the money would not be in there, and second of all, why would I bring it to you?" But it's, yeah, and many, many times when the police came when I was walking home drunk from, uh, Shinjuku or Shibuya to where I live, which was about an hour walk, and I do nothing bad. I was just listening to music, walking nicely on the, the sidewalk, uh, and the police came because they were called by people in the neighborhood saying, like, someone suspicious was walking through the neighborhood. いいえ。一般の人たちは違います。ただ、警察は今でも好きになれません。警察とは本当に何度も嫌な経験をしていて……一番ひどかったのは東京で、道で財布を拾ったときのことです。親切な人間になろうと思って、いわゆる警察の「交番」に届けたんですよ。中身はカードもお金も全部そのまま入っていました。それなのに、少なくとも 4 時間は拘束されて、「どこで見つけたんだ？」「何か抜き取らなかったか？」「盗んだんじゃないのか？」といった質問をされ続けました。「もし盗んだのなら、第一にお金が残っているわけがないし、第二になぜわざわざ届けに来るんですか？」と言いましたよ。それに、新宿や渋谷から家まで 1 時間ほどかけて酔っ払って歩いて帰るとき、警察が来たことが何度も何度もありました。私は何も悪いことはしていません。ただ音楽を聴きながら、歩道を大人しく歩いていただけなのに、近所の人から「怪しい人物が近所を歩いている」と通報されて警察が来たんです。

Interviewer (33:19): So just being not Japanese was suspicious? つまり、日本人ではないというだけで怪しいと思われたのですね？

Sander (33:20): Being not Japanese, walking there after midnight, apparently was suspicious. 日本人ではなく、夜中の 12 時過ぎにそこを歩いているというのが、どうやら怪しいということだったみたいです。

Interviewer (33:26): Oh, okay. Well, thank you for telling me about that. ああ、なるほど。お話しいただきありがとうございます。

Sander (33:27): Uh, and in Kumamoto is not that bad. It's, it's weird. Like, the racism in Japan is big is more in the big cities. ええ、それに熊本ではそこまでひどくありません。不思議なことですが、日本における人種差別というのは、大都市の方が多い気がします。

Interviewer (33:36): Where there are more people from foreign countries? 外国から来られた方が多い場所、ということでしょうか？

Sander (33:38): I think it's because the bad image of foreigners there is worse because they get the tourist foreigners and not just the adjust to Japanese foreign, (live in) Japan foreigners. 大都市では、日本に馴染んでいる在日外国人だけでなく、観光客の外国人がたくさん来るので、外国人に対する悪いイメージがより強くなっているからだと思います。

Interviewer (33:45): So, you think that local people are not able to tell the difference between tourists and permanent residents or long-term residents? では、地元の人たちは観光客と永住者や長期滞在者の区別がつかないのだと思いますか？

Sander (33:53): I don't know if they care about telling the difference. I think it's in Tokyo they get exposed to a lot of the, uh, not very good behaving tourists. Like, uh, what's his name? Logan Paul or something when he came. Like, with his weird video in the suicide forest. Uh, he… Like, people like that and the Halloween crowd in Shibuya, those give a very bad name to foreigners. And Japanese see that happening, and they just think foreigners do these kind of things. 区別しようと気にかけているかどうかも分かりません。東京では、あまりマナーの良くない観光客に接する機会が多いのだと思います。例えば、名前は何でしたっけ？ ローガン・ポールとかいう人が来たときのことです。自殺の森でのあの奇妙な動画とか。彼のような人たちや、渋谷のハロウィンの群衆のせいで、外国人の評判がとても悪くなっています。日本人はそういうことが起きているのを見て、「外国人はこういうことをするものだ」と思い込んでしまうのでしょう。

Interviewer (34:26): I didn't realize the Halloween crowd was foreigners. ハロウィンの群衆が外国人だとは知りませんでした。

Sander (34:32): Now it's, it's… Now it's all bad. Uh, 7 years ago it was still… The thing is, like, a lot of the Japanese also do not nice stuff on those days. It's just the news. Now it's just the news always focused, “Seven foreigners were picked up.” 今では、もう……今では全部悪者にされています。7年前はまだ……実を言うと、そうした日には多くの日本人も良くないことをしているんです。ただニュースのせいです。今ではニュースがいつも「外国人が 7 人連行された」というようなことばかりに焦点を当てていますから。

Interviewer (34:47): Oh, yeah. Because my impression wasn't that it was all foreigners. ああ、そうですね。私も全員が外国人という印象は持っていませんでした。

Sander (34:52): It’s how, how it's reported. 報道のされ方の問題です。

Interviewer (34:52): Oh, okay. Oh, interesting. So maybe a little bit of media bias there. ああ、なるほど。面白いですね。メディアの偏向報道が少しあるのかもしれませんね。

Sander (34:55): Oh, absolutely, in Japan. ええ、日本では間違いなくあります。

Interviewer (34:56): Oh, interesting. Okay. Uh, moving now to, uh, what you're doing in Kumamoto. Can you tell us a little bit about your work? なるほど、興味深いです。では、今熊本でされていることに話を移しましょう。お仕事について少しお話しいただけますか？

Sander (35:04): Uh, yeah, I work in an international school. So we have actually three locations. One is from, uh, 3 months to about 2 and a half year olds. So babies. Then the other location is the 2 and a half year olds to till about six. So until they go to elementary school. And then the other is, uh, an after school. So a *gakudō* for elementary school students. So the, um, first two locations, they're completely in English. Some of the staff uses some Japanese to talk to each other where the kids are there, which is not

good. But, like, uh, the staff is in general not allowed to speak anything but English. Uh, kids are also not allowed to speak Japanese, but we don't get angry at them. We just tell them, "English, please." Stuff like that. So, um, yeah, it's mostly just Japanese kids, but there are some, like, with, uh, international, uh, uh, families or, uh, Japanese kids who were born abroad and came back after 2 years. And then the after school location, we have two buildings next to each other. One is completely in English. And that's actually very strict, cuz the parents paid a lot of money for that. And there's our kids who come from either international, uh, uh, kindergartens or they lived abroad. And then we have the other one which actually we use like 90% English and we try to lower the amount of… Sorry, 90% Japanese and we try to lower the amount of Japanese throughout the year. ええ、インターナショナルスクールで働いています。実は 3 つの拠点（校舎）があります。1 つは生後 3 ヶ月から 2 歳半くらいまで、つまり赤ちゃんです。もう 1 つの拠点は 2 歳半から 6 歳くらいまで、つまり小学校に上がるまでです。そしてもう 1 つは学童保育、つまり小学生向けの「学童」です。最初の 2 つの拠点は、完全に英語で行われています。スタッフの中には、子どもたちがいる場所で互いに日本語で話してしまう人もいて、それは良くないのですが。でも、基本的にスタッフは英語以外を話すことを禁じられています。子どもたちも日本語を話してはいけないことになっていますが、怒ることはしません。「英語でね（イングリッシュ、プリーズ）」などと言うだけです。ほとんどは普通の日本の子供たちですが、国際結婚の家庭の子や、海外で生まれて 2 年後に帰国した日本人の子供などもいます。そして学童の拠点ですが、2 つの建物が隣り合っています。片方は完全に英語です。親御さんが多額の費用を払っているので、こちらは実はとても厳格です。インターナショナル幼稚園の出身者や、海外生活の経験がある子供たちが来ています。そしてもう片方の建物があり、そこでは実際には 90%ほど英語を……すみません、90%日本語を使っていて、年間を通じて日本語の量を減らしていくようにしています。

Interviewer (36:30): Uh, gradually. 段階的に、ですね。

Sander (36:31): Yeah. Because they, they have no English background. Most of them, like 95% of them are first years. We have a couple of… I think we have seven out of 50 or so are second years, and then one third year, two fourth years. はい。彼らは英語の背景が全くないからです。ほとんど、95%くらいが 1 年生です。2 年生が 50 人中 7 人くらい、それから 3 年生が 1 人、4 年生が 2 人いると思います。

Interviewer (36:44): So they come into the program, you know, with Japanese as their… つまり、彼らは日本語を……としてプログラムに入ってくるわけですね。

Sander (36:45): So it's a very new… That's a very new location now. It was opened a year and a half ago, that, the *gakudō*. So like the older kids, the second years and higher, they were there, they were the first students last year. And then the first year we had a whole bunch of them come in this year, and most of them don't have any English experience. One girl is, uh, (inaudible) because I used… I taught her for three years as a part-time job when I was in, uh, here in university. She came from my other job. So that was really fun when I saw her. But on that note, they don't know any English. They can now, after a couple of months, can ask some simple phrases like, "Can I go to the bathroom?" Uh, "Can I drink some water?" But it's very slow at the start. そう、とても新しい……その「学童」はできたばかりの新しい拠点なんです。1 年半前にオープンしました。ですから、年上の子供たち、2 年

生以上の子は去年からいて、最初の生徒たちでした。そして今年になって 1 年生がたくさん入ってきたのですが、そのほとんどは英語の経験がありません。ある女の子は、（聞き取り不能）というのも、私がここの大学に通っていた頃にアルバイトで 3 年間教えていた子なんです。私の別の仕事の方から移ってきたんですよ。だから、彼女に会ったときは本当に嬉しかったです。ただ、そんなわけで彼らは英語を全く知りません。数ヶ月経った今では、「トイレに行ってもいいですか？（キャナイゴートゥーザバスルーム？）」とか「お水を飲んでもいいですか？（キャナイドリンクサムウォーター？）」といった簡単なフレーズは言えるようになりましたが、最初はとてもスローペースです。

Interviewer (37:30): So, you've, uh, grown up, uh, in obviously another country learning English as a second language and now you're involved in English education here in Japan. Uh, how would you compare the approaches towards English education in the two countries that you've lived in? なるほど。あなたは明らかに別の国で育ち、第二言語として英語を学び、そして今はここ日本で英語教育に携わっているわけですね。ご自身が暮らした 2 つの国における、英語教育へのアプローチの違いをどのように比較されますか？

Sander (37:45): Well, the Netherlands is very, very different. Uh, the Netherlands, everyone just learns English because if you watch a movie and it's not a Dutch movie, which there are not that many of, it's not a Dutch movie, it's in the language that it's in. If it's a French movie, it's in French. If it's an English movie, it's in English. And you just read subtitles. The only movies that are, like, voiced over are kids movies like Disney. そうですね、オランダは全く違います。オランダでは、誰もが自然と英語を学びます。というのも、映画を観るとき、それがオランダ映画（数自体があまり多くないのですが）でなければ、元の言語のまま上映されるからです。フランス映画ならフランス語、英語映画なら英語です。そして字幕を読むだけです。吹き替えになる映画は、ディズニーのような子供向けの映画だけです。

Interviewer (38:07): Okay. But the subtitles would be in Dutch, wouldn't they? なるほど。でも字幕はオランダ語ですよね？

Sander (38:10): Yes. はい。

Interviewer (38:11): Okay. Okay. 分かりました。

Sander (38:12): But like the voices you still constantly hear. Like, half of what is on TV is in English. でも、音声は常に耳に入ってきます。テレビで放送されているものの半分は英語ですから。

Interviewer (38:17): Oh, I see. So it's just ever-present? ああ、なるほど。つまり、常に身の回りにあるということですね。

Sander (38:21): Yeah. And now, like, uh, this is also a big influence for kids (are) video games. A lot of them now do off… For kids games offer Dutch. When I was a kid, Dutch market for video games was still very small. So that, just like, any Dutch games were like super expensive. So, we had some in our house for the PC, but most of them, like, were just in English. And how I learned English is, I, I, when I

was about one year old, I started playing on the PC. And I just learned with, uh, BBC, uh, British television and video games. I played an online game starting from when I was eight. That's how I learned, like, typing and talking with other people, and that was all in English. But now when I look at back at emails from even 15 years ago, and there was just so many grammar mistakes and… ええ。それに今は、子供たちにとってビデオゲームの影響も大きいです。今のゲームの多くは……子供向けのゲームではオランダ語が用意されています。私が子供の頃は、オランダのビデオゲーム市場はまだ非常に小さかった。そのため、オランダ語のゲームはどれもものすごく高価でした。だから、家にはPC用のオランダ語のゲームが少しありましたが、ほとんどはただの英語版でした。私がどうやって英語を学んだかというと、私は1歳くらいの頃からPCで遊び始めました。そして、BBCのイギリスのテレビ番組やビデオゲームで自然に覚えたんです。8歳のときからはオンラインゲームを始めました。それでタイピングや他の人との会話を学んだのですが、それらはすべて英語でした。ただ、今になって15年前のメールを読み返してみると、文法的な間違いだらけで……。

Interviewer (39:07): Oh, so I mean that's a very natural way of learning a language, you know, just following your interests. ああ、でもそれは、自分の興味に従うという、非常に自然な言語習得の方法ですよね。

Sander (39:10): Yes. I, I think I'm not the model for a normal Dutch person. I think I learned it a bit like a native person. はい。私は普通のオランダ人のモデルケースではないと思います。どちらかといえば、ネイティブスピーカーに近い形で学んだのだと思います。

Interviewer (39:18): So, then, the education system obviously has an English component, doesn't it? では、学校の教育制度にも当然、英語の授業が組み込まれているんですよね？

Sander (39:24): Yes. So, uh, in high… In, um, now in elementary school, uh, they start English somewhere. I don't know what year. When I was in elementary school, it was optional. I was in a Montessori school. So, you choose what to study every day. You have some goals every year, but you choose what to study every day. English was only an option from the sixth year onward. はい。高校……今の小学校では、どこかの学年から英語が始まります。何年生からかは知りませんが。私が小学生の頃は選択制でした。私はモンテッソーリ学校に通っていました。そこでは、毎日何を勉強するかを自分で決めます。毎年いくつかの目標はありますが、日々の学習は自分で選ぶのです。英語は6年生以降の選択肢にすぎませんでした。

Interviewer (39:50): That's quite late. それはかなり遅いですね。

Sander (39:50): Yeah. So, it's six, seven, eight. I started doing it personally when I, when I was in fourth grade. Um, but in high school it become, it became mandatory. So four… Basically the whole time during high school it's mandatory. And then other languages also mandatory, like three years of French, two years of German. ええ。6年生、7年生、8年生ですから（注：オランダの小学校は8年制）。私は個人的に4年生のときから始めました。でも、高校では必修になりました。4年……基本的に高校の間はずっと必修です。それに他の言語も必修で、例えばフランス語が3年間、ドイツ語が2年間ありました。

Interviewer (40:10): So those are mandatory? それらも必修なのですか？

Sander (40:11): Yeah. はい。

Interviewer (40:12): Oh, interesting. Okay. So can you speak French and German as well? へえ、面白いですね。なるほど。では、フランス語とドイツ語も話せるのですか？

Sander (40:16): I can do a self-introduction in French, but that's about it. Uh, if I read it, I can understand a little bit. If I hear it, it's… If it's slow enough, maybe a little bit. German I can do survival German. フランス語は自己紹介ができるくらいで、それだけです。読めば少しは分かります。聞くのは……十分にゆっくりであれば、少しは分かるかもしれません。ドイツ語は、サバイバル（最低限の生活）レベルならできます。

Interviewer (40:30): German and Dutch have a lot of common… ドイツ語とオランダ語には共通点がたくさん……

Sander (40:31): Very similar. Very similar. A lot of the words are the same. Grammar is different. Um, people say German is very difficult grammar-wise because it has like the, the… I don't know what it's called actually in English. Uh, uh, first person, second person, third person, something. I don't know what it's actually called. Uh, we don't have that in, in Dutch, but Dutch is actually much more complicated grammar-wise. So, German wasn't that hard. I can do broken German and would be able to survive in Germany. But, uh, reading, no problem. Listening, some problems. とてもよく似ています。そっくりです。多くの単語が同じです。文法は違います。ドイツ語は文法的にとても難しいとよく言われます、あの……英語で何て言うのか分かりませんが、1 格、2 格、3 格（格変化）のようなものがあるからです。実際に何と呼ぶのかは知りません。オランダ語にはそれがないのですが、オランダ語の方が実は文法的にはずっと複雑なんです。だから、ドイツ語はそれほど難しくありませんでした。拙いドイツ語ですが、ドイツで生きていくことはできるでしょう。読むのは問題ありません。聴くのは少し問題があります。

Interviewer (41:03): Okay. Oh, very interesting. Yeah. As a North American, we grow up speaking one language. なるほど。ああ、とても興味深いです。そうですね、北米の人間は一つの言語だけを話して育ちますから。

Sander (41:08): Well, you're from Canada, right? So, there's always the influence of the second. でも、あなたはカナダ出身ですよね？ だから、常に第二言語の影響があるのではないですか？

Interviewer (41:12): It depends where you live. Uh, if you live in the west, then there's lip service given to French, but it's… There's no opportunity to ever make use of it どこに住んでいるかによります。西部に住んでいると、フランス語に対して形だけの配慮はありますが……実際にそれを使う機会は全くありません。

Sander (41:20): But there's still, like, some influence from the government, I assume, and like TV. でも、政府からの影響や、テレビなどを通じた影響は少なからずあるのではないでしょうか。

Interviewer (41:26): It's a national language. I mean, there's one French channel that you skip past. 国の公用語ではあります。つまり、チャンネルを切り替えるときに通り過ぎるフランス語のチャンネルが 1 つある、という程度ですよ。

Sander (41:31): In the Netherlands we actually have two official languages. In the north, we have something called Frisian, which is the oldest surviving Germanic language, and they have a TV station as well. オランダにも実は 2 つの公用語があります。北部にはフリジア語と呼ばれる言語があり、これは現存する最も古いゲルマン系の言語なのですが、彼らのテレビ局もあります。

Interviewer (41:40): Which you skip over. それも通り過ぎるわけですね（笑）。

Sander (41:41): No, sometimes it's fun to watch for a couple of minutes and you're, "Yes, I understood that word." いえ、たまに 2、3 分観るのが面白くて、「あ、今の単語分かったぞ」なんて思ったりします。

Interviewer (41:46): So, so Frisian and, and Dutch are that different? ということは、フリジア語とオランダ語はそんなに違うのですか？

Sander (41:51): Yes, Frisian is more German than German. はい、フリジア語はドイツ語よりもドイツ語らしいです。

Interviewer (41:52): More German than German. ドイツ語よりもドイツ語らしい。

Sander (41:52): It's old… It's, it's literally the oldest Germanic language still around. So it's, it, it also feels older. So it's, it, it just like, Dutch is new, is quite new, because it evolved from middle Dutch, which came from old Dutch, and Frisian is comparable to early middle Dutch. 古いんです……文字通り、今も残っている最古のゲルマン語です。だから、言語としてもより古く感じられます。オランダ語は新しく、かなり新しい部類に入ります。古オランダ語から発展した中流オランダ語から進化したものですから。それに対してフリジア語は、初期の中流オランダ語に匹敵します。

Interviewer (42:11): Interesting. Uh, getting back to your job a little bit, are there any challenges, uh, that you face in your job? 興味深いですね。さて、少しお仕事の話に戻りますが、仕事で直面している課題などはありますか？

Sander (42:18): Many, many, many. Uh, I worked with children before in a teaching capacity for an hour where I just did one hour of teaching and then it was done. And now I'm still doing the one hour of teaching, but the other seven or so hours in a day, I'm basically doing *hoiku*, *hoikushi*, childcare, which completely… Everything is completely new to me. So my main location used to be the, uh, elementary school of *gakudō*, which is not really *hoiku*, right? It's just playing with kids, being there, being in charge, making sure they don't kill themselves. たくさん、たくさん、たくさんあります。以前も教える立場で子供たちと接していましたが、その時は 1 時間の授業をしてそれで終わりでした。今はその 1 時間の授業もやりつつ、1 日の残りの 7 時間ほどは基本的に「保育」「保育

士」、つまりチャイルドケアをしていて、それが完全に……すべてが私にとって全くの未経験です。以前の私の主な拠点は小学校の「学童」で、それは本当の意味での「保育」ではありませんよね？ 子供たちと遊んだり、そこにいて管理したり、彼らが危ない目に遭わないように見守るだけです。

Interviewer (42:52): Very important. とても重要なことですね。

Sander (42:53): Yeah, they do, cuz kids do try. Um, but I, I loved that. That's definitely where I want to go back. But because of some stuff happening at work, I currently… My main location is a baby location. That was really scary when I started doing that a month, like, half a month ago. ええ、子供たちは本当にやらかそうとしますからね。でも、私はそれが大好きでした。間違いなくあそこに戻りたいです。ただ、職場で色々と事情があって、現在の私の主な拠点は赤ちゃんのクラスなんです。半月ほど前にそれを始めたときは、本当に怖かったです。

Interviewer (43:11): So these are really, these are really babies. では、本当に、本当の赤ちゃんたちなんですね。

Sander (43:13): There's the youngest, well, the youngest one right now is 5 months. 一番若い子、そう、今の一番下の子は生後 5 ヶ月です。

Interviewer (43:16): Oh my goodness. なんてことでしょう。

Sander (43:22): So that is like baby baby. They can't walk yet. Some of them can't walk yet. Uh, most of them can't talk yet. Uh, so your… Everything was new. I never changed a diaper before. I, I'll be honest. I still, whenever there's a poop diaper, I call someone else. Cuz that is… I just don't want to do, and it's technically not in my job description. I do everything else. I change, like, non-poop diapers, I change, no problem. I will feed them, even though I get covered in everything. Whenever they're crying, and covered in baby stuff, kids stuff. I will still pick them up, whatever. It's just the other thing is, like, it's the one thing where I do, like, it's not my job. I call someone whose technical job description it is, because I also don't call them to take over my English lesson. だから、本当に赤ちゃんの中の赤ちゃんです。まだ歩けません。歩けない子もいます。大半はまだ話せません。だから、あなたの……すべてが新しかった。オムツ替えなんて一度もしたことがありませんでした。正直に言います。今でもウンチのオムツのときは、他の人を呼びます。だってそれは……ただやりたくないですし、厳密には私の職務記述書（ジョブディスクリプション）には入っていませんから。それ以外のことは全部やります。ウンチじゃないオムツ替えなら問題なくやります。自分が何だかんだで汚れまみれになってもご飯を食べさせます。子供たちが泣いて、よだれや何やらにまみれていても、私は抱き上げますし何でもします。ただ、その 1 点だけは「自分の仕事じゃない」として、厳密にそれが職務内容になっている人を呼びます。私も彼らに英語のレッスンを代わってくれとは頼みませんから。

Interviewer (44:07): Oh, okay. Okay. ああ、なるほど。分かりました。

Sander (44:08): But, uh, I, I'm getting some, some headwind (resistance) from my boss about that. So that might change in the near future. でも、その件で上司から少し逆風（抵抗）を受けているんです。だから、近い将来それが変わるかもしれません。

Interviewer (44:15): Uh, so you might be changing all diapers? ということは、すべてのオムツを替えることになるかもしれないと？

Sander (44:18): Yes. But, uh, yeah, I think it might be easier once I someday have kids of my own and have experience doing it with your own kid, which is a little bit easier because, uh, the nature made it easier. And I think once you've done it where nature made it easy, it's probably also a little bit easier when it's not your kid. はい。でも、いつか自分に子供ができて、自分の子で経験すればもっと楽になるかもしれないと思っています。自分の子なら、本能的に少しは楽にできるでしょうから。本能が楽にさせてくれる状況で一度経験してしまえば、自分の子ではない場合でも、おそらく少しは楽になるのではないかと思います。

Interviewer (44:36): Or you could be getting very valuable experience that will help you later in life. I don't know how much practice you actually need, but… あるいは、将来役立つ非常に貴重な経験を今積んでいる、とも言えますね。実際にどれほどの練習が必要なのかは分かりませんが……。

Sander (44:38): Yes. But when they tried to change… Teach me last week, I almost threw up, and I don't want to have to clean that up as well. So, uh, yeah, but no, everything else it's really fun. I love, I love kids, especially, like, the babies. It's super fun, and it's really hard to teach them cuz, like, the older kids we teach them into two groups: the older kids and the younger kids. So it's from one and a half years onwards is the older kids, they have, you have some feedback from them. You show them, like, flashcards with words, and they actually say, like, "apple," "banana." The younger kids don't say anything. はい。でも先週、彼らがオムツ替えを教えようとしてくれたとき、私は吐きそうになってしまって、その掃除まで自分でする羽目にはなりたくないですから。だから、ええ。でも、それ以外のことは本当に楽しいです。子供たちが大好きで、特に赤ちゃんは超楽しいです。ただ、教えるのはすごく難しいです。年上の子たちのクラスでは、子供たちを「大きい子」と「小さい子」の 2 つのグループに分けて教えています。1 歳半以上が大きい子のグループで、彼らからは何らかの反応（フィードバック）があります。単語のフラッシュカードを見せると、実際に「アップル」「バナナ」と言ってくれます。でも、もっと小さい子たちは何も言いません。

Interviewer (45:15): Right. Right. そうですね。確かに。

Sander (45:16): They might say, "Abah," which if they do, I'm very happy because they give me something to go on, because then I can say, "Yeah, very good. An apple." Like, it doesn't matter what they say, just encouragement. They're still learning if you talk. But it's, it's very awkward to teach a lesson with no feedback whatsoever. 彼らは「アバァ」とか言うかもしれませんが、もし言ってくれたらすごく嬉しいです。手がかりをくれたことになるので、私は「そうだね、よくできたね。リンゴだよ（エンアップル）」と言えますから。彼らが何を言うかは関係なく、とにかく

褒めるだけです。こちらが話しかければ、彼らは学んでいます。でも、何の反応も得られないままレッスンを進めるのは、とても気まずいものです。

Interviewer (45:34): I imagine. 想像がつきます。

Sander (45:35): And, well, I guess in university it's kind of the same, but it's slightly different setting because, like, you're just teaching them what you want them to know, and they just write it down on their own. And with babies, you kind of have to give them time to process, but not too long that it's too long quiet, because then they get distracted and go do other stuff. まあ、大学でも同じようなものかもしれませんが、状況が少し違いますよね。大学なら、知ってほしいことをただ教えて、学生はそれを自分で書き留めるだけです。でも赤ちゃんの場合、処理する時間を与えなければなりませんが、静かな時間が長すぎてもいけません。長すぎると、気が散って他のことを始めてしまいますから。

Interviewer (45:57): I think the attention span of babies and my students… Yeah. 赤ちゃんの集中力と、私の学生たちの集中力は……そうですね（笑）。

Sander (46:01): So I like, “What’s this?” Oh, no response. "Apple." "What's this? Banana?" "Yeah, very good." And you just pretend they're giving you feedback. だから私は「これ何かな？（ワッツディス？）」と言って、あ、反応がないなと思ったら「リンゴ（アップル）」。「これ何かな？ バナナ？」「そうだね、よくできました」という風に、彼らが反応を返してくれている体（てい）で進めるんです。

Interviewer (46:09): Just keep it moving. とにかく進め続けるのですね。

Sander (46:10): Yeah. Well, I just pretend, like, they say anything, and I would just go off on it. And I have no idea what they're saying because they're saying nonsense. They're saying, like, “Abababaaba.” "Yes, that is right. That is an apple." And during the playing, I do that constantly as well. I think I'm the probably the person at my work interacting with the kids the most vocal, like, verbally, cuz, like, one kid will say nonsense, like, "Are you sure? I thought it was only on Wednesday." Just, you make up a story of your own, and the kids are happy because they know they, they think you're just, you… They, they react on tone, not on what you're saying. ええ。彼らが何か言っているふりをして、そこから話を広げるんです。彼らは意味のない言葉を言っているので、何を言っているのかは全く分かりません。「アバババババ」と言ったら、「そう、その通り。これはリンゴだね」と。遊んでいる間も、私はずっとそれをやっています。私は職場の中で、おそらく最も声を出して、つまり言葉で子供たちと関わっている人間だと思います。子供が意味不明なことを言ったら、「本当に？それは水曜日だけだと思ってたよ」という風に、自分で勝手にストーリーを作るんです。子供たちは、あなたがただ自分に……彼らは言っている内容ではなく、トーンに反応するので、それで喜んでくれます。

Interviewer (46:44): Sure. Sure. Well, any interaction is probably positive. What about, uh, so challenges of work? I mean, I, I, I can imagine dealing with babies is very challenging. Um, are there… What about, uh, general challenges as somebody living in, in Japan? 確かに、そうですね。どんな関

わりであれ、おそらくプラスになります。では、仕事の課題についてはそのくらいにして、赤ちゃんを相手にするのが大変なのは想像がつきますが、日本で生活する上での一般的な課題、苦労などはありますか？

Sander (46:59): Yes. Um, I work in an international setting, which probably has a little bit more of a leeway in job culture than most of Japan, but even then it's very Japanese. So I'm currently doing a training to make me, like, half a *hoikushi*. Uh, which they said it's not mandatory. But it is. はい。私はインターナショナルな環境で働いており、日本の大半の職場よりも仕事文化において多少の融通が利く方だと思いますが、それでもやはり非常に日本的です。現在、私を準「保育士」のような立場にするための研修を受けているのですが、彼らは「強制ではない」と言いました。でも、強制なんです。

Interviewer (47:23): But do it. 「でも、やりなさい」ということですね。

Sander (47:25): Yes. But it's not mandatory. But, uh, because it's a personal qualification, I need to take… (I need to) use my paid days off to do them. And I don't even have paid days off yet because it's my first half year. But I'm still losing them. And then I said, "Well, I don't want to spend four paid days off on this, so I'll just quit the, uh, the training." But the training is currently the only reason I can be counted as a *hoikushi*, which is what they need. So they started panicking. "No, no, no, no, no. You can't quit." I'm like, "But you said it wasn't mandatory." So the whole fight about that, and eventually, um, kind of settled on, "Well, I'll use my paid vacations, but in exchange, I'll be… Whenever my grandparents are coming for the first and only time to Japan, I'll be able, I, I, I will take off a whole week, in, like, just a whole week instead of just a day somewhere." そうです。「強制ではないけれど」と。しかし、それは個人の資格になるため、有給休暇を消化して受講しなければならないと言われました。私はまだ働き始めて最初の半年なので、本来は有給休暇すら持っていないはずなのに、それが引かれていくんです。それで私は「有給を 4 日もこれに費やしたくないので、研修を辞めます」と言いました。しかし、その研修を受けていることだけが、現在私が「保育士」としてカウントされる唯一の理由であり、それが会社に必要なことだったのです。そのため、彼らはパニックになり始めました。「ダメダメダメ、辞められたら困る」と。私は「でも強制じゃないって言いましたよね」と言い返しました。そのことで大揉めになり、最終的には「有給休暇は使いますが、その代わり、私の祖父母が最初で最後のおそらく唯一の機会として日本に来るときには、平日の 1 日だけでなく、丸一週間の休みを取らせてもらう」ということで落ち着きました。

Interviewer (48:18): So, do you think that, well, that's a, a typical Japanese approach where they use, they say mandatory but they don't actually mean… They say voluntary, but they actually mean mandatory? それは典型的な日本的なアプローチだと思いますか？ つまり、「自主的」と言いながら、実際には「強制」を意味しているというような。

Sander (48:34): I think that's quite Japanese. It's like that the pressure is… Makes it mandatory. とても日本的だと思います。周囲からのプレッシャーが、それを事実上の強制にしているような感じです。

Interviewer (48:38): So, a Japanese worker would, would see that it's voluntary. It's written as being voluntary, but understand that it's mandatory? つまり、日本の労働者なら、書面上は「自主的」となっていても、実際には「強制」だと理解するということですね。

Sander (48:45): Yes. Because three of us at my company were directly asked, not, like, one-to-one, like, "Please do this training." はい。なぜなら、会社の 3 人が個別にではなく直接「この研修を受けてください」と頼まれたからです。

Interviewer (48:53): Oh, okay. So what is written and then what is discussed? なるほど。書かれていることと、実際に話し合われることが違うわけですね。

Sander (48:58): They said, "It's not mandatory. Please take it." 「強制ではありません。受講してください」と言われました。

Interviewer (49:01): Oh, I see. Okay. So when it comes to labor laws, do you think this is how they get around a lot of labor laws? ああ、なるほど。労働法の話になると、そうやって多くの労働法をかいくぐっているのだと思いますか？

Sander (49:08): There's a lot of gray areas. So, um, this is, like, technically legal in Japan and Japan, but the government's currently actively fighting against it. Whenever there's a holiday, public holiday, for example, a lot of them are on Mondays, right? *Umi no hi*. Whatever other days, golden week, whenever there's a public holiday, everyone in a company has to work on the next Saturday. And that is a very old practice in Japan, but the government is actively trying to discourage it right now. グレーゾーンがたくさんあります。これは日本において、厳密には法律上合法な部分もあるのですが、政府は現在それに対して積極的に反対の姿勢をとっています。例えば祝日があるとき、月曜日が多いですよね。「海の日」とか。その他の日でもゴールデンウィークでも、祝日があると、その週の土曜日に会社全員が出勤しなければならないという仕組みです。これは日本における非常に古い慣習ですが、政府は今、それをやめさせようと積極的に動いています。

Interviewer (49:40): Right. They're wanting people to actually take these holidays. Ah, okay. What about, uh, non-work-related challenges of living in, in Japan? そうですね。政府は人々に実際にこれらの休日を取ってほしいと考えているわけですね。なるほど。では、日本での生活における、仕事以外の課題や苦労はいかがですか？

Sander (49:48): I, at this point, I've been in Japan for almost seven years. I don't really have that many anymore. When I first came, there were a lot, like going to the, the, the city office, like the *shiyakusho*, *kuyakusho*. 現時点で、私は日本に来てからもうすぐ 7 年になります。もうそれほど多くの苦労はありません。最初に来たときはたくさんありました、例えば市役所や区役所といった役所に行くことなどです。

Interviewer (49:59): Sure. Sure. 確かに、そうですね。

Sander (50:00): Um, that was always very awkward. Now, now actually they, they have a very nice thing where if you're a foreigner and you come there and you say, uh, "no Japanese," they will get a, (coughs) sorry, sorry, my mistake. Uh, they will get a translator service on the phone. Which is… I, I used it once because I had a very difficult problem. I just couldn't get the other person to understand in Japanese. And that's probably because, like, my Japanese is pretty good. It's definitely not perfect. So they called that, and it was even more awkward because, like, it's not a… They're not part of the department. So they don't… The translator service don't specialize in that (particular issue). It's a general translator service, and, like, on the phone with them, you tell them, then you give the phone to the, to the person at the city office. And they tell them that. But I think it is very good. For, for, for my, my problem back (then), I don't even remember what the problem was, but it was quite complicated. I think for general things people go to the city office for, if they don't speak Japanese, it's very good that they do that now. But, yeah, first coming to Japan was very hard, like setting up a bank account. If I didn't have my homestay mom who spoke English and Japanese come with me, that would have been very difficult as well, stuff like that. ええ、いつも非常に気まずい思いをしていました。今では、実はとても良いシステムがあって、外国人がそこに行って「日本語が話せません（ノー・ジャパニーズ）」と言うと、（咳払い）すみません、間違えました。電話での通訳サービスを繋いでくれるんです。それは……私は一度、非常に難しい問題があったときにそれを利用しました。日本語では相手にどうしても理解してもらえなかったんです。それは、私の日本語がそれなりにできるものの、決して完璧ではないからだと思います。それで役所の人がそこに電話をかけてくれたのですが、それが余計に気まずくて。というのも、その人たちはその部署の人間ではないので、通訳サービスはその特定の苦情や手続きの専門家ではないんです。一般的な通訳サービスなので、電話口でこちらが話し、その電話を市役所の担当者に渡して、担当者が彼らに説明するという形になります。でも、とても良い仕組みだと思います。当時の私の問題については、それが何だったかも思い出せませんが、かなり複雑な内容でした。日本語が話せない人が市役所に行くような一般的な用事であれば、今そういう対応をしてくれるのは非常に良いことだと思います。でも、そうですね、日本に来たばかりの頃は銀行口座の開設など、本当に大変でした。英語と日本語を話せるホストファミリーのお母さんが一緒に行ってくれなかったら、それも非常に難しかったでしょう。そういったことです。

Interviewer (51:13): Okay. So, yeah, I mean, the language barrier is a real thing. It seems, uh, certainly, you know, in English you're very, um, uh, very talkative. I mean, you, you, you like to talk. なるほど。やはり言葉の壁というのは現実としてあるわけですね。見たところ、確かに英語では非常に、その、おしゃべりな方ですよね。お話しするのがお好きなようですし。

Sander (51:24): Oh, I, I love to talk. ああ、話すのは大好きです。

Interviewer (51:25): So, I imagine that language acquisition would be a strength of yours, but even though you're good at languages, Japanese is very… ですから、語学の習得は得意分野なのだろうと想像しますが、語学が得意なあなたにとっても、日本語は非常に……

Sander (51:31): I, I used to be very, very bad at, at languages, all languages, like English, because I learned it basically like a native speaker by immersion, it's different. But, like, French, terrible in high school. German, I was terrible in high school. Uh, I, I was always more like maths, science, stuff like that, and, and history, which is kind of the other side, but that's because I loved it. But language is

terrible at. And Japanese I learned because I went to a language school, which is five, six hours a day, uh, five days a week just studying, studying the language. And I think even if you're bad at something, if you're studying it for that much, eventually you pick it up. 私は昔、語学全般が本当に苦手だったんです。英語に関しては、イマージョン（その言語に浸ること）によって実質的にネイティブのように学んだので例外ですが、高校時代のフランス語は最悪でしたし、ドイツ語も最悪でした。私はいつも数学や科学、あるいはそれらとは正反対の歴史などが得意で、それは自分が好きだったからです。でも語学は本当にダメでした。日本語を習得できたのは、語学学校に通ったからです。1 日 5、6 時間、週 5 日、ただひたすらその言語を勉強し続けました。どんなに苦手なことでも、それだけ勉強すれば最終的には身に付くものだと思います。

Interviewer (52:13): Sure. Sure. Well, uh, in my case, I went to language school for about 8 months every day, and, uh, at the end of that period, I was still terrible. 確かにそうですね。まあ、私の場合は毎日約 8 ヶ月間語学学校に通いましたが、その期間が終わってもまだ下手なままでしたけどね（笑）。

Sander (52:24): Yeah. I went for a year, and I had a perfect attendance, and I, I really tried, but my, I, I had no confidence. So, I, I outside school, I barely ever spoke it. But then I got a part-time job in a restaurant in the kitchen. And in the kitchen, it was a, uh, for Kumamoto, unthinkable size restaurant. Uh, if, if it was fully seated, it was about 450 guests. そうなんですね。私は 1 年間通い、皆勤賞でしたし、本当に頑張りましたが、自信が全くありませんでした。そのため、学校の外ではほとんど日本語を話しませんでした。しかしその後、レストランの厨房でアルバイトを始めました。その厨房があったのは、熊本としては考えられないほど大きな規模のレストランだったんです。満席になると、450 人ほどの客が入る場所でした。

Interviewer (52:49): Oh my goodness. なんてことでしょう。

Sander (52:51): And, uh, in the kitchen, there were six or seven people. So, the communication was super fast. So, I had no choice just to quickly learn it, like, how to speak quickly. そして、厨房には 6、7 人しかいませんでした。そのため、コミュニケーションが超高速で行われていたんです。だから、早く話す方法をすぐに覚えるしか選択肢がありませんでした。

Interviewer (53:02): Sink or swim. 生き残るためにやるしかなかった（まな板の上の鯉）わけですね。

Sander (53:03): Yeah. So, uh, that, that really helped. Um, sorry, my, my contact lens is drying out and it's just— ええ。だから、それが本当に助けになりました。……すみません、コンタクトレンズが乾いてきてしまって、ちょっと——

Interviewer (53:11): Oh, no, no worries. ああ、いえいえ、お気になさらず。

Sander (53:12): I'm, I'm actually just going to take it out. Sorry. 実はもう外してしまおうと思います。すみません。

Interviewer (53:15): Sure. Sure. Well, uh, it seems compared to other people that I've talked to, you've met the challenges of living in Japan quite well. Uh, and obviously, you, you are here because you want to be here. どうぞ、どうぞ。まあ、私がこれまで話してきた他の人たちと比べても、あなたは日本での生活の課題にかなりうまく対応しているように見えます。そして明らかに、自分がここにいたいからここにいるわけですね。

Sander (53:27): Yeah, absolutely. ええ、まさにその通りです。

Interviewer (53:29): Um, could you talk about some of the things about Japan that you like, and if there's anything that you don't like about Japan, that as well? では、日本について好きなところや、もし嫌いなところがあればそれについても少しお話しいただけますか？

Sander (53:36): People always ask me like, "What do you like about Japan?" I actually have no idea. 人々はいつも私に「日本のどこが好きですか？」と聞いてきますが、実は自分でもよく分からないんです。

Interviewer (53:41): Oh, okay. ああ、そうですか。

Sander (53:42): I just, I enjoy my life here. I don't think there's any particular thing in Japan that I like. It's, if, if you ask some, uh, a regular Canadian person living in Canada, "What do you like about Canada?" I think most people would be very hard to answer a particular thing. ただ、ここでの生活を楽しんでいます。日本の中で何か特定のこれが好き、というものがあるわけではないと思います。それは例えば、カナダに住んでいる普通のカナダ人に「カナダのどこが好きですか？」と聞くようなもので、多くの人は特定の何かを答えるのがとても難しいと思うんです。

Interviewer (54:03): We'll have nothing to compare it with, probably. But you can compare it to life in another country. おそらく比較するものがないからでしょうね。しかし、あなたには別の国での生活と比較することができます。

Sander (54:08): What do I like? I, I just generally have no idea. I just enjoy life here. I enjoy that there's, even in friendly conversations, there's a certain politeness. Uh, we enjoy the culture where you're always a little bit careful of, uh, of not to bother other people with whatever you're doing, which is the exact opposite of the Netherlands, pretty much. 何が好きか、ですか？ 本当に全般的に思い浮かびません。ただここでの生活が楽しいんです。親しい間柄の会話であっても、ある種の礼儀正しさがあるところが気に入っています。自分のすることのせいで他人に迷惑をかけないよう、常に少し気配りをする文化が心地いいです。これはオランダとはほぼ正反対のことですからね。

Interviewer (54:31): Oh, okay. ああ、なるほど。

Sander (54:33): I, I, I enjoy that. I just, the society in Japan I enjoy, but one particular thing, I don't think I can pinpoint anything. それが気に入っているんです。ただ日本の社会が心地いいのですが、特定の何か一つをピンポイントで挙げることはできないと思います。

Interviewer (54:41): Okay. Uh, then if I were to ask you about specific things that you don't like? 分かりました。では、逆に嫌いな具体的なことについてお聞きするとしたらどうですか？

Sander (54:45): Oh, I do. Uh, uh, one, the, the, the xenophobia/racism, uh, especially from, not, not from the general population, but from the people in power. So, uh, government and, uh, police. I do not enjoy that. ああ、それならあります。一つは、外国人嫌い（ゼノフォビア）や人種差別です。一般の人々からではなく、特に権力を持つ人たち、つまり政府や警察からのものです。それは好きになれません。

Interviewer (55:02): Okay. なるほど。

Sander (55:02): And supermarkets. それと、スーパーマーケットです。

Interviewer (55:04): Supermarkets? スーパーマーケットですか？

Sander (55:04): Oh, yes. I come from the Netherlands where if you go in a supermarket, you can find any ingredient pretty much from anywhere in the world. Any type of food from anywhere in the world you want to make, you can find the ingredients. If you can't find it in the regular supermarket, there's somewhere close by, there's a specialty like an Asian supermarket. Uh, in, if you go in the fruit sections, there is at least 20 kinds of, uh, apples. そうなんです。私の出身のオランダでは、スーパーに行けば世界中のほぼどこの食材でも手に入ります。世界中のどんな料理を作りたいと思っても、その材料が見つかります。普通のスーパーになければ、近くにアジア系スーパーのような専門店が必ずあります。果物売り場に行けば、少なくとも 20 種類のリンゴが並んでいます。

Interviewer (55:30): 20 kinds of apples? リンゴが 20 種類も？

Sander (55:31): Uh, if I go to the vegetable section, there's at least, like, 40 different vegetables. In Japan, absolutely not. 野菜売り場に行けば、少なくとも 40 種類ほどの異なる野菜があります。日本では、絶対にそんなことはありません。

Interviewer (55:40): Really? 本当ですか？

Sander (55:41): It's, the vegetable section is very poor. There's, uh, there is the staples, which is onion, potatoes, which is not a vegetable, but they count it as a vegetable here. Uh, if you're lucky, there's red onions. Lately, they've been more available. Some kind of mushrooms. In Japan, there's quite a lot of mushrooms. That's good. Uh, and then there's the, the couple of like, the, the, the *piman*, which is the, the terrible variety of bell peppers. 野菜売り場がとても貧弱なんです。あるのは定番の玉ねぎや、野菜ではありませんがこちらでは野菜にカウントされている小豆や大根、あるいは、運が良ければ赤玉ねぎがあります。最近は以前より手に入りやすくなりましたが。それと何種類かのキノコ類。日本はキノコがかなり豊富ですね、それは良いことです。あとは、2、3 種類のパプリカの質の悪いバリエーションであるピーマンくらいです。

Interviewer (56:05): Oh, really? Green peppers? え、本当ですか？ 緑のピーマンのことですか？

Sander (56:07): They're good, but they're just not as good as normal bell peppers, which are super expensive. Uh, there, there's, uh, the aubergine, which I love, eggplant. Um, I, it's my favorite vegetable. So, it's good that that's very available in Japan. But then there's other stuff like, uh, courgette, zucchini. ピーマンも美味しいですが、普通のパプリカほど良くはないですし、パプリカはものすごく高いです。それから私が大好きななす（オーベルジーヌ）、エッグプラントですね。私の大好物の野菜です。だから、日本でそれが簡単に手に入るのは嬉しいです。でも他のもの、例えばズッキーニ（クージェット）などは……

Interviewer (56:25): Ah, zucchini. Yeah. ああ、ズッキーニですね。ええ。

Sander (56:27): Which is available. 手に入りはします。

Interviewer (56:28): Occasionally. たまに、ですね。

Sander (56:28): Quite, yeah, occasionally. If, if it's available, it's nice, but it's quite expensive still. And then the other things are either just not available, or it's just completely out of any normal price range. ええ、たまにです。あれば良いのですが、それでも結構高いです。そしてそれ以外のものは、手に入らないか、あるいは普通の価格帯からは完全に外れて高額すぎます。

Interviewer (56:41): Ah. So, you, you mentioned that you like to cook a lot. ああ。そういえは、料理がとてもお好きだと言っていましたね。

Sander (56:44): I love cooking. I, I, uh, even as a kid, my dream was always to, uh, be a chef. Which, when I learned about the working hours… 大好きです。子供の頃は、将来の夢がいつもシェフになることでした。ただ、勤務時間のことを知ったときは……

Interviewer (56:51): What life is like in a kitchen… 厨房での生活がどのようなものか……。

Sander (56:52): Oh my god. Working hours alone. Uh, it's still my dream to, uh, hopefully when I'm about 55 years old, I want to open my own restaurant. Just counter seats, no menu, just, uh, I, I have a couple of like, I buy ingredients which look good that day, and I make a couple of dishes, and those are available, and that's it. とんでもない世界ですよね。勤務時間だけでも。でも、今でも夢なんです。できれば 55 歳くらいになったら、自分の店を開きたいと思っています。カウンター席だけでメニューはなく、その日に良さそうな食材を仕入れて 2、3 品料理を作り、それを提供するだけ、というお店です。

Interviewer (57:13): Oh, okay. ああ、なるほど。

Sander (57:15): So, that's a dream. But, uh, no, I love cooking. I learned it from my grandmother and my mom. Uh, so whenever at home, I would cook together with my mom. When I was home for a year and a half in the middle of my Japan experience, uh, I was, uh, I was home. I didn't go to school. I had a job for a while, but still less, fewer hours than my parents. So, I was the one in charge of cooking for everyone. それが夢です。でも、本当に料理が大好きなんです。祖母と母から教わりました。だから家にいるときは、いつも母と一緒に料理をしていました。日本での生活の途中で 1 年半

ほど実家に戻っていた時期があったのですが、その時は家にいて学校には行っていませんでした。しばらく仕事はしていましたが、両親よりも労働時間が短かったので、私が全員の料理を担当していました。

Interviewer (57:39): Okay. So, Dutch food, uh, you know, German food I'm not familiar with. I'm even less familiar with Dutch food. なるほど。オランダ料理ですか……私はドイツ料理もよく知りませんが、オランダ料理についてはさらに馴染みがありません。

Sander (57:44): Okay. So, the typical Dutch food, the traditional is, uh, potatoes, vegetables mashed together with some kind of meat, which is either a steak, or a pork chop, or a smoked sausage. And then gravy. That is traditional. It's not my favorite food. Some of them are pretty good. But it's very much home cooking. There's not many in the Netherlands. I don't think there's more than one or two restaurants that have it. And those restaurants are actually popular now with young people because they don't, they… The younger they are, the less they grew up with those type of foods. 分かりました。典型的な、伝統的なオランダ料理というのは、ジャガイモと野菜を一緒にマッシュしたものに、ステーキやポークチョップ、あるいはスモークソーセージといった肉類を添えたものです。そしてグレービーソースをかけます。それが伝統的なスタイルです。私の一番好きな料理というわけではありません。中には結構美味しいものもありますが。でも、これは完全に家庭料理です。オランダ国内でも、この料理を出すレストランは 1、2 軒以上はないと思います。そしてそうしたレストランは、実は今の若者の間で人気があります。というのも、若ければ若いほど、そうした種類の料理を食べて育っていないからです。

Interviewer (58:18): So, you're saying that, uh, that traditional food, but actually the, the Dutch culinary experience is much more… つまり、それが伝統料理ではあるけれど、実際のオランダの食体験はもっと多様だということですね。

Sander (58:27): It's, it's very… Like, like I said, might be different in villages like smaller places, but I grew up in the second biggest city, and there's so many different cultures that you can get food from anywhere in the world. So, anything is available. 非常に多様です。先ほども言ったように、小さな田舎町などでは違うかもしれませんが、私は 2 番目に大きな都市で育ったので、非常に多くの異なる文化があり、世界中のどこの料理でも食べることができます。だから、何でも手に入ります。

Interviewer (58:40): Authentic food? 本格的な料理ですか？

Sander (58:41): Yeah. And my grandmom, also, my grandmother, also didn't really like Dutch food that much. But my grandfather did. So, she made it, but with an Indonesian twist. 'Cause we still have a lot of Indonesian influences. So, she used Indonesian spices. Indonesian soy sauce, which is sweet sauce, soy sauce, but much sweeter than, for example, Kyushu. It's like, basically like syrup thick. And it's really sweet, called *ketjap manis*. And it's just like in fried rice. It's amazing. But she also used that in, in her sauerkraut, uh, dish, which is definitely not typical Dutch. But, yeah, I like that. Uh, but we, I, yeah, I love pasta. That's my, my thing. And I used to cook that in the Netherlands a lot. I love spicy food. I like making Thai curries. ええ。それに私の祖母も、実はオランダ料理があまり好きではありませんでした。でも祖父が好きだったので、祖母はインドネシア風のアレンジを加えて作ってい

ました。オランダには今でもインドネシアの影響がたくさん残っていますから。祖母はインドネシアのスパイスを使っていました。インドネシアの醤油（ケチャップマニス）は甘い醤油で、例えば九州の醤油よりもはるかに甘いです。基本的にはシロップのようにドロッとしています。本当に甘くて、チャーハンなどに入れると最高です。でも祖母はそれを、お世辞にも典型的なオランダ料理とは言えない「ザワークラウト」の料理にも使っていました。でも、私はそれが好きでした。それから、私はパスタが大好きです。それが私の得意料理です。オランダにいた頃もよく作っていました。辛い料理も大好きで、タイカレーなどもよく作ります。

Interviewer (59:24): Okay. Well, certainly in Japan, uh, Japan considers itself to be, you know, to have a really world-class, uh, food culture. なるほど。確かに日本では、日本は本当に世界に誇る食文化を持っていると自負していますよね。

Sander (59:32): Yeah, I think some Japanese food… I, I like Japanese food, don't get me wrong. Uh, and the world-class food is basically what Japan is known for is things like sushi and stuff like, and the high-class food. On the other hand, I think most Japanese food's quite boring. They have the most boring rice in the world. Uh, I, I love Indian rice, uh, Southeast Asian rice. It's all very like fragrant, has flavor. I, I, I like Japanese rice with curry, and that's about it. ええ、いくつかの日本料理は……誤解しないでほしいのですが、私も日本料理は好きです。世界に誇る料理として日本が知られているのは、基本的には寿司や高級料理といったものです。その一方で、大半の日本料理はかなり退屈だと思います。世界で一番退屈な米を使っています。私はインディカ米や東南アジアの米が大好きです。どれも非常に香りが高くて、味がしっかりしています。私は日本の米はカレーと一緒に食べるくらいで、それだけです。

Interviewer (1:00:02): Okay. So, you're saying it's kind of like chicken. Like, the reason why it's so popular is because it has no actual taste. You just add tastes to it. なるほど。つまり、鶏肉のようなものだということですね。それ自体には特に味がないからこそ人気があり、そこに味を足していくのだと。

Sander (1:00:09): Basically. 基本的にはそうです。

Interviewer (1:00:10): Oh, okay. Oh, very interesting. ああ、なるほど。非常に興味深いです。

Sander (1:00:12): I think it's just empty calories. It has no nutritional value at all. Normal rice, and, and there's no flavor on it. So, I just, at home, I, only when I eat curry. I don't have a rice cooker, which Japanese people find very strange. I do have a very expensive oven, but I don't have a rice cooker. 単なる空虚なカロリー（エンプティカロリー）だと思います。栄養価が全くありません。普通の白いご飯は、それ自体に味がありませんから。だから私は、家ではカレーを食べるときしか米を食べません。炊飯器を持っていませんが、日本人はそれを非常に奇妙に思います。とても高価なオーブンは持っていますが、炊飯器はありません。

Interviewer (1:00:33): Oh, okay. Yeah. ああ、なるほど。そうなんですね。

Sander (1:00:34): So, very different priorities in the kitchen than Japanese people, I think. だから、キッチンにおける優先順位が日本の方々とは全く違うのだと思います。

Interviewer (1:00:37): Oh, interesting. Well, you, you obviously care a lot about food, and, uh, uh, so I, I, I can see where you're coming from. You know, you're, you're more, more of a gourmet than maybe some other people. へえ、面白いですね。まあ、あなたは明らかに食へのこだわりが強いですし、ですから、おっしゃることもよく分かります。他の人たちよりも、どちらかと言えばかなりのグルメなのでしょうね。

Sander (1:00:47): Well, to be fair, like, pasta also has zero nutritional value, but I do like it. まあ、公平に言えば、パスタも栄養価はゼロに近いですが、私は好きですからね（笑）。

Interviewer (1:00:51): Well, lots of things that we eat today have very limited nutritional value. そうですね、今日私たちが食べているものの多くは、栄養価が極めて限られています。

Sander (1:00:55): No, absolutely. But if they're just fat-making and have no flavor, I'm like, “No. No, thank you.” 本当にその通りです。でも、ただ太るだけで味が全くないようなものなら、「いや、結構です」ってなっちゃいますね。

Interviewer (1:01:00): Oh, okay. Interesting. Uh, moving on a little bit. Uh, so you've talked about your life in Japan and your work. Uh, as somebody who has come to Japan from another country, what advice would you give to other people who are thinking about coming to Japan to work and live? あ、なるほど。興味深いですね。ええと、少し話を前に進めましょう。これまでは日本での生活や仕事についてお聞きしてきました。海外から日本に来られた立場として、これから日本で働き、暮らそうと考えている他の人たちに何かアドバイスはありますか？

Sander (1:01:24): Be… Well, even if you're not sure you want, like, this is the place you want to live, still come. Like, try it out. But please don't be an English teacher when you try it out. そうですね…まあ、ここが本当に自分の住みたい場所なのか確信が持てなくても、とにかく来てみることです。試しにやってみる感じで。でも、試しに来るにしても、英語の先生にはならないでほしいですね。

Interviewer (1:01:31): Why not? どうしてですか？

Sander (1:01:33): I, I think there should be more qualified English teachers in Japan that are good at teaching. But a lot of the English teachers that come here have no passion at all for teaching. They just come because they want to come to Japan, and they are allowed to teach here because they come from an English-speaking country or very good at English. But I think maybe if you're teaching adults, it's fine. But if you're teaching children, especially younger children, you're an, like, a huge influence on their life. And if you're not passionate about teaching, I don't think you should be teaching. Do anything else. You can find a job here. Even if it's not teaching, like, international companies are always hiring. Uh, if it's just a part-time job you're looking for when you're in Japan, restaurants are usually an option, even if you don't speak Japanese. But come to Japan, adjust, but don't adjust too much. 日本には、教えるのが上手な、もっと資格を持った英語教師が必要だと思うんです。でも、ここに来る英語教

師の多くは、教えることへの情熱が全くありません。ただ日本に来たいからという理由だけで来て、英語圏の出身だったり英語がすごく上手だったりするからここで教えることが許されているだけなんです。大人が相手ならまだいいのかもしれません。でも、子どもたち、特に小さな子どもたちを教える場合、その子の人生にものすごく大きな影響を与えることになります。教えることに情熱がないなら、教えるべきではないと思うんです。他のことをすればいい。仕事ならここでも見つかります。教える仕事じゃなくても、外資系企業は常に募集していますし。日本にいる間にアルバイトを探しているだけなら、日本語が話せなくても飲食店という選択肢が普通にあります。とにかく日本に来て、適応すること。でも、適応しすぎないことです。

Interviewer (1:02:26): Oh, okay. あ、なるほど。

Sander (1:02:26): Like, try to fit into the, the, at least the social, uh, rules. 何というか、少なくとも社会的な、その、ルールに合わせようと努力することですね。

Interviewer (1:02:34): Follow the rules. ルールに従うということですね。

Sander (1:02:35): Follow the social rules, even the unwritten ones, but you don't have to completely change yourself. You can keep your culture and still be quite accepted in Japan. I hear a lot of foreign people I met in Japan say, "Ah, you'll never be accepted by Japanese people." Um, and I think in some sense that's true if you choose to completely remain as a foreigner. If you do not try to adjust to any of the social rules in Japan, you will never be accepted. I think they will always try to keep you in their outer circle of friends. But if you adjust well enough, you also, even as a foreigner, will get invited to people's houses and, like, have dinner with their families and stuff. And I think that's absolute nonsense that you won't be accepted. I've have multiple Japanese, completely Japanese friends that have accepted me. And I think there's that balance, like, you can be a foreigner in Japan and still be adjusted. So, yeah, you can keep your culture. I think in Japan that's fine. You can keep your, a lot of your habits. That's fine. But you do like, have to accept that Japan is a very closed culture, and they very much value their traditional standards in everything. So, you do have to adjust when you come here. 暗黙の了解も含めて社会のルールに従う。でも、自分を完全に変えてしまう必要はありません。自分の文化を持ち続けたままでも、日本でかなり受け入れてもらえます。日本で会った多くの外国人が「あぁ、日本人に受け入れられることなんて絶対にないよ」と言うのを耳にします。うーん、完全に「外国人」のままでいることを選ぶなら、ある意味それは本当だと思います。日本の社会のルールに少しも合わせようとしないなら、絶対に受け入れられないでしょう。彼らはいつでも、あなたを友達の外側のサークルに留めようとするはずです。でも、十分にうまく適応すれば、外国人であっても人の家に招かれたり、その家族と一緒にご飯を食べたりできるようになります。だから、受け入れられないなんていうのは絶対に嘘だと思います。僕には、僕を受け入れてくれている、純粋な日本人の友達が何人もいますから。そのバランスが大事なんだと思います。日本にいる外国人のままで、同時に適応することもできるんです。だから、自分の文化を持っていていい。日本でもそれは問題ないと思います。自分の習慣の多くをそのまま続けても大丈夫です。ベッドや生活習慣の多くをそのまま続けても大丈夫です。でも、日本がとても閉鎖的な文化であり、あらゆることにおいて伝統的な基準をものすごく重んじているということは、受け入れなければなりません。だから、ここに来るなら適応する必要はあるんです。

Interviewer (1:03:54): But you don't have to completely reinvent yourself? でも、自分を完全に作り直す必要はないと？

Sander (1:03:58): No, absolutely not. And, and in the private sphere and even with very close friends, you can be completely yourself. But in any sort of social setting where it's broader or you're outside, adjust to Japan. ええ、決してそんなことはありません。プライベートな空間や、本当に親しい友達といる時は、完全に自分らしくいていいんです。ただ、もっと広い、あるいは一歩外に出た社会的な場面では、日本に合わせることですね。

Interviewer (1:04:13): Okay. And you said you've, uh, been able to make meaningful friendships with Japanese people. なるほど。そして、日本人の人たちと有意義な友人関係を築くことができたとおっしゃいましたね。

Sander (1:04:18): Yeah. And I, I think it helped that I came to a university where there were very few foreigners. Uh, and I came for four years, which I don't think is an option for most people. ええ。外国人がほとんどいない大学に来たことも味方したと思います。それに 4 年間通いましたから。これは大半の人にとってはなかなか選べない選択肢だとは思いますけど。

Interviewer (1:04:29): Yeah. Oh, okay. So, you're saying that there's a certain amount of time that you actually need. That you should expect it would take to fit in? ええ、なるほど。つまり、馴染むためには実際にそれなりの時間が必要だということですね。時間がかかることを覚悟しておくべきだと？

Sander (1:04:33): I think, I think I had more options than, and more privilege than a lot of people did. Because to come to Japan for a full year, a full four-year study together with only Japanese people, you already need to have some sort of Japanese skills, and that takes either a lot of time or money and time. And not everybody can do that. So, I, I consider myself quite lucky. 僕は、多くの人よりも選択肢が多くて恵まれていたんだと思います。だって、丸 1 年、そして日本人しかいない中で丸 4 年間一緒に勉強するために日本に来るには、すでにある程度の日本語力が必要ですから。それにはたくさんの時間か、あるいは お金と時間の両方がかかります。誰もができることではありません。だから、自分はかなり運が良かったと思っています。

Interviewer (1:04:59): You certainly made many efforts, though. とはいえ、かなりの努力をされたのも確かですよね。

Sander (1:05:00): Yeah, I did. But I'm also very lucky that my parents were able to support me with everything. Because I would not have been able to pay for this myself. And if I did, it would have taken me many, many more years. So, I, I, I think I'm lucky in that, that sense. But yeah, even if you don't have those options, if you come to Japan and just go out, meet people, which is not easy if you don't speak Japanese, but there are places you can go even in Kumamoto where there's not that many foreigners. ええ、やりました。でも、両親があらゆる面でサポートしてくれたことも本当にラッキーでした。自分一人ではこれだけの費用を払えなかったでしょうし、もし自分で払っていたら、もっと何年もかかっていたはずです。だから、そういう意味でも運が良かったと思って

います。でも、そういった選択肢がなかったとしても、日本に来て外に出て人に会うことです。日本語が話せないと簡単ではありませんが、外国人がそんなに多くない熊本でも、行ける場所はありますから。

Interviewer (1:05:26): Sure. Sure. What about advice for Japanese people in, uh, interacting successfully with people from other countries that come here to work and live? なるほど、そうですね。では、ここで働き、暮らすためにやってくる海外の人たちとうまく交流するために、日本人の側へのアドバイスは何かありますか？

Sander (1:05:36): Well, first of all, don't assume they don't speak Japanese. Well, they might not actually speak Japanese, and then you can always try to switch to whatever, however broken your English is, which is fine. Uh, but first, like, just approach people assuming they speak Japanese. A lot of people living here for a long time do speak Japanese. Not everyone. And I personally don't care about it too much, but a lot of people, if you just assume they don't speak Japanese, they don't really enjoy it that much because they spend a lot of effort learning it. そうですね、まず第一に「相手が日本語を話せない」と決めつけないことです。まあ、本当に話せないこともあるかもしれませんが、その時はどれだけカタコトであっても英語に切り替えればいい話で、それで全然構わないんです。でも最初は、日本語が話せる前提で声をかけてみてください。ここに長く住んでいる人の多くは日本語が話せます。全員ではありませんけど。僕は個人的にそこまで気にしませんが、多くの人は、最初から日本語が話せないと思い込まれると、あまりいい気はしません。一生懸命勉強してきたわけですから。

Interviewer (1:06:07): Sure. Sure. I mean, if you go to, you know, their country, you can speak their language, but if they come to your country, you should assume that they… 確かにそうですね。つまり、こちらが相手の国に行けば相手の言葉を話すわけですが、相手がこちらの国に来てくれているなら、当然相手が…

Sander (1:06:15): Yeah. At, at least like… And, and, and then the other thing a lot of people have as a pet peeve is it's fine if you compliment people on their Japanese, but don't say ah! *nihongo jyōzu desu ne!* when they only said "hello" like, *konnichi ha* or *arigatō gozaimasu*. Because that comes… I, I think it comes from a good place from the Japanese person, but it comes to like, to a lot of people as very like degrading. ええ、せめて…それから、多くの人がイラッとするポイントがもう一つあります。日本語を褒めるのはいいんですが、相手が「こんにちは」とか「ありがとうございます」って挨拶しただけで、「あぁ！日本語上手ですね！」って言うのはやめてほしいんです。日本人の側は悪気なく、親切心から言っているんだと思います。でも、多くの外国人にとっては、すごく馬鹿にされているように感じてしまうんです。

Interviewer (1:06:45): Patronizing, maybe. お仕着せがましいというか、上から目線に感じられるのかもしれませんね。

Sander (1:06:46): Cause, yes, your language is difficult. Yes, your language is difficult to learn, but learning to say "thank you" or "hello" can be done in five minutes for anybody. だって、確かに日本語

は難しいですよ。習得するのが難しい言語です。でも、「ありがとう」や「こんにちは」を言うくらいなら、誰だって 5 分もあれば覚えられますからね。

Interviewer (1:06:56): Sure. It's not beyond… そうですね。無理なことではないですし…

Sander (1:06:58): Exactly. But other than that, it's just like, it doesn't matter that your English is not good. It doesn't matter… Like, the most important thing, and I tell this to everyone I've ever taught English, and even the people I studied with here in university, also studying English, like… And this is a number just grabbed out of thin air. It's 80% of speaking in foreign language is confidence. Um, if you have enough confidence and just a little bit of skill, right, you can usually get by. その通りです。でもそれ以外については、英語が上手くなくても全然構いません。関係ないんです…一番大切なこと、速度、そして僕がこれまで英語を教えたすべての人や、この大学で一緒に英語を学んだ仲間にも言っていることなんですが…これは当てずっぽうな数字ですけど、外国語を話すことの 8 割は「自信」なんです。十分な自信と、ほんの少しのスキルさえあれば、大抵はどうにかなります。

Interviewer (1:07:28): Get what you need. 必要な用件は足せますよね。

Sander (1:07:29): But the most important thing is you need to actually speak it, because if you don't say anything, the other party will definitely not understand you. And it doesn't matter that it's grammatically super incorrect. As long as it's even a little bit understandable, usually the other party will understand most of what you're trying to say, and you can communicate. Communication is not about speaking perfect whatever language you're speaking. My English is quite good, but it's not perfect. I make mistakes. I say the wrong words. I sometimes use incorrect grammar, and it's fine. Uh, as long as the other person can understand, you can communicate. でも一番大事なのは、実際に口に出して話すことです。何も言わなければ、相手には絶対に伝わりませんから。文法がめちゃくちゃだって構わないんです。少しでも聞き取れれば、大抵は相手が言おうとしていることの大部分を理解してくれて、コミュニケーションが成立します。コミュニケーションとは、話している言語を完璧に話すことではありません。僕の英語はかなり上手な方ですが、完璧ではありません。間違えることもあります。言葉を間違えたり、時々おかしな文法を使ったりしますが、それでいいんです。相手が理解できさえすれば、コミュニケーションは取れます。

Interviewer (1:08:06): Right. Also, your… The way that you learned English, I think, uh, is different from the experience of a lot of people here in Japan that are sort of learning through textbooks. そうですね。また、あなたの英語の習得方法は、教科書を通して学んでいるここ日本の多くの人たちの経験とは異なるものだったと思います。

Sander (1:08:15): Yeah. But I think I learned Japanese very similar to how people in Japan learn English. ええ。でも、僕が日本語を学んだプロセスは、日本の人たちが英語を学ぶやり方にすごく似ていたと思いますよ。

Interviewer (1:08:20): Right. That's a good point. なるほど。それは一理ありますね。

Sander (1:08:21): And, and I also speak from experience that the first year, I did not have confidence, and that made communication impossible. So, even in my homestay family, the mom spoke English, but the rest of the family didn't, and I was super scared to even speak Japanese with them. Now I only speak Japanese with them. But to change that took me moving out, because it was very difficult to change even when I could. それと、自分の経験から言えることですが、最初の 1 年は自信がなくて、そのせいでコミュニケーションが全く取れませんでした。ホームステイ先でも、お母さんは英語が話せましたが他の家族は話せなくて、彼らと日本語で話すことすらものすごく怖かったんです。今ではその家族とは日本語だけで話しています。でも、その状況を変えるには家を出る必要がありました。話せるようになっても、その関係性を変えるのはすごく難しかったからです。

Interviewer (1:08:46): Sure, once the habits were formed. そうですね、一度習慣ができてしまうと。

Sander (1:08:47): But the confidence wasn't there. And then I went into a setting where I needed to speak Japanese, so confidence wasn't a choice anymore, it just needed to happen, and then it happened. So, like, finding that confidence is hard, but you got to at least find it somewhere. If you don't, you will never be able to have meaningful communication with anyone. Cause you will never reach a point in your life when your second language is perfect. Never. You will never reach a point in your life where your first language is perfect. And you just got to accept that. とにかく自信がなかったんです。その後、どうしても日本語を話さなければならない環境に入ったので、自信を持つかどうかを選ぶ余地はなくなり、ただやるしかなくなりました。そうしたら、できるようになったんです。だから、自信を持つのは大変なことですが、どうにかしてそれを見つけ出さなければなりません。そうしないと、誰とも有意義なコミュニケーションは取れないままです。だって、人生において第二言語が「完璧」になる瞬間なんて絶対に訪れませんから。絶対に。自分の第一言語（母国語）だって完璧になる瞬間なんてないんです。それを受け入れるしかありません。

Interviewer (1:09:15): Well, I think it's getting those first million mistakes out of the way. Getting them out of the way as quickly as possible… そうですね、最初の 100 万回分の間違いをさっさと片付けてしまうことだと思います。できるだけ早くそれを通り抜けて…

Sander (1:09:18): Yeah, exactly. Like… And yes, whatever. Some… If someone laughs at you for your broken English, don't be friends with them. If they're laughing about a mistake that, that they just think is funny, might be fun, but if they're constantly saying, "Oh, your English is so bad. Your English is so bad," find new people. ええ、まさにその通りです。それに、何というか…もし誰かがあなたの下手な英語を笑ったら、そんな人とは友達にならなければいいんです。ただその間違いが面白くて笑っているだけなら楽しいかもしれませんが、もし「あー、お前の英語マジで下手だな。本当に下手くそ」なんてずっと言ってくるようなら、他の人を探しましょう。

Interviewer (1:09:36): Find different friends. 別の友達を探すと。

Sander (1:09:37): Those are not the foreigners you want to be friends with. そんな外国人は、友達になりたい相手じゃないですから。

Interviewer (1:09:39): Okay. What is the, the future for you, Sander? なるほど。サンダーさん、ご自身のこれからの未来はどうなりそうですか？

Sander (1:09:44): Probably in Japan. Um, I'm currently really enjoying working in, in an international school. Enjoying working with kids. Do I want to do this when I'm 50 or 60? I don't know. I don't think I can physically take that. Like, kids are physically very demanding. Uh, I, I wanted to work in an office in Japan. Don't know about that. Kumamoto I love. Also, still kind of a little bit thinking about life in, in Hokkaido. おそらく日本にいると思います。今はインターナショナルスクールで働くのが本当に楽しいんです。子どもたちと関わるのが楽しくて。50 歳や 60 歳になってもこれをやりたいかと言われると、分かりません。体力が持たない気がします。子ども相手は本当に体力を奪われますから。あと、日本のオフィスで働いてみたいとも思っていましたが、それについてはどうなるか分かりません。熊本は大好きです。それと、北海道での生活もまだ少し頭の片隅にあります。

Interviewer (1:10:14): Oh, okay. Why Hokkaido? へえ、なるほど。なぜ北海道なんですか？

Sander (1:10:15): Uh, it's not as hot as Kumamoto. I, I liked Sapporo. I like the people there when I went for just travel. I think they're very similar in, to Kyushu in friendliness in Japan. Openness and friendliness. 熊本ほど暑くないからです。札幌が気に入ったんです。ただの旅行で行ったんですが、現地の人たちも好きになりました。日本の中でも、気さくさの点では九州の人たちとすごく似ていると思います。オープンで親しみやすいところが。

Interviewer (1:10:31): Yeah. More space. そうですね。土地も広いですし。

Sander (1:10:32): Yeah. But the weather is better there. ええ。それに、あっちの方が気候が良いですから。

Interviewer (1:10:34): Right. Right. Right. Right. Yeah. I guess as a northern European. 確かに、そうですね。北欧出身の方としては。

Sander (1:10:38): Yeah. Yeah. Well, it's not as cold as, as Sapporo in, in the Netherlands. It's, the Netherlands is like a little bit like to Sendai. It's cold in the winter and warm in, like, hot in the summer. ええ、まあ、オランダは札幌ほど寒くはないんですけどね。オランダはどちらかというと仙台に少し似ています。冬は寒くて、夏は暖かいというか、暑くなります。

Interviewer (1:10:48): Do you get snow in the winter? 冬には雪が降るんですか？

Sander (1:10:49): We do. Not every year, but we do. 降りますよ。毎年ではありませんが、降ります。

Interviewer (1:10:51): Oh, not every year. Okay. Okay. あ、毎年ではないんですね。なるほど。

Sander (1:10:53): When it falls, it, depending on the year, it might stay. We might get 10, 20 centimeters at most, but not like the meters high. 雪が降ると、年によってはそのまま積もることもあります。せいぜい 10 センチか 20 センチくらいで、何メートルも積もるようなことはありませんが。

Interviewer (1:11:03): Sounds quite nice, actually, as a Canadian. Sounds very comfortable. カナダ人の私からすると、実はかなり良さそうに聞こえます。とても快適そうです。

Sander (1:11:04): We have, we have a lot of rain, though. Uh, we have, we have… Like, some Dutch people have a joke, like… In Japan, we have rainy season, right? A couple of months a year. In the Netherlands, we have a joke that we have, uh, 365 days of rainy season. ただ、雨がすごく多いんです。何というか…オランダ人の間でよくあるジョークがありまして。日本には梅雨がありますよね？一年のうちの数ヶ月間。オランダには「うちは 365 日ずっと梅雨だ」っていうジョークがあるんです。

Interviewer (1:11:20): Oh, okay. あ、なるほど。

Sander (1:11:21): Which is… It's, it's gotten less lately. It, summers have gotten hotter. 40 is not unthinkable anymore. When I was a kid growing up, it was like in the news, like, "It's going to be 30 this weekend," or like, "Monday, it's going to be 31°," and that was like a big thing. And now every summer, we, we reach 30. It's not special anymore. And now it's news when it's gets to 40, and that actually gets reached. But, uh, yeah, it still is a lot of rain. まあ、最近はそれも少なくなってきました。夏が一段と暑くなって、40 度になることも今やあり得ない話ではありません。僕が子供の頃は、ニュースで「今週末は 30 度になるでしょう」とか「月曜日は 31 度になる見込みです」と言われるだけで、大騒ぎになっていたんです。それが今や毎年の夏、普通に 30 度に達します。もう特別でも何でもありません。最近ニュースになるのは 40 度に達する時で、実際にそこまで上がります。端的に言って、相変わらず雨は多いです。

Interviewer (1:11:46): Okay. Oh, interesting. Well, finally, to, to wrap up, um, as we talked about, could you talk about a specific, uh, experience you've had with the Japanese medical system? I'll just, I'll just let you, just let you go. Tell me the start, the middle, the end, and your, your takeaway. なるほど。面白いですね。それでは最後に、まとめとして、先ほどお話ししたように、日本の医療制度に関して実際に体験された具体的なエピソードについてお話しいただけますか？あとはもうお任せしますので、始まり、中盤、結末、そしてそこから得た気づきを教えてください。

Sander (1:12:04): Okay. So, I, I, I'll talk about my good experience with the Japanese medical system. Uh, I went into the hospital 2 years ago for about 3 weeks. I had an accident with my bicycle, and I broke my kneecap clean in half. Uh, so that required surgery. Uh, I went, uh… I called a taxi to go to the hospital. Went to a hospital that was open at night, but I didn't know they didn't do X-ray pictures there, so they sent me away. Went to a different hospital. Fair enough. Uh, they took a picture, and the nurses were all very friendly. It was, I think, probably like 10 or 10:30 at night-ish. Uh, they were all very friendly. Also very confused that I was making jokes about it. But yeah, I wasn't in pain. Was inconvenient, but I wasn't in pain, and it's nothing you can do about it anyway. So, that's, uh, my type of humor. Uh, but yeah, they were all very nice. They told me, "You can stay now in the hospital, or you

can go home and come back tomorrow." So, I went back home because I didn't have anything to stay there for 3 weeks. Got all my things together. Uh, lived in a share house. So, I got a ride from one of the people living there to the hospital. Sorry, the next day. Um, yeah, and stayed for 3 weeks. Nurses were all very nice. There were mostly elderly people 'cause it was a, uh, I don't know (how to say)… External medicine. Is that the word in English? It's, uh, *seikeigeka*. わかりました。では、日本の医療制度に関する「良かった体験」について話しますね。2 年前、病院に 3 週間ほど入院したんです。自転車で事故を起こして、膝のお皿が綺麗に真っ二つに割れてしまいました。それで手術が必要になったんです。タクシーを呼んで病院に向かいました。夜間も開いている病院に行ったのですが、そこではレントゲン写真が撮れないことを知らなくて、断られてしまいました。それで別の病院に行きました。まあ、仕方ないですね。そこで写真を撮ってもらい、看護師さんたちはみんなとても親切でした。夜の 10 時か 10 時半頃だったと思います。皆さんとても優しかったですね。僕がその状況をジョークにしていたので、すごく困惑もされましたけど。でも、痛くはなかったんです。不便でしたけど痛くはなくて、どうせジタバタしても始まらないですからね。それが僕なりのユーモアなんです。とにかく皆さんとても親切でした。「今すぐ入院することもできるし、一度家に帰って明日また来てもいいですよ」と言われました。3 週間も泊まるための準備を何もしていなかったので、一度家に帰ることにしました。荷物を全部まとめて。当時シェアハウスに住んでいたので、そこに住んでいる人の一人に翌日、病院まで車で送ってもらいました。それで 3 週間入院したんです。看護師さんはみんな本当に親切でした。入院していたのは高齢の方ばかりでした。そこが、何て言うんだろう…外科学？英語でなんて言うんでしたっけ、整形外科だったからです。

Interviewer (1:13:36): So, people were there for rehabilitation? なるほど、皆さんリハビリのためにそこにいたんですね？

Sander (1:13:37): Yeah, rehabilitation, stuff like that. But like, mostly broken bones and stuff. So, there was one younger person who had something on his arm. He came the same day as me, but he also left in half a week. Uh, the other people were there for months and months 'cause they were older and healing much more slowly. I was told it was probably going to take four or five weeks when I came. Uh, I did not want to stay in the hospital for that long. So, I worked very hard on my rehabilitation. Uh, every day I got… Also got very bored walking around and around in the hospitals all day. Uh, lights go off at like, what, 8 or 9 or something, just like, I can't sleep at that time. So, I, uh, usually just went to relax with the nurses' station because they were not as busy at night. They were busy. They… Don't get me wrong, nurses are busy people. They're working very hard. Uh, they were not as busy. I got a lot of candy from friends. Uh, and I'm very thankful that I had many friends come to visit me. Uh, the only thing was most of them thought, "Oh, he's Dutch. Let's bring the Dutch candy that is available worldwide, which are called *stroopwaffels*." Uh, basically waffles with syrup in them. All of them brought me that. So, I had so many of them. So, I was like, I can't eat this. So, I just went to eat that at night like with the nurses, uh, talk with them, and then whenever they got busy, I just left them alone because I also don't want to bother them. So, that was very nice. I had a very good experience. Like, my rehabilitation teacher was quite like, fairly young woman, probably in her 30s, but considered the strictest, worst, like, rehabilitation, um, doctor in the hospital there, which I was very thankful for 'cause I wanted to get out of there as quickly as possible, so she really pushed me. And eventually after 3 weeks, I, they told me I was allowed to go, and nothing but good experiences. When I came there, my, uh, uh, medical insurance expired the day before, and I didn't have my new card yet, and what… That could have been a very big

problem, but the, the staff and like, the, the… Whatever staff was in charge of that in the hospital, they made so many calls. They got my new card sent to the hospital, and super thankful for that. They helped me get as many documents as possible as they could in English so I could send it to my insurance, which I still had back in the Netherlands, so I could get the other 30%, uh, back eventually. So, like, nothing but good experiences there. Uh, best like, best diet of my life. I lost 10 kilos in three weeks. Don't get me wrong, the food in that hospital was very good. It's just that it was all based on calories. ええ、リハビリとかそういうのです。でも大体は骨折とかですね。僕と同じ日に来た、腕に怪我をした若い人が一人いましたが、その人は半週間くらいですぐに退院していきました。他の人たちは、お年寄りで治りがずっと遅いため、何ヶ月も入院していました。僕が入院した時は、おそらく4〜5週間はかかると言われていたんです。そんなに長く病院にいたくなかったので、リハビリをものすごく頑張りました。毎日やって…あと、一日中病院の中をぐるぐる歩き回るのにもすごく退屈してしまいました。夜の8時か9時くらいには消灯になってしまうんですが、そんな時間には眠れません。だから、夜は比較的忙しくなさそうだったナースステーションに行って、よくのんびり過ごしていました。忙しいんですよ、誤解しないでくださいね、看護師さんは忙しい人たちで、一生懸命働いています。ただ、夜はまだ少し落ち着いていたんです。友達からお菓子をたくさんもらいました。多くの方がお見舞いに来てくれて、本当に感謝しています。ただ一つ困ったのは、みんなが「あ、彼はオランダ人だから、世界中で手に入るオランダのお菓子を持っていこう。ストループワッフルっていうやつだ」と考えたことです。要するに、中にシロップが入ったワッフルです。みんながそれを持ってきたので、大量に溜まってしまいました。「こんなに食べきれないよ」と思って、夜に看護師さんたちのところへ行って一緒に食べたり、おしゃべりしたりしていました。彼女たちが忙しくなったら、邪魔をしたくないのでさっと引き上げました。そんな感じで、とても楽しかったです。すごく良い経験でした。僕のリハビリの担当の先生は、おそらく30代くらいの結構若い女性だったんですが、その病院の中で一番厳しくて最悪（スパルタ）なリハビリの先生だと言われていたんです。でも、僕は一刻も早く退院したかったので、本当にありがたかったです。彼女がしっかり追い込んでくれましたから。そして最終的に3週間後、退院していいと言われました。本当に良い思い出ばかりです。病院に来た時、僕の医療保険がちょうど前日に切れていて、新しいカードがまだ手元になかったんです。これは大問題になるところでしたが、病院の担当スタッフの方々が何度も電話をかけてくれました。新しいカードを病院に直接郵送してもらえるように手配してくれたんです。本当に感謝しています。さらに、オランダに残していた保険会社に送って、最終的に残りの3割分を払い戻してもらえるよう、できる限りの書類を英語で用意してくれました。だから、本当に良い経験しかありません。あと、人生で最高のダイエットになりました。3週間で10キロ痩せたんです。誤解しないでほしいのですが、病院のご飯はすごく美味しかったんですよ。ただ、すべてカロリー計算に基づいていたんです。

Interviewer (1:16:29): Healthy? 健康的だったんですね？

Sander (1:16:30): No. No. I ate all the healthy stuff, but 90% of the calories of every meal, 80 or 90% was like the white rice. Didn't want to eat that much. So, ate very little rice and all the vegetables. And rehabilitation is also quite a heavy toll on your body. So, I just lost a lot of weight in, in 3 weeks. So, I always advise people, "Oh, you want to diet? Break your knee." いや、それが。健康的なおかずは全部食べましたが、毎食のカロリーの8割から9割が白米だったんです。そんなにたくさんお米

を食べたくなかったので、ご飯はほんの少しだけにして、野菜を全部食べました。それにリハビリも体にかなりの負担がかかります。そんなわけで、3 週間で一気に体重が落ちました。だからいつもみんなにアドバイスしているんです。「あ、ダイエットしたいの？膝を骨折するといいよ」って。

Interviewer (1:16:51): Break your kneecap. お皿を割れ、と。

Sander (1:16:52): It's just terrible advice, but you know, it works. 最悪なアドバイスですけど、でも効果はありますよ。

Interviewer (1:16:54): Depends how, how badly you want to lose the weight. どれくらい本気で痩せたいかによりますね。

Sander (1:16:57): Yeah. And then, uh, a year later, I went to a different hospital which was much older and not as convenient. They didn't have an in-hospital convenience store. So, I didn't know they didn't have that. And my only experience before was one hospital where they did. So, I didn't buy any, uh, uh, laundry detergent. I thought I could buy that in, in the hospital, but I couldn't. So, I had to get someone to bring that to the front desk because at that point, visitors weren't allowed anymore because of Corona. I was very lucky. The first time was just before they stopped allowing them. ええ。それで、その 1 年後、今度は別の病院に入院したんですが、そこはずっと古くて不便なところでした。院内にコンビニがなかったんです。ないとは知らなくて。それまでの唯一の経験が、コンビニのある最初の病院だったので。だから洗濯洗剤を何も買って行きませんでした。病院で買えるだろうと思っていたら、買えなかったんです。その時はコロナのせいで既にお見舞いが禁止されていたので、誰かに受付まで持ってきてもらうしかありませんでした。1 回目の入院の時は、お見舞い禁止になる直前だったので本当にラッキーでした。

Interviewer (1:17:28): Right. Right. そうですね、確かに。

Sander (1:17:29): Um, and also, it was a much, much less pleasant reason I needed to go to the hospital. So, it was much less of a nice experience. The nurses were also a lot less friendly. There were, I… There, that might have been an age thing. Uh, the nurses in the first hospital were quite young. They were like, the oldest were like, probably in their 50s, but there were also a lot of in the 20s, and they were just much more outgoing and friendly. The one, the ones in the second hospital were all… There were not that many, was small hospital, like six or seven nurses. And they were all like in their 50s. And they're… None of them were really up for any talk. They were just strictly business. And I just bored completely out of my mind in the hospital, and they… None of them attempted any English, and I was kind of scared with what's, what was happening, and they were all… There was all Japanese language I never had encountered before, so… それに、病院に行かなければならなかった理由自体も、はるかに気分の重いものだったんです。だから、あまり良い体験ではありませんでした。看護師さんたちも、ずっと冷たい感じでした。それは…年齢のせいもあったかもしれません。最初の病院の看護師さんはかなり若かったんです。一番上の方でもおそらく 50 代くらいで、20 代の人もたくさんいて、みんなもっと社交的でフレンドリーでした。2 番目の病院の人たちはみんな…そこは小さな病院で、看護師さんも 6、7 人しかいなくて人数自体少なかったんですが、全

員 50 代くらいでした。核心を言うと、誰も雑談に応じるような雰囲気ではありませんでした。完全に事務的というか、仕事に徹している感じで。僕は病院で完全に退屈しきっていましたし、彼女たちは誰一人として英語を話しようとはしませんでした。僕は僕で、自分の体に何が起きているのか分からなくて少し怖かった上に、使われるのがそれまで聞いたこともないような日本語ばかりだったので…

Interviewer (1:18:31): Explanations… Right. Sure. Talking about medical vocabulary. 説明ですね…なるほど、確かに。医療用語の話になりますから。

Sander (1:18:33): Yeah. So, I, I, I can get by like with the business side of the hospital, that's fine, because that's just money talk. And, but like, the actual medical… The doctor itself tried. He got Google Translate installed in his phone just for me. So, he really tried, but like, it was still quite like… ええ。だから、病院の手続き的な側面はどうにかこなせました。お金の話をするだけですから、それは大丈夫なんです。でも、実際の医療の…お医者さん自身は努力してくれました。僕のためだけに、わざわざスマホに Google 翻訳をインストールしてくれたんです。本当に頑張ってくれましたが、それでもやっぱり…

Interviewer (1:18:51): Sure, it's all new vocabulary. そうですね、すべてが新しい語彙ですからね。

Sander (1:18:53): Yeah. So, like, in language school, you don't learn about any sort of tumors or whatever. です。語学学校では、腫瘍がどうのこうのなんていう言葉は習いませんから。

Interviewer (1:18:57): No. No, of course not. ええ、もちろん習いませんよね。

Sander (1:18:59): The word "benign" was also completely new to me. So, that was a, uh, relief when I heard that word. But, uh, yeah, that, that wasn't a bad hospital experience. But I think the reason I had to go made it worse. Uh, but it wasn't… It was a neutral hospital experience. 「良性」という単語も、僕にとっては完全に初めての言葉でした。だから、その言葉を聞いた時はホッとしました。まあ、そんなわけで、ひどい病院体験だったというわけではないんです。ただ、入院する羽目になった理由のせいで、より辛く感じられたんだと思います。悪かったというよりは、可もなく不可もなく、といった病院体験でした。

Interviewer (1:19:14): All right. Well, certainly, um, with the kneecap, you know, the, the problem and obviously, you know, it's going to be fixed. But with the second problem, uh, there's a lot of uncertainty surrounding it that makes it more stressful. そうですね。確かに、膝のお皿の時は問題がはっきりしていて、治ることも分かっています。でも 2 回目の問題の時は、分からないことが多すぎて、それが余計にストレスになりますよね。

Sander (1:19:27): And then on top of that, no visitors, which, uh, because Corona… Uh, the first one was also during Corona, but still visitors allowed. Um, yeah, Corona. And then the nurses not being… それに加えてお見舞いも禁止でしたから、コロナのせいで。最初の時もコロナ禍ではありまし

たが、まだお見舞いは許されていました。ええ、コロナですね。それに看護師さんたちがあまり…

Interviewer (1:19:37): Communicative? コミュニケーションを取ってくれない？

Sander (1:19:38): Yes. They were just strictly business. No, no friendly talk at all. It, it just made the hospital experience less pleasant than it could have been. そうです。ただひたすら事務的でした。親しげな会話なんて一切なしです。そのせいで、せっかくの入院生活が本来よりも味気ないものになってしまいました。

Interviewer (1:19:50): I see. Okay. But it seems like, uh, all things considered, uh, you know, they got the job done in both cases. なるほど。わかりました。でも、いろいろあったにせよ、どちらのケースでもやるべき仕事はきっちりこなしてくれたようですね。

Sander (1:19:55): Yeah. Exactly. ええ、まさにその通りです。

Interviewer (1:19:57): Okay. Sander, thank you very much for your time today. わかりました。サンダーさん、本日はお時間をいただき本当にありがとうございました。

Sander (1:19:59): Yeah, no problem. No problem. Uh, sorry. It probably took a lot longer than any interview should have been. いえいえ、どういたしまして。こちらこそ。すいません、普通のインタビューよりかなり長くなってしまいましたよね。

Interviewer (0:00): Could we start today by just having you tell us a little bit about where you're from? 今日はまず、ご出身について少しお話しいただくことから始めてもよろしいですか？

Mario (0:09): I'm from Germany, Hamburg in Germany, which is a big town in north of Germany. It's actually second biggest city in, in Germany. And, uh, yeah, it's famous for its port. The port size is about half of the size of Kumamoto city in, in area, but it's actually not by the sea, it's by a river. Um, yeah, it's a very big city. Uh, so it's also very multicultural. I think we probably have about 13 to 15% foreigners in, in, um, Hamburg and so seeing foreigners is a very common occurrence I think. ドイツのハンブルク出身です。ドイツ北部にある大きな街で、実はドイツで 2 番目に大きな都市なんですよ。ええ、港で有名ですね。港の面積は熊本市の半分くらいの広さがありますが、実は海に面しているわけではなく、川沿いにあるんです。そう、とても大きな街です。そのため、すごく多文化でもありますね。ハンブルクにはおそらく 13〜15%くらいの外国人がいるので、外国人を見かけるのはごく普通の光景だと思います。

Interviewer (0:48): What kind of people, uh, make their home in, in Hamburg from other countries? 他の国からは、どのような人たちがハンブルクを住処にしているのですか？

Mario (0:56): Pretty much everywhere. It's like Hamburg is basically, as a port city as a big trading, trading center. Um, we probably have general consulates from 120, 130 countries and, uh, yeah, we have a Japanese school. Uh, Japanese community is quite big in Hamburg. I think it's probably second biggest in Europe. 本当にあらゆる場所から来ています。ハンブルクは基本的に港町であり、大きな貿易の中心地ですからね。おそらく 120〜130 カ国の総領事館がありますし、そう、日本人学校もあります。ハンブルクの日本人コミュニティはかなり大きくて、おそらくヨーロッパで 2 番目に大きいのではないでしょうか。

Interviewer (1:09): Oh, really? へえ、本当ですか？

Mario (1:17): Oh, it could be. It could be. I think it's over 2,000 people. ええ、そのはずです。そうだと思います。2,000 人以上はいるんじゃないでしょうか。

Interviewer (1:15): So, a lot of Japanese companies have, uh, branch offices in Hamburg? ということは、多くの日本企業がハンブルクに支店を置いているのですか？

Mario (1:17): Branch offices, factories. Uh, I guess so. Yeah. 支店や工場ですね。そうだと思います、はい。

Interviewer (1:20): Oh, okay. And so growing up, was Hamburg, uh, you know, a pleasant place to grow up? It sounds like a very interesting place. なるほど。では、子ども時代を過ごすにあたって、ハンブルクは育つのに心地よい場所でしたか？とてもおもしろそうな街に聞こえますが。

Mario (1:28): It was. Yes. Uh, I think because Hamburg is a sort of like cultural capital in, in Germany more than Berlin. Berlin is, it used to be pretty much walled in city, but Hamburg developed a very rich culture, I think, and even being a big city, what I liked about it, Hamburg is, it is a very green city. 心地

よかったですよ、本当に。ハンブルクはある意味、ベルリン以上にドイツの「文化の首都」のような場所だからだと思います。ベルリンはかつて周囲を壁に囲まれた街でしたが、ハンブルクは非常に豊かな文化を発展させてきたと思います。それに、大都市でありながら、私が気に入っていたのは、ハンブルクがとても緑豊かな街だということです。

Interviewer (1:52): Oh, okay. あ、そうなんですね。

Mario (1:53): It's like if you look from, I've seen pictures from if you take pictures from sky, you see a lot of green. It's like… It's not just like where in Tokyo you basically have one building after the next, and Hamburg is, is grown very green around, yeah. So it's like we have a lot of parks, a lot of areas where you can sit by the lake or by the river. We have a lake in the middle as well. Um, enjoy yourself pretty well. It's, it's pretty, well… it's, it's good for shopping. It's good for, it has a lot of very rich cultural life. 空から撮った写真を見たことがあるのですが、上空から見ると緑がたくさん見えるんです。東京のように次から次へとビルが並んでいるのとは違って、ハンブルクの周りにはたくさんの緑が育っています。ですから、公園もたくさんありますし、湖や川のほとりに座れる場所もたくさんあります。街の真ん中にも湖があるんですよ。とても快適に楽しめます。買い物にも便利ですし、とても豊かな文化的生活が送れる素晴らしいところです。

Interviewer (2:26): And so, uh, architecturally, uh, is it a more modern city or does it have a lot of traditional architecture that's been maintained? それでは、建築の面では、どちらかというと現代的な都市ですか？それとも、維持されている伝統的な建築がたくさん残っているのでしょうか？

Mario (2:36): Actually, Hamburg was, uh, bombed out during World War II by 90 to 95%. So we have very few very old buildings. Also, like, it because of the city used to be very cramped and has a lot of, uh, fires happened. Fire catastrophes. So actually old buildings are rare, but still, uh, the character of the city has its own flare. It's also part of the law in Germany basically. It's like, uh, what you can't do in Germany is like as in Japan you design a building you want to do it like this and you can build it like this and every building looks very different. Every house looks different. It's not possible in Germany. Any house that you want to build has to fit into the area. So even in areas where old houses are, uh, you build a modern house next to it, it has to fit into the, uh, landscape by color, by height, by design. And it's is very good. Actually, some of the older buildings that we have is like, you know, it's like one of my teachers used to live in a house, um, it was probably built around the 1900s and it has this great three-meter ceiling indoors and, uh, a lot of ornaments on the outside and looked really good, you know. It's like every, every district in Hamburg has its own flare. It's like it's not like the whole city looks like this, okay? It's like my area where I live, I basically grew up in, in an, in settlement (apartment complex), high-rise settlement. So basically for working class, uh, where many people are living. But still, we had a, like, the forest pretty much next to our door, we had a little forest where you could enjoy. 実はハンブルクは、第二次世界大戦中に 90〜95%ほど爆撃で破壊されてしまったんです。だから、とても古い建物はほとんど残っていません。それに、かつては街がひどく過密だったこともあって、火災も何度も起きました。大火事の惨事ですね。なので本当に古い建物は稀ですが、それでもこの街の佇まいには独特の情緒（フレア）があります。これは基本的にドイツの法律の影響でもあります。日本のように、自分の好きなように建物をデザインしてそのまま建てられるから、どのビルもバラバラで家も一軒一軒まったく違う、ということはドイツではできません。建てたい家はどんなものでも、その地域の景観に調和させなければならないんです。古い

家がある地域なら、その隣に近代的な家を建てる場合でも、色や高さ、デザインを周囲の景観に合わせる必要があります。これはすごく良いことですよ。実際に残っている古い建物の例を挙げると、私の先生の一人が 1900 年頃に建てられた家に住んでいたのですが、室内の天井が 3 メートルもあって素晴らしく、外装にもたくさんの装飾が施されていて本当に見事でした。ハンブルクの地区はどこもそれぞれの情緒を持っています。街全体がどこも同じ景色というわけではありません。私の住んでいた地域は、基本的には高層団地（アパート群）で育ちました。労働者階級向けの、多くの人が暮らす場所です。それでも、すぐ目の前には森があって、気軽に自然を楽しめる小さな森が広がっていました。

Interviewer (4:19): It seems like the, the central planning is, uh, is very well done. Is it a convenient city? 都市計画が非常にしっかりしているようですね。便利な街ですか？

Mario (4:26): Yes, I think so. It's like we have, uh, public transportation is excellent. Uh, buses, um, local trains, subway. Uh, I think the, the infrastructure is very well. And of course you can also ride bicycle easy. It's not like where you would say it's scary to ride a bicycle. You know, I used to live in Tokyo. And, uh, like you, you always got to watch out for cars whatever, was like in Germany you have special cycle ways for, for, um, cyclists and pedestrians. And the rules are very strict. You have to, if there is a cycle path, you must cycle on the path. You must cycle on the right side of the road or on the right side. If you have two cycle paths, left and right, you must be on the right one. So to avoid accidents. Yeah. So it's, like, it's pretty well organized. はい、そう思います。公共交通機関が素晴らしいんですよ。バス、近郊電車、地下鉄などがあります。インフラはとても整っていると思います。もちろん自転車にも乗りやすいです。「自転車に乗るのが怖い」と感じるような環境ではありません。私は以前東京に住んでいたことがありますが、あそこでは常に車などに気を配っていなければなりませんでしたよね。ドイツではサイクリスト用と歩行者用に専用の道が分かれています。そしてルールも非常に厳格です。自転車道がある場合は、必ずそこを走らなければなりません。また、道路の右側、あるいは右側の自転車道を走る必要があります。左右両方に自転車道がある場合は、事故を避けるために必ず右側を走らなければなりません。ええ、とてもよく整備されています。

Interviewer (5:17): Well, Japan is also known for its organization, but, uh, I've always kind of wondered with all the rules that we have, it seems as though some of them are enforced and some of them aren't. So you mentioned cyclists, and it seems as though there, there really aren't rules enforced for cyclists. 日本も規律正しいことで知られていますが、これだけたくさんのルールがある割には、厳格に取り締まられているものもあれば、そうでないものもあるような気がして、いつも疑問に思っていたんです。今自転車の話が出ましたが、日本では自転車のルールはあまり取り締まられていないように見えますよね。

Mario (5:33): Well, there are in Germany, uh, generally. I remember as a kid, uh, crossing a really small little red traffic light and on the other side was, um, police in, in civil clothes and plain clothes and pulled out a pass and said, "You know, I'm policeman and you can't do that," and things like this. But, um, I think the, the biggest difference is in particular, this is a part that I really liked about my upbringing, was we have a very good traffic education in school and it's done by the police. So I remember is like they were coming to elementary school and then with a sort of puppet theater and explaining like traffic rules and stuff like this. So it was pretty cool. And it's like when I was in fourth

grade, um, they actually held a bicycle exam, sort of, like, written test and then also practical test where the cops are really looking how you behave. Are you doing it? For example, if you turn left, there's an eight-step rule that you need to do is like, you know, hold out the hand and turning around and then you go to the left side of the road and look again and check the opposite traffic, things like this. So it was, it was very well done, still remember it. Yeah. And I think, like, there's a, there's a, there's a, there's a much better sense about what you can do and what you cannot do and that you should do it. Yeah. It's like is Japan is full of rules, but everybody is probably thinking if I don't do that I say I'm sorry and that's it. ドイツでは一般的にしっかり取り締まられますよ。子供の頃、本当に小さな交差点の赤信号を渡ってしまった時、反対側に私服の警察官がいて、警察手帳をパッと見せられて「警察だけど、そんなことをしちゃダメだよ」などと言われたのを覚えています。でも、一番大きな違い、特に私が育った環境で本当に良かったと思っているのは、学校での交通安全教育が非常に充実していて、それを警察が担当している点です。警察の人が小学校にやってきて、人形劇のようなものを使って交通ルールなどを説明してくれたのを覚えています。あれはすごく良かったですね。そして小学 4 年生の時には、自転車の試験があったんです。筆記テストのほかに実技テストもあって、警察官がこちらの運転行動を本当に厳しくチェックするんです。ちゃんとできているかどうかをね。例えば左折するときには、手を挙げて合図を出し、後ろを振り返り、道路の左側に寄ってからもう一度目視して対向車を確認する、といった 8 つのステップのルールがあるんです。とてもよくできた仕組みで、今でも覚えていますよ。ええ。それに、やっていいこととダメなこと、そしてルールは守るべきだという意識がずっと浸透していると思います。日本はルールだらけですが、みんな「守らなくても『すみません』と言えばそれで済む」と思っている節がありますよね。

Interviewer (7:05): Right. Right. I mean, with, with bicycles, I suppose. What, what about, uh, I don't want to go off on a tangent, but, uh, what about for traffic education? And I'll give you a little bit of background. Uh, in, in Canada, it cost about 7,000 yen to do the paper test and then the practical driving test. Uh, and so I, I, I never had to go to driving school. 確かにそうですね。自転車に関しては特にそうかもしれません。話が逸れてしまうかもしれませんが、自動車の交通教育についてはどうですか？少し背景をお話ししますと、カナダでは筆記試験と実技試験を受けるのに約 7,000 円しかかかりません。なので、私は自動車教習所に通う必要が全くなかったんです。

Mario (7:27): 7,000. Okay, that's very cheap. 7,000 円ですか。それはすごく安いですね。

Interviewer (7:29): Uh, but I talked to somebody from Rotterdam and they said, "No, no, no. Uh, it's much stricter in, uh, uh, you know, in, in, in, in Rotterdam and that it's actually quite expensive. You have to prove that you've had the, the, this complete education on how to drive." Uh, and then of course you, you know, you have to take the test as well. What is the situation in, in Germany? ええ。でもロッテルダム出身の人と話したときは、「とんでもない。ロッテルダムではもっと厳しくて、費用もかなり高い。運転方法についての徹底的な教育を完全に修了したことを証明しなければならないんだ」と言っていました。もちろん、その上で試験も受けなければなりません。ドイツの状況はどうなっていますか？

Mario (7:49): I remember you could do with your father, for example. He could teach you how to drive if he, um, there, there's a possibility for that. But actually, we usually go to driving school and I think I

paid, I paid around $1,000 US. 例えば父親と一緒に練習することもできたと記憶しています。父親が運転を教えることができる、そういう仕組みもあったはずです。でも実際には、普通はみんな自動車教習所に通います。私の場合は、当時 1,000 米ドル（約 10 万〜15 万円）くらい払ったと思います。

Interviewer (8:09): Oh, okay. なるほど。

Mario (8:09): And it's like you have a certain requirement about how many lessons you have to take. There's a minimum requirement and you must drive in a city on the highway and on, uh, normal country roads. And also there's also a certain amount of night driving lessons in it. それに、受けなければならないレッスンの数にも一定の規定があります。最低要件が決まっていて、市街地、高速道路、そして通常の田舎道（一般道）を必ず運転しなければなりません。また、その中には一定時間の夜間運転レッスンも含まれています。

Interviewer (8:30): Interesting. So they cover all the bases really. 興味深いですね。本当にあらゆるシチュエーションを網羅しているわけですね。

Mario (8:30): Yes. And the test was really strict. I was, I was just passing by. My biggest problem was to park because in Germany you need to park, um, along the road backwards in… はい。それに試験も本当に厳しかったです。私はギリギリで合格したくらいでした。一番苦労したのは駐車です。ドイツでは道路沿いにバックで駐車しなければならないので……。

Interviewer (8:43): Parallel parking. 縦列駐車ですね。

Mario (8:44): Yeah. And, uh, yeah, this is something that Japanese don't completely understand. Actually, most Japanese can't do that. You know, it's like I, where I go in Shimane sometimes there is a, there's a parking lot like that and I always see the people trying to go back for forward in (trying to parallel park), but they have much more space actually. It's like the, the boxes are marked so you, they have spaces, but most people still try to go forward and, and it will take a long time. ええ、そうです。そして、これは日本人があまり完璧には理解していない（得意ではない）ことなんです。実際、ほとんどの日本人は縦列駐車ができません。私が時々行く島根のあたりにもそういう駐車場があるのですが、みんな頭から突っ込もう（前進で縦列駐車しよう）としているのをよく見かけます。実際にはもっとスペースがあるんですけどね。枠がちゃんと区切られていて十分な広さがあるのに、多くの人がどうしても前進で入れようとするので、すごく時間がかかっています。

Interviewer (9:10): It's kind of like traffic circles, you know? They're just, they're confusing in a Japanese context. You know, we don't have them here. Uh, moving on to school. Uh, how was your, your school experience in Hamburg? ラウンドアバウト（環状交差点）みたいなものですね。日本の環境だと混乱してしまう。ここにはありませんからね。では、学校の話題に移りましょう。ハンブルクでの学校生活はいかがでしたか？

Mario (9:22): My school experience, I think, um, at that time I wasn't probably not too happy about some things. But in the whole, uh, is like after being in Japan or in Taiwan (and comparing with education in those countries), uh, I think, um, it was excellent system for schooling, I think. It's like, um, to, to point out the little bit the difference, what I really liked about it is like what I, what I don't didn't like at that time is you need to talk, and the grades are not just paper tests basically. I think the grades are pretty much, uh, let's say 45% by test and 55% by participation, by active participation. So you're supposed to raise your hand and you have to say something and it's like pretty much any subject you are, (you) have to take part, even like in math or whatever you have to help, you have to be there. 当時は不満に思うこともいくつかあったと思いますが、全体として、日本や台湾での経験（それらの国の教育との比較）を踏まえると、非常に優れた学校教育システムだったなと思います。少し違いを指摘すると、私が本当に良かったと思っている点、そして当時は嫌だった点でもあるのですが、とにかく発言しなければならないということです。成績は基本的にペーパーテストだけで決まるわけではありません。成績の割合は、テストが 45%で、授業への参加、つまり積極的な発言や態度（参加度）が 55%くらいだったと思います。ですから、手を挙げて何か発言することが求められますし、数学であろうと何であろうと、ほぼすべての教科で授業に参加し、貢献し、その場に関わっていかなければならないんです。

Interviewer (10:18): So in, in today's parlance they would say "active learning," but it just sounds like more, you know, more participation in class. You're not just receiving knowledge, you're also demonstrating that you understand it. 今の言葉で言えば「アクティブラーニング」ということになりますが、要するに授業へのより深いコミットメント（参加）ですね。ただ知識を受け取るだけでなく、自分がそれを理解していることを示す必要があるわけですね。

Mario (10:30): Yeah. For example is like, is like the problem that I see in Japan or also like in Taiwan basically, um, education is a lot of like a one-way education where the teacher talks and the students take, take marks, take notes, and then probably, um, some people made those off (don't bother taking notes) because the *juku* is more important. そうです。例えば、私が日本や台湾で目にする問題として、基本的に教育の多くが「一方通行の教育」になってしまっている点が挙げられます。先生が話し、生徒はノートをとるだけで、人によっては塾の方が大事だからといって授業中に居眠りをしていたりします。

Interviewer (10:51): Right, right. 確かに、そうですね。

Mario (10:51): And, uh, um, but on the other side, like in Germany you really learn how to think, how to critically think. How to, uh, develop your own ideas. And actually the part that I didn't like it, I used to be very silent kid. I wasn't really, I didn't really like to talk in front of people. ですが、その一方でドイツでは、考え方や批判的な思考力を本当に学びます。自分の意見をどう展開するかをね。そして、実は私が当時嫌だった部分というのは、私はもともと非常に物静かな子供だったからなんです。人前で話すのが本当に好きではありませんでした。

Interviewer (11:09): Right, right. なるほど。

Mario (11:11): Um, I, it's also like related, I have an, impair, impairment sort of and that make me not really thinking that way. それに、ちょっとした身体的な障害（インペアメント）のようなものがあって、それもあって積極的な気持ちになれなかったというのもあります。

Interviewer (11:19): Oh, okay. What? An impairment? Like what kind? ああ、そうなんですか。障害というと、どのような種類のものですか？

Mario (11:19): Yeah, it's like I have, I had a surgery as a kid and, uh, it's like basically I've, uh, I can't hear much (out) of my left ear. And so this is a problem in school. People talk from the other side, I don't really hear what they're saying. And, uh, also like the surgery. I had a surgery on the ear and then it sort of like distorted my face. Face paralyzes (face was paralyzed). 子供の頃に手術を受けたのですが、そのせいで基本的には左耳がほとんど聞こえないんです。だから学校ではそれが問題になりました。反対側から人が話しかけてきても、何を言っているのかよく聞こえないんです。それに手術の影響で、耳の手術の後に顔が少し歪んでしまって、顔面麻痺（顔の麻痺）が残りました。

Interviewer (11:45): Oh, okay. Well, you seem to have gotten over, uh... そうでしたか。でも、それを乗り越えられたようで……。

Mario (11:49): Yeah. So, so sort of I was a little bit, little bit like a bullied kid a little bit. Yeah. So, I didn't really want to do too much. It's like I had my few subjects where I was good. I used to be terribly bad in English. ええ、なので、どちらかというといじめられっ子のような感じでした。だから、あまり目立ったことはしたくなかったんです。自分が得意な数少ない教科だけは頑張っていました。ちなみに、昔は英語がものすごく苦手だったんですよ。

Interviewer (12:03): Funny how things work out. 人生どうなるか分からないものですね（おもしろいものですね）。

Mario (12:04): Yes, indeed. It's like everything. The social sciences was not really my field. My strong suit was, um, the natural sciences, math, chemistry, physics. That was where I was really good, and the rest I scraped by. 本当にそうですね。何事も。社会科学系は私の分野ではありませんでした。得意だったのは自然科学、数学、化学、物理です。そこは本当に得意でしたが、それ以外はなんとかギリギリで切り抜けていました。

Interviewer (12:18): Oh, okay. Well, it's interesting that you say that, you know, you were a little bit quiet growing up. I think a lot of people can relate to that, you know, and, and that the teachers actually forced you to be a little bit uncomfortable. なるほど。子供の頃は少し物静かだったというのは興味深いお話ですね。多くの人が共感できる部分だと思います。そして、先生たちが実際に、あなたをあえて少し居心地の悪い環境に追い込んで（発言させて）いたわけですね。

Mario (12:30): Yes. But it's like, it's like, um, it worked in the background sort of, yeah? It's like, uh, I realized that over time that actually what this kind of education that I had, that you really can think by yourself. I mean, basically it's like I had the history exam. I didn't really, really enjoyed the history exams because in Germany history exam is not like something where you have to remember a lot of

dates, but you have to explain why something happened and how it happened and what do you think about it. So your opinion, personal opinion is also important, and I generally wasn't so keen on, on writing a lot. But it's like, um, it's like basically all of the education is like made for, um, to make you understand. The understanding is more important than actually when something (happened or) what happened. Yeah. And I think, uh, that, that prepares you a lot. You think a lot more about it in your future life about it. はい。でも、それは水面下でじわじわと効果を発揮したというか。時間が経つにつれて、自分が受けてきたような教育のおかげで、本当に自分の頭で考えられるようになるんだなと実感しました。例えば、歴史の試験がそうでした。私は歴史の試験が本当に苦手だったのですが、というのもドイツの歴史の試験は、たくさんの年号を暗記するようなものではなく、なぜそれが起きたのか、どのように起きたのか、そしてそれについて自分はどう思うかを説明しなければならないからです。つまり、個人の意見も重要視されるのですが、私はもともとたくさん文章を書くのがあまり好きではありませんでした。ただ、基本的にはすべての教育が「理解させること」を目的に作られているんです。実際に「いつ何が起きたか」よりも「理解すること」の方が重要なんです。ええ。そして、その経験が将来の人生において非常に役に立つと思いますし、その後の人生でも物事を深く考えるようになります。

Interviewer (13:30): Yeah. You know, it seems as though, uh, on one hand you have this idea that you, you need this foundational knowledge, and so that can just be memorized or, you know, inputted into the student. And then on the other extreme, I think this is kind of a more American idea, is you know, your opinion is, is what matters. And I think in reality it's kind of a combination, isn't it? You need to have some kind of base of knowledge, but you also have to be able to think critically. And it seems like the German system actually is, uh, is doing a good job. そうですね。一方では、基礎的な知識が必要であり、それは単に暗記したり生徒にインプットしたりすればいいという考え方がありますよね。その対極にあるのが、どちらかというとアメリカ的な考え方だと思うのですが、「自分の意見を持つことこそが重要だ」というものです。実際にはその両方の組み合わせが必要ですよね？ある程度の知識ベースは必要ですが、同時に批判的に考える力も持っていなければならない。ドイツのシステムは実際にうまく機能しているようですね。

Mario (13:59): Yeah. So yeah, basically I think the school system was very good. Also like in our, um, uh, high, senior high school education, it's basically more like a course system. It's more like a Japanese university. You choose courses. You choose preferences. You do take majors and minors. Just like all your two majors and two minors have to cover all the fields. はい、基本的には学校システムはとても良かったと思います。また、私たちの高校（ギムナジウムの高等部）の教育は、基本的にはコース制（単位制）のようになっていました。日本の大学に近いです。コースを選び、自分の好みの科目を選択します。専攻（主専攻）と副専攻を決めるんです。2 つの主専攻と 2 つの副専攻で、すべての分野を網羅しなければならない仕組みになっています。

Interviewer (14:20): Oh, interesting. へえ、おもしろいですね。

Mario (14:22): So you cannot really get away from, totally get away… Well, I try to get away from English obviously. だから、完全に特定の分野から逃げることはできないんです……。まあ、私は明らかに英語から逃げようとしていましたけどね。

Interviewer (14:28): So it's more like a university general education kind of approach? 大学の一般教養のようなアプローチに近いのですか？

Mario (14:31): Yes, sort of. So I except I had to, I did art instead of foreign languages because I didn't really feel too good with languages. はい、そんな感じです。なので私は、外国語の代わりに美術を専攻しました。語学には本当に苦手意識があったので。

Interviewer (14:39): Oh, very tricky. Well, did you gain an appreciation of art? おお、なかなか抜け目ないですね。では、美術への理解や鑑賞眼は深まりましたか？

Mario (14:44): Yes. Yes, indeed. Uh, it was probably… My final exam, my best grade was my art grade. はい、本当に深まりました。確か……卒業試験で一番良い成績だったのが美術でした。

Interviewer (14:48): Oh, there you go. おお、やっぱりそうでしたか。

Mario (14:51): It was orally. It's like, I could choose, I could choose one topic. The other topic was chosen by the teacher. So I learned a lot about, van Gogh and his portrait painting and, um, I still enjoy it very much. 口頭試験だったんです。テーマを一つ自分で選ぶことができて、もう一つのテーマは先生が選びました。そこでゴッホとその肖像画についてたくさん学びました。今でも美術鑑賞はとても楽しんでいます。

Interviewer (15:06): Oh, good, good. So what about, uh, sports? Were you involved in sports at all or outdoor activities or anything like that? それは素晴らしいですね。では、スポーツはどうですか？スポーツやアウトドア活動などには何か関わっていましたか？

Mario (15:13): Yes. Uh, well, uh, I used to run long distances as a kid, mostly. Started probably from around 12, 13. はい。子供の頃は、主に長距離走をやっていました。大体 12、13 歳くらいから始めたと思います。

Interviewer (15:20): Oh, wow. おお、すごいですね。

Mario (15:20): Uh, I started with athletics very late, so I realized I couldn't handle short distances very fast, so… But I wouldn't lose too much speed on longer distances, so I get on longer distances up to marathon. 陸上競技を始めたのがとても遅かったので、短距離を速く走るセンスはないと気づいたんです。でも、長距離になってもそれほどスピードが落ちなかったので、距離をどんどん伸ばしていって、最終的にはマラソンまで走るようになりました。

Interviewer (15:35): Oh, okay. なるほど。

Mario (15:38): And, uh, yeah is a well, with my parents, I, you know, it's like part of our culture is like we have a summer vacation with a family every summer for 3 weeks and would go to Austria. In my family we would go to Austria and then do mountain climbing. それから、両親との思い出としては、私たちの文化の一部でもあるのですが、毎年夏になると家族で 3 週間の夏休みをとってオ

ーストリアに行っていました。私の家族はオーストリアに行って、そこで登山（山登り）をしていたんです。

Interviewer (15:55): Oh, sounds amazing. おお、素晴らしそうですね。

Mario (15:56): Mountain climbing and then staying on a farm basically, and then, uh, yeah, do all sorts of stuff. 登山をして、基本的には農場（ファーム）に滞在して、いろいろなことをして過ごしました。

Interviewer (16:00): So you're saying that that's kind of a, a common thing for families to do, to take a like a 3-week block (vacation every summer)? つまり、毎年夏にそうやって「3 週間まとまった休み」をとるというのは、多くの家族にとって一般的なことなんですか？

Mario (16:08): Everybody. Everybody, pretty much. I mean, not everybody, I think 80%. It's very common. You have a, we have a 6-week summer vacation in the summertime. So 3 weeks we would go on a trip. And it's like, um, usually in companies it's like this. Um, the company doesn't shut down obviously. Um, so the during the summer vacation the parents with kids have, um, priority. So they will adjust with another colleague who would go, who would go and who covers, so. 誰でもそうです。ほとんどの人がそうですね。全員とは言いませんが、8 割くらいはそうだと思います。とても一般的なことです。夏の間は 6 週間の夏休みがあります。そのうち 3 週間を旅行に当てていました。普通、会社ではこういう仕組みになっています。もちろん会社自体が完全に閉まるわけではありません。だから、夏休みの期間は子供のいる親が優先されます。誰がいつ休みに行って、誰がその間のカバーに回るかを、同僚同士で調整するんです。

Interviewer (16:43): So they will space out, but the result is though that, that parents and children get a large block of time spent together. 時期をずらすわけですね。でもその結果、親と子供が一緒に過ごせるまとまった大きな時間を確保できるわけだ。

Mario (16:48): That’s right. Actually, we had, we had more than, we had 5 weeks actually. It's like basically was 3 weeks summer time and later was 2 weeks winter as well for skiing. その通りです。実際には、私たちはもっと多くの休み、5 週間ほどとっていました。基本的には夏に 3 週間、そして後から冬にもスキーのために 2 週間の休みをとっていました。

Interviewer (16:57): Right. And you would think that that would affect overall productivity, but I think German productivity and, and work efficiency is quite high, isn't it? なるほど。それだけ休むと全体の生産性に影響が出そうに思えますが、ドイツの生産性や業務効率はかなり高いですよね？

Mario (17:06): Yes, I think, I think, yeah, it's, like, it's more with mind. People… It's not just doing, following the guidelines of the boss whatever, but you probably more with your heart behind the work, I think, that you're doing perhaps. はい、そうだと思います。やはり気の持ちようというか。人々はただ上司の指示やガイドラインに従って作業するだけでなく、自分のやっている仕事に、より心を込めて（主体性を持って）取り組んでいるからではないかと思います。

Interviewer (17:23): Oh, okay. なるほど。

Mario (17:24): At least I always feel, felt about this way in Japan. It's like, you know, it's like when, when I was working in Nikon, I had that problem that it's like I had some good useful ideas and then my superior says, "But we decided in a meeting to do this way, this way," and you know, I realized I cannot do that this way. It won't, it won't work that way. And to change the plan is not… Let's say (that the German way has more) flexibility, has more flexibility behind so... 少なくとも、日本にいるときはいつもそう感じていました。例えば、ニコンで働いていたときにこんな問題がありました。何か良くて役に立つアイデアを思いついても、上司から「でも会議でこの方法、このやり方に決定したから」と言われてしまうんです。でも、私はそのやり方ではうまくいかないと分かっていました。それなのに計画を変更することはできない。それに比べると、（ドイツのやり方は）もっと柔軟性がある、背景に高い柔軟性があると言えます。

Interviewer (17:49): You're saying that a little bit more flexibility and autonomy, it actually has a positive impact on efficiency and productivity. 多少の柔軟性や自主性があった方が、実際には効率や生産性にプラスの影響を与えるということですね。

Mario (17:58): But I also think it's like, basically, I mean, Germany is basically the home country of socialism. And, uh, Germany has from for a very long time very strong labor laws. And it's like, for example, like, to have only 40 working hours in a week, that started perhaps or (inaudible) was one of the first ones that started 150 years ago with that. And it's like, uh, nowadays people work, I think an average is probably 37, 38 hours. In some industry, like metal industry probably, it's only 35 hours a week working time. So, if… Where the people have 8 hours shifts, they would get additional holidays because you have to work these 8 hours because in working on the three-shift system. それと、根本的な話として、ドイツは基本的に社会主義の故郷でもあります。そして、ドイツには非常に長い間、とても強力な労働法が存在しています。例えば、週の労働時間を 40 時間までに制限することなどは、おそらく世界でも最初期、150 年も前に始まったことです。現在では、人々の平均労働時間は週に 37〜38 時間ほどだと思います。金属産業などの一部の業界では、週にわずか 35 時間労働というところもあります。ですから、もし 8 時間シフトで働く場合は、3 交代制などでその 8 時間をフルに働くことになるため、その分、追加の休日（代休）がもらえるようになっています。

Interviewer (18:44): Right. And again, I think people in other countries would look at that and, and conclude that if they did the same thing productivity would just drop. なるほど。これもまた、他の国の人が見たら、同じことをすれば生産性が落ちるだけだと結論づけてしまいそうですね。

Mario (18:54): Yes. But you see, it's like we have a, we have a law in Germany is like, let's say, this capital is not just a right, it's also duty. And, uh, so this is part of the reasoning why there's so much behind it. Yeah. It's like it's like, uh, some, in some... Okay. Well, in, in America, I don't know about Canada, but in America, for example, it's all about the big companies, about the stock market, and, and the people, rich people who make a lot of money behind (as owners, shareholders). In Japan, it's probably the banks. The banks who own everything basically, and the banks make a lot of money. I mean, most of the in the top 10 richest bankers in the banks in the world, there are three or four Japanese inside. There is, I think, maximum one German. Yeah. It's like, um, there's a lot of more… It's also like

when you start a company, um, the, the time the money will come back, the investment will come back is much shorter than, for example, in German. In Germany you have to plan for much longer time. The social system is very developed in Germany, so it's like, for example, we have a very high, uh, let's say as an unmarried person, you probably pay 30% taxes. 30% taxes in social, um, social expenses probably, it's probably more 35%, I believe. So it sounds very high, but at the same time the salaries are relative high, is much higher than the level here in Japan, I think. ええ。でもドイツには、「所有権（資本）は権利であるだけでなく、義務でもある（財産権の社会的責任）」という法律（基本法）の考え方があります。それも、このような労働環境が支持されている理由の一部です。例えば、アメリカ（カナダは分かりませんが）などでは、大企業や株式市場、そしてその裏で大儲けしているオーナーや株主などの富裕層を中心にすべてが回っていますよね。日本だと、それはおそらく銀行です。基本的には銀行がすべてを所有していて、銀行が莫大な利益を上げています。実際、世界で最も豊かな銀行トップ 10 のうち、3〜4 つは日本の銀行が入っていますが、ドイツの銀行は入っていてもせいぜい 1 つです。ええ。それに、会社を立ち上げる時も、投資したお金（資本）を回収するまでの期間が、例えばドイツに比べて（日本やアメリカは）はるかに短いです。ドイツではもっと長期的なスパンで計画を立てなければなりません。ドイツは社会保障制度が非常に発達しているので、例えば独身の場合だと、おそらく 30%の税金を払うことになります。社会保障費なども含めると、おそらく 35%以上になると思います。一見すると非常に高く聞こえますが、同時に給与水準も比較的高いので、日本の水準よりもずっと高いと思います。

Interviewer (20:19): Well, certainly, uh, I think a lot of people don't have a problem with, with, with paying high taxes if their basic needs are being met. You know, uh, what people I think have problems with is paying high taxes and not having job security or retirement security or medical security, and that seems to be the case in, in some countries. 確かに、基本的なニーズが満たされているのであれば、高い税金を払うことに不満を持たない人は多いと思います。人々が不満を抱くのは、高い税金を払っているにもかかわらず、雇用の保障や老後の安心、医療の保障がない場合で、いくつかの国では実際にそうなってしまっているようです。

Mario (20:44): Well, I think many people don't really realize how good the system is. You see, my father used to be always complaining about… My father is basically my family's working class. So, working class has a certain mindset which is very different from where you go to university or something. It's like I had a lot of lots of frictions with my father about that as well because basically I'm the first person who went to senior high school in my family and the first person who went to university. So it's like I have a very different mindset, very different view to (of) things. 多くの人は、この制度がどれほど素晴らしいかに実際には気づいていないのだと思います。私の父もいつも文句ばかり言っていました。私の実家は基本的に労働者階級（ワーキングクラス）なんです。労働者階級には独特のマインドセットがあり、大学に行くような層とは全く異なります。そのことで私も父とよく衝突しました。というのも、私は家族の中で初めて高校に進学し、初めて大学に行った人間だからです。だから、私は父とは全く違う考え方や物事の見方をしていました。

Interviewer (21:20): So he's sort of thought… お父さんは、ある意味……。

Mario (21:22): Like, yeah, it's like there's a lot of, you know, among the workers they would always complain about the politician, about the boss, about the people who were white-collar. And it's like, “we do all the work” and things, like, some of the things really get lost. They see the high taxes they are paying, they will complain a lot about it, but they do not really see where the benefits of the systems are. Unless, unless they are really hit with some disease or illness, yeah. It's like my father had that, yeah. ええ、労働者たちの間では、政治家や上司、あるいはホワイトカラー（事務職）の人たちに対する不満が常にありました。「働いているのは俺たちだ」というような。そのせいで、本質的なことを見失ってしまうんです。自分たちが払っている高い税金ばかりに目を向けて文句を言いますが、その制度からどれだけの恩恵を受けているかには目がいかない。自分が実際に重い病気や怪我に直面するまではね。私の父がまさにそうでした。

Interviewer (21:52): Ah, and then he was able to make use of a very, very good medical system? ああ、それで、非常に優れた医療制度を利用することができたわけですね？

Mario (21:54): Yes. Not just that, basically it's like he was, he was sick for a very long time. He had an, um, knee damage or something, like, was work-related. Uh, injury or something, yeah. And then his company got sold to another company and a new company just wanted to use their company's name, because for customers (the company name was established and trusted). And then they said the old people will kick out. My father was the first one there (to be) let go, and you can't do that in Germany. It's not, it's not like, it's like Japan is a little bit like this, like when people get too old they get kicked out from the companies and say your salary is too expensive you must go. In Germany you can't do that. And it's like he went to the court and he won, and then basically the company said, "Okay, you won, uh, but we don't want to really want you back so we will pay you a certain amount of money until your retirement." And, uh, he said, "Okay, I'm fine with that." はい。それだけでなく、父はとても長い間体調を崩していました。仕事が原因で膝を痛めるか何かして、労働災害のようなものですね。そんな時、父の会社が別の会社に買収されたんです。新しい会社は、顧客への信頼（ネームバリュー）があるからという理由で、元の会社の名前だけを利用したかったんです。そして「古い社員は追い出す」と言い出しました。父は真っ先に解雇の対象（リストラ）にされました。でも、ドイツではそんなことは法律上できません。日本だと少しそういう傾向があって、年齢がいきすぎると会社から追い出されて「給料が高すぎるから辞めてもらう」なんて言われたりしますよね。ドイツではそれは不可能です。それで父は裁判を起こして勝訴しました。すると会社側は「分かりました、そちらの勝ちです。ただ、本当に戻ってこられても困るので、定年退職の年齢になるまで一定の金額を支払い続けます」と提案してきたんです。父は「よし、それで構わない」と言いました。

Interviewer (22:51): I would be fine with that too. 私でもそれで構わないと思います（笑）。

Mario (22:52): It's probably less than he would usually get, but he would have a lot of more time and he had a second, he has a second business on the side, you know. 通常もらえる給料よりは少なかったかもしれませんが、その分たくさんの自由な時間が手に入りましたし、父は副業（サイドビジネス）もやっていましたからね。

Interviewer (23:02): Oh, okay. It, it seems as though, uh, balance, there's a lot of balance to the system. You know, a balance between work and time off. なるほど。そのシステムには非常にうまくバランスが取れているようですね。仕事と休暇のバランスが。

Mario (23:10): Yes, exactly. I mean, it's like, um, it's like, really, it's like, as you see, my wife is a doctor. She hardly gets any time off. It's like, I try to get her the idea, you see. It's like, okay, I took off once with my son for a month driving through Japan. So, and then she says, "I can't do that again. I only have two or three days." You have to complain, “You just want to spend time with the kids. You don't want to spend time with me." はい、まさにその通りです。ただ、実際には……例えば私の妻は医者なのですが、彼女はほとんど休みがとれません。私は妻に（休みをとるという）考え方を分からせようとしているんですけどね。以前、私は息子と 1 ヶ月間の休みをとって、車で日本一周の旅をしました。すると妻は「私はそんなことできない。2、3 日しか休みがないんだから」と言うんです。そうすると、「君は子供たちと過ごしたいだけで、私と過ごしたくないんだろ」なんて不満を言う羽目になります（笑）。

Interviewer (23:40): Right. No, I mean, I had that same problem when my wife was working before she had her second child. Uh, she took one, uh, week off around, uh, Christmas and when she got back, her, her boss basically said, "Never do that again." That was a one-time thing. Whereas, of course, you know, in Canadian culture that would be every year. Of course, you would take a week off to be with your family. 分かります。私の妻も第二子を産む前に働いていたとき、全く同じ問題がありました。クリスマス頃に 1 週間の休みをとったのですが、復帰したときに上司から「二度とこんなことはしないでくれ」と言われたんです。今回だけの特例だと。でも、カナダの文化だったら、それは毎年のことです。家族と一緒に過ごすために 1 週間休みをとるのは当然のことですから。

Mario (24:04): You know, when I was with Nikon in Tokyo, um, it's like, uh, basically part of the, part of the ideas why I wanted to come to Japan was not only for the job, but, uh, I wanted to see also Japanese culture and I had some fights with my *kachō* around that. 私が東京のニコンにいた時もそうでした。私が日本に来たかった理由の半分は仕事のためですが、同時にもちろん日本の文化も見たかったんです。そのことで当時の課長と何度か喧嘩をしましたよ。

Interviewer (24:25): Okay. Well, let's move on to that then. Uh, so, uh, you, you finished, uh, senior high school and you said that you went into engineering at university? なるほど。では、その話に進みましょう。高校を卒業して、大学では工学（エンジニアリング）を専攻されたと言っていましたね？

Mario (24:35): Yes. I went to university. はい、大学へ進学しました。

Interviewer (24:37): Okay. And then, uh, you decided, uh, then, that you wanted to come to Asia. なるほど。そしてその時に、アジアへ行きたいと決めたわけですか。

Mario (24:43): Yes, uh, sort of it, it, I knew that some, uh, some, um, uh, senior students of, in my department had the opportunity because one of our professors knew a factory, um, a factory head in Japan. And, uh, it happened before that some people went, had the opportunity can go to Japan and you

can do some research. はい、まあそんな感じです。私の学科の先輩の何人かがそういうチャンスを得ていたのを知っていたんです。私たちの教授の一人が、日本の工場の工場長と知り合いだった関係で。それ以前にも、日本に行って研究をする機会を得た先輩たちがいました。

Interviewer (25:09): Oh, okay. Okay. So kind of like an internship slash research opportunity? なるほど、なるほど。インターンシップ兼研究の機会のようなものですね。

Mario (25:14): Yes, the visa was an internship, um, and, uh, so it was research. はい、ビザの項目はインターンシップでしたが、内容は研究でした。

Interviewer (25:21): Okay. And so right after graduating from university, did you come to Japan? なるほど。では、大学を卒業してすぐに日本へ来られたのですか？

Mario (25:25): Yes. はい。

Interviewer (25:26): Oh, okay. And so before you came to Japan, uh, were you very familiar with Japanese, Japan and Japanese culture? Like what did you experience? なるほど。日本に来る前、日本や日本の文化についてはよく知っていたのですか？どのような経験（きっかけ）があったのでしょう？

Mario (25:34): Actually, yes. 実は、よく知っていました。

Interviewer (25:35): Uh, okay. ああ、そうなんですね。

Mario (25:36): I learned Japanese by myself. Um, I got interested after watching a miniseries, Shogun. Do you know that? 私は独学で日本語を勉強しました。きっかけは『将軍（SHOGUN）』というミニシリーズ（テレビドラマ）を観て興味を持ったことです。ご存知ですか？

Interviewer (25:48): Shogun. Okay. 『将軍』ですね、分かります。

Mario (25:49): And, uh, so it's like because in, in school we would probably learn about the modern Japan, about the, uh, industrial success, the economic success story in the, of the '60s or '70s. But, um, it's like show, watching the miniseries of Shogun is like you see a totally different world. I've never heard about it. It was like totally beyond my perception or ideas or imagination. It was actually very funny because usually we have a sort of like special TV program around Christmas where you have a miniseries, 6 hours cut into four parts in a week. 学校では、おそらく現代の日本について、つまり60年代や70年代の工業的成功や経済成長のサクセスストーリーについて学んでいました。でも、『将軍』のミニシリーズを観たときは、まったく違う世界を目にしたんです。それまで一度も聞いたことがないような世界でした。自分の認識や固定概念、想像を完全に超えていましたね。実はこれには面白いエピソードがあって、ドイツでは通常、クリスマスの時期に1回6時間のミニシリーズを1週間で4回に分けて放送する特別なテレビ番組があるんです。

Interviewer (26:28): Oh, okay. ああ、なるほど。

Mario (26:28): And most of Germany watches. My parents were watching too and after, I don't know, have you seen Shogun? そしてドイツのほとんどの人がそれを観ます。私の両親も観ていました。ところで、あなたは『将軍』を観たことがありますか？

Interviewer (26:36): Uh, you know, I've heard of it. I don't think I've actually watched it. 名前は聞いたことがありますが、実際には観たことがないと思います。

Mario (26:39): Okay. Actually, the interesting part of it is, you know, the Japanese parts inside as well as English parts inside. My, in our case, it was German. It was dubbed. Uh, but the Japanese part was probably not, was not translated. So it's like basically from the view of the Dutch men, of the, the English man (William Adams) who, who gets all the Japanese on it, you get the same perception. なるほど。実はこれの面白いところは、劇中に英語のセクションだけでなく日本語のセクションもある点です。私たちの場合はドイツ語に吹き替えられていましたが、日本語のセクションは翻訳（吹き替え）されずにそのまま流れたんです。だから、日本に漂着して周囲の日本語に圧倒されるオランダ人（劇中設定）やイギリス人（ウィリアム・アダムス）の視点と、全く同じ感覚を視聴者も味わうことになるんです。

Interviewer (27:01): Okay. Oh, very interesting. なるほど。それは非常に興味深いですね。

Mario (27:02): Only at a later time… Well, there would probably, right, there would be subtitles… Would there be subtitles? I'm not quite sure. Yeah, there might have been subtitles at a later stage (in the series). But basically, you could see, um, the huge cultural difference between the samurai culture and English traders who totally have no clue what's going on. You know, it based on a real story, actually. 物語が後半に進むと……そうですね、字幕が入っていたかもしれません。字幕があったかな？ちょっと定かではありませんが、後半（のシリーズ）には字幕があったかもしれません。でも基本的には、サムライ（侍）文化と、何が起きているのか全く見当もつかないイギリス人商人たちとの間の、凄まじい文化の違いを目の当たりにすることになります。これ、実は実話に基づいているんですよ。

Interviewer (27:30): The, uh, the Englishman who, who washed up, Richard Adams, and then became part of, uh, Toyotomi Hideyoshi's retinue? 日本に漂着して、豊臣秀吉の家臣（側近）になったイギリス人、リチャード・アダムスでしたっけ？

Mario (27:36): Actually, Will Adams... I think. いえ、確かウィル（ウィリアム）・アダムスです。

Interviewer (27:39): Will Adams. ウィル・アダムスですね。

Mario (27:40): Yeah. Richard Adams actually. ええ。リチャード・アダムスではなくてね。

Interviewer (27:41): That's 50% (correct). 50%は当たってましたね（笑）。

Mario (27:42): Right, right. Richard Adams is actually, right (Correct = William Adams). そうそう（笑）。（正解はウィリアム・アダムスです）。

Interviewer (27:43): Oh, okay. Oh, interesting. Okay. I, I'll have to, I'll have to watch that. I wasn't aware that that, uh, that series… なるほど、おもしろい。よし、今度ぜひ観てみなければなりませんね。そのシリーズがそんな内容だとは知りませんでした。

Mario (27:53): That's, that's the basis of the story, but there's a lot of things inside which is fiction, of course. それがストーリーのベースになっていますが、もちろん劇中にはたくさんのフィクション（創作）も含まれています。

Interviewer (27:56): And then of course he stayed in Japan and, uh, had a Japanese name and a Japanese wife. And I don't actually remember what happened to him. そしてもちろん彼は日本に留まり、日本名を持って日本人の妻を迎えたわけですよね。その後彼がどうなったのかは、実はよく覚えていないのですが。

Mario (28:03): He was a, he became samurai. 彼は、武士（サムライ）になったんです。

Interviewer (28:06): He became a samurai. サムライになった。

Mario (28:08): He was a *hatamoto*. And, actually, the area around Yokosuka would be his, his land. He's called, his Japanese name is Miura Anjin, and the area where Yokosuka is called Miura Peninsula. That would be his fief basically. Yeah. 旗本（はたもと）になったんですよ。そして、現在の横須賀の周辺エリアが彼の領地になりました。彼の日本名は「三浦按針（みうら あんじん）」と言い、横須賀のある地域は「三浦半島（みうらはんとう）」と呼ばれています。そこが基本的に彼の領地（知行地）だったんです。ええ。

Interviewer (28:22): Oh, okay. Okay. So, he took the, the local, the name of the area, or they named it after him? なるほど、なるほど。では、彼がその地域の名前をとって名乗ったのか、あるいは彼の名前にちなんで地名がつけられたのですか？

Mario (28:29): Not quite sure. ちょっとそこまでは分かりません。

Interviewer (28:30): I think we should just say that they named it after him. That's much more interesting. Oh, okay. So, this was broadcast on German TV? 彼の名前にちなんで名付けられたということにしておきましょう、その方がずっと面白いですから（おもしろい）。なるほど。で、これがドイツのテレビで放送されていたわけですね？

Mario (28:37): That was German TV. It was like, probably it was, it was around the time when I graduated from senior high school. And, uh, sort of my family also, they emulated the language. *Wakarimasuka!* Just like in normal life, sort of like shouting those Japanese phrases around and, uh, that sort of made me interested into it. And, uh, yeah, while later on I, um, there was introduction about Musashi, the novel. ドイツのテレビです。確か、私が高校を卒業した頃のことだったと思いま

す。私の家族も、劇中の言葉を真似したりしていました。「ワカリマスカ！」みたいに。日常生活の中で、そういった日本語のフレーズを大声で言い合ったりしていて、それで日本語に興味を持つようになったんです。それから少しして、今度は『武蔵（ムサシ）』という小説が紹介されました。

Interviewer (29:05): Miyamoto Musashi. Yeah. 宮本武蔵（みやもと むさし）ですね。

Mario (29:06): And, uh, I couldn't buy it. It was just new. It was very expensive, but, uh, I got the five books of the five rings, the Book of Five Rings that Musashi wrote and I read that one. I thought that's pretty interesting, sort of. So I got pretty much interested into Japanese culture, and learned it myself. ええ。でも当時は新刊でとても高くて買えなかったんです。代わりに、武蔵が書いた『五輪書（ごりんのしょ）』を手に入れて読みました。それがとても面白いなと思って、そこから日本の文化にすっかり惹き込まれ、独学で勉強を始めました。

Interviewer (29:24): But not popular culture so much, but more traditional culture, which is interesting. So it makes me wonder... ポップカルチャー（大衆文化）ではなく、より伝統的な文化から入ったというのは興味深いですね。そうなると、気になりますが……。

Mario (29:30): Actually, I started to learn to play Go (the game), you know, Go, black and white stones. I was pretty active in that one. 実は、囲碁（ゴー）も習い始めたんです。あの白と黒の石を使う囲碁です。かなり熱心にやっていましたよ。

Interviewer (29:35): This is interesting to me because a lot of, a lot of younger people, people younger than we are, have talked about how they watched anime and read manga, but that's not how you learned Japanese. それは興味深いですね。というのも、私たちより若い世代の人たちの多くは、アニメを観たりマンガを読んだりしたことがきっかけだとよく言いますが、あなたの日本語の学び方はそれとは全く違っていたわけですね。

Mario (29:47): No, not at all. Actually, the anime thingy, it, it wasn't popular at that time, you know. There was like I graduated in '85 and then I left for Japan in '91. So, there was not, there was no anime basically popular at that time. Like I, I felt very weird afterwards when people were telling, "Oh, there's an, there's a manga about go." I said, "Wow, interesting. I got to get it." I was, I was very active as a Go player. Go is like in Germany is like a very small community. I probably 2,000 people playing in Germany and I visited a lot of tournaments around. I went to England for tournaments. ええ、全く違いました。そもそも、当時はアニメなんて流行っていませんでしたからね。私は 1985 年に高校を卒業して、1991 年に日本へ渡りました。ですから当時は基本的にアニメ人気なんてありませんでした。後になってみんなから「囲碁をテーマにしたマンガ（『ヒカルの碁』など）があるんだよ」と言われたときは、すごく不思議な感覚でしたね。「へえ、面白そう、手に入れなきゃ」と思いました。私は囲碁のプレイヤーとして本当に熱心に活動していました。ドイツの囲碁界はとても小さなコミュニティで、競技人口はおそらく 2,000 人くらいです。私はあちこちの大会（トーナメント）に参加しました。大会のためにイギリスへ行ったこともあります。

Interviewer (30:23): Really? 本当ですか？

Mario (30:24): I used my Go contacts traveling around the US for, for housing. アメリカを旅行したときは、囲碁のつながり（ネットワーク）を利用して、みんなの家に泊めてもらったり（民泊）していました。

Interviewer (30:33): So it's, it's like a subculture? 一種のサブカルチャーのようなものですね？

Mario (30:34): Yeah. Yeah. It's like a very wild community. It's sort of like, it's like you cannot have that at chess. It's like in Go it's like in Japan go, you play Go, you Go play tournament, you stay in hotel. In Germany you play Go, you go to some tournament, you stay in somebody's home. Sleeping bag or something. Yeah, so… It's like, it's like you do it in quiet places here in Japan, and in my university you would play in a pub. So we'd start playing probably in the pub at 8:00 and play on the morning 4:00 and have a couple of beers on the side and play Go. It's very common actually in Germany. ええ、そうです。とてもアットホームで素晴らしいコミュニティです。チェスではこうはいかないと思います。日本で囲碁というと、大会に参加する時はホテルに泊まったりしますよね。でもドイツで囲碁の大会に行く時は、誰かの家に泊めてもらうんです。寝袋（スリーピングバッグ）か何かを持ってね。そう、日本では静かな場所で打つイメージですが、私の大学ではパブ（居酒屋）で打っていました。夜の 8 時頃にパブで打ち始めて、ビールを何杯か飲みながら朝の 4 時まで囲碁を打つんです。ドイツでは実はとてもよくある光景なんですよ。

Interviewer (31:09): Sounds good to me. Is it still popular now, Go? それは楽しそうですね。今でも囲碁は人気があるのですか？

Mario (31:12): It's not popular, but is still around. It's still around. Yes. 人気があるわけではありませんが、今でもコミュニティは存続しています。ちゃんと残っていますよ、はい。

Interviewer (31:15): So were you able to make contacts with the Japanese population in your hometown? Uh, was that a way that you were able to learn more about Japan at all or? では、地元の街にいた日本人の人たちと交流することはできたのですか？そこから日本についてもっと深く学ぶ機会になったりしたのでしょうか？

Mario (31:24): Well, my hometown, I left my hometown, um, pretty much a year after I graduated. My university is in a very small mountains, in a mountain side in a very small town of 16,000 people. And uh a quarter of them are students. And it's like it's pretty much the smallest university in Germany. It's also it has some undesirable side effects of it. Yeah. 実は、高校を卒業して大体 1 年後には地元を離れてしまったんです。私の大学は山の方にある、人口 1 万 6,000 人ほどの非常に小さな町にありました。そのうちの 4 分の 1 が学生なんです。ドイツでおそらく一番小さな大学だと思いますね。そのせいで、あまりありがたくない副作用のようなものもありました（笑）。ええ。

Interviewer (31:54): For, for example? (It) sounds quite nice to me. 例えばどんなことですか？個人的にはなかなか良さそうな場所に聞こえますが。

Mario (31:56): Usually in Germany, we say university has a summer semester and a winter semester. My university has only winter semester because it never gets summer. ドイツの大学には通常、「夏

学期」と「冬学期」があると言われているのですが、私の大学には「冬学期」しかありません。夏が来ないからです（笑）。

Interviewer (32:04): Oh, I see the climate. ああ、気候のことですね。

Mario (32:06): Oh, it rains a lot. It rains a lot because it's the first mountain range from the north and all the clouds would rain there. ええ、ものすごく雨が降るんです。北からやってくる最初の山脈にあたる場所なので、雲がすべてそこで雨を降らせてしまうんですよ。

Interviewer (32:14): I see. So all the water gets dumped. なるほど。そこで一気に水分が落とされるわけですね。

Mario (32:15): Yeah. And, of course, uh, engineering school a lot of men very few women. And having an, having an, um, an army, uh, based in there is not very useful and all the young people try to get away naturally. そうなんです。それに、工学部（単科の専門学校）だったので男ばかりで女性がほとんどいませんでした。おまけに軍の基地（駐屯地）までそこにあったので、お世辞にも楽しい環境とは言えず、若い人たちは当然のようにみんな外へ出たがっていましたね。

Interviewer (32:32): Oh. So aside from the university you're saying there's also an army base or the university is an army base? おや。ということは、大学とは別に軍の基地もあったということですか？それとも大学自体が基地だったのですか？

Mario (32:36): There, there was an army base as well. Because the place was pretty much was only 20 kilometers away from the inner border to East Germany. 軍の基地も別で落ちていました。そこは東ドイツとの国境からわずか 20 キロほどしか離れていない場所だったからです。

Interviewer (32:45): Ah, I see. Oh, okay. You know, I, I, I should have asked this. I didn't realize, but Hamburg is in West Germany? ああ、なるほど。そういうことですか。もっと早く聞いておくべきでした、気づかなかったのですが、ハンブルクは西ドイツにあるのですか？

Mario (32:51): West Germany, yes. 西ドイツです、はい。

Interviewer (32:52): Right. But very close to East Germany? なるほど。でも、東ドイツにかなり近いところにあるのですね？

Mario (32:54): Hamburg itself, not so. Hamburg is 100 kilometers away. You're never really far away from the border, actually, most of the time, yeah. But my university is just 20 kilometers away. ハンブルク自体はそこまで近くありません。ハンブルクからは 100 キロほど離れています。まあ、基本的にはどこの地域にいても国境からそれほど遠く離れることはないんですけどね、大抵は。ただ、私の大学は本当にすぐそこ、20 キロしか離れていませんでした。

Interviewer (33:05): I see. I see what you mean. Oh, okay. Oh, interesting. Yeah. As I hear you talk, I realize how little I know about this very important country in the world. なるほど、そういう状況だっ

たわけですね。いやあ、おもしろい。お話を聞いていると、世界の中でこれほど重要な国（ドイツ）について、自分がどれほど何も知らないかを思い知らされます。

Mario (33:15): Yeah. Well, the, the separation, the iron curtain, is a very long time ago. It's like, sometimes, when I talk about (to) students about that, I realize it's pretty long time ago, actually. そうですね。まあ、分裂や「鉄のカーテン」はもうずいぶん昔のことですからね。時々学生たちにその話をすると、本当にずいぶん前のことなんだなと実感させられますよ。

Interviewer (33:27): Well, I feel as though sometimes, uh, living in North America is a blessing and a curse. I mean, it's a blessing in that it's a very, uh, you know, economically rich place, lots of space. You can do whatever you want. There's quite a lot of freedom. But, uh, so it's very insular, you know, uh, everyone sort of comes to, to Canada or America, and if you're born there, you, you sometimes get this attitude that, well, where they're from must not be very interesting, you know, why else would they come here, you know. But the reality is that there's a whole wide world outside of North America that you miss out on if you grow up living in, you know, Winnipeg, Manitoba, Canada. そうですね、北米に住んでいるということは、時に恵みでもあり呪いでもあるように感じます。経済的に非常に豊かで、土地も広く、やりたいことは何でもできる。かなりの自由があるという意味では恵みです。しかしその一方で、非常に閉鎖的でもあるんですよね。誰もがカナダやアメリカにやってくる環境なので、そこで生まれると、「彼らの出身国は大して面白い場所に違いない、そうでなければわざわざここに来るはずがない」といった態度をとってしまうことが時にあります。でも現実には、カナダのマニトバ州ウィニペグのような場所にずっとこもって育つと、見逃してしまうような広大な世界が北米の外に広がっているわけです。

Mario (34:04): Yes. Yes. まったくその通りですね。

Interviewer (34:06): Whereas in Europe, it just seems… 一方で、ヨーロッパはまるで……

Mario (34:07): Germany is, drive, you drive an hour or two you're in a different country. It's like, um… But it's like, for me, it's like, personally, East Germany was always a white spot on the map for me because we, it's, it's difficult to get there. It's like we had a Go club just right behind the borderline. We cannot go there. There was a Go club on the other side of the wall and we cannot go there. This is troublesome. You need to get a passport. In Western Europe, you don't, you didn't need a passport. You just have your ID. We don't, we don't stamp anything when you leave the country. Your country doesn't know where you are when you leave the country. ドイツなら、車を 1、2 時間も走らせればもう別の国に入りますからね。ただ、私個人にとっては、東ドイツは常に地図上の「空白地帯」でした。行くのが難しかったからです。例えば、国境線のすぐ向こう側に囲碁クラブがあったのですが、私たちはそこへ行けませんでした。壁の向こう側に囲碁クラブがあるのに、行けない。これは厄介なことでした。パスポートを取得する必要がありましたからね。西ヨーロッパ内であれば、パスポートすら必要ありませんでした。身分証明書（ID）さえあれば十分です。出国するときにスタンプを押されることもありません。国を出てしまえば、自分の国は自分がどこにいるのかさえ把握していないわけです。

Interviewer (34:43): Right. So, there's a, there's this idea, I think, that North Americans have about Europeans. First of all, I think to say the word European is a little bit silly because, you know, Germans and French and, you know, British are, are quite distinct. But, uh… なるほど。北米の人間がヨーロッパ人に対して抱くある種のイメージというものがあります。そもそも「ヨーロッパ人」という言葉で一括りにすること自体、少しナンセンスだとは思うのですが。ドイツ人、フランス人、イギリス人はそれぞれ全く違いますからね。ですが……

Mario (34:56): Distinct, but I think I, I would like to consider me as a European rather. 確かに違いますが、私はどちらかというと自分を「ヨーロッパ人」と考えたいほうですね。

Interviewer (35:04): Well, I think there are European things, you know, areas of similarity. And one of the stereotypes, the positive stereotypes that I've always had, is that Europeans travel amongst European countries. Uh, is that, is that true? I mean, are people from Germany constantly traveling to France and Italy and Spain and Austria, or is it just a certain set of, uh, of, of Europeans? ええ、ヨーロッパ共通の性質というか、似通った部分はありますよね。そして私が昔から持っているポジティブなステレオタイプの一つに、「ヨーロッパ人はヨーロッパの国々を頻繁に旅する」というものがあります。これは本当なのでしょうか？つまり、ドイツの人たちは頻繁にフランスやイタリア、スペイン、オーストリアなどを旅行しているのですか？それとも、そうやって旅をするのは一部のヨーロッパ人だけなのでしょうか？

Mario (35:27): Part of it is definitely financial, I think. For example, like, I know part of this family history, basically, you know, my family is always going to Austria to the same place. Uh, Austria is a, being relatively cheap place where you can stay a long time for, for 3 weeks. You wouldn't go to fancy restaurants like Japanese, you know. You could travel to Hawaii for 3, 4 days and spend a lot of money, whereas we would probably pretty much, low style, uh, traveling to, be able to extend the time that you can actually spend. And so, some people go to Spain, some people like the ocean, go to Spain, etc. Um, partially it's definitely financial, yeah. And it's like, if you want to go to the, okay, some people went to the US, but it's like, for the US, you would think that 3 weeks is not enough. You want to go for four weeks. Um, so it's like, you want to have a better deal for your holidays, then you can arrange 4 weeks, because 3 weeks, we, we did, we don't feel really right. You spend a lot of time traveling, and then probably the time difference as well. That's generally a problem. It's like, in, in Japan, you don't really think about that, yeah. You, you travel here and there far away, in a time difference of 5 days to Europe, in visiting seven countries. It used to be in a great craze like 30 years ago in Japan. It's like, um, you want to relax, basically, in your summer vacation, yeah. So you would choose an area and then you would travel around there. その理由の一部は、間違いなく金銭的なものだと思います。例えば私の家族の例を挙げると、うちはいつもオーストリアの同じ場所に行っていました。オーストリアは比較的物価が安く、3 週間といった長期の滞在が可能です。日本の方々のように高級なレストランに行くわけではありません。ハワイに 3、4 日行って大金を使う旅行もありますが、私たちの場合はどちらかと言えばローコストな旅をして、現地で過ごせる期間をできるだけ長く延ばすスタイルでした。海が好きな人はスペインに行くなど、人それぞれです。そういう意味で、予算の都合というのは確実にありますね。あと、アメリカに行く人も中にはいますが、アメリカに行くなら 3 週間では足りない、4 週間は行きたいと考えます。せっかくの休暇をより有意義でお得なものにしたいので、なんとか 4 週間を確保しようとします。3 週間だと、移動に多くの時間を取られますし、時差の問題もあるので少し物足りなく感じるんです。日本で

はそういう感覚はあまりないかもしれませんね。日本人は遠くまで旅をして、5 日ほどの短い期間でヨーロッパの 7 カ国を巡ったりします。30 年ほど前の日本では大ブームでしたよね。でも、基本的には夏休みはリラックスしたいものですから、一つのエリアを選んでその周辺をのんびり旅するのが一般的です。

Interviewer (37:02): Yeah, the, the pack tour approach seems pretty hectic to me. I've never been on one, so I don't really know how micromanaged they are, but it seems to me that it's kind of like a game of how many stamps you can get on your passport. You know, I, like you said, like, "I went to seven countries," you know, but didn't really have time to enjoy any of them. ええ、そのパックツアー的なやり方は私にはかなり慌ただしく思えます。参加したことがないので、どれほどスケジュールが細かく管理されているのかは分かりませんが、まるでパスポートにいくつスタンプをもらえるか競うゲームのようですよね。仰る通り、「7 カ国に行った」とは言えても、どの国も本当に楽しむ時間なんてないわけですから。

Mario (37:22): Yes, exactly. This is basically, I feel, I usually feel it's like, after you spend an extended time in the place, you start to learn the place. You're probably not just interested in just taking the pictures. You probably want to meet some people too, I think. It's like, if you're just running around, you really can't do that, really. はい、まさにその通りです。私がいつも感じるのは、ある場所に長めに滞在して初めて、その場所のことが分かり始めるということです。ただ写真を撮るだけでなく、現地の人々とも関わりたいと思うものですよね。あちこち走り回っているだけの旅では、それは到底不可能です。

Interviewer (37:46): Well, uh, getting back to your coming to Japan, uh, was there anything, uh… Well, I still can't get over the fact that, uh, you were learning Japanese by yourself and involved in Go, and it seems like you… さて、あなたの来日の話に戻りますが……独学で日本語を学び、囲碁に関わっていたという事実には、今でも驚かされます。あなたのような方は……

Mario (37:59): I had the problem. I had the problem. My university was pretty much void of Japanese people. There were three Japanese people in my university. One, he basically came to Germany when he was 2 years old. He could hardly know any kanji. My kanji ability was better than him. And then there was second, he was a baker from Hiroshima, because the bakery, our local bakery, has a shop in Hiroshima, which is pretty famous. And, um, so they had bakers from time to time for two years in, in Germany to learn the craft. And then there was a married woman who was married to a student, uh, a friend of mine. So, um, I could get some exchange from there. 実は問題があったんです。私の大学には日本人がほとんどいませんでした。大学全体で 3 人しかいなかったのです。1 人は、2 歳のときにドイツに来た人で、漢字はほとんど読めませんでした。私のほうが漢字ができたほどです。2 人目は広島から来たパン職人でした。というのも、私たちの地元のパン屋が広島に出店していて、そこそこ有名だったんです。そのため、職人たちが技術を学ぶために 2 年間ドイツに派遣されてきていました。そして 3 人目は、私の友人である学生と結婚した既婚女性でした。ですから、そういった人たちを通じて多少の交流を持つことはできました。

Interviewer (38:42): Oh, okay. So you were seeking out, you were seeking out people to have language exchange and cultural exchange? ああ、なるほど。では、言語交換や文化交流をするために、自ら進んで人々を探し出していたのですね？

Mario (38:48): It just like happened to be like this because people knew that I was interested in Japan, and a friend of fellow Go player said he has a classmate who had, his wife is Japanese, so introduced me. It was like a town of 16,000 people. You're never really far (from anything). You can basically walk everywhere. And you meet people easily. 自然とそういう流れになったんです。周りの人たちが、私が日本に興味を持っていることを知っていたので、囲碁仲間の友人が「同級生に日本人の奥さんがいる人がいるよ」と言って紹介してくれたりしました。人口 1 万 6,000 人の町ですからね。何をするにも距離が近く、基本的にどこへでも歩いていけましたし、人と出会うのも簡単でした。

Interviewer (39:06): So after coming to Japan, then, uh, was, uh, what was your impression? Was there anything that surprised you? You had this image of Japan before you went, and then you, you came. Uh, what was your initial impression? それで、実際に日本に来てみてからの印象はどうでしたか？何か驚いたことはありましたか？行く前に抱いていた日本のイメージがあって、実際に来てみたわけですが、最初の印象はいかがでしたか？

Mario (39:21): I didn't have really so much of an image because I was rather interested in traditional cultures. Uh, I didn't know too much about what life in Japan would be like. My biggest surprise was, you will laugh about that (this), uh, I was surprised about how many people own umbrellas. [laughter] I was thinking this is not, the name should be not Nihon, it should be *kasakuni*. 伝統文化のほうに興味があったので、事前のイメージはそれほど持っていませんでした。日本での生活がどのようなものか、あまりよく知らなかったのです。一番驚いたのは――これを聞いたら笑われるかもしれませんが――あまりにも多くの人が傘を持っていることでした（笑）。「日本」ではなく「傘国（かさくに）」という名前にすべきだと思ったほどです。

Interviewer (39:48): *Kasakuni,* okay. 傘国、なるほど（笑）。

Mario (39:49): Is a country of umbrellas, because, you know, I arrived in August and, um, typhoon season. And I was surprised that everybody owned an umbrella. I never had an umbrella before I came to Japan. まさに傘の国ですよ。というのも、私が到着したのは 8 月で、ちょうど台風の季節だったんです。誰もが傘を持っていることに驚きました。私は日本に来るまで、傘なんて持ったことがありませんでしたから。

Interviewer (40:02): Even living in this university town where it rained every day? 毎日雨が降っていたあの大学町に住んでいたときでさえもですか？

Mario (40:05): Yes. You have a rain jacket. I, I never had an umbrella. I never bought an umbrella. I bought my first umbrella, uh, like, uh, a year later in Hong Kong when it was a typhoon. ええ。レインジャケットがありますからね。傘なんて持っていなかったし、買ったこともありませんでした。人生で初めて傘を買ったのは、その 1 年後くらいに香港で台風に遭ったときです。

Interviewer (40:14): Yeah, actually, I, I was the same, uh, in the middle of Canada, the rain starts and then you wait 15 minutes and then it stops. You don't go out in it. So, I never had an umbrella. Coming after, you know (I bought one). Of course, in places like Vancouver where it rains a lot, they do. But was that sort of your experience as well? You know, rain, it starts and then you don't go out in the rain, you wait until it stops and then you go out, or is the, the rain a little bit different? ええ、実は私も同じでした。カナダの中部では、雨が降り始めても 15 分も待てば止むんです。雨の中をわざわざ外に出たりしません。だから私も傘は持っていませんでした。もちろん、バンクーバーのように雨の多い地域に行けばみんな持っていますが。あなたも似たような経験だったのでしょうか？雨が降り出したら外には出ず、止むのを待ってから出かけるというような。それとも、雨の質が少し違ったのですか？

Mario (40:41): Well, rain in Germany is usually like, Hamburg is very famous for its rain. It has a sort of, we called it, we called it dirty weather, sort of like, raining slightly and continuously. So… ドイツの雨は、例えばハンブルクは雨で非常に有名なのですが、現地では「嫌なお天気（*Schmuddelwetter*）」と呼ばれるような、小雨がしとしとと降り続く感じなんです。ですから……

Interviewer (40:54): Oh, drizzling. ああ、霧雨のような。

Mario (40:55): Hamburg is a rather cold town. Yeah, it's like, if I think about the temperatures here, it's like, in, I used to not stand heat very well. Now I don't stand cold very well. ハンブルクはどちらかと言えば寒い街です。こちらの気温を考えると……昔は暑さにとても弱かったのですが、今では逆に寒さに耐えられなくなってしまいました。

Interviewer (41:11): Yeah, I can relate to that. Oh, okay. So, the umbrellas, uh, the umbrellas surprised you. ええ、それはよく分かります。なるほど、では傘の多さに驚かれたわけですね。

Mario (41:14): The umbrellas was one thing, but it's like, um, isolation is a, is a major topic that I see basically, because I found it difficult to talk to Japanese people. And I found it difficult to, let's say, to have some sort, any kind of relationship besides a very superficial talk. 傘もその一つですが、それ以上に「孤独（孤立）」が私にとって大きなテーマでした。日本の方々と話をすること自体が難しく感じられたからです。ごく表面的な会話以上の、深い人間関係を築くことが困難でした。

Interviewer (41:37): Superficial. Yeah. 表面的、ですね。

Mario (41:38): Yeah, superficial. So I was like, um, because I was alone, I was in a dormitory at first. And, uh, it's like, the people in my office, they would simply keep on working until 10:00 at night, and, uh, I had a very small allowance, actually, um, that I didn't realize that, that it was so little. It was 3,000 yen a day. They would give me 3,000 yen a day and, and free (inaudible), sort of. And, um, I didn't really realize how little that was. It's like, I was surprised about the prices, the very high prices. ええ、表面的なものです。私は 1 人でしたし、最初は寮に住んでいました。オフィスの人たちは夜の 10 時まで当たり前のように働き続けていましたし、私の手当は実は非常に少なくて、当時はそれがどれほど少ないか分かっていませんでした。1 日 3,000 円だったんです。1 日 3,000 円

と、あとは無料の住居といった感じでした。それがどれほど少額であるか実感がなかったのですが、物価が非常に高くて驚きました。

Interviewer (42:19): You were based in Tokyo at first? 最初は東京を拠点にされていたのですか？

Mario (42:20): In Tokyo. I was in Tokyo. I was a little bit on the outskirts of Tokyo, and, um, yeah. So, it's like, transportation costs are very high, yeah. And, um, also, like, if you go to a restaurant, whatever, Tokyo was like, was like, um, '91, '92, at that time Tokyo was still one of, was extremely, Japan was very expensive, yeah. 東京です。東京にいました。東京の少し外れのほうでしたが。とにかく交通費が非常に高かったです。それに、レストランに行くにしても何にするにしても、当時は1991年、92年頃で、当時の東京、というか日本はまだもの凄く物価が高かったですからね。

Interviewer (42:45): Things have changed a little bit. 今は少し状況が変わりましたね。

Mario (42:47): It has changed significantly, I think. Those times I enjoyed like, having a *hyaku en* hamburger campaign from time to time, where you can get something cheaper. Or let's say, Shaky's Pizza. かなり大きく変わったと思います。当時は、時々行われていた「100円バーガーキャンペーン」で安く食事を済ませたり、あるいはシェーキーズのピザを食べたりして楽しんでいました。

Interviewer (42:59): Shaky's Pizza? シェーキーズのピザですか？

Mario (43:00): Yeah, they had a sort of lunch package where you pay 600 yen and you have an all-you-can-eat. ええ、600円くらい払えば食べ放題になるランチプランがあったんです。

Interviewer (43:05): Oh, so you eat three meals in one? おお、そこで3食分を一気に食べるわけですね。

Mario (43:06): Yeah, sort of. It's like, I was, I was pretty much cash-strapped, yeah. ええ、そんな感じです。本当にお金がなくて困っていましたから（笑）。

Interviewer (43:10): Oh, okay. Well, you know, a lot of people that I've interviewed, uh, especially men, have talked about how difficult it is to make meaningful relationships with Japanese people. So, that was kind of your initial experience? (chair cracks) Oh, don't worry. Don't worry about it. Uh, that was, uh, um, the other chairs are, are already like that. That's, that's not your fault. Uh, uh, has that situation improved over time for you, or has that been sort of a constant theme of your time in Japan? なるほど。実は私がインタビューしてきた多くの人たち、特に男性の口から、日本の方々と意味のある深い関係を築くのがいかに難しいかという話がよく出ます。やはりそれが最初の経験だったのですね。（椅子が軋む音）あ、気にしないでください。そのままで大丈夫です。他の椅子もすでにそんな状態ですから、あなたのせいではありません。その状況は、時間が経つにつれて改善されましたか？それとも、日本にいる間ずっと続いている共通のテーマのようなものですか？

Mario (43:39): Money is always a problem. お金の問題は常にありますね。

Interviewer (43:41): Not, not money. Sorry, not money, the relationships, yeah. お金ではなくて（笑）。すみません、お金ではなく、人間関係のほうです。

Mario (43:44): Yes. No, that hasn't really improved, I think. I think that Japan is a pretty lonely country. I think it's like, okay, as a, as an, as a foreigner, you basically have, I think, three choices: let's say, other expats where you meet in a pub or outside at nighttime, or you probably have a working family where you're well-integrated, or, um, yeah, what was the third one, uh, basically, I, (you build relationships) from work or something. ああ、そっちですね。いや、それに関してはあまり改善されていないと思います。日本はかなり「孤独な国」だと感じますね。外国人としてここにいる場合、基本的には 3 つの選択肢があると思います。1 つは、夜にパブなどで会う他の外国人駐在員仲間。もう 1 つは、自分がうまく溶け込んでいる仕事を持った家族。そして 3 つ目は……何でしたかね、基本的には仕事関係から人間関係を築く、といったところでしょうか。

Interviewer (44:19): Okay. Right. Right. I've always sort of, uh, I mean, I'd be lying if I said that I have a lot of, uh, close Japanese friends, but it's always sort of seemed to me that the, the way to have meaningful friendships is to grow up with people, and to be part of the same clubs, and go… They're always having these, for example, school reunions from elementary school and junior high school and high school, and, uh, like, these are the people that they formed relationships with, and these are the relationships they maintain over the course of their lives. なるほど、そうですね。私も親しい日本の友人がたくさんいると言ったら嘘になりますが、いつも感じるのは、意味のある友人関係を築くには、一緒に育ったり、同じ部活に所属したりする必要があるということです。日本では例えば、小学校や中学校、高校の同窓会がよく開かれますよね。そうやって幼い頃に関係を築いた人たちと、生涯にわたってその繋がりを維持していく傾向があるように思えます。

Mario (44:47): For Japanese, is basically family, work, school, and if you do not belong into any of these groups, it will be difficult. It's difficult to cut in. So it's like, what, what, what I had, the problem is in, in Tokyo is, you know, I would sit pretty long time in a train if I would go downtown, and, you know, you often see people reading an English book or trying to learn English. So I tried to talk to them. They wouldn't talk to me. If, if I would, if they were probably looking and I would be looking back, they would (look down) looking at their books or something, very… And you approach him, you talk them. Sometimes you probably have a sort of conversation, and you think maybe we can do that again, and it happened to me a few times that I made an appointment, "Let's meet over there," and then, and then, and then I was waiting there for an hour or two. Nobody came, yeah. And that happened to me fairly often. Yeah. It's like, uh, also, like, it's like, I didn't really had much money, and I didn't really know where to go in Tokyo where are foreign communities. I pretty much learned about this sort of life much later on, yeah. 日本人にとっては、基本的には「家族」「仕事」「学校」がすべてで、これらのグループのいずれにも属していない場合、そこに入り込むのは困難です。中に入り込むのが本当に難しい。東京で私が直面した問題は、中心部に行くときに電車にかなり長い時間乗るのですが、車内で英語の本を読んでいたり、英語を勉強しようとしていたりする人をよく見かけました。それで話しかけてみようとするのですが、話してくれません。もし彼らがこちらを見ていて、私が視線を返したりすると、すぐに目を伏せて本に目を戻してしまいます。非常に……それでも近づいて話しかけて、時には会話が弾んで「また会いましょう」となることもありました。

実際に約束をして「あそこで会いましょう」と手配したことが数回あったのですが、現地で 1 時間も 2 時間も待っても、結局誰も来ませんでした。そういうことがかなり頻繁にあったんです。ええ。それに、当時は本当にお金がなかったですし、東京のどこに外国人コミュニティがあるのかも知りませんでした。そういった生活についての情報を知ったのは、ずっと後になってからのことです。

Interviewer (45:57): Okay. Okay. Well, it's interesting… Yeah, thank you for saying that. Uh, it has been a theme that's come up again and again and again (in previous interviews). Uh, sort of going back to your, your, uh, your first trip to Japan in 1991. Uh, initially you, uh, were, uh, working in Nikon? なるほど。それは興味深い……。話してくれてありがとうございます。そのテーマは、以前のインタビューでも何度も何度も繰り返し出てきていることなんです。さて、1991 年の最初の来日のお話に戻りますが、最初はニコンで働かれていたのですよね？

Mario (46:18): Yes. はい。

Interviewer (46:20): Oh, okay. And how was that experience for you? ああ、そうですか。その経験はいかがでしたか？

Mario (46:24): Not good. Well, basically, the experience at Nikon, the research itself, it was interesting, but I, I didn't like the… I was very much, uh, it was very much regulated what to do. Yeah. And, um, and they basically expected me to do everything. They basically thought I came to Japan to do the research, and I had some problems with my (because of my) culture. Then later, then when I asked for a holiday because I wanted to see that festival, and then I explained I came to Japan also to see the culture. “Oh, you wanted to see the culture?” He was really shocked. He couldn't get the idea that somebody is not coming to work just to work for his company. Yeah. Was a, so sort of, um, very interesting ideology behind it, yeah. 良くなかったですね。ニコンでの経験ですが、研究そのものは面白かったのですが、やり方が気に入りませんでした。何をするにも非常に細かく規制されていたんです。それに、彼らは基本的に私にすべての仕事をこなすことを期待していました。彼らは、私がただ研究をするためだけに日本に来たと思い込んでいたので、文化的な違いからいくつか問題が生じました。その後、あるお祭りを見たくて休暇を申請した際、「日本の文化を見るためにもここに来たんだ」と説明したところ、「えっ、文化を見に来たのかい？」と本当にショックを受けていました。会社のために働くためではなく、それ以外の目的で来日する人がいるという発想自体が理解できなかったようです。ええ、その背景には非常に独特なイデオロギーがありましたね。

Interviewer (47:14): Well, seems like a very basic cultural misunderstanding. 典型的な、根本的な文化の誤解のようですね。

Mario (47:17): Yeah. But it's simply like, it's more than a cultural misunderstanding, I think. It’s simply, like, that people just think that the company is the only thing (in) life, or the only purpose to live for. What I used to say usually is like, the biggest difference between Germany and Japan is, in Germany we work to live; in Japan you live to work. And it's like, pretty much in, in social life is pretty much like this. I mean, even nowadays, I mean, as I said, I, after my Nikon experience, I wasn't so keen

on working for companies. I'm still trying to be more or less independent in my life. Even that means that I earn less money. But I have more time, and I have more time to decide how I can spend it, in case I want to take a holiday off or something. I don't need to worry too much about it, yeah. ええ。でもそれは、単なる文化の誤解以上のものだと思います。単純に、会社が人生のすべてであり、生きる唯一の目的だと考えている人が多すぎるということです。私がよく言っていたのは、ドイツと日本の最大の違いは「ドイツ人は生きるために働くが、日本人は働くために生きている」ということです。社会生活全般がまさにそんな感じです。今でもそうですが、ニコンでの経験の後、私は企業で働くことにあまり乗り気ではなくなりました。今でも人生において多かれ少なかれ独立した状態を保とうとしています。それによって収入が減るとしてもです。その代わり時間が増えますし、休暇を取りたいときなど、自分の時間をどう使うかを自分で決めることができます。それについてあれこれ心配する必要もありませんから。

Interviewer (48:07): Okay. Okay. Well, I, I don't want to... なるほど。では、私は……

Mario (48:08): And people, and people generally, it's like, some people would think that's not really a good idea. Is like, people do not think of you (do think of you) as a lesser person if you're not working for a company in a, in a fixed settlement (situation; stable job situation). そして世間一般の人たちは、それはあまり良い考えではないと思うようです。もし企業に属して安定した職に就いていないと、一人前の人間として見てもらえないようなところがあります。

Interviewer (48:22): Yeah, the stability seems to be really prioritized in the minds of a lot of people. You know, I have these conversations with, uh, students who, uh, are interested in, in many things, but end up becoming, uh, public servants. ええ、多くの人の頭の中では「安定」が最優先されているようですね。様々なことに興味を持っていながら、最終的には公務員になる学生たちと、よくそんな話をしますよ。

Mario (48:37): I wouldn't say stability. I would simply say a sort of, you know, it's like you have the word *seishain*, where the people says only like, a real worker, a real worker (is someone) who works for a salary, and (not) somebody who's just doing *arubaito*, which is funnily a German word for work, and not (only) for part-time (jobs). 安定というよりは、何というか、「正社員」という言葉がありますよね。給料をもらって働く人だけが本物の労働者であり、ただ「アルバイト」をしているだけの人はそうではない、というような見方です。おかしなことに、アルバイトというのはドイツ語で「労働（*Arbeit*）」全般を意味する言葉であって、パートタイムの仕事だけを指すわけではないんですけどね。

Interviewer (48:56): Not for part-time. Does that, does that annoy you? I mean, it annoys, it annoys me for some reason. パートタイムという意味ではないですからね。そのことにイライラしたりしますか？私はなぜか、その使われ方にモヤモヤするのですが。

Mario (49:03): Yeah, it does. It does. ええ、イライラしますよ。本当に。

Interviewer (49:04): Okay, good. I'm not the only one. よかった、そう思うのは私だけではないのですね。

Mario (49:05): Yeah. This is like sort of, I think, sort of like this sort of, um, biased on, "You're just part-timer," and, "Oh, you are *seishain*." And this sort of, uh, bias, I think, is a problem in, in the society. はい。「お前はただのアルバイトだ」とか「ああ、あなたは正社員なんですね」というような、ある種の偏見ですよね。こういった偏見は、社会における問題だと思います。

Interviewer (49:19): People feel social, they feel like social pressure. 人々は社会的圧力を感じているわけですね。

Mario (49:24): Yes. Yes. はい、その通りです。

Interviewer (49:25): That's interesting that you say that. I haven't, I've never thought about it in that way before, but I think you're, you're definitely right. I've always, uh, tried to explain (to students) that, uh, this idea of part-time job doesn't really translate into English because nobody cares, you know. “Oh, do you work part-time or full (time)？” Nobody cares about that distinction. You work or you don't work. "I have to work tonight," you know, "I have to work at my," you don't have to say part-time job. Nobody cares about that, you know. It's working or not working. But you're right, you know, there's different classifications of work, and some are better than others. そう言われると面白いですね。これまでそういう風に考えたことはありませんでしたが、確かにあなたの言う通りだと思います。私はいつも学生たちに、「アルバイト（パートタイム）」という概念は英語にはうまく翻訳できない、なぜなら誰もそんなことを気にしないからだ、と説明しようとしています。「パートで働いているの？それともフルタイム？」なんて区別は誰も気にしません。働いているか、働いていないか、それだけです。「今夜は仕事があるんだ」と言えばよくて、わざわざ「アルバイトの仕事が」なんて言う必要はありません。誰も気にしませんからね。仕事をしているかどうかが重要なのです。でもあなたの言う通り、日本には仕事の異なる格付けがあって、一部が他より優れていると見なされているわけですね。

Mario (49:55): Yes. Also, like, I, I've heard that before, that some people think that I don't really work here because I do not work for this or that (company), yeah. そうなんです。それに、「特定のどこどこの会社のために働いているわけではないから、私はここでは本当の意味で働いているわけではない」と人から思われている、という話を耳にしたこともあります。

Interviewer (50:05): Oh. Oh, interesting. Okay. Okay. Well, I don't want to fast forward (over important parts of your life). I mean, from 1991 to 2022 is a lot of time, but could you give us a, a brief synopsis of, uh, your, your life journey from then until now? ああ、なるほど。興味深いですね。さて、あなたの人生の大切な部分を早送りしたくはないのですが、1991 年から 2022 年というのは長い歳月です。当時から現在に至るまでのあなたの人生の歩みを、簡単に要約していただけますか？

Mario (50:22): Well, it's like, uh, I was at Nikon for about nine months, and then I spent another six months in Japan. Um, basically, I changed to teaching English. Um, though I, at the beginning, I was very shy to do so because I didn't really think my English was very good. Basically, my English got good when I came to Japan, because I was forced to speak to speak English, or to read English. Yeah. Um… ニコンには約 9 カ月間在籍し、その後さらに 6 カ月間日本で過ごしました。基本的に

は、英語を教える仕事に転向したんです。最初は自分の英語があまり上手だと思っていなかったので、教えるのをとても躊躇していたのですが。基本的には、日本に来てから英語を話すことや読むことを強制されたため、英語が上達しました。ええ、それで……

Interviewer (50:50): Nobody spoke German to you? 誰もドイツ語で話しかけてくれなかったのですか？

Mario (50:51): Yes. Well, there was a little. In Tokyo there's a German library where you could go and, and borrow books, yeah. But it's sort of, um… You see, I, I read my first real English book, you know, I was, when I was on my way to Japan. I traveled two months through, through the US. Yeah. And, um, I bought an English book because no German books available, and it's like, you know, I traveled on a bus, uh, used the Greyhound system on, for a month. And went to Canada, to Toronto, Montreal, and down south, Mobile or whatever in between, yeah. And, uh, yeah, so I bought an English book by an author that I quite liked in Germany that I read before, and then I read that one, and it took me about 3 months to finish, and I was so proud of myself. "Oh, I can read an English book." Yeah, that was amazing, yeah. そうなんです。まあ、少しはありました。東京にはドイツ語の図書館があって、そこに行って本を借りることはできました。でも何というか……実は、私が初めてまともな英語の本を読んだのは、日本に向かう途中のことでした。アメリカを 2 カ月間旅していたんです。ドイツ語の本が手に入らなかったので英語の本を買いました。1 カ月間、グレーハウンドのバスを使って旅をしていたんです。カナダのトロントやモントリオールに行き、それから南部のモービルなど、その間にある様々な場所を巡りました。その時、ドイツにいた頃に好きで読んでいた著者の英語の本を買い、それを読みました。読み終えるのに 3 カ月ほどかかりましたが、「おお、自分は英語の本が読めるんだ」と、とても誇らしく思いました。本当に感動的な出来事でしたよ。

Interviewer (51:46): Do you remember the title of the book? その本のタイトルを覚えていますか？

Mario (51:47): Uh, I remember the author. The author's Eric Van Lustbader. He's a sort of like, he, he also wrote books about with Japanese background in martial arts. 著者は覚えています。エリック・ヴァン・ラストベーダーという作家です。彼は武道をテーマにした、日本を背景にした本なども書いていました。

Interviewer (51:56): Oh, okay. Okay. Well, it is quite an accomplishment to get through, you know, a book in another language. I, I certainly... ああ、なるほど。外国語の本を一冊読み切るというのは、大した成果ですよ。私なら確実に……

Mario (52:06): Yes. Yes. I always hated (inaudible) to school. We had to read Hotel, I think, and some other... はい、本当に。学生時代は学校の英語の授業が本当に嫌いでした。『ホテル』という本や、他にもいくつか読まされた記憶があります……

Interviewer (52:11): You had to read…? 何を読まされたのですか？

Mario (52:12): Hotel Arthur Hailey? アーサー・ヘイリーの『ホテル』ですかね？

Interviewer (52:13): Oh, okay. I haven't heard of it. ああ、なるほど。聞いたことがありませんでした。

Mario (52:14): Short version sort of, and other books, yeah, in English class. その短縮版のようなものや、他の本を英語の授業で読まされました。

Interviewer (52:19): Oh, okay. Yeah. That's totally different when you're being forced and when it's of your own (choice)… Yeah. なるほど。強制されて読むのと、自分の意志で選んで読むのとでは、まったく違いますからね。ええ。

Mario (55:22): Yeah. It's like, especially if you do not have really the language set up, you know. I was, I was always struggling with the languages. I had Latin, too, I was never really good in that. ええ。特に語学の基礎がしっかりとできていないときは大変です。私はいつも語学に苦戦していました。ラテン語の授業もありましたが、全然得意ではありませんでしたし。

Interviewer (52:32): Well, you certainly don't seem to be struggling, uh, struggling now at all. Okay. So, you went through a period where, uh, you taught English, and, uh, how did, uh, how did life transpire from there? いや、今のあなたを見ていると、全く苦戦しているようには見えませんよ。なるほど。では、英語を教えていた時期があって、そこから人生はどのように展開していったのですか？

Mario (52:47): So, like, with the English one… So basically, a friend of mine suggested, "Mario, why don't you teach English?" And then, "Me, English? Are you sure?" She was American. "But you know my roommate, right? She's, she's French Canadian. She teaches English, too." Really? You know, she has a very strong French accent, and I was thinking, "Well, if she can do that, I can do that, too." So that's how basically I got into English teaching. And then, uh... Yeah, so after a year and a half, um, I had some visa problems here in Japan, and, uh, I ended up in Taiwan. I was, I visited first Taiwan, and then I tried to come back to Japan, and actually, originally I wanted to enter university in Japan, and, uh, I had a guarantor, but then I was, um, turned down in the airport. Spend a night at the airport. "You don't get in here." その英語の仕事に関してですが……ある時、友人が「マリオ、英語を教えてみたら？」と勧めてくれたんです。私は「僕が英語を？本気かい？」と聞き返しました。彼女はアメリカ人だったのですが、「でも私のルームメイトを知ってるでしょ？彼女はフレンチ・カナディアン（フランス系カナダ人）だけど、彼女も英語を教えてるよ」と言ったんです。本当に？彼女はかなり強いフランス語訛りがあったので、「まあ、彼女ができるなら僕にだってできるはずだ」と思いました。そうやって基本的には英語を教え始めることになったのです。それから、ええと……日本に来て 1 年半ほど経った頃、ビザの問題が発生してしまい、結局台湾に行くことになりました。まず台湾を訪れ、それから日本に戻ろうとしました。実はもともと日本の大学に入学したくて、身元保証人もいたのですが、空港で入国を拒否されてしまったのです。空港で一晩過ごす羽目になり、「お前はここには入れない」と言われました。

Interviewer (53:43): Really? 本当ですか？

Mario (53:44): Yes. That was, um, it was, it's like, you know, in the beginning of '90s, there were lots of Iranians overstaying their visa. They were up to 400,000, and they thought, “Okay, now we kick out all the foreigners.” And in my flight there were six or seven people who were refused from Taiwan, and I was the only westerner. And, you know, I bought tea for my friends from Taiwan, and they (immigration/customs officials) all poured out the tea. "Can we find any drugs? Can we find any drugs?" They were really sad when they didn't find anything. はい。それは何というか、90 年代の初頭、ビザの不法滞在をしているイラン人が非常に多く、最大で 40 万人ほどいた時期だったんです。そのため当局は「よし、外国人を一掃しよう」と考えたわけです。私が台湾から乗った飛行機でも、6、7 人が入国拒否され、欧米人は私だけでした。台湾の友人へのお土産に買ったお茶を持っていたのですが、入国審査官たちがそのお茶をすべてぶち撒けました。「薬物が見つからないか？薬物はないか？」と探していたのですが、結局何も見つからなくて、彼らは本当にがっかりした様子でしたよ。

Interviewer (54:15): So, that's interesting. I mean, I haven't talked to a lot of people who were in Japan in the '90s, but there, I, I remember hearing that there was a wave of sort of, uh, anti, I guess you could say, immigrant sentiment. And... それは興味深いお話ですね。90 年代に日本にいた人にたくさん話を聞いたわけではありませんが、当時はある種の、言ってみれば反移民感情のような波があったと聞いた記憶があります。それで……

Mario (54:29): The sentiment was, I think, basically against Asians, not really to Westerners. “Westerner” was always a different category. But it's like, Iranians who would not really conform to Japanese customs. They would meet in Yoyogi Park on Sunday in masses of thousands, and the Japanese felt very intimidated. And then there was a case of fake telephone cards. Or, like, where you put a sort of wire thingy on it and you could call whatever. And, uh, there was a lot of, uh, things related to that one where the people felt very negative, but it was particular, I think, Asians or non, non-westerners. Westerners was always like a different category, I think. その感情は、基本的にはアジア人に対して向けられたもので、欧米人に向けられたものではなかったと思います。「欧米人」は常に別枠として扱われていました。ただ、日本の習俗にあまり馴染もうとしないイラン人たちがいました。彼らは日曜日に代々木公園に何千人も集まっていたので、日本人は非常に脅威を感じていたのです。また、偽造テレホンカードの事件もありました。カードに針金のような細工をして、いくらでも通話できるようにするものです。そういった件に関連して、人々は非常にネガティブな印象を抱いていましたが、それは特にアジア人や非欧米人に向けられたものでした。欧米人は常にそれとは異なるカテゴリーとして見なされていたと思います。

Interviewer (55:12): And yet, uh, it seems kind of a, a Japanese thing to, you know, have a specific problem but to generalize it. So, you know, so you got caught up in this even though you weren't really the target. にもかかわらず、特定の問題を全体に一般化してしまうというのは、いかにも日本的な対応のようにも思えますね。ですから、本来のターゲットではなかったにもかかわらず、あなたもその騒動に巻き込まれてしまったわけですね。

Mario (55:24): Yes, right. I think that, that's how I felt, yeah. It's like, the immigration guy was a sort of like saying, "Okay, we're not letting you in the next morning, but if you sign this, it's like you have never been here," sort of. “Okay,” I took the, I signed it, and then, uh, it's like, um, so… At that time, because I had a guarantor, I had a family who cared very much for me, and Japanese family who was kind of

interested in caring for me, and they wanted to help me to get into university here. And, uh, so it's like, uh, 6 months later or so, I came again to Japan, but that time I took the boat from Taiwan because I thought, I don't want to go through Narita airport or Haneda airport or, or... It's like, the big centers where they're so concentrated. I wasn't, I was worried about what might be on the record or what was not, because even if you sign anything, whatever (there might still be a record). はい、まさにその通りです。自分でもそう感じました。入国管理官が「明日の朝、君を入国させるわけにはいかないが、これに署名すれば、最初からここに来なかったことにできる」というようなことを言ってきたのです。「分かりました」と私はそれに署名しました。それで、何というか……当時、私には身元保証人がいて、私のことをとても気にかけてくれる日本人の家族がいました。彼らは私をこちらの大学に入れるのを手伝いたがってくれていたのです。そのため、その約 6 カ月後に再び日本に来たのですが、その時は台湾から船を使いました。成田空港や羽田空港といった、人が密集する大拠点を通りたくなかったからです。いくら書類に署名したとはいえ、記録に何が残っているか分からなかったので心配だったのです。

Interviewer (56:15): Sure. Who's to say that they didn't (keep the documentation)? 確かに。彼らが裏で書類を保管していないとは言い切れませんからね。

Mario (56:16): It's like, I felt scared. 怖かったんです。

Interviewer (56:19): Oh, okay. But then coming by boat, that was okay? ああ、なるほど。でも船で来たら大丈夫だったのですね？

Mario (56:21): Yeah. Yeah. はい、大丈夫でした。

Interviewer (56:22): Okay. And then were you able to get into a university in Japan? よかった。それで、日本の大学には入学できたのですか？

Mario (56:26): Yeah. Well, I was, I was considering for the time, and then, but because before I came back, I spend (spent) longer time in Taiwan, and I find Taiwan would be, is (was) easier for me. Uh, the costs are lower, and, uh, let's say, what I can earn by teaching is probably around the same rate as in Japan, but living costs overall are (were) probably half of Japan. So I felt it easier to do. Also like, the, let's say, visa requirements were much easier in Taiwan to do. So, um, I was in, I, I signed up into an, a bigger, um, Chinese language school, and, uh, so basically for learning Chinese. Also like, I had originally ideas, you will probably think it very funny. First time I went to Taiwan for a short visit, I thought Chinese was interesting because, they say, you see all the kanji. And Japanese, I learned Japanese, I knew some of the kanji. And, uh, I basically communicated by writing kanji. Chinese people write Chinese and I write Japanese, and sort of communication. And I had the strange idea I could learn Chinese by myself as well, because I did that in Japanese, and I realized very quickly that was impossible. So that's why I got into language school as well, yeah. So, part of the visa and part, yeah, I was really fascinated by the language. いいえ、しばらくは考えていたのですが、日本に戻る前に台湾に長く滞在していたこともあり、台湾のほうが自分にとって楽だと気づいたのです。物価が安いですし、例えば教えることで得られる収入は日本とほぼ同じ水準ですが、生活費全体は日本の半分ほどで済みました。そのため、台湾のほうが生活しやすいと感じたのです。それに、ビザの要件も台湾のほうがはるかに緩かったです。それで、台湾のかなり大きめの中国語

学校に登録し、本格的に中国語を学び始めました。また、これは聞いたらとてもおかしいと思われるかもしれませんが、最初に台湾を少し訪れたとき、中国語は面白いと思ったんです。すべて漢字で書かれているからです。私は日本語を学んでいたので、いくつかの漢字を知っていました。そのため、基本的には筆談でコミュニケーションをとっていました。台湾の人が中国語を書き、私が日本語を書く、というようなやり取りです。そして、日本語が独学でできたのだから、中国語も独学でできるのではないかという奇妙な思い込みを抱いたのですが、それが不可能であることにはすぐに気づきました。だからこそ語学学校にも通ったわけです。ビザのためというのもありますが、何よりその言語に本当に魅了されていました。

Interviewer (57:48): You seem to have a really healthy interest in, uh, in, in, well, not just, not just, uh, Asia, but sort of in, in learning, in culture. あなたはアジアだけでなく、学ぶこと全般や文化に対して、本当に健全で強い興味を持っているようですね。

Mario (58:00): Yes, uh, I think so. Uh, considering that I wasn't a really good student in school, um, my, my interests have been very wide, actually. I've been… Whenever I have an interest in a topic that I want to learn about it, I get a probably textbook style and really learn about it, yeah. Read a lot. I have a pretty big library, you know. ええ、そう思います。学生時代は決して優秀な生徒ではなかったことを考えると、実際のところ私の興味は非常に広範囲に及んでいます。何か学びたいテーマを見つけると、教科書のようなものを手に入れて本格的に勉強します。本もたくさん読みます。かなり大きな書斎（蔵書）を持っていますよ。

Interviewer (58:22): Oh, okay. And so, you, you said, uh, in an earlier conversation that, uh, you actually entered a university in Taiwan and studied anthropology. ああ、そうですか。事前の会話の中で、実際に台湾の大学に入学して人類学を学んだと仰っていましたね。

Mario (58:32): Yes, that's right. So it's like, it was like, I was in the language school for four or five years, and basically, the last two or three years, I did classic Chinese mostly. はい、その通りです。語学学校には 4、5 年通っていたのですが、最後の 2、3 年は主に「古典中国語（漢文）」を勉強していました。

Interviewer (58:40): Four or five years. You, you must have really gotten up to speed with your Chinese. 4、5 年ですか。中国語の実力も相当なレベルに達したのでしょうね。

Mario (58:45): Yes, it's like, it's like, I did the basic courses. After, and then after a certain while, I got into, into, um, classic Chinese, because, you see, when I was a kid, uh, I once read a book called Laozi is called, ええ、基礎コースを終えた後、しばらくして古典中国語の勉強に入りました。というのも、子供の頃に一度『老子』という本を読んだことがあったからです。

Interviewer (58:58): Sure. Tao Te Ching. ええ、分かります。『道徳経』ですね。

Mario (58:59): Yes, uh, when I was 14, sort of, sort of like, interesting. I didn't really realize, I didn't really realize how important the book is or how old it was. And it's sort of like, uh, I had sort of the idea, “if your Chinese one day that good, you can read this book, that would be amazing, yeah.” And then I

had, it's like in my, this language school, which is the best language school in Taiwan, um, I had once the chance really to (study the book), with a teacher that was really amazing. She was like 70, 70 years old. She was a graduate from Beijing University before, before the end of the world war or at the end of the world war. はい。14 歳くらいの時に読んで、面白いなと思ったんです。当時はその本がどれほど重要で、どれほど古いものなのかはよく分かっていませんでしたが。「いつか中国語が上手になったら、この本を原文で読めるようになったら素晴らしいだろうな」という漠然とした思いがありました。そして、台湾で最高峰とされるその語学学校で、本当に素晴らしい先生から学ぶ機会を得たのです。その先生は当時 70 歳くらいで、第二次世界大戦が終わる前、あるいは終戦直前の北京大学の卒業生でした。

Interviewer (59:39): And so she, she left (mainland China together) with Chiang Kai Shek? ということは、彼女は蒋介石とともに大陸を離れたのですか？

Mario (59:40): Yes, she was, she was sent to Taiwan because she could, she knew a little bit Japanese. So she was sent to, um, Taiwan to teach. And she was actually in one of the top senior high schools. I think former, former vice president was a student (of the school), of Taiwan, yeah. So, it's like, she knew a lot of famous people, and then she went later on, after retirement, she decided she wanted to teach foreigners as well. And I was in this, in this very, um, amazing class with, um, with everybody. Lots of my classmates are now professors here and there, and I was basically there simply because I was just interested, in (learning)… Out of pure interest. はい。彼女は少し日本語ができたため、教鞭を執るために台湾に派遣されました。そして、台湾のトップクラスの高級中学（高校）で教えていたんです。確か台湾の元副総統もその学校の教え子だったと思います。ですから、彼女は多くの著名人を知っていましたし、退職した後は外国人にも教えたいと考えたそうです。私はその非常に素晴らしいクラスに在籍していました。当時のクラスメートの多くは、今ではあちこちで教授になっていますが、私は単に純粋な興味からそこにいただけでした。

Interviewer (1:00:24): Well, probably the best reason to learn anything, isn't it? それこそが、何かを学ぶ上で最も素晴らしい理由ですよね。

Mario (1:00:26): Yeah. Yeah. So, and then after, so after a pretty long time, I was thinking I could go back to university, because part of the thing is like, as I said, uh, different cultures, you know. In my language school, we had like a term was 3 months, and then we would have one week off, and then this one week off, I would take off into riding around with my motorcycle in a tent. And you come to those Aboriginal villages, and you meet people who are totally different than a Chinese one, yeah. And it's like, it's like you stop somewhere and say, "Yeah, have a beer," or someone like, "Ya," even the police will say, you know, "Have a beer," even there's non, non-alcohol driving (laws against drinking and driving). はい。そうしてかなり長い時間が経った後、もう一度大学に戻ろうと考え始めました。理由の一つとして、先ほど言ったように異なる文化への興味があったからです。私の語学学校は 1 学期が 3 カ月で、その後に 1 週間の休みがありました。その休みのたびに、私はバイクにテントを積んで出かけていたのです。そうして原住民の村を訪れると、漢民族とはまったく異なる文化を持つ人たちに出会いました。どこかに立ち寄ると「ビールを飲んでいきなよ」と声をかけられたり、飲酒運転の禁止法があるにもかかわらず、警察官でさえ「ビールをどうぞ」と言ってきたりするような場所でした（笑）。

Interviewer (1:01:06): So, there's many groups of, of, uh, indigenous… There are many indigenous groups in Taiwan? では、台湾には多くの先住民族のグループがいるのですか？

Mario (1:01:10): Yeah, basically 10, 10 tribes. はい、基本的には公認されているのが 10 部族あります。

Interviewer (1:01:12): 10 tribes. 10 部族ですか。

Mario (1:01:13): 10 recognized tribes, and maybe more mixed tribes, and all very, very different cultural, uh, ideas. 公認されているのが 10 部族で、それ以外にも混血の部族などが存在し、それぞれが全く異なる文化的な価値観を持っています。

Interviewer (1:01:21): What percentage of the population do they make? 人口全体の何パーセントくらいを占めているのですか？

Mario (1:01:24): No, it's very small. It's actually, the biggest tribes have, Taiwan in a whole has probably 21, 22 million people, and, um, the biggest tribe has around 120,000 people. いいえ、非常にわずかです。台湾全体の人口がだいたい 2,100 万〜2,200 万人ほどですが、最も大きな部族でも 12 万人程度しかいません。

Interviewer (1:01:37): Okay. So, we're, we're talking about just a fraction. Just a few percent (around 2.6%). Okay. Oh, okay. なるほど。ほんの一部、わずか数パーセント（約 2.6%）ということですね。分かりました。

Mario (1:01:44): But it's like, the, the whole, the whole life setup is totally different. You see, where the Chinese are really concentrated on money. Everything is about money. It's like, people probably run around in underwear outside, but they're actually really rich. Yeah, they really care. They don't really care what to make their houses pretty. They really care what they have in the bank. And the Aboriginal mindset is basically, "If I have money, I invite my friends to a party. And if I don't money, I go to work." ですが、生活のあり方そのものが全く異なります。漢民族の人たちは本当にお金に執着します。すべてがお金中心です。外を歩くときは下着のような格好をしていても、実は大金持ちだったりします。彼らは家を綺麗に飾ることには関心がありませんが、銀行の残高にはもの凄くこだわります。一方で、原住民の考え方は基本的に「お金があれば友達を呼んでパーティーをする。お金がなくなったら働きに行く」というものです。

Interviewer (1:02:15): Right. Right. Right. Right. Which, uh, makes sense. なるほど、よく分かります。それはそれで、筋が通っていますね。

Mario (1:02:19): Yes. はい。

Interviewer (1:02:20): You know, it's not, it's not, it's not a crazy idea to spend our limited time on Earth. 地球で過ごす限られた時間をどのように使うかという意味では、決して突飛な考え方ではありません。

Mario (1:02:24): Extremely, extremely friendly. Extremely, you can get close very easily, yeah. 彼らはもの凄くフレンドリーなんです。本当に簡単に打ち解けることができますよ。

Interviewer (1:02:30): Um, and so then, in university you decided to... それで、大学では……を専攻しようと決めたわけですね。

Mario (1:02:32): I thought, I thought it, it interested me because, like, the, what is this culture thingy? You know, you lived in Japan, you have seen Europe, of course, and then, uh, the Chinese mindset. Of course, I also read a lot about Chinese history and other stuff around it, so I got a sort of interested. And I also had an Aboriginal girlfriend for some time, that was also part of it. 「文化とは一体何なのだろう？」ということに興味が湧いたんです。私はヨーロッパを知っていて、日本にも住み、そして漢民族の考え方にも触れました。もちろん、中国の歴史やそれに関連する本もたくさん読んでいたので、関心が深まりました。それに、一時期先住民族のガールフレンドがいたことも影響しています。

Interviewer (1:02:54): Sure, that always helps pique interest. 確かに、それは間違いなく興味をそそるきっかけになりますね（笑）。

Mario (1:02:56): Yes. Yes. So, I had glimpses that usually other people probably don't have. And that sort of interested me. So, I got into, got into department of anthropology and then studied there. I did, uh, five years. Um, I could have graduated four years. I was one of the top in the class, but, uh, for reasons of the visa, I extended a year. Dropped a course and in order to stay a year longer and then think about what I want to do. And around that time, I met my wife. It's like, my last summer vacation there. I went traveling to Japan for two months, hitchhiking all around. ええ。そのため、普通の人が見られないような側面を垣間見ることができ、それがさらに興味を掻き立てました。そうして人類学科に入学し、そこで学びました。計 5 年間在籍しました。成績はクラスのトップクラスだったので 4 年で卒業することもできたのですが、ビザの関係で 1 年延長したのです。あえて 1 つの科目を落とすことで、もう 1 年滞在を引き延ばし、今後の進路を考える時間を確保しました。そしてちょうどその頃、現在の妻に出会ったのです。台湾での最後の夏休みのことでした。私は 2 カ月間日本へ旅行に出かけ、各地をヒッチハイクで回っていました。

Interviewer (1:03:37): You must have been the only hitchhiker. Was hitchhiking more common in this, right now would be around 2000? Was hitchhiking more common back then? あなた以外にヒッチハイクをしている人なんていなかったのではないですか？時期としては 2000 年頃のことだと思いますが、当時は今よりもヒッチハイクが一般的だったのでしょうか？

Mario (1:03:48): No, it wasn't. It's like, it's like, um, you see, this is… We talked about isolation before. Like, when I was in Tokyo, I actually hitchhiked right from the beginning, and, um, I had, um, I had a sort of German version of a Lonely Planet guidebook from a very long time ago, and it was standing (written) inside, "You can hitchhike, you can go to this place that was called Yoga," is like, in, in downtown Tokyo, an entrance area where you could go, and that's what I did. Oh, it's basically, I told my colleague at work, "I want to go to, to Kyoto tonight." They say, "I cannot go, I have to work." "Oh, no problem. I go alone." "You will be lost," and things like this, yeah. And, uh, so I went there for a weekend, basically, Friday night, and, uh, hitched a night lift, in the morning arrived in Kyoto. Had a

two days sightseeing, and nighttime I slept by the river in a sleeping bag. And then the next night I came back and I went to work. So it's like, over the time, I became an expert for that. It's like, it's like, so I've been virtually to the top of Japan by hitchhiking. いいえ、そんなことはありませんでしたよ。何というか、これは……さっき「孤独」について話しましたよね。私は東京にいた頃、実は最初からヒッチハイクをしていたんです。ずいぶん昔の、ドイツ語版のロンリープラネット（旅行ガイドブック）のようなものを持っていたのですが、そこに「ヒッチハイクができる。用賀という場所に行くといい」と書いてあったんです。東京の都心にある、高速道路の入り口のような場所ですね。そこへ行ってみたんです。職場の同僚に「今夜、京都に行きたいんだ」と言ったら、「私は行けないよ、仕事があるから」と言われました。「ああ、問題ないよ。1 人で行くから」「迷子になるよ」なんて言われましたね。それで、週末を利用して金曜の夜にそこへ行き、夜間の車に便乗させてもらって、朝には京都に着きました。2 日間観光をして、夜は川のそばで寝袋にくるまって寝ました。環境を変えて次の夜に戻ってきて、そのまま仕事に行ったんです。そんな風に、時間が経つにつれてヒッチハイクの達人になっていきました。それこそ、ヒッチハイクで日本のほぼ最北端まで行ったこともありますよ。

Interviewer (1:05:55): Really. 本当ですか。

Mario (1:05:56): I used to hike quite often, actually, before I went, even came to Kyushu I spent more, more time in Hokkaido and often enough also in winter time hitchhiking. 実際、よく旅（ハイク）をしていました。九州に来る前は、北海道でより多くの時間を過ごしていましたし、冬の時期でもかなりの頻度でヒッチハイクをしていました。

Interviewer (1:05:04): And so people, you find people would stop? それで、車はちゃんと止まってくれるものなのですか？

Mario (1:05:06): Yes. The waiting time… This is funny. The waiting times is about enough is is about the same time everywhere. You can say about 1 hour. 1 hour is sort of… Okay, sometimes it's 30 seconds, but um uh 1 hour is a good average in Tokyo. Lots of people, lots of cars. Most of people laughing when they see a hitchhiker with a sign, yeah. はい。待ち時間は……これが面白いのですが、どこでもだいたい同じくらいなんです。およそ 1 時間と言っていいでしょう。1 時間というのは何というか……まあ、時には 30 秒で捕まることもありますが、東京では 1 時間が良い目安です。人も車もたくさんいますからね。大抵の人は、ボードを持ったヒッチハイクの外国人を見ると笑っていますよ。

Interviewer (1:05:30): So you have a sign and your and your thumb out. ボードを持って、親指を立てるわけですね。

Mario (1:05:33): Yes. I have a sign. I But I would I would keep the sign very (wake?), because Japanese, when you see, when you tell them an exact direction, they would say, "I'm not going that far. I'm not going there. not taking it." So I would either I would put the name of the highway that I intend to maybe south or west or something, um, that way and then first stop, ask, talk. Okay. ええ、ボードを出します。ただ、行き先はかなり曖昧にしておくようにしていました。日本人は、正確な目的地を提示されると、「そんな遠くまでは行かないから」「そこには行かないから、乗せられない

よ」と言って通り過ぎてしまうんです。だから私は、「南」とか「西」とか、これから乗ろうとしている高速道路の名前を書くようにしていました。その方向を提示して、最初の停留所で（ドライバーに）尋ねたり話をしたりするんです。

Interviewer (1:05:55): It sounds like a great way to meet people. 人と出会うには素晴らしい方法のように聞こえます。

Mario (1:05:57): Yes, exactly. So it's like my, my totally isolated life in Tokyo where I could hardly talk to any person or it was very difficult to talk, when you go hitchhiking, people tell you everything. "Oh, I have a lover here and there." You tell the story they would never tell anyone, yeah. はい、まさにその通りです。東京での、誰ともほとんど話せず、会話を交わすことすら難しかったあの完全に孤立した生活とは対照的に、ヒッチハイクをすると、みんな何でも話してくれるんです。「実はあちこちに愛人がいてね」なんて、他の誰にも絶対に話さないような物語を語ってくれたりしますよ。

Interviewer (1:06:13): Right. I imagine it must be なるほど。きっとそうなのでしょうね。

Mario (1:06:15): And extremely friendly. Yeah. Extremely friendly. And, uh, yeah. It's like after some time I, I prepared, for example, cigarettes or something because, like, people would buy you lunch along the way. I was like, I remember I took a, I took a ride in a mail truck from, from Hokkaido at nighttime to Hakodate, and the guy first stopped in at a, at a 7-Eleven to buy me some *nikuman*. Not nothing for himself, just for me, yeah. それにもの凄くフレンドリーなんです。本当に親切で。それで、しばらくしてからは、お礼としてタバコなどを用意するようになりました。道中でみんなが昼食をご馳走してくれたりするので。よく覚えているのは、夜間に北海道から函館まで郵便トラックに乗せてもらったときのことです。その運転手さんは、まずセブン-イレブンに立ち寄って、私に肉まんを買ってくれたんです。自分の分は何も買わず、私の分だけをね。

Interviewer (1:06:44): Some *niko?* ニコ……ですか？

Mario (1:06:45): *Nikuman*. It's sort of… 肉まんです。何というか……

Interviewer (1:06:46): Ah, *nikuman*, yeah. ああ、肉まん、ですね。

Mario (1:06:47): Yeah. And then, and then, uh, when he dropped me off at the ferry port at 2:00 in the morning, he just gave me 2,000 yen. Says like, "For Bento on the ferry," I said, "I don't need it." ええ。そして、夜中の 2 時にフェリーの港で私を降ろしてくれるとき、彼は「フェリーの中で弁当でも食べなよ」と言って、ぽんと 2,000 円をくれたんです。「いや、そんなの要りません」と言ったのですが。

Interviewer (1:07:00): Oh Wow. There, there's some real *omotenashi*. おお、すごい。それこそ本物のおもてなしですね。

Mario (1:07:02): So it's like I would, I would buy cigarettes whatever and I would just simply leave them behind. Because if you put it in people's face they would say “no.” It's just like leave behind. (If they are) smokers, (then) put some cigarettes there. So because I felt also like I need to somehow reciprocate. だから私は、タバコなどを買っておいて、車内にそっと置いていくようにしたんです。目の前で「どうぞ」と渡すと、みんな「いやいや」と断ってしまいますから。ただ置いていくんです。相手が喫煙者なら、そこにタバコをいくつか置いておく。自分としても、何かしらの形で恩返しをしなければいけないと感じていましたから。

Interviewer (1:07:22): Right. Right. Right. Right. Well, that's, that’s fascinating. I've never talked to anybody who has hitchhiked in Japan before. I've only seen a hitchhiker once, uh, and it was a, a Japanese monk who was, uh, hitchhiking around Kyushu. なるほど、本当によく分かります。いやあ、非常に興味深いお話です。日本でヒッチハイクをしたことがある人から話を聞いたのは初めてですよ。私自身、日本でヒッチハイカーを見かけたのは一度きりで、それは九州のあたりをヒッチハイクして回っていた日本人のお坊さんでした。

Mario (1:07:37): It is not very common. It happened to me one… I, I used to ask people were to see hitchhikers. And it only happened (that I met) one (person) that told me, "Hey, we saw a hitchhiker a couple of nights before, uh, there and there." And I said, "Oh, that was me." 滅多に見かけないものですよね。こんなことが一度ありました……私はよく、車に乗せてくれた人に「ヒッチハイカーを見かけたことはありますか」と尋ねていたんです。すると、ある人が「ああ、2、3 日前の夜、どことどこの間でヒッチハイカーを見かけたよ」と教えてくれたことが一度だけありました。私は「あ、それ僕です」と言いましたよ。

Interviewer (1:07:51): They saw you. あなたを見ていたわけですね。

Mario (1:07:52): They picked me up northbound and they saw me southbound. 彼らは北に向かう私を車に乗せてくれて、その後、南に向かって移動している私の姿をまた目撃していたわけです。

Interviewer (1:07:55): Oh my goodness. So you, you talk about, uh, sort of sleeping by the river and, uh, I know in other countries it's much easier to just pitch a tent and sleep where there's space. Uh, do you find is it easy to do that as well here in Japan? おやまあ、それはすごい。ところで、川のそばで寝たというお話がありましたが、海外の多くの国では、ただテントを張ってスペースのある場所で寝るというのはもっと簡単ですよね。ここ日本でも、同じように簡単にできるものなのでしょうか？

Mario (1:08:16): Pitch a tent you break definitely go over the rules, but if you, if you stay somewhere sleep at night in a sleeping bag nobody will really bother you if you are in a fairly quiet spot. I mean, I did everything. I was sleeping in a mall once in, in Okayama somewhere in front of the shop. Just like the next morning some guard man woke me up and says, "We open," or something. テントを張るとなると、確実にルール違反（条例などに抵触）になってしまいますが、どこか静かな場所に身を置いて、夜間に寝袋で眠るだけであれば、誰もわざわざ文句を言ってきたりはしません。私は

ありとあらゆる場所で寝ましたよ。ある時は岡山のどこかのモールの、店舗の前で寝ていたこともあります。翌朝、警備員さんに「もう開店しますよ」という感じで起こされました。

Interviewer (1:08:36): "Get out." 「出ていきなさい」と。

Mario (1:08:37): I never, I never really had particular problems, uh, or maybe woken up by a dog in the morning, in, in the park or so. Um, but generally it's like in Kumamoto as well. I basically slept, you know, by the, by the *shiakusho*. There's a little park there on the side on the crossing under the hedge. There were other people sleeping there of course, Japanese people, homeless people. But, um, that, that could ease some of my pressure, yeah. Because basically coming to Japan, I know accommodation is very expensive, traveling expenses are very expensive. Um, and, uh, what I really like about hitchhiking is not just that you save money, but you can actually really talk to people. You can listen to them, you hear things that you generally do not hear. 特にトラブルに巻き込まれたことは一度もありません。せいぜい朝、公園かどこかで犬に吠えられて目が覚めるくらいです。熊本でも同じようなことをしていました。市役所のすぐそばで寝ていたんです。交差点の脇にあるちょっとした公園の、生け垣の下です。もちろん、そこには他にも寝ている人たち（日本人のホームレスの方々）がいました。でも、そういう旅のスタイルが私のある種のプレッシャーを和らげてくれたんです。日本に来るにあたって、宿泊費も交通費も非常に高いことは分かっていましたから。そして、私がヒッチハイクを心から気に入っているのは、お金が節約できるからというだけでなく、実際に人々と真に言葉を交わせるからです。彼らの話に耳を傾けることで、普段の生活ではまず聞けないような話を聞くことができますからね。

Interviewer (1:09:27): Yeah. It's, it, social. And I, from the perspective of the person who is giving a ride, I think there's a certain type of person that gives a stranger a ride. And it's probably somebody who wants to talk and maybe somebody who wants to talk freely in a way that they can't in everyday life. ええ、まさに社交的（ソーシャル）な活動ですよね。それに、車に乗せる側の視点から見ても、見ず知らずの人を乗せてあげる人には、ある特定のタイプがあるように思います。おそらく、誰かと話がしたくて、日常生活ではできないような、気兼ねのない自由な会話を求めている人なのではないでしょうか。

Mario (1:09:41): Yes. Yes. And time sometimes it felt that way. Sometimes they're really overenthusiastic. They would go really out of the way. I mean, it's like, like when there was a couple that brought me exactly (where I wanted to go). I wanted to go mountain climbing in Shikoku and they really brought me right to where the roadway (hiking trail) starts. I was on the highway base. They said, "You just let me off the entrance where the highway is." "No, no, no. We bring you there." はい、本当にその通りです。時々、まさにそんな風に感じられることがありました。時には、もの凄く熱心になってくれる人もいます。信じられないほど遠回りをしてまで送り届けてくれるんです。ある時、あるご夫婦が私の目的地にぴったり合わせて送り届けてくれました。四国へ登山に行こうとしていたのですが、彼らは登山口（ハイキングコースの起点）のすぐ目の前まで私を連れて行ってくれたんです。私は高速道路の拠点（インターチェンジなど）にいて、「高速の入り口のところで降ろしてくれれば大丈夫ですよ」と言ったのですが、「いやいや、そこまで送っていくよ」と言ってききませんでした。

Interviewer (1:10:06): Oh, wow. Oh, okay. おお、すごい。なるほど。

Mario (1:10:07): Or some young kids who went driving, they brought me all the way to Izumo Shrine in, in 2:00 in the morning, yeah. You meet really interesting people when hitchhiking. あるいは、ドライブをしていた若い子たちが、夜中の 2 時に出雲大社までずっと乗せていってくれたこともありました。ヒッチハイクをしていると、本当に面白い人たちに出会えますよ。

Interviewer (1:10:20): Yeah. Yeah. And in a way, I think it's, it's sad that we don't do it more often. It seems like something that, that would actually add to the culture. And add to a lot of people's personal experiences. You know, uh, when you talk about, for example, uh, you know, going to a great hotel and spending three days and blowing a lot of money, it doesn't really seem like a, a good way to spend time or money when you think about, you know, a meaningful experience. You know, going to Osaka, USJ, or something like that. It doesn't seem... ええ、そうですね。ある意味、もっと頻繁にそういうことが行われないのは残念なことだと思います。文化に豊かさを加え、多くの人の個人的な経験をより深いものにしてくれる活動だと思うのですが。例えば、素晴らしいホテルに行って 3 日間過ごし、大金を使い果たすような話を聞くと、「意味のある経験」という観点から考えた場合、時間やお金の有意義な使い方とはあまり思えません。大阪の USJ（ユニバーサル・スタジオ・ジャパン）などに行くようなことも、何というか……。

Mario (1:10:51): My family pretty much does that, you know. It's like every, every, um, *shogatsu* time we go to Miyazaki and stay in the biggest hotel there. 私の家族はまさにそういうことをするんですよ。毎年、お正月の時期になると宮崎に行って、現地で一番大きなホテルに泊まるんです。

Interviewer (1:11:02): Yeah, Seagaia. ああ、シーガイアですね。

Mario (1:11:03): Yeah, Seagaia. And then, uh, basically all they're interested in is watching TV, Kohaku on TV, and enjoying the room service… ええ、シーガイアです。配置彼らが関心を持っていることと言えば、基本的にテレビを見ること、テレビで紅白（歌合戦）を見ること、それからルームサービスを楽しむことくらいなんです。

Interviewer (1:11:12): And the buffets. That's the most important thing. それとビュッフェですね。それが一番大事なところです（笑）。

Mario (1:11:13): Basically, for my family is basically just the room service which I always find it a little bit weird. I mean, the buffet would be probably more special, whereas the room service stuff is not really that good, not that great. Why do you want to spend so much money on a vacation, watch TV, yeah. Whereas I would probably walk around and hang around alone basically. Because I'm not really much of a TV guy. 私の家族にとっては、基本的にはルームサービスがすべてですね。私はいつもそれが少し奇妙だなと感じているのですが。ビュッフェのほうがまだ特別感があると思うのですが、ルームサービスの料理はそれほど美味しいわけでも、素晴らしいわけでもありませんから。なぜせっかくの休暇にわざわざ大金を払って、テレビを見たいと思うのでしょうか（笑）。一方で私は、基本的には 1 人でその辺を歩き回ったりぶらぶらしたりしています。私自身はそれほどテレビを見る人間ではないので。

Interviewer (1:11:38): Well, I mean, the Kohaku, it's, if you're not, if, I think, if you don't grow up to grow up with it, it's, it, meaningless and sometimes mildly annoying. まあ、紅白に関して言えば、子供の頃からそれを観て育った環境にいない限り、意味が分かりませんし、時には少しうるさく感じられることすらありますよね。

Mario (1:11:43): Yeah. For me, for me, the whole thing, like, Japanese TV is too noisy. Is too much fake laughter, um, not really, not so much humor but just, um, stupidity. ええ。私にとって、日本のテレビは全体的に騒々しすぎます。作り物の笑い声が多すぎますし、本当の意味でのユーモアというよりは、ただのくだらないおバカ騒ぎのように思えてしまいます。

Interviewer (1:11:58): Yeah. No, I mean, I find it unwatchable. Like, I, I, I actually, I can't watch it, you know. It would be something that would be used to, you know, like torture me, extract information. I would just give up. Uh, and so, I don't know. I think maybe it's just part of getting older. I don't know if I could actually watch Canadian television and not feel the same. Maybe I'd feel the same. I don't know. But it's, uh, it's pretty hard to watch. Leave it at that. So, uh, what about, uh, your life now? What are you doing? What are you doing these days? ええ、本当に観ていられませんよね。実際、私はどうしても観ることができないんです。もし拷問か何かに使われて、情報を吐き出させようとあのテレビを観せられたら、私はすぐに降伏してしまいますよ（笑）。まあ、年齢を重ねたせいもあるのかもしれませんが。今カナダのテレビを観たとして、同じように感じないかどうかは分かりません。もしかしたら同じように感じるかもしれません。でもとにかく、観るのがかなり苦痛です。その話はそのくらいにしておきましょう。それで、あなたの現在の生活についてですが、今は何をされているのですか？最近はどのようなお仕事を？

Mario (1:12:30): I teach English. Um, I teach nurses school. I teach in junior high school. Um, I have a more like, as I said, I'm more free because, um, I'm not a regular teacher in a school. I do like what's called *sōgō gakushū* teacher for Shinai (*jyogakuin*) for 15 times a year. 英語を教えています。看護学校でも教えていますし、中学校でも教えています。先ほど言ったように、学校の正規の教員ではないので、より自由な立場でやっています。例えば、親愛（女学院）で年に 15 回ほど、「総合学習」の講師のようなこともしています。

Interviewer (1:12:50): Oh, okay. あ、なるほど。

Mario (1:12:52): And, uh, then, uh, teach in the nursery school right next to my home. And then perhaps I have some classes at home, which, basically, graduates from the nursery school come to my home and I teach them there. それから、自宅のすぐ隣にある保育園でも教えています。あとは自宅でもいくつかクラスを開いていて、基本的にはその保育園を卒園した子供たちが私の家に通ってきているので、そこで教えています。

Interviewer (1:13:03): Oh, okay. Okay. And that, uh, but that gives you enough time to do what, uh, you know, what you're really interested in. And so what are you really interested in? ああ、そうですか。分かりました。でもそれなら、あなたが本当に興味を持っていることに費やすための十分な時間が確保できますね。では、あなたが今本当に興味を持っていることとは何ですか？

Mario (1:13:14): I'm interested in going sailing these days or for a couple of years. Basically, okay, I have to explain a little more to it. It's like, uh, um, my family life is not so ideal here. Because my family doesn't really stay with me. Um, my children have been kidnapped by my mother-in-law a few years ago. ここ数年、セーリング（ヨット）に行くことに興味があります。ただこれには、もう少し詳しく背景を説明しなければなりません。実は、ここでの私の家庭生活はあまり理想的なものではないんです。家族が私と一緒に住んでいないからです。数年前、私の子供たちが義理の母親によって連れ去られてしまいまして。

Interviewer (1:13:33): The, not the, not (the mother), your mother-in-law? 奥さんではなく、お義母さんが、ですか？

Mario (1:13:35): My mother-in-law and that with, the, with the, with the result that my wife went there as well. So even this they live only a kilometer away from me, so… But I basically spend most of the time alone at home. So, um, it's like long time ago when my, when my older, my older kid is now second grade, uh, junior… Senior high school, my younger one is fifth grade elementary school. And so when my older kid was younger, I used to go traveling with him as well. Basically, you know, I, I stopped hitchhiking when he was a baby. And then, uh, later on I finally could fix my driver's license. I had my driver's license. I lost it in a way when moving. I moved 10 times in Taiwan and then some, somewhere I lost it and I had to go back to Germany to get it again. 義理の母親です。その結果、妻もそちらの家に行ってしまいました。彼らは私からわずか 1 キロメートルほどしか離れていない場所に住んではいるのですが……そんなわけで、私は基本的に大半の時間を家で 1 人で過ごしています。ずいぶん昔、上の子がまだ小さかった頃——上の子は現在高校 2 年生で、下の子は小学校 5 年生なのですが——上の子が幼かった頃は、彼を連れてよく一緒に旅行に出かけていました。彼がまだ赤ん坊のときに、私はヒッチハイクをやめたんです。その後、ようやく運転免許証を更新というか、再取得することができました。もともと免許は持っていたのですが、引っ越しの際に紛失してしまって。台湾にいる間に 10 回も引っ越しをしたので、そのどこかで失くしてしまい、再び取得するために一度ドイツに帰らなければなりませんでした。

Interviewer (1:14:24): Ah, okay. Right, right, right. ああ、なるほど。そうですよね、その通りです。

Mario (1:14:26): So once I had the driver's license, I could drive here. So and then it's like, uh, I did, I did these drives with my, with my son as well. So I try to… Part of the reason why I wanted to keep my work independent is because I could have time with my children to give them some experience because I felt it was very important. それで運転免許証を手に入れてからは、ここでも運転できるようになりました。それからは、息子とも一緒にこうしてドライブに出かけたりしましたね。だから私は……自分が独立して仕事を続けたいと思った理由の一つは、子供たちといろんな経験をする時間を持ちたかったからなんです。それがとても重要なことだと感じていましたから。

Interviewer (1:14:48): Sure. Sure. 確かに。おっしゃる通りですね。

Mario (1:14:49): Because it's like the, my wife is, generally, as a doctor, she is like having more than three maybe four, 5 days free is really hard. というのも、妻は医師なので、一般的に 3 日、あるいは 4、5 日以上の休みをまとめて取るというのは本当に難しいんです。

Interviewer (1:14:57): In a row you mean? Consecutive days? 連続で、ということですか？何日も続けて？

Mario (1:15:01): Yes. Consecutive days. So we did hardly longer travels. We went probably to Hawaii for, for a week once or so but it's like when my son was 2 years old, you know. And since then we basically been just around Kyushu perhaps or maybe probably night at hot spring and not much more. And I felt it's, it was… It's also very hard for her to make her understand that, because of my upbringing of having 3-week summer vacation, is this is really like where family, where really kids get really interested. Yeah, it's, like, where you have time where you give kids to enjoy and not just like going there, going this, going to Huis Ten Bosch, going there. It's like to give them a more meaningful life, more meaningful interest behind. Yeah. ええ、連続した休みです。だから私たちは、長期の旅行というのをほとんどしたことがありません。一度、息子が 2 歳のときにハワイへ 1 週間ほど行ったことがあったかもしれませんが、それくらいですね。それ以来、基本的には九州の周辺を回るか、あるいは温泉に 1 泊するくらいで、それ以上のことはしていません。そして、彼女にそのことを理解してもらうのは非常に難しいとも感じていました。なぜなら、私自身が 3 週間の夏休みがある環境で育ってきたので、そういう長期の休みこそが家族の絆を深め、子供たちが何かに本当の興味を持つきっかけになる場所だと知っているからです。そう、ただ「あそこへ行く、ここへ行く、ハウステンボスに行く、どこそこに行く」というだけでなく、子供たちに心から楽しむ時間を与えて、その背景にあるより意味のある人生や、より意味のある興味を持たせてあげるための時間なんです。ええ。

Interviewer (1:15:48): Yeah. And you feel pressure, I'm sure, to, to give your children what, what you received growing up. ええ。ご自身が育つ中で得てきたものを、自分の子供たちにも与えなければいけないというプレッシャーを、きっと感じていらっしゃるのでしょうね。

Mario (1:15:54): Right. Exactly. Exactly. そうです。まさにその通りです。本当に。

Interviewer (1:15:55): Yeah. Oh, okay. Um, moving a little bit to sort of some, some general questions. Um, if, if I were to ask you to say things that you, you know, you like about Japan and things that you don't like about Japan, what would you say? ええ、なるほど。では、少し一般的な質問に移りたいと思います。もし、日本について「好きなところ」と「好きではないところ」を挙げてくださいと言われたら、何と答えますか？

Mario (1:16:13): The nature. There's a, um, there's a good appreciation for nature itself, I think. Um, Japan is a very beautiful country. Um, I'm think also, like, the old temples, gardens, Japanese gardens. I've been always very fascinated by Japanese gardens. Um, I think the country itself is very beautiful and one could do certainly more about it. But, uh, the, the negative part is definitely, like, the social thing that the work is too much important. I think it would be much better for Japanese people to appreciate life more. I would wish that the labor unions would really work as a labor union and not just as an extension of the company where they would rather, uh, enhance the profits for the company than the

help the workers to spend more (free) time. 自然ですね。自然そのものに対する素晴らしい感謝の念が、この国にはあると思います。日本はとても美しい国です。それから、古いお寺や庭園、日本庭園などもそうですね。私はいつも日本庭園にとても魅了されてきました。国自体が非常に美しいので、もっとやりようはあるはずだとも思いますが。ただ、マイナス面としては、やはり社会的な部分で、仕事が重要視されすぎていることです。日本人はもっと人生そのものを楽しんだほうがずっと良いと思います。労働組合が、ただの会社の延長線上のような存在としてではなく、本当に労働組合として機能してくれたらいいのにと願ってやみません。今の彼らは、労働者がより多くの（自由な）時間を過ごせるよう支援するよりも、会社の利益を高めることのほうに加担しているように見えますから。

Interviewer (1:17:09): Yeah. I've always been confused by this, this idea of *shuntō* in the spring where the labor unions ask for, you know, they formally ask every spring for more things and then they have some kind of superficial negotiation. ええ。私は春にあるこの春闘という仕組みについて、いつも困惑させられてきました。労働組合が毎年春になると形式的に要求を突きつけ、その後に何だか表面的な交渉を行うというあれです。

Mario (1:17:24): Oh, I haven't really realized that. It's like you say, I always had the feeling that the labor union were more kind of, kind of coffee club and not really doing anything. ああ、私はそこまで意識したことはありませんでした。ただあなたのおっしゃる通り、労働組合というのは何というか、一種の親睦会（コーヒーの集まり）のようなもので、実際には大したことは何もしていないという印象を常に持っていました。

Interviewer (1:17:34): Well, certainly… まあ、確かに……

Mario (1:17:35): But there, there were more strikes before. I mean, in the '60s or '50s. There was much more going on in Japan, but nowadays it's just like going this way. でも、昔はもっとストライキがありましたよね。1950 年代や 60 年代のことです。当時の日本社会ではもっと激しい動きがありましたが、最近ではただこうして現状維持の方向に進んでいるだけです。

Interviewer (1:17:44): Yeah. Well, getting back, I mean, you talk about the, the, the beauty of Japan. Are you talking about the natural beauty or are you talking about the beauty of the cities or what? ええ。話を戻しますと、日本の「美しさ」について言及されていましたが、それは自然の美しさのことですか？それとも都市の美しさ、あるいは他の何かのことでしょうか？

Mario (1:17:53): Natural beauty. I think natural beauty, but also like the cities. I mean, there are some, some areas, let's say… Yeah. I, I would think it would be nice if the cities would try to preserve more of their own face as in Germany, for example, yeah. Like some places are really unique if you go to place like Hagi and Yamaguchi which is an old samurai town and they do not allow high-rise buildings and it's like, uh, it, it has gets a very different flare, yeah. 自然の美しさです。自然の美しさだと思いますが、都市についても言えますね。つまり、いくつかの地域、例えば……ええ。ドイツのように、都市がもっと独自の街並みや歴史的な「顔」を残そうと努力すれば素敵なのに、と思うんです。例えば、山口県の萩のような場所に行くと本当に独特です。古い城下町（サムライの

町）で、高層ビルの建設が許可されていないため、他とは全く違う情緒（フレア）がありますよね。

Interviewer (1:18:22): Sure. I mean, if you've been to some of these old, you know, *bukeyashikis* like you said, you know, Hagi is one place, if you've been to Kyoto, you really see when people make an effort the result is quite nice. 確かに。おっしゃる通り、萩のような古い武家屋敷のある場所や、京都に行ってみると、人々が意識的に努力を重ねた結果がどれほど素晴らしいものになるかが本当によく分かります。

Mario (1:18:32): Yes. I would wish there would be more like about that. Actually, my, my family had an old house like that too, or before, before the earthquake. And then after the earthquake, because they could demolish it for free. They did it instead of repairing it. It could have been repaired. It would have spent, it would have cost money, but it was like an samurai *yashiki* from Edo times and I felt a little bit very sad about it. I had my eyes sort of on it. I wanted to put it, make it a coffee shop. ええ。そういう取り組みがもっと増えればいいなと思います。実は、私の（妻の）家族も震災の前、そうした古い家を持っていたんです。それが震災後、無料で解体してもらえるからという理由で、修理する代わりに壊してしまいました。修理することは可能だったはずです。お金はかかったでしょうが、江戸時代の武家屋敷のような建物だったので、私は非常に悲しい気持ちになりました。実は自分であれこれ目を付けていて、リノベーションしてコーヒーショップにしたいなと思っていたんです。

Interviewer (1:19:07): Uh, restore it and… 修復して、再利用しようと……

Mario (1:19:08): Yeah. ええ。

Interviewer (1:19:09): Yeah. Uh, it does seem a little bit shortsighted to let these buildings be demolished, doesn't it? そうですね。そうした価値ある建物を簡単に解体させてしまうのは、少し先見の明に欠ける（近視眼的な）気がしますよね。

Mario (1:19:17): Yeah. Yeah. ええ、本当に。

Interviewer (1:19:18): Oh, okay. Uh, other likes, dislikes. なるほど。では、他に好きなことや、逆に嫌いなことはありますか？

Mario (1:19:19): Hot springs. I like hot springs. I spend a lot of time in winter time to go to Kurokawa. Jump into hot spring. I think it's a very nice way to relax. 温泉です。温泉が好きなんです。冬になると、黒川温泉へ行くためにたくさんの時間を費やします。温泉に飛び込む。リラックスするには最高の手段だと思います。

Interviewer (1:19:33): Oh, okay. So that, that part of Japanese culture fits very well with you? おお、いいですね。ということは、日本文化のその部分はあなたにとてもよく合っているわけですね。

Mario (1:19:35): Yes. Yes. I would like to know more about Japanese, uh, crafts would be interesting. I do Aikido. I do Aikido. I've been doing Aikido for some time. I've done *kyūdo* before. I think *kyūdo* is also like very interesting sport where you sort of meditate while doing it. はい、そうです。それから日本の伝統工芸などについても、もっと知りたいと思っています。興味深いですね。私は合気道をやっています。合気道を。ここしばらく合気道を続けているんです。以前は弓道もやっていました。弓道も非常に面白いスポーツ（武道）だと思います。行っている間、一種の瞑想をしているような感覚になりますから。

Interviewer (1:19:55): It's not just shooting arrows. 単に矢を射るだけではないのですね。

Mario (1:19:56): No. 違いますね。

Interviewer (1:19:57): It's, it's really because all Japanese martial arts are really a combination of things, aren't they? 本当にそうですよね。日本の武道というのはどれも、様々な要素が組み合わさって成り立っているものですからね。

Mario (1:20:03): Yes. Yes. はい、その通りです。

Interviewer (1:20:04): Oh, okay. Good. Good. So, it seems like there's a lot about Japan that you really do like. ああ、なるほど。素晴らしい。となると、日本にはあなたが心から気に入っている要素がたくさんあるようですね。

Mario (1:20:16): Yes. Yes. はい、本当に。

Interviewer (1:20:17): Oh, okay. Uh, what advice would you give for people who are thinking about coming to Japan to live and work? なるほど。では、これから日本に来て生活したり働いたりしようと考えている人たちに、どのようなアドバイスを贈りますか？

Mario (1:20:18): I think the isolation is a problem you need to be ready to deal with. Because you don't get really away from it. If you come from certain countries, you would probably find groups from that country, but you… It, it's hard, it's still hard to really to make Japanese friends itself. Um, depends on the places of course. It's like, I mean, in bigger cities it may be easier. Fukuoka is a little bit more worldly. Kumamoto, despite being a rather big town is, um, a little bit like back country to me, yeah. Culturally is not really so well developed. I mean, it's like taking that Kumamoto has 7, 700,000 people, uh, which would be put it in the fifth biggest city in Germany, like Frankfurt Main where the airport is and, uh, you would expect a very different life. Yeah. Whereas like, for example, like, I mean, for me as a foreign person, I find it hard to find anything interesting to buy in Kumamoto. It's like I would have to go probably to Fukuoka if I want to find certain shoes, certain brands. 孤独（孤立）という問題に対処する覚悟が必要だと思います。そこから完全に逃れることは容易ではないからです。特定の国から来たのであれば、おそらくその国の人々のコミュニティ（グループ）を見つけることはできるでしょうが、日本人自身の友達を本当に作るのはやはり今でも難しいことです。もちろん、場所にもよりますが。つまり、大都市のほうが簡単かもしれません。福岡はもう少し国際的（都会的）です。熊本はかなり大きな街であるにもかかわらず、私にとっては少し「田舎（バックカントリー）」のように感じられます。文化的にあれほど発展しているわけではあり

ません。何と言いますか、熊本には約 70 万人の人口がいますが、これはドイツで言えば 5 番目に大きな都市、例えば空港のあるフランクフルト・アム・マインと同じ規模に相当します。そう考えると、全く違う（洗練された）生活を期待してしまいますよね。それなのに、例えば外国人である私にとって、熊本で何か興味を惹かれるような買い物をするのは難しいんです。特定の靴や特定のブランドを見つけたいと思ったら、おそらく福岡まで行かなければなりません。

Interviewer (1:21:31): Uh, shop, most certainly, shopping for clothes, that's the, a never-ending issue for us. ええ、買い物、特に服の買い物というのは、私たち外国人にとって終わりのない悩みですよね。

Mario (1:21:36): Yes, clothes. But yeah, certain special things, I mean, it's like the, the only English bookshop basically closed 30 years ago. はい、洋服もそうです。それに特定の専門的なものも。つまり、熊本で唯一だった英語の書店も、基本的には 30 年ほど前に閉まってしまいました。

Interviewer (1:21:44): Oh, what bookshop was that? おや、それは何という本屋さんだったのですか？

Mario (1:21:44): That's Kinokuniya before, yeah. 以前あった、紀伊國屋のことです。

Interviewer (1:21:47): Oh, right. On Shimotori. ああ、なるほど。下通にあったところですね。

Mario (1:21:48): Right. その通りです。

Interviewer (1:21:49): Yeah. Yeah. Of course. Okay. ええ、ええ。もちろん知っています。なるほど。

Mario (1:21:50): Basically closed like 25 years ago, I think. たしか、基本的には 25 年ほど前に閉まったと思います。

Interviewer (1:21:51): It wasn't that (long ago). I mean, I've been here 20 years. It was open when I first came but somewhere along the line it was closed. そこまで（昔）ではなかったと思いますよ。私はここに 20 年住んでいますが、私が最初に来たときはまだ開いていて、その後のどこかのタイミングで閉店しましたから。

Mario (1:22:00): At least it was, it had a bigger English section before. 少なくとも、昔のほうが洋書のコーナーがもっと大きかったですね。

Interviewer (1:22:02): Ah, okay. So I guess you, you don't have any hopes of having a large selection of German books. ああ、なるほど。では、ドイツ語の書籍の豊富な品揃えなんて、到底望めそうにありませんね。

Mario (1:22:08): No German book definitely. It's like, you see, it's like when, when I want to find teaching books, I generally have to go to Fukuoka to find a good selection and for comparison. ドイツ語の本なんて絶対に無理ですね（笑）。それどころか、私が教材（教えるための本）を探したいときでさえ、豊富な品揃えから選んで比較するためには、大抵は福岡まで行かなければならないような状況ですから。

Interviewer (1:22:19): Oh, okay. Yeah. Um, people say that Kumamoto is, uh, is very, very conservative. I didn't realize that because I came to Kumamoto directly. I haven't spent time (in other cities). Yeah. But they say that actually this is a very conservative part of Japan to live in. Uh, I don't know if conservative means backwoods or not but, uh. ああ、なるほど。ええ。よく「熊本はもの凄く保守的だ」と言われますよね。私は他の都市を経由せずに直接熊本に来たので、最初は実感がありませんでした。他の街で過ごした経験がありませんでしたからね。でも、実際にここは日本の中でも生活する上で非常に保守的な地域だと言われています。その「保守的」というのが「時代遅れの田舎（バックウッズ）」を意味するのかどうかは分かりませんが。

Mario (1:20:40): Yeah, it's like the further you go away from the, from the centers, it's, like, it goes gradual. ええ、中心部（大都市圏）から離れれば離れるほど、そうした傾向が段階的に強まっていくようなものですね。

Interviewer (1:20:42): Ah, okay. Um, so advice for, for people coming, what advice would you give to Japanese people for interacting, coexisting with people from other countries? ああ、なるほど。では、来日する人へのアドバイスに続いて、今度は日本人が外国出身の人々と交流し、共生していくためには、彼らにどのようなアドバイスを贈りますか？

Mario (1:22:55): I think having an interest more in people is, like… Usually for Japanese people most runs around, uh, known stereotypes. Like you know I'm from Germany. "Oh, sausages are delicious. Beer is good." もっと「その人自身」に興味を持つことだと思います。大抵の場合、日本人（の会話）の多くは、よく知られたステレオタイプ（固定観念）に終始してしまいます。例えば、私がドイツ出身だと知ると、「おお、ソーセージが美味しいですね。ビールが旨い」といった具合に。

Interviewer (1:23:14): Well, are these stereotypes true? それで、そのステレオタイプは当たっているのですか？

Mario (1:23:16): They may be true, but it's not, it's not really… I mean, it's like when, when Japanese sausages are good, that talk about the Vienna sausage that you can eat in a supermarket and that's not quite the same. That's a very different thing, yeah. It's like, uh, they do not really have the really the imagination what is behind, but also like, you mean Germans probably eat… They have the imagination (they imagine that) "Japanese people eat rice. German people eat sausage instead." Three times a day perhaps. There's so much stereotypes around, yeah. When you're from somewhere there is a certain stereotype and it's like probably it would be more, better for Japanese people if they would really, instead of considering those stereotypes, probably rather asking honest questions. And not just beating around the stereotypes. 事実かもしれませんが、それは本質的なことではありません……。つまり、日本人が「ソーセージが美味しい」と言うとき、それはスーパーで買えるウィンナーソー

セージのことを指している場合が多く、私たちのものとは全く違います。それらは完全に別物なんです。彼らはその背景にあるものへの本当の想像力を持っていません。あるいは「日本人はお米を食べる。だからドイツ人は代わりにソーセージを食べるんだろう」といった想像をしている。おそらく 1 日 3 回もね（笑）。とにかくステレオタイプが溢れすぎているんです。どこどこの出身だとなると、決まった固定観念がついて回る。だから、日本人はそうした固定観念に囚われるのをやめて、むしろ率直な質問を投げかけたほうがずっと良いと思います。ステレオタイプをただなぞるような会話ではなくね。

Interviewer (1:24:06): Oh, okay. So you find when you're talking with people you have to get over these stereotypes first. It takes some time? ああ、なるほど。ということは、人と話すとき、まずはそうした固定観念の壁を乗り越えなければならないわけですね。それには少し時間がかかりますか？

Mario (1:24:12): Yes. It's always, it's a little bit, it becomes nerving (annoying) on the, son time, yeah, because you always pointed, get pointed to the same thing. And if they look at my belly, "Oh, you drink too much beer." はい。いつも同じことばかり指摘されるので、そのうち少しイライラ（うんざり）してきますよ。彼らは私の（出っ張った）お腹を見て、「おお、ビールを飲みすぎですね」なんて言ってきたりします。

Interviewer (1:24:25): This is not true? それは事実ではないのですか？

Mario (1:24:26): I hardly drink any beer. 私はビールをほとんど飲みませんよ。

Interviewer (1:24:25): Ah, okay. So, there we go. So, not true. ああ、なるほど。やっぱり。ということは、事実ではないわけですね。

Mario (1:24:29): I drink basically only beer when there's a German beer festival. Octoberfest. 基本的に、ドイツのビールフェスティバル（オクトーバーフェスト）があるときくらいしかビールは飲みません。

Interviewer (1:24:34): Ah, when there's, when there's good beer to drink. That's what you're saying. ああ、美味しいビールが飲めるときだけ、ということですね。そういうことでしょう。

Mario (1:24:38): That's right. Yeah. その通りです。ええ。

Interviewer (1:24:39): Okay. Okay. なるほど、分かりました。

Mario (1:24:39): Basically, this (my large belly) is, um, since I come to Kumamoto. 基本的に、この（大きなお腹）は、熊本に来てからのことなんです。

Interviewer (1:24:43): Oh, interesting. おお、それは興味深い。

Mario (1:24:43): It’s food related, because the yakiniku is delicious. The sushi is delicious. I like Japanese food. 食べ物のせいですね。何しろ焼肉が美味しいですし、寿司も美味しいですから。私は日本食が大好きなんです。

Interviewer (1:24:49): Okay. So, adjusting to food has not been, has not been a problem for, for you at all. なるほど。つまり、日本の食事に適応することに関しては、あなたにとって全く問題ではなかったわけですね。

Mario (1:24:53): No, not at all. There's, um, there's only one thing that I'm not so fond about it is *sanma*, because I hate picking the bones. Ever since as a kid, actually, as a kid, my, my parents used to eat fish often. They're coming from an part of Hamburg which is very famous for fishing industry. And, um, at some age I blocked all fish. I said, "No, no more fish for me." So I would get my steak and they would have their fish and I was happy. And then only like when I started to play go, a player, fellow player brought me to a sushi restaurant, and I said, "Wow, this is great." ええ、全く問題ありませんでした。ただ、一つだけあまり得意ではないものがあって、それがサンマです。小骨をきれいに取り除くのが大嫌いなんですよ。実は子供の頃からそうで、私の両親はよく魚を食べていました。彼らは漁業で非常に有名なハンブルクの一地域の出身なんです。それで、私はある年齢のときにすべての魚を拒絶するようになりました。「もう魚は一切要らない」と宣言したんです。だから、彼らが魚を食べるときに私はステーキを出してもらって、それで満足していました。それが、私が囲碁を打つようになってから、ある囲碁仲間に寿司屋へ連れて行かれて初めて、「うわあ、これは素晴らしいな」と思うようになったんです。

Interviewer (1:25:34): Well, I think food can be a big adjustment for some people. Uh, and for other people it's not. Certainly, for, for me. I mean, once I got over natto. 食事というのは、人によっては非常に大きな適応（調整）を必要とするものだと思います。逆に全く問題にならない人もいますね。確かに私自身もそうでした。私の場合は、納豆を克服してからのことですが（笑）。

Mario (1:25:44): For me food is always an, kind of adventure. I've eaten some pretty weird stuff when I was in Taiwan, uh, particular among Aboriginal people. And, uh, but I think it's like it's part of the culture and you want to understand what it is like, yeah. 私にとって、食べ物は常に一種の冒険のようなものです。台湾にいた頃は、特に先住民族の人々の間でかなり奇妙なものを食べたりもしました。でも、それも文化の一部であり、それがどんなものであるかを理解したいと思うからこそですよね。

Interviewer (1:25:59): Right. Right. Right. Well, in many ways our current diet is, is kind of unimaginative, isn't it? Can be very, very boring. その通りですね。よく分かります。まあ、多くの意味で私たちの現代の食生活というのは、ある種、想像力に欠けるというか、非常に退屈なものになりがちですよね。

Mario (1:26:08): Yes. Yes. はい、本当に。

Interviewer (1:26:09): Oh, okay. Uh, what is the future for you, Mario? Uh, what, what do you see, uh, happening in your life from, uh, from now? なるほど。ではマリオさん、あなたのこれからの未来

はどうなっていくでしょうか？今からの人生で、どのようなことが起こると見込んでいますか？

Mario (1:26:16): Not much. No, basically because my family situation is very, very easy and, uh, um, well, I have been a little bit toying, toying with the idea to open a coffee shop. Because it's like pretty much like, uh, 20 years ago when I came to Kumamoto, I, um, got interested… Also because in Taiwan when I was in university, I mostly spent my time at Starbucks because it was air conditioned, and music, and coffee. And you could look at people. I always enjoyed looking at people, watching people, conversing with people. And, um, I didn't really like the, the library with a board in front of your head and studying quiet is not really my style. So I got interested into coffee, and I learned about coffee. I got an espresso machine and, uh, I couldn't find suitable coffee in Kumamoto and started roasting. So ever since then, understanding more about the coffee world, I was very interested about opening coffee shop. My wife used to shut me down on that. She didn't really supported the idea. And, uh, I can't go to the bank to get money if my wife is not behind me. It's ridiculous. That doesn't work in Japan. And, uh, but recently she comes a little bit around. So I'm considering that I may do a coffee shop in my home. 大したことはありません。基本的には家族の状況が非常にシンプル（宙ぶらりん）だからです。ただ、コーヒーショップを開くというアイデアを、頭の中で少しあれこれと膨らませて（弄んで）はいます。というのも、20年ほど前に熊本に来たとき、私はコーヒーに興味を持つようになりました。台湾で大学生だった頃、私は大半の時間をスターバックスで過ごしていたからでもあります。エアコンが効いていて、音楽が流れていて、コーヒーがあった。そして、人々を眺めることができたからです。私はいつも人を観察したり、人を見たり、会話を交わしたりすることを楽しんでいました。私は、目の前に仕切り板があるような図書館で静かに勉強するのが本当に苦手で、それは自分のスタイルではありませんでした。それでコーヒーに興味を持ち、コーヒーについて学びました。エスプレッソマシンを手に入れたのですが、当時の熊本では納得のいくコーヒー豆が見つからず、自分で焙煎を始めたんです。それ以来、コーヒーの世界への理解を深めるにつれて、コーヒーショップを開くことに強い関心を持つようになりました。以前は妻にいつもその話を却下されていました。彼女はそのアイデアを全く支持してくれなかったんです。それに、妻の同意が後ろ盾にない状態では、銀行に行って融資を受けることもできません。馬鹿げていますが、日本ではそれが通用しないんです。ただ、最近になって彼女も少し心境に変化が出てきたようです。だから、自宅でコーヒーショップを開くのもいいかなと考え始めています。

Interviewer (1:27:46): Well, there's a, a growing appreciation for coffee in this country, I think. A lot of people are doing what you're doing. They're importing the beans and roasting them and and... ええ、この国ではコーヒーへの評価やこだわりがますます高まっていると思います。多くの人があなたと同じようなことをしていますよ。豆を輸入して、自分で焙煎して……。

Mario (1:27:54): Yes, there is. But still the knowledge, the knowledge about what really good coffee is is still very little. It hasn't changed really that much. There are more coffee shops around but, uh, really like, uh, people knowing what really good coffee is, is still very little. Well, I feel, but it's probably is not only in Japan. It's pretty much everywhere. It's mainly like in America, where people drink coffee, actually, probably people who really understand coffee are still probably less than 5%. ええ、確かに増えていますね。しかし、何が本当に良いコーヒーなのかという「知識」に関しては、まだまだ

非常に乏しいのが現状です。その状況はそれほど変わっていません。周囲にコーヒーショップは増えましたが、本当に良いコーヒーを知っている人は依然としてごくわずかです。まあ、そう感じるのは日本に限ったことではなく、おそらくどこでも同じかもしれませんが。主にアメリカのように多くの人がコーヒーを飲む国でも、実際にコーヒーの何たるかを真に理解している人は、おそらく未だに 5%未満でしょう。

Interviewer (1:28:23): Uh, I would be surprised if it was that. ああ、それほど（5%も）いるとしたら、むしろ驚きですよ（笑）。

Mario (1:28:24): Yeah. そうですね。

Interviewer (1:28:25): And now I feel absolutely terrible giving you this coffee. I feel like I've, I've been, you know, deeply insulted you. 何だか、今あなたにこの（普通の）コーヒーを出しているのが、もの凄く申し訳なく（恐ろしく）なってきましたよ。まるであなたを深く侮辱してしまっているかのような気分です（笑）。

Mario (1:28:30): No, that's okay. That's okay. いやいや、大丈夫ですよ。気にしないでください。

Interviewer (1:28:32): Well, uh, to finish off, I was hoping that you could, uh, talk about a medical experience maybe that you've had and I'm just, again, I'm going to let you talk and tell me, you know, what happened and you… さて、締めくくりとして、これまでに経験された医療に関する体験（病気や病院でのエピソード）についてお話しいただければと思います。また同じように、何が起こったのかを自由にお話しいただいて……。

Mario (1:28:45): You may, you may ask questions. It’s okay. It’s fine. It's basically one part of things in coming to Japan I was very surprised of. Okay, I'm from Germany. Germany is like the health system in Germany is in a way that you have no idea how much it costs. It's like I never paid for anything. And, uh, this was really like a shocker for me coming to Japan when you suddenly asked to pay money. Like in Germany basically like this because we have a health insurance. Everybody has a health insurance. You have a doctor who is basically your, your what do you call that? House doctor sort of. 質問を挟んでいただいても大丈夫ですよ。構いません。これは基本的には、日本に来て非常に驚いたことの一つなんです。私はドイツ出身です。ドイツの医療制度というのは、ある意味、医療費がいくらかかるのかすら全く分からないような仕組みになっています。というのも、私は（窓口で）お金を払ったことが一度もなかったからです。だから、日本に来て突然お金を払うように求められたときは、本当に衝撃（ショッカー）でした。ドイツでは基本的に、誰もが健康保険に加入しているためそうなっています。みんなが健康保険を持っていて、基本的には自分の、何と呼べばいいでしょうか……いわゆる「かかりつけ医（ハウスドクター）」のような医師がいるんです。

Interviewer (1:29:27): Yeah. Yeah. The person that you go to. Right, your… ええ、ええ。何かあれば最初に行く人のことですね。いわゆるあなたの……

Mario (1:29:31): General physician or something. 一般の総合診療医（一般内科医）のような。

Interviewer (1:29:32): Yeah. A GP that, that you go to regularly, and who knows your entire medical history. ええ、定期的に通う「GP（一般総合医）」で、自分の医療の歴史（既往歴）をすべて把握してくれている人のことですね。

Mario (1:29:37): Yes, exactly. And he's like basically was living in next house sort of. Let's say 100 meters away. Uh, next high building and, uh, so we, if we would go to a specialist doctor, we would get a piece of paper from him and he would basically say you are insured or whatever name or whatever and we would hand it on to the other doctor, and we would never pay for anything. Because, like… Later on it was, like, if you would have let's say you need a crown or something, you would probably have to pay a certain amount of money. はい、まさにその通りです。そして、その医師は基本的に、隣の家に住んでいるような極めて身近な存在でした。例えば 100 メートルほど離れた、隣の高層ビルにいるといった具合に。ですから、私たちが専門医にかかる必要があるときは、そのかかりつけ医から 1 枚の紙（紹介状・処方箋のような書類）をもらいます。そこには基本的に、保険に加入していることや氏名などが記載されていて、それを別の医師に提出するだけで、窓口でお金を支払うことは一切ありませんでした。なぜなら……ただ、後になってからは、例えば（歯科の）クラウン（被せ物）が必要になった場合などは、一定額の自己負担を支払わなければならなくなりましたが。

Interviewer (1:30:10): So dental wasn't completely covered by... では、歯科治療は完全にカバーされていたわけではなかったのですね……

Mario (1:30:11): Dental wasn't, uh, the material isn't covered. It means like gold whatever. That wouldn't be covered. Only partially, partially covered. Um, so, uh, basically so the health system is actually extremely good. Extremely well, I think. And this is the same as like for the drugs. It's like your drugs, you would get a piece of paper from the doctor. You take that piece of paper to the, um, drugstore who would give you, hand out you a package of the drugs. You would not get anything packed by day or day. You would get the whole pack and then you go home. Sort of. And I think the, the sort of health system, yeah, I never, never really thought about it. I thought it was natural because like you, you saw it growing up. And then, uh, so it's like when I came to Japan, it's like after a year or so I had some pain so I thought it was on (my) foot. Yeah. I was on foot. And I felt very weird about it. So I went to see a doctor and, uh, like orthopedist. And, um, you took like X-rays or whatever. And I… Then he said the name what he thought it was and I couldn't really quite understand it and then he switched to German. 歯科治療そのものというより、その「材質」がカバーされていなかったんです。つまり、金などの高価な材質を使う場合は対象外になります。それはカバーされず、部分的な、一部のみの適用でした。ですから、基本的にはその医療制度は実際には非常に優れている、極めて良くできていると私は思っています。これは薬に関しても同様です。薬の場合も、医師から 1 枚の紙をもらいます。その紙を薬局（ドラッグストア）に持っていくと、薬が箱（パッケージ）のまま手渡されます。日本のように「1 日分ずつ」小分けにパックされたりはしません。パッケージ丸ごと受け取って、そのまま家に帰る、という感じです。そうした医療制度について、私はこれまで深く考えたこともありませんでした。自分がそういう環境で育ってきたので、それが当然（ナチュラル）だと思っていたんです。ところが、日本に来て 1 年ほど経った頃、どこかに痛みを感じました。足（のあたり）だったと思います。ええ、足に痛みがあって。とても奇妙に感じたので、病院、確か整形外科に行きました。レントゲンなどを撮られて、医師が原因

と思われる病名を言ったのですが、私はよく理解できませんでした。すると、その先生はドイツ語に切り替えたんです。

Interviewer (1:31:34): A lot of people… 多くの（古い世代の）医療従事者は……

Mario (1:31:35): Because doctors, it was an old doctor, and old doctors all know the disease names at least in German. Yeah. And yeah, he said it was gout which I doubted. I was very young and it wasn't, definitely wasn't gout, but I, I haven't really thought what, what it was then later on. It was just like this, this one time, but, uh… What I was really surprised about that when the bill came and I was asked to pay a lot of money. Uh, I didn't, did I have health, no, I didn't have, I didn't have local health insurance. No, that didn't exist at that time I think. For some reason it wasn't covered. その医師は高齢の先生だったのですが、昔の医者は誰もが、少なくとも病名に関してはドイツ語で知っているものだからです。ええ。そして、彼は「痛風」だと言ったのですが、私はそれを疑いました。私はまだ非常に若かったですし、実際、絶対に痛風ではありませんでした。ただ、その後それが一体何だったのかは深く考えていません。その 1 回きりのことでしたから。しかし、私が本当に驚いたのは、請求書が来て大金を支払うように言われたときです。あの時、私は健康保険に……いや、現地の（日本の）健康保険に加入していませんでした。当時はまだ（外国人が加入する仕組みが）存在していなかったのだと思います。何らかの理由で、保険が適用されなかったんです。

Interviewer (1:32:12): So you weren't registered with the, the, *kokumin kai hoken*? つまり、当時の国民皆保険に登録していなかったわけですね。

Mario (1:32:12): Yeah. I wasn't, I wasn't registered. And, uh, I had an insurance in Germany for a foreign country, but I never came around to cash that in because I basically never went back to Germany. ええ、登録していませんでした。一応、ドイツ側で海外渡航用の保険には加入していたのですが、基本的にはその後一度もドイツに帰国しなかったので、払い戻し（現金化）の手続きをする機会もありませんでした。

Interviewer (1:32:34): Okay. Oh, wow. なるほど。それは大変でしたね。

Mario (1:32:36): And yeah, so basically yeah, the costs that, that, um, that the medical expenses are much higher than one I would expect. Or that you would pay cash. That was a big surprise for me. Yeah, I found it it was easier in Germany where you would say you would pay your insurances and then you don't know anything. You get, you get all the health, all the consultation from the doctors and you never see a bill basically, yeah. ええ、ですから基本的には、医療費が自分が想定していたよりも遥かに高額になるのだという事実、しかもそれを現金で支払わなければならないということが、私にとっては大きな驚きでした。やはり、保険料さえ支払っておけば後は何も気にする必要がないドイツのシステムのほうが、ずっと分かりやすくて楽だったと感じます。医師からすべての治療や診察を受け、基本的には請求書を見ることもないわけですからね。

Interviewer (1:33:06): Yeah. The Canadian system is the same. Although one of the, uh, growing problems for, for Canadians is that, uh, access to specialists is not always so, uh, so fast. Uh, so it's also

done on a on, um, uh, I, I guess you could call it not triage, but the people with higher priority go to the front quickly or people who are low priority can, uh, get pushed to the bottom, so… ええ、カナダの医療制度も同じような仕組みです。ただ、カナダ人にとって深刻化している問題の一つは、専門医へのアクセスが必ずしも迅速ではないということです。そのため、一種の……「トリアージ」とまでは言わないまでも、優先度の高い人がすぐに最前列に回され、優先度の低い人はどんどん後回しにされてしまうという運用がなされていて……

Mario (1:33:37): Priority by the, um, depending on…? その「優先度」というのは、何に基づいて……？

Interviewer (1:33:38): The severity of their symptoms. So for example, uh, I know my mother waited over 6 months for an MRI. Uh, so I know people here in Japan when they hear that then they'll say, "Well, I can get an MRI anytime." 症状の重篤さ（深刻度）です。ですから例えば、私の母親はMRIの検査を受けるまでに6ヶ月以上も待たされました。ここ日本にいる人たちがそれを聞くと、「ええ？こっちならいつでもすぐにMRIを撮れるよ」と言うでしょうね。

Mario (1:33:51): Yes, that's true actually. Actually, yes. Um, talking about that one on the other side, I think that many clinics are quite well equipped. Let's say by, by, um, whatever they have, like ultrasound whatever. My general physician at home had pretty much nothing, I think. I don't remember seeing anything, uh, for X-ray you would go somewhere, you would go somewhere else and for, for whatever procedure you need to examine, you have to, you have to go to a specialist. And, uh, that's, that's actually a big difference is like, um, in Japan the, the hospitals or the clinics are very well equipped. はい、それは本当にその通りですね。実際にそうです。その反面（もう一方の側面）として言えば、日本の多くのクリニック（診療所）は非常に設備が整っていると思います。例えば、超音波（エコー）検査の機械など、何でも揃っていますよね。私の母国（ドイツ）のかかりつけ医のところには、そうした設備はほぼ何もなかったと思います。医療機器のようなものを見た記憶がありません。レントゲンを撮るにしてもどこか別の場所へ行かなければなりませんでしたし、どんな検査や処置を必要とするにしても、基本的には専門医のところへ行かなければなりませんでした。その点は確かに大きな違いで、日本の病院やクリニックは非常に設備が充実していますね。

Interviewer (1:34:37): And yet on the other hand, uh, my GP, he had my whole case history so he knew me, uh, and so, um, I felt as though my care was actually being looked after in a, in a, in a way that's different from, for example, here in Japan, I go to a different doctor every time. They don't know me. So, they're just sort of looking at that symptoms on one point in time. They're not looking at my case history, you know, and because of the way that the system is. しかしその一方で、私の母国のかかりつけ医は、私のすべての症例の歴史（全既往歴）を把握しているので、私のことを実によく知っていました。ですから、自分の健康が本当に継続的に管理されているという安心感がありました。それは、例えばここ日本のように、行くたびに異なる医師に診てもらうのとは違う感覚です。彼らは私のことを知りません。そのため、システム上の特性もあり、彼らはただその一時点における症状だけを部分的に見ているに過ぎず、私のこれまでの医療の歴史全体を見てくれているわけではないのです。

Mario (1:35:11): Yes, that's true. Yeah. I had never thought about that one. Well, as I said, my wife is a doctor, so generally my wife has all, knows about me sort of or supposed to know about me. はい、確かにその通りですね。なるほど、その視点については考えたこともありませんでした。まあ、先ほど言ったように私の妻は医師ですので、一般的には妻が私のすべてを把握しているというか、把握しているはずということになっていますが（笑）。

Interviewer (1:35:20): Well, it sort of, uh, entered my consciousness after I had children and, um… You know, talking about mother-in-laws, uh, my mother-in-law would, uh, you know, tell my wife to go to the doctor every time my children had a fever, which, you know, to me was ridiculous. You know, children have fevers. But anyway, uh, every time my children would go, they would go to, you know, a doctor, sometimes the same doctor, sometimes a different doctor, but the prescription was always the same: antibiotics. And I started think why, you know, if you see this, you know, they have the *kusari techō*. And so I thought, if you're actually really looking at this, how can you think it's right to prescribe antibiotics again and again and again and again to a small child? I'm not sure this would happen in a system where the GP was actually considering in your entire case history. ええ。そのことが私の意識にのぼるようになったのは、子供が生まれてからのことでした。それで……義理の母親（お義母さん）の話になりますが、私のお義母さんは、子供たちが熱を出すたびに妻に「すぐに病院へ連れて行きなさい」と言うんです。私にしてみれば、それは馬鹿げたことでした。子供が熱を出すのは当たり前のことです。しかしとにかく、子供たちが病院へ行くたびに、それが時には同じ医師であり、時には違う医師だったりするのですが、出される処方箋はいつも全く同じ、すなわち「抗生物質」でした。そこで私は疑問に思い始めたんです。日本には「お薬手帳」がありますよね。もし医師が本当にこれに目を通しているのだとしたら、小さな子供に対して何度も何度も、繰り返し繰り返し抗生物質を処方することがどうして正しいと思えるのだろうか、と。もし、一人の「かかりつけ医」がその子の全既往歴をしっかりと考慮に入れているシステムであれば、このような処方は起こらないのではないかと思うのです。

Mario (1:36:16): Yes. Um, I felt too that in Japan you get much more drugs than anywhere else. It's like, uh, sort of like, call it drug dumping perhaps, I think, or basically like a doctor makes money if he sells drugs. It felt a little bit this way. Uh, because it's like, it's like with my kids also, like, I mean, it's like, any little fever or whatever you would get some drug sort of thingy. And, um, it's like from we wouldn't do that at home and I wouldn't really think it necessary either. In some cases if it's very, if it's severe, yes, but I often have a little bit the feeling that, um, you can do a little bit alternative ways or more natural ways and you don't want to really push too much drugs on, on the body. はい。私も日本にいると、他のどこよりも遥かに多くの薬を出されると感じていました。それは何というか……「薬の大量投棄（ドラッグ・ダンピング）」とでも呼べるような状態だと思います。要するに、医師は薬を売ることで利益を上げているのではないか、とさえ少し感じられました。というのも、私の子供たちの場合もまさにそうで、ほんの少しの熱が出ただけでも、何かしらの薬のようなものが大量に処方されるからです。そして、それは私たちの母国では絶対にしないようなことですし、私自身も本当に必要だとは思いません。非常に重篤（シリアス）なケースであれば当然必要ですが、私はよく、もう少し代替的なアプローチや、より自然な方法で対処できるのではないか、身体に過剰な薬を詰め込みたくはないな、という感覚を抱いてしまいます。

Interviewer (1:37:07): I sometimes feel like this is kind of, uh, this is what happens in intercultural marriages where you come at the marriage often with, with different experiences. And so, you know, as a child, yeah, nobody gave me drugs. I probably had antibiotics, you know, once in my entire life when I had, uh, well, when I had an ear infection, that's when I would get drugs and that was it. Uh, so when I see something very different, you know, with, with my children, it, it, you know, sort of raises some flags, whereas I think, uh, you know, if I was maybe raised in this country I wouldn't think anything about it. So, you know, sort of like you're talking about how you're used to having summer vacations with the family. Well, in the Japanese context, uh, I know my, my wife didn't grow up having those experiences and she wouldn't expect them from me. So these different cultural experiences lead to different cultural expectations. 時々思うのですが、これは「国際結婚」においてよく起こる現象ですよね。お互いに全く異なる経験を背負って結婚生活に入りますから。私自身、子供の頃に薬をたくさん与えられた記憶はありません。抗生物質を飲んだのも、おそらく生涯で一度きり、中耳炎（耳の感染症）にかかったときだけでした。薬をもらったのはそれっきりです。ですから、自分の子供たちに対して全く異なる光景（過剰な処方）を目にすると、どうしても一種の警戒心（フラグ）が働いてしまいます。一方で、もし自分がこの国で育っていたなら、それに対して何の疑問も抱かなかったでしょう。これは、あなたが「家族と過ごす長い夏休み」に慣れ親しんでいるというお話とも似ています。日本の文脈においては、私の妻もそうした長期休暇の経験を持たずに育ちましたし、私に対してもそれを期待することはありません。このように、異なる文化的背景（エクスペリエンス）が、それぞれ異なる文化的期待（エクスペクテーション）を生み出すわけですね。

Mario (1:38:00): Whenever my kids were a little sick, first my mother, first my wife, and then, uh, probably her father who is a doctor, too. Definitely have to go to grandpa because my wife probably doesn't have the confidence that she really knows what she's supposed to know. 私の子供たちが少しでも体調を崩すと、まず妻、そしておそらく彼女の父親（彼も医師です）がすぐに関わってきます。絶対に「おじいちゃん（義父）」に診せに行かなければならないんです。というのも、妻自身、自分が医師として知っておくべき知識を本当に持っているのか、あまり自信が持てないでいる部分があるからです。

Interviewer (1:38:19): What, what kind of doctors are they? お二人は何科の医師なのですか？

Mario (1:38:21): Internal medicine. She used to have her own clinic, um, but destroyed after the earthquake. 内科です。彼女は以前、自分のクリニック（個人診療所）を開業していたのですが、あの震災で倒壊してしまいました。

Interviewer (1:38:26): Seems like a lot of work running one of these clinics. I mean, there's no time off, is there? そうしたクリニックを運営していくのは、非常に大変な仕事のように思えます。何しろ休みが全くありませんよね？

Mario (1:38:32): No, not really. ええ、本当にそうですね。

Interviewer (1:38:36): Well, maybe Mario, maybe we'll leave it on, on, on that note. Thank you so much for coming in and talking to us today. さて、マリオさん。それでは今日のインタビューはそ

のあたりで締めくくりたいと思います。本日はお越しいただき、貴重なお話をたくさん聞かせていただき、本当にありがとうございました。

Mario (1:38:42): Your welcome. どういたしまして。

Interviewer (0:00): Okay, Brad, thank you very much for coming in to talk to us today. Uh, just as a way to get started, can you tell us a little bit about where you're from? はい、ブラッドさん、今日はお話しに来ていただきありがとうございます。まずは始めに、ご出身について少し教えていただけますか？

Brad (0:10): Um, born in Perth, Western Australia. Um, it's one of the most, um, isolated capital cities in the world, I believe. ええと、西オーストラリア州のパース生まれです。世界で最も、何というか、孤立した州都の一つだと思います。

Interviewer (0:21): Oh, okay. So, I don't know, actually, I don't know anything about Australia except for their poisonous, dangerous animals. あ、そうなんですね。実は私、オーストラリアについては毒のある危険な生き物のことくらいしか知らなくて。

Brad (0:30): Yeah. Not where everybody lives so much, but yeah. そうですね。みんなが住んでいるような場所にはそんなにいませんけど、まあ確かにそうですね。

Interviewer (0:34): Oh, okay. So, when you say isolated, like, how isolated is Perth? なるほど。孤立しているというと、パースはどれくらい孤立しているんですか？

Brad (0:39): Um, the nearest city would be, um, at least, um, 4 hours by airplane. ええと、一番近い都市まで、うーん、飛行機で少なくとも 4 時間はかかります。

Interviewer (0:49): 4 hours by airplane. 飛行機で 4 時間ですか。

Brad (0:50): Yeah. そうです。

Interviewer (0:51): And so Perth is a city of about how many people? ということは、パースの人口はだいたいどれくらいなんですか？

Brad (0:55): Um, definitely more than Kumamoto. I can't remember. ええと、確実に熊本よりは多いですね。ちょっとはっきり覚えていないですが。

Interviewer (1:00): Oh, okay. あ、そうなんですね。

Brad (1:01): Um, it's, it's quite, you know, a large city (2026 = 2,200,000). ええと、かなり、何というか、大きな都市ですよ（2026 年時点で約 220 万人）。

Interviewer (1:05): But you're saying the next big city? でも、隣の大きな都市というと？

Brad (1:07): Yeah. はい。

Interviewer (1:08): So if I wanted to go from Perth to, you know, Melbourne or Sydney, how, how far would I? じゃあ、もしパースからメルボルンとかシドニーに行こうと思ったら、どれくらい離れているんでしょう？

Brad (1:15): Yeah, it's probably about 4 hours by airplane. そうですね、飛行機でだいたい 4 時間くらいですかね。

Interviewer (1:18): Oh, okay. So people take airplanes. They don't try and drive it? なるほど、じゃあみんな飛行機を使うんですね。車で行こうとはしないんですか？

Brad (1:22): Oh, you can drive it, but it's really very far. Yeah. I once drove from Perth to Sydney and it took like 24 hours, um, like drive non-stop. あ、車でも行けますけど、本当にものすごく遠いですよ。前に一度パースからシドニーまで運転したことがありますけど、ノンストップで走って 24 時間くらいかかりました。

Interviewer (1:36): Oh, okay. So, definitely flying is the way to go. なるほど、それなら間違いなく飛行機で行くべきですね。

Brad (1:39): Yeah. Yeah, I'd say so. ええ、本当にそう思います。

Interviewer (1:40): Oh, okay. So, uh, what was it like growing up in, in Perth? You know, what kind of things are there to do? ああ、なるほど。では、パースでの子供時代はどんな感じだったんですか？たとえば、どんな遊びやアクティビティがあるんでしょう？

Brad (1:47): Oh, everything. I used to do… um, I used to skateboard. I love swimming, go to the beach. Um, yeah, lots of really big, beautiful parks and cool places that I used to get myself into a little bit of trouble. いや、何でもありましたよ。昔はよく……ええと、スケートボードをやっていました。水泳も大好きで、ビーチに行ったり。そうそう、本当に大きくて美しい公園やカッコいい場所がたくさんあって、そこでちょっとしたトラブルを起こしたりしていましたね。

Interviewer (2:04): Oh, okay. ああ、なるほど。

Brad (2:05): Get told off for skateboarding in the wrong place and stuff. 違う場所でスケートボードをして怒られたりとか、そんなことです。

Interviewer (2:08): Oh, that does, that seems like very mild trouble. おお、それはずいぶんと可愛いトラブルのように思えますね。

Brad (2:11): Oh, yeah. Yeah. Of course. ああ、そうですね。もちろん、大したことじゃないですよ。

Interviewer (2:12): Okay. So, is, is it a good place for a kid to grow up? A fun place? なるほど。では、子供が育つ場所としては良いところですか？楽しい場所でしょうか？

Brad (2:16): Yeah. I mean, yeah. Um, I don't have much complaints. Yeah. Always was doing something fun, I guess. ええ。つまり、そうですね。ええと、不満はほとんどありません。いつも何か楽しいことをしていた気がします。

Interviewer (2:24): Sure. Sure. Oh, okay. And how about school life? How was school life in, in Australia? 確かに、確かに。なるほど。では、学校生活はどうでしたか？オーストラリアでの学校生活はどんな感じだったんでしょう？

Brad (2:29): Um, I had my ups and downs, like, um, I go through stages of getting into lots of trouble, but I also ended up becoming, like, school captain of my primary school and, um, and leading like a, a whole big group and, um, making festivals and stuff, um… ええと、山あり谷ありでしたね。何度も問題を起こす時期もありましたけど、最終的には小学校のスクールキャプテンみたいなものになって、その、大きなグループ全体を引っ張ったり、お祭りを企画したりもしました、ええと……

Interviewer (2:51): So school captain, what does that mean? School captain? スクールキャプテンというのは、どういう意味ですか？

Brad (2:54): Well, it's, that's what we call it in Australia. It's like, um, the school council of children. So, um, get together. And I was the captain of that. So, we would organize events and, um, I think we had a, um, like a school trip and I wanted to go somewhere cool and they said “we haven't got enough money.” I said, “No, we're going to have an event and make some money so we can go where I want to go.” ええと、オーストラリアではそう呼ぶんです。子供たちの児童会みたいなものですね。みんなで集まるんですけど、私がそのリーダーでした。それでイベントを企画したりして。確か修学旅行（遠足）があったときに、私はカッコいい場所に行きたかったんですが、学校側から「予算が足りない」と言われたんです。だから私は「いや、イベントを開いてお金を稼いで、私が行きたい場所に行けるようにしよう」と言いました。

Interviewer (3:23): And so, where did you want to go? それで、どこに行きたかったんですか？

Brad (3:25): There's a surfing town about three or four hours away. 3、4 時間くらい離れたところにある、サーフィンの街です。

Interviewer (3:30): Seems like everything's about three or four hours away. 何でも 3、4 時間離れているみたいですね。

Brad (3:32): I mean, by driving, you know, but, um, so, and cuz I used to surf a lot when I was at that age. And, um, I wanted to go there, so I made it happen. 車での話ですけどね、でも、その年齢のときはよくサーフィンをしていたので。そこに行きたかったから、自分で実現させました。

Interviewer (3:43): Right on. So, what kind of event did you do? いいですね。それで、どんなイベントをやったんですか？

Brad (3:46): Oh, just like a, um, we actually had like, um, get the teachers and throw wet sponges at them because every kid wants to throw something at their teacher. So, you pay $2 and they get to throw it three times. And but you know, um, people would bring in their old, um, toys that they didn't want and we'd resell them and we did a whole bunch of stuff like that. It's like a… ああ、ただの……実は、先生たちを連れてきて、濡れたスポンジを投げつけるというのをやりました。子供はみんな先生に何か投げつけたいものですからね。だから、2 ドル払えば 3 回投げられるというシステムです。それから、みんながもういらない古いおもちゃを持ち寄ってそれを転売したり、そんなことをいろいろやりました。まるで……

Interviewer (4:10): Okay. Right. You must have made, I mean, throwing sponges at teachers, you must have made millions of dollars. なるほど。確かに、先生にスポンジを投げるなんて、大儲けしたでしょうね。

Brad (4:15): Well, we had to convince the teachers to let us do it. But, um, yeah, some didn't, some did, but, um, we, it was a fun day. まあ、先生たちを説得してやらせてもらう必要はありましたけどね。やらせてくれない先生もいれば、いいよと言う先生もいましたが、ええと、楽しい一日でしたよ。

Interviewer (4:24): So, some teachers did not have a sense of humor? つまり、ユーモアのセンスがない先生もいたと？

Brad (4:27): Yeah. Yeah. Of course. ええ、ええ。もちろんですよ。

Interviewer (4:28): Or were actually afraid of what might be thrown at them. あるいは、実際に何を投げられるか怖がっていたかですね。

Brad (4:30): Yeah. It's only a wet sponge. そうですね。ただの濡れたスポンジなんですけどね。

Interviewer (4:32): Right. Right. Okay. 確かに、確かに。なるほど。

Brad (4:35): Um, yeah, that, that was pretty eventful. ええ、本当に盛りだくさんな出来事でした。

Interviewer (4:38): And so is the school system in Australia, is it like the school system in Japan? それで、オーストラリアの学校制度は、日本の学校制度と似ているんですか？

Brad (4:45): Um, a little bit different maybe. Um, at that time, it would be *shōgakko*, primary school was until year seven. ええと、少し違うかもしれません。当時は、小学校、つまりプライマリースクールが 7 年生までででした。

Interviewer (4:56): Oh, so seven years. へえ、7 年間なんですね。

Brad (4:57): Yeah. そうです。

Interviewer (4:58): Oh, okay. ああ、なるほど。

Brad (4:49): And then after that, junior high school and high school was the same. そしてその後の、中学校と高校は同じ場所でした。

Interviewer (5:04): So three years and three years. じゃあ、3 年と 3 年ですか。

Brad (5:05): Yeah. But the junior high school and high school is the same place. ええ。でも中学校と高校は同じ学校なんです。

Interviewer (5:08): Oh, I see. ああ、なるほど。

Brad (5:09): So, it's just primary school and high school. だから、小学校とハイスクール（中高一貫）だけという感じです。

Interviewer (5:13): Okay. And would there be usually an entrance exam to get into junior high and high school? なるほど。その中学や高校に入るための入学試験は普通あるんですか？

Brad (5:19): Um, not really. No, not for, um, public schools. But, um, high school, you had to do year 9, 10. Um, but if you wanted to go to higher level subjects, you, you have to get exams to, to get into the… いや、基本的にはないですね。公立学校ならありません。でも、高校では 9 年生、10 年生をやる必要があって……ええと、もしよりレベルの高い科目に進みたい場合は、試験を受けてそこに入る必要が……

Interviewer (5:38): Ah, so there's kind of like a, like a course system where if you want to get into this specialized course, then you actually have to take an exam. ああ、一種のコース制のようなものがあって、この専門的なコースに入りたければ、実際に試験を受けなければならないということですね。

Brad (5:45): So yeah. そういうことです。

Interviewer (5:46): That makes a lot of sense actually. Oh, okay. それは実はとても理にかなっていますね。なるほど。

Brad (5:48): Quite different to Japan where if they don't get, you know, into a high school, they don't, can't even go if they're not smart enough really, you know. 日本とはかなり違いますよね。日本だと高校に入れなかったら、あまり頭が良くないと行くことすらできないじゃないですか。

Interviewer (5:58): Okay. So everybody gets into the high school? なるほど。つまり、誰でも高校には入れると？

Brad (6:00): Yeah. ええ。

Interviewer (6:01): But what course you get into does depend on (the exam)? でも、どのコースに入れるかは（試験に）かかっているんですね？

Brad (6:03): Yeah. And if you want to go to university, you have to achieve well in high school. You could do nothing, but you won't be able to go to further education above that. そうです。それに大学に行きたければ、高校で良い成績を収めなければなりません。何もしなくてもいいですが、その上の高等教育には進めなくなります。

Interviewer (6:13): Okay. And so in the end, did you decide to go the university route or you decide to go a different route? なるほど。それで結局、あなたは大学のルートに進むことにしたんですか、それとも違うルートを選んだんですか？

Brad (6:20): I, um, started an apprenticeship. 私は、ええと、アプレンティスシップ（見習い制度）を始めました。

Interviewer (6:22): Oh, okay. So there's like a… ああ、なるほど。ということは、何か……

Brad (6:24): Trade school basically. 基本的には職業訓練学校ですね。

Interviewer (6:25): Oh, okay. So there's a, uh, was there like a, a vocational, uh, sort of course at the high school? ああ、なるほど。では、高校に職業訓練的なコースがあったんですか？

Brad (6:32): Yeah, like, um, like woodwork and metal work and, um, fabrication. And I like that sort of stuff. And, um, so I had the option to go to, it's like a *senmon gakko*, like a *senmon gakko*, trade school, um, and start working at the same time. ええ、木工や金工、それに、うーん、金属加工（製缶）とかですね。そういうのが好きだったんです。それで、日本でいう専門学校、専門学校のようなトレードスクール（職業訓練校）に行って、同時に働き始めるという選択肢がありました。

Interviewer (6:49): So that's actually a really good deal for a, for a young person. You're learning and you're getting a little bit of money at the same time. Makes a lot of sense. それは若い人にとって本当に素晴らしいシステムですね。学びながら同時にお金も少しもらえる。すごく理にかなっています。

Brad (6:56): Yeah. Yeah. It was like four days a week work and one day, um, *senmon gakko mitai na*. ええ、ええ。週に 4 日働いて、1 日は専門学校みたいな感じでした。

Interviewer (7:04): Oh, okay. Uh, that again, that makes a lot of sense to me. ああ、なるほど。それもまた、非常に納得がいきます。

Brad (7:08): And you get a certificate at the end, trade certificate. そして最後に修了証、資格をもらえるんです。

Interviewer (7:11): So once you have the trade certificate, then you of course have the opportunity to (work in the industry)? では、その資格を手に入れれば、当然（その業界で働く）チャンスができるわけですね？

Brad (7:16): Yeah. Um, I do the same work now which is the vehicle upholstery. Um, and I just basically, once you, it's like you, you have to, it's like a legality really. If you, um, you can't work on somebody's car unless you've got the certificate. そうです。ええと、今も同じ仕事をしているんですが、自動車の内装業です。基本的には、法律的な問題のようなもので、その資格を持っていないと他人の車をいじることができないんです。

Interviewer (7:36): I see. なるほど。

Brad (7:38): So, um, it's like a license. だから、免許みたいなものですね。

Interviewer (7:40): So if you're apprenticed, then you're working under the, you know, authority of somebody else. But once you have the certificate, then of course you can do it… ということは、見習いのうちは誰か他の人の責任のもとで働くわけですね。でも資格を取れば、当然それを……

Brad (7:48): By yourself, yeah. 自分一人でできる、ということです。

Interviewer (7:49): Okay. So can you explain a little bit what vehicle upholstery, uh, work means? Uh, maybe some people don't know. なるほど。では、自動車の内装（ビークル・アパルスタリー）の仕事がどういうものか、少し説明していただけますか？よく知らない人もいるかもしれないので。

Brad (7:58): Um, well, in Japanese it would be, um, *kuruma no naisō*. Okay. Um, but in Australia it's called motor trimming. But, um, it's basically any type of vehicle from train, bus, airplane, motorcycle seats, I've even done like normal house upholstery. Any type of seating or headlinings in vehicles, and it's very varied. Like, there's so many different things you can do. Um, ええと、日本語で言うと「車の内装」になりますね。オーストラリアでは「モータートリミング」と呼ばれています。基本的には、電車、バス、飛行機、バイクのシートから、普通の家の家具の張り替えまで、あらゆる乗り物が対象です。乗り物のあらゆるシートや天井の張り替えをやるので、すごく変化に富んでいます。いろいろなことができるんですよ。ええと、

Interviewer (8:30): So not just, not just customizing but also repair work. カスタムするだけじゃなくて、修理作業も。

Brad (8:34): Yeah. And I've done design work for manufacturers as well. そうです。それからメーカー向けのデザインの仕事もやったことがあります。

Interviewer (8:38): Oh, okay. Who come to you with, uh, like a, like a prototype? おお、なるほど。試作品みたいなものを持ってくるんですか？

Brad (8:42): Yeah. Yeah. And say, "Look, we want to make it like this. Um, but only do one or two." They, they pick on it and they say, "All right, a little bit different, a little bit different." And then they put that into mass production. ええ、ええ。「これをこんな風に作りたいんだ。でも、まずは 1 つか 2 つだけ作ってくれ」と言って。彼らはそれを見てあちこち指摘し、「よし、ここは少し変えて、あそこも少し変えて」と言って、それを量産体制に入るんです。

Interviewer (8:53): Oh, okay. ああ、なるほど。

Brad (8:54): It's, I don't really like that kind of work. It's a little bit, um… 私はそういう仕事はあまり好きじゃないんですけどね。ちょっと、何というか……

Interviewer (9:00): Seems a little bit demanding. ちょっと要求が厳しそうですね。

Brad (9:01): Yeah. Just, um, how is it? They've very strict, I guess. ええ。ただ、何て言うか、すごく厳しいんですよね。

Interviewer (9:06): Sure. Sure. Sure. It, it, it seems also that, you know, they use your skill to get what they want and then they put it into mass production. You get sort of cut out of the deal. 確かに、確かに。彼らはあなたの技術を使って自分たちの欲しいものを手に入れ、それを量産するわけですからね。あなたはその取引から外されてしまうような。

Brad (9:17): Well, they, they get paid for it lots of times. I only get paid once. まあ、彼らはそれで何度もお金を稼ぎますけど、私は一回しかお金をもらえませんからね。

Interviewer (9:20): Right, and you're the real artist. そうですよね、そしてあなたこそが本物のアーティストだ。

Brad (9:21): Yeah. Yeah. ええ、そうです。

Interviewer (9:22): Oh, interesting. Okay. おお、面白いですね。なるほど。

Brad (9:24): It's a good achievement to have, like, under your belt, so to speak, you know? Like, “I've done that.” Yeah. 言ってみれば、自分の実績として「これをやったんだ」と胸を張れるのは良い経験ですけどね。ええ。

Interviewer (9:27): Sure. Oh, okay. So, a lot of the work, when, when you first started out, was a lot of the work, uh, working for, you know, custom, custom jobs? 確かに。なるほど。では、最初に仕事を始めた頃は、カスタムの仕事が多かったんですか？

Brad (9:41): Yeah. Mostly repair or, um, or vintage car restoration. A lot, a lot of it was like '60s and '70s vintage cars. Um… そうですね。ほとんどが修理か、あるいはヴィンテージカーのレストア（復元）でした。その多くが 60 年代や 70 年代のヴィンテージカーでしたね。ええと……

Interviewer (9:52): Wow. わあ。

Brad (9:53): And that, that I really enjoy because the customer actually loves the car. And they, they want to see it brought back to life, you know, and they get really excited, and when they see the finished product, you know. それは本当に楽しかったです。お客さんが本当にその車を愛しているから。車が蘇るのを見たいと思っていて、完成品を見たときにはすごく興奮してくれるんですよね。

Interviewer (10:05): So in that case, are you looking at cars, you know, the original model? Are you looking at pictures of the original model and recreating that, or..? その場合は、オリジナルのモデルの車を見ているんですか？オリジナルの写真を見てそれを再現するのか、それとも……？

Brad (10:13): Yeah. Yeah. Or copying what's left of the original stuff. Um, sometimes (you need to do) a bit of research into what colors and options and trying to match the material to as close to original as possible. Um, some customers are very, very finicky about it. You know, they, they want the car to look like when it was brand new, you know. ええ、ええ。あるいはオリジナルの残骸をコピーしたり。うーん、時にはどんな色やオプションがあったのか少し調べて、素材をできるだけオリジナルに近いものに合わせようとしたりします。お客さんの中には、ものすごく細かい（こだわりが強い）人もいますからね。車を新車だったときと同じような見た目にしたいわけです。

Interviewer (10:38): Well, it seems really like an art form actually. それは本当に一種の芸術のようですね。

Brad (10:41): I enjoy it, you know. *Mendo kusai koto amari suki jyanai kedo*. But, you know, seeing the, the finished product and, and, um, how the customer is happy. Um, it's quite satisfying. 楽しんでやっていますよ。面倒くさいことはあまり好きじゃないけど。でも、完成品を見て、お客さんが喜んでくれるのを見ると、かなりやりがいを感じます。

Interviewer (10:55): Okay. And as a hobby for yourself, did you, uh, you know, of course, you have your own cars that you worked on? なるほど。ではご自身の趣味として、当然、自分でいじるための自分の車を持っていたんですか？

Brad (11:01): Too many. Yeah. Yeah. 多すぎましたね。ええ、ええ。

Interviewer (11:03): Oh, okay. And you can also do the exterior as well, and the motors and…? ああ、なるほど。外装も、エンジンもできるんですか……？

Brad (11:07): Yeah. Yeah. I've restored my own cars before. Um, I was actually, like, I restore the whole car, drive it for two weeks and then sell it. ええ、ええ。自分の車をレストアしたこともあります。実は、車を丸ごと一台レストアして、2 週間くらい運転したら売っちゃう、みたいなことをしていました。

Interviewer (11:17): Oh, okay. ああ、なるほど。

Brad (11:18): But, and then I do another one, you know. *mottai nai to omō*. でも、そしたらまた次の車をやるんです。もったいないと思うんですけどね。

Interviewer (11:24): So it's kind of like the, the thrill of the, of the challenge, but once you've got what you want, then it's time to move on to the next challenge. つまり、挑戦するスリルが楽しいけれど、思い通りになったら次の挑戦に移る時だ、ということですね。

Brad (11:31): *Sō, sō*. そう、そう。

Interviewer (11:31): Oh, okay. Oh, that's fascinating. Well, moving to, uh, Japan a little bit. Um, did you know a lot about Japan growing up in Perth? ああ、なるほど。それは面白いですね。では、少し日本のお話に移りましょう。パースで育った頃、日本のことはよく知っていたんですか？

Brad (11:42): Um, well, my mother had a lot more interest in the food. I remember being in primary school, like probably 10 or 12 years old, and my mom making sushi and and stuff like that. Um… ええと、母が食べ物にすごく興味を持っていました。確か小学校の頃、たぶん 10 歳か 12 歳くらいのときに、母が寿司とかを作っていたのを覚えています、ええと……

Interviewer (11:58): Like, like *makizushi* or… 巻き寿司とかですか……？

Brad (11:59): Yeah. California rolls. Um, and always, um, she, she liked a little mild interest in the food and some of the, like, kimonos and stuff like that. Um, nothing much other than that. ええ、カリフォルニアロールです。それからいつも、母は食べ物や着物なんかにちょっとした興味を持っていました。それ以外は特に何もなかったですね。

Interviewer (12:10): So you didn't grow up watching anime or reading manga? では、アニメを見たり漫画を読んだりして育ったわけではないんですね？

Brad (12:17): No. 全然違います。

Interviewer (12:18): Oh, okay. ああ、なるほど。

Brad (12:19): No, no interest in it at all. いいえ、全く興味がありませんでした。

Interviewer (12:20): So, uh, was there even, um, I mean, there's lots of Japanese people living and, uh, traveling to Australia, but you didn't, were you plugged into this, these people, or…? では、オーストラリアにはたくさんの日本人が住んでいたり旅行に来たりしていますが、そういった人たちとの関わりはなかったんですか？

Brad (12:32): Not really. There was We actually It was quite… They taught us Japanese in primary school for, um, I learned it for about two weeks. Right, and then I put, I got put into a different class, um, because I was really bad at spelling. Um, and so they thought, "All right, he needs to spell more than he needs to learn Japanese." Right. ほとんどなかったですね。実は小学校で日本語の授業が

あって、2 週間くらい習ったんです。でも、その後別のクラスに移されました。私がスペリング（綴り）が本当に苦手だったから。それで学校側は「よし、こいつは日本語を学ぶよりスペリングをやる必要がある」と考えたわけです。

Interviewer (12:58): Little did they know. 彼らは知る由もなかったですね。

Brad (12:59): Little did they know that now I speak better Japanese than how I can spell. 今となっては、スペリングよりも日本語の方が上手く話せるなんて、知る由もなかったでしょうね。

Interviewer (13:03): Interesting. 面白いですね。

Brad (13:06): Um, but he was like an old German guy teaching Japanese in, you know. Um, so I remember just learning like *ichi, ni, san, shi, go, roku gurai*, about that much in, um, yeah. Not much really. ええと、でも日本語を教えていたのはドイツ人のおじいさんだったんですよ。だから覚えているのは「いち、に、さん、し、ご、ろく」くらいで、それくらいでしたね。本当に大したことはないです。

Interviewer (13:21): Sure. I mean, what can you really teach in two weeks anyway? Okay. So, I mean that's interesting to me. I mean, uh, you, you weren't naturally interested in, in Japan and you weren't really seeking out the culture? 確かに。そもそも 2 週間で教えられることなんて限られていますしね。なるほど、それは私にとって興味深いことです。つまり、もともと日本に興味があったわけでもなく、その文化を求めていたわけでもなかったと？

Brad (13:35): Not at younger age. Yeah. 若い頃はそうですね。

Interviewer (13:38): Okay. Well, then, uh, help us understand, how did you come to live and work in Japan? なるほど。では、どうして日本に住んで働くことになったのか、経緯を教えてください。

Brad (13:44): Well, I first got a Japanese girlfriend when I was about 20. About that time, I think. そうですね、20 歳くらいのときに初めて日本人の彼女ができたんです。だいたいその頃だったと思います。

Interviewer (13:51): Okay. なるほど。

Brad (13:53): Um, she was really cool. Um, when we first met, she didn't even really speak much English either. We communicated really badly, but we just liked each other. 彼女はすごくいい子でした。最初に出会ったときは、彼女もあまり英語が話せなくて、お互いのコミュニケーションはボロボロでしたけど、ただ好き同士だったんです。

Interviewer (14:04): Oh, okay. ああ、なるほど。

Brad (14:06): Um, and she got better at English, and I didn't learn any Japanese, but, um… 彼女の英語はどんどん上達していきましたが、私は日本語を全く学びませんでした、ええと……

Interviewer (14:11): Well, sure. I mean, she's in your country, you know. まあ、当然ですよね。彼女があなたの国にいたわけですから。

Brad (14:13): And so we first traveled to I first traveled to Japan with her about that time after being together for 6 months or something. それで、付き合って 6 ヶ月くらい経った頃に、彼女と一緒に初めて日本へ旅行しました。

Interviewer (14:22): Oh, okay. And was she from Kumamoto? ああ、なるほど。彼女は熊本出身だったんですか？

Brad (14:25): Yeah. はい。

Interviewer (14:26): Oh, okay. Okay. ああ、なるほど、なるほど。

Brad (14:26): Um, we went to Tokyo for a week and like Kumamoto for 4 days or something like that. And 東京に 1 週間、熊本に 4 日間くらい行きました。それで、

Interviewer (14:31): Okay. なるほど。

Brad (14:32): Um, Tokyo blew my mind. Like, um, you know, Shibuya, all the lights and all, and I was like, “wow, this is a different world 術,” you know. 東京には圧倒されました。渋谷とか、あの街の明かりとか全部。「うわあ、ここは別世界だ」って感じでしたね。

Interviewer (14:40): Sure. Sure. 確かに、確かに。

Brad (14:42): Um, and but I had a lot of fun. Um, it was really awesome. でも、すごく楽しかったです。本当に最高でした。

Interviewer (14:47): So, after… Before going to Japan, I suppose you didn't really have much of an image of what to expect, but after…? では、日本に行く前はどんなところかあまりイメージが湧かなかったと思いますが、行った後は……？

Brad (14:56): Yeah, I expected it to be like Kyoto with all the temples and sh*t like, you know. そうですね、お寺とかがいっぱいある京都みたいな場所を想像していました。

Interviewer (15:00): Sure. 確かに。

Brad (15:02): You know, and people, you know, in kimonos everywhere, but you know, it was far from that. どこに行っても着物を着た人がいるようなイメージでしたが、実際はそれとは程遠かったです。

Interviewer (15:06): Sure, the occasional ninja and a lot of samurai here and a few shuriken there. 時々忍者が出たり、あちこちにサムライがいて、手裏剣が飛んでくるようなね。

Brad (15:11): I really didn't think about it that much at all. I just sort of jumped on the plane and came, you know. 本当にそれほど深く考えていませんでした。ただ飛行機に飛び乗ってやって来た、という感じです。

Interviewer (15:16): Okay. Um, then after coming, was there anything that really surprised you? So you mentioned the lights of Shibuya, and…? なるほど。では、来てから本当に驚いたことは何かありましたか？渋谷の明かりはおっしゃっていましたが、他には……？

Brad (15:23): Yeah. Oh, like washlets are cool. Um, you know, convenience stores are cheap. Um, everything's like there's *jidōhanbaikis* everywhere. ええ。ウォシュレットがカッコいいなとか。コンビニが安いなとか。あとはどこにでも自動販売機があることですね。

Interviewer (15:35): Right. 確かに。

Brad (15:36): Like they don't have that in Australia, you know. It's like it's very convenient society. オーストラリアにはそういうのがないですからね。すごく便利な社会だなと。

Interviewer (15:40): Yeah. Yeah. Yeah. ええ、本当にそうですね。

Brad (15:41): Um, lots of little differences, like, because I went all sorts of different places, like from, like, even to Amakusa to Shibuya, you know, the difference between, like, so I saw quite a wide variety of Japan. Um, yeah, so that was… ええと、小さな違いがたくさんありました。天草から渋谷まで、本当にあらゆる場所に行ったので、そのギャップというか、日本のかなり多様な面を見ることができました。ええ、だからそれは……

Interviewer (15:56): Well, especially coming from Shibuya like you say to, to Amakusa, I mean, there's, I can't think of a more drastic extreme than that. So what were you expecting when you came to Kumamoto? Were you expecting sort of more of Tokyo or…? 確かに、おっしゃる通り渋谷から天草へ行くなんて、それ以上の極端なギャップは思いつきませんね。では、熊本に来るときは何を期待していましたか？東京みたいな場所を想像していたのか、それとも……？

Brad (16:16): A little bit, I mean, she explained to me that it's a smaller town and you know there's, um, *inaka to iu*. Um, but yeah, I mean, I suppose I was young and just like, “let's go!” I didn't really think too much about it. Just, um, but you know, going to Amakusa through those bridges, I still love… it's (a) beautiful view, you know. All the, you know… You can see Nagasaki and all the islands and that, and where I'm from there's none of that, you know. There's like ocean and land and that's it. 多少は。彼女から、もっと小さな街で「田舎という」場所だと説明されてはいました。でも、当時は若かったし「よし、行こう！」って感じでしたね。あまり深くは考えていませんでした。でも、あの橋を渡って天草に行くのは今でも大好きです。本当に美しい景色ですよね。長崎やたくさんの島々が見えて。私の地元にはそういうのが全くないんです。海と陸、それだけですから。

Interviewer (16:52): Yeah. There's a lot of natural beauty, especially in, in that, that area, the Amakusa area. ええ。本当に自然が豊かですよね、特にあの天草の地域は。

Brad (16:56): Yeah. So also where I'm from in Perth is very flat. There's no mountains and so it sort of blew my mind, like, this is a whole another world, you know. Um… ええ。それに私の地元のパースはとても平坦なんです。山がないので、圧倒されましたね。「ここは全くの別世界だ」って。ええと……

Interviewer (17:09): Yeah, volcano over there, you know, ocean over there. あそこに火山があって、向こうには海がある、みたいなね。

Brad (17:11): Yeah. Yeah. Um, yes. そうそう。ええ、その通りです。

Interviewer (17:16): Oh, okay. So that was your first trip to Japan. When did you decide that you wanted to come and, uh, uh, live and work here? ああ、なるほど。それが最初の日本旅行だったんですね。では、こちらに来て住んで働こうと決めたのはいつですか？

Brad (17:22): Well, after that, like, I broke up with that girlfriend and I came a few more times just sort of for traveling, and been to Hokkaido for snowboarding and this, that, and the other. And, and just more and more liked it every time, like, and just sort of, um… Because there's so many different cool things to do. Um, that's always a challenge, you know. So I had a really good job in Australia. I was like a foreman or, um, second in charge of a workshop and doing the same motor trimming work. その後、その彼女とは別れたんですが、旅行で何回か日本に来たんです。スノーボードをしに北海道へ行ったり、あれこれ。それで、来るたびにどんどん好きになっていって……本当に楽しいことがたくさんあるから。それって常に挑戦じゃないですか。当時、オーストラリアで本当に良い仕事に就いていたんです。職長というか、工場のナンバーツーみたいな立場で、今と同じ内装の仕事をしていました。

Interviewer (17:56): Okay. なるほど。

Brad (17:57): And it's like, yeah, great job, good money, really good money. Um, but and I was just after four, five years of that, I was just like, “hang on, am I going to die doing this?” You know, “am I really going to fu*king,” excuse my language, um, “am I really going to continue like my whole life like this?” And I thought, “nah, don't want to do it.” そう、素晴らしい仕事で、給料も良くて、本当に稼げました。でも、それを 4、5 年続けた後、「待てよ、俺はこの仕事をしながら死んでいくのか？」って思ったんです。「俺は本当に一生、言葉が悪くてすみませんが、こんな生活を送り続けるのか？」と。それで「いや、そんなのは嫌だ」と思ったんです。

Interviewer (18:20): So, I guess at that point, you're, you know, when you say the rest of your life, you mean, you mean like 40 years? つまりその時点で、残りの人生というと、あと 40 年くらいのことですね？

Brad (18:24): Yeah. Yeah. Exactly. Exactly. And, um, I can always come back if I want to. You know, and while I'm still relatively young, I may as well go have a challenge, you know. ええ、ええ。まさに、その通りです。それに、戻りたくなったら System いつでも戻れますから。まだ比較的若いうちに、挑戦しに行った方がいいなと思ったんです。

Interviewer (18:36): Right. Especially if you have, you know, if you have the skill, there's always going to be a job. 確かに。特に技術を持っていれば、仕事はいつでもありますしね。

Brad (18:41): Yeah. Yeah. And, um, like I'm doing the same job now. It's basically the same type of work. Um, you can get the same job anywhere in the world really, um… ええ、ええ。今も同じ仕事をしていますしね。基本的には同じ種類の仕事です。本当に世界中どこでも同じ仕事が見つかりますよ、ええと……

Interviewer (18:51): How, how did you get this particular job (in Japan)? どうやって（日本での）この仕事を見つけたんですか？

Brad (18:54): Well, I had, I have friends in the automotive industry that I met here, um, on like from car racing and stuff. こっちに旅行で来ているときに、カーレースとかを通じて知り合った自動車業界の友達がいたんです。

Interviewer (19:03): Oh, okay. ああ、なるほど。

Brad (19:04): I really like my cars. Um, so I went to some race events when I was just traveling and I made friends with some of those guys. 車が本当に大好きなので。旅行中にいくつかのレースイベントに行って、そこの連中と友達になりました。

Interviewer (19:13): Right on. いいですね。

Brad (19:13): And, um, I always kept in touch with him like email or online and stuff, and I said I want to come live there, like, but I don't want to be an English teacher. And he said, "I'll find you a job." I didn't believe him, right? And, but I thought, "well, if he does, he does." それで、メールやネットとかでずっと連絡を取り合っていて、「日本に住みたいんだ。でも英語の先生にはなりたくない」と言ったら、彼が「仕事を見つけてやるよ」って言ったんです。信じていませんでしたけどね。「まあ、本当に見つけてくれたら儲けものだ」くらいに思っていました。

Interviewer (19:33): Sure. 確かに。

Brad (19:34): So, but he found me a job. So I thought, "well, I made the promise. I sort of made the promise," and, um, yeah, just sold all my stuff and came. でも本当に仕事を見つけてくれたんです。だから「約束しちゃったしな、一応約束したわけだし」と思って、自分の持ち物を全部売り払って日本に来ました。

Interviewer (19:44): Relocated. 移住したんですね。

Brad (19:45): Yeah. そうです。

Interviewer (19:46): Oh, okay. ああ、なるほど。

Brad (19:47): He helped me a lot. Like, he's a really good mate. 彼にはすごく助けられました。本当に良い相棒です。

Interviewer (19:49): And you're still friends today? 今でも友人なんですか？

Brad (19:51): Yeah. He helped me a lot with, um, like start finding a place to live and stuff like that. So… ええ。住む場所を探し始めるときとか、そういうことも色々手伝ってくれました。だから……

Interviewer (19:56): Uh, so as far as you know, like being a guarantor for the apartment and stuff like that. ああ、アパートの保証人になってもらったり、そういったことですね。

Brad (20:00): Yeah. Yeah. I had to help pay for that, but yeah, like, um, just helping me with stuff I didn't understand to begin with. ええ、ええ。お金は自分で出しましたけど、最初は何が何だか分からなかったので、そういうのを手伝ってくれました。

Interviewer (20:07): Okay. Well, uh, then it, I mean, it seems like a great way to come and, and relocate to have somebody on your side to help you out. Uh, but when you first came, uh, you, your mate… When you first, you know, traveling on vacation is one thing, but deciding to permanently live is kind of another. What were some of the challenges that you faced in, in relocating? なるほど。では、味方になって助けてくれる人がいるというのは、移住してくる上で素晴らしい方法ですね。でも、最初にこちらに来たとき、つまり旅行で来るのと、永住を覚悟して来るのとでは訳が違いますよね。移住する上でどんな壁に直面しましたか？

Brad (20:27): Uh, like the kanji and reading and writing. Japanese people love their paperwork, right? You know, you do, I bet you know that. ああ、漢字とか読み書きですね。日本人は書類手続きが大好きじゃないですか。あなたも絶対知っていると思いますけど。

Interviewer (20:37): Well, I've been to the *yakuba* several times. ええ、役所には何度も行ったことがありますよ。

Brad (20:39): There's a lot of paperwork and there's a lot also, you know… Who needs a *hanko?* Like why? Why? But I had to get one made and all this stuff, and you know, quite confusing to begin with. Um, you know, even, like, key money, why, why do you have to pay key money like when you moving into apartment? Like, okay, that's… 書類がものすごく多くて、それに……ハンコなんて誰が必要なんだ？なぜ？なぜ？って。でも作らなきゃいけなくて、そんなことばかりで、最初はかなり混乱しました。あと、礼金とかね。アパートに引っ越すとき、なんで礼金を払わなきゃいけないんだ？って。まあ、それが……

Interviewer (21:03): You know, it doesn't matter if it's explained in, you know, English, Japanese, or Swahili, it's still really hard to understand sometimes. 英語で説明されようが、日本語だろうが、スワヒリ語だろうが、どうしても理解しがたいときってありますよね。

Brad (21:09): Yeah. Yeah. Well, it's just, um, not used to some of those idiosyncrasies of the, um, the way that the Japanese business society works, you know. ええ、ええ。日本のビジネス社会の仕組みというか、独特の慣習に慣れていなかっただけなんですけどね。

Interviewer (21:19): Right. Right. And, uh, about the language, you know, uh, did you really seriously study the language before coming? 確かに、確かに。言葉については、来る前に本格的に勉強されたんですか？

Brad (21:25): No. いいえ。

Interviewer (21:26): Yeah. So, I mean, that's, that's amazing. ええ、それは本当にすごいことですね。

Brad (21:29): Yeah. I mean I could speak a little bit, like, you know, you know, um, *konnichi ha, hajimemashite yoroshiku onegaishimasu*, that sort of stuff, but, um… You know, the my now employer was like a bit worried like, “oh, you can't speak much Japanese.” And I said, like, “if you show me the job, I know how I can do it. You just give me the material and the job and I'll do it.” ええ。まあ、「こんにちは、はじめまして、よろしくお願いします」みたいなのは少し話せましたけど……今の雇い主も最初は「あー、日本語があまり話せないのか」って少し心配していました。だから私は「仕事を見せてくれれば、やり方は分かります。材料と仕事さえくれればやりますから」と言ったんです。

Interviewer (21:57): Sure. 確かに。

Brad (21:58): And, um, and he's like, “Oh, okay.” But, and then from then on, I just learned from talking with the guys at work and, um, and old friends in different places. And speak quite naturally I guess now. そしたら「ああ、分かった」となって。それからは、職場の連中やいろんな場所の古い友人と話すことで覚えていきました。今は結構自然に話せていると思います。

Interviewer (22:15): Best, best way to learn. I mean, uh, just get thrown into the, into the fire. 一番の学習法ですね。つまり、修羅場に身を投じるという。

Brad (22:18): Also, like, a little bit of Google Sensei, you know. If, if I don't understand the word, I'll just, um, research it. あとは、ちょっと「Google 先生」に頼ったり。分からない単語があれば、調べるようにしています。

Interviewer (22:24): Yeah. Well, many people spend a lot of money going to language school. Uh, and, uh, your approach is, uh, I think, uh, a lot braver. ええ。多くの人が語学学校に大金を払いますからね。あなたのやり方は、ずっと勇敢だと思います。

Brad (22:33): I mean, yeah, I suppose. I suppose I just didn't think about it much. So, I just like, “I'll just go. ” But I've been, you know, and in when I was traveling, too, had like hard times where you can't understand what going on, you know. But, um, it's like I can deal with that. Yeah, I can make, find out a way. But, um, yeah, it's, it's enjoyable to just dive in, I guess. まあ、そうですね。ただあまり深く考えていなかっただけだと思います。「とりあえず行っちゃえ」という感じで。でも旅行中も、何が起きているのかさっぱり分からないような大変な時期はありましたよ。でも、何とかなるさって。どうにかする方法は見つけられますから。でも、とにかく飛び込んでみるのは楽しいですよ。

Interviewer (23:05): Well, it's funny. I've, I've interviewed different types of people. Some people are shy and they wouldn't be able to do things the way that you've done them. And then I've met other people who are very much like you and they just (say), “throw me into any situation,” and, uh, they'll find a way to get it done. And you know what's the worst that can happen? You don't, you know, understand 100% what he or she said. You know, it's not the end of the world. いや、面白いですね。私はこれまで色々なタイプの人にインタビューしてきました。シャイで、あなたのようなやり方がどうしてもできない人もいます。一方で、あなたにそっくりで、「どんな状況に放り込まれても、どうにかしてやってのける」という人たちにも会ってきました。最悪の事態と言っても、相手の言うことが 100%理解できないくらいですからね。世界の終わりというわけじゃありません。

Brad (23:30): Yeah. Yeah. I mean, yeah, you learn from failing more than success, I believe. More from failing than success cuz you don't want to fail again, do you? ええ、ええ。本当に、成功よりも失敗から学ぶことの方が多いと信じています。二度と失敗したくないですからね。

Interviewer (23:39): Well, I've certainly had more failures than successes. 私は確実に成功より失敗の方が多いですよ。

Brad (23:42): Yeah. Well, why, why not? ええ、それでいいじゃないですか。

Interviewer (23:44): Well, uh, how about the work situation? Um, is it a good work environment, uh, for you? では、仕事の状況はどうですか？あなたにとって良い職場環境でしょうか？

Brad (23:50): I can I could complain about a lot of things, but, um, it's a smaller family business, family business. So there's, you know, like, um, some people get away with a lot and some people don't, you know, um, and, uh, this it's totally ignored, the people who don't really put in the work. 文句を言おうと思えばいくらでも言えますけど、小さなファミリービジネス、家族経営の会社ですからね。だから、何というか、大目に見てもらえる人とそうでない人がいたり、あまり働かない人が完全に放置されていたりします。

Interviewer (24:15): I see. なるほど。

Brad (24:15): And the people who do put in the work (points to himself), uh, aren't really rewarded as much as I believe they should, but… Um, yeah, it's, it's all right. It's not bad. そして、ちゃんと働いて

いる人間（自分を指さす）が、本来もらうべき正当な評価や報酬を受けていない気がします。まあ、でも大丈夫です。悪くはないですよ。

Interviewer (24:27): It, that doesn't sound like a cultural difference so much as, you know, a family business kind of thing. それは文化の違いというよりは、家族経営の会社ならではの問題のようですね。

Brad (24:33): Yeah. Family business everywhere in the world would be the same, I think. ええ。家族経営なら世界中どこでも同じだと思います。

Interviewer (24:36): Oh, okay. So, as far as you know, like, uh, cultural differences at work, that hasn't posed a problem for you at all. ああ、なるほど。では、職場での文化の違いが問題になったことは全くないと。

Brad (24:42): Um, I get away with a lot because I am a foreigner. Like I try not to be, you know, *KY* or whatever. Um, and I'm good now. Like at the beginning I didn't know, but, um, you know, I, I call it *gaijin* power. You know, sometimes you can just go, “hey, I don't understand. ” *Shiran furi mo suru*. うーん、外国人だからということで大目に見てもらっている部分はありますね。空気が読めない（KY）奴にはならないよう気をつけてはいますけど。今はもう大丈夫ですが、最初は分からなかったので、私はこれを「外人パワー」と呼んでいます。時々「あ、分かりませーん」ってできるんです。知らんぷりもする。

Interviewer (25:05): Well, which sometimes you don't, you know, to be fair. Sometimes really, you really, you know, you don't know what people haven't told you. まあ、公平に見て本当に分からないときもありますしね。言われていないことは本当に知りようがないわけですから。

Brad (25:10): Yeah. Yeah. Um, but even when I do know, I'll pretend that I don't. Um, and they'll be like, "Oh, that's right." Um, you can use it sometimes, but not too much. ええ、ええ。でも知っているときでも、知らないふりをすることがあります。「ああ、そうか（外国人だからな）」って思ってくれるので。たまには使えますけど、使いすぎは禁物ですね。

Interviewer (25:21): Right. Right. Wear out your welcome. そうですね。調子に乗りすぎると嫌われますから。

Brad (25:24): Yeah. Yeah. ええ、そうです。

Interviewer (25:25): Oh, okay. Okay. And, uh, so actually, um, as per an earlier conversation, you mentioned that, uh, your job during the day is not the only thing that you're doing. ああ、なるほど。ところで、先ほどの話だと、昼間の仕事だけがやっていることではないとおっしゃっていましたね。

Brad (25:36): Oh, yeah. Yeah. ああ、そうですね。

Interviewer (25:38): What else are you doing in Kumamoto? 熊本では他にどんなことをされているんですか？

Brad (25:39): Um, I work as at a *kyabakura*, um, or club. Um, as a, they call, *boi-san*. Um, *mizu shōbai to iu* business, um… ええと、キャバクラというかクラブで働いています。「ボーイさん」と呼ばれる仕事です。「水商売という」ビジネスですね、ええと……

Interviewer (25:55): And so what does a, what does a, a *boi-san* do? それで、その「ボーイさん」というのは何をする仕事なんですか？

Brad (25:57): We just, like, serve drinks, um, look after the girls, like, um, direct them to the tables that they need to go to or give them information about the customer. Like, this is *daredare-san*. He's this business owner and, like, remember him from last time, you know. He likes to drink this or that. Um, so she, like, oh, "*shashiburi desu*," like this. Yeah. To make the customers feel really, um, important. お酒を運んだり、女の子たちの面倒を見たりします。行くべきテーブルへ案内したり、お客さんの情報を女の子に教えたり。「こちらは誰々さん。どこそこの社長さんで、前回のことを覚えておいてね。これを飲むのが好きだから」という風に。そうすると女の子が「あ、お久しぶりですー」ってやれるわけです。そうやってお客さんに特別感を味わってもらうんです。

Interviewer (26:31): So, you're kind of, I mean, you're, you're essential, I think, to the, to the game. ということは、あなたはその「ゲーム」において不可欠な存在ですね。

Brad (26:35): Yeah, I'm still not that good at it, but like, um, oh, it's, it's fun. It's interesting cuz there's no such thing as that in Australia, like… はい。まだそんなに上手くはできないですけど、でも楽しいですよ。オーストラリアにはそんなもの存在しないので、面白いです。

Interviewer (26:46): Okay. So, this is a very, a very Japanese thing. なるほど。本当に日本独特のものなんですね。

Brad (26:49): Yeah. Yeah. Very Japanese. ええ、とても日本的です。

Interviewer (26:51): Oh, okay. So, what, uh, uh, what brought you to this job? ああ、なるほど。では、どうしてこの仕事をすることになったんですか？

Brad (26:58): Um, well, one of my friends that I've just met in town from drinking, he works there. Um, he's a scout and catches, tries to find more girls to work there. Um, and he also asked me, he's like, "Come, come work for us. Come work for us." And I was like, "Nah, I don't, I don't want to do that." Um, and then he told me how much they pay. Like for about a year, he, he said every now and then, he said, "Come work. Come work." Like, "you look good in a tuxedo." You know, like they like all the people working there to be handsome or, or beautiful, you know. Like, it's a very image, um, type of thing, yeah. ええと、街で飲み友達になった奴の一人がそこで働いていたんです。彼はスカウトで、店で働く女の子を探す仕事をしています。彼から「うちで働きなよ、働きなよ」って誘われて。私は「いや、そんなのやりたくないよ」って断っていたんです。でも、いくら貰えるか

教えてくれて。1 年くらいの間、事あるごとに「働きなよ、タキシードが似合うよ」って言われ続けました。あそこは働くスタッフもイケメンや美人が好まれるんです。ビジュアル重視の世界ですからね。

Interviewer (27:39): Well, I can definitely see you fitting in in that, you know. With a suit on, you would certainly fit the part. 確かに、あなたがそこに馴染んでいるのは簡単に想像できますよ。スーツを着たらバッチリ役にはまりそうです。

Brad (27:45): Um, yeah, I guess so. Um, and then he, yeah, he told me how much the pay is. And then also if I drink, um, with the customers, I get kickbacks for that as well. まあ、そうかもしれません。それで、彼に給料がどれくらいか教えてもらって。それにお客さんと一緒に飲んだら、その分のバック（手当）も貰えるんです。

Interviewer (27:58): Oh, okay. ああ、なるほど。

Brad (27:59): So, if I order a beer, I get like an extra 200 yen in my pay for each drink I get, you know. But that's not much, but I like to drink. So, to get paid to drink is not too bad, right? だから、ビールを 1 杯頼むごとに、給料に 200 円プラスされるんです。大した額じゃないですけど、私はお酒が好きなので、飲むのにお金が貰えるなら悪くないですよね？

Interviewer (28:12): Right. Right. Um, it seems like also, you know, an opportunity to communicate and to really see a part of Japanese culture that I don't think a lot of other people really see. 確かに、確かに。それに、多くの人が滅多に見られない日本文化の一面を実体験として観察し、コミュニケーションを取る良い機会にもなりますね。

Brad (28:22): That was another reason that, like, I sort of, I don't want to pay to go to those clubs. I have been once or twice. But, um, it's a very interesting part of society, like, and because it's quite a high level club, the one I work at, I've met CEOs and businesses from very quite important people in Kumamoto or Tokyo that come to, um. They're not just everybody, normal people really. Um, so I've met some guys that I get along with now. (One) take me out on his boat, you know. So, it's a good, um, opportunity to meet lots of different people as well. それも理由の一つですね。お金を払ってそういう店に行きたくはなかったので、1、2 回は行ったことありますけど。でも、社会のとても興味深い一面ですし、私が働いているのはかなり高級なクラブなので、熊本や東京の企業の CEO とか、すごく地位の高い人たちにも会いました。そこら辺にいる普通の人たちではないんです。そこで気が合って、今でも仲良くしている人もいます。ボートに乗せてくれたりね。だから、いろんな人と出会う素晴らしい機会にもなっています。

Interviewer (29:08): Right, which seems like something that, you know, you want to do. なるほど、それはまさにあなたが進んでやりたいことのようですね。

Brad (29:11): Yeah. ええ、そうです。

Interviewer (29:13): But not only that, you know, you're, you're young, you're in another country, you know, what, what, what is it, what better way is there to sort of spend your time? それだけじゃないですしね。若くて、異国の地にいるわけですから、これ以上に有意義な時間の過ごし方なんてないんじゃないですか？

Brad (29:20): Oh, it's also networking as well. Just, you know, people… It's very important in Japan. That they say *kao ga hiroi*. Um, it's, it's a good thing. ああ、人脈作りにもなりますしね。ほら、日本では人との繋がりってすごく大事じゃないですか。いわゆる「顔が広い」ってやつです。ええと、それは良いことですよ。

Interviewer (29:33): So, has working at these clubs changed your perception of Japanese society at all, or has it, have you learned anything about Japan that you think you might not have learned if you didn't? では、そういったクラブで働いたことで、日本社会に対する見方は何か変わりましたか？あるいは、そこで働いていなければ学べなかったような、日本についての発見はありましたか？

Brad (29:42): Oh, absolutely. Yeah. Yeah. The, um, it's, it's very, it's very different. Like, um, I mean, I can't believe that some of these people go there, spend that much money to, um, and just, just to talk with women, right? You know, um, it's only talking, you know, and they pay ridiculous amounts of, well, I think it's very expensive, um. But just the way they interact with each other and the way that the business is run is, um, they are very, very, um, what's the word, um, just thoughtful of every little tiny thing. ああ、間違いなく変わりましたね。ええ、ええ。何というか、ものすごく独特なんです。つまり、一部の人たちがわざわざあそこに行って、あんな大金を払って、ただ女性と話すだけなんて信じられないですよ。ただ話すだけなのに、とんでもない額のお金を、まあ私からすればすごく高いと思うんですけど、払うわけですから。でも、お互いの接し方やビジネスの運営方法を見ていると、彼らは本当に、何て言うか、どんなに小さなことにもすごく細かく気を配っているんです。

Interviewer (30:22): Attention to detail. 細部へのこだわりですね。

Brad (30:25): Oh, *meccha komakai*. ああ、めちゃ細かいです。

Interviewer (30:26): So you're saying in Australian society it would be a little more relaxed? ということは、オーストラリアの社会だったら、もうちょっとアバウトな感じだと？

Brad (30:29): Yeah. Or they just don't really care that much, I guess. Like, it's part of the business, but, um. To, you know, remember the type of grape that this guy likes. You know, “he doesn't like, he likes green ones, he doesn't like these ones,” and they bring them out before he's even sat down, you know, like, um. ええ。というか、そこまで気にしないんだと思います。ビジネスの一部ではありますけど。でも、あそこでは例えば、その人が好きなブドウの種類まで覚えているんですよ。「この人はこっちじゃなくて、緑のブドウが好きだ」とかね。それで、その人が席に座る前にそれを出したりするんです。

Interviewer (30:51): Yeah, a level of service, a level of attention to detail. なるほど、サービスというか、細部への配慮のレベルが違うわけですね。

Brad (30:55): Attention to detail for sure. 確かに、細部へのこだわりですね。

Interviewer (30:56): So, the spending a lot of money just to talk to somebody, like, does that say something about the, like, a sense of loneliness that people have? Are people not having these relationships and these conversations normally, or is there something else going on? ただ誰かと話すためだけに大金を使うというのは、人々の「孤独感」みたいなものを表しているんでしょうか？普段の生活では、そういう関係性や会話を持てていないのか、それとも別の理由があるのでしょうか？

Brad (31:12): But I think, I mean, obviously the girls are paid to, you know, be agreeable, you know, "Wow, you're amazing," you know, and so they get a bit of a ego bolstering and get pat on the back that (in normal day life) nobody's going to tell them exactly how they feel. They, they're going to say, you know, they... でも思うのは、女の子たちは話を合わせるために、例えば「わあ、すごいですね！」とか言うためにお金を貰っているわけじゃないですか。だから、男たちはちょっとプライドを満たされたり、褒められたりするわけです。普通の日常生活では、誰もそんな風にストレートにお世辞を言ってくれないですからね。彼らは何というか……

Interviewer (31:29): So, is that somehow, do you think that's lacking in some men's lives, that positive reinforcement? なるほど、そういう肯定的な言葉をかけられることが、一部の男性の人生では不足しているということでしょうか？

Brad (31:36): Probably. You know, their wife probably treats them average and, you know, and they just want to be relaxed, a pretty face, have a conversation that's always agreed to, you know, they're not going to be wrong. Their not going to be seen as wrong. So… I, I don't, haven't really thought about it that deeply, but... おそらくそうですね。奥さんからは普通の扱いをされているんでしょうし、ただリラックスして、綺麗な顔の女性と、常に自分の意見に同意してもらえる会話を楽しみたいんだと思います。自分の間違いを指摘されることもないですしね。だから……そこまで深く考えたことはないですけど。

Interviewer (31:53): Well, have you been there a long time? ちなみに、そこで働いて長いんですか？

Brad (32:00): Um, I worked there for four, almost 5 months now. ええと、働き始めて今で 4 ヶ月、もうすぐ 5 ヶ月になります。

Interviewer (32:03): Okay. So, I mean, there's still, you're still in the early stages. なるほど。ということは、まだ初期の段階ですね。

Brad (32:07): Yeah. ええ。

Interviewer (32:08): Probably still a lot of things to discover. きっとまだまだ発見することがたくさんありますね。

Brad (32:09): Yeah. Yeah. ええ、本当に。

Interviewer (32:10): Definitely sounds like there's a book in, in there somewhere. そのうち本が一冊書けそうな話ですね。

Brad (32:11): It's, um, I got the understanding of how all the system works, but, um, yeah, they're, they're very, very astute to little details. And I thought, “Ah, I forgot it.” システム全体の仕組みは理解できましたけど、やっぱり、細かい部分への目配りがものすごく鋭いですね。「あ、忘れてた」と思うこともよくあります。

Interviewer (32:31): Um, yeah. Uh, to be honest, um, I've never actually talked about this before, but I worked at a, um, a Japanese restaurant for a while in the kitchen. And, uh, I became really frustrated because I could never get it right. So, doing things like korokke, you know, where you, you, you know, you make the shape and then put it in the deep fryer. I, I don't think, you know, after months, I don't think I ever did it, you know, right once. And part of it I think was just giving me a hard time, but another part of it is, I think, that I just simply lack that, you know, that dedication to getting it perfect. うーん、そうですね。実は、これまで一度も話したことがないんですが、私も昔、日本のレストランの厨房でしばらく働いていたことがあるんです。その時、どうしても上手くできなくて本当にイライラしました。例えばコロッケを作る時、形を整えてからフライヤーに入れますよね。何ヶ月やっても、ただの一度も完璧にできたと思えませんでした。半分は嫌がらせで厳しく言われていた気もしますが、もう半分は、私自身が完璧に仕上げることへの執念みたいなものを単に欠いていたからだと思います。

Brad (33:05): Yeah. It's, I think, in, like, more to the older people, older Japanese people very particular about one thing and they make sure they get it very right. Um, is there's lots of, uh… そうですね。特に年配の日本人の方は、一つのことにものすごくこだわりを持って、それを確実に完璧に仕上げようとする傾向があると思います。そういう部分がたくさん……

Interviewer (33:24): But you know that extends to a lot of things, like, you know, manufacturing and, and all sorts of things where that kind of precision, actually is, is very valuable. でも、それはものづくり（製造業）とか、色々なことに通じていますよね。そういう精密さや正確さは、実際とても価値があるものです。

Brad (33:30): Yeah. The work culture is a little bit different. ええ。仕事のカルチャーがちょっと違いますね。

Interviewer (33:33): Oh, okay. Okay. So, I mean, when you say work culture, I mean, obviously what we just talked about, but do you also mean like the seriousness to which…? なるほど。仕事のカルチャーというと、今話したこともそうですが、仕事に対する真面目さとか、そういったことも意味していますか？

Brad (33:40): Uh, like, um... I can't understand why people want to do overtime for free, you know? Like, I can't , I can't understand it, right? 何て言うか……なんでみんなサービス残業をやりたがるのかが理解できないんですよ。本当に、私には理解できなくて。

Interviewer (33:56): You've only been here 5 years… 日本に来てまだ 5 年ですからね……

Brad (33:57): But they, they, they do it, like, I don't, I get paid until this time. If you're not going to pay me, I'm going home. I'm going to go live my life, right? Like, but these, especially older, sort of 50s and over men, um, they, they just, they do it as part of their service, you know, just, and they feel great pride in it. You know, doing overtime is, is what you need to do. And, um… でも、みんなやるんですよね。私は「この時間まで給料が出る。払ってくれないなら帰る。自分の生活を楽しむ」ってスタンスです。でも特に 50 代以上の年配の男性たちは、それを自分の務め（サービス）の一部としてやっていて、そこに大きな誇りを感じているんです。残業をすることこそが果たすべき義務だ、という感じで。それで、ええと……

Interviewer (34:18): yeah, I mean, I certainly, uh, uh, respect the, the taking pride in one's job. ええ、自分の仕事に誇りを持つということ自体は、私も確かに尊敬します。

Brad (34:28): Yeah. Absolutely. ええ、間違いなく。

Interviewer (34:31): No matter what your job is. Um, but you know phrases like, you know, *sabisu zangyō*, they don't really translate into English, do they? どんな仕事であれね。でも、「サービス残業」なんてフレーズは、英語には上手く翻訳できないですよね？

Brad (34:36): No, no, no *sabisu zangyō*. Yeah. No. Um, and maybe that was probably something I missed a bit earlier was at my, my day job they were like, "Why is he leaving now?" you know. ええ、英語にはサービス残業なんてないですからね。そうそう。それで、さっき言い忘れたかもしれないですけど、昼間の仕事の時、みんな「なんであいつ今帰るんだ？」みたいな感じだったんです。

Interviewer (34:51): “The job's not finished!” 「仕事が終わってないぞ！」ってね。

Brad (34:52): Or it's, it's, the bell's gone off, the women are leaving, but they're like, "Oh, but you this," you know, they would work till 10 or 15 minutes past and then start cleaning up. So they do half an hour for free every day, and I'm like, "No.” You know, if you think about, you know, how an hour a day for some of these people worked for 30 years. That's a lot of your life. 定時のチャイムが鳴って、女性スタッフが帰り始めても、他の人たちは「あ、でもこれがあって」とか言って、10 分か 15 分過ぎるまで仕事をして、それから片付けを始めるんです。つまり、毎日 30 分くらいタダ働きしているんですよ。私は「いや、あり得ない」って思います。だって、毎日 1 時間を 30 年間続ける人がいるとして、それを考えたら、人生のどれだけ多くの時間を無駄にしているかって話ですよね。

Interviewer (35:17): Yeah. Uh, certainly the… I mean, people have, have, uh, talked about sort of, you know, living to work as opposed to just working to live. ええ。確かに……「生きるために働く」のではなく、「働くために生きている」とよく言われますよね。

Brad (35:24): Yeah. ええ。

Interviewer (35:32): You know, whereas you work so that you can, you know, fund your life. 本来なら、自分の生活を支える（お金を稼ぐ）ために働くわけじゃないですか。

Brad (35:32): Yeah. そうです。

Interviewer (35:37): And there's something beyond just working. But it seems like that's being inverted a little bit? 働くことの先にある何かのために。でも、それが少し逆転してしまっているようですね？

Brad (35:41): Yeah. Yeah. How do you say that in Japanese again? I remember somebody saying it is like... ええ、そうなんです。日本語でそれなんて言うんでしたっけ？誰かが言っていたのを覚えているんですけど、確か……

Interviewer (35:41): Oh, okay. ああ、なるほど。

Brad (35:42): *Ikiru tame ni shigoto jyanai*. 生きるために仕事じゃない。

Interviewer (35:43): Um, oh, interesting. So, so they're saying that, that a job isn't just to live. A job is something more. うーん、面白いですね。つまり、仕事はただ生きるための手段ではなく、それ以上の何かであると。

Brad (35:58): Well, yeah. Well, that you, the reason that you live is to work. But it's not. It's the other way around. ええ。生きる目的そのものが働くことだ、みたいになっているんです。でも違いますよね。本来は逆です。

Interviewer (36:07): Right. And that, I mean, that, that's a very cultural thing. そうですね。そしてそれは、非常に文化的な要素が強いです。

Brad (36:03): Yeah. ええ。

Interviewer (36:09): Um, certainly in, in Canada, uh, people would disagree with that idea. カナダでは、確実にその考え方には反対されるでしょうね。

Brad (36:09): Yeah. ええ。

Interviewer (36:15): They like their weekends off and... みんな週末の休みを大事にしますし……

Brad (36:15): Yeah. Yeah. ええ、本当に。

Interviewer (36:17): Uh, their paid vacations and things like that. 有給休暇とか、そういったものをね。

Brad (36:17): Absolutely. 間違いないです。

Interviewer (36:21): Oh, okay. Um, so, uh, you're doing these very interesting things now. Uh, what do you see the future? Uh... なるほど。さて、今はこうしてとても興味深いことを色々されていますが、将来についてはどう考えていますか？

Brad (36:30): I'm want to start my own business in the vehicle upholstery. I've actually got a few customers I do on the side now. 自動車の内装業で自分のビジネスを始めたいと思っています。実は今、副業としてすでに何人かのお客さんを相手にやっているんです。

Interviewer (36:38): Okay. なるほど。

Brad (36:39): Friend from Tokyo sending his motorcycle seat for me, um, done some bits and this and that. Slowly build that up. 東京の友達がバイクのシートを僕のところに送ってくれたり、あれこれ少しずつやっています。そうやって地道に大きくしていきたいですね。

Interviewer (36:47): Okay. And to the point where then you can quit your present job and, and do that full-time? なるほど。今の仕事を辞めて、それを本業にできるレベルまで持っていきたいということですね？

Brad (36:47): Yeah, absolutely. ええ、まさにその通りです。

Interviewer (36:53): Oh, okay. Oh, fantastic. So, you, you see yourself staying in Kumamoto? おお、素晴らしい。ということは、これからも熊本に留まるつもりですか？

Brad (36:53): Oh. For a decent time at least. ええ、少なくともしばらくの間はね。

Interviewer (37:00): Oh, okay. So, uh, you know, you can do what you do. You can do it absolutely anywhere. なるほど。あなたのやっている仕事は、本当にどこででもできる仕事ですしね。

Brad (37:07): Yeah. I don't know. Like, um, I, I think that Kumamoto is probably in a similar way to Perth. Like, it's not too big a city. It's not, um, too, like, I stayed in Tokyo for a while and it's hectic, like, you know, the train system I get lost. I mean, it's, it, it's fun, but I don't want to live there permanently. Um… ええ、どうでしょう。熊本はなんとなくパースに似ている気がするんです。街が大きすぎなくて。しばらく東京に滞在したこともありますけど、あそこは忙しすぎます。電車のシステムも迷子になりますし。楽しい場所ではありますけど、ずっと住みたいとは思いませんね。

Interviewer (37:28): Quite stressful for many people. 多くの人にとって、結構ストレスフルな場所ですからね。

Brad (37:35): Um, I like Fukuoka, but I've got a good base here now. I see a good bit of opportunity in building that business, cuz there's not really any competition. Like, there's only one or two businesses that do that. 福岡も好きですけど、今はここに良い基盤がありますから。ここでビジネスを立ち上げるのには、かなりチャンスがあると思っているんです。競合がほとんどいないんですよ。こういう仕事を専門でやっている会社は、1 つか 2 つしかないので。

Interviewer (37:51): Or who can do it at the level that you can. あるいは、あなたほどのレベルでできる人がいないということですね。

Brad (37:53): Yeah. Well, um, and so it, it would be quite easy to get a lot of work. Um… ええ。だから、たくさんの仕事を獲得するのはわりと簡単だと思うんです。

Interviewer (38:02): And like you said, if you're really specializing, people will send the work to you. You don't necessarily have to be in Osaka or Tokyo. おっしゃる通り、完全に専門特化していれば、みんなわざわざ仕事を送ってくれますからね。大阪や東京にいる必要は必ずしもありません。

Brad (38:06): Yeah. Yeah. ええ、そうです。

Interviewer (38:10): Oh, okay. Well, also, I mean, I think you've already put down roots here over the past 5 years. なるほど。それに、この 5 年間であなた自身もここにしっかりと根を張ってきたわけですし。

Brad (38:10): Yeah. Yeah. ええ、その通りです。

Interviewer (38:17): You know, of course you could pick up and go somewhere else, but then again, why, why would you? 荷物をまとめて他の場所へ行くこともちろんできますが、今さらそうする理由もないですよね。

Brad (38:23): Um, yeah, actually, I think I enjoy, I just enjoy it here. ええ、実際のところ、ここでの生活を純粋に楽しんでいますから。

Interviewer (38:31): Okay. You know, I mean, that's a great, a great reason to be here. なるほど、ここにいる理由としてはそれだけで十分素晴らしいです。

Brad (38:34): The only, the only thing that I didn't like to begin with is the pay is quite low. Compared to Australia, your average pay is quite low. I'm going to fix that with making my own business, right? 最初、唯一気に入らなかったのは給料がかなり低いことです。オーストラリアと比べると、平均的な給料はかなり低いですからね。でもそれは、自分でビジネスを始めることで解決するつもりです。

Interviewer (38:45): Right. Oh, okay. Well, then let's move on to sort of some, some general questions. Um, you know, if I were to ask you to say, uh, some things that, you know, you like about Japan and some things that you don't like, like, what would you say? 確かに。なるほど。では、いくつかの一般的な質問に移りましょう。日本について「好きなところ」と「嫌いなところ」を挙げてくださいと言われたら、何と答えますか？

Brad (38:54): Um, I, I like that people mind their own business. You know, they don't get in your face if you, like… It's very rare that somebody would go, "Hey, stop doing," you know, they, they just mind their own business. Keep (to themselves), and it's very peaceful, you know. Um, that, that's a good thing, really. Um, sometimes, you know, it goes a bit far with, you know, um, um, *mushi shite iru hito ha aru... ga*, but yeah. I, I like this, the way that most people, Japanese people, go about their lives, you know, without bothering anyone, and they be quite polite to... そうですね、人が他人のことに干渉しない（お節介を焼かない）ところが大人の関係で好きです。誰かが「おい、それをやめろ」なんて面と向かって言ってくることは滅多にないですし、ただ自分の生活に集中しています。お互いの距離が保たれていて、すごく平和ですよね。それは本当に良いことだと思います。たまに、ちょっと行き過ぎて、その、無視している人はある...が。でも大体は、ほとんどの日本人コミュニティが、誰にも迷惑をかけずに自分の人生を歩んでいて、すごく礼儀正しいところが気に入っています。

Interviewer (39:42): Yeah. There's the, you know, even though the country is quite small, it feels like there's a space in between people. They give you a little bit of, a little bit of personal space. ええ。国自体はとても狭いですが、人と人との間にしっかりスペースがあるように感じられますよね。プライベートな空間を少し残してくれるというか。

Brad (39:48): I believe that Japanese people have, uh, their personal space is a bit smaller, but it's more rigid. You know, there's less skinship and less of touching of, of people you don't know. Um, where I guess Western countries, the personal space is larger, but a bit softer, like the boundary is softer. 日本人のパーソナルスペースは少し狭いけれど、境界線がより強固なんだと思います。ほら、スキンシップが少なくて、知らない人に触れることも滅多にないですから。逆に西洋諸国だと、パーソナルスペース自体は広いけれど、境界線が柔らかい（緩い）気がします。

Interviewer (40:13): There's hugging and hand shaking and, uh... that's a, that's an interesting observation. ハグをしたり握手をしたりしますからね。それは面白い着眼点です。

Brad (40:24): Um, good things... I don't know. Just the overall, you know. ええと、好きなところは……何て言うか、全体の雰囲気ですね。

Interviewer (40:27): Yeah, it seems to really sort of fit with your personality. ええ、あなたの性格に本当に合っているようですね。

Brad (40:27): Yeah, there's, like, you can, there's anything you want to do is there, like, from crazy drinking to, um, you know, um, you know, going, visiting temples and, and praying and all sorts of really cool stuff. Very wide variety of different cool things you can do, um, from, yeah, like

snowboarding to whatever. ええ。やりたいことが何でも揃っているんですよ。クレイジーにお酒を飲むことから、お寺を巡ってお祈りをすることまで、色々なカッコいい体験ができます。スノーボードから何から何まで、できることの幅が本当に広いんです。

Interviewer (40:56): Yeah. Yeah. Yeah. Um, surfing down south, snowboarding up north. 本当にそうですね。南へ行けばサーフィン、北へ行けばスノーボードができますし。

Brad (41:56): Yeah. Yeah, Miyazaki surfing. そうそう、宮崎でサーフィンとかね。

Interviewer (41:02): Oh, have you been to Miyazaki for surfing? おお、宮崎にサーフィンをしに行ったことがあるんですか？

Brad (41:02): Yeah. ええ。

Interviewer (41:02): Oh, good. How, how was it? へえ、いいですね。どうでしたか？

Brad (41:05): Pretty good. The little waves are a little bit small, but, um. Or, yeah, Hiroshima was probably the closest really good snow. かなり良かったです。ちょっと波が小さかったですけどね。あと、雪で言えば広島が一番近くて本当に良いゲレンデでした。

Interviewer (41:14): Oh, okay. ああ、なるほど。

Brad (41:15): Hiroshima was really good to... 広島は本当に滑りやすくて……

Interviewer (41:15): Oh, I've never heard of people skiing in Hiroshima, but I, I don't know so much about that area. へえ、広島でスキーができるなんて聞いたことがありませんでした。その地域のことはあまり詳しくないので。

Brad (41:21): Yeah. Um, bad things, if you want to think bad things sometimes annoy me are, um, just people stare at you a lot. You probably get that a lot. Um, sometimes I feel like it was like, what, have I got something on my face? Like, why are you looking? Um, but sometimes it's really cute with the little kids are just like... ええ。で、悪いところというか、時々イラッとするのは、とにかくめちゃくちゃジロジロ見られることです。あなたもよくあるんじゃないですか？時々、「え、顔に何かついてる？なんでそんなに見てるの？」って気分になります。まあ、小さな子供がただ……って見てくるのはすごく可愛いですけど。

Interviewer (41:44): "What is this?" 「これは何だろう？」って感じでね。

Brad (41:45): And I, I'll just say (inaudible), and they'll be like, "oh sh*t!" Um, but you know, a lot, it's more so in Kumamoto than in, like, Fukuoka or Tokyo. それで僕が声をかけると、「うわっ！」って驚いたりして。でもこれって、福岡や東京に比べるとなぜか熊本の方がずっと多いんですよね。

Interviewer (42:00): Oh my goodness. Tokyo, nobody would give you a second glance. 確かに。東京だったら、誰も二度見すらしないでしょうね。

Brad (42:02): Yeah. That, um, or even sometimes I'm riding the tram, and I'll have a seat next to me open, maybe even both sides, and somebody will get on, to look at me and look at the seat next to me, and then go down the (aisle), and run (away), like... But I think it's… It used to annoy me a lot more than it does now, but it's more that they're afraid of what they don't know. Or not so much afraid, but it's just they don't know. So they, right, um, you know, I even tried to help some lady. She dropped her glasses, uh, and I went, "Excuse me, excuse me," like, we're just like, "*sumimasen, megane ochita yo*," and then she's like, she looked at me like I was trying to rape her and ran away, and she, she forgot her glasses. ええ。あと時々、市電に乗っている時に、僕の隣の席（両隣のこともある）が空いているとするじゃないですか。誰かが乗ってきて、僕を見て、隣の席を見て、それから通路の奥へ逃げるように行ってしまうんです。まあ……昔は今よりもっとイライラしていましたけど、これは彼らが「知らないもの」を恐れているからなんだと思います。恐れているというよりは、単に免疫がないだけというか。だから、以前ある女性を助けようとしたことがあって。その人がメガネを落としたので、僕が「すみません、すみません、メガネ落ちたよ」って声をかけたら、彼女は僕に襲われるかのような怯えた顔で見て、そのまま走り去ってしまって。結局メガネを置き忘れていきました。

Interviewer (42:55): Did she ever get her glasses? 彼女、メガネは回収できたんでしょうか？

Brad (42:55): I don't think so. 無理だったと思います。

Interviewer (42:57): Oh my goodness. なんてことだ。

Brad (42:57): You know, um, and I was like, "I'm trying to help you. And you look at me like I'm trying to steal your purse or something." 「助けようとしただけなのに、財布でも盗む泥棒みたいに見てくるんだから」って感じでしたよ。

Interviewer (43:04): And her version is probably completely different. Like, she was assaulted on a train. It wasn't that at all. 彼女側の言い分は、きっと全く違うでしょうね。「電車の中で襲われそうになった」とか。全然そんなことないのに。

Brad (43:10): Um, so, but that's, that's *shōganai ne*. She's probably never spoken to a foreigner before. Um, so I understand why like that. But, um… まあ、でもそれは「しょうがないね」です。彼女はそれまで外国人と一度も話したことがなかったんでしょう。だから、そうなってしまう理由も分かります。でも、ええと……

Interviewer (43:23): Do you think it's easier for, you know, a Japanese to go to Perth and kind of fit in than it is for somebody? 日本人がパースに行って現地のコミュニティに馴染む方が、外国人が日本に馴染むよりも簡単だと思いますか？

Brad (43:26): Absolutely. 間違いなくそうです。

Interviewer (43:26): Oh, okay. Why? Why do you think that is? なるほど。なぜそう思いますか？

Brad (43:33): Oh, Australia is much more multicultural. You know, there's, you know, Chinese, Indian, every different culture. Even at my primary school, like, you know, primary school, there was, you know, Malaysians and all, all sorts of different cultures. And so there's, nobody says like, "Oh, like gaijin or foreigner." There's, they're just people. オーストラリアの方がずっと多文化主義だからです。中国系、インド系、あらゆる文化があります。私の小学校の時でさえ、マレーシア人とか本当に様々な文化背景を持つ子供たちがいました。だから、「あ、外人だ」なんて言う人は誰もいません。ただの「人」として接します。

Interviewer (43:54): Right. And if you're, you know, like you say, if it's from primary school, then nobody thinks that it's, you know, weird or crazy to be from Malaysia or wherever. そうですね。おっしゃる通り、小学校の頃からそういう環境であれば、マレーシア出身だろうがどこ出身だろうが、誰も変だとか特別だなんて思わないわけですね。

Brad (44:02): Yeah. Yeah. ええ、本当に。

Interviewer (44:06): Yeah. So, in that, in that sense, you kind of have to be charitable with people here who just haven't had those experiences. そうですね。そう考えると、そういう経験が単にないここの人たちに対しては、少し寛大に見守ってあげる必要がありますね。

Brad (44:13): Yeah. Yeah. I think what, I think I read somewhere that 98% of all people in Japan are pure Japanese. Yeah. Is that, is that right? ええ、そうですね。確かどこかで読んだんですけど、日本の全人口の 98%が純粋な日本人だとか。それって合っていますか？

Interviewer (44:24): Um, uh, who can say? I mean, what does it mean to be Japanese? うーん、どうでしょうね。そもそも「日本人であること」の定義が何かって話もありますし。

Brad (44:31): Yeah. Uh, but I mean of bloodline. ええ。でも、血筋（血統）としての意味です。

Interviewer (44:34): Oh, yeah. Yeah. Yeah. I mean, it sounds like something a Japanese person would say. ああ、なるほど。まさに日本人が言いそうなセリフですね。

Brad (44:38): Oh, yeah. Yeah. Yeah. There's a bit of pride in that, too. Yeah. Um, but that's not necessarily a bad thing. Like, um… ええ、そうですね。そこにある種のプライドを持っている部分もありますし。まあ、それが必ずしも悪いことだとは思いませんけど。

Interviewer (44:42): I think there's a closeness in the group, too. Where, you know, you mentioned before, you know, KY, you know, *kūki wo yomu*. I think we do that in our immediate families. You know, we don't need to talk to each other to know what other people are thinking and feeling. But when you leave your family, you don't, you know, you don't, it doesn't work in the greater society. But I think because everybody has the same education, it does kind of work here. その集団内での結束の強さみたいなものもあると思います。あなたがさっき言った「KY」、つまり「空気を読む」ということですけど、私たちはそれを自分の身内（家族）の間でやりますよね。言葉を交わさなくて

も、相手が何を考え、どう感じているかが分かる。でも家族から一歩外に出たら、そんな社会の阿吽の呼吸は一般社会では通用しません。ただ日本の場合、みんなが同じような教育を受けて育つので、社会全体でもそれが何となく通用してしまうんでしょうね。

Brad (45:09): Yeah. Yeah. ええ、その通りですね。

Interviewer (45:10): Until you know, but if you're, you know, if you grow up in a different country and culture and come over, and, you know, you don't, you don't have… ただ、全く違う国や文化で育ってこっちに来た人間からすれば、そんなものは持ち合わせていないわけで……

Brad (45:20): …that same base. Um, but there's, there's completely KY Japanese people out there, you know. …同じベースが全くないですからね。でも、日本人の中にも完全に KY な人はいますよ。

Interviewer (45:30): Oh, *kūki wo yomenai* Japanese? おお、空気を読めない日本人が？

Brad (45:31): Yeah, Japanese. They're just blasé, but… ええ、日本人です。ただ無頓着なだけなのかもしれないですけど。

Interviewer (45:33): They get away with a lot, actually. It's an interesting way to be in this country. 実はそういう人たちって、結構大目に見てもらえたりしますよね。この国での生き方としては、ある意味興味深いです。

Brad (45:36): Yeah. Yeah. Um, because nobody will actually speak up and say, "Hey stop that." ええ。だって誰もわざわざ声を大にして「おい、それをやめろ」なんて言ってこないですからね。

Interviewer (45:42): Yeah. I mean, it's a great country to park in the handicap spot, isn't it? You can do that every day. Um, if, if I were to ask you, um, you know, what kind of advice would you have for somebody from another country who's thinking of coming to live and work in Japan? What kind of advice would you give that person? 確かに。障害者用の駐車スペースに平気で車を停めるような人にとっては、都合の良い国ですよね。毎日でもできちゃいますから。では、もしあなたに聞きたいのですが、日本に来て住んだり働いたりしようと考えている他の国の人に対して、どんなアドバイスがありますか？

Brad (45:58): Um, yeah, I hope you enjoy paperwork. Um, like, or no, but just give it a shot. Just, you know, there'll be lots of frustrating things, um, but it try... I think just really embedding myself in society. I hardly ever speak English in normal day-to-day life. I'll go two or three weeks without speaking English at all until I see my foreigner friends or something. Um, and that's the best way. Like, you, you learn faster, you get to enjoy stuff that people don't see, you know, like... そうですね、書類手続きが好きだといいですね。……まあ冗談は置いておいて、とにかく挑戦してみることです。イライラすることはたくさんあるでしょうけど。でも、私自身はとにかくこの社会にどっぷり浸かるようにしました。普段の日常生活では、英語をほとんど話しません。外国人の友達

に会ったりしない限り、2、3 週間まったく英語を話さないこともあります。それが一番の方法ですよ。上達も早くなりますし、普通の人が見られないような面白い部分を楽しめますから。

Interviewer (46:39): Yeah. Yeah. It seems as though you've plugged yourself in, uh, you know, uh, quickly and effectively. Uh, and I think a lot of people really struggle with that, you know, especially with, um, a lot of thing, a lot of people, especially men, have told me that they've had problems forming, you know, meaningful relationships with Japanese people. It seems like you've had a little bit more success. 本当にそうですね。あなたはとても素早く、効果的にこちらの環境に溶け込んだように見えます。多くの人がそこで本当に苦労していると思いますし、特に多くの外国人男性から、日本人と「深い人間関係」を築くのが難しいという悩みをよく聞きます。あなたはその点、かなり上手くいっているようですね。

Brad (47:07): Um, yeah. Well, but I'm always myself. I, I don't like beat around the bush or treat people differently to suit them. I'm always me. So, uh, if they don't like it, that's fine. You know, but generally just being able to communicate on a… And, and trying to communicate with them on a deeper level makes a huge difference. But also when they ask you the main questions, like… ええ。まあ、私は常に自分らしくいるだけです。遠回しな言い方をしたり、相手に合わせるために態度を変えたりはしません。いつでも「私」のままです。だから、それで嫌われたならそれはそれで構いません。ただ、一般的に相手とより深いレベルでコミュニケーションを取ろうと努力することは、ものすごい違いを生みます。あと、よくあるお決まりの質問をされた時とかね……

Interviewer (47:38): "Where are you from?" 「どこ出身ですか？」とか。

Brad (47:38): Like, "Oh, why did you come to Japan? How old are you?" All these like, "Oh, wow, you use chopsticks." I, I'll just say something stupid and avoid that subject and just go into normal life. そう、「なんで日本に来たの？何歳？」とか、定番の「わあ、お箸使えるんですね」みたいなやつです。私は適当にバカなことを言ってその話題をスルーして、普通の会話に戻しちゃいます。

Interviewer (47:51): Talk about what you want to talk about. 自分の話したい話題に変えるわけですね。

Brad (47:52): Yeah. Yeah. It's not like, "Wow, wow, you can use chopsticks. Amazing." It's like, Australia has chopsticks, like, we use them. Like, it's like Japan has knives and forks, right? You know, um, but and just steering away from all that, "Wow, you're a foreigner," talk, and talking about them and their hobbies and, and what we might have in common and stuff like that is, is where you start to build those relationships, I guess. ええ、そうです。「わあ、お箸が使えるなんてすごい」で終わらせない。オーストラリアにだってお箸はありますし、普通に使います。日本にナイフやフォークがあるのと同じですよ。だから、「わあ、外国人だ」というお決まりのトークから距離を置いて、相手のことやその人の趣味、お互いの共通点について話すことこそが、本当の信頼関係を築き始めるきっかけになるんだと思います。

Interviewer (48:19): Interesting. So, just sort of cutting, cutting through, cutting through the, the meaningless conversation to get to something that you want to talk about. なるほど。中身のない世間話をバッサリ切り捨てて、本当に話したい本質的な話題に踏み込むということですね。

Brad (48:19): Yeah, I'll ditch it as hard as I can. ええ、全力でスルーします。

Interviewer (48:28): Okay. Um, what about advice for Japanese people to, you know, successfully interact with people from other countries? なるほど。では逆に、日本人が外国人と上手くコミュニケーションを取るためのアドバイスはありますか？

Brad (48:35): Um, be open-minded. Be, um, and if you want, don't be shy to speak bad English. Um, if the person's not really good at Japanese, don't be shy to speak bad English. They'll still understand, especially if they live in Japan. 頭を柔らかく（オープンに）すること。それから、もしあれなら、拙い英語を話すことを恥ずかしがらないでほしいです。相手の日本語があまり上手くないなら、間違いを恐れずに英語で話しかけてみてください。特に日本に住んでいる外国人なら、それでもちゃんと理解してくれますから。

Interviewer (48:53): Right. Right. 確かに、確かに。

Brad (48:56): They'll be used to that Japlish English type thing, Japanese English. Um, and, um, yeah, sort of, I think, there's like this thing, I call it like the Justin Bieber effect, right? They're like, "Wow, it's a foreigner! Wow! Yeah. Yeah. Yeah." Like, don't be like that. いわゆる「ジャパニーズ・イングリッシュ」みたいなものにも慣れていますし。それから……私がある種「ジャスティン・ビーバー効果」って呼んでいる現象があるんです。外国人を目の前にして「わあ！外国人だ！すごい！イェーイ！」みたいになっちゃうやつ。そういう風にするのはやめてほしいですね。

Interviewer (49:17): Don't, don't do that. そんな風に騒がないでくれと。

Brad (49:17): Yeah. Don't do that. Just, just, um, understand, try to understand the person for who they are. Not, not, you know, *minna ningen da yo*. ええ、やめてほしいです。ただその人を、一人の人間としてありのままに理解しようとしてほしい。みんな人間だよ、ですから。

Interviewer (49:24): Right. So, just treat people with basic respect. そうですね。一人の人間として、基本的な敬意を持って接するということですね。

Brad (49:31): Yeah. Or, or just, um, you know, find out what that person's about as quick, as quick as you can. Like, you know. A lot of people have a lot more in common than they think they don't, you know, like... ええ。あるいは、その人がどんな人物なのかをできるだけ早く見極めることです。多くの人が、自分たちが思っている以上に、互いたくさんの共通点を持っていますからね。

Interviewer (49:39): Yeah, it's a very good point. I, I think also, uh, a lot of people that come to Japan that maybe, you know, look like you and me, um, you know, they do sort of come here to play around and, you know, not everybody, but, you know, to, to pay off a student loan and teach English a little bit

and have fun, and they're not really interested in, you know, getting into society and, and functioning at a high level. And so I think for some of those people, it's kind of okay to be Justin Bieber. ええ、それは非常に良い指摘です。それから、日本に来る多くの外国人（私やあなたのような見た目の人）の中には、ただ遊び半分で来ている人も一定数いると思います。全員ではないですが、奨学金を返済するために少し英語を教えて、楽しんで帰るような。彼らはこの社会に深く入り込んで、高いレベルで順順応することにあまり興味がありません。だからそういう人たちにとっては、ある意味「ジャスティン・ビーバー」扱いされるのも悪くないのかもしれません。

Brad (50:17): Yeah, you know, but, but it burns out real quick. That's where you, why you don't end up having long and meaningful relationships because it's like, I mean... Yeah, it's a different level, you know. ええ、そうですね。でもそれだとすぐに飽きられてしまいます。それが原因で、長続きする深い関係が築けなくなってしまうんです。だってそれは……ええ、目指しているレベルが違いますからね。

Interviewer (50:26): Yeah. Okay. I really like that. The, the Justin... What is it? The Justin Bieber effect? ええ、なるほど。それ、すごく気に入りました。ジャスティン……何でしたっけ？ジャスティン・ビーバー効果？

Brad (50:31): Yeah. It's, it's like if they, if some Justin Bieber fan met Justin Bieber, they'd pass out, right? They'd be like, "Ah!" And they'd pass out, right? But, you know, they just have to treat him like he's just Joe Blows, cause you know… ええ。例えば、大ファンがジャスティン・ビーバーに本物に会ったら気絶しちゃいますよね。「キャー！」ってなって気絶する。でも、彼を一人の普通の人（名無しの権兵衛）として扱わなければいけないんです。だって……

Interviewer (50:46): And they might actually have a relationship. そうすれば、本当に友達になれるかもしれないですからね。

Brad (50:47): Yeah. Yeah. Exactly. ええ、ええ。まさにその通りです。

Interviewer (50:48): Okay. I'm going to, I'm going to, I'm going to use that in the future. Uh, finally, to finish up, um, can you talk about, um, an experience you've had with the Japanese medical system and your thoughts on it? なるほど。そのフレーズ、今度使わせてもらいます。では最後に締めくくりとして、日本の医療制度を利用した経験や、それに対する感想があれば教えていただけますか？

Brad (51:00): Okay. Yeah. Um, they give you too much medicine. They give you a lot of medicine, like, and they pump you out really quick, like, "oh, (next)," and they don't listen to what you got to say, like. This is just normal general practitioner in my experience. It's like, "Oh, you got a sore throat? Oh yeah, here you go, I'll give you some drugs and bye bye." Um, it's like, I don't want that. I want to be able to talk to somebody, you know. Sometimes if it's just a normal cold or whatever, it's just, that's okay, but I'll often say, "No, I don't want any drugs," and, "No. But we'll give them to you anyway," you know. And it's like, it, it's a money-making thing, I guess. 分かりました。ええと、薬を大量に出しすぎだと思います。とにかくたくさん薬を処方して、診察も「はい、次の方」ってすごく機械

的に回されて、こちらの言うことにあまり耳を傾けてくれない印象です。私の経験上、普通の町医者はそんな感じです。「あ、喉が痛い？はい、じゃあ薬を出しておくからバイバイ」みたいな。私はそんなの求めていないんです。もっとちゃんと話を聞いてほしい。まあ、普通の風邪とかならまだいいですけど、私が「いや、薬はいりません」と言っても、「いや、一応出しておきますから」って言われるんです。あれは薬を売って儲けるためのシステムなんじゃないかと思っちゃいますね。

Interviewer (51:41): A volume business. But probably for a cold, you wouldn't go to a doctor anyway. 薄利多売のビジネスですね。でも普通の風邪なら、そもそも病院には行かないですよね？

Brad (51:45): I mean, if I had a fever or I had a, a sore throat that was a bit longer niggling than it should have been, like two weeks with a sore throat, I'll say "hand on," I'll go have a look, you know. Um, yeah, so that sort of thing, like, um, it's... but I do like when I have been decently sick that they give you the tenteki. They, they fix you good. 高熱が出たり、喉の痛みがいつもより長引いて、例えば2週間も喉が痛いままだったりしたら、「ちょっと待てよ」と思って診てもらいに行きます。ええ、そういう時は行きますね。でも、本当に体調が悪い時に「点滴」をしてくれるのはすごく好きです。あれは一発で効きますから。

Interviewer (52:10): You know. I've never had one. へえ。私は一度もやったことがないです。

Brad (52:11): They, they, if, if you've had a fever or, or like, even, um, like, what it called... *ōtogeri* or something. I think, or I had, um, *nama no kaki*, and, and that, that got me good, like, and, um, I was so… I was going to die. I felt like I was going to die and they give you that, and "whoa," fixes your good. 熱が出た時とか、あるいは、何て言うんですっけ……「嘔吐下痢」とかの時。確か以前「生の牡蠣」にあたったことがあって、あれは本当に酷かったです。もう……死ぬかと思いました。本当に死にそうな気分だった時に点滴を打ってもらったら、一気に体が楽になったんです。

Interviewer (52:34): Oh man, I, I need to invest in that. うわあ、それは私も試してみたいですね。

Brad (52:37): And, uh, even some people go and, and say, "Oh, can I please have one?" And, and it actually, it's really good. Um, they don't do that in Australia. That's one good thing I like. 自ら病院に行って「点滴をお願いできますか？」って頼む人もいるくらいですからね。実際、ものすごく効果があります。オーストラリアではそういうのはやってくれないので、これは日本の医療の好きなところです。

Interviewer (52:43): Oh, okay. Okay. なるほど、なるほど。

Brad (52:50): If you, um, I've had really bad hangovers and, um, that'll fix it good. ものすごい二日酔いの時なんかも、点滴を打てば一発で治りますよ。

Interviewer (52:55): So, you just go in and ask for an oil change and... なるほど、車のオイル交換をお願いするみたいな感覚で病院に行って……

Brad (52:57): Oh, we, I lie about it and say, "I'm feeling really bad for the last couple of days, and oh, my fever's died down now, but I was feeling... Can I please have one?" Yeah. And they work excellent. あ、その時はちょっと嘘をつくんです。「ここ数日ずっと体調が悪くて、熱は下がったんですけど、まだだるくて……点滴してもらえませんか？」って。そうするとやってくれて、これが最高に効くんです。

Interviewer (53:10): Okay. Wow. It's very... This is a very, very valuable information here. なるほど。それは……非常に貴重な裏ワザを聞きました。

Brad (53:15): Um, but in general, like really, they just is like, “oh yeah, yeah, yeah,” and send you out the door, you know. Or, um, oh, I got corona a while back, and, um, I rode there on my bicycle and they made me wait out, the outside on my bicycle, and it was just so hot and I had a (inaudible) and I felt terrible. でも普段は、本当に「はいはい」って感じでさっさと帰されちゃいますけどね。あと、少し前にコロナにかかった時、自転車で病院に行ったんです。そしたら、外の自転車のところで待たされて。ものすごく暑い日だったし、体調も最悪だったのに。

Interviewer (53:33): I'm sure you already had a fever. すでに熱もあったんでしょうに。

Brad (53:40): Yeah. And then he stuffs the thing in my nose and then… ええ。それで、鼻にあの検査の棒を突っ込まれて……

Interviewer (53:43): Oh, the *kōnai kensa*. あえ、抗原検査ですね。

Brad (53:42): Yeah. Yeah. Yeah. And then, um, but I was like, “really?” You know, do like... They say wait in your car, but I only have a work car that's at work, so I ride there on my bicycle, you know, and waiting out the front. That was pretty embarrassing, you know, like. I mean, I suppose they got rules for corona and that sort of stuff, but, um... That was quite funny. そうです、そうです。でも「マジで？」って思いましたよ。「車の中で待っていてください」って言われるんですけど、僕は職場の車しか持っていなくてそれは会社にあるから、自転車で行くしかないじゃないですか。それで病院の入り口の前でポツンと待っているんです。あれはかなり恥ずかったですね。まあ、コロナの感染対策のルールがあるのは分かりますけど、何というか……今思えば笑えます。

Interviewer (54:10): Oh, okay. Yeah. Yeah. Yeah. So, I mean, you can't, you can't be the only person going to a clinic not in a car. なるほど。でも、車以外でクリニックに来る人なんて、あなた以外にも絶対にいるはずですよね。

Brad (54:10): Yeah. ええ。

Interviewer (54:17): I mean, it doesn't seem reasonable to me. Oh, okay. Oh, very interesting. どう考えても、あまり合理的とは思えませんね。なるほど、とても興味深いです。

Brad (54:23): They told me, "Don't get off your bike. Just wait." 「自転車から降りずに、そのまま待っていてください」って言われましたからね。

Interviewer (54:30): So, you had to sit? So, so you, you didn't... So, you, you, you had to wait by your bicycle or you were... じゃあ、サドルに座ったまま？降りることも許されず、ずっと自転車のところで待たされたと……

Brad (54:30): Well, they pretty much told me, "Don't get off your bike." Like, you know. ええ、文字通り「自転車から降りないで」って感じでしたよ。

Interviewer (54:40): There was an invisible wall around you. あなたの周りに、目に見えない隔離壁があるみたいな状態ですね。

Brad (54:41): I think it's like they say don't get out of the car, but it, it translates to bicycle as well, you know. Um... 「車から出ないでください」というマニュアルが、そのまま「自転車から降りないでください」に直訳されて適用されたんだと思います。ええと……

Interviewer (54:45): Okay. Uh, well, this has been very, very interesting. Um, I know you've already worked all day, so I appreciate you taking the time to do this, but, uh, thank you very much. I've really enjoyed this. なるほど。いやあ、本当に面白いお話がたくさん聞けました。一日中働いてお疲れのところ、こうしてお時間を取っていただき本当に感謝しています。とても楽しいインタビューでした。ありがとうございました。

Brad (54:54): Yeah. Cool. ええ、こちらこそ。

Interviewer (0:03): Well, shall we get this show on the road? さて、そろそろ始めましょうか？

Hillary (0:03): Yeah, let's do it. ええ、やりましょう。

Interviewer (0:08): Okay, Hillary, thank you so much for coming in today. はい、ヒラリーさん、今日は来ていただいて本当にありがとうございます。

Hillary (0:08): Cheers, man. Thank you. どうも、ありがとう。

Interviewer (0:12): Uh, to start out, could you just tell us a little bit about where you're from? ええと、まずはご出身について少し教えていただけますか？

Hillary (0:22): Um, I'm from, I'm originally from Africa, Tanzania, East Africa. And, let's say I grew up in Holland. うーん、出身は、もともとはアフリカの東アフリカにあるタンザニアなんです。それで、育ったのはオランダって感じですね。

Interviewer (0:29): Is that right? そうなんですか？

Hillary (0:30): Yeah. ええ。

Interviewer (0:31): Oh, okay. I didn't know that. あ、そうなんですね。それは知りませんでした。

Hillary (0:32): Um, yeah. spent most of my life. Yeah, probably in Holland. ええ、人生の大半を過ごしましたね。たぶん、オランダで。

Interviewer (0:36): So, from what age did you... ということは、何歳から…

Hillary (0:37): I went there when I was two. 2 歳のときに向こうに行きました。

Interviewer (0:38): Oh, okay. あ、なるほど。

Hillary (0:44): Yeah. My mother, um, she used to teach, uh, agriculture in the university there, so. And I was the youngest one. So, I had to move on with her. ええ。母が、その、向こうの大学で農学を教えていたんです。それで、私が一番下の子だったので、母と一緒についていくことになって。

Interviewer (0:52): So, some of your siblings, they stayed in Tanzania and you went with your mother? じゃあ、ごきょうだいの何人かはタンザニアに残って、あなたがお母さんと一緒に行ったということですか？

Hillary (0:55): Right. Yeah. その通りです、ええ。

Interviewer (0:56): So your mother was, you know, an educated college professor? お母様は、いわゆる教養のある大学教授だったんですね？

Hillary (1:01): Oh yeah, she was. ええ、そうでしたね。

Interviewer (1:01): Okay. So teaching agriculture in Holland? なるほど。それで、オランダで農学を教えていたと？

Hillary (1:05): Mhm. ええ。

Interviewer (1:12): How, how did that happen? Like a faculty exchange? それって、どういう経緯だったんですか？教員の交換留学みたいなものでしょうか？

Hillary (1:13): Something like that, I guess. Yeah. まあ、そんな感じだったと思います。ええ。

Interviewer (1:14): Oh, okay. So, uh, how did you… Uh, so what part of Holland did you spend most of your time in? ああ、なるほど。それで、その…オランダのどのあたりに一番長くいたんですか？

Hillary (1:23): First it was up north in Groningen. Yeah. So I grew up in Groningen. And, yeah, I went to school there playing football and, um, yeah. After that I went to University of, uh, Leiden. That's, um, uh, on the west side kind of south, close to Amsterdam. It's really near Amsterdam. So I had to move from Groningen to Amsterdam which is like moving from Kumamoto to Tokyo. Life is just different, you know. Yeah. 最初は北部のフローニンゲンでした。ええ。だからフローニンゲンで育ったんです。そこでサッカーをしながら学校に通って、そのあと、レイデンの大学に行きました。そこは、ええと、西側のちょっと南の方で、アムステルダムの近くです。本当にアムステルダムのすぐそば。だからフローニンゲンからアムステルダムに引っ越したんですけど、それって熊本から東京に引っ越すようなものなんですよ。生活がまるで違っていて。ええ。

Interviewer (1:59): So tell me a little bit about how life was in, in each place. それぞれの場所での生活がどんな感じだったか、少し教えてもらえますか？

Hillary (2:19): In Groningen is life is just normal. Amsterdam is Amsterdam. A lot of drugs, a lot of just, yeah. It was just different, you understand? And even in Groningen, I was living in, let's say, you live in Kumamoto, but in Kikuchi or Aso, you understand? So I come from a village, you understand? Like I was the only black guy. Yeah. And, um, so it was crazy there. フローニンゲンでの生活はごく普通でした。アムステルダムはアムステルダムですね。ドラッグもたくさんあるし、なんていうか、その。とにかく違っていたんです、分かりますか？ それにフローニンゲンにいたときも、言ってみれば、熊本は熊本でも菊池とか阿蘇に住んでいるような感じだったんですよ、分かります？ つまり、田舎の村の出身なんです。黒人は私一人だけで。ええ。だから、あそこでは大変なこともありました。

Interviewer (2:41): So was that a good experience? Was that a bad experience? それは良い経験でしたか？ それとも悪い経験でしたか？

Hillary (2:48): Mostly bad. Yeah. People will just spit when they see you. ほとんどが悪い経験でしたね。ええ。人が私を見るなり、唾を吐きかけてくるような。

Interviewer (2:56): Really? So just really open, open racism. 本当ですか？ じゃあ、本当にあからさまで、オープンな人種差別があったんですね。

Hillary (3:02): Oh yeah. We don't like you here, friend. Just please get the fu*k out. Sorry I said that. Yeah. ええ、本当に。「お前のことなんか気に入らないんだよ。さっさと消え失せろ」って感じです。こんな言葉を使ってすみません。でもそうなんです。

Interviewer (3:09): Huh. And has the I mean, has that changed in recent years? へえ。それは、つまり、ここ数年で変わってきたんでしょうか？

Hillary (3:42): Um, I've become immune to racism. It's, um, I dealt with it though. So, you know, um, I started playing football. And I was really good at it. So, you can say I made that little town famous because of me. Say now, um, by the age of, uh, let's say 14, 15, I was, yeah. I was the guy there. Newspapers, everything. Yeah. Yeah. うーん、私は人種差別に対して免疫ができました。まあ、それに対処してきたわけですが。それで、あの、サッカーを始めたんです。それがすごく上手くて。だから、あの小さな町を有名にしたのは自分だと言ってもいいくらいです。そうですね、14 歳とか 15 歳の頃には、もう私はあそこの有名人でした。新聞にも載ったりして、何から何まで。ええ、本当に。

Interviewer (3:42): Really? So you were the best football player in the town? 本当に？ じゃあ、町で一番のサッカー選手だったんですね？

Hillary (3:47): Oh yes, I had to do it. So otherwise, you know, like, hey, it's me. Oh, hey. Yeah. ええ、そうするしかなかったんです。そうじゃないと、ほら、「やあ、僕だよ」「ああ、やあ」って認めてもらえないですから。

Interviewer (4:00): So you have brothers and sisters, but they weren't there with you during this period? ごきょうだいはいるけれど、この時期は一緒にいなかったんですね？

Hillary (4:03): No, no, no. いえ、全然。

Interviewer (4:04): So just you, you were kind of an only child in that sense. じゃあ、あなた一人だけで、そういう意味では一人っ子みたいなものだったんですね。

Hillary (4:34): Um, I was with my mom. That's it. Yeah. So my brothers would come and visit and just go back cuz they had their own thing back in Africa. Or my brother already started living in England, you know, study. He went to school there before coming here. 母と二人きりでした。それだけで

す。ええ。だから兄たちはたまに遊びに来ては、すぐ帰っていきました。アフリカでそれぞれの生活がありましたから。あるいは、上の兄はもうイギリスに住み始めていて、留学ですね。ここに来る前は向こうの学校に通っていました。

Interviewer (04:25): To Kumamoto? 熊本にですか？

Hillary (04:26): Yeah. My brother Yeah. My I came to Kumamoto cuz I wanted to meet him. So, yeah. ええ。兄が…そう、私が熊本に来たのは、兄に会いたかったからなんです。だから、そうですね。

Interviewer (4:46): Well, we're going to get to that in a second. Um, so living in a small town, the only not only the only Tanzanian but the only the only African? その話はまたすぐ後で詳しく聞かせてください。ええと、では小さな町に住んでいて、タンザニア人として唯一というだけでなく、アフリカ人としても唯一だったんですか？

Hillary (4:47): Yeah. ええ。

Interviewer (4:48): Okay. Uh, did the situation improve when you moved to, uh… なるほど。では、あそこに引っ越したときは状況は良くなりましたか…

Hillary (5:05): Amsterdam? Oh, yeah. It was different there. I was like, "Oh, people here treat people normal. You're like everybody is somebody." Or they just don't care who you are. アムステルダムですか？ ああ、そうですね。あそこは全然違いました。「あ、ここの人たちは普通に接してくれる。誰もが一人の人間として扱われている」って感じでした。あるいは、自分が誰かなんて誰も気に留めないというか。

Interviewer (5:07): Right. Like the big city. なるほど。大都市ならではですね。

Hillary (5:08): Yeah, it's a big city. So, wow, blacks (blocks?) everywhere. Nice. You know, and, um, everybody just mind their own business. So, it was like, wow, nice. You know, I like it that way. But… ええ、大都会です。だから、うわあ、どこにでも黒人がいる、いいな、って。それに、みんな他人に干渉しないんです。だから、わあ、いいな、こういう方が好きだなと思いました。でも…

Interviewer (5:29): And so did you I mean, obviously you you grew up in Holland, so you learned to speak Dutch as well. ということは、当然オランダで育ったわけですから、オランダ語も話せるようになったんですね。

Hillary (5:30): Yeah. ええ。

Interviewer (5:31): Oh, wow. Okay. おお、すごい。なるほど。

Hillary (5:32): That is my second language. それが私の第二言語です。

Interviewer (5:37): So, would English be English would be your first language? では、英語が第一言語になるのでしょうか？

Hillary (5:38): Probably. Yeah. おそらく、そうですね。

Interviewer (5:39): But do you speak other languages in addition? でも、それ以外にも他の言語を話されるんですか？

Hillary (6:02): I speak English, Dutch, Swahili. Swahili is my mother tongue, should be. Yeah. And, um, a little bit of German, bit of French because, um, the school system there requires you to speak at least three languages, so… 英語、オランダ語、スワヒリ語を話します。スワヒリ語が私の母語になるはずですね。ええ。それからドイツ語が少しと、フランス語が少し。向こうの学校制度では少なくとも 3 つの言語を話すことが求められるので…

Interviewer (6:09): I'm guessing Swahili wasn't one of the options. スワヒリ語はその選択肢には入っていなかったんでしょうね。

Hillary (6:11): No, no, no. It wasn't. It has to be German, English, or French. So, yeah. Okay. いえいえ、入っていませんでした。ドイツ語、英語、あるいはフランス語でなければならなかったので。だから、そうですね。

Interviewer (6:14): So, how did you find the school system in Holland? それで、オランダの学校制度はどう思いましたか？

Hillary (6:45): Well, it's just kind of different from here. Kids here carry their bag from day one of school, which means like from a, from you start school at elementary one to university, their bag doesn't change. The… I found that really strange. So you just going to study everything for that long? Everything. そうですね、ここことはちょっと違いますね。ここの子供たちは学校の初日からカバンを背負っていきますが、それはつまり、小学校 1 年生で学校を始めてから大学まで、中身のカバンが変わらない（ずっと同じような勉強を続ける）というか…それが本当に奇妙に思えました。そんなに長い間、すべてを勉強し続けるの？って。何もかも。

Interviewer (6:51): So is this you're talking about Japan or in…? それは、日本のことを言っているのですか、それとも…？

Hillary (7:00): I'm talking about Japan. Like you got to study everything from math to chemistry. Even if you going to be a businessman, why do you need chemistry when you're going to be a businessman? 日本のことです。数学から化学まで何でも勉強しなければならないじゃないですか。将来ビジネスマンになるとしても、ビジネスマンになるのになぜ化学が必要なんだ？って。

Interviewer (7:06): Ah, I see what you mean. So general education for 12 years? ああ、なるほど、そういう意味ですね。12 年間の一般教育のことですね。

Hillary (7:25): Oh my god. For a lot of years for them (Japanese), man. For me, it was just like, well, um, you reach a certain point, you drop stuff like, “okay, I don't need this. I'm I am I'm not going to be nobody. I don't care.” And another time, uh, when we go into high school, you drop a lot, too. 本当にそうですよ。彼らにとっては途方もない年月です。私の場合は、ある段階に達したら、「よし、これは必要ない。将来これを使う人間にはならないから、どうでもいいや」って科目を削っていく感じでした。それから高校に入るときにも、またたくさん削ります。

Interviewer (7:34): So, you know, for example, I didn't take advanced math or chemistry or physics. I took biology. What was in your case, what did you…? だから、例えば私も上級数学や化学、物理は取りませんでした。生物は取りましたけど。あなた自身の場合は、何を…？

Hillary (7:55): Arts? I went for arts. Um, is um, I love history. I love geography. So I don't need math. I, I really love math in elementary school. Was good at it until just I started hating the teacher and just dropped it. And yeah, science. Yeah. My father wanted all of us to be doctors. Okay. And when I reached I think puberty, I I was just really tired of him just calling everybody a doctor. And yeah, my… The firstborn my, you know, family is a chemist. Like for the government. Yeah. The next one my brother, uh, he who lives in Canada now, he a dentist. In comes me. No problem. It did. The, the last one also live in Canada. He a doctor, too. A neurosurgeon. I'm like, come on, people. One of us had to be different. And I chose to be different and that's it. 文系ですね。私は文系に進みました。ええと、歴史が大好きで、地理も大好きなんです。だから数学は必要ありません。小学校の頃は数学が本当に大好きで、得意だったんですが、先生のことが嫌いになってやめてしまいました。それから、そう、理科も。私の父は私たち全員を医者にさせたがっていたんです。それで、私が思春期に入った頃、父がみんなを医者、医者と呼ぶのに本当にうんざりしてしまって。それで、私の…家族の長男は化学者です。政府で働いているような。その次の兄は、今はカナダに住んでいますが、歯医者です。そして私の番が来ました。でも問題が起きた。一番下の弟もカナダに住んでいますが、彼も医者です。脳神経外科医。私は「ちょっと待ってよ、みんな。誰か一人は違う道に進まなきゃ」と思って、違う道を選びました。それだけです。

Interviewer (8:54): Oh, okay. And your father, was he also in medicine or uh? ああ、なるほど。お父様も医療関係の方だったんですか、それとも…？

Hillary (9:10): he's an engineer. So physics, chemistry to him is Yeah. You got (to)… In his mind, if you don't if you don't know math, if you don't know chemistry, if you don't know physics, then you, you you, might as well just drop out. And I'm like, “come on then. Why do we have history? Why do we have geography?” They also stuff to study though. Yeah. He, he, he don't care. (He’s) just like, "Hey, but doctor, doctor, doctor,” you know, “no thank you. I'm good." 父はエンジニアです。だから父にとって物理や化学は、そう。父の頭の中では、数学が分からず、化学が分からず、物理が分からないなら、学校なんてやめてしまった方がいいという感じなんです。私は「冗談じゃない、じゃあ何のために歴史があるの？何のために地理があるの？」って。それだって勉強する価値のあるものじゃないですか。でも父はそんなこと気にしません。ただ「でも、医者だ、医者だ、医者だ」って。だから私は「結構です、私はいいです」と言いました。

Interviewer (9:49): So, I mean, did you have a difficult relationship with your father growing up, or…? ということは、子供の頃はお父様と難しい関係だったということですか、それとも…？

Hillary (10:18): We, we had a relationship? Um, and, uh, yeah, me just spending much time with my mother, I think it just got me, like, not to know him that much, so. It was like growing up in Europe, it's you got your free life, you know what I'm saying? Like, um, you can choose what you want to be. You can, you know, everything. My, my brothers here, they never had a chance. They, they had to be doctors or something. 私たちに、関係なんてありましたかね？うーん、それに、私は母と過ごす時間が長かったので、父のことをあまりよく知らないままになってしまったんだと思います。ヨーロッパで育つというのは、自由な人生があるということなんです、分かりますか？自分が何になりたいかを選べるし、何でもできる。でもここにいる私の兄弟たちには、そのチャンスが全くありませんでした。彼らは医者か何かに、ならざるを得なかったんです。

Interviewer (10:08): Doctors or dead. 医者か、さもなくば死か、ですね。

Hillary (10:09): Something just, you know, "you need to be a doctor or drop out of school." I said, "What? No, thank you. I'm going to do that." そう、そんな感じです。「医者になるか、さもなくば学校を辞めろ」って。私は「え？結構です、私は自分のやりたいことをやります」と言いました。

Interviewer (10:27): So, so in that sense, maybe going to Europe was, uh, was a positive thing for you in that you could choose your own way a little bit. では、そういう意味では、ヨーロッパに行ったことはあなたにとってプラスだったのかもしれませんね、少しは自分の道を選ぶことができたという意味で。

Hillary (10:35): Yeah, it was. So, I became a lawyer, and, yeah. ええ、そうでした。それで、私は弁護士になりました。

Interviewer (10:38): So, you went to law school? では、ロースクール（法科大学院）に行かれたんですね？

Hillary (10:44): I did. Yeah. 行きました。ええ。

Interviewer (10:45): Oh, okay. Wow. Fantastic. And then, uh, did you be become a practicing lawyer in Holland? あ、そうなんですね。わあ、素晴らしい。それから、オランダで実際に弁護士として活動されたんですか？

Hillary (10:44): I was. Yep. 活動していました。ええ。

Interviewer (10:45): Well, that's amazing. So, everyone in your family is incredibly educated. In fact, you're probably the most educated person that I've, uh, that I've interviewed so far. それはすごいですね。ご家族の皆さんが信じられないほど高学歴なんですね。実際、あなたが今までインタビューした中で一番の、その、高学歴な方かもしれません。

Hillary (11:10): No, not according to my father. No. Yeah. Like, “oh, Dad, I did something now. I'm a lawyer now.” And he's like, "Yeah, you he, just… いや、父に言わせればそんなことありませんよ。ええ。「お父さん、僕やったよ。弁護士になったんだ」と言っても、父は「ああ、お前はただ…」って感じです。

Interviewer (11:13): It doesn't say MD at the end. 名前の後ろに「MD（医学博士）」って付いていないですからね。

Hillary (11:14): Nah… Okay. Not even a congratulations. He's like, I know you're just a lawyer. “What is wrong with you, friend?” Yeah. そう、それがない。おめでとうの一言もありません。「お前がただの弁護士なのは分かっている。『一体どうしちまったんだ？』」って。ええ。

Interviewer (11:54): I… Actually, my best friend growing up, his, uh, his father, uh, came to Canada from, um, Egypt. He was exactly the same. All four of his children had to become doctors and he was just so disappointed when three of them didn't. 私も…実は、私が子供の頃の親友の父親が、エジプトからカナダに来た人だったんですが、全く同じでした。4 人の子供全員を医者にさせようとして、そのうち 3 人がそうしなかったとき、ものすごく落胆していました。

Hillary (11:39): Oh my god. なんてことだ。

Interviewer (11:40): You know, the first son had no choice. he had to be a doctor. ほら、長男には選択肢がなくて、医者にならざるを得なかったんです。

Hillary (11:42): “You got to be a doctor.” 「医者にならなきゃいけない」ってね。

Interviewer (11:43): And when it got to my friend who was the third born, uh, he just… He just decided he didn't want to do that and it was a big problem. Huh. But you had a better relationship with your mother? そして 3 番目に生まれた私の友人の番になったとき、彼は…ただそれをやりたくないと決めて、それが大きな問題になりました。ふーむ。でも、お母様とはもっと良い関係だったんですよね？

Hillary (12:09): Oh, my mother is my best friend. Yeah. She's the only one who understands me. Nobody else in my family understands me. So, yeah. She's the best. Yeah. ああ、母は私の大親友です。ええ。家族の中で私のことを理解してくれるのは母だけです。他の誰も私のことを理解してくれません。だから、ええ。母は最高です。

Interviewer (12:27): Well, then you, know you, you talk about, uh, you know, not being the academic in the family, but you went to law school, you became a law a lawyer. Did you practice law at all in Holland? そういえば、ご自身では「家族の中で学術肌じゃない」なんておっしゃっていましたが、ロースクールに行って弁護士になったわけですよね。オランダで弁護士の実務はされていたんですか？

Hillary (12:42): I did. I did for, for two years. Yeah. From the age of, I think, 22 to 24, you know, a year and a half at least, something like that. But it just, it just became, um, “I cannot do this.” やっていました。2 年間やっていました。ええ。確か 22 歳から 24 歳まで、まあ、少なくとも 1 年半とかそんな感じです。でも、だんだんと「これは自分には無理だ」と思うようになってしまって。

Interviewer (12:46): What was, what was the difficult part for you? あなたにとって何が、何が辛かったんですか？

Hillary (13:08): The thing is, um, you see, I was, you know, I practiced criminal law. So at some point I had to, uh, be on, you know, defense team for the fu*king criminals. And, um, Yeah. One guy, just, he killed his whole family. というのも、あの、私は刑事事件を扱っていたんです。だからある時点で、その、とんでもない犯罪者どもの弁護団に入らなければならなくなって。それで、ええ。ある男が、自分の家族全員を殺したんです。

Interviewer (13:18): Oh no. ああ、なんてことだ。

Hillary (13:19): You understand? And then he calls our firm. I'm like, “I ain't taking this case.” And my boss is like, “well, there's a lot of money in there.” I say, “I don't care. Somebody killed his wife and three little girls. How do you… How do you make any case out of that?” He's not human. I'd rather he if you put me in the same place with him, I I'll just want to kill him. 分かりますか？そしてその男がうちの事務所に電話をかけてきた。私は「この事件は絶対に引き受けない」と言いました。するとボスは「おい、これには大金が絡んでるんだぞ」と。私は「知るか。妻と 3 人の小さな娘を殺した奴だぞ。どうやって…そんな事件の弁護をしろっていうんだ？」と言いました。あいつは人間じゃありません。もしあいつと同じ部屋に入れられたら、むしろ私があいつを殺したくなる。

Interviewer (13:52): Want to strangle him. 首を絞めたくなりますね。

Hillary (13:53): For what reason do you going to kill your wife? You have three little children. One of them was three years old. I was, like, “I'm good.” Yeah. 一体どういう理由があれば妻を殺すなんてことになるんですか？小さな子供が 3 人もいて、そのうちの 1 人は 3 歳だった。私は「もうたくさんだ」と思いました。ええ。

Interviewer (14:05): So, he wanted he wanted to plead not guilty? それで、彼は、彼は無罪を主張したがっていたんですか？

Hillary (14:14): Of course. もちろんです。

Interviewer (14:15): Not guilty? 無罪を？

Hillary (14:16): Yeah. I didn't do it. 「ええ、やってない」って。

Interviewer (14:17): And he was obviously guilty? そして、彼は明らかに有罪だったんですね？

Hillary (14:18): It's on the news. It's on the news. How are we just going to stand in there and defend him. He's all the news. These guys just decided… And the way he did it was horrible cuz, you know, there, um, um, the trains, the *snel* train, uh, the fast trains, okay, they just run on the street. Like, here the shinkansen is up there. ニュースになっていました。ニュースに出ているんですよ。どうやって私たちがそこに立って彼を弁護するんですか。ニュース中その話です。その男たちが下した決断…そして彼がそれをやった方法が恐ろしくて。というのも、向こうには、その、電車が、スネルトレインという快速電車が走っているんですが、道路の上をそのまま走るんです。ここの新幹線はあの上を通っていますよね。

Interviewer (14:48): Above ground. 高架の上ですね。

Hillary (14:49): So nothing is going to stop anything there. there, they, they just run like that, VOOM. Um, so he just made his own calculation and say, "Okay, boom, I think at this time the train is going to be coming," and he just put the car on the track and then he took off. だから新幹線ならあそこで何かが遮ることはありません。でも向こうでは、電車がそのままビュンと走っているんです。それで、彼は計算して、「よし、この時間に電車が来るな」と。そして車を線路の上に置いて、自分だけ逃げたんです。

Interviewer (15:08): Left his family inside? 家族を中に残したまま？

Hillary (15:09): In there, and then the mom will be like, "What, what is going on?" VOOM. 中に残して。そしてお母さんは「何、何が起きているの？」って言っているうちに、ドカンです。

Interviewer (15:26): And so the court case happened, and what was his sentence? それで裁判になって、彼の判決はどうなったんですか？

Hillary (15:31): Um, I never stay to watch that. I Yeah, that was the day I said I'm quitting this job. And I just went home, packed my little bag, uh, called the, the landlord. I said like, "Yeah, I'm out. Do you have anything that I should give you, like, do I have to pay any days?" He said, "Yeah, no, we good." "I'm out." And I just went to Schiphol, that's the airport. And I say, "Okay, where do I go?" Yeah. Just flew straight to Sao Paulo. うーん、それを見届けるまではいませんでした。ええ、その日が「この仕事は辞める」と言った日です。そしてそのまま家に帰り、小さなバッグに荷物を詰めて、大家に電話しました。「私は出ます。何か支払うものはありますか？何日分か払う必要がありますか？」と言ったら、彼は「いや、大丈夫だよ」と。「私は出ます」。それからそのままスキポール、空港ですね、そこに行って、「よし、どこへ行こう？」と。ええ。そのままサンパウロへ飛びました。

Interviewer (16:00): Sao Paulo, Brazil. ブラジルのサンパウロですね。

Hillary (16:01): Brazil. Oh yeah. Yep. ブラジルです。ええ、そうです。

Interviewer (16:03): So that brings up the question then, uh, I mean, we talked a little bit about your childhood. Obviously, there were some challenges, but you made it through and, and did quite well. Uh, how, how did you come to Japan? How did you come to Kumamoto? そこで質問なんですが、ええと、子供の頃の話を少ししましたよね。明らかにいくつかの困難はあったものの、あなたはそれを乗り越えて、とても立派にやってこられた。ええと、どうやって日本に来ることになったのですか？どうやって熊本に来たのですか？

Hillary (16:41): Well, yeah. Um, yes. As I told you, my brother used to, uh, came to Kumamoto University, you know, to study what, I don't know, he was researching about AIDS or something. Yeah, he was an AIDS researcher, but now he's a dentist. So, yeah. And I hadn't seen him for a long time. And at that time, I was just after I quit my job, I just started traveling all over around the world, so… Where do I go next? And I say, "Okay, let me just take like a week in Japan." And then after that, I just wanted to travel Asia, you know, Thailand or wherever. But then, yeah, I come here and, “wow, this is nice. Let me just stay here for a little while.” But yeah, my brother was the reason. I came to visit him, and, um, I finally just say goodbye to him, which was like what's (inaudible), you know? そうですね、ええ。さっき言ったように、兄が熊本大学に来ていたんです。何を勉強していたのかはよく分かりませんが、エイズの研究か何かをしていたと思います。ええ、エイズの研究者だったんですが、今は歯医者です。それで、ええ。彼とは長い間会っていませんでした。そしてその時、私はちょうど仕事を辞めた後で、世界中を旅し始めたところだったので…次はどこへ行こう？と考え、「よし、日本に 1 週間ほど行ってみよう」と思ったんです。そのあとは、タイとかどこでも、アジアを旅したいと思っていました。でも、ここに来てみたら「わあ、ここいいな。少しここにいよう」となって。でも、きっかけは兄です。兄を訪ねて来て、そして最終的に兄に別れを告げたんですが、それは何というか…ね。

Interviewer (17:36): Oh, okay. And so before you came to Japan, did you know a lot about Japan and Japanese culture? ああ、なるほど。では、日本に来る前は、日本や日本の文化についてたくさん知っていたんですか？

Hillary (17:37): Nothing, actually. 実は、何も知りませんでした。

Interviewer (17:50): So even in the Netherlands, there wasn't…? では、オランダにいたときも、そういうのはなかった…？

Hillary (18:11): I used to play football there. So I met… The first Japanese person I met was, uh, Ono Shinji for like people who knows. He was playing for Feyenoord and I was playing for Feyenoord in Rotterdam. So and then yeah, I just remember him getting really angry at me cuz I called him Chinese. I've never met anybody else from around here. So to me, everybody was Chinese. 向こうでサッカーをしていたんです。それで会ったのが…知っている人は知っていると思いますが、最初に出会った日本人は小野伸二でした。彼はフェイエノールトでプレーしていて、私もロッテルダムのフェイエノールトでプレーしていたんです。それで、ええ、彼を中国人って呼んだらものすごく怒られたのを覚えています。このあたりの出身の人に会ったことが他になかったので。だから私にとっては、みんな中国人だったんです。

Interviewer (18:13): Oh, but you didn't mean anything by that? ああ、でも悪気はなかったんですよね？

Hillary (18:41): No, I just say, "Hey, so what, what part of China are you come from?" Said, "What did you say? I am not (Chinese)." “You're not?” And he got really mad. "I'm Japanese." I said, "Oh, there's a country called Japan?” I really didn't know, you know. It's like, “oh, oh, the land of rice." Cuz what we learned geography: Japan, rice. That was it. The only thing I know. ええ、ただ「やあ、中国のどこから来たの？」って言ったんです。そしたら「何て言った？俺は（中国人）じゃない」って。「違うの？」って言ったら、彼は本当に怒って。「俺は日本人だ」と。私は「え、日本っていう国があるの？」と言いました。本当に知らなかったんですよ。なんていうか、「あ、あのお米の国か」って。地理で習ったのが、日本＝米。それだけだったんです。知っていたのはそれだけでした。

Interviewer (18:50): So, popular culture or, you know, were you watching anime or manga or anything like that? じゃあ、ポップカルチャーとか、その、アニメを見たり漫画を読んだりとか、そういうことはしていなかったんですか？

Hillary (19:05): I never liked sitting down in the house. So, yeah. I never watched, uh, the animation or not good with that. I don't like reading. So, it's just, yeah. 家の中でじっと座っているのが好きじゃなかったんです。だから、ええ。アニメなんて見たことがなかったし、そういうのは苦手で。本を読むのも好きじゃないので。だから、ただ、そんな感じです。

Interviewer (19:06): Oh, okay. Even Japanese food or anything like that? ああ、なるほど。日本食とか、そういうものもですか？

Hillary (19:07): Nothing, man. 何もなかったですよ。

Interviewer (19:13): Okay. So after you came to Japan for the first time, was there anything that surprised you? なるほど。では、初めて日本に来た後、何か驚いたことはありましたか？

Hillary (20:01): Everything. You know what I'm saying? Because I never knew anything. If, if I had like watched or heard anything about Japan than rice, then maybe I'll be like, "Oh yeah, it's not that." But I come, first the language itself. “What is this?” You know, all the kanjis. “Who can read this?” Like, "Hey, can you read that?" And they say, “uh, yeah.” “What does it say?” "Oh, it says this and this." "How do you know that? We (in Holland and Tanzania) study ABC.” Wow. So, that was one thing that really got me to say, “yeah, okay, seven days (in Japan) maybe not enough。” I need to learn just a little bit of this language. Just a little bit. Maybe just understand one strange writing and then I'll go my way. No problem. But yeah. So I stayed seven days and then I'm like, "I think I'm going to be here for a month." Okay. So, and then I joined the, what's that, YMCA. すべてです。言っている意味分かりますか？だって何も知らなかったんですから。もし、米以外のことで日本について何か見たり聞いたりしていたら、「ああ、そうか、そうじゃないんだな」って思ったかもしれません。でも来てみて、まずは言語そのもの。「これは何だ？」って。あの、すべての漢字。「こんなの誰が読めるんだ？」と。「ねえ、あれ読める？」って聞くと、みんな「あ、うん」って。「何て

書いてあるの？」「ああ、これこれこういう意味だよ」って。「何で分かるの？私たち（オランダやタンザニア）は ABC を勉強するのに」って。うわあ、と。だから、それがきっかけで「うん、よし、7 日間（の日本滞在）じゃ足りないかもな」と思うようになりました。この言語をほんの少しだけ勉強しなきゃいけない。ほんの少しだけ。あの奇妙な文字を一つだけでも理解できたら、もう自分の道を行こう、問題ない、と。でも、そうですね。それで 7 日間滞在してみて、「1 ヶ月はここにいようと思う」となりました。それで、そのあと、何でしたっけ、YMCA に入ったんです。

Interviewer (20:33): Ah, the Japanese language school. ああ、日本語学校ですね。

Hillary (20:34): Yeah. ええ。

Interviewer (20:39): Okay. Yeah, I went there. なるほど。ええ、私もそこに行きました。

Hillary (20:40): Oh, you did? あ、行ったんですか？

Interviewer (20:41): Oh, absolutely. おお、もちろんです。

Hillary (20:42): Yeah. So, it was in Kamitori that time. Yeah. ええ。当時は上通にありましたね。ええ。

Interviewer (20:43): Oh, so I went slightly before when it was, uh, before it moved to Kamitori. ああ、じゃあ私はそれより少し前、上通に移転する前に行っていました。

Hillary (20:45): All right. そうなんですね。

Interviewer (20:46): Yeah. Yeah. After I after I left, they moved. I'm from 20 years ago. A little bit before you. ええ、ええ。私がそこを去ったあとに移転したんです。私は 20 年前のことなので。あなたより少し前ですね。

Hillary (21:01): That's, you know. So, yeah. I went there and I said, "Yeah, I just want to learn one word. Only one word." なるほど、そういうことですね。それで、ええ。そこに行って、「うん、単語を 1 つだけ学びたい。1 つだけでいいんだ」と言いました。

Interviewer (21:04): What was that word? その単語は何だったんですか？

Hillary (21:26): I don't know. Just anything. Just give me something that, it's like, you know, really hard to learn and I so I can write it and read it. Just one. And this guy just look at me. He's like, "That's okay. All right." Boom. “What is that？” 分かりません。何でもよかったです。ただ、何というか、覚えるのが本当に難しくて、自分で書けて読めるようなものを。1 つだけでいいから。そしたら、その人が私のことを見て、「分かりました。いいですよ」と言って、ドンと。「これは何ですか？」と。

Interviewer (21:28): (The kanji for) *ichi*? （漢字の）「一」ですか？

Hillary (21:30): Yeah. So, he's like, "This is one." “Why do you put it the wrong way?" ええ。それで、その人は「これが『一』です」と。「何で横向きに置くの？」って。

Interviewer (21:33): You got it the wrong way. 向きが違うって思ったんですね。

Hillary (21:42): Oh, man. That was… Yeah, I remember that day. いやあ。あれは…ええ、あの日のことは覚えています。

Interviewer (21:44): And you're not new to languages or anything. I mean, you know, you know, you've studied languages your entire life, but this is just totally…? しかも、あなたは言語が初めてというわけでも何でもない。つまり、これまでの人生でずっと言語を勉強してきたのに、これはもう完全に…？

Hillary (22:02): That's, that's, you know, like I love… If it was, you know, like possible, I want to speak to everybody in this world in their own language. Do you understand? So I'm like, "Wait, why do you put it this way?" It's (written horizontally, right?)… And she like, "No, here in Japan, we go like this." “Oh, okay. We, we have a good start. So, what about two?” And she just goes, "One, two." “Aha. I got you. I think I know threes. One, two, three.” And she's like, "Yay, now go four." She knows that I'm stupid. I'm just going for one, two, three, four. That's where it (language learning) starts. Yeah. Like, "How do you write four?" He just goes (makes writing motion). "What is that? Like, how do you come from one, one two, one two three, to that?” Yeah. It's like, yeah, “that's how it is. So, um, I cannot teach you anything.” I Yeah. “It's either you join the school or you just go home and drink.” Yeah. So, I'm like, "Okay, wow. So, like, how long do you think I should, you know, stay?" And she like, "Well, first maybe 3 months." Yeah. “Okay. I'll take that course。” But then it's only a day for the whole week. Like it's just, like, two three hours. I don't know. “It's not enough for it. I don't learn. How do you learn anything in a day?” Uh, so yeah, then I started searching for, you know, schools and yeah, so I joined, uh, there's this college called Kōtō *kareji*. そう、そうなんですよ。私は…もし可能なら、この世界にいるすべての人と彼らの母国語で話したいと思っているんです。分かりますか？だから私は「ちょっと待って、何でこう書くの？」って。それは（横に書くものですよね？）…そしたら彼女は「いいえ、ここ日本では、こう行くのよ」と。「ああ、なるほど。良いスタートが切れた。じゃあ、2 はどうするの？」と聞いたら、彼女は「1、2」と。「あはあ。分かったぞ。3 なら分かると思う。1、2、3」。そしたら彼女は「イェーイ、じゃあ 4 は？」と。彼女は私がバカなのを分かっているんです。私はただ 1、2、3、4 と行くつもりでした。そこから（言語学習が）始まるんです。ええ。「4 はどう書くの？」と聞いたら、その人はただ（書く身振りをしながら）こう。私は「それは何ですか？どうやったら 1、1・2、1・2・3 から、そんなものになるんですか？」と。ええ。そしたら「そういうものよ。だから、うーん、これ以上は何も教えられないわ」と。ええ。「学校に入るか、さもなくば家に帰ってお酒でも飲むかよ」と。ええ。だから私は「なるほど、うわあ。じゃあ、どのくらいここに滞在すればいいと思いますか？」と聞いたら、彼女は「そうね、まずは 3 ヶ月くらいかな」と。「よし、そのコースを受けます」と。でも、それは丸 1 週間のうち 1 日だけだったんです。2、3 時間くらいだったかな。よく分かりませんけど。「それじゃ足りない、覚えられないよ。1 日で何が学べるっ

ていうんだ？」と。それで、ええ、それから他の学校を探し始めて、ええ、それで「高等カレッジ」という専門学校に入ったんです。

Interviewer (24:04): Kōtō *kareji?* Oh okay. And it's in Kumamoto? 高等カレッジですか？ ああ、なるほど。それは熊本にあるんですか？

Hillary (23:49): It is. Yeah. In what is that place? Forgot the area name, but it's from, uh, now Sakuramachi, just a little bit further. そうです、ええ。何ていう場所だったかな。地域の名前は忘れましたけど、今の桜町のあたりから、もうちょっと先に行ったところです。

Interviewer (24:04): Oh, so right downtown. ああ、じゃあ街のすぐ中心部ですね。

Hillary (24:05): Yeah. ええ。

Interviewer (24:06): Yeah. Okay. Okay. And how long did you study there for? はい、なるほど。分かりました。そこでどのくらい勉強したんですか？

Hillary (24:37): A course is a year and a half, and every day, uh, 9:00 to 3:00. So, that was fun. Yeah. So a year and a half did that, went to… When I have a testing was what's that the… Kitakyushu for the, you know… コースは 1 年半で、毎日、ええと、9 時から 3 時まで。だから楽しかったですよ。ええ。それで 1 年半それをやって、それから…テストを受けるときは何でしたっけ…北九州に行きました、あの…

Interviewer (24:37): The *nihongo nōryoku shiken*. 日本語能力試験ですね。

Hillary (24:38): Yeah. ええ。

Interviewer (24:39): Oh okay. So you you took you took the different levels. ああ、なるほど。じゃあ、いくつかの異なるレベルを受けたわけですね。

Hillary (24:49): Um, I just went for the second one. Yeah. So I needed that to enter Kenritsu *daigaku*. Yeah. So I got it. Now I went to, uh, the prefecture university here. いえ、いきなり 2 級（N2）を受けました。ええ。県立大学に入るためにそれが必要だったので。ええ。それで合格して、今は、ええと、ここの県立大学に行きました。

Interviewer (25:00): So what did you study there? そこでは何を勉強されたんですか？

Hillary (25:07): Japanese. Yep. *Bungaku bu*. 日本語です。ええ、文学部で。

Interviewer (25:07): And how was that experience? その経験はどうでしたか？

Hillary (25:28): Pretty good. Yep. Was nice. I after, um, I finished my course there, I… Which you, okay, um… I got a license to teach Japanese to, you know, people who really don't know any Japanese.

かなり良かったです。ええ、素敵でした。そこでコースを修了したあと、私は…そこで、その…日本語を本当に全く知らない人たちに日本語を教えるための免許を取ったんです。

Interviewer (25:30): Right. Right on. Right on. なるほど。素晴らしい。素晴らしいですね。

Hillary (25:31): So yeah, I had a job in Turkey. I just say, "I, I ain't going there." それで、ええ、トルコでの仕事があったんです。でも私は「そこには行かない」と言いました。

Interviewer (25:36): So this is the *nihongo kyōshi kente*. ということは、これが日本語教育能力検定試験ですね。

Hillary (25:37): Yeah. ええ。

Interviewer (25:40): Okay. So, you actually took the test and you got the license? You're the first person I've met who's done that. Good for you. Good for you. なるほど。じゃあ、実際に試験を受けて免許を取ったんですね！そんなことをした人に会ったのはあなたが初めてですよ。大したものです。素晴らしい。

Hillary (25:49): Yeah. ええ。

Interviewer (25:50): Okay. And so, then you had a job offer to go and teach in Turkey? なるほど。それで、そのあとトルコに行って教えるという仕事のオファーがあったと？

Hillary (25:51): Yep. I said, "No, I cannot do that." はい。私は「いや、それはできない」と言いました。

Interviewer (25:51): Why? Why not? なぜですか？なぜ行かなかったんですか？

Hillary (26:20): I just wanted to be in Kumamoto, that’s it. I was just, yeah, that's like, what, um, being in Kumamoto for what now? At least seven years. So I'm like, "Yeah, I ain't going nowhere, friend. I'm I'm here. I'm good. I can speak. I can read. And I don't got no problem here. So why would I want to go there？” I need to start learning their language again. ただ熊本にいたかった、それだけです。私はただ…そうですね、その時点で熊本にもう何年いたかな？少なくとも 7 年はいました。だから私は「ああ、どこにも行かないよ。私はここにいるし、これで満足だ。話せるし、読める。ここでの生活に何の問題もない。それなのに、なぜわざわざあそこへ行かなきゃいけないんだ？」って。またあそこの言語をゼロから学び始めなきゃいけなくなりますから。

Interviewer (26:29): Yeah. Which I think is a really good point. You know, seven, seven years. I mean, was seven years enough time to really get strong at the language? ええ。それは本当に一理あると思います。7 年、ですか。つまり、7 年というのはその言語を本当に得意にするのに十分な時間でしたか？

Hillary (26:35): Oh, yeah. For me, yeah. I really did my best. Yeah. ああ、そうですね。私にとっては、ええ。本当に最善を尽くしましたから。ええ。

Interviewer (26:36): That's how long it takes. それだけの時間がかかるものなんですね。

Hillary (26:37): Um, for people who really want to you. You got some people who live here like 20 years and then they cannot say nothing in Japanese or like… "Well, what did you do when you got here？" Like, really？ "You just cannot speak anything？ You've been here what, 20 years?" "Yeah, I just don't want it (to speak the language)." うーん、本当にそうしたい人の場合は、ですね。ここに 20 年くらい住んでいるのに、日本語で何も言えないような人たちもいますよね…「ねえ、ここに来てから今まで何をしてたの？」って。「本当に？何も話せないの？ここに何年いるんだっけ、20 年？」「うん、ただ（その言語を話したく）ないんだ」って。

Interviewer (27:20): But I know how you feel. You know, after you put in all that time and effort, you know, it, it's… You can't just (leave)… I mean, you can, but it's really hard to just pack up and start again, you know, from zero. でも、お気持ちは分かります。それだけの時間と努力を注ぎ込んだ後だと、その…簡単には（離れられない）…つまり、離れることはできますけど、荷物をまとめてまたゼロから始めるというのは本当に大変なことですからね。

Hillary (27:29): For what? I just like, "Yeah, I'm good," you know. The sensei is like, "well, okay. I just find a job for you." "Yeah. Find a job for me here, not anywhere else. I don't want that." So, now I teach Japanese to Chinese people. 何のためにそんなことをするんだ？って。「いや、私はこれでいいです」という感じです。先生は「うーん、分かった。じゃあ仕事を探してあげるよ」と。「ええ、他のどこでもなく、ここで仕事を探してください。他は嫌です」と。そんなわけで、今は中国の人たちに日本語を教えています。

Interviewer (27:34): Oh, okay. Is that right? Really? ああ、なるほど。そうなんですか？本当に？

Hillary (27:43): No. But well, um, now my students are mostly Chinese cuz of this corona thing. So… いえ。でも、まあ、うーん、今は例のコロナのせいで、生徒はほとんど中国の人たちなんです。だから…

Interviewer (27:45): So you got a job teaching at Kumamoto University? じゃあ、熊本大学で教える仕事を得たんですね？

Hillary (27:51): Yep. Only for really beginners, right? Foreigners only. ええ。本当に初心者の人たちだけですけどね。外国人のみです。

Interviewer (27:52): Sure. Sure. And how do you find, uh, how do you find teaching? なるほど、なるほど。それで、教える仕事はどうですか？

Hillary (28:13): Boy, it's good. Especially for, you know, like for the people who already know kanji. Now they teach me kanji. It's like Yeah. (Makes a writing noise) "What? What? What? What? What?"

いやあ、いいですよ。特に、あの、もう漢字を知っている人たちにとっては。今や彼らが私に漢字を教えてくれますから。そんな感じです、ええ。（書く音を真似て）「え？何？何？何？何？」って。

Interviewer (28:15): Yeah. Chinese students are kind of false beginners, aren't they? ええ。中国の学生はある種の「既習の初心者（見かけ上の初心者）」みたいなものですよね？

Hillary (28:16): Oh, yeah. ああ、本当に。

Interviewer (28:17): They can read a lot. たくさん読めますからね。

Hillary (28:18): It's like, "do you understand this?" "Yeah." Um, for some it's like… When, when it's in hiragana or katakana, they're like, "Well, maybe. Here, I don't know," say, "Come on, man, you already know kanji. That's just wrong (unfair), you know. There are steps to take. But you started from there coming down. We start from down going up. How is that？" 「これ分かりますか？」って聞くと「はい」って。うーん、人によっては…ひらがなやカタカナで書かれていると、「うーん、たぶん。ここは分かりません」ってなったりして、私は「勘弁してよ、もう漢字を知ってるじゃない。それはずるい（不公平）よ。踏むべきステップがあるのに、あなたたちはそこから下りてくる。私たちは下から上がっていく。それってどうなの？」って。

Interviewer (28:51): You know, you need you need to teach people who who really start from zero. 本当にゼロから始める人たちを教える必要がありますね。

Hillary (29:01): Really, yeah. So… 本当に、そうですね。だから…

Interviewer (29:03): Maybe after things open up again, it'll, uh, you'll have that opportunity. おそらく、また状況がオープンに元通りになれば、そういう機会も得られるでしょう。

Hillary (29:10): Now you got Europeans, but now it's like, um, people from Europe, they come here already speaking Japanese. Like, "what is going on? How do you know Japan?" 今はヨーロッパの人たちもいますけど、最近は、何というか、ヨーロッパから来る人たちは最初からもう日本語を話せるんですよ。「一体どうなってるんだ？何で日本のことを知ってるの？」って。

Interviewer (29:36): Well, uh, yeah, the people I've been interviewing, the people who are younger than you and I, uh, they learn a lot about Japan before they come. They have a lot of… そうですね、ええ、私がインタビューしてきた人たち、あなたや私よりも若い世代の人たちは、来る前に日本についてたくさんのことを学んでいます。彼らは多くの…

Hillary (29:26): Like, "wow, you, you just speak Japanese. You just came. Is this your first time?" "Yeah." 「うわあ、普通に日本語を話してる。今来たばかりなのに。これ、初めての来日？」「うん」って。

Interviewer (29:27): Yeah. They're plugged into the culture. Yeah. ええ。彼らはその文化にどっぷり浸かっていますからね。ええ。

Hillary (29:38): “What is wrong with you? What? Why?” That's my question. Like, “why?” 「どうしちゃったの？え、何で？」って。それが私の疑問です。「何で？」って。

Interviewer (29:39): “Why do you know this? Why do you know these things?” 「何でこれを知っているの？何でそんなことを知っているの？」ってね。

Hillary (29:51): Um, yeah. Like especially French people, oh my god, they speak French and Japanese. I'm like, "There's England right there. You could speak English at least." They like, "Nope." And you speak Japanese and French. Why, and how is that even possible? I just Yeah, I don't get it. Yeah. うーん、そう。特にフランス人の人たちなんて、もう、フランス語と日本語を話すんですよ。私は「すぐそこにイギリスがあるんだから、せめて英語を話せばいいのに」って思うんですけど、彼らは「いや」って。それで日本語とフランス語を話す。なぜ、そしてどうやったらそんなことが可能なんだ？って。私はただ、ええ、理解できませんね。ええ。

Interviewer (30:18): Yeah. No, the, the power of the Japanese popular culture has grown, uh, in the last couple of decades, I think. I mean, for me, I didn't know anything about Japan before I came. You know, I had really simple images. ええ。いや、日本のポップカルチャーの力は、ここ数十年の間に大きくなったんだと思います。私だって、来る前は日本のことなんて何も知りませんでしたから。本当に単純なイメージしか持っていませんでした。

Hillary (30:17): You got to learn here. ここで学ばなきゃいけなかったんですよね。

Interviewer (30:20): Well, as a, you know, as a non-Japanese living in Kumamoto, were there any challenges that you faced? I mean, obviously the language we've talked about. Anything besides the language? さて、熊本に住む一人の外国人として、何か直面した課題はありましたか？つまり、言葉についてはすでに話しましたけれど、言葉以外で何かありましたか？

Hillary (30:35): Yeah, um, I don't know. As I told you, like, you know, most Japanese people here, they, they see, most of them, they see me for the first time. Like, "Oh, there's a human who is black." Yeah. You understand? So, it's like, well, they, they just get shocked. No, that's, that's the only thing they got. So, yeah. And I told you I grew up in a white society where people just show you that, yeah, “we hate you.” そうですね、うーん、どうでしょう。さっき言ったように、ここのほとんどの日本人は、彼らの大半は、私のことを初めて見るわけです。「あ、黒い人間がいる」って。ええ。分かりますか？だから、なんていうか、ただびっくりするんです。いや、彼らにとってはそれだけのことなんです。だから、ええ。それに、私はさっき「お前たちが嫌いだ」というのをあからさまに示してくる白人社会で育ったと言いましたよね。

Interviewer (31:13): Really? 本当に？

Hillary (31:15): Yeah. ええ。

Interviewer (31:16): So, do you feel that same kind of hatred here in Kumamoto? では、ここ熊本でも同じような憎しみを感じますか？

Hillary (31:17): No, it's just these people are just innocent. They're like, "Oh, oh god, he dark." That's it, you understand? いいえ、ここの人たちはただ無垢なだけです。「わあ、うわあ、あの人黒い」って。それだけですよ、分かりますか？

Interviewer (31:18): "I haven't seen this before." 「こんなの前に見たことないや」って。

Hillary (31:19): You know, they're like, "Watch some TV." Woman or man, just, you know, sometimes just watch TV, you know. So, it's like, yeah. Honestly, I've never had anything that… At first, yeah, language, the food. It was just like, "okay, here I want to eat meat." And then you go to the supermarket, they have these really, um, you know, their meat, it's just like shredded. "Is this meat, really? Come on." ほら、「テレビの中の世界だ」って感じで。女性も男性も、ただ、あの、時々テレビを見るような感覚なんですよ。だから、そんな感じです。正直、これまで何かに…最初は、ええ、言葉とか、食べ物ですね。「よし、ここでは肉を食べよう」と思ったとします。それでスーパーに行くと、あそこにある肉って、本当に、その、細切れみたいになっているじゃないですか。「これ、本当に肉なの？冗談でしょ」って。

Interviewer (31:37): You want a big steak is what you're saying? Yeah. Sure, sure. 大きなステーキが食べたい、ということですね？ええ、なるほど、なるほど。

Hillary (32:12): You understand? So, which is not really a problem. Just— 分かりますか？だから、それは大した問題ではないんですけど。ただ——

Interviewer (32:12): You just have to buy more of these slices and put them together. But the food, the food wasn't a problem for you at all? その薄切り肉をたくさん買って、一緒にまとめればいいわけですね。でも、食べ物、食べ物自体はあなたにとって全く問題ではなかったんですか？

Hillary (32:25): Not really. Yeah. At first, um, I went to, I think it was the day I got here and I'm really hungry. So, my brother took me to Joyfull. Yeah, he took me to Joyful. And so I'm there. I'm like, "Oh, I need soup," you know, and from where I'm from, soup has to have meat in there, something like, and well, yeah. So, they bring you the *teishoku*. And I'm like, "What is this green stuff in here? The seaweed?" And I'm like, "Hey, brother, what is this? Who eats this? What is this (inaudible)?" I'd never seen seaweed before. それほどでもないです。ええ。最初は、うーん、ここに着いた日だったと思うんですけど、本当にお腹が空いていて。それで兄がジョイフルに連れて行ってくれたんです。ええ、ジョイフルに連れて行ってくれました。それでそこにいて、「あ、スープが欲しいな」と思ったんです。私の出身地では、スープには肉とか何かが入っていなければならないんですけど、まあ、ええ。それで定食が運ばれてきました。私は「この中に入っている緑の物体は何だ？ワカメ？」となって。「ねえ、お兄ちゃん、これ何？誰がこんなの食べるの？これは何（聞き取り不能）？」って。海藻なんて見たことがなかったですから。

Interviewer (32:59): Right, right. なるほど、なるほど。

Hillary (33:16): No. Just like, "Yeah, that's your soup." I said, “no, I, I ordered soup, you understand? Not… What is this?” He just laughed and say, "Ah, well, you're going to know now." I love the thing. いえ。ただ「うん、それがお前のスープだよ」って。私は「違うよ、私はスープを頼んだんだよ、分かる？これじゃなくて…これは何？」と言いました。兄はただ笑って、「あ、まあ、今に分かるよ」と。今では大好物です。

Interviewer (33:31): Sure, sure. Miso soup. Yeah. Miso soup, great, is great. They live, live forever eating that stuff. なるほど、なるほど。お味噌汁ですね。ええ、お味噌汁は素晴らしい、最高です。あんなものを食べているから、いつまでも長生きするんですよ。

Hillary (33:39): That's why they live long, friend. 80 is just nothing to them now. They, they would, they would have to get to 80. だから長生きするんですよ。80 歳なんて、今の彼らにとってはなんのそのです。彼らは、彼らは 80 歳までは生きなきゃいけないんです。

Interviewer (33:48): Well, I think, um, the older generations had a pretty healthy, um, lifestyle. I don't know about the, the younger generation so much. Now they are eating more and more, I mean, processed foods and, and, um, high calorie, high, high-calorie foods and stuff like that. まあ、そうですね、上の世代の人たちはかなり健康的な、その、ライフスタイルを送っていたと思います。若い世代についてはどうだか分かりませんけど。今は加工食品とか、その、高カロリーな、高、高カロリーな食べ物とか、そういうものをどんどん食べるようになっていますから。

Hillary (34:05): Yeah, um, I think the older generation, just, you know, they use what they had at that time to survive, and that makes them survivors. So yeah, they just going to live forever cuz, yeah, if they could survive the time that they could not, what, what is it that's going to kill them then? ええ、うーん、上の世代の人たちは、ただ、その時にあったものを生存のために使っていたんだと思いますし、それが彼らをサバイバー（生き残り）にしたんだと思います。だから、ええ、彼らはいつまでも生き続けるでしょうね。だって、まともなものがなかった時代を生き抜くことができたのなら、一体何が彼らを殺せるっていうんですか？

Interviewer (34:33): I don’t want to speculate. 推測は控えておきます。

Hillary (34:34): McDonald's? マクドナルドですかね？

Interviewer (34:35): Sure, sure. I mean, you know, again, um, the, the food culture, it's kind of really low, low-calorie dense. And so, um, you can't go too far wrong eating foods like that. You know, I mean, coming from, um, Canada where, like, people just, they're just blowing up like balloons eating all of this, um… You know, I mean, and I grew up eating that food, too. I love it. But, um, just a lot of calories. なるほど、なるほど。つまり、何というか、やはり、その、食文化自体がかなり低カロリーで密度が低い（ヘルシーな）んですよね。だから、あの、そういうものを食べていれば、大きな間違いにはなり得ない。ほら、つまり、私がいたカナダだと、みんなこういうのを食べて風船みたいに膨らんでいくわけです、その…いや、分かります、私もそういうものを食べて育ちましたから。大好きなんです。でも、あの、とにかくカロリーが多すぎますね。

Hillary (35:03): In a day. Yeah. 1 日でね。そう。

Interviewer (35:04): Well, what are you, um, um… As a teacher, are there any, um, challenges, um, for your job or at your workplace? Um— ええと、その…教師として、仕事や職場での「課題」というか、大変なことって何かありますか？その—

Hillary (35:05): Not really, cuz I choose my people. Um, I recruit people from their countries, too, so— いや、特にないかな。自分で人を選んでるからね。相手の国から直接スカウトしてきたりもするし、だから—

Interviewer (35:19): Oh, really? へえ、本当ですか？

Hillary (35:26): Yeah. そうだよ。

Interviewer (35:27): So, how does that work? それって、どういう仕組みなんですか？

Hillary (35:28): Um, you know, you get emails from students want to join the university, Kumamoto University. And yeah, so it's there for, you know, for us to see. So, I'm like, "Well, yeah, maybe let me talk to this person." And yeah, so we start exchanging mails and, well, “if you want to join my class, you got to do this and this and that.” And that’s it. So I don't know. ええと、ほら、熊本大学に入学したいっていう学生からメールが届くじゃない。それで、私たちがそれを見られるようになってるわけ。だから「よし、じゃあこの人と話してみようかな」ってなって。それでメールのやり取りを始めて、「もし私のクラスに入りたいなら、これとこれと、あれをやらないとダメだよ」って伝える。それだけさ。だから、何て言うか。

Interviewer (35:56): So they come over first as language students? じゃあ、彼らは最初は語学留学生として日本に来るんですか？

Hillary (35:57): Most of them. 大体はそうだね。

Interviewer (35:58): And then if they meet the language requirement, then they can join a faculty, um, a department? それで、もし語学の要件を満たしたら、学部とか、その、学科に入れるということですか？

Hillary (36:06): Yeah. But right now, it's like, um, let's say I want to study engineering. So, the, the sensei from engineering department will be contacting the person, and at the same time, I will be contacting the person, too. So, you know, they can go to their faculty. そう。でも今は、何て言うか、例えば「工学を学びたい」という学生がいるとするじゃない。そうすると、工学部の*先生*がその学生に連絡を取るのと同時に、私もその学生に連絡を入れるんだ。それで、彼らは自分の希望する学部に行けるわけ。

Interviewer (36:24): Right, right. なるほど、なるほど。

Hillary (36:24): But at the same time, they, they need to study the language, so that's where I come in. だけど同時に、語学も勉強する必要があるから、そこで私の出番になるんだよ。

Interviewer (36:30): Oh, okay. So, I see. Right. So, they're actually joining the faculty and studying the language at the same time. あ、なるほど。分かりました。そうか。つまり、実際には学部に所属しながら、同時に語学も勉強しているんですね。

Hillary (36:38): Most of them. Yeah. But some of them, it's just, they just come from Japanese only. So yeah. ほとんどはね。そう。でも中には、本当に日本語の勉強のためだけに来る学生もいるよ。だから、そんな感じ。

Interviewer (36:40): Oh, okay. Now, you actually, um, you've done a lot of other interesting things in Kumamoto as well. Um, what are some of the other, um, um, jobs and, and things that you've done? あ、そうなんですね。ところで、あなたは実際に、熊本で他にも面白いことをたくさんされていますよね。ええと、これまでにやってきた他の仕事や活動には、どんなものがあるんですか？

Hillary (36:59): Running a bar. バーの経営かな。

Interviewer (36:60): I've heard stories. I never got the opportunity to go. So, so how was that experience for you? 噂はいろいろ聞いています！私は行く機会がなかったんですけど。それで、その経験はどうでしたか？

Hillary (36:39): Beautiful. Beautiful. Yeah, um, I think I got a problem. Um, the problem with my life is like, I don't think too much of like, “oh, this is a challenge.” So, that's why when you ask me if I have a challenge, I need to find a challenge, cuz life itself is a challenge. 最高だったよ。最高。そうだね、ええと、私にはちょっと問題があるんだと思う。自分の人生における問題っていうのは、「あ、これは大変な課題だ」なんてあんまり深く考えないことなんだ。だからさっき、仕事で大変な課題はあるかって聞かれたとき、わざわざ課題を探さなきゃいけなかったんだよ。だって、生きること自体がひとつの挑戦（チャレンジ）だからね。

Interviewer (37:35): Sure. Everyday getting up in the morning. 確かに。毎朝起きること自体がそうですよね。

Hillary (37:36): You understand, so, I'm like, well, I just try to enjoy as much as I can. That's it. And yeah, I do have fun. 分かってくれるでしょ。だから私は、まあ、できる限り楽しもうと思ってるだけ。それだけさ。実際、楽しんでるしね。

Interviewer (37:08): It certainly, certainly seems that way. And so like, the idea to open a bar, that was just sort of following your interests? 本当に、本当にそのようですね。じゃあ、バーを開こうっていうアイデアは、ただ自分の興味の向くままにやってみた感じですか？

Hillary (37:53): Um, yes. When I came here, I had to do *arubaito*. And, um, I never knew nothing about bars. I grew up not really going to bars, just buy my cans and drink at home. So, I got here, there

was this, um, it's still there now, Jeff's Bar? Yeah. So, I get there and, um, just one day, it was only Jeff. And is the place is packed. And so, he has to wash the dishes and serve people. I'm like, "Hey, look, I, I'll do your dishes. Just, you know, serve the people." And that's that, that's that, that was it. Yeah, I started working there. So, going to school in the morning... so, it was hard, though. Oh my god, I went to school drunk every single day, I think. ええと、そうだね。ここに来たとき、アルバイトをしなきゃいけなくて。それで、バーのことなんて何も知らなかったんだ。バーにあまり行かずに育ったから、いつも缶ビールとかを買って家で飲むだけだった。それでここに来たら、あの、今でもあるのかな、「ジェフズ・バー」ってあったでしょ？そう。そこに行ったら、ある日、ジェフが 1 人しかいなくて。しかも店は満席。だから彼は皿洗いをしながら接客もしなきゃいけなかった。私は「おい、ちょっと、俺が皿洗いするよ。お前は、ほら、お客さんの相手をしなよ」って言ったんだ。それだけ。本当にそれだけのことだった。それでそこで働き始めたんだ。朝は学校に行きながらね…だから、きつかったよ。いやはや、確か毎日酔っぱらったまま学校に行って気がするな。

Interviewer (38:10): Oh okay. Was that... well, that must have been after Larry was manager. あ、そうなんですね。それは…ええと、ラリーがマネージャーをやっていた後のことですよね。

Hillary (38:52): Ah, yeah. After Larry. Yeah. あ、そうそう。ラリーの後だね。そう。

Interviewer (38:59): But then you went off on your own and you started your own bar? でもその後、独立して自分のバーを始めたんですよね？

Hillary (38:59): Oh yeah. After that, and I think he, he, he got into me. So, I'm like, "Okay, let me try to run this myself." So, I, at first, I opened a bar called Kilimanjaro. そうそう。あの後、何て言うか、火がついちゃってね。「よし、自分で店を経営してみよう」って思ったんだ。それで、最初は「キリマンジャロ」っていうバーを開いたんだ。

Interviewer (39:14): Oh, nice. おお、いいですね。

Hillary (39:15): Yeah. A long time ago. It was a fun place, too. But then it was in the basement and I did not like that place. そう。ずいぶん前のことだけどね。そこも楽しい場所だったよ。でも地下にあって、私はあの場所が気に入らなかったんだ。

Interviewer (39:22): Oh, just the location wasn't good? あ、単純に場所が良くなかったんですか？

Hillary (39:22): The location was good, but it's in the basement. So, it's like when people are there, oh, it's really nice. I was like, "Oh god, I should (inaudible)." I called it a dungeon cuz it's just like, with nobody there, it's really just a dungeon. 立地は良かったんだけど、地下だったからさ。お客さんがいる時は、お、すごくいい雰囲気だなってなるんだけど。でも「あぁ、もう…（聞き取り不能）」って感じで。私はそこをダンジョン（地下牢）って呼んでたんだ。だって誰もいないと、本当にただのダンジョンなんだもん。

Interviewer (39:42): A dungeon. Okay. ダンジョン。なるほど。

Hillary (39:43): So yeah, I didn't really like it that much. And then so I moved in to not so far from that area. There was another place, got in there. But you know, it's not easy to just get people to move from, you know, they, they really like, you know, they started to like the place. So, he was like, "Oh, where you going, Kilimanjaro?" "Okay, no problem." And then boom, because I did not like the place. I just had to move and people were like, "We like the dungeon more." だから、あんまり気に入ってなくてね。それで、そのエリアからそんなに遠くない別の場所に引っ越したんだ。別の物件を見つけて、そこに入った。でも、ほら、お客さんを別の店に移動させるのって簡単じゃないでしょ。みんな、前の場所をすごく気に入ってくれてたから。「あれ、キリマンジャロ、どこに行くの？」って感じで。「あ、大丈夫だよ」って言ったんだけど、ドカンとね。私が前の場所を気に入らなかったから引っ越しただけなのに、みんなは「前のダンジョンのほうが良かったな」なんて言うんだ。

Interviewer (40:09): Oh, okay. あ、そうなんですね。

Hillary (40:23): And I'm like, "Well, okay." So, moved to, you know, to that place then. And then I met Alejandro. Yeah, and at that time, he had this, um, other place, um, Las Margaritas. So, the old Mexican restaurant of his. Las Margaritas. And he's like, "Hey, look, why don't we do this together, friend?" I mean, just, yeah. "Okay." And, um, yeah, so my, my wife's uncle that time had this, that little area there, you know, where Corazon used to be. Now it's a 7-Eleven. For God's sakes, 7-11! Yeah. So, we spoke to the guy and he's like, "Well, have it." Nice. That's when we started Corazon. And well, yeah, that place was crazy. で、私は「まあ、いっか」ってなって。それで、ほら、その場所に落ち着いたんだ。それからアレハンドロに出会ってね。そう、当時、彼は別の店を持ってたんだよ、「ラス・マルガリータス」っていう。彼の古いメキシカンレストランさ。ラス・マルガリータス。そしたら彼が「おい、これ一緒にやらないか、相棒？」って言ってきて。私は、まあ、ただ「いいよ」って。それで、ええと、当時私の妻の叔父が、あの、ちょっとしたスペースを持ってたんだ。ほら、「コラソン」があった場所だよ。今はセブン-イレブンになってる。まったく、セブン-イレブンだなんて！そう。それでその人に話をしたら、「ああ、使っていいよ」って。最高だよね。それが「コラソン」を始めたきっかけさ。いやあ、あの店は本当にすごかったよ。

Interviewer (40:31): I've heard that it was really busy. ものすごく繁盛していたと聞いています。

Hillary (41:26): Wow. It's just out there, you know. We were like, "you can breathe." It was, it was really good, man. Yeah. わお。もう、ただあそこにあるだけでね。なんて言うか、「息ができる場所」だった。本当に良かったよ。うん。

Interviewer (41:34): And so, um, how was, um… I've talked to different people who run businesses in Kumamoto and, um, so, um, as a, as a foreigner running a business in Kumamoto, was it, was it easy? Was it hard? それで、ええと、どんな感じでしたか…熊本でビジネスをされている何人かの方にお話を伺ったことがあるのですが、その、外国人として熊本でビジネスをやるというのは、簡単でしたか？それとも難しかったですか？

Hillary (41:50): Actually, if you just follow some, not so many, rules, then it's up to you. 実際のところ、そんなに多くない、いくつかのルールさえ守れば、あとは自分次第だよ。

Interviewer (41:58): Yeah. I've heard the paperwork actually isn't that bad. Is that your experience? ええ。書類手続きなんかは、実はそんなに大変じゃないと聞いています。ご自身もそう感じましたか？

Hillary (42:06): No. No. They, they don't have like, no problems for you. Just there are some things that you need, they want you to do, and they tell you. The Japanese government or whatever (tells you), "Hey, this is the rule。” 全然。向こうから難癖をつけてくるようなことはないよ。ただ、必要ないくつかのこと、やってほしいことがあって、それを教えてくれるだけ。日本政府か何かが「はい、これがルールですよ」って（言ってくる）。

Interviewer (42:26): Follow the rules and… ルールに従えば…

Hillary (42:27): …and that's it. Yeah, they, yeah, okay. Somebody will come check the thing in like 2 weeks. “Well, yeah, we'll be there. What time?" No problem. It's, yeah… …それだけさ。そう、彼らは、うん、分かったって感じ。2 週間後くらいに誰かがチェックしに来るんだけど。「ああ、いいよ、伺います。何時ですか？」ってね。問題ないよ。そう、そんな感じ…。

Interviewer (42:15): Is it expensive to start a business or cheap to start a business? ビジネスを始めるのってお金がかかりますか？それとも安く済みますか？

Hillary (42:39): Expensive. Yeah. But, um, it's just that… I don't know. It's, you got to spend some money to start a business. That's… So, I think that's it. Yes, you need to buy stuff for your business. Um, bar, so a lot of liquor, um, glasses, you know, stuff like that. And mostly the rent. 高いね。そう。でも、何て言うか…どうだろう。ビジネスを始めるにはある程度のお金を使わなきゃいけない。それは…だから、そういうことだと思う。そう, 仕事に使う道具を買わないといけないからね。ええと、バーだからたくさんのお酒とか、グラスとか、ほら、そういうもの。それと、大半は家賃だね。

Interviewer (42:19): Yeah. The rent is a big portion. そうですね。家賃が大きな割合を占めますよね。

Hillary (43:20): It depends, you know, if the, the owner is um, I don't know… If the owner is crazy, they will charge you six months rent up front. Boom, and that's painful. But if you got somebody nice, they'll be like, "Well, just give me one month and, you know, the deposit money, and that's it. We good." Yeah. Some people, "Yeah, I want rent for one year." “What are you trying to say, friend? I'm just starting my business. You want me to pay people a year?” Yeah, they like, you know, they want maximum profit. So down the road if you die or just get off business, yeah, he already got his own. それは人によるよ。ほら、大家が、その、何て言うか…もし変な大家だったら、最初に 6 ヶ月分の家賃を前払いで請求してくる。ドカンとね、あれはきつい。でも親切な人だったら、「まあ、1 ヶ月分と、ほら、保証金（敷金）だけでいいよ、それで終わり。オッケー」って言ってくれ

る。そう。中には「いや、1年分の家賃が欲しい」って言う人もいる。「何言ってるんだよ、相棒。まだビジネスを始めたばかりなんだ。1年分も払えって言うのか？」ってなるよね。そう、彼らはさ、ほら、利益を最大にしたいんだよ。だから、そのうちこっちが倒れたり廃業したりしても、ほら、自分の分はもう手に入れてるってわけさ。

Interviewer (44:09): Right. No refunds. そうですね。返金はなし、と。

Hillary (44:10): Nothing. 何もないよ。

Interviewer (44:11): So, how long did you run that bar with Alejandro? それで、アレハンドロとそのバーはどのくらい経営していたんですか？

Hillary (44:20): Ah, wow. 8 years. Yeah. ああ、そうだね。8年かな。うん。

Interviewer (44:23): And then after 8 years, you just, you were tired... それで8年経って、ただ、疲れてしまったとか…

Hillary (44:26): Ah, no, actually. Yeah, we were supposed, we were, we were told to move cuz, um, after the earthquake, the building get, you know, the building was not in… ああ、いや、実はそうじゃないんだ。あの、立ち退かなきゃいけなくなって。ほら、震災（熊本地震）の後、ビルが、その、あまり良くない状態になっちゃって…

Interviewer (44:41): So it's damaged? 被害を受けたということですか？

Hillary (44:42): Yes. So, the owner of the building wanted to take it down and build a new one. So yeah. そう。だからビルのオーナーがそれを取り壊して、新しいのを建てたがったんだ。それで、ね。

Interviewer (44:48): Right. So, you, you lost the location, right? なるほど。つまり、場所を失ってしまったわけですね？

Hillary (44:50): Yeah. そういうこと。

Interviewer (44:51): Oh, that is a tragedy. So, you're a real earthquake victim. That's too bad. So, I mean, if the earthquake hadn't happened, you'd still, you'd still be running that bar? うわあ、それは悲劇ですね。じゃあ、本当に震災の被害者じゃないですか。気の毒に。ということは、もし地震が起きなければ、今でもまだそのバーを続けていたんでしょうか？

Hillary (45:02): We would still be there. No problem. Yeah. 今でもあそこにいたはずだよ。何の問題もなくね。うん。

Interviewer (45:04): Oh, okay. Okay. Oh, well, I wish I'd, um, visited it back in the day. ああ、なるほど。そうですか。いやあ、当時のそのお店に行ってみたかったなぁ。

Hillary (45:10): It was fun there, man. It was, um. Yeah. 楽しかったよ、あそこは。本当に。うん。

Interviewer (45:10): Have you had a chance to, um, I mean, I, I want to say go back to Tanzania, but you, you haven't spent very much of your life there? これまでに、その、タンザニアに帰る機会はありましたか？…と言いたいところですけど、人生の大半をあそこ以外で過ごされているんですよね？

Hillary (45:25): No, not really. いや、あんまりないね。

Interviewer (45:25): So, do you go back to see your... I mean, you said your brothers are in Canada… じゃあ、家族に会いに帰ったりは…だって、ご兄弟はカナダにいるっておっしゃっていましたよね。

Hillary (45:33): Nobody's at home. 実家には誰もいないんだ。

Interviewer (45:34): Nobody's there. So, is your… Where's your mother now? Is she…? 誰もいないんですね。じゃあ、お母さんは今どこに？彼女は…？

Hillary (45:34): Oh, she went back to Africa. Yeah. ああ、彼女はアフリカに戻ったよ。うん。

Interviewer (45:38): So, she's in Tanzania, but she's the only person right now? Really? ということは、彼女はタンザニアにいるけど、今は一人きりなんですか？本当に？

Hillary (45:38): Um, with she's with her husband, my dad. Yeah. いや、旦那さんと一緒さ、私の親父だよ。うん。

Interviewer (45:45): So, do you go back regularly to see them at all or? では、彼らに会いに定期的に帰ったりはしているんですか？

Hillary (45:49): Um, the last time I went to Africa was, um, 2014, I think. ええと、最後にアフリカに行ったのは、確か 2014 年だったと思う。

Interviewer (45:54): Oh my goodness. Okay. So, a long time ago. うわあ、そうですか。じゃあ、ずいぶん前のことですね。

Hillary (45:54): Yeah, 2014. Yeah. When there was my, my little brother was getting married. So yeah, I had to go see, at least see one of my brothers getting married, because, yeah. そう、2014 年。うん。下の弟が結婚することになってね。だから、せめて兄弟のうち一人の結婚式くらいは見届けておかなきゃと思って、それでどうしても行く必要があったんだ。

Interviewer (46:08): Well, it's an interesting situation because everyone thinks that, you know, you're an African and your passport probably says Tanzania, but actually you spent most, if not almost all, of

your life outside of Africa. いやあ、面白い状況ですよね。みんな、あなたはアフリカ人で、パスポートもおそらくタンザニアのものだろうと思うわけですけど、実際には人生のほとんど、というかほぼすべてをアフリカの外で過ごしてきたわけですから。

Hillary (46:20): Yes. その通り。

Interviewer (46:20): Do you like... do you have a strong, like, Tanzanian identity, or is your identity something different? ご自身としては…何か強い「タンザニア人としてのアイデンティティ」みたいなものを持っていますか？それとも、別の何かですか？

Hillary (46:30): That's what people, you know… When people ask me, "Where, so where you from?" I say, "I'm from the world." Just like, um, I would say I would lie, I would love say I'm from Africa, Tanzania, but then, and I say don't ask me more, cuz like, I don't know much about the place. I go there for fun, just it. Go there, drink, and boom, out. That's it. You understand, it's like, "Where did you grow up?" (If I say) "Well, I grew up in Holland" and (then) I don't get that question. So, I'm like, "Oh, thank God. We good." Cuz when I just say, "Yeah, I'm from Tanzania," "ah, okay." Yeah, no problem. You're good. それがまさに、みんながね…人から「どこ出身なの？」って聞かれると、私は「世界出身さ」って答えるんだ。例えば「アフリカのタンザニア出身だよ」って言いたいところだけど、それって嘘になっちゃうというか、そう言ったとしても「それ以上は聞かないで」って言わなきゃいけなくなる。だってあそこのこと、大して知らないからね。遊びに行くのは楽しい、ただそれだけ。行って、飲んで、そんですぐ出てくる。それだけさ。分かるでしょ、ほら「どこで育ったの？」って聞かれて、「オランダで育ったよ」って（言えば）それ以上その質問はされない。だから「ああ、良かった、これでオッケー」ってなる。単に「タンザニア出身だよ」って言うと、「ああ、そうなんだ」って。うん、問題ない、それでいいんだ。

Interviewer (46:38): Yeah, yeah, yeah. Well, I feel a little bit cheated because I thought I was interviewing a Tanzanian, but it turns out that I've, I've already interviewed two Dutch people. I feel tricked somehow. Well, talking about Japan, um, a little bit, um, just some general questions. If I asked you to say, you know, "Hey, tell me some things about Japan you like, and tell me some things about Japan you don't like," what would you say? なるほど、なるほど。いや、なんかちょっと損した気分ですよ。タンザニア人にインタビューしているつもりだったのに、蓋を開けてみれば、私はすでに２人目のオランダ人にインタビューしていたことになるわけですからね。なんだか騙された気分です。さて、少し日本のことについて、いくつか一般的な質問をさせてください。もし私から「日本で好きなところと、嫌いなところを教えてください」と言われたら、どう答えますか？

Hillary (47:42): I like everything about Japan. Yeah. I don't think there's anything I don't like about Japan. As I told you, I don't like to not to like anything. I love my life and that's it. Yeah. If somebody brings me trouble, then I will give them trouble, too, and that's it. Just it. So, really, no. As long as I have my life. Yeah. 日本のすべてが好きだよ。うん。日本で嫌いなところなんて何一つないと思う。さっきも言ったように、私は何かを「嫌う」ってことが好きじゃないんだ。自分の人生を愛している、それだけさ。うん。もし誰かが私にトラブルを持ち込んできたら、私もそいつにトラ

ブルを返してやる、ただそれだけのこと。本当にそれだけ。だから、マジでないね。自分の人生がある限り。うん。

Interviewer (48:16): So as long as you're able to do what you want to do? 自分がやりたいことをやれている限りは、ということですね？

Hillary (48:20): Yeah, that's it. I, I really don't have things I don't like in Japan. First of all, I am… Who am I not to like anything here? I'm, I'm the one who decided to come here. I shouldn't be able not to like anything. そう、その通り。日本で嫌いなことなんて本当にないよ。そもそも、私なんか…ここにある何かを嫌うなんて、一体何様のつもりだって話さ。ここに来るって決めたのは自分なんだから。何かを嫌う権利なんてないはずだよ。

Interviewer (48:35): Yeah. I mean, I think it's natural to, to like some things and not like other things, you know, even if it's just your personality. まあ、それが単にその人の性格だとしても、好きなものがあれば嫌いなものもあるっていうのが自然だとは思いますけどね。

Hillary (48:46): It is. But then some people who come here want to come live in Japan and they say, "I don't like Japanese language." "Well, then have fun surviving here without the language then." You know what I'm saying? It's like, yeah… Or "I don't like the culture." "Do you even know the culture of these people? What's there not to like? Then it's not even your culture. It's okay." You know, so it's like, ignore it. Whatever you don't like, just, just, just, yeah (pretend that) it doesn't exist. Cuz, yeah, we're the one who chose to come here. 確かにね。でも、日本に来て住みたいって言うのに「日本語が嫌い」なんて言う人がいるじゃない。「じゃあ、言葉なしでここで生き延びるのを楽しめばいいさ」って思うよ。言ってる意味分かるでしょ？何て言うか…それとか「日本の文化が嫌い」とかね。「お前はこの人たちの文化をどれだけ知ってるんだ？嫌うようなところなんてあるか？そもそもお前の文化じゃないんだから。それでいいじゃないか」って。だから、気にしなきゃいいんだよ。嫌いなものがあっても、ただ、ただ、そんなもの（存在しないと）思えばいい。だって、ここにくることを選んだのは自分たちなんだからね。

Interviewer (49:33): Sure, sure. Well, I mean, I've talked to, um… You sound a lot like other people I've talked to, like Sergio and Alejandro, and, you know, these guys, um, they don't, they're not thinking about things they don't like, you know. 確かに、確かに。いや、これまでにお話ししたセリジオとかアレハンドロとか、他の人たちとすごく似たことをおっしゃいますね。彼らも、嫌いなもののことなんて考えていないですから。

Hillary (49:44): You don't have to. 考える必要ないからね。

Interviewer (49:45): And, and, um, that works very well for them and it seems to work well for you. そして、それが彼らにとって非常にうまくいっているし、あなたにとってもうまくいっているようですね。

Hillary (49:45): Yeah, it, it does. Yeah. うん、うまく回ってるよ。そう。

Interviewer (49:52): Um, you also have children, though. So, you know, are there any concerns for you, um, as a parent with children in Japan? でも、あなたにはお子さんもいらっしゃいますよね。そうなると、日本で子供を持つ親として、何か心配なことなどはありますか？

Hillary (50:01): Yeah. There are, um, well, um, you know, the, um, what's that? Bullying. Yeah. Now it's not that much, but there was a time on the news, there was always this bullying news. And at first, I was scared to have children here, cuz I don't want my child to be bullied. I will kill somebody. I, I will kill somebody. I… You do not disturb my child. He or she did not do nothing to you. You understand? So yeah, I guess that, that's the only thing, my, um, thing about my children. But then still like, okay, I cannot stay worried about something that's not actually happening. It's, it might happen then. Let me worry about that then. So yeah, up until now, yeah, they're good, so… ああ、あるよ。それは、ええと、ほら、あれ何て言うんだっけ？いじめ。うん。今はそんなに聞かないけど、ニュースでいつもいじめのニュースが流れていた時期があって。最初はここで子供を持つのが怖かったんだ、自分の子が当事者になるなんて絶対に嫌だからね。もしそんなことがあったら誰かを殺してしまうよ。本当に殺しかねない。絶対に私の子供の邪魔はさせない。その子はお前に何もしていないんだから。分かるだろ？だから、うん、子供に関して言えば、唯一の心配はそれかな。でも、まだ実際に起きていないことをずっと心配し続けるわけにもいかないしね。起きたらその時に心配すればいい。だから、これまでのところは彼らも元気にしているし、そんな感じさ。

Interviewer (50:14): Yeah, your children seem very happy. ええ、お子さんたち、とても幸せそうに見えますよ。

Hillary (51:08): Oh yeah, they are. And I, before I go to bed, I say, "How was your day today?" "Good." "All right. Now, go and sleep。” ああ、そうだよ。私は寝る前にいつも「今日はどんな一日だった？」って聞くんだ。「良かったよ」って言われたら、「よし。じゃあ、もうお休み」ってね。

Interviewer (51:19): “Do it again tomorrow." 「明日もまた同じようにね」と。

Hillary (51:20): That's it, just (inaudible). Yeah. それだけ、ただ（聞き取り不能）。うん。

Interviewer (51:18): Um, if I asked you, um, for advice to give to people who are thinking about coming to live and work in Japan or in Kumamoto, like, what kind of advice would you give? もし、日本や熊本に来て暮らしたり働いたりしようと考えている人たちへのアドバイスを求められたら、どのようなアドバイスをしますか？

Hillary (51:39): Um, advice... Um, um, first, if you can just learn the language. You get to understand the language so you can go shopping, you can go to the hospital, you can go to the bank, you can go to the, um, city hall and sit and talk to somebody about their papers, cuz they, everything is in Japanese, so… At least language is number one. And don't care about, don't care much about food, because they, they eat stuff that you don't even know, so yeah. アドバイスか…まずは、とにかく言葉を学ぶことだね。言葉が理解できるようになれば、買い物にも行けるし、病院や銀行、それに役所に行っ

て、誰かと席について書類の手続きの話をすることもできる。だって、すべてが日本語だからね。だから、少なくとも言葉が一番。それと、食べ物のことはあまり気にしすぎないこと。だって、こっちの人は自分が知りもしないようなものを食べるんだから、そう、そんな感じ。

Interviewer (51:47): So, have, have an open mind about the food? 食べ物に対してオープンな心を持つ、ということですね？

Hillary (52:22): That's it. You know, if you don't like something, just don't touch it. Leave it there. You want to say, "Oh, some people like to try stuff." Well, I don't. Okay. I eat something that I want to eat. It's not trying. It's eating. You understand? So, if there's this, um, what's that? Uni. I cannot try that. No. No, I'm good. そういうこと。もし気に入らないものがあれば、ただ手を触れなければいい。そこに置いておけばいいんだ。「色々と試してみるのが好きな人もいる」って言うかもしれないけど、私は嫌だね。私は自分が食べたいものを食べる。それは「試す」んじゃなくて「食べる」ことなんだ。分かるだろ？だから、例えばあの、何だっけ？ウニ。あれは試せないな。無理。パス。結構だよ。

Interviewer (52:50): It’s not something you need to try? 別に無理して試す必要はない、と。

Hillary (52:51): No, I don't have to, because it's, it, gross. So, I don't try it. So, people ask, "So, do you like natto?" Yes, I do. Oh yeah, first time… “How do you do this? It's fun。” So, the first time I ate that thing, I wanted to eat it. It's just rotten beans. いや、その必要はないよ。だって、気持ち悪いんだもん。だから試さない。それで、みんなから「じゃあ、納豆は好きなの？」って聞かれるけど、好きだよ。そう、初めての時は…「これどうやるの？面白いな」って感じで。最初に食べた時から、私はそれを食べたいと思ったんだ。ただの腐った豆だけどね。

Interviewer (53:15): Sometimes you want to eat rotten soybeans. It’s what you want to do. 時には腐った大豆を食べたくなることもある、それがあなたのやりたいことなんだと。

Hillary (53:17): I’m saying... it's, it, all good. And then people really get shocked. Like, “you like natto.” “Yeah. What's wrong with it?” It's, yeah, to me, that's, that's just something you eat. No problem, I don't care. You know, it clears my stomach. It, you know, rotten stuff. “You eat, you drink yogurt, right?” “Un, yeah.” “Do you know that's just rotten milk?” そういうことさ…万事オッケーだよ。するとみんな本当にびっくりするんだ。「納豆が好きなの！？」って。「ああ、何が悪いんだ？」ってね。そう、私にとってはただの食べ物だよ。問題ないし、気にしない。お腹をきれいにしてくれるしね、ほら、腐ったものだから。「あなた、ヨーグルトを食べるし飲むでしょ？」って。「うん、飲むよ」って。「それ、ただの腐った牛乳だって知ってる？」ってね。

Interviewer (53:46): I think they'd say fermented. Fermented is a word they probably use, but I know what you mean. 彼らは「発酵」と言うと思いますよ。「発酵」というのがおそらく彼らが使う言葉でしょうけど、でもおっしゃりたいことは分かります。

Hillary (53:50): I, I don't want to use fermented. I want to use rotten. 私は「発酵」なんて言葉は使いたくない。私は「腐った」という言葉を使いたいんだ。

Interviewer (53:53): “It's rotten. I like rotten stuff.” 「腐ってる。俺は腐ったものが好きなんだ」と。

Hillary (53:54): Yeah, rotten stuff, you know. Looks like rotten stuff just cleans your body. And that's it. Then, “let's just eat rotten stuff.” Not fish, though. そう、腐ったものさ。腐ったものって体をきれいにしてくれるみたいだからね。それだけのこと。だったら「とにかく腐ったものを食べよう」って。魚は勘弁だけどね。

Interviewer (53:50): Uh, well, uh, what about advice for Japanese people on, you know, interacting, uh, with people from other countries? ああ、では、日本人が外国の人たちと接する際のアドバイスは何かありますか？

Hillary (54:17): They shouldn't be afraid. You know, there is this little fear that when people come here, they're like, "Oh, they, we just all dangerous." No, most of us who come here, we're not dangerous. We run from danger.” 恐れる必要はないよ。ほら、外国人がここに来ると「ああ、彼らはみんな危険だ」みたいに思う、ちょっとした恐怖心があるじゃない。いや、ここに来る私たちのほとんどは危険なんかじゃない。私たちは危険から逃げてきたんだ。

Interviewer (54:35): The dangerous people usually stay… 危険な人たちは通常、留まりますからね…

Hillary (54:37): …to their own place. They don't have the guts to go anywhere. They're like, "Oh, no. I'm good here." Like where they born, they going to stay there. Dangerous people don't move. And not unless, you know, somebody is looking for them, maybe they going to move. But yeah. …自分の場所にね。彼らにはどこかへ行く度胸なんてないんだ。「いやいや、俺はここでいいよ」って感じで。自分が生まれた場所にそのまま留まるのさ。危険な奴らは動かない。誰かに追われてでもいない限り、動くことはないだろうね。でも、まあ。

Interviewer (54:43): It’s a good point. You know, usually, curious, adventuresome people are the ones that are coming, not, not the criminals. 良い指摘ですね。確かに、来日するのは普通、好奇心旺盛で冒険心のある人たちであって、犯罪者ではないですから。

Hillary (55:06): Not really, friend. So, it's like just try to know somebody, you understand, if you are interested. If you're not, you can just stay away. It's okay, too. Just like, "Well, I don't like foreigners." That's your problem. No problem. You stay away from foreigners. But if you want to interact with people, just that fear, the first fear, is, is just wrong. Just go for it. 本当にそうだよ、相棒。だから、もし興味があるなら、その人のことを知ろうとしてみればいい、分かるだろ。興味がなければ、ただ離れていればいい。それもまた結構さ。「うーん、外国人は嫌いだ」って言うなら、それはそっちの問題。問題ないよ、外国人から離れていればいいんだから。でも、もし人と交流したいなら、その最初の恐怖心ってやつは、ただの間違いだよ。とにかく飛び込んでみればいい。

Interviewer (55:14): Sure. People… And, like you said before, people, people are people wherever you go. There's a lot of things that are the same. Or more the same than different. Have you been able to make a lot of good, meaningful friendships with Japanese people? 確かに。人は人…そして、前におっしゃったように、どこへ行っても人間は人間ですからね。同じところはたくさんあります。違うところよりも、同じところの方が多い。これまでに、日本人と多くの、有意義で良い友情を築くことはできましたか？

Hillary (55:46): Yeah, I do have. Mostly old, though. Yeah. ああ、あるよ。大体はお年寄りだけどね。うん。

Interviewer (56:00): Mostly older people? 年配の方が多いんですか？

Hillary (56:01): Older people. Yeah. お年寄りだね。そう。

Interviewer (56:02): Huh. Why do you think that is? へえ。なぜだと思いますか？

Hillary (56:05): I don't know. Maybe I'm attracted to older people. さあね。私がお年寄りに惹かれるのかな。

Interviewer (56:10): Or they're attracted to you? それとも、彼らがあなたに惹かれるのか。

Hillary (56:11): Yeah. Something. そう、そんなところ。

Interviewer (56:11): So, you mean like, like, uh, teachers and…? それって、例えば、その、先生方とか…？

Hillary (56:11): No, no, no. Not the people I work with. No. I'm good. Yeah. But yeah, my good friends are just really old people. Yeah, the people I have the (phone) numbers… Yeah, mostly 60, 70. いやいや、違うよ。一緒に働いている人たちのことじゃない。そっちはパス。うん。でも、私の親しい友人たちは本当に高齢の人たちばかりなんだ。携帯に番号が入っているような人たちは…そう、大体 60 代か 70 代だね。

Interviewer (56:18): Oh, interesting. おお、興味深いですね。

Hillary (56:19): Now, yeah. I never thought of that. Wow. 言われてみれば、そうだね。今まで考えたこともなかったな。わお。

Interviewer (56:21): Oh, we're learning things here. おお、ここで新しい発見がありましたね。

Hillary (56:41): Yeah. Now, just looking at it, all my friends are really old when it comes to Japanese people. Yeah, they all old. うん。今こうして振り返ってみると、日本人に関して言えば、私の友達はみんな本当に高齢だね。みんなお年寄りさ。

Interviewer (56:49): Oh, okay. Okay. What is the future for you, Hillary? Uh, what do you see yourself doing from now? When are you going back to Tanzania, Hillary? ああ、なるほど。分かりました。ヒラリー、あなたの未来はどうなっていますか？これから先、自分は何をしていると思いますか？いつタンザニアに帰るんですか、ヒラリー？

Hillary (57:00): Never. Yeah. Now, I'll be, I'll be 40 very soon and I'll wait till 50 and I just want to travel the world again. That's it. 絶対に帰らないね。うん。もうすぐ 40 歳になるから、50 歳になるまで待って、そこからまた世界中を旅したい。それだけさ。

Interviewer (57:16): Oh, okay. ああ、なるほど。

Hillary (57:18): That's it. Yeah. それだけだよ。うん。

Interviewer (57:19): So, once your children are a little bit older? お子さんたちがもう少し大きくなったら、ということですね。

Hillary (57:20): Oh yeah. Once, yeah, in 10 years, they all go to have to fend for themselves. We good. Bye-bye. I'm out. This (Japan) was not my stop. I came here to stay for 10 days and they move (on) to Asia. Now I, (inaudible). I need to go on. そうそう。10 年も経てば、彼らはみんな自分で自活していかなきゃいけなくなる。それでいいんだ。バイバイ、私はおさらばさ。ここ（日本）は私の終着駅じゃない。私はここに 10 日間だけ滞在して、それからアジア（の他の地域）へ移動するつもりだったんだ。それが今や（聞き取り不能）。先へ進まないとね。

Interviewer (57:36): Sure. So like a 26-year detour (in Japan). なるほど。つまり（日本での）26 年間の寄り道、みたいなものですね。

Hillary (57:45): Yeah, so... そう、だから…

Interviewer (57:46): Oh, okay. Yeah. Yeah. Okay. Interesting. So, you see yourself, uh, raising your children and then going out into the world again and traveling and enjoying? ああ、なるほど。はい。はい。分かりました。面白いですね。つまり、子供たちを育て上げたら、また世界へ飛び出して、旅をして楽しむご自身が目に浮かぶわけですね？

Hillary (57:54): Yeah. そうだよ。

Interviewer (57:55): Keeping sort of a home base here in Japan? ここ日本に、ある種のホームベース（本拠地）は残しつつ、ですか？

Hillary (57:58): Oh, yes. Yeah, Kumamoto is where they want to live. Okay. I say, "You can go anywhere you want, but just know that your home is right here." ああ、もちろん。うん、熊本は子供たちが住みたい場所だからね。いいよ、と。「どこへでも好きなところへ行っていい。だけど、お前たちの家はここにあることだけは忘れるなよ」って言ってある。

Interviewer (58:09): In Kumamoto? 熊本に、ですか？

Hillary (58:10): Yeah. That's it. そう。それだけさ。

Interviewer (57:55): Okay. Okay, okay. Yeah. Oh, wonderful. Well, uh, last, uh, just to finish up, um, I was hoping you could tell me about some kind of medical experience that you've had. And I'm, I'm just going to let you talk and, you know, just tell me, tell me, you know, what the problem was, what happened, and how you feel about it. Go. 分かりました。なるほど、なるほど。ええ。素晴らしいですね。では、最後に締めくくりとして、これまでに経験された医療に関するお話を聞かせていただけないでしょうか。私はただお任せしますので、何が問題だったのか、何が起きたのか、そしてそれについてどう感じたのかを教えてください。どうぞ。

Hillary (58:33): Well, um. I'm, I'm what they call a sick bastard. Sick. Really sick. Yeah. So, yeah. And, uh, just knowing that you're sick, you know, you take life lightly. Yeah. See, uh, my heart is not working without a pacemaker. And, um, yeah, that sh*t started, um… You know, I started feeling strange. Sometimes just my stomach hurts a lot. Sometimes you got a headache that just like, “whoa.” But then, you know, my treatment is always going to be alcohol. So you know, ah, stomach hurt… tequila, and good, no problem. But then I didn't know that the body was just dying little by little, right, until one day I'm just like, “woof, what was that?” What was that? Um, I think I couldn't breathe or something. So, I had to go to the hospital and they, they put the, I don't know what they call it, *shindentsu*. What do you call that in English? I don't know. そうだね、ええと。私は世間で言う「病気野郎」なんだよ。病気。本当に大病さ。そう。それでね、自分が病気だと分かると、人生を気楽に考えるようになるんだ。うん。ほら、私の心臓はペースメーカーなしでは動かないんだよ。それで、そのクソみたいな話の始まりは、ええと…何だか変な感じがし始めたんだ。時々お腹がすごく痛くなったり、時々「うわっ」となるような頭痛がしたり。でも、ほら、私の治療法はいつも決まってアルコールだったからね。だから、あ、お腹が痛いな…テキーラを飲めば、よし、問題ないって感じ。でも、体が少しずつ死にかけているなんて知らなかったんだ。ある日突然「うわ、何だこれ？」ってなるまではね。何だったんだろう。あの時、息ができなくなったか何かだったと思う。それで病院に行かなきゃいけなくなって、そこで、何て言うか忘れたけど「シンデンズ」をあてられたんだ。英語で何て言うんだっけ？分からないや。

Interviewer (59:55): EKG? EKG（心電図）ですか？

Hillary (59:56): EKG? EKG？

Interviewer (59:57): Yeah, electrocardiogram. ええ、エレクトロカーディオグラム（心電図）です。

Hillary (59:58): Oh, yeah, yeah. That sh*t. You see, most of the medical terms I know is in Japanese, cuz I'd never been sick before until, yeah, now, so… So when they put that, this nurse just went right out, like, running, and she comes back with like five doctors and they're like, "What? Is he alive?" I’m like, “I can hear you people.” “*Mada ikiteru?*” “Ah, *kikoemasu yo.*” “Yeah, I can hear you.” So, the monitor, what was showing there is like there's no pulse there. ああ、それそれ、そのクソったれなやつ。私が知っている医療用語って、ほとんど日本語なんだよね。だって今になるまで一度も

病気になったことがなかったから、そう…それで、それを装着されたとき、看護師がそのまま走って部屋を飛び出して行ってね。そしたら医者を 5 人くらい連れて戻ってきて、「何だ？この人、生きてるのか？」って言うんだ。私は「おい、聞こえてるぞ」「まだ生きてる？」「あ、聞こえますよ」「ああ、聞こえてる」って言ったんだ。つまり、モニターに表示されていたのは、脈拍がゼロってことだったんだよ。

Interviewer (1:00:43): You were flatlining? 直線（フラットライン）になっていた、つまり心停止状態だったんですか？

Hillary (1:00:44): Yeah, dead. Yeah, this person is dead. (I said), “I'm, I'm alive. Hello.” So, they come, they... “okay, we going to take it out again and then put it back.” Yeah, they did that. "Now, let's be careful." Okay. Yeah, “cuz they, he might... I think he might…” (they) think that I'm dead. (But the staff is thinking) "I can see him." So, they redo it again and still the monitor just says, "Yeah, this person dead. This person is dead. There is no way he's alive." So, they're like, "Huh? How is this thing?" That's why I told you I'm now their guinea pig. They just do, because they, they don't think I'm human. That's one thing. Like, “how, how, how is this possible？” Like, “okay, let's do it again.” Third time, be nothing there. “What is going on now?” Before you know, it's like 10 of them. They're just like, "Okay, what, what are we going to do?" I say, "Hey, can I go?" "No, no, you cannot leave." I say, "Why?" "Um, because we can see that you standing," or whoever say, "You want me to show you that I can stand?" "Uh, no, just lay down there for a minute." And they're like, "Well, from today, you just going to have to, yeah, stay in the hospital." I said, "What?" "Well, we cannot let you leave." I said, "Yeah, it was Friday." So I'm like, "It's Friday. I need to run the bar. It's, it's weekend." And they're like, "We can not let you go。” I’m just… “I'm going to go. So, whatever you do, and I'll be back on Monday. How is that？” They're like, "Oh, no. We cannot let you do that." I said, "I promise you I'll be back here on Monday with my stuff, clothes, everything, pajamas, whatever." They're like, "Oh my god." Cuz they already saw me dead, but I'm not dead. So they're like, "If we let him go and then he dies on the street…” and it's on them. And so they just went… I say, "Hey, look, I'm not going to die. I'm, I'll be back on Monday. No problem." And then one of them really told me, "Please don't die. Please! そう、死んでる状態。この人は死んでます、って。（私は）「生きてるよ、ハロー」って感じ。それで、彼らがやってきて…「よし、もう一回外して付け直そう」って。そう、彼らはそれをやった。「今度は慎重にやろう」って。オッケー。そう、「だって、彼、もしかしたら…もしかすると…」って、彼らは私が死んでると思ってるんだ。（でもスタッフは）「目の前に見えてるけど」って。それで、もう一回やり直したんだけど、それでもモニターは「はい、この人死んでます。この人は死んでいます。生きているはずがありません」って。だから彼らは「はぁ？どういうことだこれ？」って。だからさっき言ったように、私は今や彼らのモルモットなんだよ。彼らはただ実験するんだ、私のことを人間だと思ってないからね。それが一つ。ほら、「どうやって、どうやって、どうやったらこんなことが可能なんだ？」って。「よし、もう一回やろう」。3 回目、やっぱり何も出ない。「一体どうなってるんだ？」気がつけば 10 人くらい集まってて、彼らは「よし、どうする、どうする？」って。私は「ねえ、帰っていい？」「いやいや、帰れません」。「なんで？」って聞くと、「ええと、だって、あなたが立っているのが見えるから」とか誰かが言うから、「じゃあ、立てるってところを見せてやろうか？」「あ、いや、そこにちょっと横になっててください」。それで彼らは「まあ、今日から、その、入院してもらうことになります」って。私は「はぁ？」「いや、帰らせるわけにはいきま

せん」。私は「いや、金曜日だったんだよ」って。だから「金曜日だよ。バーをやらなきゃいけないんだ。週末なんだよ」って。そしたら彼らは「行かせるわけにはいきません」って。私はただ…「行くよ。だから、何をするにしても、月曜日には戻ってくるから。それでどう？」って。彼らは「あ、ダメです。そんなことさせられません」って。私は「約束するよ、月曜日には荷物も服も全部、パジャマでも何でも持って戻ってくるから」って。彼らは「なんてこった」って。だって彼らの目には私が死んでるように見えたのに、私は死んでないんだから。だから彼らは「もし彼を帰らせて、道端で死んだりしたら…」自分たちの責任になるって。それで彼らはただ…私は「おい、見てくれよ、死なないって。月曜日には戻ってくるから。問題ないよ」って言った。そしたら、そのうちの一人が本当に私にこう言ったんだ。「お願いだから死なないでください。お願いだから！」

Interviewer (1:03:23): “Before Monday." 「月曜日までに」ですね。

Hillary (1:03:24): Yeah. "Please don't die. Just Monday morning, yeah, I'll be waiting for you right there." I say “Yeah. You got it, friend.” Yeah. And, uh, yeah. So that's how we started. So, Monday morning, they need to, yeah, to take this tissue out of me. I got drunk the whole weekend. So, Monday morning I go there, the, the what's, that the an... an anesthetic, what? そう。「お願いだから死なないで。とにかく月曜日の朝、そう、そこで待ってますから」って。私は「ああ。分かったよ、相棒」って。うん。それで、そう、そんな風に始まったんだ。それで月曜日の朝、彼らは私のこの（心臓の）組織を取り除く必要があってね。私は週末中ずっと泥酔してたんだ。だから月曜日の朝にそこへ行ったら、その、何だっけ、ま…麻酔の、何？

Interviewer (1:04:04): Yeah, anesthesia. ええ、アネセシア（麻酔）ですね。

Hillary (1:04:05): Oh yes, that one didn't work. Yeah. But yeah, the guy just decided I'm already dead, so they just put the camera and whatever it took. ああ、そう、それ。それが効かなかったんだよ。うん。でも、まあ、その医者は私がすでに死んでると思い込んでたから、ただカメラとか必要なものを突っ込んできたんだ。

Interviewer (1:04:11): So, the anesthesia hadn't taken effect yet? つまり、麻酔がまだ効いていなかったということですか？

Hillary (1:04:16): No, it, it did after they finish this stuff. I'm like, “really? Is this how life is going to be？” So, I'm like, “okay, how long am I going to stay? "At least 3 months." “What? 3 months.” Okay, might as well. I need to sleep, too. So, “no alcohol？” “No alcohol.” Ah, that's a good thing. Okay. Cuz yeah, this, this, that time I really could not eat anything. So like, I would stay for three, four days without eating anything, just drinking beer, cuz only beer could go through. Food? Oh god, it just felt... no, I can't eat. So, I lost like, wow, man. I really lost a lot of weight that time. And yeah, it feel good, but then, yeah, I mean, even if I eat, it's just like, maybe a wiener. Alcohol, beer was good. So I'm like, “okay, God.” So at that time spent, um, a week there. So, every day they come check another, they say, "Oh, you got this condition called, uh, sarcoidosis. It's rare, but it works like AIDS. It eats you alive, you know, like it eats everything inside.” いや、全部終わった後に効いてきたんだよ。私は「マジか？これからの人生、こんな感じになるのか？」って思ったね。それで「よし、どのくらい入院し

なきゃいけないの？」って聞いたら、「少なくとも 3 ヶ月」。「はぁ？3 ヶ月」。まあ、いいか。私も眠る必要があるし。それで「お酒はダメ？」「ダメです」。あ、それは良いことだ、よし、と。だって、そう、あの頃は本当に何も食べられなかったんだ。だから、何も食べずに 3 日も 4 日も過ごして、ビールだけを飲んでた。ビールしか喉を通らなかったからね。食べ物？あぁ、もう、なんて言うか…いや、食べられないんだ。だから、わお、本当に。あの時はものすごく体重が落ちたよ。まあ、すっきりはしたんだけど、でも、そう、つまり、食べたとしても、せいぜいウインナー1 本とか。アルコール、ビールは大丈夫だった。だから「ああ、神様」って感じで。それで、その時はそこに 1 週間滞在した。それで、毎日彼らがチェックしに来て、こう言ったんだ。「ああ、あなたはサコイドーシス（サルコイドーシス）という病気にかかっています。珍しい病気ですが、エイズのように働きます。生きたままあなたを侵食していくんです、ほら、体の中のすべてを食べていくようにね」って。

Interviewer (1:05:48): It's eating your tissue? 組織を侵食しているということですか？

Hillary (1:05:49): Yeah, everything. So, by that time, my heart was already gone. So they say, "Yeah, boy, you need to put the, the machine." I'm like, "What? That's really cool. I'm going to be a robot. Yeah, let's do it." Yeah, but the, the procedure, though. Yeah, you cannot, they, you can't, um, you cannot go to sleep. Yeah. When they doing the operation, you can't sleep. So, oh my god, that was horrible. A nurse comes with the fu*king syringe… "what the hell, man? Okay. Oh, now I cannot feel anything. No problem." And they start doing the... He's like, you know, they use laser now (makes a laser noise), so like, I could smell the thing. It's like, "Oh god, that's my meat. Gross." Yeah. "Oh, that's human being meat." It was really gross. Some one is right there, "Hey, can you count to 10?" "Go fu*k yourself. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7..." "Oh, he died," and it again. Oh my goodness, that was horrible. そう、すべてをね。だから、その時にはもう私の心臓はだめになっていたんだ。それで彼らが「おいおい、君、機械を入れなきゃダメだよ」って。私は「何それ？めちゃくちゃかっこいいじゃん。ロボットになれるんだ。よし、やろう」って。でも、その手術のプロセスがさ。ほら、眠らせてくれないんだよ、彼ら、眠っちゃダメだって。そう。手術をしている間、眠れないんだ。だから、もう本当に、あれは最悪だった。看護師がクソでかい注射器を持ってきて…「一体何なんだよ、おい。よし。あ、今はもう何も感じないな。問題ない」って。そしたら彼らが始め出すんだ…彼は、ほら、今はレーザーを使うだろ（レーザーの音を真似る）、だから、その匂いがしてきたんだ。「うわ、これ俺の肉だ。気持ち悪い」って。そう。「あ、これが人間の肉の匂いか」って。本当に気持ち悪かったよ。すぐそばに誰かがいて、「ねえ、10 まで数えられる？」って。「うるせえよ。1、2、3、4、5、6、7…」「あ、彼、死んだ」って、またそれをやるんだ。おやおや、あれはひどかったね。

Interviewer (1:07:07): So, the pain was terrible or just the feeling and the smell, like everything? つまり、痛みがひどかったのか、それとも感覚や匂いとか、もうすべてがひどかったんですか？

Hillary (1:07:15): Everything was just horrible, man. And he's, um, it just got to a point I couldn't feel the, the thing in the anesthetic thing here. And yeah, he comes just shoots right in there just to kill the feeling around here, and then they just... "oh god." I can see on the monitor there like, "oh god, he's just, he's just going to open my skin in there." That's what they did. Yeah. They go (makes buzzing sound) open, put the thing, connect it and whatever, and later shut it down. Yeah. Took like 3 hours of pain. 何

もかもがただ最悪だったよ、本当に。それで、何て言うか、ここの麻酔の感覚がなくなるところまでいって。そしたら、そう、医者がやってきて、この辺りの感覚を麻痺させるためにそこに直接（注射を）打つんだ、そしたら彼らはただ…「あぁ、もう」。モニターで見てると、「うわ、彼、これから私の皮膚を切り開くんだな」って。まさにそれをやったのさ。そう。彼らは（ウィーンという音を真似る）切り開いて、機械を入れて、接続して何だかんだやって、後でそれを閉じる。そう。3 時間の苦痛だったよ。

Interviewer (1:07:58): And then were you in the hospital for 3 months? それで、その後 3 ヶ月間入院していたんですか？

Hillary (1:08:08): Uh, two, two and a half, I guess. Yeah. ええと、2 ヶ月か、2 ヶ月半くらいかな。うん。

Interviewer (1:08:09): Oh, okay. And how about now? ああ、なるほど。それで、今はどうですか？

Hillary (1:08:10): Now, yeah, I take medication every single day. 今は、そう、毎日毎日薬を飲んでいるよ。

Interviewer (1:08:11): Oh, okay. But your, you know, your situation has improved? ああ、そうですか。でも、その、状況は良くなったんですよね？

Hillary (1:08:18): Really good, man. Um, okay. I, I used to go to the hospital like every, uh, once every month. Now it's once every two months. So… It's going good. But every time they find something and they be like, um, I don't know. The other day, uh, just like two months ago, there was a time I just couldn't breathe and I thought, "Oh, maybe I just got Corona or something." So, I went there, they like, "Oh, your lungs just started shrinking." "What？” “Your lungs are not on place. That's why you cannot breathe." So, they like, "Well, let's check you for Corona. Negative。” (They asked) “What's causing this？” (I was like) “Can you read?" Check the history of me, friend. I, I have something.” So, yeah. (They said) “Oh, yeah. Yeah. Yeah. Yeah. Meman-*san desu* ne.” Yeah. めちゃくちゃ良いよ、本当に。ええと、よし、と。前は毎月、ええと、月に 1 回病院に行っていたんだ。今は 2 ヶ月に 1 回になった。だから…うまくいってる。でも毎回、彼らは何かを見つけて、こう言うんだ、何て言うか。先日、ええと、ちょうど 2 ヶ月くらい前、どうしても息ができなくなった時があって、「あ、もしかしたらコロナか何かにかかったのかな」と思ったんだ。それで病院に行ったら、彼らは「あ、あなたの肺が縮み始めています」って。「はぁ？」「あなたの肺が本来の場所にありません。だから息ができないんです」って。それで彼らは「じゃあ、コロナの検査をしましょう。陰性です」。（彼らが聞くには）「何が原因なんだろう？」（私はこう言った）「文字読める？私のカルテをチェックしてよ、相棒。私は病気を持ってるんだから」。そしたら、ね。（彼らは言った）「あ、そうか。そう、そう、そう。あ、未満さん（仮名）ですね」って。そう。

Interviewer (1:09:21): So, they, they just didn't check your case history? つまり、彼らは単にあなたの病歴をチェックしていなかったと？

Hillary (1:09:24): The fu*king moron, yeah, they didn't. Uh, they just, just like… “Oh you have sarcoidosis.” “Yeah.” そのクソバカどもめ、そう、チェックしてなかったんだ。ええと、彼らはただ、こんな感じで…「あ、あなたサルコイドーシスなんですね」。「そうだよ」って。

Interviewer (1:09:32): So, it seems like that's kind of a, a common experience for a lot of people. Like, they don't have a... what is it called? A *kakaritsukei*. Like a family doctor that, that knows their case history, and they like, so every time you go to a specialist, like, it's like they see you the first time. They don't know anything about you. それって、多くの人によくある経験のようですね。つまり、いわゆる何て言うか、「かかりつけ医」がいない。自分の病歴をよく知っているホームドクターのような人がいなくて、だから専門医に行くたびに、まるで初めて会ったかのように扱われる。あなたのことを何も知らないという。

Hillary (1:09:52): Especially that time I just felt sick. I couldn't breathe. So, I just went there. Actually, I, I'm seeing one doctor, so yeah, for like, um... Well, now it's, now it's the third one. So, since I started the whole thing. Yeah. The first one was like for two years and he quit the job. He went on starting his own hospital or something. 特にあの時はただ体調が悪くて、息ができなかったから、とにかくそこに行ったんだ。実際、私は一人の主治医に診てもらっているんだよ、ええと、かれこれ…まあ、今は、今の先生で 3 人目なんだけどね。この一連のことが始まって以来。そう。最初の先生は 2 年くらい診てくれたんだけど、仕事をやめちゃって。自分の病院を立ち上げるとか何とかで。

Interviewer (1:10:20): I see. Right, right. なるほど。そうなんですね。

Hillary (1:10:21): And so now, you know, I'm seeing the other one, little boy that I need to teach. Yeah. It's like, oh, “god damn it, man. Read about me. Everything is there.” God. それで今は、ほら、別の先生に診てもらってるんだけど、私が教えてやらなきゃいけないような若いお坊ちゃんでね。そう。「あぁ、もう勘弁してくれよ。私のことを読んでくれよ。全部そこに書いてあるんだから」って感じさ。全くもう。

Interviewer (1:10:39): So, do you think that the, the doctors are too busy? Is that part of the problem, or they're just not used to researching patients, or…? では、医者が忙しすぎるのが問題の一部だと思いますか？それとも、単に患者のことを調べるのに慣れていないのか、あるいは…？

Hillary (1:10:47): Well, I go to the university hospital. まあ、私は大学病院に行っているからね。

Interviewer (1:10:49): So they're there in training kind of. じゃあ、研修中みたいな人たちが多いんですね。

Hillary (1:10:50): Oh yeah. Most of them don't know nothing. Especially when it comes to me, it's just like, yeah. Today I go there, "Oh, my vision is not good." "Well, I, I got trouble breathing." So, it, it

changes every time. So, you know, yeah. そうそう。彼らのほとんどは何も知らないよ。特に私のことになると、もう、ね。今日そこへ行くと「あ、視力が良くないんです」とか「ええと、息をするのが苦しくて」とか。だから、ね、毎回変わるんだよ。だから、ほら、そう。

Interviewer (1:10:54): Oh, okay. But they're keeping you alive. ああ、なるほど。でも、彼らはあなたを生かしてくれているわけですね。

Hillary (1:10:55): Um? ん？

Interviewer (1:10:56): They're keeping you alive. あなたを生かしてくれている、と。

Hillary (1:11:16): Oh, they, they need me. They need me cuz I have really, really... Um, they're like, "You're not human." The, the, the day, the first day I got there, um, uh, this years ago, right? Before you, know, they got me inside there, they took the blood and they checked the alcohol thing or something, gamma whatnot. And the number was like 3,000 whatnot. And they showed me. A normal human being is 60 to 200 something. "You've got 3,000. Yeah, we've never seen a human me like that." So, yeah, I have that record right there. Yeah. The, the most drunk, the most, like, the most… ああ、彼らは、彼らは私を必要としてるんだよ。私を必要としてる、だって私は本当に、本当に…ええと、彼らは「君は人間じゃない」って言うんだ。私がそこに行った最初の日、ええと、これは何年も前のことだけどね。ほら、私をあの中に入れる前に、血液を採取してアルコールの数値か何か、ガンマ何だっけ、あれをチェックしたんだ。そしたらその数値が 3,000 だか何だかだったんだよ。それを私に見せてきて。「普通の人間は 60 から 200 そこそこです。あなたは 3,000 あります。ええ、私たちはそんな人間を見たことがありません」って。だから、そう、私はその記録を持ってるんだよ。そう。最も酔っぱらった、最も、その、最高の…

Interviewer (1:12:21): The highest alcohol content they've ever seen. 彼らがこれまでに見た中で最も高いアルコール度数、ということですね。

Hillary (1:12:22): Yeah. Number one. Yeah, yeah (I) got that. そう。ナンバーワン。そう、そう、（私は）それを手に入れたんだ。

Interviewer (1:12:25): Well, at least, you know, it's good to be number one in something. I got nothing. まあ、少なくとも、何であれ一番になるのは良いことですよ。私は何も持っていませんから。

Hillary (1:12:30): Yeah, I got that. And, um, yeah, so every time, you know, I… The other day, I'll take the, you know, X-ray and, "Oh, you got a tumor." And then, "Please come back in a week." I go there, it's gone. They like, "What, what is going on with you?" I'm like, "I'm good." Yeah, the lungs are shrinking. Uh, okay. The first time they had to just punch me like, “wow boy,” this needle was so big (makes the sound of air being released) to let the air out, right? It was painful, but it felt really good. “Oh god.” そう、私はそれを持ってる。それと、ええと、そう、毎回ね、私は…先日、ほら、レントゲンを撮ったら、「あ、腫瘍がありますね」って。それで「1 週間後にまた来てください」と。行ってみたら、消えてるんだ。彼らは「一体、一体あなたに何が起きてるんですか？」って。私は「絶好調だよ」って感じ。そう、肺が縮んでる。あ、オッケー。最初の時は、彼らは

ただ私に突き刺さなきゃいけなくて、「うわあ、君」って感じで、空気を抜くためにこの針がめちゃくちゃ大きくてね（空気が抜ける音を真似る）、でしょ？痛かったけど、すごく気持ちよかったよ。「あぁ、生き返る」って。

Interviewer (1:13:16): Oh, so like your, your, your lungs were expanding? ああ、つまり、あなたの肺が膨張していたんですか？

Hillary (1:13:20): Shrinking. 縮んでたんだよ。

Interviewer (1:13:21): Oh, and then they pumped air into them? ああ、それで、肺に空気を送り込んだんですか？

Hillary (1:13:22): Oh, no. No. They need to take the air out, cuz, um, yeah, they, they need to, uh, to align with the ribs, right, so… ああ、いや、違う、違う。空気を抜く必要があったんだ。だって、ええと、そう、肋骨に合わせる必要があるからね、だから…

Interviewer (1:13:26): Oh, I see. I see. ああ、なるほど。分かりました。

Hillary (1:13:27): So, there was space, and then the air was in there. So, they had to just “poof.” “Oh, God.” Yeah. つまり隙間があって、そこに空気が入っちゃってたんだ。だから彼らはただ「プシュー」っと抜かなきゃいけなかった。 「あぁ、神様」ってね。そう。

Interviewer (1:13:43): Well, I think on this note, we will, uh, we will end the interview. Hillary, thank you so much for coming in today. では、このあたりでインタビューを終了したいと思います。ヒラリー、今日はわざわざお越しいただき、本当にありがとうございました。

Hillary (1:13:50): Cheers, man. Thank you. Yeah. Thanks for listening. 乾杯、相棒。ありがとう。うん。聞いてくれて感謝するよ。

Interviewer (0:00): Victoria, thank you so much for, uh, doing this interview with us today. ヴィクトリア、今日はインタビューに応じてくれて本当にありがとう。

Victoria (0:03): Okay. はーい。

Interviewer (0:04): And, uh, just as a way of getting started, could you tell us a little bit about, uh, where you grew up? それじゃあ、まずはじめに、あなたが育った場所について少し教えてもらえるかな？

Victoria (0:09): Okay. I grew up in the United Kingdom in a big city called Peterborough, but nobody knows anything about it because it's, it's just a mundane ordinary city. And, uh, it's in East Anglia, which is to little bit north of London. And, uh, it's just, just a ordinary city. So, uh, it's no, it's got nothing famous about it whatsoever. Very pleasant city but that's it. わかりました。私はイギリスのピーターバラという大きな街で育ったんですけど、本当にありふれた普通の街だから誰も何も知らないと思います。ロンドンの少し北にあるイースト・アングリアという地域にあって、まあ本当に普通の街なんですよね。だから有名なものなんて何一つないんです。とても居心地の良い街ですけど、それだけって感じですね。

Interviewer (0:42): So it's not a suburb of London, it's a…? ロンドンの郊外ってわけではなくて、ここは……？

Victoria (0:44): No, not at all. And, well, the only thing that is famous is that, uh, I don't know if anybody studied garden cities? Like, when London was, was perceived as being growing too quickly they decided to make in new cities in a radius around London and so to get to move the people out, and so it actually become one of those garden (cities). So it's a designed city, so it's actually very easy to live because it's all the roads designed and all it's just… It's a made city. いえ、全然違います。ただ、唯一有名だと言えるのは……「田園都市」について勉強したことがある人がいるかわからないんですけど、昔ロンドンが急激に拡大しすぎていると考えられた時期があって、人々を移住させるためにロンドンの周囲に新都市をいくつか造ることになったんです。それで、ピーターバラもその田園都市の一つになりました。計画的にデザインされた街なので、道路もすべて設計されていて、本当に住みやすいんですよ。要するに、人工的に造られた街なんです。

Interviewer (1:15): Okay. So, of course, there was a, a town or a hamlet there originally? なるほど。ということは、もちろん元々はそこにある程度の町や小さな集落があったんだよね？

Victoria (1:18): Yes, originally. Yes, there was the original base and then it was designed with a whole, you know, routes and transports and schools and hospitals, so everybody could live very nicely. And it's, it's, uh, 46 minutes and a high-speed train to London. So, it's very livable and very, very nice city. はい、元々はありました。そう、元々の土台があって、そこへ道路網や交通機関、学校、病院などが一からデザインされて、みんながとても快適に暮らせるようになったんです。それに、ロンドンまでは高速鉄道で 46 分で行けます。だからすごく住み心地がよくて、とても素敵な街ですよ。

Interviewer (1:37): So, when you say it's a fair-size city, how many people are we talking about? 「それなりの大きさの街」と言うと、人口はどれくらいなんだろう？

Victoria (1:41): Well, it's, when I lived there, was, would be 180,000 or so, and now it's probably over 220,000 cuz it's got a lot of immigrants now. So, it's very diverse, uh, culturally, cultural place. そうですね、私が住んでいた頃は 18 万人くらいだったと思うんですけど、今は移民がすごく増えたので、おそらく 22 万人を超えているはずです。だから、文化的にもすごく多様な場所になっていますね。

Interviewer (1:56): So, when you were growing up, was there a lot of immigration at that time or is that mostly recent? あなたが育った頃も移民は多かったの？ それとも、大半は最近のことなのかな？

Victoria (2:01): Uh, no, they had some old immigration. So, it had like Italians and Polish people from after the Second World War. あ、いえ、昔からの移民もいましたよ。第二次世界大戦後から来ているイタリア人やポーランド人とかですね。

Interviewer (2:09): Okay. なるほど。

Victoria (2:10): So, they had that community, and then it had, um, an, the Indian and Pakistani community. And now it's got more of the East European community. The, uh, you know, as people become more affluent, they, the older immigrants move into larger, more beautiful places, and the newer immigrants come in. And now it's got a high level of like, you know, refugees and like Albanians, Romanians, all kinds of, uh, the more, this, the immigrants' demographic has changed. そういったコミュニティがありましたし、それからインド系やパキスタン系のコミュニティもありました。で、今は東欧系のコミュニティが増えています。ほら、人々が豊かになっていくと、昔からの移民はもっと広くて綺麗な場所に引っ越していって、そこへ新しい移民が入ってくるじゃないですか。今は難民とか、アルバニア人やルーマニア人とか、本当にいろんな人がたくさんいて、移民の層が変わってきていますね。

Interviewer (2:41): Oh, okay. So, you're saying when, when you were growing up there, it wasn't nearly as international as it is now? ああ、なるほど。つまり、あなたがそこで育った頃は、今ほど国際色豊かではなかったということかな？

Victoria (2:49): Um, probably not. No, there's way more. You can walk in the streets now in my hometown, and, and lots of people are speaking foreign languages, like, non-English speakers are just all around you. And even go to the hairdressers, and it was all in Polish. うーん、たぶんそうですね。いや、今は本当に全然違いますよ。今の私の地元では、道を歩いているだけでたくさんの人が外国語を話しています。英語を話さない人がもう周りに溢れているんです。美容院に行ったら、そこが丸ごとポーランド語だらけだったこともありますよ。

Interviewer (3:10): Really? 本当に？

Victoria (3:11): I was just like, “what?” Yeah. Lots of, uh, uh, you can go into, like, shops, and it's, the menus in all kinds of languages. 私は「え、何これ？」って感じでした。そう、本当に多くて……お店に入ると、あらゆる言語のメニューが置いてあったりするんです。

Interviewer (3:17): So, is it sort of an English title, but then also, for example, like a Polish side? 英語のタイトルの隣に、たとえばポーランド語版が並んでいるような感じ？

Victoria (3:25): Yes, there'd be menus or, or, or the, uh, if you go to the hairdresser, all the different cuts and stuff, all written in Polish or whatever that community... はい、メニューもそうですし、美容院に行けば、いろんなカットの種類とかが全部ポーランド語だったり、そのコミュニティの言語で書かれているんです。

Interviewer (3:33): So, as an English speaker, you couldn't actually understand? じゃあ、英語を話す人にとっては、実際には理解できなかったんだね？

Victoria (3:36): No. No. But yeah. ええ、全く。でもそんな感じなんです。

Interviewer (3:38): Has there been a local reaction to that at all? それに対して、地元の人たちの反応はどうだったの？

Victoria (3:42): Yes. It's, it's… There's a, a lot of suspicion and, and negativity, and, um, and, you know, finger-pointing. If there's anything, you know, that happens, “it's that community, that community did it.” So, it's not, it's a bit, I mean… But it's, I don't know… Yeah, it's, the schools and everything, they're very, they're geared towards catering for this multilingual, multicultural community, and the, uh, health system and the, uh, the hospitals and the shops. Uh, but, uh, you know, for like, yeah, it's… It's so-so. ええ、やっぱり……かなりの警戒心やネガティブな反応、それに後ろ指を指すような雰囲気がありますね。何か問題が起きるたびに「あのコミュニティのせいだ、あのコミュニティがやったんだ」って言われたり。だから、ちょっと何というか……。でも、どうなんでしょうね。学校とかは、こういう多言語・多文化のコミュニティに対応できるようにすごく力を入れていますし、医療制度や病院、お店なんかもそうです。でも、まあ……良くも悪くもという感じですね。

Interviewer (4:31): Okay. You know, growing up in Canada, uh, the Canadian government spends a lot of, uh, energy and, and money in promoting immigration to, to Canadians. Is it the same in the UK? なるほど。私はカナダで育ったんだけど、カナダ政府は国民に対して移民を受け入れるプロモーションに、かなりのエネルギーとお金を費やしているんだよね。イギリスでも同じような感じなのかな？

Victoria (4:45): I, I don't know because I've been out for too long. So, I, I don't know. But I, I think there's more sympathy. And more, you know, more, as I said, like, uh, constitutional support for multilingual and multicultural communities. 私はもうずっと（イギリスを）離れているので、今はどうなのかわからないです。だから何とも言えないですけど……でも、以前よりは理解が示さ

れていると思います。それに、さっき言ったように、多言語や多文化のコミュニティに対する制度的なサポートも手厚くなっているんじゃないでしょうか。

Interviewer (5:04): Right. Right. Oh, okay. And so growing up, uh, how was your school life? Was it an enjoyable school life? そうだね。なるほど。それで、子供の頃の学校生活はどうだった？ 楽しかったのかな？

Victoria (5:11): Yes, I, I love school. I love studying. I, you know, I, I did everything. Uh, because in, in British schools, you can, like, I could do chorus on the Monday, orchestra on the, on the Tuesday, I could do the rowing club on the Wednesday. You could do, do all your activities. You don't have to like just decide to do one and then kill yourself trying to become the best, the best judo player in... You can do a variety of stuff, and I really enjoyed that. はい、学校は大好きでした。勉強も大好きでしたし、何でもやりましたね。イギリスの学校って、月曜日は合唱、火曜日はオーケストラ、水曜日はボート部、みたいに何でもできるんですよ。いろんな活動を掛け持ちできるんです。一つの部活だけに決めて、そこで必死になって「最高の柔道選手になるんだ！」って自分を追い詰める必要がありません。色々なことを経験できるので、それがすごく楽しかったですね。

Interviewer (5:43): So, you're drawing a contrast between the, the club system here in Japan. So, you're saying that the, the club system is not only different, but it's more relaxed, more casual? 日本の部活システムと比較しているわけだね。向こうの部活は日本のものと違うだけでなく、もっとリラックスしていてカジュアルだということかな？

Victoria (5:53): More relaxed, more casual, um, more, uh, more considerate of families, uh, family life. I mean, but obviously, I was not destined to be an Olympic, you know. I suppose if you're going to be an elite of any sport or anything, you're going to be, maybe have to do practice in a similar way to they do in Japan. But just your common, ordinary, average person can have a much more fulfilling, varied, uh, sports and club life in, in Britain. I, I believe here, here you have to put all your eggs in one basket in Japan. But in, in, uh, in, in the UK, I had a, a very balanced, fun school life, and also, but I was, you know, studying was okay, and so I had no, no particular problems, so everything was fine. もっと気楽で、もっとカジュアルで、家族との生活もすごく考慮されていました。まあ、もちろん私はオリンピックを目指すような人間ではなかったですからね。どんなスポーツでもトップのエリートを目指すなら、たぶん日本と同じくらい過酷な練習が必要になるとは思います。でも、ごく普通の一般的な人なら、イギリスの方がずっと充実した、バリエーション豊かなスポーツや部活ライフを楽しめるはずです。日本では、すべての卵を一つのカゴに盛らなきゃいけない（一つのことに全てを注ぎ込まないといけない）ような気がします。でもイギリスでは、すごくバランスの取れた楽しい学校生活を送れましたし、勉強もそこそこできたので、特に問題もなく、すべて順調でした。

Interviewer (6:49): Yeah. It sounds like actually a very, very cheerful, uh, enjoyable childhood. うん、本当にすごく明るくて、楽しい子供時代だったみたいだね。

Victoria (6:54): Yes. Yes, it was. And, uh, I think here, maybe I should mention about my family, that we were self-sufficient. はい、そうでした。それと、ここでうちの家族についても話しておいた方がいいですね。私たちは「自給自足」の生活をしていたんです。

Interviewer (6:59): Oh, okay. おお、なるほど。

Victoria (7:00): Okay. So, we, um, and I think that's equipped me for this life in this very rural community in Japan, because when I was a child, my, my father, who was a dentist, and my mother was a teacher, and which was theoretically we were like, an affluent kind of (family). Because in, in, uh, Britain, we still very much have the class system. はい。その経験が、今の日本のものすごい田舎での暮らしに対応する力を育んでくれたんだと思います。子供の頃、父は歯科医で母は教師だったんです。だから理論上は、私たちは裕福な家庭ということになりますよね。イギリスには今でも根強く階級制度がありますから。

Interviewer (7:25): Okay. そうだね。

Victoria (7:25): So, we, uh, we were in a, a particular, a kind of *waku*, like in a type. It was kind of expected of the way we were going to live, like education and the place we lived. But my mother and father decided that we had to grow all our own vegetables and all our own meat. And, uh, so we lived in this big house in the, in the, in the city center, but we had, um, we had 65 rabbits, which we, we did for meat, and we had goats and chickens, and we had allotments. And, uh, and we had to work at, at the weekends. We have, I had, one of four. I have three brothers, and we had to like work, do all work in the, in the fields, and, and, uh, and then I had to go around, uh, with a wheelbarrow and selling vegetables to neighbors. And, uh, and then in, early in the morning and the Saturdays, I had to go to the town, the city market, and beg for vegetable scraps to feed the animals, you know, so which is so in contrast to what, you know, you might expect from a… なので、私たちはある特定の「枠」、つまりある社会層に属していました。受ける教育や住む場所など、私たちの生き方はある程度決まったイメージを持たれていたんです。でも、父と母は「野菜も肉も全部自分たちで育てよう」って決めたんですよね。だから、街の中心部にある大きな家に住んではいたんですけど、食用として 65 匹のウサギを飼っていましたし、ヤギやニワトリもいて、市民農園も借りていました。それで、週末は働かなきゃいけなかったんです。私は 4 人きょうだいの 1 人で、兄が 3 人いるんですけど、みんなで畑仕事をして、それから私は一輪車を押して近所の人に野菜を売り歩いていました。それに、土曜日の早朝には街の市場に行って、動物たちのエサにするための野菜のクズを譲ってほしいって頼み込んで回ったり。そんな感じだったので、皆さんが思い浮かべるような家庭のイメージとは、ものすごいギャップがありますよね……。

Interviewer (8:41): Sure, the family of a dentist. もちろん、歯医者さんの家庭のイメージとはね。

Victoria (8:42): Yeah. Family dentist living. Yeah. So, but that, I think, prepared me for the kind of challenges, and especially of this very country living I'm doing here. そう、歯医者の家庭の暮らしとは全然違いますよね。でも、だからこそ、いろんな試練、特に今私がしている超田舎暮らしでの困難を乗り越える準備ができたんだと思っています。

Interviewer (8:51): Okay. Well, we're definitely going to talk about that. And you've kind of answered the question of the challenges that you faced growing up. That's very interesting. Uh, were there any other…? なるほど。その話は後でじっくり聞かせてね。子供の頃に直面した試練についての質問には、すでに答えてもらった感じだね。すごく興味深いな。ほかに何か……？

Victoria (9:00): Challenges growing up… Now, this is, I, I thought about this. I think I, I don't think I had any. I was, my parents had money, but they were very mean with their money, but that was part of their educational system. So, there was never any kind of fear of going without, but there was never any, a lot of anything, but it was always we had to learn the value of everything, every, every vegetable we, we, we made. And, and so, but, uh… And also I was one, I had three older brothers, and, and I was brought up to be, you know, the same as them. And my name is Victoria, and the reason my parents gave me that name because it comes from the victory, you know, like, they wanted me to be as strong. And, uh, so I, the, the first time I, like, ran into a brick wall was when I came to Japan. 子供の頃の試練ですか……うーん、これについては考えてみたんですけど、私には何もなかったと思います。親はお金を持っていましたけど、お金の使い方はすごく厳しかったんです。でも、それも親の教育方針の一部でした。だから、何かが足りなくて困るという恐怖は一度もありませんでしたけど、何かが贅沢にたくさんあるということもありませんでした。自分たちが作った野菜一つひとつの価値を学ばなければならなかったんです。それに、私は 3 人の兄を持つ末っ子で、兄たちとまったく同じように強く育てられました。私の名前は「ヴィクトリア」ですけど、親がこの名前をつけたのは、まさに「ビクトリー（勝利）」に由来していて、私に強く育ってほしかったからなんです。だから、私が人生で初めて「レンガの壁に激突する（大きな挫折を味わう）」ような経験をしたのは、日本に来てからのことでした。

Interviewer (10:07): Interesting. 興味深いね。

Victoria (10:08): Yeah. I was, I was just, you know, just like I was, like, you know, I like studying, blooming, blossoming, doing this, doing this on the stage, singing this, going there, getting this prize, doing that, and then (slaps her hands together) Japan. そうなんですよ。それまでは、勉強も大好きで、人生を謳歌して、才能を開花させて、舞台に立ったり、歌を歌ったり、あちこち行って賞をもらったり、本当に何でも順調にいっていたんです。それなのに、（手を叩いて）「日本」にやって来た途端に……。

Interviewer (10:20): Well, it seems as though, you know, your parents actually prepared you very well for life, but there's some things, of course, that, you know, you cannot be prepared for. So, maybe now is the, the time to transition towards your experiences in Japan. Uh, could you tell us, uh, how you came to live in Japan? ご両親はあなたに生きる力をしっかりと身につけさせてくれたようだけど、もちろん、どうしても予期できないことだってあるよね。それじゃあ、ここからは日本での経験へと話を移していこうか。どういう経緯で日本に住むことになったのか教えてもらえる？

Victoria (10:40): Well, this is complete, complete random experience. Uh, I, uh, I was on my, my last year at university, and it's when you start looking for, you know, where should I go next and, uh, what job should I do. And, uh, I was just sitting in the university gardens at lunchtime, and this girl walked past, and I said, "Where are you going?" And she said, "I'm going to this, uh, interview about a job, uh, like a, an, an explanation, uh, meeting about this job in Japan." And I was free, and I thought, "Okay, I'll

go with you." And that when I ended up listening to an introduction for the JET Program. And I thought, "Oh, I'll give this a go." And I, I filled in the application forms and did that, and I got an interview, and, uh, I was accepted on the JET Program. And my friend who I went with, she didn't get accepted. いや、これはもう本当に、完全に偶然の成り行きだったんです。大学の最終学年で、「次はどこへ行こうか」「どんな仕事をしようか」と探し始める時期でした。ある日の昼休みに、大学の庭に座っていたら、一人の女の子が通りかかったんです。私が「どこ行くの？」って聞いたら、彼女が「日本での仕事に関する説明会、面接みたいなやつに行くんだ」と言って。私はそのとき暇だったので、「じゃあ一緒に行こうかな」と思ったんです。それがきっかけで、気がつけばJETプログラムの説明を聞くことになっていました。「へえ、ちょっと挑戦してみよう」と思って、申請書に記入して提出したら、面接に呼ばれて、JETプログラムに合格したんです。でも、一緒に行った友達の方は不合格になってしまいました。

Interviewer (11:30): Really? Oh dear. 本当に？ それは気の毒に。

Victoria (11:32): Yes. そうなんです。

Interviewer (11:33): Did you remain friends? その後も友達のままだったの？

Victoria (11:34): No. いいえ。

Interviewer (11:35): I can understand why. なぜだか分かる気がするよ。

Victoria (11:37): So, now, why did… And Japan, I had, uh, no interest in Japan. I didn't know anything about Japan. それで、当時はなぜ日本だったのかというと……実は、日本にはまったく興味がなかったんです。日本のことなんて何も知りませんでした。

Interviewer (11:43): Okay. So, that's one thing that I wanted to ask you. I mean, you must have known something about Japan before coming. What was your image when, when you heard Japan…? なるほど。それはぜひ聞いてみたかったことなんだ。だって、来る前にも多少は日本のことを知っていたはずだよね。「日本」と聞いてどんなイメージを持っていたのかな？

Victoria (11:51): Well, the only, when growing, the only thing, any Japanese things I'd seen was like, uh, Peterborough, my hometown is quite near to Cambridge, so I'd seen Japanese tourists. And so, I'd just seen like, you know, lots of people who look the same walking around, getting off of buses and taking pictures. そうですね、育つ過程で見かけた唯一の日本的なものといえば、私の地元のピーターバラってケンブリッジのすぐ近くにあるので、日本人の観光客をよく見かけていたんです。だから私の中のイメージは、みんな同じような格好をしたたくさんの人たちが歩き回って、バスから降りてきては写真を撮っている、という光景だけでした。

Interviewer (12:19): With, with the large Nikon cameras and the flags? 大きなニコンのカメラを持って、旗の後をついていくような？

Victoria (12:20): Yes. And the, and the, um, and the hair in ponytails with the, with the bangs or the fringe, we say in there, and, and, uh, polyester like stockings and socks. And the whole kind of the polyester, polyester people in groups with cameras. That's the only thing… Japan, culturally, I've seen, what's that James Clavell thing, you know, the, uh… そうです！それに、髪をポニーテールにして、前髪（私たちはイギリスで「フリンジ」って言いますけど）を切り揃えていて、ポリエステル製みたいなストッキングや靴下を履いていて。そんなポリエステル尽くしの服装をした人たちが、集団でカメラを持って動いている……そんなイメージです。文化的な面で見たことがあったのは、あのジェームズ・クラベルの作品……何でしたっけ、あの……。

Interviewer (12:52): Oh, Shōgun? ああ、『将軍』？

Victoria (12:53): Shōgun. Yeah. Yeah. 『将軍』です、それそれ！

Interviewer (12:54): Oh, okay. So, so you had sort of a samurai image? ああ、なるほど。じゃあ、サムライのイメージもあったんだね？

Victoria (12:57): Yes. So, there was a samurai, but I knew that the, the modern Japanese people were, were, were more of the moving around in groups type thing rather than a samurai thing. Because, for example, in Japan… In, in the UK, and this is really racist, and I realize it now, but the ant killer in the UK is called Nippon, and it's done with kind of like *fude* letters, Nippon, and it's done in black, black ink writing, and it's a white with red, and it's all because, you know... はい、サムライですね。でも、現代の日本人はサムライというよりは、さっき言ったように集団で移動するタイプの人たちなんだろうな、と思っていました。というのも、たとえばイギリスで売られているアリの殺虫剤（今思えばものすごく差別的だと分かるんですけど）の商品名が「Nippon」っていうんですよ。しかもその文字が筆文字みたいに黒い墨で書かれていて、白地に赤のデザインで。それもこれも全部、ほら……。

Interviewer (13:36): So, you mean ant killer, you mean like the *goki jetto*? アリの殺虫剤っていうと、日本でいう「ゴキジェット」みたいなやつのこと？

Victoria (13:39): Yeah, like the *fumakira* is called Nippon. ええ、日本でいう「フマキラー」みたいなやつが「Nippon」って名前なんです。

Interviewer (13:41): Is it at least a Japanese company? それって一応、日本の会社なのかな？

Victoria (13:43): I don't know. I mean, I didn't think any, I mean, it was just... And now I realize how offensive that, that is, but it just, that's… I mean, I, I'm not nowadays, but, uh, when I first came to Japan, people would say, "Oh, did you think we were all chonmage?" And I think, "No, I didn't." I, I, the more of the, the, the group, the group thing, the bus tours and that kind of thing. どうなんでしょう、当時は何も考えていませんでしたから。今となってはなんて失礼な商品名なんだろうって分かりますけど、とにかくそんなイメージで……。私が初めて日本に来た頃、周りの人から「ねえ、私たちのこと全員*丁髷（ちょんまげ）*を結ってると思ってた？」って聞かれたんですけ

ど、「いや、そんなわけないでしょう」と思っていました。私にとっては、サムライよりもあの「集団行動」や「バスツアー」のイメージの方が強かったですから。

Interviewer (14:16): Well, I expected more kimonos, I, I'll be honest. But this image of yours, this is from the 80s? 正直に言うと、私はもっと着物姿が多いと思ってたよ。でも、その君の持っていたイメージって、80 年代のものだよね？

Victoria (14:16): 80s. Yes. 80 年代ですね、まさに。

Interviewer (14:19): Sure. Okay. Okay. Yeah. So, even, I mean now, of course, even the Japanese tourists has changed quite a bit. I mean, they're still pack tours, let's not, you know, but, uh, I think tourism has also changed over time. Okay. Well, Japanese food, uh, at all? なるほど、そうだよね。今ではもちろん、日本人の観光客もずいぶん変わったよね。まあ、今でもパックツアーはあるけれど、観光のスタイルも時代とともに変わってきたと思う。なるほど、じゃあ、日本食については何か知ってた？

Victoria (14:31): Nope. Never, never had, didn't know anything about it. Hadn't eaten anything. But I was, not that I was like, um… I had a lot of international experience. I traveled all around Europe. Uh, my, I'd gone abroad every year as a child on holiday. And we'd always had international students stay with us. So, I wasn't… I knew lots of different worlds and different countries. I just knew nothing about Japan. But not because… Oh, I did know about Japan because I studied it at, at school. So, I knew about the weather systems and the mountains and the rain and why all the cities are along that side. And I knew like, you know, social studies, geographical stuff about Japan. But as my general life experience of Japan was just what I'd learned in, at school about geographical and economical stuff. いいえ、全く。一度も食べたことがなかったですし、何も知りませんでした。何も食べたことがなかったんです。でも、私が国際的な経験に乏しかったというわけではないんですよ。ヨーロッパ中は旅しましたし、子供の頃は毎年家族旅行で海外へ行っていました。それに、家にはいつも留学生がホームステイしていましたから。だから、いろんな世界やいろんな国のことは知っていたんです。ただ、日本についてだけ何も知らなかったんですよね。あ、でも学校の授業で習ったので、知識としての日本は知っていましたよ。気候の仕組みとか、山や雨のこと、なぜ都市があの沿岸部に集中しているのか、といったことは知っていました。社会科や地理の知識ですね。でも、人生の経験としての日本はゼロで、学校で習った地理や経済の話がすべてでした。

Interviewer (15:28): Okay. Well, I've talked to some people who are, to be fair, younger than we are, uh, who grew up watching anime and manga and a lot of popular culture. なるほど。私たちが話すような他の人たち（正直に言えば私たちより若い世代だけど）は、アニメやマンガ、ポップカルチャーを見て育った人が多いんだけどね。

Victoria (15:37): Absolutely nothing. No. No. 私はそういうのは一切ありませんでしたね、本当に。

Interviewer (15:39): Okay. So then, your JET experience, uh, you know, after arriving in Japan, were there things that, uh, surprised you initially? What was your initial impression? なるほど。では、いよ

いよ JETプログラムでの経験についてだけど、日本に到着した当初、何か驚いたことはあった？ 最初の印象はどうだったのかな？

Victoria (15:50): All the Americans. Because you arrive, and then you have all the Americans, all the Canadian, everybody arriving in this huge... I'd never met so many Americans cuz I'd, I've never been to America, and now I've only, I've never been, I've only been to Hawaii, which doesn't count, does it? 周りがアメリカ人だらけだったことです。日本に到着すると、ものすごい数のアメリカ人やカナダ人が一斉に集まってくるじゃないですか。私、それまでアメリカに行ったことがなかったので、あんなに多くのアメリカ人に会ったのは初めてだったんです。今でもアメリカ本土には行ったことがなくて、ハワイにしか行ったことがないんですけど、ハワイは（アメリカ本土の）カウントに入らないですよね？

Interviewer (16:09): I don't know. I'll have to ask an American. どうだろう、アメリカ人に聞いてみないと分からないな。

Victoria (16:12): But, um, so coming to Japan, my first cultural, culture shock was meeting all the kind of gung-ho Americans. でも、とにかく日本に来て最初のカルチャーショックは、あの気合いの入りまくったアメリカ人たちに揉まれたことでした。

Interviewer (16:18): That's fascinating. Oh, okay. それは面白いね。なるほど。

Victoria (16:19): Then all the Canadians telling me, "Oh, we're not Americans. We're Canadians." それから、カナダ人たちがみんなして「僕たちはアメリカ人じゃないよ、カナダ人だからね」って私に言ってくるんです。

Interviewer (16:24): Interesting. 面白いね。

Victoria (16:26): Cuz they've got all the, the maple leaves slathered all over their bags. And that, that kind of the cultural, the, and that international gathering and everybody, you know, jostling to show off their own… It's interesting like we're being transported into this alien experience, but then each group of were just… だって、みんなカバン全体にメープルリーフ（サトウカエデの葉）のマークをこれでもかってくらい貼り付けているんですよ。あの独特の文化というか、国際的な集まりの中で、みんなが自分の国をアピールしようと競い合っている感じで。私たちがこの「異質な体験」の中に放り込まれているのに、それぞれのグループがただ……。

Interviewer (16:50): Sounds rather tribal. なんだか部族的な響きだね。

Victoria (16:51): Very tribal. I really felt that when I arrived in Japan. 本当に部族的でした。日本に着いたときは本当にそう感じましたね。

Interviewer (16:52): May I ask what year would this be? ちなみに、それは何年のことだったか聞いてもいい？

Victoria (16:54): 1992. 1992 年です。

Interviewer (16:55): 1992. So, just after the kickoff of the, of the Persian Gulf War, the *wangan sensō*. So, maybe that's one of the reasons why the Canadians were so clear to differentiate themselves. 1992 年か。湾岸戦争が始まった直後だね。だからこそ、カナダ人たちはアメリカ人と明確に区別されたがっていたのかもしれないね。

Victoria (17:04): Ah, but, very, very… I, that's first thing I noticed, that Canadians were very… ああ、でも本当に、すごく……。私が最初に気づいたのは、カナダ人たちがものすごく……。

Interviewer (17:10): Adamant that they were not (Americans). 自分たちはアメリカ人じゃないと強く主張していたんだね。

Victoria (17:12): … very Canadians. So, that's what I noticed. Japan, when I arrived, because it was summer, it was obviously extremely hot. And, uh, and I found it… Cuz bunch of young, young adults and everybody, they want to go out drinking, and we were in Tokyo, so, and you, all the areas where there're drinking bars and the smell that, you know, that night, that night street smell, you know, the, the back end of ramen restaurants, and… 「自分たちはカナダ人だ」ってことを前面に出していました。それが印象に残っていますね。日本に到着したときは夏だったので、当然ながらものすごく暑くて。それに何というか……若い大人たちが大勢集まっているから、みんな飲みに行きたがるんですよね。私たちは東京にいたので、居酒屋が並んでいるエリアのあの独特の匂い、夜の通りの匂いですよね、ラーメン屋の裏口から漂ってくるような匂いとかが……。

Interviewer (17:47): Especially at the end of a summer day. 特に夏の 1 日の終わりにはね。

Victoria (17:48): Yes. So, the smell was, was, I found, I mean, I, I found it interesting, like. And the smell and, yeah, and the heat. そうなんです。あの匂いは、私にとってはすごく興味深く感じられました。あの匂いと、あとはやっぱり、あの暑さですね。

Interviewer (18:04): Oh, okay. Uh, you didn't have much of an image of Japan before coming. ああ、なるほど。来る前はあまり日本のイメージがなかったわけだ。

Victoria (18:08): Yes. そうです。

Interviewer (18:09): So, you know, you must have had some expectation… Uh, after arriving, did you find that what you expected was…? ということは、何か期待していたものがあったと思うんだけど、実際に到着してみて、その期待していたものと現実は……？

Victoria (18:17): Well, it was funny because when we had, um, uh, orientation in London before we came, the, uh, the Jap… I, I obviously, I knew no Japanese. それが面白くて、日本に来る前にロンドンで事前オリエンテーションがあったんですけど、そのときの日本の……あ、当時の私は当然、日本語が全く話せませんでした。

Interviewer (18:28): Sure. そうだよね。

Victoria (18:29): And, uh, the, there was a Japanese lesson, and the Japanese teacher, she went around and asked everybody, "So, where are you going to, where are you being sent in Japan?" And everybody was saying (the name of the place), or wherever. And I said, "Oh, uh, Takachiho." And she laughed, and I was (surprised). That was her first reaction. She laughed and laughed and laughed, and, um, and I said “why,” and she said, "Oh,” I think she said, "Oh, oh, don't worry, it's very beautiful." そのとき日本語のレッスンがあって、日本人の先生がみんなのところを回って「日本のアド、どこに配属されるんですか？」って聞いて回っていたんです。みんなが（配属先の地名）とか答える中で、私が「あ、高千穂（たかちほ）です」って言ったら、先生が笑い出したんですよ。私はびっくりしました。それが彼女の最初のリアクションだったんです。クスクスと大笑いされて、私が「どうしてですか？」って聞いたら、「ああ、いや、心配しないで、すごく美しいところだから」って言われました。

Interviewer (19:01): Right. Right. なるほど、そうだったんだ。

Victoria (19:02): And, um, and because it was so remote compared to… Everybody was saying they're going to, I don't know, Hiroshima or, or, I don't know, Toyama or wherever they’re going. But. and she said, um, "Japanese people, all Japanese people, uh, want to go to Takachiho once before they die. It's the Japanese Mecca." That's what she told me. So, I, I had an idea that where I was going to live, was, was bit special. And then we moved from Tokyo in, in our group of different nationalities, and then we moved to Miyazaki. And then from Miyazaki, we dispersed to, uh, our specific towns and villages. And then I realized how remote and how I was in a different world to, like, everybody else. 他の人が「広島に行きます」とか「富山に行きます」とか言っている中で、そこがものすごい田舎だったからなんですよね。でも先生は「日本人はね、みんな一生に一度は死ぬ前に高千穂に行きたいと思っているのよ。日本のメッカなんだから」って教えてくれたんです。だから、自分が住むことになる場所はちょっと特別なところなんだな、という認識はありました。その後、私たちはさまざまな国籍のグループで東京から宮崎に移動して、そこからそれぞれの町や村へとバラバラに散っていきました。そのとき初めて、自分がどれほど人里離れた、他の誰とも違う世界に来てしまったのかを思い知ったんです。

Interviewer (19:55): So, uh, I mean, when you came, again, like as you said, you know, from Tokyo then to Miyazaki City and then moving out from there, when you finally arrived in Takachiho, uh, what was your feeling? ということは、さっき言ったように東京から宮崎市へ行って、そこからさらに移動して、ついに高千穂に到着したとき、どんな気持ちだった？

Victoria (20:11): It was stunning because this is mountains. So, my hometown is totally flat. In fact, uh, it was actually the, the Dutch came over, and they drained the sea to make the land there. So, it's really flat. In fact, the rivers are above the land. 圧倒されましたね。何しろ山だらけですから。私の地元は完全に真っ平らなんです。実は、昔オランダ人がやって来て海を干拓して作った土地なので、本当に平らなんですよ。川の方が土地よりも高い位置を流れているくらいです。

Interviewer (20:31): Oh, really? え、本当？

Victoria (20:31): And like, you know, windmills and tulips type thing. This real like a Dutch thing going on. So, the mountains were just stunning. And the, and the, the scenery was stunning. And, uh, but I felt like I was in a time slip. Not to some kind of, uh, Tom Cruise Last Samurai kind of time slip, but to like a 1965. 風車とかチューリップがあるような、まさにオランダみたいな景色の場所なんです。だから、（高千穂の）山々はただただ見事でした。景色も素晴らしかったです。ただ、なんだか「タイムスリップ」したような感覚もありました。トム・クルーズの『ラスト サムライ』みたいな時代へのタイムスリップではなくて、1965 年あたりに逆戻りしたような感覚です。

Interviewer (21:01): Sure. Underdeveloped compared with the places in Japan that you had been. なるほど。それまでに見てきた日本の他の場所に比べて、まだ開発が進んでいない感じだったんだね。

Victoria (21:05): Yes. そうなんです。

Interviewer (21:06): And were you here, uh, as a solitary ALT, or were you…? ちなみに、そこには 1 人だけの ALT として赴任したの？ それとも……？

Victoria (21:13): There was, there was a CIR, a *kokusai kōryūin*. A coordinator for international relations was in the town office. And I was, uh, I would be, I would be the first female ALT, and I was also the second female JET in the town. 町役場に国際交流員、つまり CIR の人がいました。そして私は、その町で初めての女性 ALT で、JET プログラム全体としても町で 2 人目の女性でした。

Interviewer (21:34): Okay. So, this is really just after the JET Program got off the ground? なるほど。JET プログラムが本格的に始まってすぐの頃の話だね。

Victoria (21:39): Yes. そうです。

Interviewer (21:40): Okay. So, uh, if I were to ask you about challenges that you faced as, as an ALT in Takachiho…? 分かった。では、高千穂の ALT として直面した試練について尋ねるとしたら……？

Victoria (21:46): It was just right from the get-go, it was just awful. もう、最初から本当に最悪でした。

Interviewer (21:50): Okay. Can you elaborate a little bit? なるほど。もう少し詳しく聞かせてもらえるかな？

Victoria (21:57): Like the first Japanese word I learned was *dame*. 私が最初に覚えた日本語が「ダメ」だったんです。

Interviewer (22:02): People were saying it to you? 周りの人からそう言われたの？

Victoria (22:05): Yes. Cuz everything… Cuz as I said, I'd never had any... "What challenges did you face growing up?" I didn't have any. I was like, um, I was not... If I had a good idea, people would say… そうなんです。何をするにもダメって言われて。さっきお話ししたように、私は「子供の頃の試練」なんて経験したことがありませんでした。私が何か良いアイデアを思いつけば、これまではみんな……。

Interviewer (22:23): People were supportive. みんな応援してくれたんだね。

Victoria (22:25): Supportive. Yes. And, uh, they'd say “okay.” But here, they would just say no without… 応援してくれました。そう、「いいよ」って言ってくれたんです。でもここでは、理由も言わずにただ「ダメ」と言われるだけで……。

Interviewer (22:34): Explaining why, or… Okay. 理由の説明もなしに、ね。なるほど。

Victoria (22:34): And it was just like, like, uh, I arrived in the summer holidays, and obviously I was here to teach at schools. So, I was based in an education office, and I said, "Okay, so I'm here, can I go and look at the schools?" "No." Just like, "Oh." And, uh, so they wouldn't let me go. So, I was just sitting there in the office. And so the CIR, he was an American guy, and he was, he was a fun guy, and he said, "I know." He said, "Let's go and look at the schools in the lunchtime." たとえば、私は夏休み期間中に到着したんですけど、本来は学校で教えるために来ているわけですよね。だから教育委員会に席を置いていたんですけど、「よし、到着したし、学校の下見に行ってもいいですか？」って聞いたら、「ダメ」って言われて。「えっ」って感じでした。行かせてもらえなかったんです。だから役所のオフィスにただ座っているしかありませんでした。そしたら、アメリカ人の CIR の人がすごく面白い人で、「いいアイデアがある。昼休みに学校を見に行こうぜ」って言ってくれたんです。

Interviewer (23:08): Okay. Okay. なるほど、なるほど。

Victoria (23:09): So, he'd come, and we'd go out, and we'd zip around and look at the schools and say “hello” to people, and then I'd come back and then sit in the office. But then the office learned that I was… それで彼が来て、一緒に外に出て、車でサッと回って学校を見学して、先生たちに挨拶をしてから役所に戻ってまた席に座る、ということをしていました。でも、私が外に出ていることが役所にバレてしまって……。

Interviewer (23:23): Going out… 出かけていることが、ね。

Victoria (23:24): And, uh, because I had, if you go to a school, you need a *bunsho*, you need to write a form and do a stamp, and everyone has to go *ton ton ton* for you to be able to even do a poo here, right, you know? And so, so it was a challenge right from the very beginning. And, um, and they were like so conservative. And they said, "Oh, uh, we think maybe you should stay, you should be in Japan for about 6 months before you go away for the weekend." They wouldn't let you out of town even on Saturdays and Sundays. And I said, "You can't…” I traveled all around the world by myself, and then suddenly they say, these people telling me I can't go out. 日本では、学校に行くためには*文書*が必要で、書類を書いてハンコを押して、みんながポン、ポン、ポンって承認のハンコを押さないと、ト

イレにすら行けないような仕組みなんですよね。だから、本当に最初からすべてが試練でした。それに、彼らはものすごく保守的だったんです。「うーん、週末に遠出をするのは、日本に来てから半年くらい経ってからにした方がいいんじゃないか」って言われました。土曜日や日曜日ですら、町から一歩も出してもらえなかったんです。私は「そんなの無理……」って思いました。私は 1 人で世界中を旅してきたのに、突然この人たちに「外に出てはいけない」なんて言われるんですから。

Interviewer (24:10): As an adult. 大人のあなたに向かってね。

Victoria (24:11): As an adult. And just because I was a woman, they said, "You're a woman, and, uh, and it's dangerous." I thought, oh my god! 大人なのにですよ。しかも私が女性だからという理由で、「あなたは女性だし、危険だから」って言われて。もう、なんてこと！って思いました。

Interviewer (24:19): Someone who's traveled around Europe. ヨーロッパ中を旅してきた人に対してね。

Victoria (24:22): Yes. And, uh, so it's dangerous, and they, I said I want, I said, "I'm going to buy a car." And they said, "Oh, maybe you should just have a scooter." I said, "That's more dangerous." Just like, so every day, every day. So, I got a very bad reputation. そうですよ。それで「危険だから」って言われて。私が「車を買います」って言ったら、「いや、原付スクーターにしておいた方がいいんじゃないか」って言われて。私は「そっちの方が危ないでしょう！」って。そんなことが、本当に毎日毎日続いたんです。だから、私はものすごく評判が悪くなってしまいました。

Interviewer (24:37): Uh, as, as a, as a rule-breaker, as a difficult person? ルールを破る、手のかかる人間として？

Victoria (24:40): Yes. Right from the very beginning. And it's just, like, heartbreaking really, because, you know, I had the ideas and everything, but it was always like (makes squishing noise). はい、本当に最初から。本当に心が折れそうでした。だって、私は色んなアイデアを持っていたのに、いつもこう（押し潰されるようなジェスチャー）されてしまうんですから。

Interviewer (24:49): Sure. Sure. Right. Well, it seems as though you went from an environment where obviously you, you understood the social norms, you knew the rules, you know how to get things done, then you entered an environment where not only do you not know the norms and the rules, but they're not being explained. そうだよね。つまり、社会的な規範を理解し、ルールを知っていて、どうすれば物事を進められるかが分かっている環境から、規範もルールも分からないだけでなく、それらが全く説明されない環境へと一気に放り込まれてしまったわけだ。

Victoria (25:11): Uh, being explained, were they explained? No, they weren't explained. But that's the whole of Japanese culture. I think it cuz, um, my husband always tells me, "You, you don't it, you, you don't have to explain, it just is." For example, uh… 説明されるかって、いえ、全く説明されませんでしたよ。でも、それこそが日本文化そのものなんだと思います。うちの主人もいつも言うん

ですけど、「説明なんてしなくていいんだ、そういうものなんだから」って。たとえば、ええと……。

Interviewer (25:28): It's not terribly helpful. それはあまり助けにならないね。

Victoria (25:31): No. (Microphone falls off) I've lost my, my mic. そうなんですよ。（マイクが落ちる）あ、マイクが外れちゃいました。

Interviewer (25:36): Oh, probably... Oh, did it come off? Oh, I'm sorry about that. あ、おそらく……外れちゃったかな？ ああ、ごめんね。

Victoria (25:43): I don't know where it is. But anyway… どこにいったか分からないですけど、まあいいや……。

Interviewer (25:45): Yeah, it should, uh, it just, uh, it just pops on and off like this here. うん、それはね、ここをこんな風にパチッと挟み込むだけだから。

Victoria (25:49): Okay. So, uh, the good example, well, for him it's tea ceremony, cuz my husband does the tea ceremony. And I started to learn the tea ceremony. But I want to know why. I don't know, I want to know why that is there. Why? If I understand why, then I can remember the movement. わかりました。それで、分かりやすい例を挙げると、主人にとっては「茶道」なんです。主人はお茶をやっているんですけど、私も茶道を習い始めたんですね。でも、私は「なぜそうするのか」を知りたいんです。なぜそれがそこにあるのか、なぜそう動くのか。理由が分かれば、その所作を覚えることができますから。

Interviewer (26:10): Sure. Sure. もちろん、そうだよね。

Victoria (26:13): But there's no reason why. And, uh, well, I'm pretty sure there is a reason why, but the act of questioning… でも、理由なんてないと言われるんです。まあ、本当はきっと理由があるんでしょうけど、質問するという行為自体が……。

Interviewer (26:25): Uh, that's not part of the learning process. 学習のプロセスに含まれていないんだね。

Victoria (26:26): Right, you see. And so, that, yeah, the learning process… I want to, if I can understand why, then I can remember. So, I've never been able to learn the, the tea ceremony because I don't know why these things happen. So, yeah. そうなんです。その学習のプロセスがね……。私は理由が分かれば覚えられるのに、なぜそうするのかが分からないから、結局一度も茶道を身につけることができませんでした。そんな感じです。

Interviewer (26:41): It seems as though there's a very top-down, didactic, uh, teaching style that's remained in Japan, you know, which is, you know, instruction is provided, and, you know, learn-ers are more passive, and, and you, you know, you don't necessarily ask why. Yours is not to, to question why

kind of thing. Do you think that that's, that part of it? 日本には、非常にトップダウンで一方通行の指導スタイルが残っているようだね。指示が与えられ、学ぶ側は受動的で、なぜかと質問することは求められない。「理屈を問うのはお前の役目ではない」というような。そういう部分があると思う？

Victoria (27:05): Yours is just to do and die? （「ただ行動して死ぬのみ」ですか？ ※テニスンの詩『軽騎兵の突撃』の有名な一節）

Interviewer (27:09): Well, I didn't want to complete it. Yours is to learn. Yours is to learn from いや、そこまで言いたかったわけじゃないよ（笑）。「君の役目は学ぶことだ」というようなね。

Victoria (27:10): Where is that…? Where is that from? That's from the Hiawatha or something, isn't it? No? No, where is that from? Um, the love, The Charge of the… それって……どこからでしたっけ？『ハイアワサ』か何かでしたっけ？ 違いました？ どこからの引用でしたっけ？ ええと、あの……『軽騎兵の……』

Interviewer (27:16): Last Brigade… Light Brigade. I think they all died in the end, didn't they? 『軽騎兵の突撃（ライト・ブリゲード）』だね。確か、最後はみんな死んじゃったんじゃなかったかな？

Victoria (27:24): Yes. But this, the, um, the, in order to succeed in Japan, you have to accept the illogical and bite your tongue. But, you know, I… そうそう。でも、日本でうまくやっていくためには、不条理を受け入れて、言いたいことをグッと堪えなければいけないんです。でも、私は……。

Interviewer (27:44): And these are things that obviously did not come natural to you? それは明らかに、君の性分には合わなかったわけだね？

Victoria (27:46): No, it didn't come at all naturally to me. But I'm naturally curious, and I want to know why, and I'm interested in everything. ええ、全く合いませんでした。私は生まれつき好奇心が旺盛で、なぜなのかを知りたいですし、あらゆることに興味がありますから。

Interviewer (27:53): Well, when you say accept the illogical, uh, a part of me… Are you saying that, uh, you have to accept things that you find illogical? It's not that these things don't have a certain logic to them. It's that, you know, based on how you're brought up and, and, and what is normal to you, they are illogical. Or there's some things that after, you know, decades in Japan are still unfathomable and illogical? 「不条理を受け入れる」と言うけれど、それは「君にとって不条理に思えること」を受け入れなければならない、という意味かな？ その物事自体に全く理屈がないわけではなくて、君が育ってきた環境や当たり前としてきた基準から見ると、不条理に思えるということだよね。それとも、日本に何十年も住んだ今でも、やはり理解しがたくて不条理だと感じるようなことがあるのかな？

Victoria (28:16): Unfathomable, and, but not in a beautiful, mysterious kind of, um, "I am a cat" kind of way, but just like, they're just... for you know… 理解しがたいですね。でも、それは『吾輩は猫である』みたいな、何か美しくて神秘的な意味での「理解しがたさ」ではなくて、ただ単純に……何というか……。

Interviewer (28:25): We've all been to the *menkyo senta*. 誰もが免許センターで経験するようなことだね。

Victoria (28:28): Yes. Why don't there, I'm sure there... But, so that's why tea ceremony doesn't, doesn't do it for me, because if I want a cup of tea just, just straight pour it in and drink it. そうです！なぜそんなやり方をするのか……。だから私には茶道が合わないんです。だってお茶を飲みたいなら、普通に注いでそのまま飲めばいいじゃないですか。

Interviewer (28:44): To be fair, 99.9% of people in this country also drink tea that way. 正直なところ、この国の 99.9%の人たちもそうやってお茶を飲んでいるよ（商）。

Victoria (28:49): Yes. Okay. But so the tea ceremony, like life in Japan, is, is, is a complete tea ceremony the whole time. You're doing a whole, you're going round the houses to do something very simple. そうですね。でも、日本での暮らしというのは、まるでずっとお茶会をやっているようなものなんです。ごく単純なことをするだけなのに、わざわざ遠回りをしていろんな手続きを踏まなければならないんですよ。

Interviewer (29:01): Okay. Okay. Well, you know, you, uh, you're talking about these challenges. Uh, but the fact of it is you've actually been incredibly successful in this country, and you're doing things now that, uh, most people that come to this country would never dream of doing. なるほど、よく分かるよ。そうやって色々な試練について話してくれたけれど、実際のところ、君はこの国で信じられないほどの成功を収めているよね。この国に来る大半の人が夢にも思わないようなことを、今実際に成し遂げているわけだから。

Victoria (29:15): Right. Most Japanese people would, would never dream of doing. そうですね。大半の日本人ですら夢にも思わないようなことかもしれません。

Interviewer (29:17): Can you talk a little bit about what you are doing now and, and how you got there? 今どんなことをしているのか、そしてどうやってその境地に達したのか、少し話してもらえる？

Victoria (29:22): Okay. I'm a, I'm a priest at a Jōdo Shinshū temple. Uh, Jōdo Shinshū is the Pure Land sect, and it's a 440-year-old temple in the mountains of Kyushu here in Takachiho. And, uh, I qualified as a priest, um, would be 20, 23 years ago. はい。私は浄土真宗のお寺の僧侶（お坊さん）をしています。浄土真宗というのはピュア・ランド（浄土）の宗派で、ここ九州の山の中、高千穂にある 440 年の歴史を持つお寺です。私が僧侶の資格を取ったのは、もう 20 年……23 年前になりますね。

Interviewer (29:46): Oh, wow. Okay. おお、すごいね。なるほど。

Victoria (29:46): And, uh, so I got the preliminary… I became... There's different kinds of levels of priest. I, I got the basic priest exam when I was, uh, about 20 years ago, and then I, a few years after that, I took the next level to be able to become a head priest of a Jōdo Shinshū temple. それで、まず最初の資格を……僧侶にもいろんな段階があるんですけど、約 20 年前に基礎的な得度（とくど）の試験に合格して、その数年後に、浄土真宗の住職（じゅうしょく）になれる次の段階の資格を取りました。

Interviewer (30:06): So, did you go to a Buddhist college? じゃあ、仏教系の大学に通ったの？

Victoria (30:09): Uh, no. No. Jōdo Shinshū is, um, uh… The way to become a Jōdo priest is not as, uh, you know, not, not as long or as difficult or as, as, uh, as other sects (of Buddhism). So, I, um, so I started studying. I'd, um... But the reason… So I'd met my husband, he's a priest, and, uh, we got married after two years of dating, and with incredible opposition from the whole town and the family. いいえ、行ってません。浄土真宗というのは、他のお寺の宗派に比べると、僧侶になるための道のりがそこまで長くも難しくもないんですよね。だから私は独学で勉強を始めました。それで、なぜそうなったかというと……お坊さんである主人と出会って、2 年間の交際を経て結婚したんですけど、そのときに町中や親戚からものすごい反対を受けたんです。

Interviewer (31:00): Really? 本当に？

Victoria (31:01): It was just absolutely awful. Awful. The complete passive-aggressive, you know, opposition to our relationship. もう本当に、本当に最悪でした。最悪。私たちの関係に対して、絵に描いたような陰湿な嫌がらせや反対運動が起きたんです。

Interviewer (31:10): On what grounds? That, that you're not Japanese? I mean, with the fact that your husband a priest, would, was that factor into it, or…? どういう理由で？ あなたが日本人ではないから？ 主人がお坊さんであるという事実も、やはり関係していたのかな？

Victoria (31:19): Yes. Yes. Yes. Because he's a priest. He's the 17th generation of his family to be priests at, at this temple. And, uh, this area, Takachiho, is very, is a, it's a farming area, and it's, uh, famous for its cattle, beef cattle, Wagyu. And people here are very much into, um, uh, genetics and getting the right blend, the right bull for the right cow, right? So, it's all about genetics. And, uh, and when we, when it became known that he wanted to marry me, the people actually came to the temple and said, "They're two different races. You don't mix. It's like Kumamoto cows are red ones, and Miyazaki cows are black ones, and you don't mix them." And so, for example, in, to, to use a beef cattle kind of terminology, if you have a, um, you know, the sperm of the, the male line is very wonderful, you don't just mix that with any old… そうです、まさに。彼がお坊さんだからです。彼はこのお寺の 17 代目の跡取りなんですよ。そして、この高千穂という地域は農業が盛んで、特に肉用牛、和牛（わぎゅう）の産地として有名なんです。だからここの人たちは、遺伝学というか、最高の雄牛と最高の雌牛を掛け合わせて良い血統を作ることにものすごくこだわっているんですね。要するに血統重視なんです。それで、彼が私と結婚したいという話が広まったとき、地元の人たちが本当にお寺にやって来てこう言ったんです。「2 人は人種が違う。混ぜちゃダメ

だ。熊本の牛は赤牛で、宮崎の牛は黒毛和牛だろう。それらを混ぜたりしないのと同じだ」って。だから、たとえば肉用牛の専門用語を借りて言えば、「素晴らしいオスの家系の種（精子）を、どこの馬の骨とも分からないような……」

Interviewer (32:29): You don't sully it with some, some heifer. そこらへんの若い未経産牛で汚すわけにはいかない、と。

Victoria (32:31): And some people actually came and said there would be, you know, like, worry about the, the, uh, the end product of such a union. That we'd like, there'd be defects. 実際に何人かの人がやって来て、「そんな風に掛け合わせたら、生まれてくる子供（成果物）に欠陥が出るんじゃないか」って心配の声を上げていたんです。

Interviewer (32:52): Which of course we now know is the opposite. もちろん、実際にはその逆であることが分かっているけれどね。

Victoria (32:55): Opposite. So, yes, when, when I, I, I go around Japan giving a lot of speeches, and I, I refer to this, and I say, "You know what the problem is with dogs nowadays, pedigree dogs in Japan, because they're all inbred." The, the best dogs are, are the, uh, you know, the mongrels who are… 逆ですよね。だから、私は今、日本全国を回ってたくさん講演活動をしているんですけど、このエピソードをいつも引き合いに出すんです。「今の日本の血統書付きのワンちゃんたちの問題は何だか分かりますか？ 近親交配ばかりしているからですよ。一番強くてお利口なのは、いろんな血が混ざった雑種（ミックス）の犬なんです」って言っているんです。

Interviewer (33:12): The mutts. 雑種犬だね。

Victoria (33:12): Yep. Yeah. And that's what I say. But that was… The idea of sullying the family line. そう、それです。でも当時は……「家系の血筋を汚す」という発想だったんですよね。

Interviewer (33:17): Wow. Well, I, I think obviously the fact that your, your husband is on a long line of priests and that being a very agricultural place probably exacerbated this, this, uh... うわあ。まあ、ご主人が長い歴史を持つお寺の跡取りであること、そしてそこが非常に農業が盛んな地域であったという事実が、その反応をさらにエスカレートさせたんだろうね。

Interviewer (33:29): But Buddhism is from a foreign country anyway. It's not an exclusively Japanese thing. It's come from, God forbid, it's come from India and China and all those places, which… Yeah. So, like, what are you saying, people, you know? でも、そもそも仏教だって元々は外国から来たものじゃないですか。日本固有のものなんかじゃありません。それこそインドや中国、そういった色んな場所からはるばる伝わってきたものなのに……。だから「皆さん、一体何を言っているんですか？」って感じですよね。

Interviewer (33:43): Well, so much of this culture, and to be honest, every culture, is very derivative. Uh, but, um, maybe people don't think about their cultures that way. まあ、日本の文化の多くは（正

直に言えばどこの国の文化もそうだけど）、色んなところからの借り物で成り立っているからね。でも、地元の人は自分たちの文化をそういう風には捉えていないんだろう。

Victoria (33:51): No, they just think it's theirs, and, and I'm an imposter. And they, so they said, "Oh, gee," you know, apart from, you know, the, the kind of, uh, the problem with having defective genes is, uh, language. They said the, she, Japanese language. But, but by the time I got married, I was much, I, you know… There's nobody who speaks English in Takachiho, so... ええ、ただ「自分たちのもの」だと思っていて、私のことをよそ者（ペテン師）扱いするんです。それで、「遺伝子に欠陥が出る」という問題のほかに、今度は「言葉」の問題を持ち出してきました。「彼女は日本語が話せないだろう」って。でも、結婚する頃には私もかなり……そもそも高千穂には英語を話す人なんて一人もいませんでしたから。

Interviewer (34:22): They don't speak Japanese either, by the way. ちなみに、地元の人は（標準的な）日本語も話さないけどね（笑）。

Victoria (34:23): So I learned very quickly. And so, the only, and with that in mind, I, I've only learned Japanese here, so my Japanese is very, very local. But my, my husband and his family obviously speak very nice Japanese, so, so it's tempered. It's, it's, so it's not too far, you know, not too country bumpkin because, obviously, of the level of Japanese, uh, my husband and his family have. So... だから、ものすごいスピードで覚えました。そういう環境だったので、私はここでしか日本語を学んでいません。だから私の日本語はものすごく訛っています（笑）。でも、主人や主人の家族は当然きちんとした（綺麗な）日本語を話すので、それがうまく中和されている感じですね。主人たちの日本語のレベルのおかげで、そこまでひどい田舎っぺの言葉にはならずに済んでいます。

Interviewer (34:52): Well, I'm, yeah. Uh, I wondered how you were making out as far as Japanese was concerned, because I have relations who live here, uh, and I can't understand what they're saying. Uh, the women I can; the older men I really can't understand what they're trying to say. And I can understand what people are saying just fine in bigger cities. いや、本当に。君の日本語がどうなっているのか気になっていたんだ。というのも、私にもここに親戚が住んでいるんだけど、彼らが何を言っているのか全く聞き取れないんだよね。女性の言葉なら分かるんだけど、年配の男性が何を言おうとしているのかは本当にさっぱり分からなくて。大都市に行けば、みんなが言っていることはちゃんと理解できるんだけどね。

Victoria (35:17): Yeah, they, yeah, they really… Well, you see, well, on the news, when you see like, like a fisherman in Tōhoku will have subtitles. But it's not as bad as that, but, uh, but it's kind of cute. It's kind of up-and-downy, and, uh, and as I said, it's the only Japanese I know. ええ、本当に……（笑）。ほら、テレビのニュースなんかで東北の漁師さんが出てくると字幕がついたりするじゃないですか。あそこまでひどくはないですけど、でもなんだか可愛いイントネーションですよ。こう、言葉が上がったり下がったりするんです。さっきも言ったように、私にとってはこれが唯一知っている日本語ですから。

Interviewer (35:40): Sure. そうだよね。

Victoria (35:41): And so, when I go to Kyoto, I go to Kyoto a lot for my work as a priest, and, uh, in Kyoto, they think it's really funny because I look like this, and I speak in like, uppy-downy (intonation goes up and down) Kyushu (dialect). だから、仕事（僧侶の務め）で京都に行くことがよくあるんですけど、京都の人たちにはすごく面白がられます。私がこんな見た目をしているのに、言葉は完全に「上がったり下がったり」する九州の訛り（方言）を話すものですから。

Interviewer (35:56): As opposed to that very disingenuous Kyoto dialect. あの、なんだかちょっと含みのある京都弁とは対照的だね。

Victoria (35:58): Oh, Kyoto, I guess, again, another, another... I thought they were all speaking Chinese when I went to Kyoto. ああ、京都は京都でまた別の……。最初に京都に行ったときは、みんな中国語を話しているのかと思いましたよ（笑）。

Interviewer (36:06): Well, I've seen the *iemoncha* commercials, so I have a pretty good grasp of the Kyoto dialect. Oh, okay. So, I mean, that seems like, you know, some considerable challenges there. 私は「伊右衛門」の CM を見ているから、京都弁のイメージはなんとなく掴めているよ（笑）。なるほど。それにしても、本当に相当な試練の連続だったみたいだね。

Victoria (36:20): Um, yeah. So, became a priest and, uh, the reason I became a priest was because I, um, I'd had my oldest son. Well, one, they were totally opposed to the, the, the marriage, but my husband was old, so they thought if they said no to me, no, nobody else would have him. ええ、そうですね。それで僧侶になったわけですけど、僧侶になろうと決めたきっかけは、長男が生まれたことでした。まあ、結婚にはあれだけ猛反対されましたけど、主人がそこそこの年齢だったので、地元の人たちも「ここでこの（ヴィクトリアとの）結婚を断ったら、もう彼を貰ってくれる人なんて誰もいないんじゃないか」って思ったみたいで。

Interviewer (36:39): Oh, okay. ああ、なるほど。

Victoria (36:40): So, *shigata ga nakute ne*. Because he's so old, right? だから「*仕方がなくてね*」。主人がもういい歳だったから（笑）。

Interviewer (36:44): I just met your husband. Your husband isn't that old. さっきご主人にお会いしたけれど、そんなに高齢には見えなかったよ。

Victoria (36:45): You know, he's 94 (joking). No… ほら、彼はもう 94 歳だから（ジョーク）。冗談ですけど……。

Interviewer (36:46): That was his grandson I saw. 私が会ったのはお孫さんの方だったのかな（笑）。

Victoria (36:51): Yeah. No, he was 37 when I married him. And I was 25. And they accepted the, um, uh, the marriage because they thought I was young enough and malleable enough that they could shape me into, uh… はい（笑）。私が結婚したとき、彼は 37 歳で、私は 25 歳でした。地元の人たち

が結婚を最終的に受け入れたのは、「こいつはまだ若いし、従順そうだから、自分たちの思い通りの形に教育（洗脳）できるだろう」って思ったからなんです。

Interviewer (37:05): Little did, little did they know. 彼らは何も、何も分かっていなかったわけだね。

Victoria (37:10): Little did they know. (microphone comes off). And I'm going to stop because now the mic… 全く分かっていませんでしたね（笑）。（またマイクが外れる）あ、ちょっと話すの止めますね、マイクがまた……。

Interviewer (37:20): Yeah. Uh, it just… Yeah. Don't worry about it. It just clips on like this. Uh, you can clip, you can clip it to the outside. No problem. うん、それはね……ああ、気にしなくて大丈夫だよ。こうやって挟むだけだから。外側につけちゃって大丈夫。問題ないよ。

Victoria (37:25): Watch the fluffy thing. このフサフサした部分に気をつけて。

Interviewer (37:30): Oh, wow. Yeah, don't worry. With the, uh, the magic of editing… I think I'll leave this in. This is very… This really humanizes you. おお、すごい。大丈夫、編集の魔法があるからね……いや、むしろこのやり取りはカットせずに残しておこうかな。すごく人間味があって素敵だよ。

Victoria (37:37): Yeah. So, so how did we get… So, they opposed the marriage and then they kind of, “okay.” And then I gave birth to a son, which is great because that's the next generation. “Well done.” And then I gave birth to another boy. So like Prince Charles and Lady Diana, I had an heir and a spare. And we've also the same age difference between Charles and Diana, as is between my husband and I. So an heir and a spare. And they thought, oh well, fine and dandy. And they thought, and they thought that I could just, like, be shuffled off to the side to serve tea. Uh-huh. And I thought… But I was really deeply unhappy cuz… そう、それでどうなったかっていうと…彼らは結婚に反対していたんだけど、そのうち「まあいいか」みたいになって。それから私が男の子を産んだら、次の世代ができたっていうので「よくやった」と喜ばれて。そのあと次男を産んだんです。チャールズ皇太子とダイアナ妃みたいに、跡継ぎ（an heir）と控え（a spare）ができたわけ。私と夫の年齢差も、チャールズとダイアナと同じだったし。まさに跡継ぎと控えね。それでみんな、これで万々歳だと思ったみたい。私はただ脇に追いやられて、お茶でも淹れていればいいって思われていたのね。ええ。でも私は本当に心から不満だった、だって…

Interviewer (38:20): It's a quite an isolated situation to be in. かなり孤立した状況ですよね。

Victoria (38:24): And to be, and motherhood is very isolating. それに、母親になるということ自体、すごく孤独なものですし。

Interviewer (38:26): Sure. Sure. 確かに、そうですね。

Victoria (38:26): At that time there was no like, you know, internet or anything and just like, “oh god, this…” And I kind of felt that the problem was the temple and this lifestyle. But then, and I thought, “I'm either going to have to, you know, you know, beat them or join them.” What, what's the thing, like, you know…? 当時はインターネットなんてなかったから、「ああ、もう、これじゃ…」って。問題はお寺とこのライフスタイルにあるんじゃないかって感じていたの。でもその時、「郷に入っては郷に従うか、さもなくば打ち負かすか（beat them or join them）」しかないと思ったの。何て言うんだっけ、ほら…？

Interviewer (38:51): Well, join them and beat them at their own game. 「相手の懐に飛び込んで、相手の土俵で打ち負かす」ですね。

Victoria (38:52): Yeah, just like, um, so I thought I'd grab the bull by the horns then. Just, because, as I said, I loved school, I love studying, and if I hadn't got married, I would have gone back to maybe to university. So I thought, okay, I'll try and understand more about this. And, uh, and so I, uh, unbeknownst to my husband, I telephoned the head temple in Kyoto, which is Nishi Honganji, and I said, uh, "I'm interested in becoming a priest, but I have, uh, I have a big handicap because I can't read or write Japanese. I can follow things, I can do things, but I can't, you know, do exams and stuff in (Japanese)." そう、まさにそれ。それで、正面から堂々と立ち向かおう（grab the bull by the horns）と思ったの。さっきも言ったように、私は学校が好きで、勉強が大好きだったから。もし結婚していなかったら、たぶん大学に戻っていたと思う。だから、よし、この世界をもっと理解しようって。それで、夫には内緒で京都の本山である西本願寺に電話をして、「僧侶になることに興味があるのですが、大きなハンディキャップがあります。日本語の読み書きができないんです。言われていることを理解したり、お勤めをしたりはできますが、日本語で試験を受けたりすることはできません」って言ったの。

Interviewer (39:43): Well, it's, it's at a whole different level. I mean, we're not talking about functional (Japanese; i.e., Japanese for daily conversation). それは全くレベルが違いますもんね。日常会話レベルの日本語の話をしているわけではないですから。

Victoria (39:43): No. It's just like… And I said, "Is it possible?" And they said, "Yes." And they supported me. And they sent me like all this literature. They sent me, what was really good for my studying was, they sent me, you know, the Sunday school books from American, American temples. そうなの。本当に…それで「可能ですか？」って聞いたら、「はい」って言ってくれて、サポートしてくれたの。色々な資料を送ってくれたんだけど、勉強にすごく役立ったのが、アメリカの、アメリカのお寺の「サンデースクール（日曜学校）」の教科書を送ってくれたこと。

Interviewer (40:04): Okay. なるほど。

Victoria (40:06): So it's really basic, all the stories and everything. So I could get, all, I could come up to speed with the basics and it was really understandable. So they, those textbooks were, for me, the most helpful. Was the, just the whole, the whole syllabus from, uh, Dharma schools in, in the (United) States. And, and then obviously like, you know, scholars' books and stuff like that. Obviously those, too. But the thing is, I, my congregation are Japanese in the rural, these people here, so I obviously have to be able to be relevant to my congregation. すべてのお話や内容が本当に基礎的だったから、基本

を急ピッチで頭に入れることができたし、すごく分かりやすかった。だから、あの教科書が私にとっては一番助かったわ。アメリカの仏教学校（Dharma schools）のカリキュラム丸ごとね。もちろん、学者向けの本とかも後々読んだけど。でもね、私の門徒さんたちはここの田舎の日本人だから、門徒さんたちにとって意味のある存在になれなきゃいけないのは当然でしょ。

Interviewer (40:47): Right. So it sounds as though, uh, unlike the people here in Takachiho, that actually in, in Kyoto they were exceptionally supportive. So that's, that's an interesting contrast. Why do you think that they were so supportive when local people were not? なるほど。高千穂の地元の人たちとは違って、京都の本山はものすごく協力的だったんですね。それは興味深い対比です。地元の人がそうではなかったのに、なぜ本山の人たちはそこまで協力的だったと思いますか？

Victoria (41:03): The idea of difference and like not knowing and, you know, like saying no before you've even thought of any other possible, you know, ways around a problem. Just suspicion, fear, ignorance. 「自分たちとは違う」という意識や、よく知らないということ、それに問題を解決する他の方法を考えもしないうちに「ダメだ」と言ってしまうようなことね。ただの猜疑心、恐怖心、誠に無知からくるものよ。

Interviewer (41:19): Did you expect to get the support that you did when you set out, or were you just determined to not take no for an answer? 最初からそれほどのサポートが得られると期待していましたか？それとも、何が何でも諦めないという強い決意があっただけでしょうか？

Victoria (41:27): I don't, I don't think I was thinking much at all. I was just happy that the head temple was happy. And my, my husband, when he, when I told him that I, I'd got a plan, he was very, very supportive. And the family was very, very supportive once we got married, you know. And, uh, very supportive because, especially with, uh, childcare, because obviously I had two little babies and I needed to study. And so I went to Kyoto for my, my final trainings when my second son was just over a year old. So, I stopped breastfeeding in order, I stopped breastfeeding in order to be able to go to Kyoto. そこまで深く考えていなかったと思う。ただ本山が受け入れてくれたのが嬉しかった。夫に計画を話したときも、すごく応援してくれたし。結婚してからは、家族も本当に協力的になってくれた。特に育児の面でとても助けてもらったわ。だって幼い赤ちゃんが 2 人いて、私は勉強しなきゃいけなかったから。次男が 1 歳を少し過ぎた頃に、最終的な修行のために京都へ行ったの。だから、京都に行けるように授乳をやめたのよ。そのために授乳をやめたの。

Interviewer (42:07): And how long was this process? そのプロセスはどれくらいの期間だったのですか？

Victoria (42:09): The, the, um, the process, like, cuz you have to get, there's a series of tests before you actually get to go to Kyoto. So, it was about a year or so, and, uh, to do all the studying to get approved to be able to go. But I mean, that's nothing compared to if I wanted to be a Zen priest where I have to like, six years standing in a waterfall somewhere. I don't know what they're doing. You know, so it's, it's, you know, it's nothing compared to that. But, you know, it's a big process for me to be able to… そのプロセスは、実際に京都に行く前に一連の試験をパスしなきゃいけないから、行く許可を得

るための勉強を含めて 1 年くらいかかったかな。でも、もし禅宗の僧侶になりたくて、どこかの滝に 6 年間打たれなきゃいけないとかに比べたら、大したことないわ。彼らが何をしてるのかよく知らないけど（笑）。だから、それに比べたら何でもない。でも、私にとっては大きなプロセスだったわ、できるようになるまでは…

Interviewer (42:37): Oh, absolutely. Yeah. And, and so, you know, uh, I, I've heard about you from people and I've only heard positive things, which led me to understand that you are very much accepted. And the situation has obviously done a 180 since these, you know, initial challenges. いや、本当にそうですよね。それに、いろんな人からあなたの評判を聞きますが、ポジティブなことしか耳にしません。それだけしっかりと受け入れられているということですよね。最初の頃の苦労からすれば、状況は明らかに 180 度転換したわけですね。

Victoria (42:53): Well, you, kind of, like, you don't really want to cut off your nose in spite of your face once you've got, once you've got, once I'm here. They, you know, they… Like the wedding, our wedding, there was 600 people and all the community worked and it was a big open, like a marquee, and everybody really got into it. And I, yeah, I find the congregation very supportive. I mean, the, yeah, I think they are happy. I mean, I, I'm not conventional. Like sometimes people, like, say, "Oh, you're more Japanese than a Japanese." Absolutely not. No." I'm just doing, doing the best I can in my way in this situation. And then I'm like, like I'm not Japanese, and just, but showing that I can do this makes it very accessible to my congregation. Because instead of being like, you know, very like an intellectual kind of old guy who, who mutters on about like weird, Buddhist stuff, I'm, I'm more approachable. Like if they, "if she can do it, maybe I can do it," you know? It's like, it, it becomes much more on a level and much more, which is very much Jōdo Shinshū's thinking was that it's not about elite, uh, elite teachers, it's all about everybody, you know, going on the same path together, you know. まあ、私がここに落ち着いてしまえば、彼らだってあえて意固地になって損をするようなこと（cut off your nose in spite of your face）はしたくないでしょ。彼らはね…たとえば私たちの結婚式には 600 人も集まって、コミュニティのみんなが手伝ってくれて、大きなテントを張って、全員で盛り上がったの。それに、門徒さんたちもすごく協力的だと感じているわ。皆さん喜んでくれていると思う。私は型破りだけどね。時々「日本人よりも日本人らしい」なんて言われることもあるけど、全然そんなことないわ。私はただ、この状況の中で自分なりの最善を尽くしているだけ。私は日本人ではないけれど、それでもこれができるんだと示すことで、門徒さんたちにとってすごく身近に感じてもらえるの。難解な仏教の話をぶつぶつ呟くインテリ風のおじいさん僧侶とは違って、私の方が親しみやすいでしょ。「彼女にできるなら、自分にもできるかも」みたいにね。もっと同じ目線になれるし、それってまさに浄土真宗の「エリートの指導者が偉いのではなく、みんなで一緒に同じ道を歩んでいく」という教えそのものだと思うの。

Interviewer (44:33): Okay, I think there's a lot in your story that, uh, that people who are coming to work and live in Japan can put into practice. Uh, if you were to give advice to people who are thinking about transitioning to life in Japan, what, what kind of advice would you give them? なるほど、あなたのお話には、これから日本に住んで働こうとしている人たちが実践できるヒントがたくさん詰まっていると思います。これから日本での生活に移ろうと考えている人たちにアドバイスをするとしたら、どのようなアドバイスを贈りますか？

Victoria (44:43): Uh, choose your battles. You know, cuz sometimes like, I mean, I know I had a lot of problems in the beginning and even now and every day. But, like, one thing I, I see a lot of foreigners doing is like, "Oh, I don't want to be on the PTA. I'm not doing that stuff." Or, "I don't want to do *yakome*, you know, like the community cleaning. I'm not doing that stuff." And I said, "Do it." 「戦うべき義務を選ぶこと（choose your battles）」ね。最初はいろいろ問題があったし、今でも毎日あるけれど。よく外国人が「PTA なんてやりたくない、そんなのやらない」とか、「役目、つまり地域の清掃活動なんてやりたくない、そんなのやらない」って言っているのを見かけるの。私は「やりなさい」って言うわ。

Interviewer (45:19): "Do it." Yeah. Yeah. 「やりなさい」と。本当にそうですね。

Victoria (45:20): I mean, and then go and sit... And I mean, you don't have to… I mean, I have Western friends who've gone to the extreme of when they started their life here in Japan being so "yes" and doing everything, and now they're experiencing, like, problems. Hm. So, you need to, like, the, a middle way of, you know, of doing stuff you don't really want to do. And but, uh, like make… When you're given lemons, make lemonade. So, I was given like a huge temple. I thought, okay, what am I going to do with that? I'm going to learn more about it and do it, like, because my way, as I said, is like wanting to know more is, and so that's how I, how I've become to really enjoy my life as a priest and in this town, is because I want to know everything about the town and the, and the temple and everything. And with knowledge, I feel much better. 行って参加すればいいのよ。それに、別に全部を完璧に…私の西洋人の友達で、極端に「イエス」と言って日本での生活が始まった時に何でもかんでも引き受けて、今になって問題を抱えている人がいるわ。だから「中道」が必要なの。やりたくないことも、ある程度はやるというね。でも、なんていうか…「逆境をチャンスに変える」のよ。私はこの大きなお寺を与えられた。それで「さて、これをどうしよう？」と考えて、もっと知識を深めて取り組もうと思ったの。さっき言ったように、私はもっと知りたいと思うタイプだから。そうやってお寺やこの町、すべてのことを知りたいと思ったからこそ、僧侶としての生活やこの町での暮らしを心から楽しめるようになったの。知識があれば、ずっと気持ちが楽になるわ。

Interviewer (46:29): Well, I think you've also really met people halfway, and maybe that's what, what you're trying to say. Um, I certainly hear, like you, I hear a lot of people say, you know, that they, they want to be treated the same as everyone else, but they don't want to do what everyone else does. I find a contradiction there. お互いに歩み寄ってきた（met people halfway）ということですよね、あなたが言いたいのはそういうことかもしれません。確かに、多くの人が「周りと同じように扱ってほしい」と言いながら、「周りと同じ義務は果たしたくない」と言っているのを私もよく耳にします。そこに矛盾を感じるんですよね。

Victoria (46:43): Yes. It's, it, it's really difficult. I mean, yeah, I know. And I have it, too. I just like… So my most recent battle is, uh, uh, there was an event this weekend and my husband and I were invited as priests to do a service on a hilltop for deceased American servicemen. So we went, and we do it every year, this, this memorial. And my husband arrived and I arrived. We're in full robes, and it's, and it's with people we know, because it's, it's, it's townspeople. Nobody there, we, is, is a new face first. So then, and one of the official guys greets me. He says, "Oh, Victoria. Yay." そう、本当に難しいところよね。私だってそういう葛藤はあるわ。最近あった戦いの話をすると、この前の週末に行事が

あって、私と夫は僧侶として、亡くなったアメリカ人従軍職者のために山頂で法要を行うよう招かれたの。毎年行われている追悼式だから、私たちも行ったの。夫が到着して、私も到着した。2 人とも正式な法衣を着ていて、周りは町の知っている人たちばかり。初対面の人なんて誰もいない状況。そしたら、関係者の一人が私に挨拶してきたの。「あ、ヴィクトリア、イェーイ」って。

Interviewer (47:33): Yeah. Yeah. Yeah. And in your official capacity as a priest, that's… They would never do it to your husband. ええ、それは…僧侶という公式の立場で来ているのに。彼らはあなたの旦那さんには絶対にそんなことしないですよね。

Victoria (47:42): No, they wouldn't say, "Oh, Juncho, *hisashiburi*." They're gonna… But they call him "Juncho *sensei*." And without the honorific -*san* or anything, that really… And I'm here, I've been here 30 years and, and I, and I, said to the person, I said, "Oh, you, *yobiste*-d me." Yeah. I said it right back. I said… そうよ。「あ、順潮、*久しぶり*」なんて絶対に言わないわ。夫のことは「順潮先生」って呼ぶの。なのに私のことは「さん」すら付けずに呼び捨て。本当に…私はここに 30 年もいるのに。だからその人に「あら、今私を呼び捨てにしましたね」ってその場ですぐに言い返したの。私が言ったのは…

Interviewer (48:07): "*Nande yobiste suru no ka?*" 「なんで呼び捨てするのか？」と。

Victoria (48:08): Yes." I said, "Oh, yeah. So, why did you *yobiste* me? I feel like a dog." And he's like… And he thinks… He had no, that's not his intention at all. そう。「そうよ、なんで私を*呼び捨*てにするんですか？犬みたいな扱いをされた気分だわ」って。そしたら彼はオロオロしちゃって…彼にそんな悪気は全くなかったんだけどね。

Interviewer (48:17): Unconscious, yeah. 無意識のうちに、ですね。

Victoria (48:18): But that kind of thing. And so maybe… But you know, but I do… But I do things… そういうことなの。だから…でも私は、やるべきことはやるし…

Interviewer (48:17): But, but that, but that is the battle that you're picking. I see what you're saying. You know, other things that you would let go. But, and to, to be fair, within the context of Japanese culture, you're in the right, and it's not, you know, it's not necessarily out of bounds to point out when people are acting inappropriately. Yeah, but I, I, I understand what you're trying to say. でも、それこそがあなたが「選んで戦っていること（the battle that you're picking）」なんですね。おっしゃる意味が分かります。他のことなら聞き流すかもしれないけれど。でも、公平に見ても、日本の文化の文脈においてあなたの方が正しいですし、不適切な態度をとる人がいたときにそれを指摘することは、決して筋違いなことではありません。ええ、言わんとすることはよく分かります。

Victoria (48:45): But that was… And, and for me, who spent so much time, uh, working to become a priest and to become respected in the community, and, and I do my work, and I, and, and I think I work hard, and, and they, people do accept me. But then to go and just to be othered like that is, it's just a kick

in the face. And it shows that it doesn't matter if I'm, if even if I start wearing a chonmage, I would never, then I will not be accepted as on equal status or even… So that kind of thing that can really take, you know, take me, uh… でも、本当に…僧侶になり、地域で信頼されるためにこれほど長い時間をかけて努力してきた私にとって、仕事も一生懸命やっているし、人々も受け入れてくれていると思っているのに、そんな風に「余所者扱い（othered）」されるなんて、顔をひっぱたかれたような衝撃よ。たとえ私が*ちょんまげ*を結い始めたって、対等な立場としては受け入れてもらえないんだって突きつけられたようで…そういうことがあると、本当にガックリときちゃう（take the wind out of your sails）わ。

Interviewer (49:28): Sure, it takes the wind out of your sails, doesn't it? Yeah, no, that, I relate very closely to what you're saying. Um, if we were to then sort of switch it up and say, I guess in a way you sort of just did, but what kind of advice would you give to Japanese people to, you know, to interact and, you know, accept people who are coming to live here, what kind of advice would you give them? 確かに、出鼻をくじかれるというか、やる気を削がれますよね。ええ、そのお気持ちは本当によく分かります。では、視点を変えて、さっき少し触れていただいたかもしれませんが、日本に住みに来る外国人を受け入れ、交流しようとしている日本人に対してアドバイスをするとしたら、どのようなことを伝えますか？

Victoria (49:50): It's education, knowledge, ask questions, don't assume. So it's like, it's the *omotenashi* thing. You know, when the Japanese say, "Oh, ah, our beautiful *omotenashi*, and…" And *omotenashi* works if what your *omote iru koto* is the same as this person's *omote iru koto*. But if it's different, then it's… 教育、知識、質問すること、そして思い込まないことね。いわゆるおもてなしのことよ。日本の人が「私たちの素晴らしいおもてなしが…」って言うでしょ。でも、おもてなしが成り立つのは、あなたが思っていることと相手が思っていることが一致している時だけ。もし違っていたら、それは…

Interviewer (50:19): You're giving people what you would want, not what they would want. 相手が欲しいものではなく、自分がしてあげたいことを押し付けているだけになってしまう。

Victoria (50:19): So this is… So just ask. Just ask. So, so for example, I, as I said, I go to lots of different places and often in a quite official capacity. And as a… And I'm there because I am a Japanese speaker. They know, cuz I'm going to give a speech, a 90-minute speech in Japanese. So they know, they should know that I'm kind of, maybe can say *konnichi wa* or something. And I get, I sit in *ōsetsuma* like this, and then they bring me a cup of coffee. And, uh, and this is really… I don't like coffee, and I, it's really a shame, but I, I really, I like the smell of it, but I can't even pretend to drink it. And because, especially if I'm before a speech or something, I don't want to force down something. I mean, and so it makes me uncomfortable. I feel embarrassed for them, and because I'm not drinking it and, and their *omotenashi* hasn't worked. And I feel, I feel, I feel sorry, I feel uncomfortable for them, and I feel uncomfortable for me. And but if they just asked, "Do you want a tea or a coffee?" (It) would have been…. And then we'd be happy. Just, just educate yourself and don't judge a book by its cover, and just ask. そう、だから聞いてみればいいの。ただ聞くだけ。たとえば私、さっきも言ったように色々な場所へ行くし、かなり公式な立場で行くことも多いの。日本語が話せるからそこに呼ばれているわけ。私が日本語で 90 分間の講演をすることを知っているから、私が「こんにちは」くらいは言えるだろうって分かっているはずよね。それで、こういう応接間に通されて座

ると、決まってコーヒーを出されるの。でも、本当に申し訳ないんだけど、私はコーヒーが苦手で。香りは好きなんだけど、飲むふりさえできない。特にスピーチの前なんかは、体に無理に流し込みたくないし。それで気まずくなってしまうの。私が飲まないから相手にも申し訳ないし、彼らのおもてなしが空回りしたことになってしまう。相手に対しても申し訳なく気まずいし、自分自身も居心地が悪い。でも、「お茶とコーヒー、どちらがいいですか？」って聞いてくれさえすれば…それで解決して、お互いハッピーになれるのに。ただちょっと知ろうとすること、見た目で判断しないこと、そしてただ聞いてみることよ。

Interviewer (51:39): Yeah. I, I think, uh, when you live in a certain, you know, when you live in one country all your life, then of course you accept that, you know, your definition of *omotenashi* is what goes everywhere. And, uh, yeah, somebody said to me, they said, uh, I was, you know, they were surprised by Japanese restaurants because nobody, you know, they would, you know, they would robot-like take your order and bring you their food, but nobody would ever quality check. So you'd order a steak and no one would ever ask you how your steak was. そうですね。生まれてからずっと一つの国だけで暮らしていると、自分たちのおもてなしの定義がどこでも通用すると思い込んでしまいますよね。そういえば以前、ある人が日本のレストランに驚いたと言っていました。ロボットのように注文を取って料理を運んでくるけれど、誰もクオリティの確認をしないと。ステーキを頼んでも、焼き加減や味はいかがですかと誰も聞いてこない。

Victoria (52:10): Ah afterwards. ああ、食べた後にね。

Interviewer (52:11): You know, which is of course is, is, uh, you know, in some countries that, that is the definition of good service, you know, "Are you enjoying your food?" And so, you know, my takeaway was, well, obviously their definition of good service and the Japanese definition of good service are different definitions. And you wouldn't know, like you said, you wouldn't know there was a difference unless you asked. そうです。一部の国では、「お食事を楽しんでいただけていますか？」と声をかけることこそが良いサービスの定義ですからね。つまり、彼らにとっての良いサービスと、日本人の良いサービスの定義は全く異なるものだということです。あなたがおっしゃる通り、聞いてみなければその違いには気づけないですよね。

Victoria (52:30): So, it's just, just educating yourself as much as you can. だから、できる限り知識を深める、それだけのことよ。

Interviewer (52:38): I think the, the curiosity that you have would do other people well as, as well, you know, to be curious about people. あなたが持っているような好奇心、人に対して好奇心を持つことは、他の多くの人にとっても見習うべき素晴らしい姿勢だと思います。

Victoria (52:45): Yeah. I'm curious about anything and everything. Like if, like if I… You want to take me, uh, like tomato farming, I'm interested in that. I, you know, anything. I just want to know “why?” And, uh, but, okay. ええ。私は何にでも、あらゆることに好奇心があるの。たとえば、トマト農家に連れて行かれたとしても、それにだって興味が湧くわ。何でもね。ただ「なぜ？」を知りたいの。まあ、それは置いておいて。

Interviewer (52:58): Um, a very, very general question I always ask people, uh, if they tell me things that they, they like about Japan and things they dislike, uh, what would you say? You know, things you like and dislike. いつも皆さんに聞いているすごく大まかな質問なのですが、日本について好きなところと嫌いなところを挙げるとしたら何でしょうか？

Victoria (53:16): Um, there's a kind of like, you know, like specific things like *aoshiso* (*aojiso*). I like that. そうね、具体的なことで言えば、青紫蘇（青ジソ）とかね。あれは好きよ。

Interviewer (53:23): Depends how much sugar you put in it. 砂糖をどれくらい入れるかによりますね。

Victoria (53:30): No, *shiso*, no, no. The leaves. The green, the green leaves. いいえ、紫蘇（しそ）よ、違う違う。葉っぱの方。緑の、緑の葉っぱ。

Interviewer (53:33): Oh, you don't mean when they make it into tea? ああ、お茶にする時のことではないんですね？

Victoria (53:35): No, no, no. Just like, you know, when you have sashimi and you have like a… 違う、違う、違う。ほら、お刺身を食べる時についてくるような…

Interviewer (53:35): Oh, yeah. Yeah. Yeah. You mean like the *ōba*? ああ、なるほど。大葉のことですね？

Victoria (53:41): *ōba*. Yeah. Yeah. 大葉ね。そう、そう。

Interviewer (53:41): Oh, okay. I'm on board with you there. ああ、分かりました。それなら私も同感です。

Victoria (53:42): No, it's really, that's a very Japanese thing. I haven't… I don't think anyone… I like, so I like that kind of thing. But, uh, I'm very happy with this community I live in. I feel, I, I like to be able to, to drive and walk around and know everybody. I know the person in that car and this car. I know everybody. But for some people, they would just absolutely hate that. But I like that when I've gone somewhere, like gone back to maybe UK and come back, and people say *okaerinasai*, even people who I've never… Didn't even say I was… "How did they know I was going to," like, some people might get really paranoid about that. But I, you know, I like that community. I like, um, we have, we still have a *kumiai*, a *kumiuchi*, and a *kumiai* with a *kairanban*, and so my neighbors, the community is good. So, I know that if I have a problem, my neighbors will come and help. And they have helped. We've had like, when my mother-in-law collapsed, you know, phone the neighbor and they'd come and help with the ambulance. And, um, so, uh, or if like a lodge guest, they, they dropped, they drove into a ditch and my neighbors would come and hook them, you know, haul them out. So, that kind of thing. The community, you know, it's very good. I like that. Of course, all the usual things. It's safe to walk around, and, and people are not in your face. As much as they're, uh, as much as I hate the word *gaman*-ing and I'm not very good at *gaman*-ing myself, I appreciate that Japanese around me are probably *gaman*-ing a lot. ええ、本当にすごく日本らしいものよね。他の国では見たことがないわ…だから私はそういうも

のが好きなの。それに、私は自分が暮らしているこのコミュニティにとても満足しているわ。車を運転したり歩き回ったりして、みんなの顔を知っている状態が好きなの。あの車に乗っている人も、この車に乗っている人も知っている。全員知っているのよ。人によっては、そういう環境を絶対に嫌うでしょうね。でも私は、どこかに出かけて、たとえばイギリスに一時帰国して戻ってきた時に、みんなが「お帰りなさい」って言ってくれるのが好きなの。これまでに話したこともないような人まで…私がいつ戻るなんて言っていなかったのに。「どうして私が戻るって分かったの？」って、人によってはすごく被害妄想（paranoid）になってしまうかもしれない。でも、私はそのコミュニティが好きなの。私たちは今でも組合（くみあい）や組内（くみうち）があって、回覧板（かいらんばん）が回るような組合があるから、近所の人たちとのコミュニティがしっかりしているの。だから、何か問題が起きても近所の人が来て助けてくれるって分かっているわ。実際に助けてもらったこともあるし。義理の母親が倒れた時、近所に電話をしたらすぐに来て救急車の対応を手伝ってくれたの。それから、宿のゲストが車を溝に落としてしまった時も、近所の人が来て牽引して引っ張り出してくれたわ。そういうことよ。コミュニティがすごく機能しているの。それが好きなの。もちろん、他によく言われるようなこともそうよ。歩き回っても安全だし、人々がズカズカとプライベートに踏み込んできたりもしない。私は我慢（がまん）するという言葉は大嫌いだし、自分自身も我慢するのはあまり得意ではないけれど、私の周りの日本の方々は、おそらくもの凄く我慢してくれているんだろうなと感謝しているわ。

Interviewer (55:24): Sure. 確かに。

Victoria (55:24): And like in the West, people are way more aggressive in their conversations and just the interactions, like, walking around the supermarket with a trolley. It's, it's much less stressful, I think, on a general daily way to, to, to live in Japan than… Well, I haven't lived in the UK for a long time, but when I go back, it's just like everyone's so angry and aggressive and, and, and not happy. 西欧だと、会話にしてもちょっとしたやり取りにしても、人々はずっと攻撃的だわ。たとえばスーパーでカートを押して歩いている時とかね。欧米と比べたら、日本での暮らしは全体的な日常生活の面で、はるかにストレスが少ないと思うわ。もう長いことイギリスには住んでいないけれど、たまに戻ると、みんなすごく怒っていて、攻撃的で、幸せそうじゃないの。

Interviewer (55:55): Yeah. You know, uh, I've often thought that my first impression on going back to Canada is that people are more friendly, but then like you say, uh, there's not as much attention to harmony. ええ。私もカナダに戻った時の第一印象として、人々がよりフレンドリーだと感じることがよくあります。ですが、あなたがおっしゃる通り、調和に対する配慮はそれほどありませんよね。

Victoria (56:08): Yes. There, harmony, I think, is a good thing. そう。調和（和）というものは、良いものだと思うわ。

Interviewer (56:11): Sure. Sure. 確かに、そうですね。

Victoria (56:11): You know, I think it's… I, I think would be a, would be a very different person if I'd stayed (in the UK). I'd be more angst-ridden and more bitchy if I was, uh, in, in the West, because here

you have to, you have to look around and think twice, and it's, you know, that's good. なんていうか…もし私が（イギリスに）留まっていたら、今とは全く違う人間になっていたと思うわ。もし西欧にいたら、もっと不安や怒り（angst）を抱えて、もっと意地悪（bitchy）な性格になっていたはずよ。ここでは周りを見渡して、行動する前に二度考えなきゃいけないでしょ。それって良いことよ。

Interviewer (56:35): Yeah. Yeah. Uh, some people could certainly, you know, do with a little bit more *gaman*-ing like you say. ええ、本当にそうですね。おっしゃる通り、もう少し*我慢*した方がいいような人も確かにいますよね。

Victoria (56:35): Yes. It's not *gaman*, but it's like, um, reading the room. Getting more sympathy for people around, empathy. These are things, I mean, I mean empathy, but then of course they're not, some people are not empathetic enough to realize that I don't drink coffee. So, you know, it's just like, it, it's…But yeah, I, I, I'm happy that I'm in Japan and it's, and, uh, I think it's a good, good place to live. ええ。*我慢*というよりは、場の空気を読む（reading the room）ということね。周りの人に対して、もっと共感を持つこと。そういうことよ。私が言いたいのは共感のこと。でももちろん、私がコーヒーを飲まないということに気づくほどには共感力がない人もいるけれどね（笑）。だから、まあ、いろいろあるけれど…でも、私は日本にいて幸せだし、ここは住むのにとても良い場所だと思うわ。

Interviewer (57:09): Yeah, to be fair, I think a lot of (Japanese) people probably don't believe they can actually take your perspective. They, they, you know, they make a judgment that you are so different from them that they can't step into your shoes. But I think, uh, a lot of your life has kind of, you know, been dedicated to proving them wrong. You know, uh, giving people enough to show them that actually you're not so different, and that they could take your perspective if they wanted to. ええ、公平に見れば、多くの（日本の）人々はおそらく、あなたの視点に立って物事を見ることができるとは信じていないのだと思います。彼らは、あなたが自分たちとはあまりにも違う存在だから、あなたの立場になって考える（step into your shoes）ことはできないと決めつけている。でも、あなたのこれまでの人生の多くは、彼らのそういう思い込みが間違っていると証明することに捧げられてきたような気がします。自分もそんなに違わないんだということを見せ、その気になれば相手の視点に立つことだってできるんだと、人々に気づかせてきたんですよね。

Victoria (57:39): In fact, when I, when I go and give speeches, I, I normally start off by saying, uh, "You know, a lot of…" When the organizer has phoned me to come and give this speech, I ask them, "What do you want me to talk about?" And they say, "Oh, can you talk about the differences between, uh, Japan and, and, uh, your country?" And it's all, and it's all always this, *ware ware nihonjin*, and, and, and I said, and I say, and so when I start, I say, "I'm going to talk to you about some things, and if you feel any time during the talk that, 'Oh yes, that's right, I felt that, too,' then I, then I'm happy." Because I mean, it's all… It's not them and us, and, um, and we're all in the same… 実際、私が講演をする時は、いつもこういう話から始めるの。「主催者の方から講演の依頼電話をいただいた時、何について話してほしいですか？と聞くと、決まって『日本とあなたの国の違いについて話してください』と言われます」って。いつも決まって「我々日本人は…」という話になるのよね。だから私は講演の冒頭でこう言うの。「これからいくつかお話ししますが、もし話を聞いている

途中で『ああ、本当にそうだ、自分も同じように感じたことがある』と思う瞬間が一度でもあれば、私は嬉しく思います」って。だって、結局のところ…「彼らと私たち」という断絶ではないし、私たちはみんな同じ人間なんだから…

Interviewer (58:27): There, there does seem to be a very strong trend towards, uh, maintaining this *uchi-soto* dynamic way far past reason, it sometimes seems to me. You know, whereas there's this whole conception of, you know, *uchi* being, I guess, but then, you know, *soto* being everything else! So that, you know, as a Canadian I find myself grouped with people from the Congo and Thailand and, you know, Siberia, and we don't really have anything, you know, reason to group these people together into one large other. Uh, I sometimes worry that it's detrimental to, to, well, the critical thinking and… Well, uh, I, I think that covers, uh, likes and dislikes. Uh, what is the, what is the future, uh, for you, Victoria? 確かに、合理的な範囲を遥かに超えて、この内・外のダイナミクスを維持しようとする非常に強い傾向があるように私には思えます。彼らの概念では、内が自分たちだとすれば、外はそれ以外のすべてになってしまう。そのせいで、カナダ人である私が、コンゴやタイ、シベリアから来た人たちと同じ枠にグループ分けされてしまう。本来、それらの人々を一つの大きな「その他」として一括りにする理由なんて何もないはずなのに。そういう捉え方は、批判的思考などにとってもマイナスになるのではないかと心配になることがあります。…さて、これで好きなところと嫌いなところについては一通りお聞きできたと思います。ヴィクトリアさん、あなたの今後の展望、将来のビジョンについて教えていただけますか？

Victoria (59:21): Um, but I, you know, I was thinking, I was hoping that it would be getting easier in all kinds of ways, like, you know, financially and everything, but, you know, I, I have three children and they're 26, 24, and 20. And, uh, you know, as your children get bigger, their problems get bigger. そうね、これからは金銭面も含めて、あらゆる面でいろいろと楽になっていけばいいなと期待していたんだけど、ほら、私には 3 人の子供がいて、それぞれ 26 歳、24 歳、20 歳なのね。子供が大きくなればなるほど、子供の抱える問題も大きくなるものでしょ。

Interviewer (59:54): Yeah. And their problems are very much your problems. ええ。そして彼らの問題は、そのままあなたの問題でもありますからね。

Victoria (59:56): Yeah. So, um, the future, my dream would be to only be teaching who I want to teach and when I want to teach, cuz I love teaching. And I want to be… I want the temple to be open and lots of people coming and staying, which is what we're doing at the moment. I want to be able to spend time with my grandchildren. I want to go back to the UK with my grandchildren and show them things there. I want my son… My son is also a priest and he's taking, he's, he's all, all licensed up and he's actually in Kyoto now doing some extra studying. My vision would be for him and his wife and the children to be having it all, then I'd be just helping when they're busy, and I can just go off and visit where my children, the other children might be, or go and give a speech here or do something. That's the vision. But I've got a feeling I might be just slogging away, working, you know, until, yeah, until my last breath. But… そうなの。だから、将来の私の夢は、自分が教えたい人に、教えたい時にだけ教えること。教えることが大好きだから。それから、お寺を常に開放して、たくさんの人が来て泊まれるようにしたいの。それは今まさにやっていることだけどね。あとは孫たちと一緒に時間を過ごしたいわ。孫たちを連れてイギリスに帰って、あちこち見せてあげたい。それから息子…私の息子も僧侶なんだけど、彼は必要な資格（免許）をすべて取得して、今はさらに勉強

するために京都に行っているの。私のビジョンとしては、彼と彼の奥さん、そして子供たちがすべてを継いで切り盛りして、私は彼らが忙しい時にちょっと手伝うくらいにしたいの。そうすれば、私は他の子供たちが住んでいる場所へ遊びに行ったり、どこかで講演をしたり、好きなことができるでしょ。それが理想のビジョン。でも、実際には最後の息を引き取るまで、ずーっと身を粉にして働き続けているような気がするわ（笑）。まあ、それでも…

Interviewer (1:01:10): Okay. Okay. Uh, well certainly, I mean, you've built, you've built your life here, and it's a, it's a good life. And I think you've been, you know, compared to a lot of people I've talked to, I think you've been wildly successful, uh… なるほど。でも間違いなく、あなたはここでご自身の人生を築き上げ、それは素晴らしい人生になっています。私がこれまでに話を聞いてきた多くの人と比べても、あなたは信じられないほど大成功を収めていると思いますよ。

Victoria (1:01:23): Yes. I, yeah, um, yes, when I, I like… It's nice to hear positive comments because it doesn't come naturally to a lot of Japanese people to say positive things to your face, like, naturally. Uh, I mean, you obviously, "Oh, your Japanese is so good." Those kind of… ええ、そう言ってもらえると…ポジティブなコメントを聴けるのは嬉しいわ。多くの日本人は、面と向かって自然に褒め言葉を言うのがあまり得意ではないから。もちろん、「日本語がお上手ですね」といった、そういう類の…

Interviewer (1:01:48): Faint praise, isn't it? お世辞のようなものですね？

Victoria (1:01:48): Yes. But, um, I don't know. I suppose I'm talking specifically about my husband. そうそう。でも、どうかしらね。私は今、特に自分の夫のことを念頭に置いて言っているのかもしれないわ（笑）。

Interviewer (1:01:53): Oh dear. Well, you often, I think one of the reasons why I ask people what the, the future is for them, uh, you know, I think a lot of my students just imagine that, “oh, you were born in the UK and that is where you will return.” But the reality is you haven't lived there. You know, your life is here. Your family is here. Your children and grandchildren are here. There's nothing in the UK. あら（笑）。私が皆さんに将来の展望を聞く理由の一つでもあるのですが、私の学生たちの多くは、「イギリス生まれなんだから、いつかはイギリスに帰るんだろう」と単純に思い込んでいる節があります。でも現実は、もう向こうには住んでいないわけです。あなたの生活はここにあり、家族もここにいて、子供や孫もここにいる。イギリスにはもう何もないですよね。

Victoria (1:02:16): No, no, no. I like, my husband's not going anywhere either. 17th generation. I mean, we're not suddenly going to, “yeah, go sell it,” and move to Hawaii, you know. そう、何もないわ。それに私の夫もどこへも行く気はないしね。17代目だもの。突然「お寺を売ってハワイに移住しよう」なんてことになるわけがないわ（笑）。

Interviewer (1:02:30): Is that an option? Because actually, I would, uh, seriously consider that. Uh, there are Buddhists in Hawaii. If there are not, there could be. それは選択肢になり得ますか？もしそうなら、私は真剣に検討したいところですが（笑）。ハワイにも仏教徒はいますし、もし今いなくても、これから増えるかもしれません。

Victoria (1:02:36): Well, no, because… いや、それはないわ。だって…

Interviewer (1:02:36): Well, thank you very much. This has been a wonderful interview. I've really enjoyed listening to your experiences. Um, uh, as a, a final question. Um, maybe you could just tell me a little bit about, uh, you know, uh, an experience and your general impression of, of the medical (system), you know. 本当にありがとうございました。素晴らしいインタビューでした。あなたのご経験を伺えて本当に楽しかったです。…では、最後の質問として、日本の医療制度（システム）について、実際のエピソードや一般的な印象を少し教えていただけますか？

Victoria (1:03:00): Okay. I've had quite a lot of experience with the, with the medical profession in Japan. One, through my, my husband has had cancer twice, very… So we've had a, a whole, a whole thing with that. But personally, my own personal experiences with my back, I had, um, uh, an operation on my back about six years ago. And, uh, I'm from the UK, and in the UK we have the National Health Service, which is, um, free. Free in as much as that you pay, you know, pre… It's deducted. And, uh, in England, if you want to go to the doctors or go to a hospital check, you have to wait literally weeks, months, years. To get an MRI, you're waiting six or seven months. But here in Japan, you can just walk in and get one on the day. Which is amazing. And, uh, and, so, uh… So with me, I had my back problems and I've had a great doctor, and he said I'm going to need an operation, and then I need to be hospitalized. So, I've been, I was in hospital for when I had my three babies. And, uh, but, uh, being hospitalized in Japan is really interesting experience. I really enjoyed it. And what's interesting, cuz I was being orthopedic, there was nothing, like, wrong with me. You know. I wasn't, I didn't feel sick or I didn't, wasn't under the weather. I was just, you know, I couldn't walk. I was in pain. 分かったわ。私は日本の医療現場については、かなりの経験があるの。一つは夫のことで、彼はこれまでに 2 回がんを患ったから、本当に…それに関していろいろな経験をしたわ。でも個人的な経験で言うと、私自身の腰の話ね。約 6 年前に腰の手術を受けたの。私はイギリス出身で、イギリスには国民保健サービス（NHS）というものがあって、基本的には無料（free）なの。事前に給与から差し引かれているという意味での無料だけどね。でもイギリスでは、医者にかかったり病院で検査を受けたりしようとすると、文字通り何週間、何ヶ月、何年も待たされるのよ。MRI を撮るだけでも 6〜7 ヶ月待ちが普通。でもここ日本では、その日にふらっと病院に行ってその日のうちに撮ってもらえるでしょ。これって本当に信じられないくらい素晴らしいことよ。それで、私の場合は腰の問題があって、素晴らしい先生に出会えて、「手術が必要だから入院してください」と言われたの。過去に 3 人の子供を産んだ時も入院したけれど、日本での入院生活は本当に興味深い経験だったし、私はとても楽しめたわ。面白かったのは、私がいたのは整形外科だったから、体自体が「病気」というわけではなかったの。気分が悪いわけでも、体調が優れないわけでもなくて、ただ痛くて歩けないという状態だったから。

Interviewer (1:04:53): Went through surgery. Yeah. 手術を受けられたわけですね。

Victoria (1:04:58): So, I mean, I really, I really… It's really fascinating because, as I said, I, I'm curious about everything. And so I had a room of, in a room of four people, and, uh, the whole, the whole thing. And the nurses were so nice, and they would introduce themselves at each shift. And they were so kind and nice, and they had time for you. So I've never… Apart from when I was a small child in UK, I was never been hospitalized. But my father was hospitalized for a long time, and, uh, in the UK the nurses, they've got no time. They're angry, they're stressed, they're rude. And, uh, so I was really surprised that

the nurses were just nice, and they would talk to you, and they were so kind. And for example, after my operation, and the night, that night I, uh, I had like an, a bad reaction to the anesthetic. I was having like hallucinations and, and I was really, really frightened. My, my husband had gone home. I didn't know why (makes an irritated expression). And so, and the doctor came and, uh, and he said, uh, "How, are you okay?" And I said, "No." I said, "What would happen if there's a fire? How—" Cuz I couldn't walk. "How am I… What's going to happen? I'm going to die." And the, and the doctor said, "Don't worry. The nurses will, they will get you out if there's a fire." And, uh, I said, "I, I," I mean, it's not my style at all, but I, like, it because of the anesthetic. I said, "I don't want to be alone. I'm frightened." And the doctor said, "I can, a nurse can stay with you." But I felt really, you know, because the night shift, there's not enough nurses really to go around, and to have one just sitting, you know, holding my hand, I felt a little bit, you know, a bit excessive. But the, the kindness and the actual wanting to help. And then, and then they washed my hair, right, that was… I couldn't… they said, "Oh, you want to go have your hair washed?" And they wheeled me in. And then to have your hair washed like, like in the hairdresser, but the nurses were doing it. And obviously they're not hairdressers, so it was funny cuz the, the water was going all the way down my back and, and it was just… It was, it was… I got really wet. But they were so kind and nice, and this, this taking the time to wash my hair and that kind of thing. Like in… I can't, don't know if they do that in the (UK), they don't have enough time in the, in the UK. And the idea of the whole, the nursing and the caring, I really appreciated it. So they seemed to fit the Nightingale caring role, and I really liked being in hospital. I felt special. And, uh, yeah, it was funny though where I had to go to *rihabiri*, you know, the rehabilitation. And the rehabilitation *senseis* were all these kind of the sporty young men, and I like that. だから本当に、もの凄く興味深かったわ。さっきも言ったように私は何にでも好奇心があるから、4 人部屋での入院生活のすべてが新鮮だった。看護師さんたちも本当に親切で、シフトが変わるたびに挨拶に来て自己紹介をしてくれるの。とても優しくて、患者と向き合う時間を作ってくれた。私はイギリスで小さな子供だった頃を除けば、これまで入院したことがなかったの。でも私の父が長い間入院していたことがあってね、イギリスの看護師さんたちは本当に時間がなくて、いつもイライラしていて、ストレスを抱えていて、態度が乱暴だったの。だから、日本の看護師さんたちがただただ優しくて、気さくに話しかけてくれて、とても親切なことに本当に驚いたわ。たとえば、手術が終わった日の夜、私は麻酔の副作用（悪い反応）を起こしてしまったの。幻覚が見えて、もの凄く怖かった。夫はもう家に帰ってしまっていて、私はなぜ帰っちゃったのってイライラしたんだけど（笑）。それで先生が来て、「大丈夫ですか？」って聞いてくれたから、私は「大丈夫じゃないです」って答えたの。「もし火事が起きたらどうなるんですか？私は歩けないのに、どうやって…どうなっちゃうんですか？私は死んでしまうわ」って。そしたら先生が「心配いりませんよ。もし火事になったら、看護師たちがあなたを外に連れ出しますから」って言ってくれたの。それで私は（普段の自分なら絶対にそんなこと言わないんだけど、麻酔のせいでね）「一人になりたくない。怖いんです」って言ったら、先生は「看護師を一人ここに付き添わせましょう」と言ってくれたわ。でも、夜勤の看護師さんの人数は本当に限られているし、誰か一人にずっと私の手を握って座らせておくのは、ちょっと流石に申し訳ないと思って断ったけれど。でも、その優しさや、本気で助けようとしてくれる姿勢が嬉しかった。それから、私の髪を洗ってくれたの。そう、あれは…私は動けなかったから、看護師さんが「髪を洗いに行きましょうか？」って言って車椅子で連れて行ってくれたの。美容院みたいに仰向けになって髪を洗ってもらうんだけど、洗ってくれているのは看護師さんでしょ。もちろん彼女たちは美容師ではないから、お湯が私の背中までダラダラ流れてきて、本当に…体中びしょ濡れになっちゃって可笑しかっ

たわ（笑）。でも、そんな風に時間をかけて私の髪を洗ってくれたりする優しさが本当に嬉しかった。イギリスではそんな時間はないから、あんなことはしてくれないと思うわ。看護とケアという全体の姿勢に、私は本当に感謝しているの。まさに「ナイチンゲール」のような献身的な役割にぴったりで、私は入院生活が大好きになったわ。自分が特別な存在のように感じられたの。あ、でもね、リハビリに通わなきゃいけなくなった時は面白かったわ。リハビリの先生たちがみんな、スポーティーで若いイケメンの男性ばかりで、それは嬉しかったんだけどね。

Interviewer (1:08:01): Yes, of course. ええ、もちろん（笑）。

Victoria (1:08:06): Cuz I had to go twice a day. But, uh, obviously, but, uh, I was a bit disappointed that the nice sporty young men preferred the nice young ladies to do the rehabilitation. I thought I got a little bit short session. 1 日に 2 回も行かなきゃいけなかったから。でもね、あの上品でスポーティーな若い男の子たちは、やっぱり若い綺麗な女の子たちのリハビリをする方を好むみたいで、それがちょっと残念だったわ。私のセッションは少し短めに切り上げられた気がしたの（笑）。

Interviewer (1:08:21): Yeah. “Wait a second. This is not… This is only 23 minutes.” 「あれ、ちょっと待って。これは…まだ 23 分しか経ってないぞ」という感じですね。

Victoria (1:08:28): Yeah. So that kind of thing works both ways, I think. But, uh, so I really liked… I felt it was they were caring and, uh, they had time. But… そう、そういうお互い様みたいなところはあるわね（笑）。でも、本当によかったわ。彼らはとても思いやりがあって、時間を作ってくれたと感じているの。ただ…

Interviewer (1:08:41): Any advice for medical staff at all? I mean, to be honest… 医療スタッフへのアドバイスなどは何かありますか？率直なところで言えば…

Victoria (1:08:44): Don't assume. Don't assume either that the person doesn't speak Japanese, or that they do speak Japanese. Just ask them. And, uh, see, in Takachiho, because we have a very old population, I think the nurses think everybody, whether they're foreigners or, or Japanese, they think they're hard of hearing. And so they shout at them from across the waiting room, so everybody (hears). No, so the idea of, you know, privacy is good, too. 「思い込まないこと」ね。この人は日本語が話せないだろうと決めつけるのも、逆に話せるだろうと決めつけるのもダメ。ただ本人に聞いてみればいいの。それにね、高千穂はとても高齢化が進んでいるから、看護師さんたちは外国人だろうが日本人だろうが、患者はみんな耳が遠いと思い込んでいる節があるの。だから待合室の端から大声で叫ぶように名前や用件を言うから、周りのみんなに（丸聞こえに）なっちゃうの。だから、プライバシーへの配慮も大切だと思うわ。

Interviewer (1:09:21): Oh, okay. なるほど。

Victoria (1:09:25): So, don't assume your patient is, is, uh, linguistically handicapped, deaf, or stupid. だから、目の前の患者が「言葉が不自由」「耳が聞こえない」「頭が悪い」のいずれかだと勝手に決めつけないことね。

Interviewer (1:09:36): Take the time to find out. 時間をかけて確かめなさい、ということですね。

Victoria (1:09:37): Yes. First, they may be all of those three things. You know. But, but you just check before you start shouting at them and talking to them like they're an idiot. そう。もしかしたら本当にその 3 つすべてに当てはまる患者かもしれないけれど、大声で怒鳴りつけたり、バカにしたような話し方をし始める前に、まずはちゃんと確認してほしいわ。

Interviewer (1:09:48): Okay. Yeah. I think that's really helpful. Uh, one last question. Um, I've interviewed a lot of men, uh, from other countries who are married to Japanese women, and they generally volunteer a lot of information about their lives, uh, being married to a Japanese woman. Um, a lot of themes have emerged, but I haven't talked to many, uh, people who are married to Japanese men. Um, is it, uh… I mean, how would… Without going into, you know, personal, uh, areas, is it, uh, how is it being married to a Japanese man, I guess, is the question I'm trying to ask. 分かりました。それは非常に有益なアドバイスですね。…では、本当に最後の質問です。私はこれまで、日本人の女性と結婚した外国人男性にたくさんインタビューをしてきました。彼らは大抵、日本人女性との結婚生活について自らいろんな情報を話してくれます。そこから多くの共通テーマが見えてきたのですが、一方で、日本人の男性と結婚した外国人女性とお話しする機会はあまりありませんでした。あまりプライベートな領域に深く踏み込むつもりはありませんが…「日本人男性との結婚生活とはどのようなものか」ということをお聞きしたいのです。

Victoria (1:10:29): But I think… Well, my husband reckons that any Japanese men who are married to foreign women, they're all weirdos. So, I assume he puts himself into that category, too. どうかしらね…うちの夫が言うには、「外国人女性と結婚するような日本人男性は、みんな変人（weirdos）だ」そうよ。だから、彼自身も自分をそのカテゴリーに入れているんだと思うわ（笑）。

Interviewer (1:10:42): Oh, interesting. おお、それは興味深い。

Victoria (1:10:42): So, you have to be kind of unusual, I think, to marry a Western woman. I think my husband, I mean, because he's 17th generation of, of a Buddhist family, I think he was probably feeling the, the straitjacket of tradition. And I feel, I think part of his reason to, to choose me was he was wanted, he wanted the challenge. He wanted to do something different. So he knew, he knew what he was getting, and I think he wanted that kick in the bottom for the whole temple and the whole community. So, I think he's a… So… Japanese men… だから、西洋人の女性と結婚するには、ある程度変わった人でなければいけないのよ。私の夫に関して言えば、彼は仏教の家系の 17 代目だから、おそらく伝統という名の「拘束衣」を着せられているような息苦しさを感じていたんだと思う。だから、彼が私を選んだ理由の一部は、一種の挑戦を求めていたからじゃないかしら。何か違うことをしたかったのよ。だから彼は、私と結婚すればどうなるか分かっていた

し、お寺全体やコミュニティ全体に、良い意味での「一撃」を与えたかったんだと思うわ。だから彼は…そうね、日本人男性は…

Interviewer (1:11:23): For example, you know, uh, are there any cultural differences do you think in, you know, dating a man from the UK as opposed to dating a Japanese man, or is, is it just every relationship is so, you know, so unique that you can't make these generalizations? たとえば、イギリス人男性と付き合うのと日本人男性と付き合うのとで、何か文化的な違いはあると思いますか？それとも、すべての関係性はあまりにもユニークで個性的だから、そういった一般化はできないものでしょうか？

Victoria (1:11:53): Or Japanese men smell nicer, I don't know. 日本人男性の方がいい匂いがするとか、よく分からないけれど（笑）。

Interviewer (1:11:55): Cut. Okay, I got what I wanted. There we got it. Okay. カット！よし、今ので欲しいコメントが撮れました。完璧です（笑）。

Victoria (1:11:59): I don't know, like personal hygiene. Um… 個人衛生（清潔さ）のこととかね、よく分からないけれど。

Interviewer (1:12:04): I feel terrible asking these questions because, I mean, you would have to really, you know, you'd have to date a large section of people to actually have any, you know, any actionable information, you know. こんな質問をしてしまって申し訳ないです。というのも、実際に意味のあるデータ（情報）を出すためには、本当に大勢の人と付き合ってみなければ分からないわけですからね。

Victoria (1:12:12): But I know a lot of women who are married to Japanese men, because that's my, my group. That's my tribe. Um, and I, I… They're… About generalizations, they tend to be, because they're brought up in Japan, they know about rules and responsibilities, and, uh, and they're good at *gaman*-ing, and they, uh, you know, works both ways. They can, they, um… でも、私は日本人男性と結婚した外国人女性の友達がたくさんいるわ。それが私のグループであり、「部族」だから。彼女たちの夫について一般化して言えることがあるとすれば、やはり日本で育っているから、ルールや責任というものをよく分かっているということね。それから我慢強い。それは良くも悪くも両面に働くけれどね。彼らは…

Interviewer (1:12:44): Yeah, it's interesting. I won't, I won't push you farther. But, uh, you know, when the shoe is on the other foot and you're talking to, uh, foreign men married to Japanese women, oh, they will say the most stereotypical things about Japanese women, you know, and, and say it as if it is true, and that there's no sort of individual variation between this woman and that woman, just, "Japanese women are..." and then complete the sentence. Which, which has been a little bit, uh, you know, uncomfortable for me because, uh, you know, I think those generalizations only take you so far. ええ、興味深いですね。これ以上深くは追求しません。ただ、立場が逆になって、日本人女性と結婚した外国人男性と話すと、彼らは日本人女性についてもの凄くステレオタイプなことを言うんですよ。あたかもそれが絶対の真実であるかのように。この女性とあの女性との間に個人の違

いなんて存在しないかのように、「日本人女性というものは…」と一括りに語るんです。私はそういう一般化には限界があると思っているので、聞いていて少しモヤモヤすることがあるんですよね。

Victoria (1:13:26): So, no, there, I can't think… I, I've met a lot of my friends, my Western friends, my foreign friends' Japanese husbands, and there's, there's not particularly any type. My, my husband doesn't speak English. A lot of my friends' husbands do speak English and have international experience. My husband is very internationally minded, very open-minded. So, he's been abroad a lot. He doesn't speak English. But Japanese men, I don't, I find they're getting older, they get more like, they get *ojisan*, they get stuck in their ways. And for when they were younger, they were probably more open to inspiration. But I think maybe after 30 years he thinks, "Oh, maybe I should have chosen more of a yes lady, you know, somebody less challenging." Maybe he thinks that now. But, you know. だから、そんな特定のタイプなんて思い浮かばないわ。私は自分の西洋人の友人、外国人女性の友人たちの日本人の旦那さんにたくさん会ってきたけれど、特にこれといった「典型的なタイプ」はないわよ。うちの夫は英語を話さないけれど、私の友人の旦那さんたちの多くは英語を話すし、海外経験もある。私の夫はとても国際的な視野を持っていて、すごくオープンマインドよ。だから海外にもたくさん行っている。英語は話さないけれどね。ただ、日本人男性って、歳をとるにつれてどんどん「おじさん」になっていって、自分のやり方に固執するようになる気がするわ。若い頃はもっといろんな刺激に対してオープンだったんだろうけど。でも、30年も経った今、夫は「ああ、もっと『イエス』って言う通りのいい女性、つまり、こんなに手のかからない女性を選んでおけばよかった」なんて思っているかもしれないわね（笑）。今はそう思っているかも。まあ、分からないけれど。

Interviewer (1:14:30): It's hard to say whether that's a characteristic of Japanese men or just men in general. You know, we all slow down. Testosterone starts to fade. それが日本人男性の特徴なのか、それとも男という生き物全般の特徴なのかは難しいところですね（笑）。誰だって歳をとれば落ち着くし、テストステロンも減っていきますから。

Victoria (1:14:38): (He) wants an easy life and is not so, not so, uh, titillated by my, my, uh, my headstrong stuff. 楽な人生を送りたがっていて、私のこの我の強さや突飛な行動に、もうそれほど刺激を感じなくなっているのよね。

Interviewer (1:14:49): Well, to be fair, I think that describes most relationships that start off hot and, uh, you know, slowly move down to lukewarm and, you know, hey, you know, occasional signs of affection are good enough for, for, for most of us. まあ、公平に言えば、大半のパートナーシップがそういうものですよ。最初は熱々で始まって、徐々にぬるま湯のようになっていく。まあ、たまに愛情を示してくれれば、それで十分満足ですよ。

Victoria (1:15:04): But just like my, More like of my ideas and what I want to do, and, like… And when I have a, a challenging experience like the, *yobisute* problem, um, may, maybe he's, you know, less, less… He can't be bothered with my, he can't be bothered with my battles so much. でも、私のアイデアややりたいことに対してね…それに、さっきの呼び捨て問題みたいな嫌な経験をした時

も、彼は「もう勘弁してくれ」という感じで…私の戦いにいちいち付き合っていられなくなっているのよ。

Interviewer (1:15:23): But to be fair, you, you are quite capable of fighting them. でも、あなたなら一人で十分に戦えますからね。

Victoria (1:15:26): Yes. Yes. He hasn't mentioned the *yobisute* thing, though I did write about it on Facebook, and I'm pretty sure he, he could follow along enough to realize what I was talking about, but he hasn't mentioned it to me, and I haven't discussed it with him, but we're discussing it worldwide on (the internet). そう、そうなの。彼はその呼び捨ての件については何も言ってこないわ。私はそのことを Facebook に書いたから、彼も内容を読んで何のことか十分に理解しているはずなんだけどね。彼からその話を振ってくることもないし、私も彼と議論はしていないけれど、こうして（インターネットを通じて）世界中に向けて発信して議論しているわけね（笑）。

Interviewer (1:15:43): I think, uh, on that note, um, I'll thank you again for your time. I know that you're incredibly busy, and that this is probably not what you wanted to be doing. そのお話が出たところで、改めてお時間を割いていただいたことに感謝いたします。非常にお忙しい中、おそらくこれが一番やりたいことではなかったと思いますが。

Victoria (1:15:54): No, it's fine. As I said, I had this, I had this section of time. いいえ、大丈夫よ。さっきも言ったように、ちょうどこの時間帯は空いていたから。

Interviewer (1:15:59): Well, I appreciate it very much, and, and thank you again. 本当にありがとうございました。感謝いたします。

Victoria (1:16:01): You’re welcome. どういたしまして。

Interviewer (0:00): Benny, uh, thank you so much for coming in to talk to us today. Uh, to start off, could you tell us where you're from? ベニーさん、今日はわざわざお話ししに来てくれて本当にありがとうございます。まず始めに、どこから来られたのか教えていただけますか？

Benny (0:09): I'm from Hong Kong. 香港出身です。

Interviewer (0:10): Okay. And so, uh, Hong Kong, you grew up in Hong Kong, I guess, in, in the 80s and the 90s? なるほど。香港ですね。そうすると、ベニーさんが育ったのは 80 年代から 90 年代の香港ということでしょうか？

Benny (0:16): Uh, uh, I was born from 1974 and, yeah, 70s, 80s, 90s. Yeah. ええと、1974 年生まれなので、そうですね、70 年代、80 年代、90 年代です。

Interviewer (0:30): Okay. So what was it like growing up in Hong Kong at that time? なるほど。当時の香港での暮らしはどんな感じだったんですか？

Benny (0:30): At that time Hong Kong was a British colony. So we have a Asian culture and British culture at that time. So we can see, uh, foreigner easily when I, when we go out. Any kind of, uh, race, races, uh, Indian, uh, western, and some Filipino, and some people from Thailand or Vietnam. Vietnam also we can see it. 当時は香港がイギリスの植民地だったので、アジアの文化とイギリスの文化が混ざり合っていました。だから、街に出れば普通に外国人の姿が見られましたね。インド系や欧米系、フィリピン系、タイやベトナムから来た人たちなど、いろんな人種がいました。ベトナムの人たちもよく見かけましたよ。

Interviewer (1:07): So very international environment. とても国際的な環境だったんですね。

Benny (1:08): Yes. Yes. So we have many languages in Hong Kong at that time. そうですね。だから当時の香港にはたくさんの言語が飛び交っていました。

Interviewer (1:10): Ah, okay. Well, are things different now? あ、そうなんですね。今はもう変わってしまったんでしょうか？

Benny (1:14): After handover to China from UK, the first few years didn't change at all. But somehow, um, maybe since I came to Japan, (things) start to change to… They want to change back to Chinese system, not British system. Yeah. イギリスから中国へ返還された直後の数年は、全然変わりませんでした。でも何というか、僕が日本に来たくらいの時期から変わり始めて……イギリスのシステムではなく、中国のシステムに戻しようとする動きになっていきました。

Interviewer (1:37): So I mean, the Chinese system, I guess we're talking about the, the Chinese Communist Party system? 中国のシステムというと、つまり中国共産党の体制のことですよね？

Benny (1:41): Yes. Yes. You, you have no right to talk anything about government. Just say yes. そうです、そうです。政府について何か言う権利なんて全くなくて、ただ「はい」と従うだけです。

Interviewer (1:41): Oh, okay. あ、そうなんですね。

Benny (1:42): Yeah. ええ。

Interviewer (1:49): So, uh, people often, well now people, uh, especially in western countries, uh, have this idea that, you know, under British rule Hong Kong was a great place and now under communist rule it's a terrible place. Is that, uh, is that an accurate way to describe the situation or is that too simple? よく言われるのが、特に欧米諸国では「イギリス統治下の香港は素晴らしい場所で、今の共産党統治下になってからはひどい場所になった」というイメージがあります。それって現状を正確に表していると思いますか？ それとも単純化しすぎでしょうか？

Benny (2:15): What to say? I, I just can feel as myself. I feel when I was (living in) Hong Kong, there wasn't, uh, no democracy, but we had a freedom. We can do what we want, even, uh, the governor we don't like, we can say something to governor. And, but of course, uh… But now, if you just talk about China government, something slight incident, it will be, maybe, police will give you some trouble, something like this. Yeah. 何と言えばいいでしょうか、僕自身の感覚としてしか言えないのですが。香港に住んでいた頃、民主主義はなかったけれど、自由はありました。自分のやりたいことができたし、もし総督が気に入らなければ、総督に文句を言うこともできました。でも今は、もし中国政府について口にしたり、ちょっとした出来事があったりするだけで、警察からお咎めを受けるような、そんな事態になりかねないんです。

Interviewer (2:47): Oh, okay. そうですか。

Interviewer (2:54): So, it, it doesn't feel as free. 以前ほどの自由は感じられないと。

Benny (2:56): It's not safe. Yeah. And that's when I came, uh, to Japan, I, I felt will be like that happen. So, I try to go overseas at that time. 安全じゃないんです。日本に来た当時、将来そういうことが起きるだろうなと感じていました。だからあの時、海外に出ようとしたんです。

Interviewer (3:12): Uh, so that was a worry in your mind, one of the reasons why (you left Hong Kong)? それが懸念として頭にあって、香港を離れた理由の一つだったんですね。

Benny (3:12): Yes. Yeah. そうです、その通りです。

Interviewer (3:17): Uh, so I know you mentioned in an earlier conversation, uh, about people from Hong Kong leaving, uh, for other countries. I, I know that, uh, many of the Chinese Canadians are from Hong Kong and came over during the 80s and 90s. 前にお話ししたとき、香港から海外へ移住する人たちのことをおっしゃっていましたよね。日系ならぬ中国系カナダ人の多くは香港出身で、80 年代や 90 年代に移住してきたと聞いています。

Benny (3:34): Yes. Yes. はい、そうです。

Interviewer (3:34): Uh, so I, I always wondered, uh, talking to those people who came, you know, to Canada from Hong Kong, they said “we're, we're worried about what's going to happen when Hong Kong goes back to China.” 香港からカナダに移住した人たちと話したときに、いつも不思議に思っていたんですが、彼らは「香港が中国に返還されたらどうなるか不安だ」と言っていました。

Benny (3:50): Yeah. ええ。

Interviewer (3:51): Uh, so I wonder why didn't everybody try to leave at that time? だったら、なぜあの時みんなが一斉に離れようとしなかったのかな、と思いまして。

Benny (3:57): Because, uh, at that moment, uh, still have several years left to hand over to China. So people need to prepare. Also, uh, about something happened in China in 1989 (Tiananmen Square Incident). Yeah, that's why people were afraid because we could see in live on TV. Uh, I, I don't want to say in front of, uh, camera, something happened, yeah. So people have money, they try to, uh, immigrate to other English country because also we learn English in school or also we speak in Hong Kong. So it's very easy to fit into English country. So people to try to go to Canada, America, UK, Australia, and New Zealand. That's why, uh, when I was (inaudible)… Uh, when I was primary school, people, my classmate, most of people just maybe today he's, he left and she left, something like this. 当時はまだ中国への返還まで数年残っていたので、みんな準備が必要でした。それから、1989 年に中国で起きたこと（天安門事件）もありました。テレビの生中継でそれを見ていたので、みんな恐れていたんです。カメラの前であの時何が起きたかは言いたくないですが……。だからお金がある人たちは、他の英語圏の国へ移住しようとしました。学校で英語を学んでいたし、香港でも話されていたので、英語圏の国にはとても馴染みやすかったんです。それでみんなカナダやアメリカ、イギリス、オーストラリア、ニュージーランドに行こうとしました。だから僕が小学校の頃は、同級生が「今日は彼が去って、次は彼女が去って」という感じで、どんどんいなくなっていきました。

Interviewer (5:10): Okay. But I suppose what you say makes a lot of sense. The people who had money, they were able to go to these other countries easily. なるほど、確かにおっしゃる通りですね。お金に余裕がある人たちは、そうやって簡単に他の国へ行くことができたわけだ。

Benny (5:26): Also at that time, uh, immigrate to other countries not such a difficult than now. Now it's very difficult, even you have money. それに当時は、今ほど他国への移住は難しくありませんでした。今はたとえお金があっても、すごく難しいです。

Interviewer (5:30): Really? 本当ですか？

Benny (5:30): Yes. Yes. Because this is second time Hong Kong people try to go other country. But somehow the level you need to step, the, we say the level is quite difficult. 本当です。香港の人が他

国へ行こうとする大きな波は、これで二度目になります。でも、超えなければならないハードルというか、その基準が今はかなり厳しくなっていますね。

Interviewer (5:46): Sure. It's not just having money, but it's also, you know, the application process. 確かにそうですね。お金があることだけじゃなくて、何というか、申請の手続きの問題もありますよね。

Benny (5:51): Yes. Yes. そうです、そうです。

Interviewer (5:51): And yeah. Okay. Oh, interesting. Well, you mentioned your school life. Uh, how was school in Hong Kong? ええ、なるほど。面白いですね。そういえば、さっき学校生活について触れていましたよね。香港での学校はどんな感じだったんですか？

Benny (6:00): My, when I was, when I was kid, uh, we have a kindergarten. Uh, also we call primary school, not elementary school. 僕が、その、子供の頃は、まず幼稚園がありました。それから、小学校のことはエレメンタリースクールじゃなくて「プライマリースクール」と呼んでいました。

Interviewer (6:10): Oh, really? へえ、そうなんですか？

Benny (6:10): Yeah, because we follow the UK system before. Also the, now in, in here, maybe junior high or high school, but we call secondary school, only for five years. ええ、以前はイギリスの制度に従っていたからです。それに、日本でいう中学校や高校にあたるものは「セカンダリースクール」と呼んでいて、5 年制でした。

Interviewer (6:22): Oh, okay. ああ、なるほど。

Benny (6:31): And if you still want to go to university, you need to study two more years. We call A-level. If you don't need to go to university, you don't need to study. Just finish we call form five, five years, and then you can start to work. それで、もし大学に行きたい場合は、さらに 2 年間勉強する必要がありました。それを「A レベル」と呼びます。大学に行く必要がなければ、その勉強はしなくていいんです。「フォーム 5」と呼ばれる 5 年間の課程を修了すれば、そのまま働き始めることができました。

Interviewer (6:39): Interesting. Okay. 興味深いですね。なるほど。

Benny (6:41): But yeah, but somehow maybe changed the system. I also don't really know now. でも、そうですね、今は制度が変わったかもしれません。僕も今の状況はよく分からないんです。

Interviewer (6:46): Sure. I mean, it's been a long time. 確かに。もうずいぶん前のことですもんね。

Benny (6:48): Yeah. Yeah. ええ、本当に。

Interviewer (6:49): Yeah. I feel the same about Canada. I haven't lived there for 20 years. I don't know what's going on, really. Oh, okay. Uh, did you play sports, uh, growing up? ええ、私もカナダに対して同じように感じます。もう 20 年も住んでいないので、現地で今何が起きているのかよく分からないんですよ。あ、そうですか。ところで、子供の頃は何かスポーツをされていましたか？

Benny (7:01): Not really, but in school we sometime play football. But not officially, just playing football and weight training. Weight training. Yeah. Yeah. それほど熱心にはやっていませんが、学校でたまにサッカー（フットボール）をやっていました。でも、部活みたいな正式なものじゃなくて、ただサッカーをしたり、ウエイトトレーニングをしたりする程度です。ウエイトトレーニングですね。ええ。

Interviewer (7:09): Oh, okay. So, that was popular? ああ、そうなんですね。それは人気があったんですか？

Benny (7:15): Not really popular. Just because I didn't want to get fat, just do some sports here. Yeah. 別に人気があったわけではないです。ただ、僕が太りたくなかったから、ちょっとそこで体を動かしていたというだけです。はい。

Interviewer (7:22): Oh, okay. Uh, I don't think weight training has been very popular in this country until very recently. ああ、なるほど。ウエイトトレーニングって、日本ではごく最近になるまでそんなに一般的じゃなかった気がします。

Benny (7:30): Oh, yes. ああ、そうなんですね。

Interviewer (7:30): I've been very surprised. とても驚きました。

Interviewer (7:32): Oh, okay. Oh, good. Uh, so the club system there, is the, is there a club system similar to what there is here in Japan? あ、そうなんですか。へえ。それで、あちらの部活動（クラブ制度）ですが、日本にあるような部活のシステムと同じようなものはあるんでしょうか？

Benny (7:40): I think, uh, different than Japan. Japan is, very hard to say, they're very serious in, uh, sport. They need to do from morning to the at night. 日本とは違うと思います。日本は何というか、スポーツに対してすごく真剣ですよね。朝から晩まで練習しなければならないですし。

Interviewer (7:54): Yeah. And pick one. You have to pick one thing and then do that. そうそう。それに、何か一つに絞って、それだけをやらないといけないですよね。

Benny (8:02): And only doing that sport. But in, when I was in Hong Kong, uh, after school, maybe I want talking about 3:00 we finish school, and then school have some equipment we can use. Just play what you want to, uh, with your friends, something like this. そのスポーツだけをやるんですよね。でも、僕が香港にいた頃は、放課後、だいたい 3 時くらいに学校が終わるんですが、学校にあ

る道具を自由に借りられたんです。友達と、ただやりたいスポーツをやって遊ぶ、という感じでした。

Interviewer (8:14): Okay. So very casual. なるほど。とてもカジュアルだったんですね。

Benny (8:14): Yeah. But there's no coach, something, just you play yourself, something like this. ええ。コーチとかもいないので、自分たちだけで勝手に遊ぶような感じでした。

Interviewer (8:18): Oh, really? But there must be sports teams. え、本当ですか？ でも、スポーツのチーム自体はあるんですよね？

Benny (8:21): Uh, because in Hong Kong we just care about studying. No, no sport, something like this. あの、香港ではみんな勉強のことばかり気にしているので。スポーツとかは全然、という感じです。

Interviewer (8:27): Yeah. I mean, I've heard that too, that, uh, education is incredibly important. ええ。それも聞いたことがあります。教育が信じられないくらい重要視されているんですよね。

Benny (8:32): Yes. Yes. そうです、そうです。

Interviewer (8:32): Uh, so did you, uh, were you a good studier? それで、ベニーさん自身は勉強が得意な方でしたか？

Benny (8:38): No. No, no, not at all. Because, uh, when I, uh, graduate my secondary school, I couldn't speak English at all. いや、いやいや、全然ダメでした。だって、セカンダリースクールを卒業したとき、英語が全く話せなかったですから。

Interviewer (8:45): Really? 本当ですか？

Benny (8:45): Yes. はい。

Interviewer (8:45): Oh. So when did you learn to speak English? おや。では、いつ英語が話せるようになったんですか？

Benny (8:47): Somehow, when I start to work. I, my first job is a bell boy in hotel. 何というか、働き始めてからです。最初の仕事が、ホテルのベルボーイだったんです。

Interviewer (8:55): Oh, okay. ああ、なるほど。

Benny (8:56): At that time, you know, there's a many British there. So I start to work, and I still remember one British lady every day called to concierge, and then I go to serve her. And then I couldn't understand what, what she said. So I can say, "Yes, yes, yes," and then she every day just bully me. 当時はイギリス人がたくさん来ていました。働き始めてからのことでよく覚えているのですが、

あるイギリス人の女性が毎日コンシェルジュに電話をかけてきて、僕が彼女の部屋に御用聞きに行っていたんです。でも、彼女の言っていることが全く理解できなくて。僕はただ「はい、はい、はい」としか言えなくて、そしたら彼女、毎日僕のことをいじめる（厳しくあたる）んですよ。

Interviewer (9:20): Oh, really? So, oh, so, so you were bullied, you were bullied into learning English? え、本当ですか？ じゃあ、いじめられた（厳しくされた）ことで、必死に英語を学ばざるを得ない状況になったわけですね。

Benny (9:25): Yes. Yes. At that time was try to, uh, you know, in Hong Kong they have that, there's a level and we (Hong Kong people) are local, we have a group. And British who, uh, maybe kind of nobility, something like this, they have a group. You really (have a) hard (time) to get into the group unless you are very good English with the British accent. そうなんです、そうです。当時は何というか、香港には階層（レベル）のようなものがあって、僕たち現地の香港人のグループがありました。そしてイギリス人は、ある種の貴族というか特権階級のような感じで、別のグループを作っていました。イギリス訛りのとても上手な英語が話せない限り、そのグループの中に入っていくのは本当に難しかったです。

Interviewer (10:44): So, oh, okay. So I mean, now we'd call that, I guess, discrimination or racism. なるほど、よく分かりました。ということは、今で言うところの差別や人種差別といったものですよね。

Benny (10:44): But this for me is some, something is good learn from *Brit*, uh, British, but something is bad, of course. You can learn good thing and bad thing. でも僕にとっては、イギリス人（*ブリット*）から学べる良い部分もあれば、当然悪い部分もありました。良いことも悪いことも、両方学べるものですよ。

Interviewer (10:59): Sure. Oh, okay. Well, it seems as though for systems, the, and, and social structure, the British have some good ideas. 確かに。なるほど。制度や社会構造に関しては、イギリス人にはいくつか優れたアイデアがあるようですね。

Benny (11:09): Yeah. Yeah. ええ、そうですね。

Interviewer (11:09): Uh, but I think a lot of complaints about, you know, discrimination also, you know, are a part of these systems as well. でも、差別に対する多くの不満も、そういった制度の一部として存在していたのだと思います。

Benny (11:20): Yeah, but how to say, discrimination also Chinese to Chinese also has discrimination. Yeah. ええ、でも何と言いますか、差別というのは、中国人同士の間にもあるんですよね。

Interviewer (11:27): Oh, okay. ああ、なるほど。

Benny (11:27): Just at that time we have, uh, if you do your best, you will be get more in Hong Kong at that time. Yeah. ただ当時は、自分が最善を尽くせば、その分だけ報われるものが当時の香港にはありました。ええ。

Interviewer (11:36): So a lot of motivation to, you know, do your best, I suppose. つまり、ベストを尽くそうという強いモチベーションが生まれる環境だったわけですね。

Benny (11:40): Yes. Yes. Also the most important is English at that time. そうです、そうです。それから当時、何より重要だったのが英語です。

Interviewer (11:47): Ah, okay. ああ、なるほど。

Benny (11:47): Because when I was, uh, start to work, all, every interview is in English. というのも、僕が働き始めた頃、面接はどれもすべて英語で行われていたからです。

Interviewer (11:54): Right. Right. なるほど、そうなんですね。

Benny (11:55): No Cantonese, even we are same Hong Kong people. Yeah. 同じ香港人同士であっても、広東語は使われませんでした。

Interviewer (12:00): Oh, interesting. Okay. So the motivation to, to learn English also. へえ、面白いですね。なるほど、だから英語を学ぶモチベーションにもなったと。

Benny (12:03): Yeah. To be honest, if you, I, if I talk to native (English speaker), it's much more easier than talk to Hong Kong people. ええ。正直なところ、ネイティブのスピーカーと話す方が、香港人と（英語で）話すよりもずっと楽なんですよ。

Interviewer (12:11): Oh, really? え、本当ですか？

Benny (12:11): Yeah. Because they (non-native English speaker) use the most, the quite difficult English to you, not easy English to you. ええ。彼らは、分かりやすい英語ではなく、一番難しくて凝った英語をわざと使ってくるんです。

Interviewer (12:20): As a test? テスト（品定め）としてですか？

Benny (12:20): Yes. Yes. そうです、そうです。

Interviewer (12:20): Oh, that's very interesting. おお、それはとても興味深い話ですね。

Benny (12:22): Also, they can, can feel, "I'm, my, I'm, my level is higher than you," something like this. それに「自分の方がお前より上のレベルにいるんだ」と実感したい、というような心理もあるんだと思います。

Interviewer (12:29): Ah, so kind of a superiority thing. Okay. Well, uh, well, it seems as though you're, you know, growing up in Hong Kong was a good place to grow up? ああ、ある種の優越感ですね。なるほど。まあ、でもお話を聞いていると、ベニーさんにとって香港は育つのに良い場所だったようですね？

Benny (12:33): I think so, yeah. Yeah. I can, I could see many things, uh, uh, outside of Hong Kong, international. Yeah. Everything I can learn there. Yeah. そう思います、ええ。香港の外にあるたくさんのもの、国際的なものに触れることができましたから。あそこでは本当にあらゆることを学べました。

Interviewer (12:48): Uh, well, let's talk a little bit about, uh, how you came to come and, and live in Japan. Uh, why did you decide to come to Japan? では、ベニーさんがどういう経緯で日本にやってきて暮らすようになったのかについて、少しお話しいただけますか。なぜ日本に来ようと決めたのでしょう？

Benny (12:58): Yeah. Uh, because I, I got married with Japanese. Not in, uh, not in Japan, in Hong Kong. We met in New Zealand. Yeah. はい。日本人の方と結婚したからです。日本ではなく香港で結婚したのですが、出会ったのはニュージーランドでした。ええ。

Interviewer (13:14): Really? Oh, okay. So on a vacation in New Zealand? 本当ですか？ なるほど。ニュージーランドへは旅行で行かれていたんですか？

Benny (13:14): No, because, um, I start to work for a few years. I, I fed up with my job. Just want to escape from Hong Kong, just learn more English. That was, I, because also I have friend in New Zealand, so I decide to learn English there. いえ、働き始めて数年が経った頃、仕事に嫌気がさしてしまって。とにかく香港から逃げ出して、もっと英語を学びたいと思ったんです。ニュージーランドに友達がいたこともあって、そこで英語の勉強をしようと決めました。

Interviewer (13:33): Oh, okay. So as a student…? ああ、なるほど。留学生として……？

Benny (13:37): As a student, we bump into... Yeah. 留学生として行って、そこでばったり……ええ。

Interviewer (13:37): Oh, and so you met your wife at the language school? おお、ということは、語学学校で奥様と出会われたんですね？

Benny (13:40): Yes. Yes. そうです、そうです。

Interviewer (13:40): Oh, very nice. ああ、それは素敵ですね。

Benny (13:42): English, English language school. Yeah. 英語の、語学学校です。ええ。

Interviewer (13:43): Oh, okay. And so then, uh, you got married and you lived together in Hong Kong first? ああ、そうなんですね。それで結婚されて、最初は香港で一緒に暮らしたのですか？

Benny (13:51): Yeah. Uh, after, after studying, uh, English, we went back our own country. She went back Japan. I went back Hong Kong. And then later on, she, she came to Hong Kong for a few years. ええ。英語の勉強が終わった後は、一度お互いの国に戻りました。彼女は日本へ、僕は香港へ。それからしばらくして、彼女が香港に数年間来てくれたんです。

Interviewer (14:08): Ah. So to me that sounds very positive, because before you got married, she got to understand your culture a little bit before she, you know, before you came to her country. ああ。それはとても良いプロセスだったように思えます。結婚してベニーさんが彼女の国（日本）に来る前に、奥様がベニーさんの文化を少し理解する時間が持てたわけですから。

Benny (14:22): Yes. Yes. はい、そうです。

Interviewer (14:22): Was that a big benefit, do you think? それは大きなメリットだったと思いますか？

Benny (14:25): Because, uh, my, my wife is not completely Japanese thinking. Also, she, she knows outside of the Japan people thinking. So sometime I, I break the rule, Japanese rule. She understand, she forgive me, something like this. そうですね、うちの妻は完全に「日本人的な考え方」というわけではないんです。日本以外の人の考え方も知っているので、僕が時々日本のルール（暗黙の了解など）を破ってしまっても、理解して許してくれたりします。

Interviewer (14:44): Okay. Okay. I think that's really important for a relationship. なるほど、なるほど。人間関係において、それは本当に大切なことだと思います。

Benny (14:47): Yeah. Yes. ええ、本当に。

Interviewer (14:47): Oh, okay. And what was her impression of, uh, of Hong Kong life? あ、そうなんですね。奥様の、香港での生活の印象はどんな感じだったのでしょうか？

Benny (14:55): Uh, she told me, uh, Hong Kong is very exciting city for earning money. Yeah. And you have many opportunity at that time, but not for longtime living. Just for young people. You get some, uh, experience, interest there, and then if you, we decide, uh, we want to have a children, and then decide which country we should choose. I, finally, we chose the Japan to come. Yeah. 彼女が言うには、香港はお金を稼ぐにはすごくエキサイティングな都市だと。当時はチャンスもたくさんありましたしね。でも、長く住む場所ではないなとも言っていました。若い人のための場所だと。そこで経験を積んだり面白い体験をしたりして、それから、もし子供が欲しいとなったら、どの国にするか選ぼうと話していました。それで最終的に、日本へ来ることを選んだんです。

Interviewer (15:36): Oh, okay. So that was your main reason for moving to Japan? ああ、なるほど。それが日本へ移住した一番の理由だったんですね。

Benny (15:40): Yeah. ええ。

Interviewer (15:40): Oh, okay. And so before coming to Japan, uh, did you know a lot about Japan? なるほど。では、日本に来る前は、日本のことをたくさん知っていたのですか？

Benny (15:40): Not at all. 全然知りませんでした。

Interviewer (15:48): Oh, really? え、本当ですか？

Benny (15:48): Maybe I, I went to… Before I came, I went to Osaka once. And once, something like this. 移住する前に、大阪に一回だけ行ったことがあったかな……という程度です。

Interviewer (15:57): Oh, okay. So like growing up in Hong Kong, uh, Hong Kong has its own strong culture. Uh, but were you able to experience any of Japanese culture in Hong Kong? ああ、なるほど。香港で育つ中で、香港には独自の強い文化がありますが、その香港にいる間に日本の文化に触れる機会は何かありましたか？

Benny (16:10): Um, what to say? Hong Kong people is quite easy to fit into other country, I think. Just, uh, also when I was kids already watching some Japanese drama and animation, but not in their language, in my language, in Cantonese. Yeah. 何と言えばいいかな、香港の人って他の国（の文化）に馴染むのが割と得意なんだと思います。それに僕が子供の頃、すでに日本のドラマやアニメを見ていました。ただ、日本語ではなくて、僕たちの言葉である広東語に吹き替えられたものですけどね。ええ。

Interviewer (16:26): But you were familiar with some anime? アニメにはいくつか親しみがあったんですね？

Benny (16:28): Yes. Yes. Yes. そうです、そうです。

Interviewer (16:29): Do you remember what you watched? 何を見ていたか覚えていますか？

Benny (16:34): Uh, *Ararechan*, do you understand? 『アラレちゃん』って分かりますか？

Interviewer (16:36): *Ararechan*, yeah. 『アラレちゃん』、分かりますよ。

Benny (16:37): And *Doraemon*. And some, *Tetsujin 28 Gō*. Big robot with metal. Something like this. それと『ドラえもん』。あとは『鉄人 28 号』とか。金属の大きなロボットのやつです。あんな感じのものですね。

Interviewer (16:50): Oh, okay. ああ、なるほど。

Benny (16:50): And *Ultraman*. あと『ウルトラマン』も。

Interviewer (16:53): Oh, *Ultraman*. Okay. So, you watched all the classics. おお、『ウルトラマン（*Ultraman*）』ですか。なるほど。名作は一通り押さえていたわけですね。

Benny (16:55): Yeah. Yes. Because also in Hong Kong, we can watch Japanese anime and or American ones. We has Cantonese channel and English channel. ええ、そうです。香港では日本の英語のアニメも、アメリカのアニメも見られましたから。広東語のチャンネルと、英語のチャンネルがあったんです。

Interviewer (17:10): Oh, okay. Oh, wow. What about, um, Japanese music? ああ、そうなんですね。へえ。日本の音楽はどうでしたか？

Benny (17:10): Uh, um, music, um, I only know some very old band, *Anzen Chitai*, very long times ago. Yeah. 80s. 音楽は……すごく昔の古いバンドで『安全地帯』くらいしか知らないです。かなり前、80 年代ですね。

Interviewer (17:26): Oh, okay. Uh, so you were involved in, in, uh, you know, in cooking as a chef. Did you experience Japanese food before coming? ああ、なるほど。そういえて、ベニーさんはシェフとして料理に携わっていますよね。来る前に日本食を体験したことはありましたか？

Benny (17:36): Yeah, when I was Hong Kong, it was famous in, uh, turning sushi (sushi was becoming famous). Yeah, at that time, we only think Japanese only eating sushi. Silly, right? ええ、香港にいた頃、回転寿司（*sushi*）が流行り始めて有名だったんです。当時は「日本人は寿司しか食べないんだ」なんて思っていました。馬鹿げてますよね。

Interviewer (17:50): Okay. So then after coming to Japan, uh, was there anything that surprised you, uh, when you first came? なるほど。では日本に来てから、最初に何か驚いたことはありましたか？

Benny (17:57): Uh, how to say, the convenience store is very, really convenience. 何て言うか、コンビニが本当に、ものすごく便利なことです。

Interviewer (18:05): Very convenient. とても便利ですよね。

Benny (18:06): You can do everything you want. やりたいことが何でもできますから。

Interviewer (18:07): Everything, anytime. いつでも、何でも。

Benny (18:09): Yeah. Yeah. Yeah. That's why it's very impressive. ええ、本当に。だからすごく印象に残っています。

Interviewer (18:12): Oh, okay. And so you said you visited Osaka first? Osaka is, of course, a big city. Uh, when you, did you come, when you came to live, did you come to Kumamoto at that time? ああ、そうなんですね。それで、最初は大阪を訪れたとおっしゃっていましたよね？ 大阪は言わずと知れた大都市ですが、実際に住むために日本へ来たときは、そのまますぐに熊本に来られたのですか？

Benny (18:28): I directly came, uh, uh, I came, after, uh, at the first I came to Osaka and then also I came to Kumamoto to see my wife's parents. But we couldn't communicate at that time. 直接来ました。あ、その、最初は大阪に来て、それから妻の両親に会うために熊本にも来ました。でも、当時は全くコミュニケーションが取れませんでした。

Interviewer (18:41): So you didn't speak any Japanese? 日本語が全く話せなかったんですね。

Benny (18:46): No, no, just only "*hai*," uh, "*ohayō*." Something like this. Yeah. いいえ、全然。「はい」とか「おはよう」とか、それくらいしか言えませんでした。ええ。

Interviewer (18:53): Okay. Okay. So, coming from fast-paced life in Hong Kong to life in Kumamoto, how was that adjustment for you? なるほど、なるほど。香港のあのハイペースな生活から、熊本での生活に移るというのは、適応する上でどんな感じでしたか？

Benny (19:05): Oh, actually, I, I quite like a countryside living style. Everything go slow, because in Hong Kong everything is very fast once you go out your home. If you, every time you need to walk very fast. ああ、実は、僕は田舎のライフスタイルが結構好きなんです。すべてがゆっくり流れているので。香港では家を一歩出ると、あらゆるもののスピードがすごく速いんです。いつでも、ものすごく早歩きで歩かないといけません。

Interviewer (19:27): So even just the speed of walking, it's… Just everything is fast? 歩くスピードさえも……とにかく何でも速いんですね？

Benny (19:28): Fast, yeah. Even if you don't walk fast, the, the guy behind you will push you, something like this. Yes, it's very many people in, in Hong Kong. 速いです。もし早歩きしないでいると、後ろの人に押されるような、そんな感じです。本当に香港は人が多いですからね。

Interviewer (19:31): Oh, okay. So it's run or die? ああ、なるほど。「走るか、さもなくば脱落か」の世界ですね。

Benny (19:41): Yeah. Yes. ええ、そうです。

Interviewer (19:41): Oh, wow. Okay. And, uh, so, you know, coming to Kumamoto, uh, I imagine that the language was a challenge. うわあ、すごい。なるほど。それで、熊本に来てみて、やはり言葉の面が大きな壁だったのではないかと想像するのですが。

Benny (19:52): Yes. はい。

Interviewer (19:52): Uh, can you talk about some of the challenges of adjusting to life here? ここでの生活に慣れるまでの苦労について、少し話していただけますか？

Benny (19:55): Uh, when I first came, I couldn't speak at all. When I went to supermarket, they, you know, the cashier always asking you so many question, right? I couldn't understand because my, my, my, my outlooks (appearance) also, maybe they think I'm Japanese. 最初に来たときは全く話せませんでした。スーパーに行くと、レジの人がいつもいろいろ質問してきますよね？ それが全然理解できなくて。僕の見た目（外見）のせいもあるのか、たぶん僕のことを日本人だと思っているんですよね。

Interviewer (20:12): Sure. Sure. 確かに、そうですね。

Benny (20:16): Yeah. That's why they very have curious face to me and just, how to say, very embarrassing at that time. ええ。だから、レジの人は「あれ？」って不思議そうな顔をするし、当時は何というか、すごく恥ずかしい思いをしました。

Interviewer (20:25): Oh, really? え、本当ですか？

Benny (20:26): Yeah. ええ。

Interviewer (20:27): Oh, okay. ああ、なるほど。

Benny (20:27): Yeah. If I, how to say, if I'm, how to say, western, they will find, they will see you easily, right? Also when I went out with Mario, sometimes people only talking to me, not with, to Mario. そう。もし僕が、何て言うか、欧米人（見た目が外国人）だったら、一目で分かってもらえますよね？ マリオと一緒に外出したときなんか、時々みんなマリオじゃなくて僕にばかり話しかけてくるんです。

Interviewer (20:42): Right. Right. Right. Because he looks western. But in reality, you're both from other countries. 確かに、そうですね。彼は欧米人の見た目をしていますから。でも実際は、お二人とも海外から来られているわけですよね。

Benny (20:49): But, but his Japanese is much better than me at that time. でも、当時の彼の日本語は僕よりずっと上手だったんですけどね。

Interviewer (20:53): I wonder if that annoyed him at all? Oh, interesting. Okay. So, yeah, the language, of course, that's, uh… I mean, you read and write, uh, kanji, of course, so that's an advantage. それ、彼はちょっとイラッとしたりしなかったんですかね？ 面白い。なるほど。それで、やっぱり言葉というのは……。でも、ベニーさんはもちろん漢字が読み書きできるわけですから、そこはアドバンテージ（強み）になりますよね。

Benny (21:05): Yeah, for kanji. Yeah, we can learn quickly Japanese, but the pronunciation, we need to learn that because, uh, the pronunciation with, with my kanji with the pronunciation is slightly different.

But sometime Japanese when they speak the kanji to me that I have never learn, I can guess (the meaning). ええ、漢字に関しては。日本語を早く覚えることができます。ただ、発音はちゃんと学ばないといけませんでした。僕たちの漢字の発音と、日本語の発音は少し違いますから。でも、日本人が僕の習ったことのない漢字の言葉を話したとしても、時々（意味を）推測することはできます。

Interviewer (21:28): Right. Yeah. Right. Right. Ah, okay. Yeah. I always felt that when I was studying with the, with Chinese students, they have an advantage. 確かに。そうですね。なるほど。私も中国系の学生たちと一緒に勉強していたとき、彼らは有利だなといつも感じていました。

Benny (21:36): Yeah. But the Chinese disadvantage: katakana. They don't know. They, most of Chinese, they don't speak English well. Some katakana is from English. Oh yeah. Yeah. Also I, I know both, something like this. ええ。でも中国系の人たちのデメリットは、カタカナです。彼らはそれが分からない。中国人の多くは英語をあまり上手に話せませんが、カタカナ（*katakana*）の中には英語からきているものもありますから。でも僕の場合は、両方（漢字も英語も）知っているので、何とかなりました。

Interviewer (21:52): Yeah. I see. So you were actually in a, in a good position to learn? なるほど。それなら、ベニーさんは勉強する上でとても有利な立場にいたわけですね。

Benny (21:54): Yes. Yes. そうです、そうです。

Interviewer (21:55): I find the katakana actually very confusing a lot of the times because the meaning, even if it's based on an English word, the meaning is sometimes different and that confuses me. 私はカタカナ（*katakana*）って、よく混乱させられるなと感じるんです。元の英語に基づいているとしても、時々意味が変わってしまっていて、それでこんがらがってしまうんですよ。

Benny (22:04): But in kanji also, sometime meaning different. でも漢字でも、時々意味が違うことがありますよ。

Interviewer (22:04): Yeah, I suppose so. Oh, okay. Uh, any other challenges, uh, getting used to life here in Kumamoto? 確かにそうですね。なるほど。ここ熊本での生活に慣れる上で、他に何か大変だったことはありますか？

Benny (22:18): My challenge, um, actually, I'm living here for 19 years now. So every day just go to work and quite boring. So every, every… I'm trying to, what to say, uh, make some little bit dream what I want to do in this year and then completed it, something like that. I just, I just got my, uh, *ōgata menkyo*, it's big truck... 僕の挑戦、うーん、実はもうここに 19 年住んでいるんです。だから毎日ただ仕事に行くだけで、結構退屈で。なので、毎年何というか、「今年やりたいこと」のちょっとした目標（夢）を作って、それを達成するようにしているんです。ちょうど、大型免許を取ったばかりなんですよ。大きなトラックの……

Interviewer (22:50): Wow. A truck license? Okay. へえ！ トラックの免許ですか？ すごいですね。

Benny (22:50): Last year or two years ago. 昨年か、一昨年くらいに。

Interviewer (22:55): Good for you. それは素晴らしいですね。

Benny (22:55): Yeah, just time by time, just get learn something in here and then also you can learn some Japanese culture from, during learning. ええ、そうやって時期ごとに、ここで何かを学ぶようにしています。そうすれば、学んでいる最中に日本の文化を知ることもできますしね。

Interviewer (23:07): Oh, okay. Wow. Good for you. So, tell us a little bit about what you're doing right now for, for work. ああ、なるほど。いいですね。では、今現在されているお仕事について少し教えてください。

Benny (23:15): My work is, uh, I'm, I'm working in hotel as a chef at Chinese, Chinese food. 僕の仕事は、ホテルのシェフとして、中華料理、中国の料理を作っています。

Interviewer (23:21): Okay. How long have you been doing that for? なるほど。それを始めてからどれくらいになるんですか？

Benny (23:21): Since, uh, 2005 until now, maybe. だいたい 2005 年から今まで、ずっとです。

Interviewer (23:30): Oh wow. So okay. うわあ、すごい。ということは……

Benny (23:30): 17 years. 17. 17 年間です。17 年。

Interviewer (23:32): 17. So almost from the time that you came? 17 年。じゃあ、日本に来てからほとんどずっとそのお仕事をされているんですね。

Benny (23:35): Yes. Yes. Before that, I went to izakaya for a year. そうです、そうです。その前は、1 年間居酒屋（*izakaya*）に行っていました。

Interviewer (23:41): So how, what was it like working in an izakaya? 居酒屋（*izakaya*）での仕事はどんな感じだったんですか？

Benny (23:44): Izakaya is, it's quite tough job because in the morning, from in the morning until night, you need to work there. Maybe it's talking about 14, 14 hours. 居酒屋（*izakaya*）は、かなりタフな仕事ですね。朝から夜までずっとそこで働かなければいけないので。だいたい 14、14 時間くらいでしょうか。

Interviewer (23:50): So a normal day is 14 hours? 通常の 1 日で 14 時間労働ですか？

Benny (24:02): Yes. はい。

Interviewer (24:03): Oh wow. うわあ、それはきつい。

Benny (24:04): And maybe in December, busy, busy periods, you cannot have a (day) off, no off at that month. それに、忙しい時期の 12 月なんかは、休みが全く取れません。その月は休みゼロです。

Interviewer (24:09): Ah, right. So the *bōnenkai* season, you just go every day? ああ、なるほど。忘年会のシーズンは、毎日出勤なんですね。

Benny (24:13): Yes. Yes. And day and night. So I only work for a year. It's been really tired for every day. そうです、そうです。昼も夜も。だから 1 年しか働きませんでした。毎日本当に疲れ果ててしまって。

Interviewer (24:20): Sure. Sure. Especially when you have young children, that's, uh, that's a difficult job. Oh, okay. And then how about working at the hotel? Is, is that a little bit, uh, better experience? 確かにそうですよね。特にお子さんがまだ小さいうちは、それは本当に大変な仕事です。なるほど。では、ホテルでの仕事はどうですか？ そちらの方が少しは良い環境でしょうか？

Benny (24:32): Our benefit is much better than izakaya. Uh, we have 9 days off per month and 20, I'm working, uh, 20 days for *yūkyū*. I forgot what to say in English. 福利厚生は居酒屋よりもずっと良いです。月に 9 日間の休みがあって、それから有給が 20 日……英語で何て言うか忘れちゃいました。

Interviewer (24:50): Yeah. Paid vacation. ええ、「ペイド・バケーション（有給休暇）」ですね。

Benny (24:50): Paid vacation. Yeah. But in Japan, you cannot, you cannot use those, uh, those, uh, day off. 有給休暇（Paid vacation）ですね。ええ。でも日本では、その休みを、有給をなかなか使えないんですよね。

Interviewer (24:53): Is that right? So, oh, okay. So you're saying in Hong Kong, you would be able to use all of those? 本当ですか？ ああ、なるほど。つまり、香港だったらそれらを全部消化できるということですか？

Benny (25:07): Yes. Yes. Uh, because, uh, by law, you must finish those paid vacation. Yeah. You decide yourself and how many days you want to take. Also I, I decide myself, not, not company decide. But in here, they decide for you, something like this. はい、そうです。法律で、その有給休暇はすべて消化しなければならないと決まっていますから。何日休むかは自分で決められます。会社が決めるのではなく、自分で決めるんです。でも、ここでは会社側が（休む日を）決めてしまう、というような感じです。

Interviewer (25:28): So out of your nine paid vacation days, how many do you actually take? では、その何日かある有給休暇のうち、実際には何日くらい取れているんですか？

Benny (25:35): Now, by law, they, you must take five days per year. And then they just try to finish your five days, after then they just let it be. There's no, no complaint, you know. 今は法律で、年に 5 日は必ず取らなければいけないことになっていますよね。だから会社はその 5 日間を消化させようとしますが、それが終わるとあとはそのまま放置です。不満（文句）は言えませんけどね。

Interviewer (25:47): No complaining. Oh, okay. Oh. Oh, interesting. Okay. Uh, so you said that you're working in a Chinese restaurant. What kind of Chinese food do you specialize in? 文句は言えないと。なるほど。へえ、面白いですね。分かりました。それで、中華料理店で働いているとのことですが、専門としているのはどんな種類の中華料理ですか？

Benny (25:51): They say Cantonese food. Yeah. 広東料理と言われています。ええ。

Interviewer (26:00): Oh, okay. Okay. So, so you get to cook food that's… Is it, are you able to cook food that's authentic, or is it sort of changed a little bit for Japanese tastes? ああ、なるほど。分かりました。ということは、作られている料理は……本場の味付けで料理できているのですか？それとも、日本人の好みに合わせて少し変えているのでしょうか？

Benny (26:10): Um, some just like Cantonese food. Some just, you know, you cannot get all ingredient in different places, right? Just, also you need to, uh, uh, let them, how to say, some people maybe doesn't like the original Cantonese taste, so they change the little bit taste for local (people). うーん、いくつかは本場の広東料理そのままです。でも、場所が変わるとすべての食材が手に入るわけではないですよね。それに、何というか、本場の広東料理の味が苦手な人もいるかもしれないので、地元の（日本の）人向けに少し味付けを変えたりもする必要があります。

Interviewer (26:40): Right. Yeah. I mean, I think that's pretty common. People will change the taste to fit, you know, what local people like. 確かに。それはよくあることだと思います。地元の人たちの好みに合うように、味付けを変えるものですよね。

Benny (26:45): Yeah. Yeah. Yeah. Because in Hong Kong, we also like to use the herbs or Chinese, Chinese herbs, which, uh, Japanese don't really like. So you just escape (remove) those, the Chinese herbs. ええ、そうです、そうです。香港ではハーブや中国の漢方（薬草）を好んで使いますが、日本人はそれがあまり好きではないですからね。だから、そういった中国の薬草は使わないように（取り除いて）しています。

Interviewer (27:01): I see. Okay. Well, uh, what about, uh, uh, Japanese food? How do you feel about it? なるほど。分かりました。それでは、日本食についてはどうですか？ 好きですか？

Benny (27:02): Yeah, I like, I, I'm eating every day. ええ、好きですよ。毎日食べています。

Interviewer (27:10): Sure. Sure. Of course. 確かに。もちろんそうですよね。

Benny (27:11): Yeah. Yeah. My wife also Japanese, she cook. For me, it's, how to say, it's quite healthy. Yeah. はい。妻も日本人ですし、彼女が作ってくれます。僕にとっては、何というか、すごく健康的ですね。ええ。

Interviewer (27:16): Yeah. Oh, I think so too. So like the miso soup and... ええ、私もそう思います。味噌汁とか……

Benny (27:20): Yeah, you can, you can, you can eat every day, something like this. Yeah. そう、毎日でも食べられますよね。そんな感じです。ええ。

Interviewer (27:26): Oh, okay. Yeah, okay. Very, very good. Uh, so you don't cook at home, your wife does the cooking. ああ、なるほど。いいですね。では、家ではベニーさんは料理をせず、奥様が担当されているんですね。

Benny (27:31): Mostly this, because my wife like to cook, so I only sitting in my house. ほとんどそうですね。妻が料理をするのが好きなので、僕は家ではただ座っているだけです。

Interviewer (27:37): Sure. And you know, it's your job, so… You probably don't want to take your, your work home. 確かに。それにそれがお仕事ですし……仕事（料理）をプライベートの家にまで持ち込みたくないですしね。

Benny (27:41): Yeah. In my day off, I don't want to cook anything, actually. ええ。実を言うと、休みの日には何も料理したくないんですよ。

Interviewer (27:45): Yeah. Mario said, he said that you've never cooked anything for him. そうみたいですね、マリオが言っていましたよ。ベニーは自分のために一度も料理を作ってくれたことがないって（笑）。

Benny (27:51): Yeah. はい（笑）。

Interviewer (27:52): I don't know if it's... 本当かどうかは……

Benny (27:52): Yeah. Yeah. How to say, uh, restaurant cooking and house cooking is quite different. ええ、本当です。何というか、レストランの料理と家庭の料理って、全くの別物なんですよ。

Interviewer (27:52): This is true. You also have different equipment, of course. それは言えてますね。もちろん、道具も全然違いますし。

Benny (28:00): Yeah. Because we have big kitchen. I can mess around, we can clean up later. But we cannot do it at home. そうです。店には大きな厨房がありますから。派手に汚しても後で一気に片付けられますけど、家ではそんなことできないですからね。

Interviewer (28:07): No. No. Oh, okay. Uh, so you said that you're thinking about, uh, sort of changing jobs to driving? Driving trucks? できないですよね。なるほど。それで、さっき少しお仕事を変えて運転手になることを考えているとおっしゃっていましたよね？ トラックの運転手ですか？

Benny (28:15): I was thinking, but I better to stay, stay the hotel, you know. Also, driving is, how to say, it's quite dangerous job. 考えてはいたのですが、やっぱりホテルに残った方がいいかなと思っています。それに、運転の仕事は何というか、結構危険な仕事でもありますしね。

Interviewer (28:24): Very stressful. とてもストレスが多そうですし。

Benny (28:25): Yeah, stressful. ええ、ストレスフルです。

Interviewer (28:28): And a lot of, I think… Were you thinking about local driving or long-distance driving? それに、いろいろ大変だと思います……。近距離の運転と、長距離の運転、どちらを考えていたのですか？

Benny (28:29): Um, I didn't think subject deeply. It's any job, I just want to try, something like this. What, they let me drive the truck… Maybe at first, but just most small truck, if I (get a position as a driver). うーん、そこまで深くは考えていませんでした。どんな仕事でも、とにかく挑戦してみたいという感じでした。もし運転手になれたら、トラックを運転させてもらえるかな……最初はごく小さなトラックからになるでしょうけどね。

Interviewer (28:48): Okay. Like, like a three-ton truck. なるほど。3 トントラックみたいなものですね。

Benny (28:54): Yeah. Yes. ええ、そうです。

Interviewer (28:54): Oh, okay. Well, you and I are basically the same age and, uh, it's a difficult time to change careers. ああ、なるほど。まあ、あなたと私はほぼ同世代ですし、この年齢でのキャリアチェンジはなかなか難しい時期ですよね。

Benny (29:01): Yeah. Very difficult in Japan. ええ。日本だと特に大変です。

Interviewer (29:01): Would it be easier in Hong Kong, do you think? 香港だったらもっと簡単だと思いますか？

Benny (29:05): Uh, because, uh, our thinking is different. Uh, in Japan, if you work at the same company a long, as long as you can, it means you are very smart, you are very good. うーん、考え方が違うんですよね。日本だと、できるだけ長く同じ会社に勤めることが「優秀で素晴らしい」ということになりますよね。

Interviewer (29:21): Right. People respect that. そうですね。世間的にもそれが尊重されます。

Benny (29:22): Yes. But in Hong Kong, we think different. You working such a long (time at one job), mean you're getting lazy. We don't do anything. はい。でも香港では違う風に考えるんです。そんなに長く同じ仕事を続けているのは「怠けている」とか「何も挑戦していない」という意味になります。

Interviewer (29:28): Yeah. Yeah. "Can't you try something new?" そうそう。「何か新しいことに挑戦できないの？」って思われちゃうわけですね。

Benny (29:30): Yeah. "You have no new idea." そうです。「新しいアイデアがない人だ」って。

Interviewer (29:35): Ah, okay. So do you feel that pressure a little bit to try something new? ああ、なるほど。じゃあ、何か新しいことに挑戦しなきゃというプレッシャーを少し感じているんですか？

Benny (29:33): Yes. Actually, I, I have a many times interview to other company, but wasn't (successful)… Also fail. Yeah. そうなんです。実はこれまで何度も他の会社の面接を受けたんですが、うまくいかなくて……どれも落ちてしまいました。はい。

Interviewer (29:49): For, for cooking or for driving? それは料理の仕事ですか？ それとも運転の仕事ですか？

Benny (29:52): Not cooking. Driving. Actually, uh, I try to interview in Costco also. 料理ではなく、運転です。実はコストコ（Costco）の面接も受けてみたんですよ。

Interviewer (29:52): Oh, you'd be a great Costco employee. おお、あなたならコストコの従業員にぴったりだと思いますよ。

Benny (30:01): But somehow (the person) who interviewed me is a Japanese. He, he just offered me as a part-time job. No, no, no. I said no. でも、面接官が日本人の方で。提示されたのがただのアルバイト（パートタイム）だったんです。いやいや、それは無理だなと思って、お断りしました。

Interviewer (30:13): Right. I mean Costco, uh, I remember in Canada, um, my friends working at Costco and saying that it was a really good job. 確かに。コストコといえば、カナダにいた頃、友達がコストコで働いていて「すごく良い職場だ」と言っていたのを覚えています。

Benny (30:13): Yeah. ええ。

Interviewer (30:21): Uh, lots of opportunity and benefits. チャンスも多いし、福利厚生もしっかりしているって。

Benny (30:21): But I think in Japan, uh, in Japan those Costco slightly different than American. でも日本のコストコは、何というか、本場アメリカのコストコとは少しシステムが違うんだと思います。

Interviewer (30:29): Yeah, it could be. It could be. そうかもしれませんね。あり得ます。

Benny (30:31): But the management still Japanese though they're using Japanese system. でも、日本のシステムを使っているとはいえ、経営陣（マネジメント）はやっぱり日本人ですしね。

Interviewer (30:31): Oh, is that right? Oh, okay. Well, you know, maybe you don't want to work at Costco because you can't eat any of the food there. It's too, it's too, too many calories. あ、そうなんですか。なるほど。まあ、もしかしたらコストコで働かない方がいいかもしれませんよ、あそこの食べ物は何も食べられなくなっちゃいますから。あまりにも、あまりにもカロリーが高すぎます。

Benny (30:46): Okay. Oh, yeah. Yeah. Yeah. I can… ああ、確かに。そうですね、そうそう。僕も……

Interviewer (30:49): It's all, it's all delicious, of course. もちろん、どれもすごく美味しいんですけどね。

Benny (30:51): You'll be fat, yeah. 太っちゃいますよね。

Interviewer (30:51): Uh, well, um, some kind of, uh, general questions. If I were to say, uh, you know, tell me things that you like about Japan and tell me things that you don't like about Japan, like what would you say? ええと、では、ちょっと一般的な質問をさせてください。もし「日本の好きなところと、逆に日本の好きじゃないところを教えてください」と言われたら、何と答えますか？

Benny (30:59): Uh, what I like is, uh, the environment, living environment and air, uh, very fresh. And in Kumamoto you can, what to say, you can use any transportation to go where you want to go. But in Hong Kong is, is only train or taxi or something. In here, even you can take bicycle to Aso-san, right? 好きなところは、環境ですね。生活環境や空気がすごく新鮮なところです。それに熊本では、何というか、行きたい場所へ行くのにどんな交通手段でも使えます。でも香港だと、電車かタクシーか、それくらいしかありません。ここなら、自転車で阿蘇山（*Aso-san*）に行くことだってできますよね？

Interviewer (31:20): Sure, sure, yeah, which I think you, you've done, haven't you? 確かに、確かにそうですね。というか、あなた自身それ実際にやられたんですよね？

Benny (31:29): Yeah. Also I like to see the nature because after job you just, uh, you can release your stress. ええ。それから自然を見るのも好きです。仕事の後に、何というか、ストレスを発散（リフレッシュ）できますから。

Interviewer (31:29): Yeah. ええ。

Benny (31:37): Stressful, yeah. ストレスが溜まりますからね。

Interviewer (31:37): Oh, okay. So are there places, uh, around that you like to go? ああ、なるほど。では、この近辺でよく行くお気に入りの場所はありますか？

Benny (31:46): Uh, mostly I go Aso and Minamiaso to Takamori. 大体いつも阿蘇や南阿蘇、高森の方へ行きます。

Interviewer (31:46): Oh, yeah. ああ、いいですね。

Benny (31:54): By motorcycle. バイクで行くんです。

Interviewer (31:54): Oh, great. Okay. That's beautiful. おお、素晴らしい。あそこは美しい場所ですよね。

Benny (31:57): Few, few hours trip, something like this. 数時間のちょっとしたドライブ（ツーリング）という感じです。

Interviewer (32:01): Oh, okay. Oh, wonderful. Yeah. Yeah. Uh, I, I also go there and you know they have the, in Takamori, the Tsukimawari Kōen. ああ、なるほど。それは素敵ですね。ええ。私もそこへ行きますが、高森には『月回り公園』がありますよね。

Benny (32:11): Oh, yeah. ああ、ありますね。

Interviewer (32:11): Yeah. Do you go hiking at all or? ええ。ハイキングなんかはされたりするんですか？

Benny (32:16): Hiking, yeah. Once or twice a year we went to Tawarayama. Yeah. And it's just short distance, maybe Kimpo-san. And also there's a Gankai-san near, next to Uto. There, small mountains. ハイキングもしますよ。年に 1、2 回は俵山に行きました。あとはちょっとした距離のところだと、金峰山とか。それから宇土の隣のあたりに雁回山もありますね。あの辺りの低い山です。

Interviewer (32:34): Yeah. Yeah. Yeah. Yeah. Yeah. I think I know what you mean. Right. Right. Right. Yeah. Yeah. I've been up all of those as well. Oh, okay. And so, uh, you have two children as well. Uh, are they also, uh, very, very active with nature? ええ、分かります、分かります。なるほど、その通りですね。私もそれらの山はすべて登ったことがありますよ。あ、そうですか。それで、お子さんがお二人いらっしゃいますよね。彼らも自然の中で活発に活動されているんですか？

Benny (32:50): Yeah, my son now is playing baseball. ええ、息子は今、野球をやっています。

Interviewer (32:50): Oh. Oh, wow. おお、すごいですね。

Benny (32:54): Yeah. So that's why he need to stay outside for whole day. はい。だから彼は丸一日中、外にいないといけないんです。

Interviewer (32:58): Yeah. So high school baseball is serious. ええ。高校野球は本格的（ハード）ですからね。

Benny (32:58): Yes. Yes. そうです、そうです。

Interviewer (33:01): So he's, has he played high school from elementary school? ということは、彼は小学校の頃からずっと野球を続けていて、今の高校野球に至るのですか？

Benny (33:01): From, yeah, uh, four years. Yeah. 小学校から……あ、いや、4 年間ですね。はい。

Interviewer (33:07): Oh, okay. Wow. So he's going to play until the end of high school? ああ、なるほど。うわあ。じゃあ、高校を卒業するまでやり抜くつもりなんですね。

Benny (33:07): Yeah. Next year, I think. ええ。来年までだと思います。

Interviewer (33:12): Oh, good for him. Yeah. I mean, it's a real accomplishment. Okay. And your other child, your...? それは素晴らしい、頑張ってほしいですね。本当に立派な成し遂げだと思います。分かりました。そして、もう一人のお子さんは……？

Benny (33:12): My daughter. My daughter, she tried to join that, what is it called, uh, volleyball. But somehow the teaching style we didn't like it. 娘です。娘は、何て言いましたっけ、あの……バレーボール部に入ろうとしたんです。でも、どうもその指導方針が僕たちの好みに合わなくて。

Interviewer (33:26): Oh, okay. So the fit wasn't good? ああ、なるほど。あまり相性が良くなかったわけですね。

Benny (33:34): Yeah, that's why she now she's, uh, having *aransa, aransa… bukatsu*. ええ、だから今は彼女……ええと、「アランサ」の……部活をやっています。

Interviewer (33:42): Oh, so she's looking at other sports clubs? ああ、別のスポーツ系の部活を探しているということですか？

Benny (33:46): *Aransa*, this… 「アランサ」、あの……

Interviewer (33:47): *Aransa*? I don't know. アランサ？ ちょっと分からないですね。

Benny (33:49): Uh, as mean always interview someone or radio… ええと、いつも誰かにインタビューしたり、ラジオを流したりするような……

Interviewer (33:55): Oh, I see. Okay. So, okay. I'll have to look into it. Right. Okay. Good. ああ、なるほど！ 分かりました（※放送部のこと）。なるほど、後で調べてみます。良いですね。

Benny (33:59): But it's not sport. It's, uh, some hobby, something like that. スポーツではなくて、何というか、趣味の延長のような感じです。

Interviewer (33:59): Yeah. Well, it's nice that there are some non-sports clubs as well, I think. ええ。スポーツ以外の部活があるのも、とても良いことだと思いますよ。

Benny (34:08): Yeah. そうですね。

Interviewer (34:08): Yeah. It's healthy. Not every kid likes to play sports. ええ、健全です。すべての子どもがスポーツ好きというわけではないですから。

Benny (34:11): My, my daughter said maybe next year she will turn (enter) to high school. Maybe she will try handball. 娘は、来年高校に入学（進学）したら、たぶんハンドボールに挑戦してみたいと言っています。

Interviewer (34:20): Oh, okay. Oh, good. Good. Uh, is there anything about the living in Japan that you don't like so much? ああ、なるほど。それは良いですね。では、日本での生活の中で、あまり好きではない部分は何かありますか？

Benny (34:28): I don't know. Um, it's kind of some Japanese old culture. どうでしょうか。うーん、ある種の日本の古い習慣（文化）みたいなところですかね。

Interviewer (34:28): Okay. なるほど。

Benny (34:34): Yeah, because, uh, in the working environments in my company still quite old-fashioned. ええ、僕の会社の職場環境が、まだかなり古臭い（封建的）だからです。

Interviewer (34:43): Can you give me an example? 具体例を教えていただけますか？

Benny (34:43): Uh, they don't want you to be smart, just want you to obey. No judgment to someone higher level than you. And even the, they say *kachō, buchō*, right? And even they doing something wrong, they just be silence. Just let, let him make mistake. 要するに、部下に賢く立ち回ってほしくない、ただ従順であってほしいんです。自分より上の立場の人間を評価・批判してはいけない。それこそ、係長や部長とかがいますよね？ 彼らが何か間違ったことをしていても、みんなただ黙っています。そのまま彼らに間違えさせておくんです。

Interviewer (35:09): So even if you have a better idea? たとえ自分の方が良いアイデアを持っていたとしてもですか？

Benny (35:10): No, better not do. They don't want you. いいえ、出さない方がマシです。そんなこと求められていませんから。

Interviewer (35:11): Oh, okay. ああ、そうなんですね。

Benny (35:11): Just, uh, be a... Just worker, what to say, just be a slave or something like this. ただの……一労働者、何と言えばいいか、まるで奴隷か何かのようでいろ、という感じです。

Interviewer (35:17): Like a robot. ロボットみたいに。

Benny (35:18): Yeah. Yeah. Yeah. そう、そんな感じです。

Interviewer (35:19): Uh, so do you think the system could be better if they would accept ideas from, from all staff? では、もしすべてのスタッフから意見を受け入れるようにすれば、そのシステムはもっと良くなると思いますか？

Benny (35:24): Um, I think some, some big country, uh, big city they already change their system. But in countryside is quite difficult. Because everyone already have position, they don't want to change. They just want to get nothing and then get retired. うーん、いくつかの大都市などでは、もうシステムを変えているところもあると思います。でも田舎の方だと、かなり難しいですね。みんなすでに自分のポジション（役職）を守っていますし、変えたくないんです。ただ何も波風を立てずに、そのまま定年退職したいだけなんですよ。

Interviewer (35:51): Oh, okay. Yeah. Well, people say that Kumamoto is very conservative. I've never lived anywhere else, so I don't really know. ああ、なるほど。確かに、熊本はとても保守的だと言われますよね。私は他の場所に住んだことがないので、本当のところはよく分からないのですが。

Benny (35:55): Because for me, before, I was only one foreigner in hotel, but now I have two more Chinese. というのも僕の場合、以前はホテルの中で外国人は自分一人だけだったのですが、今はさらに二人の中国人が入ってきたんです。

Interviewer (36:07): Oh, are they working at the same position? おお、彼らは同じポジションで働いているのですか？

Benny (36:11): Uh, one is, uh, working with me, one is, uh, the other department. 一人は僕と一緒に働いていて、もう一人は別の部署にいます。

Interviewer (36:17): Oh, okay. Okay. Uh, and so do they feel the same way? ああ、なるほど。分かりました。それで、彼らも同じように感じているのでしょうか？

Benny (36:17): They must feel... They feel much stronger. Yeah. 彼らはきっと……僕よりももっと強くそう感じていますよ。ええ。

Interviewer (36:25): Oh, really? え、本当ですか？

Benny (36:25): Yeah. ええ。

Interviewer (36:25): Oh, okay. あ、そうなんですね。

Benny (36:28): Because we are actually different thinking. For me, (I) just try to fit in there. And they, for them, always complaining, “compared to my country to and Japan,” something like this. I don't really like it. If you're here, just try to fit in. というのも、僕たち自身、実は考え方が違うんです。僕の場合は、とにかくその場に馴染もう（適応しよう）とします。でも彼らの場合は、いつも「自分の国と比べて日本は……」といった感じで文句ばかり言っているんです。僕はあまりそういうのが好きじゃありません。ここにいるなら、ここに馴染む努力をすべきです。

Interviewer (36:49): Yeah, that's a, that's a really good point. I, I guess… Uh, how long have they been in Japan for? ええ、それは本当に一理ありますね。なるほど……彼らは日本に来てどれくらいになるのですか？

Benny (36:55): One is more than 10 years, one is, uh, just few years. 一人は 10 年以上で、もう一人はまだ数年です。

Interviewer (36:59): 10 years is a long time to not adjust, I feel. 10 年経っても適応できていないというのは、なかなかの長さですね。

Benny (36:59): But, but, uh, surround him also is same Chinese together. Their thinking is never can be changed. でも、彼の周りも同じ中国人仲間ばかりで固まっているんですよ。だから、考え方がどうしても変わらないんです。

Interviewer (37:06): I see. Oh, okay. なるほど。ああ、そういうことですか。

Benny (37:12): That's why I... so I don't... I try not to contact Chinese. Something like that. だから僕は……あまり中国人とは連絡を取らないように、関わらないようにしているんです。そんな感じですね。

Interviewer (37:20): I see what you mean. Oh, okay. Well, uh, if you could give advice to people who are thinking about coming to Japan to work and live, like what kind of advice would you give them? おっしゃる意味はよく分かります。なるほど。さて、もしこれから日本に来て働き、暮らそうと考えている人たちにアドバイスをするとしたら、どんなアドバイスを贈りますか？

Benny (37:32): Uh, my advice, uh, living in Japan is not such an easy, to be honest. Uh, at first, uh, you need to know their language. The second is, uh, the culture. Culture, which, which you don't really understand it, but just try to follow it. And then certain years, because if you meet Japanese, they... Be honest, they first image be quite cold to you, but somehow if you work together for long, they feel you are good, you're part of them, they will join you, some let you join them. 僕のアドバイスとしては、

正直に言って、日本で暮らすのはそんなに簡単なことではありません。まず第一に、現地の言葉（日本語）を知る必要があります。第二に、文化（習慣）です。本当の意味では理解できない文化だとしても、とにかくそれに従ってみる。それを何年か続けることです。なぜなら、日本人に会うと、正直なところ最初の印象はかなり冷たく感じられるかもしれませんが、一緒に長く働いているうちに、彼らは「この人は良いやつだ、仲間だ」と感じてくれて、受け入れてくれる（輪に入れてくれる）ようになりますから。

Interviewer (38:04): They will accept you? 受け入れてくれるようになると。

Benny (38:05): Yeah. ええ、そうです。

Interviewer (38:06): So do you feel accepted in your company? では、ご自身の会社の中で、受け入れられていると感じますか？

Benny (38:15): Yes. Yes. Yes. Everyone call me… Of course, not 100%. 100 people will call me, some maybe 80% “oh, oh, Benny-*san*, oh, *ohayō*.” Something like this. Before just, uh, "who are you?" Something like this. はい、そうです、そう感じます。みんな僕のことを……もちろん 100%ではないですよ。100 人いたらそのうち 80%くらいは「ああ、ベニーさん、おはよう」といった感じで声をかけてくれます。以前はただ「誰だこいつ？」みたいな目で見られていましたから。

Interviewer (38:29): Sure, sure, okay, yeah, that seems like some pretty good advice. And you know, you, what you just said as well, you know, you have to, you have to make an effort to adjust. 確かに、確かにそうですね。なるほど、それはとても良いアドバイスだと思います。そして、今おっしゃったように、やはり自分自身も適応するための努力をしなければいけないということですね。

Benny (38:37): Also. If you're just traveling in Japan, yeah, it's a very nice, a nice country to, uh, travel. But if work, live here, you need to think about, and can you get used to those, their culture. それに、もし日本をただ旅行するだけなら、ええ、本当に素晴らしくて旅に最適な国です。でも、ここで働き、暮らすとなると、果たしてその独自の文化（習慣）に自分が馴染めるかどうかを、しっかり考える必要があります。

Interviewer (38:51): Right. Uh, do you think people make that mistake sometimes, you know, they come to Japan and travel around and it's a nice experience and people are polite, and then they move and find that it's different? そうですね。人々は時々その勘違いをしてしまうと思いますか？ つまり、日本にやってきて旅行して、とても良い体験をして人々も礼儀正しいと感じ、いざ引っ越して住んでみると「現実が違う」と気づく、というような。

Benny (39:07): Yeah, it's many cases, I think. Many Hong Kong people came for few days said, "Oh, Japanese are very nice and just *konnichi wa, ohayō*, something greeting to you." But somehow, somehow you don't know, really know their language. So maybe some... Uh, some language with other meaning. Because in... They have indirect way, right? ええ、そういうケースはたくさんあると思います。多くの香港人が数日間だけ来て「わあ、日本人はみんな優しくて、こんにちはとかおは

ようとか、ちゃんと挨拶してくれる」と言います。でも、何というか、本当の意味で日本語を理解しているわけではないですよね。だから、言葉の裏にある別の意味に気づかない。日本には……遠回しな（間接的な）表現の仕方がありますよね？

Interviewer (39:34): Yeah, very. ええ、とても。

Benny (39:35): So you need to understand it. だから、それを汲み取る必要があるんです。

Interviewer (39:38): So, like, indirect way, would you say that, uh, in Hong Kong people are more direct in their meaning? その、遠回しなやり方に対して、香港の人たちの方が自分の意図をストレートに伝えると思いますか？

Benny (39:45): Straight. Very straight. Uh, just want... "Do you want to have a dinner? Yes or no? Just answer." So maybe for British also say, "Also I want to go, but today I'm busy," something like this. Just go or not go, something like this in Hong Kong. ストレートです。ものすごくストレートです。「晩ご飯食べる？ 食べる、食べない？ はっきり答えて」という感じです。イギリス人の場合も「行きたいんだけど、今日は忙しくて……」みたいに言うかもしれませんが、香港では「行くか、行かないか」それだけです。

Interviewer (39:58): Ah, but here in Japan you find that…? ああ、でもここ日本だと……？

Benny (40:00): "*Ah, ikitai desuke do…chotto…" "Chotto nani?"* 「ああ、行きたいですけど……ちょっと……」「ちょっとって何！？」ってなります（笑）。

Interviewer (40:05): Right. I've said this in other interviews, but, um, it took me a long time to understand. People would say, you know, "Oh, I'll call you. Oh, it's great to see you. Oh, I, I'm... I'll call you." And then never called me. And I was confused at first. そうそう（笑）。これ、他のインタビューでも言ったことがあるのですが、私にとっても理解するのに長い時間がかかりました。みんな「ああ、また電話するよ。会えてよかった。また、その……電話するね」と言うのですが、その後一度も電話がかかってこないんです。最初はとても困惑しました。

Benny (40:21): Oh, yeah. Some, some Chinese culture have this. ああ、なるほど。中国の文化にもそういうところがありますよ。

Interviewer (40:21): Oh, is that right? あ、そうなんですか？

Benny (40:24): Yeah. Yeah. Yeah. We also have, but just, uh, uh, "Oh, did you eat? Oh, okay." Something like, "We go next time," never call, something like this. But, but for Hong Kong people, uh, for us Hong Kong people, just depend on, uh, we meet Hong Kong people or meet other people. Just like, uh, in Hong Kong culture we never hug or kiss, right? But some, we have a friend with Western (person), we hug, we kiss. ええ、あります、あります。僕たちにもありますよ。ただ「あ、ご飯食べた？ そうなんだ。じゃあ今度行こうね」と言って、結局一度も連絡しない、みたいな。ただ、香港人の場合、僕たちにとっては、相手が香港人かそれ以外の人かによって使い分ける

部分もあります。たとえば、香港の文化では普段ハグやキスは絶対にしませんよね？ でも、欧米人の友達がいれば、僕たちもハグやキスをします。

Interviewer (40:53): Yeah. Oh, interesting. So kind of culture, culture shifting based on the culture. ええ。おお、面白い。相手の文化に合わせて、自分のカルチャー（振る舞い）をシフトさせているわけですね。

Benny (40:57): Yes. Yes. そうです、そうです。

Interviewer (41:02): Oh, okay. Oh, no. If you could give advice for Japanese people on accepting or, or living with people from other countries, what kind of advice would you give them? ああ、なるほど。では逆に、日本人が外国から来た人々を受け入れたり、一緒に暮らしたりしていくためのアドバイスを求められたら、どのようなアドバイスを贈りますか？

Benny (41:16): It's very difficult to say, um… Because in Japanese has, uh, less information, uh, overseas information. They only need to know the local. That's why when people come, you must... When foreigner come, you (the newcomers) must just follow their culture. But sometime need to give them time to change it, I think. Just like, uh, when I came to Japan, people say, "Why don't you do *seiza*?" Sit on the legs, right? "What are you talking about? Why do I need to sit like this?" Just if they know, you know they are foreigner, I just give them some time. No need to be such a strict. And then, uh… それはとても難しい質問ですね、うーん……。なぜなら、日本人は海外の情報というか、外の情報に触れる機会が少ないからです。地元のことだけ知っていれば事足りますから。だから、外国人が来たら、その（新しく来た）人たちは日本の文化に従わなければならないのが基本です。でも、時にはその人たちが適応する（変わる）ための時間を少し与えてあげる必要があると思うんです。たとえば僕が日本に来たとき、周りから「何で正座しないの？」と言われました。足を折りたたんで座るやつです。「何言ってるの？ なんでこんな座り方しなきゃいけないの？」って。相手が外国人だと分かっているなら、少し大目に見て時間をあげてほしいです。そんなに厳しくしなくてもいいんじゃないかなと。それから、その……

Interviewer (41:59): I often feel as though there's a big book of rules on how to live and act in Japan. But nobody wrote the book, and so we don't... You know, if you grow up here, you understand, you learn it at school and in society, but if you just come, you, you don't know any of these things. And it'd be nice if people would be a little bit… 私はよく、日本には「どう生き、どう振る舞うべきか」という巨大なルールブックが存在しているかのように感じます。でも、誰もその本を書いていない（明文化されていない）。だから私たちは……ここで育っていれば、学校や社会で自然と学んで理解できますが、ただ新しくやってきた人間には、そんなこと何も分かりません。だから、現地の人がもう少し……

Benny (42:29): How to say, um, if foreigner come to your place, also try to learn their culture. No, no matter good or not, just learn it. It's fine, yeah? 何と言いますか、外国人が自分の場所に来たら、その人たちの文化を学ぼうとしてみることも大切だと思います。それが良いか悪いかは置いといて、ただ知ろうとしてみる。それでいいじゃないですか、ね？

Interviewer (42:34): Right. Right. Right. Oh, okay. Yeah. Uh, do you think the situation is, uh, different in bigger cities in Japan than in Kumamoto? その通りですね。おっしゃる通りです。なるほど。そういった状況は、熊本に比べて、日本の大都市では少し違ったりすると思いますか？

Benny (42:50): Also the media, I think they never show up outside of the Japan. They don't really know, actually. Not, not the fault, actually. あとはメディア（テレビなど）の影響もあると思います。日本の外のことをあまり映さない気がします。だから、実際のところをよく知らないんです。まあ、彼らのせい（悪気があるわけ）ではないんですけどね。

Interviewer (43:05): Well, they certainly show bad things that happen outside Japan. まあ、日本の外で起きた「悪いこと」なら、間違いなくテレビで流しますけどね。

Benny (43:08): Oh, yeah. If something, foreigner do bad things in here, they will... Next day will be on news here. ああ、そうですね！ もし外国人がここで何か悪いことをしたら、翌日には必ずこちらのニュースで大々的に流れます。

Interviewer (43:16): Yeah, this is true. Whenever something really bad happens or something, when there's a bad, uh, incident or crime, my first thought is always, "Please don't be a foreigner." You know, and then, you know, after I find out that it's, you know, a Japanese person who did something bad, then I relax a little bit, you know. So when Prime Minister Abe was assassinated, my first thought was, "Please, please don't be a foreigner." ええ、本当にその通りです。何かひどいことや、大きな事件や犯罪が起きるたびに、私はいつも真っ先に「お願いだから犯人が外国人じゃありませんように」と心の中で祈ってしまいます。それで、後から犯人が日本人だと分かると、何というか、少しホッとするんですよね。だから、安倍首相が暗殺されたときも、私の最初の感想は「お願いだから、お願いだから外国人であってほしくない」というものでした。

Benny (43:47): Also, one, one thing in here I was curious, uh, wonder (about), how come, uh, the, the school system, why don't they let people have learn, uh, one more language? I don't really understand why from learning English just a once a week. Who can, who can speak after that, right? あと、ここでもう一つ不思議に思っている（疑問な）ことがあるのですが、どうして学校の教育システムは、生徒にもう一つの言語をしっかり学ばせないのでしょうか？ 週にたった 1 回だけ英語を勉強させて何になるのか、本当によく分かりません。そんなので誰が話せるようになるんだ、って話ですよね？

Interviewer (44:12): Not many people, is the answer. 「ほとんど誰も話せるようにならない」というのが答えですね。

Benny (44:14): Yeah, they have time to do sport for whole day, but they don't spend time for, how to say, software. You say software in our body. そう、一日中スポーツをする時間はあるのに、何というか「ソフトウェア」を鍛える時間には割かないんです。人間の体におけるソフトウェアのことです。

Interviewer (44:27): Sure. Software, and the body would be hardware. なるほど。ソフトウェアですね。そうなると、体の方がハードウェアというわけだ。

Benny (44:27): Yeah. ええ。

Interviewer (44:30): So you think that balance is actually not very good? There should be more time? つまり、そのバランスが実際あまり良くないということですね。もっと時間を割くべきだと。

Benny (44:30): Not really good. Since I came here, how do you say... Uh, I have met many people from Kumamoto University. They also cannot speak (English). They couldn't speak at all. Also, Gakuendai? I have seen they graduate in Gakuendai, but, um… あまり良くないです。ここに来てから、何と言えばいいか……熊本大学（熊大）の人たちにもたくさん会いました。彼らも（英語が）話せません。全く話せませんでした。あと、学園大ですか？ 学園大を卒業した人たちも見てきましたが、うーん……

Interviewer (44:47): Yeah. Yeah. Yeah. Um, that's interesting. So from a Hong Kong perspective, uh, maybe more time could be spent, you know. ええ、分かります。なるほど、面白い視点ですね。香港の感覚から見ると、もっとそちらに時間をかけるべきだということですね。

Benny (45:08): Yeah. Because, uh, yeah, for our environment, if you couldn't speak English in Hong Kong, you don't... You didn't... You could not have a good life in Hong Kong. ええ。だって、僕たちの環境では、もし香港で英語が話せなければ、まともな生活を送ることすらできませんでしたから。

Interviewer (45:20): Uh, yeah, I, I think we lack that here. I don't think speaking English actually connects with your career as much as it could. Okay. Yeah. Yeah. Uh, Benny, what is the future for you, uh, from now, do you think? ええ、確かに日本にはそこが欠けていると思います。英語を話せることが、本来あるべきほどキャリアに直結していないんですよね。なるほど。さて、ベニーさん、ご自身のこれから（未来）についてはどう考えていますか？

Benny (45:37): Nothing changes. I keep working and, uh, look for my other goal. I want to finish it. 特に何も変わりません。仕事を続けて、それから、もう一つの目標を見つけてそれを達成したいなと思っています。

Interviewer (45:37): Okay. 分かりました。

Benny (45:44): Yeah. Also, my, my children are going to university soon, so I need to do my best. ええ。それに、子どもたちももうすぐ大学に進学するので、しっかり頑張らないといけません。

Interviewer (45:44): Sure. Yeah. Make money, of course. Um, people often ask me, uh, “when are you going back to Canada?” Uh, do people ask you this question at all? 確かに。もちろんお金を稼がないとですね。ところで、私はよく周りから「いつカナダに帰るの？」と聞かれるのですが、あなたもそんな質問をされたりしますか？

Benny (46:03): Yeah, kind of silly question. I have been... I've been living here for many years. How can I go back Hong Kong? What can I do in Hong Kong? ええ、ちょっと的外れな質問ですよね。僕はもうここに何年も住んでいるんですよ。どうやって香港に帰るっていうんですか？ 香港に帰ったところで何をするんですか？

Interviewer (46:12): Sure. Sure. There's no life for you there. Your whole life and your family is here. 確かに、確かにそうですよね。向こうにはもう生活の基盤がないわけです。あなたの人生のすべてと家族はここにありますから。

Benny (46:16): I only can... I only when I go back to see my parents, something like this, yeah. 帰るとしても、ただ親に会いに行くときくらいです。そんな感じですね、ええ。

Interviewer (46:21): Oh, okay. Oh, good. Good. So, do you make it back to Hong Kong, uh, occasionally? ああ、なるほど。そうですか。では、時々は香港に帰ることもあるのですか？

Benny (46:21): I went there, the last time I went there three years ago because before Corona. 行きましたよ。最後に行ったのは 3 年前で、コロナの前でした。

Interviewer (46:22): Before the pandemic. パンデミックの前ですね。

Benny (46:23): Yeah. ええ。

Interviewer (46:28): Oh, okay. And do you have plans to go from now? ああ、なるほど。では、これから行く計画などはありますか？

Benny (46:36): I want to go, but somehow it's quite difficult now, still. Still isolate. 行きたいのですが、何だかんだ今はまだ結構難しいです。まだ隔離とか（※撮影当時の状況）がありますから。

Interviewer (46:42): Right. Right. Right. Okay. Um, last question. And, uh, I was wondering if you could talk a little bit about medical experience that you've had in Japan, uh, you know, just what happened and... 確かに、そうですね。分かりました。では、最後の質問です。もしよろしければ、日本で体験した医療（病院）について、少しお話しいただけますか。どんなことがあったのか、とか……

Benny (46:51): Actually, I have been (to) clinic or hospital for many times. 実は、僕はこれまでに何度もクリニックや病院にお世話になっているんです。

Interviewer (47:01): Okay. なるほど。

Benny (47:01): Uh, for my image, it was quite, quite good, for… Everyone kind to person, which I, I can’t, I couldn't see happen in Hong Kong. 僕の印象としては、すごく、ものすごく良かったです。誰もが親切に接してくれて。香港ではそんな光景、まずお目にかかれませんから。

Interviewer (47:18): Oh, so the healthcare system is different? おお、医療のシステム自体が違うのですか？

Benny (47:19): Different, uh, in here you need to buy a insurance from government and then you pay 30% of the fee, right? In Hong Kong, we don't need to pay anything, just a public hospital and private hospital. But the service is very... Not really good because you have to wait for few hours. 違います。ここでは国（政府）の保険に入って、費用の 3 割を支払いますよね？ 香港では何も支払う必要がなくて、公立病院と私立病院があります。でも、その公立病院のサービスが……数時間も待たされるので、あまり良くないんです。

Interviewer (47:44): Oh, so a lot of wait time. ああ、待ち時間がものすごく長いわけですね。

Benny (47:49): Yeah. And then if you want to take a x-ray, maybe take a one year, take for one year. ええ。それに、もしレントゲン（X 線）を撮りたいとなったら、下手をすると 1 年、1 年待ちになったりします。

Interviewer (47:49): Sure, MRI… 確かに。MRI とかも……

Benny (47:49): Something, yeah. But in Japan the system is, uh, if something happen, you can go directly very fast and you can know your symptom or something wrong in the body directly, immediately. Yeah. そんな感じです、ええ。でも日本のシステムは、何かあったらすぐに直接行くことができて、自分の症状や体のどこが悪いのかをその場ですぐに、直ちに知ることができます。そこが良いですね。

Interviewer (48:04): So have you ever had a medical emergency in Japan? では、これまでに日本で救急搬送されるような緊急事態になったことはありますか？

Benny (48:12): Yeah, I got the motorcycle accident few years ago. ええ、数年前にバイクで事故を起こしました。

Interviewer (48:12): Oh, really? え、本当ですか？

Benny (48:12): Yeah. Just over there. *Densha dōri*. はい。すぐそこの、電車通りです。

Interviewer (48:22): On *Densha dōri*.. Oh, okay. 電車通りで。ああ、そうなんですね。

Benny (48:22): And then ambulance come directly and send me to which hospital? I don't forgot (remember)... Big hospital. それですぐに救急車が来て、どこの病院だったかな……名前は忘れちゃいましたが、大きな病院に運ばれました。

Interviewer (48:30): Okay. Okay. なるほど、分かりました。

Benny (48:33): Yeah. They, they, they don't check, they don't need to check your any insurance, just do all the things to you. MRI? No, CT? CT scan and check my bone is everything broken and check my brain. It was a very good system, directly. I didn't need to wait for even five minutes. No, just I, I was first priority at that time. ええ。病院側は保険証の確認なんか後回しで、まずは必要な処置をすべて施してくれました。MRI、いや、CT かな？ CT スキャンをして、骨が折れていないか、脳に異常がないかを全部チェックしてくれたんです。本当に素晴らしいシステムで、直ちに対応してくれました。5 分すら待つ必要がありませんでしたよ。あの時は僕が最優先（ファーストプライオリティ）でした。

Interviewer (49:07): Oh, wow. And so, were any bones broken? うわあ、すごい。それで、どこか骨は折れていたのですか？

Benny (49:07): Uh, luckily I didn't broke anything. Yeah. ええ、幸いなことに、どこも折れていませんでした。はい。

Interviewer (49:14): Oh, okay. Well, you're in pretty good shape. I mean, that's probably why. ああ、それは良かった。まあ、あなたが普段からとても良い体格（健康な状態）をされているから、それも理由かもしれませんね。

Benny (49:14): Yeah. そうですね。

Interviewer (49:18): Oh, okay. Okay. And then, uh, so, um, as a, uh, as a non-Japanese, you were satisfied with the, with the service? なるほど、分かりました。では、外国人（非日本人）の立場から見ても、その医療サービスにはとても満足されたわけですね。

Benny (49:28): I'm pretty like the service, actually. 実を言うと、そのサービスはかなり気に入っています。

Interviewer (49:28): Oh, okay. ああ、そうなんですね。

Benny (49:31): Yeah. And, how to say, they, they welcome you anytime to go to visit. I mean, of course, uh, if you are sick, but the wait time is very... You can... It's very short. Yeah. ええ。それに何というか、いつでも快く診察を受け入れてくれます。もちろん病気のときの話ですけど、待ち時間もすごく……本当に短いですから。ええ。

Interviewer (49:48): Yeah. Yeah. You can go, uh, and get an MRI the same day. そうですよね。その日のうちに行ってすぐに MRI を撮ることだってできますし。

Benny (49:48): Yes. Yes. そうです、そうです。

Interviewer (49:52): Uh, in my country, that's, uh, that's impossible. 私の国（カナダ）では、そんなの絶対に不可能です。

Benny (49:56): Also, there, the, the nurses always smiling at you. It was really good for patient, yeah. それに、あそこの看護師さんたちはいつも笑顔で接してくれます。患者にとっては本当にありがたいことです、ええ。

Interviewer (49:56): Oh, okay. Okay. Well, uh, thank you very much for coming in and answering all these questions and speaking English for the first time in, in, in a little while. I really enjoyed talking with you today. ああ、なるほど。分かりました。さて、今日はわざわざお越しいただき、これらすべての質問に答えてくださって、そして久しぶりに英語でたくさんお話ししていただき本当にありがとうございました。今日はお話しできて本当に楽しかったです。

Benny (50:15): Yeah, thank you very much. ええ、こちらこそ本当にありがとうございました。

Interviewer (0:00): Marko, thank you very much for coming in today. Appreciate that. Uh, I thought we could start by maybe you telling us where you're from. マルコさん、今日は来ていただき本当にありがとうございます。感謝します。ええと、まずはご出身がどこか教えていただくことから始められればと思います。

Marko (0:10): Uh, I'm from western Germany and, uh, I grew up in, um, the city is called Erkrath. It's close to, um, Dusseldorf, the, the biggest city, Dusseldorf. And, um, I basically spent my whole teenage years in that kind of small town. ええと、私はドイツの西部出身で、ええ、エルクラートという街で育ちました。一番大きな都市のデュッセルドルフの近くです。そして、ええと、基本的には 10 代の全盛期をその小さな街で過ごしました。

Interviewer (0:27): Oh, okay. I didn't know Dusseldorf was the biggest city in Germany. あ、そうなんですね。デュッセルドルフがドイツで一番大きな都市だとは知りませんでした。

Marko (0:31): No, no, the biggest, the biggest city, the biggest city that is close to, to my, to my city. Sorry. いえいえ、一番大きな、一番大きな都市というのは、私の、私の街の近くにある一番大きな都市という意味です。すみません。

Interviewer (0:37): I understand now. Okay. So, about how big was your hometown? なるほど、分かりました。では、地元はどれくらいの大きさだったのですか？

Marko (0:41): Uh, about 40,000 people. ええと、人口 4 万人くらいです。

Interviewer (0:45): Oh, okay. Right. Right. Right. So, I guess what would that be? Like, like size of Yatsushiro or something like that? (Note: population of Yatsushiro is around 117,000) あ、なるほど。そうなんですね。ということは、どれくらいでしょう？八代市かそれくらいの規模ということですかね？（注：八代市の人口は約 11 万 7,000 人）

Marko (0:53): Yeah. そうですね。

Interviewer (0:53): Oh, okay. Was it a good place to grow up? あ、分かりました。育つには良い場所でしたか？

Marko (0:54): Yeah, I have no complaints. It's, it was very peaceful. Um, it's, um, we had like, um, it, it's kind of like on a hill. And, um, we had a lot of, um… Okay… Uh, we always like, went, went, uh, down to go to the school. はい、不満はありません。とても平和でした。ええと、何というか、丘の上のような場所にあって。それで、ええと、たくさんの…ええと…私たちはいつも学校に行くのに下って行っていました。

Interviewer (1:22): Oh, like sliding down to school? へえ、学校まで滑り降りるような感じですか？

Marko (1:24): Yeah, sliding down to the school and… はい、学校まで滑り降りたり…

Interviewer (1:25): Oh, that's fantastic. So, you would bring a sled to school? わあ、それは素晴らしいですね。では、学校にそりを持って行っていたのですか？

Marko (1:27): Yeah, or, or a bike. はい、あるいは、自転車ですね。

Interviewer (1:30): Oh, okay. Going down (to school) on bicycle? あ、なるほど。自転車で（学校へ）下っていくんですね？

Marko (1:31): Yes. そうです。

Interviewer (1:32): But going home was hard? でも、帰りが大変だったのでは？

Marko (1:33): Yes. そうなんです。

Interviewer (1:34): But going to school was… でも、登校するときは…

Marko (1:35): (To go home,) we usually took the bus. （家に帰るときは、）大抵バスに乗っていました。

Interviewer (1:37): Oh, I see. Slide to school and take the bus home. Oh, that sounds fantastic. So, is it very cold in your hometown? あ、なるほど。学校へは滑り降りて、帰りはバスに乗る。それは素敵ですね。では、地元はとても寒いのですか？

Marko (1:45): Um, yeah. Like, you usually, um… Germany gets very cold in the winter and not that hot in the summer. Like, um, what you would consider summer in, in, uh, in Germany would be maybe spring in Japan. So 28°, 30° maybe like, recently became much hotter. We, like, had 35°. ええと、そうですね。大抵は、その…ドイツの冬はとても寒くなりますが、夏はそれほど暑くなりません。ええと、ドイツでの夏というのは、日本でいう春くらいかもしれません。ですから 28 度や 30 度くらいですが、最近はかなり暑くなりました。35 度になったこともあります。

Interviewer (2:07): So that was this year, wasn't it? それは今年のことですよね？

Marko (2:11): Yes. そうです。

Interviewer (2:11): Yeah, I heard about that. So, German people weren't really prepared for that kind of heat. ええ、それについては聞きました。ドイツの人たちは、そのような暑さに対する心構えが あまりできていなかったのですね。

Marko (2:16): Yeah. We don't have air conditioning at all. ええ。エアコンが全くありませんから。

Interviewer (2:17): At all? 全くですか？

Marko (2:18): Yes. そうです。

Interviewer (2:19): Even in, you know, apartment buildings and things like that? アパートの建物とか、そういった場所でもですか？

Marko (2:22): Maybe if you have a lot of money, you have like a mobile air conditioner. Um, but we usually just open the windows and take showers if we're sweaty. お金がたくさんあれば、移動式のエアコンを持っているかもしれません。ええと、でも私たちは普段、ただ窓を開けて、汗をかいたらシャワーを浴びるだけです。

Interviewer (2:37): Sure, it's like one week or two weeks where it gets, you know, close to 30. And that's it. Yeah. Canada is the same. We have a portable air conditioner that usually people take out of the garage, you know, for August, and then put back after that. Uh, is your town famous for anything? 確かに、30 度近くになるのは 1 週間か 2 週間くらいで、それでおしまいですよね。ええ。カナダも同じです。ポータブルのエアコンがあって、大抵の人は 8 月の間だけガレージから出してきて、それが終わったらまた戻します。ええと、あなたの街は何カで有名だったりしますか？

Marko (2:54): Uh, yes, actually. Uh, you may, you might know the, the term Neanderthal. あ、はい、実は。ええと、ネアンデルタールという言葉をご存知かもしれません。

Interviewer (3:00): Yeah. Yeah. ええ、知っています。

Marko (3:01): It's actually very close. We, um, the place where I live is maybe half a kilometer away from the, the forest that is called Neanderthal. So this is the place where the Neanderthals were discovered. 実はすぐ近くなんです。ええと、私の住んでいる場所は、ネアンデルタールと呼ばれる森から 500 メートルほどしか離れていません。つまり、ここがネアンデルタール人が発見された場所なんです。

Interviewer (3:13): And so is the forest named after, sorry, the, the discovered remains are named after the forest. ということは、森の名前にちなんで、失礼、発見された遺骨がその森にちなんで名付けられたのですね。

Marko (3:23): Yes. そうです。

Interviewer (3:24): I, I didn't know that at all. 私はそれを全く知りませんでした。

Marko (3:26): We don't, we don't have that much tourists there, but we have a museum and sometimes, um, we go there to, um, like during my childhood, we went there a few times to see the, the Neanderthals. But us now, nowadays we, um, we, we used this forest to like, just take a walk. It's, it's, um, uh, it, it's protected by the, by the city. So, we can't, we can't do anything. We can't disturb the, the nature there. 観光客はそれほど多くありませんが、博物館があって、時々、ええと、子供の頃にはネアンデルタール人を見るために何度かそこへ行きました。でも今の私たちは、ええと、その森をただ散歩するために使っています。そこは、その、市によって保護されています。だから、何もしてはいけないんです。そこの自然を乱してはいけません。

Interviewer (3:54): Oh, okay. Oh, can't dig up any Neanderthal bones. あ、なるほど。ネアンデルタール人の骨を掘り起こしたりはできないんですね。

Marko (3:58): No, no fires, no, no camping, nothing. Just... You can just take a walk there. 火気厳禁、キャンプ禁止、何もかもダメです。ただ…そこで散歩をすることだけができます。

Interviewer (4:00): Huh. Uh, and of course we, we have, you and I have Neanderthal DNA. へえ。ええと、そしてもちろん、あなたも私もネアンデルタール人の DNA を持っていますよね。

Marko (4:07): Yes. はい。

Interviewer (4:08): Yeah. Isn't that interesting? Uh, so I've heard that Europeans, especially Germans, love to travel during the summer. Uh, was that part of your childhood experience? ええ。興味深いことですよね。ええと、ヨーロッパの人たち、特にドイツ人は夏に旅行するのが大好きだと聞いています。ええと、それはあなたの子供時代の経験の一部でしたか？

Marko (4:19): Um, yes. So, Germans usually, um, travel to Spain during the summer. Like going to Mallorca is kind of like a, like a stereotype for Germans. Like, we always go to (Mallorca). I never went to Mallorca. My family always, um, went to the Canary Islands. ええと、はい。ドイツ人は大抵、夏の間にスペインへ旅行します。マヨルカ島に行くというのは、ドイツ人のステレオタイプのようなものです。いつも（マヨルカ島に）行くというような。私はマヨルカ島には行ったことがありません。私の家族はいつも、ええと、カナリア諸島に行っていました。

Interviewer (4:38): Oh, wonderful. おお、素晴らしい。

Marko (4:39): It's also Spain, but it's, um, yeah, it's a bit farther away. We always, um, went to this island called Tenerife. そこもスペインですが、ええと、そうですね、もう少し遠くにあります。私たちはいつも、テネリフェというこの島に行っていました。

Interviewer (4:50): And so the Canary Islands are off the west coast of Africa. カナリア諸島はアフリカの西海岸沖にありますよね。

Marko (4:54): Yes, that's right. はい、その通りです。

Interviewer (4:55): That sounds fantastic. Are there Canaries? それは素晴らしいですね。カナリアはいるのですか？

Marko (4:58): Sorry? えっ？

Interviewer (4:59): Are there canaries in the Canary Islands? カナリア諸島にはカナリアがいるのですか？

Marko (5:00): Canaries? カナリアですか？

Interviewer (5:01): Yeah, the birds. A canary. ええ、鳥のことです。カナリアです。

Marko (5:03): Ah, I don't, I don't know. I, I only saw people with, um… What is it called? Um, I only know the German word, *papagei*. あ、どうでしょう、分かりません。私はただ、ええと…何て言うんでしょう？ええと、ドイツ語の単語しか分からないのですが、パパガイを連れた人たちしか見ませんでした。

Interviewer (5:15): Oh. Uh, like parakeet or parrots. ああ。インコやオウムのようなものですね。

Marko (5:18): Yeah parrots. Yeah, that's right, parrots. ええ、オウムです。そうです、オウムです。

Interviewer (5:18): Oh, okay. Interesting. I always, sorry, I always wondered if the Canary Islands were actually full of canaries. あ、なるほど。面白いですね。私はいつも、すみません、カナリア諸島には本当にカナリアがたくさんいるのだろうかと思っていました。

Marko (5:26): I don't know. さあ、分かりません。

Interviewer (5:27): Oh, okay. Uh, tell me about your school life. Was it an enjoyable school life? あ、分かりました。ええと、学校生活について教えてください。楽しい学校生活でしたか？

Marko (5:31): Um, so in Germany we have a, like, a bit different system than Japan. Like, not like in Japan where you have a primary and, um, middle and high school. We only have a, um, primal, primary school for the first four years. And then from the fifth year you, you spend your whole school life in the, um, like, not high school really, we call it *gymnasium*. We have, we have three different levels after your primary school. So *gymnasium* is the first, highest class. Then there's *realschule*, and then *hauptschule* which is the lowest, for the like, basic, um, education. Um, so in my (childhood), I had a bit of trouble at the beginning learning German because, um, my parents are both Polish. So, um, and the only person that spoke to me German was my sister. ええと、ドイツでは日本とは少し違うシステムになっています。日本のように小学校、ええと、中学校、高校があるのとは違います。最初の 4 年間は、ええと、小学校に通うだけです。そして 5 年目からは、ええと、高校とはまた違うのですが、私たちはそれをギムナジウムと呼んでいます。小学校の後に、3 つの異なるレベルがあります。ギムナジウムが最初の、最も高いクラスです。それから実科学校があり、基礎的な教育のための、最も低い主計学校があります。ええと、それで私の（子供時代）ですが、両親が二人ともポーランド人なので、最初はドイツ語を学ぶのに少し苦労しました。ですから、ええと、私にドイツ語で話しかけてくれた唯一の人は姉でした。

Interviewer (6:24): Oh, really? So in your house it was all Polish? へえ、本当ですか？では、家の中ではすべてポーランド語だったのですか？

Marko (6:26): It was all Polish. すべてポーランド語でした。

Interviewer (6:27): Until you went to primary school. 小学校に上がるまでは。

Marko (6:28): Yes. No, I mean, in kindergarten I already picked up a lot of German. But the only friends I made in kindergarten were all, um, uh, foreigners. So my only two friends at the beginning were one Russian and one Croatian. はい。いや、つまり、幼稚園のときにはすでにドイツ語をたくさん覚えていました。でも、幼稚園でできた友達はみんな、ええと、外国人の子ばかりでした。だから最初の唯一の 2 人の友達は、ロシア人の子とクロアチア人の子でした。

Interviewer (6:46): Interesting. 面白いですね。

Marko (6:47): I don't know, I don't remember how we communicated, but maybe because we could, we both couldn't speak German, we kind of like… どうやってコミュニケーションをとっていたのか覚えていませんが、お互いにドイツ語が話せなかったからこそ、何というか…

Interviewer (6:52): Bonded over that. それで絆が深まったのですね。

Marko (6:53): Yes. そうです。

Interviewer (6:54): Oh, okay. Is there a big international community in your hometown? あ、なるほど。地元には大きな国際色豊かなコミュニティがあるのですか？

Marko (6:59): Um, it's not uncommon to see a foreigner in Germany. It's very multicultural. Um, yeah, like, most, most of my friends all had a background, some, some kind of background. I have very little friends that are pure German. ええと、ドイツで外国人を見かけるのは珍しいことではありません。とても多文化です。ええ、何というか、私の友達のほとんど全員が、何かしらのバックグラウンドを持っていました。純粋なドイツ人の友達はほとんどいません。

Interviewer (7:17): I see. And so, you know, having roots… So, your parents, they moved from Poland to Germany. And were they able to integrate and become accepted in German society? なるほど。それで、ルーツがあるということですね…では、あなたのご両親はポーランドからドイツに移住されたわけですが、ドイツ社会に溶け込み、受け入れられることはできたのでしょうか？

Marko (7:29): I think so. Yeah. They, they, they, of course they took German classes. Um, they, they came, they actually came because my father's cousin had, was a German. So it was kind of mixed as well. Um, yeah. Um, but recently they stopped really, um, talking German. They, they, they have Polish TV. They, they don't have that much, um, exposure of German anymore. So with my parents I only speak Polish, like 100% Polish. そう思います。ええ。彼らは、彼らは、もちろんドイツ語のレッスンを受けました。ええと、彼らが来たのは、実は私の父のいとこがドイツ人だったからです。だからそこも少し混ざり合っていました。ええ。ええと、でも最近はあまりドイツ語を話さなくなりました。ポーランドのテレビを観ています。もうそれほどドイツ語に触れる機会がありません。だから両親とはポーランド語だけで話します、100%ポーランド語です。

Interviewer (8:02): Oh, okay. Interesting. So, uh, I think some people would find that a little bit strange, but, uh, of course growing up in Poland, you know, your parents, even though they've moved to another country, they still feel a closeness to Polish culture and familiarity with Poland? あ、なるほ

ど。興味深いですね。ええと、それを少し奇妙に思う人もいるかもしれませんが、ご両親はポーランドで育ったわけですから、別の国に移住したとしても、今でもポーランドの文化への親しみやポーランドへの親近感を感じているのですね。

Marko (8:21): Yes, they're very, like, you can call them… My, my, my mother not that much, she's more like, um, she's more relaxed, she, she likes, um, she likes being German, but my father is more like a patriot of Poland. はい、彼らはとても、何と言うか…私の母はそれほどでもなく、どちらかというと、ええと、もっとリラックスしていて、ドイツ人でいることを好んでいますが、私の父はポーランドの愛国者といった感じです。

Interviewer (8:32): Oh, really? Oh, okay. So, what was the original, uh, reason to, to come, you know, to leave Poland? I mean, obviously you had relatives in Germany, but was there a work opportunity or were there other reasons for moving from one country to the other? あ、本当ですか。あ、なるほど。では、そもそもポーランドを離れてやって来た理由は何だったのでしょうか？もちろんドイツに親戚がいたとのことですが、仕事の機会があったのか、あるいは国を移動する他の理由があったのですか？

Marko (8:45): I think it was mainly work opportunities. The, the, um, my, my, my father like, uh, he, he looked for any kind of, um, job that made, would, would make his, um, life in Poland easier. So he want, his, his ideal idea was to work in Germany and then spend his life in Poland. 主に仕事の機会だったと思います。その、ええと、私の父は、ポーランドでの生活を楽にしてくれるような仕事を何でも探していました。だから父の理想のアイデアは、ドイツで働いて、それからポーランドで生活を送ることでした。

Interviewer (9:11): Sure. なるほど。

Marko (10:12): Um, but he ended up just staying in Germany with his family forever. ええと、でも結局は、家族と一緒にずっとドイツに留まることになりました。

Interviewer (10:15): I think that happens to a lot of people. I mean, you establish a life in one place, it's hard to leave that and start again, isn't it? 多くの人にそういうことが起こると思います。一つの場所に生活の基盤を作ってしまうと、そこを離れてまた新しく始めるのは難しいことですよね。

Marko (10:21): It's already like, I think 35 years now. もう、確か 35 年くらいになります。

Interviewer (10:26): Oh my goodness. 35 years. Oh, okay. Oh, interesting. And so, uh, your identity growing up, uh, seems to be, you know, uh, a little bit fluid, you know. Beginning with obviously speaking Polish and then of course, you know, being in German society. Oh, okay. And then sorry, you were telling me about the kindergarten experiences. おや、まあ。35 年ですか。あ、なるほど。面白いですね。そうすると、育っていく中でのあなたのアイデンティティは、何というか、少し流動的だったようですね。最初は明らかにポーランド語を話すことから始まり、それからもちろん、ドイツ社会の中にいるという。あ、分かりました。それで、すみません、幼稚園での経験についてお話しされていましたね。

Marko (10:46): Yeah. Um, yeah, my kindergarten experience was very, like, I have no bad memories really of my kindergarten time. I, I'm, I feel very fortunate that I had a very, um, nice childhood I would say. Um, my parents was very, very supportive all the time. Um, so when I went, when I went to primary school, I only had issues with German a bit, but I picked up very quickly and by the, by the time I came to fourth grade, I had, um, very good grades. Um, so I went to the *gymnasium*, the highest, ah, high school. はい。ええと、そうですね、幼稚園での経験はとても、本当に幼稚園時代の悪い思い出はありません。私はとても、何というか、恵まれた子供時代を過ごしたと感じています。両親はいつも、とても協力的でした。ええと、それで小学校に進んだとき、最初はドイツ語に少し問題がありましたが、すぐに覚えられて、4 年生になる頃にはとても良い成績を取っていました。ええと、それで最高の、高校にあたるギムナジウムに進みました。

Interviewer (11:26): Okay. 分かりました。

Marko (11:27): Got recommended to that and, um, but that quickly dropped, kind of. Uh, the first year, like, the, the fifth year I mean. So the first year at the high school was, um, was still okay, but it was kind of overwhelming for me because there were suddenly, there were over a thousand students in the school. Um, you felt like the, suddenly you felt like the youngest again, because at the primary school you were the big one. And at the high school, you suddenly saw people that were 17. そこへの推薦をもらったのですが、ええと、でも成績はすぐに落ちてしまいました。1 年目、つまり 5 年生のときです。高校での最初の年は、ええと、まだ大丈夫でしたが、学校に突然 1,000 人以上の生徒がいたので、私にとっては少し圧倒されるような感じでした。ええと、突然自分がまた一番年下になったように感じました。小学校では大きい方だったのに、高校では突然 17 歳の人たちを目にすることになったからです。

Interviewer (11:00): Right? And so, at this time, your first year in, in, uh, *gymnasium*, you're still 11 years old, 12 years old? そうですよね。ということは、この時、ギムナジウムの 1 年目は、まだ 11 歳か 12 歳だったのですか？

Marko (11:14): I was, I was, um, I was still 10, but I got 11 during that year. 私は、その時は、ええと、まだ 10 歳でしたが、その年の間に 11 歳になりました。

Interviewer (11:20): Okay. So 11 years old. I mean, you're still quite young. You wouldn't even be a junior high school student here? なるほど。では 11 歳ですね。ということは、まだかなり若いです。こちらでは中学生にもなっていない年齢ですね。

Marko (11:26): Yes. そうです。

Interviewer (11:26): Oh, okay. Okay. So, at first it was a little bit overwhelming? あ、分かりました。では、最初は少し圧倒される感じだったのですね？

Marko (11:29): Yeah, it was overwhelming and, um, I kind of… I, I was, I was becoming kind of lazy, lazy student during my, during my high school. I didn't had that good of an relationship with my, with my teachers. Um, I don't know, maybe that was just the teenage phase, I don't know. But, um, my grades, uh, quickly dropped during the sixth, seventh, eighth class, uh, sixth, seventh, eighth grade. And,

um, when I went to the, we call the *oberstufe*, it's the from the 10th grade to the 12th grade, it's the, you could, you could like see it as the real high school because, um, you, you first, you finally can, you decide your own, um, subjects for the first time. ええ、圧倒されました。それで、何というか…私は高校の間、ちょっと怠け者の生徒になっていってしまいました。先生たちとそれほど良い関係を築けていませんでした。ええと、分かりませんが、ただの思春期のフェーズだったのかもしれません。でも、ええと、6年生、7年生、8年生の間に成績が急激に落ちてしまいました。私たちがオーベルシュトゥーフェと呼ぶ、10年生から12年生の段階に進んだとき、そこは、本当の高校として捉えることができる場所なのですが、ええと、そこで初めて、ようやく自分で科目を選択できるようになります。

Interviewer (12:21): I see. So, it's all kind of, uh, set courses until you get to 11th grade? なるほど。ということは、11年生（日本の高2相当）になるまでは、すべて決められたコースのような感じなのですか？

Marko (12:27): The only choice we had at, in sixth grade was whether we want to take French or Latin. 6年生のときにあった唯一の選択は、フランス語を履修するかラテン語を履修するかということだけでした。

Interviewer (12:33): Which did you choose? どちらを選んだのですか？

Marko (12:35): I, I took French. 私はフランス語を取りました。

Interviewer (12:35): Oh, okay. あ、そうなんですね。

Marko (12:38): Because my mother wanted me to speak French because she thought it's a pretty language. 母が、フランス語は綺麗な言語だから私に話せるようになってほしいと思っていたからです。

Interviewer (12:41): It is a pretty language. 綺麗な言語ですよね。

Marko (12:44): Yeah. And, and, uh, Latin is, kind of… ええ。それに、ラテン語は何というか…

Interviewer (12:46): Dead. 死語、ですね。

Marko (12:47): Dead, and, uh, only useful if you want to go into medicine. 死語ですし、ええと、医学の道に進みたい場合にしか役に立ちません。

Interviewer (12:52): Ah, right, right, right. Okay. Oh, very good. Okay. And so, uh, I've heard people tell me that, uh, in, in Germany there is, of course, a path for people who want to go to university, but there are lots of other paths as well. There's like a, a *meister* kind of, uh, path for people who want to go into, you know, the trades and there's vocational training. Uh, can you tell us a little bit more about sort of the, the, the system in, uh, in, in, in high school in Germany? あ、なるほど、その通りですね。分かりました。とても良いですね。それで、ええと、ドイツにはもちろん大学に行きたい人のた

めのルートもありますが、それ以外にもたくさんのルートがあると聞いたことがあります。職人の世界に入りたい人のためのマイスターのようなルートや、職業訓練などがあります。ええと、ドイツの高校のシステムについて、もう少し詳しく教えていただけますか？

Marko (13:23): Um, I'm not sure what you mean by *meister* really. ええと、マイスターが具体的に何を意味しているのか、あまりよく分かりません。

Interviewer (13:31): So people who want to go into, uh, trades. People who want to, uh, you know, for example, electricians, plumbing. つまり、職人の技術職に進みたい人たちのことです。例えば、電気技師や配管工などになりたい人たちですね。

Marko (13:39): Ah, yeah. We call it *ausbildung*. That's, that's, that's more of the people that are in the lower, high school (levels), like *realschule* and *hauptschule*, not the *gymnasium*. ああ、はい。私たちはそれをアウスビルドゥングと呼んでいます。それは、ギムナジウムではなく、実科学校や主計学校のような、より低いレベルの学校にいる人たちのためのものです。

Interviewer (13:48): Oh, so *gymnasium*, that's more for people heading towards university? おや、ではギムナジウムというのは、どちらかというか大学を目指す人たちのためのものなのですか？

Marko (13:54): Yeah. Like, back in the day, this system was kind of, um, used for, um, *gymnasium* was for people that are the, kind of, the brains of the, of the country, and the other ones were the, the, um, people that, uh, um, work more in, like, physical, have more physical work. ええ。昔は、このシステムは何というか、ギムナジウムはその国の頭脳となるような人たちのためのもので、他の学校は、ええと、どちらかというと肉体労働、より肉体的な仕事をする人たちのためのものでした。

Interviewer (14:21): Sure. Sure. The, right, in different vocations, different trades, manual labor. 確かに、そうですね。様々な職業や職種、肉体労働ですね。

Marko (14:27): And it kind of became, um, like discriminating because everyone wants to go to the *gymnasium* because no one wants to be the stupid, stupid school even though they had similar, kind, um. The, the, the difficult level was not, not that different actually. Because, um, the, the other schools only went up to the 10th grade, and then you started already with your, um, training for your work. That's I think what you meant by getting the, um, master. そして、それが何というか、差別的になってしまいました。誰も「頭の悪い学校」だと思われたくないので、みんながギムナジウムに行きたがるからです。実際にはそれほど難易度に違いはなかったのですが。なぜなら、ええと、他の学校は 10 年生までしかなく、その後すでに仕事のための職業訓練が始まっていたからです。あなたがマイスターを取得するとおっしゃったのは、このことだと思います。

Interviewer (14:58): Right. I mean, I was told that there's a sort of a different system where people are, are, you know, they're given vocational training as opposed to preparing them for university. So maybe my information wasn't so accurate. なるほど。大学進学の準備をさせるのではなく、職業訓練を

受けさせるという、別の一種のシステムがあると聞いていたのです。ですから、私の情報があまり正確ではなかったのかもしれません。

Marko (15:15): Um, maybe you meant the, when, when we, when we finish the *gymnasium*, we are allowed to go to the university only if you have a, um, we call it *hochschulreife*, it's basically, um, if you got an, uh, if you, if you, if you graduated from *gymnasium* only, um, you can get a, you can get a certificate that you can use to apply for the university. I think that's also a big reason why most people want to go to the *gymnasium*. ええと、もしかしたらこういう意味かもしれません。私たちがギムナジウムを終えたとき、ホッホシュールライフと呼ばれるものを取得していれば大学に行くことが許されます。基本的には、ええと、ギムナジウムを卒業した場合にのみ、大学への出願に使用できる証明書を取得することができます。多くの人がギムナジウムに行きたがるのも、それが大きな理由だと思います。

Interviewer (15:52): It seems very strict. Uh, you know, in Canadian system, everybody kind of goes to the same high school and everybody can, kind of, go to university, but in reality, you know, a lot of people end up going to university who really shouldn't, but they're not separated out before high school. It seems like in the German system there's sort of some separation taking place before people are, you know, 16, 17, 18. とても厳格なシステムに見えますね。ええと、カナダのシステムでは、誰もが同じような高校に通い、誰もが大学に行けるような感じですが、現実には、本来行くべきでない多くの人が結果的に大学に行くことになります。しかし、高校前に振り分けられることはありません。ドイツのシステムでは、16 歳、17 歳、18 歳になる前に、ある程度の振り分けが行われているようですね。

Marko (16:18): I actually would prefer to have, like, a more of a, um, just like the Canadian system. The, the German system is kind of outdated and very criticized for like, um, it's a, it's a, it's a cause for a lot of people getting, feeling, uh, worse about themselves. Like, “I'm, I'm not that good as the other school, so…” 私は実は、どちらかというとカナダのシステムのような形の方が好きです。ドイツのシステムは少し時代遅れで、非常に批判されています。ええと、多くの人が自分に劣等感を抱く原因になっているからです。「自分は他の学校ほど優秀ではないから…」というように。

Interviewer (16:41): From an early age. 幼い頃からですね。

Marko (16:44): Yeah. And then the people also, um… Groups develop that are getting kind of out of hand like, like criminal, they, they have lot of criminality and, um, taking drugs and so on. So, so it's... ええ。それに、人々がその…犯罪のような、手に負えないグループを形成してしまうこともあります。多くの犯罪行為や、ええと、薬物の摂取などが起こります。だから、そういうことです…

Interviewer (17:00): Yeah. Well, I always think that, you know, girls would have a huge advantage because they develop faster than boys. You know, if I was separated out at 11 years old, I know what group I'd end up in. You know, because, uh, I think like a lot of other boys, uh, development can be slower. So, I, I find that system very interesting. ええ。まあ、私はいつも、女の子の方が男の子よりも成長が早いので、大きなアドバンテージがあるのではないかと思っています。もし私が

11 歳の時に振り分けられていたら、自分がどのグループに入ることになったか分かりますよ。なぜなら、ええと、他の多くの男の子と同じように、成長が遅いことがありますからね。ですから、そのシステムは非常に興味深いと思います。

Marko (17:22): You have to know about the, you have to, you… Like I feel like it get, you get pressurized, um, at the very early age what you, what you want to do in the future already. Like you have to know very early, um, like not, not exactly what you want but the, at least the, um, idea like you want to become a worker in the medicine or like physical work, or do you want to become an office worker like a lawyer or something. So... 知っておかなければならないのは、その、しなければならないというか…とても早い年齢で、将来すでに何をしたいのかというプレッシャーをかけられるように感じます。かなり早い段階で、ええと、正確にやりたいことでなくても、少なくとも、医療の仕事に就きたいのか、それとも肉体労働のようなものなのか、あるいは弁護士のようなオフィスワーカーになりたいのかといったアイデアを持っていなければなりません。だから…

Interviewer (17:53): And to be fair, I, I think there are kids, uh, who actually know that at a young age. Uh, in my case, I'd be an example of somebody who didn't, uh, you know, I, I see the merit and demerit, you know, uh, of this system, I think. Uh, how about sports? Did you play a lot of sports or any club activities? 公平に見て、実際に若い年齢でそれを分かっている子供たちもいると思います。私の場合は、それが分かっていなかった人間の例になりますね。ええと、このシステムのメリットとデメリットの両方が見える気がします。ええと、スポーツはどうですか？スポーツをたくさんしたり、部活動のようなものはありましたか？

Marko (18:17): Yes, I, uh… We, we don't have club activities, like club, club, clubs like in Japan where it's like part of this, of the school. We have, it's completely separate. I went to a football club. What you call soccer. はい、私は、ええと…ドイツには、日本のように学校の一部として存在するような部活動はありません。完全に別物です。私はフットボールクラブに通っていました。あなたがサッカーと呼ぶものです。

Interviewer (18:31): Soccer. サッカーですね。

Marko (18:32): Yeah, sorry. はい、すみません。

Interviewer (18:33): Well, I don't know what you know, here in Japan they call it soccer, call their clubs “something, something FC.” So I always want to ask Japanese people “which is it (soccer or football)?” いえ、どうなんでしょうね。ここ日本ではサッカーと呼びながら、自分たちのクラブを「何々FC」と呼んでいます。だから私はいつも日本人に「どっちなんだい？」と聞きたくなるんですよ。

Marko (18:39): That's why we call, like, FC Bayern. FC Bayern. Football club. Yeah, um... だからこそ、私たちは FC バイエルンのように呼ぶのです。FC バイエルン。フットボールクラブです。ええ、ええと…

Interviewer (18:50): So you were big into, we'll call it football. So you were big into football? では、ここではフットボールと呼びましょう。フットボールに熱中していたのですね？

Marko (18:54): Yes. *Fußball*. はい、フースバル（フットボール）です。

Interviewer (18:57): And did you play it for many years? それを何年も続けていたのですか？

Marko (18:59): I played it for about, uh, three years, I think. I regularly went to the training and I really like being a keeper. 確か 3 年くらいプレーしていました。定期的に練習に通っていて、キーパーをやるのが本当に好きでした。

Interviewer (19:08): Okay. なるほど。分かりました。

Marko (19:10): Yeah. そうですね。

Interviewer (19:10): And so, uh, you said the club system is a little bit different. Here in Japan, you know, you have to sort of choose one club and then there's a lot of practices. Are you saying it was a little bit different in Germany? それで、ええと、クラブのシステムが少し違うとおっしゃいましたね。ここ日本では、何というか、一つの部活を選ばなければならなくて、それに練習がたくさんあります。ドイツでは少し違っていたということですか？

Marko (19:23): Um, I don't know how it really is. I never went to a club in Japan. Um, but I feel like it's more, um… My impression in Japan is like if you go to the club, you can't really stop. ええと、実際どうなのかは分かりません。日本の部活には行ったことがないので。ええと、でも何というか…日本での私の印象は、一度部活に入ると、本当には辞められないという感じです。

Interviewer (19:44): No, no, no. You can't, you can't stop. I've had other people tell me that, uh, not necessarily German people, but other Europeans say that yeah, they were involved in, you know, several sports and activities but not so seriously. You know, they could (experience various sports)… It seems here in Japan, yeah, if you're in the baseball team you play baseball, you don't play soccer. Like, you don't have time to pursue another interest. But it was a little, it wasn't so, so serious is where you were? いやいや、そうなんです。辞められないんですよ。他の人からも聞いたことがあります、ええと、必ずしもドイツ人というわけではなく、他のヨーロッパの人たちですが、ええ、いくつかのスポーツやアクティビティをやっていたけれど、それほど真剣ではなかったと言っていました。何というか、（様々なスポーツを経験）できたと…ここ日本では、ええ、野球部に入ったら野球をやるもので、サッカーはやりません。つまり、他の興味を追求する時間がありません。でも、あなたのいた場所では、それほど、そこまで真剣なものではなかったのですか？

Marko (20:17): No. Um, it actually was completely free as I remember it. The, the club, I don't know how the trainer was paid. He just told us that he's, that get, not getting any money. He's doing it for, like, voluntarily. いえ。ええと、私の記憶では、実際には完全に自由でした。その、クラブの、トレーナーがどうやって給料をもらっていたのかは分かりません。彼はただ、自分はお金をもらっていないと言っていました。ボランティアのようにやっているんだと。

Interviewer (20:33): He made a point of telling everyone, “I’m not getting paid for this. Don't complain.” 彼はわざわざみんなに「これでお金はもらっていないんだ。文句を言うなよ」と言っていたのですね。

Marko (20:38): Um, yeah, that like, I, I suddenly stopped. I just stopped going there someday and then I went to, uh, I entered the tennis club. ええ、それで、何というか、私は急に辞めました。ある日ただ行くのを辞めて、それから、ええと、テニスクラブに入りました。

Interviewer (20:47): Oh, okay. あ、そうなんですね。

Marko (20:49): And I stayed at the tennis club for much longer, like I think 5 years. Uh, yeah. It was recommended by my cousin. He was playing already for one year. So I played with him and I enjoyed that much more. そしてテニスクラブにはもっと長くいて、確か 5 年くらいだったと思います。ええ、そうですね。いとこに勧められたんです。彼はすでに 1 年プレーしていました。だから彼と一緒にプレーして、そっちの方がずっと楽しかったです。

Interviewer (21:05): Oh, okay. Oh, interesting. So tennis is more of an individual sport. あ、なるほど。あ、面白いですね。テニスはどちらかというと個人競技ですからね。

Marko (21:08): Yeah. Like, like when you play soccer, like, you are dependent on others. Like you're just standing there and you hope there's a goal, someone going to gets a goal. And if, if, if you don't catch the ball, then you get blamed, and so it's like if you play tennis, it's all on you. ええ。何というか、サッカーをやる時は、その、他人に依存することになります。ただそこに立って、ゴールが決まること、誰かがゴールを決めてくれることを願うような。それに、もし、もし、もしボールをキャッチできなければ、責められますし、だからテニスをやる場合は、すべて自分次第という感じです。

Interviewer (21:24): Yeah. Yeah. Well, you know, some people like that responsibility, other people, you know, like, like to blame others, I guess. I don't know. My, my son is into soccer, and if his team doesn't win, it's never his fault. ええ。ええ。まあ、そういう責任を好む人もいれば、他の人は、何というか、他人のせいにしたい人もいるのでしょうね。どうでしょう。私の、私の息子はサッカーに夢中ですが、もしチームが勝てなくても、決して彼のせいにはなりません。

Marko (21:37): Yeah. そうですね。

Interviewer (21:37): Ah, okay. Well, let's move on to your experiences in Japan. Um, can you tell us, uh, why you first decided to come to Japan? あ、分かりました。では、日本での経験に移りましょう。ええと、最初に日本へ来ようと決めた理由を教えていただけますか？

Marko (21:45): Uh, yes. So, I, when I finished my *abitur*, the, the graduate, when I graduated from high school in 2014, I didn't want to go to university yet. Um, mainly because I, my, my final grade wasn't that good. あ、はい。それで、私は 2014 年に高校を卒業してアビトゥーア（大学入学資格）を

終えたとき、まだ大学には行きたくありませんでした。ええと、主な理由は、私の、私の最終成績があまり良くなかったからです。

Interviewer (22:00): Okay. 分かりました。

Marko (22:03): So, I had not that much choices. Um, yeah, and I thought everyone else during that (time), like, you, it was very common that people first go somewhere for one year. だから、あまり選択肢がありませんでした。ええ、それにその（時期）は、他の誰もが、何というか、まずはどこかへ 1 年間行くのがとても一般的だと思っていました。

Interviewer (22:17): Take a time off, and then come back to university? 休みを取って、それから大学に戻るのですか？

Marko (22:18): Yes. そうです。

Interviewer (22:18): Oh, interesting. Okay. あ、面白いですね。分かりました。

Marko (22:20): Most, most people, um, went to Australia. That's very, that was very popular. Um, two of my friends went to Africa. Um... ほとんど、ほとんどの人は、ええと、オーストラリアに行きました。それがとても、とても人気がありました。ええと、私の友達の 2 人はアフリカに行きました。ええと…

Interviewer (22:30): Africa. Where in Africa? アフリカですか。アフリカのどこへ？

Marko (22:34): Tasmania. Tan, Tasmania. タスマニアです。タン、タスマニア。

Interviewer (22:34): Oh, yeah. Tan, Tanzania. ああ、はい。タン、タンザニアですね。

Marko (22:35): Tanzania. Yeah. タンザニアです。ええ。

Marko (22:36): Yeah, Tasmania is, yeah, Australia. ええ、タスマニアは、そう、オーストラリアですね。

Marko (22:37): Tanzania. Yeah. タンザニアです。ええ。

Interviewer (22:42): Oh wow. Tanzania. Okay. Interesting. And so they both went to Tanzania. おお、すごい。タンザニアですか。なるほど。面白いですね。それで、2 人ともタンザニアに行ったのですね。

Marko (22:53): Yes. And, uh, I I I was not really sure yet where, where, where I should go. I also thought, thought of getting Australia or New Zealand maybe. And also America, actually, because America is very, um, what do you say it? Um, I, I spent a lot of time on the internet and I saw the America through, through the internet, so… はい。それで、ええと、私はどこへ、どこへ、どこへ

行くべきかまだ本当によく分かっていませんでした。オーストラリアや、もしかしたらニュージーランドにしようかとも考えていました。それから実はアメリカも、というのもアメリカはとても、何と言えばいいでしょう？ええと、私はインターネットで多くの時間を過ごしていて、インターネットを通じてアメリカを見ていたので…

Interviewer (23:22): Yeah, cultural culturally America has a lot of influence around the world. ええ、文化的、文化的にアメリカは世界中に大きな影響力を持っていますからね。

Marko (23:23): Yeah. And one day, uh, one, one of my friends was recommending me, like, “go to Japan!” And it was it was very spontaneous actually. I thought I had lots of I had lots of countries where I wanted to go just because I wanted to mix with other cultures. I was very interested in going to Russia actually. Um, not, not now anymore. ええ。そしたらある日、ええと、友達の一人が「日本に行きなよ！」と勧めてくれたんです。実は本当に突発的なことでした。他の文化と混ざり合いたいという理由だけで、行きたい国がたくさん、たくさんあると思っていました。実はロシアに行くことにもとても興味があったんです。ええと、今はもう違いますが。

Interviewer (23:48): Yeah. Well, maybe good that you didn't or or maybe it would have been good. I don't know. ええ。まあ、行かなくて良かったのかもしれませんし、あるいは行っていたら良かったのかもしれません。分かりませんが。

Marko (23:52): Uh, and also Sweden. I like I like the language. It's kind of funny. ええ、それからスウェーデンも。言語が好きなんです。何だか面白いので。

Interviewer (23:57): Swedish seems impossible to pronounce to me, but maybe it's different for (German speakers)? I don't know. I've heard that Swedish doesn't actually have so much in common with German. Is Is that true or…? I mean historically it does, but… スウェーデン語は私にとって発音が不可能に思えますが、（ドイツ語話者）にとっては違うのでしょうか？どうでしょう。スウェーデン語は実際にはドイツ語とそれほど多くの共通点はないと聞いたことがあります。それは本当ですか、それとも…？つまり歴史的には共通点があるのでしょうが…

Marko (24:11): Like, maybe the words sound similar, the pronunciation is very similar. Um, I I find it very funny that you say “hey” as like a normal greeting. “Hey.” 何というか、単語の響きが似ているのかもしれません、発音はとてもよく似ています。ええと、通常の挨拶として「ヘイ」と言うのがとても面白いなと思います。「ヘイ」って。

Interviewer (24:26): Oh. Oh, okay. Very casual (greeting in English). ああ。あ、なるほど。（英語では）とてもカジュアルな（挨拶）ですね。

Marko (24:28): “Hey” is just like *konnichi ha*. 「ヘイ」は、ちょうどこんにちは、みたいなものです。

Interviewer (24:33): In Swedish? スウェーデン語でですか？

Marko (24:34): In Swedish. Yeah. スウェーデン語でです。ええ。

Interviewer (24:35): Oh, I didn't know that. あ、それは知りませんでした。

Marko (24:36): Like the cashier is saying “hey” to you. Like, “hey.” レジの人が「ヘイ」って言ってくるんですよ。「ヘイ」って。

Interviewer (24:39): Little, little too casual you're saying? 少し、ちょっとカジュアルすぎるということですか？

Marko (24:41): No, it's not casual. いえ、カジュアルではないんです。

Interviewer (24:43): Oh okay. So you heard about Japan from a friend? あ、なるほど。では、友達から日本のことを聞いたのですね？

Marko (24:46): Yes. そうです。

Interviewer (24:47): And you came over in the working holiday program? そしてワーキングホリデーのプログラムで来られたのですか？

Marko (24:49): Yes. That's right. He was, um, he was the one that recommended me, “just go go there and work and you don't have to spend so much money.” And that idea was kind of, um… Yeah, that that kind of idea got to me, like, “oh that's that's right. I don't have to spend… If I don't have money I can just work then.” はい。その通りです。彼が、ええと、「とにかくそこへ行って働けば、そんなにお金を使わなくて済むよ」と勧めてくれた人でした。その考えが何というか、ええ…そのアイデアが心に響いたんです。「ああ、その通りだ。使わなくてもいいんだ…お金がなければ、その時働けばいいんだ」という風に。

Interviewer (25:10): Right. Right. Right. And other countries it's not so easy to work and make money. Although I suppose (with) a working holiday visa you can go to different countries can't you? そうですね。その通りです。他の国では、働いてお金を稼ぐのはそう簡単ではありません。もっとも、ワーキングホリデーのビザがあれば、様々な国に行けるのではないですか？

Marko (25:19): Yes, I can. I can. And I think Japan and Germany has a lot of choices, actually. Because lots of countries are giving working holiday visa to Germany. So, my choices were very broad, much broader than my university classes. はい、行けます。行けます。そして、日本とドイツには実はたくさんの選択肢があると思います。多くの国がドイツにワーキングホリデーのビザを発給しているからです。だから、私の選択肢は非常に広く、大学の授業よりもずっと広かったです。

Interviewer (25:37): Oh, okay. And so, become, uh, before coming to Japan, I mean, did you know a lot about Japan? あ、なるほど。それで、日本に来る、ええと、来る前は、つまり日本のことをたくさん知っていたのですか？

Marko (25:45): Um, the only thing that my… The only influence I had was of course, uh, anime and manga. Um, yeah, that was kind of the first, um, the first touch with Japanese culture. Um, back in the day, there was there were a lot of anime in German TV. Like, there was one channel, um, that was very popular. After school, everyone went home and just watched anime. ええと、唯一の…私が受けた唯一の影響は、もちろん、ええ、アニメと漫画でした。ええ、それが何というか最初の、ええと、日本文化との最初の接点でした。ええと、昔はドイツのテレビでたくさんのアニメが放送されていました。とても人気のある、ええと、一つのチャンネルがあったんです。放課後、みんな家に帰ってただアニメを見ていました。

Interviewer (26:15): And do you remember the name of the shows? その番組の名前は覚えていますか？

Marko (26:19): Uh, Yu-Gi-Oh, Naruto, One Piece, Beyblade, Ranma. ええと、遊戯王、ナルト、ワンピース、ベイブレード、らんま 1/2。

Interviewer (26:26): Oh, wow. おお、すごい。

Marko (26:29): Um, Detective Conan, I think it's called Case Closed. ええと、名探偵コナン、確か（英語圏では）『Case Closed』と呼ばれているものです。

Interviewer (26:30): Yeah, Meitantei Konan. Oh, okay. ええ、名探偵コナンですね。あ、なるほど。

Marko (26:31): There were a lot of anime. たくさんのアニメがありました。

Interviewer (26:32): And so these were dubbed into German or subtitled? それらはドイツ語に吹き替えられていたのですか、それとも字幕でしたか？

Marko (26:33): Everything was dubbed. すべて吹き替えでした。

Interviewer (26:42): Okay. But you knew, you understood that these were coming from Japan? 分かりました。でも、これらが日本から来ているということは知っていた、理解していたのですか？

Marko (26:46): Not really. Um, when I was, like, I was very young and I just watched it because it was good. I just enjoyed it. And, um, like, even even things, like, um, um, what is what was it called? Was it called Maya? あまり。ええと、その時は、何というか、とても若かったので、ただ面白いから見ていました。ただ楽しんでいただけです。それで、ええと、例えば、その、その…何て名前でしたっけ？マーヤだっけ？

Interviewer (27:12): But (it was) an anime an anime program. でも、アニメの、アニメの番組だったのですね。

Marko (27:13): Uh, I forgot the name. Was it Maya? ええと、名前を忘れてしまいました。マーヤでしたっけ？

Interviewer (27:19): Even if you said it, I might not know it. おっしゃっていただいても、私は知らないかもしれません。

Marko (27:21): It's, it's a girl that lives in the mountains. それは、それは山に住んでいる女の子の話です。

Interviewer (27:23): Oh, Heidi. ああ、ハイジですね。

Marko (27:24): Heidi. Why is it, why is this say Maya? ハイジです。なぜ、なぜマーヤなんて言ったんだろう？

Interviewer (27:25): Yeah. Heidi. Very old anime. ええ。ハイジ。とても古いアニメです。

Interviewer (27:28): Yeah. And I never knew that that was an (Japanese) anime until, like, maybe a few years ago. I never had this impression… Like, anime had a very different look to me later than the… I think Heidi's from the '80s or '90s? (Note: Heidi originally aired in Japan in 1974) ええ。そして、それが（日本の）アニメだとは、確か、数年前くらいまで全く知りませんでした。そんな印象は全くなくて…何というか、後になってからのアニメは、私にとってそれとは全く違う見た目をしていたので…ハイジは 80 年代か 90 年代のものですよね？（注：ハイジは元々1974 年に日本で放送された）

Interviewer (27:41): Yeah, it it's it's a while ago, that's for sure. And that's based on a Swiss story? ええ、ずいぶん前のことであるのは確かです。そしてそれはスイスの物語に基づいているのですよね？

Marko (27:50): Yes. It's definitely in the Alps. はい。間違いなくアルプスが舞台です。

Interviewer (27:52): Right, right, right. Yeah. I mean, I was very surprised to see that because I, you know, I had the book read to me when I was young. Uh, and I couldn't figure out for the life of me why the Japanese would be making this into an anime, but, uh, there it is. And you watched it? そう、その通りです。ええ。つまり、私はそれを見てとても驚いたんです。というのも、私は子供の頃にその本を読んでもらっていたので。ええと、日本人がなぜこれをアニメにしているのか、どうしても理解できなかったのですが、でも、実際にあったわけですね。そしてあなたはそれを見ていたのですね？

Marko (28:09): Yeah, I watched it. Yes. はい、見ていました。そうです。

Interviewer (28:10): Oh, okay. So, what about other, uh, aspects of Japanese culture? You know, did you, you know, did you encounter Japanese food or…? あ、なるほど。では、日本文化の他の、え

えと、側面についてはどうですか？何というか、日本食に出会ったりはしましたか、それとも…？

Marko (28:21): Not, not not, like, much much later. I think the first time I ate Japanese food was probably close to when I went to Japan. Like, Duesseldorf, the city that that I that like they talked about, the big city, had has a lot of Japanese people actually there. A big a very big Japanese community. いえ、ずっと、ずっと後になってからです。私が初めて日本食を食べたのは、おそらく日本に行く直前くらいだったと思います。例の、話に出たあの都市、大都市のデュッセルドルフには、実はたくさんの日本人が住んでいます。大きな、とても大きな日本人コミュニティがあります。

Interviewer (28:42): So would these be Germans of Japanese ancestry or Japanese working in Duesseldorf? それは日系ドイツ人の人たちですか、それともデュッセルドルフで働いている日本人の人たちですか？

Marko (28:49): Actually Japanese working, sort of. They, they came to Japan and, um, I think they, there are like over 500 companies in Duesseldorf. 実際には働いている日本人、といった感じです。彼らは日本から来て、ええと、確かデュッセルドルフには 500 以上の（日本）企業があると思います。

Interviewer (28:57): Oh, okay. So Duesseldorf is a big manufacturing center? I heard that Frankfurt is the financial center. あ、なるほど。ではデュッセルドルフは大きな製造業の中心地なのですね？フランクフルトが金融の中心地だと聞いています。

Marko (29:08): Yeah. ええ。

Interviewer (29:09): So Duesseldorf is more of a production manufacturing center? では、デュッセルドルフはどちらかというと生産や製造の中心地なのですか？

Marko (29:10): Probably yes. We have we have we have one big, um, street. Like, you could even call it the main street of the city. The biggest, the biggest street. Um, *Immermannstraße*. It's it's completely full of *katakana hiragana*. Yeah. You could couldn't even call it little Tokyo. おそらくそうです。私たちには、一つの大きな、ええと、通りがあります。その街のメインストリートと呼んでもいいくらいの。一番大きな、一番大きな通りです。ええと、インマーマン通り。そこは完全にカタカナやひらがなで溢れています。ええ。リトルトーキョーと呼んでも差し支えないくらいです。

Interviewer (29:31): Oh, Little Tokyo in Duesseldorf, Germany? おお、ドイツのデュッセルドルフにリトルトーキョーがあるのですね？

Marko (29:32): Yes. そうです。

Interviewer (29:33): Okay. Very interesting. So, you visited there and you were aware that these were Japanese companies, and…? なるほど。とても興味深いです。では、そこを訪れて、これらが日本企業であると意識していたのですね、それで…？

Marko (29:40): Um, actually no. ええと、実はそうではありません。

Interviewer (29:43): Okay. 分かりました。

Marko (29:43): I I first went there maybe 2012. I don't know. Um, like, um, I remember when the Fukushima accident happened. Um, I went to the city and I saw, like, Fukushima, um, donations (signs) in shops. 最初にそこへ行ったのは、たぶん 2012 年です。分かりませんが。ええと、何というか、福島の事故が起きたときのことを覚えています。ええと、街に行ったら、店の中に「福島への募金」のような（サイン）を見かけました。

Interviewer (30:04): Oh, interesting. Yeah. And so that was one way you were able to make connections between this event that happened in Japan and these companies. Oh, okay. Um, you must have studied Japan in world history a little bit? あ、面白いですね。ええ。それで、日本で起きたこの出来事と、これらの企業との結びつきを実感することができた一つのきっかけになったわけですね。あ、なるほど。ええと、世界史で日本のことを少しは勉強されたのではないですか？

Marko (30:17): Yes, I I learned about the history mostly from from university. Um, during my first year we had we had like, um, one one class for culture, one class for history and one class for, uh, society. Like, um, like the welfare and, uh… はい、歴史については主に大学で学びました。ええと、1 年生のときに、何というか、文化の授業が一つ、歴史の授業が一つ、そして、ええと、社会の授業が一つありました。例えば、その、福祉とか、それから…

Interviewer (30:44): Like a social studies kind of? 社会科のようなものですか？

Marko (30:45): Um, *gakuri, gakureki shakai*. ええと、学歴、学歴社会です。

Interviewer (30:46): *Gakureki shakai*. Yeah. Okay. It sounds like Germany is also really kind of a *gakureki shakai* as well? 学歴社会、ですね。ええ。分かりました。ドイツも本当に、ある種の学歴社会のような感じなのですか？

Interviewer (30:53): Yeah, you could (say that). It's very similar. Like everyone is very focused on, um, getting a good career. Like, I think that's everywhere but, um, Germany is more like if you if you get into one one department you can't really get out. You you you spend your whole life. ええ、そう（言える）かもしれません。とてもよく似ています。誰もが、ええと、良いキャリアを築くことに非常に集中しています。それはどこでも同じだと思いますが、ええと、ドイツはどちらかというと、一度一つの部署に入ると、本当にはそこから出られないという感じです。一生をそこで過ごすことになります。

Interviewer (31:10): Right. Right. It's hard to transition from, uh, you know, one industry to a different industry. そうですね。その通りです。一つの業界から、何というか、別の業界へ転職するのは難しいことですよね。

Marko (31:15): Yeah. ええ。

Interviewer (31:16): Yeah. Certainly North American society is much more fluid. Um, also people are accepting of mistakes I think more in, uh, in North America maybe than in Japan. I don't know about Germany but people are always messing up and then coming back. And yeah, (North America) seems like the land of second chances and third chances. Okay. So, uh, you decided to come to Japan. You knew a little bit about, uh, the popular culture but not so much. What was your impression, uh, after you arrived in Japan? ええ。確かに北米の社会はずっと流動的です。ええと、また、北米では日本よりも、失敗に対して寛容であると思います。ドイツについては分かりませんが、人々はいつも失敗しては、また戻ってきます。そして、ええ、（北米は）セカンドチャンスやサードチャンスの土地のようですね。分かりました。それで、ええと、日本に来ることを決めたわけですね。ポップカルチャーについては少し知っていたけれど、それほど多くはなかった。日本に到着した後の印象は、ええと、どうでしたか？

Marko (31:47): Um, I was, during that time, I was 19. Like, I just graduated. My parents were were very supportive actually. My my father, especially, my father was (supportive). Just my mother was, just scared. Just, she didn't want to let me go. Um, when when I went to Japan alone I felt very exciting because, like, I didn't know what's going to happen. Um, and I never really saw Japan before. I I I saw it with my eyes for the first time. I just, I just, I just knew, I just knew Japan through anime and manga. The usual like, um, high school anime or something like… The the the, um, high school chime that's also in this university. I heard it in anime all the time. Um, people playing baseball. Like, when I arrived in Fukuoka the first time, I felt like in an anime. The ambience… ええと、私は、その当時は 19 歳でした。ちょうど卒業したばかりで。両親は実はとても応援してくれました。私の父、特に父が（応援してくれました）。母だけが、ただ怖がっていました。ただ、私を行かせたくなかったんです。ええと、一人で日本に行ったときは、何というか、何が起こるか分からなかったので、とてもワクワクしました。ええと、それにそれまで本当に日本を見たことがありませんでした。自分の目で初めて見たんです。ただ、ただ、ただアニメや漫画を通してしか日本を知りませんでした。よくある、ええと、高校のアニメとかそういう…あの、高校のチャイムがこの大学でも鳴るのですが。アニメでいつも聞いていたものです。ええと、みんなが野球をしている姿とか。初めて福岡に到着したとき、まるでアニメの中にいるように感じました。その雰囲気とかが…

Interviewer (32:49): Oh, okay. But there was a lot that was familiar. あ、なるほど。でも、馴染みのあるものがたくさんあったのですね。

Marko (32:54): Yeah. The the noises, the the cicada and so on. ええ。その物音や、セミの声などです。

Interviewer (32:59): So that that's interesting. So actually, you know, you didn't feel so out of place. You felt a lot of things that were familiar after you arrived. Okay. Uh, was it, uh, easy for you to adjust, uh, after you arrived, uh, finding a place to stay and finding work? それは興味深いですね。では実際には、それほど場違いな感じはしなかったのですね。到着した後、馴染みのあるものをたくさん感じたわけですね。分かりました。ええと、到着した後、滞在先を探したり仕事を探したりして、適応するのは簡単でしたか？

Marko (33:16): Yeah. Uh, the first time I came to to Japan was through a, um, working holiday program. So I already got a host family. So, um, yeah, spent the first two months at, uh, at the family. And then they let me just, and they just let me go and into the wild. I had to spend a lot of, um, a lot of time in hostels and find my own apartment. But I I feel like because of the family, I had a more, like, there there was much more support. I I feel like without without the host family, I wouldn't be able to, um, adapt so quickly. はい。ええと、初めて日本に来たのは、ワーキングホリデーのプログラムを通じてでした。だからすでにホストファミリーが決まっていました。それで、ええ、最初の2ヶ月をその、その家族のところで過ごしました。それから彼らは私をただ、ただ大自然の中へと送り出してくれました。ホステルで多くの、ええと、多くの時間を過ごし、自分のアパートを探さなければなりませんでした。でも、その家族のおかげで、より、何というか、ずっと多くのサポートがあったと感じています。ホストファミリーがいなかったら、こんなに早く、ええと、適応することはできなかったと思います。

Interviewer (33:57): So what kind of ways did they help you out? それで、どのような方法で彼らはあなたを助けてくれたのですか？

Marko (34:00): They they they took me everywhere every day. Like I I didn't have any time to rest. Like, every time they told me, "Marko, let's go somewhere." And the first on the first day I arrived, we went to see a firework. The next day, we went to see, um, a zoo. Um, so every time I didn't have classes or work, they took me somewhere. 彼らは、彼らは、彼らは毎日私をあらゆる場所に連れて行ってくれました。私は休む時間が全くないくらいでした。毎回彼らは私に「マルコ、どこかへ行こう」と言いました。そして到着した最初の初日には、花火を見に行きました。次の日には、ええと、動物園に行きました。ええと、だから授業や仕事がないときはいつも、彼らが私をどこかへ連れて行ってくれました。

Interviewer (34:26): Oh, okay. Wow. Sounds like a great a great family. あ、なるほど。わあ。素晴らしい、素晴らしい家族のようですね。

Marko (34:30): Yeah, they were very, like, they they they they sometimes even, um, took me by car, like, and went somewhere that's 3 hours away. ええ、彼らはとても、何というか、時々は車で、車で、3時間も離れた場所へ連れて行ってくれることさえありました。

Interviewer (34:40): Oh, okay. So that really helped you? あ、なるほど。それは本当に助かりましたね？

Marko (34:41): Went to Beppu. 別府に行きました。

Interviewer (34:44): Oh, wow. Really took you to Beppu? That's a great family! おお、すごい。本当に別府に連れて行ってくれたのですか？素晴らしい家族ですね！

Marko (34:45): From Fukuoka. 福岡からです。

Interviewer (34:48): Yeah, that's it's a long drive, but that's a nice experience. ええ、それは長時間のドライブですが、良い経験ですね。

Marko (34:49): Yeah. ええ。

Interviewer (34:50): Are you still in contact with him today? 今日でもまだ彼らと連絡を取り合っているのですか？

Marko (34:51): Actually, no. 実は、取っていません。

Interviewer (34:52): Oh, too bad. Okay. Oh, well, maybe. Yeah. Uh, maybe you'll have an opportunity (to reconnect) in the future. ああ、残念ですね。分かりました。まあ、でも、もしかしたら。ええ。ええと、将来（再びつながる）機会があるかもしれません。

Marko (35:01): The the reason is I can't really contact them anymore because I got a new phone and line gets you a new account. その、その理由は、新しい携帯電話にして LINE が新しいアカウントになってしまったので、もう本当に連絡が取れないからです。

Interviewer (35:08): And so you don't have their contact information? それで、彼らの連絡先情報を持っていないのですか？

Marko (35:10): I have to go there my by myself. But when I go there, I feel like they got maybe upset that I didn't contact them for some reason. 自分一人でそこへ行かなければなりません。でもそこへ行くと、何らかの理由で連絡をしなかったことで、彼らが怒っているのではないかと感じてしまいます。

Interviewer (35:17): Well, they'll only get more upset the more time goes by. They'll only be upset for a few minutes. まあ、時間が経てば経つほど、彼らはもっと怒るだけですよ。怒るのは最初の数分間だけです。

Marko (35:23): Maybe they forgot about me. 私のことは忘れてしまったかもしれません。

Interviewer (35:24): No, no, no. What about the the first work that you did? What, uh, what were you doing? いやいや、そんなことはありません。あなたが最初にした仕事についてはどうですか？何を、ええと、何をしていたのですか？

Marko (35:28): Um, so the same, like the same, um, the program that got me the the host family also was part of the language school in Fukuoka. Um, and this and this school had like, um, there was a there

was a blackboard at the school and it said, um, Christmas Market, German Christmas Market *boshū chū*. So, they're looking for people that look like German. ええと、それで同じ、同じような、私にホストファミリーを紹介してくれたプログラムが、福岡の語学学校の一部でもありました。ええと、そしてこの、この学校には何というか、学校に黒板があって、そこには「クリスマスマーケット、ドイツ・クリスマスマーケット募集中」と書かれていました。つまり、ドイツ人に見える人を探していたんです。

Interviewer (36:03): Right, and you're like, "I'm German." そうですよね、それであなたは「私はドイツ人です」となったわけですね。

Marko (36:04): Yeah, I'm German. That's the only qualification I need. Um, so I applied there immediately because I wanted, like, there's there's something I I I I didn't know how else I could find work. ええ、私はドイツ人です。それが必要な唯一の資格です。ええと、それで私はすぐにそこに応募しました。というのも、他に従事できるような、他にとどうやって仕事を探せばいいのか分からなかったので。

Interviewer (36:15): Yeah. Well, you want to make money as soon as possible. ええ。まあ、できるだけ早くお金を稼ぎたいですからね。

Marko (36:18): And, um, be before I actually started working there, I got an email from the school and they asked me to, um, um, be part of a like a, um, movie shoot… Not movie shoot, like advertisement for security cameras. そして、ええと、実際にそこで働き始める前に、学校からメールが届いて、防犯カメラの、その、映画の撮影のような…映画の撮影ではなく、広告に出演してほしいと頼まれました。

Interviewer (36:39): Okay. Interesting. Before you even arrived? なるほど。面白いですね。あなたが到着する前にですか？

Marko (36:41): No, I mean before I started working at the Christmas market. So it was in… I I arrived in Japan in October. In November I got the email and in November I already, um, did the did the job as an like actor. I was acting as a as a robber at the at the… いえ、クリスマスマーケットで働き始める前という意味です。だからそれは…私は 10 月に日本に到着しました。11 月にメールをもらって、11 月にはすでに、ええと、俳優のような仕事をしました。その、その…泥棒の役を演じていました。

Interviewer (36:59): As a robber? 泥棒としてですか？

Marko (37:00): Yeah. そうです。

Interviewer (37:01): Oh, you don't look like a robber to me. Oh, okay. おや、私には泥棒には見えませんが。あ、なるほど。

Marko (37:02): That's was like there was a wanted poster of me in in the advertisement with me smiling. その広告の中に、私が笑顔で写っている指名手配のポスターがある、というような感じでした。

Interviewer (37:10): Okay. 分かりました。

Marko (37:11): Yeah. But that was very easy work. I just had to go somewhere and pretend to steal something. And, um, most of the time I was just waiting for the for the camera crew to did do some stuff like that. ええ。でもそれはとても簡単な仕事でした。ただどこかへ行って、何かを盗むふりをするだけでした。そして、ええと、ほとんどの時間は、カメラクルーがそういった作業をするのをただ待っているだけでした。

Interviewer (37:27): So this is a a Japanese commercial? では、これは日本のコマーシャルなのですね？

Marko (37:28): Japanese commercial for security cameras. 防犯カメラの日本のコマーシャルです。

Interviewer (37:30): Why would they use a foreigner in the commercial? That seems weird to me. なぜコマーシャルに外国人を使うのでしょう？私には奇妙に思えますが。

Marko (37:35): I think the the reason is because the the the commercial commercial was, um, meant to be international, not just Japan. So, they only they only, um, had foreigners in this. So, the policeman was also a foreigner, that that caught me (in the commercial). その理由は、その、そのコマーシャル、コマーシャルが、ええと、日本だけでなく国際的なものを意図していたからだと思います。だから、これには外国人しか、ええと、出ていませんでした。だから、（コマーシャルの中で）私を捕まえた警察官も外国人でした。

Interviewer (37:57): Yeah. I would be a little bit concerned if they're, you know, making an advertisement for Japanese viewers and the criminals are all foreigners. “Hey, that's not a fair stereotype.” Oh, okay. But you had these work opportunities early and they were positive work experiences. Was it good working at the German Christmas market? ええ。もし彼らが、何というか、日本の視聴者向けの広告を作っていて、犯罪者が全員外国人だったら、少し懸念を抱きますね。「おい、それは公平なステレオタイプではないぞ」と。あ、なるほど。でも、早い段階でこうした仕事の機会があり、それらは肯定的な仕事の経験だったのですね。ドイツのクリスマスマーケットでの仕事は良かったですか？

Marko (38:18): Uh, yes. It was very, like, this was my first kind of full-time work full-time work. In, uh, in in in Germany, I only had like part-time jobs where I only worked like maybe four hours. But this was you sometimes you stand there for 7 hours, sometimes for 9 hours. And you can not sit down. You just have to stand there. I was making, um, kind of, like, similar to cake. We call it *schmalzkuchen*. It's it's a, um, German German, um, sweets. Um, it's fried dough with with sugar on the top of it. あ、はい。とても、何というか、これが私にとっての初めてのフルタイムの仕事、フルタイムの仕事

のようなものでした。ド、ええと、ドイツでは、たぶん 4 時間くらいしか働かないアルバイトのようなものしかしたことがありませんでした。でもこれは、時には 7 時間、時には 9 時間もそこに立ち続けることになります。そして座ることはできません。ただそこに立っていなければならないのです。私は、ええと、何というか、ケーキに似たようなものを作っていました。私たちはそれをシュマルツクーヘンと呼んでいます。それは、ええと、ドイツの、ドイツの、ええと、お菓子です。ええと、揚げた生地の上に砂糖がかかっているものです。

Interviewer (38:59): Sounds very high calorie. かなり高カロリーそうですね。

Marko (39:00): It's very high calorie, but it's very delicious. とても高カロリーですが、すごく美味しいですよ。

Interviewer (39:03): Yeah, I believe it. Fried with sugar? I mean, what could be better than that? ええ、そうでしょうね。揚げてあって砂糖がかかっているなんて、それ以上に最高な組み合わせはないじゃないですか？

Marko (39:06): Yeah. Um, so I worked there since, like, at the end of November to the end of December. So about one month. ええ。ええと、それで私は 11 月の終わりくらいから 12 月の終わりまでそこで働きました。ですから約 1 ヶ月間です。

Interviewer (39:17): So, you weren't… I mean, I pictured the if you're working at a Christmas market that you'd be working sort of in customer service, but you were actually working in, you know, preparing the cakes. ということは、あなたは…つまり、クリスマスマーケットで働くとなると、接客業のような仕事をするのかと想像していましたが、実際にはそのお菓子を作る仕事をしていたのですね。

Marko (39:26): Yes. There was a Christmas market with huts and I was in this hut. Uh, the the Japanese, um, there was there were Japanese part-time like, um, jobbers that also were, like, 20 (years old), around 20. And they they took care of the, um, cashier cashier. So they took the orders and they and I only had to prepare them. はい。小屋が並ぶクリスマスマーケットがあって、私はその小屋の中にいました。ええと、日本人の、その、日本人のアルバイトの人たちがいて、彼らも 20 歳くらいの、20 歳前後だったのですが、彼らがレジ、レジを担当していました。ですから彼らが注文を受けて、私はそれを用意するだけでよかったのです。

Interviewer (39:50): Oh, interesting. あ、面白いですね。

Marko (39:49): I think they wanted to, I think they wanted, um, people to see it being made by a foreigner. おそらく彼らは、その、外国人がそれを作っているところを人々に見せたかったのだと思います。

Interviewer (39:55): “There's a German making this cake.” 「ドイツ人がこのお菓子を作っているぞ」というわけですね。

Marko (39:56): Yes. So it must be original. はい。だから本物に違いない、と。

Interviewer (39:57): Right. And, of course, you had no experience making cakes before that time. なるほど。そしてもちろん、それ以前にお菓子を作った経験はなかったのですね。

Marko (40:00): No. ありませんでした。

Interviewer (40:01): Well, uh, so you know you are learning Japanese but what is your Japanese level at this point? では、ええと、日本語を学んでいるとのことですが、この時点での日本語のレベルはどれくらいだったのですか？

Marko (40:09): Um, I before I came to Japan I I I only bought one book that, um, taught me hiragana and katakana. I also, I also used, like, small cards with, like, two-sided cards. ええと、日本に来る前に、ひらがなとカタカナを教えてくれる本を 1 冊だけ買いました。それから、両面に文字が書かれた小さなカードのようなものも使いました。

Interviewer (40:23): Flashcards. 単語カード（フラッシュカード）ですね。

Marko (40:24): Flashcards. Um, I learned hiragana katakana very quickly. Maybe it took me, like, maybe less than a week. Um, and I also took, uh, classes in Fukuoka, but my Japanese was still very very basic. Like, I couldn't understand much. Um, I feel like the more I knew about Japan, the more I learned Japanese. I felt like the border, the the the the limit of like the the, um, how do you say it? The, like… フラッシュカードです。ええと、ひらがなとカタカナはとても早く覚えました。たぶん、1 週間もかからなかったと思います。ええと、それから福岡でも授業を受けましたが、私の日本語はまだ本当に初歩的なものでした。あまり多くのことは理解できませんでした。ええと、日本のことを知れば知るほど、より日本語を学ぶようになったと感じています。何というか、その境界線、限界のようなものを感じていました、何と言えばいいでしょう？その、何というか…

Interviewer (41:00): I think I know what you're trying to say. The more you learn, the more you realized there was to learn and needed to learn. おっしゃりたいことは分かる気がします。学べば学ぶほど、学ぶべきことや学ぶ必要があることがまだたくさんあると気づいた、ということですね。

Marko (41:11): Yes. The more I realized… The more I realized how far away my goal is. はい。気づけば気づくほど…自分の目標がいかに遠くにあるかということに、より気づかされました。

Interviewer (41:16): Ah, and so you're a person who, I mean, you speak Polish, you speak German, you speak English… Spanish, French little bit? あ、ということは、あなたはポーランド語を話し、ドイツ語を話し、英語を話し…スペイン語やフランス語も少し話せるのですよね？

Marko (41:24): I learned French for 4 years, but then I forgot everything. フランス語は 4 年間学びましたが、その後すべて忘れてしまいました。

Interviewer (41:27): Oh, okay. But already, you know, you're trilingual coming to Japan, and yet Japan is a challenge at first. あ、そうなんですね。でも、日本に来る時点ですでに 3 ヶ国語を話せるわけですが、それでも最初は日本が大きな挑戦だったのですね。

Marko (41:34): Very challenging. Yes. 非常に大きな挑戦でした。はい。

Interviewer (41:34): Oh, okay. So, what do you think is challenging about Japanese in particular? あ、分かりました。では、特に日本語のどのようなところが難しいと感じますか？

Marko (41:34): Um, the most challenging thing is, um, the the politeness levels. Like in English I don't have to think. I just I just I just there's only one level. You just say "you" and "I." In Japan I never know how what what should I use? Like I have to think okay this person looks kind of older than me. So I have to maybe use *keigo*. And then someone is maybe younger than me but ah maybe I should I still should use *keigo*. ええと、最も難しいのは、その、丁寧さのレベル（敬語の使い分け）です。英語なら考える必要はありません。ただ一つ、一つのレベルしかありませんから。「あなた（you）」と「私（I）」と言うだけです。日本では、どれを、何を使うべきかさっぱり分かりません。例えば、よし、この人は私より年上に見えるな、と考えなければなりません。だから敬語を使うべきだろう、と。それから、ある人は私より若いかもしれないけれど、ああ、でもやっぱり敬語を使うべきかもしれない、というように。

Interviewer (42:12): Just call everyone *kisama*. That's what I say. Yeah, that's what you do. Yeah, it'll everything will be fine. I promise you. 全員を「貴様」と呼べばいいんですよ。私はそう言っています。ええ、そうすればいいんです。ええ、すべて上手くいきますよ。保証します。

Marko (42:16): I still struggle today. 今でも苦労しています。

Interviewer (42:17): Oh, of course. I think all of us do. Oh, okay. So, you begin with these jobs where you don't have to use Japanese so much. But are you able to then move into jobs where you are able to learn more Japanese and use more Japanese? ああ、もちろんですよ。私たちみんなそうだと思います。あ、分かりました。では、最初はあまり日本語を使わなくてもいいような仕事から始めたわけですね。ですが、その後、もっと日本語を学んだり、もっと日本語を使ったりできるような仕事に移ることはできたのですか？

Marko (42:29): Um, so the Christmas market was not my last job. I had three jobs. The the acting the Christmas market and then I w I I was looking for a job, um, for around one month, and I found one where, like… My my ideal my ideal, um, work would be somewhere that I can, somewhere I can work where I don't have to pay for rent. So I can live somewhere and don't have to pay for rent. And I found a place in, um, Himeji where I, where I get free food. Uh, I got a free place to stay. And I also get paid. Not that much like I think it was, uh, 6,000 yen for one workday. But it was like if you if you consider the the amount of money you would spend on, uh, the the… ええと、クリスマスマーケットが最後の仕事ではありませんでした。私は 3 つの仕事をしました。エキストラの仕事、クリスマスマーケット、それから私は約 1 ヶ月間仕事を探していて、次のような仕事を見つけました…私の、私の理想の、ええと、仕事というのは、家賃を払わなくて済む場所、家賃を払わずに働け

る場所でした。どこかに住めて、家賃を払わなくていいような。そして姫路に、食事が無料で支給される場所を見つけました。ええと、滞在場所も無料でした。そして給料ももらえました。それほど多くはなくて、確か 1 出勤日あたり 6,000 円くらいだったと思います。でも、もし、もしその…に費やすはずのお金の額を考えれば…

Interviewer (43:25): Food and lodging. 食費と宿泊費ですね。

Marko (43:26): The rent and the food, then that was very very, uh, profitable this work. 家賃と食費を考えれば、この仕事は非常に、非常に、ええ、実入りの良いものでした。

Interviewer (43:32): Sure. And if you save up that money, you know, a week's worth, that's enough money to go somewhere and do something interesting, right? 確かに。そして、そのお金を例えば 1 週間分貯めれば、どこかへ行って何か面白いことをするのに十分な金額になりますよね？

Marko (43:41): So I worked there for two months, like, non-stop, um, at a construction site for solar panel. So I was, like, an assistant for a construction worker very physical work. Like I, um, I only like worked physically, ate, (and) I got a lot heavier. Um, and also my Japanese got very dirty because of the construction workers. それで、私はそこで 2 ヶ月間、ほぼ休みなく、ええと、ソーラーパネルの建設現場で働きました。ですから、建設作業員の助手のような感じで、非常に肉体的な労働でした。私は、何というか、体を動かして働き、食べて、体がずいぶん重くなりました。ええと、それから、建設作業員の人たちのせいで、私の日本語がとても汚くなってしまいました。

Interviewer (44:13): Sure. Sure. なるほど、なるほど。

Marko (44:15): Yeah. Um, though so that was the only exposure I had to Japanese for two months. Um, yeah. But it was not that bad. It, we worked for 9 hours every day. But I, kind of, when when I look back to it, I I think I enjoyed it. ええ。ええと、それが 2 ヶ月間の、私が日本語に触れた唯一の機会でした。ええ。でもそれほど悪くはありませんでした。私たちは毎日 9 時間働きました。でも、何というか、今振り返ってみると、楽しかったなと思います。

Interviewer (44:30): Yeah, it certainly sounds like a learning experience and, you know, a young man it's good physical work. Yeah. Yeah. Yeah. It's okay. So, I mean, it sounds as though it was challenging, but also like you say you know in retrospect positive. Oh okay. ええ、確かに勉強になる経験のようですし、若い男性にとっては良い肉体労働ですね。ええ、ええ。大丈夫です。つまり、大変だったようですが、あなたが言うように、振り返ってみれば肯定的な経験だったということですね。あ、なるほど。

Marko (44:49): The the construction workers, like, they, their Japanese was very dirty. They they shout a lot. They're very, like, sometimes very angry with each other. I, there was even one, uh, worker that got beat up by their, um, like… There was, like, this *senpai kōhai* I think. And the *senpai* was always beating up the *kōhai*. But for for some reason they were very nice. Like, I don't know. I don't know. It's kind of weird. I was I was like I was surprised, like, “why is he getting beat up?” This is, this would not be acceptable in Germany. 建設作業員の人たちは、何というか、彼らの日本語はとても汚かった

です。彼らはよく大声を上げていました。お互いに対して、何というか、時々ひどく怒ったりしていました。ある作業員なんて、自分の、その、何というか…そこには先輩と後輩の関係があったのだと思います。そして先輩がいつもその後輩を叩いていました。精度、なぜか彼らはとても親切だったんです。何というか、分かりません。分かりません。ちょっと奇妙ですよね。私は、私は驚いてしまって、「なぜ彼は叩かれているんだろう？」と思いました。これは、ドイツでは決して許されないことです。

Interviewer (45:27): Ah, see. あ、なるほど。

Marko (45:26): He would get sued or something. But, um, it's not, like, it wasn't horrendous beating. It was just, like, like, I don't… Like boys playing around. 訴えられたりするでしょうね。でも、ええと、それは凄惨な暴力というわけではありませんでした。ただ、何というか、私が思うに…男の子たちがふざけ合っているような感じでした。

Interviewer (45:37): Uh, but it was regular? ええと、ベッドそれは日常茶飯事だったのですか？

Marko (45:48): It was regular, um, when he did the mistake or something. Yeah. 日常的でした、ええと、彼がミスをした時とかに。ええ。

Interviewer (45:50): Yeah. Uh, that that's interesting. That's still, I think, a part of culture that maybe in other places could get you in in some trouble. But, you know, that maybe you were kind of excluded from this treatment. ええ。ええと、それは興味深いですね。それは、他の場所であれば何かトラブルに発展しかねない、ある種の文化の一部なのだと思います。ですが、あなたはそのような扱いからは除外されていたようですね。

Marko (45:57): No, I was never getting beaten up. They were very nice. Like, like it was I feel like the work and the work life outside of work was very separated. Like, outside of work, they, they had a different atmosphere. いえ、私は一度も叩かれたことはありません。彼らはとても親切でした。何というか、仕事と、仕事以外の私生活がとてもはっきりと分かれているように感じました。仕事が終わると、彼らは違う雰囲気になっていました。

Interviewer (46:14): So it wasn't like the salary man kind of idea where after work you all go out drinking together. They they went home to their families? では、仕事の後にみんなで一緒に飲みに行くというような、サラリーマン的な発想とは違ったのですね。彼らは家族のいる家に帰っていったのですか？

Marko (46:20): No, no, we we spent together the time. いえいえ、私たちは一緒に時間を過ごしました。

Interviewer (46:21): Oh, really? あ、本当ですか？

Marko (46:22): Yeah. ええ。

Interviewer (46:22): Oh, okay. So, right. So, you worked together and then played together? あ、なるほど。では、一緒に働いて、一緒に遊んだのですね？

Marko (46:27): The the two guys that, like, fought, they actually invited me to go, um, sightseeing together. They were… And they paid everything for me. その、喧嘩をしていたような 2 人の人たちが、実は私を一緒に、ええと、観光に行こうと誘ってくれたんです。彼らは…そして私の分の費用をすべて払ってくれました。

Interviewer (46:35): Oh, there you go. Oh, wonderful. Okay. Oh, um, well I think you have a really positive attitude and, uh, that seems to be a characteristic of people who find success in this country, I find. Um, if I were to ask you something like, uh, you know, what are some things… After spending, you know, that one year, and now you've spent more time in Japan. If I were to ask you about things you like and things that you don't like, what would you say? おお、そうだったんですね。おお、素晴らしい。なるほど。ああ、ええと、まあ、あなたは本当に前向きな姿勢を持っていますし、それはこの国で成功を収める人たちの特徴であるように私は感じます。ええと、もし私があなたに次のようなことを尋ねたら…あの 1 年間を過ごし、そして今ではさらに長く日本で過ごされているわけですが。もしあなたの好きなところと嫌いなところについて尋ねたら、あなたは何と答えますか？

Marko (47:06): Um, what the the the biggest thing I like about Japan is, um, the the attitude that people have, like, towards each other. Like, everyone wants to not bother anyone. And I feel like that that, um, matches my lifestyle the most because I'm the same. I feel like, especially as a foreigner, I feel like I don't want to bother anyone. ええと、私が日本について最も気に入っている大きなことは、その、人々がお互いに対して持っている、何というか、態度です。誰もが他人に迷惑をかけたくないと思っています。それは私のライフスタイルに最も、何というか、合っていると感じています。なぜなら私も同じだからです。特に外国人としては、誰にも迷惑をかけたくないと感じています。

Interviewer (47:33): Yeah. Yeah. ええ。ええ。

Marko (47:33): Um, so I feel like I'm getting the double, um, double the, um, attention. Not attention… Like, sticking out too much. ええと、だから私は 2 倍、2 倍の、その、注目を浴びているように感じます。注目というか…目立ちすぎているような。

Interviewer (47:47): Ah, so you feel that just by a German living in Japan that you already stick out? Sure. Sure. ああ、ドイツ人が日本に住んでいるというだけで、すでに目立ってしまっていると感じるのですね。確かに、そうですね。

Marko (47:56): Um, yeah. But I still feel, I feel the most comfortable living in Japan more than Germany. Um, I don't feel, I don't feel scared or anything going, uh, for a walk outside at night or something. I never, like… It's very, um, peaceful. ええと、はい。それでも私は、ドイツよりも日本に住んでいる方が最も、最も居心地が良いと感じています。ええと、夜に外へ、ええ、散歩

に出かけたりしても、恐怖を感じたりすることは一切ありません。これまでに、何というか…とても、その、平和です。

Interviewer (48:19): Yeah. Yeah. I think so. So even you know in your hometown, like, there's places you wouldn't go at night or…? ええ。ええ。そうですね。ということは、あなたの地元であっても、夜には行かないような場所があったり…？

Marko (49:28): Yes. ありました。

Interviewer (48:29): Yeah. in my hometown as well in places you just wouldn't go. Yeah. Well, interesting. Okay. Um, so you like the fact that, uh, that people respect each other, kind of leave you alone. Um, anything that that you don't like? ええ、私の地元でもやはり、どうしても行かないような場所はあります。ええ。まあ、興味深いですね。分かりました。ええと、では、人々がお互いを尊重し、ある意味でそっとしておいてくれるという事実が好きなのですね。ええと、何か嫌いなところはありますか？

Marko (48:42): Um, it's a very hard question. I… There's not much I didn't I don't like about Japan. But let me think of it. ええと、非常に難しい質問ですね。私は…日本について嫌いなところはそんなに多くありません。でも、少し考えさせてください。

Interviewer (49:06): Sure. Sure. Well, you don't have to, you know, you don't have to make anything up. Anything that, uh, you would change if you could maybe is a better way of asking. もちろんです、もちろんです。まあ、何も、何というか、作り話をする必要はありませんよ。もしできるなら変えたいと思うこと、という風に尋ねる方が良いかもしれませんね。

Marko (49:16): Uh, of course like, um, I I have not experienced, um, a real, like, work environment. I was only working as a as a foreigner in, like, um, working holiday. ええと、もちろん、何というか、私は本当の、その、労働環境というものを経験したことがありません。私はただワーキングホリデーの、その、外国人として働いていただけですから。

Interviewer (49:30): Sure. And for a limited time, everyone understands that you're not going to be there forever. 確かに。それに限られた期間ですから、あなたがずっとそこにいるわけではないということは誰もが理解しています。

Marko (49:36): Yeah. Um, I only hear, like, not that good things about, uh, work working conditions in Japan. So I feel like, um, if… The the the the laws in Germany, compared to laws in Germany, the there's not much in in Japan. Considering the, the holidays we have. We have a lot of holidays in Germany. It's like considering, like, even even though Japan, um, is a country that, um, *daiji ni suru*. How do I say it? ええ。ええと、日本での、その、労働条件については、あまり良くない話ばかり耳にします。ですから、何というか、もし…ドイツの法律、ドイツの法律と比較すると、日本にはそれほど（労働者を守る仕組みが）ありません。私たちが持っている休暇を考慮すると。ドイツにはたくさんの休暇があります。それは、例えば、日本が、その、大事にする国であるにもかかわらず、何て言えばいいでしょうか？

Interviewer (50:15): Sure. Yeah. That the take you know, that treat (people) as important. 確かに。ええ。（人を）大切にする、ということですね。

Marko (50:20): Yeah. The the the people that that always think of the other person more than than themselves. はい。自分自身のことよりも、常に相手のことを思いやる、その、人たちです。

Interviewer (50:25): Yeah. Yeah. ええ。ええ。

Marko (50:25): Um, I kind of, I find it kind of weird that, um, like, like, work life balance is not that good. ええと、私は何というか、その、ワークライフバランスがあまり良くないということを、少し奇妙に感じています。

Interviewer (50:36): Yeah. Well actually we have lots of labor laws in this country just nobody follows them. ええ。まあ、実はこの国にはたくさんの労働法があるのですが、誰もそれを守らないだけなんですよ。

Marko (50:41): Yeah, that that's, that's the issue. Right, like, people can take holiday off but no one's doing it because you would be a bad worker. So this attitude is something I don't like. Like, you get you get you get pressurized by the by the group. So getting, like, the this group mentality is is something I like but also I dislike. ええ、それ、それが問題なんです。そう、何というか、休暇を取ることはできるのに、誰もそれをしません。なぜなら、悪い労働者だと思われてしまうからです。だから、この態度はあまり好きではありません。何というか、その、集団からのプレッシャーを受けますから。だから、この集団メンタリティというものは、好きな部分でもありますが、嫌いな部分でもあります。

Interviewer (51:04): Sure. Yeah. You don't want to, you don't want to rock the boat at all even though you have the right to take vacation days people usually don't. Oh okay. Yeah. Yeah. Interesting. 確かに。ええ。波風を立てたくないのですね。たとえ休暇を取る権利があったとしても、普段はみんな取らない。あ、なるほど。ええ。ええ。興味深いですね。

Marko (51:15): So it should be enforced I think. ですから、それは強制されるべきだと思います。

Interviewer (51:16): Right. Right. Right. Um, do you have any advice for people from other countries who want to come and, you know, live and work in Japan? その通りですね。その通りです。ええと、日本に来て、何というか、住んだり働いたりしたいと思っている他の国の人たちへのアドバイスはありますか？

Marko (51:27): Um, any advice? I mean, learn the language first. It's very important. Like, um, people don't speak English at all here. ええと、アドバイスですか？つまり、まずは言語を学ぶことです。それは非常に重要です。何というか、ここでは人々は英語を全く話しませんから。

Interviewer (51:47): Well, they all study English. まあ、みんな英語を勉強してはいるのですが。

Marko (51:48): Yeah. ええ。

Interviewer (51:49): So, you're saying if, uh, I were to go to Germany, I would be able to use English? ということは、もし、ええと、私がドイツに行ったら、英語を使うことができるということですか？

Marko (51:55): You would be comfortable there with not, like, you don't need to learn German at all, I think. ドイツ語を全く学ぶ必要がないくらい、快適に過ごせると思います。

Interviewer (52:00): Wow. I want to learn German, but maybe. Yeah. Yeah. At this age, maybe, maybe too difficult. わあ。私はドイツ語を学びたいと思っていますが、どうでしょう。ええ。ええ。この年齢では、たぶん、たぶん難しすぎますね。

Marko (52:08): Um, watch, watch anime to get used to the culture, I guess. Like you have to… Especially people that are very, um, uh, very distant from the… Like, Japan is for for many people, Japan is like a different planet. Like my parents they don't know anything about Japan. They, my father is, think still thinks they have like samurai because he only knows Japan from movies. ええと、文化に慣れるためにアニメを見るのもいいと思います。何というか、しなければならないのは…特に、その、その…から非常に遠く離れた人たちですね。多くの人にとって、日本はまるで別の惑星のようです。私の両親なんて、日本のことを何も知りません。彼らは、私の父は、日本を映画でしか知らないので、今でもサムライがいると思っているくらいです。

Interviewer (52:44): Sure. Godzilla, and… 確かに。ゴジラとか、それから…

Marko (52:45): So if he would come to Japan, he would have a very big culture shock, I think. He knows nothing. Um, so I would, I would, I would recommend to, um, know, like, learn about Japanese culture in any way. Like, watch YouTube videos, um, Japanese movies or drama. Like, anything to introduce you introduce to the to, the to the society because it's very a very different, um, atmosphere. People, people apologize a lot and this is something that, um, my father was very surprised. Like when he when we watched the movie together he was, like, asking “why are they apologizing so much?” だから、もし彼が日本に来たら、非常に大きなカルチャーショックを受けると思います。何も知りませんから。ええと、だから私は、私は、どんな方法でもいいから日本文化について知ること、学ぶことをお勧めします。YouTube の動画を見たり、ええと、日本の映画やドラマを見たり。その、その、その社会に自分を導入するためのものなら何でもいいです。なぜなら、非常に、非常に異なる、ええと、雰囲気だからです。人々は、人々は本当によく謝りますが、これには、ええと、私の父が非常に驚いていました。彼が、私たちが一緒に映画を見ていた時に、彼は「なぜ彼らはあんなに謝っているんだ？」と聞いてくるような感じでした。

Interviewer (53:30): And of course to be fair they're not apologizing, but you know, uh, certainly if you translate, you know, *sumimasen* into sorry, then it sounds as if they are. Yeah yeah. Uh, people say *gomen nasai* to me all the time but they're not they're not actually story. But yeah, different, different social norms. そしてもちろん、公平に見て彼らは謝っているわけではないのですが、何というか、ええと、確かに「すみません」を「ごめんなさい」と翻訳してしまうと、まるで謝ってい

るかのように聞こえますよね。ええ、ええ。ええと、人々は私にいつも「ごめんなさい」と言いますが、実際に謝っているわけではありません。でも、そうですね、異なる、異なる社会的規範ですね。

Marko (53:53): And you, just, especially, because you have to learn the about *tatemae*. That you don't you shouldn't show your real feelings that clearly. Like, you should be a bit more indirect. And this is something you would only learn if you watch, um, any show, any Japanese show or, like, before you come to Japan of course I knew.

それと、特に建前について学ばないといけないからね。本音をそんなにはっきりと見せちゃいけないっていう。もうちょっと間接的になるべきというか。こういうのって、日本の番組とかを見ないと学べないことだと思うんだ。もちろん、日本に来る前から知ってはいたけどね。

Interviewer (54:15): So, were you aware of *hone* and *tatemae* before you came to Japan? Or you know, maybe you weren't aware of these words, but you were aware of this behavior?

では、日本に来る前から本音と建前のことは知っていたんですか？それとも、言葉自体は知らなくても、そういう振る舞いがあることは分かっていたのでしょうか？

Marko (54:26): I actually didn't know about it. I I thought it's just, just the way Japanese people are. And I learned about *tatemae hone* while I was learning Japanese.

実は知らなかったんだ。ただ、それが日本人の普通の気質なのかなって思っていたよ。日本語を勉強しているうちに、建前と本音について学んだんだ。

Interviewer (54:35): Ah, okay. And so in a German, in German society would people be… You know is *tatemae* not so big a thing?

あ、なるほど。では、ドイツの社会ではどうでしょう…建前はあまり重視されないものですか？

Marko (54:44): Um, I feel like we are more direct. Like, for example, if you go to some like, um, if you go to a shop or, uh, to the barber or something and you see the you ask for the price and then they tell you the price and, um, you just say, “okay, I'm not going to do it.” Like you go…

うーん、僕たちの方がもっとストレートだと思う。たとえば、お店とか床屋とかに行って、値段を聞いて、その値段を言われた時に、「あ、じゃあやめときます」ってそのまま帰っちゃうような感じかな。

Interviewer (55:07): Yeah, yeah, “too expensive.”

ええ、ええ、「高すぎる」ってね。

Marko (55:08): “Too expensive.” And you go. Um, that that is that would be very rude in Japan, to... You always try to avoid the negative…

「高すぎる」って言って帰る。そういうのって、日本ではすごく失礼になるよね。いつもネガティブなことを避けようとするから…

Interviewer (55:18): The interpersonal conflict.

対人関係の衝突を、ですね。

Marko (55:19): Yeah. But we, I feel like we still have like a bit of *tatemae* in Germany. Like, we try to be polite. Like, I think that's not unusual, like, everywhere is the same.

そうそう。でも、ドイツでも多少の建前みたいなものはあると思うんだ。礼儀正しくしようとはするしね。それは珍しいことじゃなくて、どこでも同じだと思うけど。

Interviewer (55:30): Well, I mean, is there any culture where, you know, you ask somebody, “how are you doing today?” and, you know, if they're not your friend they (don’t) just say “fine” or “good,” even if they're having a terrible day. You know, “how are you today?” “Good, good, good. And you?” I mean, I think that's pretty common.

まあ、どんな文化でも、例えば誰かに「今日の調子はどう？」って聞いて、友達じゃなかったら、最悪な一日だったとしても普通は「元気だよ」とか「いいよ」って答えますよね。「調子はどう？」「いいよ、いいよ。そっちは？」みたいな。それってかなり一般的だと思います。

Marko (55:47): The question, “how are you?” in Germany is not that common actually. We, when you hear how are you in Germany, we we we treat it as something, um, serious really. Like…

ドイツでは「調子はどう？」っていう質問は、実はそんなに一般的じゃないんだ。ドイツでそれを聞かれたら、結構真面目な質問として捉えるんだよね。なんていうか…

Interviewer (55:59): Like something's wrong?

何か問題でもあるのか、というような？

Marko (56:00): Yeah. Like do you like when you have a disease or something, like.

そう。病気にでもなったのか、みたいな感じ。

Interviewer (56:06): Oh, okay. So, normally just a greeting, “hello.”

あ、なるほど。じゃあ普段はただ「こんにちは」という挨拶なんですね。

Marko (56:07): Yeah.

うん、そうだね。

Interviewer (56:08): Uh, “good morning,” “good evening” kind of thing. Okay. Uh, do you like this use of *tatemae*?

「おはよう」とか「こんばんは」とか。なるほど。この建前を使う文化は好きですか？

Marko (56:16): Yeah, it's, it makes, it makes life easier, I think. It's, uh, it's a, um…

うん、生活がスムーズになると思う。なんていうか、その…

Interviewer (56:36): It kind of reduces interpersonal friction sometimes.

時に対人関係の摩擦を減らしてくれますよね。

Marko (56:37): Yeah. Like, um… I have to think a bit. Um… I feel like when you, when you use *tatemae*, you have more like, um, you separate your own personal problems. You, you don't want, to you don't want to, um, be negative to other people just because you have a bad day. Or you have, um, some problems. So I feel like, um, no one wants to, um, afflict other people with their own problems.

そうそう。なんていうか…ちょっと考えさせて。ええと…建前を使うと、個人の問題を切り離せるような気がするんだ。自分が嫌な一日だったり、問題を抱えていたりするからって、他の人にネガティブな態度をとりたくないでしょ。だから、自分の問題で他の人に迷惑をかけたくないって、みんな思ってるんじゃないかな。

Interviewer (57:30): Yeah, it's considerate. Um, on the other hand, I've had people talk about how they never are able to have friendships or meaningful conversations with people because there's just this distance between people that they… You know, they want to get closer (with people), but there's just this distance. Um, have you experienced that at all? Or how do you feel about that?

ええ、思いやりですね。ただその一方で、人との間にどうしても距離があって、友人関係を築いたり深い話ができなかったりするという話もよく聞きます。もっと親しくなりたいのに、どうしても距離があるという。そういう経験はありますか？それについてどう感じますか？

Marko (57:55): Um, the only thing I noticed is, um, there's always this like, uh, moment where you switch from *keigo* to casual. And this is when you finally become friends. And people that still use *keigo* with you, I I I get the idea, “Okay. They don't want to become friends.” So, um… But there's there are also moments where I want to be polite, but I also want to be friends with the person. So, I don't know which one which one to to use. Especially when they're older, like I shouldn't use *keigo* I should use *keigo* with all the time.

うーん、気づいたのは、敬語からタメロに切り替わる瞬間が必ずあるってことかな。その時にようやく友達になれるんだ。ずっと敬語を使い続ける人に対しては、「あ、この人は友達になりたくないんだな」って思っちゃう。微調整したい時、礼儀正しくしたいけど、その人と友達

にもなりたいっていう瞬間もあるわけで。だからどっちを使えばいいか分からなくなるよ。相手が年上の場合は特にね、ずっと敬語を使わなきゃいけないから。

Interviewer (58:37): Right. Right. It is difficult. Yeah, I mean, I don't think, uh, I would be any better at that than, uh, than, than you are. And I've been here 20 years. Is there any advice that you would give to Japanese people on sort of living with people from other countries in Japan? Take them to Beppu?

そうですね、本当に難しいです。私もここに 20 年住んでいますが、あなたより上手くできるとは思いません。日本で外国人と一緒に暮らしていく上で、日本人に何かアドバイスはありますか？別府に連れて行くとか？

Marko (59:20): You mean, like, um, getting becoming friends with people that come to Japan or going abroad?

それって、日本に来る人と友達になること？それとも海外に行くこと？

Interviewer (59:26): No. Uh, so more and more people are coming to Japan from other countries and so you know whether… You know is it a good thing or a bad thing, I don't know. But it's just reality (that) people are coming from other countries to live and work in Japan. Is there anything that Japanese people, you know, can do to prepare themselves or, you know, to interact with these people, with people from other countries successfully? Like any advice for them?

いえ、海外から日本に来る人がどんどん増えていますよね。それが良いことか悪いことかは分かりませんが、外国人が日本に住んで働くというのはもう現実です。日本人が心構えとしてできることや、外国人とうまく交流するためにできることは何かあるでしょうか？彼らへのアドバイスはありますか？

Marko (1:00:03): I have to, like, get my myself into this position of a Japanese person. Like hospitality is very already very established in Japan. Like, if you're a foreigner, you get, you get treated, already, very nicely. Like, almost too much. Like, I feel like I'm being, I'm bothering them because they, they clean the whole house just because I'm visiting them.

日本人の立場になって考えないといけないね。おおもてなしの文化は、日本ですでにすごく定着していると思うんだ。外国人なら、最初からすごく親切にしてもらえるしね。ちょっとやりすぎなくらい。僕が遊びに行くだけなのに、家全体を掃除してくれたりするから、なんだか申し訳ない気持ちになっちゃうんだ。

Interviewer (1:00:25): Right. Right. Right. So you would say actually people can relax a little bit?

なるほど。つまり、実際にはもっと気楽にしてもいいということですね？

Marko (1:00:32): Yeah, we are we are not that strict. Like, “oh this is dirty so they don't treat me well,” or something. Like, I don't know how other countries… Sorry… I don't know how other countries are in

that regard but, um, I think, uh, if you, if you just go out and drink, drink with them, like, alcohol then everyone become…

そう、僕たちはそんなに厳しくないから。「あ、ここが汚いから歓迎されてないんだ」なんて思わないよ。他の国がどうなのかは…ごめん、他の国がその辺どうなのかは分からないけど。でも、ただ一緒に飲みに行って、お酒でも飲めば、みんな…

Interviewer (1:00:58): Everyone's happy.

みんなハッピーになると。

Marko (1:00:59): Everyone's happy

みんなハッピーだよ。

Interviewer (1:01:00): I've had people say that they like *omotenashi* for, you know, the first week and the second week. And then after a year and two years and 5 years they feel, like, actually *omotenashi* is too much, you know. Like, you know, that like *omotenashi* is a way of othering them. Whereas they live and work in you know the same society. Um, I I I don't know… Any, any thoughts on that?

最初の 1 週間や 2 週間はおもてなしが嬉しかったと言う人もいました。でも、1 年、2 年、5 年と経つと、実はおもてなしは過剰なんじゃないかと感じ始めるそうです。おもてなしのせいで、同じ社会で暮らして働いているのに、いつまでも「他人」扱いされているように感じてしまうと。これについてどう思われますか？

Marko (1:01:32): Um, like I I recently saw on the, like, Japanese Cool TV show (Cool Japan), uh, that people comparing, um, going to, going to a friend's house in their own country and going to some friend's house in Japan. And they, uh, noticed that, uh, like, in western countries it's more, like, feel let yourself feel like at home.

うーん、最近テレビの「クールジャパン」みたいな番組で見たんだけど、自分の国の友達の家に行くのと、日本の友達の家に行くのを比較していて。欧米の国だと、もっと「自分の家みたいにくつろいでね」って感じらしいんだ。

Interviewer (1:01:50): Yeah. Yeah. Yeah. Make yourself at home.

ええ、ええ。「気楽にしてね」ってね。

Marko (1:01:57): Yeah. Like even like open the fridge yourself, get something to drink.

そう。自分で冷蔵庫を開けて飲み物を持ってくるくらい。

Interviewer (1:02:01): Not not, not in my house, but yeah, we certainly did that.

私の家では困りますが（笑）、確かに昔はそうしていましたね。

Marko (1:02:03): Yeah. Uh, and in Japan is kind of weird. You wouldn't do that. You would you would they even get, um… For example, if, if a friend lets the foreigner get himself a drink, then maybe the parents get a bit angry, because “why, why don't you give him the, why don't you give him the drink? You should give him hospitality.”

うん。でも日本ではそれはちょっと変だし、やらないよね。例えば、もし友達が外国人に自分で飲み物を取りに行かせたら、その親が「なんで飲み物を出してあげないの？ちゃんとおもてなししなさい」ってちょっと怒るかもしれない。

Interviewer (1:02:25): So to be honest, uh, I don't think many Japanese people would invite people to their houses. I mean, I I don't know if my situation is special or not, but I haven't been invited to people's houses. Uh, every time we go to a restaurant or something. Like, the idea, I don't know about Germany, but in Canada, yeah, we have people come to your house and there are special rooms in the house for, you know, (entertaining people). But in Japan, I don't think that really even exists for most people. Have you spent a lot of time in other people's houses?

正直なところ、多くの日本人は人を家に招待しないと思います。私のケースが特殊なのかもしれませんが、私は人の家に招待されたことがありません。いつもレストランとかに行くんです。ドイツのことは分かりませんが、カナダでは人を家に招きますし、おもてなし用の特別な部屋があったりします。でも日本では、ほとんどの人にとってそういうものは存在しないと思います。他の人の家で過ごすことはよくありましたか？

Marko (1:03:00): Uh, I got invited, like, I got invited a few times. Um, but I had to decline a lot because I was, like… The first time I went to Japan, um, I even, like, there was very strange, um, during doing my work at the Christmas market just people were asking “Can you come to my house?”

あ、何回か招待されたよ。でも、断らなきゃいけないことも多くて。初めて日本に行った時、クリスマスマーケットで働いていたんだけど、ただのお客さんから「家に遊びに来ない？」って聞かれて、すごく不思議だった。

Interviewer (1:03:20): Oh, well, that's very nice. You it must be it must be you. It must be you know that you're a nice guy and I'm not. I think that's the biggest difference. People don't want me to come to their house.

おや、それはとても素敵ですね。きっとあなただからですよ。あなたがナイスガイで、私がそうじゃないからだ。それが一番大きな違いですね。みんな私を家に呼びたがらないんです（笑）。

Marko (1:03:29): No. No. And also one, one student at this university was inviting me to come to her house, but, um… Yeah, I've never… I had to decline.

そんなことないよ。あと、この大学の学生の一人も家に招待してくれたんだけど…うん、断らざるを得なかったんだ。

Interviewer (1:03:44): Oh, okay. Well, please do.

ああ、そうなんですね。でも機会があればぜひ。

Marko (1:03:45): It was kind of far away, so…

ちょっと遠かったからさ…

Interviewer (1:03:46): Well, okay. I hope you have these opportunities and you can come back and talk to us. Uh, what is the future for you, Marko? What are you hoping to do, uh, from now?

なるほど。またそういう機会があって、戻ってきて話してくれると嬉しいです。さて、マルコさんの今後はどうですか？これから何をしたいと考えていますか？

Marko (1:03:49): Uh, I want to, I want to live in Japan. Uh, I, that was a decision I took in 2019 after I met my girlfriend. Uh, we, we are three years together already. Uh, she learns German and I learn Japanese. We thought of, like, we were thinking of whether should we, should we, should, should we live in Germany or should we live in Japan. And we decided to live in Japan. So my hope is to graduate, um, this university, the university in Germany, and then immediately, uh, look for work in Japan. And come back. Especially, like, definitely Kyushu, because this feels like my home.

日本に住みたいんだ。それは 2019 年に彼女と出会った後に決めたことなんだけど。もう付き合って 3 年になるよ。彼女はドイツ語を勉強していて、僕は日本語を勉強しているんだ。ドイツに住むべきか、日本に住むべきか二人で考えて、日本に住ことに決めたんだ。だから、今の目標はドイツのこの大学を卒業して、すぐに日本で仕事を探すこと。そして戻ってきたい。特に、絶対に九州がいいな、そこが僕の故郷みたいに感じられるから。

Interviewer (1:04:41): Right. Right. And it's very nice that your girlfriend has an understanding of German culture because I think she'll, you know, that makes for a good, uh, international relationship when both sides have some understanding of the other's culture.

なるほど。彼女がドイツの文化を理解してくれているのはとても素晴らしいですね。お互いの文化をある程度理解し合えているのは、国際恋愛において良い関係を築く鍵になりますから。

Marko (1:04:54): Yeah, she prefers a lot of German stuff like, um, she would like, she would prefer a German house and over over a Japanese house. Like the the typical, uh, we call it *fachwerk*, *fachwerkhaus*. The the ones with the with, uh, wooden planks.

うん、彼女はドイツのものが大好きなんだ。日本の家よりもドイツの家の方がいいって言ってる。典型的な、僕たちがファッハヴェルク、ファッハヴェルクハウスって呼ぶ、木枠が見える家がいいんだって。

Interviewer (1:05:09): Oh, okay. So, the building materials and design are completely different. Oh, okay. Okay. Sorry, what was the name of the design?

あ、なるほど。建築資材もデザインも全く違うんですね。なるほど。すみません、そのデザインの名前は何でしたっけ？

Marko (1:05:16): *Fachwerkhaus*.

ファッハヴェルクハウス。

Interviewer (1:05:17): *Fachwerkhaus*?

ファッハヴェルクハウス？

Marko (1:05:18): *Fachwerkhaus*.

ファッハヴェルクハウス。

Interviewer (1:05:19): I won't be able to pronounce it. I'll get you to write it down for me.

私には発音できそうにないです。後で書いてもらえますか。

Marko (1:05:26): I think if you see it, you know what I mean? Like, “ah, that's (what you mean).”

見ればきっと「ああ、これのことか！」って分かると思うよ。

Interviewer (1:05:29): Okay. Okay. Well, very interesting. Um, just a final question. I know you haven't used the medical system here so much, but are there any differences between the German medical system and, uh, the Japanese healthcare system?

なるほど。とても興味深いです。では最後の質問です。まだこちらの医療制度をそれほど利用していないとは思いますが、ドイツの医療制度と日本の医療制度に何か違いはありますか？

Marko (1:05:46): Okay, so this is something, um, we learned at, uh, the society class in Germany. Um, we know that the German the, the Japanese national, uh, healthcare system is, um, inspired by the German healthcare system.

ええと、これはドイツの社会の授業で習ったことなんだけど。日本の国民皆保険制度は、ドイツの医療制度を参考に作られたって知られているんだ。

Interviewer (1:06:00): Oh, I didn't know that.

おや、それは知りませんでした。

Marko (1:06:00): It's, it, it actually was established, I think, in 2001. Um, like not that not that, um, not that, uh, long ago.

実は、確か 2001 年に確立されたんじゃなかったかな。そんなに昔の話じゃないんだよね。

Interviewer (1:06:13): Not that long ago. Yeah. Okay.

そんなに昔ではないんですね。なるほど。

Marko (1:06:15): Um, but it's still not the same. In Germany, we, we pay, uh, a lot of money to, like, maybe over 100 to… It depends on your work, actually. you have the choice between a private and a and a, um, national health insurance. Um, the national health insurance is, um, obligatory.

でも、それでも同じというわけじゃないんだ。ドイツでは、たくさんのお金を払うんだ。100 ユーロ以上とか…仕事によっても違うけどね。民間保険か公的保険かを選ぶことができるんだけど、公的保険は義務付けられているんだ。

Interviewer (1:06:44): Ah so everybody's enrolled?

あ、全員が加入しているということですね？

Marko (1:06:44): Every everybody has to have one. If you don't have one, you… I don't know what happens. It's like I never I never had this, uh, problem. But we have to pay and, um, it's not that cheap. It's very expensive, actually. Um, but the but the good thing is we don't have to think of anything. You just go to the doctor. We just show the card and everything is covered.

誰もが加入しなきゃいけない。入ってないとどうなるのかは…そういう問題に直面したことがないから分からないけど。でもお金を払わなきゃいけなくて、それが安くないんだ。実際すごく高い。でも良いところは、何も考えなくていいこと。医者に行って、カードを見せるだけで、すべてカバーされるんだ。

Interviewer (1:07:08): It doesn't matter what kind of procedure or treatment you need?

どんな手術や治療が必要であっても関係なくですか？

Marko (1:07:13): Yes. If something is hurting or you feel discomfort in anything, like, even your teeth, you get covered completely.

そう。どこかが痛かったり、違和感があったりしたら、たとえ歯であっても完全にカバーされるよ。

Interviewer (1:07:21): Okay. Okay.

なるほど、なるほど。

Marko (1:07:22): Um, and in Japan it's similar, but we have to, kind of, cover, like, 30% I think.

日本も似ているけど、確か 3 割は自己負担しなきゃいけないよね。

Interviewer (1:07:31): That's right.

その通りです。

Marko (1:07:32): I never used it yet, but, um… Yeah, it's, uh, I was surprised when, when I when I heard about the, um, healthcare system in Japan because, um, it's inspired by the German healthcare system, but you still have to pay.

まだ使ったことはないんだけど…そう、日本の医療制度について聞いた時は驚いたよ。ドイツの医療制度を参考にしているのに、まだお金を払わなきゃいけないんだと思って。

Interviewer (1:07:49): I see what you mean. Okay.

言いたいことは分かります。なるほど。

Marko (1:07:53): But it's not that… It's very cheap actually, I think, in Japan.

でも、そんなに高くはないよね…日本のは実際すごく安いと思う。

Interviewer (1:07:56): Yeah. Well, the amount that doctors can charge for procedures and treatments, I believe, is set, uh, for, you know, treatments and procedures that are covered. And so I don't think actually they can charge very much money. That's why they have so many people coming through all the time. Um, in Canada we have, uh, more of a general practitioner kind of model. Meaning, by general practitioner I mean that we have a family doctor, like a *kakaritsukei*. And usually, you go to that person and they have your medical history. And then if you need, uh, to see a specialist they will recommend a specialist. But you don't go directly to a specialist generally. I mean you can but, you know… How is the German system?

ええ。保険が適用される治療や手術に対して医師が請求できる金額は、一律で定められていると思います。ですから、実際にはそれほど多くの金額を請求できないはずです。だから、常に多くの患者が訪れるのでしょうね。カナダでは、どちらかというと一般総合医（GP）のようなモデルをとっています。一般総合医というのは、日本でいうかかりつけ医のようなホームドクターのことです。通常はその人のところに行き、そこに自分のカルテが保管されています。そして、専門医に診てもらう必要がある場合は、専門医を紹介してもらうのです。一般的には直接専門医に行くことはありません。行こうと思えば行けますが…ドイツの制度はどうですか？

Marko (1:08:49): This is similar in Germany. We have we have a house doctor. We call it *Hausarzt*. And it's usually just some, um, private doctor at close to your, um, your house. And, uh, when

something is wrong you don't go to the hospital. You first go to your house doctor. And then they, um, redirect, redirect you to the specialist just like you told earlier.

ドイツもそれは似ているよ。ホームドクターがいて、僕たちは「ハウスアルツト」って呼んでいる。大体は家の近くにある個人の開業医んだ。どこか調子が悪くても、いきなり病院には行かない。まずはそのホームドクターのところに行くんだ。そうすると、さっき言ってたみたいに、専門医を紹介してくれる。

Interviewer (1:09:17): Okay. Yeah. So I was very surprised coming here that I just go see a specialist and get an MRI. But actually nobody knows who I am. So every time I meet with a doctor, it's like meeting me for the first time. They have no idea of my medical history or anything. Um, kind of like a convenience store model. Uh, that surprised me a little bit.

なるほど。だから私は日本に来た時、いきなり専門医に行って MRI を撮れることに驚いたんです。でも、実際には誰も私のことを知らない。だから医者に会うたびに、初対面のような状態になります。私の病歴なども全く知らないわけです。まるでコンビニエンスストアのようなモデルですよね。それには少し驚きました。

Marko (1:09:39): But you can, you can go to a specialist directly if you want to. Like, if you know, like, it's very… If it's very obvious you have some skin problem, you don't go to the house doctor to ask if this is, if this is a problem.

でも、ドイツでも行こうと思えば直接専門医に行くこともできるよ。例えば、明らかに皮膚のトラブルだと分かっているような時は、それが問題かどうかをわざわざホームドクターに聞きに行ったりはしないし。

Interviewer (1:09:50): Right. Right. You're bitten by a poisonous snake, you can go directly to the hospital.

そうですね。毒蛇に噛まれたら直接病院に行けますしね。

Marko (1:09:55): Or an eye problem. Yeah.

あと目のトラブルとかね。そうそう。

Interviewer (1:09:56): Oh, okay. Oh, okay. So you have… Right. Right.

あ、なるほど。そうなんですね。

Marko (1:09:57): Yeah. you can go there and it's, um… The only difference maybe is that all your, like, um, private data like your health issue, like, health problems is very they're very strict about protecting that data. Um, you have to you have to sign, um, you have to sign, uh, with your house doctor that they, uh, can access this data. And then only them, only they can know about this, like…

そう、直接行ける。唯一の違いは、健康上の問題といった個人データの保護が、すごく厳格なことかもしれない。ホームドクターがそのデータにアクセスできるように書類に署名しなきゃいけないんだ。そうして初めて、その医師だけがそのデータを知ることができるんだよね。

Interviewer (1:10:27): Okay, so there's an actual procedure. You register with your house doctor and then they are able to access your medical records?

なるほど、ちゃんとした手続きがあるんですね。ホームドクターを登録すると、その医師があなたのカルテにアクセスできるようになるわけですか？

Marko (1:10:35): Yeah, this is why it's usually better to go to the house doctor first, because they have the data. And then they can, um, like, uh, forward this data to the specialist.

そう、だから普通は最初にホームドクターのところに行く方がいいんだ、彼らがデータを持っているから。それから、そのデータを専門医に転送してもらうことができる。

Interviewer (1:10:41): I see. That makes sense to me.

なるほど。それは理にかなっていますね。

Marko (1:10:50): Like, they make, for example, the house doctor is making a, um, is taking blood from you and checking if you have any problems with the blood. And then they only send the necessary data to the to the hospital, for example.

例えば、ホームドクターが採血をして、血液に問題がないかチェックしたりする。そして、必要なデータだけを病院に送るんだ。

Interviewer (1:11:02): Very interesting. Okay. Interesting. So the Japanese system is modeled on the German system, but some things are different?

とても興味深いです。なるほど。日本の制度はドイツの制度をモデルにしているけれど、いくつかの違いがあるのですね。

Marko (1:11:11): Yes.

そう、その通り。

Interviewer (1:11:12): Okay. Uh, Marko, thank you very much for your time today. It's been really enjoyable.

わかりました。マルコさん、今日は時間を割いていただき本当にありがとうございました。とても楽しかったです。

Marko (1:11:12): Thank you.

ありがとうございました。

Interviewer (0:00): For me, the most interesting and important part of your story… Of course, your, your story, all of it is, is, is interesting to me, um, being educated at Kumamoto University, uh, and of course marrying this man and coming to live in in Kumamoto, uh, for 47 years, uh, is, is an amazing story. But, uh, one thing that's different about your story than the other people I've interviewed is that, uh, after 47 years you made the decision to leave Japan (and return to Taiwan). Can you talk a little bit about that decision? 私にとって、あなたのお話の中で最も興味深く重要な部分は…もちろん、あなたのお話のすべてが私にとって興味深いものですが、熊本大学で学び、そしてもちろんこの方と結婚して熊本に 47 年間住むことになったというのは、本当に素晴らしい物語です。しかし、私がこれまでインタビューしてきた他の方々とあなたのお話が違う点が一つあります。それは、47 年という歳月を経て、日本を離れて（台湾に帰る）という決断を下されたことです。その決断について少しお話しいただけますか？

Kyo (0:36): Uh, in, in Chinese we have the word (speaks Chinese). You study a little Chinese, right? 中国語には（中国語を話す）という言葉があります。中国語を少し勉強されたんですよね？

Interviewer (0:47): Not enough. 十分ではありません。

Kyo (0:48): It's very difficult. It said the leaf fell from the tree back to the root. So, we (came) back to our root. とても難しいですよね。木から落ちた葉は根へと戻る、という意味です。つまり、私たちは自分たちの根源へと（戻って来た）のです。

Interviewer (0:56): Oh, okay. So, even after 47 years, you didn't feel like a closeness with Japan? なるほど。では、47 年経っても、日本に対して親近感のようなものは感じられなかったのでしょうか？

Kyo (1:06): Yeah, of course. We consider lots of it, and finally we decided maybe better because we have relatives, still have many relative in Taiwan. But no (relatives) in Japan. And then my second son is far away in Kobe. ええ、もちろん色々と悩みました。でも最終的には、台湾には今でもたくさんの親戚がいるけれど、日本には（親戚が）いないので、その方がいいのではないかと決断しました。それに、次男は遠くの神戸にいますし。

Interviewer (1:28): Would it be different, do you think, if your son's family lived in Kumamoto still? Would your decision have been different, do you think, or…? もし今でも息子さんご一家が熊本に住んでいたら、違っていたと思われますか？決断は変わっていたでしょうか、それとも…？

Kyo (1:38): They don't, they won't come back at Kumamoto. 彼らは熊本には戻ってきませんし、戻ってくるつもりもありません。

Interviewer (1:40): Ah, okay. あ、そうなのですね。

Kyo (1:41): Both think they don't, even in, in their university era, they, they think Kumamoto is too countryside. 二人とも、大学時代でさえ、熊本は田舎すぎると考えていましたから。

Interviewer (1:51): Yeah. Yeah. No. I mean, I, I understand. For me, I'm from the countryside, so, you know, in Japanese, you know, *take ni au*. It's just about right for me. But, uh, yeah, I understand that feeling. Oh, okay. Um, so it was a hard decision for you, is that what you're saying? Or was it not a hard decision? ええ、よく分かります。私は田舎の出身なので、日本語で言う「丈に合う」というか、自分にはちょうどいいんですけれど。でも、その気持ちは分かります。なるほど。では、お二人にとってそれは辛い決断だったということでしょうか？それとも、そこまで辛い決断ではなかったのですか？

Kyo (2:16): Yes, it hard really. We consider after he worked until 70 years. *Nanajyū sai de teinen*? 17 はい、本当に大変でした。主人が 70 歳まで働いた後に考えたんです。70 歳で定年？17…

Husband (2:34): 72. 72 歳。

Interviewer (2:38): 72. And so you were, uh, you were running a clinic… 72 歳ですね。それで、当時はクリニックを経営されていたのですよね…

Kyo (2:43): A clinic in Matsuai. 松合のクリニックです。

Interviewer (2:47): Okay. And the people wanted you to stay? なるほど。地域の人々は残ってほしいと望んでいたのですか？

Husband (2:51): Yes. そうです。

Interviewer (2:51): But in the end you decided to close the clinic. それでも最終的にはクリニックを閉じることに決めたのですね。

Husband (2:55): Yeah. ええ。

Interviewer (2:55): Um, was it just too difficult to continue, or why? 続けるのが難しすぎたのでしょうか、それとも別の理由が？

Kyo (3:00): Uh, that's another reason because… それは、別の理由もありまして…

Husband (3:05): Because our staff is… スタッフが…

Kyo (3:08): They, they don't want to work. You cannot, very hard to hire a nurse. スタッフが働きたがらなくなって。看護師さんを雇うのが本当に難しくなったんです。

Interviewer (3:13): In Matsuai? 松合で, ですか？

Kyo (3:14): In Matsuai. Yes. 松合で, そうです。

Interviewer (3:15): And Matsuai, sorry, is on the (Misumi Peninsula)… 松合というのは、失礼、たしか（三角半島）にある…

Kyo (3:17): It's very countryside. とても田舎のところです。

Interviewer (3:20): Very countryside. Close to Uto? かなりの田舎ですね。宇土の近くですか？

Kyo (3:21): Yeah. More past Uto. Ah, it's Uto the opposite side, because the peninsula. ええ、宇土をもう少し過ぎたところです。あ、宇土の反対側ですね、半島になっているので。

Interviewer (3:23): Uh, the Misumi Peninsula. 三角半島ですね。

Kyo (3:24): Opposite side. 反対側です。

Interviewer (3:25): Oh, I see. あ、なるほど。

Kyo (3:26): South side. 南側です。

Interviewer (3:32): Okay. So, actually there weren't enough staff? なるほど。では、実際にスタッフが足りていなかったのですね？

Kyo (3:35): Yeah. No staff. They want to quit job. ええ、スタッフがいなくて。みんな仕事を辞めたがっていました。

Interviewer (3:38): Oh, really? おや、そうなのですか？

Kyo (3:39): And we cannot find a nurse. それで看護師さんが見つからなかったんです。

Interviewer (3:41): So, if you could have found a nurse, do you think that would have changed, uh, the timeline? もし看護師さんが見つかっていたら、時期が変わっていた可能性はありますか？

Kyo (3:46): He, he, he consider work until 75. 主人は 75 歳まで働くことも考えていました。

Interviewer (3:52): Right. Right. Right. Oh, so now the local people in Matsuai, they have to go farther away. なるほど、そうなのですね。ということは、今の松合の地元の方々は、もっと遠くまで行かなければならないのですね。

Kyo (3:59): Yeah. That's Matsuai, after senior center, right? *Rōjin shisetsu ni natta deshō. Matsuai, ima*. ええ。今の松合は、その後シニアセンターになりましたよね？老人施設になったでしょう、松合は今。

Husband (4:22): *Anō, matsubase… matsubase no chikaku byōin ga aru kara*. あの、松橋…松橋の近くに病院があるから。

Interviewer (4:27): So now they have to go to Matsubase? では、今は松橋まで行かなければならないのですか？

Husband (4:29): Yes. そうです。

Interviewer (4:31): Oh, okay. あ、そうなのですね。

Kyo (4:32): *And then Matsuai shōgakko mo*. それに松合小学校も。

Interviewer (4:35): Closed. 閉校になったのですね。

Kyo (4:36): Because no kids. 子供がいなくなってしまったからです。

Interviewer (4:38): No kids. Yeah. Yeah. Yeah. Oh, it's very interesting. Um, I thought maybe, uh, uh, we could talk a little bit about, uh, how, uh, um, how you tried... I, I always thought, I mean, we've known each other a long time. I always thought that you made a strong effort to connect with the community. I mean, you played tennis, you joined many clubs. Can you talk about the things that you did to, sort of, become a part of your community? 子供がいないのですね。なるほど。非常に興味深いです。ええと、お二人がどのように地域とつながろうとされたかについて、少しお話しできればと思います。私たちは長い付き合いになりますが、私はいつも、あなたが地域社会とつながるために並々ならぬ努力をされていると思っていました。テニスをされたり、たくさんのクラブに参加されたり。地域の一員になるためにどのようなことをされたか、お話しいただけますか？

Kyo (5:11): Because you, you still have to live, right? You have to find some hobby, some friends. But just only the hobbies connect with the friends. No, no deep connection with the others. だって、そこで生活していかなければなりませんからね。何か趣味を見つけたり、友達を作ったりしなければなりません。でも、趣味だけでつながっている友人関係でした。他の人たちとの深い結びつきはありませんでした。

Interviewer (5:28): So, 47 years. Did you have any deep friendships? では、47 年間の中で、深い友情で結ばれた友人はいらっしゃいましたか？

Kyo (5:33): 47 years. The last 20 years in Kumamoto. The others, he changed place to place. 47 年間のうち、最後の 20 年間が熊本でした。それ以外は、主人の仕事で各地を転々としていましたから。

Interviewer (5:41): I see. なるほど。

Kyo (5:45): So, we live Miyakonojyo and… それで、都城に住んだり…

Husband (5:51): Beppu. 別府。

Kyo (5:54): Yamaga… Minamata, Minamata 山鹿…水俣、水俣。

Interviewer (5:59): Minamata. 水俣ですね。

Kyo (5:55): Yeah. You know the Japanese system, they have, want you to… ええ、日本のシステムをご存知でしょう、彼らはあなたに…

Interviewer (6:03): *Tenkin, tenkin*. 転勤、転勤ですね。

Kyo (6:05): Yeah, *tenkin, tenkin*. ええ、転勤、転勤です。

Interviewer (6:06): And then finally, after Yamaga, you opened your own clinic in Matsuai? 検診そして最終的に、山鹿の後に松合でご自身のクリニックを開業されたのですね？

Kyo (6:09): Yes. *Yamaga no ato ha ne*. Because they want the doctor in the countryside. はい。山鹿の後はね。田舎で医師が求められていたからです。

Interviewer (6:19): Okay. So, then, I understand if you're moving around it's hard to make deep relationships, but, um, in the 20 years in Kumamoto were you able to make, like, deep friendships? なるほど。転々としていると深い関係を築くのが難しいのは分かりますが、熊本での 20 年間では、深い友情のようなものは築けましたか？

Kyo (6:29): I still, uh, in, online contact with them. Rinko-*san*, Shigemi-*san*. 今でもオンラインで連絡を取り合っていますよ。リンコさんや、シゲミさん。

Interviewer (6:40): Right. Yeah, they're, uh, they're still, they're still there. そうですね。彼女たちは今でもそこにいらっしゃいます。

Kyo (6:44): It's still has a class? Hidaka-san? Is she okay? 今でもクラスはあるのですか？ヒダカさんはお元気ですか？

Interviewer (6:53): Many people stopped because of the pandemic. Yeah. Uh, but there's still a small group for both classes. Yeah. パンデミックのせいで多くの人が辞めてしまいました。ええ。でも、両方のクラスともまだ少人数のグループが残っていますよ。

Kyo (7:07): That's good. それは良かったです。

Interviewer (7:08): Yeah. Yeah. Uh, many people have told me, uh, many people that I've interviewed, uh, especially, um, especially people who were a little bit older, they said, uh, that they haven't really made lasting friendships in Japan. Um, but I haven't talked to anybody who lived as long in Japan as you have. Yeah. Um, how is your life in Taiwan now? How is it different from your life in Kumamoto? ええ。私がインタビューした多くの人たち、特に少し年配の方々は、日本で長く続くような友情を築くことはできなかったとおっしゃっていました。ただ、あなたほど長く日本に住んでいた

方とお話しするのは初めてです。現在の台湾での生活はいかがですか？熊本での生活とどのように違いますか？

Kyo (7:31): Uh, life in Kumamoto. The, the first difference is, uh, we can communicate with our relative very often, almost every day, right? Oh, his... My relative now, it's only, uh, uncle and aunt, and after my parents died, almost no deep connection. But his brothers, sisters still good. Talk every day almost. 熊本での生活と比べて、最初の違いは、親戚と頻繁に、ほぼ毎日連絡を取り合えることです。主人の…私の親戚は今では叔父と叔母だけで、両親が亡くなってからは深い付き合いはほとんどありません。でも、主人の兄弟や姉妹とは今でも仲が良く、ほとんど毎日話しています。

Interviewer (8:10): Yeah. So, it's... would you say you have a livelier social life now than before? なるほど。では、以前よりも今の方が賑やかな社交生活を送っていると言えますか？

Kyo (8:15): Uh, we do, we do some, uh, volunteer work in daycare center. Uh, I help them to make the tools for class. Daycare center, it's like a Japanese dedication center, almost seniors, dementias people. Uh, and he talk with them, check their (condition) as a doctor. ええ、デイケアセンターでボランティア活動をしています。私はクラスで使う道具を作る手伝いをしています。デイケアセンターは、日本の施設のようなところで、ほとんどが高齢者や認知症の方々です。そして、主人は医師として彼らと話し、体調をチェックしています。

Husband (): Medical… *iryō sōdan*. 医療…医療相談です。

Interviewer (8:47): *iryō sōdan*. Oh, that's wonderful. Oh, okay. Yeah. So, how often do you volunteer? 医療相談ですね。それは素晴らしい。なるほど。ボランティアにはどのくらいの頻度で行かれているのですか？

Kyo (8:53): Uh, every Wednesday. 毎週水曜日です。

Interviewer (8:55): Oh, okay. Yeah, that's fantastic. I'm... Yeah, I think that's a wonderful way to, to spend your post-retirement life. なるほど、素晴らしいですね。退職後の人生の過ごし方として、本当に素敵だと思います。

Kyo (9:04): Yeah, I think the, uh, senior's problem, it's very serious in Japan, also in Taiwan too. ええ、高齢化の問題は日本でも非常に深刻ですが、台湾でも同様だと思います。

Interviewer (9:11): Sure. 確かにそうですね。

Kyo (9:12): And also the other, *shōshika*, both very… それからもう一つ、少子化もどちらにとっても非常に…

Interviewer (9:18): Yeah. Yeah. Well, this is, um, one of the things that I've been researching. You know, people moving to Japan and how are they able to fit in, and, um, uh, I don't know if it's, uh, easy

for people to fit into Japanese society. Is it easy for people to come from other countries and fit into Taiwanese life? ええ、本当に。実は、それが私の研究テーマの一つなんです。日本に移住してきた人々がどのように馴染むことができるのか。人々にとって日本社会に馴染むのは簡単なことではないように思います。他国から来た人々にとって、台湾の生活に馴染むのは簡単なのでしょうか？

Kyo (9:42): Uh, I think easy than Japanese. ええ、日本よりは簡単だと思います。

Interviewer (9:44): Okay. Why? なるほど。それはなぜでしょう？

Kyo (9:51): Because Taiwanese more open. Japanese people, I think, very *hoshūteki*. 台湾人の方がよりオープンだからです。日本人はとても保守的だと思います。

Interviewer (9:55): Conservative. 保守的ですね。

Kyo (9:56): Conservative. Especially speaking English, they have afraid to talk with the foreigners. *Eigō wo kittara*, "*eigō dame, eigō dame*." 保守的です。特に英語を話すとなると、外国人と話すのを怖がります。英語を聞いたら、「英語ダメ、英語ダメ」となってしまいます。

Interviewer (10:04): Yeah. Well, Taipei is a big city. I, I don't know if I went to the countryside (in Taiwan)… ええ。まあ、台北は大都市ですからね。もし（台湾の）田舎に行ったらどうなるかは分かりませんが…

Kyo (10:14): Countryside are also, uh, very open for the visitors. 田舎であっても、訪問者に対してとてもオープンですよ。

Interviewer (10:20): Oh, okay. Yeah, I've certainly felt that. Um, uh, one of the things that, uh, surprised me was, um, I understood when I came to Kumamoto that I would be a foreigner, but I didn't think I'd be a foreigner after 20 years. Uh, because Canadian thinking is a little bit different. Um, what about in Taiwan? Like, can people really fit into society, or are they always kind of different? なるほど、確かにそう感じたことがあります。私自身、少し驚いたことがあるのですが、熊本に来た当初、自分が外国人であることは理解していましたが、20 年経ってもなお外国人として扱われるとは思っていませんでした。カナダ人の考え方が少し違うからかもしれませんが。台湾ではどうでしょうか？人々は本当に社会に馴染むことができますか、それともやはりどこか違う存在として見られ続けるのでしょうか？

Kyo (10:50): Oh, it, this situation is better than Japanese. その点に関しては、日本よりも状況は良いですね。

Interviewer (10:58): Okay. Okay. Uh, yeah, this is all, uh, very interesting to me. Maybe we could stop just by, uh, you know, could you tell me some things that you, you know, really like about Japan? Uh, and maybe some things that you, you don't like about Japan? So my students, you know, they don't hear these things. なるほど。本当に興味深いお話です。最後に、あなたが日本について「本当に好

きだ」と思うところと、逆に「あまり好きではない」と思うところを教えていただけますか？私の学生たちは、そうした生の声を聞く機会がなかなかないものですから。

Kyo (11:15): Okay. Yeah. Uh, the first thing I like Japanese, they are very, uh, polite. Bow everywhere. Yeah. And, uh, they are follow the regulation. Right. Right. But they don't, uh, for the, uh, not the politician, the other people, they don't consider about the political issue, right? *Senkyō to ka, amari kanshin shinai*. 分かりました。まず、日本人の好きなところは、とても礼儀正しいところです。どこでもお辞儀をしますよね。それから、ルールをよく守ります。そう、その通りです。ただ、政治家ではない一般の人たちは、政治的な問題についてあまり考えていないように見えます。選挙とか、あまり関心しない（示さない）。

Interviewer (11:51): Yeah, I think the last election, uh, the *tōhyōritsu* was about 50%, and you know, the Taiwan presidential election was over 70. ええ、前回の選挙の投票率は 50%程度だったと思いますが、台湾の総統選挙は 70%を超えていましたよね。

Kyo (12:00): Yeah, Taiwanese people, every TV's program, 20... uh, 24th president election, they are talking every day. そうです、台湾の人たちはどのテレビ番組でも、総統選挙のことについて毎日話しています。

Interviewer (12:13): Oh, okay. Oh, interesting. What about young people? Are young people also politically... なるほど、面白いですね。若い人たちはどうですか？若い人たちも政治に…

Kyo (12:21): Young people also has interest in it. 若い人たちも関心を持っています。

Interviewer (12:26): Yeah, I heard that the they lowered the voting age from 20 to 18 recently? そういえば、最近、選挙権の年齢が 20 歳から 18 歳に引き下げられたと聞きましたが？

Kyo (12:27): Mhm. ええ。

Interviewer (12:28): Oh, okay. Yeah. Uh, oh, interesting. Okay. So, uh, so those are things that, that, that you like. Uh, sensei, what about you? What do you like about, uh, Japan? なるほど。それは興味深いですね。今のが、あなたの好きなところですね。先生はいかがですか？日本のどのようなところが好きですか？

Kyo (12:40): *Nihon no ii tokoro. Nihon no ii tokoro to warui tokoro*. 日本のいいところ。日本のいいところと悪いところ。

Husband (12:42): *Nihon no ii tokoro ha, yappari, hito ha shinsetsu. Shinsetsu. Ano, aru teido tsukiyasui desukedo, tada hyōmenteki ni kō natte, fukaku ha sō naranai desu*. 日本のいいところは、やっぱり、人は親切。親切。あの、ある程度付き合いやすいですけど、ただ表面的にこうなって、深くはそうならないです。

Interviewer (13:02): Oh, okay. *Yonjyū nana nen nihon ni sunde, nan ka sono shitashii tomodachi to ka dekimashitaka*? なるほど。47 年日本に住んで、何かその親しい友達とかできましたか？

Husband (13:07): *Nan nin ga orimasu. Ima mo LINE de, ano, renraku shitte iru. Ima mo, daitai nan nin mo nihon de kaigo shite iru kara*. 何人かおります。今も LINE で、あの、連絡している。今も、だいたい何人も日本で介護しているから。

Interviewer (13:27): *Soshite, sono tomodachi ga, ma, sensei ga yappari Taiwan ni modorimasu to iu hanashi wo kitta toki ha, dō iu fū ni, donna hannō arimashitaka*? そして、その友達が、まあ、先生がやっぱり台湾に戻りますという話を聞いた時は、どういう風に、どんな反応ありましたか？

Husband (13:32): *Iya, toku ni hannō ha nai dakedo, furusato kaeru, so iu… minna ni sō itteiru desu ne*. いや、特に反応はないだけど、故郷帰る、そういう…みんなにそう言っているですね。

Interviewer (13:40): *Sō ittara rikai shiyasui desuyone*. そう言ったら理解しやすいですよね。

Husband (13:41): *Sō desu ne*. そうですね。

Interviewer (13:42): Oh, okay. And, *Sonani suki jyanai tokoro to ka… Iya, betsu ni kyōseiteki jyanai desu yo*. I find my students, uh, they hear a lot of positive things about Japan. Um, but sometimes they don't hear things that people are uncomfortable with. So that's why I ask, なるほど。では、そんなに好きじゃないところとか…いえ、別に強制的じゃないですよ。私の学生たちは、日本についてのポジティブな話をたくさん耳にします。でも、人々が不満に思っているような話はあまり聞く機会がないのです。だからお聞きしているのですが。

Kyo (14:18): *Sonani kirai tokoro de mo nai ke do*. そんなに嫌いなところでもないけど。

Interviewer (14:20): Oh, okay. Yeah. Good. Good. Then maybe, uh, to finish, um, what advice would you have for Japanese people to, uh, you know, accept people from other countries? なるほど。分かりました。では最後に、日本人が他国からの人々を受け入れるために、何かアドバイスはありますか？

Kyo (14:34): Oh, Japan's people kind of... Oh, yes. One word. Japanese people, *minna yareba, kowakunai*. そうですね、日本人は何というか…あ、そうです。一言で言えば、日本人は「みんなでやれば、怖くない」です。

Interviewer (14:49): Right, what is that, *aka shingō de mo*? そうですね、「赤信号でも」というあれですか？

Kyo (14:55): So, they kind of… To follow the others, uh, group, big group to follow… つまり、他の人たち、グループ、大きなグループに従う傾向があります…

Interviewer (15:09): Right. Pressure to follow the group. なるほど。グループに従わなければいけないというプレッシャーですね。

Kyo (15:10): Yeah. They don't present their personal *iken to ka. Hanashi to ka*. ええ。彼らは個人の意見とか、話とかをあまり主張しません。

Interviewer (15:17): So, would you advise people to kind of, uh, do that as well to fit in, not to say their opinion too strongly? では、日本に馴染むためには、あまり自分の意見を強く言わずに、同じように周囲に合わせるべきだとアドバイスされますか？

Kyo (15:29): I don't think I, I couldn't say anything because their custom, maybe like a kind of... 私からは何とも言えませんね、それは彼らの風習のようなものですから…

Interviewer (15:43): Uh, okay. So, uh, what kind of advice would you give to people who are thinking about moving to Japan to live? Is there any advice that you would give them? なるほど。では、これから日本に移住して暮らそうと考えている人たちには、どのようなアドバイスを贈りますか？何かアドバイスはありますか？

Kyo (15:53): Oh, for example, uh, Taiwan's, uh, girl married with Japanese people live in Japan. They have a, a big, uh… They have to accept just working in the room, in the house. そうですね、例えば、台湾の女性が日本人と結婚して日本に住む場合、大きな…ただ部屋の中、家の中で働くということを受け入れなければならない傾向があります。

Interviewer (16:20): Not having a career? キャリアを持てないということですか？

Kyo (16:22): Yeah. They don't have… For a we woman, now the, now the age little bit change, but still when you get married you give up your work, right? ええ。女性は持てない…今の時代は少し変わってきているかもしれませんが、それでも結婚すると仕事を辞めるのが一般的ですよね？

Interviewer (16:34): Uh, so in Taiwan women don't have to give up their work? では、台湾では女性は仕事を辞めなくてもいいのですか？

Kyo (16:38): No, no, no, we still work. いいえ、辞めません、私たちは働き続けます。

Interviewer (16:41): So why would it be different? Uh, i mean, Taiwan and Japan are different countries, but why would they have different thinking about this? では、なぜ違いが生まれるのでしょう？台湾と日本は異なる国ですが、なぜこの点について考え方が違うのでしょうか？

Kyo (16:54): I think in Canada too, right? Both work, right? カナダでもそうですよね？共働きですよね？

Interviewer (16:55): Oh, yeah. Uh… ええ、そうです。

Kyo (16:56): Yeah. But Japan people, now the generation maybe a little bit change, right? Both work, right? ええ。でも日本人は、今の世代は少し変わってきているかもしれませんが、共働きなのでしょうか？

Interviewer (17:04): Oh, no. Already for two generations, women have kept... いえ、カナダではもう二世代にわたって、女性は仕事を続けて…

Kyo (17:06): Give up their work, right? （日本では）仕事を諦めるのですよね？

Interviewer (17:11): But you know, if I say to people, oh, you know, Canada is different. They, they'll just say, well, Canada and Japan are totally different countries. But Taiwan and Japan are not so different. They have many, many things in common. Why would Taiwan be so, so different in their thinking? でも、私が「カナダは違う」と言うと、人々は「カナダと日本は全く違う国だから」と言います。しかし、台湾と日本はそれほど離れていませんし、多くの共通点を持っています。なぜ台湾ではこれほど考え方が違うのでしょうか？

Kyo (17:30): In this kind of... Both worker (both partners work) is a big difference. We work together. こういう点において…共働き（夫婦が共に働くこと）という大きな違いがあります。私たちは一緒に働きます。

Interviewer (17:36): And so employers don't ask women to quit their jobs? 雇い主も、女性に仕事を辞めるよう求めることはないのですか？

Kyo (17:40): No. No. ありません。

Interviewer (17:40): Oh, okay. Oh, so, uh, yeah, that seems like a, a big change for, uh, you know, for Taiwanese women. なるほど。それは台湾の女性にとって大きな変化のようですね。

Kyo (17:49): Yeah, Taiwanese big change. ええ、台湾では大きな変化です。

Interviewer (17:52): Oh, okay. なるほど。

Kyo (17:52): Um, I read when I came to Japan, I, I can read a newspaper in Japanese. I, I, I remember I watched the, a news. It's a, a housewife said, "My husband married with his work." He's not married with her. Japanese men, they don't care much about the family. 日本に来た当時、私は日本語で新聞を読むことができました。あるニュースを見たのを覚えています。主婦の人が「私の主人は仕事と結婚した」と言っていたんです。彼女と結婚したのではない、と。日本の男性は家族のことをあまり気にかけません。

Interviewer (18:28): So, the man's job is to work outside the house? つまり、男性の役割は家の外で働くことだと？

Kyo (18:29): *Sō, sō* そう、そう。

Interviewer (18:30): So in, in Taiwan… では、台湾では…

Kyo (18:31): So very surprised is, uh, for example, uh, the kids go to the kindergarten or some other place, father take kids to school and, and then pick up there if the mother is in working. Both do those kind of things. But in Japan, only mother do it, right? だからとても驚いたのは、例えば、子供が幼稚園かどこかに行くとき、母親が働いていれば、父親が子供を送り届けて、そして迎えに行きます。二人ともそういうことをするんです。でも日本では、母親だけがそれをやりますよね？

Interviewer (18:55): So, the like the gender stereotypes are a little bit different. 性別に関する固定観念が少し異なるのですね。

Kyo (18:58): Yeah. Yeah. That's the big difference. ええ、そこが大きな違いです。

Interviewer (19:02): Oh, interesting. Oh okay. なるほど、興味深いです。分かりました。

Interviewer (0:00): Okay, Francis, thank you so much for, uh, agreeing to be interviewed. あ、フランシス、今回は、ええと、インタビューに応じてくれて本当にありがとうございます。

Francis (0:04): Likewise. Thank you for this opportunity, David. こちらこそ。デビッド、このような機会をいただきありがとうございます。

Interviewer (0:07): Sure. Um, I was hoping we could just start by you telling us where, uh, you're from and, uh, yeah, a little bit about, uh, your background, please. どういたしまして。ええと、まずは、ええ、どこ出身なのかと、それから、そうですね、これまでの、ええ、バックグラウンドについて少し教えてもらえますか。

Francis (0:17): Okay. Um, so, basically, Philippines, Manila, uh, born and raised until I was 15 years old. And a lot happened along the way. And I guess the main reason for us migrating to Japan would be, um, two reasons actually. Two main reasons. The first is because of my father's health declining and the second would be to actually, you know, um, get our our citizenship before we turn 18. Because I've heard from my parents that, um, before you turn 18, it's much more easier to get, like, the Japanese nationality, rather than after 18, which was what happened to my sister because they don't have like, uh, their parents sponsoring them or so. So yeah, um, when I was 15, we moved here to, uh, to Japan, but first we lived in Tokyo because, um, extended family lived there. My aunt who basically helped us, uh, get here to Japan. わかりました。ええと、基本的にはフィリピンのマニラで、ええ、15 歳まで生まれ育ちました。その間にいろいろなことがあったんです。私たちが日本に移住した主な理由は、ええと、実は 2 つあります。2 つの大きな理由ですね。1 つ目は父の健康状態が悪化したことで、2 つ目は、その、ええと、18 歳になる前に市民権を取得するためでした。両親から、ええと、18 歳になる前の方が、18 歳を過ぎてからよりも日本の国籍をずっと取得しやすいと聞いていたからです。18 歳を過ぎると、ええ、親が身元保証人になったりすることができないらしく、私の姉の身に起きたのがまさにそれでした。そんなわけで、ええ、15 歳の時に、私たちはここ、ええ、日本に引っ越してきたのですが、最初は東京に住んでいました。ええと、親戚がそこに住んでいたからです。叔母が、基本的に私たちが日本に、ええ、来るのを手伝ってくれました。

Interviewer (1:13): Oh, okay. あ、なるほど。

Francis (1:13): So, um, we lived in Tokyo for the first six months after our arrival and then we ran into a bit of money problem, which was, nothing illegal, but it was difficult to find and maintain a job because we didn't speak the language and anything. And I was a bit confused because, um, they promised me that I would be able to continue my, uh, secondary education, would be high school. それで、ええと、来日してからの最初の 6 ヶ月間は東京に住んでいたのですが、そのあと少し金銭的な問題に直面しました。違法なことでは一切ないのですが、言葉も何も話せなかったので、仕事を見つけてそれを続けるのが難しかったんです。それに、ええと、私は日本で、ええ、中等教育、つまり高校を続けられると約束されていたので、少し困惑していました。

Interviewer (1:39): Right. Right. なるほど、そうだったんですね。

Francis (1:39): And so for quite a while, I guess, I think I did enroll to this, uh, for this high school in Tokyo. I think it was called Tagara, Tagara Kōkō. And what's good about that was it had a lot of foreigner support. So I thought, "Oh, okay. Uh, I'd blend in or I'd adapt really well." But then I thought, "Oh, no. It's, it's just basically your usual high school student, uh, your usual high school in Japan but with a lot of foreigners that actually grew up here in Japan." それで、しばらくの間、東京の、ええ、ある高校に入学したと思うんです。確か、田柄、田柄高校という名前だったと思います。そこの良かったところは、外国人へのサポートが手厚かったことです。だから私は「あ、なるほど。ええ、すぐに馴染めるし、うまく適応できるだろう」と思いました。でも、そのあと「あ、ダメだ」と思ったんです。そこは、その、基本的には普通の高校生が通う、ええ、日本の普通の高校なのですが、実際には日本で育った外国人がたくさんいるというだけだったんです。

Interviewer (2:10): So it didn't have the language support that you needed? つまり、あなたが必要としていたような言語サポートはなかったということですか？

Francis (2:12): It didn't. なかったですね。

Interviewer (2:13): Really? 本当に？

Francis (2:14): There were a lot of teachers, um, that could understand English, but basically, like, you know, "you're on your own kid." That's what they basically told me. 英語を理解できる先生は、ええと、たくさんいたのですが、基本的には、何というか、「あとは自分で頑張りなさい、少年」という感じでした。要するに、そんなふうに言われたんです。

Interviewer (2:22): And so you came, uh, when you were a high school student? ということは、引っ越してきたのは、ええ、高校生の時だったんですね？

Francis (2:25): When I was 15? Yes. 15 歳の時ですか？はい、そうです。

Interviewer (2:26): 15. So until 15, you lived your entire life in Manila? 15 歳。では 15 歳までは、ずっとマニラで暮らしていたのですか？

Francis (2:30): Entire life in Manila. Yes. ずっとマニラでした。はい。

Interviewer (2:31): So what was that like? I mean Manila is the big city. How was life in Manila? それはどんな感じだったんですか？マニラは大都市ですよね。マニラでの生活はどうでしたか？

Francis (2:35): Um, your usual… Very busy, very fast-paced actually compared to like the countryside in the Philippines. ええと、いつもの感じで… とても忙しくて、フィリピンの地方と比べると、実際かなりペースが速かったですね。

Interviewer (2:43): Ah yeah. Yeah. ああ、なるほど、そうですね。

Francis (2:44): Yeah. And in the Philippines it's either if you live in the countryside then you're quote unquote “poor,” but it is a third world country. So, um, I'd like to say that we weren't rich but we weren't poor as well. And life in the Philippines. Thinking about it now, it's more of a blur, actually. I do remember just the usual, you know, um, go to school, get good grades, um, do taekwondo do for at least, you know, to keep myself happy. ええ。それにフィリピンでは、地方に住んでいるといわゆる「貧しい」ということになるのですが、発展途上国ですからね。だから、ええと、私たちは裕福ではなかったけれど、貧しくもなかったと言いたいです。フィリピンでの生活は、今思えば、実はどちらかというとぼんやりとした記憶ですね。ただ、いつも通りのこと、ほら、ええと、学校に行って良い成績を取るとか、ええと、少なくとも、そうですね、自分が楽しくいられるようにテコンドーをやっていたことなんかは覚えています。

Interviewer (3:10): Oh, so taekwondo is a big thing in the Philippines? へえ、じゃあフィリピンではテコンドーが盛んなんですか？

Francis (3:13): Uh, for me, for me though. あ、私にとっては、私にとっては、ですけどね。

Interviewer (3:14): Oh, okay. あ、なるほど。

Francis (3:15): But yeah, because when you're in the Philippines, of course, the biggest things would be either basketball or volleyball, right? でもそうですね、フィリピンにいると、当然、一番人気があるのはバスケットボールかバレーボールですからね。

Interviewer (3:21): Uh yeah, I heard basketball is really popular. ええ、バスケットボールがすごく人気だと聞いたことがあります。

Francis (3:23): It is. It really is. Uh, I did try my hand in basketball a few times, but I have no talent in it. So, I I leaned more into soccer, but when I tried out, I got chewed out by the coach because, uh, I literally have no talent in ball sports whatsoever. So, I just thought, hey, you know, uh, why not use my body for, like, martial arts? I like fighting. I like rough housing. And from then, yeah, it kind of took off. It kind of took off. But before it go even further, that's when the big move or the big announcement for the move would happen. 人気ですね。本当に人気です。ええ、私も何度かバスケに挑戦してみたのですが、全然才能がなくて。それで、サッカーの方に惹かれたんですけど、トライアウトを受けたらコーチに大目玉を食らいました。だって、ええ、文字通り球技の才能が一切なかったものですから。それで、ただ、ねえ、ええ、それなら武道とかで体を動かせばいいんじゃないかって思ったんです。格闘技が好きだし、荒っぽい遊びも好きだったので。そこから、ええ、本格的にのめり込んでいきました。本当にのめり込みましたね。でも、それがさらに進む前に、例の大きな引っ越し、というか引っ越しの重大発表があったんです。

Interviewer (3:57): Right. So was it… I mean, at 15, you can't really process these life changes, you know. なるほど。じゃあそれは… つまり、15 歳だと、そういう人生 of 大きな変化をなかなか消化しきれないですよね。

Francis (4:01): No, I, during that age I could actually at least I know what I was, uh, what was going to happen, but I didn't actually know the severity. いや、私は、その年齢の時には、実のところ、少なくともこれから何が、ええ、起きようとしているのかは分かっていました。ただ、その深刻さ（の大変さ）までは分かっていなかったんです。

Interviewer (4:12): No, of course what it's actually going to be like. そうですよね、実際にどういうことになるのかまでは。

Francis (4:14): You could, I… So during that age, I was like mentally psyching or preparing myself. "Oh, you know, it's a it's a fresh start in in a new country, a new life and everything." So, I was I was excited about that. But then I realized, uh, once that we were actually here that, no, it was going to be very difficult. Uh, very costly, might I add. And, yeah, life as I knew it, it flipped upside down to be honest. おっしゃる通りで、私は… だからその年齢の時、精神的に自分を奮い立たせたり、準備したりしていました。「あ、ほら、新しい国での新しいスタートだし、新しい生活が始まるんだ」って。だから、それについてはワクワクしていたんです。でも、ええ、実際にここに来てみたら、いや、これはめちゃくちゃ大変なことになるぞと気づきました。ええ、付け加えるなら、ものすごくお金もかかりますし。それで、そうですね、それまでの私の人生は、正直言って 180 度ひっくり返りました。

Interviewer (4:40): And so you knew years in advance that you were going to make this move? ということは、この引っ越しをすることは、何年も前から知っていたのですか？

Francis (4:44): We talked about visiting Japan and living there for quite a bit just to get our citizenship and just going back to the Philippines. But with my father's health declining, as I said before, um, that quote unquote, um, "visit" turned into a permanent stay. So, um, during that time, of course, I was just a dumb kid. So, I was thinking, "hey, this is going to be my reality. Just adapt to it. Just adapt to it." You know. 日本を訪れて、市民権を取得するためだけにしばらくの間そこに住んで、またフィリピンに戻るという話はしていました。でも、さっき言ったように父の健康状態が悪化したことで、ええと、そのいわゆる、ええと、「訪問」が永住に変わってしまったんです。だから、ええと、その当時は、もちろん私はただの世間知らずの子供でした。なので、「まあ、これが自分の現実になるんだな。適応するしかない。適応するしかないんだ」と考えていました。そんな感じです。

Interviewer (5:10): Yeah. Yeah. So I mean a lot of people, you know, go to another country, you know, for a short-term plan. ええ。ええ。つまり、多くの人が、ほら、短期的な計画で別の国に行ったりしますよね。

Francis (5:18): Yeah. そうですね。

Interviewer (5:19): You know, just going to go make my money or, you know, do X and then I'm going to come back. And so you're saying in your case, you had, in some ways, this short-term idea and then it turned into a long-term residency and citizenship? ほら、ただお金を稼ぎに行くとか、何か目的を

果たして、それから戻ってくるつもりで。それで、あなたの場合は、ある意味ではそういう短期的な考えを持っていたのが、長期的な居住や市民権の取得に変わったということですか？

Francis (5:32): Yes. はい、そうです。

Interviewer (5:33): Oh, okay. So before you came to Japan, did you know a lot about Japan? あ、なるほど。では、日本に来る前は、日本のことをたくさん知っていたのですか？

Francis (5:37): Um, growing up I used, uh, was a big *otaku*. I loved anime and manga and of course, uh, any there's a slang term for it I guess. Uh, it's called *weeaboo* (weeb) I think. ええと、子供の頃は、ええ、大の*オタク*だったんです。アニメやマンガが大好きでしたし、もちろん、ええ、それに関するスラングもあります。確か、*ウィアブー*（ウィーブ）って呼ばれていると思います。

Interviewer (5:51): In Tagalog? タガログ語でですか？

Francis (5:52): No in in English. In English it's like a slang or a derogatory insult for people who quote unquote “like” anime to the, to the extreme. いや、英語です。英語で、いわゆるアニメが「好き」すぎる人たちに対する、スラングというか、ちょっと見下したような侮辱表現ですね。

Interviewer (6:00): Can you say it again? もう一度言ってもらえますか？

Francis (6:00): Weeaboo. ウィアブー。

Interviewer (6:01): Weeaboo. Oh, I don't even know. Yeah, but I'm a little bit older. Oh okay. ウィアブー。ああ、聞いたこともないです。まあ、私は少し年上ですからね。あ、なるほど。

Francis (6:05): It's kind of a an, an insult. ちょっとした、その、悪口みたいなものです。

Interviewer (6:06): Okay, it's not (a compliment)… Okay. なるほど、（褒め言葉では）ないんですね… わかりました。

Francis (6:08): So, basically, I was that, and thought that, oh, hey, maybe, you know, uh, life in Japan, it's going to be like in those animes, in those slice of life animes, and no, it definitely wasn't. 要するに、私はまさにそれだったので、あ、ねえ、もしかしたら、ほら、ええ、日本での生活って、あのアニメ、あの日常系のアニメみたいな感じになるのかなって思っていたんです。でも、いや、絶対にそんなことはありませんでした。

Interviewer (6:19): So, those animes, they didn't help you gain a deeper understanding of Japan? では、それらのアニメは、日本への理解を深める役には立たなかったということですか？

Francis (6:23): Well, they did and they didn't. まあ、役に立った部分もあるし、立たなかった部分もあります。

Interviewer (6:25): Okay. なるほど。

Francis (6:26): For one thing, I learned about the culture and what was it, what it was like, but I didn't actually know that, “oh, you know, this is kind of like an old way of living,” or not that old, but like, you know, with generations changing and with times being more modernized, uh, the norm here in Japan is like shifting as time goes by, as years goes by. I mean, just now they're now implementing AI over everything else and everything. So for for quite a bit, before moving to Japan, I thought, “oh, this is going to be…” at least have a general idea, but not a specific idea of what life would be like. I know how the people generally operated, but I, but it's very different when you experience it firsthand. 一つには、文化やそれがどんなものかについては学びましたが、「あ、これって、何というか、昔ながらの生活様式んだな」とか、そこまで昔ではないにしても、ほら、世代交代が進んで時代がどんどん現代化していく中で、ええ、日本での当たり前って、時間が経つにつれて、年を重ねるにつれて移り変わっているんだ、ということまでは実際知りませんでした。だって、ちょうど今なんて、他の何よりもAIをあらゆるものに導入したりしているじゃないですか。だから日本に引っ越す前は、かなりの間、「あ、きっとこんな感じだろう…」と、少なくとも大まかなイメージは持っていましたが、実際の生活がどうなるかという具体的なイメージはありませんでした。人々が一般的にどう行動するかは知っていましたが、でも、実際に肌で体験するのとは大違いですね。

Interviewer (7:10): So, what kind of anime were you watching? ちなみに、どんなアニメを見ていたんですか？

Francis (7:12): Oh my god. Uh, a lot of *shōnen* anime. You're basically just, you know, Naruto, Dragon Ball, and everything. But then I started leaning in more to, um, into you know those everyday high school life anime, but with I guess superpowers in it and everything. So I was I was a big nerd. I still am. うわあ、どうしよう。ええ、たくさんの少年アニメです。基本的にはただ、ほら、ナルトとかドラゴンボールとか、そういう定番のものです。でもそのあと、ええと、あの、いわゆる普通の高校生活を描いた日常系アニメ、でも確か超能力が登場するようなやつに、もっと惹かれるようになりました。だから私は大のオタクだったんです。今でもそうですけど。

Interviewer (7:33): Oh okay. So you're saying in those anime, the Japan that they portrayed in those anime, actually wasn't really reflecting the big changes in modern society now. あ、なるほど。つまり、それらのアニメで描かれていた日本は、実際のところ、今の現代社会の大きな変化をあまり反映していなかったということですね。

Francis (7:43): Exactly. その通りです。

Interviewer (7:44): Oh okay. So when you actually made the move, you said you already had relatives in Tokyo. あ、わかりました。それで、実際に引っ越してきた時には、すでに東京に親戚がいたとおっしゃいましたね。

Francis (7:48): In Tokyo and in Nagoya, actually. 東京と、実は名古屋にもいました。

Interviewer (7:52): Oh, okay. And so tell me a little bit about your relatives. あ、なるほど。では、そのご親戚について少し教えていただけますか。

Francis (7:55): So my relative in Tokyo is actually from my mother's side. Uh, that was my mother's cousin. So that was my aunt, uh, with her then husband and her son which, which was my cousin. And so my aunt was actually those, uh, that type of person who could just come and go to Japan in the Philippines that visit. Oh I I think there's a term for that but I actually forgot about it. 東京の親戚は、実は母方の方なんです。ええ、私の母のいとこにあたります。だから私の叔母ですね、ええ、当時の旦那さんと、私のいとこにあたる息子さんと一緒に住んでいました。それで、私の叔母は、実際、あの、日本とフィリピンを自由にハシゴして、訪ねて来られるようなタイプの人だったんです。あ、確かそういうのを表す言葉があったと思うんですけど、忘れてしまいました。

Interviewer (8:20): I mean did she have one of like entertainer visas or something like that or… not like that? 興行ビザ（エンターテイナー・ビザ）のようなものを持っていたということですか、それとも… そういうのではなくて？

Francis (8:24): Oh no, actually, she, she got her citizenship very early on I believe because, yeah. From that… My aunt, actually, had a Japanese parent to be honest. So that's why she got to, she got the… いや、違います。実は、彼女はかなり早い時期に市民権を取得したと思います。というのも、そう。そこから… 実を言うと、私の叔母の親は日本人だったんです。だから彼女は、その、あのビザを取得できて…

Interviewer (8:30): The 1990 visa. 1990 年ビザですね。

Francis (8:40): Right. Right. Right. そうです。そうです。その通りです。

Interviewer (8:41): Yeah. Yeah. Right. I forget the name of the visa in Japanese, but Right. So if you can claim Japanese ancestry, you're able to come. Yeah. Okay. I see. So she came in the '90s? ええ。ええ。そうですね。日本語でのビザの名前は忘れてしまいましたが、そうですね。つまり、日本人の血を引いていることを証明できれば、来日できるわけですね。ええ。なるほど、わかりました。では、彼女は 90 年代に来られたのですね？

Francis (8:51): Yes. And she raised her son there as well, but over time they would come and go, come and go, uh, back to the Philippines and to Japan. And when she found out that my, uh, that my father's health was, was declining and we spent almost like millions of pesos back in the Philippines just to better my father's condition. And no progress, no actual progress to his health was being made. My aunt suggested, “hey, you know, why don't you come here, bring the kids, bring your husband, let him be treated here in Japan, and let's see where it goes.” And I guess, uh, that was the original plan that we went for, because my stay here in Japan during that time was, was just (planned to be) until my father gets better, to be honest. はい。そしてそこで息子さんも育てたのですが、時間が経つにつれて、彼らはフィリピンと日本を、ええ、何度も行き来するようになりました。大して、私の、ええ、父の健康状態が悪化していることを叔母が知ったんです。私たちはフィリピンで、父の容

態を良くするためだけに、それこそ何百万ペソも費やしていました。それなのに何の進展も、父の健康状態には事実上何の改善も見られなかったんです。それで叔母が、「ねえ、だったらこっちに来て、子供たちも旦那さんも連れてきて、日本で治療を受けさせたらどう？それで様子を見てみようよ」と提案してくれました。それで、ええ、それが私たちが目指した最初の計画だったんだと思います。正直に言うと、当時の私の日本滞在は、父の病気が良くなるまでの予定、でしかなかったからです。

Interviewer (9:34): Ah, I see. I see. あ、なるほど。よくわかりました。

Francis (9:35): So like two to three months go by, and my father actually got, um, significantly better than he ever did in in the Philippines and that was like spending a literal fraction of the money that we spent back in the Philippines. それで 2、3 ヶ月が経つと、父はフィリピンにいた時よりも、ええと、見違えるほど良くなったんです。しかも、フィリピンで使ったお金の、文字通りほんの一部の費用で済みました。

Interviewer (9:51): So you're saying, like, the difference in the health care system is that big? ということは、医療システムの違いがそれほど大きいということですか？

Francis (9:54): Yes, exactly. はい、まさにその通りです。

Interviewer (9:55): Oh, okay. So, So that's great. あ、なるほど。それは、それは素晴らしいですね。

Francis (9:57): It is. And I guess in terms of cleanliness, I guess I'm not dissing on the health care systems and services in the Philippines, but compared to in Japan, you know, compared to the healthcare system and services here in Japan, it is significantly better and significantly more, you know, clean. 本当にそうです。それに、清潔さという点でも、別にフィリピンの医療システムやサービスをディスっているわけではないのですが、日本のそれと比べると、ほら、ここ日本の医療システムやサービスの方が、はるかに優れていて、はるかに、何というか、清潔ですね。

Interviewer (10:14): Sure. Oh, okay. And so your family, uh, is experiencing life in Japan. Your father's health is getting better. And so when did, uh, the decision get made that you were actually going to stay longer term? 確かに。あ、なるほど。そうしてご家族は、ええ、日本での生活を経験していくわけですね。お父様の健康状態も良くなってきて。それで、実際に長期滞在しようという決定は、ええ、いつ頃なされたのですか？

Francis (10:28): Um, during the first month of recovery from my father. You know, my mom actually pitched the idea, you know, what would hey, “what do you feel like, you know, how would you feel like if you just, you know, lived here in Japan and everything and you continued your schooling here?” And I at first I thought, “hey, that's great,” you know. Um, I've always wanted to experience high schooling here in the in Japan and life here in Japan in general. And I was more excited on, you know, um, when you're 16, you could start working part-time because I during that age, I was very money driven. So, I I thought, you know, hey, I'd work hard, I'd study hard, earn money, and hey, uh, maybe during when I

reached 21 or 22, maybe, hey, I'd be a baller or so. ええと、父が回復し始めた最初の月のことです。あの、母が急にアイデアを出してきたんです。ほら、何というか、ねえ「もしあなたが、このまま、ほら、日本に住んで、ここで学校を続けるとしたらどう思う？」って。それで私は最初、「え、それ最高じゃん」って思ったんです、ほら。ええと、私も、ここ日本の高校生活や、ここ日本での生活全般をずっと体験してみたいと思っていましたから。それに私は別のことでもワクワクしていました。ほら、ええと、16歳になればアルバイトを始められますよね。当時の私は、ものすごくお金に執着していたんです。だから、こう考えました。ほら、一生懸命働いて、一生懸命勉強して、お金を稼いで、そしたら、ええ、もしかしたら21歳か22歳になる頃には、ほら、大金持ち（プロスポーツ選手や成功者のようなライフスタイル）になれるんじゃないかって。

Interviewer (11:10): Yeah. Okay. So, you sensed the opportunity. なるほど。そうやってチャンスを感じ取ったわけですね。

Francis (11:14): I sensed the opportunity. And, uh, I did, at first, I I really thought, you know, that just, you know, um, with hard work, with enough hard work, with enough grit, that I'd make it, but as you know, as I lived longer here, as I continued life here in Japan, it's very difficult and there's a lot of, um, underlying factors that prevent, um, success to be, or so to say. チャンスを感じました。それで、ええ、最初は、本当にそう思っていたんです。ほら、ただ、ねえ、ええと、努力すれば、人一倍努力して、根性さえあれば、成功できるって。でもご存知の通り、ここに長く住んで、ここ日本での生活を続けていくうちに、現実は非常に厳しくて、いわゆる成功を阻む、ええと、潜在的な要因がたくさんあることに気づかされました。

Interviewer (11:40): Well, let's talk about that. Uh, when you came to Japan, was there anything that really shocked you at first? You know, you had it an image, this image of Japan, but when you actually got to Tokyo, was there anything that was like, "Oh, this is different." では、そのことについて話しましょう。ええと、日本に来た時、最初に本当にショックを受けたことは何かありましたか？ほら、日本に対してあるイメージ、イメージを持っていたと思いますが、実際に東京に着いた時に、「あ、これは違うな」と感じたようなことはありましたか？

Francis (11:55): I guess the number one shock factor would be, uh, would be, of course, the language barrier. And the number two shock factor would be that, um, a lot of people here follow an unwritten, a set of unwritten rules, to be honest. And during that time, um, I was just doing or mimicking whatever my aunt and whatever Japanese people I see in the streets do. But then I I felt like I still felt like, “hey, maybe I'm not doing this right,” or maybe there's something I'm doing that might be offending these Japanese people. And, you know, as I never really got a clear answer to that, but my aunt did say that, you know, um, “just adapt, just adapt. You know, pay attention to your surroundings, see how people move and talk here,” you know, “see how people move and live here, and then you'll understand what's life like here in Japan.” So, I did just that. And at first, I thought, you know, freedom, there's a lot of freedom here in Japan. I can basically do whatever I want. But I I found out in the hard way that's not it's not that easy and everything, right? And at first, yeah, the shock factor I really had was in terms of the unwritten set, uh, the set of unwritten rules and the language barrier. It's very hard to navigate life here if they don't even understand what, what you want or what you need. 一番のショック要因は、ええ、何

と言っても、やはり言葉の壁だったと思います。そして2番目のショック要因は、あの、正直に言うと、ここでは多くの人が暗黙の、一連の暗黙のルールに従っているということでした。当時は、ええと、叔母のやることや、街で見かける日本人のやることを何でも真似したり、見よう見まねでやったりしていました。でも、そのあと「あれ、もしかしたらこれ、正しくできていないのかも」とか、あるいは自分のしていることが日本の方々に不快な思いをさせているんじゃないか、とやはり感じていたんです。で、それについて明確な答えは得られませんでしたが、叔母はこう言っていました。「とにかく適応しなさい、適応するのよ。ほら、周りに注意を払って、ここの人たちがどう動いてどう話すかを見るのよ」「ここの人たちがどう動いてどう生活しているかを見れば、日本での生活がどんなものか分かってくるから」と。だから私はその通りにしました。最初は、ほら、自由、日本にはたくさんの自由があると思っていました。基本的には自分のやりたいことは何でもできると。でも、現実はそんなに甘くないということを身をもって知りました。それで、最初に本当に受けたショックといえば、暗黙の一連の、ええ、一連の暗黙のルールと、言葉の壁の面でした。自分が何を望んでいるのか、何が必要なのかさえ相手に理解してもらえないと、ここでの生活を切り開いていくのは本当に大変です。

Interviewer (13:15): Yeah, the unwritten rules. Uh, people have told me that, uh, you don't need a rule book because you learn it in elementary school and junior high school and high school. And so nobody needs to write the book. But when you come in in high school, you don't have that six or, you know, nine years of experience, you know, of learning how to think and act Japanese. ええ、暗黙のルールですね。ええと、ある人から聞いたのですが、小学校や中学校、高校でそれを学ぶからルールブックは必要ないのだそうです。だから誰も本に書く必要がない。でも、高校生の時に来ると、日本人のように考え、行動する方法を学ぶという、あの6年や、ほら、9年間の経験がないわけですよね。

Francis (13:38): Right. その通りです。

Interviewer (13:39): Uh, so you had to make that up really quickly? ええ、だからそれを大急ぎで埋め合わせなければならなかったわけですか？

Francis (13:40): Yes. はい。

Interviewer (13:41): Oh, okay. So, uh, you, uh, mentioned a little bit before about high school, but how was your high school experience? あ、なるほど。それで、ええと、さっき高校について少し触れていましたが、高校生活はどうでしたか？

Francis (13:49): In Tokyo, my high school experience was basically me just treading water. So, uh, I tried to make friends with a lot of the Filipinos there, because there were actually a significant amount of Filipinos there. And so, they taught me they, taught me how to do schooling here. But what really surprised me that before entering school, there was actually homework that you had to do. 東京での高校生活は、基本的にはただ必死にその場をしのいでいる（溺れないように足を動かしている）だけのような状態でした。それで、ええ、そこには実はかなりの数のフィリピン人がいたので、たくさんのフィリピン人と友達になろうとしました。それで、彼らがここでの学校生活の

やり方を教えてくれたんです。でも本当に驚いたのは、入学する前に、実はやらなければならない宿題があったことでした。

Interviewer (14:14): Yeah. Yeah. ええ、ええ。

Francis (14:15): And I never heard of that. And I never knew that. Like, “you're beginning you're starting your first year of high school. Why do you need to do homework before you come into high school?” そんなの聞いたこともなかったですし、知りもしませんでした。「これから高校 1 年生が始まるっていうのに、なんで高校に入る前に宿題をやる必要があるの？」って思いました。

Interviewer (14:26): I think it's basically review from junior high school. But, yeah, I know what you mean. Like, “homework before you've learned?” It doesn't make sense. 基本的には中学校の復習なんだと思います。でも、ええ、おっしゃる意味は分かりますよ。「習う前に宿題？」って、理にかなっていない気がしますよね。

Francis (14:33): And, you know, that would make sense, although we never had that in the Philippines. そうですね、それなら納得はいきますが、フィリピンではそんなこと一度もありませんでしたから。

Interviewer (14:41): Right. Canada, the same with Canada. No. そうですよね。カナダ、私の出身のカナダでも同じです。ないですね。

Francis (14:43): Before you move on to the next year level, when you graduate junior high, you don't actually do any homework. You just, you know, you just start going there. And so that that's that was what really shocked me. And I tried to find a balance. I tried to find, uh, my daily routine, but it was very difficult because, not only was the schedule a bit different, there were a lot of activities and like orientations that in in Japanese high schools that were not in Philippine high schools. I didn't know that you had to like, you know, um, go in class by class and everything. I didn't know that you had to pick up your PE uniform or like all your textbooks and everything right during like, uh, once you get your test results. Because that usually happens once you get, um, after you actually get in and everything. In the Philippines, it's more like when you, um, they give you a syllabus or they give you what you a set of school supplies or a set of books that you actually need to buy on your own. But here in Japan, it's very different. It's like it's already provided. 次の学年に進む前、つまり中学校を卒業した時は、実際には宿題なんて一切やりません。ただ、ほら、そこへ通い始めるだけです。だから、それが本当に衝撃的でした。それでバランスを見つけようとし、ええと、自分の日々のルーティンを確立しようとしたのですが、すごく難しかったです。というのも、スケジュールが少し違うだけでなく、フィリピンの高校にはないような、日本の高校特有の行事やオリエンテーションみたいなものがたくさんあったからです。ほら、ええと、クラスごとに移動したりすることすら知りませんでした。ええと、テストの結果が出たらすぐに、体育着を受け取ったり、教科書を全部揃えたりしなければいけないなんて知りませんでした。そういうのは普通、入学手続きが終わって、実際に学校に入ってからやることですからね。フィリピンでは、どちらかというと、シ

ラバスを渡されるか、必要な学用品や本の一式を教えられて、実際には自分で買いに行くという感じです。でもここ日本では全く違います。最初から用意されているような感じですから。

Interviewer (15:49): Yeah. Yeah. ええ、ええ。

Francis (15:50): But that was my experience in the usual high school, uh, the morning high school, so to say, in Tokyo. And when we finally moved here to Nagoya, I actually stopped going to high school for one year to work and earn money for my family because no one was able to work. でも、それが東京での普通の高校、いわば全日制の高校での経験でした。そして、最終的にここ名古屋に引っ越してきた時、私は実際、働くために高校に 1 年間行くのをやめました。誰も働くことができなかったので、家族のためにお金を稼ぐ必要があったんです。

Interviewer (16:07): Right. Right. なるほど、そうだったんですね。

Francis (16:08): And once, uh, I decided to, you know, hey, this is going to be my third shot at high school, to be honest. And, uh, “let's just try.” If I don't get in, I don't get in, but if I get in, hey, let's see where it takes me. And so it was actually a night school, and it was with my good friend Yuji over here. That was when we first met. So, what's different about that is that the night high school usually starts from 5:00 p.m. to 10:00 p.m. in the evening. And if you ever… Oh, no. It starts from 5:00 p.m. to 9:00 p.m. And if you have club activities, it lasts until 10:00 p.m., sometimes even 10:30 p.m. それで、ある時、ええ、決心したんです。正直に言うと、これが自分にとって 3 度目の高校への挑戦になるなと。そして、ええ、「とにかくやってみよう」と。入れなければ入れないでいいし、もし入れれば、そこからどうなるか見てみよう、と思いました。それで、実際に入ったのは定時制の夜間学校で、ここにいる親友のユウジと一緒でした。その時に私たちが初めて出会ったんです。で、何が違うかというと、夜間の高校は普通、夕方の午後 5 時から夜の 10 時までなんです。それで、もし… あ、違いました。午後 5 時から午後 9 時までです。もし部活動があれば、夜の 10 時、時には 10 時半まで続きます。

Interviewer (16:43): So, they even have clubs in high school? では、高校に部活まであるんですか？

Francis (16:45): Yes. はい。

Interviewer (16:45): In night school? 定時制の学校にですか？

Francis (16:46): In night school. Yes. 夜間学校にです。はい、あります。

Interviewer (16:47): Oh, I didn't know that. ああ、それは知りませんでした。

Francis (16:48): And, um, my night school experience was basically, um, my routine was I'd work full-time as a hotel cleaner in the mornings, and then go to night school in the evenings. And then, um, I entered the track and field, um, club actually, but I never ran. I threw heavy stuff. I threw heavy stuff and... それで、ええと、私の夜間学校での経験は、基本的には、ええと、ルーティンとして朝

はホテルの清掃員としてフルタイムで働き、それから夕方に夜間学校へ行くというものでした。それから、ええと、実は陸上競技の、ええと、部活に入ったのですが、一度も走りませんでした。重いものを投げていたんです。重いものを投げて、それから…

Interviewer (17:08): Oh, so you did like shot put and discus? ああ、じゃあ砲丸投げや円盤投げをやっていたんですか？

Francis (17:11): Yeah, shot put and discus. Only those two. And during the weekends, um, I wanted to continue taekwondo. So in the in the weekends I would also do taekwondo. So quite a busy life during my high school days. But I would say that was the most comfortable, comfortable routine I've ever had ever since coming to Japan. はい、砲丸投げと円盤投げです。その 2 つだけです。そして週末は、ええと、テコンドーを続けたかったので、週末にはテコンドーもやっていました。だから高校時代はかなり忙しい生活でしたね。でも、日本に来て以来、あれが一番心地よく、しっくりくるルーティンだったと言えます。

Interviewer (17:31): And so you're working full-time, you know, 40 plus hours a week? ということは、週に 40 時間以上もフルタイムで働いていたんですか？

Francis (17:34): 40 plus hours a week sometimes. Am I allowed to say this on camera? It was kind of like… It was kind of like a quote unquote “black” company. 時には週に 40 時間以上ですね。これ、カメラの前で言っていいのかな？何というか… いわゆる「ブラック」企業みたいなところだったんです。

Interviewer (17:43): Okay. なるほど。

Francis (17:43): But I guess the only I think illegal thing that they do is that you can actually choose not to take any day offs, and that's what I did so I could get I could earn more money. でも、彼らがしていた唯一の、ちょっと違法っぽいことと言えば、実際には休みを取らないという選択もできるということで、私はもっとお金を稼ぐためにそうしていました。

Interviewer (17:56): I think if that's the definition of a black company, there's a lot of black companies. もしそれがブラック企業の定義だとしたら、ブラック企業はたくさんありますね。

Francis (18:02): That's true. That's very true. それは確かです。本当にその通りですね。

Interviewer (18:03): Okay. So you were able to make… Yeah, you were able… So the people who were going to this night school, were they all in the same, uh, situation as you? Were they all working during the day and going to school at night? わかりました。それで、稼ぐことができたのですね… ええ、できたと… では、この夜間学校に通っていた人たちは、みんなあなたと同じような、ええ、状況だったのですか？みんな昼間は働いて、夜に学校へ来ていたのですか？

Francis (18:13): No, actually. There's a lot of, um, there's quite a multitude of students with different kinds of backgrounds. You know, most students in high schools only have one parent. Most of them

actually didn't try that hard in junior high. And I guess, you know, it sounds a bit harsh, but I guess the stigma here in Japan is that if you go to night classes, then that means you never did your best during your primary and secondary education. And you're looked down upon, but, uh, I see it as a second chance, actually, to move up in life to get that education that you actually need and deserve. いえ、実はそうでもないんです。本当に多様な、ええと、様々なバックグラウンドを持った生徒がたくさんいました。ほら、その高校の生徒のほとんどは片親でした。彼らの多くは、実は中学校の時にそれほど一生懸命勉強していなかったんです。それに、何というか、少し厳しく聞こえるかもしれませんが、日本での固定観念として、夜間のクラスに通っているということは、初等教育や中等教育の間に決して最善を尽くさなかったということを意味するのだと思います。そして見下されたりするのですが、でも、ええ、私はそれを、人生を好転させ、自分が本当に必要とし、受けるに値する教育を得るための、実はセカンドチャンスだと捉えています。

Interviewer (18:50): Sure. Absolutely. 確かに。おっしゃる通りです。

Francis (18:51): And all… Maybe, you know, there's, uh, there's a lot of factors, uh, including money, you know. Maybe you didn't have that much money, or maybe your family isn't that well off and you need to start working, but you also deserve, uh, you know, you also deserve your necessary education. それに全員が… もしかしたら、ほら、お金のことも含めて、ええ、色々な要因があるのかもしれません。そんなにお金がなかったり、家族があまり裕福でなくて働き始める必要があったりしたのかもしれませんが、それでも、ええ、ほら、必要な教育を受ける権利は当然あるわけです。

Interviewer (19:05): Right. Right. そうですね。その通りです。

Francis (19:06): And so that's what, uh, that's what I pursued. I wanted to still, I wanted to still keep working so that me and my family could get by and pay bills, while also finishing my necessary education. だからそれが、ええ、私の追い求めたことでした。自分と家族が何とか暮らしていけて、請求書を払えるように、まだ、まだ働き続けたいと思いつつ、同時に必要な教育も修了したかったんです。

Interviewer (19:17): Right. Right. I've had other, uh, people from the Philippines tell me that, uh, the importance of family is, you know, is very emphasized in in Filipino society, uh, compared to Japanese society. Is that, uh, is that true? なるほど。他のフィリピン出身の方からも、日本の社会に比べて、フィリピンの社会では家族の重要性が、ほら、ものすごく強調されていると聞いたことがあります。それは、ええ、本当ですか？

Francis (19:33): It's very… In my case, it's very true. それはものすごく… 私の場合に関していえば、まさにその通りです。

Interviewer (19:37): Okay. なるほど。

Francis (19:38): Um, family is a big, a very big deal, especially when it comes to Filipinos, because we have this saying in Tagalog, it's *utang na loob*, and if I translate it directly, it's more like gratitude. It's

gratitude, but, um, the if you read between the text, if you read the subtext, it's like, you know, it's a debt basically. So what these, uh, what usually would happen is that these Filipino families, you know, they'd raise their children with all the loving care and support and everything, but in exchange for that, once your child actually starts working, then most of your income goes to your parents. ええと、家族というのは大きな、ものすごく大きな存在です。特にフィリピン人にとってはそうで、というのも、タガログ語に「*ウタン・ナ・ローブ*」という言葉があるからです。直訳すると「感謝の気持ち」のようなものです。感謝なのですが、ええと、その行間を読めば、裏にあるニュアンスを読めば、それは、何というか、基本的には「恩義の負債」なんです。だから、これらの、ええ、大抵どうなるかというと、フィリピン人の家庭では、ほら、溢んばかりの愛情とサポートで子供を育てるのですが、その引き換えとして、子供が実際に働き始めると、収入のほとんどが両親の元へ行くことになるんです。

Interviewer (20:20): Sure. Sure. なるほど、そうなんですね。

Francis (20:21): So basically, they,they lull you in with a false sense of security that, hey, we're preparing you for something big. We're prep we're preparing you for, uh, independency and everything and everything, but… だから基本的には、彼らは「ねえ、私たちはあなたのために大きな準備をしているのよ。私たちはあなたの、ええ、自立とか色々なことのために準備しているの」という、偽りの安心感で子供をなだめるのですが、でも…

Interviewer (20:34): Whereas they're just preparing you to take care of them? 実際には、自分が彼らの面倒を見るための準備をさせられているだけ、ということですか？

Francis (20:35): Right. その通りです。

Interviewer (20:36): Oh, okay. So does that thinking change, though, when you leave the Philippines and move into a different cultural context? ああ、なるほど。でも、その考え方は、フィリピンを離れて異なる文化的な環境に移ると変わるものですか？

Francis (20:42): No, it doesn't actually. いいえ、実は変わりません。

Interviewer (20:43): Not at all? 全くですか？

Francis (20:44): In my case it doesn't, because I still feel that, uh, pressure and burden put upon me, especially with, you know, most of my sister, uh, most of my family members being people with disabilities and everything. 私の場合、それは変わりません。なぜなら、今でも自分にかかる、ええ、プレッシャーや重荷を感じているからです。特に、ほら、私の姉をはじめ、ええ、家族のほとんどが障害を持っていたりするので。

Interviewer (20:55): Oh boy. それは大変ですね。

Francis (20:56): Yeah. So, you know, as the only boy child in the in my family, they have a lot of, um, demands and expectations for me that I find difficult to maintain and reach, actually. はい。だから、

ほら、家族の中で唯一の男の子供として、彼らは私に対して、ええと、たくさんの要求や期待を寄せていて、それを維持したり応えたりするのは、実際のところ難しいと感じています。

Interviewer (21:08): So do you think that young Japanese people have it easier in a way? では、ある意味、日本の若者の方が楽だと思いますか？

Francis (21:13): In a way, yes. Because in my experience, you know, and I'm not saying all Japanese children are like this. ある意味では、そうです。というのも、私の経験では、ほら、もちろんすべての日本の子供がこうだと言っているわけではありませんが。

Interviewer (21:19): Sure. Sure. ええ、ええ。もちろん。

Francis (21:20): Right. It's, it's a case-by-case scenario, but mostly, most of the time, you know, they'd have the, they'd have their parents pay for everything, for everything and anything that they want, actually. I've never actually seen them… Or in my case, I've met, only… The people, the amount of people that of Japanese people that I've met who actually work hard for themselves could actually be counted by these two hands. そうですね。ケースバイケースではありますが、大抵の場合、ほら、彼らは親に何でも、それこそ自分の欲しいものは何から何まで払ってもらっているんです。彼らが実際に… というか私の場合、これまでに出会った中で、本当に自分のために一生懸命働いている日本人の数なんて、それこそこの両手で数えられるくらいしかいません。

Interviewer (21:45): Okay. なるほど。

Francis (21:46): Yeah. But I I wouldn't say that they are entitled, but they are in a way. はい。でも、彼らがわがままだとは言いませんが、ある意味ではそうなのかもしれません。

Interviewer (21:50): Yeah. Yeah. Yeah. Well, certainly, uh, I watch university students who have their *arubaitos*, their *baitos*, and I can't really relate to their experience because, uh, if I… You know, I worked during university of course, but because I had to. It wasn't like, oh, i want some extra money. And your situation is even more serious, like, you in high school, you have to be the breadwinner. ええ、ええ、そうですね。まあ確かに、ええ、アルバイト、バイトをしている大学生を見ていると、彼らの経験にあまり共感できないんです。なぜなら、ええ、もし私が… ほら、私ももちろん大学時代に働いていましたが、それは働かなければならなかったからです。「あ、お小遣いが欲しいな」という感じではありませんでした。そしてあなたの状況はさらに深刻で、高校生にして大黒柱にならなければならなかったわけですからね。

Francis (22:15): Yes. はい、そうです。

Interviewer (22:16): So, uh, yeah, that's very different from, I think, the experiences of many Japanese people. だから、ええ、それは多くの日本人の経験とは、かなり違っていると思います。

Francis (22:22): I like to say I became an adult early and I've been given too much responsibilities at an early age, but that's life. That's my reality. 早く大人になってしまい、幼い頃からあまりにも多くの責任を課されてきた、と言いたいところですが、それが人生ですし、それが私の現実です。

Interviewer (22:30): So, you said something interesting before. You said, you know, you kind of expected to, uh, you know, be really successful at a at a young age in Japan, but it didn't, it wasn't as easy as you thought. Like, what are some of the challenges to, you know, achieving your goals or your dreams? さて、先ほど興味深いことをおっしゃっていましたね。日本に若くしているうちに、ほら、本当に大成功できるとどこかで期待していたけれど、思っていたほど簡単ではなかった、と。目標や夢を達成する上での、ほら、障害にはどんなものがありますか？

Francis (22:49): It sounds really harsh if I say this out loud, but one of the big biggest challenges that I've had was of course providing for my family, right? If I couldn't use the income that I've earned for myself and for my future, because I have to use it to for my family. Because, as I as you said, I was the breadwinner, it was it was very difficult, um, maintaining bills, especially when I pay for everything on my own. Of course, me and my family live together until now. Until now, you live together. But I, in no way, shape, or form am I not allowed to chip in (i.e., I am expected to pay). これを口に出すと本当に辛く聞こえますが、私が直面した最大の試練の一つは、もちろん家族を養うことでした。自分が稼いだ収入を、自分のためや自分の将来のために使うことができず、家族のために使わなければならなかったからです。なぜなら、あなたが言ったように、私が大黒柱だったので、ええと、特に自分一人ですべてを支払っている時に、請求書を維持していくのは本当に大変でした。もちろん、私と家族は今でも一緒に住んでいます。今でも一緒に住んでいるんです。でも、私が家にお金を入れなくていいなんてことは、いかなる形であれ、絶対に許されません。

Interviewer (23:20): Right. Right. なるほど、そうなんですね。

Francis (23:20): And so, of course, uh, one more thing, uh, language barrier, it's a very big deal. I learned as much Japanese as I could, and I'm still learning. But you know, even if with this talent in English, with this level of knowledge in English, I, it's very difficult to actually pursue a white-collar job right now. And even back then, even with this level knowledge of, you know, English prowess, they always required to at least be, you know… They always require you for like if you want, if you ever want a good white-collar job here in Japan, you'd always, always, always need to have at least, uh, some sort of mastery or like, um, very native level speaking of Japanese. And that was very difficult for me because, uh, I moved to this country with absolutely no knowledge of the Japanese language. I learned what I learned. I picked up what I learned from learning, uh, from working part-time jobs, and I worked in a lot of part-time jobs. それから、もちろん、ええ、もう一つ、ええ、言葉の壁、これはものすごく大きな問題です。私はできる限りの日本語を学びましたし、今でも学んでいます。でも、ほら、たとえ英語の才能があっても、このレベルの英語の知識があっても、私は、今すぐホワイトカラーの仕事に就くのは本当に難しいんです。そして当時でさえ、このレベルの、ほら、優れた英語力があっても、彼らはいつも少なくとも、ほら… 彼らはいつも求めてくるんです。もしここ日本で良いホワイトカラーの仕事に就きたいなら、いつも、いつも、いつも、少なくとも、ええと、ある程度の精通、というか、ええと、非常にネイティブレベルの日本語の会話力が必要になります。そしてそれは私にとって非常に困難でした。なぜなら、ええ、私は日本語の知識が全くない状態でこの国に引っ越してきたからです。私は学べることを学びま

した。アルバイトを、ええ、することから学べることを吸収していったのですが、本当にたくさんのアルバイトをしました。

Interviewer (24:12): Well, you certainly, you have linguistic ability. I mean, I imagine that, you know, Tagalog is your first language, English is a second language, Japanese is a third language, but Japanese has been that difficult for you? でも、あなたには確実に語学力がありますよ。つまり、ほら、タガログ語が母国語で、英語が第二言語、日本語が第三言語ということになりますが、それでも日本語はそれほど難しかったのですか？

Francis (24:24): It has been difficult, especially when there's a lot of, uh, rules and basic words that I still don't know. But whenever the opportunity arises, you know, if, um, if I'm conversing with a Japanese person and there's a word that I don't know, I immediately pull out Google Translate and it's, um, you know… Living with that, no, um, living by using the Japanese language or any language actually is for me, in my experience, the best way to learn, um, a new language. As I've said, you know, countless of times, you can keep studying, you can keep reading and writing and whatever, whatever studying you need to do for that specific language, that's all good. 難しかったですね、特に、ええ、たくさんのルールや、未だに知らない基本的な単語がまだたくさんあるので。でも機会があるたびに、ほら、もし、ええと、日本人と会話していて知らない単語が出てきたら、すぐにGoogle 翻訳を取り出します。それで、ええと、ほら… それを使って生活すること、いや、ええと、実際に日本語やどんな言語でも使って生活することが、私の経験では、ええと、新しい言語を学ぶ最善の方法です。何度も、ほら、言ってきたように、勉強を続けたり、読み書きを続けたり、その特定の言語のために必要な勉強を何でもこなすのは、すべて素晴らしいことです。

Interviewer (24:59): Yeah. But you have to put it into practice. ええ。でも、それを実践に移さなければなりませんよね。

Francis (25:01): To put it into practice. But if you never actually use it, then you're studying for nothing. 実践に移すことです。でも、もし実際に一度も使わなければ、何のために勉強しているのか分からなくなります。

Interviewer (25:06): Right. Right. Right. そうですね。その通りです。

Francis (25:07): Language isn't like, uh, my belief was language is not a test that you have to study for. It's not something that you need to pass. It's a lifestyle. You implement into your lifestyle or you don't. And that's how you know if you're actually improving in that language. 言語というのは、ええ、私の持論ですが、勉強しなければならないテストのようなものではありません。合格しなければならないものではないんです。ライフスタイルなんです。自分のライフスタイルに取り入れるか、取り入れないか。そうすることで、その言語が本当に上達しているかどうかが分かるのです。

Interviewer (25:20): Right. Well, uh, you're still on your journey obviously. You're still very young. Uh, so now you're going to university. So in a way, I mean, your story is a success story. You know, you

got through high school, you got into university, and what are you studying now? なるほど。まあ、ええ、あなたは明らかにまだ旅の途中ですね。まだとても若いですし。ええ、それで今は大学に通っていると。ということは、ある意味、つまり、あなたのストーリーはサクセスストーリーですよ。ほら、高校を卒業して大学に入ったわけですから。それで、今は何を勉強しているのですか？

Francis (25:35): Um, I'm studying actually foreign languages and my major is English. It's quite funny actually, because, um, even back then I used to speak more English than I ever did my mother tongue, and that Tagalog. ええと、実は外国語を勉強していて、専攻は英語です。実はこれ、かなりおかしな話で、というのも、ええと、当時から母国語であるあのタガログ語よりも、英語を話すことの方が多かったくらいなんです。

Interviewer (25:47): Oh, okay. Just (because) Manila is a very cosmopolitan city or…? ああ、なるほど。それは単に（マニラが）非常に国際的な都市だからですか、それとも…？

Francis (25:48): Not in the sense of that. I mean, my parents did their best to put me into, like, these very nice private schools by borrowing money from our in from their in-laws and everything. And I'm very grateful to that. But see, in the Philippines, it's either… You have this stigma. If you don't speak English, if you don't speak English, then you're never going to move up in life or so. Whereas if you do speak English or if you're very good at English, that either means you have a bright future or you come from a a very wealthy family. そういう意味ではありません。つまり、私の両親は、親戚とか彼らの義理の家族からお金を借りたりして、私をこういうすごく良い私立学校に入れようと最善を尽くしてくれたんです。それには本当に感謝しています。でも、ほら、フィリピンではどちらか… こういう固定観念があるんです。もし英語が話せなければ、英語を話さなければ、人生で決して出世できない、というような。一方で、もし英語を話したり、英語がすごく得意だったりすれば、それは明るい未来があるか、あるいは非常に裕福な家庭の出身であることを意味するんです。

Interviewer (26:21): I see. And yet here in Japan, it seems as though speaking English isn't as big of a benefit. なるほど。それなのにここ日本では、英語が話せることはそれほど大きなメリットにはならないようですね。

Francis (26:27): Yes. Of course, Japanese people would look up to you like, "Oh, you know, you sound so cool. You sound like an American." Because they idolize Americans, or they idolize people who could speak in English. はい。もちろん、日本人は「わあ、ほら、すごくかっこいいね。アメリカ人みたい」という感じで憧れてくれます。彼らはアメリカ人に憧れたり、英語が話せる人に憧れたりしますから。

Interviewer (26:37): Right. Right. そうですよね。

Francis (26:37): But then the reality of it, you know, this is Japan though, and as much of, you know, and as great as as it is, you know, being able to speak English perfectly, when it comes to the working society, you don't actually use it. It depends on the context, and it depends on the line of work that you

do. でも、その現実としては、ほら、ここは日本ですし、どれだけ、ほら、完璧に英語が話せるのが素晴らしいことだとしても、いざ労働社会に出ると、実際には使わないんです。文脈によりますし、自分がする仕事の種類によりますね。

Interviewer (26:55): So even in a big city like Nagoya, English is not a very important asset for you? では、名古屋のような大都市であっても、英語はあなたにとってそれほど重要な強みにはなっていませんか？

Francis (26:59): They they advertise it to be so. But compared to Tokyo and Osaka, which has a multitude of, you know, which has a plethora of foreigners, actually, it's there's not a lot of opportunity here in Nagoya. 世間ではそう宣伝されていますけどね。でも、多数の、ほら、それこそ外国人であふれかえっている東京や大阪に比べると、実際のところ、ここ名古屋にはそれほど多くのチャンスはありません。

Interviewer (27:14): Interesting. Oh, okay. I've only spent time just around this area, so I haven't really, uh, you know, gotten a feel for how multicultural Nagoya is. But you're saying Nagoya is not terribly multicultural. 興味深いですね。あ、なるほど。私はこのあたりの地域でしか過ごしたことがないので、名古屋がどれほど多文化なのか、ええ、ほら、あまり実感したことがありませんでした。でも、あなたの話だと、名古屋はそれほど多文化というわけではないのですね。

Francis (27:25): They advertise it to be (but in reality, it isn't). そう宣伝はされています（が、実際は違います）。

Interviewer (27:26): Oh, okay. Okay. So, uh, what kind of white-collar job would you be interested in doing? あ、なるほど。わかりました。では、ええと、どのようなホワイトカラーの仕事に興味がありますか？

Francis (27:33): I'm leading… I'm recently I've taken such an entrance, uh, interest into finance because I actually wanted to start investing and, you know, stock trading, buying stock and everything, because I've heard that, you know, you could do that job remotely or you could do that job in the office and it pays really well depending on the stock market, of course. 惹かれているのは… 私は最近、金融にすごく、ええと、興味を持っているんです。というのも、実際に投資を始めて、ほら、株の取引、株の購入とかをやってみたいと思っているからです。ほら、その仕事はリモートでもできるし、オフィスでもできて、もちろん株式市場次第ですが、すごく給料が良いと聞いたので。

Interviewer (27:52): Sure, and your ability, I suppose. 確かに。あとはあなたの能力次第、というところでしょうね。

Francis (27:54): Right. But although, you know, since I I could, I couldn't, um, you know, speak, read, and write Japanese perfectly, I even get lost sometimes in my lectures if they're taught in Japanese, because I literally, sometimes, I'd follow the pace, but then they say a word in Japanese that I don't know and I get thrown off the loop. その通りです。ただ、ほら、私は日本語を完全に、ええと、ほら、話したり、読んだり、書いたりできるわけではないので、日本語で行われる大学の講義では

時々ついていけなくなることすらあります。文字通り、時にはペースに合わせてついていこうとするのですが、そこで知らない日本語の単語を言われると、話の流れから完全に置いていかれてしまうんです。

Interviewer (28:13): Yep. I relate to that. And you by the time you figured out what that word is, the conversation's already moved on. ええ。それには共感できます。その単語の意味を理解した頃には、会話はもう先に進んでしまっているんですよね。

Francis (28:18): It's already moved on. It's already talking about something else that I need to know and need to master. But, you know, aside from aside from, you know, doing finance and accounting, I've actually wanted to try my hand at teaching English. You know, uh, people have always told me that, you know, I'm very good at English. And, um, I guess cred my credentials would say so as well, but it's very difficult to get a job here teaching English, especially if you haven't even, if you don't have a master's or if you haven't graduated college yet. もう先に進んでしまっています。自分が知る必要があり、習得しなければならない別のことについてもう話しているんです。でも、ほら、金融や会計をやる、ほら、ということ以外にも、実は英語を教える仕事に挑戦してみたいとも思っていました。ほら、ええ、周りの人からもいつも、ほら、私は英語がすごく上手だと言われますし。それに、ええと、私の資格（経歴）もそれを物語っていると思うのですが、ここ日本で英語を教える仕事に就くのは非常に難しいです。特にまだ、修士号を持っていなかったり、まだ大学を卒業していなかったりすると。

Interviewer (28:50): So you'd want to teach at the university level or at the high school level? では、大学レベルで教えたいのですか、それとも高校レベルですか？

Francis (28:53): Yes. Um, it's open to me. It's open to me, but I do really want to teach, uh, ELT, *eikaiwa* actually, because that's the actual kind of English that you use every day in day-to-day lives and even around the world. はい。ええと、どちらでも受け入れるつもりです。どちらでもいいのですが、本当に教えたいのは、ええ、ELT、実は英会話なんです。なぜなら、それこそが日々の生活や、それどころか世界中で毎日実際に使われている種類の英語だからです。

Interviewer (29:06): Sure. Sure. Well, I'm I'm sure you're more than qualified to teach *eikaiwa*, don't you think? 確かに、確かに。まあ、あなたなら*英会話*を教える資格は十分にありますよ、そう思いませんか？

Francis (29:10): Yes. But yeah, the only thing is that these companies here in Nagoya, they don't accept college students. They want college graduates. And that's a difficult thing for me. So, I've always, you know, I've always just settled for manual labor jobs such as working at a factory, working construction, working at a moving company and everything. はい。でもそうですね、唯一の問題は、ここ名古屋のこういう会社は大学生を受け入れてくれないということです。大卒を求めているんです。それが私にとって難しいところです。だから私はいつも、ほら、いつも工場での仕事や、建設現場、引越し会社での仕事といった肉体労働の仕事で妥協するしかありませんでした。

Interviewer (29:28): Sure. Sure. Well, luckily when you're young, you can do those jobs. Once you get into your late 30s… 確かに。まあ、幸い若いうちはそういう仕事もできますが、30 代後半になってくると…

Francis (29:29): Your going to start having back pains, and have a difficult time getting up from the bed. 腰が痛くなり始めて、ベッドから起き上がるのが大変になりますよね。

Interviewer (30:40): So, um, if I were just to ask you a general question like, um, you know, what are some things you like about Japan and what are some things that you don't like? What would you say? では、ええと、大まかな質問として、ええと、ほら、日本の好きなところと嫌いなところをいくつか挙げるとしたら、何と言いますか？

Francis (29:47): I guess my top three likes for living in Japan would be the freedom once you turned into an actual adult. I like that you could actually earn money here very easily, but not very easily at the same time, if you know what I mean. 日本に住んでいて好きなことのトップ 3 を挙げるとすれば、まず本当の大人になった時の自由さだと思います。それから、ここ日本では実際にお金を稼ぐのがとても簡単なこと、でも同時に、お分かりいただけるかと思いますが、決して簡単ではないという点も気に入っています。

Interviewer (30:02): Okay. なるほど。

Francis (30:03): And I guess the other three thing would be that travel is a lot easier than I expected to be here, as long as you have a car, you know, and have gas money. そして、あともう一つの 3 つ目（他）のことは、車があって、ほら、ガソリン代さえあれば、ここでの旅行は思っていたよりもずっと簡単だということです。

Interviewer (30:11): Right. Right. I guess so. I mean, Nagoya has a great public transportation system too. You don't even need a car here. そうですね。そう思います。つまり、名古屋は公共交通機関も素晴らしいですからね。ここでは車すら必要ないくらいです。

Francis (30:17): You don't even need a car sometimes, right? But if you want to get the feel for the open road, yeah, you'd get a car. Um, my three main dislikes would be that not a lot of people here speak English as I thought they would. Uh, my second dislike would be is that there are too many rules sometimes that that sometimes made no sense to me. Uh, I can't I can't go into the specifics, but you know, at the top of my head, there's no there's nothing really popping up, but it depends on the context and the situation. 時には車すら必要ないですよね。でも、開放的な道路の感覚を味わいたいなら、ええ、車を持つでしょうね。ええと、主な嫌いなところの 3 つは、まず、思っていたほどここでは多くの人が英語を話さないということです。ええ、2 つ目の嫌いなところは、時々ルールが多すぎて、それが自分にとって理解できないことがある点です。ええ、具体的なことは、ほら、今パッと頭に浮かんでくるものは特にないのですが、文脈や状況によりますね。

Interviewer (30:51): Yeah. Yeah. Yeah. ええ、ええ。よく分かります。

Francis (30:52): And I guess the third main thing, which ties into my second like, would be money actually. Is that, you know, there are a lot of underlying payments here that I never knew I needed. そして 3 つ目の主なことは、私の 2 番目の「好きなこと（稼げること）」とも結びつくのですが、実は「お金」なんです。というのも、ほら、ここには自分が必要だとは思いもしなかった、目に見えない裏の支払いがたくさんあるからです。

Interviewer (31:04): Uh, so on on the surface it doesn't seem that expensive, but when you actually start living, you realize there's so many extra expenses and costs. ええ、だから一見するとそれほど高くは見えないけれど、実際に生活を始めてみると、非常に多くの余計な出費やコストがあることに気づくわけですね。

Francis (31:13): Yes. Basically, I hate that what you make is not even enough to be what you need to spend in order to survive in this country. And that's been happening more and more. はい。基本的には、自分が稼いだお金が、この国で生き残るために費やさなければならない額にさえ届かないという状況が大嫌いです。そして、そういうことがますます増えています。

Interviewer (31:24): So you think the the number of, you know, quote unquote “working poor,” you think is that that's increasing? では、いわゆる「ワーキングプア」の数が、増えていると思いますか？

Francis (31:30): Yes. Um, the cost of living is surpassing the average income, to be honest. はい。ええと、正直に言って、生活費が平均収入を上回ってきています。

Interviewer (31:34): So is that just a recent thing of the past, uh, you know, because of the, you know, the COVID experience and after the COVID experience, the inflation? それは単にここ最近の、ええ、ほら、あの、コロナの経験やコロナ禍の後のインフレのせいなのでしょうか？

Francis (31:42): Definitely, with hyperinflation just around the corner, the cost of living has basically ballooned so much that it's out of control. But back then, even before COVID, um, you know, before COVID hit, what I make was just enough to get by. And for a while, I was fine with that because I always thought, you know, after high school, I'd actually get a real job instead of working part-time, and I would be comfortable with that. But before graduating high school with my friend here, then COVID happened and then the prices started skyrocketing. 間違いなくそうです。ハイパーインフレがすぐそこまで迫っていて、生活費は基本的にはコントロールできないほど膨れ上がっています。でも当時、コロナの前でさえ、ええと、ほら、コロナが流行する前は、私の稼ぎは何とかやっていける程度でした。しばらくの間はそれで満足していました。なぜなら、ほら、高校を卒業したら、アルバイトではなく実際に本職（正社員の仕事）に就いて、不自由なく暮らせるだろうといつも思っていたからです。でも、ここにいる友人と一緒に高校を卒業する前に、あのコロナが起きて、それから物価が急騰し始めたんです。

Interviewer (32:13): Yeah. Bad timing. So people often talk about the difficulty of moving from, you know, *hiseiki* to *seishain* (*seiki*). Uh, is that kind of what you're talking about? It's really harder to get these these full-time jobs with benefits? ええ、タイミングが悪かったですね。よく、ほら、非正

規から正社員（正規）へ移行することの難しさが語られます。ええ、あなたが言っているのはそういうことですか？福利厚生のある、こういうフルタイムの仕事に就くのは本当に難しいということでしょうか？

Francis (32:27): I've never actually experienced any quote unquote full-time, because even when I was working quote unquote full-time, I was still labeled as a part timer. But the hours that I put in was actually equivalent to a *seishain*. 私は実のところ、いわゆるフルタイムというものを一度も経験したことがありません。なぜなら、いわゆるフルタイムで働いていた時でさえ、私の肩書きはアルバイトのままだったからです。でも、私が費やした労働時間は、実際には正社員と同等でした。

Interviewer (32:41): Right. Right. Right. Right. Just without any of the benefits and the bonus. なるほど、なるほど。ただ福利厚生やボーナスが一切ない状態ですね。

Francis (32:45): Well, I did work at this hotel once where they did give me benefits, such as paid leave and, um, insurance, health insurance. まあ、かつてこのホテルで働いていた時は、有給休暇や、ええと、保険、健康保険といった福利厚生を実際に提供してくれました。

Interviewer (32:53): Oh, that's good. あ、それは良かったですね。

Francis (32:53): And that was good for a while until I was about to start college, and that's when I can't, no longer, I can't continue working there because it would be, uh, conflicting with my schedule in college. それでしばらくの間は良かったのですが、大学が始まることになって、その時に、もうこれ以上、そこで働き続けることができなくなりました。大学のスケジュールと、ええ、バッティングしてしまうからです。

Interviewer (33:05): Right. I see. Uh, okay. So right to go to university then you have to quit that job. Oh, okay. Okay. Um, Japan is starting to accept more people from other countries and, you know, like you, they're contributing to society and becoming citizens. Uh, what advice would you have for people thinking about coming to Japan to live and work? なるほど、わかりました。ええ、では大学に行くためにその仕事を辞めざるを得なかったわけですね。あ、なるほど。わかりました。ええと、日本は他の国からの人々をより多く受け入れ始めていて、ほら、あなたのように、彼らは社会に貢献し、市民になっています。ええ、日本に来て生活し、働こうと考えている人たちに、何かアドバイスはありますか？

Francis (33:30): Uh, I can't speak for everyone, but in my, to, in my unbiased opinion, only stay in Japan for as long as you need to. Not, don't… Right? Um, because there are other countries, to be honest, that are, um, that are better to live in with better opportunities and, you know, better economy, so to say, such as Singapore actually. In Singapore, um, I I think there is tax, but it's not that much. Like, what you earn is actually you get to keep that without the taxes and everything. In Dubai as well. But you know, my advice for, you know, people who are want to come to Japan and start working and living here, I advise them to prepare themselves mentally. ええ、全員の代弁はできませんが、私の、偏見のない意見としては、必要最低限の期間だけ日本に滞在することです。それ以上は、あまり…

ね？ええと、なぜなら、正直に言って、もっと良いチャンスがあり、何というか経済も優れていて、ええと、住みやすい国が他にあるからです。例えば、実際にシンガポールなどがそうです。シンガポールでは、ええと、税金はあると思いますが、それほど高くありません。自分が稼いだお金は、税金とかを引かれずにそのまま手元に残るような感じです。ドバイもそうですね。でも、ほら、日本に来てここで働き、暮らしたいと思っている、ほら、人々への私のアドバイスとしては、精神的な準備をしておくことをお勧めします。

Interviewer (34:14): Oh, okay. ああ、なるほど。

Francis (34:15): To prepare themselves mentally. 精神的な準備をしておくことです。

Interviewer (34:16): But a place like Dubai, I don't know about Singapore, it has a very small population, you know, Dubai and Singapore. But in Dubai, you can never be a part of society. You're just there for the money. でもドバイのような場所は、シンガポールは分かりませんが、人口が非常に少ないですよね、ドバイもシンガポールも。それにドバイでは、決して社会の一員にはなれません。ただお金のためにそこにいるだけになります。

Francis (34:29): That's what they say. Yes. そう言われていますね。はい。

Interviewer (34:30): Do you feel like that's how it is here in Japan, or are you actually a member of society here in Japan? ここ日本でもそういう感じがしますか、それとも、あなたは実際にここ日本で社会の一員になれていると感じますか？

Francis (34:35): No. See, there that's kind of a loaded term because here in Japan, they have this viewpoint that to be a quote unquote “member of society,” you need to be actually giving yourself to these companies and start working for these companies, because only then will you be a quote unquote “good members of society.” いいえ。ほら、それは少し定義の難しい（含みのある）言葉ですね。なぜなら、ここ日本では、いわゆる「社会人」であるためには、実際にこれらの会社に身を捧げて、これらの会社のために働き始める必要がある、という見方があるからです。そうして初めて、いわゆる「立派な社会の一員」になれるとされているからです。

Interviewer (34:52): So you're saying as long as you are, you know, only working part-time or contract work, that you never really get inside the society? つまり、ほら、アルバイトや契約社員としてしか働いていない限り、本当の意味で社会の内側には入れないということですか？

Francis (34:59): I guess it would be more of, as long as people see you as a good, you know, as a good *seishain* or as a good *shakaijin* or a good… The only the best way to be a good member of society here in Japan is to live like everybody else, I would say. Be a part of that, I would say, herd mentality or hive mind, I guess. どちらかというと、周りの人から立派な、ほら、立派な正社員、あるいは立派な社会人、立派な… と見なされている限りは、という感じだと思います。ここ日本で立派な社会の一員になるための唯一の最善の方法は、他の誰とも同じように生きること、と言えます。何というか、あの同調圧力（群衆心理）や集団思考の一部になることだと思います。

Interviewer (35:21): Okay. But that's something that like in Dubai you couldn't be, you know, you you're part of a, you know, the 80% of the underclass that can never be citizens. But here in Japan, you know, is it different from that? なるほど。でも、それはドバイのような場所では、ほら、なろうとしてもなれないことですよね。ドバイでは、決して市民になれない 80%の下層階級の一部になってしまうわけですから。でもここ日本では、ほら、それとは違いますか？

Francis (35:34): I guess it would be easier to get, um, citizenship here in Japan as long as you have that that ancestry thing and people sponsoring you. Society, um, for now society is it's a bit… It's a bit iffy, iffy subject to talk about, you know, because the, of course, there are cultural norms here, here and there that's going to be very difficult for other people to grasp. But yeah, um, for the most part, in my experience and from what I have observed, that people, as long as you imitate what other people here are doing, then that's how you actually become quote unquote "good member of society." Just basically live like everybody else and go with the flow. あの血統（日系人）のことや、身元保証人がいれば、ここ日本で、ええと、市民権（国籍）を取得するのは比較的簡単だと思います。社会、ええと、今のところ社会というのは少し… 話すには少し微妙で、答えの出しにくいテーマですね、ほら。なぜなら、当然、あちこちに文化的な規範があって、他の人々がそれを把握するのは非常に難しいからです。でもそうですね、ええと、大体のところ、私の経験や観察してきたことから言うと、人々は、ここでの他の人たちの行動を真似してさえいれば、それがいわゆる「立派な社会の一員」になる方法なんです。ただ基本的には他の誰とも同じように生活し、流れに身を任せることです。

Interviewer (36:15): Okay. Uh, what advice would you have for Japanese people who are now having more and more people from other countries come into society? What advice would you give to them? 分かりました。ええ、では、今まさに他の国からの人々がどんどん社会に入ってきている状態にある日本人に向けて、何かアドバイスはありますか？彼らにどんなアドバイスを贈りますか？

Francis (36:25): I'd say be more open, be more open and be more culturally, culturally aware that, you know, these people, they're not trying to take over Japan or they're not trying to, you know, uh, erase the Japanese traditions and norms. But be keep, you know, keep an open mind to them. You know, accept what they have and what cultural difference they have. And don't be so judgmental of at the start, you know. Uh, they're moving here to Japan. They may or may not have some sort of knowledge for Japanese, um, society and tradition. But it's also, you know, the it's kind of like an unwritten responsibility for Japanese people to also educate these, uh, foreigners, immigrants, to be like to what's the, you know, to what's usual life here in Japan. And be more accepting. もっとオープンに、もっと心を開いて、文化的な、文化的な意識を持ってほしいと言いたいです。ほら、これらの人々は、日本を乗っ取ろうとしているわけでも、ほら、ええ、日本の伝統や規範を消し去ろうとしているわけでもありません。だから、ほら、彼らに対して広い心を持ってほしいんです。ほら、彼らが持っているものや、彼らの文化的な違いを受け入れてください。そして、最初はあまり批判的（偏見の目で見ない）にならないでほしい、ほら。ええ、彼らはここ日本に引っ越してくるわけです。日本の、ええと、社会や伝統についての知識があるかもしれないし、ないかもしれません。でも、ほら、ここ日本での普通の生活がどんなものかを、これらの、ええ、外国人や移民に教えてあげることも、日本人のある種、暗黙の責任のようなものだと思うんです。そしてもっと受け入れることです。

Interviewer (37:11): Sure, and help them get up to speed. Get up to speed in the culture. 確かに。そして彼らが早く慣れるように手助けすることですね。その文化に早く馴染めるように。

Francis (37:14): Get them up to speed. Yes. Um, you know, do the general do's and don'ts and everything. And don't judge other people for for having something that you don't see every day in traditional modern, uh, modern society in Japan. For, you know, for us like Filipinos, we like sometimes we get we we like to get loud and rambunctious sometimes. And I understand that in Japan society that's a big no-no, right? But you know, instead of judging us or telling us immediately, at least be, keep an open mind that sometimes that's just how we do things, right? 早く慣れさせることです。はい。ええと、ほら、一般的なマナー（やっていいこととダメなこと）とかをすべて教えて。そして、日本の伝統的な現代の、ええ、現代社会で毎日見かけるわけではないものを持っているからといって、他の人を批判しないでほしいです。ほら、私たちフィリピン人のように、私たちは時々、ほら、賑やかに騒いだりするのが好きな時があります。そして日本の社会ではそれが大きなタブー（マナー違反）であることも理解しています、そうですよね？でも、ほら、すぐに私たちを批判したり注意したりする代わりに、少なくとも、時にはそれが私たちのやり方なんだと、広い心を持って見守ってほしいんです、ね？

Interviewer (37:46): Well, I think, uh, this country has a problem with not, you know, not enough young people. Uh, the population of young people is decreasing and there's not enough to support older people. You would think that a 15-year-old coming to Japan would be like a gift from heaven. Um, but you're saying you don't you're not treated as though you are, you know, this wonderful gift that's been given to Japan? まあ、ええ、この国は若者が、ほら、足りないという問題を抱えています。ええ、若者の人口は減少していて、高齢者を支えるのに十分な数が残っていません。15 歳の子が日本に来てくれるなんて、天からの贈り物のようだと誰もが思うでしょう。ええと、でもあなたの話だと、自分が、ほら、日本に授けられたこの素晴らしい贈り物であるかのような扱いは受けていない、ということですか？

Francis (38:11): I guess, um, that underlying, you know, that that sly, snide, snarky comment is true, whereas some people say that, you know, Japanese people are happy once you visit their country, but they're even happier when you leave. そうですね、ええと、あの根底にある、ほら、あの皮肉交じりの、冷ややかな、毒のあるコメントは的を射ていると思います。ある人々が言うように、ほら、日本人は外国人が自分の国を訪れてくれると喜びますが、その外国人が帰る時にはもっと喜ぶ、なんて言われていますから。

Interviewer (38:25): Interesting. Interesting. Oh, okay. Yeah. So be open-minded. Oh, okay. 興味深いですね。実に興味深いです。あ、なるほど。ええ。だから広い心を持つこと。あ、なるほど。

Francis (38:31): Be open-minded, you know. 広い心を持つこと、ですね。

Interviewer (38:32): Well, what is the future for you? Uh, what are your, uh, short-term and long-term goals, uh, from now? さて、あなたにとって将来はどうなっていますか？ええ、これからの、ええ、短期的な目標と長期的な目標は何ですか？

Francis (38:38): Short-term girls, uh, goals… 短期的な女の子、あ、目標は…

Interviewer (38:40): Girls? 女の子ですか？

Francis (38:41): Sorry, not girls, I'm sorry, got a bit of my throat. Um, short-term goals for now, um, would be to, of course, finish university, um, get a steady job, and move to Osaka. Long-term goals would be build a foundation or or maybe a business. That's, um, that's something to be decided. Um, start a family, and I guess start investing into companies that wouldn't go bankrupt in 10 to 20 years' time. すみません、女の子ではなくて、ごめんなさい、ちょっと喉が詰まってしまいました。ええと、今のところの短期的な目標は、ええと、もちろん大学を卒業すること、ええと、安定した仕事に就くこと、そして大阪に引っ越すことです。長期的な目標は、基盤を築くか、あるいはビジネス（起業）をすることです。それは、ええと、これから決めることです。ええと、家庭を持って、それから 10 年から 20 年の間に倒産しないような会社への投資を始めることだと思います。

Interviewer (39:10): Hard to know which ones those are. それがどの会社なのかを見極めるのは難しいですね。

Francis (39:12): Yes. I have heard though that Tesla is actually being, you know, it's is one of the companies that's great to invest now because with, you know, global warming in the economy right now, more and more electric cars are being developed and used, and maybe, I don't know, 5 to 10 years' time, uh, diesel-powered cars or gasoline-powered cars are going to be obsolete. はい。でも、テスラは実は、ほら、今投資するには素晴らしい会社の一つだと聞いたことがあります。なぜなら、ほら、今の地球温暖化や経済の状況を考えると、ますます多くの電気自動車が開発され、使用されるようになっていますし、もしかしたら、分かりませんが、5 年から 10 年のうちに、ええ、ディーゼル車やガソリン車は廃れてしまうかもしれないからです。

Interviewer (39:31): Yeah. Well, charging systems are being adopted by other car manufacturers, so it seems like they've got a pretty bright future. Okay. Well, uh, Francis, thank you so much for coming in today. I've really enjoyed this conversation. ええ。まあ、充電システムは他の自動車メーカーにも採用され始めていますから、かなり明るい未来がありそうですね。わかりました。では、ええ、フランシス、今日は来てくれて本当にありがとうございました。この会話を本当に楽しませてもらいました。

Francis (39:42): Likewise. Thank you so much, David. こちらこそ。デビッド、本当にありがとうございました。

Interviewer (0:05): Can you start, uh, just by telling us a little bit about yourself? You know, where are you from? 自己紹介から始めてもらえますか？どこから来たんですか？

Miyuji (0:10): Um, I'm Miyuji (inaudible), and I'm from the Philippines. Um, I mig, I migrated here, we migrated here in Japan when I was 13 years old. ええと、フィリピン出身のミユジです。ええと、13 歳の時に日本に移住、家族で移住してきました。

Interviewer (0:24): Oh, so okay. So just at the start of junior high school? あ、なるほど。ちょうど中学校に入るタイミングですね？

Miyuji (0:30): It's like ele, fifth grade of elementary school. 小学校の、5 年生くらいです。

Interviewer (0:31): Oh, okay. I see. あ、そうなんですね。なるほど。

Miyuji (0:32): And at that time I, I wasn't able to speak in English (Japanese) even a single word. その時は、日本語（英語）がひと言も話せませんでした。

Interviewer (0:37): Oh wow. それはすごいですね。

Miyuji (0:38): Yeah. Like Francis. Yeah. はい。フランシスみたいに。そうです。

Interviewer (0:39): So how were you able to communicate at first? 最初は、どうやってコミュニケーションを取っていたんですか？

Miyuji (0:47): By just using the gesture. And trying to speak in English with them. ジェスチャーを使ったり、英語で話しかけてみたりしてました。

Interviewer (0:54): So what part of the Philippines did you come from? フィリピンのどのあたりから来たんですか？

Miyuji (0:55): Manila, Taguig City. マニラのタギッグ市です。

Interviewer (0:56): Oh, okay. So, from the big city? あ、なるほど。大都市からなんですね？

Miyuji (1:03): Yes. はい。

Interviewer (1:03): Oh, okay. And what was the reason for your family making the move? なるほど。ご家族が引っ越すことになった理由は何だったんですか？

Miyuji (1:08): Um, actually, I don't, I don't want to come here. Um, I had no choice. My mother decided to go here… To come here. And she, yeah, she just want me to have a better future. ええと、実は、私はここに来たくなかったんです。ええと、選択肢がありませんでした。母がここに行く…ここに来ることを決めて。母は、私により良い将来を掴んでほしかったんだと思います。

Interviewer (1:30): So she felt that the opportunities for you in Japan would be greater than in Manila? マニラにいるよりも、日本にいた方があなたにとってチャンスが大きいと感じたんですね？

Miyuji (1:36): Yes. Yes. はい、そうです。

Interviewer (1:36): Oh, okay. And so, uh, uh, so you spent the most of elementary school and childhood in Manila. Was that a nice place for you to grow up? Was it a fun childhood? あ、なるほど。じゃあ、小学生時代や子供時代のほとんどをマニラで過ごしたんですね。育つ場所としては良いところでしたか？楽しい子供時代でしたか？

Miyuji (1:51): Yeah, I would say it is very good for me. (Better) than, than here in Japan. はい、私にとってはすごく良かったです。日本にいるよりも、良かったです。

Interviewer (2:00): Oh, better? お、日本より良かった？

Miyuji (2:01): Yeah, I would say that. Yeah. はい、そう言えると思います。

Interviewer (2:06): Well, before you came, uh, did you know a lot about Japan? 来る前は、日本のことをよく知っていましたか？

Miyuji (2:14): Actually, no. No. Yeah. No. Zero. 実は、全然。知らなかったです。ゼロでした。

Interviewer (2:14): So you, you didn't have, you know, exposure to manga and anime and popular culture and things like that? じゃあ、マンガやアニメ、ポップカルチャーとか、そういったものに触れる機会もなかったんですか？

Miyuji (2:22): Just watching Doraemon. ドラえもんを見ていたくらいです。

Interviewer (2:26): Doraemon? ドラえもん？

Miyuji (2:27): Yeah. はい。

Interviewer (2:28): Okay. Well, I mean, Doraemon is a type of education I guess. Oh okay. So you came to Japan with almost no knowledge of Japan. And did you study Japanese at all before you came? なるほど。ドラえもんもある種の教育みたいなものですからね。あ、なるほど。じゃあ、日本の知識はほとんどない状態で日本に来たんですね。来る前に日本語の勉強は少しでもしましたか？

Miyuji (2:38): No. いいえ。

Interviewer (2:39): Zero? ゼロですか？

Miyuji (2:40): Zero. ゼロです。

Interviewer (2:41): Zero. 完全にゼロ。

Miyuji (2:42): Zero. ゼロでした。

Interviewer (2:43): Okay. And you moved from Manila to Nagoya? なるほど。マニラから名古屋に引っ越したんですね？

Miyuji (2:45): Mhm. うん。

Interviewer (2:45): Oh, okay. And so your first experience was elementary school, fifth year? あ、なるほど。それで最初の体験が小学校 5 年生だったんですね。

Miyuji (2:53): Yes. はい。

Interviewer (2:53): Tell me about that experience. その時の体験について教えてください。

Miyuji (2:53): Um, actually I was expecting that, um, that students will bully me. Because a lot of people, a lot of foreign people got bullied. ええと、実は、生徒たちにいじめられるんじゃないかって心配していたんです。たくさんの人、たくさんの外国人がいじめられていたので。

Interviewer (3:09): Uh, you heard that? そういう話を聞いていたんですか？

Miyuji (3:09): Yeah, I have heard that. And I was scared. And, and at the day that, that is my first day on school. Um, these, these two students and my professor, my teacher, just waited (for) me on the stairs. はい、聞いていました。だから怖かったです。それで、学校の初日のことなんですが、ええと、生徒が 2 人と先生が、階段のところで私を待ってくれていたんです。

Interviewer (3:36): And they did what on the stairs? 階段のところで何をしていたんですか？

Miyuji (3:36): They waited me. 待っていてくれました。

Interviewer (3:36): Oh, waited for you. Oh, okay. あ、待っていてくれたんですね。なるほど。

Miyuji (3:46): And I was, at the time, I was shocked that “why they waiting for me like that.” And when I, I just arrived to my classroom, they actually celebrate my, me. They just welcomed me. その時は、「なんであんな風に待っているんだろう」ってびっくりしました。でも教室に着いたら、みんながお祝いというか、歓迎してくれたんです。

Interviewer (3:55): Oh, wonderful. Okay. お、素晴らしいですね。

Miyuji (3:58): Yeah, it is. And there's a big word “welcome Miyuji” like that on blackboard. And I was very happy on that day. はい、本当に。黒板に「ようこそミユジ」って大きな文字が書いてあって。その日はすごく嬉しかったです。

Interviewer (4:06): So it was a nice welcoming? 素敵な歓迎だったんですね。

Miyuji (4:12): Yeah, it is. And I also wasn't expecting that, um, I can make a friend with them. But actually, on the first day mostly of them, um, what is how do you say again? I get along to them. はい、そうです。友達ができるとも思っていませんでした。精度は高くないですが。でも実際には、初日からほとんどのみんなと、ええと、何て言えばいいのかな？仲良くなれました。

Interviewer (4:32): Ah so yeah you were able to make friends and get along with them? あ、じゃあ友達になって、みんなと仲良くやれたんですね？

Miyuji (4:37): Even I can't speak in Japanese. 日本語が話せなかったのに、です。

Interviewer (4:37): Oh, okay. And so did that help your, uh, your Japanese ability to make friends quickly? あ、なるほど。すぐに友達ができたことは、日本語の上達に役立ちましたか？

Miyuji (4:44): Yes. はい。

Interviewer (4:44): Oh, okay. And so now, uh, you… So you had that nice experience in elementary school, and then you went on to junior high school? あ、なるほど。それで、小学校ではそんな素敵な経験をして、そのあと中学校に進学したんですね？

Miyuji (4:57): Yes. はい。

Interviewer (4:58): And how was your junior high school experience? 中学校での経験はどうでしたか？

Miyuji (5:01): The two years was good. The two years was good. Um, actually my grade is really bad. Yeah, I can say, I can say that cuz I didn't study hard, that hard. The reason for that is because of my Japanese ability. 最初の 2 年間は良かったです。2 年間は良かったんですけど、ええと、実は成績がものすごく悪くて。あんまり一生懸命、そこまで勉強しなかったのでそう言えると思います。その理由は、自分の日本語力のせいでした。

Interviewer (5:25): So did you, uh, did your elementary school and your junior high school, like, did it have any support for people who, uh, you know, came to Japan without language ability? では、小学校や中学校には、語学力がない状態で日本に来た人向けのサポートなどはありましたか？

Miyuji (5:36): Um, actually yes. Um, they separated me to a, called *nihongo kyōshitsu*. Japanese classroom for foreign, foreigners. ええと、実はありました。ええと、通常のクラスとは別に、日本語教室という、外国人のための日本語クラスに分けてもらいました。

Interviewer (5:58): So it was, you had regular classes plus extra Japanese language help? 通常の授業を受けつつ、さらに個別の日本語サポートがあったということですね？

Miyuji (5:58): Mhm. うん。

Interviewer (5:59): Oh, okay. Okay. Okay. So that sounds different from Francis's experience. Oh, okay. So that, that's good. So do you think is that because Nagoya has already, kind of a, a population of people from other countries? That's why they have that support? あ、なるほど。それはフランシスの経験とは違うみたいですね。あ、いいですね。それって、名古屋にはすでに他の国から来た人たちのコミュニティがそれなりにあるから、そういうサポートが用意されているんだと思いますか？

Miyuji (6:19): Uh, I'm not sure. I'm not sure, but I think just to, just to know the Japanese manners like that, their rules. うーん、よく分かりません。よく分からないですが、ただ日本のマナーとかルールを知るためのものだったのかなと思います。

Interviewer (6:34): So this extra *nihongo kyōshitsu*, they had extra support not only for the language but also, like, cultural support? じゃあ、その個別の日本語教室では、言葉だけでなく文化的なサポートのようなものもあったんですか？

Miyuji (6:42): Yes. はい。

Interviewer (6:42): Oh okay. And that was helpful? なるほど。それは助かりましたか？

Miyuji (6:46): Yes, it is helpful for me. はい、とても助かりました。

Interviewer (6:46): Okay. And so in junior high school, did the junior high, junior high school also have the same kind of support? なるほど。では、中学校でも同じようなサポートはありましたか？

Miyuji (6:53): Yes. Yes. But the junior high school was really difficult for me. I think, mostly of the, for the foreign students, they, most of them don't go to school. はい、ありました。でも中学校は本当に大変でした。外国人の生徒の多くは、ほとんど学校に行かなくなってしまうんだと思います。

Interviewer (7:09): Oh, so would they just drop out? あ、中退してしまうということですか？

Miyuji (7:14): They don't drop, in Japan, they don't drop you out. They… Even you don't go to school, they will give you a diploma. 中退にはなりません、日本では中退させられないんです。学校に行かなくても、卒業証書がもらえます。

Interviewer (7:27): Really? 本当に？

Miyuji (7:27): Yes. はい。

Interviewer (7:27): So, so it, wow. So people who are not ready for high school, they get a junior high school diploma anyway? じゃあ、高校へ行く準備ができていない人でも、とにかく中学校の卒業証書はもらえるんですね？

Miyuji (7:35): Yes. はい。

Interviewer (7:36): Oh, wow. へえ、すごいですね。

Miyuji (7:37): But you can't go to the, but you… Yeah, you will have a difficult going to senior high school. でも、そのあと…そう、高校に進学するのが難しくなります。

Interviewer (7:50): Yeah. Of course. Of course. ええ、もちろん、当然そうですよね。

Miyuji (7:51): Like that. そんな感じです。

Interviewer (7:52): So, um, right. Maybe going to a regular senior high school, uh, is almost impossible. つまり、普通の全日制の高校に行くのは、ほぼ不可能ということですね。

Miyuji (7:56): Yes. Like me. はい。私みたいに。

Interviewer (7:56): Oh, okay. So, you said two years of junior high school were very good. The third year was year number three, when you had to prepare for high school? Okay, tell me about that, please. あ、なるほど。中学校の 2 年間はとても良かったと言っていましたね。3 年目は、高校の準備をしなければならない 3 年目の時期ですが、それについて教えてもらえますか？

Miyuji (8:10): Um, I didn't go to school for a semester. ええと、1 学期間、学校に行きませんでした。

Interviewer (8:12): Oh, okay. あ、そうなんですね。

Miyuji (8:13): Because I was… At the time, you know, I give up for my Japanese. I, I can't follow for, I couldn't follow to the class lectures, and I was into the games, video games. その時は…日本語を諦めてしまっていたんです。授業についていけなくなって、それでゲーム、ビデオゲームにハマっていました。

Interviewer (8:43): Sure. Sure. なるほど、よく分かります。

Miyuji (8:43): Yes. At the time, yes, I was pursuing my dream to become a pro gamer. はい。当時はプロゲーマーになる夢を追いかけていました。

Interviewer (8:53): Right. Right. Well, it would be a dream job, wouldn't it? そうですよね。まさに夢の職業ですよね。

Miyuji (8:53): Yes. Dream. Yeah. And I was close. I was close, though. はい、夢です。あと一歩のところまで行ったんですよ。

Interviewer (9:00): Oh, really? So you're that good? え、本当ですか？そんなに上手だったんですか？

Miyuji (9:01): I was really close. I was really close. If, because at that age, um, I'm underage and they couldn't give me a sponsor. 本当にあと少しでした。ただその年齢だと、ええと、未成年だったのでスポンサー契約を結んでもらえなかったんです。

Interviewer (9:12): Ah so you were good enough to get a sponsor. あ、スポンサーがつくレベルには達していたんですね。

Miyuji (9:19): Yes. はい。

Interviewer (9:20): But too young? でも若すぎたと？

Miyuji (9:21): Too young. 若すぎました。

Interviewer (9:22): Ah okay. And so then, uh, you took a semester off and then, you know, you turned, uh, I guess 16, the age where you would go to high school. And then what did you do for high school? あ、なるほど。それで 1 学期休んで、そのあと高校に入る年齢、16 歳になったわけですね。それで高校はどうしたんですか？

Miyuji (9:34): You mean senior high school? 高校のことですか？

Interviewer (9:35): Senior high school. Yeah. 高校です、そうです。

Miyuji (9:36): High school. Um, as, like Francis, for a, this one is a good for opportunity again, and I did my best for having a good grade, but not that good. Still trying. And, actually, I learned Japanese from playing video games. Um, just communicating with other gamers. 高校は、ええと、フランシスみたいに、これもまた良いチャンスだと思って。良い成績を取ろうとベストを尽くしました、そこまで良くはなかったですけど。今でも頑張っています。実は、ゲームをすることで日本語を覚えたんです。他のゲーマーとコミュニケーションを取ることで。

Interviewer (10:10): So online gaming? オンラインゲームですか？

Miyuji (10:11): Mhm. うん。

Interviewer (10:12): Oh okay. あ、なるほど。

Miyuji (10:13): And they teach, they also teach me. みんなが教えてくれたんです。

Interviewer (10:16): Oh okay. That's interesting. Uh, so a lot of it, in gaming, you're write, your texting to each other, right? So that probably helped your, uh, your, your reading and writing ability a lot? あ、なるほど。それは面白いですね。ゲームだと、お互いに文字を書いたりテキストを送り合ったりすることが多いですよね？だから、読み書きの能力がすごく鍛えられたんじゃないですか？

Miyuji (10:28): Yes. はい。

Interviewer (10:29): Oh, okay. So you were going to the, the night high school? あ、なるほど。夜間の高校に通っていたんですね？

Miyuji (10:30): Yes. はい。

Interviewer (10:31): Oh, okay. So you were gaming during the day and going to the high school at night? あ、なるほど。昼間はゲームをして、夜に高校に行っていたんですか？

Miyuji (10:39): Um, no, actually I had part-time job like Francis. Same as Francis at the hotel. ええと、いいえ、実はフランシスみたいにアルバイトをしていました。彼と同じホテルです。

Interviewer (10:46): So you're working during the day and then going to school at night. 昼間は働いて、夜に学校へ行っていたんですね。

Miyuji (10:50): And after that basketball or having a team practice. そのあと、バスケをしたりチームの練習をしたりしていました。

Interviewer (10:52): Oh, okay. So it's a really full life? あ、なるほど。ものすごく充実した生活ですね。

Miyuji (10:56): Yes. はい。

Interviewer (10:56): Okay. So it seems like the night school was a really positive experience for both of you. Uh, so are there a lot of foreign-born high school students at that high school? なるほど。夜間学校はお二人にとって、とてもポジティブな経験だったようですね。その高校には、海外生まれの高校生がたくさんいたんですか？

Miyuji (11:09): Uh, could you repeat that? え、もう一度言ってもらえますか？

Interviewer (11:11): Yeah. So at the high school… So you and Francis are, you know, born in the Philippines going to that high school. Were many students born outside of Japan? ええ。その高校ですが、あなたとフランシスはフィリピン生まれでその高校に通っていましたよね。日本国外で生まれた生徒は多かったですか？

Miyuji (11:23): Um… ええと…

Interviewer (11:24): Or mostly Japanese students? それとも、ほとんどが日本人の生徒でしたか？

Miyuji (11:27): I, I don't remember exactly, but I do remember that there's a lot of foreigners that born, I think born and raised a foreign country. はっきりとは覚えていませんが、海外で生まれて育った外国人がたくさんいたのは覚えています。

Interviewer (11:41): Oh, okay. Right. Right. Uh, so it seems like it's a really important opportunity for people, you know, uh, like, uh, you know, like Francis said, a second chance. あ、なるほど。そうなんですね。そう考えると、フランシスが言っていたように、まさに「セカンドチャンス」として、みんなにとって本当に重要な機会なんですね。

Miyuji (11:54): Yes. はい。

Interviewer (11:55): Yeah, it's really important. ええ、本当に大切なことですね。

Interviewer (11:56): Oh, okay. Um, I wanted to ask you about your name. So, Miyuji. So it sounds like a Japanese name to me. How did you? Yeah, how did you get this name? あ、なるほど。お名前について聞きたかったんです。ミユジさん。私には日本の名前に聞こえるのですが、どうやってこの名前がついたんですか？

Miyuji (12:10): I don't even know. Oh, I asked my mother, but she didn't know. And my father just gave me that name. 自分でも分からないんです。母に聞いたんですけど知らなくて、父がただその名前を付けてくれたみたいです。

Interviewer (12:18): Oh, okay. あ、そうなんですね。

Miyuji (12:19): Actually, Miyuji is very unique even in Japan. 実は、ミユジって日本でもすごく珍しい名前なんです。

Interviewer (12:23): Yeah. Yeah. Yeah. Yeah. So, do you have, uh, kanji for your name? そうですよね、本当に。お名前に漢字はありますか？

Miyuji (12:30): Yes, I have. はい、あります。

Interviewer (12:31): Oh, okay. Wow. Okay. あ、あるんですね。すごい。

Miyuji (12:32): When you translate it in English, it called beautiful warrior like that. 英語に翻訳すると、「美しい戦士」みたいな意味になります。

Interviewer (12:37): Oh, okay. Oh, nice. Okay. This is a good name. I wish I had a name like that. All right. So, tell me a little bit about, uh, um, your transition from high school to university. So, how did you go from high school to university? あ、なるほど。素敵ですね。良い名前です、私もそんな名

前が良かったです。それでは、高校から大学への進学について少し教えてください。どうやって高校から大学へ進んだのですか？

Miyuji (12:56): Um, like what did I? ええと、どんなことをしたか、ですか？

Interviewer (13:01): Uh, yeah. So, uh, how did you decide to go to this university that you're going to now? ええ、そうですね。今通っている大学に行おうと、どうやって決めたのですか？

Miyuji (13:07): I actually don't know. I wasn't expecting that. Just because… 実はよく分からないんです。自分でも予想していなかったので。ただ…

Interviewer (13:10): Did you apply for many universities? たくさんの大学に応募したんですか？

Miyuji (13:11): No, just for one university. いいえ、1 つの大学だけです。

Interviewer (13:21): Just one university. Okay. And what are you studying now? 1 つの大学だけなんですね。なるほど。今は何を専攻しているんですか？

Miyuji (13:25): Like Francis, um, I, I'm studying foreign languages and I major in English. フランシスと同じで、ええと、外国語を勉強していて、英語を専攻しています。

Interviewer (13:39): Oh, okay. Right. And so you've also learned English from zero as well. あ、なるほど。ということは、英語もゼロから学んだということですか？

Miyuji (13:39): Not zero, just I, yeah. Not zero as Japanese. Yeah. ゼロではないです、少しは。はい。日本語ほどゼロからではなかったです。

Interviewer (13:47): Oh, okay. And so, uh, how would you compare learning English and learning Japanese? Are they both hard or is one harder than the other or? あ、なるほど。英語を学ぶのと日本語を学ぶのを比べるとどうですか？両方難しいですか、それともどちらか一方が難しいですか？

Miyuji (14:04): Japanese harder than English. 日本語の方が英語より難しい、ですかね。

Interviewer (14:05): So, what, what parts of Japanese do you find harder? 日本語のどんなところが難しいと感じますか？

Miyuji (14:06): Honorifics. 敬語です。

Interviewer (14:07): Ah, interesting. あ、面白いですね。

Miyuji (14:08): Especially that. 特にそこが。

Interviewer (14:11): So, do you get an opportunity to, you know, use honorific language, uh, in daily life? 日常生活で敬語を使う機会はあるんですか？

Miyuji (14:11): Yes. Um, actually my part-time job right now. Just, um, I work at apparel. はい。ええと、実は今のアルバイトで。アパレルで働いているんです。

Interviewer (14:29): Ah, apparel clothing shop. あ、お洋服のアパレルショップですね。

Miyuji (14:30): Yes. So I need to communicate with customers. I need to use honorific words. Yeah, like that. And just to improve my Japanese level. はい。だからお客様とコミュニケーションを取る必要があって、敬語を使わなければいけません。そんな感じです。自分の日本語レベルを上げるためでもあります。

Interviewer (14:38): So a customer service job. So, does working in customer service, does that help you, um, you know, does it help your Japanese language skills or, like, your ability to live in Japan? Does that, is that like a good kind of education? 接客の仕事なんですね。接客業で働くことは、日本語のスキルや、日本で生活していく能力の役に立っていますか？良い勉強になっていると感じますか？

Miyuji (14:54): Yes. Um, it is, it's helping me really for my Japanese level. はい、私の日本語レベルにとって本当に役に立っています。

Interviewer (15:01): Oh, okay. And so you've lived in Japan now, uh, over 10 years. Almost 10 years? あ、なるほど。日本にもう 10 年以上住んでいるんですね。10 年近くですか？

Miyuji (15:08): Almost 10 years. もうすぐ 10 年になります。

Interviewer (15:09): Okay. So pretty soon you will have lived in Japan for as long as you lived in Manila? なるほど。じゃあもうすぐ、マニラで暮らしたのと同じくらいの長さを日本で過ごしたことになるんですね。

Miyuji (15:15): Yes. はい。

Interviewer (15:15): Um, what are your plans from now? 今後の計画は何かありますか？

Miyuji (15:19): My plan for my from now is just to live, living in Japan. I want to work at Europe. I want to go in Italy or Paris. So my future job could be… Oh no, my future job will be to be a design, fashion designer. これからの計画は、ただ日本に住むことです。ヨーロッパでも働いてみたいです、イタリアやパリに行ってみたい。だから将来の仕事は…あ、違います、将来の仕事はファッションデザイナーになります。

Interviewer (15:46): Oh, okay. あ、なるほど。

Miyuji (15:47): So, I can learn at Italy. イタリアで学べますし。

Interviewer (15:48): So, you want to be based in Japan but then work in Europe? Or do you want to move from Japan to Europe? 日本を拠点にしながらヨーロッパで働きたいのですか？それとも、日本からヨーロッパへ移住したいのですか？

Miyuji (15:56): Um, I want to make my own brand here in Japan and to live, to move in Europe. ええと、ここ日本で自分のブランドを立ち上げて、それからヨーロッパに移住して暮らしたいです。

Interviewer (16:06): Oh, okay. Oh, very interesting. Okay. So, would you kind of include, uh, uh, like Japanese ideas and, uh, Filipino ideas into your fashion brand and make like a unique brand of your own? あ、なるほど。すごく面白いですね。では、ご自身のファッションブランドに、日本のアイデアやフィリピンのアイデアを取り入れて、独自のユニークなブランドを作りたいということですか？

Miyuji (16:18): Yes. はい。

Interviewer (16:19): Oh, okay. Very interesting. So, when did you become interested in fashion design? なるほど、興味深いですね。ファッションデザインに興味を持ったのはいつ頃ですか？

Miyuji (16:23): I actually really don't know. I actually don't know. It's just happened. 実はよく分からないんです。本当に自分でも分からなくて、自然とそうなりました。

Interviewer (16:28): Oh, okay. So I guess, uh, after your gaming dreams died, then your new dream became more, you know, your interests changed to fashion and design? あ、なるほど。プロゲーマーの夢が途絶えた後に、新しい夢ができて、興味がファッションやデザインに移っていったということですね？

Miyuji (16:37): Yes. はい。

Interesting (16:38): Oh, okay. Oh, interesting. Yeah. All right. Wonderful. So, uh, a couple of very, uh, general questions. Um, what are some things that you like about living in Japan? Uh, what are some things that you don't like? あ、なるほど。面白いですね。素晴らしい。それでは、いくつか一般的な質問をさせてください。日本での生活で、気に入っているところはどんなところですか？逆に、気に入らないところはありますか？

Miyuji (16:56): I like that, um, that the people will respect you even you're young than, than them. And yeah, they're very respectful and they also will help you if you ask them. And the things that I don't like about Japan is that they don't care about you unless you ask them, even you have any difficulties. 良いところは、自分より若くても、みんなが敬意を払ってくれるところです。皆さんとても礼儀正しくて、こちらから頼めば助けてくれます。でも、日本で気に入らないところは、困っていることがあっても、自分から頼まない限り周りは気にかけてくれないところです。

Interviewer (17:37): Right. People just they, they just ignore. そうですね。みんなただ、見過ごしてしまうんですね。

Miyuji (17:37): Yes. They just ignore you. And the working system here in Japan, I don't like. はい、ただ無視されてしまいます。それと、日本の労働システムも好きじゃないです。

Interviewer (17:48): So, what do you mean like what specifically? それはどういう意味ですか？具体的にはどんなところでしょう？

Miyuji (17:54): Um, they, simply put, they care, they more care about their jobs time than your own time. ええと、簡単に言うと、個人の時間よりも、仕事の時間をずっと大事にしているところです。

Interviewer (18:08): Uh, so you mean like in general the working time is too long? 全体的に労働時間が長すぎるということですか？

Miyuji (18:09): Yes. はい。

Interviewer (18:10): And there's not enough time for your personal life? プライベートの時間が足りないと？

Miyuji (18:12): Yes. They more into their jobs. はい。みんな仕事に集中しすぎています。

Interviewer (18:19): Right. Although I think that's changing now with younger generations. Uh, but I see what you mean. Yeah, it's a very, very work culture. Very work oriented culture. Oh, okay. So, um, has, uh, uh, okay… So, things that you like and things that you dislike. Um, if you were to, um, give advice to people who are thinking about coming to Japan to live and work, what kind of advice would you give them? そうですね。若い世代では変わりつつあるとも思いますが、おっしゃる意味は分かります。本当に仕事中心のカルチャーですよね。なるほど。では、好きなところと嫌いなところを踏まえて、これから日本に来て生活したり働いたりしようと考えている人たちにアドバイスをするとしたら、どんなアドバイスをしますか？

Miyuji (18:50): (Be) mentally prepared. And don't, don't be scared asking people here in Japan. Yeah. And show… Don't hide your confidence. (心の準備をしておくことです。それから、日本の人に尋ねることを怖がらないこと。あと、自信を隠さずに、ちゃんと見せることです。)

Interviewer (19:07): Oh, okay. So, you, you seem, you seem to say that, uh, people here are quite kind, but you have to, you have to ask them? あ、なるほど。ここの人たちは親切だけれども、こちらから声をかけないといけない、ということですね？

Miyuji (19:16): Yes. はい。

Interviewer (19:16): Um, would another way of saying that being that people here are a little bit cold? It's not a warm, it's not a warm culture? それは別の言い方をすると、ここの人たちは少し冷たいということでしょうか？あまり温かみのある文化ではないと？

Miyuji (19:27): Yeah. Japanese people are mostly cold. Very cold. Yeah. Very, very cold. はい。日本人は大体冷たいです。すごく冷たい。本当に、とても冷たいです。

Interviewer (19:39): So, I mean, you've lived here for a long time. Um, are you a citizen now of this country? でも、もう長くここに住んでいますよね。今はもう、この国の市民権（国籍）を持っているんですか？

Miyuji (19:44): Yes. はい。

Interviewer (19:45): Okay. So, you're a citizen of this country. Uh, have you been able to make, uh, a lot of friends with, uh, Japanese-born Japanese? なるほど、この国の市民なんですね。日本生まれの日本人と、たくさん友達になることはできましたか？

Miyuji (19:56): Yes. Yes. はい、できました。

Interviewer (19:57): Oh, okay. So, you haven't had any problems making friends? あ、なるほど。友達作りに苦労はしなかったんですね？

Miyuji (19:59): Yes. はい。

Interviewer (20:00): Oh, okay. Good. あ、それは良かったです。

Interviewer (19:59): So, you know, I've had a lot of people who come to Japan, you know, after they're adults and they say, "Yeah, I don't have any Japanese friends." Uh, that's a recurring theme, but that's not been a difficulty for, for you or Francis? 大人になってから日本に来た多くの人が、「日本人の友達が全然できないんだ」と言うのをよく耳にするんです。それはよくある話なのですが、あなたやフランシスにとっては大変なことではなかったんですね。

Miyuji (20:14): At first, yes. But if you just, you know, try to communicate with them and just show yourself, they will like you. 最初は大変でした。でも、コミュニケーションを取ろうとしたり、自分をちゃんと出していけば、みんな好きになってくれます。

Interviewer (20:29): Also, you have things in common with many people. You know, you're a gamer. There's lots of Japanese gamers. You're into fashion. Lots of Japanese are into fashion. Maybe you have many things in common with a lot of young people. That helps. それに、他の人たちと共通点も多いですしね。ゲームが好きなら日本人のゲーマーもたくさんいますし、ファッションが好きならファッションに興味のある日本人もたくさんいます。多くの若い人たちとたくさんの共通点があることが、助けになっているのかもしれませんね。

Miyuji (20:42): I guess, yes. そうですね、そう思います。

Interviewer (20:43): Oh, okay. Oh, wonderful. Um, one last question. Who speaks better Japanese, you or Francis? あ、なるほど。素晴らしい。では、最後の質問です。あなたとフランシス、どちらの方が日本語が上手ですか？

Miyuji (20:53): Me. 私です。

Interviewer (20:54): Aha. Got it. So, what's Francis's problem? What does he need to do? He needs to start gaming. あはは、なるほど。じゃあフランシスの問題は何でしょう？彼はどうすればいいですか？ゲームを始めるべきですかね。

Miyuji (21:02): Yes (speaking to Francis). You need to start playing video games. そうですね（フランシスに向かって）。ビデオゲームを始める必要があります。

Interviewer (21:05): His thumbs are too big. They're like mine. Yeah, they're too big. Well, thank you very much, Miyuji. I really enjoyed this conversation. 彼の親指は大きすぎますからね。私みたいに。そう、大きすぎます。それではミユジさん、本当にありがとうございました。とても楽しいお話でした。

Miyuji (21:18): Thank you very much. ありがとうございました。

Interviewer (0:00): Yasmin, thank you very much for coming in today. ヤスミンさん、今日は来てくれて本当にありがとうございます。

Yasmin (0:02): Thank you. ありがとうございます。

Interviewer (0:03): Uh, can we start by just having you tell us a little bit about, uh, who you are and where you're from? ええと、まずは自己紹介というか、あなたがどんな方で、どこから来られたのかを少し教えてもらえますか？

Yasmin (0:10): I'm Yasmin Lima and my nationality is Brazil, but actually I was born and grown here in Japan. ヤスミン・リマです。国籍はブラジルですが、実は生まれも育ちもここ日本なんです。

Interviewer (0:19): Really? 本当ですか？

Yasmin (0:19): Yeah. はい。

Interviewer (0:20): Oh, okay. So, is your nationality Brazilian or do you have Japanese nationality as well? あ、なるほど。では、国籍はブラジルだけで、日本の国籍もお持ちだったりしますか？

Yasmin (0:26): Only Brazilian nationality. ブラジル国籍だけです。

Interviewer (0:28): Okay. So, how did that happen? How could you be born in Japan but also have only Brazilian nationality? なるほど。それはどうしてそうなったのですか？日本で生まれたのにブラジル国籍だけというのは、どういう経緯なのでしょうか？

Yasmin (0:36): Well, my parents came to Japan like 20 years ago. ええと、両親が 20 年ほど前に日本に来たんです。

Interviewer (0:42): Mhm. うん。

Yasmin (0:44): And that's it. それだけです。

Interviewer (0:46): So, uh, your parents came from…? ということは、ご両親はどちらから来られたんですか…？

Yasmin (0:49): Brazil. Brazil. ブラジルです。ブラジルから。

Interviewer (0:50): Oh, okay. So, like whereabouts in Brazil? あ、なるほど。ブラジルのどのあたりですか？

Yasmin (0:53): Like Sao. Paulo. サンパウロとかです。

Interviewer (0:54): Oh, Sao Paulo. おお、サンパウロ。

Yasmin (0:55): Yeah. はい。

Interviewer (0:55): Okay. So, Sao Paulo. Uh, I don't know very much about Brazil, but Sao Paulo is a big city, isn't it? なるほど、サンパウロですか。ええと、ブラジルのことはあまり詳しくないのですが、サンパウロは大都市ですよね？

Yasmin (1:02): Yes, it's a big city. はい、大都市です。

Interviewer (1:03): So, uh, um, what is the biggest city in Brazil? では、ええと、ブラジルで一番大きな都市はどこですか？

Yasmin (1:10): The biggest city? Maybe it's Rio di Janeiro. Rio di Janeiro. 一番大きな都市ですか？たぶんリオデジャネイロです。リオデジャネイロ。

Interviewer (1:15): Oh, okay. And so then Sao Paulo would be number two or number three? あ、なるほど。そうするとサンパウロは 2 番目か 3 番目くらいですか？

Yasmin (1:21): Yeah. Or Brasília. Brasília. It's to the capital. そうですね。あるいはブラジリアとか。ブラジリアは首都になります。

Interviewer (1:25): Yeah, the capital. Oh, okay. Okay. So, you pronounce Rio de Janeiro differently. So, how is it pronounced in in Portuguese? ええ、首都ですね。あ、なるほど。分かりました。リオデジャネイロの発音が少し違いますね。ポルトガル語ではどのように発音するのですか？

Yasmin (1:34): In Portuguese, it's (different pronunciation). ポルトガル語だと（違う発音）になります。

Interviewer (1:36): Oh my goodness. Okay. So, I can't… No wonder we say “Rio.” We can't we can't pronounce it properly or I can't. Oh, okay. Interesting. So, have you had an opportunity to go to Sao Paulo several times or have you spent…? わあ、すごい。なるほど。私には…通りでみんな「リオ」って言うわけですね。私たちはちゃんと発音できませんから、というか私には無理です。あ、なるほど。面白いですね。では、これまでにサンパウロへ行く機会は何度かあったのですか、それとも滞在したことが…？

Yasmin (1:52): Yes, once. はい、一度だけあります。

Interviewer (1:53): Oh, okay. あ、そうなんですね。

Yasmin (1:54): When I was 3 years old. But I stayed there for like six months, so… 3 歳の時です。でも、そこに 6 ヶ月くらい滞在したので…

Interviewer (1:59): So do you have any memory at all of Brazil? ブラジルの記憶は少しでも残っていますか？

Yasmin (2:03): Just it's hot. [laughter] とにかく暑かったことくらいです。

Interviewer (2:05): Ah. Oh, okay. And then that one visit after that one visit you never…? ああ。なるほど。その一回きりで、それ以降は一度も…？

Yasmin (2:10): Yeah, never went there. はい、一度も行ってないです。

Interviewer (2:11): Oh, okay. So, so really, I mean, you're born and raised in Japan? あ、なるほど。じゃあ本当に、生まれも育ちも日本ということなんですね？

Yasmin (2:14): Yes. はい。

Interviewer (2:15): Oh, okay. And so your parents they, uh, they came… Why did they come to Japan? あ、そうなんですね。それで、ご両親は、ええと、どうして日本に来られたのですか？

Yasmin (2:23): Because at that time Brazilian economy was terrible and they came to Japan to spend like a few years to get money and go back to Brazil. But they have me so we're here for like 20 years. 当時、ブラジルの経済がひどい状態だったので、お金を稼ぐために数年間日本に滞在して、そのあとブラジルに帰るつもりで来たんです。でも、私が生まれたので、結果的に 20 年くらいここにいることになりました。

Interviewer (2:41): You made them stay. It's all your fault. あなたが二人を引き留めたんですね。全部あなたのせいだ。

Yasmin (2:43): Yeah. そうですね。

Interviewer (2:44): So do your parents have, uh, like Japanese ancestry? ご両親には、ええと、日本人の血筋（日系）があったりするのですか？

Yasmin (2:49): My grandma. The, my, mother's side is Japanese. 母方のおばあちゃんが日本人です。

Interviewer (2:53): I see. So I mean it's a very interesting story. So originally when the Japanese economy was very bad in the Meiji period I'm sure Japanese people went to Brazil. なるほど。つまり、とても興味深いお話ですね。もともと明治時代に日本の経済がとても悪かった頃、日本人がブラジルに渡ったのは確かですね。

Yasmin (3:06): Yeah they went to Brazil. はい、ブラジルへ行きました。

Interviewer (3:07): Right. And so then in, your parents' generation, the economy in Brazil is not so good, so they come over to Japan. そうですね。そしてその後、ご両親の世代になって今度はブラジルの経済があまり良くなくなり、日本にやって来られた。

Yasmin (3:13): Yeah. はい。

Interviewer (3:14): It's kind of like give and take. なんだか「ギブ・アンド・テイク（お互い様）」みたいですね。

Yasmin (3:16): Yeah. Give and take. そうですね。お互い様です。

Interviewer (3:17): Oh, okay. Um, and so, uh, uh, what was your childhood like, uh, growing up in Nagoya? Is it a happy childhood? あ、なるほど。ええと、それで、名古屋での子供時代はどんな感じでしたか？幸せな子供時代でしたか？

Yasmin (3:32): Happy? I don't know. I will I live in Toyohashi, not in Nagoya actually. 幸せですか？どうでしょう。私、実は名古屋じゃなくて豊橋に住んでいるんです。

Interviewer (3:37): Oh, okay. あ、そうなんですね。

Yasmin (3:39): But kindergarten and the beginning of elementary school, it was tough for me because I only spoke Portuguese at home, so I couldn't speak Japanese properly. でも、幼稚園と小学校の初めの頃は大変でした。家ではポルトガル語しか話していなかったので、日本語がちゃんと話せなかったんです。

Interviewer (3:54): Ah, so the first Japanese, uh, learning experiences you had were when you started going to kindergarten? ああ、では最初に日本語を学ぶ経験をしたのは、幼稚園に通い始めてからだったのですか？

Yasmin (4:01): Yeah. はい。

Interviewer (4:02): So that would be at four, four years old? ということは、4 歳、4 歳の時ですか？

Yasmin (4:05): Yeah, four. はい、4 歳です。

Interviewer (4:06): Ah, okay. So then when did you start to really get a good, uh, understanding of Japanese? ああ、なるほど。それから、本当に日本語をしっかり理解できるようになったのはいつ頃ですか？

Yasmin (4:14): Um, in the second or third grade of elementary school. ええと、小学校の 2 年生か 3 年生の時です。

Interviewer (4:21): And then after that you were okay? それからは大丈夫だったのですか？

Yasmin (4:22): After that I'm okay. それからは大丈夫です。

Interviewer (4:23): Oh, okay. Okay. So yeah. So at home, of course, your parents spoke Portuguese. あ、なるほど。分かりました。そうなんですね。じゃあ家では、当然ご両親はポルトガル語を話されていたわけですね。

Yasmin (4:27): Yes. はい。

Interviewer (4:28): Oh, okay. And so, um, Toyohashi I don't know so much about Toyohashi. Is it a bigger city or a smaller city? あ、そうなんですね。それで、ええと、豊橋について私はあまりよく知らないのですが、大きな街ですか、それとも小さな街ですか？

Yasmin (4:36): It's smaller, but there are more Brazilians in there or and Filipinos, too. 小さめですけど、ブラジル人が多く住んでいます。あとフィリピン人も多いです。

Interviewer (4:43): Oh, okay. So, uh, your, like, social network, is it mostly with Brazilians living in Japan or, like, is there like a Brazilian society or there's just Brazilians living there? あ、なるほど。では、あなたの交友関係というかネットワークは、主に日本に住んでいるブラジル人とのものですか？それとも、ブラジル人コミュニティのようなものがあるのか、あるいはただブラジル人がそこに住んでいるだけという感じですか？

Yasmin (5:02): Well, Brazilians in Toyohashi, they're like delinquents. ええと、豊橋のブラジル人は、なんていうかヤンキー（非行少年）みたいなんです。

Interviewer (5:07): Really? 本当ですか？

Yasmin (5:08): Yeah. So, I don't have so much friendship with them. はい。だから、彼らとはあまり付き合いはありません。

Interviewer (5:11): Oh, okay. あ、そうなんですね。

Yasmin (5:12): Yeah. はい。

Interviewer (5:13): So, I mean, delinquents, why would there be Brazilian delinquents in Toyohashi? つまり、ヤンキーとおっしゃいましたが、なぜ豊橋にブラジル人のヤンキーがいるのでしょうか？

Yasmin (5:19): I don't know. Maybe they couldn't feel, you know, they couldn't get along with Japanese, so they stay with Brazilians and stay at night at stations drinking, smoking. よく分かりません。たぶん、その、日本人とうまく馴染めなかったりして、ブラジル人同士で集まって、夜に駅とかで お酒を飲んだりタバコを吸ったりしているんだと思います。

Interviewer (5:36): Uh, so like they're not being, sort of, assimilated into society. ええと、つまり社会にうまく溶け込めていないということですね。

Yasmin (5:41): Yeah. そうですね。

Interviewer (5:42): So why would that be? Uh, it seems like, in Japan, they would want, you know, they would want people coming to the country to fit into society. Is there, uh, is there support for people coming from Brazil? Like, language support or other kinds of cultural support for people? なぜそうなるのでしょうね。日本としては、海外から来た人たちに社会に馴染んでほしいと思っているはずなのですが。ええと、ブラジルから来た人たちへのサポート、例えば言語のサポートや、その他の文化的なサポートなどは何かあるのですか？

Yasmin (6:04): Yeah. At school they had like *kokusai* class. So while the Japanese students study at the usual class they… One teacher and one student (are) like… はい。学校には国際クラスみたいなのがありました。日本人の生徒が普通のクラスで勉強している間、先生一人と生徒一人で、その…

Interviewer (6:20): (Working together) one to one? （一緒に勉強する）一対一の形式ですか？

Yasmin (6:21): Yeah. One to one. はい。マンツーマンです。

Interviewer (6:22): Oh, okay. あ、なるほど。

Yasmin (6:24): Yeah. They teach them how to read and how to write. And then when they get better, they can go to the usual class. はい。読み方や書き方を教えてくれます。それで、日本語が上手になったら、普通のクラスに戻れるんです。

Interviewer (6:34): Oh, okay. It seems like, I mean, a pretty hard struggle to catch up. あ、そうなんですね。追いつくためには、かなり大変な苦労をすることになりそうですね。

Yasmin (6:38): Yes. はい。

Interviewer (6:39): But in your case, of course, you don't have this experience because you're starting from elementary school. でもあなた自身の場合は、小学校から始めているので、もちろんこういう経験はしなかったわけですね。

Yasmin (6:45): Yeah. そうですね。

Interviewer (6:46): But, uh, a lot of the other people who are coming in, they're starting in like junior high school or high school? でも、ええと、他の多くの新しく入ってくる人たちは、中学校や高校あたりからスタートするのですか？

Yasmin (6:55): Usually elementary school or junior high school. But there… I have friends that started to go to Japanese schools but it wasn't for them and they then started to go to Brazilian school here in

Japan. There are two schools in Toyohashi. 大体は小学校か中学校です。でも、中には…日本の学校に通い始めたものの自分には合わなくて、それから日本にあるブラジル人学校に行き始めた友達もいます。豊橋にはその学校が 2 つあります。

Interviewer (7:17): So Brazilian schools, just, all the education is in Brazilian? ブラジル人学校ということは、授業はすべてブラジル語（ポルトガル語）で行われるのですか？

Yasmin (7:21): Yeah. はい。

Interviewer (7:22): But then how would people be able to fit into society after they finish if you're learning in Portuguese? でも、ポルトガル語で勉強していたら、卒業した後にどうやって社会に馴染むことができるのでしょうか？

Yasmin (7:33): Yeah, they can't. Or they go back to Brazil or start to work at *kōjyō*. そうですね、馴染めないです。だからブラジルに帰るか、あるいは*工場*で働き始めたりします。

Interviewer (7:41): Uh, do factory work. ああ、工場勤務をするのですね。

Yasmin (7:42): Yeah, factory work. はい、工場仕事です。

Interviewer (7:45): Oh, okay. So they're not really being, you know, assimilated into society? あ、なるほど。それでは、あまり社会に溶け込めているとは言えませんね。

Yasmin (7:49): Yeah. そうですね。

Interviewer (7:50): Oh, okay. Oh, wow. Okay. Uh, how about, uh, junior high school? High school. How was that for you? あ、そうなんですね。へえ、なるほど。分かりました。ええと、中学校や高校はどうでしたか？あなたにとってどんな感じでした？

Yasmin (8:00): Junior high was okay. Not so fun. 中学はまあ普通でした。そんなに楽しくなかったです。

Interviewer (8:05): Why wasn't it so fun? どうしてそんなに楽しくなかったのですか？

Yasmin (8:10): I don’t know. The friendship. I I didn't like the friendship. How Japanese act. They want to do everything together and I don't I don't want to do it together, so… よく分かりません。人間関係です。友達付き合いがあまり好きじゃなかったんです。日本人の行動の仕方というか。何でもみんな一緒にやりたがりますけど、私は一緒にやりたくなかったので…

Interviewer (8:21): You're more of a loner? どちらかというと一匹狼タイプだったのですか？

Yasmin (8:24): Yeah. It it has a lot of bullying. Not with me, but other… There was a girl, she was bullied by other people. I was kind of the only one that just speak to her like normally. はい。いじめが

結構あったんです。私じゃなくて、他の…ある女の子が周りの人たちにいじめられていました。私は、その子に普通に話しかける唯一の存在みたいな感じでした。

Interviewer (8:41): Right. And then people don't like that. なるほど。そうすると、周りの人たちはそれを良く思わないわけですね。

Yasmin (8:42): Yeah. そうなんです。

Interviewer (8:43): Oh. So, why was she bullied? ああ。それで、彼女はどうしていじめられていたのですか？

Yasmin (8:49): I don't know. The way she looks or the way she act? Yeah. よく分かりません。見た目とか、行動の仕方のせいでしょうか。そんな感じです。

Interviewer (8:58): Okay. Uh, what about the clubs, uh, sports, what did you do in…? 分かりました。ええと、部活やスポーツは何をやっていたのですか…？

Yasmin (9:06): Ah, in junior high I did art. あ、中学では美術部でした。

Interviewer (9:09): Oh, okay. あ、そうなんですね。

Yasmin (9:10): And high school I did dance. そして高校ではダンスをやっていました。

Interviewer (9:13): What kind of dance? どんなジャンルのダンスですか？

Yasmin (9:15): Hip-hop and, um, jazz. ヒップホップと、ええと、ジャズです。

Interviewer (9:19): Oh, okay. Those are two very different things. あ、なるほど。その二つはかなり違うものですね。

Yasmin (9:21): Yeah. そうですね。

Interviewer (9:22): So, which did you enjoy more, hip-hop or dance? では、ヒップホップと（ジャズ）ダンス、どちらの方が楽しかったですか？

Yasmin (9:26): Jazz, you have to be flexible. And I'm not flexible. So, hip-hop was kind of easier for me. ジャズは体が柔らかくないといけないんです。でも私、体が硬いので。だから、ヒップホップの方がどちらかと言えば楽でした。

Interviewer (9:35): Oh, okay. So, I guess, yeah, I'll have to do hip-hop. I can't, yeah, because I'm not flexible either. Oh, okay. Oh. So, so junior high school you said wasn't so interesting. What about high school? Was high school a little bit better? あ、なるほど。じゃあ私もやるならヒップホップにしなきゃダメですね。体硬いですから、ジャズは無理です。あ、なるほど。そうですか。では、

中学校はあまり面白くなかったとのことですが、高校はどうでした？高校は少しはマシでしたか？

Yasmin (9:49): Yeah, it was fun. はい、楽しかったです。

Interviewer (9:51): Oh, okay. あ、そうなんですね。

Yasmin (9:52): Yeah. はい。

Interviewer (9:54): And so you went to a normal Japanese high school? それで、普通の日本の高校に通われたのですか？

Yasmin (9:57): Mhm. Yeah. うん、そうです。

Interviewer (9:58): Oh, okay. And like would you say you're a good student or what kind of student are you? あ、なるほど。ご自身では、成績の良い生徒だったと思いますか、それともどんなタイプの生徒でしたか？

Yasmin (10:08): I was good. Okay. And there were worst people who were worse than me. So, 良かった方だと思います。まあまあですね。私より出来の悪い人たちもいたので。なので…

Interviewer (10:19): okay. So, yeah. So, not a great student, but also not a poor student? なるほど。じゃあ、ものすごく優秀というわけでもないけれど、劣等生でもなかったと？

Yasmin (10:24): Yeah. そうですね。

Interviewer (10:25): A good student. 良い生徒だったんですね。

Yasmin (10:25): Yeah. Good. はい、良かったです。

Interviewer (10:26): So, above average. つまり、平均よりは上だった。

Yasmin (10:27): Yeah. そうです。

Interviewer (10:28): Oh, okay. Oh, good. Good. So, as far as making friends and stuff, was that better in high school than in junior high school? あ、なるほど。それは良かった。では、友達作りとかに関しては、中学の時よりも高校の方がずっと良かったですか？

Yasmin (10:36): Yeah, high school was much better. はい、高校の方がずっと良かったです。

Interviewer (10:39): So why do you think that was? それはどうしてだと思いますか？

Yasmin (10:43): Um, junior high school there are only people from elementary school, but in high school there are people from other cities. So another perspectives. Yeah. ええと、中学校は同じ小学校出身の人ばかりですけど、高校になると他の街からも人が来ますから。だから、違う視点（を持った人たち）がいたんです。そんな感じです。

Interviewer (11:03): Ah I see. Right. Right. Right. you get away from these people that you're, you know, you've been with for nine years. And, also, like, high schools are separated by level often, so you get people who are kind of close to you as far as an academic ability and things and that's kind of nice. Yeah. Okay. So, what was it like being… You know, culturally, you know, you have the same Japanese experience as your high school friends, but your nationality says something different. Were you conscious of that at all or was that something you never turned down thought about? ああ、なるほど。そうですね、その通りです。それまで 9 年間もずっと一緒にいた人たちから離れられますもんね。それに高校って、大抵は学力レベルで分かれていますから、学力などが自分とある程度近い人たちが集まるので、それも居心地が良いですよね。ええ。分かりました。では、その…文化的には、高校の友人たちと同じように日本的な経験をして育ってきたわけですが、国籍は違っているわけですよね。そのことについて、何か意識することはありましたか？それとも全く考えたこともなかったですか？

Yasmin (11:47): I never thought about that because in high school they treat me, like, in the same way with Japanese people and… 全然考えたことなかったです。高校ではみんな、日本人の子と全く同じように私のことを接してくれましたし…

Interviewer (11:53): Oh, okay. So, in that sense there was no issues with like, you know, bullying or discrimination because your passport is a different passport? あ、なるほど。じゃあそういう意味では、パスポートが違うからといって、いじめられたり差別されたりするような問題はなかったのですね。

Yasmin (12:05): Yeah. No, only elementary school. はい、なかったです。小学校の時だけですね。

Interviewer (12:06): Really? 本当に？

Yasmin (12:07): Yeah. Because kids are kids. はい。子供は子供ですから。

Interviewer (12:08): Yeah. Kids are terrible. そうですね。子供って時に残酷ですからね。

Yasmin (12:09): Terrible. 本当に残酷です。

Interviewer (12:10): They're horrible. Horrible creatures. 本当にひどい生き物ですよ。

Yasmin (12:11): We were terrible. They were terrible. 私たちもひどかったですし、みんなひどかったです。

Interviewer (12:15): Oh, okay. Yeah. Yeah. Yeah. Okay. Okay. So, uh, tell me a little bit about what you're doing now. ああ、なるほど。そうですね。分かりました。では、ええと、今現在どんなことをされているのか、少し教えてください。

Yasmin (12:22): I study at university here in Nagoya, like them, Muyuji and Francis. ここの名古屋の大学で勉強しています。ミュウジやフランシスと同じように。

Interviewer (12:30): Ah, so you're studying, uh, languages? ああ、では、ええと、語学を勉強しているのですか？

Yasmin (12:33): Yes, languages. はい、語学です。

Interviewer (12:34): Okay. And where did you learn to speak English? 分かりました。英語はどこで話せるようになったのですか？

Yasmin (12:37): So, well, I started to go to English cram school at junior high school. ええと、中学校の時に英語の塾に通い始めたんです。

Interviewer (12:43): Ah, so from junior high school you knew that you wanted to do something with languages? ああ、じゃあ中学校の時から、将来は言葉に関わることをしたいと思っていたのですか？

Yasmin (12:53): Yeah, I liked English songs. So I thought it was, it would be fun to learn English but I think my parents want wanted me to do something with English because they want, they don't want me to go to (work in a) factory. はい、英語の歌が好きだったんです。だから英語を学ぶのは楽しそうだなって思って。でも、親も私に英語関係のことをしてほしかったんだと思います。私に（自分たちのように）工場に行ってほしくなかったみたいなので。

Interviewer (13:10): Right. Right. Right. Oh, okay. So, if you don't mind me asking, like, what kind of work do your parents do? そうですよね、よく分かります。あ、なるほど。もし差し支えなければお聞きしたいのですが、ご両親はどのようなお仕事をされているのですか？

Yasmin (13:21): They work at a factory that made cars *buhin*. 自動車の部品を作っている工場で働いています。

Interviewer (13:26): Yeah. So, car parts. ああ、自動車の部品ですね。

Yasmin (13:29): Yeah. Car parts. はい、自動車部品です。

Interviewer (13:31): Oh, I see. So, okay. So, so they're doing the factory work. So, they don't want you to do the factory work. ああ、なるほど。分かりました。ご両親は工場で働かれているからこそ、あなたには工場で働いてほしくないわけですね。

Yasmin (13:37): They know the how it is and how bad it is. それがどんな仕事か、どれだけ大変かを知っていますから。

Interviewer (13:40): I think that's really common. You know, parents work really hard so that they have opportunities, you know, so their children have opportunities that they didn't have. それは本当によくあることだと思います。親というのは、自分たちが持てなかったチャンスを子供たちに与えられるよう、本当に一生懸命働くものですよね。

Yasmin (13:50): Yeah. そうですね。

Interviewer (13:51): Oh, okay. So, like, you said that your parents had you here in Japan, so they stayed. Why do you think they stayed? I mean, they could have gone back to Brazil. あ、なるほど。それで、ご両親はここ日本であなたを授かったから、そのまま日本に残られたとのことですが。なぜ残られたのだと思いますか？つまり、ブラジルに帰ることもできたわけですよね。

Yasmin (14:03): Yeah, I think Japan is safer. そうですね、日本の方が安全だからだと思います。

Interviewer (14:06): Mhm. うん。

Yasmin (14:10): The education here is better than Brazil, and I think they didn't have money to go back. So… ここ（日本）の教育の方がブラジルより良いですし、それに帰るお金もなかったんだと思います。だから…

Interviewer (14:17): yeah, it's expensive to move between countries. ええ、国をまたいで移動するのにはお金がかかりますからね。

Yasmin (14:22): Yeah. はい。

Interviewer (14:22): I'm sure by the time you were born, your parents, they had they had jobs, they had a place to live. あなたが生まれた頃にはきっと、ご両親には仕事もあり、住む場所もあったでしょうし。

Yasmin (14:28): Yeah. はい。

Interviewer (14:29): Yeah. Probably easier to stay than to move back again. ええ。再び引っ越して戻るよりも、そのまま残る方がおそらく楽だったのでしょうね。

Yasmin (14:32): Yeah. そうですね。

Interviewer (14:36): Oh, okay. Um, changing the topic a little bit. Uh, I heard about what, uh, Miyuji and Francis, I heard about their hobbies and their interests. What kinds of things are you interested in? What are your pastimes? あ、なるほど。ええと、少し話を切り替えて。ええと、ミュウジやフ

ランシスの趣味や関心については聞いたのですが、あなたはどのようなことに興味がありますか？普段の気晴らしや趣味は何ですか？

Yasmin (14:50): I like to draw. 絵を描くのが好きです。

Interviewer (14:51): Oh, okay. あ、そうなんですね。

Yasmin (14:52): Drawing. I like to watch movies. お絵描きです。あと映画を見るのも好きです。

Interviewer (14:53): Korean dramas? 韓国ドラマですか？

Yasmin (14:54): No. いいえ。

Interviewer (15:00): Oh, really? あ、本当ですか？

Yasmin (15:01): No. Not Korean dramas. いいえ。韓国ドラマではないです。

Interviewer (15:02): Oh. So, what kind of movies do you like to watch? ああ、では、どんな映画を見るのが好きなのですか？

Yasmin (15:06): Um, these days I went to the cinema. I watched The Little Mermaid and Guardians of Galaxy and Spider-Man. ええと、最近映画館に行きました。『リトル・マーメイド』と『ガーディアンズ・オブ・ギャラクシー』、それから『スパイダーマン』を見ました。

Interviewer (15:21): Spider-Man number 20. I'm so old. I remember the original Spider-Man movie with Tobey Maguire. 『スパイダーマン』の第 20 作目ですね（笑）。私はもう年なので、トビー・マグワイアが主演していた初代の『スパイダーマン』映画を覚えていますよ。

Yasmin (15:31): Oh, that first one. ああ、あの最初のやつですね。

Interviewer (15:32): I wasn't paying attention and then when I realized it, it was already like the third reboot. 私があまり気に留めていないうちに、気づけばもう 3 回目のリブート（再始動）になっていました。

Yasmin (15:37): With Tom Holland. トム・ホランドのですね。

Interviewer (15:39): With Tom Holland.... Yeah. I don't even know who that is. [laughter] Okay. So, uh, so movies, you like movies, you like dramas. Um, what about, uh, Brazilian popular culture? Like how in touch are you with stuff happening in Brazil? トム・ホランドの…ええ。私はそれが誰だかさえ分かりません（笑）。なるほど。では、映画が好きで、ドラマも好きだと。ええと、ブラジルのポップカルチャーについてはどうですか？ブラジルで起きている事柄とは、どれくらい関わりがありますか？

Yasmin (16:00): Well, I'm close with my aunts and cousins in Brazil. So, when we have time, we call and talk about life. But about society, I don't know that much. そうですね、ブラジルにいる叔母さんや従兄弟たちとは仲が良いです。だから時間がある時は電話して、お互いの近況を話したりします。でも、社会のことについてはそこまで詳しくは知らないです。

Interviewer (16:17): So, like Brazilian music, Brazilian cultural issues? では、ブラジルの音楽や、ブラジルの文化的な問題などはどうですか？

Yasmin (16:21): Oh, I like Brazilian music and dramas, movies as well. Yeah. あ、ブラジルの音楽は好きですし、ドラマや映画も好きです。そんな感じです。

Interviewer (16:26): So you have that part of your life as well? では、生活の中にそういった一面もしっかりあるわけですね。

Yasmin (16:30): Yeah. はい。

Interviewer (16:31): Ah, okay. So, you know, how important is, you know, Brazilian culture to your life here in Japan? Like your identity how important is it, uh, to be Brazilian here in in Toyohashi in Nagoya? ああ、なるほど。では、ここ日本での生活において、ブラジル文化はどれくらい重要ですか？ご自身のアイデンティティとして、ここ豊橋や名古屋で「ブラジル人であること」は、ええと、どれくらい重要なことですか？

Yasmin (16:53): Could you repeat the question? もう一度質問を言ってもらえますか？

Interviewer (16:54): Yeah. like, uh, what, uh, what does it mean to you to be, like, a Brazilian living here in Japan? Like is that even something you think about like “oh, you know, Brazilian culture” is, you know, is that something that's really important to you or do you even think about these things? Like, uh, you know that that this is Japan and your nationality is Brazilian? Like are these even thoughts that you have? ええ。つまり、ええと、ここ日本で暮らすブラジル人であるということは、あなたにとってどういう意味を持つのかなと。そもそも「ああ、ブラジル文化って自分にとって本当に大切なものだな」とか、そういったことを考えたりしますか？それとも普段はそんなこと考えもしないですか？例えば、ええと、ここは日本だけど自分の国籍はブラジルだ、というようなことを意識したりはするのかなと。そういったことを考えたりすることはありますか？

Yasmin (17:28): Uh, I never thought about that. But… ええと、そんなこと考えたこともなかったです。でも…

Interviewer (17:31): Until people start asking you questions. 人からこうやって質問されるまでは、ですね。

Yasmin (17:36): Yeah. そうですね。

Interviewer (17:37): So if nobody asks you about it, you don't think about it? では、誰からも聞かれなければ、特に意識することはないと？

Yasmin (17:40): Yeah, I don't think about it. I just I don't want to lose my mother language and my mother culture in me, because I'm Brazilian and that's kind of part of me. I don't want to lose that. And I want to experience Japanese culture as well. I want to have both. はい、考えないです。ただ、自分の中にある母国の言葉や母国の文化は失いたくないなと思っています。私はブラジル人ですし、それは私の一部のようなものですから。そこは失いたくないです。それと同時に、日本の文化も経験したいと思っています。両方持っていたいんです。

Interviewer (18:02): Right. So, I mean, in the future, if you get married and have children, would you want them to learn Portuguese? And about (Brazil)? なるほど。ということは、将来もしあなたが結婚して子供が生まれたら、子供たちにもポルトガル語を学んでほしい、そして（ブラジルのことについても）知ってほしいと思いますか？

Yasmin (18:10): Yeah. Definitely. はい。絶対に。

Interviewer (18:12): Yeah. Okay. Yeah. Interesting. So, um, what are your plans after you graduate from university? What do you want to do? ええ、分かりました。はい、興味深いですね。では、ええと、大学を卒業した後の計画は何かありますか？何をしたいですか？

Yasmin (18:22): No plans. [laughter] 計画はないです（笑）。

Interviewer (18:24): Do you plan to work? 働く予定はありますか？

Yasmin (18:26): Yeah, maybe work. はい、たぶん働きます。

Interviewer (18:27): Maybe work? たぶん働く？

Yasmin (18:28): Yeah. はい。

Interviewer (18:29): What kind of job do your parents want you to get? ご両親は、あなたにどんな仕事に就いてほしいと願っていますか？

Yasmin (18:32): They want me to get, um, job at big companies where I could get a lot of money. 大企業に就職して、お金をたくさん稼げるようになってほしいみたいです。

Interviewer (18:43): Yeah. Get the bonus… ええ、ボーナスをもらったり…

Yasmin (18:45): Yeah the bonus… はい、ボーナスとか…

Interviewer (18:46): Get the benefits… 福利厚生があったり…

Yasmin (18:47): Yeah. そうですね。

Interviewer (18:48): That's a that's a reasonable dream. それはごくまっとうな願いですね。

Yasmin (18:48): Yeah. But I have a brother. He worked at Toyota factory. It's a big company. So he had bonus a good salary. But he got a lot of stress. はい。でも私、お兄ちゃんがいるんですけど、前に対馬の（トヨタの）工場で働いていたんです。大企業だから、ボーナスも良いお給料ももらっていました。でも、すごくストレスが溜まっちゃって。

Interviewer (19:01): Sure. そうでしょうね。

Yasmin (19:02): Yeah. So he said it's not for him. はい。だから自分には合わないって言って。

Interviewer (19:09): Oh. And so then did he leave his job? ああ。それで、お兄さんはお仕事を辞められたのですか？

Yasmin (19:12): Yeah. He lived… He worked there for three years. And they then quit. はい、そこに3年間勤めて、それから辞めました。

Interviewer (19:17): And so what is he doing now? それで、今は何をされているのですか？

Yasmin (19:20): He's in Tokyo modeling. 東京でモデルをやっています。

Interviewer (19:25): Really? 本当ですか？

Yasmin (19:26): Yeah. はい。

Interviewer (19:26): Oh, okay. So, is he like is he successful? He's successfully modeling or is he just starting out right now? あ、そうなんですね。それで、お兄さんは上手くいっているというか、モデルとして成功されているのですか？それとも、今はまだ始めたばかりという感じですか？

Yasmin (19:37): No, it's… I think it's five years ago. He started more than five years ago. Now he getting paid good. But at start, no. いいえ、それは…もう5年くらい前、5年以上前に始めたんです。今は結構良い収入をもらっています。でも、最初は全然ダメでした。

Interviewer (19:50): Yeah. Very hard. ええ。最初はとても大変だったのですね。

Yasmin (19:51): Yeah. Very hard. He had to work at part-time. はい、すごく大変でした。アルバイトをしなきゃいけなかったので。

Interviewer (19:56): Oh, okay. So, you said your parents stayed because they had you, but your brother is older than you? あ、なるほど。ところで、ご両親はあなたを授かったから日本に残ったとおっしゃいましたが、お兄さんはあなたより年上なんですよね？

Yasmin (20:03): Yeah. はい。

Interviewer (20:04): So, they had your brother first. ということは、最初にお兄さんが生まれたわけですよね。

Yasmin (20:05): That's complicated because my brother, we have the different father. そこはちょっと複雑で、お兄ちゃんとはお父さんが違うんです。

Interviewer (20:10): Oh, I see. Oh, okay. Okay. Uh, oh. But that's kind of nice that you have, you know, an older brother and in Japan. Oh, okay. So, have you considered going into modeling? ああ、なるほど。あ、分かりました。了解です。ええと、でも、日本にお兄さんがいるというのはなんだか心強いですね。あ、なるほど。それで、あなた自身はモデルになろうと考えたことはありますか？

Yasmin (20:25): I don't know. どうでしょう、分からないです。

Interviewer (20:28): So, but, what are you interested in? I think a lot of young people, they don't know what they want to do. You know, some of these good jobs are also really hard jobs. では、逆にどんなことに興味がありますか？多くの若い人たちが、自分のやりたいことが分からずにいると思います。いわゆる「良い仕事」と言われるものの中には、とても過酷な仕事もありますしね。

Yasmin (20:38): Yes. はい。

Interviewer (20:39): Is there anything that interests you that you think you might like to do? 何か興味があること、やってみたいと思うようなことはありますか？

Yasmin (20:44): I like flowers, so flower shops, maybe it's good. And I like to read magazines. Fashion magazines. So maybe I can try to get a job in some magazines. お花が好きなので、お花屋さんとか良いかなって。あと、雑誌を読むのが好きです。ファッション雑誌。だから、何か雑誌関係の仕事に就けないかなって挑戦してみるのも良いかもしれません。

Interviewer (20:59): Oh, okay. So something related to fashion. あ、なるほど。ファッションに関係することですね。

Yasmin (21:01): Yeah. はい。

Interviewer (21:02): Ah, okay. Yeah. Or floristry or something. Okay, good. Good. Um, I just have a couple more questions for you. Uh, I asked Francis and Miyuji the same questions, but, um… You know, I know you've spent your entire life here. Uh, so it's, you know, you don't really have anything to compare Japan with. You know, you've lived in in one country. But are there things about, uh, Japanese society that you like? And are there things that you don't like? Or yeah, just what are things you like? What are things that you don't like about Japanese society? あ、なるほど。ええ。あるいはフラワーアレンジメント関係とかですね。よし、良いですね。素晴らしい。ええと、あと 2、3 点ほど

質問させてください。フランシスとミュウジにも同じ質問をしたのですが、あの…あなたはこれまでの人生をずっとここで過ごしてこられましたよね。ええと、だから、日本と比較できる対象が他にないわけです。ずっと一つの国で暮らしてきたわけですから。それでも、ええと、日本社会について、ここが好きだなと思うところはありますか？逆に、ここは好きじゃないなと思うところはありますか？そうですね、日本社会の好きなところと、好きではないところは何ですか？

Yasmin (21:44): I think they don't give… Wait, I'm going to study abroad next month. 何ていうか、くれない…あ、ちょっと待ってください、私、来月留学するんです。

Interviewer (21:51): Good for you. それは素晴らしいですね！

Yasmin (21:53): Yeah, thank you. And… はい、ありがとうございます。それで…

Interviewer (21:54): Where are you going, by the way? ちなみに、どこへ行くのですか？

Yasmin (21:56): I'm going to the states. アメリカに行きます。

Interviewer (21:58): Oh, where in the States? おお、アメリカのどこですか？

Yasmin (21:59): Iowa. アイオワです。

Interviewer (22:00): Iowa. Wow. Okay. The countryside. Good. Good. アイオワですか。わあ、なるほど。田舎ですね。良いですね、素晴らしい。

Yasmin (22:05): Countryside. And other students could get the scholarship for study abroad, but I couldn't. The reason was that I am, I don't have a Japanese nationality. They said the scholarship is made of Japanese tax. And they said they couldn't give tax Japanese tax for a non-Japanese. Yeah, or a non-Japanese nationality. But I thought it was unfair because my parents pay tax here in Japan. But they said that's the rule, so… 田舎です。それで、他の学生は留学のための奨学金をもらえたんですけど、私はもらえなかったんです。理由は、私が日本の国籍を持っていないからでした。その奨学金は日本の税金で賄われているから、と言われました。日本国籍のない外国人には、日本の税金から出すことはできないって。ええ、日本国籍じゃないからって。でも、私の両親もここ日本で税金を払っているので、不公平だなって思いました。でも、それがルールだと言われたので…

Interviewer (22:47): Well, the a as somebody from Canada, what's strange to me is, you know, why don't you have Japanese citizenship? You know, in Canada, you could have both. It wouldn't be an issue. Yeah, you keep your Brazilian passport, of course, cuz, you know, that culture is important to your parents and but you could have Canadian citizenship, too. It's no problem. But here, why, you know, why would they not, you know, let you have two passports? そうですね…私はカナダ出身の人間なので、不思議に思うのは、なぜあなたが日本の市民権（国籍）を持っていないのか、ということです。カナダなら、両方持つことができますよ。何の問題にもなりません。ええ、ご両親に

とってその文化が大切だからブラジルのパスポートはもちろん保持したままで、同時にカナダの国籍も持てるんです。全く問題ありません。でも、なぜここでは、その、二つのパスポートを持つことを認めないのでしょうね？

Yasmin (23:22): It's kind of bureaucracy. It takes a lot of time, a lot of paperwork. You have to contact Brazilians at *taishikan*. いわゆるお役所仕事（手続きが煩雑）なんです。すごく時間がかかるし、書類もたくさん必要で。ブラジル側の大使館にも連絡を取らなきゃいけなくて。

Interviewer (23:41): Yeah, the consulate. ええ、領事館ですね。

Yasmin (23:42): Yeah, the consulate. So, I think my parents didn't have time to do that. はい、領事館です。だから、両親にはそれをする時間がなかったんだと思います。

Interviewer (23:43): So, I mean, would you would you have a problem with giving up your Brazilian passport to get a Japanese passport? I mean, would you be okay with that? では、つまり、もし日本のパスポートを取得するためにブラジルのパスポートを諦めなければならないとしたら、抵抗はありますか？それでも構わないと思いますか？

Yasmin (23:56): Yeah, I would be okay. はい、構わないです。

Interviewer (23:57): So, it's just the process is too hard? じゃあ、単に手続きが難しすぎるだけなのですね。

Yasmin (24:00): Yeah, it's too hard cuz sometimes people cannot get it and then start it over again. はい、難しすぎます。申請しても許可が下りなくて、また最初からやり直しになることもあるみたいなので。

Interviewer (24:08): Right. Oh, so like I've never thought about it, but is it difficult for is it difficult to get Japanese citizenship? なるほど。ああ、考えたこともなかったのですが、日本の国籍を取得するのってそんなに難しいことなのですか？

Yasmin (24:19): Yeah, my mother says it's difficult for Brazilians. I don't know exactly why, but… はい、お母さんが「ブラジル人にとって（日本国籍を取るのは）難しい」と言っていました。詳しい理由はよく分からないですけど…

Interviewer (24:24): Oh, okay. So, if it was easier, your parents would have already done it, you think? あ、なるほど。じゃあ、もしもっと簡単だったら、ご両親はとっくに手続きをしていただろう、ということですね。

Yasmin (24:32): Yeah. そうですね。

Interviewer (24:33): Oh, okay. Okay. So, that's something that you that you don't like, and I can see why you think that's unfair. I understand your feelings. Um, are there other things that you like or don't

like? あ、なるほど。分かりました。それが、あなたが不満に思っていることなのですね。あなたがそれを不公平だと感じる理由もよく分かります。そのお気持ちは理解できます。ええと、他に好き、あるいは嫌いなところはありますか？

Yasmin (24:51): Japanese society? 日本社会についてですか？

Interviewer (24:52): Yeah. About Japan or living here or Japanese society. ええ。日本について、あるいはここでの生活、日本社会についてです。

Yasmin (25:00): I like the way it's safe and children can go outside anytime they want. Yeah. But in Brazil you cannot do that. 安全なところが好きです。子供たちがいつでも好きな時に外に出られますから。ええ。でもブラジルではそんなことできないので。

Interviewer (25:10): Right. Yeah. Public safety is very important. Oh, okay. Uh, anything else that you like or don't like? そうですね。ええ。治安というのは非常に重要です。あ、なるほど。ええと、他に何か好きなところ、あるいは嫌いなところはありますか？

Yasmin (25:26): Um, I cannot think. ええと、思い浮かばないです。

Interviewer (25:28): Sure. Sure. Well, uh, more and more people are coming into Japan from other countries and I understand that you're born here, but, uh, what advice would you give to people from other countries who want to come in and live and work in Japan? もちろん、構いませんよ。さて、ええと、他の国々から日本にやって来る人がますます増えています。あなたはここで生まれたわけですが、ええと、これから日本に来て生活したり働いたりしたいと考えている海外の人たちに向けて、何かアドバイスはありますか？

Yasmin (25:55): Study Japanese first before coming here because I think if you know, even for a little bit of Japanese, you can get a better job my parents they cannot speak Japanese. ここに来る前に、まず日本語を勉強することです。少しでも日本語を知っていれば、もっと良い仕事に就けると思うので。私の両親は日本語が話せないんです。

Interviewer (26:12): How about now? Even now? 今はどうですか？今でも話せないのですか？

Yasmin (26:14): Yeah, no. Just like daily life conversations but not 100%. はい、話せないです。日常会話くらいはできますけど、100%ではないです。

Interviewer (26:16): So, to get, like, the next job to be the manager of the factory, they don't have the… ということは、例えばキャリアアップして工場の管理者になるような次の仕事に就くための（語学力が）ないのですね…

Yasmin (26:29): They don't have the… So even if my mother gets sick, she cannot go to the hospital alone, because she don't know how to speak Japanese. And many hospitals here in Japan, they don't have a translator. That's one thing I don't like here in Japan. Like, in Toyohashi there are so much, so

much people with different nationalities, like Brazilian, Filipino, but they don't have like translators. Only the paperwork is in Portuguese, but then when they want to explain it they explain it normally… そうなんです…だから、例えばお母さんが病気になっても、一人で病院に行くことができないんです。日本語が話せないから。それに、日本の多くの病院には通訳の人がいません。それは、私が日本で好きじゃないところの一つです。豊橋にはブラジル人やフィリピン人みたいに、本当にたくさんの、色々な国籍の人が住んでいるのに、通訳みたいな人が全然いなくて。書類だけはポルトガル語になっていたりしますけど、説明する時は普通に…

Interviewer (27:13): In Japanese. 日本語で説明されるわけですね。

Yasmin (27:15): Yeah, in Japanese. はい、日本語で。

Interviewer (27:15): Yeah. Well, um, in, uh, in other countries… Like for example, um, again, I'm from Canada, so I know the Canadian situation… For adult workers, there are lots of English, uh, classes that adult workers can take so that, you know, they're in a new country, they don't speak the language, but they know enough to do their job. And then outside of their job, they're also getting English lessons so that their English is improving over time, you know. So, of course, you know, never maybe, never get to native speaker level, but you know, your English is improving over time. Are you saying that like your parents' Japanese level hasn't really improved over time? It's kind of stuck somewhere? ええ。うーん、でも、ええと、他の国では…例えば、あの、また私の出身であるカナダの例になりますが、大人の労働者向けに、受けられる英語のクラスがたくさん用意されているんです。新しい国に来て言葉が話せなくても、自分の仕事をするのに十分なレベルを身につけられるように。そして仕事以外でも英語のレッスンを受けられるので、時間が経つにつれて英語が上達していく仕組みになっています。もちろん、ネイティブスピーカーのレベルには到達しないかもしれませんが、それでも時間の経過とともに英語力は伸びていきます。あなたが言っているのは、ご両親の日本語レベルが時間が経ってもあまり向上していない、どこかで停滞してしまっているということですか？

Yasmin (28:06): Yeah, I think it's stuck somewhere. They don't have those kind of lessons in the job workspace. はい、どこかで止まっているんだと思います。職場の環境にはそういうレッスンはないので。

Interviewer (28:16): Sure. But even like Toyohashi City, it doesn't offer language support for Brazilians or people from other countries? そうですよね。でも、豊橋市のような自治体自体も、ブラジル人や他の国から来た人たちへの言語サポートを提供していないのですか？

Yasmin (28:30): Yeah, it has. But, like, once a week and… Like, where I live, I live in *danchi*, and once a week there is a Japanese lesson, but my parents work at that time so they cannot go. いえ、あります。でも、週に 1 回とかで…例えば、私の住んでいるところは団地なんですけど、そこで週に 1 回日本語教室がひらかれています。でも、ちょうどその時間は両親が働いているので、行くことができないんです。

Interviewer (28:49): Oh, okay. So just the schedule is not flexible enough. Oh, okay. So learn Japanese before you come? あ、なるほど。単にスケジュールの融通が利かないのですね。あ、分かりました。だから「来る前に日本語を学んでおくべき」ということなんですね。

Yasmin (28:56): Yeah. そうです。

Interviewer (28:57): Okay. Um, what advice would you give to Japanese people? Uh, you know, to I don't know, uh, now that more and more people are coming in, what you know, what should Japanese people do? 分かりました。ええと、では日本人の側にはどんなアドバイスをしますか？ええと、その、海外からの人がどんどん増えている今、日本人は、何というか、どうすべきだと思いますか？

Yasmin (29:23): I don't know. どうでしょう、分からないです。

Interviewer (29:29): So, one of the things that I find interesting about some of the conversations I have is that, uh, it seems like, you know, okay, there's a Brazilian population in Toyohashi. Okay. And of course, there's a Japanese population in Toyohashi. Like, is there… Are these two populations merging or are these just, you know, separate? Do they interact together or is this just like two groups in one city? 私がいろいろな方とお話をしていて興味深いと思うことの一つは、例えば、豊橋にはブラジル人の住民がいますよね。そしてもちろん、日本人の住民もいます。その二つの住民層は混ざり合っているのでしょうか、それとも、ただ、その、分かれているのでしょうか？お互いに交流があるのか、それとも一つの街の中に二つのグループがただ存在しているだけという感じですか？

Yasmin (30:02): Yeah. I think it's two groups in the society. They don't get together so much. Like there Brazilian stores, Japanese stores. Many Brazilians go to Brazilian stores and Japanese don't go there. So it's kind of… It's the same city but like different world. はい。社会の中で二つのグループに分かれていると思います。あまり交流はありません。ブラジル人の店、日本人の店、みたいに分かれていて。多くのブラジル人はブラジル人の店に行きますし、日本人はそこには行きません。だから、なんていうか…同じ街だけど、違う世界って感じです。

Interviewer (30:36): Yeah. Like it feels… Like I hear these slogans a lot, like, you know, "*gaikokujin to kyōzon suru yō na shakai wo kizukitai to ka*." That's not exactly how they say it, but I be, like… I don't even… Like, live together as separate groups? I mean, that doesn't seem ideal to me. Wouldn't like living together in one society be the ideal? So I don't know, like, what, uh, what the government is trying… Like what kind of society are they trying to create? I can't quite imagine sometimes. そうですね。なんだかそんな風に感じられますね…よくこういうスローガンを耳にしますよね、例えば「外国人と共存するような社会を築きたい」とか。正確には少し違う言い方かもしれませんが。でも私は「別々のグループとしてただ同じ場所に住むだけ？」と思ってしまいます。私にはそれが理想的だとは思えません。一つの社会として共に生きることこそが理想ではないでしょうか。だから、政府が何を、ええと、目指しているのか…どんな社会を作ろうとしているのか、時々うまく想像できないことがあります。

Yasmin (31:10): Yeah, me too. I don't… はい、私もそうです。よく分からなくて…

Interviewer (31:13): Okay. And yet, I mean, so you would be you know you're like a second generation, you know, uh, resident here. Uh, and you seem to be doing very well. So, I feel as though if you give somebody a chance, they can fit into society. I mean, do you think you fit into society here? 分かりました。それにもかかわらず、つまり、あなたはここに住むいわば「次世代（二世）」の住民ですよね。ええ、そして非常にうまくやられているように見えます。ですから、チャンスさえ与えられれば、人は社会に馴染むことができるのだなと感じます。ご自身では、ここの社会に馴染めていると思いますか？

Yasmin (31:34): Yeah, sure. はい、もちろん。

Interviewer (31:36): Of course you do. Okay. Um, I don't have any more questions for you, but, uh, uh, do you have anything else you'd like to tell my students about yourself at all? もちろんそうですよね。よし。ええと、私からの質問は以上になりますが、ええと、私の学生たちに向けて、あなた自身のことについて何か最後に話しておきたいことはありますか？

Yasmin (31:52): No. [laughter] いいえ、特にないです（笑）。

Interviewer (31:58): *Toku ni nai.* Okay. Well, Yasmin, thank you very much for your time today. I really enjoyed this interview. *特にない*。分かりました。では、ヤスミンさん、今日は時間を割いていただき本当にありがとうございました。インタビュー、とても楽しかったです。

Yasmin (32:03): Thank you for having me. 呼んでいただき、ありがとうございました。

Interviewer (0:00): Okay, Kenji, thank you so much for coming in today. Um, I thought we could start by just, uh, having you tell us where you're from. ケンジさん、今日は来てくれて本当にありがとうございます。ええと、まずはあなたがどこ出身なのかを話してもらうことから始められればと思います。

Kenji (0:09): Uh, my name is Kenji. I'm from, I was born in Malaysia. But, uh, since 11 or 12 years old, I moved to Australia and I've been in Australia for, like, 15 years. あ、僕の名前はケンジです。出身は、生まれはマレーシアです。でも、ええと、11 か 12 歳の頃にオーストラリアに移住して、それから 15 年くらいオーストラリアに住んでいます。

Interviewer (0:24): Oh, okay. So until junior high school, you were in Malaysia? あ、そうなんですね。ということは、中学校まではマレーシアにいられたのですか？

Kenji (0:30): Uh, but between one year old, between zero years old to, like, 12, I did spend like one year in Hong Kong and, like, about one year in Singapore. あ、でも 1 歳の間、0 歳から 12 歳くらいまでの間に、香港で 1 年くらい、それからシンガポールでも 1 年くらい過ごしたことがあります。

Interviewer (0:42): That sounds amazing. Okay. So why did you move around so much? それはすごいですね。なるほど。では、どうしてそんなにたくさん引っ越しをされたのですか？

Kenji (0:46): Uh, because when I was born, my both my parents live in Singapore. So I spent one year in Malaysia and then went to Singapore for a year and then my mom decides to move back with my dad. And then eventually my dad went to back to Hong Kong to work. So my mom decides to join him. So we went there for one year and then my mom was, like, Hong Kong is not really her place because everything is really expensive back then. So she decided to move back to Malaysia and my dad decided to move to Philippines. あ、僕が生まれたとき、両親は二人ともシンガポールに住んでいたからです。それで僕はマレーシアで 1 年過ごした後にシンガポールへ 1 年行って、それから母が父と一緒に戻ることにしたんです。その後、最終的に父が仕事で香港に戻ることになったので、母も一緒に行くことに決めました。それで香港に 1 年行ったのですが、当時の香港は何もかもが本当に高かったので、母にとってはあまり肌に合わない場所だったみたいです。それで母はマレーシアに戻ることに決めて、父はフィリピンに移ることにしました。

Interviewer (1:21): Oh, so your dad worked apart from the family for a long time? あ、ということは、お父様は長い間ご家族と離れて単身赴任をされていたのですね？

Kenji (1:24): Yeah. はい。

Interviewer (1:25): Oh, okay. And so I know that, uh, Malaysia is, uh, you know a country with many different ethnic groups. Uh, of course you know there's ethnic Malays, there's Chinese, there's Indians. So what was your family background? あ、なるほど。マレーシアといえば、ええと、多くの異なる民族が暮らす国として知られていますよね。もちろん、ええと、マレー系、中華系、インド系がいます。ご自身の家族のバックグラウンドはどのようなものだったのですか？

Kenji (1:42): Malaysia, the main ethnics are only three of them, like, the Malay, Indian, and Chinese. But my mom is from the Chinese side. My dad is straight up from Hong Kong. マレーシアの主な民族はその 3 つだけで、マレー系、インド系、中華系ですね。僕の母は中華系の出身です。父は生粋の香港人です。

Interviewer (1:52): Oh, really? Yeah. Oh, okay. So, and they met in Malaysia? あ、本当ですか？なるほど。では、お二人はマレーシアで出会われたのですか？

Kenji (1:58): Yeah. Uh, while my dad is working in Malaysia, that's how they met. And then and then my dad keeps moving around because of his job. はい。ええと、父がマレーシアで働いているときに出会ったそうです。それから、それから父は仕事の関係でずっとあちこちを移動し続けました。

Interviewer (2:08): Oh, okay. Like what kind of work, uh, does he do? あ、なるほど。ええと、お父様はどのようなお仕事をされているのですか？

Kenji (2:12): Oh, my dad is a chef. あ、僕の父はシェフんです。

Interviewer (2:14): Oh, really? So he gets work at all kinds of different restaurants and hotels? あ、本当ですか！では、色々な種類のレストランやホテルで働かれているのですね？

Kenji (2:19): Yeah. He's like some call it, like, like, international chef. So he goes around places, work there for a bit and then and then see what happens. はい。何て言うか、インターナショナル・シェフみたいな感じです。だから色々な場所を回って、そこで少し働いて、それから、それから次の出番を待つ、という感じです。

Interviewer (2:29): Okay. I mean it seems like actually a pretty interesting career. So how did you find, uh, living in Malaysia? Were you in Kuala Lumpur? なるほど。実際にかなり興味深い経歴のように思えますね。それで、ええと、マレーシアでの生活はどうでしたか？クアラルンプールにいられたのですか？

Kenji (2:38): Yeah. Kuala Lumpur. はい、クアラルンプールです。

Interviewer (2:39): So what was it like growing up in the big city? 大都市で育つのはどんな感じだったのですか？

Kenji (2:43): Um, I did went to like really countryside, so I get to see the difference between the city and the countryside. Um, to be honest, it's really normal for me because I was already born in the city, so everything I see became a norm. ええと、ものすごい田舎にも行ったことがあるので、都会と田舎の違いを見る機会はありました。ええと、正直に言うと、自分にとってはそれが本当に普通でした。というのも、最初から都会で生まれたので、目にするものすべてが当たり前になっていたからです。

Interviewer (3:02): Sure. Sure. なるほど、なるほど。

Kenji (3:04): I don't see any, like, anything too interesting. But, um, one thing in Malaysia is everything is air coned, air conditioned. So even though it's warm, it's cold almost everywhere inside. 特に目新しくて面白いものがあるとは思いませんでした。でも、ええと、マレーシアの特徴として、どこもかしこもエアコン、冷房が効いているんです。だから外が暖かくても、建物の中はほぼどこでも寒いくらいです。

Interviewer (3:18): Oh, okay. I've heard that the same about Singapore as well that like the air conditioning's on all the time. あ、そうなんですね。シンガポールについても、いつも冷房がつけっぱなしだと同じような話を聞いたことがあります。

Kenji (3:24): Yeah. そうですね。

Interviewer (3:25): I mean, it's… Is it hotter in Malaysia than it is in Japan? つまり、その……マレーシアは日本よりも暑いのですか？

Kenji (3:33): Uh, Malaysia is only rainy season or non-rainy season. It's always warm because it's at the equator. So, it's always like 30 something degrees every day. ええと、マレーシアには雨季か、そうじゃない季節しかありません。赤道直下にあるので、いつも暖かいです。だから、毎日いつも 30 何度かありますね。

Interviewer (3:43): And humid as well? それに湿度も高いですか？

Kenji (3:44): Very humid. すごく高いです。

Interviewer (3:45): So, more humid than Kumamoto? それでは、熊本よりも蒸し暑いですか？

Kenji (3:47): Roughly the same around the rainy season. 雨季の時期だとだいたい同じくらいですね。

Interviewer (3:50): Oh, okay. Oh, wow. Yeah. I always (think), like, “how did people live without air conditioners?” I wonder. あ、なるほど。へえ、すごいですね。私はいつも「昔の人はエアコンなしでどうやって生活していたんだろう？」って不思議に思うんです。

Kenji (3:57): I think it's like almost impossible nowadays. 今の時代だと、ほとんど不可能だと思います。

Interviewer (3:59): Okay. Okay. And so going to, uh, elementary school in Malaysia, how was that? なるほど、なるほど。それで、ええと、マレーシアで小学校に通うというのはどんな感じでしたか？

Kenji (4:08): Uh, to be honest, it's a bit difficult because from kindergarten, or in Australia we call it prep school, until university I've been like moving schools like 10 to like 12, like schools. ええと、正直に言うとちょっと大変でした。幼稚園(オーストラリアでの言い方だと *prep school*)から大学までに、だいたい 10 校から 12 校くらい学校を転校してきたからです。

Interviewer (4:28): Wow. わあ。

Kenji (4:29): So never actually got to meet like long-term friends. Until I reached Australia, I met like a few because they live close by. But it's not that easy, like, if you watch movies, you know how people keep moving schools that it's pretty difficult to make friends. It's something like that too. だから、長期的な付き合いになる友達に実際に出会うことがありませんでした。オーストラリアに着いてからは、近くに住んでいたので数人の友達ができましたけど。でも、そんなに簡単なことじゃないんです。映画とかを観ていると、転校を繰り返す人が友達を作るのにどれだけ苦労するかって分かるじゃないですか。まさにそんな感じでした。

Interviewer (4:49): Sure. Especially if you're going someplace where everybody knows each other and you're the new guy. Well, I mean, do you do you think over time you've gotten better at adjusting to new environments because you move so much? 確かにそうですね。特に、みんながお互いを知り尽くしている場所に、自分だけが転校生として入っていく場合はなおさらです。でも、これだけたくさん引っ越しをしてきたことで、時間が経つにつれて新しい環境に適応するのが得意になったと思いますか？

Kenji (5:04): Um, social-wise it's still a bit hard, but in terms of adapting to new environment, it becames, it becomes quite easy now. So that's why when I first like came to a country like Japan without speaking any Japanese, I'm kind of fine with it. ええと、人付き合いの面ではまだ少し難しいところもありますが、新しい環境に適応するという点では、今はかなり簡単になりました。だからこそ、最初に日本語を全く話せない状態で日本のような国に来たときも、割と平気でした。

Interviewer (5:24): Oh, okay. Okay. So like this feeling of not fitting in is, like, a normal feeling at first. You go someplace and you feel like you're the new guy. That's like a normal feeling for you. あ、なるほど。なるほど。ということは、最初に周囲に馴染めないという感覚は、普通の感覚なんですね。どこかに行って「自分は新参者だ」と感じることが、あなたにとっての日常のようなものだと。

Kenji (5:38): Yep. その通りです。

Interviewer (5:39): So what are the most important things to do when you go to a new school? では、新しい学校に行くときに最も重要なことは何ですか？

Kenji (5:45): depends on the school. Sometimes if you go to the school, you can see like how people act. If the school is a bit, I would say, have more delinquent student, you try not to stand out as much. If the school everyone is quite friendly, you can just go around and start talking to people and eventually you find a group you kind of fit in. But because of my circumstances, I don't know how long I'll be there

for. Sometimes I'll be there for one or two years and then after that I'm just gone. 学校によりますね。学校に行くと、みんながどんな風に行動しているかが見えてくることがあります。もしその学校に、何て言うか、非行少年みたいな生徒が多い場合は、できるだけ目立たないようにします。もしみんながとてもフレンドリーな学校なら、あちこち回って声をかけていけば、最終的には自分に合うグループが見つかります。でも僕の環境のせいで、そこにどれくらい長くいるか分からないんです。1、2 年だけいて、その後すぐにいなくなってしまうこともありましたから。

Interviewer (6:16): Right. Right. Oh, okay. I mean, some people would be jealous, you know, “hey, you got to live in Hong Kong, you got to live in Singapore, you got to live in Malaysia, Australia.” Um, should they be jealous or are you jealous of people who get to go to the same school all the time? そうですよね、そうですよね。あ、なるほど。人によっては「香港にも、シンガポールにも、マレーシアやオーストラリアにも住めて羨ましいな」って嫉妬するかもしれません。ええと、彼らは羨ましがるべきなのでしょうか？それとも、あなた自身はずっと同じ学校に通い続けられる人のことを羨ましいと思いますか？

Kenji (6:34): There’s, obviously, there's positive and negative. For me sometimes moving a lot doesn't mean it's good. Like, sometimes the reason why my family move is there's certain part of life like, um, my family is really poor. So we move to new country and we struggle a lot like, um… My family four of us we sleep in the apartment smaller than this room, including the kitchen and the toilet. もちろん、メリットとデメリットの両方があります。僕にとっては、たくさん引っ越すことが必ずしも良いことだとは限りませんでした。というのも、家族が引っ越す理由には、生活の厳しい部分があったりしたからです。ええと、僕の家は本当に貧乏でした。だから新しい国に行くと、すごく苦労しました。ええと……家族 4 人で、キッチンとトイレを含めてもこの部屋より狭いアパートで寝ていたんです。

Interviewer (7:02): Wow. わあ。

Kenji (7:05): So it makes it very difficult. So, as when I first go to Australia too, um, my whole family plus my aunt and uncle, they are like, how many people? We have 10, 12 people living in a little house, two-bedroom house. だから生活はとても大変でした。初めてオーストラリアに行ったときも同じで、ええと、僕の家族全員に加えて叔母と叔父も一緒に、全部で何人だったかな？2 ベッドルームの小さな家に 10 人か 12 人で住んでいました。

Interviewer (7:21): And this is in Australia? それはオーストラリアでのことですか？

Kenji (7:22): When I first went to Australia. And so is in Hong Kong. That time was, uh, one of the lowest part of the life, so it's difficult. But after that the good part is you get to meet all sorts of people. You learn a lot about people's personality and how, um, their background, their culture affects everyone's own personality and thinking. 最初にオーストラリアに行ったときです。香港でもそうでした。あの頃は、ええと、人生で一番どん底の時期の一つだったので辛かったです。でもその後、良い面としてはあらゆる種類の人たちに出会えることです。人の性格について多くのこ

とを学べますし、ええと、その人の背景や文化が、それぞれの性格や考え方にどう影響するのかもよく分かります。

Interviewer (7:49): Yeah. Yeah. So, I mean, living in these different places, uh, would you say that “oh people are pretty much the same everywhere you go,” or would you say, “no no no, uh, people are very different depending where you go.” What's your take on that? そうですね、そうですね。ということは、こうして様々な場所に住んでみて、ええと、「人間はどこに行ってもだいたい同じだ」と思いますか？それとも「いやいや、ええと、行く場所によって人は全く違う」と思いますか？そのあたりはどうお考えですか？

Kenji (8:04): Oh, some aspects of life, like, is this person nice or kind or this person bad. But in terms of, um, having like a conversation about a certain topic about how, like, uh, should women wear like hijab or should they have freedom, because now we move on to a more modern society, that does effect in different country. In Malaysia, everyone says you do have to wear it because Malaysia is, still, like a Muslim country, so… あ、人生のいくつかの側面、例えば、その人が良い人か優しい人か、それとも悪い人か、といったことは共通しています。でも、ええと、特定のトピックについて会話をするとなると違います。例えば、ええと、女性はヒジャブのようなものを身につけるべきか、それとももっと自由であるべきか、といったことです。今はより現代的な社会に移行しているので、そうした考え方は国によって影響を受けます。マレーシアでは、マレーシアが今でもイスラム教の国のようなものなので、みんな絶対に着用しなければならないと言います。だから……

Interviewer (8:41): A majority Muslim country. イスラム教徒が多数派の国ということですね。

Kenji (8:46): Yeah. So, everything is still really Muslim. But if you go to somewhere like Australia or like Singapore, they will be like if you want to follow tradition is good. Tradition defines your background. So it it's still you but at the same time because we moved on in modern society. You can choose not to wear it, but as long as you have faith in it you're good enough. So it really depends on country to country. はい。なので、すべてが依然として非常にイスラムの価値観に基づいています。でも、オーストラリアやシンガポールのような場所に行くと、「伝統に従いたいなら、それは良いことだ。伝統はあなたのバックグラウンドを定義するものだから」という感じになります。つまり、それはあなた自身のことですが、同時に私たちは現代社会に進んでいるので、着用しない選択をすることもできます。ただ信仰心を持っていればそれで十分だ、というわけです。ですから、本当に国によって様々ですね。

Interviewer (9:16): Sure. And I guess your personal freedoms and your personal expression would be very different in, you know, Australia or Singapore than in Malaysia maybe. 確かにそうですね。そして、個人の自由や自己表現のあり方も、やはりマレーシアと比べると、オーストラリアやシンガポールでは大きく異なるのでしょうね。

Kenji (9:27): Yep. その通りです。

Interviewer (9:28): Oh okay. Wow. Very interesting. Food? Where was the best food? あ、なるほど。わあ、とても興味深いですね。食べ物はどうですか？どこが一番美味しかったですか？

Kenji (9:30): Even though Australia has every food you can think of in every country because how multicultural it is now. Because about 50% of, um, Australian have a foreign background country or actually foreign. オーストラリアは現在とても多文化なので、どの国の思いつく限りの食べ物でも何でも揃ってはいますけど。ええと、オーストラリア人の約 50%が外国にバックグラウンドを持っているか、あるいは実際に外国人だからです。

Interviewer (10:51): It's 30% of the population is foreign born. Yeah. 人口の 30%が外国生まれですね。はい。

Kenji (9:55): Yeah, but 50% is they are at least second generation Australian or… はい、でも 50%は、少なくともオーストラリアの二世代目か、あるいは……

Interviewer (10:00): Oh, yeah. Maybe even more. Oh Yeah. あ、そう静ですね。もしかしたらそれ以上かもしれませんね。そうそう。

Kenji (10:01): It's like 49 to 50% when I checked last year. Because of that, you can get any food you want. But in terms in terms of taste wise, I think Malaysia is still better because Malaysia was known as a food capital, so the food in Malaysia sure tastes better. 去年確認したときは 49〜50%くらいでした。そういう理由で、食べたいものは何でも手に入ります。でも、味の面で言うと、やっぱりマレーシアの方が美味しいと思います。マレーシアは「食の都」として知られていたので、マレーシアの食べ物の方が確実に美味しいですね。

Interviewer (10:26): Interesting. Uh I, uh, I heard, uh, somebody from Singapore talking about chili crab. Chili crab. And saying that, uh, this is this is, you know, delicious Singapore food. Uh is it that good? 面白いですね。ええと、私は、ええと、シンガポール出身の人がチリクラブについて話しているのを聞いたことがあります。チリクラブです。それで、ええと、これは、その、すごく美味しいシンガポール料理だと言っていました。ええと、そんなに美味しいものなのですか？

Kenji (10:38): I can't say I ate it before. 食べたことがあるとは言えないですね。

Interviewer (10:40): Oh, really? あ、本当ですか？

Kenji (10:41): Because, um, even though my dad loves seafood, my mom doesn't really like to eat, like, crabs, shellfish. So, we never got the chance to eat. というのも、ええと、父はシーフードが大好きなのですが、母がカニとか甲殻類を食べるのがあまり好きではないんです。だから、食べる機会が全くありませんでした。

Interviewer (10:52): Oh, okay. Oh, wow. Well, people from Singapore would be disappointed. Ah, interesting. Oh, okay. So, uh, you got through elementary school kind of, uh, bouncing around a bit and

then, uh, what was, uh, the decision… Why was the decision made to move to Australia? Was it your father's work again? あ、なるほど。おや、まあ。それなら、シンガポールの人たちはがっかりするでしょうね。あ、面白いですね。あ、なるほど。それで、ええと、小学校時代はちょっとあちこち転々としながら何とか終えて、それから、ええと、どういう決断で……なぜオーストラリアに移住することになったのですか？またお父様のお仕事の関係だったのですか？

Kenji (11:19): Uh, no. When we moved to Australia because, um, my brother is like in the middle of primary school and my mom is like since I didn't grow up I I have a father but because my father was always not around. So my mom doesn't want that experience for my brother, too, because I haven't seen my dad. Every time I see my dad is like once a month, ah no, once once a year. So I'm not really close to my dad, but my mom wants my brother at least to be closer to my dad. So my mom decided to move everyone to Australia. So, like, my dad can also move there. So we all can stay. But originally is either England, Canada, or Australia. So, but, we ended up in Australia. あ、違います。オーストラリアに引っ越したのは、ええと、弟がちょうど小学校の真ん中くらいの時期で、母が……僕は父親がいる環境で育たなかったというか、父親はいたんですけど、いつもそばにいなかったんです。だから母は、弟にも同じような経験をさせたくないと考えました。僕は父親に会うことがほとんどなかったからです。父に会うのは月に 1 回、あ、違います、年に 1 回くらいでした。だから僕はあまり父と親しくないのですが、母は弟には少なくとも父親ともっと親しくなってほしいと願っていました。それで母はみんなでオーストラリアに移住することを決めました。そうすれば、父もそこに引っ越してくることができるからです。それで全員で暮らせるようになりました。でも、最初はイギリス、カナダ、あるいはオーストラリアのどれかでした。それで、結局オーストラリアに落ち着きました。

Interviewer (12:03): Oh okay. So England, Canada or Australia. So do you think your mom made the right choice? あ、なるほど。イギリス、カナダ、あるいはオーストラリア。では、お母様は正しい選択をしたと思いますか？

Kenji (12:10): In terms of health care, I say yeah. But work life… For younger generations, yes and no. Oh, Australia has a lot of opportunities. But unfortunately, the Australia way of thinking it's, uh, very boring. 医療制度の面で言えば、そう思います。でも仕事の面では……若い世代にとっては、良くもあり悪くもあります。あ、オーストラリアにはたくさんのチャンスがあります。でも残念なことに、オーストラリア的な考え方は、ええと、すごく退屈なんです。

Interviewer (12:30): Oh, okay. Please, uh, tell me more. あ、なるほど。ぜひ、ええと、もっと詳しく聞かせてください。

Kenji (12:32): I, when I was working, before I came to Kumamoto, as a job I know a lot of people they've been doing the same job for 30 40 years. And we asked him, “why didn't you change job or get promoted?” they're like, “what's the point?” That's, like, really Australia way of thinking so they can be just doing the same job, like, I don't know, uh, a driver for 30 40 is without wanting to change jobs or promote to a higher position. 僕が熊本に来る前に仕事で働いていたとき、同じ仕事を 30 年も 40 年も続けている人をたくさん知っていました。それで彼らに「どうして転職したり昇進を目指したりしないの？」と聞くと、「そんなことして何の意味があるの？」という返事なんです。

それが何と言うか、本当に典型的なオーストラリアの考え方で、だから彼らはただ同じ仕事、例えば、何だろう、ええと、運転手を 30 年も 40 年も、転職したがりもせず、より高いポジションへの昇進も望まずにやり続けることができるんです。

Interviewer (13:06): Huh. Well, in more competitive countries like Singapore, people are changing jobs every two or three years. へえ。まあ、シンガポールのようなもっと競争の激しい国だと、人々は 2、3 年ごとに転職していますよね。

Kenji (13:12): Yeah, that that one I think is a bit too much. はい、そっちの方はちょっと行き過ぎかなと思います。

Interviewer (13:15): Oh, okay. So, something in between is better? あ、なるほど。では、その中間くらいがちょうど良いのでしょうか？

Kenji (13:18): Yeah. そうですね。

Interviewer (13:19): Oh, okay. So, you want a, like, a work environment that's more dynamic? あ、なるほど。では、よりダイナミックな職場環境を求めているのですね？

Kenji (13:24): Yeah. Because even my my old workplace, we have people that because they haven't changed for 30 years, when I kind of took over the guy's job, every their system is so old that it takes a job that can done in 1 hour, takes them 3 hours to do it. So it makes it very slow. はい。というのも、僕の前の職場でも、30 年間ずっと変わっていない人たちがいたのですが、僕がその人の仕事を引き継いだとき、あらゆるシステムが古すぎて、1 時間で終わるはずの仕事に彼らは 3 時間もかけていたんです。だから仕事がすごく遅くなっていました。

Interviewer (13:50): And so did you find that when you tried to make you know that job more efficient, were people accepting of this change or were they resistant to change? それで、あなたがその仕事をより効率的にしようとしたとき、人々はその変化を受け入れてくれましたか？それとも変化に対して抵抗がありましたか？

Kenji (13:59): Uh, the managers and the supervisors, they really like the new changes. But the workers with the same positions at me, they really hate it. Ah they was, “like if it's not broke why fix?” I was like, “it's more efficient. I can do this whole report in 15 minutes but you can sit here for two hours doing the same report.” ええと、マネージャーやスーパーバイザーの人たちは、新しい変化をすごく気に入ってくれました。でも、僕と同じポジションの労働者たちは、本当にそれを嫌がりました。あ、彼らは「壊れていないなら、なぜ直す必要があるんだ？」という感じでした。僕は「この方が効率的です。僕はこのレポート全体を 15 分で作成できますけど、あなたたちはここに 2 時間座って同じレポートを作っているじゃないですか」と言いました。

Interviewer (14:26): And so they prefer to sit for two hours? それで、彼らは 2 時間座っている方を好むのですか？

Kenji (14:29): Uh, also they get extra pay if they sit longer. ええと、長く座っていればその分、残業代が多く出ますからね。

Interviewer (14:32): Oh, right, right, right. Yeah. Okay. So that would not make you popular. So what kind of job was this? あ、なるほど、なるほど、そうですね。はい、わかりました。それではあなたは嫌われてしまいますね。それで、これはどのような仕事だったのですか？

Kenji (14:39): I was in FedEx. フェデックスにいました。

Interviewer (14:40): Oh, FedEx. Oh, okay. Yeah. Right, right, right. So, you were working, uh, in the distribution center or were you driving a truck? あ、フェデックスですね。あ、なるほど。はい。そうか、そうか、そうですね。それで、あなたは、ええと、物流センターで働いていたのですか？それともトラックを運転していたのですか？

Kenji (14:48): I I started out in the handling, for like two three months because they want everyone to learn. If I work at the international area, they want all the staff to know every single step of the process. So I started there. Eventually, I work my way to the office and then I, kind of, permanently staying in the office. 僕は、僕は最初は仕分けから始めて、2、3 ヶ月くらいやりました。全員に学んでほしいという会社の方針だからです。国際エリアで働く場合、スタッフ全員がプロセスのすべてのステップを把握している必要があります。だからそこから始めました。最終的にはオフィスワークへと進んで、それからは何と言うか、ずっとオフィスに常駐するようになりました。

Interviewer (15:16): Yeah. It's better than driving. そうですね。運転するよりも良いですね。

Kenji (15:17): Yeah. はい。

Interviewer (15:18): Ah interesting. Okay. So, backing things up a little bit, uh, you finally got to like a permanent living situation in Melbourne? Is that where you were? And then did you get to stay at the same high school for three years, the same junior high school? あ、面白いですね。わかりました。では、少し話を戻しますが、ええと、最終的にはメルボルンで定住するような形になったのですか？そこにいられたのですか？ tender、同じ高校に 3 年間、あるいは同じ中学校に通い続けることはできたのですか？

Kenji (15:29): Uh, two years. And then I moved to the senior high school where I stayed for three years. But university, I switched, like, one time cuz I move houses. ええと、2 年間です。それからシニアハイスクールに転校して、そこには 3 年間いました。でも大学は、引っ越しをしたので 1 回変えました。

Interviewer (15:42): Oh, I see. Okay. But at least for you know two years in junior high school and then you got the same high school. So was that a better school experience for you? あ、なるほど。わかりました。でも、少なくとも、その、中学校で 2 年間、それから同じ高校に通えたわけですね。それはあなたにとって、より良い学校生活の経験になりましたか？

Kenji (15:52): Yeah. Um yes and no, because I've always lived in Asia. So when I moved there it's a bit awkward. I adapt, but at the same time some things is a little bit difference because I never actually grew up really knowing much about Australia. Like I know a lot about America and Canada because back in Malaysia when I was living with my uncle, my uncle used to live in Canada and America for 8 years or something like that. So when he comes back to Malaysia, he bring a lot of American, uh, culture with him. So I learned a lot of that English cultures, because I used to go to the British consulate to study English. So I'm quite familiar with that too. But and when I go to Australia, everything is a bit different. そうですね。ええと、良くもあり悪くもあり、という感じです。というのも、僕はそれまでずっとアジアに住んでいたからです。だからそこへ移住したときは少し気まずさがありました。適応はしましたけど、同時にオーストラリアについてあまりよく知らないまま育ったので、いくつかの点で少し違いを感じました。例えば、アメリカやカナダのことはよく知っていました。というのも、マレーシアにいた頃に叔父と一緒に住んでいたのですが、その叔父がカナダとアメリカに 8 年くらい住んでいたんです。だから叔父がマレーシアに戻ってきたとき、たくさんのアメリカの、ええと、文化を持ち込んできました。それに、僕はイギリス領事館に通って英語を勉強していたので、そうしたイギリスの文化もたくさん学びました。だからそのあたりのことにもかなり馴染みがありました。でも、いざオーストラリアに行ってみると、何もかもが少し違っていたんです。

Interviewer (16:46): Yeah. Uh to be honest, I grew up in North America and I don't know anything about Australia. So what kinds of things were like a culture shock for you? そうなんですね。ええと、正直に言うと、私は北米で育ったのでオーストラリアのことは何も知らないんです。それで、具体的にどのようなことがカルチャーショックでしたか？

Kenji (16:58): In Australia? The accent. The accent. It's really weird at the start, but eventually I get to understand it more and more. But if you still go to, um, the countryside I still can't understand what they're saying. オーストラリアですか？アクセント（訛り）ですね。あの訛りです。最初は本当に奇妙に感じますけど、最終的にはだんだんと理解できるようになっていきました。でも、ええと、田舎の方に行くと、未だに彼らが何を言っているのか理解できません。

Interviewer (17:15): Yeah, me neither. Yeah, I've talked to people from the countryside and the first five minutes I'm not quite sure what they're saying. Oh, okay. And, so, like, Hong Kong, Singapore, Kuala Lumpur, these are very fast-paced places. Uh, was life slower when you went to Australia? ええ、私もそうです。そうですね、田舎出身の人と話したことがありますけど、最初の 5 分間は何を言っているのかよく分からないことがあります。あ、なるほど。それで、その、香港やシンガポール、クアラルンプールというのはとてもペースの早い場所ですよね。ええと、オーストラリアに行ったときは、生活のペースはもっと遅かったですか？

Kenji (17:36): Very slow. Uh, people like to take things really slow. Like when I was in when I was studying architecture, I have a teacher that actually works in a government architecture firm. And he told me that his work model is delaying it as late as you can. He's like, that's their work model. So every time I go into classes, everyone is really slow and I get really bored. ものすごく遅いです。ええと、みんな物事を本当にのんびり進めるのが好きなんです。例えば、僕が、僕が建築を学んでいたとき、実際に政府系の建築事務所で働いている先生がいました。その先生が言うには、彼の仕事

のモデルは「できる限り遅くまで先延ばしにすること」なんだそうです。それが彼らのワークモデルなんだ、という感じでした。だから授業に出るたびに、みんな本当にのんびりしていて、僕はすごく退屈してしまいました。

Interviewer (18:11): Oh, I see. Okay. So for you, maybe, uh, like you said before, a more dynamic work environment is necessary. あ、なるほど。わかりました。では、あなたにとっては、やはり、ええと、さっき言っていたように、もっとダイナミックな職場環境が必要なのですね。

Kenji (18:18): Yeah. はい。

Interviewer (18:19): Oh, okay. Okay. And so, um, moving to Japan a little bit. First of all, your name Kenji, how did you get this, uh, this Japanese sounding name? あ、なるほど。わかりました。それでは、ええと、少し日本のお話に移りましょう。まず第一に、「ケンジ」というお名前ですが、どのようにしてこの、ええと、日本人のような名前がついたのですか？

Kenji (18:31): Uh, it's a Japanese name. Uh, I was born with it. Like, when I was, when I was born, my parent, my mom, she's really into Japanese culture and she has, like, Japanese friends. So, she decided to add a Japanese name into my actual name. So, it becomes my actual name now. あ、日本の名前です。ええと、生まれたときからこの名前でした。何て言うか、僕が、僕が生まれたとき、親、僕の母が日本の文化にすごくハマっていて、ええと、日本人の友達もいたんです。それで、母が僕の本名に日本の名前を付け加えることに決めたそうです。だから、それが今の僕の本名になっています。

Interviewer (18:51): Oh, fantastic. So, is there a big, uh, Japanese population in Malaysia? あ、素晴らしいですね。では、マレーシアには、ええと、大きな日本人コミュニティ（人口）があるのですか？

Kenji (18:59): Back then I would say no. Nowadays there's a lot of Japanese tourists. But back then, my mom works in a like a front desk in a hotel, so she meets a lot of guests and a lot of those Japanese guests became my mom's friend. So they they hang out with each other sometimes. So eventually they became close friends. So that time I was born and she decided to give me a Japanese name. 当時はそんなにいなかったと思います。最近はたくさんの日本人観光客がいますけど。でも当時は、母がホテルのフロントデスクのようなところで働いていたので、たくさんのお客様に会う機会があり、その日本人のお客様の多くが母の友達になりました。それで、時々お互いに遊んだりしていたそうです。そうして最終的に親しい友人になりました。ちょうどその頃に僕が生まれたので、母は僕に日本の名前をつけることに決めたんです。

Interviewer (19:26): Oh, wonderful. Oh, okay. Yeah, I know Singapore has a fairly big Japanese population. There's like 32,000 Japanese living in Singapore. I'm sure in Kuala Lumpur there's also lots of Japanese people living. あ、素敵ですね。あ、なるほど。そうですね、シンガポールにはかなり大きな日本人コミュニティがあると知っています。シンガポールには約 32,000 人の日本人が住んでいますよね。きっとクアラルンプールにもたくさんの日本人が住んでいるのでしょうね。

Kenji (19:40): I I'm not too sure. Every time I go to Kuala Lumpur, the Japanese people I meet is always tourist. 僕は、僕はあまりよく知りません。僕がクアラルンプールに行くとき、出会う日本人はいつも観光客ばかりです。

Interviewer (19:46): Yeah. A lot of tourism, too. Yeah. Yeah. Oh, okay. And so, you said that your mom was really interested in Japanese culture. Uh, were you very familiar with Japanese culture growing up? そうですね。観光客もたくさんいますよね。ええ、ええ。あ、なるほど。それで、お母様が日本の文化にとても興味を持たれていたとのことですが、ええと、ご自身も子供の頃から日本の文化にとても親しんでいたのですか？

Kenji (19:58): Uh, not really, because by the time I can start remembering stuff, my mom kind of phased out. Cuz the same time my brother was born, and right after my brother was born, my mom kind of phased out of Japanese phase. あ、そうでもないです。というのも、僕が物心を覚えて色々なことを記憶し始める頃には、母のその熱が冷めかけていたからです。ちょうど同じ時期に弟が生まれて、弟が生まれたすぐ後に、母は日本ブームの時期から抜け出してしまったような感じでした。

Interviewer (20:18): Oh, okay. So it was a Japanese phase? あ、なるほど。日本ブームの時期だったのですね？

Kenji (20:19): Yeah. はい。

Interviewer (20:20): Okay. But did your mom change jobs as well or…? なるほど。でも、お母様もお仕事を変えられたりしたのですか、それとも……？

Kenji (20:20): No, she she stopped working, because she has to take take care after me and my brother. いえ、母は働くのを辞めました。僕と弟の面倒を見なければならなくなったからです。

Interviewer (20:30): Right. So she stopped meeting the the people at the hotel. Maybe that's that's what stopped. そうですよね。だからホテルの人たちと会うこともなくなった。おそらくそれが、きっかけが途絶えた原因ですね。

Kenji (20:34): I think so. そうだと思います。

Interviewer (20:35): Oh, okay. So, as far as, um, you know, like Japanese popular culture or things like that, did you know a lot about Japan before you came? あ、なるほど。では、ええと、いわゆる日本のポップカルチャーだとかそういったものに関して、日本に来る前からたくさんのことを知っていましたか？

Kenji (20:44): Um, when I was younger, there's like two anime I watched. I said… It just coincidentally on the TV and that's around the time I was allowed TV time. So, it was like Inu Yasha. ええと、僕がもっと小さかった頃、観ていたアニメが 2 つくらいあります。何と言うか……ちょうどテレビ

で偶然やっていて、それが僕がテレビを観るのを許されていた時間帯だったんです。それが『犬夜叉』のような作品でした。

Interviewer (21:01): Inu Yasha? Oh, okay. 『犬夜叉』ですか？あ、なるほど。

Kenji (21:02): And Sailor Moon. と『美少女戦士セーラームーン』です。

Interviewer (21:03): Sailor Moon. Right. 『セーラームーン』ですね。なるほど。

Kenji (21:04): And actually, and Doraemon. あと実は、それから『ドラえもん』もです。

Interviewer (21:08): Oh, okay. And so, is this, like, subtitled or…? あ、なるほど。それで、それは、その、字幕だったのですか、それとも……？

Kenji (21:12): It's in Malay. マレー語でした。

Interviewer (21:13): So, it's dubbed into Malay. Oh, okay. ということは、マレー語に吹き替えられていたのですね。あ、なるほど。

Kenji (21:15): But after that, a bit older, I go to my… I always visit my aunt and she has a private library with all mangas only. So I spend a lot of time there. でもその後、もう少し大きくなってから、僕の……叔母の家にいつも遊びに行っていたのですが、叔母は漫画だけを集めた私設の図書室みたいな部屋を持っていたんです。だからそこでたくさんの時間を過ごしました。

Interviewer (21:28): Oh, okay. So, like, Japanese popular culture anime manga is quite, uh, it's like widely available? あ、なるほど。ということは、日本のポップカルチャーであるアニメや漫画は、かなり、ええと、広く手に入る環境だったのですね？

Kenji (21:37): Uh, back then is a bit, not as much available, but back then there's only a selected, like, people that actually watches them. But nowadays is more available. So my aunt back then was one of them. ええと、当時はちょっと、今ほど簡単には手に入りませんでしたけど、当時はそれを実際に観るような特定の、何て言うか、一部の人たちがいただけでした。でも最近はもっと手に入りやすくなっています。当時の叔母はその一部の人たちの一人でした。

Interviewer (21:55): Oh okay. So she's one of the first people to get really interested in (those areas of Japanese popular culture)? あ、なるほど。では、彼女はそうした（日本のポップカルチャーの分野に）本当に興味を持った初期の人たちの一人なのですね？

Kenji (21:56): Yep. その通りです。

Interviewer (21:57): Oh okay. What about, uh, Japanese food? Did you get to experience a lot of Japanese food before you actually came? あ、なるほど。それでは、ええと、日本食についてはどうですか？実際に日本に来る前に、日本食をたくさん経験する機会はありましたか？

Kenji (22:03): Yeah. In Malaysia or in Australia? はい。マレーシアでのことですか、それともオーストラリアでのことですか？

Interviewer (22:06): I guess both. 両方について教えてください。

Kenji (22:08): In Malaysia, I get to eat Japanese food quite often, because back then my aunt's boyfriend, he he's like a businessman, so he keeps traveling a lot. So every time he would get coupons for food and and… But because he's he's single, he can't he he doesn't have like, um, he can't eat everything, because he have more coupons than he can eat. So eventually he'll start giving my aunt or my family the sushi coupons. So normally we just go and eat quite often. マレーシアでは、かなり頻繁に日本食を食べる機会がありました。というのも、当時、叔母のボーイフレンドが、彼、彼はビジネスマンのような人で、ずっとたくさん旅をしていたんです。だから毎回、食べ物のクーポンをもらってきて、それで、それで……でも彼は独身だったので、彼、彼は、その、全部を食べることはできませんでした。自分が食べきれる量よりもたくさんのクーポンを持っていたからです。それで最終的に、彼は叔母や僕の家族にお寿司のクーポンをくれるようになりました。だから普段から、僕たちはただかなり頻繁にお寿司を食べに行っていました。

Interviewer (22:46): Oh, so there's good sushi in Kuala Lumpur? あ、ということは、クアラルンプールには美味しいお寿司があるのですね？

Kenji (22:49): Kuala Lumpur, Singapore. But in in Australia, good sushi is really expensive. But we have cheap sushi that, normally you buy them in the California roll, and then you just walk and eat. クアラルンプールや、シンガポールですね。でもオーストラリアでは、美味しいお寿司は本当に値段が高いです。ただ、安いお寿司ならあって、大体はカリフォルニアロールの状態で買って、そのまま歩きながら食べます。

Interviewer (23:05): Ah, okay. Yeah. Yeah. So, it's kind of like, uh… In Canada, I remember the first sushi restaurants were mostly run by, uh, Korean Canadians and, uh, Chinese Canadians. So, is it kind of the same thing in, uh, in Melbourne? あ、なるほど。ええ、ええ。何と言うか、それは……カナダでも、初期の寿司レストランのほとんどは、ええと、韓国系カナダ人や、ええと、中国系カナダ人によって経営されていたのを覚えています。メルボルンでも、ええと、同じような感じなのでしょうか？

Kenji (23:19): Yeah, in in Melbourne is always run by Chinese, Vietnamese… Except if you go to the really good restaurants, they're run by Japanese or else they're run by, how do I say it? Um, Koreans. Yeah, Koreans. はい、メルボルンでもいつも中国系や、ベトナム系の人たちが経営しています……本当に高級なレストランに行かない限りは。そういうお店は日本人が経営しています。それ以外は、何て言えばいいのかな？ええと、韓国系ですね。そうです、韓国系の人たちです。

Interviewer (23:41): Oh, okay. Yeah. Yeah. Yeah. Um, okay. Interesting. So, uh, what about the reasons for you coming to Japan? Why did you want to come here and study? あ、なるほど。ええ、ええ、そうなんですね。ええと、わかりました。面白いですね。それでは、あなたが日本に来た理由について教えてください。どうしてここに来て勉強したいと思ったのですか？

Kenji (23:54): There's a few reasons. Uh, one is, well, I'm really interested in the *jinjya* cultures. So, because *jinjya*, the Shinto is only exclusively in Japan. いくつか理由があります。ええと、一つは、そうですね、僕は神社の文化にすごく興味があるからです。というのも、神社、つまり神道は日本にしか存在しないからです。

Interviewer (24:15): Right. Like animism. そうですね。アニミズム（精霊信仰）のようなものですね。

Kenji (24:16): Yeah. Yeah. So, I decided to come here, have a look. And, it's also, my name is Japanese. So I'm a bit curious like why my mom picked it and I had to come here and have a look a bit. And yeah after I came here I meet some people. I kind of like it here. In Saga. はい、そうです。だからここに来て、見てみようと決めました。それに、僕の名前は日本の名前ですしね。だから、どうして母がこの名前を選んだのか少し気になっていて、ここに来てちょっと見てみる必要がありました。それから、そうですね、ここに来てから何人かの人たちに出会いました。ここの場所が結構気に入っています。佐賀です。

Interviewer (24:37): In Saga Prefecture? 佐賀県ですか？

Kenji (24:38): Yeah. My first time coming here is for a short-term exchange. And it was in Saga Prefecture, and I find it quite interesting. はい。僕が初めて日本に来たのは短期留学のためでした。それが佐賀県だったのですが、かなり面白い場所だと思いました。

Interviewer (24:47): What town did you go to? どの街に行かれたのですか？

Kenji (24:49): Uh, Saga-*shi*. ええと、佐賀市です。

Interviewer (24:50): Oh, Saga City. あ、佐賀市ですね。

Kenji (24:51): Saga City. Saga *daigaku*. 佐賀市です。佐賀大学です。

Interviewer (24:50): Oh, okay. And so, uh, was there anything that surprised you when you came the first time? Any culture shock when you came to Japan? あ、なるほど。それで、ええと、初めて来られたときに何か驚いたことはありましたか？日本に来てカルチャーショックなどはありましたか？

Kenji (25:01): Um, the first time, it's the food, like, *basashi*. Ah, I find it really interesting that you can actually eat a horse. ええと、最初のときは食べ物ですね、例えば馬刺しです。あ、実際に馬の肉を食べられるなんて、本当に面白いなと思いました。

Interviewer (25:20): Raw. 生で、ですね。

Kenji (25:21): Yeah. So, I was like, "Huh, that was interesting." And I find everything really clean. はい。だから僕は「へえ、これは面白いな」って感じでした。それから、何もかもが本当に綺麗だと思いました。

Interviewer (25:29): Oh, okay. Really? So, cleaner than Melbourne? あ、なるほど。本当ですか？では、メルボルンよりも綺麗ですか？

Kenji (25:33): Yeah. In Melbourne, people always get drunk and they pee everywhere. And then a lot of places you go, it just smells like pee. はい。メルボルンでは、みんな大体いつも酔っ払って、そこら中でおしっこをします。だから色々な場所に行くたびに、ただおしっこの臭いがするんです。

Interviewer (25:39): Okay. That wasn't an image that I had of Australia, but that… Oh, okay. なるほど。それは私がオーストラリアに対して持っていたイメージではありませんでしたが、そうなんですね……あ、なるほど。

Kenji (25:41): But here, people get drunk, but you don't really smell pee everywhere. でもここでは、みんな酔っ払いますけど、そこら中でおしっこの臭いがすることなんて本当にありません。

Interviewer (25:43): No, that's true. ええ、それは確かにそうですね。

Kenji (25:44): That's why I'm I'm I'm like really curious about that part. だから僕は、僕はその部分について本当に不思議に思っているんです。

Interviewer (25:54): Where do they pee? みんなはどこでおしっこをしているんでしょうね？

Kenji (25:55): I have no idea. さっぱり分かりません。

Interviewer (25:55): Well, there's lots of public, uh, washrooms available. And the convenience store washrooms I think people use a lot. But you're saying in Melbourne it's just… Where there's where there's a wall, there's a place to pee? そうですね、たくさんの公共の、ええと、お手洗いが利用できますからね。それにコンビニのお手洗いもみんなよく使っていると思います。でも、あなたが言うにはメルボルンではただ……壁があるところならどこでも、おしっこをする場所になってしまうと？

Kenji (26:06): Yep. Uh, culture shock when I came to Kumamoto is how much paperwork is. Um, in Australia almost everything is online. Even my driving license, I just get it online. I renew it online. But here I find it really shocking that a lot of them that they have to go back to where they came from, like where they born, to get the driver's license or renew them and then come back here. So, it's that's one part. And the other part is I find what is shocking is friendliness. Like, the friendliness between a western country and the friendliness in Japan country is quite different. その通りです。ええと、熊本に来たときのカルチャーショックは、書類手続きがどれだけ多いかということでした。ええと、オーストラリアではほぼ全てのことがオンラインで済みます。僕の運転免許証でさえ、オ

ンラインで取得するだけです。更新もオンラインで行います。でもここでは、多くの人たちが運転免許証を取得したり更新したりするために、自分が元々いた場所、例えば自分が生まれた場所までわざわざ戻って、それからまたここに戻ってこなければならないというのが本当に衝撃的でした。それが、それが一つの部分です。そしてもう一つの部分は、僕が衝撃的だと思ったのは「フレンドリーさ」です。何と言うか、西洋の国におけるフレンドリーさと、日本の国におけるフレンドリーさは、かなり違っています。

Interviewer (26:53): How so? どのように違うのですか？

Kenji (26:54): In, like, Australia people friendliness they are no matter who you are or do you speak the language or not, whatever, they'll be really friendly to you most of the time. Obviously, there's exception of people being racist but in university normally everyone hangs out all the time. But in in Japan everyone is friendly but at the same time they're not friendly. So they short interactions they are really nice and stuff, but beyond that it's like a no-no to them. 例えば、オーストラリアの人のフレンドリーさは、あなたが誰であろうと、その言語を話せようが話せまいが、どんな状態であっても、大体の場合は本当にフレンドリーに接してくれます。もちろん、人種差別的な人という例外はありますけど、大学では普通、みんながいつも一緒に過ごしています。でも、でも日本では、みんなフレンドリーではあるけれど、同時にフレンドリーではないんです。つまり、短いやり取りの間は本当に親切で良い感じなんですけど、一歩その先を超えようとすると、彼らにとっては「お断り」という感じになってしまいます。

Interviewer (27:31): Yeah, it sounds like you're saying people are polite but not friendly. なるほど、人々は「礼儀正しいけれど、親しくはしてくれない」と言っているように聞こえますね。

Kenji (27:36): Yeah. はい。

Interviewer (27:37): So, have you been able to make good friends here in Kumamoto? それで、ここ熊本では良い友達を作ることができましたか？

Kenji (27:42): I would I would like to think so. I don't know what they think about (me). In Saga, I did make some good friends. Here. I I would like to think I did. But at the same time, if I have the same attitude in Australia, I could make more friends than here. Like, I find, like, people here it's hard to hang out other than in class. そうだと思いたいです。相手が（僕のことを）どう思っているかは分かりませんけど。佐賀では、何人か良い友達ができました。ここでは。できたと思いたいです。でも同時に、もしオーストラリアで全く同じ態度で過ごしていたら、ここよりももっとたくさんの友達を作れていたと思います。何と言うか、ここの人たちは、授業のとき以外で一緒に遊びに行くのが難しいなと感じます。

Interviewer (28:06): Yeah. Uh certainly you're not the first person to say that. A lot of people I've interviewed, uh, who have been in this country for much longer say the same thing. You're not alone. Oh, okay. Um so tell me a little bit about what you're doing in Japan right now. What are your activities? そうですね。ええと、確かにそうおっしゃる方はあなたが初めてではありません。私がこれまでにインタビューしてきた、ええと、この国にもっと長く住んでいる多くの人たちも同じこと

を言っています。あなただけではありませんよ。あ、なるほど。ええと、それでは今日本でどのようなことをされているのか、少し教えてください。どのような活動をされていますか？

Kenji (28:27): Like, in class? 例えば、授業でのことですか？

Interviewer (28:28): Yeah. So, you're here at the university. What are you studying? はい。つまり、あなたはこちらの大学にいらっしゃいます。何を専攻して勉強されているのですか？

Kenji (28:34): Uh, um, my major in Australia is Chinese, Asian studies, and Japanese. So, right now I'm just focusing more on Japanese and a bit of the Asian, Asian studies. So, in the future, I I want to get a job in either the United Nations or working for a government to help, like, Australia or relations. ええと、その、オーストラリアでの僕の専攻は、中国語、アジア研究、そして日本語です。だから、今はただ日本語と、それから少しアジア、アジア研究に集中して取り組んでいます。それで、将来的には、僕は国連か、あるいは政府機関で働く仕事に就いて、例えばオーストラリアとの関係などを手助けしたいと考えています。

Interviewer (29:05): That sounds fantastic. Both of those sound like, uh, good career choices to me. それは素晴らしいですね。そのどちらも、私にとっては、ええと、良いキャリアの選択肢のように思えます。

Kenji (29:10): Uh I don't know about it, but… ええと、自分ではどうなるか分かりませんけど……

Interviewer (29:11): Oh, I mean they both sound very interesting. So, uh, talking about languages, um, so you probably you speak Malay, of course, and at home you spoke, uh, Cantonese? いや、どちらも本当に面白そうですよ。それで、ええと、言語のお話になりますが、ええと、あなたはおそらく当然マレー語をお話しになりますよね、そして家では、ええと、広東語を話されていたのですか？

Kenji (29:25): I I can speak, like, six or seven languages. 僕は、僕はだいたい 6 つか 7 つの言語を話すことができます。

Interviewer (29:30): Okay. So, tell me what those are. So, Malay, Cantonese… なるほど。では、それが何なのか教えてください。マレー語、広東語……

Kenji (29:31): Malay. My dad speaks Cantonese. My mom speaks Hokkien (Chinese dialect). Ah, my mom speaks a bit of Chinese, too, but it’s my major. マレー語です。僕の父は広東語を話します。僕の母は福建語（中国語の方言）を話します。あ、母は少し中国語（北京語）も話しますけど、それは僕の専攻でもあります。

Interviewer (29:44): So you've learned Mandarin, you know, at university, but also a little bit at home? では、中国語（標準中国語）を、その、大学で学んだのですね、でも家でも少し学んでいたのですか？

Kenji (29:49): A little bit at home, a little bit in primary, a little bit in secondary, and then in university. I learn, I speak Japanese. I can speak a bit, learning a bit of Korean on the side. 家で少し、小学校で少し、中学校で少し、それから大学で学びました。それから日本語を学んで、話します。あとは少しだけ話せるのと、その傍らで韓国語も少し勉強しています。

Interviewer (30:05): You speak Australian. オーストラリア語（オーストラリア英語）も話せますね。

Kenji (30:07): Yeah. English. Um, yeah, roughly like that. はい。英語ですね。ええと、はい、だいたいそんな感じです。

Interviewer (30:12): Oh, okay. So, somebody who speaks and studied a lot of languages, um, how easy or difficult is it to learn Japanese? あ、なるほど。それでは、これほど多くの言語を話し、勉強してきた人から見て、ええと、日本語を学ぶのはどれくらい簡単、あるいは難しいですか？

Kenji (30:25): Um, some parts of it is hard, some parts of it is easy. Understanding Japanese is quite easy for me, I think. But remembering Japanese is a bit harder, because sometimes I remember something and because it sounds similar to a different language, I sometimes mix it up half half. So, it will come out really awkward. But that's the only thing I find it hard. ええと、ある部分は難しくて、ある部分は簡単です。日本語を理解すること自体は、僕にとってはかなり簡単だと思います。でも、日本語を記憶に定着させるのは少し難しいです。というのも、時々何かを覚えるとき、それが別の言語と似たような響きを持っているせいで、時々半分半分でごちゃ混ぜにしてしまうことがあるからです。だから、すごく変な言葉になって出てきてしまいます。でも、僕が難しいと感じるのはその部分だけです。

Interviewer (31:03): But, generally you can make yourself understood and you can understand what people are saying. でも、基本的には自分の言いたいことを理解してもらえるし、相手が言っていることも理解できているのですね。

Kenji (31:04): Yeah. Normally listening is a bit bad due to my… My job at FedEx is always loud and some most of the time people always make mistakes outside and I was outside and they drop really heavy, like, one ton stuff makes so my ears a bit iffy. はい。普段、聞き取りは自分の……ちょっと苦手なんです。フェデックスでの仕事場がいつも騒がしかったのと、大体の時間は外でみんながいつもミスをしていて、僕も外にいたんですけど、彼らが本当に重い、例えば 1 トンもあるような荷物を落としたりするので、僕の耳が少しやられてしまっているんです。

Interviewer (31:21): Oh interesting. あ、面白いですね。

Kenji (31:22): But if it's reading and writing I'm a bit better. でも、読むことと書くことなら、もうちょっと得意です。

Interviewer (21:27): Oh, usually people say the opposite. They say reading and writing Japanese is really difficult. あ、普通はみんな逆のことを言いますよ。「日本語を読んだり書いたりするのは本当に難しい」って言います。

Kenji (31:30): Oh, for me it's opposite. Maybe because I have experienced different languages. あ、僕にとっては逆なんです。おそらく、色々な異なる言語を経験してきたからだと思います。

Interviewer (31:35): Sure, sure, sure. Oh, okay. Oh, well, uh, a couple of general questions for you. If I were to ask you, you know, what are some things that you like about Japan and what are some things that you dislike, what would you say? なるほど、なるほど、そうですね。あ、わかりました。さて、ええと、あなたにいくつか一般的な質問をさせてください。もし私があなたに、その、日本について好きなところはどこですか、そして嫌いなところはどこですか、と尋ねたら、何と答えますか？

Kenji (31:49): I like how everything is convenient. I like there's a lot of stores open 24 hours. Like convenience stores and all the food stores open till late. Australia a lot of stuff closes like 7. 何でもすべてが便利なところが素晴らしいと思います。24 時間開いているお店がたくさんあるのが好きです。コンビニとか、すべての飲食店が遅くまで開いていますよね。オーストラリアでは、多くのものが 7 時くらいに閉まってしまいます。

Interviewer (32:06): Right. People don't want to work. そうですよね。みんな働きたがらないですからね。

Kenji (32:07): Yeah. And then after 7, it's, like, if you want food, you just got to find somewhere to get them or or McDonald's only. Japan is different. In Japan everyone's more hardworking. So it's easier to work with and interact with because people actually try to… If they're doing a job they want to do it right. Not in Australia, it’s like, when they do a job sometimes they just I don't even want to do it, so they'll just ignore customers or whatever. はい。それで 7 時を過ぎると、何て言うか、もし食べ物が欲しければ、どこか手に入るところを探し回るか、あるいはマクドナルドしかありません。日本は違います。日本では、みんなもっと働き者です。だから一緒に働きやすいし、やり取りもしやすいです。というのも、人々が実際に……もし仕事をしているなら、それを正しくやり遂げようとするからです。オーストラリアではそうはいかなくて、何と言うか、彼らが仕事をするとき、時々「やりたくもない」という態度で、だからただ客を無視したり何でもしたりします。

Interviewer (32:40): So customer service is different? では、カスタマーサービス（客への対応）が違うのですね？

Kenji (32:41): Customer service different. Even normal interactions you can see how people act. Sometimes they just ignore what you say (in Australia). But here, normally if they want if they talk to you, they actually talk to you. So it's a bit different. カスタマーサービスが違います。普段の普通のやり取りでさえ、人々の振る舞い方を見れば分かります。（オーストラリアでは）時々、こちらの言うことをただ無視したりします。でもここでは、普通はもし彼らが対応しようとして、

あなたに話しかけるときは、本当にしっかりと向き合って話してくれます。だから少し違いますね。

Interviewer (32:59): Oh, okay. In in a good way. あ、なるほど。良い意味で、ですね。

Kenji (33:00): Yeah. In a good way. What I don't like is the amount of… I like how Japan Japan, um, goes, how to say, they appreciate their traditions a lot. That's good. But sometimes, when the modern society changes, they have to adapt to it such as, uh, paperwork. Like I think Japan Japan use way too much paper. So as, um, a lot of designs they have, like, I realized, I remember reading an article about Honda. Honda is a great car. They are the engines are really modern but the design is really old school that people doesn't, people have looked past that type of design. So I think that they look in in Japan has, like, they put too much emphasis on tradition that it sometimes drag them down a little bit. はい。良い意味でです。僕が嫌いなのは……日本、日本が、ええと、何て言えばいいのかな、自分たちの伝統をすごく大切にしているところは好きです。それは素晴らしいことです。でも時々、現代社会が変化しているのに、例えば、ええと、書類手続きなどの変化に適応していかなければならない場面があります。何と言うか、日本、日本は紙をあまりにも使いすぎていると思います。それから、ええと、彼らが持っているたくさんのデザインもそうで、例えば、僕はホンダに関する記事を読んだのを覚えています。ホンダは素晴らしい車です。彼らの、エンジンは本当に近代的ですけど、デザインが本当に古臭いスタイル（オールドスクール）なので、人々がその種のデザインを見過ごしてしまっているんです。だから、日本には何と言うか、伝統を重視しすぎて、それが時々少し彼らの足を引っ張ってしまっているような側面があると思います。

Interviewer (34:11): Yeah. Yeah. And a lot of these systems, I mean, they aren't really traditional. Like all the paperwork and everything, well, that's part of modern Japan. You know, it's not as if this goes, you know, back to the Heian period or something. そうですね、そうですね。それにこうしたシステムの多くは、つまり、本当の意味での伝統というわけではないのです。全ての書類手続きなどは、まあ、近代日本の仕組みの一部ですからね。ほら、これが何も、その、平安時代まで遡るというわけではないでしょう。

Kenji (34:23): I mean, like, they can transition more into online like some stuff. It doesn't have to be… Like, the driving license. You don't have to actually go back to your your state to get it. You can kind of do it online, share a system, not just your state, a share system within like the whole country. So it makes it… つまり、何と言うか、いくつかの事柄についてはもっとオンラインに移行できるはずだということです。わざわざ……例えば運転免許証のようである必要はありません。それを取得するために、実際に自分がいる、自分の州（生まれ故郷）まで戻る必要なんてないはずです。オンラインで処理して、自分の州だけでなく、国全体のような共有システムで管理すればいいんです。そうすれば……

Interviewer (34:47): hey, uh, you know, I come for a come from a country where it takes about, um… Well, I I remember once I lost my driver's license. No, sorry, it was stolen. It was stolen and I had to go get a new one. I was, uh, in and out of the, uh, of the, uh, license center in about 15 minutes. Uh, here it would be all day. It take you a day to do it. So, uh, yeah, I I agree with what you're saying. Have you

been to the, uh, *menkyo senta*? いやあ、ええと、あのね、私が育った国では、だいたい、ええと……そう、昔一度運転免許証を失くしたことがあったのを覚えています。いや、ごめんなさい、盗まれたんです。盗まれてしまって、新しいものを取りに行かなければなりませんでした。私は、ええと、その、ええと、免許センターに入ってから出るまで、だいたい 15 分しかかかりませんでした。ええと、ここでは丸一日かかるでしょうね。やるのに一日がかりです。だから、ええ、私はあなたの言うことに同意します。あなたは、ええと、免許センターに行ったことはありますか？

Kenji (35:21): No, but I've been to the Kumamoto City Hall to get some paperwork. And it takes quite a while. いえ、でも熊本市役所へいくつか書類を取りに行ったことがあります。そして、かなりの時間がかかりました。

Interviewer (35:31): It's much better than before. You know, it's interesting, uh, that the government is trying to make society more efficient with the My Number Card, but, uh, there's a lot of resistance to it. Uh, so again, talking with people in other countries, you know, they have already a, you know, uh, personal identification card that's linked to their bank, that's linked to their, you know, their health care information, that's already done in other countries, but we're having a lot of trouble here. I don't know why that is. 以前に比べればずいぶん良くなったんですよ。でも、面白いのは、ええと、政府がマイナンバーカードを使って社会をもっと効率的にしようとしているのに、ええと、それに対して多くの抵抗があることです。ええと、だから繰り返しますが、他の国の人たちと話してみると、ほら、彼らはすでに、その、ええと、銀行口座に紐づいていて、その、医療保険情報とも紐づいている個人識別カードをすでに持っていて、他の国ではそれが当たり前にできているのに、ここでは本当に苦労しています。なぜそうなってしまうのか分かりません。

Kenji (35:58): I find the the visa has the same thing. 僕はビザ（査証）についても同じようなことがあると感じています。

Interviewer (36:06): Oh, is that right? あ、そうなんですか？

Kenji (36:07): Um, normally, like, if I want to go to like China to travel or some place that requires visa, normally I can just do it online. And then go there, go to the actual embassy to give my passport for, like, the visa stamp. Or sometimes nowadays it's more digital visa now. ええと、普通は、例えば僕が中国へ旅行に行きたいとか、ビザが必要な場所に行くとき、大体はオンラインだけで手続きができます。それから現地へ行くか、あるいは実際の使節団（大使館）に行って、パスポートを預けてビザのスタンプを押してもらうだけです。あるいは、最近ではもっとデジタルビザ（電子ビザ）が主流になっています。

Interviewer (36:26): Yeah. Yeah. Yeah. Yeah. そうですね。ええ、ええ、そうですね。

Kenji (36:31): But in Japan, I, for me to get to come to Japan, I have to take my visa, print it out, fill in the form, go to the agent or to the embassy to give in the form. So, I feel like that's a bit, uh, you know, like, uh, too much steps. でも日本では、僕が、僕が日本に来るために、ビザを取得して、それを印刷して、申請書に記入して、代理店か大使館まで行ってその書類を提出しなければなりませ

んでした。だから、それは少し、ええと、何て言うか、その、ステップが多すぎるように感じます。

Interviewer (36:48): Yeah. Yeah. Not, uh, not efficient. そうですね、そうですね。ええと、効率的ではないですね。

Kenji (36:50): Yeah. Not efficient. はい。効率的ではないです。

Interviewer (36:51): So it's kind of an irony that, uh, here people are extremely hardworking, but the society in many ways… You know, of course Toyota is different, Toyota is a first class company, but for a lot of companies and a lot of systems it's very inefficient. だから、ええと、ここでは人々がものすごく勤勉である一方で、社会の多くの面が……ほら、もちろんトヨタは別ですが、トヨタは一流企業ですからね、でも多くの企業や多くのシステムにとっては、非常に非効率的であるというのは一種の皮肉ですよね。

Kenji (37:08): Yeah. はい。

Interviewer (37:08): So, you know, some people say that, uh, well, it's because workers will just work more that companies don't really have any reason to invest money in efficiency. Uh, I don't know how true that is or not, but definitely the inefficiency, uh, you're not the first person to point that out. Yeah. Yeah. Well, uh, you talked a little bit about, um, you know, racism in Australia. Uh, what kind of things did you experience as, uh, an Asian Australian? だから、ほら、ある人たちが言うには、ええと、要するに労働者がただそれ以上に働くからこそ、企業は効率化にお金を投資する理由が特にないんだ、ということです。ええと、それがどれくらい真実なのかは分かりませんが、間違いなくその非効率さについては、ええと、あなたが初めて指摘したわけではありません。ええ、ええ。さて、ええと、あなたは先ほど、その、オーストラリアにおける人種差別について少し話してくれました。ええと、アジア系オーストラリア人として、具体的にどのようなことを経験されたのですか？

Kenji (37:48): When I first moved, the racism is a bit higher compared to now. Nowadays it's still pretty high, but back then it's one of its peak. So every time you go out to just catch bus public transport, people will just randomly walked up to you and just say some random phrase, phrases. 僕が最初に移住したとき、人種差別は今に比べて少し高めでした。最近でもまだかなり高い方ですけど、当時はそのピークの一つでした。だから、ただ外に出てバスや公共交通機関に乗るたびに、人々がただランダムに近づいてきて、何かでたらめなフレーズ、言葉を言ってくるんです。

Interviewer (38:17): Really? 本当ですか？

Kenji (38:17): Yeah. Like, making fun of, um, your accent or even though you're Malaysian, they think you're all from China, so they were just making like fake Chinese words and start saying to you or… はい。例えば、ええと、こちらの訛りをからかったり、あるいはマレーシア人であるにもかかわらず、みんな中国から来ていると思い込んでいるので、でたらめな中国語っぽい言葉を作ってこちらに言ってきたり、あるいは……

Interviewer (38:32): Really? 本当に？

Kenji (38:32): Yeah. はい。

Interviewer (38:32): Oh, wow. This happened often? おや、まあ。それはよくあったことなのですか？

Kenji (38:35): Yeah. They they would come up to you and they're like, "Why are you in Australia? You should be back in your country. Go back." Something like that. Then, quite often… Nowadays it still happens. Not as much because nowadays there's more people are more modernized. So if someone does that, a lot of people will defend you. Back then not as much. So people be racist all the time. Even little kids will come up to an adult and start yelling to them racist slurs. はい。彼らは、彼らは近づいてきて「お前はなんでオーストラリアにいるんだ？自分の国に帰るべきだ。帰れ」みたいなことを言ってきました。それが、かなり頻繁に……最近でもまだ起こります。今ほどではありません、というのも最近はもっと、より近代化された考え方の人が増えたからです。だからもし誰かがそういうことをしても、多くの人があなたを庇ってくれます。当時はそれほどではありませんでした。だから人々はいつでも人種差別的でした。小さな子供でさえ大人に近づいてきて、人種差別的な暴言（スラング）を叫び始めるほどでした。

Interviewer (39:05): Wow. That's, uh, that's amazing. So I wonder if it's the same all over Australia or if it was just Melbourne or…? わあ。それは、ええと、驚きですね。それでは、それはオーストラリア全土で同じような状況なのか、それともメルボルンだけだったのか、あるいは……？

Kenji (39:12): I'm pretty sure I've heard it all over Australia. Especially, it was going down, but when corona hits, the racial slurs goes very high again. Because, because people expect people say like, uh, “corona is came from originate from China.” So any person that resembles a Asian will kind of get attacked in some ways, uh, verbally or physically. So, it's it's one of like I wouldn't say the most racist place in the world, but it's up there. オーストラリア全土で同じような話を聞いたと確信しています。特に、一度は収まりかけていたのですが、コロナ（新型肺炎）が流行したときに、人種差別的な暴言が再びものすごく増えました。なぜなら、なぜなら人々が、ええと「コロナは中国から発生してやってきた」というようなことを言うのを期待しているからです。だから、アジア人に似ている人は誰でも、何らかの形で、ええと、言葉の暴力や物理的な攻撃を受けるような状態になりました。だから、世界で一番人種差別的な場所とまでは言いませんけど、かなり上位に入ると思います。

Interviewer (40:48): Yeah. It's funny. You don't hear that a lot. Uh, that's interesting. I didn't know that. So, your identity, um, you know, you're somebody who's lived all over Asia and Australia. Now, you're living in Japan. Like, how do you identify as a person? Like, what is your personal identity? Do you identify as an Australian? You know, you have of course an Australian passport. Um, you have roots, you know, like you said, your mom's from, uh, Fukien. そうなんですね。妙ですね。そのような話はあまり耳にしません。ええと、それは興味深いです。知りませんでした。それでは、あなたのアイデンティティ（自己同一性）ですが、ええと、あなたはアジア全土やオーストラリアなど、様々な場所に住んでこられた方ですよね。今は日本に住んでいます。ご自身としては、一

人の人間としてどのように自己を位置づけていますか？どのような個人としてのアイデンティティを持っていますか？ご自身をオーストラリア人だと考えていますか？ほら、あなたはもちろんオーストラリアのパスポートをお持ちですし。ええと、ルーツもあって、ほら、さっき言っていたように、お母様は、ええと、福建（フキエン）の出身ですよね。

Kenji (40:17): My mom is from Malaysia. 僕の母はマレーシアの出身です。

Interviewer (40:20): From Malaysia. Your dad, sorry, is originally… マレーシアから、ですね。お父様は、ごめんなさい、元々は……

Kenji (40:24): From Hong Kong. 香港の出身です。

Interviewer (40:25): You said your mom speaks Fukien (Hokkien). So, her grandparents are from (mainland China)? お母様が福建語（ホッキエン）を話すとおっしゃっていましたよね。ということは、彼女の祖父母が（中国本土の）出身なのですか？

Kenji (40:27): Great, great, great grandparents. ひい、ひい、ひいおじいちゃん、おばあちゃんの世代です。

Interviewer (40:28): Great. Great. So, that far back? ひい、ひい、ですか。そんなに昔まで遡るのですね。

Kenji (40:29): Yeah. はい。

Interviewer (40:30): Oh, wow. Okay. So, you tell me. You tell me what, uh, what is your identity? おや、まあ。なるほど。では、ご自身で教えてください。ご自身にとって、ええと、何がご自身のアイデンティティですか？

Kenji (40:36): Normally I would tell people I'm from Malaysia, but I'm an Australian from Malaysia because that way I can associate with both of them, cuz, cuz I spent half of my childhood in Malaysia and half of my childhood in Australia. So they're both part of my identity. One is more tradition, my actual background, but one is more, um, the place I grew up. So normally I'll just identify both of them. 普段は人に対して「マレーシア出身です」と言いますけど、「マレーシアから来たオーストラリア人」という風に言います。その方が両方の国と自分を結びつけることができるからです。というのも、というのも僕は子供時代の半分をマレーシアで過ごし、残りの半分をオーストラリアで過ごしたからです。だから両方とも僕のアイデンティティの一部です。一方はより伝統的で、僕の実際のバックグラウンドですが、もう一方はより、ええと、自分が育った場所です。だから普段はただその両方であると自己認識しています。

Interviewer (41:06): Yeah. And so, of course, you know, your, uh, your Malaysian roots I mean this is a part of who you are no matter what country you go to. そうですね。そしてもちろん、ほら、あなたの、ええと、マレーシア人としてのルーツというのは、あなたがどの国に行こうとも、あなたという人間を形作る一部であるということですね。

Kenji (41:18): Yeah. はい。

Interviewer (41:18): Okay. Oh, interesting. Um, so you talked a little bit about your future plans. Um, what are you, uh, you're finishing studying here. Uh, what are you planning to do immediately after you finish now (at this university)? なるほど。あ、面白いですね。ええと、それで、あなたは将来の計画について少し話してくれました。ええと、あなたはこちらでの留学（勉強）を終えようとしています。ええと、今（この大学を）終えた直後は、どのようなことをする予定ですか？

Kenji (41:34): After I finish here? I'm, I have three more months of classes in Australia and then I graduate. ここを終えた後ですか？僕は、オーストラリアであと 3 ヶ月間授業が残っていて、それを終えたら卒業です。

Interviewer (41:42): Okay. なるほど。

Kenji (41:44): So when I graduate, I will try to apply for a the research student in Japan. But research student starts at August. So between that time and August, I'll probably find a a job to get some experience, some money. Because after coming here, I realized, um, part-time job in Japan is not that sufficient. だから卒業したら、日本で研究生として申し込んでみようと思っています。でも研究生が始まるのは 8 月なんです。だからその時期から 8 月までの間に、おそらくいくつか経験を積んでお金を稼ぐために、仕事をみつけるつもりです。というのも、ここに来てから気づいたのですが、ええと、日本でのアルバイトはそれほど十分なお金を稼げないからです。

Interviewer (42:16): To get by. 生活していくには、ですね。

Kenji (42:17): Yeah. Like the wages here is way lower than Melbourne. So I'll try to get as much as I can before coming back here. So, makes starting up a little bit easier. はい。ここの賃金はメルボルンに比べて遥かに低いですからね。だから、ここに戻ってくる前にできるだけたくさん稼いでおこうと思います。そうすれば、新生活を始めるのが少し楽になりますから。

Interviewer (42:30): Oh, so you're trying to, you're talking about getting a full-time job in Japan or in Australia? あ、ということは、あなたは、日本かオーストラリアのどちらかでフルタイム（正社員）の仕事に就くことを考えているのですか？

Kenji (42:38): After here? I'm not too sure yet. I haven't decided. Like, because if I actually got accepted here, that means I only working for 7 months. I don't know will they accept seven months of work as a full-time. So I could try to get for like a permanent part-time. So it's a permanent job, you get everything a full-time has, but your hours is part-time hours. ここを終えた後ですか？まだちょっとよく分かりません。決めていないんです。何て言うか、もし本当にこちらで受け入れが決まったら、それは僕が 7 ヶ月間しか働けないということを意味しますから。フルタイムとして 7 ヶ月間の勤務期間を彼らが受け入れてくれるかどうか分かりません。だから、いわゆる「パーマネント・パートタイム（固定非常勤）」のようなものを目指してみることもできます。これは常勤の仕事で、フルタイムが持っているすべての権利を得られますけど、勤務時間はパートタイムの時間になるというものです。

Interviewer (43:03): Ah, but this would be in Australia. ああ、でもこれはオーストラリアでのことですね。

Kenji (43:05): In Australia. オーストラリアでのことです。

Interviewer (43:06): Ah, I see what you mean. Oh, okay. And so then, uh, do you want to study, uh, again in Kumamoto or do you want to go to a different part of Japan to study? ああ、なるほど、おっしゃる意味がわかりました。あ、なるほど。それでは、ええと、また熊本で、ええと、勉強したいですか？それとも日本の別の場所に行って勉強したいですか？

Kenji (43:16): Uh, I haven't decided yet. For me, as long as in Japan, I because I'm majoring in Japanese. As long as in Japan, it it helps a lot for my thing. And after that, I have to see where I want to work as. ええと、まだ決めていません。僕にとっては、日本にさえいられれば、というのも僕は日本語を専攻していますからね。日本にいる限りは、それが僕の目的にとってものすごくプラスになります。そしてその後で、自分がどこでどんな風に働きたいかを見極める必要があります。

Interviewer (43:37): Right. I mean, you were saying, you know, after you do a little bit as a research student, you want to then go and take your masters in Japan? そうですよね。つまり、あなたが言っていたのは、ほら、研究生として少し過ごした後に、今度は日本で修士号（*masters*）を取りに行きたいということですか？

Kenji (43:45): Yep. その通りです。

Interviewer (43:46): Okay. also in like Japanese or Asian studies or…? なるほど。それも日本語かアジア研究、あるいはそのような分野でですか？

Kenji (43:49): Yep. はい。

Interviewer (43:50): Oh, okay. Oh, very interesting. It's, uh, you've already had I think an extremely interesting life. Um, two final questions. Number one, as, uh, you know, somebody from, uh, you know, somebody who has experience living in a number of countries, uh, what advice would you give to people from other countries who want to come to Japan to live and work? あ、なるほど。おや、とても興味深いですね。それは、ええと、あなたはすでに本当に極めて興味深い人生を送ってこられたと思います。ええと、最後に 2 つ質問をさせてください。1 つ目は、ええと、ほら、色々な、ええと、ほら、多くの国に住んだ経験を持つ人間として、ええと、これから日本に来て暮らし、働きたいと考えている他の国の人たちへ、どのようなアドバイスを贈りますか？

Kenji (44:19): Well, because how modern nowadays is, I just say go for it. But before you come here, at least, um, learn a bit about the culture itself. The language, itself, not as important because nowadays a lot of places have English. But if you want to go to like a really countryside or whatever, then that's an exception. You have to learn some Japanese. But I think learning the culture, like, what is appropriate and what is not appropriate, it's very important. Cuz I see a lot of stuff, like, foreigner does even… And

then people give them the looks. I feel like it's a bit uncomfortable. そうですね、最近はすごく現代的になっていますから、僕はただ「やってみなよ」と言いたいです。でもここに来る前に、せめて、ええと、その文化自体について少し学んでおくと良いです。言語自体は、最近はたくさんの場所で英語が通じますから、そこまで重要ではありません。でも、もし本当にものすごい田舎とかそういう場所に行きたいなら、それは例外です。ある程度の日本語を学ばなければなりません。でも僕は、文化、例えば何が適切で何が不適切なのかを学ぶことが、とても重要だと思います。というのも、僕は外国人がやっている多くのことを見てきましたけど、それに対して周りの人が冷ややかな視線を向けたりするんです。それを見るのは少し居心地が悪いなと感じます。

Interviewer (45:05): Yeah. For everybody. そうですね。誰にとっても、ですね。

Kenji (45:08): Yeah. はい。

Interviewer (45:08): Yeah. I feel that way also when people from other countries behave badly. Makes me feel bad because people associate, you know, anybody from another country, you know, we get lumped in together. ええ。他の国から来た人たちが悪い振る舞いをしているのを見ると、私もそう感じます。みんな「他の国から来た人」として一括りにされて結びつけられてしまうので、嫌な気持ちになりますよね。

Kenji (45:21): Yeah. そうですね。

Interviewer (45:22): Oh, okay. Uh, have you faced, uh, challenges here in Japan? Um, we didn't really talk about that at all, but were there you talked about the paperwork, but were there other challenges to adjusting in Japan for you? あ、なるほど。ええと、ここ日本で何か苦労したこと（チャレンジ）はありましたか？そのことについてはまだ全然話していませんでしたよね。書類手続きのことはおっしゃっていましたけど、あなたにとって日本に適応する上で他に何か大変だったことはありましたか？

Kenji (45:37): Not, not so much, but sometimes if you want to go to a bar, they were like, "Oh, we don't want foreigners in here." That's that's about it normally. Or they were charge… そんなに、そこまでは多くないですけど、時々バーに行こうとすると「あ、うちは外国人はお断りなんだよね」と言われることがあります。普段はだいたいそれくらいですね。あるいは、料金を高く請求されたり……

Interviewer (45:47): Really? Have you ever been refused entry to a bar? 本当ですか？バーへの入店を拒否されたことがあるのですか？

Kenji (45:49): Yeah. はい。

Interviewer (45:50): More than once? 一度だけではなく？

Kenji (45:51): It's like two or three times. 2、3 回はありましたね。

Interviewer (45:52): And what do they say? その時、彼らは何て言うのですか？

Kenji (45:55): They say because you're foreigner, you can't enter. 外国人だから入れない、と言われます。

Interviewer (45:59): Does it say like, like, *kaiin sei* or…? そこには、その、会員制とか書いてあるのですか、それとも……？

Kenji (46:01): No, they the the guard just wouldn't let us in. いえ、ただ店員（警備員）が僕たちを中に入れてくれないんです。

Interviewer (46:06): And so what do you say when somebody racially discriminates against you like that? それで、そのように人種差別的な扱いを受けたとき、あなたは何と言うのですか？

Kenji (46:12): Uh, normally we just just go to a different bar, because we are like in like Tokyo, but not at the main part of Tokyo. So there's still a lot of bar around. So we just move to a different bar. It's no big deal. But that's probably it, I think. There might be a few more. ええと、普段はただ別のバーに行くだけです。その時は東京にいましたけど、東京の中心部ではなかったので、周りにはまだたくさんのバーがありましたから。だからただ違うバーに移動するだけです。大したことではありません。でも、思い当たるのはそれくらいだと思います。他にもいくつかあるかもしれませんけど。

Interviewer (46:32): How does it make you feel when somebody says you can't come in because you're not Japanese? 日本人じゃないから入れないと言われたとき、どんな気持ちになりますか？

Kenji (46:41): I feel like that sort of thinking shouldn't exist anymore in in a society now. Like, back then I understand because people have older thinkings. War, and a lot of stuff happened. 今の社会では、もうそういう考え方は存在するべきではないと感じます。何と言うか、昔なら人々が古い考えを持っていたのも理解できます。戦争とか、色々なことがありましたしね。

Interviewer (46:56): Racism was pretty common. 人種差別がかなり一般的でしたからね。

Kenji (46:57): Yeah. But now, especially, like, like, Japan, Malaysia, all these places, they are like main tourist area. And there are a lot of traffic. So things like this shouldn't happen, especially in a city. If you go to like a little village, maybe they're not as, um, knowledgeable about the city, like, more people because there's a lot less foot traffic. But if you're in a city, something like this shouldn't happen as much, because deep down everyone is still human. はい。でも今は特に、日本やマレーシアのような場所はどこも主要な観光地になっています。人通りの行き来もすごく多いですしね。だから、特に都会ではこういうことは起こるべきではないと思います。もし小さな村にでも行くなら、そこは人通りが遥かに少ないので、都会のように色々な人がいることに対して、その、あまり詳しくない（慣れていない）のかもしれません。でも都会にいるなら、こういうことはそんなに起こるべきではないはずです。根底ではみんな同じ人間なのですから。

Interviewer (47:29): Yeah, I'm pretty sure it's illegal to do that in Australia. Can you do that in Australia? Can you tell somebody that they can't come in because they're a different race? ええ、オーストラリアでそれをやったら確実に違法ですね。オーストラリアではそんなことできますか？人種が違うという理由で、中に入れないと誰かに伝えることは可能ですか？

Kenji (47:39): Uh, they won't tell you why, but they just won't let you in. ええと、理由は教えてくれませんけど、ただ中に入れてくれないだけです。

Interviewer (47:41): For some other different reason. 何か別の理由をつけて、ですね。

Kenji (47:42): It's probably the same reason, but they won't say that to you. おそらく理由は同じなんですけど、それをこちらには言ってこないんです。

Interviewer (47:44): Uh, so they make up, make up some other reason? ええと、つまり何か他の理由をでっち上げる、ということですか？

Kenji (47:46): They just went tell they just refused you entry. They're like, "You can't come in. You just can't come in." Cuz it happened before me in Australia, too. ただ理由を言わずに入店を拒否するんです。「入れません。とにかく入れないんです」という風に。だって、僕も前にオーストラリアで同じようなことがありましたから。

Interviewer (47:58): Really? 本当ですか？

Kenji (48:00): Not exactly entering. Like, I went to a just a normal clothing restaurant, a clothing, no a clothing store to buy stuff. But every time the staff sees me or my parents, they'll just walk past us. 入店そのものというわけではないんですけど。例えば、買い物をしにごく普通の服屋、服……じゃなくて、服の店に行ったんです。でも、店員は僕や両親を見るたびに、ただ僕たちの前を通り過ぎていくんです。

Interviewer (48:18): Uh, they won't serve you? ええと、接客をしてくれないのですか？

Kenji (48:19): Yeah. Even though we're in the line, they were like next, but they point to the person behind. はい。僕たちが列に並んでいるのに、「次の方」と言いながら僕たちの後ろの人を指差したりするんです。

Interviewer (48:24): Wow. That is, uh, that's real racism. わあ。それは、ええと、本物の人種差別ですね。

Kenji (48:27): Yeah. And my mom goes to… Once she went to a bakery. Normally when you buy the bread, they will put it in the bag for you. But my mom goes, she pays and the lady just leave her tray and just goes to the next customer. はい。それから母が……あるときパン屋に行ったんです。普通はパンを買ったら袋に入れてくれますよね。でも母が行って支払いを済ませたのに、店員はそのトレイをそのまま放置して、ただ次の客のところへ行ってしまったんです。

Interviewer (48:44): Wow. I can't believe that. That's terrible. So why do you think people, like, why would people do that? You know, uh, why would people hate somebody from a different group like that or think it's okay to treat them like that? うわあ。それは信じられませんね。ひどい話です。では、なぜ人々は、何と言うか、どうしてそんなことをするのだと思いますか？ほら、どうしてそんな風に違うグループの誰かを嫌ったり、そんな風に扱ってもいいと思ったりするのでしょうね。

Kenji (49:03): I, it's really hard to say. Everyone has different experience. Maybe they have a bad experience when they're young or sometimes… それは本当に何とも言えません。人それぞれ経験が違いますから。もしかしたら子供の頃に嫌な経験をしたのかもしれないし、あるいは時々……

Interviewer (49:14): With Asian people? In Australia? アジア人の人と、ですか？オーストラリアでのことですか？

Kenji (49:16): Yes, sometimes they will have, how do you say, the parents thinking. The parents is racist or the great grandparents are racist. They they eventually passed down the thought. So eventually they will automatically be racist to them but they don't know why. Because their parents does it, so they do it. はい、時々、何て言えばいいのかな、親の考えを引き継いでいることがあります。親が人種差別主義者だったり、ひいおじいちゃん、おばあちゃんが人種差別主義者だったりして。そうした考えが最終的に受け継がれていくんです。だから最終的には、自分でも理由が分からないまま、自動的に人種差別的な態度をとるようになってしまいます。自分の親がやっているから、自分もやるという感じです。

Interviewer (49:35): Just learned behavior. ただ学習された行動（刷り込み）なのですね。

Kenji (49:38): Yeah. その通りです。

Interviewer (49:39): Right. Right. Right. Well, again, I mean, the world a 100 years ago was a very very racist world, you know. Oh, okay. I, uh, getting back to, um, the bars in Japan, I've heard lots of people say, uh, “well, the reason why they say no is because they don't know how to give service in English.” What do you think about that reason? そうですよね、確かに。まあ、繰り返しになりますが、100 年前の世界というのは本当に人種差別に満ちた世界でしたからね。あ、なるほど。ええと、日本のバーの話に戻りますけど、私は多くの人がこう言うのを耳にしました。「彼らが断る理由は、英語での接客の仕方が分からないからだ」と。その理由についてどう思いますか？

Kenji (50:02): Um, I think it's a lie. ええと、それは言い訳（嘘）だと思います。

Interviewer (50:05): Oh, okay. あ、なるほど。

Kenji (50:05): But, because when I went there, we all speak Japanese to the guy and he he told us back, "No service for foreigner." だって、僕がそこへ行ったとき、僕たちはみんなその人に対して日本

語で話しかけていたんです。それなのに相手は「外国人へのサービスはやっていない」と言い返してきましたから。

Interviewer (50:15): Oh, wow. Another reason I've heard is some people will say that, uh, it makes Japanese people feel uncomfortable if people from other countries are there. おやおや。私が聞いたもう一つの理由は、他の国から来た人たちがそこにいると、ええと、日本人が居心地悪く感じてしまうからだ、というものです。

Kenji (50:26): That I understand. Like sometimes in Australia, sometimes, some people they come in people don't feel as comfortable. It's not because of their race. Sometimes the way they act, sometimes, like, if you go to a restaurant, you you're actually sharing the space. So normally you have to be more you have more courtesy or. But sometimes people just go in and be really obnoxious. So, I feel like a bit uncomfortable sometimes. それは理解できます。例えばオーストラリアでも時々、ある人たちが入ってくると周りの人があまり居心地よく感じないことがあります。それは彼らの人種のせいではありません。時々彼らの振る舞い方のせいで、何と言うか、例えばレストランに行ったら、実際にはその空間を共有しているわけですよね。だから普通はもっと礼儀正しくするか、配慮を持つべきです。でも、時々ただ入ってきて本当に不躾に（横柄に）振る舞う人たちがいます。だから、僕も時々少し不快に感じることがあります。

Interviewer (51:02): Well, I'm certainly in favor of discriminating against obnoxious people. I don't… It's nothing to do with racism. Okay. Well, that leads me to my last question, which is, um, what advice would you give to Japanese people now that more and more people from other countries are coming, not just as tourists, but to live and work in Japan? What advice would you give them? まあ、不躾な人たちを区別（お断り）することには、私は大賛成ですよ。それは……人種差別とは全く関係のないことです。わかりました。それでは、それが最後の質問に繋がりますが、ええと、最近では観光客としてだけでなく、日本に住んで働くために、他の国からますます多くの人たちがやってきていますよね。そんな日本の人々に向けて、どのようなアドバイスを贈りますか？

Kenji (51:27): Um, be more accepting. But at the same time, I realize a lot of Japanese people that they have, uh, an idea of certain foreign countries. But that idea doesn't represent the actual country. So it doesn't work that way. So… ええと、もっと受け入れる心を持つことです。でも同時に、多くの日本人が特定の外国に対して、ええと、ある種のイメージ（固定観念）を抱いていることにも気づきました。でも、そのイメージは実際の国を代表しているわけではありません。だから、そういう風にはいかないんです。なので……

Interviewer (51:46): Can you give like an example? 何か例を挙げてもらえますか？

Kenji (51:49): Um, I remember reading about an article saying about, like, I I don't quite remember the word for it. It's like Frenchism (Paris syndrome) or something like that. It's like when a lot of Japanese people have the this idea of French, like, how beautiful it is, how good it is. But when they reach there, everything is different. So a lot of them just straight up break down crying and stuff. So, something like that I think is not good to have. ええと、ある記事を読んだのを覚えているのですが、何て言うか、その言葉をよく覚えていないんです。フランス主義（パリ症候群）とか、そんな感じの言

葉でした。多くの日本人がフランスに対して、それがどれだけ美しいか、どれだけ素晴らしいかというイメージを抱いているようなものです。でも実際に現地に着くと、すべてが違っています。だから彼らの多くは、そのままショックで泣き崩れたり何だりしてしまうんです。だから、そういうもの（過度な幻想）を持つのは良くないなと思います。

Interviewer (52:23): So they just have these really strong stereotypical ideas about a certain group? 特定のグループに対して、本当に強いステレオタイプ（固定観念）のイメージを持っているのですね。

Kenji (52:30): Yeah. はい。

Interviewer (52:31): Uh, and you're saying that in reality a lot of people are like you, like you're just an individual. You don't represent the country of Malaysia or Singapore or Hong Kong or Australia. ええと、そして現実には多くの人があなたのように、ただの個人（一人の人間）であると言いたいのですね。あなたがマレーシアやシンガポール、香港、あるいはオーストラリアという国そのものを代表しているわけではないように。

Kenji (52:43): Like, um, even in Kumamoto, like, personally I don't experience it because I'm Asian. I look quite similar so they wouldn't really notice. Like, from the other exchange students, sometimes Japanese people will just walk up to them and just say some English word because they think they're cool, but sometimes they're not actually from an English-speaking country. 何と言うか、ええと、熊本にいても、例えば僕個人としてはアジア人なのでそういう経験はしません。見た目がかなり似ているので、彼らもあまり気づかないんです。でも、他の留学生たちの話を聞くと、時々日本人がただ彼らに近づいてきて、カッコいいと思っているからか何か英語の単語を言ってくるそうですが、時々彼らは実際には英語圏の国から来たわけではなかったりします。

Interviewer (53:08): Oh, yeah, all the time. あ、そうですね、本当によくあることです。

Kenji (53:11): So something like that, if, like, something like that happen. But if you want to talk to them, talk to them. Don't just walk down and just say two words and run off. So sometimes they get a bit annoying sometimes. だからそんな感じで、もし、もしそういうことがあったとしても。もし彼らと話したいなら、ちゃんと話しかければいいんです。ただ歩み寄って 2 言くらい単語を言って逃げるように去っていくのはやめてほしいです。だから、留学生たちにとっては時々ちょっと迷惑に感じることもあるみたいです。

Interviewer (53:26): Yeah. Yeah. Yeah. Yeah. Uh, one of the things that I find, uh, curious is that this word foreigner is used so much as just, like, a blanket term. So, I was talking to somebody and they were talking about how, “foreigners were buying up all the land in Japan.” In Hokkaido specifically. Of course, they are saying, you know, “*gaikokujin, gaikokujin, gaikokujin*…” And I'm thinking to myself, like, “what group are they talking about? Like Canadians? Or like people from like, you know, Mongolia or Nigerians? Like, who's buying up all the land?” But they're really talking about… Chinese. They're talking about Chinese. So they use this huge word… You know, so in English, we don't even say the word foreigner very much. It's a negative word. But in Japan, like, just everything, all these countries and people, are just pushed into this one group (called foreigners). So I don't even know who

they're talking about sometimes. So I find that a little bit confusing. And sometimes “foreigner” is used to mean, like, “American.” So it's, like, kind of what you're saying is, “oh, well, you know, everyone's an English-speaking American,” but it could be somebody from, you know, from Romania or some non English-speaking country, right? So, uh, I get confused by kind of the sloppiness of the way that these words are used sometimes. そうですね。ええ、ええ、本当に。ええと、私が不思議に思うことの一つは、この「外国人」という言葉が、まるで総括的な用語（一括りの言葉）としてあまりにも多く使われていることです。以前ある人と話していたとき、彼らは「外国人が日本の土地を買い占めている」という話をしていました。特に北海道で。もちろん、彼らはその、「*外国人*、*外国人*、*外国人*」と言っているわけです。それで私は心の中で、「一体どこのグループのことを言っているんだろう？カナダ人のこと？それとも、その、モンゴルの人やナイジェリアの人？一体誰が土地を買い占めているんだろう？」と考えていました。でも彼らが本当に意味しているのは……中国人のことです。中国人のことを言っているんです。それなのに彼らはこの非常に大きな言葉を使います。ほら、英語では私たちは「foreigner」という言葉をそんなに頻繁には使いません。それはネガティブな響きを持つ言葉ですから。でも日本では、何と言うか、ただすべてのこと、これらすべての国や人々が、ただこの一つのグループ（外国人と呼ばれるもの）に押し込められてしまっています。だから時々、彼らが誰のことを話しているのかさえ分からなくなります。なので私はそれを少し紛らわしいなと感じるんです。それに時々「外国人」が、例えば「アメリカ人」を意味するために使われたりもします。それは、何と言うか、まさにあなたが言っていた「ああ、まあ、ほら、みんな英語を話すアメリカ人なんだろう」というようなものです。でも実際には、ほら、ルーマニア出身の人だったり、英語を話さない国の出身の人だったりする可能性もありますよね。だから、ええと、私は時々これらの言葉の使われ方の、何と言うか、その大雑把さに困惑してしまうことがあります。

Kenji (49:55): I think I think it's because how how Japan used to be a really isolated country like Korea. So every time they just, “them,” or “others.” So it, just, they don't identify each of them. それはきっと、日本がかつて韓国のように本当に孤立した国だったからだと思います。だから彼らはいつだって、ただ「彼ら」か「それ以外（他者）」という風に捉えるんです。だから、ただ、その一人ひとりを区別して認識しないのだと思います。

Interviewer (55:09): Yeah. Uh, them and us. *uchi soto*. It's a pretty big thing. Yeah. So you have you spent time in Korea? そうですね。ええ、彼らと私たち。内と外。それはかなり大きな概念（文化）ですよね。ええ。それで、あなたは韓国で過ごしたことがあるのですか？

Kenji (55:17): Uh, I spent, like, two months studying there. ええと、そこで 2 ヶ月ほど勉強して過ごしました。

Interviewer (55:20): Oh, okay. And so, uh, Korean culture and Japanese culture is very similar. Lots of things in common. How did you find the similarities or differences between Japan and Korea? あ、なるほど。それで、ええと、韓国の文化と日本の文化はとてもよく似ていますよね。たくさんの共通点があります。日本と韓国の間の類似点や相違点について、どのように感じましたか？

Kenji (55:27): I find the the culture is not similar. 僕は、文化そのものは似ていないと感じました。

Interviewer (55:36): You don't think so? そうは思いませんか？

Kenji (55:37): They're very individual, but the concept behind the cultures, they're really similar. Like, the structure of their language, they are ancestors thinking. それぞれがとても個性的です。でも、文化の背景にあるコンセプト（概念）は本当にそっくりです。例えば、言語の構造や、先祖代々の考え方ですね。

Interviewer (55:49): Confucianism. 儒教ですね。

Kenji (55:50): Yeah. Like, how, like, back then Korea it's just Korea or others. Japan is also Japan or others. Their thinkings, their backgrounds are really similar. But in terms of the culture-wise, like if you go there, you see Korea, you know this is Korea. But you see Japan, you know this is Japan. はい。何と言うか、昔の韓国がただ「韓国か、それ以外か」だったのと同じようなものです。日本もまた「日本か、それ以外か」です。彼らの考え方やバックグラウンドは本当に似ています。でも文化という面に関して言えば、例えば現地に行けば、韓国を見れば「これが韓国だ」と分かります。でも日本を見れば「これが日本だ」と分かります。

Interviewer (56:12): Yeah. Yeah. I guess so. My feeling as, uh, as somebody who grew up in North America is a little bit different. I remember I went over, uh, when I was, um, an exchange student as well, and, uh. I went over with a group of, uh, Japanese university students, and they spent the entire time, you know, pointing out these really small differences. Like, like, “oh, you use metal chopsticks, we use wooden chopsticks.” And, like, I'm from a country that uses a fork. You know, or “oh, oh, you know, we lift up the *chawan* to eat but oh, you you don't oh, it's so different.” And I thinking, “yeah, but who use the same *chawan*,” you know. So I thought, actually, these are countries with a lot in in common like compared to, you know, other countries that are, like, really really different. So I guess I kind of agree with what you're saying, uh, structurally and, uh, you know, the I would say the philosophical underpinnings very close. A lot in common. Okay. Well, this this interview is turning into me talking, which is not the point at all. Um, in closing, is there anything that you'd, uh, you'd like to say about, uh, yourself or about, uh, life in Japan or anything? そうですね。そうですね、確かに。北米で育った人間としての私の感覚は、少し違っています。覚えているのですが、私も、ええと、同じように留学生だった頃に現地へ行ったことがあって、その、ええと。日本の大学生のグループと一緒に渡航したのですが、彼らは滞在中ずっと、ほら、本当に小さな違いばかりを指摘していたんです。例えば、「あ、そっちは金属の箸を使うんだ、私たちは木のお箸を使うのに」といった風に。でも、私からすればフォークを使う国の出身ですからね。あるいは「あ、あのね、私たちは食べる時に茶碗を持ち上げるけど、あ、そっちは持ち上げないんだ、うわあ、全然違う」とか。それで私は「いや、でも同じ茶碗を使っているじゃないか」と思っていました。だから私は、実際にはこれらは、ほら、本当に全く異なる他の国に比べれば、ものすごくたくさんの共通点を持っている国同士だと思ったのです。だから、構造的にも、そして、ええと、ほら、いわゆる哲学的な基盤（思想の根底）も非常に近いという、あなたの言うことにはある意味で同意します。たくさんの共通点がありますよね。さて。まあ、このインタビュ

ーは私がしゃべる場になってしまっていますね、それは全く本意ではありません。ええと、最後に、ご自身のことや、ええと、日本での生活について、あるいは何でも、何か言いたいことはありますか？

Kenji (57:31): Uh, suggestion? ええと、提案ありますか？

Interviewer (57:32): Oh, I mean, anything that you think, uh, you know, you've learned about Japan or that you'd like people to know about yourself or who you are or…? いや、つまり、あなたが、ええと、ほら、日本について学んだと思ったことや、人々に自分自身のことや自分がどんな人間かを知ってほしいことなど、何でもいいですよ。

Kenji (57:48): um, well, don't judge the book by the cover. Yeah. ええと、そうですね、「本を外見（表紙）で判断するな（人は見かけによらない）」ということです。はい。

Interviewer (57:55): Do you feel that happens a lot to you? あなた自身にそういうことがよく起こると感じますか？

Kenji (57:58): Some I think it happens to a lot of foreigners, too. Like, I don't find it offensive, but sometimes it's a bit difficult. 一部では、多くの外国人にも同じことが起こっていると思います。何と言うか、別に不快に感じるわけではありませんけど、時々ちょっと対応が難しくなります。

Interviewer (58:07): I'm trying to think, what would people judge an Asian person named Kenji who has an Australian passport? What kind of judgment would they make about a person like that? 考えてみようとしているのですが、オーストラリアのパスポートを持っている「ケンジ」という名前のアジア人の人を、人々はどう判断するのでしょうね？そのような人に対して、一体どんな先入観（判断）を持つのでしょうか？

Kenji (58:20): Normally, if they meet like a typical foreigner, they'll be like, "Oh, he's he's from a western country and he probably doesn't speak Japanese." and they would treat him like that and then slowly they like, "Oh, he speaks some Japanese." But for for me normally it's like, "Oh, this guy's probably Japanese." But, and then, they find out you're not Japanese. Their their attitude just 180 change. 普通、もし彼らがいかにも外国人らしい見た目の人に会ったら、「あ、彼は、彼は西洋の国から来た人だから、きっと日本語は話せないんだろう」という風になります。そしてそういう風に相手を扱って、それからだんだんと「あ、彼は少し日本語が話せるんだ」となっていきます。でも、僕の場合は普段「あ、この人はきっと日本人だろう」と思われます。だけど、その後であなたが日本人ではないと分かると、彼らの態度がただ 180 度ガラリと変わるんです。

Interviewer (58:47): Really. 本当ですか。

Kenji (58:48): So you be like, "So what's going on?" It's like… Well, my Japanese not as good as like a lot of people, but normally like conversation wise, I still can speak and understand. Yeah. So sometimes

I'll just talk to them. I'll be like they were like, "Oh, you use in Japanese or something like that." I'll be like, "Oh, I'm actually not Japanese." And they were like, they straight away, switch to English even though I'm replying and talking to them in Japanese. But… So it's really all really weird. Maybe, maybe you should ask like what do you prefer to speak then judge? だから「一体何が起きているんだ？」って感じになります。何と言うか……まあ、僕の日本語は多くの人ほど上手ではありませんけど、普通の会話の面なら、今でも話せるし理解できます。はい。だから時々ただ彼らと話します。僕が話すと、彼らは「あ、日本語を使っているんだね」みたいな感じになります。それで僕が「あ、実は僕、日本人じゃないんです」と言うと、彼らは、その瞬間にすぐ英語に切り替えるんです。僕が日本語で返事をして話しかけているのにもかかわらず。でも……だから本当に何もかもが本当に奇妙です。もしかしたら、勝手に判断する前に「何語で話すのがいいですか？」と尋ねるべきなのかもしれません。

Interviewer (59:32): Do you ever have those conversations where you talk in Japanese and then they try to talk in English, but if you ever switch to English, they wouldn't understand what you're saying? あなたが日本語で話しているのに相手が英語で話そうとして、でもあなたが英語に切り替えた途端に、相手があなたの言っていることを理解できなくなる、というような会話になったことはありますか？

Kenji (59:35): Yep. あります。

Interviewer (59:36): Yeah. I can't explain that one. そうですよね。それについては私にも説明がつきません。

Kenji (59:37): It happens a lot, especially when sometimes I talk to them, they were like, "Oh, your your Japanese is a bit slow and awkward." I was like, "Oh, because I'm not Japanese." And they were like, "Huh?" And then they just switched to English. And then I was like, "Okay," I speak Japanese again." And they keep speaking English. So I was like, "All right, I'll reply in English." And then they just looked at me like, "What are you speaking?" So it's really weird. 本当によくあります。特に、時々僕が彼らと話していると、「あ、君の、君の日本語は少しゆっくりで不自然だね」と言われたりします。僕が「あ、日本人じゃないですから」と言うと、彼らは「え？」ってなります。そしてただ英語に切り替えるんです。だから僕は「わかりました」と思ってまた日本語で話すんですけど、彼らは英語で話し続けます。それで僕は「いいでしょう、じゃあ英語で返事します」となります。そうすると、彼らはただ僕を見て「何語を喋っているの？」というような顔をするんです。だから本当に奇妙ですよ。

Interviewer (1:00:06): Yeah. I can't explain that phenomenon very much. Yeah. Okay. So your advice would be, um, just find out what people want, you know, what language they want to speak. I mean, to me that seems, you know, uh, my job here obviously is, uh, is to teach in English some classes, so it's kind of ambiguous what should I be speaking. But on the street, you know, isn't this Japan? I mean, wouldn't I speak the language of the country? Uh, but, no, people feel obligated to, you know, try and speak whatever English they know to me. そうですね。私にもその現象はあまりうまく説明できません。ええ。わかりました。では、あなたのアドバイスとしては、ええと、ただ相手が何を望んでいるのか、つまり何語で話したいのかを確かめること、ですね。つまり、私にとってはそ

れは、ほら、ここでの私の仕事はもちろん、ええと、いくつかのクラスで英語で教えることですから、自分が何語で話すべきなのかがちょっと曖昧になることがあります。でも街中では、ほら、ここは日本じゃないですか。つまり、その国の言語を話すのが普通ではないでしょうか？ええと、それなのに、いいえ、人々は私に対して、自分が知っている限りの英語を頑張って話さなければならない、という義務感（お節介）を感じてしまうのですね。

Kenji (1:00:47): Yeah. Uh, that I can understand. But sometimes I'm, I'm saying like the attitude change, like towards the Japanese they be like, "Oh," really smooth and kind. But when it comes to, they found out you're a foreigner… はい。ええと、それは理解できます。でも僕が言っているのは時々、その態度の変化のことなんです。日本人に対してなら、何と言うか「あ、どうも」みたいに本当にスムーズで親切です。でも、こちらが外国人だと分かった途端に……

Interviewer (1:01:02): Oh, suddenly you're *soto*. ああ、突然外の人間になってしまうのですね。

Kenji (1:01:03): Yeah, they, they like, "Oh, whoa. Do I want to talk to this guy? Do I want to serve him like a normal person?" That I find it a bit annoying. はい。彼らは、彼らは何と言うか「うわ、おっと。この人と話すべきなのかな？普通の人と同じように接客していいのかな？」という風になります。それを僕は少し迷惑（嫌だな）と感じます。

Interviewer (1:01:11): Oh, okay. So, do you think it's a problem that will be solved when your Japanese gets to a certain level or do you think this is a deeper problem than that? あ、なるほど。それでは、それはあなたの日本語が一定のレベルに達すれば解決する問題だと思いますか？それとも、これはそれよりももっと根深い問題だと思いますか？

Kenji (1:01:18): This is definitely (a deeper problem). My friends, they're like I have a friend that is really good at Japanese. He's like N1 level Japanese. But he's like, even though he's N1 Japanese, he speaks like a Japanese, he's Asian like me. He he loves speaking English a lot. これは間違いなく（根深い問題です）。僕の友達、彼らは、何と言うか、僕には日本語が本当に上手な友達がいます。彼は日本語能力試験の N1 レベルなんです。でも彼は、たとえ N1 を持っていて日本人みたいに話せて、僕と同じようにアジア人の見た目をしていても、彼は英語を話すのがものすごく大好きなんです。

Interviewer (1:01:36): Ah. ああ。

Kenji (1:01:37): So sometimes when that happened, he would get the same service, too. Oh, okay. And he'd be like, "Oh, this guy is acting really weird." But, so Oh, okay. It's more than just I don't know. だから時々そういうことが起きると、彼も全く同じ対応を受けるんです。あ、なるほどって感じです。そして彼は「うわ、この人本当に変な態度をとってるな」みたいになります。でも、だから、あ、なるほどって。ただそれ（言語レベル）だけ以上の何かがあるんだと思います。僕には分かりませんけど。

Interviewer (1:01:52): You think it'd be different in a big city? Is it because we're here in the countryside or…? 大都市なら違っていたと思いますか？私たちが今ここに、田舎にいるからなのでしょうか、それとも……？

Kenji (1:01:57): I think it's hard to tell is, because the thing is, the big city in Japan has a lot of people from the countryside. それを判断するのは難しいと思います。というのも、実は、日本の大都市には田舎出身の人がたくさん集まっているからです。

Interviewer (1:02:03): Uh you can never escape the countryside. ええと、田舎からは決して逃れられないということですね。

Kenji (1:02:05): In certain countries, you know, city people are city people, country people kind of, but because in like Tokyo, Kyoto, Osaka, there's so many people from smaller states that always goes there for work. So everyone might look like city people, but deep down when they like New Years, they will go back to wherever state they come from or whatever town they come from and it's totally different. 特定の国では、ほら、都会の人は都会の人、田舎の人は田舎の人という風になっていますけど、東京や京都、大阪のような場所では、仕事のためにいつも小さな県（地方）から出てきている人がものすごくたくさんいます。だから誰もが一見すると都会の人に見えるかもしれませんけど、根底では、彼らは年末年始（お正月）のような時期になると、自分が元々いた県や故郷の町へ帰っていきますし、そうなると全く雰囲気が違います。

Interviewer (1:02:39): Oh, okay. Yeah. Oh, interesting. Okay. So, you're saying like the number of people that's actually, you know, from Tokyo is very small compared to the people who have moved there for work and go back to their hometowns periodically. Okay. あ、なるほど。ええ。あ、面白いですね。わかりました。つまり、実際に、その、東京出身である人の数というのは、仕事のためにそこへ移住してきて定期的に故郷に帰るような人たちに比べれば、とても少ないということですね。なるほど。

Kenji (1:02:54): That's why when I was in Tokyo for the New Year's, it's so different from the Tokyo in normal day. だから、僕がお正月に東京にいたとき、普段の日の東京とはまるで違っていました。

Interviewer (1:03:02): Oh, very quiet. あ、とても静かなのですね。

Kenji (1:03:04): Yeah. はい。

Interviewer (1:03:04): Oh, okay. Maybe that's when I should go. あ、なるほど。行くならその時期がいいかもしれませんね。

Kenji (1:03:05): But the shops are all closed, though. でも、お店はどこも全部閉まっていますよ。

Interviewer (1:03:07): Oh, well, okay. Well, uh, Kenji, I've really enjoyed this conversation. Thank you so much for coming in today. あ、まあ、そうですよね。さて、ええと、ケンジさん、私はこの

会話を本当に楽しませてもらいました。今日はわざわざお越しいただき、本当にありがとうございました。

Kenji (1:03:18): Thank you for the interview. インタビューをしていただき、ありがとうございました。

Interviewer (0:00): We are recording now, enjoy. 録音を開始しました。どうぞ楽しんでください。

Rin (0:03): Hi, I'm Rin. What's your name? こんにちは、リンです。お名前は何ですか？

Patrick (0:07): Uh, my name is Patrick Ijima Washburn. あ、パトリック・イジマ・ウォッシュバーンといいます。

Rin (0:10): Where did you grow up? どちらの育ちですか？

Patrick (0:12): So, I grew up in Snow Mountain, Georgia, which is East Coast of, uh, United States in the South. アメリカの南部、東海岸にあるジョージア州のスノーマウンテンというところで育ちました。

Rin (0:25): What was your hometown like? 地元はどんなところだったんですか？

Patrick (0:27): So, it's kind of like Kumamoto. There's a lot of trees but no mountains. Uh, there's, you know, no trains but there's buses. You know, you basically need a car just like here. そうですね、ちょっと熊本に似ています。木はたくさんありますけど、山はありません。電車はなくてバスは走っています。ここ（熊本）と同じで、基本的には車が必要なところですね。

Joe (0:44): And what was your schooling like? 学校生活はどんな感じでしたか？

Patrick (0:46): So, my county has kind of interesting system. I had seven years of elementary school and five years of high school and no junior high, which is a terrible way to, to do it because you have 12-year-olds and 18-year-olds going to the same school. You know, kids with mustaches and jobs and cars with little 12-year-olds running around, it's, it, it's not the best mix. 僕のいた郡はちょっと変わったシステムだったんです。小学校が 7 年、高校が 5 年で、中学校がありませんでした。これって最悪なやり方なんですよ。12 歳と 18 歳が同じ学校に通うことになるんですから。ヒゲが生えていて仕事も持っていて車を運転するような子たちと、小さな 12 歳の子たちが一緒に走り回っているわけで、お世辞にも良い環境とは言えませんね。

Joe (1:21): So, you didn't like it? じゃあ、嫌だったんですね？

Patrick (1:24): I hated it, yeah. But, but, but because of my county's push to, uh, like push, uh, for foreign languages, I was able to take, uh, well, in elementary school I took one a quarter. We don't have semesters, we have quarters where one quarter of French, one quarter of Spanish, one quarter of German. And then in high school I took one year of French, two years of Chinese, and two years of Japanese. It counts as two years because it was two periods. So, even though I didn't like the system, I, I liked that program very much. 大嫌いでしたよ。でも、僕のいた郡は外国語教育にすごく力を入れていたので、色々な言葉を学べたんです。小学校の時は、クオーター（4 学期制）ごとに違う言葉を一つずつ取りました。2 学期制ではなくて 4 学期制だったので、1 つのクオーターがフランス語、次がスペイン語、その次がドイツ語といった具合です。それから高校ではフラン

ス語を 1 年、中国語を 2 年、日本語を 2 年取りました。日本語は 2 コマ連続の授業だったので、2 年分としてカウントされたんです。だから学校のシステム自体は嫌いでしたけど、その外国語のプログラムはすごく気に入っていました。

Rin (2:11): Did you watch any Japanese anime or dramas, or read any manga growing up? 子供の頃、日本の大好きなアニメやドラマを見たり、漫画を読んだりしましたか？

Patrick (2:17): Uh, a lot. So, when I was 5 years old, uh, there was a, a Japanese animated show called, uh, Speed Racer. The Japanese title is Maha GoGoGo. And, uh, I watched that every day. And already at five, six years old, I knew it was a little bit different. And then, later, the same company that made that, they made something called Gatchaman, which in America was called Battle of the Planets. And I loved it, it was my favorite show at the time. And then after that, there was, uh, Star Blazers, which is *Uchū Senkan Yamato*. And, uh, so I, I had an interest in other countries. But as far as media, uh, outside of American media, probably I watched more, uh, Japanese stuff than any other non-American media. ええ、たくさん見ましたよ。僕が 5 歳のとき、「スピード・レーサー」という日本の学園アニメ（アニメ番組）が放送されていました。日本でのタイトルは「マッハ GoGoGo」です。それを毎日見ていました。5、6 歳にして、何だかちょっと（アメリカの番組とは）違うなと気づいていましたね。その後、同じ制作会社が「ガッチャマン」という作品を作って、アメリカでは「バトル・オブ・ザ・プラネッツ」というタイトルで放送されました。これが大好きで、当時の一番のお気に入りでした。それからその後には「スター・ブレイザーズ」、つまり「宇宙戦艦ヤマト」もありました。そんなわけで、僕は海外に興味を持つようになったんです。メディアに関して言えば、アメリカ以外のものの中では、おそらく他のどの国のものよりも日本の作品を一番多く見ていたと思います。

Joe (3:23): And did you know it was Japanese at five or six? 5 歳か 6 歳のとき、それが日本のものだと知っていたんですか？

Patrick (3:27): I think, once… I didn't know it was Japanese initially, but I think once I started watching other stuff like Godzilla and, uh, Ultraman, uh, then by… At that point I realized it was… Because you could see the faces and the places. And so, it was quite clear that it was Japan, uh, and so, yeah. I didn't start reading Japanese comics until… Well, they started translating some Japanese comics when I was a teenager, but I bought my first Japanese comic when I was 15 years old. And, uh, it took me a long time with the dictionary to figure out the title, but eventually I did. 最初は日本のものだとは知らなかったと思います。でも、ゴジラやウルトラマンみたいな他の作品も見始めるようになってからは、その時点で気づいたんだと思います。登場人物の顔や場所が見えましたからね。だから日本なのは一目瞭然でした。日本のコミックを読み始めたのはもっと後です。僕が 10 代のころにいくつかの日本のコミックが翻訳され始めましたが、僕が初めて原書の日本のコミックを買ったのは 15 歳のときでした。辞書を引きながらタイトルを突き止めるまでにずいぶん時間がかかりましたけど、最終的にはなんとか分かりましたよ。

Joe (4:20): And what was the title? そして、タイトルは何だったんですか？

Patrick (4:22): It's called, uh, Kamuiden and it's, uh, it's by somebody named, uh, Shirato Sanpei and, uh, Kamuiden is about, uh, class struggle in Hokkaido. It's about, you know… But it also has like ninjas, and it has nature, and it has, you know, politics, all kinds of things which I didn't understand, but the pictures were pretty. 「カムイ伝」という作品で、白土三平という人が描いたものです。「カムイ伝」は北海道での階級闘争を扱った話なんです。その、何というか……でも、忍者も出てくるし、大自然も描かれているし、政治的なこととか、当時の僕には分からないあらゆる要素が詰まっていました。でも、絵がすごく綺麗だったんですよね。

Rin (4:53): How was school? 学校はどうでしたか？

Patrick (4:55): So, until my last two years of high school, I didn't really try that much in school. I never did homework. Uh, mostly I brought my books home every day, I just forgot every day to do homework. But I was really good at tests, so my grades were fine. Not great, not terrible, just fine. And then the last two years, uh, with my Chinese class and Japanese class, those were considered college level, and so when I got an A in those classes, it counted much more. And so, my average went up. And so I was a little more motivated to, “maybe I will try.” And also my English class was super interesting. I learned how to write in my English class and that became very important. So… そうですね、高校の最後の 2 年間になるまでは、学校の勉強にそんなに本気で取り組んでいませんでした。宿題は全くやらなかったです。大体毎日教科書を家に持ち帰るんですけど、やるのを毎日忘れちゃうんですよ。でもテストがすごく得意だったので、成績は問題ありませんでした。ものすごく良くもないけど悪くもない、普通な感じです。それが最後の 2 年間、中国語と日本語のクラスを取ったんですが、それらが大学レベルの授業とみなされていたので、そのクラスで「A」を取ると内申点にすごく大きく響いたんです。それで平均評定が上がりました。そのおかげで、「ちょっと頑張ってみようかな」というモチベーションが少し湧いてきました。あと、英語の授業がめちゃくちゃ面白かったんです。その英語の授業で文章の書き方を学んだんですが、それが後々すごく重要になりました。それで……

Joe (5:57): Tell us about your Japanese teacher. 日本語の先生について教えてください。

Patrick (6:00): Uh, so in high school my Japanese teacher was very strict, uh, didn't smile that much. She didn't like me, I didn't like her, but her curriculum was solid. So, she taught, she used a good textbook. The textbook had no romaji. It was, you had to learn *hiragana, katakana*, and *kanji* to use the textbook. It had some explanation and a little bit, but it wasn't like all romaji like some other, uh, beginner Japanese textbooks. Um, she used songs, she used games, you know, so she used a lot of different, uh, things in the classroom. So, I came away from that class with the very basic that I needed, you know, the, the base that I needed to study on my own. So, even though we did not like each other, she was fair, and she told me to my face, she said, uh, "I won't let my, I won't let my personal feelings, uh, you know, affect how I grade you." Why would she say that? Why would she say that unless she did, uh? ああ、高校の時の日本語の先生はすごく厳しくて、あまり笑わない人でした。先生は僕のことが嫌いだったし、僕も先生が嫌いでしたけど、カリキュラムはしっかりしていました。良い教科書を使って教えてくれましたよ。その教科書にはローマ字が一切載っていなかったんです。ひらがな、カタカナ、そして漢字を覚えないと使えない教科書でした。多少の解説はありましたけど、他の初心者向けの日本語教科書みたいに全部ローマ字表記になっているようなものではありませんでした。先生は歌を使ったり、ゲームを使ったり、授業で色々な工夫をして

いましたね。だからそのクラスのおかげで、独学で勉強を続けるために必要な最低限の基礎、ベースを身につけることができました。お互いに嫌い合ってはいましたけど、先生は公平な人で、僕に向かって「自分の個人的な感情で、あなたの成績を評価するようなことはしないから」と面と向かって言いました。でも、どうしてそんなことをわざわざ言うんでしょうね？心当たりがないなら、そんなこと言わないはずでしょう？

Joe (7:31): How many other students were in the class? クラスには他に何人の生徒がいたんですか？

Patrick (7:28): So, when it started at the first of the year, it was a pretty full class. It was almost 30 kids. Uh, but by the end it was about a third had kind of, like, realized this was tougher than they thought it was going to be. So… 学期の初めに始まったときは、かなり満員のクラスでした。30 人近くの生徒がいましたね。でも、終わり頃には 3 分の一くらいが、思っていたよりも大変だと気づいて脱落していった感じです。それで……

Joe (7:46): Could you compare to the Chinese class? Were you taking them at the same time? 中国語のクラスと比較できますか？それらは同時に取っていたのですか？

Patrick (7:50): No, no, no. I, I had, uh, I took Chinese, uh, as a junior and, uh, the teacher was from Taiwan, the textbook was from Taiwan, so we didn't learn the simplified *kanji*, we learned the more complex *kanji*. It was a really good kind of gateway (to learning *kanji*). So I wasn't afraid of kanji. I already had a bunch because of the Chinese. And pronunciation, of course, the Chinese pronunciation took a lot more brainpower than ァイウエオ. I think, it was a good introduction. What they would do in the Chinese class, Monday was pronunciation day, and so me and my best friend, who was Chinese, we always skipped Monday. We left our school, pretended to go to Chinese class, and we went to the mall and played video games on Mondays. And then the rest of the week we, we went every day and got good grades. So… いえいえ、違います。中国語は高校 3 年生の時に取りました。先生は台湾出身で、教科書も台湾のものだったので、簡体字ではなくてより複雑な漢字（繁体字）を学びました。それが漢字を学ぶためのすごく良い入り口（ゲートウェイ）になったんです。だから漢字に対する恐怖心はありませんでした。中国語のおかげですでにたくさん知っていましたから。それに発音ですが、もちろん中国語の発音は「アイウエオ」よりもずっと頭を使いました。良い導入になったと思います。中国語のクラスでは、月曜日が発音の日だったんですが、僕と中国系の親友は月曜日をいつもサボっていました。学校を出て、中国語のクラスに行くふりをして、月曜日はモールに行ってビデオゲームをしていたんです。で、週の残りの日は毎日ちゃんと出席して、良い成績を取りました。そんな感じで……

Rin (8:53): What challenges did you face as growing up? 子供の頃、どんな困難に直面しましたか？

Patrick (9:01): Um, I was, I was weird, you know. I was strange. I was not a typical boy in my town. Like, I didn't really like sports or guns or cars or these things, you know. Um, I, I played, you know, most of the, the most of the kids in my neighborhood were girls, and so I played with dolls. And, uh, when we played Army, I wasn't… I was a soldier but I was an injured soldier with five nurses. So, it

was, you know, um… The kind of challenges I faced were, you know, my interests were rare, you know. Like, I, I was doing theater, I acted, I liked singing, dancing. I did dance for five years. Not many boys in my school were taking dance, um. I was into languages. Um, not many, not many people I grew up with ever left the country or even the state. Nobody had passports, nobody was interested in… I was interested in all kinds of languages: French, Korean, Thai, you know. Not German, not German. That German class kind of, uh, was not, was not fun. うーん、僕は変わった子、変な子だったんです。自分の町にいる典型的な男の子じゃありませんでした。スポーツとか銃とか車とか、そういうものに全然興味がなくて。近所の子どもたちはほとんど女の子だったので、人形遊びをしていました。みんなで戦争ごっこをするときも、僕は……兵隊役ではあるんですが、5 人の看護師に囲まれた負傷兵の役でした。だから、僕が直面した困難というのは、自分の興味があることが周りと比べて珍しかったことですね。演劇をやっていたので芝居もしたし、歌やダンスも好きでした。ダンスは 5 年間習っていました。学校でダンスをやっている男子なんてほとんどいませんでしたね。それと言語にもハマっていました。僕と一緒に育った人たちの中で、国を出た人どころか、州から出た人さえほとんどいませんでした。誰もパスポートなんて持っていなかったし、興味もなかったんです。でも僕は、フランス語、韓国語、タイ語とか、あらゆる言語に関心がありました。ドイツ語は除きますけどね、ドイツ語は。あのドイツ語のクラスは、何というか、全然楽しくありませんでした。

Joe (10:33): So, that's high school. University? それが高校時代ですね。大学は？

Patrick (10:35): So, um, I went to a state school, Georgia State University, which is, it's easy to get into, you know. Like, I took the test, you know, we have a, a standardized test. I took it once, and I was like, "Yeah, that's okay." That's how easy it is to get into a state school. It's much harder to get out. Um, but in university, I learned the… Like, I was never interested in history until then. Uh, I could see how history connected to me, the person I am today. Um, I was able to dig a little deeper into English literature. I got a lot more chances to write lots of essays, um. I, I studied illustration, but my professor and I, we also did not get along. He did not like manga, so when I drew in, like, a Japanese manga style, he didn't like it. He was like, "These, these proportions are all wrong, those eyes are too big," or whatever he, so… You know, there, it was, it was not easy, it was not easy. My second year, I went to a different school, different university, uh, for one year because me and my mom were fighting every day. So, uh, my dad and my mom and I decided, let's take a break. And so I went to North Carolina. It was a more arts-focused school. Uh, it was great, it was a great experience for me. I was in the top, uh, like 5% of the, you know, of the school. And I got, uh, I was in on the, the dean's list, which is, you know, it's a good thing, and… Which I never cared about that kind of thing before. I learned some good techniques, like for, uh, for art and for line (drawing), mostly line. I'm still, my line is very important to me. And so, that was a, it was a good base. Um, but then I had to come back to Georgia State and finish out, uh, my four-year degree there. ええと、州立のジョージア州立大学に進学しました。そこは入るのが簡単なんですよ。共通テスト（標準化テスト）があるんですが、それを一回受けて「まあ、これで大丈夫だな」って感じでした。州立大学に入るのはそれくらい簡単なんですけど、卒業する（出る）方がずっと大変です。でも大学では、それまで全く興味のなかった歴史について学びました。歴史が今の自分という人間にどうつながっているのかが見えてきたんです。英文学も少し深く掘り下げることができたし、エッセイをたくさん書く機会もぐっと増えました。イラストレーションも学びましたが、その教授ともウマが合いませんでした。その人は漫画が嫌いだったので、僕が日本の漫画みたいなスタイルで絵を描くと気に入らないんです。「プロポー

ションがめちゃくちゃだ、目が大きすぎる」とか何とか言われました。だから、決して楽ではありませんでしたよ。2年生のときは、母と毎日のようにケンカしていたので、1年間だけ別の学校、別の大学に行きました。それで父と母と僕で、少し距離を置こうということになって、ノースカロライナ州へ行ったんです。そこはもっと芸術に特化した学校でした。素晴らしかったし、僕にとって良い経験になりました。学校の成績上位5%以内に入って、優秀生徒名簿（ディーンズリスト）にも載りました。それまではそういうことに全く興味がなかったんですけどね。アート、特に線画（ライン描画）の良いテクニックを学べました。今でも僕は自分の「線」をすごく大切にしています。だから、良い基礎になりました。でもその後、ジョージア州立大学に戻って、そこで4年制の学位を終えなければなりませんでした。

Joe (12:56): And your major was? 専攻は何だったんですか？

Patrick (12:58): Uh, studio art with focus in illustration. And I had, basically, minors in animation and art history. イラストレーションを専門とするスタジオアートです。副専攻として、基本的にはアニメーションと美術史も取っていました。

Joe (13:10): To go to the school, did you have to put together a portfolio, or was that something that came? その学校に行くためにポートフォリオをまとめる必要がありましたか？それとも、入ってからやったことですか？

Patrick (13:14): No, but that was something they were supposed to teach us, but I didn't learn it. So, most of my experience is not from university, it's from the world, the real world. Is, I, I learned how to be a professional, I learned how to put together a portfolio, uh, deal with clients, and all those things. I learned the hard way… The good way, though. In the real world. いいえ、でもそれは大学側が僕たちに教えるべきことだったはずなのに、僕は教わりませんでした。だから、僕の経験のほとんどは大学から得たものではなく、社会、現実の世界から得たものです。プロフェッショナルになる方法や、ポートフォリオのまとめ方、クライアントとのやり取りなど、そういうことすべてを学びました。苦労して……でも良い方法で学びました。現実の世界の中でね。

Joe (13:48): Okay, that, that's kind of the end of the first part. Second part is your experience in Japan. And maybe to start that, can you explain your name? なるほど、これで第一部は終わりですね。第二部は日本での経験についてです。その始まりとして、あなたのお名前について説明していただけますか？

Patrick (14:00): Okay, um, so when I married my wife, uh. Like, I'm an only child, so, and both my cousins, also Washburns, both female, and so they both married and they lost their Washburn name. So, I'm the only Washburn. So, uh, also my wife, she's the second sister Ijima, and her sister isn't, wasn't planning on keeping the name if she got married, but she (my wife) wanted to keep her name. So, we talked about it, and eventually we decided, instead of having different names, my wife and I, and if we had kids, and we do have one, we wanted to have the same name. And so, we did a hyphenated name, which is more common in Europe. It's kind of rare, it's very rare in Japan, it's rare in America, but it's very common in, like, England, France, this kind of thing. So, so we had to do extra paperwork. はい。ええと、妻と結婚したときのことなんですが、僕は一人っ子で、いとこも二人ともウォッシュ

バーン姓の女性だったんですが、二人とも結婚してウォッシュバーンの名前ではなくなったんです。だからウォッシュバーンは僕一人だけでした。一方で妻は、飯島家の次女で、彼女の姉は結婚しても名前を残すつもりはなかったんですが、妻（僕の奥さん）は自分の名前を残したがっていました。それで話し合って、最終的には僕と妻で別々の名前にするのではなく、もし子どもができたら――実際に一人いるんですが――みんな同じ名前にしようということになりました。それで、ヨーロッパではよくある、ハイフンで繋いだ名前にしたんです。日本ではすごく珍しいし、アメリカでも珍しいですが、イギリスやフランスといった国々ではとても一般的です。だから、追加の書類手続きが必要でした。

Joe (15:12): And it's very rare, so you must, you must have problems when you go to use it when you have to fill in papers. とても珍しい名前ですから、書類に記入するときなど、使う際に不便なことがあるんじゃないですか。

Patrick (15:19): It's long. So, when I had to do the loan for my house, I had to write Ijima Washburn Patrick Michael a million times. It's a lot. It's long. So, there's that. And at the beginning of the online economy, Japanese shopping sites didn't allow many characters, so I couldn't put in my full name. It would be like “Ijima Wa,” or something like that was, you know. And the other day my credit card company called me and called me “*Patori*” because the end is cut off, *Patoriku*. They cut off the end, and, "Is this, am I speaking to Mr. *Patori*?" And I'm like, "No, Patrick." So… 長いんですよ。家のローンを組まなければならなかったときは、「イジマ ウォッシュバーン パトリック マイケル」って 100 万回くらい書かされました。本当に大変です。長すぎます。それがまず一つ。それからオンライン決済が始まったばかりの頃、日本のショッピングサイトは文字数制限が厳しくて、フルネームが入力できませんでした。「イジマ ウォ」みたいなところで切れてしまうんです。この前もクレジットカード会社から電話がかかってきたんですが、お尻の「ク」の文字が切れて「パトリク」が短くなっていたせいで、「パトリ」さんと呼ばれました。最後がカットされていて、「もしもし、パトリ様でしょうか？」と言われたので、「いいえ、パトリックです」と答えましたよ。そんなことがあって……

Rin (16:11): Why did you decide to come to Japan? なぜ日本に来ようと決めたのですか？

Patrick (16:15): So, I, I'm asked this question a lot, and there are several different reasons that all tie together. Like, I have a very complex and complicated history. Um, I got my license to teach English as a foreign language because of romantic reasons. There was a girl. Uh, but after I got my license, we did not, you know, I got a letter that said, "No way, it's not going to happen." So, that didn't happen, but I had a choice. I could teach Japanese in America or teach English in Japan. And, um, I realized if I took the job in Japan, I could teach, I could use my art skills, I could use my design skills. So, the reason that I'm here and the reason that I stay here is because I am useful. Because I have many skills and I'm able to use many of them, uh, in Japan. その質問はよく聞かれるんですが、いくつかの異なる理由がすべて絡み合っています。僕の経歴はすごく複雑で入り組んでいるんです。まず、外国語として英語を教えるための資格を取ったのは、恋愛絡みの理由からでした。ある女の子がいたんです。でも、資格を取った後に、その子から「絶対に無理、そんなことあり得ない」という手紙をもらいました。だからそれは実らなかったんですが、僕には選択肢が残されました。アメリカで日本語を教えるか、日本で英語を教えるかです。それで、もし日本での仕事を選べば、教

えるだけでなく、自分のアートのスキルやデザインのスキルも活かせるぞと気づきました。だから、僕がここにいて、今も日本に残り続けている理由は、自分が役に立てるからです。僕にはたくさんのスキルがあって、その多くを日本で発揮できているからです。

Rin (17:30): What made you choose Japan over other countries? 他の国ではなく日本を選んだきっかけは何ですか？

Patrick (17:37): Well, I already spoke Japanese. By 18 years old, I was already speaking Japanese. Um, you know, it was already much better than my Chinese, um. So that's one reason. Um, I was super interested in the pop culture, you know. Like, I, at that point, I already knew a lot of Japanese songs. Uh, I worked in a karaoke bar, so I knew like old songs, new songs, all kinds of songs. というのも、僕はもう日本語が話せましたからね。18 歳のときにはすでに日本語を話していました。中国語よりもずっと上手になっていたんです。それが理由の一つです。それから、ポップカルチャーにものすごく興味がありました。その時点で、日本の歌をもうたくさん知っていました。カラオケバーで働いていたので、古い歌も新しい歌も、あらゆる種類の歌を知っていたんです。

Joe (18:09): Karaoke in America? アメリカのカラオケですか？

Patrick (18:11): In Atlanta. アトランタのね。

Joe (18:12): In Atlanta? アトランタで？

Patrick (18:12): In Atlanta, yeah. Uh, so, you know, that kind of thing. Uh, music, TV shows, movies. I was, I was interested in comics, of course comics. So, culture, I was already interested in the culture. Plus, I had interest in the traditional culture, uh, I studied, uh, you know, karate. I, I took karate, and, uh, and there is, and this is a funny part, um, in Chiba there is a compound you can go to learn to be a ninja in Chiba. Okay. The first three graduates of that school, one is Stephen K. Hayes, who wrote all the ninja books in the '80s and kind of helped explode the ninja boom in America. The second student went back to his hometown of Tucker, Georgia, opened a ninja school, and I went to that school. Uh, so, you know… I wouldn't say, I don't know how traditional there, you know, there's all kinds of traditions, but, uh, that was, that was interesting. So, a lot of (school chime sounds)… そう、アトランタです。ええ、だからそういうことです。音楽、テレビ番組、映画。もちろんコミック（漫画）にも興味がありました。だから文化、すでにその文化全般に興味があったんです。それに加えて、伝統文化にも関心があって、空手を習っていました。空手をやっていて、それから――ここが面白いところなんですが――千葉に、忍者の修行ができる道場（施設）があるんですよ。その学校の最初の 3 人の卒業生のうち、一人はスティーブン・K・ヘイズという人で、80 年代に忍者の本をたくさん書いて、アメリカでの忍者ブームを爆発させるきっかけを作った人物です。そして二人目の生徒が、ジョージア州タッカーという自分の地元に戻って忍者学校を開いたんですが、僕はその学校に通っていたんです。だから、まあ……そこがどれほど伝統的だったかは何とも言えませんが、色々な伝統がありますからね。でも、あれは面白かったです。それで、たくさんの（学校のチャイムの音）……

Joe (19:53): So, a lot of…? それで、たくさんの……？

Patrick (19:54): So, uh, even though I was interested in many cultures at that time. I could read Korean, I didn't speak much, but I could read it, write it, you know, a little bit, um, I was still interested in French, um. Still, I knew more about Japanese culture. I made a lot of Japanese friends in college and, uh, right after college. So, uh, it was very easy. Plus, I got an offer, you know, uh. My, my first boss, he's from England, he called me up, said, "We need somebody, can you come? Decide now, now, now, now, now." And I went, uh, "Okay, I'll go." ええと、当時は多くの文化に興味を持っていたとはいえ、ですね。韓国語も読めたし、あまり話せませんでしたが少し読み書きはできたし、フランス語にもまだ興味がありました。それでも、日本の文化について一番よく知っていました。大学時代や大学を出てすぐに、日本人の友達がたくさんできたんです。だから、すごくスムーズでした。それに、オファーももらったんです。最初のボスはイギリス人だったんですが、僕に電話をかけてきて「人が必要なんだ、来られるか？今すぐ、今すぐ、今すぐ決めてくれ」と言いました。それで僕は「分かりました、行きます」となったんです。

Joe (20:37): What year? 何年のことですか？

Patrick (20:38): That was 1994. He actually, when I came here to look for a job, he's the one that suggested I get my certificate, my TEFL, uh. And so that was a whole thing going back, raising money, going to New York, take, you know, for a month studying intensely, getting my certificate. So, yeah. So, yeah. So, I mean, mostly I was primed to choose Japan because of language interest and skills. 1994 年のことです。実は、僕が仕事を探しに日本へ来たとき、その資格（TEFL）を取るように勧めてくれたのが彼だったんです。それで一度アメリカに戻って、お金を工面して、ニューヨークへ行って 1 ヶ月間猛勉強して資格を取るという一連のプロセスがありました。そうなんです。だからつまり、言語への興味とスキルがあったおかげで、僕は日本を選ぶお膳立てがほぼできていたということですね。

Joe (21:12): In 1994 is sort of… 1994 年というと、いわば……

Patrick (21:18): Definitely post-bubble. 間違いなくバブル崩壊後（ポストバブル）ですね。

Joe (21:21): Yeah, post-bubble. It's, uh, past the Japan As Number One, so it was basically kind of in… It wasn't in decline necessarily, but it wasn't attracting as much attention as it was in, say, the late '80s. ええ、バブル後です。「ジャパン・アズ・ナンバーワン」の時代は過ぎていたので、基本的には一種の……必ずしも衰退していたわけではありませんが、例えば 80 年代後半ほどには注目を集めていなかった時期ですね。

Patrick (21:34): Well, I don't know how much attention... There was a JET Program, but I did not, I wasn't interested in the JET just because I wanted to be in Tokyo. So, if you join JET Program, you don't know where you're going to end up, and I had goals at the time, so that's why I got my license. まあ、どれほど注目されていたかは分かりませんが……JET プログラムはありましたけど、僕はそれには興味がありませんでした。どうしても東京にいたかったからです。JET プログラムに参加すると、どこに配属されるか分かりませんからね。当時の僕には目標があったので、だから自分で資格を取ったんです。

Joe (21:58): So, you went to Tokyo? You were in Tokyo? それで東京に行かれたのですね？東京にいらしたのですか？

Patrick (22:01): I was in Tokyo. Well, actually, I was, you know, I was in Kanagawa, but like, you know, suburbs. 東京にいました。まあ、実際には神奈川にいたんですけど、いわゆる郊外（サバーブ）ですね。

Rin (22:11): What was your impression of Japan after you arrived? 日本に到着したときの印象はどうでしたか？

Joe (22:17): Was it different…? 違っていましたか……？

Patrick (22:18): I think we skipped one. 質問を一つ飛ばしたと思います。

Joe (22:20): Well, we skipped that one because you kind of had talked a bit about it. "What made you choose Japan over other countries?" その質問は、あなたがすでに少し話してくれたので飛ばしたんですよ。「他の国ではなく日本を選んだきっかけは何ですか？」という質問です。

Patrick (22:27): Well, I kind of want to answer that one, just because. いや、ちょっとそっちも答えておきたいです、なんとなく。

Rin (22:28): Sure. もちろん、どうぞ。

Patrick (22:31): Could you ask me number eight? 8 番の質問を聞いてもらえますか？

Rin (22:32): What did you know about Japan before coming? 来る前、日本についてどんなことを知っていましたか？

Patrick (22:34): So, I watched a lot of cartoons. I read a lot of comics. I read Japanese literature like Mishima, and Kawabata, and Tanizaki, and all these guys, so I knew very little. Yeah, I didn't know much. I, I knew, I learned more from students, college students who I was helping with their studies. Uh, you know, like I made friends with all the Japanese, uh, students in my two universities. Uh, so I learned about different kinds of Japan, you know, like because everybody's from different parts of Japan. You have an Osaka person, you have, you know, someone from Sendai, from, you know, they're from all over, and they all spoke different Japanese. And so, yeah, I, I learned a lot about those differences. So, maybe I knew more than most people when they came, come to Japan for the first time. Um, and then… そうですね、アニメをたくさん見ていたし、コミックもたくさん読んでいました。三島や川端、谷崎といった人たちの日本文学も読んでいましたが、実際のところはほとんど何も知らなかったに等しいです。ええ、大して知らなかった。それよりも、僕が勉強を手伝っていた大学生たちから学んだことの方が多かったです。通っていた 2 つの大学にいたすべての日本人留学生と友達になりましたから。それで、色々なパターンの日本について知ることができました。みんな日本の違う地域の出身ですからね。大阪の人もいれば、仙台の人もいるといった具合に、あちこちから来ていて、みんな違う日本語を話していました。だから、そうした違いにつ

いてたくさん学びました。なので、初めて日本に来る普通の人たちよりは、色々なことを知っていたかもしれません。それから……

Joe (23:44): (Question) number nine. 9 番の質問ですね。

Rin (23:45): What was your impression of Japan after you arrived? 日本に到着したときの印象はどうでしたか？

Joe (23:46): What kind of mistake… Not mistakes, but I thought it was this but it was this, or…? どんな勘違いがありましたか……間違いというよりは、「こう思っていたけど実際はこうだった」みたいなことはありましたか？

Patrick (23:50): Well, a humorous thing that happened was, when I was little, I watched Ultraman. Do you know *Urutoraman*? Yeah. So, when I was watching Ultraman, they have, you know, the big monster and the guy fighting among the tiny buildings. And I thought, "Wow, those buildings look fake." But then when I arrived, and from the airport, I was like, "Nope, nope, that's, those buildings, they look perfect." You know, they look, you know… So, some things that I, I think most of my culture shock happened in America, because the Japanese, uh, society in America, they are very… They don't change. They're like, "We're staying Japanese," you know. They're not adapting to, you know, uh, American culture, you know. So, I made most of my mistakes already (in America). So after I came here, some things that I, I got better at was maybe reading the air. You know, *kūki yomu*, like reading the room as we say, or reading between the lines. Um, there, there are still things that surprise me, um. When I married my current wife, she's my second wife, uh, we did *yuinō*, which I never heard of before. Paying money to my wife's parents so that I can marry her, I was like, "You're joking." Because I've already been married once, I didn't hear anything about this. They don't do that in, in Tokyo. So, uh, you know, *yuinō* was… And like Kyushu culture, I learned a lot of new things. And because, uh, you know, everybody knows everybody in my wife's, uh, family's neighborhood. So to avoid being judged, they want to be able to say to their neighbors, "He did all the things, he," you know, "he followed all the rules, he did all the things. He did the *jinzen shiki* at the shrine, and he did the *yuinō*, and." So basically neighbors couldn't complain. ちょっと面白い話があるんですが、子供の頃に「ウルトラマン」を見ていたんです。ウルトラマンって知っていますよね？そう。ウルトラマンを見ていると、大きな怪獣とウルトラマンが小さなビルの間で戦っていますよね。それを見て僕は、「わあ、このビル、いかにも作り物っぽいな」って思っていたんです。ところが日本に到着して、空港から街並みを見たときに、「いやいや、違う。あのビル、そのままだ！」ってなったんです。本当にそっくりで。だから……僕の場合、カルチャーショックのほとんどはアメリカにいる段階で経験し尽くしていたんだと思います。アメリカにある日本人のコミュニティ（社会）って、すごく……変わらないんですよ。「私たちは日本人のままでいる」という感じで、アメリカの文化に合わせようとしないんです。だから、手痛い失敗は大体もう（アメリカで）やっていました。日本に来てから上達したことと言えば、いわゆる「空気を読む」、英語で言う「部屋（の空気）を読む」とか「行間を読む」ということですね。うーん、それでもまだ驚くことはあります。今の妻と結婚したとき――彼女は 2 番目の妻なんですが――結納をしたんです。そんなのそれまで聞いたこともありませんでした。結婚するために妻の両親にお金を払うなんて言われて、「冗談でしょう」と思いましたよ。一度結婚したことがありましたけど、そんな話

は一切聞きませんでしたから。東京ではそんなことやらないんです。だから、結納には驚きましたね。九州の文化というか、新しいことをたくさん学びました。妻の実家の近所はみんなが顔見知りなので、周囲からあれこれ言われないように、ご近所さんに対して「彼はやるべきことを全部やってくれた、ルールをすべて守って何から何までやってくれた。神社で神前式も挙げたし、結納もした」と言えるようにしたかったみたいです。そうすれば、基本すご近所さんも文句のつけようがありませんからね。

Joe (26:41): Where, where exactly is the neighborhood? そのご実家というのは、正確にはどちらにあるんですか？

Patrick (26:47): So, in Mifune. 御船です。

Joe (26:48): Mifune. Mifune-machi. 御船。御船町ですね。

Patrick (26:49): So, even Mifune is huge. And Mifune is made up a lot of smaller villages that they basically, like, swallowed up. And a lot of these smaller sections still have their own, like, "We don't join in the Mifune festivals because we have our own thing." So, this happens to be one of those villages, former villages. 御船と言ってもすごく広いんです。御船は、基本的にはいくつかの小さな集落を吸収して（飲み込んで）できています。そして、そうした小さな地区の多くが、今でも独自のプライドを持っていて、「うちは自分たちの祭りがあるから、御船の祭りには参加しない」といった感じなんです。妻の実家があるのも、ちょうどそうした古い集落（かつての村）の一つでした。

Rin (27:18): What do you do in Japan now? Describe your job. 今、日本で何をされているんですか？お仕事について教えてください。

Patrick (27:23): So… そうですね……

Joe (27:25): Jobs (plural). 仕事「いくつか（複数）」ですね。

Patrick (27:27): So I, uh, I teach at three different universities. Uh, I teach translation here. Uh, I teach, uh, history of Japanese comics at Sojo, and I teach monster culture at, uh, at PUK, uh, Kenritsu Dai. Uh, and so that's just one thing I do, uh, and then I also am creative director of a small company based in the US, uh, where, uh, I do designs and, uh, illustrations for social media. You know, logos. I come up with creative solutions for all kinds of problems. Um, animated icons, whatever. So, I do that. Plus, um, I have a company for translation and interpreting, uh, which, uh, we, when work comes in, I, I mostly don't touch right now. I mostly let my wife handle English-to-Japanese translation, and sometimes I have to talk to clients, but that's about it. ええと、3 つの異なる大学で教えています。ここでは翻訳を教えています。崇城（大学）では日本の漫画の歴史を教えていて、県立大（PUK）では怪獣文化を教えています。それは僕がやっていることのほんの一部に過ぎなくて、他にもアメリカに拠点を置く小さな会社のクリエイティブディレクターもやっています。そこでは SNS 向けのデザインやイラストの作成、ロゴのデザインなんかをしています。あらゆる問題に対してクリエイティブな解決策を提案する仕事です。アニメーションアイコンの作成なども何でも

やります。それが一つ。それに加えて、翻訳と通訳の会社も経営しています。ただ、仕事が入ってきたとき、今は僕自身はほとんど手をつけていません。英日翻訳の多くは妻に任せていて、僕はたまにクライアントと話をすませるくらいです。

Rin (28:44): What does some challenges of your job? お仕事での大変なことは何ですか？

Patrick (28:49): Uh, well, well, actually, like, because this mention contribute, I want to say that some of the things I do is I'm, I volunteer, uh, for the NPO here that made the Manga Museum in Koshi. I'm a volunteer fire, a fire brigade, I'm a member of that. I actually designed their t-shirts too. Um, so I contribute to my community and to my, my kid's school, her activities, whatever. I try to stay involved because... (Chine sounds again). So, um, uh, I, I lost my point. ああ、その前に、さっき「貢献」という話が出たので言っておきたいんですが、僕がやっている活動の中にはボランティアもあります。合志（こうし）に漫画ミュージアムを作った地元の NPO でボランティアをしていますし、地元の消防団（ボランティアの消防隊）のメンバーでもあります。実は彼らの T シャツも僕がデザインしたんですよ。そうやって地域社会や、子どもの学校の活動などに関わって貢献するようにしています。（またチャイムの音）。それで、ええと……話の筋を見失っちゃいました。

Joe (29:56): So, firefighter, NPO, a lot of voluntary things… 消防団、NPO、たくさんのボランティア活動ですね……

Patrick (29:57): Yeah, yeah, a lot of volunteer work. ええ、そう、たくさんのボランティアワークです。

Joe (30:05): Uh, a lot in the village where you live, but then some other things outside. お住まいの集落での活動が多いですが、それ以外にも外での活動もあるのですね。

Patrick (30:08): That's right, that's right. For the Kumamoto, uh, prefecture, for the city, for different towns. I did some, I showed you, I did some original illustrations for Hitoyoshi and Yatsushiro, uh, for their tourism efforts. Uh, this kind of thing. I wrote a children's book for after the earthquake, uh, too. And this benefits here, but also we, as part of the charity effort, we gave the book out to all over Japan, you know, like schools and elementary schools, etc. So, yeah, I like to say I'm pretty connected, and I became even more connected after moving to Kumamoto. Because in Tokyo, I did not feel connected, but here, it's, I feel a lot more, you know, I help with the rice planting, like, you know, I feel actually connected to the dirt. その通りです。熊本県のため、市のため、色々な町のために活動しています。さっきお見せしたように、人吉や八代の観光プロモーションのためにオリジナルのイラストを描いたりもしました。そういう活動です。震災の後には、子ども向けの絵本も書きました。これは地元の役にも立ちましたし、チャリティ活動の一環として、日本全国の学校や小学校などにもその本を配ったんです。だから、自分はかなり（地域と）繋がっていると言えますし、熊本に引っ越してからはその繋がりがさらに深まりました。東京にいた時は繋がりを実感できませんでしたが、ここではずっと強く感じられます。田植えの手伝いなんかもしていて、文字通り「土」との繋がりを感じているんです。

Joe (31:07): How, when did you move to Kumamoto? 熊本にはいつ引っ越してきたんですか？

Patrick (31:10): 10 years ago. 10 years ago, 2014, 10 years ago, last month. 10 年前です。10 年前の 2014 年、先月でちょうど 10 年になりました。

Rin (31:21): After coming to Japan… 日本に来てから……

Patrick (31:22): Oh, I'm sorry, we, you can do 11 now. あ、ごめんなさい、11 番の質問をどうぞ。

Rin (31:26): What are some challenges of your job? お仕事での大変なことは何ですか？

Patrick (31:31): Uh, because the time difference is… You know, my, my boss lives in Tochigi, so we have good communication, uh, because I can bother him any time of the day because our times are the same. But most of the people on my team are based in the East Coast of the US. Some on the West Coast. Some in Dubai, uh, you know, and so other people on the whole team are like different areas around the world. So time difference is sometimes a challenge. Um, it's, another challenge is that when there's no specific need for what I do, I have to kind of find a way to contribute. So, when we have a specific project, it's very easy for me to say, "I'll design," you know. Like, if we have a, a show, which they have a big show every year, I design the whole booth, I design the signage and everything. That's a big project. Right now, I'm working on the team t-shirts for our hackathon that's coming up. So, when there's stuff like that, it's very easy for me to know exactly what I need to do. But sometimes there's nothing like that, and I have to kind of find my work and decide, make decisions about, uh, how to contribute. So that, that is the biggest challenge. ええと、時差がですね……僕のボスは栃木に住んでいるので、時間が同じだから日中いつでも連絡が取れて、コミュニケーションはスムーズです。でも、僕のチームのメンバーのほとんどはアメリカの東海岸を拠点にしています。西海岸にいる人もいれば、ドバイにいる人もいて、チーム全体が世界中のバラバラな地域に散らばっているんです。だから時差がネックになることがあります。それともう一つの課題は、僕のスキルが具体的に必要とされていない時に、どうやって貢献するかを自分で見つけなければならない点です。明確なプロジェクトがある時は、「僕がデザインするよ」と言いやすいので非常に楽なんです。例えば、毎年大きな展示会（ショー）があるんですが、その時はブース全体や看板など、あらゆるものを僕がデザインします。それは大きなプロジェクトです。今は、今度開催されるハッカソン向けのチーム T シャツを作っています。そういう案件がある時は、自分が何をすべきか明確に分かります。でも、そういった仕事が特にない時期は、自分で仕事を探して、どう貢献するかを判断して決めていかなければなりません。それが一番の難関ですね。

Joe (33:17): Where is your, your company is located? Some, I mean, where do you think of your company as being located? あなたの会社はどこにあるのですか？つまり、ご自身の中で会社はどこに拠点があると考えていますか？

Patrick (33:23): Uh, Tennessee, Knoxville, Tennessee, because it's a, there's a parent company. So, right now we're still a startup, we still depend on investments, but this is, this year we're working on…

テネシー州のノックスビルです。親会社がそこにあるので。今のところ僕たちはまだスタートアップ（起業直後の企業）で、投資に頼っている段階ですが、今年は……

Joe (33:43): Independence. 自立、ですね。

Patrick (33:44): Yes, yes, trying to actually turn a profit. そうです、そうです。実際に利益を上げようと（黒字化しようと）取り組んでいるところです。

Rin (33:50): After coming to Japan, how often have you gone back to your country? 日本に来てから、どれくらいの頻度で母国に帰っていますか？

Patrick (33:55): So, when I first came here, I had no money. So for a few years, I did not go back, uh, to my country. I think three years I didn't go back because I couldn't afford to. I started taking extra work. My first translation job. Uh, and tickets were not cheap. It was like, I don't know, like 300,000 Yen for a round-trip ticket, I think. 最初に日本へ来たときは、本当にお金がありませんでした。だから最初の数年間は母国に帰りませんでした。金銭的な余裕がなくて、3 年間は帰れなかったと思います。それで副業を始めるようになりました。最初の翻訳の仕事です。それに、航空券も安くありませんでした。往復で 30 万円くらいしたんじゃないかと思います。

Joe (34:32): To East Coast, yeah. 東海岸までですから、そうですね。

Patrick (34:33): So, still not cheap (now). But, uh, so at first not that much, and then when I could, you know, like, uh. When, every couple years, once or twice... No, no, no, that's not right. Every one or two years once, I started making money, I, I tried to go back. Uh, and you know, what was difficult was my parents live on the East Coast, my biological father and his wife and my half-sister live in Missouri, uh, other relatives live in, you know, Missouri or Texas or, you know. So I kind of had to, when I go back, I had to visit more than one place plus have a little vacation, so that, that was a challenge, um, yeah. だから（今でも）決して安くはないですね。まあ、そんなわけで最初はあまり帰れませんでしたが、余裕ができてからは、その、1、2 年に一度のペースで、お金を稼げるようになってからは帰るようにしていました。で、何が大変だったかというと、僕の両親は東海岸に住んでいて、実の父親とその妻、そして異母妹はミズーリ州に住んでいて、他の親戚もミズーリやテキサスなんかに散らばっていたんです。だから帰国する時は、何箇所も回った上にちょっとした休暇もこなさなければならなくて、それがひと苦労でした。ええ。

Rin (35:32): How do you communicate with your family? ご家族とはどうやって連絡を取り合っていますか？

Patrick (35:35): So, once I was able to teach my parents how to use FaceTime on the iPhone, we would communicate every once in a while. Like, every, I don't know, once a month or once a, you know, every few months. But after my mom passed away two years ago, uh, we check on my dad twice a week now. So I talk to him every Wednesday and Sunday, you know. 両親に iPhone の FaceTime の使い方を教えてからは、たまに連絡を取り合うようになりました。1 ヶ月に 1 回とか、数ヶ月に 1 回くら

いの間隔です。でも 2 年前に母が亡くなってからは、今は週に 2 回、父の様子を確認するようにしています。だから毎週水曜日と日曜日には必ず彼と話していますよ。

Joe (36:11): Now you said you have one daughter, yes? And so, how do you communicate within the family? Is it Japanese, English, mix? お嬢さんが一人いらっしゃるということですが、家庭内ではどのようにコミュニケーションをとっていますか？日本語ですか、英語ですか、それともミックスですか？

Patrick (36:28): So, you know, at school and with friends, she speaks and listens to Japanese, like, all the time. So, uh, we decided from a very young age that our house would be English. So, even my wife, uh, speaks English except for when she's teaching my daughter. Like she's, when she's helping her with schoolwork. So, we mostly use English. 娘は学校や友達との間では、いつでも日本語を話したり聞いたりしていますよね。だから、すごく小さいうちから、家の中では英語でいこうと決めたんです。妻も、娘に勉強を教えている時――学校の宿題を手伝っているような時――以外は、家では英語を話します。だから、僕たちはほとんど英語を使っています。

Joe (37:02): Has she been to the States? お嬢さんはアメリカに行ったことがありますか？

Patrick (37:05): So, last year we went back for six weeks, and we put her in an American elementary school. And it was a really good experience for her cuz she could compare. Uh, she was like, "There's no homework." She was, at first, she was like, "There's no homework." And then she's like, "There's no homework." And then she was like, "I can paint my nails, I can wear," you know, "I can wear makeup." Uh, so you know. Uh, so she liked the freedom, and she made very quick friends there. And she has a little more trouble making friends, uh, with kids she's grown up with, um. She's not a girly girl, and she doesn't really enjoy the girl interaction. She's, it's a lot of, you know, it's a pain, *mendokusai*, you know. She's like, "Girls," uh, you know. As many of my, the students that I worked with when I worked in the special high school in Tokyo, *ningen kankei ni tsukareta*. Or, you know, like, they're tired of the, you know, all the games that people have to play, "I'm your friend, I'm not your friend," you know, like, "Now I like this person." So, she mostly plays with boys. 昨年、6 週間ほど（アメリカに）帰りまして、その間、娘を現地の小学校に通わせました。比較ができるようになったので、娘にとってすごく良い経験になりましたね。最初は「宿題がない！」って大喜びでした。その次も「宿題がない！」って。それから「爪にネイルを塗ってもいいし、メイク（化粧）をしてもいいんだ！」って驚いていました。そんな感じです。だからその自由さが気に入ったみたいで、現地ではあっという間に友達を作っていました。どちらかというと、ずっと一緒に育ってきた（地元の）子たちと友達になる方が、少し苦労しているみたいです。女の子っぽい子ではないので、女の子同士の付き合いがあまり好きじゃないんです。色々あって、ほら、めんどくさいんでしょうね。「女子ってさ……」みたいな感じです。僕が以前、東京の通信制（あるいは定時制などの特殊な）高校で働いていたときに出会った多くの生徒たちが、「人間関係に疲れた」と言っていたのと似ています。「私はあなたの友達だけど、あの人とは友達じゃない」とか「今はあの人が好き」といった、お決まりの駆け引き（ゲーム）にうんざりしているんです。だから娘は、大体男の子と遊んでいます。

Joe (38:29): Any other... Oh, we'll kind of, yeah, let's go to that one. 他に何か……ああ、では次の質問にいきましょうか。

Rin (38:38): What are some challenges of living in Japan? 日本で暮らす上での大変なことは何ですか？

Patrick (38:39): So, you know, I've been here 30 years, um. So, the challenges here are not any more difficult than if I, I moved back to America. I would still have challenges wherever I went, you know, uh. But some new challenges is, for example, like, right now, my daughter is doing the whole *juken* thing for entrance examination for junior high school. Um, I understand why we have to do it. To get her out of our town and into a private school, she has to do it. But I don't like it. I don't like that system, and so sometimes I feel very frustrated with how much my daughter has to study and know at 11 years old. When I was 11, uh, I didn't know much, I didn't do much. I read a lot. That's why I was able to do fine in school without studying, uh, because I read a lot of books for fun, though, you know. I enjoyed it. But she has to study every day for a long time, and I just, I understand it, but I don't feel good about it. So, that is a challenge. I don't like seeing her, you know… And she works hard, and I'm, I'm very proud of the work that she does, uh. No matter what happens, I'm going to be happy with her efforts. So, yeah, that's a challenge. Challenge of, because we live in the country (countryside), it's harder to make long-term friends, like, uh, foreign friends. Friends from overseas. Because so many people come and go, um, or they all live downtown, you know. There's not many, uh, foreign folks in Mifune, or we're all spread out. So, you know, it's… Of course, in Tokyo, you have a lot of choices, and you can take the train almost anywhere, uh, so you know. 僕はもう日本に 30 年いますからね。だから、ここでの苦労は、僕がアメリカに戻ったとしても同じように直面する苦労と大差ありません。どこへ行ったって何かしら大変なことはありますから。ただ、最近の新しい課題としては、例えば今、娘が中学受験の真っ最中なんです。なぜそれをやらなきゃいけないのかは分かっています。地元の町から出して私立の学校に通わせるためには、受験が必要なんです。でも、僕は嫌いなんです。あのシステムが嫌いなので、11 歳の子どもがこれほど多くを勉強して詰め込まなければならない状況に、時々すごくイライラします。僕が 11 歳のときは、大して何も知らなかったし、大したこともしていませんでした。本はたくさん読みましたけどね。だからこそ、勉強しなくても学校の成績は問題なかったんです。ただ楽しむためにたくさんの本を読んでいただけですけどね。読書を楽しんでいたんです。でも娘は、毎日長い時間勉強しなければなりません。理屈では分かっていますが、見ていて気分の良いものではありません。それが一つの試練ですね。娘がそんな風にしているのを見るのは辛いです……でも彼女は本当によく頑張っているし、僕はそんな娘の頑張りをすごく誇りに思っています。結果がどうであれ、彼女の努力を讃えたいと思っています。だから、ええ、それが大変なことですね。もう一つの課題は、僕たちが田舎（カントリーサイド）に住んでいるので、長く付き合える友人、例えば外国人（海外からの）の友達を作るのが難しいことです。人の出入りがものすごく激しいですし、みんな街中（ダウンタウン）に住んでいますから。御船には外国人があまりいませんし、いたとしてもお互いに離れて暮らしています。だから……もちろん東京にいれば選択肢はたくさんあるし、電車でほぼどこにでも行けますけどね。そういうことです。

Joe (41:15): In Mifune, do you live in an apartment or house? 御船ではアパートに住んでいるんですか、それとも一戸建てですか？

Patrick (41:19): I have a house. 一戸建て（家）を持っています。

Joe (41:20): A house. 一戸建てですか。

Patrick (41:21): Yeah. That's, that's one of the main reasons we moved here is because we wanted to build a house. ええ。家を建てたかったというのが、ここに引っ越してきた主な理由の一つなんです。

Rin (41:31): What do you like and dislike about Japanese society? 日本の社会について、好きなところと嫌いなところは何ですか？

Patrick (41:42): That's an interesting question. I want to ask you that question. Uh, so, when, when I moved here, people say, "Oh, you must love Japan," and I'm like, "I like some things about Japan, just like I like some, some things about my country, and I don't like some things about my country." I don't think there's a perfect place in the world, you know. I don't think there, there's a perfect place, um. 10 years ago, if you asked me, "Why do I live in Japan still?" I would say safety and convenience. These two things. But I added something after I moved to Kumamoto. So, safety, of course. No guns, great. Uh. Convenience, I live in the country, but I can walk five minutes to the convenience store. And I walk another five minutes, another convenience store, so super convenient. Plus the internet and, you know, Amazon, etc., so very convenient, um. But I added one thing which is, uh, I don't know if there's a good English word for it, but it's, uh, consideration. So, if there's, there's a skinny road, uh, near my house, if two cars come, somebody has to give the right of way. And when somebody gives the right of way, they're like, "Go ahead," and you pass, both parties, like, bow. I love that. Because it's, you're leaving some space, uh, between the both of you. Like, "I'm, I'm helping you out, and I'm appreciating that you're helping me out." Like, that kind of buffer between people is so refreshing and so necessary to avoid stress. But the opposite of that is if somebody doesn't bow, like, "Why didn't you bow?" You know? But that, that consideration, I would say *omoiyari* or, you know, that consideration of other people. It doesn't matter if you're polite or not. Uh, politeness is, that's one thing. Uh, there's all kinds of ways to be polite. But I think, uh, just your instinct because of how you were raised. You know, I was raised in the South, we also put a lot of energy or focus on consideration as well. Uh, maybe not as, as much as Japan, but still it's there, you know. To people older than you, you have to say, "Yes, sir," "Yes, ma'am." Uh, you know, when you drive in Atlanta, if you're from Atlanta, you give the right of way, "Oh, come on in, yeah, no problem." If you're not, you're like, "Aha, I'm going in," you know. So, you can easily say, "Out-of-towners," you know. So, what I would say, what I, what I don't like about Japanese society is probably what I don't like about many societies. Like, I don't like… Uh, like in my town, and I don't think it's all Japan, but in my town, still gender is very much separate. Like, boys do this, girls do this, it's still very, uh, kind of old-fashioned in that respect. Um. So, that kind of, um. But I don't know, I like the healthcare system, you know, to an extent. And there, there's a lot of things for me to like or I wouldn't be here, um. Yeah. *Kyushu danji* is a little bit annoying. それは面白い質問ですね。逆に皆さんに聞いてみたいくらいです。ええと、僕が日本に引っ越してきたとき、周りの人から「まあ、日本のことが大好きなんだね」と言われたんですが、僕は「自分の国のここが好きでここが嫌いというのがあるのと同じで、日本のここが好きでここが嫌いという部分があるだけだよ」という感じでした。世界中に完璧な場所なんてないと思うんですよね。完璧な場所なんて存在しないと思います。10 年前に「なぜ今でも日本に住んでいるの？」と聞かれたら、僕は「治安の良さ」と「便利さ」の 2 つを挙げたでしょう。でも、熊本に引っ越してから

もう一つ加わりました。まず治安の良さはもちろんそうです。銃がない、素晴らしい。それから便利さ。僕は田舎に住んでいますが、歩いて 5 分のところにコンビニがあります。そこからさらに 5 点歩けば別のコンビニがあるので、めちゃくちゃ便利です。それに加えてインターネットや Amazon などもあるので、本当に便利ですね。でも、そこに付け加えた一つの要素が……英語でぴったりくる言葉があるか分かりませんが、「配慮（思いやり）」です。例えば僕の家の近くに狭い道路があって、車が 2 台すれ違うとき、どちらかが道を譲らなければなりません。で、誰かが道を譲って「どうぞ」となってすれ違うとき、お互いに「お辞儀」をしますよね。あれが大好きなんです。お互いの間にちょっとしたスペースを残している感じがして。「私はあなたを助けているし、あなたが私を助けてくれていることに感謝している」というような、人と人との間のあの緩衝材（バッファー）みたいなものがすごく心地よくて、ストレスを避けるためにとても必要なものだと思うんです。でもその裏返しとして、誰かがお辞儀をしないと「なんでお辞儀しないんだ？」ってなったりもしますけどね。でも、その配慮というのは、いわゆる思いやりというか、他人への気配りのことです。礼儀正しいかどうかは関係ありません。礼儀正しさというのはまた別の一つの要素です。礼儀正しくする方法はいろいろありますから。でもそれは、どう育てられたかによる直感のようなものだと思います。僕は南部で育ちましたが、南部でも配慮というものにすごくエネルギーを注いだり、重点を置いたりします。まあ、日本ほどではないかもしれませんが、それでも確かにあります。自分より年上の人に対しては「イエス、サー」や「イエス、マム」と言わなければいけません。アトランタで運転しているとき、アトランタ出身の人なら「おっと、どうぞ入って、ええ、問題ないよ」と道を譲ります。そうじゃない人は「ハハッ、俺が行くぞ」という感じです。だから「あ、余所者（よそもの）だな」って簡単に分かります。それで、日本の社会で僕が嫌いなところと言えば、それはおそらく多くの社会で僕が嫌いなことと同じです。例えば……僕の町では——日本全国がそうとは思いませんが——僕の町ではいまだに男女の役割がはっきりと分かれています。「男の子はこれをする、女の子はこれをする」という感じで、その点に関してはまだかなり古臭いところがあります。うーん、そういうところですね。でもどうでしょう、医療制度なんかもある程度は気に入っています。気に入っているところがたくさんあるからこそ、僕はここにいるわけで。ええ、そうですね。九州男児はちょっとばかし鬱陶しいです。

Rin (55:45): What advice do you have for people who want to live in Japan? 日本に住みたいと思っている人たちに、何かアドバイスはありますか？

Patrick (55:54): Um, I would say, and this worked very well for me, uh, have questions, but don't have expectations. Come, look, learn, don't judge, you know. Just, uh, just go and don't judge. Like, don't say, "Why isn't this, why isn't that?" Just, like, look and, and see and learn, um. I would say definitely learn as much of the language as you can. Uh, I would say that would be helpful. Um, make Japanese friends, you know. Yeah, so, those are some very basic, um, advice. うーん、僕が言いたいのは、そしてこれは僕にとってすごく上手くいったことなんですが、「疑問は持っても、期待は持つな」ということです。来て、見て、学んで、批判（ジャッジ）しないことです。とにかく行って、批判しない。たとえば「なんでこれがこうじゃないんだ、なんであれがああじゃないんだ」なんて言わずに、ただ見て、観察して、学ぶことです。それから、絶対にできるだけその国の言葉を学んだ方がいいです。それは間違いなく助けになります。あとは、日本人の友達を作ることですね。ええ、そういうのが、すごく基本的なアドバイスです。

Joe (46:51): Do you, do you now have problems advising people to come to Japan? Is it something that you would recommend? I mean, if you think 10 or 15 years ago, "Oh, yeah, you should come." You know, economy's here, there's jobs. Now things are slowing down and things seem to be tough. 今となっては、人に対して日本に来ることを勧めるのにためらいがあったりしますか？お勧めできることでしょうか？ほら、10 年か 15 年前なら「ああ、絶対に来るべきだよ」と思えたじゃないですか。経済も好調で、仕事もありました。今は状況がスローダウンして、厳しそうに見えますが。

Patrick (47:17): But, but the job market's opening up in a way. I mean, you know, like, uh, maybe tougher for, for what, what kind, the kind of work we'd like to do. Um, but, you know, depending on what you want to do, there are segments of... I heard just yesterday that 12% of convenience stores aren't 24 hours because they don't have enough people. So, you know, it depends on, you know. Like, to come here to work and experience something different, like a high-context society where you don't know nothing, you know, and, and you can learn a lot, I'd say come. You know, I would, you know, come. Because you're not walking into, your life won't be in danger, you know. Like, you're, uh, you definitely don't have to worry about that. You can focus on other things. でも、見方によっては求人市場は広がっていますよ。つまり、僕たちがやりたいと思うような種類の仕事にとっては厳しくなっているかもしれませんが。うーん、でも何をしたいかによりますよね。ちょうど昨日聞いたんですが、人手不足のためにコンビニの 12％が 24 時間営業をやめているそうです。だから、本当に目的次第ですよね。ここに来て働いて、何か違うことを経験するため、たとえば自分が何も知らないようなハイコンテクストな（空気を読む）社会を経験して多くのことを学ぶためなら、「おいでよ」と言いますね。ぜひおいで、と。だって、足を踏み入れたからといって命の危険にさらされるようなことはありませんから。その心配は絶対にありません。他のことに集中できますよ。

Rin (48:18): What advice do you have for Japanese people for coexisting with people from other countries? 日本人が海外から来た人たちと共生していくために、何かアドバイスはありますか？

Patrick (48:26): I would say very similar things, which is, like, just for the beginning, just watch and learn, and then ask questions, you know. But, uh, don't have expectations, and definitely don't believe what you've learned so far. Be okay to throw all that away. Uh, a lot of, when I first came to Japan, I heard a lot of things like, "Oh, Americans don't get stiff shoulders, right?" Which is super rude to say because basically, they're saying you guys don't have stress because you don't work hard. And I was like, "Take a, take a feel," like, "Oh, my gosh, it's like, it's like diamonds." And I'm like, "I know, because we're all human," you know. There's different kinds of people in all our countries, you know. Like, same kind of, same kinds of people wherever you go, uh. It's, people are people when you get down to it. We've had different experiences, you know, but it's not that different, you know. So, like, uh, even in America, we have to put on a certain kind of face when we work. We have to look casual, but it's not how we really feel. We have to pretend to be casual, or like, "Oh, he's stressed," you know. "He's, he's, he's working," you know, uh, "he's not working smart, you know, he's just working hard." And, you know, we have to, uh, respect, we have to show respect our own way. But the same systems basically exist. So, it's just really not that different in my experience, you know. Like, when I first, the first day where I was thinking in Japanese, the first day I was so excited. I was going to go talk to my

Japanese friends that I ate lunch with every day for a year. And, uh, I'm walking, I have my food tray, and I'm walking towards my friends, and they're looking at me and smiling. And the one girl who I've had lunch with every day, *kita yo, henna gaijin*. I heard say this to the guy, and him going, "Uh-huh." And so, in that moment, I realized, "Oh, okay, there's jerks everywhere," you know. Every, like, you know, there's nice people and there's not nice people in every country. So, I just pretended I didn't understand, and I sat down, and I didn't say anything, and I just listened because I could understand everything now, uh. So, that was a good life experience, uh. So, you know, people are people. That's what I learned in that moment. ほとんど同じようなことになりますが、まずはとにかく見て学ぶこと、それから質問することですね。でも、期待は持たないこと、そしてこれまで学んできた（先入観としての）知識を絶対に真に受けないことです。そんなものは全部捨ててしまって構いません。僕が初めて日本に来たとき、「あ、アメリカ人って肩が凝らないんでしょう？」みたいな話を本当によく耳にしました。それってすごく失礼な話で、要するに「あなたたちは一生懸命働かないからストレスがないんでしょう」と言っているのと同じですからね。だから僕は「ちょっと触ってみてよ」と言って、触った人が「うわ、何これ、ダイヤモンドみたいに硬い！」となるわけです。で、「でしょう？だって僕たちもみんな人間なんだから」と言うんです。どの国にだって色々な人がいますよ。どこへ行ったって、同じようなタイプの人間がいるものです。結局のところ、人間は人間なんです。これまでに違う経験をしてきたかもしれませんが、本質的にはそんなに変わりません。たとえばアメリカでだって、働くときはそれなりの「顔」を作らなきゃいけません。カジュアルに見せなきゃいけないけれど、それが本心というわけではないんです。カジュアルなふりをしなきゃいけないし、周りから「あいつストレス溜まってるな」とか「必死に働いてるな」「スマートに立ち回れてなくて、ただがむしゃらにやってるだけだな」なんて思われたり。僕たちなりに敬意を払ったり、それを示したりしなければなりません。でも、基本的には同じ仕組みが存在しているんです。だから、僕の経験から言うと、本当にそんなに違いはありません。僕が初めて日本語で思考できるようになった日のことなんですが、その初日はものすごく興奮していました。この1年間、毎日一緒にランチを食べていた日本人の友人たちのところへ話をしに行こうとしたんです。フードトレイを持って友人たちの方へ歩いていくと、みんなこちらを見て微笑んでいました。すると、毎日一緒に昼食を食べていた女の子の一人が、「来たよ, 変な外人」と隣の男の子に言うのが聞こえたんです。その男の子も「ふーん」と相槌を打っていて。その瞬間、僕は気づいたんです。「あ、そっか、嫌な奴はどこにでもいるんだな」って。どの国にだって、良い人もいればそうじゃない人もいます。だから僕は気づかないふりをしてそのまま座り、何も言わずにただ話を聞いていました。その時にはもう全部筒抜けで理解できていましたから。あれは人生の良い経験になりましたね。だから、人間なんてどこに行っても人間なんです。あの瞬間に、僕はそれを学びました。

Rin (51:44): What are your plans for the future? Do you want to continue living and working in Japan? Do you want to return to your country? Please explain. 将来の計画はどのようなものですか？このまま日本に住んで働き続けたいですか？それとも母国に戻りたいですか？詳しく教えてください。

Patrick (51:58): So, I built a house here, um. I would like to try to live in some other places for a limited time, uh, you know. I'd love to go to Europe, uh, but I'm, I'm planning to always come back here. This is where my, my base is. Uh, I have my father and I have my cousins, but, and I have friends in

America. But, uh, I have a lot more solid connections here. So I have no plans to, to leave for good. そうですね、ここに家を建てましたしね。期間限定で他の場所に住んでみる、というのはやってみたいです。ヨーロッパに行ってみたいですね。でも、最終的にはいつもここに戻ってくるつもりです。ここが僕のベースですから。アメリカには父親やいとこ、友達もいます。でも、ここ（日本）のほうがずっと強固な繋がりがたくさんあるんです。だから、完全に日本を離れる計画はありません。

Joe (52:38): Has your family come to visit you? ご家族があなたに会いに（日本へ）来たことはありますか？

Patrick (52:40): My parents came here once after my daughter was born when she was a baby, and that was it. And I'm still trying to get my dad to come one more time because when he came, he loved everything. He loved, he tried all the food. The only food he didn't like was the squid that was moving. Other than that, which I don't like it, but other than that, he loved all the food. He loved all, he, when he saw Mifune, he said, "I know why you want to move here." He's like, "I get it." Uh, so, he's mostly afraid of flying with his heart, uh, so if he can figure out a way to take a cruise ship to Yatsushiro, then maybe we can get him over here. But, uh, uh, other than that, I don't know. It just gets harder every year. 娘が生まれてまだ赤ん坊だった頃に、両親が一度だけ来ましたが、それきりです。父にはもう一回来てもらおうと今も説得しているところです。というのも、前に来たときは何から何まで気に入っていたんですよ。食べ物も何でも挑戦していました。唯一苦手だったのは、動いているイカ（活き造り）だけでしたね。それ以外は——まあ動くイカは僕も苦手なんですけど——それ以外はすべての食べ物を気に入っていました。御船の町を見たときも、「お前がなぜここに引っ越したいのか分かったよ。納得だ」と言っていました。ただ、今は心臓の持病があって飛行機に乗るのを主に怖がっているので、もし八代までクルーズ船で来られる方法が見つかれば、こっちに呼べるかもしれません。でも、それ以外はどうかな。年々難しくなっていきますね。

Joe (53:36): Okay, that's the end of these questions, but I want to have Rin ask you more about manga. Um, and I'll... Rin wants to be a graphic designer, did she tell you this? Good, good Rin. Um, so we're still hunting around for her *sotsuron* topic, and of course, I'd be happy for... She started out suggesting differences between American and Japanese illustration styles and things. Another possibility would be just to kind of write, like my other student did, basically write a paper about you. And so, we're still casting around for that, but we… David's going to record all this, so Rin, some manga questions. So, you said something about line. I mean, I'm a, art is not where I'm at. I remember I tried to draw Anpanman for my daughter, and she went, "*nani*." It was so bad that she couldn't even recognize... よし、これで用意した質問は終わりですが、リンからもっと漫画について質問してもらおうと思います。ええと、それで……リンはグラフィックデザイナーになりたいそうなんですが、その話は聞きましたか？いいですね、頑張れリン。彼女の卒論のテーマをまだあれこれ探しているところで、もちろん、僕としては……彼女は最初、アメリカと日本のイラストのスタイルの違いなどを提案していました。あるいは、僕の別の学生がやったように、基本的にあなたについての論文を書くというのも一つの選択肢です。そんなわけでまだテーマを模索中ですが……デヴィッドがこれを全部録音してくれているので、リン、漫画に関する質問をいくつかどうぞ。そういえば、さっき「線」について話していましたね。僕はアートに関してはさっぱりで。昔、娘のた

めにアンパンマンを描こうとしたら、娘から「なにこれ」って言われたのを覚えています。認識すらできないほど下手くそで……

Patrick (54:24): I mean, balance is pretty important on that one, but it, it's pretty hard to mess up. アンパンマンはパーツのバランスがかなり重要ですからね、でも、失敗する方がむしろ難しい気もしますけど。

Joe (54:54): So, so I don't know much about art. So, you have to take over, please, ask. You got some questions? というわけで、僕はアートについてはよく分からないんだ。だからリン、ここからはバトンタッチして質問をお願いします。いくつか質問があるんだよね？

Rin (54:59): Are there any differences between foreign manga and anime and Japanese manga and anime? 海外の漫画やアニメと、日本の漫画やアニメの間に何か違いはありますか？

Joe (55:09): Uh, I want to just take a couple pictures. あ、ちょっと写真を数枚撮らせてくださいね。

Patrick (55:11): Okay. So, now currently all over the world, uh, comic illustration has leaned toward the Japanese style. However, because, except for Japan, most comic culture uses color a lot. It's more like the, you know, like the, the covers or the, uh, like book covers or animation, it's more like the color work that it's similar to, um. So, I would say that the differences have, are a little bit less than you, than used to be. But, I think because of distribution, that that affects the style. For example, uh, in Japan, a comic artist has to draw however many, 16 pages every week. Which, so, a, there's a lot of storytelling moments which you won't find in American comics because American comics have about 22 pages a month, so a lot more story has to happen. So, a fight scene is one page, you know. It shouldn't be too much more than one page. In, in Japanese comics, a fight scene can be 16 pages, or, you know. Uh, there's no "*ya sashiburi*" in American comics. There's no greetings, there's no "goodbye, hello," because we jump into the scene and we move along quickly. So, uh, between panels, things move very quickly, mostly, um. So, that's a storytelling difference based on, uh, distribution. Right now, Webtoons, these like long scrolling comics, especially popular in Korea, uh, they're all one panel, like, almost one panel. And they're all, you know, vertical panels. They're color, but they use a lot of AI for backgrounds and, you know. So that's become a big change, um. So, yeah, there's a lot of, lot of changes still happening. Japan is still pretty strong with print, not as strong as it used to be, but still, people buy, you know, physical print copies, just not as much as before. Digital is getting stronger and stronger. はい。ええと、現在では世界中でコミックのイラストが日本風のスタイルに傾倒してきています。ただ、日本を除いて、ほとんどの国のコミック文化はカラー（彩色）を多用します。どちらかというと、本の表紙やアニメーションの色彩表現に近いものがありますね。なので、昔に比べれば違いは少なくなってきていると言えます。ただ、流通形態の違いがスタイルに影響を与えていると思います。例えば、日本では漫画家は毎週 16 ページ前後を描かなければなりません。そのため、アメリカのコミックには見られないような、ストーリーテリングの細やかな瞬間（コマ割りの演出）がたくさん存在します。アメリカのコミックは月に約 22 ページなので、1 冊の中でたくさんのストーリーを展開させる必要があります。だから、戦闘シーンは 1 ページです。1 ページ以上割くべきではないとされています。日本の漫画なら、格闘シーンだけで 16 ページ使ったりしますよね。アメリカのコミックには「やあ、久しぶり」なんて描写はありま

せん。挨拶も「こんにちは」も「さようなら」もなくて、すぐに本題のシーンに飛び込んでスピーディーに展開します。だから、コマとコマの間で物語が非常に早く進みます、大体はね。これは流通に基づいたストーリーテリングの違いです。現在、韓国で特に人気の Webtoon（縦スクロール漫画）などは、ほぼ 1 コマずつ縦に並んでいます。そしてすべて縦型のコマです。フルカラーですが、背景などには AI がたくさん使われています。これが大きな変化になっていますね。そう、いまだに多くの変化が起き続けています。日本はまだ紙の印刷物がかなり強い方ですが、昔ほどではなく、今でも人々は現物の本を買いますが、以前ほどではありません。デジタルがどんどん強くなっています。

Joe (58:17): Do you read in digital, or do you generally read paper, or what's your reading habits of manga? あなた自身はデジタルで読みますか、それとも大体は紙ですか？漫画を読むときの習慣はどんな感じですか？

Patrick (58:24): So, now, because I use manga in my research, because I do research on comics and monsters, uh, I like the digital because I can take very clean screenshots, uh, to use in my research, um. But sometimes I like print, but my eyes are getting worse, so more and more digital. Both English and Japanese, more and more digital. So, but I have, still, in my house, like, this is like one-third of the bookshelves I have in my office, you know. It's, I have tons of print. Books in print, we have, we have books in every room in my house, including both toilet, you know, restrooms, and like right at the entrance to the bath, uh, and in the *genkan*, there's books on display, and you know, every room. 今は、自分の研究で漫画を使うので――コミックや怪獣の研究をしているんですが――研究用にすごく綺麗なスクリーンショットが撮れるという理由でデジタルが気に入っています。でも、たまには紙もいいなと思います。ただ、目が悪くなってきているので、ますますデジタル派になっています。英語のも日本語のも、どんどんデジタルに移行していますね。そうは言っても、家にはまだ大量の本があります。僕のオフィスにある本棚の 3 分の一をここに持ってきたとしても、すごい量になります。紙の本が山ほどあるんです。家の中のすべての部屋に本を置いています。2 つのトイレ（お手洗い）にもあるし、お風呂の入り口のすぐそばにもあるし、玄関（*genkan*）にも本がディスプレイされていて、本当にどの部屋にもあります。

Rin (59:33): What do you find interesting about Japanese manga and anime? 日本の漫画やアニメのどんなところが面白いと思いますか？

Patrick (59:43): Um, so because manga itself is kind of a outsider media, you know. Uh, there's more, I think there's more, more freedom to play with the story or with ideas. Uh, if it's mainstream, maybe not. But if it's a little bit outsider, then there's more room to play. I love the idea of Comic Market, *komiketo*, okay, because it's a whole space where all the strong IP say, "It's okay, go ahead, play with our characters, it's okay." うーん、漫画そのものが一種の「アウトサイダー（王道ではない）メディア」だからですね。ストーリーやアイデアで遊ぶ自由度がより高いと感じます。メインストリーム（主流）のものだとそうはいかないかもしれませんが、少しアウトサイダーな領域なら、遊べる余地がもっとあります。僕はコミックマーケット、いわゆるコミケの概念が大好きなんです。あれは、すべての強力な IP（知的財産・公式）側が「いいよ、どうぞ僕たちのキャラクターで自由に遊んで」と容認してくれている、丸ごとそのための空間ですからね。

Joe (1:00:30): You've got... What is *komiketo*? その……コミケとは何ですか？

Patrick (1:00:35): So Comic Market. Comic Market is like a, a huge event. Uh, there's similar ones. There's *kometia*, they have in Kitakyushu. They have in Tokyo, uh, there's all kinds of events. Kumamoto has, uh, some smaller groups like really tiny, like Sea Eggs, uh. And, uh, basically, people make their original works, uh, sometimes based on other characters, what we call fanzines, fan fiction. Uh, and they bring them to these markets and they sell them and they buy them. Uh, hundreds of thousands of people come to sell and buy, uh. I, I had a booth there from about 2002 up until, like, before the pandemic, I would go there every once in a while. I think it's the best experience you can get, uh, if you want to become a manga artist, is to make comics, make fanzines. Original characters is probably best, but if you like a character, if you like an artist, go ahead, copy. Copy them, play with those characters, and then you'll be ready to play with your own characters. So, I, I love that, uh, about, you know, the Japanese fan domain, as I call it. My, my zine is called Fan Domain. つまりコミックマーケットのことです。コミックマーケットは巨大なイベントです。似たようなものもありますよ。北九州や東京で開催されているコミティアなど、あらゆるイベントがあります。熊本にも「Sea Eggs」みたいな本当に小さな、小規模なグループがあります。そこで基本的には、人々がオリジナルの作品を作ったり、時には他のキャラクターをベースにしたいわゆる同人誌（ファンジン）やファンフィクションを作ったりします。それをこうしたマーケットに持ち寄って、売ったり買ったりするんです。何十万人もの人々が売買のために集まります。僕は 2002 年頃からパンデミックの前までそこにブースを出していて、たまに参加していました。漫画家になりたいなら、コミックを描いて同人誌を作ることが、得られる最高の経験だと思います。オリジナルキャラクターが一番良いですが、もし好きなキャラクターや好きな作家がいるなら、どんどん真似（コピー）すればいいんです。彼らをコピーして、そのキャラクターたちを動かして遊んでみる。そうすれば、いずれ自分のオリジナルキャラクターを動かす準備が整います。だから、僕が「ファンドメイン」と呼んでいる、日本のファン活動の領域におけるそういう文化が大好きなんです。僕の同人誌のタイトルも「Fan Domain」と言います。

Joe (1:02:11): So, is the, the primary channel for talent to come up and become recognized manga artists, is to do that sort of thing and then pop up? では、才能のある人が世に出て認知される漫画家になるための主要なルートは、そういう活動をしてから頭角を現すことなのですか？

Patrick (1:02:22): It's not only a way for some fan artists to get recognized, it's also a great side business for published artists who haven't made it, uh. But you know, because I've heard these great legends about a guy who went to Comic Market, brought, like, 10,000 copies, sold out, bought a car with that money to drive home with. So, it's, I think there, there's... Well, for example, *kometia* would have a, uh, they would have a corner in the event where publishers, editors would come. And you could bring your portfolio and you could talk to them, which is similar to what happens in, at American conventions. So, yeah, it's definitely a route. I would say if you're not making a fanzine, you're doing yourself a disservice, because the only way to really learn how to make comics is to make comics, uh. No book will tell you all the mistakes. No, no teacher can tell you how to beat some challenges. You just have to do it. Same with translation, you just have to do it, you know. 一部の同人作家が認められるための方法であるだけでなく、まだ大ヒットしていないプロの漫画家にとっても素晴らしい副業になっています。コミケに行って、たとえば 1 万部を持ち込んで完売させ、そのお金で車を買ってそれに乗って家に帰った、なんていう凄い伝説を聞いたことがありますから。だから、

そこには夢があると思います。まあ、例えばコミティアでは、イベント会場内に出版社や編集者が集まるコーナーが設けられていたりします。そこに自分のポートフォリオを持っていって、彼らと直接話をすることができるんです。これはアメリカのコンベンション（アメコミイベント）で起きることと似ています。だから、ええ、間違いなくプロへのルートの一つです。同人誌を作っていないなら、自分にとって大損だと言わざるを得ません。本当に漫画の描き方を学ぶ唯一の方法は、実際に漫画を描くことだけですから。どんな本を読んでもすべての失敗を教えてくれるわけではないし、どんな先生も困難を乗り越える方法を教えてはくれません。ただ実践するしかないんです。翻訳と同じで、とにかくやるしかないんですよ。

Joe (1:03:51): You said you've participated in that. Did you take, did you remash up characters or re, do different takes on old characters, or did you come up with your own original characters? あなたもそれに参加したことがあるとおっしゃいましたね。既存のキャラクターをマッシュアップしたり、古いキャラクターを別の解釈で描いたりしたのですか？それとも自分自身のオリジナルキャラクターを考え出したのですか？

Patrick (1:04:02): So, mostly I was an information zine, so info zine. So, I was telling Japanese readers about European and American comics or TV shows. So that was the main focus is, "Let's, you know, maybe you know some American comics, but do you know Hellboy, Sin City?" This is back in the '90s where they were still, before they were movies. So, so I wasn't really about making original stories. I did a couple, you know. Uh, and like, in illustrations, yeah, I might mix up some illustrations. The last fanzine I did is the opposite way. It's like I'm talking about Japanese comics to English-speaking audience, and so. You know, yeah, I did some mashups there like Archie Comics and Japanese characters, this kind of thing. Do you have any more? Are you curious about anything? Is there anything else you'd like to ask me? 僕の場合はほとんどが情報誌（インフォジン）でした。日本の読者に向けて、ヨーロッパやアメリカのコミックやテレビ番組を紹介していたんです。「アメコミを少しは知っているかもしれないけれど、ヘルボーイやシン・シティは知ってる？」というのをメインの軸にしていました。これはまだ映画化される前の、90 年代の話です。だから、オリジナルのストーリーを作ることはあまりしていませんでした。数回は描きましたけどね。イラストに関しては、ええ、いくつかのイラストをミックスさせることはありました。最後に作った同人誌はこれの逆バージョンです。英語圏の読者に向けて日本の漫画について語る、というものでした。そこではアーチー・コミックと日本のキャラクターをマッシュアップさせたりしましたね。他にも何かありますか？気になることや、僕に聞いてみたいことは他にありませんか？

Joe (1:05:16): Rin do you draw comics? Do you draw comics? You said you want to be a graphic designer, so do you draw or do you just use Photoshop, or what do you do? Not decided yet? リンは漫画を描くの？漫画を描いたりする？グラフィックデザイナーになりたいと言っていたけれど、絵を描くのか、それとも Photoshop を使うだけなのか、どんなことをしているの？まだ決まっていないかな？

Patrick (1:05:48): Do you use pencil and then do you ink, or, or do you use, like, tablet? 鉛筆で描いてからインク入れ（ペン入れ）をするの？それとも、タブレットとかを使うのかな？

Rin (1:05:57): Uh, tablet and *nōto pasokon*. タブレットとノートパソコンです。

Patrick (1:05:59): Okay, so like, I, I will do some hand-drawn, but I like to color on my iPad, yeah, cuz it's, I can fix mistakes easily. なるほど。僕も手描きをすることもありますが、iPad で色を塗るのが好きですね。修正が簡単にできますから。

Joe (1:06:06): Rin, do you have anything on your iPad of something you've done. Any examples? Don't be shy. Of course, *sotsuron* is supposedly the gateway to what job you do. Of course, that connection has sort of faded out. But I don't know, I don't have very many ideas about what to advise Rin about becoming a graphic designer, or, you know, where you go or what you do. リン、自分の iPad の中に何か描いた作品が入っている？いくつか見本はあるかな？恥ずかしがらなくていいよ。もちろん、卒論というのは建前上、将来どんな仕事に就くかの入り口になるはずのものだけど、今やその繋がりも薄れてきているからね。でも僕には、リンがグラフィックデザイナーになるためにどんなアドバイスをすればいいか、あるいはどこに行けばいいか、何をすればいいか、あまりアイデアがないんだよね。

Patrick (1:06:59): Like technique and this kind of thing, you can learn from all kinds of sources, you know. Like, uh, technique you can pick up from YouTube videos, you can pick up from books or online courses, whatever, like technique. But, uh, how to be a professional is something that, you know, uh, how to. You know, is, that's why I like doing fanzines because there's a deadline, um. And, uh, meeting deadlines, doing, doing commissions. In other words, having customers, asking people, like, "I draw these kind of characters, do you want me to draw something?" "Yes." "Okay" And then having a deadline, making that customer happy, this kind of experience is, uh, is good, um. Yeah, let me see. Oh, wow, that's great, so cute. Can I? Oh, very cute. 技術的なことなんかは、あらゆる情報源から学べますからね。YouTube の動画から拾うこともできるし、本やオンライン講座など、テクニックなら何からでも学べます。でも、「プロフェッショナルとしてどう振る舞うか」というのは……ほら、どうすればいいか。だからこそ僕は同人誌を作るのが好きなんです、締め切りがありますからね。締め切りを守ることや、コミッション（受注制作）をこなすこと。つまり、お客さんを持って、人に対して「僕はこういうキャラクターを描くんですけど、何か描きましょうか？」と聞いて、「うん」「分かった」となる。そして締め切りを設定して、そのお客さんを喜ばせる。こういう経験がすごく良いんです。うん、ちょっと見せて。おお、ワオ、これ素晴らしいね。すごく可愛い。見てもいい？ああ、とても可愛い。

Joe (1:08:09): I've never seen that. それは見たことがないな。

Patrick (1:08:10): Oh, nice. Yeah, you have a really good sense of balance. Your, uh, the under-sketching, I'm sure, is very solid because it looks, uh... おお、いいね。うん、すごく良いバランスのセンスを持っていますね。きっとアタリ（下描き）がすごくしっかりしているんでしょうね、見た感じが……

Joe (1:08:26): What is… Okay, sorry, what is under-sketching? あの……すみません、下描き（アンダースケッチ）って何ですか？

Patrick (1:08:28): No, I'm just like, you know, they say *dessau*, or, like, sketch. If you, if you don't have a good, like, balance, then, you know, the eyes are going to be wonky, or you know. So, uh, very few people just start drawing the face and then putting the eyes. Like if you're a professional manga artist where you've had to, like, give signatures to a million people, then you can do it, you know. But, uh, mostly you, you have to, you know, you got to do a circle and draw some, draw cross lines that, you know, kind of establish where your eyes are going to be. But, uh, so you can tell, uh, if the eyes are wonky, that somebody doesn't do that or they're not good at it. But, uh, yeah, very good, yeah, very solid. Can I, can I commission you? To see these l, these lines, these are the under-drawing. So, yeah, very nice. Did you design the clothes? Did you design the clothes? Oh, wow, that's great. いや、ほら、日本語でデッサウとかスケッチって言われるもののことです。もし全体のバランスが上手く取れていないと、目がチグハグになったりしますからね。だから、いきなり顔の輪郭を描いて目を描き込める人なんてほとんどいません。プロの漫画家で、これまでに何万人もの人にサイン（イラスト）を描いてきたような人ならできるでしょうけど。でも大体の場合は、円を描いてから、目の位置を決めるための十字のガイドラインを引く必要があります。だから、もし目がアンバランスになっていたら、そのプロセスを省いているか、それが苦手なんだなと分かります。でも、うん、すごく上手だし非常にしっかりしています。僕から君に作品を発注（コミッション）してもいいですか？この線、これらの線が下描き（アンダードローイング）ですね。そう、とても素敵です。服も自分でデザインしたの？服もデザインしたんですか？おお、ワオ、素晴らしい。

Joe (1:09:48): And you always draw girls? いつも女の子を描くの？

Patrick (1:09:50): Cuz boys are stupid. But that's a good point, though. You should draw some boys for, you know, for contrast. Are there some boys in there? There's a boy. Okay, there's a boy there, you go. Did you go to the Sanrio exhibit downtown right now? There's Sanrio exhibit at the *gendai bijyutsu kan*. There, you should go. Always, if you get a chance, go to museums. Go to the, you know, go to the art shows, especially comic art. Uh, coming up soon, the end of this month, Hagio Moto, do you know her? She's very important *shōjo* manga artist. Her original work will be displayed in Omuta at the end of this month. So, this kind of thing, definitely go because, because you will learn a lot. Uh, Kitakyushu Manga Museum, Koshi Manga Museum, uh, you know. You, you like this and so you look at this, but sometimes you should look at over here and look at over here. Always keep your eyes open and, you know, uh, try to get as much different things, you know. Like, don't just watch anime, you know. Read, watch movies, watch all kinds of movies, read all kinds of books, read all kinds of comics. US comics, European comics, all kinds of things. And then you can get a better sense of, "I like this, I like this." And then your style will get stronger, you know. Because you have to find your originality to kind of be different than everybody else, you know. There's many ways to be different. Like, I'm always on time, that's being professional. There's lots of really good artists who are not professional. Who, who will I choose? I will choose the person who will finish the job on time. Uh, you know, like, this guy's really good, but he's a jerk, he's not nice, he's not friendly, or he's doesn't keep his promises. I'm not going to use him. I don't care how good he is. So, there's all kinds of ways to, uh, make like a good impression. だって男の子はアホですからね。でもそれは良い着眼点です。対比（コントラスト）のために、男の子も何人か描いてみるといいですよ。その中に男の子はいるかな？あ、男の子がいますね。よし、その調子。今、街中でやってるサンリオ展には行きましたか？現代美術館でサンリオ展をやっていますよ。行ったほうがいいです。チャンスがあればいつでも美術館に行きま

しょう。アート展、特にコミックアートの展示会に行ってみてください。近々、今月の終わりに萩尾望都の展示があります。彼女を知っていますか？ものすごく重要な少女漫画家です。彼女の原画展が今月末に大牟田で開催されます。こういうものには絶対に足を運んだ方がいいです、すごく勉強になりますから。北九州市漫画ミュージアムや、合志マンガミュージアムもありますしね。君はこれが好きだからこれを見るけれど、時にはこっちやあっちにも目を向けてみるべきです。常に視野を広く持って、できるだけ多くの多様なものを取り入れるようにしてください。アニメばかり見るんじゃなくてね。映画を観たり、あらゆるジャンルの映画を観て、あらゆる本を読んで、あらゆるコミックを読んでください。アメリカのコミック、ヨーロッパのコミック、何でもです。そうすれば、「これが好き、あれが好き」という感覚がより研ぎ澄まされていきます。そうして自分のスタイルが強くなっていくんです。他の誰とも違う自分だけのオリジナリティを見つけなければいけませんからね。違いを生み出す方法はたくさんあります。例えば、僕はいつも時間を守りますが、それがプロフェッショナルであるということです。世の中には、絵がめちゃくちゃ上手くてもプロ意識がない人がたくさんいます。もし僕が選ぶとしたら誰を選ぶか？僕は仕事を時間通りに終わらせてくれる人を選びます。たとえば「この人はすごく上手だけど、嫌な奴で、不親切だしフレンドリーじゃない、約束も守らない」となったら、僕はその人を使いません。どれだけ絵が上手くても関係ありません。だから、良い印象を与えるための方法はいくらでもあるんですよ。

Interviewer (0:00): All right, John. Thank you so much for, uh, agreeing to talk with us today. Uh, to start out, could you tell us a little bit about, uh, where you're from? よし、ジョン。今日は、ええ、お話しすることに同意していただき本当にありがとうございます。ええ、まずは、その、ご出身について少し教えていただけますか？

John (0:08): Well, I was born in Sandusky, Ohio, Midwest in United States. Sandusky was a tourist town. そうですね、私はアメリカの中西部、オハイオ州のサンダスキーで生まれました。サンダスキーは観光の街でした。

Interviewer (0:16): Oh, okay. あ、なるほど。

John (0:16): We have a very large amusement park there called Cedar Point, and it's right on the Great Lakes. I, I grew up on a peninsula, and at the end of the peninsula was the Cedar Point. そこにはシダーポイントという非常に大きな遊園地があって、ちょうど五大湖に面しているんです。私は、私は半島で育ったのですが、その半島の先端にシダーポイントがありました。

Interviewer (0:31): So it was like a resort town, kind of? じゃあ、リゾートタウンのような感じだったんですか？

John (0:32): Yeah, resort town. And then, uh, a lot of people would come in just to go see the amusement park, or fishing, hunting. A lot of outdoor activities. And once you got outside of Sandusky, it was all rural farming areas. ええ、リゾートタウンです。それから、ええ、たくさんの人がその遊園地を見に行くためだけに来たり、釣りや狩猟をしたりしに来ていました。アウトドアのアクティビティがたくさんありましたね。そして、サンダスキーを一歩出ると、そこはすべて田舎の農地でした。

Interviewer (0:49): Oh, okay, okay. Uh, so was your family involved at all with the, the industry there, the tourism industry? あ、なるほど、わかりました。ええと、ではご家族はその、現地の産業、観光業に何か関わっていたのですか？

John (0:58): My father was a, a shop teacher, industrial arts. He, he taught at, uh, local high school and junior high, woods, metals, you know, the typical shop, shop class. And three houses down from where I grew up was a director of a zoo that was inside the amusement park. 私の父は、技術の先生、工芸 of 先生でした。父は、ええと、地元の高校や中学校で教えていて、木工や金工など、いわゆる典型的な技術、技術の授業です。傷そして、私が育った家から 3 軒隣に、遊園地の中にある動物園の園長が住んでいました。

Interviewer (1:20): Oh, okay. あ、そうなんですね。

John (1:20): So his son and I were the same age, and that's where I started to work with the animals, and handle the animals, and things. It was a summer job, 13 or 14 years old. I was cutting grass and doing all the cleaning fish up, dead fish off the beach, and things like that. And then they offered me a summer job taking care of the elephants, and the chimps, and lions, and tigers, and that's where I started.

それで彼の息子と私が同い年で、そこから私は動物たちと一緒に働いたり、動物を扱ったりするようになりました。13 歳か 14 歳の時の夏のアルバイトでした。草刈りをしたり、魚の片付け、つまり海岸に打ち上げられた死んだ魚を片付けたり、そういったことを全部やっていました。それから、ゾウやチンパンジー、ライオン、トラの世話をする夏のアルバイトを勧められて、そこから始まったんです。

Interviewer (1:52): Wow, so lions, tigers, elephants, chimpanzees. わあ、ライオン、トラ、ゾウ、チンパンジーですか。

John (1:54): Yeah. ええ。

Interviewer (1:55): Oh, okay. And so how was that for a part-time job? あ、なるほど。それで、そのアルバイトはどうでしたか？

John (2:00): I loved it. As far as… I, I, I loved being outside. I loved doing outside, and I, I didn't… Heavy labor, and the shoveling, and I, I, I liked it. And, and the older men that were there, they liked me. Because I was, they kind of had to keep me under, under hand because that's a little out of control, but they got a kick out of it, you know. So they taught me a lot. I learned a lot. Most of what I learned about the profession that I did my entire life was all apprenticeship. It was all hands-on. I, I never went to college. I have a high school education, but I, I, I trouble sitting still, you know. I just not, I didn't like school, I just, I liked… 大好きでした。何というか…私は、私は、私は外にいるのが大好きだったんです。外で何かをするのが大好きで、私は、私は別に…重労働やシャベルでの作業も、私は、私は, 私は気に入っていました。それに、そこにいた年上の男性たちも私のことを気に入ってくれました。私は、彼らにとって少し手に負えないところがあったので、ある程度コントロール下に置かなければならなかったのですが、彼らはそれを面白がってくれたんですよ。だから、たくさんのことを教えてくれました。本当に多くを学びました。私が生涯続けたこの職業について学んだことのほとんどは、すべて見習い期間によるものでした。すべて実践だったんです。私は、私は大学には行きませんでした。学歴は高卒ですが、私は、私は、私はじっとしているのが苦手でして。ただ学校が、学校が好きではなかったんです、ただ、私が好きだったのは…

Interviewer (2:52): Other things more. 他のことの方が好きだったんですね。

John (2:53): Other things more. You know, I'd rather work on an engine in a car, be something like that, you know, or taking care of the cows, or the horses, or whatever. 他のことの方が好きでした。ほら、車のエンジンをいじったり、そういったことをする方が良かったり、あるいは牛や馬の世話をしたり、何でもいいんですが。

Interviewer (3:02): Well, learning by doing sounds perfectly normal, but you say you were out of control? Like, how do you mean out of control? まあ、実践から学ぶというのは完全に普通のことのように思えますが、手に負えなかったとおっしゃいましたよね？手に負えないというのは、具体的にどういう意味ですか？

John (3:09): I, I guess in back then we said that, uh, a child might just be hyper, hyperactive. And now they say, call it ADD, or… I definitely was like that. And in those days… You know, nowadays, I think they have medications for the children, and they have other ways of controlling this. But basically, we got the cane. It was a different time, the strap, and "sit down and be quiet." And so that just made me enjoy being outdoors even more, because I could, I didn't have to sit still. I could move and go and do things. 当時は、その、子供がただ落ち着きがない、多動だと言われていたと思います。今ではそれを ADD とか呼んだりしますが…私は間違いなくそういう子供でした。大体において当時は…ほら、今の時代なら子供向けの薬があったり、これをコントロールする他の方法があったりすると思います。でも基本的には、私たちは鞭で叩かれました。違う時代だったんです、革ベルトで叩かれたり、「座って静かにしなさい」と言われたり。それで、外にいるのがさらに楽しくなっただけなんです。なぜなら、私は、じっと座っている必要がなかったからです。動いて、どこかへ行って、色々なことができましたから。

Interviewer (3:48): But as you talk about it, it sounds as though what we call kind of a disorder now isn't really a disorder at all. It's just a, a lot of young, especially young men, are built that way. It doesn't seem to be a defect. It seems to be more... でも、お話を伺っていると、今でいう障害のようなものは、実際には全く障害ではないように思えますね。ただ多くの若い人、特に若い男性はそういう風にできているというだけです。欠陥のようには思えません。むしろもっと…

John (3:56): That's how my, my parents looked at it too. As a matter of fact, I guess you could say my father used it to his advantage, you know. He, he, he could get me up early in the morning, "let's go out and get this done and get that done." "Okay, Pop, let's go." But you know, once you start to actually, it's a job and you're working, then you've got to calm yourself, try to calm down. 私の、私の親もそういう風に見ていました。実際のところ、父はそれを自分の都合の良いように利用していたと言えるかもしれませんね。父は、父は、父は私を朝早くに起こして、「さあ、外に行ってこれを片付けて、あれを片付けよう」と言えたんです。「わかったよ、親父、行こう」ってね。でも、実際にそれが仕事になって自分が働くようになると、自分を落ち着かせなければならない、落ち着こうとしなければならないわけです。

Interviewer (4:28): Sure, sure. 確かに、確かにそうですね。

John (4:35): Because it also affects, um, what you're going to say to people. It's more than just not sitting still. And, you, I spoke to adults like I was an adult. なぜなら、それは人に何を言うかということにも影響するからです。ただじっと座っていられないというだけのことではありません。それに、私は大人に対して、まるで自分が大人であるかのように話していました。

Interviewer (4:44): Sure. なるほど。

John (4:53): But I'm only 12. I give it back as quickly as they gave it to me (I talked back), so you got to (watch what you say)… And it didn't take me long to figure that out after I got the cane once or twice. でも私はまだ 12 歳なわけです。相手が言ってきたのと同じくらいの速さで言い返して（口答えして）いたので、（言葉遣いに気をつけなければ）ならなかったのですが…鞭で 1、2 回叩かれた後、そのことに気づくのにそんなに時間はかかりませんでした。

Interviewer (5:01): Right. Well, I, I'm, I'm a, I'm not quite the same generation as you, but I remember when I was young, uh, always wanting to be an adult. And was that sort of how you felt, like you wanted to hurry up and, and get to do the things the adults were doing? そうですね。まあ、私は、私は、私はあなたと全く同じ世代というわけではありませんが、自分が若かった頃、ええと、いつも大人なりたがっていたのを覚えています。あなたもそんな風に感じていたのでしょうか、早く大人になって、大人がやっているようなことをやりたいという風に？

John (5:16): Yes, I think, I think that's right. はい、そう、そうだと思います。

Interviewer (5:16): Oh, okay. あ、なるほど。

John (5:25): That's exactly, yeah. まさにその通りです、ええ。

Interviewer (5:25): And were you from a big family? Did you have lots of brothers and sisters? それで、大家族の出身だったのですか？きょうだいはたくさんいたのですか？

John (5:25): There were four of us, and I was the third one. There were three brothers, I was the youngest brother, and then I had a little sister. 私たちは 4 人きょうだいで、私は 3 番目でした。男 3 人で、私が一番下の弟で、それから小さな妹がいました。

Interviewer (5:34): Oh, okay. Interesting. So would that even be considered a big family back then? あ、なるほど。面白いですね。では、当時としてはそれさえも大家族とみなされていたのでしょうか？

John (5:34): No, that was an average family. Nowadays, yes, unless you're from a, a rural area, and there's still a lot of farming families that are considered pretty big. At that time, I was at the tail end, probably, of families still having eight children and seven children. Most of the time then, the, the mother in the didn't work and she was at home. When you came home from school, your mother was there. And your father was working. When he came home and you ate, was a different system of getting things done, I guess you should say. いえ、それは平均的な家族でした。今ならそう（大家族と）言えるでしょうね、田舎の地域の出身で、今でもかなり大きいとみなされる農家がたくさんある場合を除けば。当時は、子供が 8 人とか 7 人とかいる家庭の、おそらく最後の名残りくらいの時期でした。その頃は大抵、母親は働いておらず家にいました。学校から家に帰ると、母親がそこにいたんです。そして父親は働いていました。父親が帰ってきて食事をするという、物事を進めるシステムが今とは違っていた、と言うべきでしょうかね。

Interviewer (6:07): Right, right. And was it kind of, um… Well, I'm sure, uh, that you all ate together, but was it still that kind of idea that, you know, adults eat with the adults, kids eat with the kids, and there's so many kids and so many adults that, you know, that they naturally sort of segregate? そうですね、そうですね。それである種、その…まあ、皆さん一緒に食べていたのは間違いないと思いますが、それでも、大人は大人同士で食べ、子供は子供同士で食べ、子供も大人もたくさんいるから、自然と分かれる、というような考え方があったのでしょうか？

John (6:22): Yes, but, um, that's interesting. There were times, actually, when at home, if we were eating at a different table, it might have been a birthday or a party or something like that, and we got our own place. But, uh, to my parents, especially my mother, it was important that we ate together every night. She believed that's how children learn, how they learn how to, how to use the fork, and be polite, and pass things, and all that. ええ、でも、うーん、それは興味深いですね。実際に家で別のテーブルで食べていた時もありましたが、それは誕生日やパーティーか何かで、自分たちの席が用意されていた時くらいでした。ベースとして私の両親、特に母親にとっては、毎晩一緒に食べることが重要だったんです。母は、そうやって子供は学ぶのだと信じていました。フォークの使い方や、礼儀正しくすること、物を回すこと、そういったことすべてをどうやって学ぶのかをね。

Interviewer (6:47): Sure. Become socialized. なるほど。社会性を身につけるわけですね。

John (6:56): Exactly. その通りです。

Interviewer (6:56): Oh, okay. Now, uh, Ohio, uh, I'm from a rural area in Canada, but can you explain a little bit about what life in Ohio is like? あ、わかりました。さて、ええと、オハイオですが、私はカナダの田舎の出身なのですが、オハイオでの生活がどのようなものか、少し説明していただけますか？

John (7:04): Well, in Ohio, the, of course, the area I came from was a little bit different because it was a tourist town, so there were a lot of things going on there. So, for the most part, Ohio is either agriculture or it was industry. Uh, we had our larger cities on the lake: Cleveland, Ohio, Toledo, all the way up to Detroit and across going into Pennsylvania. This, these were all steel mills back then in the 1960s, because I was born in '62, by the way. Okay, gives you an idea. So as a kid, I grew up right by the, when we went out to the beach, I could look both, and you could just see the, the smelting, that they were, all the iron ore being burnt, and the, the old freighter ships that were coming across, going into Sandusky Bay, were all full of iron ore. The iron ore was in the sand on the beach, you could see it. Like, you could almost, you'd hold a compass out, they couldn't find North because there was too much steel. And then in the center was mostly wheat, corn, soy. Actually, there was a time around then when the, the Japanese farmers were coming to the states, and I, I could be wrong about this, I was a little kid, I remember they were teaching the rotation of crops from soybeans. And, and then the soybeans being exported probably back to Japan, or... Soy milk to me when I was a kid was like, " What is that?" This was a new idea, a new thing. Some of the farmers I meet here in Aso, in this area, they're 20 years older than I am, were in that program. そうですね、オハイオでは、もちろん私が育った地域は観光の街だったので少し違っていて、そこでは色々なことが行われていました。ですから、大体において、オハイオは農業か工業のどちらかでした。ええと、湖沿いに大きな都市がありました。オハイオ州クリーブランド、トレド、ずっと上がってデトロイト、そしてペンシルベニア州へと渡るところまで。これらは、これらはすべて 1960 年代当時、製鉄所でした。ちなみに私は 62 年生まれですから。これでイメージが湧くかと思います。ですから子供の頃、私はちょうどその近くで育り、私たちが海岸に行くと、両方を見渡すことができて、そこでは製錬が行われていて、すべての鉄鉱石が焼かれているのが見えました。そして、サンダスキー湾に入ってくる古い貨物船は、どれも鉄鉱石でいっぱいでした。鉄鉱石は海岸の砂の中にも混じっていて、それが見えるほどでした。まるで、コンパスをかざしても、鉄が多すぎて北が見つけられ

ないくらいです。そして中央部は、ほとんどが小麦、トウモロコシ、大豆でした。実はその頃、日本の農家の人たちがアメリカに来ていた時期があって、私の勘違いかもしれませんが、子供の頃、彼らが大豆による輪作を教えていたのを覚えています。そして、そしてその大豆がおそらく日本へ逆輸出されたりしていたのでしょう…子供の頃の私にとって豆乳は、「何だそれは？」という感じでした。これは新しいアイデア、新しいものでした。私がここ阿蘇のこの地域で出会う農家の方々の中には、私より 20 歳年上で、そのプログラムに参加していたという人もいます。

Interviewer (8:46): Oh, interesting. Oh, wow. おや、面白いですね。へえ、すごい。

John (8:53): More up in Wisconsin and Illinois, and the dairy farming also, because the way they farm here and the way they farm there is completely different. And they were taking things from each other, which nowadays, I don't know, I don't know enough about it... You know, there was no internet then. You had to get on a plane, fly over, and see what they were doing. もっと上のウィスコンシンやイリノイでは酪農も盛んでした。ここでの農業のやり方と、あそこでの農業のやり方は完全に違いますから。そしてお互いから取り入れ合っていたのですが、今となっては、私にはわかりません、それについて十分な知識がないので…当時はインターネットがなかったですからね。飛行機に乗って、飛んで行って、彼らが何をしているかを見なければならなかったんです。

Interviewer (9:08): Sure, sure. And, uh, yeah, now you, you, you go around the Midwest... And I'm from, actually from Manitoba, so you drive around Manitoba, Saskatchewan, and it's all soy. 確かに、確かに。そして、ええ、今中西部を、中西部を回ると…私は、実はマニトバの出身なのですが、マニトバやサースカチュワンをドライブすると、一面が大豆です。

John (9:23): Yeah, yeah. All soy. It really made it, it's, it's, it's, it was a good crop for them. Most of Ohio, actually, was at that time industry. Akron was all, they were making tires, and Toledo was making scales, and on and on. But, uh, in the 1970s, we all know that all went downhill pretty, pretty fast, so... ええ、ええ。すべて大豆です。本当にそれが、それは、それは、彼らにとって良い作物になりました。オハイオの大部分は、実際、当時は工業地帯でした。アクロンはすべて、タイヤを作っていましたし、トレドは計量器を作っていたり、次から次へと。でも、ええと、1970 年代になると、それがすべてかなり、かなり急速に衰退していったのは誰もが知るところですから…

Interviewer (9:40): Sure. Uh, and so, uh, uh, winters, I imagine winters are pretty cold? なるほど。ええと、それで、ええと、冬ですが、冬はかなり寒いのではないですか？

John (9:49): Winters were cold. It could get minus 20. That, that would be pretty cold day. But it was cold, deep snow all coming from Canada across the lake. And because we lived right on the lake, the wind hit us first, so we shoveled a lot of snow. And I guess for a lot of people, the winter, wintertime could be boring, but, uh, I seem to, I don't remember it that way. I kept busy doing something. 冬は寒かったです。マイナス 20 度になることもありました。それは、それはかなり寒い日になりますね。原因は寒くて、カナダから湖を渡って深い雪がすべてやってくるんです。そして私たちは湖のすぐそばに住んでいたので、風が最初に私たちに吹き付けるため、たくさんの雪かきをし

ました。そして多くの人にとって、冬、冬の時期は退屈なものかもしれませんが、ええと、私には、そういう風には記憶していません。何かをして忙しくしていました。

Interviewer (10:22): Yeah. You couldn't stay, you couldn't stay inside, there was nothing on TV. ええ。家の中に、家の中にじっとしていられなかったでしょうし、テレビには何もやっていませんでしたからね。

John (10:25): Yeah, there were only three channels, you know: ABC, NBC, CBS, and there were a couple other channels on what we called UHF. But, cartoons and things that now run 24 hours were only on Saturday morning. And, uh, there were a few family programs we'd watch together after dinner at night, and, uh... Yeah, you couldn't sit and watch television all day. ええ、3 チャンネルしかありませんでしたからね。ABC、NBC、CBS、それから私たちが UHF と呼んでいたチャンネルが他に 2 つほどありました。でも、今では 24 時間流れているようなアニメなどは土曜日の朝だけでした。それに、ええと、夜の夕食の後にみんなで一緒に見る家族向けの番組が少しあったくらいで、ええと…ええ、一日中座ってテレビを見ているなんてことはできませんでした。

Interviewer (10:53): I think, uh, unlike kids today, uh, probably were encouraged to leave the house. 今の子供たちとは違って、ええ、おそらく家から出るように促されていたんでしょうね。

John (10:53): Ah, yeah. Oh, I couldn't wait to get out of the house. And my brother, my brothers, my, my oldest brother is similar to myself. He, he, he liked the outdoors. He, yeah, we go ice fishing. We were always outside. But Ed, the middle brother, he, he's an artist, and he was quite happy just to sit and draw or read, or he was that type of person. But still, he could only take it so long. We'd just go outside and we play football, and be beat each other up, do whatever little boys do, you know. ああ、そうです。おおか、私は家から出るのが待ちきれませんでした。それに私の兄、私の兄たちは、私の、私の一番上の兄は私に似ています。彼は、彼は、彼はアウトドアが好きでした。彼は、ええ、私たちは氷上釣りに行きました。いつも外にいましたね。でも真ん中の兄のエドは、彼は芸術家で、ただ座って絵を描いたり本を読んだりしているだけで十分幸せな、そういうタイプの人でした。それでも、彼だってそうしていられるのはそこまでの時間でした。私たちはただ外に出てフットボールをしたり、お互いを叩き合ったり、小さな男の子がやるようなことを何でもやっていましたよ。

Interviewer (11:31): Right, right, right. So, uh, getting back to the circus, so, uh, you, you kind of intimated that that's what you spent the most of your, your, uh, adult life involved in. Can you talk a little bit about that? そうですね、そうですね、その通りです。では、ええと、サーカスの話に戻りますが、ええと、あなたはご自身の、その、大人の生活の大半をそれに費やしてきたということを、ある種ほのめかされていました。それについて少しお話しいただけますか？

John (11:45): Yeah, yeah. So when I graduated from high school, I had already had the summer job working with the, uh, Tetzlaff's (the owners of the animal exhibit) in, in the park, and we were learning how to, we did shows. Uh, so I had learned quite a bit about how to train and handle the animals. That'd already been a few years I've been doing it. And I didn't, to be honest, I really didn't want to go to college because I knew it was just, to me, it just felt, it might have been a good thing, but it felt like it

was just going to be an extension of the cane. And just, it just kind of shot at me in, in a, in a different way, you know. They're going to sort me out eventually, you know. So, uh, I carried on working in that particular park. And we would go to Florida in the winter, Naples, Florida, to the zoo that they had there. We put on shows, and then in the summer, we would come up to the, the cold country, in Ohio, and we'd do the shows there in the summer. And we were in the winter training new acts for the new (season)... And I actually wanted to learn more about training bears. I loved working with the bears. They were my favorite. I can handle most anything… At, at that time, people special, didn't specialize like they do now. You know, (now people are like), "I'm, I work with the orangutans, that's what I do." You had to be good at everything. You had to be able to handle (many things), that's how you get work. ええ、ええ。ですから高校を卒業した時、私はすでにその遊園地の中でテッツラフ家（動物展示のオーナー）と一緒に働く夏のアルバイトをしていて、私たちはその方法を学んで、ショーをやっていました。ええと、ですから動物の訓練方法や扱い方について、かなりのことを学んでいました。すでにそれを始めて数年が経っていました。安定して私は、正直に言うと、本当に大学には行きたくありませんでした。なぜなら、それがただ、私にとっては、それは良いことだったのかもしれませんが、ただ鞭の延長線上にあるように感じられたからです。そしてただ、それは違う形で私を狙ってくるようなものだとね。彼らは最終的に私を分類して排除するつもりなんだと。それで、ええと、私はその特定の遊園地で働き続けました。そして冬にはフロリダ、フロリダ州ネイプルズにある彼らの動物園へ行きました。そこでショーを行い、夏になると、寒い地方であるオハイオに上がってきて、夏にそこでショーをやっていたのです。そして冬には新しい（シーズン）のための新しい出し物のトレーニングをしていました…そして私は実は、クマの訓練についてもっと学びたかったんです。クマと一緒に働くのが大好きでした。クマが一番のお気に入りだったんです。大抵のものは扱えますが…当時は、人々は今のように専門化、専門化していませんでした。ほら、（今の人たちは）「私はオランウータンと接しています、それが私の仕事です」という感じですが。当時は何でも得意でなければなりませんでした。（多くのことを）扱えなければならなかった、そうやって仕事を得るわけです。

Interviewer (13:12): Right, right. なるほど、なるほど。

John (13:12): So anyhow, I liked bears. There was an old German bear trainer who was very famous from the Hagenbeck Zoo (Hamburg, Germany), and he had the last polar bear act in the United States. I went to work for him. I spent a few years working under him. I was already 25 or something years old. I, I was an experienced trainer, but he was in his 70s then, so he had a lot of knowledge. While I was working for him, I… anyhow, when I, when I was working for him, we traveled on fairgrounds, different fairgrounds all over Canada and the United States, and we did shows like that and moved around. And he bred some bears and did some other things. A British firm contacted me. They had five polar bears and three Himalayan bears and two Kodiak bears. They wanted to put into one group and make a show out of this group. And I said, "Yeah, I'll do that right away." とにかく、私はクマが好きでした。ハーゲンベック動物園（ドイツ・ハンブルク）出身の非常に有名な老ドイツ人クマ調教師がいて、彼はアメリカで最後のホッキョクグマの出し物を持っていました。私は彼のところで働くことにしました。彼の元で数年間働きました。私はすでに 25 歳かそこらでした。私、私は経験のある調教師でしたが、彼は当時 70 代だったので、膨大な知識を持っていました。彼のところで働いている間に、私は…とにかく、私、私が彼のところで働いていた時、私たちはカナダやアメリカ中の催事場、様々な催事場を旅して、そのようなショーを行いながら

移動していました。そして彼はクマを繁殖させたり、他のこともいくつかやっていました。そこへイギリスの会社から連絡があったのです。彼らは 5 頭のホッキョクグマと 3 頭のヒマラヤグマ、そして 2 頭のコディアッククグマを持っていました。彼らはそれらを一つのグループにまとめて、このグループでショーを作りたいと考えていました。それで私は「ええ、すぐにやります」と言ったんです。

Interviewer (14:16): And when you say "show," I mean, you're not talking about, uh, you being separated by the bears by, you know, a cage. You're working with the bears (inside the cage)? そしてあなたが「ショー」と言うとき、つまり、あなたがクマと、その、檻によって隔てられているという話をしているわけではないですよね。あなたは（檻の中で）クマと一緒に働いているのですよね？

John (14:23): The cage is 40 ft round. It's, we are… The general cage for the wild animals and the horses and everything. The circus ring is 11 meters because the horses can pretty much get all the gaits right in that circle. If we run them both ways, they should be pretty well balanced and strong, so that's the size, the general size. And we build a, a cage up inside the, the circus ring with pedestals, which each will sit on, and you go in and you work them like that. So you're in the cage. 檻は直径 40 フィートの円形です。それは、私たちが…猛獣や馬などすべてのための一般的な檻です。サーカスのリングは 11 メートルありますが、これは馬がその円の中でほぼすべての歩法を正しく行えるからです。両方向に走らせれば、かなりバランスが良く力強くなるはずなので、それがサイズ、一般的なサイズです。そして私たちはサーカスのリングの内側に、それぞれが座る台座付きの檻を組み立て、中に入ってそのように彼らを動かします。ですから、檻の中にいるわけです。

Interviewer (14:59): Your in the cage. 檻の中にいる。

John (14:59): With all of them, yeah. 彼ら全員と一緒にね、ええ。

Interviewer (15:08): Wow. わあ。

John (15:08): So, you know, it's an 11-meter cage. And for instance, a lot of people don't like the bears, just, they… Bears are different, they don't warn you as much. I seem to get along with him okay. But if you take an animal like a polar bear, he's big, he's long, tall. He's got this long neck and a big head, so even when he's sitting on the pedestal on a *dai*, I guess they call it, that's what we call in Japanese, his neck is already almost one meter off. You got one over on the other side of the cage, but now your cage is already only six meters instead of eight, and it's getting... So you have to be very aware of what, what's around you all the time. You, but you also have to be relaxed, cuz if you're in there and you're a nervous wreck, and you're walking around stiff, and they know, you know, they're just going to give you a hard time, right? ですから、ほら、11 メートルの檻です。そして例えば、多くの人はクマを嫌がります、ただ、彼らは…クマは違っていて、それほど警告を発してくれません。私は彼らとうまくやれているようですが。しかし、ホッキョクグマのような動物を例にとると、彼は大きくて、体が長くて、背が高い。この長い首と大きな頭を持っているので、彼が台座、つまり *dai*、彼らはそう呼ぶと思いますが、私たちが日本語でそう呼ぶものの上に座っているときでさえ、彼の首はすでに 1 メートル近くせり出しています。檻の反対側にもう 1 頭いると、今度

は檻が 8 メートルではなく、すでに 6 メートルしかなくなってしまい、どんどん…ですから、常に自分の、自分の周りに何があるかを非常に意識していなければなりません。あなた、でも同時にリラックスしていなければなりません。なぜなら、もしその中にいて神経をすり減らし、硬くなって歩き回っていたら、彼らはそれを察知します、ほら、彼らはただあなたを困らせるだけですからね、違いますか？

Interviewer (15:56): Give you a hard time? 困らせる？

John (15:57): They, they'll force their… They'll push you around. You, you'll end up either out the cage, out of the cage, or in the hospital, or worse, you know. 彼らは、彼らの力を押し付けてきます…あなたを押し回すでしょう。あなた、あなたは結局、檻の外、檻の外に放り出されるか、病院送りになるか、あるいはもっと悪い事態になるんですよ。

Interviewer (16:05): Out of personal curiosity, uh, I, I was always taught that the way you behave towards black bears, grizzly bears, and polar bears is completely different. Did you find that? 個人的な好奇心からなのですが、ええと、私は、私はいつもアメリカ黒クマ、グリズリー（ハイイログマ）、ホッキョクグマへの接し方は完全に異なると教えられてきました。あなたもそう感じましたか？

John (16:22): Yeah, it is. Yeah. ええ、違いますね。ええ。

Interviewer (16:23): Okay. あ、そうなんですね。

John (16:20): Yeah, it is. The, in my opinion, the polar bears are quite misunderstood. A lot of people, "oh, they're..." But actually, this is a very confident animal. They're quite sure of themselves. They don't have that much competition with other things around them. ええ、違います。私の意見では、ホッキョクグマはかなり誤解されています。多くの人は「ああ、彼らは…」と言いますが、実際、これは非常に自信に満ちた動物です。彼らは自分自身にかなりの確信を持っています。周囲の他のものとの競争がそれほどないですからね。

Interviewer (16:42): Right, they're an apex predator. そうですね、彼らは生態系の頂点に立つ捕食者（最高次捕食者）ですからね。

John (16:43): Yeah. If… Once you get them in hand and they know what they're supposed to do, and they know you're the one that's supposed to be in charge—actually they're in charge, but kind of don't let them know that—and they'll just go along with the program. But the brown bears, which I had more problems with brown bears than I ever had with polar bears. The brown bears will, they… If you get one that's difficult, they will just keep testing you and trying to take your, trying to take your place, trying to take your place. Whereas other animals just… They all have to like you, you can't just dominate them. They have to like you and respect your way of, and everything. But brown bears can be, they, they can be pretty tough when they lose their temper. Little black bears and this and that, for me, they seem to be about the easiest. The Himalayan bears, your Asiatic black bear, like the, the bears that they have here. ええ。もし…一度彼らをコントロール下に置いて、彼らが何をすべきかを理解し、あなたが仕

切る立場にあるのだと分かれば——実際には彼らが仕切っているのですが、彼らにはそれを気づかせないようにするわけです——彼らはただプログラムに従ってくれます。しかしヒグマは、私はホッキョクグマよりもヒグマとの間で多くの問題を抱えました。ヒグマは、彼らは…もし扱いにくい個体に当たると、彼らはただあなたを試し続け、あなたの、あなたの場所を奪おうと、場所を奪おうとし続けます。一方で他の動物はただ…みんなあなたのことを気に入る必要があり、ただ力で支配することはできません。彼らはあなたを気に入り、あなたのやり方や、すべてを尊重しなければならないのです。しかしヒグマは、彼らは、彼らは怒りを爆発させるとかなり手強くなることがあります。小さな黒クマとかあれこれというのは、私にとっては、それらが一番簡単なように思えます。ヒマラヤグマ、つまりアジア黒クマは、ここにいるクマたちのようなものです。

Interviewer (17:48): The *tsukinowaguma*. ツキノワグマですね。

John (17:49): Yeah, they're, they're the way they're built, They, they, they have very short legs and a short body, and they can move very quickly, and almost like a monkey. And, and they will fight you too. They'll have it go if you, if they don't like you, and you have to... ええ、彼らは、彼らの体の構造ですが、彼らは、彼らは、彼らは非常に短い脚と短い体を持っていて、非常に素早く、まるでサルのように動くことができます。それに、彼らはあなたに向かって戦いを挑んできたりもします。もし、もし彼らがあなたのことを気に入らなければ、襲いかかってくることもありますし、あなたは…

Interviewer (18:05): So is it kind of a, a hierarchy situation in that, you know, that you're not a bear, but to, to them, you're, you're a bear? And they want to find out how you fit into their...? Okay. では、ある種の階層（順位）関係のような状況なのでしょうか、その、ほら、あなたはクマではないけれど、彼らにとっては、あなたは、あなたはクマの仲間であり、彼らはあなたが彼らのどこに当てはまるのかを知りたがっているという…？なるほど。

John (18:16): When you're working with bears, you're always thinking bear. You don't try to think like a human. You think the way you think that they would think. You want to be in their head. クマと一緒に働いているときは、常にクマの視点で考えています。人間のようには考えようとしません。彼らが考えるだろうと思うように考えるのです。彼らの頭の中に入り込みたいわけです。

Interviewer (18:33): So it's the inter-species exercise and empathy. つまり、種を超えた共感の訓練というわけですね。

John (18:35): Yeah. Yeah. ええ。ええ。

Interviewer (18:35): So does that hold true with other species? I mean, do you have to think like a chimp when you're interacting with chimps? では、それは他の種にも当てはまりますか？つまり、チンパンジーと接するときはチンパンジーのように考えなければならないのですか？

John (18:40): It's best to do that if you can, yeah. Because that's what they, they understand, you know. Uh, if you have a bear that's difficult and you have another bear that really likes you and respects you,

you can almost let that bear, use that bear to make that bear behave. You have to be careful with this because you can get jealousies and things, but, um, another bear can correct… A bear, can correct another bear much faster than you can, because you can't think that way that quickly, even no matter how many years you've been with it. Even a dog, um, you can let a dog walk up to another dog, and this dog know before it even, he knows, "okay, I'm not going to, I'm not going to play this game." But for human beings pulling him on the leash and trying to make him lay down and, you know, shouting at him and carrying on... But another dog just looks at the other dog, moves a little bit, they know. So that's, that, I think that's what you mean, yeah. もしできるなら、そうするのがベストです、ええ。なぜなら、それが彼らの、彼らが理解することだからです、ほら。ええと、もし扱いにくいクマがいて、あなたのことが本当に好きで尊重してくれている別のクマがいる場合、そのクマに任せるというか、そのクマを利用して、あのクマを従わせるということさえほぼ可能です。これには嫉妬などが生じる可能性があるので注意が必要ですが、うーん、別のクマが正す…一頭のクマが、別のクマを正す方が、あなたが進めるよりもずっと早いのです。なぜなら、あなたがどれほど長い年月一緒にいたとしても、そんなに素早くそのようには考えられないからです。犬でさえも、うーん、一匹の犬を別の犬に歩み寄らせると、この犬はそれよりも前に、「よし、私は、私はこのゲームには乗らないぞ」と分かります。しかし人間の場合は、リードを引っ張って伏せをさせようとしたり、ほら、怒鳴ったり騒いだりします…でも別の犬はただその犬を見て、少し動くだけで、彼らには分かるのです。だから、そういう、そういうことだとおっしゃっているんですよね、ええ。

Interviewer (19:40): That, that is incredibly, uh, fascinating to me. I mean, it's just a, a world that, uh, I have no insight into at all. それは、それは私にとって信じられないほど、ええ、魅力的な話です。つまり、それは私には、ええ、まったく見当もつかない世界です。

John (19:47): We had so many animals in the cage, you know. They don't do this nowadays. I, the, the polar bear group I had was the last touring polar bear group in the world. It's the only one we were touring in Europe. And you still see lions and tigers working together on the circus, but there's only a couple of shows left where they have over 10 or 12 animals in the cage together. So when you're working like this, you also have to watch how they're, how they're behaving towards each other. They will fight, you know. And if, if you have the females and you have males and it's spring, you know, you know, even if you just, uh, train dogs for a living, when they smell the females in heat... And if you have a lions, you can castrate them, but then they lose the mane. They don't, it's not that nice for the show, you know. There's a lot of variables. And diet, if they're too hungry, or they're thirsty, or they're tired, it's just on and on and on and on. It's a... I worked seven days a week for, from… 30 years old… For about 12 years. And when I came to Japan, the circus, Kinoshita, Kinoshita Circus is the largest circus here, they were so well set up that I could actually take a day off. 私たちは檻の中に非常に多くの動物を入れていましたからね。今の時代はこんなことはしません。私、私が持っていたホッキョクグマのグループは、世界で最後の巡業ホッキョクグマのグループでした。ヨーロッパを巡業していた唯一のグループです。そしてサーカスでライオンとトラが一緒に働いているのは今でも見かけますが、10 頭や 12 頭以上の動物を一緒に檻に入れているショーは、もう 2、3 しか残っていません。ですから、このように働いているときは、彼らが、彼らがお互いにどのように行動しているかも観察しなければなりません。彼らはケンカをしますからね。そして、もし、もしメスがいてオスがいて、それが春であれば、ほら、分かりますよね、たとえ、ええと、犬の

訓練を職業にしているだけであっても、彼らが発情期のメスの匂いを嗅ぎつけたときは…それにライオンであれば去勢することもできますが、そうするとたてがみがなくなってしまいます。彼らは、それはショーにとってあまり見栄えが良くないですからね、ほら。たくさんの変数があります。そして食事も、彼らがお腹を空かせすぎていたり、喉が渇いていたり、疲れていたりすると、もう次から次へと問題が起こります。それは…私は週に 7 日、…30 歳から…約 12 年間働きました。そして私が日本に来たとき、サーカス、木下、木下大サーカスはここ（日本）で最大のサーカスですが、彼らは非常にうまく体制を整えてくれていたので、私は実際に休みを取ることができたのです。

Interviewer (21:13): Ah. So you're saying in the States, you, you like... The animals, they don't take a day off, you know. They need the same care... ああ。つまりアメリカでは、あなたは、あなたがその…動物たちには、彼らには休みがありませんからね、ほら。彼らには同じ世話が必要で…

John (21:19): They didn't work every day. 彼らは毎日働いていたわけではありません。

Interviewer (21:21): But they need the same care every day, so… でも彼らには毎日同じ世話が必要ですから、それで…

John (21:21): They need the same care every day. And here, I, it's possible to get grooms that were, you know… Just, the, the security just to make sure all your locks are locked, all your doors are closed, all your fencing. 彼らには毎日同じ世話が必要です。そしてここでは、私は、そういった飼育係を確保することが可能でした、ほら…ただ、その、すべての鍵がロックされているか、すべてのドアが閉じられているか、すべてのフェンスが大丈夫かを確認するためのセキュリティですね。

Interviewer (21:40): Attention to detail. 細部へのこだわりですね。

John (21:41): It's a lot of responsibility, yeah, because people... If they get out, they're going to grab a child, it's going to be a real... That's it, you're done. It's finished, yeah. 非常に大きな責任があります、ええ、なぜなら人々が…もし彼らが外に出たら、子供を捕まえるでしょうし、そうなれば本当に大変なことに…それで終わりです、一発アウトです。終了ですよ、ええ。

Interviewer (21:44): Well, I want to talk about the Kinoshita Circus, but before we do, um, attitudes towards animals and circuses and things have really changed over the last 20, 30 years. Any, any feelings or thoughts about that? さて、木下大サーカスについてお話を伺いたいのですが、その前に、うーん、動物やサーカスなどに対する人々の態度は、ここ 20、30 年で本当に変わりました。それについて何か感じることや考えはありますか？

John (22:02): It's all, it's been that way for 150 years. As soon as people started, uh, working like this with the wild animals, other people didn't like it. There's been no real animals domesticated in a thousand years, I guess, or maybe more. And, uh, it's, it's nothing new, but I think with the, how would you say it, with, with the internet and all the new thing, it became easier for everyone to group together. And now there, two or three of the largest circuses with the performing animals have closed down from

the animal rights and things. I'm not against the animal rights, you know. If, the reason that I work with the animals training them and everything, for the most part, you could earn the money, you were paying for all the vet bills and everything, and it got the animals up out of their cage. They had to move, exercise a while, go back out. And, uh, like everything in life, there's, there are some trainers that, that, they're not so good, they shouldn't be licensed. One thing I liked in England, I, you had to have a license. In the States and other countries, if, if you're in the right place, you can buy them and (inaudible), that, that, that's not so good. I wish they would have, uh, regulated that a little bit better, because... それはすべて、150 年前からずっとそうです。人々が、ええと、このように野生動物と一緒に働き始めるとすぐに、他の人々はそれを嫌がりました。ここ 1000 年、あるいはそれ以上、本当に新しく家畜化された動物はいないと思います。そして、ええと、それは、それは何も新しいことではありませんが、その、何と言えばいいでしょうか、インターネットやすべての新しいものの登場によって、誰もが集まりやすくなったのだと思います。そして今では、動物がパフォーマンスを行う最大のサーカスのうち 2、3 が、動物の権利運動などの理由で閉鎖されました。私は動物の権利に反対しているわけではありませんよ。もし、私が動物たちと一緒に働いて彼らを訓練したりする理由があるとすれば、大体において、お金を稼ぐことができ、すべての獣医の費用などを支払うことができ、それが動物たちを檻から出すことにつながっていたからです。彼らは動き、しばらく運動し、また戻らなければなりませんでした。そして、ええと、人生のあらゆることと同じように、そこには、あまり良くない、ライセンスを持つべきではない調教師も一部います。イギリスで気に入っていたことの一つは、私は、ライセンスを持たなければならなかったことです。アメリカや他の国では、もし、もし適切な場所にいれば、それらを購入して（聞き取り不能）することができ、それ、それ、それはあまり良くありません。それについて、ええと、もう少しうまく規制してほしかったと思います、なぜなら…

Interviewer (23:31): I wonder if there's a relationship between, uh, people growing up with animals and having attitudes towards animals and animal shows that are more flexible, and now people, they grow up very removed from nature, and there's kind of more of a movement to, uh, you know, take animals out of circuses, out of zoos, um. Any, any, any thoughts about that? 動物と一緒に育ち、動物や動物のショーに対してより柔軟な態度を持つ人々と、今の非常に自然から切り離されて育ち、その、ほら、サーカスや動物園から動物をなくそうという運動がより強くなっていることとの間に、ええと、関係があるのではないかと思うのですが、うーん。それについて何か、何か、何か考えはありますか？

John (24:00): Yeah, you have, they have to, yes, that's very possible, to be a little more open-minded, you know. Just in around the turn of the, say, 120 years ago, everyone had a horse. There were no cars, there was no motor, the motorcycles. And so you, you're, uh, yeah, you raised, you raised cows, and you didn't give them a name because you knew where it was going to go, you were going to eat it. Your pigs and your chicken… ええ、おっしゃる通り、彼らはそうしなければなりません、ええ、それは大いにあり得ることです、もう少し広い心を持つということはね、ほら。ちょうど時代が変わる頃、つまり 120 年ほど前は、誰もが馬を持っていました。車はなく、モーターも、オートバイもありませんでした。ですからあなた、あなたは、ええ、牛を育て、牛を育てましたが、それがどこに行くか分かっているから名前は付けませんでした、それを食べることになるわけですから。豚や鶏も…

Interviewer (24:32): Slaughtered the pig at the end of the year. 年末に豚を屠殺するわけですね。

John (24:33): Yeah, yeah, the chickens and all that. And then you shared it with the neighbors, and, uh, that's something you just, you don't see that anymore. So, so to get some wild animals and work with them and handle them was no big deal, you know. But nowadays, yeah, it's... Yeah. ええ、ええ、鶏とかそういったものすべてです。そしてそれを近所の人たちと分け合いました、そして、ええと、それはもう今では、今では見られないことです。だから、だから野生動物を手に入れて一緒に働き、それらを扱うことは大したことではなかったんです、ほら。でも今の時代は、ええ、それは…ええ。

Interviewer (24:52): Well, certainly, uh, you coming from a country background where you hunt, uh, I think that, uh, that certainly, maybe, modifies or mitigates some of, some attitudes that people have towards animals. Uh, you know, you go into a supermarket and you understand where meat comes from, and things like that. まあ、確かに、ええ、あなたが狩猟をする田舎の環境の出身であることは、ええ、私はそれが、ええ、確かに、おそらく、人々が動物に対して持っているいくつかの、いくつかの態度を修正したり和らげたりしていると思います。ええ、ほら、スーパーマーケットに行って、肉がどこから来るのかを理解している、そういったことです。

John (25:08): Well, here, where I live now, here in Aso, um, we have a lot of deer and a lot of, uh, the wild boar. The wild boar is a problem for the farmers, and not just (for the farmers, but) for everyone. So they, they chew my land up all the time. And, uh, the farmers are out hunting, what, you can hear him hunting off in the distance when I first moved here. So I have a couple goats to eat the grass. I've got three metric acres, it's not very big, but it's still a lot of grass to cut sometimes. I got two goats. Well, they're dogs, they were hunting with the dogs, they got a hold of my goats. Of course they, because they have the horns, I'm sure the dog thought this is a, this is a small deer. I had to heck of time getting these dogs off my goats, right. So, finally I got him off, and, uh, I, I put, put the dogs into the goat cage and closed the goat, cuz they were out on a, on lunch. When the farmers came they were so… They were really embarrassed. And I was about to lose my temper with them because... そうですね、ここ、私が今住んでいるここ阿蘇では、うーん、たくさんのシカと、たくさんの、ええと、イノシシがいます。イノシシは農家にとって問題であり、（農家だけでなく）すべての人にとっても問題です。だから彼らは、彼らはいつも私の土地を噛み砕いてボロボロにします。そして、ええと、農家の人たちは外で狩りをしていて、何というか、私がここに最初に引っ越してきたときは、遠くから狩りの音が聞こえました。それで私は草を食べさせるために数頭のヤギを飼っています。私は 3 メトリック・エーカーを持っていますが、それほど大きくはありませんが、それでも時々刈るにはたくさんの草です。私は 2 頭のヤギを飼いました。さて、彼らの犬ですが、彼らは犬を使って狩りをしていて、その犬たちが私のヤギを捕まえてしまったんです。もちろん彼らは、角があるから、犬はこれが、これは小さなシカだと思ったに違いありません。私はこの犬たちを私のヤギから引き離すのにひどく苦労しましたよ。それで、ようやく引き離して、ええと、私は、私は犬たちをヤギの檻に入れてヤギを閉じ込めました、なぜなら彼らは、昼食に出かけていたからです。農家の人たちが来たとき、彼らはとても…彼らは本当に決まり悪そうにしていました。そして私は彼らに対して怒りを爆発させそうになりました、なぜなら…

Interviewer (26:17): They were mauling your goats. 彼らはあなたのヤギを痛めつけていたわけですね。

John (26:18): They didn't injure my goats. Actually, I got injured more just trying to get them apart. And now when the farmers have learned that I know how to, uh, dress the meat, I can quarter everything and clean it out, they're bringing me... They just pull up with a deer, "John, you want this deer?" "Okay." And I hang it up, and I cut it up, and I put it in the freezer. And for me, it's been really good because my children see me doing this. And then we eat it. And I have a small garden, and the kids, they eat my... I don't know, I'm lucky, my kids eat pretty much everything because they help me grow it, and they want to eat it. So even if you live in the city and you can just make a small thing and grow parsley. Something simple (like) basil, and… Start, like, you don't have to start with killing something in front of them, it's not nice, but... Nobody wants to see that, right, and it's... Yeah, anyhow, I agree. 彼らは私のヤギを傷つけませんでした。実際、私の方がただ彼らを引き離そうとして怪我をしました。そして今、農家の人たちが、私がその、肉のさばき方を知っていること、すべてを 4 つに切り分けてきれいにできることを知ると、彼らは私に持ってきてくれるようになりました…彼らはただシカを積んで車を寄せ、「ジョン、このシカいるかい？」と言うので、「いいよ」と答えます。そして私はそれを吊るし、切り分け、冷凍庫に入れます。そして私にとって、これは本当に良かったです。なぜなら私の子供たちが私がこれをしているのを見ているからです。そしてそれを私たちは食べます。それに私には小さな庭があって、子供たちは、彼らは私の…どうでしょう、私は幸運です、私の子供たちはそれを育てるのを手伝ってくれているので、ほとんど何でも食べますし、それを食べたがります。だからたとえ都会に住んでいても、ただ小さなものを作ってパセリを育てることはできます。バジルのようなシンプルなもので、そして…始めるには、彼らの前で何かを殺すことから始める必要はありません、それは気分の良いものではありませんから、でも…誰もそんなものは見たくないですよね、そしてそれは…ええ、とにかく、同意します。

Interviewer (27:12): Also, it's not, uh… You know, hunting and cleaning animals aside, um, that's not easy, uh, but growing food isn't easy either, um. So I think, uh, if you don't do it, you don't recognize what goes into it. また、それは…ほら、狩猟や動物をきれいにすることを脇に置いても、うーん、それは簡単ではありません、ええ、でも食べ物を育てることも簡単ではありません、うーん。だから、ええと、自分でやらなければ、何がそこに注ぎ込まれているのかを認識できないのだと思います。

John (27:32): It's a big responsibility just to water it. ただ水をやるだけでも大きな責任ですからね。

Interviewer (27:35): Yeah. We tried, we tried to grow pumpkins a few years ago and was, we did not end up with pumpkins. ええ。私たちは、私たちは数年前にカボチャを育てようとしましたが、私たちはカボチャを収穫するまでには至りませんでした。

John (27:45): Your right. I grew pumpkins last year and I had a lot of vines going, and I got four pumpkins, two large ones and three or four jack-o'-lanterns. But, um, the first three years, nothing, nothing, nothing. And I figured out that the, one of the best things is the goat, goat poop really helped.

We'll try it again, try together this year, I guess, yeah. その通りです。私は昨年カボチャを育てて、たくさんのツルが伸び、4つのカボチャが収穫できました。2つの大きなものと、3つか4つのジャック・オー・ランタン（用）です。でも、うーん、最初の3年間は、何も、何も、何もできませんでした。そして私は、最も良いものの一つはヤギ、ヤギのフンが本当に役に立ったということに気づいたのです。また試してみます、今年は一緒に試してみましょうかね、ええ。

Interviewer (28:00): It's very interesting. I mean, the population of this country and, of course, Canada and America is very similar. 80 to 90% of people were involved in subsistence farming because that's how many people you needed to grow enough food to eat, and people weren't fat, you know. And now we've just mechanized everything and we have, uh, you know, ammonium and the nitrates, and it just grows things, and we have… You know, one farmer feeding over a 100 people. It's just amazing. 非常に興味深いです。つまり、この国、そしてもちろんカナダやアメリカの人口（の歴史）は非常に似ています。80から90%の人が自給自足の農業に関わっていました。なぜなら、食べるのに十分な食べ物を育てるにはそれだけ多くの人が必要だったからです、そして人々は太っていませんでした、ほら。そして今、私たちはすべてを機械化し、私たちは、ええと、ほら、アンモニウムや硝酸塩を持っていて、それがただ物を成長させ、私たちは…ほら、一人の農家が100人以上の人々に食べさせているのです。まさに驚くべきことです。

John (28:33): It is amazing, I never thought it would be possible. Yeah, it's incredible. 驚くべきことです、それが可能になるとは思ってもみませんでした。ええ、信じられないことです。

Interviewer (28:41): Well, uh, changing gears and talking about, uh, your coming to Japan. So you mentioned the Kinoshita Circus, how was it that you came to come to Japan? さて、ええと、話を切り替えて、ええと、あなたが日本に来たことについてお話しします。先ほど木下大サーカスのことに言及されましたが、どのような経緯で日本に来ることになったのですか？

John (28:49): So the, the company, it was a British company, the company I was working for, we had five or six of these cage acts all over different circuses all over the world. And every five years, we would change the act for Kinoshita Circus. We had a contract with them because they would start to go back to the same cities that they had gone to 5 years prior. You need to let a city lay, you know. You can't keep going every year. And, uh, I, at that time, was working as in Spain. And I, I was helping on that show. The trainer that was there was the son of the director, and I was pretty much doing everything, and just saw that he got in for the show and assisted him and took care of him. And then they were bringing the cage act back from Japan in 2000, the lion act, and we were sending a mixed group to Japan. And my boss, Jim, Jim Club, my employer at that time, he asked me to come to Japan. To be honest, I wasn't going to go because there aren't that many people doing what I did at that point. There's about 10 of us, pretty much know all each other. There's more than 10, but… And the three that had been there before, they, they couldn't wait to get back to Europe. They didn't like it. Didn't like it here (in Japan). And I thought, "oh, okay, I'll go Jim," you know, because he... Of course, one of the nice things is they don't pay more here, they pay like a lot more. They know you're far away from your, where you want to be, and it's not easy to get home, and you're working all the time, so that's quite clever, you know. "Okay, I'll go for that price. Yeah. All right." So I did that. それで、その会社ですが、イギリスの会社だったのですが、私が働いていた会社は、世界中の様々なサーカスに5つ

か 6 つのこのような檻の出し物を持っていました。そして 5 年ごとに、木下大サーカスの出し物を変更していました。私たちは彼らと契約を結んでいました。なぜなら、彼らは 5 年前に訪れたのと同じ都市に戻り始めるからです。都市をしばらく休ませる必要がありますからね、ほら。毎年行き続けることはできません。そして、ええと、私は、当時はスペインで働いていました。そして私、私はそのショーを手伝っていました。そこにいた調教師はディレクターの息子で、私はほとんどすべてのことをやっていて、ただ彼がショーに参加するのを見届け、彼をアシストし、彼の世話をしていました。それから、彼らは 2000 年に日本から檻の出し物、ライオンの出し物を引き揚げることになり、私たちは日本に混合（動物）グループを送ることになりました。そして私のボスであるジム、ジム・クラブですが、当時の私の雇い主が、私に日本に行ってくれと頼んだのです。正直に言うと、私は行くつもりはありませんでした。なぜなら、その時点で私がやっていたようなことをしている人はそれほど多くないからです。私たちは 10 人ほどで、ほとんどお互いを知っています。10 人以上はいますが…そして以前にそこ（日本）にいた 3 人は、彼らは、ヨーロッパに戻るのが待ちきれない様子でした。彼らはそれが気に入らなかったのです。ここ（日本）が気に入らなかった。それで私は「ああ、わかったよ、ジム、行くよ」と思いました、なぜなら彼は…もちろん、良いことの一つは、ここでは給料が少し高いのではなく、ものすごく高いということです。彼らはあなたが自分の、いたい場所から遠く離れていて、家に帰るのが簡単ではなく、常に働いていることを知っているので、それは非常に賢明ですね、ほら。「よし、その価格なら行こう。ええ。わかりました」と。それで私はそうしました。

Interviewer (30:55): So, sorry to cut you off, what did other people say they didn't like about their time here? では、お話を遮って申し訳ありませんが、他の人たちはここでの生活の何が気に入らないと言っていたのですか？

John (31:13): I guess the, yeah, the speaking… Just, they just complained about everything. Yeah, the food and, I mean, on and on and on. And I was really almost surprised. The only thing they really didn't complain about was direction, because they're so correct. They don't give you much to complain about the actual, actual job. And they, they did, they didn't... One of the biggest problems we had at that time for, for us keeping people, were the living conditions. And when I arrived there, they, they didn't change it any, but I, I made... We were living in the sea containers, and they picked the sea container up, they put it under the truck, they move to the next city, they take the container down. So... But we had, uh, I had a kitchen, I had my own shower, my own toilets, and, and actually all the Japanese staff, these things were communal. So already we were being treated better, different, I don't know if it's better, depends on what you like, but different, as if we were different. おそらく、ええ、言葉ですね…ただ、彼らはただあらゆることに不平を言っていました。ええ、食べ物とか、つまり、延々とね。そして私は本当に驚くほどでした。彼らが本当に不平を言わなかった唯一のことは演出（ディレクション）についてでした、なぜなら彼らは非常に正確だからです。彼らは実際の、実際の仕事について不平を言う余地をあまり与えません。そして彼らは、彼らは…当時、私たちが人員を維持する上での最大の問題の一つは、生活環境でした。そして私がそこに到着したとき、彼らは、彼らはそれを何も変えませんでしたが、私は、私は…私たちは海上コンテナの中に住んでいて、彼らはその海上コンテナを持ち上げ、トラックの下に置き、次の都市に移動し、コンテナを下ろします。だから…しかし私たちは、ええと、私にはキッチンがあり、自分

専用のシャワー、自分専用のトイレがあり、そして、そして実はすべての日本人スタッフは、これらのものが共同（共有）でした。ですからすでに私たちは、より良く、違った風に扱われていました。それがより良いかどうかは分かりません、何が好きかによりますが、違った風に、まるで私たちが特別であるかのように扱われていました。

Interviewer (32:16): Ah, so your living quarters were in these kind of mobile homes, and the local staff would have their own living arrangements? ああ、ではあなたの住居はこのような移動式の家の中にあり、現地のスタッフは独自の生活の取り決めを持っていたのですか？

John (32:25): Have a full container, 11-meter container to myself, whereas the others might have one split in half and he lives in this half. And if they had to use a toilet, they had to go out to the toilet and come back. Things like that. I had gas, so, you know, I could cook and do things. And if they wanted to cook, they went to the kitchen, a Japanese kitchen, so it was… And they, the guys that were already here, they wanted their own caravan that they had and they've been traveling with (back in Europe). They like tour… They just like touring in Europe, I think is what, what it was about in the end. Because when I, when I… Anyhow, that was my impression before I got here. I thought, "I'm not going to be there very long because I don't see why I'm going to love it there and everybody else hates it," so... 11 メートルのコンテナを丸ごと 1 つ自分専用に使っていましたが、他の人たちは 1 つを半分に分割して、彼がこの半分に住むという感じだったかもしれません。そして、もし彼らがトイレを使わなければならないときは、外のトイレに行って戻ってこなければなりませんでした。そういったことです。私にはガスがあったので、ほら、料理をしたり色々なことができました。そしてもし彼らが料理をしたければ、キッチン、日本のキッチンに行かなければならなかったので、それは…それに彼ら、すでにここにいた連中は、自分が持っていて（ヨーロッパで）一緒に旅をしていた自分専用のトレーラーハウス（キャラバン）を欲しがっていました。彼らはツアーが…彼らはただヨーロッパを巡業するのが好きだったのだと思います、結局のところはそういうことだったのでしょう。なぜなら私が、私が…とにかく、それがここに来る前の私の印象でした。「みんなが嫌っているのに、なぜ自分がそこを大好きになるのか分からないから、そんなに長くはいないだろう」と思っていました、それで…

Interviewer (33:15): And did you know anything about Japan before you came over? そして、日本に来る前に日本について何か知っていましたか？

John (33:24): Not much, really. No. I, I knew I wouldn't be able to speak, um. Had translators already here for us and, uh... あまり知りませんでした、本当に。いいえ。私は、私は話すことができないだろうと分かっていました、うーん。私たちのためにすでにここに翻訳者がいましたし、ええと…

Interviewer (33:24): So growing up there wasn't a lot of, um, Japanese popular culture making it into... では、育つ過程で、その、日本のポップカルチャーがそちらに入ってくることはあまりなかったのですね…

John (33:32): No, in the area where I lived it was, you didn't see, no. I, I don't ever remember even meeting... The first time I met someone who was actually fully Japanese was in California when I was

working at a animal park there. But in Sandusky at that time, I didn't have any friends that were really Asian at all. Come to think of it, they were blacks and Italians and Germans like our family, and everybody had their own little community, like, you know. Nowadays, yes. Yeah, nowadays, yes, it's, it's the same. Like if you want a pizza, you go where the Italian guys are, if you want bratwurst or whatever, Germany. Sausage, Polish guys. And then there's another line of just Asian where all the different nabe and this and that, and sushi. And, uh, when I was young, I, I… No. I remember coming home from school and watching, um, Ultraman? It was in black and white. Ultraman. いいえ、私が住んでいた地域では、見かけませんでした、いいえ。私は、私は会った記憶さえありません…私が実際に完全に日本人である人に初めて会ったのは、カリフォルニアの動物公園で働いていたときでした。しかし当時のサンダスキーには、本当にアジア人の友達はまったく一人もいませんでした。考えてみれば、彼らは黒人やイタリア人、そして私たちの家族のようなドイツ人で、誰もが自分たちの小さなコミュニティを持っていました、ほら。今の時代は、そうです。ええ、今の時代は、そうです、それと同じです。例えばピザが欲しければイタリア人のいるところに行き、ブラートヴルスト（焼きソーセージ）とか何でも欲しければ、ドイツ。ソーセージなら、ポーランド人。そして、それとは別にアジア系だけのラインがあって、そこではあらゆる種類の *nabe*（鍋）やあれこれ、そして寿司があります。そして、ええと、私が若かった頃、私は、私は…いいえ。学校から家に帰って、ええと、ウルトラマンを見ていたのを覚えています。白黒でした。ウルトラマンです。

Interviewer (34:34): Tetsuwan Atomu? Maybe not that, uh… 鉄腕アトムですか？それではないかもしれませんね、ええと…

John (34:35): Light, the light lights up for three seconds and then he gets sent away. 光が、光が 3 秒間点灯して、それから彼は去っていきます。

Interviewer (34:50): Oh, I have to ask my wife. ああ、妻に聞いてみなければなりませんね。

John (34:51): I think it was Ultraman. I can remember watching that and Godzilla sometimes. Late at night, that would come on. ウルトラマンだったと思います。それと時々ゴジラを見ていたのを覚えています。夜遅くに、それが放送されていました。

Interviewer (34:54): So your image before coming to Japan of Japan is Godzilla and Ultraman and… では、日本に来る前のあなたの日本のイメージは、ゴジラとウルトラマンと…

John (35:06): And World War II stories. You've got to remember my age group. When I was 18 and I really started working a lot in that animal park, the, the people that owned it, they hired a lot of, uh, military guys. And most of the fellas from World War II then were only 60, 65. They were quite young still. Um, and their sons, we were the same age, a couple of them. You know, they, they always hired former, retired Rangers, Special Forces guys. They're old men now, then they, they were older, but they wanted to, you know, they needed something to do, so they get the night shift, and you couldn't have anybody better there, right? They get a couple of those guys and they, they were on time hair was combed, clean shaven. They're ready to go, right? Even though they were in their 60s, you know. そして第二次世界大戦の話です。私の年齢層を忘れてはいけません。私が 18 歳で、その動物公園

で本当にたくさん働き始めたとき、それを所有していた人たちは、ええと、たくさんの退役軍人を雇っていました。そして当時の第二次世界大戦の連中のほとんどは、まだ 60 歳か 65 歳でした。彼らはまだかなり若かったのです。うーん、そして彼らの息子たちと私たちは同い年で、そのうちの数人とはそうでした。ほら、彼らは、彼らはいつも元、退役したレンジャーや特殊部隊の連中を雇っていました。彼らは今では老人ですが、当時は、彼らは年上でしたが、彼らは何かをしたい、ほら、何かやることが必要だったので、彼らは夜勤に入り、そこにはそれ以上最適な人材はいませんでしたよね？彼らはそういう連中を 2、3 人確保していて、彼らは、彼らは時間を守り、髪を整え、きれいに髭を剃っていました。彼らは準備万端でしたよ、ね？たとえ彼らが 60 代だったとしても、ほら。

Interviewer (35:58): It's, it's a state of mind, it's a lifestyle. それは、それは精神状態であり、ライフスタイルですね。

John (36:00): Yeah, yeah. And, of course, the stories. They didn't tell many… They saw a lot of bad things. You see, there was no animosity. ええ、ええ。そして、もちろん、話です。彼らは多くは語りませんでした…彼らはたくさんの悪いことを見ました。ほら、敵意はありませんでした。

Interviewer (36:05): Oh, interesting. おや、興味深いですね。

John (36:12): You know, these guys, it was almost like, cuz they were older, they got past all of that, and they went, the job was done, and “look at how, how nice everyone gets along now. It, it was a mess then, but it worked." I think that's how they felt about it. ほら、この人たちは、まるで、彼らは年上だったので、そういうことすべてを乗り越えていて、彼らは去り、仕事は終わり、「今ではみんながどんなに、どんなにうまくやっているかを見てごらん。当時はめちゃくちゃだったけれど、うまくいったんだ」という感じでした。彼らはそのように感じていたのだと思います。

Interviewer (36:21): Sure. And obviously it was a part of their life, but it was a part of their life that was in the past. 確かに。そして明らかにそれは彼らの人生の一部でしたが、それは過去にある彼らの人生の一部でした。

John (36:30): Yeah. They were extremely frightened of the Japanese when they were (in the war)… ええ。彼らは（戦争中）日本人のことを非常に恐れていました…

Interviewer (36:39): Oh my goodness, yeah. おお、そうでしょうね、ええ。

John (36:40): And even now, when I married, my wife is Japanese, when we got married, some of them were really, "are you sure he's going to be okay?" You know, they still have that… そして今でも、私が結婚したとき、妻は日本人ですが、私たちが結婚したとき、彼らの中には本当に「本当に彼は大丈夫なのか？」と言う人がいました。ほら、彼らはまだそれを持っています…

Interviewer (36:47): That's from your wife's side, you're saying? それはあなたの妻の側から、ということですか？

John (36:55): From, no, the American side. いえ、アメリカ側からです。

Interviewer (36:56): Oh, okay, oh, interesting. あ、なるほど、おや、面白いですね。

John (36:57): And my mother was like, “of course he's going to be fine.” And she lost both her brothers in the war, you know. That, that would be my real impression is what I learned from them. When the, I had one of the old guys there, he, he was on the ship when the, uh, it's the president of Japan or the time when they signed the papers. そして私の母は「もちろん彼は大丈夫よ」という感じでした。そして母は戦争できょうだいを二人とも亡くしているんですよ。それが、それが彼らから学んだ私の本当の印象になります。そこにいた老人の一人ですが、彼は、彼がその船に乗っていたとき、ええと、日本の代表というか、彼らが書類に署名したときのことです。

Interviewer (37:19): Oh, the papers, yeah, yeah, the surrender papers. ああ、書類ですね、ええ、ええ、降伏文書ですね。

John (37:19): He said, "we all stood there on that ship waiting to get bombed. We thought for sure the ship's going to go down right here in Tokyo Bay or Yokohama Bay or whatever." He said, "he signed the papers and we sailed out," and he said, "I couldn't stop (shaking), I was so..." Yeah, so... I, I, I want some of the young people to learn a little more about from both sides, because I think the, I think it's a two-way street. Like I hear, "oh, that’s what the Japanese thought?” And still, to this day, it doesn't sound right from either side. The stories that are being told don't always match up very well. 彼は言いました。「私たちはみんなその船の上に立って、爆撃されるのを待っていた。間違いなく船はこの東京湾か横浜湾かどこかで沈むだろうと思っていた」と。彼は言いました。「彼が書類に署名して、私たちは出航した」そして彼は「私は（震えが）止まらなかった、あまりにも…」と言いました。ええ、だから…私は、私は、私は若い人たちに両方の側からもう少し学んでほしいと思っています。なぜなら、それは双方向のものだと思うからです。例えば私が「へえ、日本人はそう思っていたのか？」と聞くように。そして今でも、今日に至るまで、どちらの側からの話もしっくりきません。語られている話が、いつもあまりうまく一致しないのです。

Interviewer (38:03): Well, it's especially timely now, the Oppenheimer movie came out and that's got people talking again, but, um, yeah, I think there's been a lot of revisionist history. For example, uh, that, um, you know, not to totally get off track here, but, um, that the way the war ended, there was no need for the war to end that way. But I think what people forget was, uh, it was a really scary time, people were afraid on both sides, they didn't know what the other side was going to do, and, uh, certainly, uh, from the American side, they did not want to invade the mainland if they didn't have to. And I think somehow that memory has, uh, kind of gotten lost a little bit, yeah, maybe. Not to insert my own opinion in this, of course. そうですね、今は特にタイムリーですね、オッペンハイマーの映画が公開されて、それで人々がまた話題にしていますが、うーん、ええ、多くの歴史修正主義的なものがあると思います。例えば、ええと、その、うーん、ここで完全に話が脱線するわけではありませんが、うーん、戦争の終わり方について、戦争があのような形で終わる必要はなかったというような。しかし、人々が忘れているのは、ええと、本当に恐ろしい時代だったということで、両方の側の人々が恐れていて、相手が何をするか分からず、そして、ええ、確かに、ええ、アメリカ側としては、必要がなければ本土に侵攻したくはなかったのです。そして、どう

いうわけかその記憶が、ええ、少し失われてしまっているのではないかと思います、ええ、おそらく。もちろん、ここに私自身の意見を挟むつもりはありませんが。

John (38:51): It's your opinion, you're entitled to it. Don't forget the past is important to me. This can all happen over again somewhere else, you know. If you look around in the Earth right now, just the United States is involved in all of it, and luckily so far, so far so good, right? But it's delicate. それはあなたの意見ですし、それを主張する権利があります。過去を忘れないことは私にとって重要です。これはすべて、他のどこかでまた起こり得ることですからね、ほら。今、地球上を見渡してみると、まさにアメリカがそのすべてに関わっていて、幸運なことにこれまでのところ、これまでのところはうまくいっていますよね？しかし、それは繊細な問題です。

Interviewer (39:15): Well, I think… Yeah, memories, memories fade. I had a, a student, um, granted this is, you know, a 20, 22, 21-year-old, uh, person, uh, come up and, uh, they wanted to talk about the Canadian internment of Japanese, uh, which was, you know, an embarrassing and unjust action by the Canadian government. But what this person didn't know was that Japan had attacked Hong Kong and killed, uh, half of the Canadians Garrisoned there, and that the other half were put into concentration camps where many of them starved to death and were forced to work on railroads, what have you. And, and so, yeah, not only has sort of the, the memories faded over time, but whose history are we talking about here? Big holes, I think, starting to emerge. そうですね、私は…ええ、記憶は、記憶は薄れていきます。私には、ある学生、うーん、もちろんこれは、ほら、20 歳、22 歳、21 歳くらいの、ええ、若者ですが、ええ、彼がやってきて、ええと、カナダによる日系人の強制収容について話したがっていました、ええ、それは、ほら、カナダ政府による恥ずべき不当な行為でした。しかし、この学生が知らなかったのは、日本が香港を攻撃し、そこに駐留していたカナダ人の、ええと、半分を殺害し、残りの半分が強制収容所に入れられ、その多くが餓死したり、鉄道の建設などで労働を強制されたりしたということです。そして、そういうわけで、ええ、時間の経過とともに記憶が薄れていっているだけでなく、私たちはここで誰の歴史について話しているのか？という問題があります。大きな穴が、私は、現れ始めているのだと思います。

John (40:09): I had a good friend in the, in the States when I was working in California, and his name was Tony Fukunaga. 私はカリフォルニアで働いていたとき、アメリカに親しい友人がいて、彼の名前はトニー・フクナガでした。

Interviewer (40:15): Oh, okay. あ、なるほど。

John (40:17): So Tony was born in an internment camp. And this was around 19, late 1980-something, I can't remember the date. And we're sitting talking, and he said, uh, "I'm going to receive a check, from the United States government for, because of these internment camps. It was completely illegal, and I was born there." I thought that's really... And he told me the whole story of what it was like growing up there. His, and I met his parents, they didn't speak any English or anything. トニーは強制収容所で生まれました。そしてこれは 19、1980 年代後半のどこかだったと思いますが、日付は思い出せません。そして私たちは座って話をしていて、彼は言いました、ええと、「私は、これらの強制収容所の件で、アメリカ政府から小切手を受け取ることになっている。それは完全に違法で、私はそこで生まれたからだ」と。私はそれは本当に…と思いました。そして彼はそこで育

つことがどのようなものであったか、その全貌を私に話してくれました。彼の、そして私は彼の両親に会いましたが、彼らは英語をまったく話しませんでした。

Interviewer (40:48): Oh, really? え、本当にですか？

John (40:48): Yeah. ええ。

Interviewer (40:49): Still? Okay. 今でも？なるほど。

John (40:49): Still to that day. And they were really nice, and his son is, Fukunaga, a movie director, very famous movie director now. And, uh, yeah, he was the first one I really spent time with to learn about… To hear it from more of the Japanese side, what was going on. I, I think it would have been easy for someone like me, even though I've, I've traveled in 20 different countries, you know, working and moving, and it was always with working-class people, so I wasn't, I wasn't sitting behind a desk somewhere. I was trying to buy meat at the abattoirs and things like that, and, uh, I could have come over here with a racist attitude very easily if I listened to all of the silliness, um. I don't do that, you know. その日までずっとそうでした。そして彼らは本当に親切で、彼の息子は、フクナガという映画監督で、今では非常に有名な映画監督です。そして、ええ、彼は私が、何が起こっていたのかをより日本側の視点から聞いて学ぶために、本当に一緒に時間を過ごした最初の人でした。私は、私のような人間、たとえ 20 の異なる国を旅して、ほら、働きながら移動してきたとしても、それは常に労働者階級の人々と一緒だったので、私は、私はどこかのデスクの後ろに座っていたわけではありません。私は屠畜場で肉を買おうとしたり、そういったことをしていました。そして、ええ、もしすべての愚かな話に耳を傾けていたら、非常に簡単に人種差別的な態度を持ってここに来ることもできたでしょう、うーん。私はそんなことはしませんが、ほら。

Interviewer (41:38): Well, having traveled and lived in 20 countries before coming to Japan, that was probably, uh, you know, very helpful as far as you having the, a certain type of perspective about the world. まあ、日本に来る前に 20 カ国を旅して生活したことは、おそらく、ええ、ほら、あなたが世界についての、ある種の視点を持つ上で非常に役立ったのでしょう。

John (41:48): And it's not a third-world country. So if ever you go to a third-world country and you have a racist attitude, your not going to last real long, you know. Somewhere where you can't drink the water, it's not the same, yeah, as Japan. そしてここは発展途上国ではありません。ですから、もし発展途上国に行って人種差別的な態度を持っていたら、本当に長くは持たないでしょう、ほら。水が飲めないような場所は、ええ、日本とは同じではありませんから。

Interviewer (42:04): And, and so how did you find Japan after you arrived? So you've been told things, and then you got here and started working. それで、それで日本に到着した後、日本はどうでしたか？色々なことを聞かされていて、それからここに来て働き始めたわけですが。

John (42:10): Yeah, so then I get here, right. So I, I came by ship, and the, the animals are in the containers, and we come on the ship from Calais, Calais or Le Havre. And then we sail, sail, sail. It’s about a month on the ship. And arrived in, uh, Kobe, Kobe. I'm worried about these trucks. I always

drove my truck, my own animals, cuz, you know, I wanted to have a soft ride. So I'm trying to explain to the drivers, "just take it easy, we don't, we don't, we have plenty of time to get there." But they don't understand anything I'm saying. And the translator just looking at me, like you know, "let him drive the truck." ええ、それでここに着いたわけです。私は、私は船で来ました。動物たちはコンテナに入っていて、私たちはカレー、カレーかル・アーヴルから船に乗りました。それから航海して、航海して、航海しました。船の上で約 1 ヶ月です。そして、ええと、神戸、神戸に到着しました。私はこれらのトラックが心配でした。私はいつも自分のトラックを運転し、自分の動物を運んでいました。なぜなら、ほら、衝撃の少ない静かな走りをさせたかったからです。だから私は運転手たちに説明しようとしました、「ただ落ち着いて運転して、私たちは、私たちは、そこに到着する時間は十分にありますから」と。でも彼らは私が言っていることを何も理解していません。そして翻訳者はただ私を見て、ほら、「彼にトラックを運転させなさい」という感じでした。

Interviewer (42:55): And that's your first experience. そしてそれがあなたの最初の経験ですね。

John (42:57): That's my very first impression was, “okay, I'm gonna… I see now it would be easy just for me to lose my head right now.” So we got in the trucks, and I saw, oh, these guys, they're okay, you know, we get there. I can't read anything. I don't know if it's a pharmacy or a supermarket. And I looked around, it was evening, it was night, which made it even worse. And I thought, “man, 7-Eleven that I recognize, Lawson I recognize,” and other than that, really nothing. それが私の本当に最初の印象で、「よし、私は…今ここでカッとなって理性を失うのは簡単だな」ということでした。それで私たちはトラックに乗り込み、私は見ました、ああ、この人たちは、彼らは大丈夫だなと、ほら、私たちはそこに到着します。私は何も読めません。それが薬局なのかスーパーマーケットなのか分かりません。そして辺りを見回すと、夕方、夜だったので、それがさらに状況を悪化させました。そして私は思いました、「うわあ、セブン-イレブンは分かる、ローソンは分かる」と、それ以外は本当に何も分かりませんでした。

Interviewer (43:29): And this is in early 2000? そしてこれは 2000 年の初めですか？

John (43:31): Yeah, this is 2000, I, I was on the ship for the New Year, so would have been January, yeah. ええ、これは 2000 年です、私、私は船の上で新年を迎えたので、1 月だったでしょうね、ええ。

Interviewer (43:39): January of 2000. 2000 年の 1 月ですね。

John (43:40): 2000. 2000 年です。

Interviewer (43:38): Oh, okay. And so there's no smartphones, there's, even internet is not really a thing that you can access easily. あ、なるほど。それでスマートフォンはなく、そこには、インターネットでさえ簡単にアクセスできるようなものではなかったわけですね。

John (43:45): Probably if I tried to stop someone in the street and ask directions or a question, they really would have tried to help me. But as I traveled so much, I'm quite careful who I speak to and who

I… I'm very, you know, streetwise. But being streetwise in Japan is not the same as, uh, Nairobi, you know. もし私が通りで誰かを呼び止めて道を聞いたり質問をしたりしようとしたら、彼らは本当に私を助けようとしてくれたでしょう。しかし私は非常に多くを旅してきたので、誰に話しかけるか、誰に…私は非常に、ほら、世慣れて（ストリートワイズに）なっています。しかし日本で世慣れているということは、ええと、ナイロビとは同じではありませんからね、ほら。

Interviewer (44:10): There's not danger around every corner. いたるところに危険が潜んでいるわけではないですからね。

John (44:12): People here, they're helpful, they're nice, and they, and they just, they get a kick out of, out of trying to speak with a, with a foreigner. Not, not always, but most of the time. Quite friendly is the right word. Eventually, we got in the circus, and I got translators, and I start to learn, like, normal: "this is this, that's that." Everything I needed for the animals was there: uh, water, water was hooked up before we arrived, uh, hay, straw, sawdust, meat, any kind of meat I wanted. I mean, the meat that we were getting for, for feeding the lions and tigers was the same meat that you would get in a restaurant. But, but it came in the quarter, we get like half a cow, or… I was using horse meat at that time because that's another thing they used to do in Canada, also, that was quite popular years ago, was horse meat. Now, now not so much. But we fed the horse meat because it's more like a wild meat. We didn't, the real fatty meat for the lions and tigers, then they vomit, they throw it up. ここの人々は、彼らは親切で、彼らはナイスで、彼らはただ、外国人と、外国人と話そうとすることを面白がってくれます。いつも、いつでもというわけではありませんが、大抵はそうです。「かなりフレンドリー」というのが正しい言葉です。最終的に私たちはサーカスに入り、私には翻訳者ができ、私は、普通に学び始めました。「これはこれ、あれはあれ」と。動物たちのために私が必要としたすべてのものがそこにありました。ええと、水、水は私たちが到着する前に接続されていました。ええと、干し草、わら、おがくず、肉、私が欲しかったどんな種類の肉もです。つまり、私たちがライオンやトラに食べさせるために手に入れていた肉は、レストランで手に入るのと同じ肉でした。しかし、しかしそれはクォーター（4 分の 1）で届き、私たちは牛の半分、あるいは…私は当時馬肉を使っていました。なぜならそれはカナダでも彼らがよくやっていたことで、また、何年も前にかなり人気があったのが馬肉だったからです。今は、今はそれほどでもありません。しかし私たちが馬肉をキャットフードとして与えていたのは、それがより野生の肉に近いからです。私たちは、ライオンやトラのために本当の脂っこい肉は与えませんでした。そうすると彼らは嘔吐し、それを吐き出してしまいます。

Interviewer (45:15): Is that right? そうなんですか？

John (45:16): Yeah, they can't handle it. You want meat that's, uh, well… ええ、彼らはそれを処理できません。あなたが欲しいのは、ええと、そうですね…

Interviewer (45:22): Close to what they would get in the wild? 彼らが野生で手に入れるものに近いものですね？

John (45:23): Yeah, yeah, to keep their coats nice and, well, for a lot of reasons. ええ、ええ、彼らの毛並みを良く保つため、そして、まあ、たくさんの理由からです。

Interviewer (45:24): What, what does that say about us that we eat this meat all the time? 私たちがいつもこの肉を食べているということは、私たちについて何を物語っているのでしょうか？

John (45:27): It means that we're not eating the healthiest meat. And you know, the *inoshishi* and this *shika* that I get from the farmers, we eat it a couple times a week. And like, you know, I make hamburgers out of it and… But you got to know how to, how to handle that kind of meat, you can't just... I can eat it just straight, but most people, they don't like it because they don't prepare it properly. Anyhow, yeah, that's the, it's much healthier. それは私たちが最も健康的な肉を食べていないということを意味します。そしてほら、私が農家から受け取るイノシシやこのシカですが、私たちは週に 2、3 回それを食べます。そして、ほら、私はそれからハンバーガーを作ったり…しかし、そういう種類の肉をどのように、どのように扱うかを知っていなければなりません、ただ…私はそれをそのままストレートに食べられますが、ほとんどの人は、適切に調理しないためにそれを嫌がります。とにかく、ええ、それは、その方がずっと健康的です。

Interviewer (45:57): Sure, I mean, you, you, even if you fry it up, there's not a huge pool of grease left in the pan when you're finished. 確かに、つまり、あなた、あなたがそれを炒めたとしても、終わったときにフライパンに大きな油の池が残ることはありません。

John (46:04): Um, some of the cuts, it's like when, if I make hamburger and things, sometimes I actually buy just fat to, to add to it, you know, 10% fat from Direx and mix it, mix it in with the meat. It makes it taste better. うーん、いくつかの部位では、私がハンバーガーとかを作るときのような感じですが、時々私は実際に脂身だけを買って、それに加えることがあります、ほら、ダイレックスから 10%の脂身を買って、それを肉に混ぜて、混ぜ合わせるんです。そうすると味が良くなります。

Interviewer (46:19): Well, there's, there's a bunch of different, uh, interviews we could be having, uh, here. Nutrition seems like, yeah. さて、そこには、そこにはたくさんの異なる、ええと、私たちができるインタビューがありますね、ええ、ここで。栄養については、ええ、そうですね。

John (46:27): [Laughter] ［笑い］

Interviewer (46:28): So, uh, so you started out in Kobe, and then you moved all, all through Japan? それでは、ええと、神戸からスタートして、それから日本全国をずっと移動していったのですか？

John (46:34): Around every three months or so. We would move to a new city, all over, from Hokkaido all the way down to Okinawa. だいたい 3 ヶ月ごとくらいですね。北海道から沖縄まで本当にいたるところ、新しい街へと移動していきました。

Interviewer (46:39): So you've seen the whole country. では、国全体を見られたわけですね。

John (46:41): I've seen the whole country up and down. And, um... 日本を上から下まで全部見ましたよ。それから、うーん…

Interviewer (46:44): Did your schedule allow you time to leave the circus, and see...? スケジュール的に、サーカスを離れて見物したりする時間はあったのですか…？

John (46:48): Yes, there were certain, uh… When we move into a new city, it was sometimes 10 days, almost two weeks, just to set up the tent, get the seating in, and I would just be caring for the animals. And our help, my helpers were Polish, Polish, and I always had two Polish grooms. Sometimes they would help on the tent after we took care of our own work and things, yeah. And, of course, I, I met my, my wife, and we were always doing things together, dated, and then I knew I didn't want to leave, for sure. ええ、ある程度は、ええと…新しい街に移動すると、テントを設営して座席を設置するだけで 10 日、時には 2 週間近くかかることもあり、その間私は動物の世話をするだけでしたから。それに私たちの助手、私の助手はポーランド人、ポーランド人で、いつも 2 人のポーランド人飼育係がいました。自分たちの仕事や用事を済ませた後、彼らがテントの設営を手伝うこともありましたね、ええ。そしてもちろん、私は、私は妻と出会い、私たちはいつも一緒にいろいろなことをしたり、デートをしたりして、それで「絶対にここを離れたくない」と確信したんです。

Interviewer (47:24): Ah, that'll do it. That'll do, yeah. That's interesting, so you, you traveled the world before, and then you ended up meeting your wife here in Japan. あ、それなら納得ですね。それは十分な理由になりますよ、ええ。面白いですね、それまでは世界中を旅してきたのに、最終的にここ日本で奥様と出会うことになるなんて。

John (47:33): Yes, yeah, that is really interesting. Actually, it's just a really nice country. And a lot of people I've noticed, with like the other lion trainers, they come here and they complain and they carry on, and, and the flights leave from Tokyo every day. Just go get on a plane if it's that bad, really. But you know, the, you can eat all the food, you can drink the water, people are nice, and I know there's bad things, you know, but to me, it hasn't been extreme enough for me to want to leave. ええ、ええ、本当に興味深いことです。実際のところ、ここは本当に良い国ですよ。他のライオン調教師たちを見ていて気づいたのですが、彼らはここに来て文句を言ったり騒ぎ立てたりしますが、東京からは毎日飛行機が出ているんです。そんなに嫌なら、さっさと飛行機に乗って帰ればいいんですよ、本当に。でも、ほら、食べ物はどれも食べられるし、水も飲めるし、人々は親切です。悪いところもあるのは分かっていますが、私にとっては、ここを離れたいと思うほど極端なものではありません。

Interviewer (48:11): Well, I, I've talked to a lot of different people from, um, well, at this point over 20 countries, and I've noticed the trend, maybe you can react to this. I've noticed that people from developed countries often have complaints, especially about being accepted, and... But people who are from developing countries or less developed countries, these are not issues for them. They, they really appreciate being able to go to school and work and make money and raise their kids, and... そうですね、私は、私はこれまでに、ええと、現時点で 20 カ国以上の様々な人たちと話をしてきましたが、ある傾向に気づきました。これについてどう思われるかお聞きしたいのですが。先進国から来た人々は、特に「受け入れられているか」といったことについて不満を持つことが多いように感じます。しかし、開発途上国やそれほど発展していない国から来た人々にとっては、

そんなことは問題ではないのです。彼らは、学校に通えたり、働いてお金を稼げたり、子供を育てられたりすることに本当に感謝していて…

John (48:45): But I, I think, okay, the men that I had working for me were from Poland. And they got paid well, better than they would find in Poland, otherwise they wouldn't be here. That's the only reason they were here. They made a good wage, and they sent money back home to their family. These guys got to go home two weeks a year, and they're married and they have kids, you know. That's like you say, exactly. They're not… From the developed countries, they come here for a different reason. They don't want to go back to where they came from, that was the whole reason they left. And if they're coming here and they're earning more than they can ever earn there, and they're starting to make a home and a family, and they have enough left over to send to their parents who can't leave. でも私は、私が下で働かせていた男たちはポーランド出身でした。そして彼らは、ポーランドで得られるよりも良い、十分な給料をもらっていました。そうでなければここにはいませんからね。それが彼らがここにいた唯一の理由です。彼らは良い賃金を稼ぎ、故郷の家族に仕送りをしていました。彼らは年に 2 週間家に帰ることができ、結婚して子供もいました、ほら。本当におっしゃる通りですよ。彼らはそうではない…先進国から来る人々は、違う理由でここに来るのです。彼らは自分が来た場所に戻りたくない、それが彼らが出国した最大の理由だったわけです。そして、もし彼らがここに来て、向こうで稼げるよりもはるかに多くを稼ぎ、家庭や家族を持ち始め、移動できない親に送金するのに十分な余裕が残っているとしたら。

Interviewer (49:43): Right, what more you want? そうですね、これ以上何を望むというのでしょう？

John (49:44): Nothing could be better. But if you already have enough at home, why come over here and moaning and pissing and carrying on? Just go back. これ以上のことはありません。でも、もしすでに母国で十分なものを持っているなら、なぜわざわざここに来て愚痴を言ったり、悪態をついたり、大騒ぎしたりするのですか？ただ戻ればいいんです。

Interviewer (49:49): Well, it seemed like, uh, acceptance was a big thing for people from developed countries, you know, like, "I'm never able to break into the culture and don't have any friends." That's something that a lot of, uh, a lot of people would say, whereas people, like you say, who are here for very concrete reasons, they don't, they don't have these complaints by and large. そうですね、先進国の人々にとっては「受け入れられること」が大きな問題であるようでした、ほら、「いつまでたっても文化に溶け込めないし、友達もできない」というような。それは多くの、ええ、多くの人が言うことですが、あなたがおっしゃるように、非常に具体的な理由があってここにいる人々は、概してそのような不満は持っていません。

John (50:11): Yeah, yeah, if it's a social thing like that, I guess, yeah. But yeah, it is a different culture, it's, it's definitely different, and in that respect, you just have to accept it. Who, who... I've seen that before, but you know, if, if there's a group of people here, or Japanese, or from wherever, and you feel like you're outside, I don't really want to be there. I, I can find friends that I get along with, that are understanding what I do, and I'm interested in what they do, and even if I'm not interested, I, I'll try it out just to see. But if they're giving me the cold shoulder, like, you know, "I'm not going to (make efforts to join them)… They won't let me be their friend," I'm 25, 30-year-old old, you know, and just

leave them be. ええ、ええ、そういう社交的な問題であれば、そうなのでしょうね。でも確かに、ここは違う文化ですし、間違いなく異なっています。その点に関しては、ただそれを受け入れるしかありません。そういうのを見たことはありますが、でも、ほら、ここに人々のグループがいて、日本人であれどこ出身であれ、自分がその輪の外にいると感じるなら、私はそんな場所に別にいたくありません。私は、自分がうまくやっていける、自分のしていることを理解してくれる友人を見つけることができますし、私も彼らのしていることに興味を持ちます。たとえ興味がなくても、とりあえず見てみようと試してみます。でも、もし彼らが私に冷たい態度をとって、ほら、「（彼らの輪に入る努力をするつもりはない）…彼らは私を友達にしてくれない」なんて、こっちは 25 歳や 30 歳の大人なんですから、そんなの放っておけばいいんですよ。

Interviewer (50:57): And in reality, you know, I think people want this country to change, but are, you know, are people able to really affect change in their own countries? You know, it seems as though they want something to, to change here that they actually, you know, don't have the power to change where they're from. そして現実には、ほら、人々はこの国が変わることを望んでいると思いますが、彼らは、ほら、自分たちの母国で本当に変化をもたらすことができているのでしょうか？ほら、彼らは、自分が生まれ育った場所では変える力を持たないようなことを、ここで変えたがっているように思えます。

John (51:14): Exactly, yeah, I, I agree with that. And those kind of changes they're thinking of take generations. This doesn't happen in even one generation, you, even... I think, yeah, it's similar… What am I trying to say… It's, it's a race thing almost is how they feel. They feel as if the Japanese are being racist towards them, I think. And if you look in your own country, how many generations you're trying to get people to get along, and, and it's the same here, it's the same everywhere. So you have to accept it and just do what you can. その通りです、ええ、私もそう思います。そして彼らが考えているような変化には、何世代もかかります。一世代でさえ起こることではありません、ほら…私が言おうとしているのは、彼らが感じているのは、ほとんど人種的な問題のようなものです。彼らは、日本人が自分たちに対して人種差別的に振る舞っているかのように感じているのだと思います。しかし、自分の国を見てみれば、人々がうまくやっていけるようにするために何世代も費やしているわけで、それはここでも同じ、どこでも同じです。だからそれを受け入れて、自分にできることをやるしかありません。

Interviewer (51:52): And like you said, uh, even where you're from in Sandusky, Ohio, uh, what it was like growing up, uh, with the different groups of people is now completely different in the year 2024. And, uh, yeah, um, I think you have to be charitable with people sometimes. Things change, and it's not always at the speed that maybe you would like. そしてあなたがおっしゃったように、ええ、あなたの出身地であるオハイオ州サンダスキーでさえ、ええ、様々なグループの人々と一緒に育った当時の様子は、2024 年の今では完全に異なっています。そして、ええ、うーん、時には人々に対して寛大でなければならないと思います。状況は変わりますが、それが必ずしも自分が望むようなスピードで進むとは限りません。

John (52:17): It takes time. It's a shame it takes so long, but that's the way it is because the parents are passing it down to the children, and that's why it takes so long. 時間がかかります。そんなに長くか

かるのは残念なことですが、それが現実です。親がそれを子供に受け継いでいくからこそ、それほど長くかかるのです。

Interviewer (52:27): Yeah, yeah. Uh, well speaking of change, uh, you're not working at the circus anymore. ええ、ええ。ええと、変化といえば、ええ、あなたはもうサーカスでは働いていないのですね。

John (52:31): No. ええ。

Interviewer (52:31): So how did you come to live in, uh, in Kumamoto? では、どのような経緯で熊本に住むことになったのですか？

John (52:35): So, um, my wife and I, we married and our first child, Hana, was born. We decided then that once she started school, we'd like to be in one place. We, we could have traveled and had her change schools constantly and all that. I wasn't raised on the circus, I wasn't raised traveling like that. So I really wanted at that point to have my family in one spot. And we found the bear park here up the road, Cuddly Dominion. So I contracted with them to train bears, train bears for the bear act, and some of the other trainers they had there, we put together a show, it's called Animallusion. That must have been 10 years ago or something. Uh, in time, the park went bankrupt. I still was working there, still handling the animals, and show got smaller, but we were doing things. And I guess three years ago or so, I was diagnosed with a multiple melanoma, which is a type of blood cancer. And I was in pain all over, so I went through the chemotherapy and I went through the stem cell and all of that. And, of course, I couldn't wait to get back bears. I had a good British friend and he said, "John, don't do it. You know, you're not the man you were before. You think you are, but I can tell just by looking at you and the way you walk." Just, I, I went in and I, and I did okay with them, but I thought he's right. I get tired faster than I used to physically, and anyhow, couple other things. So I started this, uh, yeah. So anyhow, that was a really good job for me. I, I was in one place and I had the wild animals. If I hadn't become ill, I'd still be there doing that. I was raising the baby bears in the winter, and it was really a lot of fun, I really enjoyed that. And all of my children are going to school here, uh, one in junior high and one in *hoikuen*, and I have one in… それで、ええと、妻と私は結婚して、最初の子供のハナが生まれました。その時、彼女が学校に通い始めたら、一つの場所に落ち着きたいねって決めたんです。旅を続けて、彼女に何度も転校を繰り返させることもできたんでしょうけどね。私はサーカスで育ったわけじゃないし、そんな風に旅ばかりして育ったわけでもない。だから、その時点では本当に家族を一つの場所に落ち着かせたかったんです。それで、この道を上ったところにあるクマのパーク、カドリー・ドミニオンを見つけました。そこで彼らと契約して、クマのショーのためにクマを調教することになったんです。そこにいた他の何人かの調教関係者と一緒にショーを立ち上げて、それは「アニマリュージョン」という名前でした。それがきっと 10 年くらい前ですかね。ええと、やがてそのパークは破産してしまって。それでも私はそこで働き続けて、動物たちの世話も続けて、ショーは規模が小さくなりましたが、活動はしていました。そして確か 3 年ほど前、多発性骨髄腫という血液の癌の一種だと診断されたんです。体中が痛くて、化学療法も受けて、幹細胞移植も何もかもやりました。もちろん、一刻も早くクマたちのところに戻りたくて仕方がありませんでした。イギリス人の親しい友人がいて、彼は「ジョン、やめとけ。お前は昔のお前じゃないんだ。自分ではそのつもりでも、お前の姿や歩き方を見ただけで分かるよ」と言いました。それでも私は中に入って、クマたちとも上手くはやれた

んですが、彼の言う通りだなと思ったんです。肉体的に昔よりも早く疲れるようになってしまって、それに、他にも色々とあって。それでこれを始めたんです、ええ。とにかく、あれは私にとって本当に良い仕事でした。一つの場所にいられて、野生動物もいた。病気にならなければ、今でもあそこでそれをやっていたでしょうね。冬にはクマの赤ちゃんを育てていて、本当に楽しかったし、すごく気に入っていました。それに子供たちもみんなここの学校に通っていて、一人は中学校、もう一人は保育園、そしてもう一人は…

Interviewer (54:47): Elementary school? 小学校ですか？

John (54:48): Yeah. そうです。

Interviewer (54:49): So he must have just started. ということは、入ったばかりですね。

John (54:50): Yeah, let's see, he's eight years old. ええ、ええと、8 歳です。

Interviewer (54:54): Oh, okay, so he'd be second grade. ああ、なるほど、じゃあ 2 年生ですね。

John (54:55): Five, eight, and fourteen. And, uh, it's been great for us here. It's worked out really well. I started a business, so you can see the leather. 5 歳、8 歳、14 歳です。それで、ええと、ここでの暮らしは私たちにとって素晴らしいものです。本当に上手くいっています。ビジネスを始めたので、そこにある革が見えるでしょう。

Interviewer (55:06): Yeah, can you tell us a little bit about that? ええ、それについて少しお話しいただけますか？

John (55:09): So I sat down and thought, "what am I going to do if I'm not working with the animals?" And my father, as I said, he was a shop teacher, and he did a lot of leather work. So from a young age, I was learning how to measure and cut, and he, he was, yeah, he was a leather carver and making purses and bags. Some saddle work—not much saddle work, but I picked up on the saddle work, and it'd been years since I've done anything like that. And I thought, "oh yeah, I know how to do that." So I thought, in this area, there's quite a few ranches, the tourists come and they, they ride the horses. So I went around and I asked if anyone had western saddles that need to repair, that I could work on. And slowly, people, some people order a bag, or a wallet, or belts, quite a few belts, and it's going okay, yeah. それで、じっくり座って考えたんです。「動物に関わる仕事をしていないとしたら、自分は何をするんだろう？」って。私の父は、さっき言ったように技術の教師で、革細工をたくさんやっていました。だから若い頃から、サイズを測ったり切ったりする方法を学んでいましたし、父は、そう、レザーカービング（革の彫刻）をやっていて、小銭入れやバッグを作っていました。鞍（くら）の仕事も少し——そんなに多くはなかったですが、私はその鞍の仕事を覚えて、それから何年もそういうことはしていませんでした。眼に浮かんで「ああそうだ、やり方は分かっている」と思って。この地域にはかなりの数の牧場があって、観光客がやってきて馬に乗りますよね。だから、修理が必要なウエスタンサドル（ウェスタン鞍）があって私に任せてくれるところはないかと、あちこち聞いて回ったんです。そうしたら少しずつ、バッグや財

布、ベルトなどを注文してくれる人が現れて、ベルトはかなりの数ですが、順調にいっています、ええ。

Interviewer (56:00): And so is there anybody around here who, who can make western saddles, so it's just you really? ということは、この辺りでウエスタンサドルを作れる人は他に誰もいなくて、本当にあなただけなんですか？

John (56:05): Me, yeah, it's just me. There are other people, but you see, that's the interesting thing about Japan, also. For the, for the saddle repair, there's a, there's a man, he's, they… I mean, for 10 years he's been an old man, so he's, he's in Kyoto, I guess. He's been doing the repair for all of the ranches in this area for a long time. So, of course, unless he has too much work, it doesn't come to me because they know him, and he's their man now. That's, that would be something that would frustrate (people)… 私、ええ、私だけです。他の人もいるにはいるんですが、でも、そこが日本の面白いところでもあるんですよ。鞍の修理に関しては、ある男性がいて、彼は…もう 10 年前からずっとおじいさんなんですけど、京都にいるのかな。彼は長い間、この地域のすべての牧場の修理を手がけてきました。だから当然、彼の手が回らなくならない限り、私のところには回ってきません。みんな彼のことを知っているし、彼がお抱えの職人だからです。それは、（人々を）やきもきさせるようなことではありますね…

Interviewer (56:47): Breaking in. You don't, you can't just offer a lower price and take it. There are (long-standing) relationships (between people). 新規参入ですね。ただ安い価格を提示して仕事を奪うわけにはいかない。（人と人との間に）長年の信頼関係がありますからね。

John (56:51): In the United States, I just say, "yeah, really? How much does he do that for?" Show them what I can do, cut it (the price) a little bit lower. I said, "if you like him, stick with him, but my price is a little better, you can cut..." They won't do that here. "We respect him, and he's, have a long-term relationship." That's nice. アメリカなら、ただ「へえ、本当？ 彼はいくらでやってるの？」と言って、自分の腕前を見せて、価格を少し安くしますよ。「彼のことが気に入っているならそのまま頼めばいいけど、私の方が少し安いよ、削れるよ…」って。でも、ここではそんなことはしません。「私たちは彼を尊重しているし、長年の付き合いがあるから」と。それは素敵なことですけどね。

Interviewer (57:12): I can see both sides. I can see the beauty of that, and I can see the frustration for people coming up. But, uh, doesn't change the point that if you wanted to get your saddle fixed, you'd have to send it all the way to Kyoto, and now here you are. 両方の側面が分かります。その美しさも分かりますし、新しく入ろうとする人のもどかしさも分かります。精度、ええと、もし鞍を直したければ、はるばる京都まで送らなければならなかったのが、今はここにあなたがいる、という事実は変わりませんよね。

John (57:21): Yeah, there's no shipping. Right away you just take the shipping off, and that's not as if I'm cutting my price, and that's already cheaper just like that. So if they need something quickly, I've gotten saddles a few times here, and I can repair it, get... I can get it back to them in a couple days. You know what he did? They're really nice here, you know. He, it's amazing, uh, a friend of mine up the road, he has a ranch, he's got seven or eight horses. He wrote to him and asked him about his prices, and

he said, "I'd like to show these prices to my friend, John." ええ、送料がかかりません。それだけでまず送料分が浮きますし、私が値下げをしなくても、その時点でもう安くなっているわけです。だから、急ぎで必要なものがあれば、これまでに何度かここで鞍を預かって、修理して、2〜3 日で彼らに返すことができます。彼が何をしたか知っていますか？ ここの人たちは本当に親切なんですよ。彼は、素晴らしいんですが、ええと、この道を上ったところにいる私の友人が牧場をやっていて、馬を 7、8 頭飼っているんです。彼がその京都の職人に手紙を書いて価格について尋ね、「この価格を私の友人のジョンに見せたいんだ」と言したんです。

Interviewer (57:58): As, as a reference? 参考として、ですか？

John (58:00): Yeah, cuz I said you can't just take the, what it costs in the States, um, and do the (job). It's not that simple. In the end, I know how much everything costs here and this and that, but I'm not sure how much to charge for myself. He told me exactly how he prices everything. That's pretty nice. Never even met him, you know. ええ、だって私が「アメリカでの費用をそのまま持ってきて仕事をすることはできない、そんなに単純な話じゃない」と言ったからです。結局、こっちで何にいくらかかるかなどは分かっても、自分の技術料としていくら請求すればいいのか分からなかったんです。そしたら彼は、自分がどうやってすべての価格を決めているか、正確に教えてくれたんです。とても親切ですよね。会ったこともないんですよ。

Interviewer (58:22): Sure. Oh, you've never wanted to, to go down to Kyoto and meet your competition? 確かに。へえ、京都に行ってそのライバルに会ってみたいと思ったことはないんですか？

John (58:26): I will, but I, yeah. Someday I actually, I really do want to go meet him, yeah. 行きますよ、でも、そうですね。いつか実際に、本当に会いに行きたいと思っています、ええ。

Interviewer (58:32): Oh, okay. Sure, build a relationship with this man. ああ、なるほど。いいですね、その男性と関係を築くわけですね。

John (58:34): Yeah, we could work together maybe or something like that. It's pretty... ええ、一緒に仕事をしたり、何かそういうことができるかもしれません。とても…

Interviewer (58:36): Well, it seems like, uh, a problem that's nationwide, that you have these craftsmen who are now in their late 70s and 80s, and there's nobody to pass these traditions on to. And so having people come in from the outside and take over, I mean, not, not necessarily taking over, but being able, fill that this, uh, demand is very important. そうですね、それは全国的な問題のようですね。70 代後半や 80 代になった職人たちがいて、この伝統を受け継ぐ人が誰もいないという。ですから、外部から人が入ってきて引き継ぐ、つまり、必ずしも乗っ取るという意味ではなく、この需要を満たすことができるというのは非常に重要なことです。

John (58:56): All the western saddle work that's done here was brought in from the States or Canada originally. They learned this, that. They know how, they knew how to do leather work. Their leather is beautiful here, but the western saddle, that's, uh, Mexican, American, Canada, that's all from that area. I

don't know how many years ago some of the saddle makers came here, and they taught the Japanese leather workers how they work on this type of saddle, and, and they're good, they're very, very good. They do their lessons well. ここでされているウエスタンサドルの仕事はすべて、もともとアメリカやカナダから持ち込まれたものです。彼らはあれこれと学びました。革細工のやり方を知っている、知っていたんです。ここの革は美しいですが、ウエスタンサドルとなると、メキシコ、アメリカ、カナダ、すべてその地域のものです。何年前に何人かの鞍職人がここに来たのかは知りませんが、彼らは日本の革職人にこのタイプの鞍の扱い方を教え、そして彼らは上手です、本当に、本当に上手です。教わったことをしっかりとこなしています。

Interviewer (59:37): And the, the horse culture in Japan is in many ways unique. Uh, they have breeds of horses here that are from, from here, right? それに、日本における馬の文化は多くの点で独特ですね。ここには、ここ特有の在来種の馬がいますよね？

John (59:45): And the saddles and things they still have... I have one over here right now, it's like the Mongolian style type, that's kind of what I… But it's Japanese, it's... それに、今でも残っている鞍なども…今ここに一つあるんですが、モンゴルスタイルのようなタイプで、私が…でもそれは日本の、それは…

Interviewer (59:51): But you said you're also working on those types of saddles as well? でも、あなたもそういったタイプの鞍の仕事もされていると言いましたよね？

John (59:54): Yes, yeah, I do. I'll work on anything. If I don't know what I'm doing with it, I'll find someone who does, and I'll learn from them, and I try not to get too, "just make belts" or "just make baseball mitts" or whatever. I want... はい、ええ、やりますよ。どんなものでも手がけます。もしやり方が分からなければ、知っている人を見つけてその人から学びます。「ベルトだけ作る」とか「野球のグローブだけ作る」とか、そういう風に偏らないようにしています。私は…

Interviewer (1:00:13): Well, it seems like that's kind of your approach to life is you learn to do (many things)… I guess maybe it is kind of a common sense from, you know, an older generation. You don't just specialize in one thing, you, you've learned how to do a lot of things, and, uh… そうですね、それがあなたの人生へのアプローチのようですね。（多くのこと）をやるように学ぶという…おそらくそれは、上の世代の常識のようなものかもしれませんね。一つのことだけに特化するのではなく、多くのことのやり方を学んできた、そして、ええと…

John (1:00:31): You might not be perfect at all of them, but, but know your limits. And when you run into something that you're not (able to do), then you should know enough by then that someone who really does, that'll help you. すべてにおいて完璧にはなれないかもしれませんが、自分の限界を知ることです。そして、（自分にできない）何かにぶち当たったときは、本当にそれができる誰かが助けてくれるということを、その時までに十分に分かっているべきなんです。

Interviewer (1:00:43): And to learn by doing, it seems like that's, uh, that's how you grew up, is, is, uh, trying it out. Maybe that's what kids need to do to prepare for AI in the future. そして、やっていく中

で学ぶ。それがあなたの育ち方のようですね、実際に試してみるという。もしかしたら、それこそが子供たちが将来の AI に備えるために必要なことかもしれません。

John (1:00:51): Yeah, yeah, it's very possible. You got to do, you never know. You never know if you can. You never know if it's going to work. And before you've even started, you'll always have someone stood there saying, "that's not going to work." “Just let me try it first, okay.” It might not be, I might have to try it twice, you know. “It's not going to work.” “Would you just go away!” ええ、ええ、大いにあり得ます。やってみなければ、決して分かりません。できるかどうかも、上手くいくかどうかも分からない。そして、始める前から「そんなの上手くいかないよ」と言って立っている人が必ずいるものです。「とにかく先に試させてくれよ」って。上手くいかないかもしれないし、2 回試さなきゃいけないかもしれない。「上手くいかないよ」「ちょっとあっちに行っててくれ！」ってね。

Interviewer (1:01:13): No, absolutely, and then those people, you know, usually don't go on to do anything in their lives. 本当にその通りですね。そしてそういう人たちって、大抵その後の人生で何も成し遂げないんですよね。

John (1:01:17): No, you end up telling them how to do it. そうです、結局こっちがやり方を教えてあげることになるんです。

Interviewer (1:01:25): Right. Or charging them (for your services), hopefully. Well, I, I have a bunch of, uh, other questions here. Um, yeah, I don't know really where to go, you’ve given me so much, um. I guess I, I would say, uh, uh, see, I'll cut this part out obviously, but, uh, have you gone back to America? Uh, have you been able to go back and forth a lot, or... 確かに。あるいは（サービスへの）料金を請求できればいいですね。さて、ここには他にもたくさんの質問があります。ええと、本当にどこから進めればいいか分からないくらい、たくさんの話をしていただけたので。ええと、そうですね、この部分は当然カットしますけど、アメリカには戻られたことはありますか？ 頻繁に行き来できているのか、それとも…

John (1:01:48): I spoke with my wife about that this morning. I've been home five times in 24, 25 years. 今朝もちょうど妻とその話をしていたんです。24、25 年で 5 回実家に帰りました。

Interviewer (1:01:54): Oh, okay. あ、そうなんですね。

John (1:01:57): So two weeks. Each one was like two weeks. The first couple times I went on my own, and then, uh, the last three times has either been with the wife and kids, and once with just my oldest. It's very expensive now for us to go home. We have (consider) the timing and adjustments for all that. それぞれ 2 週間ほどでした。最初の 2 回は一人で行って、それから、ええと、最後の 3 回は妻と子供たちと一緒か、一度は上の子だけを連れていきました。今、私たちが帰るのにはすごくお金がかかります。タイミングやそのための調整を（考慮し）なければなりません。

Interviewer (1:02:19): So you, you, you use the word "go home," but it seems as though your home is very much here. 「家に帰る」という言葉を使われましたが、あなたの家はまさにここにあるようですね。

John (1:02:24): Yeah, my home is here. I guess I say "home" probably because my mother's still alive, so I think of wherever she is as home when I go there. When she passes away, maybe... My father's already passed away a few years ago, and we got to see him just before that. And, uh, I don't miss the States or anything like that, but I do miss my brothers and sisters. ええ、私の家はここにあります。「ホーム（実家）」と言うのは、おそらく母がまだ健在だからでしょう。だからそこに行くときは、彼女がいる場所をホームだと考えてしまうんです。母が亡くなったら、もしかしたら…父は何年か前にすでに亡くなっていて、その直前に会うことができました。それで、ええと、アメリカが恋しいとかそういうことはないんですが、兄弟や姉妹たちには会いたいですね。

Interviewer (1:02:52): Family. 家族ですね。

John (1:02:53): Yeah. And, and I really want my children to meet them and spend time with them, that's, that's important. ええ。そして、子供たちを彼らに会わせて、一緒に時間を過ごさせたいと本当に思っています。それは重要なことです。

Interviewer (1:02:59): Is it… So, the importance of family, I think, is, is easy to understand. But for you, how important is it for your children to understand where you're from, and American culture, and things like that? それは…家族の重要性というのは、簡単に理解できると思います。ですがあなたにとって、子供たちがあなたの出身地やアメリカの文化などを理解することは、どのくらい重要ですか？

John (1:03:14): It's very important actually, because they're half, they're half American. Or, uh, I'm born in the States but I'm Scottish, German. I'm quite a mix myself, and I can remember growing up, I wonder what it's like in Scotland. I'd like to go to Germany just to, for Christmas, and see what, uh, what the beer tastes like or something, you know. And so, I'm sure they'll be the same way, they're going to want to know about... They'll know all about being Japanese because I want my children to stay in the Japanese school system. If they're going to be here, I want them to do the Japanese thing. 実はとても重要です。なぜなら彼らはハーフ、半分アメリカ人だからです。あるいは、ええと、私はアメリカ生まれですが、スコットランド系であり、ドイツ系でもあります。私自身もかなりのミックス（混血）で、育つ中で「スコットランドってどんなところだろう」と思ったのを覚えています。クリスマスにドイツに行って、ビールがどんな味か確かめてみたい、なんて思ったりね。だから、彼らもきっと同じように知りたがるはずです…子供たちには日本の学校制度の中にいてほしいと思っているので、彼らは日本人であることについてはすべて知ることになります。ここにいるなら、日本のやり方をしてほしいんです。

Interviewer (1:03:55): Yeah, of course, be able to fit into this culture and thrive. ええ、もちろん、この文化に溶け込んで、元気にやっていけるように。

John (1:03:59): Exactly, yeah. その通りです、ええ。

Interviewer (1:04:00): Oh, interesting. You know, what you said is so true. The, the earlier waves of, uh, of immigrants from the old country to North America, they never really got a chance to go back. They moved and then made their new lives, and that was their new life. Uh… あ、興味深いですね。あなたの言うことは本当にその通りです。かつて旧世界から北米への最初の移民の波のとき、彼らは故郷に戻る機会なんて本当になかった。移住して新しい生活を築き、それが彼らの新しい人生になった。ええと…

John (1:04:18): Sort of what I'm doing, actually, I guess. Now that I… I moved a lot before that, but now that I'm here, I like it here. Why change it? Why go back and forth and back and forth? Make up your mind, and just, I'm going to stick with it now, and that's that. 実際、私も似たようなことをしているんでしょうね。こうして…それまではたくさん移動しましたが、ここに来てからは、ここが気に入っています。なぜ変える必要があるのか？ なぜ何度も何度も行き来する必要があるのか？ 腹を決めて、ただ、これからはここに骨を埋める、それだけのことです。

Interviewer (1:04:31): And put down roots, which you obviously have. そして根を下ろす。あなたは明らかにそうされていますね。

John (1:04:37): A lot of the immigrants here don't, I noticed. So many. They come, and they, they love it here, and they want to be here, and three or four years... They get married, they have kids, and then three or four years later, they gotta go... I mean, they really want to go back home. ここにいる多くの移民はそうしないことに気づきました。本当に多くの人が。彼らはやってきて、ここを気に入って、ここにいたいと思って、3、4 年経って…結婚して、子供ができて、それから 3、4 年後に戻らなきゃいけなくなる…つまり、本当に実家に帰りたくなってしまうんです。

Interviewer (1:04:49): Yeah, it certainly, uh, it depends who, uh, who you talk to, but, uh, retaining people has been major issue, uh, that I think the government here needs to, to think about. I, I'm not sure if that actually is something they think about, whereas in other developed countries, you know, they're thinking about how to keep the people who come. ええ、確かに、誰に話を聞くかにもよりますが、人材の定着は大きな問題であり、ここの政府が考えるべきことだと思います。実際に彼らがそれを考えているかどうかは分かりませんが、他の先進国では、やってきた人々をどうやって引き留めるかを考えていますからね。

John (1:05:09): To keep the people, like, for us, to keep the people when I was on the circus, it was mostly, I figured it out in the end, mostly it was the living conditions. Once we got that right, then I, I kept my grooms and things for quite a long time. 人を引き留めるには、例えば私たちの場合、私がサーカスにいたときに人を引き留めるための要因は、結局のところ、ほとんどが生活環境でした。それがきちんと整うと、私の厩務員（きゅうむいん）たちもかなり長い間残ってくれました。

Interviewer (1:05:21): For years and years and years. 何年も、何年も、何年もですね。

John (1:05:22): Yeah. And, and also, as you said, when I first came, we had a telephone, that was about it. But then as the years passed, these guys, they could do the video calls with their family, and that

made it a little better for them to stay here. ええ。それに、あなたが言ったように、私が最初に来たときは電話があるくらいでした。でも年が経つにつれて、彼らは家族とビデオ通話ができるようになり、それがここに留まるのを少し楽にさせました。

Interviewer (1:05:33): Well, certainly, uh, having their families in another country, that makes it really hard to, to live in one place away from them. そうですね、確かに家族が別の国にいるというのは、そこから離れて一つの場所に住むのを本当に難しくさせます。

John (1:05:43): I was in charge of these men, so there would be days when I knew, “something wrong with him.” And I'd ask. There were only two, you know, I've had a lot of Polish guys work for me, and I’d ask, “Is he all right?” “No, he’s thinking about home. Just leave him alone, don’t worry about him.” He’ll just jump on the next plane and go home, and I need him. Of course, they (his family) need him also. 私はその男たちの責任者だったので、「彼、何かおかしいな」と分かる日もありました。端的に尋ねるんです。二人だけしかいなかった時もあれば、ポーランド人の男たちをたくさん雇っていたこともありましたが、「彼は大丈夫か？」と聞くと、「いや、実家のことを考えているんだ。そっとしておいてやってくれ、心配ないよ」と言われたり。彼は次の飛行機に飛び乗って家に帰ってしまうかもしれない、でも私には彼が必要なんです。もちろん、彼ら（彼の家族）にも彼が必要なんですけどね。

Interviewer (1:06:09): Well, that certainly sounds like a challenge, uh, um. それは確かに大変な課題のようですね、ええと。

John (1:06:12): That was a challenge because I was working… It was like an immigrant working with immigrants. You think it's easy, but it's not. It’s not. It seems also as if the people that come here, if, if you're a qualified engineer or you're a professor or something like this, you're more likely to stay. The Japanese government, that they take better care of you. But if you just come over here to be an English teacher with a short contract, they, they don't take you as seriously as they would. So, because I've seen some of the... I was a lion trainer, I came over here, there's only one lion trainer in all of Japan, and they took care of me. それが課題でした、何しろ私は働いていて…まるで移民が移民と一緒に働いているようなものでしたから。簡単そうに思えますが、そんなことはありません。違うんです。また、ここに来る人々の中で、もし資格を持ったエンジニアだったり教授だったりするなら、より定着しやすいようにも見えます。日本政府も、そういう人たちの面倒はよく見てくれます。でも、短い契約の英語教師としてただここに来ただけなら、それほど真剣には扱われません。そういうのをいくつか見てきましたから…私はライオンの調教師でした。ここに来たとき、日本全体でライオンの調教師は一人しかいなかったので、彼らは私の面倒をよく見てくれました。

Interviewer (1:06:58): What, what, what visa did you possibly get? 一体どんな、どんなビザが取れたんですか？

John (1:07:04): It's, it's, uh... So, work visa through entertainment. Entertainment. For instance, like the circus, and Sumo, and a few other things, that's under that, that type of a… それは、その、ええと…

興行による就労ビザです。エンターテインメントですね。例えばサーカスとか、相撲とか、他にもいくつかのものがその、そのタイプの…

Interviewer (1:07:18): Maybe a *kōgyō* visa or something like that. おそらく興行ビザか何かそんな感じのものですね。

John (1:07:20): Something like that. そんな感じです。

Interviewer (1:07:21): Oh, okay. But I mean, having a Japanese spouse, that, that solves your visa problems? ああ、なるほど。でもつまり、日本人の配偶者がいるということで、ビザの問題は解決したんですか？

John (1:07:24): Now, yes. 今は、そうですね。

Interviewer (1:07:25): But, uh, if you don't have that, I think people don't realize how hard it is to renew visas every year or every two years, and it's a real, you know, that's one of the reasons why I think people move on. でも、ええと、もしそれがなかったら、毎年あるいは 2 年ごとにビザを更新するのがどれほど大変か、みんな分かっていないと思います。本当に、ほら、それこそが人々が次の国へ行ってしまう理由の一つだと私は思っています。

John (1:07:35): Yeah, and the office staff there, they were, they were on it, you know, because they really don't need any of their performers to get sent home. And even to the point where you ask me if I've been home, when I would go home, the office would set up all of my flights. They wanted to know where I was and what minute I arrived back into the country. So I didn't do... Later on, we did it on our own, but then it had to be approved by Mr. Kinoshita, give it the stamp, and then you could go. Otherwise, it was like you weren't allowed to leave, you know. So it's a little bit different than the average, like you said, the visas. ええ、それにそこの事務所のスタッフは、すごくきっちり管理していました。出演者の誰一人として国へ強制送還されてほしくなかったですからね。さっき実家に帰ったことがあるか聞かれましたけど、私が実家に帰るときなんて、事務所がフライトをすべて手配していました。私がどこにいて、何分に帰国したかまで把握したがっていたんです。だから私は自分で何も…後になってからは自分たちで手配しましたけど、それでも木下社長の承認を得て、ハンコをもらって初めて出発できました。そうじゃないと、まるで出国を許されていないような感じでしたよ。だから、あなたが言ったような一般的なビザとは、少し勝手が違っていましたね。

Interviewer (1:08:14): No, it's the same in my job, also. Yeah, if you're leaving, you have to say where you're going. いや、私の仕事でもそれは同じですよ。ええ、出かけるときはどこに行くかを言わなければなりません。

John (1:08:25): And, and the first time they told me that, I said, "Is this a joke, or what? I tell him whenever I go. It's my life." “Okay, then you can go and not come back.” “Okay. Tell me what I need.” それで、最初にそう言われたとき、私は「ジョークか何かかい？ 出かけるときはいつでも彼に言うなんて。私の人生なんだから」と言ったんです。そしたら「いいよ、じゃあ行ってその

まま戻ってこなくていいよ」と言われて。「分かった、何が必要か教えてくれ」となりました。

Interviewer (1:08:38): “What, what stamp do I need? Okay. Where's the…?" Well, speaking of the challenges of your life here, are, are there any challenges to living in, uh, in Aso? 「どんな、どんなハンコが必要なんだ？ 分かった。どこにある…？」って感じですね。さて、ここでの生活の課題といえば、阿蘇に住む上で何か苦労していることはありますか？

John (1:08:48): Not so much, but for me, probably is the speaking is one of the worst things, um. I was traveling so much in my youth that I kind of gave up on learning all the different languages. I learned, started learning German. My first country out, really, was in Germany, so then I started to speak some German. Then I started to speak some Spanish, and then I was moving almost every six months, and I just English, English. And when I arrived in Japan and I realized I can't even read to try to fit things, you know, pharmacy, *pharmacia*, it's close enough, get some words. そんなにないですが、私にとっては、おそらく言葉を話すことが一番の難関の一つです、ええと。若い頃は旅ばかりしていたので、色々な言語を学ぶのを半分諦めてしまっていたんです。ドイツ語を学び始めて。本当に、私が最初に行った外国はドイツだったので、それでドイツ語を少し話し始めました。それからスペイン語も少し話し始めて、でもその後はほぼ半年ごとに移動していたので、もう英語、英語になってしまって。日本に到着したとき、物事を合わせようにも読むことすらできないと気づいたんです。ほら、英語の「pharmacy」とスペイン語の「*pharmacia*」なら似ているから、いくつかの単語は分かりますけど。

Interviewer (1:09:25): It's an alphabet. アルファベットですからね。

John (1:09:26): Yeah, the alphabet's the same. And I just use the translators all the time. I thought, you know, that's what they get paid to do, so… ええ、アルファベットは同じですから。だから私はいつも通訳を頼んでいました。「それが彼らの仕事でお給料をもらっているんだから」と考えてしまって…

Interviewer (1:09:37): Sure, you don't want to take somebody's job. 確かに、誰かの仕事を奪いたくはないですしね。

John (1:09:38): My wife was translating at that time, which is how we actually started to meet and spend time together. Um, I shouldn't have done that because I, I don't speak very well at all, uh. Reading is like... 当時、妻が通訳をしてくれていて、それがきっかけで私たちは実際に会って一緒に時間を過ごすようになったんです。うーん、あんな風にするべきではなかったですね。なぜなら、私は今でも全然うまく話せませんし、ええと、読むことなんてまるで…

Interviewer (1:09:52): I don't think people necessarily realize how difficult Japanese is to read and write, um. You can learn in the alphabet in first grade in elementary school, but it doesn't work that way with Japanese. 日本語の読み書きがどれほど難しいか、みんな必ずしも分かっていないと思います。アルファベットなら小学校 1 年生で習得できますが、日本語はそうはいきませんからね。

John (1:10:06): No, and you've got multiple alphabets for one language, which I never understood from the start. When I looked, “okay, this is Kanji, and this is Hiragana, and this is Katakana, how many languages are we translating here? Oh, only Japanese? Can we use just one of these?” And then it became, and… And also because they, the Japanese people, this would make… Uh, other immigrants annoyed… They, they don't spend much time with foreigners. So you know, of course they want to speak English, right, so I'll start to speak English with them and, "you teach me some Japanese." Yeah, so they say something wrong, and I'm quite serious about how I explain, "this is the way we say it," and, and then I'll say something wrong, "Oh, no, I'm not like that, you..." Oh, okay, “listen, I'm just (trying to learn here)...” Then I didn't want to learn because they didn't realize. I took it the wrong, I was offended, as if they were almost behaving like I was stupid, because I couldn't say it properly the second time I tried. But they never ever taught anyone how to speak a different (language before)... Probably they're embarrassed trying to teach me. そうなんです、それに一つの言語に複数の文字体系があって、それが最初からどうしても理解できませんでした。見てみて、「よし、これが漢字で、これがひらがなで、これがカタカナか。私たちはここでいくつの言語を翻訳しているんだ？ え、日本語だけ？ このうちのどれか一つだけにできないの？」って。それから、ええと…それに日本人は、これがまた…ええと、他の移民をイライラさせる原因になるんですが…彼らは外国人とあまり時間を過ごしません。だから、ほら、当然みんな英語を話したがりますよね。だから私が彼らと英語を話し始めて、「代わりに日本語を教えてよ」となるわけです。それで、彼らが何か間違ったことを言うと、私は大真面目に「こうやって言うんだよ」と説明して、今度は私が何か間違ったことを言うと、「あ、いや、そんな風じゃなくて、あなたは…」と言われる。ああ、そうか、「ちょっと聞いてよ、私はただ（ここで学ぼうとしているんだよ）…」となって。それから、もう学びたくなくなってしまいました。彼らが分かっていなかったからです。私はそれを悪い方に捉えて、気分を害してしまいました。2回目に試したときにうまく言えなかっただけで、まるで私が馬鹿であるかのように扱われている気がしたんです。でも、彼らはこれまでに誰かに別の（言語を）教えた経験なんて一度もないわけですから…おそらく私に教えるのが恥ずかしかったんでしょうね。

Interviewer (1:11:18): And have no experience talking to people whose first language is not Japanese. I think, yeah, I noticed when I, uh, you know, when I, I go to, uh, see my family in, in Canada, my parents don't know how to talk to my wife in any other way than how they talk to me. So they don't know how to sort of, um, change the words and expressions that somebody who wasn't born there couldn't possibly know. それに日本語が母国語ではない人と話した経験がないんですよね。そう、私も気づいたんですが、ええと、カナダの家族に会いに行くとき、私の両親は私に話しかけるのと同じ方法でしか私の妻に話しかけることができないんです。だから、そこで生まれていない人には到底分からないような単語や表現を、どうやって噛み砕くかが分からないんですね。

John (1:11:41): Yeah, so I didn't… I took it all the wrong way, and then I didn't want to learn. "I don't need this anyway, I'm, we go home in six months, I couldn't care less." And then (I met) Kana (John’s wife)… And that all changed, and I did all the other, I quit smoking, I did all the other things right, but I still don't speak very well. That's my, one of my biggest challenges now. ええ、だから私は…すべてを悪い方に捉えてしまって、それで学びたくなくなりました。「どうせこんなの必要ない、どうせ半年後には国に帰るんだから知ったことか」と。それからカナ（ジョンの妻）に出会って

…すべてが変わりました。タバコもやめたし、他のこともしっかり正しました。それでも、いまだにうまく話せません。それが今の、私の最大の課題の一つです。

Interviewer (1:12:04): Well, certainly, uh, language is a young man's game, I think. You know it's… まあ、確かに、語学というのは若者の特権みたいなところがありますからね。何というか…

John (1:12:09): Yeah, yeah, the brain works different, the memory, definitely. ええ、ええ、脳の働きが違いますよ、記憶力も、間違いなく。

Interviewer (1:12:12): I've learned and relearned the same word, you know, 20 times, you know. Look at my, uh, my notebook, and I realized I made a note of that word the year before and the year before that, and it just never ends. 私なんて同じ単語を、ほら、20 回も覚えては忘れてを繰り返していますよ。自分の、ええと、ノートを見返すと、その前の年にも、さらにその前の年にもその単語をメモしていたことに気づくんです。本当にきりがないですよ。

John (1:12:28): Doesn't, doesn't grab (the words don't stick). 頭に入らない（単語が定着しない）んですよね。

Interviewer (1:12:34): The, the food and everything? 食べ物とかはどうですか？

John (1:12:35): The food, I like. The food… You know what's nice about the food? It's always fresh. No matter where you go, the food is good. You shouldn't, couldn't really complain much about the food, and I've never gone to a restaurant and just thought, "I can't come here again." The food, of course, Japan, it's so clean. It's a very clean, so you know, the food is the same. A few years ago, we ate the sashimi, the chicken sashimi. I was uneasy about that at first, and they said, "It's okay, if you use a soy and this, it'll kill the bacteria." But, I mean, that, that says something when you can eat chicken and it be raw, and not become ill. Yeah, I really like the food. The rice, I've almost had the, about, I like the rice here. We don't eat that type of rice, um, in Ohio or the States, it's, it's a sticky rice. 食べ物は好きです。食べ物は…食べ物の何が良いかって分かりますか？ いつでも新鮮なことです。どこに行っても食べ物が美味しい。食べ物については、本当に文句のつけようがないですし、レストランに行って「もう二度とここには来られないな」なんて思ったことは一度もありません。食べ物は、もちろん、日本はとても清潔ですからね。すごく清潔なので、ほら、食べ物も同じです。数年前、私たちはサシミ、鶏のサシミを食べました。最初は不安だったんですが、みんなが「大丈夫、醤油とこれを使えばバクテリアが死ぬから」と言いました。でも、つまり、鶏肉を生で食べて病気にならないなんて、それはすごいことですよ。ええ、食べ物は本当に気に入っています。お米は、ほとんど毎日食べていますが、ここのお米が好きです。オハイオやアメリカでは、あのようなタイプのお米は食べません。あれは、粘り気のあるお米（もちもちしたお米）ですね。

Interviewer (1:13:31): I think that the California white rice, I think, is, is very similar, isn't it? カリフォルニアの白米は、確かすごく似ているんじゃないですか？

John (1:13:33): Very similar. Yeah, but we get more of the wild rice. It's a little bit, it's much different. It's just probably higher calorie, it's probably… そっくりです。ええ、でも私たちはワイルドライス（野生米）を食べることの方が多いです。それは少し、かなり違います。ただおそらくカロリーが高いんでしょうね、きっと…

Interviewer (1:13:33): It's why it tastes good. だから美味しいんですよ。

John (1:13:34): Yeah, it's why it tastes good. But people say, "if you eat just rice and just this and just that, you won't gain weight." Don't believe it. If you're not burning it off, because you can't eat the bread, the potato, and the rice all in one meal. The Japanese can do it and they still stay quite slim and nice, but… ええ、だから美味しいんです。でもみんな「ご飯だけ、これだけ、それだけ食べていれば太らない」と言います。信じちゃダメです。消費（燃焼）しなければ太りますよ。だって一食のなかでパンと、ジャガイモと、ご飯を全部一緒に食べるわけにはいかないでしょう。日本人はそれができて、それでもかなりスリムで素敵なままでいられますけど、でも…

Interviewer (1:14:04): It's starting to change, uh. 変わりつつありますよ、ええ。

John (1:14:05): Be careful. 気をつけないとね。

Interviewer (1:14:06): Yeah, you, uh, you've made, you've used the, uh, medical services here. ええ、あなた、ええと、ここの医療サービスを利用されたんですよね。

John (1:14:09): I was going to mention that. It's excellent. ちょうどそのことを言おうと思っていました。素晴らしいですよ。

Interviewer (1:14:10): Yeah, isn't it? ええ、そうですよね。

John (1:14:11): You know, and I didn't have a bad cold, I had pneumonia two or three times. I've been in... Before I was diagnosed, the type of cancer I had, have, I (will) always have it, is, uh, not easy to detect. I was already stage two, and plus I'm stubborn, so I was already 58 or 59 years old. And I just, "Oh, I'm getting old, and I'm stiff, and you know, I'm having trouble getting around, and it's just old age. But I'm going to carry on anyway, I'm going to ignore that, do my work, and shut my mouth," which is something also from our generation. "Suck it up. Suck it up and get on with it." And then in the end, I couldn't even get out of bed, I couldn't move. Went to one doctor and he said no (problem). And it was actually Kana that figured it out, um, and I, probably… And we went to the cancer (screening)… Also, I'm very lucky in Kumamoto, the big hospital there, they specialize in the type of cancer I have. ほら、私はただのひどい風邪ではなく、肺炎に 2、3 回かかったんです。入院もして…診断を受ける前、私が患った、そして今も患っていて、（これから）ずっと付き合っていくタイプの癌は、ええと、見つけるのが簡単ではないんです。私はすでにステージ 2 でした。その上私は頑固なので、当時はすでに 58 歳か 59 歳になっていました。それでただ、「ああ、年をとって体が硬くなってきた。動き回るのも一苦労だし、ただの老化だ。でもとにかく続けるぞ、そんなの無視して仕事をこなして、黙っていよう」と思っていました。これも私たちの世代ならではのことですね。「我慢しろ。我慢して続けろ」という。そうしたら最終的に、ベッドから起き上が

ることすらできなくなって、動けなくなりました。ある医者のところに行ったら、何ともない（問題ない）と言われて。実はそれを見抜いたのはカナだったんです、ええと、それで私は、おそらく…それで癌（検診）に行きました…それから、私は熊本でとても幸運だったんですが、あそこにある大きな病院は、私が患っているタイプの癌を専門にしているんです。

Interviewer (1:15:18): They sure do. まさにそうですね。

John (1:15:19): And I couldn't have gone to a better place. And I finished the, the chemotherapy, and I feel, of course, could be much better, I'm still here. 10 years ago, three to five years would have been my limit, but over the past 10 years, they've made a lot of advances, this type of cancer. So we'll see what happens. これ以上ない素晴らしい場所に行くことができました。そして化学療法を終えて、体調は、もちろんもっと良くなる可能性はありますが、私はまだこうして生きています。10 年前なら 3 年から 5 年が私の限界だったでしょうが、この 10 年間で、このタイプの癌は多くの進歩を遂げました。だから、これからどうなるかですね。

Interviewer (1:15:42): Finding it at stage two or stage one or stage zero, I think is all the difference. It seems as though, um, in… Again, I only have Canada to compare to, but in Canada, which also has a, a public healthcare system, it seems like we're still waiting for people to get sick and then treating them. The idea of, "no, no, no, no, you want to find these things before they become problems," that thinking hasn't really taken root, I feel like. Whereas here it has. ステージ 2 で見つけるか、ステージ 1 やステージ 0 で見つけるかでは、すべてが違ってくると思います。何というか、ええと…またカナダと比べることしかできませんが、同じように公的医療制度があるカナダでは、人々が病気になるのをまだ待ってから治療しているように見えます。「いやいや、問題になる前にこれらを見つけたいんだ」という考え方は、まだあまり定着していない気がします。それに対して、ここでは定着していますね。

John (1:16:11): It has, yeah. The healthcare is excellent, and the reimbursement… If you can get the money together to pay for what you need, they'll reimburse you, and it's going to, it's going to be okay. Keep one point, and keep your head on your family and things like that, because you, you have an excellent... I'm so happy I'm here just for that. Actually, if I would have been this ill in the States, I might not be here. 定着しています、ええ。医療は素晴らしいですし、払い戻し（高額療養費制度など）も…もし必要な費用をなんとか用意して支払えば、後で払い戻してくれますし、なんとかなる、大丈夫になります。一つのことに集中し、家族のことなどに頭を向けていられます。だって、素晴らしい…それだけでもここにいられて本当に幸せです。実際、もしアメリカでこれほど重い病気になっていたら、私は今ここにいないかもしれません。

Interviewer (1:16:42): Who's to say, right? それは誰にも分かりませんよね。

John (1:16:43): Yeah, we don't know, but… The tumors, two tumors connected to the inside of my rib cage. It really was not nice. ええ、分かりませんが、でも…腫瘍が、2 つの腫瘍が肋骨の内側に癒着していたんです。本当にひどい状態でした。

Interviewer (1:16:49): You had a full head of hair before that. その前は髪がふさふさだったんですね。

John (1:16:51): I had a full head of hair. No. [Laughter] 髪はふさふさでしたよ。嘘です（笑）。

Interviewer (1:16:54): Well, you, yeah, you, you can't win all the time. Well, just a couple more questions. If I were to ask you some, you know, simple questions like what, uh, what do you like about Japan, what do you not like about Japan, what, what would you say? You know, anything okay. まあ、そう、そう、いつも勝てるわけじゃないですからね。さて、あと 2、3 質問を。もし私が、ほら、日本の何が、ええと、好きですか、日本の何が嫌いですか、といったシンプルな質問をしたら、何と答えますか？ ほら、何でもいいですよ。

John (1:17:15): That, that was interesting for me when I, when I thought that would… The things I like about Japan is close to cleanliness. Um, how they respect the nature. I think that's very, very important. They, it's almost a part of the Shinto, I don't know if it's just been raised that way, but you know, they want every little thing to live. And, but it's hard for me, for instance, if you have an old animal, I want to put it to sleep when it's ill, but they don't want, they let it go (on living). And I understand how they're thinking, you know, they're the same with a tree as they are a dog. I like the way they think about nature. それは、それを考えたときに私にとっても興味深かったんですが…私が日本の好きなところは、清潔さに近いです。ええと、人々が自然を尊重する方法ですね。それは本当に、本当に重要なことだと思います。それはほとんど神道の一部というか、ただそういう風に育てられただけなのかは分かりませんが、ほら、彼らはどんな小さな命も生かそうとします。でも、それは私にとっては難しいことでもあって、例えば、年老いた動物がいて病気になったとき、私は安楽死させてあげたいと思うんですが、彼らはそれを望まず、そのまま（生き続けさせ）ます。でも彼らの考え方も分かりますよ、ほら、彼らは犬に対しても木に対しても同じなんです。私は彼らの自然に対する考え方が好きです。

Interviewer (1:17:54): So you're thinking even a circus animal, they would not want to put down? ということは、サーカスの動物であっても、彼らは安楽死させたくないということですか？

John (1:18:07): It has to go on its own. I don't understand it completely, actually, but, uh, I find it very interesting. It's definitely based on care. 自然に逝かせるべきだという。実は完全には理解できていないんですが、でも、ええと、非常に興味深いと感じています。間違いなく、慈しみの心に基づいていますね。

Interviewer (1:18:18): Yeah, well now in Europe, uh, euthanasia, and North America, euthanasia is, is being more and more accepted, even in public policy. Here, no. It's made no headway at all. ええ、まあ、今のヨーロッパや、ええと、北米では、安楽死が、安楽死というものが、公的方針においてさえもますます受け入れられつつあります。ここではそれがない。まったく進展していませんね。

John (1:18:29): It's different. So, something I've never really been around, I've never seen. For me, it can be heartbreaking. Are we putting this animal down for ourselves? That runs quite deep. Anyhow, I

enjoy watching that. In general, I like the people and the food, and everything. It's difficult to buy clothes that fit. And you're a big guy, I notice that you're tall. There simple things like that I don't like. 違いますね。だから、私がこれまで本当に身近に接したことがない、見たことがないものです。私にとっては、胸が張り裂けそうになることもあります。私たちは自分たちのためにこの動物を安楽死させているのだろうか？ という問いは、かなり根が深いです。とにかく、それを観察するのは興味深いです。全般的に、私は人々も食べ物も、何もかも好きです。体に合う服を買うのが難しい。それにあなたは大柄ですね、背が高いなと思っていました。そういったシンプルなことで、気に入らない点はあります。

Interviewer (1:19:03): What, what size are your feet? 足のサイズは何、何センチですか？

John (1:19:04): This, these are 28. これ、これは 28（センチ）です。

Interviewer (1:19:06): Oh, you're… ああ、あなたは…

John (1:19:07): Yeah, but 27.5 seems to be (the most popular size, but) I can find, I can find 28s. ええ、でも 27.5 が（一番普及しているサイズのようですが、）28 なら見つけることができます、見つけられますよ。

Interviewer (1:19:15): (Mine are) 30s, yeah. （私は）30（センチ）です、ええ。

John (1:19:19): If you look around here in this area, a lot of the men are your size. They're big guys over here. I don't know if it's because *akaushi*, or more dairy, more milk when they're young, but... この地域を見回してみると、多くの男性があなたくらいのサイズですよ。ここの人たちは大柄です。あか牛のせいなのか、あるいは若い頃に乳製品、牛乳をたくさん飲んだからなのかは分かりませんが…

Interviewer (1:19:27): (They're) well-fed. 栄養が行き届いているんですね。

John (1:19:30): And the people here are very nice to me. We joined the local community. I like, I really like this. We joined the local community, and of course, I'm probably the, I am the first foreigner ever to be a part of this local community. And I thought, "I hope they're not, they're not going to ride me and give me problems." But they're so good with me. We sit down and we cut and laugh, and they just want me to come and drink with them, and a few months later they put a light on the street here. It's quite dark, you know. Join your local community, help out. There's a lot of elderly people here, they need somebody just to pass the groceries and do things for them because it's very important. それにここの人たちは私にとても親切です。私たちは地域のコミュニティ（自治会）に入りました。これが好きで、本当に気に入っています。私たちは地域のコミュニティに入りましたが、もちろん、私はおそらく、この地域のコミュニティに参加した史上初の外国人です。だから「意地悪されたり、問題を押し付けられたりしなければいいな」と思っていました。でも彼らは私にとても良くしてくれます。一緒に座って、ふざけ合って笑って、彼らはただ私に来て一緒に飲んでほしいだけなんです。そうしたら数ヶ月後、ここの通りに街灯をつけてくれたんですよ。ここはかなり暗いですからね。地域のコミュニティに参加して、手伝いをすることです。ここにはたく

さんのお年寄りがいて、食料品を手渡したり、ちょっとしたことを手伝ってくれる人を必要としています。それはとても大事なことですから。

Interviewer (1:20:16): Well, that, uh, that brings me to my, my last two questions. It seems as though there isn't really a lot that you dislike about Japan. そうですね、それ、ええと、それで最後の 2 つの質問になります。日本について嫌いなことは、実際それほど多くないようですね。

John (1:20:23): There isn't, because if, if I dwell on all of that and I can't change it, then I'm really kind of wasting my time. It's, if it's something I don't like and I can change, then I'm going to attack it and change it and try to make it better. I, I don't like the, the sexist thing. I don't like the women always being second. It's a man's world here. I think it's kind of extreme, but in my own home, and now that I've started this leather business, with basically, right now, my wife is supporting us. Yeah. She's got a much better education than me. She's a very good ed... she's extremely intelligent. You, you got to look at the women now, that they need and they need to work. There are so many mothers that are home with two or three kids alone, single mothers that have good educations that can't get to work. So “come on guys, man up.” ないですね。なぜなら、もしそんなことばかりを気にして、しかもそれを変えられないのだとしたら、本当に時間の無駄だと思うからです。もし気に入らないことで、自分が変えられることなら、そこに立ち向かって変えて、良くしようとします。私は、その、男尊女卑（性差別的）なところが嫌いです。女性が常に二の次にされるのが嫌なんです。ここは男社会です。ある種極端だと思います。でも我が家では、私がこの革ビジネスを始めた今、基本的には、現在は妻が私たちを養ってくれています。ええ。彼女は私よりずっと高い教育を受けています。とても素晴らしい教…彼女は極めて知的です。今の女性たちに目を向けるべきです。彼女たちには働く必要があり、働かなければならないんです。家で 2、3 人の子供を一人で育てている母親、高い教育を受けながらも仕事に就けないシングルマザーがたくさんいます。だから「おい男ども、しっかりしろ」と言いたいです。

Interviewer (1:21:23): Yeah. I think, yeah, at this point, at this point, we have to, I mean for the good of all of us, we need to help women use the talents that they have. It's, yeah, uh, so I, I'm on the same page as you, um. So you talked a bit about joining the local community. Uh, what advice, um, would you have for people who are coming from other countries into Kumamoto? What would you, what would, what would you tell them to do to get along here? ええ。私も、そう、現時点では、現時点ではそうしなければならないと思います。つまり私たち全員の利益のために、女性がその才能を発揮できるよう手助けする必要があります。そう、ええと、ですから私はあなたと同意見です、うーん。それで、地域のコミュニティに参加することについて少しお話しされましたね。ええと、他の国から熊本にやってくる人々へのアドバイスは、うーん、何かありますか？ ここで上手くやっていくために、彼らに何をするように、何を、何を伝えますか？

John (1:21:56): Yeah, just to basically to keep an open mind. Be respectful of this way. Still, I can live here my whole life, but I'm in someone else's home. So I have to play by their rules, unless it's something that's just like, "no, sorry, I'm not going to do that," and I'm not shy to speak up for myself. But remember that. Don't think you're coming from the States and going to a place where they're going to treat you like you're from the States. No, they're going to treat you just as nasty as they treat each other and everyone else. Don't, don't expect to come here and just open your mouth and the food falls in. It's not that simple. And if you really can't take it, please just go home, go, go, go back to somewhere

else where you like it better. (If you stay you are) just wasting your time. ええ、基本的にはオープンな心（偏見のない心）を持つことです。この（日本の）やり方に敬意を払うこと。それでも、私は一生ここに住むかもしれませんが、ここは他人の家なんです。だから彼らのルールに従わなければなりません。それが「いや、ごめん、それはやらないよ」というようなことでない限りは。それに私は自分の意見を言うのを恥ずかしがりません。でもそのことを覚えておいてください。アメリカから来て、アメリカから来た人のように扱ってもらえる場所に行くとは思わないことです。いいえ、彼らは自分たち同士や他の誰かを扱うのと同じように、あなたにも厳しく接します。ここに来て、ただ口を開けていれば食べ物が落ちてくるなんて期待しないでください。そんなに単純なことではありません。そして、もし本当に耐えられないのなら、どうか実家に帰るか、他のもっと気に入る場所へ帰ってください。（そのまま残るのは）ただの時間の無駄です。

Interviewer (1:22:55): What about advice, then, for Japanese people? So now, uh, with population decline and horrible work shortages, uh, they have to bring people in. Um, what advice would you give for local people? では、日本の方々へのアドバイスはどうですか？ 今や、ええと、人口減少と恐ろしい労働力不足により、ええと、外から人を受け入れざるを得ません。うーん、地域の人々にはどんなアドバイスをしますか？

John (1:23:13): They need to learn more… If they can speak to... First of all, you need to communicate, hopefully. That, that's one of the biggest problems is our, our work ethic is different than it is here. It is a different amount of time that they're going to work, that they... The way that all this fits together, a lot of the foreigners, they can't take it. I've noticed that, a lot, it tends to be a problem. So if they can try to understand how our system works… They probably don't really care how our system works, like a lot of people, but—and then apply that (understanding), or, or explain why it's being done this way together and communicate, and, and then, then you can move as one forward. But if you're moving like this, one and one, it, it doesn't work. もっと学ぶ必要がありますね…もし彼らが話しかけることができれば…まず第一に、コミュニケーションをとる必要があります、できれば。それ、それが最大の問題の一つなんですが、私たちの、私たちの労働観はここのものとは違います。彼らが働こうとする時間の長さも違いますし、彼らが…これらすべてがどう噛み合うかという点で、多くの外国人は耐えられません。私はそのことに、よく気づきました。問題になりがちです。だから、もし彼らが私たちのシステムがどう機能しているかを理解しようとしてくれれば…多くの人がそうであるように、彼らは私たちのシステムがどう機能しているかなんて本当は気にしていないでしょうが——それでもその（理解を）応用するか、あるいは、なぜこういうやり方をしているのかを一緒に説明してコミュニケーションをとれば、そうすれば、一丸となって前進することができます。でも、もしこのようにバラバラに動いていたら、それは上手くいきません。

Interviewer (1:24:23): Well, I hear a lot of the idea about, you know, cultural coexistence, and I, I kind of, uh, I always have this doubt that, "are we talking about living indefinitely as separate groups, or are we talking about sort of forming one group where we all work together," or what's the vision? そうですね、よく「多文化共生」という考え方を耳にしますが、私は、私はどうも、ええと、いつもこんな疑問を抱いてしまうんです。「私たちは別々のグループとして無期限に暮らしていくこと

を話しているのか、それとも全員が一緒に働く一つのグループを形成するようなことを話しているのか」、一体どんなビジョン（展望）なのだろうかと。

John (1:24:43): Yeah, yeah. To me the vision would be together, um, but… ええ、ええ。私にとってのビジョンは「一緒」ですが、ええと、でも…

Interviewer (1:24:48): Is that how you would prefer to be treated? Would you like to, you know, have your, your separate group of people or... You know, you mentioned in Ohio, that's how it used to be, like just everyone had their own group. Is that the ideal society for, for Japan, or, or is there something different, do you think? あなた自身もそう扱われることを望みますか？ あなたは、ほら、自分たちの、別々のグループを持ちたいですか、それとも…ほら、オハイオでは以前そうだったとおっしゃいましたよね、みんながそれぞれのグループを持っていたと。それは日本にとって、日本にとって理想的な社会でしょうか、それとも何か違うものがあると思いますか？

John (1:25:04): For me personally, I, I like it when, when, when everything fits together, when everyone works together. I've worked with a lot of people that aren't American, foreigners, and, and I try to change some of the things I do so that we, we can work. I take the good things, and I fit all those together, and then, then your work team is, they're strong. When everyone's kind of like one one, doing their own little thing, that, that doesn't work for me. It moves forward, but it's very slow. But you have to have quite an open mind and... 私個人としては、すべてが噛み合っているとき、みんなが一緒に働いているときが好きです。私はアメリカ人ではない多くの人々、外国人と一緒に働いてきましたが、私たちは一緒に働くために、自分のやり方のいくつかをあえて変えるようにしています。私は良いところを取り入れて、それらをすべて組み合わせます。そうすると、仕事のチームは、彼らは強くなります。みんながバラバラで、それぞれが自分の小さなことをやっているような状態は、私には合いません。前には進みますが、非常に遅いです。でも、そのためにはかなりオープンな心を持たなければなりませんし…

Interviewer (1:25:40): Yeah, if that's a sports team where everyone's just out for their own statistics, that's not a team that wins games. ええ、もしそれが、みんなが自分の個人成績のためだけに動いているスポーツチームだとしたら、試合に勝てるチームではありませんよね。

John (1:25:48): It's not a team, yeah, it's not a team. It's, it's got to be teamwork, if you can do that. But I can understand here in Japan how it's difficult to try to do that, um, because they've never, you've never traveled outside. This is the way, you know, it's the only way you know. "It works for me, you can do it like this or not." It would be easier to be that way. チームではありませんね、ええ、チームじゃないです。それができるなら、チームワークでなければなりません。でもここ日本において、そうしようとするのがどれほど難しいかは理解できます、ええと、なぜなら彼らは一度も、あなたは一度も外を旅したことがないからです。これが彼らのやり方であり、それしか知らない唯一の方法なんです。「私はこれで上手くいっている、あなたもこうするか、それともやめるかだ」と。その方が楽ですからね。

Interviewer (1:26:13): Sure, yeah. I think also what sometimes, uh, uh, I mean I find myself forgetting is that it's up to me to fit in, you know. I, I'm the one coming in, you know, it's up to me to make

adjustments, and if people make adjustments for me, that's certainly appreciated, but the primary responsibility is, is on my side. So, uh, sometimes it's easy to forget that. 確かに、ええ。それに時々、ええと、ええと、つまり自分が忘れがちになってしまうのは、溶け込めるかどうかは自分次第だということです。入っていくのは私の方ですからね、歩み寄る（調整する）のは自分次第ですし、もし人々が私のために歩み寄ってくれたなら、それはもちろん感謝すべきことですが、第一の責任は、私の方にあります。だから、ええと、時々それを忘れてしまいがちになります。

John (1:26:41): One of the first things that happened to me at the circus, actually, this is what you're talking about, because we, there, there's a lot of (people from) different countries all in there. We all are doing shows together, but there's days where it's not so easy, right? And, uh, when I was touring in Europe, you know, you, you shouted at the men, "Pick that up! Get that! What is wrong with what, get up and go over!" And you know, language isn't so nice, you can imagine. "We've got to get this to the next city tonight." And, uh, I was like that the first move at Kinoshita with my area. They had our *arubaitos* there, and I'm screaming at them in English, and they don't understand anything I'm saying, throwing the stakes at their feet. I got called into the office. "John, if, you know, if you want something, just, just ask nicely. Might take a while, but you'll get it. You don't need to scream and shout like this and be so hard with the men." And I said, "Well, it's just the way I'm..." I caught, I caught myself and I said, "No, yeah, I guess you're right. You know, it's the way I'm used to. The man that shouts the loudest was the one in charge." And he says, "Well, you can do that, there'll be a point where you don't exist." He's really nice, the, this is the director, Mr. Kinoshita. He said, "There'll be a point where you kind of don't exist." And I said, "I didn't want to come running to you every 10 minutes, to get them to do what I need them to do. And this was hard for me." And then in the end, he said, "Just give it a little time, um, ask, ask them politely." And he was right. After one year, the, the teams would come in to move the containers, I didn't have to say anything. サーカスで私に最初に起こったことの一つが、実はまさにあなたが話していることなんですが、というのも、私たちはそこに、本当にたくさんの様々な国籍の（人々が）集まっていましたから。みんなで一緒にショーをやっているんですが、でも上手くいかない日だってありますよね？ それで、ええと、ヨーロッパをツアーしていた頃は、ほら、男たちに向かって「それを拾え！ あれを持ってこい！ 一体何が悪いんだ、起きてあっちへ行け！」と怒鳴り散らしていました。お察しの通り、言葉遣いも良くありませんでした。「今夜中にこれを次の都市に運ばなきゃいけないんだ」と。それで、ええと、木下大サーカスでの最初の移動のとき、私も自分のエリアでそんな感じだったんです。そこには私たちの*アルバイト*たちがいたんですが、私は彼らに英語で怒鳴り散らしていました。彼らは私の言うことが何も分からないのに、私は彼らの足元に杭を投げつけていたんです。そしたら事務所に呼び出されました。「ジョン、もし、ほら、何かしてほしいことがあるなら、ただ、ただ丁寧に頼んでくれ。時間はかかるかもしれないが、やってもらえる。こんな風に怒鳴ったり叫んだりして、男たちにきつく当たる必要はないんだ」と。それで私は「いや、これが私のやり方…」と言いかけて、ハッと我に返って言いました。「いや、ええ、あなたの言う通りだと思います。ほら、これが私の慣れ親しんだやり方なんです。一番大きな声で怒鳴る者が責任者だったから」と。すると彼は「まあ、そうやってもいいが、そのうち君の存在が消えてしまうよ」と言いました。彼は本当に素晴らしい人です、その、この方はディレクターの木下さんです。彼は「君の存在がまるでなくなってしまう時が来るよ」と言ったんです。それで私は「彼らに私のやってほしいことをやらせるために、10分ごとにあなたのところに駆け込みたくはなか

ったんです。これが私にとっては難しかった」と言いました。そうしたら最終的に、彼は「まあ少し時間をかけて、ええと、彼らに丁寧に頼んでごらん」と言いました。そして彼の言う通りでした。1 年後には、チームがコンテナを移動させるためにやってきても、私は何も言う必要がなくなっていました。

Interviewer (1:28:36): They knew what to do. やるべきことが分かっていたんですね。

John (1:28:37): They knew what to do, and if they needed something they came to me, but, and asked me, and I told them, “like this, like this, like this.” "Okay, John-*san*." In the beginning, they just turned their back to me and walked off. I, I didn't have a bad attitude, I was just doing it the way I was taught, you know. And in every other country, it worked out okay, but not here, not in Japan. It's different here. やるべきことが分かっていましたし、もし必要なものがあれば私のところに来て、聞いてくれました。そして私が「こうして、こうして、こうして」と教えると、「分かりました、ジョンさん」と。最初、彼らはただ私に背を向けて立ち去ってしまっていました。私、私は悪気があったわけではなく、ただ自分が教わった通りにやっていただけなんです、ほら。他のどの国でもそれで上手くいっていたんですが、ここでは違いました、日本社会では。ここでは違うんです。

Interviewer (1:29:00): Different country, different rules. 国が違えば、ルールも違いますからね。

John (1:29:03): Yes, remember that, guys gals, when you come over. そうです、こっちに来るときはそれを覚えておいてくださいね、皆さん。

Interviewer (1:29:05): That seems like a great, uh, point to end at. Is there anything else that you'd like to say to... 締めくくりにこれ以上ない、ええと、素晴らしいお話ですね。最後に何か言っておきたいことは…

John (1:29:10): No. Just, yeah. ないです。ただ、ええ。

Interviewer (1:29:11): Okay. Well, thank you very much for your time today. This has been a very interesting conversation, 分かりました。では、本日はお時間をいただき本当にありがとうございました。非常に興味深いお話でした。

John (1:29:12): Thank you. ありがとうございました。

Interviewer (0:04): Hafeez, thank you very much for coming in to, uh, talk to me today. ハフィズさん、今日はわざわざ、あの、お話しに来てくださって本当にありがとうございます。

Hafeez (0:06): You're welcome. It's my pleasure being here. どういたしまして。こちらこそ、ここに来られて嬉しいです。

Interviewer (0:12): I, I thought just to begin, could you tell us a little bit about where you're from? まずは、あなたがどこのご出身なのかを少しお聞かせいただけますか？

Hafeez (0:21): Okay. My name is Hafeez again. I am from Nigeria. Uh, my hometown name is Ilorin, Kwara State. はい。改めまして、私の名前はハフィズです。ナイジェリアの出身です。ええと、出身街の名前はクワラ州のイロリンです。

Interviewer (0:22): Ilorin. イロリン。

Hafeez (0:22): Ilorin. イロリンです。

Interviewer (0:23): In what state? 何州とおっしゃいました？

Hafeez (0:24): Kwara State. クワラ州です。

Interviewer (0:25): Kwara state. クワラ州ですね。

Hafeez (0:26): Yes. そうです。

Interviewer (0:26): Okay. And I don't know a lot about Nigeria, but I know that, uh, it's a very big country in Western Africa. なるほど。ナイジェリアについてはあまり詳しくないのですが、ええと、西アフリカにある非常に大きな国だということは知っています。

Hafeez (0:34): Very, very big. 本当に、ものすごく大きいです。

Interviewer (0:34): And it has the biggest population of any country in Africa? アフリカの国々の中で、最も人口が多いんですよね？

Hafeez (0:41): Yes. Nigeria is the most populous black nation in the world. はい。ナイジェリアは、世界で最も人口の多い黒人国家です。

Interviewer (0:45): Okay. そうなんですね。

Hafeez (0:45): Yeah. Nigeria is the, like the capital of Africa. So it's the giant of Africa. ええ。ナイジェリアは、アフリカの首都のような存在です。つまり「アフリカの巨人」なんですよ。

Interviewer (0:49): Ah, interesting. And so that's how Nigerian people see themselves in Africa? あぁ、興味深いですね。ナイジェリアの人々は、アフリカの中で自分たちのことをそのように捉えているのですか？

Hafeez (0:51): Yes, yes. はい、その通りです。

Interviewer (0:52): So it's not South Africa, it's not Egypt, it's Nigeria? 南アフリカでもエジプトでもなく、ナイジェリアだと？

Hafeez (1:01): It's Nigeria. ナイジェリアですね。

Interviewer (1:02): Ah. And so is Nigeria now the economic leader in Africa as well? あぁ。では、現在のナイジェリアは、アフリカの経済的なリーダーでもあるのでしょうか？

Hafeez (1:10): Yes. Yes. Yes. Because we have a lot of natural resources. It's very rich country. But you know because of politics and so a lot of challenges. But, yes. はい、そうです。天然資源が豊富にありますからね。とても豊かな国です。ただ、政治的な問題などがあって、課題も山積みですが。でも、経済的なリーダーであることは確かです。

Interviewer (1:25): And so I know of course about oil in Nigeria. What other natural resources does Nigeria have? ナイジェリアの石油についてはもちろん知っています。他にはどのような天然資源があるのですか？

Hafeez (1:30): Uh, now they discovered gold. Yeah, a lot of other natural resources they still discovering. Yes. But the major one it's the oil. Major, major. It's the oil. ええと、最近では金が発見されました。ええ、他にもたくさんの天然資源が今でも見つかり続けています。はい。ただ、主要なものはやはり石油です。圧倒的に重要なのは石油ですね。

Interviewer (1:39): Right. Right. なるほど、そうですね。

Hafeez (1:44): Yeah. The country depends on it. So… And it attracts a lot of foreigners. ええ。国全体が石油に依存しています。だから……。それに、多くの外国人を惹きつけています。

Interviewer (1:48): Sure. Sure. 確かに、そうでしょうね。

Hafeez (1:48): Yes. Foreign countries to come and invest and do that. はい。外国企業が投資をしにやって来るんです。

Interviewer (1:54): So mostly as investors, not as workers? 労働者としてではなく、主に投資家として来るということですか？

Hafeez (1:55): Yeah, mostly as investors. ええ、大半は投資家としてですね。

Interviewer (1:56): Oh, okay. So what countries are investing heavily in Nigeria? あぁ、なるほど。では、どこの国がナイジェリアに巨額の投資をしているのですか？

Hafeez (2:01): United States. アメリカ合衆国です。

Interviewer (2:02): Right. Of course. [laughter] やはり、そうですよね。（笑）

Hafeez (2:02): Japan, too, is trying to come now. 日本も、今は進出しようとしています。

Interviewer (2:08): Now? 今、ですか？

Hafeez (2:08): Yes. Like they're trying to settle, like, very well now. China, too. はい。今はかなり本格的に拠点を構えようとしています。中国もですね。

Interviewer (2:14): Sure. Sure. なるほど。

Hafeez (2:14): Yeah. Uh, China mostly invest in rail, railway. Yes. Yeah. Then Japan, too. We use a lot of Japanese products. Yes. From, since I was little. But from the cars, to other things. Even seasoning like, uh, the popular one we used to have is Ajinomoto. ええ。ええと、中国は主に鉄道に投資しています。そうですね。それから日本ですが、私たちはたくさんの日本製品を使っています。はい、私が小さかった頃からです。車から他のあらゆるものまで。調味料でも、ええと、私たちがよく使っていた人気のあるものは味の素でした。

Interviewer (2:36): Ajinomoto. 味の素ですか。

Hafeez (2:37): It's very popular in Nigeria. Yeah. ナイジェリアではとても有名なんですよ。ええ。

Interviewer (2:39): Well, I'm going to ask you about, uh, about Japanese influences in a little bit. Uh, about the, uh, the climate of Nigeria. Somebody explained to me that, of course, the south is very tropical, uh, and the north is very dry. So depending on where you're from in Nigeria, you experience very different weather. Is that true? 日本の影響については、また後ほど少し詳しくお聞きしますね。ええと、ナイジェリアの気候についてですが、南部は非常に熱帯性気候で、ええと、北部は非常に乾燥していると誰かから説明を受けました。ですから、ナイジェリアのどの地域の出身かによって、まったく異なる気候を経験することになると。それは本当ですか？

Hafeez (3:03): Yes, it is true. In the north, there's a lot of, like, during summer it is very, very, very hot because there's a lot of like desert. Yes. So it's very hot, especially the extreme north. It's very sunny and hot, so people don't usually come out often because it's very, really, really, really hot. はい、本当です。北部には、その、夏の間は砂漠のような場所が多いので、ものすごく、ものすごく暑くなります。はい。ですからとても暑くて、特に最北端の地域は日差しが強くて猛烈に暑いので、人々は普段あまり外出しません。本当に、本当に、ものすごく暑いですから。

Interviewer (3:29): When you say hot, I mean how hot is hot? 暑いとおっしゃいますが、具体的にどれくらい暑いのですか？

Hafeez (3:29): Ah, like very hot, like three times hot now in Japan. あぁ、ものすごく暑いです。今の日本の 3 倍くらい暑いですね。

Interviewer (3:39): So you're talking about close to, you know, 35, higher than 35°. ということは、35 度近く、いや、35 度以上ということですか。

Hafeez (3:39): Yeah, higher than 35. ええ、35 度以上です。

Interviewer (3:42): And dry. それでいて乾燥していると。

Hafeez (3:42): And dry. 乾燥しています。

Interviewer (3:42): Oh, okay. And where you're from in Kwara State, what is the climate like there? あぁ、なるほど。では、あなたの出身地であるクワラ州の気候はどのような感じですか？

Hafeez (3:49): Uh, not so hot. But still a little bit hot. Most times I don't dress this way during summer. You wear lighter clothes or like sleeveless because of the heat. Then most times we just stay indoors, either you work at work or at home to avoid the heat. ええと、そこまで暑くはありません。精度やっぱり、少しは暑いですね。夏の間は、普通はこういう格好はしません。暑いので、もっと薄着をしたり、ノースリーブを着たりします。それから、大抵は暑さを避けるために、職場であれ自宅であれ、ただ室内で過ごします。

Interviewer (4:07): Oh, okay. And that's in summer of course. あぁ、なるほど。もちろんそれは夏の間のことですね。

Hafeez (4:10): Yes, in summer. In summer. Uh, we don't have winter in Nigeria. はい、夏のことです。夏ですね。ええと、ナイジェリアには冬がありません。

Interviewer (4:11): No winter? 冬がないのですか？

Hafeez (4:12): No winter. 冬はありません。

Interviewer (4:13): So how cold does it get? では、一番寒くてどれくらいになりますか？

Hafeez (4:17): Uh, not really cold. It's just (inaudible) that we have. Yeah. So, well, to us it's like our winter. ええと、それほど寒くはなりません。ただ（聞き取り不能）があるだけです。ええ。ですから、まあ、私たちにとってはそれが冬のようなものです。

Interviewer (4:26): Right. なるほど。

Hafeez (4:26): Yeah. So, it was the first time I experienced winter last, last year. Yeah. It was the first time. It was really, really cold. Yeah. ええ。だから、去、新年初めて冬を経験しました。ええ。本当に初めての経験でした。本当に、本当に寒かったです。ええ。

Interviewer (4:35): Yeah. And that's, uh, you know, the coldest it gets here is 0°. そうですね。こっちで一番寒くなると、0 度くらいになりますからね。

Hafeez (4:43): Yeah. ええ。

Interviewer (4:43): Uh, I see. So, uh, from the outside, people talk about Nigeria like it's one country and one group of people, but Actually Nigeria has a complicated, uh, cultural situation. Uh, can you tell us a little bit about the different groups that are coexisting in Nigeria? あぁ、なるほど。ええと、外部の人間はナイジェリアを一国家、一つの民族の集まりのように話しがちですが、実際には、ナイジェリアは複雑な、その、文化的な状況を抱えています。ええと、ナイジェリアで共存しているさまざまなグループについて、少し教えていただけますか？

Hafeez (5:03): Different cultures? Uh, there are a lot of… Nigeria is a very large country, and very populated. So we have different tribes and different culture. There are three major ones. We have the Hausa, Yoruba, and the Igbo. So, but other tribes and cultures, there are over, over a hundred, the one that I know. Over a 100 different ethnic groups and different cultures with different languages. Yeah. So many I can't count, but just three major ones in the country. So the Hausa in the north, the Yoruba is in the south, then the Igbo in the east. 異なる文化ですか？ええと、たくさんの……ナイジェリアは非常に大きな国で、人口もとても多いです。ですから、さまざまな部族があり、異なる文化があります。主要なものは 3 つあります。ハウサ族、ヨルバ族、そしてイボ族です。ただ、他の部族や文化も含めると、私の知る限りでも 100、100 以上あります。それぞれ異なる言語を持つ 100 以上の異なる民族グループと異なる文化が存在します。ええ。多すぎて数え切れませんが、国内の主要なものはこの 3 つだけです。北部にハウサ族、南部にヨルバ族、そして東部にイボ族がいます。

Interviewer (5:43): And so the Hausa are predominantly Muslim, is that right? それで、ハウサ族は主にイスラム教徒、ということで合っていますか？

Hafeez (5:53): Muslims, yes. Predominantly Muslim. Igbo, most of them Christians. Yeah. Then south Yoruba is mixed. イスラム教徒です、はい。大半がイスラム教徒です。イボ族は、ほとんどがキリスト教徒です。ええ。それから南部のヨルバ族は混ざっています。

Interviewer (6:02): I see. And so already, really, Nigeria is a multicultural country. なるほど。ということは、本当に、ナイジェリアはすでに多文化国家なのですね。

Hafeez (6:07): Yes. はい、その通りです。

Interviewer (6:11): Ah, okay. Ah, interesting. So, is there a lot of, uh, travel between regions? あぁ、なるほど。おもしろいですね。では、地域間の、その、移動は盛んですか？

Hafeez (6:11): Yeah, a lot. Yes. Like one of my hobbies is traveling. So, I travel a lot from different cities, mostly from the capital. Capital is in the center, which is Abuja. ええ、ものすごく盛んです。はい。私の趣味の一つが旅行なんです。だから、さまざまな都市をたくさん旅しています。主に首都から移動します。首都は中心部にあり、アブジャと言います。

Interviewer (6:30): Abuja. アブジャですね。

Hafeez (6:31): Yes. So, Abuja to my town in Ilorin, by road, it's like eight, eight hours. はい。それで、アブジャから私の街のイロリンまでは、車を使うとだいたい 8、8 時間くらいかかります。

Interviewer (6:37): Wow. わあ、すごいですね。

Hafeez (6:37): Yes. And mostly we do it by driving. はい。そして大抵は、自分たちで運転して移動します。

Interviewer (6:42): Oh, okay. So you said the Chinese are investing in rail. Uh, is the rail infrastructure in Nigeria, is it growing? あぁ、なるほど。先ほど中国が鉄道に投資しているとおっしゃいましたね。ええと、ナイジェリアの鉄道インフラは成長しているのですか？

Hafeez (6:51): Yes, really, really growing. Like in Lagos state, it's really working well. Really working well. They invest… They want the rail to be around the whole city. Just like in Tokyo. Yeah. Because Lagos is a commercial city. Yeah. So there are a lot of people there, even a lot of foreigners. はい、本当に、ものすごく成長しています。例えばラゴス州では、本当にうまく機能しています。実にうまく回っていますよ。彼らは投資して……鉄道を都市全体に張り巡らせたいと考えています。ちょうど東京のように。ええ。ラゴスは商業都市ですからね。ええ。ですから、そこにはたくさんの人がいて、外国人も大勢います。

Interviewer (7:06): And Lagos is on the coast, is that right? ラゴスは沿岸部にあるんですよね？

Hafeez (7:13): Yes. はい、そうです。

Interviewer (7:15): Oh, okay. Uh, so, uh, the perception here in Japan of, uh, of Chinese, or Chinese in Africa, is quite negative. There's an idea that the Chinese are exploiting African countries. Uh, is that the perception in Nigeria, or is it a very different, uh, perception? あぁ、なるほど。ええと、ここ日本での、その、中国やアフリカにおける中国に対する認識はかなり否定的です。中国がアフリカ諸国を搾取しているという見方があるんですね。ええと、ナイジェリアでもそのような認識を持たれているのでしょうか、それともまったく異なる、その、認識ですか？

Hafeez (7:37): Uh, well, I don't really know more about that, about, about that, but I don't think, I don't think so. Because for like, for me, where I work, I work in a transport organization. Yeah. Where we have busses and the rail system. So in Abuja, I work in Abuja. I live in Abuja. So the rail is really working in Lagos. So we go to Lagos to see how it works with the Chinese people, and it's really

working well. We want to do the same thing in Abuja. Now, uh, as I'm talking to you now, I think this week, the president is going to commission and launch the rail in Abuja. ええと、まあ、私はその、その件についてそこまで詳しく知っているわけではありませんが、そうは思いません、そうではないと思います。というのも、例えば私の話ですが、私の職場は交通機関の組織なんです。ええ、そこではバスや鉄道システムを扱っています。それでアブジャですが、私はアブジャで働き、アブジャに住んでいます。現在、鉄道はラゴスで本当にうまく機能しています。なので、中国の人たちと一緒にそれがどう機能しているかを見にラゴスへ行くのですが、本当にうまくいっています。私たちはアブジャでも同じことをしたいと考えています。今、ええと、こうしてお話ししているまさに今週、大統領がアブジャの鉄道を就役させ、開業する予定のはずです。

Interviewer (8:19): Ah, okay. あぁ、なるほど。

Hafeez (8:19): It was completed like 5 years ago, but because of COVID, it couldn't really work. So now it's going to start working soon and start running and open to the citizens. So and it's the Chinese that is coming to do the rail because they are experts in the field. So, so to me, it's like, uh, we have, we, we're lacking that infrastructure which China has. So it's like a win-win situation. And it's a business because they come train our people to know how to do it then work together. Like it's a mutually beneficial situation. 5 年ほど前に完成していたのですが、コロナのせいでまともに稼働できなかったんです。それがまもなく本格的に動き出し、運行を開始して市民に開放される予定です。配置でそれは彼らはその分野の専門家ですから、鉄道を整備しに来てくれるのは中国なんです。ですから、私にとっては、ええと、私たちには中国が持っているようなインフラが不足している、という状況です。だから、お互いにメリットがある関係のようなものです。それにこれはビジネスですから、彼らが来て私たちのスタッフにやり方を教えて訓練し、それから一緒に働きます。お互いに利益を得られるような状況ですね。

Interviewer (8:57): Sure and each side benefits each side profits. 確かに、双方がメリットを得て、双方が利益を上げるわけですね。

Hafeez (9:00): Yeah. And it's a contract where maybe for 10 years or 5 years, depending on what they have with the Nigerian government and the Chinese government, then they agree (to) then they hand it over to Nigerians. Then they (the Chinese) can go back. Yeah. ええ。それにこれは契約ですから、ナイジェリア政府と中国政府との取り決めに応じて、おそらく 10 年とか 5 年の期間が設けられ、合意に達したのち、彼らはそれをナイジェリア側に引き渡します。その後、彼ら（中国側）は帰国することができます。ええ。

Interviewer (9:14): Oh, okay. So, uh, historically the British controlled Nigeria for a short period of time. Did they build any kind of infrastructure during that period? あぁ、なるほど。では、ええと、歴史的に見ると、イギリスが短期間ナイジェリアを支配していましたよね。その期間に、彼らは何らかのインフラを建設したのでしょうか？

Hafeez (9:31): Uh, that was a very, very long time ago. I think, I think yes, they did, they did some, and… But after, not so much is working right now. ええと、それはもう本当に、本当に昔のことで

す。確かに、確かに、彼らはいくつか建設したと思います、いくつかのインフラを……。でもその後、現在でもちゃんと機能しているものはそれほど多くありません。

Interviewer (9:40): Right. Oh, okay. Right. And of course, Nigeria became an independent country in what year was it? そうなんですね。あぁ、なるほど。分かりました。そしてもちろん、ナイジェリアが独立国家になったのは、何年でしたっけ？

Hafeez (9:50): 1960. 1960 年です。

Interviewer (9:50): 1960. Right. Right. Oh, unbelievable. So, already, uh. Right, over 60 years have passed. Oh, okay. Um, changing topics a little bit. Tell me about your childhood growing up. 1960 年ですね。なるほど、そうですか。いやあ、信じられない。ということは、すでに、その。そうですね、60 年以上が経過しているのですね。あぁ、なるほど。ええと、少し話題を変えましょう。あなたが育った子供時代のことを教えてください。

Hafeez (10:04): Okay. My childhood was very interesting. I grew up with a… I come from a family of five. My mom, my dad, myself. I'm the firstborn. Then I have two siblings. A female and a male. はい。私の子供時代はとても面白かったです。私は……5 人家族で育ちました。母、父、そして私です。私が長男です。それから弟妹が 2 人います。女の子と男の子です。

Interviewer (10:19): Okay. So, younger sister, younger brother. 定期。では、妹さんと、弟さんですね。

Hafeez (10:20): Younger sister, younger brother. We're all married now with kids. Yes. All three of us. So, but, uh, growing up, uh, it was fun. My dad, he worked in the US for, so, for a few years. So, he had this western, you know, mindset. So when he came back and he started raising us with my siblings, he, he gave us freedom, not the so much hard way, difficult way to, like, boss us to do this, you must follow this, you must do that. So he encouraged us to follow our dreams. 妹と弟です。私たちは今、全員結婚して子供がいます。はい、3 人とも。それで、その、ええと、子供の頃は、ええと、楽しかったです。父はアメリカで何年か、その、数年間働いていました。なので、父はいわゆる西洋的な、その、考え方を持っていました。ですから、父が帰国して、私のきょうだいたちと一緒に私たちを育て始めたとき、父は私たちに自由を与えてくれました。あれをしろと指図したり、これに従わなければいけない、あれをしなければいけないといった、そんな厳しくて難しいやり方ではありませんでした。父は私たちが自分の夢を追うことを応援してくれたんです。

Interviewer (11:00): Okay. なるほど。

Hafeez (11:00): Yeah. So it was really, really interesting. So when I was in high school, I got interested in learning how to drive a car. So my dad has a car. So I spoke to him about it. And he was like, "Oh, really? You really want to drive?" I said, "Yes." “But you're too young. You have to be 18 before." Then I told him, "Uh, yeah." So he said, "Okay, I'll teach you." ええ。だから本当に、本当に面白かったです。それで、高校生のときに車の運転を習うことに興味を持ったんです。父が車を持っていたので、そのことを父に話しました。すると父は「おや、本当に？本当に運転したいのか？」

と言いました。私は「はい」と答えました。「でもお前はまだ若すぎる。18 歳にならないとダメだ」と言われ、私は「あ、はい」と言いました。すると父は「よし、それなら俺が教えてやる」と言ってくれたんです。

Interviewer (11:26): Really? 本当ですか？

Hafeez (11:26): Yeah. So the basics. So he started teaching me the basics. So I was 17. Then he said, "Okay, just try, try how to drive for the first time." So I did. So unofficially, ええ。それで基本を。父は私に基本を教え始めました。私は 17 歳でした。それから父は「よし、とりあえず初めての運転に挑戦してみろ」と言いました。だから私はやりました。なので、非公式ですが、

Interviewer (11:43): Without a driver's license. 運転免許証なしで、ですね。

Hafeez (11:44): Yes. Just, uh, within the open field close to the house. Yeah. So when I was 18, I went to do my driving test. Then I got my driving license. Then he gave me a car. Yeah. To drive. So in school, I was very young and my other colleagues don't know how to drive. はい。ただ、ええと、家の近くの広場の中だけです。ええ。それで 18 歳になったとき、運転の試験を受けに行きました。そして運転免許証を取得しました。すると父が車をくれたんです。ええ、運転できるように。なので学校では、私はとても若かったですし、他の同級生たちは誰も運転ができませんでした。

Interviewer (12:07): (School chime rings) Forgot to turn that off. So, sorry… Again, so when you were in high school, you said so when you were in high school, you had a car and your classmates didn't? （学校のチャイムが鳴る）あ、あれを消すのを忘れていました。すみません……話を戻すと、あなたが高校生だったとき、ご自身は車を持っていて、クラスメートは持っていなかったとおっしゃいましたね？

Hafeez (12:37): They didn't have. 持っていませんでした。

Interviewer (12:39): So? それで？

Hafeez (12:40): So, uh, I was very famous and popular in school because, “ah, he's very young, he's the only one,” you know, right. So my father approached my school to tell them, "Okay, he has a driving license, so I'm going to allow him to drive himself to school with the siblings." So, then, I had a lot of friends, because… それで、ええと、私は学校でとても有名で人気者になりました。「あいつはすごく若いのに、ただ一人だけ（車を持っている）」という感じでしたからね、そうでしょう。それで、私の父親が学校に掛け合ってくれたんです。「あいつは運転免許を持っているので、きょうだいたちと一緒に自分で運転して通学することを許可します」と。そういうわけで、当時は友達がたくさんできました、だって……

Interviewer (13:01): I imagine. 想像がつきますよ。

Hafeez (13:02): So a lot of friends. Then my dad started talking to me, "So you have to be careful, because now you have a car, you're going to have a lot of friends, but not everyone is going to be your real friends. It's because you have a car, so you have to be careful." So he started teaching me all those things. So I started getting matured, you know, better than my colleagues, because, yeah, "Don't think they really like you. If you don't have a car, you're just going to be just Hafeez, without nothing. So, just be careful." Then, "there are a lot of girls, too, that's going to come your way. You don't think they really like you, but because of this (car)." So, he taught me a lot. Uh, most times, uh, he pays our school fees for the whole year at the first semester. He pays for the whole year. Then he gives you your stipends, for the whole year. だから、友達がたくさんできたんです。すると父が私にこう話し始めました。「いいか、気をつけなきゃいけないぞ。今は車があるからたくさん友達ができるだろうが、全員が本当の友達だとは限らない。お前が車を持っているからだ、だから気をつけろ」と。父はそういったことを色々と教えてくれ始めました。だから私は同級生たちよりも、その、大人になり始めました。だって、そうでしょう、「みんなが本当にお前のことを好きだと思っちゃいけない。車がなければ、お前は何もないただのハフィズなんだ。だから、とにかく気をつけろ」と。それから「女の子たちだって、お前の周りにたくさん寄ってくるだろう。本当にお前を好きなんじゃなくて、これ（車）があるからだと思え」とも言われました。父はたくさんのことを教えてくれましたね。ええと、大抵の場合、ええと、父は最初の学期に 1 年分の学費を全額払ってくれました。1 年分をまとめて払うんです。それから、1 年分のお小遣いを手渡してくれました。

Interviewer (14:00): So a stipend is like, uh, like a *kozukai*, like an allowance? つまり、給付金というのは、ええと、お小遣いや手当みたいなものですか？

Hafeez (14:05): Yes. So then he's training you to know how to be responsible for yourself and save. "So I give you your allowance for the whole year. If you spend everything now, then you're going to go hungry for the rest of the year." So I have to be careful. Then sometimes maybe I want to go shopping. Then I, "Oh, I like the shirt. I like this wristwatch." Then you go buy an expensive one. Then after, when, maybe during breaks when people are eating, you don't have allowance again because you already spent it. はい。つまり父は、自分で責任を持って貯金する方法を学ばせるために訓練していたんです。「1 年分のお小遣いをまとめて渡す。もし今全部使ってしまったら、残りの 1 年はひもじい思いをすることになるぞ」と。だから気をつけなければなりませんでした。時々、買い物に行きたくなって、「あ、このシャツいいな。この腕時計いいな」と思って高いものを買ってしまうことがありますよね。そうすると後になって、みんなが休み時間に何か食べている時に、もうお小遣いを使い果たしてしまっているから何も手に入らない、なんてことになるわけです。

Interviewer (14:38): I see. なるほど。

Hafeez (14:38): "So don't come to me to ask for more," (he said). 「だから、これ以上くれなんて頼みに来るなよ」と（父は言いました）。

Interviewer (14:41): Ah, so he taught you to be responsible and an early age? あ、それじゃあ、お父さんはあなたに幼い頃から責任感を持たせるように教えてくれたんですね？

Hafeez (14:45): To be responsible at a very young age. So other parents don't really do that with their children. So I was kind of, like, different, but then I was a really, really shy student. Yeah. So, but because of the car, made me popular, made me talk to many people. Even the teachers in my school be like, "Ah, maybe he's not going to be serious in school." Yeah. So there was a spotlight on me in school. Then my dad told me, "If you don't do well with your grades in school, I'm going to take away everything." とても若い年齢で責任を持つということです。他の親は自分の子供にそんなことはあまりしません。だから私は少し変わっていたというか、違っていたのですが、当時の私は本当に、ものすごくシャイな学生でした。ええ。でも、車を持っていたおかげで人気者になり、多くの人と話すようになりました。学校の先生たちでさえ、「ああ、彼は学校で真面目にやらないかもしれないな」なんて言うほどでした。そうやって学校で注目を浴びていたので、父から「もし学校の成績が良くなかったら、すべて取り上げるからな」と言われました。

Interviewer (15:16): Ah, so he was strict. あ、ということは、お父さんは厳しかったんですね。

Hafeez (15:21): Yeah, kind of. But in his good way. ええ、ある意味では。でも、彼なりの良い意味で、です。

Interviewer (15:22): In a good way. 良い意味で。

Hafeez (15:24): Like he gives you the freedom to make your decisions yourself. If you make a mistake, you learn by yourself. So it was really, really interesting. 自分で決断を下す自由を与えてくれるような感じです。もし間違った選択をしても、自分で学ぶことができます。だから、本当に、すごく面白かったです。

Interviewer (15:32): So, uh, with other, other families, other Nigerian families, they're, they're strict, but they don't give their children freedom to…? では、ええと、他の、他の家庭、他のナイジェリア人の家庭は、厳しくはあるけれど、子供に自由は与えない傾向があるのですか…？

Hafeez (15:39): Yeah. Not, uh, uh… In Nigeria, like the African way, you have to, like, be take full responsibility for your children. You have to guide them, like, properly. No much freedom so they don't do bad things, right? So, for example, you can't even discuss saying you want to drive a car until maybe after you graduate from university. Then, maybe, before you go out, you have to take permission from your parents. "Oh, I want to go see my friend." Then they ask you, "Why do you want to go see your friends? When are you going to come back?" You know, just for security reasons. So, because it's dangerous out, outside. Uh, unlike Japan, where students go to school by themselves at maybe even high school, but it's really difficult in Africa, because you know, it, there are a lot of dangerous people. ええ、あまり…ナイジェリアでは、というかアフリカ的なやり方では、親が子供に対して完全に責任を持たなければならないんです。きちんと子供を導いてあげないといけません。悪いことをしないように、あまり自由は与えられませんよね？だから、たとえば、車を運転したいなんて話は、大学を卒業した後にやっと口にできるくらいです。それに、出かける前には親の許可をもらわなければならないこともあります。「あ、友達に会いに行きたいんだけど」と言うと、「どうして友達に会いに行くんだ？何時に帰ってくるんだ？」と聞かれます。まあ、安全上の理由からです。外は、屋外は危険ですからね。日本とは違って、日本では高校生くらいで

も一人で登校したりしますけど、アフリカでは本当に難しいんです。ご存知の通り、危険な人がたくさんいますから。

Interviewer (16:34): So even, I mean, I don't know about all of Africa, but in your hometown there was a lot of dangerous people, a lot of crime? ということは、アフリカ全土のことは分かりませんが、あなたの地元でも危険な人や犯罪が多かったのですか？

Hafeez (16:42): Not, not a lot, but everybody, just, you don't nobody wants to experience anything of anything, anything of such. So yeah, so it happens few times, but just to prevent things like that from happening, so everybody's just protective of their children and families. すごく多いわけではありませんが、誰も、本当に誰も、そういう目には遭いたくないですから。ええ、そういうことはたまに起こりますが、そういった事態を防ぐために、みんな自分の子供や家族をとても過保護に守っているんです。

Interviewer (17:00): Sure. Very protective. なるほど。とても保護的なんですね。

Hafeez (17:05): Yes. Just to prevent. はい。ただ予防のためです。

Interviewer (17:06): Sure. Yeah. So your father sounds like a very interesting person. Uh, how did he, uh, come to work in the United States? なるほど、分かりました。お父さんはとても興味深い方のようですね。ええと、お父さんはどういった経緯でアメリカで働くことになったのですか？

Hafeez (17:12): Yeah. He, he was an architect. ええ。父は、建築家だったんです。

Interviewer (17:15): So, very educated? では、とても教育水準の高い方だったんですね？

Hafeez (17:15): Yes. He did masters there. はい。向こうで修士号を取得しました。

Interviewer (17:21): Ah, I see. あ、なるほど。

Hafeez (17:21): Yes. So he went there, worked for a few years, then before (after) he returned with (to) his family. はい。それでアメリカへ行き、数年間働いた後、家族の元へ（ナイジェリアに）戻ってきました。

Interviewer (17:29): Oh, okay. So he didn't want to live in America permanently? あ、そうなんですね。アメリカに永住したいとは思わなかったのですか？

Hafeez (17:31): Yes. ええ。

Interviewer (17:32): Oh, okay. Well, why not? あ、そうなんですか。ええと、どうしてですか？

Hafeez (17:35): Um, my mom didn't want to go. (She didn’t want to) leave Nigeria. Because her parents were there, her whole family was there. And she had this idea when you raise your children in the States,

you know, they'll have too much freedom. And… うーん、母が行きたがらなかったんです。ナイジェリアを離れたくなかった。母の両親もいましたし、親族みんながそこにいましたから。それに母は、アメリカで子供を育てると、ほら、自由が多すぎてしまうという考えを持っていました。それに…

Interviewer (17:46): Yeah, uh, certainly I think children in, uh, in the United States and other western countries have problems now that maybe, uh, more conservative cultures or countries don't have. Ah, I see. Okay. So for your mom, of course, family was very important 確かに、アメリカや他の西洋諸国の子供たちは、より保守的な文化や国々にはないような問題を今抱えていると思います。あ、なるほど。分かりました。お母さんにとっては、もちろん家族がとても大切だったんですね。

Hafeez (18:10): Important for her. 母にとって大切なことでした。

Interviewer (18:11): Sure. Sure. Oh, okay. Tell me about school life. 本当にそうですね。あ、分かりました。学校生活について教えてください。

Hafeez (18:15): Uh, university life? ええと、大学生活のことですか？

Interviewer (18:15): Well, uh, even just before that, um. Did… You said that you were shy? Were you a good student? Did you like school? いえ、ええと、その一歩手前、その前のことです。シャイだったとおっしゃっていましたが、成績の良い生徒でしたか？学校は好きでしたか？

Hafeez (18:25): Yes, I like school. I like going to school. My favorite subject was mathematics. I really love mathematics. So, but at first after leaving junior high and got to senior high, the first year of senior high, you know, it was like, it was like graduation for me. So I was very excited. You have to wear the long trousers instead of the short trousers. はい,学校は好きでした。学校に通うのが好きでしたね。一番好きな科目は数学でした。本当に数学が大好きだったんです。でも、中学を卒業して高校に上がった最初、高校 1 年生の時は、何というか、自分にとって一つの卒業のよう（な気分）でした。だからとてもワクワクしていました。ハーフパンツの代わりに長ズボンを履かなければならなくなりますしね。

Interviewer (18:52): Oh, interesting. おや、面白いですね。

Hafeez (18:52): So you were like, "Oh, now I'm a senior student now." So it got to my head. We attended parties with friends, you know, played a lot. Then my grades went down. 「おお、ついに自分も高校生（シニア学生）になったぞ」という感じでした。だから調子に乗ってしまったんです。友達とパーティーに行ったり、ほら、たくさん遊びました。そうしたら成績が落ちてしまって。

Interviewer (19:06): Oh, so after entering high school. あ、高校に入学した後に。

Hafeez (19:06): Yes. So then my dad told me, "Oh, okay. So is it because of the car or because of your friends? You don't want to get serious again? And the parties? I gave you freedom, but if you don't

adjust, then I'm going to take it away. Do you really want that?" Then my siblings' grades were very high, then my mom compared us like, "Oh, your junior ones are doing better than you. What do you think?" And that got, that really got to me. I was really sad. I was like, "Ah, okay, then I'm going to work on it." So the second time, second year, then I took my education very seriously then I started leading my class in mathematics. Yes. So came, it's, is either I am first or second or third. はい。それで父からこう言われました。「おい、どういうことだ。車のせいか、それとも友達のせいか？もう真面目にやる気はないのか？パーティーのせいか？お前に自由を与えたが、もし態度を改めないなら、すべて取り上げるぞ。本当にそれでいいのか？」と。その頃、私のきょうだいたちの成績はとても高くて、母が私たちを比べて「あら、下の子たちの方があなたより良くできているわよ。どう思う？」と言ってきたんです。それが心に、本当に心に突き刺さりました。すごく悲しかったです。「あ、分かった、じゃあもっと頑張ろう」と思いました。それで 2 回目、2 年生になってからは、勉強にとても真剣に取り組むようになり、数学でクラスを引っ張るようになりました。はい。成績は 1 位か 2 位か 3 位のどれかでしたね。

Interviewer (19:56): In a class of (how many students)? 1 クラス何人の中での話ですか？

Hafeez (19:57): In a class of …? Oh, in Nigeria, in a class we are like maybe 50, 60 students in a class. クラスの人数ですか…？ああ、ナイジェリアでは、1 クラスにだいたい 50 人か 60 人くらいの生徒がいます。

Interviewer (20:02): 50, 60 students… Wow. 50〜60 人…うわあ。

Hafeez (20:03): So if you're in SS1, there will be, like, maybe five different classes of, like, 50 to 60 students in each class. だから、もし高校 1 年生（SS1）なら、1 クラス 50〜60 人のクラスが、たぶん 5 クラスくらい並んでいる感じです。

Interviewer (20:11): Ah, so I guess, uh, right now Nigeria is still a very young country as to the average age. So there's lots of kids? あ、ということは、現在のナイジェリアは平均年齢で見るとまだ非常に若い国なんですね。子供がたくさんいるということですか？

Hafeez (20:20): Yes. Lots of kids. Because, uh, uh, in Nigeria, we take marriage very, family very serious. So, and then family, uh, you can see some people have five children or more. Some people have 10 children. はい。たくさんの子供がいます。というのも、ええと、ナイジェリアでは結婚や家族をとても、非常に重く捉えているからです。そのため家族は、ええと、中には子供が 5 人以上いる人もいますし、子供が 10 人いる人もいます。

Interviewer (20:38): It's not, it's not uncommon. 珍しいことではないんですね。

Hafeez (20:38): Yes, it's not uncommon. And some families like, as Muslims, they even have maybe two to four wives. はい、珍しくありません。それに一部の家庭、たとえばムスリム（イスラム教徒）の家庭では、妻が 2 人から 4 人いる場合もあります。

Interviewer (20:45): Oh, wow. おや、すごいですね。

Hafeez (20:45): With, you know, each wife having maybe three to five children each. それぞれの妻が、ほら、3 人から 5 人ずつ子供を産んだりします。

Interviewer (20:51): Wow. うわあ。

Hafeez (20:52): Yes. はい。

Interviewer (20:53): Um, okay. So having more than one wife, that sounds, uh, that sounds difficult. It sounds complicated. ええと、なるほど。複数の妻を持つというのは、その、難しそうですね。複雑そうです。

Hafeez (20:58): Oh, well, yes, maybe. But not so complicated. ああ、まあ、そうですね、そうかもしれません。でも、そこまで複雑ではないですよ。

Interviewer (20:58): Uh, it seems, uh, it seems like Nigerian society has a lot of flexibility for different ways of, you know, different types of people… Diversity. ええと、ナイジェリアの社会は、異なる生き方や、ほら、異なるタイプの人々に対して多くの柔軟性があるようですね…多様性というか。

Hafeez (21:10): Yeah. Different, depending, depending on your religion and culture. ええ。宗教や文化によって違いますし、それに基づいています。

Interviewer (21:14): Ah, I see. あ、なるほど。

Hafeez (21:14): Yeah. Because as Muslim, you are allowed to marry up to four wives. Uh, then as long as you follow the conditions to do that… Like, I'm a Muslim now. I am married with two kids. I can marry up to four if I want. But I have to follow some rules. ええ。ムスリムとしては、最大 4 人まで妻をめとることが許されていますから。ええと、そうするための条件に従っている限りは…たとえば、今の私はムスリムです。結婚していて子供が 2 人います。もし望むなら 4 人まで妻を持つことができます。ただし、いくつかのルールに従わなければなりません。

Interviewer (21:35): I see. なるほど。

Hafeez (21:35): Not just to just marry because you just want to marry. ただ結婚したいからという理由だけで結婚するわけではないんです。

Interviewer (21:40): Right. Right. So there are, uh, yeah, you have to, you're saying, you have to play within the rules. It's not just you can do whatever you want? そうですね。その通りです。つまり、ええと、そう,ルールの中で行動しなければならないということですね。何でも好き勝手にできるわけではないと？

Hafeez (21:47): Yes. はい。

Interviewer (21:47): Uh, I see. Okay. Uh, and, uh, at school, did you play sports at all? What did you do for fun? あ、なるほど。分かりました。ええと、それで、学校では何かスポーツをされていましたか？娯楽としては何をされていましたか？

Hafeez (21:55): Uh, I played basketball and football. Yes. ええと、バスケットボールとフットボールをやっていました。はい。

Interviewer (21:56): Football as in, uh, soccer. フットボールというのは、ええと、サッカーのことですね。

Hafeez (22:00): Soccer. I really love soccer. サッカーです。本当にサッカーが大好きなんです。

Interviewer (22:01): Okay. Right. What the world calls football. 分かりました。その通りですね。世界がフットボールと呼ぶものです。

Hafeez (22:07): Yes… (chime rings) Again? はい…（チャイムが鳴る）またですか？

Interviewer (22:10): This is the last time, though. でも、これが最後ですよ。

Hafeez (22:10): Oh, okay. あ、分かりました。

Interviewer (22:26): But our chime is so long. I don't know why it goes on for two times. I think good schools, the chime is short. Bad schools, it's really long. (chime finishes) So you played basketball and soccer. Were you good at these sports? それにしても、ここのチャイムは本当に長いですね。どうして 2 回も鳴り続けるのか分かりません。良い学校はチャイムが短くて、悪い学校は本当に長い気がします。（チャイムが終わる）それで、バスケットボールとサッカーをやっていたんですね。それらのスポーツは得意でしたか？

Hafeez (22:33): Uh, yeah, basketball not so good. Just for fun. Yeah. But soccer, yes. So good. Even when I was in university, I played for the school team for my department. ええと、そうですね、バスケットボールはそんなに得意ではありませんでした。ただ楽しむためです。ええ。でもサッカーは、はい、とても得意でした。大学時代にも、自分の学科の学部チームでプレーしていたくらいです。

Interviewer (22:44): Oh, okay. あ、そうなんですね。

Hafeez (22:44): Yes. Yes. はい。そうです。

Interviewer (22:45): And so is, uh, football or soccer, that's the most popular sport in Nigeria? ということは、ええと、フットボール、つまりサッカーはナイジェリアで最も人気のあるスポーツなのですか？

Hafeez (22:51): Yes. Very popular. Very popular. はい。非常に人気があります。とても人気です。

Interviewer (22:51): What would the other popular sports be? 他に人気のあるスポーツは何ですか？

Hafeez (22:56): Yeah, basketball, table tennis, volleyball, too. Yes. Swimming. そうですね、バスケットボール、卓球、バレーボールもそうです。はい。それから水泳。

Interviewer (23:05): Oh, swimming. Oh, interesting. おや、水泳ですか。へえ、面白いですね。

Hafeez (23:05): Then, uh, I think racing athletes. それから、ええと、競走の選手たち（陸上競技）だと思います。

Interviewer (23:05): Uh, like track and field? ええと、陸上競技のようなものですか？

Hafeez (23:12): Yes. はい。

Interviewer (23:12): Uh, so are there a lot of famous athletes that are coming out of Nigeria now? ええと、では、今ナイジェリアからは有名なアスリートがたくさん出ているのですか？

Hafeez (23:17): Uh, yes. I don't really watch it, but yes, even females. Yes. ええと、はい。私はあまり見ないのですが、そうです、女性の選手でも出ていますよ。はい。

Interviewer (23:22): Oh, okay. Ah, well, the summer Olympics are coming up this year. So, I will be watching the Nigerian Olympic team. あ、そうなんですね。ああ、そういえば、今年は夏季オリンピックが開催されますね。ですから、私はナイジェリアのオリンピックチームに注目して見ることにします。

Hafeez (23:30): Yes, very, they're very good. Very good. はい、とても、彼らはすごく強いですよ。すごく上手です。

Interviewer (23:30): Are the Olympics popular in Nigeria? ナイジェリアではオリンピックは人気がありますか？

Hafeez (23:34): Yes, very popular. Yeah, we look forward to it. はい、とても人気があります。ええ、みんな楽しみにしています。

Interviewer (23:37): So, there's a lot of competition to get on the Olympic team. それなら、オリンピックチームに入るための競争は激しいでしょうね。

Hafeez (23:37): Yes. Yes, a lot. はい。そうです、ものすごく。

Interviewer (23:43): Oh, okay. Uh, outside of sports, what other hobbies did you have? あ、分かりました。ええと、スポーツ以外では、他にどのような趣味をお持ちでしたか？

Hafeez (23:47): Uh, traveling, driving, of course, because I love to drive. Then I love watching movies and listening to music. ええと、旅行、それからもちろんドライブです。運転するのが大好きですから。あとは映画を見ることと、音楽を聴くのが好きです。

Interviewer (23:56): What kind of movies did you, uh, watch growing up? 子供の頃は、ええと、どんな映画を見て育ったのですか？

Hafeez (23:59): Action, horror, adventure, then sci-fi. アクション、ホラー、アドベンチャー、それから SF です。

Interviewer (24:06): And, uh, Nigeria has a, a very strong entertainment business. So, uh, it's called Nollywood? そして、ええと、ナイジェリアには非常に強力なエンターテインメントビジネスがありますよね。確か、ええと、ナリウッドと呼ばれているのでしたか？

Hafeez (24:14): Nollywood. Yes. ナリウッドです。はい。

Interviewer (24:15): Ah, okay. So, uh, were you mostly watching Nigerian-made movies, or…? あ、なるほど。それでは、ええと、主にナイジェリア製の映画を見ていたのですか、それとも…？

Hafeez (24:15): Uh, when I was younger, no, but my mom does and my dad. So, but now my mom made us to watch Nollywood like, "You guys are from Nigeria. You have to watch Nigerian movies, not just to watch American movies." Yes. Yes. Yes. So then we started watching, and just to learn from our culture at the same time. So, “don't just focus on here. You can balance the two. Know about yours and know about the foreign ones.” So then sometimes we watch maybe Indian movies like my sister and my mom because of the drama music. ええと、もっと若かった頃はそうでもありませんでしたが、母や父は見ていました。でも、ある時から母が私たちにナリウッドを見せるようになって、「あなたたちはナイジェリア出身なんだから。アメリカの映画ばかり見ていないで、ナイジェリアの映画を見なさい」と言ったんです。はい。そう、そうなんです。それで私たちも見始めました。同時に、自分たちの文化から学ぶためでもありました。だから「こちら（外国）だけに集中してはダメ。両方のバランスを取りなさい。自分たちのことを知り、外国のことも知りなさい」と。それから時々、私の妹や母のように、ドラマ仕立ての音楽が好きでインド映画を見たりもします。

Interviewer (24:59): I actually, um, I have been watching more movies from India and from Nigeria recently. And from Korea as well. It seems like these very interesting entertainment centers are spreading around the world. I think that's good. You know, Hollywood is not, you know, it's just one place. We need different ideas. 実は私も、うーん、最近はインドやナイジェリアの映画をより多く見るようになっているんです。それに韓国のものも。こういった非常に興味深いエンターテインメントの中心地が世界中に広がっているようですね。それは良いことだと思います。ほ

ら、ハリウッドは、何というか、ただ一つの場所に過ぎませんから。私たちには異なるアイデアが必要です。

Hafeez (25:19): Nollywood is very big now. Like very, very big. ナリウッドは今、とても大きくなっています。本当に、ものすごく大きいです。

Interviewer (25:23): So would you say that Nollywood is kind of the, the entertainment center of Africa? それなら、ナリウッドはある意味、アフリカのエンターテインメントの中心地と言えるでしょうか？

Hafeez (25:29): Uh, yes, both for the movies and music. Because Nigeria is very famous with entertainment. Yes. So we have a lot of like, uh, celebrities from the music industry and the movies industry. Especially the music industry, they are all over the world now. Yeah, collaborating with different, uh, top musicians and movies as well. ええ、そうです。映画と音楽の両方においてですね。ナイジェリアはエンターテインメントで非常に有名ですから。はい。ですから、音楽業界や映画業界出身の、ええと、セレブリティがたくさんいます。特に音楽業界の人たちは、今や世界中で活躍しています。ええ、様々な、ええと、トップミュージシャンとコラボレーションしていますし、映画でも同様です。

Interviewer (25:52): It seems like in good ways and bad ways Nigerians are very entrepreneurial. 良い意味でも悪い意味でも、ナイジェリアの人は非常に起業家精神（アントレプレナーシップ）が旺盛なようですね。

Hafeez (25:58): Yes, very, very. はい、本当に、ものすごく。

Interviewer (26:05): So for example, um, you know, uh, online, of course, there are online scams. But then you look at the Nigerian community in America and Canada, and these communities are incredibly successful compared to other groups of people. So, it, it seems like, you know, throughout Africa, you know, it seems like Nigerians are going out and doing things. たとえば、うーん、ほら、オンラインでは、もちろんオンライン詐欺などもあります。しかしその一方で、アメリカやカナダにあるナイジェリア人コミュニティに目を向けると、これらのコミュニティは他の人々のグループと比較して信じられないほどの成功を収めています。ですから、何というか、アフリカ全体を通じて、ほら、ナイジェリア人は外へ出て行って何かを成し遂げているように見えます。

Hafeez (26:32): Yes. はい。

Interviewer (26:32): What, what is the reason? So first of all, is, is that correct? 何が、何が原因なのでしょうか？まず第一に、その認識は合っていますか？

Hafeez (26:36): Yes, it is correct. はい、合っています。

Interviewer (26:36): And what… Okay, so then why are, where does this entrepreneurial spirit come from? そして何が…なるほど、では、なぜ、この起業家精神はどこから来ているのでしょうか？

Hafeez (26:42): Uh, well, I think, uh, in Africa we have a very large population of the youth. So, very energetic. ええと、そうですね、やはり、ええと、アフリカには非常に多くの若者人口がいるからだと思います。だから、とてもエネルギッシュなんです。

Interviewer (26:54): Yeah. Yes. And very smart. ええ。はい。それにとても賢い。

Hafeez (26:54): So when you come out of a family of, maybe, a large family like maybe you have 10 people in the family. You can't just depend on your parents to be responsible for you and feed you till you get to adulthood. So since you are young, they start to, like, teach you because it's either the father is working or has a business, or the mother does. So both parents has a business to work with, or sometimes both of them, or maybe one of them. Or you can be working and also have a business at the same time. So you start to teach your children how to, like, survive out there. Like, because, for example, you can't live forever. What if I die? I don't want to leave my family to just start begging or be hungry. ですから、たとえば家族が、もしかしたら家族の中に 10 人もいるような大家族の出身だったりすると。成人するまで親に面倒を見てもらったり、食べさせてもらったりすることに頼り切るわけにはいきません。だから幼い頃から、親が教え始めるんです。というのも、父親が働いているかビジネスをしているか、あるいは母親がそうしているかのどちらかだからです。つまり、両親とも何らかのビジネスを持って働いているか、時には二人とも、あるいはどちらか一方がやっています。あるいは、どこかで働きながら同時に自分のビジネスを持っていることもあります。そうやって、子供たちに外の世界でどうやって、その、生き抜いていくかを教え始めるのです。なぜなら、たとえば、親は永遠に生きられるわけではないからです。「もし自分が死んだらどうする？家族を物乞いさせたり、お腹を空かせたりしたまま残したくない」と。

Interviewer (27:42): Sure. 確かに。

Hafeez (27:42): So you have to survive. So they start to like put this in our head to start to prepare yourself before. だから生き残らなければなりません。そのため、親は事前に自分自身で準備を始められるよう、私たちの頭にこれを叩き込み始めるのです。

Interviewer (27:50): From an early age. 幼い頃から。

Hafeez (27:51): From an early age. 幼い頃からです。

Interviewer (27:52): So having a young energetic population, a big population, uh, this entrepreneurial environment, and also education. So the education system in Nigeria, uh, how does it compare to other African countries, other countries around the world? 若くてエネルギッシュな人口、大きな人口、ええと、この起業家的な環境、精度教育もあるわけですね。では、ナイジェリアの教育システムは、ええと、他のアフリカの国々や、世界中の他の国々と比べてどうですか？

Hafeez (28:11): Uh, i think it's hard because we have to read a lot compared to, like, when you're outside the country. I think it's easier outside the country because here, like in Japan, I'm studying here. You have all the resources for you at your disposal. Make it easy for you. But back in Nigeria, you might not really have all the resources to work with. So you have limited resources to work with. ええと、大変だと思います。というのも、国を、その、一歩外に出た時と比べると、私たちはものすごくたくさん読まなければ（勉強しなければ）ならないからです。国外の方が簡単だと思います。なぜならここ、たとえば私が今勉強している日本では、すべてのリソースが自由に使えるよう用意されているからです。物事がスムーズに進むようになっています。でもナイジェリアに戻ると、勉強に使えるリソースがすべて揃っているとは限りません。つまり、限られたリソースで何とかしなければならないのです。

Interviewer (28:37): Okay. なるほど。

Hafeez (28:39): Yes. So you have to, like, read a lot, study hard a lot, and they have to test you so much to be sure, like, okay, you really, really understand this before you go out, before you graduate. はい。だから、その、たくさん読み、ものすごく一生懸命に勉強しなければなりません。そして、世に出る前、卒業する前に、あなたが本当に、心からこれを理解しているかどうかを確かめるために、ものすごい量のテストを課されます。

Interviewer (28:53): So they do a lot of testing? テストをたくさん行うのですか？

Hafeez (28:54): Yeah, a lot of testing. We do a lot of tests, exams. And the exams you have to, like, really, really read a lot. Yes. ええ、たくさんのテストがあります。私たちは本当に多くの小テストや試験を受けます。そしてその試験のために、その、本当に、本当にたくさん読み込んで勉強しなければなりません。はい。

Interviewer (29:02): So you think that, actually, the educational standards in Nigeria are quite high? ということは、実、ナイジェリアの教育水準はかなり高いとお考えですか？

Hafeez (29:09): Yeah, like very, very high. ええ、本当に、ものすごく高いです。

Interviewer (29:09): Okay. なるほど。

Hafeez (29:09): Yeah, the expectations from the school, it's very high, so… ええ、学校からの期待値が非常に高いので、その…

Interviewer (29:19): And you did very well in this system. Uh, so you did well in high school and then, uh, tell us what happened after you finished high school. そして、あなたはこのシステムの中で非常によくやったわけですね。ええと、高校で優秀な成績を収めて、それから、ええと、高校を卒業した後に何があったのか教えてください。

Hafeez (29:25): Then, after high school, like, it was like we have to go to university. We have to, there's an exam we have to write. It's called JAMB (Joint Admissions and Matriculation Board). それから、高

校が終わった後は、その、大学に進学しなければなりませんでした。私たちが受けなければならない試験があります。JAMB（合同試験・入学管理委員会）と呼ばれています。

Interviewer (30:34): JAMB. JAMB。

Hafeez (29:34): JAMB. Yes. So with any students from high school, you have to take the exam before they can accept you to go to your university. JAMB です。はい。高校出身の生徒なら誰でも、大学への入学を認めてもらう前にこの試験を受けなければなりません。

Interviewer (29:43): So it's, it's like an all-Nigeria entrance exam. つまり、それはナイジェリア全土で行われる統一入学試験のようなものですね。

Hafeez (29:50): Yes. It's by the government. はい。政府が実施しているものです。

Interviewer (29:50): Ah, I see. あ、なるほど。

Hafeez (29:53): So you, you can select up to three choices, school choices you want. Then with the course you want to take. Then there's a benchmark. If you pass the benchmark, then maybe the school is ready to accept you. Fine. So one of the three universities will accept you, either your first choice, second choice, or third choice. それで、志望校を、自分が希望する学校の選択肢を 3 つまで選ぶことができます。それから自分が受講したいコースも。それから基準点（ベンチマーク）があります。もし基準点を超えれば、その学校が受け入れを認めてくれる可能性があります。それでよし、となります。ですから、第 1 志望、第 2 志望、第 3 志望のいずれかの大学が自分を受け入れてくれることになります。

Interviewer (30:15): If you get the benchmark. もし基準点を満たせば、ですね。

Hafeez (30:16): If you get the benchmark. But because of the large population and it's very competitive, sometimes you might not really get the three choices. Like in my case, I was very good. I had a very good score. I passed the benchmark, but none of the three schools were ready to accept me. 基準点を満たせば、です。しかし、人口が多くて非常に競争が激しいため、時にはその 3 つの選択肢のどこにも引っかからないことがあります。私のケースがそうでした。私の成績はとても良かったです。非常に良いスコアを取りました。基準点もクリアしました。それなのに、3 つの学校のどこも私を受け入れてくれませんでした。

Interviewer (30:34): Really? 本当にですか？

Hafeez (30:34): Yes. So eventually, I had to retake the exam and the second university was ready to take me. I really wanted to go there because I really wanted to do architecture like my father. はい。ですから結局、試験を再受験しなければなりませんでした。そうして 2 つ目の大学が私を受け入れてくれることになりました。私はどうしてもそこへ行きたかったんです。父のように建築を本当にやりたかったからです。

Interviewer (30:46): I see. なるほど。

Hafeez (30:46): Yes. So because I love drawings and I was assisting him to do some drawing buildings, and so the school said, "Okay, the class is filled with architecture, except I'm going to take maybe like civil engineering." They offer you another course similar. But I didn't really want to do that. I just wanted to do architecture. So when that didn't work out for me, I didn't… My parents didn't want me to waste one year, because if you don't get into university, you have to wait till the second year. はい。私は図面を描くのが大好きでしたし、父が建物の図面を描くのを手伝ったりもしていました。ですが学校側からは「あいにく、建築のクラスは満員です。代わりに土木工学のようなコースに進むなら別ですが」と言われました。似たような別のコースを提案されるんです。でも私はどうしてもそれをやりたくありませんでした。ただ建築をやりたかった。だからそれが上手くいかなかった時、私は…両親は私に 1 年を無駄にしてほしくありませんでした。なぜなら、大学に入れなければ、次の年まで待たなければならないからです。

Interviewer (31:19): I see. なるほど。

Hafeez (31:21): So once a year. 年に 1 回ですからね。

Interviewer (31:22): So the, the JAMB… It's J-A-M? では、その JAMB というのは…J-A-M ですか？

Hafeez (31:24): J-A-M-B. J-A-M-B です。

Interviewer (31:25): J-A-M-B. So the JAMB exam is once a year? J-A-M-B ですね。では、JAMB の試験は年に 1 回なのですか？

Hafeez (31:27): Once a year. 年に 1 回です。

Interviewer (31:28): One chance? 一発勝負ですか？

Hafeez (31:29): Yes. One chance. はい。チャンスは一度きりです。

Interviewer (31:30): And then if you don't get it, you study for another year? それで、もし受からなかったら、もう 1 年勉強するのですか？

Hafeez (31:34): Yes. はい。

Interviewer (31:34): Wow. Okay. So your parents didn't want you to waste a year. うわあ。なるほど。だからご両親はあなたに 1 年を無駄にさせたくなかったんですね。

Hafeez (31:37): Yes. Yes. So then they told me to go to, maybe, a private university, not the government university. So the private university, you just go to the school, apply, and write their entrance exam. Then if you pass, then they can take you. So I did for two private universities. Then

immediately I got there, they saw my results and they gave me an entrance exam. Then I passed. But private universities is way more expensive than the government. Like, sometimes 10 times higher. はい。そうです。それで両親は、国立（政府系）の大学ではなく、私立の大学に行くのはどうかと言いました。私立大学なら、その学校に行って出願し、そこの入学試験を受けるだけです。そして合格すれば、受け入れてもらえます。それで私は 2 つの私立大学を受けました。そこへ行くとすぐに、彼らは私の（JAMB の）結果を見て、入学試験を課してきました。精度私は合格しました。ただ、私立大学は国立の大学に比べてはるかに費用がかかります。時には 10 倍も高いことがあります。

Interviewer (32:09): I see. なるほど。

Hafeez (32:09): So then I got admitted. Then I told my parents, but I was sad because I didn't want my parents to pay so much because of me. So, but my dad said, "Don't worry, I'm going to look for it (pay for it). Your education is not going to stop." Then I said, “okay.” Then I got admitted into the private university. Then, when I got in, I got accepted. I know what my father did to pay my school fees. So I knew I wasn't going to disappoint him. So I had to study really hard. So I made sure in my class, it's either I am top in the class, or be in the first three. そうして入学が決まりました。両親に報告しましたが、自分のせいで両親にそんなに多くの大金を払わせたくなかったので、私は悲しかったです。でも父は「心配するな、私が何とか工面する。お前の教育を止めるわけにはいかない」と言ってくれました。それで私は「分かりました」と答えました。そうして私立大学に入学しました。入学が認められ、中に入った時、父が私の学費を払うためにどれほど大変な思いをしてくれたか分かっていました。だから、絶対に父を失望させないと心に誓いました。本当に必死で勉強しなければなりませんでした。だからクラスの中では、常に自分がクラスのトップに立つか、あるいは上位 3 位以内に入るようにしました。

Interviewer (32:49): Uh, the first three. The top three. ええと、最初の 3 人。トップ 3 ですね。

Hafeez (32:51): Which I did. Yes. Especially in mathematics. Mathematics, statistics, anything with calculations, I was doing (at the top) in my class. 実際にそうしました。はい。特に数学ですね。数学や統計学、計算を伴うものなら何でも、私はクラスで（トップの成績を）収めていました。

Interviewer (32:56): Okay. なるほど。

Hafeez (32:57): Yes. But I had other students, like two other students from other places, they were really smart, too. But I was the youngest, so it was like a competition for me. Like, “no, I have to be on the top, I don't want to come down Jude,” till I graduated. はい。端、他の地域から来た別の生徒が 2 人ほどいて、彼らも本当に頭が良かったです。でも私が一番年下だったので、それは自分にとって競争のようでした。「いや、自分がトップにいなければならない、順位を落としたくない」と思いながら、卒業するまでやり抜きました。

Interviewer (33:14): So, uh, in Japan, people often say that it's hard to get into university, but once you get in, uh, it's not hard to graduate. Is that the same in Nigerian universities? では、ええと、日本で

は、大学に入るのは難しいけれど、一度入ってしまえば、ええと、卒業するのは難しくないとよく言われます。ナイジェリアの大学でも同じような感じですか？

Hafeez (33:30): In Nigerian universities, you have to follow the tempo. If you get in because the competition is high and you don't want to fail, you don't want to drop out, you have to scale through all the four years. Yeah, so it's really difficult. You have to attend lectures, you have to take tests, you have to take exams. And, uh, unlike here, they can tell you everything is planned. Like you have to take a test in this month at this day. But in Nigeria, no lecturer can just come to the class now and just say, look at the number, not so much student, "Okay, I want to take a test now." So you have to be prepared. You have to read every time. You have to be prepared because test can come anytime, you can be tested anytime. ナイジェリアの大学では、そのペースにずっとついていかなければなりません。競争が激しい中で入学するわけですし、落第したくない、中退したくないと思うなら、4年間ずっと全力で駆け抜けなければなりません。ええ、ですから本当に大変です。講義に出席しなければいけませんし、小テストを受け、試験を受けなければなりません。それに、ええと、こちら（日本）とは違って、ここではすべてが計画通りに教えてもらえますよね。「この月のこの日にテストがあります」というように。でもナイジェリアでは違います。講師がいきなり今クラスにやってきて、生徒の数がそれほど多くないのを見て、「よし、今からテストを始めるぞ」と突然言うことができるんです。だから常に準備をしておかなければなりません。毎回しっかり読み込んでおかなければならない。テストはいつでも行われる可能性があり、いつでも試されるので、常に備えておく必要があります。

Interviewer (34:17): So you're saying that it's hard to enter a good university and it's also difficult to, uh, to graduate from a good university as well. ということは、良い大学に入るのも難しいし、良い大学を、ええと、卒業するのも同様に難しいということですね。

Hafeez (34:27): Yeah. ええ。

Interviewer (34:28): Okay. But when you graduate, you can really do something. You have real skills. なるほど。でも卒業する時には、本当に何かができるようになっている。本物のスキルが身についているわけですね。

Hafeez (34:31): Uh, well, the in Nigeria system they teach you in school, but not really… It's, like, few years ago they started teaching entrepreneurship in universities. ええと、まあ、ナイジェリアのシステムでは学校で色々と教えてはくれますが、実際にはそこまで…数年前から大学で起業家精神（アントレプレナーシップ）を教え始めた、という感じです。

Interviewer (34:45): Oh, okay. あ、そうなんですね。

Hafeez (34:45): Yeah. Because after you graduate, you start looking for a job. Then because of the large population, there's not so much job available. ええ。というのも、卒業した後は仕事を探し始めるわけですが、人口が非常に多いため、利用可能な仕事（求人）がそれほど多くないからです。

Interviewer (34:54): Sure. 確かに。

Hafeez (34:54): So a lot of people graduate but no job. So makes everyone has to think, look for an alternative. Then everyone say, "Okay, if you can't get a job, why don't you start a business?" So everyone looks, before you graduate, you look for a skill so you can start a business. Then maybe you can also start employing people. ですから、多くの人が卒業しても仕事がないという状態になります。そのため、誰もが頭を使い、代替案を探さなければならなくなります。そしてみんなが「よし、仕事が見つからないなら、自分でビジネスを始めればいいじゃないか」と言うようになります。だから誰もが、卒業する前に、ビジネスを始めるためのスキルを探すようになります。そうすれば、もしかしたら他の人々を雇い始めることもできるかもしれませんから。

Interviewer (35:17): Ah, right. あ、なるほど。

Hafeez (35:18): Yeah. ええ。

Interviewer (35:19): That explains a lot, I think, about the entrepreneurial spirit. そのお話で、起業家精神というものについて色々と納得がいきました。

Hafeez (35:23): Yes. はい。

Interviewer (35:23): Uh, so here in Japan, uh, there are a lot of very large companies, uh, that are global. They have a global presence. What about in Nigeria? Are there a lot of big multinational companies that people try to get employment at? ええと、ここ日本では、ええと、グローバルな、世界展開している大企業がたくさんあります。グローバルな存在感を持っています。ナイジェリアではどうですか？人々が就職しようとするような大きな多国籍企業はたくさんありますか？

Hafeez (35:43): Yes. And because of that, because when you're in university, everyone dreams, "I want to work in Google. I want to work in Apple. I want to work in the central bank. I want to work in the oil companies." Because there are a lot of oil companies. That's, those are the big shots. So everybody just wants to go there. So after graduation, there are a lot of applications. There can be maybe like, if there are, like, 1 million applications, maybe the vacancy is just for 50 or 100 people. はい。そしてそのせいで、大学にいる間は誰もが「Google で働きたい。Apple で働きたい。中央銀行で働きたい。石油会社で働きたい」と夢見ます。石油会社がたくさんありますからね。それらが、いわゆる大物（エリート）企業です。だから誰もがそこへ行きたがります。そのため卒業後は、ものすごい数の応募が集まります。たとえば、100 万件の応募があったとしても、採用枠はたったの 50 人か 100 人分くらいしかない、なんてこともあり得ます。

Interviewer (36:15): Wow. うわあ。

Hafeez (36:15): So, sometimes if they don't employ you, it's not because you're not qualified or you don't merit it. It's just because there are too many people that are qualified. だから、時に不採用になったとしても、それはあなたに資格がないからでも、実力が見合っていないからでもありません。ただ単に、資格を満たしている人が多すぎるというだけのことなんです。

Interviewer (36:27): The competition is that fierce. それほど競争が激しいのですね。

Hafeez (36:28): Yes. Yes. Yes. はい。本当に、その通りです。

Interviewer (36:32): So after graduation, what did you do? それでは、卒業した後はどうされたのですか？

Hafeez (36:35): So after graduation, I started applying for jobs. Then, before then, I started learning some skills. So when I didn't get admitted to do architecture, then my father told me, "Okay, what else do you love to do besides architecture?" Then I said, "Okay, I love fixing things." Like, I'm very curious about things. If I see a mobile phone, I want to see, "how does this mobile phone connect to you, how can you be there and I'm here and we can talk? How can, if this is TV is broken, why do we need to get someone? How does there's something that's connected here." 卒業後は、仕事に応募し始めました。それから、その前にいくつかのスキルを学び始めました。私が建築学科に入れなかった時、父から「よし、建築の他に何をするのが好きなんだ？」と聞かれました。それで私は「そうだな、物を修理するのが好きだよ」と答えました。私は物事に対して非常に好奇心が強いんです。携帯電話を見たら、「この携帯電話はどうやってあなたと繋がっているんだろう？どうしてあなたがそこにいて私がここにいるのに話ができるんだろう？もしこのテレビが壊れたら、どうして誰かを呼ばなきゃいけないんだ？ここに何か繋がっているものがあるはずだ」と知りたくなるんです。

Interviewer (37:13): "How can I fix it?" 「どうすれば自分で直せるか？」と。

Hafeez (37:14): So he said, "Okay, I know you're good at that. Why don't you do computer science?" And he said, "Okay, the future eventually, everywhere it's going to be, like, with computers, computers, computers." And I was like, "Oh, okay. Then I'm going to do this." So I went to study computer science in university. Then from there, after applying for jobs, then he said, "instead of you just being idle, why don't you think of starting a business or also learning a skill？" So I started going to learn some things about computer to get a certificate. So I started learning how to repair computers, how to do some programming. Then the interest started getting higher and higher and higher and higher. それで父は「よし、お前がそういうのが得意なのは分かった。それならコンピューターサイエンス（計算機科学）をやってみたらどうだ？」と言いました。そして「いいか、将来は最終的に、どこもかしこもコンピューター、コンピューター、コンピューターの世の中になるぞ」と言ったんです。私は「あ、なるほど。じゃあこれをやろう」と思いました。そうして大学でコンピューターサイエンスを学ぶことになりました。その後、仕事に応募し始めてから、父が「ただ何もせずにぶらぶらしているくらいなら、ビジネスを始めることを考えるか、あるいは何かスキルを身につけてみたらどうだ？」と言いました。そこで私は、資格を取得するためにコンピューターに関するいくつかのことを学びに行き始めました。コンピューターの修理方法や、プログラミングの方法を学び始めたのです。そうするうちに、興味がどんどん、どんどん、どんどん高まっていきました。

Interviewer (37:59): So, you had a, a 4-year architecture degree, um, and then you did a computer science degree. ということは、あなたは 4 年間の建築の学位を持っていて、ええと、それからコンピューターサイエンスの学位を取得したのですね。

Hafeez (38:06): No, I didn't do architecture anymore. So I, it's just computer science for 4 years. いいえ、建築はもうやりませんでした。ですから、4 年間ただコンピューターサイエンスだけをやった形です。

Interviewer (38:11): Oh, I see. So, you, you, uh, you entered to do architecture, but then you changed? あ、なるほど。それじゃあ、あなたは、ええと、建築をやるために入学したけれど、その後に変更したのですね？

Hafeez (38:16): Yes. はい。

Interviewer (38:16): I see. Okay. And then you got other programming software certificates? Okay. And, uh, so, uh, after that, did you get married, or did you get married in the middle of your education? なるほど。分かりました。それから、他のプログラミング・ソフトウェアの資格を取得したのですね？分かりました。そして、ええと、それで、ええと、その後に結婚されたのですか？それとも在学中に結婚されたのですか？

Hafeez (38:30): Uh, no, not. I wanted to get married early. ええと、いいえ、違います。私は早く結婚したかったのですが。

Interviewer (38:34): Sure. 確かに。

Hafeez (38:34): Yes. But because I had a girlfriend. But it didn't really work out because she was Christian and I was Muslim. Then, you know, the culture difference. Uh, they were Catholic. Then the parents were like, "No, it's going to be difficult when you have kids and all that." So it didn't work out. はい。でも、当時ガールフレンドがいたんです。けれど、彼女はクリスチャン（キリスト教徒）で私はムスリムだったので、あまり上手くいきませんでした。それに、ほら、文化の違いもあります。ええと、彼女の家族はカトリックでした。それで彼女の両親が「いや、子供ができた時とかに色々と難しくなるだろう」という感じだったんです。だから上手くいきませんでした。

Interviewer (38:53): So, is it common for people from different religious backgrounds to get married, or is it (uncommon)? Uh, is it more common now than before, or is it still rare, or…? では、異なる宗教的背景を持つ人々が結婚することは一般的なのですか？それとも（珍しい）ですか？ええと、昔に比べて今の方が一般的になっているのか、それともまだ珍しいのか、あるいは…？

Hafeez (39:02): No, it's common. いえ、一般的ですよ。

Interviewer (39:06): Oh, okay. あ、そうなんですね。

Hafeez (39:06): It's common. It's common. It's just, uh, a little bit difficult sometimes. よくあることです。一般的です。ただ、ええと、時々少し難しくなるというだけです。

Interviewer (39:13): Of course. Oh, okay. And so then after you graduated, then were you able to find…? もちろんです。あ、分かりました。それで、卒業した後に仕事は見つけられましたか…？

Hafeez (39:13): I got a job. 仕事に就きました。

Interviewer (39:19): Okay. なるほど。

Hafeez (39:19): Yes. Uh, then the job took me away from my hometown to the capital, to the city. はい。ええと、その仕事のために私は地元を離れ、首都の、大都市へ行くことになりました。

Interviewer (39:25): Okay. 分かりました。

Hafeez (39:25): So I got a job in a transport company to work as a computer science. Yes. An IT officer. Then I got in. Then, in between, after a few years, then I got married. I got married in 2018. I'm married six years now. それで、運送会社にコンピューターサイエンスの枠で働く仕事を得ました。はい、IT オフィサー（情報技術担当職員）です。そうして入社しました。その後、その間に、数年経ってから結婚しました。2018 年に結婚したので、今結婚して 6 年になります。

Interviewer (39:41): Oh, okay. And so, uh, that brings up the question, how did you come to Japan? So, you were working at a transport company in the capital and now you're in Japan. How did this happen? あ、そうなんですね。そうなると、ええと、次のような疑問が浮かびます。どうやって日本に来ることになったのですか？首都の運送会社で働いていて、今は日本にいる。これはどういった経緯だったのですか？

Hafeez (40:58): Yeah. So when I got to the big city and I started working. It's a transport company, the, like, the big buses, the long buses, that's where I work in Nigeria. So it's a government-owned company. So the first day I got interviewed, they told me, "Okay, if you get employed, what will be your benefit? What are you going to add? What value are you going to add to this company?" Then I told them, I said, "Okay, I know this is a transport company and as a computer science person, I think in the future, we're going to see how we're going to make the transport system to be a smart system." That was my vision, that was my dream. ええ。大都市に出て働き始めた時のことです。そこは運送会社で、ナイジェリアで走っている大きなバス、あの長いバスを扱っている会社が私の職場でした。政府が所有している公営企業です。面接の初日にこう言われました。「よし、もし採用されたら、あなたのメリット（貢献）は何ですか？あなたは何を付け加えることができますか？この会社にどんな価値をもたらしてくれますか？」と。そこで私は彼らに言いました。「はい、ここが運送会社であることは承知しています。コンピューターサイエンスの人間として、将来的にはこの輸送システムをいかにしてスマートシステム化していくか、そこを見ていくことになると思います」と。それが私のビジョンであり、私の夢でした。

Interviewer (40:42): So a smart system means, uh, using artificial intelligence to automate many processes? スマートシステムというのは、ええと、人工知能（AI）を使って多くのプロセスを自動化するということですか？

Hafeez (40:48): Yes. Many processes, like, uh, the using the card system, electronic payment system. You know, using, maybe, the buses have Wi-Fi, maybe, uh, a lot of things. So then I got in. I worked there for 12 years. Then I became very hardworking and I really wanted to achieve a lot of things. So after, like, 5 years, my boss left. So they wanted to employ somebody else. Then because I was really hardworking, they made me to head the department of the— はい。多くのプロセスです。たとえば、ええと、カードシステムの導入や、電子決済システムなどです。ほら、もしかしたらバスに Wi-Fi を搭載したり、ええと、色々なことです。そうして入社し、そこで 12 年間働きました。私はとても熱心に働き、本当に多くのことを成し遂げたいと思っていました。それから 5 年ほど経った頃、上司が辞めたんです。それで会社は他の誰かを採用しようとしました。ですが、私が本当に一生懸命働いていたので、私をその部門のヘッド（責任者）に据えてくれたんです。

Interviewer (41:18): So you got your boss's job? ということは、上司のポジションに就いたのですね？

Hafeez (41:21): Yes. はい。

Interviewer (41:21): Okay. なるほど。

Hafeez (41:24): So i was nominated to do that. I did an exam and I passed. So I was heading the department and I have a staff. So I did that for years till now. So, then, there, I was looking for opportunities to still learn more. I wanted to go to India. So I went to India for like a month to go study what, how the transport system works. So we went there with my boss. We did some, uh, you know, study. Then we came back. What we learned there, I made sure we implemented it in Nigeria. We started using the payment system, electronic payment system, instead of collecting cash, to reduce leakages. そのポジションに推薦されたんです。試験を受けて合格しました。そうして部門を率いるようになり、部下も持つようになりました。現在まで何年もそれを続けてきました。そして、その過程で、さらに多くを学ぶための機会をずっと探していました。インドに行きたかったんです。それで、輸送システムがどのように機能しているかを勉強するために、1 ヶ月ほどインドへ行きました。上司と一緒に現地へ赴いたんです。そこで、ええと、ほら、いくつかの調査や勉強をしました。それから戻ってきました。向こうで学んだことを、ナイジェリアで確実に導入できるようにしました。現金の回収をやめて電子決済システムを使い始め、資金の漏えい（不正流出）を減らすようにしたのです。

Interviewer (42:09): So it's all digital payment? 完全にデジタル決済になったのですね？

Hafeez (42:11): Yes. Not, but not full digital payment, but we started it. So after a while, then, I was looking to study elsewhere. Then I knew about Japan was they have advanced, use advanced technology for their transport system. Japan's transport system is very good. はい。完全なデジタル決済とまでは

いきませんが、それをスタートさせました。それからしばらくして、別の場所で勉強したいと考えるようになりました。その時、日本が輸送システムに非常に高度な、進んだ技術を使っていることを知ったのです。日本の輸送システムは非常に優れていますからね。

Interviewer (42:27): Yeah, quite famous around the world. ええ、世界中でかなり有名ですね。

Hafeez (42:29): So then I started looking for opportunities, but it was too expensive. Then JICA came in. JICA was looking for people, student, to go to Japan. Government students, because Japan government is working with Nigerian government. So in my office, they have to nominate two people and, uh, we are over 500 staff in my office. So I got nominated to go because, "Oh, you're very (good worker." (It was) based on merit. Then okay, I got nominated. Then we have to go through the JICA process for one year, write exams, do interviews. Then I did. それで機会を探し始めたのですが、費用が高すぎました。そんな時に JICA（国際協力機構）の話が舞い込んできたんです。JICA が日本へ行く人、つまり学生を募集していました。政府系の学生です。日本政府がナイジェリア政府と協力関係にあるからです。私のオフィスからは 2 人を推薦しなければならなかったのですが、ええと、オフィスには 500 人以上のスタッフがいます。その中で、私は「ああ、君は非常に（よく働く優秀な労働者だ）」ということで推薦されました。実績（メリット）ベースでの選出です。そうして無事に推薦されました。それから 1 年間、試験を受けたり面接を受けたりする JICA のプロセスを通過しなければなりませんでした。そして、それをやり遂げたのです。

Interviewer (43:12): But it was kind of an honor to be chosen as a nominee. しかし、候補者として選ばれるだけでも、ある種の名誉なことですよね。

Hafeez (43:16): Yes. Of course. Of course. And before then, I was also… Because the Nigerian government also do some nominations with government organizations. (They) pick a staff of the month, you know, like, "who's your best staff for this month?" So they do that every month. Then at the end of the year, they pick who's the best in the year. From this organization. Yeah. So I was also nominated for that and I won that, which prompts them to nominate me for (the JICA-funded position). はい。もちろん、もちろんそうです。それにそれ以前にも、私は…というのも、ナイジェリア政府は政府系機関において、いくつか独自の表彰制度も行っているからです。ほら、月間最優秀スタッフを選ぶんです。「今月の最優秀スタッフは誰か？」というように。それを毎月行っています。端年末に、その年の一番の最優秀スタッフを選出します。この組織の中から。ええ。私もそれに推薦されて受賞したのですが、その実績があったからこそ、彼らは私を（JICA の支援を受けるポジションに）推薦してくれたのだと思います。

Interviewer (43:50): The staff of the year? 年間最優秀スタッフですか？

Hafeez (43:51): Yes. はい。

Interviewer (43:47): Wow. Okay. So that's quite an honor. わあ、なるほど。それはかなりの名誉ですね。

Hafeez (43:55): Yes, it is an honor. はい、本当に光栄なことです。

Interviewer (43:55): So before coming to Japan, what did you know about Japan or Japanese culture? では、日本に来る前、日本や日本の文化についてどんなことを知っていましたか？

Hafeez (44:02): Yeah, I knew, uh, Japanese culture was very conservative. And there's cleanliness. Because when I watch the national football, it was only Japan when they played football at a match at the stadium, it was only Japan that cleaned the whole stadium. そうですね、日本の文化はとても保守だということを知っていました。それから、清潔さですね。サッカーの代表戦を観ていたとき、スタジアムでの試合後に、スタジアム全体を掃除していたのは日本だけだったからです。

Interviewer (44:25): Cleaned up after themselves. 自分たちで後片付けをしたんですね。

Hafeez (44:25): Yes. That really fascinated me. I was like, "Oh, really? They did by themselves without anybody telling them to do that." I was like, "wow." そうです。それに本当に魅了されました。「え、本当に？誰に言われるでもなく、自分たちでやったの？」って感じで、「すごいな」と思いました。

Interviewer (44:36): So, so that was a good impression. それは、とても良い印象ですね。

Hafeez (44:38): It was really, really a good impression because, uh, in Nigeria, it's really hard to tell people to do something. 本当に、ものすごく良い印象でした。というのも、ナイジェリアでは人に何かをやるように言うのは本当に難しいんです。

Interviewer (44:47): They don't listen. 言うことを聞かないんですね。

Hafeez (44:48): They won't listen. They'll be like, "Okay, why do you have to tell me to do that? There are people employed to do that, so why do you have to make me do that?" You know, so… 聞いてくれません。「なんでそんなこと君に言われなきゃいけないの？それをやるために雇われている人がいるんだから、なんで自分がやらなきゃいけないんだ」って言われてしまうんです。そんな感じなので…

Interviewer (44:54): I see. なるほど。

Hafeez (44:57): Yeah. ええ。

Interviewer (44:57): And so are there a lot of Japanese companies or a lot of Japanese products in Nigeria? では、ナイジェリアには日本の企業や日本の製品がたくさんあるのですか？

Hafeez (45:03): A lot of Japanese products. For example, the cars. We love Japanese cars. We use Japanese cars a lot, even, uh, before I was born. Yes. I have a car. It's a Honda. A lot of Toyota cars, Mitsubishi, uh, Nissan, a lot of them. 日本製品はたくさんありますよ。例えば車です。私たちは日本車が大好きなんです。私が生まれる前からずっと、日本車は本当によく使われています。

はい、私も車を持っていますが、ホンダです。トヨタの車も多いですし、三菱、日産、本当にたくさん走っています。

Interviewer (45:23): So Japanese cars are the preferred car? 日本車が一番好まれているということですか？

Hafeez (45:27): Yes. Preferred cars. Japanese cars and German cars. はい、好まれていますね。日本車とドイツ車です。

Interviewer (45:29): And German cars. Oh, okay. ドイツ車もですね。なるほど。

Hafeez (45:30): But mostly, a lot of (Japanese cars), especially in the north, and the north is the largest population, so they use more of Japanese cars. Yes. でも、特に人口が最も多い北部では、（日本車が）本当に多くて、より多くの日本車が使われています。はい。

Interviewer (45:38): Oh, yes. So in the, in the hotter, drier places? Sure. I know Toyota Land Cruiser is the most, you, famous vehicle in Africa. ああ、なるほど。より暑くて乾燥した地域ですね。確かに、トヨタのランドクルーザーはアフリカで最も有名な車だと知っています。

Hafeez (45:50): Yes. Even our politicians use it, the Land Cruisers. そうです。私たちの国の政治家たちも、そのランドクルーザーを使っていますよ。

Interviewer (45:54): Right. Oh, okay. Uh, how about Japanese food? Did you have a chance to experience Japanese food growing up? なるほど、そうなんですね。ええと、日本食はどうですか？子供の頃に日本食を体験する機会はありましたか？

Hafeez (46:01): Yeah. Not growing up. When I started thinking of coming to Japan, then I tried Japanese food. Yes. Mostly, not so much Japanese restaurants in Nigeria. いえ、子供の頃はありません。日本に来ることを考え始めてから、日本食を食べてみました。はい。大体、ナイジェリアには日本食レストランがあまりないんです。

Interviewer (46:15): Are there many restaurants? レストランはあまりないですか？

Hafeez (46:15): Not so much. Yeah. But a lot of Chinese restaurants. そんなにないですね。ええ。でも中華料理店はたくさんあります。

Interviewer (46:20): Sure. Sure. Oh, okay. 確かに、確かに。なるほど。

Hafeez (46:20): So we usually go use more of Chinese restaurant than (Japanese). なので、私たちは普段（日本食よりも）中華料理店によく行きます。

Interviewer (46:25): But you said before that, uh, Japanese spices or seasonings are very famous? でも、以前に日本のスパイスや調味料がとても有名だと言っていましたよね？

Hafeez (46:30): Yeah. Like, uh, the Ajinomoto. We didn't even know it was from Japan. Yes. While growing up, every household use it. Every, almost every household use it. ええ、「味の素」とかですね。それが日本から来たものだとは知りもしませんでした。はい、子供の頃、どの家庭でも使っていました。ほぼすべての家庭で使われています。

Interviewer (46:44): What about instant noodles and things like that? インスタントラーメンなどはどうですか？

Hafeez (46:46): Yes, we, we have instant noodles. We eat it a lot, too. A lot, because it's fast, easy to make. はい、インスタントラーメンもあります。それもすごくよく食べますよ。手早く簡単に作れるので、本当によく食べます。

Interviewer (46:54): Yeah. Yeah. (Points to picture) Ando Momofuku, the, uh, the pioneer (of instant noodles). Yeah. Um, what about Japanese popular culture? Um, are there Japanese TV shows or anime or things like that on Nigerian television? ええ、そうですね。（写真を指差して）安藤百福、インスタントラーメンのパイオニアですね。ええ。うーん、日本のポップカルチャーはどうですか？ナイジェリアのテレビで日本の番組やアニメなどが放送されていたりしますか？

Hafeez (47:11): Yeah. Uh, not so, not really. Not so much. Yeah. I love animation. Yes. But, uh, because it's all in Japanese language and I don't know Japanese, so I don't really have much interest in it. いえ、そんなに、あまりないですね。それほど多くはありません。はい、私はアニメが大好きです。でも、全部日本語ですし、私は日本語がわからないので、そこまで強い興味は持てませんでした。

Interviewer (47:27): Ah, so in Nigerian popular culture, Japanese anime and Japanese manga, it's not well known? あ、ではナイジェリアのポップカルチャーにおいて、日本のアニメや漫画はあまり知られていないのですね？

Hafeez (47:34): No, no, not so, not much. はい、そんなに、あまり知られていません。

Interviewer (47:37): Is that true, do you think, through most of Africa, or, uh, is it, uh, just a Nigerian situation? それはアフリカの大部分でも同じだと思いますか、それともナイジェリア特有の状況でしょうか？

Hafeez (47:48): Oh, well, I can't really speak about other countries so much because I don't really know what they focused on, but maybe. あ、そうですね、他の国については彼らが何に注目しているのかよく知らないのであまり話せませんが、そうかもしれません。

Interviewer (47:57): Yeah. Yeah, it's not really a fair question. Uh, in many countries around the world, um, they started broadcasting Japanese TV shows and, uh, animation and things like that. So, I've interviewed a lot of people that grew up watching Japanese, Japanese content, but that wasn't your experience? ええ、そうですね。あまり公平な質問ではありませんでしたね。うーん、世界中の多くの国で、日本のテレビ番組やアニメなどが放送され始めています。なので、日本にまつ

わるコンテンツを観て育ったという人にこれまでたくさんインタビューしてきたのですが、あなたの場合は違ったのですね？

Hafeez (48:20): The only Japanese, uh, animations we like to… I don't know the, we don't know the title, because it's either we're watching it in a friend's house. Because you can't really watch it in your own house. Because my, maybe my mom is watching… My dad is watching the news, then my mom is watching Nollywood. So we're not really allowed to, and we have a bedtime, so you have less time to watch. So it's only when you go visiting your friends and they have the TV for their own, or they have parents that work so much. 私たちが好きだった唯一の日本のアニメは…タイトルは分からないんです。というのも、友達の家で観ていたからです。自分の家ではあまり観られません。父がニュースを観ていたり、母がノリウッド（ナイジェリア映画）を観ていたりするからです。だから自分たちはあまりテレビを観せてもらえなくて、寝る時間も決まっていたので、テレビを観る時間があまりありませんでした。なので、友達の家に遊びに行ったときに、その子が自分専用のテレビを持っていたり、親がとても忙しく働いていたりする場合だけでした。

Interviewer (48:51): That they're not watching the TV. 親御さんがテレビを観ていないときですね。

Hafeez (48:51): They're not watching the TV. So we just watch the one (Japanese anime) with the fights. So in our head, as a young, when we were little, it was like in Japan, they know how to fight very well to defend themselves. So that was really what was in our head. テレビを観ていないときです。それで、戦いのある作品（日本のアニメ）をただ観ていました。だから、私たちが小さかった頃の頭の中では、日本にいる人たちは自分の身を守るために戦うのがすごく上手なんだ、と思っていました。本当にそんなイメージが頭にありました。

Interviewer (49:06): Oh. Oh, so that was kind of your image before coming to Japan? おやおや。それが日本に来る前のちょっとしたイメージだったんですね？

Hafeez (49:09): Both China and Japanese. Like, “ah, they're very good with, like, fighting… Samurai. 中国も日本も両方です。「あ、彼らは戦うのがすごく得意んだな… 侍だ」みたいな感じです。

Interviewer (49:18): Oh, okay. So for, maybe for, for people in Nigeria, there's, there's not an obvious difference between Japan and China? なるほど。では、もしかしたらナイジェリアの人々にとっては、日本と中国の間に明確な違いはないのでしょうか？

Hafeez (49:26): Yeah. Not so much. ええ、そこまでありません。

Interviewer (49:26): Right. Of course, you know, when you leave and go to these countries, they're very different. But if you're just living inside…? そうですよね。もちろん、実際に国を出てそれらの場所に行けば全く違うと分かりますが、ただ国内で暮らしているだけだと…？

Hafeez (49:32): Yes. Just like the way they see Africa… そうです。彼らがアフリカを見るのと同じですよ…

Interviewer (49:33): As one country. 一つの国としてね。

Hafeez (49:34): Yes. One country, everyone the same. そうです。一つの国で、みんな同じだという見方です。

Interviewer (49:37): No, I, I make that mistake all the time and then I realize how silly it is. You know, talking about Asia as one country, or Africa as one country, or Europe as one country, it's very silly. いや、私もいつもその間違いをしてしまって、後からなんておかしなことかと思います。アジアを一括りにしたり、アフリカを一括りにしたり、ヨーロッパを一括りにしたりして話すのは、本当におかしなことですよね。

Hafeez (49:51): Yes. はい。

Interviewer (49:52): Uh, so after you arrived in Japan, what was your first impression? ええと、では日本に到着した後の第一印象はどうでしたか？

Hafeez (49:55): I, I was really excited when I came to Japan. Then, the first thing that surprised me was the little apartment. Like, the room was so small and the toilet was… I couldn't raise my hand up. I was like, "Wow." Then I thought, "Oh, maybe it's because, uh, it's, I'm a student." Then I moved to another apartment and I was like, "Wow!" My apartment, when I want to move by the door, I have to bend my head every time. Open the toilet, I have to bend my head because I'm so tall. So then I… The contract I signed for my apartment is for one year. So I just said, "Wow, I'm going to do this for one year. That's a lot of exercise. I have to bend down every time." Sometimes I hit my head. 日本に来たときは本当にワクワクしていました。それで、最初に驚いたのは小さなアパートでした。部屋がすごく狭くて、トイレなんて…手を上に挙げられないくらいでした。「うわあ」と思いましたね。その時は「あ、きっと自分が学生だからかな」と考えました。その後、別のアパートに引っ越したのですが、そこでも「うわあ！」となりました。ドアの近くに移動しようとするたびに、毎回頭を下げなきゃいけないんです。トイレのドアを開けるときも、背が高いので頭を下げないといけません。それで…アパートの契約は 1 年でサインしたので、「うわ、これを 1 年間続けるのか。かなりの運動だな、毎回かがまないといけないなんて」と思いました。時々頭をぶつけてしまいます。

Interviewer (50:37): I was going to say, so you're 185 cm? そう言おうと思っていました、身長は 185 センチですか？

Hafeez (50:45): Yeah. はい。

Interviewer (50:45): That's too tall for this country. この国にとっては高すぎますね。

Hafeez (50:45): Yes. And the room everywhere was like, very small. In Nigeria, our house is a very spacious. We look for space. Yeah. This can be like a children's room. Yeah. Or this can be the size of a kitchen. そうなんです。部屋もどこもかしこも、とても狭く感じられました。ナイジェリアでは、家はとても広々としています。私たちは広さを求めますから。ええ、ここ（今の部屋）だと子供部屋か、あるいはキッチンのサイズくらいにししかありません。

Interviewer (51:01): Right. Right. And so my office is, I guess, maybe 10 tatami mats. Probably your first apartment was, was less than that? そうですよね、そうですよね。私のオフィスは、そうですね、たぶん畳 10 枚分（10 畳）くらいですが。おそらくあなたの最初のアパートはそれ以下でしたか？

Hafeez (51:09): Yes. はい。

Interviewer (51:09): Ah, I see. And so you came with your, with your wife and your two children? あ、なるほど。それで、奥さんと 2 人のお子さんと一緒に来られたのですか？

Hafeez (51:17): No, I came alone at first. My wife and two children just joined me last month. いえ、最初は 1 人で来ました。妻と 2 人の子供は、先月合流したばかりです。

Interviewer (51:21): Oh, okay. And so how do they find life in Japan? あ、そうなんですね。それで、彼らは日本での生活をどう感じていますか？

Hafeez (51:26): Yeah. Well, a little bit difficult. Because, uh, when they came here, when we go use the bus or while walking, I have to tell them not to shout or scream because Japan is a silent country. They don't like to, like, to disturb. Because in Nigeria, you have freedom to, like, scream, play, children can play, scream, talk. When we're in the bus, we can talk on phone, you can call your family. You know, it's, you have freedom to do anything. It's easy. But here, you have to, like, we have to respect their culture and obey. そうですね、少し大変そうです。というのも、彼らがここに来てから、バスに乗るときや歩いているときに、大声を出したり叫んだりしないように私が言わなければならないからです。日本は静かな国ですから。皆さん、他人の邪魔になるのを嫌がります。ナイジェリアでは、叫んだり遊んだりする自由がありますし、子供たちは遊び、叫び、おしゃべりできます。バスの中にいるときも電話で話せますし、家族に電話をかけることもできます。何をするにも自由で、気楽なんです。でもここでは、彼らの文化を尊重して従わなければなりません。

Interviewer (52:09): So for you, uh, a lot of people, uh, I've talked to, they say that they do like that people respect other people's, uh, private space or they think about other people. Um, for you, coming from a different culture, uh, how do you feel about, about this difference? Do you see it positively, or do you think it's maybe too much, or does it make you feel differently about Nigerian culture? あなたがこれまでに話した多くの人は、他人のプライベートな空間を尊重したり、他人のことを思いやったりする点が好きだと言っています。うーん、異なる文化から来たあなたにとって、この違いについてどう感じますか？肯定的に捉えていますか、それとも少し行き過ぎだと感じますか？あるいは、ナイジェリアの文化に対する見方が変わったりしましたか？

Hafeez (52:40): Oh, well, uh, I respect that a lot. To respect, you have to respect other people's privacy. But I think it's, uh, Japan takes it, like, way too much. あ、そうですね。他人のプライバシーを尊重することは、私もとても大切に思っています。ただ、日本はそれを少し、あまりにも深刻に捉えすぎている気がします。

Interviewer (52:51): Too serious? 真面目すぎますか？

Hafeez (52:51): Yes, too seriously. Because, uh, in Nigeria, yes, you have to respect people, but at the same time, you have to also care so much about other people because you don't know what they're going through. Some people can, you know, can have a mindset of to commit suicide because they're going through a lot. You know, but if you don't get to talk to them, they don't get to share their feelings. はい、深刻すぎます。なぜなら、ナイジェリアでも確かに人を尊重しなければなりませんが、同時に、他の人がどんな状況にあるか分からないからこそ、お互いにとても世間話をしたり世間を気にかけたりするからです。色々なことを抱え込んで、自殺を考えてしまうような精神状態になる人もいるかもしれません。でも、声をかけなければ、自分の気持ちを共有することもできません。

Interviewer (53:18): They just keep it inside. の中にしまい込んでしまうんですね。

Hafeez (53:19): They just keep it inside. So for you to, like, help, you know. So in Nigeria, if I see you and you don't greet me well, or with a smile, or I don't see you for a day or two, I'm going to look for you. Like, "All right, what's wrong with you? Are you okay? Are you sure you're not… You've been silent for like 20 minutes. You sure you're okay?" You know, we try to care and find out what is going on. Then sometimes you voice out, "Oh, I've not had lunch," or, "I don't have money," or, "I lost my job," or, "I lost a family member," or, "I'm struggling with this." Then be like, "Oh," it started, "Okay, I can help. Oh, I know someone that can help." Then it's easier. But, uh, here, you can't really know and it's difficult for you to ask because they consider it to be rude for you to ask. You just have to respect it and just leave it like that. ただ中にしまい込んでしまいます。だから、助けの手を差し伸べるんです。ナイジェリアでは、もし私があなたに会ったとき、あなたが元気に、あるいは笑顔で挨拶を返してくれなかったり、1 日か 2 日姿を見かけなかったりしたら、私はあなたを探しに行きます。「ねえ、どうしたの？大丈夫？本当に…もう 20 分も黙っているけど、本当に大丈夫？」という感じで、私たちは気にかけて何が起きているのか突き止めようとします。そうすると、相手が「あ、実はまだお昼を食べていなくて」とか、「お金がなくて」、「仕事を失ってしまって」、「家族を亡くして」、「これで悩んでいて」と口に出してくれます。そうすれば、「ああ」となって、「分かった、助けるよ。あ、助けてくれそうな人を知っているよ」と始まります。その方がずっとスムーズです。でも、ここでは相手の状況を本当には知ることができませんし、尋ねるのも難しいです。なぜなら、尋ねること自体が失礼にあたると考えられているからです。ただそれを尊重して、そのままそっとしておくしかありません。

Interviewer (52:17): So you're saying here, even if you're going through problems, you don't want to disturb somebody else? つまりここでは、たとえ問題を抱えていたとしても、他の人に迷惑をかけたくないということですね？

Hafeez (54:21): Uh, yeah, you wouldn't know. ええ、だから分からないんです。

Interviewer (54:25): But in Nigeria, there's more freedom to express yourself and so you can, you can help each other. でもナイジェリアでは、自分を表現する自由がもっとあって、お互いに助け合えるのですね。

Hafeez (54:31): Yes. Easily. はい、簡単にできます。

Interviewer (54:33): Very interesting. Um, how old are your children right now? とても興味深いです。うーん、お子さんたちは今おいくつですか？

Hafeez (54:38): I have a 2-year-old daughter and a 5-year-old. Five by July. 2 歳の娘と、5 歳の子がいます。7 月で 5 歳になります。

Interviewer (54:43): So, uh, would the 5-year-old be going to kindergarten here? では、その 5 歳のお子さんはこちらで幼稚園に通っているのですか？

Hafeez (48:47): They, they're already in kindergarten now. もうすでに幼稚園に通っていますよ。

Interviewer (54:51): Oh, okay. And so, how do they like it? あ、そうなんですね。それで、気に入っていますか？

Hafeez (54:51): Good, good, good. But, uh, the little one doesn't like Japanese food. She doesn't eat in school, so I have to pick her up earlier. いいですよ、とても順調です。でも、下の子が日本食を気に入らなくて。幼稚園でご飯を食べないので、少し早めに迎えに行かなければなりません。

Interviewer (55:00): I see. She's not used to it. なるほど。まだ慣れていないんですね。

Hafeez (55:00): She's not used to it. 慣れていないんです。

Interviewer (55:00): Okay. Uh, how are your studies going, uh, at, uh, university? Are you enjoying it? わかりました。ええと、大学での研究の進み具合はどうですか？楽しんでいますか？

Hafeez (55:08): Yeah, I am. Really? I am. It's, uh, good. I am enjoying it because I'm learning new things. It's my first year, so I'm still taking a lot of classes. Then I have my research that I'm going to start, uh, probably next month or in two months' time. Yeah. My research is about, uh, using artificial intelligence and machine learning in the transportation sector. はい、楽しんでいます。本当に楽しんでいますよ。とても良いです。新しいことを学べているので楽しいですね。まだ 1 年目なので、たくさんの授業を受けています。それから、おそらく来月か再来月には研究を始める予定です。ええ、私の研究は、運輸セクターにおける人工知能と機械学習の活用についてです。

Interviewer (55:35): I see. なるほど。

Hafeez (55:35): So I can take it back to my country. それを自分の国に持ち帰るためです。

Interviewer (55:38): Okay. Now, the JICA scholarship, uh, my understanding is that, uh, after you finish studying here, you must return to Nigeria, and then for 2 years, you have to stay in Nigeria before you come back to Japan, if you want to come back to Japan. わかりました。ところで JICA の奨学金ですが、私の認識では、ここでの留学を終えた後は一度ナイジェリアに帰国しなければならず、その後もし日本に戻りたい場合でも、2 年間はナイジェリアに滞在しなければならないという条件があったかと思います。

Hexagon (56:03): Yes. はい。

Interviewer (56:03): Is that still the contract? 今でもそういう契約内容ですか？

Hafeez (56:05): Yes, the contract is there like, uh, you have… When you finish, you have to go back. So what you learned here, you have to go back to your organization to implement. So because Japan has interest in Nigeria, so they want to… I'll be like a navigator between Japan and Nigeria so that we can do business together. Yeah. はい、そういう契約があります。終えたら戻らなければなりません。ここで学んだことを、元の組織に戻って導入するためです。日本はナイジェリアに関心を持っているので、私に日本とナイジェリアの間のナビゲーターのような役割を果たしてもらい、一緒にビジネスができるようにしたいと考えているのです。ええ。

Interviewer (56:29): I see that. And that, uh, I think is a positive program. We also have incredible labor shortages amongst skilled and unskilled workers in this country. Uh, so I'm a little bit confused by those conditions. Uh, would you ever consider if a, if a Japanese company offered you a position in your field, would you consider, uh, living and working in Japan? よく分かります。それは素晴らしいプログラムだと思います。ただ、この国でも専門職・非専門職を問わず、ものすごい労働力不足に直面しています。ですから、そのような条件があることに少し疑問も感じます。ええと、もし日本の企業があなたの専門分野でポジションをオファーしてくれたとしたら、日本に住んで働くことを考えたりしますか？

Hafeez (56:57): Yes, of course. I, I'll really consider it because… But, uh, it depends on my family. If my children enjoy staying here, if no issues, then I would love to do that. はい、もちろんです。本当に検討すると思います。ただ、家族次第ですね。子供たちがここに滞在することを楽しんでいて、何も問題がなければ、ぜひそうしたいです。

Interviewer (57:06): I see. なるほど。

Hafeez (57:11): Because the more I stay here, the more I learn, and the more I can take back to my country. I don't have to be in my country to do implement a lot of things. There are a lot of people that can do that. I just need to, like, guide him and make sure, and I can go and come, go and come, go and come. ここに長く滞在すればするほど、より多くのことを学べますし、それだけ自分の国に持ち帰れるものも増えます。色々なことを導入するために、ずっと自国に縛られる必要はありま

せん。現地でそれを実行できる人はたくさんいます。私はただ彼らを導き、確認をすればいいのです。日本とナイジェリアを行ったり来たり、行き来すればいいわけですから。

Interviewer (57:28): Right. You could have the best of both worlds. You could contribute to the society here and contribute to society in Nigeria as well. Ah, I see. Well, um, thinking about challenges that, uh, you faced, so you haven't actually been in Kumamoto for that long, but... そうですね。両方の良いとこ取りができますね。こちらの社会にも貢献しつつ、ナイジェリアの社会にも貢献できます。あ、なるほど。では、うーん、あなたが直面した課題について考えてみると、熊本には actual まだそれほど長く住んでいないと思いますが…

Hafeez (57:46): Yeah, it's about, like, 8 months now. ええ、いま大体 8 ヶ月くらいです。

Interviewer (57:50): About 8 months. Okay. So, what challenges have you faced in adjusting to life here? 約 8 ヶ月ですね。わかりました。では、ここでの生活に慣れる上で、どのような課題に直面しましたか？

Hafeez (57:59): The first one is the language barrier. 最初のものは言葉の壁です。

Interviewer (57:59): Sure. 確かにそうですね。

Hafeez (57:59): Yeah, it was a little bit difficult. I started learning Japanese, but it's a little bit complicated. It's not so easy. ええ、少し難しかったです。日本語の勉強を始めましたが、ちょっと複雑ですね。それほど簡単ではありません。

Interviewer (58:13): Well, and you, uh, your first language is not English? ええと、あなたの第一言語は英語ではないのですか？

Hafeez (58:17): It is English. 第一言語は英語です。

Interviewer (58:18): It is English. Okay. But you speak also other languages? 英語なのですね。わかりました。でも、他の言語も話されるのですよね？

Hafeez (58:20): Yeah. My tribe language, Yoruba. はい。私の部族の言語であるヨルバ語です。

Interviewer (58:22): So, Yoruba. So, um, growing up in the house, you would speak Yoruba with the family? ヨルバ語ですね。では、家で育つ中では、家族とはヨルバ語を話していたのですか？

Hafeez (58:28): Yeah. Sometimes with my mom. My dad really wanted us to be good at our English. So he made sure, when… “Always speak English so your English can be good.” Because he wanted us to travel around the world to study. So, “your English has to be good because you're going to write English exams.” So, he was like, “okay, (you have to speak English).” He, he wasn't seeing us using our language to grow in life, to get a job, because you'll be limited to just our local environment. But he wanted us to go high. So just… But my mom like, "Okay, if they keep speaking English, they're going to forget this language (Yoruba).” ええ、母とは時々話していました。父は私たちに英語が得意に

なってほしいと本当に願っていました。だから「英語が上手になるように、いつも英語を話しなさい」と徹底していました。私たちに世界中を旅して勉強してほしかったからです。「英語の試験を受けることになるんだから、英語ができなきゃダメだ」と言っていました。そんなわけで、「よし、（英語を話さなきゃ）」という感じでした。父は、私たちが人生で成長したり仕事を得たりする上で、自分たちの言語を使うことを見据えていませんでした。それだと地元の環境だけに限定されてしまうからです。父は私たちに高く羽ばたいてほしかったのです。だからただ…でも母は「よし、この子たちが英語ばかり話していたら、この言葉（ヨルバ語）を忘れてしまうわ」という感じでした。

Interviewer (59:14): Which is also important. それもまた重要ですよね。

Hafeez (59:15): “Which is also important because this is their home." So we had a way of trying to balance, but we do more of English than we speak our native language. 「ここが彼らの家なんだから、それも重要なことよ」と。だから私たちはなんとかバランスを取るようにしていましたが、母語を話すよりも英語を使うことの方が多かったです。

Interviewer (59:25): And so at school, the education is all in English? 学校での教育はすべて英語なのですか？

Hafeez (59:28): English. 英語です。

Interviewer (59:28): But I'm sure that classmates will speak, for example, other languages. 但し、同級生たちは例えば他の言語を話したりもしますよね。

Hafeez (59:33): Uh, yeah, mostly in school, it's prohibited. Yes. So it's like, don't speak vernacular in school. It must be English. Yes. So except sometimes when you take some language classes, like, you're taking Yoruba, like Japanese class, then only Japanese, no English. あ、ええ、学校内ではほとんど禁止されていました。はい。「学校では現地語を話してはいけない。英語でなければならない」という規則です。はい。なので、ヨルバ語の授業や日本語の授業のような語学のクラスをいくつか受講しているとき以外は、その言語だけ、英語はなし、という感じでした。

Interviewer (59:53): Right. Right. なるほど、なるほど。

Hafeez (59:54): Yeah. Then after school, you're free to do whatever you want. ええ。そして放課後は、何でも好きなことをして自由でした。

Interviewer (59:58): Sure. Okay. So, I, I guess what, uh, what I was trying to tease out is, you already speak multiple languages. So it's not as if you have no experience speaking, uh, different languages, but you are finding Japanese to be difficult? 分かりました。なるほど。つまり、私が聞き出そうとしていたのは、あなたはすでに複数の言語を話せるということです。異なる言語を話した経験がないわけではないのに、それでも日本語を難しいと感じているのですね？

Hafeez (1:00:12): Yeah. Maybe because, uh, I'm combining it with, uh, my study and I have to also take care of my family. ええ。おそらく、自分の研究と並行しているからというのもありますし、家族の面倒もみなければならないからだと思います。

Interviewer (1:00:19): Sure. 確かに。

Hafeez (1:00:23): Yes. And I also have to think about my work. You know, I have so many things going on at the same time. はい。それに自分の仕事のことも考えなければなりません。色々なことが同時に起きているんです。

Interviewer (1:00:30): There's not a lot of time left over. あまり時間が残されていないのですね。

Hafeez (1:00:31): Not a lot of time. Yes. 時間が全然ありません。はい。

Interviewer (1:00:32): So, is there anything particularly difficult about Japanese, uh, that you are experiencing? では、あなたが経験している中で、日本語に関して特に難しいと感じる部分はありますか？

Hafeez (1:00:39): Uh, well, about the Japanese people not talking so much. Yeah, it baffles me a little bit. Because, uh, after coming to Japan, I was excited. I wanted to meet a lot of (people), make new friends. Yeah, meet new people, have like a family here, like a family of Japanese. Yeah, new family. But then the Japanese people are so reserved and they don't want to be like that. They stopped. Even when I try to invite… I meet new Japanese and try to invite them for maybe lunch or go out, they just say no. Like, most times, and… うーん、そうですね、日本人があまり多くを語らないことについてです。ええ、少し困惑しています。なぜなら、日本に来た後、私はワクワクしていたからです。たくさんの（人）に会って、新しい友達を作りたかった。ええ、新しい人に出会って、ここに家族のような関係、日本人の家族のようなものを作りたいと思っていました。ええ、新しい家族を。でも、日本人はとても控えめで、そういう関係になりたがりません。一線を引いてしまいます。新しい日本人に出会って、例えばランチや外出に誘おうとしても、断られてしまうんです。大抵いつもそうで、それに…

Interviewer (1:01:27): Or they say yes and nothing happens. あるいは「いいですね」と言っても、何も起きないとか。

Hafeez (1:01:28): Yes. Then they said, then they told us. Then I started asking, like, my sensei, like, ah, okay, even my tutor, like, when it's time for lunch, it's only Japanese people go for lunch. Then international student has to go with other international student. Except (if) you know how to speak Japanese very well, then you can kind of like bend a little bit. So I was trying to, like, let everyone, like, “we're together in this lab, let's just go together.” Then he had to tell me, "Ah, it takes a lot of, a long time, sometimes a year or more because they, they're very shy." I was like, "Okay, I am the foreigner here. I am the one coming to your country. I am the one that supposed to be the shy one. Because this is your space. So, you're supposed to be the one to like encourage me to do all these things." Then I was like, "Oh, okay. No problem." Then they told me, "Uh, Japanese don't like to tell you no or turn you down, so they're just going to respect you and say, “it's okay” even when it's not okay. And that bothers

me a lot. Because I was… I said, "Okay, that's going to make me uncomfortable, because right now, me and you, what if I offend you? I do something that annoys you. But you don't tell me. You just tell me it's okay. So, I'm just going to keep doing that thing. Then it's going to annoy you the more. And sometime somehow you… We're gonna fall out but I would never know and I keep doing it to other people, too." So I felt, "oh, that is not so good。" そうです。それから、言われたのですが、私は質問し始めたんです。例えば私の *sensei*（先生）や、チューターに。お昼の時間になると、日本人だけでランチに行ってしまうんです。そして留学生は他の留学生と一緒に行かなければなりません。日本語がとても上手に話せる場合を除いては、なかなかその輪に少し入り込むこともできません。だから私はみんなに「私たちはこの研究室で一緒なんだから、一緒に（ランチに）行こうよ」と言おうとしていました。すると彼は私に「ああ、それには長い時間がかかるんだ、彼らはとても恥ずかしがり屋だから、1 年かそれ以上かかることもある」と言いました。私は「なるほど、でもここでは私が外国人ですよね。私が見るあなたの国に来た身です。本来なら私の方が恥ずかしがるべき立場ですよ。ここはあなたの場所なのだから。だから、あなたたちの方が私に色々と勧めてくれるべきなんじゃないですか」と思いました。その時は「あ、そうなんだ。問題ないよ」という感じでしたが。その後、彼らは「あ、日本人はあなたに『ノー』と言ったり、断ったりするのが嫌いなんだ。だからあなたを尊重して、本当は良くなくても『大丈夫』と言うんだよ」と教えてくれました。それが私をとても悩ませています。だって私は…「なるほど、それは私を不安にさせるな。だって今、私とあなたの間で、もし私があなたを怒らせてしまったらどうする？あなたをイラつかせるようなことをしたとする。位置でもあなたは私に言わない。ただ『大丈夫』とだけ言う。だから私はそのことをずっとやり続けてしまう。そうするともっとあなたをイラつかせることになる。引いていつの間にか、私たちは仲違いしてしまうかもしれないけれど、私は理由をずっと知らないままで、他の人にも同じことをし続けてしまうかもしれない」と言いました。だから「あ、それはあまり良くないな」と感じたんです。

Interviewer (1:03:02): Yeah. Uh, I think if you go through the Japanese school system, uh, you know, elementary, junior high, high school, then you know the rules. But if you don't and you come in, then it's impossible to know some of the things that you should or should not do. ええ。そうですね、もし日本の学校システム、つまり小学校、中学校、高校を経ていれば、そのルールが分かります。でも、それを経験せずに外から入ってくると、何をすべきで何をすべきでないかというルールの一部を察することは不可能です。

Hafeez (1:03:20): Yeah. Because in Nigeria, if you do something to me, I'm just going to tell you right now, say, "I don't like this. Don't ever do that to me again." Like, you must say it. You know, we express ourselves a lot. そうです。ナイジェリアでは、もしあなたが私に何か（嫌なことを）したら、私はその場ですぐにあなたに言います。「これ嫌だな。二度と私にそんなことしないで」という風に。はっきり言わなければいけません。私たちは自分をたくさん表現しますから。

Interviewer (1:03:35): And, and then problems get solved. そうすれば、問題が解決しますものね。

Hafeez (1:03:36): Yeah. ええ。

Interviewer (1:03:37): Okay. Well, getting back to the language, is there a lot of, um… So, of course, you have no problem as long as there's, uh, English, English signs, things like that. Uh, is there enough preparation in, uh, English for people coming into the culture, do you think? わかりました。さて、言葉の話に戻りますが、そこにはたくさんの…もちろん、英語の標識などがある限りは問題ないわけですよね。うーん、この文化に入ってくる人たちのために、英語での準備は十分に整っていると思いますか？

Hafeez (1:03:57): Uh, yeah, think, uh, they, they did a lot of things to make it easy. Sometimes they give you a document in both English and Japanese just like, uh, you did (Interview questions were provided in English and Japanese). And, uh, or they have like a translator, somebody that can speak English. Yeah. Then mostly I just use my translator because I feel… That's why I was, I try to learn Japanese, because I feel anywhere I go and maybe that's a, that's a line, I have to take so much time and waste other people's time. So mostly when I go to a store and I need to ask some questions or with payment, I will stay behind and let everyone goes. So I'll be like, “okay, I'm not disturbing others because this is their country. This is their space. I don't have to come to inconvenience them.” So I just take my time or type everything then I try to speak it. Then just do to make it easy. あ、ええ、彼らは生活を簡単にするためにたくさんのことをしてくれていると思います。ちょうどあなた（インタビュアー）がしてくれたように（インタビューの質問が英語と日本語の両方で用意されていた）、英語と日本語の両方で書かれた書類をくれることもあります。あるいは、英語を話せる翻訳者や通訳のような人がいることもあります。ええ。ただ、ほとんどの場合は自分の翻訳機を使っています。というのも…だからこそ日本語を学ぼうとしているのですが、どこに行っても、例えばそこに行列ができていたら、私がたくさん時間を使って他の人の時間を無駄にしてしまうと感じるからです。だから大抵、お店に行って何か質問したいときや支払いのときは、後ろに下がって他の人たちを先に行かせます。「よし、他の人の邪魔をしないようにしよう。ここは彼らの国で、彼らの場所なのだから。私が来て迷惑をかける必要はない」という感じです。だから時間をかけて、すべてをタイピングしてから話すようにしています。そうやってスムーズに済むようにしています。

Interviewer (1:04:56): Okay. Yeah. It seems like you're really making an effort. わかりました。ええ。本当に努力されているのが伝わってきます。

Hafeez (1:04:59): Yeah, I have to do that. ええ、そうしなければなりませんから。

Interviewer (1:05:00): Okay. So, uh, certainly the housing is a challenge, the language is a challenge. わかりました。では、確かに住居も課題ですし、言葉も課題ですね。

Hafeez (1:05:05): Yeah. はい。

Interviewer (1:05:06): So, uh, you talked about, you know, making personal connections. Uh, if you don't mind me asking, how old are you right now? それで、うーん、人と個人的なつながりを作ることについて話されていましたね。ええと、もし差し支えなければ、今おいくつですか？

Hafeez (1:05:14): I am 37 now. 今は 37 歳です。

Interviewer (1:05:16): 37. So, uh, yeah, it's a very, it's an older age to come into Japan and try and make friends. Everyone who's 37 is already, you know, they already have their friends. They're busy. So, I think it is really difficult to make friends at that age. Yeah. A lot of people have told me, a lot of men have told me they've had challenges building relationships. Uh, have you been able to build relationships with, uh, other people who are from other countries? 37 歳。では、ええ、日本に来て友達を作ろうとするには、かなり大人な年齢ですね。37 歳の人たちはみんなすでに、その、自分の友人関係を持っていますし、忙しいですからね。ですから、その年齢で友達を作るのは本当に難しいことだと思います。ええ。多くの人、特に多くの男性から、人間関係を築くのに苦労したという話を聞いてきました。うーん、他の国から来た人たちとは、関係を築くことができていますか？

Hafeez (1:05:48): Yeah, very easily. はい、とても簡単にできていますよ。

Interviewer (1:05:50): Oh, okay. ああ、なるほど。

Hafeez (1:05:50): Yeah, we meet for the first time. “Hi.” “Hello.” “Oh, where you from?” “Oh, I'm from Nigeria.” “I'm from Canada.” Then say, “oh, really nice. I heard a lot of things about Canada. I have a friend there.” You just click and just talk like you've known yourselves for a very long time. They say, "Oh, do you stay around?" "Oh, can we exchange contacts?" Then say, "Oh, maybe sometime we can grab lunch or go to play some games or something." Then once in a while just going to be like, “ah, I'll be free next weekend. If you're interested you can come,” and… ええ、初対面でもね。「やあ」「こんにちは」「あ、どこから来たの？」「ナイジェリアだよ」「私はカナダから」って感じで始まります。そこから「へえ、いいね。カナダのことはよく聞いてるよ。あっちに友達がいるんだ」なんて話すと、すぐに意気投合して、もうずっと前からの知り合いみたいに話せるんです。「この近くに住んでるの？」「連絡先交換しない？」ってなって、「今度よかったらランチでも行かない？それかゲームでもしようよ」って。それで、たまに「来週末空いてるんだけど、もし興味あったら来なよ」みたいに誘い合ったりして…

Interviewer (1:06:29): So it's very easy. 本当に簡単なんですね。

Hafeez (1:06:30): Very easy. Yeah. すごく簡単ですよ、ええ。

Interviewer (1:06:26): You mentioned, you mentioned Marlo. そういえば、マーロさんの話をされていましたよね。

Hafeez (1:06:30): Yeah. Marlo. Okay. Yes. When I came, uh, the first thing was like to, to eat. Because I'm a Muslim. I have to eat halal food. And, uh, in Japan before I came I knew Japan eat a lot of pork. Which we are not allowed to do to eat. So every restaurant I go with my friends they… It's easy for them to eat whatever they want. Like, “oh, I want to try this, this look interesting.” But for me, I'm not allowed to try anything because mostly everything is pork. So the first thing is, “do you have any food without pork content and no alcohol?” Then they just… If there are 50 menus, maybe it's just two. ええ、マーロさんですね。そうです。日本に来たとき、まず困ったのが食事でした。私はムスリムなので、ハラルフードを食べなければなりません。日本に来る前から、日本では豚肉がたく

さん食べられていることは知っていました。私たちは豚肉を食べることを禁止されています。だから、友達と一緒にレストランに行くと、みんなは「あ、これ食べてみたい、美味しそう」って好きなものを気軽に食べられるんですけど、私はほとんどのものに豚肉が入っているので、何も試すことができないんです。だから最初に聞くのは、「豚肉が入っていなくて、アルコールも使っていない料理はありますか？」ということです。そうすると、メニューが 50 種類あっても、当てはまるのは 2 つくらいだったりします。

Interviewer (1:07:16): Two items. たったの 2 品。

Hafeez (1:07:17): Two items that's for me. So, I just, “oh, okay. That's fine. I'm still going to have fun.” So, I just pick, “okay, I'll just take this one without this one or this and without this.” So, I started looking and I heard about, “oh, that's a halal store that sells only halal.” Then I was like, “I want to go there.” 私が食べられるのは 2 品だけ。だから「あ、そっか。まあ大丈夫、それでも楽しもう」って思って、「じゃあ、これのこれ抜きで、それかこれのこれ抜きでお願いします」って選んでいました。それで色々探し始めて、「あそこにハラルフードだけを売っているハラルショップがあるよ」って聞いたんです。それで「そこに行ってみたい！」となりました。

Interviewer (1:07:34): Right. Right. なるほど、なるほど。

Hafeez (1:07:34): Then I see, okay, it's Marlo. Then I went there. Then I got a lot of things. Then I know, “okay, I have to make my own meal.” So every time I have to make my own meal for breakfast, lunch, and dinner. それで分かったのが、マーロさんのお店でした。そこへ行って、色々なものを買い込みました。それで「よし、自分で料理を作らなきゃダメだな」と気づいて、それからは朝食も昼食も夕食も、毎回自炊するようになりました。

Interviewer (1:07:46): That's the only way you can make sure that you're not eating pork? 豚肉を口にしないようにするには、それが唯一の確実な方法ですもんね。

Hafeez (1:07:48): Yes. So then sometimes I just go to some restaurant. I can eat maybe fries that doesn't have to do with anything with pork or alcohol because it's just potato. そうなんです。だから、たまにレストランに行くとしても、フライドポテトなら豚肉もアルコールも関係ないので、それくらいなら食べられますね。ただのジャガイモですから。

Interviewer (1:08:00): Yeah. I guess the food culture here is not ideal for you. ええ。ここの食文化は、あなたにとって理想的とは言えないですね。

Hafeez (1:08:04): Yeah, because they don't have much, much of Muslim. So why will they do that? So I understand. ええ、でも日本にはムスリムがそんなに多くないですから、対応していなくて当然ですよね。だから理解はしています。

Interviewer (1:08:08): But, yeah, luckily Marlo has his, uh, business. And, of course, he's connected with everybody in Kumamoto. でも、幸いなことにマーロさんがお店をやっていますし、もちろん彼は熊本のあらゆる人とつながっていますからね。

Hafeez (1:08:20): He's been, he's been here for years, so… 彼はもう何年もここにいますからね。

Interviewer (1:08:21): Yeah. Very, uh, I enjoyed getting to know Marlo a lot actually. Um, changing topics a little bit. Uh, what advice would you give to people who are thinking about moving to live in Kumamoto? What kind of things would you tell them before they come? ええ。実は私もマーロさんと知り合えて、すごく楽しかったんです。うーん、少し話を変えますね。これから熊本に引っ越して暮らそうと考えている人たちに、何かアドバイスはありますか？来る前にどんなことを伝えてあげたいですか？

Hafeez (1:08:40): Um, they should just come freely, have an open mind. And just come to enjoy the… Just come to enjoy Kumamoto. Kumamoto is a really nice peaceful place. Yeah. Like beautiful places. So when I came, I go to different places. I take my bicycle, just want to explore Kumamoto. Go to the castle, go to Shimotori. If I see anywhere, like, “okay, where is that? Let me just go。” Even if it's just window shopping, just have fun. Enjoy yourself. It's really… うーん、気負わずに、オープンな心で来たらいいと思います。 tender、ただ熊本を思いっきり楽しんでほしいです。熊本は本当に素敵で平和な場所ですよ。綺麗なところもたくさんあります。だから私はここに来たとき、色々な場所に行きました。自転車に乗って、とにかく熊本を散策したんです。お城に行ったり、下通に行ったり。どこか見かけて「あそこは何だろう？行ってみよう」って。ただのウィンドウショッピングだとしても、とにかく楽しむことです。自分を楽しませてあげてください。本当に…

Interviewer (1:09:12): Be adventurous. 冒険心を持つことですね。

Hafeez (1:09:15): Yeah, be adventurous. You're not going to be bored that way. And still try to talk to people. ええ、冒険心を持つことです。そうすれば退屈することはありません。それと、周りの人に話しかけてみることですね。

Interviewer (1:09:17): Sure. 確かに。

Hafeez (1:09:18): Yeah. Even though Japan don't, Japanese people don't like that. Yeah. Uh, we are foreigners. We're trying to exchange cultures. Yes. If you don't meet people, you're not going to understand other cultures. So the more… Even though they don't like it, I respect their space. So I just, oh, anyone that's interested, no problem. Sometimes I'm at a train station, some Japanese just try to talk to me, "Oh, hello." Then I feel, “oh,” then I get to talk. "Where you from?" "Yeah, what do you do here?" Then I get to ask them about themselves as well. So it's pretty easy. ええ、たとえ日本人がそういうのをあまり好まないとしても、です。私たちは外国人ですし、文化交流をしようとしていますからね。人に会わなければ、他の文化を理解することはできません。だから、たとえ相手が苦手に思っていても、相手のスペースは尊重しつつ、興味を持ってくれる人がいれば「問題ないよ」って応じます。たまに駅にいるとき、日本人が「あ、こんにちは」って話しかけてくれることがあるんです。そういうときは「あ、嬉しいな」と思って、会話を始めます。「どこから来たんですか？」「ここで何をしてるんですか？」って聞かれるので、私も相手のことについて聞き返したりします。だから、結構簡単ですよ。

Interviewer (1:09:55): So that's a good thing? それは良いことですね？

Hafeez (1:09:58): Yeah, that's a good thing. Don't disturb who doesn't want to be disturbed. Yeah, just be free. ええ、良いことだと思います。そっとしておいてほしい人の邪魔はせず、ただ気楽にいればいいんです。

Interviewer (1:09:59): So I have a question. I don't think I've ever asked anybody this before, but if a Japanese person moved to your hometown, could they be accepted as a member of society, or would they always just be a foreigner? ひとつ質問があります。これまで誰にも聞いたことがないと思うのですが、もし日本人があなたの地元に引っ越してきたら、社会の一員として受け入れられますか？それとも、いつまでもただの「外国人」のままなのでしょうか？

Hafeez (1:10:14): Uh, they'll be accepted easily. ああ、簡単に受け入れられますよ。

Interviewer (1:10:17): Really? 本当ですか？

Hafeez (1:10:17): Yeah. Easily. Everyone will want to help you like, "Oh, you're just coming. Where are you from? What do you want? How do we help you?" They can even give you things for free. Because they know you're just coming. You're going to struggle with some things. You don't know anything. Yeah. And also there will be some bad people that want to take advantage of your situation, which is normal everywhere. So, yeah, you're going to blend in very well. ええ、簡単に。みんなが助けたがりますよ。「あ、来たばかりんだね。どこから来たの？何が必要？どう手伝えばいい？」って。ものをタダでくれたりすることもあります。来たばかりで、色々と苦労するだろうって分かっていますからね。何も知らない状態なわけですし。ええ、もちろん、その状況に付け込もうとする悪い人も少しはいるでしょうけど、それはどこの世界でも普通のことですから。だから、すごくよく馴染めると思いますよ。

Interviewer (1:10:45): So you could go there and you could make a life in your hometown and be a part of society? つまり、そこへ行ってあなたの地元で生活を築き、社会の一部になれるということですね。

Hafeez (1:10:48): Yeah. Very easily. They're going to even prioritize you because you're new to, uh, Nigeria. So they're going to give you, you're going to get everything very easily. ええ、ものすごく簡単に。あなたがナイジェリアに来たばかりということで、むしろ優先してくれるくらいです。だから、何でもすごくスムーズに手に入りますよ。

Interviewer (1:11:04): So you be treated like a Nigerian. ナイジェリア人と同じように扱われるのですね。

Hafeez (1:11:04): Yeah. And even more like, “ah, you're a foreigner, like, you need everything. What do you want?” Everyone want to help you. Everyone wants to be friends with you. Yeah. ええ、それ以上かもしれません。「あ、外国人なんだね、きっと色々と必要なものがあるよね。何がほしい？」って感じで、みんなが助けたがりますし、みんなが友達になりたがります。

Interviewer (1:11:15): So do you feel that that is different from how somebody from Nigeria is treated coming to Japan? それは、ナイジェリアから日本に来た人が受ける扱いとは違うと感じますか？

Hafeez (1:11:21): Um, well, not really, because Japanese people, they are very nice, very, very kind. When they see you, they try to help you as much as possible, besides the language barrier. Like, any Japanese that can speak English will flow with you very well. "What do you need?", because you can communicate. The ones that can communicate will still make effort to… Yeah, I respect that so much. They'll give you their time and explain to and, you know, make sure everything is okay. So not, not so much. Just, uh, just like maybe the local people, Japanese people that haven't traveled before that they don't really know, or just shy. And when I ask them, “why do are they so shy,” then they tell me, “okay, because they don't think their English is so good. So they feel, uh, like, ashamed.” Then I tell them, "No, come on, be proud of yourself." I can't speak Japanese, but anytime I see a Japanese, I can say, “*ohayō gozaimasu*.” Even if I don't know how to say it very well, because the more I say it, the more it gets better. Yeah. So I just encourage them, "Don't worry, your English is good. Just, English is not your language, but you're just trying, so it's understandable." So, it's okay to make mistakes. うーん、まあ、そんなに違いはないかもしれません。というのも、日本人はとても親切で、ものすごく優しいですから。言葉の壁はありますけど、見かけるとできる限り助けようとしてくれます。英語が話せる日本人なら、すごくスムーズにやり取りできます。「何か必要なものはある？」って、コミュニケーションが取れますからね。意思疎通ができる人たちは、それでも努力して…ええ、私はその姿勢をすごく尊敬しています。時間を割いて説明してくれて、すべてが上手くいっているか確認してくれますから。だから、そこまで大きな違いはありません。ただ、海外に行ったことがなくてよく知らなかったり、ただ恥ずかしがっていたりする地元の人たちもいるというだけです。彼らに「どうしてそんなに恥ずかしがるの？」って聞くと、「自分の英語があまり上手じゃないと思うから。だから、なんだか恥ずかしくなっちゃうんだ」と言われます。そういうとき私は「いやいや、自分に自信を持って」と言います。私は日本語が話せません。でも、日本人を見かけたら、いつでも「おはようございます」って言えます。たとえ上手く言えなくても、何度も言っていればだんだん上手になりますから。だから私は「心配しないで、あなたの英語は上手だよ。英語はあなたの母国語じゃないんだから、頑張って話そうとしているだけで十分素晴らしいよ」と励ましています。間違えても全然大丈夫ですからね。

Interviewer (1:12:49): Sure. Of course. And do you think if you could speak the Japanese language better that, uh, it would make your life in Japan, like, easier as far as human relationships are concerned? 確かに、もちろんそうですね。もしもっと日本語が上手に話せたら、人間関係という面において、日本での生活がより楽になると思いますか？

Hafeez (1:13:00): Uh, yes, I think so. I really believe that. Because if you, if you have someone that can speak your language, you feel comfortable to share a lot of things, unlike if you don't know the language, they're going to feel you might misunderstood. ええ、そう思います。本当にそう信じています。自分の言葉を話せる人が相手なら、色々なことを安心して共有できますよね。言葉が分からないと、相手も「誤解させてしまうかもしれない」と感じてしまいますから。

Interviewer (1:13:17): Sure. So, I guess you've kind of answered the next question a little bit, but, uh, what advice would you give for Japanese people to accept people coming into their country? 確かに。次の質問の答えに少し重なる部分もありますが、日本人が海外から来る人々を受け入れるために、何かアドバイスはありますか？

Hafeez (1:13:28): Yeah. Uh, my advice to Japanese people is to have an open mind, because they need to meet people and explore the world. There are a lot of people out there, different cultures, different races. They need to meet more people, not just Japanese people. They get to learn a lot of things. Like, I am in Japan meeting Japanese people for the first time. And I'm learning a lot of things from them. Learn from their culture, learn from their attitude, learn from their discipline, learn from the way they have their rules, they follow their rules. You know, I learn a lot of things from them which is going to help me and my family. So they should have an open mind to meet foreigners so they can also learn things, learn different culture. ええ。日本人へのアドバイスとしては、オープンな心を持つことですね。色々な人に会って世界を広げる必要があるからです。世界にはたくさんの人がいて、異なる文化や異なる人種があります。日本人同士だけでなく、もっと多くの人に会うべきです。そこからたくさんのことを学べますから。例えば、私は日本に来て初めて日本人に出会いました。安定して彼らから多くのことを学んでいます。彼らの文化、彼らの態度、規律正しさ、ルールの作り方やそれを守る姿勢などから学んでいます。彼らから学んだ多くのことが、私や家族の助けになっています。だから、彼らも外国人に会うためにオープンな心を持つべきです。そうすれば、彼らも色々なことや異なる文化を学ぶことができますから。

Interviewer (1:14:18): Yeah. Yeah. It works both ways. ええ、ええ。お互い様ということですね。

Hafeez (1:14:20): Yeah, both ways. ええ、お互いに、です。

Interviewer (1:14:21): There's things that we can learn and things that of course people here can learn from other people. 私たちが学べることもありますし、もちろんここの人たちが他の人から学べることもあります。

Hafeez (1:14:24): Other people. Yes. 他の人たちからね。そうです。

Interviewer (1:14:25): Okay. Yeah. Fantastic. Uh, if I were to ask you what things that you like or don't like about Japanese culture… I think maybe you've already answered this, but, uh, if I said what do you like about Japanese culture? What do you dislike? What would your answer be? わかりました。ええ、素晴らしい。うーん、日本の文化について好きなところや嫌いなところを聞くとしたら…もうすでに答えてもらったような気もしますが、もし「日本の文化のどこが好きですか？どこが嫌いですか？」と言われたら、どう答えますか？

Hafeez (1:14:44): Uh, a lot of things I like. I like the, their attitude, their discipline. Very, very disciplined. Uh, the cleanliness. Yeah, the, the way they respect people and greet. Like, everywhere you go, they can greet you 100 times if they see you 100 times. Yeah. That is really commendable. Yeah, they respect a lot, you know, with the head bowing no matter who you are. Yeah. Even when I ride my bicycle or by walking, I want to cross the road, you still have to, they have to show sign of respect.

Yeah. In my country, you just have to respect the elderly people. Yeah, like you have to bow to the elderly people, people that are older than you. Even if it's just one year. Yeah. But if you're not of same age, it's just casual. And the thing I don't dislike… That I dislike cuz, um, the… When they say it's okay when it's not okay. Not that, not that I dislike it, it's confusing. Yes. Not that I dislike it, but it's confusing because, uh, I always keep in mind, I don't want to hurt anyone. I don't want any of my actions to make any other person uncomfortable. So even when I'm in the lab and there are other Japanese student and international students. Is it okay to turn on the air conditioner? I don't know. Is it okay to eat when everyone is here? I don't know. Is it okay to like, uh, you know, watch a video with a little sound? I don't know. And I just keep mute or I just go outside or I go to my apartment where I can do it alone because I don't want to ask them. Because if I ask them they're going to say it's okay. ああ、好きなところはたくさんありますよ。彼らの態度や、規律を重んじるところが好きです。ものすごくきちんとしています。それから清潔さですね。ええ、人を尊重する方法や挨拶の仕方も。どこへ行っても、100 回会えば 100 回挨拶してくれますよね。それは本当に素晴らしいことです。相手が誰であっても、お辞儀をして深く尊重してくれます。ええ、私が自転車に乗っていたり歩いていたりして、道路を渡ろうとするときでも、彼らは敬意を示してくれます。私の国では、お年寄りを尊重するだけでいいんです。年上の人、自分より年齢が上の人にお辞儀をします。たとえ 1 歳違いだとしてもです。ええ。でも同い年くらいなら、ただカジュアルに接します。そして、嫌いというわけではないのですが…困るなと思うのは、本当は良くないのに「大丈夫」と言うところです。嫌いというより、混乱してしまうんです。そうです。嫌いなわけではなくて、ただ困惑するんです。なぜなら、私は常に「誰も傷つけたくない、自分の行動で他の人を不快にさせたくない」と心がけているからです。だから、研究室に他の日本人学生や留学生がいるときでも、「エアコンをつけても大丈夫かな？」というのが分かりません。「みんながいるところでご飯を食べてもいいのかな？」というのも分かりません。「少し音を出して動画を観ても大丈夫かな？」というのも分かりません。だから私はただ黙っているか、外に行くか、1 人でできる自分のアパートに戻るようにしています。彼らに聞きたくないからです。だって、もし聞いたら彼らは「大丈夫だよ」って言うはずですから。

Interviewer (1:16:40): But it's not. 本当は大丈夫じゃないのにね。

Hafeez (1:16:41): Even when it's not okay. So I don't want to make them uncomfortable. So if I want to do anything, I just excuse myself to be in my own space. 本当は大丈夫じゃないときでも、です。だから、彼らを不快にさせたくありません。何かしたいときは、そっと席を外して自分の空間に行くようにしています。

Interviewer (1:16:49): Yeah, it's not ideal, is it? Uh, there are, uh, for example, compared to my hometown in Canada, there are many more rules here. And at first, of course, you don't know the rules. Uh, are there too many rules? ええ、理想的とは言えませんよね。うーん、例えば私の故郷であるカナダと比べると、ここにはずっと多くのルールがあります。そして最初は当然、そのルールを知りません。ルールが多すぎると思いますか？

Hafeez (1:17:06): In Japan? 日本ですか？

Interviewer (1:17:07): Yeah. ええ。

Hafeez (1:17:08): Yes. Too many rules, but I like it. Because as a Muslim, there are too many rules in Islam. Yes. Because if you don't have a rule, you're not guided by something. You're going to make a lot of mistakes. You're just there. You can do whatever you want. But when there are rules to follow, it leads you to something right. Yeah. So in Islam, you're not allowed to, uh, you… There are too many rules and you have to follow those rules. If you want to eat, you have to do this. After finish eating, you have to do this. After… Before you leave your house, you have to do this. When you see someone, you have to greet. You have to do this certain way. If you do all those things, it makes your life better and easier. はい。多すぎますが、私は好きですよ。なぜなら、ムスリムとして、イスラム教にもたくさんのルールがあるからです。そうです。ルールがなければ何にも導かれませんから、たくさんの間違いを犯してしまいます。ただそこにいるだけで、何でも好きなことができてしまいます。でも、従うべきルールがあれば、正しい方向へと導かれます。ええ。イスラム教では禁止されていることもありますし、本当にたくさんのルールがあって、それらを守らなければなりません。ご飯を食べるなら、こうしなければならない。食べ終わったら、こうしなければならない。家を出る前には、こうしなければならない。誰かに会ったら、挨拶をしなければならない。こういう風にしなければならない、と決まっています。それらすべてを実践すれば、人生はより良く、より簡単になります。

Interviewer (1:17:49): Right, in the end. 最終的には、そうですね。

Hafeez (1:17:50): Yes. And that's why Japan is popular in the world, because of the rules. Yes. Don't do this. Uh, don't cross while, uh, the car is coming. They have to be, you know… All those rules are there and it makes it, it makes the country to be very strong. And that's why their crime is very low. はい。だからこそ日本はルールのおかげで世界的に有名なのです。そうです。「これはしちゃダメ」「車が来ているときは渡っちゃダメ」とか。そういったルールがすべて揃っているからこそ、この国はとても強くなっているのだと思います。だから犯罪率もすごく低いんですよね。

Interviewer (1:18:10): Sure. I guess, maybe, communicating the rules, that's, that's what's important. 確かに。おそらく、そのルールをしっかりと伝えること、それが重要なことなのでしょうね。

Hafeez (1:18:14): Yeah. Maybe. ええ、そうかもしれません。

Interviewer (1:18:15): Oh, okay. Well, this has been very, uh, interesting for me. Uh, what is the future for you Hafeez? ああ、なるほど。いやあ、今回は私にとって非常に興味深いお話でした。ハフィズさん、あなたにとって今後の未来はどうなっていきそうですか？

Hafeez (1:18:25): Uh, a lot, because there are a lot of uncertainties, too. Like, you're not, you can't really predict what will happen tomorrow. But, uh, you still have to plan. Uh, I still plan on still studying, still learning more about new things so I can grow myself and also help my community, both in Japan and in back home in Nigeria. Because, uh, uh, I try to participate in most things in my school and anything in Kumamoto. As long as you're ready to accept me as an international student, I'm ready to help because I want to contribute to anything I can contribute to as long as I can do it. So sometimes the Japanese students need some guide to speak English, I do that. Uh, I was in Oita for two days, Saturday and Sunday, to help new Japanese students to speak English. So I volunteered and we went for 2 days, talk to them in English, try to exchange cultures. If they take the, they want to try this food, do

you want to try that? Say, "Um, I want to try this," then, "Oh, I also have something similar in my country." You know, we exchange cultures. They try to learn new things. I also try to learn new things. So we try to contribute more. And the more you learn, if you keep learning, you get to grow. ええ、色々なことがありますね。不確定なこともたくさんありますから。明日何が起こるかなんて、本当には予想できません。でも、それでも計画は立てなければなりません。私はこれからも勉強を続け、新しいことをもっと学び、自分を成長させたいと思っています。そして、日本と故郷のナイジェリアの両方で、コミュニティを助けたいです。なぜなら、私は学校のほとんどの行事や、熊本でのあらゆる活動に参加しようとしているからです。留学生として受け入れてもらえる限り、私は力になりたいですし、自分にできることなら何でも貢献したいと思っています。だから、日本の学生が英語を話すのに手づだいを必要としているときは、私が教えたりします。この前も土日の 2 日間、大分に行って、新入生の日本の学生たちが英語を話すのを手伝ってきました。ボランティアとして参加して、2 日間彼らと英語で話し、文化交流をしようとしたんです。彼らが「この料理を試してみたいんだけど、そっちはどう？」と言ったら、「うーん、これを食べてみようかな。あ、私の国にもこれに似たものがあるよ」と言ったり。そうやって文化を交換するんです。彼らは新しいことを学ぼうとしますし、私も新しいことを学ぼうとします。そうやって、もっと貢献していきたいです。学べば学ぶほど、学び続ければ、成長していくことができますから。

Interviewer (1:19:57): Yeah. And I'm sure it'll connect with, uh, opportunities. ええ。そしてそれは確実に、チャンスへとつながっていくはずです。

Hafeez (1:20:00): Yeah, a lot of opportunities. ええ、たくさんのチャンスにね。

Interviewer (1:20:02): Well, I'm certainly looking forward to hearing about, uh, your future from now. And I want to thank you for your time today. これからのあなたの未来のお話を聞けるのを、本当に楽しみにしています。今日はお時間をいただき、ありがとうございました。

Hafeez (1:20:06): Thank you so much for accepting me. 私を受け入れてくださり、本当にありがとうございました。

Interviewer (0:00): Nathalie, thank you so much for, uh, talking with me today. ナタリーさん、今日は、ええと、お話しする時間を取っていただき本当にありがとうございます。

Nathalie (0:03): It's a pleasure. こちらこそ、お話しできて嬉しいです。

Interviewer (0:04): My first question: how do I pronounce your name properly? 最初の質問なのですが、あなたのお名前はどう発音するのが正しいのでしょうか？

Nathalie (0:08): Well, um, so, since I've been here for a while, I'm used to the Japanese way: *Natari*. そうですね、ええと、日本に来て結構長くなるので、日本語の発音である「ナタリ」に慣れてしまっていますね。

Interviewer (0:15): *Natari*. ナタリ。

Nathalie (0:16): But in French, we say Nathalie. でもフランス語では、「ナタリ」と発音します。

Interviewer (0:17): Natali. Okay. So that's what your mother would call you? ナタリですね。なるほど。では、お母様からはそう呼ばれているのですか？

Nathalie (0:21): No, she would go for Nathalie Alexandra (inaudible). いいえ、母なら「ナタリ・アレクサンドラ…（聞き取り不能）」と呼ぶでしょうね。

Interviewer (0:23): Oh my goodness! Oh, okay. Well, you've, uh, you've, uh, sort of given away my next question, which is, uh, where are you from? Where were you born? おやまあ！なるほど、分かりました。さて、あなたは、ええと、何というか、私の次の質問の答えをフライングして言ってしまいましたね。次の質問というのは、ええと、ご出身はどちらですか？ どこで生まれたのですか？ ということです。

Nathalie (0:32): I'm, I'm born in Belgium. 私は、ベルギー生まれです。

Interviewer (0:33): Okay. So, uh, Belgium is, uh, not a huge country, but there's different groups of people living there. I know there's a Dutch Belgian side and a French Belgian side. Whereabouts are, are you from? なるほど。それで、ええと、ベルギーは、ええと、巨大な国というわけではありませんが、異なる人々のグループが暮らしていますよね。オランダ語系のベルギー側と、フランス語系のベルギー側があることは知っています。あなたは、どの辺りのご出身ですか？

Nathalie (0:48): And there's also a German Belgian side. それから、ドイツ語系のベルギー側もありますよ。

Interviewer (0:49): Oh my goodness! おやまあ！

Nathalie (0:50): But yeah, well, officially it's, it's, it's part of Belgium now. Uh, since recent events in history have called for a bit of Germany to be brought to Belgium. でもそうですね、ええと、公式に

は今ではそこもベルギーの一部です。ええと、歴史における最近の出来事によって、ドイツの一部がベルギーに組み込まれることになったからです。

Interviewer (1:02): When was this? それはいつ頃のことですか？

Nathalie (1:03): After Second World War. 第二次世界大戦の後です。

Interviewer (1:05): Oh, okay. Okay. Okay. あ、なるほど。分かりました、分かりました。

Nathalie (1:06): And, uh, well, recent, you know. それで、ええと、最近と言っても、その。

Interviewer (1:07): Sure. Sure. そうですね。分かります。

Nathalie (1:07): Relatively recent. 比較的最近ということです。

Nathalie (1:08): Um, so, um, I was born in Brussels. Very basic. Capital city. And, uh, from a Belgian mom and a French father. So I got both nationalities. ええと、それで、私はブリュッセルで生まれました。ごく普通の、首都ですね。そして、ええと、ベルギー人の母とフランス人の父の間に生まれました。ですから、両方の国籍を持っています。

Interviewer (1:23): So you have a French passport and a Belgian passport? ということは、フランスのパスポートとベルギーのパスポートを持っているのですか？

Nathalie (1:26): Yes I do, and I use them alternatively. はい、持っています。交互に使い分けていますよ。

Interviewer (1:30): Oh, okay. へえ、なるほど。

Nathalie (1:31): And I'm born in a city where, officially, we speak two languages, right? But there are more than 200 nationalities mixed up. It's very multicultural. そして私は、公式には 2 つの言語が話されている都市で生まれたわけですが、実際には 200 以上の国籍の人々が混ざり合っています。とても多文化的です。

Interviewer (1:39): In Brussels? ブリュッセルでですか？

Nathalie (1:40): Just in Brussels. ブリュッセルだけで、です。

Interviewer (1:41): And was it always that way growing up, or did it become more multicultural over time? 子供の頃からずっとそういう環境だったのですか？ それとも、時間が経つにつれてより多文化的になっていったのでしょうか？

Nathalie (1:46): Oh, um, it was always that way. But I remember a very, um, kind of, you know, what do you call that, um, shocking event. That is that Belgium actually instituted, um, kind of a, declared a

language barrier when I was a child. So we used to have one country. We still had one country, but then it was kind of cut in two by the language, um, line. Which used to not be before I was… I don't know what, what, how old I was, but I remember it very clearly. あ、ええと、ずっとそういう環境でした。ただ、とても、何というか、何て言えばいいのかな、衝撃的な出来事を覚えています。それは、私が子供の頃に、ベルギーが実際に, ある種の、言語の境界線を宣言して設けたことです。それまでは一つの国でした。今でも一つの国ではありますが、当時はその言語の、ええと、境界線によって国が二つに分断されたような感じでした。私が…何歳だったかは覚えていませんが、そうなる前はそんなものはなかったのに、その時のことはとてもはっきりと覚えています。

Interviewer (2:20): And so that language line would be Dutch-French? その言語の境界線というのは、オランダ語とフランス語のものですか？

Nathalie (2:22): Yeah. そうです。

Interviewer (2:23): Okay. And so why was that policy started? なるほど。では、なぜそのような政策が始まったのですか？

Nathalie (2:26): Oh, it's a complicated story. Well, we, we could, but we'd have the whole interview go about that. But yeah, in that sense, Belgium is, uh, like every country, ever-changing. Um, but at the time, yeah, they kind of separated, uh, linguistically the country. It used to be already kind of, uh, separated. You know, we have what we call provinces, what would be prefectures in Japan. We have, uh, regions, uh, like you have regions in Japan. It's the same. But, um, the only thing is that they, they kind of put an accent on the fact that in the north we only speak Dutch—or Flemish, if you want. In Belgium, it's Flemish. It's called Flemish from Flanders, like *A Dog of Flanders*, if you know the story, the novel. And then in the south, it's French. Uh, the region is called Wallonia. But yeah. ああ、それは複雑な話なんです。まあ、話そうと思えば話せますが、インタビューが丸ごとその話になってしまいますね。ベースで言えば、ベルギーは、ええと、どの国とも同じように、常に変化しています。ええと、世紀の変わり目、そうですね、国を言語的に、ええと、分離したような形になりました。それまでもすでに、ある程度は分かれていたんです。ご存知のように、私たちには「州」と呼ばれるものがあり、これは日本でいう都道府県にあたります。それから「地域」もあり、これも日本にある地方のようなものです。同じですね。ただ、ええと、唯一違ったのは、北部ではオランダ語——あるいは言ってみれば「フラマン語」だけを話すという点に、国が重点を置いたことです。ベルギーではフラマン語と呼ばれています。フランダース地方の言葉なのでフラマン語（Flemish）と呼ばれていて、もしその物語、小説をご存知なら『*フランダースの犬*』のフランダースですね。そして南部ではフランス語です。ええと、その地域はワロン地方と呼ばれています。そんな感じですね。

Interviewer (3:11): So, it was explained to me one time that, uh, Belgium has two official languages, but that in reality, while everybody speaks French, not everybody speaks Dutch. では、以前私がある人から説明されたことがあるのですが、ええと、ベルギーには 2 つの公用語があるけれど、現実には、誰もがフランス語を話す一方で、全員がオランダ語を話すわけではない、というのは本当ですか？

Nathalie (3:25): True. 本当です。

Interviewer (3:26): That is true? それは本当なのですか？

Nathalie (3:27): It is a true fact. 紛れもない事実です。

Interviewer (3:27): Okay. And so, is it fair to say that, politically, French-speaking parts of Belgium are dominant? なるほど。では、政治的には、ベルギーのフランス語圏が優位に立っていると言ってもいいのでしょうか？

Nathalie (3:37): Nope. いいえ。

Interviewer (3:38): Not true? そうではないのですか？

Nathalie (3:39): Actually, um, I think at the moment, still, there are actually more people, uh, living in the Flemish part. But Flemish, or Dutch if you want to make it very easy, uh, is not a very, uh, wide language. Unfortunately, it's not spoken everywhere. So by, uh, culturally, uh, by cultural norms, French is predominant. And obviously all Flemish people will have to learn French at some point, um, and will do it very easily. Um, just because, again, Flemish or Dutch is not a predominant language in this world. On TV, they have no dubbed movies. They learn English from a very young age. So people from the Flemish-speaking part, from Flanders, are very good with languages. They're really good at learning them, and even if they don't speak them every day, they definitely understand French. 実は、ええと、現在のところもまだ、実際にはフラマン語圏に住んでいる人の方が、ええと、多いと思います。でもフラマン語、あるいは非常に分かりやすく言うならオランダ語は、ええと、それほど、ええと、広く使われている言語ではありません。残念ながら、どこでも通じるわけではないのです。ですから、ええと、文化的、ええと、文化的な規範としては、フランス語が優勢です。AND 当然ながら、フラマン語圏の人たちはみんな、ある時点でフランス語を学ばなければならず、ええと、とても簡単に習得してしまいます。ええと、なぜなら、繰り返しになりますが、フラマン語やオランダ語はこの世界において主要な言語ではないからです。テレビでは、映画の吹き替え版がありません。彼らはとても幼い頃から英語を学びます。ですから、フラマン語圏、つまりフランダース地方の人たちは、語学がとても得意です。習得するのが本当に上手で、たとえ毎日話さなくても、フランス語は間違いなく理解できます。

Interviewer (4:36): So if you don't speak French or you don't speak English, you're limited to just living in a very, very, very small area. Is that what you're saying? ということは、もしフランス語も英語も話せなければ、本当に、本当に、本当に狭い地域の中だけで生きることに限定されてしまう。そういうことですか？

Nathalie (4:43): Living or even communicating, you know. If you—it's the same in Japan. If you know Japanese and English, just tell me how much research you do on Google in Japanese. And then if you do the same research in English, how much more events or information you're going to find? 生きることや、コミュニケーションをとることさえも、ですね。もしあなたが——日本でも同じことです。日本語と英語が分かるとして、Google で日本語を使ってどれくらい検索をするか教えて

ください。そして、同じ検索を英語した場合、どれほど多くの出来事や情報が見つかるでしょうか？

Interviewer (5:02): Quite a big difference. かなりの大差ですね。

Nathalie (5:03): Right. So it's the, it's the same in, in Belgium. So we have that very small community. Um, so we understand the people from Holland, from the Netherlands. The language is basically the same. I'm, I'm really exaggerating because there are obviously nuances and differences. そうなんです。ですから、ベルギーでもそれとまったく同じです。私たちはそのとても小さなコミュニティを持っています。ええと、ですから私たちはオランダの人たちの言葉が分かります。言語は基本的に同じですから。もちろんニュアンスや違いはあるので、私はかなり大げさに言っていますけどね。

Interviewer (5:22): But you can communicate? でもコミュニケーションは取れるのですね？

Nathalie (5:23): We understand, yeah, we understand each other. And then we could potentially understand a little bit of Afrikaans, which is the language they speak in South Africa. 理解できます、ええ、お互いに理解し合えます。それから、南アフリカで話されている言語であるアフリカーンス語も、おそらく少しは理解できるでしょうね。

Interviewer (5:28): Yeah, the Boer. ええ、ボーア人の言葉ですね。

Nathalie (5:29): Right. So it's not the same language, right, but there are links, we could link those, and then that's it. So if you go worldwide, you're kind of limited. So you're, you're from a very young age, you get a push to just, you know, (speaks Dutch). And then I switched over to English. (speaks French) And it's normal for us in Belgium to just, you know, we can randomly speak, um, different languages with each other and understand each other. I have that with friends; we communicate in two different languages. Let's say you speak *Osaka-ben* and I speak *Kumamoto-ben*, but we understand each other. Kind of the same, but it's different languages. そうです。ですから同じ言語というわけではありませんが、繋がりがあり、それらを結びつけることができる、というだけで、それでおしまいです。ですから、世界規模で見ると、どうしても限定されてしまいます。そのため、とても幼い頃から、とにかく、何というか、（オランダ語を話す）。そして今度は英語に切り替えます。（フランス語を話す）そして、ベルギーの私たちにとって、何というか、お互いにランダムに、ええと、異なる言語を話し合って理解し合うのは普通のことなんです。友達ともそういうことがあって、私たちは 2 つの異なる言語でコミュニケーションを取ります。例えば、あなたが*大阪弁*を話し、私が*熊本弁*を話しているけれど、お互いに理解し合えているようなものです。それと似たような感じですが、実際には異なる言語同士なのです。

Interviewer (6:10): Sure. And so French and, uh, Flemish or Dutch, are these languages very similar or are they quite different? なるほど。では、フランス語と、ええと、フラマン語やオランダ語というのは、とても似ている言語なのですか？ それとも全く違うものですか？

Nathalie (6:16): Well, um, so if I speak on a linguistic, um, from a linguistic point of view, Dutch comes from German, right? It's born from old German. Uh, so it sounds quite alike. There are words that are literally the same. Um, and they don't follow the same grammatical rules because I would say, to me, uh, Dutch is a bit easier to get. It's closer to English for the, the grammar, to me. And then French is Latin. So it's completely different. And we, we joke a lot in Belgium. We have a lot of humor. Luckily, we need it. We need humor. Um, we, we joke a lot about the different cultural differences that come actually from those languages. Because to me, a language is a culture. そうですね、ええと、言語学的な、ええと、言語学的な観点から話すと、オランダ語はドイツ語に由来していますよね？古代ドイツ語から生まれたものです。ええ、ですから響きがとてもよく似ています。文字通り同じ単語もあります。ええと、そして文法規則は同じではありません。というのも、私にとっては、ええと、オランダ語の方が少し理解しやすいからです。私にとっては、文法が英語に近いですね。そしてフランス語はラテン語系です。ですから完全に異なります。そして、ベルギーではよく冗談を言い合います。私たちはユーモアがたっぷりあります。ありがたいことに、私たちにはそれが必要なんです。ユーモアが必要なのです。ええと、私たちは、実際にそれらの言語から生まれる様々な文化の違いについて、よくジョークを言います。なぜなら、私にとって言語とは文化そのものだからです。

Interviewer (7:07): That's right. その通りですね。

Nathalie (7:08): And in Belgium, you experience it so widely, so widely. そしてベルギーでは、それを本当に広く、本当に広く体験することになります。

Interviewer (7:14): So you become a different person when you're speaking French than when you're speaking Flemish. では、フラマン語を話している時と、フランス語を話している時では、違う人格になるのですね。

Nathalie (7:18): Most definitely. And Japanese again. 間違いなくそうです。そして日本語の時もまたそうですね。

Interviewer (7:20): Oh, you were just saying before we started that you become a different person when you switch to Japanese. おや、私たちがインタビューを始める前にも、日本語に切り替えると別の人格になるとおっしゃっていましたね。

Nathalie (7:25): Yeah, of course. I mean, because I have all the baggage in that language with me. That's my experience in Japanese. And then when I switch to English, I'm going to use all the English I know. And it's going to bring in my head all the stuff I link with English and all that, that, that culture I know from having met American people, but then also Australian people, and then people from the UK. And that whole mix is going to be in my English language, in my, in my culture, because I'm not native. はい、もちろんそうです。つまり、私はその言語の中にすべての経験や背景を詰め込んでいるからです。それが私の日本語での経験です。そして英語に切り替える時は、自分が知っているすべての英語を使います。そうすると、英語と結びついているすべての事柄や、アメリカ人だけでなくオーストラリア人、それからイギリス人の人たちと出会ったことで知った、あの、あ

の文化が頭の中に蘇ってきます。そして、私はネイティブではないので、そのすべてのミックスが私の英語という言語の中に、私の、私の文化の中に組み込まれることになります。

Interviewer (7:53): Right. Right. なるほど。よく分かります。

Nathalie (7:55): And then Japanese is going to be all my experience in Japan, which is for almost 13 years, soon to be 13 years. And which is a happy feat. I really love, I enjoy my experience a lot. I've learned so much about myself, so much, uh, moving here. Uh, it's basically why I did it, too. I think I needed it. But then I switch back to French, and then that's, that's my at-home language. I'm losing it. To be honest with you, I'm losing my French because I use so much of English or, or, or, um, Japanese, uh, for the last 10 and more years that my French is actually getting very bad. But still, it conveys all my culture. It conveys all… So language is basically communication and language. It doesn't have to be oral. It can be body language, as it can be sign language for people who speak it. Um, you know, it, it conveys your whole culture. そして日本語は、日本での私のすべての経験、つまりもうすぐ 13 年になる、約 13 年間の経験そのものになります。そしてそれは幸せな偉業です。私は自分の経験が本当に大好きで、とても楽しんでいます。ここに移り住んで、自分自身について本当に多くのことを、本当に多くのことを、ええ、学びました。ええ、基本的にはそれがここに来た理由でもあります。自分にはそれが必要だったのだと思います。でも、そこからフランス語に戻ると、それは私の家庭内での言語になります。私はそれを失いかけています。正直に言うと、ここ 10 年以上の間、英語や、あるいは、あるいは、ええと、日本語をあまりにもたくさん使ってきたので、私のフランス語は実際にとても下手になってきています。それでも、それは私の文化のすべてを伝えてくれます。すべてのものを…ですから、言語とは基本的にはコミュニケーションであり言葉です。口頭である必要はありません。ボディランゲージでもいいですし、それを話す人たちにとっては手話でも構いません。ええと、何というか、それはあなたの文化全体を伝えるものなのです。

Interviewer (8:49): Yeah. No, I absolutely agree with that. Uh, especially when you talk about, uh, switching between languages and sort of switching between versions of yourself. I certainly relate to that. Um, getting back to your childhood, what was it like growing up in Brussels? Was it a happy childhood? ええ。いや、私も全く同感です。ええ、特に、ええと、言語を切り替えることや、何というか、自分自身の別バージョンを切り替えることについてのお話は、確かにとても共感できます。ええと、子供の頃の話に戻りますが、ブリュッセルで育つというのはどのような感じだったのでしょうか？ 幸せな子供時代でしたか？

Nathalie (9:05): Oh, I have, I, I have… I'm very privileged, right? I'm white. Um, my parents, uh, well, my father and my mother worked before I was born. Then my mother quit her work to take care of me. And I have two little sisters. Uh, well, they're, they're big now. But um, so I've been very privileged. I have a childhood that, I would say… Well, you know, you have those occasional crises of childhood and those personal problems, but I was never badly influenced. I've had no, you know, big traumas. Um, so I, I find myself in a very privileged household. Um, in Brussels, which is… You live very well in Brussels. あ、私は、私は…とても恵まれていましたね。白人ですし。ええと、私の両親は、ええと、そうですね、父も母も私が生まれる前は働いていました。その後、母は私を育てるために仕事を辞めました。私には 2 人の妹がいます。ええと、まあ、彼女たちは今はもう大きくな

っていますけどね。でも、ええと、そんなわけで私はとても恵まれていました。私の子供時代は、何と言えばいいか…まあ、ご存知のように、子供時代によくある一時的な危機や個人的な問題はありましたが、悪い影響を受けることは決してありませんでした。大きなトラウマなども、何というか、ありませんでした。ええと、ですから私は自分がとても恵まれた家庭にいると感じています。ええと、ブリュッセルでの暮らしですが、そこは…ブリュッセルではとても快適に暮らせますよ。

Interviewer (9:46): So, standard of living is quite high? では、生活水準はかなり高いのぜ？

Nathalie (9:47): Um, it, yeah, I mean, socially, right? Uh, I'm not saying that, uh, there are, there aren't poor people in Belgium. That's not true. We have. But in my case, I was very well born, and I have, I've had the chance to have, uh, um, relatively calm and, um, safe upbringing, right? Uh, we, we all have look, you know, those little things. But still, in general, very easy. And Brussels, I find, if I must compare it to, um, Osaka, which is my second, um, city, because from Brussels I moved to Osaka. Sometimes you hear some weird Japanese (from the next room). It comes from Kansai dialect. ええと、そう、そうですね、つまり社会的な意味で、ですね？ あ、ベルギーに貧しい人がいないと言っているわけではありません。それは違います。貧しい人もいます。ただ私の場合は、とても良い環境に生まれ、ええと、比較的穏やかで、ええと、安全な育ち方をさせてもらう機会に恵まれましたね。あ、私たちはみんな、ほら、何というか、ちょっとしたことはありますよね。それでも全体的には、とても平穏でした。そしてブリュッセルですが、もしそれを、ええと、私の第二の、ええと、故郷である大阪と比較しなければならないとしたら――というのも、私はブリュッセルから大阪に移り住んだからです。（隣の部屋から）時々ちょっと変な日本語が聞こえることがありますよね。それは*関西*弁から来ているんです。

Interviewer (10:28): Oh, don't worry, please. ああ、どうかお気になさらないでください。

Nathalie (10:30): Um, but to me, um, Brussels was really, you know, it's multicultural. It's, and it's, it's very warm, and Osaka has the same feeling to me. But the language. You're going to think I'm a maniac, but that's true. I'm a freak. I'm a language freak. And having lived after 4 years in Japan, I actually had some sort of depression. And I realized afterwards that it was linked to the language. Because in Japan, I, I never heard as much languages as I did in Brussels. ええと、ベッド、私にとって、ええと、ブリュッセルは本当に、何というか、多文化的でした。そして、とても温かみがあって、大阪も私にとっては同じような感覚があります。でも言語に関しては違います。私のことをマニアだと思うかもしれませんが、本当なんです。私はオタクなんです。言語オタクなんです。日本に住んで 4 年が経った頃、私は実際にある種のうつ状態になりました。そして後になって、それが言語と結びついていることに気づいたのです。なぜなら日本では、ブリュッセルにいた頃ほど多くの言語を耳にすることが決してなかったからです。

Interviewer (11:07): People don't talk to each other the same? 人々がお互いに交わす会話が同じではないということですか？

Nathalie (11:09): No, no, they talk, but they only talk, speak in Japanese. いえいえ、会話はしますが、みんな日本語だけで話し、会話をするということです。

Interviewer (11:12): Oh, I see what you mean. ああ、おっしゃる意味が分かりました。

Nathalie (11:14): It's language-related, like, literal language. 言語に関すること、つまり、文字通りの「言葉」のことです。

Interviewer (11:16): And yet Osaka is probably the most multicultural place. それなのに、大阪はおそらく最も多文化的な場所ですよね。

Nathalie (11:18): After Tokyo, right? 東京の次くらいに、ですよね？

Interviewer (11:20): Yeah. But even, I mean, they have settled populations of, you know, Nikkei Brazilians, and, uh, and of course of the, the *Zainichi*, uh, communities. ええ。でもそれにしても、つまり、そこには定住している人口として、ほら、日系ブラジル人や、ええと、そしてもちろん、在日の、ええと、コミュニティなどがありますよね。

Nathalie (11:32): Yeah, of course, but the language is only Japanese. ええ、もちろんですが、使われている言語は日本語だけです。

Interviewer (11:35): Just Japanese. 日本語だけですね。

Nathalie (11:36): So, well, what I experienced in the first few years… And then I changed my lifestyle to be able to meet foreign people, and I developed, um, a different, uh, way of life that actually helped me because I missed it. Very simply put, I missed hearing so many languages. The experience you get in Brussels, especially growing up, so it was kind of inculcated in my brain. I always heard so many different languages and accents, and, um, you get used to that. So when I moved to Japan, which was my first move, I kind of switched out completely the language part, and I missed it so much. だから、まあ、最初の数年間に私が経験したのは…それから私は外国人の人たちと出会えるようにライフスタイルを変え、ええと、これまでとは違う、ええと、生活様式を作り上げました。それが実際に私を助けてくれました。恋しかったからです。極めてシンプルに言うと、たくさんの言語を耳にすることが恋しかったのです。ブリュッセルで得られる経験、特に育っていく中での経験は、私の脳にある種刷り込まれていました。私はいつも非常に多くの異なる言語やアクセントを耳にしていて、ええと、それに慣れてしまうのです。ですから、私が初めて移住した先である日本に来た時、言語に関する部分を何というか完全に遮断してしまい、それがたまらなく恋しくなってしまったのです。

Interviewer (12:15): People sometimes say that in Japan, or very, um, what's the word I'm looking for? Places where there's really just one group of people, uh, they often don't like it when other people speak different languages. It makes them uncomfortable. Whereas in very multicultural societies, people don't care what language you speak. Do you think that's a factor at all in Osaka? People intentionally don't speak the other languages that they can speak in public? 日本では、あるいは、ええと、何て言えばいいのかな？ 本当に一つのグループの人たちしかいないような場所では、他の人たちが違う言語を話すのを嫌がることがよくある、と人は言います。居心地が悪くなるんですね。一方で、非常に多文化的な社会では、人々はあなたが何語を話そうが気にしません。大阪ではそれ

が少しは要因になっていると思いますか？ 人々が公の場で、自分が話せるはずの他の言語を意図的に話さないようにしている、ということはありますか？

Nathalie (12:46): I think it's not limited to Osaka. I think in Japan, we have a tendency to kind of want to blend in as a foreign person. So, um, I will not, in front of Japanese people, yeah, even speak, um, my language to my daughter. それは大阪に限ったことではないと思います。日本にいると、外国人として何というか周りに溶け込みたいと思ってしまう傾向がある気がします。ですから、ええと、私は日本人の前では、そうですね、娘に対して自分の母国語で話すことさえしません。

Interviewer (13:00): Me neither. Yeah. 私も同じです。そうですね。

Nathalie (13:02): Which is a problem because I want my daughters to speak French. At least, if not more languages. And when we're just both of us, I will speak in French to her. But even on the tramway… We're in Kumamoto City, she loves going to Kumamoto City, you know, spending a night in a hotel with mom, yay! We go out, we go to the Suizenji and we get tea, right? My daughter loves tea. And, um, the whole feeling it brings, right, it's not just a tea. It's, it's the whole thing. She's very Japanese in that sense. She's four and a half, right? But she knows. And so we get there and there are other people around. And I don't know, it's, um, I get the feeling I need to switch to Japanese to talk to her when, um… I feel pressured into that because the Japanese public is going to think of me that I'm kind of just a tourist. それは問題なんです。なぜなら、娘にはフランス語を話せるようになってほしいからです。それ以上の数の言語とは言わないまでも、少なくともフランス語は。だから、二人きりの時は彼女にフランス語で話しかけます。でも、路面電車に乗っている時でさえ…私たちは熊本市にいるのですが、娘は熊本市に行くのが大好きで、お母さんとホテルに一泊するとなると「わーい！」って大喜びします。一緒に出かけて、水前寺に行って、お茶をいただきますよね？ 娘はお茶が大好きなんです。そして、ええと、そこから得られる雰囲気全体、そう、ただのお茶を飲むだけではないんです。その空間すべてなんです。そういう意味で、娘はとても日本人らしいですね。まだ 4 歳半ですよ？ でも分かっているんです。それで現地に着くと、周りに他の人がいます。そうすると何というか、ええと、彼女に話しかける時に日本語に切り替えなきゃいけないような気がしてくるんです、ええと…日本の一般の人たちから、私のことをただの観光客みたいに思われてしまうんじゃないかって、プレッシャーを感じるからですね。

Interviewer (14:02): You'll get treated a different way. 違う扱いを受けることになりますからね。

Nathalie (14:03): Yeah. そうなんです。

Interviewer (14:04): I relate to what you're saying 100%. I act exactly the same way. あなたのおっしゃることに 100%共感します。私も全く同じように行動しますよ。

Nathalie (14:07): Well, I try not to. I really, I, I kind of sometimes I really do the effort and I'm like, "Okay, all right. I'm here with my daughter. We have our time. I need her to be French speaking someday in her life." She understands all of my French. She doesn't speak it. ええと、そうしないようにはしているんです。本当に、何というか、時々は本当に努力して「よし、大丈夫。今は娘と

一緒にいるんだ。私たちの時間なんだから。彼女の人生のいつか、フランス語を話せるようになってもらわなきゃいけないんだ」と言い聞かせています。娘は私のフランス語をすべて理解しています。話せはしませんけど。

Interviewer (14:21): Yeah, output is often a little bit hard. ええ、アウトプットするというのは往々にして少し難しいですよね。

Nathalie (14:24): Yeah. So, I try as much as I can to, um, talk to her in French now. But because I realized I was doing that weird, um, blending into Japan thing, right? And at home, it's the same. My husband doesn't speak French, and we live with my mother-in-law. She doesn't speak French. Obviously, she's 83. I'm not asking of her that she speaks French. But this prompts me to spend more time speaking Japanese with my daughter. Why? I shouldn't. I shouldn't care. But just imagine every time I say something to her, "(speaking French) Do you, do you want some tea, Asa?" She's going to go, "Yeah." And then my mother-in-law is going to look at me like, "What have you just said?" Not saying anything. It's not a judgment. But I'm going to feel that, that look, and I'm going to say the same phrase again: Asa, *ocha wo nomu?* Then she's going to answer in Japanese. Because she says *oui* in French. Yes, she says yes in French, but, but not much more. But then, and then I feel it's stable again, like I take, I take the balance again, right? So it's hard for me because speaking twice about everything and, um, yeah, to me that huge difference of not many languages around, so we have to fit into Japanese, is the biggest difference with Brussels, and between Japan in general and Brussels. そうなんです。だから、今はできる限りフランス語で、ええと、話しかけるようにしています。自分が日本に溶け込もうとするあの奇妙な、ええと、行動をしていることに気づいたからです。家でも同じです。夫はフランス語を話しませんし、私たちは義理の母と同居しています。彼女もフランス語は話しません。当然ですよね、83 歳ですから。お義母さんにフランス語を話してなんて求めていません。でも、これが引き金になって、私は娘と日本語で話す時間を多く過ごしてしまうんです。なぜでしょうね？ そうすべきではないのに。気にする必要はないはずです。でも、私が娘に何か言うたびに「（フランス語で話す）アーサ、お茶飲む？」と言って、娘が「うん」と答える場面を想像してみてください。そうするとお義母さんが「今なんて言ったの？」という目線で私を見るんです。何も言いませんよ。非難しているわけではありません。でも、私はその、その視線を感じて、同じフレーズをもう一度言うことになるんです。「アーサ、お茶を飲む？」って。すると娘は日本語で答えます。娘はフランス語で「ウィ」とは言いますけど。はい、フランス語でイエスとは言えますが、でも、でもそれ以上はあまり言葉が出ません。でもそう言い直すと、また安定した状態に戻ったように感じるんです。何というか、またバランスが取れたような、そうですよね？ だからすべてのことを 2 回言うのは私にとって大変ですし、ええ、私にとって周りにあまり多くの言語がないというあの大きな違い、つまり日本語に合わせなければいけないということが、ブリュッセルとの、そして日本全般とブリュッセルとの間にある一番大きな違いです。

Interviewer (15:52): So, uh, talking about your school life a little bit: was your school life also very multicultural, very free in that sense? では、ええと、学校生活について少しお聞きしますが、あなたの学校生活もやはり非常に多文化的で、そういう意味でとても自由なものでしたか？

Nathalie (15:59): Um, it could have been more, but, um. So I'm, I'm from a French-speaking, uh, family, right? My, my, my father was French from France, and my mother is French-speaking Belgian. Mainly. She could potentially put out some Dutch, but it's hard. So it's a French-speaking household. And, but when I go out in the street and I go to school, my school is in Flemish. In Dutch. I've, I grew, I grew up in a Dutch-speaking environment at school. ええと、もっとそうであってもよかったのですが、でも、ええと。私はフランス語圏の、ええと、家庭の出身なんです。私の、私の、私の父はフランス出身のフランス人で、母はフランス語を話すベルギー人です。主に。母はもしかしたらオランダ語を少しはひねり出せるかもしれませんが、難しいですね。ですからフランス語を話す家庭です。それなのに、一歩通りに出て学校に行くと、私の学校はフラマン語だったんです。オランダ語ですね。私は、私は学校ではオランダ語を話す環境で育ちました。

Interviewer (16:28): Interesting. 興味深いですね。

Nathalie (16:32): So, in school it was *ya*, and at home it's *oui*, right? And so I learned when I was two… So when I was, uh, going to kindergarten, I switched to Dutch, right? You want a weird but funny memory? だから、学校では「*ヤー*（はい）」で、家では「*ウィ*（はい）」だったんです、そうですよね？ それで 2 歳の時に学んで…だから私が、ええと、幼稚園に通うようになった時に、オランダ語に切り替えたわけです。奇妙だけど面白い思い出話を聞きたいですか？

Interviewer (16:44): Please! ぜひお願いします！

Nathalie (16:45): All right. I had to doodoo, go for the big one. And, um, at home I know we say *caca*, to do the big one, right? I, I think I was four, maybe three or four years old. It's one of my earliest memories, and it's language-related, telling you something about my brain. So, I'm in a Dutch-speaking school where we're not allowed to speak French. The rule is no French. Because Dutch is a minority language, so we protect it. And me being a child, totally agree with the rule, never going to go again against it. And I'm looking at my teacher, and I don't know how to say *caca* in Dutch. I don't know. And so I still have the guilt in me. I lied, saying I was going for the small one, which is *pipi*, whilst I was actually going for the big one, which is *caca* in French. 分かりました。うんち（大きい方）に行きたくなったんです。そして、ええと、家では大きい方をするのを「*カカ*」と言うのを知っていました。私、私は 4 歳、たぶん 3 歳か 4 歳だったと思います。私の最も古い記憶の一つなのですが、それが言語に関することだというのは、私の脳のあり方を物語っていますよね。それで、私はフランス語を話してはいけない、オランダ語を話す学校にいました。ルールは「フランス語禁止」です。オランダ語は少数派の言語なので、私たちはそれを保護しているのです。子供だった私はそのルールに完全に同意していて、絶対にそれに逆らわないつもりでした。そして先生を見たのですが、オランダ語で「*カカ*」をどう言えばいいのか分かりませんでした。知らなかったのです。そのため、私は今でも罪悪感を抱いています。本当はフランス語でいう「*カカ*」（大きい方）に行きたかったのに、「*ピピ*」（小さい方）に行くと嘘をついてしまったのです。

Interviewer (17:45): And of course, they teach you not to lie. And so… そしてもちろん、学校では嘘をついてはいけないと教えられます。そうなると…

Nathalie (17:46): Oh, I shouldn't lie, I'm a good, I'm a good kid. So, um, I told my teacher because I knew in Flemish, in Dutch, it's *pipi*, (speaks Dutch). But I actually wanted to go for the big one. So, I lied. And I still remember this to this day, getting out of the toilet, um, just tell it to my friend, I think. I think I told it to a friend who told me, "But in Dutch it's *caca* too." So, I learned that day, um, fantastic word. When you have to poo, you say *caca* in French and in, in Dutch. So, well, in, in Belgian Dutch at least. Um, sorry for the Northern guys. Um, but so I still have this memory of me being shocked by my own unability to speak the right language at the right time. And I must say it still affects me to this day when I am in a situation where I can't find words in a certain language and I know no other language will go through. It's one of my biggest fears: not to be able to be clear with someone, not to be able to communicate in the right language. It's something that really, um, brings me fear. ああ、嘘をついてはいけない、私は良い子、良い子なんだからって思いました。それで、ええと、フラマン語、つまりオランダ語でそれが「*ピピ*」だとは知っていたので、先生にそう伝えて（オランダ語を話す）。でも本当は大きい方に行きたかったんです。だから嘘をつきました。そして今でもこのことを覚えているのですが、トイレから出てきて、ええと、確か友達にそのことを話したんだと思います。友達に話したら「でもオランダ語でも*カカ*だよ」と言われたんです。だからその日、私は、ええと、素晴らしい言葉を学びました。うんちをしたい時は、フランス語でも、オラン、オランダ語でも「*カカ*」と言うのだと。まあ、少なくともベルギーのオランダ語では、ですが。ええと、北の方（オランダ本国）の人たちには申し訳ないですけど。ええと、でもそんなわけで、適切な時に適切な言語を話せないという自分自身の無能さにショックを受けた記憶が、今でも残っています。そして、ある言語で言葉が見つからず、他のどの言語も通じないという状況に陥った時、この記憶が今でも私に影響を与えていると言わざるを得ません。誰かに対して明確に表現できないこと、正しい言語でコミュニケーションをとれないことは、私の最大の恐怖の一つです。それは本当に、ええと、私に恐怖をもたらすものなのです。

Interviewer (19:02): And, and this is coming from somebody who can already speak four languages without problem. So, I mean, for… しかも、これはすでに 4 つの言語を問題なく話せる人から出てくる言葉なわけですからね。ということは、つまり…

Nathalie (19:08): Again, without problem to a certain point where I'm, I'm going to start looking for words where, when, when I don't know how to say something. Because that happens in any language. In my own language. 繰り返しになりますが、問題なくというのはある程度までの話で、何かをどう言えばいいか分からない時は、言葉を探し始めることになります。そんなことはどの言語でも起こりますから。私の母国語でさえもです。

Interviewer (19:20): In English I search for words sometimes, of course. 英語でも、もちろん私も時々言葉を探します。

Nathalie (19:22): So, yeah, and in, in Japanese my husband as well. And, um, I, I think… And it's human to be like that, it's… I'm just human, right? But at the same time, it's something I really don't like about myself when I have to hesitate about, uh… Because I want to communicate properly. Uh, I really want to get the message through, and it's, it's really hard sometimes. Uh, and that's why I, I think of myself as a crazy person because I moved to a place where we have a different culture, a different language, and just complicate my (life), you know. And at the same time, I have such a thing for alphabets and languages and those ways of communicating. ですから、そう、そして日本語、日本

語では私の夫もそうです。そして、ええと、私は、私は思うのですが…そうなるのが人間ですし、それは…私はただの人間ですからね。でも同時に、ええと…についてためらわなければならない時の自分のことが、本当に嫌いなんです。きちんとコミュニケーションを取りたいですから。ええ、本当にメッセージを伝えたいのに、それが、それが時々本当に難しいんです。ええ、だから自分のことを風変わりな人間だと思ってしまうのは、わざわざ文化も言語も違う場所に移住して、自分の（人生）をただ複雑にしているからです。それと同時に、私は文字や言語、そういったコミュニケーション方法に対して強いこだわりがあるのです。

Interviewer (20:01): Well, obviously you like a challenge; otherwise, you wouldn't have moved here. まあ、明らかにあなたは挑戦が好きなのですね。そうでなければ、ここには移住してこなかったでしょう。

Nathalie (20:04): Yes! And at the same time, Japanese is so easy, you know. Yes. You know why? Because of the Japanese people. No, no, no, no. Not the language. The language is not easy. The language is extremely complicated. そうです！そして同時に、日本語ってとても簡単なんですよ。ええ。なぜか分かりますか？ 日本の人たちのおかげです。いえいえ、とんでもない。言語のことではありません。言語は簡単ではないです。言語はものすごく複雑です。

Interviewer (20:18): Oh, okay. Thank you. ああ、なるほど。ありがとうございます。

Nathalie (20:19): Japanese people, when they see you try to speak their language, are so lovely. 日本の人たちは、あなたが彼らの言語を話そうと努力しているのを見ると、本当に優しく接してくれます。

Interviewer (20:25): Ah, I would agree with that. ああ、それには同感ですね。

Nathalie (20:26): Oh my god. So many times have I hesitated, and people understood me, and they have tried so hard. It's really interesting. なんということでしょう。私が何度もためらったのに、人々は私のことを理解してくれて、一生懸命対応してくれました。本当に興味深いことです。

Interviewer (20:33): Yeah, I find people will certainly accommodate you and pretend to understand me, in my case. Uh, and then I'll figure out afterwards, “oh, they probably didn't understand what I was trying to say.” ええ、私の場合は、人々は確かに親切に合わせてくれて、理解してくれたフリをしてくれるなと感じます。ええ、それで後になってから「あ、彼らはきっと私が言おうとしていたことを理解していなかったんだな」と気づくんです。

Nathalie (20:46): But, but at the same time, they're being so lovely about it. でも、でも同時に、彼らはそれに対してとても優しく接してくれているわけですよね。

Interviewer (20:47): No, I agree. ええ、同感です。

Nathalie (20:48): No, because I was afraid of that teacher maybe being angry at me for not saying the right *pipi poopoo* thing. But here, every day I'm confronted with that. Because my Japanese is not that

good. いいえ、だって私はあの先生が、正しい「ピピ・プープー」の言葉を言わなかったことで自分に怒るんじゃないかって怖がっていたわけですから。でもここでは、毎日そのことに直面しています。私の日本語はそこまで上手ではないですから。

Interviewer (20:59): Well, it takes time. まあ、時間がかかりますよ。

Nathalie (21:00): Yeah. I've been speaking for 12 years every day, right, or almost—I've been on holidays, too—but and still every language is so deep. I mean, you could learn French for 30 years but still not know the end of it. And I know what I'm speaking of. I've been speaking it for 30 plus years. I'm not going to say my age, but… Right. はい。私は 12 年間毎日、そう、あるいはほとんど毎日話してきましたが——休暇を取ることもありましたけど——それでもあらゆる言語はとても深いです。つまり、フランス語を 30 年間学んでも、まだその終わりを知ることはできないでしょう。そして自分が何について話しているかは分かっています。私はそれを 30 年以上話してきましたから。年齢は言いませんけど…そうですね。

Interviewer (21:20): You almost did, very close. 言いかけましたね、極めて近かったです。

Nathalie (21:23): Too old. I'm 38. 歳を取りすぎました。38 歳です。

Interviewer (21:24): Listen, I'm 47. Don't even worry. いいですか、私は 47 歳ですよ。全く気にしないで。

Nathalie (21:26): That's the same age as my husband. 私の夫と同じ年齢ですね。

Interviewer (21:28): Oh? おや？

Nathalie (21:29): We have so much information. Uh, but, but no, truly, the… I, I think my ease in Japan comes from the people. I, I first fell in love with the people of Japan. I met so many lovely people in Osaka the first time I went, and… Probably because (I grew up in) Brussels. The two cities are very close. To me (in my opinion). 私たちはあまりに多くの情報を持っていますね。ええ、でも、でも冗談抜きで、本当に…日本での居心地の良さは人々から来ているのだと思います。私は最初に、日本の人たちのことを大好きになりました。初めて行った時に大阪でたくさんの素敵な人たちに出会いましたし…おそらく（私が育ったのが）ブリュッセルだからでしょうね。私にとっては（私の意見では）、この二つの都市はとてもよく似ています。

Interviewer (21:49): Oh, really? おお、本当に？

Nathalie (21:50): You know, drunk people at 8 in the morning in the streets. Uh, you know, partying until whatever, trying to sell anything to anyone. Uh, and, and being so, you know, international, not international at the same time. To me, it, it's, it's pretty close. ほら、朝の 8 時に通りに酔っ払いがいるところとか。ええ、何時までもパーティーをして、誰にでも何でも売ろうとするところとか。ええ、そして、そしてとても、何というか、国際的でありながら、同時に国際的ではないところとか。私にとっては、それ、それは、かなり似ています。

Interviewer (22:07): That's interesting. So, I've never heard Osaka and Brussels compared, but you're saying there's actually a lot about Osaka… それは面白いですね。大阪とブリュッセルが比較されるのは聞いたことがありませんでしたが、あなたは大阪について実際多くのことが…とおっしゃるのですね。

Nathalie (22:13): What have you heard about Osaka? 大阪についてどんなことを聞いたことがありますか？

Interviewer (22:14): Oh, I mean, I've visited Osaka quite a bit, and I feel an affinity for Kansai people without ever having lived there because it seems like a more, uh, more inclusive, more relaxed, more… ああ、つまり、私は大阪をかなり何度も訪れたことがあって、そこに住んだことは一度もないのですが、関西の人たちに親近感を覚えるんです。なぜなら、より、ええと、より包容力があって、よりリラックスしていて、より…に思えるからです。

Nathalie (22:30): Belgians get that, too. Sorry, not taking the words out of your mouth, but Belgians, we get that too. We get that. We're very sympathetic, and we're very open. We're very warm. And we bring people in without, you know, kind of judging, because we can't judge. We're just Belgium, you know. And I think Osaka has that kind of pride, non-pride. ベルギー人もそうですよ。すみません、あなたの言葉を遮るつもりはなかったのですが、ベルギー人も、私たちもそうなんです。分かります。私たちはとても思いやりがあって、とてもオープンです。とても温かいです。そして、人々を何というか、批判することなく受け入れます。なぜなら私たちは批判なんてできないからです。私たちはただのベルギーですからね。そして、大阪にはそういう種類のプライドというか、プライドのなさがあると思います。

Interviewer (22:47): Sure, they're not Tokyo. 確かに、彼らは東京ではないですからね。

Nathalie (22:48): Right? そうでしょう？

Interviewer (22:50): They're not Tokyo. 東京ではない。

Nathalie (22:51): And they have that, but they have that special pride of Osaka, you know? It's Osaka. And then, but at the same time, you're welcome. And never, nobody will ever ask you if you still want more tea to put you out of, you know, their, their spot. It's, it's there is something very natural. And I think Belgians have that too. That we're pretty open and natural, and we don't really kind of think of us as serious beings. And… Yeah. そして彼らはそれを持っていますが、大阪という特別なプライドを持っていますよね？ 大阪ですから。そして、でもそれと同時に、歓迎してくれます。そして、誰もあなたを、何というか、彼らの、彼らの場所から追い出すためにお茶のおかわりはいかがですか、なんて聞いてきたりは絶対にしません。そこには、そこにはとても自然な何かがあります。そしてベルギー人もそれを持っていると思います。私たちはかなりオープンで自然体ですし、自分たちのことをそれほど堅苦しい存在だとは思っていません。そして…ええ。

Interviewer (23:14): Well, it's interesting that you say that because as a Canadian, we live next to America. And so nobody in Canada… I mean, recently it's changed, but when I was growing up, nobody

thought Canada was anything special because anybody who was special in Canada would go to the States. いやあ、そうおっしゃるのは興味深いですね。というのも、カナダ人として、私たちはアメリカの隣に住んでいますから。そのためカナダでは誰も…つまり、最近は変わってきましたが、私が育った頃は、誰もカナダが何か特別な国だとは思っていませんでした。なぜなら、カナダで特別な才能を持つ人はみんなアメリカに行ってしまうからです。

Nathalie (23:33): No way. まさか。

Interviewer (23:34): Yeah. I mean, they just pay more; there's more opportunity. ええ。つまり、あちらの方が給料が高く、チャンスも多いですから。

Nathalie (23:36): It's the same with Paris. They go to France. Belgians go to France. It's the same. パリと同じですね。みんなフランスへ行きます。ベルギー人はフランスへ行きます。同じことです。

Interviewer (23:40): Right. Right. その通りですね。その通り。

Nathalie (23:41): Oh, it's interesting. We're the Canada of, uh… ああ、面白いですね。私たちは、ええと…のカナダなわけですね。

Interviewer (23:45): The Canada of Europe. I'm so sorry to hear that. ヨーロッパのカナダですね。それを聞いて同情します。

Nathalie (23:47): No, no, it's a good thing. But I'm very proud to be like (that). If we were at least (makes a finger gesture to indicate a small size), if we were that of Canada with Belgium, that would be cool, but we're not. いえいえ、それは良いことですよ。でも私は（そういう存在）であることをとても誇りに思っています。もし私たちが少なくとも（小さなサイズを示すジェスチャーをして）、ベルギーを伴ったカナダのあのような存在であればカッコいいですが、私たちは違います。

Interviewer (23:54): But well, if you had our natural resources, it would be a different story. ですが、まあ、もしあなた方に私たちの天然資源があれば、話は別だったでしょうね。

Nathalie (23:58): Yeah, that's true. ええ、それは本当ですね。

Interviewer (23:59): Let's talk after this interview. We'll make a deal. このインタビューの後に話しましょう。取引をしましょう。

Nathalie (24:01): Sure. いいですよ。

Interviewer (24:02): So, uh, talking a little bit more about your childhood, uh, what kind of hobbies were you into? What did you do for fun? では、ええと、あなたの子供時代についてもう少しお聞

きしますが、ええと、どのような趣味にハマっていましたか？ 楽しむために何をしていましたか？

Nathalie (24:10): Um, archaeology. I, I, I definitely love history. I actually wanted to be a, a researcher, and I wanted to, you know… I had never seen the Indiana Jones movies, like, when I was a child. I was Indiana Jones without knowing Indiana Jones. Um, and I, I loved, uh—I have never—you're going to laugh, but I have never been to Egypt, but I loved the Egyptian civilization, the history, right? ええと、考古学です。私は、私は、私は間違いなく歴史が大好きです。実は、ええと、研究者になりたかったんです。それで、何というか…子供の頃は『*インディ・ジョーンズ*』の映画なんて一度も見たことがありませんでした。私は『*インディ・ジョーンズ*』を知らないまま『*インディ・ジョーンズ*』だったんです。ええと、そして私は、ええと…笑われるでしょうけど、エジプトには一度も行ったことがないのに、エジプトの文明や歴史が大好きだったんです、そうでしょう？

Interviewer (24:33): That's everybody; that's not just you. それはみんなそうですよ、あなただけではありません。

Nathalie (24:37): Yeah, but I, I got those, um, what do you call those magazines sent through post because at the time we didn't have internet. ええ、でも私は、私はあの、ええと、何て呼ぶのかな、定期購読の雑誌を郵送で受け取っていました。当時はインターネットがありませんでしたから。

Interviewer (24:43): National Geographic and things like that? 『*ナショナル ジオグラフィック*』とか、そういったものですか？

Nathalie (24:45): No, cheaper stuff. Um, it's like France, France edits those, uh, for kids, you know, and you get all information. You have games and you learn about like Egyptian mythology and… いいえ、もっと安いやつです。ええと、フランス、フランスが子供向けに編集しているようなもので、何というか、すべての情報が載っているんです。ゲームがあったり、エジプト神話について学べたりして…

Interviewer (24:57): Sounds great. 素晴らしそうですね。

Nathalie (24:58): Well, not only, but yeah, um, Egypt was a very big thing. Um, there was a time I wanted to be a firefighter, and then there was a time, um… Yeah, basically archaeology was very big for a very long time. And then I had to go to class, and I forgot a little bit about that. And then, yeah, I swam a lot. まあ、それだけではありませんが、でもそうですね、ええと、エジプトはとても大きな存在でした。ええと、一時期は消防士になりたかったこともありましたし、それから一時期は、ええと…ええ、基本的には考古学がとても長い間、自分の中で大きな位置を占めていました。それから学校の授業を受けなければならなくなって、そのことを少し忘れてしまいました。それから、そう、たくさん泳ぎました。

Interviewer (25:23): Oh, okay. So there was a swimming club? ああ、なるほど。では、水泳クラブに入っていたのですか？

Nathalie (25:26): Yeah, kind of, yeah. Yeah, I did a few competitions in Belgium that time, and then I quit because it was too much swimming. Also, also, uh, I, I, I, I just realized that I get, I get bored very easily. So I need a lot of change. ええ、そんな感じです、ええ。ええ、当時はベルギーでいくつかの大会に出場しましたが、あまりにも泳ぎすぎて辞めてしまいました。あと、あと、ええ、私、私、私、私は自分がとても飽きっぽいことに気づいたんです。だからたくさんの変化が必要なのです。

Interviewer (25:44): A lot of (mental) stimulation. たくさんの（精神的な）刺激ですね。

Nathalie (25:45): You know the *akishō* thing. あの、飽き性というやつです。

Interviewer (25:46): Yeah. Oh, yeah. ええ。ああ、そうですね。

Nathalie (25:51): Definitely, 100%. I don't even know if it exists in English, but I, yeah, I get bored very easily. 間違いなく、100%そうです。英語にその言葉があるのかさえ分かりませんが、でも、ええ、私はとても簡単に退屈してしまいます。

Interviewer (25:53): No. Um, I, I think you would need more words to explain it in English, but yeah, you need constant stimulation. Your brain needs to be stimulated. You need to be doing something challenging, something new. ないですね。ええと、英語で説明するにはもっと多くの言葉が必要だと思いますが、でもそうですね、絶え間ない刺激が必要なわけです。あなたの脳は刺激される必要があります。何かやりがいのあること、何か新しいことをしている必要があるのですね。

Nathalie (26:04): Yeah. Yeah. People call it like ADHD or that kind of things now. I don't think I'm ADHD. I just love doing different things that I like. So, yeah. You know, for example (holds up a ceramic plate). Yeah. Uh, or I did those, um, windows in, in (the other room). It's the same. I work with glass and ceramics, um, because I need to hold my hands busy when I'm not doing anything else. そうなんです。そう。最近の人はそれを ADHD とかそういう風に呼びますよね。私は自分が ADHD だとは思いません。ただ自分が好きな様々なことをするのが大好きなだけです。だから、そう。ほら、例えば（陶芸のお皿を掲げる）。そう。あ、あるいは（別の部屋の）あの、ええと、窓を作ったりもしました。それと同じです。私はガラスや陶芸の仕事をしています、ええと、他に何もしていない時は、手を動かして忙しくしている必要があるからです。

Interviewer (26:31): Well, okay. We're going to talk all about that. Uh, but first, uh, why did you come to Japan? How did you get from, from, from Belgium to Osaka? さて、分かりました。そのことについては後でたっぷりお聞きします。ええ、でもまず、ええと、なぜ日本に来たのですか？ どうやってベルギーから、から、から大阪へやってきたのでしょうか？

Nathalie (26:43): Um, okay. There's many, many reasons, so, uh, I'm going to try and sum, sum up a few. Um, so I was very lonely and, um, bored. Again. Uh, Belgium is a small country, so you can get easily everywhere around, and, uh, Europe was too, too close. And then, uh, I love to travel. I, I discovered that around 17 years old, and then I started traveling like a crazy person. And I traveled to Japan. And then I traveled again. And in the meantime, I was taking classes. So I studied Japanese for six years in evening class, you know, those like two hours a week. ええと、分かりました。たくさん、たくさんの理由があるので、ええ、いくつか要約、要約してみます。ええと、それで私はとても孤独で、ええと、退屈していました。またですが。ええ、ベルギーは小さな国なので、どこへでも簡単に行けてしまいますし、ええと、ヨーロッパは近、近すぎました。それから、ええ、私は旅行が大好きなんです。私、私は 17 歳くらいの時にそのことに気づいて、それから狂ったように旅行をし始めました。そして日本へ旅行しました。それからまた旅行しました。そしてその間、私は授業を受けていました。ですから、夜間クラスで 6 年間日本語を勉強したんです、ほら、週に 2 時間といったような形式のものです。

Interviewer (27:29): Oh, wow! おお、すごいですね！

Nathalie (27:31): Okay. So you had like a basics. I could say, *"Natari desu,"* and then I had, I could speak *hyōjungo*, you know. I can't anymore. It's gone. It's somewhere else now. But, um, and, and then, and then, you know, I moved. I, I, I traveled four times: uh, 1 month, 3 months, 2 months, 3 months. そう。だから基礎のようなものはありました。私は「ナタリです」と言えましたし、それから、標準語を話すことができたんです、ほら。今はもう無理です。消えてしまいました。今はどこか別の場所に行ってしまいました。でも、ええと、それから、それから、何というか、移住しました。私、私、私は 4 回旅行しました。ええと、1 ヶ月、3 ヶ月、2 ヶ月、3 ヶ月です。

Interviewer (27:49): Oh, wow. So these are long trips. This is not just, you know, a weekend. おお、すごい。これらは長期の旅行ですね。ただの、ほら、週末の旅行ではない。

Nathalie (27:53): I was working at the TV in Belgium at the time as a editor, as a cutter for news, uh, and for documentaries, that kind of things. So I wasn't really like, you know, um, busy. I could take holidays. 当時はベルギーのテレビ局でエディターとして、ニュースの、ええ、それからドキュメンタリーなどのカッティングの仕事をしていました。ですから、何というか、ええと、忙殺されているわけではありませんでした。休暇を取ることができたのです。

Interviewer (28:09): So that job gives you a lot of free time? では、そのお仕事のおかげでたくさんの自由時間があったのですか？

Nathalie (28:12): Yeah, I was a freelance. I could, I could whatever I wanted. And they would take me back. So I was happily enough, and I did that. And then the fourth time happened to be, um, I arrived in Japan on that trip on the 13th of February 2011. Gone three months. That includes a huge earthquake, a catastrophic accident, uh, at nuclear power plant. And, um, so if you take it all together, I spent a very weird trip, right? My plan… I, so I went north to Hokkaido for the first time at that time. And I arrived right after *yuki matsuri*, so mess, messed up my plans. I didn't see it. But I, I met a friend, uh, that I knew from before. And so we took a road trip. Uh, we went to a very small town. Um, this is going to be a long story. Let's just switch it. Anyway, I'm coming back to Kansai, which is my, kind of, HQ. My

base there, uh, and then it happens, right? 11th of March, it happens. 11th of March happens. I'm blocked because I wanted to go north again and visit, uh, Akita, and can't, I can't move. And we have those groups with friends. Uh, I have, I have a, I have very good friends that I still love very much. They're not in Osaka anymore, but, uh, they have, um, theater group, and they have those meetings, like, about, “how should we react? What's, what's the point, uh, with, with what's happening now?” Um, and it's very, very interesting. And so I'm like, "Hm, actually like it here." And you know, there's like options. And, and then I meet a Belgian guy. Uh, I have a, I have a dad in Japan, like my dad in Japan. Uh, I lost my, my actual dad, um, around that time as well. But, and then, he kind of became kind of a dad for me. And he said, "You want to live in Japan? Just get the visa and come over." He said that. ええ、フリーランスでしたから。私は、私は自分のやりたいように何でもできました。そして彼らはまた私を雇ってくれました。ですから十分に幸せでしたし、そうしていました。それから4回目の時だったのですが、ええと、その旅で私は2011年の2月13日に日本に到着しました。3ヶ月間の滞在予定です。そこには巨大な地震、原子力発電所での破滅的な事故、ええ、が含まれていました。そして、ええと、だからそれらをすべて合わせると、私はとても奇妙な旅を過ごしたことになりますよね？ 私の計画は…私は、その時初めて北の北海道へ行きました。そしてちょうど雪まつりの直後に到着したので、予定がめちゃくちゃ、めちゃくちゃになってしまいました。見られなかったのです。でも私は、ええ、以前から知っていた友人に会いました。それで私たちは自動車旅行をしました。ええ、とても小さな町に行きました。ええと、これは長い話になりそうですね。別の話に切り替えましょう。とにかく、私は自分の、いわば本拠地である関西に戻ってきました。そこが私の拠点だったのですが、ええ、そしてそれが起こるわけです、そうでしょう？ 3月11日、それが起こります。3月11日が起こります。私はまた北へ行って、ええと、秋田を訪れたかったので足止めを喰らい、動けなくなってしまいました。そして私たちには友人たちとのグループがありました。ええ、私には、私には、今でもとても大好きな大親友たちがいます。彼らはもう大阪にはいませんが、ええ、彼らは、ええと、劇団をやっていて、「私たちはどう対応すべきか？ 今起きていることの、ええ、意味は何だろう？」といったことについての集まりを開いていました。ええ、そしてそれはとても、とても興味深いものでした。それで私は「うーん、実はここが気に入っているな」と思ったんです。そして、ほら、選択肢のようなものが見えてきます。そして、それから私はあるベルギー人の男性に出会います。ええ、私には、私には日本にお父さんがいるんです、日本での私のお父さんのような存在です。ええ、私は実の、実の父親を、ええと、ちょうどその頃に亡くしていました。でも、それから、彼が私にとってある種のお父さんのようになってくれたのです。そして彼は言いました。「日本に住みたいのか？ ならビザを取って来ちゃいなよ」と。彼がそう言ったんです。

Interviewer (30:20): He said that. 彼がそう言ったのですね。

Nathalie (30:21): Not me. I can put it on him. 私ではありません。彼のせいにできます。

Interviewer (30:23): Oh, okay. ああ、なるほど。

Nathalie (30:26): So I said, "All right, daddy, I'm going to go back." Uh, since I'm half French, I can use the working holiday visa, right? だから私は言いました。「分かったわ、お父さん、一度戻るね」と。ええ、私はフランスとのハーフなので、ワーキングホリデービザが使えますよね？

Interviewer (30:32): Yeah, yeah, yeah. ええ、ええ、その通りです。

Nathalie (30:34): So, I have that magical, uh, option. Beep. Uh, I'm going back. Uh, my flight is on the 26th of April. Uh, and you know, because I'm French, the French embassy wants all the French people, because of Fukushima happening, all the French people to go back. But I don't. And my mom calls the embassy, and like, "I'm okay, I'm not going back. My flight is on the 26th of April, I'm staying in Japan until then. I'm in Kansai, I'm safe, I'm okay." だから、私にはあの魔法のような、ええと、選択肢があるんです。ピピッ。ええ、私は戻ります。ええ、私の飛行機は 4 月 26 日です。ええ、そしてご存知のように、私はフランス人なので、フランス大使館は福島（の事故）が起きたために、すべてのフランス人に帰国してほしいと考えていました。でも私は帰りませんでした。そして私の母が大使館に電話をして、「私は大丈夫です、帰りません。飛行機は 4 月 26 日なので、それまで日本に滞在します。私は関西にいて、安全ですし、大丈夫です」と伝えてくれたんです。

Interviewer (30:59): Yeah, yeah. ええ、ええ。

Nathalie (30:59): Flying back on the 26th of April, getting back to Brussels, I'm making up my papers. The next week I'm going to the French, uh, Japanese embassy in, in Paris, in France. And a week later, I got my visa. 4 月 26 日に飛行機で戻り、ブリュッセルに帰って、書類を準備しました。その翌週、私はフランスの、ええと、フランスのパリにある日本大使館に行きました。そして 1 週間後には、ビザが手に入りました。

Interviewer (31:13): That's incredibly fast. それは信じられないほど早いですね。

Nathalie (31:15): Yeah. So, on the 17th of July—cuz I booked my flight already the day I got back to Brussels—I'm leaving again for Japan, but to live. And that's how I moved. はい。それで、7 月 17 日に——ブリュッセルに戻ったその日にすでに飛行機を予約していたので——私は再び日本に向けて出発しました。今度は住むために。そうやって私は移住したのです。

Interviewer (31:27): Oh, okay. So, you first… ああ、なるほど。では、あなたは最初に…

Nathalie (31:31): I didn't have a job, you didn't have a house, nothing. 仕事もありませんでしたし、家もありませんでした、何も。

Interviewer (31:30): But on a working holiday visa? でもワーキングホリデービザで？

Nathalie (31:31): Yeah. そうです。

Interviewer (31:32): Oh, okay. So, did you know a lot about Japan before you came? You mentioned that you studied, uh, for six years in night school. ああ、なるほど。では、来る前に日本のことをたくさん知っていたのですか？ 夜間学校で、ええと、6 年間勉強したとおっしゃっていましたね。

Nathalie (31:41): Well, I studied Japanese. The grammar, so I know everything about conditionals and passive and verbs, and I can, I can do a lot of stuff with the language. But, um, that's it. ええと、私は日本語を勉強しました。文法を、ですので条件形や受動態、動詞については何でも知っていますし、その言語を使ってたくさんのことができます。でも、ええと、それだけです。

Interviewer (31:53): So, about the culture? では、文化については？

Nathalie (31:54): Nothing. 何も。

Interviewer (31:55): So, growing up, did you have any…? では、子供の頃、何かそういったものは…？

Nathalie (31:57): Nothing. 何もありませんでした。

Interviewer (31:58): So, you didn't watch Japanese anime or read manga? では、日本の国のアニメを見たり漫画を読んだりはしなかったのですか？

Nathalie (32:01): No. We had almost no TV at home sometimes. But then, um, I don't remember much. I still don't know nothing about manga and anime. I'm sorry. しませんでした。家には時々テレビがほとんどないこともありましたから。でもそれから、ええと、あまり覚えていません。私は今でも漫画やアニメについては何も知りません。ごめんなさい。

Interviewer (32:10): Yeah, me neither. Uh… ええ、私も同じです。ええと…

Nathalie (32:14): Yeah, but you know, I should at some point. ええ、でもほら、いつかは知るべきですよね。

Interviewer (32:15): Should you? そうすべきですか？

Nathalie (32:16): Well, in my job now, uh, it actually relates, so, yeah, I should, I should. Japanese culture is important; manga and anime are very important. It's a huge part of Japanese culture, and I understand that. I'm just not, uh… I need a teacher. I need someone to teach me the good stuff. Well, I know, I know a few because my husband… Being not really a fan, and he understands me, uh, to a certain point, and… But he, he told me about a few very good movies that I would recommend to anyone who starts with it. And obviously, we're big Ghibli fans because that works in Europe. So, obviously— ええと、今の私の仕事、ええ、に実際に影響してくるので、そう、ええ、知るべき、知るべきですね。日本の文化は重要ですし、漫画やアニメは非常に重要です。それは日本文化の巨大な一部であり、それは理解しています。私はただ、ええと…私には先生が必要です。誰か良い作品を教えてくれる人が必要です。まあ、いくつか知っては、知ってはいます。夫が…それほど熱狂的なファンというわけではなく、彼は私のことを、ええと、ある程度まで理解してくれていて、それで…でも彼は、これから始める人に勧めたい、いくつかの非常に良い映画について教えてくれました。そして当然ながら、私たちは大のジブリファンです。ヨーロッパでも人気がありますから。だから、当然——

Interviewer (32:50): Oh, so you did watch Ghibli movies? おお、ではジブリ映画は見られたのですね？

Nathalie (32:52): Um, not much before, no. ええと、以前はそれほど見ませんでしたね、はい。

Interviewer (32:54): Oh, okay. So, uh, so you personally, you didn't grow up watching these things or reading comic books. But in Belgium, in Brussels, was there a lot of Japanese popular culture? ああ、なるほど。では、ええと、あなた個人としては、そういったものを見たりコミック本を読んだりして育ったわけではないと。でもベルギーのブリュッセルには、日本のポップカルチャーがたくさんあったのですか？

Nathalie (33:09): At the time, not that much. Well, they were discrete. But okay, there are actually two or three events. Uh, when I was two, we had a Japanese neighbor family. 当時はそこまで多くありませんでした。まあ、目立たない感じでした。でもそうですね、実際に 2 つか 3 つの出来事があります。ええ、私が 2 歳の時、隣の家に日本の家族が住んでいました。

Interviewer (33:17): Oh, okay. ああ、なるほど。

Nathalie (33:17): Worked at Toyota. Toyota has its headquarters in Europe, in Belgium. Right, north of Brussels. And they were here. Uh, Junko, uh, she's, I think, one year older than me. Uh, at the time she was three, I was two. She was going to the Japanese school, and we were invited a few times. And my mom was friends with her mom. She teach French to her mom kind of, you know, just in a play (casually). Not really, not for real, like no, no class. And then, so… I think Junko still lives in Nagoya, but I'm not sure. I should, I should contact her. Um, so there's that. And then the first time I came to Japan on a holiday, just for fun, uh, when I came back, my father told me he had been to Japan. My father. トヨタで働いていました。トヨタはヨーロッパの本部をベルギーに置いているんです。ちょうどブリュッセルの北に。そして彼らがここにいました。ええ、ジュンコさん、ええ、彼女は確か私より 1 つ年上です。ええ、当時彼女が 3 歳で、私が 2 歳でした。彼女は日本人学校に通っていて、私たちは数回招待されました。そして私の母は彼女の母と友達でした。母は彼女の母にフランス語を教えていました、何というか、ほら、ただの遊び（カジュアルな感じ）として。本格的なものではなく、本当の、授業のようなものではありません。それから、それで…ジュンコさんは今でも名古屋に住んでいると思いますが、確信はありません。彼女に連絡を、連絡を取るべきですね。ええと、そんなことがありました。それから私が初めて休暇で、ただの遊びで日本に来た時、ええ、帰国した後に、父が日本に行ったことがあると教えてくれたんです。私の父親が。

Interviewer (34:04): Oh, and you didn't know that? おお、そしてあなたはそれを知らなかったのですか？

Nathalie (34:05): I didn't know that. 知りませんでした。

Interviewer (34:06): Oh, interesting. おお、面白いですね。

Nathalie (34:08): Yes. My father was a very interesting character. Um, very, very shy and quiet. Um, volcano type. And, um— はい。私の父はとても興味深いキャラクターでした。ええと、ものすごく、ものすごくシャイで静か。ええと、火山タイプでした。そして、ええと——

Interviewer (34:18): Volcano meaning— 火山というのは、つまり——

Nathalie (34:20): Oh yeah. Outbursts. ああ、そうです。爆発するんです。

Interviewer (34:22): He would blow up and no one would see it coming? Yeah, yeah. I can relate to that. 怒りが大爆発して、誰もそれが来ると予想できないような？ ええ、ええ。それは共感できます。

Nathalie (34:26): You know, some people are volcanoes. And, um, interestingly, he told me he had been to the expo in the '70s in Osaka. ほら、世の中には火山のような人がいますよね。そして、ええと、興味深いことに、彼は 70 年代に大阪の万博に行ったことがあると言ったのです。

Interviewer (34:35): In Osaka? The first, the first *banpaku*. Oh, wow. Okay. 大阪でですか？ 最初の、最初の万博ですね。おお、すごい。なるほど。

Nathalie (34:40): And that touched me a lot, um. And interestingly, I actually worked at the expo, um, site afterwards in Japan. So, yeah, to me, that's a very big link. Very short but very big link. And from that trip, actually came a letterer; he met people and they corresponded for a while, and I had an address. Yeah. そしてそのことに私はとても感動しました、ええと。そして興味深いことに、私はその後、日本で実際に万博の、ええと、会場で働いたんです。だから、そう、私にとってそれは非常に大きな繋がりです。とても短いけれど非常に大きな繋がり。そしてその旅から、実際には文通相手ができました。彼は人々と出会い、しばらくの間文通をしていたので、私には住所がありました。ええ。

Interviewer (35:05): Um, what about, uh, for example, food? Uh, can you get… I mean, were you exposed to Japanese food before coming over? ええと、例えば、ええと、食べ物はどうですか？ ええ、手に入る…つまり、こちらに来る前に日本食に触れる機会はありましたか？

Nathalie (35:13): No. いいえ。

Interviewer (35:16): Not at all. So you really, you experienced everything after you came? 全くなかったのですね。では、あなたは本当に、来た後にすべてを経験したのですね？

Nathalie (35:19): Yeah, after my first trip, for sure. はい、最初の旅の後に、間違いなく。

Interviewer (35:21): Oh, okay. So what was— ああ、なるほど。では、何が——

Nathalie (35:22): I may have been to some sushi place, but it must have been Chinese, so… This is not what brought me to Japan. Obviously. It's the language. どこかのお寿司屋さんに行ったことはあっ

たかもしれませんが、そこは中国系のお店だったに違いないので…これが私を日本に導いたわけではありません。明らかに。言語です。

Interviewer (35:31): That's very interesting. So it wasn't… Many people do come over for the popular culture, but that wasn't you. Okay, that's… それはとても興味深いです。では…多くの人はポップカルチャーのためにこちらへ来ますが、あなたは違ったのですね。なるほど、それは…

Nathalie (35:37): Not at first. Um, so yeah, I, I, I, I took those classes, right? And so the third year, after the third year, I did my first Japanese holiday trip that one month, where I definitely said, "All right, I really love this place. I need to go on with the classes. I need to learn more Japanese. I want to communicate with the people." That, that, that actually originated in Japan the first time I came. 最初は違いました。ええと、そう、だから私は、私は、私は、私はあの授業を受けていたんですよね？ それで 3 年目、3 年目の後に、最初の日本の休暇旅行であるあの 1 ヶ月間の旅をして、そこで私ははっきりと「よし、私はこの場所が本当に大好きだ。授業を続けなきゃいけない。もっと日本語を学ばなきゃ。人々とコミュニケーションを取りたい」と思ったんです。それ、それ、それは実際に私が初めて来た時に日本で生まれた感情です。

Interviewer (36:01): So tell me about your first impression after you came to Japan. では、日本に来た後のあなたの第一印象について教えてください。

Nathalie (36:09): To be honest with you, it was kind of a “wow.” 正直に言うと、何というか「わあ！」という感じでした。

Interviewer (36:13): So, what was it that, that stuck out? What surprised you? では、何が、何が印象に残りましたか？ 何に驚きましたか？

Nathalie (36:19): I don't know, because it felt half natural. Like, it felt very natural to me to be in Japan. And also I was lost because I understood my language skills were so bad that I couldn't communicate effectively enough. What was very interesting was, um, I met those friends I was talking to you about. Those theater guys, right after my first trip. They were in Belgium for a tour? 分かりません。半分は自然に感じられたからです。例えば、日本にいることが私にとって非常に自然に感じられました。それと同時に、自分の語学力が非常に低くて十分なコミュニケーションが取れないと分かっていたので、途方に暮れてもいました。非常に興味深かったのは、ええと、先ほどお話ししたあの友人たちに出会ったことです。あの劇団の人たちに、最初の旅のすぐ後に出会いました。彼らはツアーでベルギーに来ていたのかな？

Interviewer (36:49): Oh, interesting. おお、面白いですね。

Nathalie (36:48): They're fantastic. And I met them at a concert, Japanese music concert, obviously. And I basically, I think that was a link, like the main link came from that encounter. 彼らは素晴らしいです。そして私は彼らにコンサート、当然ながら日本の音楽のコンサートで出会いました。そして私は基本的に、それが繋がりだった、主要な繋がりがあの出会いから生まれたのだと思っています。

Interviewer (37:04): And so these are… It's a Japanese theater group. では、これらは…日本の劇団なのですね。

Nathalie (37:07): Yeah. They don't exist anymore. Uh, the group itself has been disbanded, but people are still working in the same kind of ways they were before. Group evolved as well over the last, you know, 10, 15 years. They've been active for a very long period of time. And now I miss them. I haven't seen them for a while. But, uh, those people are my main link, probably, with my coming to Japan and my, you know, they are like the very basics of it. Yeah, definitely. はい。彼らはもう存在していません。ええ、グループ自体は解散してしまいましたが、人々は今でも以前と同じような方法で活動しています。グループもこの、ほら、10年、15年の間に進化しました。彼らは非常に長い期間活動していました。そして今、彼らが恋しいです。しばらく会っていませんから。でも、ええ、あの人たちが私の主要な繋がりです、おそらく、私が日本に来たことと私の、ほら、彼らはそのまさに基礎のようなものです。ええ、間違いなく。

Interviewer (37:34): So tell us now a little bit about what you're doing. You've, you started out in Osaka, and now you're here in Aso City. Uh, what are you… Uh, so you're married to a Japanese man, you have a small daughter. What are you doing these days? では、あなたが今何をされているのか、少し教えてください。あなたは、あなたは大阪からスタートして、今はここ阿蘇市にいます。ええ、あなたは何を…ええ、ではあなたは日本人の男性と結婚されて、小さなお嬢さんがいます。最近は何をされているのですか？

Nathalie (37:56): Okay. Um, so short story first, in coming to Japan, I did a lot of jobs. You know, with the working holiday, there is no real like limit to what you can (do)… Well, yes, there are, but, but in that sense, you can actually do a lot of stuff. And I did a lot of stuff. And then I had to renew my visa, right? So, um, I started working in a video company, uh, that rents out, um, what do you call that, um, equipment. 分かりました。ええと、ではまず短い話から。日本に来て、私はたくさんの仕事をしました。ほら、ワーキングホリデーでは、できることに本当の意味での制限はあまり（ない）…まあ、はい、ありますが、でもそういう意味では、実際にたくさんのことができます。そして私はたくさんのことをしました。それからビザを更新しなければならなくなりましたよね？ だから、ええと、私は映像会社で働き始めました、ええ、そこは、ええと、何て呼ぶのかな、ええと、機材をレンタルする会社です。

Interviewer (38:23): Oh, so not like a Tsutaya or something like that, but like a real… Like a… Camcorders, microphones… ああ、TSUTAYA とかそういったものではなくて、本物の…ような…ビデオカメラとか、マイクとか…

Nathalie (38:31): Projectors. And I did projection mapping. That's how I ended up at the expo park. The Tower of the Sun. You know? I projected on that a few times. プロジェクターです。そしてプロジェクションマッピングをやりました。そうやって私は万博記念公園に行き着いたのです。太陽の塔です。知っていますか？ 私はあれに数回プロジェクション（マッピング）をしました。

Interviewer (38:43): Really? So, Taiyo no Tō? 本当ですか？ では、太陽の塔に？

Nathalie (38:46): I love it so much. Sorry, I love it so much. Um, so yeah, that, that's one of my biggest, let's say, um, happiness at that time. Right. But the job was really hard, so I kind of turned, uh… I quit. Unfortunately, I had to quit. It wasn't doable anymore. Um, it was very, very hard. Like, we didn't, we didn't have holidays. あれが大好きなんです。すみません、あれが本当に大好きなんです。ええと、だからそう、それ、それが当時の私の最大の、何というか、ええと、幸福の一つでした。その通りです。でも仕事は本当にハードだったので、私は何というか方向転換して、ええ…辞めました。残念ながら、辞めざるを得ませんでした。もう続けられませんでした。ええと、ものすごく、ものすごくハードだったんです。例えば、私たちには、私たちには休みがありませんでした。

Interviewer (39:08): So just work all the time? では、ただずっと働いていたのですか？

Nathalie (39:09): All the time. I don't want to—you can believe that, but *buraku kigyō*. So… cut it (cut this part). Uh, but it's true. And then I moved to a design company, uh, located right in front of Umeda Station. Um, Hilton Plaza, highest level, you know. And was paid like almost twice as much from previous job, just by coming into the company every morning, and…. ずっとです。言いたくはありませんが——信じてもらえるでしょうけど、ブラック企業でした。だから…カットして（この部分はカットして）ください。ええ、でも本当のことです。それから私はデザイン会社に移りました、ええ、梅田駅の真ん前にある会社です。ええと、ヒルトンプラザの、最高層のところ、ほら。そして毎朝会社に行くだけで、前の仕事のほぼ 2 倍くらいの給料をもらっていました、そして…

Interviewer (39:31): And so a sign company means you were…? では、看板（サイン）の会社ということは、あなたは…？

Nathalie (39:34): Design. Designing a lot of… It could, could be anything, but I work with video, so yeah, I kind of did that kind of things. But, uh, well. Over time, it was interesting, but still, um, it was a bit a complicated situation. And I got pregnant. Uh, yeah, sorry. In the meantime, so, married and pregnant. Um, and then I gave birth to my daughter in Osaka. *Osaka de umareta*. And then, uh, my mother-in-law had a heart attack. This is what prompted our coming back to Aso City. My husband had worked for 25 years in Osaka, since his studies. He's a hairdresser, and he came back… Well, we came back for his mom and dad, right? So that's how we got here. And then I'm here facing a volcano. This is my, my, my mother-in-law's house right behind here's, right? He's born here, right? My husband is born here. This is his place. We're… It's, it's a fantastic place, but there's like literally no work for me. So I first went to Minamioguni, and I worked with the city. I was installing, um, IT technologies in rice fields to check levels of water to be able to get information for the farmers when they work, blah, blah, blah, blah. It's a long story, but that's what I did. デザインです。たくさんの…何でもあり得ましたが、私は映像を扱っていたので、そう、何というかそういったことをやっていました。でも、あ、まあ。時間が経つにつれて、面白くはなりましたが、それでも、ええと、少し複雑な状況でした。そして妊娠しました。あ、はい、すみません。その間に、だから、結婚して妊娠しました。ええと、そして私は大阪で娘を出産しました。大阪で生まれたんです。それから、ええ、義理の母が心臓発作を起こしました。これが、私たちが阿蘇市に戻ってくるきっかけになりました。夫は学生時代から 25 年間、大阪で働いていました。彼は美容師で、戻ってきた…ま

あ、彼の父と母のために戻ってきたんですよね？ そうやって私たちはここに来ました。そして私はここで火山と向かい合っています。ここは、私の、私の、私の義理の母の家がすぐこの後ろにあるんです、そうでしょう？ 彼はここで生まれたんですよね？ 私の夫はここで生まれました。ここが彼の場所です。私たちは…ここ、ここは素晴らしい場所ですが、文字通り私のための仕事が全くありません。だから私は最初に南小国町に行き、町役場と一緒に働きました。私は、ええと、農家の人たちが働く時に情報を得られるように、水の量を確認するためのIT 技術を田んぼに設置していました、なんたらかんたら。長い話になりますが、それが私のしたことです。

Interviewer (40:59): Right. I thought you were working in some kind of, you know, tourism capacity, but no, you were doing something… そうですよね。てっきり観光関係のお仕事をされているのかと思っていましたが、そうではなくて、何か別のことを…

Nathalie (41:05): Not yet there. Patience. It takes time, I know. (In Minamioguni) that's where I am. But then… Well, I did, I did originate the project, but at the same time, like, “I just, I should have worked with languages, too bad. Okay.” And then we're like, "Okay, we have to go get back to this place because grandma's here, she's alone. That's not okay." So, “I'm sorry, Minamioguni. So sorry. I’m quitting.” Then we get here, and there's, like, literally nothing but actually building our own thing. So we kind of scraped money together. Still not paid completely, but all right. Um, and we built this. So, my husband has a cafe, the head of the shop, and I basically, I'm going to teach classes. That was my idea. And at the same time, while we're building this, I get a call from a guy that says, uh, "Do you want to go on a monitor tour?" Which means you're going to be a client, a foreign customer, uh, tourist, ah, going on a tour in Kumamoto. And it was Kumamoto and Miyazaki or whatever. And we, we shoot pictures and we say, "Yeah, this is good. This is no good," blah, blah, blah. *Anketo*, *anketo*, *anketo*. まだそこまで行ってなかったんです。忍耐ですね。時間がかかるのは分かっています。（南小国に）そこにいたんですよ。でもそれから…まあ、自分でそのプロジェクトを立ち上げはしたものの、同時に「やっぱり語学関係の仕事をすればよかった、残念。まあいっか」という感じで。そしたら「おばあちゃんがここに一人でいるから、戻らなきゃ。一人にさせるわけにはいかない」ということになって。それで「南小国のみなさん、ごめんなさい。本当にごめんなさい、辞めます」となったんです。ここに来てみたら、文字通り本当に何もない状態で、自分たちで一から作るしかありませんでした。だから何とかお金をかき集めて。まだ完全に払い終えてはいますが、まあ大丈夫です。ええ、それでこれを作りました。主人がカフェをやっていて、彼がお店の責任者で、私は基本的に教室を開いて教える予定です。それが私のアイデアでした。そしてこれを建てているまさにその時、ある男性から電話がかかってきて、「モニターツアーに参加しませんか？」と言われたんです。つまり、自分が客、外国人客、あ、観光客になって、熊本のツアーに参加するということです。熊本と宮崎だったかな。写真を撮って、「うん、これは良い。これはダメ」とか何とか言うんです。アンケート、アンケート、アンケート。

Interviewer (42:19): Oh, okay. So, right. So, the purpose is to get feedback from tourists. あ、なるほど。つまり、目的は観光客からフィードバックをもらうことですね。

Nathalie (42:21): Yeah. About that project. Is this going to, is it going to sell well? But I'm biased. I'm very Japanese. そうです。そのプロジェクトについてです。これがうまく売れるかどうか。でも私は偏見があるというか、感覚がかなり日本人化しているんですよね。

Interviewer (42:29): You've been here already 10 years at that point. その時点でもう 10 年も日本にいらっしゃったわけですからね。

Nathalie (42:33): More than 10 years. Yeah. 10 years. More than 10 years. And then I'm like, "Yeah, all right." And then I'm like, "Hey, you know, it's interesting. We had the tour guide, and it's, it's interesting." All right. And then they call me back, and they're like, "Okay, we have another monitor tour, but we want you to guide a bit in Aso. Can you do something quick because it's next week and we got nothing?" So I was like, "All right, I'm, I'm going to do it." And I randomly, I, I kind of very randomly (thought), "Okay, we can bicycle from here to there, blah, blah, blah, we're going to do, um, spring water tour." Why not, right, um? Monzen-*machi*, then you go to Kokuzo, and then whatever, you do your thing." All right, done. And then I'm like, in the meantime, I've accepted the job, and I work at *michi-no-eki* a few, a few days a month. Just, you know, um, basics. And it's interesting because I get the food in Aso, I get touristic info, um. I meet fantastic people, really. Um, Kana-*san*, you know Kana-*san*? 10 年以上です。そう、10 年、10 年以上ですね。それで私は「ええ、いいですよ」と。それから「ねえ、これ面白いよ。ツアーガイドがついていて、すごく興味深い」ってなったんです。そしたらまた連絡があって、「また別のモニターツアーがあるんだけど、阿蘇で少しガイドをしてもらえませんか？来週のことで何も決まっていないから、急ぎで何か考えてもらえますか？」と言われて。私は「分かりました、やります」と答えました。それで、本当に適当に、かなりランダムに「よし、ここからあそこ まで自転車で行って、あれこれして、湧水ツアーをやろう」って思いついたんです。いいですよね？「門前町に行って、それから国造に行って、あとは適当に自分のやりたいことをやる」。よし、これで完成。そうこうしているうちに仕事を引き受けることになって、月に数日、道の駅で働くようになりました。ほんの、なんていうか、基本的な仕事です。でも面白かったですよ。阿蘇の食べ物や観光情報が手に入りますし、本当に素晴らしい人たちに出会えます。あの、佳奈さんってご存知ですか？

Interviewer (43:36): Yeah, she's great. ええ、彼女は素晴らしい人ですね。

Nathalie (43:37): She's, she's a delight. And it's her. She called me one day, or it was we, we were working together, and she says, "I've got a Belgian group of people coming. We're going to see the sunrise. Do you want to guide with me?" I'm like, "Yeah," you know. Like 4 in the morning. "Yeah, sure. Call me anytime." And so I was at the time Tagoyama, at that fake bridge thing, watching a fantastic sunrise with 10 Belgian, 15 Belgian people, a fantastic Japanese guide, Kana-*san*, and me with those three, three people, with those foreigners. We know Japan, they don't. We're in front of that fantastic sunrise. We had the *unkai*, the sea of clouds. Perfect. "Okay, I want to do this." And so it clicked, but it took me years. I should have been doing this since the beginning, you know. 本当に素敵な人です。彼女ですよ。ある日電話をくれたか、一緒に働いていた時だったかに、彼女が「ベルギー人のグループが来るの。日の出を見に行く予定なんだけど、一緒にガイドしない？」って言ったんです。私は「やる！」って。朝の 4 時とかですけどね。「うん、もちろん。いつでも呼んで」って。それでその時、田子山のあの偽物の橋みたいなところにいて、10 人か 15 人のベルギー人、素晴らしい日本人ガイドの佳奈さん、そして私とその 3 人の…その外国人たち

と一緒に、素晴らしい日の出を見ていたんです。私たちは日本を知っているけれど、彼らは知らない。その見事な日の出を前にして、雲海も出ていました。完璧でした。「よし、これがやりたい」と。そこでピンと来たんですが、何年もかかってしまいました。最初からこれをやっておくべきだったんですよね。

Interviewer (44:30): Well, you certainly have the skill set to do it. まあ、あなたには確実にそれをこなすスキルセットがありますからね。

Nathalie (44:34): At, at that time. Not yet. Not yet. Not yet. And so, um, and I miss, I miss speaking my language. No, I miss speaking French. And those Belgian people are there, we speak French and Dutch, too, of course. And it, it was really good. あの時点では、まだ, まだ、まだそこまでではなかったです。それから、自分の言葉を話せないのが寂しかったんです。いえ、フランス語を話すのが恋しかった。そこにベルギーの人たちがいて、フランス語と、もちろんオランダ語も話して。本当に良かったです。

Interviewer (44:46): Yeah. When you, when you communicate in your mother language, the first language that you learned, or the first languages in your case, it's just a different feeling. そうですね。母国語、つまり最初に学んだ言語、あなたの場合なら最初のいくつかの言語でコミュニケーションをとる時は、やっぱり感覚が違いますよね。

Nathalie (44:55): Right. It, it, it… And I, I missed it again. I had that sudden crisis, if you want, of not, not meeting enough foreigners. Oh, wait. And that was like, that was just the end of Corona, so Japan just, just reopened its doors. We were going to get flooded; we didn't know it, we didn't know it. And so Kana-san had me, invite me, right? And she says, "You know, in 2 days there's another job. Can you take it?" And I'm like, "What? What? What?" And so she gave me a job, and I started that way, doing those one days where, uh, I present *Aso jinjya*, *Aso-san no kakkō*. We go around, blah, blah, blah. And then there was another job. Do you know the preservation center for the highlands? The grasslands of Aso? そうなんです。それが…また寂しくなってしまって。外国人に十分会えていないという、ちょっとした突然の危機を迎えたんです。あ、待って。それはちょうどコロナの終わり頃で、日本がちょうど入国制限を解除したばかりの時期でした。これから観光客が押し寄せることになるなんて、私たちは知る由もありませんでした。それで佳奈さんが私を誘ってくれたんですよね。彼女が「ねえ、2 日後に別の仕事があるんだけど、引き受けられる？」って。私は「え？何？何？」ってなって。そうして彼女が仕事をくれて、そんな風に 1 日ガイドを始めました。阿蘇神社や阿蘇山の格好を紹介したり。あちこち回って。それからまた別の仕事がありました。阿蘇の草原の、あの維持管理センターをご存知ですか？

Interviewer (45:46): Oh, okay. I wasn't aware of the association, but I know of the area. The center, you mean? あ、なるほど。その協会のことは知りませんでしたが、場所は分かります。センターのことですね？

Nathalie (45:52): Yeah, it's right in front of *Aso miruku fakutori*. そうです、阿蘇ミルクファクトリーの真ん前にあります。

Interviewer (45:54): Oh, not the museum? おや、博物館ではなくて？

Nathalie (45:55): Yeah. It's a center for preservation, right? So, they do a lot of good, good job. Um, so, and I get to talk to French people about the highland, the grasslands. It's a small gig, you know. It's like, it's not really well paid anyway. But I have to get there. And, and I'm going, and then there I meet someone who brings those groups. So, a tour guide that goes all around Japan. And he says, "I've been doing this for 20 years. I want you to work for me." ええ、保全のためのセンターです。とても素晴らしい活動をされています。それで、私はフランスの人たちに草原について話す機会を得ました。単発の小さなお仕事です。そんなに給料が良いわけでもありません。でも経験を積まないといけないので行きました。そうしたら、そこでそういうツアーグループを連れてくる人に出会ったんです。日本全国を回っているツアーガイドの方で、彼が「私はこれを 20 年やっている。君に私のところで働いてほしい」と言ってくれたんです。

Interviewer (46:24): Great! 素晴らしい！

Nathalie (46:25): Here we go. And here we are. So, it's been a fantastic year. And, um, since I'm kind of a beginner, I'm still green behind my ears, I have to work a lot. Uh, I have to get used to, you know, how you do that, and how I could, you know, make it better. And I'm, I tend to be pretty critical about myself and about the work and about what we do. So, uh, well, it's going slowly, but it's going. そこから始まって、今に至ります。本当に素晴らしい 1 年でした。ただ、私はまだ初心者というか、駆け出しで経験が浅いので、たくさん勉強しなければなりません。その、仕事のやり方や、どうすればもっと良くできるかということに慣れていかないといけなくて。私は自分自身や仕事、自分たちのやっていることに対してかなり批判的になりがちなんです。だから、まあ、ゆっくりですが進んでいます。

Interviewer (46:53): It's, it seems like a tour guide is, uh, very important not just for helping tourists, but in, sort of, interfacing between local residents and local societies and the tourists that are coming in to experience Japan. ツアーガイドというのは、単に観光客を助けるだけでなく、地元の住民や地域社会と、日本を体験しに来る観光客との間を繋ぐインターフェースのような役割として、とても重要であるように思えます。

Nathalie (47:10): Yeah, from a different culture. So, yeah, I always, always, on the first day, have, I have my Japanese drill. I'm like, "Are there any smokers?" "Yes." "No." "No, we're good." "Yes. All right. We don't smoke there, there." And then, "all right, you're in Japan. We say hello. We communicate, and we have manners, and we do this and that, and silent in these places." Were you can do this, were you can't do that. And I explain the whole situation. And then, last but not least, "we have earthquakes." Right. So that's the kind of things. And then, and then we go on the trip, and we have one day here, and then we go one day there, and the people get, you know, a vision of what Japan could be. Basically, my deal is: I have my Japan. You have yours, right? You have your own, very own Japan. You have lived a certain experience that you built a certain way, meeting certain people, having those experiences, right? I have mine. Those people mostly are new to it. So what do I do? I kind of help them build the foundation of their own Japan. This is my idea of, of being a tour guide. I actually give them hints and little information trips, like little, little drops of info to build their own Japan. ええ、異なる文化から来た人たちとの間ですね。だから私はいつも、最初の日に必ず「日本での決まり事」を

叩き込みます。「タバコを吸う人はいますか？」「はい」「いいえ」「私たちは大丈夫です」「そうですか、分かりました。あそこやあそこでは吸えません」といった具合に。それから「いいですか、皆さんは日本にいます。挨拶をしましょう。コミュニケーションをとり、マナーを守り、あれこれをして、こういう場所では静かに」と。ここでできること、できないこと。状況をすべて説明します。核心として最後に、しかしとても重要なこととして「地震があります」と伝えます。そう、そういうことです。それから旅に出て、ここに1日、あそこに1日と滞在するうちに、皆さんは「日本とはこういうものかもしれない」というイメージを膨ませていきます。基本的に、私の考えはこうです。私には私の日本がある。あなたにはあなたの日本がある。そうでしょ？あなただけの、特別な日本があるはずです。特定の出会いや経験を通じて、ある方法で築き上げてきた独自の体験がありますよね。私にもそれがある。ツアーに来る人たちのほとんどは初めてです。じゃあ私は何をするかというと、彼ら自身が自分の日本を築くための土台作りを手伝うんです。これが私の考えるツアーガイドのあり方です。ヒントやちょっとした情報、言わば情報のしずくを少しずつ与えて、彼ら自身の日本を組み立てていってもらうんです。

Interviewer (48:26): Right. Their own Japan. Their own personalized experience of another culture. なるほど。彼ら自身の日本。異文化における、自分流にパーソナライズされた体験ですね。

Nathalie (48:31): Exactly. So that's what I do. That's my job now. その通りです。それが私のしていることで、今の私の仕事です。

Interviewer (48:34): No, that's fascinating. What is your opinion of over tourism and some of the problems that are now talked about in the news? いやあ、興味深いですね。オーバーツーリズムや、最近ニュースで取り沙汰されているいくつかの問題についてはどうお考えですか？

Nathalie (48:45): I think this should be regulated as soon as possible. I don't want to work. Well, like, and I'm very lazy, I'm a human being, right? So, it's true, I really don't want to work. And also, I wish we could actually… That very own Japanese experience, your own Japan, I wish it could be the best. And unfortunately, when you have too many people, it, it, to be honest, it's going to go bad for the visiting people. It's going to go bad for the Japanese. That's the worst. If Japanese people get to hate every single tourist that comes through, then, then why, why are we, you know, still bringing in people? Just close out the country. Then, just don't, don't, because it, it should be a pleasure. Life should be a pleasure. I always say, and I've discovered this recently. But still, I'm saying it almost every day: we only live once. できるだけ早く規制すべきだと思います。私は働きたくありません。まあ、私はとても怠け者な人間ですからね。だから本当に働きたくないというのは本音です。それと、本当に…その人だけの日本での体験、あなた自身の日本というものが、最高のものであってほしいと願っています。でも残念なことに、人が多すぎると、訪れる人々にとっても悪い結果になりますし、日本人の皆さんにとっても悪くなります。それが最悪の事態です。もし日本人がやってくる観光客を一人残らず嫌うようになってしまったら、一体なぜ私たちは今も人を呼び込んでいるのでしょうか？いっそのこと国を閉ざしてしまえばいい。そう、受け入れるのをやめるべきです。だって、それは喜びであるべきだから。人生は喜びであるべきです。私はいつも言っていますし、最近になって気づいたことでもあるのですが、それでも毎日のように言っています。人生は一度きりです。

Interviewer (49:39): True that. 本当にそうですね。

Nathalie (49:40): Probably, right? おそらく、そうでしょ？

Interviewer (49:41): Well, in, in the present, in our present bodies. まあ、現在の、この今の体においてはね。

Nathalie (49:42): Yeah, this character is only going to be here once. It needs to enjoy itself, right? So, uh, and it's the same for every job you could have, every, every life path you choose. And me, in the touristic, um, agencies I work with, in, in, in the groups of people I meet, in those experiences, I wish everyone could have the best experience. And, most of all, the local people should be fine with it. Because I don't want to bring some stupid, you know, very noisy *urusai* French people over to Japan so that they go, "Ahhh." No. That's not my point. Those people should come and enjoy the fantastic country it is, with all its good and bad points, like everywhere. I mean, I'm from Belgium. I know bad countries. We, we have… Oh my god, Belgium can be horrible, but it's fantastic, too. ええ、このキャラクターでいられるのは一度きりです。楽しまなきゃ損ですよね。だから、どんな仕事であれ、どんな人生の選択であれ、同じことが言えます。そして私は、自分が関わっている観光エージェンシーにおいて、出会うグループの人たちにおいて、そうした体験の中で、すべての人が最高の経験をしてほしいと思っています。端的に言って、何よりも、地元の住民がそれで納得している必要があります。だって、私はおバカで、ものすごく騒がしくてうるさいフランス人を日本に連れてきて、彼らに「あーー」なんてやってほしくないですから。そんなのは本意ではありません。そういう人たちには、この素晴らしい国に来て、どこにでもあるような良い点も悪い点も含めて楽しんでもらいたいのです。私はベルギー出身ですから、ひどい国のことは知っています。私たちは…もう、ベルギーは恐ろしい国になり得ますが、同時に素晴らしい国でもあるんですよ。

Interviewer (50:38): So, here's a question. Paris gets lots of tourists, uh, places in Italy get lots of tourists, probably too many. We're not the only place that suffers from over tourism. そこで質問なのですが、パリにはたくさんの観光客が来ますし、イタリアのあちこちにも多くの、おそらく多すぎるほどの観光客が訪れます。オーバーツーリズムに悩まされているのは、ここだけではありません。

Nathalie (50:52): Probably not. おそらくそうではないでしょうね。

Interviewer (50:53): Uh, do those places have infrastructure that we don't have, or how do they address this problem? そういった場所には、ここにないインフラがあるのでしょうか、あるいは彼らはこの問題にどう対処しているのでしょうか？

Nathalie (51:01): Communication. コミュニケーションです。

Interviewer (51:02): Communication? コミュニケーションですか？

Nathalie (51:03): I think everything is related to that. So that's my view of this world, right? Um, well, in Paris, and it may be complicated in other places, but, um, first of all, Japan doesn't speak English, enough to be able to accept all those people. When you check in in a hotel, basic example, and you have a person in front of you, he or she or they have been there for 15 minutes, 20 minutes, and it doesn't go through. Well, when you have one person a day in that hotel, that's okay. What about when you have thousands of them? I, two days ago, I was staying in a hotel in Tokyo. They have a thousand rooms. That means at least, uh, 1,500 people, if not more. Oh my god. So yes, you need very fluent, speedy communication. And I think Japan is a little late on that. すべてはそこに関係していると思います。それが私の世界観です。まあ、パリでもそうですし、他の場所では複雑なこともあるかもしれませんが、何よりもまず、日本はこれだけの人々を受け入れるのに十分なほど英語が通じません。ホテルのチェックインを例に挙げると、目の前にいるお客さんとのやり取りが 15 分、20 分経っても一向に通じない。そのホテルにやってくるのが 1 日に 1 人だけなら問題ありません。でも、それが何千人もいたらどうでしょう？私は 2 日前、東京のホテルに泊まりました。客室が 1000 室あるんです。ということは、少なくとも 1500 人、下手をすればもっと多くの人がいることになります。なんてことでしょう。だからこそ、非常に流暢でスピーディーなコミュニケーションが必要なのです。日本はその点において少し遅れていると思います。

Interviewer (52:08): A little bit? ほんの少しですか？

Nathalie (52:09): It's not, it's not a negative point; it's something we need to adjust, but fast. We need, we need communication to go faster and easier. We have technology for it. We have everything. You know, the most people I meet in my groups, they, they rent those Wi-Fi things because they want to be able to use Google Translate. They know Japan can't communicate in English. Right. So, that's one thing. But then, I feel, I don't know, but the over tourism part… If, if I were able to, if I had the power, I would limit the number of people. I'm sorry to say it, but I would, I would limit the number of people drastically. 否定的な意味で言っているのではなく、調整しなければならない点だということです、それも迅速に。もっと速く、簡単にコミュニケーションが取れるようになる必要があります。そのためのテクノロジーはありますし、すべて揃っています。私のツアーグループで出会うほとんどの人は、Google 翻訳を使いたいからポケット Wi-Fi をレンタルしています。日本人は英語でコミュニケーションが取れないと知っているからです。そう、それが一つ。でも、それから、どうでしょうね、オーバーツーリズムの部分に関しては…もし私にその権限があるなら、人数を制限します。こんなことを言うのは心苦しいですが、私なら人数を劇的に制限するでしょう。

Interviewer (52:57): Just because we don't have, we don't have the infrastructure or the communication ability to handle the numbers that are coming right now. 現在押し寄せている人数を処理するためのインフラやコミュニケーション能力が、今の私たちにはないから、ということですね。

Nathalie (52:58): Take Aso. So how many people stay over? So many people come and see the volcano. They go through, there's no place to stay, there's no hotels. Amakusa has a lot of hotels and restaurants and everything, but they have half (the tourism). I don't know the right numbers… Not that, that much tourism as in Aso. We have so many people coming. We have a volcano. Of course, people come. 阿蘇を例に挙げてみましょう。どれだけの人が宿泊していますか？本当に多くの人が火山を見に来ます。彼らは通り過ぎるだけで、泊まる場所がない、ホテルがないんです。天草に

はたくさんのホテルやレストランなどがありますが、観光客は半分（の割合）です。正確な数字は分かりませんが…阿蘇ほど多くの観光客はいません。阿蘇にはものすごくたくさんの人が来ます。火山があるのですから、当然人々はやってきます。

Interviewer (53:19): Sure. It's something to see. 確かに。一見の価値がありますから。

Nathalie (53:21): It's such a fantastic place. It's like Hawaii, but not too hot, and, well, in the summer… But you know Aso is really beautiful. The only thing is, we don't have the capacity. And I wish I had a hotel with like 800 rooms I can fill up like I wanted, but that's not how I want it to be. I want Aso to be cool. I want, I don't want that many people coming. I want them to come to enjoy quality. Not, not those huge, you know, queues of people. Like, was it, uh, Golden Week lately, right? 3 hours to get to the volcano. 本当に素晴らしい場所です。ハワイのようですが、そこまで暑くなくて、まあ夏は暑いですけど…でも阿蘇は本当に美しい。唯一の問題は、受け入れ能力がないことです。800 室くらいあるホテルを所有して、思い通りに満室にできたらいいなと思うこともありますが、そんな風になってほしくはありません。阿蘇には素敵でいてほしい。そんなにたくさんの人に来てほしくないんです。量ではなく、質を楽しみに来てほしい。あの長蛇の列に並ぶためではなく。例えば、最近だとゴールデンウィークがそうでしたよね？火山にたどり着くまでに 3 時間ですよ。

Interviewer (53:54): Well, it seems like, uh, if you're the government in Tokyo or even in Kumamoto, you see the economic benefit, but you don't see the cost to local people. そうですね、東京の政府や熊本の自治体にしても、経済的なメリットは見えても、地元の人々が払っている代償は見えていないようですね。

Nathalie (54:06): Local people, but also the people coming. Is it enjoyable to go 3 hours in a car to see a crater? I mean, yes, Aso is fantastic, but is it really worth it, getting nervous and, and cringey and, and go, "Still not there," blah, blah, blah? “Oh, on the way back, it's three hours again.” God, no, don't do it. Just don't, don't come. It's all right. I mean, we'll have other people another time. I mean, life is still long and, well, depending on people, but… You know, I think we should enjoy life more. And, um, in general, governments don't think that way because, like you said it, there is, there is benefits to having more people coming in. And I understand why Mount Fuji now makes you pay. Of course, they should have them pay. I'm not against taking money. I'm definitely not. I, I think it's a good thing, and they should have done it before. And it's only a small thing, and it could help really, you know, maintain things. A lot of people go volunteer to help Mount Fuji go smoothly, you know, every year. So, um, I think money should be involved. I think everything is, could, could be monetized. It's, it's always money. It's a way of, of, of living, you know. 地元の人もそうですが、来る人たちにとってもそうです。火口を見るために車で 3 時間も移動するのが楽しいですか？つまり、そう、阿蘇は素晴らしいところですが、イライラしたり、うんざりしたりしながら、「まだ着かないの」なんて言うだけの価値が本当にあるでしょうか？「あ、帰りもまた 3 時間かかるんだ」。とんでもない、そんなのやめましょう。いっそのこと、来ない方がいい。大丈夫です。また別の機会に別の人たちが来てくれますから。人生はまだ長いですし、まあ人によりますけど…でも、もっと人生を楽しむべきだと思うんです。それに、一般的に政府はそういう風には考えません。おっしゃる通り、多くの人が来ることで利益が生まれるからです。富士山が今、通行料を徴収して

いる理由もよく分かります。当然、払ってもらうべきです。私はお金を取ることに反対していません。決してそんなことはありません。良いことだと思いますし、もっと早くやるべきでした。少額のことですが、環境を維持するのに本当に役立ちます。毎年、富士山を円滑に維持するためにたくさんの人がボランティアに行っていますよね。だから、お金を絡めるべきだと思います。何でもマネタイズできる、あるいはすべきです。いつだって結局はお集まりお金の話になります。それが生きるということですから。

Interviewer (55:16): Sure. 確かに。

Nathalie (55:16): We live in a capitalist society. Let's not, "Oh no, no money, no, no." Let's just agree with each other. We can talk about money, it's fine, right? And I get paid as well to do my job. You do too. It's fine, right? But numbers, unfortunately, um, if, if you have a defined plan on where you're going. And I take, we go to Kiyomizudera, nothing fun about that. You just, you know, sardines in a box. Like we say in French. No, it's really English. But that's the thing. It, it, to me, too much is too much. A lot of tourism is good; the country is going to benefit from it, and we need it. We, we need foreign investment. We need people to come and spend their money. But if they come to not spend their money, why, why is that any good? I have friends from Singapore coming in: they rented a very nice hotel in Minamiaso. They're spending money. They have reserved a very good restaurant, they're spending money. And you know, it, it's, I think that's important. 私たちは資本主義社会に生きています。「あらいやだ、お金の話なんて、ダメダメ」というのはやめましょう。お互いに認め合いましょう。お金の話をしてもいいじゃないですか。私も仕事をしてお給料をもらっています。あなたもそうです。それでいいんですよね？でも残念なことに、人数に関しては、もしどこに向かうかの明確な計画がないと大変です。清水寺に行くとしたら、何の楽しさもありません。ただ箱に詰め込まれたイワシ（満員電車状態）のようになるだけです。フランス語の言い回しみたいですが、いや、本当は英語ですね。でもそういうことです。私に言わせれば、多すぎるものは多すぎます。ある程度の観光は良いことですし、国もその恩恵を受けます。それが必要なのです。海外からの投資が必要です。人々に来てもらってお金を使ってもらう必要があります。配置転換的に、もしお金を使わないために来ているのだとしたら、それに何の意味があるのでしょうか？シンガポールから友人が来ているのですが、彼らは南阿蘇のとても素敵なホテルを借りました。お金を使っています。とても良いレストランを予約して、そこでもお金を使っています。そういうことが重要だと思うんです。

Interviewer (56:17): So you're saying we could transition from, sort of, anybody can come, low-cost tours, to charging more money and getting a different type of tourist coming in that spends more money? つまり、誰でも来られるような低価格のツアーから、より多くのお金を請求し、より多くのお金を使ってくれる別のタイプの観光客を呼び込む形へと移行できるのではないか、ということですね？

Nathalie (56:31): It's one option. Well, we could continue this way, but it's not going to go well. I feel, I feel, you know… It's not a pushback; it's just saying, "Hey, we're selective. We are Japan, right?" Japan has so much to offer. But at the same time, many of the *onsen* are getting, you know, less energy. There's, it's, the, the warm hot springs are not that hot anymore. And we don't have enough water sometimes. And, so we know we have resources, but they're not, they're not, they're not… Until now, we

thought everything was like, you know, forever. 一つの選択肢です。このまま続けることもできますが、うまくいかなくなるでしょう。私はそう感じています。これは拒絶ではなく、「私たちは選別をしています。ここは日本ですから」と言っているだけです。日本には提供できるものがたくさんあります。しかし同時に、多くの温泉でエネルギーが減少してきています。温泉の温度が以前ほど高くなくなってきているんです。時には水が不足することもあります。私たちは資源があることを知っていますが、それらは決して…これまでは、すべてが永遠に続くかのように思っていました。

Interviewer (57:07): Yeah. そうですね。

Nathalie (57:08): It's going… You, you can, you can take as much as you want. No, it's not true. Nature also has a stop. So Japan can put a stop to tourism as well and just say, "All right, if you want to come in, look, these are the rules." Japan is good with rules. いくらでも好きなだけ取っていい、なんてことはありません。自然にも限界があります。ですから、日本も観光に歯止めをかけて、「分かりました、もし来たいのなら、これがルールです」と言えばいいのです。日本はルールを作るのが得意ですから。

Interviewer (57:24): Certainly good at making rules. 確かに、ルールを作るのは得意ですね。

Nathalie (57:24): Yes. Yes. So let's do it! Let's make good rules for Japan so that we protect this country, protect the resources, protect the people. I mean, I think the, the, the Japanese government can do that. They have the power to do it. Because people are going to pay to come to Japan. そうです、そうです。だからやりましょうよ！この国を守り、資源を守り、祭りとして人々を守るために、日本のための良いルールを作りましょう。日本政府にはそれができるはずです。それを行う権限を持っています。なぜなら、人々はお金を払ってでも日本に来たがるからです。

Interviewer (57:43): Right. That's the one thing that we have right now that people really want. そうですね。それこそが、人々が今本当に求めている、私たちが持っている強みです。

Nathalie (57:43): Yeah. And the yen is so low now that you want them to spend it. Come on! Yeah. Because hotels' prices go up because tourists can pay for it. Local tourists, what do they do? Japanese people can't travel anymore. I think that's not fair, to be honest with you. And I don't want it to be a price for tourists and a price for, for, for locals. That's not what I'm talking about. Right, because that would be a very easy solution, but it's not fair. But if we want to help the Japanese population, then we need to kind of consider tourism in a different way. Um, it can be ecological, it can be… I mean, there's a lot of stuff possible. And, and I need, I think it, it asks for a lot of organization and energy that needs to be put in by the government. So that's hard. I know it's hard; I'm not saying it's an easy thing to do. ええ。それに今は円安ですから、お金を使ってもらいたいですよね。もっと使って！って。観光客が払えるからという理由でホテルの価格が上がっています。国内の観光客はどうするのでしょう？日本人が旅をできなくなってしまいます。正直に言って、それは公平ではないと思います。私は、観光客向けの価格と地元の人向けの価格を分ければいいと言っているわけではありません。それは安易な解決策ですが、公平ではありませんから。でも、もし日本の人たちを助けたいのであれば、観光というものを少し違う視点で考える必要があります。環境に配慮したもの

にすることもできますし、色々なことが可能です。それには政府による多大な組織力とエネルギーの投入が必要になると思います。だから難しい。難しいのは分かっていますし、簡単なことだと言っているわけではありません。

Interviewer (58:33): No, no. Uh, changing the subject a little bit: this idea of *omotenashi*. When you hear *omotenashi*, uh, what do you think? Or a better way of putting it is: is Japanese *omotenashi*, is this, uh, concept, is it, uh, is, is it appropriate for tourists coming in? いえいえ。ええと、少し話を変えますが、このおもてなしという考え方についてです。おもてなしと聞いて、どう思われますか？あるいは、言い方を変えると、日本のおもてなしというこの概念は、海外から来る観光客に適しているでしょうか？

Nathalie (58:59): Yes, of course. Probably what I enjoy the most about Japan. Me, as a foreigner. Still, still, I'm very Japanese, but at the same time, I'm still me, and, um, I can judge with a foreign brain sometimes. And I must say, having service that high should not go away. This is something that is, to me, if I were Japanese, it would be my pride to be able to say, "Yeah, we do it this way in Japan, haha," you know? And I want to say it for the Japanese people, because nowhere on earth you get that. Nowhere. It's like, no way, no way, no, nobody can do that. はい、もちろんです。おそらく、外国人としての私が日本で一番楽しんでいる部分ですね。今でも私はかなり日本人的ですけど、同時に自分らしさもあって、時々外国人の脳で判断することができます。それにしても、これほど質の高いサービスはなくすべきではないと言わざるを得ません。これは、もし私が日本人だったら、「そう、日本ではこういう風にするんだよ、ハハ」って胸を張って言える誇りになりますよね。日本人の代わりに私が言いたいくらいです。だって、地球上のどこを探してもそんなものは手に入りませんから。どこにもないです。絶対に無理、誰もそんなことできませんよ。

Interviewer (59:39): Not in Canada, that's for sure. カナダでは絶対に無理ですね。

Nathalie (59:41): Not in Belgium. Well, we're fun, but you know, yeah, we don't have the efficiency. And, and at the same time, there's again, because we don't have the communication skills in Japan, we are going to lose that. Because actually, *omotenashi* is communication. It's a way of making people feel welcome, whoever they are. There is no… As long as they stay in Japan and they spend their money here, if they are tourist here, we need to give them that opportunity to enjoy that. That's why I urge my friends: to spend their money on good hotels. Real Japanese experience sits there, not in those cheap whatever you can choose. Well, you know, and to some people, that's the Japanese experience, too. So, I'm not, that's not judgment. But just, you know, if you really want to know Japan, I think you need to spend the money for it. And I don't want to go high-end class, blah, blah, blah, because in the end, that you can get worldwide. If you have money, you can get the *omotenashi* of everywhere on earth, right? But in Japan, there is some that goes naturally, yeah. In very good restaurants, you're going to find that's such a delight, to have someone that actually listens to you and just enjoys, you know, serving you the good stuff they make. And that is something, um, you can't get anywhere. And I think we need to keep that and protect that as much as we can. And Aso has that a lot, in a lot of places. But you have to be able to communicate that with foreigners. Which means you need language skills, you need communication skills, you need PR. Because now we work on those things (holds up a smartphone), right? So if you need PR here, you need to know how to do that. Not sure, actually, all of us who can do

that. ベルギーでも無理です。私たちは楽しい国民ですけど、効率性はありませんから。それと同時に、今の日本にはコミュニケーション能力が欠けているので、このままではそれを失ってしまうのではないかと思います。というのも、実はおもてなしとはコミュニケーションそのものだからです。どんな人であれ、歓迎されていると感じてもらうための方法なんです。そこには何の…日本に滞在してお金を使ってくれる限り、彼らが観光客であるなら、それを楽しむ機会を提供するべきです。だから私は友人たちに、良いホテルにお金を使うよう勧めています。本物の日本体験はそこにあります。安くて適当に選べるような場所にはありません。まあ、一部の人にとってはそれも日本体験なのでしょうから、批判しているわけではありません。ただ、本当に日本を知りたいなら、それなりのお金をかける必要があると思うんです。高級クラスがどうこう言いたいわけではありません。そんなものは結局、世界中で手に入りますからね。お金があれば、地球上のどこででもおもてなしは受けられますよね？でも、日本には自然に滲み出るものがあります。とても良いレストランに行くと、自分の話にちゃんと耳を傾けてくれて、心を込めて作った美味しい料理を提供することを楽しんでくれる人がいて、本当に嬉しくなります。それはどこに行っても得られないものです。私たちはそれを維持し、できる限り守っていく必要があると思います。阿蘇には、多くの場所にそれがあふれています。でも、それを外国人に伝えられなければなりません。つまり、語学力やコミュニケーション能力、PR 力が必要だということです。今はこういうもの（スマートフォンを掲げる）を使って仕事をする時代ですよね？だからここで PR が必要なら、そのやり方を知る必要があります。実際、私たち全員がそれをできているかは怪しいところです。

Interviewer (1:01:21): Sure. Well, I mean, that's why you're here. I mean, this is… 確かに。だからこそ、あなたがここにいるわけですね。つまり、これは…

Nathalie (1:01:25): I'm also talking about Tokyo, right? Because in Tokyo, you can find places that are really like, off. It, it doesn't work. 東京のことも言っているんですよ。東京では、本当にずれているというか、上手くいっていない場所も見かけますから。

Interviewer (1:01:31): Well, this is the value that somebody like you brings, I think. なるほど、それこそがあなたのような人がもたらす価値なのだと思います。

Nathalie (1:01:34): Oh, I can try. お役に立てれば嬉しいです。

Interviewer (1:01:36): Yeah. Speaking about the challenges… For example, what challenges have you experienced building a new life here in, uh, in Aso? そうですね。課題といえば…例えば、ここ阿蘇で新しい生活を築く中で、どのような課題や苦労を経験されましたか？

Nathalie (1:01:47): Oh, it's going to go very, I'm going to go very concrete, um. My unfortunate knowledge, uh… I'm happy to know it, but, um… We do things differently in Europe, right? And basic, very concrete example: this building you see here. かなり具体的な話になりますね。私の残念な知識というか…知っていて良かったのですが…ヨーロッパではやり方が違いますよね。基本的な、とても具体的な例を挙げると、ここに見えるこの建物です。

Interviewer (1:02:07): Sure. なるほど。

Nathalie (1:02:09): That was hard. これが大変だったんです。

Interviewer (1:02:09): You're saying getting it built (was hard)? 建てるのが大変だったということですか？

Nathalie (1:02:11): Yeah. The way I wanted. Yeah, because I understand there are rules for, uh, seismic activity. I understand, of course. And I want to go with those. And then, at the same time, I want my house to be insulated, to not consume energy, to… God, we're far away (here in Japan). Um, so that to me was a very big challenge, but I'm happy we got, kind of, close to what we wanted. Again, still under construction, but, well, we're getting there. And I feel like there's a lot of—what do you call that, um—misunderstandings actually happening because, uh… What do you call that? Okay, again, my, my knowledge is my knowledge, yours is yours. When we communicate, we actually try to find common ground, right? And sometimes you, you lack some information. For example, if I don't have it, and we cannot get to that common ground. So, and that happens a lot with me lately, uh, in my job, in, uh… There's a lot of stuff that I, I think could be avoided, a lot of, um, time loss, which translates to energy and money loss, um, that actually just stem out of misinformation and miscommunication. I think these are actually the hardest challenges I find in my daily life in Japan. ええ、自分が望む通りにするのが。もちろん、地震に対する規則があるのは理解していますし、それに従いたいとも思っています。でも同時に、家を断熱して、エネルギーを消費しないようにしたくて…でも日本は（その点において）本当に遅れています。だから、それは私にとって非常に大きな挑戦でしたが、私たちが望んでいたものにかなり近い形にできて嬉しく思っています。まだ建設中ですが、まあ、完成に近づいています。誤解がたくさん生じているように感じます。何て言うんでしょう？私の知識は私のもの、あなたの知識はあなたのものです。コミュニケーションをとる時、私たちは共通の基盤を見つけようとしますよね。でも、時々情報が不足していることがあります。例えば、私に情報がなくて、その共通の基盤に達することができないような場合です。最近、仕事でも何でも、そういうことがよくあります。避けられたはずのことがたくさんあって、多くの時間のロスがあり、それがエネルギーやお金のロスにつながっていますが、それは実は誤った情報やコミュニケーション不足から生じているだけなのです。これらが、私が日本での日常生活で直面している最も大変な課題だと思います。

Interviewer (1:03:31): So, is this work-related, or… それは仕事関係のことですか、それとも…

Nathalie (1:03:33): Oh, private as well. It doesn't matter, it's, it's, it's actually everywhere. If you don't know how to, well, you know, give information to someone so that they can communicate with you, you're lost. プライベートでも同じです。どちらでも関係なく、本当にどこにでもあります。相手が自分とコミュニケーションをとれるように情報を伝える方法を知らなければ、どうしようもなくなります。

Interviewer (1:03:45): Can you give me, uh, an example? 何か例を挙げていただけますか？

Nathalie (1:03:47): Oh, right. Concrete example. Um, very concrete, very basic. Uh, I don't know, I'm coming back from my trip and, uh, I didn't give the information that I left a plant outside that my

husband had to water for the 3 weeks I'm, I'm gone. I'm coming back, it's dead. そうですね、具体的な例を。とても具体的で基本的なことです。旅行から帰ってきたとします。私が留守にする 3 週間の間、夫に水をやってもらわなければならない植物を外に出しっぱなしにしたという情報を伝えていませんでした。帰ってきたら、枯れていました。

Interviewer (1:04:06): So, this is interpersonal communication just between you and your husband? つまり、これはあなたとご主人の間の対人コミュニケーションの話ですね？

Nathalie (1:04:13): But this can happen on any level. Uh, when I work with someone and they ask me to do a task but they don't give me the papers for it, I'm going to be lost. でも、これはどんなレベルでも起こり得ることです。誰かと一緒に仕事をしていて、あるタスクを頼まれたのに、そのための書類を渡されなかったら、私は困ってしまいます。

Interviewer (1:04:20): Sure. 確かに。

Nathalie (1:04:21): And I feel that sometimes, um, in Japan, it's rooted in those rules we have. That, uh, you have to do something a certain way, but that is not well communicated. And so sometimes you have this mismatches challenges. そして、日本では時々、それが私たちの間にあるルールに根ざしているように感じます。あることを特定のやり方でやらなければならないのに、それがうまく伝えられていない。その結果、こうしたミスマッチによる課題が生じることがあります。

Interviewer (1:04:37): Yeah. I've always said there's this giant book of rules on how to live in Japanese society that nobody wrote and nobody has given to us. And so you just find out by making mistakes, and you find out the hard way, it seems to me. Like, it seems that the way you learn to be Japanese is you go to Japanese elementary school, middle school, and high school. And by the time you get out, you have a pretty good idea of how to function. But if you come into society without that experience, you just have to learn it all. ええ。私はいつも、日本社会で生きていくためのルールが書かれた巨大な本があるけれど、それは誰も書いていないし、誰も私たちに渡してくれないと言っています。だから、間違いを犯すことで初めて気づくし、手痛い経験を通して知ることになるように思えます。まるで、日本人になるための方法を学ぶには、日本の小学校、中学校、高校に通うしかないようです。そこを卒業する頃には、社会でどう振る舞えばいいか大体分かっています。低も、その経験なしに社会に入ると、すべてをゼロから学ばなければなりません。

Nathalie (1:05:09): Yeah. And in, in the most… Well, I think some Japanese people suffer from it, too, It's not limited to foreigners coming into Japan, not knowing what to do. Um, you know, as a tourist, it's very enjoyable. You paid for it, you're enjoying the thing, all right. Once you come here and live here, all you need to know about the, the rules, right? Yeah. Uh, but as a Japanese, you're supposed to know the rules. So when that goes wrong, when you don't have the information to kind of build on it, I think that's the worst you can find as a social situation, because you're lost, and you don't know why, and it, it doesn't fit, it doesn't work. ええ。それに、これは日本人の中にも苦しんでいる人がいると思います。何をすべきか分からないのは、日本に来る外国人だけに限ったことではありません。観光客としてなら、とても楽しいものです。お金を払って、その場を楽しめばいいだけですから。でも、ここに来て暮らすとなると、知っておくべきはルールですよね。ええ。ただ、日本人な

らルールを知っているはずだと思われています。だからそれが上手くいかない時、それを組み立てるための情報がない時、それは社会的な状況として最悪な状態だと思います。どうしていいか分からず、理由も分からず、噛み合わなくて上手くいかないからです。

Interviewer (1:05:45): So are you saying if you were in, for example, in Europe or in Belgium, that people would tell you when you were doing things wrong, or they would tell you how to do it right, or they, they wouldn't assume that you knew what to do? Would it be different? つまり、例えばヨーロッパやベルギーにいたら、間違ったことをしている時に誰かが指摘してくれたり、正しいやり方を教えてくれたり、あるいは最初からやり方を知っているとは決めつけないということですか？違っていたでしょうか？

Nathalie (1:05:57): There are not that many rules to, to, you know, apply on your, your life to be able to live in that society. So you, you're free to do, um, it whatever way you want, and people are going to be upset with you, and that's okay. Here… その社会で生きていくために、自分の人生に適用しなければならないルールがそれほど多くありません。だから、どんな方法であれ自分の好きなように自由にやればいいし、それで誰かが怒ったとしても、それは置いておけます。ここでは…

Interviewer (1:06:21): It’s not okay. 問題ありますね。

Nathalie (1:06:24): I have the feeling that, yeah, it's not okay. I mean, for, to me, the Japanese society I live in needs to follow those rules to be smooth and to turn around well, right? To, to go, go on. And when you go against it, you actually get, end up, you know, be put out. そんな気がします、ええ、ダメなんです。つまり、私にとって、自分が暮らしている日本社会は、円滑にうまく回っていくためにそれらのルールに従う必要がありますよね。続いていくために。そして、それに反することをすると、結局のところ、排除されてしまうんです。

Interviewer (1:06:41): It's a *mura hachibu* society. 「村八分」の社会ですね。

Nathalie (1:06:42): Yeah. ええ。

Interviewer (1:06:48): And, um, that has good points and bad points, I'm sure. それには良い点も悪い点もあるのでしょうね。

Nathalie (1:06:48): Yeah. And I just, I just love it when, you know, for say, "I don't understand it," and you're like, "No, that's how that works. There’s nothing to understand, you should know it." Yeah, because those rules are, like you said, unscripted. So, um, I feel that that's, that's the biggest challenge. But at, at some point, I was probably (inaudible) because I'm a good chameleon. Yeah, um, that I have a huge advantage being a chameleon in Japan. I kind of match what stands in front of me. ええ。それに、例えば「理解できない」と言った時に、「いや、そういうものなんだよ。理解するものじゃなくて、知っておくべきことなんだ」と言われるのが、何というか面白いですね。おっしゃる通り、それらのルールは明文化されていないからです。だから、それが最大の課題だと感じています。でも、ある意味で私はカメレオンのように適応するのが得意なので、（聞き取り不

能）だったのかもしれません。ええ、日本でカメレオンでいられることは大きな強みです。目の前にあるものに自分を合わせることができるんです。

Interviewer (1:07:18): Right. Right. なるほど、なるほど。

Nathalie (1:07:19): Yeah. If you speak long enough with you, I'm going to get your accent. ええ。あなたと長く話しすぎると、あなたの訛りがうつってしまいますよ。

Interviewer (1:07:22): Well, talking about communication and you being sort of an unofficial communication specialist, it seems to me that, uh, communication in this country is, uh, is very scripted. You know, "Oh, I know that you're younger than me, okay, so, right, you're *kōhai*, I'm *senpai*, okay, we use this communication pattern." "Oh, you're the boss, I'm the employer." Whereas I think, uh, especially, uh, in North American society, you have to negotiate every relationship with each person, and that's troublesome, but you also get really good at doing that. Whereas here, I feel like everything is so perfectly scripted that when somebody comes in that doesn't know the script, just, communication just becomes very difficult. コミュニケーションの話が出ましたが、あなたが非公式のコミュニケーション専門家のような存在であると考えると、この国のコミュニケーションは非常に台本通り（スクリプト化されている）だと私には思えます。「ああ、あなたは私より若いんですね。なるほど、あなたは後輩で私は先輩だから、このコミュニケーションパターンを使いましょう」とか。「ああ、あなたがボスで、私は従業員ですね」といった具合に。一方で、特に北米の社会では、一人ひとりとすべての関係性を交渉して築かなければならず、それは面倒なことですが、そのおかげで交渉がとても上手になります。それに対してここでは、すべてがあまりにも完璧に台本化されているため、その台本を知らない人が入ってくると、コミュニケーションが非常に難しくなってしまうように感じます。

Nathalie (1:08:08): And at the same time, I play on that all the time. I tend to go, you know, *yaburu*. I just, I just… Yes, because in some ways, I can permit that, you know, I'm, I'm the character that can do that. I'm white. I'm female. I'm not supposed to know the rules, right? So, uh, sometimes I play on it so that we kind of get to, um, like a balanced point between people. Because it can happen that it's actually necessary to kind of reset, uh, realities, right. When you have too much of… But, um, I tend to naturally blend in. Like I said, I'm a chameleon, so I can very easily take either each position wherever it stands. そして同時に、私はいつもそれを逆手に取っています。よく「破る」ことをするんです。ただ単に…ええ、ある意味で私にはそれが許されているというか、そういうことができるキャラクターですから。私は白人で、女性です。ルールを知らなくて当然だと思われていますよね？だから、時々それをうまく利用して、人との間にバランスの取れた着地点を見つけようとします。現実をリセットすることが実際に必要な場合もあるからです。あまりにも…という時には。でも、私は自然に溶け込む傾向があります。先ほど言ったようにカメレオンなので、どの立場であっても、それがどこにあろうと簡単にその役回りを引き受けることができます。

Interviewer (1:08:58): Sure. Sure. なるほど, なるほど。

Nathalie (1:08:58): It's, it's pretty easy for me. It goes naturally. And so I understand that people are lost in that in Japan. And at the same time, I think Japanese people also sometimes have a hard time to

evaluate where they stand towards someone. 私にとってはわりと簡単なことです。自然にできますから。だから、日本で人々がその中で戸惑ってしまうのも理解できます。同時に、日本人自身も、誰かに対して自分がどの位置にいるのかを推し量るのに苦労することがあるのではないかと思います。

Interviewer (1:09:11): Well, this whole idea of *kūki wo yomu*, it means that there's Japanese people who can't do it very well. So, it's not just people coming from outside, it's people born here that also have the same difficulties. まさに、この「空気を読む」という概念自体、それがうまくできない日本人がいることを意味しています。ですから、外から来た人たちだけでなく、ここで生まれた人たちも同じような難しさを抱えているわけですね。

Nathalie (1:09:24): Yeah. So, it's, it's not very human, right? Those, those rules, those unscripted but scripted rules, are not very human. They're, they're just rules. So if you take everyone and you get to a human point, you get magnificent communication. I mean, that, that's also called sake, right? ええ。だから、あまり人間らしくないですよね？それらの明文化されていないけれど決まっているルールというのは、人間味がありません。ただのルールです。だから、皆をそこから引っ張り出して人間的なレベルで向き合えば、素晴らしいコミュニケーションが生まれます。つまり、それは「*酒*」とも呼ばれるものですよね？

Interviewer (1:09:46): Nomunication (nomu + communication). 「ノミュニケーション（飲む＋コミュニケーション）」ですね。

Nathalie (1:09:48): Yeah. Yeah, it's true. The, the, the situations I've witnessed… Because I don't drink. ええ、本当にそうです。私が目撃してきた状況というのは…私はお酒を飲まないので。

Interviewer (1:09:51): Me neither. 私も飲まないんです。

Nathalie (1:09:54): Okay. Yeah. Um, but I've seen many of my colleagues completely drunk. And it's a joy, of course. It's, it's very joyous. It's very… But it also is proof of the fact that you can get to an equilibrium and just say things that are not supposed to be said to that person or those others in that situation only. But you can do it there. And I love that. And at the same time, I got bored very easily because, you know, drunk people. そうですか、ええ。でも、同僚たちが完全に酔っ払っているのをたくさん見てきました。もちろん、それは楽しいものです。とても愉快で、とても…でもそれは、その状況においてのみ、その人や他の人たちに対して本来言うべきではないことを言ってもいいという、ある種の均衡状態に達することができる証拠でもあります。そこではそれが許されるんです。私はそれが大好きです。でも同時に、酔っ払った人たち相手だと、私はすぐに退屈してしまいますが。

Interviewer (1:10:26): Are annoying. I say more, more than boring, they're annoying. 迷惑ですよね。退屈というよりは、迷惑だと言いたいです。

Nathalie (1:10:27): They're annoying. Um, and at the same time, I enjoyed those. I don't have those anymore because, uh, well, my husband gets drunk very easily, but, uh, I don't need that. But I've seen,

I've seen the situation where those rules are just gone. Which means that they're not definitely necessary. And at the same time, if you want Japanese society to stay as a whole, we need them. I need them. I'm not Japanese at all, but I love those rules when I know that you're coming in, (you) are my guests. So, I'm serving this way. I propose this thing, um. All right. But watch out again: I'm a foreigner, so I don't do it right. And I'm okay with it, and I use it. Wrong, right? So, um, the… When I see my mother-in-law—again, she's 83, um—bend over. She's 83… For someone (of that age)… Because she, you know, uses those rules of someone being of a higher level and having to serve them. I'm like, "Wow, she's 83." She could say… You know, in Belgium they would say, you know, like, "I'm old enough, I can do whatever I want." This doesn't happen here. This never happens unless there is sake involved, uh. Alcohol is everything. But I'm very, um, what do you say? How do you say that in English, um, admirative of her for that. I admire her capacity of still, at 83, respecting those unscripted scripted roles. 迷惑ですね。でも同時に、そういう場を楽しんでもいました。今はもうそういう機会はありません。夫はすぐに酔っ払いますけど、私には必要ありませんから。でも、そうしたルールが完全に消え去る状況を見てきました。それは、ルールが絶対に不可欠というわけではないことを意味しています。それでも同時に、日本社会を一つのまとまりとして維持したいなら、それらが必要なんです。私にも必要です。私はまったく日本人ではありませんが、あなたが来ると分かっていて、あなたが私のゲストである時に、それらのルールがあるのが大好きです。だから、こういう風におもてなしをする。これを提案する、と。なるほど。低ここでも注意が必要で、私は外国人なので正しくできません。それでも構わないし、それを都合よく使っています。間違っていますよね？それで、私のお義母さんですが、彼女は 83 歳なのですが、腰をかがめているのを見る時…83 歳ですよ…その年齢の人が…なぜなら彼女は、相手が上の立場であり、自分が仕えなければならないというルールに従っているからです。私は「わあ、彼女は 83 歳なのに」と思います。彼女ならこう言ってもいいはずです…ベルギーなら「私は十分に歳をとったんだから、好きなようにさせてもらうよ」と言うでしょう。ここではそういうことは起きません。お酒が入らない限り、絶対に起きません。アルコールがすべてなんです。低私は彼女のそういうところに、英語で何と言うか、感嘆しています。83 歳になっても、そうした明文化されていないけれど決まっている役割を尊重し続けている彼女の能力を尊敬しています。

Interviewer (1:12:09): Right. Right. なるほど、なるほど。

Nathalie (1:12:09): It's just, it's magnificent. And at the same time, for me, sometimes, it's a challenge to say, "No, grandma, now you go, you go to sleep. It's fine, right?" So I, I have to impose myself and say, "Right now, not you, let me do that." And okay, “I'm younger than you, I don't know, but I'm going to do that, all right?” Because in my society, people of 83 don't do that. They are the ones we respect, where, whatever their, their, um, what do you call that, level. It's disgusting, but whatever the class is, you know. And, and whoever is standing in front of them, uh, we don't, we don't have people of 83, you know, bake a whole day for this or that option, I don't know, ceremony, whatever it may be. So that's something I find very interesting, because in Japan, it's still there. And, and, and you can choose to go with it or against it. 本当に素晴らしいことです。それと同時に、私にとっては時々、「おばあちゃん、もう寝ていいよ。大丈夫だからね」と言うのが難しかったりします。だから、私は自己主張して「今はあなたじゃなくて、私にやらせて」と言わなければなりません。「私はあなたより若いし、よく分からないけど、私がやるからね、いい？」と。なぜなら私の社会では、

83 歳の人にそんなことはさせないからです。彼らは私たちが尊重すべき存在であり、その…何て言うか、立場がどうであれ関係ありません。嫌な言い方ですが、階級がどうであれね。検品、目の前に誰が立っていようと、83 歳の人に丸一日かけてあれこれ準備をさせたり、儀式か何かのために働かせたりはしません。だから、日本ではそれがまだ残っているのが非常に興味深いです。そして、それに従うか、あるいは反するかを選ぶことができるのです。

Interviewer (1:12:56): Or choose a middle path, which it seems like you're doing. あるいは中道を選ぶかですね。あなたがされているように。

Nathalie (1:13:06): Well, I try sometimes to be in favor of my, my family, you know. I want her to be happy. She's going to live probably, um, less, less years, she has less years left than me. I don't want her to have to spend those last years of her life, yeah, on boring tasks that, that she shouldn't have to do. She, she shouldn't have to. (She should) enjoy herself, and that's it. I don't want anything else for her. Yeah. そうですね、時々は家族のためにそうしようと努めています。お義母さんには幸せでいてほしいんです。彼女は私よりも残された人生の年数が少ないでしょう。そんな彼女の人生の最後の数年間を、やらなくてもいい退屈な雑用に費やしてほしくありません。そんな必要はないはずです。楽しんでほしい、それだけです。彼女にはそれ以外何も望んでいません。ええ。

Interviewer (1:13:34): Well, changing the topic a little bit, uh, more and more people are coming into Japanese society, not just as tourists, which we talked about, but also to live and work here because of all the problems that, uh, Japan has with demographics. Uh, what advice would, what advice would you give to newcomers to Japan on how to, you know, how to adapt? では、少しトピックを変えまして、先ほど話した観光客としてだけでなく、日本が抱える人口動態の問題（少子高齢化など）のために、ここに住んで働くために日本社会に入ってくる人が増えています。新しく日本に来る人たちに向けて、どのように適応すべきか、何かアドバイスはありますか？

Nathalie (1:14:00): Let’s talk. Let's talk. I definitely, I'll, I'll have everyone over, yeah. Um, I have a, I have the feeling that, um, people who now come to Japan are still the same that I was. Kind of, um, you know, young and, um, some of them very with the illusion that Japan, like, has so much to offer and will be the perfect country without any, uh, problems. But again, as a foreigner, as you and me now know, that's not how it happens. So, um, yeah, the first thing is: if you are going to work, don't work for a Japanese company unless there is a very clear HR department where you have foreigners already. Because I did it without. Um, have your contract translated to English, you can ask for that. It's, it's, it's normal to ask. 話をしましょう。ぜひ話をしましょう。皆さんを我が家に招いたいくらいです、ええ。今日本に来る人たちも、かつての私と同じような感じがしています。何というか、若くて、人によっては日本には素晴らしいものがたくさんあって、何の問題もない完璧な国だという幻想を強く抱いているような。低、外国人として、今やあなたも私も知っているように、現実はそうではありません。だから、まず第一に、もし働くつもりなら、すでに外国人が在籍している非常に明確な人事部（HR）がない限り、日本の会社では働かないことです。私はそういうのがない状態でやってしまいましたから。それから、契約書を英語に翻訳してもらうことです。そう要求することは可能ですし、要求するのは当たり前のことです。

Interviewer (1:15:02): And so if you don't do these things, what are the consequences? もしそうしなかった場合、どのような結果が待っているのでしょうか？

Nathalie (1:15:07): Um, I think you're going to go against what actually is, um, your, uh, visa requirement. It's unruly. So, um, because I learned over the course of the years that there were some stuff I shouldn't have accepted in my work. Officially I shouldn't have, it's, it's, it was illegal. ビザの要件に実際に違反することになってしまうと思います。無秩序な状態です。何年にもわたる経験の中で、自分の仕事において受け入れるべきではなかったことがいくつかあったと知ったからです。公式には受け入れるべきではありませんでした。違法だったのですから。

Interviewer (1:15:27): Do you mean too many hours? 労働時間が長すぎたということですか？

Nathalie (1:15:28): Too many hours, not enough pay. Uh, not the same pay as my colleagues. Yeah, yeah, which is completely illegal. 労働時間が長すぎて、給与が不十分でした。同僚と同じ給与ではありませんでした。ええ、ええ、それは完全に違法です。

Interviewer (1:15:36): Because your nationality was different? 国籍が違っていたからですか？

Nathalie (1:15:40): Probably, because they, they didn't think my experience was enough. I was speaking more languages than all of them together. おそらくそうです。彼らは私の経験が十分ではないと考えたのでしょう。私は彼ら全員を合わせたよりも多くの言語を話していたのですが。

Interviewer (1:15:47): And paying you less. それでいて、あなたへの支払いを少なくしていたと。

Nathalie (1:15:49): Yeah. Uh, but I learned that after. I didn't actually… So I would recommend also to people who come to Japan to definitely know what your visa entitles you to, whatever it is. It can be any visa. I'm still working; I'm on a working visa still. I'm employed by a company as we speak. ええ。低、それは後から知ったんです。実際にはそうとは…だから、日本に来る人たちには、どんなビザであれ、自分のビザで何が認められているかを絶対に知っておくことをお勧めします。どんなビザでも構いません。私は今でも働いていますし、まだ就労ビザのままです。現時点で会社に雇用されています。

Interviewer (1:16:08): But you have a spousal visa? 低、配偶者ビザをお持ちなのでは？

Nathalie (1:16:09): No. いいえ。

Interviewer (1:16:10): Really? 本当ですか？

Nathalie (1:16:11): I am a worker, yeah. I'm a working individual. I'm not… I'm married, sure, to a Japanese. I own property in Japan. I have a daughter, uh. I own property in Okayama. If you're interested, I'm selling. Don't want to own anymore, too many taxes, not enough time to go. Um, but I'm still a working, uh, individual. I don't have any other resource than that, that status on that visa, to

change it. But, um, I would recommend knowing exactly what that entitles you to, and definitely not hesitate to go against the company that employs you, because they're at fault. And they have to respect some rules. We said, we were talking about those unscripted rules of Japan. But there are so many rules in the law that are scripted, that are there to defend you as a foreign individual, that you should know. Know the law before you come. Know, know… If you want, if you need a lawyer, get one. It's fine. You, you should do that. Because unfortunately, with immigration comes exploitation as well, right? So, um, I pretty sure most of the people are going to be okay. But if you want to be okay from the start, and just not go through that horrible phase of being exploited and then learning from it and growing over it, just know the law. Know the law. Know, know what you're supposed to do. Just negotiate, because there's a lot of people, for example, who work in animation… 私は労働者ですから、ええ。働く一人の個人です。違います…確かに日本人と結婚はしています。日本に資産も所有しています。娘もいますし、岡山に物件を持っています。もし興味があれば売りに出していますよ。もう所有したくありません、税金が高すぎるし、行く時間もありませんから。低、私はまだ働く個人です。それを変更するためのビザのステータス以外に、他の手段はありません。ですが、そのビザで自分にどんな権利があるのかを正確に把握し、自分を雇用している会社に対して声を上げることを決してためらわないようお勧めします。悪いのは会社の方ですから。会社側も一定のルールを守らなければなりません。先ほど、日本の明文化されていないルールについて話しましたよね。しかし、法律の中には明文化されたルールがたくさんあり、それらは外国人であるあなたを守るために存在しています。それを知っておくべきです。来る前に法律を知ることです。知っておくこと…もし必要なら弁護士を雇ってください。それで構いません、そうすべきです。なぜなら残念なことに、移民の流入には搾取もつきものだからです。大半の人は大丈夫だと思いますが、最初からトラブルを避け、搾取されるという恐ろしい段階を経てそこから学び、乗り越えるという経験をしたくないのであれば、とにかく法律を知ることです。法律を知りましょう。自分が何をすべきかを知るのです。交渉すればいいんです。例えば、アニメ業界で働いている人たちの中には、たくさんそういう人がいますから…

Interviewer (1:17:32): Who are being exploited? 搾取されている人たちが？

Nathalie (1:17:34): Yeah, it's a, it's a passion thing, right? You're, you're, you're passionate about your job, you love doing what you do, and so, "We don't need to pay you." “Huh?” First time I hear that, right? So that's the kind of things I want to, kind of, set before all the enjoyable parts of living in Japan. There's so many reasons I wouldn't leave this country. So many. But there's also rules that you should know so that you're safe and you're going to be okay working here. ええ、やりがいの搾取（パッション・シング）ですよね。仕事に情熱を注いでいて、自分のやっていることが大好きだから、「給料を支払う必要はない」と。「はあ？」って感じですよね、初めて聞きましたよ。だから、日本での楽しい生活のあらゆる側面の前に、そういったことをあらかじめ明確にしておきたいのです。この国を離れたくない理由はたくさんあります。本当にたくさん。低、ここで安全に、問題なく働くために知っておくべきルールもあるのです。

Interviewer (1:18:01): Well, you said the, the word, like, your first company was, you know, *buraku kigyō*. So you, you said… To be honest, um, we don't even have a word like that in Canada. I mean, some companies are good, some companies are bad, but this idea of a class of companies that you need to avoid, is this a bigger problem in Japan than (other countries)? あなたが最初の会社のことを「ブ

ラック企業」と言っていましたよね。そう言っていました…正直に言うと、カナダにはそんな言葉すらありません。良い会社もあれば悪い会社もありますが、避けるべき会社のカテゴリーが存在するというこの概念は、他の国に比べて日本でより大きな問題なのでしょうか？

Nathalie (1:18:26): Yes. はい。

Interviewer (1:18:27): So why are companies able to abuse the laws here? では、なぜここでは企業が法律を悪用（無視）できるのでしょうか？

Nathalie (1:18:28): Because nobody goes against it. So, like you said, the law is abused, right? Um, the law is also not enforced. In Belgium, we have controls. If I employ you, they're going to check your salary every month, they're going to check that you get your holidays, they're going to check that you don't… If you do, um, *zangyō*, um, overtime, that it's paid. They're going to check everything. 誰もそれに反対しないからです。だから、おっしゃる通り法律が悪用されているわけですよね。法律が執行されてもいません。ベルギーでは取り締まりがあります。もし私があなたを雇用したら、当局が毎月あなたの給与をチェックし、休暇が取れているかチェックし、あなたが…もし残業、つまり時間外労働をしていれば、それが支払われているかをチェックします。すべてをチェックするんです。

Interviewer (1:18:56): And if they don't, you can go to this part of the government, and they will fight for you? もし会社が守らなければ、政府のしかるべき部署に行けば、彼らが代わりに戦ってくれるのですか？

Nathalie (1:18:55): Yes, they will, for free. I've been in Japan for, what, 10, almost 13 years. How many times has anyone checked what's on my visa and what I do? ええ、無料で戦ってくれます。私は日本に来て、何というか、10 年、もうすぐ 13 年になります。私のビザの内容や、私が何をしているかを誰かがチェックしに来たことが何回あったと思いますか？

Interviewer (1:19:08): You tell me. 教えてください。

Nathalie (1:19:09): Not once. Not once. And I've been… So that's, that's the thing I'm talking about. There's so many books about Japan, you know, exploiting people, blah, blah, blah, and everybody thinks it's like, you know, of course there's exaggeration. It's, it's, it's fiction most of the time, but it happens. Um, so you have to be careful with what you play with. Uh, once you have tools, to be able to use them correctly. Uh, know your tools. That's basically it. 一度もありません。ただの一度も。それで私は…だからそのことについて話しているんです。日本が人々を搾取しているといった類の本がたくさんあって、誰もが「もちろん誇張はあるだろう」と思っています。大抵はフィクションですが、実際に起きていることです。だから、自分が関わるものには注意しなければなりません。道具を手に入れたら、それを正しく使えるようにすること。自分の道具を知る。基本的にはそういうことです。

Interviewer (1:19:33): So why don't Japanese people, why don't they fight for their rights, you know? では、なぜ日本人は自分たちの権利のために戦わないのでしょうか？

Nathalie (1:19:38): That's a good question. それは良い質問ですね。

Interviewer (1:19:39): So, I mean, you were at a disadvantage. You're not from here, but you're telling people they should fight for their rights. But then people born here, why don't they fight? つまり、あなたには不利な点がありました。ここの出身ではないのに、人々に権利のために戦うべきだと言っている。しかし、ここで生まれた人たちは、なぜ戦わないのでしょうか？

Nathalie (1:19:46): They should.100%. If they think they're being abused, if they can compare salaries with colleagues of the same… Just basic example: women, right? They're going to do the same job for the same hours, they're going to get paid half. 戦うべきです、100％。もし自分が不当に扱われていると思うなら、同じ立場の同僚と給与を比較できるなら…ごく基本的な例を挙げると、女性ですよね。彼女たちは同じ時間、同じ仕事をしても、半分の給与しか支払われません。

Interviewer (1:20:10): Than what a man would be paid? 男性に支払われる額と比べてですか？

Nathalie (1:20:11): Why? What's that pay, pay gap? Why? What's the reason, besides the fact that she's a woman? But isn't she as, if not more qualified? なぜでしょうか？その賃金格差は何なのでしょう？彼女が女性であるということ以外に、どんな理由があるというのですか？彼女だって、男性と同等か、あるいはそれ以上の資格や能力を持っているのではないですか？

Interviewer (1:20:21): Nowadays, nowadays, more. The women, I think, can do as much or more than a lot of the men. 今の時代は、むしろ女性の方が上ですね。女性は多くの男性と同等か、それ以上のことができると思います。

Nathalie (1:20:27): Yeah, definitely as much. More, that's going to depend on people. But, you know, it's true that there are very qualified men as well. I'm not saying the, the contrary. But, but in Japan, since everything is so gendered, right? We have “theys,” right? We have people who do not, uh, take any gender. Good for them. But they're not represented in Japan. Not, not as we do in, in foreign countries, right? In Belgium, it's very, very clear that now we have sort of a gender revolution going on. All right, good for them. Then here, it's not the case. So when I talk about the pay gap, it's definitely men to women, or just men to minorities in general… I'm going to take (include) foreigners as well. Men, but foreigners, right? There's a pay gap, definitely. I, I hope one day we have numbers. ええ、間違いなく同等です。それ以上かどうかは人によりますが。低、非常に優秀な男性がいるのも事実です。反対のことを言っているわけではありません。ただ、日本ではすべてがあまりにもジェンダーで区別されていますよね。ノンバイナリーの人たちもいますよね、特定の性別を持たない人たちが。それはそれで素晴らしいことです。低、日本では彼らの存在が十分に認められていません。海外のようにはいかないんです。ベルギーでは、現在ある種のジェンダー革命が起きていることが非常に明確です。それは彼らにとって良いことです。しかしここでは、そうではありません。だから私が賃金格差について話す時、それは明らかに男性と女性の間、あるいは男性とマイノリティ全般の間…外国人を含めてもいいですね。男性であっても外国人、といった具合に。そこには間違いなく賃金格差があります。いつか具体的な数値が出るといいのですが。

Interviewer (1:21:09): Right. Yeah, I guess if there are no numbers… そうですね。数値がないとなると…

Nathalie (1:21:10): I wish we would know. Because definitely then we can ask the question, “why?” Because there is no, there is no rule. I'm okay with evaluating your workers and giving money to the ones that work best. 知ることができればいいなと思います。数値があれば、間違いなく「なぜか？」という質問ができますから。そこに何のルールも存在しないからです。労働者を評価して、最もよく働く人にお金を多く出すというのなら納得がいきます。

Interviewer (1:21:23): Ah, meritocracy. ああ、能力主義（実力主義）ですね。

Nathalie (1:21:26): Well, not, not only, but you know, okay, if you have bonuses, why does that guy from, that foreigner, why doesn't he get it? Why? Or why is she, because she's a woman, not, not…? “Because she's a woman.” But if, if it's because she's a woman, why, right? それだけではありませんが、例えばボーナスがあるとして、なぜあの外国人には支給されないのか？なぜなのか？あるいはなぜ彼女は、女性だからという理由で支給されないのか？「彼女が女性だから」と。低、もし女性だからという理由なら、なぜそれが理由になるのか、ということですよね？

Interviewer (1:21:39): It, it seems like we're in this weird place now where the whole seniority system, you know, the *nenkō joretsu*, so that's not working anymore, but meritocracy is not quite the rule. We're just in some very gray space right now, it feels like. 今の日本は妙な状況にあるように見えます。かつての年功序列システム、つまり年功序列がもう機能していない一方で、能力主義が完全に定着しているわけでもない。今はただ、非常にグレーな空間にいるような気がします。

Nathalie (1:21:56): Yeah. And I'm not saying meritocracy is the best, it's just that we should kind of have a harsh look at how people are treated in their company. If they're really rewarded the way they should be. I'm talking also about… I'm talking about money now, but there's holidays. Does everyone get that day off? Do they get to take that day off? Because we also know for a fact that countries where people get holidays, that they work better. ええ。能力主義がベストだと言っているわけではなく、企業で人々がどのように扱われているかを厳しく見直すべきだと言っているんです。本当にふさわしい見返りを得られているかどうかを。また、今は会社のお金の話をしていますが、休暇のこともあります。全員がその日に休めているか？その休みを取ることができているか？なぜなら、人々が休暇を取れる国の方が、より良く働けるという事実を私たちは知っているからです。

Interviewer (1:22:25): Look at Germany. ドイツが良い例ですね。

Nathalie (1:22:26): Yeah. The guys in the north, Finland, Sweden… Those guys are fantastic. Not saying those countries are perfect; they have bad points, they have good points, but they have an approach to the time you spend working, and the quality of your work, that has a crazy balance. It's fantastic. Um, so please, let's just remind ourselves that there are examples somewhere on earth of other ways of doing where people are happy in their jobs because they get time off. And their jobs are done well, qualitatively. I, I think that's, yeah, I, I missed that. That's, that's what I missed when I came to Japan, I think. I, I dearly missed the way we could actually, uh, process our working time. I think that's a

big challenge. ええ。北欧の人たち、フィンランドやスウェーデンもそうです。彼らは素晴らしいです。それらの国が完璧だと言っているわけではありません。悪い点もあれば良い点もありますが、彼らは働く時間と仕事の質に対して、とてつもないバランスの取れたアプローチを持っています。素晴らしいことです。ですから、地球上のどこかには、休暇が取れるために仕事に満足し、なおかつ仕事が質的にうまくこなされている別のやり方の例があるということを、どうか思い出してほしいのです。私は日本に来た時、まさにその部分が恋しかったです。私たちが実際に労働時間をどのように処理できるかというそのやり方が、心から恋しかったです。それは大きな課題だと思います。

Interviewer (1:23:09): Well, the work-life balance. いわゆるワークライフバランスですね。

Nathalie (1:23:10): Yeah, in general, you know. And it's moving, right? It's changing. There are companies, there are startups that change everything. There are people who work differently, but still… ええ、全般的にね。それに動きつつはありますよね？変わりつつあります。すべてを変えようとしている企業やスタートアップもあります。違った働き方をしている人たちもいますが、それでも…

Interviewer (1:23:21): A lot of resistance. Yeah. Um, certainly at the beginning of the Meiji period, there was, what was that, the Iwakura *shisetsudan*, where they sent people out all over the world to study the systems and bring back the best ideas. Uh, it seems like now, of course, it's easier than ever to do that, but we have a certain kind of pride: "No, no, no, we do things our way." But now our way needs to change. 大きな抵抗がありますね。ええ。確かに明治時代の初期には、何でしたかね、「岩倉使節団」があって、世界中に人々を派遣して制度を研究させ、最高のアイデアを持ち帰らせていました。今は当然、当時よりもはるかに簡単にそれができるはずですが、「いやいや、私たちは私たちのやり方でやる」というある種のプライドがあります。しかし今、私たちのやり方を変える必要があります。

Nathalie (1:23:46): Yeah, because it's not working anymore. ええ、だってもう機能していないのですから。

Interviewer (1:23:47): It's not working anymore. もう機能していませんね。

Nathalie (1:23:48): Obviously. I mean, the… I, I love Japan for so many things, and at the same time, I hate it because it's not moving. It's… To me, it's on the razor. You know that expression? 明らかにそうです。つまり、私は多くの点で日本が大好きですが、同時に変化がないので嫌いでもあります。私にとって、それはカミソリの上にいるような状態です。その表現を知っていますか？

Interviewer (1:24:02): (Standing on) the razor's edge. 「カミソリの刃の上（危機一髪の瀬戸際）」ですね。

Nathalie (1:24:03): So, we're here, and either we fall down with a horrible, horrible, um, what is it, um, population problem and a horrible economy, or we revolutionize ourselves. We made babies on our off time because we took (time) off from our jobs. But at the same time, we (foreign-born residents) work

remote half of the, of, of the year, we were in a different country, so we learn and we bring that to Japan. And you know, there's, there's hope for that, because again, like I said, there, there are companies who do that, there, there are startups who are very, very, um, not, not avant-garde, but still, they're new. そう、私たちはここにいて、恐ろしい人口問題と恐ろしい経済によって転落するか、あるいは自分たちを革命的に変えるかのどちらかです。仕事から離れて休みを取ることで、プライベートな時間で子供を作ることができるようになります。しかし同時に、私たち（外国生まれの住民）は一年の半分をリモートワークで別の国で過ごしたりするので、そこで学んだことを日本に持ち帰ることができます。空間、それには希望があると思います。なぜなら、先ほども言ったように、そういうことをしている企業や、アバンギャルドとまではいかなくても、新しい試みをしているスタートアップが存在するからです。

Interviewer (1:24:40): They're trying something new. 新しいことに挑戦しているわけですね。

Nathalie (1:24:41): And there are many options, and you can do it like so many ways. Uh, like what do you call that again, the basic income, right? Basic income problem. I've been to a conference at the Doshisha University a few years ago. A few years back in Kyoto. A French guy who studied the problem in Japan, and he said it is possible with the actual… Well, it was before the pandemic, but it's possible with the economy to actually pay people 90,000 yen a month without losing anything. What are we doing, right? So I'm not saying we need basic income, I'm saying there are so many options to revolutionize Japan now. We need change now, because we're going… Again, we're really on, on that edge, and either we go A or we go B. But… そして多くの選択肢があり、いくらでもやりようがあります。例えば、あれは何て言いましたっけ、ベーシックインカムですよね？ベーシックインカムの問題です。数年前に同志社大学のカンファレンスに行ったことがあります。京都で数年前のことです。日本におけるこの問題を研究したフランス人の男性がいて、実際の…まあパンデミック前のことですが、当時の経済状況なら、何も失うことなく人々に月 9 万円を実際に支給することは可能だと言っていました。私たちは一体何をしているんでしょうね？ベーシックインカムが必要だと言っているのではなく、今の日本を革命的に変えるための選択肢はたくさんあると言いたいのです。今すぐ変化が必要です。なぜなら私たちは…繰り返しになりますが、本当に瀬戸際にいて、A の道へ行くか B の道へ行くかの岐路に立たされているからです。でも…

Interviewer (1:25:21): And the outcomes of A and B are quite different. A と B の結果はまったく異なりますね。

Nathalie (1:25:24): Oh, so diametrically opposite, opposite. But, but, but I think it's possible to really go for the good if we have that revolution. But where does it come from? Who's going to push it? That's not me. ええ、正反対、真逆です。でも、もしその革命を起こせるなら、本当に良い方向へ向かうことは可能だと思います。低、それはどこから湧き起こるのでしょう？誰がそれを後押しするのでしょうか？私ではありませんよね。

Interviewer (1:25:39): Somebody has to take… Well, it's got to come from inside Japan, obviously. 誰かが舵を取らなければ…まあ、当然日本の中から出てこなければなりませんね。

Nathalie (1:25:40): It has to come from inside Japan. It has to come from the people who actually are going to push this country up. And there are so many, but we need to hear their voices, we need to see them. They need to promote themselves, and that's hard in this… —oh Asoboi, (train passes by). Sorry, I love trains. 日本の中から出てこなければなりません。この国を押し上げようとする人々の中から出てくる必要があります。そういう人たちはたくさんいますが、私たちは彼らの声を聞き、彼らの姿を見る必要があります。彼らは自分自身をアピールしなければなりませんが、この国ではそれが難しくて…あっ、「あそぼーい！」（電車が通り過ぎる）。ごめんなさい、私、電車が大好きなんです。

Interviewer (1:26:01): The train coming by, yeah. Um, so we talked a little bit about having, uh, babies. So, in France, the birth rate is higher than in Japan. 電車が通り過ぎましたね、ええ。ええと、子供を作ることについて少し話が出ましたが、フランスでは日本よりも出生率が高いですね。

Nathalie (1:26:13): Declining still, right? それでも低下しつつはあるんですよね？

Interviewer (1:26:14): (But actually) the only reason… The big reason, I should say, not the only reason—so there are many progressive policies in France, and their thinking about unwed mothers is different—but the real reason why there's not population decline in France like there is in Japan is because they accept immigrants, and have for decades. Uh, and so now the Japanese government is finally reaching that conclusion as well. So what advice would you give to Japanese people on accepting newcomers into their society to help solve some of these serious demographic problems we have? （しかし実際には）唯一の理由…唯一ではなく大きな理由と言うべきですが、フランスには多くの進歩的な政策があり、未婚の母に対する考え方も異なります。しかし、フランスで日本のような人口減少が起きていない本当の理由は、彼らが何十年にもわたって移民を受け入れてきたからです。そして今、日本政府もようやくその結論に達しつつあります。では、私たちが抱えるこれらの深刻な人口動態の幾つかを解決するために、新しい人々を社会に受け入れることについて、日本人にどんなアドバイスをしますか？

Nathalie (1:26:51): Be curious. You're only afraid of some stuff you don't know. I'm afraid of the Japanese population being afraid of immigrants, because that's basically it. Once you're not afraid, you just confront the problem. Be curious, ask questions: "Where are you from? What do you do? Why are you here? What do you think about Japan?" Just those four questions can actually start a whole conversation about how do we integrate those people. “What are your problems？” And then it goes. And then we need cities, or even it can be villages, you know. Aso is not a big city, with 24,000 people here, something like that, maybe more now, we hope. But if we bring in people, those people should feel welcome, and being able to settle in Japan is a huge accomplishment for anyone. For anyone. I'm not speaking about me, I'm speaking about people from now on. They're going to come here to help this country just stand up, you know. Because we're sitting down and we're almost dead. So, we just need those people. So, please communicate and make them feel welcome. Just be curious, it's not, it's not really complicated. 好奇心を持つことです。人は知らないものに対してのみ恐怖を抱きます。私は日本の人々が移民を恐れることを恐れています。基本的にはそれだけのことですから。恐れなくなれば、その問題に立ち向かうだけです。好奇心を持って、質問をしてみるのです。「どこから来たの？何をしているの？なぜここにいるの？日本についてどう思う？」という 4 つの

質問をするだけで、それらの喜びをどのように受け入れるかについての会話が始まります。「どんな問題を抱えているの？」と。そこから進んでいくのです。そうすれば都市が必要になり、あるいは村でもいいかもしれません。阿蘇は大きな街ではなく、人口 2 万 4000 人かそこらで、今はもっと増えているといいのですが。低、もし人々を迎え入れるなら、その人たちが歓迎されていると感じられるようにすべきですし、日本に定住できるようになることは、誰にとっても大きな成果です。誰にとってもです。私のことではなく、これからの人たちのことを言っています。彼らはこの国が立ち上がるのを助けるためにここに来るのです。なぜなら私たちは座り込んでいて、死にかけているようなものですから。だから、どうしてもそういう人たちが必要なんです。ですから、どうかコミュニケーションをとり、歓迎されていると感じさせてあげてください。ただ好奇心を持つだけで、本当に複雑なことではありません。

Interviewer (1:27:58): It's not rocket science. 高度な科学（難しいこと）ではありませんね。

Nathalie (1:27:58): Oh, god. No. Communication is so easy, but you just need to think of it all the time. It has to be in the forefront. And I think Japan is changing there too. I don't know if you've seen those, um, schools where you have, uh, communication (inaudible), and it's written on those huge panels on the schools. They know they need communication. It's not the only one. It's not the only panel, but between the three they, they put on their front, it's communication. 本当にそうです。コミュニケーションはとても簡単なことですが、常にそれを意識しておく必要があります。最優先事項でなければなりません。そして、日本もその点で変わりつつあると思います。学校の校舎にある大きなパネルに「コミュニケーション（聞き取り不能）」と書かれているのを見たことがあるでしょうか。彼らはコミュニケーションが必要だと分かっているのです。それだけではありません。それだけがパネルに書かれているわけではありませんが、校舎の前に掲げられている 3 つのうちの 1 つはコミュニケーションです。

Interviewer (1:28:24): Oh, so you mean sort of the, the slogan of the school? なるほど、学校のスローガンのようなものということですね？

Nathalie (1:28:28): Yeah. You know that they put those panels up, you're like, "Hey, we do this a lot," or, "We do that." Okay. But communication is one of them. Yeah. Yeah. So, it's nice to analyze. It's nice to make a good synthesis of something, it's good. You're good. You're a good person. Now, try to communicate that synthesis to someone. Try to be clear about your points. Try to have the right words in, at the right time, to be able to be as clear as possible. The person coming into Japan is going to be fine. They're going to be okay. But everything has to be communicated, and to the Japanese people as well. I think learning languages is the basics if you really want to know what those people are coming here for. You know, we have those guys from the TSMC. Oh, that's a big panic. そうですね。そういうパネルを掲げられると、「ああ、私たちはこういうことをよくやっているな」とか「あれをやっているな」って思いますよね。なるほど。でも、コミュニケーションはそのうちの一つです。ええ、本当に。だから、分析するのはいいことですし、何かの優れた要約を作るのもいいことです、素晴らしい。あなたは素晴らしい人です。今度は、その要約を誰かに伝えてみてください。自分の言いたい点を明確にするようにしてみてください。できるだけ明確に伝えるために、適切なタイミングで適切な言葉を選べるようにしてみてください。日本に来る人は大丈夫です。なんとかなります。でも、すべてを伝えなければなりませんし、日本人の側にも伝え

る必要があります。そういう人たちが何のためにここに来るのかを本当に知りたいなら、言語を学ぶことは基本中の基本だと思います。ほら、TSMC から来ている人たちがいるじゃないですか。いやあ、大パニックですよ。

Interviewer (1:29:25): And I don't, I don't really know why because, you know, you talked about the, the Japanese Toyota manager who came and lived next to you. Well, they were just coming to work at a factory and go home. The TSMC people are mostly managers coming and then they're going to go back to Taiwan. They're not immigrants. They're just short-time residents, but— なぜそんなにパニックになるのか、僕にはよく分からないんです。だって、ほら、さっきあなたの隣に住んでいたトヨタの日本人マネージャーの話をしてくれたじゃないですか。彼らはただ工場に働きに来て、家に帰るだけでした。TSMC の人たちもほとんどが赴任してくるマネージャーで、そのうち台湾に帰る人たちです。移民ではありません。ただの短期滞在者なのに、でも——

Nathalie (1:29:39): But workers will be. Yeah. でも、労働者たちはそう（定住）なるでしょうね。ええ。

Interviewer (1:29:40): But hopefully some of the people coming in supporting industries will be here. So I feel like we're rolling out the red carpet for the wrong people. でも、周辺の支援産業で入ってくる人たちの一部は、ここに残るかもしれませんね。だから、なんだか間違った人たちのためにレッドカーペットを敷いて歓迎しているような気がするんです。

Nathalie (1:29:48): Well, yeah, but it starts with them, right? Because they're going to have power. They're going to be the ones who actually can bring other people with them. We need them to feel comfortable to, to show that actually anybody can be comfortable in Japan. It's going to start with the bigger people. That's, that's always the case. まあ、そうですね。太平洋の波のように、彼らから始まるんじゃないですか？だって、彼らは権力を持つことになるわけですから。実際に他の人々を連れてくることができるのは彼らです。彼らに快適だと感じてもらうことで、実際には誰でも日本で快適に過ごせるんだということを示す必要があります。上の立場の人たちから始まるんです。いつだってそうですよ。

Interviewer (1:30:02): That's a good point. No, I appreciate that. That, that's right. なるほど、一理ありますね。いや、その視点はありがたいです。その通りですね。

Nathalie (1:30:12): But, but, but we shouldn't, you know… でも、でも、でも、私たちは……その、制限すべきではないですよね……

Interviewer (1:30:13): Limit it to them. 彼らだけに限定するのは。

Nathalie (1:30:14): It, it should, it should go, extend *omotenashi*. You know, I think Japanese people have such a kind heart because they're built into a society where there's peace. It's been a long time since there was war in Japan. There was a lot, horrible war. You know, with my tours, I go to Hiroshima regularly. It hurts me every single time. I can't go into that museum anymore. It's, it's traumatic to me. It's horrible. And we know that. And it's over this, that society, that we build now. So we know that

when people come in, they're from a foreign country and they're going to have to adapt. They're going to become Japanese. They have to. This is how this country works. So we need to communicate that to them. We need to be very clear and ask, "How are you? All right. Now, you know, here we do it this way. Can you do that? All right. Can you not? Then we should find something else." And you know, immigration is always hard. It, it still is in Belgium. We got so many problems with immigration. It's, it's hard in every country. But I think because of the history of Japan and the state in which this country is right now—of course, there are international tensions like every country all the time—but we're not in war. We're not at war with anyone at the moment. So, we should enjoy this peace to welcome people peacefully and to show them that living as a Japanese, or close to—I'm trying—is, is happy, is a happy feat. そう、それは広げていくべき、おもてなしを広げていくべきんです。日本人って本当に優しい心を持っていると思うんです。なぜなら、平和がある社会の中で育てられているから。日本で戦争があったのは、もうずいぶん前のことです。たくさんの、悲惨な戦争がありました。ほら、私のツアーで、私は定期的に広島に行くんです。毎回、本当に心が痛みます。あの資料館にはもう入れません。私にとってはトラウマです。本当に恐ろしいことです。私たちはそれを知っています。その上に、今の社会が築かれているんです。だから、外国から人が入ってきたとき、彼らは適応しなければならないということが分かります。彼らは日本人にならなければいけない。そうせざるを得ないんです。それがこの国の仕組みだから。だから、そのことを彼らに伝える必要があります。はっきりとこう尋ねるべきんです。「調子はどう？よし。じゃあ、ここではこういう風にやるんだよ。それはできる？分かった。できない？それなら、別の方法を見つけよう」って。それに、移民の問題はいつだって大変です。ベルギーでも今でも大変ですよ。移民に関しては山ほど問題を抱えています。どの国でも大変なことです。でも、日本の歴史や、この国が今置かれている状況を考えると——もちろん、どこの国でも常にそうであるように国際的な緊張はありますが——私たちは戦争をしていません。現時点で誰とも戦争をしていません。だから、この平和を享受して、人々を平和的に迎え入れ、日本人として、あるいはそれに近い形で生きることが——私も努力していますが——幸せなこと、幸せな偉業なのだと彼らに見せるべきなんです。

Interviewer (1:31:32): Well, also, you know, first-generation immigrants always suffer from anxiety and stress and, you know, problems getting used to a new society, but your daughter won't. Your daughter will be able to function. She will be able to function in Japanese society quite smoothly. それに、ほら、第一世代の移民というのは、いつだって不安やストレス、新しい社会に慣れるための問題に苦しむものですが、あなたの娘さんは違いますよね。娘さんはうまくやっていけるでしょう。日本社会の中で、かなりスムーズにやっていけるはずです。

Nathalie (1:31:49): She does already. もうすでにやってますよ。

Interviewer (1:31:51): Of course. もちろんそうでしょうね。

Nathalie (1:31:53): She's very Japanese. 彼女はとても日本人らしいです。

Interviewer (1:31:54): Of course. 当然ですね。

Nathalie (1:31:55): She loves kimono. So, she goes, she takes her little kimono from when she was three. She goes (make a polite bow). 着物が大好きなんです。だから、3 歳のときの小さな着物を持ってきて、こうやって（丁寧にお辞儀をする）。

Interviewer (1:32:00): But she goes to, of course, a Japanese nursery school. でも彼女は、もちろん日本の保育園に通っているんですよね。

Nathalie (1:32:02): Uh, sometimes, yeah. We don't, we don't… Actually, my husband is very busy, and when I'm not here, she often skips school. And we actually… It's funny you talk about that. We're having, we're hosting an event today, um, with someone who is, um, a no-schooler, a homeschooler. And he's going to have a concert. Uh, I think, I think actually that's why it's so noisy next doors. Yeah, I think they must be coming in and then talk about the fact that you can homeschool kids. あ、時々ですね、ええ。私たちは、その……実は夫がとても忙しくて、私がここにいないときは、娘はよく園を休むんです。それに、私たちは実際……その話をされるなんて面白いですね。実は今日、ここでイベントを主催しているんです。ホームスクーラーというか、学校に行かない選択をした（不登校の）方と一緒に。それで、その人がコンサートをやる予定なんです。あ、だから隣がこんなに騒がしいんだと思います。ええ、皆が集まってきて、子供をホームスクールで育てることについて話しているんだと思います。

Interviewer (1:32:31): Interesting. 興味深いですね。

Nathalie (1:32:32): That's what we do here. We try to bring, um, opinions to this place, uh, so people from around here can actually see other things and try out other things. Yeah, that's what we do. But okay, uh, yeah, to get back to that immigration thing, um, probably if we can welcome, uh, well-paid people, we can welcome anyone. It's a human thing, right? So I'm asking myself—that's why it's a problem with my husband and me—uh, we're very concerned about how Aso is going to, uh, react (to growing immigration) and, uh, because nothing has been prepared. それが、私たちがここでやっていることです。この場所にいろんな意見を持ち込んで、この辺りの人たちが実際に他のものを見たり、他のことを試したりできるようにしているんです。ええ、そういう活動をしています。でも、まあ、そうですね、さっきの移民の話に戻ると、おそらく、もし私たちが高いお給料をもらっている人々を歓迎できるなら、どんな人だって歓迎できるはずです。人間の問題ですからね。だから私は疑問に思っているんです——それが夫と私の間でも問題になっているのですが——阿蘇が（増え続ける移民に）どう対応していくのか、ものすごく心配なんです。だって、何も準備がされていないですから。

Interviewer (1:33:08): There is no infrastructure to accept people. 人々を受け入れるためのインフラがないということですね。

Nathalie (1:33:09): Or just information to the locals. We don't have nothing. There was no information about who's coming, why, how, how it's going to evolve, what's the plan. Nothing. あるいは、地元住民への情報すらありません。何もないんです。誰が来るのか、なぜ来るのか、どうやって来るのか、これからどう発展していくのか、どんな計画があるのか、そういった情報が一切ありませんでした。ゼロです。

Interviewer (1:33:18): Well, keep in mind that the central government… Uh, so Prime Minister Kishida stated last week or the week before that, uh, there are no plans to enact an immigration policy. まあ、中央政府としては……ええと、岸田首相が先週か先々週に、移民政策を法制化する計画はないと明言したことを念頭に置いておく必要がありますね。

Nathalie (1:33:32): No, but we have TSMC. We need, we need an immigration policy. いえ、でもTSMCがあるじゃないですか。移民政策は絶対に必要です。

Interviewer (1:33:37): Of course. You know, doing stealth immigration is the wrong way to do it. People come in through the side door, but they stay. But, um, I agree 100% with what you're saying. For the local people, they have to be… They have… It has to be explained from the people who are widening the door and bringing people in. They have to explain to people in local communities why people are coming, what they're doing, how they're contributing. And then there has to be some kind of infrastructure, and just none of that is going at the right speed, I feel like. もちろんです。ステルス（隠れ）移民のようなやり方は間違っていますよね。人々は裏口から入ってきて、そのまま定住してしまう。でも、おっしゃることは100%同意します。地元の人たちに対しては、その……門戸を広げて人々を連れてきている張本人たちが説明しなければなりません。地元コミュニティの人々に対して、なぜその人たちが来るのか、何をするのか、どう貢献するのかを説明する義務があります。精度高く構築されているようなインフラが必要ですが、そのどれもが適切なスピードで進んでいないように感じられます。

Nathalie (1:34:13): Yeah. Because they're already building, right? So that, I mean, they, they're here. It's too late. They are here. It's not the before, it's, it, we are in it. And nobody here in Aso is actually very positive about (TSMC). There are ecological concerns that we have to put apart. But about the immigration part, um, it could be only positive if, if we're informed, right? And I have no problem with foreigners. Obviously, I am one, um. But, but, uh, I've met with the policemen who said they're, they're, they're actually getting ready because they know there are going to be problems. “How do you avoid, instead of getting ready for problems, how do you avoid the problems first?” That was, that was my question, asking: is there no kind of preparation course? How do those people get into Japan? What are they told, and what are the local people told, because that's where the friction occurs. Well, that's my question. ええ。だって、もうすでに建設を進めているわけでしょう？つまり、彼らはもうここにいるんです。遅すぎるんですよ。彼らはここにいる。始まる前ではなく、私たちはもうその渦中にいるんです。正式な決定の前に、ここ阿蘇の住民で（TSMCについて）本当に前向きに捉えている人は誰もいません。一旦置いておかねばならない環境への懸念もあります。でも、移民の部分に関しては、もし私たちが事前に知らされていれば、ポジティブなものにしかならないはずですよね？私は外国人に何の偏見もありません。言うまでもなく、私自身が外国人ですから。でも、警察官の人たちに会ったとき、彼らは問題が起きることを分かっているから、実際にその準備（備え）をしていると言っていました。「問題への備えをする代わりに、どうやって問題を未然に防ぐんですか？まずどうやって問題を回避するんですか？」それが私の疑問でした。何らかの準備講座みたいなものはないのかと。その人たちはどうやって日本に入国してくるのか？彼らは何を説明されているのか、そして地元住民は何を説明されているのか。なぜなら、そこで摩擦が起きるからです。それが私の疑問です。

Interviewer (1:35:01): Another part of it, too, is, uh, we bring in single men. We bring in young, single men. I'm pretty sure, actually, that the, the crime rate for young, single men, uh, is the same amongst some of these workers coming in than with young Japanese. It's just a factor of being a young, single man. Um, the approach that other countries and communities take is to bring in married families. You avoid a lot of those problems because people are already stable in family units, and both parents work, and the children go to school, and I'm pretty sure the crime rate for that demographic is quite low. もう一つの側面として、独身男性を連れてきているという点もあります。若くて独身の男性です。実際のところ、入ってくるこれらの労働者の若くて独身の男性の犯罪率は、日本の若い男性と変わらないと思います。それはただ「若くて独身の男性である」という要素にすぎません。他の国やコミュニティが取っているアプローチは、既婚の家族を呼び寄せることです。家族という単位ですでに安定していて、両親が共働きで、子供が学校に通うため、そういったトラブルの多くを回避できますし、その層の犯罪率はかなり低はずです。

Nathalie (1:35:44): Yeah. Or you have programs with those young people. There must be workshops. They, they must want to learn Japanese, tea ceremony, shamisen, *shodō*. The Japanese culture has so many stuff to offer, and those people are not stupid. They're coming here to work, so they, they know that there is something to win there for them. So if, plus as a bonus, the company offers workshops all over the week, weekends, anytime, and little trips to discover Japan and understand the Japanese, I think that should be included in a contract when a company wants to settle in Japan. Because this country is so specific and has so much, you know, things to learn before you actually integrate yourself. Because rooting in Japan—I'm not rooted, I, I will never be—but some people actually aspire to that, of course. So, right, we need to give them those tools. And I don't understand why those companies that are accepted in Japan don't have a very specific sheet with a whole program for their workers to be, first of all, safe, because if they cause trouble, they're not going to be safe in Japan. And then for them to have a huge, um, what do you call that, bonus, you know, a physical and life, um, opening opportunity. Because money is okay. You can make money anywhere. I could fly to, I don't know, Canada. Just pay me. Um, I can work anywhere. It can, it can be a bonus for me anywhere. If I go back to Belgium, I work at the government, that's a bonus. But, you know, they don't, they don't… I don't think the company actually even thinks of it. They think they're going to bring their workers, they're going to work, that's fine. ええ。あるいは、そういった若い人たち向けのプログラムを用意するとか。ワークショップがあるべきです。彼らは日本語や茶道、三味線、書道を学びたいと思っているはずです。日本文化には提供できるものが本当にたくさんありますし、その人たちだって馬鹿ではありません。働きにここへ来ているわけですから、そこで得られるものがあることは分かっています。だから、それにプラスして特典として、会社が平日でも週末でもいつでもワークショップを提供したり、日本を発見して日本人を理解するためのちょっとした旅行を企画したりすればいい。企業が日本に進出したいと望むなら、それを契約に含めるべきだと思います。なぜなら、この国はあまりにも特殊で、実際に溶け込む前に学ぶべきことが本当にたくさんあるからです。日本に根を下ろすということは——私は根を下ろしていませんし、これからも絶対にしませんが——もちろん、それを心から望む人たちもいます。だからこそ、そういったツールを彼らに与える必要があります。日本への進出を認められた企業が、なぜ労働者向けの全プログラムを記載した具体的な計画書を持たないのか理解できません。何よりもまず安全に過ごすために。だって、トラブルを起こせば、彼ら自身が日本で安全に暮らせなくなりますから。そして、彼らにとって大きな……何て言うんでしょう、ボーナスというか、肉体的にも人生の面でも視野が広がる機会になるように。お金はまあいいです。お金はどこでだって稼げます。

私だって、例えばカナダにだって飛べますよ、お給料さえくれれば。どこにいたって自分にとってのプラスになります。ベルギーに戻って政府で働いても、それはプラスです。でも、その……企業はそんなこと全く考えてさえいないと思います。労働者を連れてきて、働かせて、それで終わり、と考えているのでしょう。

Interviewer (1:37:23): Yeah. So, they wanted workers, they got people. I forget who said that, but it's a famous saying (Swiss novelist Max Frisch). But here's, uh, here's the problem with the way that we do things as I see it. Uh, I know I'm here to interview you, but, uh, the successful communities that I've studied, uh, the community selects the workers. The community has the final say: "this person, not this person." And then the community provides aftercare. So employers, they don't have the power to just bring in somebody, and, you know, they can be, they can be part of the process, but it's the community that's considering this. The community is at the heart of this, this process. Whereas here we just have a bunch of brokers bringing people in. What do they care? Their profit and people's humanity are, are not necessarily related, so we get these problems. ええ。「彼らは労働者を求めたが、やってきたのは人間だった」。誰の言葉だったか忘れましたが、有名な格言（スイスの小説家マックス・フリッシュ）ですね。しかし、僕の目から見て、今のやり方の問題点はここにあります。あなたをインタビューしに来ているのは分かっているのですが、僕が研究してきた成功しているコミュニティでは、コミュニティが労働者を選別しているんです。コミュニティが最終決定権を持っています。「この人は受け入れるが、この人は受け入れない」と。そして、コミュニティがアフターケアを提供します。ですから雇用主には、ただ誰かを連れてくるだけの権限はありません。プロセスの構成員にはなれますが、検討するのはコミュニティです。このプロセスの中心にあるのはコミュニティなんです。それに対してここでは、ただのブローカーたちが大勢の人を連れてきているだけです。彼らが気にすると思いますか？彼らの利益と人間の尊厳は必ずしも結びついていませんから、こういう問題が起きるんです。

Nathalie (1:38:05): Yeah, but what I find interesting is that Japan as a host didn't actually, you know, this sort of money just (inaudible). And to me, there had to be so much more. And, you know, it's easy to criticize because I'm not part of it. Must I be working there? Must I even be making the decisions? I wouldn't, I wouldn't think like this probably. So, I'm not the right person. But, um, I think if I had to employ someone, they'd have to be very motivated. Um, I don't at the moment, but actually, I'm hiring an English teacher. ええ、でも私が興味深いと思うのは、受け入れ側としての日本が、実際には……こういうお金がただ（聞き取り不能）。私にとっては、もっと多くのことがなされるべきだったんです。それに、私は当事者ではないので批判するのは簡単ですよね。もし私がそこで働いていたら？あるいは私が決定を下す立場だったら？おそらくこんな風には考えないでしょう。だから、私は適任者ではありません。でも、もし誰かを雇わなければならないとしたら、その人には強い動機があってほしいと思います。今は雇っていませんが、実は今、英語の先生を募集しているんです。

Interviewer (1:38:49): Excellent. 素晴らしいですね。

Nathalie (1:38:50): Because I'm not here a lot. Because I tour, but I still have my classes I need to furnish. So, I'm actually hiring. Um, but I want someone who's, that I'm going to pay for something that they actually are going to enjoy it, first of all. And then that my, uh, students are going to be able to

follow and really agree (fit?) with that person, right? So, all my idea behind that actually comes back to the same thing: if I employ someone, I employ someone. It's, it's a person, right? It's not just a worker. It's not an English teacher only, that, that one hour that they're going to spend here. No, they're going to be on the way, they have their life, there's everything around it. That has to be considered somehow. So I take the opportunity here to say that, that if people somehow have a decision to make with, you know, everything that's actually, um, you know, in consideration. There is moving the people, bringing the factory, there's all those difficult things. And there's those unique individuals that are coming with all the character types and everything. So I think that (what we are doing now) is not enough. Well, it's HR, basically. It's HR, but it's never considered, and that brings problems, right? I mean, that's what's dangerous to me. 私はあまりここにいないですから。ツアーに出ていることが多いのですが、それでも提供し続けなければならないクラスがあります。だから実際に雇う予定なんです。でも、私が対価を支払う以上、何よりもまずその仕事を楽しんでくれる人がいいです。そして、私の生徒たちがその人についていくことができて、本当にその人に馴染める（合う）人がいいですね。だから、その根底にある私の考えは、結局すべて同じところに突き当たります。誰かを雇うということは、人間を雇うということです。ただの労働者ではありません。ここで過ごすその 1 時間だけの、単なる英語の先生ではないのです。違います、彼らはここに通ってくるわけで、彼らの人生があり、その周りにはあらゆる生活があります。それをどうにかして考慮しなければなりません。だからこの場を借りて言いたいのですが、もし人々が、実際に考慮されているあらゆる事柄を踏まえて何らかの決定を下さなければならないとしたら。人々を移動させ、工場を誘致し、そういった難しいことがたくさんあります。そして、様々な性格や背景を持った、唯一無二の個人たちがやってくるのです。だから、（私たちが今やっていることは）十分ではないと思います。まあ、基本的には HR（人事・労務）のことですよね。HR の話なのに全く考慮されておらず、それが問題を招いている。つまり、そこが私にとって危ういと感じる部分なんです。

Interviewer (1:40:01): Yeah. I think for some reason in Japan, there's this very strong tendency to use brokers. Just, "We'll just hire a company and they'll do the HR work" And I think you get what you pay for at the end of the day. ええ。日本ではなぜか、ブローカーを使う傾向が非常に強いように思います。「会社を一つ雇えば、そこが HR の仕事をやってくれるだろう」という感じで。結局のところ、支払った金額なりのものしか得られないということだと思います。

Nathalie (1:40:14): They never do, right? 彼らは決してちゃんとやらないですよね？

Interviewer (1:40:15): No, of course, of course they don't. So, I mean, they're, they're, they're, you know, their rigai are different. Their… Yeah. Um, so I know you've got things to do today, so I just have a couple more questions. ええ、もちろん、もちろんやりません。つまり、彼らの……その、*rigai*（利害）が異なるわけです。彼らの……ええ。さて、今日はあなたも予定があると思いますので、あと数問だけ質問させてください。

Nathalie (1:40:27): Sure. Sure. いいですよ。どうぞ。

Interviewer (1:40:28): Uh, so you've talked about your, uh, your nationality as being both French and Belgian. Would you ever consider naturalizing and becoming a citizen of Japan? ご自身の国籍がフラ

ンスとベルギーの両方であるとお話しされていましたね。今後、帰化して日本の市民になることを考えたことはありますか？

Nathalie (1:40:40): No. ないです。

Interviewer (1:40:40): Why not? なぜですか？

Nathalie (1:40:42): Uh, I like being a foreigner here. It's extremely racist to say that. I'm aware of it, I'm so sorry. But to me, especially as a female—white female, um—my face actually says it already: I'm not Japanese. The funny thing is, on the phone I am. Until I say my name. I always get the little, "Eh?" you know. ここで外国人として過ごすのが好きなんです。こう言うとものすごく人種差別的に聞こえますよね。それは自覚しています、本当にごめんなさい。でも私にとって、特に女性として——白人女性として——私の顔がすでにそれを物語っています。私は日本人ではないと。面白いことに、電話口では日本人だと思われるんですよ。自分の名前を言うまでは。いつも「え？」ってちょっと聞き返されます。

Interviewer (1:41:10): So, in other words, you're saying that there's no hope of ever being accepted as Japanese, so why would you try? つまり、言い換えれば、日本人として受け入れられる見込みは決してないのだから、なぜわざわざ努力する必要があるのか、ということでしょうか？

Nathalie (1:41:17): I don't, I don't hope to, and I don't want to. I don't think I am Japanese. I am just, um… Well, I used to be French and Belgian living in Japan, now I don't know what I am. So, I'm a big mix of a lot of stuff, and I agree with that more and more every day. Um, on the technical side, um, there's a few things that actually scare me in Japan: going (getting) older. So, uh, I have this friend, this father of mine, uh, who once said he would naturalize (to become) Japanese if they put him in, in a, in a home for older people, just to be treated correctly. そんなこと期待していませんし、そうなりたくもありません。自分が日本人だとは思いません。私はただの……以前は日本に住んでいるフランス人とベルギー人でしたが、今は自分が何なのか分かりません。たくさんのものが混ざり合った大きな塊のようなもので、日を追うごとにその状態にしっくりきています。手続き上の面で言うと、日本で暮らす上で実はいくつか恐怖を感じることがあります。歳をとっていくことです。私の友人で、父親のような存在の人がいるのですが、彼はかつて、もし自分が老人ホームに入れられるようなことになったら、正当な扱いを受けるためだけに日本に帰化すると言っていました。

Interviewer (1:41:57): Oh, so he, he thinks that he would be treated better in a senior care home in Japan than in Belgium. おや、彼はベルギーの高齢者ケア施設よりも、日本の施設の方がマシな扱いを受けられると考えているということですか。

Nathalie (1:42:01): No, with a Japanese nationality. いえ、日本国籍を持っていれば、という意味です。

Interviewer (1:42:07): Oh, okay. Ah, I see what you mean. あ、なるほど。そういう意味ですね。

Nathalie (1:42:08): Keeping his Belgian nationality in that case would be of a danger. I, I do understand his point of view, and I don't completely disagree with it. Although it's too far, uh, for me. I don't know how the world will be in 30 years. I hope to live that long. Uh, we'll see. But in any ways, I think the, the Japanese society gives me so much every day as a foreigner, that actually I would lose more becoming Japanese. I would gain the right to vote. Which is big to me. It's very important. It's very important to vote, and I'm still processing, actually, the fact that I'll never be able to. It's hard for me, especially since we pay taxes. We agree? その状況でベルギー国籍を維持したままだと、危険が伴うかもしれないということです。彼の視点はよく分かりますし、完全に否定するつもりもありません。私にとってはまだ先の話すぎますが。30 年後に世界がどうなっているかは分かりません。それまで長生きしたいものです。どうなることやら。でもいずれにせよ、外国人として生きる中で、日本社会は毎日私に本当に多くのものを与えてくれているので、日本人になることで失うものの方が多い気がします。得られるのは参政権（投票権）です。それは私にとって大きなことです。投票することはとても重要です。自分が決して投票できないという事実に、実は今でも心が追いついていません。私たちも税金を払っているわけですから、余計につらいです。そうですよね？

Interviewer (1:42:50): We pay a lot. たくさん払っていますね。

Nathalie (1:42:51): Since, um, I have a daughter here, I want for her rights to be heard. Um, since she's still little. Were she 18, I wouldn't say anything. But I, I think my voice could count as hers, right? So the fact that I cannot vote is a big problem mentally for me. It's a challenge. But at the same time, I have this huge advantage being white. I mean, yeah, I don't have (to act like everyone else). Those rules don't apply to me if I don't want to. I can say that I can literally retire from society if I want. You know, it's racist, it's horrible what I'm saying, but it's true. It's a reality. And I can use my privilege anytime I want. I try not to. I try not to. I try to never. But if I want, I can take my privilege and just go away. ここに娘がいますから、彼女の権利が聞き届けられてほしいんです。彼女はまだ小さいですから。もし彼女が 18 歳なら何も言いません。でも、私の声が彼女の声の代わりになり得ると思うんです。だから、自分が投票できないという事実に、精神的に大きな問題です。試練ですね。でも同時に、私は白人であるという非常に大きなアドバンテージを持っています。つまり、周りと同じように振る舞う必要がないんです。自分が望まなければ、そういったルールは私には適用されません。その気になれば、文字通り社会から一歩身を引くことができると言えます。人種差別的で、ひどいことを言っているのは分かっていますが、本当のことです。現実なんです。そして、私はいつでもこの特権を使うことができます。使わないようにしています。使わないように、決して使わないように努めています。でも、その気になれば、特権を利用してただ立ち去ることだってできるんです。

Interviewer (1:43:36): Well, you use the word racist, which I think is interesting, because I think race is at the heart of the definition of who is Japanese. So you can say that you're being racist by not, uh, you know, taking on more Japaneseness. But the other side would be, would anybody let you? If being Japanese means being born in Japan, being born to Japanese parents, then that's also racist also, isn't it? 人種差別的（ラシスト）という言葉を使されましたが、それは興味深いですね。なぜなら、「誰が日本人か」という定義の核心には人種があると思うからです。だから、これ以上「日本人らしさ」を取り入れないことで自分自身が人種差別的になっている、と言うこともできま

す。しかし逆の視点から見れば、そもそも誰かがあなたを日本人として認めてくれるでしょうか？もし日本人であることが「日本で生まれること」「日本人の親のもとに生まれること」を意味するなら、それ自体もまた人種差別的ですよね？

Nathalie (1:44:07): Yeah, it's racist, and it's good because I think it's true. Because, in the actual Japanese society, me being me, I'll never be Japanese. And I don't want to. Again, I don't want to, because I know it, it's to no avail. I, I can try as much as I want, wear kimonos, go blah, blah, blah, do my *shodō* perfectly, speak perfect Japanese, write every kanji you want, can read (everything). You can do all of that (and still), I'll never get there. I'm already more Japanese than my husband, to be honest with you. He's 47, but oh my, “are you a foreigner?” And, um, in that sense, it's interesting. And people often tell me, "You're so Japanese." And I'm okay with that, even if it hurts, because I don't want to be Japanese. I don't… It's not on purpose, I just, I'm a chameleon, so I tend to do what I see. And I've been living with Japanese people for more than 12 years. Obviously, I'm mimicking them all the time. And I find myself disgusting. ええ、人種差別的ですし、それが真実だと思うのでそれでいいんです。なぜなら、実際の日本社会において、私が私である以上、決して日本人にはなれないからです。それに、そうなりたくもありません。繰り返しになりますが、なりたくないんです。なぜなら、それが無駄な努力だと分かっているから。どれだけ努力して、着物を着て、あれこれやって、書道を完璧にこなして、完璧な日本語を話し、どんな漢字でも書き、何でも読めるようになったとしても。そのすべてをこなしたとしても、決してそこには到達できません。正直なところ、私はすでに夫よりも日本人らしいですよ。彼は 47 歳ですが、「あなた外国人なの？」って言いたくなるくらい。その意味では面白いですね。よく人から「すごく日本人っぽいね」と言われます。そう言われるのは、たとえ複雑な気持ち（心が痛む）になっても構いません。日本人になりたいわけではないですから。わざとやっているわけではなく、私はカメレオンのような性質なので、目にするものを真似してしまう傾向があるんです。もう 12 年以上も日本人に囲まれて暮らしていますから。当然、常に彼らの真似をしています。そんな自分が嫌悪感を覚える（嫌になる）こともあります。

Interviewer (1:45:06): Oh. That, uh, oh, I didn't expect that. おや。それは……おっと、そんな言葉が返ってくるとは思いませんでした。

Nathalie (1:45:11): Well, no. If I look at myself, I don't like it. いえ、本当に。自分自身を見つめ直したとき、それが好きになれないんです。

Interviewer (1:45:13): Uh, well, because your identity is based on something very individual. It's not based on being a member of a group. That's probably part of it. それは、あなたのアイデンティティが非常に個人的なものに基づいているからでしょうね。集団の一員であることに基づいていない。おそらくそれも理由の一部だと思います。

Nathalie (1:45:22): Yeah, and, and, and at the same time, I, I also admire other foreigners for being so Japanese, you know, for being so much integrated in this country and being able to navigate that easily. ええ、それと同時に、他の外国人の人たちがものすごく日本人らしく振る舞っているのを見て、この国に見事に溶け込んで器用に立ち回っている姿を尊敬もしているんです。

Interviewer (1:45:33): You know, I agree with that 100%. I feel exactly that way. I'm not that way, and I respect people who make an all-out attempt and, to some degree, succeed. それには 100%同意します。僕も全く同じように感じます。僕はそんな風にはなれませんが、全力で挑戦して、ある程度それを成功させている人たちのことを尊敬します。

Nathalie (1:45:44): Mhm. ええ。

Interviewer (1:45:45): Isn't that interesting? Well, to finish up today, I always ask people, uh, likes and dislikes. What do you like about Japan? What do you dislike about Japan? Anything okay. 面白いですね。さて、今日の締めくくりとして、私はいつも皆さんに好きなところと嫌いなところを伺っています。日本のどんなところが好きですか？どんなところが嫌いですか？何でも構いません。

Nathalie (1:45:57): Um, very big number one: safety. Again, as a woman, um, and white women especially, probably more than a Japanese. うーん、圧倒的な第 1 位は「治安の良さ（安全）」です。これも女性として、そして特に白人女性としては、おそらく日本人の女性以上にそう感じます。

Interviewer (1:46:09): Whiteness has come up a lot. That's interesting. I never (consider my "whiteness"). 「白人であること」という話がよく出てきますね。興味深いです。僕は自分の「白人性」を意識したことは一度もありません。

Nathalie (1:46:11): It's a big difference. そこには大きな違いがありますよ。

Interviewer (1:46:13): I never think about it, but it… Maybe I should. 考えたこともなかったですが、でも……意識すべきなのかもしれませんね。

Nathalie (1:46:15): You know, I used to be shocked when I came home and saw myself in the mirror, because you see so many Japanese faces that you identify with them. No, no, I have had that. It's dysmorphia. You get dysmorphia from Japan, yeah, yeah. 家に帰って鏡に映った自分を見たとき、よくショックを受けていたんです。周りに日本人の顔があまりにも多いので、自分を彼らと同一視してしまうから。いや、本当にそういう経験があるんです。身体醜形障害（ディスモルフィア）のようなものです。日本にいると一種のディスモルフィアになりますよ、本当に。

Interviewer (1:46:28): Or you, you see somebody who looks different and you go, "Oh, a foreigner." And then you look in a mirror and you're like, "Oh my goodness?" あるいは、自分と違う外見の人を見て「あ、外国人だ」と思って、その後に鏡を見て「おっと、自分もか！」となったり。

Nathalie (1:46:34): Yeah, "I'm a foreigner." And then you, you, you have a step back. No, but it's true. You get dysmorphia from Japan. It's very dangerous. So getting back to myself, uh, sometimes it's good, yeah. That's why I go back home sometimes, see other people, and really, Belgium shocks me every time I go home. It's like, "Oh, there's no Japanese around." Shock. そう、「私も外国人だった」って。それで一歩引いて我に返るんです。でも、これ本当ですよ。日本にいるとディスモルフィ

アになります。とても危険です。だから自分自身を取り戻すために、時々実家に帰るのがいいんです。他の人たちに会うために。実際、ベルギーに帰るたびに毎回ショックを受けます。「あ、周りに日本人が一人もいない」って。衝撃を受けるんです。

Interviewer (1:46:53): Do, do you ever, you know, walk through, for example, a shopping mall and look around and suddenly think, "Geez, there's a lot of Japanese people here"? I have that happen sometimes. 例えばショッピングモールを歩いていて、周りを見回したときに「うわ、ここ日本人だらけだな」って突然思うことってありますか？僕はたまにそういうことがあるんです。

Nathalie (1:47:07): When I get back from a foreign country, right? Or, um, I, I'm on a tour with foreigners, right? I, I tour with foreigners mainly. So when they go home, I get, um, okay, I say bye-bye in Narita, and then I go to Haneda on the train. And I'm putting in my earphones, and I'm like, "Oh god, I'm back into Japan," and into my Japan, right? I'm back home. And it, it's funny. Yeah, I like it. But, but safety, is such a delight. Because I can put my earphones and nobody's gonna (bother you). I, I didn't know that, but I met an American girl. She's, she, she lives in Kumamoto, and she said that to me. She said, "You, you can be on your bicycle or walk with your earphones in, and you're safe. And I realized it's true. Yeah, it's true. Anywhere in Japan and at night. You know, and then you're going to be a drunk that goes "ahhh!," and you're like, "Yeah," and that's it. That's like the, the most dangerous thing you get, and… "Thank you, Japan." I mean, that's to me very, very important. And then, well, there's also the fact that now I enjoy family life as well. So to me, Japan, Japan has, has offered me the opportunity to give life and to be a mom, which is again a delight. She's, she, she fantastic. My daughter is… 外国から帰ってきたときなんかはそうですね。あるいは、外国人のツアーに同行しているときとか。私は主に外国人を案内していますから。彼らが帰国して、成田でバイバイして、それから電車で羽田に向かうんです。イヤホンを耳につけて、「ああ、日本に戻ってきたんだな」って感じます。自分の日本に、我が家に帰ってきたんだって。不思議な感覚ですが、好きですね。それにしても、安全であるということは本当に素晴らしい喜びです。イヤホンをつけていても、誰も（邪魔をしてこない）。知らなかったのですが、熊本に住んでいるアメリカ人の女の子に会ったとき、彼女にそう言われました。「自転車に乗っていても、イヤホンをつけて歩いていても安全だよ」って。それで、本当にその通りだと気づいたんです。ええ、本当です。日本のどこであっても、夜であっても。たまに酔っ払いが「うわー！」って言っているのに出くわして、「はいはい」ってやり過ごすくらい。それが遭遇する最も危険なことと言ってもいいくらいで……「日本よ、ありがとう」と言いたくなります。つまり、それは私にとってものすごく重要なことです。それから、今は家族との生活を楽しめているという事実もあります。私にとって日本は、新しい命を授かり、母親になる機会を与えてくれた場所であり、これもまた大きな喜びです。娘は本当に素晴らしい子で……

Interviewer (1:48:18): Of course, change your life. 当然、人生が変わりますよね。

Nathalie (1:48:19): What a thing, yeah. So that I will never be able to get, you know, in any other way, and that is one of the most positive… Those two things, probably. 本当にすごいことです、ええ。他の方法では決して得られなかった経験ですし、最もポジティブな……おそらくその 2 つが大きな要素です。

Interviewer (1:48:30): Okay. なるほど。

Nathalie (1:48:30): Um, then there's of course, you know, um, the gentleness of the people in general. All those capacities they have in making you feel comfortable and, uh, *omotenashi* is just something you (encounter). And then there's *onsen*, right? So those are the points I would bring up most when I am asked about Japan, okay, um, in a positive way. And then something that really negatively impacts me is… It's again, that, but it is, it's the non-communicative way, uh, that Japanese people may have. Uh, not trying to understand foreign things or not trying to imagine there's another life outside of Japan. Uh, just thinking Japan is the best all the time is good, definitely, but there's also another way of looking at it. So, I love when Japanese people are actually pretty critical about the country, and that shows that they have had a reflection about how Japan actually is literally. Like, like what's the reality of Japan. Um, a lot of people live in that, you know, *heiwa boke* kind of thing, and it's not positive at all. It's one of the most dangerous things that are, that exist. So I would be afraid of that. Um, and then, definitely, um, as a woman, oh god. Rights for people like me. Japanese women really, um, sometimes anger me because they suffer so much, um, in silence. And I think there needs to be something done about that. Um, like literally, not just passing laws, we need effective action on the train, you know. I think we're far behind. Far behind. それからもちろん、人々の全体的な優しさもあります。他者を心地よくさせるためのあらゆる能力、そしておもてなしはまさに（直面する）素晴らしいものです。それから温泉もありますよね。ポジティブな面で日本について聞かれたら、私が真っ先に挙げるのはこういった点です。逆に、本当にネガティブな影響を受けていることといえば……これもまた裏返しなのですが、日本人が時として見せる「非コミュニケーション的」な態度です。外国のことを理解しようとしなかったり、日本の外にも別の生活があるという想像力を持とうとしなかったり。いつでも「日本が一番」と考えているのは確かに良いことでもありますが、別の見方だってあります。だから、日本人が自国に対してかなり批判的であるのを見ると、私は嬉しくなります。それは、彼らが日本の実際の姿、日本の現実についてちゃんと思考を巡らせている証拠だからです。多くの人が、いわゆる平和ボケのような状態で生きていますが、これは決して良いことではありません。存在する中で最も危険なことの一つです。私はそれを恐れています。それから間違いなく、女性として、もう本当に。私のような人間に対する権利の問題です。日本の女性たちには時々怒りを覚えることすらあります、というのも、彼女たちはあまりにも多くを、静かに耐え忍んでいるからです。それに関しては何とかしなければならないと思います。文字通り、ただ法律を通すだけではなく、電車内での実効性のある対策とかが必要なんです。私たちは遥か後ろに取り残されていると思います。ずっと遅れています。

Interviewer (1:50:09): Well, the world rankings certainly indicate that. 世界のランキングも確かにそれを明確に示していますね。

Nathalie (1:50:13): Yeah. But just, just my—I don't even know the numbers—but my personal, um, experience, uh, with friends of mine. Um, I've heard things that I didn't want to hear. And god, if we could change that, you know, make those people really, um, at home and, um, give our girls… Because I happen to have a daughter, um, who is Japanese as well as Belgian-French. I hope that she gets, as an adult, the opportunities that I had. Uh, because as a foreigner, I can stomp down doors so easily. She will not, right? ええ。でも数字なんて知らなくても、私の友人たちとの個人的な経験だけで十分分かります。聞きたくなかったような話をたくさん耳にしてきました。それを変えることができたらどれほどいいか。そういった人たちを本当に居心地よくさせて、私たちの娘たちに……私

には、日本人であり、ベルギー・フランス人でもある娘がいます。彼女が大人になったとき、私が得られたような機会を得られることを願っています。なぜなら、私は外国人としてなら、とても簡単に既成のドアをぶち破ることができますが、彼女はそうはいかないでしょう？

Interviewer (1:50:46): Sure. Sure. 確かに、その通りですね。

Nathalie (1:50:48): So I, I hope that she'll have those, those opportunities offered to her as a woman. So we'll see. But that, I think, is, yeah, one, two of the most negative points I found here. だから、彼女が女性としてそういった機会を与えられることを願っています。どうなるか見てみましょう。でも、それが私が見つけた最もネガティブな 1 つか 2 つのポイントだと思います。

Interviewer (1:51:00): Final question. You talked a little bit before about passports. So here in Japan, uh, people often talk about how useful a Japanese passport is, and that's true. You can use a Japanese passport to go to many countries. Uh, you had a slightly different opinion about that. So you were talking about how you would never give up your French passport or Belgian passport. Can you talk a little bit about that? 最後の質問です。先ほどパスポートについて少しお話しされていましたね。ここ日本では、日本のパスポートがいかに便利かということがよく話題に上りますし、それは事実です。日本のパスポートがあれば多くの国に行くことができます。あなたはそれについて少し異なる意見をお持ちでした。ご自身のフランスやベルギーのパスポートを決して手放さないとおっしゃっていましたが、そのことについて少し詳しくお話しいただけますか？

Nathalie (1:51:27): Well, yeah, because now I know that, um, I can, I, I can manage a way to stay in Japan, um, probably for a long time. Um, so I'm fine. I don't need a Japanese passport. Um, but if I give up my two other nationalities and I, I take a Japanese passport, I can never again stay more than 3 months in my home country. Who would want that? Um, I think, I think it would impact myself very negatively. (Camera stops and restarts). Yeah, yeah. Um, so again, and I, I think, um, the only thing that would actually really, um, bother me is that I can't spend time in my home country anymore if I do that. And, at the same time, probably the Japanese passport is the most useful (passport in) all of the earth, because you have almost no restrictions, right? Thinking of the other one country there (North Korea?). But otherwise, yeah, it, it's, it's… I think my daughter would be fine with the, with the Japanese passport, right? And if she needs to reside in, in Belgium at some point or, uh, France for that matter, which I never did, um, you know, you can find ways, uh, like I did in Japan. ええ、だって、今の時点で私は日本に、おそらく長期間にわたって滞在し続ける方法を自分で確保できると分かっていますから。だから私は大丈夫です。日本のパスポートは必要ありません。でも、もし他の 2 つの国籍を放棄して日本のパスポートを取得してしまったら、私は自分の母国に二度と 3 ヶ月を超えて滞在することができなくなります。誰がそんなことを望むでしょうか？自分自身にとって非常にネガティブな影響を与えると思います。（カメラが一時停止して再開）ええ、そう。だから繰り返しますが、もしそれをやってしまったら、一番本当に困る唯一のことは、自分の母国で時間を過ごせなくなるということです。それと同時に、おそらく日本のパスポートは地球上で最も便利なパスポートですよね。制限がほとんどありませんから。例のあの 1 つの国（北朝鮮？）のことを考えなければ。でもそれ以外は、ええ、本当に……私の娘は日本のパスポートがあれば問題ないと思います。そして、もし彼女がいつかベルギーや、あるいは私が一

度も住んだことのないフランスに住む必要が出てきたとしても、私が日本でやったように、いくらでも方法を見つけることができるはずです。

Interviewer (1:52:35): So if Japan were to let you have a Japanese passport, let you naturalize without giving up your French passport or Belgian passport, would you consider that option? では、もし日本がフランスやベルギーの国籍を放棄することなく、日本のパスポートの所持や帰化を認めてくれるとしたら、その選択肢を検討しますか？

Nathalie (1:52:46): Of course. もちろんです。

Interviewer (1:52:47): Oh, okay. お、なるほど。

Nathalie (1:52:48): Well, I signed a petition, uh, a few years back, uh, for the double national visa be authorized because of my daughter. I, for myself, I don't really care, cuz again, um, I'll manage to live here, uh, being a foreigner as well. That's fine. I don't need to be Japanese, and I don't see the point in general. Um, again, because if, if, if it's not needed, it's not needed, right? But, but if, if I can get both nationalities, of course, that's an easy way to go. If I can keep my Belgian and French one and then be Japanese as well, it would ease a lot of things probably. 数年前に署名活動に参加したことがあるんです。娘のために二重国籍のビザ（承認）を認めてほしいという。私自身のためなら、正直どちらでもいいんです。繰り返しになりますが、外国人としてだってここでなんとか生きていけますから。それで十分です。日本人になる必要はありませんし、大体においてその意味が見出せません。必要がなければ必要ない、それだけですよね？でも、もし両方の国籍を持てるというなら、もちろんそっちの方が簡単な道です。ベルギーとフランスの国籍を維持したまま、日本人にもなれるなら、おそらく多くのことがずっと楽になるでしょうね。

Interviewer (1:53:24): Yeah, I feel exactly the same way. Nathalie, thank you so much for your time today. ええ、僕も全く同じ気持ちです。ナタリー、今日は貴重なお時間をいただき、本当にありがとうございました。

Nathalie (1:53:31): Your welcome. どういたしまして。

Interviewer (1:53:32): I really appreciate it. 本当に感謝しています。

Interviewer (0:00): Okay. Hi, Rasuli. Thank you for coming to talk to us today. 分かりました。こんにちは、ラスリさん。今日はお話しに来てくださってありがとうございます。

Rasuli (0:03): Uh, hello. Thank you. Nice to meet you. あ、こんにちは。ありがとうございます。お会いできて嬉しいです。

Interviewer (0:09): Uh, I thought we could start by you telling us where you are from. ええと、まずはご出身がどちらなのか教えていただくことから始められればと思います。

Rasuli (0:14): Uh, I'm from Afghanistan. Uh, I was born in Kabul City, capital of Afghanistan. あ、アフガニスタン出身です。アフガニスタンの首都のカブール市で生まれました。

Interviewer (0:21): So, Afghanistan is a very, very big country. Uh, is there a big difference between city life and, like, countryside life? アフガニスタンは本当に大きな国ですよね。都市部での生活と、田舎の方での生活とでは、大きな違いがあるんでしょうか？

Rasuli (0:34): Uh, definitely yes. Uh, capital life is totally different from, uh, country area. Uh, we have, uh, agriculture we have, uh, uh, in in country areas. And we don't have sufficient transportations system in country areas. And the lifestyle of the people is totally different. The way of thinking the behavior and all these things. Uh, the income are different. あ、間違いなくありますね。首都での生活は、田舎の地域とは全く違います。田舎の地域には、農業があります。それに、田舎の地域には十分な交通システムがありません。人々のライフスタイルも全然違いますね。考え方や行動、そういったことすべてです。収入も違います。

Interviewer (1:07): So this the city is quite, uh, is quite rich comped compared to the countryside? The education levels are different in the city than in the country? ということは、都市部は田舎に比べてかなり裕福ということですか？教育水準も都市部と田舎では違うのでしょうか？

Rasuli (1:16): Yes, everything is different and, uh, most of the people who want to have a higher education, better education, better life, uh, and find a suitable job with high income, they prefer to travel and live in cities. はい、すべてが違います。高い教育や、より良い教育、より良い生活を求めて、収入の高い適した仕事を見つけたいと思っている人の多くは、都市部に移動して暮らすことを好みます。

Interviewer (1:34): So, is it easy for people to move from the countryside into Kabul City? では、田舎からカブール市へ引っ越すのは、人々にとって簡単なことなのですか？

Rasuli (1:41): Uh, yeah actually Afghanistan is not, uh, that much big. Uh, to travel three four days from one side to other side. Uh, the people, uh, when they want to travel from, uh, countries to the cities at least they have to secure a job or a house and, uh. Living allowances should be insured and secured and then they can, uh, travel to find jobs. あ、はい。実はアフガニスタンは、端から端まで移動するのに 3 日も 4 日もかかるほどそこまで大きくはないんです。田舎から都市部に移動したいと

きは、少なくとも仕事か家を確保しなければいけませんし、生活手当が保証されて確保できている必要があって、それから仕事を探しに行くことができます。

Interviewer (2:10): Do they need permission to move around the country? 国内を移動するのに許可は必要ですか？

Rasuli (2:14): Not at all. Not at all. 全く必要ないです。全然。

Interviewer (2:17): But you just need money. でも、お金は必要ということですね。

Rasuli (2:18): You just need money and expenses. Yeah. There is no restrictions between living in any area. お金と諸費用だけが必要なんです。そうですね。どの地域に住むにしても、制限は何もありません。

Interviewer (2:27): And so, uh, Afghanistan the land is really mountainous. So is that one reason why the transportation systems are not so developed? それから、アフガニスタンは本当に山が多い土地ですよね。交通システムがあまり発達していないのは、それが一つの理由なのでしょうか？

Rasuli (2:36): Uh, actually, uh, in my opinion, uh, it doesn't look, uh, obstacle. Uh, of course Afghanistan is a landlocked country and that has a mountainous country. And, uh, if I didn't to mistake (if I am not mistaken) about 70% of the land is consists of the mountains. But, uh, the reason for, uh, lack of transportation or low-quality transportation is poverty, economical problems and being a backward country. These are another political reasons behind that. あ、実は、私の意見としては、それは障害には見えません。もちろんアフガニスタンは内陸国で、山国でもあります。私の勘違いでなければ、国土の約 70%が山で構成されています。ですが、交通機関が不足していたり質が低かったりする理由は、貧困や経済的な問題、そして発展途上国であるためです。その背景には、また別の政治的な理由もあります。

Interviewer (3:14): Sure. Okay. I, I don't know much about, uh, the politics of Afghanistan, but, uh, I learned that until the Russian invasion in the 80s that actually Afghanistan was a very progressive country. なるほど。分かりました。私はアフガニスタンの政治についてはあまり詳しくないのですが、80 年代のロシアによる侵攻までは、実はアフガニスタンは非常に先進的な国だったと聞きました。

Rasuli (3:31): Yes. Uh, before that time, uh, we had the biggest airplane in the world. はい。その時代より前は、私たちは世界で一番大きな飛行機を持っていました。

Interviewer (3:37): The biggest airplane? 一番大きな飛行機ですか？

Rasuli (3:38): biggest airplane in the world was belong to Afghanistan. And whenever it reached to any, uh, uh, airport they were very proud of, uh, hospitality for Afghanistan airplane. And we had, uh, electric, uh, bus systems. 世界で一番大きな飛行機がアフガニスタンのものだったんです。その

飛行機がどこかの空港に到着するたびに、アフガニスタンの飛行機を歓迎することを彼らはとても誇りに思っていました。それに、電気バスのシステムもありました。

Interviewer (3:59): Oh really? え、本当ですか？

Rasuli (4:00): Yes. Uh, but unfortunately, at the moment, we don't have even, uh, simple tram, Japanese tram, uh, in the cities or countries. We don't have train systems. We don't have a normal and scheduled bus transportation even in the capital. はい。ですが残念ながら、現時点では、都市部にも田舎にも、シンプルな路面電車、日本の路面電車のようなものすらありません。列車のシステムもありません。首都でさえ、通常の定時運行のバス輸送がありません。

Interviewer (4:28): Uh, so, uh, talking about the airplanes, so the airplane was manufactured in Afghanistan? ええと、飛行機の話ですが、その飛行機はアフガニスタンで製造されたものだったのですか？

Rasuli (4:29): No, no. We bought it from USA. いえいえ。アメリカから購入しました。

Interviewer (4:30): Oh okay. あ、なるほど。

Rasuli (4:31): Yeah. Yeah. そうです、そうです。

Interviewer (4:32): Oh, wow. So, uh, a lot of the political instability in Afghanistan was caused by other countries coming into Afghanistan. (That) was my understanding. Is that correct? うわあ、すごいですね。ということは、アフガニスタンの政治的不安定の多くは、他国がアフガニスタンに入り込んできたことによって引き起こされた、というのが私の理解だったのですが、それは合っていますか？

Rasuli (4:49): It was a one side of the story. And that still is the one side of a story. それは物語の片面に過ぎません。傷が癒えないまま、今でもそれは片面に過ぎないんです。

Interviewer (4:54): Sure. なるほど。

Rasuli (4:55): And the another side is, uh, supporting, inviting and, uh, running the orders of foreign, foreign countries and neighbor countries by Afghan citizens. And mistakes of the, uh, leaders. Uh, and if we divide the blame or the accusation, it is maybe 50/50 or more than 50% would be, uh, more than 50% of this responsibility is on Afghan, uh, leaders and Afghan people. Yeah. そしてもう一方の側面は、アフガニスタン国民自身が外国や近隣諸国を支持し、招き入れ、その命令を実行していること。そして、指導者たちの過ちです。もし責任や非難を分けるとしたら、おそらく 50 対 50 か、あるいは 50%以上、この責任の 50%以上はアフガニスタンの指導者やアフガニスタンの人々にありますね。はい。

Interviewer (5:34): Sure. And yet Afghanistan is like geopolitically it's in a very dangerous area. People for thousands of years are going through Afghanistan to get from east to west. So, you know,

Afghanistan, you know, is always having to, uh, respond to pressures from other countries, (it) seems like. 確かに。それにしても、アフガニスタンは地政学的にとても危険な地域にありますよね。何千年も前から、人々は東から西へ移動するためにアフガニスタンを通り抜けています。ですから、アフガニスタンは常に他国からの圧力に対応しなければならない状況にあるように見えます。

Rasuli (5:58): Yeah. The, the problem. The location is also a problem for us. (Afghanistan) it's called "heart of Asia." And it is the only country that can connect, for example, China to Middle East country to the, uh, UAE countries and that's why it's an important location. ええ、問題ですね。その場所自体も私たちにとって問題なんです。アフガニスタンは「アジアの心臓」と呼ばされています。例えば中国と中東の国々、あるいは UAE の国々を繋ぐことができる唯一の国なので、だからこそ重要な場所なのです。

Interviewer (6:23): Okay. Uh, so tell me about childhood in Kabul. What was it like growing up in the capital city? 分かりました。では、カブールでの子供時代について教えてください。首都で育つというのは、どのような感じだったのでしょうか？

Rasuli (6:32): I, I grew up in Kabul city. Uh, I, uh, I went to school and most of my childhood, uh, period was spent, uh, in war condition. Uh, and it was not, uh, a stable condition, uh, to concentrate fully on studying at school. And, uh, some, uh, strict rules were set by Taliban when I was at the elementary school. Uh… 私はカブール市で育ちました。学校に通いましたが、私の子供時代の大部分は戦争状態の中で過ぎていきました。学校での勉強に完全に集中できるような安定した状態ではありませんでした。そして、私が小学校の時に、タリバンによっていくつかの厳しい規則が定められました。ええと…

Interviewer (7:13): For example? 例えばどんなことですか？

Rasuli (7:14): For example, we have to wear, uh, we had a special uniform. We have to learn and study, uh, some specific, uh, subjects that was specified by, uh, government. And we have to wear a turban. Uh, these were some strict rules. 例えば、私たちは特別な制服を着なければなりませんでした。政府によって指定された、いくつかの特定の科目を学び、勉強しなければなりませんでした。それからターバンを巻かなければなりませんでした。これらがいくつかの厳しい規則でした。

Interviewer (7:37): So did you like those rules? Did you not like those rules? その規則は好きでしたか？それとも嫌いでしたか？

Rasuli (7:42): Uh, no I didn't. No one no one did not like those rules. It was not… いいえ、好きではありませんでした。誰も、誰もその規則を好んでいませんでした。あれは…

Interviewer (7:48): So the Taliban is more of a, kind of a, countryside kind of thinking. Uh, they're more conservative, more fundamentalist kind of thing? ということは、タリバンはどちらかというと、田舎っぽい考え方なのでしょうか。より保守的で、より原理主義的な感じですか？

Rasuli (8:01): Definitely, yes. 間違いなく、その通りです。

Interviewer (8:03): Oh, compared to city people? 都会の人たちと比べて、ということですね？

Rasuli (8:04): Compared to city people. They are fundamentalists and, uh, the education level, even the Islamic education level, uh, is not sufficient for them. They don't have sufficient knowledge from the resources of the Islam. Yeah. 都市部の人たちと比べてです。彼らは原理主義者であり、教育水準、たとえイスラム教育の水準であっても、彼らにとっては十分ではありません。彼らはイスラムの知識の源泉についての十分な知識を持っていません。はい。

Interviewer (8:24): But aside from the, uh, education that you had to receive because of the Taliban, how was the normal education system? Was it a good education system? しかし、タリバンのせいで受けなければならなかった教育は別として、通常の教育システムはどうだったのでしょうか？良い教育システムだったのですか？

Rasuli (8:38): Actually, uh, when we call (talk) about education, uh, if our educators are in a good condition, of course, they will serve a good service, a good, uh, uh, education system. And they will have a high concentration while they teach the classes. But in our society, the poorest, the poorest, uh, portion of the people are educators. The lowest income is belong to educators. 実は、教育について話すとき、もし私たちの教育者たちが良い環境にいれば、当然、彼らは良いサービス、良い教育システムを提供するでしょう。授業を教えるときにも高い集中力を持てるはずです。ですが、私たちの社会では、最も貧しい、本当に最も貧しい層の人々が教育者なのです。一番低い収入は教育者のものです。

Interviewer (9:25): So teachers don't get paid? つまり、先生たちはお給料をもらえないということですか？

Rasuli (9:30): They don't get enough paid. They, they don't give enough paid. Even their payment is not equal to a physical labor. And when the, uh, income is low, of course, the, uh, education quality will be down. Teachers had part have had to do part-time job to earn money for their daily expenses. 十分な給料をもらっていません。十分な給料が与えられていないんです。彼らの報酬は肉体労働にすら及びません。そして収入が低ければ、当然、教育の質は下がります。教師は日々の生活費を稼ぐために、パートタイムの仕事をしなければなりませんでした。

Interviewer (9:57): So, uh, why don't teachers get paid more? Or what kind of jobs do people get paid more money in then? では、なぜ教師の給料はもっと高くならないのでしょうか？あるいは、当時どんな仕事ならもっと多くのお金をもらえたのですか？

Rasuli (10:07): uh, more money can be made by doing own business. Uh, at all, those people who work in governmental administrations they are poor. Yeah, at all. There is no high salary and, uh, we can say that, uh, there is not any specific calculation for daily expenses of a family or someone. And to do adjustment between the demand and supply for, uh, workers. Yeah. We don't have any economical stability that's why. もっとお金を稼げるのは、自分でビジネスをすることです。概して、政府

の行政機関で働く人々は貧しいです。ええ、全体的にそうです。高い給料はありませんし、家族や個人の日々の生活費に対する具体的な計算がないとも言えます。そして、労働者の需要と供給の間で調整を行うこともありません。ええ、経済的な安定が一切ないからこそです。

Interviewer (10:48): So if teachers are not economically stable, they have to work another job? それなら、教師が経済的に安定していない場合、別の仕事をしなければならないのですね？

Rasuli (10:52): Yeah, of course. ええ、もちろんそうです。

Interviewer (10:53): If government officials are not economically stable, how do they get enough money to live? Do they have to steal? もし政府の役人が経済的に安定していないなら、彼らはどうやって生活に十分なお金を得るのですか？盗みを働かなければならないのでしょうか？

Rasuli (11:06): Yeah, this is the question. But, few of my teachers at school, they were doing physical works. ええ、そこが疑問ですよね。ただ、学校の私の先生のうち数人は、肉体労働をしていました。

Interviewer (11:20): Manual labor. 手作業の労働ですね。

Rasuli (11:21): Yeah, manual labor. They were doing manual labor. One of them I remember, he was, uh, repairing the bicycles. He had a small shop. One of them was transferring the people's tools and equipment from the shops to their houses by a hand, uh, trailer to take money from them. Yeah. はい、手作業の労働です。彼らは肉体労働をしていました。覚えている一人の先生は、自転車の修理をしていました。小さな店を持っていたんです。もう一人の先生は、お金をもらうために、手押しのトレーラーを使って人々の道具や機材を店から家まで運んでいました。そうです。

Interviewer (11:43): Oh, interesting. So it sounds like a really difficult situation for teachers. へえ、興味深いですね。教師にとっては本当に大変な状況のようですね。

Rasuli (11:44): Very difficult. Yeah. Yeah. とても大変です。そうです、そうです。

Interviewer (11:45): Oh, okay. How about your family? What was your family life like growing up? あ、なるほど。あなたのご家族はどうですか？育った時の家庭環境はどのようなものでしたか？

Rasuli (11:56): Uh, yeah. Fortunately, I was born in an educated family. Uh, from the beginning, our economical economic level was in a medium. We were not so rich and we were not so poor. Uh, my father is an engineer. Two of my elder brothers are engineers. I am an engineer. Uh, one of my other brother is a prosecutor. Uh, I have four sisters. Uh, one is, uh, teacher. My next sister is a doctor. Another one is a lawyer. And my last sister is also a, a teacher. Uh, we all lived and studied together and we had a good time at all. あ、はい。幸いなことに、私は教育のある家庭に生まれました。最初から、私たちの経済的水準は中程度でした。そんなに金持ちでもなく、そんなに貧しくもありませんでした。私の父はエンジニアです。2 人の兄もエンジニアです。私もエンジニアです。

もう一人の兄弟は検察官です。姉妹が 4 人います。一人は教師です。次の姉妹は医師です。もう一人は弁護士です。そして最後の妹も教師です。私たちは皆一緒に暮らし、一緒に勉強して、全体的に良い時間を過ごしました。

Interviewer (12:48): So, sorry, eight children. Is that right? ということは、すみません、子供が 8 人ということですか？合っていますか？

Rasuli (12:50): Yes. Yes, we are eight. We are four sisters and four brothers. はい。はい、私たちは 8 人です。4 人の姉妹と 4 人の兄弟です。

Interviewer (12:54): Oh my goodness. おやまあ、すごいですね。

Rasuli (12:56): And, fortunately, all are educated and all are in a good, uh, living conditions at all. そして、幸運なことに、全員が教育を受けており、みんな全体的に良い生活環境にあります。

Interviewer (13:03): Ah and so your father was an engineer? Okay. And then he really valued education? あ、それで、お父様はエンジニアだったのですね？なるほど。それで、お父様は本当に教育を重んじていたのですね？

Rasuli (13:09): Yes, definitely. はい、間違いなくそうです。

Interviewer (13:10): Uh, and so of your eight, uh, brothers and sisters… Well, your seven brothers and sisters… How many are living outside of Afghanistan now? ええと、それで 8 人のご兄弟のうち…つまり、あなた以外の 7 人のご兄弟のうち…現在、何人がアフガニスタンの外で暮らしているのですか？

Rasuli (13:20): Uh, I'm in Japan. Uh, one of my elder brothers is living in the USA. Uh, the next one is, uh, now in Qatar. He's on the way to USA. He's going to USA. My third brother is living in Germany. あ、私は日本にいます。兄の一人はアメリカに住んでいます。その次の兄弟は、今はカタールにいます。アメリカに向かう途中で、アメリカに行く予定です。3 番目の兄弟はドイツに住んでいます。

Interviewer (13:40): Oh wow. うわあ、すごい。

Rasuli (13:42): Yeah. And, uh, three of my sisters are in Afghanistan. And one is in Germany. はい。それから、姉妹のうち 3 人はアフガニスタンにいます。そして一人はドイツにいます。

Interviewer (13:49): In Germany. Oh okay. So, really, only three… ドイツですね。あ、なるほど。ということは、本当に 3 人だけが…

Rasuli (13:50): Three are left in Afghanistan. 3 人がアフガニスタンに残っています。

Interviewer (13:56): And your parents? How are your parents? ご両親はどうですか？ご両親はお元気ですか？

Rasuli (13:58): Yeah. My parents are living in Afghanistan. はい。私の両親はアフガニスタンで暮らしています。

Interviewer (14:00): Okay. You said one brother is a prosecutor. So, he is working in the US or in Germany? 分かりました。ご兄弟の一人が検察官だとおっしゃいましたよね。では、彼はアメリカかドイツで働いているのですか？

Rasuli (14:09): He is in Germany. He was prosecutor in Afghanistan. But while the government collapsed, and the Taliban empowered (took control of) the government. And he has been evacuated to Germany. Yeah. 彼はドイツにいます。アフガニスタンで検察官をしていました。ですが、政府が崩壊し、タリバンが政府を掌握した時に、彼はドイツへ避難しました。そうです。

Interviewer (14:23): Oh, okay. And, uh, how does he… How is life in Germany for your sister and your brother? あ、なるほど。それで、彼は…ドイツにいるご姉妹とご兄弟の生活はどのような感じですか？

Rasuli (14:31): Yeah, it's very nice. Uh, even we can say, uh, they, European countries have, uh, higher, uh, immigration services and, uh, definite and great policies, organized policies, for immigrants. はい、とても素晴らしいです。ヨーロッパの国々は、より高水準の移民サービスや、移民のための明確で優れた政策、組織化された政策を持っていると言えるくらいです。

Interviewer (14:53): And so your brother and your sister in Germany, they want to work, right? Are they working now? そして、ドイツにいるご兄弟とご姉妹は働きたいと思っているのですよね？彼らは今働いているのですか？

Rasuli (15:01): Uh, no, at the moment they are, uh, under the training. Learning language, German language. But, uh, they have also USA, uh, (refugee) cases. Priority visa. Uh, they are planning to travel to US. あ、いえ、現時点では彼らは研修中です。言語、ドイツ語を学んでいます。ですが、彼らはアメリカの難民ケース（優先ビザ）も持っています。アメリカへの渡航を計画しているところです。

Interviewer (15:22): And so they want to work and live in the US. それなら、彼らはアメリカで働き、暮らしたいということですね。

Rasuli (15:23): Yeah. In the US. Yeah. はい。アメリカで、です。そうです。

Interviewer (15:24): And your brothers who are in the US… So one is in Qatar. Uh, the one who is in the US now, uh, he's already working. そして、アメリカにいるご兄弟ですが…一人はカタールにいるとのことでしたね。現在アメリカにいる方は、もう働いているのですか？

Rasuli (15:33): Yes, he's working now in the US. はい、彼は今アメリカで働いています。

Interviewer (15:35): Oh, okay. Oh, very interesting. So, uh, when you were… when you were young, were you, uh, involved in sports or hobbies or what kinds of things did you like? あ、なるほど。へえ、とても興味深いですね。では、あなたが…あなたが若かった頃、スポーツや趣味をやっていたり、どのようなことが好きだったりしましたか？

Rasuli (15:49): Yes. When I was young, I played volleyball and soccer every day. And, uh, most of the times, uh, my elder brothers got angry on me and they called me from the field to come home and do my homeworks, do my studies. Yeah. And, uh, when I was at a school, maybe, uh, seventh grade, something, I started to work. はい。若かった頃は、毎日バレーボールとサッカーをしていました。新鮮な空気を吸いながら、兄たちが私に怒って、グラウンドから家に帰って宿題や勉強をしなさいと呼び戻しに来ました。そうです。それから、私が学校、おそらく中学 1 年生（7 年生）くらいの時に、働き始めました。

Interviewer (16:28): In seventh grade? 中学 1 年生でですか？

Rasuli (16:29): In seventh grade we had a shop. We sold ice cream. And I had to help my father and my elder brothers in the shop to take money. 中学 1 年生の時、私たちは店を持っていました。アイスクリームを売っていたんです。そして、私は店でお金を受け取るために、父や兄たちの手伝いをしなければなりませんでした。

Interviewer (16:37): So even though your father is an engineer, he still has like a side business? お父様はエンジニアであるにもかかわらず、それでも副業のようなものをされていたのですか？

Rasuli (16:42): At the first… Yeah. At the first, uh, period of Taliban (rule) at 19 years, uh, the economical situation of the people were very low. And, uh, salary they received it was not sufficient for living. That's why we started our own business to have a stable income and survive. 最初の…はい。19 年前の最初のタリバン政権の時期は、人々の経済状況が非常に低迷していました。そして、彼らが受け取る給料は生活に十分なものではありませんでした。だからこそ、私たちは安定した収入を得て生き残るために、独自のビジネスを始めたのです。

Interviewer (17:04): So your father was working as an engineer and had a family business? ということは、お父様はエンジニアとして働きながら、家族のビジネスもされていたのですね？

Rasuli (17:09): And a shop. Yes. Yeah. それとお店もです。はい。そうです。

Interviewer (17:11): So, Afghanistan ice cream, is it different from ice cream in, uh, in Japan? では、アフガニスタンのアイスクリームは、日本の*アイスクリーム*とは違うのですか？

Rasuli (17:20): Not at all. 全く違わないです。

Interviewer (17:21): Okay. Same taste? なるほど。同じ味ですか？

Rasuli (17:22): Same taste. Yeah, same taste. 同じ味です。ええ、同じ味ですよ。

Interviewer (17:24): Oh, good. Are there lots of flavors? Any strange flavors that I haven't tried? ああ、良かった。フレーバーはたくさんあるのですか？私が食べたことのないような珍しいフレーバーはありますか？

Rasuli (17:29): No, we didn't have any special flavor. Only vanilla flavor and, uh, we used mostly, uh, fresh fruits. We added fresh fruits and we didn't use artificial flavors. That's why we had a lot of customers. Yeah, we prepared, uh, different, uh, ice cream flavors and we used, uh, fresh fruits. Uh, we mixed fresh fruits to the, uh, raw materials of ice cream and it was very delicious. That's why we had a lot of customers at that time. いいえ、特別なフレーバーはありませんでした。バニラ味だけで、私たちは主に新鮮な果物を使っていました。新鮮な果物を加えて、人工の香料は使いませんでした。だからこそ、たくさんのお客さんが来てくれたんです。そうですね、私たちは様々なアイスクリームのフレーバーを用意し、新鮮な果物を使用しました。アイスクリームの原材料に新鮮な果物を混ぜ合わせていたのですが、それがとても美味しかったんです。そのため、当時は本当に多くのお客様が来てくださいました。

Interviewer (18:10): Oh, okay. Oh, very nice. And so you liked volleyball, you like soccer, you worked part-time. Did you have any other hobbies? あ、なるほど。ああ、とても素敵ですね。それで、バレーボールが好きで、サッカーが好きで、アルバイトもされていたのですね。他に何か趣味はありましたか？

Rasuli (18:26): Not at all. 全く違わないです。

Interviewer (18:27): Oh, okay. So, what do people in Afghanistan do for fun? あ、なるほど。では、アフガニスタンの人々は娯楽として何をしているのですか？

Rasuli (18:34): Actually, Afghanistan is totally different country from all over the world (from all other countries). And, uh, it's a little bit difficult to, uh, understand the situation of the people, uh, when someone talks, even. If you don't go and see there, you haven't been there, that's why it's it looks a little bit strange. Uh, we don't have, uh, good parks to go. We don't have, uh, any special, uh, stadiums to have regular soccer for people to go and watch. The only thing we have is, uh, nature. And the people goes go for picnic, and they pass their time on weekends for going to picnic. 実は、アフガニスタンは世界中の他の国々と全く異なる国なんです。ですから、誰かが話すのを聞くだけでは、人々の状況を理解するのは少し難しいかもしれません。実際に行って見てみないと、行ったことがないと、だからこそ少し奇妙に見えるのだと思います。行くような良い公園はありませんし、人々が見に行くための定期的なサッカーの試合を行う特別なスタジアムなどもありません。私たちにある唯一のものは自然です。ですから人々はピクニックに出かけ、週末はピクニックに行って時間を過ごします。

Interviewer (19:37): That sounds normal to me. それは私にとっては普通のことのように聞こえますね。

Rasuli (19:38): That's the only hobby. Yeah, that's just a normal thing. それが唯一の趣味なんです。ええ、ただの普通のことですね。

Interviewer (19:40): It seems like family life is very important. 家族との生活がとても重要視されているようですね。

Rasuli (19:43): Yeah, of course. But, uh, we don't have much, uh, funds, extra funds, as foreign countries have it. ええ、もちろんそうです。ですが、外国にあるような、多くの資金、余分な資金が私たちにはありません。

Interviewer (19:52): Sure. So, okay, I see what you mean. So, yeah, no Sony PlayStation. Okay. Um let's change now to talk about how you came to Japan. Uh, what was your reason for coming to Kumamoto? 確かに。なるほど、おっしゃる意味が分かりました。つまり、ソニーのプレイステーションとかはないということですね。分かりました。ええと、では今度はあなたが日本に来た経緯についてお話しを変えましょう。熊本に来た理由は何だったのですか？

Rasuli (20:11): Uh, I graduated from mechanical engineering department in 2010. And I worked with different companies as a mechanical engineer until 2017. あ、私は 2010 年に機械工学科を卒業しました。そして 2017 年まで、機械エンジニアとして様々な企業で働いていました。

Interviewer (20:25): In Afghanistan? アフガニスタン国内でですか？

Rasuli (20:26): In Afghanistan and, uh, I started working as a lecturer or assistant professor at the mechanical engineering department of Kabul University in 2017. アフガニスタンでです。そして、2017 年にカブール大学の機械工学科で講師、または助教として働き始めました。

Interviewer (20:40): So Kabul University is the national university of Afghanistan? カブール大学はアフガニスタンの国立大学なのですか？

Rasuli (20:43): National university, the highest, you know, university in Afghanistan. 国立大学で、ご存知の通り、アフガニスタンで最高峰の大学です。

Interviewer (20:47): Okay. So you were at the top university in the country? なるほど。ということは、国内トップの大学にいらしたのですね？

Rasuli (20:52): Yeah, maybe. And, uh, at that time, uh, I had to take my master's degree. And I choose Japan to pursue my master's degree here. And, uh, every year, uh, JICA had a scholarship announcements and it was a competition, uh, program between, uh, 20 ministries. All ministries introduced their, uh, staff (to this opportunity). And they had some initial screenings, and after that anyone who passed who could find a supervisor their research plan would be accepted in Japan then they could enter, uh, to Japan. Unfortunately, from, uh, uh, engineering faculty of Kabul University, there were, uh, four candidates. And, uh, from the beginning of the process till end of the process it took about 10 months. And this competition was among maybe 1,000 people. And, yeah, and, uh, only, uh, 30 people were selected. ええ、おそらく。そして当時、私は修士号を取得しなければなりませ

んでした。それで、ここ日本で修士号を取得することを選んだのです。毎年、JICA が奨学金の募集を行っており、それは 20 の省庁間での競争プログラムでした。すべての省庁が自らの職員を推薦します。そして初期選考があり、その後、合格して指導教員を見つけることができた人は、研究計画が日本で受け入れられれば日本に入国することができました。あいにく、カブール大学の工学部からは 4 人の候補者がいました。プロセスの開始から終了まで約 10 ヶ月かかりました。この競争はおよそ 1,000 人の中で行われ、選ばれたのはわずか 30 人でした。

Interviewer (22:13): And this is from around the world? それは世界中から集まった中での話ですか？

Rasuli (22:15): Around Afghanistan. And these four representatives of, uh, engineering faculty of Kabul University came from the beginning till the end (of the application process). And we all came to Japan. アフガニスタン全土からです。そして、カブール大学工学部のこの 4 人の代表者が最初から最後までプロセスを勝ち残りました。そして、私たちは全員日本に来ました。

Interviewer (22:31): Oh okay. あ、なるほど。

Rasuli (22:31): We were among 30 people who succeeded in this, uh, competition. 私たちはこの競争を勝ち抜いた 30 人の中に含まれていました。

Interviewer (22:36): So did you all go to the same university in Japan? では、皆さんは日本で同じ大学に行かれたのですか？

Rasuli (22:38): Two of us came to Kumamoto University and one of us went to Okinawa University, one of us went to Rikkyo University. It is in Saitama. And the guy who were in Saitama, he finished his master's degree. Now he's in Canada. He's pursuing PhD degree. Another guy who was in Okinawa, he also entered the PhD course after finished his master's degree. And, uh, now he is in the USA. He went to USA. And only two of us left, uh, in Japan. We are in Kumamoto University at PhD (in a PhD program). 私たちのうち 2 人は熊本大学に来て、1 人は沖縄の大学、もう 1 人は立教大学に行きました。埼玉にあります。埼玉にいた彼は修士課程を修了しました。今はカナダにいて、博士課程に進んでいます。沖縄にいたもう一人の彼も、修士課程を修了した後に博士課程に入学しました。そして、現在はアメリカにいます。アメリカに行きました。ですから、日本に残っているのは私たち 2 人だけです。私たちは熊本大学の博士課程に在籍しています。

Interviewer (23:29): So two of the four people have already left Japan? ということは、4 人のうち 2 人はすでに日本を離れてしまったのですね。

Rasuli (23:33): Yes. はい。

Interviewer (23:34): Oh, okay. That. Oh, that's too bad. I'm sure the point of the JICA scholarships is to bring people in to stay in Japan, isn't it? あ、なるほど。それは残念ですね。JICA の奨学金の目的は、人々を招いて日本に滞在してもらうことのはずですが、違いますか？

Rasuli (23:45): Uh, not at all. No. The JICA policy is that when they bring students from all over the world, uh, when they finish their master's degree or their PhD degree, they have to return back to their home country and to work at least for two years. And then they can apply for next stage, for PhD or for higher educations. But our case was different. When we came by, uh, JICA in 2019, I entered to Japan in September 2019. Uh, we had to return back to Afghanistan right in September 2021. いえ、全く違います。JICA の方針としては、世界中から学生を呼び寄せた際、彼らが修士号や博士号を取得し終えたら、母国に戻って少なくとも 2 年間は働かなければならないことになっています。その後、博士課程や高等教育の次のステージに応募することができます。しかし、私たちのケースは異なっていました。私たちが 2019 年に JICA で来日した際、私は 2019 年 9 月に日本に入国しました。私たちはちょうど 2021 年 9 月にアフガニスタンに戻らなければなりませんでした。

Interviewer (24:31): It's impossible. それは不可能です。

Rasuli (24:33): But the government collapsed in August. しかし、8 月に政府が崩壊してしまいました。

Interviewer (24:35): Oh, okay. I thought the pandemic would be the reason. ああ、なるほど。パンデミックが理由なのかと思っていました。

Rasuli (24:39): No, the government collapsed. And, uh, before, beside that, we couldn't return. JICA evacuated about more than 100 peoples who were, uh, Japan, uh, government allies. Yeah. And we were just, uh, in a, uh, exception to not return back. Even before the government collapse, JICA bought a return ticket for us, that we had to return back to Afghanistan. But when the government collapsed and, uh, we didn't have other choice. We had to stay. And, uh, when we decided to stay we entered at PhD program at university. And, uh, simultaneously JICA terminated us. They stopped supporting us. いいえ、政府の崩壊です。そして、そのこと以前に、あるいはそれに加えて、私たちは帰国することができませんでした。JICA は日本政府の協力者であった 100 人以上の人々を避難させました。そして私たちは、帰国しないという例外措置の中に置かれました。政府が崩壊する前でさえ、JICA は私たちがアフガニスタンに戻るための復路の航空券を購入していました。しかし、政府が崩壊してしまい、私たちには他に選択肢がありませんでした。滞在せざるを得なかったのです。そして、滞在を決めた時に大学の博士課程に入学しました。それと同時に、JICA は私たちの支援を打ち切りました。彼らは私たちへのサポートを停止したのです。

Interviewer (25:43): So no money? つまり、お金がないということですか？

Rasuli (25:44): No money Yeah. お金はありません。そうです。

Interviewer (25:44): What is your visa status right now? Is it still a student visa? 現在のビザのステータスはどうなっていますか？まだ留学ビザですか？

Rasuli (25:48): A student visa. Yes. A student visa. Yeah. 留学ビザです。はい、留学ビザです。

Interviewer (25:49): Oh my goodness. おやまあ、なんてことでしょう。

Rasuli (25:52): And from 2021, uh, JICA terminated us and we did not have, uh, connection anymore. Fortunately, we received another scholarship from Kumamoto University. It's called well-being, uh, scholarship. そして 2021 年から JICA の支援が終了し、私たちはもう繋がりがなくなってしまいました。幸いなことに、熊本大学から別の奨学金を受け取ることができました。ウェルビーイング奨学金と呼ばれているものです。

Interviewer (26:13): So that you can continue to live and study? それで生活と勉強を続けることができているのですね？

Rasuli (26:15): Yeah, fortunately. Fortunately. ええ、幸いなことに。本当に幸運でした。

Interviewer (26:16): The bell is going to go off in a second here, but, uh, um what did you know about Japan before you came here? もうすぐここでチャイムが鳴ってしまいますが、ええと、日本に来る前、日本についてどのようなことを知っていましたか？

Rasuli (26:31): Uh, actually, from my childhood even I can say from my, uh, junior high school periods, I was interested in technologies. Uh, and sometimes I could fix some electrical equipments at home when they were destroyed and they were they didn't work. I could set up channels TV like this And, uh, my interest was, uh, to have, at least, higher educations at outside in Japan or USA. Uh, I was, uh, interested in technologies and mechanical, uh, systems at all. Uh, therefore, uh, I preferred to pursue my higher educations in Japan. And, uh, it was clear that Japan was, is, the country which has high technology inventions and, uh, very improved and developed in technology form. あ、実は子供の頃から、中学校の時期からと言ってもいいくらいですが、私はテクノロジーに興味がありました。家で電気機器が壊れたり動かなくなったりした時、時々自分で直すことができたんです。テレビのチャンネル設定などもそうですね。そして、私の関心は少なくとも日本やアメリカといった国外で高等教育を受けることでした。テクノロジーや機械システム全般に興味があったのです。そのため、日本で高等教育を受けたいと考えました。日本は高度な技術の発明を持つ国であり、技術的な形態において非常に進歩し発展している国であることは明らかでしたから。

Interviewer (27:46): Sure. Many famous makers. 確かに。有名なメーカーがたくさんありますね。

Rasuli (27:50): Yeah. Yeah. そうです、そうです。

Interviewer (27:51): Okay. Did you know anything about, uh, Japanese popular culture at all? 分かりました。日本のポップカルチャーについては何か知っていましたか？

Rasuli (27:57): Yeah, I did. In 2017, my niece was, uh, studying her master's degree at Kumamoto University. はい、知っていました。2017 年に私の姪が熊本大学の修士課程で勉強していました。

Interviewer (28:08): Oh, is that right? あ、そうなのですか？

Rasuli (28:09): Yeah. She came, uh, here in 2017, and she graduated in 2019. When I came Japan, I met her for one week here, and she left Japan. She went back to Afghanistan. はい。彼女は 2017 年にここに来て、2019 年に卒業しました。私が日本に来た時、ここで 1 週間彼女に会いましたが、彼女は日本を離れました。アフガニスタンに戻ったのです。

Interviewer (28:26): So she didn't stay in Japan either? では、彼女も日本には残らなかったのですね？

Rasuli (28:28): She couldn't stay. 残ることができませんでした。

Interviewer (28:29): She couldn't stay? 残れなかったのですか？

Rasuli (28:30): She, she was not allowed to stay. 彼女は滞在を許可されなかったんです。

Interviewer (28:31): Was not allowed to stay. 滞在を許可されなかった、と。

Rasuli (28:32): Yeah. Because when JICA brought the students here, they took, uh, a guarantee and they signed as a guarantor in Afghanistan that he or she is going to return back when they finished their, uh, uh, their studies. And that's why she returned back. And I was in touch in contact with her all the time and, uh, I shared my concerns about pursuing my higher education in Kumamoto. Uh, and I asked about many aspects of lives, many, uh, cultural differences and everything. Uh, she was feeling comfortable and good, and we were growing up at the same family with same idea. And I thought that when she could, uh, live here without any difficulties, of course I can do it too. Sure. Sure. And that's why I chose Kumamoto and I came to Japan. はい。JICA が学生をここに連れてくる際、彼らは保証を取り、学生が学業を終えたら帰国するという保証人としてのサインをアフガニスタンで交わします。だからこそ彼女は戻ったのです。私は彼女と常に連絡を取り合っており、熊本で高等教育を受けることへの不安を共有していました。そして生活の多くの側面、多くの文化的な違いなど、あらゆることについて尋ねました。彼女は快適で素晴らしいと感じていましたし、私たちは同じ家族で同じ考えを持って育ちました。ですから、彼女が何の困難もなくここで生活できたのであれば、当然私にもできるはずだと思いました。確かに、その通りです。そうした理由で私は熊本を選び、日本に来ました。

Interviewer (29:42): Okay. And so, uh, you know Japanese, uh, manga, Japanese anime, did you grow up watching those things? 分かりました。それで、日本の*マンガ*や日本の*アニメ*ですが、子供の頃にそういったものを見て育ちましたか？

Rasuli (29:50): I, I never, I never heard about that. I only knew that much which Japanese people were much interested in cartoons, animations and mangas. But I didn't, uh, have more information about that. いえ、全く聞いたことがありませんでした。日本人がカートゥーンやアニメーション、それに*マンガ*にとても興味を持っているということくらいしか知りませんでした。それ以上の情報は持っていませんでした。

Interviewer (30:08): Oh, okay. And can you eat, uh, Japanese food in Afghanistan at all? あ、なるほど。アフガニスタンで日本食を食べることは全くできないのですか？

Rasuli (30:13): Uh, not at all. There is not Japanese food in Afghanistan. Yeah. 全くできません。アフガニスタンに日本食はありません。はい。

Interviewer (30:18): So are there any Japanese people living in Afghanistan? Any Japanese companies? では、アフガニスタンに住んでいる日本人や、日系企業などはありますか？

Rasuli (30:24): Yeah, there were. There were some Japanese companies. One of my cousins worked with them. But, uh, they used some local, uh, foods. In Afghanistan. Yeah. They there were not any special Japanese restaurants. Because there were not that much Japanese people. はい、ありました。いくつかの日系企業がありました。私のいとこの一人がそこで働いていました。しかし彼らは現地の食べ物を食べていました。アフガニスタンで、ですね。特別な日本食レストランはありませんでした。日本人がそれほど多くいなかったからです。

Interviewer (30:43): Sure. So even in the capital city? Not so much? なるほど。首都であっても、そんなに多くはないのですね？

Rasuli (30:45): Yeah. Not so much. はい、そんなに多くありません。

Interviewer (30:46): Uh, okay. So, I mean, your, uh, your niece did you say? Your niece told you about life in Kumamoto? What was your impression, uh, after you arrived in Kumamoto? あ、分かりました。つまり、あなたの姪御さんでしたかね。姪御さんが熊本での生活について教えてくれたとのことですが、あなたが熊本に到着した後の印象はどうでしたか？

Rasuli (31:04): Uh, basically, uh, when, uh, someone travels to a new environment, everything is new. 基本的に、誰かが新しい環境に移動するときは、すべてが新しいものです。

Interviewer (31:15): Sure. 確かに。

Rasuli (31:16): And, of course, he or she will feel some uncertainties or unfamiliarity with the area with the culture. But I, uh, adjusted myself very soon. Because I am a flexible, uh, human. And, uh, I could get habit and apply Japanese culture on my attitudes and my attributes very soon, without any, uh, difficulties and without facing any, uh, serious problems at all. そしてもちろん、その地域の文化に対する不安や不慣れさを感じるものです。しかし、私はすぐに適応しました。私は柔軟な人間だからです。そして、何の困難もなく、深刻な問題に直面することもなく、すぐに日本の文化に慣れ、自分の態度や特性に反映させることができました。

Interviewer (31:57): So, uh, but Afghanistan life and Japanese life, uh, is quite different, I'm sure. What were some of the big, uh, differences that you experienced? ですが、アフガニスタンでの生活と日本での生活はかなり異なっているはずですよね。あなたが経験したいくつかの大きな違いは何でしたか？

Rasuli (32:09): The big difference, uh, is, uh, punctuality. Uh, obeying the rules. Yeah. 大きな違いは、時間を守ることです。規則に従うことですね。

Interviewer (32:20): So you're saying here you have to be exactly on time? つまり、ここでは正確に時間を守らなければならないということですか？

Rasuli (32:22): Yes. はい。

Interviewer (32:23): To follow every rule? すべての規則に従うために？

Rasuli (32:24): You have to. But people do that. People are online. People follow the rules. But in our country, uh, this is a big difference between us and Japan. Yeah. そうしなければなりません。しかし、人々はそれを実行しています。人々は時間を守ります。人々は規則に従います。しかし私たちの国では、これが私たちと日本の間の大きな違いです。はい。

Interviewer (32:42): So, uh, after living in Japan for a while, what would you say were the biggest challenges to getting used to life here? では、日本にしばらく住んでみて、ここの生活に慣れる上での最大の難関は何だったと言えますか？

Rasuli (32:57): The biggest challenge is a language barrier. It's a language barrier. And, uh, in my, uh, point of view, another biggest challenge is, uh, not accepting, uh, foreigners. And, uh, not providing, uh, a special service for immigrants. For example, if we compare, uh, Japan with European countries, uh, when someone immigrate to European countries, uh, they give them, uh, transportation, free transportation. They give them free accommodation. They gave them, uh, some, uh, allowance to, uh, do their, uh, run their, uh, daily expenses. And they provide language, uh, courses, language schools for them. Although Japan has immigration system, they accept some immigrants without those services. And they expect the people to work and pay tax. If, uh, I can't understand Japanese language, uh, how can I work? How can I earn money? If this opportunity wouldn't be given for me at least for one year or six months, uh, support, uh, how can I merge myself with the society? How can I make equalized my ability to Japanese society? It's the… 最大の難関は言葉の壁です。言葉の壁ですね。そして、私の見解では、もう一つの大きな課題は外国人の受け入れに消極的なこと、そして移民に対する特別なサービスが提供されないことです。例えば、日本をヨーロッパの国々と比較すると、誰かがヨーロッパの国々に移住する場合、交通手段、無料の交通手段が提供されます。無料の宿泊施設も提供されます。日々の生活費を賄うための手当も支給されます。そして彼らのために語学コースや語学学校を提供します。日本にも移民システムはありますが、そうしたサービスなしで一部の移民を受け入れています。そして、人々が働いて税金を払うことを期待しています。もし私が日本語を理解できなければ、どうやって働くことができるでしょうか？どうやってお金を稼げるでしょうか？少なくとも 1 年なり 6 ヶ月なりのサポートという機会が与えられなければ、どうやって社会に溶け込めるでしょうか？どうすれば自分の能力を日本社会に適合させることができるでしょうか？それは…

Interviewer (34:44): So you're saying in other developed countries at the beginning there's lots of support for newcomers? つまり、他の先進国では最初のうちは新しく来た人々への手厚いサポートがあるということですね？

Rasuli (34:52): Of course. Definitely. Definitely. もちろんです。間違いありません。その通りです。

Interviewer (34:54): But then, after when people get used to life in another country, then they work and pay taxes? しかしその後、他の国での生活に慣れてから、自分たちで働いて税金を払うのですね？

Rasuli (34:59): By themselves. Yeah, they do that. 自分たちで、です。ええ、彼らはそうします。

Interviewer (35:01): Right. But you're saying when people come to Japan, there's very little support at the beginning? なるほど。しかし、人々が日本に来る時は、最初期のサポートがほとんどないということですか？

Rasuli (35:08): Even not support. サポートがないどころの話ではありません。

Interviewer (35:09): No support. サポートが一切ないと。

Rasuli (35:10): No support. Even no support. I, I didn't see any support. サポートはありません。全くサポートがない。私は何のサポートも目にしませんでした。

Interviewer (35:15): So, then, how do people how do they live do they just find people from like their own cultural background and cooperate with those people. What do they do? では、人々はどうやって生活しているのですか？自分と同じ文化的な背景を持つ人々を見つけて、その人たちと協力し合っているのですか？どうしているのでしょう？

Rasuli (35:31): Even if they are educated or uneducated, they have to start some physical labor works. For example, I am a PhD student. I will graduate in September. Uh, still I couldn't find a job. One of my other friends graduated from Kumamoto University as a PhD student. He understands Japanese also well. He applied for immigration to take a refugee visa. His application was accepted as a refugee. But he didn't receive any support from government. He had a PhD degree of Japanese university, a master's degree of Japanese university, but he worked in a factory as a physical laborer. It's not acceptable. 教育を受けていようがいまいが、何らかの肉体労働から始めなければなりません。例えば、私は博士課程の学生です。9月に卒業します。ですが、まだ仕事が見つかっていません。私のもう一人の友人は、博士課程の学生として熊本大学を卒業しました。彼は日本語もよく理解しています。彼は難民ビザを取得するために移民局に申請しました。彼の申請は難民として受け入れられました。しかし、彼は政府から何のサポートも受けられませんでした。彼は日本の大学の博士号と修士号を持っていましたが、工場で肉体労働者として働いていました。これは受け入れがたいことです。

Interviewer (36:30): Yeah. So, your English is very good. If there wasn't a language problem, you could work as an engineer in a company in Japan. そうですね。それに、あなたの英語はとても上手です。もし言葉の問題がなければ、日本の企業でエンジニアとして働くことができるはずですよね。

Rasuli (36:40): Definitely. Based on my experience and my criteria and qualifications, uh, even I can show you now, that the amount of, uh, annual income in the US is higher than $100,000 per year. 間違いありません。私の経験や基準、資格に基づけば、今でもお見せできますが、アメリカでの年収額は年間 10 万ドル以上になります。

Interviewer (36:04): Sure. Sure. 確かに、そうですね。

Rasuli (37:05): I have nine years of mechanical engineering experience. 私は機械エンジニアとして 9 年の経験があります。

Interviewer (37:13): Right. As a as a as a teacher and a worker. なるほど。教員として、そして労働者としてですね。

Rasuli (37:12): As a teacher and a worker. I work two years in a academic area, 7 years in the industrial area. I have a master's degree. I have a PhD degree. But these qualifications, you can find many jobs in the US. (You can earn) more than $100,000 per year. But in Japan, I need (to earn) just that amount money to survive and run my daily expenses and keep my wife and my two kids to be, uh, alive. 教員として、そして労働者としてです。私は学術分野で 2 年、産業分野で 7 年働きました。修士号を持っています。博士号も持っています。これらの資格があれば、アメリカでは多くの仕事を見つけることができます。年間 10 万ドル以上を稼ぐことができます。しかし日本において私は、ただ生き残り、日々の生活費を賄い、妻と 2 人の子供を生かしていくためだけに、それだけの金額を必要としているのです。

Interviewer (37:53): Yeah. Yeah. It seems, seems crazy. Uh, so that's one of the things that I wanted to ask you. Um, so you said that you're, uh, you have one brother already in America. You have another brother going to America. You have, uh, two siblings that are in Germany. Maybe they will go to America as well. Maybe they'll stay in Germany. What is it that America has that Japan doesn't have? I mean do you… Yeah. Like is American, is it American culture that is so much better than Japanese culture or is it not about culture? そうですね。本当におかしな話に思えます。ええと、それがあなたにお聞きしたかったことの一つでもあります。あなたは、ご兄弟の一人がすでにアメリカにいるとおっしゃいましたね。別のご兄弟もアメリカに向かっています。ドイツには 2 人のご兄弟がいます。彼らもアメリカに行くかもしれませんし、ドイツに留まるかもしれません。日本になくてアメリカにあるものは一体何なのでしょうか？つまり、アメリカの文化が日本の文化よりもはるかに優れているということなのか、それとも文化の問題ではないのでしょうか？

Rasuli (38:38): No, in my point of view it is not about culture. It's just about opportunities. Uh, USA is a country that accepts multicultural people. But Japan is an island. They are not in touch, much, with international people. いいえ、私の見解では文化の問題ではありません。単に機会の問題です。

アメリカは多文化の人々を受け入れる国です。しかし日本は島国です。彼らは国際的な人々とあまり接していません。

Interviewer (39:01): Well, UK is an island too. I mean, they have a multicultural society. でも、イギリスも島国ですよ。彼らは多文化社会を形成しています。

Rasuli (39:08): But they have, they, they have, uh, good regular and programmed immigration system. しかし彼らには、適切に規則化され計画された移民システムがあります。

Interviewer (39:13): They have an immigration system. 移民システムがある、ということですね。

Rasuli (39:17): Yes. はい。

Interviewer (39:18): And we don't. そして、私たち（日本）にはそれがない。

Rasuli (39:19): We don't. In Japan, we don't have. Uh, as I heard from some Japanese friends, they said that the government is afraid of the local citizens regarding immigration system. Because people don't like immigrants. People don't like foreigners. Uh, and the government also taking care of the own citizens, to not stand or to not protest against them. That's why they are just going ahead (with immigration) very caution with a caution. ありません。日本にはないのです。一部の日本の友人から聞いた話では、政府は移民システムに関して現地住民を恐れているとのことでした。人々が移民を好まないからです。人々は外国人を好まない。そして政府も、国民が立ち上がったり反対の抗議活動を行ったりしないよう配慮しています。だからこそ、彼らは非常に慎重に、警戒しながら（移民政策を）進めているのです。

Interviewer (39:57): But (in) this country we have a lot of serious problems. Our population is declining, and we have too many old people. And we don't have any young people anymore and no babies. So, uh, shouldn't we consider immigration? しかし、この国には多くの深刻な問題があります。人口は減少しており、高齢者が多すぎます。そして若者はもうおらず、赤ちゃんも生まれていません。であれば、私たちは移民を検討すべきではないでしょうか？

Rasuli (40:19): Definitely. I am, uh, a live example of this question. I have two kids. 間違いありません。私はこの問いの生きた実例です。私には 2 人の子供がいます。

Interviewer (40:29): Two children. 2 人のお子さんですね。

Rasuli (40:30): Yes, I have two children. One is 5 years old, one is 8 years old. One is my elder daughter is going to Kurokami Elementary School. She speaks Japanese fluently. She speaks English fluently. She can speak, uh, our own language fluently. She can she can speak three languages. And same my fifth years old daughter. She can speak Japanese. She goes to (inaudible) Kindergarten. And she couldn't speak English. She couldn't speak our own language. はい、2 人の子供がいます。一人は 5 歳、もう一人は 8 歳です。上の娘は黒髪小学校に通っています。彼女は日本語を流暢に話します。英語も流暢に話します。私たちの母国語も流暢に話すことができます。彼女は 3 つの

言語を話すことができるのです。5 歳の娘も同じです。彼女は日本語を話すことができます。彼女は（聞き取り不能）幼稚園に通っています。そして、彼女は英語を話すことができませんでした。私たちの母国語も話すことができませんでした。

Interviewer (41:04): By the way, what is the language that that you speak in Kabul? ところで、カブールで皆さんが話している言語は何ですか？

Rasuli (41:08): Persian. ペルシャ語です。

Interviewer (41:13): It's Persian. ペルシャ語なのですね。

Rasuli (41:14): Persian. We speak Persian. ペルシャ語です。私たちはペルシャ語を話します。

Interviewer (41:12): All around Afghanistan though there's different (languages)? ですが、アフガニスタン全土では異なる言語があるのですか？

Rasuli (41:14): We have many languages but, uh, two, two main languages we have. Persian and Pashto. 私たちには多くの言語がありますが、2 つの主要な言語があります。ペルシャ語とパシュトー語です。

Interviewer (41:20): Pashto. Okay. Thank you. パシュトー語ですね。分かりました。ありがとうございます。

Rasuli (41:21): Most of population talks with that. 人口の大部分がその言語で話しています。

Interviewer (41:24): Okay. So your daughters both speak three languages. なるほど。つまり、おふたりの娘さんはどちらも 3 つの言語を話せるのですね。

Rasuli (41:27): Yes. And if Japanese government wouldn't compromise with me… I can also now speak a little Japanese and English and I can work as an engineer. Even I can work as a assistant professor. At any university of Japanese, except (if I have to teach in) the Japanese language. Because I have the PhD degree. I have experiences of teaching. はい。そして、もし日本政府が私に歩み寄って（柔軟に対応して）くれないのだとしたら……私も今は日本語が少し話せますし、英語も話せますから、エンジニアとして働くことができます。日本のどこの大学でも、日本語で教えなければならない場合を除けば、助教として働くことだってできます。私は博士号を持っていますし、教えた経験もありますから。

Interviewer (41:59): At the top university in Afghanistan. アフガニスタン最高峰の大学で、ですね。

Rasuli (42:00): Yeah. And if Japan government wouldn't concentrate on me and wouldn't compromise with me, of course I will leave Japan. When I leave Japan, I take out two kids from Japan and one PhD educated guy from Japan. And also my wife is young. My wife is 32 years old. She can speak English

and she can speak German. She lived in Germany for few years, and I am sure she can learn Japanese within 6 months. This is a waste (if we go) from Japan. ええ。ですから、もし日本政府が私に注目してくれず、歩み寄ってもくれないのであれば、当然私は日本を去ることになります。私が日本を去るということは、日本から 2 人の子供と、博士号を持つ教育を受けた人間が 1 人、日本からいなくなるということです。それに私の妻もまだ若いです。妻は 32 歳です。彼女は英語が話せますし、ドイツ語も話せます。ドイツに数年間住んでいたこともありますから、彼女なら 6 ヶ月もあれば日本語を習得できると確信しています。私たちが日本から出ていってしまうのは、（日本にとって）大きな損失です。

Interviewer (42:42): She could work. Of course, you can do high-skilled work and your children… 奥さんも働けますし、もちろんあなたも高度な専門職に就けますし、お子さんたちも……

Rasuli (42:48): Will grow up and work for Japanese society. 成長して日本社会のために働くことになります。

Interviewer (42:49): And have more children. さらに子供を産むかもしれない。

Rasuli (42:50): More children. Yeah. This is a live example (a real-life example). さらに子供を、ですね。ええ。これが生きた実例（現実の具体例）です。

Interviewer (42:57): A live example. 生きた実例、ですね。

Rasuli (42:58): We are counted as a percentage in Kumamoto. We are four people. Maybe 0.001% of Kumamoto population. If we leave… Same, same condition but many other foreigners… 私たちは熊本におけるパーセンテージとして数えられています。私たちは 4 人家族です。おそらく熊本の人口の 0.001%ほどでしょう。もし私たちが去ってしまったら……同じような状況にある他の多くの外国人も……

Interviewer (43:18): Many other people (are thinking similarly). 他の多くの人々も（同じように考えているのですね）。

Rasuli (43:19): Yeah. I heard about, uh, uh, an investigation. If this decline, declination, continues within 2050, Japanese population will get half. ええ。ある調査について聞きました。もしこの減少、人口減少がこのまま続けば、2050 年までに日本の人口は半分になってしまうそうです。

Interviewer (43:32): Yeah. Oh, yeah. ええ。本当にそうですね。

Rasuli (43:33): And it will be changed to a small village. そして、一つの小さな村のようになってしまうでしょう。

Interviewer (43:35): Yeah. Well, I mean, all the small towns will die and, uh, the social services will be cut. ええ。つまり、すべての小さな町は消滅し、社会サービスは削減されることになるでしょう。

Rasuli (43:44): Yeah. Of course. ええ、もちろんそうです。

Interviewer (43:45): So, I don't know why we are choosing this. Um, yeah, all developed countries have the same problems, but, uh, except for us, all the other developed countries are choosing to have an immigration program. We're the only one who isn't. ですから、なぜ私たちがこの道を選んでいるのか分かりません。ええ、すべての先進国が同じ問題を抱えていますが、私たち以外のすべての先進国は移民プログラムを持つことを選択しています。それをしていないのは私たちだけです。

Rasuli (44:02): Definitely. Yeah. Uh, I, uh, had this discussion with one of my Japanese friends. Uh, he said that Japanese people and government are afraid of, uh, social instabilities. 間違いありません。ええ。私はこのことについて、日本の友人の一人と議論したことがあります。彼は、日本国民と政府は社会的な不安定さを恐れているのだと言っていました。

Interviewer (44:19): Yeah. *Chian ga waruku naru*. ええ。「治安が悪くなる」ですね。

Rasuli (44:21): Security instabilities and crime levels when they, uh, compromise or accept foreigners. They are afraid of these things. 外国人を受け入れたり歩み寄ったりしたときの、治安の不安定化や犯罪率の上昇です。彼らはそういうことを恐れているのです。

Interviewer (44:31): Well, how many crimes have you done in Kumamoto? How many criminal acts have you done? では、あなたは熊本でいくつの犯罪を犯しましたか？ 何か犯罪行為をしましたか？

Rasuli (44:44): Within five years? It's almost five years. I never I never passed a red light even at 12 a.m. Even at 2:00 a.m. It is almost more than two years I have a car. I have Japanese driving license. I never broke up any Japanese driving rule. この 5 年間の間にですか？ もうすぐ 5 年になりますが、夜の 12 時であっても、たとえ午前 2 時であっても、赤信号を無視したことすら一度もありません。車を持ってからもう 2 年以上になります。日本の運転免許証も持っています。日本の交通ルールを破ったことは一度もありません。

Interviewer (45:10): That's pretty good. That's better than me. So, have you ever had any encounters with the police in, uh, Kumamoto? それは素晴らしいですね。私よりも優秀です。では、熊本で警察官と関わったことはこれまでにありますか？

Rasuli (45:20): Never. Just, uh, last Friday. I was, uh, driving my car in Toroku, Toroku area. I was with my wife when I crossed, uh, sub street. Crossing a sub street, a police car and, uh, just crossed in front of me. And, uh, we went and we arrived at the… We passed the Kumamoto University bridge and we arrived near the Kumamoto University. And the police car came back from back of my car. And they, the light was red. Uh, they stopped and they come out of the car and they came on my door. I just put down the window and he look at me and my wife. He said just, “ah, *sumimasen, sumimasen*, sorry, sorry, please go, please go.” 一度もありません。ただ、先週の金曜日にですね。私は渡鹿（とろく）エリアで車を運転していました。妻と一緒にいて、脇道を横切ったときのことです。脇道を横切った際、パトカーがちょうど私の目の前を通り過ぎました。そして、私たちが進んで、

熊本大学の橋を渡り、熊本大学の近くに到着したときです。そのパトカーが私の車の後ろから戻ってきたのです。そして信号が赤でした。彼らは停車し、車から降りて私の（運転席の）ドアのところへやってきました。私が窓を下げると、警察官は私と妻を見て、ただこう言いました。「あ、すみません、すみません。ごめんなさい、ごめんなさい。どうぞ行ってください、どうぞ行ってください」と。

Interviewer (46:19): Oh okay. ああ、なるほど。

Rasuli (46:19): Uh, I think they got doubt on my seat belt. But it was fastened. おそらく、シートベルトをしていないのではないかと疑われたのだと思います。でも、ちゃんと締めていました。

Interviewer (46:24): Oh okay. あ、そうだったのですね。

Rasuli (46:26): I wear black t-shirts. I think, they, when they, when we crossed they thought that I'm not fastening my seat belt. 私は黒い T シャツを着ていたんです。私たちがすれ違ったとき、彼らは私がシートベルトを締めていないと思ったのだと思います。

Interviewer (46:33): I see. なるほど。

Rasuli (46:35): Yeah. This was my only cross (encounter) with police. Within for 5 years. It was just a sudden (thing), and not something special. ええ。これが 5 年間の中で唯一の警察との遭遇でした。ただの突然の出来事で、特別なことではありませんでした。

Interviewer (46:45): Well, some more questions for you. Uh, what advice would you give for people coming in to Kumamoto or into Japan from other countries? では、さらにいくつか質問を。他の国から熊本、あるいは日本に来ようとしている人々に対して、どのようなアドバイスを贈りますか？

Rasuli (47:00): Based on my experience, uh, Japan and Japanese people are mostly different from, uh, other peoples in the world. I traveled to Germany last year. I was staying there for about 3 weeks. Uh, after 3 years staying in Japan, I traveled to Germany. The environment and the people were looking very different for me. I was a little bit depressed with the behavior of the people in the train, uh, and how to use social, uh, uh, public, uh, transportations. The way they were using, the way they communicate, the way they, uh, were thinking. It looked very different for me. 私の経験に基づくと、日本と日本人は世界の他の人々とは大きく異なっています。私は昨年ドイツへ旅行しました。そこに 3 週間ほど滞在しました。日本に 3 年間滞在した後にドイツへ行ったのです。環境も人々も、私には全く違って見えました。電車内での人々の振る舞いや、公共交通機関の利用の仕方に少し落胆してしまいました。彼らの利用方法、コミュニケーションの取り方、考え方。それらが私には大きく異なって見えたのです。

Interviewer (47:55): From Japan. 日本とは、ですね。

Rasuli (47:56): From Japan. Even I was coming from a different place. But, uh, my, uh, request and suggest, suggestion for those who come to Japan is that first, they have to study and they have to, uh, uh, understand about Japanese cultures. They have to find out what's good and what's not good here. What should they do and what should they didn't do, they don't do. Then they should decide coming to Japan. 日本とは違いました。私自身も別の場所（アフガニスタン）から来た身ではあるのですが。ただ、日本に来る人々への私からのお願いであり提案は、まず日本の文化について勉強し、理解しなければならないということです。ここでは何が良くて、何が良くないのかを見極める必要があります。何をすべきで、何をすべきでない（しない）のか。それらを知った上で、日本に来ることを決めるべきです。

Interviewer (48:31): Ah okay. Before they come? ああ、なるほど。来る前に、ですか？

Rasuli (48:33): Yes. Before they come. They have to, uh, find some information about Japanese culture, Japanese people, and (then) they should decide. はい。来る前です。日本の文化や日本人についての情報を集め、それから決断すべきです。

Interviewer (48:45): So, you said that, uh, using public transportation in Germany or other countries is very different. But how is it different? How is it different using a train? ドイツや他の国々での公共交通機関の利用の仕方が大きく異なるとおっしゃいましたが、具体的にどのように違うのですか？ 電車の利用においてどう違うのでしょう？

Rasuli (48:56): Yeah. In Germany, in Germany, uh, being late, 10 minutes being late was normal. For the train. One point. There was not a specific gates for entering the train. When the train came, many people were, uh, running together to enter the train. Even they didn't permit those who want to take off. ええ。ドイツでは、ドイツではですね、10 分の遅延は普通の交通状況でした。電車に関して言えば。それが一点。それから、電車に乗るための明確な改札のようなものがありませんでした。電車が到着すると、多くの人々が一斉に車内へ流れ込もうと走り出します。降りようとする人を通そうともしないのです。

Interviewer (49:21): Ah, I see. ああ、なるほど。

Rasuli (49:22): The first priority is for those who have to take off. One time I was in a train that the people that did saw the those who wanted to take off they got yelled, shouted and got very, uh, angry and sad. They were just arguing. 最優先されるべきは降りる人たちです。ある時、私が乗っていた電車で、降りようとする人たちを見た（乗ろうとした）人々が怒鳴り声を上げ、叫び、非常に腹を立てて悲しんでいました。彼らはただ言い争っていました。

Interviewer (49:38): Oh, okay. ああ、そうですか。

Rasuli (49:39): Uh, another thing is, uh, uh, drinking beer and alcohol was totally free inside the buses. People drank and talking loudly. They never think about those who are sitting at other seats. These are simple, uh, uh, examples of difference between public, uh, behavior and public commitment of the people. ええと、もう一つは、バスの車内でビールやアルコールを飲むことが完全に自由だったことです。人々はお酒を飲み、大声で話していました。他の席に座っている人たちのことな

ど全く考えていません。これらは、人々の公共の場での振る舞いや、公共のルールへの関与の違いを示すシンプルな例です。

Interviewer (50:09): So you're saying here in Japan people would think much more about other people? つまり、ここ日本では人々は他人のことをもっとずっと考えている、ということですね？

Rasuli (50:14): Other people. Of course. Definitely. One day, we were four friends, we were coming in the bus. Even we were alone in the bus, we were talking a little bit loud and no one were in the bus. The bus driver didn't say anything. But when a Japanese, uh, person take up (got on) the bus, took the bus. And we were also talking, and the bus driver called us, “please, uh, talk a little slowly. No noise. Make, don't make noise. Yeah. That makes disturbance. Yeah. 他の人のことです。もちろんそうです。間違いありません。ある日、私たち友人 4 人でバスに乗っていました。車内には私たちしかいなかったので、少し大きな声で話していたのですが、誰も乗っていなかったのでバスの運転手は何も言いませんでした。しかし、日本人の乗客が一人バスに乗ってきたのです。私たちはそのまま話し続けていたのですが、すると運転手から「すみませんが、もう少し静かに話してください。騒がないでください。音を立てないでください。他のお客様の迷惑になりますから」と声をかけられました。

Interviewer (50:54): Oh, okay. So, do you think then that we care too much about how other people like is it wrong to talk with your friends (on the bus like that)? ああ、なるほど。では、私たちは他人がどう思うかを気にしすぎていると思いますか？ 例えば、（バスの中でそのように）友達と話すことはいけないことなのでしょうか？

Rasuli (51:04): They do. They do a little bit more. Do a little bit more. 気にしすぎていますね。彼らは少しやりすぎだと思います。少し過剰です。

Interviewer (51:10): Oh, okay. Yeah. It seems like, um, in Germany people are just more free. ああ、なるほど。そうですね、ドイツの人々の方がただ自由であるように思えます。

Rasuli (51:15): They are more free and they are more tight. Yeah, just being moderate is better, I think. 彼らはより自由で、彼ら（日本人）はより窮屈です。ええ、ただ中庸であること、中間くらいがちょうど良いと私は思います。

Interviewer (51:21): Somewhere in between? その中間あたり、ですか？

Rasuli (51:22): Yeah. Somewhere in between. ええ、その中間あたりです。

Interviewer (51:23): Okay. Okay. Um, what advice what advice would you give Japanese people for, uh, yeah, for accepting and communicating with people coming in to Japan from other countries? 分かりました。では、他国から日本にやってくる人々を受け入れ、コミュニケーションを取るにあたって、日本人にどのようなアドバイスを贈りますか？

Rasuli (51:41): Uh, actually I, uh, I don't feel that much high, uh, level for myself to advise Japanese society. But, uh, I would like to share my idea. あ、実を言うと、私は日本社会にアドバイスをできるほど偉い立場にあるとは思っていません。ですが、自分の考えを共有させていただきたいと思います。

Interviewer (51:59): Okay. Sure. ええ、ぜひお願いします。

Rasuli (52:01): Just, uh, they should, uh, accept foreigners. Not freely. Uh, they should do, the government or the immigration officers, should do more investigations because they are afraid of, uh, social and political problems. They have to do more background check, more, uh, investigations, and then they should allow the people to enter Japan. And the people should compromise with foreigners. They should help foreigners. And they should, uh, become open-minded. Uh, it is for their goodness. ただ、外国人を「受け入れるべき」だということです。無条件に、というわけではありません。政府や移民局の担当者は、社会的あるいは政治的な問題を恐れているわけですから、もっと調査を行うべきです。より綿密な背景調査や捜査を行い、その上で人々の日本入国を許可すべきです。そして、国民も外国人に歩み寄るべきです。外国人を助けるべきです。そして、もっと広い心を持つべきです。それは、彼ら自身のためになることですから。

Interviewer (52:47): For their goodness? 彼ら自身のため、ですか？

Rasuli (52:48): For their goodness. 彼らのためです。

Interviewer (52:49): Not for you. For them? あなたのためではなく、彼らのためだと？

Rasuli (52:50): For them. One point is good for foreigners. And the more benefits goes to Japanese society. They will get rid of population decline. They will get rid of the economic declination. They will get rid of the labor shortage. This is… The goodnesses (good points) are more for themselves than… 彼らのためです。外国人にとっても良いことであるのは一点ですが、より多くの利益は日本社会にもたらされます。人口減少から脱却できます。経済の衰退から脱却できます。労働力不足も解消できます。これは……メリットは外国人よりも、むしろ彼ら自身の方に多くあるのです。

Interviewer (53:15): It's all about money really. 突き詰めると、すべてはお金の話ですね。

Rasuli (53:17): Yeah. Economic. ええ、経済です。

Interviewer (53:18): The economic benefits are… 経済的な恩恵が……

Rasuli (53:19): Of course. Now the world is just revolving on economic… Those who have economic power they say the last and the first things. もちろんです。今や世界は経済を中心に回っています。経済力を持つ者が、最初から最後まで決定権を握るのです。

Interviewer (53:32): Sure. They get to say… They get the final the final word. 確かに。彼らが発言権を……最終的な決定権を握るのですね。

Rasuli (53:37): Final word. Final decision is on (in) their hand. 最終決定権です。最終的な決断は彼らの手の中にあります。

Interviewer (53:39): Another question. Um, if I were just to ask you what do you like about Japan? What do you not like about Japan? What would you say? 別の質問です。もし私がシンプルに「日本のどこが好きですか？ 日本のどこが嫌いですか？」と尋ねたら、何と答えますか？

Rasuli (53:51): What I like about Japan is a very calm environment and, uh, not disturbing. No one says what do you do, what you're not doing (what you can and can't do). They don't entrapped in your job (you can change jobs/careers). And, uh, as a Muslim, I'm a Muslim, uh, I prefer Japanese living culture, uh, with European or Canada or US, uh, cultures. Because there are some, uh, different, uh, behaviors, different, uh, reactions, uh, against the Islamic, uh, society or (against) Islam (or accepting) more Muslims. But in Japan, I never faced such deficiency (discrimination) or such reaction from any of Japanese people. And they have respect much for, uh, any religion. And, and at all, they have a good respect method for others. Other people. But, uh, the bad things about Japan, we just, uh, said, we had some complaints in the beginning (of the interview). Those or we counted, uh, to be, uh, some negative pines about in Japan. But goodnesses (good points) are very high compared to, uh, negative points. 日本の好きなところは、非常に穏やかな環境であり、邪魔をされないところです。あなたが何をしているか、何をしていないか（何ができて何ができないか）をとやかく言う人は誰もいません。彼らはあなたの仕事に縛り付けようともしません（転職やキャリアチェンジが可能です）。そして、私はムスリムなのですが、ムスリムとして、ヨーロッパやカナダ、アメリカの文化よりも日本の生活文化の方が好ましいと感じています。なぜなら、それらの国々ではイスラム社会やイスラム教に対して、あるいは多くのムスリムを受け入れることに対して、いくつかの異なる拒絶反応や振る舞いが見られるからです。しかし日本では、日本人からそのような差別や拒絶反応に直面したことは一度もありません。彼らはどんな宗教に対しても強い敬意を払ってくれます。総じて、他人に対して敬意を払う素晴らしい方法を持っています。他の人々に対してですね。しかし、日本の悪い点については、先ほども言ったように、インタビューの最初の方でいくつかの不満を挙げました。それらが日本についてのいくつかのネガティブな要素として数えられます。しかし、ネガティブな点に比べれば、良い点の方がはるかに大きいです。

Interviewer (55:41): And so you said before the negative points were the (lack of an) infrastructure, the (lack of a) support system for helping people. つまり、あなたが先ほどおっしゃったネガティブな点とは、インフラの欠如、人々を助けるためのサポートシステムの欠如ということですね。

Rasuli (55:54): Yeah, these are negative. ええ、それらがネガティブな点です。

Interviewer (55:55): But that's not really a cultural thing. That's not a cultural thing you don't like that's a that's a systemic (aspect of society). しかし、それは文化的な問題ではありませんね。あなたが気に入らないのは文化的なことではなく、制度的な（社会の側面としての）問題ですね。

Rasuli (55:58): About cultural problem, uh, some, uh… The only thing I witnessed is complaining from neighbors or complaining from (about), uh, kids to the police. By, uh, elder age people. Most of the time

those they, uh, call for police because of, uh, uh, some cats who live around them and they do noise, they make noise, they call police. Yeah, most of my friends faced this problem. But fortunately, uh, where I live, the ground floor is owner of the house. And, uh, they are very old and the they cannot hear very well the sound. And, uh, my kids are also very nice and good at all. I, I always, uh, advise them to be, uh, polite and they, they never do disturbance for neighbors. Yeah. I never faced such problem. 文化的な問題に関して言えば、一部の……私が目撃した唯一のことは、近所からの苦情や、高齢者による子供たちへの警察への通報です。多くの場合、彼らが警察を呼ぶのは、周囲に住んでいる猫が鳴き声を上げてうるさいといった理由で警察を呼んだりします。ええ、私の友人の多くがこの問題に直面しました。しかし幸いなことに、私が住んでいるところの 1 階は大家さんなのです。彼らは非常に高齢で、音がよく聞こえません。それに、私の子供たちもとてもお行儀がよく、良い子たちです。私はいつも子供たちに礼儀正しくするよう言い聞かせていますし、彼らが近所の迷惑になるようなことは決してしません。ですから、私はそのような問題に直面したことはありません。

Interviewer (57:09): But, you know, I mean, kids are loud. Uh, I think society is gotten old. We have a country of old people. So old people don't like noisy kids. ですが、子供というものは騒がしいものです。社会が高齢化してしまったのだと思います。私たちは高齢者の国にいます。だから高齢者は騒がしい子供を好まないのでしょう。

Rasuli (57:21): Actually, this the, the, the problem I explained, it is not with all Japanese. There are some old Japanese… I I know many of them… That they are saying (to) my kids that, “we are your Japanese grandparents.” 実を言うと、私が説明したこの問題は、すべての日本人に当てはまるわけではありません。高齢の日本人の中には……私はそのような方をたくさん知っていますが……私の子供たちに向かって「私たちが君たちの日本の祖父母（おじいちゃんとおばあちゃん）だよ」と言ってくれる人もいます。

Interviewer (57:37): Ah okay. ああ、そうなのですね。

Rasuli (57:39): They respect kids. They, just, uh, when they see kids, they like them and they give them gifts many times. Uh, this is not a common problem. This just… 彼らは子供たちを尊重してくれます。子供たちを見ると喜び、何度もプレゼントをくれたりします。ですから、これは共通の問題ではありません。これはただ……

Interviewer (57:52): Some people. 一部の人たち、ですね。

Rasuli (57:53): Yeah. Some people some people. ええ。一部の人たち、一部の人たちの話です。

Interviewer (57:56): Okay. Finally, uh… We've talked a little bit about your future. Um, what would you like to do now that you've graduated from university with a PhD degree? In an ideal situation, what do you, what do you want to do? 分かりました。最後に、ええと……あなたの将来について少しお話ししました。大学を卒業して博士号を取得した今、あなたは何をしたいですか？ 理想的な状況において、あなたは何を望んでいますか？

Rasuli (58:17): Actually, based on my more than four years experience in Japan and traveling abroad, I prefer staying in Japan. Uh, I prefer working in Japan. Uh, but, uh, I need, uh, for a full ability, which is language, uh, to stay in Japan. But I will try my best, and I'm already applying with many companies. And, uh, fortunately, fortunately, uh, without language, uh, barrier two, three companies, uh, dealed with me to go ahead and they selected me to interview with them and they have, uh, international projects. Uh, if I would be hired in those companies, I would work for international projects and stay contribute to Japanese society. 実は、日本での 4 年以上の経験や海外への旅行を踏まえると、私は日本に留まることを希望しています。日本で働くことを望んでいます。ですが、日本に滞在するためには、言語という完全な能力が必要です。それでも全力を尽くしますし、すでに多くの企業に応募しています。そして幸運なことに、本当に幸いなことに、言葉の壁がない状態で 2、3 の企業が私との話を進めてくれ、面接選考に選んでくれました。それらの企業は国際的なプロジェクトを抱えています。もしそれらの企業に採用されれば、私は国際プロジェクトのために働き、日本社会に貢献し続けることができます。

Interviewer (59:28): And your children go to Japanese schools…? そして、お子さんたちは日本の学校に通い……？

Rasuli (59:35): And universities. Yeah, definitely. This is a support from my side to Japan society against (to repay) the Japan government expenses on me. そして大学へも、ですね。ええ、間違いありません。これは、日本政府が私に投じてくれた費用に対して、私の方から日本社会へ報いるためのサポートです。

Interviewer (59:50): Sure, sure. Pay everything back. 確かに、確かに。すべてを返すということですね。

Rasuli (59:51): I did my master's degree here with Japanese government support. I did my PhD degree with Japanese support. Government, Japanese government support. And I (want to) compensate these expenses. 私は日本政府の支援を受けてここで修士号を取得しました。日本の、日本政府の支援を受けて博士号を取得しました。ですから、これらの費用を払い戻したい（埋め合わせたい）のです。

Interviewer (1:00:02): Sure. And like you say, uh, your wife will work, and you will work, and your kids will grow up, and they can do any job in Japanese society. 確かに。あなたがおっしゃるように、奥さんも働き、あなたも働き、子供たちが成長すれば、彼らは日本社会でどんな仕事でもできるようになりますからね。

Rasuli (1:00:12): Of course. Definitely. もちろんです。間違いありません。

Interviewer (1:00:13): So, right, the government gets the money back. だから、そうですね、政府はお金を回収できるわけです。

Rasuli (1:00:15): Definitely. その通りです。

Interviewer (1:00:17): But if you can't get a job in Japan, what will you do? しかし、もし日本で仕事が見つからなかったら、どうするつもりですか？

Rasuli (1:00:25): Um, it's a very difficult question. Uh, currently my country situation is totally different. I can't return back. I don't have another option. Uh, the only way I have is staying in Japan. Staying in Japan. うーん、それは非常に難しい質問です。現在、私の国の状況は完全に変わってしまいました。戻ることはできません。他の選択肢はないのです。私に残された唯一の道は、日本に留まることです。日本に滞在することです。

Interviewer (1:00:58): Or going to another country. あるいは、他の国へ行くこと。

Rasuli (1:00:59): Going to another country is impossible. For example, I have only Japanese, uh, residence card. It is valid till November 24. Uh, when I travel to another country, I need visa. If I apply for a visa, they will ask me what what's your purpose of traveling and they will not issue a visa for me. 他の国へ行くことは不可能です。例えば、私は日本の在留カードしか持っていません。有効期限は 11 月 24 日までです。他の国へ渡航するとなるとビザが必要になります。もしビザを申請すれば、渡航目的は何かと尋ねられ、私にはビザを発給してくれないでしょう。

Interviewer (1:01:30): But if you could get a, you know, a job in America or Australia or the UK, would you move your family to another country? しかし、もしアメリカやオーストラリア、イギリスなどで仕事を得ることができるとしたら、家族を連れて他の国へ移住しますか？

Rasuli (1:01:42): Uh, if I find a job in Japan, at least, that, with that much income to, uh, pass, uh, my daily expenses, I would never ever, uh, travel to foreign countries. Because I want to compensate the expenses on me in Japan. Yeah. ああ、もし日本で、少なくとも日々の生活費を賄えるだけの収入がある仕事が見つかるのであれば、私は絶対に外国へ行くことはありません。日本が私に費やしてくれたものを埋め合わせたいからです。はい。

Interviewer (1:02:07): But if you don't is my question. しかし、もし見つからなかったら、というのが私の質問です。

Rasuli (1:02:10): Yeah. If I don't, definitely. Of course. A one-week income in the US is equivalent to one month income in Japan. ええ。もし見つからなければ、間違いなくそうします。当然です。アメリカでの 1 週間分の収入は、日本での 1 ヶ月分の収入に匹敵しますから。

Interviewer (1:02:22): It's that different? それほど違うのですか？

Rasuli (1:02:23): It's that different. それほど違います。

Interviewer (1:02:25): Oh okay. Right. Right. And, of course, you want to get a job in your field. ああ、なるほど。そうですね、その通りです。そしてもちろん、あなたはご自身の専門分野での仕事に就きたいわけですね。

Rasuli (1:02:33): In my field. 自分の専門分野で、です。

Interviewer (1:02:34): You don't want a job in, you know, a warehouse or driving a truck. 倉庫での作業や、トラックの運転といった仕事は望んでいない。

Rasuli (1:02:35): Of course. もちろんです。

Interviewer (1:02:36): You are a highly skilled person. You want a job in your field? あなたは高度な技術を持つ人材です。自分の専門分野での仕事を望んでいるのですね？

Rasuli (1:02:41): Definitely. It must be a difference between me and between someone who never entered university. The requirement for the PhD degree (to graduate) is only two journal papers. I have six journal papers and five conferences within three years. This is a contribution. 間違いありません。大学に入ったことのない人と私との間には、違いがなければなりません。博士号を取得する（卒業する）ための要件は、ジャーナル論文がわずか 2 本です。私は 3 年間のうちに 6 本のジャーナル論文と 5 本の学会発表を行いました。これは貢献と言えます。

Interviewer (1:03:04): And you have seven years, you said, experience. そして、先ほどおっしゃっていた 7 年間の経験もあるのですね。

Rasuli (1:03:06): Seven years' experience already. すでに 7 年間の経験があります。